

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双语音标有声读物”项目，旨在通过科学的发音方法，帮助学习者提高英语听力与口语水平。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“双语音标”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节组合，使学习者能够快速掌握英语的发音规律，从而提高学习效率。

叶兴阳先生还强调，英语学习的最终目的是为了能够流利地进行交流。因此，他特别注重学习者的听力与口语训练。通过“双语音标有声读物”，学习者可以随时随地进行听力练习，并在模仿中提高自己的口语表达能力。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索新的教学方法，为更多的学习者提供优质的教育资源。他相信，通过“双语音标”项目的推广，将会有越来越多的人能够轻松掌握英语，实现自己的语言梦想。

叶兴阳

英语教育创始人

双音阅读教育创始人

双音阅读教育创始人

双音阅读教育创始人

双音阅读教育创始人

注音阅 读英语 教育之父

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 22 个章节

1. 主的军队(the Hosts Of The Lord) 000001

2. 主的军队(the Hosts Of The Lord) 000002

3. 主的军队(the Hosts Of The Lord) 000003

4. 主的军队(the Hosts Of The Lord) 000004

5. 主的军队(the Hosts Of The Lord) 000005

6. 主的军队(the Hosts Of The Lord) 000006

7. 主的军队(the Hosts Of The Lord) 000007

8. 主的军队(the Hosts Of The Lord) 000008

9. 主的军队(the Hosts Of The Lord) 000009

10. 主的军队(the Hosts Of The Lord) 000010

11. 主的军队(the Hosts Of The Lord) 000011

12. 主的军队(the Hosts Of The Lord) 000012

13. 主的军队(the Hosts Of The Lord) 000013

14. 主的军队(the Hosts Of The Lord) 000014

15. 主的军队(the Hosts Of The Lord) 000015

16. 主的军队(the Hosts Of The Lord) 000016

17. 主的军队(the Hosts Of The Lord) 000017

18. 主的军队(the Hosts Of The Lord) 000018

19. 主的军队(the Hosts Of The Lord) 000019

20. 主的军队(the Hosts Of The Lord) 000020

21. 主的军队(the Hosts Of The Lord) 000021

22. 主的军队(the Hosts Of The Lord) 000022

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

主的军队(The Hosts of the Lord)

第1/22页

[-] [noʊts] : [wʌn] .
Transcriber's Notes : 1 .
转录员的 笔记 : 1 .

转录者注释： 1.

[peɪdʒ][skæn] [sɔ:rs] :
Page scan source :
页 扫描 来源 :

页面扫描来源：

[eɪtʃ ti: ti: 'pi:] : / / [bʊks] . ['gu:gl] . [kɑ:m] / [bʊks] ? id=x2YpAQAAIAAJ
http : / / books . google . com / books ? id=x2YpAQAAIAAJ
http : / / 图书 : 谷歌 : com / 图书 ? id=x2YpAQAAIAAJ
http://books.google.com/books? id=x2YpAQAAIAAJ

([ðə; ði][ju:nɪ'vɜ:rsəti][ʌv; əv][kælə'fɔ:rnɪə])
(the University of California)
(这 大学 的 加利福尼亚州)

(加州大学)

[ðə; ði] [həʊsts] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:rd]
THE HOSTS OF THE LORD
这 主持人 的 这 主

主的军队

[ðə; ði] [həʊsts] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:rd]
THE HOSTS OF THE LORD
这 主持人 的 这 主

主的军队

[baɪ]
BY
经过

经过

['flɔ:rə] ['æni] [sti:l]
FLORA ANNIE STEEL
植物 安妮 钢

弗洛拉·安妮·斯蒂尔

[ɔ:θər] [ʌv; əv] " [ɑ:n][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔ:tərz] , "
AUTHOR OF " ON THE FACE OF THE WATERS , "
作者 的 " 在 这 脸 的 这 水 , "
《水面上》的作者

" [mɪs] ['stu:ɜ:ts, st'ju:ɜ:ts, 'stɔ:rts]
" MISS STUART'S
" 错过 斯图尔特的

“斯图尔特小姐的

['legəsi] , "
LEGACY , "
遗产 , "

遗产， "

" [ðə; ði] [ˈflaʊə] [ʌv; əv] [fəɾ'ɡɪvnəs] , " [et 'setərə; ,ɪt 'setərə] .
" **THE FLOWER OF FORGIVENESS** , " **ETC** :
" 这 花 的 饶恕 , " ETC :
"宽恕之花"等等。

[nu:] [jɔ:k]
New York
新的 约克

纽约

[ðə; ði] [mæk'mɪlən] ['kʌmpəni]
THE MACMILLAN COMPANY
这 麦克米伦 公司

麦克米伦公司

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

[mæk'mɪlən] & [si: 'oʊ] , ['limitɪd] . -
MACMILLAN & CO : , **Ltd** : **1900**
麦克米伦 & 一氧化碳 : , 有限公司 : -

麦克米伦公司，1900年

[ɔ:l] [raɪts] [rɪ'zɜ:rvd]
All rights reserved
全部 权利 预订的

版权所有

['kɔ:praɪt] , - ,
Copyright , **1899** ,
版权 , - ,

版权所有，1899年

[baɪ] [ˈflɔ:rə] [ˈæni] [sti:l] .
By FLORA ANNIE STEEL :
经过 植物 安妮 钢 :

作者：弗洛拉·安妮·斯蒂尔。

['kɔ:praɪt] , - ,
Copyright , **1900** ,
版权 , - ,

版权所有，1900年

[baɪ][ðə; ði] [mæk'mɪlən] ['kʌmpəni] .
By THE MACMILLAN COMPANY :
经过 这 麦克米伦 公司 :

由麦克米伦公司出版。

['nɔrwʊd] [pres]
Norwood Press
诺伍德 按

诺伍德出版社

[dʒeɪ] . [es] . ['kʊʃɪŋ] & [si: 'oʊ] . - - ['berɪk] & [smɪθ]
J : **S** : **Cushing & Co** : - - **Berwick & Smith**
J : S : 库欣 & 合作 : - - 贝里克 & 史密斯

JS Cushing & Co.——Berwick & Smith

['nɔrwʊd] [mæs] . [ju:] . [es] . [ə; eɪ] .
Norwood Mass : **U** : **S** : **A** :
诺伍德 大量的 : U : S : 一个 :

美国马萨诸塞州诺伍德

[ˈkɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[ˈtʃæptər]
CHAPTER
章

章

[aɪ] . [ə; eɪ] [ˈʃædəʊ] .
I . A Shadow .
我 . 一个 阴影 .

一、影子。

[iː] .
II .
二 .

二、

" [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [fiːd] [hɪz; ɪz] [flɑːk] [laɪk][ə; eɪ] [ˈʃepərd] .
" **He shall feed his Flock like a Shepherd .**
" 他 将 喂养 他的 群 喜欢 一个 牧羊人 .

他必像牧人牧养他的羊群。

" [aɪˈaɪˈaɪ] . [ˈdrɪftwɒd] .
" **III . Driftwood .**
" 三、 浮木 .

“三、浮木。

[aɪˈviː] .
IV .
第四 .

四、

[ˈʌndər] - [ˈkɜːənts] .
Under - currents .
在下面 - 电流 .

暗流涌动。

[viː] . [ðə; ði] " [diː] - [pʊk] - - .
V . The " Dee - Puk - Râg .
V . 这 " 迪 - puk - - .

V. “Dee-Puk-Râg。

" [ˈvaɪ, ˈviː] .
" **VI .**
" 六年级 .

六、

[ˈælfə] [ænd; ænd][oʊˈmegə] .
Alpha and Omega .
阿尔法 和 欧米茄 .

始与终。

[ˌviː, aɪˈaɪ] .
VII .
七 .

七、

[ðə; ði] [ˈwɜːldz] [dɪˈzaɪər] .
The World's Desire .
这 世界的 欲望 .

世人的渴望。

[ˌviː,ɑɪˈɑɪˈɑɪ] .

VIII .
八 .

第八章

[ˈfɔːlɪŋ] [ˈstɑːrɪz] .

Falling Stars .
坠落 星星 .

流星。

[ˌɑɪˈɛks] .

IX .
第九章 .

九、

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .

Out of the Past .
出去 的 这 过去的 .

源自过去。

[eks] . [ðə; ði][ˈpɪvəts] [ʌv; əv] [laɪf] .

X . The Pivots of Life .
X . 这 枢轴 的 生活 .

X. 人生的转折点。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . [wiːlz] [wɪˈðɪn] [wiːlz] .

XI . Wheels within Wheels .
十一 . 车轮 之内 车轮 .

十一、轮中轮。

[ˌɛks,ɑɪˈɑɪ] .

XII .
十二 .

十二、

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ˈmɪlɪtənt] .

The Church Militant .
这 教会 好战分子 .

战斗教会。

[ˌɛks,ɑɪˈɑɪˈɑɪ] .

XIII .
十三 .

十三、

[æt; ət][ðə; ði] [ˈgeɪts] .

At the Gates .
在 这 盖茨 .

在城门处。

[ˌɛks,ɑɪˈviː] .

XIV .
十四 .

十四、

[ˈmɪrək(ə)l] [məˈŋɡər] .

Miracle Mongers .
奇迹 贩卖者 .

奇迹贩子。

[ˈɛksˈviː] .

XV .
十五 .

十五、

[oʊ] ！ [dem] ['ɡoʊldən] ['slɪpərz] ！
Oh ！ dem Golden Slippers ！
哦 ！ 民主 金的 拖鞋 ！

哦！那双金拖鞋！

[ˌɛksˈviːˈaɪ] ．
XVI ．
十六 ．
十六、

[ˈekoʊz] ．
Echoes ．
回声 ．
回声。

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] ．
XVII ．
十七 ．
十七、

[ðə; ði] [puːl] [ʌv; əv] [ˌɪmɔːrˈtæləti] ．
The Pool of Immortality ．
这 水池 的 不朽 ．
永生之池。

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] ．
XVIII ．
十八 ．
十八、

[əˈdrɪft] ．
Adrift ．
漂流 ．
漂泊。

[ˌɛksˌaɪˈɛks] ．
XIX ．
十九 ．
十九、

[ˈdʒuːljət, -liət] ．
Juliet ．
朱丽叶 ．
朱丽叶。

[ˈɛks ˈɛks] ．
XX ．
xx ．
XX.

[ˈtræpt] ．
Trapped ．
被困 ．
被困住了。

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] ． [ˌmɑːrgəˈriːtə] ．
XXI ． **Margherita** ．
二十一 ． 玛格丽塔 ．
二十一、玛格丽特。

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] ．
XXII ．
二十二 ．
二十二、

[ə; eɪ] [məˈnɑ:pəli] .
A Monopoly .
一个 垄断 .

垄断。

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .
XXIII .
二十三 .

二十三、

[ðə; ði] [sɜ:rtʃ] - [laɪt] .
The Search - Light .
这 搜索 - 光 .

探照灯。

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈvi:] .
XXIV .
二十四 .

二十四、

[brɪˈɑ:nd] [ðə; ði] [ˈʃædɔʊ] .
Beyond the Shadow .
超过 这 阴影 .

超越阴影。

[ˌɛksˈɛksˈvi:] .
XXV .
25 .

二十五、

[dɑ:n] .
Dawn .
黎明 .

黎明。

[ˌɛksˈɛksˈvi:ˈaɪ] .
XXVI .
26 .

二十六、

[fɔɪld] .
Foiled .
挫败 .

失败了。

[ˌɛksˈɛksˈvi:ˈaɪ] .
XXVII .
xxvii .

二十七、

[lɑ:di:ɔʊ] [del][məˈri:toʊ] .
L'Addio del Marito .
再见 del 马里托 .

L'Addio del Marito.

[ˌɛksˈɛksˈvi:ˈaɪˈaɪ] .
XXVIII .
二十八 .

二十八、

[ðə; ði] [tru:θ] .
The Truth .
这 真相 .

真相。

[ðə; ði] [həʊsts] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:rd]
THE HOSTS OF THE LORD
这 主持人 的 这 主

主的军队

[ðə; ði] [həʊsts] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:rd]
THE HOSTS OF THE LORD
这 主持人 的 这 主

主的军队

[ˈtʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[ə; eɪ] [ˈʃædəʊ]
A SHADOW
一个 阴影

阴影

" [ʌndər'stænd] !
" **Understand !**
" 理解 !

“理解！”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ][dəʊnt] .
Of course you don't .
的 课程 你 不 .

当然你不会。

[aɪ][dəʊnt] , [ðʊʊ] [aɪv] [bi:n] [hɪr] [tu:] [ˈjɪrz] .
I don't , though I've been here two years .
我 不 , 尽管 我已经 到过 这里 二 年 .

虽然我在这里住了两年，但我并没有。

[ænd; ɐnd] [wɒts] [mɔ:ɹ] , [aɪ][dəʊnt][wɔ:nt][tu:; tə] , " [rɪ'tɔ:tid] [ə; eɪ] [ˈræðər] [ʌndər'saɪzd] [ˈɪŋɡlɪʃmən] ,
And what's more , I don't want to , " retorted a rather undersized Englishman ,
和 是什么 更多的 , 我 不 想 到 , " 反驳 一个 相当 矮小 英国人 ,

“而且，我也不想，”一位身材矮小的英国人反驳道。

[hu:z] [waɪt] [drɪl] [su:t] [meɪd] [hɪm; ɪm] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ] [stem] [tu:; tə][ðə; ði][hju:dʒ] [ˈmʌʃrʊm] [ʌv; əv][ə; eɪ]
whose white drill suit made him look like a stem to the huge mushroom of a
谁 白色的 钻头 套装 制成 他 看 喜欢 一个 干 到 这 巨大的 蘑菇 的 一个

[pɪθ] [hæt] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wɔ:ɹ] .
pith hat which he wore .
髓 帽子 哪个 他 穿着 .

他穿着一身白色工作服，看起来就像他所戴的巨大蘑菇状遮阳帽的茎。

[drɪ'spɑ:t] [ðɪs] [prə'tekʃn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [braʊn] [ɪk'si:dɪŋli] , [ænd; ɐnd] [ˈfeɪntli] [ˈrɪŋk(ə)ld]
Despite this protection his face was brown exceedingly , and faintly wrinkled
尽管 这 保护 他的 脸 曾是 棕色的 非常 , 和 淡淡的 皱

[θru:] [ʃɪr] [ɪk'spoʊʒər][tu:; tə] [sa:n] - [braɪt] ,
through sheer exposure to sun - bright ,
通过 透明 接触 到 太阳 - 明亮的 ,

尽管有这些保护措施，他的脸还是晒得黝黑，而且由于长期暴露在强烈的阳光下，脸上也出现了淡淡的皱纹。

[sa:n] - [draɪd] [er] .
sun - dried air .
太阳 - 干燥 空气 .

晒干的空气。

[ðə; ði][fækt] [ɪn'hænst] [ðə; ði] ['mʌŋki] [taɪp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɪtʃər] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [klɪr] ,
The fact enhanced the monkey type of his features , and made his clear ,
这 事实 增强型 这 猴 类型 的 他的 特征 , 和 制成 他的 清除 ,
这一事实强化了他面部特征中猴子般的特征, 并使他的特征更加清晰。

[laɪt] - [blu:] [aɪz] - - [soʊ][set] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ʃædʊləs] [br'loʊ] [ænd; ənd] ['kævərnəs] [ə'bʌv] - -
light - blue eyes - - so set that they were shadowless below and cavernous above - -
光 - 蓝色的 眼睛 - - 所以 放 那 他们 是 无阴影 以下 和 洞穴状的 多于 - -
[lʊk] [kwɑɪt] [ə'gresɪvli] [ku:l] , [ɪn'kwɪzətɪv] , [ɪn'telɪdʒənt] .
look quite aggressively cool , inquisitive , intelligent .
看 相当 咄咄逼人 凉爽的 , 好奇 , 聪明的 .
浅蓝色的眼睛——深邃到下方没有阴影, 上方则深邃无垠——看起来相当冷峻、好奇、聪慧。

" [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][wiː; wi][dəʊnt] [ʌndər'stænd] [ðem; ðəm] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , " [ænd; ənd] [ðeɪ] [dəʊnt]
" So long as we don't understand them , " he went on , " and they don't
" 所以 长的 作为 我们 不 理解 他们 , " 他 去 在 , " 和 他们 不
[ʌndər'stænd] [juː 'es] ,
understand us ,
理解 我们 ,
“只要我们不理解他们,”他继续说道, “他们也不理解我们,

[wiː; wi][dʒɑːg] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [seɪm] [pæθ] ['æmɪkəbli] , [laɪk] - - [wel] !
we jog along the same path amicably , like - - well !
我们 慢跑 沿着 这 相同的 小路 友好地 , 喜欢 - - 出色地 !
我们友好地沿着同一条路慢跑, 就像——嗯!

[laɪk] [ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] [tuː; tə][ðə; ði] - ['kreɪd(ə)][ʌv; əv][ðə; ði][ɡɒdz] ,
like the pilgrims to the ' Cradle of the Gods ,
喜欢 这 朝圣者 到 这 - 摇篮 的 这 神 ,
就像前往“众神摇篮”的朝圣者一样,

- [ænd; ənd][ðə; ði] ['telɪgræf] - [pəʊsts][tuː; tə][ðə; ði]['ædʒʊtənt]['dʒenṣ-əlz, 'dʒenrəlz] ['ɑːfɪs] [ʌp][ðə; ði][roʊd]
' and the telegraph - posts to the Adjutant General's office up the road
- 和 这 电报 - 帖子 到 这 副官 将军的 办公室 向上 这 路
['jɑːndər] - - [ænd; ənd] [aɪl] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ][tuː; tə][kræm] [mɔːr] [speɪs] [ðæn; ðən] [ðæt] [br'twiːn] [tuː]
yonder - - and I'll trouble you to cram more space than that between two
远处 - - 和 患病的 麻烦 你 到 塞满 更多的 空间 比 那 之间 二
['ɜːrθli] [pəʊlz] !
earthly poles !
尘世的 杆子 !
还有通往那边副官长办公室的电报柱——我可不会让你费心思在地球上的两个极点之间挤出比这更大的空间!

[noʊ] !
No !
不 !
不!

[aɪ 'tiː][ɪz] [wen] [wiː; wi] [br'gɪn] [tuː; tə][hæv; həv] ['glɪmərɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [duːs] [ænd; ənd][ɔːl] [kʌmz] [ɪn] - -
It is when we begin to have glimmerings that the deuce and all comes in - -
它 是 什么时候 我们 开始 到 有 微光 那 这 二 和 全部 来 在 - -
" [hiː; hi] [pɔːzd] [ɪn][ðə; ði]['moʊltən][ɡoʊld][ʌv; əv] ['sʌnlɑɪt] ,
" He paused in the molten gold of sunlight ,
" 他 暂停 在 这 熔融的 金子 的 阳光 ,
“当我们开始看到曙光的时候, 一切都会水到渠成——”他停顿了一下, 沐浴在金色的阳光中。

[wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] ['jeləʊ] [sænd] , [ðə; ði][kɔːrn] - ['kʌlərd] ['tʌsək] [ʌv; əv]['taɪgər] - [græs] [stɪl]
which made the yellow sand , the corn - coloured tussocks of tiger - grass still
哪个 制成 这 黄色的 沙 , 这 玉米 - 有色 草丛 的 老虎 - 草 仍然
['jeləʊ] [ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] [kɔːrn] - ['kʌlərd] ,
yellower and still more corn - coloured ,
更黄 和 仍然 更多的 玉米 - 有色 ,
这使得黄色的沙子, 以及玉米色的虎尾草丛, 看起来更黄、更像玉米色了。

[tuː; tə] [glæns] [raʊnd] , [æz; əz] [ɪf] ['meɪʒərɪŋ] [ðə; ði] [dɪstəns] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] [lɔːŋ] ,
to glance round , as if measuring the distance between the long ,
到 瞥一眼 圆形的 , 作为 如果 测量 这 距离 之间 这 长的 ,
环顾四周, 仿佛在测量长短之间的距离,

[loʊ] [laɪn] [ʌv; əv] [mʌd] [ɪn'kloʊzər] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fjuː] [hʌndrəd] [jɑːdz] [brɪ'haɪnd] - - [jet]
low line of mud enclosure they had left but a few hundred yards behind - - yet
低的 线 的 泥 外壳 他们 有 左边 但 一个 很少 百 码 在后面 - - 然而
[wɪtʃ] , [ɔːl'redi] ,
which , already ,
哪个 , 已经 ,
他们身后几百码处留下的低矮泥墙围栏——然而, 已经,

[wʌz; wəz] ['luːzɪŋ] [ɪt'self] [ɪn][æn; ən] [ɪ'limitəbl̩] [sænd] [stretʃ] [brɪ'jɑːnd] - - [ænd; ʌnd][ə; eɪ] [bɪgə(r)] [tʌft] [ɪn]
was losing itself in an illimitable sand stretch beyond - - and a bigger tuft in
曾是 输 本身 在 一个 无限的 沙 拉紧 超过 - - 和 一个 大 簇 在
[ðə; ði][sænd] [stretʃ] [ə'hed] ;
the sand stretch ahead ;
这 沙 拉紧 前方 ;
迷失在无边无际的沙海中——前方沙海中还有一丛更大的草;

[ə; eɪ] [tʌft] [ʌv; əv] [spɪr] - [pɔɪnts] [ænd; ʌnd] ['hɔːrsɪz] , ['beɪənɪts] [ænd; ʌnd] [men] ,
a tuft of spear - points and horses , bayonets and men ,
一个 簇 的 矛 - 积分 和 马匹 , 刺刀 和 男人 ,
一群矛尖、马匹、刺刀和士兵,

['weɪtɪŋ] [brɪ'saɪd] [ðə; ði][fɜːrst] [feɪnt] ['seɪmbləns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [riːd] - [peɪvd] [roʊd] .
waiting beside the first faint semblance of a reed - paved road .
等待 旁 这 第一的 头晕的 外表 的 一个 芦苇 - 铺砌路面 路 .
在隐约可见的芦苇铺成的道路旁等候。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [aʊt][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .
Then he took out his watch .
然后 他 采取 出去 他的 手表 .
然后他掏出了手表。

[ə'pærəntli] [hiː; hi] [faʊnd] ['liːʒər] [æt; ət][hɪz; ɪz][dɪ'spoʊz(ə)l] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [wɔːkt] [ɑːn] .
Apparently he found leisure at his disposal , for he walked on .
显然 他 成立 闲暇 在 他的 处理 , 为了 他 步行 在 .
显然他有空闲时间, 于是继续往前走。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['nɜːrsəri] [raɪm] [ðeɪ] [tɔːt] [em 'iː] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,
" **There's a nursery rhyme they taught me , " he continued ,**
" 有 一个 苗圃 韵 他们 教授 我 , " 他 持续 ,
“他们教过我一首童谣,”他继续说道。

" [wen] [maɪ]['mɔːrəl] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['mɜːrsɪ] [ʌv; əv] ['eni] [fuːl] [huː] [tʃoʊz] [tuː; tə] [teɪk]
" **when my moral nature was at the mercy of any fool who chose to take**
" 什么时候 我的 道德 自然 曾是 在 这 怜悯 的 任何 傻子 WHO 选择 到 拿
[æn; ən] [ɪntrəst] [ɪn][aɪ 'tiː] - - - [bʌt; bət] [ɪf] [pʊr] [pʊsi] [ʌndər'stʊd] ,
an interest in it - - ' But if poor Pussy understood ,
一个 兴趣 在 它 - - - 但 如果 贫穷的 猫 理解 ,
“当我的道德本性任由任何一个对它感兴趣的傻瓜摆布时——‘但如果可怜的普西明白了,

[ʃiːd] [biː; bi] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ] ['nɔːti] ['kriːtʃər] ! -
she'd be , indeed , a naughty creature ! '
棚 是 , 的确 , 一个 淘气 生物 ! -
她确实是个淘气的小家伙!

[aɪ 'tiː] [ˈdɪdnt] [rʌn] [soʊ] [kən'sekjətɪvli] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [ɪn][fækt] - ['kriːtʃər] - [raɪmd] [tuː; tə] - [tiːtʃ]
It didn't run so consecutively , of course ; in fact ' creature ' rhymed to ' teach
它 没有 跑步 所以 连续 , 的 课程 ; 在 事实 - 生物 - 押韵 到 - 教
当然, 它们并非连续出现; 事实上, “creature”(生物) 和“teach”(教导) 押韵。

[hɜːr; hər] - - - [bʌt; bət][aɪ] [lɜːrnt] [aɪ ˈtiː] [ðæt] [wei] .
her - - - but I learnt it that way .
她 - - - 但 我 学会了 它 那 方式 .

她的——但我就是这样学会的。

[ˈtʃɪldrən] [duː] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ə; eɪ] [saɪt] [diːl] [ˈɒf(tə)n] [ðæn; ðən][ðer; ðər][ˈeldəz] [θɪŋk] .
Children do that sort of thing a sight deal oftener than their elders think .
孩子们 做 那 种类 的 事物 一个 视线 交易 更频繁 比 他们的 长者 思考 .

孩子们做这类事情的频率远比他们的长辈想象的要高。

" [ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [men][ɪn][ˈjuːnɪfɔːrm][wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈwɔːkɪŋ] [læft]
" The younger of the two men in uniform with whom he was walking laughed
" 这 年轻 的 这 二 男人 在 制服 和 谁 他 曾是 步行 笑了
- - [ðə; ði] [ˈɑːnɪst] ,
- - the honest ,
- - 这 诚实的 ,

“与他同行的两个穿制服的男人中，较年轻的那个笑了——诚实的那个，

[ɪˈleɪtɪd] , [ˈkɔːnʃəs] [læf] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæz; hæz][nɑːt] [ˈmeni] [gʊd] [ˈstɔːrɪz] [əˈbaʊt] [hɪmˈself] ,
elated , conscious laugh of one who has not many good stories about himself ,
欣喜若狂 , 有意识的 笑 的 一 WHO 有 不是 许多 好的 故事 关于 他自己 ,
那是一种欣喜而又清醒的笑声，仿佛他自己并没有太多值得称道的故事。

[ænd; ənd] [ˈhæpənɪz] [ɑːn][æn; ən] [ɑːpərˈtuːnəti] [fɔːr; fər] [ˈtelɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
and happens on an opportunity for telling one of them .
和 发生 在 一个 机会 为了 讲述 一 的 他们 .

并碰巧有机会告诉他们中的一个。

" [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] , - [sɪks] [deɪz] [jælt] [ðai] [ˈneɪbə] [duː][ɔːl] [ðæt] [ðəʊ] [hæst][tuː; tə][duː] ,
" I used to say , ' Six days shalt thy neighbour do all that thou hast to do ,
" 我 用过的 到 说 , - 六 天 应 你的 邻居 做 全部 那 你 哈斯特 到 做 ,
我以前常说，“六天之内，你的邻居就会替你做完你该做的一切。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsev(ə)nθ] [deɪ] [jælt] [ðəʊ] [duː][noʊ] [ˈmænər] - - - "
and the seventh day shalt thou do no manner - - ' "
和 这 第七 天 应 你 做 不 方式 - - - "

第七天你什么也不可做——”

" [ʃʌt] [ʌp] , [læns] ! " [ɪntəˈrʌptɪd] [hɪz; ɪz][ˈeldə] [kəmˈpænjən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .
" Shut up , Lance ! " interrupted his elder companion with a laugh .
" 关闭 向上 , 槩 ! " 中断 他的 长老 伴侣 和 一个 笑 .

“闭嘴，兰斯！”他的年长同伴笑着打断了他的话。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈrɪpɪŋ] [ɪkˈskjuːs][fɔːr; fər][jɔː; jər][ɪnˈtɔːlərəb(ə)l] [ˈleɪzɪnəs] , [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [bɪˈliːv] - - "
" It is a ripping excuse for your intolerable laziness , but I don't believe - - "
" 它 是 一个 撕裂 原谅 为了 你的 无法容忍 懒惰 , 但 我 不 相信 - - "

“这不过是你为自己的懒惰找的一个绝妙借口，但我并不相信——”

" [fækt] , [aɪ] [əˈʃʊ] [juː; jʊ] , " [prəʊˈtestɪd] [læns] [ˈkɑːrliːɑːn] [əˈgriːvɪdli] ,
" Fact , I assure you , " protested Lance Carlyon aggrievedly ,
" 事实 , 我 保证 你 , " 抗议 槩 卡里昂 愤愤不平地 ,

“事实并非如此，我向你保证，”兰斯·卡莱恩愤愤不平地抗议道。

" [ænd; ənd] [kənˈsɪdərɪŋ] [aɪ] [ˈriːəli] [θɔːt] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈprɑːpər][ˈvɜːrʒ(ə)n][fɔːr; fər][ten] [ˈjɪrɪz]
" and considering I really thought that was the proper version for ten years
" 和 考虑 我 真的 想法 那 曾是 这 恰当的 版本 为了 十 年

[ʌv; əv][maɪ][laɪf] , [aɪ] - -
of my life , I - -
的 我的 生活 , 我 - -

“考虑到我曾真心认为那是我生命中十年来的正确版本，我——”

" [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [dʒɔːrdʒ] [ˈdɪlən] [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [ˈmʌʃrʊm] [hæt] [ˈsʌd(ə)nli] ,
" Dr . George Dillon took off his mushroom hat suddenly ,
" 博士 : 乔治 狄龙 采取 离开 他的 蘑菇 帽子 突然 ,

乔治·狄龙博士突然摘下了他的蘑菇帽，

[ænd; ənd] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [smuːð] [əˈweɪ] [ðə; ði] [ˈrɪŋklz] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [smaɪlz]
and wiped his forehead as if to smooth away the wrinkles which his smiles
和 擦拭 他的 前额 作为 如果 到 光滑的 离开 这 皱纹 哪个 他的 微笑

[hæd; həd] [brɔːt] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] .
had brought to it .
有 带来 到 它 .

他擦了擦额头，仿佛要抹去笑容带来的皱纹。

" [ˈlɔːdi] !
" Lordy !
" 老天 !

“我的天哪！ ”

[ɪts] [ə; eɪ] [kwɪr] [wɜːrld] , " [hiː; hi] [pʊt] [ɪn] .
It's a queer world , " he put in .
它是 一个 酷儿 世界 , " 他 放 在 .

“这是一个古怪的世界，”他补充道。

" [ðer; ðər] [ɪz] [ˈriːəli] [noʊ] [ɡʊd] [ɪn] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [moʊst] [θɪŋz] .
" There is really no good in understanding most things .
" 那里 是 真的 不 好的 在 理解 最多 事物 .

“了解大多数事情其实没什么用。”

[æz; əz][fɔːr; fər] [ðɪs] [pleɪs] - - !
As for this place - - !
作为 为了 这 地方 - - !

至于这个地方——！

[ɡreɪt] [skɒt] !
Great Scott !
伟大的 斯科特 !

我的天哪！

[wʌt] [wʊd] [ˈhæpən] [ɪf] [maɪ] [ˌfɪftiːn] [ˈhʌndrəd] [ˈskaʊndrəlz] ,
What would happen if my fifteen hundred scoundrels ,
什么 会 发生 如果 我的 十五 百 无赖 ,

如果我的1500名恶棍.....会发生什么？

[huːm] [juː; jʊ] [sɔː] [ˌdɪɡɪŋ] [laɪk] [ˈbeɪbz] [ɪn][ðə; ði][ˈoʊpən][dʒʌst] [naʊ] ,
whom you saw digging like babes in the open just now ,
谁 你 锯 挖掘 喜欢 宝贝们 在 这 打开 只是 现在 ,

你刚才看到的那些在露天像婴儿一样挖土的人，

[wɜːr; wər][tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] [aɪ] - - [wʌn] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] - - [hæd; həd] [ˈvɜːrtʃuəli] [noʊ] [fɔːrs]
were to understand that I - - one Englishman in charge - - had virtually no force
是 到 理解 那 我 - - 一 英国人 在 收费 - - 有 几乎 不 力量
[məˈʒɜːr] - - "
majeure - - "
大动情 - - "

要知道，我——一个负责此事的英国人——几乎没有任何不可抗力因素——”

" [dəʊnt] [ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][juː ˈes] , [ˈdɪlən] ! " [rɪˈmɒnɪstreɪtɪd] [ˈkæptɪn] [ˈvɪnsnt] [ˈdɪrɪŋ] , [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n]
" Don't insult us , Dillon ! " remonstrated Captain Vincent Dering , a certain
" 不 侮辱 我们 , 狄龙 ! " 抗议 队长 文森特 德林 , 一个 肯定
[ˈswægər] [ˌʌndərˈlaɪɪŋ] [hɪz; ɪz][dʒest] .
swagger underlying his jest .
昂首阔步 潜在的 他的 笑话 .

“别侮辱我们，迪伦！”文森特·德林上尉训斥道，玩笑中带着一丝傲慢。

" [ɪz][ə; eɪ] [ˈgærɪʃn] [taʊn] , [rɪˈmembər] , [naʊ] ; [aɪm] [ˈkɑ:məndənt] , [ænd; ənd]
" **Eshwara is a garrison town , remember , now ; I'm commandant , and Carlyon's**
" 是一个驻军镇 , 记住 , 现在 ; 我是指挥官 , 和
[sta:f] - -
staff - -
职员 - -

"记住，埃什瓦拉是一座驻军城镇；我是指挥官，卡莱恩的参谋人员——"
" [hi:; hi][hæd; həd] , [ɪn][fækt] ,
" **He had , in fact ,**
" 他有 , 在事实 ,
事实上，他确实有

[ˈrɪdn] [ðæt] [ˈmɔ:rnɪŋ] [æz; əz][fa:r][æz; əz][ˈdraɪv, ˈdɑ:ktə] . [ˈdɪlənz] [haʊs] [ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tru:p]
ridden that morning as far as Dr . Dillon's house in charge of a troop
骑那早晨作为远的作为博士 . 狄龙房子在收费的一个部队
[ʌv; əv] [ˈneɪtɪv] [ˈkæv(ə)lɪɪ][ænd; ənd][sʌm; səm] [si:k] [ˌpaɪəˈnɪr] [hu:] [hæd; həd] [gɔ:n] [ɑ:n] ,
of native cavalry and some Sikh pioneers who had gone on ,
的 本国的 骑兵 和 一些 锡克教徒 先驱者 WHO 有 已消失 在 ;
那天早上，我率领一队当地骑兵和一些先行出发的锡克教先驱者，骑马到达了狄龙医生的家。

[ˈʌndər] [ə; eɪ] [ˈneɪtɪv] [ˈɑ:fɪsər] , [tu:; tə] [teɪk] [ʌp][ðər; ðər] [ˈtempərəri] [ˈkwɔ:rtərz][ɪn][ðə; ði][hæf] - [ˈru:ɪnd] [fɔ:rt]
under a native officer , to take up their temporary quarters in the half - ruined Fort
在下面 一个 本国的 官 , 到 拿 向上 他们的 暂时的 四分之一 在这 一半 - 毁坏 堡
,
:
,
在一名本地官员的指挥下，他们将暂时驻扎在半毁的堡垒中。

[dʒʌst] [bɪˈjɑ:nd] [ðə; ði][oʊld] [taʊn] [ʌv; əv] - .
just beyond the old town of Eshwara .
只是 超过 这 老的 镇 的 - .
就在埃什瓦拉老城外不远处。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ˈhævɪŋ] [ðʌs] [sɪˈkjʊrd] [ðər; ðər] [ˈbrekfəsts] ,
And now , having thus secured their breakfasts ,
和 现在 , 拥有 因此 安全 他们的 早餐 ,
现在，早餐已经安排妥当了，

[hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lu:ˈtenənt] [wɜ:r; wər][ɑ:n][ðər; ðər] [wei] [tɔ:rdʒ] [ðə; ði][ˈhɔ:rsɪz] [ænd; ənd][ˈesko:rt]
he and his lieutenant were on their way towards the horses and escort
他和 和 他的 中尉 是 在 他们的 方式 向 这 马匹 和 护送
[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈbɪdn] [əˈweɪt][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði][boʊt] [brɪdʒ] [wɪt]] [leɪ] [bɪˈtwi:n] [ðem; ðəm]
they had bidden await them at the boat bridge which lay between them
他们 有 拜登 等待 他们 在 这 船 桥 哪个 躺 之间 他们
[ænd; ənd][ðər; ðər][ˌdestɪˈneɪ(ə)n] .
and their destination .
和 他们的 目的地 .
他和他的副官正前往他们预定的马匹和护卫队所在的船桥，这座船桥横亘在他们和目的地之间。

[fɔ:r; fər] [dʒɔ:rdʒ] [ˈdɪlən] [wʌz; wəz][ɪn][kənˈtroʊl][ʌv; əv][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ɪnˈdʌstriəl] [dʒeɪl] ,
For George Dillon was in control of a large industrial gaol ,
为了 乔治 狄龙 曾是 在 控制 的 一个 大的 工业的 监狱 ,
因为乔治·狄龙掌管着一座大型工业监狱，

[hu:z] [ˈɪnmeɪts] [hæd; həd][fɔ:r; fər] [mʌnθs] [bɪn] [ˈdɪɡɪŋ] [ðə; ði] [hed] [wɜ:rks][ʌv; əv][ə; eɪ][kəˈnæl] ,
whose inmates had for months been digging the head works of a canal ,
谁 囚犯 有 为了 几个月 到过 挖掘 这 头 作品 的 一个 运河 ,
那些囚犯几个月来一直在挖掘运河的引水工程，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] ɔːf[dʒʌst] [bɪˈləʊ] [ðə; ði] [taʊn] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈfɑːrðə] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɪvə] .
which was to take off just below the town , on the farther side of the river .
哪个 曾是 到 拿 离开 只是 以下 这 镇 , 在 这 更远 边 的 这 河 .

飞机原计划在城镇下方，河对岸起飞。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][ˈdɑːktər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈpɪti] ;
" **Are you ?** " **replied the doctor , with a look of pity ;**
" 是 你 ? " 回复 这 医生 , 和 一个 看 的 遗憾 ;

“你是吗？”医生带着怜悯的神情回答道；

" [ðən] [aɪ][hoʊp] [juːl] [bəʊθ] [fərˈget] [ðə; ði][fækt] .
" **then I hope you'll both forget the fact .**
" 然后 我 希望 你会 两个都 忘记 这 事实 .

“那么我希望你们俩都能忘记这件事。”

[wiːv] [gəːt][ɑːn][ɔːl] [raɪt] [wɪˈðəʊt] [juː; jʊ] , [hɪðərˈtuː] .
We've got on all right without you , hitherto .
我们已经 得到 在 全部 正确的 没有 你 , 迄今为止 .

到目前为止，没有你我们也过得挺好的。

[soʊ] [ɪf] [juːl] [stɪk] [tuː; tə] [ˈmɑːrkɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [ˈvaɪs,rɔɪz] [kæmp] ,
So if you'll stick to marking out the Viceroy's camp ,
所以 如果 你会 戳 到 标记 出去 这 总督的 营 ,

所以，如果你能坚持标出总督的营地，

[ænd; ænd][ˈdʒen(ə)rəli] [prɪˈpeərɪŋ] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːrd] - [ˈsɑːhɪb,sɑːhiːb] , [aɪl] [biː; bi][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [juː; jʊ] .
and generally preparing the way of the Lord - sahib , I'll be obliged to you .
和 一般来说 准备 这 方式 的 这 主 - 萨希布 , 患病的 是 有义务 到 你 .

并为真主之道做好一切准备，我将感激不尽。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [ɪz][hiː; hi] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][ˈoʊpən][ðə; ði][kəˈnæl][ɑːn][ðə; ði] 10th , [ˈriːəli] ? "
By the way , is he coming to open the canal on the 10th , really ? "
经过 这 方式 , 是 他 未来 到 打开 这 运河 在 这 10th , 真的 ? "

对了，他真的会在10号来为运河揭幕吗？

" [soʊ] [ðeɪ] [seɪ] .
" **So they say .**
" 所以 他们 说 .

他们都是这么说的。

[ðæt] [ɪz] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈredi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [foʊ] [baɪ] [ðən] .
That is , if you are ready for the show by then .
那 是 , 如果 你 是 准备好 为了 这 展示 经过 然后 .

也就是说，如果你到时候已经准备好观看演出的话。

[aɪ] [bɪˈliːv] [hiː; hi][kʊd; kəd] [pʊt][aɪ ˈtiː] ɔːf [tɪl] [ðə; ði] 11th [ɔːr] 12th .
I believe he could put it off till the 11th or 12th .
我 相信 他 可以 放 它 离开 直到 这 11th 或者 12th .

我相信他可以把这件事推迟到11号或12号。

[ˈdæʃwʊd] [sed] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [ɪˈfekt] . "
Dashwood said something to that effect . "
达什伍德 说 某物 到 那 影响 . "

达什伍德也说过类似的话。

" [ðən] - [æn; ən] [æs] .
" **Then Dashwood's an ass .**
" 然后 - 一个 屁股 .

“那么达什伍德就是个蠢货。”

[ðə; ði] 10th [ɪz][bəd] [ɪ'nʌf] .
The 10th is bad enough .
这 10th 是 坏的 足够的 .

第十名已经够糟糕了。

[ðə; ði] [pleɪs] [wɪl] [biː; bi] ['fɪlɪŋ] [ʌp][ˈiːv(ə)n] [ðen] . "
The place will be filling up even then ."
这 地方 将要 是 填充 向上 甚至 然后 . "

即使到那时，这里也肯定会爆满。

" ['fɪlɪŋ] [ʌp] !
" **Filling up !**
" 填充 向上 !

“正在加满！ ”

[haʊ] ? "
How ? "
如何 ? "

如何？ ”

" ['pɪlgrɪmz] .
" **Pilgrims .**
" 朝圣者 .

朝圣者。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] 11th [ænd; ənd] 12th !
But on the 11th and 12th !
但 在 这 11th 和 12th !

但是是在11号和12号！

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] !
By George !
经过 乔治 !

我的天哪！

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðem; ðəm] !
you should see them !
你 应该 看 他们 !

你应该看看！

[ðə; ði] - [ə'sɪriːənz] [keɪm] [daʊn] [laɪk][ə; eɪ] [wʊlf] [ɑːn][ðə; ði][foʊld] , - [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][aɪ 'tiː] ;
The ' Assyrians came down like a wolf on the fold , ' is nothing to it ;
这 - 亚述人 来了 向下 喜欢 一个 狼 在 这 折叠 , - 是 没有什么 到 它 ;

“亚述人像狼一样扑向羊圈”这句话根本不算什么；

['oʊnli] [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði][həʊsts][ʌv; əv][ðə; ði][bːrd] , [aɪ] [sə'pəʊz] .
only these are the Hosts of the Lord , I suppose .
仅有的 这些 是 这 主持人 的 这 主 , 我 认为 .

我想，这些就是主的军队了。

[ænd; ənd][soʊ] ['dæɪwʊd] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] 11th [ɔːr] 12th - - [ðə; ði] - ['festɪvl; 'festəvəl] , [dɪd][hiː; hi]
And so Dashwood suggested the 11th or 12th - - the Vaisakh festival , did he
和 所以 达什伍德 建议 这 11th 或者 12th - - 这 - 节日 , 做过 他
?
?
?

所以达什伍德建议选择11日或12日——卫塞节，是吗？

[wel] , [hiː; hi][ɪz][æn; ən] [æs] !
Well , he is an ass !
出色地 , 他 是 一个 屁股 !

他真是个混蛋！

[bʌt; bət] [ðæts] [ˈɔ:lweɪz] [ðə; ði] [weɪ] .
But that's always the way .
但 那就是 总是 这 方式 .

但一直以来都是这样。

[wiː; wi][traɪ][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] ['fi:lɪŋz] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [fæktz] .
We try to understand feelings , instead of trying to know facts .
我们 尝试 到 理解 情怀 , 反而 的 尝试 到 知道 事实 .

我们试图理解情感，而不是试图了解事实。

[haʊ'evər] , [wiː; wi][æɪ; əɪ][biː; bi] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] , ['nevər] [fɪr] .
However , we shall be ready for the opening , never fear .
然而 , 我们 将 是 准备好 为了 这 开幕 , 绝不 害怕 .

不过，我们已做好开幕准备，请大家不必担心。

[smɪθ] [ɪks'pekts][hɪz; ɪz][siː] . [es] . [aɪ] . ['oʊvər][aɪ 'tiː] , [hiː; hi] [sez] , [ænd; ənd] [ðæts] [ɪ'hʌf] [gærən'tiː] .
Smith expects his C . S . I . over it , he says , and that's enough guarantee .
史密斯 预期 他的 C . S . 我 . 超过 它 , 他 说道 , 和 那就是 足够的 保证 .

史密斯说，他相信他的CSI团队会处理好这件事，这就足够保证了。

[juː; jʊ] [noʊ] [smɪθ] , [dəʊnt][juː; jʊ] , ['dɪrɪŋ] ?
You know Smith , don't you , Dering ?
你 知道 史密斯 , 不 你 , 德林 ?

德林，你认识史密斯，对吧？

[ˈwɔːlsɔːl] [smɪθ] - - [aɪ] [θɪŋk] [hɪz; ɪz][waɪf] [sed] [ʃiː; ʃi] [nuː] [juː; jʊ] . "
Walsall Smith - - I think his wife said she knew you . "
沃尔索尔 史密斯 - - 我 思考 他的 妻子 说 她 知道 你 . "

沃尔索尔·史密斯——我想他妻子说过她认识你。

" [jes] , " [hiː; hi] [ɪntə'rʌptɪd] , [waɪð; waɪθ] ['ræðər] [ʌn'nesəsəri] [dɪ'sɪz(ə)n] , " ['mɪsɪz] . [ˈwɔːlsɔːl] [smɪθ] [ɪz]
" Yes , " he interrupted , with rather unnecessary decision , " Mrs . Walsall Smith is
" 是的 , " 他 中断 , 和 相当 不必要 决定 , " 太太 . 沃尔索尔 史密斯 是

[ə; eɪ] [greɪt] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] ,
a great friend of mine ,
一个 伟大的 朋友 的 矿 ,

“是的,”他打断道，语气显得有些多余，“沃尔索尔·史密斯夫人是我的好朋友。”

[ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [frend] . "
a very great friend . "
一个 非常 伟大的 朋友 . "

一位非常好的朋友。

" [ˈdʒɑːli][fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['hævɪŋ] [frendz] [ɪn] - , " [ə'sentɪd] [læns] , [ɪn] [ʌn'iːzi] [heɪst] .
" Jolly for you , having friends in Eshwara , " assented Lance , in uneasy haste .
" 乔利 为了 你 , 拥有 朋友们 在 - , " 同意 梁 , 在 不安 匆忙 .

“真为你高兴，在埃什瓦拉有朋友,”兰斯焦急地附和道。

" [aɪ] [sə'pouz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə'baʊt] [ðə; ði][ˈoʊnli] ['piːp(ə)l] [hɪr] , [eɪ] , ['dɑːktər] ? " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,
" I suppose they are about the only people here , eh , doctor ? " he went on ,
" 我 认为 他们 是 关于 这 仅有的 人们 这里 , 嗯 , 医生 ? " 他 去 在 ,

“我想这里大概就只有他们几个人了吧，医生？”他接着说。

[ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] ;
changing the subject ;
变化 这 主题 ;

转移话题；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['lætɜːz] [klɪr] [aɪz] [ænd; ənd][breɪn][wɜːr; wər][ˈɑːkjupaɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɪn] ['teɪkɪŋ]
but the latter's clear eyes and brain were occupied for a moment in taking
但 这 后者的 清除 眼睛 和 脑 是 占领 为了 一个 片刻 在 采取
[stɑːk] [ʌv; əv] ['kæptɪn] - ['sɪŋgjlər] ,
stock of Captain Dering's singular ,
库存 的 队长 - 单数 ,

但后者的目光和大脑一时之间被德林船长的独特之处所吸引，

[ɪf] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] ['vɔɪənt] ['pɜːrsən(ə)] [ətˈrækʃnz] ;
if a trifle voyant personal attractions ;
如果 一个 琐事 先知 个人的 景点 ;

如果有一点点个人景点；

[wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ˈnoʊtɪsəb(ə)][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [kɜːrv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θroʊt]
one of the most noticeable of which was the perfect curve of his throat
一 的 这 最多 显 的 哪个 曾是 这 完美的 曲线 的 他的 喉
[ænd; ənd] [tʃiːk] .
and cheek .
和 脸颊 .

其中最引人注目的是他喉咙和脸颊完美的弧度。

" [aɪ][beg][jʊr; jər][ˈpɑːrd(ə)n] - - ['pi:p(ə)] , [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ? " [æskt] ['draɪv, 'dɑːktɜː] . ['dɪlən] , ['æftər][ðə; ði]
" I beg your pardon - - people , did you say ? " asked Dr . Dillon , after the
" 我 求 你的 赦免 - - 人们 , 做过 你 说 ? " 问 博士 . 狄龙 , 后 这
[pɔːz] .
pause .
暂停 .

“请再说一遍——您刚才说的是人吗？”狄龙医生停顿了一下后问道。

" ['plenti] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)] , [ɪf] [juː; jʊ] [kaʊnt] - - [ðə; ði] [pleɪs] [swɔːmz] [wɪð; wɪθ] ['mɪʃənz] , [juː; jʊ]
" Plenty of people , if you count padrés - - the place swarms with missions , you
" 很多 的 人们 , 如果 你 数数 - - - 这 地方 蜂群 和 任务 , 你
[noʊ] .
know .
知道 .

“如果算上神父的话，人就很多了——你知道，这里到处都是传教士。”

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] ['poʊləʊ] - - " [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
But if you mean polo - - " He shook his head .
但 如果 你 意思是 马球 - - " 他 摇晃 他的 头 .

但如果你指的是马球——”他摇了摇头。

[læns] - ['ɑːnɪst] [jʌŋ] [feɪs] ['klaʊdɪd] , [ðen] [gruː] [ˈtʃɪrf(ə)] [ə'gen] .
Lance Carlyon's honest young face clouded , then grew cheerful again .
槲 - 诚实的 年轻的 脸 阴天 , 然后 生长 快乐 再次 .

兰斯·卡莱恩年轻而纯真的脸上闪过一丝阴霾，然后又恢复了笑容。

" [wel] ! [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [blæk] ['pɑːrtrɪdʒ] , [ænd; ənd][aɪ][ɪkˈspekt][ðeəz; ðəz] [fɪʃ]
" Well ! there must be a lot of black partridge , and I expect there's fish
" 出色地 ! 那里 必须 是 一个 很多的 黑色的 鹌鹑 , 和 我 预计 有 鱼
[ɪn][ðə; ði][ˈrɪvər] .
in the river .
在 这 河 .

“嗯！看来黑鹌鹑一定很多，而且我估计河里也有鱼。”

[bɪˈsaɪdz] , [ɪts] [æn; ən] [ˈɔːfli] [ˌpɪktʃəˈresk] [pleɪs] - - [baɪ][dʒoʊv] !
Besides , it's an awfully picturesque place - - By Jove !
除了 , 它是 一个 非常 如画 地方 - - 经过 朱庇特 !

此外，这里风景如画——我的天哪！

[aɪˈtiː][ɪz] , [ˈdɪrɪŋ] , [ˈɪznt] [aɪˈtiː] ?
it is , Dering , isn't it ?
它 是 , 德林 , 不是 它 ?

没错，德林，对吧？

" [ðeɪ] [hæd; həd] [ri:tɪt] [ðə; ði] [tʌft] [ʌv; əv] [spɪr] - [pɔɪnts] [ænd; ənd] [ˈhɔːrsɪz] , [men] [ænd; ənd]
" They had reached the tuft of spear - points and horses , men and
" 他们 有 达到 这 簇 的 矛 - 积分 和 马匹 , 男人 和
[ˈbeɪənɪts] , [ænd; ənd] [brɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] [leɪ] - ,
bayonets , and before them lay Eshwara ,
刺刀 , 和 前 他们 躺 - ,
“他们已经抵达了长矛、战马、士兵和刺刀的密集阵地，而伊什瓦拉就躺在他们面前。”

[sʌn] - [ˈsætʃəreɪt] , [ˈjædʊvləs] , [ɪn][ðə; ði][ˈeɪprəl] [nuːn] .
sun - saturate , shadowless , in the April noon .
太阳 - 饱和 , 无阴影 , 在 这 四月 中午 .

四月正午，阳光普照，没有阴影。

[soʊ] [siːn] , [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [stɪl] [ləˈguːn] [ʌv; əv][ˈwɔːtər] [fɔːrmd] [baɪ][ðə; ði][ˈdʒʌŋk(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː]
So seen , across the still lagoon of water formed by the junction of the two
所以 已见 , 穿过 这 仍然 泻湖 的 水 形成 经过 这 交汇处 的 这 二
[striːmz] ,
streams ,
溪流 ,

由此可见，越过两条溪流交汇形成的平静泻湖，

[ðə; ði] [ˈhərə] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈhɑːri] , [wɪtʃ] [edʒd] [ðə; ði] [loʊ] - [ˈlaɪŋ] [traɪˈæŋɡjələr][spɪt][frʌm; frəm] [wɪtʃ]
the Hara and the Hari , which edged the low - lying triangular spit from which
这 原 和 这 哈里 , 哪个 边缘 这 低的 - 说谎 三角形 吐 从 哪个
[ɪts] [ˈfɔːtɪfaɪd] ,
its fortified ,
它是 强化 ,

哈拉和哈里，它们位于地势低洼的三角形沙嘴边缘，堡垒就建在那里。

[ˈtemp(ə)l] - [set] [wɔːlz] [roʊz] , - [siːmd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] [ˈbæriər] [ʌv; əv]
temple - set walls rose , Eshwara seemed at the very foot of the blue barrier of
寺庙 - 放 墙壁 玫瑰 , - 似乎 在 这 非常 脚 的 这 蓝色的 障碍 的
[hɪl] [brɪˈhaɪnd][aɪˈtiː] ,
hill behind it ,
爬坡道 在后面 它 ,

寺庙的围墙拔地而起，伊什瓦拉仿佛就在它背后蓝色山丘脚下。

[huːz] [səˈreɪtɪd] [edʒ] , [ˈpeɪlər][ðæn; ðən][ðə; ði] [bluː] [skaɪ] [əˈbʌv] [aɪˈtiː] ,
whose serrated edge , paler than the blue sky above it ,
谁 锯齿状 边缘 , 肤色较浅 比 这 蓝色的 天空 多于 它 ,
它的锯齿状边缘，比上面的蓝天还要浅，

[kleɪmd] [θriː] - [ˈkwɔːrtərz] [ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [ˈvɪzəb(ə)][fɔːr; fər] [ðɪs] [wɜːrld] .
claimed three - quarters of all things visible for this world .
声称 三 - 四分之一 的 全部 事物 可见的 为了 这 世界 .

它占据了世间可见事物的四分之三。

[ðæt] , [ɪnˈdiːd] , [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈnoʊtɪsəb(ə)l] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [prɪˈzentɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] .
That , indeed , was the noticeable point in the picture presented to the eye .
那 , 的确 , 曾是 这 显 观点 在 这 图片 呈现 到 这 眼睛 .
的确，那是呈现在眼前的画面中最引人注目的地方。

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [ˈhev(ə)n] [kleɪmz] [ðə; ði][ˈlɑːrdʒər][hæf][ʌv; əv][ɔːl] [pərˈspektɪv] .
As a rule Heaven claims the larger half of all perspectives .
作为 一个 规则 天堂 索赔 这 更大的 一半 的 全部 视角 .

通常来说，天堂占据了所有视角的一半。

[hɪr] , [ðə; ði] [θri:] ['elɪmənts; 'eləmənts] , [ɜ:rθ] , [er] , ['wɔ:tər] , [leɪ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [vju:] [ɪn] [θri:] [brɔ:d]
Here , the three elements , earth , air , water , lay across the view in three broad
这里 , 这 三 元素 , 地球 , 空气 , 水 , 躺 穿过 这 看法 在 三 广阔
[ˈbændz][ʌv; əv] [blu:] ,
bands of blue ,
乐队 的 蓝色的 ,

在这里，土、气、水这三种元素以三条宽阔的蓝色带状横贯视野。

['kʃʊriəsli] ['sɪmələr][ɪn] [tɪnt] ; [fɔ:r; fər][ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [peɪl] [wɪð; wɪθ] [ɪk'ses] [ʌv; əv] [laɪt] ,
curiously similar in tint ; for the sky was pale with excess of light ,
奇怪的是 相似的 在 着色 ; 为了 这 天空 曾是 苍白 和 过量的 的 光 ,
色调出奇地相似；因为天空光线过强，显得苍白。

[ðə; ði] [hɪlz] [wɪð; wɪθ] [ɪk'ses] [ʌv; əv] [hi:t] ,
the hills with excess of heat ,
这 丘陵 和 过量的 的 热 ,
山上酷热难耐，

[ænd; ʌnd][ðə; ði]['wɔ:tər] ['peɪlər][ðæn; ðən] ['i:ðər] [baɪ] ['ri:z(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪt] [sɪlt] [wɪt] [ˌaɪ 'ti:] [brɔ:t]
and the water paler than either by reason of a white silt which it brought
和 这 水 肤色较浅 比 任何一个 经过 原因 的 一个 白色的 淤泥 哪个 它 带来
[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][ðə; ði] [snəʊz] ;
with it from the snows ;
和 它 从 这 雪 ;

由于雪中带来了白色淤泥，所以水色比两者都浅；

[ə; eɪ] [waɪt] [sɪlt] [wɪt] [ə; eɪ]['ri:s(ə)nt] [flʌd] [hæd; həd] [left] [ɪn][ə; eɪ] [faɪn] [fɪlm] [ə'pɑ:n][ðə; ði][sænd]
a white silt which a recent flood had left in a fine film upon the sand
一个 白色的 淤泥 哪个 一个 最近的 洪水 有 左边 在 一个 美好的 电影 之上 这 沙
[ˈstretʃɪz] [ðæt] [foʊd] [hɪr] [ænd; ʌnd][ðər; ðər][ɪn][ðə; ði] [brɔ:d] ['beɪs(ə)n] .
stretches that showed here and there in the broad basin .
伸展 那 显示 这里 和 那里 在 这 广阔 盆地 .

在宽阔的盆地中，偶尔可以看到沙地上覆盖着一层细细的白色淤泥，这是最近一次洪水留下的。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['dʒɪpsəm] [dɪ'traɪtəs] , " [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði]['dɑ:ktər] - - " [frʌm; frəm][ðə; ði] - ['kreɪd(ə)l][ʌv; əv]
" **It is a gypsum detritus ,** " **explained the doctor - -** " **from the ' Cradle of**
" 它 是 一个 石膏 碎屑 , " 解释 这 医生 - - " 从 这 - 摇篮 的
[ðə; ði][ɡɒdz] - - - [ðə; ði] [keɪv] ,
the Gods ' - - the cave ,
这 神 - - - 这 洞穴 ,
“这是石膏碎屑，”医生解释说，“来自‘众神摇篮’——那个洞穴。”

[ju:; jʊ] [noʊ] , [wer] [ðə; ði] ['rɪvəz] [raɪz] .
you know , where the rivers rise .
你 知道 , 在哪里 这 河流 上升 .
你知道，就是河流发源的地方。

[ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] [ɡoʊ] , [ɪn][fækt] , [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['veri] [stʌf] .
The pilgrims go , in fact , for this very stuff .
这 朝圣者 去 , 在 事实 , 为了 这 非常 东西 .
事实上，朝圣者们正是为了这些东西而去的。

[faɪnd][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði][aɪs] ['krænɪz] , [kɔ:l][ˌaɪ 'ti:] - [ðə; ði] [kleɪ] [ʌv; əv] [ɪmɔ:r'tæləti] , - [smɪr] [ðəm'selvz]
Find it in the ice crannies , call it ' the clay of immortality , ' smear themselves
寻找 它 在 这 冰 缝隙 , 称呼 它 - 这 黏土 的 不朽 , - 涂抹 他们自己
[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] ,
with it ,
和 它 ,
在冰洞里找到它，称它为“不朽之泥”，用它涂抹自己。

[ænd; ənd] [ðen] [daɪ] ['hæpi] , [ɪn] ['hʌndrədz] , [ʌv; əv] [nu:'mʊɒniə] ！
and then die happy , in hundreds , of pneumonia ！
和 然后 死 快乐的 , 在 数百 , 的 肺炎 ！

然后数百人死于肺炎，死得其所！

[ðoʊz] [ɑ:r; ər][ðə; ði][fæktz] .
Those are the facts .
那些 是 这 事实 .

事实就是如此。

[aɪ][dəunt] [prə'fes] [tu:; tə] [ʌndər'stænd] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][æz; əz][aɪ][toʊld][ju:; jʊ][aɪ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə] .
I don't profess to understand them ; and as I told you I don't want to .
我 不 宣称 到 理解 他们 ; 和 作为 我 讲述 你 我 不 想 到 .

我并不声称理解他们；而且正如我告诉你的，我也不想理解。

[its] ['deɪndʒərəs] .
It's dangerous .
它是 危险的 .

这很危险。

[æz; əz] [ðæt] [krækt] [oʊld][dʒeʒʊɪt] , ['fɑ:ðər] - , [əd'mɪtɪd] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌn'fæðəməbl] [smaɪl]
As that cracked old Jesuit , Father Narâyan , admitted , with that unfathomable smile
作为 那 裂纹 老的 耶稣会 , 父亲 - , 承认 , 和 那 深不可测 微笑

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,
of his ,
的 他的 ,

正如那位饱经沧桑的老耶稣会士纳拉扬神父带着他那深不可测的微笑所承认的那样：

[wen] [ɔ:l][ðə; ði] [ʌðər] ['pɑ:rsənz][wɜ:r; wər][æt; ət][em 'i:][fɔ:r; fər] [rɪ'fju:zɪŋ] [tu:; tə] [ə'laʊ] [ðem; ðəm] ['ækses]
when all the other parsons were at me for refusing to allow them access
什么时候全部 这 其他 牧师 是 在 我 为了 拒绝 到 允许 他们 使用权

[tu:; tə][ə; eɪ] ['pɑ:stjələɪt] [ɔ:r][ə; eɪ][,kæti'kju:mən] ,
to a postulate or a catechumen ,
到 一个 假定 或者 一个 初学者 ,

当其他牧师都因为我拒绝让他们接触慕道者或慕道者而责备我时，

[ɔ:r] ['sʌmwʌn] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔ:rt] ,
or someone of that sort ,
或者 某人 的 那 种类 ,

或者类似的人，

[hu:] [wʌz; wəz] [sent] [tu:; tə][maɪ][dʒeɪl] - [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [hæz; həz] [ɔ:lweɪz] [əd'mɪtɪd] [ðə; ði][vælju:] [ʌv; əv]
who was sent to my jail ' the Church has always admitted the value of
WHO 曾是 发送 到 我的 监狱 - 这 教会 有 总是 承认 这 价值 的

[ɪn'vɪnsəb(ə)l] ['ɪgnərəns] . - "
invincible ignorance . ' "
无敌 无知 . - "

被送进我监狱的人说：“教会一直承认无知的价值。”

" ['fɑ:ðər] - ！
" Father Narâyan ！
" 父亲 - ！

“纳拉扬神父！ ”

" [ɪntə'rʌptɪd] [læns] ['kɑ:rlɪ:ɑ:n] ['i:gərli] , " [aɪ] [sə'poʊz] [ðæts] [ðə; ði] ['fɑ:ðər] ['nɪniən] [bru:s] [hu:]
" interrupted Lance Carlyon eagerly , " I suppose that's the Father Ninian Bruce who
" 中断 槲 卡里昂 急切地 , " 我 认为 那就是 这 父亲 尼尼安 布鲁斯 WHO

[hæz; həz] [lɪvd] [hɪr] ['fɪftɪ] ['jɪrz] ,
has lived here fifty years ,
有 居住地 这里 五十 年 ,

兰斯·卡莱恩急切地打断道：“我想那应该是住在这里五十年的尼尼安·布鲁斯神父吧。”

[ænd; ʌnd][hæz; həz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˈbeɪɡəm][ɪn][tʊʊ] , [ə; eɪ] [dɪˈsendənt] [ʌv; əv][ˈdʒen(ə)rəl] [boːnəventʃərəz]
and **has** **a** **sort** **of** **Begum in tow** , **a** **descendant** **of** **General Bonaventura's**
和 有 一个 种类 的 贝古姆 在 拖 , 一个 后裔 的 一般的 博纳文图拉的 ,
:
:

她身边还跟着一位类似贝古姆的女子，是博纳文图拉将军的后裔。

[huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [nəˈwɑːb] - [ˈfeɪvərɪt] .
who **was** **the** **Nawabs ' favourite** .
WHO 曾是 这 纳瓦布 - 最喜欢的 :

谁是纳瓦布们最宠爱的人？

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ðæt] [oʊld] [tjæp] ; [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [ˈkærəktər] .
I **want** **to** **see** **that** **old** **chap** ; **he** **must** **be** **a** **character** .
我 想 到 看 那 老的 小伙子 ; 他 必须 是 一个 特点 :

我想见见那位老先生；他肯定是个很有个性的人。

[maɪ] [ˈgrænmʌðər] , [oʊld] [ˈleɪdi] - , [juːst] [tuː; tə] [tel] [em ˈiː] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ; [lɔːŋ] [jɑːnz] ,
My **grandmother** , **old** **Lady Carewe** , **used** **to** **tell** **me** **about** **him** ; **long** **yarns** ,
我的 祖母 , 老的 女士 - , 用过的 到 告诉 我 关于 他 ; 长的 纱线 ,

我的祖母，老卡鲁夫人，过去常常给我讲他的故事；很长的故事，

[ðooʊ] [ʃiː; ʃɪ] [ˈhædnt] [met] [hɪm; ɪm] [sɪns] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [tiːnz] [ɪn][ə; eɪ][ˈkaːnventˈkaːnvənt][æt; ət]
though **she** **hadn't** **met** **him** **since** **she** **was** **in** **her** **teens** **in** **a** **convent** **at**
尽管 她 之前没有 遇见 他 自从 她 曾是 在 她 青少年 在 一个 修道院 在
[room] ,
Rome ,
罗马 ,

虽然自从她十几岁在罗马修道院后就再也没见过他，

[ænd; ʌnd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfɑːðər] [kənˈfesər] , [aɪ] [səˈpəʊz] - - [ʃiːz] [ə; eɪ][ˈhoʊli] [ˈroʊmən] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
and **he** **was** **father** **confessor** , **I** **suppose** - - **she's** **a** **Holy** **Roman** , **you** **know** ,
和 他 曾是 父亲 忏悔者 , 我 认为 - - 她是 一个 圣 罗马 , 你 知道 ,

我想他应该是他的神父——她是一位神圣罗马天主教徒，你知道的。

[ænd; ʌnd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdespərət] [flɜːrt] [tuː] . "
and **was** **a** **desperate** **flirt** **too** . "
和 曾是 一个 绝望的 调情 也 . "

而且他还是个极度爱调情的人。

" [soʊ][eɪˈem][aɪ] , " [sed] [ˈvɪnsnt] [ˈdɪrɪŋ] [ˈkwɪkli] .
" **So** **am** **I** , " **said** **Vincent Dering** **quickly** .
" 所以 是 我 , " 说 文森特 德林 迅速地 .

“我也是，”文森特·德林迅速说道。

" [aɪ] [miːn] [ə; eɪ] [ˈkæθlɪk] - - [æt; ət] [liːst] [maɪ] [ˈpiːp(ə)l] [ɑːr; ər] .
" **I** **mean** **a** **Catholic** - - **at** **least** **my** **people** **are** .
" 我 意思是 一个 天主教 - - 在 至少 我的 人们 是 .

“我指的是天主教徒——至少我的族人是。”

[soʊ][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][wʌn] [θɪŋ] , [ˈdɪlən] ; [ˈfɑːðər] [ˈnɪniən] [ˈɪznt] [ə; eɪ][ˈdʒezʊɪt] .
So **I** **can** **tell** **you** **one** **thing** , **Dillon** ; **Father** **Ninian** **isn't** **a** **Jesuit** .
所以 我 能 告诉 你 一 事物 , 狄龙 ; 父亲 尼尼安 不是 一个 耶稣会 .

所以我可以告诉你一件事，狄龙；尼尼安神父不是耶稣会士。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [klʌb] , [wen] [aɪ] [nuː] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈklʌmɪŋ] [hɪr] ,
I **was** **talking** **about** **him** **at** **the** **Club** , **when** **I** **knew** **I** **was** **coming** **here** ,
我 曾是 说 关于 他 在 这 俱乐部 , 什么时候 我 知道 我 曾是 未来 这里 ,

我在俱乐部里谈论他的时候，就知道自己要来这里了。

[ænd; ənd] [ˈfɑːðər] [dəˈliər,miər][wʌz; wəz] [ɪnˈdɪgnənt] [æt; ət][ðə; ði][aɪˈdiːə] - - [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]
and Father Delamere was indignant at the idea - - said he was a
和 父亲 德拉梅尔 曾是 愤怒 在 这 主意 - - 说 他 曾是 一个
[dɪsˈgreɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [klɒθ] .
disgrace to his cloth .
耻辱 到 他的 布 .
德拉梅尔神父对这个想法感到愤慨，说他玷污了自己的神职。

" [dʒɔːrdʒ] [ˈdɪlənz] [draɪ] [feɪs] [gruː] ['draɪər] .
" George Dillon's dry face grew dryer .
" 乔治 狄龙 干燥 脸 生长 烘干机 .
乔治·狄龙的脸越来越干。

" [dɪd][hiː; hi] , [ɪnˈdiːd] !
" Did he , indeed !
" 做过 他 , 的确 !
“他确实这么做了！”

[aɪ] [kwɑɪt] [əˈgriː] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] , [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [dəˈliər,miər] [wʊd] [hæv; həv] [ədˈmɪtɪd] [ðə; ði]
I quite agree that he is , but I didn't think Delamere would have admitted the
我 相当 同意 那 他 是 , 但 我 没有 思考 德拉梅尔 会 有 承认 这
[fækt] [hɪmˈself] !
fact himself !
事实 他自己 !
我完全同意他的确如此，但我没想到德拉梅尔本人会承认这一点！

[æz; əz][fɔːr; fər] - - , [æz; əz][ðə; ði] ['neɪtɪvz] [kɔːl][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] - - [hiː; hi] - - " [hɪr] [ðə; ði]
As for Pidar Narâyan , as the natives call him , he - - he - - " here the
作为 为了 - - , 作为 这 本地人 称呼 他 , 他 - - 他 - - " 这里 这
[draɪ] [feɪs] [mɛltɪd] .
dry face melted .
干燥 脸 融化 .
至于当地人称呼的皮达尔·纳拉扬，他——他——“说到这里，他干巴巴的脸上露出了笑容。

" [bles] [ðə; ði][mæn] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , [ænd; ənd][ðə; ði][draɪ] [vɔɪs] [gruː] [sɔːft] ,
" Bless the man , " he continued , and the dry voice grew soft ,
" 保佑 这 男人 , " 他 持续 , 和 这 干燥 嗓音 生长 柔软的 ,
“愿上帝保佑这个人，”他继续说道，声音渐渐柔和下来。

" [hiː; hi] [θɪŋks] [hiː; hi] [noʊz] [mɔːr] [əˈbaʊt] ['dɔːktərɪŋ] [ðæn; ðən][aɪ][duː] ,
" he thinks he knows more about doctoring than I do ,
" 他 思考 他 知道 更多的 关于 医生 比 我 做 ,
“他觉得自己比我更懂医术。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv][aɪˈtiː][ɪz] - - " [hɪr] [ə; eɪ] ['pɜːrʃɪktli] ['tʃɑːrmiŋ] [smaɪl] [tʊk] [pəˈzeʃn]
and the worst of it is - - " here a perfectly charming smile took possession
和 这 最差 的 它 是 - - " 这里 一个 完美 迷人 微笑 采取 拥有
[ʌv; əv] ['evri] ['rɪŋk(ə)l] - - " [hiː; hi] [dʌz] ,
of every wrinkle - - " he does ,
的 每一个 皱纹 - - " 他 做 ,
而最糟糕的是——“说到这里，他脸上的每一道皱纹都绽放出迷人的微笑——“他确实这么做了。”

[ɪn][ə; eɪ] [wei] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] ['neɪtɪvz] [bɪˈliːv] [ɪn][hɪm; ɪm] ,
in a way ; for the natives believe in him ,
在 一个 方式 ; 为了 这 本地人 相信 在 他 ,
从某种意义上说，因为当地人相信他。

[ænd; ənd][ðə; ði] - ['sæfrən] [bæg] - [ɪz][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ɔːl] ['remədɪz] .
and the ' saffron bag ' is the best of all remedies .
和 这 - 藏红花 包 - 是 这 最好的 的 全部 补救措施 .
而“藏红花袋”是所有疗法中最好的。

[juː; jʊ] [si:] , [wen] [hi; hi][wʌz; wəz] [ˈjʌŋgər] ,
You see , when he was younger ,
你 看 , 什么时候 他 曾是 年轻 ,
你看, 在他年轻的时候,

[hi; hi] [juːst] [ˈɔ:f(ə)n][tu; tə][gʊʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpɪlgrɪmz] [ænd; ənd][traɪ][tu; tə] [pʊl] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]
he used often to go with the pilgrims and try to pull some of the
他 用过的 经常 到 去 和 这 朝圣者 和 尝试 到 拉 一些 的 这
[pʊr] [ˈdɛvəlz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪər] - - [ɔ:r] [ˈræðər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [snəʊ] - - [fɔ:r; fər][ðə; ði] - [ˈkreɪd(ə)]
poor devils out of the fire - - or rather out of the snow - - for the ' Cradle
贫穷的 魔鬼 出去 的 这 火 - - 或者 相当 出去 的 这 雪 - - 为了 这 - 摇篮
[ʌv; əv][ðə; ði][ɡɒdz] - [laɪz] [ˈjɑːndər] .
of the Gods ' lies yonder .
的 这 神 - 谎言 远处 .
他过去常常和朝圣者一起去, 试图把一些可怜的家伙从火中——或者更确切地说 是从雪中——拉出来, 因为“众神的摇篮”就在那里。

" [hi; hi] [ˈpɔɪntɪd] [tu; tə] [wer] , [feɪnt] [ænd; ənd][fɑːr] , [ə; eɪ] [pi:k] [ˈʃʊd] [ˈpeɪlər][ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] .
" **He pointed to where , faint and far , a peak showed paler than the rest .**
" 他 尖 到 在哪里 , 头晕的 和 远的 , 一个 顶峰 显示 肤色较浅 比 这 休息 .
“他指着远处, 那里有一座山峰, 颜色比其他山峰更浅, 显得有些模糊。”

" [waɪ] [dəʊnt] [ðeɪ] [smɪr] [ðəm'selvz] [hɪr] ? " [æskt] [læns] [ˈstaɪldli] .
" **Why don't they smear themselves here ? " asked Lance stolidly .**
" 为什么 不 他们 涂抹 他们自己 这里 ? " 问 槩 沉稳地 .
“他们为什么不在这里抹黑自己呢?” 兰斯面无表情地问道。

" [waɪ] ?
" **Why ?**
" 为什么 ?
“为什么?”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [dəʊnt] .
Because they don't .
因为 他们 不 .
因为他们不这样做。

[bɪ'saɪdz] , [ðer; ðər] [ˈɪznt] [matʃ] [tu; tə] [kʌm] [ænd; ənd][gʊʊ][ə'pɑːn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [roʊb] [ʌv; əv]
Besides , there isn't much to come and go upon for a robe of
除了 , 那里 不是 很多 到 来 和 去 之上 为了 一个 长袍 的
[ˈraɪtʃəsnəs] [hɪr] .
righteousness here .
义 这里 .
此外, 这里也没有什么值得为一件正义长袍而来去自如的东西。

[lʊk] !
Look !
看 !
看!

[ðə; ði] [briːz] [ɪz] [ˈbləʊɪŋ] [aɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ɔːl'reɪdɪ] !
the breeze is blowing it away already !
这 微风 是 吹 它 离开 已经 !
微风已经把它吹走了!

" [ɪn] [truːθ] [ðə; ði] [sʌn] , [wɪtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] [θriː] [ˈelɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv] [ɜːrθ] , [ænd; ənd]
" **In truth the sun , which with the other three elements of earth , and**
" 在 真相 这 太阳 , 哪个 和 这 其他 三 元素 的 地球 , 和
[er] , [ænd; ənd][ˈwɔːtər] ,
air , and water ,
空气 , 和 水 ,
“事实上, 太阳, 连同土、气、水这三种元素,

[gɪv] [ju: 'es] , [ɪn] [ɔ:l] [ri:'lɪdʒənz] , [ðə; ði] [hoʊl] ['spɪrɪtʃuəl] [laɪf] [ʌv; əv] [mæn] , - - [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] **give us , in all religions , the whole spiritual life of man , - - the world of his** 给 我们 , 在 全部 宗教 , 这 所有的 精神 生活 的 男人 , - - 这 世界 的 他的 [prɒv'beɪʃ(ə)n] , **probation** , 缓刑 ,

在所有宗教中, 都应向我们展现人类完整的精神生活——即他接受考验的世界。

[ðə; ði] ['hev(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hoʊps] , [ðə; ði] [mi:nz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [pjʊərɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , **the heaven of his hopes , the means of his purification** , 这 天堂 的 他的 希望 , 这 方法 的 他的 纯化 , 他希望的天堂, 他净化的途径,

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['faɪər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌretri'bju:ʃ(ə)n] - - [hæd; həd] [skɔ:rtʃt] [ðə; ði] [faɪn] [fɪlm] [tu:; tə] [dʌst] , **and the fire of his retribution - - had scorched the fine film to dust** , 和 这 火 的 他的 报应 - - 有 烧焦的 这 美好的 电影 到 灰尘 , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪnd] , **and the wind** , 和 这 风 ,

他复仇之火——将精美的胶片烧成了灰烬, 而风,

['bləʊɪŋ] [wer] [aɪ 'ti:] ['lɪstɪd] , [wʌz; wəz] ['swi:pɪŋ] [aɪ 'ti:] [ə'weɪ] , ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [sænd] ['stretʃɪz] **blowing where it listed , was sweeping it away , leaving the sand stretches** 吹 在哪里 它 列出 , 曾是 扫荡 它 离开 , 离开 这 沙 伸展 [ˌʌnrɪ'dʒenərət] [æz; əz] ['evər] . **unregenerate as ever** . 未再生 作为 曾经 .

狂风吹拂, 将一切冲刷殆尽, 留下的沙滩依然荒芜, 未曾恢复生机。

" [æn; ən] ['ekstrə] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [paɪp] - [kleɪ] ! " [læft] [ˈvɪnsnt] ['dɪrɪŋ] , **" An extra touch of pipe - clay ! " laughed Vincent Dering** , " 一个 额外的 触碰 的 管道 - 黏土 ! " 笑了 文森特 德林 , "再加一点烟斗泥! "文森特·德林笑着说。

[dʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] [ni:] [æz; əz] [hi:; hi] ['setld] [hɪm'self] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['sæd(ə)] . **dusting his knee as he settled himself in his saddle** . 除尘 他的 膝盖 作为 他 定居 他自己 在 他的 鞍 . 他拍了拍膝盖上的灰尘, 然后坐回马鞍上。

" [wel] ! [gʊd] - [baɪ] , [oʊld] [tʃæp] . **" Well ! good - by , old chap** . " 出色地 ! 好的 - 经过 , 老的 小伙子 . "好了! 再见了, 老伙计。"

[aɪ] [æ; ʃəl] [si:] [ju:; jʊ] [ə'gen] [su:n] , [fɔ:r; fər] [aɪ] [æ; ʃəl] [bi:; bi] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər] [tu:; tə] [ðə; ði] [smɪθs] - ['prɪtɪ] **I shall see you again soon , for I shall be coming over to the Smiths ' pretty** 我 将 看 你 再次 很快 , 为了 我 将 是 未来 超过 到 这 史密斯 - 漂亮的 [ˈɔ:f(ə)n] , **often** , 经常 ,

我很快就会再见到你, 因为我以后会经常去史密斯家。

[ænd; ənd] [aɪ] [sə'pəʊz] [jʊr; jər] ['redʒɪmənt] [ʌv; əv] ['rʌfɪ:ənz] [li:vz] [ju:; jʊ] [ɔ:f] ['du:ti] ['sʌmtaɪmz] . **and I suppose your regiment of ruffians leaves you off duty sometimes** . 和 我 认为 你的 团 的 恶棍 树叶 你 离开 责任 有时 . 我猜你那群流氓有时候会让你休假吧。

['kɑ:rlɪ:ɑ:n] , [meɪk] ['dɪlən] [æn; ən] ['ɑ:nə,rəri] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hedkwɔ:rtərz] [mes] ! **Carlyon , make Dillon an honorary member of the headquarters mess !** 卡里昂 , 制作 狄龙 一个 荣誉 成员 的 这 总部 混乱 ! 卡莱恩, 让狄龙成为总部食堂的荣誉成员!

" [dʒɔ:rdʒ] [ˈdɪləŋ] , [ˈli:nɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kəts] [əˈgenst] [ðə; ði][reɪl][ʌv; əv][ðə; ði]
" **George Dillon , leaning with his hands in his pockets against the rail of the**
" 乔治 狄龙 , 倾斜 和 他的 双手 在 他的 口袋 反对 这 轨 的 这
[fɜ:rst] [pɑ:nˈtu:n] ,
first pontoon ,
第一的 浮桥 ,

乔治·狄龙双手插在口袋里，倚靠在第一艘浮桥的栏杆上，

[ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [kævlˈkeɪd, ˈkævlkeɪd][stɑ:rt] , [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] .
watching the little cavalcade start , nodded .
观看 这 小的 车队 开始 , 点头 .

看着这支小型车队出发，我点了点头。

" [θæŋks] .
" **Thanks .**
" 谢谢 .

“谢谢。

[aɪm][ˈoʊvər] [ˈprɪti] [ˈɔ:f(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [ˈpæləs] .
I'm over pretty often at the Palace .
我是 超过 漂亮的 经常 在 这 宫殿 .

我经常去皇宫那边。

- - [pleɪz] [ðə; ði] [ˈfɪdl] , [ænd; ænd][ðə; ði][ˈbergəm] , - - [æz; əz][ju:; jə][kɔ:l][hɜ:r; hər] , - - [mɪs]
Pidar Narâyan plays the fiddle , and the Begum , - - as you call her , - - Miss
- - 演出 这 小提琴 , 和 这 贝古姆 , - - 作为 你 称呼 她 , - - 错过
[ˈlaɪlə] [boʊnɑ:vənˈtʊrə] ,
Laila Bonaventura ,
莱拉 博纳文图拉 ,

皮达尔·纳拉扬拉小提琴，而贝古姆——正如你称呼她的那样——莱拉·博纳文图拉小姐，

[hæz; həz][ə; eɪ] [ˈvɔɪs] .
has a voice .
有 一个 嗓音 .

有发言权。

[brˈsaɪdz] , [ˈbæbɪləŋ] - - [aɪ] [mi:n] - - [əˈmju:z] [em ˈi:] . "
Besides , Babylon - - I mean Eshwara - - amuses me . "
除了 , 巴比伦 - - 我 意思是 - - 娱乐 我 . "

此外，巴比伦——我是说伊什瓦拉——让我觉得很有趣。

" [waɪ] [ˈbæbɪləŋ] ? " [æskt] [ˈkæptɪn] [ˈdɪrɪŋ] , [ˈstu:pɪŋ] [tu:; tə] [ˈstreɪtn] [hɪz; ɪz] [ˈstɪrəp] .
" **Why Babylon ? " asked Captain Dering , stooping to straighten his stirrup .**
" 为什么 巴比伦 ? " 问 队长 德林 , 弯腰 到 拉直 他的 镫 .

“为什么是巴比伦？”德林船长问道，一边弯腰扶正他的马镫。

[ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [læft] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [laʊndʒ] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə][ə; eɪ][stɑ:rt] [ˈhoʊmwərd] .
The doctor laughed , as his lounge changed to a start homeward .
这 医生 笑了 , 作为 他的 休息室 已更改 到 一个 开始 回家 .

医生笑了，他的休息室变成了回家的路。

" [mi:nz] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .
" **Means the same thing .**
" 方法 这 相同的 事物 .

意思相同。

[ˈɛ] - - - - [ɔ:r][ɪn] [əˈnʌðər] [tʌŋ] , [bæb] - [waɪ] - [lɑ:n] , - - [ɪz] - [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][gɑ:d] ,
Esh - dwarra - - or in another tongue , Bab - y - lon , - - is ' the Gate of God ,
埃什 - - - - 或者 在 其他 舌头 , 巴布 - 是 - 隆 , - - 是 - 这 门 的 上帝 ,

Esh-dwarra——或者用另一种语言来说，Bab-y-lon——是“上帝的门”，

- [ðoʊ] [ˈbæbɪlən][stændz][fɔːr; fər] [ˈsʌmθɪŋ] [els] [ˈnaʊədeɪz] , [ˈdʌznt] [aɪˈtiː] ?
- **though Babylon stands for something else nowadays , doesn't it ?**
- 尽管 巴比伦 站立 为了 某物 别的 如今 , 不 它 ?

不过, 巴比伦如今代表的不是别的意思了吗?

[ðæts] [waɪ] [aɪ][seɪ] [ɪts] [ˈnevər] [ˈeni] [juːz][tuː; tə][faɪnd][aʊt][ðə; ði] [ˈmiːnɪŋz] [ʌv; əv] [θɪŋz] .
That's why I say it's never any use to find out the meanings of things .
那就是 为什么 我 说 它是 绝不 任何 使用 到 寻找 出去 这 含义 的 事物 .

所以我说, 弄明白事物的含义永远没有任何用处。

[ðeɪ] [tʃeɪndʒ] [soʊ] .
They change so .
他们 改变 所以 .

他们变化如此之大。

[stɪk] [tuː; tə][fækts] ; [ðeɪ] [dəʊnt] .
Stick to facts ; they don't .
戳 到 事实 ; 他们 不 .

坚持事实; 他们不会。

[wel] , [taː] - [taː] .
Well , ta - ta .
出色地 , ta - ta .

好了, 再见。

[aɪl] [siː] [juː; jʊ][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [moʊst] [ˈlaɪkli] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈpæləs] .
I'll see you to - morrow , most likely , at the Palace .
患病的 看 你 到 - 明天 , 最多 可能 , 在 这 宫殿 .

我明天很可能在宫殿见到你。

[ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˈkɑːnsərt] - [ˈpræktɪs] - [ˌæftərˈnuːn] [ɑːn] [ˈwenzdeɪz] - - [sʌm; səm][ʌv; əv]
They have a sort of concert - practice - afternoon on Wednesdays - - some of
他们 有 一个 种类 的 音乐会 - 实践 - 下午 在 星期三 - - 一些 的
[ðə; ði] [ˈmɪʃ(ə)n] [ˈleɪdɪz] [sɪŋ] [ˈdʒɑːlɪlɪ][ɪn][pɑːrts] - - [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn][ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ] .
the Mission ladies sing jollily in parts - - and the old man is sure to ask you .
这 使命 女士们 唱歌 愉快地 在 部分 - - 和 这 老的 男人 是 当然 到 问 你 .

他们每周三下午都会举行类似音乐会排练的活动——一些教会的女士会愉快地演唱部分曲目——那位老人肯定会问你。

[hiː; hi][sets] [ɡreɪt] [stɔːr] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈwɜːdz] [pəˈzɪʃ(ə)n] ; [brˈsaɪdɪz] ,
He sets great store on his ward's position ; besides ,
他 套 伟大的 店铺 在 他的 病房 位置 ; 除了 ,

他非常重视他所监护人的地位; 此外,

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈneɪlər][æt; ət][ðə; ði][piˈænoʊ] .
I told him you were a nailer at the piano .
我 讲述 他 你 是 一个 钉枪 在 这 钢琴 .

我告诉他, 你弹钢琴弹得太棒了。

" [ˈvɪnsnt] [ˈdɪrɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ] [raɪ] [feɪs] .
" **Vincent Dering made a wry face .**
" 文森特 德林 制成 一个 讽刺 脸 .

文森特·德林做了个苦笑的表情。

" [ðə; ði] [duːs] [juː; jʊ][dɪd] !
" **The deuce you did !**
" 这 二 你 做过 !

你做的那个二!

[maɪ] [dɪr] [ˈfeləʊ] , [aɪ] [ˈkʊdnt] [pleɪ] [hɪm] [tjuːnz] [tuː; tə] [seɪv] [maɪ][laɪf] .
My dear fellow , I couldn't play hymn tunes to save my life .
我的 亲爱的 同伴 , 我 不能 玩 圣歌 曲调 到 节省 我的 生活 .

亲爱的朋友, 我就算拼了命也不会弹赞美诗。

[aɪ][[æɪ; ʃəl] [rɪ'fju:z] . "

I shall refuse . "

我 将 拒绝 . "

我将拒绝。

" [ˈpɪti] , " [rɪ'plaɪd] [ˈdraɪv, 'dɑ:ktə] . [ˈdɪlən] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [[ˈʃoʊldər] ,

" Pity , " replied Dr . Dillon over his shoulder ,

" 遗憾 , " 回复 博士 . 狄龙 超过 他的 肩膀 ,

“真可惜,”狄龙医生头也不回地说道。

[æz; əz][hi:; hi] [swʌŋ] [ɔ:f] [ɪn] [straɪdz] [wɪtʃ] ['emfəsaɪzd] [ðə; ði] [ʌn'du:] [ˈɔ:rtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtraʊzərz]

as he swung off in strides which emphasized the undue shortness of his trousers

作为 他 摇摆 离开 在 步幅 哪个 强调 这 过度 短促 的 他的 裤子

,
:
:

他迈着大步走开，更凸显出他那过短的裤子。

" [fɔ:r; fər][aɪ] [hɜ:rd] ['mɪsɪz] . [smɪθ] [seɪ] [ðeɪ] ['wɑ:ntɪd][ə; eɪ] [gʊd] [ə'kɒmpənɪst] .

" for I heard Mrs . Smith say they wanted a good accompanist .

" 为了 我 听到 太太 . 史密斯 说 他们 通缉 一个 好的 伴奏者 .

“因为我听史密斯太太说，他们想要一个好的伴奏者。”

[ʃi:; ʃi] [sɪŋz] ['æltəʊ] - - [ræðər] [wel] . "

She sings alto - - rather well . "

她 唱歌 阿尔托 - - 相当 出色地 . "

她唱的是女低音——而且唱得相当不错。

" [oʊ] , [dʌz] [ʃi:; ʃi] ? " [sed] ['kæptɪn] ['dɪrɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [təʊn] .

" Oh , does she ? " said Captain Dering , in a different tone .

" 哦 , 做 她 ? " 说 队长 德林 , 在 一个 不同的 语气 .

“哦，是吗？”德林上尉换了一种语气说道。

[æz; əz] [ðeɪ] [set][ðer; ðər][ˈfeɪsɪz] ['dɪfrənt] [weɪz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smaɪl] [ɑ:n][bəʊθ] ,

As they set their faces different ways , there was a smile on both ,

作为 他们 放 他们的 面孔 不同的 方式 , 那里 曾是 一个 微笑 在 两个都 ,

尽管他们摆出了不同的表情，但两人脸上都带着微笑。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dɑ:ktə-z] [wʌz; wəz] ['skersli] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wʌn] ; [aɪ 'ti:] [wʊd] , [ɪn][fækt] ,

but the doctor's was scarcely a pleasant one ; it would , in fact ,

但 这 医生的 曾是 几乎 一个 令人愉快的 一 ; 它 会 , 在 事实 ,

但医生的诊疗过程并不愉快；事实上，会.....

[hæv; həv] [bɪn] ['hoʊlli] [sɑ:r'dɑ:nɪk][bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['wɪrɪnəs] [aɪ 'ti:]

have been wholly sardonic but for the touch of impatient weariness it

有 到过 完全 讽刺的 但 为了 这 触碰 的 不耐烦 疲劳 它

[brɔ:t] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] .

brought with it .

带来 和 它 .

原本全然是讽刺挖苦，只是夹杂着一丝不耐烦的疲惫。

[soʊ] , [θru:] [ðə; ði] [sʌn] - [braɪt] , [sʌn] - [draɪd] [er] , [waɪl] [dʒɔ:rdʒ] ['dɪlən] [wɔ:kt] [bæk] [tu:; tə]

So , through the sun - bright , sun - dried air , while George Dillon walked back to

所以 , 通过 这 太阳 - 明亮的 , 太阳 - 干燥 空气 , 尽管 乔治 狄龙 步行 后退 到

[hɪz; ɪz] [fɪfti:n] ['hʌndrəd] ['mæɪlɪ,fæktə] ,

his fifteen hundred malefactors ,

他的 十五 百 作恶者 ,

于是，在阳光明媚、空气干燥的空气中，乔治·狄龙走回了他的1500名罪犯身边。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [treɪl] [ʌv; əv] [spɪr] - [pɔɪnts] [ænd; ənd] ['berənɪts] , [men] [ænd; ənd] ['hɔ:rsɪz] ,

the little trail of spear - points and bayonets , men and horses ,

这 小的 踪迹 的 矛 - 积分 和 刺刀 , 男人 和 马匹 ,

一小段由矛尖、刺刀、人和马组成的小径

[ˈdrɪftɪd] [æt; ət][ə; eɪ] [fʊt] - [peɪs] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [freɪl] [brɪdʒ] [tɔːrdʒ] [ðə; ði] [taʊn] ; [ˈdrɪftɪd] [ʌnˈstedəli] ,
drifted at a foot - pace across the frail bridge towards the town ; drifted unsteadily ,
漂移 在 一个 脚 - 步伐 穿过 这 脆弱 桥 向 这 镇 ; 漂移 不稳定地 ,
[ðə; ði] [ˈjiːldɪŋ] [ˈbəʊts] [ˈsweɪɪŋ] ,
the yielding boats swaying ,
这 屈服 船 摇晃 ,

以步行的速度，缓缓漂过那座摇摇欲坠的桥梁，向镇子的方向驶去；船身摇晃不定，不稳地漂向远方。

[ðə; ði] [ˈwʊd(ə)n] [ˈgɜːdəz] [ˈgɪvɪŋ] [ænd; ənd] [ˈɡroʊnɪŋ] [ˈoʊvər][ðer; ðər][ˈbɜːrd(ə)n] .
the wooden girders giving and groaning over their burden .
这 木制的 桁架 给予 和 呻吟 超过 他们的 负担 .

木梁在重压下发出嘎吱声和呻吟声。

[siːn] [soʊ] , [wɪð; wɪθ][bʌt; bət][ə; eɪ][plæŋk] [bɪˈtwiːn] [aɪ ˈtiː][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɪlki] [ˈwɔːtər] [kriːst] [baɪ][ðə; ði]
Seen so , with but a plank between it and the milky water creased by the
已见 所以 , 和 但 一个 板 之间 它 和 这 乳白色 水 褶皱 经过 这
[feɪnt] [ˈkɜːrənt] ,
faint current ,
头晕的 当前的 ,

如此看来，它与被微弱水流搅动的乳白色水面之间，只隔着一块木板。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌnˈriːəl] [ɪn][ðə; ði] [geɪ] [truːp] [ʌv; əv] [ˈkʌlər] [ænd; ənd] [ˈɡlɪtər] [ˈmeɪkɪŋ] [ɪts]
there was something unreal in the gay troop of colour and glitter making its
那里 曾是 某物 虚幻 在 这 同性恋 部队 的 颜色 和 闪光 制作 它是
[wei] [tuː; tə][ðə; ði] [kweɪnt] ,
way to the quaint ,
方式 到 这 古雅 ,

这群色彩斑斓、闪闪发光的同性恋队伍前往古色古香的地方，这景象有些不真实。

[ˈstɔːrɪd] [taʊn] , [əˈbleɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌnlaɪt] , [wɪtʃ] [tɜːrnd] [iːtʃ] [ˈɡoʊldən][ˈtemp(ə)] - [spaɪk] [tuː; tə][ə; eɪ]
storeyed town , ablaze in the sunlight , which turned each golden temple - spike to a
多层 镇 , 燃烧 在 这 阳光 , 哪个 转向 每个 金的 寺庙 - 长钉 到 一个
[staːr] .
star .
星星 .

阳光照耀下，层层叠叠的城镇熠熠生辉，每一座金色的寺庙尖顶都像一颗星星。

[ə; eɪ] [kuːl] [briːz] [ˈflʌtəd] [ðə; ði] [læns] - [ˈpenənts] , [ænd; ənd] [brɔːt] [ðæt] [feɪnt] [fɪlm] [ʌv; əv] [waɪt]
A cool breeze fluttered the lance - pennants , and brought that faint film of white
一个 凉爽的 微风 飘动 这 槊 - 三角旗 , 和 带来 那 头晕的 电影 的 白色的
[tuː; tə] [hɔːrs] [ænd; ənd][mæn] ,
to horse and man ,
到 马 和 男人 ,

一阵凉风吹动着长矛旗，给马和人带来了一层淡淡的白色薄雾。

[wɔːrm] [fleʃ] , [ænd; ənd][kəʊld] [stiːl] .
warm flesh , and cold steel .
温暖的 肉 , 和 寒冷的 钢 .

温暖的肌肤，冰冷的钢铁。

[ænd; ənd][fɑːr] [əˈweɪ] [ɑːn] [ðæt] [peɪl] [piːk] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [waɪt] [klaʊd] [hæd; həd] [ˈrestɪd] ,
And far away on that pale peak , a little white cloud had rested ,
和 远的 离开 在 那 苍白 顶峰 , 一个 小的 白色的 云 有 休息 ,

遥远的那座苍白的山峰上，一小朵白云静静地停留着。

[ˈhaɪdɪŋ][ðə; ði] " [ˈkreɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡɒdz] . "
hiding the " Cradle of the Gods . "
隐藏 这 " 摇篮 的 这 神 . "

隐藏着“众神摇篮”。

" [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][fɪ] [hɪr] , " [rɪ'mɑːkt] [læns] [dɔːg'mætɪkli] .
" There must be fish here , " remarked Lance dogmatically .
" 那里 必须 是 鱼 这里 , " 评论 槩 教条地 .
" 这里肯定有鱼 , " 兰斯斩钉截铁地说。

" [aɪl] [get] [aʊt] [maɪ][rɑːdz][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ænd; ənd][traɪ][fɔːr; fər][ə; eɪ] - ['mɑːsiə] . -
" I'll get out my rods to - tomorrow and try for a ' mahseer . '
" 患病的 得到 出去 我的 杆 到 - 明天 和 尝试 为了 一个 - 马哈西尔 . -
" 我明天会拿出鱼竿 , 试试能不能钓到一条大马哈鱼。"

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɜːrnɪstnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
" And the earnestness of his face ,
" 和 这 认真 的 他的 脸 ,
" 他脸上的神情十分严肃 ,
[æz; əz][hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['skaɪwərd][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [ʌv; əv] ['kɔːməərənts] ,
as he lifted his eyes skyward to watch a couple of cormorants ,
作为 他 抬起 他的 眼睛 向天空 到 手表 一个 夫妻 的 鸬鹚 ,
他抬头望向天空 , 看到几只鸬鹚 ,

[wʊd] [hæv; həv] ['suːtɪd] [ə; eɪ] [naɪt] - ['erənt] [ʌv; əv][oʊld][ɑːn][ðə; ði] [kwɛst] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] [greɪl] .
would have suited a knight - errant of old on the quest of the Holy Grail .
会 有 适合 一个 骑士 - 错误的 的 老的 在 这 寻求 的 这 圣 圣杯 .
这很适合古代寻找圣杯的游侠骑士。

" [aɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi][hæf][bəəd] , [aɪ][ɪk'spekt] - - [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [æt; ət] ['eni] - [reɪt] , " [ə'sentɪd]
" It won't be half bad , I expect - - for a time , at any - rate , " assented
" 它 惯于 是 一半 坏的 , 我 预计 - - 为了 一个 时间 , 在 任何 - 速度 , " 同意
['vɪnsnt] ['dɪrɪŋ] ,
Vincent Dering ,
文森特 德林 ,
" 我想情况应该不会太糟——至少暂时不会 , " 文森特·德林赞同道。

[stɪl] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['kɑːntent][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
still with that content upon his face .
仍然 和 那 内容 之上 他的 脸 .
他的脸上依然带着那种表情。

" [wiː; wi] [wɪl] [get] [ʌp][sʌm; səm] [fʌn] [waɪl] [ðə; ði][kæmp][ɪz] [hɪr] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ;
" We will get up some fun while the camp is here , of course ;
" 我们 将要 得到 向上 一些 乐趣 尽管 这 营 是 这里 , 的 课程 ;
" 当然 , 在营地期间我们会好好玩玩 ;

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] - - " [hiː; hi] [pɔːzd] ,
and after that - - " he paused ,
和 后 那 - - " 他 暂停 ,
" 在那之后——" 他停顿了一下 ,

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːntent] [brɪkeɪm] ['greɪtər] - - " [wiːl] ['mænɪdʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [mʌnθ] [ɔːr][soʊ][wiː; wi]
and the content became greater - - " we'll manage for the month or so we
和 这 内容 成为 更大的 - - " 出色地 管理 为了 这 月 或者 所以 我们
[hæv; həv][tuː; tə][staːp] .
have to stop .
有 到 停止 .
内容变得越来越大——" 我们勉强撑过这一个月左右 , 然后就得停工了。"

[æt; ət] [liːst] [aɪ][æɪ; ʃəl] .
At least I shall .
在 至少 我 将 .
至少我会这么做。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][sɔ:ft] .
" **His voice was soft** .
" 他的 嗓音 曾是 柔软的 .

他的声音很轻柔。

[hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə'nʌðər] [naɪt] - [erənt] [ʌv; əv][oʊld] , [ˈraɪdɪŋ] [ə'krɔ:s] [tu:; tə][ðə; ði]
He might have been another knight - errant of old , riding across to the
他 可能 有 到过 其他 骑士 - 错误的 的 老的 , 骑术 穿过 到 这
[ɪn'tʃæntɪd] ['kæs(ə)] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [brɪ'lʌvɪd] .
enchanted castle of his beloved .
迷人的 城堡 的 他的 心爱 .

他或许是古代的另一位游侠骑士，骑马前往他心爱之人的魔法城堡。

" [aɪ][beg][ˈpɑ:rd(ə)n] , [sɜ:r] , " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [brɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ; [ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] ['neɪtɪv]
" **I beg pardon , sir , " said a voice behind him ; a voice with a strong native**
" 我 求 赦免 , 先生 , " 说 一个 嗓音 在后面 他 ; 一个 嗓音 和 一个 强的 本国的
[ˈæksənt] ,
accent ,
口音 ,

“对不起，先生，”他身后传来一个声音；一个带有浓重当地口音的声音。

[jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊəriəsli] ['ɪŋɡlɪʃ] ['freɪzɪŋ] [ɪn][aɪ 'ti:] ,
yet with a curiously English phrasing in it ,
然而 和 一个 奇怪的是 英语 措辞 在 它 ,

然而，其中却带有奇特的英式措辞，

" [bʌt; bət][baɪ] [dɪs'maʊntɪŋ] [hɪr] [ju:; jʊ] [wɪl] [ri:tʃ] [ðə; ði][fɔ:rt][ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ɑ:n] [fʊt] .
" **but by dismounting here you will reach the Fort in a few minutes on foot** .
" 但 经过 下车 这里 你 将要 抵达 这 堡 在 一个 很少 分钟 在 脚 .

“但从这里下马，步行几分钟即可到达堡垒。”

[ðə; ði][roʊd][ɪz][lɔ:ŋɡər] .
The road is longer .
这 路 是 更长 .

路更长了。

" ['kæptɪn] ['dɪrɪŋ] [tɜ:rnd] , [æz; əz] [ɪf] [sə'praɪzd] , [tu:; tə][ðə; ði] ['spi:kər] ,
" **Captain Dering turned , as if surprised , to the speaker** ,
" 队长 德林 转向 , 作为 如果 惊讶 , 到 这 扬声器 ,
德林上尉似乎有些惊讶，转过身看向说话的人。

[ə; eɪ] ['neɪtɪv] ['ɑ:fɪsər] [hu:] [sæt][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [æt; ət][ðə; ði] [sə'lu:t] ; [ðen] [smaɪld] ,
a native officer who sat his horse at the salute ; then smiled ,
一个 本国的 官 WHO 卫星 他的 马 在 这 礼炮 ; 然后 微笑 ,
一名本地军官骑马向众人敬礼，然后露出了微笑。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['klætər] [ʌv; əv] [ə'ku:trəmənts] [slɪpt] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
and with a clatter of accoutrements slipped to the ground .
和 和 一个 哒 的 配件 滑倒了 到 这 地面 .

伴随着一阵碰撞声，它滑落到地上，里面的物品也散落一地。

" [kʌm] [ə'lɔ:ŋ] , ['kɑ:rlɪɑ:n] .
" **Come along , Carlyon** .
" 来 沿着 , 卡里昂 .

“跟我来，卡莱恩。”

[aɪ][wʌz; wəz] [fə'getɪŋ] [ðæt] [rɔʃən] - [ɪz][ʌp][tu:; tə][ðə; ði][roʊps] [hɪr] .
I was forgetting that Roshan Khân is up to the ropes here .
我 曾是 遗忘 那 罗珊 - 是 向上 到 这 绳索 这里 .

我忘了罗山·汗在这里处境艰难。

[jʊː; jʊ] [bɪ'ɒːŋ] [tuː; tə] - , [dəʊnt][jʊː; jʊ] , [ˈrɪsəlˌdɑːr][ˈsɑːhɪbˌ'sɑːhiːb] ?
" **You belong to Eshwara , don't you , risaldar sahib ?**
" 你 属于 到 - , 不 你 , 里萨尔达 萨希布 ?

您是伊什瓦拉（Eshwara）的人，对吧，里萨尔达尔先生？

" [ðə; ði][mæn][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [spʊʊk] [hæd; həd] [slɪpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈsæd(ə)l][ˈɔːlsʊʊ] , [ænd; ənd]
" **The man to whom he spoke had slipped from his saddle also , and**
" 这 男人 到 谁 他 辐 有 滑倒了 从 他的 鞍 还 , 和
[stəd] ,
stood ,
站立 ,

“与他交谈的那个人也从马鞍上滑了下来，站了起来，

[smɑːrt][æz; əz][ˈjuːnɪfɔːrm][kʊd; kəd] [meɪk] [hɪm; ɪm] , [stɪl] [æz; əz] [ˈdɪsəplɪn] [kʊd; kəd][hoʊld][hɪm; ɪm] .
smart as uniform could make him , still as discipline could hold him .
聪明的 作为 制服 可以 制作 他 , 仍然 作为 纪律 可以 抓住 他 .

制服能让他变得聪明，纪律能让他保持冷静。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] - [ˈlʊkɪŋ] [jʌŋ] [məhoʊmədən][ʌv; əv] [əˈbaʊt] [ˈθɜːrti] , [ˈkjʊriəsli] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ɪn]
He was a good - looking young Mahomedan of about thirty , curiously English in
他 曾是 一个 好的 - 寻找 年轻的 穆罕默德 的 关于 三十 , 奇怪的是 英语 在
[hɪz; ɪz] [ˈmuːvmənts] ,
his movements ,
他的 移动 ,

他是一位相貌英俊的年轻穆斯林，大约三十岁，举止却颇具英国特色。

[ˈkjʊriəsli] [ˈneɪtɪv] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪɡˌzædʒəˈreɪ(ə)n][ʌv; əv][ˈmɑːrj(ə)] [ˈɛrz] .
curiously native in his exaggeration of martial airs .
奇怪的是 本国的 在 他的 夸张 的 武术 播出 .

他夸张地表现出好战姿态，这倒是挺有本土特色的。

" [həˈzjə(r)] !
" **Huzoor !**
" 胡祖尔 !

“陛下！ ”

" [hiː; hi] [əˈsentɪd] .
" **he assented .**
" 他 同意 .

他同意了。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [leɪt] - [haʊs] .
" **We are connected with the late Nawab's house .**
" 我们 是 连接 和 这 晚的 - 房子 .

“我们与已故纳瓦布的故居有联系。”

" [hiː; hi] [spʊʊk] [wɪð; wɪθ] [ˈæbsəluːt] [ɪnˈdɪfrəns] , [bʌt; bət] [ˈkæptɪn] [ˈdɪrɪŋ] , [æz; əz] [ðeɪ] [left][ðə; ði]
" **He spoke with absolute indifference , but Captain Dering , as they left the**
" 他 辐 和 绝对 漠不关心 , 但 队长 德林 , 作为 他们 左边 这
[bəˈzɑːr] ,
bazaar ,
市场 ,

“他说话时语气漠然，但德林上尉，当他们离开集市时，

[wɪtʃ] [led][frʌm; frəm][ðə; ði] [brɪdʒ] ,
which led from the bridge ,
哪个 引领 从 这 桥 ,

从桥上延伸出去，

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈhæroʊ] [ˈæli] [ˈkliːvɪŋ] [its] [wei] [θruː]
for a short flight of steps and a narrow alley cleaving it's way through
为了 一个 短的 航班 的 步骤 和 一个 狭窄的 胡同 劈裂 它是 方式 通过
[ˈkraʊdɪd] ,
crowded ,
挤 ,

只需走一小段台阶，穿过一条狭窄的小巷，就能到达拥挤的人群中。

[ˈʃouldʒɪŋ] [ˈhaʊzɪz] , [rɪˈmɑːkt] [əˈsaɪd] : - -
shouldering houses , remarked aside : - -
肩部 房屋 , 评论 旁边 : - -

扛着房子，旁观者说道：——

" [aɪ] [bɪˈliːv] [ðæt] [miːnz] [hiː; hi][ɪz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈnɪrəst] [rɪˈleɪfɪn] [left] .
" **I believe that means he is about the nearest relation left** .
" 我 相信 那 方法 他 是 关于 这 最近的 关系 左边 .

“我相信这意味着他是目前在世的最近的亲属了。”

[ðə; ði] [ˈkɜːrn(ə)l] , [aɪ] [noʊ] , [ˈwɒznt] [ʃʊr] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈwɪzdəm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [hɪr] ;
The Colonel , I know , wasn't sure about the wisdom of his coming here ;
这 上校 , 我 知道 , 不是 当然 关于 这 智慧 的 他的 未来 这里 ;

我知道，上校并不确定他来这里是否明智；

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] [ˈkɜːrn(ə)l] [ɪz] [ðæt] [sɔːrt] .
but then the Colonel is that sort .
但 然后 这 上校 是 那 种类 .

但上校就是这样的人。

[soʊ][aɪ] [ɪnˈsɪstɪd] .
So I insisted .
所以 我 坚持 .

所以我坚持。

[wʌn] [ˈwɒnts] [ˈsʌmbɑːdi] [huː] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [θɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] [pleɪs] .
One wants somebody who can tell you things in a new place .
一 想要 某人 WHO 能 告诉 你 事物 在 一个 新的 地方 .

人们需要有人能告诉他们在陌生的地方遇到的情况。

[wɒts] [ðæt] , [ɪn][ðer; ðər] , [rɒʃən] ?
What's that , in there , Roshan ?
是什么 那 , 在 那里 , 罗珊 ?

罗珊，里面是什么？

" [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [haɪ] [wɔːl] , [wɪð; wɪθ] [triːz] [ˈʃoʊɪŋ] [əˈbʌv] [aɪ ˈtiː] ,
" **They had come to a long , high wall , with trees showing above it** ,
" 他们 有 来 到 一个 长的 , 高的 墙 , 和 树木 显示 多于 它 ,

他们来到了一堵又高又长的墙前，墙顶上长满了树。

[wɪtʃ] [stretʃt] [əˈweɪ] [ɑːn][ðer; ðər] [raɪt] [hænd][fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈhʌndrəd] [jɑːdz] ,
which stretched away on their right hand for two or three hundred yards ,
哪个 拉伸 离开 在 他们的 正确的 手 为了 二 或者 三 百 码 ,

向右延伸两三百码，

[ʌnˈtɪl] [aɪ ˈtiː] [ˈendɪd] [ɪn][æn; ən] [ɑːrtʃt] [ˈtʌn(ə)l] [θruː] [ə; eɪ] [ˈmæsɪv] [blɔːk] [ʌv; əv] [ˈbɪldɪŋz] [æt; ət]
until it ended in an arched tunnel through a massive block of buildings at
直到 它 结束 在 一个 拱形 隧道 通过 一个 大量的 堵塞 的 建筑物 在

[raɪt] [ˈæŋɡlɪz] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] .
right angles to it .
正确的 角度 到 它 .

直到它最终汇入一条拱形隧道，隧道穿过与它成直角的一大片建筑群。

" [ðə; ði] ['pæləs] ['gɑ:rdn] , [sɜ:r] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['pæləs] .

" The palace garden , sir ; and that is the palace .

" 这 宫殿 花园 , 先生 ; 和 那 是 这 宫殿 .

“先生，这就是宫廷花园；那就是宫殿。”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['entrəns] [ðɪs] [saɪd] . "

There is no entrance this side . "

" 那里 是 不 入口 这 边 . "

这边没有入口。

" [ðə; ði] ['wɪmənz] [ə'pɑ:rtmənts] , [aɪ] [sə'pouz] ? "

" The women's apartments , I suppose ? "

" 这 女性的 公寓 , 我 认为 ? "

“应该是女生的公寓吧？ ”

" [hə'zjə(r)] , " [ə'sentɪd] [rɔʃən] - [wʌns] [mɔ:r] .

" Huzoor , " assented Roshan Khân once more .

" 胡祖尔 , " 同意 罗珊 - 一次 更多的 .

“Huzoor,”Roshan Khan 再次表示同意。

" [ðə; ði] [mɪs] ['sɑ:hɪb,'sɑ:hi:b][laɪvz; lɪvz][ðer; ðər] [naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] - [hæz; həz][hɪz; ɪz]['tʃæp(ə)l]

" The Miss Sahib lives there now , and the Padré has his chapel

" 这 错过 萨希布 生活 那里 现在 , 和 这 - 有 他的 教堂

[ðer; ðər] [tu:] .

there too .

" 那里 也 .

“萨希布小姐现在住在那里，神父也在那里建了他的小教堂。”

[ðə; ði] ['rɪvər] [rʌnz] [ə'bi:ŋ] [ðə; ði] [saɪd] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [ɪz] ['plez(ə)nt] . "

The river runs along the side , and it is pleasant . "

" 这 河 跑步 沿着 这 边 , 和 它 是 令人愉快的 . "

河流沿着岸边流淌，景色宜人。

" ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] [ku:l] , " ['ekəʊd] [læns] , [æz; əz][ðə; ði] ['ædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [kloʊzd] [ɪn][ɑ:n]

" Pleasant and cool , " echoed Lance , as the shadow of the tunnel closed in on

" 令人愉快的 和 凉爽的 , " 回声 槊 , 作为 这 阴影 的 这 隧道 关闭 在 在

[ðem; ðəm] .

them .

" 他们 .

“凉爽宜人，”兰斯附和道，隧道的阴影向他们逼近。

" [aɪ'd][noʊ] [aɪ'di:ə][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ][hɑ:t] [aʊt'saɪd] .

" I'd no idea it was so hot outside .

" ID 不 主意 它 曾是 所以 热的 外部 .

“我完全不知道外面这么热。”

[baɪ][dʒoʊv] !

By Jove !

经过 朱庇特 !

我的天哪！

[wʌt] [ə; eɪ] [kweɪnt] [pleɪs] .

what a quaint place .

" 什么 一个 古雅 地方 .

真是个古色古香的地方。

" [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪ'mɜ:rdʒɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [waɪd] , [skwer] ['kɔ:rtɪɑ:rd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pæləs] [fɔ:rmd]

" They were emerging on a wide , square courtyard of which the palace formed

" 他们 是 新兴 在 一个 宽的 , 正方形 庭院 的 哪个 这 宫殿 形成

[wʌn] [saɪd] ,

one side ,

" 一 边 ,

他们出现在一个宽阔的方形庭院里，宫殿位于庭院的一侧。

[ðə; ði][fɔ:rt] [ə'hʌðər] , [ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv][steps] ['li:diŋ; 'ledɪŋ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]['rɪvər][ə; eɪ][θɜ:rd] ,
the fort another , a flight of steps leading down to the river a third ,
这 堡 其他 , 一个 航班 的 步骤 领导 向下 到 这 河 一个 第三 ,
堡垒; 另一处; 通往河边的台阶; 第三处。

[waɪl] [ðə; ði] [fɔ:rθ] [wʌz; wəz] [ə'pærəntli] , [ə; eɪ] [wɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] .
while the fourth was apparently , a wing of the palace .
尽管 这 第四 曾是 显然 , 一个 翼 的 这 宫殿 .
而第四座建筑显然是宫殿的一个侧翼。

[ɔ:l] [θri:] [wɔ:lz] [wɜ:r; wər] [æbsə'lu:tli] [blæŋk] [seɪv] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [loʊ] [dɔ:r] [æt; ət] [i:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:r]
All three walls were absolutely blank save for a low door at each of the four
全部 三 墙壁 是 绝对地 空白的 节省 为了 一个 低的 门 在 每个 的 这 四
[ˈkɔ:rnərz] ;
corners ;
角落 ;
除了四个角落各有一扇矮门外, 三面墙上空无一物;

[ænd; ənd] [ði:z] [wɜ:r; wər] , [soʊ][tu:; tə] [spi:k] ,
and these were , so to speak ,
和 这些 是 , 所以 到 说话 ,
可以说, 这些都是

[kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [i:tʃ] [ʌðər] [baɪ] ['pɑ:θweɪz] [reɪzɪd] [tu:] [steps] [ə'boʊ] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði]
connected with each other by pathways raised two steps above the rest of the
连接 和 每个 其他 经过 路径 提高 二 步骤 多于 这 休息 的 这
[ˈkɔ:rtjɑ:rd] .
courtyard .
庭院 .
庭院各处通过高出庭院其他部分两级台阶的小路相互连接。

[ə; eɪ]['sɪmələr] ['fʊtpæθ] [krɔ:st] [aɪ 'ti:] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ænd; ənd][soʊ] [kəm'pli:tɪd] [ðə; ði] [rɪ'zeɪmbləns]
A similar footpath crossed it in the middle and so completed the resemblance
一个 相似的 人行道 交叉 它 在 这 中间 和 所以 完全的 这 相似
[tu:; tə][ə; eɪ]['ju:niən] - [dʒæk] ;
to a union - jack ;
到 一个 联盟 - 杰克 ;
一条类似的步道从中间穿过, 使它看起来更像一面英国国旗;

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɑ:θweɪz] [wɜ:r; wər][ʌv; əv] [waɪt] ['mɑ:rb(ə)] [ænd; ənd] [red] ['ɑ:grə] [stoʊn] , [ðə; ði] ['kɔ:rtjɑ:rd]
for the pathways were of white marble and red Agra stone , the courtyard
为了 这 路径 是 的 白色的 大理石 和 红色的 阿格拉 石头 , 这 庭院
[ʌv; əv]['pɜ:rp(ə)] - [blu:] [brɪk] .
of purple - blue brick .
的 紫色的 - 蓝色的 砖 .
道路由白色大理石和红色阿格拉石铺成, 庭院则由紫蓝色砖砌成。

[ði:z] [pæðz] [met] [ɪn][ə; eɪ] [raʊnd] ['plætfo:rm][ɪn][ðə; ði] ['sentər] , [wer] , [ɑ:n][ə; eɪ] [stoʊn] ['kæərɪdʒ] ,
These paths met in a round platform in the centre , where , on a stone carriage ,
这些 路径 遇见 在 一个 圆形的 平台 在 这 中心 , 在哪里 , 在 一个 石头 运输 ,
这些小路在中央的一个圆形平台上交汇, 平台上停着一辆石车,
[stʊd] [æn; ən][oʊld] ['kænən] .
stood an old cannon .
站立 一个 老的 大炮 .
那里矗立着一门旧炮。

" [ðæts] [ə; eɪ][bɪɡ] [ɡʌn] , " [sed] ['vɪnsnt] ['dɪrɪŋ] , [wen] ,
" That's a big gun , " said Vincent Dering , when ,
" 那就是 一个 大的 枪 , " 说 文森特 德林 , 什么时候 ,
“那是一把大枪,”文森特·德林说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwɪkənd] [kɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [spɜ:rd] [steps] [hi;; hi][hæd; həd] [ri:tʃt] [aɪ 'ti:]; [soʊ] ,
with **a** **quicken****ed** **clink** **of** **his** **spurred** **steps** **he** **had** **reached** **it** ; **so** ,
和 一个 加速 碰杯 的 他的 受到刺激 步骤 他 有 达到 它 ; 所以 ,
他迈着轻快的步伐，马刺发出清脆的响声，到达了目的地；就这样，

['leɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] ['laɪtli] [ɑ:n][ðə; ði] ['sɪlɪndər] , [hi;; hi] ['vɔ:ltɪd] [tu;; tə][aɪ 'ti:]; [æz; əz][ɑ:n][tu;; tə][ə; eɪ]
laying **his** **hand** **lightly** **on** **the** **cylinder** , **he** **vaulted** **to** **it** , **as** **on** **to** **a**
躺下 他的 手 轻轻 在 这 圆柱 , 他 拱形 到 它 , 作为 在 到 一个
[hɔ:rs] ,
horse ,
马 ,
他轻轻地把手放在圆筒上，然后像跃上马背一样跳了过去。

[ænd; ənd] [stu:pt] [tu;; tə] [ri:d] [æn; ən] [ɪn'skrɪp(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði] ['rɪvɪtɪd] [bənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [brɪ:tʃ] .
and **stooped** **to** **read** **an** **inscription** **on** **the** **riveted** **band** **about** **the** **breech** .
和 弯腰 到 读 一个 题词 在 这 铆接 乐队 关于 这 臀 .
他弯下腰，读了读铆接在枪膛上的铭文。

" ['sænskɪt] , " [hi;; hi] [sed] - - " [ðæt] [stʌmps] [em 'i:] !
" **Sanskrit** , " **he** **said** - - " **that** **stumps** **me** !
" 梵文 , " 他 说 - - " 那 树桩 我 !
“梵语,”他说, “这可难倒我了! ”

[ɪts] [soʊ] [kən'faʊndɪd] [streɪt] .
it's **so** **confounded** **straight** .
它是 所以 令人困惑 直的 .
它直得令人费解。

[ɑ:] !
Ah !
啊 !
啊!

[hɪr] [aɪ 'ti:][ɪz][ɪn] ['pɜ:rʒn] [tu:] - - [ðæts] ['betər] .
here **it** **is** **in** **Persian** **too** - - **that's** **better** .
这里 它 是 在 波斯语 也 - - 那就是 更好的 .
这里还有波斯语版本——这样更好。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪnt] [klæʃ] [ʌv; əv] [sti:l] [ɑ:n] [stoʊn] , [fɔ:r; fər] , [æz; əz][hi;; hi] [ri:d] [ðə; ði]['mɑ:toʊ]
" **There** **was** **a** **faint** **clash** **of** **steel** **on** **stone** , **for** , **as** **he** **read** **the** **motto**
" 那里 曾是 一个 头晕的 冲突 的 钢 在 石头 , 为了 , 作为 他 读 这 座右铭
[ə'laʊd] ,
aloud ,
大声 ,
“当他大声朗读这句格言时，传来一阵轻微的钢铁撞击石头的声音，

[rɔʃ'ɑnz] [hænd] , ['stɪfɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [sɔ:rd] - [hɪlt] , [meɪd] [graʊnd] [ænd; ənd] ['skæbərd] [mi:t] .
Roshan's **hand** , **stiffening** **on** **his** **sword** - **hilt** , **made** **ground** **and** **scabbard** **meet** .
罗珊的 手 , 刚度 在 他的 剑 - 剑柄 , 制成 地面 和 刀鞘 见面 .
罗珊的手僵硬地握住剑柄，使剑鞘与地面相接。

['kæptɪn] ['dɪrɪŋ] [slɪpt] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .
Captain **Dering** **slipped** **to** **his** **feet** **again** **with** **a** **laugh** .
队长 德林 滑倒了 到 他的 脚 再次 和 一个 笑 .
德林船长笑着又站了起来。

" - ['ti:tʃər] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] , [ænd; ənd] [ɪn'strʌktər] [ʌv; əv] [soʊlz] ; - [ðæts] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [kə'rekt]
" ' **Teacher** **of** **religion** , **and** **instructor** **of** **souls** ; ' **that's** **about** **a** **correct**
" - 老师 的 宗教 , 和 讲师 的 灵魂 ; - 那就是 关于 一个 正确的
[trænz'leɪʃ(ə)n] , ['ɪznt] [aɪ 'ti:] , ['rɪsəl,dɑ:r]['sa:hɪb,'sa:hi:b] ?
translation , **isn't** **it** , **risaldar** **sahib** ?
翻译 , 不是 它 , 里萨尔达 萨希布 ?
“宗教导师，灵魂导师；这个翻译差不多就对了，不是吗，risaldar sahib? ”

[wel] ！
Well ！
出色地！

出色地！

[aɪ'd] [bæk] [ə; eɪ][ˈmæksɪm] [ə'genst] [oʊld] ['blʌndər,bɔːr] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɪʃənəri] ['eɪdʒənt] ['naʊədeɪz] .
I'd back a Maxim against old Blunderbore as a missionary agent nowadays .
ID 后退 一个 格言 反对 老的 火铳 作为 一个 传教士 代理人 如今 .
如今，我宁愿支持马克西姆对抗老布伦德伯尔担任传教士。

[hə'loʊ] ！
Hullo ！
你好！

你好！

[ðeɪ] ['wɜːrʃɪp] [aɪ'tiː] [stiːl] , [duː] [ðeɪ] ？
they worship it still , do they ?
他们 崇拜 它 仍然 , 做 他们 ？
他们现在还在崇拜它，是吗？

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈfeɪdɪd] ['tʃæplət] [ʌv; əv][ˈmæɪɪgoʊld] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['mʌzl] ,
" **He pointed to a faded chaplet of marigolds around the muzzle** ,
" 他 尖 到 一个 褪色 花冠 的 万寿菊 大约 这 枪口 ,
他指着嘴部周围一串褪色的万寿菊花环，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [red] [hænd] ['prɪntɪd] [ɑːn][ðə; ði][ˈmɑːrb(ə)l] [bɪ'loʊ] .
and a red hand printed on the marble below .
和 一个 红色的 手 打印 在 这 大理石 以下 .
下方大理石上印着一只红色的手。

[ðə; ði] - [feɪs] [tʊk] [ɑːn][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] [ænd; ənd] [kriːd] ; [ɔːl]
The Mahomedan's face took on the expression of his race and creed ; all
这 - 脸 采取 在 这 表达 的 他的 种族 和 信条 ; 全部
[ʌn'kɑːnʃəsli] , [tuː] ,
unconsciously , too ,
不知不觉 , 也 ,
穆斯林的脸上不自觉地浮现出他种族和信仰的表情。

[hiː; hi] ['rɪvɜːtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['læŋɡwɪdʒ] .
he reverted to his own language .
他 恢复 到 他的 自己的 语言 .
他又开始说自己的语言了。

" [ðə; ði][ˈaɪ'dɑːlətərz][duː] [ðæt] [wen] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə] [beɪð] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɡɪv] [ɑːmz][tuː; tə][ðə; ði]
" **The idolators do that when they come to bathe ; and they give alms to the**
" 这 偶像崇拜者 做 那 什么时候 他们 来 到 洗澡 ; 和 他们 给 施舍 到 这
[seɪnt] ,
saint ,
圣 ,
“拜偶像者来沐浴时会这样做；他们会向圣人施舍，

[wen] [hiː; hi][ɪz][ɪn'saɪd] . "
when he is inside . "
什么时候 他 是 里面 . "

当他在里面的时候。

" [ɪn'saɪd] ！ " ['ekəʊd] ['kæptɪn] ['dɪrɪŋ] .
" **Inside ! " echoed Captain Dering** .
" 里面 ！ " 回声 队长 德林 .
“里面！”德林船长喊道。

" [wʌt] ！
" **What** ！
" 什么 ！

“什么！

[ɪn'saɪd][ðə; ði] [ɡʌn] ？
Inside the gun ？
里面 这 枪 ？

枪内部？

" [hɪr] [ləns] ， [hu:] [hæd; həd] ['prɔːmptli] [piəd] [daʊn] [ðə; ði] ['mʌzl] ， [keɪm] [ʌp][frʌm; frəm][aɪ 'ti:]
" **Here Lance , who had promptly peered down the muzzle , came up from it**
" 这里 槩 ， WHO 有 及时 窥视 向下 这 枪口 ， 来了 向上 从 它
[ɪk'saɪtɪdli] ，
excitedly ，
兴奋地 ，

“这时，兰斯兴奋地从枪口探了出来，他迅速地从枪口往下看了看。”

[ə'sə:tɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [seɪnt] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [naʊ] ； [hi; hi][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [bru:ts] ['fʌzi] [hed] [hæf]
asserting that the saint was there now ; he could see the brute's fuzzy head half
断言 那 这 圣 曾是 那里 现在 ； 他 可以 看 这 蛮力的 模糊 头 一半
[wei] [daʊn] ，
way down ；
方式 向下 ；

他断言圣人就在那里；他能看到那畜生毛茸茸的脑袋垂到一半。

[soʊ][hi; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [krɔːld] [ɪn] [fi:t] ['fɔːrmoʊst] - - [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['neɪkɪd] [bru:ts] [hu:]
so he must have crawled in feet foremost - - one of those naked brutes who
所以 他 必须 有 爬行 在 脚 首先 - - 一 的 那些 裸 野蛮人 WHO
[smiəd] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] ['æʃɪz] ，
smeared themselves with ashes ，
涂抹 他们自己 和 灰烬 ；

所以他一定是脚先着地爬进来的——就像那些赤身裸体、浑身涂满灰烬的野蛮人一样。

[tu; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ][hɪz; ɪz] ['ʃiːnjɑːn] ．
to judge by his chignon ．
到 法官 经过 他的 发髻 ．

从他的发髻来看。

" [meɪk] [ə; eɪ] ['rɪpɪŋ] [mɑːp] ， " [læft] ['vɪnsnt] ['dɪrɪŋ] ， [æftər] ['glænsɪŋ] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn] ；
" **Make a ripping mop , " laughed Vincent Dering , after glancing down in his turn ;**
" 制作 一个 撕裂 拖把 ， " 笑了 文森特 德林 ， 后 瞥了一眼 向下 在 他的 转动 ；
" 弄个破拖把吧，"文森特·德林低头看了一眼后笑着说；

" [kliːn] [ðə; ði] [ɡʌn] ['naɪsli] ， " - - [ðen] [ðə; ði] [ɪn'suːsiəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ['dɪsə'pɪrd] ， [ɪts] ['kɜːvz]
" **clean the gun nicely , " - - then the insouciance of his face disappeared , its curves**
" 干净的 这 枪 很好 ， " - - 然后 这 漫不经心 的 他的 脸 消失 ， 它是 曲线
[ˈhɑːdnɪd] - - " [ænd; ɛnd][baɪ][ɡɑːd] ！
hardened - - " and by God !
硬化 - - " 和 经过 上帝 ！

“把枪擦干净，”——然后他脸上的漫不经心消失了，表情变得严肃起来——“上帝啊！

[aɪl] [meɪk] [hɪm; ɪm] ．
I'll make him ．
患病的 制作 他 ．

我会让他成功。

[aɪm][nɑːt]['ɡoʊɪŋ][tu; tə][hæv; həv][maɪ] ['ɡʌnz] ['wəːʃɪp] ！
I'm not going to have my guns worshipped !
我是 不是 去 到 有 我的 枪支 崇拜 ！

我绝不允许别人膜拜我的枪！

[eɪ] , [rɔʃən] ? "
eh , Roshan ? "
嗯 , 罗珊 ? "

嗯，罗珊？

" [həʔzjə(r)] , " [ə'sentɪd] [ðə; ði][məhoʊmədən][wʌns] [mɔ:r] , [ðɪs] [taɪm] ['dʒɔɪfəli] ,
" **Huzoor , " assented the Mahomedan once more , this time joyfully ,**
" 胡祖尔 , " 同意 这 穆罕默德 一次 更多的 , 这 时间 欣喜地 ,
“胡祖尔,”穆斯林再次应和道，这次语气中带着喜悦。

[æz; əz] - - [ə; eɪ] ['dekərəs] [tu:] ['peɪsɪz][br'haɪnd] - - [hɪz; ɪz][spɜ:rz]['dʒɪŋɡld][ɪn] ['hɑ:rməni] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
as - - a decorous two paces behind - - his spurs jingled in harmony with his
作为 - - 一个 得体 二 步幅 在后面 - - 他的 马刺 叮当作响 在 和谐 和 他的
['kæptənz] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [reɪzd] ['ju:niən] - [dʒæk] [tɔ:rdz] [ðə; ði]['rɪvər] - [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔ:rtjɑ:rd]
captain's across the raised union - jack towards the river - end of the courtyard
船长的 穿过 这 提高 联盟 - 杰克 向 这 河 - 结尾 的 这 庭院
[wer] ,
where ,
在哪里 ,

他优雅地跟在后面两步，马刺与他船长的马刺在高高飘扬的英国国旗上发出和谐的叮当声，朝着庭院临河的一端走去。

[ɪn][ə; eɪ] [prə'dʒektɪŋ] ['bæstjən] [raɪt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['beɪðɪŋ] [steps] ,
in a projecting bastion right upon the bathing steps ,
在 一个 投影 堡垒 正确的 之上 这 洗澡 步骤 ,
在浴池台阶正上方突出的堡垒中，

[ðə; ði] [loʊ] [ɑ:rtɪt] [dɔ:r] [stʊd] [wɪtʃ] [geɪv] ['ækses] [tu:; tə][ðə; ði] [fɔ:rt] .
the low arched door stood which gave access to the Fort .
这 低的 拱形 门 站立 哪个 给予 使用权 到 这 堡 .

低矮的拱形门矗立在那里，通往堡垒。

[ɪn][ɔ:rdər][tu:; tə] [rɪ:tʃ] [aɪ 'ti:] [ðeɪ] [hæd; həd][tu:; tə] [pæs] [ðə; ði]['sɑ:lətəri]['vɪzəb(ə)l] ['ɑ:kjəpənt] [ʌv; əv][ðə; ði]
In order to reach it they had to pass the solitary visible occupant of the
在 命令 到 抵达 它 他们 有 到 经过 这 孤 可见的 居住者 的 这
[waɪd] ,
wide ,
宽的 ,

为了到达那里，他们必须经过宽阔空间中唯一可见的居民，

['sʌnlɪt] ['kɔ:rtjɑ:rd] .
sunlit courtyard .
阳光照射 庭院 .

阳光明媚的庭院。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] - - [ʌv; əv] [wʌt] [ræŋk] , [edʒu'keɪʃ(ə)n] , [ɑ:kju'peɪʃ(ə)n] ,
This was a man - - of what rank , education , occupation ,
这 曾是 一个 男人 - - 的 什么 秩 , 教育 , 职业 ,
这是一个男人——他的阶级、教育程度、职业是什么？

[nʌn] [kʊd; kəd] [tel] - - [hu:] ['hævɪŋ] [reɪzd] [ə; eɪ] [skwer] [ʌv; əv] [tu:] - [ɪntʃ] - [haɪ] [mʌd] [wɔ:l]
none could tell - - who having raised a square of two - inch - high mud wall
没有任何 可以 告诉 - - WHO 拥有 提高 一个 正方形 的 二 - 英寸 - 高的 泥 墙
[brɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [twajs] - [bɔ:rn]['pjʊərətɪ][ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rlɪd] ,
between his twice - born purity and the world ,
之间 他的 两次 - 出生 纯度 和 这 世界 ,
谁也说不清——是谁在他重生后的纯洁与尘世之间筑起了一道两英寸高的泥墙。

[wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['deɪli] [fu:d] .
was preparing his daily food .
曾是 准备 他的 日常的 食物 .

他正在准备一天的饭菜。

[ˈneɪkɪd] , [seɪv] [ˈfɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈweɪstˌklɒθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θred] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [ˈtwɑɪs] - [ˈbɔːrn][ˈoʊvər]
Naked , save for his waistcloth , and the thread of the twice - born over
裸 , 节省 为了 他的 腰布 , 和 这 线 的 这 两次 - 出生 超过
[hɪz; ɪz] [left] [ˈʃoʊldər] ,
his left shoulder ,
他的 左边 肩膀 ,

他赤身裸体，只在腰间围着一块布，左肩上搭着一根再生之线。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈaɪsələɪtɪd][ˈiːv(ə)n][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈkɪndrəd] .
he was isolated even from his kindred .
他 曾是 孤立 甚至 从 他的 亲属 .

他甚至与自己的亲人也隔绝了。

[əˈloʊn] [wɪð; wɪθ] [hɪmˈself] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɡɑːd] .
Alone with himself and his God .
独自的 和 他自己 和 他的 上帝 .

他独自一人，只有他和他的上帝相伴。

[brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [mʌd] - [ˈplæstərd] [ˈskwer] , [æz; əz][hiː; hi][sæt] [ɪˈmuːvəbl] ,
Before him in the mud - plastered square , as he sat immovable ,
前 他 在 这 泥 - 粉刷过的 正方形 , 作为 他 卫星 不可移动的 ,

在他面前，在泥泞的广场上，他一动不动地坐着，

[wʌz; wəz][ðə; ði] [mʌd] [ˈfaɪərpleɪs][ɑːn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈhwɪtn] [ˈdoʊ] - [ˈkeɪk] [wʌz; wəz] [ˈkʊkɪŋ] ;
was the mud fireplace on which his wheaten dough - cake was cooking ;
曾是 这 泥 壁炉 在 哪个 他的 小麦 面团 - 蛋糕 曾是 烹饪 ;

那是他用来烤小麦面团蛋糕的泥炉；

[brɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈliːf] - [ˈplætər] [ˈʌv; əv] [ˈkɜːdz] , [ə; eɪ] [bræs] [ˈves(ə)l][ˈʌv; əv] [ˈmɪlk] ;
beside him was a leaf - platter of curds , a brass vessel of milk ;
旁 他 曾是 一个 叶子 - 拼盘 的 凝乳 , 一个 黄铜 血管 的 牛奶 ;

他旁边放着一盘用叶子盛着的凝乳，一个盛着牛奶的黄铜器皿；

[ə; eɪ] [saɪt] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈtaɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] [ɪn] [ˈɪndiə] ;
a sight to be seen a hundred times a day in India ;
一个 视线 到 是 已见 一个 百 时代 一个 天 在 印度 ;

在印度，这是一天能看到上百次的景象；

[wʌn] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [biː; bi] [fərˈɡɑːtn] .
one which should never be forgotten .
一 哪个 应该 绝不 是 被遗忘的 .

一件永远不应被遗忘的事。

[ðə; ði] [nuːn] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [ˈʃædɔʊləs] ; [jet] , [ˈiːv(ə)n][soʊ] , [æz; əz][hiː; hi][led][ðə; ði] [wei] , [ˈkæptɪn]
The noon was almost shadowless ; yet , even so , as he led the way , Captain
这 中午 曾是 几乎 无阴影 ; 然而 , 甚至 所以 , 作为 他 引领 这 方式 , 队长
[ˈdɪrɪŋ] ,
Dering ,
德林 ,

正午时分几乎没有影子；然而，即便如此，当德林上尉带头时，

[frʌm; frəm] [ʃɪr] [ˈhæbɪt] , [ˈswəːvd] [tuː; tə][step] [ˈfɜːrðər] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈseɪkrɪd] [ˈskwer] .
from sheer habit , swerved to step further from the sacred square .
从 透明 习惯 , 急转弯 到 步 更远 从 这 神圣 正方形 .

出于习惯，他转身离神圣的广场更远了一步。

[ˈduːɪŋ] [soʊ][hɪz; ɪz] [fɒt] [ˈslɪpt] [æn; ən] [ˈɪnstənt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈloʊər] [step] .
Doing so his foot slipped an instant on the lower step .
正在做 所以 他的 脚 滑倒了 一个 立即的 在 这 降低 步 .

结果，他的脚在较低的台阶上滑了一下。

[hiː; hi] [geɪv] [æn; ən] [ɪmˈpeɪj(ə)nt] [ˌekskləˈmeɪʃn] [ænd; ənd] [pæst] [ɑːn] .

He gave an impatient exclamation and passed on .
他 给予 一个 不耐烦 感叹 和 通过了 在 :

他不耐烦地叹了口气，然后继续往前走。

[ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ˈleɪtər][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][fɔːrt] [klæŋd] [brˈhaɪnd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈpɑːrtɪ] ,

A minute later the door of the fort clanged behind the little party ,
一个 分钟 之后 这 门 的 这 堡 叮当作响 在后面 这 小的 派对 ,

一分钟后，小队成员身后的堡垒大门哐当一声关上了。

[ˈkʌtɪŋ] [ʃɔːrt] [æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [læf] .

cutting short an English laugh .
切割 短的 一个 英语 笑 :

打断英国人的笑声。

[ðen] , [naːt] [tɪl] [ðen] , [ðə; ði][mæn][ɪn] [ðæt] [skwer] [ʌv; əv][ˈpjʊərəti] [ˈʃʊd] [ˈsaɪnz] [ʌv; əv][laɪf] .

Then , not till then , the man in that square of purity showed signs of life .
然后 , 不是 直到 然后 , 这 男人 在 那 正方形 的 纯度 显示 标志 的 生活 :

直到那时，那片纯洁广场上的人才显露出生命的迹象。

[hiː; hi][roʊz] [ˈkwaɪətli] , [ˈɔːlmoʊst] [ʌnkənˈsɜːrniðli] , [tʊk] [ðə; ði][hæf] - [beɪkt] [keɪk] [frʌm; frəm][ðə; ði]

He rose quietly , almost unconcernedly , took the half - baked cake from the

[ˈembərz] , [ðə; ði] [liːf] - [ˈplætər] [ʌv; əv] [ˈkɜːdz] ,

embers , the leaf - platter of curds ,
余烬 , 这 叶子 - 拼盘 的 凝乳 ,

他静静地站起身，几乎毫不在意，从余烬中拿起半烤好的蛋糕和盛着凝乳的叶子盘子。

[ðə; ði][ˈves(ə)] [ʌv; əv] [mɪlk] , [ænd; ənd][ˈɡoʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈrɪvɜːz] [edʒ] , [flʌŋ] [hɪz; ɪz] [ˈdɪnər] [ˈɪntuː]

the vessel of milk , and going down to the river's edge , flung his dinner into

[aɪˈtiː] ,

it ,
它 ,

他拿着盛满牛奶的容器，走到河边，把晚餐扔进容器里。

[tuː; tə] [fiːd] [ðə; ði] [ˈfɪʃɪz] .

to feed the fishes .
到 喂养 这 鱼 :

喂鱼。

[ɪn] [ðæt] [ˈstʌmb(ə)] ,

In that stumble ,
在 那 绊倒 ,

在那次失误中，

[ðə; ði] [pluːm] - [laɪk] [frɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈvɪnsnt] - [haɪ] [piːkt] [ˈtɜːrbən][hæd; həd] [sent] [ə; eɪ] [ˈʃædʊ]

the plume - like fringe of Vincent Dering's high peaked turban had sent a shadow

[tuː; tə][ˌoʊvərˈtɑːp][ðə; ði] [tuː] - [ɪntʃ] [ˈbæriər] [brɪˈtwiːn] [wʌn][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfeləʊz] .

to overtop the two - inch barrier between one man and his fellows .
到 上方 这 二 - 英寸 障碍 之间 一 男人 和 他的 伙伴们 :

文森特·德林高耸的头巾上飘逸的羽状边缘投下阴影，越过了他和同伴之间两英寸的屏障。

[ˈtʃæptər] [iː]

CHAPTER II
章 二

第二章

" [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [fiːd] [hɪz; ɪz] [flɔːk] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈʃepərd]

" HE SHALL FEED HIS FLOCK LIKE A SHEPHERD

" 他 将 喂养 他的 群 喜欢 一个 牧羊人

他必像牧人牧养自己的羊群一样。

" [ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ˈpæləs] [æt; ət] - [hæd; həd] [bɪn] [ˈraɪtli] [dɪˈskraɪbd] [baɪ]
" **The garden of the old palace at Eshwara had been rightly described by**
" 这 花园 的 这 老的 宫殿 在 - 有 到过 没错 描述 经过
[rɔʃʌn] - [æz; əz][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [pleɪs] .
Roshan Khân as a pleasant place .
罗珊 - 作为 一个 令人愉快的 地方 .

“罗山汗对埃什瓦拉老宫殿花园的描述非常贴切，称其为一个令人愉悦的地方。

[lɔːŋɡər] [ðæn; ðən][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [brɔːd] , [ɪts] [ˈfeɪdi] [wɔːks] [ænd; ənd] [ˈɔrɪndʒ] [groʊvz] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
Longer than it was broad , its shady walks and orange groves clung to the
更长 比 它 曾是 广阔 , 它是 阴凉 散步 和 橙子 小树林 紧紧抓住 到 这
[ˈrɪvər] ,
river ,
河 ,

这条街长得比宽得少，绿树成荫的小径和橘子树林依河而建。

[reɪzd] [əˈbʌv] [aɪ ˈtiː][baɪ][ə; eɪ] [ˈbælkənɪd] [wɔːl] [əˈɡenst] [wɪt] [ðə; ði] [ˈkɜːrənt] [ræn] [ˈdɪmplɪŋ] .
raised above it by a balconied wall against which the current ran dimpling .
提高 多于 它 经过 一个 阳台 墙 反对 哪个 这 当前的 跑 凹陷 .

它被一堵带阳台的墙抬高，水流沿着这堵墙流淌，泛起涟漪。

[ɑːn] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈmeɪnɪŋ] [saɪdz] , [ə; eɪ] [ˈtwenti] - [fiːt] [haɪ] [ˈbæriər] [ʌv; əv] [ʃɪr] [ˈmeɪsənri] ,
On two of the remaining sides , a twenty - feet high barrier of sheer masonry ,
在 二 的 这 其余的 侧面 , 一个 二十 - 脚 高的 障碍 的 透明 石工 ,
[ˈbʌtrɪst] [ænd; ənd] [ˈbæɪtʃənd] ,
buttressed and bastioned ,
支撑 和 堡垒 ,

在剩下的两面墙上，筑起了一道二十英尺高的纯砖石屏障，并有扶壁和棱堡加固。

[blɔːkt] [aʊt] [ɔːl] [ˈkjʊəriəs] [aɪz] .
blocked out all curious eyes .
已屏蔽 出去 全部 好奇的 眼睛 .

挡住了所有好奇的目光。

[ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] , [ˈsepəreɪtɪŋ] [aɪ ˈtiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkɔːrtjɑːrd] [wer] [ðə; ði][bɪɡ] [ɡʌn] [stʊd] , [roʊz]
On the third , separating it from the courtyard where the big gun stood , rose
在 这 第三 , 分离 它 从 这 庭院 在哪里 这 大的 枪 站立 , 玫瑰
[ðə; ði] [ˈpæləs] .
the palace .
这 宫殿 .

在第三层，将大炮所在的庭院与第三层隔开的是宫殿。

[siːn] [ðʌs] [ˈɪntɪmətli] [frʌm; frəm] [wɪˈðɪn] , [ðə; ði] [ˈlætər] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ɪts] [ˈkæərəktər] .
Seen thus intimately from within , the latter had changed its character .
已见 因此 亲密 从 之内 , 这 后者 有 已更改 它是 特点 .

从内部如此深入地观察，后者已经改变了其性质。

[noʊ][lɔːŋɡər] [sɪˈvɪr] , [stɜːrn] ,
No longer severe , stern ,
不 更长 严重 , 船尾 ,

不再严厉、冷酷

[ˈɡɪvɪŋ] [ə; eɪ][blæŋk] [ster] [æt; ət][ðə; ði][wɜːrld][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈnæroʊ] [slɪts] [ʌv; əv] [ɪnˈfriːkwənt] [ˈwɪndəʊz]
giving a blank stare at the world from the narrow slits of infrequent windows
给予 一个 空白的 盯 在 这 世界 从 这 狭窄的 缝隙 的 不频繁 视窗
,
:
,

透过稀疏的窗户缝隙，茫然地凝视着这个世界。

[aɪˈtiː][hæd; həd] [ɡrəʊn] [ˈfænsɪf(ə)] , [ˈɔːlmoʊst][fænˈtæstɪk] , [fʊl] [ʌv; əv] [ˈkænəpɪd] [ˈtɜːrɪts] [ænd; ənd]
it had grown fanciful , almost fantastic , full of canopied turrets and
它 有 生长 奇幻的 , 几乎 极好的 , 满的 的 有顶棚的 炮塔 和
[ɪnˈkɑːnsəkwənt][ˈlɪt(ə)] [ˈlætɪst] [rɪˈtriːts] .
inconsequent little latticed retreats .
不相关的 小的 晶格状 静修 .

它变得奇幻瑰丽，几乎如同梦境一般，到处都是带顶棚的塔楼和不相干的小型格子状隐蔽处。
[æt; ət] [liːst] [ɪn][ðə; ði] [tuː] [ˈʌpər] [ˈstoːrɪz] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈloʊər] [wʌn][wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈsaɪlɪd] ,
At least in the two upper storeys ; for the lower one was more solid ,
在 至少 在 这 二 上 楼层 ; 为了 这 降低 一 曾是 更多的 坚硬的 ,
至少上面两层是这样的；因为下面一层更结实。

[ɪts] [tʃiːf] [ˈfiːtʃər] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [waɪd] ,
its chief feature being a wide ,
它是 首席 特征 存在 一个 宽的 ,
它的主要特点是宽阔，

[aɪld] [ˈpæsɪdʒ] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [raɪt] [θruː] [aɪˈtiː][tuː; tə][ə; eɪ] [dɔːr] [wɪtʃ] [ɡev] [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɔːrtjɑːrd] .
aisled passage leading right through it to a door which gave on the courtyard .
过道 通道 领导 正确的 通过 它 到 一个 门 哪个 给予 在 这 庭院 .
一条带走廊的通道直接穿过它，通向一扇通往庭院的门。

[ˈbiːɪŋ] [ɪɡˈzæktli] [ˈɑːpəzɪt] [ðə; ði][wʌn][ɪn][ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrt] [ˈbæstjən][ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] ,
Being exactly opposite the one in the corner of the Fort bastion on the other side ,
存在 确切地 对面的 这 一 在 这 角落 的 这 堡 堡垒 在 这 其他 边 ,
它正好与另一侧堡垒棱堡角落里的那个东西相对，

[ðɪs] [dɔːr] [ˈoʊpənd] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈlætər] [dɪd] ,
this door opened , as the latter did ,
这 门 打开 , 作为 这 后者 做过 ,
这扇门打开了，就像后来的那扇门一样。

[ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈslæntwaɪz] [lɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kweɪnt] [ˈjuːniən] - [dʒæk][ʌv; əv] [reɪzd] [pæðz] [wɪtʃ]
on one of the slantwise limbs of the quaint union - jack of raised paths which
在 一 的 这 斜向 四肢 的 这 古雅 联盟 - 杰克 的 提高 路径 哪个
[ˈsentərd] [ɪn][ðə; ði] [ˈkænən] .
centred in the cannon .
居中 在 这 大炮 .

在以大炮为中心的古雅的米字旗形高架小路的一条倾斜支路上。
[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɔːt] [ˈnesəseri] , [haʊˈevər] ,
It was not necessary , however ,
它 曾是 不是 必要的 , 然而 ,
然而，这并非必要。

[tuː; tə][ɡoʊ] [raʊnd] [baɪ] [ðɪs] [ɪn] [ˈkrɔːsɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
to go round by this in crossing from one door to the other ,
到 去 圆形的 经过 这 在 过境 从 一 门 到 这 其他 ,
绕道而行，从一扇门走到另一扇门，

[æz; əz][baɪ] [ˈkiːpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈrɪvər] [steps] , [juː; jʊ][kʊd; kəd][duː][soʊ][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [ˈlev(ə)] .
as by keeping to the river steps , you could do so on the same level .
作为 经过 保持 到 这 河 步骤 , 你 可以 做 所以 在 这 相同的 等级 .
因为沿着河边的台阶走，你可以保持在同一水平线上。

[ɪn][oʊld] [taɪmz] [ðə; ði] [ˈɡɑːdiənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [freɪl] [ˈbjʊːtiːz] [fɔːr; fər] [huːz] [diːlekˈteɪ(ə)n][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn]
In old times the guardians of the frail beauties for whose delectation the garden
在 老的 时代 这 守护者 的 这 脆弱 美女 为了 谁 愉悦 这 花园
[hæd; həd] [bɪn] [meɪd] ,
had been made ,
有 到过 制成 ,
在古代，守护着那些娇弱美丽的植物，花园正是为它们而建，供人欣赏。

[hæd; həd] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [kript] - [laɪk] [ˈvɔːltɪd] [ruːmz; rɒmz] [wɪtʃ] [ˈoʊpənd] [aʊt][frʌm; frəm] [ðɪs] [aɪld]
had lived in the crypt - like vaulted rooms which opened out from this aisled
有 居住地 在 这 密室 - 喜欢 拱形 房间 哪个 打开 出去 从 这 过道
[ˈpæsɪdʒ] ;
passage ;
通道 ;

他们曾居住在从这条走廊通向的、如同地窖般的拱形房间里；

[soʊ] [ˈkiːpɪŋ] [ðə; ði] [geɪt] [əˈgenst] [ɪˈliːg(ə)] [ˈwɑːndərɪŋz] .
so keeping the gate against illegal wanderings .
所以 保持 这 门 反对 非法的 漫游 .

所以要守住大门，防止非法闯入。

[sɪns] [ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈlðər] [ˈeksɪt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] , [seɪv] [baɪ][boʊt] ,
Since the only other exit from the garden , save by boat ,
自从 这 仅有的 其他 出口 从 这 花园 , 节省 经过 船 ,

由于除了乘船之外，没有其他途径可以离开花园，

[wʌz; wəz] [θruː] [ðə; ði][ˈsekənd] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪmənz] [əˈpɑːrtmənts] ,
was through the second storey of the women's apartments ,
曾是 通过 这 第二 层 的 这 女性的 公寓 ,

是从女公寓的二楼进去的，

[ænd; ənd][æz; əz] [ðɪs] [wʌz; wəz][baɪ][ə; eɪ] [dɔːr] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][dəˈrektli; daɪˈrektli][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ruːmz; rɒmz] (
and as this was by a door leading directly into the royal rooms (
和 作为 这 曾是 经过 一个 门 领导 直接地 进入 这 皇家 房间 (
[wɪtʃ] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [ˈlðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʌn(ə)] [ðæt] [geɪv] [ˈæksəs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɔːrtjɑːrd] ,
which were on the other side of the tunnel that gave access to the courtyard ,
哪个 是 在 这 其他 边 的 这 隧道 那 给予 使用权 到 这 庭院 ,

由于这是一扇直接通往皇家房间的门（皇家房间位于通往庭院的隧道另一侧），

[ænd; ənd][ˈɔːlsəʊ][dɪˈvaɪdɪd][ðə; ði] [ˈpæləs] [ˈɪntuː] [tuː] [ˈpɔːjənʒ] - - [meɪl] , [ænd; ənd] [ˈfiːmeɪl]) ,
and also divided the palace into two portions - - male , and female) ,
和 还 分割 这 宫殿 进入 二 部分 - - 男性 , 和 女性) ,

并将宫殿分为两部分——男性部分和女性部分)。

[ðə; ði] [ˈbʌtərflaɪ] [ˈprɪzənəz] [hæd; həd][hæd; həd][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈflʌtərɪŋ] [tuː; tə][streɪndʒ] [ˈhʌni] .
the butterfly prisoners had had no chance of fluttering to strange honey .
这 蝴蝶 囚犯 有 有 不 机会 的 飘动 到 奇怪的 蜂蜜 .

这些被囚禁的蝴蝶没有机会飞向奇异的蜂蜜。

[ɪn] [ðəʊz] [deɪz] , [ˈðerfɔːr] , [ðə; ði] [dɔːr] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ˈboʊltɪd][ænd; ənd] [bɑːrd] .
In those days , therefore , the door had always been bolted and barred .
在 那些 天 , 所以 , 这 门 有 总是 到过 螺栓连接 和 禁止 .

因此，在当时，这扇门总是被门上并锁上的。

[aɪ ˈtiː] [stʊd] [waɪd][ˈoʊpən] , [haʊˈevər] , [ˈʃoʊɪŋ] [ə; eɪ][ˈvɪstə][ʌv; əv] [ɡriːn] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfɑːrðər] [end][ʌv; əv]
It stood wide open , however , showing a vista of green at the farther end of
它 站立 宽的 打开 , 然而 , 显示 一个 景色 的 绿色的 在 这 更远 结尾 的
[ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] ,
the passage ,
这 通道 ,

然而，它却敞开着，展现出通道尽头的一片绿色景色。

[wen] [ˈkæptɪn] [ˈdɪrɪŋ] [ænd; ənd] [læns] [ˈkɑːrliːɑːn] [keɪm] [ˈoʊvər][tuː; tə][aɪ ˈtiː][ɪn][rɪˈplaɪ][tuː; tə][ðə; ði] **when Captain Dering and Lance Carlyon came over to it in reply to the**
什么时候 队长 德林 和 槲 卡里昂 来了 超过 到 它 在 回复 到 这
[ˌɪntriˈmeɪ](ə)n] [ðæt] [mɪs] [ˈlaɪlə] [boʊnɑːvenˈtʊərə][wʌz; wəz] " [æt; ət] [hoʊm] [fɔːr; fər][ˈmjuːzɪk][ɑːn] [ˈwenzdeɪ] **intimation that Miss Laila Bonaventura was " At Home for music on Wednesday**
暗示 那 错过 莱拉 博纳文图拉 曾是 " 在 家 为了 音乐 在 周三
[æftərˈnuːnz] ,
afternoons ,
下午 ,

当德林上尉和兰斯·卡莱恩回应莱拉·博纳文图拉小姐“周三下午在家听音乐”的暗示时，

" [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði][fɔːrt] [ˌoʊvərˈnaɪt] [baɪ][æn; ən][oʊld] [ˌpæntəˈluːn] .
" which had been brought to the Fort overnight by an old pantaloon .
" 哪个 有 到过 带来 到 这 堡 过夜 经过 一个 老的 灯笼裤 .
“这是昨晚由一个老旧的马车夫运到堡垒的。”

[ə; eɪ] [ˈveri] [oʊld] [ˌpæntəˈluːn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwɪznd] [feɪs] ,
A very old pantaloon with a wizened face ,
一个 非常 老的 灯笼裤 和 一个 干瘪 脸 ,
一个面容憔悴、非常老旧的灯笼裤，

[ə; eɪ] [fjuː] [spɑːrs] [her] - - [daɪd] [ˈfleɪmɪŋ] [red] - - [ˈstændɪŋ] [æt; ət] [raɪt] [ˈæŋɡlɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃiːks] ,
a few sparse hairs - - dyed flaming red - - standing at right angles to his cheeks ,
一个 很少 疏 头发 - - 染色 炽盛 红色的 - - 常设 在 正确的 角度 到 他的 脸颊 ,
[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmɑːrvələs] [ˈlɪvəri] ,
and a marvellous livery ,
和 一个 奇妙 涂装 ,
他脸颊上稀疏地长着几根染成火焰红色的头发，与脸颊呈直角，还有一套华丽的制服。

[kənˈsɪstɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][ʌv; əv] [ˌjɑːdz] [əˈpɑːn] [ˌjɑːdz] [ʌv; əv] [ˈtɑːnɪft] [ˈtɪnsl] [klɒːθ] ,
consisting for the most part of yards upon yards of tarnished tinsel cloth ,
由 为了 这 最多 部分 的 码 之上 码 的 失去光泽 箔 布 ,
主要由一码又一码的褪色金属丝布组成，

[ˈtwɪstɪd] [ænd; ənd] [twaɪnd] [əˈbaʊt] [hed] [ænd; ənd] [weɪst] [laɪk] [ˈsætɜːnz] [rɪŋz] .
twisted and twined about head and waist like Saturn's rings .
扭曲 和 缠绕 关于 头 和 腰部 喜欢 土星的 戒指 .
像土星环一样，缠绕在头部和腰部。

[ðə; ði][ˈoʊldɪst][ʌv; əv][oʊld] [ˌpæntəˈluːnz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bæk] [kɜːrvd] [baɪ][ə; eɪ][laɪf] - [taɪm] [ʌv; əv] **The oldest of old pantaloons , with a back curved by a life - time of**
这 最老 的 老的 灯笼裤 , 和 一个 后退 弯曲 经过 一个 生活 - 时间 的
[oʊˈbiːs(ə)ns] , [ə; eɪ] [ˈtuːθləs] [ˈmaʊθ] ,
obeisances , a toothless mouth ,
致敬 , 一个 无牙 嘴 ,
最古老的灯笼裤，裤背因一生的卑躬屈膝而弯曲，嘴巴也已无牙，

[stiːl] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈsɔːnərəs] [ˈtaɪtəlz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈwɪkɪd] [oʊld] [aɪ] ,
still full of sonorous titles , and a wicked old eye ,
仍然 满的 的 响亮的 标题 , 和 一个 邪恶 老的 眼睛 ,
依然充满悦耳动听的标题，以及一双狡黠的老眼睛，

[ˈwɑːtʃfl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [liːst] [wɑːnt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmæstər] , [biː; bi][aɪ ˈtiː] [ɡʊd] [ɔːr][ˈiːv(ə)] .
watchful for the least want of the master , be it good or evil .
警惕 为了 这 至少 想 的 这 掌握 , 是 它 好的 或者 邪恶的 .
时刻留意主人的任何细微需求，无论是好事还是坏事。

[ə; eɪ] [ˌpæntəˈluːn] , [wɪð; wɪθ] [ˈhev(ə)n] [ˈnoʊz] [wʌt] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ˌʌv; əv] [ˌʌnˈlʌtərəbl̩] [θɪŋz] [ˈhɪd(ə)n] [ɪn]
A pantaloons , with Heaven knows what history of unutterable things hidden in
一个 灯笼裤 , 和 天堂 知道 什么 历史 的 难以言喻 事物 隐 在
[hɪz; ɪz][ˌoʊld] [ˌbreɪn] ,
his old brain ,
他的 老的 脑 ,

一条灯笼裤，天知道他那老脑袋里藏着多少难以启齿的往事。

[sʌtʃ] [æz; əz][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] , [ˈiːv(ə)n][ɪn] [ðɪːz] [deɪz] ,
such as is to be seen , even in these days ,
这样的 作为 是 到 是 已见 , 甚至 在 这些 天 ,

即使在今天，也能看到这样的景象。

[ˈlɪŋgərɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði][ˈruːɪnz][ˌʌv; əv][ə; eɪ] [ˈneɪtɪv] [kɔːrt] ; [ə; eɪ] [ˈfɪɡjər] [dɪˈspɪkəbl̩ˈdespɪkəbl̩] [ɪˈnʌf] , [jet]
lingering round the ruins of a native court ; a figure despicable enough , yet
挥之不去的 圆形的 这 废墟 的 一个 本国的 法庭 ; 一个 数字 卑鄙 足够的 , 然而
[ˈriːəl] ;
real ;
真实的 ;

在土著宫廷的废墟周围徘徊；一个卑鄙无耻却又真实存在的人物；

[soʊ][ɪn][ə; eɪ] [wei] [pəˈθetɪk] ,
so in a way pathetic ,
所以 在 一个 方式 可怜的 ,

从某种程度上来说，这很可悲。

[baɪ] [ˈriːz(ə)n] [ˌʌv; əv][ɪts] [ˈæbsəluːt] [læk] [ˌʌv; əv] [ˈriːəl] [ˈɪntrəst] [ɪn] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .
by reason of its absolute lack of real interest in things as they are .
经过 原因 的 它是 绝对 缺少 的 真实的 兴趣 在 事物 作为 他们 是 .

由于它对事物的现状完全缺乏真正的兴趣。

[ænd; ænd] [naʊ] [æz; əz][ðə; ði] [tuː] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [pɔːzd] ,
And now as the two Englishmen paused ,
和 现在 作为 这 二 英国人 暂停 ,

这时，两位英国人停了下来。

- - [ˈpɑːrtli] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] [swɪft] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɡler] [wɪˈðəʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡluːm] [wɪˈðɪn]
- - **partly because the swift change from the glare without to the gloom within**
- - 部分 因为 这 迅速 改变 从 这 强光 没有 到 这 愁云 之内
[wʌz; wəz] [ˈstaːrtlɪŋ] ,
was startling ,
曾是 令人震惊 ,

——一部分原因是，从外面耀眼的阳光到里面昏暗的光线的迅速变化令人震惊。

- - [ðɪs] [seɪm] [ˌpæntəˈluːn] ,
- - **this same pantaloons ,**
- - 这 相同的 灯笼裤 ,

——就是这条裤子，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [ˈmʌzlɪn] [roʊb] [ˈsʊpərˈæd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlɪvəri] [æz; əz][ə; eɪ] [bædʒ] [ˌʌv; əv][hɪz; ɪz]
with a white muslin robe superadded to the livery as a badge of his
和 一个 白色的 细棉布 长袍 超级添加 到 这 涂装 作为 一个 徽章 的 他的
[ˈdɪɡnəti] [æz; əz] [dɔːr] - [ˈkiːpər] ,
dignity as door - keeper ,
尊严 作为 门 - 守门员 ,

他身着白色薄纱长袍，作为门卫身份的象征。

[pri'sipiteitid] [him'self] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['fæ,douz] , [wið; wiθ] ['einjənt] [skips][ʌv; əv]
precipitated himself upon them from the shadows , with ancient skips of
沉淀 他自己 之上 他们 从 这 阴影 , 和 古老的 跳过 的
[ə'lækreəti][ænd; ənd] [lu:p] - [laɪk] [sə'lɑ:m] ;
alacrity and loop - like salaams ;
敏捷 和 环形 - 喜欢 萨拉姆 ;

他从阴影中跃出，身姿矫健，步伐轻快，行礼如环，向他们猛扑过去；

[ðen] [wið; wiθ][kræb] - [laɪk] [led][ðə; ði] [wei] , [ðə; ði] [jʌŋ] [men] ['fa:louɪŋ] .
then with crab - like sidlings led the way , the young men following .
然后 和 螃蟹 - 喜欢 侧翼 引领 这 方式 , 这 年轻的 男人 下列的 .
然后，一群像螃蟹一样横着走在前面，年轻人跟在后面。

" [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [ðæt] [oʊld] [tjæp] [ɑ:n][ˈpeɪpər] [brɪ'fɔ:r] [aɪ] [li:v] , " [sed] [ˈvɪnsnt] ['dɪrɪŋ] ;
" **I must have that old chap on paper before I leave , " said Vincent Dering ;**
" 我 必须 有 那 老的 小伙子 在 纸 前 我 离开 , " 说 文森特 德林 ;
“我离开之前一定要把那老家伙的事写下来，”文森特·德林说道；

" ['hi:z] [tu:] [gʊd] [tu:; tə][bi:; bi][lɔ:st] .
" **he's too good to be lost .**
" 他是 也 好的 到 是 丢失的 .
“他这么优秀，不应该被埋没。”

" [soʊ] , [ðer; ðər] [steps] ['ekəʊɪŋ] [tʃɪrfəli] [wið; wiθ][ðer; ðər] [læftər] , [ðeɪ] [went] [ɑ:n] [ʌn'tɪl] ,
" **So , their steps echoing cheerfully with their laughter , they went on until ,**
" 所以 , 他们的 步骤 回声 愉快地 和 他们的 笑声 , 他们 去 在 直到 ,
于是，他们迈着欢快的步伐，伴着爽朗的笑声，继续前行，直到.....

[tɔ:rdz] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [ðə; ði] [aɪl] [tu:; tə][ðer; ðər] [left] ['waɪdnɪd] ,
towards the middle of the passage , the aisle to their left widened ,
向 这 中间 的 这 通道 , 这 走道 到 他们的 左边 扩大 ,
走到通道中部时，他们左侧的过道变宽了。

[ænd; ənd] [θru:] [ə; eɪ] [meɪz] [ʌv; əv] [ˈpɪləs] [ænd; ənd][ˈɑ:rtʃəz, 'ɑ:rtʃɪz] ,
and through a maze of pillars and arches ,
和 通过 一个 迷宫 的 柱子 和 拱门 ,
穿过迷宫般的柱子和拱门，

[ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv] [er] [ænd; ənd] ['sʌnlʌɪt] [ʃoʊd] ['ʃɑ:rpli] .
a glimpse or two of air and sunlight showed sharply .
一个 一瞥 或者 二 的 空气 和 阳光 显示 尖锐地 .
一两缕空气和阳光清晰地映入眼帘。

[ləns] [tʊk] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [step] [tɔ:rdz] [ðem; ðəm] .
Lance took a curious step towards them .
槩 采取 一个 好奇的 步 向 他们 .
兰斯好奇地朝他们走了一步。

" ['əʊpənz] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] ['rɪvər] , [aɪ] [ɪk'spekt] ; ['dʒɑ:li] [ku:l] [aɪ 'ti:] [mʌst; məst][bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [hɑ:t]
" **Opens on to the river , I expect ; jolly cool it must be in the hot**
" 打开 在 到 这 河 , 我 预计 ; 快乐的 凉爽的 它 必须 是 在 这 热的
[ˈweðər] !
weather !
天气 !
“我想，它应该面向河流；在炎热的天气里，那里一定非常凉爽！ ”

[baɪ][dʒoʊv] !
By Jove !
经过 朱庇特 !
我的天哪！

[ðoʊz] [oʊld] ['sɪnərz] [nu:] [haʊ] [tu:; tə][bi:; bi]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

those old sinners knew how to be comfortable .

那些 老的 罪人 知道 如何 到 是 舒服的 .

那些老罪人懂得如何享受舒适的生活。

[hə'loo] ! " - - [hi:; hi] [pɔ:zd] [ɪn][ə; ei][sɔ:rt][ʌv; əv] ['hɔ:rər] - - " [aɪ] [sei] , ['dɪrɪŋ] !

Hullo ! " - - he paused in a sort of horror - - " I say , Dering !

你好 ! " - - 他 暂停 在 一个 种类 的 恐怖 - - " 我 说 , 德林 !

“你好!”——他停顿了一下，似乎有些惊恐——“我说，德林!”

[aɪ] [br'li:v] [ɪts] [ə; ei]['tʃæp(ə)l] .

I believe it's a chapel .

我 相信 它是 一个 教堂 .

我认为那是一座小教堂。

[jes] !

Yes !

是的 !

是的!

[aɪ 'ti:][ɪz] !

it is !

它 是 !

这是!

" [hi:; hi] [tʊk] [ɔ:f] [hɪz; ɪz][kæp] [ɪn'stɪŋktɪvli] , [ænd; ænd] [mu:vɪd] [ə'nʌðər] [step] ['fɔ:rwəd] [tu:; tə] [si:]

" He took off his cap instinctively , and moved another step forward to see

" 他 采取 离开 他的 帽 本能地 , 和 已搬 其他 步 向前 到 看

['betər] .

better .

更好的 .

他下意识地摘下帽子，又向前走了一步，想看得更清楚些。

[bʌt; bət] ['kæptɪn] ['dɪrɪŋ] [kɔ:ld] [ɪm'peɪʃntli] , " [oʊ] , [kʌm] [ə'ɔ:ŋ] , [du:] , ['kɑ:rlɪ:ɑ:n] !

But Captain Dering called impatiently , " Oh , come along , do , Carlyon !

但 队长 德林 称为 不耐烦地 , " 哦 , 来 沿着 , 做 , 卡里昂 !

但德林船长不耐烦地喊道：“哦，快点，卡里昂!”

[aɪ] ['dɪdnt] ['pra:mɪs] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] !

I didn't promise to go to church !

我 没有 承诺 到 去 到 教会 !

我没答应过要去教堂!

[hɪmz] [ɑ:r; ər][bæd] [ɪ'nʌf] [ɪn][ɔ:l] ['kɑ:njəns] .

Hymns are bad enough in all conscience .

赞美诗 是 坏的 足够的 在 全部 良心 .

无论从哪个角度来看，赞美诗本身就已经够糟糕的了。

" [ləns] , [haʊ'evər] , [stʊd] ['ru:tɪd] [tu:; tə][ðə; ðɪ][spɑ:t] , [kæp][ɪn][hænd] .

" Lance , however , stood rooted to the spot , cap in hand .

" 槲 , 然而 , 站立 根 到 这 点 , 帽 在 手 .

然而，兰斯却呆立在原地，双手低垂着帽子。

" [hʌʃ] !

" Hush !

" 嘘 !

嘘!

" [hi:; hi] [sed] [ɪn][ə; ei] [loo] [vɔɪs] , " [aɪ] [br'li:v] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['hævɪŋ] ['sɜ:rvis] .

" he said in a low voice , " I believe they are having service .

" 他 说 在 一个 低的 嗓音 , " 我 相信 他们 是 拥有 服务 .

他低声说道：“我相信他们正在举行仪式。”

" [æz; əz][hiː; hi] [spʊʊk] [ə; eɪ] [roʊbd] [ˈfigjər] [ʃʊd] [brɪtwi:n] [ðə; ði][ˈɑ:rtjəz, ˈɑ:rtʃɪz] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈsʌnlaɪt]
" **As he spoke a robed figure showed between the arches against the sunlight**
" 作为 他 辐 一个 身着长袍 数字 显示 之间 这 拱门 反对 这 阳光
[brɪˈjɑ:nd] [ðem; ðəm] ;
beyond them ;
超过 他们 ;

“他说话的时候，一个身穿长袍的人影出现在拱门之间，沐浴在拱门外的阳光下；

[ʃʊd] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ɪts] [ˈlɪftɪd] [hændz] , [ðen] [pæst] [tuː; tə][sʌm; səm] [ʌnˈsi:n] [ˈɔ:ltər] .
showed with something in its lifted hands , then passed to some unseen altar .
显示 和 某物 在 它是 抬起 双手 , 然后 通过了 到 一些 看不见 坛 .
[ˈɔ:ltər] .
它举起双手，手里拿着什么东西，然后把它送到某个看不见的祭坛前。

" [oʊ] , [kʌm] [əˈbɔ:n] , [duː] !
" **Oh , come along , do !**
" 哦 , 来 沿着 , 做 !

“哦，来吧，来吧！ ”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] [tʃæp] , [ænd; ənd] [lets] [get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] , " [rɪˈpi:tɪd] [ˈkæptɪn] [ˈdɪrɪŋ] ,
there's a good chap , and let's get out of the way , " repeated Captain Dering ,
有 一个 好的 小伙子 , 和 我们来吧 得到 出去 的 这 方式 , " 重复 队长 德林 ,
[ˈʃɑ:rpli] .
sharply .
尖锐地 .

“他是个好人，我们还是让开吧。”德林上尉厉声说道。

" [ɪts] [ˈfɑ:ðər] - , [aɪ] [səˈpouz] , - - [ˈhiːz] [æz; əz][mæd][æz; əz][ə; eɪ] [ˈhætər] , [ænd; ənd] [bəːʃ]
" **It's Father Narâyan , I suppose , - - he's as mad as a hatter , and boshes**
" 它是 父亲 - , 我 认为 , - - 他是 作为 疯狂的 作为 一个 制帽匠 , 和 boshes
[ðə; ði] [hoʊl] [ˈbɪznəs] - - [æt; ət] [liːst] ,
the whole business - - at least ,
这 所有的 商业 - - 在 至少 ,

“我想应该是纳拉扬神父吧——他疯得像个疯子，把整件事都搞砸了——至少是这样。”

[soʊ][dəˈlɪər,mɪər] [sed] .
so Delamere said .
所以 德拉梅尔 说 .

德拉梅尔说道。

[aɪ][toʊld][juː; jʊ][wiː; wi][wɜ:r; wər][ə; eɪ][bɪt] [ˈɜ:rlɪ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [wʊd] [stɑ:rt] ;
I told you we were a bit early , but you would start ;
我 讲述 你 我们 是 一个 少量 早期的 , 但 你 会 开始 ;

我跟你说过我们来得有点早，但你会开始的；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

主的军队(The Hosts of the Lord)

第2/22页

[stɪl] [ɪts] [tu:] [bəəd][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn][tu;; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz][ˈtʃæp(ə)][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [hɔ:l] !
still it's too bad of the old man to have his chapel in the front hall !
仍然 它是 也 坏的 的 这 老的 男人 到 有 他的 教堂 在 这 正面 大厅 !

不过，老人家把小教堂设在前厅里，真是太可惜了！

[kʌm] [əˈlɔ:n] !
Come along !
来 沿着 !

一起来吧！

[ænd; ənd][let][ju: 'es] [weɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] - - [aɪ 'ti:] [lʊks] [æən; ən] ['ɔ:fli] ['dʒɑ:li][wʌn] - - ['ɔ:fli] - -
and let us wait in the garden - - it looks an awfully jolly one - - awfully - -
和 让 我们 等待 在 这 花园 - - 它 看起来 一个 非常 快乐的 一 - - 非常 - -

让我们在花园里等着吧——它看起来真是个非常欢乐的花园——非常——

" [hi;; hi] [pɔ:zd] , [pər'hæps][æt; ət][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] , [ðɪs] [taɪm] , [frʌm; frəm] [glu:m] [tu;; tə] [glər] ,
" **He paused , perhaps at the change , this time , from gloom to glare ,**
" 他 暂停 , 也许 在 这 改变 , 这 时间 , 从 愁云 到 强光 ,

他停顿了一下，或许是因为这次光线从阴暗转为明亮。

[pər'hæps][æt; ət][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [sens] [ʌv; əv][æn,tɪsɪ'peɪ](ə)n] , [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['kwɪkənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
perhaps at the sudden sense of anticipation , the sudden quickening of the
也许 在 这 突然 感觉 的 预期 , 这 突然 加速 的 这

[pʌls] [ʌv; əv][laɪf] ,
pulse of life ,
脉冲 的 生活 ,

或许是因为突如其来的期待感，或许是因为生命脉搏的突然加速，

[wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [drɔ:] [ə; eɪ] [lɔ:n] [breθ] [ɪn,vɔ:lən'terəli] .
which made him draw a long breath involuntarily .
哪个 制成 他 画 一个 长的 气息 不由自主 .

这让他不由自主地长长地吸了一口气。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɔ:t] [ʌnfə'mɪliər] [tu;; tə][hɪm; ɪm] , [ðæt] ['sʌd(ə)n] [stɜ:r][ʌv; əv][vaɪ'tæləti] , [ʌv; əv] [ekspek'teɪʃn] ;
It was not unfamiliar to him , that sudden stir of vitality , of expectation ;
它 曾是 不是 陌生 到 他 , 那 突然 搅拌 的 活力 , 的 期待 ;

对他来说，那种突如其来的活力和期待感并不陌生；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [smaɪl][ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] [hi;; hi] [krɔ:st] [tu;; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]
and with a curious smile on his face he crossed to the edge of the
和 和 一个 好奇的 微笑 在 他的 脸 他 交叉 到 这 边缘 的 这

[ˈmɑ:rb(ə)l] [plɪnθ] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ['oʊpənd] ,
marble plinth on which the passage opened ,
大理石 基座 在 哪个 这 通道 打开 ,

他脸上带着一丝好奇的微笑，走到通往通道的大理石基座边缘。

[ænd; ənd] ['li:nɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['bæləstreɪd] , [lʊkt] [daʊn] [tu;; tə][ə; eɪ] ['terəs] [bɪ'loʊ] ,
and leaning over the balustrade , looked down to a terrace below ,
和 倾斜 超过 这 栏杆 , 看起来 向下 到 一个 阳台 以下 ,

他倚在栏杆上，向下望去，看到下面的露台。

[ænd; ənd][soʊ][ɑ:n][tu;; tə][ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] [ɪt'self] .
and so on to the garden itself .
和 所以 在 到 这 花园 本身 .

然后就到了花园本身。

[ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv] ['kɑ:mən] ['flaʊərz] , [soʊn] ['brɔ:dkæst] , [leɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] ,
A perfect wilderness of common flowers , sown broadcast , lay at his feet ,
一个 完美的 荒野 的 常见的 花朵 , 播种 播送 , 躺 在 他的 脚 ,
他脚下铺满了漫播的常见野花, 宛如一片完美的荒野。

[ˈhemɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈʃæloʊ] [ˈmɑ:rb(ə)l][tæŋk] , [wɪt] [wʌz; wəz] [ˈnɪrli] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['du:i] [li:f]
hemming in a shallow marble tank , which was nearly covered with the dewy leaf
缝边 在 一个 浅的 大理石 坦克 , 哪个 曾是 几乎 涵盖 和 这 露水 叶子
- [kʌps] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈloʊtəs] ,
- **cups of the lotus ,**
- 杯子 的 这 莲花 ,
四周环绕着一个浅浅的大理石水池, 水池几乎被荷花沾满露水的叶杯覆盖。

[ænd; ænd][set] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][moʊˈzeɪɪk] [æɹəˈbesks] .
and set round with mosaic arabesques .
和 放 圆形的 和 马赛克 阿拉伯式花纹 .
并以马赛克阿拉伯式花纹装饰。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [tæŋk] [tu:] ['ækwɪdʌkt] [led][tu:; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['terəs] ,
From this tank two aqueducts led to the edge of the terrace ,
从 这 坦克 二 渡槽 引领 到 这 边缘 的 这 阳台 ,
从这个水箱引出两条渡槽通往露台边缘,

[ænd; ænd] [ˈendɪd] [ɪn] [sti:p] [sloʊps] [ʌv; əv] [ˈfretɪd] ['mɑ:rb(ə)l] ,
and ended in steep slopes of fretted marble ,
和 结束 在 陡 连续下坡 的 有格纹的 大理石 ,
尽头是布满雕花大理石的陡峭斜坡,

[wer] [kæˈskeɪdz] [hæd; həd][wʌns] [ˈwɪmpəld] [ænd; ænd] [ˈdɪmpld] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði][ˈwɔ:tər] - [meɪz] [wɪt]
where cascades had once wimpled and dimpled down to the water - maze which
在哪里 级联 有 一次 褶皱 和 凹陷的 向下 到 这 水 - 迷宫 哪个
[leɪ] [bɪˈloʊ] - - [ə; eɪ] [ˈʃaɪni] [leɪk] ,
lay below - - a shiny lake ,
躺 以下 - - 一个 闪亮的 湖 ,
曾经瀑布蜿蜒流淌, 汇入下方波光粼粼的湖泊——一个水迷宫,

['kɑ:bwebd] ['oʊvər][baɪ] ['næroʊ] ['mɑ:rb(ə)l] [pæðz] [dʒʌst][waɪd] [ɪˈnʌf] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ber] ,
cobwebbed over by narrow marble paths just wide enough for the bare ,
蛛网密布 超过 经过 狭窄的 大理石 路径 只是 宽的 足够的 为了 这 裸 ,
蛛网密布, 狭窄的大理石小径仅够赤身裸体的人通过。

[ˈflaɪŋ] [fi:t] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlæfɪŋ] [gɜ:rl] .
flying feet of a laughing girl .
飞行 脚 的 一个 笑 女孩 .
一个笑着的女孩的脚步飞舞。

[bɪˈjɑ:nd] [wʌz; wəz] [ˈsentɪd] [ˌeɪd] , [wɪð; wɪθ] [ɡlɪnts] [ʌv; əv][ˈwɔ:tər] - ['kɔ:rsɪz] [ˈɡli:mɪŋ] [hɪr] [ænd; ænd]
Beyond was scented shade , with glints of water - courses gleaming here and
超过 曾是 香味 阴影 , 和 闪光 的 水 - 课程 闪闪发光 这里 和
[ðer; ðər] ;
there ;
那里 ;
远处是散发着香气的树荫, 不时有水道波光粼粼;

[waɪl] [hɪr] [ænd; ænd][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [pi:p] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlætɪst] [ˈbælkəni] [ˌoʊvərˈhæŋɪŋ] [ðə; ði][ˈrɪvər]
while here and there came a peep of a latticed balcony overhanging the river
尽管 这里 和 那里 来了 一个 窥视 的 一个 晶格状 阳台 悬垂 这 河
;
;
;
;
不时地, 还能看到河面上悬着的格子阳台;

[ə; eɪ] ['bælkəni] [dʒʌst][lɑ:rdʒ] [ɪ'hʌf] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['læfɪŋ] [gɜ:rl][ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['lʌvər] .
a balcony just large enough for a laughing girl and her lover .
一个 阳台 只是 大的 足够的 为了 一个 笑 女孩 和 她 情人 .
阳台大小刚好够一个欢笑的女孩和她的爱人。

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][i:v(ə)n][ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] ['hʌvər] ['oʊvər][ðə; ði] ['flaʊərz] .
Yet there was not even a butterfly to be seen hovering over the flowers .
然而 那里 曾是 不是 甚至 一个 蝴蝶 到 是 已见 悬停 超过 这 花朵 .
然而，连一只蝴蝶在花丛中飞舞的景象都看不到。

[ɔ:l] [wʌz; wəz] [sti] , [ɔ:l] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] , [ʌn'tɪl] ['vɪnsnt] - ['kerləs] [læf] ['ekəʊd] [θru:]
All was still , all was silent , until Vincent Dering's careless laugh echoed through
全部 曾是 仍然 , 全部 曾是 沉默的 , 直到 文森特 - 粗心 笑 回声 通过
[ðə; ði] ['stilnəs] , [ðə; ði] ['saɪləns] .
the stillness , the silence .
这 寂静 , 这 沉默 .
一切都静止了，一切都静悄悄的，直到文森特·德林漫不经心的笑声打破了这片寂静。

" [kɑ:nt] [ju:; jʊ][ɪ'mædʒɪn][aɪ 'ti: - - [ɔ:l] [lɪt] [ʌp] - - [ðeɪ] [ju:st] [tu:; tə][pʊt] ['kʌlərd] [læmps][bɪ'haɪnd][ðə; ði]
" Can't you imagine it - - all lit up - - they used to put coloured lamps behind the
" 不能 你 想象 它 - - 全部点燃向上 - - 他们 用过的 到 放 有色 灯 在后面 这
[kæ'skeɪdz] , [aɪm][tu:ld] ,
cascades , I'm told ,
级联 , 我是 讲述 ,
“你能想象那灯火通明的景象吗？据说他们以前会在瀑布后面安装彩色灯。”

[ænd; ənd] [pleɪ] - [kætʃ] [hu:] [kæn; kən] - [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ænd; ənd][ɔ:l] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [pleɪs] !
and play ' Catch who can ' up and down and all around the place !
和 玩 - 抓住 WHO 能 - 向上 和 向下 和 全部 大约 这 地方 !
到处玩“捉迷藏”游戏！

[ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] [aɪ][ɪk'spekt] [ðeɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [ðəm'selvz] - - ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [taɪp] - ['raɪtɪŋ]
On the whole I expect they enjoyed themselves - - better than the type - writing
在 这 所有的 我 预计 他们 享受 他们自己 - - 更好的 比 这 类型 - 写作
[gɜ:lz][ʌv; əv][tu:; tə] - [deɪ] [du:] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] . "
girls of to - day do , for instance . "
女孩们 的 到 - 天 做 , 为了 实例 . "
总的来说，我认为她们玩得很开心——比如说，比现在的打字女工们玩得开心多了。

" [gɑ:t] ['bi:stli] [sɪk] [ʌv; əv] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðəm'selvz] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] , [aɪ]
" Got beastly sick of enjoying themselves before they had done with it , I
" 得到 兽 生病的 的 享受 他们自己 前 他们 有 完毕 和 它 , 我
[ɪk'spekt] , " [rɪ'plaɪd] [læns] ,
expect , " replied Lance ,
预计 , " 回复 槩 ,
“我猜他们还没玩够就玩腻了，”兰斯回答说。

[sək'sɪŋktli] , " [ɪspeʃəli] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɔ:lweɪz] [sʌt] [ə; eɪ] [kən'faʊndɪd] [strɔ:ŋ] [smel] [ʌv; əv]
succinctly , " especially if there was always such a confounded strong smell of
简洁地 , " 尤其 如果 那里 曾是 总是 这样的 一个 令人困惑 强的 闻 的
[ɔ:rɪndʒ] ['blɒsəmz] .
orange blossoms .
橙子 花朵 .
简而言之，“尤其是如果总是弥漫着浓烈的橙花香味的的话。”

[ba:] !
Bah !
呸 !
呸!

[aɪ'd] [prɪ'fɜ:r] [ə; eɪ][ˈpʊʊlkæt] ; [bʌt; bət] , " [hi; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [dɪ'steɪstf(ə)l] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,
I'd prefer a polecat ; but , " he gave a distasteful glance at his companion ,
ID 更喜欢 一个 臭鼬 ; 但 , " 他 给予 一个 令人厌恶的 瞥一眼 在 他的 伴侣 ,
我宁愿要只白鼬; 但是,"他厌恶地瞥了同伴一眼,

" [aɪ] [bɪ'li:v] [ju; jʊ][laɪk] [strɔ:ŋ] [sents] . "
" I believe you like strong scents . "
" 我 相信 你 喜欢 强的 气味 . "
“我觉得你喜欢浓郁的香味。”

" [waɪ] [nɑ:t] ? " [læft] ['vɪnsnt] ['dɪrɪŋ] , ['drɔ:ɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] ['delju:dʒd][wɪð; wɪθ] [waɪt]
" Why not ? " laughed Vincent Dering , drawing out a handkerchief deluged with white
" 为什么 不是 ? " 笑了 文森特 德林 , 绘画 出去 一个 手帕 洪水泛滥 和 白色的
- [rouz] , [ænd; ənd] ['snɪfɪŋ] [æt; ət][aɪ 'ti:] ,
- **rose , and sniffing at it ,**
- 玫瑰 , 和 嗅闻 在 它 ,
“为什么不呢?”文森特·德林笑着掏出一块浸满白玫瑰花香的手帕,嗅了嗅。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['hɑ:rlməs] [teɪst] , " [hɪr] [hɪz; ɪz][dʒest] [pæst] [tu; ; tə] ['ɜ:rnɪst] ,
" it's a harmless taste , " here his jest passed to earnest ,
" 它是 一个 无害 品尝 , " 这里 他的 笑话 通过了 到 认真 ,
“这只是一种无害的口味,”他刚才的玩笑变成了认真。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [tʊk] [ə; eɪ][hæf] [sɔ:ft] , [hæf][ˈsɪnɪk(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] , - - " ['soʊz] [ðə; ði] ['lðər] , [ɪn]
and his eyes took a half soft , half cynical expression , - - " so's the other , in
和 他的 眼睛 采取 一个 一半 柔软的 , 一半 愤世嫉俗 表达 , - - " 所以也是 这 其他 , 在
[ə; eɪ] [wei] .
a way .
一个 方式 .
他的眼神变得既温柔又愤世嫉俗——“从某种意义上说,另一个人也是如此。”

[aɪ 'ti:] ['ɪznt] [ˌɔ:l'tə'geðər] [dɪ'spɪkəbl,'despɪkəbl][tu; ; tə][let] [jɔ:r'self] [lu:s] [ɪn][ˈpærədəɪs] [wɪ'ðəʊt] [æn; ən]
It isn't altogether despicable to let yourself loose in Paradise without an
它 不是 共 卑鄙 到 让 你自己 松动的 在 天堂 没有 一个
[æ'rɪər] [pɑ:n'seɪ][ʌv; əv] ['fleɪmɪŋ] [ˈswɔ:dz] .
arrière pensée of flaming swords .
后方 思想 的 炽盛 剑 .
在天堂里放纵自己,而没有一把燃烧的剑作为后盾,这并非完全可耻。

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [ju; ; jʊ][kæn; kən] [gɪv] ['plezər] [tu; ; tə] ['sʌmwʌn] [els] [ðər'baɪ] .
Especially if you can give pleasure to someone else thereby .
尤其 如果 你 能 给 乐趣 到 某人 别的 从而 .
尤其是如果你还能因此给他人带来快乐的话。

[wʌn] [kʊd; kəd][ækt][ˈroʊmiʊʊ][ænd; ənd][ˈdʒu:ljət, -liət] ['naɪsli] [ɪn] [ðɪs] ['gɑ:rdn] .
One could act Romeo and Juliet nicely in this garden .
— 可以 行为 罗密欧 和 朱丽叶 很好 在 这 花园 .
在这个花园里,人们完全可以上演罗密欧与朱丽叶的爱情故事。

[ænd; ənd][hæv; həv][jʊr; jər] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] ['bælkənɪz] , [tu:] , " [hi; hi] [kən'tɪnju:d] , [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu; ; tə][dʒest] ,
And have your choice of balconies , too , " he continued , returning to jest ,
和 有 你的 选择 的 阳台 , 也 , " 他 持续 , 返回 到 笑话 ,
“而且阳台也是任你挑选的,”他继续开玩笑说。

" ['i:v(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] - -
" even if the young woman - -
" 甚至 如果 这 年轻的 女士 - -
“即使这位年轻女子——”

" [hiː; hi] [glɑːnst] [bæk] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][ˈverɪfaɪ][hɪz; ɪz] [rɪˈmɑːrk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fəˈsaːd] [ʌv; əv][ðə; ði]
" He glanced back as if to verify his remark from the façade of the
" 他 瞥了一眼 后退 作为 如果 到 核实 他的 评论 从 这 正面 的 这
[ˈpæləs] ,
palace ,
宫殿 ,

他回头瞥了一眼，似乎要从宫殿正面证实自己的话。

[bʌt; bət] [wʌt] [hiː; hi] [sɔː] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] [brɔːt] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈstreɪtnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laʊndʒ] ,
but what he saw behind him brought a sudden straightening of his lounge ,
但 什么 他 锯 在后面 他 带来 一个 突然 拉直 的 他的 休息室 ,
但他身后看到的景象让他猛然挺直了身子，坐直了身子。

[ænd; ænd] [ˈræðər] [æn; ən] [ɪˈlæbəreɪt] [ˈdɒfɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈseɪləɪ] [hæt] ;
and rather an elaborate doffing of his sailor hat ;
和 相当 一个 精心制作的 脱下 的 他的 水手 帽子 ;
他颇为隆重地脱下了水手帽；

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [ɔːˈneɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkɜːrtəsi] [tɔːrdz] [ˈwɪmɪn] ,
for he was always a trifle ornate in his courtesy towards women ,
为了 他 曾是 总是 一个 琐事 华丽 在 他的 礼貌 向 女性 ,
因为他对待女性的礼貌总是略显浮夸。

[ænd; ænd][ðə; ði][gɜːrɪ] [huː] [stəd] [wɪðɪn] [ə; eɪ] [peɪs] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [dɪˈstɪŋktli]
and the girl who stood within a pace or two of him was distinctly
和 这 女孩 WHO 站立 之内 一个 步伐 或者 二 的 他 曾是 明显地
[əˈtræktɪv] ,
attractive ,
吸引人的 ,

站在离他一两步远的地方的那个女孩，长相十分漂亮。

[ɪf] - - [ɪːv(ə)n][æɪt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [glæns] - - [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tuː] [bred] - [ænd; ænd] - [ˈbʌtəri] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
if - - even at the first glance - - a little too bread - and - buttery for his
如果 - - 甚至 在 这 第一的 瞥一眼 - - 一个 小的 也 面包 - 和 - 黄油味 为了 他的
[teɪst] ; [tuː] [jʌŋ] ,
taste ; too young ,
品尝 ; 也 年轻的 ,

如果——即使乍一看——对他来说有点太普通、太年轻，

[tuː] [ˈklʌmzi] [æz; əz][tuː; tə] [weɪst] , [tuː] [ˈmæsɪv] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɒŋ.tʊəz] [ʌv; əv] [feɪs] [ænd; ænd] [ˈfɪɡjər] .
too clumsy as to waist , too massive in the contours of face and figure .
也 笨拙 作为 到 腰部 , 也 大量的 在 这 轮廓 的 脸 和 数字 .
腰部线条过于笨拙，脸部和身材轮廓过于臃肿。

[fɔːr; fər] [ˈkæptɪn] [ˈvɪnsnt] - [teɪst] [hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] [ˈkɑːnstənt][fɔːr; fər][ðə; ði][ləst] [θriː] [ˈjɪrz]
For Captain Vincent Dering's taste had remained constant for the last three years
为了 队长 文森特 - 品尝 有 剩余 持续的 为了 这 最后的 三 年
[tuː; tə][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [taɪp] [ʌv; əv] [ˈbjuːti] ;
to a different type of beauty ;
到 一个 不同的 类型 的 美丽 ;

文森特·德林上尉的审美趣味在过去三年里始终如一，他喜欢的是另一种类型的美；

[ə; eɪ] [taɪp] [wɪt] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] , [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm][ˌsentɪˈment(ə)l] ,
a type which , for the first time in his life , had made him sentimental ,
一个 类型 哪个 , 为了 这 第一的 时间 在 他的 生活 , 有 制成 他 感伤的 ,
[rouˈmæntɪk] ,
romantic ,
浪漫的 ,

这种类型让他生平第一次变得多愁善感、浪漫多情。

[mɔːr] [ɔːr] [les] [ʌn'selfɪ] .
more or less unselfish .
更多的 或者较少的 无私

比较无私。

[stɪl] [ðə; ði][gɜːrɪ][wʌz; wəz] ['hænsəm] , ['i:v(ə)n][ɪn] [ðæt] ['beɪbɪʃ] [fra:k] [ʌv; əv] [stɑːrtɪt] [waɪt] ['mʌzɪn] ,
Still the girl was handsome , even in that babyish frock of starched white muslin ,
仍然 这 女孩 曾是 英俊的 , 甚至 在 那 幼稚 连衣裙 的 淀粉 白色的 细棉布 ,
即使穿着那件浆过的白色薄纱婴儿服, 那女孩依然很漂亮。

[gɜːrt] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['jeləʊ] [saɪk] [sæʃ] .
girt about with a yellow silk sash .
束 关于 和 一个 黄色的 丝绸 窗扇

腰间系着一条黄色丝绸腰带。

[ðə; ði] [dres] , [hiː; hi][təʊld] [hɪm'self] , - - [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kɑːnə'sɜːr] [ɪn] [ɪ'faːn] ,
The dress , he told himself , - - for he was a connoisseur in chiffons ,
这 裙子 , 他 讲述 他自己 , - - 为了 他 曾是 一个 行家 在 花边 ,
他告诉自己, 这条裙子——因为他是雪纺面料的鉴赏家——

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['prɪti] [tɜːrn][fɔːr; fər] ['peɪntɪŋ] [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] - - [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['betər]
and had a pretty turn for painting in addition - - would have been better
和 有 一个 漂亮的 转动 为了 绘画 在 添加 - - 会 有 到过 更好的
[sɔːft] , [ænd; ənd] ['kriːmi] ;
soft , and creamy ;
柔软的 , 和 奶油状 ;

而且他还很有绘画天赋——如果质地柔软、细腻就更好了;

[bʌt; bət] [θæŋk] ['hev(ə)n] !
but thank heaven !
但 感谢 天堂 !

但谢天谢地!

[ðə; ði] [sæʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [bluː] , [laɪk][ðə; ði]['mɑːrkər][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪsl] [ʃiː; ʃɪ] ['kærid] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .
the sash was not blue , like the marker of the missal she carried in her hand .
这 窗扇 曾是 不是 蓝色的 , 喜欢 这 标记 的 这 弥撒经书 她 携带 在 她 手 .
她的绶带不是蓝色的, 不像她手里拿着的弥撒书的标记那样是蓝色的。

[aɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ;
It might have been ;
它 可能 有 到过 ;

有可能;

[fɔːr; fər][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɔːsəb(ə)][tuː; tə] ['fæðəm] [ðə; ði] [læk] [ʌv; əv][ɔːl] [sens] [ʌv; əv] ['fɪtnəs] [ɪn][sʌm; səm]
for it was impossible to fathom the lack of all sense of fitness in some
为了 它 曾是 不可能的 到 捉摸 这 缺少 的 全部 感觉 的 健康 在 一些
[ˈwɪmɪn] .
women .
女性 .

因为有些女性完全缺乏健康意识, 这简直令人难以置信。

[jet] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːl][ðə; ði]['aɪvəri] [tɪnts] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['gɜːlz]
Yet the result would have been to take all the ivory tints from this girl's
然而 这 结果 会 有 到过 到 拿 全部 这 象牙 色调 从 这 女孩们
[kəm'plekʃ(ə)n] ,
complexion ,
肤色 ,

然而, 这样做却会抹去这个女孩肤色上所有的象牙色调。

[ænd; ənd] [liːv] [aɪ 'tiː] ['dʒɔːndɪst] .
and leave it jaundiced .
和 离开 它 黄疸

让它保持黄疸状态。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈaɪvəri][wʌz; wəz] [ˈtʃɑːrmiŋ] .
And the ivory was charming .
和 这 象牙 曾是 迷人 .

象牙制品很迷人。

" [aɪ][eɪ ˈem] [mɪs] [boʊnɑːvenˈtʊrə] , " [ʃiː; ʃi][brɪˈɡæən][ɪn][ə; eɪ][set] [wei] ,
" I am Miss Bonaventura , " she began in a set way ,
" 我 是 错过 博纳文图拉 , " 她 开始 在 一个 放 方式 ,
"我是博纳文图拉小姐,"她用一种固定的语气说道。

[wɪtʃ] [kənˈvɪnst] [ˈkæptɪn] [ˈdɪrɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [sent][tuː; tə][seɪ] [ðoʊz] [ˈveri] [wɜːrdz] ,
which convinced Captain Dering that she had been sent to say those very words ,
哪个 确信 队长 德林 那 她 有 到过 发送 到 说 那些 非常 字 ,
[ænd; ənd] [nʌn] [ˈlʌðər] ;
and none other ;
和 没有任何 其他 ;

这让德林船长确信,她被派来就是为了说这些话,而不是其他任何话;

" [maɪ] [ˈɡɑːrdiən] , [ˈfɑːðər] [ˈnɪniən] [bruːs] , [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [dəˈrektli; daɪˈrektli] .
" my guardian , Father Ninian Bruce , will be here directly .
" 我的 监护人 , 父亲 尼尼安 布鲁斯 , 将要 是 这里 直接地 .
"我的监护人尼尼安·布鲁斯神父会直接到这里。"

[wəʊnt][juː; jʊ] [kʌm] [ʌpˈsterz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] ?
Won't you come upstairs to the drawing - room ?
惯于 你 来 楼上 到 这 绘画 - 房间 ?

您能上楼到客厅来一下吗?

[aɪ][eɪ ˈem] [ˈsɑːri] [wiː; wi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [lert] . "
I am sorry we did not know it was so late . "
我 是 对不起 我们 做过 不是 知道 它 曾是 所以 晚的 . "
很抱歉,我们不知道已经这么晚了。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][ˈaʊər; ɑːr] [fɔːlt] ; [wiː; wi][ɑːr; ər] [dɪsˈɡreɪsfəli] [ˈɜːrli] , " [pʊt][ɪn] [ˈkæptɪn] [ˈdɪrɪŋ] .
" It is our fault ; we are disgracefully early , " put in Captain Dering .
" 它 是 我们的 过错 ; 我们 是 可耻地 早期的 , " 放 在 队长 德林 .
"都是我们的错,我们来得太早了,简直丢人,"德林上尉说道。

" [aɪ][tuːld][ˈkɑːrliːɑːn] - - " [ðen] [hiː; hi] [pɔːzd] ,
" I told Carlyon - - " then he paused ,
" 我 讲述 卡里昂 - - " 然后 他 暂停 ,
"我告诉卡莱恩——"然后他停顿了一下,

[ˈfiːlɪŋ] [ˈkjʊəriəsli] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈɡɜːlz] [lʊk] [ʌv; əv][ˈstɔːlɪd][ˈɡrævəti] .
feeling curiously at a loss before the girl's look of stolid gravity .
感觉 奇怪的是 在 一个 损失 前 这 女孩们 看 的 沉稳 重力 .
面对女孩沉稳严肃的眼神,我感到莫名的不知所措。

" [pərˈhæps][jʊr; jər] [wɑːtʃ] [ɪz] [tuː] [fæst] , " [ʃiː; ʃi] [səˈdʒestɪd] ,
" Perhaps your watch is too fast , " she suggested ,
" 也许 你的 手表 是 也 快速地 , " 她 建议 ,
"或许你的手表走得太快了,"她建议道。

" [ænd; ənd] [ðen] [maɪ] [ˈɡɑːrdiən] [laɪks] [tuː; tə][ɡoʊ][baɪ][ðə; ði] [sʌn] .
" and then my guardian likes to go by the sun .
" 和 然后 我的 监护人 点赞 到 去 经过 这 太阳 .
"然后我的监护人喜欢按照太阳的运行轨迹行事。"

[hiː; hi] [sez] [aɪ ˈtiː][ˈnevər] [niːdz] [ˈwaɪndɪŋ] [ʌp] .
He says it never needs winding up .
他 说道 它 绝不 需求 绕线 向上 .
他说它从来不需要上发条。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ɪnkən'vi:niənt] , [wen] ['evrɪbʌ:di; 'evrɪbʌdi] [els] [hæz; həz][ə; eɪ] [wɑ:tʃ] .
But I think it is inconvenient , when everybody else has a watch .
但 我 思考 它 是 不方便 , 什么时候 大家 别的 有 一个 手表 .
但我觉得这很不方便, 因为其他人都戴着手表。

[aɪ 'ti:] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] ['betər] [tu:; tə][du:][æz; əz] [ʌðər] ['pi:p(ə)l] [du:] .
It is always better to do as other people do .
它 是 总是 更好的 到 做 作为 其他 人们 做 .
最好还是效仿别人的做法。

" [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [swi:t] [ænd; ənd] [fʊl] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] ['kʌntri] - [bred] ['æksent] [spɔɪlt] [ɪts]
" **Her voice was very sweet and full ; but a country - bred accent spoiled its**
" 她 嗓音 曾是 非常 甜的 和 满的 ; 但 一个 国家 - 繁殖 口音 被宠坏了它是
[ˈbju:ti] ,
beauty ,
美丽 ,
“她的声音非常甜美浑厚, 但浓重的乡音却破坏了它的美感。”

[ænd; ənd] [brɔ:t] [ə; eɪ] ['grɪməs] [tu:; tə] ['kæptɪn] - [feɪs] ,
and brought a grimace to Captain Dering's face ,
和 带来 一个 鬼脸 到 队长 - 脸 ,
这让德林上尉脸上露出了痛苦的表情。

[æz; əz][hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ['du:tɪfəli] ['fɑ:lʊəd] [ðə; ði] ['spi:kər] [ʌp] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
as he and his companion dutifully followed the speaker up one of the
作为 他 和 他的 伴侣 尽职尽责地 随后 这 扬声器 向上 一 的 这
[kɜ:rvd] [flaɪts] [ʌv; əv] [steps] ,
curved flights of steps ,
弯曲 航班 的 步骤 ,
他和同伴尽职尽责地跟着演讲者走上一段弧形台阶。

[wɪtʃ] [led][frʌm; frəm][ðə; ði] [plɪnθ] [tu:; tə][ə; eɪ] [waɪd] ['lʊədʒə'la:dʒiə][ɑ:n][ðə; ði] ['sekənd] ['stɔ:ri] .
which led from the plinth to a wide loggia on the second storey .
哪个 引领 从 这 基座 到 一个 宽的 阳台 在 这 第二 层 .
从基座通向二楼宽敞的凉廊。

[laɪk] [ðə; ði] [ru:m] [si:n] [θru:] [ɪts]['ɑ:rtʃəz, 'ɑ:rtʃɪz] ,
Like the room seen through its arches ,
喜欢 这 房间 已见 通过 它是 拱门 ,
就像透过拱门看到的房间一样,

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['lævɪʃli] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['frægmənts] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] - [glæs] ['fæʃnd] ['ɪntu:] ['flʊɪŋ]
this was lavishly decorated with fragments of looking - glass fashioned into flowing
这 曾是 慷慨地 装饰 和 片段 的 寻找 - 玻璃 造型 进入 流动
[dɪ'zəɪnz] [wɪð; wɪθ] [ɡɪlt] ['stʌkoʊ] .
designs with gilt stucco .
设计 和 镀金 灰泥 .
这里装饰华丽, 用镀金灰泥将镜子碎片塑造成流畅的图案。

[ðə; ði] [æftər'nu:n] [sʌn] , [æt; ət] [ðɪs] [haɪt] ['ʃaɪnɪŋ] [fʊl] ['ɪntu:][ðə; ði]['lʊədʒə'la:dʒiə] , [meɪd] [aɪ 'ti:][ə; eɪ]
The afternoon sun , at this height shining full into the loggia , made it a
这 下午 太阳 , 在 这 高度 灼灼 满的 进入 这 阳台 , 制成 它 一个
['verɪtəb(ə)l][stɑ:r] [tʃeɪmbər] .
veritable star chamber .
真正的 星星 房间 .
午后的阳光从这个高度直射进凉廊, 使之宛如一个星空穹顶。

" [wʌt] [ə; eɪ] [tʃɑ:rmɪŋ] [pleɪs] , " [went] [ɑ:n] ['kæptɪn] ['dɪrɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][best] ['mænər] .
" **What a charming place , " went on Captain Dering in his best manner .**
" 什么 一个 迷人 地方 , " 去 在 队长 德林 在 他的 最好的 方式 .
“真是个迷人的地方啊!”德林船长用他最得体的语气说道。

" ['dʌznt] [aɪ 'ti:] [rɪ'maɪnd] [ju:; jʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'reɪbiən] [naɪts] , ['kɑ:rlɪ:ɑ:n] ?
" Doesn't it remind you of the Arabian Nights , Carlyon ?
" 不 它 提醒 你 的 这 阿拉伯 夜晚 , 卡里昂 ?
“卡莱恩，这难道不让你想起《一千零一夜》吗？”

" [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [veɪg] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [ɪntrəst] [keɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] [gɜ:lz] [feɪs] , [ˈlaɪtnɪŋ] [aɪ 'ti:]
" A sudden vague surprise and interest came to the girl's face , lightening it
" 一个 突然 模糊的 惊喜 和 兴趣 来了 到 这 女孩们 脸 , 闪电 它
[ɪnfinətli] .
infinitely .
无限地 .
“女孩脸上突然浮现出一丝茫然的惊讶和兴趣，让她的脸庞瞬间明亮起来。”

" [hæv; həv] [ju:; jʊ] [ri:d] [ðə; ði] [ɑ:lɪf] [ˈlaɪlə] ?
" Have you read the Alif Laila ?
" 有 你 读 这 阿里夫 莱拉 ?
你读过《一千零一夜》吗？

" [fi:; fi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .
她问道。

" [maɪ] [brɔ:t] [aɪ 'ti:] - - [aɪ] [hæv; həv] [tu:; tə] [lɜ:rn] [ˈɔrdu:; ˈɜ:rdu:] , [ju:; jʊ] [noʊ] ,
" My moonshi brought it - - I have to learn Urdu , you know ,
" 我的 月亮 带来 它 - - 我 有 到 学习 乌尔都语 , 你 知道 ,
“我的月亮老师带来了它——你知道，我得学乌尔都语。”

[brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z] [maɪ] [ˈgɑ:rdiən] [θɪŋks] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈpi:p(ə)] ,
because my guardian thinks I ought to be able to speak to the people ,
因为 我的 监护人 思考 我 应该 到 是 有能力的 到 说话 到 这 人们 ,
因为我的监护人认为我应该能够与人们交谈。

[æz; əz] [hi:; hi] [dʌz] - - [ænd; ənd] [aɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [ri:d] [aɪ 'ti:] , [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z] [aɪ 'ti:] [ɪz] [maɪ] [neɪm] , [ju:; jʊ]
as he does - - and I wanted to read it , because it is my name , you
作为 他 做 - - 和 我 通缉 到 读 它 , 因为 它 是 我的 姓名 , 你
[si:] - - [ˈlaɪlə] - - [aɪ 'ti:] [mi:nz] - [naɪt] ,
see - - Laila - - it means ' night ,
看 - - 莱拉 - - 它 方法 - 夜晚 ,
就像他那样——我想读读它，因为那是我的名字，你知道——莱拉——它的意思是“夜晚”，

- [aɪ] [brɪ'li:v] - - [bʌt; bət] [maɪ] [ˈgɑ:rdiən] [dɪd] [nɔ:t] [wɪ] [aɪ 'ti:] .
' I believe - - but my guardian did not wish it .
- 我 相信 - - 但 我的 监护人 做过 不是 希望 它 .
我相信——但我的监护人并不希望如此。

[hi:; hi] [geɪv] [em 'i:] [ðə; ði] - [ˈmɪrər] [ʌv; əv] [ˈvɜ:rtʃu:] - [ɪn'sted] .
He gave me the ' Mirror of Virtue ' instead .
他 给予 我 这 - 镜子 的 美德 - 反而 .
他却给了我《美德之镜》。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈveri] , [ˈveri] [lɔ:n] - -
It is a very , very long - -
它 是 一个 非常 , 非常 长的 - -
这是一个非常非常长的——

" [hɜ:r; hər] [ˈɔ:lməʊst] [ˈtʃaɪldɪʃ] [gə'ru:lɪti] [ˈsi:st] [ɪn] [ə; eɪ] [feɪnt] [flʌʃ] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈaɪvəri] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər]
" Her almost childish garrulity ceased in a faint flush over the ivory of her
" 她 几乎 幼稚 喋喋不休 停止 在 一个 头晕的 冲洗 超过 这 象牙 的 她
[feɪs] ,
face ,
脸 ,
她近乎孩子气的喋喋不休戛然而止，取而代之的是象牙般脸上淡淡的红晕。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'vɜːtɪd] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] ['les(ə)n] , [ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [ɪn'dɪfrəns] - - " [ðə; ði] ['ʌðər]
and she reverted to her lesson , and her indifference - - " The other
和 她 恢复 到 她 课 , 和 她 漠不关心 - - " 这 其他
[ˈpiːp(ə)l] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [də'rektli; daɪ'rektli] ;
people will be here directly ;
人们 将要 是 这里 直接地 ;
她又开始讲课, 表现得漠不关心——“其他人马上就到;

[bʌt; bət] [ðei] [wɪl] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] , [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] , [ænd; ənd][goʊ] [streɪt] ['ɪntuː]
but they will come from the city , across the tunnel , and go straight into
但 他们 将要 来 从 这 城市 , 穿过 这 隧道 , 和 去 直的 进入
[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
the drawing - room .
这 绘画 - 房间 .
但他们会从城里过来, 穿过隧道, 直接进入客厅。

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn][ðer; ðər] , [ɔːr] [steɪ] [hɪr] ? "
Would you like to come in there , or stay here ? "
会 你 喜欢 到 来 在 那里 , 或者 停留 这里 ? "
你想进去看看, 还是留在这里?

" [oʊ] ! [steɪ] [hɪr] , [pliːz] ! " [sed] ['vɪnsnt] , ['despəɾətli] .
" Oh ! stay here , please ! " said Vincent , desperately .
" 哦 ! 停留 这里 , 请 ! " 说 文森特 , 绝望地 .
“哦! 求求你留在这里!”文森特绝望地说。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [nəːvs] .
The young woman was getting on his nerves .
这 年轻的 女士 曾是 获得 在 他的 神经 .
这个年轻女子让他心烦意乱。

" [ðen] [pər'hæps][juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][traɪ][ðə; ði][pi'ænəʊ] ? " [pə'sɪstɪd] [mɪs] [boʊnəːven'tʊrə] .
" Then perhaps you would like to try the piano ? " persisted Miss Bonaventura .
" 然后 也许 你 会 喜欢 到 尝试 这 钢琴 ? " 持续 错过 博纳文图拉 .
“那么, 您或许想试试钢琴?”博纳文图拉小姐继续说道。

" [maɪ] ['gɑːrdɪən] [hæz; həz][aɪ 'tiː] [brɔːt] [aʊt] [hɪr] [ɑːn] ['wenzdeɪ] [æftər'nuːnz] , [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][aɪ 'tiː]
" My guardian has it brought out here on Wednesday afternoons , because it
" 我的 监护人 有 它 带来 出去 这里 在 周三 下午 , 因为 它
[saʊndz] [wel] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] .
sounds well among the arches .
声音 出色地 之中 这 拱门 .
“我的监护人每周三下午都会把它搬到这里来, 因为它在拱门间听起来很好听。”

[wɪl] [juː; jʊ][traɪ][aɪ 'tiː] ?
Will you try it ?
将要 你 尝试 它 ?
你愿意尝试一下吗?

" [hɜːr; həɹ][hænd] - - [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['aɪvəri]['ɔːlsəʊ] , ['vɪnsnt] [əb'zɜːrɪd] ,
" Her hand - - it was ivory also , Vincent observed ,
" 她 手 - - 它 曾是 象牙 还 , 文森特 观察到 ,
“她的手——也是象牙做的,”文森特观察道。

[ænd; ənd][hæd; həd] [lɔːŋ] ['fɪlbəɹt] - [ʃeɪpt] [neɪlz] - - [held][ðə; ði] ['kʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kiːbɔːrd] ['oʊpən]
and had long filbert - shaped nails - - held the cover of the keyboard open
和 有 长的 榛子 - 形状 指甲 - - 握住 这 覆盖 的 这 键盘 打开
[ˈstɑːɪdlɪ] ; [ænd; ənd] [læns] ['kɑːrliːɑːn] ,
stolidly ; and Lance Carlyon ,
沉稳地 ; 和 槩 卡里昂 ,
他们留着长长的榛形指甲, 稳稳地撑开键盘盖; 还有兰斯·卡莱恩,

[ˈfiːlɪŋ] [ə; eɪ][bɪt] [ˈdespəɾət] [ˈɔːlsʊʊ] , [sed] [əˈpiːlɪŋli] : - -
feeling a bit desperate also , said appealingly : - -
感觉 一个 少量 绝望的 还 , 说 吸引人的 : - -

他带着些许绝望，恳求道：

" [duː] , [ˈdɪrɪŋ] .
" **Do , Dering** :
" 做 , 德林 :

“做，德林。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][ˈneɪləɾ][æɾ; əɾ][ðə; ði][piˈænoʊ] , [aɪ] [əˈʃʊɾ] [juː; jʊ] , [mɪs] [boʊnɑːvenˈtʊɾə] , [ænd; ənd][hiː; hi]
He is a nailer at the piano , I assure you , Miss Bonaventura , and he
他 是 一个 钉枪 在 这 钢琴 , 我 保证 你 , 错过 博纳文图拉 , 和 他
[sɪŋz] [tuː] . "
sings too . "
唱歌 也 . "

我向您保证，博纳文图拉小姐，他钢琴弹得非常棒，而且他唱歌也很好听。

" [soʊ][maɪ] [ˈgɑːrdiən] - - " [fiː; fɪ][bɪˈgæɪn] , [wen] [ˈvɪnsents] [ˈpeɪ(ə)ns] [geɪv] [wei] [ænd; ənd] ,
" **So my guardian - - " she began , when Vincent's patience gave way and** ,
" 所以 我的 监护人 - - " 她 开始 , 什么时候 文森特的 耐心 给予 方式 和 ,
“所以我的监护人——”她刚开口，文森特的耐心就耗尽了，然后，

[wið; wiθ][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈdev(ə)] [ʌv; əv][ɪgˌzæspəˈreɪ(ə)n] [raʊzd] [ɪn][hɪm; ɪm] ,
with a perfect devil of exasperation roused in him ,
和 一个 完美的 魔鬼 的 恼怒 唤醒 在 他 ,

他心中燃起了十足的恼怒，

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][ˈmjuːzɪk] - [stuːl] [ænd; ənd][wið; wiθ][ə; eɪ] [kræʃ] [bɜːrst][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈnɔːti]
he sat down on the music - stool and with a crash burst into a naughty
他 卫星 向下 在 这 音乐 - 凳子 和 和 一个 碰撞 爆裂 进入 一个 淘气
[ˈlɪt(ə)] [ʌv] [sɔːŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][æɾ; əɾ][ˈbrɪndɪzi] [ɑːn][ðə; ði] [wei] [aʊt] .
little love song he had picked up at Brindisi on the way out .
小的 爱 歌曲 他 有 挑选 向上 在 布林迪西 在 这 方式 出去 .

他坐在音乐凳上，砰的一声响起了一首他在离开布林迪西时学到的有点儿放荡不羁的小情歌。

[hiː; hi][dɪd][aɪ ˈtiː] [ˈsɪmpli] [tuː; tə] [suːð] [hɪmˈself] ; [soʊ] , [tuː; tə][duː][hɪm; ɪm][ˈdʒʌstɪs] ,
He did it simply to soothe himself ; so , to do him justice ,
他 做过 它 简单地 到 舒缓 他自己 ; 所以 , 到 做 他 正义 ,

他这样做只是为了安抚自己；所以，公平地说，

[hiː; hi] [ˈnɪrli] [fel] [ɔːf][ðə; ði][ˈmjuːzɪk] - [stuːl] [ɪn] [ˈhɔːrər] [wen] , [æɾ; əɾ][ðə; ði] [rɪˈfreɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsekənd]
he nearly fell off the music - stool in horror when , at the refrain of the second
他 几乎 跌倒 离开 这 音乐 - 凳子 在 恐怖 什么时候 , 在 这 避免 的 这 第二
[vɜːrs] ,
verse ,
诗 ,

当第二段副歌响起时，他吓得几乎从琴凳上摔下来。

[ə; eɪ] [ˈveri] [fʊl] [raʊnd] [ˈmeddʒɔ] - [səˈprænoʊ][dʒɔɪnd][ɪn][aɪ ˈtiː][wið; wiθ][ə; eɪ] [vɜːrv] [ænd; ənd][əˈbændən][faːr]
a very full round mezzo - soprano joined in it with a verve and abandon far
一个 非常 满的 圆形的 中音 - 女高音 加入 在 它 和 一个 气魄 和 放弃 远的
[ɪkˈsiːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] .
exceeding his own .
超过 他的 自己的 .

一位嗓音浑厚圆润的女中音加入进来，她的热情和投入远远超过了他自己。

[hiː; hi] [ˈskersli] [nuː] [ˈweðə] [tuː; tə][əˈpɑːlədʒaɪz] , [ɔːr][gʊʊ][ɑːn] ; [bʌt; bət] [mɪs] [bəʊnɑːvenˈtʊrə]
He scarcely knew whether to apologize , or go on ; but Miss Bonaventura
他 几乎 知道 无论 到 道歉 , 或者 去 在 ; 但 错过 博纳文图拉
[əˈpærəntli] [hæd; həd][noʊ] [daʊts] .
apparently had no doubts .
显然 有 不 疑虑 .
他几乎不知道该道歉还是继续下去；但博纳文图拉小姐显然毫不犹豫。

[ʃiː; ʃi] [ˈfɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [geɪ] [ˈlɪt(ə)] [stəˈkɑːtʊʊ] [noʊt] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɜːr; hər] [ˈfɔːrtʃən]
She finished with a gay little staccato note which would have made her fortune
她 完成的 和 一个 同性恋 小的 断奏 笔记 哪个 会 有 制成 她 财富
[æt; ət][ə; eɪ][ˈmjuzɪk] [hɔːl] ,
at a music hall ,
在 一个 音乐 大厅 ,
她以一个欢快的短促音符结束了演出，这音符如果出现在音乐厅里，肯定会让她发大财。

[ænd; ænd] [ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈkɑmpənɪst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [wɪtʃ] [ʃʊd] [æn; ən]
and then turned to the accompanist with a smile which showed an
和 然后 转向 到 这 伴奏者 和 一个 微笑 哪个 显示 一个
[æbsəˈluːtli] [ˈflɔːləs] [set][ʌv; əv] [tiːθ] .
absolutely flawless set of teeth .
绝对地 完美无瑕 放 的 牙齿 .
然后她转向伴奏者，露出一口洁白无瑕的牙齿，脸上带着微笑。

" [wʌt] [ˈfʌni] [wɜːrdz] ; [bʌt; bət][aɪ] [laɪk] [ðem; ðəm] , [ænd; ænd][ðə; ði] [tuːn] [tuː] .
" **What funny words ; but I like them , and the tune too .**
" 什么 有趣的 字 ; 但 我 喜欢 他们 , 和 这 调 也 .
“多么有趣的歌词啊；但我喜欢它们，还有这首歌的旋律。”

[wʌt] [ɪz][aɪ ˈtiː] [kɔːld] ?
What is it called ?
什么 是 它 称为 ?
它叫什么名字？

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [get] [aɪ ˈtiː] [ænd; ænd] [sɪŋ] [aɪ ˈtiː] [tuː; tə] [maɪ] [ˈɡɑːrdɪən] .
I should like to get it and sing it to my guardian .
我 应该 喜欢 到 得到 它 和 唱歌 它 到 我的 监护人 .
我想拿到它，然后唱给我的监护人听。

" [ˈvɪnsnt] , [huː] [hæd; həd] [brɪˈɡʌn] [ə; eɪ] [ˈstæməɪŋ] [rɪˈɡret] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [rɪˈmembə] .
" **Vincent , who had begun a stammering regret that he had not remembered**
" 文森特 , WHO 有 开始 一个 结巴 后悔 那 他 有 不是 记得
[hɜːr; hər] [ˌnæʃəˈnæləti] , [ˈɔːltərd] [hɪz; ɪz] [freɪz] ,
her nationality , altered his phrase ,
她 国籍 , 已修改 他的 短语 ,
文森特结结巴巴地懊悔自己忘记了她的国籍，于是改口说：“

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] , [tuː; tə] " [juː; jʊ] [noʊ] [ɪˈtæliən] [ˈveri] [wel] , [aɪ] [səˈpəʊz] , [mɪs]
with a sense of relief , to " You know Italian very well , I suppose , Miss
和 一个 感觉 的 宽慰 , 到 " 你 知道 意大利语 非常 出色地 , 我 认为 , 错过
[bəʊnɑːvenˈtʊrə] ?
Bonaventura ?
博纳文图拉 ?
带着一丝如释重负的感觉，他说道：“我想，博纳文图拉小姐，您的意大利语一定很好吧？ ”

" [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪnˈdɪfrəns] [ɪˈmiːdiətli] .
" **She returned to her indifference immediately .**
" 她 返回 到 她 漠不关心 立即地 .
她立刻恢复了漠不关心的态度。

" [maɪ] ['gɑ:rdiən] [ænd; ənd][aɪ] [spi:k] [aɪ'ti:] .

" My guardian and I speak it .
" 我的 监护人 和 我 说话 它 .

“我和我的监护人会说这种语言。”

[hi:; hi] [lʌvz] ['ɪtəli] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪtæljənz] .

He loves Italy and the Italians .
他 爱 意大利 和 这 意大利人 .

他热爱意大利和意大利人民。

[hi:; hi] [nu:] [maɪ] ['grænmʌðər] [ðer; ðər] .

He knew my grandmother there .
他 知道 我的 祖母 那里 .

他在那里认识我的祖母。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪnses] ; [bʌt; bət][hi:; hi] ['nevər] [spi:ks] [lʌ; əv][hɜ:r; hər] ,

She was a princess ; but he never speaks of her ,
她 曾是 一个 公主 ; 但 他 绝不 说话 的 她 ,

她曾是一位公主；但他从未提起过她。

[soʊ][aɪ][dəʊnt] [noʊ] ['veri] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [aɪ'ti:] .

so I don't know very much about it .
所以 我 不 知道 非常 很多 关于 它 .

所以我对这方面了解不多。

['oʊnli] ['mʌðər] [æt; ət][ðə; ði]['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt] [sed] [ðæt] [maɪ] ['gɑ:rdiən] - -

Only Mother at the convent said that my guardian - -
仅有的 母亲 在 这 修道院 说 那 我的 监护人 - -

只有修道院的修女说我的监护人——

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɔ:f] , ['geɪli] , [ɑ:n][ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃli] [kɑ:nfɪ'denʃ(ə)l] [tæk] [ə'gen] ,

" She was off , gaily , on the childishly confidential tack again ,
" 她 曾是 离开 , 兴高采烈地 , 在 这 幼稚地 机密的 钉 再次 ,

她又兴高采烈地开始了孩子气的、略带神秘色彩的谈话，

[wen] [ðə; ði] [saɪt] [lʌ; əv] ['sʌmwʌn] ['klʌmɪn] [ʌp][ðə; ði] [sterz] [meɪd] [hɜ:r; hər] [vɪr] [tɔ:rdz] ['dɪgnəti]

when the sight of someone coming up the stairs made her veer towards dignity
什么时候 这 视线 的 某人 未来 向上 这 楼梯 制成 她 转向 向 尊严

[wʌnz] [mɔ:ɹ] .

once more .
一次 更多的 .

当看到有人上楼时，她又一次努力保持尊严。

" [ðer; ðər][ɪz][maɪ] ['gɑ:rdiən] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ; " [hi:; hi][ɪz] ['veri] ['sa:ri] [tu:; tə][hæv; həv] [kept] [ju:; jʊ] ['weɪtɪŋ] .

" There is my guardian , she said ; he is very sorry to have kept you waiting .
" 那里 是 我的 监护人 , " 她 说 ; " 他 是 非常 对不起 到 有 保留 你 等待 .

“我的监护人来了,”她说,“他很抱歉让您久等了。”

" ['eɪvɪdəntli] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [læst] [bɪt][lʌ; əv][hɜ:r; hər] ['les(ə)n] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [kloʊzd] [ðə; ði][pi'ænoʊ]

" Evidently this was the last bit of her lesson , for she closed the piano
" 显然 这 曾是 这 最后的少量 的 她 课 , 为了 她 关闭 这 钢琴

[wɪð; wɪθ] [greɪt] [dɪ'sɪz(ə)n] .

with great decision .
和 伟大的 决定 .

“显然这是她课程的最后一部分，因为她果断地关上了钢琴。”

[ðə; ði] ['fɪgjər] [wɪtʃ] [keɪm] ['sləʊli] [tɔ:rdz] [ðem; ðəm][wʌz; wəz] [ðæt] [lʌ; əv][ə; eɪ] ['veri] [oʊld][mæn] , [jet]

The figure which came slowly towards them was that of a very old man , yet
这 数字 哪个 来了 缓慢地 向 他们 曾是 那 的 一个 非常 老的 男人 , 然而

[wʌn]['oʊldər] ,

one older ,
一 老 ,

缓缓向他们走来的身影是一位非常年迈的老人，而且年纪更大一些。

[baɪ] ['meni] ['jɪrɪ] , [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [lʊks] .
by many years , than his looks .
经过 许多 年 , 比 他的 看起来 :

比他的外表年轻很多岁。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [streɪt] , [seɪv] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [slaɪt] [stuːp] [ɪn][ðə; ði] [nek] ; [bʌt; bət] [ðɪs] ,
For he was still straight , save for a slight stoop in the neck ; but this ,
为了 他 曾是 仍然 直的 , 节省 为了 一个 轻微 哈腰 在 这 脖子 ; 但 这 ,
除了脖子略微有些驼背之外, 他身姿依然挺拔; 但是,

[baɪ][ðə; ði] ['bækwəd] [pɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [ðʌs] [meɪd] ['nesəsəri] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɪz; ɪz] [braʊn]
by the backward poise of the head thus made necessary to enable his brown
经过 这 落后 沉着 的 这 头 因此 制成 必要的 到 使能够 他的 棕色的
[aɪz] [tuː; tə] [miːt] [ɔːl] [θɪŋz] ,
eyes to meet all things ,
眼睛 到 见面 全部 事物 ,
头部向后仰的姿势, 使得他棕色的眼睛能够注视着周围的一切。

[ˈæftər][ðer; ðər][ˈhæbɪt] , ['skwerli] , [ɪf] ['sɔːftli] , [geɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ə'lɜːrtnəs] .
after their habit , squarely , if softly , gave him an air of alertness .
后 他们的 习惯 , 完全 , 如果 轻轻 , 给予 他 一个 空气 的 警觉 .
按照他们的习惯, 虽然语气轻柔, 却让他显得警觉起来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][æn; ən][ɔːrd(ə)neri] [blæk] [sə'tæn] , [bʌt; bət] [wɔːr] [ə; eɪ] [faɪn] [waɪt]
He was dressed in an ordinary black soutane , but wore a fine white
他 曾是 穿着 在 一个 普通的 黑色的 苏坦 , 但 穿着 一个 美好的 白色的
[ɪm'brɔɪdəd] ['mʌzlɪn] [skʌl] - [kæp] ,
embroidered muslin skull - cap ,
绣花 细棉布 颅骨 - 帽 ,
他身穿一件普通的黑色长袍, 但头上戴着一顶精致的白色刺绣棉布小帽。

[sʌtʃ] [æz; əz] ['neɪtɪvz] [wer] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] [blæk] [wʌn] .
such as natives wear , instead of a black one .
这样的 作为 本地人 穿 , 反而 的 一个 黑色的 一 .
例如当地人穿的那种, 而不是黑色的。

[hɪz; ɪz] [greɪ] [her] [ʃʊd] , [stɪl] [lʌg'zʊəriənt] , [brɪ'niːθ] [aɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][ðə; ði][waɪd] [sæʃ] [ʌv; əv]['feɪdɪd]
His grey hair showed , still luxuriant , beneath it ; and the wide sash of faded
他的 灰色的 头发 显示 , 仍然 茂盛的 , 下面 它 ; 和 这 宽的 窗扇 的 褪色
['laɪlək][sɪlk] ,
lilac silk ,
紫丁香 丝绸 ,
他灰白的头发在裙摆下依然浓密; 还有那条褪色的淡紫色丝绸宽腰带,

[wɪð; wɪθ] ['tæsld] ['ɛndz] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][taɪd][ɪn][ə; eɪ][baʊ; boʊ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [weɪst] ,
with tasselled ends , which was tied in a bow about his waist ,
和 带流苏的 结束 , 哪个 曾是 系 在 一个 弓 关于 他的 腰部 ,
裙子末端带有流苏, 在他腰间系成蝴蝶结。

[set] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [stɪl] [slɪm][ænd; ənd] [stɪl] ['greɪsf(ə)l] ['fɪgjər] .
set off his still slim and still graceful figure .
放 离开 他的 仍然 苗条的 和 仍然 优美 数字 .
衬托出他依然纤细优雅的身姿。

" [aɪ][hoʊp][maɪ][ɪ't(ə)l][gɜːrɪl][hæz; həz] [bɪn] ['duːɪŋ][ðə; ði] ['ɑːnərz] ['prɑːpərli] , " [hiː; hi][brɪ'gæn] ,
" **I hope my little girl has been doing the honours properly , he began ,**
" 我 希望 我的 小的 女孩 有 到过 正在做 这 荣誉 适当地 , " 他 开始 ,
"我希望我的小女儿能好好履行职责,"他开口说道。

[ˈpɔːzɪŋ] [ə; eɪ] [peɪs] [ɔːr] [tuː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [jʌŋ] [men] , [ænd; ənd][nɑːt] [ˈɔːfəriŋ] [tuː; tə] [feɪk]
pausing a pace or two from the young men , and not offering to shake
暂停 一个 步伐 或者 二 从 这 年轻的 男人 , 和 不是 提供 到 摇
[hændz] ;
hands ;
双手 ;

他与这些年轻人保持一两步的距离，没有主动握手；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwelkəm] [ɪn] [ɪtˈself] ,
but his voice was a welcome in itself ,
但 他的 嗓音 曾是 一个 欢迎 在 本身 ,
但他的声音本身就令人感到欣慰。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ðæt] [ˈneɪmləs] [kæʼfeɪ] [ʌv; əv] [ˈæbsəluːt] [gʊd] [ˈbriːdɪŋ] [wɪtʃ] [meɪks] [əˈfens]
and had that nameless cachet of absolute good breeding which makes offence
和 有 那 无名 缓存 的 绝对 好的 选育 哪个 制作 罪行
[ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .
impossible .
不可能的 .

并且拥有那种无名的、绝对优秀的教养所带来的光环，使人不可能冒犯他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [ˈhezɪtənsɪ] [ɪn][aɪ ˈtiː] [tuː] , [naʊ] [ænd; ənd] [əˈgen] ,
There was a slight hesitancy in it too , now and again ,
那里 曾是 一个 轻微 犹豫 在 它 也 , 现在 和 再次 ,
偶尔，其中也带有一丝犹豫。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˌoʊvərˈkʌm] [baɪ][ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [tʊk] [ðə; ði] [ˈlɪsənər] [ˈɪntuː][ɪts] [ˈkɑːnfɪdəns] ,
which was overcome by a look that took the listener into its confidence ,
哪个 曾是 克服 经过 一个 看 那 采取 这 听众 进入 它是 信心 ,
那眼神中流露出的信任感，让听者感到安心。

[ænd; ənd] [əˈpiːld] [fɔːr; fər] [ˈfrendli] [fɔːrˈberəns] - - " [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][ɪz][ˈoʊnli][dʒʌst] [bæk] [frʌm; frəm]
and appealed for friendly forbearance - - " but she is only just back from
和 上诉 为了 友好的 宽容 - - " 但 她 是 仅有的 只是 后退 从
[skuːl] [æt; ət] [kælˈkʌtə] ,
school at Calcutta ,
学校 在 加尔各答 ,

并呼吁大家友好宽容——“但她才刚从加尔各答的学校回来，

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [nʌnz] [dɪd][nɑːt] [siː] [mʌtʃ] [ˈkʌmpəni] , [dɪd] [ðeɪ] , [ˈlaɪlə] ?
and the good nuns did not see much company , did they , Laila ?
和 这 好的 修女 做过 不是 看 很多 公司 , 做过 他们 , 莱拉 ?
莱拉，那些善良的修女们很少见到客人，是吗？

" [ðen] [ɪn][æn; ən] [ˈʌndərtʊn] [ʌv; əv] [səˈlɪsɪtuːd] [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ɪn] [ɪˈtæliən] , " [dɪdst] [tel] [ðem; ðəm] ,
" **Then in an undertone of solicitude he added , in Italian , " Didst tell them ,**
" 然后 在 一个 底色 的 关怀 他 额外 , 在 意大利语 , " 迪斯特 告诉 他们 ,
[ˈkerə][,em aɪ ˈeɪ] ?
cara mia ?
卡拉 米娅 ?

然后他用意大利语低声关切地补充道：“告诉他们了吗，亲爱的？”

- - [dɪdst] [rɪˈmembər] [aɪ ˈtiː][ɔːl] ?
- - **didst remember it all ?**
- - 迪斯特 记住 它 全部 ?
——你都记得了吗？

" [ˈlaɪlə] [boʊnɑːvenˈtʊrə] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [rɪˈzentmənt] .
" **Laila Bonaventura looked at him with a faint resentment .**
" 莱拉 博纳文图拉 看起来 在 他 和 一个 头晕的 怨恨 .
莱拉·博纳文图拉带着一丝怨恨看着他。

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , [ˈɡɑːrdiən] , " [fiːʒi] [riˈplaɪd] , [ɪn] [ˈɪŋɡlɪʃ] .

" **I think so , guardian , " she replied , in English .**
" 我 思考 所以 , 监护人 , " 她 回复 , 在 英语 .

“我想是这样，监护人，”她用英语回答道。

" [ˈdɪdnt] [aɪ] ?

" **Didn't I ?**

" 没有 我 ?

难道不是吗？

" [ðə; ði] [læst] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈswɪft] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈsævɪdʒ] , [ˈtʃælɪndʒ] [ˈvɔɪs] [ænd; ənd] [aɪz] ,
" **The last came with such swift , almost savage , challenge of voice and eyes ,**
" 这 最后的 来了 和 这样的 迅速 , 几乎 野蛮的 , 挑战 的 嗓音 和 眼睛 ,
[ðæt] [ˈvɪnsnt] [ˈdɪrɪŋ] ,
that Vincent Dering ,
那 文森特 德林 ,

“最后那一幕来得如此迅猛，几乎是野蛮的，声音和眼神都充满了挑战，以至于文森特·德林……”

[ðə; ði] [riˈsɪpiənt] , [felt] [ɡlæd] [ˈvɔɪs] [ðə; ði] [daɪˈvɜːrʒ(ə)n] [kɔːzd] [baɪ] [ðə; ði] [əˈraɪv(ə)] , [θruː] [ðə; ði]
the recipient , felt glad of the diversion caused by the arrival , through the
这 接受者 , 毛毡 高兴的 的 这 导流 导致 经过 这 到达 , 通过 这
[ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] ,
drawing - room ,
绘画 - 房间 ,

收礼人穿过客厅，感到此人的到来带来了些许消遣，感到很高兴。

[ˈvɔɪs] [sʌm; səm] [mɔːr] [gests] [tuː; tə] [kleɪm] [ðə; ði] [əˈten(ə)n] [ˈvɔɪs] [ðə; ði] [hoʊst] [ænd; ənd] [ˈhoʊstəs] ,
of some more guests to claim the attention of the host and hostess ,
的 一些 更多的 客人 到 宣称 这 注意力 的 这 主持人 和 女主人 ,
又有几位客人前来吸引主人夫妇的注意力，

[ænd; ənd] [soʊ] [liːv] [hɪm; ɪm] [ɪn] [piːs] .

and so leave him in peace .
和 所以 离开 他 在 和平 .

所以，就让他安息吧。

" [aɪ] [seɪ] , [ðæt] [ɡɜːrli] [hæz; hæz] [ɡɔːt] [ˈsplendɪd] [her] , [ˈhæznt] [fiːʒi] ?

" **I say , that girl has got splendid hair , hasn't she ?**

" 我 说 , 那 女孩 有 得到 灿烂 头发 , 还没有 她 ?

“我说，那女孩的头发真漂亮，不是吗？ ”

" [hiː; hi] [sed] [ɪn] [æn; ən] [ˈʌndətoʊn] [tuː; tə] [læns] , [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [əˈpɑːrt] , [ˈwɒtɪŋ]
" **he said in an undertone to Lance , as they stood a little apart , watching**
" 他 说 在 一个 底色 到 槲 , 作为 他们 站立 一个 小的 除 , 观看

[ðə; ði] [nuː] [ˈkʌmər] .

the new comers .

这 新的 来者 .

“他低声对兰斯说道，两人保持着一段距离，看着新来的人。”

" [ðæt] [tɔːl] [wʌn] , [juː; jʊ] [miːn] - - [dəʊnt] [ədˈmaɪər] [aɪ ˈtiː] .

" **That tall one , you mean - - don't admire it .**

" 那 高的 一 , 你 意思是 - - 不 钦佩 它 .

“你是说那个高个子吗？——别欣赏它。”

[pʊts] [ˌem ˈiː] [ɪn] [maɪnd] [ˈvɔɪs] [ðæt] [ˈdev(ə)] [ˈvɔɪs] [ə; eɪ] [ˈtʃesnʌt] [huː] [ˈnɪrli] [kɪld] [ˌem ˈiː] [æt; ət] [ˈpʊlʊʊ] ;
Puts me in mind of that devil of a chestnut who nearly killed me at polo ;
放置 我 在 头脑 的 那 魔鬼 的 一个 板栗 WHO 几乎 被杀 我 在 马球 ;

这让我想起了那匹在马球比赛中差点要了我的命的栗色魔鬼马；

[ə; eɪ] [ˈtʃesnʌt] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [ˈstɔːkɪŋz] ; [ˈɔːfli] [ˈhændi] , [bʌt; bət] - -

a chestnut with white stockings ; awfully handy , but - -

一个 板栗 和 白色的 长筒袜 ; 非常 便利 , 但 - -

一匹栗色的马，长着白色的长袜；非常实用，但是——

" [hi:; hi] [pɔ:zd] [æz; əz] [ˈfɑ:ðər] [ˈnɪniən] [keɪm] [ʌp] [tu:; tə][ðəm; ðəm] .

" He paused as Father Ninian came up to them .

" 他 暂停 作为 父亲 尼尼安 来了 向上 到 他们 .

“当尼尼安神父走到他们面前时，他停顿了一下。”

" [ju:; jʊ][kæn; kən] [ˈskersli] [noʊ] [ˈeni] [ʌv; əv][jɔ:; jər] [ˈneɪbəz] [æz; əz] [jet] , [ˈkæptɪn] [ˈdɪrɪŋ] ,

" You can scarcely know any of your neighbours as yet , Captain Dering ,

" 你 能 几乎 知道 任何 的 你的 邻居 作为 然而 , 队长 德林 ,

“德林上尉，你现在几乎还不认识你的任何邻居。”

" [bɪˈɡæən][ðə; ði][oʊld][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈserəmoʊni] [ʌv; əv][ə; eɪ][pæst][eɪdʒ] ,

" began the old man with the ceremony of a past age ,

" 开始 这 老的 男人 和 这 仪式 的 一个 过去的 年龄 ,

老人开始念诵过去时代的仪式。

" [soʊ][pərˈhæps][ju:; jʊ] [wɪl] [ɡɪv] [em ˈi:][ðə; ði] [ˈprɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈprezəntɪŋ] [ju:; jʊ][tu:; tə][sʌm; səm][ʌv; əv]

" so perhaps you will give me the privilege of presenting you to some of

" 所以 也许 你 将要 给 我 这 特权 的 呈现 你 到 一些 的

[aʊər; ɑ:r] [ɡʊd] [ˈmɪ](ə)n] [ˈleɪdɪz] . "

our good mission ladies . "

我们的 好的 使命 女士们 . "

“所以，或许您能给我这个机会，把我介绍给我们一些优秀的传教士姐妹们。”

" [θæŋks] , " [rɪˈplaɪd] [ˈvɪnsnt] , [ˈheɪstɪli] .

" Thanks , " replied Vincent , hastily .

" 谢谢 , " 回复 文森特 , 草草 .

“谢谢，”文森特匆匆回答道。

" [bʌt; bət][aɪ] [si:] [maɪ][oʊld] [frend] , [ˈmɪsɪz] . [ˈwɔ:lsɔ:l] [smiθ] , [ˈkʌmɪŋ] [ɪn] .

" But I see my old friend , Mrs . Walsall Smith , coming in .

" 但 我 看 我的 老的 朋友 , 太太 . 沃尔索尔 史密斯 , 未来 在 .

“但我看到我的老朋友沃尔索尔·史密斯夫人进来了。”

[aɪ][mʌst; məst][dʒʌst][ɡoʊ][ænd; ənd] [ˈfeɪk] [hændz] .

I must just go and shake hands .

我 必须 只是 去 和 摇 双手 .

我必须去和他们握手。

[bʌt; bət][aɪm] [ˈʃʊr] [ˈkɑ:rlɪ:ɑ:n] - -

But I'm sure Carlyon - -

但 我是 当然 卡里昂 - -

但我确信卡莱恩——

" [læns] [ˈɑ:t] [ə; eɪ] [ˈpɜ:rfɪktli] [pəˈθetɪk] [ɡlæns] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [ˈkæptɪn] ,

" Lance shot a perfectly pathetic glance after his Captain ,

" 槩 射击 一个 完美 可怜的 瞥一眼 后 他的 队长 ,

兰斯用一种极其可怜兮兮的眼神回望他的队长，

[hu:] [mu:vɪd] [ɔ:f] [tu:; tə] [mi:t] [ə; eɪ] [ˈdelɪkət] - [ˈlʊkɪŋ] [fer] [ˈwʊmən] [hu:] [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [keɪm]

who moved off to meet a delicate - looking fair woman who at that moment came

WHO 已搬 离开 到 见面 一个 精美的 - 寻找 公平的 女士 WHO 在 那 片刻 来了

[ɪn][wɪð; wɪθ][ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ:] . [ˈdɪlən] ;

in with Dr . Dillon ;

在 和 博士 . 狄龙 ;

他起身去见一位面容娇弱、肤色白皙的女子，这时，这位女子和狄龙医生一起走了进来；

[ðə; ði] [ˈlætər] [ˈteɪkən] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][ænd; ənd] [məˈnɒpəˌlaɪzd] [baɪ][æn; ən] [ɪkˈsi:dɪŋli] [ˈprɪti] [tʃaɪld]

the latter taken possession of and monopolized by an exceedingly pretty child

这 后者 已采取 拥有 的 和 垄断 经过 一个 非常 漂亮的 孩子

[ʌv; əv] [faɪv] ,

of five ,

的 五 ,

后者被一个五岁非常漂亮的小女孩占有和垄断了。

[hu:] [hæd; həd] [ˈevidəntli] [ɪnˈherɪtɪd] [hɜ:r; həɹ] [ˈmʌðəz] [frəˈdʒɪləti] .
who had evidently inherited her mother's fragility .
WHO 有 显然 遗传 她 母亲的 脆弱性 .

她显然继承了母亲的体弱多病。

" [drɪlaɪtɪd] , [aɪm] [ʃʊɹ] , " [ˈmɜ:mɜ-d] [læns] , [ˈfɑ:lʊʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈli:dər] [drɪˈdʒektɪdli] .
" **Delighted , I'm sure , " murmured Lance , following his leader dejectedly** .
" 高兴极了 , 我是 当然 , " 低声说道 槲 , 下列的 他的 领导者 沮丧地 .

“我敢肯定他很高兴,”兰斯沮丧地跟在领队身后, 低声说道。

" [mɪs] [ˈɛrdə] [ˈʃepərd] , [ˈmɪstər] . [ˈlænsələt] - - [aɪ][erˈem] [raɪt] , [erˈem][aɪ][nɑ:t] - - [ˈkɑ:rlɪɑ:n] ?
" **Miss Erda Shepherd , Mr . Lancelot - - I am right , am I not - - Carlyon ?**
" 错过 埃尔达 牧羊人 , 先生 . 兰斯洛特 - - 我 是 正确的 , 是 我 不是 - - 卡里昂 ?

“埃尔达·谢泼德小姐, 兰斯洛特先生——我说的对吧——卡莱恩?”

" [aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [tɔ:l] [gɜ:rl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [red] - [braʊn] [her] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
" **It was the tall girl with the red - brown hair , of course** .
" 它 曾是 这 高的 女孩 和 这 红色的 - 棕色的 头发 , 的 课程 .

“当然是那个有着红棕色头发的高个女孩。”

[ʃi; ʃi] [hæd; həd] [brɑ:nz] [ˈaɪ,braʊz] , [tu:] , [ænd; ənd] [brɑ:nz] [aɪz] - - [naɪs] [wʌnz] .
She had bronze eyebrows , too , and bronze eyes - - nice ones .
她 有 青铜 眉毛 , 也 , 和 青铜 眼睛 - - 好的 一个 .

她还有古铜色的眉毛和古铜色的眼睛——很漂亮。

[hi; hi] [sɔ:] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [hi; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [baʊ; boʊ] ,
He saw so much as he made his bow ,
他 锯 所以 很多 作为 他 制成 他的 弓 ,

他鞠躬的那一刻, 看到了许多景象。

[waɪl] [ˈfɑ:ðər] [ˈnɪniən] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [fɜ:rst][æt; ət][ðə; ði][gɜ:rl] , [ðen] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ;
while Father Ninian stood looking first at the girl , then at the young man ;
尽管 父亲 尼尼安 站立 寻找 第一的 在 这 女孩 , 然后 在 这 年轻的 男人 ;

尼尼安神父站在那里, 先是看着女孩, 然后看着年轻人;

[ænd; ənd][æz; əz][hi; hi] [lʊkt] [hɪz; ɪz] [faɪn] [oʊld][hændz][wɜ:r; wər] [kla:spt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [held]
and as he looked his fine old hands were clasped as if they held
和 作为 他 看起来 他的 美好的 老的 双手 是 紧握 作为 如果 他们 握住
[ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [ˈpreʃəs] .
something very precious .
某物 非常 宝贵的 .

他回头一看, 发现他那双修长而有力的手紧紧地交握在一起, 仿佛捧着什么非常珍贵的东西。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈhæbɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] .
It was a habit of his .
它 曾是 一个 习惯 的 他的 .

这是他的习惯。

" [aɪ] [hoʊp] [ju; jʊ] [wɪl] [laɪk] [i:tʃ] [ˈʌðər] , " [hi; hi] [sed] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kaɪnd] [oʊld] [vɔɪs] ;
" **I hope you will like each other , " he said in his kind old voice ;**
" 我 希望 你 将要 喜欢 每个 其他 , " 他 说 在 他的 种类 老的 嗓音 ;

“我希望你们能彼此喜欢,”他用慈祥的苍老嗓音说道;

[ænd; ənd] [ðen] , [er] [hi; hi] [mu:vd] [əˈweɪ] , [hɪz; ɪz] [hændz] [fel] [əˈpɑ:rt] [fɔ:r; fər] [æn; ən] [ˈɪnstənt] [æz; əz] [ɪf]
and then , ere he moved away , his hands fell apart for an instant as if
和 然后 , 埃雷 他 已搬 离开 , 他的 双手 跌倒 除 为了 一个 立即的 作为 如果
[ˈɡɪvɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] .
giving something .
给予 某物 .

然后, 在他离开之前, 他的双手瞬间分开, 仿佛要献出什么东西。

" [pi:s] [goʊ][wið; wiθ][ju:; jʊ] , [maɪ] [ˈtʃɪldrən] , " [hi:; hi] [sed] [wið; wiθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
" Peace go with you , my children , " he said with a smile .
" 和平 去 和 你 , 我的 孩子们 , " 他 说 和 一个 微笑 .
"愿平安与你们同在, 我的孩子们,"他微笑着说。

[ləns] [felt][ə; eɪ] [kwɪr] , [ʌnəˈkʌstəmd] [θrɪl] [ˈtræv(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [neɪp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nek] [tu:; tə]
Lance felt a queer , unaccustomed thrill travel from the nape of his neck to
槲 毛毡 一个 酷儿 , 不习惯 刺激 旅行 从 这 颈背 的 他的 脖子 到
[hɪz; ɪz] [bu:ts] ,
his boots ,
他的 靴子 ,
兰斯感到一股奇特的、不寻常的快感从后颈一直蔓延到靴子。

[ˈpɔ:zɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [wei] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .
pausing by the way at his heart .
暂停 经过 这 方式 在 他的 心 .
顺便停顿了一下, 触碰到了他的内心。
[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][æn; ən][ʌnˈju:zuəl] [ˈmeθəd] [ʌv; əv] [ɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] , [ˈsɜ:rt(ə)nli] ;
It was an unusual method of introduction , certainly ;
它 曾是 一个 异常 方法 的 介绍 , 当然 ;
这确实是一种不同寻常的介绍方式;

[jet] [ˈsʌmhəʊ] [aɪ ˈti:] [rɪˈli:vð] [ðə; ði] [ˈʃaɪnəs] [wɪtʃ] [ˈdʒen(ə)rəli] [bɪˈset] [hɪm; ɪm][æt; ət] [sʌtʃ] [ˈfʌŋkʃnz] .
yet somehow it relieved the shyness which generally beset him at such functions .
然而 不知何故 它 松了口气 这 害羞 哪个 一般来说 围困 他 在 这样的 函数 .
然而, 这却在某种程度上缓解了他通常在这类场合中表现出的羞怯感。

[hi:; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈlʊkɪŋ] [ˈfræŋkli] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [brɔ:nz] [aɪz] , [ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðəm; ðəm]
He found himself looking frankly into the bronze eyes , and something in them
他 成立 他自己 寻找 坦率地说 进入 这 青铜 眼睛 , 和 某物 在 他们
[meɪd] [hɪm; ɪm] [seɪ] ,
made him say ,
制成 他 说 ,
他发现自己正坦然地凝视着那双青铜色的眼睛, 那双眼睛里的某种东西让他开口说道:

[ˈɔ:lməʊst] [ɪnˌvɔ:lənˈterəli] : - -
almost involuntarily : - -
几乎 不由自主 : - -
几乎是不由自主地: ——

" [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [ə; eɪ][ˈdʒɔ:li] [wei] [ʌv; əv] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [frendz] .
" That was rather a jolly way of beginning to be friends .
" 那 曾是 相当 一个 快乐的 方式 的 开始 到 是 朋友们 .
"那真是一个令人愉快的交友方式。"

[aɪ] [mi:n] - - " [ðə; ði] [ˈʃaɪnəs] [keɪm] [bæk] [wið; wiθ][ə; eɪ] [rʌʃ] ; [hi:; hi] [ˈblʌndəd] [ˈhɔ:rəbli] .
I mean - - " The shyness came back with a rush ; he blundered horribly .
我 意思是 - - " 这 害羞 来了 后退 和 一个 匆忙 ; 他 犯错 糟糕透了 .
我的意思是——"羞怯感再次袭来; 他犯了个大错。

" [ˈveri] , " [pʊt][ɪn][ðə; ði][gɜ:rl] , [ɪntəˈrʌptɪŋ] [hɪm; ɪm] [kwɔ:t] [ˈsɪmpli] .
" Very , " put in the girl , interrupting him quite simply .
" 非常 , " 放 在 这 女孩 , 打断 他 相当 简单地 .
"非常,"女孩简单地打断他说道。

" [aɪ] [hoʊp][aɪ ˈti:] [wɪl] [bi:; bi] [pi:s] .
" I hope it will be peace .
" 我 希望 它 将要 是 和平 .
我希望和平能够到来。

[aɪ] [ˈɔːlweɪz] [hoʊp] [ðæt] .
" **I always hope that** .
" 我 总是 希望 那 .

我一直都希望如此。

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] ['mɪʃənəri] . " **You know I am a missionary** . "
" 你 知道 我 是 一个 传教士 . "

你知道我是个传教士。

" [oʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['blæŋkli] .
" **Oh , " he replied , blankly** .
" 哦 , " 他 回复 , 茫然地 .

“哦,”他茫然地回答道。

" [jes] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][juː; jʊ] - - [aɪ] [miːn] - - [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ɪn] - , [ɑːnt]
" **Yes , there are a lot of you - - I mean - - of them , in Eshwara , aren't**
" 是的 , 那里 是 一个 很多 的 你 - - 我 意思是 - - 的 他们 , 在 - , 不是
[ðer; ðər] ?
there ?
那里 ?

“是的，你们——我是说——在埃什瓦拉有很多这样的人，不是吗？”

" [hɜːr; hər] [feɪs] [set] ['sʌd(ə)nli] , [hɜːr; hər] [maʊθ] [gruː] [ˈɔːlmoʊst][stɜːrn] .
" **Her face set suddenly , her mouth grew almost stern** .
" 她 脸 放 突然 , 她 嘴 生长 几乎 船尾 .

“她的脸色突然变得严肃起来，嘴角也几乎变得严厉起来。”

" [nɑːt] ['ɪnʌf] , ['mɪstər] . ['kɑːrliːɑːn] ; [nɑːt][hæf] ['ɪnʌf] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" **Not enough , Mr . Carlyon ; not half enough , " she replied** .
" 不是 足够的 , 先生 . 卡里昂 ; 不是 一半 足够的 , " 她 回复 .

“不够，卡莱恩先生；连一半都不够,”她回答道。

[ænd; ænd][ðə; ði] ['mɪlɪtənt] [rɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] , [brɪ'laɪŋ] [ðə; ði] ['piːsf(ə)l] [prə'feʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]
And the militant ring of her voice , belying the peaceful professions of the
和 这 好战分子 戒指 的 她 嗓音 , 欺骗 这 和平 职业 的 这
['priːviəs] ['moʊmənt] ,
previous moment ,
以前的 片刻 ,

她语气中流露出的战斗姿态，与她前一刻的和平表态截然相反。

[meɪd] [hɪm; ɪm] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] ['kʊəriəsli] , ['rekəɡnaɪzɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [tʌtʃt] [sʌm; səm]
made him look at her curiously , recognizing that he had touched some
制成 他 看 在 她 奇怪的是 , 识别 那 他 有 感动 一些
['kwɪvərɪŋ] [nɜːrv] [ʌv; əv][maɪnd] .
quivering nerve of mind .
颤抖 神经 的 头脑 .

这让他好奇地看着她，意识到自己触动了她内心深处某个颤抖的神经。

" [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] - [æz; əz][aɪ] [noʊ] [aɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , ['pæʃənətli] ,
" **If you knew Eshwara as I know it , " she went on , passionately** ,
" 如果 你 知道 - 作为 我 知道 它 , " 她 去 在 , 热情地 ,

“如果你像我一样了解埃什瓦拉,”她继续充满激情地说。

" [juː; jʊ] [wʊd] [seɪ][soʊ][tuː] ; [aɪm] [ʃɜː] [juː; jʊ] [wʊd] .
" **you would say so too ; I'm sure you would** .
" 你 会 说 所以 也 ; 我是 当然 你 会 .

你也会这么说；我确信你会这么说。

" [ðə; ði] [bra:nz] [aɪz] , [ˈmi:tɪŋ] [hɪz; ɪz] [blu:] [wʌnz] , [ðʊz] [ðeɪ] [geɪv] [ˈnʌθɪŋ] [bæk] [bʌt; bət] [ˈkaɪndli]
" **The bronze eyes , meeting his blue ones , though they gave nothing back but kindly**
" 这 青铜 眼睛 , 会议 他的 蓝色的 一个 , 尽管 他们 给予 没有什么 后退 但 亲切地
, [ˈɔ:lmoʊst] [ˈbɔɪɪʃ] ,
, **almost boyish** ,
, 几乎 男孩气 ,

“那双青铜色的眼睛与他的蓝色眼睛对视，虽然没有回应，但眼神却很友善，近乎孩子气。”

[səpˈpraɪz] , [si:md] [ˈsætɪsfɑɪd] .
surprise , seemed satisfied .
惊喜 , 似乎 使满意 .

出乎意料的是，他似乎很满意。

[ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [stretʃt] [hɜ:r; həp] [raɪt] [hænd][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈrɪvər] [wɪtʃ] [slɪpt]
She turned suddenly and stretched her right hand over the river which slipped
她 转向 突然 和 拉伸 她 正确的 手 超过 这 河 哪个 滑倒了
[ˈɔɪləli] [pæst][ðə; ði] [wɔ:l] [brˈloʊ] ,
oilily past the wall below ,
油腻地 过去的 这 墙 以下 ,

她突然转身，伸出右手越过下方墙壁上油腻滑落的河水。

[æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [brˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈbæləstreɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈloʊdʒəˈlɑ:dʒiə] .
as they stood beside the balustrade of the loggia .
作为 他们 站立 旁 这 栏杆 的 这 阳台 .

他们站在凉廊的栏杆旁。

" [lʊk] !
" **Look !**
" 看 !

“看！

" [ʃi:; ʃi] [sed] , [ɪmˈpʌlsɪvli] .
" **she said , impulsively** .
" 她 说 , 冲动地 .

她脱口而出。

" [du:][ju:; jʊ] [si:] [ðæt] [streɪt] [waɪt] [θɪŋ] [ˈfloʊtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [kɜ:rv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɜ:rənt] [ˈjɑ:ndər]
" **Do you see that straight white thing floating down the curve of the current yonder**
" 做 你 看 那 直的 白色的 事物 漂浮的 向下 这 曲线 的 这 当前的 远处
?
?
?

你看到那边水流弯曲处漂着的那条笔直的白色物体了吗？

[aɪ ˈti:] [ˈɪznt] [ə; eɪ][lɔ:g] ; [ðʊz] [ˈʌðər] [ɑ:r; əp] ;
It isn't a log ; those others are ;
它 不是 一个 日志 ; 那些 其他的 是 ;

它不是原木；其他的才是。

[ˈplenti] [ʌv; əv][lɔ:gz] [kʌm] [daʊn] [ðə; ði] [ˈrɪvəz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfɒrɪsts] [ɪn][ðə; ði] [hɪlz] ,
plenty of logs come down the rivers from the forests in the hills ,
很多 的 日志 来 向下 这 河流 从 这 森林 在 这 丘陵 ,

大量的原木从山上的森林顺着河流而下，

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [dəʊnt] [kætʃ] [ɔ:l] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈgʌvənmənt] [wʊd] - [ˈsteɪ(ə)n] .
for they don't catch all , you know , at the government wood - station .
为了 他们 不 抓住 全部 , 你 知道 , 在 这 政府 木头 - 车站 .

因为你知道，政府木材站不可能全部捕获到。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [hɪr] [kætʃ] [ðə; ði] ['rʌnəweɪz] [ɪn][ðə; ði] ['bækwɔ:tər] , [ænd; ənd][get] [peɪd]
And so the people here catch the runaways in the backwater , and get paid
和 所以 这 人们 这里 抓住 这 逃亡者 在 这 回水区 ; 和 得到 有薪酬的
[fɔ:r; fər][ðəm; ðəm] .
for them .
为了 他们 :

因此，这里的人们会在偏僻的地方抓捕逃犯，并从中获得报酬。

[bʌt; bət] [ðæt] - - " [ʃi:; ji] [pɔ:zd] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ˈʌðər] [hænd] [gript] [ðə; ði] ['bæləstreɪd] [hɑ:rd] ;
But that - - " She paused and her other hand gripped the balustrade hard ;
但 那 - - " 她 暂停 和 她 其他 手 紧握 这 栏杆 难的 ;
但是——“她停顿了一下，另一只手紧紧抓住栏杆;

[ðen] [ʃi:; ji] [tɜ:rnd] [bæk] [tu:; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [ə'pɔ:lədʒi] .
then she turned back to him with a faint apology .
然后 她 转向 后退 到 他 和 一个 头晕的 道歉 .

然后她转过身，带着淡淡的歉意向他道歉。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] ['bɔ:ðər] [ju:; jʊ] ?
" Why should I bother you ?
" 为什么 应该 我 打扰 你 ?

我为什么要麻烦你？

[let] [ju: 'es] [tɔ:k] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] .
Let us talk of something else .
让 我们 讲话 的 某物 别的 .

我们换个话题吧。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [tɔ:k] [ʌv; əv] [ði:z] [θɪŋz] [tu:; tə][ju:; jʊ][soʊ] [su:n] ,
There is no reason why I should talk of these things to you so soon ,
那里 是 不 原因 为什么 我 应该 讲话 的 这些 事物 到 你 所以 很快 ,
我没有必要这么快就跟你说这些事，

[ɔ:r] , [ɪn'di:d] , [æt; ət][ɔ:l] . "
or , indeed , at all . "
或者 , 的确 , 在 全部 . "

或者，根本就不存在。

" [aɪ'd] ['ræðər] [ju:; jʊ][dɪd] , " [hi:; hi] [pʊt] [ɪn] ['kwɪkli] .
" I'd rather you did , " he put in quickly .
" ID 相当 你 做过 , " 他 放 在 迅速地 .

“我宁愿你这么做，”他迅速补充道。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [tru:θ] .
It was the truth .
它 曾是 这 真相 .

这是事实。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌkjəri'ɑ:səti][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dɪ'zʌərər][tu:; tə] [noʊ] [mɔ:r] ,
A sudden curiosity had come to him , a sudden desire to know more ,
一个 突然 好奇心 有 来 到 他 , 一个 突然 欲望 到 知道 更多的 ,
[tu:; tə] [θɪŋk] [mɔ:r] .
to think more .
到 思考 更多的 .

他突然产生了好奇心，想要了解更多，想思考更多。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [les] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] [ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔ:r] .
He was less of a boy than he had been five minutes before .
他 曾是 较少的 的 一个 男生 比 他 有 到过 五 分钟 前 .

他现在的样子比五分钟前更不像个孩子了。

" [aɪ] - - [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ; " ['riːəli] [aɪ] [duː] - - [aɪ] - - [aɪ] - -
" **I - - I hope you will , " he added ; " really I do - - I - - I - -**
" 我 - - 我 希望 你 将要 , " 他 额外 ; " 真的 我 做 - - 我 - - 我 - -
"我.....我希望你能,"他补充道; "真的, 我希望.....我.....我....."

" [hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] ['mænhʊd] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [felt] [aɪ 'tiː] [brɪʃr] , [ænd; ənd] [jet] , [ɪn] [ə; eɪ]
" **He felt his manhood as he had never felt it before , and yet , in a**
" 他 毛毡 他的 男子气概 作为 他 有 绝不 毛毡 它 前 , 和 然而 , 在 一个
[wei] ,
way ,
方式 ,

“他感受到了自己的男子气概, 这种感觉是他以前从未有过的, 然而, 在某种程度上,
[hiː; hi] [wʌz; wəz] [mɔːr] [fər'getfl] [ʌv; əv] [aɪ 'tiː] .
he was more forgetful of it .
他 曾是 更多的 健忘 的 它 .

他对此记忆比较模糊。
[ðə; ði] [gɜːrli] ['ɑːpəzɪt] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] ['wʊmənʊd] [ɪn'kɑːrnat] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [jet] , [ɪn]
The girl opposite him was womanhood incarnate to him , and yet , in
这 女孩 对面的 他 曾是 女性 体现 到 他 , 和 然而 , 在
[sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs] [wei] ,
some mysterious way ,
一些 神秘 方式 ,

在他眼中, 对面的女孩就是女性魅力的化身, 然而, 不知为何,
[bɪ'jɑːnd] [aɪ 'tiː] , [ə'bʌv] [aɪ 'tiː] .
beyond it , above it .
超过 它 , 多于 它 .

在其上方, 在其之外。

" [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ] , [aɪ] [ɪk'spekt] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **You and I must be about the same age , I expect , " he said ,**
" 你 和 我 必须 是 关于 这 相同的 年龄 , 我 预计 , " 他 说 ,
“我想你我年纪应该差不多吧,”他说。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hæf] - [pər'plekst] [fraʊn] , " [bʌt; bət] [juː; jʊ] [hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] [lɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [aɪ]
with a half - perplexed frown , " but you have seen a lot more than I
和 一个 一半 - 困惑 皱眉 , " 但 你 有 已见 一个 很多 更多的 比 我
[hæv; həv] .
have .
有 .

他半是困惑地皱着眉头说: “但是你看到的比我多得多。”

[aɪ] [wɪʃ] [juːd] [tel] [em 'iː] , [pliːz] !
I wish you'd tell me , please !
我 希望 你会 告诉 我 , 请 !

请告诉我吧!

" [ðə; ði] [streɪt] [waɪt] [ɡlɪnt] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtər] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [dɪsə'pɪrɪŋ] [brɪ'hɑɪnd] [wʌŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz]
" **The straight white glint in the water was just disappearing behind one of those**
" 这 直的 白色的 闪烁 在 这 水 曾是 只是 消失 在后面 一 的 那些
[ˈbælkənɪz] [oʊvər'hæŋɪŋ] [ðə; ði] ['rɪvər] ,
balconies overhanging the river ,
阳台 悬垂 这 河 ,

“水中那道笔直的白色闪光渐渐消失在河边某个悬挑阳台的后面。”

[wer] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ruːm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['lʌvəz] .
where there was only room for a pair of lovers .
在哪里 那里 曾是 仅有的 房间 为了 一个 一对 的 恋人 .
那里只容得下一对恋人。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [ded] [gɜ:rl] ; ['mɪstər] . ['kɑ:rlɪ:ɑ:n] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [lɒʊ] [vɔɪs] .
" It is a dead girl , Mr Carlyon , " she said in a low voice .
" 它 是 一个 死的 女孩 , 先生 : 卡里昂 , " 她 说 在 一个 低的 嗓音 :

“卡莱恩先生，那是个死去的女孩，”她低声说道。

" [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [maɪ] [sku:l] .
" She was in my school .
" 她 曾是 在 我的 学校 :

她曾是我的同学。

[hɜ:ɪ; hər] ['pi:p(ə)] [wɜ:ɪ; wər] ['veri] ['bɪgətɪd] - - ['brɑ:mi:nz] [ɪn] [ə; eɪ] ['temp(ə)] - - [bʌt; bət] [ðeɪ] [let] [hɜ:ɪ; hər]
Her people were very bigoted - - Brahmins in a temple - - but they let her
她 人们 是 非常 偏执的 - - 婆罗门 在 一个 寺庙 - - 但 他们 让 她
[bi:; bi] [tɔ:t] [tu:; tə] [ri:d] ,
be taught to read ,
是 教授 到 读 ,

她的族人非常保守——都是住在寺庙里的婆罗门——但他们还是让她学习读书识字。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [bɪ'trɒʊðd] [tu:; tə] [æn; ən] ['edʒuketɪd] [mæn] .
because she was betrothed to an educated man .
因为 她 曾是 未婚妻 到 一个 受过教育 男人 :

因为她已经许配给了一位受过良好教育的男子。

[læst] [jɪr] [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] ['mærid] - - [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [stɪl] - - [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv]
Last year she was married - - she was but a child still - - and I have
最后的 年 她 曾是 已婚 - - 她 曾是 但 一个 孩子 仍然 - - 和 我 有
['oʊnli] [si:n] [hɜ:ɪ; hər] [wʌns] [ɔ:ɪ] [twais] [sɪns] .
only seen her once or twice since .
仅有的 已见 她 一次 或者 两次 自从 :

去年她结婚了——当时她还只是个孩子——从那以后我只见过她一两次。

[ðen] " - - [ðə; ði] [vɔɪs] [pɔ:zd] [ə; eɪ] ['sekənd] .
Then " - - the voice paused a second .
然后 " - - 这 嗓音 暂停 一个 第二 :

然后——”声音停顿了一秒。

" [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] ['veri] ['fraɪt(ə)nd] , [pʊr] ['lɪt(ə)] ['premi] , [æt; ət] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .
" She was very frightened , poor little Premi , at what was coming .
" 她 曾是 非常 害怕 , 贫穷的 小的 高级 , 在 什么 曾是 未来 :

“可怜的小普雷米，她非常害怕即将发生的事情。”

- [aɪ] [jæl; ʃəl] [daɪ] , [mɪs] - ['sɑ:hɪb, 'sɑ:hi:b] , [aɪ] [jæl; ʃəl] ['ʃʊrli] [daɪ] ,
' I shall die , Miss sahib , I shall surely die ,
- 我 将 死 , 错过 - 萨希布 , 我 将 一定 死 ,

“我必死无疑，夫人，我一定会死的。”

- [ʃi:; ʃɪ] [sed] [tu:; tə] [em 'i:] [ðə; ði] ['veri] [læst] [taɪm] [aɪ] [sɔ:] [hɜ:ɪ; hər] ;
' she said to me the very last time I saw her ;
- 她 说 到 我 这 非常 最后的 时间 我 锯 她 ;

“这是我最后一次见到她时，她对我说的话；

[soʊ] [aɪ] ['pra:mɪst] - - [aɪ] [eɪ 'em] [ə; eɪ] ['medɪk(ə)] ['mɪʃənəri] , ['mɪstər] . ['kɑ:rlɪ:ɑ:n] .
so I promised - - I am a medical missionary , Mr Carlyon .
所以 我 承诺 - - 我 是 一个 医疗的 传教士 , 先生 : 卡里昂 :

所以我承诺了——我是一名医疗传教士，卡莱恩先生。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] , [ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t] [let] [em 'i:] [ɪn] .
But when the time came , they would not let me in .
但 什么时候 这 时间 来了 , 他们 会 不是 让 我 在 :

但到了时候，他们却不让我进去。

[aɪ] - - [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['hʌzbənd] - - [hiː; hi][ɪz][æn; ən]['edʒukeɪtɪd][mæn] - - [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv]
I - - I went to the husband - - he is an educated man - - you may have
我 - - 我 去 到 这 丈夫 - - 他 是 一个 受过教育 男人 - - 你 可能 有
[hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] - - [ˈrɑːmə] - [nʌnd] , [ə; eɪ] [ɡreɪt] ['spiːkə] ,
heard of him - - Rama - nund , a great speaker ,
听到 的 他 - - 罗摩 - 南德 , 一个 伟大的 扬声器 ,
我——我去找了那位丈夫——他是一位受过良好教育的人——你可能听说过他——拉玛·南德，一位伟大的演说家，

- - [hiː; hi] [raɪts] , [tuː] , [ænd; ɛnd][ɔːl] [ðæt] - - [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['helpləs] [wɪð; wɪθ]
- - he writes , too , and all that - - but he said he was helpless with
- - 他 写 , 也 , 和 全部 那 - - 但 他 说 他 曾是 无助 和
[ðə; ði] ['wɪmɪn] ;
the women ;
这 女性 ;
——他也会写作，等等——但他表示自己对女人束手无策；

[ænd; ɛnd][aɪ][eɪ 'em][nɔːt] [ʃʊr] ['iːðər] [ɪf] [hiː; hi] [wɪʃt] [aɪ 'tiː][hɪm'self] - - [ðeɪ] [dəʊnt] [noʊ] [ðer; ðər]
and I am not sure either if he wished it himself - - they don't know their
和 我 是 不是 当然 任何一个 如果 他 希望 它 他自己 - - 他们 不 知道 他们的
[oʊn] [maɪndz] .
own minds .
自己的 思想 .
我也不确定他自己是否希望如此——他们自己都搞不清楚自己的想法。

[soʊ] [pʊr] ['lɪt(ə)] ['preɪmi] [ænd; ɛnd][hɜːr; hər]['beɪbi] - - [oʊ] !
So poor little Premi and her baby - - Oh !
所以 贫穷的 小的 高级 和 她 婴儿 - - 哦 !
可怜的小普雷米和她的宝宝——哦！
" [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪnfɪnət] [peɪn] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] - - " [aɪ 'tiː][ɪz][soʊ][hɑːrd] - - [soʊ][hɑːrd]
" she broke off with an infinite pain in her voice - - " it is so hard - - so hard
" 她 打破 离开 和 一个 无限 疼痛 在 她 嗓音 - - " 它 是 所以 难的 - - 所以 难的
[fɔːr; fər][bəʊθ] .
for both .
为了 两个都 .

她声音里充满了无比的痛苦，然后停了下来——“这太难了——对我们俩来说都太难了。”
" [hɜːr; hər] [feɪs] , [set] ['rɪvər,wɔːrdz] , [wʌz; wəz][sɔːft] , [jet] [stɜːrn] ; [fʊl] [ʌv; əv] [faɪt] , [jet] [fʊl] [ʌv; əv] ['pɪti] ,
" Her face , set riverwards , was soft , yet stern ; full of fight , yet full of pity ,
" 她 脸 , 放 向河边 , 曾是 柔软的 , 然而 船尾 ; 满的 的 斗争 , 然而 满的 的 遗憾 ,
“她面向河流的脸庞，既柔和又坚毅；既充满斗志又充满怜悯。”

[ænd; ɛnd] [læns] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['vɜːrdʒɪn]['mɑːrtər][ɪn][ðə; ði] ['ɪləstreɪtɪd] - [laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪnts]
and Lance thought of a virgin martyr in the illustrated ' Lives of the Saints
和 槩 想法 的 一个 处女 烈士 在 这 插图 - 生活 的 这 圣徒队
- [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['ɡrændmʌðər] ,
' with which his grandmother ,
- 和 哪个 他的 祖母 ,

兰斯想起了他祖母收藏的插图版《圣徒传》中的一位贞女殉道者。
['leɪdi] - , [hæd; həd] [bɪn] [wɔːnt][tuː; tə] [stɪl] [hɪz; ɪz] ['bɔɪʃ] [ʌn'rest] [ɑːn] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːnz] .
Lady Carewe , had been wont to still his boyish unrest on Sunday afternoons .
女士 - , 有 到过 惯于 到 仍然 他的 男孩气 动荡 在 星期日 下午 .
卡鲁夫人经常在星期天下午安抚他那孩子般的躁动不安。

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [brɪˈɑːnd] [ðæt] [self] - ['kɔːnsntreɪtɪd] [dɪ'vʊʃ(ə)n][ɪn] [ðɪs] [feɪs] ;
Yet there was something beyond that self - concentrated devotion in this face ;
然而 那里 曾是 某物 超过 那 自己 - 集中 虔诚 在 这 脸 ;
然而，在这张脸上，除了那份自我专注的奉献之外，还有别的东西；

[ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [tʊk] [hɪm; ɪm] [bæk] [ˈfɜːrðər] [stiːl] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪz] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈsɒbd]
something that took him back further still to the days when he had sobbed
某物 那 采取 他 后退 更远 仍然 到 这 天 什么时候 他 有 啜泣
[aʊt] [hɪz; ɪz] [ˈtʃaɪldɪ] [hɜːrts] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmʌðəz] [ɑːrmz] .
out his childish hurts in his mother's arms .
出去 他的 幼稚 疼痛 在 他的 母亲的 武器 .

这让他回想起更久远的过去，那时他还在母亲的怀里痛哭流涕，倾诉着自己年少时的伤痛。
" [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɪl] [ɔːl] [ˈjestərdeɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔːr] - - [ðeɪ] [tʊld][em ˈiː][ðer; ðər][wʌz; wəz]
" She was ill all yesterday and the day before - - they told me there was
" 她 曾是 患病的全部 昨天 和 这 天 前 - - 他们 讲述 我 那里 曾是
[noʊ] [hoʊp] [ʌv; əv] [ˈiːðər] - - [ðeɪ] [dʒʌst][let] [ðem; ðəm][daɪ] .
no hope of either - - they just let them die .
不 希望 的 任何一个 - - 他们 只是 让 他们 死 .
“她昨天和前天都病得很重——他们告诉我，她们俩都没有希望了——他们就让她们死了。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈɔːlweɪz] [pʊt] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [ˈrɪvər] - - [ðeɪ] [hæv; həv][ˈaɪərn] [rɪŋz] [raʊnd] [ðer; ðər]
And they always put them in the river - - they have iron rings round their
和 他们 总是 放 他们 在 这 河 - - 他们 有 铁 戒指 圆形的 他们的
[rɪsts] [ænd; ənd] [ˈæŋklz] [tuː; tə] [prɪˈvent] [ðem; ðəm] [ˈklʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə][hɑːrm][ðə; ði] [men] - - " [ʃiː; ʃɪ]
wrists and ankles to prevent them coming back to harm the men - - " She
手腕 和 脚踝 到 防止 他们 未来 后退 到 伤害 这 男人 - - " 她
[pɔːzd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [læns] [ˈswɪftli] .
paused and turned to Lance swiftly .
暂停 和 转向 到 槲 迅速地 .

他们总是把她们扔进河里——她们的手腕和脚踝上都戴着铁环，以防止她们回来伤害男人——“她停顿了一下，迅速转向兰斯。

" [ˈɪznt] [aɪ ˈtiː] [truː] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər][naːt] [ˈɪnʌf] [ʌv; əv][juː ˈes] - - [ðæt] [wiː; wi][wɑːnt] [mɔːr] [ˈwɪmɪn]
" Isn't it true that there are not enough of us - - that we want more women
" 不是 它 真的 那 那里 是 不是 足够的 的 我们 - - 那 我们 想 更多的 女性
[tuː; tə] [tiːtʃ] [ðem; ðəm] [wʌt] - - "
to teach them what - - "
到 教 他们 什么 - - "

“难道不是我们人手不够吗？我们难道不是更需要女性来教他们什么吗？”
" [bʌt; bət][aɪ] [dʌz] ！ " [keɪm] [ə; eɪ] [haɪ] [ˈtʃaɪldɪ] [ˈtrebl] ,
" But I does ! " came a high childish treble ,
" 但 我 做 ！ " 来了 一个 高的 幼稚 高音 ,
“可是我确实有！ ”一个稚嫩的高音传来。

[ˈfɔːrsɪŋ] [ɪtˈself] [ˌɪrɪˈzɪstəbli] [ˈiːv(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [əˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] ;
forcing itself irresistibly even on the attention of these two ;
强制 本身 无法抗拒地 甚至 在 这 注意力 的 这些 二 ;
甚至连这两人也无法抗拒地被它吸引；

" [aɪ] - [aɪk] - [ˈəuˈəu] [ˈtwenti] - - [taɪmz] [ˈbetər] [ðæn; ðən][dæd] ,
" I ' ikes ' oo twenty ' fowsand times better than dad ,
" 我 - 艾克斯 - oo 二十 - - 时代 更好的 比 爸爸 ,
“我比爸爸好二十倍，

[æn; ən] - [aɪ] - [aɪk] [ˈkæptɪn] [ˈdɪrɪŋ] [ten] - - [taɪmz] [ˈbetər] [tuː] ; [æn; ən] - [soʊ] [dʌz] - [mʌm] - -
an ' I ' ikes Captain Dering ten ' fowsand times better too ; an ' so does ' mum - -
一个 - 我 - 艾克斯 队长 德林 十 - - 时代 更好的 也 ; 一个 - 所以 做 - 妈妈 - -
[daʊnt] - [ˈəuˈəu] [mʌmi] ?
don't ' oo mummie ?
不 - oo 木乃伊 ?

我也比他更喜欢德林船长十倍；妈妈也这么认为——对吧，妈妈？

" [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)l][ˈglædɪs] [smɪθ] , [huː] , [klɑːspɪŋ] [bəuθ][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈdɪlənz] [hændz][ɪn][hɜːrɪz] ,
" It was little Gladys Smith , who , clasping both Dr . Dillon's hands in hers ,
" 它 曾是 小的 格拉迪斯 史密斯 , WHO , 紧握 两个都 博士 : 狄龙 双手 在 她的 ,
" 是小格拉迪斯·史密斯, 她紧紧地握着狄龙医生的双手,

[hæd; həd] [swʌŋ] [hɜːrˈself] [bæk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][soʊ][æz; əz][tuː; tə] [tɔːs] [hɜːr; hər] [fer] [kəːlz] [frʌm; frəm]
had swung herself back from him so as to toss her fair curls from
有 摇摆 她自己 后退 从 他 所以 作为 到 折腾 她 公平的 卷发 从
[hɜːr; hər] [ˈlæfɪŋ] [feɪs] ,
her laughing face ,
她 笑 脸 ,
她猛地向后一甩, 甩开脸上的金色卷发, 开怀大笑。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈmjuːtənəsli] .
as she looked up at him mutinously .
作为 她 看起来 向上 在 他 叛逆地 .
她抬起头, 带着叛逆的神情瞪着他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪnstənts] [ˈɔːkwərd] [pɔːz] ,
There was an instant's awkward pause ,
那里 曾是 一个 即时 尴尬的 暂停 ,
一阵尴尬的沉默之后,

[ˈdʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd] [ˈwʊmən] [met] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsekənd] .
during which the eyes of a man and woman met for a second .
期间 哪个 这 眼睛 的 一个 男人 和 女士 遇见 为了 一个 第二 .
期间, 一男一女的目光短暂地交汇了一下。

[met][ænd; ənd][ˈpɑːrtɪd] [ˈheɪstɪli] ; [bʌt; bət][nɑːt] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði][gɜːrɪl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈjeləʊ] [sɪlk] [sæʃ] ,
Met and parted hastily ; but not before the girl with the yellow silk sash ,
梅特 和 分手了 草草 ; 但 不是 前 这 女孩 和 这 黄色的 丝绸 窗扇 ;
相遇又匆匆分别; 但临别前, 他们遇到了那位系着黄色丝绸腰带的女孩。

[huː] [stʊd] [brɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] ,
who stood between them ,
WHO 站立 之间 他们 ,
谁挡在了他们中间?

[hæd; həd] [lʊkt] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪm] [sərˈpraɪz] [ʌnˈkloʊzɪŋ] [hɜːr; hər]
had looked from one to the other with a dim surprise unclosing her
有 看起来 从 一 到 这 其他 和 一个 暗淡 惊喜 解开 她
[red] [lɪps] ,
red lips ,
红色的 嘴唇 ,
她带着一丝淡淡的惊讶, 目光在两人之间来回游移, 红唇微微张开。

[ænd; ənd] [ˈʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [waɪt] [tiːθ] [brɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] .
and showing the gleam of her white teeth between them .
和 显示 这 闪耀 的 她 白色的 牙齿 之间 他们 .
露出两齿间闪亮的洁白牙齿。

[ðen] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈdɪlən] [sed] , [ˈkerləsli] , " [ænd; ənd][juː; jʊ] [laɪk] [ˈækbaː] - [ˈbetər] [ðæn; ðən]
Then Dr . Dillon said , carelessly , " And you like Akbar Khân better than
然后 博士 : 狄龙 说 , 粗心大意 , " 和 你 喜欢 阿克巴 - 更好的 比
[ˈeni] [ʌv; əv][juːˈes] ,
any of us ,
任何 的 我们 ,
然后狄龙博士漫不经心地说: “而且你比我们任何人都更喜欢阿克巴汗。”

[juː; jʊ] [jʌŋ] [ˈsɪnər] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][hiː; hi] [ˈɡɪvz] [juː; jʊ] [ˈswiːtɪz] !
you young sinner , because he gives you sweeties !
你 年轻的 罪人 , 因为 他 给予 你 甜心们 !
你这个小罪人, 因为他给了你糖果!

[hɪr] ！
Here ！
这里 ！

这里！

[ˈækbaː] - , [brɪŋ] [ðə; ði] [ˈmɪsi] - [ˈbɑːbɑː][sʌm; səm] [kri:m] [ˈtɑːfi] ！
Akbar Khân , bring the Missy - baba some cream toffee ！
阿克巴 - , 带来 这 米西 - 巴巴 一些 奶油 奶糖 ！

阿克巴汗，给米西巴巴带来一些奶油太妃糖！

" [ðə; ði][oʊld] [ˌpæntəˈluːn] , [huː] ,
" The old pantaloons , who ,
" 这 老的 灯笼裤 , WHO ,

“那个老家伙，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [luːs] [kəʊˈtiː] [rɪˈmuːvd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] [ˈdʌstər] [tʌkt] [ˈɪntuː] [ˈsætəˌnɪz] [weɪst] -
with his loose coat removed and a white duster tucked into Saturn's waist -
和 他的 松动的 外套 已移除 和 一个 白色的 除尘器 塞进去 进入 土星的 腰部 -
[rɪŋ] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈhelpɪŋ] [tuː; tə][hænd] [raʊnd] [ˈkɔːfi] [ænd; ənd] [keɪk] ,
ring was now helping to hand round coffee and cake ,
戒指 曾是 现在 帮助 到 手 圆形的 咖啡 和 蛋糕 ,

他脱下宽松的外套，把一件白色风衣塞进萨图恩的腰带里，现在正帮忙分发咖啡和蛋糕。

[ˈkeɪpəd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈvɑːljəb(ə)] , [bʌt; bət] [ˈtuːθləs] , - -
capered up with a voluble , but toothless , - -
跳跃 向上 和 一个 健谈的 , 但 无牙 , - -

欢快地欢呼雀跃，却无齿——

" [dʒər] - [riːb] - - [pʌŋ] - - ！
" Ger - reeb - - pun - wâz ！
" 德国 - 反式 - - 双关语 - - ！

“Ger-reeb--pun-wâz！

" ([prəˈtektər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] .)
" (Protector of the Poor .)
" (保护者 的 这 贫穷的 .)

（穷人的保护者。）

[ˈglædɪs] [helpt] [hɜːrˈself] [dɪˈskrɪmɪneɪtli] , [ˈsterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][oʊld] [ˈsɜːrvɪtər][ðə; ði] [waɪl] .
Gladys helped herself discriminately , staring at the old servitor the while .
格拉迪斯 帮助 她自己 歧视性的 , 凝视 在 这 老的 仆人 这 尽管 .

格拉迪斯有选择地拿取食物，同时盯着老仆人看。

" [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] - [aɪk][ˈækbaː] - .
" But I don't 'ike Akbar Khân .
" 但 我 不 - 艾克 阿克巴 - .

“但我不喜欢阿克巴汗。

[duː][aɪ] , [sʌŋ] [ʌv; əv][æŋ; ən] [aʊl] ？
Do I , son of an owl ？
做 我 , 儿子 的 一个 猫头鹰 ？

我，猫头鹰之子，难道不是吗？

" [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] [suːˈpɜːrblɪ] , [ɪn][ðə; ði] [ˈækjərət] [ˈʊrduː;ˈɜːrduː] [wɪtʃ] [kʌmz] [soʊ] [ˈdeɪntɪli] [frʌm; frəm]
" she continued superbly , in the accurate Urdu which comes so daintily from
" 她 持续 极好 , 在 这 准确的 乌尔都语 哪个 来 所以 轻柔地 从
[ˈlɪspɪŋ] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈbeɪbiːz] .
lisping English babies .
口齿不清 英语 婴儿 .

“她继续说得非常好，用的是那种发音准确的乌尔都语，这种乌尔都语是从说话含糊不清的英国婴儿那里优雅地传出来的。”

" [dɪd][aɪ][nɑ:t][seɪ][aɪ] [wʊd] [heɪt] [ðɪ:] [br'kəz, br'kɔ:z] [ðəʊ] [wʊdst] [nɑ:t] [tel] [em 'i:] [waɪ] [ðəʊ] [dɪdst]
" **Did I not say I would hate thee because thou wouldst not tell me why thou didst**
" 做过 我 不是 说 我 会 恨 你 因为 你 会 不是 告诉 我 为什么 你 迪斯特
[ˈprɑ:streɪt] [ðɑɪ'self] [br'fɔ:r] [ðə; ðɪ][ˈsoʊldʒər][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈkɔ:rtʃɑ:rd] ?
prostrate thyself before the soldier in the courtyard ?
前列腺 你自己 前 这 士兵 在 这 庭院 ?
“我不是说过我会恨你吗，因为你不肯告诉我你为什么要在院子里向士兵下跪？”

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈaɪə] [læft] , [ðə; ðɪ] [beɪs] - [bɔ:rn] !
And the ayah laughed , the base - born !
和 这 亚亚 笑了 , 这 根据 - 出生 !
而保姆却笑了，这个卑贱之人！

[fɪ:, fɪ] [nu:] [ˈɔ:lsoʊ] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɑ:t][seɪ] , [ænd; ənd][soʊ][dɪd][ðə; ðɪ][ˈsoʊldʒər] ; [soʊ][aɪ] [heɪt] [ju:; jʊ]
She knew also , and would not say , and so did the soldier ; so I hate you
她 知道 还 , 和 会 不是 说 , 和 所以 做过 这 士兵 ; 所以 我 恨 你
[ɔ:l] !
all !
全部 !
她也知道，却不肯说出来；那个士兵也知道；所以我恨你们所有人！

" [fɪ:, fɪ] [stæmpt] [hɜ:r; hær][ˈlɪt(ə)l] [fʊt] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜ:r; hær] [kə:lz] [dr'faɪəntli] .
" **She stamped her little foot , and shook her curls defiantly .**
" 她 盖章 她 小的 脚 , 和 摇晃 她 卷发 公然挑衅 .
她跺了跺小脚，倔强地甩了甩卷发。

" [ˈglædɪs] ! " [kraɪd] [hɜ:r; hær] [ˈmʌðər] , [rɪˈproʊtʃfəli] .
" **Gladys ! " cried her mother , reproachfully .**
" 格拉迪斯 ! " 哭 她 母亲 , 责备地 .
“格拉迪斯！”她母亲责备地喊道。

" [hə'loʊ] !
" **Hullo !**
" 你好 !
你好！

[wɒts] [ɔ:l] [ðɪs] [ə'baʊt] ? " [læft] [ˈkæptɪn] [ˈdɪrɪŋ] , [ˈkætfɪŋ; ˈketʃɪŋ][ðə; ðɪ][tʃaɪld] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .
What's all this about ? " laughed Captain Dering , catching the child up in his arms .
是什么 全部 这 关于 ? " 笑了 队长 德林 , 捕捉 这 孩子 向上 在 他的 武器 .
“这到底是怎么回事？”德林上尉笑着，一把将孩子抱了起来。

" [wʌn] [ʌv; əv][maɪ][ˈsoʊldʒərz] [ɪn'sʌltɪŋ] [ju:; jʊ] ?
" **One of my soldiers insulting you ?**
" 一 的 我的 士兵 侮辱 你 ?
“我的士兵竟然侮辱你？”

[hu:] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] ?
Who was it ?
WHO 曾是 它 ?
是谁？

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈæbsəlu:t] [kə'mænd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] , [tu:; tə][ðə; ðɪ][bi:; bi] - [rɪŋd]
" **He turned , with the absolute command of his race , to the be - ringed**
" 他 转向 , 和 这 绝对 命令 的 他的 种族 , 到 这 是 - 环状
[wʌn] , [hu:] [stʊd] ,
one , who stood ,
一 , WHO 站立 ,
“他以全族人的绝对权威，转向那位戴着戒指的人，那人站在那里，

[fʊl] [ʌv; əv] [ˈdeprɪkətɔːrɪ] [ˈmʌmblɪŋ] [ænd; ənd] - , [hɪz; ɪz][hændz] , [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ðɪ] [treɪ] [ʌv; əv]
full of deprecatory mumblings and salaamings , his hands , holding the tray of
满的 的 贬义的 喃喃自语 和 - , 他的 双手 , 保持 这 托盘 的
[swiːts] , [ˈtremblɪŋ] [ˈvɪzəbli] .
sweets , trembling visibly .
糖果 , 发抖 明显地 .

他一边嘟囔着贬低的话，一边行礼，手里拿着糖果托盘，双手明显在颤抖。

" [huː] [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] , - - [dʒɪ] ? " [æskt] [ˈfɑːðər] [ˈnɪniən] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈkjʊriəsli] [ˈiːv(ə)n][toʊn] ; [wʌn]
" Who was it , Khân - jee ? " asked Father Ninian , in a curiously even tone ; one
" WHO 曾是 它 , - - 吉 ? " 问 父亲 尼尼安 , 在 一个 奇怪的是 甚至 语气 ; 一
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

“是谁，康吉？”尼尼安神父用一种出奇平静的语气问道；这种语气，

[ˌnevərðəˈles] , [siːmd] [ə; eɪ] [kəmˈpelɪŋ] [wʌn] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɜːmɜːd] [neɪm] [keɪm] [ˈræpɪdli] ,
nevertheless , seemed a compelling one , for a murmured name came rapidly ,
尽管如此 , 似乎 一个 引人注目的 一 , 为了 一个 低声说道 姓名 来了 快速 ,
[ˈfɑːloʊd] [baɪ] [ˈiːgər] [ekspləˈneɪʃənz] .
followed by eager explanations .
随后 经过 渴望的 解释 .

然而，这似乎是一个令人信服的答案，因为一个名字很快低声传来，随后是急切的解释。

[ˈfɑːðər] [ˈnɪniən] [fraʊnd] , [ænd; ənd] [dɪˈlɪbəɾətli] [pʊt][ɑːn][ðə; ðɪ][ɡoʊld] [pɪns] - [ˈnez] [wɪtʃ] [ˈɔːlweɪz]
Father Ninian frowned , and deliberately put on the gold pince - nez which always
父亲 尼尼安 皱眉 , 和 故意地 放 在 这 金子 夹子 - 内兹 哪个 总是
[hʌŋ] [əˈraʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .
hung around his neck .
悬挂 大约 他的 脖子 .

尼尼安神父皱了皱眉，特意戴上了一直挂在他脖子上的金夹鼻眼镜。

[hiː; hi] [ˈseldəm] [juːst][aɪ ˈtiː] , [haʊˈevər] , [ˈbiːɪŋ] , [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [ˈpleɪfəli] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈneɪtɪv]
He seldom used it , however , being , he would say playfully , in his native
他 很少 用过的 它 , 然而 , 存在 , 他 会 说 嬉戏地 , 在 他的 本国的
[skaːtʃ] ,
Scotch ,
苏格兰威士忌 ,

然而，他很少使用它，因为他常开玩笑说，他是苏格兰人。

[tuː] " [wel] [əˈkweɪnt] " [wɪð; wɪθ] - [ænd; ənd][ɔːl][ɪn][aɪ ˈtiː][tuː; tə] [niːd] [sʌtʃ] [help] [ˈæftər] [ˈfɪftɪ]
too " well acquaint " with Eshwara and all in it to need such help after fifty
也 " 出色地 熟人 " 和 - 和 全部 在 它 到 需要 这样的 帮助 后 五十
[ˈjɪrz] [ɪkˈspɪəriəns] .
years experience .
年 经验 .

五十年来，我对 Eshwara 及其所有相关事宜都非常“熟悉”，不需要这样的帮助。

[soʊ][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ʌnˈfeɪlɪŋ] [saɪn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs]
So it had come to be an unfailing sign that he was face to face
所以 它 有 来 到 是 一个 永不失败 符号 那 他 曾是 脸 到 脸
[wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌnɪkˈspektɪd] ,
with something unexpected ,
和 某物 意外 ,

因此，这成了他即将遭遇意想不到之事的可靠征兆。

[ˈsʌmθɪŋ] [nuː] .
something new .
某物 新的 .

新事物。

[ˈnæt(ə)rəli] , [ˈðerfɔːr] , [aɪ ˈtiː] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [ˈkærəktər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
Naturally , therefore , it changed the character of his face ,
自然 , 所以 , 它 已更改 这 特点 的 他的 脸 ,

因此，他的面容自然发生了改变。

[ˈbrɪŋɪŋ] [bæk] [tuː; tə][aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [streɪndʒ] [lʊk] [ʌv; əv] [juːθ] ;
bringing back to it a strange look of youth ;
带来 后退 到 它 一个 奇怪的 看 的 青年 ;

它恢复了青春的奇异模样；

[ʌv; əv] [hoʊp] [ænd; ənd] [ˈenərʒɪ] - - [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [tʃɔɪs] [wɪt] [eɪdʒ][hæz; həz][nɑːt] .
of hope and energy - - the look of choice which age has not .
的 希望 和 活力 - - 这 看 的 选择 哪个 年龄 有 不是 .

充满希望和活力——这是岁月所不具备的自信和选择。

" [rɔʃʌn] - , " [hiː; hi] [ˈekəʊd] , " [waɪ] [kʌmz] [hiː; hi] [hɪr] ?
" **Roshan Khân , " he echoed , " why comes he here ?**
" 罗珊 - , " 他 回声 , " 为什么 来 他 这里 ?

“罗山·汗，”他重复道，“他为什么会来这里？”

" [ðen] [ɪn] [ˈsʌd(ə)n] [ˌrekəˈlek(ə)n] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ˈvɪnsnt] [ˈdɪrɪŋ] .
" **Then in sudden recollection he turned to Vincent Dering .**
" 然后 在 突然 回忆 他 转向 到 文森特 德林 .

“然后他突然想起什么，转向了文森特·德林。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi] [kʌmz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
" **Of course , he comes with you .**
" 的 课程 , 他 来 和 你 .

当然，他会和你一起来。

[aɪ] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][jɔː; jər][ˈredʒɪmənt] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] .
I knew he was in your regiment , but I did not think .
我 知道 他 曾是 在 你的 团 , 但 我 做过 不是 思考 .

我知道他跟你们团的人在一起，但我没想到。

" [ˈkæptɪn] [ˈdɪrɪŋ] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ˈdʒentli] .
" **Captain Dering put down the child gently .**
" 队长 德林 放 向下 这 孩子 轻轻地 .

德林上尉轻轻地把孩子放下。

" [ɪz][ðer; ðər] [ˈeni] [ˈriːz(ə)n] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [æskt] [dɪˈsaɪsɪvli] , " [waɪ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [hɪr] ?
" **Is there any reason , sir , " he asked decisively , " why he should not be here ?**
" 是 那里 任何 原因 , 先生 , " 他 问 果断地 , " 为什么 他 应该 不是 是 这里 ?

“先生，”他果断地问道，“他有什么理由不能在这里吗？”

[ɪf] [soʊ] - -
If so - -
如果 所以 - -

如果是这样 -

" [ˈfɑːðər] [ˈnɪniən] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz] [aɪ] - [ˈglæsɪz] [ˈsləʊli] .
" **Father Ninian took off his eye - glasses slowly .**
" 父亲 尼尼安 采取 离开 他的 眼睛 - 眼镜 缓慢地 .

尼尼安神父缓缓摘下眼镜。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [bæk] [ɑːn] [fəˈmɪliər] [graʊnd] .
He was back on familiar ground .
他 曾是 后退 在 熟悉的 地面 .

他回到了熟悉的地方。

" [noʊ] !
" **No !**
" 不 !

“不！”

" [hi:; hi] [sed] , [wið; wiθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [[rʌg] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fəuldəz] ; " [nʌn] .
" he said , with a smile and a shrug of the shoulders ; " none .
" 他 说 , 和 一个 微笑 和 一个 耸肩 的 这 肩膀 ; " 没有任何 .
"他笑着耸了耸肩说: ‘没有。’"

[hi:; hi][ɪz] [ˈwelkəm] [tu:; tə] [kʌm] [ɪf] [hi:; hi] [laɪks] .
He is welcome to come if he likes .
他 是 欢迎 到 来 如果 他 点赞 .
如果他愿意, 我们欢迎他来。

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [ˈsoʊldʒər] , [ˈkæptɪn] [ˈdɪrɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [ˈfensər] . " He is a fine soldier , Captain Dering , and a good fencer . "
他 是 一个 美好的 士兵 , 队长 德林 , 和 一个 好的 击剑手 . "
德林上尉是一位优秀的士兵, 也是一位出色的击剑手。

" [ðə; ði] [best] [aɪ][hæv; həv][ˈevər] [kʌm] [əˈkrɔ:s] , " [pʊt] [ɪn] [læns] [ˈkɑ:rlɪɑ:n] .
" The best I have ever come across , " put in Lance Carlyon .
" 这 最好的 我 有 曾经 来 穿过 , " 放 在 槲 卡里昂 .
兰斯·卡莱恩评论道: “这是我见过的最好的。”

[ˈfɑ:ðər] [ˈnɪniən] [læft] , [ə; eɪ][ˈsætɪsfard] , [ˌveɪnˈɡlɔ:riəs] [ˈlɪt(ə)l] [læf] , [ænd; ənd] [bəʊd] , [wið; wiθ]
Father Ninian laughed , a satisfied , vainglorious little laugh , and bowed , with
父亲 尼尼安 笑了 , 一个 使满意 , 虚荣的 小的 笑 , 和 鞠躬 , 和
[hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ,
his hand on his heart ,
他的 手 在 他的 心 ,
尼尼安神父笑了, 那是一种满足而又自负的轻笑, 然后鞠了一躬, 手放在胸口。

[ɪn] [ˈfɔ:rən] [ˈfæʃ(ə)n] .
in foreign fashion .
在 外国的 时尚 .

以外国时尚风格。

[aɪ ˈti:] [si:md] [ˈɔ:lməʊst][æz; əz] [ɪf] [ˈsʌmθɪŋ] [hæd; həd] [brɔ:t] [bæk] [ðə; ði] [ˈmænərz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
It seemed almost as if something had brought back the manners of a
它 似乎 几乎 作为 如果 某物 有 带来 后退 这 礼仪 的 一个
[ˈdɪfrənt] [laɪf] .
different life .
不同的 生活 .
仿佛某种东西把另一种生活的礼仪带了回来。

" [hɪz; ɪz][ˈmæstər] [θæŋks] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] [ˈgeɪli] .
" His master thanks you , " he said gaily .
" 他的 掌握 谢谢 你 , " 他 说 兴高采烈地 .
“他的主人感谢你,”他高兴地说。

" [aɪ] [tɔ:t] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][æz; əz] [ˈezmənd] [sed] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɑ:t] [di:] [ˈdʒezʊɪt] - - [nɑ:t][ɔ:l] .
" I taught him ; but as Esmond said of the botte de Jesuit - - not all .
" 我 教授 他 ; 但 作为 埃斯蒙德 说 的 这 瓶子 德 耶稣会 - - 不是 全部 .
“我教过他; 但正如埃斯蒙德对耶稣会士的教鞭所说——并非所有教鞭。

[wi:; wi][ˈkra:ftsmən] [ki:p] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌp][ˈaʊər; ɑ:r] [sli:v] [fɔ:r; fər][ˈaʊər; ɑ:r] [oʊn] [ju:z] !
We craftsmen keep something up our sleeve for our own use !
我们 工匠 保持 某物 向上 我们的 袖子 为了 我们的 自己的 使用 !
我们工匠总会留点本事给自己用!

" [læns] - [feɪs] [gru:] [ˈi:gər] .
" Lance Carlyon's face grew eager .
" 槲 - 脸 生长 渴望的 .
兰斯·卡莱恩的脸上露出了渴望的神情。

[hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [ˈfɑ:ðər] [ˈni:niənz] [ɑ:rt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɔɪlz] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz]
He had heard of Father Ninian's art with the foils , and took his
他 有 听到 的 父亲 尼尼安的 艺术 和 这 箔 , 和 采取 他的
[ɑ:pərˈtu:nəti] .
opportunity :
机会 .

他听说过尼尼安神父的花剑技艺，于是抓住了这个机会。

" [ðæts] [wʌt] [rɔʃən] [dʌz] [tu:; tə][em ˈi:] .
" That's what Roshan does to me .
" 那就是 什么 罗珊 做 到 我 .

“这就是罗珊对我的影响。”

[aɪ] [tʊk] [ˈlesnz; ˈlesənz][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hi:; hi] [lɪks] [maɪ] [hed] [ɔ:f][wɪð; wɪθ] [trɪks] .
I took lessons from him , but he licks my head off with tricks .
我 采取 课程 从 他 , 但 他 舔 我的 头 离开 和 技巧 .

我曾向他学习，但他用各种花招把我耍得团团转。

[pərˈhæps][sʌm; səm] [deɪ] , [sɜ:r] - -
Perhaps some day , sir - -
也许 一些 天 , 先生 - -

或许有一天，先生——

" [ˈfɑ:ðər] [ˈni:niənz] [raɪt] [hænd][ænd; ənd] [rɪst] , [dɪˈspɑɪt] [ðer; ðər][eɪdʒ] , [ˈflʌrɪʃt] [ðəmˈselvz]
" Father Ninian's right hand and wrist , despite their age , flourished themselves
" 父亲 尼尼安的 正确的 手 和 手腕 , 尽管 他们的 年龄 , 繁荣 他们自己
[wɪð; wɪθ] [ˈmɑ:rvələs] [ˈsʌplnəs] .
with marvellous suppleness .
和 奇妙 柔韧性 .

“尽管年事已高，尼尼安神父的右手和手腕依然灵活自如。”

" [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈʃʊrəti] !
" Of a surety !
" 的 一个 保证 !

“绝对保证！ ”

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈʃʊrəti] , " [hi:; hi] [ɪntəˈrʌptɪd] , [stɪl] [ɪn] [ðæt] [geɪ] , [ˈɔ:lmʊst] [ˈrekləs] [vɔɪs] ,
Of a surety , " he interrupted , still in that gay , almost reckless voice ,
的 一个 保证 , " 他 中断 , 仍然 在 那 同性恋 , 几乎 鲁莽 嗓音 ,
"担保人，”他打断道，仍然用那种欢快、近乎鲁莽的声音说道， “

" [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ti:tʃ] [ju:; jʊ] - [lɑ:di:ʊʊ] [del][məˈri:toʊ] . -
" and I will teach you ' L'Addio del Marito . '
" 和 我 将要 教 你 - 再见 del 马里托 . -

“我将教你《告别丈夫》。”

[aɪ] [ˈnevər] [tɔ:t] [ðæt] [tu:; tə] [rɔʃən] - - [aɪ ˈti:] [dʌz] [nɑ:t][du:][fɔ:r; fər] [ˈsævɪdʒ] [ˈneɪtʃəz] . "
I never taught that to Roshan - - it does not do for savage natures . "
我 绝不 教授 那 到 罗珊 - - 它 做 不是 做 为了 野蛮的 自然 . "

我从没教过罗珊那样做——那不适合野蛮的本性。

" [ðə; ði] [ˈhʌzbəndz] [gʊd] - [baɪ] !
" The husband's good - by !
" 这 丈夫的 好的 - 经过 !

丈夫再见！

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈfʌni] [neɪm] , " [ˈekəʊd] [ˈlaɪlə] , [ˈkjʊriəsli] .
What a funny name , " echoed Laila , curiously .
什么 一个 有趣的 姓名 , " 回声 莱拉 , 奇怪的是 .

“真是个奇怪的名字，”莱拉好奇地附和道。

" [waɪ] [ɪz][aɪ 'ti:] [kɔ:ld] [ðæt] , ['gɑ:rdiən] ?
" **Why is it called that , guardian ?**
" 为什么 是 它 称为 那 , 监护人 ?
" "为什么它叫这个名字，守护者？ "

" [ðə; ði] ['gerəti] [left][ðə; ði][oʊld]['mænz] [feɪs] .
" **The gaiety left the old man's face .**
" 这 欢乐 左边 这 老的 男人的 脸 .
" 老人的脸上失去了笑容。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] [θɹʌst] [ɪz] [ju:st] , ['kɛrə][em aɪ 'eɪ] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ɪ'tæliən] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
" **Because the thrust is used , cara mia , " he replied in Italian , and his**
" 因为 这 推力 是 用过的 , 卡拉 米娅 , " 他 回复 在 意大利语 , 和 他的
['ænsər] [keɪm] ['dri:mɪli] ,
answer came dreamily ,
回答 来了 梦幻般地 ,
" "因为要用推力，亲爱的，"他用意大利语回答道，语气梦幻般。

[hæf][tu:; tə] [hɪm'self] ,
half to himself ,
一半 到 他自己 ,
" 一半自言自语，

" [wen] ['i:v(ə)n] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv] [ðæt] ['gretɪst] [taɪ][tu:; tə][laɪf] [prɪ'fɜ:r] [tu:; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ][tu:; tə]
" **when even those who have that greatest tie to life prefer to say good - by to**
" 什么时候 甚至 那些 WHO 有 那 最 领带 到 生活 更喜欢 到 说 好的 - 经过 到
[aɪ 'ti:] .
it .
它 .
" "即使是那些与生命联系最紧密的人，也宁愿与生命告别。"

" [hi:; hi] [pɔ:zd] , [ðen] [went] [ɑ:n] ['tʃɪrfəli] : " [bʌt; bət] [kʌm] !
" **He paused , then went on cheerfully : " But come !**
" 他 暂停 , 然后 去 在 愉快地 : " 但 来 !
" 他停顿了一下，然后兴高采烈地继续说道：“但是来吧！ "

['mju:zɪk] !
Music !
音乐 !
" 音乐！

['mju:zɪk] !
Music !
音乐 !
" 音乐！

[wi:; wi] [lu:z] [taɪm] ['hɔ:rəbli] .
We lose time horribly .
我们 失去 时间 糟糕透了 .
" 我们浪费了大量时间。

['laɪlə] , - [tɪz][jɔ:; jər][pɑ:rt][tu:; tə] [bɪ'ɡɪn] .
Laila , ' tis your part to begin .
莱拉 , - 的 你的 部分 到 开始 .
" 莱拉，该你开始了。

" [ðə; ði][gɜ:rl] [wɔ:kt] ['stɑ:lɪdli] [tu:; tə][ðə; ði][pi'ænoʊ] .
" **The girl walked stolidly to the piano .**
" 这 女孩 步行 沉稳地 到 这 钢琴 .
" 女孩笔直地走向钢琴。

" [wʌt] [jæl; jəl][aɪ] [sɪŋ] , [ˈɡɑːrdiən] ?
" **What shall I sing , guardian ?**
" 什么 将 我 唱歌 , 监护人 ?

“我该唱什么歌呢，守护者？”

" [ʃiː; ʃɪ] [æskt] .
" **she asked** .
" 她 问 .

她问道。

" [sɪŋ] ? " [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] , [rɪˈvɜːtɪŋ] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [ɪˈtæliən] ,
" **Sing ? " he repeated , reverting once more to Italian ,**
" 唱歌 ? " 他 重复 , 恢复 一次 更多的 到 意大利语 ,

“唱歌？”他重复道，再次用意大利语说道。

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd][ðə; ðɪ] [ˈdriːmi] [tʊŋ] [ɪn][aɪ ˈtiː] [əˈɡen] ; " [sɪŋ] [maɪ] [ˈfeɪvərɪt] , [tʃaɪld] .
and his voice had the dreamy tone in it again ; " sing my favourite , child .
和 他的 嗓音 有 这 梦幻般的 语气 在 它 再次 ; " 唱歌 我的 最喜欢的 , 孩子 .

他的声音里又有了那种梦幻般的音调；“唱我最喜欢的歌吧，孩子。

[ˈsʌmθɪŋ] [hæθ] [ˈteɪkən][em ˈiː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ʊəld] [deɪz] - - [ænd; ʌnd] [sɪŋ] [aɪ ˈtiː] [wel] .
Something hath taken me back to the old days - - and sing it well .
某物 有 已采取 我 后退 到 这 老的 天 - - 和 唱歌 它 出色地 .

某种东西让我回到了过去——并且能把那些美好时光唱出来。

" [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][poʊz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][gɜːrl] ,
" **Something in the pose of the girl ,**
" 某物 在 这 姿势 的 这 女孩 ,

“女孩的姿势中有些东西，

[ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [feɪnt] [dɪˈfaɪəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [stʊd] [ˈtɜːrniŋ] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ] [liːvz]
something in the faint defiance of her face as she stood turning over the leaves
某物 在 这 头晕的 蔑视 的 她 脸 作为 她 站立 转弯 超过 这 树叶

[ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈmjuːzɪk] ,
of the music ,
的 这 音乐 ,

她站在那里翻阅乐谱，脸上带着一丝淡淡的反抗。

[əˈtræktɪd] [ˈvɪnsnt] - [ˈfænsɪ] .
attracted Vincent Dering's fancy .
吸引 文森特 - 想要 .

吸引了文森特·德林的注意。

[hiː; hi] [muːvd] [ˈoʊvər][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ʌnd] [æskt] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [pleɪ] [hɜːr; hər] [əˈkʌmpənɪmənt]
He moved over to her , and asked if he should play her accompaniment
他 已搬 超过 到 她 , 和 问 如果 他 应该 玩 她 伴奏

.
:
.

他走到她身边，问她是否应该为她伴奏。

" [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ʌnˈɡreɪʃəsli] .
" **If you can , " she said , ungraciously .**
" 如果 你 能 , " 她 说 , 不礼貌地 .

“如果你能的话，”她不客气地说。

[hiː; hi] [smaɪld] .
He smiled .
他 微笑 .

他笑了。

" [wʌt] [ɪz][,aɪ 'ti:] ?
" **What is it ?**
" 什么 是 它 ？

那是什么？

[oʊ] ！ - - ['hændl] .
Oh ! - - Handel .
哦 ！ - - 亨德尔 。

哦！——亨德尔。

" [hiː; hi] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] .
" **He shrugged his shoulders .**
" 他 耸了耸肩 他的 肩膀 。

他耸了耸肩。

" [jes] ！
" **Yes !**
" 是的 ！

“是的！

[aɪ]['fænsɪ]
I fancy
我 想要

我喜欢

[aɪ][kæn; kən] [pleɪ] [hɪm; ɪm] - - [hiː; hi][ɪz][nɑːt] ['veri] [kəm'pleks] .
I can play him - - he is not very complex .
我 能 玩 他 - - 他 是 不是 非常 复杂的 。

我可以扮演他——他并不复杂。

" [ðə; ðɪ][nekst] ['ɪnstənt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪm'baːkt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [sens] [ʌv; əv] [piːk] ['lendiŋ]
" **The next instant he had embarked , with a certain sense of pique lending**
" 这 下一个 立即的 他 有 启航 , 和 一个 肯定 感觉 的 激起 贷款
[pə'rfeɪk(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['freɪzɪŋ] ,
perfection to his phrasing ,
完美 到 他的 措辞 ,

“下一刻，他便开始滔滔不绝地讲述，语气中带着一丝恼怒，使他的措辞更加完美。”

[ɑːn][ðə; ðɪ] ['preljʊːd] ; [bʌt; bət] ['pɜːrfɪkt] [æz; əz][hɪz; ɪz] [tuʊn] [wʌz; wəz] ,
on the prelude ; but perfect as his tone was ,
在 这 序幕 ； 但 完美的 作为 他的 语气 曾是 ,
序曲部分；但他的音色完美无瑕，

[,aɪ 'ti:] [siːmd] [tuː; tə][fɔːl] [dʌl] [ænd; ənd] [ded] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [rəʊz][ænd; ənd] ['ekəʊd] ['ɪntuː]
it seemed to fall dull and dead before the voice which rose and echoed into
它 似乎 到 落下 乏味的 和 死的 前 这 嗓音 哪个 玫瑰 和 回声 进入
[ðə; ðɪ]['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] .
the arches .
这 拱门 。

在回荡于拱门间的声音面前，它似乎变得沉闷而死寂。

" [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [fiːd] [hɪz; ɪz] [flɑːk] [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃepərd] .
" **He shall feed His flock like a Shepherd .**
" 他 将 喂养 他的 群 喜欢 一个 牧羊人 。

他必像牧人牧养他的羊群。

" [pjʊə] , ['piːsf(ə)l] , [friː] [frʌm; frəm] ['evri] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] ; [æbsə'luːtli] , ['ʌtərli] , [bɪ'jɑːnd] [ðɪs]
" **Pure , peaceful , free from every touch of passion ; absolutely , utterly , beyond this**
" 纯的 , 和平 , 自由的 从 每一个 触碰 的 热情 ; 绝对地 , 完全地 , 超过 这
[wɜːrld] [ænd; ənd][ɪts] [wɜːrks] ,
world and its works ,
世界 和 它是 作品 ,

“纯洁、平和、远离一切情欲；绝对、彻底地超越这个世界及其一切事物。”

[aɪˈti:] [roʊz] [ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] ; [ðə; ði] [ˈɔ:rɪndʒ] - [ˈsentɪd] [ˈgɑ:rdn] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [ˈfretɪd]
it rose and filled the garden ; the orange - scented garden with its fretted
它 玫瑰 和 已填 这 花园 ; 这 橙子 - 香味 花园 和 它是 有格纹的
[ˈma:rb(ə)] [kæˈskeɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈwɔ:tər] - [meɪz] ,
marble cascades and water - maze ,
大理石 级联 和 水 - 迷宫 ,
它升腾而起, 填满了整个花园; 这座花园散发着橙花的香气, 园内有雕花大理石瀑布和水迷宫。

[wer] [ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv] [ˈlæfɪŋ] [ˈgɜ:lz] [hæd; həd] [tʃeɪst] [i:tʃ] [ˈʌðər] , [ðə; ði] [ˈlætɪst] [ˈbælkənɪz]
where the feet of laughing girls had chased each other , the latticed balconies
在哪里 这 脚 的 笑 女孩们 有 追逐 每个 其他 , 这 晶格状 阳台
[wer] [ˈʌvəz] [hæd; həd] [sæt] .
where lovers had sat .
在哪里 恋人 有 卫星 .
曾经欢笑的少女们追逐嬉戏的脚步声, 曾经恋人们坐在格子阳台上的浪漫场景。

" [ænd; ənd] [hi:, hi] [æɪ; ʃəl] [ˈgæðər] [ðə; ði] [ləmz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] .
" **And He shall gather the lambs in His arms .**
" 和 他 将 收集 这 羔羊 在 他的 武器 :
“他必将羊羔聚集在他怀里。”

" [aɪˈti:] [ˈfloʊtɪd] [aʊt] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈrɪvər] [wer] [ðə; ði] [ded] [gɜ:rl] [hæd; həd] [ˈdrɪftɪd] ,
" **It floated out over the river where the dead girl had drifted ,**
" 它 漂浮 出去 超过 这 河 在哪里 这 死的 女孩 有 漂移 ,
“它漂到了死去的女孩漂过的那条河上,

[ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [laɪt] [kʌm] [tu:; tə] [ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [brɑ:nz] [aɪz] .
making a light come to a pair of bronze eyes .
制作 一个 光 来 到 一个 一对 的 青铜 眼睛 .
让一双青铜色的眼睛闪闪发光。

" [kʌm] [ˈʌntəˈʌntu] [hɪm; ɪm] [ɔ:l] [ji:, ji] [ðæt] [ˈleɪbər] .
" **Come unto Him all ye that labor .**
" 来 到 他 全部 是的 那 劳动 :
凡劳苦担重担的人, 都可以到他那里去。

" [aʊt] [brɪˈɑ:nd] [ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] , [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈsɪti] ,
" **Out beyond the garden , into the city ,**
" 出去 超过 这 花园 , 进入 这 城市 ,
“走出花园, 进入城市,

[ə; eɪ] [feɪnt] [fa:r] [ˈekəʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔ:l] [meɪd] [men] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [pɔ:z] [ɪn] [ðə; ði] [ˈstrʌg(ə)l] [fɔ:r; fər]
a faint far echo of the call made men and women pause in the struggle for
一个 头晕的 远的 回声 的 这 称呼 制成 男人 和 女性 暂停 在 这 斗争 为了
[laɪf] ,
life ,
生活 ,
远处传来微弱的回声, 这呼喊声让正在为生存而奋斗的男男女女停下了脚步。

[ænd; ənd] [seɪ] , " [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˈsɪŋɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpæləs] . "
and say , " They are singing in the palace . "
和 说 , " 他们 是 歌唱 在 这 宫殿 : "
然后说: “他们在宫殿里唱歌。”

" [ænd; ənd] [ji:, ji] [æɪ; ʃəl] [ˈfaɪnd] [rest] [ˈʌntəˈʌntu] [jɔ:r; jər] [soʊlz] .
" **And ye shall find rest unto your souls .**
" 和 是的 将 寻找 休息 到 你的 灵魂 :
你们的灵魂必得安息。

" [ðə; ði] [ˈpra:mɪs] [ʌv; əv] [ɔ:l] [riˈlɪdʒənz] , [ðə; ði] [kraɪ] [wɪtʃ] [meɪks] [ɔ:l] [kri:dʒ] [wʌn] , [roʊz] [ænd; ənd] [fel] ,
" **The promise of all religions , the cry which makes all creeds one , rose and fell ,**
" 这 承诺 的 全部 宗教 , 这 哭 哪个 制作 全部 信条 一 , 玫瑰 和 跌倒 ,
“所有宗教的承诺, 所有信仰共同的呼声, 兴起又衰落。”

[æz; əz][ðə; ði] [æftə'nu:n] [sʌn] , [ˈfaɪnɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈloʊdʒə,lɑ:dʒiə] ,
as the afternoon sun , shining into the loggia ,
作为 这 下午 太阳 , 灼灼 进入 这 阳台 ,

午后的阳光洒进凉廊，

[pʊt][ə; ei] [ˈkænəpi] [ʌv; əv][stɑ:rz] [əˈbʌv] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪŋər] .
put a canopy of stars above the head of the singer .
放 一个 树冠 的 明星 多于 这 头 的 这 歌手 .

在歌手头顶上方放置一层星空。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔ:diəns] [sed] " [θæŋk] [juː; jʊ] , " [pəˈlɑ:rtli] [wen] [ˈiː; ji] [ˈendɪd] .
Some of the audience said " Thank you , " politely when she ended .
一些 的 这 观众 说 " 感谢 你 , " 礼貌地 什么时候 她 结束 .

当她结束演讲时，一些观众礼貌地说了声“谢谢”。

[ˈvɪnsnt] [ˈdɪrɪŋ] [dɪd][nɑ:t] .
Vincent Dering did not .
文森特 德林 做过 不是 .

文森特·德林没有。

[hiː; hi] [stʊd] [ɑ:n][wʌn][saɪd] , [ænd; ənd] , [ˈbiːɪŋ] [ˈmju:zɪk(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [ˈhɑ:rts] [kɔ:r] ,
He stood on one side , and , being musical to the heart's core ,
他 站立 在 一 边 , 和 , 存在 音乐 到 这 心脏的 核 ,

他站在一旁，而且，他骨子里是个音乐爱好者，

[geɪv] [hɪm'self] [ðə; ði] [ˈlʌkʃəri] [ʌv; əv] [ˈsaɪləns] .
gave himself the luxury of silence .
给予 他自己 这 奢华 的 沉默 .

让他享受片刻的宁静。

[ˈoʊnli] [wen] [ˈfɑ:ðər] [ˈnɪniən] , [ˈevər] [ˈmaɪndfʌl] [ʌv; əv] [ˈserəmənɪz] [ænd; ənd] [ˈkə:tɪsɪz] ,
Only when Father Ninian , ever mindful of ceremonies and courtesies ,
仅有的 什么时候 父亲 尼尼安 , 曾经 正念 的 仪式 和 礼貌 ,

只有当尼尼安神父，一向谨记礼节和礼节时，

[krɔːst] [tuː; tə] [əkˈhɑ:lɪdʒ] [ðə; ði] [ˈsɜ:rvisɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈkʌmpənɪst] , [hiː; hi] [sed] [ˈbriːfli] , - -
crossed to acknowledge the services of the accompanist , he said briefly , - -
交叉 到 承认 这 服务 的 这 伴奏者 , 他 说 简要地 , - -

他走过来向伴奏者致谢，简短地说——

" [huː] [tɔ:t] [hɜ:r; hər] [ðæt] ?
" Who taught her that ?
" WHO 教授 她 那 ?

谁教她的？

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ˈɔ:lmoʊst] [ˈwɪstfəli] : " [aɪ] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] [ˈgrænmlðər] [sɪŋ]
" The old man looked at him almost wistfully : " I heard her grandmother sing
" 这 老的 男人 看起来 在 他 几乎 怅然地 : " 我 听到 她 祖母 唱歌

[aɪˈtiː] ,

it ,
它 ,

老人几乎带着一丝惆怅的神情看着他：“我听过她祖母唱这首歌。”

[ˈnɪrli] [ˈsɪksti] [ˈjɪrɪz] [əˈɡoʊ] .
nearly sixty years ago .
几乎 六十 年 前 .

将近六十年前。

[aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [fərˈɡɑ:tn] [aɪˈtiː] . " I have never forgotten it . " "
我 有 绝不 被遗忘的 它 . " "

我从未忘记过这件事。

" [aɪ][duː][nɑːt] ['wʌndər] , " [sed] ['vɪnsnt] ['dɪrɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] , [fər'getfl] [ʌv; əv] ['ʌðər] ,
" **I do not wonder** , " **said Vincent Dering** , **and his eyes** , **forgetful of others** ,
" 我 做 不是 想知道 , " 说 文森特 德林 , 和 他的 眼睛 , 健忘 的 其他的 ,
"我并不觉得奇怪,"文森特·德林说道, 他的目光仿佛忘记了其他人,

[ˈfaːloʊd] [ðə; ði][gɜːrl] [huːz] [dres] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['kriːmi] [ænd; ənd][sɔːft] , [ɪn'sted] [ʌv; əv]
followed the girl whose dress ought to have been creamy and soft , **instead of**
随后 这 女孩 谁 裙子 应该 到 有 到过 奶油状 和 柔软的 , 反而 的
[waɪt] [ænd; ənd] [stɑːrtɪt] .
white and starched .
白色的 和 淀粉 .

跟在她身后的是那个女孩, 她的裙子本该是柔滑的奶油色, 而不是洁白挺括的。

[ˈtʃæptər] [aɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[ˈdrɪftwʊd]
DRIFTWOOD
浮木

浮木

[ðə; ði]['rɪvər] ['hɛrə] , [ˈæftər] ['skɜːrɪŋ] [ðə; ði][fɔːrt] , [ðə; ði] ['beɪðɪŋ] - [steps] [brɪ'loo] [ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] , [ðə; ði]
The river Hara , after skirting the fort , the bathing - steps below the courtyard , the
这 河 原 , 后 裙边 这 堡 , 这 洗澡 - 步骤 以下 这 庭院 , 这
[ˈpæləs] ,
palace ,
宫殿 ,

哈拉河绕过堡垒, 流经庭院下方的浴池台阶和宫殿。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pæləs] ['gɑːrdn] , [kən'tɪnjuːd] [ɪts] [kɔːrs] ,
and the palace garden , continued its course ,
和 这 宫殿 花园 , 持续 它是 课程 ,

而宫廷花园则继续延伸着它的道路。

[stɪl] [hemd] [ɪn][tuː; tə] [swɪft] ['kɜːrənt] [baɪ][ə; eɪ] [haɪ] [bæŋk][ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd] ,
still hemmed in to swift current by a high bank on the opposite side ,
仍然 包边 在 到 迅速 当前的 经过 一个 高的 银行 在 这 对面的 边 ,
[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [stɪl] [hemd] [ɪn][tuː; tə] [swɪft] ['kɜːrənt] [baɪ][ə; eɪ] [haɪ] [bæŋk][ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd] ,
仍然被对岸高高的河岸困在湍急的水流中,

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [nɪr] [wʌn][baɪ][ə; eɪ] [wɔːl] [set] [wɪð; wɪθ] [spaɪkt] ['tɛmpəlz] ['seɪkrɪd] [tuː; tə]
and on the near one by a wall set with spiked temples sacred to
和 在 这 靠近 一 经过 一个 墙 放 和 尖峰 寺庙 神圣 到

['siːvə; 'siː; 'ʃiː; 'ʃi-] ;
Siva ;
湿婆 ;

附近一处是墙, 墙上建有尖顶的湿婆神庙;

[fɔːr; fər] ['hɛrə] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['meni] [neɪmz] .
for Hara is one of his many names .
为了 原 是 一 的 他的 许多 姓名 .

因为哈拉是他的众多名字之一。

[bʌt; bət] , [ɑːn] ['rɪːtɪŋ] [ðə; ði]['eɪpeks][ʌv; əv][ðə; ði]['traɪæŋg(ə)l] [fɔːrmd] [baɪ][ðə; ði] ['sɪti] , [ðə; ði][bæŋks] [fel]
But , on reaching the apex of the triangle formed by the city , the banks fell
但 , 在 到达 这 顶点 的 这 三角形 形成 经过 这 城市 , 这 银行 跌倒
[ə'weɪ] ,
away ,
离开 ,

但是, 当到达城市构成的三角形顶点时, 河岸就消失了。

[ðə; ði][ˈrɪvər] [sprɛd] [ɪtˈself] [aʊt][tuː; tə] [ˈgreɪtər] [rest] , [ʌnˈtɪl] ,
the river spread itself out to greater rest , until ,
这 河 传播 本身 出去 到 更大的 休息 , 直到 ,
河流渐渐平静下来, 最终,

[æɪ; ət][ðə; ði] [ˈʌtərmʊst] [end][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [spɪt][ʌv; əv][ˈsændbæŋk][ænd; ənd][ˈtæməɪɪsk] ,
at the uttermost end of a long spit of sandbank and tamarisk ,
在 这 极致 结尾 的 一个 长的 吐 的 沙洲 和 桤 ,
在长长的沙洲和桤柳丛的最尽头,

[aɪ ˈtiː] [met] [ðə; ði][ˈwɔːtərz][ʌv; əv][ɪts] [twin] [ˈrɪvər] , [ðə; ði][ˈhɑːri] ,
it met the waters of its twin river , the Hari ,
它 遇见 这 水 的 它是 双 河 , 这 哈里 ,
它汇入了它的姊妹河——哈里河的河水,

[ɪn][ðə; ði] [brɔːd] [ˈplæɪd] [ləˈguːn] [wɪtʃ] [leɪ] [bɪˈtwiːn] - [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊθ] ;
in the broad placid lagoon which lay between Eshwara and the south ;
在 这 广阔 平静 泻湖 哪个 躺 之间 - 和 这 南 ;
在埃什瓦拉和南方之间的广阔平静的泻湖中;

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][draɪ] [stretʃ] [ʌv; əv][ˈdezəɪt] ,
that is the dry stretch of desert ,
那 是 这 干燥 拉紧 的 沙漠 ,
那是一片干旱的沙漠地带。

[əˈɡɛnst] [huːz] [ˈbærənəs] [ˈwestərn] [ɪndʒəˈnuːəti] - - [ˈeɪdɪd] [baɪ][ˈdraɪv, ˈdɑːktɪ] . [ˈdɪlənz] [hɔːrd] [ʌv; əv]
against whose barrenness Western ingenuity - - aided by Dr . Dillon's horde of
反对 谁 不育 西 独创性 - - 协助 经过 博士 . 狄龙 部落 的
[fɪftiːn] [ˈhʌndrəd] [ˈrʌfiːənz] - - [hæd; həd] [bɪn] [dɪɡɪŋ] [dɪˈfaɪəns] [fɔːr; fər] [mʌnθs] .
fifteen hundred ruffians - - had been digging defiance for months .
十五 百 恶棍 - - 有 到过 挖掘 蔑视 为了 几个月 .
面对这片贫瘠之地, 西方人的智慧——在狄龙博士麾下1500名暴徒的帮助下——已经挖掘出反抗的希望长达数月之久。

[frʌm; frəm][ðə; ði][spɪt][ʌv; əv][sænd][juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] .
From the spit of sand you could see the result .
从 这 吐 的 沙 你 可以 看 这 结果 .
从那片沙洲上可以看到结果。

[ə; eɪ] [brɔːd] [siːm] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ˈpeɪ(ə)nt] [ˈmʌðər] [ɜːrθ] ,
A broad seam on the face of patient Mother Earth ,
一个 广阔 接缝 在 这 脸 的 病人 母亲 地球 ,
耐心等待的地球母亲脸上的一道宽阔的缝隙,

[ə; eɪ][fɜːrst] [ˈrɪŋk(ə)l] [ˈtelɪŋ] [ʌv; əv] [ˈmɪljənz] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈplʌʊʃer] [ʌv; əv][men] .
a first wrinkle telling of millions to come from the ploughshares of men .
一个 第一的 皱纹 讲述 的 百万 到 来 从 这 犁铧 的 男人 .
这是人类犁铧造就的千百万个后代的第一道皱纹。

[æz; əz] [jet] , [haʊˈevər] , [ðə; ði][kəˈnæl][wʌz; wəz][æz; əz][draɪ][æz; əz][ðə; ði][ˈdezəɪt] [əˈraʊnd] [aɪ ˈtiː] ;
As yet , however , the canal was as dry as the desert around it ;
作为 然而 , 然而 , 这 运河 曾是 作为 干燥 作为 这 沙漠 大约 它 ;
然而, 此时运河仍然像周围的沙漠一样干涸;

[ænd; ənd][wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [soʊ] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ɡreɪt] [lɔːrd] - [ˈsɑːhɪb, sɑːhiːb] [keɪm] [ɪn] [steɪt] ,
and was to remain so until the great Lord - sahib came in state ,
和 曾是 到 保持 所以 直到 这 伟大的 主 - 萨希布 来了 在 状态 ,
直到伟大的主宰降临之前, 情况都将如此。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [hɪlz] , [tuː; tə][ˈoʊpən][ðə; ði] [sluːsɪz] .
on his way to the hills , to open the sluices .
在 他的 方式 到 这 丘陵 , 到 打开 这 水闸 .
他正前往山上, 准备打开水闸。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][bɪɡ][kæmp] , [ə; eɪ][bɪɡ] [ˈʌŋk(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] ,
There was to be a big camp , a big function on the occasion ,
那里 曾是 到 是 一个 大的 营 , 一个 大的 功能 在 这 场合 ,
届时将举办大型露营活动和盛大庆典,

[ænd; ʌnd][ˈiːv(ə)n] [ˈsliːpi] - [felt][ə; eɪ] [veɪɡ] [ɪkˈsaɪtmənt] [rɪˈɡɑːrdɪŋ] [aɪ ˈtiː] .
and even sleepy Eshwara felt a vague excitement regarding it .
和 甚至 困 - 毛毡 一个 模糊的 激动 关于 它 .
就连昏昏欲睡的埃什瓦拉也对此感到一丝兴奋。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈoʊldər] [men] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [deɪz] [wen] [ðə; ði][həʊsts][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] -
For the older men remembered the days when the Hosts of the Lord -
为了 这 老 男人 记得 这 天 什么时候 这 主持人 的 这 主 -
[ˈsaːhɪb,ˈsaːhiːb][hæd; həd] [ˈregjələrlɪ] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [ˈsɪti] ,
sahibs had regularly passed through the city ,
先生们 有 经常 通过了 通过 这 城市 ,
年长的男人们还记得，以前诸神的军队经常经过这座城市。

[ænd; ʌnd][hæd; həd][teɪlz; ˈteɪ,lɪz][tuː; tə] [tel] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] ;
and had tales to tell about them ;
和 有 故事 到 告诉 关于 他们 ;
他们有很多关于他们的故事要讲;

[ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] [priˈventɪd] [ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ɪˈvent] [frʌm; frəm] [ˈbiːɪŋ] [tuː] [streɪndʒ] [ˈiːv(ə)n][tuː; tə][biː; bi]
a fact which prevented the coming event from being too strange even to be
一个 事实 哪个 阻止 这 未来 事件 从 存在 也 奇怪的 甚至 到 是
[θɔːt] [əˈbaʊt] !
thought about !
想法 关于 !
正是这个事实，使得即将发生的事情不至于怪异到让人无法想象！

[ðen] [ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kəˈnæl][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [dɪˈstɜːrbər] [ʌv; əv][praɪˈmiːv(ə)l][kɑːm] .
Then the opening of the canal was another disturber of primeval calm .
然后 这 开幕 的 这 运河 曾是 其他 扰乱者 的 原始 冷静的 .
随后，运河的开通又一次打破了原始的平静。

[truː] ,
True ,
真的 ,
真的，

[ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ] - [ˈevər] [sɪns] [ðə; ði][fɜːrst][saɪd][hæd; həd] [bɪn]
the idea of it had been with Eshwara ever since the first sod had been
这 主意 的 它 有 到过 和 - 曾经 自从 这 第一的 草皮 有 到过
[tɜːrnd] [tuː] [ˈjɪrz] [bɪˈfɔːr] ;
turned two years before ;
转向 二 年 前 ;
早在两年前动工时，埃什瓦拉心中就有了这个想法；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [θɪŋ] [stɛəd] [aɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
but now the thing stared it in the face .
但 现在 这 事物 凝视 它 在 这 脸 .
但现在，问题就摆在了它面前。

[wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ðə; ði][ˈwɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈseɪkrɪd] [ˈrɪvəz] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][laɪ][ɪn][ə; eɪ] [nuː]
Within a few days the waters of the sacred rivers would have to lie in a new
之内 一个 很少 天 这 水 的 这 神圣 河流 会 有 到 说谎 在 一个 新的
[bed] .
bed .
床 .
几天之内，圣河的水就必须转移到新的河床上。

[wʊd] [ðeɪ] [laɪk] [aɪ 'ti:] ?
Would they like it ?
会 他们 喜欢 它 ？

他们会喜欢吗？

[wʊd] [ðə; ði] [gɒd z] [laɪk] [aɪ 'ti:] ?
Would the gods like it ?
会 这 神 喜欢 它 ？

众神会喜欢吗？

[wʊd] [men] [laɪk] [aɪ 'ti:] ?
Would men like it ?
会 男人 喜欢 它 ？

男人会喜欢吗？

[ðoʊz] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['kwɛstʃənz] ['bi:ɪŋ] [æskt] [frʌm; frəm][wʌn] [end] [ʌv; əv] - [tu:; tə] [ə'nʌðər] .
Those were the questions being asked from one end of Eshwara to another .
那些 是 这 问题 存在 问 从 一 结尾 的 - 到 其他 .
这些问题在埃什瓦拉城内被反复提及。

['i:v(ə)n] [aʊt'saɪd] [aɪ 'ti:] ,
Even outside it ,
甚至 外部 它 ,

即使在它之外，

[ɑ:n][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['næroʊ] [spɪt] [ʌv; əv][sænd] - [bæŋk] [set] [wɪð; wɪθ] [spa:rs] ['tʌsək] [ʌv; əv] [græs] [ænd; ənd]
on the long narrow spit of sand - bank set with sparse tussocks of grass and
在 这 长的 狭窄的 吐 的 沙 - 银行 放 和 疏 草丛 的 草 和
[tæməɪɪsk] [wɪtʃ] [ri:tʃt] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['sɪti:z] ['traɪæŋg(ə)l]['ɪntu:][ðə; ði] ['rɪvəz] - - [ænd; ənd] [wer] ,
tamarisk which reached beyond the city's triangle into the rivers - - and where ,
怪 哪个 达到 超过 这 城市的 三角形 进入 这 河流 - - 和 在哪里 ,
在狭长的沙洲上，稀疏地长着草丛和怪柳，一直延伸到城市三角地带之外的河流中——在那里，

['æftər] [ə; eɪ] [flʌd] , [ðə; ði] [waɪt] ['dʒɪpsəm] [sɪlt] [leɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [roʊb] [ʌv; əv] ['raɪtʃəsənəs] - - [ðeɪ]
after a flood , the white gypsum silt lay like a robe of righteousness - - they
后 一个 洪水 , 这 白色的 石膏 淤泥 躺 喜欢 一个 长袍 的 义 - - 他们
[wɜ:r; wər] ['bi:ɪŋ] [dɪ'skʌst] ;
were being discussed ;
是 存在 讨论 ;
洪水过后，白色的石膏淤泥像一件正义的长袍一样铺展开来——人们正在讨论它们；

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [streɪndʒ] [reɪs] [hu:] [lɪvd] [ɑ:n][aɪ 'ti:] ,
for the strange race who lived on it ,
为了 这 奇怪的 种族 WHO 居住地 在 它 ,

对于居住在这片土地上的奇异种族而言，

['ʃɪftɪŋ] [ðer; ðər] ['wɪgwæmz] [ʌv; əv] [græs] [tu:; tə][ðə; ði] [loʊ] - ['laɪɪŋ] [lənd] ['ɑ:pəzɪt] [wen] [ðə; ði]
shifting their wigwams of grass to the low - lying land opposite when the
转变 他们的 印第安圆锥形帐篷 的 草 到 这 低的 - 说谎 土地 对面的 什么时候 这
['wɔ:tərz] [roʊz] ,
waters rose ,
水 玫瑰 ,
水位上涨时，他们把用草搭建的帐篷搬到了对面的低洼地带。

[lɪvd] [baɪ][ðə; ði] ['rɪvər] ; [baɪ][ðə; ði] [fɪʃ] [ɪn][aɪ 'ti:] ,
lived by the river ; by the fish in it ,
居住地 经过 这 河 ; 经过 这 鱼 在 它 ,

住在河边，靠河里的鱼为生。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:gz] [ʌv; əv] [wʊd] [wɪtʃ] [keɪm] ['floʊtɪŋ] [daʊn] [aɪ 'ti:] .
and the logs of wood which came floating down it .
和 这 日志 的 木头 哪个 来了 漂浮的 向下 它 .
还有顺流而下的木头。

[sɒʊ] [ðɪs] ['kwɛstʃən] [ʌv; əv][ðə; ði][kə'hæɪl][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði]['neɪkɪd][mæn] ,
So this question of the canal was in the mind of the naked man ,
所以 这 问题 的 这 运河 曾是 在 这 头脑 的 这 裸 男人 ,
所以, 关于运河的问题一直萦绕在那个裸男的脑海中。

[ə'taɪərd][ɪn][ðə; ði] [kəm'pli:t] [su:t][ʌv; əv] [blu:] [bi:dz] [wɪtʃ] [ma:rkz][æən; ən][æbə'rɪdʒən(ə)] [reɪs] , [hu:] ,
attired in the complete suit of blue beads which marks an aboriginal race , **who** ,
穿着 在 这 完全的 套装 的 蓝色的 珠子 哪个 标记 一个 土著 种族 , who ,
她身着全套蓝色珠串服饰, 这是土著民族的标志,

[ɪn][ðə; ði] [da:n] ['fɑ:lʊʊɪŋ] , [skwɒtɪd] [ɑ:n][ðə; ði][haɪst; 'haɪəst] [kɜ:rv] [ʌv; əv][ðə; ði][spɪt] .
in the dawn following , squatted on the highest curve of the spit .
在 这 黎明 下列的 , 蹲着 在 这 最高 曲线 的 这 吐 .
次日黎明时分, 他蹲在沙嘴最高处的弧线上。

[hi; hi][wʌz; wəz] [smɔ:l] , [swɔ:t][tu; tə]['pɑ:zətɪv] ['ɪŋkɪnɪs] ,
He was small , swart to positive inkiness ,
他 曾是 小的 , 斯沃特 到 积极的 墨色 ,
他个子矮小, 皮肤黝黑, 呈深褐色。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θɪn] [legz][ænd; ənd][ɑ:rmz] [ʃʊʊ] [greɪ] [laɪts] [ɑ:n][ðər; ðər] [tens] ['mʌslz] ,
and his thin legs and arms shewed grey lights on their tense muscles ,
和 他的 薄的 腿 和 武器 展示 灰色的 灯 在 他们的 紧张 肌肉 ,
他瘦弱的双腿和手臂在紧绷的肌肉上透出灰色的光芒。

[æz; əz] [ɪf] [ði:z] [wɜ:r; wər]['tru:lɪ]['aɪərn] .
as if these were truly iron .
作为 如果 这些 是 真的 铁 .
仿佛这些都是真正的铁一样。

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][roʊz][ə; eɪ]['wɪgwɑ:m][ʌv; əv] [ri:dz] ,
Behind him rose a wigwam of reeds ,
在后面 他 玫瑰 一个 圆锥形帐篷 的 芦苇 ,
他身后耸立着一座芦苇编织的帐篷,

[æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [tu; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [spɪr] [wʌz; wəz] [stʌk] [ɪn][ðə; ði][sænd][ɪn][ˈɔ:rdər][tu; tə] [dɪ'spleɪ]
at the entrance to which a spear was stuck in the sand in order to display
在 这 入口 到 哪个 一个 矛 曾是 卡住 在 这 沙 在 命令 到 展示
[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bɑ:t(ə)] - [noʊzd] ['æɪlɪgeɪtər] [ɪm'peɪld] [ɑ:n][ɪts] [pɔɪnt] .
the head of a bottle - nosed alligator impaled on its point .
这 头 的 一个 瓶子 - 鼻子 鳄鱼 刺穿 在 它是 观点 .
入口处, 一根长矛插在沙子里, 矛尖上刺穿了一只瓶鼻鳄的头部。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ri:d] ['bæskɪt] , [ə; eɪ] [ru:d] [net][ʌv; əv] [ri:d] [twəɪn] .
At his right hand was a reed basket , a rude net of reed twine .
在 他的 正确的 手 曾是 一个 芦苇 篮子 , 一个 粗鲁的 网 的 芦苇 缠绕 .
他右手边放着一个芦苇篮, 一个用芦苇绳编织的简陋网子。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [leɪ] [wʌn][ʌv; əv] [ðʊʊz] [smɔ:l] [ʃɑ:rk] - [laɪk] ['skeɪllɪs] ['fɪʃɪz] [wɪtʃ] [ðə; ði]
In front of him lay one of those small shark - like scaleless fishes which the
在 正面 的 他 躺 一 的 那些 小的 鲨鱼 - 喜欢 无尺度 鱼 哪个 这
['lɜ:rnɪd] [kɔ:l][saɪ'lʊrɪən] ,
learned call Silurian ,
学习 称呼 志留纪 ,
他面前躺着一条体型很小、类似鲨鱼的无鳞鱼, 学者们称之为志留纪鱼类。

[ænd; ənd] [tel] [ju: 'es][ɑ:r; ər]['reɪlɪks][ʌv; əv][ə; eɪ] [kri'eɪ(ə)n] ['oʊldər][ðæn; ðən]['aʊərz] .
and tell us are relics of a creation older than ours .
和 告诉 我们 是 遗物 的 一个 创建 老 比 我们的 .
它们告诉我们, 它们是比我们更古老的造物遗迹。

[soʊ] [maɪt] [ðə; ði][mæn][hæv; həv] [bɪn] .
So might the man have been .
所以 可能 这 男人 有 到过 .

所以，这个人也可能是这样的人。

[soʊ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv][sænd][ænd; ənd] [ri:d] , [spɪr] [ænd; ənd]['wɪgwɑ:m] ,
So might have been the background of sand and reed , spear and wigwam ,
所以 可能 有 到过 这 背景 的 沙 和 芦苇 , 矛 和 圆锥形帐篷 ,
所以，背景很可能是沙子、芦苇、长矛和圆锥形帐篷。

[ðə; ði] ['fɔ:rgraʊnd] [ʌv; əv][net][ænd; ənd] [fɪʃ] .
the foreground of net and fish .
这 前景 的 网 和 鱼 .

前景是渔网和鱼。

[jet] [ðə; ði] ['fɪʃər] [wʌz; wəz][nɑ:t][ɔ:l] [ʌn'sɪvəlaɪzd] .
Yet the fisher was not all uncivilized .
然而 这 渔夫 曾是 不是 全部 野蛮 .

然而，渔民并非全然野蛮。

[ðɪs] ['lɪt(ə)] [sə'rvaɪv(ə)] [ʌv; əv][æn; ən][æbə'rɪdʒən(ə)] [reɪs] , ['ɪftɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] ['ɪftɪŋ] ['rɪvər] - [bed] ,
This little survival of an aboriginal race , shifting about in the shifting river - bed ,
这 小的 生存 的 一个 土著 种族 , 转变 关于 在 这 转变 河 - 床 ,
这个在变幻莫测的河床上艰难求生的原住民部落，

[hæd; həd] [ɔ:lweɪz] [hæd; həd][æn; ən] [ə'trækʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mɪʃənəɪz] , [hu:] , [æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] ,
had always had an attraction for the Missionaries , who , as a rule ,
有 总是 有 一个 景点 为了 这 传教士 , who , 作为 一个 规则 ,
我一直对传教士抱有好感，而传教士通常来说.....

[faɪnd][ðə; ði] [ɪn'fɪriər] ['reɪsɪz] ['i:zi:st] [tu:; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ] .
find the inferior races easiest to deal with .
寻找 这 下 种族 最容易 到 交易 和 .

找到最容易对付的劣等种族。

['gʌ] - ['gʌ] ['ðerfɔ:r] - - [hɪz; ɪz] [neɪm] ['bi:ɪŋ] [æz; əz] ['prɪmətɪv] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] ,
Gu - gu therefore - - his name being as primitive as his appearance ,
顾 - gu 所以 - - 他的 姓名 存在 作为 原始 作为 他的 外貌 ,

因此，他的名字叫古古——就像他的外貌一样原始——

[sɪns] [aɪ 'ti:] [ɪz][ðə; ði][fɜ:rst] ['efərt] [ʌv; əv] ['ɪnfənt] [tʌŋz] - - [brɪ'laɪd] [hɪz; ɪz] [lʊks] .
since it is the first effort of infant tongues - - belied his looks .
自从 它 是 这 第一的 努力 的 婴儿 舌头 - - 谎言 他的 看起来 .

因为这是婴儿舌头的第一次尝试——这与他的外表不符。

[hi:; hi][hæd; həd][æt; ət] ['eni] [reɪt] [ə; eɪ]['sɪvəlaɪzd] [aɪ] [tu:; tə] ['bɪznəs] ,
He had at any rate a civilized eye to business ,
他 有 在 任何 速度 一个 文明 眼睛 到 商业 ,

至少他有着文明的商业眼光。

[ə; eɪ]['sɪvəlaɪzd]['nəʊ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'leɪŋz] [brɪ'twi:n] [sə'plaɪ] [ænd; ənd] [dɪ'mænd] ,
a civilized notion of the relations between supply and demand ,
一个 文明 概念 的 这 关系 之间 供应 和 要求 ,

对供求关系的文明观念

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [ʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət][ðə; ði] ['kʌstəmə] ['ɑ:pəzɪt] [hɪm; ɪm] .
for he shook his head at the customer opposite him .
为了 他 摇晃 他的 头 在 这 顾客 对面的 他 .

因为他朝对面的顾客摇了摇头。

" [nɑ:t][ə; eɪ] ['kaʊri] [les] , - - [dʒi] . - [tɪz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['mɑ:rkɪt] , [si:] [ju:; jʊ] ;
" **Not a cowrie less , Khân - jee . ' Tis the only one in the market , see you ;**
" 不是 一个 贝 较少的 , - - 吉 - - 的 这 仅有的 一 在 这 市场 , 看 你 ;
“一个贝壳也不少，康吉。这是市场上唯一一个，再见；

[br'saɪdz] [ɑ:n] [ðɪs] [deɪ] [ðə; ði] - ['mɪsən] - [mɪs] [kʌmz] [tu:; tə][ju: 'es][fʊk] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['nevər] ['hæg(ə)]
besides on this day the ' Missen ' miss comes to us folk , and she never haggles
除了 在 这 天 这 - 密森 - 错过 来 到 我们 民间 , 和 她 绝不 讨价还价
.
:
.

此外，在这一天，“米森”小姐来到我们这里，她从不讨价还价。

[ʃi:; ʃi] [wɪl] [peɪ] [ðə; ði] [faɪv] ['ænəz] ['glædli] [tu:; tə][bi:; bi] [let] [ri:d] [hɜ:r; hər] [bʊk] [tu:; tə][maɪ] ['wɪmɪn] .
She will pay the five annas gladly to be let read her book to my women .
她 将要 支付 这 五 安娜斯 乐意 到 是 让 读 她 书 到 我的 女性 .

她很乐意支付五安那，让我有机会把她的书读给我的女人们听。

" [ðə; ði] ['mʌmb(ə)] - [ə'pærəntli] [ə; eɪ] ['paɪəs] [æspə'reɪ](ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [moʊst] [haɪ] [wʊd] [smaɪt]
" **The mumble - apparently a pious aspiration that the Most High would smite**
" 这 咕哝 - 显然 一个 虔诚的 抱负 那 这 最多 高的 会 惩戒
[ɪnfɪdəl,'ɪnfɪdəl] [hɪp] [ænd; ənd] [θaɪ] - - [wʌz; wəz][ðə; ði] ['oʊnli] ['rekəɡnaɪzəbl] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði] ['fɪɡjər] [ɑ:n]
infidels hip and thigh - - was the only recognizable point in the figure on
异教徒 时髦的 和 大腿 - - 曾是 这 仅有的 可识别的 观点 在 这 数字 在
[ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪ] ;
the other side of the fish ;
这 其他 边 的 这 鱼 ;

“鱼的另一侧图形中唯一可辨认的特征是喃喃自语——显然是虔诚地祈求至高者惩罚异教徒的臀部和双腿；

[fɔ:r; fər] ['ækba:] - , ['dɔ:rkɪ:pər] , ['mesɪndʒər] , [ə'sɪstənt] ['weɪtər] ,
for Akbar Khân , doorkeeper , messenger , assistant waiter ,
为了 阿克巴 - , 门卫 , 信使 , 助手 服务员 ,
阿克巴汗的门卫、信使、侍者助理

[hæd; həd][na:t] ['oʊnli] [dɪ'skɑ:rdɪd] ['sætɜ:nz] [rɪŋz] - - [ðə; ði] [bɔ:s] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [hed] [meɪd]
had not only discarded Saturn's rings - - the loss of which about his head made
有 不是 仅有的 丢弃 土星的 戒指 - - 这 损失 的 哪个 关于 他的 头 制成
[hɪz; ɪz] ['bɔ:ldnəs] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɑ:k] - - [bʌt; bət][ˈɔ:lsəʊ] ['evri] [ˈɑ:rtɪk(ə)l][ʌv; əv] ['kloʊðɪŋ] [ɪk'sept]
his baldness something of a shock - - but also every article of clothing except
他的 秃顶 某物 的 一个 震惊 - - 但 还 每一个 文章 的 衣服 除了
[hɪz; ɪz] [weɪst] - [klɔ:θ] .
his waist - cloth .
他的 腰部 - 布 .

他不仅抛弃了土星环——土星环的消失让他的秃顶显得格外引人注目——而且除了腰布之外，他脱掉了所有衣物。

[ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] , [laɪk] ['meni] [ə'ɪnəðər] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [oʊld]
The reason for this was , in a way , like many another thing about the old
这 原因 为了 这 曾是 , 在 一个 方式 , 喜欢 许多 其他 事物 关于 这 老的
['sɪnər] , [pə'θetɪk] .
sinner , pathetic .
罪人 , 可怜的 .

从某种意义上说，这件事的原因就像那个老罪人的许多其他方面一样，令人感到悲哀。

['bri:flɪ] [hi:; hi] [laɪkt] [tu:; tə] [dɪ'soʊsiət] [hɪz; ɪz] ['ɪnər] [self] [frʌm; frəm] [ɑ:kjə'peɪjənz] [wɪtʃ] [hi:; hi]
Briefly he liked to dissociate his inner self from occupations which he
简要地 他 喜欢 到 游离 他的 内 自己 从 职业 哪个 他
[kən'sɪdərd] [wɜ:r; wər] [brɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['dɪɡnəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ækba:] - [ʌv; əv][ðə; ði] [pæst] .
considered were beneath the dignity of the Akbar Khân of the past .
经过考虑的 是 下面 这 尊严 的 这 阿克巴 - 的 这 过去的 .

简而言之，他喜欢将自己的内心与他认为有辱昔日阿克巴汗尊严的职业隔离开来。

[ðerfɔ:r] [bi:ɪŋ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [nɑ:ns] , [ə; eɪ] [bə'zɑ:r] ['ku:li] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [fɪʃ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]
Therefore being , for the nonce , a bazaar coolie in search of fish for his
所以 存在 , 为了 这 nonce , 一个 市场 苦力 在 搜索 的 鱼 为了 他的
['mæstɜ:z] ['brekfəst] ,
master's breakfast ,
硕士学位 早餐 ,

因此，他暂时充当一个在集市上寻找鱼来做主人早餐的苦力。

[hi:; hi][gɑ:t] [ʌp] [fɔ:r; fər][ðə; ði][pɑ:rt] ; [soʊ] ['faɪndɪŋ] [aɪ 'ti:] , [æt; ət][wʌns] , [i'ziə] [tu:; tə] [fər'get] ,
he got up for the part ; so finding it , at once , easier to forget ,
他 得到 向上 为了 这 部分 ; 所以 寻找 它 , 在 一次 , 更轻松 到 忘记 ,
他起身去扮演这个角色；因此，他立刻发现更容易忘记这件事了。

[ænd; ʌnd][tu:; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [pæst] .
and to remember that past .
和 到 记住 那 过去的 .

并铭记那段历史。

[hi:; hi] ['mʌmbld] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][æz; əz][hi:; hi] ['strenjuəsli] [ə'pouzɪd] [ðə; ði] [praɪs] .
He mumbled of it as he strenuously opposed the price .
他 喃喃自语 的 它 作为 他 竭尽全力 反对 这 价格 .

他一边嘟囔着，一边极力反对这个价格。

" [ˈevriθɪŋ] [grəʊz] [ˈdɪrə-] , [ˈevri] [deɪ] , " [jɔ:nd] [ðə; ði][æbəˈrɪdʒən(ə)][ˈgʌ] - [ˈgʌ] .
" **Everything grows dearer , every day , " yawned the aboriginal Gu - gu .**
" 一切 生长 更贵 , 每一个 天 , " 打哈欠 这 土著 顾 - gu .
"东西一天比一天贵,"土著古古打着哈欠说道。

" [i:v(ə)n] [ˈwɪmɪn] , [æz; əz] [ðəʊ] [ʊdst] [noʊ] .
" **Even women , as thou shouldst know .**
" 甚至 女性 , 作为 你 应该 知道 .

“即使是女人，你也应该知道。”

" [ˈækba:] - [klʌkt] [ə; eɪ][ˈpaɪəs][dɪˈnaɪəl] .
" **Akbar Khân clucked a pious denial .**
" 阿克巴 - 咯咯叫 一个 虔诚的 拒绝 .

阿克巴汗恭敬地否认了。

" [wi:; wi] [spred] [noʊ] [nets] [fɔ:r; fər] [ðæt] [geɪm] [ɪn][ðə; ði] [ˈpæləs] [ˈnaʊədeɪz] .
" **We spread no nets for that game in the palace nowadays .**
" 我们 传播 不 网 为了 那 游戏 在 这 宫殿 如今 .

“如今在宫廷里，我们不再为这种游戏布网了。”

[ðoʊz] [i:v(ə)] [taɪmz] [ɑ:r; ər] [gɔ:n] ; [wi:; wi][lɪv; laɪv][ˈsoʊbər][ænd; ʌnd] [ˈvɜ:rtʃuəs] .
Those evil times are gone ; we live sober and virtuous .
那些 邪恶的 时代 是 已消失 ; 我们 居住 清醒 和 有德行的 .

那些邪恶的时代已经过去；我们过着清醒而有德行的生活。

" [ðə; ði][ˈpaɪəti] [held] [ə; eɪ] [dɪˈstɪŋkt] [ˈfleɪvər] [ʌv; əv] [rɪ'gret] .
" **The piety held a distinct flavour of regret .**
" 这 虔诚 握住 一个 清楚的 味道 的 后悔 .

“这种虔诚中带着一丝遗憾。”

" [ænd; ʌnd][æz; əz][fɔ:r; fər] [fɪʃ] , " [kən'tɪnju:d] [ˈgʌ] - [ˈgʌ] , " [ðeɪ] [wɪl] [bi:; bi] [ˈdɪrə-] [er] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]
" **And as for fish , " continued Gu - gu , " they will be dearer ere they are**
" 和 作为 为了 鱼 , " 持续 顾 - gu , " 他们 将要 是 更贵 埃雷 他们 是
[ˈtʃi:pər] .
cheaper .
更便宜 .

“至于鱼,”咕咕继续说道，“它们会先变贵，然后才会变便宜。”

[wen] [ðə; ði] [di:p] ['wɔ:tər] [bi'gɪnz] [tu:; tə] [rʌn] - , [ðə; ði] [fɪ] [wɪl] [rʌn] [tu:] .
When the deep water begins to run canalwards , the fish will run too .
什么时候 这 深的 水 开始 到 跑步 - , 这 鱼 将要 跑步 也 .

当深水开始向运河方向流动时，鱼群也会随之游动。

[ðen] [gʊd] - [baɪ][tu:; tə] ['aʊər; ɑ:r] [treɪd] , [sɪnz] [ðə; ði] [hə'zuə] [ə'laʊ] [ju: 'es] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðər; ðər]
Then good - by to our trade , since the Huzoors allow us nothing in their
然后 好的 - 经过 到 我们的 贸易 , 自从 这 胡祖尔 允许 我们 没有什么 在 他们的
['wɔ:tərz] [wɪ'dəʊt] ['peɪmənt] .
waters without payment .
水 没有 支付 .

那么，我们的贸易就此结束，因为胡祖尔人不允许我们未经付费就进入他们的水域。

" [hi:; hi] [hwaɪnd] , [haʊ'veər] , [tu:; tə][ðə; ði] [rɔ:ŋ] ['kwɔ:rtər][fɔ:r; fər] ['sɪmpəθi] ,
" **He whined , however , to the wrong quarter for sympathy ,**
" 他 抱怨 , 然而 , 到 这 错误的 四分之一 为了 同情 ,
然而，他却找错了求助对象，表达了错误的同情。

[ðə; ði][oʊld] - [vju:z] [ɑ:n][prə'zɜ:vɪŋ, prɪ'zɜ:vɪŋ, pri:'zɜ:vɪŋ] ['bi:ɪŋ] [æbsə'lu:tli] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
the old retainer's views on preserving being absolutely those of a
这 老的 - 浏览 在 保存 存在 绝对地 那些 的 一个
['frɑ:pjər; 'frɑ:pjɪr]['skwaɪər] [hu:] [ɪz][ɔ:lsəʊ][ə; eɪ][dʒeɪ] . [pi:] .
Shropshire squire who is also a J . P .
什罗普郡 乡绅 WHO 是 还 一个 J . P .

这位老侍从对文物保护的看法，完全是一位什罗普郡乡绅兼太平绅士的看法。

" ['ni:ðər] [dɪd][wi:; wi] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , [ɪn'dɪfrəntli] .
" **Neither did we , " he replied , indifferently .**
" 两者都不 做过 我们 , " 他 回复 , 漠不关心 .
“我们也没有，”他冷漠地回答道。

" [ðaɪ] [laɪk] , ['gʌ] - ['gʌ] ,
" **Thy like , Gu - gu ,**
" 你的 喜欢 , 顾 - gu ,

“你的喜欢，咕咕，

[wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][tu:; tə] [brɪŋ] [ðaɪ] [fɪ] [tu:; tə][ðə; ði] ['pæləs] [ænd; ənd][bi:; bi]['sætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ]
would have had to bring thy fish to the palace and be satisfied with
会 有 有 到 带来 你的 鱼 到 这 宫殿 和 是 使满意 和
['aʊər; ɑ:r] ['li:vɪŋz] .
our leavings .
我们的 剩菜 .

你得把鱼带到宫殿里，然后满足于我们剩下的东西。

[aʊt] [ɑ:n] [ði:] [fɔ:r; fər][æŋ; ən]['ʌpstɑ:rt] !
Out on thee for an upstart !
出去 在 你 为了 一个 暴发户 !

滚蛋吧，你这个暴发户！

[teɪk] [ðaɪ] [fɔ:r] ['ænəz] , [ænd; ənd][bi:; bi] ['θæŋkfl] - - [sleɪv] !
Take thy four annas , and be thankful - - slave !
拿 你的 四 安娜斯 , 和 是 感恩 - - 奴隶 !

拿走你的四安那，心存感激吧——奴隶！

" ['gʌ] - [gu:z] [ɪl] - ['tempərd] [feɪs] [br'keɪm] [ə'gresɪv] .
" **Gu - gu's ill - tempered face became aggressive .**
" 顾 - 顾氏 患病的 - 淬火 脸 成为 挑衅的 .

“咕咕原本就脾气暴躁的脸变得凶狠起来。”

" [nɑ:t][aɪ] ! - - [ðə; ði] [mɪs] [wɪl] [gɪv] [aɪ 'ti:] ; [neɪ] !
" **Not I ! - - the Miss will give it ; nay !**
" 不是 我 ! - - 这 错过 将要 给 它 ; 不 !

“不是我！——小姐会给的；不！ ”

[sɪks] , ['meɪhæp] , [sɪns] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪz] [sɪk] , [ænd; ənd][fɪ; fi] [wɪl] [bi; bi] ['wa:ntɪŋ] [li:v] [tu; tə][doʊs]
six , **mayhap** , **since** **the** **child is sick** , **and** **she will** **be** **wanting** **leave** **to** **dose**
六 , 或许 , 自从 这 孩子 是生病的 , 和 她 将要 是 想要 离开 到 剂量
[aɪ 'ti:] .
it :
它 :

或许是六点，因为孩子生病了，她需要请假给孩子喂药。

[soʊ] - - [hændz] [ɔ:f] - - ['ju:nək] !
So - - **hands off** - - **eunuch** !
所以 - - 双手 离开 - - 宦官 !

所以——别碰我——太监！

" [ðə; ði] ['taɪt(ə)] , [wʌns] ['dɪɡnɪfaɪd] , [wʌz; wəz] [ə'prɒʊbrɪəs] [naʊ] , [ænd; ənd][oʊld] ['ækbɑ:] [roʊz] [ɪn][ə; eɪ]
The **title** , **once** **dignified** , **was** **opprobrious** **now** , **and** **old** **Akbar** **rose** **in** **a**
" 这 标题 , 一次 凝重 , 曾是 可耻 现在 , 和 老的 阿克巴 玫瑰 在 一个
[pɜ:rɪfɪkt] ['fjʊəri] ,
perfect **fury** ,
完美的 愤怒 ,

“这个头衔，曾经是尊贵的，现在却成了耻辱，老阿克巴勃然大怒。”

[hɪz; ɪz][bɔ:ld] [hed] ['wa:blɪŋ] ,
his **bald** **head** **wobbling** ,
他的 秃 头 摇晃 ,

他那光秃秃的脑袋摇摇晃晃，

[ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] [frɪndʒ] [ʌv; əv] [red] [her] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['lu:dɪkrəs] [rɪ'zembləns]
the **flaming** **fringe** **of** **red** **hairs** **about** **his** **face** **giving** **him** **a** **ludicrous** **resemblance**
这 炽盛 边缘 的 红色的 头发 关于 他的 脸 给予 他 一个 荒谬 相似
[tu; tə][ə; eɪ] ['tu:θləs] [oʊld][mæn] - ['i:tɪŋ] ['taɪɡər] ,
to **a** **toothless** **old** **man** - **eating** **tiger** ,
到 一个 无牙 老的 男人 - 吃 老虎 ,

他脸颊周围一簇簇鲜红的毛发，让他看起来滑稽地像一只缺牙的老食人虎。

[feɪs] [tu; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['lɔ:fl] [preɪ] , [jet] [ʌn'etɪb(ə)] [tu; tə] ['ɪndʒər] [aɪ 'ti:] .
face **to** **face** **with** **his** **lawful** **prey** , **yet** **unable** **to** **injure** **it** .
脸 到 脸 和 他的 合法的 猎物 , 然而 无法 到 损伤 它 .

他与自己合法的猎物面对面，却无法伤害它。

" [oʊ] ! [fɔ:r; fər][ðə; ði][bəstə'na:doʊ; ,bəstə'neɪdoʊ] !
Oh ! **for** **the** **bastinado** !
" 哦 ! 为了 这 棍刑 !

“哦！真想被棍刑！”

" [hi; hi] ['stʌtəd] , [ɪmpətəntli] .
he **stuttered** , **impotently** .
" 他 结巴 , 无能 .

他结结巴巴地说，无力地说道。

" [oʊ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kʌtɪŋ] [ɔ:f] [ʌv; əv] ['bɑ:dɪli] ['membər] !
Oh , **for** **the** **cutting** **off** **of** **bodily** **members** !
" 哦 , 为了 这 切割 离开 的 身体上的 成员 !

“哦，真希望身体的肢体被切断！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

主的军队(The Hosts of the Lord)

第3/22页

[oʊ] ! ['i:v(ə)n] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['taɪɪŋ] [ʌp] [ʌv; əv] [hi:lz] , [ænd; ənd] ['roʊstɪŋ] [ænd; ənd] ['dʌkɪŋ] .
Oh ! even , for the tying up of heels , and roastings and duckings .
哦 ！ 甚至 ， 为了 这 捆绑 向上 的 高跟鞋 ， 和 烘焙 和 鸭子 。

哦！甚至包括系鞋带、烤肉和鸭子。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hə'zuə] [hæv; həv]['teɪkən][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ju: 'es] , [ænd; ənd] ['ɡɪftɪd] [ðem; ðəm][tu:; tə]
But the Huzoors have taken them from us , and gifted them to
但 这 胡祖尔 有 已采取 他们 从 我们 ， 和 天才 他们 到
[ðə; ði] [pə'li:s] ,
the police ,
这 警察 ，

但是，侯赛因家族已经把这些东西从我们手中夺走，并送给了警察。

[hu:] [noʊ] [nɑ:t][ðə; ði]['pra:pər] ['meθədʒ] .
who know not the proper methods .
WHO 知道 不是 这 恰当的 方法 。

不懂正确方法的人。

- ! ['gʌ] - ['gʌ] , [hæd; həd][aɪ][bʌt; bət][hæd; həd] [ðɪ:] ['fɪftɪ] ['jɪrz] [ə'ɡoʊ] !
Yâh ! Gu - gu , had I but had thee fifty years ago !
- ！ 顾 - gu ， 有 我 但 有 你 五十 年 前 ！
呀！咕咕，要是我五十年前就拥有你该多好啊！

" [hɪz; ɪz]['æŋɡər] ['lesnd] [wɪð; wɪθ] [ʃɪr] ['wɪstf(ə)l] [rɪ'ɡret] .
" his anger lessened with sheer wistful regret .
" 他的 愤怒 减少 和 透明 怅惘 后悔 。

“他的怒气渐渐消退，取而代之的是深深的惆怅和遗憾。”

" ['fɪftɪ] ['jɪrz] [ə'ɡoʊ] [wen] [ðə; ði][nə'wɑ:b] ['ɡɪftɪd] [em 'i:] [æz; əz]['bɑ:di] - ['sɜ:rvənt][tu:; tə][ðə; ði] [nu:]
" Fifty years ago when the Nawab gifted me as body - servant to the new
" 五十 年 前 什么时候 这 纳瓦布 天才 我 作为 身体 - 仆人 到 这 新的
[wɑ:zɪr] [bʌn] - - [[wʌn]] - ['sɑ:hɪb,'sa:hi:b][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][bɜ:rd] [ðæt]
Wazeer Bun - avatâr [1] - sahib because he brought him a bird that
瓦齐尔 包子 - - [1] - 萨希布 因为 他 带来 他 一个 鸟 那
[wɒd] [sɪŋ] [ʌv; əv][ɪt'self][frʌm; frəm] [ɪtəli] [wɪ'laiət] . "
would sing of itself from Italy wilayat . "
会 唱歌 的 本身 从 意大利 维拉亚特 。

“五十年前，纳瓦布将我赐予新任瓦齐尔·本·阿瓦塔尔[1]·萨希布，让我做他的贴身侍从，因为他从意大利领地给他带来了一只只会自己唱歌的鸟。”

" [bʌt; bət][ɔ:l][bɜ:rdz][du:] [ðæt] , " ['kævəld] ['gʌ] - ['gʌ] , ['fi:lɪŋ] [nevərðə'les] [ə; eɪ] ['revərənt] [kʃʊri'a:səti]
" But all birds do that , " cavilled Gu - gu , feeling nevertheless a reverent curiosity
" 但 全部 鸟类 做 那 ， " 挑剔的 顾 - gu ， 感觉 尽管如此 一个 虔诚的 好奇心
[ə'baʊt] [ðoʊz] ['ledʒənderi] [deɪz] .
about those legendary days .
关于 那些 传奇 天 。

“可是所有的鸟都会那样做啊，”咕咕嘟囔着，但心里却对那些传奇的日子充满了敬畏和好奇。

['ækba:] [ɡev] [ə; eɪ] ['kræklɪŋ] , [kən'temptʃuəs] [læf] .
Akbar gave a crackling , contemptuous laugh .
阿克巴 给予 一个 噼啪作响 ， 轻蔑的 笑 。

阿克巴发出了一声刺耳的、轻蔑的笑声。

" [nɑ:t] [pæləs] [bɜ:rdz] !
" Not palace birds !
" 不是 宫殿 鸟类 ！

“不是宫廷鸟类！ ”

[ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [wuːnd] [ʌp] ; [ænd; ənd] [bʌn] - - - ['sɑːhɪb; sɑːhiːb] [sent] [fɔːr; fər] [ðɪs]
they have to be wound up ; and Bun - avatâr - sahib sent for this
他们 有 到 是 伤口 向上 ; 和 包子 - - - 萨希布 发送 为了 这
[ə'krɔːs] [ðə; ði] [blæk] ['wɔːtər] .
across the black water .
穿过 这 黑色的 水 .

必须给他们上发条；于是 Bun-avatâr-sahib 派人越过黑水去取这个。

[soʊ][hiː; hi] [kept] ['feɪvər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][nə'wɑːb] .
So he kept favour with the Nawab .
所以 他 保留 偏爱 和 这 纳瓦布 .

所以他一直受到纳瓦布的宠信。

[bɜːrdz] [ðæt] [sɪŋ] , [ænd; ənd] ['flaʊərz] [ðæt] [smel] , [ænd; ənd][bɑːksɪz] [ðæt] [meɪk] ['mjuːzɪk] ,
Birds that sing , and flowers that smell , and boxes that make music ,
鸟类 那 唱歌 , 和 花朵 那 闻 , 和 盒子 那 制作 音乐 ,
会唱歌的鸟儿，会散发香气的花朵，还有会发出音乐的盒子，

[ænd; ənd]['dɑːlɪz] [ðæt] [dæns] [wen] [juː; jʊ] [wɪnd] [ðem; ðəm] .
and dolls that dance when you wind them .
和 娃娃 那 舞蹈 什么时候 你 风 他们 .
还有上紧发条就会跳舞的玩偶。

[loʊ] !
Lo !
洛 !
瞧 !

[ðɪːz] , ['gʌ] - ['gʌ] , [ɑːr; ər][ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv] ['pæləs] ; [bʌt; bət] [haʊ] [kænst] [ðəʊ] [noʊ] ,
these , Gu - gu , are the pleasures of palaces ; but how canst thou know ,
这些 , 顾 - gu , 是 这 快乐 的 宫殿 ; 但 如何 罐 你 知道 ,
咕咕，这些都是宫廷的乐趣；可是，你又怎能知道呢？

[huː] [hæst][nɑːt] [lɪvd] [ɪn][ðem; ðəm]['iːv(ə)n] , [æz; əz][aɪ] - -
who hast not lived in them even , as I - -
WHO 哈斯特 不是 居住地 在 他们 甚至 , 作为 我 - -
即使是像我这样没有在那里生活过的人——

" [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [suːpɪrɪ'ɔːrəti] [suːðd] [hɪm; ɪm] [stɪl] [mɔːr] ; [hiː; hi] [skwɒtɪd] [daʊn]
" **The sense of his own superiority soothed him still more ; he squatted down**
" 这 感觉 的 他的 自己的 优势 舒缓 他 仍然 更多的 ; 他 蹲着 向下
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,
“这种优越感让他更加安心；他又蹲了下来，

[ænd; ənd] ['hʌbl] - ['bʌblɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['hʊkə] [wɪt] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪntɪgrəl]
and hubble - bubbled for a space at the hookah which was an integral
和 哈勃 - 冒泡 为了 一个 空间 在 这 水烟 哪个 曾是 一个 不可缺少的
[pɑːrt][ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [ɪm,pɜːrsə'neiʃn] .
part of all his impersonations .
部分 的 全部 他的 模仿 .
他像个小丑一样在水烟壶旁挤来挤去，这成了他所有模仿表演中不可或缺的一部分。

" [jeɪ] !
" **Yea !**
" 是的 !
“是的！

[ðoʊz] [wɜːr; wər] [taɪmz] , " [hiː; hi] ['mʌmbld] [hæf][tuː; tə] [hɪm'self] .
those were times , " he mumbled half to himself .
那些 是 时代 , " 他 喃喃自语 一半 到 他自己 .
“那真是美好的时光啊。”他喃喃自语道。

" [ˈiːv(ə)n] - - [meɪ] [ˈhev(ə)n] [prəˈtekt] [hɪm; ɪm] - - [kʊd; kəd][ˈnɑːt] [seɪ] - [pliːz] [gɑːd] - [tuː; tə]
" **Even** **Pidar** **Narâyan** - - **may** **Heaven** **protect** **him** - - **could** **not** **say** ' **please** **God** ' **to**
" 甚至 - - 可能 天堂 保护 他 - - 可以 不是 说 - 请 上帝 - 到
[ˈevri] [ˈmaʊθfʊl] ,
every **mouthful** ,
每一个 一口气 ,
“即使是皮达尔·纳拉扬——愿上天保佑他——也不能对每一口食物都说‘请上帝保佑’，

[æz; əz][hiː; hi] [dʌz] [ˈnaʊ] - - [æz; əz][wiː; wi][ɔːl][duː] [ˈnaʊ] , [ænd; ənd] [ˈraɪtli] , [ˈsiːɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv]
as **he** **does** **now** - - **as** **we** **all** **do** **now** , **and** **rightly** , **seeing** **that** **we** **have**
作为 他 做 现在 - - 作为 我们 全部 做 现在 , 和 没错 , 看到 那 我们 有
[groʊn] [oʊld] .
grown **old** .
生长 老的 .
就像他现在所做的那样——就像我们现在所做的那样，而且这样做是对的，因为我们已经老了。

" [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði][ˈpaɪəti] [smækt] [ʌv; əv] [ˈpɪti] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] , [ˈfaɪndɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlɪsənər] ,
" **Once** **more** **the** **piety** **smacked** **of** **pity** , **and** **the** **old** **man** , **finding** **a** **listener** ,
" 一次 更多的 这 虔诚 猛击 的 遗憾 , 和 这 老的 男人 , 寻找 一个 听众 ,
“那虔诚中又一次流露出怜悯之情，老人找到了一个倾听者，

[went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˈɡʌstoʊ] .
went **on** **with** **a** **certain** **gusto** .
去 在 和 一个 肯定 古斯托 .

他兴致勃勃地继续着。

" [lʊk] [juː; jʊ] !
" **Look** **you** !
" 看 你 !

“看看你！ ”

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [wɔːk] [laɪk] [ðə; ði] [tʌŋ] [əˈmʌŋ] [ˈθɜːrti] - [tuː] [tiːθ] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [wɪð; wɪθ]
he **had** **to** **walk** **like** **the** **tongue** **among** **thirty** - **two** **teeth** **in** **those** **days** , **with**
他 有 到 走 喜欢 这 舌头 之中 三十 - 二 牙齿 在 那些 天 , 和
[bʌn] - - [ˈsɑːhɪbˈsɑːhiːb] ,
Bun - **avatâr** - **sahib** ,
包子 - - 萨希布 ,
那时候，他必须像舌头在三十二颗牙齿间穿行一样，与 Bun-avatâr-sahib 一起。

[maɪ][ˈmæstər] , [laɪk] [tuː] [ˈpiːz] [ɪn][wʌn][pɑːd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] - .
my **master** , **like** **two** **peas** **in** **one** **pod** **with** **the** **Nawah** .
我的 掌握 , 喜欢 二 豌豆 在 一 荚 和 这 - .

我的主人和纳瓦就像一个模子里刻出来的两个豌豆。

[ɪkˈsept] [fɔːr; fər] [ˈwɪmɪn] .
Except **for** **women** .
除了 为了 女性 .

除了女性。

- - [tʊk] [hɪz; ɪz] [wei] [ðer; ðər] - - [ˈmoʊstli] !
Pidar **Narâyan** **took** **his** **way** **there** - - **mostly** !
- - 采取 他的 方式 那里 - - 大多 !

皮达尔·纳拉扬一路走来——基本上如此！

" [ðə; ði] [ɪntəˈrʌptɪŋ] [ˈgɜːrgl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhʊkə] [geɪv] [taɪm] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪˈlæbəɾət] [wɪŋk] [ʌv; əv]
" **The** **interrupting** **gurgle** **of** **the** **hookah** **gave** **time** **for** **an** **elaborate** **wink** **of**
" 这 打断 咕噜声 的 这 水烟 给予 时间 为了 一个 精心制作的 眨眼 的
[ə; eɪ] [ˈwɪkɪd] [oʊld] [aɪ] .
a **wicked** **old** **eye** .
一个 邪恶 老的 眼睛 .
“水烟壶的咕噜声打断了这一切，也给了老巫婆一个狡黠的眨眼的机会。”

[ˈpɑːsəbli] [ðɪs] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][ðə; ði] [smoʊk] , [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld] [vɔɪs] [went] [ɑːn][æz; əz] [brɪfɔːr]
Possibly this was due to the smoke , for the old voice went on as before
可能 这 曾是 到期的 到 这 抽烟 , 为了 这 老的 嗓音 去 在 作为 前
[ˈɔːlmʊst] [ˈdɑːləɾəsli] .
almost dolorously .
几乎 悲惨地 .

或许是因为烟雾的缘故，因为老人的声音仍然像以前一样，带着一丝哀伤。

" [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ˈmʌni] - [bægz] , [juː; jʊ] [siː] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈæftər][ðə; ði] [rents] .
" **He had the money - bags , you see , and looked after the rents .**
" 他 有 这 钱 - 包 , 你 看 , 和 看起来 后 这 租金 .

“你看，他掌握着钱财，负责支付租金。”

[bʌt; bət][maɪ][ˈmæstər] , [bʌn] - - - [loʊ] ! [ðəʊ] [ʃʊdst] [hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi]
But my master , Bun - avatâr - - lo ! thou shouldst have seen him when he
但 我的 掌握 , 包子 - - - 洛 ! 你 应该 有 已见 他 什么时候 他
[keɪm] [fɜːrst] - - [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] !
came first - - the picture of a man !
来了 第一的 - - 这 图片 的 一个 男人 !

但是我的主人，Bun-avatâr——瞧！你应该看看他初来乍到时的样子——简直就是一个人的化身！

- - [ðeɪ] [seɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [prɪns] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈkʌntri] , [bʌt; bət] [fel] [ˈɪntuː] [ˈtrʌb(ə)l] ;
- - **they say he was a prince in his own country , but fell into trouble ;**
- - 他们 说 他 曾是 一个 王子 在 他的 自己的 国家 , 但 跌倒 进入 麻烦 ;

据说他原本是自己国家的王子，但后来陷入了困境；

[soʊ] [keɪm] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrtʃən] [hɪr] [wɪð; wɪθ] - - - [wʌz; wəz] [kɔːld] [wɑːzɪr] .
so came to make his fortune here with Pidar Narâyan - - was called Wazeer .
所以 来了 到 制作 他的 财富 这里 和 - - - 曾是 称为 瓦齐尔 .

于是他来到皮达尔·纳拉扬这里发家致富——他的名字叫瓦齐尔。

[ænd; ənd][let][em ˈiː] [tel] [ðɪː] , [ˈgʌ] - [ˈgʌ] , [ˌaɪ ˈtiː] [miːnz] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ˈbɑːdi] - [ˈsɜːrvənt][tuː; tə]
And let me tell thee , Gu - gu , it means something to be body - servant to
和 让 我 告诉 你 , 顾 - gu , 它 方法 某物 到 是 身体 - 仆人 到
[ə; eɪ] [wɑːzɪr] !
a Wazeer !
一个 瓦齐尔 !

古古，我告诉你，能成为瓦齐尔的贴身侍从可是件大事！

[loo] ! [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˌaɪ ˈtiː] [stɪl] [bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðæt] [dʒeɪd] , - [ˈbeɪgəm] !
Lo ! to think I might have been it still but for that jade , Anâri Begum !
洛 ! 到 思考 我 可能 有 到过 它 仍然 但 为了 那 玉 , - 贝古姆 !

哎呀！要不是那块玉，我可能还是会是那样，阿纳里·贝古姆！

" [drɪˈspɑɪt] [ðə; ði] [ˈepɪθet] , [hiː; hi] [smaɪld] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][paɪp] [ðɪs] [taɪm] [geɪv] [aʊt] [kwaɪt][ə; eɪ]
" **Despite the epithet , he smiled , and his pipe this time gave out quite a**
" 尽管 这 别名 , 他 微笑 , 和 他的 管道 这 时间 给予 出去 相当 一个
[ˈtʃʌklɪŋ] [saʊnd] .
chuckling sound .
轻笑 声音 .

尽管受到了这样的侮辱，他还是笑了，而且这次他的烟斗发出了一阵咯咯的笑声。

" [æz; əz] [ɪl] [tuː; tə] [kiːp] [wɪðɪn] [wɔːlz] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈbʌtərflaɪ] ! " [hiː; hi] [ˈmʌtəd] .
" **As ill to keep within walls as a butterfly ! " he muttered .**
" 作为 患病的 到 保持 之内 墙壁 作为 一个 蝴蝶 ! " 他 低声说道 .

“就像蝴蝶一样，被困在墙内简直是一种折磨！”他喃喃自语道。

" [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈgɑːrdn] , [ɪn][ænd; ənd][aʊt][ðə; ði] [ˈbælkənɪz] ,
" **Up and down the garden , in and out the balconies ,**
" 向上 和 向下 这 花园 , 在 和 出去 这 阳台 ,

“在花园里上上下下，进出阳台，

[ænd; ənd][ðə; ði][nə'wɑ:b][ɪn] [tu:] [maɪndz][tu; tə][ju:z] [fɔ:rs] , [ɔ:r][pʊt][hɜ:r; həɹ][ɪn][ə; eɪ] [sæk] .
and the Nawab in two minds to use force , or put her in a sack .
和 这 纳瓦布 在 二 思想 到 使用 力量 , 或者 放 她 在 一个 解雇 .
纳瓦布犹豫不决, 不知该用武力处置她, 还是把她装进麻袋里。

[fɔ:r; fəɹ][ʃi; ʃi] [flaʊtɪd] [hɪm; ɪm] .
For she flouted him .
为了 她 蔑视 他 .
因为她藐视了他。

[ðə; ði] [p'rɪti:st] [wʌnz] [pleɪ] [ðæt] [geɪm] [fɔ:r; fəɹ] [ˈpauə] [ˈɔ:lweɪz] , [ænd; ənd][ʃi; ʃi][wʌz; wəz] - ,
The prettiest ones play that game for power always , and she was Walidâd ,
这 最漂亮的 一个 玩 那 游戏 为了 力量 总是 , 和 她 曾是 - ,
[hɜ:r; həɹ] [ˈbrʌðəz] ,
her brother's ,
她 兄弟 ,
最漂亮的女人总是为了权力而玩弄这种游戏, 而她就是瓦利达德, 她哥哥的.....

[læst] [hoʊp][ʌv; əv] [ˈfeɪvəɹ] .
last hope of favour .
最后的 希望 的 偏爱 .
最后的一线希望。

- , - , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ˈkɪŋz] [ˈkeɪtəɹəɹ][fɔ:r; fəɹ] [ˈjɪrz] [bɪ'fɔ:r] [maɪ][ˈmæstəɹ] , [bʌn] -
Walidâd , Kanjara , who had been king's caterer for years before my master , Bun -
- , - , WHO 有 到过 国王的 餐饮服务商 为了 年 前 我的 掌握 , 包子 -
- - [ˈsa:hɪbˈsa:hi:b] ,
avatâr - sahib ,
- - 萨希布 ,
瓦利达德, 坎贾拉, 在我主人布恩-阿瓦塔尔-萨希布之前, 他已经担任国王的侍者多年了。

[keɪm] [tu; tə] [meɪk] [ɔ:l][ðə; ði] [kɔ:rt] [kraɪ][ˈsaʊəɹ] [ˈbʌtərmɪlk] !
came to make all the court cry sour buttermilk !
来了 到 制作 全部 这 法庭 哭 酸的 酪乳 !
来让整个法庭都哭喊着喝酸酪乳!

- , [hu:] [hæd; həd] [wʌnz] [stʊd] [soʊ] [haɪ] , [ðæt] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈdrʌŋkən] [baʊt] ,
Walidâd , who had once stood so high , that , in a drunken bout ,
- , WHO 有 一次 站立 所以 高的 , 那 , 在 一个 醉 回合 ,
瓦利达德曾一度地位显赫, 以至于在一次醉酒争吵中,

[ðə; ði][nə'wɑ:b] [ˈpra:mɪst] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][hæf] - [ˈsɪstəɹ][tu; tə] [waɪf] .
the Nawab promised him his half - sister to wife .
这 纳瓦布 承诺 他 他的 一半 - 姐姐 到 妻子 .
纳瓦布答应将他的同父异母妹妹嫁给他。

[ænd; ənd][hi; hi][gɑ:t][hɜ:r; həɹ] [tu:] !
And he got her too !
和 他 得到 她 也 !
他也把她追到了!

[ʃi; ʃi] [wept] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [ˈwedɪŋ] [deɪ] ,
She wept on her wedding day ,
她 哭泣 在 她 婚礼 天 ,
她在婚礼当天哭了,

[bʌt; bət][wi; wi][ɪn][ðə; ði] [ˈlouəɹ] [ˈstɔ:ri] [hi:did] [na:t] [terz] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌpəɹ] .
but we in the lower storey heeded not tears in the upper .
但 我们 在 这 降低 层 听从了 不是 眼泪 在 这 上 .
但我们这些住在楼下的, 对楼上的眼泪充耳不闻。

[fɔːr; fər] , [si:] [juː; jʊ] ,
For , see you ,
为了 , 看 你 ,

再见，

[maɪn] [ˈʌŋk(ə)l] [wʌz; wəz] [tʃiːf] [ˈjuːnək] - - [wiː; wi] [kept] [ðə; ði] [ˈɑːnər] [ðʌs] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfæməli] [frʌm; frəm]
mine uncle was chief eunuch - - we kept the honour thus in the family from
矿 叔叔 曾是 首席 宦官 - - 我们 保留 这 荣誉 因此 在 这 家庭 从
[dʒenəˈreɪ](ə)n] [tuː; tə] [dʒenəˈreɪ](ə)n] - - [soʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] ,
generation to generation - - so I was in and out ,
一代 到 一代 - - 所以 我 曾是 在 和 出去 ,
我叔叔是太监长——我们家就是这样世代保持着这份荣誉——所以我经常进进出出。

[ˈsiːɪŋ] [wʌt] [went] [ɑːn] .
seeing what went on .
看到 什么 去 在 .

看看发生了什么。

[ʌnˈtɪl] [ˈsʌmhaʊ] ([maɪn] [ˈʌŋk(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈboʊstriŋ] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] - - [æz; əz] [wʌz; wəz] [raɪt]
Until somehow (mine uncle with the bowstring round his neck - - as was right
直到 不知何故 (矿 叔叔 和 这 弦 圆形的 他的 脖子 - - 作为 曾是 正确的
,
.
,

直到不知何故（我的叔叔脖子上挂着弓弦——正如他所料），

[ˈɑːnɪst] [mæn] - - [swɔːr] [hiː; hi] [nuː] [nɔːt] [haʊ]) [bʌn] - - - [ˈsɑːhɪb,ˈsaːhiːb] [kɔːt] [ə; eɪ] [saɪt]
honest man - - swore he knew not how) Bun - avatâr - sahib caught a sight
诚实的 男人 - - 发誓 他 知道 不是 如何) 包子 - - 萨希布 捕捉 一个 视线
[ʌv; əv] [hɜːr; hər] !
of her !
的 她 !

老实人——发誓他不知道怎么做到的）Bun-avatâr-sahib 瞥见了她！

[sʌm; səm] [seɪ] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [plɑːt] , [frʌm; frəm] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [end] , [ʌv; əv] - ;
Some say it was a plot , from beginning to end , of Walidâd's ;
一些 说 它 曾是 一个 阴谋 , 从 开始 到 结尾 , 的 - ;

有人说这是瓦利达德从头到尾策划的阴谋；

[ˈʌðər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈenəmi] [fɪrd] [lest] - [ʃʊd; ʃəd] [səkˈsiːd] .
others that his enemies feared lest Anâri should succeed .
其他的 那 他的 敌人 害怕 免得 - 应该 成功 .

他的敌人担心阿纳里会成功。

[ðer; ðər] [biː; bi] [bɔːlz] [wɪðɪn] [bɔːlz] , [ˈiːv(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈpleɪθɪŋ] , [ɪf] [ðə; ði] [ˈwɜːkmən] [ɑːr; ər] [ˈkʌnɪŋ] !
There be balls within balls , even in a plaything , if the workmen are cunning !
那里 是 球 之内 球 , 甚至 在 一个 玩物 , 如果 这 工人 是 狡猾 !
如果工匠足够狡猾，即使是玩具里也会有球中球！

[ˈenihaʊ] , [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] .
Anyhow , he saw her .
无论如何 , 他 锯 她 .

总之，他看见她了。

" [ænd; ənd] [aɪ] , [hɪz; ɪz] [ˈbɑːdi] - [ˈsɜːrvənt] ,
" **And I , his body - servant ,**
" 和 我 , 他的 身体 - 仆人 ,

而我，他的贴身侍从，

[wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ] [wer] - - [hæθ] [meɪd] [hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ]
was **able** **to** **come** **and** **go** **where** **Pidar** **Narâyan** **hath** **made** **his** **church**
曾是 有能力的 到 来 和 去 在哪里 - - 有 制成 他的 教会
[ˈnaʊədeɪz] .
nowadays .
如今 .

他可以自由出入皮达尔·纳拉扬如今建立的教堂。

[bʌt; bət][ðer; ðər] !
But **there** !
但 那里 !

但是！

[wʌt] [ˈmætərz] [aɪ ˈtiː] ?
what **matters** **it** **?**
什么 事情 它 ?

这有什么关系呢？

- [tɪz] [ɔːl] [wʌn] .
' **Tis** **all** **one** .
- 的 全部 一 .

一切皆为一体。

[lʌv] [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪθ] [ɑːr; ər][ɪn][ænd; ənd][aʊt] [ʌ; əv][menz][maɪndz] [laɪk] [ə; eɪ] [[eldreɪk] [ɪn]
Love **and** **the** **Faith** **are** **in** **and** **out** **of** **men's** **minds** **like** **a** **shell****drake** **in**
爱 和 这 信仰 是 在 和 出去 的 男士 思想 喜欢 一个 蠹鱼 在
[ˈwiːdi] [ˈwɔːtər] ;
weedy **water** ;
杂草 水 ;

爱与信仰在人们心中来来去去，就像蠹虫在水草丛生的水中游动一样；

[ə; eɪ][ˈbɑːdi] [ˈkænaːt] [tel] [wɪtʃ] [wei] [ɪts] [hed] [meɪ] [biː; bi][ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪts] [teɪl] !
a **body** **cannot** **tell** **which** **way** **its** **head** **may** **be** **and** **which** **its** **tail** !
一个 身体 不能 告诉 哪个 方式 它是 头 可能 是 和 哪个 它是 尾巴 !
身体无法分辨自己的头和尾巴分别位于哪个方向！

[ˌnevərðəˈles] [aɪ] [felt] [ə; eɪ] [tʃoʊk] [æt; ət][maɪ] [θroʊt] , [ˈgʌ - ˈgʌ] , [ˈmeni] [ə; eɪ] [taɪm] ,
Nevertheless **I** **felt** **a** **choke** **at** **my** **throat** , **Gu - gu** , **many** **a** **time** ,
尽管如此 我 毛毡 一个 呛 在 我的 喉 , 顾 - gu , 许多 一个 时间 ,
然而，咕咕，我却常常感到喉咙哽咽。

[æz; əz][aɪ] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [boʊt] [bɪˈloʊ] [ðə; ði] [ˈbælkəni] ; [jet] [ɪn][ðə; ði] [end] ,
as **I** **waited** **for** **him** **in** **the** **boat** **below** **the** **balcony** ; **yet** **in** **the** **end** ,
作为 我 等待 为了 他 在 这 船 以下 这 阳台 ; 然而 在 这 结尾 ,
我在阳台下的船上等他；然而最终，

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][maɪ] [θroʊt] , [bʌt; bət] [maɪn] [ˈʌŋkəlz] .
it **was** **not** **my** **throat** , **but** **mine** **uncle's** .
它 曾是 不是 我的 喉 , 但 矿 叔叔的 .
不是我的喉咙，而是我叔叔的喉咙。

[hiː; hi][daɪd][ɪn][ðə; ði] [feɪθ] , [ˈgʌ - ˈgʌ] , [ˈkəːsɪŋ] [ˈwɪmɪn] .
He **died** **in** **the** **faith** , **Gu - gu** , **cursing** **women** .
他 死亡 在 这 信仰 , 顾 - gu , 咒骂 女性 .

他死时仍怀着信仰，咕咕，诅咒着女人。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [ðæt] [wei] [æt; ət][ðə; ði] [læst] ! - - - [tɪz] [ˈmoʊstli] [soʊ] - - [hiː; hi] - - [hiː; hi] - -
His **head** **was** **that** **way** **at** **the** **last** ! - - ' **Tis** **mostly** **so** - - **he** - - **he** - -
他的 头 曾是 那 方式 在 这 最后的 ! - - - 的 大多 所以 - - 他 - - 他 - -
他最后就是那样歪着头的！——基本上是这样——他——他——

" [ðə; ði] [tʃʌk(ə)] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][paɪp][wʌz; wəz] [ˈfiːndɪ] , [jet] [hɪz; ɪz] [ˈwɪznd] [feɪs] [wʌz; wəz][ˈwɪstf(ə)] .
" The chuckle of his pipe was fiendish , yet his wizened face was wistful .
" 这 轻笑 的 他的 管道 曾是 邪恶的 , 然而 他的 干瘪 脸 曾是 怅惘 .
" 他烟斗发出的咯咯笑声十分邪恶, 但他饱经风霜的脸上却带着一丝惆怅."

" [stɪl] , [gɑːd] [noʊz] , [wʌn][kʊd; kəd] [skers] [lək] [ɑːn][æt; ət] [sʌt] [ə; eɪ] [wuː] ,
" Still , God knows , one could scarce look on at such a wooing ,
" 仍然 , 上帝 知道 , 一 可以 稀少 看 在 在 这样的 一个 求爱 ,
" 然而, 上帝作证, 谁又能忍心看这种求爱行为呢? "

[ænd; ənd][nɑːt] [biːt] [ðə; ði] [drʌm] [ɪn] [taɪm] , [æz; əz] [mjuːzɪʃənz] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈdænsər] .
and not beat the drum in time , as musicians to a dancer .
和 不是 打 这 鼓 在 时间 , 作为 音乐家 到 一个 舞蹈家 .
鼓声没有与舞者的节奏同步, 就像乐师为舞者演奏一样。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [rʌnz] [ɪn][ˈʌʊər; ɑːr] [blʌd] , [siː] [juː; jʊ] , [tuː; tə] [waːtʃ] , [ænd; ənd] [biːt] [ðə; ði] [drʌm] .
And it runs in our blood , see you , to watch , and beat the drum .
和 它 跑步 在 我们的 血 , 看 你 , 到 手表 , 和 打 这 鼓 .
观看和击鼓, 这都流淌在我们的血液里。

[ðæt] [ɪz][ˈʌʊər; ɑːr] [prəˈfeʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] , [baɪ][maɪn] [ˈænsɛstərz] !
That is our profession ; and , by mine ancestors !
那 是 我们的 职业 ; 和 , 经过 矿 祖先 !
这就是我们的职业; 以我的祖先的名义起誓!

[aɪ] [diːmd] [aɪ ˈtiː] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ˈmɔːrt(ə)l][mæn] .
I deemed it enough for mortal man .
我 被认为 它 足够的 为了 凡人 男人 .
我认为这对凡人来说已经足够了。

[bʌt; bət] [bʌn] - - - [ˈsɑːhɪbˈsɑːhiːb] , [siː] [juː; jʊ] , [wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv][ˈʌʊər; ɑːr] [reɪs] .
But Bun - avatâr - sahib , see you , was not of our race .
但 包子 - - - 萨希布 , 看 你 , 曾是 不是 的 我们的 种族 .
但是, 你看, Bun-avatâr-sahib 并不是我们这一族的人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ˈɪtəli] [wɪˈlaɪət] [ænd; ənd][ə; eɪ] [prɪns] .
He was of Italy wilayat and a prince .
他 曾是 的 意大利 维拉亚特 和 一个 王子 .
他是意大利省的一位王子。

[soʊ] , [wʌn] [deɪ] , [maɪ][ˈlɪvər] [dɪˈzɔːlvd] [ˈhɪrɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈbʌtərflaɪ] [wʌz; wəz][ˈoʊvər][ðə; ði] [wɔːlz] !
So , one day , my liver dissolved hearing that the butterfly was over the walls !
所以 , 一 天 , 我的 肝 溶解 听力 那 这 蝴蝶 曾是 超过 这 墙壁 !
有一天, 我听到蝴蝶飞过墙头的消息, 我的肝脏都快要崩溃了!

[bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ] [sed] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][maɪn] [ˈʌŋkəlz] [nek] , [nɑːt] [maɪn] .
But , as I said , it was mine uncle's neck , not mine .
但 , 作为 我 说 , 它 曾是 矿 叔叔的 脖子 , 不是 矿 .
但是, 正如我所说, 那是我叔叔的脖子, 不是我的。

[jet] [ðə; ði] [geɪm] [ˈendɪd] [fɔːr; fər][em ˈiː] [wen] [bʌn] - - - [ˈsɑːhɪbˈsɑːhiːb][daɪd] . "
Yet the game ended for me when Bun - avatâr - sahib died . "
然而 这 游戏 结束 为了 我 什么时候 包子 - - - 萨希布 死亡 . "
然而, 当Bun-avatâr-sahib去世时, 我的游戏就结束了。

" [ðeɪ] [ˈpɔɪznd] [hɪm; ɪm] , [foʊk] [seɪ] ; [ɪznt] [truː] ? " [æskt] [ˈgʌ] - [ˈgʌ] .
" They poisoned him , folk say ; is't true ? " asked Gu - gu .
" 他们 中毒 他 , 民间 说 ; 不是 真的 ? " 问 顾 - gu .
"人们都说他被毒死了, 是真的吗?" 咕咕问道。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɔɪnt][ɪn][ðə; ði][ɔːft] - [təʊld][teɪl] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][stɪl] [dɪˈskʌst] [baɪ] -
It was a point in the oft - told tale which was still discussed by Eshwara
它 曾是 一个 观点 在 这 经常 - 讲述 故事 哪个 曾是 仍然 讨论 经过 -
[ˈɡɒsɪps] .
gossips .
八卦 .

这是埃什瓦拉流言蜚语中经常被提及的一个细节。

" [ðæt][ɪz][ˈʌðər][fəʊks] - [nuːz] , [nɑːt][maɪn] , " [rɪˈplaɪd][ˈækbɑː] , [dɪˈskriːtli] .
" That is other folks ' news , not mine , " replied Akbar , discreetly .
" 那 是 其他 各位 - 消息 , 不是 矿 , " 回复 阿克巴 , 谨慎地 .

“那是别人的消息，不是我的。”阿克巴谨慎地回答道。

" [meɪ][biː; bi] , [meɪ][biː; bi][nɑːt] .
" May be , may be not .
" 可能 是 , 可能 是 不是 .

也许是，也许不是。

[ðə; ði] [həˈzuə] , [ˈenihaʊ] , [sent][ðə; ði][nəˈwɑːb][tuː; tə][daɪ][ɪn] [kælˈkʌtə] [ɑːn][ə; eɪ][ˈpɪnsən] [[tuːˈtuː]]
The Huzoors , anyhow , sent the Nawab to die in Calcutta on a pinson [2]
这 胡祖尔 , 无论如何 , 发送 这 纳瓦布 到 死 在 加尔各答 在 一个 平森 [2]
[fɔːr; fər][aɪˈtiː] ;
for it ;
为了 它 ;

总之，胡祖尔家族为了此事，将纳瓦布送往加尔各答，让他躺在担架上等死[2]；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv][ˈevər][æn; ən][ɪkˈskjuːs][tuː; tə] [teɪk] [lænd] !
but they have ever an excuse to take land !
但 他们 有 曾经 一个 原谅 到 拿 土地 !

但他们总能找到借口侵占土地！

- - [hæd; həd][ə; eɪ][hɑːrd] [faɪt] [tuː; tə] [kiːp] [bʌn] - - - [ˈsɑːhɪbz] [grænt] - - [ðə; ði]
Pidar Narâyan had a hard fight to keep Bun - avatâr - sahib's grants - - the
- - - 有 一个 难的 斗争 到 保持 包子 - - - 萨希布的 拨款 - - 这
[nəˈwɑːb][wʌz; wəz][ˈevər] [ˈdʒenərəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪts] ,
Nawab was ever generous to his favourites ,
纳瓦布 曾是 曾经 慷慨的 到 他的 收藏夹 ,

皮达尔·纳拉扬为保住布恩·阿瓦塔尔·萨希布的赏赐而苦苦抗争——这位纳瓦布向来对他的宠臣慷慨大方。

[lʊk] [juː; jʊ] - - [fɔːr; fər] - [bɛɡʌmz] [ˈberbi] ; [eɪ] ! [ðoʊ] [hiː; hi] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [ˈraɪtɪŋ] [ʌv; əv]
look you - - for Anâri Begum's baby ; ay ! though he showed a writing of
看 你 - - 为了 - 贝古姆的 婴儿 ; 哎 ! 尽管 他 显示 一个 写作 的
[ˈmæɪrɪdʒ] ,
marriage ,
婚姻 ,

瞧瞧你——为了阿纳里·贝古姆的孩子；哎！虽然他出示了结婚证书，

[ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði][ˈɪnfənt] [ˈkrɪstʃən] [ˈæftər][ðər; ðər][ˈhæbɪt] .
and had made the infant Christian after their habit .
和 有 制成 这 婴儿 基督教 后 他们的 习惯 .

他们按照自己的习惯，使婴儿皈依了基督教。

[stɪl] [hiː; hi][ɡɑːt][ðəm; ðəm] , [lænd][ænd; ənd] [ˈpæləs] [ænd; ənd][ɔːl] .
Still he got them , land and palace and all .
仍然 他 得到 他们 , 土地 和 宫殿 和 全部 .

但他还是得到了它们，土地、宫殿等等。

[soʊ][aɪ] [sterd] [ɑ:n] ['sɜ:rvɪŋ] [maɪ] ['mæstɜ:z] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ji][daɪd] , [hɜ:r; həɹ][tʃaɪld] , [ðə; ði]
So I stayed on serving my master's child , and when she died , her child , the
所以 我 入住 在 服务 我的 硕士学位 孩子 , 和 什么时候 她 死亡 , 她 孩子 , 这
[mɪs] - ['bɑ:ba:] ,
Miss - baba ,
错过 - 巴巴 ,

于是我继续服侍我主人的孩子, 当她去世后, 她的孩子, 也就是密斯巴巴,

[ˈi:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['hæɡlɪŋ] [fɔ:r; fəɹ] [fɪʃ] .
even to the haggling for fish .
甚至 到 这 讨价还价 为了 鱼 .

甚至连买鱼都要讨价还价。

[loʊ] ! [slerv] !
Lo ! slave !
洛 ! 奴隶 !

看! 奴隶!

[aɪ 'ti:] [grəʊz] [leɪt] .
it grows late .
它 生长 晚的 .

它生长较晚。

[ɡɪv] [aɪ 'ti:][tu:; tə][em 'i:][ænd; ənd][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] - - [ðəʊ] [wɪlt] [nɑ:t] .
Give it to me and have done with it - - Thou wilt not .
给 它 到 我 和 有 完毕 和 它 - - 你 枯萎 不是 .

把它给我, 然后就此作罢——你不会这么做。

[oʊ] ! [fɔ:r; fəɹ][ðə; ði]['dev(ə)l] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][hɜ:r; həɹ] ['grænmʌðər] - [tu:; tə][bi:; bi][ɪn] [ðɪs] [mɪs] -
Oh ! for the devil that was in her grandmother Anâr to be in this Miss -
哦 ! 为了 这 魔鬼 那 曾是 在 她 祖母 - 到 是 在 这 错过 -
['bɑ:ba:] ,
baba ,
巴巴 ,

哦! 但愿她祖母阿纳尔身上的魔鬼也能出现在这位密斯巴巴身上!

[ænd; ənd][fɔ:r; fəɹ][hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] [bʌn] - - - ['sɑ:hɪbz] [raɪts] [æz; əz] [wɑ:zɪɹ] - - [ðen]
and for her to come to Bun - avatâr - sahib's rights as Wazeer - - then
和 为了 她 到 来 到 包子 - - - 萨希布的 权利 作为 瓦齐尔 - - 然后
[wʊd] [ðer; ðəɹ][bi:; bi] ['lɒpɪŋ] [ænd; ənd] - - "
would there be loppings and - - "
会 那里 是 修剪下来的枝条 和 - - "

如果她要继承布恩·阿瓦塔尔·萨希布作为瓦齐尔的权利——那么就会有斩首和——”

" [ɔ:r] [ɪf] [rɔʃʌn] - [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tu:; tə][hɪz; ɪz] , " [sniəd] ['gʌ] - ['gʌ] .
" Or if Roshan Khân should come to his , " sneered Gu - gu .
" 或者如果 罗珊 - 应该 来 到 他的 , " 冷笑 顾 - gu .

“或者如果罗山汗来他那里的话,” 古古冷笑道。

" [ðə; ði][kə'næɪ]['sɑ:hɪbz] ['aɪə] [wʌz; wəz] ['telɪŋ] [em 'i:] [ðəʊ] [dɪdst] ['prɑ:streɪt] [ðɑɪ'self] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] [æz; əz]
" The canal sahib's ayah was telling me thou didst prostrate thyself in the dust as
" 这 运河 萨希布的 亚亚 曾是 讲述 我 你 迪斯特 前列腺 你自己 在 这 灰尘 作为
[ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wəɹ] [ɪn'di:d] [nə'wɑ:b] !
if he were indeed Nawab !
如果 他 是 的确 纳瓦布 !

“运河之主的经文告诉我, 你像纳瓦布一样, 在尘土中俯首称臣! ”

[hæv; həv][ə; eɪ] [keɹ] !
Have a care !
有 一个 关心 !

小心点!

[ˈjuːnək] - [dʒi] , [ðə; ði] [pəˈliːs] [ɑːr; ər][əˈgɑːg] [ˈnəʊədeɪz][tuː; tə][faɪnd] [dɪsˈlɔɪəlti] [ˈiːv(ə)n][ɪn] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] . "
eunuch - jee , the police are agog nowadays to find disloyalty even in newspapers . "
宦官 - 吉 , 这 警察 是 兴奋 如今 到 寻找 不忠 甚至 在 报纸 . "

太监先生，如今警察连报纸上都搜集不忠信息，真是煞费苦心啊。

" [meɪ] [həːr; həɹ] [ˈɡɒsɪpɪŋ] [tʌŋ] [biː; bi][slɪt] !
" **May her gossiping tongue be slit !**
" 可能 她 八卦 舌头 是 缝隙 !

愿她的流言蜚语被割开！

" [ˈstʌtəd] [ðə; ði][oʊld] [rɪˈteɪnər] .
" **stuttered the old retainer .**
" 结巴 这 老的 预付金 .

“老管家结结巴巴地说。”

" [kæn; kən][ə; eɪ][ˈbɑːdi][nɑːt][duː][oʊˈbiːs(ə)ns][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈmæstərz] ?
" **Can a body not do obeisance to his masters ?**
" 能 一个 身体 不是 做 服从 到 他的 大师 ?

人难道不能向主人下拜吗？

[fɔːr; fər] [lʊk] [juː; jʊ] , [rɔʃʌn] [ɪz] [truː] [grænd] - [ˈnefjuː] [tuː; tə][ðə; ði][nəˈwɑːb] [θruː] [hɪz; ɪz]
For look you , Roshan is true grand - nephew to the Nawab through his
为了 看 你 , 罗珊 是 真的 盛大 - 侄子 到 这 纳瓦布 通过 他的
[ˈgrænmʌðər] , - [waɪf] - - [eɪ] !
grandmother , Walidâd's wife - - ay !
祖母 , - 妻子 - - 哎 !

瞧瞧，罗珊可是纳瓦布的亲侄孙，他的祖母是瓦利达德的妻子——哎呀！

[ænd; ænd][fɔːr; fər] [ðæt] [ˈmætər] , [ˈkʌz(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [mɪs] , [θruː] - [ˈbeɪgəm] , - [ˈsɪstər]
and for that matter , cousin to the Miss , through Anâri Begum , Walidâd's sister
和 为了 那 事情 , 表哥 到 这 错过 , 通过 - 贝古姆 , - 姐姐
!
!
!

而且，她还是这位小姐的表妹，因为她是通过阿纳里·贝古姆（瓦利达德的妹妹）认识的！

[aɪ][dɪd][bʌt; bət] [ˈwelkəm] [hɪm; ɪm] ;
I did but welcome him ;
我 做过 但 欢迎 他 ;

我只是热情地欢迎了他；

[aɪ][dɪd][bʌt; bət][maɪ][ˈduːti] - - [aɪ][dɪd][bʌt; bət] [ʃʊ] [maɪ] [ˈmænərz] - - [aɪ][dɪd][bʌt; bət] [wʌt] [wiː; wi]
I did but my duty - - I did but show my manners - - I did but what we
我 做过 但 我的 责任 - - 我 做过 但 展示 我的 礼仪 - - 我 做过 但 什么 我们
[hæv; həv] [dʌŋ] [frʌm; frəm][dʒenəˈreɪ(ə)n][tuː; tə][dʒenəˈreɪ(ə)n] .
have done from generation to generation .
有 完毕 从 一代 到 一代 .

我只是尽了我的职责——我只是展现了我的礼貌——我只是做了我们世代代都在做的事情。

" [hiː; hi] [muːvd] [əˈweɪ] [ˈmʌtərɪŋ] ,
" **He moved away muttering ,**
" 他 已搬 离开 喃喃自语 ,

他一边嘟囔着一边走开了。

[fʊl] [ʌv; əv] [ˈvɜːrtʃuəs] [rɪˈzentmənt] [ðæt] [ə; eɪ] [səˈspɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [seɪv] [ʃɪr] [sɜːrˈvɪləti] [ʃʊd; ʃəd]
full of virtuous resentment that a suspicion of anything save sheer servility should
满的 的 有德行的 怨恨 那 一个 怀疑 的 任何事物 节省 透明 奴性 应该
[hæv; həv] [bɪn] [ɪmˈpjuːtɪd][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
have been imputed to him .
有 到过 估算 到 他 .

他满怀愤慨，认为除了奴性之外，竟然有人怀疑他有任何别的品性。

[ˈæftər][ə; eɪ] [ˈlaɪftaɪm] [ʌv; əv] [ˈtrʌk(ə)] [ænd; ənd] - , [tuː; tə][biː; bi] [ˈkreditɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈhaɪər]
After a lifetime of trucklings and bootblackings , to be credited with higher
后 一个 寿命 的 卡车 和 - , 到 是 已认可 和 更高
[ˈməʊtɪvz] [wʌz; wəz] [tuː] [bæd] .
motives was too bad .
动机 曾是 也 坏的 .
一辈子当过马路人和擦鞋童，如果被人认为有更高的动机，那对他来说太糟糕了。

[tuː; tə] [pruːv] [hɪz; ɪz] [ˈɪnəsns] [hiː; hi] [wʊd] [ðæt] [ˈveri] [ˈiːvnɪŋ] , [hiː; hi][tuːld] [hɪmˈself] , [siːk] [aʊt]
To prove his innocence he would that very evening , he told himself , seek out
到 证明 他的 无辜 他 会 那 非常 晚上 , 他 讲述 他自己 , 寻找 出去
[rɔʃən] ,
Roshan ,
罗珊 ,
为了证明自己的清白，他告诉自己，当晚就要找到罗珊。

[nɔːt][æt; ət][ðə; ði] [fɔːrt] , - - [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [ˌmɪsʌndərˈstʊd] , - - [bʌt; bət][æt; ət][hɪz; ɪz]
not at the Fort , - - that might be misunderstood , - - but at his
不是 在 这 堡 , - - 那 可能 是 被误解 , - - 但 在 他的
[ˈgrænd,məðɜːz] .
grandmother's .
祖母的 .
不是在堡垒里——这可能会被误解——而是在他祖母家。

[hɪz; ɪz] [ˈgrænmʌðər] , [huː] , [ðoo] [fiː; fi][hæd; həd] [bɪn] [ˈʌpstɑːrt] - [waɪf] , [wʌz; wəz] [stiːl]
His grandmother , who , though she had been upstart Walidâd's wife , was still
他的 祖母 , WHO , 尽管 她 有 到过 暴发户 - 妻子 , 曾是 仍然
[ðə; ði] [leɪt] - [hæf] - [ˈsɪstər] !
the late Nawab's half - sister !
这 晚的 - 一半 - 姐姐 !
他的祖母虽然嫁给了暴发户瓦利达德，但她仍然是已故纳瓦布的同父异母妹妹！

[hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] ! !
His sister ! !
他的 姐姐 ! !
他的妹妹！！

[wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi] [ˈhɪrər] [ðæn; ðən] [ðæt] ! ! !
What could be nearer than that ! ! !
什么 可以 是 更近 比 那 ! ! !
还有什么比这更近的呢！！！

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [ˈpraːstreɪt] [hɪmˈself] [əˈgen] , [ænd; ənd] [əʃʊr] [ðə; ði][ˈfæməli][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvɪsɪz]
And he would prostrate himself again , and assure the family of his services
和 他 会 前列腺 他自己 再次 , 和 保证 这 家庭 的 他的 服务
.
:
.

[ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈbɜːrθraɪt] .
That was his birthright .
那 曾是 他的 与生俱来的权利 .
那是他与生俱来的权利。
[ˈmiːnwaɪl] [ˈgʌ] - [ˈgʌ] [lʊkt] [ˈæftər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [læft] .
Meanwhile Gu - gu looked after him , and laughed .
同时 顾 - gu 看起来 后 他 , 和 笑了 .
与此同时，咕咕看着他，笑着。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['klevər] ['feləʊ] , [wʌz; wəz]['gʌ] - ['gʌ] ,
He was a clever fellow , was Gu - gu ,
他 曾是 一个 聪明的 同伴 , 曾是 顾 - gu ,
他是个聪明人，是古古。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['pri:vɪəs] [ˌdʒenə'reɪ(ə)n][ʌv; əv] [s'kɒləz] [hæd; həd] [bɪn] [pet][ˈpju:p(ə)] [ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]
and in a previous generation of scholars had been pet pupil in a little
和 在 一个 以前的 一代 的 学者们 有 到过 宠物 瞳孔 在 一个 小的
[sku:l] ['stɑ:rtɪd] [baɪ] [ə'nʌðər] [mɪs] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] ['mɪsən] .
school started by another Miss from another Missen .
学校 开始 经过 其他 错过 从 其他 密森 .
在上一代学者中，他曾是另一位小姐创办的一所小型学校的宠儿。

[hi:; hi][hæd; həd][gɑ:t] ['penɪz] [fɔ:r; fər] [ə'tendɪŋ] [aɪ 'ti:] ,
He had got pennies for attending it ,
他 有 得到 便士 为了 参加 它 ,
他参加活动只拿到了几个便士。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn][ˈju:sf(ə)] [brɪ'fɔ:r] [hi:; hi][wʌz; wəz][bɪg] [ɪ'hʌf] [tu:; tə] [feɪs] [ðə; ði][ˈrɪvər] .
which had come in useful before he was big enough to face the river .
哪个 有 来 在 有用 前 他 曾是 大的 足够的 到 脸 这 河 .
在他长大到足以面对河流之前，这曾派上用场。

[bʌt; bət] [naʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [best] [mæn][ɑ:n] [ɪ:'ðər] [ðə; ði] ['heɪə] [ɔ:r][ðə; ði][ˈhɑ:ri] , [seɪv] [wʌn] .
But now he was the best man on either the Hara or the Hari , save one .
但 现在 他 曾是 这 最好的 男人 在 任何一个 这 原 或者 这 哈里 , 节省 一 .
但现在，除了一个人之外，他是哈拉号或哈里号上最好的船员。

[ænd; ənd][hi:; hi] ?
And he ?
和 他 ?
那他呢？

[ˈgʌ] - [gu:z] ['bi:di] [blæk] [aɪz] , ['wʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [kɜ:rv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜ:rənt] [mə'kænɪkli] , [geɪv] [ə; eɪ]
Gu - gu's beady black eyes , watching the curve of the current mechanically , gave a
顾 - 顾氏 珠子 黑色的 眼睛 , 观看 这 曲线 的 这 当前的 机械地 , 给予 一个
[ˈsʌd(ə)n] [flæʃ] .
sudden flash .
突然 闪光 .
咕咕那双黑乎乎的小眼睛，机械地注视着水流的曲线，突然闪过一丝光芒。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [fi:t] [ɪn][ə; eɪ] ['sekənd] .
He was on his feet in a second .
他 曾是 在 他的 脚 在 一个 第二 .
他瞬间就站了起来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['dɪpɪŋ] , ['daɪvɪŋ] , [saɪdɪ] , ['drɪftɪŋ] ,
There was something dipping , diving , sidling , drifting ,
那里 曾是 某物 浸渍 , 潜水 , 侧身 , 漂流 ,
有什么东西在下沉、俯冲、侧移、漂移，

[aʊt] ['jɑ:ndər] [wɪtʃ] [maɪt] [bi:; bi] [sɪ'kjɔrd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['wɪgwɑ:m] [brɪ'fɔ:r] ['eniwʌn] [els] [sɔ:] [aɪ 'ti:] !
out yonder which might be secured for his wigwam before anyone else saw it !
出去 远处 哪个 可能 是 安全 为了 他的 圆锥形帐篷 前 任何人 别的 锯 它 !
那边那块地，或许能在其他人看到之前就被他占为己有，用来搭他的帐篷！

[bʌt; bət][æz; əz] , [ˈsaɪləntli] , [laɪk][ə; eɪ] ['si:lz] ,
But as , silently , like a seal's ,
但 作为 , 默默 , 喜欢 一个 海豹的 ,
但是，就像海豹一样，悄无声息地，

[hɪz; ɪz] [blæk] [hed] [keɪm] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][fɜːrst][fɔːrdʒ] [ˈʌndər] [ˈwɔːtər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [gɪv]
his black head came up from his first forge under water which was to give
他的 黑色的 头 来了 向上 从 他的 第一的 锻造 在下面 水 哪个 曾是 到 给
[hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fer] [stɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɔːr] [wɪðəʊt] [ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [splæʃ] [tuː; tə] [əˈtrækt] [ˈnoʊtɪs] ,
him a fair start from the shore without even a splash to attract notice ,
他 一个 公平的 开始 从 这 支撑 没有 甚至 一个 溅 到 吸引 注意 ,
他的黑色脑袋从水下第一个锻炉里冒了出来，这样他就能从岸边顺利起航，甚至不会溅起水花引起注意。

[əˈnʌðər] [blæk] [hed] [ʃʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ə; eɪ][jɑːrd][ɔːr] [tuː] [bɪˈhaɪnd] .
another black head showed to the right of him , a yard or two behind .
其他 黑色的 头 显示 到 这 正确的 的 他 , 一个 院子 或者 二 在后面 .
在他右侧一两码远的地方，又出现了一个黑脑袋。

[bʌt; bət][,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [hed] !
But it was his head !
但 它 曾是 他的 头 !
但那是他的头！

[,eɪ ˈem] - [mɑːz] [hed] !
Am - ma's head !
是 - 妈的 头 !
阿妈的头！

[,eɪ ˈem] - [mɑː] , [ðə; ði][fraːg] - [laɪk] , [,eɪ ˈem] - [mɑː] , [huːz] [waɪd] [hændz][ænd; ənd] [fiːt] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf]
Am - ma , the frog - like , Am - ma , whose wide hands and feet looked as if
是 - 玛 , 这 青蛙 - 喜欢 , 是 - 玛 , 谁 宽的 双手 和 脚 看起来 作为 如果
[webd] [ɪn][ðə; ði][ˈwɔːtər] .
webbed in the water .
蹼状的 在 这 水 .
阿玛，那只像青蛙一样的阿玛，它的大手大脚看起来像是在水里长着蹼。

[,eɪ ˈem] - [mɑː] , [ðə; ði][ˈoʊnli][mæn] [huː] [kʊd; kəd] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm] .
Am - ma , the only man who could touch him .
是 - 玛 , 这 仅有的 男人 WHO 可以 触碰 他 .
阿妈，唯一能碰他的人。

[hiː; hi][set][hɪz; ɪz] [tiːθ] , [geɪv] [ʌp] [ˈsaɪləns] , [ænd; ənd] [ˈsɜːdʒd] [əˈhed] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈoʊvərhaend]
He set his teeth , gave up silence , and surged ahead with an overhand
他 放 他的 牙齿 , 给予 向上 沉默 , 和 激增 前方 和 一个 上手
[stroʊk] ,
stroke ,
中风 ,
他咬紧牙关，打破沉默，猛地向前挥出一记上旋球。

[hɪz; ɪz][hænd] [ˈsiːmɪŋ] [tuː; tə] [klʌtʃ] [ænd; ənd][hoʊld][ðə; ði][ˈwɔːtər] .
his hand seeming to clutch and hold the water .
他的 手 似乎 到 离合器 和 抓住 这 水 .
他的手似乎紧紧地抓着手。

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈfæstər] [stroʊk] [ðæn; ðən][,eɪ ˈem] - [mɑːz] ; [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ði] [ˈswɪftər] .
It was a faster stroke than Am - ma's ; for a time the swifter .
它 曾是 一个 快点 中风 比 是 - 妈的 ; 为了 一个 时间 这 更迅捷 .
他的挥杆速度比阿嬷的快；有一段时间甚至更快。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbækwərd] [glæns] [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [kwɪk] [breθ] , [ˈnoʊɪŋ] [,aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi]
Then with a backward glance he drew a quick breath , knowing it would be
然后 和 一个 落后 瞥一眼 他 画 一个 快的 气息 , 会心 它 会 是
[ə; eɪ] [reɪs] [ɪnˈdiːd] ,
a race indeed ,
一个 种族 的确 ,
然后他回头瞥了一眼，深吸了一口气，知道这的确会是一场较量。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [blæk] [hed] [hæd; həd] [gɔːn] ,
for the black head had gone ,
为了 这 黑色的 头 有 已消失 ;
因为黑头已经不见了 ,

[ænd; ənd][ˈoʊnli][ə; ei] [feɪnt] [weɪl] [ɑːn][ðə; ði] [smuːð] [ˈwɔːtər][ˈtoʊld] [wer] [hɪz; ɪz][ˈraɪv(ə)l] ,
and only a faint wale on the smooth water told where his rival ,
和 仅有的 一个 头晕的 威尔士 在 这 光滑的 水 讲述 在哪里 他的 竞争对手 ;
只有平静水面上微弱的波浪声表明他的对手在哪里 ,

[əˈvɔɪdɪŋ] [ðə; ði] [slɑɪt] [rɪˈzɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] , [swæm] [laɪk] [ə; ei] [fɪʃ] .
avoiding the slight resistance of the air , swam like a fish .
避免 这 轻微 反抗 的 这 空气 ; 游泳 喜欢 一个 鱼 .
避开空气的轻微阻力 , 像鱼一样游动。

[ˈdeɪndʒərəs] [ˈtæktɪks][fɔːr; fər][moʊst] [men] , [ˈendɪŋ] [ˈɔːf(ə)n][ɪn][ə; ei] [ˈsʌd(ə)n] [kəˈlæps] , [ˈbliːdɪŋ]
Dangerous tactics for most men , ending often in a sudden collapse , bleedings
危险的 策略 为了 最多 男人 ; 结束 经常 在 一个 突然 坍塌 ; 出血
[frʌm; frəm][noʊz][ænd; ənd] [ɪrɪz] ,
from nose and ears ,
从 鼻子 和 耳朵 ;
对大多数男性来说 , 这种战术非常危险 , 往往会导致突然倒地、鼻耳出血等后果。

[ɔːr] , [æt; ət] [liːst] , [taɪm] [bɔːst][ɪn] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] .
or , at least , time lost in coming to the surface .
或者 , 在 至少 , 时间 丢失的 在 未来 到 这 表面 .
或者至少 , 是浪费在浮出水面上的时间。

[bʌt; bət][eɪ ˈem] - [maː][wʌz; wəz][naːt][æz; əz] [ˈʌðər] [men] .
But Am - ma was not as other men .
但 是 - 玛 曾是 不是 作为 其他 男人 .
但阿姆玛与其他男人不同。

[hæf] - [ˈwɪtɪd] , [ɪkˈsept] [ɪn][ˈrɪvər] [bɔːr] , [ʌnˈkuːθ] , [mɪsˈʃeɪpən] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈpræktɪkli]
Half - witted , except in river lore , uncouth , misshapen , he was practically
一半 - 机智的 , 除了 在 河 知识 ; 粗野 , 畸形 , 他 曾是 几乎
[æmˈfɪbiəs] .
amphibious .
水陆两用 .
除了对河流知识有所了解外 , 他智力低下 , 举止粗鲁 , 身材畸形 , 几乎是两栖动物。

[ˈgʌ] - [ˈgʌ] [graʊnd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ɪmpətəntli] [æz; əz][ðə; ði] [feɪnt] [weɪl] [krept] [ʌp][ænd; ənd][ʌp] .
Gu - gu ground his teeth impotently as the faint wale crept up and up .
顾 - gu 地面 他的 牙齿 无能 作为 这 头晕的 威尔士 悄悄地爬向上 和 向上 .
咕咕无力地咬着牙 , 看着微弱的浪声越来越高。

[ðə; ði][mæn][mʌst; məst][hæv; həv] [er] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈstʌmək] [laɪk] [ə; ei] [fɪʃ] !
The man must have air in his stomach like a fish !
这 男人 必须 有 空气 在 他的 胃 喜欢 一个 鱼 !
这人肚子里肯定像鱼肚子里一样充满了空气 !

[ɑː] !
Ah !
啊 !
啊 !

[ɪf] [ðə; ði][ˈrɪvər][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [flʌd] , [ɪf] [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ə; ei] [reɪs] [wɪð; wɪθ] [er] [ˈblædərz] ,
if the river had been in flood , if this had been a race with air bladders ,
如果 这 河 有 到过 在 洪水 , 如果 这 有 到过 一个 种族 和 空气 膀胱 ;
如果河水泛滥 , 如果这是一场使用气囊的比赛 ,

[ɪn'di:d] , - - [wʌn] [blæk] [hed] [ʌv; əv] [ɪn'fleɪtɪd] [skɪn] [ʌndə] [i:t] [ɑ:rm] ,
indeed , - - **one black head of inflated skin under each arm** ,
的确 , - - 一 黑色的 头 的 膨胀 皮肤 在下面 每个 手臂 ,
确实, ——每个腋下都长着一个肿胀的黑色皮肤头,

[ænd; ənd][jɔː; jər] [oʊn] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)] - - [ðə; ði] [ɪʃu:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['sɜ:rt(ə)n] ; [fɔːr; fər][noʊ]
and your own in the middle - - the issue would have been certain ; for no
和 你的 自己的 在 这 中间 - - 这 问题 会 有 到过 肯定 ; 为了 不
[wʌn] ,
one ,
一 ,

而你自己的处境则在中间——这个问题肯定会得到解决; 因为没有人,
[ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [traɪb] ,
in the whole tribe ,
在 这 所有的 部落 ,

在整个部落中,
[nu:] [ðə; ði] ['bækwəd] [ɑ:r aɪ 'pi:] [ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪf] [frʌm; frəm] [brɪ'loʊ] [wɪt] [wʊd] [li:v] [ə; eɪ]['raɪv(ə)]
knew the backward rip of a knife from below which would leave a rival
知道 这 落后 撕裂 的 一个 刀 从 以下 哪个 会 离开 一个 竞争对手
['helpləs] ,
helpless ,
无助 ,

他知道从下方反手猛击刀子的技巧, 这种技巧会让对手毫无还手之力。
[lɑ:p'saɪdɪd] , [baʊnd] [tuː; tə] [si:k] ['seɪfti] [ɑ:n] [ɔːr] , [soʊ] [wel] [æz; əz]['gʌ] - ['gʌ] !
lopsided , bound to seek safety on shore , so well as Gu - gu !
片面 , 边界 到 寻找 安全 在 支撑 , 所以 出色地 作为 顾 - gu !
不平衡的, 注定要到岸上寻求安全, 就像咕咕一样!

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][nɑ:t] [flʌd] [taɪm] , [soʊ][hiː; hi][mʌst; məst] [rɪsk] [ɔːl] .
But it was not flood time , so he must risk all .
但 它 曾是 不是 洪水 时间 , 所以 他 必须 风险 全部 .
但现在并非洪水期, 所以他必须冒一切风险。

[laɪk] [ə; eɪ] ['pɔːrpəs] [æt; ət] [pleɪ] [ðə; ði] [kɜ:rv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɑ:rk] [bæk] ['dɪsə'pɪrd] ,
Like a porpoise at play the curve of his dark back disappeared ,
喜欢 一个 海豚 在 玩 这 曲线 的 他的 黑暗的 后退 消失 ,
他黝黑的背部曲线像嬉戏的海豚一样消失了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [tu:] [weɪlz] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['wɔ:tər] [saɪd][baɪ][saɪd] .
and now there were two wales upon the water side by side .
和 现在 那里 是 二 威尔士 之上 这 水 边 经过 边 .
现在水面上并排站着两头鲸鱼。

[ænd; ənd] [ə'hed] , [saɪd] , ['dɪpɪŋ] ,
And ahead , sidling , dipping ,
和 前方 , 侧身 , 浸渍 ,
前方, 侧移, 俯冲,

['daɪvɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɜ:rənt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['di:ʊs,dɑ:r][lɔ:g][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [brɔ:d] ['æroʊ] [ʌv; əv]
diving to the current was a deodar log with the broad arrow of
潜水 到 这 当前的 曾是 一个 雪松 日志 和 这 广阔 箭 的
['gʌvənmənt] [ɑ:n][aɪ 'ti:] ,
government on it ,
政府 在 它 ,
顺着水流潜入的是一根雪松木原木, 上面画着政府的宽箭头标志。

[naʊ] ['vɪzəb(ə)] , [naʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .
now visible , now out of sight .
现在 可见的 , 现在 出去 的 视线 .
时而可见, 时而消失。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [ˈstɪrɪŋ] ; [ˈstɪrɪŋ] [wɪˈðəʊt] [aɪz] , [ˈstɪrɪŋ] [baɪ] [ˈɪnstɪŋkt] ,
It was a question of steering ; steering without eyes , steering by instinct ,
它 曾是 一个 问题 的 转向 ; 转向 没有 眼睛 , 转向 经过 本能 ,
这是操控的问题; 不用眼睛操控, 靠本能操控。

[ˈstɪrɪŋ] [baɪ] [ɪr] [ɪkˈspɪəriəns] [ʌv; əv][bɔːgz][ænd; ʌnd][ðer; ðər] [weɪz] ,
steering by sheer experience of logs and their ways ,
转向 经过 透明 经验 的 日志 和 他们的 方式 ,
凭借对原木及其运行规律的丰富经验进行导航,

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmiːtɪŋ] [ˈkɜːənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ˈrɪvəz] [ænd; ʌnd][ðer; ðər] [weɪz] .
of the meeting currents of the two rivers and their ways .
的 这 会议 电流 的 这 二 河流 和 他们的 方式 .
两条河流交汇处的水流及其路径。

[ænd; ʌnd][ˈoʊvər] [əˈgenst] [ðem; ðəm] , [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [brɔːd] [ləˈguːn] , [wɜːr; wər] [loʊ]
And over against them , to the right across the broad lagoon , were low
和 超过 反对 他们 , 到 这 正确的 穿过 这 广阔 泻湖 , 是 低的
[brɪk] [ˈbɪldɪŋz] ,
brick buildings ,
砖 建筑物 ,
与它们相对, 在右侧宽阔的泻湖对面, 是一些低矮的砖砌建筑。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [hɔːrd] [ʌv; əv] [ˈfɪftiːn] [ˈhʌndrəd] [ˈrʌfiːənz] [wɪð; wɪθ] [fæˈsiːn] [ænd; ʌnd] [ɜːrθ] - [ˈbæskəts]
and a horde of fifteen hundred ruffians with fascines and earth - baskets
和 一个 部落 的 十五 百 恶棍 和 束棒 和 地球 - 篮子
[ˈfɪnɪʃɪŋ] [ə; eɪ][dæm] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][ˈɔːltər][ðə; ði] [ˈkɜːənts] ,
finishing a dam that was to alter the currents ,
精加工 一个 坝 那 曾是 到 改变 这 电流 ,
还有一千五百名暴徒, 他们手持束棒和土篮, 正在修建一座改变水流的大坝。

[ænd; ʌnd] [prəˈtekt] [ðə; ði][kəˈnæl] !
and protect the canal !
和 保护 这 运河 !
保护运河!

[ðeɪ] [lʊkt] [laɪk] [ˈswɔːrmɪŋ] [ænts][ɪn][ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] .
They looked like swarming ants in the sunshine .
他们 看起来 喜欢 蜂拥而至 蚂蚁 在 这 阳光 .
它们看起来像阳光下成群结队的蚂蚁。

[ðə; ði] [weɪlz] [wɜːr; wər] [nek] [ænd; ʌnd] [nek] [naʊ] , [saɪd][baɪ] [saɪd] , [streɪt] [æz; əz][ə; eɪ][daɪ][ɑːn][ðə; ði]
The wales were neck and neck now , side by side , straight as a die on the
这 威尔士 是 脖子 和 脖子 现在 , 边 经过 边 , 直的 作为 一个 死 在 这
[bɔːg] .
log .
日志 .
两头鲸鱼现在并肩而立, 笔直地立在原木上。

[ðen] [ˈsʌd(ə)nli] , [ðə; ði] [raɪt] - [hænd][wʌn] [swəːvd] [ˈaʊtwərd] .
Then suddenly , the right - hand one swerved outward .
然后 突然 , 这 正确的 - 手 一 急转弯 向外 .
然后, 突然, 右边的车向外急转弯。

[ˈoʊnli][ə; eɪ][jɑːrd][ɔːr] [tuː] ; [ə; eɪ][jɑːrd][ɔːr] [tuː] [ˈhɪrər] [tuː; tə][ðə; ði][ænts][ɪn][ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] .
Only a yard or two ; a yard or two nearer to the ants in the sunshine .
仅有的 一个 院子 或者 二 ; 一个 院子 或者 二 更近 到 这 蚂蚁 在 这 阳光 .
就差一两码; 离阳光下的蚂蚁更近一两码。

[ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈæftər][ðə; ði][bɔːg] [swəːvd] [ˈɔːlsʊ] - - [swəːvd] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] .
A second after the log swerved also - - swerved to the right .
一个 第二 后 这 日志 急转弯 还 - - 急转弯 到 这 正确的 .
一秒钟后, 原木也转向了——向右转向。

[ðə; ði][nekst] , [tu:] [blæk] ['hedz] [roʊz] ['saɪləntli] ;
The next , two black heads rose silently ;
这 下一个 , 二 黑色的 头部 玫瑰 默默 ;
接着，两个黑色的脑袋悄无声息地升了起来；
[bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] [tu:] [jɑ:dz] [tu; tə][ðə; ði][left][ʌv; əv] [ðæt] ['dænsɪŋ] , ['dɪpɪŋ] [praɪz]
but one of them was two yards to the left of that dancing , dipping prize
但 一 的 他们 曾是 二 码 到 这 左边 的 那 跳舞 , 浸渍 奖
!
!
!

但其中一个却在那个跳舞、俯冲的奖品左边两码处！
[ˈgʌ] - [ˈgʌ] , ['breθləs] [æz; əz][hi; hi][wʌz; wəz] , [geɪv] [æn; ən] [ɪnɑːrˈtɪkjələt] [kraɪ][ʌv; əv][reɪdʒ] ,
Gu - gu , breathless as he was , gave an inarticulate cry of rage ,
顾 - gu , 喘不过气 作为 他 曾是 , 给予 一个 不善言辞 哭 的 愤怒 ,
顾顾气喘吁吁，发出了一声含糊不清的愤怒呐喊。

[ænd; ənd] [ʊk] [hɪz; ɪz][fɪst][æt; ət][ðə; ði] ['swɔːrmɪŋ] [ænts] .
and shook his fist at the swarming ants .
和 摇晃 他的 拳头 在 这 蜂拥而至 蚂蚁 .
他朝成群的蚂蚁挥舞着拳头。

[ɔːl'reɪdʒ] [ðer; ðər][wɜːrk][wʌz; wəz] [ˈɔːltərɪŋ] [ðə; ði] ['kɜːənts] [hi; hi][hæd; həd] [noʊn] [fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] .
Already their work was altering the currents he had known for so long .
已经 他们的 工作 曾是 改变 这 电流 他 有 已知 为了 所以 长的 .
他们的工作已经开始改变他长期以来所熟悉的潮流。

[ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˈpɑːsəb(ə)][tu; tə] [ə'laʊ] [fɔːr; fər] [ðɪs] , [æz; əz][eɪ 'em] - [mɑː][hæd; həd] [dʌn] , [dɪd][nɑːt]
That it was possible to allow for this , as Am - ma had done , did not
那 它 曾是 可能的 到 允许 为了 这 , 作为 是 - 玛 有 完毕 , 做过 不是
['kʌmfərt] [hɪm; ɪm] .
comfort him .
舒适 他 .
虽然可以像阿嬷那样允许这种情况发生，但这并没有让他感到安慰。

[hi; hi][swæm] [bæk] ['sʌlkɪli] , [hɪz; ɪz] [ræθ] [ɪn'kriːst] [baɪ][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [wʌn] [glæns] [hæd; həd]
He swam back sulkily , his wrath increased by the knowledge one glance had
他 游泳 后退 闷闷不乐 , 他的 愤怒 增加 经过 这 知识 一 瞥一眼 有
[ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ,
given him ,
给定 他 ,
他闷闷不乐地游了回去，一眼望去的景象让他怒火中烧。

[ðæt] [ðə; ði][lɔːg][ɑːn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][ˈraɪv(ə)][wʌz; wəz] ['pædlɪŋ] [tu; tə] [ʃɔːr] [traɪˈʌmfəntli] [bɔːr] [ɪts]
that the log on which his rival was paddling to shore triumphantly bore its
那 这 日志 在 哪个 他的 竞争对手 曾是 划桨 到 支撑 凯旋而归 钻孔 它是
[brɔːd] ['æroʊ] [soʊ] ['laɪtli] ,
broad arrow so lightly ,
广阔 箭 所以 轻轻 ,
他的对手划向岸边时所倚靠的圆木，其上轻盈地挂着一支宽大的箭矢。

[ænd; ənd][soʊ] [nɪr] [ɪts][end] , [ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['dekst(ə)rəs] [məˌnɪpjuˈleɪʃn] [wʊd] [hæv; həv][left][ðə; ði]
and so near its end , that a little dexterous manipulation would have left the
和 所以 靠近 它是 结尾 , 那 一个 小的 轻巧 操纵 会 有 左边 这
[ˈrʌnəweɪ] [ʌn'mɑːrkt] ,
runaway unmarked ,
逃跑 未标记 ,
而且距离终点如此之近，只要稍加巧妙操作，就能让逃跑者不留痕迹。

[ænd; ɐnd][sɒʊ][ˈɡɪv(ə)n][ɪts][ˈkæptər][ðə; ði] [raɪt] , [nɑ:t] [ˈmɪrli] [ʌv; əv][ˈrænsəm] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [seɪl] ！
and so given its captor the right , not merely of ransom , but of sale ！
和 所以 给定 它是 俘虏者 这 正确的 , 不是 仅仅 的 赎金 , 但 的 销售 ！
因此, 俘虏者不仅有权索要赎金, 还有权出售！

[ˈtru:li] , [ˌaɪ ˈti:][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪl] [wɜ:rld][fɔ:r; fər][ðə; ði] [pɔr] ！
Truly , it was an ill world for the poor ！
真的 , 它 曾是 一个 患病的 世界 为了 这 贫穷的 ！
对于穷人来说, 那真是一个悲惨的世界！

[bʌt; bət] [læns] [ˈkɑ:rlɪ:ɑ:n] [læft] ,
But Lance Carlyon laughed ,
但 槲 卡里昂 笑了 ,
但兰斯·卡莱恩笑了,

[æz; əz][hi; hi] [laʊndʒd] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈɜ:rlɪ] [ti:] [ænd; ɐnd] [wɑ:tft] [ðə; ði][ˈrɪvər] [θru:] [hɪz; ɪz] [fi:ld] -
as he lounged over his early tea and watched the river through his field -
作为 他 休闲 超过 他的 早期的 茶 和 观看 这 河 通过 他的 场地 -
[glæs] ,
glass ,
玻璃 ,
他懒洋洋地喝着早茶, 透过望远镜眺望着河流。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈbælkəni] [ʌv; əv][ðə; ði][fɔ:rt] ,
in a balcony of the fort ,
在 一个 阳台 的 这 堡 ,
在堡垒的阳台上,

[drest] [ɪn][ə; eɪ] [ˈɡɔ:rdʒəs] [rɪŋ] - [stri:kt] [ˈsli:pɪŋ] [su:t] [wɪtʃ] [hi; hi][kəd; kəd][ˈoʊnli] [wer] [wen]
dressed in a gorgeous ring - streaked sleeping suit which he could only wear when
穿着 在 一个 华丽的 戒指 - 条纹 睡眠 套装 哪个 他 可以 仅有的 穿 什么时候
[ɑ:n][ˈaʊtpoʊst][ˈdu:ti] ,
on outpost duty ,
在 前哨 责任 ,
他穿着一件华丽的环纹睡衣, 这种睡衣只有在前线执勤时才能穿。

[æz; əz][ðə; ði][ˈredʒɪmənt][hæd; həd] [təˈbu:d] [ˌaɪ ˈti:] .
as the regiment had tabooed it .
作为 这 团 有 禁忌 它 .
因为该团对此是禁忌。

[ɪn] [tru:θ] [ˌaɪ ˈti:] [meɪd] [hɪm; ɪm][nɑ:t] [ʌnˈlaɪk] [tɑ:m] [ˈsɔjɜ:z] " [ˈrɔɪəl] [ˈnʌŋsʌtʃ] . "
In truth it made him not unlike Tom Sawyer's " Royal Nonsuch . "
在 真相 它 制成 他 不是 与众不同 汤姆 索耶的 " 皇家 并非如此 . "
事实上, 这使他与汤姆·索亚的“皇家无双者”颇为相似。

" [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] - [ʌnz] [ɡɑ:t][ˌaɪ ˈti:] ！
" The little ' un's got it ！
" 这 小的 - 联合国 得到 它 ！
“小家伙学会了！ ”

[aɪ] [seɪ] ！
I say ！
我 说 ！
我说！

[ˈdɪrɪŋ] , [aɪ] [bɪˈli:v] [aɪ][[æɪ; ʃəl] [laɪk] - .
Dering , I believe I shall like Eshwara .
德林 , 我 相信 我 将 喜欢 - .
德林, 我想我会喜欢埃什瓦拉的。

[its] - - [its] - - [nu:] - - [dəunt][ju:; jʊ] [noʊ] .
It's - - it's - - new - - don't you know .
它是 - - 它是 - - 新的 - - 不 你 知道 .

这是——这是——新的——你不知道吗？

" [hɪz; ɪz] [aɪz] ['restɪd] , [æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] , [ɑ:n][ðə; ði] [loʊ] , ['bætʃənd] ['bɪldɪŋ] , [ɔ:l] [hemd] [ɪn]
" His eyes rested , as he spoke , on the low , bastioned building , all hemmed in
" 他的 眼睛 休息 , 作为 他 辐 , 在 这 低的 , 堡垒 建筑 , 全部 包边 在
[baɪ][ˈtemp(ə)][ˈspaɪəz] ,
by temple spires ,
经过 寺庙 尖塔 ,

“他说话时，目光落在了那座低矮的、有棱堡的建筑上，四周环绕着寺庙的尖顶。”

[æɪ; ət][ðə; ði] ['veri] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti:z] ['traɪæŋɡ(ə)] ,
at the very point of the city's triangle ,
在 这 非常 观点 的 这 城市的 三角形 ,

就在城市三角形的顶点，

[wɪtʃ] ['ɛrdə] ['ʃepərd] [hæd; həd][təʊld][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [haʊs] .
which Erda Shepherd had told him was the mission house .
哪个 埃尔达 牧羊人 有 讲述 他 曾是 这 使命 房子 .

埃尔达·谢泼德曾告诉他，那是传教站。

[ˈtru:lɪ] , [hi:; hi] [θɔ:t] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] !
Truly , he thought , she was in the thick of it !
真的 , 他 想法 , 她 曾是 在 这 厚的 的 它 !

他心想，她确实身处风暴中心！

" [nu:] ! " ['ekəʊd] ['vɪnsnt] ['dɪrɪŋ] ['kæpʃəsli] , " [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kɔ:ld] [aɪ 'ti:][oʊld] .
" New ! " echoed Vincent Dering captiously , " I should have called it old .
" 新的 ! " 回声 文森特 德林 专横跋扈 , " 我 应该 有 称为 它 老的 .

“新的！”文森特·德林不屑地附和道，“我应该叫它旧的。”

[aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] [hæd; həd][daɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][pə'ɡoʊdə] [tri:] .
I thought that sort of thing had died with the pagoda tree . "
我 想法 那 种类 的 事物 有 死亡 和 这 宝塔 树 . "

我以为那种东西随着宝塔树一起消失了。

" [wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] ?
" What sort of thing ?
" 什么 种类 的 事物 ?

“什么样的事？”

" ['vɪnsnt] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['pæləs] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɑ:d] , ['sɪnɪk(ə)] [læf] .
" Vincent nodded towards the palace with an odd , cynical laugh .
" 文森特 点头 向 这 宫殿 和 一个 奇怪的 , 愤世嫉俗 笑 .

文森特朝宫殿方向点了点头，发出了一声古怪而愤世嫉俗的笑声。

" [ðæt] ; [ɪts] ['ɡoʊstli] .
" That ; it's ghostly .
" 那 ; 它是 幽灵般的 .

“那东西；它很诡异。”

[ˈdʌznt] [brɪ'ɔ:ŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌnaɪn'ti:nθ] ['sentʃəri] !
Doesn't belong to the nineteenth century !
不 属于 到 这 第十九 世纪 !

它不属于十九世纪！

" [læns] [tɜ:rnd] ['kjʊriəsli] .
" Lance turned curiously .
" 槲 转向 奇怪的是 .

兰斯好奇地转过头来。

" [aɪ] [sed] [ðæt] [tuː; tə] - - [tuː; tə] - - [aɪ] [kɑːnt] [kɔːl] [hɪm; ɪm] ['eniθɪŋ] [els] ,
" **I said that to - - to Pidar Narâyan - - I can't call him anything else ,**
" 我 说 那 到 - - 到 - - 我 不能 称呼 他 任何事物 别的 ,
“我跟皮达尔·纳拉扬——我实在找不到别的称呼来称呼他——说过这话。”

[ˈsʌmhaʊ] - - [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈʃʊɪŋ] [ˌem ˈiː] [ˈoʊvər] [ˈjestərdeɪ] .
somehow - - when he was showing me over yesterday .
不知何故 - - 什么时候 他 曾是 显示 我 超过 昨天 .
不知怎么的——昨天他带我过来的时候。

[ænd; ənd] - - [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ɪnˈskruːtəb(ə)l] [smaɪl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] - - [hiː; hi] [dʒʌst] [ˈpɔɪntɪd] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði]
And - - you know that inscrutable smile of his - - he just pointed up to the
和 - - 你 知道 那 难以捉摸 微笑 的 他的 - - 他 只是 尖 向上 到 这
[ˈtelɪgræf] [ˈwaɪəz, ˈwaɪrz] - - [ðeɪ] [goʊ] [raɪt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [juː; jʊ] [noʊ] - - [ænd; ənd] [sed] ,
telegraph wires - - they go right across the garden you know - - and said ,
电报 电线 - - 他们 去 正确的 穿过 这 花园 你 知道 - - 和 说 ,
然后——你知道他那难以捉摸的笑容——他指着电报线——你知道，它们就横穿花园——说道：

- [ðer; ðər] [ɪz] [hæf] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv] [hæf] [ðə; ði] [wɜːrld] [ˈoʊvər] [ˈɑːər; ɑːr] [ˈhedz] , [ˈenihaʊ] . -
' **There is half the news of half the world over our heads , anyhow .** '
- 那里 是 一半 这 消息 的 一半 这 世界 超过 我们的 头部 , 无论如何 . -
“反正我们头顶上还悬着半个世界的一半新闻。”

[aɪ ˈtiː] [nɑːkt] [ˌem ˈiː] [ˈoʊvər] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] ; [ænd; ənd] [baɪ] [dʒʊv] !
It knocked me over , I tell you , to think of it ; and by Jove !
它 敲门 我 超过 , 我 告诉 你 , 到 思考 的 它 ; 和 经过 朱庇特 !
想到这件事，我就震惊不已；我的天哪！

[ˈdɪrɪŋ] , [nekst] [wiːk] [wen] [ðə; ði] [bɜːrd] - [ˈsɑːhɪb, ˈsɑːhiːb] [kʌmz] - -
Dering , next week when the Lord - sahib comes - -
德林 , 下一个 星期 什么时候 这 主 - 萨希布 来 - -
德林，下周主驾驾的时候——

" [ˈvɪnsnt] [ˈdɪrɪŋ] [læft] [ˈbɔɪstərəsli] .
" **Vincent Dering laughed boisterously .**
" 文森特 德林 笑了 喧闹地 .
文森特·德林放声大笑。

" [ˈðerəl] [biː; bi] [ðə; ði] [mɪˈleniəm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" **There'll be the millennium , of course .**
" 将会 是 这 千年 , 的 课程 .
“当然，还会有千禧年。”

[kʌm] [əˈbɔːŋ] , [læns] !
Come along , Lance !
来 沿着 , 槲 !
跟我来，兰斯！

[ɪts] [taɪm] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ɔːf] [tuː; tə] [prɪˈper] [hɪz; ɪz] [weɪ] .
It's time we were off to prepare his way .
它是 时间 我们 是 离开 到 准备 他的 方式 .
我们该出发去为他铺路了。

[ˈdæʃwʊd] [ˈwɒnts] [aɪ ˈtiː] [dʌn] A1 .
Dashwood wants it done A1 .
达什伍德 想要 它 完毕 A1 .
达什伍德希望做到尽善尽美。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [leɪ] [ɑːn] [ɪˈlektɹɪk] [laɪt] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] .
They are going to lay on electric light , and all that .
他们 是 去 到 躺 在 电的 光 , 和 全部 那 .
他们打算安装电灯之类的设施。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [ˈmɪsɪz] . [smɪθ] [təʊld][em ˈiː][tuː; tə] [tel] [juː; jə][ʃiː; ʃi] [ɪkˈspektɪd] [juː; jə][tuː; tə] [ˈbrekfəst] .
By the way , Mrs . Smith told me to tell you she expected you to breakfast .
经过 这 方式 , 太太 . 史密斯 讲述 我 到 告诉 你 她 预期的 你 到 早餐 .

对了，史密斯太太让我转告你，她希望你来吃早餐。

" [ten] [ˈmɪnɪts] [ˈæftərwərdz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈraɪdɪŋ][ˈoʊvər][ðə; ði][boʊt] [brɪdʒ] [tuː; tə][suːpərɪnˈtend][ðə; ði]
" Ten minutes afterwards they were riding over the boat bridge to superintend the
" 十 分钟 然后 他们 是 骑术 超过 这 船 桥 到 督 这
[ˈleɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][vaɪs] - [ˈriːɡl] [kæmp] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɔːrd] - [ˈsaːhɪbˈsaːhiːb]
laying out of the Vice - regal camp against the coming of the Lord - sahib
躺下 出去 的 这 副 - 尊贵 营 反对 这 未来 的 这 主 - 萨希布
[ænd; ənd][hɪz; ɪz][həʊsts] .
and his hosts .
和 他的 主持人 .

“十分钟后，他们骑马经过桥，去监督总督营地的布置，以防领主及其军队的到来。

[ˈtʃæptər] [aɪ ˈviː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[ˈʌndər] - [ˈkɜːənts]
UNDER - CURRENTS
在下面 - 电流

暗流

- [məˈhaːl] , [rɔʃʌn] - [ˈgrænmlʊðər] ,
Mumtâza Mahal , Roshan Khân's grandmother ,
- 玛哈尔 , 罗珊 - 祖母 ,

穆塔扎·玛哈尔 (Mumtâza Mahal), Roshan Khan 的祖母，

[lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [kwɪr] [ˈlɪt(ə)] [ˈbækwɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈediːd] [ɪtˈself] [əˈweɪ]
lived in a queer little backwater of a house which had eddied itself away
居住地 在 一个 酷儿 小的 回水区 的 一个 房子 哪个 有 漩涡 本身 离开
[frʌm; frəm][ðə; ði][meɪn] [striːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,
from the main stream of the town ,
从 这 主要的 溪流 的 这 镇 ,

他住在一栋古怪的、与世隔绝的小房子里，这栋房子仿佛与城镇的主流隔绝开来。

[ænd; ənd] [dʒæəmd] [ɪtˈself] [əˈɡenst] [ə; eɪ][wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæləs] [æz; əz] [ɪf] [ˈsiːkɪŋ] [ˈdɪɡnəti] [ðerˈbaɪ] .
and jammed itself against a wall of the palace as if seeking dignity thereby .
和 卡住 本身 反对 一个 墙 的 这 宫殿 作为 如果 寻求 尊严 从而 .

它紧紧地贴在宫殿的墙上，仿佛以此来寻求尊严。

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [bɪˈlɔːŋd] [ˌɪrɪˈdiːməbli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɪti] , [ænd; ənd][tuː; tə][ɪts][ˈiːv(ə)] - [smelɪŋ]
For all that it belonged irredeemably to the city , and to its evil - smelling
为了 全部 那 它 属于 无可挽回地 到 这 城市 , 和 到 它是 邪恶的 - 闻起来
[leɪnz] .
lanes .
车道 .

尽管它无可挽回地属于这座城市，属于它那些散发着恶臭的小巷。

[ðə; ði][wɜːrd] [haʊs] , [haʊˈevər] , [ɪz] [ˈmɪsˈliːdɪŋ] [tuː; tə] [ˈwestərən] [ɪrɪz] , [sɪns] [ðɪs] [wɔz; wəz] [ˈsɪmplɪ] [ə; eɪ]
The word house , however , is misleading to western ears , since this was simply a
这 单词 房子 , 然而 , 是 误导性的 到 西 耳朵 , 自从 这 曾是 简单地 一个
[wel] - [laɪk] [ˈkɔːrtjɑːrd] ,
well - like courtyard ,
出色地 - 喜欢 庭院 ,

然而，“房子”这个词对西方人来说容易产生误导，因为这实际上只是一个类似水井的庭院。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['wʊd(ə)n] [bed] [set][ɪn][ðə; ði] ['sentər] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [ə'tempt] [æt; ət][ə; eɪ]
with a great wooden bed set in the centre under a miserable attempt at a
和 一个 伟大的 木制的 床 放 在 这 中心 在下面 一个 悲惨的 试图 在 一个
[tri:] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ju:st] [æz; əz][ə; eɪ] [kloʊðz] - [peg] ,
tree which was used as a clothes - peg ,
树 哪个 曾是 用过的 作为 一个 衣服 - 钉子 ,
房间中央摆着一张大木床，床下是一棵可怜树，树干被当成了晾衣夹。

[ə; eɪ] [ræk] [fɔ:r; fər] ['sɔ:spæn] , [ænd; ənd][ə; eɪ][və'reɪtɪ][ʌv; əv] ['ʌðər] [də'mestɪk] ['pɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz] .
a rack for saucepans , and a variety of other domestic purposes .
一个 架子 为了 平底锅 , 和 一个 种类 的 其他 国内的 目的 .
一个用于放置平底锅的架子，以及各种其他家用用途。

[aɪ 'ti:] [fʊl'fɪld] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] ['pɜ:rfɪkt] [sætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪts] [prə'praɪətres] , [ə; eɪ] ['raʊndəbaʊt]
It fulfilled them to the perfect satisfaction of its proprietress , a roundabout
它 已完成 他们 到 这 完美的 满意 的 它是 女店主 , 一个 迂回
[oʊld][ˈleɪdi] ,
old lady ,
老的 女士 ,
它完全满足了女主人——一位古怪的老太太——的所有要求，令她十分满意。

[plʌmp] [æz; əz][ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] - [kweɪl] , [hu:] ,
plump as a button - quail , who ,
丰满 作为 一个 按钮 - 鹌鹑 , WHO ,
胖乎乎的，像只小鹌鹑，

[wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'sli:p] [ɪn'saɪd][ðə; ði][ɑ:r'keɪdɪd][slɪp][ʌv; əv][ə; eɪ] [ru:m] [ɑ:n][wʌn] [saɪd] ,
when she was not asleep inside the arcaded slip of a room on one side ,
什么时候 她 曾是 不是 睡着了 里面 这 街机 滑 的 一个 房间 在 一 边 ,
当她没有睡着的时候，她正待在房间一侧的拱形走廊里。

[pæst] [hɜ:r; hər] [taɪm] [ɑ:n][ðə; ði][bed][ɪn][ðə; ði] ['skæntɪ] [ʃeɪd] ,
passed her time on the bed in the scanty shade ,
通过了 她 时间 在 这 床 在 这 稀少 阴影 ,
她整天躺在床上，躲在稀疏的树荫下。

['ki:pɪŋ] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɔ:sɪdʒ] - [roʊl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɪloʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kwɪlt] , [bəʊθ]
keeping company with a sausage - roll of a pillow and a quilt , both
保持 公司 和 一个 香肠 - 卷 的 一个 枕头 和 一个 被子 , 两个都
['kʌvəd] [ɪn]['feɪdɪd] , ['ɡri:si] [sɪlk] .
covered in faded , greasy silk .
涵盖 在 褪色 , 腻 丝绸 .
陪伴它的是一个像香肠卷一样的枕头和一条被子，两者都覆盖着褪色、油腻的丝绸。

[æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] [ʃi:; ʃi][dɪd] ['nʌθɪŋ] [seɪv] [i:t] - ; [ðoʊ] ['sʌmtaɪmz] , [æz; əz][ə; eɪ] ['feɪvər] [tu:; tə]
As a rule she did nothing save eat pân ; though sometimes , as a favour to
作为 一个 规则 她 做过 没有什么 节省 吃 - ; 尽管 有时 , 作为 一个 偏爱 到
['ɛrdə] ['ʃepərd] ,
Erda Shepherd ,
埃尔达 牧羊人 ,
她通常除了吃面包什么也不做；不过有时，为了帮埃尔达·谢泼德一个忙，

[hu:] [keɪm] [tu:; tə] [ri:d] [tu:; tə][hɜ:r; hər][wʌns][ə; eɪ] [wi:k] ,
who came to read to her once a week ,
WHO 来了 到 读 到 她 一次 一个 星期 ,
每周有人来给她读书，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [gɪv] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] ['stɪtʃɪz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['nɪtɪd] ['kʌmfərtər] [wɪtʃ] ['nevər] [siːmd] [tuː; tə]
she would give a few more stitches to a knitted comforter which never seemed to
她 会 给 一个 很少 更多的 针脚 到 一个 针织 棉被 哪个 绝不 似乎 到
[get] ['eni] [lɔːŋgər] .
get any longer .
得到 任何 更长 .

她会继续往那条似乎永远不会变长的针织被子上缝几针。

[aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [bɪ'ɡʌn] , [ɪn'diːd] , [ʌndər] [ðə; ði] [ˈɔːspɪsɪz] [ʌv; əv] [ə'ʌləðər] " [mɪs] ,
It had been begun , indeed , under the auspices of another " Miss ,
它 有 到过 开始 , 的确 , 在下面 这 庇护 的 其他 " 错过 ,
事实上, 它是在另一位“小姐”的主持下开始的。

" [huː] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['ɪŋɡlənd] ['oʊnli][tuː; tə][daɪ] , [æz; əz][soʊ] ['meni] [duː] , [frʌm; frəm]
" who had returned to England only to die , as so many do , from
" WHO 有 返回 到 英格兰 仅有的 到 死 , 作为 所以 许多 做 , 从
[ɪk'spoʊʒər] ,
exposure ,
接触 ,

“那些返回英国后却像许多人一样, 因冻伤而死的人,

[ænd; ənd][ˌoʊvər'wɜːrk] , [ænd; ənd] ['hoʊmsɪknəs] .
and overwork , and homesickness .
和 过度劳累 , 和 思乡之情 .

还有过度劳累和思乡之情。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] , - [wʌz; wəz][æn; ən] ['ærəɡənt] , [jet] [ɡʊd] - ['neɪtʃərd] [oʊld] [soʊl] , [huː] ,
For the rest , Mumtâza was an arrogant , yet good - natured old soul , who ,
为了 这 休息 , - 曾是 一个 傲慢的 , 然而 好的 - 自然 老的 灵魂 , WHO ,

至于其他人, 蒙塔扎则是一个傲慢但心地善良的老人, 他

[dɪ'spaɪt] [ðoʊz] [terz] [ɑːn][hɜːr; hər] ['wedɪŋ] - [deɪ] , [hæd; həd] [kept] ['dɪsəluːt] - [ʌndər] [hɜːr; hər]
despite those tears on her wedding - day , had kept dissolute Walidâd under her
尽管 那些 眼泪 在 她 婚礼 - 天 , 有 保留 荒淫 - 在下面 她
[θʌm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] [ˈɔːlsəʊ] .
thumb , and his son also .
拇指 , 和 他的 儿子 还 .

尽管她在婚礼当天流下了眼泪, 但她仍然牢牢控制着放荡不羁的瓦利达德, 以及他的儿子。

['ðerfɔːr] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [pet] ['ɡriːvənsəz, 'ɡriːvənsɪz] - - [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]
Therefore , it was one of her pet grievances - - and she had
所以 , 它 曾是 一 的 她 宠物 不满 - - 和 她 有
['meni] - - [ðæt] [rɔʃʌn] , [hɜːr; hər] ['ɡrænsʌn] ,
many - - that Roshan , her grandson ,
许多 - - 那 罗珊 , 她 孙子 ,

因此, 这是她最耿耿于怀的事情之一——她有很多不满——那就是她的孙子罗珊.....

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dɪ'faɪd] [hɜːr; hər] [ə'θɔːrəti] [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði]['ɑːrmi] .
should have defied her authority and entered the army .
应该 有 违抗 她 权威 和 进入 这 军队 .

他本应该违抗她的命令, 去参军。

[ðə; ði] [ɡreɪt] ['stændɪŋ] ['ɡriːvəns] , [haʊ'evər] ,
The great standing grievance , however ,
这 伟大的 常设 不满 , 然而 ,

然而, 最大的长期不满在于:

[wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] " ['pɪnsən] " [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm] ['gʌvənmənt] [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][hɜːr; hər] ['hʌzbənd]
was that the " pinson " she received from Government because her husband
曾是 那 这 " 平森 " 她 已收到 从 政府 因为 她 丈夫
[hæd; həd] [bɪn] [dɪ'pɔːtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][nə'wɑːb][tuː; tə] [kæl'kʌtə] ,
had been deported with the Nawab to Calcutta ,
有 到过 被驱逐出境 和 这 纳瓦布 到 加尔各答 ,
那是她从政府那里得到的“徽章”吗？因为她的丈夫和纳瓦布一起被流放到了加尔各答。

[wʌz; wəz][nɑːt][soʊ][lɑːrdʒ][æz; əz][wʌn] [rɪ'siːvd] [baɪ][ə; eɪ] ['neɪbər] [ænd; ənd][ˈgɑːsɪp] [huːz] ['hʌzbənd]
was not so large as one received by a neighbour and gossip whose husband
曾是 不是 所以 大的 作为 一 已收到 经过 一个 邻居 和 闲话 谁 丈夫
[hæd; həd] [bɪn] [hæŋd] [ɪn][ðə; ði][ˈmjuːtəni] !
had been hanged in the mutiny !
有 到过 绞刑 在 这 兵变 !
远不及邻居兼爱嚼舌根的人收到的那份礼物，她的丈夫在叛乱中被绞死了！

[ðə; ði] [tuː] [oʊld] ['leɪdɪz] [keɪm] [tuː; tə] ['lɒgəhedz] ['oʊvər][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] [kleɪmz] [wʌns][ə; eɪ] [mʌnθ]
The two old ladies came to loggerheads over their respective claims once a month
这 二 老的 女士们 来了 到 海龟 超过 他们的 各自 索赔 一次 一个 月
, [ˈregjələrli] ,
, regularly ,
, 经常 ,
这两个老太太每个月都会因为各自的诉求发生争执，而且这种情况经常发生。

[wen] [peɪ] - [deɪ] [keɪm] [raʊnd] ;
when pay - day came round ;
什么时候 支付 - 天 来了 圆形的 ;
发薪日到了；

- [ə'səːtɪŋ] [ˈʃrɪlli] [ðæt] [tuː; tə][daɪ][ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kʌntri] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['peɪnf(ə)l]
Mumtâza asserting shrilly that to die in a strange country was more painful
- 断言 尖锐地 那 到 死 在 一个 奇怪的 国家 曾是 更多的 痛苦
[ðæn; ðən] [ˈhæŋɪŋ] ,
than hanging ,
比 绞刑 ,
蒙塔扎尖声说道，死在异国他乡比绞刑更痛苦。

- - [ən] - ['nɪsə] [kən'tendɪŋ] ['raʊndli] [ðæt] [ɪf] - [hæd; həd][hæd; həd][æz; əz] [mʌt]
Ashrâf - un - nissa contending roundly that if Walidâd had had as much
- - 联合国 - 妮莎 争吵 圆圆地 那 如果 - 有 有 作为 很多
[rɪ'spektfɪl] [ə'fek](ə)n [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['wɪdoʊ] [æz; əz][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd][hæd; həd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ,
respectful affection for his widow as her husband had had for his ,
尊重 感情 为了 他的 寡妇 作为 她 丈夫 有 有 为了 他的 ,
阿什拉夫·乌恩·尼萨断言，如果瓦利达德对他的遗孀怀有像她丈夫对他的遗孀那样的尊重和爱戴，

[hiː; hi][kɒd; kəd] ['iːzəli] [hæv; həv] [kɔːzd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] [hæŋd] ; [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] ['sɜːrt(ə)nli]
he could easily have caused himself to be hanged ; since he had certainly
他 可以 容易地 有 导致 他自己 到 是 绞刑 ; 自从 他 有 当然
[dɪ'zɜːrvd] [aɪ 'tiː] .
deserved it .
应得的 它 .
他完全可以让自己被绞死；因为他罪有应得。

[hwer'æt] [ðer; ðər] [wɒd] [biː; bi][wɔːr] , [ʌn'tɪl] [sʌm; səm][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['æli] ,
Whereat there would be war , until some one in the alley ,
哪里 那里 会 是 战争 , 直到 一些 一 在 这 胡同 ,
原本会有战争，直到巷子里有人.....

[ɔːr] [raʊnd] [ðə; ði][ˈkɔːrnər][dɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [aʊtˈreɪdʒəs] , - - [θruː] [slɑːps][ˈoʊvər][sʌm; səm][wʌn] , [ɔːr]
or round the corner did something outrageous , - - threw slops over some one , or
或者 圆形的 这 角落 做过 某物 令人愤慨 , - - 扔 污水 超过 一些 一 , 或者
[hæd; həd] [twɪnz] ,
had twins ,
有 双胞胎 ,
或者在拐角处做了件出格的事——比如把泔水泼到别人身上, 或者生了双胞胎。

[ɔːr] [ɪmˈpɔːrtɪd] [ə; eɪ] [nuː] [ˈmʌðər] - [ɪn] - [bɔː] !
or imported a new mother - in - law !
或者 进口 一个 新的 母亲 - 在 - 法律 !
或者引进一位新岳母!
[ðen] , [ˈfrendli] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [bɪˈkʌmɪŋ] [ə; eɪ] [nəˈsesəti] [ʌv; əv][laɪf] ,
Then , friendly discussion becoming a necessity of life ,
然后 , 友好的 讨论 成为 一个 必要性 的 生活 ,
于是, 友好的讨论成为生活必需品。

[ðə; ði][bɪɡ] [ˈwʊd(ə)n] [bed] [wʊd] [wʌns] [mɔːr] [hoʊld] [tuː] [oʊld] [ˈleɪdɪz] , [tuː] [ˈroʊli] - [ˈpɑːli] [ˈbəʊlstəz] ,
the big wooden bed would once more hold two old ladies , two roly - poly bolsters ,
这 大的 木制的 床 会 一次 更多的 抓住 二 老的 女士们 , 二 罗利 - 聚合物 支撑 ,
那张大木床将再次容纳两位老太太, 两个圆滚滚的胖墩儿。

[tuː] [kwɪltz] - - [ˈbɔːlsʊʊ] [tuː] [tʌŋz] !
two quilts - - also two tongues !
二 被子 - - 还 二 舌头 !
两床被子——还有两条舌头!

[bʌt; bət] [ðiːz] [kənˈfaɪnd] [ðəmˈselvz] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [tuː; tə] [ˈlesər] [ˈɡriːvənsəz, ˈɡriːvənsɪz] ;
But these confined themselves , for a time , to lesser grievances ;
但 这些 受限 他们自己 , 为了 一个 时间 , 到 较少 不满 ;
但这些不满暂时仅限于较小的怨恨;

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈdekədəns] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] ,
such as the general decadence of the age ,
这样的 作为 这 一般的 颓废 的 这 年龄 ,
例如那个时代普遍存在的颓废风气,

[ˈmænɪfestɪd] [baɪ][ðə; ði] [rɪˈlʌktəns] [ʌv; əv] [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)l] [tuː; tə] [əˈbeɪ] [ðə; ði][oʊld] .
manifested by the reluctance of young people to obey the old .
表现出来 经过 这 不情愿 的 年轻的 人们 到 服从 这 老的 .
这表现为年轻人不愿服从老年人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [haʊˈevər] , [noʊ] [saɪn][ʌv; əv] [dɪsˈpleʒər] [ɪn][ðə; ði] [rɪˈsepʃ(ə)n] [prɪˈperd] [fɔːr; fər]
There was , however , no sign of displeasure in the reception prepared for
那里 曾是 , 然而 , 不 符号 的 不满 在 这 接待 准备 为了
[rɔʃʌn] , [wen] [wʌn] [ˌæftərˈnuːn] ,
Roshan , when one afternoon ,
罗珊 , 什么时候 一 下午 ,
然而, 在为罗珊准备的招待会上, 丝毫没有流露出任何不满。一天下午,

[ɪˈmiːdiətlɪ] [ˌæftər][hɪz; ɪz][əˈraɪv(ə)l][æ; ət] - , [hiː; hi] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [ˈpraːstreɪt] [hɪmˈself] [æ; ət]
immediately after his arrival at Eshwara , he appeared to prostrate himself at
立即地 后 他的 到达 在 - , 他 出现 到 前列腺 他自己 在
[ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][eɪdʒ] ;
the feet of age ;
这 脚 的 年龄 ;
他一到达埃什瓦拉, 就立刻向年迈俯首称臣;

[æ; ət] [liːst] [soʊ][hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈletər] [ʌv; əv][ɪntrɪˈmeɪʃ(ə)n] .
at least so he had said in his letter of intimation .
在 至少 所以 他 有 说 在 他的 信 的 暗示 .
至少他在通知信中是这么说的。

- [mə'hɑ:l] [nu:] [hɜ:r; həɹ][ˈdu:ti] [tɔ:rdz] [men] - [foʊk] [ˈbetər] [ðæn; ðən][tu:; tə] [[oʊ] [ˈtempər]
Mumtâza Mahal knew her duty towards men - folk better than to show temper
- 玛哈尔 知道 她 责任 向 男人 - 民间 更好的 比 到 展示 脾气
[æt; ət][wʌnz] ;
at once ;
在 一次 ;

蒙塔扎·玛哈尔深知自己对男人们的责任，所以不能立刻发脾气；

[nu:] [ˈɔ:lsʊʊ][ðə; ði] [ˈsʌfəkeɪtɪŋ] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][ˌserəˈmæʊni:əlz] .
knew also the suffocating effect of ceremonials .
知道 还 这 令人窒息的 影响 的 仪式 .

也深知繁文缛节带来的窒息感。

[soʊ][ðə; ði] [ˈta:nɪft] [ˈtreʒərz] [ʌv; əv][pæst] [steɪt] [hæd; həd] [bɪn] [dʌŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [maʊndz] [ʌv; əv]
So the tarnished treasures of past state had been dug out of the mounds of
所以 这 失去光泽 宝藏 的 过去的 状态 有 到过 挖 出去 的 这 土堆 的
[ˈlɪtər] [hi:pt] [ʌp][ɪn][ɔ:l] [fɔ:r] [ˈkɔ:rnərz][ʌv; əv][ðə; ði][ɑ:rˈkeɪdɪd] [ru:m] ,
litter heaped up in all four corners of the arcaded room ,
垃圾 堆积如山 向上 在 全部 四 角落 的 这 街机 房间 ,

于是，人们从拱廊房间四个角落堆积如山的垃圾中，挖出了昔日国家黯然失色的珍宝。

[ænd; ənd][set] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈkɔ:rtjɑ:rd] .
and set about the courtyard .
和 放 关于 这 庭院 .

然后开始在院子里走动。

[æn; ən][oʊld] [ˈelɪfənt] - [ˈhaʊzɪŋ] [ˈkʌvəd] [ðə; ði] [ˈwʊd(ə)n] [bed] , [ænd; ənd][tu:; tə][aɪ ˈti:] [rɔʃʌn] [wʌz; wəz]
An old elephant - housing covered the wooden bed , and to it Roshan was
一个 老的 大象 - 住房 涵盖 这 木制的 床 , 和 到 它 罗珊 曾是
[kənˈdʌktɪd] : [hɪz; ɪz] [ˈgrænməðər] ,
conducted : his grandmother ,
实施 : 他的 祖母 ,

一张旧象舍盖在木床上，罗珊被抬到床上：他的祖母，

[dɪˈspɑɪt] [hɜ:r; həɹ][best] [ɡri:n] [ˈsætn] [ˈtraʊzərz] , [ˈskwɑ:tɪŋ] [brɪˈloʊ] , [ɑ:n][ə; eɪ][mæt] .
despite her best green satin trousers , squatting below , on a mat .
尽管 她 最好的 绿色的 缎 裤子 , 蹲姿 以下 , 在 一个 垫 .

尽管她穿着最漂亮的绿色缎面长裤，但她还是蹲在下面的垫子上。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈsoʊldʒər][felt][ænd; ənd] [lʊkt] [ˈθɜ:rəli] [ʌnˈkʌmfɪtəb(ə)] .
The young soldier felt and looked thoroughly uncomfortable .
这 年轻的 士兵 毛毡 和 看起来 彻底 不舒服 .

这位年轻士兵感到非常不自在，看起来也很不自在。

[aʊt] [ʌv; əv] [ɪr] [ˈfʌŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi:z] [riˈma:ks] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [əˈpɪrd] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈju:ʒuəl]
Out of sheer funk of the old lady's remarks if he had appeared in his usual
出去 的 透明 放克 的 这 老的 女士的 评论 如果 他 有 出现 在 他的 通常
[ˈmʌftɪ] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlɪʃ] [twi:d] [ænd; ənd][ə; eɪ][kloʊz] - [ˈfɪtɪŋ] [ˈtɜ:rbən] ,
mufti of English tweed and a close - fitting turban ,
常服 的 英语 粗花呢 和 一个 关闭 - 配件 头巾 ,

如果他穿着平常的英式粗花呢便服，戴着紧身头巾出现，老太太的话肯定会让他很生气。

[hi:; hi][hæd; həd] [rɪˈvɜ:tɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈeri] [ˈmʌzɪnz] [ænd; ənd] [imˈbrɔɪdəd] [ˈsmʊʊkɪŋ] - [kæps][ʌv; əv]
he had reverted to the airy muslins and embroidered smoking - caps of
他 有 恢复 到 这 轻盈的 细棉布 和 绣花 吸烟 - 帽子 的
[hɪz; ɪz] [fɔ:beəz] .
his forbears .
他的 祖先 .

他又穿上了祖辈们穿的轻薄棉布衣和绣花烟帽。

[hi:; hi][felt] ['tʃɪli] , ['berli] ['di:snt] [ɪn][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] , [ɪn'di:d] , [ðə; ði] [hoʊl] [ɪn'vairənmənt]
He felt chilly , barely decent in them ; and , indeed , the whole environment
他 毛毡 寒冷 , 仅仅 体面的 在 他们 ; 和 , 的确 , 这 所有的 环境
[wʌz; wəz] [æbsə'lu:tli] [rɪ'pʌgnənt] [tu:; tə][him; ɪm] .
was absolutely repugnant to him .
曾是 绝对地 令人厌恶的 到 他 .
他觉得浑身冰冷, 穿着这些衣服也显得很寒酸; 事实上, 整个环境都让他感到极其厌恶。

[hɪz; ɪz] ['grænd,məðɜ:z] ['træmweɪ] [kʊd; kəd] ['skersli] [bi:; bi] ['ʌðərwaɪz] [tu:; tə][wʌn] [hu:] [hæd; həd] [gɔ:n]
His grandmother's tramways could scarcely be otherwise to one who had gone
他的 祖母的 有轨电车 可以 几乎 是 否则 到 一 WHO 有 已消失
[ə'hed] [baɪ] [ɪk'spres] [treɪn] [laɪk] [rɔʃ'an] - .
ahead by express train like Roshan Khān .
前方 经过 表达 火车 喜欢 罗珊 - .
对于像罗珊·汗这样乘坐特快列车先行一步的人来说, 他祖母的电车线路很难有别的感觉。

['θɜ:rəli] [wel] - [edʒukertɪd] , [hi:; hi] [nu:] [hɪm'self] [tu:; tə][bi:; bi] [kən'sɪdərd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
Thoroughly well - educated , he knew himself to be considered one of the
彻底 出色地 - 受过教育 , 他 知道 他自己 到 是 经过考虑的 一 的 这
[ˈsmɑ:rtəst] [ˈneɪtɪv] [ˈɑ:fəsərz][ɪn][ðə; ði][ˈɑ:rmɪ] .
smartest native officers in the army .
最聪明的 本国的 警官 在 这 军队 .
他受过良好的教育, 自认为是军队中最聪明的本土军官之一。

[ə; eɪ][fɜ:rst] - [klæs] ['poʊlʊʃ] ['pleɪər] , [ə; eɪ] [fer] ['krɪkɪtər] , ['eɪb(ə)][tu:; tə][ˈhænd(ə)][kju:][ænd; ənd] ['rækɪt] ,
A first - class polo player , a fair cricketer , able to handle cue and racket ,
一个 第一的 - 班级 马球 玩家 , 一个 公平的 板球运动员 , 有能力的 到 处理 提示 和 球拍 ,
一流的马球运动员, 不错的板球运动员, 能熟练使用台球杆和球拍。

[ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] ['i:kwəl][æt; ət][ðə; ði] [fɔɪlz] ,
and without equal at the foils ,
和 没有 平等的 在 这 箔 ,
在花剑方面无人能及,

[hi:; hi][hæd; həd][fɔ:r; fər] ['jɪrz] [met] ['ɪŋɡlɪʃmən] [ɑ:n][ˈi:kwəl] [tɜ:rmz][ɪn] ['spɔ:rtɪŋ] ['mætərz] .
he had for years met Englishmen on equal terms in sporting matters .
他 有 为了 年 遇见 英国人 在 平等的 条款 在 体育 事情 .
多年来, 他在体育方面一直与英国人保持着平等的关系。

[wʌt] ['wʌndər] , [ðen] ,
What wonder , then ,
什么 想知道 , 然后 ,
那又有什么奇怪的呢?

[ðæt] [hi:; hi][sæt] ['lʊkɪŋ] [ɪnɪk'spresəbli] [bɔ:rd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['hʊkə] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv]
that he sat looking inexpressibly bored beside the hookah which was the pride of
那 他 卫星 寻找 难以言喻地 无聊的 旁 这 水烟 哪个 曾是 这 自豪 的
[hɪz; ɪz] - [hɑ:rt] ,
his grandmamma's heart ,
他的 - 心 ,
他百无聊赖地坐在水烟壶旁, 那可是他奶奶最引以为傲的东西。

[ɪn] [ðæt] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪ'lb:ŋd] [tu:; tə] ['meni] [ded] [ænd; ənd] [gɔ:n] [nə'wɑ:b] ?
in that it had belonged to many dead and gone Nawabs ?
在 那 它 有 属于 到 许多 死的 和 已消失 纳瓦布 ?
因为它曾属于许多已故的纳瓦布?

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['sɪmpli] ['b:ŋɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sa:ləs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smʊk] ,
He was simply longing for the solace of a smoke ,
他 曾是 简单地 渴望 为了 这 慰藉 的 一个 抽烟 ,
他只是渴望抽根烟寻求慰藉。

[jet] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə][juːz][ðə; ði] ['sɪlvər] ['sɪgəret] [keɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [i'niʃəls] , " [ɑːr] . [keɪ] .
yet he did not dare to use the silver cigarette case with his initials , " R . K .
然而 他 做过 不是 敢 到 使用 这 银 卷烟 案件 和 他的 首字母 , " 拉 . K .
" [ɑːn][aɪ 'tiː] ,
" **on it** ,
" 在 它 ,

但他却不敢使用那个刻有他名字缩写“RK”的银色香烟盒。

[wɪtʃ] [læns] ['kɑːrliːɑːn][hæd; həd][gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][æt; ət] ['krɪsməs] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fensɪŋ]
which Lance Carlyon had given him at Christmas in return for the fencing
哪个 槲 卡里昂 有 给定 他 在 圣诞节 在 返回 为了 这 击剑
[ˈlesnz; ˈlesənz] .
lessons .
课程 .

这是兰斯·卡莱恩在圣诞节送给他的，作为他教他击剑的回报。

[ˈfɔːrtʃənətli] , [haʊ'evər] , ['bɔːrdəm] [ænd; ənd] [jɔːnz] [ɑːr; ər] [kə'rekt] ['dɔːrɪŋ] ['vɪzɪts][ʌv; əv] ['serəmoʊni] ,
Fortunately , however , boredom and yawns are correct during visits of ceremony ,
幸运的是 , 然而 , 无聊 和 打哈欠 是 正确的 期间 访问 的 仪式 ,
不过，幸运的是，在参加仪式时感到无聊和打哈欠都是正常的。

[soʊ] - [mə'hɑːl] [krɔːst] [hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l][fæt][hændz][ˈoʊvər][hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l][fæt] [griːn] - ['traʊzəd]
so Mumtâza Mahal crossed her little fat hands over her little fat green - trousered
所以 - 玛哈尔 交叉 她 小的 胖的 双手 超过 她 小的 胖的 绿色的 - 穿裤子的
[legz] ,
legs ,
腿 ,

于是，蒙塔扎·玛哈尔将她胖乎乎的小手交叉放在穿着绿色裤子的胖乎乎的小腿上。

[ænd; ənd][təʊld][hɜːr'self][ðə; ði] [læd] [wʌz; wəz] [ɪm'pruːvd] [ɪn][bəʊθ] ['mænərz] [ænd; ənd] [lʊks] ;
and told herself the lad was improved in both manners and looks ;
和 讲述 她自己 这 小伙子 曾是 改进 在 两个都 礼仪 和 看起来 ;
她告诉自己，这孩子无论在举止还是外貌上都有了很大的进步；

[wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] [mɔːr] [laɪk][hɜːr; hər] ['brʌðər] , [ðə; ði] [leɪt] [ænd; ənd] ['seɪntɪd] [nə'wɑːb] .
was distinctly more like her brother , the late and sainted Nawab .
曾是 明显地 更多的 喜欢 她 兄弟 , 这 晚的 和 圣徒 纳瓦布 .
她明显更像她的哥哥，已故的圣人纳瓦布。

[ðə; ði][fækt] ['emfəsaɪzd] [hɜːr; hər] [rɪ'gret] [ðæt] , [ˈæftər][ə; eɪ] ['brɪliənt] [kə'rɪr] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] [skuːl] ,
The fact emphasized her regret that , after a brilliant career in a mission school ,
这 事实 强调 她 后悔 那 , 后 一个 杰出的 职业 在 一个 使命 学校 ,
这件事更凸显了她的遗憾：在教会学校拥有辉煌的职业生涯之后，

[ə; eɪ] [kə'rɪr] [wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv][led][tuː; tə][ə; eɪ]['maɪnər] ['klɜːrkʃɪp] ,
a career which must have led to a minor clerkship ,
一个 职业 哪个 必须 有 引领 到 一个 次要的 文员 ,
这份工作最终很可能只落得个不起眼的文员职位。

[hɜːr; hər] ['grænsʌn] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] [ʌn'hɜːrd] - [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['entərɪŋ] [ðə; ði]['ɑːrmi]
her grandson should have taken the unheard - of course of entering the army
她 孙子 应该 有 已采取 这 闻所未闻 - 的 课程 的 进入 这 军队
!
!
!

她的孙子本应该选择一条前从未闻的道路——参军！

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][ˈiːv(ə)n][hæv; həv] [gɔːn] [æz; əz][ðə; ði] - [grænd] - ['nefjuː] ,
If he could even have gone as the Nawab's grand - nephew ,
如果 他 可以 甚至 有 已消失 作为 这 - 盛大 - 侄子 ,
如果他能以纳瓦布的侄孙身份前往，

[wið; wiθ][ə; ei][ˈdʌz(ə)n] [ˈtruːpəz] [ɔːr][soʊ][æz; əz] [ˈfɑːlooɪŋ] , [aɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈberəbl] ;
with a dozen troopers or so as following , it might have been bearable ;
和 一个 打 骑警 或者 所以 作为 下列的 , 它 可能 有 到过 可以忍受 ;
[bʌt; bət] ,
but ,
但 ,

如果后面跟着十几名士兵，或许还能忍受；但是，

[æz; əz] - [ɪkˈstræk(ə)n] [bɑːrd] [ɔːl] [kleɪm] [tuː; tə][ˈnoʊb(ə)l] [dɪˈsent] , [ɪnˈlɪstmənt] [ment]
as Walidâd's extraction barred all claim to noble descent , enlistment meant
作为 - 萃取 禁止 全部 宣称 到 高贵 下降 , 征募 意思是
[ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] .
something very different .
某物 非常 不同的 .

由于瓦利达德的出身断绝了他拥有贵族血统的任何权利，因此入伍对他来说意味着截然不同的事情。

[ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] , [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [əˈbiːdiəns] [ɔːl] [raʊnd] , [wen] [ðə; ði] [ˈdredf(ə)l] [dɪˈfaɪəns]
The old lady , accustomed to obedience all round , when the dreadful defiance
这 老的 女士 , 习惯 到 服从 全部 圆形的 , 什么时候 这 可怕 蔑视
[hæd; həd] [əˈkɜːrd] , [ten] [ˈjɪrz] [bɪˈfɔːr] ,
had occurred , ten years before ,
有 发生 , 十 年 前 ,

这位老太太，一向习惯了周围的一切顺从，直到十年前发生了那场可怕的反抗。

[hæd; həd] [kɔːld] [ðə; ði][stɑːrz][tuː; tə] [ˈwɪtnəs] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] - - [ðæt] [ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] - -
had called the stars to witness that it was all - - that everything was - -
有 称为 这 明星 到 证人 那 它 曾是 全部 - - 那 一切 曾是 - -
- - [fɔːlt] !
Pidar Narâyan's fault !
- - 过错 !

他召唤群星作证，这一切都是——一切都是——皮达尔·纳拉扬的错！

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ə; ei] - [ˈwɪmpərəɪŋ] , [ˈnoʊɪŋ] [raɪt] [wel] [ðæt] [bʌt; bət][fɔːr; fər]
And then she had fallen a - whimpering , knowing right well that but for
和 然后 她 有 倒下 一个 - 呜咽 , 会心 正确的 出色地 那 但 为了
[ðə; ði] [ˈlætɜːz] [ɪntərˈseʃ(ə)n] ,
the latter's intercession ,
这 后者的 代祷 ,

然后她呜咽着倒了下去，她很清楚，若非后者从中斡旋，

[ʃiː; ʃi][hɜːrˈself] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][noʊ] " [ˈpɪnsən] " ;
she herself would have had no " pinson " ;
她 她自己 会 有 有 不 " 平森 " ;
她本人不会有“pinson”；

[sɪns] [ˈɡʌvənmənt] [baːz] [ðooz] [huː] [kæən; kən][biː; bi] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈpɜːrsənəli] [ɪmˈplɪkeɪtɪd] [ɪn]
since Government bars those who can be proved to be personally implicated in
自从 政府 酒吧 那些 WHO 能 是 已证实 到 是 亲自 牵涉其中 在
[ˈiːv(ə)l] [ˈduːɪŋz] .
evil doings .
邪恶的 行为 .

因为政府禁止那些能够被证实亲自参与不法行为的人入境。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈgrænsʌn] , [ðə; ði] [seɪm] [kənˈflɪktɪŋ]
And now , as she sat looking at her grandson , the same conflicting
和 现在 , 作为 她 卫星 寻找 在 她 孙子 , 这 相同的 冲突
[ˈestɪməts] [meɪd] [hɜːr; hər] [ɪˈrɪtəb(ə)l] .
estimates made her irritable .
估算 制成 她 易怒的 .

而现在，当她坐着看着她的孙子时，同样的相互矛盾的估计让她感到烦躁。

[waɪ] [hæd; həd] - - ['evər] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋɡər] [ɪn] [ðə; ðɪ] - - [paɪ] ?
Why had Pidar Narâyan ever put his finger in the Eshwara pie ?
为什么 有 - - 曾经 放 他的 手指 在 这 - - 馅饼 ?

皮达尔·纳拉扬为何要插手伊什瓦拉的事务？

[jet] , [wɪ'dəʊt] [hɪm; ɪm] , [wer] [wʊd] [ðeɪ] [ɔ:l] [hæv; həv] [bɪn] ?
Yet , without him , where would they all have been ?
然而 , 没有 他 , 在哪里 会 他们 全部 有 到过 ?

然而，如果没有他，他们又会在哪里呢？

[sti:l] , [hi:; hi] [ni:d] [na:t] [hæv; həv] [tɔ:t] [ðə; ðɪ] [læd] [tu:; tə] [fens] , [ænd; ənd] [soʊ] [tɜ:rnd] [hɪm; ɪm] ['ɪntu:]
Still , he need not have taught the lad to fence , and so turned him into
仍然 , 他 需要 不是 有 教授 这 小伙子 到 栅栏 , 和 所以 转向 他 进入
[ə; eɪ] [mi:n] ,
a mean ,
一个 意思是 ,

然而，他本不必教那孩子击剑，那样反而会把 他 变成一个卑鄙的人。

['ka:mən] ['soʊldʒər] .
common soldier .
常见的 士兵 .

普通士兵。

[naʊ] , ['weðər] [ðɪs] [wʌz; wəz] [tru:] ,
Now , whether this was true ,
现在 , 无论 这 曾是 真的 ,

现在，这件事是否属实，

['weðər] [hɪz; ɪz] [skɪl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [fɔɪlz] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [rɔ'ʃanz] [θɔ:ts] [tɔ:rdz] [ə; eɪ] ['faɪtɪŋ]
whether his skill with the foils had turned Roshan's thoughts towards a fighting
无论 他的 技能 和 这 箔 有 转向 罗珊的 想法 向 一个 斗争
[laɪf] ,
life ,
生活 ,

罗珊是否因为精湛的剑术而走上了格斗之路？

[ɔ:r] ['weðər] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['nætʃ(ə)rəl] ['æptɪtju:dz] [ðæt] [wei] ,
or whether it was simply the result of natural aptitudes that way ,
或者 无论 它 曾是 简单地 这 结果 的 自然的 天赋 那 方式 ,

或者这仅仅是天生的天赋使然？

[ðə; ðɪ] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [prə'feʃənz] [hæd; həd] [bɪn] [waɪz] .
the choice of professions had been wise .
这 选择 的 职业 有 到过 明智的 .

选择职业是明智的。

[hɪz; ɪz] ['kɜ:rn(ə)l] , - - [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [oʊld] [sku:l] [ðoʊ] [hi:; hi] [wʌz; wəz] , - - [hæd; həd] [əd'mɪtɪd] , [wen]
His Colonel , - - of the old school though he was , - - had admitted , when
他的 上校 , - - 的 这 老的 学校 尽管 他 曾是 , - - 有 承认 , 什么时候
[prest] , [ðæt] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæhoʊmədən] ,
pressed , that the young Mahomedan ,
按下 , 那 这 年轻的 穆罕默德 ,

他的上校——尽管他思想老派——在被追问时也承认，这位年轻的穆斯林

['ɡɪv(ə)n] ['præktɪs] , [maɪt] [bi:; bi] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [li:d] [ðə; ðɪ] ['redʒɪmənt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə; eɪ] [freʃ] -
given practice , might be able to lead the regiment as well as a fresh -
给定 实践 , 可能 是 有能力的 到 带领 这 团 作为 出色地 作为 一个 新鲜的 -
[dʒɔɪnd] ['ɪŋɡlɪʃ] [sə'bɔ:ltərn] .
joined English subaltern .
加入 英语 下级军官 .

只要勤加练习，他或许就能像一名新入伍的英国少尉一样领导整个团。

[ðə; ði] [njuər] [sku:l] , [ə'gen] , [ˈpleɪŋ] [ðə; ði] ['kri:g] [[pi:l] [ə'genst] [hɪm; ɪm][æt; ət] ['sɪmlə] ,
The newer school , again , playing the Krieg spiel against him at Simla ,
这 较新的 学校 , 再次 , 玩耍 这 克里格 游戏 反对 他 在 西姆拉 ,
新派再次在西姆拉用克里格战术对付他。

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ɪt'self] [ɪn] [grɪps] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒenjuɪn] [ɡɪft] [fɔːr; fər] ['tæktɪks] ,
and finding itself in grips with a genuine gift for tactics ,
和 寻找 本身 在 握把 和 一个 真的 礼物 为了 策略 ,
并发现自己确实拥有出色的战术天赋，

[hæd; həd] ['feɪkən] [ɪts] [hed] [ænd; ənd] [kən'fest] [ðə; ði] ['hɑːrdʃɪp] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tælənt] ['biːɪŋ] [bɑːrd]
had shaken its head and confessed the hardship of such a talent being barred
有 摇晃 它是 头 和 坦白 这 困境 的 这样的 一个 天赋 存在 禁止
[frʌm; frəm] ['faɪndɪŋ] [ɪts] ['prɑːpər] ['lev(ə)] .
from finding its proper level .
从 寻找 它是 恰当的 等级 .

它摇了摇头，承认这样一位天才无法找到与其相匹配的舞台是多么令人惋惜。

[sti:l] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)] [tuː; tə] ['ledʒɪsleɪt] [fɔːr; fər] [ɪk'sepʃənz] [wɪ'ðəʊt] [ʌp'setɪŋ] [ðə; ði] ['evri] -
Still it was impossible to legislate for exceptions without upsetting the every -
仍然 它 曾是 不可能的 到 立法 为了 例外情况 没有 缴 这 每一个 -
[deɪ] ['ɑːrmi] ['æp(ə)] - [kɑːrt] .
day army apple - cart .
天 军队 苹果 - 大车 .

但是，如果不扰乱军队的日常运作，就不可能立法规定例外情况。

[rɔʃʌn] [hɪm'self] , ['biːɪŋ] ['sensəb(ə)] - - [ə'bʌv] [ɔːl] , ['biːɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['neiʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ək'septs]
Roshan himself , being sensible - - above all , being of a nation which accepts
罗珊 他自己 , 存在 明智的 - - 多于 全部 , 存在 的 一个 国家 哪个 接受
[ɪmɪ'teɪʃənz] [æz; əz][ə; eɪ] [lɔː] [ʌv; əv][ɡɑːd] - - [wʌz; wəz] ,
limitations as a law of God - - was ,
限制 作为 一个 法律 的 上帝 - - 曾是 ,

罗珊本人明事理——尤其因为他来自一个将限制视为上帝法则的民族——所以，

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fjuːtʃər] ['rɪsəl,dɑːr] ['meɪdʒərʃɪp] , [ænd; ənd] , [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz]
as a rule , satisfied with his future risaldar majorship , and , if he was
作为 一个 规则 , 使满意 和 他的 未来 里萨尔达 少校 , 和 , 如果 他 曾是
['lʌki] ,
lucky ,
幸运的 ,

一般来说，他对未来的里萨尔达尔少校职位感到满意，如果他幸运的话，

[eɪd] - [diː] - [kæmp][tuː; tə][ðə; ði] [kwɪːn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['ʌðər] ['taɪtəlz] [tækt] [ɑːn][tuː; tə][aɪ 'tiː] .
Aide - de - Camp to the Queen , and a few other titles tacked on to it .
助手 - 德 - 营 到 这 女王 , 和 一个 很少 其他 标题 已钉住 在 到 它 .
女王的副官，以及其他一些头衔。

[laɪk] [ɔːl] ['neɪtɪvz] [ʌv; əv] ['ɪndiə] [hiː; hi] [lɪvd] ['lɑːrdʒli] [ɑːn][ðə; ði] [æprə'beɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'mɪːdiət]
Like all natives of India he lived largely on the approbation of his immediate
喜欢 全部 本地人 的 印度 他 居住地 很大程度上 在 这 赞许 的 他的 即时
[sju'piəriəz] ,
superiors ,
上级 ,

像所有印度人一样，他的生活很大程度上依赖于上级的认可。

[ænd; ənd] [ðɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [wɪ'ðəʊt] [stɪnt] ; [br'saɪdz] ,
and this he had without stint ; besides ,
和 这 他 有 没有 限制 ; 除了 ,
而且他毫不吝啬地拥有这一切；此外，

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [laɪn][ʌv; əv] [θɔ:t] [hæd; həd] [brʻkʌm] [tu:] ['mɪləteri] [fɔ:r; fər][ˈeni] [səbˈvɜ:rʒn] [ʌv; əv] [ru:l]
his whole line of thought had become too military for any subversion of rule
他的 所有的 线 的 想法 有 变得 也 军队 为了 任何 颠覆 的 规则
[ænd; ənd] ['disəplɪn] [tu:; tə] [si:m] [drˈzaiərəb(ə)l] .
and discipline to seem desirable .
和 纪律 到 似乎 理想 .

他的整个思维方式都变得过于军事化，以至于任何颠覆规则和纪律的行为都显得不可取。

[jet] [ðə; ði][kɜ:rb] [meɪd] [ɪtˈself] [felt] ['sʌmtaɪmz] ; ['nevər] [mɔ:r] ['ki:nli] [ðæn; ðən][æt; ət][hɪz; ɪz]
Yet the curb made itself felt sometimes ; never more keenly than at his
然而 这 抑制 制成 本身 毛毡 有时 ; 绝不 更多的 敏锐地 比 在 他的
[ˈgrænd,məðɜ:z] ['skɔ:nf(ə)l] [lʊk] ,
grandmother's scornful look ,
祖母的 轻蔑的 看 ,
然而，有时路沿石会让他感到不适；尤其当他祖母投来轻蔑的目光时，这种感觉更加强烈。

[wen] , [ɪn][rɪˈplai][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['kæti,kɑɪzɪŋ] , [hi;; hi] [neɪmd] [hɪz; ɪz] ['ɪnkʌm] .
when , in reply to her catechising , he named his income .
什么时候 , 在 回复 到 她 教理问答 , 他 命名 他的 收入 .
在她追问之下，他提到了自己的收入。

" ['oʊnli] [ðæt] !
" Only that !
" 仅有的 那 !

仅此而已！

- !
Bâh !
- !

呸！

[tɪz] [ðə; ði] [peɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ku:li] ! "
Tis the pay of a coolie ! "
的 这 支付 的 一个 苦力 ! "

这是苦力的工资！

" - [tɪz] [ðə; ði] [peɪ] [ʌv; əv][maɪ][ræŋk] , ['enihaʊ] , " [hi;; hi] [rɪˈplaid] ['sʌlkɪli] , " [ænd; ənd][aɪ] ['kæna:t] [ɪkˈspekt]
" ' Tis the pay of my rank , anyhow , " he replied sulkily , " and I cannot expect
" - 的 这 支付 的 我的 秩 , 无论如何 , " 他 回复 闷闷不乐 , " 和 我 不能 预计
[prəˈmoʊʃ(ə)n] [jet] ;
promotion yet ;
晋升 然而 ;

“反正这是我这个级别的薪水，”他闷闷不乐地回答说，“我还不能指望升职；

[ðə; ði] [ru:lz] - -
the rules - -
这 规则 - -

规则——

" [ʃi:; ʃi] ['wæɡəld] [hɜ:r; hər][bi:; bi] - [veɪld] , [bi:; bi] - ['dʒu:əld] [hed] ['kʌŋɪŋli] .
" She waggled her be - veiled , be - jewelled head cunningly .
" 她 摇晃 她 是 - 含蓄 , 是 - 珠宝 头 狡猾地 .
她狡黠地摇晃着戴着面纱和珠宝的脑袋。

" [ru:lz] !
" Rules !
" 规则 !

规则！

[wʌt] [hæv; həv] [ru:lz] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] ['feɪvər] , ['i:ðər] [fɔ:r; fər][men][ɔ:r] ['wɪmɪn] ?
What have rules to do with favour , either for men or women ?
什么 有 规则 到 做 和 偏爱 , 任何一个 为了 男人 或者 女性 ?
无论对于男性还是女性，与恩惠相关的规则是什么？

[lɒʊ] !
Lo !
洛 !

瞧！

[ðaɪ] [grænd] - ['ʌŋk(ə)] , [ðə; ði] [nə'wɑ:b] ,
thy grand - uncle , the Nawab ,
你的 盛大 - 叔叔 , 这 纳瓦布 ,

你的叔祖父，纳瓦布，

[geɪv] [twɑɪs] [ðæt] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['kəʊtʃmən] [hu:] [hæd; həd] [wʌŋ] [aɪ] [blæk] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [blu:]
gave twice that to a coachman who had one eye black and the other blue
给予 两次 那 到 一个 马车夫 WHO 有 一 眼睛 黑色的 和 这 其他 蓝色的
[brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z] [hi:; hi] ['fænsɪd] [hɪm; ɪm] !
because he fancied him !
因为 他 幻想 他 !

他给了那位一只眼睛是黑色的、另一只眼睛是蓝色的马车夫两倍的钱，因为他喜欢他！

[soʊ] , [ɪf] [ðəʊ] [ɑ:rt] [ɪn] ['feɪvər] , [æz; əz] [ðəʊ] ['seɪst] , [æsk][fɔ:r; fər] [mɔ:r] .
So , if thou art in favour , as thou sayest , ask for more .
所以 , 如果 你 艺术 在 偏爱 , 作为 你 萨耶斯特 , 问 为了 更多的 .
所以，如果你如你所言受到青睐，那就要求更多吧。

[ðə; ði] [hə'zuə] [wɪl] [gɪv] [aɪ 'ti:] , ['su:nər] [ðæn; ðən] [lu:z] [ðɪ:] .
The Huzoors will give it , sooner than lose thee .
这 胡祖尔 将要 给 它 , 很快 比 失去 你 .

胡祖尔们宁愿给你，也不愿失去你。

" [rɔʃʌn] [dɪd] [nɑ:t] [ə'tempt] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ;
" **Roshan did not attempt explanation ;**
" 罗珊 做过 不是 试图 解释 ;

罗珊没有试图解释；

[hi:; hi] ['sɪmplɪ] [ɪ'veɪdɪd] [ðə; ði] [pɔɪnt] [baɪ] [ə'sə:tɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [peɪ] [wʌz; wəz] [sə'fɪ(ə)nt] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz]
he simply evaded the point by asserting that the pay was sufficient for his
他 简单地 躲避 这 观点 经过 断言 那 这 支付 曾是 充足的 为了 他的
['wɒnts] .
wants .
想要 .

他只是轻描淡写地回避了这个问题，声称薪水足以满足他的需求。

[ɪn] [ə; eɪ] [wei] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [rɪ'mɑ:rk] ,
In a way it was an unfortunate remark ,
在 一个 方式 它 曾是 一个 不幸 评论 ,

从某种意义上说，这是一句不恰当的话。

[sɪns] [aɪ 'ti:] [pri'sɪpɪteɪtɪd] [ðə; ði] ['lektʃər] ['lɑ:kɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] ['leɪdi:z] [maɪnd] .
since it precipitated the lecture lurking in the old lady's mind .
自从 它 沉淀 这 演讲 潜伏 在 这 老的 女士的 头脑 .

因为它引发了老太太心中一直萦绕着的那番话。

" [ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['waɪfs] [ðæt] [ɪz] [tu:; tə] [kʌm] ? " [ʃi:; ʃɪ] [æskt] , [nɑ:t] [wɪ'ðəʊt] ['dɪgnəti] ,
" **And for the wife's that is to come ? " she asked , not without dignity ,**
" 和 为了 这 妻子的 那 是 到 来 ? " 她 问 , 不是 没有 尊严 ,

“那么，即将成为妻子的妻子呢？”她问道，语气中不失尊严。

- - [ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv] [eɪdʒ] [rɪ'maɪndɪŋ] [ju:θ] [ðæt] [ɪts] [tɜ:rn] [fɔ:r; fər] ['du:ti] [hæz; həz] [kʌm] .
- - **the dignity of age reminding youth that its turn for duty has come .**
- - 这 尊严 的 年龄 提醒 青年 那 它是 转动 为了 责任 有 来 .

——老年人的尊严提醒年轻人，他们该承担责任的时候到了。

" [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌnz] [ðæt] [hæz; həz] [jet] [tuː; tə][biː; bi][bɔːrn] ?
" And for the son's that has yet to be born ?
" 和 为了 这 儿子的 那 有 然而 到 是 出生 ?
那么，对于尚未出生的儿子呢？

[waɪ] [ɑːr; ər] [ðiːz] [oʊld][ɑːrmz] [stiɪ] ['empti] [ʌv; əv][ðəɪ] ['tʃɪldrən] , [rɔʃən] ?
Why are these old arms still empty of thy children , Roshan ?
为什么 是 这些 老的 武器 仍然 空的 的 你的 孩子们 , 罗珊 ?
罗珊，为什么你这双古老的臂膀里依然空无一人，没有你的孩子？

" [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['ænsər] ['redi] ; [wʌn] [ðæt] [hæd; həd] [hɪðər'tuː] [bɔːk] ['iːv(ə)n][ðə; ði]
" He had his answer ready ; one that had hitherto baulked even the
" 他 有 他的 回答 准备好 ; 一 那 有 迄今为止 犹豫不决 甚至 这
[ˌmætrɪ'moʊniəl] [dɪ'zaɪzːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,
matrimonial desires of his mother ,
婚姻 欲望 的 他的 母亲 ,
他早已准备好了答案；这个答案此前甚至连他母亲的婚姻愿望都打消了。

[huː] , ['hævɪŋ] [ɡɔːn] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] ['piːp(ə)l] , [wʌz; wəz] [bækt] [ʌp][baɪ] ['sɪstər]
who , having gone to live with her own people , was backed up by sisters
WHO , 拥有 已消失 到 居住 和 她 自己的 人们 , 曾是 支持的 向上 经过 姐妹
[ænd; ənd] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] .
and sisters - in - law .
和 姐妹 - 在 - 法律 .
她回到自己的族人身边生活后，得到了姐妹和妯娌的支持。

" [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][moʊst] [haɪ] [dɪ'kriːd] ['friːdəm] [fɔːr; fər][waɪf] [ænd; ənd] [sʌn] .
" Because the Most High decreed freedom for wife and son .
" 因为 这 最多 高的 颁布 自由 为了 妻子 和 儿子 .
因为至高者已裁定妻子和儿子享有自由。

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] .
" It was true .
" 它 曾是 真的 .

“这是真的。”

[ðə; ði][waɪf] [faʊnd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [hæd; həd][daɪd][ɪn] [tʃaɪld] - [bɜːrθ] .
The wife found for him as a boy had died in child - birth .
这 妻子 成立 为了 他 作为 一个 男生 有 死亡 在 孩子 - 出生 .
妻子发现他还是男孩时就夭折了。

[bʌt; bət] - [hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [ðɪs] [ɪk'skjuːs] ['eni] [bɔːŋɡər] .
But Mumtâza had made up her mind to refuse this excuse any longer .
但 - 有 制成 向上 她 头脑 到 拒绝 这 原谅 任何 更长 .
但蒙塔扎已经下定决心不再接受这个借口。

[ˌmætərz] [wɜːr; wər] ['getɪŋ] ['despərət] .
Matters were getting desperate .
事情 是 获得 绝望的 .
情况变得越来越糟糕了。

[hɪr] [wʌz; wəz] [rɔʃən] [pæst] ['θɜːrti] ,
Here was Roshan past thirty ,
这里 曾是 罗珊 过去的 三十 ,
罗珊当时已经三十多岁了。

[ænd; ənd] ['nevər][ə; eɪ] [tʃaɪldz] [vɔɪs] [tuː; tə] [suːð] [ðə; ði] ['pæf(ə)n] [wɪtʃ] [siːmz] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] ,
and never a child's voice to soothe the passion which seems to come back ,
和 绝不 一个 孩子的 嗓音 到 舒缓 这 热情 哪个 似乎 到 来 后退 ,
[vaɪ'keriəsli] ,
vicariously ,
间接地 ,
而且从来没有孩子的嗓音来抚慰那似乎间接地重新燃起的激情。

[tuː; tə] [ˈɪndiən] [ˈwɪmɪn] [ɪn][ðer; ðər][oʊld][eɪdʒ] .
to Indian women in their old age .
到 印度 女性 在 他们的 老的 年龄 .

致年迈的印度妇女。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈbruːdɪŋ] [ˈoʊvər][æ; ən] [əˈpiːl] [ˈevər] [sɪns] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ðæt] , [ˈæftər][ten]
She had been brooding over an appeal ever since she had heard that , after ten
她 有 到过 沉思 超过 一个 上诉 曾经 自从 她 有 听到 那 , 后 十
[ˈjɪrz] - [ˈæbsəns] ,
years ' absence ,
年 - 缺席 ,

自从听说她失踪十年后，她就一直在考虑上诉的事。

[ðə; ði] [læd] [wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [wɪˈðɪn] [riːtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʌŋ] .
the lad was once more to be within reach of her tongue .
这 小伙子 曾是 一次 更多的 到 是 之内 抵达 的 她 舌头 .

那男孩又一次将进入她的舌尖。

[soʊ][ʃiː; ʃɪ] [edʒd] [ˈkloʊzər][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [æ; ən][ˈɔːlmoʊst] [pəˈθetɪk] [əˈθɔːrəti] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] .
So she edged closer to him , an almost pathetic authority in her face .
所以 她 边缘 更近 到 他 , 一个 几乎 可怜的 权威 在 她 脸 .

于是她慢慢靠近他，脸上带着一种近乎可怜的权威感。

" [ðæt] [ɪz][bʌt; bət][ðə; ði][skɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔrɪndʒ] , [rɔʃən] ; [aɪ] [teɪk] [nɑːt] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ][ɡɪft] !
" **That is but the skin of the orange , Roshan ; I take not that as a gift !**
" 那 是 但 这 皮肤 的 这 橙子 , 罗珊 ; 我 拿 不是 那 作为 一个 礼物 !
“那只是橘子的皮，罗珊；我不会把它当作礼物！ ”

[ðer; ðər][biː; bi] [mɔːr] [waɪvz] [ðæ; ðən][wʌn] , [ɪf] [ðə; ði][wʌn][daɪ] , [ˈiːv(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [həˈzuə] [huːm]
There be more wives than one , if the one die , even for the Huzoors whom
那里 是 更多的 妻子们 比 一 , 如果 这 一 死 , 甚至 为了 这 胡祖尔 谁
[ðəʊ] [əpəst] .
thouapest .
你 APEST .

即使对于你所崇拜的那些王公来说，如果一个妻子去世，也会有不止一个妻子。

[neɪ] !
Nay !
不 !

不!

[laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] !
Light of the house !
光 的 这 房子 !

房子里的灯!

[fraʊn] [nɑːt] , " [ʃiː; ʃɪ] [kənˈtɪnjuːd] , [ɪn] [ˈsʌd(ə)n] [əˈlɑːrm][æt; ət][hɪz; ɪz] [lʊk] .
frown not , " she continued , in sudden alarm at his look .
皱眉 不是 , " 她 持续 , 在 突然 警报 在 他的 看 .

“别皱眉，”她继续说道，突然被他的眼神吓了一跳。

" [aɪ][dɪd][bʌt; bət] [miːn] [ðæt] [ðəʊ] [wɜːrt] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm][ðəɪ] [ˈfɑːðəz] .
" **I did but mean that thou wert different from thy fathers** .
" 我 做过 但 意思是 那 你 沃特 不同的 从 你的 父亲们 .

我的意思是，你与你的父辈不同。

[haʊ] [kænst] [help][aɪˈtiː] ?
How canst help it ?
如何 罐 帮助 它 ?

又能怎么办呢？

[θɪŋk] [nɑ:t][ðə; ði][ʊld] [ˈwʊmən] [ˈkænɑ:t] [ˌʌndərˈstænd] .

Think not the old woman cannot understand .
思考 不是 这 老的 女士 不能 理解 .

别以为老太太听不懂。

[wʌz; wəz][aɪ][nɑ:t] [jʌŋ] [wʌns] ?

Was I not young once ?
曾是 我 不是 年轻的 一次 ?

我难道不也曾年轻过吗？

[wʌz; wəz][aɪ][nɑ:t] [ˈwedɪd] [wɪð; wɪθ] [terz] [tu:; tə][ðɑɪ] [ˈgrænfɑ:ðər] - - [ɑ:n] [hu:m] [bi:; bi] [pi:s] !

Was I not wedded with tears to thy grandfather - - on whom be peace !
曾是 我 不是 已婚 和 眼泪 到 你的 祖父 - - 在 谁 是 和平 !

我岂不是含着泪嫁给了你的祖父——愿他安息！

[soʊ][aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [hɑ:rt] [hæθ] [ˈfænsɪs] ,

So I know the heart hath fancies ,
所以 我 知道 这 心 有 幻想 ,

所以我知道人心有幻想，

[ænd; ænd] [ðɑɪn] - - [ˈlɪs(ə)n] [waɪl] [aɪ] [ˈwɪspər] [aɪˈti:] - - [ɪz] - - [ɪz][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪf] [laɪk] [ə; eɪ] [mem] !

and thine - - listen while I whisper it - - is - - is for a wife like a mem !
和 你的 - - 听 尽管 我 耳语 它 - - 是 - - 是 为了 一个 妻子 喜欢 一个 内存 !

而你的——听我低声说——是——是给像妈妈一样的妻子！

[ˈwerfɔ:r] [nɑ:t] ?

Wherefore not ?
因此 不是 ?

为什么呢？

[ðəʊ] [hæst] [si:n] [ænd; ænd] [tɔ:kt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] - - [ðeɪ] [hæv; həv] [si:md] [ˈbetər] [tu:; tə] [ði:]

Thou hast seen and talked with them - - they have seemed better to thee
你 哈斯特 已见 和 谈话 和 他们 - - 他们 有 似乎 更好的 到 你

[ðæen; ðæn][ə; eɪ] [kaʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [blæk] [gɜ:rl] !

than a cow of a black girl !
比 一个 奶牛 的 一个 黑色的 女孩 !

你见过他们，也和他们交谈过——在你看来，他们比黑人女孩的母牛还要好！

[wʌt] [ðen] ?

What then ?
什么 然后 ?

然后呢？

[hæv; həv][nɑ:t] [memz] [ˈmærid] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈpi:p(ə)l] [er] [naʊ] ?

Have not mems married our people ere now ?
有 不是 内存 已婚 我们的 人们 埃雷 现在 ?

难道我们这里的人没有和我们的人结婚吗？

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ] [ði:] , " - - [ʃi:; ji] [lʊkt] [raʊnd] [ˈkwɪkli] , [tu:; tə][bi:; bi][ˈsɜ:rt(ə)n][ʌv; əv][ˈpraɪvəsi] , [ðen]

And with thee , " - - she looked round quickly , to be certain of privacy , then
和 和 你 , " - - 她 看起来 圆形的 迅速地 , 到 是 肯定 的 隐私 , 然后

[lent] [ˈkloʊzər] [stɪl] ,

leant closer still ,
倾斜 更近 仍然 ,

“还有你，”——她迅速环顾四周，确认周围无人后，又凑得更近了些。

- - " [wɪð; wɪθ] [ði:] [aɪˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [ˈi:zi] - - [fɔ:r; fər][ðer; ðər][ɪz] [ðɑɪ] [ˈkʌz(ə)n] . "

- - " with thee it would be easy - - for there is thy cousin . "
- - " 和 你 它 会 是 简单的 - - 为了 那里 是 你的 表哥 . "

“对你来说就容易多了——因为你还有个表兄。”

" [maɪ][ˈkʌz(ə)n] ？ " [hiː; hi] [ˈekəʊd] [ˈstuːpɪdli] .
" **My cousin ？** " **he echoed stupidly** .
" 我的 表哥 ？ " 他 回声 愚蠢地 。

“我表弟？”他傻傻地重复道。

" [jeɪ] ！
" **Yea** ！
" 是的 ！

“是的！”

[ðəɪ][ˈkʌz(ə)n] , [wen] [ɔːl][ɪz] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] , [wɪð; wɪθ] [feɪnt] [skɔːrn] .
thy cousin , when all is said and done , " she repeated , with faint scorn .
你的 表哥 , 什么时候全部 是 说 和 完毕 , " 她 重复 , 和 头晕的 轻蔑 .

“总而言之，你的表兄，”她带着一丝轻蔑重复道。

" [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [mɪs] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpæləs] - [bəɡʌmz] [ˈgrændɔːtər] ？
" **Is not the Miss at the palace Anâri Begum's granddaughter ？**
" 是 不是 这 错过 在 这 宫殿 - 贝古姆的 孙女 ？

“宫里的小姐不是阿纳里·贝古姆的孙女吗？”

[wʌz; wəz][nɑːt] - [ˈbeɪɡəm] [ðəɪ][ˈgrænd,fɑːðɜːz, ˈgræn,fɑːðɜːz] [ˈsɪstər] ？
Was not Anâri Begum thy grandfather's sister ？
曾是 不是 - 贝古姆 你的 祖父的 姐姐 ？

阿纳里·贝古姆不是你祖父的妹妹吗？

[ɪf] [ðæt] [ɪz][nɑːt][ˈkʌz(ə)n] , [wʌt] [ɪz][aɪˈtiː] ？
If that is not cousin , what is it ？
如果 那 是 不是 表哥 , 什么 是 它 ？

如果那不是表亲，那是什么？

" [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ðiːz] [fæktz] [brɪfɔːr] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
" **He had known these facts before , of course ,**
" 他 有 已知 这些 事实 前 , 的 课程 ,

“他当然事先就知道这些事实。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈnevər] [prɪˈzentɪd] [ðəmˈselvz] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] [kəˈnekʃ(ə)n] .
but they had never presented themselves to him in this connection .
但 他们 有 绝不 呈现 他们自己 到 他 在 这 联系 .

但他们从未就此事向他表示过任何意见。

[jet] [ðeɪ] [keɪm] [ˈɪnstəntli] , [əˈkredɪtɪd] [baɪ] [ˈkʌstəm] .
Yet they came instantly , accredited by custom .
然而 他们 来了 即刻 , 认证 经过 风俗 .

然而，他们却立刻赶来，这是惯例。

[hɪz; ɪz][ˈkʌz(ə)n] ; [ɪf] [soʊ] , [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ɪf] [hiː; hi] [tʃoʊz] , [ˈɔːlmoʊst][baɪ] [raɪt] .
His cousin ; if so , his wife , if he chose , almost by right .
他的 表哥 ; 如果 所以 , 他的 妻子 , 如果 他 选择 , 几乎 经过 正确的 .

他的表妹；如果真是这样，他的妻子，如果他选择的话，几乎是理所当然的。

[ænd; ənd] [jet] [frʌm; frəm] [ˈkʌstəm] [ˈɔːlsoʊ] ,
And yet from custom also ,
和 然而 从 风俗 还 ,

然而，从习俗上来说，

[hiː; hi] - - [tuː] [ˈsensəb(ə)l][nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [geɪdʒd] [ðə; ði][væst] [ˈdɪfrəns] [brɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [pəˈzɪʃ(ə)n]
he - - too sensible not to have gauged the vast difference between his position
他 - - 也 明智的 不是 到 有 测量 这 广阔的 不同之处 之间 他的 位置

[æz; əz][rɪˈɡɑːrdz] [ˈɪŋɡlɪʃmən] ,
as regards Englishmen ,
作为 问候 英国人 ,

他——非常明智，不可能没有意识到自己与英国人之间的巨大差异，

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] [pə'zi(ə)n] [æz; əz] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ðer; ðər] [waɪvz] , ['sɪstər] , ['mʌðərz] - - [wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs]
and his position as regarded their wives , sisters , mothers - - was conscious
和 他的 位置 作为 认为 他们的 妻子们 , 姐妹 , 母亲们 - - 曾是 有意识的
[ʌv; əv] [dɪ'stɪŋkt] [rɪ'vʊəlt] .
of distinct revolt .
的 清楚的 反叛 .

而他对于他们的妻子、姐妹、母亲的态度——则明显带有反抗的意味。

" [ðəʊ] [ʃʊdst] [nɑ:t] [seɪ] [sʌt] [θɪŋz] , " [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] [ɔ:ɪmoʊst][ʔæŋgrəli] ; " [ðə; ði] [mɪs] -
" Thou shouldst not say such things , " he exclaimed almost angrily ; " the Miss -
" 你 应该 不是 说 这样的 事物 , " 他 惊呼 几乎 愤怒地 ; " 这 错过 -
[sɑ:hɪb,sɑ:hi:b] - - "
sahib - - "
萨希布 - - "

“你不该说这样的话,”他几乎是愤怒地喊道; “小姐——”

" [mɪs] - [sɑ:hɪb,sɑ:hi:b] [ɪn'di:d] ! " [ɪntə'rʌptɪd] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔ:rst] ['gɪg(ə)] .
" Miss - sahib indeed ! " interrupted Mumtâza with a forced giggle .
" 错过 - 萨希布 的确 ! " 中断 - 和 一个 强制 傻笑 .

“真是个小小姐啊!”蒙塔扎强颜欢笑地打断了他。

" [hu:] [noʊz] [ʃi:; ʃɪ][ɪz] [ðæt] ?
" Who knows she is that ?
" WHO 知道 她 是 那 ?
谁知道她是不是那样呢?

[nɑ:t][i:v(ə)n] - - . "
Not even Pidar Narâyan . "
不是 甚至 - - . "

甚至连皮达尔·纳拉扬也不例外。

" ['werfɔ:r] ? " [æskt] [rɔʃʌn] ['kəʊldli] .
" Wherefore ? " asked Roshan coldly .
" 因此 ? " 问 罗珊 冷冷地 .

“为什么?”罗珊冷冷地问道。

" [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz][boʊnɑ:ven'tʊrə] - ['sɑ:hɪbz] [tʔaɪld][ænd; ænd] [er] .
" Her mother was Bonaventura - sahib's child and heir .
" 她 母亲 曾是 博纳文图拉 - 萨希布的 孩子 和 继承人 .
“她的母亲是博纳文图拉先生的女儿和继承人。”

[ðæt] [ɪz][sɜ:rt(ə)n] ;
That is certain ;
那 是 肯定 ;
这一点毋庸置疑;

[els] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] [grænt] ['gɪv(ə)n][tu:; tə][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði]
else the Government would not have continued the grants given to him by the
别的 这 政府 会 不是 有 持续 这 拨款 给定 到 他 经过 这
[nə'wɑ:b] .
Nawab .
纳瓦布 .

否则政府就不会继续发放纳瓦布给予他的补助金。

" [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] ['kʌnɪŋ] [krɔ:st] [ðə; ði][oʊld][l'eɪdi:z] [feɪs] ;
" An expression of infinite cunning crossed the old lady's face ;
" 一个 表达 的 无限 狡猾 交叉 这 老的 女士的 脸 ;
老太太脸上露出了无比狡黠的表情;

[ʃiː; ji] [tʌkt] [ə'hʌðər] [ˈbʌdʒɪt] [ʌv; əv] - [ˈɪntuː][hɜːr; həɹ] [tʃiːk] , [pri'pærətɔːri] [tuː; tə][ə; eɪ] ['lenθi] **she tucked another budget of pân into her cheek , preparatory to a lengthy**
她 塞进去 其他 预算 的 - 进入 她 脸颊 , 预备 到 一个 冗长
[eksplə'neiʃ(ə)n] .
explanation .
解释 .

她又往腮帮子里塞了一块面包，准备进行一番冗长的解释。

" [nɑːt] [ɪf] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['peɪmənt] [fɔːr; fər] ['eɪdəns] ['gɪv(ə)n] ,
" **Not if it was payment for evidence given ,**
" 不是 如果 它 曾是 支付 为了 证据 给定 ,

“如果这是为了提供证据而支付的报酬，那就不是这样了。”

[baɪ] [wɪtʃ] ['gʌvənmənt] [kʊd; kəd][faɪnd][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] ['siːzɪŋ] [ðə; ði][rest] ,
by which Government could find excuse for seizing the rest ,
经过 哪个 政府 可以 寻找 原谅 为了 抓住 这 休息 ,
政府可以以此为借口没收剩余财产。

[ænd; ənd] ['sendɪŋ] ['ɪnəs(ə)nt] ['piːp(ə)l] [tuː; tə][daɪ][ɪn] [kæ'lʌtə] ?
and sending innocent people to die in Calcutta ?
和 发送 清白的 人们 到 死 在 加尔各答 ?

把无辜的人送到加尔各答送死？

[ðəʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [teɪl] , [rɔʃən] ?
Thou knowest the tale , Roshan ?
你 最了解 这 故事 , 罗珊 ?

罗珊，你知道这个故事吗？

[haʊ] - - [sed] [noʊ][wɜːrd] [wen] ['evriwʌn] [wʌz; wəz] ['sɜːrtʃɪŋ] , ['æftər] [bʌn] - -
How Pidar Narâyan said no word when everyone was searching , after Bun - avatâr's
如何 - - 说 不 单词 什么时候 每个人 曾是 搜索 , 后 包子 - -
[deθ] , [fɔːr; fər] - ['beɪgəm] ,
death , for Anâri Begum ,
死亡 , 为了 - 贝古姆 ,

在布恩阿瓦塔尔死后，当所有人都在寻找阿纳里贝古姆时，皮达尔·纳拉扬却一言不发。

[huː] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] , [ænd; ənd] [haʊ] , [wen] [ðə; ði][lənd][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['teɪkən] , [hiː; hi]
who had disappeared , and how , when the land was being taken , he
WHO 有 消失 , 和 如何 , 什么时候 这 土地 曾是 存在 已采取 , 他
[ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['beɪbi] ,
appeared with a baby ,
出现 和 一个 婴儿 ,

他曾一度消失，后来土地被征用时，他又带着一个婴儿出现。

[ə; eɪ]['bæptəɪzd; bæp'taɪzd]['beɪbi] , [ænd; ənd] [swɔːr] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bʌn] - - ['lɔːfl] [er] - - [ðæt]
a baptized baby , and swore it was Bun - avatâr's lawful heir - - that
一个 受洗 婴儿 , 和 发誓 它 曾是 包子 - - 合法的 继承人 - - 那
[hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] ['mæɪrɪd] [ðem; ðəm] .
he himself had married them .
他 他自己 有 已婚 他们 .

一个受过洗礼的婴儿，并发誓说他是 Bun-avatâr 的合法继承人——他本人为他们主持了婚礼。

['meɪhæp][hiː; hi][dɪd] .
Mayhap he did .
或许 他 做过 .

或许他确实这么做了。

[bʌt; bət] , [lʊk] [juː; jʊ] , - [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['pæləs] -
But , look you , Anâri was in the palace zenâna
但 , 看 你 , - 曾是 在 这 宫殿 -

但是，你看，阿纳里当时在宫廷后宫。

[er] [ʃiː; ʃi] [ˈdisəˈpɪrd] .
ere she disappeared .
埃雷 她 消失 .

在她消失之前。

[huː] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [ðəɪ] [ˈkʌz(ə)n] [twɑɪs] [ˈoʊvər] ? . . .
Who is to say she is not thy cousin twice over ? . . .
WHO 是 到 说 她 是 不是 你的 表哥 两次 超过 ? . . .

谁又能说她不是你的表妹呢？

[aɪ] [seɪ] [nɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] , [lʊk] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [huː] [kæn; kən] [tel] .
I say not that she is , look you , but who can tell .
我 说 不是 那 她 是 , 看 你 , 但 WHO 能 告诉 .

我不是说她一定是，你看，但谁又能说得准呢。

[jet] [ðɪs] [ɪz][ˈsɜːrt(ə)n] , [rɔʃʌn] ; [ʃiː; ʃi] [hæθ] - [bəɡʌmz] [aɪz] .
Yet this is certain , Roshan ; she hath Anâri Begum's eyes .
然而 这 是 肯定 , 罗珊 ; 她 有 - 贝古姆的 眼睛 .

但有一点可以肯定，罗珊，她有着阿纳里·贝古姆的眼睛。

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] [mʌnθ] [əˈɡoʊ][ðə; ði] [mɪs] [huː] [riːdz] [brɔːt] [hɜːr; hər]
For I have seen her ; but a month ago the Miss who reads brought her
为了 我 有 已见 她 ; 但 一个 月 前 这 错过 WHO 阅读 带来 她
 ,
 ,
 ,

因为我见过她；但一个月前，那位读书的小姐把她带来了。

[nɑːt] [ˈnoʊɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪːz] [teɪlz; ˈteɪlɪz] ; [fɔːr; fər] - - [kiːps] [ə; eɪ][ˈsaɪlənt] [tʌŋ] .
not knowing of these tales ; for Pidar Narâyan keeps a silent tongue .
不是 会心 的 这些 故事 ; 为了 - - 保持 一个 沉默的 舌头 .

皮达尔·纳拉扬对这些故事一无所知，因为他沉默不语。

[hɜːr; hər] [neɪm] [ɪz] [ˈlaɪlə] , [[θriː]] [ænd; ənd] [ðəɪn] [rɔʃʌn] . [[fɔːr]] [ɪz][nɑːt] [ðæt] [ə; eɪ] [feɪt] ?
Her name is Laila , [3] and thine Roshan . [4] Is not that a fate ?
她 姓名 是 莱拉 , [3] 和 你的 罗珊 . [4] 是 不是 那 一个 命运 ?

她的名字叫莱拉[3]，而你的名字就叫罗珊[4]。这难道不是命运吗？

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hæθ] [ðəɪ][grænd] - [ˈænts, ˈɒnts] [aɪz] ; [eɪ] ! [ænd; ənd] [ðəɪ] [ˈgrænd,fɑːðɜːz, ˈgræn,fɑːðɜːz][lənd]
and she hath thy grand - aunt's eyes ; ay ! and thy grandfather's land
和 她 有 你的 盛大 - 姑姑的 眼睛 ; 哎 ! 和 你的 祖父的 土地
[tuː] ;
too ;
也 ;

她长着你姑祖母的眼睛；是的！还有你祖父的土地；

[fɔːr; fər] [wʊd] [aɪ ˈtiː][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] - ,
for would it not have been Walidâd's ,
为了 会 它 不是 有 到过 - ,

难道那不是瓦利达德的吗？

[ɪf] [bʌn] - - [hæd; həd][nɑːt] [ˈʌvstɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [wɑːzɪr] - [ʃɪp] [wɪð; wɪθ] [ˈsɪŋɪŋ]
if Bun - avatâr had not ousted him from the wazeer - ship with singing
如果 包子 - - 有 不是 被驱逐 他 从 这 瓦齐尔 - 船 和 歌唱
[bɜːrdz] ?
birds ?
鸟类 ?

如果 Bun-avatâr 没有用鸣禽将他从瓦齐尔之位上赶走呢？

" [rɔʃʌn] - [stʊd] [ʌp] [ˈfiːlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [ˈsʌfəkertɪd] .
" **Roshan Khân stood up feeling as if he was being suffocated** .
" 罗珊 - 站立 向上 感觉 作为 如果 他 曾是 存在 窒息 .

罗山·汗站起身来，感觉自己快要窒息了。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ten] [ˈjɪrz] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [ɪkˈspɪəriəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][faɪn] - [drɔːn]
It was ten years since he had had experience of the fine - drawn
它 曾是 十 年 自从 他 有 有 经验 的 这 美好的 - 绘制
[meʃɪz] [ʌv; əv] [veɪg] ,
meshes of vague ,
网格 的 模糊的 ,

他已经十年没有体验过那种错综复杂的模糊关系了。

[ˈɔːlmoʊst] [ˈjuːsləs] , [kənˈspɪrəsi] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ˈɪndiən] [ˈwɪmɪn] [hæv; həv] [sʌtʃ] [væst][keɪpəˈbɪləti] ; [aɪˈtiː]
almost useless , conspiracy for which Indian women have such vast capability ; it
几乎 无用 , 阴谋 为了 哪个 印度 女性 有 这样的 广阔的 能力 ; 它
[wʌz; wəz][ten] [ˈjɪrz] [sɪns] ,
was ten years since ,
曾是 十 年 自从 ,

几乎毫无用处，印度女性在策划阴谋方面拥有如此强大的能力；这已经是十年前的事了。

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [ˈoʊpən][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ədˈvæntɪdʒ] ,
with eyes open to his own advantage ,
和 眼睛 打开 到 他的 自己的 优势 ,

他睁大眼睛，为自己谋利。

[hiː; hi][hæd; həd][kæst][ɪn][hɪz; ɪz][lɑːt] [ˈlɔɪəli] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈɡʌvərnmənt] [hiː; hi] [sɜːrvd] .
he had cast in his lot loyally with the Government he served .
他 有 投掷 在 他的 很多 忠诚地 和 这 政府 他 服务 .

他忠心耿耿地效忠于他所服务的政府。

[ɪn] [ðæt] [taɪm] [ðer; ðər][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˈwaːntɪŋ] - - [ðer; ðər][ˈnevər][ɪz][ɪn] [ˈɪndiə] - - [ˈʌðər] , [les]
In that time there had not been wanting - - there never is in India - - others , less
在 那 时间 那里 有 不是 到过 想要 - - 那里 绝不 是 在 印度 - - 其他的 , 较少的
[ˈskruːpjələs] ,
scrupulous ,
一丝不苟的 ,

在那段时间里，并不缺少什么——在印度从来不会缺少什么——其他人，那些不那么讲究的人，

[ˈredi] [tuː; tə] [treɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪspəˈzest] [ˈfæməli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
ready to trade on his connection with a dispossessed family , and his
准备好 到 贸易 在 他的 联系 和 一个 被剥夺 家庭 , 和 他的
[ˈpɑːsəb(ə)l] [sens] [ʌv; əv] [ɪnˈdʒʌstɪs] .
possible sense of injustice .
可能的 感觉 的 不公正 .

他准备利用自己与一个无家可归家庭的关系，以及他可能感受到的不公正感。

[hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [haʊ] [tuː; tə] [triːt] [ðem; ðəm] .
He had known how to treat them .
他 有 已知 如何 到 对待 他们 .

他知道该如何对待他们。

[bʌt; bət] [ðɪs] [aɪˈdiːə][bɪt] [ˈfruːdli] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [wɪtʃ] [men][ʌv; əv][hɪz; ɪz][stæmp][hæv; həv]
But this idea bit shrewdly at a feeling which men of his stamp have
但 这 主意 少量 精明地 在 一个 感觉 哪个 男人 的 他的 邮票 有
[ɪnˈevɪtəbli] - - [ðə; ðɪ][dɪˈzaɪər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪf] [mʊːr] [ˈsuːtəb(ə)l][tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] [ˈkʌltʃər] [ðæn; ðən]
inevitably - - the desire for a wife more suitable to their own culture than
不可避免地 - - 这 欲望 为了 一个 妻子 更多的 合适的 到 他们的 自己的 文化 比
[ðeɪ] [kæn; kən][hoʊp][tuː; tə][faɪnd] [əˈmʌŋ] [ðer; ðər] [oʊn] [ˈpiːp(ə)l] .
they can hope to find among their own people .
他们 能 希望 到 寻找 之中 他们的 自己的 人们 .

但这种想法巧妙地触及了像他这样的男人不可避免会有的一种感觉——渴望找到一个比在自己族群中更适合自己的文化的妻子。

[hi:; hi] [geɪv] [æn; ən] [ʌn'i:zi] [læf] .
" **He gave an uneasy laugh** .
" 他 给予 一个 不安 笑 .

他尴尬地笑了笑。

" [ði:z] [bi:; bi] [dri:mz] , [ɪn'di:d] , ['grænməðər] .
" **These be dreams , indeed , grandmother** .
" 这些 是 梦境 , 的确 , 祖母 .

“这些的确是梦，奶奶。”

[tu:; tə] [bɪ'ɡɪn] [wɪð; wɪθ] , - - - "
To begin with , Pidar Narâyan - - "
到 开始 和 , - - "

首先，皮达尔·纳拉扬——”

" - - !
" **Pidar Narâyan** !
" - - !

“Pidar Narâyan!

- - ! " ['ekəʊd] [ðə; ði][oʊld][dɪ'pləʊmætɪst] ['tɑ:rtli] , " [ɑ:rt] [tɜ:rnd] [,hɪn'du:; 'hindu:] , [ðæt] [ðəʊ]
Pidar Narâyan ! " echoed the old diplomatist tartly , " Art turned Hindoo , that thou
- - ! " 回声 这 老的 外交官 酸涩的 , " 艺术 转向 印度教 , 那 你
[dʌst] [kaʊnt] - [faɪv]]
dost count Narâyan [5]
朋友 数数 - [5]

“Pidar Narâyan! ”老外交官尖刻地说道，“艺术变成了印度教，你竟然把Narâyan[5]算在内。”

[ðə; ði] [kri'eɪtər] [ʌv; əv][ɔ:l] ?
the Creator of all ?
这 创作者 的 全部 ?

万物的创造者？

" [ðen] [ʃi:; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [klæpt] [hɜ:r; hər][hændz] [tə'geðər] [ɪn] ['æbsəlu:t] [ɪm'peɪ(ə)ns] [ænd; ənd]['æŋɡər] .
" **Then she suddenly clapped her hands together in absolute impatience and anger** .
" 然后 她 突然 鼓掌 她 双手 一起 在 绝对 不耐烦 和 愤怒 .

“然后她突然拍手，极度不耐烦和愤怒。

" [jet] [ɪz][,aɪ 'ti:] [tru:] .
" **Yet is it true** .
" 然而 是 它 真的 .

“然而，这是真的吗？ ”

[hi:; hi][ɪz][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][ɔ:l] !
He is the cause of all !
他 是 这 原因 的 全部 !

他是这一切的根源！

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [bʌn] - - [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æz; əz][æn; ən]['oʊvər] - [fraɪd] ['fɹɪtər] , [ə; eɪ]
But for him Bun - avatâr would have been as an over - fried fritter , a
但 为了 他 包子 - - 会 有 到过 作为 一个 超过 - 油煎 油炸饼 , 一个
[bɜ:rst] ['blædər] ,
burst bladder ,
爆裂 膀胱 ,

但对他来说，Bun-avatâr 就像一块炸过头的油炸饼，一个破裂的膀胱。

[ə; eɪ] [drʌm] [ɑ:n][ə; eɪ] ['henz] [bæk] !
a drum on a hen's back !
一个 鼓 在 一个 母鸡的 后退 !

母鸡背上的鼓！

[bʌt; bət][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈti:tʃɪŋ] [ðɪː] [tuː; tə] [fens] - -
But for his teaching thee to fence - -
但 为了 他的 教学 你 到 栅栏 - -

但他教你击剑——

" [ə; eɪ] [kwɪk] [fraʊn] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [-] [feɪs] .
" A quick frown came to her hearer's face .
" 一个 快的 皱眉 来了 到 她 听众的 脸 .

听者脸上迅速浮现出一丝不悦。

" [ˈti:tʃɪŋ] ！
" Teaching ！
" 教学 ！

“教学！

[eɪ] ！
Ay ！
哎 ！

哎！

[bʌt; bət][ˈoʊnli] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem ˈiː][fɪt][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [skɪl] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] .
but only enough to make me fit for his skill to play with .
但 仅有的 足够的 到 制作 我 合身 为了 他的 技能 到 玩 和 .

但仅仅足以让我配得上他的技术，与他配合。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [naʊ] .
I know that now .
我 知道 那 现在 .

我现在知道了。

[wel] ！
Well ！
出色地 ！

出色地！

[let][hɪm; ɪm][traɪ][aɪ ˈtiː] [əˈgen] - - " [rɒʃənz] [ˈsʌd(ə)n] [ˈfɪrsnəs] [daɪd] [daʊn] [tuː; tə][ˈsɑːmbər] [ˌdɪskənˈtent]
let him try it again - - " Roshan's sudden fierceness died down to sombre discontent
让 他 尝试 它 再次 - - " 罗珊的 突然 凶猛 死亡 向下 到 阴沉 不满
- - " [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [ˈfuːlz] [tɔːk] .
- - " but that is fool's talk .
- - " 但 那 是 傻瓜 讲话 .

让他再试一次——“罗珊突然的凶狠劲儿渐渐平息下来，取而代之的是阴郁的不满——“但那是傻瓜才会说的话。”

[hiː; hi][ɪz] [tuː] [oʊld] .
He is too old .
他 是 也 老的 .

他年纪太大了。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [miːt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ˈiːkwəl] [tɜːrmz] .
I could not meet him on equal terms .
我 可以 不是 见面 他 在 平等的 条款 .

我无法与他平等相处。

" [hiː; hi] [druː] [hɪmˈself] [ʌp] [ˈpraʊdli] ；
" He drew himself up proudly ；
" 他 画 他自己 向上 自豪地 ；

他骄傲地挺直了身子；

[jet] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [veɪg] [rɪˈɡret] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈkwaɪrd] [sens] [ʌv; əv] [fer] [pleɪ] .
yet he felt a vague regret at his own acquired sense of fair play .
然而 他 毛毡 一个 模糊的 后悔 在 他的 自己的 获得 感觉 的 公平的 玩 .

然而，他对自己逐渐形成的公平竞争意识却感到一丝淡淡的遗憾。

[br'loʊ] [aɪ 'ti:] [leɪ] [ə; eɪ] ['sævɪdʒrɪ] [ðæt] [kʊd; kəd] [rɪ'dʒʊɪs] [ɪn] [rɪ'vendʒ] [æt; ət] ['eni] [praɪs] , [ænd; ənd]
Below it lay a savagery that could rejoice in revenge at any price , and
以下 它 躺 一个 野蛮 那 可以 麾 在 复仇 在 任何 价格 , 和
- [mə'hɑ:l] ,
Mumtâza Mahal ,
- 玛哈尔 ,

其下潜藏着一种不惜一切代价复仇的野蛮，以及蒙塔扎·马哈尔。

[ˈwɒtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] , [θɔ:t] [hɪm; ɪm] [sti:l] [mɔ:r] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['ænstestərz] , [ænd; ənd] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd]
watching him , thought him still more like his ancestors , and nodded
观看 他 , 想法 他 仍然 更多的 喜欢 他的 祖先 , 和 点头
[ə'pru:vɪŋli] .
approvingly .
赞许地 .

看着他，觉得他越来越像他的祖先了，便赞许地点了点头。

" [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [æt; ət] [li:st] , [rɒʃən] , " [ʃi: ʃi] [sed] ,
" **Think of it , at least , Roshan , " she said ,**
" 思考 的 它 , 在 至少 , 罗珊 , " 她 说 ,
"至少想想这件事，罗珊，"她说。

" [ænd; ənd] [rɪ'membə] [ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][gɜ:rl][wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['ri:əl] [mem] .
" **and remember that it is not as if the girl were a real mem .**
" 和 记住 那 它 是 不是 作为 如果 这 女孩 是 一个 真实的 内存 .
"记住，这女孩并不是一个真正的成员。"

- - , [fɔ:r; fər][ɔ:l] [hi; hi][ɪz][soʊ] ['klevər] ,
Pidar Narâyan , for all he is so clever ,
- - , 为了 全部 他 是 所以 聪明的 ,
皮达尔·纳拉扬，尽管他非常聪明，

[wʌz; wəz] [pʊt] [tu:; tə][aɪ 'ti:][tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mʌðər] , [ðə; ði]['bæptʌɪzɪd; bæp'taɪzɪd]
was put to it to find a husband for the mother , the baptized
曾是 放 到 它 到 寻找 一个 丈夫 为了 这 母亲 , 这 受洗
['berbi] !
baby !
婴儿 !

她的任务是为这位母亲，也就是受洗的婴儿，找到一位丈夫！

[hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [pʊr] ['kri:tʃər] [frʌm; frəm]['mɑ:rtənz] [sku:l] [æt; ət] ['ʌknau] , [æt; ət][læst] ,
He took a poor creature from Martin's school at Lucknow , at last ,
他 采取 一个 贫穷的 生物 从 马丁的 学校 在 勒克瑙 , 在 最后的 ,
他最终从勒克瑙马丁的学校里领养了一个可怜的孩子。

[hu:] [kʊd; kəd][nɑ:t]['i:v(ə)n] [spi:k] ['ɪŋɡlɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [hə'zjə(r)] - - "
who could not even speak English like a Huzoor - - "
WHO 可以 不是 甚至 说话 英语 喜欢 一个 胡祖尔 - - "
他甚至连英语都说不好，不像个大臣——"

" [br'kæz, br'kɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz][ɪ'tæliən][ænd; ənd][ə; eɪ] ['kæθɪlɪk] , " [pʊt] [ɪn] [rɒʃən] , [ðen] [ʃ'rʌɡd]
" **Because he was Italian and a Catholic , " put in Roshan , then shrugged**
" 因为 他 曾是 意大利语 和 一个 天主教 , " 放 在 罗珊 , 然后 耸了耸肩
[hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] [ɪm'peɪjntli] .
his shoulders impatiently .
他的 肩膀 不耐烦地 .

“因为他是意大利人，又是天主教徒，”罗珊插话道，然后不耐烦地耸了耸肩。

" [bʌt; bət] [ðəʊ] [kænst][nɑ:t] [ʌndər'stænd] . -
" **But thou canst not understand . '**
" 但 你 罐 不是 理解 . -
但你无法理解。

[tɪz] [ɪmˈpɑ:səb(ə)] !
Tis impossible !
的 不可能的 !

这不可能！

[dri:mz] , [ˈgrænməðər] , [dri:mz] ! "
Dreams , grandmother , dreams ! "
梦想 , 祖母 , 梦境 ! "

奶奶，做梦吧，做梦吧！

" [dri:mz] [kʌm] [tru:] [ˈi:v(ə)n] [wen] [fərˈɡɑ:tn] , [ænd; ənd] [ˈtɔ:rtʃberər] [ˈnevər] [si:] [ðer; ðər] [oʊn] [wei]
" **Dreams come true even when forgotten , and torchbearers never see their own way**
" 梦想 来 真的 甚至 什么时候 被遗忘的 , 和 火炬手 绝不 看 他们的 自己的 方式
,
!
,"

即使被遗忘，梦想也会成真；而火炬手永远看不到自己的路。

" [riˈtɔ:tid] [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] , [ˈendɪŋ] [ðə; ði] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [prəˈvɜ:rbɪəl] [ˈwɪzdəm] [æz; əz][ə; eɪ]
" **retorted the old lady , ending the discussion with proverbial wisdom as a**
" 反驳 这 老的 女士 , 结束 这 讨论 和 谚语 智慧 作为 一个
[ˈklɪntʃər] .
clinch .
关键先生 .

“老太太反驳道，用一句谚语结束了这场讨论，使之成为压倒性的胜利。”

" [soʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] , [sɪns] [θɔ:ts] [kɔ:st] [ˈnʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [tel] [noʊ][teɪlz; ˈteɪlɪz] .
" **So think of it , since thoughts cost nothing , and tell no tales** .
" 所以 思考 的 它 , 自从 想法 成本 没有什么 , 和 告诉 不 故事 .

“所以想想吧，既然思考不需要成本，那就不要说谎。”

" [rɔʃʌn] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd][ðə; ði][ˈfɔ:rmər][æt; ət] [ˈeni] [reɪt] ,
" **Roshan felt as if they did the former at any rate ,**
" 罗珊 毛毡 作为 如果 他们 做过 这 以前的 在 任何 速度 ,

“罗珊感觉他们至少做了前者。”

[æz; əz][hi; hi] [stroʊd] [bæk] [tɔ:rd] [ðə; ði][fɔ:rt] ,
as he strode back toward the fort ,
作为 他 大步走 后退 朝向 这 堡 ,

他大步朝堡垒走去，

[ˈtelɪŋ] [hɪmˈself] [hi; hi] [wʊd] [fi:l] [ˈbetər] [wen] [hi; hi][hæd; həd][ɑ:n][hɪz; ɪz][ˈju:nɪfɔ:rm][wʌns] [mɔ:ɹ] .
telling himself he would feel better when he had on his uniform once more .
讲述 他自己 他 会 感觉 更好的 什么时候 他 有 在 他的 制服 一次 更多的 .

他告诉自己，再次穿上制服就会感觉好一些。

[ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][merˈtjeɪ] , [nɑ:t] [ˈmæɪɪdʒ] .
This was his metier , not marriage .
这 曾是 他的 职业 , 不是 婚姻 .

这是他的专长，不是婚姻。

[ðə; ði] [best] [ˈsoʊldʒəɹz] , [ðə; ði] [ˈri:əli] [ɡreɪt] [ˈsoʊldʒəɹz] - - [hi; hi] [pɔ:zd] ,
The best soldiers , the really great soldiers - - he paused ,
这 最好的 士兵 , 这 真的 伟大的 士兵 - - 他 暂停 ,

最优秀的士兵，真正伟大的士兵——他停顿了一下，

[ðə; ði] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ðæt] [hi; hi][kʊd; kəd] [ˈnevər] [raɪz] [tu; tə] [ˈri:əl] [ˈɡreɪtnəs] [ˈkʌmɪŋ] [tu; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm]
the knowledge that he could never rise to real greatness coming to make him
这 知识 那 他 可以 绝不 上升 到 真实的 伟大 未来 到 制作 他

[klɪntʃ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][æz; əz] [ɪf] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [sɔ:rd] - [hɪlt] .
clinch his right hand as if on his sword - hilt .
成交 他的 正确的 手 作为 如果 在 他的 剑 - 剑柄 .

他意识到自己永远无法达到真正的伟大境界，于是紧紧地握住右手，仿佛握着剑柄。

[ðə; ði] ['tempɪst] [ʌv; əv][rɪ'vɒlt] [wɪtʃ] [swept] [θru:] [hɪm; ɪm][left] [hɪm; ɪm] [deɪzd] ,
The tempest of revolt which swept through him left him dazed ,
这 暴风雨 的 反叛 哪个 扫荡 通过 他 左边 他 茫然 ,
席卷他的反抗风暴让他茫然不知所措。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] ['riːzənd] [ðə; ði] ['mætər] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] ['θɜːrəli] , [ænd; ənd] [θɔːt]
for he had reasoned the matter out with himself thoroughly , **and thought**
为了 他 有 有理智的 这 事情 出去 和 他自己 彻底 , 和 想法
[hiː; hi][hæd; həd] [ək'septɪd] [ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n] ,
he had accepted the situation ,
他 有 公认 这 情况 ,
因为他已经彻底思考过这件事, 并且认为自己已经接受了现状。

[θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['dɪgnəti] [ɪn][ðə; ði]['redʒɪmənt] ['ʌndər] [ðə; ði]['prez(ə)nt]
thought that he had realized that his dignity in the regiment under the present
想法 那 他 有 已实现 那 他的 尊严 在 这 团 在下面 这 展示
[ˈsɪstəm] [went] [saɪd][baɪ][saɪd] ,
system went side by side ,
系统 去 边 经过 边 ,
他认为自己已经意识到, 在现行制度下, 他在部队中的尊严是与此并存的。

[ænd; ənd][nɔːt][br'haɪnd] , [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] ['ɑːfəsərz] .
and not behind , that of the English officers .
和 不是 在后面 , 那 的 这 英语 警官 .
而不是落后于英国军官。

[jet] [hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['mɜːrsɪ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [tuː] [strɔːŋ] [fɔːr; fər] [ə'kwɑɪrd] ['wɪzdəm] .
Yet here he was at the mercy of something too strong for acquired wisdom .
然而 这里 他 曾是 在 这 怜悯 的 某物 也 强的 为了 获得 智慧 .
然而, 他却落入了某种强大力量的掌控之中, 这种力量远非后天习得的智慧所能及。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ɑːn][fæstər][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ['ɪntuː][ə; eɪ] [mɔːr] ['hoʊlsəm] [ɪn'vaɪrənmənt] ,
He walked on faster to escape into a more wholesome environment ,
他 步行 在 快点 到 逃脱 进入 一个 更多的 健康 环境 ,
他加快脚步, 想要逃到一个更健康的环境中。

[ænd; ənd][baɪ] [ʃɪr] [fɔːrs] [ʌv; əv] [wɪl] [sək'sɪːdəd, sək'sɪːdɪd][ɪn] ['draɪvɪŋ] [ə'weɪ] [ɔːl] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]
and by sheer force of will succeeded in driving away all thought of the
和 经过 透明 力量 的 将要 成功了 在 驾驶 离开 全部 想法 的 这
[pæst] ['ɪntərvjuː] [seɪv] [ə; eɪ][trɪvɪ'æləti] .
past interview save a triviality .
过去的 面试 节省 一个 琐碎 .
凭借强大的意志力, 他成功地将过去面试的所有记忆都抛诸脑后, 只留下一些无关紧要的小事。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ðæt] [hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] ['laɪlə] , [hɪz; ɪz] [rɔʃ'an] .
That was the remembrance that her name was Laila , his Roshan .
那 曾是 这 纪念 那 她 姓名 曾是 莱拉 , 他的 罗珊 .
那是他想起她的名字叫莱拉, 他的罗珊。

[laɪt] [ænd; ənd] ['dɑːrknəs] , [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] .
Light and Darkness , Day and Night .
光 和 黑暗 , 天 和 夜晚 .
光明与黑暗, 白天与黑夜。

[ə; eɪ] [feɪt] [ɪn'diːd] .
A fate indeed .
一个 命运 的确 .
真是命运弄人。

[æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkɔːrtjɑːrd] , [haʊˈevər] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði]
As he passed into the courtyard , however , on his way to the door in the
作为 他 通过了 进入 这 庭院 , 然而 , 在 他的 方式 到 这 门 在 这
[ˈrɪvər] [ˈbæstjən] ,
river bastion ,
河 堡垒 ,

然而, 当他穿过庭院, 走向河边堡垒的大门时,

[ə; eɪ] [gruːp] [ɪn][ɪts] [ˈsentər] , [raʊnd] [ðə; ði][oʊld] [ɡʌn] , [brɔːt] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [bæk] [tuː; tə] [riˈælɪtɪz] ,
a group in its centre , round the old gun , brought his attention back to realities ,
一个 团体 在 它是 中心 , 圆形的 这 老的 枪 , 带来 他的 注意力 后退 到 现实 ,
一群人围坐在老枪旁, 将他的注意力拉回了现实。

[ænd; ænd][hiː; hi] [went] [tɔːrdz] [aɪ ˈtiː] , [hɪz; ɪz] [ˈslɪpər] - [ʃɑːd] [fiːt] [ˈmeɪkɪŋ] [noʊ][ˈmɑːrj(ə)] [klæŋk] , [ðɪs]
and he went towards it , his slipper - shod feet making no martial clank , this
和 他 去 向 它 , 他的 拖鞋 - 鞋子 脚 制作 不 武术 铮铮 , 这
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

于是他朝它走去, 这一次, 他穿着拖鞋的脚步没有发出任何战靴的碰撞声。

[ɑːn][ðə; ði][ˈjuːniən] - [dʒæk][ʌv; əv] [reɪzd] [pæðz] .
on the union - jack of raised paths .
在 这 联盟 - 杰克 的 提高 路径 .

在架高的道路上, 英国国旗图案。

[ðə; ði] [gruːp] [kənˈsɪstɪd] [ʌv; əv] [hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ɔːr][soʊ][ʌv; əv] [men] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ]
The group consisted of half a dozen or so of men listening to something which
这 团体 由.....组成 的 一半 一个 打 或者 所以 的 男人 聆听 到 某物 哪个
[wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [dɪˈkleɪmd] ,
was being declaimed ,
曾是 存在 朗诵 ,

这群人大约有六七个男人, 他们正在听人朗诵。

[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [dʒeˌstɪkjʊˈleɪʃn] , [baɪ][æn; ən] [æʃ] - [smeɪəd] [ˈdʒoʊgi] , [huːz] [waɪd] - [pɪrst] [ɪrz] ,
with much gesticulation , by an ash - smeared jogi , whose wide - pierced ears ,
和 很多 手势 , 经过 一个 灰 - 涂抹 瑜伽士 , 谁 宽的 - 穿孔 耳朵 ,
[dɪˈstendɪd] [baɪ] [kɑːntʃ] - [ʃel] [rɪŋz] ,
distended by conch - shell rings ,
膨胀 经过 海螺 - 壳 戒指 ,

一位浑身涂满灰烬的瑜伽修行者, 一边手舞足蹈, 一边用海螺环撑开宽大的耳洞,

[ænd; ænd] [ˈtrænzvɜːrs] [bɑːr][ʌv; əv] [waɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] ,
and transverse bar of white on his forehead ,
和 横 酒吧 的 白色的 在 他的 前额 ,

他额头上有一道白色的横条纹,

[ʃoʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [sekt] [wɪtʃ] [kleɪmz] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈtrænsenˈdentl]
showed him to belong to the sect which claims to have transcendental
显示 他 到 属于 到 这 教派 哪个 索赔 到 有 超验的
[ˈpaʊəz] .
powers .
权力 .

这表明他属于一个自称拥有超凡能力的教派。

[əˈpærəntli] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [kleɪm] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [huːz] [ˈkaːstuːm]
Apparently he had been making the claim , for a young man , whose costume
显然 他 有 到过 制作 这 宣称 , 为了 一个 年轻的 男人 , 谁 戏服
[smækt] [ʌv; əv] [ˈwestərn] [ˈkʌltʃər] ,
smacked of Western culture ,
猛击 的 西 文化 ,

显然, 他一直声称自己是西方文化风格的年轻人。

[ænd; ənd] [hu:z] [feɪs] [wʌz; wəz] [ə'kju:t] , [lɪ'tɪdʒəs] , [ɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] [ɪm'peɪʃntli] .
and whose face was acute , litigious , interrupted him impatiently .
和 谁 脸 曾是 急性 , 好诉讼的 , 中断 他 不耐烦地 .

面色锐利、一副好辩模样的人不耐烦地打断了他。

" [jeɪ] , [jeɪ] ; [pɑ:səbli] [ðəʊ] [kudst] [kʌm] ['oʊvər][ðə; ði] [əb'strʌk(ə)n] , - - - - [dʒi] ;
" **Yea , yea ; possibly thou couldst come over the obstruction , Gorakh - nâth - jee ;**
" 是的 , 是的 ; 可能 你 可以 来 超过 这 梗阻 , - - - - 吉 ;
“是啊，是啊；或许你能克服这个障碍，戈拉克纳特吉；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kwɛstʃən] [ɪz] ['weðər] [ðə; ði] [əb'strʌk(ə)n] [bi:; bi]['li:g(ə)] .
but the question is whether the obstruction be legal .
但 这 问题 是 无论 这 梗阻 是 合法的 .

但问题是，这种阻碍行为是否合法。

[ɪz][aɪ 'ti:][nɑ:t][soʊ] , ['leɪlə] - ?
Is it not so , Lala Ramanund ?
是 它 不是 所以 , 拉拉 - ?

难道不是这样吗，拉拉·拉马努德？

" ['leɪlə] - , [hu:z] [dres] [wʌz; wəz]['i:v(ə)n] [mɔ:r] ['westərn] , [ænd; ənd] [hu:] [hæd; həd][ə; eɪ]
" **Lala Ramanund , whose dress was even more Western , and who had a**
" 拉拉 - , 谁 裙子 曾是 甚至 更多的 西 , 和 WHO 有 一个
[sɜ:rt(ə)n] [er] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] ,
certain air of distinction ,
肯定 空气 的 区别 ,

“拉拉·拉马努德的穿着更加西式，举手投足间透着一股与众不同的气质，

[du:] , ['eɪdɪəntli] , [tu:; tə] [pə'ziʃ(ə)n] , [ə'sentɪd] ; ['ædɪŋ] , [æz; əz][ə; eɪ]['raɪdər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]
due , evidently , to position , assented ; adding , as a rider , and with
到期的 , 显然 , 到 位置 , 同意 ; 添加 , 作为 一个 骑士 , 和 和
[sʌm; səm] [kən'tempt] ,
some contempt ,
一些 鄙视 ,

显然，由于身份原因，他表示同意；他还补充道，作为一名骑手，并且带着些许轻蔑，

[ðæt] [æt; ət]['prez(ə)nt] [ðeɪ] [hæd; həd]['oʊnli]['dʒoʊgi] - - - [wɜ:rd] [ðæt] ['eni] [ɪntər'fɪərəns]
that at present they had only jogi Gorakh - nâth's word that any interference
那 在 展示 他们 有 仅有的 瑜伽士 - - - 单词 那 任何 干涉
[wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] .
was intended .
曾是 故意的 .

目前他们只有 jogi Gorakh-nâth 的一面之词，证明任何干预都是无意的。

- - - , [ə; eɪ] [tɔ:l] , ['mʌskjələr] [mæn] , ['neɪkɪd] [seɪv] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [græs] - [roʊp] ['gɜ:rdl] ,
Gorakh - nâth , a tall , muscular man , naked save for his grass - rope girdle ,
- - - , 一个 高的 , 肌肉发达的 男人 , 裸 节省 为了 他的 草 - 绳索 腰带 ,

戈拉克纳特，一个身材高大、肌肉发达的男子，除了用草绳束成的腰带外，全身赤裸。

[hɪz; ɪz][waɪld] [her] [twaɪnd] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [tu:; tə][ə; eɪ][tɪ'ɑ:rə] , [hɪz; ɪz][waɪld] , [hæf] - [ɪn'seɪn] [aɪz]
his wild hair twined and twisted to a tiara , his wild , half - insane eyes
他的 荒野 头发 缠绕 和 扭曲 到 一个 头饰 , 他的 荒野 , 一半 - 疯狂的 眼睛
['telɪŋ] [ʌv; əv] [drʌgz] ,
telling of drugs ,
讲述 的 药物 ,

他蓬乱的头发缠绕成一顶王冠，他那双狂野、近乎疯狂的眼睛透露出他吸毒的痕迹。

主的军队(The Hosts of the Lord)

第4/22页

[ʃɑ:t] [ə; ei] [glæns] [ʌv; əv] [ˈæbsəlu:t] [drɪfaɪəns] [æt; ət] -
shot a glance of absolute defiance at Ramanund .
射击 一个 瞥一眼 的 绝对 蔑视 在 -

她向拉马努德投去一记充满挑衅的目光。

" [ðai] [neɪm] , [ˈpʌndɪt] - [dʒi] , [ɪz][na:t] [ˈlaɪkli] [tu:; tə] [grɪv] [ˈfrendli] [ˈwɪtnəs] [tu:; tə] [maɪn] , " [hi:; hi]
" Thy name , pundit - jee , is not likely to give friendly witness to mine , " he
" 你的 姓名 , 评论员 - 吉 , 是 不是 可能 到 给 友好的 证人 到 矿 , " 他
[brɪˈgæn] ,
began ,
开始 ,

“你的名字，学者先生，恐怕不会为我作证，”他开口说道。

[əˈl(j)u:d] [tu:; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðei] [wɜ:r; wər] [rɪˈspektɪvli] [kɔ:ld] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈfaʊndərz] [ʌv; əv]
alluding to the fact that they were respectively called after the founders of
暗示 到 这 事实 那 他们 是 分别 称为 后 这 创始人 的
[ðer; ðər] [ˈæbsəˈlu:tli] [æn,tægəˈnɪstɪk] [sekt] ,
their absolutely antagonistic sects ,
他们的 绝对地 敌对的 教派 ,

这暗示着他们分别以各自敌对教派的创始人的名字命名。

" [ænd; ənd] [jet] [mɪˈθɪŋks] [ðəʊ] [kʊdst] , [ˈsi:ɪŋ] - -
" and yet methinks thou couldst , seeing - -
" 和 然而 我觉得 你 可以 , 看到 - -

“然而我认为你也能做到，因为——”

" [hɪr] [ˈdaɪə][ræm] , [ðə; ði][fɜ:rst] [ˈspi:kər] ,
" Here Dya Ram , the first speaker ,
" 这里 迪亚 内存 , 这 第一的 扬声器 ,

“这里是第一位发言人迪亚·拉姆，

[əˈlɑ:rmɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈlɔjɜ:z] [soʊl][æt; ət][ðə; ði] [ˈmɪlɪtənt] [toʊn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒoʊgi] ,
alarmed in his lawyer's soul at the militant tone of the jogi ,
惊慌 在 他的 律师 灵魂 在 这 好战分子 语气 的 这 瑜伽士 ,

他律师的内心深处对瑜伽修行者激进的语气感到震惊。

[səˈdʒestɪd] [ˈheɪstɪli] [ðæt] [ðei] [maɪt] [ɪnˈkwaɪər] , [sei][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] ; ɔ:r] [steɪ] !
suggested hastily that they might inquire , say at the gate ; or stay !
建议 草草 那 他们 可能 查询 , 说 在 这 门 ; 或者 停留 !

有人匆忙建议他们可以去门口询问；或者留下来！

[ðer; ðər][wɒz; wəz][ðə; ði][ˈrɪsəl,dɑ:r] [ˈkʌmɪŋ] ; [hi:; hi][mʌst; məst] [noʊ] .
there was the risaldar coming ; he must know .
那里 曾是 这 里萨尔达 未来 ; 他 必须 知道 .

里萨尔达尔要来了；他肯定知道。

[wʌns] [mɔ:r] , [æz; əz][hi:; hi] [ˈlɪsnd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [pʊt][tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
Once more , as he listened to the question put to him ,
一次 更多的 , 作为 他 听着 到 这 问题 放 到 他 ,

他再次听着别人向他提出的问题，

[ðə; ði] [ɪkˈspre(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] [ænd; ənd] [kri:d] [keɪm] [tu:; tə] [rɔʃənz] [feɪs] , [ˈhaɪdɪŋ] [ɪts] [ˈkʌltʃər] .
the expression of his race and creed came to Roshan's face , hiding its culture .
这 表达 的 他的 种族 和 信条 来了 到 罗珊的 脸 , 隐藏 它是 文化 .

罗珊的脸上流露出他的种族和信仰特征，掩盖了他的文化。

" [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)ntɪ] ！
" Of a certainty ！
" 的 一个 肯定 ！

绝对如此！

" [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ['hɔ:tɪli] ．
" he replied haughtily ．
" 他 回复 傲慢地 ．

他傲慢地回答道。

" [ðə; ðɪ] [gʌn] [bɪ'lɒŋz] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [fɔ:rt] ．
" The gun belongs to the Fort ．
" 这 枪 属于 到 这 堡 ．

“这把枪属于堡垒。”

[aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [ju:st] [æz; əz][ə; eɪ] ['feltər] [fɔ:r; fər] - - [fɔ:r; fər] [seɪnts] ！
" It is not to be used as a shelter for - - for saints ！
" 它 是 不是 到 是 用过的 作为 一个 庇护所 为了 - - 为了 圣徒 ！

它不能用作圣徒的庇护所！

" [hɪz; ɪz] [kən'tempt] [wʌz; wəz]['pælpəb(ə)] ．
" His contempt was palpable ．
" 他的 鄙视 曾是 可感知的 ．

“他流露出的蔑视显而易见。”

" [aɪ][dɪ'nai][jʊr; jər] ['premɪs] ， " [pʊt][ɪn]['daɪə][ræm] ['i:gərli] ．
" I deny your premise ， " put in Dya Ram eagerly ．
" 我 否定 你的 前提 ， " 放 在 迪亚 内存 急切地 ．

“我不同意你的前提，”迪亚·拉姆急切地插话道。

" [ðə; ðɪ] [gʌn] [ɪz][ðə; ðɪ] ['pi:pəlz] [baɪ] [prɪ'skɪptɪv] [raɪt] ．
" The gun is the people's by prescriptive right ．
" 这 枪 是 这 人们的 经过 规范性的 正确的 ．

“枪支是人民依法享有的权利。”

[aɪ][kæn; kən][ju:z][aɪ 'ti:][ɪf] [aɪ] [tʃu:z] ．
I can use it if I choose ．
我 能 使用 它 如果 我 选择 ．

我可以选择使用它。

[ðə; ðɪ] ['gʌvərnmənt] [prə'fesɪz] [nu:'træləti] ； ['ðerfɔ:r] ， [noʊ][wʌn][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə] [ɪntər'fɪr]
The Government professes neutrality ； therefore ， no one has a right to interfere
这 政府 声称 中立 ； 所以 ， 不 一 有 一个 正确的 到 干扰

[wɪð; wɪθ][maɪ] [rɪ'lɪdʒən] ．
with my religion ．
和 我的 宗教 ．

政府宣称保持中立；因此，任何人都没有权利干涉我的宗教信仰。

" [rɔʃʌnz] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stʌdi] ．
" Roshan's face was a study ．
" 罗珊的 脸 曾是 一个 学习 ．

“罗珊的表情值得研究。”

" [loo] ！ ['daɪə][ræm] ， [fɔ:r; fər] [ðəʊ] [ɑ:rt][maɪ][oʊld] [klæs] - ['feləʊ] ['fɔrli] ，
" Lo ！ Dya Ram ， for thou art my old class - fellow surely ，
" 洛 ！ 迪亚 内存 ， 为了 你 艺术 我的 老的 班级 - 同伴 一定 ，

“瞧！迪亚·拉姆，你确实是我的老同学，

[hæst] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [brɪˈliːfs] [sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [wen] [ðəʊ] [dɪdst] [saɪn] [ðəɪˈself] [æt; ət]
hast gone back to the old beliefs since the days when thou didst sign thyself at
哈斯特 已消失 后退 到 这 老的 信仰 自从 这 天 什么时候 你 迪斯特 符号 你自己 在
[ðə; ði][end][ʌv; əv][ðəɪ] [ˈeseɪz] ,
the end of thy essays ,
这 结尾 的 你的 散文 ,

自从你在文章末尾签名以来, 你已经回归了旧的信仰。

[ænd; ænd][ɪn][ðəɪ] [bʊks] , - [ˈdaɪə][ræm] , [ægˈnɑːstɪk] - ?
and in thy books , ' Dya Ram , Agnostic ' ?
和 在 你的 图书 , - 迪亚 内存 , 不可知论者 - ?

你的书中是否也写着《迪亚·拉姆, 不可知论者》?

" [ˈdaɪə][ræm] [geɪv] [æn; ən] [ʌnˈiːzi] [kɔːf] .
" **Dya Ram gave an uneasy cough .**
" 迪亚 内存 给予 一个 不安 咳嗽 .

迪亚·拉姆不安地咳嗽了一声。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [lɪˈɡæləti] - - " [hiː; hi][brɪˈɡæən] .
" **It is a question of legality - - " he began .**
" 它 是 一个 问题 的 合法性 - - " 他 开始 .

“这是一个合法性问题——”他开口说道。

" [ænd; ænd][ʌv; əv] [ˈmʌni] [ˈɔːlsoʊ] , " [pʊt][ɪn][ə; eɪ] [nuː] [vɔɪs] [ˈkrɪndʒɪŋli] .
" **And of money also , " put in a new voice cringingly .**
" 和 的 钱 还 , " 放 在 一个 新的 嗓音 令人尴尬地 .

“还有金钱,”一个声音畏缩地用另一种语气说道。

" [ðə; ði] [ˈpɪlgrɪmz] [kʌm] [ˈhɪðər] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [seɪnt] , [ænd; ænd] [ðen] [beɪð] .
" **The pilgrims come hither to see the saint , and then bathe .**
" 这 朝圣者 来 这里 到 看 这 圣 , 和 然后 洗澡 .

朝圣者们来到这里瞻仰圣人, 然后沐浴。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [seɪnt] , [ˈmeni] [wɪl] [nɑːt] [kʌm] , [ænd; ænd][aɪ] ,
But if there is no saint , many will not come , and I ,
但 如果 那里 是 不 圣 , 许多 将要 不是 来 , 和 我 ,

但如果没有圣人, 许多人就不会前来, 而我,

[huː] [hæv; həv][maɪ] [raɪt] [ɑːn][ðə; ði] [steps] [æz; əz][ˈmɑːrkər][ʌv; əv][ðə; ði] [kæst] [maːrks] - - "
who have my right on the steps as marker of the caste marks - - "
WHO 有 我的 正确的 在 这 步骤 作为 标记 的 这 种姓 标记 - - "

谁有权站在台阶上, 作为种姓标记的标志——”

" [raɪt] ! " [ˈekəʊd] [ðə; ði][məhoʊmədən] [ˈkɜːrtli] .
" **Right ! " echoed the Mahomedan curtly .**
" 正确的 ! " 回声 这 穆罕默德 简短地 .

“没错!”穆斯林简短地附和道。

" [hæv; həv][ə; eɪ] [ker] , [kæst] - [ˈmɑːrkər] , [lest][wiː; wi][duː][nɑːt] [kleɪm] [ðə; ði] [ˈkɔːrtjɑːrd] [ˈɔːlsoʊ] .
" **Have a care , caste - marker , lest we do not claim the courtyard also .**
" 有 一个 关心 , 种姓 - 标记 , 免得 我们 做 不是 宣称 这 庭院 还 .

“种姓标记者, 你可要小心, 免得我们连院子也占了。”

" [hɪr] - , [huː] [hæd; həd] [hɪðərˈtuː] [ˈlɪsnd] [ɪnˈdɪfrəntli] , [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [ˈkʌdʒəlz] .
" **Here Ramanund , who had hitherto listened indifferently , took up the cudgels .**
" 这里 - , WHO 有 迄今为止 听着 漠不关心 , 采取 向上 这 棍棒 .

“这时, 之前一直漠不关心的拉马努德拿起武器反击了。”

" [ðæt] [kæn; kən] [ˈskersli] [biː; bi] , [ˈrɪsəlˌdɑːr] - [ˈsɑːhɪbˈsɑːhiːb] , " [hiː; hi] [sed] ;
" **That can scarcely be , risaldar - sahib , " he said ;**
" 那 能 几乎 是 , 里萨尔达 - 萨希布 , " 他 说 ;

“这怎么可能呢, 先生,”他说;

" [ˈaʊə; ɑːr] [ˈpaɪəs] [fəʊk] [hæv; həv] [kʌm] [ˈhɪðə] [tuː; tə] [pəˈfɔːrm] [ðer; ðər] [ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz] [sɪns] [taɪm] [brɪˈɡæn] .
" our pious folk have come hither to perform their offices since time began .
" 我们的 虔诚的 民间 有 来 这里 到 履行 他们的 办公室 自从 时间 开始 .

自古以来，我们虔诚的人们就来到这里履行他们的职责。

" - - - [tɜːrnd] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [wʌns] .
" Gorakh - nâth turned on him at once .
" - - - 转向 在 他 在 一次 .

“戈拉克纳特立刻对他展开了攻击。”

" [nɑːt] [soʊ] , [ˈvaɪfnəvə] !
" Not so , Vaishnava !
" 不是 所以 , 毗湿奴 !

“并非如此，毗湿奴信徒！ ”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [ðəʊ] [ænd; ænd] [ðain] [noʊ] [nɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv] [θɪŋz] .
" Thou and thine know naught of the Beginning of Things .
" 你 和 你的 知道 零 的 这 开始 的 事物 .

“你和你的子民对万物的起源一无所知。”

[kʌm] [tuː; tə] [juː ˈes] [ænd; ænd] [ˈhoʊli] [ɪv] - [dʒɪ] [fɔːr; fər] [ðæt] !
Come to us and Holy Shiv - jee for that !
来 到 我们 和 圣 希夫 - 吉 为了 那 !

来找我们，向神圣的湿婆神祈祷吧！

[ðəʊ] [ɑːrt] [æz; əz] [faːr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [greɪt] [ˈwɪzdəm] [æz; əz] [hiː; hi] " - - [hɪr] [hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [ˈwaɪldli]
Thou art as far from the great wisdom as he " - - here he pointed wildly
你 艺术 作为 远的 从 这 伟大的 智慧 作为 他 " - - 这里 他 尖 疯狂地
[tuː; tə] [rɔʻʃan] - - " [jeɪ] !
to Roshan - - " yea !
到 罗珊 - - " 是的 !

你离伟大的智慧就像他一样遥远”——说着，他疯狂地指向罗珊——“是啊！ ”

[ˈfɜːrðər] , [drɪˈspɑɪt] [ðɑɪ] [ˈpriːtens] [ʌv; əv] [ˈpjʊərəti] !
further , despite thy pretence of purity !
更远 , 尽管 你的 虚伪 的 纯度 !

而且，尽管你假装纯洁无瑕！

[drɪˈspɑɪt] [ðɑɪ] [ˈhʌŋgər] [ˈjestərdeɪ] [wen] , [rɪˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ðɑɪ] [lɔːst] [feɪθ] ,
Despite thy hunger yesterday when , returning to thy lost faith ,
尽管 你的 饥饿 昨天 什么时候 , 返回 到 你的 丢失的 信仰 ,

尽管你昨天饥肠辘辘，但当你重拾失去的信仰时，

[ðəʊ] [dɪdst] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] [iːt] [æz; əz] [ðə; ði] [twɑɪs] - [bɔːrn] [ʃʊd; ʃəd] , [ænd; ænd] [ə; eɪ] [ˈʃædɔʊ] [fel]
thou didst come here to eat as the twice - born should , and a shadow fell
你 迪斯特 来 这里 到 吃 作为 这 两次 - 出生 应该 , 和 一个 阴影 跌倒
[əˈpɑːn] [ðɑɪ] [fuːd] !
upon thy food !
之上 你的 食物 !

你来到这里是为了像重生之人那样享用美食，然而阴影却笼罩了你的食物！

[drɪˈspɑɪt] [ðɑɪ] [ˈdefnəs] [tuː; tə] [ðɪs] [wɜːrld] [dʒʌst] [naʊ] , " - - [hɪr] [hiː; hi] [læft] [ˈdʒɪərɪŋli] ,
Despite thy deafness to this world just now , " - - here he laughed jeeringly ,
尽管 你的 耳聋 到 这 世界 只是 现在 , " - - 这里 他 笑了 嘲笑地 ,

尽管你此刻对这个世界充耳不闻，——他在这里嘲笑道，

- - " [wɪtʃ] [kept] [ði:] [bæk] [frʌm; frəm] ['berɪŋ] ['wɪtnəs] [tu:; tə][maɪ] [tru:θ] , [tu:; tə][ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv]
- - " **which kept thee back from bearing witness to my truth , to the truth of**
- - " 哪个 保留 你 后退 从 轴承 证人 到 我的 真相 , 到 这 真相 的
[ɪv] - - ['sɜ:rvənt] !
Shiv - jee's servant !
希夫 - - 仆人 !

“这使你无法见证我的真理，见证湿婆神仆人的真理！”

" [ˈdaɪə] [ræm] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ðen] [æt; ət] - [pərˈpleksɪdli] .
" **Dya Ram looked at him , then at Ramanund perplexedly .**
" 迪亚 内存 看起来 在 他 , 然后 在 - 困惑地 .

“迪亚·拉姆看了看他，然后困惑地看了看拉马努德。

" [wʌt] [mi:nz] [hi:; hi] ?
" **What means he ?**
" 什么 方法 他 ?

“他指的是什么？”

" [hi:; hi] [sed] [əˈsaɪd] .
" **he said aside .**
" 他 说 旁边 .

他低声说道。

" [dɪdst] [ðəʊ] [ˈri:əli] [kʌm] [ˈhɪðər] ? "
" **Didst thou really come hither ?** "
" 迪斯特 你 真的 来 这里 ? "

你真的来过这里吗？

" [maɪ] [waɪf] [wʌz; wəz] [ˈdaɪɪŋ] , " [rɪˈplaɪd] - [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [ˈræpɪd] [ˈʌndərtəʊn] ,
" **My wife was dying ,** " **replied Ramanund in a low , rapid undertone ,**
" 我的 妻子 曾是 垂死 , " 回复 - 在 一个 低的 , 迅速的 底色 ,

“我妻子快要死了，”拉马努德低声快速地回答道。

" [ænd; ənd][aɪ] - - [ju:; jʊ] [ˈʌndərˈstænd] - - [ðer; ðər] - - [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈsɜ:rt(ə)n] ,
" **and I - - you understand - - there - - there is nothing certain ,**
" 和 我 - - 你 理解 - - 那里 - - 那里 是 没有什么 肯定 ,

“而且我——你明白——那里——没有什么事情是确定的，

[ju:; jʊ] [si:] - - [ænd; ənd] [ˈeni] [tʃæns] - - [wʌn] [ɡoʊz] [bæk] [æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] - - " [hi:; hi] [brʊk] [ɔ:f]
you see - - and any chance - - one goes back at such times - - " he broke off
你 看 - - 和 任何 机会 - - 一 去 后退 在 这样的 时代 - - " 他 打破 离开

[ˈɔ:lmoʊst] [ˈdespərətli] [ɪn][hɪz; ɪz] [kənˈfe(ə)n] .
almost desperately in his confession .
几乎 绝望地 在 他的 忏悔 .

“你看——而且任何机会——在这种时候，人们都会回去——”他几乎绝望地停顿了一下，继续坦白。

[ˈdaɪə] [ræm] , [hu:] [hæd; həd] [saɪnd] [hɪmˈself] [ægˈnɑ:stɪk] , [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] .
Dya Ram , who had signed himself Agnostic , nodded .
迪亚 内存 , WHO 有 签名 他自己 不可知论者 , 点头 .

自称不可知论者的迪亚·拉姆点了点头。

[hi:; hi] [ˈʌndərˈstʊd] [wʌt] [aɪˈti:] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈrʌdərləs] [ɪn][ə; eɪ] [fəˈmɪliər] [ˈkɜ:rənt] ,
He understood what it was to be rudderless in a familiar current ,
他 理解 什么 它 曾是 到 是 无舵 在 一个 熟悉的 当前的 ,

他明白了在熟悉的潮流中失去方向的滋味。

[ænd; ənd] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈreskju:] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfrendz] [kənˈsɪstənsi] [baɪ] [əˈsə:teɪŋ] [ðæt] [ˈeni] [sʌtʃ]
and came to the rescue of his friend's consistency by asserting that any such
和 来了 到 这 救援 的 他的 朋友们 一致性 经过 断言 那 任何 这样的

[dɪˈsɪʒ(ə)n] [rɪˈɡɑ:rdɪŋ] [ðə; ði] [ɡʌn] ,
decision regarding the gun ,
决定 关于 这 枪 ,

他挺身而出，维护朋友的立场，断言任何关于枪支的决定，

[ɪf] [wʌn][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] , [wʊd] ['sɜ:rt(ə)nli] [bi:; bi][dɪ'spju:tɪd] .
if one had been made , would certainly be disputed .

如果 一 有 到过 制成 , 会 当然 是 争议 .

如果真有这样一份文件，肯定会引起争议。

[ðæt] [hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] - - [ðʊʊ] [ðei] [dɪ'mɜ:d] [tu:; tə][ɪts] ['bi:ɪŋ] ['kaʊntɪd] [ə'genst] [ðem; ðəm]
That he and his - - though they demurred to its being counted against them

那 他 和 他的 - - 尽管 他们 拒绝 到 它是 存在 计数 反对 他们

[fɔ:r; fər] [feiθ] [ɪn][ðə; ði] ['wɜ:ʃəpɪŋ] [ʌv; əv] [mɪr] ['mætər] - - [wʊd] ,
for faith in the worshipping of mere matter - - would ,

为了 信仰 在 这 崇拜 的 仅仅 事情 - - 会 ,

他和他的信徒——尽管他们不愿因此被算作崇拜物质的罪过——会这样做。

[ɪf] ['nesəseri] , ['kæri] [ðə; ði] [keɪs] [tu:; tə][ðə; ði] [haɪ] [kɔ:rt] .

if necessary , carry the case to the High Court .

如果 必要的 , 携带 这 案件 到 这 高的 法庭 .

必要时，将案件上诉至高等法院。

" ['kæri] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:rt] [ʌv; əv][ðəɪ][gɑ:d]['ɪndrə] , [ɪf] [ni:d] [bi:; bi] , ['daɪə][ræm] , " [ri'tɔ:tɪd]
" Carry it to the Court of thy god Indra , if need be , Dya Ram , " retorted
" 携带 它 到 这 法庭 的 你的 上帝 因陀罗 , 如果 需要 是 , 迪亚 内存 , "
[rɔʃʌn] ,
Roshan ,
罗珊 ,

“如有必要，就把它带到你的神因陀罗的宫廷去吧，迪亚·拉姆，”罗珊反驳道。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [stroʊd] [ɔ:f] [hi:; hi][spæt] [dɪ'lɪbəɾətli] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] .

and as he strode off he spat deliberately in the dust .

和 作为 他 大步走 离开 他 争吵 故意地 在 这 灰尘 .

他大步离开时，故意朝尘土里吐了口唾沫。

[ðæt] ['ɔ:lsʊʊ] [sər'praɪzd] [hɪm; ɪm] ['feɪntli] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd] [θɔ:t] [hi:; hi][hæd; həd] [lɜ:rnt]
That also surprised him faintly , for he had thought he had learnt
那 还 惊讶 他 淡淡的 , 为了 他 有 想法 他 有 学会了
[tɑ:lərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [hə'zuə] .
tolerance of the Huzoors .
宽容 的 这 胡祖尔 .

这也让他略感意外，因为他以为自己已经学会了对侯赛因们的宽容。

[soʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fraʊn] [ænd; ənd] [jet] [wɪð; wɪθ] [rɪ'li:f] ,

So , with a frown and yet with relief ,

所以 , 和 一个 皱眉 和 然而 和 宽慰 ,

于是，他皱着眉头，但又如释重负。

[hi:; hi][pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][ðə; ði] [læt] [wɪt] [wʊd] ['oʊpən][ðə; ði] [wei] [bæk] [tu:; tə][ə; eɪ] [les]
he put his hand on the latch which would open the way back to a less
他 放 他的 手 在 这 门锁 哪个 会 打开 这 方式 后退 到 一个 较少的
[dɪ'stɜ:rbɪŋ] [ɪn'vaɪrənmənt] .
disturbing environment .
令人不安 环境 .

他把手放在门闩上，打开门就能回到一个不那么令人不安的环境。

[æz; əz][hi:; hi][dɪd][soʊ] , [ə'nʌðər] [hænd][wʌz; wəz][ɑ:n][aɪ 'ti:]['ɔ:lsʊʊ] .

As he did so , another hand was on it also .

作为 他 做过 所以 , 其他 手 曾是 在 它 还 .

就在他这么做的时候，另一只手也放在了上面。

[ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] [frʌm; frəm] [wɪˈðɪn] , [ænd; ənd] [ˈfɑːðər] [ˈnɪniən] [stəd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] [ˈbɑːrɪŋ]
The door opened from within , and Father Ninian stood on the threshold barring
这 门 打开 从 之内 , 和 父亲 尼尼安 站立 在 这 临界点 禁止
[aɪˈtiː] ;
it ;
它 ;

门从里面开了，尼尼安神父站在门槛上挡住了门；

[bʌt; bət] [ˈbɑːrɪŋ] [aɪˈtiː][wɪð; wɪθ] [smaɪlz] .
but barring it with smiles .
但 禁止 它 和 微笑 .

但却面带微笑地将其掩盖。

" [ɑː] !
" **Ah** !
" 啊 !

“啊！

[maɪ][ˈpjuːp(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn] [ˈɪŋɡlɪʃ] .
my pupil , " he said in English .
我的 瞳孔 , " 他 说 在 英语 .

“我的学生，”他用英语说道。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][jɔː; jər] [ˈpreɪzɪz] [frʌm; frəm] [ˈkæptɪn] [ˈdɪrɪŋ] , [ænd; ənd][frʌm; frəm]
" **I have been listening to your praises from Captain Dering , and from**
" 我 有 到过 聆听 到 你的 赞扬 从 队长 德林 , 和 从
[ˈmɪstər] . [ˈkɑːrliːɑːn] [tuː] .
Mr . Carlyon too .
先生 . 卡里昂 也 .

“我从德林船长和卡莱恩先生那里都听到了对您的赞扬。”

[hiː; hi] [sez] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [best] [ˈfensər] [ɪn][ðə; ði][ˈɑːrmi] .
He says you are the best fencer in the army .
他 说道 你 是 这 最好的 击剑手 在 这 军队 .

他说你是军队里最优秀的击剑手。

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [krɔːs] [ˈfɔɪlz] [əˈɡen] [ˈsʌmtaɪm] , [eɪ] , [maɪ][ˈpjuːp(ə)l] ?
You and I must cross foils again sometime , eh , my pupil ?
你 和 我 必须 又 箔 再次 有时 , 嗯 , 我的 瞳孔 ?

你我之间总有一天会再次交锋的，是吧，我的学生？

" [rɔʃʌn] , [æz; əz][hiː; hi] [stept] [əˈsaɪd] [ɪˈlæbəreɪtli] [tuː; tə][let][ðə; ði][oʊld][mæn] [pæs] , [druː] [hɪmˈself]
" **Roshan , as he stepped aside elaborately to let the old man pass , drew himself**
" 罗珊 , 作为 他 步 旁边 精心 到 让 这 老的 男人 经过 , 画 他自己
[ʌp][ænd; ənd] [səˈluːtɪd] .
up and saluted .
向上 和 敬礼 .

罗山侧身让老人通过，然后挺直身子敬了个礼。

" [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [sɜːr] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [lɜːrnt] [nuː] [θɪŋz] [sɪns] - - [sɪns] [ðoʊz] [deɪz] .
" **If you please , sir ; but I have learnt new things since - - since those days** .
" 如果 你 请 , 先生 ; 但 我 有 学会了 新的 事物 自从 - - 自从 那些 天 .

“如果您愿意，先生；但是自从那时以来，我已经学到了新的东西。”

" [hɪz; ɪz][toʊn] [meɪd] [ˈfɑːðər] [ˈnɪniən] [pɔːz] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] ; [ðen]
" **His tone made Father Ninian pause to look at him for an instant ; then**
" 他的 语气 制成 父亲 尼尼安 暂停 到 看 在 他 为了 一个 立即的 ; 然后
[hiː; hi] [rɪˈplaɪd] ,
he replied ,
他 回复 ,

“他的语气让尼尼安神父停下来看了他一眼；然后他回答说：

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [fər'gɑ:tn] [ðə; ði][oʊld] ; [ðæt] [meɪks] [ju: 'es][i:'kwəl] .
" **And I have not forgotten the old ; that makes us equal .**
" 和 我 有 不是 被遗忘的 这 老的 ; 那 制作 我们 平等的 ;
" 我没有忘记过去；这使我们平等。"

" [rɒʃən] [geɪv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][hɑ:rd] [læf] [æz; əz][hi:; hi] [went] [ɪn] ;
" **Roshan gave a little hard laugh as he went in ;**
" 罗珊 给予 一个 小的 难的 笑 作为 他 去 在 ;
" 罗尚进去时发出了一声略带苦笑的声音；

[ɪf] [ðə; ði][oʊld][mæn] [laɪkt] [tu:; tə] [θɪŋk] [soʊ] , [let] [hɪm; ɪm] .
if the old man liked to think so , let him .
如果 这 老的 男人 喜欢 到 思考 所以 , 让 他 .
如果老人喜欢这么想，那就随他吧。

[bʌt; bət] [ˈfɑ:ðər] [ˈnɪniənz] [feɪs] [æz; əz][hi:; hi] [pæst] - - [ə; eɪ] [blæk] [ˈjædɒʊ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] - -
But Father Ninian's face as he passed - - a black shadow in the sunshine - -
但 父亲 尼尼安的 脸 作为 他 通过了 - - 一个 黑色的 阴影 在 这 阳光 - -
[ə'krɔ:s] [ðə; ði][ˈlev(ə)] [steps] [ˈli:dɪŋ; 'ledɪŋ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði][ˈrɪvər] [wɔ:r] [ə; eɪ][ˈwɪstf(ə)] [smɑɪl] .
across the level steps leading down to the river wore a wistful smile .
穿过 这 等级 步骤 领导 向下 到 这 河 穿着 一个 怅惘 微笑 .
但当尼尼安神父走过阳光下的黑色影子，走过通往河边的平坦台阶时，他的脸上带着一丝惆怅的微笑。

[oʊld][ænd; ənd] [nu:] , [hi:; hi] [θɔ:t] .
Old and new , he thought .
老的 和 新的 , 他 想法 .
他心想，新旧交融。

[nu:] [ænd; ənd][oʊld] .
New and old .
新的 和 老的 .
新旧交融。

[ˈsensləs] , [ˈju:sləs] [wɜ:rdz] , [fɪt] [ˈoʊnli][fɔ:r; fər][hju:'mænəti][tu:; tə] [ˈdʒʌɡl] [dri:mz] [frʌm; frəm] ,
Senseless , useless words , fit only for humanity to juggle dreams from ,
无意义的 , 无用 字 , 合身 仅有的 为了 人类 到 杂耍 梦境 从 ,
毫无意义、毫无用处的词语，只配供人类用来编织梦想。

[sɪns] [noʊ][mæn] [nu:] [ðə; ði] [ˌʌn'si:n] [brɪ'ɡɪnɪŋ] , [nu:] [ðə; ði] [ˌʌn'si:n] [end] ;
since no man knew the unseen beginning , knew the unseen end ;
自从 不 男人 知道 这 看不见 开始 , 知道 这 看不见 结尾 ;
因为没有人知道那看不见的开始，也就不知道那看不见的结束；

[nu:] [i:v(ə)n][hɪz; ɪz] [oʊn] [bɜ:rθ][ænd; ənd] [deθ] .
knew even his own birth and death .
知道 甚至 他的 自己的 出生 和 死亡 .
甚至连自己的出生和死亡都知道自己。

[ɪn][ðə; ði] [ˈendləs] [bənd][ʌv; əv][laɪf] , [nɔ:t] [keɪm] [fɜ:rst] , [nɔ:t] [læst] ,
In the endless band of life , naught came first , naught last ,
在 这 无尽的 乐队 的 生活 , 零 来了 第一的 , 零 最后的 ,
在无尽的生命长河中，没有先后之分，也没有先后之别。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv][tu:; tə] - [deɪ] [maɪt] [bi:; bi][oʊld] , [ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ˈjestərdeɪ] [maɪt]
and the things of to - day might be old , the things of yesterday might
和 这 事物 的 到 - 天 可能 是 老的 , 这 事物 的 昨天 可能
[bi:; bi] [nu:] .
be new .
是 新的 .
今天的东西可能已经过时，昨天的东西可能已经是新的。

" [mɑ:rgə'ri:tə] !
" **Margherita** !
" 玛格丽塔 !

“玛格丽特！ ”

" [ðə; ði] [neim] [keim] ['saʊndləs] [tu:; tə][ðə; ði] ['pri:sts] [lɪps] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kwɪk] [flʌʃ] [ʌv; əv] [ju:θ] ,
" **The name came soundless to the priest's lips , and a quick flush of youth ,**
" 这 姓名 来了 无声 到 这 牧师的 嘴唇 , 和 一个 快的 冲洗 的 青年 ,
[ænd; ənd][hoʊp] ,
and hope ,
和 希望 ,

“这个名字无声地从牧师的唇间流露出来，一股青春的喜悦和希望瞬间涌上心头。”

[ænd; ənd][dʒʊɪ] [si:md] [tu:; tə] [smu:ð] [ə'wei] [ðə; ði] ['rɪŋklz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .
and joy seemed to smooth away the wrinkles of his face .
和 喜悦 似乎 到 光滑的 离开 这 皱纹 的 他的 脸 .

喜悦似乎抚平了他脸上的皱纹。

[ə; eɪ][feɪnt] [læf] , [ə; eɪ] ['hæpi] [læf] , [went] ['fɜ:rðər] [tɔ:rdz] [ə; eɪ] ['hɪrɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [neim] .
A faint laugh , a happy laugh , went further towards a hearing than the name .
一个 头晕的 笑 , 一个 快乐的 笑 , 去 更远 向 一个 听力 比 这 姓名 .
一声轻笑，一声愉悦的笑声，比一个名字更容易被听到。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['sɪkstɪ] ['jɪrɪz] [ə'gʊʊ] , ['nɪrli] , [sɪns] [hi:; hi][hæd; həd] [left] [hɜ:r; hər] .
It was sixty years ago , nearly , since he had left her .
它 曾是 六十 年 前 , 几乎 , 自从 他 有 左边 她 .

他离开她已经快六十年了。

[æn; ən][oʊld] ['stɔ:ri] [ɪn'di:d] , [ænd; ənd] [jet] [haʊ] [nu:] .
An old story indeed , and yet how new .
一个 老的 故事 的确 , 和 然而 如何 新的 .

这的确是一个古老的故事，但又显得如此新颖。

[ðə; ði] [nu:] [waɪn] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][ræn][ɪn][hɪz; ɪz][oʊld] [veɪnz] , [θɪɪld] [tu:; tə][hɪz; ɪz][oʊld] [breɪn] ,
The new wine of it ran in his old veins , thrilled to his old brain ,
这 新的 葡萄酒 的 它 跑 在 他的 老的 静脉 , 激动不已 到 他的 老的 脑 ,

这股新酒的芬芳流淌在他古老的血管里，令他古老的头脑兴奋不已。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪm; ɪm] [bæk] [æbsə'lu:tli] [tu:; tə][ə; eɪ][pə'la:tsoʊ][ɑ:n][ðə; ði] ['aʊtskɜ:rts] [ʌv; əv] [ru:m] ,
and took him back absolutely to a palazzo on the outskirts of Rome ,
和 采取 他 后退 绝对地 到 一个 宫殿 在 这 郊区 的 罗马 ,

然后把他带回了罗马郊外的一座宫殿。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [peɪl] [flʌd] [ʌv; əv][ðə; ði]['taɪbə] ['flʊərɪŋ] [br'ni:θ] [ə; eɪ]['mɑ:rb(ə)l]['loʊdʒə,'lɑ:dʒiə] .
with the pale flood of the Tiber flowing beneath a marble loggia .
和 这 苍白 洪水 的 这 台伯河 流动 下面 一个 大理石 阳台 .

台伯河的淡黄色河水在大理石凉廊下缓缓流淌。

[hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [lʊkt] [ɑ:n] ['rʌŋɪŋ] ['wɔ:tər] [sɪns] [wɪ'ðəʊt] [rɪ'membrəns] ,
He had never looked on running water since without remembrance ,
他 有 绝不 看起来 在 跑步 水 自从 没有 纪念 ,

他从此以后就再也没有看过流水，而且毫无记忆。

[ænd; ənd] [naʊ] - - [hɪz; ɪz] [fi:t] ['hævɪŋ] [led][hɪm; ɪm] [ʌn'kɑ:nʃəsli] [tu:; tə][ðə; ði] ['rɪvə-z] [edʒ] - - [hi:; hi]
and now - - his feet having led him unconsciously to the river's edge - - he
和 现在 - - 他的 脚 拥有 引领 他 不知不觉 到 这 河流的 边缘 - - 他

[stʊd] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [peɪl] [flʌd] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑ:ri] .
stood smiling at the pale flood of the Hari .
站立 微笑 在 这 苍白 洪水 的 这 哈里 .

现在——他的双脚不知不觉地把他带到了河边——他站在那里，微笑着看着哈里河苍白的河水。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [fɔːt] [ə; eɪ] [gʊd] [faɪt] ,
For he knew that he had fought a good fight ,
为了 他 知道 那 他 有 战斗 一个 好的 斗争 ,
因为他知道自己打了一场漂亮的仗,

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kept] [ðə; ði] [ˈprɑːmɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [stiːl] [hɜːr; hər] [soʊl] ;
that he had kept the promise he had made in order to still her soul ;
那 他 有 保留 这 承诺 他 有 制成 在 命令 到 仍然 她 灵魂 ;
他信守了为安抚她的灵魂而作出的承诺;

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kept] [hɜːr; hər] [bɔɪ] , [piːˈetroʊ][boʊnɑːvenˈtʊrə] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ,
that he had kept her boy , Pietro Bonaventura , so far as he could ,
那 他 有 保留 她 男生 , 皮耶特罗 博纳文图拉 , 所以 远的 作为 他 可以 ,
[frʌm; frəm][hɑːrm] ,
from harm ,
从 伤害 ,
他尽其所能地保护了她的儿子皮耶特罗·博纳文图拉免受伤害。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃaɪld] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈtʃaɪldz] [tʃaɪld] , [ˈɡæðərɪŋ] [ðem; ðəm][æz; əz] [læmz] [ˈɪntuː][ðə; ði]
and his child , and his child's child , gathering them as lambs into the
和 他的 孩子 , 和 他的 孩子的 孩子 , 采集 他们 作为 羔羊 进入 这
[ɑːrmz][ʌv; əv][ˈhoʊli] [tʃɜːrtʃ] .
arms of Holy Church .
武器 的 圣 教会 .
以及他的孩子, 还有他孩子的孩子, 像羔羊一样将他们聚集到圣教会的怀抱中。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [læst] [θɔːt] [droʊv] [ðə; ði] [ˈtendər] [ˈhjuːmən] [smaɪl] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
And then something in the last thought drove the tender human smile from his
和 然后 某物 在 这 最后的 想法 驾驶 这 投标 人类 微笑 从 他的
[feɪs] .
face .
脸 .
然后, 他脑海中最后一个念头让他脸上温柔的人性笑容消失了。

[hiː; hi] [ˈmɜːmɜːd] [ə; eɪ] " [ˈmiː] [ˈkʊlpə] , [ˈmiː] [ˈmæksəmə][ˈkʊlpə] , " [bent] [tuː; tə][ðə; ði] [striːm] ,
He murmured a " Mea culpa , mea maxima culpa , " bent to the stream ,
他 低声说道 一个 " 梅亚 罪责 , 梅亚 最大值 罪责 , " 弯曲 到 这 溪流 ,
他低声说道: “我的错, 我的至大错”, 弯腰走向溪流。
[ænd; ənd] [ˈdɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] [ɪn][aɪ ˈtiː] , [krɒːst] [hɪmˈself] .
and dipping his fingers in it , crossed himself .
和 浸渍 他的 手指 在 它 , 交叉 他自己 .
他将手指蘸了蘸, 然后交叉双手。

" [meɪ] [ʃɪv] - - [ˈblesɪŋ] [goʊ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈhoʊli][ˈwɔːtər] , [ˈbɑːbɑː] - [dʒi] , " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs]
" May Shiv - jee's blessing go with his holy water , Baba - jee , " said a voice
" 可能 希夫 - - 祝福 去 和 他的 圣 水 , 巴巴 - 吉 , " 说 一个 嗓音
[bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .
behind him .
在后面 他 .
“愿湿婆神的祝福与他的圣水一同带走, 巴巴吉,”他身后传来一个声音。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] - - - [ðə; ði][ˈdʒoʊɡɪ] , [huː] , [hɪz; ɪz] [ˈsɪmpəθaɪzəz] [ˈhævɪŋ] [dɪˈpɑːrtɪd] , [hæd; həd]
It was Gorakh - nāth the jogi , who , his sympathizers having departed , had
它 曾是 - - 这 瑜伽士 , WHO , 他的 同情者 拥有 已离开 , 有
[kʌm] [tuː; tə] [fɪl] [hɪz; ɪz] [gʊrd] .
come to fill his gourd .
来 到 充满 他的 葫芦 .
是瑜伽行者戈拉克·纳特, 他的同情者们离开后, 他来装满他的葫芦。

[ˈfɑːðər] [ˈnɪniən] [tɜːrnd] ; [soʊ][fɑːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] [ðeɪ] [stʊd] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] ;
Father Ninian turned ; so for a space they stood face to face ;
父亲 尼尼安 转向 ; 所以 为了 一个 空间 他们 站立 脸 到 脸 ;

尼尼安神父转过身；于是他们面对面站了一会儿；

[reprɪˈzentətɪv] [ʌ; əv][ðə; ði] [tuː] [greɪt] [ˌsjuːpəˈnætʃərəlɪzəm][ʌ; əv][ðə; ði][wɜːrld] ; [ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ]
representatives of the two great supernaturalisms of the world ; the one which
代表 的 这 二 伟大的 超自然现象 的 这 世界 ; 这 一 哪个

[hæz; həz] [held] [ðə; ði] [west] ,
has held the West ,
有 握住 这 西方 ,

世界两大超自然主义的代表；其中一种一直主导着西方，

[ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [hæz; həz] [held] [ðə; ði] [iːst] .
the one which has held the East .
这 一 哪个 有 握住 这 东方 .

曾经统治东方的那个人。

[ðə; ði][oʊld] [ˈmænz] [feɪs] , [æt; ət][fɜːrst] , [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [ˈkaɪndli] [ˈhjuːmən] [ˈtɑːlərəns] ;
The old man's face , at first , returned to kindly human tolerance ;
这 老的 男人的 脸 , 在 第一的 , 返回 到 亲切地 人类 宽容 ;

老人的脸上起初恢复了和蔼宽容的神情；

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈfɪfti] [ˈjɪrz] [ʌ; əv] - [hæd; həd] [ˈwaɪnd] [hɪz; ɪz] [ˈsɪmpəθiːz] .
for his fifty years of Eshwara had widened his sympathies .
为了 他的 五十 年 的 - 有 扩大 他的 同情 .

五十年来，他对伊什瓦拉的信仰拓宽了他的同情心。

[bʌt; bət] , [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈdʒoʊgi] [aɪ ˈtiː] [ˈhɑːrnd] ,
But , as he stood before the jogi it hardened ,
但 , 作为 他 站立 前 这 瑜伽士 它 硬化 ,

但是，当他站在瑜伽修行者面前时，他的意志却变得坚定起来。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈpriːstli] [ˈærəɡəns] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈneɪkɪd] [æʃ] - [smiəd] [ˈfɪɡjər] ,
and the priestly arrogance of the naked ash - smeared figure ,
和 这 祭司 傲慢 的 这 裸 灰 - 涂抹 数字 ,

还有那个赤身裸体、浑身涂满灰烬的人身上所散发出的祭司般的傲慢，

[ˈstretʃɪŋ] [ə; eɪ] [raɪt] [hænd][ɪn] [kleɪm] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈsæŋktəˌfaɪŋ] [ˈpaʊər] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈrɪvər] ,
stretching a right hand in claim over the sanctifying power of the river ,
伸展 一个 正确的 手 在 宣称 超过 这 神圣化 力量 的 这 河 ,

伸出右手，宣称拥有河流的神圣力量，

[wʌz; wəz] [rɪˈflektɪd] [ɪn] [ˈfɑːðər] [ˈnɪniənz] [æz; əz][hiː; hi] [spred] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] [ˈʌpwərdz] ,
was reflected in Father Ninian's as he spread his left hand upwards ,
曾是 反映 在 父亲 尼尼安的 作为 他 传播 他的 左边 手 向上 ,

尼尼安神父抬起左手，这一举动也反映了这一点。

[ænd; ænd] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜːrdz] , " [veɪd] [ˈretroʊ] [səˈtænəs] !
and turned on his heel with the words , " Vade retro Satanās !
和 转向 在 他的 脚跟 和 这 字 , " 瓦德 复古的 撒旦 !

然后他转身，说道：“Vade retro Satanās!

" [ˈtʃæptər] [viː]
" **CHAPTER V**
" 章 V

第五章

[ðə; ði] " [diː] - [pʊk] - - "
THE " DEE - PUK - RÂG "
这 " 迪 - puk - - "

“迪普克拉格”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈtaɪərd][tuː; tə] [deθ] [æz; əz][aɪ ˈtiː][ɪz] - - [waɪ] [[ʊd; ʃəd][juː; jʊ] [fʌs] [ˈeni] [mɔːr] [ˈoʊvər][ə; eɪ]
" You are tired to death as it is - - why should you fuss any more over a
" 你 是 疲劳的 到 死亡 作为 它 是 - - 为什么 应该 你 大惊小怪 任何 更多的 超过 一个
[pæk] - - "
pack - - "
盒 - - "

“你已经累得要死——为什么还要为了一个包裹而烦恼呢——”

" [[] ! [sɜːr] ; [dəunt] [tɔːk] [ˈrʌbiʃ] .
" Ssh ! sir ; don't talk rubbish .
" SSH ! 先生 ; 不 讲话 垃圾 .

嘘！先生；别胡说八道。

[aɪ][eɪ ˈem][ɔːl] [raɪt] ; [ænd; ənd] [ˈjʊdʒɪn] [ɪz][soʊ] [ˈæŋkʃəs] [ˈevriθɪŋ] [[ʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ] [səkˈses] [ðæt] [aɪ]
I am all right ; and Eugene is so anxious everything should be a success that I
我 是 全部 正确的 ; 和 尤金 是 所以 焦虑的 一切 应该 是 一个 成功 那 我
[mʌst; məst] .
must :
必须 :

我没事；尤金非常希望一切都能成功，所以我必须成功。

[bɪˈsaɪdʒ] [aɪ] - - [aɪ][laɪk][aɪ ˈtiː] .
Besides I - - I like it :
除了 我 - - 我 喜欢 它 :

而且我——我喜欢它。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈwɔːlsɔːl] [smitθ] [sent][ðə; ði][ˈhoʊstəs] - [ˈgæðərɪŋ] [smaɪl] [raʊnd] [hɜːr; hər] [bɔːŋ] [ˈlʌntʃən] [ˈteɪbl]
" Mrs . Walsall Smith sent the hostess ' gathering smile round her long luncheon table
" 太太 : 沃尔索尔 史密斯 发送 这 女主人 - 采集 微笑 圆形的 她 长的 午餐 桌子
, [ænd; ənd][roʊz] .
, and rose :
, 和 玫瑰 :

沃尔索尔·史密斯夫人向长长的午餐桌旁的众人报以女主人般的微笑，然后起身离开。

[soʊ][dɪd] [ˈvɪnsnt] [ˈdɪrɪŋ] ,
So did Vincent Dering ,
所以 做过 文森特 德林 ,

文森特·德林也是如此。

[huː] [hæd; həd][sæt][æt; ət][hɜːr; hər] [raɪt] [hænd] - - [ə; eɪ][pəˈzi(ə)n] [duː] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ræŋk][æz; əz]
who had sat at her right hand - - a position due to his rank as
WHO 有 卫星 在 她 正确的 手 - - 一个 位置 到期的 到 他的 秩 作为
[ˈkɑːməndænt] [ʌv; əv] - - - [ænd; ənd] ,
commandant of Eshwara - - and ,
指挥官 的 - - - 和 ,

他曾坐在她的右边——这是因为他是伊什瓦拉的指挥官——而且，

[æz; əz][hiː; hi][dɪd] , [hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [tʃer] [əˈsaɪd][tuː; tə][let][ðə; ði][gɜːrɪl][ɑːn][hɪz; ɪz] [left] [pæs] ,
as he did , he drew his chair aside to let the girl on his left pass ,
作为 他 做过 , 他 画 他的 椅子 旁边 到 让 这 女孩 在 他的 左边 经过 ,
他一边这样做，一边把椅子拉到一边，让左边的女孩通过。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈjuːʒuəl] [ˈsʌmwʌt] [ˈvɔɪənt] [ˈkɜːrtəsi] , [ðoʊ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈlaɪlə] [boʊnɑːvenˈtʊrə]
with his usual somewhat voyant courtesy , though it was only Laila Bonaventura
和 他的 通常 有些 先知 礼貌 , 尽管 它 曾是 仅有的 莱拉 博纳文图拉
.
:
.

他以一贯略带预言家般的礼貌回应，尽管那只是莱拉·博纳文图拉。

[hi:; hi][hæd; həd][met][hɜ:r; hər] ['sevrəl] [taɪmz] ['dɔrɪŋ] [ðə; ði][pæst][fju:] [deɪz] ,
He had met her several times during the past few days ,
他 有 遇见 她 一些 时代 期间 这 过去的 很少 天 ,
过去几天里, 他已经见过她好几次了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [wɪt] [hɜ:r; hər] ['sɪŋɪŋ] [hæd; həd] [meɪd] [ɑ:n][hɪm; ɪm][hæd; həd] ['væniʃt] [bɪ'fɔ:r]
and the effect which her singing had made on him had vanished before
和 这 影响 哪个 她 歌唱 有 制成 在 他 有 消失了 前
[hɜ:r; hər][ˈdʒen(ə)rəl] ['feɪljər] [tu:; tə] [ˈɪntrəst] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [li:st] .
her general failure to interest him in the least .
她 一般的 失败 到 兴趣 他 在 这 至少 .
她唱歌对他产生的影响, 在她完全无法引起他任何兴趣之前, 就已经消失了。

[ænd; ənd][tu:; tə] - [deɪ] [ʃi:; ʃi] ['æktʃuəli] [wɔ:r] [ə; eɪ] [blu:] [sæʃ] !
And to - day she actually wore a blue sash !
和 到 - 天 她 实际上 穿着 一个 蓝色的 窗扇 !
今天她竟然戴了一条蓝色的腰带!

[ɪn] [ə'dɪf(ə)n] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [fɪld] [ʌp][ðə; ði][taɪm] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; hər] ['mɒnəsɪləbəlz] [ɪn] [mə'θɑ:dɪkli]
In addition she had filled up the time between her monosyllables in methodically
在 添加 她 有 已填 向上 这 时间 之间 她 单音节词 在 有条不紊
['krʌmblɪŋ] [hɜ:r; hər] [bred] [ænd; ənd][ˈreɪndʒɪŋ][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ɪn][ə; eɪ] ['pætərn] ,
crumbling her bread and ranging the results in a pattern ,
摇摇欲坠 她 面包 和 范围 这 结果 在 一个 图案 ,
此外, 她还利用说单音节词之间的空隙, 有条不紊地把面包捏碎, 并将捏碎的面包按某种模式排列。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði][ɪ'nænəti][ʌv; əv][aɪ 'ti:][hæd; həd][gɔ:t][ɑ:n][hɪz; ɪz] [nə:vs] ,
until the inanity of it had got on his nerves ,
直到 这 空虚 的 它 有 得到 在 他的 神经 ,
直到这件事的荒谬让他忍无可忍为止。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [felt] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə][beg][hɜ:r; hər][tu:; tə] [dɪ'zɪst] .
and he had felt inclined to beg her to desist .
和 他 有 毛毡 倾斜 到 求 她 到 停止 .
他很想求她住手。

[ænd; ənd] [jet] , [æz; əz][ɪn] ['pæsɪŋ] [hɜ:r; hər] [blæk] [aɪz] [lʊkt] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][wɪð; wɪθ][wʌn] ['kjʊəriəs] [jet]
And yet , as in passing her black eyes looked into his with one curious yet
和 然而 , 作为 在 通过 她 黑色的 眼睛 看起来 进入 他的 和 一 好奇的 然而
[kɑ:mprɪ'hensɪv] [flæʃ] ,
comprehensive flash ,
综合的 闪光 ,
然而, 就在她与他擦肩而过时, 她那双黑眼睛带着好奇而又意味深长的目光, 与他对视了一眼。

[ə; eɪ] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'stri:m] [regju'lærəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜ:vz] [ænd; ənd] [laɪnz] [wɪt] [hæd; həd]
a memory of the extreme regularity of the curves and lines which had
一个 记忆 的 这 极端 规律性 的 这 曲线 和 线条 哪个 有
[ə'nɔɪd] [hɪm; ɪm] ,
annoyed him ,
恼怒 他 ,
他想起了那些令他感到恼火的曲线和线条的极度规整。

[meɪd] [hɪm; ɪm] - - [kwɔ:t] [ɪ'reləvəntli] - - [ˈwʌndər] ['heɪstɪli] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [sed] ['eniθɪŋ]
made him - - quite irrelevantly - - wonder hastily if he could have said anything
制成 他 - - 相当 无关紧要 - - 想知道 草草 如果 他 可以 有 说 任何事物
[tu:; tə][ˈmjʊəriəl] [wɪt] - -
to Muriel which - -
到 穆里尔 哪个 - -
这让他——完全无关紧要地——匆匆思忖, 自己是否曾对穆里尔说过什么话——

[hiː; hi] [brʊk] [ɔːf] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔːt] [ɪmˈpeɪntli] ,
He broke off in his own thought impatiently ,
他 打破 离开 在 他的 自己的 想法 不耐烦地 ,

他不耐烦地打断了自己的思绪。

[ænd; ənd] [geɪv] [æn; ən] [əˌpɑːləˈdʒetɪk] [glæns] [ˈæftər] [ˈmɪsɪz] . [ˈwɔːlsɔːl] [ˈsmɪθs] [ˈfrædʒ(ə)l] [ˈfɪɡjər] .
and gave an apologetic glance after Mrs . Walsall Smith's fragile figure .
和 给予 一个 道歉的 瞥一眼 后 太太 . 沃尔索尔 史密斯 脆弱的 数字 .

他歉意地看了一眼沃尔索尔·史密斯太太纤弱的身影。

[ðer; ðər] [ˈnevər] [wʌz; wəz] [ˈeniθɪŋ] , [ˈnevər] !
There never was anything , never !
那里 绝不 曾是 任何事物 , 绝不 !

从来没有过任何东西，从来没有！

[ˈnevər] [ə; eɪ] [wɜːrd] [sed] , [ˈnevər] [ə; eɪ] [diːd] [dʌn] ,
Never a word said , never a deed done ,
绝不 一个 单词 说 , 绝不 一个 契据 完毕 ,

从未说过一句话，也从未做过一件事。

[wɪtʃ] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] - - [ˈiːv(ə)n] [ˈjʊdʒɪn] [smɪθ] [hɪmˈself] - - [maɪt] [nɔːt] [hɪr] [ænd; ənd] [noʊ] .
which all the world - - even Eugene Smith himself - - might not hear and know .
哪个 全部 这 世界 - - 甚至 尤金 史密斯 他自己 - - 可能 不是 听到 和 知道 .

全世界——甚至尤金·史密斯本人——都可能听不到也不知道。

[ˈvɪnsnt] [ˈdɪrɪŋ] [felt] [ə; eɪ] [pʌls] [ʌv; əv] [ɪr] [ˈvɜːrtʃuː] [æz; əz] [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈteɪbl]
Vincent Dering felt a pulse of sheer virtue as he looked down the long table
文森特 德林 毛毡 一个 脉冲 的 透明 美德 作为 他 看起来 向下 这 长的 桌子

[æt; ət] [hɪz; ɪz] [hoʊst] ,
at his host ,
在 他的 主持人 ,

文森特·德林望着长桌对面的主人，心中涌起一股纯粹的道德感。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [veɪg] [ɪrɪˈteɪj(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pəˈzesəz] [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] [ˈɔːf(ə)n] [əˈraʊz] [ɪn] [ðoʊz] [huː]
with the vague irritation which the possessors of women often arouse in those who

[ɑːr; ər] [nɑːt] [ðer; ðər] [pəˈzesəz] .
are not their possessors .
是 不是 他们的 拥有者 .

带着占有女性的人常常在非占有者心中激起的那种模糊的恼怒。

[fɔːr; fər] [ˈmjʊriəl] [ˈsmɪθs] [hæf] - [ˈpleɪf(ə)l] ,
For Muriel Smith's half - playful ,
为了 穆里尔 史密斯 一半 - 顽皮的 ,

对于穆里尔·史密斯半开玩笑的风格来说，

[hæf] - [ˈwɪstf(ə)l] [rɪˈdʒekj(ə)n] [ʌv; əv] [ˈsɪmpəθi] [hæd; həd] [held] [ðæt] [feɪnt] [hɪnt] [ʌv; əv] [ˈduːtɪf(ə)l] [ˈmɑːrtərdəm]
half - wistful rejection of sympathy had held that faint hint of dutiful martyrdom
一半 - 怅惘 拒绝 的 同情 有 握住 那 头晕的 暗示 的 尽职尽责的 殉道

[wɪtʃ] [siːmz] [soʊ] [ˈpjʊrli] [ænˈdʒelɪk] [tuː; tə] [ˈselfɪ] [mæn] - - [ənˈles] [hiː; hi] [ˈhæpənz] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði]
which seems so purely angelic to selfish man - - unless he happens to be the
哪个 似乎 所以 纯粹 天使般的 到 自私 男人 - - 除非 他 发生 到 是 这

[retʃ] [huː] [ɪnˈflɪktz] [aɪ ˈtiː] !
wretch who inflicts it !
可怜虫 WHO 造成 它 !

对同情的半是伤感的拒绝，其中隐隐透露出一种尽职尽责的殉道精神，这种精神在自私的人看来是如此纯粹的天使般的——除非他碰巧是施加这种痛苦的可恶之人！

[ˈkjʊəriəs] , [hiː; hi] [θɔːt] ; [ˈjʊdʒɪn] [ˈwɒznt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈwɒznt] [ə; eɪ]
Curious , he thought ; Eugene wasn't much of a gentleman , but he wasn't a
好奇的 , 他 想法 ; 尤金 不是 很多 的 一个 绅士 , 但 他 不是 一个
[bæd][sɔːrt] ,
bad sort ,
坏的 种类 ;

他心想，真奇怪；尤金算不上什么绅士，但人也不坏。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][fʌːnd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] .

and he was fond of his wife , in a way .
和 他 曾是 喜爱 的 他的 妻子 , 在 一个 方式 .

从某种程度上说，他很喜欢他的妻子。

[jet] [hiː; hi][wʌz; wəz][blaɪnd][tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˈmjʊəriəl][wʌz; wəz][nɑːt][fɪt] [tuː; tə][goʊ] [treɪps] [əˈbaʊt]
Yet he was blind to the fact that Muriel was not fit to go trapesing about
然而 他 曾是 瞎的 到 这 事实 那 穆里尔 曾是 不是 合身 到 去 陷阱 关于
[hɪz; ɪz][ˈblesɪd; blest][oʊld][kəˈhæŋ] [wɜːrks] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pæk] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] [ˈpiːp(ə)l] [hiː; hi]
his blessed old canal works with the pack of padrés and people he
他的 蒙福 老的 运河 作品 和 这 盒 的 - 和 人们 他

[hæd; həd][gɑːt] [təˈgeðər] [tuː; tə][duː] [ˈɑːnər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [skɪl] .

had got together to do honour to his skill .
有 得到 一起 到 做 荣誉 到 他的 技能 .

然而，他却对穆里尔并不适合带着他召集起来的那群神父和人们在他那片神圣的旧运河上四处游荡，这些人是为了彰显
他的技艺而聚集起来的。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː][aɪ ˈtiː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd][get] [θruː] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] , [tuː] !

She would do it , of course , and get through with it , too !
她 会 做 它 , 的 课程 , 和 得到 通过 和 它 , 也 !

她当然会去做，而且还能完成！

[hɪr] [hiː; hi] [helpt] [hɪmˈself] [tuː; tə][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [ˈferi] ,

Here he helped himself to a glass of sherry ,
这里 他 帮助 他自己 到 一个 玻璃 的 雪利酒 ,

他给自己倒了一杯雪利酒，

[ænd; ənd] [felt] [ɪnkoʊˈhɪrəntli; ɪnkoʊˈherəntli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈdɪrɪst] [ænd; ənd] [best] [ˈwʊmən] [ɪn]
and felt incoherently that she was the dearest and best woman in
和 毛毡 语无伦次 那 她 曾是 这 亲爱的 和 最好的 女士 在
[ðə; ði][wɜːrld] ,
the world ,
这 世界 ,

她莫名其妙地觉得她是世界上最亲爱、最好的女人。

- - [ðə; ði][wʌn] [ˈwʊmən] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [kənˈsɜːrnd] .

- - **the one woman in the world , so far as he was concerned .**
- - 这 一 女士 在 这 世界 , 所以 远的 作为 他 曾是 担心的 .

——在他看来，她是世界上独一无二的女人。

[æz; əz][hiː; hi][sæt] [bɪˈtwiːn] [ðoʊz] [tuː] [ˈempti] [tʃerz] [wer] [ðoʊz] [tuː] [ˈwɪmɪn] , [soʊ] [ˌæbsəˈluːtli]
As he sat between those two empty chairs where those two women , so absolutely
作为 他 卫星 之间 那些 二 空的 椅子 在哪里 那些 二 女性 , 所以 绝对地
[ʌnˈlaɪk] ,
unlike ,
与此不同 ,

他坐在那两把空椅子中间，那两把椅子原本是给那两个截然不同的女人坐的。

[hæd; həd] [fenst] [hɪm; ɪm][ɪn][ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd] ,

had fenced him in on either side ,
有 围栏 他 在 在 任何一个 边 ,

两边都用栅栏围住了他，

[ə; eɪ] [feɪnt] [ˈwʌndə] [tɪndʒd] [hɪz; ɪz][ˈvɜ:rtʃu:] [ɪn] [kəmˈpəriŋ] [ðə; ði] [læst] [θri:] [ˈjɪrɜ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [taɪm]
a faint wonder tinged his virtue in comparing the last three years with the time
一个 头晕的 想知道 带点色调 他的 美德 在 比较 这 最后的 三 年 和 这 时间
[brɪfɔ:r] [aɪˈti:] .
before it .
前 它 .

将过去三年与之前三年进行比较，他心中涌起一丝淡淡的惊奇。

[ɪf] [ˈeniwʌn] [hæd; həd][tuːld][hɪm; ɪm] , [ðen] ,
If anyone had told him , then ,
如果 任何人 有 讲述 他 , 然后 ,
如果有人当时告诉他的话，

[ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [raɪt] [ˈevri] [deɪ] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ænd; ənd][ɪkˈspekt][hɜ:r; hə] [tu:; tə] [raɪt] [tu:; tə]
that he would write every day to a woman and expect her to write to
那 他 会 写 每一个 天 到 一个 女士 和 预计 她 到 写 到
[hɪm; ɪm] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [wɜ:rd] [ɔ:r][ə; eɪ] [di:d] - -
him without a word or a deed - -
他 没有 一个 单词 或者 一个 契据 - -

他每天都会给一个女人写信，却期望她不发一言也不做任何回应地给他回信——

" [pli:z] , [ˈdɪrɪŋ] - [ˈdɑ:rlɪn] - , " [sed] [æn; ən] [ɪmˈpɪriəs] [smɔ:l] [vɔɪs] , " [mʌm] [ˈwʊnts] - [ˈəʊəʊ] , -
" **Please , Dering - darlin ' , " said an imperious small voice , " mum wants ' oo , ' -**
" 请 , 德林 - 亲爱的 - , " 说 一个 专横 小的 嗓音 , " 妈妈 想要 - oo , -
[ti: ʊʊ ɛs] - [goʊ] [ɔ:f] ,
tos pup'll go off ,
到 - 去 离开 ,
“拜托了，德林宝贝，”一个专横的小声音说，“妈妈要‘哦’，这只小狗要走了。”

[ʃi:; ʃi] [sez] , [wɪs] - [ɔ:l] [ə; eɪ] - , [æn; ən] - [ʃi:; ʃi] [ˈwʊnts] - [ˈəʊəʊ] [tu:; tə] [goʊ] [ɔ:f] [wɪs] - [ə; eɪ] [ˈleɪdɪz]
she says , wis ' all a gemplemen , an ' she wants ' oo to go off wis ' a ladies
她 说道 , 威斯 - 全部 一个 - , 一个 - 她 想要 - oo 到 去 离开 威斯 - 一个 女士们
! " ! " ! "

她说，我们都是些笨蛋，她想和女士们一起走！

" [ɔ:l] [raɪt] , [ˈlɪt(ə)l] - [ən] , " [hi:; hi] [læft] [ˈglædli] , [ˈfɪnɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈʃeri] [æt; ət][ə; eɪ] [gʌlp] ,
" **All right , little ' un , " he laughed gladly , finishing his sherry at a gulp ,**
" 全部 正确的 , 小的 - 联合国 , " 他 笑了 乐意 , 精加工 他的 雪利酒 在 一个 咕噜 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

“好吧，小家伙，”他高兴地笑着，一口气喝光了手中的雪利酒，然后，

[er] [ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [maɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] ,
ere catching the little mite in his arms ,
埃雷 捕捉 这 小的 螨虫 在 他的 武器 ,
在将这只小螨虫抱在怀里之前，

[ˈɡɪvɪŋ] [hɪmˈself] [ðæt] [ˈsmɑ:tnɪŋ] [pʊl] [təˈgeðər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [mæn]
giving himself that smartening pull together which was so characteristic of the man
给予 他自己 那 智能 拉 一起 哪个 曾是 所以 特征 的 这 男人
.
:
.

他让自己恢复了那种他特有的机智和沉稳。

[hi:; hi] [lʊkt] [ˈveri] [ˈhænsəm] , [ˈveri] [ˈhæpi] , [æz; əz][hi:; hi] [keɪm] [ʌp] ,
He looked very handsome , very happy , as he came up ,
他 看起来 非常 英俊的 , 非常 快乐的 , 作为 他 来了 向上 ,
他走过来的时候，看起来非常英俊，非常高兴。

[wið; wiθ] [ˈglædis] [ˈfeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [kəːlz] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ɪn] [aʊtˈreɪdʒəs] [flɜːrˈteɪŋ] .
" **with Gladys shaking her curls at him in outrageous flirtation** .

和 格拉迪斯 摇晃 她 卷发 在 他 在 令人愤慨 调情 .

格拉迪斯向他甩动着卷发，极尽挑逗之能事。

" [haʊ] [kaɪnd] ! " [sed] [ˈmjʊriəl] .
" **How kind ! " said Muriel** .

" 如何 种类 ! " 说 穆里尔 .

“真好！”穆里尔说。

" [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [duː] [wɪˈðaʊt] [juː; jʊ] .
" **I don't know what I should do without you** .

" 我 不 知道 什么 我 应该 做 没有 你 .

没有你，我真不知道该怎么办。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] ;
" **That was all ;**

" 那 曾是 全部 ;

仅此而已；

[bʌt; bət] [aɪ ˈtiː] [sent] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [ɪn] [ˈæbsəluːt] [ˈkɑːntent] [tuː; tə] [ˈtæk(ə)] [ðə; ði] [ˈstaʊtɪst] [ˈleɪdi] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm]
but it sent him off in absolute content to tackle the stoutest lady in the room

但 它 发送 他 离开 在 绝对 内容 到 处理 这 最粗壮的 女士 在 这 房间

.
:
.

但这让他心满意足地去追求房间里最壮硕的女士。

" [ɪf] [juː; jʊ] [meɪk] [ðə; ði] [muːv] , [ˈmɪsɪz] . [ˈkæmbl] , " [hiː; hi] [sed] [ˌdɪpləˈmætɪkli] , " [ˈevriwʌn] [wɪl]
" **If you make the move , Mrs . Campbell , " he said diplomatically , " everyone will**

" 如果 你 制作 这 移动 , 太太 . 坎贝尔 , " 他 说 外交上 , " 每个人 将要

[ˈfɑːləʊ] ,
follow ,

跟随 ,

“坎贝尔夫人，如果您采取行动，”他委婉地说，“大家都会跟随的。”

[ænd; ænd] [aɪ] [noʊ] [ˈmɪsɪz] . [smiθ] [ɪz] [ˈæŋkʃəs] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [staːrt] ,
and I know Mrs . Smith is anxious we should start ,

和 我 知道 太太 . 史密斯 是 焦虑的 我们 应该 开始 ,

我知道史密斯太太很着急，我们应该开始了。

[æz; əz] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [teɪk] [sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə] [ɡoʊ] [raʊnd] . "
as it will take some time to go round . "

作为 它 将要 拿 一些 时间 到 去 圆形的 . "

因为绕场一周需要一些时间。

" [eɪ] ! [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wɪl] ! " [əˈsentɪd] [ðə; ði] [ɡʊd] [ˈleɪdi] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmɔːrnf(ə)] [ˈskɑːtʃ] [ˈæksent] .
" **Ay ! that it will ! " assented the good lady in a mournful Scotch accent** .

" 哎 ! 那 它 将要 ! " 同意 这 好的 女士 在 一个 悲哀 苏格兰威士忌 口音 .

“哎呀！肯定会！”这位善良的女士用哀伤的苏格兰口音表示赞同。

" - [di:d] [ɪf] [aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [fɔ:r; fər] ['draɪv, 'dɑ:ktə] : [dʒeɪmz] - - " [ʃi:; ʃi] [glɑ:nst] ['fɪrəli] [æt; ət] [ə; eɪ]
" ' **Deed if it were not for Dr . James - - " she glanced fearfully at a**
" - 契据 如果 它 是 不是 为了 博士 : 詹姆斯 - - " 她 瞥了一眼 恐惧地 在 一个
[tɔ:l] [mæn] [ɪn] [ə; eɪ] [blæk] [frɑ:k] [koʊt] - - [ə; eɪ] [mæn] [hu:z] [ˌpeɪtri'ɑ:rk(ə)l] [bɜ:d] [hæd; həd] [wʌnz] [bɪn]
tall man in a black frock coat - - a man whose patriarchal beard had once been
高的 男人 在 一个 黑色的 连衣裙 外套 - - 一个 男人 谁 父权制 胡须 有 一次 到过
[red] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kɑ:rpɪt] [wɪsk] - - [hu:] [wʌz; wəz] ['bʌtnhoʊlɪŋ]
red and was now the colour of a carpet whisk - - who was buttonholing
红色的 和 曾是 现在 这 颜色 的 一个 地毯 拂 - - WHO 曾是 扣眼
['fa:ðər] ['nɪniən] ;
Father Ninian ;
父亲 尼尼安 ;

“要不是詹姆斯博士——”她惊恐地瞥了一眼一个穿着黑色礼服的高个子男人——他那曾经是红色的长胡子现在变成了地毯掸子的颜色——他正拉着尼尼安神父说话；

[ðə; ði] ['lætər] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [streɪt] ['slendərnəs] , ['lʊkɪŋ] ['ɔ:lmoʊst] ['ju:θfl] [br'saɪd] [ðə; ði] ['ʌðəz]
the latter , with his straight slenderness , looking almost youthful beside the other's
这 后者 , 和 他的 直的 苗条 , 寻找 几乎 青春 旁 这 其他的
['bɜ:rlɪ] [bʌlk] .
burly bulk .
魁梧的 大部分 .

后者身材修长笔直，与另一位魁梧的身材相比，显得几乎年轻许多。

" [aɪ] ['wʊdnt] [goʊ] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [wa:nt] [tu:; tə] ,
" **I wouldn't go if I didn't want to ,**
" 我 不会 去 如果 我 没有 想 到 ,
“如果我不想去，我就不会去。”

" [pʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [ɑ:rp] - ['fɪtʃərd] ['leɪdi] [hu:] [br'ɒ:ŋd] [tu:; tə] [ə'nʌðər] [blæk] [frɑ:k] [koʊt] - - [ə; eɪ] [smɔ:l]
" **put in a sharp - featured lady who belonged to another black frock coat - - a small**
" 放 在 一个 锋利的 - 特色 女士 WHO 属于 到 其他 黑色的 连衣裙 外套 - - 一个 小的
[wʌŋ] .
one .
— .

“里面放着一位五官精致的女士，她穿着另一件黑色礼服——一件小号的礼服。”

" [ju:; jʊ] [spɔɪl] [ðə; ði] ['dɑ:ktər] , ['mɪsɪz] . ['kæmbl] .
" **You spoil the doctor , Mrs . Campbell .**
" 你 剧透 这 医生 , 太太 : 坎贝尔 :
“坎贝尔太太，你太宠医生了。”

[æz; əz] [aɪ] [tel] [maɪ] ['hʌzbənd] , [aɪ] [ji:ld] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['spɪrɪtʃuəl] ['mætərz] - - [ðə; ði] ['mɪ](ə)n] , [ju:; jʊ]
As I tell my husband , I yield to him in spiritual matters - - the mission , you
作为 我 告诉 我的 丈夫 , 我 屈服 到 他 在 精神 事情 - - 这 使命 , 你
[noʊ] ,
know ,
知道 ,

正如我告诉丈夫的那样，我在属灵方面——比如传教方面——会顺从他。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ðæt] ; [bʌt; bət] [wen] [aɪ 'ti:] [kʌmz] [tu:; tə] [ri'ælitɪz] - - [ðə; ði] ['haʊski:pɪŋ] , [ænd; ənd]
and all that ; but when it comes to realities - - the housekeeping , and
和 全部 那 ; 但 什么时候 它 来 到 现实 - - 这 家政 , 和
[wʌt] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [tu:; tə] [i:t] ,
what we are to eat ,
什么 我们 是 到 吃 ,

等等等等；但说到现实——家务琐事，以及我们吃什么，

[ænd; ənd] [du:] , [ænd; ənd] [ðæt] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [θɪŋ] - - [ðæt] [ɪz] [maɪ] ['prɑ:vɪnz] .
and do , and that sort of thing - - that is my province .
和 做 , 和 那 种类 的 事物 - - 那 是 我的 省 .
做这些事，诸如此类的事——那是我的领域。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈkæmbl] [tɜːrnd] [hɜːr; hər][fæt] [gʊd] - [ˈneɪtʃərd] [feɪs] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈneɪbəz] [ˈplæslɪ] .
" Mrs . Campbell turned her fat good - natured face on her neighbour's placidly .
" 太太 . 坎贝尔 转向 她 胖的 好的 - 自然 脸 在 她 邻居 平静地 .

坎贝尔太太平静地把她那肥胖而和蔼的脸转向了邻居。

" [eɪ] , [maɪ] [daɪ] ; [bʌt; bət][jiː; jɪ] [ˈdɪdnt] [ˈprɑːmɪs] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][waɪf] [tuː; tə][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [dʒeɪmz] ,
" Ay , my dear ; but ye didn't promise to be a wife to Dr . James ,
" 哎 , 我的 亲爱的 ; 但 是的 没有 承诺 到 是 一个 妻子 到 博士 . 詹姆斯 ,
[æn; ən] - [aɪ][dɪd] .
an ' I did .
一个 - 我 做过 .

“是的，亲爱的；但是你没有答应嫁给詹姆斯医生，而我答应了。”

[soʊ] , [ˈkæptɪn] [ˈdaɪnɪŋ] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][maɪ] [niːs] - - "
So , Captain Dering , if you can find my niece - - "
所以 , 队长 德林 , 如果 你 能 寻找 我的 侄女 - - "

德林上尉，如果你能找到我侄女——”

" [mɪs] [ˈʃepərd] [ɪz][kwɔɪt] [seɪf] , [ˈmɪsɪz] . [ˈkæmbl] .
" Miss Shepherd is quite safe , Mrs . Campbell .
" 错过 牧羊人 是 相当 安全的 , 太太 . 坎贝尔 .

“谢泼德小姐很安全，坎贝尔太太。”

- [ˈləkɪŋ] [ˈæftər][hɜːr; hər] , " [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ˈvɪnsnt] , [ˈfiːlɪŋ] [əˈnʌðər] [ˈspæzəm][ʌv; əv] [ˈɪr]
Carlyon's looking after her , " interrupted Vincent , feeling another spasm of sheer
- 寻找 后 她 , " 中断 文森特 , 感觉 其他 痉挛 的 透明
[ˈvɜːrtʃuː] .
virtue .
美德 .

“卡里昂在照顾她，”文森特打断道，心中又涌起一股强烈的美德。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [tuː] [ˈsɪtɪŋ] [təˈgeðər] [æt; ət] [lʌntʃ] , [əˈpærəntli] [ˈɪntərəstɪd] [ɪn] [iːtʃ]
He had seen the two sitting together at lunch , apparently interested in each
他 有 已见 这 二 坐着 一起 在 午餐 , 显然 感兴趣的 在 每个
[ˈʌðər] ,
other ,
其他 ,

他曾看到两人午餐时坐在一起，看起来彼此都很有兴趣。

[ænd; ænd][hiː; hi][hæd; həd] [ˈnəʊtɪst] [haʊ] [læns] , [ɑːn] [ˈentərɪŋ] [ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] ,
and he had noticed how Lance , on entering the drawing - room ,
和 他 有 注意到 如何 槩 , 在 进入 这 绘画 - 房间 ,

他注意到兰斯走进客厅时，

[hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [streɪt] [tuː; tə] [ðoʊz] [kɔɪlz] [ʌv; əv] [red] - [brɑːnz] [her] [wɪtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ]
had made his way straight to those coils of red - bronze hair which had a
有 制成 他的 方式 直的 到 那些 线圈 的 红色的 - 青铜 头发 哪个 有 一个
[trɪk] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði][moʊst] [kənˈspɪkjʊəs] [pɔɪnt] [ɪn] [ˈeni] [gruːp] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [fɔːrmd] [pɑːrt] .
trick of being the most conspicuous point in any group of which they formed part .
诡计 的 存在 这 最多 显眼的 观点 在 任何 团体 的 哪个 他们 形成 部分 .

他径直走向那一圈红铜色的头发，那头发总是能成为任何一簇头发中最引人注目的部分。

[soʊ] [læns] [wʊd] [ɪnˈdʒɔɪ] [hɪmˈself] [ˈsɪmpli] ;
So Lance would enjoy himself simply ;
所以 槩 会 享受 他自己 简单地 ;

所以兰斯会单纯地享受生活；

[hi:; hi] [wɒd] [nɑ:t][hæv; həv][tu:; tə][geɪn] [ˈpleʒə] [ɪn][kəmˈpleks] [ˈfæ](ə)n [baɪ] [ˈdræɡɪŋ] [əˈbaʊt][ə; eɪ] [ˈpɑ:si]
he would not have to gain pleasure in complex fashion by dragging about a posse
他 会 不是 有 到 获得 乐趣 在 复杂的 时尚 经过 拖拽 关于 一个 民兵
[ʌv; əv] [ʌnˈɪntrəstɪŋ] [oʊld] [ˈleɪdɪz] ,
of uninteresting old ladies ,
的 无聊 老的 女士们 ,
他不必再费尽心思地带着一群无趣的老太太到处跑来获取乐趣了。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈleɪdi] [hu:] [wʌz; wəz] [ˈni:ðər] .
for the sake of a lady who was neither .
为了 这 清酒 的 一个 女士 WHO 曾是 两者都不 .
为了一个既非如此也非如此的女士。

[ˈvɪnsənts] [feɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] [bɔ:rd] [lʊk] [æz; əz][hi:; hi][bɪˈɡæən][hɪz; ɪz][tæsk][baɪ] [ˈpaɪlətɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɑ:rdʒ]
Vincent's face had a bored look as he began his task by piloting his charge
文森特的 脸 有 一个 无聊的 看 作为 他 开始 他的 任务 经过 飞行员 他的 收费
[ˈɪntu:][ðə; ði] [vəˈrændə] ,
into the verandah ,
进入 这 阳台 ,
文森特脸上带着一丝百无聊赖的表情，开始驾驶着他的马车驶入走廊。

[ænd; ənd][soʊ][ɑ:n][ˈɪntu:][ðə; ði][ˈoʊpən] .
and so on into the open .
和 所以 在 进入 这 打开 .
就这样一直走到开阔地带。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][hɑ:t][wɜ:rk] [ˈkrɔ:sɪŋ] [ðə; ði] [stret] [ʌv; əv][sænd] [wɪt] [leɪ] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði] [ˈbʌŋɡələʊ]
It was hot work crossing the stretch of sand which lay between the bungalow
它 曾是 热的 工作 过境 这 拉紧 的 沙 哪个 躺 之间 这 平房
[ænd; ənd][ðə; ði] [red] [brɪk] [əˈbʌtmənts] [ʌv; əv][ðə; ði][kəˈnæl] [hed] ;
and the red brick abutments of the canal head ;
和 这 红色的 砖 桥台 的 这 运河 头 ;
穿过平房和运河源头红砖桥墩之间的那片沙地，真是件累人的事；

[bʌt; bət][wʌns][ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [brɔ:d] [stɪl] [ˈbeɪs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [ˈrɪvəz] [bɪˈfɔ:r] [ju:; jʊ] ,
but once there , with the broad still basin of the united rivers before you ,
但 一次 那里 , 和 这 广阔 仍然 盆地 的 这 团结的 河流 前 你 ,
但一旦到了那里，当你看到眼前这片宽阔平静的河流汇聚而成的盆地时，

[ə; eɪ] [ku:l] [bri:z] [blu:] [ˈplezntli] [frʌm; frəm] [ðæt] [blu:] [ˈbæriər] [ʌv; əv] [hɪlz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɡoʊld] -
a cool breeze blew pleasantly from that blue barrier of hills with the gold -
一个 凉爽的 微风 吹 愉快 从 那 蓝色的 障碍 的 丘陵 和 这 金子 -
[spaɪkt] [ˈtɛmpəlz] [ʌv; əv] - [ˈɪnæmld] [əˈɡenst] [aɪˈti:] ,
spiked temples of Eshwara enamelled against it ,
尖峰 寺庙 的 - 珐琅 反对 它 ,
一阵凉爽的微风从那片蓝色的山峦间吹来，山峦间点缀着金色尖顶的伊什瓦拉神庙，格外引人注目。

[ænd; ənd][ə; eɪ][sɔ:ft] [waɪt] [mɪst] [ˈhaɪdɪŋ][ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑ:r] - [ˈdɪstənt] [snəʊz] ;
and a soft white mist hiding the feet of the far - distant snows ;
和 一个 柔软的 白色的 薄雾 隐藏 这 脚 的 这 远的 - 遥远 雪 ;
一层薄雾笼罩着远处皑皑的雪峰；

[soʊ][ˈhaɪdɪŋ][ðə; ði] " [ˈkreɪd(ə)][ʌv; əv][ðə; ði][ɡɒdz] !
so hiding the " Cradle of the Gods !
所以 隐藏 这 " 摇篮 的 这 神 !
如此隐藏“众神的摇篮！”

[ðə; ði] [flʌdz] [hæd; həd] [ɡɔ:n] , [haʊˈevər] , [ænd; ənd][soʊ][hæd; həd][ðə; ði][roʊb][ʌv; əv] [ˈraɪtʃəsniəs] .
The floods had gone , however , and so had the robe of righteousness .
这 洪水 有 已消失 , 然而 , 和 所以 有 这 长袍 的 义 .
然而，洪水退去了，正义的外袍也随之消失了。

[ðə; ði] ['sændbæŋk] [leɪ] [ber] , [ʌv; əv][ðə; ði] [z:rθ] , [ˈz:rθi] .

The sandbanks lay bare , of the earth , earthy .
这 沙洲 躺 裸 , 的 这 地球 , 泥土 .

沙洲裸露在外, 全是泥土, 全是泥土。

[ðə; ði][b:gz] , [tu:] , [wɜ:r; wər][noʊ][b:ŋgər] ['dɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['dænsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kɜ:ənts] .

The logs , too , were no longer dipping and dancing in the currents .
这 日志 , 也 , 是 不 更长 浸渍 和 跳舞 在 这 电流 .

原木也不再随水流起伏摇曳了。

[sʌm; səm][wɜ:r; wər][paɪld] ['krɪs] - [krɔ:s] [ɑ:n][ðə; ði][spɪt] , [ə'weɪtɪŋ] ['rænsəmərz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] [leɪ]

Some were piled criss - cross on the spit , awaiting ransomers , and a few lay
一些 是 堆积 克里斯 - 叉 在 这 吐 , 等待中 赎金者 , 和 一个 很少 躺

[laɪk] [streɪt] ['æ,douz] ,

like straight shadows ,
喜欢 直的 阴影 ,

有些被交叉堆放在烤肉架上, 等待赎金者; 还有一些像笔直的影子一样躺着。

[hæf][ɪn] , [hæf] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ri'si:dɪŋ] ['wɔ:tər] .

half in , half out of the receding water .
一半 在 , 一半 出去 的 这 消退 水 .

一半在退去的水中, 一半在水面外。

" [ə; eɪ][b:g] !

" A log !
" 一个 日志 !

“一根原木! ”

[nɑ:t][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][aɪ 'ti:] ! " [sed] ['sʌmwʌn] , ['stu:pɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [stoʊn] .

not a bit of it ! " said someone , stooping for a stone .
不是 一个 少量 的 它 ! " 说 某人 , 弯腰 为了 一个 石头 .

“一点儿也没有!”有人一边说着, 一边弯腰去捡石头。

" [lʊk] !

" Look !
" 看 !

“看!

" [ðə; ði] ['mɪs(ə)l] [fel] [fa:r] [ɔ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] [loʊ] [stri:k] [ʌv; əv][sænd][ænd; ənd] ['jædou] , [bʌt; bət][dɪd][ɪts]

" The missile fell far short of the low streak of sand and shadow , but did its
" 这 导弹 跌倒 远的 短的 的 这 低的 条纹 的 沙 和 阴影 , 但 做过 它是

[wɜ:rk] .

work .
工作 .

“导弹离低矮的沙影线还很远, 但它完成了任务。”

[ðə; ði] ['jædou] ['dɪsə'pɪrd] , [æz; əz][ə; eɪ]['bɑ:t(ə)] - [noʊzd] ['ælɪgeɪtər] [slɪpt] ['saɪləntli]['ɪntu:][ðə; ði]

The shadow disappeared , as a bottle - nosed alligator slipped silently into the
这 阴影 消失 , 作为 一个 瓶子 - 鼻子 鳄鱼 滑倒了 默默 进入 这

[stri:m] .

stream .
溪流 .

影子消失了, 一只宽吻鳄悄无声息地溜进了溪流。

[moʊst] [aɪz] [wa:tʃt] [aɪ 'ti:] , [bʌt; bət] [læns] - [tɜ:rnd] [tu:; tə]['ɛrdə] ['jepərd] .

Most eyes watched it , but Lance Carlyon's turned to Erda Shepherd .
最多 眼睛 观看 它 , 但 槲 - 转向 到 埃尔达 牧羊人 .

大多数人的目光都集中在这一幕上, 但兰斯·卡莱恩却转向了艾尔达·谢泼德。

[hi:; hi][hæd; həd][ˈoʊnli][met][hɜ:r; həɹ][wʌns] , ['kæʒuəli] , [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][aʊt] ['fiʃɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][spit]
He had only met her once , casually , when he was out fishing on the spit
他 有 仅有的 遇见 她 一次 , 随意地 , 什么时候 他 曾是 出去 钓鱼 在 这 吐
,
.
.

他只见过她一次，那是在他去沙洲钓鱼的时候偶然遇到的。

[sɪns] [ðə; ði][deɪ] [wen] ['fɑ:ðər] ['nɪniən][hæd; həd] [ˌɪntrəˈdu:st] [ðəm; ðəm] ,
since the day when Father Ninian had introduced them ,
自从 这 天 什么时候 父亲 尼尼安 有 介绍 他们 ,
自从尼尼安神父介绍它们以来，

[ænd; ænd] [ðeɪ] [hæd; həd] [si:n] ['sʌmθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði]['rɪvər] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈɔ:lsoʊ][nɑ:t][ə; eɪ][ˈlɔ:g] .
and they had seen something else in the river that was also not a log .
和 他们 有 已见 某物 别的 在 这 河 那 曾是 还 不是 一个 日志 .

他们在河里还看到了其他东西，那也不是木头。

" [du:][ju:; jʊ] [rɪ'membər] , " [hi:; hi][brɪˈɡæən] [ɪmˈpʌlsɪvli] , " [ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] [wi:; wi][met] ?
" **Do you remember , " he began impulsively , " the first time we met ?**
" 做 你 记住 , " 他 开始 冲动地 , " 这 第一的 时间 我们 遇见 ?
“你还记得吗？”他突然开口问道，“我们第一次见面是什么时候？”

" [ə; eɪ] [ˈʃædɒʊ] [slɪpt] [ˌɪntu:][hɜ:r; həɹ][ˈlɪmpɪd] [brɑ:nz] [aɪz] [ˈɔ:lsoʊ] .
" **A shadow slipped into her limpid bronze eyes also .**
" 一个 阴影 滑倒了 进入 她 清澈的 青铜 眼睛 还 .
“她清澈的古铜色眼睛里也闪过一丝阴影。”

" ['sɜ:rt(ə)nli] , " [ʃi:; ʃi] [ˌɪntəˈrʌptɪd] ['kɒldli] .
" **Certainly , " she interrupted coldly .**
" 当然 , " 她 中断 冷冷地 .
“当然，”她冷冷地打断道。

" [aɪ ˈti:][ɪz][nɑ:t][soʊ] [ˈveri] [ˈɔ:n] [əˈɡoʊ] - - [ɪz][aɪ ˈti:] ?
" **It is not so very long ago - - is it ?**
" 它 是 不是 所以 非常 长的 前 - - 是 它 ?
“时间并不久远，对吧？”

" [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [fɛnst] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [əˈsʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈfrendlɪnəs] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][wʌns] [ɔ:l'redi] ;
" **She had fenced with his assumption of friendliness more than once already ;**
" 她 有 围栏 和 他的 假设 的 友善 更多的 比 一次 已经 ;
[ˈfi:lɪŋ] [ˈvekst] [wɪð; wɪθ][hɜ:r'self] ,
feeling vexed with herself ,
感觉 烦恼 和 她自己 ,
她已经不止一次地与他假装友善的态度发生冲突；她为此感到懊恼，

[ðə; ði] [waɪl] , [ðæt] [ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd][du:][soʊ] .
the while , that she should do so .
这 尽管 , 那 她 应该 做 所以 .
与此同时，她应该这样做。

[sɪns] [wʌt] [dɪd][aɪ ˈti:] [ˈmætər] ?
Since what did it matter ?
自从 什么 做过 它 事情 ?
因为这又有什么关系呢？

[haʊ'evər] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [rɪ'ɡret] - - [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪɡ'retɪd] [wɪð; wɪθ] ['fuːli] [ʌn'siːn]
However much she might regret - - and she had regretted with foolish unseen
然而 很多 她 可能 后悔 - - 和 她 有 后悔 和 愚蠢 看不见
[blʌʃɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][leɪn] [ə'weɪk] [æt; ət] [naɪt] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [hæd; həd] [pə'zest] [hɜːr; hər]
blushes as she had lain awake at night wondering what had possessed her
脸红 作为 她 有 莱恩 醒 在 夜晚 好奇 什么 有 拥有 她
- - [ðə; ðɪ][ɔːlmoʊst] [ɪn'diːsnt] [ʌn'veɪlɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'ælɪtɪz] [ɪn] [ðæt] [fɜːrst] [faɪv] ['mɪnɪts] ,
- - **the almost indecent unveiling of realities in that first five minutes** ,
- - 这 几乎 不雅 揭幕 的 现实 在 那 第一的 五 分钟 ,
然而，无论她多么后悔——事实上，她确实后悔过，夜里辗转反侧，羞红了脸，不知自己当时究竟是被什么迷惑了——
在那最初的五分钟里，她几乎是不雅地揭露了真相。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][ʌn'duː][aɪ 'tiː] .
she could not undo it .
她 可以 不是 撤销 它 .

她无法挽回。

[bɪ'saɪdɪz] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][təʊld][hɜːr'self] , [hiː; hi][hæd; həd][ɪn][ɔːl] [ˌprɑːbə'bɪləti] [fər'ɡɑːtn] [aɪ 'tiː][ɪn][ˈpəʊləʊ] ,
Besides , she had told herself , he had in all probability forgotten it in polo ,
除了 , 她 有 讲述 她自己 , 他 有 在 全部 可能性 被遗忘的 它 在 马球 ,
[ænd; ənd] [ˈpɑːrtrɪdʒ] - ['ʃuːtɪŋ] ,
and partridge - shooting ,
和 鹧鸪 - 射击 ,

此外，她告诉自己，他很可能在打马球和猎鹧鸪的时候就把这事忘了。

['fɪʃɪŋ] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [θɪŋz] .
fishing , and such things .
钓鱼 , 和 这样的 事物 .

钓鱼之类的活动。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] , [ə'pærəntli] ; [ænd; ənd][hiː; hi] ['pæriːd] [hɜːr; hər] [fens] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪl]
But he had not , apparently ; and he parried her fence with a still
但 他 有 不是 , 显然 ; 和 他 招架 她 栅栏 和 一个 仍然
[mɔːr] ['frendli] [læf] .
more friendly laugh .
更多的 友好的 笑 .

但他显然没有；他用更加友好的笑声回应了她的指责。

" [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [ðæt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [bʌt; bət][wiː; wi][wəʊnt] [tɔːk] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , [ɪf] [juːd] ['ræðər] [nɑːt]
" **I didn't mean that , of course ; but we won't talk of it , if you'd rather not**
" 我 没有 意思是 那 , 的 课程 ; 但 我们 惯于 讲话 的 它 , 如果 你会 相当 不是
.
:
.

“我当然不是那个意思；但如果你不想谈这件事，那我们就不谈了。”

[aɪ 'tiː] ['ɪznt] [ə; eɪ] ['veri] [mɑːrk] - ['sʌbdʒekt] , [ɪz][aɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][æŋ; ən] [æftər'nuːn] ['pɑːrti] ?
It isn't a very Mark Tapleyish subject , is it , for an afternoon party ?
它 不是 一个 非常 标记 - 主题 , 是 它 , 为了 一个 下午 派对 ?

对于一场下午茶聚会来说，这可不是马克·塔普利会喜欢的题材，对吧？

" [ðə; ðɪ] [blʌʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ðɪs] [taɪm] .
" **The blush was to be seen this time** .
" 这 脸红 曾是 到 是 已见 这 时间 .

“这次，她脸上明显泛起了红晕。”

" [soʊ][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [maɪ'self] , ['mɪstər] . ['kɑ:rlɪ:ɑ:n] , ['evər] [sɪns] [læst] ['wenzdeɪ] , " [ʃi:; ʃi]
" **So I have been thinking myself , Mr . Carlyon , ever since last Wednesday , " she**
" 所以 我 有 到过 思维 我 , 先生 : 卡里昂 , 曾经 自从 最后的 周三 , " 她
[brɪ'gæn] ,
began ,
开始 ,

“所以，卡莱恩先生，我从上周三开始就一直在思考这个问题，”她开口说道。

[stɪl] [mɔ:ɹ] ['kəʊldli] , " [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] ['sɑ:ri] - -
still more coldly , " and I am sorry - -
仍然 更多的 冷冷地 , " 和 我 是 对不起 - -

语气更加冷淡：“我很抱歉——”

" [hi:; hi] [ɪntə'rʌptɪd] [hɜ:ɹ; həɹ][kwɔɪt] [kævə'lɪrli] .
" **He interrupted her quite cavalierly .**
" 他 中断 她 相当 轻率地 .

他漫不经心地打断了她。

" [aɪ] ['dɪdnt] [mi:n] [ðæt] , ['i:ðər] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ] ['dɪdnt] .
" **I didn't mean that , either , and you know I didn't .**
" 我 没有 意思是 那 , 任何一个 , 和 你 知道 我 没有 .

“我也不是那个意思，你也知道我不是那个意思。”

[haʊ'evər] , [wi:l] [li:v] [aɪ 'ti:] [ə'loʊn] .
However , we'll leave it alone .
然而 , 出色地 离开 它 独自的 .

不过，我们就不去管它了。

[soʊ] [jʊə(r)] [nɑ:t] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [bɔ:l] !
So you're not coming to the ball !
所以 你是 不是 未来 到 这 球 !

所以你不来参加舞会了！

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [æn; ən] ['ɔ:f(ə)l] ['pɪti] ; [aɪm] [ʃʊ] [ju:d] [dæns] ['bjʊ:tɪfli] .
Do you know , I think it's an awful pity ; I'm sure you'd dance beautifully .
做 你 知道 , 我 思考 它是 一个 可怕 遗憾 ; 我是 当然 你会 舞蹈 非常漂亮 .

你知道吗，我觉得这太可惜了；我相信你跳舞一定会非常漂亮。

" [ʃi:; ʃi] [felt] ['aʊtreɪdʒd] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] , [ænd; ənd] [jet] [ʃi:; ʃi] [smaɪld] .
" **She felt outraged , in a way , and yet she smiled .**
" 她 毛毡 义愤填膺 , 在 一个 方式 , 和 然而 她 微笑 .

“她感到某种程度上的愤怒，但她脸上却带着微笑。”

[hi:; hi] [si:md] [soʊ] [mʌt] [jʌŋgər] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] .
He seemed so much younger than she was .
他 似乎 所以 很多 年轻 比 她 曾是 .

他看起来比她年轻得多。

[jʌŋgər] ; [bʌt; bət] [strɔ:ŋgər] [ænd; ənd] [mɔ:ɹ] ['vaɪt(ə)] .
Younger ; but stronger and more vital .
年轻 ; 但 更强 和 更多的 必不可少的 .

更年轻，但更强壮，更有活力。

[ðæt] [kɑ:m] [ə'sɜ:rɪ(ə)n] , [tu:] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] [nu:] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] ['feməɪnɪ] [trɪks] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]
That calm assertion , too , that she knew she was playing feminine tricks with him
那 冷静的 断言 , 也 , 那 她 知道 她 曾是 玩耍 女性 技巧 和 他
,
.
,

她平静地断言，她知道自己是在对他玩弄女性的伎俩。

[hæd; həd] [bɪn] ['mænli] [ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd] [tuː; tə] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['krʌʃɪŋ] [dɪ'ɡriː] .
had been manly and dignified to quite a crushing degree .
有 到过 男子气概 和 凝重 到 相当 一个 压碎 程度 .

他曾展现出一种近乎压倒性的男子气概和尊严。

[ʃiː; ʃɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] ['biːɪŋ] [æt; ət] [wʌns] [miːk] [ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒənt] .
She could not help being at once meek and indulgent .
她 可以 不是 帮助 存在 在 一次 温顺 和 放纵的 .

她既温顺又纵容，这种矛盾的性格让她难以自拔。

" [aɪ] [dəʊnt] [dæns] , ['mɪstər] . ['kɑːrliːɑːn] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] ['kwaɪətli] ; ['ædɪŋ] ,
" I don't dance , Mr . Carlyon , " she said quietly ; adding ,
" 我 不 舞蹈 , 先生 . 卡里昂 , " 她 说 悄悄 ; 添加 ,

“我不会跳舞，卡莱恩先生，”她轻声说道；并补充道，

[æz; əz] [ə; eɪ] ['raɪdər] [ænd; ənd] [sæv] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['kɑːnʃəns] , " [aɪ] - - [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'tiː] [rɔːŋ] . "
as a rider and salve to her conscience , " I - - I think it wrong . "
作为 一个 骑士 和 药膏 到 她 良心 , " 我 - - 我 思考 它 错误的 . "

作为骑手和良心的慰藉，“我——我觉得这样做是错的。”

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , ['eɪdəntli] [pliːzd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ækjəmən] ,
" I thought you might , " he returned , evidently pleased at his own acumen ,
" 我 想法 你 可能 , " 他 返回 , 显然 高兴 在 他的 自己的 敏锐 ,

“我就知道你会这么想，”他回答道，显然对自己的洞察力感到满意。

" [bʌt; bət] [aɪ] [dəʊnt] [siː] [aɪ 'tiː] [ðæt] [wei] .
" but I don't see it that way .
" 但 我 不 看 它 那 方式 .

但我并不这么认为。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪf] - - [ɪf] [juː; jʊ] [goʊ] [ɪn] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [aɪ'diːəz] , [juː; jʊ] [noʊ] , [juː; jʊ] [kæn; kən] [meɪk] [aɪ 'tiː]
Of course if - - if you go in for those ideas , you know , you can make it
的 课程 如果 - - 如果 你 去 在 为了 那些 想法 , 你 知道 , 你 能 制作 它
[siːm] - - [wel] - - ['ɔːf(ə)l] [loʊ] ;
seem - - well - - awful low ;
似乎 - - 出色地 - - 可怕 低的 ;

当然，如果你接受那些想法，你知道，你可以把它搞得——嗯——非常低劣；

[bʌt; bət] [aɪ] - - " [hiː; hi] [pɔːzd] [brɪ'fɔːr] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['pɑːsəb(ə)l] ['saʊndɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['trʌmpɪt] - - "
but I - - " he paused before even a possible sounding of his own trumpet - - "
但 我 - - " 他 暂停 前 甚至 一个 可能的 听起来 的 他的 自己的 喇叭 - - "

[juː; jʊ] [siː]
you see
你 看

但我——“他甚至还没来得及吹响自己的号角，就停顿了一下——“你看

[aɪ] [θɪŋk] [ɪts] ['ɔːfli] ['dʒɔːli] ; [brɪ'saɪdʒ] , [ɪts] [sʌt] ['rɪpɪŋ] [ɡʊd] ['eksərsaɪz] , [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv]
I think it's awfully jolly ; besides , it's such ripping good exercise , and I have
我 思考 它是 非常 快乐的 ; 除了 , 它是 这样的 撕裂 好的 锻炼 , 和 我 有

[tuː; tə] [biː; bi] ['kerf(ə)l] ,
to be careful ,
到 是 小心 ,

我觉得这太有趣了；而且，这还是一项非常好的锻炼，我必须小心。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [nɑːt] [tuː; tə] [pʊt] [ɑːn] [fleʃ] .
I tell you , not to put on flesh .
我 告诉 你 , 不是 到 放 在 肉 .

我告诉你们，不要披上肉身。

[aɪ] [raɪd] [θɜːr'tiːn] - [fɔːr] , [æz; əz] [aɪ 'tiː] [ɪz] .
I ride thirteen - four , as it is .
我 骑 十三 - 四 , 作为 它 是 .

我骑的是十三四号，就是这样。

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] [greɪv] ['oʊvər][ðə; ði] [kən'feɪ(ə)n] .
" **His face grew grave over the confession .**
" 他的 脸 生长 严重 超过 这 忏悔 .

听到这番话，他的脸色变得严肃起来。

" [ɪz] [ðæt] [mʌtʃ] ?
" **Is that much ?**
" 是 那 很多 ?

“有那么多吗？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [hɜːr; həʀ] [aɪz] [kɔːt] [ænd; ənd][held][baɪ][ðə; ði] ['splendɪd] ['fɪgjər] [bɪ'saɪd] [hɜːr; həʀ] .
" **she said , her eyes caught and held by the splendid figure beside her .**
" 她 说 , 她 眼睛 捕捉 和 握住 经过 这 灿烂 数字 旁 她 .

“她说着，目光被身旁那位英俊的身影吸引住了。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [tɔːl] , ['ʊrli] .
" **You are very tall , surely .**
" 你 是 非常 高的 , 一定 .

你个子很高，是吗？

" [ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [praɪd] [ɪn][hɜːr; həʀ] [toʊn] , ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] ['tendərnəs] .
" **There was almost a pride in her tone , certainly a tenderness .**
" 那里 曾是 几乎 一个 自豪 在 她 语气 , 当然 一个 压痛 .

“她的语气中几乎带着一丝骄傲，当然也带着一丝温柔。”

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
He shook his head .
他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

" [nɑːt][soʊ] [tɔːl] [æz; əz][maɪ] ['piːp(ə)] [ɑːr; ər] ['dʒen(ə)rəli] .
" **Not so tall as my people are generally .**
" 不是 所以 高的 作为 我的 人们 是 一般来说 .

“不像我的族人那样高大。”

[wiː; wi][kɑːrliːɑːnz] [rʌn] [tuː; tə] [saɪz] .
We Carlyons run to size .
我们 卡莱恩斯 跑步 到 尺寸 .

我们卡莱恩家族的人身材匀称。

[maɪ]['ʌŋk(ə)] , [sɜːr] ['lænsələːts] , [sɪks] - [θriː] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] [ɪz][sɪks] - [fɔːr] ; [bʌt; bət] ['hiːz] [ə; eɪ] [bɪt]
My uncle , Sir Lancelot's , six - three , and his son is six - four ; but he's a bit
我的 叔叔 , 先生 兰斯洛特的 , 六 - 三 , 和 他的 儿子 是 六 - 四 ; 但 他是 一个 少量
['wiːdi] .
weedy .
杂草 .

我叔叔兰斯洛特爵士身高六英尺三英寸，他的儿子身高六英尺四英寸；但他有点瘦弱。

[soʊ] [wen] [jʊə(r)] ['oʊnli][sɪks] - [wʌn][ænd; ənd][ə; eɪ] [hæf][juː; jʊ] [kɑːnt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][wæks][fæt] ;
So when you're only six - one and a half you can't afford to wax fat ;
所以 什么时候 你是 仅有的 六 - 一 和 一个 一半 你 不能 买得起 到 蜡 胖的 ;

所以当你只有六英尺一英寸半的时候，你可没钱去脱毛；

[juːv] [gɑːt][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['baːdi][ɪn][səb'dʒekʃ(ə)n] .
you've got to keep the body in subjection .
你已经 得到 到 保持 这 身体 在 隶属 .

你必须控制好自己的身体。

[ðæts] [raɪt] , ['ɪznt] [aɪ 'tiː] ?
That's right , isn't it ?
那就是 正确的 , 不是 它 ?

没错，不是吗？

" [hɪz; ɪz] [praɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['skɪptʃərəl] ['nɑ:lɪdʒ] [meɪd] [,aɪ 'ti:] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; həɹ] [tu:; tə] [bi:; bi]
" His pride in his Scriptural knowledge made it impossible for her to be
" 他的 自豪 在 他的 圣经 知识 制成 它 不可能的 为了 她 到 是
[stɜ:rn] ,
stern ,
船尾 ,

“他对圣经知识的自豪感使她无法严厉对待他。”

[ðooʊ] [ʃi:; ʃɪ] [felt] [ʃi:; ʃɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] .
though she felt she ought to be .
尽管 她 毛毡 她 应该 到 是 .

尽管她觉得自己应该那样做。

" [kwɑɪt] [raɪt] , ['mɪstər] . ['kɑ:rlɪ:ɑ:n] , " [ʃi:; ʃɪ] [ə'sentɪd] , ['hɜ:rɪdli] , " [bʌt; bət] [si:] !
" Quite right , Mr . Carlyon , " she assented , hurriedly , " but see !
" 相当 正确的 , 先生 . 卡里昂 , " 她 同意 , 匆匆 , " 但 看 !

“完全正确，卡莱恩先生，”她急忙同意道，“但是你看！ ”

[ðə; ði] ['ʌðər] [hæv; həv] [gɔ:n] [ɑ:n] , [ænd; ənd] [aɪ] [dəʊnt] [wɑ:nt] [tu:; tə] [mɪs] - - [ʃi:; ʃɪ] ['stʌmblɪd] ,
the others have gone on , and I don't want to miss - - She stumbled ,
这 其他的 有 已消失 在 , 和 我 不 想 到 错过 - - 她 踉跄 ,

其他人都走了，我不想错过——她踉跄了一下，

[ɪn][hɜ:r; həɹ] [heɪst] [tu:; tə] [end][ðə; ði] [teɪt] - - [teɪt] , [ɑ:n][ə; eɪ] [lu:s] [brɪk] ,
in her haste to end the tête - à - tête , on a loose brick ,
在 她 匆忙 到 结尾 这 头 - - - 头 , 在 一个 松动的 砖 ,

在她匆忙结束面对面的谈话时，在一块松动的砖头上，

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] [wʌz; wəz] ['ooʊvər] - [nɪr] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'bʌtmənt] .
and for an instant was over - near the edge of the abutment .
和 为了 一个 立即的 曾是 超过 - 靠近 这 边缘 的 这 邻接 .

有一瞬间，他几乎就要越过桥墩边缘了。

" [teɪk] [ker] !
" Take care !
" 拿 关心 !

“小心！”

" [hi:; hi] [sed] , [hɪz; ɪz] [hænd][ɑ:n] [hɜ:rz] [tu:; tə] [grɪv] [sə'pɔ:rt] ; [ə; eɪ] [ku:l] , [strɔ:ŋ] [hænd] ,
" he said , his hand on hers to give support ; a cool , strong hand ,
" 他 说 , 他的 手 在 她的 到 给 支持 ; 一个 凉爽的 , 强的 手 ,

他说着，将手放在她的手上扶着她；那是一只冰凉而有力的手。

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪn'sɪstəns] [ɪn][ɪts] [klæsp] [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə] [ˈsɪŋɡ(ə)l] [hɜ:r; həɹ] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
with an insistence in its clasp which seemed to single her out from the
和 一个 坚持 在 它是 搭扣 哪个 似乎 到 单身的 她 出去 从 这

[wɜ:rlɪd] [tu:; tə] [stænd] [soʊ] ,
world to stand so ,
世界 到 站立 所以 ,

她紧紧地扣着胸针，仿佛要将她从世人中单独挑出来，让她这样站着。

[hænd][fæst][ɪn][hænd] .
hand fast in hand .
手 快速地在 手 .

手牵着手。

" [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] ['veri] ['nɪrli] ['ooʊvər] [ðæt] [taɪm] , " [hi:; hi] [sed] , ['smɑɪlɪŋli] , [æz; əz] [hi:; hi] [rɪ'li:st]
" You were very nearly over that time , " he said , smilingly , as he released
" 你 是 非常 几乎 超过 那 时间 , " 他 说 , 微笑着 , 作为 他 发布

[hɜ:r; həɹ] .
her .
她 .

“你当时就快要过了那段时间了，”他笑着放开她说道。

" [naʊ] [lets] [kʌm] [ɑ:n] , [ɔ:r] , [æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] , [wi:; wi][jæl; jəl][bi:; bi] [tu:] [leit] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [fer] .
" **Now let's come on , or , as you say , we shall be too late for the fair .**
" 现在 我们来吧 来 在 , 或者 , 作为 你 说 , 我们 将 是 也 晚的 为了 这 公平的 .
“现在我们走吧, 否则, 正如你所说, 我们就赶不上集市了。”

[ˈsmɪθs] [ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [fʊʊ] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [ɪˈlektɹɪk] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [tents] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
Smith's going to show off his electric light in the tents , you know .
史密斯 去 到 展示 离开 他的 电的 光 在 这 帐篷 , 你 知道 .
你知道, 史密斯要在帐篷里炫耀他的电灯了。

" [pər'hæps][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [slɪp] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [hɜ:r; hər] ['dɪzi] ,
" **Perhaps it was the slip which had made her dizzy ,**
" 也许 它 曾是 这 滑 哪个 有 制成 她 晕眩的 ,
“或许是刚才的失误让她感到头晕。”

[bʌt; bət][fɪ:; fɪ] [wɔ:kt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [ˈfi:lɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [fɪ:; fɪ][wɜ:r; wər][ɪn][ə; eɪ] [dri:m] .
but she walked beside him feeling as if she were in a dream .
但 她 步行 旁 他 感觉 作为 如果 她 是 在 一个 梦 .
但她走在他身边时, 感觉就像在做梦一样。

[ænd; ənd] , [ɪn] [tru:θ] ,
And , in truth ,
和 , 在 真相 ,
事实上,

[ðə; ði] [si:n] [wɪtʃ] [gru:] [ə'pɑ:n][ðəm; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [went] [ɑ:n][hæd; həd][ə; eɪ] [streɪndʒ]
the scene which grew upon them as they went on had a strange
这 场景 哪个 生长 之上 他们 作为 他们 去 在 有 一个 奇怪的
[ˌʌn'ə:θlɪnɪs] [ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'æləti] .
unearthliness and unreality .
怪异 和 不真实 .
随着他们继续前行, 眼前的景象逐渐呈现出一种奇异的、不真实的氛围。

[fɪ:; fɪ] [pɔ:zd] , [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [gæsp][ʌv; əv] [ˈplezər] [ænd; ənd] [sə'praɪz] .
She paused , and gave a little gasp of pleasure and surprise .
她 暂停 , 和 给予 一个 小的 喘气 的 乐趣 和 惊喜 .
她顿了顿, 发出了一声愉悦而惊讶的轻呼。

" [aɪ 'ti:] [si:mz] [ɪm'pɑ:səb(ə)] !
" **It seems impossible !**
" 它 似乎 不可能的 !
“这简直不可能! ”

" [fɪ:; fɪ] [sed] .
" **she said .**
" 她 说 .
她说。

" [ə; eɪ] [wi:k] [ə'gʊʊ] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [hɪr] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][sænd] , [sænd] ; [ænd; ənd] [naʊ] - -
" **A week ago , when I was here , it was all sand , sand ; and now - -**
" 一个 星期 前 , 什么时候 我 曾是 这里 , 它 曾是 全部 沙 , 沙 ; 和 现在 - -
“一周前我来的时候, 这里全是沙子, 沙子; 而现在——”

" [hɜ:r; hər] [aɪz] [met][ðə; ði] [waɪd] , [ˈflaʊər] - [set] [wɔ:ks] ,
" **Her eyes met the wide , flower - set walks ,**
" 她 眼睛 遇见 这 宽的 , 花 - 放 散步 ,
她的目光落在了宽阔的、鲜花盛开的小径上,

[ðə; ði] ['stertli] [waɪt] [ˈpæləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [vaɪs] - [ˈri:gl] [kæmp][wɪð; wɪθ] [ˈæbsəlu:t] [ɪnkrə'du:ləti] .
the stately white palaces of the Vice - regal camp with absolute incredulity .
这 庄严 白色的 宫殿 的 这 副 - 尊贵 营 和 绝对 怀疑 .
带着难以置信的心情, 我凝视着总督府庄严的白色宫殿。

" [dɪd][juː; jʊ][duː][ɔːl] [ðɪs] ?
" **Did you do all this ?**
" 做过 你 做 全部 这 ?

这些都是你做的吗？

" [ʃiː; ʃɪ] [æskt] , [ˈdaʊtʃəli] .
" **she asked , doubtfully .**
" 她 问 , 怀疑地 .

她疑惑地问道。

" [waɪ] , [juːv] [meɪd] [ə; eɪ] [nuː] [wɜːrld] !
" **Why , you've made a new world !**
" 为什么 , 你已经 制成 一个 新的 世界 !

“你创造了一个新世界！ ”

" [ʃiː; ʃɪ] [felt] [ˈɪnwərdli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] , [ˈsʌmhəʊ] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
" **She felt inwardly as if he had , somehow , for her .**
" 她 毛毡 内心 作为 如果 他 有 , 不知何故 , 为了 她 .

“她内心深处觉得，他似乎以某种方式爱上了她。”

" [oʊ] ! [ˈvɪnsnt] [dɪd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dekə'reɪʃəns] , [juː; jʊ] [noʊ] .
" **Oh ! Vincent did a lot of the decorations , you know .**
" 哦 ! 文森特 做过 一个 很多 的 这 装饰 , 你 知道 .

“哦！你知道，文森特做了很多装饰工作。”

[ˈhiːz] [ðæt] [sɔːrt] .
He's that sort .
他是 那 种类 .

他就是那种人。

[wiː; wi] - - [maɪ] [ˈfeləʊz] , [aɪ] [miːn] , [ænd; ənd] [ˈdɪlənz] [dʒeɪl] - [bɜːrdz] - - [dʌg] , [ænd; ənd][dɪd][ðə; ðɪ][ˈdɜːrtɪ]
We - - my fellows , I mean , and Dillon's gaol - birds - - dug , and did the dirty
我们 - - 我的 伙伴们 , 我 意思是 , 和 狄龙 监狱 - 鸟类 - - 挖 , 和 做过 这 肮脏的
[wɜːrk] .
work .
工作 .

我们——我是指我的同伴们，还有狄龙监狱里的那些家伙——挖了土，干了脏活累活。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [ləks] [ɔːl] [raɪt] , [ˈdʌznt] [aɪ ˈtiː] ?
But it looks all right , doesn't it ?
但 它 看起来 全部 正确的 , 不 它 ?

但看起来还不错，不是吗？

" [aɪ ˈtiː][dɪd] , [ɪnˈdiːd] , - - [æbsəˈluːtli] [ænd; ənd] [ɪnˈtʰaɪəli] [ɔːl] [raɪt] .
" **It did , indeed , - - absolutely and entirely all right .**
" 它 做过 , 的确 , - - 绝对地 和 完全 全部 正确的 .

“确实如此，完全没问题。”

[soʊ] [waɪt] , [soʊ] [streɪt] , [soʊ] [ˈdɪsəplɪnd] ; [ˈiːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈveri] [twɪst] [ɑːn][ðə; ðɪ] [tent] [roʊps] .
So white , so straight , so disciplined ; even to the very twist on the tent ropes .
所以 白色的 , 所以 直的 , 所以 纪律严明的 ; 甚至 到 这 非常 捻 在 这 帐篷 绳索 .

如此洁白，如此笔直，如此严谨；甚至连帐篷绳的每一个扭曲都如此。

" [ðæt] [pegz] [aʊt] [ʌv; əv][laɪn] , " [sed] [ləns] , [ˈpɔːzɪŋ] [ˈsʌd(ə)nli] .
" **That peg's out of line , " said Lance , pausing suddenly .**
" 那 钉子的 出去 的 线 , " 说 槩 , 暂停 突然 .

“那个木钉错位了，”兰斯突然停顿了一下，说道。

" [hɪr] , [ˈsɜːrdʒənt] !
" **Here , sergeant !**
" 这里 , 军士 !

“给，中士！ ”

" [ə; eɪ] [ˈfɑ:louɪŋ] [hæd; həd] [ˈgæðərd] [ɪn][ðer; ðər] [rɪr] , [ˈbrɪŋɪŋ] [ʌp][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [prəˈseɪ(ə)n] [ʌv; əv]
" **A following had gathered in their rear , bringing up the little procession of**
" 一个 下列的 有 聚集 在 他们的 后部 , 带来 向上 这 小的 游行 的
[ˈɪŋɡlɪʃmən] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] ,
Englishmen and women ,
英国人 和 女性 ,
"他们身后聚集了一群追随者, 带动着一小队英国男女跟了上来。"

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nɑ:t] [ʌv; əv][dɑ:rk][ˈfeɪsɪz] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][aɪ ˈti:] [ə; eɪ][mæn][ɪn] [dʌst] - [ˈkʌlərd] [drɪl]
with a knot of dark faces , and from it a man in dust - coloured drill
和 一个 结 的 黑暗的 面孔 , 和 从 它 一个 男人 在 灰尘 - 有色 钻头
[stept] , [ænd; ənd] [səˈlu:tɪd] .
stepped , and saluted .
步 , 和 敬礼 .
一群黑脸男子从中走出来, 从中站着 一个 身穿灰褐色军装的人, 敬了个礼。

" [tu:] [ɪntʃɪz] , [ɔ:r] , [seɪ] , [æn; ən] [ɪntʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] .
" **Two inches , or , say , an inch and a half .**
" 二 英寸 , 或者 , 说 , 一个 英寸 和 一个 一半 .
"两英寸, 或者说, 一英寸半。"

" [ˈɛrdə] [kɔ:t] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði][ˈɔ:rdər][ˈɡɪv(ə)n][æz; əz][fɪ:; fɪ] [wɔ:kt] [ɑ:n] .
" **Erda caught so much in the order given as she walked on .**
" 埃尔达 捕捉 所以 很多 在 这 命令 给定 作为 她 步行 在 .
"埃尔达一边走一边领会了所传授的顺序。"

[tu:] [ɪntʃɪz] , [ɔ:r] , [seɪ] , [æn; ən] [ɪntʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] !
Two inches , or , say , an inch and a half !
二 英寸 , 或者 , 说 , 一个 英寸 和 一个 一半 !
两英寸, 或者说, 一英寸半!

[noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] [rɔ:ŋ] [ɪn] [ðɪs] [dri:m] [ˈsɪti] ; [ænd; ənd][ˈoʊvər][ˈjɑ:ndər] ?
No more than that wrong in this dream city ; and over yonder ?
不 更多的 比 那 错误的 在 这 梦 城市 ; 和 超过 远处 ?
在这座梦幻之城里, 难道还有比这更错的地方吗? 而那边呢?

[hɜ:r; hər] [aɪz] [ˈtrævld] [pæst][ðə; ði] [ˈsnoʊdrɪft] [ʌv; əv][ðə; ði][kæmp] , [ˈraɪzɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [blu:]
Her eyes travelled past the snowdrift of the camp , rising against the blue
她 眼睛 旅行 过去的 这 雪堆 的 这 营 , 上升 反对 这 蓝色的
[ˈbækgraʊnd] [ʌv; əv] [waɪd] [ˈwɔ:tər] ,
background of wide water ,
背景 的 宽的 水 ,
她的目光越过营地的积雪, 向上移到广阔水域的蓝色背景上。

[tu:; tə] - , [ˈraɪzɪŋ] [əˈɡenst] [ɪts] [ˈbækgraʊnd] [ʌv; əv] [blu:] [hɪl] .
to Eshwara , rising against its background of blue hill .
到 - , 上升 反对 它是 背景 的 蓝色的爬坡道 .
埃什瓦拉, 在蓝色山丘的映衬下巍然耸立。

" [aɪ] [θɔ:t] [soʊ] ; [ə; eɪ] [ɡʊd] [ɪntʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] , " [sed] [læns] [ɪɡˈzʌltəntli] ,
" **I thought so ; a good inch and a half , " said Lance exultantly ,**
" 我 想法 所以 ; 一个 好的 英寸 和 一个 一半 , " 说 槲 欣喜若狂 ,
"我就知道, 足足有一英寸半," 兰斯兴奋地说。

[ˈkʌmɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ˈmeɪzərd] [straɪdz] .
coming up with measured strides .
未来 向上 和 测量 步幅 .
迈出稳健的步伐。

" [aɪ ˈti:] [meɪks] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [ˈdɪfrəns] [ðoʊ] .
" **It makes a lot of difference though .**
" 它 制作 一个 很多 的 不同之处 尽管 .
"但这差别很大。"

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈkrɪtɪkli] .
" **She looked at him critically** .
" 她 看起来 在 他 关键 。

她审视地看着他。

[ˈoʊldər][baɪ][sʌm; səm] [mʌnθs] [ðæn; ðən][hiː; hi] , [fʊl] [ʌv; əv] [strɔːŋ] [ˈkærəktər] , [ˈɔːlmoʊst][ˈoʊvərˈfʊl][ʌv; əv]
Older by some months than he , full of strong character , almost overfull of
老年人 经过 一些 几个月 比 他 , 满的 的 强的 特点 , 几乎 过满 的
[strɔːŋ] [kənˈvɪkʃənz] ,
strong convictions ,
强的 定罪 ,

比他年长几个月, 性格坚强, 信念坚定得近乎过分。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [jet] - - [æz; əz] [ˈwɪmɪn] [mʌst; məst][biː; bi][ʌnˈtɪl] [ɪkˈspɪəriəns] [ʌv; əv][wɜːrk] - [ə; eɪ] - [deɪ] [laɪf]
she was yet - - as women must be until experience of work - a - day life
她 曾是 然而 - - 作为 女性 必须 是 直到 经验 的 工作 - 一个 - 天 生活
[ˈtiːtʃɪz] [ðem; ðəm] ,
teaches them ,
教导 他们 ,

她当时还是那样——就像女人在经历日常工作生活之前必须经历的那样,

[æz; əz][aɪˈtiː][hæz; həz] [tɔːt] [men] , [ðə; ði][ˈvæljuː][ʌv; əv] [səˈbɔːrdɪˈneɪʃn] - - [ˈkjʊəriəsli] [ʌnˈdɪsəplɪnd] ,
as it has taught men , the value of subordination - - curiously undisciplined ,
作为 它 有 教授 男人 , 这 价值 的 从属关系 - - 奇怪的是 散漫 ,
[ˈkjʊəriəsli] [ˈbɔːləs] .
curiously lawless .
奇怪的是 无法无天 .

它教会了人们服从的价值——一种奇怪的、不守纪律的、奇怪的、无法无天的服从。

[ænd; ænd] [ðɪs] [ˈstraɪvɪŋ] [ˈæftər][juːnɪˈfɔːrməti] [ɪmˈprest] [hɜːr; hər] .
And this striving after uniformity impressed her .
和 这 努力 后 均匀性 印象深刻 她 .

这种追求统一性的做法给她留下了深刻的印象。

" [aɪ] [səˈpəʊz] [juː; jʊ] [lɜːrn] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈɑːrmi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" **I suppose you learn that sort of thing in the army , " she said** ,
" 我 认为 你 学习 那 种类 的 事物 在 这 军队 , " 她 说 ,
"我想这种事在军队里都能学到,"她说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [rɪˈspekt] .
with a new respect .
和 一个 新的 尊重 .

带着一种新的敬意。

[hiː; hi] [læft] .
He laughed .
他 笑了 .

他笑了。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [soʊ] ; [ˈbʌtnz] [ænd; ænd] [ˈbuːtles] [ɔːl][tuː; tə] [ˈpætərn] .
" **I should think so ; buttons and bootlaces all to pattern** .
" 我 应该 思考 所以 ; 按钮 和 鞋带 全部 到 图案 .
"我想应该是这样; 纽扣和鞋带都是按图案设计的。"

[ɪts] [æn; ən] [ˈɔːf(ə)] [bɔːr] , [bʌt; bət][aɪˈtiː] [kiːps] [θɪŋz] [ˈɡoʊɪŋ] .
It's an awful bore , but it keeps things going .
它是 一个 可怕 钻孔 , 但 它 保持 事物 去 .

虽然很无聊, 但至少能让事情继续下去。

[naʊ] , [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] !
Now , here we are !
现在 , 这里 我们 是 !

现在, 我们到了!

[naʊ] , [juː; jʊ][kæn; kən] [si:] ['pra:pərli] .
Now , you can see properly .
现在 , 你 能 看 适当地 .

现在, 你的视力恢复正常了。

" [ðeɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði][kæmp] , [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][hju:dʒ][ˈdɜ:rba:r; ,dɜ:r'ba:r] [tent] ,
" They stood in the centre of the camp , in front of the huge durbar tent ,
" 他们 站立 在 这 中心 的 这 营 , 在 正面 的 这 巨大的 杜尔巴 帐篷 ,
他们站在营地中央, 巨大的杜巴帐篷前,

[ðæt] ['wɑ:ndərɪŋ] [θroʊn] [ʌv; əv][æn; ən]['empaɪər] [fɪkst] [ænd; ənd] [ɪ'mu:vəbl] [æz; əz][ðə; ði][stɑ:rz] .
that wandering throne of an empire fixed and immovable as the stars .
那 漫游 王座 的 一个 帝国 固定的 和 不可移动的 作为 这 明星 .
那座摇摇欲坠的帝国王座, 却像星辰般永恒不动。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ˈraɪzɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv]['roʊzɪz] ,
In front of them , rising out of a wilderness of roses ,
在 正面 的 他们 , 上升 出去 的 一个 荒野 的 玫瑰 ,
在他们面前, 从一片玫瑰丛中升起,

['blasəməɪŋ] [wer] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][sænd][hæd; həd] [ˈfoʊn] [sɪns] [ðə; ði][praɪ'mi:v(ə)] [si:] [ri'siːdɪd]
blossoming where nothing but sand had shown since the primeval sea receded
盛开 在哪里 没有什么 但 沙 有 所示 自从 这 原始 海 消退
[frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪlz] ,
from the hills ,
从 这 丘陵 ,
自远古海洋从山丘退却后, 这里就只剩下沙砾, 如今却繁花盛开。

[wʌz; wəz][ðə; ði][flæg][ʌv; əv] [ðæt] ['empaɪər] , [ɪts][foʊldz] ['dru:pɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði][mæst] .
was the flag of that empire , its folds drooping round the mast .
曾是 这 旗帜 的 那 帝国 , 它是 折叠 下垂 圆形的 这 桅杆 .
那是那个帝国的旗帜, 它的褶皱耷拉在桅杆周围。

[ænd; ənd] [bɪ'jɑ:nd] [aɪ 'ti:] , [pæst][ðə; ði] [tu:] [bræs] ['gʌnz] ['pɔɪntɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['vɪstə] ,
And beyond it , past the two brass guns pointing down the long vista ,
和 超过 它 , 过去的 这 二 黄铜 枪支 指向 向下 这 长的 景色 ,
再往前走, 越过那两门指向远方的黄铜炮,

[wʌz; wəz][æn; ən] ['ævənu:] [ʌv; əv] [pɑ:zm] , ['bɔ:dəd] [baɪ] [gri:n] [græs] [ænd; ənd][bedz] [ʌv; əv] ['flaʊərz] ,
was an avenue of palms , bordered by green grass and beds of flowers ,
曾是 一个 大街 的 棕榈树 , 带边框 经过 绿色的 草 和 床 的 花朵 ,
那是一条棕榈树大道, 两侧是绿草茵茵和鲜花盛开的花坛。

[ænd; ənd] [.ɪntə'sektɪd] [baɪ] [brɔ:d] [pæðz] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsɑ:lɪd] [waɪt] [ˈskwer] [ʌv; əv]
and intersected by broad paths leading back to the solid white squares of
和 相交 经过 广阔 路径 领导 后退 到 这 坚硬的 白色的 正方形 的
[ðə; ði] [tents] .
the tents .
这 帐篷 .

宽阔的小路穿过这些小路, 通往洁白无瑕的帐篷区。

[æt; ət][ðə; ði] ['fɑ:rðər] [end] , [ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl][ɔ:r] [mɔ:r] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['flægstæf] ,
At the farther end , a quarter of a mile or more from the flagstaff ,
在 这 更远 结尾 , 一个 四分之一 的 一个 英里 或者 更多的 从 这 旗杆 ,
在更远的一端, 距离旗杆四分之一英里或更远的地方,

[ə; eɪ] [traɪ'ʌmfɪ] [ɑ:rtɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ˈʃʊd] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði][pɑ:m] - [li:vz] [kʌt] [aɪ 'ti:] [ɔ:rt] ,
a triumphal arch at the entrance showed , until the palm - leaves cut it short ,
一个 凯旋的 拱 在 这 入口 显示 , 直到 这 棕榈 - 树叶 切 它 短的 ,
[ə; eɪ]['ledʒənd] :
a legend :
一个 传奇 :

入口处的凯旋门上原本展示着一段铭文, 直到棕榈叶将其遮挡才得以展现:

" [ˈwelkəm] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːrd] - - - -
" **WELCOME TO THE LORD** - - - -
" 欢迎 到 这 主 - - - -

欢迎来到主的面前——

" [ænd; ənd] [əˈbʌv] [aɪ ˈtiː] , [fɑːr][æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈdɪstənt] [snəʊz] ,
" **and above it , far at the feet of those distant snows ,**
" 和 多于 它 , 远的 在 这 脚 的 那些 遥远 雪 ,
“而在它上方，在遥远雪山的脚下，

[leɪ] [ðæt] [riːθ] [ʌv; əv] [waɪt] [mɪst] [ˈhaɪdɪŋ][ðə; ði] " [ˈkreɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði][ɡɒdz] .
lay that wreath of white mist hiding the " Cradle of the Gods .
躺 那 花圈 的 白色的 薄雾 隐藏 这 " 摇篮 的 这 神 .
让那层白雾笼罩“众神摇篮”。

" [ɜːdəz] [aɪz] [ˈtrævlɪd] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][frəm; frəm][aɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈvɪstəz] , [ˈsɪmələr]
" **Erda's eyes travelled to it , and from it to the other vistas , similar**
" ERDA的 眼睛 旅行 到 它 , 和 从 它 到 这 其他 景色 , 相似的
[jet] [ˈsmɔːlər] ,
yet smaller ,
然而 较小的 ,
“埃尔达的目光落在了那里，然后又从那里移向其他相似但较小的景色，

[ˈstretʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
stretching to the right and left of her .
伸展 到 这 正确的 和 左边 的 她 .
向她的左右两侧延伸。

[ðen] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɔːrdərli] [ˈroʊz; ˈraʊz][ɑːn][ˈroʊz; ˈraʊz][ʌv; əv] [tents] , [ˈlʊkɪŋ] [laɪk] [ˈsɔːlɪd] [blɒks] [ʌv; əv]
Then to the orderly rows on rows of tents , looking like solid blocks of
然后 到 这 秩序 行 在 行 的 帐篷 , 寻找 喜欢 坚硬的 积木 的
[ˈmɑːrb(ə)] [bɪˈhaɪnd] [hɜːr; hər] .
marble behind her .
大理石 在后面 她 .
然后，她看到了一排排整齐排列的帐篷，在她身后看起来像一块块坚实的大理石。

[ðə; ði] [hoʊl] [[ʌt] [ɪn][frəm; frəm][ðə; ði][wɜːrld] [baɪ][ə; eɪ] [haɪ] [waɪt] [wɔːl] ; [stɪl] , [ˈsaɪlənt] , [ˈempti] ,
The whole shut in from the world by a high white wall ; still , silent , empty ,
这 所有的 关闭 在 从 这 世界 经过 一个 高的 白色的 墙 ; 仍然 , 沉默的 , 空的 ,
整个地方被高高的白墙与世隔绝；寂静、空旷。

[ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][həʊsts][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] .
waiting for the Hosts of the Lord .
等待 为了 这 主持人 的 这 主 .
等候耶和华的军队。

[ə; eɪ] [snəʊ] - [drɪft] [ˈfeɪsɪŋ] [ðæt] [mɪst] - [drɪft] [ɑːn][ðə; ði] [hɪlz] .
A snow - drift facing that mist - drift on the hills .
一个 雪 - 漂移 面向 那 薄雾 - 漂移 在 这 丘陵 .
山坡上，一处雪堆正对着那片雾气。

[ænd; ənd] [bɪˈtwiːn] [ðəm; ðəm] ?
And between them ?
和 之间 他们 ?
他们之间呢？

- , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] - [held] [ʌv; əv][ˈiːv(ə)] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ɡʊd] .
Eshwara , and all that Eshwara held of evil and of good .
- , 和 全部 那 - 握住 的 邪恶的 和 的 好的 .
伊什瓦拉，以及伊什瓦拉所拥有的一切善恶。

[ðə; ði] ['dri: minəs] [left] [h3:r; hər] [aiz] ,
The dreaminess left her eyes ,
这 梦幻般的 左边 她 眼睛 ,

她眼中的梦幻感消失了。

[ˈstɑ:rtld] [æt; ət][ə; eɪ][bænd][ʌv; əv][dɑ:rk] [ˈfigjərz] [wɪt] [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] [əˈpɪrd] [ˈraʊndɪŋ] [ðə; ði]
startled at a band of dark figures which at this moment appeared rounding the
惊慌 在 一个 乐队 的 黑暗的 数据 哪个 在 这 片刻 出现 四舍五入 这
[ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ə; eɪ] [tent] - - [ˈfigjərz] [ɪn] [ˈskænti] [straɪpt] [ˈkloʊðɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɔ:d] [ˈæroʊ] [ɑ:n][aɪˈti:] ;
corner of a tent - - figures in scanty striped clothing with a broad arrow on it ;
角落 的 一个 帐篷 - - 数据 在 稀少 有条纹的 衣服 和 一个 广阔 箭 在 它 ;

这时，一群黑影从帐篷拐角处出现，吓了他一跳——这些人穿着单薄的条纹衣服，胸前挂着一个宽箭头；

[ˈfigjərz] [wɪð; wɪθ] [ˈfeɪvn] , [kloʊz] - [kæpt] [ˈhedz] [ænd; ənd][leg][ˈaɪərnz] [ˈklæŋkɪŋ] , [æz; əz][ðer; ðər] [ber]
figures with shaven , close - capped heads and leg irons clanking , as their bare
数据 和 剃光 , 关闭 - 封顶 头部 和 腿 熨斗 叮当作响 , 作为 他们的 裸
[fi:t] [ˈθredɪd] [θru:] [ðə; ði] [ˈflaʊərz] .
feet threaded through the flowers .
脚 螺纹 通过 这 花朵 .

剃着光头、戴着全包帽、脚镣叮当作响的身影，赤着的双脚穿过花丛。

[ænd; ənd][bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm] , [hæf] - [ˈhɪd(ə)n] , [æz; əz][ˈevər] , [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ˈmʌʃrʊm] [ʌv; əv][ə; eɪ][hæt] ,
And behind them , half - hidden , as ever , under his mushroom of a hat ,
和 在后面 他们 , 一半 - 隐 , 作为 曾经 , 在下面 他的 蘑菇 的 一个 帽子 ,
[kerm] [dʒɔ:rdʒ] [ˈdɪlən] .
came George Dillon .
来了 乔治 狄龙 .

在他们身后，像往常一样，半遮半掩地戴着蘑菇帽的，是乔治·狄龙。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈnoʊtɪst] , [æz; əz][hi:; hi] [pæst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
He had noticed , as he passed with the others ,
他 有 注意到 , 作为 他 通过了 和 这 其他的 ,
他注意到，当他和其他人一起经过时，

[ðæt] [ðə; ði][ˈroʊzɪz][w3:r; wər] [ˈflægɪŋ] [ə; eɪ][bɪt] [ˈʌndər] [ðə; ði][hɑ:t] [sʌn] ,
that the roses were flagging a bit under the hot sun ,
那 这 玫瑰 是 标记 一个 少量 在下面 这 热的 太阳 ,
玫瑰花在烈日下显得有些蔫了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [gɔ:n] [bæk] [tu:; tə] [ˈsʌmən] [ə; eɪ] [fəˈti:g] [ˈpɑ:rtɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkrɪmənəlz] [tu:; tə][ˈwɔ:tər]
and had gone back to summon a fatigue party of his criminals to water
和 有 已消失 后退 到 召唤 一个 疲劳 派对 的 他的 罪犯 到 水
[ðem; ðəm] .
them :
他们 .

然后他回去召集了一支由他的罪犯组成的疲惫队伍去给他们喂水。

" [brɪŋ] [əˈnʌðər] [gou] , [meɪt] , " [hi:; hi] [ˈɔ:rdərd] , [æz; əz][ðə; ði] [gæn] , [ˈfaɪlɪŋ] [pæst][ðə; ði] [ˈflægstæf] ,
" **Bring another go , mate ,** " **he ordered , as the gang , filing past the flagstaff ,**
" 带来 其他 去 , 伴侣 , " 他 订购 , 作为 这 帮派 , 备案 过去的 这 旗杆 ,
“再来一次，伙计，”他命令道，这时，那伙人鱼贯走过旗杆。

[ˈemptɪd] [ðer; ðər] [ˈɜ:rθn] [ˈpɒts] ; " [ðen] [gou] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈrouɪd] .
emptied their earthen pots ; then go back to the road .
清空 他们的 土 锅 ; " 然后 去 后退 到 这 路 .
他们倒空了陶罐；“然后回到路上去。

[ænd; ənd][bi:; bi] [kwɪk] .
And be quick .
和 是 快的 .

动作要快。

[ðeəz; ðəz][noʊ] [taɪm] [tu:; tə] [lu:z] .
There's no time to lose .
有 不 时间 到 失去 .

时间紧迫，刻不容缓。

[ðə; ði] [bɔ:rd] - [ˈsɑ:hɪb,ˈsɑ:hi:b] [kʌmz] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] .
The Lord - sahib comes to - morrow .
这 主 - 萨希布 来 到 - 明天 .

主啊，明天就来了。

" [ðeɪ] [əuˈbeɪd] [wɪð; wɪθ][grɪnz] ; [ænd; ənd][ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜː] . [ˈdɪlən] , [æz; əz][hi:; hi] [pɔ:zd] [brˈsaɪd] [læns]
" They obeyed with grins ; and Dr . Dillon , as he paused beside Lance
" 他们 服从 和 咧嘴笑 ; 和 博士 . 狄龙 , 作为 他 暂停 旁 掣
[ænd; ənd][ˈɛrdə] ,
and Erda ,
和 埃尔达 ,

他们咧嘴笑着照做了；迪伦博士停在兰斯和埃尔达旁边，

[lʊkt] [ˈæftər][ðem; ðəm] [əˈpru:vɪŋli] .
looked after them approvingly .
看起来 后 他们 赞许地 .

欣然地照顾了他们。

" [ðeɪ] [laɪk] [ðɪs] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈpɪkɪŋ] [ˈoʊkəm] ,
" They like this better than picking oakum ,
" 他们 喜欢 这 更好的 比 挑选 麻絮 ,

他们更喜欢这样，而不是去拔麻絮。

[ænd; ənd] [aɪv] [hæd; həd][tu:; tə][set][sʌm; səm][ʌv; əv] - [ɪm] [tu:; tə][du:] [ðæt] , [naʊ] [ðə; ði] - [dʌn] .
and I've had to set some of ' em to do that , now the digging's done .
和 我已经 有 到 放 一些 的 - 呃 到 做 那 , 现在 这 - 完毕 .

我已经安排其中一些人去做这件事了，现在挖掘工作已经完成了。

[aɪ][jæl; jəl][bi:; bi][glæd] [wen] [ðɪs] [ˈʃoʊz] [ˈoʊvər] , [ænd; ənd][wi:; wi] [mu:v] [ɑ:n] . "
I shall be glad when this show's over , and we move on . "
我 将 是 高兴的什么时候 这 节目 超过 , 和 我们 移动 在 . "

我很高兴这场闹剧快点结束，我们该继续前进了。

" [mu:v] ! [wer] ? " [æskt] [ˈɛrdə] .
" Move ! where ? " asked Erda .
" 移动 ! 在哪里 ? " 问 埃尔达 .

“动起来！去哪儿？”埃尔达问道。

" [wer] [ðer; ðər][ɪz] [wɜ:rk] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] , [mɪs] [ˈʃepərd] .
" Where there is work to be done , Miss Shepherd .
" 在哪里 那里 是 工作 到 是 完毕 , 错过 牧羊人 .

“哪里有工作要做，谢泼德小姐。”

[ˈseɪtn] [faɪndz] [ˈmɪstʃɪf] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ɪˈspeʃəli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] .
Satan finds mischief , you know , especially with his own hands .
撒但 发现 恶作剧 , 你 知道 , 尤其 和 他的 自己的 双手 .

你知道，撒旦喜欢作恶，尤其喜欢亲自动手作恶。

" [hi:; hi] [pɔ:zd] [ænd; ənd] [smaɪld] .
" He paused and smiled .
" 他 暂停 和 微笑 .

他停顿了一下，笑了。

" [ðeə(r)] [ə; eɪ] [kwɪr] [lɑ:t] .
" They're a queer lot .
" 它们是 一个 酷儿 很多 .

“他们是一群古怪的人。”

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑ:r; ər][ɪn][ə; eɪ][blaɪnd] [fʌŋk] [br'kəz, br'kɔ:z] [ðeɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ]
Do you know some of them are in a blind funk because they think a
做 你 知道 一些 的 他们 是 在 一个 瞎的 放克 因为 他们 思考 一个
[pər'sentɪdʒ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] ['sækɹifaɪst] [br'fɔ:ɹ] [ðə; ði]['wɔ:tər] [wɪl] [rʌŋ] .
percentage of them have to be sacrificed before the water will run .
百分比 的 他们 有 到 是 牺牲 前 这 水 将要 跑步 .
你知道吗，他们中的一些人情绪低落，因为他们认为必须牺牲一部分人，水才能流出来。

" [hi:; hi] [gru:] [greɪv] [ə'gen] .
" **He grew grave again .**
" 他 生长 严重 再次 .
他脸色又变得严肃起来。

" [pʊr] ['devəlz] !
" **Poor devils !**
" 贫穷的 魔鬼 !
可怜的家伙们!

" [hi:; hi] ['ædɪd] , [ɪn][ə; eɪ]['sɔ:ftɜ:, 'sɔftɜ:][tuʊn] - - " [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] ['hædnt] [peɪd] ['trɪbjʊ:t] [ɔ:l'redi] .
" **he added , in a softer tone - - " as if they hadn't paid tribute already .**
" 他 额外 , 在 一个 更柔和 语气 - - " 作为 如果 他们 之前没有 有薪酬的 贡 已经 .
“他语气柔和地补充道——”仿佛他们之前还没有表达过敬意似的。

[aɪ][lɔ:st] ['oʊvər][ə; eɪ] [hʌndrəd] [læst] [jɪr] , [wʌt] [wɪð; wɪθ] [nu:'mʊʊniə] [ænd; ənd] [mə'lerɪə] ,
I lost over a hundred last year , what with pneumonia and malaria ,
我 丢失的 超过 一个 百 最后的 年 , 什么 和 肺炎 和 疟疾 ,
去年我因肺炎和疟疾失去了一百多人。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dəunt] [si:m] [tu:; tə] [kaʊnt] [ðæt] - - [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɔdʒ] .
but they don't seem to count that - - that is the will of the gods .
但 他们 不 似乎 到 数数 那 - - 那 是 这 将要 的 这 神 .
但他们似乎并不把这一点考虑在内——这是神的旨意。

[bʌt; bət][aɪ] [seɪ] ,
But I say ,
但 我 说 ,
但我说，

['hædnt] [ju:; jʊ] ['betər] [bi:; bi]['goʊɪŋ][ɪntu:][ðə; ði] [tent] [ɪf] [ju:; jʊ][wa:nt][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [laɪt] - [ʌp] ?
hadn't you better be going into the tent if you want to see the light - up ?
之前没有 你 更好的 是 去 进入 这 帐篷 如果 你 想 到 看 这 光 - 向上 ?
如果你想看灯光秀，难道不应该进帐篷吗？

[smɪθ] [went] [ɔ:f] [tu:; tə][hɪz; ɪz][plænt] [faɪv] ['mɪnɪts] [ə'gʊv][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [gæŋ] , [soʊ] [ɪts] [ə'baʊt] [taɪm] .
Smith went off to his plant five minutes ago with his gang , so it's about time .
史密斯 去 离开 到 他的 植物 五 分钟 前 和 他的 帮派 , 所以 它是 关于 时间 .
史密斯五分钟前和他的同伙一起去了工厂，所以也差不多该走了。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] [pɪtʃ] [dɑ:rk][ɪn][ðə; ði][hju:dʒ] [tent] ,
" **It was almost pitch dark in the huge tent ,**
" 它 曾是 几乎 沥青 黑暗的 在 这 巨大的 帐篷 ,
“巨大的帐篷里几乎一片漆黑，”

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [slɪpt] [ɪn] [θru:] [ðə; ði] [kloʊzd] [pɔ:rti'ler; pɔ:rt'tjer; pɔ:r'tɪr] , ['vɪnsnt] -
and as they slipped in through the closed portieres , Vincent Dering's
和 作为 他们 滑倒了 在 通过 这 关闭 门 , 文森特 -
[vɔɪs] [kɔ:lɪd] [tu:; tə][ðem; ðəm] .
voice called to them .
嗓音 称为 到 他们 .
当他们溜进紧闭的门廊时，文森特·德林的声音在呼唤他们。

" [biː; bi] [kwɪk] , [pliːz] ; [ænd; ənd] , [ˈkɑːrliːɑːn] , [tel] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ʌt] [daʊn] [ðə; ði] [ˈaʊtər] [skriːnz]
" Be quick , please ; and , Carlyon , tell them to shut down the outer screens
" 是 快的 , 请 ; 和 , 卡里昂 , 告诉 他们 到 关闭 向下 这 外 屏幕
.
:
.

“请快点；还有，卡莱恩，告诉他们关掉外面的屏幕。”

[wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][ˈriːəl] [flæʃ] - [ʌp] , [ænd; ənd][aɪ] [bɪˈliːv] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [hɪr] [naʊ] .
" We want to have a real flash - up , and I believe we are all here now .
我们 想 到 有 一个 真实的 闪光 - 向上 , 和 我 相信 我们 是 全部 这里 现在 .

我们希望来一次真正的闪电战，我相信我们现在都做到了。

" ['weðər] [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ][ɔːr][nɑːt][ˈerdə][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] .
" Whether that was so or not Erda could not tell .
" 无论 那 曾是 所以 或者 不是 埃尔达 可以 不是 告诉 .

“埃尔达无法判断事情是否如此。”

[ðə; ði] [briːf] [reɪ][ʌv; əv] [laɪt] [kɔːzd] [baɪ][ðer; ðər] [ˈentrəns] [hæd; həd][ˈoʊnli] [ʃoʊn] [hɜːr; hər] [ˈkæptɪn]
The brief ray of light caused by their entrance had only shown her Captain
这 简短的 射线 的 光 导致 经过 他们的 入口 有 仅有的 所示 她 队长
- ['figjər] [bɪˈsaɪd] [hɪz; ɪz][ˈhoʊstəs] ,
Dering's figure beside his hostess ,
- 数字 旁 他的 女主人 ,

他们进入房间时产生的短暂光线，只让她看到了德林上尉站在女主人身旁的身影。

[ænd; ənd][ˈgrɪ(ə)n][hɜːr; hər][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [ˈlaɪlə] [boːnəventʃərəz] [waɪt] [dres] [kloʊz] [baɪ] .
and given her a glimpse of Laila Bonaventura's white dress close by .
和 给定 她 一个 一瞥 的 莱拉 博纳文图拉的 白色的 裙子 关闭 经过 .

并让她瞥见了附近莱拉·博纳文图拉的白色连衣裙。

[soʊ][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɪri] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] , [tuː; tə] [weɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] ,
So it was eerie , in a way , to wait in the darkness ,
所以 它 曾是 怪异 , 在 一个 方式 , 到 等待 在 这 黑暗 ,

所以，从某种程度上来说，在黑暗中等待的感觉很诡异。

[ˈnoʊɪŋ] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] [fiː; ji] [nuː] ;
knowing it to be full of people she knew ;
会心 它 到 是 满的 的 人们 她 知道 ;

她知道里面都是她认识的人；

[jet] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈkɑːŋjəsənəs] [ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [seɪv] [ðer; ðər] [ˈvɔɪsɪz] , [sɪns] [eɪdʒ] , [seks] , [pəˈziʃ(ə)n]
yet to have consciousness of nothing save their voices , since age , sex , position
然而 到 有 意识 的 没有什么 节省 他们的 声音 , 自从 年龄 , 性别 , 位置
, [ˈiːv(ə)n] [reɪs] ,
, even race ,
, 甚至 种族 ,

然而，除了自己的声音之外，他们对其他任何事物都没有意识，因为年龄、性别、地位，甚至种族，都无关紧要。

[wɜːr; wər][əˈlaɪk] [əˈweɪtɪŋ] [ðɪs] [nuː] [laɪt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][ˈmænɪfɛst] .
were alike awaiting this new light which was to make them manifest .
是 同样 等待中 这 新的 光 哪个 曾是 到 制作 他们 显现 .

他们都同样在等待这道新的光芒，它将使他们显现出来。

[pərˈhæps][ðə; ði] [ˈɪrɪnəs] [strʌk] [hɜːr; hər] [kəmˈpænjənz] [ɔːlsoʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [keɪm] [ˈklɪrli] ;
Perhaps the eeriness struck her companions also , for the voices came clearly ;
也许 这 怪诞 击 她 同伴 还 , 为了 这 声音 来了 清楚地 ;
[nɑːt][ɪn][ə; eɪ] [ˈbeɪbl] ,
not in a babel ,
不是 在 一个 巴别塔 ,

或许她的同伴们也感受到了这种诡异的气氛，因为那些声音清晰可辨，并非嘈杂混乱。

[bʌt; bət] ['ænsər] [i:tʃ] [ˈðə] [ɪn][ðə; ði] ['lɪsnɪŋ] , ['weɪtɪŋ] ['saɪləns] .
but answering each other in the listening , waiting silence .
但 回答 每个 其他 在 这 聆听 , 等待 沉默 .

但在聆听、等待的沉默中，彼此回应。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔ:l] [fʊl] [ʌv; əv][spɑːrks] , [aɪ] [ə'fɔr] [juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . ['kæəmbl] . "
" We are all full of sparks , I assure you , Mrs . Campbell . "
" 我们 是 全部 满的 的 火花 , 我 保证 你 , 太太 . 坎贝尔 . "

“坎贝尔夫人，我向您保证，我们都充满活力。”

" [aɪ][eɪ 'em] [wɪl] [ə'wer] [oʊ] - [aɪ 'ti:] , ['dɑːktər] ['dɪləŋ] ;
" I am weel aware o ' it , Doctor Dillon ;
" 我 是 威尔 意识到的 o - 它 , 医生 狄龙 ;

“我非常清楚这一点，狄龙医生；

[bʌt; bət] [ɪts] [tuː] [mʌtʃ] [laɪk] [ə; eɪ][brænd] [snætʃt] [freɪ] [ðə; ði] ['bɜːrniŋ] [tuː; tə][maɪ] [teɪst] ;
but it's too much like a brand snatched frae the burning to my taste ;
但 它是 也 很多 喜欢 一个 品牌 抢夺 弗雷 这 燃烧 到 我的 品尝 ;

但对我来说，它太像从燃烧中抢救出来的品牌了；

[fɔːr; fər]['dɑːktər][dʒeɪmz] [wɪl] [hæv; həv][aɪ 'ti:] - - "
for Doctor James will have it - - "
为了 医生 詹姆斯 将要 有 它 - - "

因为詹姆斯医生会拥有它——”

" [ʌn'daʊtɪdli] , [maɪ] [dɪr] [æn] .
" Undoubtedly , my dear Ann .
" 无疑 , 我的 亲爱的 安 .

毫无疑问，我亲爱的安。

[aɪ 'ti:] [ə'pɪrɪz] [tuː; tə][em 'i:] , [sɜːr] , [ænd; ʌnd][aɪ] [trʌst] [aɪ 'ti:] [wɪl] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
It appears to me , sir , and I trust it will to you ,
它 出现 到 我 , 先生 , 和 我 相信 它 将要 到 你 ,

先生，依我看来，我相信您也会这么认为。

[æz; əz][ə; eɪ][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [saɪən'tɪfɪk] [fækt] ,
as a most interesting scientific fact ,
作为 一个 最多 有趣的 科学 事实 ,

这是一个非常有趣的科学事实，

['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [kən'faʊnd] [ðoʊz] [huː] [skaːf] [æt; ət][ðə; ði] [paːsə'bɪləti] [ʌv; əv][ɪ'tɜːrn(ə)] ['pʌnɪʃmənt] [ɪn]
calculated to confound those who scoff at the possibility of eternal punishment in
计算 到 混杂 那些 WHO 嘲笑 在 这 可能性 的 永恒 惩罚 在

[ə; eɪ]['faɪər] [ðæt] [ɪz][nɑːt] [kwentʃt] - - "
a fire that is not quenched - - "
一个 火 那 是 不是 淬火 - - "

旨在挫败那些嘲笑永世受苦于永不熄灭的烈火之刑的人——

" [ɔːr][tuː; tə] ['kʌmfərt] [ðoʊz] [huː] [bɪ'liːv] [ɪn][ə; eɪ] ['klenzɪŋ] [wʌn] - - [huː] [siːk] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]
" Or to comfort those who believe in a cleansing one - - who seek a place in the
" 或者 到 舒适 那些 WHO 相信 在 一个 清洁 一 - - WHO 寻找 一个 地方 在 这

[kraʊn] [ʌv; əv][stɑːrɪz] [ə'baʊt] [ðer; ðər] ['mʌðɜːz] [hed] - - [huː] [fiːl] [ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv] [ɪmɔːr'tæləti] .
crown of stars about their Mother's head - - who feel the flame of immortality .
王冠 的 明星 关于 他们的 母亲的 头 - - WHO 感觉 这 火焰 的 不朽 .

“或者安慰那些相信净化之人——那些在母亲头顶的星冠中寻求一席之地的人——那些感受到永生之火的人。

" [ɪts] [feɪnt] ['hezɪtənsɪ] [bɪ'treɪd] [ðɪs] [vɔɪs] , [æz; əz][ðə; ði] ['draɪnəs] [dɪd][ðə; ði][nekst] .
" Its faint hesitancy betrayed this voice , as the dryness did the next .
" 它是 头晕的 犹豫 背叛 这 嗓音 , 作为 这 干燥 做过 这 下一个 .

“它那微弱的犹豫泄露了这个声音，就像它的干涩泄露了下一个声音一样。”

" [ɪf] [aɪv] [gɑ:t][tu:; tə] ['dʒenəreɪt] [maɪ] [oʊn] ['hev(ə)n] [ɔ:r] [hel] , [aɪ] [prɪ'fɜ:r] [tu:; tə] [pæs] ;
" **If I've got to generate my own heaven or hell , I prefer to pass ;**
" 如果我已经 得到 到 产生 我的 自己的 天堂 或者 地狱 , 我 更喜欢 到 经过 ;
"如果让我自己创造天堂或地狱，我宁愿放弃；

[bʌt; bət] [ɪf] [wʌn][kʊd; kəd][tɜ:rn][ɑ:n][ə; eɪ] ['fɪftɪ] - ['kændəl,pavə] [rɪ'flektɪŋ] [læmp] ['dɔrɪŋ] [ə; eɪ][poʊst]
but if one could turn on a fifty - candlepower reflecting lamp during a post
但 如果 一 可以 转动 在 一个 五十 - 烛光 反思 灯 期间 一个 邮政
['mɔrtəm] [ɔ:r][ə; eɪ] [bə'sɪləs] [hʌnt] ,
mortem or a bacillus hunt ,
死亡 或者 一个 芽孢杆菌 打猎 ,
但如果在尸检或细菌检测过程中能够打开一盏50烛光的反射灯，

[,aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi]['ju:sf(ə)l] . "
it would be useful ."
它 会 是 有用 . "
这将很有用。

" [jes] !
" **Yes !**
" 是的 !
“是的！

[fænsɪ] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][get] [ʌp][æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd] [si:] , [æt; ət] [wʌns] ,
Fancy being able to get up at night and see , at once ,
想要 存在 有能力的 到 得到 向上 在 夜晚 和 看 , 在 一次 ,
想象一下，半夜醒来就能立刻看到.....

[ɪn][ɔ:l] ['kɔ:rnərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ɪf] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [sneɪks] !
in all corners of the room if there were snakes !
在 全部 角落 的 这 房间 如果 那里 是 蛇 !
如果房间里有蛇的话，那它就遍布房间的各个角落！

" [ðɪs] [brɔ:t] [ə; eɪ] [læf] [tɪl] [ə; eɪ]['frædʒ(ə)l] [vɔɪs] [sed] ['pleɪntɪvli] , " [ðæts] [dʒʌst][ðə; ði] [wɜ:rst]
" **This brought a laugh till a fragile voice said plaintively , " That's just the worst**
" 这 带来 一个 笑 直到 一个 脆弱的 嗓音 说 哀怨地 , " 那就是 只是 这 最差
[ʌv; əv][,aɪ 'ti:] .
of it .
的 它 .
“这引来一阵笑声，直到一个虚弱的声音哀怨地说：‘这才是最糟糕的。’”

[wen] [wʌn] [brɪ'ɡɪnz] [tu:; tə] [si:] [θɪŋz] [tu:] ['klɪrli] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər][soʊ][æpt][tu:; tə][bi:; bi] ['næsti] . "
When one begins to see things too clearly , they are so apt to be nasty ."
什么时候 一 开始 到 看 事物 也 清楚地 , 他们 是 所以 易于 到 是 可恶的 . "
当一个人看得太清楚的时候，事情往往变得很糟糕。

" [ðæt] , [maɪ] [dɪr] ['mædəm] ,
" **That , my dear Madam ,**
" 那 , 我的 亲爱的 女士 ,
“亲爱的夫人，

[hæz; həz] [ɔ:lweɪz] [ə'pɪrd] [tu:; tə][em 'i:][æz; əz][æn; ən] [ə'dɪjən(ə)l] ['ɑ:rgjʊmənt] [ə'genst] [ðoʊz] [hu:]
has always appeared to me as an additional argument against those who
有 总是 出现 到 我 作为 一个 额外的 争论 反对 那些 WHO
[kən'tend] [ðæt] ['pɜ:rfɪkt] ['wɪzdəm] [kʊd; kəd][nɑ:t] ['waɪzli] [hæv; həv] [prə'du:st] [soʊ] [ɪm'pɜ:rfɪkt] [ə; eɪ] ['bi:ɪŋ]
contend that Perfect Wisdom could not wisely have produced so imperfect a being
抗衡 那 完美的 智慧 可以 不是 明智地 有 生产 所以 不完善 一个 存在
[æz; əz][mæn] . "
as Man ."
作为 男人 . "
在我看来，这始终是反驳那些认为完美智慧不可能明智地创造出像人类这样不完美的生物的观点的又一论据。

" [ˈʊrli] , [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈkæmbl] , " [ɪntəˈrʌptɪd] [ə; eɪ][tɑːrt] [vɔɪs] ,
" **Surely** , **Dr** . **Campbell** , " **interrupted a tart voice** ,
" 一定 , 博士 : 坎贝尔 , " 中断 一个 酸 嗓音 ,
" 坎贝尔博士, 当然," 一个尖刻的声音打断了他。

" [ðə; ði] [nəˈsesəti] [fɔːr; fər] [ˈsʌmθɪŋ] [ɑːn] [wɪt] [tuː; tə][ˈeksəsaɪz][ˈaʊər; ɑːr] [feɪθ] [pruːvz] [ðæt] ;
" **the necessity for something on which to exercise our faith proves that** ;
" 这 必要性 为了 某物 在 哪个 到 锻炼 我们的 信仰 证明 那 ;
" 我们需要某种东西来实践我们的信仰, 这证明了这一点;

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ][,eɪ ˈem][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈwʊmən] .
but then I am only a woman .
但 然后 我 是 仅有的 一个 女士 .
但我终究只是个女人。

[aɪ] [kənˈfaɪn] [maɪˈself][tuː; tə] [riˈælɪtɪz] . "
I confine myself to realities . "
我 局限 我 到 现实 : "
我只关注现实。

" [ðen] [wʌt] [ə; eɪ] [bɔːr] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [dɪˈluːzənz] !
" **Then what a bore it would be if there were no delusions** !
" 然后 什么 一个 钻孔 它 会 是 如果 那里 是 不 妄想 !
" 如果没有幻想, 那该多么无聊啊! "

[baɪ][dʒoʊv] !
By Jove !
经过 朱庇特 !
我的天哪!

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [dʌl] .
it would be dull .
它 会 是 乏味的 .
那会很无聊。

[huː] [ɪz][,aɪ ˈtiː] [sez] [ðə; ði][soʊl] [ʌv; əv][mæn][ˈlaɪz] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n] ?
Who is it says the soul of man lies in his imagination ?
WHO 是 它 说道 这 灵魂 的 男人 谎言 在 他的 想像力 ?
谁说人的灵魂存在于他的想象力中?

" [ˈkæptɪn] - [vɔɪs] [kʊd; kəd][naːt][biː; bi] [mɪˈsteɪkən] .
" **Captain Dering's voice could not be mistaken** .
" 队长 - 嗓音 可以 不是 是 错误 .
" 德林上尉的声音绝对不会错。"

" [dʒʌst][soʊ] - - [ænd; ənd] [ˈnoʊwər] [els] .
" **Just so - - and nowhere else** .
" 只是 所以 - - 和 无处 别的 .
仅此而已——别无其他。

" [ðɪs] [keɪm] [ɪn][æn; ən][əˈsaɪd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈfɑːloʊd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [toʊn] [baɪ][ðə; ði] [ˈiːgər] ,
" **This came in an aside , and was followed in the same tone by the eager** ,
" 这 来了 在 一个 旁边 , 和 曾是 随后 在 这 相同的 语气 经过 这 渴望的 ,
[ˈhezəˌteɪtɪŋ] [vɔɪs] .
hesitating voice .
犹豫不决 嗓音 .
"这句话是随口说的, 随后又用同样的语气, 带着一丝急切和犹豫的语气说道。

" [ˈskaːfər] !
" **Scoffer** !
" 嘲讽者 !
" 嘲笑者! "

[wen] [ju:; jʊ] [men] [ʌv; əv] ['saɪəns] [spend] [jʊr; jər] [laɪvz; lɪvz] [ɪn] ['lɪsnɪŋ] - - [tu:; tə] [ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ]
When you men of Science spend your lives in listening - - to the things which
什么时候 你 男人 的 科学 花费 你的 生活 在 聆听 - - 到 这 事物 哪个
['kænɑ:t] [bi:; bi] [hɜ:rd] - - ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] ['kænɑ:t] [bi:; bi] [si:n] - - [ɑ:] !
cannot be heard - - looking for the things that cannot be seen - - Ah !
不能 是 听到 - - 寻找 为了 这 事物 那 不能 是 已见 - - 啊 !

你们这些科学家，一生都在聆听——那些听不见的声音——寻找那些看不见的东西——啊！

['dɑ:ktər] ! - - [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [ɪm'pəʊz] [ɑ:n] [em 'i:] .
doctor ! - - you can't impose on me .
医生 ! - - 你 不能 强加 在 我 .

医生！——你不能强迫我。

[aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] - - [aɪ] [hæv; həv] [si:n] [ju:; jʊ] .
I know you - - I have seen you .
我 知道 你 - - 我 有 已见 你 .

我认识你——我见过你。

" [ðə; ði] ['veri] ['dɑ:rkənəs] [si:md] [ə'bæft] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wəz; wəz] ['saɪləns] ; [tɪl] [ə; eɪ] [nu:] [vɔɪs] ,
" **The very darkness seemed abashed , and there was silence ; till a new voice ,**
" 这 非常 黑暗 似乎 羞愧 , 和 那里 曾是 沉默 ; 直到 一个 新的 嗓音 ,
[jʌŋ] , [fʊl] - ['θrəʊtɪd] , [brʊk] [aɪ 'ti:] .
young , full - throated , broke it .
年轻的 , 满的 - 喉咙 , 打破 它 .

“就连黑暗似乎也感到羞愧，一片寂静；直到一个年轻、洪亮的声音打破了寂静。”

" [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən] [ju:; jʊ] [tel] [ɪf] [θɪŋz] [ɑ:r; ər] [næsti] [tɪl] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [si:n] [ðem; ðəm] - - [ðeɪ]
" **But how can you tell if things are nasty till you have seen them - - they**
" 但 如何 能 你 告诉 如果 事物 是 可恶的 直到 你 有 已见 他们 - - 他们
[meɪ] [bi:; bi] [naɪs] .
may be nice .
可能 是 好的 .

“但是，在亲眼看到之前，你怎么知道事情是糟糕的呢？它们可能看起来更美好。”

[ɑ:] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] !
Ah - h - h !
啊 - h - h !

啊！

" [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [kʌm] [laɪk] [ə; eɪ] [kri'eɪ(ə)n] , ['flʌdɪŋ] [ɔ:l] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ] [ɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [laɪt] .
" **It had come like a creation , flooding all things with irresistible light .**
" 它 有 来 喜欢 一个 创建 , 洪水 全部 事物 和 无法抗拒 光 .
“它如同造物一般降临，用不可抗拒的光芒照亮了万物。”

[ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [saɪ] [meɪd] [ɪt'self] [hɜ:rd] ; [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [veɪg] [rɪ'li:f] .
A sort of sigh made itself heard ; a sigh of vague relief .
一个 种类 的 叹 制成 本身 听到 ; 一个 叹 的 模糊的 宽慰 .

一声叹息传来；一声带着淡淡释然的叹息。

" [baɪ] [dʒoʊv] ! " [sed] ['kæptɪn] ['dɪrɪŋ] , " [aɪ 'ti:] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [tu:; tə] [ðə; ði]
" **By Jove ! " said Captain Dering , " it will make a difference to the**
" 经过 朱庇特 ! " 说 队长 德林 , " 它 将要 制作 一个 不同之处 到 这
[dɜ:rba:r; , dɜ:r'ba:r] .
durbar :
杜尔巴 :

“天哪！”德林船长说，“这将对朝会产生影响。”

[æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [si:] [ðə; ði]['daɪəmənds][ænd; ənd]['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:r; əɪ][hæf]
As a rule you can't see the diamonds and jewels ; and they are half
作为 一个 规则 你 不能 看 这 钻石 和 珠宝 ； 和 他们 是 一半
[ðə; ði] [ʃoʊ] .
the show .
这 展示 ；

通常情况下，你看不到钻石和珠宝；但它们却是展览的一半亮点。

" ['pælpəbli] [ðer; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] [ðæt] .
" **Palpably there could be no fear of that .**
" 明显地 那里 可以 是 不 害怕 的 那 ；

“显然，他们完全不用担心这个问题。”

[tu:; tə][ðə; ði] ['ʌtərməʊst] ['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði][væst] [tent] , [ðə; ði] ['pætərn] [ʌv; əv][Its] ['laɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['ɔ:lz]
To the uttermost corner of the vast tent , the pattern of its lining of shawls
到 这 极致 角落 的 这 广阔的 帐篷 ， 这 图案 的 它是 衬垫 的 披肩
[wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)] ;
was visible ;
曾是 可见的 ；

在巨大的帐篷的最角落，可以看到披肩衬里的图案；

[i:tʃ] [bɔ:s] [ɑ:n][ðə; ði]['pa:rs(ə)] - [gɪlt] [pəʊlz] ['glɪtəd] [ænd; ənd] [ʃoʊn] ;
each boss on the parcel - gilt poles glittered and shone ;
每个 老板 在 这 包裹 - 镀金 杆子 闪闪发光 和 闪耀 ；

镀金杆上的每个凸起都闪闪发光；

[ðə; ði] ['veri] ['ledʒənd] [raʊnd] [ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] [ə 'bʌv] [ðə; ði] [vaɪs] - ['ri:gl] [tʃer] [stʊd] [aʊt]
the very legend round the arms of England above the Vice - regal chair stood out
这 非常 传奇 圆形的 这 武器 的 英格兰 多于 这 副 - 尊贵 椅子 站立 出去
[klɪr] " [dju:] [et] [mɒn] [drɔɪt] .
clear " Dieu et mon droit .
清除 " 上帝 等 星期一 所有权 ；

英格兰国徽上总督宝座上方的铭文清晰可见：“Dieu et mon droit.

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spre(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði] [tu:] [gru:ps] [ʌv; əv][dɑ:rk] ['feɪsɪz] ,
" **And the expression on the two groups of dark faces ,**
" 和 这 表达 在 这 二 团体 的 黑暗的 面孔 ；

“而两组肤色黝黑的人脸上的表情，

[ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [baɪ][ɪnvaɪteɪ(ə)n][tu:; tə] [si:] ,
the one which had come by invitation to see ,
这 一 哪个 有 来 经过 邀请 到 看 ；

那个应邀前来参观的人，

[ðə; ði] ['ʌðər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [krept] [ɪn][æɪ; əɪ][ðə; ði] ['fɜ:rðər] [end] , [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [mɪ'steɪkən] .
the other which had crept in at the further end , could not be mistaken .
这 其他 哪个 有 悄悄地爬 在 在 这 更远 结尾 ， 可以 不是 是 错误 ；

另一只从远处溜进来的，绝不会认错。

[ɪn][ðə; ði][wʌn] , [ɪn'dɪfrəns] ['strʌɡld] [wɪð; wɪθ][kɜ:ri'a:səti] ; [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [ə 'sent] [wʌz; wəz] ['mɪŋɡld]
In the one , indifference struggled with curiosity ; in the other assent was mingled
在 这 一 ， 漠不关心 挣扎 和 好奇心 ； 在 这 其他 同意 曾是 混合
[wɪð; wɪθ] [ɔ:] .
with awe .
和 敬畏 ；

一种情况下，冷漠与好奇交织；另一种情况下，赞同与敬畏交织在一起。

" [wʌt] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] ['seɪɪŋ] ? " [æskt] [læns] , [hu:] , ['hævɪŋ] [kʌm] [leɪt] , [stəd] [kloʊz][tu:; tə][ðə; ði]
" **What are they saying ?** " **asked Lance , who , having come late , stood close to the**
" 什么 是 他们 说 ？ " 问 槩 , WHO , 拥有 来 晚的 , 站立 关闭 到 这
['lætər] [gru:p] .
latter group .
后者 团体 .

“他们在说什么？”兰斯问道，他来晚了，站在后面那群人附近。

" ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [di:] - [pʊk] - - .
" **Something about Dee - puk - râg** .
" 某物 关于 迪 - puk - - .

“关于迪普克拉格的一些事。

[wɒts] [ðæt] ?
What's that ?
是什么 那 ？

那是什么？

" ['ɛrdə] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] .
" **Erda shook her head** .
" 埃尔达 摇晃 她 头 .

埃尔达摇了摇头。

" ['fɑ:ðər] ['nɪniən] [wɪl] [noʊ] - - [hi:; hi] [noʊz] [ɔ:l] [ði:z] [θɪŋz] - - [ðæt] [ɪz] [waɪ] [ðeɪ] [kɔ:l] [hɪm; ɪm]
" **Father Ninian will know - - he knows all these things - - that is why they call him**
" 父亲 尼尼安 将要 知道 - - 他 知道 全部 这些 事物 - - 那 是 为什么 他们 称呼 他
- - ,
Pidar Narâyan ,
- - ,

“尼尼安神父会知道——他知道所有这些事情——这就是为什么人们称他为皮达尔·纳拉扬。”

[ænd; ænd][let] [hɪm; ɪm][du:] ['eniθɪŋ] .
and let him do anything .
和 让 他 做 任何事物 .

让他为所欲为。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [aɪ 'ti:] ['ɪznt] [ðə; ði] [best] [wei] .
Sometimes I wonder if it isn't the best way .
有时 我 想知道 如果 它 不是 这 最好的 方式 .

有时我会想，这会不会是最好的方法。

" [ðə; ði] [læst] , ['spʊkən][tu:; tə] [hɜ:r'self] , [wʌz; wəz] [ɪntə'rʌptɪd] [baɪ] ['fɑ:ðər] ['nɪniənz] ['ekoʊ] .
" **The last , spoken to herself , was interrupted by Father Ninian's echo** .
" 这 最后的 , 说 到 她自己 , 曾是 中断 经过 父亲 尼尼安的 回声 .

“最后一句自言自语的话被尼尼安神父的回声打断了。”

" [ðə; ði] [di:] - [pʊk] - - !
" **The Dee - puk - râg !**
" 这 迪 - puk - - !

“迪普克拉格！

[waɪ] , [jes] - - [ʌv; əv] [kɔ:rs] !
Why , yes - - of course !
为什么 , 是的 - - 的 课程 !

当然可以！

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði][dɑ:rk]['feɪsɪz][ɪn] [ʃɪr] [dɪ'ləɪt] .
" **He turned to the dark faces in sheer delight** .
" 他 转向 到 这 黑暗的 面孔 在 透明 喜 .

他欣喜若狂地转向那些黝黑的面孔。

" [jeɪ] ! ['brʌðərz] !
" **Yea ! brothers !**
" 是的 ! 兄弟 !

“耶！兄弟们！”

" [hiː; hi] [sed] [ɪn] [ˌhɪndu'stɑːni; -'stæni] , " [jiː; ji][ɑːr; ər] [raɪt] !
" **he said in Hindustani** , " **ye are right !**
" 他 说 在 印度斯坦 , " 是的 是 正确的 !

他用印地语说：“你们是对的！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [diː] - [pʊk] - - - [ðə; ði][saɪn][ʌv; əv] ['kɪŋɪp] .
It is the Dee - puk - rāg - - the sign of kingship .
它 是 这 迪 - puk - - - 这 符号 的 君主制 .

这是帝王的象征——帝王的标志。

[hæv; həv][aɪ][nɑːt][toʊld][jiː; ji] [ˈɔːlweɪz] [ðæt] [ðə; ði] [ɔːrd] [ɪz][wɪð; wɪθ][juː 'es] - - [ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
Have I not told ye always that the Lord is with us - - and with you ?
有 我 不是 讲述 是的 总是 那 这 主 是 和 我们 - - 和 和 你 ?

我不是一直告诉过你们，主与我们同在，也与你们同在吗？

" [ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈʌðər] ['hɪrər] :
" **Then he turned back to his other hearers :**
" 然后 他 转向 后退 到 他的 其他 听众 :

然后他转过身来对其他听众说：

" [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [laɪt] - - [ə; eɪ] [tʃɑːrm] - - [ə; eɪ] [spel] [wɪtʃ] [ðə; ði] [greɪt] [men][ʌv; əv]
" **It means the Song of Light - - a charm - - a spell which the great men of**
" 它 方法 这 歌曲 的 光 - - 一个 魅力 - - 一个 拼写 哪个 这 伟大的 男人 的

[oʊld] [nuː] .
old knew .
老的 知道 .

“它的意思是光明之歌——一种咒语——古代伟人们所熟知的魔法。”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][soʊ] , - ?
Is it not so , Ramanund ?
是 它 不是 所以 , - ?

拉曼德，难道不是这样吗？

" [ə; eɪ][hæf] - [rɪ'ʌktənt] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪn'vaɪtɪd] [rɪ'plaɪd] , " [ðə; ði] ['ɪgnərənt] [seɪ] [soʊ] , [sɜːr] .
" **A half - reluctant voice from the invited replied , " The ignorant say so , sir .**
" 一个 一半 - 不情愿的 嗓音 从 这 受邀 回复 , " 这 无知 说 所以 , 先生 .

受邀者中有人半是勉强地回答说：“无知的人才会这么说，先生。”

" [ə; eɪ] ['feɪntli] [sɑːr'kæstɪk] [smaɪl] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [faɪn] [oʊld] [feɪs] .
" **A faintly sarcastic smile came to the fine old face .**
" 一个 淡淡的 讽刺的 微笑 来了 到 这 美好的 老的 脸 .

“这位慈祥的老者脸上浮现出一丝略带讽刺的微笑。”

" [ænd; ʌnd] [ðeɪ] [bɪ'liːv] [ɪts] [pə'zeɪn] [maːrks][ðə; ði][bɔːrn]['ruːlər][ʌv; əv][men] - - [ðə; ði][gɑːd] - [sent]
" **And they believe its possession marks the born ruler of men - - the God - sent**
" 和 他们 相信 它是 拥有 标记 这 出生 统治者 的 男人 - - 这 上帝 - 发送
[gaɪd] ; [saɪns] ,
guide ; since ,
指导 ; 自从 ,

“他们相信拥有它的人就是天生的统治者——上帝派来的向导；因为，

[wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌŋ] ,
when it is sung ,
什么时候 它 是 唱 ,

当它被唱出来的时候，

[ðə; ði] [laɪt] [kʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ði][stɑ:rz][tu:; tə][help][ðə; ði][wɜ:rlɔd][ɑ:n][ɪts] [wei] - - [tu:; tə][dɪ'spel][ðə; ði]
the light comes from the stars to help the world on its way - - to dispel the
这 光 来 从 这 明星 到 帮助 这 世界 在 它是 方式 - - 到 打消 这
[ˈda:rkənəs] !
darkness !
黑暗 !

星光来自群星，它帮助世界前行，驱散黑暗！

[ɑ:] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] !
Ah - h - h !
啊 - h - h !

啊！

" [aɪ 'ti:][hæd; həd] [gɔ:n] !
" **It had gone !**
" 它 有 已消失 !

它不见了！

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [blæk] [naɪt] [wɪtʃ] ['setld] ['blæŋkli] [ɑ:n] ['spi:kə] [ænd; ənd] ['ɔ:diəns] , [ə; eɪ] [feɪnt] ,
and in the black night which settled blankly on speaker and audience , a faint ,
和 在 这 黑色的 夜晚 哪个 定居 茫然地 在 扬声器 和 观众 , 一个 头晕的 ,
在笼罩着演讲者和听众的漆黑夜里，一阵微弱的.....

[fɑ:r][kraɪ] [keɪm] [frʌm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] .
far cry came from outside .
远的 哭 来了 从 外部 .

外面传来遥远的哭声。

[mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn] ['wʊmənz] [vɔɪs] ['ekəʊd] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stɑ:rtld] [gæsp][ʌv; əv] [sə'spens]
More than one woman's voice echoed it with a little startled gasp of suspense
更多的 比 一 女性的 嗓音 回声 它 和 一个 小的 惊慌 喘气 的 悬念
.
:
.

不止一位女性的声音带着一丝惊愕和紧张的喘息声与之呼应。

" [aɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l] [raɪt] ! " [kɔ:ld] ['vɪnsnt] ['dɪrɪŋ] ,
" **It is all right ! " called Vincent Dering ,**
" 它 是 全部 正确的 ! " 称为 文森特 德林 ,

“没事的！”文森特·德林说道。

" [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz][ɔ:lweɪz] ['pɔ:pɪŋ] [ɪn][ænd; ənd][aʊt] - - [aɪv] [si:n] [aɪ 'ti:][æt; ət] ['ju:stən] - - [aɪ 'ti:] [wɪl]
" **the thing is always popping in and out - - I've seen it at Euston - - it will**
" 这 事物 是 总是 爆米花 在 和 出去 - - 我已经 已见 它 在 尤斯顿 - - 它 将要
[kʌm] [bæk] [də'rektli; da'rektli] .
come back directly .
来 后退 直接地 .

“那东西总是忽隐忽现——我在尤斯顿见过——它会直接回来。”

" [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn] [rɪ'spɔ:ns] [tu:; tə] ['sʌmθɪŋ] [hi:; hi][ə'loʊn][hæd; həd] [hɜ:rd] , [hi:; hi] ['wɪspəd] , "
" **And then , in response to something he alone had heard , he whispered ,** "
" 和 然后 , 在 回复 到 某物 他 独自的 有 听到 , 他 低声说道 , "
[dəʊnt][bi:; bi] [ə'lɑ:rmɔd] ;
Don't be alarmed ;
不 是 惊慌 ;

“然后，他听到只有他自己听到的一句话，便低声说道：‘不要惊慌；

[ˈjʊdʒɪn] [wɪl] [set][aɪ 'ti:] [raɪt] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] - - ['ri:əli] - -
Eugene will set it right in a moment - - really - -
尤金 将要 放 它 正确的 在 一个 片刻 - - 真的 - -

尤金马上就会把事情处理好——真的——

" [æz; əz][hi; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ] [sent] [ʌv; əv] [ˈvaɪələts] - - [ðə; ði] [sent] [ʃi; ʃi] [ˈɔ:lweɪz] [ju:st] - -
" **As he bent his head a scent of violets - - the scent she always used - -**
" 作为 他 弯曲 他的 头 一个 香味 的 紫罗兰 - - 这 香味 她 总是 用过的 - -
[ə'seɪld] [hɪm; ɪm] ;
assailed him ;
遭受攻击 他 ;

“当他低下头时，一股紫罗兰的香味——她一直用的那种香味——扑面而来；

[ænd; ənd] [ðæt] [hæf] - [hɜ:rd] [ə'pi:l] - - " [oʊ] , [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] , [ˈvɪnsnt] ? " [si:md] [sti:l] [ɪn][hɪz; ɪz]
and that half - heard appeal - - " Oh , what is it , Vincent ? " seemed still in his
和 那 一半 - 听到 上诉 - - " 哦 , 什么 是 它 , 文森特 ? " 似乎 仍然 在 他的
[ɪrz] .
ears .
耳朵 .

那声似听到似听到的恳求——“哦，文森特，什么事？”——似乎仍然在他耳边回响。

[i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈda:rknəs] [hi; hi] [nu:] [ʃi; ʃi][mʌst; məst][bi; bi] [kloʊz] [tu; tə][hɪm; ɪm] .
Even in the darkness he knew she must be close to him .
甚至 在 这 黑暗 他 知道 她 必须 是 关闭 到 他 .

即使在黑暗中，他也知道她一定就在他身边。

[hi; hi] [felt] [ðə; ði][sɔ:ft] [ˈrʌf(ə)] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪs] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər][hænd][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [rɪst] .
He felt the soft ruffle of the lace about her hand upon his wrist .
他 毛毡 这 柔软的 褶边 的 这 蕾丝 关于 她 手 之上 他的 手腕 .

他感觉到她手腕上蕾丝花边的柔软褶皱。

[aɪ 'ti:] [ˈtremblɪd] , [ˈʃʊrli] .
It trembled , surely .
它 颤抖 , 一定 .

它肯定颤抖了。

[ɪdɪd][aɪ 'ti:] ?
Did it ?
做过 它 ?

真的吗？

[ɔ:r][wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [ˈoʊnli][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈbaʊndɪŋ] [pʌls] .
Or was it only his own bounding pulse .
或者 曾是 它 仅有的 他的 自己的 边界 脉冲 .

或者那只是他自己强劲的脉搏声？

[ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ɪm'pɪriəs] [dɪ'zaɪər][tu; tə] [noʊ] - - [tu; tə][bi; bi][ˈsɜ:rt(ə)n] - - [swept] [θru:] [hɪm; ɪm] .
A sudden imperious desire to know - - to be certain - - swept through him .
一个 突然 专横 欲望 到 知道 - - 到 是 肯定 - - 扫荡 通过 他 .

一股强烈的求知欲——想要确定一切的欲望——突然席卷了他。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈsʌfəkertɪŋ] [rʌʃ] [tu; tə] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [breɪn] ,
Then , with a sort of suffocating rush to heart and brain ,
然后 , 和 一个 种类 的 令人窒息的 匆忙 到 心 和 脑 ,

然后，一股令人窒息的快感涌上心头和大脑，

[keɪm] [ðə; ði] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ðæt] [hɪz; ɪz][klæsp][wʌz; wəz] [ˈænsər] [baɪ] [ðæt] [smɔ:l] [hænd] - - [soʊ] [smɔ:l] ,
came the knowledge that his clasp was answered by that small hand - - so small ,
来了 这 知识 那 他的 搭扣 曾是 回答 经过 那 小的 手 - - 所以 小的 ,
[soʊ] [ˈklɪŋɪŋ] ,
so clinging ,
所以 依恋 ,

他意识到，回应他紧握的手是那只小手——那么小，那么紧紧地依偎着。

[soʊ] [ˈtrʌstfʌl] - - [soʊ] [dɪr] - - [soʊ] [æbsə'lu:tli] [dɪr] - - [soʊ] [dɪr] ! - - [soʊ] [ˈveri] [dɪr] ! !
so trustful - - so dear - - so absolutely dear - - so dear ! - - so very dear ! !
所以 值得信赖的 - - 所以 亲爱的 - - 所以 绝对地 亲爱的 - - 所以 亲爱的 ! - - 所以 非常 亲爱的 ! !

如此值得信赖——如此亲爱的——真是太亲爱的了——太亲爱的了！——真是太亲爱的了！！

[æz; əz][hi:; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] , [hi:; hi] [nu:] [ðæt] ['evri] ['mʊəriŋ] [wʌz; wəz] [gɔ:n] ,
As he stood in the darkness , he knew that every mooring was gone ,
作为 他 站立 在 这 黑暗 , 他 知道 那 每一个 停泊 曾是 已消失 ,
当他站在黑暗中时, 他知道所有的依靠都已消失殆尽。

[nu:] [ðæt] [ðɪs] - - [ðɪs] [θɪŋ] - - [wʊd] [tʃeɪndʒ] - - [mʌst; məst] [tʃeɪndʒ] - - [ðə; ði] [hʊl] [pə'ziʃ(ə)n] .
knew that this - - this thing - - would change - - must change - - the whole position .
知道 那 这 - - 这 事物 - - 会 改变 - - 必须 改变 - - 这 所有的 位置 .
我知道这件事将会改变——必须改变——整个局面。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [laɪt] , [ɪn'di:d] ; [ə; eɪ] [laɪt] ['ʃʊəriŋ] [ðə; ði] [wei] - - [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [wei] !
It was a light , indeed ; a light showing the way - - a different way !
它 曾是 一个 光 , 的确 ; 一个 光 显示 这 方式 - - 一个 不同的 方式 !
那真是一道光; 一道指引方向的光——一条不同的道路!

[ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [fɪrs] [egzəl'teɪʃn] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .
A sort of fierce exultation took possession of him .
一个 种类 的 凶猛的 大喜 采取 拥有 的 他 .
他心中涌起一股强烈的狂喜。

[hi:; hi] [nu:] , [naʊ] , [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['dri:mɪŋ] [tɪl] [ðen] ; [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn]
He knew , now , that he had been dreaming till then ; that he had been
他 知道 , 现在 , 那 他 有 到过 做梦 直到 然后 ; 那 他 有 到过
[blaɪnd] .
blind .
瞎的 .
他现在才知道, 自己之前一直都在做梦, 一直都是瞎子。

" [ɑ:] ! [wʌt] [ə; eɪ] [rɪ'li:f] !
" **Ah ! what a relief !**
" 啊 ! 什么 一个 宽慰 !
“啊! 真是松了一口气! ”

[ðæt] ['dredf(ə)l] ['dɑ:rkənəs] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ɑ:n][maɪ] [nə:vs] ,
That dreadful darkness was getting on my nerves ,
那 可怕 黑暗 曾是 获得 在 我的 神经 ,
那可怕的黑暗让我心烦意乱。

" [sed] [ə; eɪ] [kɑ:m] [vɔɪs] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [flʌd] [ʌv; əv] [waɪt] [laɪt]
" **said a calm voice coming to him from out of the flood of white light**
" 说 一个 冷静的 嗓音 未来 到 他 从 出去 的 这 洪水 的 白色的 光
[wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə] [hæv; həv] [rent] [ðer; ðər] [hændz] [ə'sʌndər] .
which seemed to have rent their hands asunder .
哪个 似乎 到 有 租 他们的 双手 分离 .
“一个平静的声音从那道仿佛将他们的双手撕裂的白色光芒中传来。”

[ðer; ðər] [hændz] - - [wen] [ʃi:; ʃi] [stʊd] ['jɑ:ndər] ?
Their hands - - when she stood yonder ?
他们的 双手 - - 什么时候 她 站立 远处 ?
他们的手——当她站在那里的时候?

[hi:; hi] [tɜ:rnd] , [brɪ'wɪldərd] , [tu:; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [greɪv] [blæk] [aɪz] [fɪkst] ['krɪtɪkli] [ɑ:n]
He turned , bewildered , to find a pair of grave black eyes fixed critically on
他 转向 , 困惑 , 到 寻找 一个 一对 的 严重 黑色的 眼睛 固定的 关键 在
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .
他茫然地转过身, 发现一双严肃的黑眼睛正审视着他。

" [aɪ] - - [aɪ] - - [hi:; hi] [brɪ'gæən] .
" **I - - I - - he began .**
" 我 - - 我 - - 他 开始 .
“我——我——”他开口说道。

" [aɪ 'ti:] ['dʌznt] ['mætər] , " [sed] ['laɪlə] [boʊnɑ:ven'tʊərə] , [wið; wiθ]['stɑ:lɪd] [ɪn'dɪfrəns] .
" It doesn't matter , " said Laila Bonaventura , with stolid indifference .
" 它 不 事情 , " 说 莱拉 博纳文图拉 , 和 沉稳 漠不关心 .
"没关系,"莱拉·博纳文图拉面无表情地冷漠说道。

" [ju:; jʊ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɜ:r; hər][hænd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
" You thought it was her hand , of course .
" 你 想法 它 曾是 她 手 , 的 课程 .
你当然以为那是她的手。

[aɪ] [kwɑɪt] [ʌndər'stænd] .
I quite understand .
我 相当 理解 .

我完全明白。

" [dɪd] [ʃi:; ʃi] ?
" Did she ?
" 做过 她 ?

是吗？

[dɪd] - - [kʊd; kəd] - - ['eniwʌn] ?
Did - - could - - anyone ?
做过 - - 可以 - - 任何人 ?

有人能做到吗？

['i:v(ə)n][hi:; hi] [hɪm'self] ?
even he himself ?
甚至 他 他自己 ?

连他自己也一样？

[gɑ:d] !
God !
上帝 !

上帝！

[haʊ] ['kɑ:ntent] - - [haʊ] ['hæpi] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] - - [haʊ] ['sɜ:rt(ə)n] - -
How content - - how happy he had been - - how certain - -
如何 内容 - - 如何 快乐的 他 有 到过 - - 如何 肯定 - -
他曾经多么满足——多么快乐——多么笃定——

" ['dɪlən] ! ['dɪlən] !
" Dillon ! Dillon !
" 狄龙 ! 狄龙 !

“狄龙！狄龙！”

[fɔ:r; fər]['gɑ:dz] [seɪk] , ['wɜrz, 'hwɜrz] ['dɪlən] ? " [keɪm] [æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] [vɔɪs] , [æz; əz] ['jʊdʒɪn] [smɪθ] [bɜ:rst]
For God's sake , where's Dillon ? " came an excited voice , as Eugene Smith burst
为了 神的 清酒 , 在哪里? 狄龙 ? " 来了 一个 兴奋的 噪音 , 作为 尤金 史密斯 爆裂
[ɪntu:][ðə; ðɪ] [tent] ,
into the tent ,
进入 这 帐篷 ,
“看在上帝的份上，迪伦在哪儿？”一个激动的声音传来，尤金·史密斯冲进了帐篷。

['brɪŋɪŋ] [ðə; ðɪ] [æftər'nu:n] ['sʌnʃaɪn] [tu:; tə][wɔ:r][wið; wiθ] [ðæt] [ʌn'ɜ:rθli] [laɪt] .
bringing the afternoon sunshine to war with that unearthly light .
带来 这 下午 阳光 到 战争 和 那 超凡脱俗的 光 .
让午后的阳光与那不似人间的光芒交锋。

" [kʌm] [ə'bi:ŋ] , [mæn] !
" Come along , man !
" 来 沿着 , 男人 !

“跟我来，伙计！”

[ðeəz; ðəz] [bɪn] [æn; ən][ˈæksɪdənt][ɪn][ðə; ði] [ˈwɜːrkʃɑːp] !
There's **been** **an** **accident** **in** **the** **workshop** !
有 到过 一个 事故 在 这 车间 !
车间发生事故了!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

主的军队(The Hosts of the Lord)

第5/22页

[aɪ] [wɔːrnd] [ðem; ðəm][nɑːt][tuː; tə] [tʌtʃ] - - [wʌn] - - [ə; eɪ] [mɪr] [bɔɪ] - - [dɪd] .
I warned them not to touch - - one - - a mere boy - - did .
我 警告 他们 不是 到 触碰 - - 一 - - 一个 仅仅 男生 - - 做过 .

我警告他们不要碰——结果有一个——一个男孩——碰了。

[gɑːt] [ˈstɑːrtld] , [aɪ] [səˈpəʊz] , [ænd; ənd] [fel] [ˈoʊvər] - - [ˈɑːntə][ðə; ði][ˈsɜːrkjələr] [sɔː] - - [aɪˈtiː][wʌz; wəz]
Got startled , I suppose , and fell over - - onto the circular saw - - it was
得到 惊慌 , 我 认为 , 和 跌倒 超过 - - 到 这 圆 锯 - - 它 曾是
[ˈɡoʊɪŋ] .
going .
去 .

我猜是被吓了一跳，然后摔倒了——摔倒在了正在运转的圆锯上。

[hɪz; ɪz][leg] - - [aɪv] [traɪd] [ə; eɪ] [ˈtɜːrnəkət] , [bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [stɑːp] - -
His leg - - I've tried a tourniquet , but I can't stop - -
他的 腿 - - 我已经 尝试 一个 止血带 , 但 我 不能 停止 - -

他的腿——我试过用止血带，但我止不住——

" [ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [wʌz; wəz] [ɪnˈbɪdəbl] ; [ðə; ði] [kɔːlər] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːld] , [ˈfɑːloʊd] [baɪ] [ˈvɪnsnt] ,
" **The remainder was inaudible ; the caller and the called , followed by Vincent ,**
" 这 余 曾是 听不清 ; 这 呼叫者 和 这 称为 , 随后 经过 文森特 ,
其余部分听不清楚；先是呼叫者，然后是被呼叫者，接着是文森特，

[glæd][ʌv; əv] [ˈeni] [ɪntəˈrʌp(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪnˈtɒlərəblnɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kənˈfjuːʒ(ə)n] ,
glad of any interruption to the intolerableness of his confusion ,
高兴的 的 任何 中断 到 这 无法容忍 的 他的 困惑 ,
任何能暂时缓解他难以忍受的混乱状态的事情他都乐见其成。

[wɜːr; wər] [ɔːlˈredi] [ˈrʌnɪŋ] [æz; əz][fɔːr; fər] [daɪ] [laɪf] [daʊn] [ðə; ði][pɑːm] - [set] [ˈævənuː] [tɔːrdz] [ðə; ði]
were already running as for dear life down the palm - set avenue towards the
是 已经 跑步 作为 为了 亲爱的 生活 向下 这 棕榈 - 放 大街 向 这

[kəˈnæl] [ˈwɜːrkʃɑːp] [aʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [wɔːlz] .
canal workshop outside the walls .
运河 车间 外部 这 墙壁 .

他们已经拼命地沿着棕榈树环绕的大道向城墙外的运河作坊奔去。

[ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [deθ] , [haʊˈevər] , [nɑːt][laɪf] , [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈdɪlən] [sɔː] [æt; ət][ə; eɪ]
That it was for death , however , not life , Dr . Dillon saw at a
那 它 曾是 为了 死亡 , 然而 , 不是 生活 , 博士 . 狄龙 锯 在 一个
[glæns] ; [ðoʊ] ,
glance ; though ,
瞥一眼 ; 尽管 ,

然而，狄龙医生一眼就看出，那是为了死亡，而不是为了生命；尽管如此，

[wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [pɔːz] , [hiː; hi] [nelt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈfeɪtfl] ,
without a pause , he knelt down in the fateful ,
没有 一个 暂停 , 他 跪下 向下 在 这 命运的 ,

他没有丝毫停顿，跪倒在了那命运攸关的时刻，

[ɪrɪˈzɪstəb(ə)] [taɪd] [ʌv; əv][laɪf] [blʌd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [eɪbɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈɔːf(ə)]
irresistible tide of life blood which was ebbing and flowing with such awful
无法抗拒 潮 的 生活 血 哪个 曾是 退潮 和 流动 和 这样的 可怕
[ɪnˈsɪstənsɪ] ,
insistency ,
坚持 ,

生命之血势不可挡地涌动着，带着如此可怕的执着。

[ænd; ənd][set][hɪz; ɪz] [ti:θ] [ɪn] [faɪt] .
and set his teeth in fight .
和 放 他的 牙齿 在 斗争 .

他咬紧牙关，准备战斗。

[jet] [wʌns][hi:; hi] [geɪv] [æn; ən] [ʌpwərd] [glæns] [tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ,
Yet once he gave an upward glance to the long ,
然而 一次 他 给予 一个 向上 瞥一眼 到 这 长的 ,

然而，当他抬头望向远处时，

[loʊ] [ru:f] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['draɪvɪŋ] ['bændz][ænd; ənd] [wi:lz] [ænd; ənd] ['levərz] , [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][menz]
low roof so full of driving bands and wheels and levers , so full of men's
低的 屋顶 所以 满的 的 驾驶 乐队 和 车轮 和 杠杆 , 所以 满的 的 男士
[ˈpaʊə] ,
power ,
力量 ,

低矮的屋顶上布满了驱动带、车轮和操纵杆，充满了男人的力量。

[soʊ] ['empti] [ʌv; əv][menz] ['pæʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [streɪt] [wʌn][tu:; tə][ðə; ði]['sɜ:rk(ə)] [ʌv; əv]
so empty of men's passion ; and then a straight one to the circle of
所以 空的 的 男士 热情 ; 和 然后 一个 直的 一 到 这 圆圈 的
[ˈɪgnərənt] ,
ignorant ,
无知 ,

如此空洞，毫无男人的激情；然后径直坠入无知的深渊。

[ɔ:] - ['stri:kən] , [dɑ:rk]['feɪsɪz] ['kloʊzɪŋ] [ɪn] [raʊnd] [hɪm; ɪm] .
awe - stricken , dark faces closing in round him .
敬畏 - 受打击的 , 黑暗的 面孔 结束 在 圆形的 他 .

一张张惊愕的、黝黑的脸庞向他逼近。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi][dɪd][soʊ] , [hi:; hi] ['mʌtəd] [tu:; tə] [hɪm'self] : - -
And as he did so , he muttered to himself : - -
和 作为 他 做过 所以 , 他 低声说道 到 他自己 : - -

他一边这样做，一边喃喃自语：——

" [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv][hæd; həd] [ðɪs] ['hæpən] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] - - [ænd; ənd][ə; eɪ] [haɪ]
" I wouldn't have had this happen for a thousand pounds - - and a high
" 我 不会 有 有 这 发生 为了 一个 千 磅 - - 和 一个 高的
- [kæst] [mæn] , [tu:] !
- caste man , too !
- 种姓 男人 , 也 !

“就算给我一千英镑，就算对方是个高种姓的人，我也不会让这种事发生！”

" [ʌn'daʊtɪdli] ;
" Undoubtedly ;
" 无疑 ;

“无疑;

[ðə; ði]['seɪkrɪd] [θred] [ʃoʊd] [ɑ:n][ðə; ði] [ʃʊldə] [ʌndə] [ðə; ði] [brɔ:d] ['æroʊ] - - [fɔ:r; fər][ðə; ði] [twɪs] -
the sacred thread showed on the shoulder under the broad arrow - - for the twice -
这 神圣 线 显示 在 这 肩膀 在下面 这 广阔 箭 - - 为了 这 两次 -
[bɔ:rn][ɑ:r; ər] [twɪs] - [bɔ:rn]['i:v(ə)n][ɪn][dʒeɪl] .
born are twice - born even in gaol .
出生 是 两次 - 出生 甚至 在 监狱 .

圣线在宽箭下的肩膀上显露出来——因为即使在监狱里，重生者也是重生者。

" [leɪ] [hɪm; ɪm][ɑ:n] ['mʌðə] [ɜ:rθ] [tu:; tə][daɪ] , [ji:; ji][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kæst] !
" Lay him on Mother Earth to die , ye of his caste !
" 莱 他 在 母亲 地球 到 死 , 是的 的 他的 种姓 !

“把他放在大地母亲的怀抱里等死吧，你们这些同种姓的人！”

" [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][bɪ'hænd] .
" **said a voice from behind** .
" 说 一个 嗓音 从 在后面 ；

“身后传来一个声音。”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['fɑ:ðər] ['nɪniənz] .
It was Father Ninian's .
它 曾是 父亲 尼尼安的 ；

那是尼尼安神父的。

[hɪz; ɪz] [heɪst] [hæd; həd] ['drɪvŋ] [ðə; ði] ['kʌlər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] ; [hi:; hi] [stʊd] ['breθləs] , [jet]
His haste had driven the colour from his face ; he stood breathless , yet
他的 匆忙 有 驱动 这 颜色 从 他的 脸 ； 他 站立 喘不过气 ， 然而
[kɑ:m] ,
calm ,
冷靜的 ；

匆忙之中，他面色苍白；他气喘吁吁，却依然镇定。

[hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [reɪzd] .
his right hand raised .
他的 正确的 手 提高 ；

他举起了右手。

[ɪn][ðə; ði] ['ɔ:stri:kən] ['sɜ:rk(ə)] [nʌn] [stɜ:rd] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['seɪkrɪd] [θred] [ə'pɑ:n][ðer; ðər]
In the awestricken circle none stirred ; there was no sacred thread upon their
在 这 敬畏 圆圈 没有任何 搅拌 ； 那里 曾是 不 神圣 线 之上 他们的
['ʃəʊldəz] .
shoulders .
肩膀 ；

在肃穆的人群中，无人动弹；他们的肩上没有佩戴圣线。

" [gɪv] [em 'i:][ə; eɪ][hænd] , [pli:z] , ['draɪv, 'dɑ:ktɜː] . ['dɪlən] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn]['kwaiətli] ;
" **Give me a hand , please , Dr . Dillon , " said the old man quietly ;**
" 给 我 一个 手 ， 请 ， 博士 ； 狄龙 ， " 说 这 老的 男人 悄悄 ；
“请帮帮我，迪伦医生，”老人平静地说；

" [hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t][daɪ] ['i:zi] [ðer; ðər] .
" **he will not die easy there** .
" 他 将要 不是 死 简单的 那里 ；

“他不会轻易死在那里。”

" [soʊ] , [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] ['ɪftɪd] [ðə; ði] [slaɪt] ['fɪɡjər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] ['plætfɔ:rm][ɑ:n]
" **So , between them , they shifted the slight figure from the wooden platform on**
" 所以 ， 之间 他们 ， 他们 转移 这 轻微 数字 从 这 木制的 平台 在
[wɪtʃ] [aɪ 'ti:][hæd; həd] ['fɔ:lən] ,
which it had fallen ,
哪个 它 有 倒下 ；

于是，他们合力将那瘦小的身影从它跌落的木制平台上移开。

[tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ɔ:l]['sɑ:d(ə)n][ænd; ənd] [steɪnd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [taɪd][ʌv; əv] [blʌd] .
to the ground all sodden and stained with that tide of blood .
到 这 地面 全部 烂 和 染色 和 那 潮 的 血 ；

地面被鲜血浸透，染成了血泊。

[ə; eɪ][feɪnt] ['kɑ:ntent] [si:md] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði][hæf] - ['kɑ:nʃəs] [feɪs] ;
A faint content seemed to come to the half - conscious face ;
一个 头晕的 内容 似乎 到 来 到 这 一半 - 有意识的 脸 ；
半梦半醒的脸上似乎浮现出一丝淡淡的满足；

[ðə; ði] [hed] ['nesəld] [ɪt'self] [ɪntu:][ðə; ði][sɔ:ft] [ɜ:rθ] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə][rest] .
the head nestled itself into the soft earth as if to rest .
这 头 依偎 本身 进入 这 柔软的 地球 作为 如果 到 休息 ；

它的头埋进柔软的泥土里，仿佛要休息。

[ðə; ði][ˈsɜ:rk(ə)][ʌv; əv][ˈdɑ:rk][ænd; ənd] [waɪt] [ˈfeɪsɪz] [fel] [bæk] [əˈlaɪk] ,
The circle of dark and white faces fell back alike ,
这 圆圈 的 黑暗的 和 白色的 面孔 跌倒 后退 同样 ,
一圈张张黑白相间的面孔同时向后倒去,

[ˈli:vɪŋ] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər][ænd; ənd][ðə; ði] [pri:st] [əˈloʊn][wɪð; wɪθ] [deθ] ,
leaving the doctor and the priest alone with death ,
离开 这 医生 和 这 牧师 独自的 和 死亡 ,
留下医生和牧师独自面对死亡,

- - [ðə; ði][ˈdɑ:ktər][wɪð; wɪθ][bəʊθ][hændz] [diˈteɪnɪŋ] [ðæt] [eɪnɪŋ] [taɪd][ʌv; əv][laɪf] ,
- - the doctor with both hands detaining that ebbing tide of life ,
- - 这 医生 和 两个都 双手 拘留 那 退潮 潮 的 生活 ,
——医生双手紧紧抓住那逐渐消逝的生命之潮,

[ðə; ði] [pri:st] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][vaɪˈæti:kəm][ʌv; əv] [əˈhʌðər] [feɪθ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][lɪps] [ˈspi:dɪŋ] [aɪˈti:][ɑ:n][ɪts] [wei]
the priest with the viaticum of another faith on his lips speeding it on its way
这 牧师 和 这 灵柩 的 其他 信仰 在 他的 嘴唇 超速 它 在 它是 方式
.
:
.

神父嘴里叼着另一种信仰的圣餐酒，飞快地把它送了过去。
" [loʊ] ! " [ˈwɪspəd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɜ:rk(ə)] .
" Lo ! " whispered some of the circle .
" 洛 ! " 低声说道 一些 的 这 圆圈 .
“瞧！”圈子里有人低声说道。

" [hɑ:rk][tu:; tə][hɪz; ɪz] - [ræm] [ræm] ! -
" Hark to his ' Ram Ram ! '
" 听着 到 他的 - 内存 内存 ! -
听听他的“拉姆拉姆！”

[hi:; hi] [noʊz] - - - [noʊz] .
He knows - - Pidar Narâyan knows .
他 知道 - - - 知道 .
他知道——皮达尔·纳拉扬知道。

" [ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈvi:]
" CHAPTER VI
" 章 六年级
第六章

[ˈælfə] [ænd; ənd][oʊˈmega]
ALPHA AND OMEGA
阿尔法 和 欧米伽
阿尔法和欧米伽

[eɪˈem] - [mɑ:][wʌz; wəz] [ˈfɪʃɪŋ] .
Am - ma was fishing .
是 - 玛 曾是 钓鱼 .
阿妈在钓鱼。

[brest] [di:p] [ɪn][ðə; ði][ˈwɔ:tər] ,
Breast deep in the water ,
胸部 深的 在 这 水 ,
胸部浸入水中,

[wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rlɪ] [dɑ:n] [stretʃt] [laɪk][ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [ʃi:ld] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] [peɪl] ['prɪmrəʊz]
which in the early dawn stretched like a shining shield to meet the pale primrose
哪个 在 这 早期的 黎明 拉伸 喜欢 一个 灼灼 盾 到 见面 这 苍白 报春花
[ˈvestments] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [deɪ] ,
vestments of the coming day ,
圣职 的 这 未来 天 ,
黎明时分, 它像一面闪亮的盾牌般铺展开来, 迎接即将到来的白昼的淡黄色衣袍。

[hɪz; ɪz] ['bɑ:dɪlɪs] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəʊldəz] [slɪd] [sɪ'deɪtli] ['oʊvər][ðə; ði] ['sɜ:rʃɪs] [laɪk][sʌm; səm] [streɪndʒ]
his bodiless head and shoulders slid sedately over the surface like some strange
他的 无形体 头 和 肩膀 滑行 平静地 超过 这 表面 喜欢 一些 奇怪的
[kaɪnd][ʌv; əv][waɪld] - [faʊl] ;
kind of wild - fowl ;
种类 的 荒野 - 鸡 ;
它那没有身体的头和肩膀像某种奇怪的野禽一样, 平静地滑过水面;

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][hændz] , [kla:spt] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɜ:rlɪ] [frɪz] [ʌv; əv] [her] ,
for his hands , clasped at the back of his curly frizz of hair ,
为了 他的 双手 , 紧握 在 这 后退 的 他的 卷曲 毛躁 的 头发 ,
他的双手交叠在脑后, 撩起蓬乱的卷发,

[held][ðə; ði]['eɪpeks][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑ:nɪkl] , [ri:d] - [dɪ'stendɪd] [net] , [ʃeɪpt] [laɪk][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [wɪŋz] .
held the apex of a conical , reed - distended net , shaped like a pair of wings .
握住 这 顶点的 一个 锥 , 芦苇 - 膨胀 网 , 形状 喜欢 一个 一对 的 翅膀 .
握着一张圆锥形芦苇网的顶端, 形状像一对翅膀。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [kloʊzd] , [ænd; ənd] , [dɪ'spaɪt] [ɔ:l] [læk] [ʌv; əv][ˈvɪzəb(ə)l] ['mu:vmənt] , [ðə; ði]
His eyes were closed , and , despite all lack of visible movement , the
他的 眼睛 是 关闭 , 和 , 尽管 全部 缺少 的 可见的 移动 , 这
[ˈtensnəs] [ʌv; əv] ['evri] ['mʌs(ə)] ,
tenseness of every muscle ,
紧张 的 每一个 肌肉 ,
他双眼紧闭, 虽然表面上没有任何动作, 但每一块肌肉都绷得紧紧的。

[ðə; ði] [streɪnd] [lʊk] [ʌv; əv] ['evri] [kɜ:rv] , [ʃoʊd] [ðæt][hi:; hi][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði][ə'ɪz:rt][fɔ:r; fər]
the strained look of every curve , showed that he was on the alert for
这 紧张 看 的 每一个 曲线 , 显示 那 他 曾是 在 这 警报 为了
[ˈsʌmθɪŋ] ;
something ;
某物 ;
他身体的每一处曲线都透着一丝紧张, 表明他正在警惕着什么;

[ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] , ['bi:ɪŋ] [ðə; ði][fɜ:rst][hɪnt][ʌv; əv]['pɑ:səb(ə)l] [preɪ] [sent][baɪ][hɪz; ɪz] ['hɪd(ə)n] [fi:t] [æz; əz]
that something , being the first hint of possible prey sent by his hidden feet as
那 某物 , 存在 这 第一的 暗示 的 可能的 猎物 发送 经过 他的 隐 脚 作为
[ðeɪ] [felt] ,
they felt ,
他们 毛毡 ,
那东西, 是他隐藏的双脚感觉到的猎物可能出现的第一个迹象,

[laɪk] [hændz] , ['oʊvər][ðə; ði] ['bɑ:təm] .
like hands , over the bottom .
喜欢 双手 , 超过 这 底部 .
像手一样, 放在底部。

[felt] [ˈlaɪtli] , ['bɔɪəntli] , [wɪð; wɪθ] [skers] [mɔ:r] [ˈpreʃər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['wɔ:tər] [ɪt'self] , [ʌn'tɪl] ,
Felt lightly , buoyantly , with scarce more pressure than the water itself , until ,
毛毡 轻轻 , 轻快地 , 和 稀少 更多的 压力 比 这 水 本身 , 直到 ,
感觉很轻盈, 轻飘飘的, 压力几乎和水本身一样小, 直到.....

[æ̯t; ət][ðə; ði][fɜːrst] [səˈspi(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪ] ['laɪn] [hæf] - ['berɪd] [ɪn][ðə; ði][sænd] ,
at the first suspicion of a fish lying half - buried in the sand ,
在 这 第一的 怀疑 的 一个 鱼 说谎 一半 - 埋葬 在 这 沙 ,
一旦怀疑有鱼半埋在沙子里,

[ðeɪ] [wʊd] [flɪŋ] [ðəm'selvz] [er] - [wɔːrdz][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ['pleɪsɪz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] ; [ænd; ənd]
they would fling themselves air - wards to change places with his head ; and
他们 会 一扔 他们自己 空气 - 病房 到 改变 地方 和 他的 头 ; 和
[ðæt] ,
that ,
那 ,
他们会纵身跃向空中, 与他的头交换位置; 而那,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][net] [twɜːld] ['dekstrəsli] [əˈbʌv] [aɪ 'tiː] ,
with the net twirled dexterously above it ,
和 这 网 旋转 灵巧地 多于 它 ,
渔网在它上方灵巧地旋转着,

[wʊd] [goʊ] [daʊn] [laɪk][æn; ən] [ɪk'stɪŋɡwɪər] ['oʊvər][ðə; ði] [səˈspɪʃəs] [rɪdʒ] [ɔːr] ['fɜːroʊ] .
would go down like an extinguisher over the suspicious ridge or furrow .
会 去 向下 喜欢 一个 灭火器 超过 这 可疑的 岭 或者 畦 .
就像灭火器一样, 扑向可疑的脊或沟。

[ˈsʌmtaɪmz] - - [moʊst][ˈɔːf(ə)n] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , - - [ðeɪ] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [els] ; [bʌt; bət]
Sometimes - - most often , of course , - - they proved to be nothing else ; but
有时 - - 最多 经常 , 的 课程 , - - 他们 已证实 到 是 没有什么 别的 ; 但
[ˈsʌmtaɪmz] , [əˈgen] ,
sometimes , again ,
有时 , 再次 ,
有时——当然, 大多数时候——它们确实如此; 但有时, 又会这样,

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [pɔːz] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [blæk] [legz] [wʊd] [rɪˈmeɪn] ['ʌpərmoʊst] ,
there would be a pause , during which the black legs would remain uppermost ,
那里 会 是 一个 暂停 , 期间 哪个 这 黑色的 腿 会 保持 最上层 ,
[ænd; ənd] [ðen] ,
and then ,
和 然后 ,
会有一段停顿, 期间黑色的腿会保持朝上的位置, 然后,

[wʌns] [mɔːr] , [ðə; ði] [blæk] [hed] [wʊd] [kʌm] [er] - [wɔːrdz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rɪɡəlɪŋ] [fɪ] , [held] ,
once more , the black head would come air - wards with a wriggling fish , held ,
一次 更多的 , 这 黑色的 头 会 来 空气 - 病房 和 一个 扭动 鱼 , 握住 ,
黑色的头部再次跃向空中, 嘴里叼着一条扭动的鱼。

[ɪf] [aɪ 'tiː] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [smɔːl] [wʌn] , [ɪn][ɪts] [waɪt] [tiːθ] .
if it happened to be a small one , in its white teeth .
如果 它 发生 到 是 一个 小的 一 , 在 它是 白色的 牙齿 .
如果碰巧是一只小的, 它会咬在它洁白的牙齿上。

[fɔːr; fər][eɪ 'em] - [mɑː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [prəˈvaɪdɪd][baɪ] ['neɪtʃər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [paʊtʃ] ,
For Am - ma had not been provided by nature with a pouch ,
为了 是 - 玛 有 不是 到过 假如 经过 自然 和 一个 小袋 ,
因为阿玛天生没有育儿袋,

[laɪk][ðə; ði] ['pelɪkənz] [huː] [wɜːr; wər] ['fɪʃɪŋ] [hɑːrd][baɪ] ; [ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [æbsəˈluːtli] ['destɪtuːt] [ʌv; əv]
like the pelicans who were fishing hard by ; and , being absolutely destitute of
喜欢 这 鹈鹕 WHO 是 钓鱼 难的 经过 ; 和 , 存在 绝对地 贫困 的
['kloʊðɪŋ] [ænd; ənd] ['pɔːkəts] ,
clothing and pockets ,
衣服 和 口袋 ,
就像那些在附近捕鱼的鹈鹕一样; 而且, 它们完全身无分文, 口袋空空。

[hæd; həd][tuː; tə] ['saɪd] [sɪ'deɪtli] [tuː; tə][ðə; ði][bəŋk][wɪð; wɪθ] [i:tʃ] [praɪz] [bɪ'fɔːr] ['si:kɪŋ] [ə'hʌðər] ,
had to sidle sedately to the bank with each prize before seeking another ,
有 到 侧卧 平静地 到 这 银行 和 每个 奖 前 寻求 其他 ,
每次赢得奖金后, 都必须小心翼翼地走到银行, 才能去争取下一次奖金。

[sɪns] [bəuθ][hændz][ænd; ənd] [fi:t] [wɜːr; wər] ['ni:dɪd] [fɔːr; fər][ɪts] ['kæptʃər] .
since both hands and feet were needed for its capture .
自从 两个都 双手 和 脚 是 需要 为了 它是 捕获 .
因为捕捉它需要用到手和脚。

[ʌðərwaɪz] , [hɪz; ɪz] ['meθəd] [ʌv; əv] ['fɪʃɪŋ] [wʌz; wəz]['lɪt(ə)] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɜːrdz] ,
Otherwise , his method of fishing was little removed from the birds ,
否则 , 他的 方法 的 钓鱼 曾是 小的 已移除 从 这 鸟类 ,
除此之外, 他的捕鱼方法与鸟类的捕鱼方法并无太大区别。

- - [ðə; ði][net] ['bi:ɪŋ] [kən'sɪdərd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [bi:k] .
- - the net being considered as his beak .
- - 这 网 存在 经过考虑的 作为 他的 喙 .
——将网视为他的喙。

[ɪf] ['eniθɪŋ] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔːr] ['prɪmətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] , [sɪns] [ðə; ði] ['pelɪkənz] [fɪʃt] [ɪn]
If anything , it was the more primitive of the two , since the pelicans fished in
如果 任何事物 , 它 曾是 这 更多的 原始 的 这 二 , 自从 这 鹈鹕 钓鱼 在
['kʌmpənɪz] ,
companies ,
公司 ,
如果非要说有什么区别的话, 那就是鹈鹕的捕鱼方式更原始, 因为它们是成群结队地捕鱼的。

[ˈdrɔːɪŋ] [ə; eɪ] ['serɪd] [laɪn] [raʊnd] [i:tʃ] ['laɪkli] ['ʃæləʊ] ;
drawing a serried line round each likely shallow ;
绘画 一个 串联 线 圆形的 每个 可能 浅的 ;
在每个可能的浅滩周围画一圈线;

[ˌwer'æz] [ˌeɪ'em] - [mɑː][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] [dɪs'trʌst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feləʊ] [wɪtʃ] [ˌmɑːrks][mæn][ɪn][hɪz; ɪz]
whereas Am - ma had all the distrust of his fellow which marks man in his
然而 是 - 玛 有 全部 这 怀疑 的 他的 同伴 哪个 标记 男人 在 他的
[ˌɜːrliːst] [dɪ'veləpmənt] .
earliest development .
最早 发展 .
而阿姆马则像人类早期发展阶段那样, 对同伴抱有不信任感。

[fɔːr; fər] , [ˌiːv(ə)n] [ə'mʌŋst] [hɪz; ɪz][kaɪnd] , [ˌeɪ'em] - [mɑː][wʌz; wəz] [held] [tuː; tə][biː; bi] [bɑːr'berɪən] ; [ðəʊ] ,
For , even amongst his kind , Am - ma was held to be barbarian ; though ,
为了 , 甚至 在 他的 种类 , 是 - 玛 曾是 握住 到 是 野蛮人 ; 尽管 ,
[ˌhev(ə)n] [noʊz] !
Heaven knows !
天堂 知道 !

因为, 即使在他的同类中, 阿玛也被认为是野蛮人; 虽然, 天知道!

[ðə; ði][sɪks][ɔːr]['sev(ə)n] ['mɪljənz] [ʌv; əv][waɪld] [traɪbz] [ænd; ənd] [ˌfɔːrɪst] ['reɪsɪz][ɪn] ['ɪndiə] [wɪtʃ] [goʊ][tuː; tə]
the six or seven millions of wild tribes and forest races in India which go to
这 六 或者 七 百万 的 荒野 部落 和 森林 种族 在 印度 哪个 去 到
[meɪk] [ʌp] [ɪts] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['eɪti] ,
make up its two hundred and eighty ,
制作 向上它是 二 百 和 八十 ,
印度有六七百万个野生部落和森林民族, 他们构成了印度的280个民族。

[ɑːr; ər] ['prɪmətɪv] [ɪ'hʌf] .
are primitive enough .
是 原始 足够的 .
已经足够原始了。

[ðoʊz] [sɪks][ɔ:r][ˈsev(ə)n] [ˈmɪljənz] , [ˈfræŋkli] , [ˌæbsəˈlu:tli] [ˈsævɪdʒ] , [hu:] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈsensəs] [pʊts]
Those six or seven millions , frankly , absolutely savage , who , as the census puts
那些 六 或者 七 百万 , 坦率地说 , 绝对地 野蛮的 , WHO , 作为 这 人口普查 放置
[aɪ ˈti:] ,
it ,
它 ,

坦白说, 那六七百万人简直是野蛮人, 正如人口普查所说,

[ɑ:r; ər] - [na:t][tu:; tə][bi:; bi] [ˈspesɪfaɪd] - ; [rɪˈmeɪnɪŋ] , [æz; əz] [ðeɪ] [du:] ,
are ' not to be specified ' ; remaining , as they do ,
是 - 不是 到 是 指定的 - ; 其余的 , 作为 他们 做 ,

是“不予详述”的; 其余部分, 正如它们所做的那样,

[ʌnˈtʌtʃt] [baɪ] [ɪ:ðər] [ðə; ði] [sɪvɪlaɪˈzeɪʃnz] [ɔ:r][rɪˈlɪdʒənz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [kʌm] [ɪn]
untouched by either the civilizations or religions with which they have come in
未受触碰 经过 任何一个 这 文明 或者 宗教 和 哪个 他们 有 来 在
[ˈkɑ:ntækt] .
contact .
接触 .

未受他们所接触的文明或宗教的影响。

[sɪks][ɔ:r][ˈsev(ə)n] [ˈmɪljənz] , [hu:z] [ˈveri] [ˌsju:pəˈstɪʃənz] [ɑ:r; ər][ðer; ðər] [oʊn] [məˈnɑ:pəli] !
Six or seven millions , whose very superstitions are their own monopoly !
六 或者 七 百万 , 谁 非常 迷信 是 他们的 自己的 垄断 !

六七百万人, 他们的迷信本身就是一种垄断!

[sʌm; səm][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [əˈmʌŋ] [ðɪ:z] [ˈfɪʃər] [fɒʊk][ʌv; əv] - [hu:] , [laɪk] [ˈgʌ] - [ˈgʌ] ,
Some there were among these fisher folk of Eshwara who , like Gu - gu ,
一些 那里 是 之中 这些 渔夫 民间 的 - WHO , 喜欢 顾 - gu ,

埃什瓦拉的这些渔民中, 有些人像古古一样,

[wɜ:r; wər] [ˈfeɪntli] [ˈlevnd] [wɪð; wɪθ] [ˈlætər] - [deɪ] [ˈlɜ:rnɪŋ] , [ˈfeɪntli] [əˈmi:nəb(ə)] [tu:; tə] [ˈlætər] - [deɪ]
were faintly leavened with latter - day learning , faintly amenable to latter - day
是 淡淡的 发酵的 和 后者 - 天 学习 , 淡淡的 易于相处 到 后者 - 天
[ˈstændərdz] ;
standards ;
标准 ;

略微掺杂了后世的学问, 略微符合了后世的标准;

[bʌt; bət][eɪ ˈem] - [mɑ:z] [dʌl] [breɪn][wʌz; wəz][ˈsætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪ ˈti:][hæd; həd] [ɪnˈherɪtɪd] ; [wɪtʃ]
but Am - ma's dull brain was satisfied with what it had inherited ; which
但 是 - 妈的 乏味的 脑 曾是 使满意 和 什么 它 有 遗传 ; 哪个
[ɪnˈklu:dɪd] , [əˈmʌŋst] [ˈʌðər] [θɪŋz] ,
included , amongst other things ,
包括 , 在 其他 事物 ,

但阿嬷迟钝的头脑对它所继承的一切感到满足; 其中包括, 除其他外,

[saɪt] , [ˈhɪrɪŋ] , [tʌtʃ] , [ki:n] [ˈɔ:lmoʊst] [brɪˈjɑ:nd] [brɪˈli:f] .
sight , hearing , touch , keen almost beyond belief .
视线 , 听力 , 触碰 , 敏锐的 几乎 超过 信仰 .

视觉、听觉、触觉, 敏锐得难以置信。

[soʊ][hi:; hi] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æt; ət][ə; eɪ] [saʊnd] [wɪtʃ] , [tu:; tə][æn; ən][ˈɔ:rd(ə)nerɪ][ˈpɜ:rs(ə)n] ,
So he opened his eyes at a sound which , to an ordinary person ,
所以 他 打开 他的 眼睛 在 一个 声音 哪个 , 到 一个 普通的 人 ,

于是, 他睁开了眼睛, 听到一个声音, 在普通人听来,

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] [ɪnˈɔ:dəbl] [æz; əz][ðə; ði] [swɪft] [ˈkʌmɪŋ] [ʌv; əv] [ˈsʌnlʌɪt] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ;
would have been as inaudible as the swift coming of sunlight in the sky ;
会 有 到过 作为 听不清 作为 这 迅速 未来 的 阳光 在 这 天空 ;

就像阳光迅速升起一样, 几乎听不见;

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [saɪt] [toʊld][hɪm; ɪm] [ɪ'mi:diətli] [wʌt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn] ['di:teɪl] .
and his sight told him immediately what it was in detail .
和 他的 视线 讲述 他 立即地 什么 它 曾是 在 细节 :

他的目光立刻让他详细地辨认出那是什么。

[ə; eɪ] [kə'nu:] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [lə'gu:n] [wɪð; wɪθ] [tu:] [men][ɪn][aɪ 'ti:] .
A canoe was coming down the lagoon with two men in it .
一个 独木舟 曾是 未来 向下 这 泻湖 和 二 男人 在 它 :

一艘独木舟正沿着泻湖缓缓驶来，船上有两个男人。

[naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] [kə'nu:] [ɪn] - , [ænd; ənd] [ðæt] [bɪ'ɒ:ŋd] [tu:; tə] ['pʌndɪt]
Now there was only one canoe in Eshwara , and that belonged to Pundit
现在 那里 曾是 仅有的 一 独木舟 在 - , 和 那 属于 到 评论员

Ramanund .
- .

当时埃什瓦拉只有一艘独木舟，那是潘迪特·拉马努德的。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['oʊvər][ðə; ði] [blæk] ['wɔ:tər] , [ænd; ənd] [lɜ:rnt] ,
He had been over the black water , and learnt ,
他 有 到过 超过 这 黑色的 水 , 和 学会了 ,

他曾越过黑水，并了解到：

[ə'mʌŋst] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ʌðər] [streɪndʒ] [nu:] [θɪŋz] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər][ʌv; əv][noʊ][ju:z] ,
amongst a number of other strange new things which were of no use ,
在 一个 数字 的 其他 奇怪的 新的 事物 哪个 是 的 不 使用 ,

除此之外，还有许多其他奇怪但毫无用处的新事物：

[haʊ] [tu:; tə] ['pæd(ə)l][ə; eɪ] [kə'nu:] - - [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɔ:r] [ə'nʌðəz] !
how to paddle a canoe - - his own or another's !
如何 到 桨 一个 独木舟 - - 他的 自己的或者 另一个的 !

如何划独木舟——无论是自己的还是别人的！

[fɔ:r; fər] [wʌt] [gʊd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kə'hu:] [wen] [ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ðə; ði] ['sændbæŋk] ?
For what good was a canoe when you did not know the sandbanks ?
为了 什么 好的 曾是 一个 独木舟 什么时候 你 做过 不是 知道 这 沙洲 ?

如果你不了解沙洲的位置，独木舟又有什么用呢？

[ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd][ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][sænd] - [bæŋks] [ən'les] [ju:; jʊ][swæm] ['oʊvər][ðem; ðəm][ænd; ənd]
And how could you know the sand - banks unless you swam over them and
和 如何 可以 你 知道 这 沙 - 银行 除非 你 游泳 超过 他们 和

[daɪvd] [daʊn] [tu:; tə][ðem; ðəm] ?
dived down to them ?
潜水 向下 到 他们 ?

除非你游过沙洲并潜入其中，否则你怎么能知道沙洲在哪里呢？

[ðen] , [ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][du:] [ðæt] , [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'nu:] ?
Then , if you could do that , what was the good of a canoe ?
然后 , 如果 你 可以 做 那 , 什么 曾是 这 好的 的 一个 独木舟 ?

那么，如果能做到这一点，独木舟还有什么用呢？

[æn; ən] [er] - [bæg] , [ɔ:r]['i:v(ə)n][æn; ən] ['ɜ:rθn] [pɑ:t] [ʌndər] [ðə; ði][pɪt][ʌv; əv][jʊr; jər] ['stʌmək] ,
An air - bag , or even an earthen pot under the pit of your stomach ,
一个 空气 - 包 , 或者 甚至 一个 土 锅 在下面 这 坑 的 你的 胃 ,

安全气囊，或者甚至是放在你胃底的陶罐，

[ɑ:n] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][laɪ] , [wʌz; wəz] [sə'fɪ(ə)nt] [fɔ:r; fər][ɔ:l] ['præktɪk(ə)l][pɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz] .
on which you could lie , was sufficient for all practical purposes .
在 哪个 你 可以 说谎 , 曾是 充足的 为了 全部 实际的 目的 :

能躺着的地方，在实际使用中就足够了。

[ˈðɜːfɔːr] [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði][men][ˌeɪ ˈem] - [məː] [nuː] [mʌst; məst][biː; bi] - ; [ðə; ði] [ˈʌðər] , [baɪ]
Therefore one of the men Am - ma knew must be Ramanund ; the other , by
所以 一 的 这 男人 是 - 玛 知道 必须 是 - ; 这 其他 , 经过
[hɪz; ɪz][ˈtɜːrbən] ,
his turban ,
他的 头巾 ,

因此，阿姆玛认识的两个人中，必定有一个是拉曼努德；另一个人，根据他的头巾判断，

[wʌz; wəz][ə; eɪ][məhʊmədən] .
was a Mahomedan .
曾是 一个 穆罕默德 .

他是一名穆斯林。

[dɪd][hiː; hi] [noʊ] [ðə; ði][sænd] - [bæŋks] ?
Did he know the sand - banks ?
做过 他 知道 这 沙 - 银行 ?

他知道沙洲在哪里吗？

[ˌeɪ ˈem] - [məː] [ˈfeɪdɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][wʌŋ][hænd] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [tuː; tə] [siː] .
Am - ma shaded his eyes with one hand , and watched to see .
是 - 玛 阴影 他的 眼睛 和 一 手 , 和 观看 到 看 .

阿玛用一只手遮住眼睛，静静地看着。

[ˈeɪdəntli] [nɑːt] ; [ðə; ði] [kəˈnuː] [stʌk] [hɪr] , [ðer; ðər] , [ˈevriwɜː] , [dʒet] [stiːl] [keɪm] [ɑːn] [ˈsləʊli] .
Evidently not ; the canoe stuck here , there , everywhere , yet still came on slowly .
显然 不是 ; 这 独木舟 卡住 这里 , 那里 , 到处 , 然而 仍然 来了 在 缓慢地 .

显然不是；独木舟到处都卡住了，但仍然缓慢地前进着。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [ˈɔkjʊːpənts] [ˈwɑːntɪd] - - [æz; əz][ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbʌdi] [siːmd] [tuː; tə][wɑːnt] [ˈnaʊədəɪz] - -
But if the occupants wanted - - as everybody seemed to want nowadays - -
但 如果 这 居住者 通缉 - - 作为 大家 似乎 到 想 如今 - -

[tuː; tə] [krɔːs] [ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] - - [ðæt] [ˈʌðər] [saɪd] [wer] [ðə; ði] [red] [brɪk] [ˈhedʒwɜːrk]
to cross over to the other side - - that other side where the red brick headworks
到 又 超过 到 这 其他 边 - - 那 其他 边 在哪里 这 红色的 砖 进水工程

[ʌv; əv][ðə; ði][kəˈnæl] [ʃʊd] [laɪk][ə; eɪ] [plɪnθ] - - [tuː; tə] [ðoʊz] [streɪndʒ] ,
of the canal showed like a plinth - - to those strange ,
的 这 运河 显示 喜欢 一个 基座 - - 到 那些 奇怪的 ,

但如果居民们想要——就像现在每个人似乎都想做的那样——到对岸去——运河红砖砌成的入口像基座一样矗立在对岸——对于那些陌生的人来说，

[nuː] [waɪt] [tents] [wer] [ðə; ði] [ˈɔːrd] [wʌz; wəz] [ɪkˈspektɪd] ; [ðen] [ðeɪ] [wʊd] [faɪnd][ðə; ði][ˌnævɪˈgeɪ(ə)n]
new white tents where the Lord was expected ; then they would find the navigation
新的 白色的 帐篷 在哪里 这 主 曾是 预期的 ; 然后 他们 会 寻找 这 导航

[mɔːr] [ˈɪntrɪkət] .
more intricate .
更多的 错综复杂 .

人们在主的带领下，看到了崭新的白色帐篷；然后他们发现导航变得更加复杂。

[ˌeɪ ˈem] - [məː] [ˈbiːɪŋ] [kənˈsɜːrvətɪv] [ɪnˈevɪtəbli] , [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsɜːrt(ə)nti] , [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
Am - ma being conservative inevitably , smiled at the certainty , closed his eyes ,
是 - 玛 存在 保守的 不可避免地 , 微笑 在 这 肯定 , 关闭 他的 眼睛 ,

[ænd; ənd] [went] [ɑːn] [ˈfɪʃɪŋ] ;
and went on fishing ;
和 去 在 钓鱼 ;

阿妈生性保守，对这确定的结果报以微笑，闭上眼睛，继续钓鱼去了；

[tɪl] [hiː; hi] [ˈoʊpənd] [ðem; ðəm] [əˈɡen] [æt; ət][ə; eɪ] [ʃaʊt] .
till he opened them again at a shout .
直到 他 打开 他们 再次 在 一个 喊 .

直到他大叫一声再次打开它们。

" [wɪtʃ] [wei] ? " [hiː; hi] ['ekəʊd] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['saʊndɪŋ] ['hɑːləʊ] [frʌm; frəm][ɪts] ['nɪrnəs] [tuː; tə][ðə; ði]
" **Which way ?** " **he echoed , his voice sounding hollow from its nearness to the**
" 哪个 方式 ? " 他 回声 , 他的 嗓音 听起来 空洞的 从 它是 接近 到 这
['wɔːtər] .
water .
水 .

“哪条路？”他重复道，声音因为靠近水面而显得空洞。

" [baɪ][ðə; ði] [diːp] [striːm] , [ˈɔːlweɪz] . "
" **By the deep stream , always** . "
" 经过 这 深的 溪流 , 总是 . "

“永远在深溪边。”

" [ænd; ʌnd] [wɪtʃ] [ɪz] [ðæt] , [fuːl] ? " [keɪm] [rɔʃənz] [vɔɪs] ['æŋgrəli] .
" **And which is that , fool ?** " **came Roshan's voice angrily** .
" 和 哪个 是 那 , 傻子 ? " 来了 罗珊的 嗓音 愤怒地 .

“那又是什么，蠢货？”罗珊愤怒地说道。

" [wer] [ðer; ðər][ɪz][moʊst][ˈwɔːtər] , " [rɪˈtʃːrnd] [eɪˈem] - [məː] ['kɑːmli] .
" **Where there is most water ,** " **returned Am - ma calmly** .
" 在哪里 那里 是 最多 水 , " 返回 是 - 玛 平静地 .

“哪里水最多，”阿嬷平静地回答道。

" [siːs] [frʌm; frəm] ['pædliŋ] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [kəˈnuː] [wɪl] [tel] [juː; jə] [wɪˈðəʊt] [feɪl] .
" **Cease from paddling , and the canoe will tell you without fail** .
" 停止 从 划桨 , 和 这 独木舟 将要 告诉 你 没有 失败 .

“停止划桨，独木舟一定会告诉你。”

[sʌtʃ] [θɪŋz] [noʊ] [ʌv; əv] [ðəmˈselvz] .
Such things know of themselves .
这样的 事物 知道 的 他们自己 .

这类事物自有其认知。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][waɪz] . "
They are wise . "
他们 是 明智的 . "

他们很睿智。

" [bʌt; bət][wiː; wi][waːnt][tuː; tə][get] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][kæmp][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] , "
" **But we want to get over to the camp as quickly as we can ,** " "
" 但 我们 想 到 得到 超过 到 这 营 作为 迅速地 作为 我们 能 , " "

[sed] - ,
said Ramanund ,
说 - ,

“但我们想尽快赶到营地，”拉马努德说。

[ɪntəˈrʌptɪŋ] [æn; ən][ɪmˈpeɪ(ə)nt] [rɪˈtɔːrt] [ʌv; əv] [rɔʃən] - ,
interrupting an impatient retort of Roshan Khân's ,
打断 一个 不耐烦 反驳 的 罗珊 - ,

打断了罗山·汗不耐烦的反驳，

[wɪð; wɪθ][æn; ən][əˈsaɪd][tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['betər] [nɑːt] ['eɪliənert] [ðer; ðər][ˈoʊnli][hoʊp]
with an aside to the effect that they had better not alienate their only hope
和 一个 旁边 到 这 影响 那 他们 有 更好的 不是 离间 他们的 仅有的 希望

.
:
.

他还顺便提了一句，大意是他们最好不要失去唯一的希望。

[ðə; ði] [ˈrɪvər] [wʌz; wəz] [ˈloʊər] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] ,
The river was lower than he had expected ,
这 河 曾是 降低 比 他 有 预期的 ,

河水水位比他预想的要低。

[ɔːr][hiː; hi] [wʊd] [ˈnevər][hæv; həv] [səˈdʒestɪd] [ˈkrɔːsɪŋ][ɪn][ðə; ði][boʊt] , [æz; əz] [ˈkwɪkər] [ðæn; ðən][ðə; ði]
or he would never have suggested crossing in the boat , as quicker than the
或者 他 会 绝不 有 建议 过境 在 这 船 , 作为 更快 比 这
[brɪdʒ] ;
bridge ;
桥 ;

否则他绝不会建议乘船过河，因为乘船比走桥快；

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [taɪm] [tuː; tə][ɡoʊ] [bæk] .
yet there was not time to go back .
然而 那里 曾是 不是 时间 到 去 后退 .

然而，已经没有时间回去了。

[ˌer ˈem] - [mɑː] [smaɪld] [ˈkʌnɪŋli] .
Am - ma smiled cunningly .
是 - 玛 微笑 狡猾地 .

阿嬷狡黠地笑了。

" [nʌn] [wɪl] [ɡet] [ˈkwɪkər] [ðæn; ðən][hiː; hi][kæn; kən] , [maɪ][ˈmæstərz] ; [ðæt] [mʌtʃ] [ɪz][ˈsɜːrt(ə)n] .
" None will get quicker than he can , my masters ; that much is certain .
" 没有任何 将要 得到 更快 比 他 能 , 我的 大师 ; 那 很多 是 肯定 .

“我的主人，没有人能比他更快；这一点是肯定的。”

" [ˈbiːɪŋ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][oʊn] [wɪt] , [hiː; hi] [læft] , [ænd; ənd] [ˈkɪkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [hiːlz] ,
" Being pleased with his own wit , he laughed , and kicking up his heels ,
" 存在 高兴 和 他的 自己的 有 , 他 笑了 , 和 踢 向上 他的 高跟鞋 ,
[ˈdʌkt] [hɪz; ɪz] [hed] ,
ducked his head ,
躲闪 他的 头 ,

他为自己的机智感到得意，哈哈大笑，踢着脚后跟，低下了头。

[tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [əˈɡen] [ə; eɪ] [fjuː] [ˌjɑːdʒ] [ˈnɪrər] [ɪn] [ˈʃæləʊə] [ˈwɔːtər] , [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd][stænd]
to come up again a few yards nearer in shallower water , where he could stand
到 来 向上 再次 一个 很少 码 更近 在 较浅 水 , 在哪里 他 可以 站立
[ænd; ənd] [səˈlɑːm] .
and salaam .
和 萨拉姆 .

他再次浮出水面，靠近几码远的浅水区，在那里他可以站着行礼。

" [ðə; ði][ˈnoʊb(ə)l] [ˈpiːp(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] [ˈɡreɪvli] , " [mʌst; məst] [ˈfɔːrli] [ˈfɑːloʊ] [ðə; ði] [striːm] [ɪf] [ðeɪ]
" The noble people , " he said gravely , " must surely follow the stream if they
" 这 高贵 人们 , " 他 说 严重地 , " 必须 一定 跟随 这 溪流 如果 他们
[ɡoʊ][ɪn] [ˈkʌmpəni] ;
go in company ;
去 在 公司 ;

“贵族们，”他严肃地说，“如果结伴而行，就一定要顺流而下；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [wɪl] [kwɪt] [ˈkʌmfərt] , [ænd; ənd] [weɪd] , [ˈkæriɪŋ] [ðer; ðər][boʊt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
but if they will quit comfort , and wade , carrying their boat here and there ,
但 如果 他们 将要 辞职 舒适 , 和 涉水 , 携带 他们的 船 这里 和 那里 ,
[aɪ] ,
I ,
我 ,

但如果他们愿意放弃安逸，跋山涉水，扛着小船四处漂泊，我，

[ˌer ˈem] - [mɑː] , [wɪl] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] .
Am - ma , will show them .
是 - 玛 , 将要 展示 他们 .

阿妈，我会让他们见识见识的。

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:][ɪz] [ə'noʊəns] .
But it is annoyance .
但 它 是 烦恼 .

但这确实很烦人。

[wɪ'dəʊt] [ˈgoʊɪŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stri:m] [ðer; ðər][ɪz] [ˈbi:lweɪz] [ə'noʊəns] . "
Without going with the stream there is always annoyance . "
没有 去 和 这 溪流 那里 是 总是 烦恼 . "

不顺流而下，总会有烦恼。

" [,aɪ 'ti:][ɪz] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ˈgoʊɪŋ] [bæk] [ɔ:r] [ˈstɪkɪŋ] [stɪl] , [ˈenihaʊ] ! " [ri'mɑ:kt] [rɔʃən] -
" It is better than going back or sticking still , anyhow ! " remarked Roshan Khân
" 它 是 更好的 比 去 后退 或者 粘性 仍然 , 无论如何 ! " 评论 罗珊 -
[tu:; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ;
to his companion ;
到 他的 伴侣 ;

“无论如何，这都比回去或者原地不动要好！”罗山·汗对他的同伴说道；

[ˈædɪŋ] [ɪn][,hɪndu'stɑ:ni; -'stæni] - - " [ðen] [kʌm] [kwɪk] - - [ðer; ðər][ɪz] [ru:m] [fɔ:r; fər] [ði:] [ænd; ənd][ðəɪ]
adding in Hindustani - - " Then come quick - - there is room for thee and thy
添加 在 印度斯坦 - - " 然后 来 快的 - - 那里 是 房间 为了 你 和 你的
[net] , [ænd; ənd][wi:; wi] [wɪl] [peɪ] [ði:] .
net , and we will pay thee .
网 , 和 我们 将要 支付 你 .

用印地语补充道——“那就快来吧——这里有你和你的渔网，我们会付你报酬的。”

" [eɪ 'em] - [mɑ:ɪ] [ʃɒk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Am - ma shook his head .
" 是 - 玛 摇晃 他的 头 .

阿嬷摇了摇头。

" [ðer; ðər][ɪz] [weɪt] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] [ˈdɪfəkəltɪz] [wɪ'dəʊt] [em 'i:] , [maɪ][ˈmæstərz] ;
" There is weight enough for difficulties without me , my masters ;
" 那里 是 重量 足够的 为了 困难 没有 我 , 我的 大师 ;

“即使没有我，我的主人，也已经面临足够多的困难；

[ænd; ənd] [hɪr] [ɔ:r][ðer; ðər][ɪz][wʌn][tu:; tə][ə; eɪ] [ˈfɪʃər] .
and here or there is one to a fisher .
和 这里 或者 那里 是 一 到 一个 渔夫 .

偶尔也会有渔夫遇到这种情况。

" [soʊ] [ˈseɪɪŋ] , [hi:; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [net] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ˈdekst(ə)rəs] [twɪst] ,
" So saying , he closed his net with one dexterous twist ,
" 所以 说 , 他 关闭 他的 网 和 一 轻巧 捻 ,

说完，他灵巧地一扭，便合上了网。

[slɪpt] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [θru:] [,aɪ 'ti:][soʊ] [ðæt] [,aɪ 'ti:] [hʌŋ] [br'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] , [ænd; ənd] [strʌk]
slipped his arms through it so that it hung behind his back , and struck
滑倒了 他的 武器 通过 它 所以 那 它 悬挂 在后面 他的 后退 , 和 击
[ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ˈæloʊz] .
across the shallows .
穿过 这 浅滩 .

他将双臂伸入袋中，使袋子垂在背后，然后跃过浅滩。

" [ˈjɑ:ndər][ɪz][ˈʌʊər; ɑ:r][eɪm] , " [hi:; hi] [sed] [ˈbri:fli] ,
" Yonder is our aim , " he said briefly ,
" 远处 是 我们的 目的 , " 他 说 简要地 ,

“我们的目标就在那里，”他简短地说。

[ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [bluː] [θred] [ʌv; əv] [smoʊk] [ˈraɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɔːtəz] [edʒ] [ə; eɪ] [ɡʊd] [wei] **pointing to a blue thread of smoke rising from the water's edge a good way**
指向 到 一个 蓝色的 线 的 抽烟 上升 从 这 水的 边缘 一个 好的 方式
[daʊn] [stri:m] . **down stream** .
向下 溪流 .

指着下游远处水边升起的一缕蓝色烟雾。

" [ðeɪ] [bɜːrn][ə; eɪ] [ded] [mæn][ðer; ðər][tuː; tə] - [deɪ] ; [aɪ ˈtiː][ɪz][ˈevər][ə; eɪ] [ɡʊd] [gaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] **" They burn a dead man there to - day ; it is ever a good guide to the**
" 他们 烧伤 一个 死的 男人 那里 到 - 天 ; 它 是 曾经 一个 好的 指导 到 这
[ˈlɪvɪŋ] . " **living** . "
活的 . "

“他们今天在那里焚烧了一具尸体；这对活着的人来说总是很好的指引。”

" - [twɪl] [biː; bi][ðə; ði] [ˈbraːmɪn] [læd] [ðə; ði] [həˈzuə] [kɪld] [baɪ] [misˈteɪk] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [diː] - [pʊk] - **" ' Twill be the Brahmin lad the Huzoors killed by mistake with their Dee - puk -**
" - 斜纹布 是 这 婆罗门 小伙子 这 胡祖尔 被杀 经过 错误 和 他们的 迪 - puk -
- . **râg** .
- .

“那将是胡祖尔人误杀的婆罗门少年，他被他们的迪普克拉格枪打死了。”

[dɪdst] [hɪr] [ðə; ði] [teɪl] ? " [æskt] - . **Didst hear the tale ? " asked Ramanund** .
迪斯特 听到 这 故事 ? " 问 - .

“你听到这个故事了吗？”拉马努德问道。

[waɪ] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈpʌz(ə)ld] [tuː; tə] [tel] , **Why , he would have been puzzled to tell ,**
为什么 , 他 会 有 到过 困惑 到 告诉 ,

他恐怕也难以解释个中缘由。

[sɪns] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ˈdefɪnət] [dɪˈzaɪər][tuː; tə][ˈfɑːstər] [ɪl] - [ˈfiːlɪŋ] [ɔːr] [fɪr] ; **since he had no definite desire to foster ill - feeling or fear ;**
自从 他 有 不 定 欲望 到 促进 患病的 - 感觉 或者 害怕 ;

因为他并没有想要煽动仇恨或恐惧的明确意愿；

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [tɪl] [ðoʊz] [smɔːl] [ˈaʊərz] [wɪt] [end] [ˈgɔːsɪp] , **but it had been the talk of the town till those small hours which end gossip ,**
但 它 有 到过 这 讲话 的 这 镇 直到 那些 小的 小时 哪个 结尾 闲话 ,

但这件事一直传遍大街小巷，直到深夜闲聊才告一段落。

[ˈiːv(ə)n][ɪn] [ˈɪndiə] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tɔːk] [hæd; həd] [kənˈfɜːrmd] [ðə; ði] [ˈθiːəri] , **even in India , and the talk had confirmed the theory ,**
甚至 在 印度 , 和 这 讲话 有 确认的 这 理论 ,

即使在印度，那次谈话也证实了这一理论。

[wɪt] [soʊ] [ˈmeni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd][ˈhoʊld][ˈfɜːrmlɪ] , [ɪf] [ˈveɪɡli] , **which so many of his kind hold firmly , if vaguely ,**
哪个 所以 许多 的 他的 种类 抓住 牢牢 , 如果 依稀 ,

许多与他同类的人都坚定地持有这种观点，尽管这种观点有些模糊。

[ðæt] [ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [fiːl] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪ] [ruːl] [tuː; tə][biː; bi][ʌnˈdʒʌst] . **that the mass of the people feel the English rule to be unjust** .
那 这 大量的 的 这 人们 感觉 这 英语 规则 到 是 不公正 .

绝大多数民众都认为英国的统治是不公正的。

[bʌt; bət][eɪ ˈem] - [maː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] . **But Am - ma was not of the people** .
但 是 - 玛 曾是 不是 的 这 人们 .

但阿玛并非平民出身。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði][sɪks] ['mɪljən] [ænd; ənd] [ɑːd] [ba:'bɛəriənz] .

He was of the six million and odd barbarians .
他 曾是 的 这 六 百万 和 奇怪的 野蛮人 .

他是六百多万蛮族人中的一员。

[hiː; hi] [tɜːrnd] , ['ʃoʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [brɔːd] [waɪt] [tiːθ] [ɪn][ə; eɪ][grɪn] .

He turned , showing his broad white teeth in a grin .
他 转向 , 显示 他的 广阔 白色的 牙齿 在 一个 咧嘴笑 .

他转过身，咧嘴一笑，露出一口洁白的牙齿。

" [eɪ] ! -

" **Ay** ! ' -

" 哎 ! -

“哎！ ”

[twʌz] [wel] [dʌn] .

Twas well done .
那是 出色地 完毕 .

做得很好。

[naʊ] , [æz; əz][ɪn][oʊld] [deɪz] , [fɒk] [wɪl] [noʊ] [huː] [ɪz] [truː] ['liːdər] .

Now , as in old days , folk will know who is true leader .
现在 , 作为 在 老的 天 , 民间 将要 知道 WHO 是 真的 领导者 .

如今，就像过去一样，人们会知道谁才是真正的领袖。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] , [noʊ] [fɪr] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

" There was no doubt , no fear in his mind .
" 那里 曾是 不 怀疑 , 不 害怕 在 他的 头脑 .

“他心中没有丝毫疑虑，也没有丝毫恐惧。”

[hæd; həd][nɑːt][hɪz; ɪz] [traɪb] ['ɔːlweɪz] , [ʌv; əv][oʊld] ,

Had not his tribe always , of old ,
有 不是 他的 部落 总是 , 的 老的 ,

他的部落自古以来不都是如此吗？

[ˈtʃoʊzn] [æz; əz][ɪts] [tʃiːf] [ænd; ənd][gɑːd][ðə; ði][mæn] [huː] [kɒd; kəd][hoʊld][ə; eɪ] [tɔːrt] [ɪn] [iːt] [hænd]

chosen as its chief and God the man who could hold a torch in each hand
选定 作为 它是 首席 和 上帝 这 男人 WHO 可以 抓住 一个 火炬 在 每个 手

[æt; ət][ɑːrmz] - [lenkθ; lenθ] ,

at arms ' length ,
在 武器 - 长度 ,

被选为首领和上帝，那个双手各持一支火炬的人，手臂伸直后就能举起两支火炬。

[wʌn] ['laɪtɪd] , [ðə; ði] ['ʌðər] [ʌn'laɪt] , [ænd; ənd][bɪd][ðə; ði] [fleɪm] [pæs] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər]

one lighted , the other unlit , and bid the flame pass from one to the other
一 照明 , 这 其他 未点燃 , 和 出价 这 火焰 经过 从 一 到 这 其他

[ˈsev(ə)n] [taɪmz] ?

seven times ?
七 时代 ?

点燃一根蜡烛，另一根不点燃，让火焰在两根蜡烛之间传递七次？

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ə; eɪ]['mænz] [laɪf] ,

And as for a man's life ,
和 作为 为了 一个 男人的 生活 ,

至于一个人的生命，

[wʌz; wəz][aɪ 'tiː][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [ɪk'spiːdiənt] [ðæt] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['piːp(ə)] [ə'pɑːn] [ə'keɪzənz] ?

was it not always expedient that one should die for the people upon occasions ?
曾是 它 不是 总是 权宜 那 一 应该 死 为了 这 人们 之上 场合 ?

难道在某些情况下，为人民牺牲生命不是总是明智之举吗？

- [fraʊnd] ; [pə'r'hæps][br'kəz, br'kɔ:z][ei 'em] - [mɑ:] [kən'klu:did] [baɪ] ['ɔ:rdəɪŋ] [ðə; ði] [kru:] [aʊt]
Ramanund frowned ; perhaps because Am - ma concluded by ordering the crew out
- 皱眉 ; 也许 因为 是 - 玛 结束 经过 订购 这 全体人员 出去
[ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] ,
of the boat ,
的 这 船 ,

拉曼德皱起了眉头；或许是因为阿玛最后命令船员们下船了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɔ:tər] [wɒz; wəz] [kəʊld] .
and the water was cold .
和 这 水 曾是 寒冷的 .

水很冷。

[aɪ 'ti:] [kʊd; kəd] ['skersli] [hæv; həv] [bɪn] ['eniθɪŋ] [els] [wɪtʃ] [brɔ:t] [ə'noʊəns] , [sɪns] [hi:; hi] , [laɪk]
It could scarcely have been anything else which brought annoyance , since he , like
它 可以 几乎 有 到过 任何事物 别的 哪个 带来 烦恼 , 自从 他 , 喜欢
[moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kaɪnd] ,
most of his kind ,
最多 的 他的 种类 ,

几乎不可能有其他事情能让他感到恼火，因为他像大多数同类一样，

[ˈpraɪdɪd] [hɪm'self] [ɑ:n] ['bi:ɪŋ] ['tru:li] [ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['sʌbdʒekt] .
prided himself on being truly a British subject .
自豪 他自己 在 存在 真的 一个 英国 主题 .

他以身为真正的英国公民而自豪。

[soʊ] , ['pædlɪŋ] [ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] , ['weɪdɪŋ] , [ænd; ənd] ['i:v(ə)n] ['kæriɪŋ] , [ðei] [krɔ:st] [frʌm; frəm]
So , paddling and pushing , wading , and even carrying , they crossed from
所以 , 划桨 和 推动 , 涉水 , 和 甚至 携带 , 他们 交叉 从
['ʃæləʊ] [tu:; tə] ['ʃæləʊ] ,
shallow to shallow ,
浅的 到 浅的 ,

于是，他们划水、推水、涉水，甚至扛着东西，从一个浅滩渡到另一个浅滩。

[frʌm; frəm][sænd] - [bæŋk][tu:; tə][sænd] - [bæŋk] , [led][baɪ][ei 'em] - [mɑ:] , ['swɪmɪŋ] [ænd; ənd] ['daɪvɪŋ] [laɪk]
from sand - bank to sand - bank , led by Am - ma , swimming and diving like
从 沙 - 银行 到 沙 - 银行 , 引领 经过 是 - 玛 , 游泳 和 潜水 喜欢
[ə; eɪ] [dʌk] ,
a duck ,
一个 鸭子 ,

在阿嬷的带领下，从一个沙洲游到另一个沙洲，像鸭子一样游泳、潜水。

[ɔ:r] ['wɔ:kɪŋ] [ɑ:n] [ə'hed] [ʌnkən'sɜ:rniðli] ,
or walking on ahead unconcernedly ,
或者 步行 在 前方 毫不在意 ,

或者毫不在意地走在前面，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɪn] [ki:n] - ['saɪtɪd] [ə'pru:v(ə)] [ɑ:n] [ðæt] [gru:p] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɔ:təz] [edʒ] ,
his eyes fixed in keen - sighted approval on that group close to the water's edge ,
他的 眼睛 固定的 在 敏锐的 - 目击者 赞同 在 那 团体 关闭 到 这 水的 边缘 ,
他目光锐利地注视着水边那群人，带着赞许的神情。

[tɔ:rdz] [wɪtʃ] [hi:; hi] [stiəd] .
towards which he steered .
向 哪个 他 转向 .

他朝着那个方向驶去。

[jet] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['gru:səm] [gru:p] , [ɪn] [tru:θ] ,
Yet it was a gruesome group , in truth ,
然而 它 曾是 一个 令人毛骨悚然 团体 , 在 真相 ,

然而，事实上，这是一个极其可怕的团体。

[wɪtʃ] [ˈsəːkld] [raʊnd] [ðæt] [ˈsɑːləteri][ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] [ˈgruːsəm] [ˈfɪgjər] [ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] .
which circled round that solitary and still more gruesome figure in the centre .
哪个 圈起来 圆形的 那 孤 和 仍然 更多的 令人毛骨悚然 数字 在 这 中心 .
它们围绕着中央那个孤零零的、更加可怕的身影盘旋。

[ə; eɪ] [ˈfɪgjər] [ˈskwɑːtɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [rest] ([sɪns] , [wen] [wʊd] [ɪz] [dɪr] ,
A figure squatting like the rest (since , when wood is dear ,
一个 数字 蹲姿 喜欢 这 休息 (自从 , 什么时候 木头 是 亲爱的 ,
一个像其他人一样蹲着的人影 (因为 , 当木材价格昂贵时 ,

[ˈfjuːnərəl] [paɪlz] [mʌst; məst][biː; bi] [rɪˈstrɪktɪd]) [ɪn] [fʊl] [vjuː] ,
funeral piles must be restricted) in full view ,
葬礼 堆 必须 是 受限制的) 在 满的 看法 ;
葬礼堆垛必须限制在众目睽睽之下 ,

[jet] [ˈmɜːrsɪfəli] [əbˈskjuəd] [fɔːr; fər][ðə; ði][mʊst][pɑːrt][baɪ][ðə; ði] [ˈhevi] [ˈkɑːləm] [ʌv; əv] [smoʊk] [wɪtʃ]
yet mercifully obscured for the most part by the heavy column of smoke which
然而 仁慈地 模糊不清 为了 这 最多 部分 经过 这 重的 柱子 的 抽烟 哪个
[roʊz] [streɪt] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈlev(ə)] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈliːpɪŋ] [fleɪmz] ,
rose straight to a level with the leaping flames ,
玫瑰 直的 到 一个 等级 和 这 跳跃 火焰 ;
但幸运的是 , 大部分都被直冲云霄的浓烟遮蔽了 , 浓烟与跳跃的火焰齐平。

[ðen] , [ˈtɪltɪŋ] [ˈsaɪdweɪz] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ɪntərˈmɪtənt] [briːz] [ʌv; əv] [ˈɜːrli] [dɑːn] , [ˈdrɪftɪd] [ˈwestwərd] ,
then , tilting sideways before the intermittent breeze of early dawn , drifted westward ,
然后 , 倾斜 侧身 前 这 间歇性的 微风 的 早期的 黎明 , 漂移 向西 ,
然后 , 在黎明时分断断续续的微风中 , 它侧身倾斜 , 向西飘去。

[tuː; tə] [haɪd] [ðoʊz] [waɪt] [tents] [əˈpɑːn][ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] .
to hide those white tents upon the horizon .
到 隐藏 那些 白色的 帐篷 之上 这 地平线 .
为了遮蔽地平线上的白色帐篷。

" [əˈbʌv] [ɔːr] [bɪˈloʊ] , [fuːl] ! " [kɔːld] - , [ˈfɑːrpli] , [æz; əz] [ðeɪ] [nɪə] [ðə; ði] [ɔːr] .
" **Above or below , fool !** " **called Ramanund , sharply , as they neared the shore** .
" 多于 或者 以下 , 傻子 ! " 称为 - , 尖锐地 , 作为 他们 接近 这 支撑 .
“上下游 , 蠢货 ! ”当他们靠近岸边时 , 拉马努德厉声喊道。

" [aɪ][eɪˈem][noʊ] - , [laɪk] [ðəʊ] , [tuː; tə] [tʃuːz] [maɪ] [weɪ] [əˈmʌŋ] [ded] [menz] [boʊnz] .
" **I am no Dôm , like thou , to choose my way among dead men's bones** .
" 我 是 不 - , 喜欢 你 , 到 选择 我的 方式 之中 死的 男士 骨头 .
“我不是像你一样的领主 , 不会在死人的骸骨间选择自己的道路。”

" [ðə; ði][əˈluːz(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][ˈsemi] - [æbəˈrɪdʒən(ə)] [traɪb] [huː] [ɜːrn] [ðer; ðər] [ˈlaɪvlihʊd] [baɪ] [ˈstriːkɪŋ]
" **The allusion to the semi - aboriginal tribe who earn their livelihood by streaking**
" 这 典故 到 这 半 - 土著 部落 WHO 赚 他们的 生计 经过 裸奔
[ðə; ði] [ded] ,
the dead ,
这 死的 ,
“这里暗指那些靠猥亵死者为生的半土著部落 ,

[brɔːt] [ə; eɪ] [fraʊn] [ðɪs] [taɪm] [tuː; tə][eɪˈem] - [mɑːz] [feɪs] .
brought a frown this time to Am - ma's face .
带来 一个 皱眉 这 时间 到 是 - 妈的 脸 .
这一次 , 这让阿嬷皱起了眉头。

" [aɪ][eɪˈem][noʊ] - , [ɪːðər] , " [hiː; hi] [rɪˈtɔːtɪd] , " [ænd; ənd][wɜːr; wər][aɪ][wʌn] ,
" **I am no Dôm , either ,** " **he retorted ,** " **and were I one ,**
" 我 是 不 - , 任何一个 , " 他 反驳 , " 和 是 我 一 ,
“我也不是多姆 , ”他反驳道 , “即便我是 ,

[ðəʊ] [wʊdst] [biː; bi][glæd][ʌv; əv][maɪ] [ˈgaɪd(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfaɪər][sʌm; səm] [deɪ] , [ˈpʌndɪt] - [dʒi] !
thou wouldst be glad of my guidance to the fire some day , Pundit - jee !
你 会 是 高兴的 的 我的 指导 到 这 火 一些 天 , 评论员 - 吉 !

潘迪特吉，你总有一天会感谢我指引你走向火狱的！

" [rɒʃʌn] - [ˈlɪsnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈhoʊl'hɑːrtɪd] [kən'tempt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] [ænd; ənd] [kriːd] .
" **Roshan Khân listened with the wholehearted contempt of his race and creed .**
" 罗珊 - 听着 和 这 衷心 鄙视 的 他的 种族 和 信条 .

“罗山·汗听着，心中充满了对他的种族和信仰的蔑视。

" [biː; bi] [kwɪk] , [ˈiːðər] [wei] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈskɔːrnfəli] .
" **Be quick , either way , " he said , scornfully .**
" 是 快的 , 任何一个 方式 , " 他 说 , 轻蔑地 .

“不管怎样，都快点，”他轻蔑地说。

" [wiː; wi][hæv; həv] [ber] [taɪm] , [æz; əz][aɪ 'tiː][ɪz] .
" **We have bare time , as it is .**
" 我们 有 裸 时间 , 作为 它 是 .

“我们现在时间非常有限。”

" [jet] [hiː; hi] , [ˈɔːlsʊʊ] , [swəːvd] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˈgruːsəm] [gruːp] , [wɪtʃ] , [æz; əz][ðə; ði] [tuː] - -
" **Yet he , also , swerved from that gruesome group , which , as the two - -**
" 然而 他 , 还 , 急转弯 从 那 令人毛骨悚然 团体 , 哪个 , 作为 这 二 - -
[drest] [æz; əz][jʊərə'piːənz] ,
dressed as Europeans ,
穿着 作为 欧洲人 ,

然而，他也避开了那群可怕的家伙，那两个人——打扮成欧洲人的样子——

[seɪv] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˈtɜːrbən] - - [stept] [ə'ɔːr] [ænd; ənd] [ˈhɜːrɪd] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn]
save for their turbans - - stepped ashore and hurried off in the direction
节省 为了 他们的 头巾 - - 步 岸上 和 慌忙 离开 在 这 方向
[ʌv; əv][ðə; ði][kæmp] ,
of the camp ,
的 这 营 ,

除了头巾之外，他们踏上岸，匆匆朝着营地的方向走去。

[stʊd] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [lɪŋkt] [ˈsemi] - [ˈsɜːrk(ə)l][tuː; tə] [sə'lɑːm] , [ðen] [skwɒtɪd] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][klæŋk]
stood up in a linked semi - circle to salaam , then squatted again with a clank
站立 向上 在 一个 链接 半 - 圆圈 到 萨拉姆 , 然后 蹲着 再次 和 一个 铮铮
[ʌv; əv][leg][ˈaɪərnz] .
of leg irons .
的 腿 熨斗 .

他们站起身来，围成一个半圆，行礼，然后又蹲下，脚镣发出叮当的响声。

[eɪ 'em] - [mɑː] , [hɪz; ɪz][tæsk][ˈoʊvər] , [hæd; həd] [pɔːzd] [ɪn][ðə; ði] [diːpər] [ˈwɔːtər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [wʌns]
Am - ma , his task over , had paused in the deeper water , and was once
是 - 玛 , 他的 任务 超过 , 有 暂停 在 这 更深 水 , 和 曾是 一次
[mɔːr] [saɪdɪ] [sɪ'dentli] .
more sidling sedately .
更多的 侧身 平静地 .

阿妈完成了任务，在深水中停了下来，再次平静地侧身游动。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [ˈrɪzn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪnkən'siːvəbl] [ˈswɪftnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ 'tiː][ˈraɪzɪz]
The sun had risen with the inconceivable swiftness with which it rises
这 太阳 有 升起 和 这 不可思议 速度 和 哪个 它 上升
[frʌm; frəm][ə; eɪ] [ded] - [ˈlev(ə)l] ,
from a dead - level ,
从 一个 死的 - 等级 ,

太阳以难以置信的速度从水平面升起。

[ˈtri:ləs] [pleɪn] , [ænd; ənd] [ˈʃoʊn] [ˈredi] - [ˈjeləʊ] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˈfaɪər] , [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [wet] [skin] .
treeless plain , and shone reddish - yellow , like a fire , on his wet skin .
无树 清楚的 , 和 闪耀 微红 - 黄色的 , 喜欢 一个 火 , 在 他的 湿的 皮肤 .
一片光秃秃的平原, 在他湿漉漉的皮肤上, 泛着红黄色的光芒, 像火一样。

[ðə; ði] [ˈʃædəʊ] [ʌ; əv] [ðæt] [dens] [ˈkɑ:ləm] [ʌ; əv] [sməʊk] [ˈsaɪdlɪ] [sɪˈdentli] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈwɔ:tər] [ˈb:lsəʊ] ,
The shadow of that dense column of smoke sidled sedately on the water also ,
这 阴影 的 那 稠密 柱子 的 抽烟 侧身 平静地 在 这 水 还 ,
那团浓烟的阴影也静静地飘荡在水面上。

[ˈɪftɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈɪftɪŋ] [ˈspaɪəərəlz] [ʌ; əv] [ðə; ði] [riˈæləti] .
shifting with the shifting spirals of the reality .
转变 和 这 转变 螺旋 的 这 现实 .
随着现实螺旋的变迁而变化。

" [hæd; həd] [hi;; hi] [spɪlt] [blʌd] ? " [æskt] [eɪ ˈem] - [mɑ:], [ˈsʌd(ə)nli] , [æz; əz] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] , [hæf] -
" **Had he spilt blood ?** " **asked Am - ma , suddenly , as that something , half -**
" 有 他 洒了 血 ? " 问 是 - 玛 , 突然 , 作为 那 某物 , 一半 -
[ˈhɪd(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [sməʊk] ,
hidden in the smoke ,
隐 在 这 抽烟 ,
“他流血了吗?”阿嬷突然问道, 仿佛看到烟雾中半隐着什么似的。

[si:md] [tu;; tə] [dɪˈzɑ:lɪv] , [ˈsendɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈfaʊnt(ə)n] [ʌ; əv] [spa:rkz] , [braɪt] [ˈi:v(ə)n] [ɪn] [ðə; ði]
seemed to dissolve , sending a great fountain of sparks , bright even in the
似乎 到 溶解 , 发送 一个 伟大的 喷泉 的 火花 , 明亮的 甚至 在 这
[ˈsʌnlʌɪt] ,
sunlight ,
阳光 ,
仿佛瞬间消融, 迸发出巨大的火花, 即使在阳光下也闪闪发光。

[ʌp] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [er] .
up into the air .
向上 进入 这 空气 .

升到空中。

[wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsemɪs:rk(ə)l] [klʌkt] [dɪˈhaɪəl] .
One in the semicircle clucked denial .
一 在 这 半圆 咯咯叫 拒绝 .

半圆形中的一个发出否认的咯咯声。

" [ə; eɪ] [ˈdʒoʊgi] - - [ðeɪ] [seɪ] [ʌ; əv] - - - [ˈmɑ:nəsteri] - - [hæd; həd] [hɪm; ɪm] [fɔ:r; fər] [dɪˈsaɪp(ə)] .
" **A jogi - - they say of Gorakh - nâth's monastery - - had him for disciple .**
" 一个 瑜伽士 - - 他们 说 的 - - - 修道院 - - 有 他 为了 弟子 .
“据说戈拉克纳特寺的一位瑜伽士收他为徒。”

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] - [ɪn] [ðə; ði] [swi:tˈmi:ts] , [fɔ:r; fər] [fɔr] .
And there was dhatoora in the sweetmeats , for sure .
和 那里 曾是 - 在 这 甜食 , 为了 当然 .
甜点里肯定有达图拉 (dhatoora)。

[ˈweðər] [hi;; hi] [wʌz; wəz] [ˈstræŋglər] , [gɔ:d] [noʊz] !
Whether he was strangler , God knows !
无论 他 曾是 绞杀者 , 上帝 知道 !
他是不是勒颈凶手, 只有上帝知道!

[pərˈhæps] .
Perhaps .
也许 .

也许。

[ˈjet] [ˈsʌt] [ˈtrævələz] [dɪˈzɜːrvd] [ˈpɔɪzn] ； [huː] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fuːl] [ˈtrʌsts] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [hænd] ？
Yet such travellers deserved poison ； who but a fool trusts a strange hand ？
然而 这样的 旅行者 应得的 毒 ； WHO 但 一个 傻子 信托 一个 奇怪的 手 ？
但这样的旅行者罪有应得；除了傻瓜，谁会相信陌生人的手呢？

" [ə; eɪ][ˈbɪɡ][ˈmæn][æt; ət][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈsemɪsɜːrk(ə)l] ，
" **A big man at the end of the semicircle** ，
" 一个 大的 男人 在 这 结尾 的 这 半圆 ，
“半圆末端有个身材高大的男人，

[huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈsɪnɪstər] [feɪs] [dɪˈspart] [hɪz; ɪz] [gʊd] [kənˈdʌkt] [bædʒ] ， [lʊkt] [raʊnd] [ˈheɪstɪli] [tuː; tə]
who had a sinister face despite his good conduct badge , looked round hastily to
WHO 有 一个 险恶 脸 尽管 他的 好的 执行 徽章 ， 看起来 圆形的 草草 到
[wer] ，
where ，
在哪里 ，
尽管佩戴着良好行为徽章，他脸上却带着一丝阴险的表情，急忙环顾四周，看向.....

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪstəns] [ɔːf] ，
a little distance off ，
一个 小的 距离 离开 ，
稍远一点，

[ðə; ðɪ] [tuː] [dʒeɪl] - [ˈwɔːdəz] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [wɜːr; wər] [dɪˈvaɪdɪŋ] [ə; eɪ] [smoʊk] [ɑːn][ðə; ðɪ][slɑɪ][wɪð; wɪθ] [swɪft]
the two jail - warders in charge were dividing a smoke on the sly with swift
这 二 监狱 - 狱警 在 收费 是 分割 一个 抽烟 在 这 狡猾 和 迅速
[mɪˈstɪəriəs] [ˌbʌblɪŋz] ；
mysterious bubblings ；
神秘 冒泡 ；
两名狱警偷偷地分着烟，烟雾迅速而神秘地冒着泡；

[ðen] [ˈloʊə-d] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ．
then lowered his voice ．
然后 降低 他的 嗓音 ．
然后他压低了声音。

" [eɪ] ！
" **Ay** ！
" 哎 ！
“哎！ ”

[nʌn] [bʌt; bət] [fuːlz] ；
none but fools ；
没有任何 但 傻瓜 ；
除了傻瓜，没有别的了；

[ænd; ənd][hiː; hi] - - " ([ə; eɪ][nɑːd] [tɔːrdʒ] [ðæt] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈsentər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈdaɪŋ]
and he - - " (a nod towards that thing in the centre which was now dying
和 他 - - " (一个 点头 向 那 事物 在 这 中心 哪个 曾是 现在 垂死
[daʊn] [tuː; tə] [red] [ˈembərz] [ˈpɔɪntɪd] [hɪz; ɪz] [ˈmiːnɪŋ]) " [ɪz][ðə; ðɪ][fɜːrst] ；
down to red embers pointed his meaning) " is the first ；
向下 到 红色的 余烬 尖 他的 意义) " 是 这 第一的 ；
而他——”(他朝中央那正在逐渐熄灭成红色余烬的东西点了点头，表明了他的意思) “是第一个；

[nɑːt][ðə; ðɪ][læst] ．
not the last ．
不是 这 最后的 ．
这并非最后一次。

[aɪ] , [ˈ^əjpi] , [^əjˈsain] , [[ˈsɪks]] [seɪ] [soʊ] ．
I , Gopi , gosain , [6] say so ．
我 ， 戈皮 ， 戈桑 ， [6] 说 所以 ．
我，Gopi，gosain，[6] 如此说。

[let] [fu:lz] [weɪt] [ænd; ənd] [si:] .
" **Let fools wait and see** .
" 让 傻瓜 等待 和 看 .

让傻瓜们等着瞧吧。

[waɪz] [men] [wɪl] [nɑ:t] .
" **Wise men will not** .
" 明智的 男人 将要 不是 .

智者不会。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [klæŋk] [ʌv; əv] [leg] ['aɪərnz] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [stɜ:rd] [ʌn'i:zɪli] .
" **There was a clank of leg irons as if some stirred uneasily** .
" 那里 曾是 一个 铮铮 的 腿 熨斗 作为 如果 一些 搅拌 不安地 .

“脚镣发出叮当的响声，好像有人不安地动了一下。”

" [ðəʊ] [kænst] [tɔ:k] , " ['mɜ:mɜ:d] [ə; eɪ] [vɔɪs] .
" **Thou canst talk** , " **murmured a voice** .
" 你 罐 讲话 , " 低声说道 一个 嗓音 .

“你会说话,”一个声音低声说道。

" [wen] [ðəɪ] - ['tʌkɪt] - (['tɪkɪt] [ʌv; əv] [li:v]) - - [gɑ:d] [noʊz] [haʊ] [gɑ:t] ! - - [ɪz] [soʊ] [naɪ] .
" **When thy ' tucket ' (ticket of leave) - - God knows how got ! - - is so nigh** .
" 什么时候 你的 - 塔克特 - (票 的 离开) - - 上帝 知道 如何 得到 ! - - 是 所以 夜 .

“当你的‘休假证’——天知道它是怎么来的！ ——即将到来的时候。”

" ['^əpjɪ] [smaɪld] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] .
" **Gopi smiled comfortably** .
" 戈皮 微笑 舒适地 .

戈皮露出了轻松的笑容。

" [eɪ] ! [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] .
" **Ay ! To - morrow , and the next day , and the next** .
" 哎 ! 到 - 明天 , 和 这 下一个 天 , 和 这 下一个 .

“哎！明天，后天，以及大后天。”

[ðen] , [wʌns] [mɔ:r] , [pʃɔ:rɪfrɪ'keɪ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [pu:l] [ʌv; əv] [ɪmɔ:r'tæləti] .
" **Then , once more , purification in the Pool of Immortality** .
" 然后 , 一次 更多的 , 纯化 在 这 水池 的 不朽 .

然后，再次在不朽之池中进行净化。

[wʌns] [mɔ:r] , [sæŋktɪfrɪ'keɪʃn] [æt; ət][ðə; ði] - ['kreɪd(ə)] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɒdz] . -
" **Once more , sanctification at the ' Cradle of the Gods . '**
" 一次 更多的 , 成圣 在 这 - 摇篮 的 这 神 . -

再次在“众神摇篮”举行圣化仪式。

" [hi:; hi][kæst][hɪz; ɪz] [aɪz] ['ʌpwərdz] ['ʌŋktʊəsli] , [laɪk] [æn; ən] ['i:stərn] ['tjædbænd] ,
" **He cast his eyes upwards unctuously , like an Eastern Chadband** ,
" 他 投掷 他的 眼睛 向上 假惺惺 , 喜欢 一个 东 查德班德 ,

他像个东方的查德班德人一样，油腔滑调地向上瞥了一眼。

[soʊ] [rɪ'hɜ:sɪŋ] [ðə; ði][pɑ:rt] [ʌv; əv] ['paɪəti][hi:; hi] [ment] [tu:; tə] [pleɪ] [wʌns] [mɔ:r] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [rɪ'li:s] .
" **so rehearsing the part of piety he meant to play once more on his release** .
" 所以 排练 这 部分 的 虔诚 他 意思是 到 玩 一次 更多的 在 他的 发布 .

所以，他正在练习出狱后要再次扮演的虔诚角色。

[eɪ 'em] - [mɑ:] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [hɪz; ɪz] ['bɑ:dɪls] [hed] ['tʃɪrfəli] .
" **Am - ma nodded his bodiless head cheerfully** .
" 是 - 玛 点头 他的 无形体 头 愉快地 .

阿妈高兴地点了点他那没有身体的脑袋。

" [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][noʊ] [pu:l] [ʌv; əv] [ɪmɔ:r'tæləti] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] [ðɪs] [jɪr] .
" **There will be no Pool of Immortality for the pilgrims this year** .
" 那里 将要 是 不 水池 的 不朽 为了 这 朝圣者 这 年 .

“今年朝圣者将无法前往不朽之池。”

[soʊ] - - [sez] .
So Gorakh - nâth says .
所以 - - - 说道 -

戈拉克纳特如是说。

[ðə; ði][kə'næɪl] [wɪl] [dreɪn] [ðə; ði] [sprɪŋ] .
The canal will drain the spring .
这 运河 将要 流走 这 春天 -

运河会将泉水排干。

[bʌt; bət] [ðen] , [hi; hi] [ɪz] ['æŋɡri] [æt; ət] ['bi:ɪŋ] [tɜ:rnd] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɡʌn] .
But then , he is angry at being turned out of his gun .
但 然后 , 他 是 生气的 在 存在 转向 出去 的 他的 枪 -

但是，他却因为被没收了枪而感到愤怒。

[ðə; ði] ['pi:p(ə)] [wɪl] [nɑ:t] [ɡɪv] [soʊ] [mʌt] - - [ðæt] [ɪz] [ɑɪ 'ti:] !
The people will not give so much - - that is it !
这 人们 将要 不是 给 所以 很多 - - 那 是 它 -

人民不会付出那么多——就是这样！

" [ðə; ði] - [feɪs] ['loʊɜ-d] [æt; ət] [ðə; ði] [nu:z] .
" **The gosain's face lowered at the news .**
" 这 - 脸 降低 在 这 消息 -

听到这个消息，戈赛恩的脸色沉了下来。

" [tɜ:rnd] [aʊt] ?
" **Turned out ?**
" 转向 出去 ?

结果如何？

[hu:] [hæθ] [dʌn] [ɑɪ 'ti:] ?
Who hath done it ?
WHO 有 完毕 它 ?

谁干的？

" [eɪ 'em] - [mɑ:z] [aɪz] [wɜ:r; wər] [kloʊzd] , [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [fi:t] [hæd; həd] [faʊnd] ['laɪkli] [ɡraʊnd] ; [hi; hi]
" **Am - ma's eyes were closed , for his feet had found likely ground ; he**
" 是 - 妈的 眼睛 是 关闭 , 为了 他的 脚 有 成立 可能 地面 ; 他
[pɔ:zd] [ə; eɪ] ['sekənd] , ['tensli] [ə'lɜ:rt] - -
paused a second , tensely alert - -
暂停 一个 第二 , 紧张地 警报 - -

“阿嬷闭着眼睛，因为他的脚已经找到了稳固的地面；他停顿了一下，神情紧张——

" [hi; hi] [hu:] [kʌmz] , " [hi; hi] [sed] , ['sʌd(ə)nli] ; " [ðə; ði] ['mæstər] .
" **He who comes , he said , suddenly ; the Master .**
" 他 WHO 来 , " 他 说 , 突然 ; " 这 掌握 -

“那来的，”他突然说道，“就是主。”

" [æz; əz] [hi; hi] [spʊʊk] , [ðə; ði] [kwɪk] [θʌd] , ['fɑ:lʊd] [baɪ] [ə; eɪ] ['lɪŋɡərɪŋ] [rɪvɜ:rbə'reɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði]
" **As he spoke , the quick thud , followed by a lingering reverberation of the**
" 作为 他 辐 , 这 快的 砰的一声 , 随后 经过 一个 挥之不去的 混响 的 这
[fɜ:rst] [sə'lu:tiŋ] [ɡʌn] ,
first saluting gun ,
第一的 敬礼 枪 ,

“他说话间，一声短促的闷响，随后是第一响礼炮的余音，

[toʊld] [ðæt] [ðə; ði] ['vaɪsɜɪ] [ʌv; əv] ['ɪndiə] [wʌz; wəz] ['entərɪŋ] [hɪz; ɪz] [kæmp] .
told that the Viceroy of India was entering his camp .
讲述 那 这 总督 的 印度 曾是 进入 他的 营 -

据说印度总督即将进入他的营地。

" [ðə; ði] [lɔ:rd] [hæθ] [kʌm] ! " [sed] [ðə; ði][ˈsɜ:rk(ə)] [ʌv; əv] [ˈprɪzənəz] , [ɪn] [ɔ:d] [tʊʊnz] .
" The Lord hath come ! " said the circle of prisoners , in awed tones .
" 这 主 有 来 ！ " 说 这 圆圈 的 囚犯 , 在 敬畏 音调 :
“主来了！”囚犯们围成一圈，用敬畏的语气说道。

[ɔ:l] [seɪv] [ˈ^əjpi] , [ðə; ði][^əj'sain] .
All save Gopi , the gosain .
全部 节省 戈皮 , 这 戈桑 :

除了牧童戈皮之外，所有人都被排除在外。

[hi:; hi] [sniəd] .
He sneered .
他 冷笑 :

他冷笑了一声。

" [ðə; ði] [lɔ:rd] - [ˈsɑ:hɪbˈsa:hi:b] .
" The Lord - sahib .
" 这 主 - 萨希布 :

“主啊。”

[eɪ] !
Ay !
哎 !

哎！

[hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi] [ðæt] - - [bʌt; bət][ðə; ði][ˈmæstər] - - [noʊ] !
he may be that - - but the Master - - no !
他 可能 是 那 - - 但 这 掌握 - - 不 !

他或许是那样的人——但大师——不！

" [eɪˈem] - [mɑ:] [geɪv] [ə; eɪ] [kənˈtentɪd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃʌk(ə)l] .
" Am - ma gave a contented little chuckle .
" 是 - 玛 给予 一个 满足 小的 轻笑 :

阿妈满意地轻笑了一声。

" [hi:; hi] [kɪld] [ðæt] , [ˈenihaʊ] , " [hi:; hi] [sed] [ˈnɑ:dɪŋ] [əˈgen] , " [ænd; ənd][hi:; hi] [hæθ] [ðə; ði] [di:] -
" He killed that , anyhow , " he said nodding again , " and he hath the Dee -
" 他 被杀 那 , 无论如何 , " 他 说 点头 再次 , " 和 他 有 这 迪 -

[pʊk] - - .
puk - rāg .
puk - - .

“反正他杀了那个，”他一边说着一边又点了点头，“而且他还有迪普克拉格。”

[ɪz][nɑ:t] [ðæt] [ɪˈnʌf] [fɔ:r; fər] [pʊr] [fʊʊk] ?
Is not that enough for poor folk ?
是 不是 那 足够的 为了 贫穷的 民间 ?

这对穷人来说还不够吗？

" [ðen] [hɪz; ɪz] [fi:t] , [ˈfi:lɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [fɑ:r][aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ɪn][ðə; ði] [sti:l] [di:p] [ˈwɔ:tərz] , [keɪm] [eɪ]
" Then his feet , feeling something far out of sight in the still deep waters , came air
" 然后 他的 脚 , 感觉 某物 远的 出去 的 视线 在 这 仍然 深的 水 , 来了 空气
- [wɔ:rdz] ,
- wards ,
- 病房 ,

“然后，他的双脚感觉到了平静深水中的某个看不见的东西，便抬起了脚尖，指向了空气中。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [went] [daʊn] .
and his head went down .
和 他的 头 去 向下 :

他低下了头。

[wen] [aɪˈtiː] [keɪm] [ʌp] [əˈɡen] , [ðə; ði] [ɡæŋ] [ʌv; əv] [ˈprɪzənəz] [wɜːr; wər] [ˈbiːɪŋ] [faɪld] [bæk] [tuː; tə][dʒeɪl] ,
When it came up again , the gang of prisoners were being filed back to gaol ,
什么时候 它 来了 向上 再次 , 这 帮派 的 囚犯 是 存在 已提交 后退 到 监狱 ,
当这件事再次发生时, 那群囚犯正被押回监狱。

[ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [stiːl] [ˈɡloʊɪŋ] [ˈembərz] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][mən][tuː; tə][send] [ə; eɪ] [klɪr]
leaving the still glowing embers of what had been a man to send a clear
离开 这 仍然 发光 余烬 的 什么 有 到过 一个 男人 到 发送 一个 清除
[bluː] [smoʊk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [klɪr] [bluː] [skaɪ] .
blue smoke into the clear blue sky .
蓝色的 抽烟 进入 这 清除 蓝色的 天空 .
只留下一个男人的残骸, 余烬仍在燃烧, 同时升起一缕清澈的蓝色烟雾, 飘向蔚蓝的天空。

" [ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [diː] - [pʊk] - - - [ðæt] [ɪz] [ɪˈnʌf] ,
" **They have the Dee - puk - rāg - - that is enough ,**
" 他们 有 这 迪 - puk - - - 那 是 足够的 ,
“他们有迪普克拉格——这就足够了,
" [ˈmɜːmɜːd] [ðə; ði] [ˈfɪʃər] [tuː; tə] [hɪmˈself] [æz; əz][hiː; hi][slɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [striːm] .
" **murmured the fisher to himself as he slid with the stream .**
" 低声说道 这 渔夫 到 他自己 作为 他 滑行 和 这 溪流 .
“渔夫一边顺着溪流滑行, 一边喃喃自语。”

[ˈtʃæptər] [ˌviːˌaɪˌaɪ]
CHAPTER VII
章 七

第七章

[ðə; ði] [ˈwɜːldz] [dɪˈzaɪər]
THE WORLD'S DESIRE
这 世界的 欲望

世人的渴望

[ðə; ði] [ˈvaɪs,ɾɔɪz] [kæmp][wʌz; wəz][noʊ] [bɜːŋɡər] [ə; eɪ] [ˈsɪti] [ʌv; əv] [driːmz] .
The Viceroy's camp was no longer a city of dreams .
这 总督的 营 曾是 不 更长 一个 城市 的 梦境 .
总督的营地不再是梦想之城了。

[ɪts] [ˈsaɪləns] [hæd; həd] [ɡɔːn] ,
Its silence had gone ,
它是 沉默 有 已消失 ,
它的沉默消失了。

[bɜːst] [ɪn] [ðæt] [ɪndɪˈfaɪnəbl] [sens] [ʌv; əv] [saʊnd] [wɪtʃ] [siːmz] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrt] -
lost in that indefinable sense of sound which seems to come from the heart -
丢失的 在 那 无法定义的 感觉 的 声音 哪个 似乎 到 来 从 这 心 -
[biːts] , [ˈiːv(ə)n] ,
beats , even ,
节拍 , 甚至 ,
沉浸在那种难以名状的声音中, 那声音似乎来自心跳, 甚至是.....

[ʌv; əv] [ʌnˈsiːn] [hjuːˈmænəti] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwaɪtnəs] , [ðə; ði] [ˈpjʊərəti][ʌv; əv] [aɪˈtiː] ,
of unseen humanity ; and the whiteness , the purity of it ,
的 看不见 人类 ; 和 这 白人 , 这 纯度 的 它 ,
不为人知的人性; 以及它的洁白, 它的纯净,

[wʌz; wəz] [steɪnd] [ænd; ənd] [smɜːtʃt] [baɪ][ðə; ði] [ˈskaːrlət] - [æz; əz] - [sɪn] [kəʊˈtiː] [ʌv; əv][ðə; ði]
was stained and smirched by the scarlet - as - sin coatees of the
曾是 染色 和 污秽 经过 这 猩红 - 作为 - 罪 外套 的 这
[ɪˈnuːməɾəb(ə)l] [ˈɔːrdərˌliːz] ,
innumerable orderlies ,
无数 勤杂工 ,
被无数勤务兵鲜红如罪孽的制服弄脏了, 污迹斑斑。

[hu:] [ˈbʌslɪd] [əˈbaʊt] [frʌm; frəm] [tent] [tu; tə] [tent] , [wɪð; wɪθ][hju:dʒ] [faɪlz] [ʌv; əv] [ˈrefrənsɪz] ,
who bustled about from tent to tent , with huge files of references ,
WHO 熙熙攘攘 关于 从 帐篷 到 帐篷 , 和 巨大的 文件 的 参考 ,
他们拿着大量的参考资料, 在各个帐篷间忙碌穿梭。

[ɔ:r] [ˈlɪŋɡə] [æt; ət][ðə; ði] [tent] [dɔ:z] [ɪkˈstɔ:tɪŋ] [ju:] - [ˈmʌni] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈneɪtɪv] [ˈvɪzɪtər] ,
or lingered at the tent doors extorting shoe - money from the native visitors ,
或者 徘徊不去 在 这 帐篷 门 勒索 鞋 - 钱 从 这 本国的 访客 ,
或者在帐篷门口徘徊, 向当地游客勒索鞋钱,

[hu:] [keɪm] [ɪn] [ˈʊʊlz] [tu; tə] [pli:d] [fɔ:r; fər] [ˈpeɪtrənɪdʒ] [frʌm; frəm][wʌn][ɔ:r] [əˈnʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]
who came in shoals to plead for patronage from one or another of the
WHO 来了 在 浅滩 到 恳求 为了 赞助 从 一 或者 其他 的 这
[ˈbɪɡwɪɡz] [bɪˈlɔ:ŋɪŋ] [tu; tə][ðə; ði][həʊsts][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:rd] - [ˈsɑ:hɪb,ˈsa:hi:b] .
bigwigs belonging to the Hosts of the Lord - sahib ;
大人物 属于 到 这 主持人 的 这 主 - 萨希布 ;
他们成群结队地前来, 恳求真主麾下某位大人物给予庇护。

[gru:ps] [ʌv; əv] [ði:z] [pəˈtɪʃənə(r)] , [əˈweɪtɪŋ] [ðər; ðər][tɜ:rn][fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈɪntərvju:] , [wɜ:r; wər][tu; tə]
Groups of these petitioners , awaiting their turn for an interview , were to
团体 的 这些 请愿者 , 等待中 他们的 转动 为了 一个 面试 , 是 到
[bi; bi] [si:n] [æt; ət][mʊʊst] [tents] ;
be seen at most tents ;
是 已见 在 最多 帐篷 ;
在大多数帐篷旁, 都能看到成群结队的请愿者, 他们正等待轮到自己接受面谈;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [stʊd] [ɪn] [kraʊdz] [raʊnd] [wʌn] ,
but they stood in crowds round one ,
但 他们 站立 在 人群 圆形的 一 ,
但他们却成群结队地围坐在一旁,

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kəˈmɪʃənər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈvɪʒ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l] [əˈreɪndʒmənts]
in which the Commissioner of the Division was making the final arrangements
在 哪个 这 专员 的 这 分配 曾是 制作 这 最终的 安排
[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ˈdɜ:rbɑ:r; ,dɜ:rˈbɑ:r] ;
for the coming durbar ;
为了 这 未来 杜尔巴 ;
当时, 该部门的专员正在为即将举行的朝会做最后的安排;

[ɪn][kə:ns(ə)ˈteɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌndər] [ˈsekrətəri] [tu; tə] [suˈpri:m] [ˈɡʌvərnmənt] .
in consultation with the Under Secretary to Supreme Government .
在 咨询 和 这 在下面 秘书 到 最高 政府 .
与最高政府副秘书长协商后。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlt] [tæsk] , [ɪnˈvɑ:lvɪŋ] [æz; əz][aɪ ˈti:][dɪd][ðə; ði] [klæsɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
It was a difficult task , involving as it did the classification of the
它 曾是 一个 难的 任务 , 涉及 作为 它 做过 这 分类 的 这
[æɪrɪˈstɑ:krəsi] , [plu:ˈtɑ:krəsi] ,
aristocracy , plutocracy ,
贵族 , 富豪 ,
这是一项艰巨的任务, 因为它涉及到贵族阶层、财阀阶层的分类。

[ænd; ənd] [dɪˈmɑ:krəsi] [ʌv; əv][ˈɪndiə] , [ɪn][wʌn][ˈdʒen(ə)rəli] [sætɪsˈfæktəri] [kɔ:rt] - [ɡaɪd] .
and democracy of India , in one generally satisfactory Court - guide .
和 民主 的 印度 , 在 一 一般来说 令人满意的 法庭 - 指导 .
以及印度的民主, 在一本总体上令人满意的法院指南中。

" [aɪ 'ti:] [kænt] [biː; bi] [dʌn] [ɪn] [ðɪs] - , " [rɪ'mɑːkt] [ðə; ði] [kə'mɪʃənər] , [ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz]
" **It cann't be done in this wurrl'd , " remarked the Commissioner , in one of those**
" 它 不能 是 完毕 在 这 - , " 评论 这 专员 , 在 一 的 那些
[swɑːv] , [ˈplæstɪk] ,
suave , plastic ,
温文尔雅 , 塑料 ,

“这在这个世界里是不可能的,”专员用那种油滑、矫揉造作的语气说道。

[kɔːrk] [broʊɡz] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] [meɪd] [ʌv; əv][kɔːrk] [ˈbʌtər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsɔːftnəs] [ænd; ənd] [læk]
Cork brogues which might be made of Cork butter from the softness and lack
软木 布洛克鞋 哪个 可能 是 制成 的 软木 黄油 从 这 柔软 和 缺少
[ʌv; əv] [ˈfrɪk(ə)n] [ðeɪ] [brɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈlæŋɡwɪdʒ] .
of friction they bring to the English language .
的 摩擦 他们 带来 到 这 英语 语言 .
软木布洛克鞋, 或许是用软木黄油制成的, 因为它们柔软且无摩擦, 为英语语言增添了魅力。

" [æn; ən] - [wɒts] [mɔːr] [ðə; ði] [ˈɑːrkeɪndʒɪ] [ˈɡeɪbrɪəl] [ˈkʊdnt] [duː][aɪ 'ti:] [ɪn] [ˈhev(ə)n] , [ðoʊ] [ˈhiːd]
" **An ' what's more the Archangel Gabriel couldn't do it in heaven , though he'd**
" 一个 - 是什么 更多的 这 大天使 加布里埃尔 不能 做 它 在 天堂 , 尽管 他会
[hæv; həv][ə; eɪ] [ˈbetər] [tʃæns] ;
have a better chance ;
有 一个 更好的 机会 ;
而且, 即使是天使长加百列在天堂也做不到, 尽管他成功的几率更大;

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈtʃerəbɪm] [ˈwʊdnt] [biː; bi] [ˈwaːntɪŋ] [siːts] [æt; ət][ɔːl] !
for the Cherubim wouldn't be wanting seats at all !
为了 这 基路伯 不会 是 想要 座位 在 全部 !
天使们根本不需要座位!

[wiː; wi][ɑːr; ər] [baʊnd] [tuː; tə] [dɪsˈpliːz] [ˈsʌmbɑːdi] , [soʊ] [lets] [kæst][lɑːts] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [bɔːrd] ; [ɪts]
We are bound to displease somebody , so let's cast lots before the Lord ; it's
我们 是 边界 到 得罪 某人 , 所以 我们来吧 投掷 很多 前 这 主 ; 它是
[ˈskɹɪptʃərəl] , - .
Scriptural , anyhow .
圣经 , - .
我们难免会得罪某些人, 所以让我们向上帝掷签吧; 反正这是圣经里说的。

" [ðə; ði] [ˈʌndər] [ˈsekrəteri] [lʊkt] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [ˈɑːkt] , [ˈbiːɪŋ] [ˌʌnəˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
" **The Under Secretary looked a trifle shocked , being unacquainted with the**
" 这 在下面 秘书 看起来 一个 琐事 震惊 , 存在 不熟悉的 和 这
[kə'mɪʃənɜːz] [ˈmeθədʒ] .
Commissioner's methods .
专员的 方法 .
“副部长看起来有些惊讶, 因为他不熟悉专员的办事方式。”

" [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst] , " - - [hiː; hi] [brɪˈɡæn] .
" **But we must , " - - he began .**
" 但 我们 必须 , " - - 他 开始 .
“但是我们必须这样做,”他开口说道。

[ðə; ði] [ˈʌðɜːz] [kiːn] [feɪs] [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [lɪsts] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsekənd] .
The other's keen face looked up from the lists for a second .
这 其他的 敏锐的 脸 看起来 向上 从 这 列表 为了 一个 第二 .
另一个人敏锐的目光从清单上抬起来一瞬间。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi][mʌst; məst] - - [wiː; wi] [ˈɡʌvərn] [ˈɪndiə] [ˈpræktɪkli] , [baɪ] [keɪn] - [ˈbɒtəmd] [tʃerz] .
" **Of course we must - - we govern India practically , by cane - bottomed chairs .**
" 的 课程 我们 必须 - - 我们 治理 印度 几乎 , 经过 甘蔗 - 底部 椅子 .
“当然我们必须这样做——我们实际上是用藤椅来治理印度的。”

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membə] [oʊld] ['ɡʌnɪŋ] .
Ye remember old Gunning .
叶 记住 老的 冈宁 .

你还记得老冈宁吗？

[noʊ] ! - - [bɪ'fɔːr] [jɔː; jər] [taɪm] , [aɪ][ɪk'spekt] !
No ! - - before your time , I expect !
不 ! - - 前 你的 时间 , 我 预计 !

不！——我想，在你来之前！

[wel] !
Well !
出色地 !

出色地！

[hiː; hi] [kept] [tuː] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ʌv; əv] [nɔːrθ] - [west] [frʌn'tɪr] [æz; əz][ˈkwaɪət][æz; əz][ðə; ði] [ɡreɪv] ,
he kept two hundred miles of North - West frontier as quiet as the grave ,
他 保留 二 百 英里 的 北 - 西方 边境 作为 安静的 作为 这 严重 ,
[fɔːr; fər] [faɪv] ['jɪrz] ,
for five years ,
为了 五 年 ,

五年间，他让西北边境两百英里的地区像坟墓一样寂静无声。

[baɪ][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)] [ɪk'spiːdiənt] [ʌv; əv] [ə'wɔːdɪŋ] [θɜːr'tiːn] [siːts] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'vɪʒən(ə)] [ˈdɜːrbaːr; dɜːr'baːr]
by the simple expedient of awarding thirteen seats in his divisional durbar
经过 这 简单的 权宜 的 授予 十三 座位 在 他的 部门 杜尔巴
[tuː; tə] [iːtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɪstrɪkts] ,
to each of his districts ,
到 每个 的 他的 地区 ,

他采取了一种简单的权宜之计，即在分区朝会上给每个选区分配十三个席位。

[ænd; ənd][ˈoʊnli] ['teɪkɪŋ] [twelv] [tʃerz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ˈɪntuː][kæmp] .
and only taking twelve chairs with him into camp .
和 仅有的 采取 十二 椅子 和 他 进入 营 .

他只帶了十二把椅子进营地。

[ðə; ði] - , [juː; jʊ] [siː] , ['nevər] [kʊd; kəd] [tel] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] [ˈtʃoʊzn] [ɑːd] [mæn][aʊt] ,
The mâliks , you see , never could tell which would be chosen odd man out ,
这 - , 你 看 , 绝不 可以 告诉 哪个 会 是 选定 奇怪的 男人 出去 ,
你看，马利克家族的人永远无法预料谁会被选为格格不入的人。

[æn; ən] - [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] [kept] - [ɪm] [laɪk] ['sʌkɪŋ] [dʌvz; doʊvz] . "
an ' the fear of it kept ' em like sucking doves . "
一个 - 这 害怕 的 它 保留 - 呃 喜欢 吸吮 鸽子 . "

对它的恐惧让他们像吸吮乳汁的鸽子一样匍匐前进。

" [ɪn'diːd] ! " [rɪ'mɑːkt] [ðə; ði] ['ʌndər] ['sekrəteri] , [ˈfɪdʒɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lɪsts] [rɪ'zaɪnɪdli] ,
" **Indeed !** " **remarked the Under Secretary , fidgeting with his lists resignedly** ,
" 的确 ! " 评论 这 在下面 秘书 , 坐立不安 和 他的 列表 无奈地 ,
“确实如此！”副国务卿无奈地摆弄着手中的清单，说道。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [taɪm] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [lɔːst] .
for he was under the impression that time was being lost .
为了 他 曾是 在下面 这 印象 那 时间 曾是 存在 丢失的 .

因为他觉得时间正在流逝。

" [aɪm][ə'freɪd] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ˈwʊdnt] [ˈænsər] ['naʊədeɪz] .
" **I'm afraid that sort of thing wouldn't answer nowadays** .
" 我是 害怕的 那 种类 的 事物 不会 回答 如今 .

“恐怕这种说法在今天行不通了。”

" [ðə; ði] ['eldə] [mæn] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ['ɡreɪvli] ; [dʒʌst] [wʌn] [ʃɔ:rt] [glæns] ,
" The elder man looked at him gravely ; just one short glance ,
" 这 长老 男人 看起来 在 他 严重地 ; 只是 一 短的 瞥一眼 ,
老人神色凝重地看了他一眼，只是匆匆一瞥。

[æz; əz] [hi; hi] ['dɪpt] [hɪz; ɪz] [pen] [ɪn] [ðə; ði] [ɪŋk] [ænd; ənd] [went] [ɑ:n] ['raɪtɪŋ] , [ri'vaɪzɪŋ] , [rɪ'fɜ:rɪŋ] .
as he dipped his pen in the ink and went on writing , revising , referring .
作为 他 浸入 他的 笔 在 这 墨水 和 去 在 写作 , 修改 , 指 .
他一边将钢笔蘸入墨水，一边继续写作、修改、参考。

" [nɔ:t] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] !
" Not a bit of it !
" 不是 一个 少量 的 它 !
一点儿也没有！

[ðeid] [send] [daʊn] [tu:; tə] ['waɪtweɪ] ['leɪd'lɔ:z] [ænd; ənd] [get] [ɔ:striən] [bent] - [wʊd] [tʃerz] [baɪ]
They'd send down to Whiteway Laidlaw's and get Austrian bent - wood chairs by
他们会 发送 向下 到 白路 莱德洛的 和 得到 奥地利 弯曲 - 木头 椅子 经过
['vælju:] ['peɪəb(ə)] ['pɑ:rs(ə)] [pəʊst] !
value payable parcel post !
价值 应付账款 包裹 邮政 !
他们会把订单寄到 Whiteway Laidlaw's，然后通过货到付款包裹邮寄的方式购买奥地利弯木椅！

[ðə; ði] ['tju:tə n] , [sɜ:r] , [ɪz] [ru:ənən] - ['brɪtɪʃ] [pre'sti:ʒ] [baɪ] - - [ðə; ði] [si:ts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['maɪti]
The Teuton , sir , is ruinin ' British prestige by cheapenin ' the seats of the mighty
这 条顿 , 先生 , 是 毁灭 - 英国 声望 经过 - - 这 座位 的 这 强大的
.
.
.
先生，条顿人正在通过贬低权贵的地位来损害英国的威望。

[ðer; ðər] !
There !
那里 !
那里！

[ðæts] [dʌn] - - [blɔ:k] ['eɪz] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [ɪn'taɪəli] .
that's done - - block A's beautiful entirely .
那就是 完毕 - - 堵塞 作为 美丽的 完全 .
搞定了——A区完全漂亮。

[naʊ] [fɔ:r; fər] [blɔ:k] [bi:] .
Now for block B .
现在 为了 堵塞 B .
现在来看B部分。

[hu:z] [jʊr; jər] ['feɪvərɪt] , [ænd; ənd] [waɪ] [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] ['bækɪŋ] [hɪm; ɪm] ?
Who's your favourite , and why are you backing him ?
谁是 你的 最喜欢的 , 和 为什么 是 你 后盾 他 ?
你最喜欢谁？你为什么支持他？

" [wʌns] [mɔ:r] [ðə; ði] ['dʒu:nɪər] [ə'pɪrd] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [ʃɔ:kt] .
" Once more the junior appeared a trifle shocked .
" 一次 更多的 这 初级 出现 一个 琐事 震惊 .
“这位年轻球员再次显得有些震惊。”

" [wɪð; wɪθ] ['refrəns] [tu:; tə] [rɔʃ'an] - , " [hi:; hi] [bɪ'ɡæn] .
" With reference to Roshan Khân , " he began .
" 和 参考 到 罗珊 - , " 他 开始 .
“提到肉山汗，”他开始说道。

" [hɪz; ɪz] [ˈɛksələnsɪ] [dɪˈzaɪrd] [em ˈiː][tuː; tə][æsk] [ˈweðə] [aɪ ˈtiː] [maɪt] [nɑːt][biː; bi][ˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [gɪv]
" **His Excellency desired me to ask whether it might not be possible to give**
" 他的 阁下 想要的 我 到 问 无论 它 可能 不是 是 可能的 到 给
[hɪm; ɪm][ə; eɪ] [step] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] ,
him a step for being ,
他 一个 步 为了 存在 ,

“阁下让我询问是否有可能给他一个晋升的机会，

[æz; əz][aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪˈvɪʒ(ə)n] .
as it were , in his own division .
作为 它 是 , 在 他的 自己的 分配 .

仿佛在他自己的部门里。

[hiː; hi] [bɪˈlɒŋz] [tuː; tə] - , [aɪ] [bɪˈliːv] . "
He belongs to Eshwara , I believe . "
他 属于 到 - , 我 相信 . "

我相信他属于伊什瓦拉。

" [ðə; ði] [ˈveri] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi] [kænt] [get][æn; ən] [ɪntʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [duː] .
" **The very reason why he can't get an inch more than his due .**
" 这 非常 原因 为什么 他 不能 得到 一个 英寸 更多的 比 他的 到期的 .

“正因如此，他才无法得到比他应得的更多。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [eɪtʃ] . [iː] . [ðæt] [aɪv] [ˈsetld] [aɪ ˈtiː] .
But you can tell H . E . that I've settled it .
但 你 能 告诉 H . E . 那 我已经 定居 它 .

但你可以告诉他，我已经解决了这件事。

[aɪv] [æskt] [ˈdɪrɪŋ] [tuː; tə][pʊt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ˈduːti] ,
I've asked Dering to put him on duty ,
我已经 问 德林 到 放 他 在 责任 ,

我已经要求德林安排他值班。

[æn; ən] - [wen] [hiː; hi][ɪz][ɪn][ˈjuːnɪfɔːrm][ðeəz; ðəz][noʊ] [mɪˈsteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .
an ' when he is in uniform there's no mistaking his place .
一个 - 什么时候 他 是 在 制服 有 不 误会 他的 地方 .

当他穿上制服时，他的身份就一目了然了。

[ænd; ənd] [ðen] [wiːl] [æsk][hɪm; ɪm][ɪn][tuː; tə][ðə; ði] [rɪˈsep(ə)n] [ˈæftərwərdz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈsaːhɪb,'saːhiːb]
And then we'll ask him in to the reception afterwards with the sahib
和 然后 出色地 问 他 在 到 这 接待 然后 和 这 萨希布
[lɔːg] .
logue .
日志 .

然后我们会请他到招待会上和老爷们一起聊天。

[huːz] [jʊr; jər][nekst] - - [ˈdaɪə][ræm] !
Who's your next - - Dya Ram !
谁是 你的 下一个 - - 迪亚 内存 !

下一个是谁——迪亚·拉姆！

[wʌt] , [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈpliːdə] ? - - [waɪ] [ðə; ði][ˈbleɪzɪz] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [kʌm] [tuː; tə][ˈdɜːrbaːr; ,dɜːrˈbaːr] ?
what , the little pleader ? - - Why the blazes should he come to durbar ?
什么 , 这 小的 辩护人 ? - - 为什么 这 火焰 应该 他 来 到 杜尔巴 ?

什么？那个小乞丐？——他凭什么要来朝堂？

- - [əˈtɜːrnɪz] [dəʊnt][goʊ][tuː; tə][es ˈtiː] . [dʒeɪmz] . "
- - **attorneys don't go to St . James . "**
- - 律师 不 去 到 英石 . 詹姆斯 . "

律师们不会去圣詹姆斯教堂。

" ['mɪstər] . [kɑ:ks] , [ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv] ['pɑ:rləmənt] - - [pər'hæps][ju:; jʊ] [meɪ] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] - - "
" Mr . Cox , the member of parliament - - perhaps you may remember him - - "
" 先生 . 考克斯 , 这 成员 的 议会 - - 也许 你 可能 记住 他 - - "
" 考克斯先生, 那位国会议员——或许您还记得他——"

" [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [red] - [ˈherd] [ˈfeləʊ] , [wʌz; wəz][hi:; hi] ?
" A little red - haired fellow , was he ?
" 一个 小的 红色的 - 头发 同伴 , 曾是 他 ?
" 他是个红头发的小家伙, 是吗? "

[hu:] [ru:t] [ə; eɪ] [bʊk] [əˈbaʊt] [ˈɪndiə][ɑ:n][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tu:] - [ˈmʌnθli] [rɪˈtʃ:rn] [ˈtɪkɪt] ? "
who wrote a book about India on the back of his two - monthly return ticket ? "
WHO 写道 一个 书 关于 印度 在 这 后退 的 他的 二 - 月度 返回 票 ? "
谁用自己两个月的往返机票背面写了一本关于印度的书?

" ['mɪstər] . [kɑ:ks][ɪz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [greɪt] [ˈɪnfluəns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈpɑ:rtɪ] , [ænd; ænd][hi:; hi] [səˈpɔ:rts]
" Mr Cox is a man of great influence with his party , and he supports
" 先生 . 考克斯 是 一个 男人 的 伟大的 影响 和 他的 派对 , 和 他 支持
[ˈdaɪə] [ræmz] - - "
Dya Ram's - - "
迪亚 公羊的 - - "
"考克斯先生在他所在的党派中很有影响力, 他支持迪亚·拉姆的——"

" [ˌpestɪˈlenʃ(ə)l] [ˈlɪt(ə)l] [fu:l] , " [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ðə; ði] [kəˈmɪʃənər] [ɪmˈpɑ:ɹjəli] , [ɪmˈpɜ:rsənəli] .
" Pestilential little fool , " interrupted the Commissioner impartially , impersonally .
" 瘟疫 小的 傻子 , " 中断 这 专员 秉公 , 不带个人色彩地 .
"令人厌恶的小傻瓜,"专员不偏不倚、不带个人感情地打断道。

" [aɪ ˈti:] [ˈwʊdnt] [bi:; bi][bæd] , [ðʊʊ] - - [stɑ:p][hɪz; ɪz] [ˈskɜ:ɹələs] [tʌŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][bɪt] .
" It wouldn't be bad , though - - stop his scurrilous tongue for a bit .
" 它 不会 是 坏的 , 尽管 - - 停止 他的 卑鄙的 舌头 为了 一个 少量 .
"不过, 这也不算太糟——让他闭嘴一会儿吧。"

['feɪvər] [dʌz] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
Favour does , you know .
偏爱 做 , 你 知道 .
你知道, 恩惠确实有用。

[bʌt; bət][aɪ] [kænt] [si:] [maɪ] [wei] [tu:; tə][aɪ ˈti:] .
But I can't see my way to it .
但 我 不能 看 我的 方式 到 它 .
但我找不到通往那里的路。

[oʊld] - [wʊd] [bi:; bi] [rɪˈfju:zɪŋ] [hɪz; ɪz] - [ˈætə][ænd; ænd] - [ˈsevən]] [əˈgen] .
Old Hodinuggur would be refusing his 'atta and pân [7] again .
老的 - 会 是 拒绝 他的 - 阿塔 和 - [7] 再次 .
老霍迪努格尔又要拒绝他的“atta”和pân[7]了。

[hi:; hi][dɪd][aɪ ˈti:][wʌns] , [ji:; ji] [noʊ] , [wen] [sʌm; səm] [ləʊ] - [kæst] [ˈfeləʊ] [wʌz; wəz] [wɪˈðɪn] [saɪt] [ʌv; əv]
He did it once , ye know , when some low - caste fellow was within sight of
他 做过 它 一次 , 是的 知道 , 什么时候 一些 低的 - 种姓 同伴 曾是 之内 视线 的
[hɪm; ɪm] .
him :
他 .
你知道, 他曾经做过一次, 当时有个低种姓的人在他视线范围内。

[sed] [hi:; hi] [ˈdɪdnt] [i:t] [wɪð; wɪθ] [ˈswi:pəz] ; [ænd; ænd] [ɪf] [ˈkrɒfəd] - - [hi:; hi][wʌz; wəz] [kəˈmɪʃənər]
Said he didn't eat with sweepers ; and if Crawford - - he was Commissioner
说 他 没有 吃 和 清扫工 ; 和 如果 克劳福德 - - 他 曾是 专员
[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] - - "
at the time - - "
在 这 时间 - - "
他说他不和清洁工一起吃饭; 如果克劳福德——他当时是专员——"

" [jes] ！ " [sed] [ðə; ði] ['ʌndər] ['sekrəteri] ， [stɪl] [mɔːr] [rɪ'zainɪdli] ．
" **Yes ！ " said the Under Secretary , still more resignedly .**
" 是的 ！ " 说 这 在下面 秘书 ， 仍然 更多的 无奈地 ．

“是的！”副部长更加无奈地说道。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [jet] [grɑːspt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz][koʊ'ædzətər] [tɔːkt] [waɪl] [hiː; hi] [wɜːrkt] - -
He had not yet grasped the fact that his coadjutor talked while he worked - -
他 有 不是 然而 抓住 这 事实 那 他的 帮手 谈话 尽管 他 工作 - -
他当时还没意识到，他的助手会在他工作的时候说话——

" [hædnt] [bɪn] [sɪks] [fʊt] [fɔːr] [ænd; ʌnd] [brɔːd] [ɪn] [prə'pɔːrj(ə)n] ， " [went] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tɔːr'mentər]
" **Hadn't been six foot four and broad in proportion , " went on his tormentor**
" 之前没有 到过 六 脚 四 和 广阔 在 部分 ， " 去 在 他的 折磨者
[ɪmpər'tɜːrbəbli] ，
imperturbably ，
沉着冷静 ，
“他身高没那么高，身材也没那么魁梧，”折磨他的人面无表情地继续说道。

" [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] - - [let] [juː 'es][kɔːl] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] [nə'ɡoʊʃi'eɪjənz] - - [dɪplə'mætɪk]
" **so that the - - let us call them the subsequent negotiations - - diplomatic**
" 所以 那 这 - - 让 我们 称呼 他们 这 随后的 谈判 - - 外交
[nə'ɡoʊʃi'eɪjənz] - - [aɪ 'tiː] [saʊndz] [wel] ！
negotiations - - it sounds well ！
谈判 - - 它 声音 出色地 ！
“因此，我们不妨称之为后续谈判——外交谈判——听起来不错！”

- - ['dɪdnt] [riːtʃ] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑːnər] [ðə; ði] [luː'tenənt] - ['gʌvərnər] ，
- - **didn't reach the eye of His Honour the Lieutenant - Governor** ，
- - 没有 抵达 这 眼睛 的 他的 荣誉 这 中尉 - 州长 ，
——并未引起副总督阁下的注意。

[ðə; ði] [θəkʊr] - - [wʌn] [ʌv; əv][aʊər; ɑːr] [best] [men] [let] [em 'iː] [tel] [juː; jʊ] - - [wʊd] [hæv; həv][gɔːt][ɪntuː]
the Thakoor - - one of our best men let me tell you - - would have got into
这 塔库尔 - - 一 的 我们的 最好的 男人 让 我 告诉 你 - - 会 有 得到 进入
[trʌb(ə)l] - - [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['pɪti] ． "
trouble - - more'd have been the pity . "
麻烦 - - 有 到过 这 遗憾 ． "
塔库尔——我告诉你，他是我们最优秀的人之一——本来会惹上麻烦的——那真是太可惜了。

" [jes] ， " [ə'sentɪd] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv] [sekrə'teriət] ， " [bʌt; bət] [ə'baʊt] ['daɪə][ræm] - - "
" **Yes , " assented the man of Secretariats , " but about Dya Ram - - "**
" 是的 ， " 同意 这 男人 的 秘书处 ， " 但 关于 迪亚 内存 - - "
“是的，”秘书处的人同意道，“但是关于迪亚·拉姆——”

" ['daɪə][ræm] ， [ɪz][aɪ 'tiː] [naʊ] ？
" **Dya Ram , is it now ?**
" 迪亚 内存 ， 是 它 现在 ？
“迪亚·拉姆，现在是吗？”

[kʊd; kəd][wiː; wi] [pʊt] [hɪm; ɪm][ɪn] ['ʌndər] [ðə; ði] [hed] - [bə'nevələns] - [θɪŋk] [juː; jʊ] ？
Could we put him in under the head ' benevolence ' think you ?
可以 我们 放 他 在 在下面 这 头 - 仁 - 思考 你 ？
我们能把他归到“仁慈”这一类吗？

[dɪd][hiː; hi][f'evər] ['væksɪneɪt] [ə; eɪ][f'eɪbɪ] ， [ɔːr] [briːd] [ə; eɪ] [hɔːrs] ， [ɔːr] [ɡɪv] [f'eniθɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [fɪːmeɪl]
Did he ever vaccinate a baby , or breed a horse , or give anything to a female
做过 他 曾经 接种疫苗 一个 婴儿 ，或者 品种 一个 马 ，或者 给 任何事物 到 一个 女性
[f'haːspɪt(ə)l] ？
hospital ?
医院 ？
他有没有给婴儿接种过疫苗，有没有养过马，有没有给妇产医院捐赠过任何东西？

[nɒʊ] !
No !
不 !

不!

[ðen] [ðə; ði][ˈdev(ə)][flaɪ][ɔːf] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ˈkɒmplɪˌkeɪtɪŋ] [ðə; ði][ˈprɑːbləm][ʌv; əv] [ˈbrɪtɪʃ] [ruːl] [ɪn]
Then the devil fly off with him for complicating the problem of British rule in
然后 这 魔鬼 飞 离开 和 他 为了 并发 这 问题 的 英国 规则 在
[ˈɪndiə] .
India .
印度 .

然后魔鬼带着他飞走了，因为他使英国在印度的统治问题变得更加复杂。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][waːnt][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˈdɜːrbɑːr; ˌdɜːrˈbɑːr][æt; ət][ɔːl] ?
Why should he want to come to durbar at all ?
为什么 应该 他 想 到 来 到 杜尔巴 在 全部 ?
他为什么要来参加朝会？

[wen] [ˈpiːp(ə)] [tʃeɪndʒ] [ðer; ðər] [dres] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tʃeɪndʒ] [ðer; ðər][dɪˈzaɪəz] ,
When people change their dress they should change their desires ,
什么时候 人们 改变 他们的 裙子 他们 应该 改变 他们的 欲望 ,
人们改变衣着的时候，也应该改变自己的欲望。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈoʊnli] [ɪˈfekt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˌsɪvələˈzeɪʃn] [hæz; hæz][əˈpaːn][sʌm; səm][men][aɪ] [nɒʊ] ,
but the only effect our civilization has upon some men I know ,
但 这 仅有的 影响 我们的 文明 有 之上 一些 男人 我 知道 ,
但我认识的某些人，我们的文明对他们唯一的影响是：

[ɪz][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][waːnt][tuː; tə] [kiːp] [ðer; ðər][hæt][ænd; ənd][ðer; ðər] [buːts] [ɑːn][æt; ət][ðə; ði]
is to make them want to keep their hat and their boots on at the
是 到 制作 他们 想 到 保持 他们的 帽子 和 他们的 靴子 在 在 这
[seɪm] [taɪm] !
same time !
相同的 时间 !
就是要让他们既想戴着帽子又想穿着靴子！

[wel] , [ðæts] [dʌn] !
Well , that's done !
出色地 , 那就是 完毕 !

好了，搞定了！

[aɪv] [faʊnd] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [wer] - [kɑːnt] [siː] [ðə; ði][teɪl] [end][ʌv; əv][hɪm; ɪm]
I've found a place for him where Hodinuggur can't see the tail end of him
我已经 成立 一个 地方 为了 他 在哪里 - 不能 看 这 尾巴 结尾 的 他
[ənˈles] [hiː; hi] [skwɪnts] .
unless he squints .
除非 他 眯眼 .
我给他找了个地方，霍丁努格尔除非眯着眼睛，否则看不到他的尾巴。

[naʊ] - - [huːz] [jʊr; jər][nekst] ?
Now - - who's your next ?
现在 - - 谁是 你的 下一个 ?
那么——你的下一个目标是谁？

" [waɪl] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][ɑːn][ɪnˈsaɪd][ðə; ði] [tent] ,
" **While this sort of thing was going on inside the tent ,**
" 尽管 这 种类 的 事物 曾是 去 在 里面 这 帐篷 ,
“当这种事情在帐篷里发生的时候，

[hu:] - - [tu:; tə] [tel] [tru:θ] - - [si:md] [soʊ] [mə'ha:tənəsli] [pa:rt][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ʃoʊ] [æz; əz]
who - - to tell truth - - seemed so monotonously part of the general show as
WHO - - 到 告诉 真相 - - 似乎 所以 单调地 部分 的 这 一般的 展示 作为
[tu:; tə] [sə'dʒest] [ðæt] [ðeɪ] [ˈɔ:lsoʊ][wɜ:r; wər] ['ʌndər] [ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ['jeləʊ] - [legd]
to suggest that they also were under the charge of the two yellow - legged
到 建议 那 他们 还 是 在下面 这 收费 的 这 二 黄色的 - 腿
[pə'li:smən] [hu:] [stʊd] [ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊz] - [bed] .
policemen who stood on either side of the rose - bed .
警察 WHO 站立 在 任何一个 边 的 这 玫瑰 - 床 .

说实话，他们看起来就像是这场表演中单调乏味的一部分，仿佛他们也受站在玫瑰花坛两侧的两名黄腿警察的管辖。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [haɪ] [nu:n] ,
It was high noon ,
它 曾是 高的 中午 ,

正值正午时分。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veriəs] [di:pa:rt'mentl] [ɡɔ:ŋz] [hæd; həd] [brɪ'ɡʌn] [tu:; tə] [ɡɪv] [ðer; ðər]['vɜ:rʒ(ə)n][ʌv; əv]
and the various departmental gongs had begun to give their version of
和 这 各种各样的 部门 锣 有 开始 到 给 他们的 版本 的
[ðə; ði] [mə'riðiən] ,
the meridian ,
这 子午线 ,

各个部门的锣声也开始各自发出对经络的诠释。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌn'baɪəst] [dɪsɪrɪ'ɡɑ:rd][fɔ:r; fər] [ðæt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['neɪbərz] [wɪtʃ] [meɪks] [ðə; ði] [taɪm]
with that unbiased disregard for that of their neighbours which makes the time
和 那 公正的 漠视 为了 那 的 他们的 邻居 哪个 制作 这 时间
[ʌv; əv] [deɪ] [æn; ən] ['æbsəlu:t] [ʌn'sɜ:rt(ə)nti] [ɪn][ə; eɪ][bɪɡ][kæmp] .
of day an absolute uncertainty in a big camp .
的 天 一个 绝对 不确定 在 一个 大的 营 .

他们对邻居漠不关心，以至于在一个大营地里，一天中的时间完全无法确定。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['kɔ:lɪŋ] [taɪm] ['eɪvɪdəntli] ; [fɔ:r; fər] [tu:] [su:'pɜ:rb] [red] - [koʊts] , ['bleɪznd] [wɪð; wɪθ]
But it was calling time evidently ; for two superb red - coats , blazoned with
但 它 曾是 呼叫 时间 显然 ; 为了 二 高超 红色的 - 外套 ; 纹章 和
[ɡoʊld] ,
gold ,
金子 ,

但显然时间到了；因为两名身穿华丽红衣、饰有金色纹章的士兵，

[ə'pɪrd] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [tu:] [bɪɡ] [bʊks] [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪlvər] ['ɪŋk,stænd] ,
appeared in company with two big books and a silver inkstand ,
出现 在 公司 和 二 大的 图书 和 一个 银 墨水台 ,
他带着两本大书和一个银墨水瓶出现了。

[ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪntu:][ðə; ði]['dɜ:rba:r; dɜ:r'ba:r] [tent] .
and disappeared with them into the durbar tent .
和 消失 和 他们 进入 这 杜尔巴 帐篷 .

然后和他们一起消失在了杜巴帐篷里。

[ænd; ənd] ['ɔ:rtli] ['æftərwərdz] [æn; ən] [eɪd] - [di:] - [kæmp] [sloʊpt] ['oʊvər][tu:; tə][aɪ 'ti:] , [jɔ:nɪŋ] .
And shortly afterwards an aide - de - camp sloped over to it , yawning .
和 不久 然后 一个 助手 - 德 - 营 倾斜的 超过 到 它 , 打哈欠 .

不久之后，一名副官打着哈欠走了过去。

[bəʊθ]['daɪə][ræm][ænd; ənd][ðə; ði] [θəkɔr] [nu:] [ðæt] [ðɪs] [ment] [ˌprepə'reɪ(ə)n][fɔ:r; fər] [ðoʊz] , [hu:] ,
Both Dya Ram and the Thakoor knew that this meant preparation for those , who ,
两个都 迪亚 内存 和 这 塔库尔 知道 那 这 意思是 准备 为了 那些 , WHO ,
迪亚·拉姆和塔库尔都知道，这意味着要为那些.....做好准备。

[ˈhævɪŋ] [ðə; ði][ˈɑ:n.treɪ][tu:; tə][ðə; ði] [ˈɡʌvənmənt] [haʊs] ,
having the entrée to the Government House ,
拥有 这 主菜 到 这 政府 房子 ,
拥有进入总督府的入口,

[hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə][pʊt] [daʊn] [ðer; ðər] [neɪmz] [ɪn] [ðoʊz] [bɪɡ] [bʊks] ;
had the right to put down their names in those big books ;
有 这 正确的 到 放 向下 他们的 姓名 在 那些 大的 图书 ;
他们有权在那些大册子上留下自己的名字;

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ɪt'self] [ə'fektɪd] [ðer; ðər] [tu:] [taɪps] [ˈveri] [ˈdɪfrəntli] .
but the fact itself affected their two types very differently .
但 这 事实 本身 做作的 他们的 二 类型 非常 不同 .
但这一事实对他们两种类型人物的影响却截然不同。

[ðə; ði][oʊld][ˈrɑ:dʒ.pu:ts][ˈvɪzɪt][ʌv; əv] [ˈserəmoʊni] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ə'hʌðər] [sɔ:rt] .
The old Rajput's visit of ceremony was of another sort .
这 老的 拉杰普特的 访问 的 仪式 曾是 的 其他 种类 .
这位老拉杰普特人的来访仪式则别具一格。

[hi:; hi] , [əu'beɪŋ] [ˈdefɪnət] [ˈɔ:rdərz] , [wʊd] [kʌm] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈspesɪfaɪd] [taɪm] ,
He , obeying definite orders , would come at a specified time ,
他 , 服从 定 订单 , 会 来 在 一个 指定的 时间 ,
他会遵照明确的命令, 在指定的时间到来。

[ænd; ənd][get][hɪz; ɪz] [ˈspesɪfaɪd] [sə'lu:t] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kəm'pɪrz] .
and get his specified salute with his compeers .
和 得到 他的 指定的 礼炮 和 他的 竞争对手 .
并向他的同伴们行了他指定的敬礼。

[bʌt; bət][ˈdaɪə][ræm][wʌz; wəz][laɪk][ðə; ði][waɪld] [traɪbz] [ɪn][wʌn] [wei] ; [hi:; hi][wʌz; wəz] [ʌn'spesɪfaɪd] !
But Dya Ram was like the wild tribes in one way ; he was unspecified !
但 迪亚 内存 曾是 喜欢 这 荒野 部落 在 一 方式 ; 他 曾是 未指定 !
但迪亚·拉姆在某种程度上就像那些野蛮部落一样; 他的身份不明!

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈni:ðər] [fɪʃ] [nɔ:ɾ] [faʊl] , [fleʃ] [nɔ:ɾ] [ɡʊd] [red] [ˈherɪŋ] .
He was neither fish nor fowl , flesh nor good red herring .
他 曾是 两者都不 鱼 也不 鸡 , 肉 也不 好的 红色的 鲱鱼 .
他既非鱼也非鸟, 既非肉也非好的诱饵。

[soʊ] , [æz; əz][hi:; hi] [wa:tʃt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [draɪv] [ʌp][ɪn][ə; eɪ][bæm'bu:][kɑ:rt] , [dæʃ] [ˈɪntu:]
So , as he watched a young Englishman drive up in a bamboo cart , dash into
所以 , 作为 他 观看 一个 年轻的 英国人 驾驶 向上 在 一个 竹子 大车 , 短跑 进入
[ðə; ði] [tent] ,
the tent ,
这 帐篷 ,

于是, 他看着一个年轻的英国人驾着竹车冲进帐篷,

[ænd; ənd] [dæʃ] [aʊt] [ə'gen] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [pleɪs] [bɪ'ɔ:ŋd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [felt] [ə'ɡri:vɪd] .
and dash out again as if the place belonged to him , he felt aggrieved .
和 短跑 出去 再次 作为 如果 这 地方 属于 到 他 , 他 毛毡 受委屈的 .
他感到委屈, 又像这地方是他的一样冲了出去。

[hi:; hi][ˈi:v(ə)n] [went] [soʊ][fɑ:r] [æz; əz] [tu:; tə] [ˈfɔ:rmjuleɪt] [hɪz; ɪz] [ˈɡri:vəns] [ɪn][ˈment(ə)] [wɜ:rdz] ,
He even went so far as to formulate his grievance in mental words ,
他 甚至 去 所以 远的 作为 到 制定 他的 不满 在 精神的 字 ,
他甚至在心里把自己的不满表达了出来。

[ænd; ənd] [ðen] [ðɪ:z] [ə'pɪrɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][soʊ] [ˈæpəzɪt] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈli:dɪŋ; 'ledɪŋ][ˈɑ:rtɪk(ə)] ,
and then these appeared to him so apposite to a leading article ,
和 然后 这些 出现 到 他 所以 适当 到 一个 领导 文章 ,
然后, 他觉得这些内容与一篇社论非常契合。

[ðæt][hiː; hi] [tʊk] [aʊt][ə; eɪ][noʊt] - [bʊk] , [ænd; ənd] , [ˈæftər][sʌm; səm] [kəˈrekʃnz] , [stɔːrd] [əˈweɪ] ,
that he took out a note - book , and , after some corrections , stored away ,
那 他 采取 出去 一个 笔记 - 书 , 和 , 后 一些 更正 , 存储 离开 ,
[fɔːr; fər][ˈfjuːtʃər][juːz] , [ðə; ði] [əˈsɜːr(ə)n] ,
for future use , the assertion ,
为了 未来 使用 , 这 断言 ,
他拿出笔记本, 稍作修改后, 将这一说法保存起来, 以备将来使用。

[ðæt] - [ðə; ði][taɪm] [wɪl] [kʌm] [wen] [ðə; ði] [ˈkʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [hoʊldz][ðə; ði][pen] [wɪl]
that ' the time will come when the colour of the hand which holds the pen will
那 - 这 时间 将要 来 什么时候 这 颜色 的 这 手 哪个 持有 这 笔 将要
[biː; bi][noʊ][bɑːr][tuː; tə][ɪts] [ˈraɪtɪŋ] [ɪts] [neɪm] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] - - - - ? -
be no bar to its writing its name in the Book of - - - - ? '
是 不 酒吧 到 它是 写作 它是 姓名 在 这 书 的 - - - - ? -
“总有一天, 执笔之手的肤色将不再是阻碍其在.....之书中写下自己名字的障碍吗?”

[hiː; hi][dɪd][na:t] [fi:l] [ʃʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwɑːlɪtətɪv] [naʊn] , [ænd; ənd][ˈæftər] [ˈtraɪɪŋ] [feɪt] , [feɪm] , [laɪf] ,
He did not feel sure of the qualitative noun , and after trying Fate , Fame , Life ,
他 做过 不是 感觉 当然 的 这 定性 名词 , 和 后 尝试 命运 , 名声 , 生活 ,
他不太确定该用哪个名词来形容, 于是尝试了“命运”、“名望”、“人生”等词语。

[ænd; ənd][lɔːrd] , [left][ə; eɪ][blæŋk] [ɪnˈsted] .
and Lord , left a blank instead .
和 主 , 左边 一个 空白的 反而 .
而上帝却留下了一片空白。

[ˈmiːnwaɪl] [ˈkæərɪdʒɪz] [ænd; ənd][ˈdɔːg,kɑːrt] [ɔːl][ʌv; əv][ˈsɔːrts] [hæd; həd] [brɪˈɡʌn] [tuː; tə] [draɪv] [ʌp] ,
Meanwhile carriages and dogcarts all of sorts had begun to drive up ,
同时 马车 和 狗拉车 全部 的 排序 有 开始 到 驾驶 向上 ,
与此同时, 各种各样的马车和货车开始驶来。

[ðer; ðər][ˈɔkju:pənts] [dɪsəˈpɪrɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [tent] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsekənd] [ɔːr] [tuː] ,
their occupants disappearing into the tent for a second or two ,
他们的 居住者 消失 进入 这 帐篷 为了 一个 第二 或者 二 ,
帐篷里的人短暂地消失在帐篷里一两秒钟,

[ðen] [ˈkʌmɪŋ] [aʊt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smaɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈlekt] [ɑːn][ðer; ðər][ˈfeɪsɪz] .
then coming out with the smile of the elect on their faces .
然后 未来 出去 和 这 微笑 的 这 选 在 他们的 面孔 .
然后他们脸上带着被选中者的微笑走了出来。

[ˈfɑːðər] [ˈnɪniən] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] , [rɪˈsplendənt] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] [sʊˈtæn] [ænd; ənd] [sæʃ] ,
Father Ninian was one of the first , resplendent in a new soutane and sash ,
父亲 尼尼安 曾是 一 的 这 第一的 , 灿烂 在 一个 新的 苏坦 和 窗扇 ,
尼尼安神父是最早一批到场的人之一, 他身着崭新的长袍, 腰系绶带, 光彩照人。

[wɪð; wɪθ][ˈækbaː] - [ɪn][hɪz; ɪz] - [get] - [ʌp] , [ˈɑːsɪleɪtɪŋ] [brɪˈtwiːn] [ə; eɪ][ˈpɔːlɪzi] [ʌv; əv] [drɪˈlaɪtɪd]
with Akbar Khân in his orderly's get - up , oscillating between a palsy of delighted
和 阿克巴 - 在 他的 - 得到 - 向上 , 振荡 之间 一个 麻痹 的 高兴极了
[sɜːrvɪlətɪ] ,
servility ,
奴性 ,
阿克巴汗身着侍从服, 时而欣喜若狂, 时而又显得麻木不仁。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkætəlepsi] [ʌv; əv][ˈdɪɡnəti] ; [ðə; ði][wʌn][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [sjuˈpɪəriəz] , [ðə; ði] [ˈʌðər] [fɔːr; fər]
and a catalepsy of dignity ; the one for his superiors , the other for
和 一个 僵直症 的 尊严 ; 这 一 为了 他的 上级 , 这 其他 为了
[hɪz; ɪz] [ˈiːkwəlz] .
his equals .
他的 等于 .
以及一种尊严的僵硬; 一种是对上级, 另一种是对同级。

[ænd; ənd] , [ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] , [ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [mɪˈstɪriəsli] [ˌnɑːndɪˈskript] [fɔːr] - [wiːld]
And , after a while , in one of those mysteriously nondescript four - wheeled
和 , 后 一个 尽管 , 在 一 的 那些 神秘地 不伦不类 四 - 带轮子的
[ˈviːək(ə)lɪz] [ðæt] [dɪˈfaɪ] [ˌklæsɪfɪˈkeɪ](ə)n] ,
vehicles that defy classification ,
车辆 那 违抗 分类 ,

过了一会儿, 他们乘坐一辆神秘莫测、难以归类的四轮车辆,

[bʌt; bət] [meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə] [kʌm] [ˈʌndər] [ðə; ði] [hed] " - " ([ˈfeɪətən]) [ʌv; əv] [wɪt]
but may be said to come under the head " phitton " (phaeton) of which
但 可能 是 说 到 来 在下面 这 头 " - " (幻影) 的 哪个
[ˈmɪ](ə)n] [ˈpiːp(ə)] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [məˈnɑːpəli] ,
mission people seem to have a monopoly ,
使命 人们 似乎 到 有 一个 垄断 ,
但可以说它属于“phitton”(phaeton) 这一范畴, 而传教士似乎垄断了这一范畴。

[keɪm] [gʊd] [ˈmɪsɪz] . [ˈkæmbl] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [niːs] , [ˈɛrdə] [ˈjepərd] ; [ðə; ði][ˈfɔːrmər] [fʊl] [ʌv; əv]
came good Mrs . Campbell and her niece , Erda Shepherd ; the former full of
来了 好的 太太 . 坎贝尔 和 她 侄女 , 埃尔达 牧羊人 ; 这 以前的 满的 的
[ɪnˈdɪgnənt] , [jet] [miːk] [əˈlɑːrm] ,
indignant , yet meek alarm ,
愤怒 , 然而 温顺 警报 ,

坎贝尔夫人和她的侄女埃尔达·谢泼德来了; 前者充满了愤慨, 但又带着一丝温顺的惊恐。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [dʒeɪmz] , [ˈhævɪŋ] [kʌm] [əˈkrɔːs] [æn; ən][oʊld] [frend] [ˈfɜːrðər] [daʊn] [ðə; ði]
because Dr . James , having come across an old friend further down the
因为 博士 . 詹姆斯 , 拥有 来 穿过 一个 老的 朋友 更远 向下 这
[ˈævənuː] ,
avenue ,
大街 ,

因为詹姆斯博士在街的另一头偶遇了一位老朋友,

[hæd; həd] [ˈbɪdn] [hɜːr; hər][goʊ][ɑːn][ænd; ənd] [raɪt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜːr; hər] [oʊn] .
had bidden her go on and write his name as well as her own .
有 拜登 她 去 在 和 写 他的 姓名 作为 出色地 作为 她 自己的 .

他吩咐她把他的名字和她自己的名字一起写下来。

" [aɪ][ken] [wɪl] [haʊ] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] , " [ʃiː; ʃi] [əˈsɜːrtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [niːs] ,
" I ken weel how it will be , " she asserted to her niece ,
" 我 肯 威尔 如何 它 将要 是 , " 她 断言 到 她 侄女 ,
“我很清楚会是什么样子,”她对侄女断言道。

" [fɔːr; fər][aɪ] - [brɔːt] [maɪ][speks] ,
" for I havena brought my specs ,
" 为了 我 - 带来 我的 规格 ,

因为我没带眼镜,

[æn; ən] - [ə; eɪ][ˈbɑːdi] [ˈkænaːt] [bʌt; bət][biː; bi] [ˈnɜːrvəs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ə; eɪ][ˈskɑːrlət] [koʊt]
an ' a body cannot but be nervous with a young man in a scarlet coat
一个 - 一个 身体 不能 但 是 紧张的 和 一个 年轻的 男人 在 一个 猩红 外套
[ˈɡlɑʊərɪŋ] [æt; ət][ðəm; ðəm] !
glowering at them !
忧郁 在 他们 !

一个身穿猩红色外套的年轻人怒目而视, 任何人都不可能不感到紧张!

[aɪ][æɪ; ʃəl][pʊt][ðə; ði][ˈdɑːktər][ˈɪntuː][ðə; ði] [rɔːŋ] [bʊk] ; [fɔːr; fər] , [juː; jʊ] [siː] ,
I shall put the doctor into the wrong book ; for , you see ,
我 将 放 这 医生 进入 这 错误的 书 ; 为了 , 你 看 ,
我要把这位医生放错书里; 因为, 你看,

[aɪ] ['kænə] [raɪt] [ðə; ði] [tu:] [neɪmz] [eɪn] ['æftər][ðə; ði] ['iðə] [laɪk][ə; eɪ] ['mæɪɪdʒ] [laɪnz] ;
I canna write the two names ane after the ither like a marriage lines ;
我 美人蕉 写 这 二 姓名 一个 后 这 另一个 喜欢 一个 婚姻 线条 ;

我不能像写结婚誓词那样，把这两个名字一个接一个地写上去；

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][wʌn][bɪɡ] ['bʊki] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪmɪn] , [ænd; ʌnd][wʌn][fɔːr; fər][ðə; ði][men] - [fʊʊk] ,
for there is one big bookie for the women , and one for the men - folk ,
为了 那里 是 一 大的 博彩公司 为了 这 女性 , 和 一 为了 这 男人 - 民间 ,
因为有一家专门服务于女性的大型博彩公司，也有一家专门服务于男性的大型博彩公司。

[laɪk][ə; eɪ] ['pjuːziəɪt] ['tʃæp(ə)l] !
like a Puseyite chapel !
喜欢 一个 普塞伊特 教堂 !

就像一座普塞派小教堂！

[eɪ] !
Ay !
哎 !

哎！

[æn; ʌn] - [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mætər] [oʊ] - [ðæt] ,
an ' for the matter o ' that ,
一个 - 为了 这 事情 o - 那 ,

至于这件事，

[laɪk][ə; eɪ] [dɪ'vɔːrs] [kɔːrt] - - [ænd; ʌnd][aɪ] - ['nevər] [hɪr] [ðə; ði][ləst] - [ɪf] [aɪ] ['iːvənd] [ðə; ði]['dɑːktər]
like a divorce court - - and I sou'd never hear the last o't if I evened the doctor
喜欢 一个 离婚 法庭 - - 和 我 - 绝不 听到 这 最后的 - 如果 我 甚至 这 医生
[tuː; tə][maɪ'self] ! "
to myself ! "
到 我 ! "

简直就像离婚法庭——就算我把医生单独叫来，我也永远听不完！

" [let] [em 'iː][duː][ɔːl] [θriː] , ['ænti] , " [sed] ['ɛrdə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] ,
" Let me do all three , Auntie , " said Erda , with a laugh ,
" 让 我 做 全部 三 , 阿姨 , " 说 埃尔达 , 和 一个 笑 ,

“让我来做这三件事吧，阿姨，”艾尔达笑着说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][gɑːt] [aʊt] [ʌv; ʌv][ðə; ði] ['kæɪɪdʒ] .
as she got out of the carriage .
作为 她 得到 出去 的 这 运输 .

她下了马车。

" ['riːəli] , [ðeəz; ðəz][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] , - - [aɪl] [biː; bi] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
" Really , there's no need for you to come , - - I'll be back in a minute .
" 真的 , 有 不 需要 为了 你 到 来 , - - 患病的 是 后退 在 一个 分钟 .

“真的，你不用来了，——我马上就回来。”

" [ðə; ði] [bleɪz] [ʌv; ʌv] ['sʌnʃaɪn] ['blaɪndɪd][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɑːrkənəs] [ʌv; ʌv][ðə; ði] [tent] ,
" The blaze of sunshine blinded her for the darkness of the tent ,
" 这 火焰 的 阳光 失明 她 为了 这 黑暗 的 这 帐篷 ,

“刺眼的阳光让她看不清帐篷里的黑暗。”

[ænd; ʌnd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['skersli] [tel] [huːz] [hænd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɪtʃ] [stretʃt] [ɪt'self] ['fræŋkli] ,
and she could scarcely tell whose hand it was which stretched itself frankly ,
和 她 可以 几乎 告诉 谁 手 它 曾是 哪个 拉伸 本身 坦率地说 ,
[ɪːgərli] ,
eagerly ,
急切地 ,

她几乎分辨不出是谁的手坦率而急切地伸出来。

[fɔːr; fər][hɜːrɪ][æz; əz][fɪː; fɪ] ['entəd] .
for hers as she entered .
为了 她的 作为 她 进入 .

她进来时，是为她准备的。

[jet] , [iːv(ə)n] [θruː] [hɜːr; hər] [glʌv] [fɪː; fɪ] [nuː] [ðə; ði] [tʌt] , [bɪ'fɔːr] [læns] - [vɔɪs] [sed]
Yet , even through her glove she knew the touch , before Lance Carlyon's voice said
然而 , 甚至 通过 她 手套 她 知道 这 触碰 , 前 槃 - 嗓音 说
[dʒɔɪfəli] , - -
joyfully , - -
欣喜地 , - -

然而，即便隔着手套，她也能感受到那触感，兰斯·卡莱恩的声音随即欢快地响起——

" [kʌm] [tuː; tə] [raɪt] [jɔːr; jər] [neɪm] ?
" Come to write your name ?
" 来 到 写 你的 姓名 ?

“来写下你的名字吗？ ”

[aɪv] [dʒʌst] ['rɪt(ə)n] [maɪn] .
I've just written mine .
我已经 只是 书面 矿 .

我刚写完。

[ˈfʌni] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈhɪtɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ˈɪznt] [aɪ 'tiː] ?
Funny our hitting off the same time , isn't it ?
有趣的 我们的 击中 离开 这 相同的 时间 , 不是 它 ?

真巧，我们居然同时喜欢上了，不是吗？

" [ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
" The tone of his voice ,
" 这 语气 的 他的 嗓音 ,

“他的语气，

[dʒɔɪnd][tuː; tə] [ðæt] ['stɑːrtlɪŋ] [ˌrekəɡ'nɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʌt] - - [wɪt] [fɪː; fɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [kən'siːl]
joined to that startling recognition of his touch - - which she could not conceal
加入 到 那 令人震惊 认出 的 他的 触碰 - - 哪个 她 可以 不是 隐藏
[fɹʌm; frəm][hɜːr'self] - - [meɪd] [hɜːr; hər] [ˈrɪŋk] ,
from herself - - made her shrink ,
从 她自己 - - 制成 她 收缩 ,

她无法掩饰自己对他的触碰所产生的惊人感觉，这让她不由自主地缩了缩身子。

[æz; əz] [ɪf] [fɹʌm; frəm][ˈæktʃuəl][ɪn'truːʒ(ə)n] .
as if from actual intrusion .
作为 如果 从 实际的 入侵 .

仿佛真的遭到了入侵。

" [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [raɪt] [maɪ] [ˈʌŋkəlɪz] [ænd; ənd][ˈænts, 'ɒnts][fɜːrst] , " [fɪː; fɪ] [sed] ['kəʊldli] .
" I have to write my uncle's and aunt's first , " she said coldly .
" 我 有 到 写 我的 叔叔的 和 姑姑的 第一的 , " 她 说 冷冷地 .

“我得先写我叔叔和婶婶的信，”她冷冷地说。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][juːz][ɪn][juː 'es][ɔːl] ['kʌmɪŋ] [ɪn] .
" There was no use in us all coming in .
" 那里 曾是 不 使用 在 我们 全部 未来 在 .

“我们所有人都进来也没用。”

" [fɪː; fɪ] [wɔːkt] [ɑːn][æz; əz][fɪː; fɪ] [spəʊk] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [tuː] [bʊks] [leɪ] [ɑːn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['lektərən]
" She walked on as she spoke to where the two books lay on a sort of lectern
" 她 步行 在 作为 她 辐 到 在哪里 这 二 图书 躺 在 一个 种类 的 讲台
,
,
,

她一边说话一边往前走，走到放着两本书的讲台那里。

[waɪl] [ðə; ði] [eɪd] - [di:] - [kæmp] , [ˈsi:ɪŋ] [ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈleɪdi] , [keɪm] [ˈfɔ:rwəd] [pəˈlɑ:tlɪ]
while the aide - de - camp , seeing the visitor was a lady , came forward politely
尽管 这 助手 - 德 - 营 , 看到 这 游客 曾是 一个 女士 , 来了 向前 礼貌地
[tu:; tə] [əˈsɪst] .
to assist .
到 协助 .

副官见来访者是位女士，便礼貌地上前帮忙。

" [nɑ:t] [ðæt] [bʊk] , [ˈmænsfi:ld] , " [riˈmɑ:kt] [ləns] , [ˈku:lli] .
" **Not that book , Mansfield ,** " **remarked Lance , coolly .**
" 不是 那 书 , 曼斯菲尔德 , " 评论 槩 , 冷静地 .

“不是那本书，曼斯菲尔德，”兰斯冷冷地说道。

" [mɪs] [ˈʃepərd] [ˈwɒnts] - - [mɪs] [ˈʃepərd] , [wɪl] [ju:; jʊ] [əˈlaʊ] [em ˈi:][tu:; tə] [ɪntrəˈdu:s] [ˈkæptɪn]
" **Miss Shepherd wants - - Miss Shepherd , will you allow me to introduce Captain**
" 错过 牧羊人 想要 - - 错过 牧羊人 , 将要 你 允许 我 到 介绍 队长
[ˈmænsfi:ld] - - [tu:; tə] [raɪt] [hɜ:r; həɹ] [ˈʌŋkəlz] [neɪm] [fɜ:rst] .
Mansfield - - to write her uncle's name first .
曼斯菲尔德 - - 到 写 她 叔叔的 姓名 第一的 .

“谢泼德小姐想——谢泼德小姐，请允许我介绍曼斯菲尔德上尉——先写下她叔叔的名字。

" [fi:; ji] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm][ˈɔ:lmʊst][ˈæŋgrəli] , [fʊl] [ʌv; əv] [rɪˈzentmənt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [pəˈsɪstəns]
" **She looked back at him almost angrily , full of resentment at his persistence**
" 她 看起来 后退 在 他 几乎 愤怒地 , 满的 的 怨恨 在 他的 持久性
; [bʌt; bət] ,
; **but** ;
; 但 ,

她几乎带着怒气回头看着他，对他的坚持感到十分不满；但是，

[ˈi:v(ə)n][ɪn][ðə; ði][ˈsemi] - [ˈblaɪndnəs] [wɪt] [wʌz; wəz] [sti:l] [hɜ:rz] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ʃʊd] [tu:] [kaɪnd][fɔ:r; fər]
even in the semi - blindness which was still hers , his face showed too kind for
甚至 在 这 半 - 失明 哪个 曾是 仍然 她的 , 他的 脸 显示 也 种类 为了
[ðæt] ;
that ;
那 ;

即使在她半盲的情况下，他的脸上也流露出过于和善的神情；

[ænd; ænd][æz; əz] , [æt; ət] [ðæt] [ˈmʊmənt] ,
and as , at that moment ,
和 作为 , 在 那 片刻 ,

就在那一刻，

[əˈnʌðər] [ˈleɪdi] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈflʌtər] [ʌv; əv] [ˈleɪsɪz][ænd; ænd] [ˈrɪbənz] [tu:; tə] [əˈprəʊpriət]
another lady came in with a flutter of laces and ribbons to appropriate
其他 女士 来了 在 和 一个 扑 的 鞋带 和 丝带 到 合适的
[ˈkæptɪn] [ˈmænzfi:ldz] [ˈredi] [ˈsɜ:rvisɪz] ,
Captain Mansfield's ready services ,
队长 曼斯菲尔德的 准备好 服务 ,

另一位女士带着一堆蕾丝和丝带走了进来，想要占有曼斯菲尔德上尉的现成服务。

[ˈɛrdə][hæd; həd][tu:; tə] [əˈlaʊ] [ləns] [tu:; tə][faɪnd][hɜ:r; həɹ][ə; eɪ][pen] .
Erda had to allow Lance to find her a pen .
埃尔达 有 到 允许 槩 到 寻找 她 一个 笔 .

埃尔达不得不让兰斯帮她找支笔。

" [ðæts] [raɪt] !
" **That's right !**
" 那就是 正确的 !

“这是正确的！

[naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈðə] [bʊk] , " [hiː; hi] [sed] .
Now for the other book , " he said .
现在 为了 这 其他 书 , " 他 说 .

“现在该看另一本书了,”他说。

[ðə; ði] [eɪd] - [diː] - [kæmp][hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [gɔːn] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][ˈleɪsɪz][ænd; ənd] [ˈrɪbənz] [bæk]
The aide - de - camp had by this time gone to see the laces and ribbons back
这 助手 - 德 - 营 有 经过 这 时间 已消失 到 看 这 鞋带 和 丝带 后退
[tuː; tə][ðər; ðər] [ˈkærɪdʒ] ,
to their carriage ,
到 他们的 运输 ,

这时, 副官已经去把鞋带和丝带送回马车了。

[soʊ][ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər][əˈləʊn] .
so the two were alone .
所以 这 二 是 独自的 .

于是, 只剩下他们两人了。

" [jʊr; jər][ˈænts, ˈɒnts][fɜːrst] , [juː; jʊ] [noʊ] .
" Your aunt's first , you know .
" 你的 姑姑的 第一的 , 你 知道 .

“你知道, 你姑姑是第一个。”

" [ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [səˈspɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈfrendli] [tʃæf] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈtoʊn] , [ðɪs] [taɪm] ,
" There was a suspicion of friendly chaff in his tone , this time ,
" 那里 曾是 一个 怀疑 的 友好的 糠 在 他的 语气 , 这 时间 ,

这一次, 他的语气中带着一丝友善的嘲讽意味。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [gɔːn] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [æz; əz][hiː; hi] [went] [ɑːn] [ˈkwɪkli] - - " - - ! - - [ɪz]
but it was gone in a minute as he went on quickly - - " Erdmuth ! - - is
但 它 曾是 已消失 在 一个 分钟 作为 他 去 在 迅速地 - - " - - ! - - 是
[ðæt] [jʊr; jər] [neɪm] ?
that your name ?
那 你的 姓名 ?

但转眼间, 他便迅速地继续说道: “埃尔德穆斯! ——那是你的名字吗? ”

[waɪ] ! - - [aɪ ˈtiː] [miːnz] [ɜːrθ] - [muːd] - - [ɔːr] - - [ɔːr] [ˈwɜːldz] [dɪˈzaɪər] , [ˈdʌznt] [aɪ ˈtiː] ?
Why ! - - it means earth - mood - - or - - or world's desire , doesn't it ?
为什么 ! - - 它 方法 地球 - 情绪 - - 或者 - - 或者 世界的 欲望 , 不 它 ?

为什么! ——它意味着地球的情绪——或者——或者世界的愿望, 不是吗?

" [ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːrˈself] [flʌʃ] .
" She felt herself flush .
" 她 毛毡 她自己 冲洗 .

她感到脸颊发烫。

" [aɪ][dɪd][nɔːt] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈdʒɜːrmən] [ˈskɑːlər] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] , [sɑːrˈkæstɪkli]
" I did not know that you were such a German scholar , " she replied , sarcastically
" 我 做过 不是 知道 那 你 是 这样的 一个 德语 学者 , " 她 回复 , 讽刺地
.
:
.

“我不知道你竟然是一位如此博学的德国学者,”她讽刺地回答道。

" [jes] !
" Yes !
" 是的 !

“是的!

[maɪ] [neɪm] [ɪz] - [dɔːrəˈθiːə] .
my name is Erdmuth Dorothea .
我的 姓名 是 - 多萝西娅 .

我的名字是埃尔德穆特·多萝西娅。

[aɪ][wʌz; wəz] [kɔːld] [soʊ][ˈæftər] - - [ˈæftər][sʌm; səm][wʌn][jʊː; jʊ][moʊst] [ˈlaɪkli] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] ,
I was called so after - - after some one you most likely know nothing about ,
 我 曾是 称为 所以 后 - - 后 一些 一 你 最多 可能 知道 没有什么 关于 ,
 [ˈkaʊntəs,ˈkaʊntəs] [ˈzɪnzən,dɔːrf] .
Countess Zinzendorf .
 伯爵夫人 津岑多夫 .

我之所以被称为“金岑多夫伯爵夫人”，是因为——你可能对她一无所知。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ˈfeɪməs] [ɪnʌf] , [ðʊz] , - - " [ʃiː, ʃi] [pɔːzd] ,
She was famous enough , though , - - " she paused ,
 她 曾是 著名的 足够的 , 尽管 , - - " 她 暂停 ,
 不过, 她确实很有名——“她停顿了一下,

['fi:lɪŋ]	['sævɪdʒli]	[dɪ'zaɪərəs]	[ʌv; əv]	['snʌbɪŋ]	[hɪm; ɪm]	-	-	"	[bʌt; bət]	[aɪ]	['deə'seɪ]	[juː; jʊ]	['nevər]	['i:v(ə)n]
<u>feeling</u>	<u>savagely</u>	<u>desirous</u>	<u>of</u>	<u>snubbing</u>	<u>him</u>	-	-	"	<u>But</u>	<u>I</u>	<u>daresay</u>	<u>you</u>	<u>never</u>	<u>even</u>
感觉	野蛮地	渴望	的	冷落	他	-	-	"	但	我	敢说	你	绝不	甚至
[ˈhæpənd]	[tuː; tə]	[hɪr]	[ʌv; əv]	[dʒi:n]	['zɪskə]									
<u>happened</u>	<u>to</u>	<u>hear</u>	<u>of</u>	<u>Jean</u>	<u>Ziska</u>									
发生	到	听到	的	让	齐斯卡									

她强烈地想要冷落他——“但我敢说你根本就没听说过吉恩·齐斯卡这个人，

[ˈmɪstər] . [ˈkɑːrliːɑːn] ?
Mr . Carlyon ?
 先生 . 卡里昂 ?

卡莱恩先生？

" [hi:; hi] [smaɪld] ['sʌd(ə)nli] , ['brɔ:dlɪ] .
 " He smiled suddenly , broadly .
 " 他 微笑 突然 , 总体而言 .
 他突然露出了灿烂的笑容。

" [dʒi:n] ['zɪskə] !
 " **Jean Ziska** !
 " 让 齐斯卡 !

“让·齐斯卡！”

" [hi:; hi] ['ekəud] .
 " **he** **echoed** .
 " 他 回声 .

他附和道。

" ['ræðər] !
" Rather !
 " 相当 !

"相当!

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈpɒni] [kɔːld] [ˈzɪskə][æt; ət][hoʊm] - - [ə; eɪ] [hʌŋˈɡeriən] - - [juːst][tuː; tə][iːt] [ˈθɪs(ə)l]

We had a pony called Ziska at home - - a Hungarian - - used to eat thistles

我们 有 一个 小马 称为 齐斯卡 在 家 - - 一个 匈牙利 - - 用过的 到 吃 蓟

[laɪk][ə; eɪ] [ˈdɔːŋki] ！

like a donkey ！

喜欢 一个 驴 ！

我们家以前有一匹名叫齐斯卡的匈牙利小马，它像驴一样爱吃蓟！

" [hiː; hi] [stɔːpt] [tuː; tə] [læf] , [ænd; ənd][fiː; ji][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][tɜːrn][ænd; ənd] [rend] [hɪm; ɪm] ,
" He stopped to laugh , and she was about to turn and rend him ,
 " 他 停止 到 笑 , 和 她 曾是 关于 到 转动 和 撕裂 他 ,
 [wen] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,
when he continued ,
 什么时候 他 持续 ,

“他停下来大笑，她正要转身撕碎他，但他却继续说道，

[hæf] [ə,pɑ:lə'dʒetɪkli] , " [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][hæv; həv] - - ['oʊnli][ðə; ði] [neɪm] , [ju:; jʊ] [si:] , [brɔ:t] [bæk]
half apologetically , "**Of course I have - - only the name , you see , brought back**
一半 带着歉意地 , " 的 课程 我 有 - - 仅有的 这 姓名 , 你 看 , 带来 后退
[sʌtʃ] ['dʒɑ:li][oʊld] [taɪmz] .
such jolly old times .
这样的 快乐的 老的 时代 .

他半是歉意地说：“当然我有——只是这个名字，你知道，让我想起了那些快乐的旧时光。”

[ˈzɪskə] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['begər] [hu:] [hæd; həd][hɪz; ɪz][skɪn] [meɪd] ['ɪntu:][ə; eɪ] [drʌm] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz]
Ziska was the beggar who had his skin made into a drum when he was
齐斯卡 曾是 这 乞丐 WHO 有 他的 皮肤 制成 进入 一个 鼓 什么时候 他 曾是
[ded] .
dead .
死的 .

Ziska 是那个死后被人用皮做成鼓的乞丐。

[aɪ][dəʊnt][ɪk'spekt] [ɪts] [tru:] , [bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] [faɪn] [teɪl] ; [ðə; ði] [drʌm] [ɪˌkli:zi'æstɪk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
I don't expect it's true , but it's a fine tale ; the drum ecclesiastic with a
我 不 预计 它是 真的 , 但 它是 一个 美好的 故事 ; 这 鼓 牧师 和 一个
[ˈvendʒəns] ,
vengeance ,
复仇 ,

我不认为这是真的，但这的确是个精彩的故事；鼓声充满复仇的宗教气息。

[ænd; ənd][noʊ] [mis'teɪk] ! "
and no mistake ! "
和 不 错误 ! "

没错！

" [oʊ] ! [bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz] , " [ɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði][gɜ:rl] , [fə'getɪŋ] [hɜ:r; hər] [ə'nɔɪəns] [ɪn][hɜ:r; hər]
" Oh ! but it is , " interrupted the girl , forgetting her annoyance in her
" 哦 ! 但 它 是 , " 中断 这 女孩 , 遗忘 她 烦恼 在 她
[ɪ:gərnəs] .
eagerness .
渴望 .

“哦！可是确实如此，”女孩打断道，急切之中忘记了心中的恼怒。

" [maɪ] ['grænfɑ:ðər] - - [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['ri:əli] [mə'reviən] , [ju:; jʊ] [si:] , [ænd; ənd]['ʌʊər; ɑ:r] [neɪm] [ʃʊd; ʃəd]
" My grandfather - - we are really Moravians , you see , and our name should
" 我的 祖父 - - 我们 是 真的 摩拉维亚人 , 你 看 , 和 我们的 姓名 应该
[bi:; bi] ['ʃefə]
be Schaeffer ,
是 谢弗 ,

“我的祖父——我们其实是摩拉维亚人，你知道，我们的姓氏应该是谢弗（Schaeffer）。”

- - [sɔ:] [aɪ 'ti:] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃaɪld] .
- - **saw it when he was a child** .
- - 锯 它 什么时候 他 曾是 一个 孩子 .

——他小时候就见过。

[hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:] [ðæt] ['pi:p(ə)l] [sed] [ɪf] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['bi:tn] , ['evrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi][mʌst; məst]
He used to tell me that people said if it was beaten , everybody must
他 用过的 到 告诉 我 那 人们 说 如果 它 曾是 被打败 , 大家 必须
- -
- -
- -

他过去常跟我说，人们说如果它被打败了，每个人都必须——

" [bʌt; bət] ['lænsɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [hæd; həd] ['wɒndəd] .
" But Lance's attention had wandered .
" 但 兰斯的 注意力 有 漫步 .

但兰斯的注意力已经分散了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['sɪɡnətʃər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʲʊriəs] , ['ɔːlmoʊst]['wɪstf(ə)l] [smaɪl] .
He was looking at her signature with a curious , almost wistful smile .
 他 曾是 寻找 在 她 签名 和 一个 好奇的 , 几乎 怅惘 微笑 .
 他看着她的签名，脸上带着好奇而又略带惆怅的微笑。

" - !
" Erdmuth !
 " - !
 “埃尔德穆特！

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ['θɔːtfəli] ; [ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
" he repeated thoughtfully ; then turned to her .
 " 他 重复 深思熟虑 ; 然后 转向 到 她 .
 他若有所思地重复了一遍，然后转向她。

" [aɪ] [seɪ] !
" I say !
 " 我 说 !
 我说！

[juː; jʊ] ['riːəli] [ɔːt] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][bɔːl] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [neɪm] - - [duː] !
you really ought to come to the ball with that name - - do !
 你 真的 应该 到 来 到 这 球 和 那 姓名 - - 做 !
 你真应该带着这个名字去参加舞会——一定要去！

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪmpli] , [ʃiː; ʃi][təʊld][hɜːr'self] , [ðə; ði][moʊst] [dis'træktɪŋli] [ɪ'reləvənt] ,
" He was simply , she told herself , the most distractingly irrelevant ,
 " 他 曾是 简单地 , 她 讲述 她自己 , 这 最多 令人分心地 无关紧要 ,
 “他简直就是个最无关紧要、最让人分心的人，”她告诉自己。

[jet] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðə; ði][moʊst] [ə'pɔːlɪŋli] [də'rekt] , ['pɜːrs(ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [kʌm]
yet at the same time the most appallingly direct , person she had ever come
 然而 在 这 相同的 时间 这 最多 令人震惊地 直接的 , 人 她 有 曾经 来
 [ə'krɔːs] .
across .
 穿过 .
 但与此同时，他也是她所遇到过的最令人震惊的直率的人。

" ['riːəli] , ['mɪstər] . [kɑːrliːɑːn] , " [ʃiː; ʃi][bɪ'gæŋ] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [hiːt] [ðæt] [ðə; ði] [eɪd] - [diː] - [kæmp] ,
" Really , Mr . Carlyon , " she began , with such heat that the aide - de - camp ,
 " 真的 , 先生 . 卡里昂 , " 她 开始 , 和 这样的 热 那 这 助手 - 德 - 营 ,
 [rɪ'tɜːrniŋ] , [stɛəd] ;
returning , stared ;
 返回 , 凝视 ;
 “真的吗，卡莱恩先生？”她开口说道，语气如此热烈，以至于回来的副官都盯着她看；

[ʌn'tɪl] [læns] ['kuːlli] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] ['dɪdnt] [θɪŋk] [mɪs] ['jepərd] ['veri] [ʌn'kaɪnd][nɑːt][tuː; tə]
until Lance coolly asked him if he didn't think Miss Shepherd very unkind not to
 直到 槲 冷静地 问 他 如果 他 没有 思考 错过 牧羊人 非常 不友善 不是 到
 [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['bætʃələz, 'bætʃləz] [bɔːl] ?
come to the Bachelor's Ball ?
 来 到 这 学士 球 ?
 直到兰斯冷冷地问他，难道他不觉得谢泼德小姐不参加单身汉舞会很厚道吗？

[ˌwerə'pɑːn] [hiː; hi] , ['hæviŋ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv]['leɪsɪz][ænd; ənd] ['rɪbənz] ,
Whereupon he , having by this time had enough of laces and ribbons ,
 于是 他 , 拥有 经过 这 时间 有 足够的 的 鞋带 和 丝带 ,
 于是，此时他已经对鞋带和丝带感到厌倦了，

[ænd; ənd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] ['rekəɡnaɪz] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [tʃɑːrm] [ɪn][ðə; ði] ['ɡlɪsnɪŋ] [kɔɪlz] [ʌv; əv] [her] ,
and begun to recognize a distinct charm in the glistening coils of hair ,
 和 开始 到 认出 一个 清楚的 魅力 在 这 闪闪发光 线圈 的 头发 ,
 并开始意识到那闪亮的卷发有一种独特的魅力，

[hæf] - [ˈhɪd(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] [waɪd] [hæt] , [ˈprɔːmptli] [æskt][hɜːr; həər][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈplezər] [ʌv; əv][ə; eɪ]
half - hidden by a wide hat , promptly asked her for the pleasure of a
一半 - 隐 经过 一个 宽的 帽子 , 及时 问 她 为了 这 乐趣 的 一个
[dæns] .
dance .
舞蹈 .

他半遮着头戴的宽边帽，径直邀请她跳舞。

[ˈɛrdə] [lʊkt] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [əˈgæst] ,
Erda looked from one to the other aghast ,
埃尔达 看起来 从 一 到 这 其他 惊愕 ,
[ˈɛrdə] [lʊkt] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [əˈgæst] ,
埃尔达惊愕地看着他们俩 ,

[ænd; ænd][tuː; tə][hɜːr; həər] [oʊn] [ɪnˈtens] [sərˈpraɪz] [fel] [bæk] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈwʊmənz] [ɔːl] - [ɪmˈbreɪsɪŋ]
and to her own intense surprise fell back upon the woman's all - embracing
和 到 她 自己的 激烈的 惊喜 跌倒 后退 之上 这 女性的 全部 - 拥抱
[ɪkˈskjuːs] ,
excuse ,
原谅 ,

令她自己也感到无比惊讶的是，她竟然又回到了那个女人包罗万象的借口上。

" [aɪ] - - [aɪ] [ˈriːəli] [ˈhævnt] [ə; eɪ] [dres] .
" **I - - I really haven't a dress** .
" 我 - - 我 真的 还没有 一个 裙子 .
[ˈɛrdə] [lʊkt] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [əˈgæst] ,
埃尔达惊愕地看着他们俩 ,

“我.....我真的没有裙子。”

" [aɪˈtiː] [siːmd] [ðə; ði] [ˈsɪmplest] [ænd; ænd] [ˈiːziɪst] .
" **It seemed the simplest and easiest** .
" 它 似乎 这 最简单的 和 最容易 .
[ˈɛrdə] [lʊkt] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [əˈgæst] ,
埃尔达惊愕地看着他们俩 ,

“这似乎是最简单、最容易的。”

" [oʊ] ! [ˈeniθɪŋ] [dʌz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈfænsi] [bɔːl] , " [pəˈsɪstɪd] [læns] , [ˌɑːɡjuˈmentətɪvli] , [æz; əz][hiː; hi]
" **Oh ! anything does for a fancy ball , persisted Lance , argumentatively , as he**
" 哦 ! 任何事物 做 为了 一个 想要 球 , " 持续 槩 , 争论地 , 作为 他
[ˈfɑːloʊd] [hɜːr; həər][aʊt] .
followed her out .
随后 她 出去 .
[ˈɛrdə] [lʊkt] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [əˈgæst] ,
埃尔达惊愕地看着他们俩 ,

“哦！只要是盛大舞会，什么都行。”兰斯一边跟在她身后，一边争辩道。

" [ə; eɪ] [ˈteɪlər] [ɪn][ðə; ði] [bəˈzɑːr] [wʊd] [rʌn] [juː; jʊ][ʌp][ə; eɪ] [ɡriːk] [dres] [ɪn][noʊ] [taɪm] ,
" **A tailor in the bazaar would run you up a Greek dress in no time** ,
" 一个 裁缝 在 这 市场 会 跑步 你 向上 一个 希腊语 裙子 在 不 时间 ,
[ˈɛrdə] [lʊkt] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [əˈgæst] ,
埃尔达惊愕地看着他们俩 ,

“集市上的裁缝很快就能为你做好一件希腊连衣裙。”

[ænd; ænd][aɪˈtiː] [wʊd] [duː] [ˈɔːfli] [wel] .
and it would do awfully well .
和 它 会 做 非常 出色地 .
[ˈɛrdə] [lʊkt] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [əˈgæst] ,
埃尔达惊愕地看着他们俩 ,

而且它会表现得非常出色。

[ɔːl] [waɪt] , [dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] - - " [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈslækənd] [ænd; ænd] [ɡruː] [sɔːft] ,
All white , don't you know - - " his voice slackened and grew soft ,
全部 白色的 , 不 你 知道 - - " 他的 嗓音 松弛 和 生长 柔软的 ,
[ˈɛrdə] [lʊkt] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [əˈgæst] ,
埃尔达惊愕地看着他们俩 ,

“全是白色，你不知道吗——”他的声音渐渐减弱，变得柔和起来。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [sɔː] [wʌt] [hiː; hi] [dɪˈskraɪbd] ,
as if he saw what he described ,
作为 如果 他 锯 什么 他 描述 ,
[ˈɛrdə] [lʊkt] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [əˈgæst] ,
埃尔达惊愕地看着他们俩 ,

仿佛他亲眼目睹了他所描述的景象。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [saɪt] [meɪd] [hɪm; ɪm][glæd] - - " [ɔːl] [streɪt] [foʊldz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [edʒ] [ʌv; əv] [red]
and the sight made him glad - - " all straight folds with a little edge of red
和 这 视线 制成 他 高兴的 - - " 全部 直的 折叠 和 一个 小的 边缘 的 红色的
- [goʊld] [laɪk] - - " [hiː; hi] [pɔːzd] ,
- gold like - - " he paused ,
- 金子 喜欢 - - " 他 暂停 ,

眼前的景象让他感到高兴——“全是笔直的褶皱，边缘带着一点红金色的——”他停顿了一下，

[ðen] [went] [ɑːn][ˈboʊldli] - - " [laɪk] [ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] [ɑːn][jɔːr; jər] [her] .
then went on boldly - - " like the sunshine on your hair .
然后 去 在 大胆地 - - " 喜欢 这 阳光 在 你的 头发 .

然后大胆地继续说道——“就像阳光照在你的头发上一样。”

[ænd; ʌnd] [red] - [goʊld] [ˈbreɪsləts] [haɪ] [ʌp][ɑːn][jɔːr; jər][ɑːrmz] - - [ænd; ʌnd][ə; eɪ] [red] - [goʊld][ˈæp(ə)l][ɪn]
And red - gold bracelets high up on your arms - - and a red - gold apple in
和 红色的 - 金子 手镯 高的 向上 在 你的 武器 - - 和 一个 红色的 - 金子 苹果 在
[jɔːr; jər][hænd] - - [ðə; ði] [ˈwɜːldz] [dɪˈzaɪər] - - " [hiː; hi] [stɔːpt] [əˈbrʌptli] ,
your hand - - the World's Desire - - " He stopped abruptly ,
你的 手 - - 这 世界的 欲望 - - " 他 停止 突然 ,

“手臂上戴着红金手镯——手里拿着红金苹果——那是世人梦寐以求的——”他突然停了下来，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [kætʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [breθ] , [ˈstɑːrtld] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrdz] .
with a quick catch in his breath , startled at his own words .
和 一个 快的 抓住 在 他的 气息 , 惊慌 在 他的 自己的 字 .

他倒吸了一口气，被自己的话语吓了一跳。

[ænd; ʌnd][ʃiː; ji] , [tuː] , [held] [hɜːr; hər] [breθ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈvɪʒ(ə)n] ; [fɔːr; fər][ʃiː; ji] [sɔː] [aɪˈtiː][ˈɔːlsəʊ] .
And she , too , held her breath before the vision ; for she saw it also .
和 她 , 也 , 握住 她 气息 前 这 想象 ; 为了 她 锯 它 还 .

她也屏住了呼吸，因为她也看到了那景象。

[sɔː] [hɜːrˈself] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈskraɪbd] [hɜːr; hər] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈglæməɹ] [ʌv; əv][aɪˈtiː] , [ðə; ði]
Saw herself , as he had described her , and the glamour of it , the
锯 她自己 , 作为 他 有 描述 她 , 和 这 魅力 的 它 , 这
[dɪˈzaɪər][ʌv; əv][aɪˈtiː] ,
desire of it ,
欲望 的 它 ,

她看到了他所描述的自己，以及那种魅力，那种渴望。

[əˈseɪld] [hɜːr; hər] , [ˈbɔːdi][ænd; ʌnd] [soʊl] .
assailed her , body and soul .
遭受攻击 她 , 身体 和 灵魂 .

她的身心都受到了攻击。

[jet] [ʃiː; ji] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈdespəɹət] , [ə; eɪ] [ˈpæʃənətli] [rɪˈzentf(ə)l] [ˈefərt] [tuː; tə] [ɪɡˈnɔːr] [ðem; ðəm] .
Yet she made a desperate , a passionately resentful effort to ignore them .
然而 她 制成 一个 绝望的 , 一个 热情地 不满 努力 到 忽略 他们 .

然而，她却拼命地、充满怨恨地试图忽略他们。

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ] [wel] [ʌp][ɪn] [ˈɪfɑːn] , [ˈmɪstər] . [ˈkɑːrliːɑːn] , " [ʃiː; ji] [sed] ,
" I didn't know you were so well up in chiffons , Mr . Carlyon , " she said ,
" 我 没有 知道 你 是 所以 出色地向上 在 花边 , 先生 . 卡里昂 , " 她 说 ,

“我不知道您对雪纺这么感兴趣，卡莱恩先生，”她说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːrst] [læf] .
with a forced laugh .
和 一个 强制 笑 .

强颜欢笑。

" [dɪd] [juː; jʊ] [ˈevər] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈsetɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [ˈmɪlɪnərz] [ɑːp] ?
" Did you ever think of setting up a milliner's shop ?
" 做过 你 曾经 思考 的 环境 向上 一个 制帽商 店铺 ?

你有没有想过开一家女帽店？

[wʌn][ɪz][ˈbædli] [ˈniːdɪd] [ɪn] - .
One is badly needed in Eshwara .
一 是 糟糕 需要 在 - .

埃什瓦拉急需一个。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈglæməɹ] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ləns] [ˈkɑːrliːɑːn][laɪk][ə; eɪ][ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] ,
" **But the glamour of it had come to Lance Carlyon like a revelation** ,
" 但 这 魅力 的 它 有 来 到 槃 卡里昂 喜欢 一个 启示 ,
但兰斯·卡莱恩却像醍醐灌顶般地领悟到了其中的魅力。

[ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] [wʌz; wəz] [ˈliːpɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] .
and the blood was leaping in his veins .
和 这 血 曾是 跳跃 在 他的 静脉 .

他感觉血液在血管里奔涌。

" [aɪ] [wɪl] , [ɪf] [juː; jʊ] - - " [hiː; hi][bɪˈɡæn] .
" **I will , if you - - " he began** .
" 我 将要 ,如果 你 - - " 他 开始 .

“我会的，如果你——”他开口说道。

[ʃiː; ji] [ˈskersli] [ˈrekəɡnaɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn][wʌn] [wei] .
She scarcely recognized his voice in one way .
她 几乎 认可 他的 嗓音 在 一 方式 .

她几乎认不出他的声音了。

[ɪn] [əˈnʌðər] [ʃiː; ji] [nuː] [aɪ ˈtiː][məst; məst][biː; bi][hɪz; ɪz] ; [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][vɑːtæləti][ænd; ənd] [streŋθ] ,
In another she knew it must be his ; for all the vitality and strength ,
在 其他 她 知道 它 必须 是 他的 ; 为了 全部 这 活力 和 力量 ,
她从另一张照片中看出那一定是他的；因为照片中充满了活力和力量，

[ðə; ði][ˈsɪŋɡ(ə)] - [ˈmaɪndɪdnɪs] [ænd; ənd] [sɪmˈplɪsəti] [wɪtʃ] [ʃiː; ji][hæd; həd] [siːn] [ɪn][hɪm; ɪm][soʊ][ˈɔːf(ə)n] ,
the single - mindedness and simplicity which she had seen in him so often ,
这 单身的 - 心智 和 简单 哪个 她 有 已见 在 他 所以 经常 ,
[wɜːr; wər] [ˈkraʊdɪd] [ˈɪntuː][aɪ ˈtiː] ;
were crowded into it ;
是 挤 进入 它 ;

她经常在他身上看到的专注和单纯，都集中体现在了这一点上；

[brɔːt] [ˈɪntuː][aɪ ˈtiː][baɪ][ˈfænsi] , [ˈkɑːnsntreɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [mɪr] [səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən] - - [ʌv; əv][hɜːrˈself]
brought into it by fancy , concentrated by a mere suggestion - - of herself
带来 进入 它 经过 想要 , 集中 经过 一个 仅仅 建议 - - 的 她自己
.
.
.

出于幻想，仅仅因为一个暗示——关于她自己——就将其浓缩。

[ðə; ði][ˈmædʒɪk][ʌv; əv] [ðɪs] [siːmd] [tuː; tə] [ɪnˈkʌmpəs] [hɜːr; hər] ; [ʃiː; ji] [sɔːt] [ˈfeltər] [frʌm; frəm][aɪ ˈtiː]
The magic of this seemed to encompass her ; she sought shelter from it
这 魔法 的 这 似乎 到 包含 她 ; 她 寻求 庇护所 从 它
[ˈrekləsli] .
recklessly .
鲁莽地 .

这股魔力似乎将她笼罩；她不顾一切地寻求庇护。

" [aɪ] ? " [ʃiː; ji] [ɪntəˈrʌptɪd] .
" **I ? " she interrupted** .
" 我 ? " 她 中断 .

“我？”她打断道。

" [aɪ][dəʊnt][ɡoʊ][ɪn][fɔːr; fər] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] , [ˈmɪstər] . [ˈkɑːrliːɑːn] .
" **I don't go in for that sort of thing , Mr . Carlyon** .
" 我 不 去 在 为了 那 种类 的 事物 , 先生 . 卡里昂 .

“卡莱恩先生，我不喜欢那种事。”

[jʊː; jɒ] [si:m] [tuː; tə] [fər'get] [maɪ] [wɜ:rk] - - [wɜ:rk] [wɪtʃ] [aɪ]['væljuː] [ə'blʌv] - - ['mɪlɪnər] ！
You seem to forget my work - - work which I value above - - milliners ！
你 似乎 到 忘记 我的 工作 - - 工作 哪个 我 价值 多于 - - 女帽商 ！

你似乎忘记了我的工作——我最珍视的工作——制帽匠！

[traɪ]['mɪsɪz] . [smɪθ] - - [ðer; ðər][ʃiː; ʃɪ][ɪz] ['kʌmɪŋ] [ɪn][hɜːr; həər][vɪk'tɔːrɪə] ；
Try Mrs . Smith - - there she is coming in her victoria ；
尝试 太太 ； 史密斯 - - 那里 她 是 未来 在 她 维多利亚 ；

试试史密斯太太——她正坐着她的维多利亚式轿车进来呢；

[ʃiː; ʃɪ][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [best] - [drest] ['wɪmɪn] [aɪ]['evər] [sɔː] .
she is one of the best - dressed women I ever saw .
她 是 一 的 这 最好的 - 穿着 女性 我 曾经 锯 ；

她是我见过的最会穿衣打扮的女性之一。

" [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɔːt] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [lʊkt] ['betər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃɪ][dɪd][æz; əz] , ['siːɪŋ] [læns]
" **She could not certainly have looked better than she did as , seeing Lance**
" 她 可以 不是 当然 有 看起来 更好的 比 她 做过 作为 , 看到 槊

['kɑːrliːɑːn] ,
Carlyon ,
卡里昂 ,

“她当时的容貌当然不能比现在更好了，因为，从兰斯·卡莱恩的角度来看，

[ʃiː; ʃɪ] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][hɜːr; həər] ['kæərɪdʒ] [droʊv] [ʌp] .
she called to him as her carriage drove up .
她 称为 到 他 作为 她 运输 驾驶 向上 ；

她驾着马车驶来时，向他喊道。

" [duː;][juː; jɒ] [noʊ] [wer] ['kæptɪn] ['dɪrɪŋ] [ɪz] ?
" **Do you know where Captain Dering is ?**
" 做 你 知道 在哪里 队长 德林 是 ？

你知道德林船长在哪里吗？

[hiː; hi] ['prɑːmɪst] - -
He promised - -
他 承诺 - -

他承诺——

" [hɪr] [læns] , [wɪð; wɪθ] ['ɡɪltɪ] [heɪst] , [ɪntə'rʌptɪd] [hɜːr; həər] .
" **Here Lance , with guilty haste , interrupted her .**
" 这里 槊 , 和 有罪的 匆忙 , 中断 她 ；

兰斯带着愧疚之情，急忙打断了她。

[hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] [ə'baʊt] [tuː; tə] [draɪv] ['oʊvər][ænd; ənd] [ɡɪv] [hɜːr; həər][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] .
He was just about to drive over and give her a message .
他 曾是 只是 关于 到 驾驶 超过 和 给 她 一个 信息 ；

他正准备开车过去给她捎个口信。

['dɪrɪŋ] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['fiːvər] ；
Dering had had a touch of fever ；
德林 有 有 一个 触碰 的 发烧 ；

德林有点发烧；

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['oʊvər][æt; ət][ðə; ði] ['pæləs] [ə'leɪndʒɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tʃaɪ'niːz] ['læntərnz] [fɔːr; fər]
he had been over at the palace arranging about the Chinese lanterns for
他 有 到过 超过 在 这 宫殿 安排 关于 这 中国人 灯笼 为了

[ðə; ði] [dekə'reɪʃəns] [tɪl] [leɪt] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [brɪ'fɔːr] ,
the decorations till late the evening before ,
这 装饰 直到 晚的 这 晚上 前 ,

前一天晚上，他一直在宫殿里忙着布置装饰用的中国灯笼，一直忙到很晚。

[ænd; ænd] - -
and - -
和 - -

和 -

" [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [sent] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] ['su:nər] , " [pʊt] [ɪn] ['mɪsɪz] . [smɪθ] .
" **He might have sent a little sooner , " put in Mrs . Smith .**
" 他 可能 有 发送 一个 小的 很快 , " 放 在 太太 . 史密斯 .
“他本可以早点寄出去,”史密斯太太插嘴道。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['weɪtɪŋ] ; [hi:; hi] [sed] [hi:; hi] [wʊd] [draɪv] [em 'i:][ɪn][hɪz; ɪz]['dɔ:g,kɑ:rt] .
" **I have been waiting ; he said he would drive me in his dogcart .**
" 我 有 到过 等待 ; 他 说 他 会 驾驶 我 在 他的 狗车 .
“我一直在等他; 他说他会用他的狗车送我过去。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [vek'seɪʃn] , ['ʊnli][æn; ən]['ɔ:lmʊst] [pə'θetɪk] [səɪ'praɪz] [ɪn][hɜ:r; həɪ] [vɔɪs] ;
" **There was no vexation , only an almost pathetic surprise in her voice ;**
" 那里 曾是 不 烦恼 , 仅有的 一个 几乎 可怜的 惊喜 在 她 嗓音 ;
[ænd; ænd] [ləns] [lʊkt] ['gɪltiə] [stɪl] .
and Lance looked guiltier still .
和 梁 看起来 更内疚 仍然 .
“她语气中没有一丝恼怒, 只有近乎悲悯的惊讶; 而兰斯看起来更加内疚了。”

" [aɪm] ['ɔ:flɪ] ['sɔ:ri] - - [ɪts] [ɔ:l][maɪ] [fɔ:lt] - - [aɪ][wʌz; wəz] [leɪt] [tu:; tə] [bɪ'ɡɪn] [wɪð; wɪθ] ,
" **I'm awfully sorry - - it's all my fault - - I was late to begin with ,**
" 我是 非常 对不起 - - 它是 全部 我的 过错 - - 我 曾是 晚的 到 开始 和 ,
“我非常抱歉——都是我的错——我一开始就迟到了。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

主的军队(The Hosts of the Lord)

第6/22页

[ænd; ənd] [ðen] - - " [hi; hi] [glɑ:nst] [æt; ət][ˈɛrdə] [ɪnˌvɔ:lən'terəli] , - - [ˈkɒmprəmaɪz] , [aɪ 'ti:] [si:md]
and then - - " He glanced at Erda involuntarily , - - compromisingly , it seemed
和 然后 - - " 他 瞥了一眼 在 埃尔达 不由自主 , - - 妥协地 , 它 似乎

[tu; tə][hɜ:r; həɹ] .
to her .
到 她 .

然后——“他不由自主地瞥了埃尔达一眼，——在她看来，这眼神似乎有些暧昧。

" [aɪ][eɪ 'em] [ə'freɪd] [aɪ] [kept] ['mɪstər] . [ˈkɑ:rlɪ:ɑ:n] , " [ʃi; ʃi] [sed] , [ˈhɔ:tɪli] ; " [moʊst] [ʌn'wɪlɪŋli] , [aɪ]
" I am afraid I kept Mr . Carlyon , " she said , haughtily ; " most unwillingly , I
" 我 是 害怕的 我 保留 先生 . 卡里昂 , " 她 说 , 傲慢地 ; " 最多 不情愿地 , 我
[ə'ʃɒr] [ju; jɔ] .
assure you .
保证 你 .

“恐怕我留下了卡莱恩先生,”她傲慢地说; “我向你保证,我非常不情愿。”

[θæŋks] [soʊ] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][aɪ][kæən; kən][get][ɪn][kwɔɪt] [wel] [baɪ][maɪ'self] .
Thanks so much , but I can get in quite well by myself .
谢谢 所以 很多 , 但 我 能 得到 在 相当 出色地 经过 我 .
非常感谢,但我自己也能顺利进去。

" [æz; əz][ʃi; ʃi] [droʊv] [ɔ:f] , [həʊ'evər] , [hɜ:r; həɹ] [hed] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [wɜ:rl] ; [ænd; ənd][æz; əz] ,
" As she drove off , however , her head was in a whirl ; and as ,
" 作为 她 驾驶 离开 , 然而 , 她 头 曾是 在 一个 旋转 ; 和 作为 ,
“然而,当她开车离开时,她脑子里一片混乱;而且,

[wen] [ˈpɔ:zɪŋ] [tu; tə] [pɪk] [ʌp][ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [ˈkæmbl] , [ðə; ði] [hoʊl] [ˌpæənə'ræmə][ʌv; əv][ðə; ði][kæmp] ,
when pausing to pick up Dr . Campbell , the whole panorama of the camp ,
什么时候 暂停 到 挑选 向上 博士 . 坎贝尔 , 这 所有的 全景 的 这 营 ,
[ðə; ði] [hɪlz] [brɪ'haɪnd][aɪ 'ti:] ,
the hills behind it ,
这 丘陵 在后面 它 ,

停下来接坎贝尔医生时,整个营地全景,以及营地后面的群山,尽收眼底。

[ðə; ði] [ˈdɪstənt] [ˈtɛmpəlz] [ʌv; əv] - , [ðə; ði] [ˈbɪzi] [pleɪs] - [ˈsi:kəz] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɔ:rgraʊnd] ,
the distant temples of Eshwara , the busy place - seekers in the foreground ,
这 遥远 寺庙 的 - , 这 忙碌的 地方 - 寻求者 在 这 前景 ,
远处是伊什瓦拉神庙,前景中是熙熙攘攘的朝圣者,

[ðə; ði][ˈskɑ:rlət] - [sɪn] - [steɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] - [koʊts] [ə'genst] [ðə; ði] [ˈdæzɪlɪŋ] [ˈwaɪtnəs] [ʌv; əv]
the scarlet - sin - stains of the chuprassies ' coats against the dazzling whiteness of
这 猩红 - 罪 - 污渍 的 这 丘普拉西 - 外套 反对 这 耀眼的 白人 的

[ðə; ði] [tents] , [leɪ] [brɪ'fɔ:r] [hɜ:r; həɹ] ,
the tents , lay before her ,
这 帐篷 , 躺 前 她 ,

朱普拉西女祭司们猩红的罪孽污渍在洁白的帐篷映衬下,映照在她眼前。

[wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [rer] , [ɪnˌkɑ:mprɪ'hensəb(ə)l] [mudz] [keɪm] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ] [wen] [ðə; ði] [soʊl] [rɪ'tri:ts]
one of those rare , incomprehensible moods came upon her when the soul retreats
一 的 那些 稀有的 , 难以理解 情绪 来了 之上 她 什么时候 这 灵魂 静修
[ˈɪntu:] [ɪts] [ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈbɑ:di] ,
into its spiritual body ,
进入 它是 精神 身体 ,

她陷入了一种罕见的、难以理解的情绪之中,仿佛灵魂退回到了灵体之中。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [saɪt] [grəʊz] [klɪr] , [ðə; ði] [tʌt] [ki:n] ,
so that the sight grows clear , the touch keen ,
所以 那 这 视线 生长 清除 , 这 触碰 敏锐的 ,
如此, 视力便会清晰, 触觉便会敏锐。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][kæn; kən] [fi:l] [ðə; ði] [raʊnd] [wɜ:rld] [spɪn] [bɪ'ni:θ] [jɔ; jər] [fi:t] ,
and you can feel the round world spin beneath your feet ,
和 你 能 感觉 这 圆形的 世界 旋转 下面 你的 脚 ,
你能感觉到脚下的地球在旋转,

[si:] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] ['stretʃɪŋ] [fɑ:r] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][stɑ:rz] .
see the shadow of earth stretching far among the stars .
看 这 阴影 的 地球 伸展 远的 之中 这 明星 .
看, 地球的影子在星空中延伸很远。

[ðə; ði] ['wɜ:ldz] [dɪ'zaɪər] !
The World's Desire !
这 世界的 欲望 !
全世界的渴望!

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] ?
What was it ?
什么 曾是 它 ?
那是什么?

[brɔ:t] [ʌp][tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][mæn] - - [ðæt] ['meɪnsprɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spɪnɪŋ]
Brought up to believe that the heart of man - - that mainspring of the spinning
带来 向上 到 相信 那 这 心 的 男人 - - 那 主发条 的 这 旋转
[wɜ:rld] - - [wʌz; wəz] [vaɪ] ,
world - - was vile ,
世界 - - 曾是 卑鄙的 ,
从小就被灌输一种观念: 人的心——这个运转世界的动力源泉——是卑劣的。

[ʃi; ji][hæd; həd] ['nevər] [æskt] [hɜ:r'self] [waɪ] [ðɪs] [wʌz; wəz][soʊ] .
she had never asked herself why this was so .
她 有 绝不 问 她自己 为什么 这 曾是 所以 .
她从未问过自己为什么会这样。

[ʃi; ji][hæd; həd] [ri:d] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv]['ædəm][ænd; ənd] [i:v] [wɪð; wɪθ] [ʌn'kwɛstʃənɪŋ] [feɪθ] ,
She had read the story of Adam and Eve with unquestioning faith ,
她 有 读 这 故事 的 亚当 和 前夕 和 不加质疑 信仰 ,
她曾毫无保留地阅读过亚当和夏娃的故事。

[jet] ['nevər] [so:t] [tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [gʊd] [tu:; tə]['i:v(ə)] .
yet never sought to know what had changed the good to evil .
然而 绝不 寻求 到 知道 什么 有 已更改 这 好的 到 邪恶的 .
然而, 他从未探究过是什么使善变成了恶。

[bʌt; bət] [naʊ] ,
But now ,
但 现在 ,
但现在,

[æz; əz][hɜ:r; hər] [aɪz] ['restɪd] [ɑ:n] [ðoʊz] [fɑ:r] - ['dɪstənt] [pi:ks] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [feɪnt] [mɪst] [ə'baʊt] [ðər; ðər]
as her eyes rested on those far - distant peaks with that faint mist about their
作为 她 眼睛 休息 在 那些 远的 - 遥远 高峰 和 那 头晕的 薄雾 关于 他们的
[fi:t] ['haɪdɪŋ] [ðə; ði] " ['kreɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][gɒdz] ,
feet hiding the " Cradle of the Gods ,
脚 隐藏 这 " 摇篮 的 这 神 ,
当她的目光落在远处的山峰上时, 山脚下笼罩着一层淡淡的薄雾, 遮蔽了“众神摇篮”。

" [ænd; ʌnd] ['fa:lʊd] , [æz; əz][fa:r][æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] ['fa:lʊ] [ɪn][ðə; ði] ['hɪrər] [hɪlz] ,
" **and followed , as far as the eye could follow in the nearer hills ,**
" 和 随后 , 作为 远的 作为 这 眼睛 可以 跟随 在 这 更近 丘陵 ,
然后, 目光所及之处, 便是远处的山丘。

[ðə; ði] ['klaɪmɪŋ] [træk] [wɔ:rn][baɪ][ðə; ði] ['wɪrɪnəs] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪ'tɜ:rn(ə)l] [sɜ:rt] ['æftər] ['raɪtʃəsənəs] ,
the climbing track worn by the weariness of that eternal search after righteousness ,
这 攀登 追踪 磨损 经过 这 疲劳 的 那 永恒 搜索 后 义 ,
这是因永无止境地追求正义而磨砺出的攀登之路。

[ʃi:; ʃi] [æskt] [hɜ:r'self] [wʌt] [aɪ'ti:] [wʌz; wəz] [wɪt] [kept] [mæn'kaɪnd][soʊ] [lɔ:ŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [roʊd] ; [æskt]
she asked herself what it was which kept mankind so long upon the road ; asked
她 问 她自己 什么 它 曾是 哪个 保留 人类 所以 长的 之上 这 路 ; 问
[hɜ:r'self] ,
herself ,
她自己 ,
她问自己, 是什么让人类如此长久地奔波在路上; 她问自己,

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] , [wʌt] [ðæt] [fɜ:rst][sɪn][hæd; həd] [bɪn] [wɪt] [hæd; həd] [lɔ:st] ['pærədəɪs] .
for the first time , what that first sin had been which had lost Paradise .
为了 这 第一的 时间 , 什么 那 第一的 罪 有 到过 哪个 有 丢失的 天堂 .
第一次, 人们终于明白, 导致失去天堂的最初罪孽究竟是什么。

[noʊ] [læk] [ʌv; əv][dɪ'zaɪər][æftər][sæl'veɪ(ə)n] , ['ʃʊrli] .
No lack of desire after salvation , surely .
不 缺少 的 欲望 后 救恩 , 一定 .
得救之后, 肯定不会缺乏欲望。

[dʒenə'reɪ(ə)n][ɑ:n][dʒenə'reɪ(ə)n][ʌv; əv] ['i:stərn] ['pɪlgrɪmz] [hæd; həd][wɔ:rn] [ðæt] [pæθ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
Generation on generation of Eastern pilgrims had worn that path out of the
一代 在 一代 的 东 朝圣者 有 磨损 那 小路 出去 的 这
[ɪr] [rɑ:k] ,
sheer rock ,
透明 岩石 ,
一代又一代的东方朝圣者在陡峭的岩石上踩出了这条路。

[hæd; həd]['ægənaɪzd][æftər] [gʊd] , [ænd; ʌnd] [rɪ'meɪnd] ['i:v(ə)l] .
had agonized after good , and remained evil .
有 痛苦的 后 好的 , 和 剩余 邪恶的 .
他曾苦苦追求善良, 最终却依然作恶。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['ʌdər] [ʌv; əv] ['meməri] [ræn] [θru:] [hɜ:r; hər][æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] - - [haʊ] ['i:v(ə)] !
A little shudder of memory ran through her at the thought - - how evil !
一个 小的 不寒而栗 的 记忆 跑 通过 她 在 这 想法 - - 如何 邪恶的 !
想到这里, 她不禁感到一阵寒意——多么邪恶啊!

[ænd; ʌnd] [naʊ] [ðə; ði] [west] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [waɪt] [tents] , [ɪts] [waɪt] [feɪs] , [ɪts] [waɪt] [kri:d] ,
And now the West , with its white tents , its white face , its white creed ,
和 现在 这 西方 , 和 它是 白色的 帐篷 , 它是 白色的 脸 , 它是 白色的 信条 ,
而如今的西方, 有着白色的帐篷、白色的面孔、白色的信条,

[hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ə; eɪ] [njuər] , [ə; eɪ] ['betər] [weɪ] .
had come to show a newer , a better way .
有 来 到 展示 一个 较新的 , 一个 更好的 方式 .
来到这里是为了展示一种更新、更好的方法。

[hæd; həd][aɪ'ti:] ?
Had it ?
有 它 ?
有吗?

[bʌt; bət] [wʌt] [hæd; həd][aɪ 'ti:] [dʌn] [fɔ:r; fər][ɪt'self] ?
But what had it done for itself ?
但 什么 有 它 完毕 为了 本身 ？

但它自身又做了什么呢？

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [wɜ:rkt] [fɔ:r; fər] [tu:] ['jɪrz] [ɪn] ['lʌndən] [er] ['kʌmɪŋ] [aʊt][tu:; tə]['ɪndiə] ;
She had worked for two years in London ere coming out to India ;
她 有 工作 为了 二 年 在 伦敦 埃雷 未来 出去 到 印度 ；

她在来印度之前已经在伦敦工作了两年；

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['ʌðər] [ʌv; əv] ['meməri] [swept] ['oʊvər][hɜ:r; hər][ʌv; əv] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [si:n]
and another shudder of memory swept over her of what she had seen
和 其他 不寒而栗 的 记忆 扫荡 超过 她 的 什么 她 有 已见
[ðer; ðər] .
there :
那里 :

又一次，她想起了在那里看到的情景，不禁感到一阵颤栗。

[ðə; ðɪ] ['wɜ:ldz] [dɪ'zaɪər] !
The World's Desire !
这 世界的 欲望 !

全世界的渴望！

[ləns] ['kɑ:rlɪ:ɑ:n][hæd; həd] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər] [ðæt] - - [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] - [ɡoʊld]['æp(ə)][ɪn]
Lance Carlyon had called her that - - a woman with a red - gold apple in
槲 卡里昂 有 称为 她 那 - - 一个 女士 和 一个 红色的 - 金子 苹果 在
[hɜ:r; hər][hænd] .
her hand .
她 手 :

兰斯·卡莱恩曾这样称呼她——一个手里拿着红金色苹果的女人。

[ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv]['æŋɡrɪ] [dɪ'spju:t] [brɔ:t] [hɜ:r; hər] [bæk] [tu:; tə] [rɪ'ælɪtɪz] .
The sound of angry dispute brought her back to realities .
这 声音 的 生气的 争议 带来 她 后退 到 现实 :

激烈的争吵声将她拉回了现实。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['pæsiŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ][kæmp] ['ʌndər][ðə; ðɪ] [traɪ'ʌmfl] [ɑ:rtɪ] ,
They were passing out of the camp under the triumphal arch ,
他们 是 通过 出去 的 这 营 在下面 这 凯旋的 拱 ,
他们正从凯旋门下走出营地。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ɪts] ['sentɪrɪz] [wʌz; wəz] ['bɑ:rɪŋ] [ðə; ðɪ] ['entrəns] [ʌv; əv][æŋ; ən] [æʃ] - [smiəd] ['fɪɡjər]
and one of its sentries was barring the entrance of an ash - smeared figure
和 一 的 它是 哨兵 曾是 禁止 这 入口 的 一个 灰 - 涂抹 数字
[wɪtɪ] [wʌz; wəz] ['brændɪʃɪŋ] [ə; eɪ] [stæmpt] [pə'tɪ(ə)n] ['peɪpər] ,
which was brandishing a stamped petition paper ,
哪个 曾是 挥舞 一个 盖章 请愿 纸 ,

其中一名哨兵拦住了一个浑身沾满灰烬、挥舞着盖有印章的请愿书的人影。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][kɑ:rd][ʌv; əv] [əd'mɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [jelɪŋ] [ɪk'saɪtɪdli] [fɔ:r; fər] "
as if it had been a card of admission , and yelling excitedly for "
作为 如果 它 有 到过 一个 卡片 的 入学 , 和 大喊 兴奋地 为了 "
[ˈdʒʌstɪs] ! [ˈdʒʌstɪs] ! "
Justice ! justice ! "
正义 ! 正义 ! "

仿佛那是一张入场券，他兴奋地喊着“正义！ 正义！ ”

" [aɪˈtiː][ɪz][ðæt] [pəˈniʃəs] [ˈfeləʊ] , - - - , " [rɪˈmɑːkt] [ˈdraɪv,ˈdɑːktɜː] . [ˈkæmbɪ] ,
" **It is that pernicious fellow , Gorakh - nâth , " remarked Dr . Campbell ,**
" 它是那有害同伴 , - - - , " 评论 博士 : 坎贝尔 ,
[senˈtenʃəsli] .
sententiously .
义正辞严地 .

“那就是那个邪恶的家伙，戈拉克纳特，”坎贝尔博士意味深长地说道。

" [hiː; hi] [wɪʃɪz] , [noʊ] [daʊt] , [tuː; tə] [əˈpiːl] [əˈgenst] [ˈkæptɪn] - [ˈɔːrdər] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] ,
" **He wishes , no doubt , to appeal against Captain Dering's order , of which I ,**
" 他 愿望 , 不 怀疑 , 到 上诉 反对 队长 - 命令 , 的 哪个 我 ,
[fɔːr; fər][wʌn] ,
for one ,
为了 一 ,

“毫无疑问，他想对德林上尉的命令提出上诉，而我，就我个人而言，

[eɪˈem] [ˈhɑːrtɪli] [glæd] .
am heartily glad .
是 衷心地 高兴的 .

我由衷地感到高兴。

[ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] [ˈɡʌvənmənt] [ɪz] [baʊnd] [tuː; tə] [rɪˈfjuːz] [ˈsæŋk(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˈpræktɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [feɪθ]
A Christian government is bound to refuse sanction to the practice of a faith
一个 基督教 政府 是 边界 到 拒绝 制裁 到 这 实践 的 一个 信仰
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

基督教政府必然会拒绝认可某种信仰的实践，

[aɪˈtiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)][nɑːt][tuː; tə] [siː] , [ɪz] [dɪˈɡreɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪkˈstriːm] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [hoʊld][aɪˈtiː] .
it is impossible not to see , is degrading in the extreme to those who hold it .
它 是 不可能的 不是 到 看 , 是 降级 在 这 极端 到 那些 WHO 抓住 它 .

显而易见，持有这种物品对持有者来说是一种极大的侮辱。

" [ɜːdəz] [aɪz] [wɜːr; wər] [stiːl] [klaɪr] ; [klaɪr] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ðoʊz] [huː] [duː][nɑːt] [siː] , [kɔːl] [driːmz] .
" **Erda's eyes were still clear ; clear with what those who do not see , call dreams .**
" ERDA的 眼睛 是 仍然 清除 ; 清除 和 什么 那些 WHO 做 不是 看 , 称呼 梦境 .

“埃尔达的眼睛依然清澈明亮；明亮中透着那些看不见的人所说的梦境。”

" [jet] [aɪˈtiː] [siːks] [wʌt] [wiː; wi][duː] - - [piːs] - - [fərˈɡɪvnəs] - - [ðə; ði][ˈkreɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡʊdnəs]
" **Yet it seeks what we do - - peace - - forgiveness - - the cradle of the goodness**
" 然而 它 寻找 什么 我们 做 - - 和平 - - 饶恕 - - 这 摇篮 的 这 善良
, [ðə; ði] [ˈɪnəsns] [aɪˈtiː][left] [brˈhaɪnd] - - [ˈsʌmhaʊ] .
, the innocence it left behind - - somehow .
, 这 无辜 它 左边 在后面 - - 不知何故 .

“然而，它却在寻求我们所做的——和平——宽恕——善良的摇篮，它留下的纯真——以某种方式。”

" [ˈdraɪv,ˈdɑːktɜː] . [dʒeɪmz] [ˈkæmbɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn] [ˈdɪɡnɪfaɪd] , [əˈmeɪzd] [dɪsˈpleʒər] .
" **Dr . James Campbell turned to her in dignified , amazed displeasure .**
" 博士 : 詹姆斯 坎贝尔 转向 到 她 在 凝重 , 惊叹 不满 .

詹姆斯·坎贝尔博士带着庄重、惊讶和不满的神情转向她。

" [meɪ] [aɪ][æsk] [wʌt] [hæz; həz] [kɔːzd] - - "
" **May I ask what has caused - - " - - " - - "**
" 可能 我 问 什么 有 导致 - - - - -

请问是什么原因造成的——

" [ðæts] [iːzi] [ˈtelɪn] - , " [ɪntəˈrʌptɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈkæmbɪ] , [ˈkʌmftəbliˈkʌmfərtəbli] .
" **That's easy tellin ' , " interrupted Mrs . Campbell , comfortably .**
" 那就是 简单的 告诉 - , " 中断 太太 : 坎贝尔 , 舒适地 .

“这很容易说出口，”坎贝尔太太轻松地打断道。

" [ɪts] [jɑ:n][hæt][wɪð; wɪθ] ['feðz̩z] , [wen] [ʃi:; ʃɪ][ɪz] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][ə; eɪ] [pɪθ] [wʌn] .
" **It's yon hat with feathers , when she is accustomed to a pith one .**
" 它是 远 帽子 和 羽毛 , 什么时候 她 是 习惯 到 一个 髓 一 .
" 她习惯戴的是棉质帽子, 现在却戴上了羽毛帽子。”

[æn; ən] - [ʃi:; ʃɪ]['stændɪn] - [ɪn][ðə; ðɪ][sʌn] ['tɑ:kən] - [tu:; tə]['mɪstər] . ['kɑ:rlɪ:ɑ:n] !
An ' she standin ' in the sun talkin ' to Mr . Carlyon !
一个 - 她 替身 - 在 这 太阳 谈话 - 到 先生 . 卡里昂 !
她站在阳光下和卡莱恩先生说话!

[ɪts] [dʒʌst][gɑ:t][tu:; tə][ðə; ðɪ] ['læsɪz] [hed] .
It's just got to the lassie's head .
它是 只是 得到 到 这 拉西的 头 .
这姑娘真是得意忘形了。

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [seɪm] [maɪ'self] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] , ['ɛrdə] ; [bʌt; bət]['draɪv, 'da:ktɜː] . [dʒeɪmz]
I was the same myself when I was young , Erda ; but Dr . James
我 曾是 这 相同的 我 什么时候 我 曾是 年轻的 , 埃尔达 ; 但 博士 . 詹姆斯
[θɔ:t] [aɪ 'ti:][ə; eɪ]['du:ti] - -
thought it a duty - -
想法 它 一个 责任 - -
我年轻的时候也和你一样, 埃尔达; 但詹姆斯医生认为这是他的职责——

" [ænd; ənd][soʊ][aɪ][du:ɪ] [naʊ] , [maɪ] [dɪr] , " [pʊt][ɪn][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] .
" **And so I do now , my dear , " put in her husband .**
" 和 所以 我 做 现在 , 我的 亲爱的 , " 放 在 她 丈夫 .
"我现在就是这样, 亲爱的,"她丈夫插嘴道。
" [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] ['du:ti][ɑ:n][ðə; ðɪ][pɑ:rt][ʌv; əv] ['mɪ(ə)n] ['wɜ:rkərz] [tu:; tə] [teɪk] ['evrɪ] [prɪ'kɔ:ʃn] ,
" **It is a distinct duty on the part of mission workers to take every precaution ,**
" 它 是 一个 清楚的 责任 在 这 部分 的 使命 工人 到 拿 每一个 预防 ,
"传教士的职责之一就是采取一切预防措施,

[ænd; ənd] [ɪf] [hɜ:r; hər] [hed] [ɪz] [ɜ:dəz] [wi:k] [pɔɪnt] , [aɪ][æɪ; ʃəl][wɔ:rn]['derɪvd] - -
and if her head is Erda's weak point , I shall warn David - -
和 如果 她 头 是 ERDA的 虚弱的 观点 , 我 将 警告 大卫 - -
如果她的头部是埃尔达的弱点, 我会警告大卫——

" ['mɪsɪz] . ['kæmbl] ['na:dəd, 'na:dɪd][hɜ:rz][ænd; ənd] [smaɪld] , [ænd; ənd]['ɔ:lməʊst] [wɪŋkt] .
" **Mrs . Campbell nodded hers and smiled , and almost winked .**
" 太太 . 坎贝尔 点头 她的 和 微笑 , 和 几乎 眨眼 .
坎贝尔夫人点了点头, 笑了笑, 还差点眨了眨眼。

" [oʊ] ! ['derɪvɪ] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] , ['nevər] [fɪr] ; [hi:; hi][ɪz][na:t][ə; eɪ] ['nɪni] !
" **Oh ! Davie will take care of her , never fear ; he is not a ninny !**
" 哦 ! 戴维 将要 拿 关心 的 她 , 绝不 害怕 ; 他 是 不是 一个 傻瓜 !
"哦! 戴维会照顾她的, 别担心; 他可不是个傻瓜! "

" ['ɛrdə] [flʌʃt] ['ska:rlət][ɔ:lɪ]['oʊvər][hɜ:r; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [nek] .
" **Erda flushed scarlet all over her face and neck .**
" 埃尔达 酡 猩红 全部 超过 她 脸 和 脖子 .
"艾尔达的脸和脖子都涨得通红。”

[aɪ 'ti:ɪ] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; hər][æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [hɜ:r; hər]['kʌz(ə)n] , [ðə; ðɪ] ['revərənd]
It seemed to her as if she had forgotten her cousin , the Reverend
它 似乎 到 她 作为 如果 她 有 被遗忘的 她 表哥 , 这 牧师
[derɪvd] ['kæmbl] , [ɔ:ltə'geðər] .
David Campbell , altogether .
大卫 坎贝尔 , 共 .
她觉得自己好像完全忘记了她的表兄大卫·坎贝尔牧师。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪnˈgeɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈmæɪɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi]
And yet she was engaged to be married to him as soon as he
和 然而 她 曾是 已订婚的 到 是 已婚 到 他 作为 很快 作为 他
[rɪˈtʃːrnd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [wel] - [ɜːrnd] [ˈhɑːlədeɪ][ɪn] [ˈɪŋɡlənd] .
returned from a well - earned holiday in England .
返回 从 一个 出色地 - 获得 假期 在 英格兰 .
然而，就在他从英国享受完来之不易的假期回来后，她就和他订婚了。

[ə; eɪ] [swɪft] [rɪˈmɔːrs] [left] [hɜːr; hər] [peɪl] [əˈgen] .
A swift remorse left her pale again .
一个 迅速 悔恨 左边 她 苍白 再次 .
一阵强烈的悔意让她脸色再次苍白。

[ˈdeɪvɪ] , [huː] [wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [ˈɜːrnist] , [huː] [lʊkt] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz] - - [æz; əz] - -
Davie , who was so much in earnest , who looked to her as - - as - -
戴维 , WHO 曾是 所以 很多 在 认真 , WHO 看起来 到 她 作为 - - 作为 - -
戴维非常认真，他把她看作——看作——

[ðæt] [ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] - [ɡoʊld] [ˈedʒɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [waɪt] [roʊb]
That vision of a woman with a red - gold edging to her white robe
那 想象 的 一个 女士 和 一个 红色的 - 金子 边缘 到 她 白色的 长袍
[ænd; ənd][ə; eɪ] [red] - [ɡoʊld][ˈæp(ə)l][ɪn][hɜːr; hər][hænd] [keɪm] [tuː; tə][send][ðə; ði] [blʌd] [tuː; tə][hɜːr; hər]
and a red - gold apple in her hand came to send the blood to her
和 一个 红色的 - 金子 苹果 在 她 手 来了 到 发送 这 血 到 她
[feɪs] [wʌns] [mɔːr] .
face once more .
脸 一次 更多的 .
那幅景象——一位身穿白袍、镶着红金边的女子，手中拿着一个红金苹果——再次让她脸红心跳。

[ˈtʃæptər] [viː,ɑːrɪˈɑːɪ]
CHAPTER VIII
章 八
第八章

[ˈfɔːlɪŋ] [stɑːrɜːz]
FALLING STARS
坠落 明星
流星

[ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈdɜːrbaːr; ,dɜːrˈbaːr] [tent] [wʌz; wəz] [pækt] [frʌm; frəm][end][tuː; tə][end][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [keɪn] -
The long durbar tent was packed from end to end with the cane -
这 长的 杜尔巴 帐篷 曾是 包装 从 结尾 到 结尾 和 这 甘蔗 -
[ˈbɒtəmd] [siːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɑːti] ；
bottomed seats of the mighty ；
底部 座位 的 这 强大的 ；
长长的杜巴帐篷里，从头到尾都挤满了权贵们的藤椅；

[ænd; ənd][ɪn] [iːtʃ] [sæt][ɪts] [əˈpɔɪntɪd] [ˈɑːkjəpənt] , - - [ˈpeɪ(ə)nt] , [ɡreɪv] , [ˈsaɪlənt] .
and in each sat its appointed occupant , - - patient , grave , silent .
和 在 每个 卫星 它是 任命 居住者 , - - 病人 , 严重 , 沉默的 .
每个座位上都坐着一位指定的乘客——耐心、严肃、沉默。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [tuː] [ˈroʊz; ˈraʊz][brɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈvaɪs,rɔɪz] [stɪl] [ˈempti] [tʃer] [ʌv; əv] [steɪt] [ðə; ði]
But in the two rows behind the Viceroy's still empty chair of state the
但 在 这 二 行 在后面 这 总督的 仍然 空的 椅子 的 状态 这
[ˈɪŋɡlɪʃmən] [ɪn][pəˈlɪtɪk(ə)l] [dres] [ɔːr][ˈjuːnɪfɔːrm] [huː] [sæt][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] ,
Englishmen in political dress or uniform who sat in the front ,
英国人 在 政治的 裙子 或者 制服 WHO 卫星 在 这 正面 ,
但在总督空荡荡的国事椅后面的两排座位上，坐着一些身着政治服装或制服的英国人，他们原本是坐在前排的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪŋɡlɪʃwʊmən] [ɪn][ðə; ði][ˈleɪtɪst][ˈpæɪs] [ˈfæʃənz] [hu:] [sæt][bɪˈhaɪnd] , [wɜ:r; wər] [ˈtɔ:kɪŋ]
and the Englishwomen in the latest Paris fashions who sat behind , were talking
和 这 英国女性 在 这 最新的 巴黎 时尚 WHO 卫星 在后面 , 是 说
[ænd; ənd] [ˈlæfɪŋ] ;
and laughing ;
和 笑 ;

坐在后面的英国女士们穿着巴黎最新款的时装，谈笑风生；

[ɪn][ə; eɪ] [ˈpɜ:rfɪktli] [wel] - [bred] [wei] , [jet] , [tu:; tə][ðə; ði][məˈdʒɔ:rəti][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈsaɪlənt] [ˌspekˈteɪtəs] ,
in a perfectly well - bred way , yet , to the majority of those silent spectators ,
在 一个 完美 出色地 - 繁殖 方式 , 然而 , 到 这 多数 的 那些 沉默的 观众 ,
举止彬彬有礼，然而，在大多数沉默的旁观者看来，

[æt; ət][ðə; ði] [ɪkˈspens] [ʌv; əv][ˈdi:s(ə)nsi] , [sɪns] [ə; eɪ][ˈdɜ:rbɑ:r; dɜ:rˈbɑ:r][ɪz] , [laɪk][ə; eɪ] [west] [ˈɪndiən] [bɔ:l] ,
at the expense of decency , since a durbar is , like a West Indian ball ,
在 这 费用 的 体面 , 自从 一个 杜尔巴 是 , 喜欢 一个 西方 印度 球 ,
[nɔ:t][fɔ:r; fər] - [tɔ:ˈki:] . -
not for ' talkee . '
不是 为了 - 有声读物 - -

以牺牲体面为代价，因为朝会就像西印度群岛的球一样，不是用来“谈话”的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [haʊˈevər] , [noʊ] [dɪsəˈpru:vl] [ɑ:n] [ðoʊz] [ɪnˈdɪfrənt] [dɑ:rk][ˈfeɪsɪz] .
There was , however , no disapproval on those indifferent dark faces .
那里 曾是 , 然而 , 不 不赞成 在 那些 冷漠 黑暗的 面孔 .
然而，那些冷漠的黑脸上却没有一丝不赞同的神色。

[sʌt] [θɪŋz] [wɜ:r; wər][pɑ:rt][ænd; ənd][ˈpɑ:rs(ə)] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈdʒen(ə)rəl] [eksenˈtrɪsəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [həˈzuə]
Such things were part and parcel of that general eccentricity of the Huzoors
这样的 事物 是 部分 和 包裹 的 那 一般的 古怪 的 这 胡祖尔
,
/
,

这些都是胡祖尔家族普遍古怪性格的一部分。

[bɪˈfɔ:r] [wɪt] [aɪˈti:] [bɪˈhoʊvd] [ˈkɑ:mənəs] [tu:; tə] [rɪˈmeɪn] [kɑ:m] .
before which it behoved calmness to remain calm .
前 哪个 它 应尽的义务 平静 到 保持 冷静的 .
在此之前，保持冷静是理所当然的。

[jet] [ðoʊz] [seɪm] [ˈfeɪsɪz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kwɪk] [tu:; tə][ˈnoʊtɪs][ænd; ənd] [rɪˈzent] [ðə; ði] [ˈfeɪntɪst]
Yet those same faces would have been quick to notice and resent the faintest
然而 那些 相同的 面孔 会 有 到过 快的 到 注意 和 怨恨 这 最微弱
[bri:tʃ] [ʌv; əv] [ˈetɪkət] [ɪn][rɪˈɡɑ:rd][tu:; tə][ðer; ðər][oʊn] [ˈtri:tmənt] ,
breach of etiquette in regard to their own treatment ,
违反 的 礼仪 在 看待 到 他们的 自己的 治疗 ,
然而，如果对自己的待遇有任何最轻微的礼仪上的不公，这些人也会很快注意到并感到不满。

[ɔ:r] [pəˈzɪʃ(ə)n] .
or position .
或者 位置 .
或位置。

[ðoʊz] [ˈbi:ɪŋ] [kəˈrekt] , [ðə; ði][rest][wʌz; wəz] [ɪməˈtɪriəl] .
Those being correct , the rest was immaterial .
那些 存在 正确的 , 这 休息 曾是 无关紧要 .
如果这些都正确，那么其余的就无关紧要了。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [streɪnz] [frʌm; frəm] [wɪ'dəʊt] [ʌv; əv] " [gɑ:d] [seɪv] [ðə; ði] [kwi:n] " [sent]
And now , the sudden strains from without of " God Save the Queen " sent
和 现在 , 这 突然 菌株 从 没有 的 " 上帝 节省 这 女王 " 发送
[ðəʊz] ['tɔ:kɪŋ] ,
those talking ,
那些 说 ,

而现在, 突然从外面传来的《天佑女王》的旋律, 让那些正在交谈的人们.....

[ˈlæfɪŋ] ['rouz; 'raʊz][tu:; tə][ðer; ðər] [fi:t] ['saɪləntli] ,
laughing rows to their feet silently ,
笑 行 到 他们的 脚 默默 ,
他们笑着默默地站了起来,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [praʊd] [ə'ləkrəti][soʊ] ['hoʊtɪsəb(ə)] [ɪn] ['ɪndiə] [wen] [ðə; ði][ækt][ɪz][ə; eɪ] [kən'feɪ(ə)n] [ʌv; əv]
with the proud alacrity so noticeable in India when the act is a confession of
和 这 自豪的 敏捷 所以 显 在 印度 什么时候 这 行为 是 一个 忏悔 的
[feɪθ] , [ɪn'di:d] !
faith , indeed !
信仰 , 的确 !

在印度, 当某种行为被视为信仰的表达时, 人们往往会表现出一种自豪和热情!

[bʌt; bət][ðə; ði] [mæs] [bɪ'jɑ:nd] ['fɑ:lʊd] [su:t] [ə'bi:diəntli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stɑ:ri] ['fɪvər] [ʌv; əv] ['daɪmənd] -
But the mass beyond followed suit obediently , with a starry shiver of diamond -
但 这 大量的 超过 随后 套装 顺从地 , 和 一个 繁星 颤抖 的 钻石 -
[flæʃ] ,
flash ,
闪光 ,

但远处的人群也顺从地跟随, 闪烁着钻石般璀璨的光芒。

[ə; eɪ] ['mɪlki] [wei] [ʌv; əv] [pɜ:rɪ] - [ˈaɪn] ; [fɔ:r; fər] ['jʊdʒɪn] ['smɪθs] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] [wʌz; wəz] ['wɜ:rkɪŋ] [fʊl]
a milky way of pearl - shine ; for Eugene Smith's electric light was working full
一个 乳白色 方式 的 珍珠 - 闪耀 ; 为了 尤金 史密斯 电的 光 曾是 在 职的 满的
[ˈpaʊər] .
power :
力量 :

一片珍珠般闪耀的银河; 因为尤金·史密斯的电灯正全功率运转。

[ˈfaɪnəli] , [æz; əz] [ɪf] [wɑ:ftɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [fʊl] ['kɔrdz] , [keɪm] [ə; eɪ] [smɔ:l] [mæn] ,
Finally , as if wafted on the full chords , came a small man ,
最后 , 作为 如果 飘散 在 这 满的 和弦 , 来了 一个 小的 男人 ,
最后, 仿佛乘着悠扬的琴声飘来, 一个矮小的男人出现了,

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [lʊk] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] ['ɪntu:] [tʃɜ:rtʃ] [wɪtʃ] ['ɪŋɡlɪʃmən] [kən'sɪdər] ['dɪɡnəti] ;
with that inevitable look of coming into church which Englishmen consider dignity ;
和 那 不可避免的 看 的 未来 进入 教会 哪个 英国人 考虑 尊严 ;
[ˈpɑ:səbli] [bɪ'keɪz, bɪ'kɔ:z] ['pʌblɪk] ['wɜ:rʃɪp] [ɪz] ,
possibly because public worship is ,
可能 因为 民众 崇拜 是 ,

带着那种进入教堂时不可避免的神情, 英国人认为那是庄严的; 或许是因为公开礼拜本身就是一种尊严。

[ˈri:əli] , [ðə; ði][ˈoʊnli] ['fʌŋk(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t] ['ɪnwərdli] [ə'feɪmd] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [pɑ:rt] .
really , the only function in which they are not inwardly ashamed of taking part .
真的 , 这 仅有的 功能 在 哪个 他们 是 不是 内心 羞愧 的 采取 部分 .
事实上, 这是他们唯一不会在内心感到羞耻而参与的活动。

[ðə; ði] [greɪt] [ɡoʊld] [tʃer] , [ðə; ði] [greɪt] [ɡoʊld] ['fʊtstu:l] , [si:md] [ɔ:l] [tu:] [lɑ:rdʒ][fɔ:r; fər] ['evriθɪŋ]
The great gold chair , the great gold footstool , seemed all too large for everything
这 伟大的 金子 椅子 , 这 伟大的 金子 脚凳 , 似乎 全部 也 大的 为了 一切
[ə'baʊt] [ðer; ðər] ['ɑ:kjəpənt] ,
about their occupant ,
关于 他们的 居住者 ,

那把巨大的金椅, 那张巨大的金脚凳, 对于它们的主人来说, 似乎都显得过大了。

[seɪv] [ðə; ði] [ˈdaɪmənd] [stɑːr] , [ðə; ði] [ˈrɪbən] [ɑːn][hɪz; ɪz][breɪst] .
save the diamond star , the ribbon on his breast .
节省 这 钻石 星星 , 这 丝带 在 他的 胸部 .

只留下那颗钻石星和他胸前的丝带。

[ˌjet] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] , [ðə; ði] [siːn] [geɪnd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪnˈædɪkwəsi] [wen] , [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈdiːsnt] [pɔːz] ,
Yet , in a way , the scene gained by his inadequacy when , after a decent pause ,
然而 , 在 一个 方式 , 这 场景 获得 经过 他的 不足 什么时候 , 后 一个 体面的 暂停 ,
然而, 从某种意义上说, 他的不足之处反而成就了这一幕, 尤其是在经过一番恰到好处的停顿之后,

[ə; eɪ] [ˈdiːsnt] [ˈsaɪləns] , [hiː; hi] [roʊz] , [smɔːl] , [ɪnsɪɡˈnɪfɪkənt] , [tuː; tə] [ɡɪv] [vɔɪs] [tuː; tə][ˈempaɪər] - - [ɪn]
a decent silence , he rose , small , insignificant , to give voice to Empire - - in
一个 体面的 沉默 , 他 玫瑰 , 小的 , 微不足道 , 到 给 嗓音 到 帝国 - - 在
[ə; eɪ] [strɔːŋ] [skɑːtʃ] [ˈæksənt] ,
a strong Scotch accent ,
一个 强的 苏格兰威士忌 口音 ,

一阵静默之后, 他站起身来, 身材矮小, 微不足道, 却用浓重的苏格兰口音, 为帝国发声。

[aɪ ˈtiː][məʊst; məʊst][biː; bi] [ədˈmɪtɪd] , [wɪtʃ] [ˈiːkwəld] [ðə; ði] [kəˈmɪʃənɜːz] [ˈaɪrɪʃ] [wʌn] , [wen] , [ɪts]
it must be admitted , which equalled the Commissioner's Irish one , when , its
它 必须 是 承认 , 哪个 等于 这 专员的 爱尔兰 一 , 什么时候, 它是
[ˈprɑːpər][ɪkˈspəʊnənt] , [ðə; ði] [ˈsekrətəri] ,
proper exponent , the Secretary ,
恰当的 指数 , 这 秘书 ,
必须承认, 这与专员的爱尔兰式表达方式相同, 而该表达方式的恰当阐述者, 即秘书,

[ˈhævɪŋ] [ə; eɪ][kəʊld] , [hiː; hi] [riːd] [ə; eɪ][trænzˈleɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvaɪs,rɔɪz] [spiːtʃ] ,
having a cold , he read a translation of the Viceroy's speech ,
拥有 一个 寒冷的 , 他 读 一个 翻译 的 这 总督的 演讲 ,
他感冒了, 便读了总督演讲的译文。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][sɔːft] [brɒʊg] [ræn][ˈraɪət] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈklæməərəs] [ˈpɜːrzn] [ˈvɑʊəlz] .
and his soft brogue ran riot among the clamorous Persian vowels .
和 他的 柔软的 布洛克鞋 跑 暴动 之中 这 喧闹的 波斯语 元音 .
他那柔和的口音在喧闹的波斯语元音中显得格外刺耳。

" [eɪ ˈaɪ] - , - , - , - , - .
" **Ai Mâhârâjâhân , râjâhân , nawâbân wâ sâhibân âlishân .**
" 人工智能 - , - , - , - , - .
“Ai Mâhârâjâhân, râjâhân, nawâbân wâ sâhibân âlishân。

" [ðə; ði][ˈdaɪəmənds] [ænd; ənd] [pɜːrɪlz] [sæt] [tuː] [stɪl] [fɔːr; fər] [pleɪ] ,
" **The diamonds and pearls sat too still for play ,**
" 这 钻石 和 珍珠 卫星 也 仍然 为了 玩 ,
“钻石和珍珠静静地躺在那里, 无法玩耍。”

[soʊ][ðə; ði] [ɪˈlektɪk] [laɪt] [kənˈtentɪd] [ɪtˈself][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪt] [tiːθ] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlɪʃwʊmən] [æz; əz]
so the electric light contented itself with the white teeth of Englishwomen as
所以 这 电的 光 满足 本身 和 这 白色的 牙齿 的 英国女性 作为
[ðeɪ] [ˌjɔːnd] .
they yawned .
他们 打哈欠 .
于是, 电灯便满足于照耀英国妇女打哈欠时洁白的牙齿。

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n] [ðɪːz] [feɪld] [aɪ ˈtiː] [wen] , [ðə; ði] [spiːtʃ] [ˈendɪŋ] , [ðæt] [frʌnt] [roʊ] [brɪˈɡæən][ɪts] [faɪl]
But even these failed it when , the speech ending , that front row began its file
但 甚至 这些 失败的 它 什么时候 , 这 演讲 结束 , 那 正面 排 开始 它是 文件
[pæst] ;
past ;
过去的 ;
但即便如此, 当演讲结束时, 前排观众开始列队走过时, 这些努力也失败了;

[ˈiːv(ə)n][soʊ] , [hɜːr; həɹ] [aɪz] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [sɔːt] [ˈvɪnsnt] - [ˈsɪmpəθi] ; [bʌt; bət][hiː; hi] , [tuː; tə]
Even so , her eyes instinctively sought Vincent Dering's sympathy ; but he , to
甚至 所以 , 她 眼睛 本能地 寻求 文森特 - 同情 ; 但 他 , 到

[hɜːr; həɹ] [səɹˈpraɪz] ,
her surprise ,
她 惊喜 ,

即便如此，她的目光还是本能地寻求文森特·德林的同情；但令她惊讶的是，他

[wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [æɪt; ət][ðə; ði][tɔːl] [ɡɔːnt] [mæn] [huːz] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] " [ˈnʌŋk] [dɪˈmɪtɪs] " [ɪn][ɪtˈself]
was looking at the tall gaunt man whose face was a " nunc dimittis " in itself
曾是 寻找 在 这 高的 瘦削 男人 谁 脸 曾是 一个 " nunc 迪米蒂斯 " 在 本身

,
.
,

他看着那个高瘦的男人，那张脸本身就像一幅“圣验图”。

[æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [siːt] , [fəɹˈɡetfl] [ˈiːv(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] .
as he made his way back to his seat , forgetful even of his wife .
作为 他 制成 他的 方式 后退 到 他的 座位 , 健忘 甚至 的 他的 妻子 .

他径直走向座位，甚至忘记了妻子。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [fəɹˈɡɑːtn] [hɜːr; həɹ] , [əˈmɪd][ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv] [ˈʌðər] [θɪŋz] , [fɔːr; fəɹ] [θriː]
But he had forgotten her , amid a host of other things , for three
但 他 有 被遗忘的 她 , 之中 一个 主持人 的 其他 事物 , 为了 三

[hoʊl] [ˈjɪrz] :
whole years :
所有的 年 :

但在诸多其他事情的干扰下，他把她遗忘了整整三年：

[fəɹˈɡɑːtn] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [ˈsiːsləs] [ˈefəɹt] , [æɪn; ən][ʌnˈtaɪərɪŋ][ˈenəɹdʒi] .
forgotten them in a ceaseless effort , an untiring energy .
被遗忘的 他们 在 一个 不停歇 努力 , 一个 不懈 活力 .

在不懈的努力和不知疲倦的精力中，他忘记了它们。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [nəˈsesəti] [fɔːr; fəɹ] [ðɪs] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] , [sliːp] [ænd; ənd] [rest] [wɜːr; wəɹ][hɪz; ɪz]
And now that the necessity for this was over , sleep and rest were his
和 现在 那 这 必要性 为了 这 曾是 超过 , 睡觉 和 休息 是 他的

[fɜːrst] [θɔːts] .
first thoughts .
第一的 想法 .

现在这件事已经过去，他首先想到的就是睡觉和休息。

[hiː; hi] [tʊk] [bəuθ] , [əˈpærəntli] , [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [waɪl] [ðə; ði] [kəˈmɪʃənər] ,
He took both , apparently , in his chair , while the Commissioner ,
他 采取 两个都 , 显然 , 在 他的 椅子 , 尽管 这 专员 ,

他显然是在椅子上把这两件事都做了下来，而专员则.....

[ˈkɔːzɪŋ] [ðɪs] [taɪm] [ə; eɪ] [freʃ] [ˈflæʃɪŋ] [ʌv; əv][ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːɪz] , [brɪˈɡæɪn][ɑːn][ə; eɪ] [freʃ] [strɪŋ] [ʌv; əv]
causing this time a fresh flashing of jewels , began on a fresh string of
导致 这 时间 一个 新鲜的 闪烁 的 珠宝 , 开始 在 一个 新鲜的 细绳 的

[ˈtaɪtəlz] .
titles .
标题 .

这一次，珠宝闪耀夺目，开启了一系列新的头衔。

" [ˈriːsɪː] - - [aɪ] - - , - - [aɪ] - - - - [aɪ] - - - - -
" Sri rāja - i - rājân , furzund - i - khâs - munsoor - i - zamân - mâhârâj - dhirâj -
" 斯里 - - 我 - - , - - 我 - - - - 我 - - - - -
-
rasâkh .
-
“Sri rāja-i-rājân, furzund-i-khâs-munsoor-i-zamân-mâhârâj-dhirâj-rasâkh.

" [ænd; ənd] , [æz; əz] [ðeɪ] [roʊld] [ɑ:n] , [ðə; ði][ˈætəm][ʌv; əv][hju:ˈmænəti] [brɪˈɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][ðem; ðəm] - -
" **And , as they rolled on , the atom of humanity belonging to them** - -
" 和 , 作为 他们 滚动 在 , 这 原子 的 人类 属于 到 他们 - -
[ˈsʌmwʌn] [ɪn][ˈfeɪdɪd][broʊˈkeɪd] ,
someone in faded brocade ,
某人 在 褪色 锦缎 ,

“然后，当他们继续前行时，他们身上仅存的那一点点人性——一个穿着褪色锦缎的人，

[wɪð; wɪθ] [roʊps] [ʌv; əv] [ɪl] - [ˈeɪpt] [pɜ:rlz] [ænd; ənd] [ʌnˈkʌt] [stoʊnz] [wu:nd] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ,
with ropes of ill - shaped pearls and uncut stones wound about him ,
和 绳索 的 患病的 - 形状 珍珠 和 未剪辑版 石头 伤口 关于 他 ,
他身上缠绕着一串串形状不规则的珍珠和未经切割的石头，

[ɔ:r][ə; eɪ][ˈdʒɔ:ntɪər] [ˈfɪgjər] [freʃ] [ænd; ənd] [ˈɡlɪtərɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [kælˈkʌtə] [ˈdʒu:ələrz] [[ɑ:p] - -
或者 一个 轻快的 数字 新鲜的 和 闪闪发光 从 一个 加尔各答 珠宝商 店铺 - -
[wʊd] [bi:; bi] [ˈsɪŋɡld] [aʊt][baɪ][ɪts][pəˈlɪtɪk(ə)l][ɪn] [tʃɑ:rdʒ] ,
would be singled out by its political in charge ,
会 是 单身 出去 经过 它是 政治的 在 收费 ,
或者，一个衣着光鲜、神采奕奕地从加尔各答珠宝店走出来的年轻人——会被其政治领导人特别关注。

[laɪk][ə; eɪ] [[i:p] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [flɑ:k] ,
like a sheep from a flock ,
喜欢 一个 羊 从 一个 群 ,
就像羊群中的一只羊，

[ænd; ənd] [ˈɡaɪdɪd] [ˈdekstrəsli] [tu:; tə][ðə; ði][ɪɡˈzæktli][ˈpra:pər][spɑ:t][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [raʊnd] [wɜ:rld]
and guided dexterously to the exactly proper spot in the whole round world
和 引导 灵巧地 到 这 确切地 恰当的 点 在 这 所有的 圆形的 世界
[werɪn] [oʊˈbi:s(ə)ns][ænd; ənd] [ˈɔ:fərɪŋ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [meɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈdɪɡnəti] [tu:; tə] [ɪtˈself] ,
wherein obeisance and offering could be made with dignity to itself ,
其中 服从 和 提供 可以 是 制成 和 尊严 到 本身 ,
并巧妙地引导它到达整个世界中最恰当的位置，在那里可以有尊严地向它致敬和献祭。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈsɪpiənt] .
and the recipient .
和 这 接受者 .
以及收件人。

[ðen] [aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [swept] [ɑ:n] , [rɪˈɡɑ:rdləs] [ʌv; əv][æn; ən][ɪnˈveriəb(ə)l][dɪˈzaɪər][tu:; tə] [breɪk] [bæk] ,
Then it would be swept on , regardless of an invariable desire to break back ,
然后 它 会 是 扫荡 在 , 不管 的 一个 不变的 欲望 到 休息 后退 ,
然后，无论内心深处多么渴望反抗，它都会被一股力量席卷而去。

[ɪn][æn; ən] [ˈendləs] [ˈsɜ:rk(ə)l][tu:; tə][ɪts] [si:t] , [waɪl] [freʃ] [ˈtaɪtlz] [roʊld] [aʊt] ,
in an endless circle to its seat , while fresh titles rolled out ,
在 一个 无尽的 圆圈 到 它是 座位 , 尽管 新鲜的 标题 滚动 出去 ,
在无休止的循环中回到自己的位置，同时新的标题不断推出，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [freʃ] [ˈoʊnər] [wʌz; wəz] [hemd] [ɪn][ænd; ənd] [swept] [ˈfɔ:rwəd] .
and a fresh owner was hemmed in and swept forward .
和 一个 新鲜的 所有者 曾是 包边 在 和 扫荡 向前 .
于是，一位新主人被包围并向前推进。

[fɔ:r; fər] [tu:] [hoʊl] [ˈmɔ:rt(ə)l][ˈʌʊərz] , [ðɪs] , [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðɪs] ; [wɪð; wɪθ] , [ˈevri] [naʊ]
For two whole mortal hours , this , and nothing but this ; with , every now
为了 二 所有的 凡人 小时 , 这 , 和 没有什么 但 这 ; 和 , 每一个 现在
[ænd; ənd] [əˈɡen] ,
and again ,
和 再次 ,
整整两个小时，只有这一个小时；偶尔，

[ðæt] [pɔ:z] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] , [trænz'leitəd, træn'sleɪtɪd] [naʊ] ['ɪntu:] ['aɪrɪ] - ['ɔrdu:,ɜ:rdu:] ,
that pause for a few words , translated now into Irish - Urdu ,
那 暂停 为了 一个 很少 字 , 翻译 现在 进入 爱尔兰 - 乌尔都语 ,
那几句话的停顿, 现在翻译成爱尔兰-乌尔都语:

[prə'dʒʊsɪŋ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ][kæt] ['lɪkɪŋ] [kri:m] ,
producing an expression as of a cat licking cream ,
生产 一个 表达 作为 的 一个 猫 舔舐 奶油 ,
产生一种类似猫舔奶油的效果,

[ɑ:n][ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz][,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][wʌz; wəz] ['hʌsəld] [bæk] , ['blaɪndli] [ə'bi:diənt] ,
on a face as it was was hustled back , blindly obedient ,
在 一个 脸 作为 它 曾是 曾是 匆忙 后退 , 盲目地 听话 ,
脸上带着那种被匆匆带走的表情, 盲目地服从着。

[æz; əz] [ʃi:p] [ɑ:r; əɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑ:li] [ðeɪ] [noʊ] [ænd; ənd] [trʌst] .
as sheep are with a collie they know and trust .
作为 羊 是 和 一个 柯利犬 他们 知道 和 相信 .
就像羊群依偎在它们认识和信任的牧羊犬身边一样。

[soʊ] , [æt; ət][ləst] , [ɔ:n] [ˈæftər] ['evriwʌn] , [i:v(ə)n][ˈdaɪə] [ræm] - - [hu:] [lʊkt] ['terəbli] [dɪs'dʒʊɪntɪd]
So , at last , long after everyone , even Dya Ram - - who looked terribly disjointed
所以 , 在 最后的 , 长的 后 每个人 , 甚至 迪亚 内存 - - WHO 看起来 可怕 脱节的
[br'twi:n] [hɪz; ɪz] [frɑ:k] [koʊt] ,
between his frock coat ,
之间 他的 连衣裙 外套 ,
所以, 最后, 在所有人, 甚至包括迪亚·拉姆——他穿着礼服外套, 看起来非常不协调——之后,

[waɪt] [taɪ] , [greɪ] ['traʊzəz] ,
white tie , grey trousers ,
白色的 领带 , 灰色的 裤子 ,
白色领结, 灰色裤子

[ænd; ənd][ðə; ði][ɡoʊld][ˈməʊhə] [wɪtʃ] [hi:; hi] [pə'sɪstɪd] [ɪn] ['hoʊldɪŋ] [ˈæftər] ['neɪtɪv] ['kʌstəm] [ɪn][hɪz; ɪz]
and the gold mohur which he persisted in holding after native custom in his
和 这 金子 莫胡尔 哪个 他 持续 在 保持 后 本国的 风俗 在 他的
[ɡlʌvd] [raɪt] [hænd] - - [hæd; həd] [pæst] ,
gloved right hand - - had passed ,
戴手套 正确的 手 - - 有 通过了 ,
他一直按照当地习俗, 用戴着手套的右手拿着那枚金莫卧儿——而那枚金莫卧儿已经逝去。

[ðə; ði] [pə'ɪtɪk(ə)] [ˈɡæðərd] [ɪn][ə; eɪ] [nɑ:t] , [laɪk] [tʃɜ:rtʃ] - ['wɔ:dnz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɔ:fərtɔ:ri] [pleɪts] ,
the politicals gathered in a knot , like church - wardens for the offertory plates ,
这 政治 聚集 在 一个 结 , 喜欢 教会 - 狱警 为了 这 奉献 盘子 ,
政客们挤成一团, 就像教堂执事围着奉献盘一样。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɪstrɪ'bju:(ə)n][ʌv; əv] [ˈætə] [ænd; ənd] - , [ðæt] ['sækrəmənt] [ʌv; əv] ['sɜ:rvɪtu:d] [ænd; ənd]
and the distribution of atta and pân , that sacrament of servitude and
和 这 分配 的 阿塔 和 - , 那 圣餐 的 奴役 和
[ˈsɑ:vɹəntɪ] , [brɪˈɡæn] .
sovereignty , began .
主权 , 开始 .

于是, 象征着奴役与主权的阿塔和潘的分发开始了。
[aɪ 'ti:] , [tu:] , [wʌz; wəz][ɪɡ'zæktli] [laɪk][æn; ən] [ɔ:fərtɔ:ri] ; [ðæt] [ɪz] ,
It , too , was exactly like an offertory ; that is ,
它 , 也 , 曾是 确切地 喜欢 一个 奉献 ; 那 是 ,
这也完全就像是献祭; 也就是说,

[ə; eɪ][ˈlæŋɡwɪd] [ˈpæsɪŋ] [raʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪt] [baɪ][æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)] ,
a languid passing round of a plate by an official ,
一个 慵懒的 通过 圆形的 的 一个 盘子 经过 一个 官方的 ,
官员懒洋洋地传递盘子,

[ænd; ənd] [jɔ:nz] [fɔ:r; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:ŋgrɪ'geɪ](ə)n] .
and yawns for the rest of the congregation .
和 打哈欠 为了 这 休息 的 这 会众 .

然后对着其他会众打哈欠。

[ˈfaɪnəli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈvɪgər] ['seɪvər] - - [laɪk][ə; eɪ] [ˈvɑ:ləntəri] - - [ʌv; əv] [rɪ'li:f] , [ðə; ði][bənd]
Finally , with a vigour savouring - - like a voluntary - - of relief , the band
最后 , 和 一个 活力 品味 - - 喜欢 一个 自愿 - - 的 宽慰 , 这 乐队
[ə'tækt] " [gɔ:d] [seɪv] [ðə; ði] [kwi:n] " [wʌns] [mɔ:r] ,
attacked " God Save the Queen " once more ,
遭到攻击 " 上帝 节省 这 女王 " 一次 更多的 ,

最后, 乐队带着如释重负的喜悦, 像自愿者一样, 再次演奏了《天佑女王》。

[ðə; ði] [ˈvaɪsrɔɪ] [rɪ'taɪəd] , [ðə; ði] - ['tru:pt] [aʊt] , [stɪl] [kɑ:m][ænd; ənd]['saɪlənt] , [jet] ['sætɪsfaɪd] ,
the Viceroy retired , the durbarees trooped out , still calm and silent , yet satisfied ,
这 总督 退休 , 这 - 成群结队 出去 , 仍然 冷静的 和 沉默的 , 然而 使满意 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [kə'mɪʃənər] ,
and the Commissioner ,
和 这 专员 ,

总督退下, 士兵们列队走出, 依旧平静而沉默, 但神情满足, 而专员,

[ˈsɪŋkɪŋ] [ˈɪntu:][ə; eɪ]['veɪkənt] [si:t] , [sed] : - -
sinking into a vacant seat , said : - -
下沉 进入 一个 空缺 座位 , 说 : - -

他瘫坐在一个空位上, 说道:

" [θæŋk] [ðə; ði] [bɔ:rd] !
" Thank the Lord !
" 感谢 这 主 !

感谢上帝!

[ðəʊts] ['oʊvər] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] [hɪtʃ] .
That's over without a hitch .
那就是 超过 没有 一个 拴住 .

事情顺利结束了。

[soʊ][ˈɪndi:əz] [seɪf] [fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] [sɪks] [mʌnθs] [æt; ət][ðə; ði][kɔ:st][ʌv; əv][ə; eɪ] ['trʌmpəri] ['taɪt(ə)l][ɔ:r] [tu:]
So India's safe for another six months at the cost of a trumpery title or two
所以 印度的 安全的 为了 其他 六 几个月 在 这 成本 的 一个 特朗普主义 标题 或者 二
.
" :
" :
" .

所以, 印度得以安全再维持六个月, 代价是失去一两个华而不实的头衔。

" [aɪ][dəʊnt] [si:] [ɑ:n] [wʌt] [graʊnd] , " [bɪ'gæŋ][ðə; ði] [ˈʌndər] ['sekrəteri] , [lə'boʊ:riəsli] .
" I don't see on what ground , " began the Under Secretary , laboriously .
" 我 不 看 在 什么 地面 , " 开始 这 在下面 秘书 , 费力地 .

“我不明白依据是什么,”副部长吃力地开口道。

" [ðen] [jɪ; ji][dəʊnt] [ri:d] [jɔr; jər]['baɪb(ə)l] .
" Then ye don't read your Bible .
" 然后 是的 不 读 你的 圣经 .

“那么你们就不读圣经。”

[ˈdɪdnt] ['ædəm] , [wen] [hi; hi][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] [də'mɪnjən] ['oʊvər][ðə; ði] ['loʊər] ['æniɪmlz] , [bɪ'gɪn] [baɪ]
Didn't Adam , when he was given dominion over the lower animals , begin by
没有 亚当 , 什么时候 他 曾是 给定 统治权 超过 这 降低 动物 , 开始 经过
[bi'stəʊɪŋ] [neɪmz] [ɑ:n][ðem; ðəm] ?
bestowing names on them ?
授予 姓名 在 他们 ?

亚当被赋予统治低等动物的权力时, 难道不是先给它们取了名字吗?

[ɑ:] ！
Ah ！
啊 ！

啊！

[maɪ] [daɪ] ['mɪsɪz] . [smɪθ] , [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ji:; ji][wɜ:r; wər][soʊ] [klaʊz] .
my dear Mrs . Smith , I didn't know ye were so close .
我的 亲爱的 太太 . 史密斯 , 我 没有 知道 是的 是 所以 关闭 .

亲爱的史密斯夫人，我不知道你们住得这么近。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [kənˌgrætʃə'leɪ(ə)nɪz] , [maɪ] [daɪ] ['leɪdi] . "
A thousand congratulations , my dear lady ."
一个 千 恭喜！ , 我的 亲爱的 女士 . "

恭喜您，亲爱的女士。

" [ju:; jʊ][dəʊnt] [mi:n] [aɪ 'ti:] , [sɜ:r] , " [ʃi:; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] , ['læfɪŋ] .
" You don't mean it , sir , " she interrupted , laughing .
" 你 不 意思是 它 , 先生 , " 她 中断 , 笑 .

“先生，您不是认真的吧？”她笑着打断了他。

" [du:; ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [fər'ɡɑ:tn] [ðə; ði][kən'soʊlətɔ:rɪkən'sɑ:lətɔ:rɪ] [və:sɪz] [ju:; jʊ] [roʊt] [ˌem 'i:] [læst]
" Do you think I have forgotten the consolatory verses you wrote me last
" 做 你 思考 我 有 被遗忘的 这 安慰 诗句 你 写道 我 最后的
[jɪr] [wen] [ˈjʊdʒɪn] ['dɪdnt] [get] ['eniθɪŋ] ?
year when Eugene didn't get anything ?
年 什么时候 尤金 没有 得到 任何事物 ?

“你以为我会忘记去年尤金一无所获时你写给我的安慰诗句吗？”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [frɔ:d] . "
You are a fraud ."
你 是 一个 欺诈罪 . "

你是个骗子。

" [nɑ:t][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][aɪ 'ti:] ; ['oʊnli][æn; ən] ['aɪrɪʃmən] , " [pʊt][ɪn] ['fɑ:ðər] ['nɪniən] ,
" Not a bit of it ; only an Irishman , " put in Father Ninian ,
" 不是 一个 少量 的 它 ; 仅有的 一个 爱尔兰人 , " 放 在 父亲 尼尼安 ,

“一点儿也不像；他只是个爱尔兰人，”尼尼安神父插嘴道。

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈɔ:lməʊst] ['tendər] [smaɪl] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ki:n] , ['wɪmzɪk(ə)] [feɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn]
with an almost tender smile for the keen , whimsical face which had been
和 一个 几乎 投标 微笑 为了 这 敏锐的 , 异想天开 脸 哪个 有 到过

[frend] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
friend to him ,
朋友 到 他 ,

他脸上带着近乎温柔的微笑，看着那张敏锐而又充满奇思妙想的脸庞，那张脸曾是他的朋友。

[ænd; ənd][foʊ][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [fɔ:r; fər] ['meni] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [jɪr] .
and foe to him , for many a long year .
和 敌人 到 他 , 为了 许多 一个 长的 年 .

多年来，他一直是他的敌人。

" [let] [ju: 'es][hæv; həv][ðə; ði] [və:sɪz] , ['mɪsɪz] . [smɪθ] . "
" Let us have the verses , Mrs . Smith ."
" 让 我们 有 这 诗句 , 太太 . 史密斯 . "

“史密斯夫人，请把诗句给我们吧。”

" [seɪ] [ji:; ji][dəʊnt] [rɪ'membər] [ðem; ðəm] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][kaɪnd] [soʊl] , " [ˈɜ:dʒd] [ðə; ði] [kə'mɪʃənər] ,
" Say ye don't remember them , there's a kind soul , " urged the Commissioner ,
" 说 是的 不 记住 他们 , 有 一个 种类 灵魂 , " 敦促 这 专员 ,
[pər'sweɪsɪvli] .
persuasively .
令人信服地 .

“就说你不记得他们了，好心人会帮你的，”专员恳切地劝道。

" [bʌt; bət][aɪ][du:] :
" **But I do :**
" 但 我 做 :

但我确实有：

" [aɪ] [dremt] , [ænd; ʌnd][loʊ] , [ðə; ði][stɑ:rz] [fel] [frʌm; frəm][ðə; ði][skai]
" **I dreamt , and lo , the stars fell from the sky**
" 我 梦见 , 和 洛 , 这 明星 跌倒 从 这 天空

我梦见，星星从天上坠落。

[tuː; tə] [bleɪz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [brests] [ʌv; əv] ['nɔ:ti] [men] ;
To blaze upon the breasts of naughty men ;
到 火焰 之上 这 乳房 的 淘气 男人 ;

灼烧顽劣男人的胸膛；

[ænd; ʌnd][æz; əz][aɪ] ['wʌndɜ:d] , [keɪm] [ðɪs] [swɪft] [rɪ'plai] : - -
And as I wondered , came this swift reply : - -
和 作为 我 想知道 , 来了 这 迅速 回复 : - -

正当我疑惑之际，很快就收到了这样的回复：

- [i:t] [stɑ:r][ɪz][sʌm; səm] [soʊlz] ['ɪnməʊst][eɪm] , [ænd; ʌnd] [wen]
' Each star is some soul's inmost aim , and when
- 每个 星星 是 一些 灵魂的 最 目的 , 和 什么时候

每一颗星星都是某个灵魂内心深处的渴望，而当

[ðə; ði]['eɪndʒəlz][dəʊnt] [ə'pru:v] , [aɪ 'ti:][ɪz] [rɪ'tɜ:rnd]
The angels don't approve , it is returned
这 天使 不 批准 , 它 是 返回

天使们不赞同，它被退回了。

[tuː; tə] [fi:d] [ðə; ði] [beɪs] - [bɔ:rn] [fleɪm] [baɪ] [wɪt] [aɪ 'ti:] [bə:nd] .
To feed the base - born flame by which it burned .
到 喂养 这 根据 - 出生 火焰 经过 哪个 它 烧伤 :

为了助燃它赖以燃烧的卑劣之火。

[ðə; ði][naɪs] , [ðeɪ] [ki:p] [ʌn'tɪl] - - ['laɪfs] ['strʌg(ə)l] ['strɪvɪn] - -
The nice , they keep until - - life's struggle striven - -
这 好的 , 他们 保持 直到 - - 生活的 斗争 努力 - -

善良的人，他们会一直坚持下去，直到——在生活的奋斗中——

[ðə; ði] ['oʊnərz] [faɪnd][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] . - "
The owners find them at the gates of heaven . ' "
这 所有者 寻找 他们 在 这 大门 的 天堂 : - "

主人会在天堂之门找到他们。

" ['strɪvɪn] - - ['hev(ə)n] ! " [groʊn] [ðə; ði] [kə'mɪʃənər] , [ə'mɪd][ðə; ði] ['klæpɪŋ] [ʌv; əv][hændz] .
" **Striven - - heaven ! " groaned the Commissioner , amid the clapping of hands .**
" 努力 - - 天堂 ! " 呻吟 这 专员 , 之中 这 鼓掌 的 双手 :

“斯里文——天堂！”专员在一片掌声中呻吟道。

" [maɪ] [dɪr] ['mædəm] , [dɪd][aɪ] [kə'mɪt] [sʌt] [ə; eɪ][kraɪm] - - [aɪ] [mi:n] [raɪm] ?
" **My dear madam , did I commit such a crime - - I mean rhyme ?**
" 我的 亲爱的 女士 , 做过 我 犯罪 这样的 一个 犯罪 - - 我 意思是 韵 ?

“亲爱的夫人，我犯了这样的罪行吗——我是说押韵？”

[bʌt; bət][ðə; ði]['pəʊəts] [raɪt] .
But the poet's right .
但 这 诗人的 正确的 :

但诗人说得对。

[jiː; ji] [kɑ:nt] [goʊ] [waɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][mɑ:rk] , - , ['i:v(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [sɔ:ŋ] ,
Ye can't go wide of the mark , annyhow , even in a song ,
叶 不能 去 宽的 的 这 标记 , - , 甚至 在 一个 歌曲 ,

无论如何，即使是在一首歌里，你也不能偏离主题。

[bʌt; bət] [jʊə(r)] [fɜː] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][fækt] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] .
but you're sure to find the fact again in the heart of a friend .
 但 你是 当然 到 寻找 这 事实 再次 在 这 心 的 一个 朋友 .
 但你一定能在朋友的心中再次发现这一点。

" [soʊ] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['kjʊəriəsli] [laɪt] - ['hɑːtɪd] , [ˈɔːlmoʊst] ['rekləs] , [frɪˈvɑːləti][ʌv; əv] ['ɪndiən] [sə'saɪəti] -
" So , with that curiously light - hearted , almost reckless , frivolity of Indian society -
 " 所以 , 和 那 奇怪的是 光 - 心地 , 几乎 鲁莽 , 轻浮 的 印度 社会 -
 - [ə; eɪ][nɑːt] [ʌn'nætʃrəl] [rɪ'kɔɪl] , [pər'hæps] ,
- a not unnatural recoil , perhaps ,
 - 一个 不是 不自然 畏缩 , 也许 ,
 “因此，对于印度社会那种奇特的轻松愉快、近乎鲁莽的轻浮作风——或许这是一种并非不自然的抵触情绪——

[frʌm; frəm][ðə; ði] [pər'petʃuəl] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] ['soʊʃ(ə)]['prɑːbləm][ðə; ði] [wɜːrld] [hæz; hæz]
from the perpetual presence of the greatest social problem the world has
 从 这 永久 在场 的 这 最 社会的 问题 这 世界 有
 [ˈevər] [siːn] ,
ever seen ,
 曾经 已见 ,
 源于世界历史上最严重的社会问题的持续存在，

[ɔːr][ɪz] ['lɑːkli] [tuː; tə] [siː] , [ðæt] [ɪz] ,
or is likely to see , that is ,
 或者 是 可能 到 看 , 那 是 ,
 或者很可能会看到，也就是说，

[ðə; ði]['mjuːtʃuəl] [əˌsɪmə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [iːst] [ænd; ənd] [west] [wɪ'ðəʊt] ['ɪndʒəri][tuː; tə] ['iːðər] - - [ðə; ði]['lɪt(ə)]
the mutual assimilation of East and West without injury to either - - the little
 这 相互的 同化 的 东方 和 西方 没有 受伤 到 任何一个 - - 这 小的
 ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlɪʃ] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,
company of English men and women ,
 公司 的 英语 男人 和 女性 ,
 东西方相互融合而不损害任何一方——这群英国男女

[ˈempaɪər] ['meɪkəz] [ænd; ənd] ['breɪkəz] , ['drɪftɪd] [əʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn][tuː; tə]
empire makers and breakers , drifted out into the sunshine , and so on to
 帝国 制造商 和 断路器 , 漂移 出去 进入 这 阳光 , 和 所以 在 到
 [ðə; ði] ['vaɪs,rɔɪz] ['praɪvət] [ɪn'kloʊzər] ,
the Viceroy's private enclosure ,
 这 总督的 私人的 外壳 ,
 帝国缔造者和毁灭者们，沐浴在阳光下，然后又前往总督的私人领地。

[wer] [ðə; ði][bəænd] , ['wɪri] [ʌv; əv][ˈnæʃ(ə)nəl] ['ænθəmz] , [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [æt; ət] [wɜːrk] [ɑːn][ə; eɪ]
where the band , weary of national anthems , was already at work on a
 在哪里 这 乐队 , 厌倦 的 国家的 国歌 , 曾是 已经 在 工作 在 一个
 [sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [striːt] [tjuːnz] ,
selection of street tunes ,
 选择 的 街道 曲调 ,
 乐队成员们已经厌倦了演奏国歌，开始着手演奏一系列街头歌曲。

[brɪ'ɡɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] " ['tɑːmi] , [meɪk] [ruːm] [fɔːr; fər][jɜː; jər]['ʌŋk(ə)] .
beginning with " Tommy , make room for your uncle .
 开始 和 " 汤米 , 制作 房间 为了 你的 叔叔 .
 开头是“汤米，给你叔叔腾出地方。”

" [soʊ][ðə; ði]['pædʒənt] [ʌv; əv] ['paʊər] [pæst] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['gɑːrdn] - ['pɑːrti] ,
" So the pageant of power passed into a garden - party ,
 " 所以 这 盛会 的 力量 通过了 进入 一个 花园 - 派对 ,
 于是，权力盛会变成了花园派对。

[ænd; ənd] ['hʌθɪŋ] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði][hænd] - [grɪp] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [ðæt] ['gɑːrdn] [aʊt]
and nothing remained to show the hand - grip which had made that garden out
和 没有什么 剩余 到 展示 这 手 - 紧握 哪个 有 制成 那 花园 出去
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪldərnəs] ,
of a wilderness ,
的 一个 荒野 ,
再也找不到任何痕迹, 无法证明曾经将荒野变成花园的那双手是如何握住这片土地的。

[tuː; tə] [tel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taɪərləs] ['efərt] [tuː; tə] [sɔːlv] [ðə; ði]['prɔːbləm] , [ðə; ði] ['siːsləs] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə]
to tell of the tireless effort to solve the problem , the ceaseless striving to
到 告诉 的 这 不知疲倦 努力 到 解决 这 问题 , 这 不停歇 努力 到
[biː; bi][dʒʌst] ,
be just ,
是 只是 ,
讲述为解决问题所付出的不懈努力, 为实现公正所进行的持续奋斗,

[wɪtʃ] ['ʌndərleɪ] [ɔːl][ðə; ði] [kwɪps] [ænd; ənd] [kræŋks] , [ðə; ði] ['fɔɪbəlz] [ænd; ənd] ['fɔːlɪz] , [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt]
which underlay all the quips and cranks , the foibles and follies , of the great
哪个 衬垫 全部 这 俏皮话 和 曲柄 , 这 缺点 和 愚行 , 的 这 伟大的
[kæmp] ,
camp ,
营 ,
这正是大军营里所有俏皮话、怪癖、弱点和愚蠢行为的根源所在。

[seɪv] [ðə; ði][,priːmə'tʃʊr; ,priːmə'tɔr] ['bɔːldnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['hedz] , [æz; əz][ðer; ðər] ['oʊnərz] [fɔːt]
save the premature baldness of a few heads , as their owners fought
节省 这 过早 秃顶 的 一个 很少 头部 , 作为 他们的 所有者 战斗
['despəɾətli] [æt; ət] ['bædmɪntən] ;
desperately at badminton ;
绝望地 在 羽毛球 ;
除了少数人因在羽毛球比赛中拼死拼搏而导致的过早秃顶之外;

[fɔːt] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ə; eɪ] [tʃaɪldz] ['ʃʌtlkɔːk] [frʌm; frəm] ['fɔːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] [kɔːrt] !
fought to prevent a child's shuttlecock from falling in the wrong court !
战斗 到 防止 一个 孩子的 羽毛球 从 坠落 在 这 错误的 法庭 !
奋力阻止孩子的羽毛球落入错误的场地!

[ə; eɪ] [faɪt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wɑːtʃt] [wɪð; wɪθ][blæŋk] ['kɜːrtəsi] , [æz; əz][ə; eɪ] ['fɜːrðər] [,eksɪ'bɪ(ə)n] [ʌv; əv]
A fight which was watched with blank courtesy , as a further exhibition of
一个 斗争 哪个 曾是 观看 和 空白的 礼貌 , 作为 一个 更远 展览 的
[ɪr] [,eksən'trɪsəti] ,
sheer eccentricity ,
透明 古怪 ,
这场争斗被旁观者冷漠地观看, 仿佛是又一次纯粹的怪诞行为的展现。

[baɪ] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒuːəld] [ænd; ənd][brɒs'keɪdɪd] ['oʊnərz] [ʌv; əv]['taɪtəlz] [huː] [hæd; həd][ðə; ði]['ɑːn.treɪ]
by those of the jewelled and brocaded owners of titles who had the entrée
经过 那些 的 这 珠宝 和 锦缎 所有者 的 标题 WHO 有 这 主菜
[tuː; tə] [ðɪs] ['hoʊli][ʌv; əv] ['hoʊli] .
to this Holy of Holies .
到 这 圣 的 圣徒 .
那些拥有头衔、佩戴珠宝和锦缎的人, 才有资格进入这至圣所。

[rɔʃ'an] - , [haʊ'evər] , - - [huː] [lɒkt] ['splendɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]['juːnɪfɔːrm] , - - [fɔːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Roshan Khân , however , - - who looked splendid in his uniform , - - fought with the
罗珊 - , 然而 , - - WHO 看起来 灿烂 在 他的 制服 , - - 战斗 和 这
[best] ; [ænd; ənd] [wʌŋ] ,
best ; and won ,
最好的 ; 和 韩元 ,
然而, 身着制服、英姿飒爽的罗山·汗与最优秀的选手交锋, 并最终获胜。

[tu:] , [ðoʊ] [ˈlaɪlə] [boʊnɑːvenˈtʊrə] , [hu:] [pleɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] , [stəd] [stɪl] , [ˈteɪkɪŋ] , [aɪ ˈtiː][ɪz]
too , **though** **Laila Bonaventura** , **who played on his side** , **stood still** , **taking** , **it is**
也 , 尽管 莱拉 博纳文图拉 , WHO 玩 在 他的 边 , 站立 仍然 , 采取 , 它 是
[tru:] ,
true ,
真的 ,

此外，与他并肩作战的莱拉·博纳文图拉也站在那里，一动不动，的确如此。

[ðə; ði] [ɑːts] [wɪtʃ] [keɪm] [wɪˈðɪn] [riːtʃ] [ˈdekstrəsli] [ɪˈnʌf] , [bʌt; bət] [ˈnevər] [ˈstɜːrɪŋ] [æn; ən] [ɪntʃ]
the shots which came within reach dexterously enough , **but never stirring an inch**
这 镜头 哪个 来了 之内 抵达 灵巧地 足够的 , 但 绝不 搅拌 一个 英寸
[fɔːr; fər][wʌn] [bɪˈjɑːnd] .
for one beyond .
为了 一 超过 .

那些射门都足够灵活，但却从未向更远的地方移动过一寸。

[ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [pleɪd] ,
And , **as** **he played** ,
和 , 作为 他 玩 ,

而当他演奏时，

[ðə; ði] [ˈkjʊəriəs] [tʃæns] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ɪntuː][hɜːr; hər] [ˈkʌmpəni] [meɪd] [hɪz; ɪz] [blʌd]
the curious chance which had brought him into her company made his blood
这 好奇的 机会 哪个 有 带来 他 进入 她 公司 制成 他的 血
[rʌn] [fæst] .
run fast .
跑步 快速地 .

让他与她相遇的奇妙缘分让他热血沸腾。

[ˈkæptɪn] [ˈdɪrɪŋ] [hæd; həd] [ˈbɪdn] [hɪm; ɪm][dʒɔɪn][ðə; ði][set] ; [ˈbɪdn] [hɪm; ɪm] [ˈkɜːrtli] , [ˈɔːlmoʊst]
Captain Dering had bidden him join the set ; bidden him curtly , **almost**
队长 德林 有 拜登 他 加入 这 放 ; 拜登 他 简短地 , 几乎
[ˈsævɪdʒli] ,
savagely ,
野蛮地 ,

德林船长曾命令他加入剧组；命令语气生硬，近乎粗暴。

[æz; əz][ðə; ði] [best] [ˈpleɪər] [əˈveɪləb(ə)l] , [ɪn] [ˈænsər] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈtʃælɪndʒ] [frʌm; frəm][ˈmjʊəriəl] [smɪθ] [tuː; tə]
as the best player available , **in answer to a challenge from Muriel Smith to**
作为 这 最好的 玩家 可用的 , 在 回答 到 一个 挑战 从 穆里尔 史密斯 到
[pleɪ] [hɜːr; hər] ,
play her ,
玩 她 ,

作为当时最合适的球员，他接受了穆里尔·史密斯的挑战，与她对战。

[hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kəˈmɪʃənər] .
her husband , **and the Commissioner** .
她 丈夫 , 和 这 专员 .

她的丈夫，以及专员。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈtʃælɪndʒ] [hæd; həd] [kʌm] [ˈkɜːrtli] , [ˈɔːlsəʊ] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [ˈkæptɪn] [ˈdɪrɪŋ] [wʌz; wəz]
And this challenge had come curtly , **also** , **because Captain Dering was**
和 这 挑战 有 来 简短地 , 还 , 因为 队长 德林 曾是
[ˈstændɪŋ] [brɪˈsaɪd] [ˈlaɪlə] [boʊnɑːvenˈtʊrə] ,
standing beside Laila Bonaventura ,
常设 旁 莱拉 博纳文图拉 ,

而且，这个挑战来得如此突然，也是因为德林上尉当时就站在莱拉·博纳文图拉旁边。

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈɡɪvɪŋ] [ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] [ˈkɔːfi]
to whom he had been giving a cup of coffee .
到 谁 他 有 到过 给予 一个 杯子 的 咖啡 .

他当时正递给对方一杯咖啡。

[nɑ:t][br'kəz, br'kɔ:z][aɪ 'ti:] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['pleʒər] ,
Not because it gave him pleasure ,
不是 因为 它 给予 他 乐趣 ,
并非因为这让他感到快乐,

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [[ɪr] [dɪtɜ:rmɪ'nei(ə)n] [nɑ:t][tu:; tə][let][hɪz; ɪz] [mis'teɪk] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] [kaʊnt]
but from sheer determination not to let his mistake in the darkness count
但 从 透明 决心 不是 到 让 他的 错误 在 这 黑暗 数数
[fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] .
for anything .
为了 任何事物 .

但他下定决心, 绝不让自己在黑暗中犯下的错误造成任何影响。

[jet] , [æz; əz][ðə; ði][gɜ:lz][hænd] [tʊk] [ðə; ði][kʌp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ,
Yet , as the girl's hand took the cup from his ,
然而 , 作为 这 女孩们 手 采取 这 杯子 从 他的 ,
然而, 当女孩的手从他手中接过杯子时,

[hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'membər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θrɪl] [ðə; ði] ['glædnəs] , [ðə; ði]['kɑ:ntent][aɪ 'ti:][hæd; həd]
he had remembered with a thrill the gladness , the content it had
他 有 记得 和 一个 刺激 这 欢乐 , 这 内容 它 有
[brɔ:t] [hɪm; ɪm] .
brought him .
带来 他 .

他激动地回忆起那给他带来的快乐和满足感。

[ðʊʊ] [hi:; hi][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [ək'nɑ:lɪdʒ] [ðə; ði][fækt] ,
Though he refused to acknowledge the fact ,
尽管 他 拒绝 到 承认 这 事实 ,
尽管他拒绝承认这一事实,

[ðə; ði] ['pʌz(ə)] [ʌv; əv] [ðɪs] [mis'teɪk] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [tʃɪ:f] [θɔ:t] ['evər] [sɪns] [aɪ 'ti:] [ə'kɜ:rd] ,
the puzzle of this mistake had been his chief thought ever since it occurred ,
这 谜 的 这 错误 有 到过 他的 首席 想法 曾经 自从 它 发生 ,
自错误发生以来, 这个错误究竟是怎么回事就一直是他的主要思考方向。

[ænd; ænd][ə; eɪ] ['smouldərɪŋ] [rɪ'zentmənt] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [hɪz; ɪz][pæst] [rɪ'leɪ(ə)nʃɪp] [wɪð; wɪθ][wʌn] [hu:]
and a smouldering resentment regarding his past relationship with one who
和 一个 闷烧 怨恨 关于 他的 过去的 关系 和 一 who
[wʌz; wəz] [stɪl] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði][best][ænd; ænd] ['dɪrɪst] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .
was still to him the best and dearest of women was the result .
曾是 仍然 到 他 这 最好的 和 亲爱的 的 女性 曾是 这 结果 .

结果, 他对过去与一位在他心中依然是最棒、最亲爱的女人的感情产生了难以抑制的怨恨。

[hi:; hi] [felt] ['veɪɡli] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][hi:; hi] , [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [ðer; ðər]
He felt vaguely that she , as well as he , ought to have known that their
他 毛毡 依稀 那 她 , 作为 出色地 作为 他 , 应该 到 有 已知 那 他们的
[ˈsentɪmənt] ,
sentiment ,
情绪 ,

他隐约觉得, 她和他一样, 都应该明白他们的感情。

[ðer; ðər] [mə'nɑ:pəli] , [æz; əz][aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] , [ʌv; əv] ['frendʃɪp] ,
their monopoly , as it were , of friendship ,
他们的 垄断 , 作为 它 是 , 的 友谊 ,
他们仿佛垄断了友谊,

[kʊd; kəd][ˈoʊnli] [mi:n] - - [wʌt] [aɪˈti:] [hæd; həd] [ment] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ˈdʊrɪŋ] [ðoʊz] [fju:] [ˈmoʊmənts]
could only mean - - what it had meant to him during those few moments
可以 仅有的 意思是 - - 什么 它 有 意思是 到 他 期间 那些 很少 时刻
[ʌv; əv] [ˈblaɪndnəs] [wɪtʃ] [hæd; həd] ,
of blindness which had ,
的 失明 哪个 有 ,
只能意味着——在他短暂失明的那几分钟里，它对他意味着什么，

[ˌpærəˈdɔːksɪkli] , [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
paradoxically , opened his eyes .
矛盾的是 , 打开 他的 眼睛 .

矛盾的是，他睁开了眼睛。

[soʊ][hiː; hi][hæd; həd] [felt] [ˈbɪtər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [aɪˈti:] [ɪnˈstɪŋktɪvli] .
So he had felt bitter , and she had known it instinctively .
所以 他 有 毛毡 苦的 , 和 她 有 已知 它 本能地 .

所以他内心感到痛苦，而她凭直觉就知道了。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈevər] [feɪst] [fæktz] , [ðɪs] [əˈloʊn] [maɪt] [hæv; həv][ˈoʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ˈɔːlsoʊ] ;
If she had ever faced facts , this alone might have opened her eyes also ;
如果 她 有 曾经 面对 事实 , 这 独自的 可能 有 打开 她 眼睛 还 ;

如果她曾面对过事实，单凭这一点或许也能让她开窍；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [ɡʊd] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [tuː] [ˈhelpləsli] [baʊnd] [baɪ][hɜːr; hər] [ˈwʊmənz] [kʌlt]
but she was too good a woman , too helplessly bound by her woman's cult
但 她 曾是 也 好的 一个 女士 , 也 无助地 边界 经过 她 女性的 邪教

[ʌv; əv] [lʌv] ,
of love ,
的 爱 ,

但她心地善良，太容易被她所在女性群体所信奉的爱情观念束缚住了。

[tuː; tə][ˌdɪsəˈsoʊsiət; ˌdɪsəˈsoʊʃiət][aɪˈti:][frʌm; frəm] [ˈfrendʃɪp] .
to disassociate it from friendship .
到 分离 它 从 友谊 .

将其与友谊撇清关系。

[soʊ] , [wɪˈðəʊt] [ˈbrɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [daʊt] [ˈiːv(ə)n] ,
So , without bringing a doubt even ,
所以 , 没有 带来 一个 怀疑 甚至 ,

所以，毫无疑问，

[ðə; ði] [ˈdʒeləs] [dɪˈzaɪər][ʌv; əv] [əˌproʊpriˈeɪʃn] [wɪtʃ] [dɹɔːz] [ə; eɪ] [laɪn] [kliːr] [ænd; ənd] [kliːn] [æz; əz][ə; eɪ]
the jealous desire of appropriation which draws a line clear and clean as a
这 嫉妒的 欲望 的 拨款 哪个 平局 一个 线 清除 和 干净的 作为 一个

[sɔːrd] - [kʌt] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] ,
sword - cut between the two ,
剑 - 切 之间 这 二 ,

那种嫉妒的占有欲，像利剑划过一样，清晰地将两者分隔开来。

[hæd; həd] [ˈrɪzn] [ʌp][ɪn][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈæbsəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [lʊk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
had risen up in her from the absence of the sympathetic look she had
有 升起 向上 在 她 从 这 缺席 的 这 交感神经 看 她 有

[ɪkˈspektɪd] [frʌm; frəm] [ˈvɪnsnt] [ˈdɪrɪŋ] .
expected from Vincent Dering .
预期的 从 文森特 德林 .

她心中涌起一股怒火，因为她没有得到她期待从文森特·德林那里得到的同情的目光。

[soʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈtʃælɪndʒd] [hɪm; ɪm] ,
So she had challenged him ,
所以 她 有 挑战 他 ,

所以她向他发起了挑战。

[ænd; ʌnd][soʊ][aɪˈti:] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] [ðæt] [rɔʊʃən] - [pleɪd] [ˈbædmɪntən] [wið; wiθ] [ˈlaɪlə]
and so it came to pass that Roshan Khān played badminton with Laila
和 所以 它 来了 到 经过 那 罗珊 - 玩 羽毛球 和 莱拉
[boʊnɑːvenˈtʊrə] .
Bonaventura .
博纳文图拉 .

于是，罗山·汗和莱拉·博纳文图拉一起打了羽毛球。
[ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [noʊ] [ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [bɪˈjɑːnd] [ə; eɪ][ˈkæʒuəl] [ɪnˈspekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈjuːnɪfɔːrm] ;
She took no notice of him beyond a casual inspection of his uniform ;
她 采取 不 注意 的 他 超过 一个 随意的 检查 的 他的 制服 ;
她只是随意地瞥了一眼他的制服，并没有注意到他。

[stiːl] [ðə; ði] [mɪr] [fækt][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [hɜːr; hər][ˈiːkwəl] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [waɪt] [laɪnz] [wɪtʃ] [ˈsepəreɪtɪd] [ðer; ðər]
still the mere fact of being her equal within the white lines which separated their
仍然 这 仅仅 事实 的 存在 她 平等的 之内 这 白色的 线条 哪个 分开 他们的
[ˈbædmɪntən] [kɔːrt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪˈælɪtɪz] [ʌv; əv][laɪf] [siːmd] [ə; eɪ] [feɪt] .
badminton court from the realities of life seemed a fate .
羽毛球 法庭 从 这 现实 的 生活 似乎 一个 命运 .

然而，仅仅是站在羽毛球场上与现实生活隔开的白线之内，与她平起平坐，就仿佛是一种命运的安排。
[wen] [ðə; ði] [geɪm] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈfɑːloʊd] [hɜːr; hər] [ˈkloʊsli] , [ænd; ʌnd][hiː; hi] , [hɪmˈself]
When the game was over , his eyes followed her closely , and he , himself
什么时候 这 游戏 曾是 超过 , 他的 眼睛 随后 她 密切 , 和 他 , 他自己
, [æt; ət][ə; eɪ] [rɪˈspektfəl] [ˈdɪstəns] ;
, at a respectful distance ;
, 在 一个 尊重 距离 ;
游戏结束后，他的目光紧紧地追随着她，而他自己则与她保持着一段礼貌的距离；

[ænd; ʌnd][æz; əz][hiː; hi] [ˈfɑːloʊd] [hɜːr; hər] ,
and as he followed her ,
和 作为 他 随后 她 ,
他跟着她，
[hɪz; ɪz][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [gruː] [æz; əz][hiː; hi] [ˈpɒndəd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [raɪt] [tuː; tə][duː][soʊ]
his desire to speak to her grew as he pondered on his right to do so
他的 欲望 到 说话 到 她 生长 作为 他 沉思 在 他的 正确的 到 做 所以
.
:
.

随着他思考自己是否有权与她交谈，他与她交谈的愿望也越来越强烈。
[ˈæftər][ɔːl] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈgrænməldər] [hæd; həd] [sed] , [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˈkʌz(ə)n] .
After all , as his grandmother had said , she was his cousin .
后 全部 , 作为 他的 祖母 有 说 , 她 曾是 他的 表哥 .
毕竟，正如他祖母所说，她是他的表妹。

[ænd; ʌnd] [feɪt] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] [wʌns] [mɔːr] .
And fate was on his side once more .
和 命运 曾是 在 他的 边 一次 更多的 .
命运再次站在了他这边。

[ə; eɪ] [wel] - [bred] [ˈkraʊdɪŋ] [raʊnd] [ə; eɪ] [ˈteɪbl] [wer] [sʌm; səm] [ˈfəʊtəgræfs] [ʌv; əv][ðə; ði][kæmp]
A well - bred crowding round a table where some photographs of the camp
一个 出色地 - 繁殖 拥挤 圆形的 一个 桌子 在哪里 一些 照片 的 这 营
[wɜːr; wər] [ˈbiːɪŋ] [ʃoʊn] ,
were being shown ,
是 存在 所示 ,
一群举止得体的人围坐在桌旁，桌上正在展示一些集中营的照片。

[brɔ:t] [hɪm; ɪm][soʊ] [nɪr] [hɜ:r; hər] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈjeləʊ] , [ˈsɪlvər] - [leɪst]
brought him so near her that she caught sight of his yellow , silver - laced
带来 他 所以 靠近 她 那 她 捕捉 视线 的 他的 黄色的 , 银 - 系带
[ˈju:nɪfɔ:rm][bɪˈhaɪnd][hɜ:r; hər] ,
uniform behind her ,
制服 在后面 她 ,
她把他拉得离他很近, 以至于她瞥见了身后他那件黄底银边的制服。

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ˈkwɪkli] .
and turned quickly .
和 转向 迅速地 .
然后迅速转身。

[tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ɪn][hɜ:r; hər][bɪɡ] [blæk] [aɪz] [wɪtʃ] [ˈdæzld] [hɪm; ɪm] .
Turned with a look in her big black eyes which dazzled him .
转向 和 一个 看 在 她 大的 黑色的 眼睛 哪个 眼花缭乱 他 .
她转过身来, 那双乌黑的大眼睛让他目眩神迷。

[aɪˈti:] [ˈvæniʃt] , [haʊˈevər] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈsekənd] ; [jet] [hɜ:r; hər] [wɜ:rdz] , [ˈspəʊkən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt]
It vanished , however , in a second ; yet her words , spoken with a faint
它 消失了 , 然而 , 在 一个 第二 ; 然而 她 字 , 说 和 一个 头晕的
[rɪˈzentmənt] ,
resentment ,
怨恨 ,
然而, 它瞬间消失了; 但她的话语中却带着一丝淡淡的怨恨,

[meɪd] [ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʊk] [ɡɪv] [raɪz][tu:; tə][ə; eɪ] [swɪft] [pʌls] [ʌv; əv] [ˈæŋɡri] [səˈspɪ(ə)n] .
made the memory of the look give rise to a swift pulse of angry suspicion .
制成 这 记忆 的 这 看 给 上升 到 一个 迅速 脉冲 的 生气的 怀疑 .
想起那个眼神, 心中立刻涌起一股愤怒和怀疑。

" [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ˈkæptɪn] [ˈdɪrɪŋ] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
" I thought you were Captain Dering , " she said .
" 我 想法 你 是 队长 德林 , " 她 说 .
“我还以为你是德林上尉呢,”她说。

" [waɪ] [du:; jʊ] [wer] [ðə; ði] [seɪm] [ˈju:nɪfɔ:rm] ?
" Why do you wear the same uniform ?
" 为什么 做 你 穿 这 相同的 制服 ?
为什么你们穿同样的制服?

[aɪ] [θɔ:t] [ˈneɪtɪvz] [ˈkʊdnt] [bi:; bi][ˈɑ:fəsərz] .
I thought natives couldn't be officers .
我 想法 本地人 不能 是 警官 .
我以为原住民不能当军官。

" [ðə; ði] [əˈsʌmp(ə)n] , [ɪn][hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] , [meɪd] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [fɪrs] [ˈtempər] [flæʃ]
" The assumption , in his present state of mind , made all his fierce temper flash
" 这 假设 , 在 他的 展示 状态 的 头脑 , 制成 全部 他的 凶猛的 脾气 闪光
[tu:; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] ;
to his face ;
到 他的 脸 ;
“他当时的心情使他所有的暴脾气都暴露在了脸上;

[bʌt; bət] [er] [hi:; hi][kʊd; kəd] [tʃu:z] [ˈɪŋɡlɪʃ] [wɜ:rdz][tu:; tə] [ɪkˈspres] [aɪˈti:] , [ʃi:; ʃɪ] [læft] , [ænd; ənd] ,
but ere he could choose English words to express it , she laughed , and ,
但 埃雷 他 可以 选择 英语 字 到 表达 它 , 她 笑了 , 和 ,
但还没等他找到合适的英语词汇来表达, 她就笑了, 然后.....

[ˈæftər][hɜ:r; hər] [ˈfæʃ(ə)n] [wen] [əˈmju:zd] , [bɪˈkeɪm] [ˌkɔ:nfɪˈdenʃ(ə)] .
after her fashion when amused , became confidential .
后 她 时尚 什么时候 觉得好笑 , 成为 机密的 .
她行事风格独特, 一旦感到有趣, 就会变得神秘莫测。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈæŋɡrɪ][æt; ət] [ˈbiːɪŋ] [kɔːld] [ə; eɪ] [ˈneɪtɪv] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][wʌn] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ?
" You are angry at being called a native ; but you are one , aren't you ?
" 你 是 生气的 在 存在 称为 一个 本国的 ; 但 你 是 一 , 不是 你 ?
"你因为被称作土著而生气; 但你本来就是土著, 不是吗? "

[ðen] [aɪ ˈtiː][ɪz][soʊ] [ˈfuːlɪʃ] .
Then it is so foolish .
然后 它 是 所以 愚蠢 .
那真是太愚蠢了。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][laɪk][maɪ] [ˈɡɑːrdiən] .
You are like my guardian .
你 是 喜欢 我的 监护人 .
你就像我的守护者。

[hiː; hi][kɑːnt] [ber] [ðə; ði] [bəˈzɑːr] [ˈpiːp(ə)l] [tuː; tə][kɔːl][em ˈiː] - [ˈbeɪɡəm] - [ˈsɑːhɪbə] - ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [duː]
He can't bear the bazaar people to call me ' Begum - sahiba ' ; but they do
他 不能 熊 这 市场 人们 到 称呼 我 - 贝古姆 - 萨希巴 - ; 但 他们 做
[ˈsʌmtaɪmz] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
sometimes , you know ,
有时 , 你 知道 ,
他受不了集市上的人叫我“贝古姆夫人”; 但你知道, 他们有时确实会这么叫我。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [oʊn] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈhaʊzɪz] [ænd; ənd][lændz] , [ænd; ənd][maɪ] [ˈɡrænmlðər]
because I own a lot of their houses and lands , and my grandmother
因为 我 自己的 一个 很多 的 他们的 房屋 和 土地 , 和 我的 祖母
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈneɪtɪv] [ˈprɪnses] .
was a native princess .
曾是 一个 本国的 公主 .
因为我拥有他们很多房屋和土地, 而且我的祖母是一位土著公主。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] , [ðoʊ] [maɪ] [ˈɡɑːrdiən] [ˈnevər] [spiːks] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .
I know that , though my guardian never speaks about it .
我 知道 那 , 尽管 我的 监护人 绝不 说话 关于 它 .
我知道这件事, 虽然我的监护人从未提起过。

[hiː; hi][ɪz] [əˈfeɪmd] , [aɪ] [θɪŋk] - - [laɪk][juː; jʊ][ɑːr; ər] .
He is ashamed , I think - - like you are .
他 是 羞愧 , 我 思考 - - 喜欢 你 是 .
我想他感到羞愧——就像你一样。

[aɪm][nɑːt] .
I'm not .
我是 不是 .
我不是。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [tʃuːz] [maɪ] [ˈɡrænmlðər] .
I didn't choose my grandmother .
我 没有 选择 我的 祖母 .
我并没有选择我的祖母。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wʌn] [fʌs] [əˈbaʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] ?
Why should one fuss about such things ?
为什么 应该 一 大惊小怪 关于 这样的 事物 ?
何必为这种事大惊小怪呢?

[ɪf] [ðeə(r)] [truː] , [aɪ ˈtiː] [kɑːnt] [biː; bi] [helpt] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)] [nɑːt] , [wʌt] [dʌz] [aɪ ˈtiː] [ˈmætər] ?
If they're true , it can't be helped , and if they're not , what does it matter ?
如果 它们是 真的 , 它 不能 是 帮助 , 和 如果 它们是 不是 , 什么 做 它 事情 ?
如果属实, 那也没办法; 如果不是, 那又有什么关系呢?

[bɪ'saɪdʒ] , [aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [biː; bi] ['ræðər] [naɪs] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['riːəl] ['beɪgəm] .

Besides , it must be rather nice to be a real Begum .
除了 , 它 必须 是 相当 好的 到 是 一个 真实的 贝古姆 .

此外, 当一位真正的贝古姆王后一定很不错。

[juː; jʊ] ['hævnt] [siːn] ['eni] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [ðeɪ] ['wɒdnt] [let] [juː; jʊ] , [wɒd] [ðeɪ] ?

You haven't seen any , of course ; they wouldn't let you , would they ?
你 还没有 已见 任何 , 的 课程 ; 他们 不会 让 你 , 会 他们 ?

你当然没见过; 他们不会让你看到的, 对吧?

[ðæt] [mʌst; məst] [biː; bi] ['hɔːrɪd] .

That must be horrid .
那 必须 是 可怕的 .

那一定很可怕。

[haʊ] [kʊd; kəd] [juː; jʊ] [laɪk] ['piːp(ə)l] [ɪf] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [siː] [ðəm; ðəm] ?

How could you like people if you didn't see them ?
如何 可以 你 喜欢 人们 如果 你 没有 看 他们 ?

如果你都没见过他们, 又怎么能喜欢他们呢?

[bɪ'saɪdʒ] - - " [ʃiː; ʃɪ] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['æksɪs] [ʌv; əv] [dɪ'mjʊr] , ['paɪəs] [kən'vɪkʃn] , " [aɪ 'ti:] [wɒd]
Besides - - " she added , with an access of demure , pious conviction , " it would
除了 - - " 她 额外 , 和 一个 使用权 的 端庄 , 虔诚的 定罪 , " 它 会

[biː; bi] ['wɪkɪd] [tuː; tə] ['mæri] [ðəm; ðəm] ,

be wicked to marry them ,
是 邪恶 到 结婚 他们 ,

此外——”她带着一种谦逊虔诚的语气补充道, “让他们结婚是邪恶的。”

[juː; jʊ] [noʊ] .

you know .
你 知道 .

你知道。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] ['mæri] ['eniwʌn] [juː; jʊ] [dəʊnt] [lʌv] .

You should never marry anyone you don't love .
你 应该 绝不 结婚 任何人 你 不 爱 .

你永远不应该嫁给你不爱的人。

['iːv(ə)n] [ðə; ðɪ] ['sɪstər] [təʊld] [em 'iː] [ðæt] .

Even the Sisters told me that .
甚至 这 姐妹 讲述 我 那 .

连修女们都这么跟我说。

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [hæd; həd] ['diːpənd] , ['brɔːndɪd] ; [hɜːr; hər] [aɪz] , ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]
" Her voice had deepened , broadened ; her eyes , occupied with his
" 她 嗓音 有 加深 , 扩大 ; 她 眼睛 , 占领 和 他的

[ˈjuːnɪfɔːrm] , [nɑːt] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [hæd; həd] [ɡrəʊn] [sɔːft] .

uniform , not his face , had grown soft .
制服 , 不是 他的 脸 , 有 生长 柔软的 .

“她的声音变得低沉、宽广; 她的目光不再盯着他的脸, 而是落在他的制服上, 变得柔和起来。

[hɪðər'tuː] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] [mʌt] [æt; ət] [ə; eɪ] [lɔːs] [bɪfɔːr] [hɜːr; hər] ['sʌd(ə)n] [ɡə'ruːlɪti] [tuː; tə]
Hitherto he had been too much at a loss before her sudden garrulity to
迄今为止 他 有 到过 也 很多 在 一个 损失 前 她 突然 喋喋不休 到

[ɪntə'rʌpt] ;

interrupt ;
打断 ;

此前, 他一直不知所措, 所以才没有打断她突然的喋喋不休;

[naʊ] , [ðæt] [veɪg] [sə'spi(ə)n] [ri'kæ:d] , ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [fi:l] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [seɪ] ['bru:təli] , " [aɪ] **now , that vague suspicion recurred , making him feel inclined to say brutally , " I** 现在 , 那 模糊的 怀疑 复发 , 制作 他 感觉 倾斜 到 说 残酷地 , " 我 [eɪ 'em][jʊ; jər]['kʌz(ə)n] ; **am your cousin ;** 是 你的 表哥 ;

现在, 那种模糊的怀疑再次出现, 让他很想粗暴地说: “我是你的表兄;

[aɪ] [kleɪm] [ju:; jʊ] . **I claim you .** 我 宣称 你 .

我认领你。

" [ðə; ðɪ] ['veri] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['aʊtreɪdʒd] [feɪs] [ə'træktɪd] [hɪm; ɪm] . **" The very thought of her outraged face attracted him .** " 这 非常 想法 的 她 义愤填膺 脸 吸引 他 .

“一想到她愤怒的表情, 他就被深深吸引了。”

[bʌt; bət] ['ɪŋɡlɪʃ] [wɜ:rdʒ][wɜ:r; wər] [ɪn'ædɪkwət] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ɪ'məʊʃənz] , [soʊ] , [æz; əz][hi:; hi] [pɔ:zd] , **But English words were inadequate for such emotions , so , as he paused ,** 但 英语 字 是 不足 为了 这样的 情绪 , 所以 , 作为 他 暂停 , [fi:; ji] [went] [ɑ:n] : - - **she went on :** - - 她 去 在 : - -

但英语词汇不足以表达这种情感, 所以, 趁他停顿的空隙, 她继续说道: ——

" [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [hɪr] , [aɪ] [sə'pouz] [ju:l] [bi:; bi] [æskt] [tu:; tə][ðə; ðɪ][bɔ:l] , [ɔ:lsoʊ] . **" As you are here , I suppose you'll be asked to the ball , also :** " 作为 你 是 这里 , 我 认为 你会 是 问 到 这 球 , 还 .

“既然你来了, 我想你也会被邀请参加舞会的。”

[aɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi][ɪn][maɪ] ['pæləs] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [br'kæz, br'kɔ:z] ['kæptɪn] ['dɪrɪŋ] [θɪŋks] [aɪ 'ti:][ðə; ðɪ] **It is to be in my palace , you know , because Captain Dering thinks it the** 它 是 到 是 在 我的 宫殿 , 你 知道 , 因为 队长 德林 思考 它 这 [best] [pleɪs] . **best place .** 最好的 地方 .

你知道, 应该待在我的宫殿里, 因为德林船长认为那是最好的地方。

[hi:; hi] [sez] [ðə; ðɪ] ['ga:dnz] [wɪl] [bi:; bi] ['bjʊ:trɪf(ə)] [ɔ:l] [lɪt] [ʌp] - - " [fi:; ji] [smaɪld] [æz; əz] [ɪf] [æt; ət][sʌm; səm] **He says the gardens will be beautiful all lit up - - " She smiled as if at some** 他 说道 这 花园 将要 是 美丽的 全部点燃向上 - - " 她 微笑 作为 如果 在 一些 [si:krət] ['mɪstəri] , **secret mystery ,** 秘密 神秘 ,

他说花园灯火通明后会非常漂亮——”她微笑着, 仿佛发现了什么秘密。

[ðen] [kən'tɪnju:d] : " [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [jet] ; [aɪ] ['hævnt] [si:n] [aɪ 'ti:] , **then continued : " Of course , I don't know yet ; I haven't seen it ,** 然后 持续 : " 的 课程 , 我 不 知道 然而 ; 我 还没有 已见 它 , 然后他接着说: “当然, 我还不知道; 我还没看过。”

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['ʌvli] . **but I think it will be lovely .** 但 我 思考 它 将要 是 迷人的 .

但我认为它会很美。

['oʊnli][aɪ] [wɪl] [maɪ] [dres] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] . **Only I wish my dress was different .** 仅有的 我 希望 我的 裙子 曾是 不同的 .

我只希望我的裙子能换一条。

[aɪ][ˈeɪˈem] [ˈbitrɪs] - - [ˈdæntiːz] [ˈbitrɪs] - - [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪˈtiː][ˈstuːpɪd] .
I am Beatrice - - Dante's Beatrice - - and I think it stupid .
我 是 贝娅特丽丝 - - 但丁的 贝娅特丽丝 - - 和 我 思考 它 愚蠢的 .

我是贝阿特丽切——但丁笔下的贝阿特丽切——我觉得这很愚蠢。

[bʌt; bət][maɪ] [ˈɡɑːrdiən] [tʃoʊz] [ˌaɪˈtiː][bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] - - " [ʃiː; ʃɪ] [smaɪld] [əˈɡen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ˈsiːkrət]
But my guardian chose it because - - " she smiled again with the same secret
但 我的 监护人 选择 它 因为 - - " 她 微笑 再次 和 这 相同的 秘密
[əˈmjuːzmənt] - - " [aɪ][dəʊnt] [noʊ] ,
amusement - - " I don't know ,
娱乐 - - " 我 不 知道 ,

但我的监护人选择它是因为——“她再次露出同样的秘密笑意——“我不知道，

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,
of course ,
的 课程 ,

当然，

[bʌt; bət][aɪ][ɪkˈspekt][ˌaɪˈtiː][ɪz][bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][maɪ] [ɡreɪt] - [ˈɡrænmʌðər] [went] [æz; əz] [ˈbitrɪs] [tuː; tə]
but I expect it is because my great - grandmother went as Beatrice to
但 我 预计 它 是 因为 我的 伟大的 - 祖母 去 作为 贝娅特丽丝 到
[sʌm; səm][bɔːl] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ] .
some ball long ago .
一些 球 长的 前 .

但我估计是因为我的曾祖母很久以前曾以贝娅特丽丝的身份参加过某个舞会。

[ˌaɪˈtiː][ɪz][ˈdʒen(ə)rəli] [ðæt] .
It is generally that .
它 是 一般来说 那 .

一般来说就是这样。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][məst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] - - [ˈɪznt] [ˌaɪˈtiː] [ˈfʌni] ? "
I think he must have been in love with her - - isn't it funny ? "
我 思考 他 必须 有 到过 在 爱 和 她 - - 不是 它 有趣的 ? "

我觉得他一定是爱上了她——是不是很讽刺？

" [ˈlaɪlə] , " [keɪm] [ˈfɑːðər] [ˈnɪniənz] [vɔɪs] [frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd] , " [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər]
" Laila , " came Father Ninian's voice from behind , " I have been looking for
" 莱拉 , " 来了 父亲 尼尼安的 嗓音 从 在后面 , " 我 有 到过 寻找 为了
[juː; jʊ] [ˈevriwɛr] .
you everywhere .
你 到处 .

“莱拉，”尼尼安神父的声音从身后传来，“我到处都在找你。”

[ˌaɪˈtiː][ɪz] [taɪm] [tuː; tə][ɡoʊ] .
It is time to go .
它 是 时间 到 去 .

该走了。

" [hɪz; ɪz][ˈjuːʒuəli; ˈjuːzəli][kaɪnd][ˈoʊld] [feɪs] [wʌz; wəz][stɜːrn] .
" His usually kind old face was stern .
" 他的 通常 种类 老的 脸 曾是 船尾 .

他平时慈祥的脸上此刻却带着严肃的神情。

[hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] [ˈkɜːrtɪst] [ʌv; əv] [ˌrɛkəɡˈnɪʃənz] [tuː; tə] [rɔʃˈʌn] - , [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈkærid]
He gave the curtest of recognitions to Roshan Khân , and , as he carried
他 给予 这 最短 的 表彰 到 罗珊 - , 和 , 作为 他 携带
[hɪz; ɪz][wɔːrd] [ɔːf] ,
his ward off ,
他的 病房 离开 ,

他只是草草向罗山·汗表示了一声敬意，然后便带着他的监护对象离开了。

[sed] [ˈfɑːrpli] , " [huː] [ˌɪntrəˈduːst] [juː; jʊ][tuː; tə] [ðæt] [ˈneɪtɪv] ? "
said sharply , " Who introduced you to that native ? "
说 尖锐地 , " WHO 介绍 你 到 那 本国的 ? "

他厉声问道：“是谁介绍你认识那个当地人的？ ”

" [noʊ][wʌn] , " [jiː; ji] [rɪˈplaɪd] , [ɪnˈdɪfrəntli] ; " [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkæptɪn] [ˈdɪrɪŋ] ;
" No one , " she replied , indifferently ; " I thought he was Captain Dering ;
" 不 一 , " 她 回复 , 漠不关心 ; " 我 想法 他 曾是 队长 德林 ;

“没有人，”她冷漠地回答道；“我以为他是德林上尉；

[ðer; ðər][ˈjuːnɪfɔːrmz] - - " [jiː; ji] [broʊk] [ɔːf] [tuː; tə][ˌeɪ diː ˈdiː] , [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ˌæniˈmeɪ](ə)n] ,
their uniforms - - " she broke off to add , with more animation ,
他们的 制服 - - " 她 打破 离开 到 添加 , 和 更多的 动画片 ,

“他们的制服——”她停顿了一下，又激动地补充道，

" [aɪ][duː] [laɪk] [ðə; ði][ɡoʊld][ænd; ənd] [ˈsɪlvər] [leɪs] .
" I do like the gold and silver lace .
" 我 做 喜欢 这 金子 和 银 蕾丝 .

“我确实很喜欢金银蕾丝。”

[ðoʊ] [ʌ; əv] [kɔːrs] [ðə; ði][ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlɪz] , [laɪk] [ðə; ði][ˈrɑːdʒə] [wɔːr] , [lʊk] [best] .
Though of course the jewels , like the rajahs wore , look best .
尽管 的 课程 这 珠宝 , 喜欢 这 拉贾 穿着 , 看 最好的 .

当然，像拉贾们佩戴的那种珠宝首饰看起来最漂亮。

" [hiː; hi] [ɪntəˈrʌptɪd] [hɜːr; hər][ɪn] [ɪˈtæliən] , [ˈɡɪvɪŋ] [ə; eɪ] [kwɪk] [ˈdʒestʃər] [ʌ; əv] [dɪˈsent] .
" He interrupted her in Italian , giving a quick gesture of dissent .
" 他 中断 她 在 意大利语 , 给予 一个 快的 手势 的 异议 .

他用意大利语打断了她，并迅速地做了个表示反对的手势。

" [seɪ] [nɑːt][soʊ] , [ˈkerə][ˌem aɪ ˈeɪ] , [ðeɪ] [wʊd] [lʊk] [ɪl] [ɑːn] - - [ɑːn] [ˈɪŋɡlɪʃmən] .
" Say not so , cara mia , they would look ill on - - on Englishmen .
" 说 不是 所以 , 卡拉 米娅 , 他们 会 看 患病的 在 - - 在 英国人 .

“别这么说，亲爱的，他们在英国人面前会显得很不好看。”

[ænd; ənd][ˈlɪs(ə)n] , [tʃaɪld] !
And listen , child !
和 听 , 孩子 !

听着，孩子！

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [spiːk] [tuː; tə][stˈreɪndʒəz] ;
You should not speak to strangers ;
你 应该 不是 说话 到 陌生人 ;

你不应该和陌生人说话；

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [spiːk] [tuː; tə] [sʌt] [ˈneɪtɪvz] [æt; ət][ɔːl] .
and I would rather you did not speak to such natives at all .
和 我 会 相当 你 做过 不是 说话 到 这样的 本地人 在 全部 .

我宁愿你完全不要和这些当地人说话。

[ðeɪ] - - [ˈkænɑːt] [ˌʌndərˈstænd] - - [kwaɪt] - - [fɔːr; fər] [ðeɪ] [lʊk] [ɑːn] [ˈwɪmɪn] [ˈdɪfrəntli] [frʌm; frəm]
They - - cannot understand - - quite - - for they look on women differently from
他们 - - 不能 理解 - - 相当 - - 为了 他们 看 在 女性 不同 从

[wʌt] [wiː; wi][duː] .
what we do .
什么 我们 做 .

他们——不太能理解——因为他们看待女性的方式与我们不同。

" [ˈlaɪləz] [aɪz] [ˈnærəʊd] [ˈsʌlənlɪ] .
" Laila's eyes narrowed sullenly .
" 莱拉的 眼睛 范围缩小 闷闷不乐地 .

莱拉阴沉地眯起了眼睛。

" [ˈveri] [wel] , [ˈɡɑːrdiən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [rɪˈzaɪnɪdli] ,
" **Very well , guardian , " she said resignedly ,**
" 非常 出色地 , 监护人 , " 她 说 无奈地 ,
" 好吧, 监护人,"她无奈地说。

" [ˈoʊnli][aɪ] [səˈpouz] [ðei] [mʌst; məst] [noʊ] [wʌt] [ðer; ðər] [ˈwɪmɪn] [ɑːr; ər] [ˈriːəli] [laɪk] - - [ænd; ənd] - -
" **only I suppose they must know what their women are really like - - and - -**
" 仅有的 我 认为 他们 必须 知道 什么 他们的 女性 是 真的 喜欢 - - 和 - -
[pərˈhæps][ðə; ði] [ˈneɪtɪv] [ˈleɪdɪz] [prɪˈfɜːr] [aɪ ˈtiː] .
perhaps the native ladies prefer it .
也许 这 本国的 女士们 更喜欢 它 .
"我猜他们一定知道他们的女人是什么样的人——而且——也许当地的女人更喜欢这样。"

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ˈstɑːrtld] , [bʌt; bət] [sed] [ˈnʌθɪŋ] .
" **The old man looked at her , startled , but said nothing .**
" 这 老的 男人 看起来 在 她 , 惊慌 , 但 说 没有什么 .
老人吓了一跳, 看了她一眼, 但什么也没说。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ɡɔːn] [tuː; tə][faɪnd][ˈækbɑː] - [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] , [ˈvɪnsnt] [ˈdɪrɪŋ] ,
When he had gone to find Akbar Khân and the carriage , Vincent Dering ,
什么时候 他 有 已消失 到 寻找 阿克巴 - 和 这 运输 , 文森特 德林 ,
[ˈsiːɪŋ] [hɜːr; hər] [əˈloʊn] ,
seeing her alone ,
看到 她 独自的 ,
当他去找阿克巴汗和马车时, 文森特·德林看到她独自一人,

[keɪm] [ʌp] - - [soʊ] , [æt; ət] [liːst] , [hiː; hi][toʊld] [hɪmˈself] - - [aʊt] [ʌv; əv] [ʃɪr] [pəˈlaɪtnəs] , [tuː; tə][æsk] [ɪf]
came up - - so , at least , he told himself - - out of sheer politeness , to ask if
来了 向上 - - 所以 , 在 至少 , 他 讲述 他自己 - - 出去 的 透明 礼貌 , 到 问 如果
[ʃiː; ʃi] [ˈwɑːntɪd] [ˈeniθɪŋ] .
she wanted anything .
她 通缉 任何事物 .
他上前——至少他是这么告诉自己的——完全是出于礼貌, 想问问她是否需要什么。

[jet] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [sent] [hɪm; ɪm] [bɪˈjɑːnd] [mɪr] [ˈkɜːrtəsi] [æt; ət][wʌns] ; [ˈsʌmθɪŋ]
Yet something in her face sent him beyond mere courtesy at once ; something
然而 某物 在 她 脸 发送 他 超过 仅仅 礼貌 在 一次 ; 某物
[ˈɔːlmoʊst] [ˈtʃaɪldɪʃli] [əˈpærənt] .
almost childishly apparent .
几乎 幼稚地 明显 .
然而, 她脸上的某种神情立刻让他超越了礼貌的范畴; 某种近乎孩子气的显而易见的东西。

" [aɪm] [əˈfreɪd] [juː; jʊ] [ˈhævnt] [bɪn] [endˈʒɔɪɪŋ] [jɔːrˈself] , " [hiː; hi] [sed] [ˈkaɪndli] .
" **I'm afraid you haven't been enjoying yourself , " he said kindly .**
" 我是 害怕的 你 还没有 到过 享受 你自己 , " 他 说 亲切地 .
"恐怕你过得并不愉快,"他和蔼地说。

" [waɪ] [nɑːt] ?
" **Why not ?**
" 为什么 不是 ?
为什么不呢?

[aɪ] [θɔːt] [aɪ ˈtiː] [ˈræðər] [ˈplez(ə)nt] . "
I thought it rather pleasant . "
我 想法 它 相当 令人愉快的 . "
我觉得挺愉快的。

" [ˈveri] [ˈplez(ə)nt] !
" **Very pleasant !**
" 非常 令人愉快的 !
非常愉快!

" [ʃiː; ʃi] [ə'sentɪd] [ˈwɪrəli] .
" **she assented wearily** .
" 她 同意 疲劳 .

她疲惫地同意了。

" [ˈoʊnli][maɪ] [ˈɡɑːrdiən] [hæz; həz] [bɪn] [ˈtelɪŋ] [ˌem ˈiː][nɑːt][tuː; tə][duː] [θɪŋz] ; [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [noʊ]
" **Only my guardian has been telling me not to do things ; and I don't know**
" 仅有的 我的 监护人 有 到过 讲述 我 不是 到 做 事物 ; 和 我 不 知道
[waɪ] ,
why ,
为什么 ,

“只有我的监护人一直告诉我不要做某些事；但我不知道为什么。”

[bʌt; bət][aɪ] [ˈɔːlweɪz] [wɑːnt][tuː; tə][duː][ðəm; ðəm][æt; ət][wʌns] - - [dəʊnt][juː; jʊ] ?
but I always want to do them at once - - don't you ?
但 我 总是 想 到 做 他们 在 一次 - - 不 你 ?

但我总是想同时完成它们——你不也一样吗？

" [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈæktʃuəli] [dɪˈnaɪ][ðə; ði][fækt] .
" **He could not actually deny the fact** .
" 他 可以 不是 实际上 否定 这 事实 .

他实际上无法否认这个事实。

" [ˈsʌmtaɪmz] .
" **Sometimes** .
" 有时 .

“有时。

[wʌn] [hæz; həz][tuː; tə] [prɪˈtend] - -
One has to pretend - -
— 有 到 假装 - -

必须假装——

" [ʃiː; ʃi] [reɪzɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈblaɪndɪŋli] ;
" **She raised her eyes to his blindingly** ;
" 她 提高 她 眼睛 到 他的 耀眼地 ;

她抬起头，目光灼灼地望着他；

[hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ɪn][ðəm; ðəm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɔːləs] [əˈpruːv(ə)l] [rɒʃʌn] - [hæd; həd] [siːn]
he caught a glimpse in them of the lawless approval Roshan Khân had seen
他 捕捉 一个 一瞥 在 他们 的 这 无法无天 赞同 罗珊 - 有 已见
,
,
,

他从他们身上瞥见了罗山·汗所看到的那种无法无天的赞同，

[jet] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [els] - - [ə; eɪ] [ˈlɔːləs] [dɪsˈdeɪn] .
yet of something else - - a lawless disdain .
然而 的 某物 别的 - - 一个 无法无天 蔑视 .

然而，还有另一种东西——一种无法无天的蔑视。

" [waɪ] [mʌst; məst][wʌn] ?
" **Why must one ?**
" 为什么 必须 — ?

为什么必须有人这样做？

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" **she asked** .
" 她 问 .

她问道。

" [aɪ][ˈnevər] [mi:n] [tu:; tə] , [ˈnevər] !
" **I never mean to , never !**
" 我 绝不 意思是 到 , 绝不 !

“我从来没有想过，从来没有！ ”

[ɪf] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][du:][ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ] [du:][aɪ ˈti:] .
If I want to do a thing I'll do it .
如果 我 想 到 做 一个 事物 患病的 做 它 .

如果我想做某件事，我就会去做。

[aɪ][dəʊnt] [mi:n] [ˈwɪkɪd] [θɪŋz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] - - " [ʃi:; ʃi] [rɪˈtɜ:rnd] [hɪr] [tu:; tə] [dɪˈmjər] ,
I don't mean wicked things , of course - - " she returned here to demure ,
我 不 意思是 邪恶 事物 , 的 课程 - - " 她 返回 这里 到 端庄 ,

我当然不是指坏事——“她又恢复了矜持的语气。

[ˈɔ:lmoʊst] [ˈpleɪntɪv] [ˈpaɪəti] - - " [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə][du:][ðem; ðəm] ,
almost plaintive piety - - " I don't want to do them ,
几乎 哀怨 虔诚 - - " 我 不 想 到 做 他们 ,

近乎哀怨的虔诚——“我不想做这些事，

[ænd; ænd] [ˈnʌθɪŋ] [kæn; kən][bi:; bi] [rɔ:ŋ] [wen] [aɪ ˈti:] [si:mz] [raɪt] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [ænd; ænd][aɪ ˈti:][ɪz]
and nothing can be wrong when it seems right to you , and it is
和 没有什么 能 是 错误的 什么时候 它 似乎 正确的 到 你 , 和 它 是

[ˈri:əl] - - [ˈevər][soʊ][ˈri:əl] ,
real - - ever so real ,
真实的 - - 曾经 所以 真实的 ,

当你觉得某件事是对的，而且它是真实的——非常真实——的时候，那就肯定没有错。

[ænd; ænd][ju:; jʊ] [ɡɪv] [jɔ:rˈself] [tu:; tə][aɪ ˈti:] , [ˈevri] [bɪt][ʌv; əv][ju:; jʊ] , [wɪˈðəʊt] [ˈθɪŋkɪŋ] , [ænd; ænd] - -
and you give yourself to it , every bit of you , without thinking , and - -
和 你 给 你自己 到 它 , 每一个 少量 的 你 , 没有 思维 , 和 - -

[ænd; ænd] - - [æsk] [ˈnʌθɪŋ] - - [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] - -
and - - ask nothing - - nothing at all - -
和 - - 问 没有什么 - - 没有什么 在 全部 - -

你要全身心地投入其中，不加思考，而且——而且——什么都不求——什么都不求——

" [hɜ:r; hær] [ˈvi:əməns] , [hɜ:r; hær] [ˈpæʃənət] [əˈsɜ:rj(ə)n] , [raʊzd] [ə; eɪ] [kwɪk] [rɪˈspɑ:ns] [ɪn][hɪm; ɪm] .
" **Her vehemence , her passionate assertion , roused a quick response in him .**
" 她 激烈 , 她 热情的 断言 , 唤醒 一个 快的 回复 在 他 .

“她的热情和激情澎湃激起了他的迅速反应。”

" [wʊd] [ju:; jʊ][du:] [ðæt] ?
" **Would you do that ?**
" 会 你 做 那 ?

你会那样做吗？

" [hi:; hi] [æskt] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈvaɪbrət] .
" **he asked , his voice vibrating .**
" 他 问 , 他的 嗓音 振动 .

“他问道，声音颤抖着。”

" [wʊd] [ju:; jʊ] - - [ˈri:əli] ?
" **Would you - - really ?**
" 会 你 - - 真的 ?

“你真的会吗？ ”

" [ʃi:; ʃi] [smaɪld] [ˈsləʊli] .
" **She smiled slowly .**
" 她 微笑 缓慢地 .

她缓缓地笑了。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [aɪ][ˈhævnt] [traɪd] [jet] ; [bʌt; bət][aɪ][ˈnevər] [prɪˈtend] .
" **Of course I don't know** , " **she said** , " **I haven't tried yet ; but I never pretend** .
" 的 课程 我 不 知道 , " 她 说 , " 我 还没有 尝试 然而 ; 但 我 绝不 假装 .
" "我当然不知道,"她说,"我还没试过;但我从不假装知道。"

[aɪ][dəʊnt][ˈi:v(ə)n] [prɪˈtend] [tu:; tə] [laɪk] [maɪ] [dres] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [bɔ:l] .
I don't even pretend to like my dress for the ball .
我 不 甚至 假装 到 喜欢 我的 裙子 为了 这 球 .
我甚至都不愿意假装喜欢我参加舞会穿的那件裙子。

[aɪ ˈti:] [ɪz] [soʊ] [ˈstu:pɪd] .
It is so stupid .
它 是 所以 愚蠢的 .
真是太愚蠢了。

" [hi:; hi] [felt] [əˈnɔɪd] [æt; ət] [ˈbi:ɪŋ] [led][ˈɪntu:] [ə; eɪ] [bɜ:rst] [ʌv; əv] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] , [ænd; ænd] [ðen] [bɔ:k] .
" **He felt annoyed at being led into a burst of emotion** , **and then baulked** .
" 他 毛毡 恼怒 在 存在 引领 进入 一个 爆裂 的 情感 , 和 然后 犹豫不决 .
他因被带入情绪爆发的漩涡而感到恼火, 然后退缩了。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [lək] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] , [aɪm] [ʃʊr] , " [hi:; hi] [sed] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wɜ:rst] [ˈmænər] .
" **You will look charming , I'm sure , he said in his worst manner** .
" 你 将要 看 迷人 , 我是 当然 , " 他 说 在 他的 最差 方式 .
"我敢肯定, 你看起来会很迷人,"他用最恶劣的语气说道。

" [ænd; ænd] [ɪf] [ju:; jʊ] [dəʊnt] [laɪk] [aɪ ˈti:] , [tʃeɪndʒ] [tu:; tə] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈdʒɑ:li] [ˈæftər] [ˈsʌpər] .
" **And if you don't like it , change to something jolly after supper** .
" 和 如果 你 不 喜欢 它 , 改变 到 某物 快乐的 后 晚餐 .
"如果你不喜欢, 晚饭后可以换成轻松愉快的节目。"

[lɑ:ts] [ʌv; əv] [ˈpi:p(ə)] [du:] . " **Lots of people do** . "
很多 的 人们 做 . "
很多人都这么做。

" [wɪl] [ˈmɪsɪz] . [smɪθ] ?
" **Will Mrs . Smith ?**
" 将要 太太 . 史密斯 ?
" "史密斯太太会吗? "

" [ʃi:; ʃi] [æskt] [ˈkwɪkli] .
" **she asked quickly** .
" 她 问 迅速地 .
她迅速问道。

[hi:; hi] [flʌʃt] [ˈæŋgrəli] .
He flushed angrily .
他 酡 愤怒地 .
他气得满脸通红。

" [aɪ] [ˈri:əli] [dəʊnt] [noʊ] , " [hi:; hi] [brɪˈgæn] .
" **I really don't know , he began** .
" 我 真的 不 知道 , " 他 开始 .
"我真的不知道,"他开口说道。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:ɪr; wər] [ɑ:n] [hɪm; ɪm] [ˈkjʊəriəsli] .
Her eyes were on him curiously .
她 眼睛 是 在 他 奇怪的是 .
她好奇地看着他。

" [ðæts] [ˈfʌni] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **That's funny , she said** .
" 那就是 有趣的 , " 她 说 .
"真有意思,"她说。

" [aɪ] [θɔ:t] [ˈpi:p(ə)] - - [nɑ:t] [ðæt] [aɪ ˈti:] [ˈmætərz] , " [ʃi: ʃi] [went] [ɑ:n] , " [fɔ:r; fər][aɪ] [kɑ:nt] .
" **I thought people - - not that it matters , " she went on , " for I can't .**
" 我 想法 人们 - - 不是 那 它 事情 , " 她 去 在 , " 为了 我 不能 .
"我以为人们——虽然这并不重要,"她继续说道, "因为我做不到。"

[aɪ] [ˈhævnt] [ə; eɪ] [dres] .
I haven't a dress .
我 还没有 一个 裙子 .

我没有裙子。

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ] [ˈnevər] [hæv; həv] [ˈeniθɪŋ] [aɪ] [ˈri:əli] [laɪk] - - [ˈnevər] .
Do you know I never have anything I really like - - never .
做 你 知道 我 绝不 有 任何事物 我 真的 喜欢 - - 绝不 .

你知道吗, 我从来没有真正喜欢过的东西——从来没有。

" [ðə; ði] [ˈgɜ:lz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [æbsəˈlu:tli] [ˈtʌtʃɪŋ] [ɪn] [ɪts] [ˈlɪstləs] , [dʌl] [ˈkɑ:nfɪdəns] , [ænd; ənd][hi:; hi]
" **The girl's voice was absolutely touching in its listless , dull confidence , and he**
" 这 女孩们 嗓音 曾是 绝对地 接触 在 它是 蔫 , 乏味的 信心 , 和 他
[kʊd; kəd][nɑ:t] [help] [kɑ:nsəˈleɪ(ə)n] .
could not help consolation .
可以 不是 帮助 安慰 .

"女孩的声音无精打采, 带着一种沉闷的自信, 这声音真是令人动容, 他忍不住安慰她。"

" [ju:l] [hæv; həv][ðə; ði] [bɔ:l] , [aɪm] [ʃʊr] ; [ju:; jʊ] [wɪl] [ɪnˈdʒɔɪ][aɪ ˈti:] [ˈɔ:flɪ] ,
" **You'll have the ball , I'm sure ; you will enjoy it awfully ,**
" 你会 有 这 球 , 我是 当然 ; 你 将要 享受 它 非常 ,
"我相信你会拿到球权; 你会非常享受这个过程。"

[ænd; ənd] - - [ænd; ənd][ju:; jʊ] [ˈmʌsnt] [fərˈget] [ðæt] [ju:v] [ˈɡɪv(ə)n][em ˈi:][ðə; ði] [ˈsekənd] [wɔ:ltz] , [ænd; ənd]
and - - and you mustn't forget that you've given me the second waltz , and
和 - - 和 你 不得 忘记 那 你已经 给定 我 这 第二 华尔兹 , 和
[ðə; ði][fɜ:rst][ˈekstrə][ˈæftər] [ˈsʌpər] .
the first extra after supper .
这 第一的 额外的 后 晚餐 .

而且——你可别忘了, 你给了我第二支华尔兹, 还有晚餐后的第一支加演。

" [ʃi: ʃi] [dɪd] [nɑ:t] [ˈænsər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] .
" **She did not answer for a moment .**
" 她 做过 不是 回答 为了 一个 片刻 .

她沉默了一会儿。

" [hæv; həv][aɪ] ?
" **Have I ?**
" 有 我 ?

我有吗?

" [ʃi: ʃi] [æskt] .
" **she asked .**
" 她 问 .

她问道。

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [aɪ ˈti:] ; [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] .
" **I didn't know it ; but I will .**
" 我 没有 知道 它 ; 但 我 将要 .

我以前不知道, 但我会知道的。

[ðæt] [wɪl] [bi:; bi] [naɪs] .
That will be nice .
那 将要 是 好的 .

那太好了。

[ænd; ʌnd][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['dekəreɪt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ?
And you are coming to decorate to - morrow , aren't you ?
和 你 是 未来 到 装饰 到 - 明天 , 不是 你 ?
你明天要来装饰, 对吧?

[ðæt] [wɪl] [biː; bi][naɪs] , [tuː] .
That will be nice , too .
那 将要 是 好的 , 也 .
那也挺好的。

" [hɜːr; hər][tuʊn] ['lɪŋgə] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] [lɔːŋ] ['æftər][fiː; fi][hæd; həd] [gɔːn] .
" **Her tone lingered in his ears long after she had gone .**
" 她 语气 徘徊不去 在 他的 耳朵 长的 后 她 有 已消失 .
她走后, 她的声音仍然在他耳边萦绕许久。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] ['mɪsɪz] . [smɪθ] [hoʊm] , [ænd; ʌnd] ,
It was with him even when he was driving Mrs . Smith home , and ,
它 曾是 和 他 甚至 什么时候 他 曾是 驾驶 太太 . 史密斯 家 , 和 ,
[ʌv; əv] [kɔːrs] ,
of course ,
的 课程 ,
甚至在他开车送史密斯太太回家的时候, 它也一直带着, 当然,

['meɪkɪŋ] [ʌp][ðər; ðər]['lɪt(ə)] [mɪsʌndər'stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [wei] ; ['pɑːsəbli] , [brɪkəz, brɪkɔːz][ʌv; əv] [ðɪs]
making up their little misunderstanding by the way ; possibly , because of this
制作 向上 他们的 小的 误解 经过 这 方式 ; 可能 , 因为 的 这
['meɪkɪŋ] [ʌp] , [sɪns] ,
making up , since ,
制作 向上 , 自从 ,
顺便一提, 他们已经化解了彼此之间的小误会; 或许正是因为这次和解, 因为.....

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , [ðə; ði] [ɪ'læbəreɪt] [ɜːkt] [hɪm; ɪm] .
for the first time , the elaborate éclaircissement irked him .
为了 这 第一的 时间 , 这 精心制作的 闪电 恼怒 他 .
这是他第一次感到恼火, 因为这种精心制作的泡芙太过繁复。

[aɪ 'tiː] [siːmd] [soʊ] [ʌn'nesəsəri] [ən'les] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [ment] ['sʌmθɪŋ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
It seemed so unnecessary unless the whole affair meant something , which was
它 似乎 所以 不必要 除非 这 所有的 事务 意思是 某物 , 哪个 曾是
[kwɑɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɛstʃən] .
quite out of the question .
相当 出去 的 这 问题 .
除非整件事另有深意, 否则这件事似乎完全没有必要, 但这显然是不可能的。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,
For instance ,
为了 实例 ,
例如,

[wen] ['draɪvɪŋ] [læns] ['kɑːrliːɑːn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːrt] ['æftərwərdz] [hiː; hi][dɪd][nɔːt][dɪ'zaɪər][æn; ən]
when driving Lance Carlyon back to the Fort afterwards he did not desire an
什么时候 驾驶 槲 卡里昂 后退 到 这 堡 然后 他 做过 不是 欲望 一个
[eksplə'neɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['lætɜːz] ['muːdɪnəs] .
explanation of the latter's moodiness .
解释 的 这 后者的 情绪波动 .
事后开车送兰斯·卡莱恩回堡垒时, 他并不想了解兰斯为何情绪低落。

[wen] [ə; eɪ] [tʃʌm] [wʌz; wəz][ˈi:v(ə)] - [dispə'ziʃnd] , [juː; jʊ] ['weɪtɪd] ['kɑ:mli] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm]
When a chum was evil - dispositioned , you waited calmly for him to come
什么时候 一个 密友 曾是 邪恶的 - 已处置 , 你 等待 平静地 为了 他 到 来
[raʊnd] .
round .
圆形的 .

当朋友心怀恶意时，你会平静地等待他回心转意。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['frendʃɪp] .
That was friendship .
那 曾是 友谊 .

那是友谊。

" [aɪm] ['sa:ri] [mɪs] ['ʃepərd] ['kʊdnt] [kʌm] , " [sed] [læns] , ['sʌd(ə)nli] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑ:n] [ðæt] [spɪt]
" **I'm sorry Miss Shepherd couldn't come , " said Lance , suddenly , his eyes on that spit**
" 我是 对不起 错过 牧羊人 不能 来 , " 说 槲 , 突然 , 他的 眼睛 在 那 吐
[ʌv; əv][sænd] ,
of sand ,
的 沙 ,

“很遗憾谢泼德小姐不能来，”兰斯突然说道，目光落在了那片沙洲上。

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['hʌvl] [ænd; ənd][bɔ:gz] , [br'loʊ] [ðə; ði] [taʊn] .
with its hovels and logs , below the town .
和 它是 茅屋 和 日志 , 以下 这 镇 .

城镇下方是简陋的棚屋和原木小屋。

" [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [hɜ:r; həʀ][tuː; tə] , [ˈɔ:fli] , [ɪf] ['oʊnli][br'kəz, br'kɔ:z] [ʃi:z] ['nevər] [si:n] [ə; eɪ][ˈdɜ:rba:r; dɜ:r'ba:r]
" **I wanted her to , awfully , if only because she's never seen a durbar**
" 我 通缉 她 到 , 非常 , 如果 仅有的 因为 她是 绝不 已见 一个 杜尔巴
;
;
;
;

“我非常希望她能去，哪怕仅仅是因为她从未见过盛大的朝会；

[bʌt; bət] " - - [hiː; hi] [smaɪld] - - " [aɪ][ɪk'spekt] ['sʌmwʌn] [els] ['wɑ:ntɪd] [hɜ:r; həʀ] [ɪn'sted] .
but " - - he smiled - - " I expect someone else wanted her instead .
但 " - - 他 微笑 - - " 我 预计 某人 别的 通缉 她 反而 .

但是，”他笑着说，“我估计有人更喜欢她。”

[baɪ] [dʒɔ:rdʒ] ! ['dɪrɪŋ] , [juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [həʊ] [ðæt] [gɜ:rl] [wɜ:ɪks] .
By George ! Dering , you don't know how that girl works .
经过 乔治 ! 德林 , 你 不 知道 如何 那 女孩 作品 .

我的天哪！德林，你根本不知道那女孩是怎么想的。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [fi:l] [ɪts] [ə; eɪ] [ʃeɪm] ,
Sometimes I feel it's a shame ,
有时 我 感觉 它是 一个 耻辱 ,

有时我觉得这很可惜。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [ɪts] ['splendɪd] - - [ðoo] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ 'ti:][dəʊnt] ['mætər] [ə; eɪ] [dæʃ]
and sometimes I think it's splendid - - though of course it don't matter a dash
和 有时 我 思考 它是 灿烂 - - 尽管 的 课程 它 不 事情 一个 短跑
[wʌt] [aɪ] [θɪŋk] .
what I think .
什么 我 思考 .

有时我觉得它很棒——当然，我的想法无关紧要。

" [ænd; ənd] [ðæt] - - ['vɪnsnt] ['dɪrɪŋ] [æskt] [hɪm'self] - - [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv] ?
" **And that - - Vincent Dering asked himself - - was that love ?**
" 和 那 - - 文森特 德林 问 他自己 - - 曾是 那 爱 ?

“而那——文森特·德林问自己——那就是爱吗？ ”

[ˈlaɪlə] [boːnəvɛntʃərəz] [vɔɪs] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][ˈsɜːrt(ə)n][ˌʌv; əv][wʌn] [θɪŋ] .
Laila Bonaventura's voice came back to make him certain of one thing .

莱拉 博纳文图拉的 嗓音 来了 后退 到 制作 他 肯定 的 一 事物 .

莱拉·博纳文图拉的声音再次响起，让他确信了一件事。

[ðæt] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][hɜːr; hər][ˈvɜːrɜ(ə)n][ˌʌv; əv][ðə; ði][oʊld] , [oʊld] [ˈstɔːri] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ]
That would not be her version of the old , old story ; and the knowledge

那 会 不是 是 她 版本 的 这 老的 , 老的 故事 ; 和 这 知识

[meɪd] [hɪm; ɪm] ,
made him ,

制成 他 ,

那并非她对那个古老故事的版本；而这种认知让他.....

[ˈsʌmhaʊ] , [mɔːr] [kɑːntent][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][wɜːrld] .
somehow , more content with his world .

不知何故 , 更多的 内容 和 他的 世界 .

不知为何，他似乎对自己的世界更加满意了。

[ˈmiːnwaɪl] [əˈnʌðər] [mæn][ɪn] [ˈjeləʊ] [ænd; ənd][ˈsɪlvər] [leɪs] [wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [ˈhɔːntɪd] [baɪ][ə; eɪ][ˈgɜːlz]
Meanwhile another man in yellow and silver lace was being haunted by a girl's

同时 其他 男人 在 黄色的 和 银 蕾丝 曾是 存在 闹鬼的 经过 一个 女孩们

[vɔɪs] ,
voice ,

嗓音 ,

与此同时，另一个身穿黄银蕾丝衣的男人正被一个女孩的声音所困扰。

[wɪtʃ] [hæd; həd][ˈspʊəkən][ˌʌv; əv] [θɪŋz] [wɪtʃ] [noʊ] [ˈdiːsnt] [ˈwʊmən] [ˌʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [reɪs] [wʊd]
which had spoken of things which no decent woman of his own race would

哪个 有 说 的 事物 哪个 不 体面的 女士 的 他的 自己的 种族 会

[hæv; həv] [ˈmen](ə)nd] ;
have mentioned ;

有 提及 ;

她说过一些他同族中任何一位体面女性都不会提及的事情；

[jet] [wɪtʃ] [hæd; həd][ˈspʊəkən][tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æŋ; ən] [ɪˈkwaːləti] [wɪtʃ] [noʊ] [ˈɪŋɡlɪfwʊmən]
yet which had spoken to him with an equality which no Englishwoman

然而 哪个 有 说 到 他 和 一个 平等 哪个 不 英国女人

[wʊd] [hæv; həv] [əˈlaʊd] [hɜːrˈself] .
would have allowed herself .

会 有 允许 她自己 .

然而，她却以一种英国女人绝不会允许自己拥有的平等态度与他交谈。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] [ˈɪŋɡlɪʃmən] !
And as for Englishmen !

和 作为 为了 英国人 !

至于英国人！

[ðə; ði] [ˌrekəˈlek(ə)n] [ˌʌv; əv] [ˈfaːðər] - [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [ˈkærid] [ðə; ði][gɜːrɪ] [ɔːf] [meɪd] [rɔːʃən]
The recollection of Father Narâyan's face as he carried the girl off made Roshan

这 回忆 的 父亲 - 脸 作为 他 携带 这 女孩 离开 制成 罗珊

- [kɜːrs] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .
Khân curse under his breath .

- 诅咒 在下面 他的 气息 .

罗山汗回想起纳拉扬神父抱走女孩时的表情，不禁低声咒骂起来。

[bʌt; bət][ðə; ði][gɜːrɪ][hɜːrˈself][hæd; həd] [bɪn] [ˈdɪfrənt] .
But the girl herself had been different .

但 这 女孩 她自己 有 到过 不同的 .

但女孩本人却有所不同。

[hi:; hi] ['lɪtərəli] [dɪd][nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə] [θɪŋk] ；
He literally did not know what to think ；
他 字面上地 做过 不是 知道 什么 到 思考 ；
他当时真的不知道该想些什么；

[ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'zaɪər][fɔ:r; fər] ['sʌmwʌn] ['elsɪz] [ə'pɪnjən] [gru:] [soʊ] [strɔ:ŋ] [ðæt] , ['faɪnəli] ,
and the desire for someone else's opinion grew so strong that , finally ,
和 这 欲望 为了 某人 其他人的 观点 生长 所以 强的 那 , 最后 ,
对他人意见的渴望变得如此强烈，以至于最终，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊəriəs] ['mɪksʃər] [ʌv; əv] [rɪ'lʌktəns] [ænd; ənd] ['traɪʌmf] , [hi:; hi] [fər'sʊk] [ðə; ði] [streɪt]
with a curious mixture of reluctance and triumph , he forsook the straight
和 一个 好奇的 混合物 的 不情愿 和 胜利 , 他 放弃 这 直的
[roʊd][tu:; tə][ðə; ði] [fɔ:rt] ,
road to the Fort ,
路 到 这 堡 ,
他怀着一种既不情愿又略带得意的复杂心情，放弃了通往堡垒的笔直道路。

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] ['hɔrsəz] [hed] [tɔ:rdz] [hɪz; ɪz] ['grænd,məðɜ:z] [haʊs] .
and turned his horse's head towards his grandmother's house .
和 转向 他的 马匹 头 向 他的 祖母的 房子 .
他调转马头，朝着祖母家的方向走去。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət] [li:st] [ə; eɪ] ['wʊmən] ； [ʃi:; ʃi] [maɪt] [ʌndər'stænd] [ænd; ənd] [dʒʌdʒ] ['betər] [ðæn; ðən]
She was at least a woman ; she might understand and judge better than
她 曾是 在 至少 一个 女士 ； 她 可能 理解 和 法官 更好的 比
[hi:; hi] .
he :
他 :

她至少是个女人；她或许比他更了解情况，也更有判断力。

[hɪz; ɪz][fɜ:rst] [saɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [haʊ'evər] , [ɪn] [ʌnpri'perd] [twɔ:'let] ,
His first sight of her , however , in unprepared toilette ,
他的 第一的 视线 的 她 , 然而 , 在 毫无准备 厕所 ,
然而，他第一次见到她时，她正衣衫不整地梳妆打扮。

['maɪnəs][ðə; ði] [gri:n] ['sætn] ['traʊzərz] [wɪtʃ] [geɪv] [sʌtʃ] ['dɪgnəti] [tu:; tə][hɜ:r; hər][roʊ'tʌnd][lɪt(ə)l] ['fɪgjər] ,
minus the green satin trousers which gave such dignity to her rotund little figure ,
减 这 绿色的 缎 裤子 哪个 给予 这样的 尊严 到 她 圆润 小的 数字 ,
去掉那条让她圆润娇小的身躯显得格外端庄的绿色缎面长裤，

['maɪnəs][ɔ:l] ['pri:tens] [æt; ət][pɑ:mp] , ['dɜ:rti] , [ʌn'taɪdi] , [ʌn'kempt] [bəʊθ][ɪn][hɜ:r; hər] [sə'raʊndɪŋz]
minus all pretence at pomp , dirty , untidy , unkempt both in her surroundings
减 全部 虚伪 在 盛大场面 , 肮脏的 , 凌乱 , 蓬头垢面 两个都 在 她 周围环境
[ænd; ənd][hɜ:r'self] ,
and herself ,
和 她自己 ,
她卸下所有虚伪的华丽，浑身脏乱不堪，邋邋不堪，就连她自己和周围的环境也如此。

[meɪd] [hɪm; ɪm] [fi:l] [wʌt] [ə; eɪ] [fu:l] [hi:; hi][wʌz; wəz] .
made him feel what a fool he was .
制成 他 感觉 什么 一个 傻子 他 曾是 .
让她觉得自己真是个傻瓜。

[ðə; ði] [mɔ:ɹ] [soʊ] [wen] [ʃi:; ʃi][brɪ'gæn][baɪ] [rɪ'zentɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sʌməri] [vɪzɪ'teɪʃn] , [ɪ'speʃəli] [ɪn]
The more so when she began by resenting his summary visitation , especially in
这 更多的 所以 什么时候 她 开始 经过 怨恨 他的 概括 探视 , 尤其 在
['ju:nɪfɔ:rm] , [wɪtʃ] ,
uniform , which ,
制服 , 哪个 ,
尤其是当她一开始就对他的突如其来的探视感到不满时，特别是当他穿着制服时，更是如此。

[ʃiː; ʃi] [əˈsɜːrtɪd] , [meɪd] [hɜːr; həɹ] [fiːl] , [ˈiːv(ə)n][æt; ət][hɜːr; həɹ][eɪdʒ] ,
she asserted , made her feel , even at her age ,
她 断言 , 制成 她 感觉 , 甚至 在 她 年龄 ,
她断言, 即使在她这个年纪, 也让她感到.....

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wəɹ] [kəˈmitɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪndɪˈskreʃn] [ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [ə; eɪ][ˈstreɪndʒəɹ] !
as if she were committing the indiscretion of seeing a stranger !
作为 如果 她 是 提交 这 轻率 的 看到 一个 陌生人 !
就好像她犯了见陌生人这种不检点的行为一样!

[wʌt] [kʊd; kəd][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [laɪk] [ðæt] [noʊ] ?
What could a woman like that know ?
什么 可以 一个 女士 喜欢 那 知道 ?
那样的女人能知道些什么呢?

[jet] [ˈhævɪŋ] [kʌm] , [hiː; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [goʊ] [θruː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈerənd] ;
Yet having come , he might as well go through with his errand ;
然而 拥有 来 , 他 可能 作为 出色地 去 通过 和 他的 差事 ;
既然来了, 他不如就把事情办完吧;

[soʊ][hiː; hi] [kʌt] [ʃɔːrt] [hɜːr; həɹ] [ʌpˈbreɪdɪŋ] [baɪ] [ˈseɪɪŋ] [wɪˈðəʊt] [ˈpriːæmb(ə)l] :
so he cut short her upbraidings by saying without preamble :
所以 他 切 短的 她 责骂 经过 说 没有 前言 :
于是他打断了她的责备, 开门见山地说:

" [aɪ][hæv; həv] [siːn] [maɪ][ˈkʌz(ə)n] .
" **I have seen my cousin .**
" 我 有 已见 我的 表哥 .
我见过我的表弟。

[aɪ] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] , [ænd; ənd] - - [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [bæk] [əˈgen] .
I spoke to her , and - - and she spoke back again .
我 辐 到 她 , 和 - - 和 她 辐 后退 再次 :
我和她说话了, 她也回应了我。

" - [məˈhɑːl] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fəɹ][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ɪnˈkredʒələsli] ,
" **Mumtâza Mahal looked at him for a moment incredulously ,**
" - 玛哈尔 看起来 在 他 为了 一个 片刻 难以置信地 ,
蒙塔扎·玛哈尔难以置信地看了他一会儿,

[ðen] [ʃiː; ʃi] [krækt] [ɔːl][hɜːr; həɹ][ˈfɪŋgəɹ] [dʒɔɪnts][ˈoʊvəɹ][hɪz; ɪz] [hed] ,
then she cracked all her finger joints over his head ,
然后 她 裂纹 全部 她 手指 关节 超过 他的 头 ,
然后她用手指关节在他头上敲击, 发出咔咔声。

[ɔːr][æz; əz] [ˈnɪrli] [ˈoʊvəɹ][aɪ ˈtiː][æz; əz][hɜːr; həɹ] [haɪt] [wʊd] [əˈlaʊ] .
or as nearly over it as her height would allow .
或者 作为 几乎 超过 它 作为 她 高度 会 允许 :
或者说, 在她身高允许的范围内, 尽可能地越过它。

" [sed] [aɪ][naːt][soʊ] ?
" **Said I not so ?**
" 说 我 不是 所以 ?
我说不是吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [prəˈfetɪkli] .
" **she asked prophetically .**
" 她 问 预言般地 .
她预言般地问道。

" [ænd; ənd] [wen] [wɪl] [ðə; ði] [ˈwedɪŋ] [biː; bi] ? "
" **And when will the wedding be ? "**
" 和 什么时候 将要 这 婚礼 是 ? "
婚礼什么时候举行?

" ['wedɪŋ] ！
" **Wedding** ！
" 婚礼 ！

“婚礼！

" [hiː; hi] ['ekəʊd] ['petʃələntli] ； " [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [tɔːk] [ʌv; əv] ['wedɪŋ] ．
" **he echoed petulantly** ； " **there is no talk of wedding** ．
" 他 回声 任性地 ； " 那里 是 不 讲话 的 婚礼 ．

他愠怒地重复道：“根本没有结婚的打算。”

[aɪ][hæv; həv][bʌt; bət] [siːn] [hɜːr; hər] ． " **I have but seen her** ． "
我 有 但 已见 她 ； "

我只见过她一面。

" [bʌt; bət] [siːn] [hɜːr; hər] ！ " ['ekəʊd] [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi][ɪn][hɜːr; hər][tɜːrn] ．
" **But seen her** ！ " **echoed the old lady in her turn** ．
" 但 已见 她 ！ " 回声 这 老的 女士 在 她 转动 ．

“但我见过她！”老太太也附和道。

" [ðæt] [keɪm] ['æftər][ɪn][maɪ] [taɪm] ； [bʌt; bət][gɔːd] [noʊz] [haʊ] [θɪŋz] [ɡoʊ] ['naʊədeɪz] ．
" **That came after in my time** ； **but God knows how things go nowadays** ．
" 那 来了 后 在 我的 时间 ； 但 上帝 知道 如何 事物 去 如今 ．

“那是在我那个年代之后的事了；但上帝知道现在的事情会如何发展。”

[ðen] [wʌt] [dɪdst] [spiːk] [ə'baʊt] ？
Then what didst speak about ？
然后 什么 迪斯特 说话 关于 ？

然后他们谈了些什么？

" [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [ɡɪv] [ə; eɪ] ['baʊdləraɪzd] ['vɜːrɜ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] ； [jet] ， ['iːv(ə)n]
" **He had to give a Bowdlerized version of what had passed** ； **yet** ， **even**
" 他 有 到 给 一个 经过删减 版本 的 什么 有 通过了 ； 然而 ， 甚至
[soʊ] ，
so ，
所以 ，

“他不得不对发生的事情进行删减；然而，即便如此，

- [mə'hɑːl] [lʊkt] [ʃɑːkt] ．
Mumtāza Mahal looked shocked ．
- 玛哈尔 看起来 震惊 ．

蒙塔扎·玛哈尔看起来很震惊。

" [ə; eɪ][boʊld] ['hʌsi] ； [bʌt; bət] [ðəʊ] [wɪlt] [bɪt][ænd; ænd][ˈbraɪd(ə)l][hɜːr; hər] ．
" **A bold hussy** ； **but thou wilt bit and bridle her** ．
" 一个 大胆的 荡妇 ； 但 你 枯萎 少量 和 轡 她 ．

“一个大胆的荡妇；但你终将驯服她。”

" [hiː; hi][bɜːrst] [aʊt] ['æŋɡrəli] - - [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪ'saɪt(ə)l][hæd; həd] [ʃoʊn] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['fɑːli] [ʌv; əv]
" **He burst out angrily** - - **for his own recital had shown him the folly of**
" 他 爆裂 出去 愤怒地 - - 为了 他的 自己的 独奏会 有 所示 他 这 蠢事 的
['kæs(ə)l] - ['bɪldɪŋ] [ɑːn][soʊ] [slaɪt] [ə; eɪ] [faʊn'deɪ(ə)n] - - " [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] [fuːl] ，
castle - **building on so slight a foundation** - - " **I am a fool** ，
城堡 - 建筑 在 所以 轻微 一个 基础 - - " 我 是 一个 傻子 ；

他勃然大怒，因为他自己的表演让他意识到在如此脆弱的基础上建造城堡是多么愚蠢——“我真是个傻瓜！”

" [hiː; hi] [sed] ， " [ænd; ænd][soʊ][ɑːrt] [ðəʊ] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðəɪ] ['jɪrɜz] ！
" **he said** ， " **and so art thou for all thy years** ！
" 他 说 ， " 和 所以 艺术 你 为了 全部 你的 年 ！

他说：“你终其一生都是如此！”

" [hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)] [blæk] [aɪz] [flæʃt] [ˈæŋgrəli] .
" **Her little black eyes flashed angrily** .
" 她 小的 黑色的 眼睛 闪光灯 愤怒地 .

她那双黑色的小眼睛里闪过一丝怒火。

" [nɑːt][aɪ] !
" **Not I** !
" 不是 我 !

“不是我！ ”

[dɪd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [seɪ][ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈbeɪgəm] ?
Did she not say she would like to be a Begum ?
做过 她 不是 说 她 会 喜欢 到 是 一个 贝古姆 ?

她不是说过她想成为贝古姆吗？

[ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [miːnz] [nɑːt] - - "
" **and if that means not** - - "
" 和 如果 那 方法 不是 - - "

如果这意味着不行——”

" [ænd; ənd][kʊd; kəd][aɪ] [meɪk] [hɜːr; hər][wʌn] ?
" **And could I make her one ?**
" 和 可以 我 制作 她 一 ?

“我能给她做一个吗？ ”

" [hiː; hi] [ɪntəˈrʌptɪd] [ˈfɪrslɪ] .
" **he interrupted fiercely** .
" 他 中断 激烈地 .

他猛地打断道。

" [aɪ] - - [ə; eɪ][ˈrɪsəlˌdɑːr][ɑːn][ə; eɪ] [ber] [ˈpɪt(ə)ns] - - [wɪð; wɪθ][noʊ][ˈprɑːspekt][ʌv; əv][ˈraɪzɪŋ] .
" **I - - a risaldar on a bare pittance - - with no prospect of rising** .
" 我 - - 一个 里萨尔达 在 一个 裸 微不足道 - - 和 不 前景 的 上升 .

“我——一个拿着微薄薪水的底层民众——没有晋升的希望。”

[dʌst] [driːm] [em ˈiː][nəˈwɑːb] , [fuːl] ?
Dost dream me Nawab , fool ?
多斯特 梦 我 纳瓦布 , 傻子 ?

你梦见我了吗，纳瓦布，傻瓜？

" [ðə; ðɪ][oʊld][ˈleɪdiːz] [feɪs] [gruː] [ˈkʌnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][ˈsekənd] ,
" **The old lady's face grew cunning in a second** ,
" 这 老的 女士的 脸 生长 狡猾 在 一个 第二 ,

老太太的脸上瞬间变得狡黠起来，

[ðə; ðɪ] [ɪnˈstɪŋktɪv] [ʌv] [ʌv; əv] [ɪnˈtriːg] [raʊzd] [baɪ][ðə; ðɪ] [mɪr] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] .
the instinctive love of intrigue roused by the mere suggestion .
这 本能 爱 的 阴谋 唤醒 经过 这 仅仅 建议 .

仅仅是暗示就能激起人们对阴谋诡计的本能喜爱。

[ʃiː; ʃi] [lent] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] [ˈiːgərli] .
She leant towards him eagerly .
她 倾斜 向 他 急切地 .

她急切地向他倾身。

" [ænd; ənd] [ˈwerfɔːr] [nɑːt] , [rɔʃən] ?
" **And wherefore not , Roshan ?**
" 和 因此 不是 , 罗珊 ?

“为什么不行，罗珊？ ”

[ɑːr; ər][ɔːl] [θɪŋz] [fɪkst] ?
Are all things fixed ?
是 全部 事物 固定的 ?

所有问题都解决了吗？

[du:] ['rʊlər] ['nevər] [tʃeɪndʒ] ?
Do rulers never change ?
做 统治者 绝不 改变 ?

统治者永远不会更迭吗？

[aɪ][lɪv; laɪv] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] , ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [pʊr] ['wʊmən] : [jet] [aɪ] [hɪr] [mɔːr] ,
I live here in a corner , nothing but a poor woman : yet I hear more ,
我 居住 这里 在 一个 角落 , 没有什么 但 一个 贫穷的 女士 : 然而 我 听到 更多的 ,
我住在这个角落里, 只是个穷女人: 然而我却听到更多,

[aɪ 'ti:] [si:mz] , [ðæn; ðən] [ðəʊ] [dʌst] .
it seems , than thou dost .
它 似乎 , 比 你 朋友 .

看来, 你比我更了解。

[aɪ] [hɪr] [ʌv; əv] [dɪskən'tent] , [ʌv; əv] [dɪ'zaɪɜːz] , [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [kɔːl][fɔːr; fər] [tʃeɪndʒ] .
I hear of discontent , of desires , of things that call for change .
我 听到 的 不满 , 的 欲望 , 的 事物 那 称呼 为了 改变 .

我听到了不满的声音, 听到了人们的渴望, 听到了人们呼吁变革的声音。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] , [ðeɪ] [spoʊk] [ʌv; əv][men] ['biːɪŋ] [kɪld] [tuː; tə] [meɪk] [laɪt] [fɔːr; fər] [ðiːz]
But to - day , they spoke of men being killed to make light for these
但 到 - 天 , 他们 辐 的 男人 存在 被杀 到 制作 光 为了 这些
[ɪnfɪdəl,'ɪnfɪdəl] , [ænd; ənd] - - - ,
infidels , and Gorakh - nâth ,
异教徒 , 和 - - - ,

但今天, 他们却说有人为了取悦这些异教徒而被杀害, 还有戈拉克纳特

['dʒoʊgi] , [hæθ] [swɔːrn][ə; eɪ]['mɪrək(ə)] .
jogi , hath sworn a miracle .
瑜伽士 , 有 宣誓 一个 奇迹 .

瑜伽士发誓要创造奇迹。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn][hɜːr; hær][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪtər] , ['rekləs] [læf] .
" **He turned on her with a bitter , reckless laugh .**
" 他 转向 在 她 和 一个 苦的 , 鲁莽 笑 .

他转过身, 对着她发出苦涩而肆无忌惮的笑声。

" [ɪz] [ðæt] [nuː] ?
" **Is that new ?**
" 是 那 新的 ?

这是新情况吗？

[ɪz][ðer; ðər][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [tɔːk] ?
Is there not always talk ?
是 那里 不是 总是 讲话 ?

难道就没有一直在说话吗？

[ðə; ðɪ] [waɪz] ['lɪs(ə)n][nɑːt] .
The wise listen not .
这 明智的 听 不是 .

智者不听劝告。

" [ə; eɪ][væst] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] , [ə; eɪ]['riːəl] ['dɪɡnəti] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hær][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] .
" **A vast importance , a real dignity came to her in an instant .**
" 一个 广阔的 重要性 , 一个 真实的 尊严 来了 到 她 在 一个 立即的 .
“一瞬间, 她感受到了巨大的重要性和真正的尊严。”

" [ɪf] [ðə; ðɪ] [hə'zuə] [hæd; həd] ['lɪsnd] [tuː; tə] [sʌt] [tɔːk] [ɪn] - - .
" **If the Huzoors had listened to such talk in ' 57 .**
" 如果 这 胡祖尔 有 听着 到 这样的 讲话 在 - - .

“如果侯赛因们在 1957 年听了这样的言论。”

" [ə; eɪ] [θɹɪl] [ræn] [θru:] [hɪm; ɪm] ; [ðə; ði] [θɹɪl] [ʌv; əv] ['si:kɹət] [kʲɔɹi'a:səti] ,
" **A thrill ran through him ; the thrill of secret curiosity ,**
" 一个 刺激 跑 通过 他 ; 这 刺激 的 秘密 好奇心 ,
一股兴奋感涌上心头；那是秘密好奇心带来的兴奋感，

[ɔ:lmoʊst][ʌv; əv] [ekspek'teɪʃn] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [rɪ'beljən] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [soʊ] ['meni] [θɪŋz]
almost of expectation regarding the great Rebellion from which so many things
几乎 的 期待 关于 这 伟大的 叛乱 从 哪个 所以 许多 事物
[deɪt] ,
date ,
日期 ,
几乎所有人都对那场伟大的叛乱抱有期待，许多事物都源于那场叛乱。

[wɪtʃ] [jʌŋ] ['ɪndiə] [ɔ:lweɪz] [fi:lz] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðer; ðər]['eldəz] , [hu:] [pæst] [θru:]
which young India always feels in the presence of their elders , who passed through
哪个 年轻的 印度 总是 感觉 在 这 在场 的 他们的 长者 , WHO 通过了 通过
[aɪ 'ti:] .
it :
它 :
年轻的印度人总能在经历过那个时代的长辈面前感受到这一点。

" [ðəʊ] [dʌst] [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [hi:; hi] [sed] , ['kætfɪŋ; 'ketɪŋ][hɪz; ɪz] [breθ] ; " [ðəʊ] [kænst]
" **Thou dost know , of course , " he said , catching his breath ; " thou canst**
" 你 朋友 知道 , 的 课程 , " 他 说 , 捕捉 他的 气息 ; " 你 罐
[rɪ'membər] . "
remember . "
记住 : "
“你当然知道,”他喘着气说, “你肯定记得。”

" [eɪ] !
" **Ay !**
" 哎 !
“哎! ”
" [fi:; ji] [rɪ'plaɪd] ['stɜ:rnli] , " [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔ:r] [tɔ:k] [ðæn; ðən][ðer; ðər][ɪz] [naʊ] . -
" **she replied sternly , " and there was no more talk than there is now . '**
" 她 回复 严厉地 , " 和 那里 曾是 不 更多的 讲话 比 那里 是 现在 : -

她严厉地回答说: “当时和现在一样, 没有任何议论。”
[tɪz] [na:t][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv][wɜ:rdz] .
Tis not a question of words .
的 不是 一个 问题 的 字 :
这不是言语的问题。

[aɪ 'ti:][ɪz] [feɪt] .
It is fate .
它 是 命运 :
这是命运。
['sʌmθɪŋ] [hæpənz] , [ænd; ənd] [ðen] - - [ðen] [ðə; ði] ['rɪsəl,dɑ:r] [meɪ] [bi:; bi][nə'wɑ:b] - - [æz; əz][hɪz; ɪz]
Something happens , and then - - then the risaldar may be Nawab - - as his
某物 发生 , 和 然后 - - 然后 这 里萨尔达 可能 是 纳瓦布 - - 作为 他的

['fa:ðəz] [wɜ:r; wər] .
fathers were .
父亲们 是 :
发生了一些事, 然后——然后这位里萨尔达尔可能就成了纳瓦布——就像他的父辈一样。
" [fi:; ji] [hæd; həd] [gɔ:n] [tu:] [fa:r] , [ænd; ənd] [rɪ'kɔ:ld] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [hɪm'self] .
" **She had gone too far , and recalled him to himself .**
" 她 有 已消失 也 远的 , 和 召回 他 到 他自己 :
“她做得太过分了, 让他清醒过来。”

" [ðen] [let][ju: 'es][ə'weɪt][ðə; ði] ['hæpənɪŋ] , " [hi:; hi] [sed] ['kɜ:rtli] .
" **Then let us await the happening , " he said curtly .**

" 然后 让 我们 等待 这 发生 , " 他 说 简短地 .
"那就让我们静观其变吧。"他简短地说。

" [weɪt] ! " ['ekəʊd] [ðə; ði][oʊld][l'eɪdi] , [rɪ'vɜ:tɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][meɪn] [pɔɪnt] .
" **Wait ! " echoed the old lady , reverting to the main point .**
" 等待 ! " 回声 这 老的 女士 , 恢复 到 这 主要的 观点 .
"等等！"老太太重复道，又回到了正题。

" [ðəʊ] [kænst][nɑ:t] [weɪt] .
" **Thou canst not wait .**
" 你 罐 不是 等待 .

你不能再等了。

['hævɪŋ] [gɔ:n] [soʊ][fɑ:r] , [ðə; ði] [nəˌɡoʊʃi'eɪʃənz] ['kænɑ:t] [dra:p] .
Having gone so far , the negotiations cannot drop .
拥有 已消失 所以 远的 , 这 谈判 不能 降低 .

谈判已经进行到这个阶段，不能就此结束。

[ðəʊ] [mʌst; məst][send][ðə; ði][gift] , [ænd; ənd] [si:] [wʌt] [kʌmz] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:] . "
Thou must send the gift , and see what comes of it . "
你 必须 发送 这 礼物 , 和 看 什么 来 的 它 . "

你必须送出这份礼物，看看会发生什么。

" [ə; eɪ][gift] !
" **A gift !**
" 一个 礼物 !

一份礼物！

" [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] .
" **he repeated .**
" 他 重复 .

他重复道。

" [wʌt] [gift] , [ænd; ənd] ['werfɔ:r] ?
" **What gift , and wherefore ?**
" 什么 礼物 , 和 因此 ?

“什么礼物？为什么？”

" - [mə'hɑ:l] [lʊkt] [raʊnd] [æz; əz] [ɪf] [fɔ:r; fər][ə'pru:v(ə)] , [tʌkt] [ə; eɪ] ['pækɪt] [ʌv; əv] - ['ɪntu:]
" **Mumtâza Mahal looked round as if for approval , tucked a packet of pân into**

[hɜ:r; hər] [tʃi:k] ,
her cheek ,
她 脸颊 ,

“蒙塔扎·玛哈尔环顾四周，似乎在寻求认可，然后把一包槟榔塞进腮帮子里，

[ænd; ənd] ['tʌkld] .
and chuckled .
和 轻笑 .

他轻笑了一声。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɑ:n] [fə'mɪliər] [graʊnd] [naʊ] .
She was on familiar ground now .
她 曾是 在 熟悉的 地面 现在 .

她现在身处熟悉的环境中。

" [li:v] [ðæt] [tu:; tə][,em 'i:] .
" **Leave that to me .**
" 离开 那 到 我 .

“交给我吧。”

[aɪ] [noʊ] [wʌt] ['gɜ:lz] [laɪk] .
I know what girls like .
我 知道 什么 女孩们 喜欢 .

我知道女生喜欢什么。

[aɪ][hæv; həv][ðəm; ðəm] [stɪl] .
I have them still .
我 有 他们 仍然 .

我还有它们。

[eɪ] !
Ay !
哎 !

哎！

[ə; eɪ] [dres] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['grænmlðər] [wɔ:r] - - [gʊd] [æz; əz] [nu:] , ['bi:ɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [tɔ:l] ['wʊmən]
a dress that her grandmother wore - - good as new , being for a tall woman
一个 裙子 那 她 祖母 穿着 - - 好的 作为 新的 , 存在 为了 一个 高的 女士
- - [ænd; ənd]['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] .
- - **and jewels** .
- - 和 珠宝 .

她祖母穿过的一件连衣裙——因为是为身材高挑的女性设计的，所以保存完好如新——还有一些珠宝。

- [tɪz] [noʊ][hɑ:rm] , [æt; ət] [li:st] , [si:] [ju:; jʊ] ; [sɪns] [ɪf] [ðeɪ] [laɪk] [aɪ 'ti:][nɑ:t] , [ðə; ði] [ɡɪft] [ɪz] [rɪ'tɜ:rnd] .
'Tis no harm , at least , see you ; since if they like it not , the gift is returned .
- 的 不 伤害 , 在 至少 , 看 你 ; 自从 如果 他们 喜欢 它 不是 , 这 礼物 是 返回 .

至少不会有什么坏处，再见；因为如果他们不喜欢，礼物还可以退回去。

" [hi:; hi] [stʊd] ['daʊtf(ə)l] , [hæf] [pli:zd] , [hæf] [ʃɑ:kt] [æt; ət][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .
"**He stood doubtful , half pleased , half shocked at the suggestion** .
" 他 站立 疑 , 一半 高兴 , 一半 震惊 在 这 建议 .
他站在那里，一脸怀疑，对这个提议既高兴又震惊。

[ʃi:; ji][kʊd; kəd] ['sɜ:rt(ə)nli] [send][ðə; ði] [θɪŋz] [bæk] ,
She could certainly send the things back ,
她 可以 当然 发送 这 事物 后退 ,
她当然可以把东西寄回去。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [si:n] ['ɪŋɡlɪʃ] ['wɪmɪn] ['weɪɪŋ] ['neɪtɪv] ['dʒu:əlri] ; [eɪ] !
and he had many a time seen English women wearing native jewelry ; ay !
和 他 有 许多 一个 时间 已见 英语 女性 穿着 本国的 珠宝 ; 哎 !
他曾多次见过英国妇女佩戴本土珠宝；哎！

[ænd; ənd] ['dekəreɪtɪŋ] [ðer; ðər][ru:mz; rʊmz][wɪð; wɪθ] ['neɪtɪv] ['dresɪz] .
and decorating their rooms with native dresses .
和 装饰 他们的 房间 和 本国的 连衣裙 .
并用民族服饰装饰房间。

[ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd] [raɪt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][frʌm; frəm][hɜ:r; hər][ʼkʌz(ə)n][ænd; ənd] ['sɜ:rvənt] .
And he could write that they were from her cousin and servant .
和 他 可以 写 那 他们 是 从 她 表哥 和 仆人 .
他还可以写明这些信件是她表兄和仆人寄来的。

[ðæt] [wʊd] [bi:; bi] ['ɪziə] [ðæn; ðən] ['telɪŋ] .
That would be easier than telling .
那 会 是 更轻松 比 讲述 .
那样做比告诉别人要容易得多。

['tʃæptər] [aɪ'eks]
CHAPTER IX
章 第九章

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst]
OUT OF THE PAST
出去 的 这 过去的

来自过去

" [aɪ] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ðɪs] ['moʊmənt] [ə'raɪvd] , " [sed] ['mʃəriəl] [smɪθ] ,
" **I feel as if I had this moment arrived , " said Muriel Smith ,**
" 我 感觉 作为 如果 我 有 这 片刻 到达的 , " 说 穆里尔 史密斯 ,
“我觉得这一刻终于到来了，”穆里尔·史密斯说道。

[æz; əz][fi:; ji] [lʊkt] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [frʌm; frəm][ə; ei] ['bælkəni] [wɪt] [dʒʌtɪd] [aʊt] [ə'pɑ:n][wʌn]
as she looked down into the garden from a balcony which jutted out upon one
作为 她 看起来 向下 进入 这 花园 从 一个 阳台 哪个 突出的 出去 之上 一
[saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][waɪd] [flaɪt] [ʌv; əv]['mɑ:rb(ə)l] [steps] [ðæt] [led] ['ʌpwərdz] [tu:; tə][ðə; ði]['loʊdʒə'lɑ:dʒiə][ʌv; əv]
side of the wide flight of marble steps that led upwards to the loggia of
边 的 这 宽的 航班 的 大理石 步骤 那 引领 向上 到 这 阳台 的
[ðə; ði] ['pæləs] .
the palace .
这 宫殿 .

她站在阳台上，俯瞰着花园。阳台从宽阔的大理石台阶一侧伸出，台阶向上通往宫殿的凉廊。

" [jet] [aɪ] [noʊ] [aɪv] [bɪn] [hɪr] [fɔ:r; fər] ['aʊərz] .
" **Yet I know I've been here for hours .**
" 然而 我 知道 我已经 到过 这里 为了 小时 .

但我知道我已经在这里待了好几个小时了。

[aɪ] ['wʌndər] [wen] [ðə; ði] [ɪr] ['bju:ti] [wɪl] [si:s] [tu:; tə] - - [tu:; tə] [teɪk] [maɪ] [breθ] [ə'weɪ] .
I wonder when the sheer beauty will cease to - - to take my breath away .
我 想知道 什么时候 这 透明 美丽 将要 停止 到 - - 到 拿 我的 气息 离开 .

我想知道，这绝美的景色何时才会停止让我屏息凝神。

[ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] , [dəunt][ju:; jʊ] ? "
You understand , don't you ? "
你 理解 , 不 你 ? "

你明白我的意思，对吧？

" [jes] ! " [ə'sentɪd] ['vɪnsnt] ['dɪrɪŋ] , [hæf] ['grʌdʒɪŋli] .
" **Yes ! " assented Vincent Dering , half grudgingly .**
" 是的 ! " 同意 文森特 德林 , 一半 勉强 .

“是的！”文森特·德林半是勉强地同意道。

[hi:; hi] [wʊd] ['ræðər] [nɑ:t][hæv; həv] [ʌndər'stɒd] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ʌðər] .
He would rather not have understood more than others .
他 会 相当 不是 有 理解 更多的 比 其他的 .

他宁愿自己没有比其他人理解得更多。

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd] ; [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wɜ:rst] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
But he did ; that was the worst of it .
但 他 做过 ; 那 曾是 这 最差 的 它 .

但他确实这么做了；这才是最糟糕的地方。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [best] [ɪn][ðə; ði][oʊld]['kæv(ə)lɪrɪ]['ju:nɪfɔ:rm][ʌv; əv] [greɪ] , [ænd; ənd] ['sɪlvər] ,
He was looking his best in the old cavalry uniform of grey , and silver ,
他 曾是 寻找 他的 最好的 在 这 老的 骑兵 制服 的 灰色的 , 和 银 ,
[ænd; ənd] ['tʃeri] ['kʌlər] ,
and cherry colour ,
和 樱桃 颜色 ,

他身穿灰色、银色和樱桃红色相间的旧式骑兵制服，显得格外精神。

[ɔːl] [leɪst] , [ɪmˈbrɔɪdəd] , [ænd; ənd] [ˈɡlɪtərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [epəˈlets] , [ænd; ənd] [haɪ]
all laced , embroidered , and glittering with epaulettes , sabretasche , and high
全部 系带 , 绣花 , 和 闪闪发光 和 肩章 , 军刀 , 和 高的
[stɑːk] ,
stock ,
库存 ,

所有服饰都饰有蕾丝、刺绣和闪亮的肩章、军刀袋和高领，

- - [ðə; ði][ˈjuːnɪfɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈɪrɪz] [əˈɡoʊ] , [wen] [ædˈventʃəz] [ruːld] [hæf] [ˈɪndiə] ,
- - **the uniform of a hundred years ago , when adventurers ruled half India ,**
- - 这 制服 的 一个 百 年 前 , 什么时候 冒险者 裁决 一半 印度 ,
[ænd; ənd] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [wɜːr; wər][demi] - [ɡɒdɪz] .
and Englishmen were demi - gods .
和 英国人 是 半 - 神 .

——这是一百年前的制服，那时冒险家统治着半个印度，英国人如同半神一般。

[aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [brɔːt] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər][praɪd][ænd; ənd] [ˈrekləsənəs] ,
It seemed to have brought something of their pride and recklessness ,
它 似乎 到 有 带来 某物 的 他们的 自豪 和 鲁莽 ,
[ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [driːmz] [ðeɪ] [dreɪmt] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [hoʊl] [ˈberɪŋ] ,
它似乎带回了他们身上某种骄傲和鲁莽的特质。

[ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [driːmz] [ðeɪ] [dreɪmt] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [hoʊl] [ˈberɪŋ] ,
something of the dreams they dreamt into his whole bearing ,
某物 的 这 梦境 他们 梦见 进入 他的 所有的 轴承 ,
[ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [driːmz] [ðeɪ] [dreɪmt] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [hoʊl] [ˈberɪŋ] ,
他们梦想中的某些东西融入了他的整个举止之中。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ˈliːnɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈbæləstreɪd] [geɪzɪŋ] [ˈfɪksɪdli] [æt; ət][ðə; ði] [siːn] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm]
as he stood leaning over the balustrade gazing fixedly at the scene before him
作为 他 站立 倾斜 超过 这 栏杆 凝视 固定地 在 这 场景 前 他
.
.
.

他倚在栏杆上，目不转睛地盯着眼前的景象。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ɪnˈdiːd] !
It was beautiful indeed !
它 曾是 美丽的 的确 !
[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ɪnˈdiːd] !
真是太美了！

[ˈbjuːtɪf(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌnˈɜːrθli] [ˈstɪlnəs] [wɪtʃ] [ˈoʊnli] [kʌmz] [tuː; tə] [ɪˌluːmɪˈneɪʃənz] [ɪn][ə; eɪ]
Beautiful with that unearthly stillness which only comes to illuminations in a
美丽的 和 那 超凡脱俗的 寂静 哪个 仅有的 来 到 照明 在 一个
[ˈwɪndləs] [ˈɪndiən] [naɪt] .
windless Indian night .
无风 印度 夜晚 .

美极了，带着一种超凡脱俗的静谧，只有在无风的印度夜晚的灯光下才能见到。

[ðə; ði] [laɪnz] [ɑːn] [laɪnz] , [ðə; ði] [ˈkɜːvz] [ɑːn] [ˈkɜːvz] [ʌv; əv][ˈtɑːni] [laɪts] [wɪtʃ] [ˈaʊtlaɪnd] [iːtʃ] [ˈpɪlər]
The lines on lines , the curves on curves of tiny lights which outlined each pillar
这 线条 在 线条 , 这 曲线 在 曲线 的 微小的 灯 哪个 概述 每个 支柱
[ænd; ənd] [ɑːrtʃ] ,
and arch ,
和 拱 ,

层层叠叠的线条，层层叠叠的曲线，由无数细小的灯光勾勒出每一根柱子和拱门的轮廓。

[iːtʃ] [ˈbʌtrəs] [ænd; ənd] [ˈriːses] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæləs] , [ðə; ði] [ˈbætlɪmentɪd] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] ,
each buttress and recess of the palace , the battlemented wall of the garden ,
每个 支持 和 凹陷处 的 这 宫殿 , 这 城垛 墙 的 这 花园 ,
[iːtʃ] [ˈbʌtrəs] [ænd; ənd] [ˈriːses] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæləs] , [ðə; ði] [ˈbætlɪmentɪd] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] ,
宫殿的每一处扶壁和凹室，花园的城垛墙，

[ænd; ɐnd][ðə; ði] [ˈtɜːrətɪd] [ˈtaʊn] [ˈraɪzɪŋ] [əˈbʌv] [aɪ ˈtiː] ; [wɜːr; wər] [ˈstedɪ] [æz; əz][ðə; ði][stɑːrɜː] .
and the turreted town rising above it , were steady as the stars .
和 这 炮塔 镇 上升 多于 它 , 是 稳定的 作为 这 明星 .
而耸立在它之上的带塔楼的城镇, 则像星星一样稳固。

[ðə; ði] [faɪn] [fret] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈkeɪə] [triːz] , [ˈʃoʊɪŋ] [waɪt] [əˈɡenst] [ðə; ði][ˈpɜːrɪp(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] ,
The fine fret of the acacia trees , showing white against the purple of the sky ,
这 美好的 烦恼 的 这 金合欢 树木 , 显示 白色的 反对 这 紫色的 的 这 天空 ,
金合欢树细密的枝叶, 在紫色的天空映衬下显得格外洁白。

[wʌz; wəz] [stɪl] [æz; ə] [ɪf] [kaːvd] [ɪn] [stoʊn] .
was still as if carved in stone .
曾是 仍然 作为 如果 雕刻 在 石头 .
仿佛刻在石头上一般, 纹丝不动。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈflɪkər] [ɪn][ðə; ði][sɔːft] [ˈreɪdiəns] , [wɪt] [meɪd] [ðə; ði][ˈsɑːlɪd][ˈmɑːrɪb(ə)l] [siːm]
There was no flicker in the soft radiance , which made the solid marble seem
那里 曾是 不 闪烁 在 这 柔软的 辐射 , 哪个 制成 这 坚硬的 大理石 似乎
[trænzˈluːs(ə)nt] ,
translucent ,
半透明 ,
柔和的光芒中没有一丝闪烁, 这使得坚实的大理石看起来像是半透明的。

[ɪˈljuːmɪnd] [mɪˈstɪriəsli] [frʌm; frəm] [wɪˈðɪn] .
illuminated mysteriously from within .
照明 神秘地 从 之内 .
神秘地从内部发出光芒。

[ðə; ði] [ˈveri] [ˈjæ,douz] [slept] .
The very shadows slept .
这 非常 阴影 睡着了 .
连影子都沉睡了。

[sʌt] [ˈsentɪd] [ˈjæ,douz] , [ˈklɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɜːrniʃt] [ˈɔrɪndʒ] [triːz] , [ˈhɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði]
Such scented shadows , clinging to the burnished orange trees , hidden in the
这样的 香味 阴影 , 依恋 到 这 抛光 橙子 树木 , 隐 在 这
[ˈwɪldərnəs] [ʌv; əv][ˈroʊzɪz] ,
wilderness of roses ,
荒野 的 玫瑰 ,
芬芳的影子, 依偎在光亮的橘树上, 隐藏在玫瑰丛中。

[ˈdriːmɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ˈpɜːrfjuːmd] [ˈkuʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kweɪnt] [ˈbælkənɪz] [ænd; ɐnd][ˈkjuːpələ] [wɪt]
dreaming on the perfumed cushions of the quaint balconies and cupolas which
做梦 在 这 香 靠垫 的 这 古雅 阳台 和 穹顶 哪个
[oʊvərˈhʌŋ] [ðə; ði][ˈrɪvər] .
overhung the river .
悬垂 这 河 .
在河畔古雅的阳台和穹顶上, 躺在散发着香气的靠垫上做梦。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [sliːp] .
But it did not sleep .
但 它 做过 不是 睡觉 .
但它没有睡觉。

[aɪ ˈtiː] [muːvd] , [ˈslaɪdɪŋ] [ɑːn][ænd; ɐnd][ɑːn] [ˈsiːsləsli] .
It moved , sliding on and on ceaselessly .
它 已搬 , 滑动 在 和 在 不停地 .
它移动着, 不停地滑动着。

[soʊ][dɪd][ðə; ði][ˈwɔːtər] [wɪt] [ˈdɪmpld] [ænd; ənd] [ˈtɪŋkəld] - - [ˈæftər] [ˈhev(ə)n] [ˈoʊnli] [nuː] [haʊ] [ˈmeni]
So did the water which dimpled and tinkled - - after Heaven only knew how many
所以 做过 这 水 哪个 凹陷的 和 叮叮当当 - - 后 天堂 仅有的 知道 如何 许多
[sæd] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [ˈsaɪləns] [ænd; ənd] [dɪˈkɔːrəm] - - [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈfretɪd] [ˈmɑːrb(ə)] [ˈwɔːtər] - [slaɪdz] .
sad years of silence and decorum - - over the fretted marble water - slides .
伤心 年 的 沉默 和 礼仪 - - 超过 这 有格纹的 大理石 水 - 幻灯片 .

于是，在经历了多少年悲伤的沉默和肃穆之后，水流在雕花大理石水滑梯上发出了涟漪和叮当声。

[haʊ] [aɪ ˈtiː] [læft] [ænd; ənd] [ˈbæbəld] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkʌnɪŋ] [ˈkʌlərd] [laɪts] [pleɪst] [brˈhaɪnd][aɪ ˈtiː] !
How it laughed and babbled to the cunning coloured lights placed behind it !
如何 它 笑了 和 胡言乱语 到 这 狡猾 有色 灯 放置 在后面 它 !
它对着身后巧妙布置的彩色灯光又笑又叫！

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfauntɪnz] [brɪˈloʊ] , [ˈraɪzɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔːtər] - [meɪz] ,
And the fountains below , rising out of the water - maze ,
和 这 喷泉 以下 , 上升 出去 的 这 水 - 迷宫 ,
而下方的喷泉，从水迷宫中升起，

- - [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət] [ruːm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈflaɪɪŋ] [fiːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlæfɪŋ] [gɜːrl][ɑːn][ðə; ði]
- - where there was but room for the flying feet of a laughing girl on the
- - 在哪里 那里 曾是 但 房间 为了 这 飞行 脚 的 一个 笑 女孩 在 这
[ˈmɑːrb(ə)] [ledʒ] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði][ˈloʊtəs] - [liːvz] ,
marble ledges between the lotus - leaves ,
大理石 壁架 之间 这 莲花 - 树叶 ,
——在荷叶间的白色大理石台阶上，只剩下一个容得下欢笑少女飞舞的脚步。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

主的军队(The Hosts of the Lord)

第7/22页

- - [læft] [ænd; ɐnd] ['tɪŋkəld] , [ˈɔːlsʊ] , [æz; əz] [ðeɪ] [sent] ['ʃaʊə-z] [ʌv; əv]['daɪəmənts] [bæk] [ɑːn][ðə; ði]
- - laughed and tinkled , also , as they sent showers of diamonds back on the
- - 笑了 和 叮叮当当 , 还 , 作为 他们 发送 淋浴 的 钻石 后退 在 这
[peɪl] ['blɒsəmz] .
pale blossoms .
苍白 花朵 .

——它们也发出笑声和叮当声，将钻石般的水珠洒向苍白的花朵。

[ðə; ði] " [ˈdʒuːəl][ɪn][ðə; ði]['lʊtəs] " [ɪnˈdiːd] !
The " jewel in the lotus " indeed !
这 " 宝石 在 这 莲花 " 的确 !

真是“莲花中的宝石”!

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['kʌlər] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] ['eniwer] .
There was no colour to be seen anywhere .
那里 曾是 不 颜色 到 是 已见 任何地方 .

周围一片漆黑，看不到任何色彩。

['oʊnli] [ðæt] [sɔːft] , ['stedi] , [waɪt] ['reɪdiəns] , [ðʊz] [sɔːft] , ['sliːpɪŋ] , [blæk] ['fædʊz] .
Only that soft , steady , white radiance , those soft , sleeping , black shadows .
仅有的 那 柔软的 , 稳定的 , 白色的 辐射 , 那些 柔软的 , 睡眠 , 黑色的 阴影 .

只有那柔和、稳定的白色光芒，那些柔和、沉睡的黑色阴影。

[ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði] ['drɪftɪŋ] ['wɔːtər] - [meɪz] , [ænd; ɐnd][ðə; ði] ['drɪftɪŋ] [men][ænd; ɐnd] ['wɪmɪn] [ə'raʊnd]
Except in the drifting water - maze , and the drifting men and women around
除了 在 这 漂流 水 - 迷宫 , 和 这 漂流 男人 和 女性 大约
[aɪ 'tiː] .
it .
它 .

除了漂浮的水迷宫，以及围绕着它漂浮的男男女女。

['restləs] , [bəʊθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] ; ['ɡoʊɪŋ][ɑːn][ænd; ɐnd][ɑːn] .
Restless , both of them ; going on and on .
不安 , 两个都 的 他们 ; 去 在 和 在 .

他们俩都坐立不安，没完没了。

['wɪðər] , [ænd; ɐnd] ['werfɔːr] ?
Whither , and wherefore ?
往哪里去 , 和 因此 ?

去向何方？为何而来？

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][ˈaɪd(ə)l] ['kwɛstʃən] , ['vɪnsnt] [təʊld] [hɪm'self] , [ɪf] [ðə; ði] [muːv] [brɔːt] , [æz; əz]
It was an idle question , Vincent told himself , if the move brought , as
它 曾是 一个 闲置的 问题 , 文森特 讲述 他自己 , 如果 这 移动 带来 , 作为
[aɪ 'tiː][dɪd] [hɪr] ,
it did here ,
它 做过 这里 ,

文森特心想，这个问题毫无意义，如果这次搬迁带来的，就像在这里一样。

[freɪ] ['læftər] , [freɪ] ['kʌlər] .
fresh laughter , fresh colour .
新鲜的 笑声 , 新鲜的 颜色 .

清新的笑声，清新的色彩。

" [ɑ:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] [dɪd] [jʌŋ] [lɔ:'renzʊ; lə'renzʊ] ,
" On such a night did young Lorenzo ,
" 在 这样的 一个 夜晚 做过 年轻的 洛伦佐 ,

“在这样一个夜晚，年轻的洛伦佐.....”

" ['kwʊstɪd][ðə; ðɪ] [kə'mɪʃənɜ:z] [broʊg] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] [wer] ,
" quoted the Commissioner's brogue from the flight of steps where ,
" 引 这 专员的 布洛克鞋 从 这 航班 的 步骤 在哪里 ,

“他引用了专员从楼梯上发出的那种口音，

[ɪn][ðə; ðɪ] [gaɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frentʃ] [kʊk] , [hi;; hi][wʌz; wəz] ['fænɪŋ] ['laɪlə] [boʊnɑ:ven'tʊrə] ,
in the guise of a French cook , he was fanning Laila Bonaventura ,
在 这 伪装 的 一个 法语 厨师 , 他 曾是 扇形 莱拉 博纳文图拉 ,

他装扮成法国厨师，为莱拉·博纳文图拉扇风。

[wɪð; wɪθ] [hu:m] [hi;; hi][hæd; həd] [bɪn] ['dænsɪŋ] ;
with whom he had been dancing ;
和 谁 他 有 到过 跳舞 ;

他之前和她一起跳舞；

[ðə; ðɪ] ['lætər] ['sɪtɪŋ] [sti:l] [ænd; ɐnd][ˈsaɪlənt][æz; əz][ðə; ðɪ] ['jædʊz] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi;; ʃɪ][wʌz; wəz] [hæf] ['hɪd(ə)n] .
the latter sitting still and silent as the shadow in which she was half hidden .
这 后者 坐着 仍然 和 沉默的 作为 这 阴影 在 哪个 她 曾是 一半 隐 .

后者静静地坐着，像她半隐在阴影中一样，一动不动。

[ə; eɪ] ['kræklɪŋ] [læf] [bɪ'treɪd] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['dɪlənz] ['werəbaʊts] .
A crackling laugh betrayed Dr . Dillon's whereabouts .
一个 噼啪作响 笑 背叛 博士 . 狄龙 下落 .

一阵爽朗的笑声暴露了狄龙博士的行踪。

[hi;; hi][wʌz; wəz] [pɜ:rtʃt] [ɑ:n][ə; eɪ] ['bæləstreɪd] [ə'bʌv] , [hɪz; ɪz][legz] ['dæŋɡlɪŋ] , [hɪz; ɪz] ['traʊzərz] , [æz; əz]
He was perched on a balustrade above , his legs dangling , his trousers , as
他 曾是 栖息 在 一个 栏杆 多于 , 他的 腿 悬挂 , 他的 裤子 , 作为

['ju:ʒuəl] ,
usual ,
通常 ,

他像往常一样，坐在上面的栏杆上，双腿悬空，裤子也穿着。

[dɪ'spleɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɪn] ['æŋklz] ; [fɔ:r; fər][hi;; hi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈɔ:rd(ə)nerɪ] ['i:vniŋ] [su:t] .
displaying his thin ankles ; for he was dressed in his ordinary evening suit .
显示 他的 薄的 脚踝 ; 为了 他 曾是 穿着 在 他的 普通的 晚上 套装 .

他露出纤细的脚踝；因为他穿着的是平常的晚礼服。

" [ænd; ɐnd][oʊld][lɔ:'renzʊ; lə'renzʊ][ˈɔ:lsoʊ] , " [hi;; hi] [skɔft] .
" And old Lorenzo also , " he scoffed .
" 和 老的 洛伦佐 还 , " 他 嘲笑 .

“还有老洛伦佐，”他嗤之以鼻。

" [ðə; ðɪ] [dɪ'zi:z] [ɪz] [ˌnɑ:nprə'tektɪv] , [kən'teɪdʒəs] , [ænd; ɐnd] [mɑ:rkɪt] [baɪ] [ɪk'strɔ:rdənəri] [vaɪ'tæləti][ɪn]
" The disease is nonprotective , contagious , and marked by extraordinary vitality in
" 这 疾病 是 非保护性 , 传染性 , 和 标记 经过 非凡的 活力 在

[ðə; ðɪ][ˈvaɪrəs] ,
the virus ,
这 病毒 ,

“这种疾病不具有保护作用，具有传染性，并且病毒具有异常旺盛的生命力。”

[wɪtʃ] ['æftər] [lɔ:n] ['ɪrɜz] [meɪ] [sprɪŋ] [tu;; tə] [freʃ] [laɪf][frʌm; frəm][ə; eɪ] [dres] , [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['rɪbən] ,
which after long years may spring to fresh life from a dress , a bit of ribbon ,
哪个 后 长的 年 可能 春天 到 新鲜 的生活 从 一个 裙子 , 一个 少量 的 丝带 ,

多年以后，一件连衣裙、一小段丝带，或许就能让它焕发新生。

[ə; eɪ] [lɑ:k] [ʌv; əv] [her] . "
a lock of hair . "

一个 锁 的 头发 . "

一缕头发。
" [oʊ] ! [hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['blæsfəmi] !
" Oh ! have done with such blasphemy !
" 哦 ! 有 完毕 和 这样的 亵渎神明 !
“哦！够了，别再亵渎神灵了！”

" [ɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [kə'mɪʃənər] , [dʒɔɪəsli] ,
" interrupted the Commissioner , joyously ,
" 中断 这 专员 , 欣喜地 ,
“专员高兴地打断了他的话，

" [ænd; ənd][em 'i:] ['rækɪŋ] [em 'i:] [breɪnz] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['bjʊ:ti:z] [ʌv; əv] [ðɪs] [hɑ:'ri:m] [aɪ'd]
" and me racking me brains which of all the beauties of this hareem I'd
" 和 我 货架 我 大脑 哪个 的 全部 这 美女 的 这 后宫 ID
[ˈbetər] [fɔ:l][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] !
better fall in love with !
更好的 落下 在 爱 和 !
“而我却绞尽脑汁，在这后宫佳丽之中，我究竟应该爱上哪一个呢！”

[ˈdɪrɪŋ] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['stu:əd] , [aɪ] [br'li:v] .
Dering , you're a steward , I believe .
德林 , 你是 一个 管家 , 我 相信 .
德林，我相信你是一名管家。

[tɜ:rn] [ðæt] [mæn][aʊt] [fɔ:r; fər] [ɒb'tru:dɪŋ] [ðə; ði]['eksədʒənsi:z] [ʌv; əv] ['evrɪdeɪ] [laɪf] - - [ɪn'klu:dɪŋ] [ə; eɪ]
Turn that man out for obtruding the exigencies of everyday life - - including a
转动 那 男人 出去 为了 突兀 这 紧急情况 的 每天 生活 - - 包括 一个
[ˈswɑ:lʊʊ] - [teɪl] [kəʊt] - - [ˈɪntu:] ['pærədəɪs] . "
swallow - tail coat - - into Paradise . "
吞 - 尾巴 外套 - - 进入 天堂 . "
把那家伙赶出去，他竟然把日常生活的必需品——包括一件燕尾服——带进了天堂。

" [aɪv] [ɒbdʒɪktɪd] [ɔ:l'redɪ] , [sɜ:r] , " [sed] ['vɪnsnt] [ˈdɪrɪŋ] , [ˈlæfɪŋ] ; " [bʌt; bət][hi:; hi] [dɪ'kleəz] [hi:; hi]
" I've objected already , sir , " said Vincent Dering , laughing ; " but he declares he
" 我已经 反对 已经 , 先生 , " 说 文森特 德林 , 笑 ; " 但 他 声明 他
[ɪz][ə; eɪ] [mə'leriəl] [bə'sɪləs] . "
is a malarial bacillus . "
是 一个 疟疾 芽孢杆菌 . "
“先生，我已经提出过反对意见了，”文森特·德林笑着说，“但他声称自己是疟原虫。”

" [ə; eɪ] [wʌt] ? " [rɪ'mɒn,streɪtɪd] [ðə; ði] [broʊg] .
" A what ? " remonstrated the brogue .
" 一个 什么 ? " 抗议 这 布洛克鞋 .
“什么？”那口音浓重的人抗议道。

" [ə; eɪ] [mə'leriəl] [bə'sɪləs] , [sɜ:r] , " [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði]['dɑ:ktər] ;
" A malarial bacillus , sir , " explained the doctor ;
" 一个 疟疾 芽孢杆菌 , 先生 , " 解释 这 医生 ;
“先生，是疟原虫，”医生解释道；

" [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [feɪld] [hɪðər'tu:] - - [laɪk] ['evrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi] [els] - - [tu:; tə] ['rekəɡnaɪz] [ðə; ði]
" as I have failed hitherto - - like everybody else - - to recognize the
" 作为 我 有 失败的 迄今为止 - - 喜欢 大家 别的 - - 到 认出 这
[ˈdʒent(ə)lmən] , [ɪ:v(ə)n] [θru:] [ə; eɪ]['maɪkrəskoʊp] ,
gentleman , even through a microscope ,
绅士 , 甚至 通过 一个 显微镜 ,
“正如我和其他人一样，直到现在，即使通过显微镜，也未能认出这位先生。”

[aɪ][eɪ 'em][ˈnæt(ə)rəli][æt; ət] [si:] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði][ˈpra:pər] [ˈkɑ:stu:m] .
I am naturally at sea as to the proper costume .
我 是 自然 在 海 作为 到 这 恰当的 戏服 .

我自然对合适的服装一窍不通。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [æd'mɪt][ðə; ði][ju:nɪvɜ:rs(ə)l] [ru:l] : - [wen] [ɪn] [daʊt] , [pleɪ] [ə; eɪ]
And you will , of course , admit the universal rule : ' When in doubt , play a
和 你 将要 , 的 课程 , 承认 这 普遍的 规则 : - 什么时候 在 怀疑 , 玩 一个
[dres] [su:t] . - "
dress suit . ' "
裙子 套装 : - "

当然，你也会承认这条普遍适用的规则：“拿不定主意的时候，就穿正装。”

" [baɪ][dʒoʊv] ! " [ɪ'dʒækjəleɪtɪd] [læns] [ˈkɑ:rlɪ:ɑ:n] , [hu:] , [ˈmɑ:pɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [hæd; həd][dʒɔɪnd][ðə; ði]
" By Jove ! " ejaculated Lance Carlyon , who , mopping his face , had joined the
" 经过 朱庇特 ! " 射精 槲 卡里昂 , WHO , 拖地 他的 脸 , 有 加入 这
[gru:p] ,
group ,
团体 ,

“我的天哪！”兰斯·卡莱恩惊呼道，他一边擦着脸，一边加入了人群。

" [wʌt] [ə; eɪ] [ˈrɪpɪŋ] [aɪ'di:ə] .
" what a ripping idea .
" 什么 一个 撕裂 主意 .

“真是个绝妙的主意。”

[wɪʃ] [aɪ'd] [θɔ:t] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðɪs] [kɪt] .
Wish I'd thought of it instead of this kit .
希望 ID 想法 的 它 反而 的 这 成套工具 .

真希望我当初想到的是这个，而不是这套工具包。

" [hi:; hi] [lʊkt] [rɪ'ɡretfəli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [meɪld] [lɪmz] ; [fɔ:r; fər][hi:; hi][wəz; wəz] [drest] [æz; əz]
" He looked regretfully at his mailed limbs ; for he was dressed as
" 他 看起来 遗憾的是 在 他的 邮寄 四肢 ; 为了 他 曾是 穿着 作为
[ˈlænsələt] - [di:'ju] - [læk] ,
Lancelot - du - Lac ,
兰斯洛特 - 杜 - 拉克 ,

他遗憾地看了看自己缠着锁子的四肢；因为他打扮成了兰斯洛特·杜·拉克，

[ə; eɪ] [ˈkɑ:stu:m] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈtʃoʊzn] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [tu:] [ˈjɪrz] [brɪ'fɔ:r] , [æt; ət] [ˈsɪmlə] ,
a costume which had been chosen for him two years before , at Simla ,
一个 戏服 哪个 有 到过 选定 为了 他 二 年 前 , 在 西姆拉 ,
这是两年 before 在西姆拉为他挑选的一套服装。

[baɪ][ə; eɪ] [græs] [ˈwɪdʊv] [hu:] [hæd; həd][əs'paɪəd][tu:; tə][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv] [ˈɡwi.nə.vɪɹ] ; [bʌt; bət] [hu:] ,
by a grass widow who had aspired to the part of Guinevere ; but who ,
经过 一个 草 寡妇 WHO 有 渴望 到 这 部分 的 桂妮薇儿 ; 但 WHO ,
由一位渴望扮演桂妮薇儿的草寡妇所作；但是，

[rɪ'taɪərɪŋ] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈfeləʊz] [ˈæbsəlu:t] [ʌn'kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ɪn'tenʃ(ə)n] ,
retiring before the young fellow's absolute unconsciousness of her intention ,
退休 前 这 年轻的 同伴们 绝对 无意识 的 她 意图 ,
在年轻人完全没有意识到她的意图之前就退下了。

[hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] [ˈsædəld] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spensɪv] [ˈfænsɪ] [dres] [wɪtʃ] [hi:; hi] [felt] [baʊnd] [tu:; tə]
had left him saddled with an expensive fancy dress which he felt bound to
有 左边 他 鞍 和 一个 昂贵的 想要 裙子 哪个 他 毛毡 边界 到
[wer] [aʊt] ;
wear out ;
穿 出去 ;

这让他背上了一件昂贵的华丽礼服，他觉得无论如何都要穿出去；

[fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz] [spər] [kæʃ] [wʌz; wəz] [kept] [fɔːr; fər][ˈɡʌnz][ænd; ənd][ˈpʊəlʊs][ˈpəʊnɪz] .

for all his spare cash was kept for guns and polo ponies .
为了 全部 他的 空闲的 现金 曾是 保留 为了 枪支 和 马球 小马 .

他所有的闲钱都用来买枪支和马球马了。

" [aɪm][glæd][juː; jə] [ˈdɪdnt] , [ˈmɪstər] . [ˈkɑːrliːɑːn] , " [prəʊˈtestɪd] [ˈmjʊəriəl] [smɪθ] , [kənˈsʊlɪŋli] .

" I'm glad you didn't , Mr . Carlyon , " protested Muriel Smith , consolingly .
" 我是 高兴的 你 没有 , 先生 . 卡里昂 , " 抗议 穆里尔 史密斯 , 令人欣慰的是 .

“我很高兴你没有那样做, 卡莱恩先生,”穆里尔·史密斯安慰道。

" [juː; jə] [lʊk] [ˈveri] [naɪs][ɪn][aɪˈtiː] .

" You look very nice in it .
" 你 看 非常 好的 在 它 .

你穿这件衣服很好看。

[ˈoʊnli] [ðʊz] [θɪŋz] [ɑːn][jʊr; jər][legz] - - [aɪ] [fərˈget] [ðə; ði][ˈprɑːpər] [neɪm] - - [mʌst; məst][biː; bi] [ˈdɪfɪkəlt]

Only those things on your legs - - I forget the proper name - - must be difficult
仅有的 那些 事物 在 你的 腿 - - 我 忘记 这 恰当的 姓名 - - 必须 是 难的

[tuː; tə] [dæns] [ɪn] . "

to dance in . "
到 舞蹈 在 . "

只有你腿上的那些东西——我忘了它的正式名称——跳舞的时候才不方便吧。

" [ɡriːvz] - - [ðə; ði] [wel] - [ɡˈriːvd] [ˈɡriːks] , [emˈiː] [dɪr] [ˈmædəm] , " [pʊt][ɪn][ðə; ði] [kəˈmɪʃənər] .

" Greaves - - the well - greaved Greeks , me dear madam , " put in the Commissioner .
" 油渣 - - 这 出色地 - 带骨骨 希腊人 , 我 亲爱的 女士 , " 放 在 这 专员 .

“格里夫斯——那些穿着精良的希腊人, 亲爱的夫人,”专员插话道。

" [ˈplʊrəl] [ʌv; əv] [ɡriːf] .

" Plural of grief .
" 复数 的 悲伤 .

悲伤的复数形式。

[ɑː] ! [jiː; ji] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] [kʌm] [tuː; tə][aɪˈtiː][dʒʌst] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈdʒenərəlz, ˈdʒenrəlz]

Ah ! ye should have seen him come to it just now with the general's
啊 ! 是的 应该 有 已见 他 来 到 它 只是 现在 和 这 将军的

[waɪf] .

wife .
妻子 .

啊! 你应该看看他刚才和将军夫人一起来的样子。

[jʊr; jər] [tjæns] [ʌv; əv] [prəˈmoʊʃənz] [ɡɔːn] , [emˈiː] [dɪr] [bɔɪ] - - [ðə; ði][ˈmɑːrb(ə)l] [flɔːr] [rɪˈzəʊndɪd] . "

Your chance of promotion's gone , me dear boy - - the marble floor resounded . "
你的 机会 的 促销 已消失 , 我 亲爱的 男生 - - 这 大理石 地面 回荡着 . "

“你升职的机会没了, 我的孩子。”——大理石地板上回荡着声音。

" [wel] , [aɪˈtiː] [ˈɪznt] [hæf][soʊ] [ɪnkənˈviːniənt] [æz; əz][maɪ] [ˈhʌzbəndz] [dres] , [ˈenihaʊ] , " [kənˈtɪnjuːd]

" Well , it isn't half so inconvenient as my husband's dress , anyhow , " continued
" 出色地 , 它 不是 一半 所以 不方便 作为 我的 丈夫的 裙子 , 无论如何 , " 持续

[ˈmɪsɪz] . [smɪθ] ,

Mrs . Smith ,
太太 . 史密斯 ,

“嗯, 反正它远没有我丈夫的裙子那么不方便,”史密斯太太继续说道。

[pəˈsɪstɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈmɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈsɪmpəθi] , [wen] [ðə; ði] [læf] [æt; ət] [ˈlænsɪz] [ɪkˈspens]

persisting in her mission of sympathy , when the laugh at Lance's expense
持续 在 她 使命 的 同情 , 什么时候 这 笑 在 兰斯的 费用

[hæd; həd] [səbˈsaɪdɪd] .

had subsided .
有 平静下来 .

当嘲笑兰斯的笑声渐渐平息后, 她仍然坚持表达同情。

" [ðæts] [ɔ:l][ju:,jʊ] [noʊ] , [maɪ] [dɪr] , " [rɪ'mɒn,streɪtɪd] ['mɪstər] . [smɪθ] , ['sli:pɪli] ,
" **That's all you know , my dear , " remonstrated Mr . Smith , sleepily ,**
" 那就是 全部 你 知道 , 我的 亲爱的 , " 抗议 先生 : 史密斯 , 昏昏欲睡地 ,
"亲爱的,你只会这些,"史密斯先生睡眠惺忪地责备道。

[frʌm; frəm][ə; eɪ]['kwaiət] [nʊk] [ɪn][wʌn]['kɔ:rnər] .
from a quiet nook in one corner .
从 一个 安静的 角落 在 一 角落 .
从角落里一个安静的角落里。

" [aɪ] ['nevər] [sed] ['rɒbinsn] ['kru:səʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['dænsɪŋ] [dres] ,
" **I never said Robinson Crusoe was a good dancing dress ,**
" 我 绝不 说 罗宾逊 克鲁索 曾是 一个 好的 跳舞 裙子 ,
"我从来没说过鲁滨逊漂流记是一件适合跳舞的裙子。"

[bʌt; bət][aɪ] [kleɪm] [aɪ 'ti:] ['ɪznt] [bæd][tu:; tə] [sli:p] [ɪn] , [ɪ'speʃəli] [aʊt][ʌv; əv] [dɔ:z] .
but I claim it isn't bad to sleep in , especially out of doors .
但 我 宣称 它 不是 坏的 到 睡觉 在 , 尤其 出去 的 门 .
但我认为睡懒觉也不错,尤其是在户外。

[sɔ:ft][ænd; ənd] ['fɜ:ri] - - [ænd; ənd] - -
Soft and furry - - and - -
柔软的 和 毛茸茸的 - - 和 - -
柔软蓬松——而且——

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [sæŋk]['ɪntu:] ['drɪmfəl] [i:z] .
" **His voice sank into dreamful ease .**
" 他的 嗓音 沉没 进入 梦幻般的 舒适 .
他的声音变得如梦似幻,轻松自在。

" [ænd; ənd][aɪ 'ti:][kæn; kən] [kleɪm] ['sɔ:lətu:d] , ['enihaʊ] , " ['ædɪd] [ðə; ði]['dɑ:ktər] , ['mɔ:rnfəli] .
" **And it can claim solitude , anyhow , " added the doctor , mournfully .**
" 和 它 能 宣称 孤独 , 无论如何 , " 额外 这 医生 , 悲伤地 .
"而且,它无论如何都可以独享这份宁静,"医生悲伤地补充道。

" [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪs'gʌst] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [ɪ'stæblɪʃt] ['maɪkroʊb] , [laɪk] [maɪ'self] ,
" **Think of the disgust of an old established microbe , like myself ,**
" 思考 的 这 厌恶 的 一个 老的 已确立的 微生物 , 喜欢 我 ,
想想像我这样根深蒂固的微生物会有多么厌恶自己吧。

[wen] [hɪz; ɪz] [swept] [ænd; ənd] ['gɑ:nɪʃt] [hoʊm] [ɪz] [ɪn'veɪdɪd] [baɪ][ə; eɪ]['pɑ:rtɪ][ʌv; əv]['sev(ə)n] [streɪndʒ]
when his swept and garnished home is invaded by a party of seven strange
什么时候 他的 扫荡 和 装饰 家 是 入侵 经过 一个 派对 的 七 奇怪的
[ˈdevəlz] . " **devils . " "魔鬼 . "**
当他打扫得干干净净、布置得漂漂亮亮的家被七个奇怪的魔鬼入侵时。

" [haʊ] [ru:d] [ju:,jʊ][ɑ:r; ər] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . [smɪθ] .
" **How rude you are ! " exclaimed Mrs . Smith .**
" 如何 粗鲁的 你 是 ! " 惊呼 太太 : 史密斯 .
"你真没礼貌!"史密斯太太喊道。

" [bɪ'saɪdʒ] , [wi:; wi] [ɑ:nt] ['sev(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'li:v] ['rɒbinsn] ['kru:səʊ] [dɪ'skʌvəd] [ðɪs] ['aɪlənd]
" **Besides , we aren't seven , and I believe Robinson Crusoe discovered this island**
" 除了 , 我们 不是 七 , 和 我 相信 罗宾逊 克鲁索 发现 这 岛
[bɪ'fɔ:r] [ju:,jʊ][dɪd] ! " **before you did ! " "前 你 做过 ! "**
"再说,我们又不是七个人,而且我相信鲁滨逊·克鲁索比你们更早发现这座岛!"

" [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [frentʃ] [kʊk] [teɪks] [ðə; ði] [keɪk] , [ðʊʊ] , " [sed] [pʊr] [ləns] ,
" **I think the French cook takes the cake , though , " said poor Lance ,**
" 我 思考 这 法语 厨师 需要 这 蛋糕 , 尽管 , " 说 贫穷的 槩 ,
" 不过, 我觉得法国厨师才是最棒的," 可怜的兰斯说道。

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['fa:lʊʊɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['gri:vəns] .
who had been following up his own grievance .
WHO 有 到过 下列的 向上 他的 自己的 不满 .
他一直在跟进自己的不满。

" [ʒ:rt] [sli:vz] [mʌst; məst][bi:; bi][æn; ən] [ɔ:f(ə)] [pʊl] [wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɜ:rə]
" **Shirt sleeves must be an awful pull when you are dancing with a burra**
" 衬衫 袖子 必须 是 一个 可怕 拉 什么时候 你 是 跳舞 和 一个 布拉
[mem] . " [[eit]]
mem . " [8]
内存 : " [8]
"和布拉马一起跳舞时, 衬衫袖子肯定会很碍事。"[8]

" [tru:] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ! " [ə'sentɪd] [ðə; ði] [kə'mɪʃənər] , [sɪmpə'θetɪkli] .
" **True for you ! " assented the Commissioner , sympathetically .**
" 真的 为了 你 ! " 同意 这 专员 , 同情地 .
"确实如此! "专员同情地表示赞同。

" [ðæts] [ðə; ði] [veri] ['ri:z(ə)n] [aɪ] [tʊk] [tu:; tə][aɪ 'ti:] , [em 'i:] [dɪr] [bɔɪ] ,
" **That's the very reason I took to it , me dear boy ,**
" 那就是 这 非常 原因 我 采取 到 它 , 我 亲爱的 男生 ,
"正因如此, 我才喜欢上它, 我亲爱的孩子。"

[wen] [em 'i:] [oʊn] ['merɪts] [ænd; ənd][em 'i:] [əd'vænsɪŋ] ['jɪrɜ] [du:md] [em 'i:][tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði] [staʊt]
when me own merits and me advancing years doomed me to all the stout
什么时候 我 自己的 优点 和 我 前进 年 注定失败 我 到 全部 这 肥硕
[lɜdɪz] [ɪn] ['ɪndiə] .
ladies in India .
女士们 在 印度 .

当我的自身才华和日渐增长的年龄注定让我成为印度所有坚强女性的猎物时。

[br'saɪdz] , [em 'i:][pɛɪpər][kæp][rɪdz][em 'i:][ʌv; əv] [tu:; ʌv; əv][em 'i:] [rɪ'pɔ:rts] ['enihaʊ] .
Besides , me paper cap rid s me of two of me reports anyhow .
除了 , 我 纸 帽 摆脱 我 的 二 的 我 报告 无论如何 .
此外, 我的纸帽还能帮我摆脱两份报告。

[ji:; ji] [si:] [aɪ] [ɔ:lweɪz] [hæv; həv][tu:; tə] [wer] [tu:] [kæps] ; [wʌn] [bɪ'fɔ:r] , [ænd; ənd][wʌn]['æftər] ['sʌpər] .
Ye see I always have to wear two caps ; one before , and one after supper .
叶 看 我 总是 有 到 穿 二 帽子 ; 一 前 , 和 一 后 晚餐 .
你看, 我总是要戴两顶帽子; 一顶在晚餐前, 一顶在晚餐后。

['ʌðərwaɪz] [aɪ][faɪnd][ðə; ði] - [get] [mɪkst] , [ænd; ənd] [meɪk] [em 'i:] ['steɪtmənts] [ʌnrɪ'laɪəb(ə)] ;
Otherwise I find the contints get mixed , and make me statements unreliable ;
否则 我 寻找 这 - 得到 混合 , 和 制作 我 声明 不可靠的 ;
否则, 我会发现各个大陆混杂在一起, 使我的陈述变得不可靠;

[ænd; ənd] [ðen] [em 'i:] ['enəmi] [seɪ] [ɪts] [ðə; ði] [ʃæm'peɪn] .
and then me enemies say it's the champagne .
和 然后 我 敌人 说 它是 这 香槟酒 .
然后我的敌人说是香槟的错。

[aɪ] [fi:l] [aɪ 'ti:] ['kʌmɪŋ] [ɑ:n][em 'i:] [naʊ] , [bʌt; bət] - - " [hi:; hi] [spræŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] ,
I feel it coming on me now , but - - " he sprang to his feet ,
我 感觉 它 未来 在 我 现在 , 但 - - " 他 弹簧 到 他的 脚 ,
"我感觉它要来了, 但是——"他猛地站了起来。

[laɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] - - " [baɪ][ə; eɪ][ˈmɜ:rsɪf(ə)] [ˈprɑ:vɪdəns] [ðeəz; ðəz][ðə; ði][bənd][æt; ət][ðə; ði] - [roʊst]
light as a boy - - " by a merciful providence there's the band at the ' Roast
光 作为 一个 男生 - - " 经过 一个 仁慈 普罗维登斯 有 这 乐队 在 这 - 烤
[bi:f] . -
Beef . '
牛肉 . -

轻盈如孩童——“感谢上苍，‘烤牛肉’乐队来了。”

[naʊ] , [ɑ:r; ər][ji:; ji] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn][tu:; tə] [ˈsʌpər] [wɪð; wɪθ][em 'i:] , [ˈmɪsɪz] . [smɪθ] ,
Now , are ye coming in to supper with me , Mrs . Smith ,
现在 , 是 是的 未来 在 到 晚餐 和 我 , 太太 . 史密斯 ,
史密斯太太，您现在要和我一起进屋吃晚饭吗？

[ɔ:r][ɑ:r; ər][ju:; jʊ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv][tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ðer; ðər][aɪ'dentəti] ? "
or are you one of those who have to change their identity ? "
或者 是 你 一 的 那些 WHO 有 到 改变 他们的 身份 ? "
或者你是那些不得不改变身份的人之一？

" [nɑ:t][aɪ] , " [ʃi:; ji] [dɪ'klerd] , [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] , " [aɪm] [kwatɪ] [ˈkɑ:ntent][wɪð; wɪθ][maɪ'self] , [θæŋk]
" Not I , " she declared , taking his arm , " I'm quite content with myself , thank
" 不是 我 , " 她 声明 , 采取 他的 手臂 , " 我是 相当 内容 和 我 , 感谢
[ju:; jʊ] !
you !
你 !
“不是我,”她说道，挽着他的胳膊，“我很满意我自己，谢谢！”

" [ʃi:; ji] [maɪt] [wel] [bi:; bi] , [sɪns] [hɜ:r; hər] [ˈkɑ:stu:m] [ʌv; əv][ˈwɔ:tər] - [nɪmf] [kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [bɪn]
" She might well be , since her costume of water - nymph could not have been
" 她 可能 出色地 是 , 自从 她 戏服 的 水 - 仙女 可以 不是 有 到过
[ɪm'pru:vɪd] [ə'pɑ:n] .
improved upon .
改进 之上 .

“她很有可能就是，因为她的水仙女装扮已经完美无瑕了。”

[aɪ 'ti:] [ɪneɪbld] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [ʃoʊ] [ɔ:f][hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] , [ˈrɪplɪŋ] , [peɪl] [ɡoʊld] [her] ,
It enabled her to show off her long , rippling , pale gold hair ,
它 已启用 她 到 展示 离开 她 长的 , 涟漪 , 苍白 金子 头发 ,
这让她可以尽情展示她那飘逸的浅金色长发。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɪlmi] [ɡri:n] [ænd; ənd] [waɪt] , [ðə; ði] [ˈfeðəri] [wi:dz] , [ðə; ði][ɪrɪ'des(ə)nt] [ˈfelz] ,
and the filmy green and white , the feathery weeds , the iridescent shells ,
和 这 电影 绿色的 和 白色的 , 这 羽毛状的 杂草 , 这 彩虹色 贝壳 ,
[mætʃt] [hɜ:r; hər] [ˈdelɪkət] [feɪs] ,
matched her delicate face ,
匹配 她 精美的 脸 ,
薄如蝉翼的绿白相间，羽毛般的水草，闪闪发光的贝壳，都与她精致的脸庞相映成趣。

[wɪtʃ] [si:md] [ˈɔ:lmoʊst] [ˌəʊvəˈweɪtɪd] [baɪ][hɜ:r; hər][ˈwɔ:tər] - [ˈlɪli] [kraʊn] .
which seemed almost overweighted by her water - lily crown .
哪个 似乎 几乎 超重 经过 她 水 - 百合 王冠 .
她头上的睡莲冠冕似乎让她不堪重负。

" [brɪ'saɪdz] , [ˈʌndɪn] [kæən; kən] [ˈɔ:lweɪz] [du:] [kwɪk] - [tʃeɪndʒ] [ˈɑ:rtɪst] , [ænd; ənd] [ə'su:m] [ə; eɪ] [soʊl] , "
" Besides , Undine can always do quick - change artist , and assume a soul , "
" 除了 , 水仙女 能 总是 做 快的 - 改变 艺术家 , 和 认为 一个 灵魂 , "
[sə'dʒestɪd] [ðə; ði] [kə'mɪʃənər] ,
suggested the Commissioner ,
建议 这 专员 ,
“此外，温蒂妮总能快速变身，扮演一个灵魂,”专员建议道。

[æz; əz][hiː; hi][led][hɜːr; həɹ][ɔːf] ； [ˈædɪŋ] ， [ɪn] [məːk] [əˈlɑːrm] ː " [em ˈiː] [dɪr] [ˈmædəm] ！
as he led her off ； adding , in mock alarm ː " Me dear madam ！
作为 他 引领 她 离开 ； 添加 ， 在 嘲笑 警报 ː " 我 亲爱的 女士 ！
他领着她离开，还装作惊慌地说：“亲爱的夫人！

[aɪ][əˈpɔːlədʒaɪz] [prəˈfaʊndli] ．
I apologize profoundly ．
我 道歉 深刻地 ．

我深表歉意。

[mɪs] [bəʊnɑːvenˈtʊərə] ， [ˈkæptɪn] - [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fəɹ][juː; jʊ] , [aɪm] [fɔːr] ．
Miss Bonaventura , Captain Dering's waiting for you , I'm sure ．
错过 博纳文图拉 ， 队长 - 等待 为了 你 ， 我是 当然 ．

博纳文图拉小姐，德林船长肯定在等您。

" [ˈlaɪlə] ， [huː] [hæd; həd] [ˈrɪzn] [ˈɔːlsʊ] ， [stʊd] [ˈsaɪlənt] ，
" Laila , who had risen also , stood silent ,
" 莱拉 ， who 有 升起 还 ， 站立 沉默的 ，

莱拉也站了起来，沉默地站在那里。

[ˈlʊkɪŋ] [ˈtɔːləɹ] [ænd; ənd] [ˈslɪməɹ] [ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl][ɪn][hɜːr; həɹ] [gaɪz] [ʌv; əv] [ˈbitrɪs] ．
looking taller and slimmer than usual in her guise of Beatrice ．
寻找 更高 和 更苗条 比 通常 在 她 伪装 的 贝娅特丽丝 ．

她化身为贝娅特丽丝时，看起来比平时更高更瘦。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [brɔːt] [aʊt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [fɪː; jɪ][hæd; həd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [best]
It seemed to have brought out the fact that she had some of the best
它 似乎 到 有 带来 出去 这 事实 那 她 有 一些 的 这 最好的

[blʌd] [ʌv; əv] [ˈɪtəli] [ɪn][hɜːr; həɹ] [veɪnz] ．
blood of Italy in her veins ．
血 的 意大利 在 她 静脉 ．

这似乎揭示了她体内流淌着意大利最优秀的血统。

[ˈvɪnsnt] [ˈdɪrɪŋ] [hæd; həd] [ˈrekəɡnaɪzd] [ðɪs] [fækt] - - [wɪtʃ] [ˈfɑːðəɹ] [ˈnɪniən] [hæd; həd][ˈteɪkən] [keɹ] [tuː; tə]
Vincent Dering had recognized this fact - - which Father Ninian had taken care to
文森特 德林 有 认可 这 事实 - - 哪个 父亲 尼尼安 有 已采取 关心 到

[kəˈmjuːnɪkeɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [ˈlætəɹ] [hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] ，
communicate to him as soon as the latter had found out that ,
交流 到 他 作为 很快 作为 这 后者 有 成立 出去 那 ，

文森特·德林已经意识到了这一点——尼尼安神父在得知此事后，立即将此事告知了他。

[ˈnɑːmɪnəli] [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] ， [ðə; ði] [ˈfɔːrməɹ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈroʊmən] [ˈkæθlɪk] ，
nominally at any rate , the former was a Roman Catholic ,
名义上 在 任何 速度 ， 这 以前的 曾是 一个 罗马 天主教 ，

至少名义上，前者是一名罗马天主教徒。

[ænd; ənd] [ˈðɜːfɔːr] [ə; eɪ] [ˈpɑːsəb(ə)] [ˈlʌvəɹ] - - [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ɡɔːn] [ʌp] [tuː; tə] [əˈpɔːlədʒaɪz] [tuː; tə]
and therefore a possible lover - - when he had gone up to apologize to
和 所以 一个 可能的 情人 - - 什么时候 他 有 已消失 向上 到 道歉 到

[ðə; ði] [ɡɜːrɪ] [fɔːr; fəɹ] [ˈhævɪŋ] [mɪst] [ðæt] [ˈsekənd] [dæns] ，
the girl for having missed that second dance ,
这 女孩 为了 拥有 错过 那 第二 舞蹈 ，

因此，当他走上前去向女孩道歉，承认自己错过了第二次舞会时，她可能就成了他的情人。

[ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈduːtɪz] [æz; əz] [ˈstuːərd] ．
owing to his duties as steward ．
欠款 到 他的 职责 作为 管家 ．

由于他作为管家的职责。

[ðə; ði] [ˌrekəɡˈniʃ(ə)n] [hæd; həd][hɪm; ɪm] [ˈveɪɡli] [ˈsɑːri] [fɔːr; fər][ðə; ði][gɜːrli] ; [ˈsɑːri] [ˈɔːlsʊʊ][fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld]
The recognition had him vaguely sorry for the girl ; sorry also for the old
这 认出 有 他 依稀 对不起 为了 这 女孩 ; 对不起 还 为了 这 老的
[mæn] [huː] ,
man who ,
男人 WHO ;

这种认知让他隐隐对那个女孩感到同情；也对那个老人感到同情，

[ˈeɪdɪdəntli] , [dremt] [sʌt] [ˈaɪd(ə)l] [dri:mz] .
evidently , dreamt such idle dreams .
显然 , 梦见 这样的 闲置的 梦境 .

显然，他只是做了些无谓的梦。

[hiː; hi][dɪd][na:t] [mi:n] [tuː; tə] [ˈmæri] [ə; eɪ][ˈbeɪɡəm] !
He did not mean to marry a Begum !
他 做过 不是 意思是 到 结婚 一个 贝古姆 !

他原本并没有打算娶一位王妃！

[hiː; hi] [krɔːst] [ˈoʊvər][tuː; tə][hɜːr; hər] [naʊ] , [ˈɔːfərɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][aɪ ˈtiː] ,
He crossed over to her now , offering his arm , but she refused it ,
他 交叉 超过 到 她 现在 , 提供 他的 手臂 , 但 她 拒绝 它 ,

他走到她身边，伸出胳膊想挽住她，但她拒绝了。

[ˈseɪɪŋ] [ʃiː; ʃi][dɪd][na:t][waːnt] [ˈsʌpər] .
saying she did not want supper .
说 她 做过 不是 想 晚餐 .

她说她不想吃晚饭。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [endˈʒɔɪɪŋ] [jɔːrˈself] , [ˈʊrli] ? " [hiː; hi] [sed] .
" But you are enjoying yourself , surely ? " he said .
" 但 你 是 享受 你自己 , 一定 ? " 他 说 .

“但你肯定玩得很开心吧？”他问道。

" [oʊ] , [jes] ! [θæŋk] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] ; " [ˈoʊnli][aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [ˈriːəl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" Oh , yes ! thank you , " she answered ; " only it isn't real , of course .
" 哦 , 是的 ! 感谢 你 , " 她 回答 ; " 仅有的 它 不是 真实的 , 的 课程 .

“哦，是的！谢谢你，”她回答说；“当然，这只是个玩笑。”

[aɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [mi:n] [ˈeniθɪŋ] .
It doesn't mean anything .
它 不 意思是 任何事物 .

这没什么意义。

" [ˈdraɪv ˈdɑːktɜː] . [ˈdɪlən] , [huː] [wʌz; wəz] [wɪˈðɪn] [ˈhɪrɪŋ] , [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈʃɑːrpli] .
" Dr . Dillon , who was within hearing , looked down at her sharply .
" 博士 : 狄龙 , WHO 曾是 之内 听力 , 看起来 向下 在 她 尖锐地 .

当时就在附近听见的狄龙医生猛地低头看了她一眼。

" [pərˈhæps] , [maɪ] [daɪr] [jʌŋ] [ˈleɪdi] , [aɪ ˈtiː][ɪz][æz; əz] [wel] [aɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] .
" Perhaps , my dear young lady , it is as well it doesn't .
" 也许 , 我的 亲爱的 年轻的 女士 , 它 是 作为 出色地 它 不 .

“或许，我亲爱的年轻女士，不发生这件事反而是件好事。”

[soʊ][let][juː ˈes] [i:t] , [drɪŋk] , [ænd; ænd][biː; bi] [ˈmeri] , [fɔːr; fər] [təˈmɑːroʊ] [wiː; wi][daɪ] !
So let us eat , drink , and be merry , for tomorrow we die !
所以 让 我们 吃 , 喝 , 和 是 欢乐 , 为了 明天 我们 死 !

所以，让我们吃喝玩乐吧，因为明天我们就死了！

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] [kwaɪt] [ʃɑːkt] .
" She looked up at him quite shocked .
" 她 看起来 向上 在 他 相当 震惊 .

她抬头看着他，一脸震惊。

" [oʊ] ! [aɪ] ['dɪdnt] [mi:n] [ðæt] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ; [ðæt] [ɪz] [rɔ:n] .

" **Oh ! I didn't mean that , of course ; that is wrong .**
" 哦 ！ 我 没有 意思是 那 ； 的 课程 ； 那 是 错误的 ；

“哦！我当然不是那个意思；那样说是不对的。”

[aɪ]['oʊnli] [ment] [ðæt] [θɪŋz] [dəunt] [mætʃ] - - [ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pi:p(ə)] , [aɪ] [mi:n] .

I only meant that things don't match - - the place and the people , I mean .
我 仅有的 意思是 那 事物 不 匹配 - - 这 地方 和 这 人们 ， 我 意思是 ；

我的意思是，这里和那里的人不搭调。

[ɪk'sept] [wʌn][ɔ:r] [tu:] - - [ðoʊz] [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] .

Except one or two - - those for instance .
除了 一 或者 二 - - 那些 为了 实例 ；

除了那一两个——比如那几个。

" [fi:; ji] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [rɔʃən] - [hu:] , [drest] [æz; əz] [hɪm'self] ,

" **She pointed out Roshan Khân who , dressed as himself ,**
" 她 尖 出去 罗珊 - WHO ， 穿着 作为 他自己 ，

她指着罗山·汗，他打扮成自己的样子，

[wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['emptɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑ:rdn] ['dʊrɪŋ] ['sʌpər] [taɪm] ,

was taking advantage of the emptiness of the garden during supper time ,
曾是 采取 优势 的 这 空虚 的 这 花园 期间 晚餐 时间 ，

趁着晚餐时间花园里没人，

[tu:; tə][gəʊ] [raʊnd] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][oʊld] ['ækbɑ:] - [æz; əz] [gaɪd] ,

to go round it with old Akbar Khân as guide ,
到 去 圆形的 它 和 老的 阿克巴 - 作为 指导 ；

以老阿克巴汗为导向，绕着它走一圈。

[ðə; ði] ['lætər] [ɪn][ðə; ði] ['waɪldɪst] ['æntɪks][ʌv; əv] [ə'lækɹəti] .

the latter in the wildest antics of alacrity .
这 后者 在 这 最狂野的 滑稽动作 的 敏捷 ；

后者则以最疯狂的敏捷姿态出现。

" [dɪd][ju:; jʊ] ['evər] [si:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fʌni] ['fɪgjər] ? " [kən'tɪnju:d] [ðə; ði][gɜ:rl] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɑ:d] ['lɪt(ə)]

" **Did you ever see such a funny figure ? " continued the girl , with an odd little**
" 做过 你 曾经 看 这样的 一个 有趣的 数字 ？ " 持续 这 女孩 ， 和 一个 奇怪的 小的

[læf] .
laugh .
笑 ；

“你见过这么滑稽的身影吗？”女孩说着，发出了一声怪异的轻笑。

" [hi:; hi][ɪz] [kwɔɪt] ['kreɪzi][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .

" **He is quite crazy with joy .**
" 他 是 相当 疯狂的 和 喜悦 ；

他高兴得简直疯了。

[hi:; hi][toʊld][em 'i:][tu:; tə] - [deɪ] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [fɔ:r; fər] ['fɔ:rti] ['jɪrz] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]

He told me to - day this was the first time for forty years that he had
他 讲述 我 到 - 天 这 曾是 这 第一的 时间 为了 四十 年 那 他 有

[bɪn] [hɪm'self] !

been himself !
到过 他自己 ！

他今天告诉我，这是四十年来他第一次做回自己！

[ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [bɪ'wɪtʃt] . "

That he has been bewitched . "
那 他 有 到过 着迷 ； " "

他中了邪。

" [aɪ] [brɪːv] [aɪv] [bɪn] [brɪwɪtʃ] [tu:] , " [sed] [ˈvɪnsnt] , [ˈsʌd(ə)nli] .
" **I believe I've been bewitched too** , " **said Vincent** , **suddenly** .
" 我 相信 我已经 到过 着迷 也 , " 说 文森特 , 突然 .

“我相信我也中了邪,”文森特突然说道。

" [let] [ju: 'es][ɔ:l][gʊv] [bæk] [ˈfɔ:rti] [ˈjɪrz] .
" **Let us all go back forty years** .
" 让 我们 全部 去 后退 四十 年 .

让我们回到四十年前吧。

" [ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [ˈdɪlən] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] [fi:t] [ˈfɜ:rðər] [ˈoʊvər] , [ænd; ənd] [drɔ:pt] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd]
" **Dr . Dillon swung his feet further over** , **and dropped to the ground**
" 博士 : 狄龙 摇摆 他的 脚 更远 超过 , 和 掉落 到 这 地面
[ˈɔ:lmoʊst] [brɪtwi:n] [ðem; ðəm] .
almost between them .
几乎 之间 他们 .

“迪伦博士把脚伸得更远,几乎落在了他们中间的地上。

" [ðæt] [wʊd] [ɪˈfektʃuəli] [əˈnaɪəleɪt] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] , [ænd; ənd] [rɪˈdu:s] [em 'i:][tu:; tə]
" **That would effectually annihilate two of the company** , **and reduce me to**
" 那 会 有效地 歼灭 二 的 这 公司 , 和 减少 我 到
[ˈkʌtɪŋ] [maɪ] [ti:θ] ;
cutting my teeth ;
切割 我的 牙齿 ;

“那将彻底摧毁公司里的两家公司,让我从零开始;

[ænd; ənd][aɪ][wɑ:nt][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][ðem; ðəm][æt; ət] [ˈsʌpər] .
and I want the use of them at supper .
和 我 想 这 使用 的 他们 在 晚餐 .

我希望晚餐时能用到它们。

[kʌm] [əˈbɔ:n] [ænd; ənd][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈsɑ:lɪd] , [mɪs] [boʊnɑ:ven'tʊrə] ; [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [soʊ]
Come along and have something solid , **Miss Bonaventura** ; **there is nothing so**
来 沿着 和 有 某物 坚硬的 , 错过 博纳文图拉 ; 那里 是 没有什么 所以
[ˌɪndɪ'dʒestəbl̩] [æz; əz] [ˈfænsɪ] [swɪ:ts] .
indigestible as fancy sweets .
难以消化的 作为 想要 糖果 .

来吧,博纳文图拉小姐,吃点实在的东西吧;没有什么比精致的甜点更难以消化的了。

" [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][fɜ:rm] ,
" **But she was firm** ,
" 但 她 曾是 公司 ,

但她态度坚决,

[ænd; ənd] [mu:vɪd] [əˈweɪ] [tu:; tə] [wer] [ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈsterkeɪs] [led][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbælkəni] [tu:; tə][ðə; ði]
and moved away to where a small staircase led from the balcony to the
和 已搬 离开 到 在哪里 一个 小的 楼梯 引领 从 这 阳台 到 这
[ˈʌpər] [ˈstɔ:ri] .
upper storey .
上 层 .

然后走到阳台通往楼上的小楼梯旁。

[ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [ker] [fɔ:r; fər] [ˈsʌpər] , [ʃi:; ʃɪ] [rɪˈpi:tɪd] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][tu:; tə] [mend] [hɜ:r; hər]
She did not care for supper , **she repeated** , **and she had to mend her**
她 做过 不是 关心 为了 晚餐 , 她 重复 , 和 她 有 到 修补 她
[dres] ;
dress ;
裙子 ;

她反复强调,她不喜欢吃晚饭,而且她还得修补衣服;

[ˈsʌmwʌn] [hæd; həd] [ˈtrʌdn] [ɑ:n][ˌaɪ ˈti:] , [ænd; ənd][ʃi;; ʃi] [wʊd] [nɑ:t][bi;; bi][ˈeɪb(ə)l][tu;; tə] [dæns] [tɪl] [aɪ ˈti:]
someone had trodden on it , and she would not be able to dance till it
某人 有 践踏 在 它 , 和 她 会 不是 是 有能力的 到 舞蹈 直到 它
[wʌz; wəz] [ˈmended] .
was mended .
曾是 已修复 .

有人踩坏了它，不修好她就不能跳舞了。

" [dəʊnt] [fəɹ'get] [ˈaʊərz] - - [ðə; ði][fɜ:rst]['ekstrə] , " [kɔ:ld] [ˈvɪnsnt] [ˈæftəɹ][hɜ:r; həɹ] .
" Don't forget ours - - the first extra , " called Vincent after her .
" 不 忘记 我们的 - - 这 第一的 额外的 , " 称为 文森特 后 她 .

“别忘了我们的——第一个群众演员，”文森特在她身后喊道。

[ʃi;; ʃi] [tɜ:rnd] [wer] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ster] , [ˈæftəɹ] [ˈklaɪmɪŋ] [ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] [wɔ:l] ,
She turned where the narrow stair , after climbing the outside wall ,
她 转向 在哪里 这 狭窄的 楼梯 , 后 攀登 这 外部 墙 ,
她翻过外墙，沿着狭窄的楼梯走去。

[ə'genst] [wɪtʃ] [aɪ ˈti:] [klʌŋ] [laɪk][ə; eɪ] [ˈswɑ:louz] [nest] , [ˈended] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv][æn; ən]
against which it clung like a swallow's nest , ended in the shadow of an
反对 哪个 它 紧紧抓住 喜欢 一个 燕子的 巢 , 结束 在 这 阴影 的 一个
[ˈɑ:rtweɪ] .
archway .
拱道 .

它像燕窝一样依附在拱门上，最终停在拱门的阴影里。

" [aɪ][æɫ; ʃəl][bi;; bi] [bæk] [ɪn] [ˈplenti] [ʌv; əv] [taɪm] , " [ʃi;; ʃi] [sed] .
" I shall be back in plenty of time , " she said .
" 我 将 是 后退 在 很多 的 时间 , " 她 说 .

“我会及时赶回来的，”她说。

[ˈvɪnsnt] [θɔ:t] [hi;; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [si:n] [hɜ:r; həɹ] [lʊk] [soʊ][naɪs] , [soʊ] [jʌŋ] , [soʊ] [freʃ] , [soʊ]
Vincent thought he had never seen her look so nice , so young , so fresh , so
文森特 想法 他 有 绝不 已见 她 看 所以 好的 , 所以 年轻的 , 所以 新鲜的 , 所以
[ˈsmaɪlɪŋ] .
smiling .
微笑 .

文森特觉得他从未见过她如此美丽、如此年轻、如此清新、笑容如此灿烂。

" [ðæts] [ə; eɪ] [kwɪɹ] [gɜ:rl] , " [rɪ'mɑ:kt] [ðə; ði][ˈdɑ:ktəɹ] , [æz; əz][hi;; hi] [ləʊndʒd] [ɔ:f] , " [nɑ:t][hæf][bæd] .
" That's a queer girl , " remarked the doctor , as he lounged off , " not half bad .
" 那就是 一个 酷儿 女孩 , " 评论 这 医生 , 作为 他 休闲 离开 , " 不是 一半 坏的 .

“那是个古怪的女孩，”医生一边懒洋洋地走开一边评论道，“还不错。”

[ðæt] [ɪz][dʒʌst][aɪ ˈti:] , [ɪn][fækt] ; [ʃi;; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [klɪɹ] [keɪs] [ʌv; əv][ætəˈvɪzəm] ,
That is just it , in fact ; she is a clear case of atavism ,
那 是 只是 它 , 在 事实 ; 她 是 一个 清除 案件 的 返祖现象 ,

事实上，情况正是如此；她明显具有返祖现象。

[ænd; ənd][æz; əz][hɜ:r; həɹ] [ˈænsesetəɹz] [si:m] [tu;; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˈi:ðəɹ] [seɪnts] [ɔ:r] [ˈsɪnəɹz] , [ðer; ðəɹ]
and as her ancestors seem to have been either saints or sinners , there
和 作为 她 祖先 似乎 到 有 到过 任何一个 圣徒 或者 罪人 , 那里

[ju;; jʊ][ɑ:r; əɹ] !
you are !
你 是 !

而她的祖先似乎要么是圣人，要么是罪人，所以你看！

[fɔ:r; fəɹ] [ɪts] [ðə; ði] [seɪm] [ˈtɪʊ:] [æbsəˈlu:tli] ; [ɪnˈdi:d] ,
For it's the same tissue absolutely ; indeed ,
为了 它是 这 相同的 组织 绝对地 ; 的确 ,

因为它们的确是同一种组织；事实上，

[ðeəz; ðəz] [ˈpreʃəs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪfrəns] [brɪtwi:n] [ðə; ði] [tu:] [wen] [ju:; jə] [kʌm] [tu:; tə] [ˈænləɪz] . " **there's precious little difference between the two when you come to analyze** . "

有 宝贵的 小的 不同之处 之间 这 二 什么时候 你 来 到 分析 . "

仔细分析就会发现，这两者之间几乎没有什么区别。

" [aɪ] [ˈnevər] [du:] , " [ɪntəˈrʌptɪd] [ˈvɪnsnt] , [ˈʃɔ:rtli] .
" **I never do** , " **interrupted Vincent** , **shortly** .
" 我 绝不 做 , " 中断 文森特 , 不久 .

“我从来不这样做，”文森特简短地打断了。

[ðə; ði] [ˈdɑ:ktə-z] [ˈsɪnɪsɪzəm] [bɔ:rd] [hɪm; ɪm] , [ɪˈspeʃəli] [hɪr] ,
The doctor's cynicism bored him , **especially here** ,
这 医生的 玩世不恭 无聊的 他 , 尤其 这里 ,

医生的愤世嫉俗让他感到厌烦，尤其是在这里。

[wer] [ə; eɪ] [mæn] [maɪt] [æt; ət] [li:st] [bi:; bi] [əˈlaʊd] [tu:; tə] [ɪˈskeɪp] [ðə; ði] [ˈbru:t(ə)l] [riˈælɪtɪz] .
where a man might at least be allowed to escape the brutal realities .
在哪里 一个 男人 可能 在 至少 是 允许 到 逃脱 这 野蛮 现实 .

在那里，男人至少可以逃离残酷的现实。

[hɪr] ,
Here ,
这里 ,

这里，

[wer] [ɪ:v(ə)n] [ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [ɪn] [ðə; ði] [bəˈzɑ:r] [brɪˈɑ:nd] [ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] [wɔ:l] - - [ðəʊz] [ˈhaʊzɪz] [ðæt]
where even the houses in the bazaar beyond the garden wall - - those houses that
在哪里 甚至 这 房屋 在 这 市场 超过 这 花园 墙 - - 那些 房屋 那

[wɜ:r; wər] [baɪ] [ðə; ði] [ˈkɑ:mən] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] [soʊ] [ˈskwa:lɪd] ,
were by the common light of day so squalid ,
是 经过 这 常见的 光 的 天 所以 肮脏的 ,

即使是花园围墙外集市上的那些房子——那些在白天看来如此肮脏不堪的房子，

[soʊ] [ʌnˈseɪvəri] , [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [mi:n] , [ˈmɪzrəb(ə)l] [ˈdi:teɪl] - - [ˈʃəʊd] [laɪk] [stɑ:r] - [ˈpæləs] [əˈɡenst]
so unsavoury , so full of mean , miserable detail - - showed like star - palaces against
所以 令人不快的 , 所以 满的 的 意思是 , 悲惨的 细节 - - 显示 喜欢 星星 - 宫殿 反对

[ðə; ði] [skaɪ] !
the sky !
这 天空 !

如此令人作呕，充满了卑鄙、悲惨的细节——就像天上的星宫一样！

[ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [kɑ:mpriˈhenʃ(ə)n] [keɪm] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] .
A sudden comprehension came to him .
一个 突然 理解 来了 到 他 .

他突然明白了。

[haʊ] [blaɪnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɜ:rl] [tu:; tə] [seɪ] [ɔ:l] [ðɪs] [ment] [ˈnʌθɪŋ] !
How blind of the girl to say all this meant nothing !
如何 瞎的 的 这 女孩 到 说 全部 这 意思是 没有什么 !

这个女孩真是太盲目了，竟然说这一切都毫无意义！

[haʊ] [ˈkræslɪ] [ˌɪdɪˈɑ:tɪk] [ʌv; əv] [hɪmˈself] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈɡoʊɪŋ] [bæk] [ˈfɔ:rtɪ] [ˈjɪrɜz] [tu:; tə] [ɪnˈdʒɔɪ] [ðɪs] !
How crassly idiotic of himself to think of going back forty years to enjoy this !
如何 粗鲁的 愚蠢的 的 他自己 到 思考 的 去 后退 四十 年 到 享受 这 !

他竟然愚蠢到想到要回到四十年前去享受这一切！

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] [ˈjestərdeɪ] , [tu:; tə] - [deɪ] , [fɔ:r; fər] [ˈevər] !
This was the same yesterday , to - day , for ever !
这 曾是 这 相同的 昨天 , 到 - 天 , 为了 曾经 !

昨天如此，今天如此，永远如此！

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈpleʒər] , [ðə; ði][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [əˈprəʊpriət] , [tuː; tə][hæv; həv]
It was the love of physical pleasure , the desire to appropriate , to have
它 曾是 这 爱 的 身体的 乐趣 , 这 欲望 到 合适的 , 到 有
[ænd; ənd][tuː; tə][hoʊld] ,
and to hold ,
和 到 抓住 ,

那是一种对肉体欢愉的喜爱，一种占有、拥有和占有的欲望。

[wɪtʃ] [hæd; həd][ˈsɪvəlaɪzd][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd] [meɪd] [mæn] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmʌŋki] .
which had civilized the world , and made man out of a monkey .
哪个 有 文明 这 世界 , 和 制成 男人 出去 的 一个 猴 .

它使世界文明化，并将猴子变成了人。

" - [ðə; ði][ˈkreɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][ɡɒdz] , - [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] , [maɪ] [dɪr] [ˈleɪdi] ?
" ' The Cradle of the Gods , ' did you say , my dear lady ?
" - 这 摇篮 的 这 神 , - 做过 你 说 , 我的 亲爱的 女士 ?

“您刚才说的是‘众神的摇篮’吗，亲爱的女士？”

" [sed] [ə; eɪ] [ˈkɜːrtiəs] [oʊld] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sterz] , [ˈbreɪkɪŋ] [ɪn][ɑːn][hɪz; ɪz][ˈsɑːlətuːd] .
" said a courteous old voice from the stairs , breaking in on his solitude .
" 说 一个 有礼貌 老的 嗓音 从 这 楼梯 , 打破 在 在 他的 孤独 .

“一个彬彬有礼的老声音从楼梯上传来，打破了他的独处时光。”

" [dʒʌst][soʊ] - - [ðə; ði] [ˈpɪlɡrɪmz] [ɡoʊ][ðer; ðər] [ˈevri] [jɪr] .
" Just so - - the pilgrims go there every year .
" 只是 所以 - - 这 朝圣者 去 那里 每一个 年 .

“正是如此——朝圣者每年都去那里。”

[,aɪˈtiː][laɪz] - - [let][,emˈiː] [siː] - - [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [pɔɪnt] [,aɪˈtiː][aʊt] [tuː; tə][juː; jʊ] .
It lies - - let me see - - I think I can point it out to you .
它 谎言 - - 让 我 看 - - 我 思考 我 能 观点 它 出去 到 你 .

它撒谎了——让我想想——我想我可以指出来。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ˈkæptɪn] [ˈdɪrɪŋ] ! " [kənˈtɪnjuːd] [ˈfɑːðər] [ˈnɪniən] , [ˈfaɪndɪŋ] [ðə; ði] [ˈbælkəni] [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]
Captain Dering ! " continued Father Ninian , finding the balcony into which he had
队长 德林 ! " 持续 父亲 尼尼安 , 寻找 这 阳台 进入 哪个 他 有
[stept] [ɪn] [pɑːˈsɑːn] , [ˈɑːkjupaɪd] .
stepped en passant , occupied .
步 英文 过路人 , 占领 .

“德林船长！”尼尼安神父继续说道，他发现自己刚才无意间踏入的阳台上有人。

" [wiː; wi][dəʊnt][dɪˈstɜːrb][juː; jʊ] , [aɪ] [hoʊp] ; [bʌt; bət] [ˈmɪsɪz] . [ˈpɑːmər] [wʌz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] -
" We don't disturb you , I hope ; but Mrs . Palmer was speaking about the '
" 我们 不 打扰 你 , 我 希望 ; 但 太太 . 帕尔默 曾是 请讲 关于 这 -

[ˈkreɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][ɡɒdz] . -
Cradle of the Gods . '
摇篮 的 这 神 . -

“希望我们没有打扰到您；但是帕尔默夫人正在谈论‘众神的摇篮’。”

[,aɪˈtiː][mʌst; məst][laɪ] - - [dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? - - [ˈoʊvər][ðer; ðər] .
It must lie - - don't you think so ? - - over there .
它 必须 说谎 - - 不 你 思考 所以 ? - - 超过 那里 .

它肯定就在那边——你不觉得吗？

" [hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [brɪˈjaːnd] [ðə; ði][stɑːr] - [ˈpæləs] .
" He pointed beyond the star - palaces .
" 他 尖 超过 这 星星 - 宫殿 .

他指向星宫之外。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈfænsi][soʊ] , [sɜ:r] , " [rɪˈplaɪd] [ˈvɪnsnt] , " [ðæt][ɪz] [əˈbaʊt] [du:] [nɔ:rθ] . "

" **I should fancy so , sir , " replied Vincent , " that is about due north .** "

我 应该 想要 所以 , 先生 , " 回复 文森特 , " 那 是 关于 到期的 北 . "

"我想应该是这样, 先生,"文森特回答说, "那大概就是正北方向。"

" [ðen] [aɪ][eɪˈem] [rɔ:ŋ] , " [smaɪld] [ðə; ði][oʊld] [pri:st] ; " [ðə; ði] [keɪv] [ɪz] [nɔ:rθˈwest] , "

Then I am wrong , " smiled the old priest ; " the cave is northwest ,

然后 我 是 错误的 , " 微笑 这 老的 牧师 ; " 这 洞穴 是 西北 ,

"那我就错了,"老牧师笑着说, "山洞在西北方向,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpæsiɪdʒ] [tu:; tə][aɪˈti:][ɪz] [ˈdɪfɪkəlt] - - [ˈbɔ:lmoʊst] [ɪnˈkredəbli] [ˈdɪfɪkəlt] . "

and the passage to it is difficult - - almost incredibly difficult . "

和 这 通道 到 它 是 难的 - - 几乎 难以置信 难的 . "

通往那里的道路十分艰难——几乎是难如登天。

" [jet] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] [ˈsevrəl] [taɪmz] , [ˈhævnt] [ju:; jʊ] ? " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈpɑ:mər] . "

Yet you have been there several times , haven't you ? " said Mrs . Palmer .

然而 你 有 到过 那里 一些 时代 , 还没有 你 ? " 说 太太 . 帕尔默 .

"可是你不是去过那里好几次了吗?"帕尔默太太说。

[ˈfɑ:ðər] [ˈnɪniən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

Father Ninian shook his head .

父亲 尼尼安 摇晃 他的 头 .

尼尼安神父摇了摇头。

" [ˈnevər] [tu:; tə][ðə; ði] [keɪv] [ɪtˈself] , [ˈmædəm] .

" **Never to the cave itself , madam .**

" 绝不 到 这 洞穴 本身 , 女士 .

"夫人, 千万不要去洞穴本身。"

[aɪ][eɪˈem][nɑ:t] [kwɑɪt] [ʃʊr] [ˈweðər] [aɪ][ˈevər] [ˈri:əli] [ment] [tu:; tə][goʊ][soʊ][fɑ:r] ,

I am not quite sure whether I ever really meant to go so far ,

我 是 不是 相当 当然 无论 我 曾经 真的 意思是 到 去 所以 远的 ,

我不太确定自己是否真的打算走到这一步。

- - [ænd; ənd][baʊ; boʊ][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ˈrɪmən] !

- - **and bow in the House of Rimmon !**

- - 和 弓 在 这 房子 的 里蒙 !

——向里蒙之家鞠躬!

[aɪˈti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈɪntrəstɪŋ] [noʊ] [daʊt] - - [bʌt; bət] - - " [hi:; hi] [glɑ:nst] [daʊn] [ˈbɔ:lmoʊst]

It would have been interesting no doubt - - but - - " he glanced down almost

它 会 有 到过 有趣的 不 怀疑 - - 但 - - " 他 瞥了一眼 向下 几乎

[ˈbɔɪɪʃli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [blæk] [soʊˈtæn] - - " [maɪ] [kloʊθ] ,

boyishly at his black soutane - - " my cloth ,

男孩气地 在 他的 黑色的 苏坦 - - " 我的 布 ,

那无疑会很有趣——但是——"他几乎孩子气地低头看了看自己的黑色长袍——"我的布料,

[maɪ] [dɪr] [ˈleɪdi] , [hæz; həz][tu:; tə][bi:; bi] [kənˈsɪdərd] .

my dear lady , has to be considered .

我的 亲爱的 女士 , 有 到 是 经过考虑的 .

亲爱的女士, 这一点必须考虑在内。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt] , [ˈsʌmθɪŋ] [ˈbɔ:lweɪz] [ˈhɪndəd] [emˈi:] .

As a matter of fact , something always hindered me .

作为 一个 事情 的 事实 , 某物 总是 受阻 我 .

事实上, 总有一些事情阻碍着我。

[aɪ] [went] [æz; əz][ə; eɪ][ˈmedɪs(ə)n] [mæn] , [ju:; jʊ] [si:] ; [ænd; ənd][soʊ] [ˈmeni] [fɔ:l] [baɪ][ðə; ði] [ˈweɪsaɪd] .

I went as a medicine man , you see ; and so many fall by the wayside .

我 去 作为 一个 药品 男人 , 你 看 ; 和 所以 许多 落下 经过 这 路边 .

我以巫医的身份去的, 你知道; 但很多人都半途而废了。

[aɪ] [ˈwʌndə] , [ɪnˈdiːd] , [həʊ] [ˈeni] [riːtʃ] [aɪˈtiː] .
" **I wonder , indeed , how any reach it** .
" 我 想知道 , 的确 , 如何 任何 抵达 它 .

我很好奇，究竟是谁能达到那个高度。

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈwɪstf(ə)l] [smaɪl] [meɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [lʊk] [ˈdriːmi] .
" **He paused , and a wistful smile made his face look dreamy** .
" 他 暂停 , 和 一个 怅惘 微笑 制成 他的 脸 看 梦幻般的 .
他停顿了一下，脸上浮现出一丝怅然的微笑，显得有些梦幻。

" [sʌm; səm] [seɪ] [nʌn] [duː] .
" **Some say none do** .
" 一些 说 没有任何 做 .

有人说根本没人这样做。

[ə; eɪ][ˈdʒoʊgi] - - - - , ['kæptɪn] [ˈdɪrɪŋ] ,
A jogi - - Gorakh - nâth , Captain Dering ,
一个 瑜伽士 - - - - , 队长 德林 ,

一个乔吉——戈拉克-纳斯，德林船长，

- - [hiː; hi] [huːm] [juː; jʊ] [tɜːrnd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [gʌn] - - [kleɪmz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ][ˈoʊnli][mæn] [huː]
- - **he whom you turned out of the gun - - claims to be the only man who**
- - 他 谁 你 转向 出去 的 这 枪 - - 索赔 到 是 这 仅有的 男人 WHO
[hæz; həz][ˈevər] [siːn] [ðə; ðɪ][ˈriːəl] [keɪv] ;
has ever seen the real cave ;
有 曾经 已见 这 真实的 洞穴 ;

——你把他从枪口中赶走的那个人——自称是唯一见过真正山洞的人；

[ðə; ðɪ] [rest] [hæv; həv] [siːn] - - [ɪˈluːʒ(ə)n] !
the rest have seen - - illusion !
这 休息 有 已见 - - 错觉 !

其他人看到的都是幻觉！

" [hiː; hi] [pɔːzd] [əˈgen] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [smaɪl] [tʃeɪndʒd] .
" **He paused again , and his smile changed** .
" 他 暂停 再次 , 和 他的 微笑 已更改 .

他再次停顿了一下，笑容也变了。

" - [tɪz] [ə; eɪ] [kleɪm] , ['mædəm] , [meɪd] [baɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən] - - - ; [huː] , [baɪ][ðə; ðɪ] [wei] ,
" '**Tis a claim , madam , made by more than Gorakh - nâth ; who , by the way ,**
" - 的 一个 宣称 , 女士 , 制成 经过 更多的 比 - - - ; WHO , 经过 这 方式 ,
[ˈprɒmisɪz] [tuː; tə][dɪˈfaɪ][juː; jʊ] ,
promises to defy you ,
承诺 到 违抗 你 ,

“夫人，提出这种说法的可不止戈拉克纳特一人；顺便说一句，他还扬言要违抗您。”

['kæptɪn] [ˈdɪrɪŋ] .
Captain Dering .
队长 德林 .

德林上尉。

[ˈpædlɔːk] [ɔːr][noʊ] [ˈpædlɔːk] ,
Padlock or no padlock ,
挂锁 或者 不 挂锁 ,

无论有没有挂锁

[hiː; hi][ɪz][tuː; tə] [get] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [gʌn] [æz; əz][hiː; hi] [tʃuːzɪz] [waɪl] [ðə; ðɪ] [ˈpɪlgrɪmz]
he is to get in and out of the gun as he chooses while the pilgrims
他 是 到 得到 在 和 出去 的 这 枪 作为 他 选择 尽管 这 朝圣者
[ɑːr; ər] [hɪr] .
are here .
是 这里 .

在朝圣者们在场期间，他可以随意进出枪支。

" ['vɪnsnt] ['læft] [kən'temptʃuəsli] .
" **Vincent laughed contemptuously** .
" 文森特 笑了 轻蔑地 .

文森特轻蔑地笑了。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] ['mɪrəklz] [gʊʊ] [daʊn] , ['i:v(ə)n][ɪn][ˈɪndiə] , ['naʊədeɪz] , [sɜ:r] .
" **I don't think miracles go down , even in India , nowadays , sir** .
" 我 不 思考 奇迹 去 向下 , 甚至 在 印度 , 如今 , 先生 .
" 先生, 我认为即使在当今的印度, 奇迹也不会发生。"

" [ðə; ði][oʊld] ['pri:sts] [feɪs] [gru:] [greɪv] .
" **The old priest's face grew grave** .
" 这 老的 牧师的 脸 生长 严重 .

老牧师的脸色变得严肃起来。

" [aɪ]['kænə:t] [gɪv] [maɪ] [ə'sent] [tu:; tə] [ðæt] ;
" **I cannot give my assent to that** ;
" 我 不能 给 我的 同意 到 那 ;

我不能同意；

[aɪ] [hu:] [hæv; həv] [si:n] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [seɪnt] [tɜ:rn]['krɪmz(ə)n][ænd; ənd] [floʊ] .
I who have seen the blood of a saint turn crimson and flow .
我 WHO 有 已见 这 血 的 一个 圣 转动 赤红 和 流动 .

我曾亲眼目睹圣徒的鲜血染红流淌。

[feɪθ] , ['kæptɪn] ['dɪrɪŋ] , - - [ðæt] [ɪz] , [ðə; ði] [bɪ'li:f] [ʌv; əv][mæn][ɪn][ə; eɪ] ['paʊər] [bɪ'jɑ:nd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,
Faith , Captain Dering , - - that is , the belief of man in a power beyond his own ,
信仰 , 队长 德林 , - - 那 是 , 这 信仰 的 男人 在 一个 力量 超过 他的 自己的 ,
德林船长, 信仰——也就是人类对超越自身力量的信念——

- - [ɪz][ðə; ði] [seɪm] ['jestərdeɪ] , [tu:; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər]['evər] !
- - **is the same yesterday , to - day , and for ever !**
- - 是 这 相同的 昨天 , 到 - 天 , 和 为了 曾经 !
——昨天、今天、将来都一样！

" ['vɪnsnt] ['dɪrɪŋ] [boʊd] [pə'laɪtli] , [ænd; ənd] [kept] [hɪz; ɪz] [rʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃəʊldəz] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
" **Vincent Dering bowed politely , and kept his shrug of the shoulders for the**
" 文森特 德林 鞠躬 礼貌地 , 和 保留 他的 耸肩 的 这 肩膀 为了 这
[oʊld][ˈmænz] [bæk] ,
old man's back ,
老的 男人的 后退 ,

文森特·德林礼貌地鞠了一躬, 然后耸了耸肩, 示意老人不要走。

[æz; əz][hi:; hi] ['fa:lʊd] [hɪm; ɪm] [ʌp'sterz] [tu:; tə][ðə; ði] ['sʌpər] [ru:m] .
as he followed him upstairs to the supper room .
作为 他 随后 他 楼上 到 这 晚餐 房间 .

他跟着他上了楼, 来到了餐厅。

[ðə; ði] [seɪm] ['jestərdeɪ] , [tu:; tə] - [deɪ] , [fɔ:r; fər]['evər] !
The same yesterday , to - day , for ever !
这 相同的 昨天 , 到 - 天 , 为了 曾经 !

昨天、今天、永远都一样！

[tru:] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] .
True , in a way .
真的 , 在 一个 方式 .

某种程度上来说, 确实如此。

[ðər; ðər][wɜ:r; wər] [tu:] [stə'bilitiz] [ə'mɪd][ðə; ði] [t'ʃænsɪz] [ænd; ənd] [t'ʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mɔ:rt(ə)l][laɪf] .
There were two stabilities amid the chances and changes of this mortal life .
那里 是 二 稳定性 之中 这 机会 和 变化 的 这 凡人 生活 .

在人生的种种机遇和变迁中, 存在着两种稳定因素。

[ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] .
The Garden of the Palace .
这 花园 的 这 宫殿 :

宫殿花园。

[ðə; ði]['kreɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][gɒdz] .
The Cradle of the Gods .
这 摇篮 的 这 神 :

众神的摇篮。

[feɪθ] [ænd; ʌnd] [ʌv] - - [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][end] .
Faith and Love - - for it came to that in the end .
信仰 和 爱 - - 为了 它 来了 到 那 在 这 结尾 :

信仰和爱——因为最终一切都归于此。

[hɪr] [ðə; ði] [fə'mɪliər] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɔ:l] ['sʌpər] [ɪn] [fɒl] [swɪŋ] ['endɪd] [hɪz; ɪz] [rer] [rɪ'flekʃnz] ,
Here the familiar sight of a ball supper in full swing ended his rare reflections ,
这里 这 熟悉的 视线 的 一个 球 晚餐 在 满的 摇摆 结束 他的 稀有的 反思 ,
这时，一场热闹非凡的舞会晚宴的熟悉景象结束了他难得的沉思。

[ænd; ʌnd][hi:; hi] [slɪpt] ['ɪntu:][ə; eɪ] [pleɪs] [br'saɪd] [ə; eɪ] ['laɪvli] ,
and he slipped into a place beside a lively vivandière ,
和 他 滑倒了 进入 一个 地方 旁 一个 热闹 房客 ,

他悄悄地在一位活泼的旅店老板娘旁边找了个位置坐下。

[hu:] ['welkəmd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [en'tri:ti:z] [tu:; tə][dʒɔɪn][ɪn][ə; eɪ]['kɑ:mɪk] ['ɑ:prə] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['gouɪŋ]
who welcomed him with entreaties to join in a comic opera she was going
WHO 欢迎 他 和 恳求 到 加入 在 一个 漫画 歌剧 她 曾是 去

[tu:; tə][get] [ʌp][æt; ət]['sɪmlə] .
to get up at Simla .
到 得到 向上 在 西姆拉 :

她热情地邀请他加入她即将在西姆拉上演的一部滑稽歌剧。

[ðə; ði][læst] [nu:] [reɪdʒ][ɪn] ['lʌndən] ; [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [hoʊm] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [raɪts] .
The last new rage in London ; she had written home for the rights .
这 最后的 新的 愤怒 在 伦敦 ; 她 有 书面 家 为了 这 权利 :

这是伦敦最近最火的新书；她写信回家购买了版权。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [nu:] ['ætməsfɪr] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ʌnd] ['streɪtweɪ] [fər'gɑ:t][ðə; ði]
He was in a new atmosphere in a moment , and straightway forgot the
他 曾是 在 一个 新的 气氛 在 一个 片刻 , 和 立刻 忘了 这

[gɑ:rdn] ;
garden ;
花园 ;

他瞬间沉浸在一种全新的氛围中，立刻忘记了花园；

[fər'gɑ:t] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌpər] [wʌz; wəz] ['eksələnt] , [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [geɪ] .
forgot everything but that the supper was excellent , his companion gay .
忘了 一切 但 那 这 晚餐 曾是 出色的 , 他的 伴侣 同性恋 :

他什么都忘了，只记得晚餐很棒，他的同伴是同性恋。

['i:v(ə)n][ðə; ði] [kə'mɪʃənɜ:z] [haɪ] [vɔɪs] , [æz; əz][hi:; hi] [tɔ:kt] ['nɑ:nsens] ,
Even the Commissioner's high voice , as he talked nonsense ,
甚至 这 专员的 高的 嗓音 , 作为 他 谈话 废话 ,

即使是专员那尖锐的声音，即便他胡言乱语，

[si:md] [fa:r][frʌm; frəm][ðə; ði]['grævəti]['i:v(ə)n][ʌv; əv] [kən'fɜ:rɪŋ] ['taɪtəlz] ,
seemed far from the gravity even of conferring titles ,
似乎 远的 从 这 重力 甚至 的 授予 标题 ,

似乎连授予头衔这种严肃的事情都难以企及。

[ænd; ənd][aɪ'ti:] [si:md] [ɪn'kredəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [smɔ:l] [mæn] [hu:] [sæt] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv]
and it seemed incredible that the small man who sat surrounded by a host of
 和 它 似乎 极好的 那 这 小的 男人 WHO 卫星 包围 经过 一个 主持人 的
 [di:pɑ:rt'mentl] ['hedz] [wʌz; wəz] ['ri:əli] [,reprɪzɛntɪŋ] [ə; eɪ] [hoʊl] ['empaɪər].
departmental heads was really representing a whole Empire .
 部门 头部 曾是 真的 代表 一个 所有的 帝国 .

令人难以置信的是，坐在众多部门主管中间的那个身材矮小的男人，竟然代表着整个帝国。

[wen] [ðə; ði][bənd] [ˈdaʊnˈsterz] , [baɪ] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ɑːn] [ˈstraʊsɪz] " - [ˈlɪvɫɔːŋ] [deɪ] ,
When the band downstairs , by beginning on Strauss's " Lovelong livelong day ,
 什么时候 这 乐队 楼下 , 经过 开始 在 施特劳斯的 " 终身 天 ,
 当楼下的乐队开始演奏施特劳斯的《爱永不止息的一天》时,

" [wɔːrnd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] [tuː; tə] [ˈlaɪlə] , [hiː; hi] [pæst] [tuː; tə][aɪ ˈtiː][hæf] [rɪˈlʌktəntli]
" warned him of his engagement to Laila , he passed to it half reluctantly
 " 警告 他 的 他的 订婚 到 莱拉 , 他 通过了 到 它 一半 勉强
 .
 .
 .

“有人警告他与莱拉的婚约，他半不情愿地接受了。

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [dæns] [ˈbædli] : [ðæt] [meɪk] [ʌv; əv][gɜːrl] [ˈɔːlweɪz] [dɪd] .
She would be sure to dance badly : that make of girl always did .
 她 会 是 当然 到 舞蹈 糟糕 : 那 制作 的 女孩 总是 做过 .
 她肯定会跳得很烂：那种女孩总是这样。

[sɒʊ][hiː hi][wʌz; wəz] [rɪ'liːvd] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][bɔːl] [ruːm] , [ænd; ənd][ðə; ði][waɪd][ˈlɒʊdʒə,'lɑːdʒiə][ˈɪntuː]
So he was relieved to find the ball room , and the wide loggia into
 所以 他 曾是 松了口气 到 寻找 这 球 房间 , 和 这 宽的 阳台 进入
 [wɪtʃ] [aɪ 'tiː][ˈoʊpənd] ,
which it opened ,
 哪个 它 打开 ,

因此, 当他找到舞厅以及与之相连的宽敞凉廊时, 他如释重负。

['ɔ:lmoʊst] ['empti] .
almost empty .
 几乎 空的 .

几乎空了。

['oʊnli][ə; ei] ['kʌp(ə)] [ɔ:r] [tu:] [wɜ:r; wər] ['spɪnɪŋ] ['sləʊli] , ['aɪdli] , [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
Only a couple or two were spinning slowly , idly , in and out of the
 仅有的 一个 夫妻 或者 二 是 旋转 缓慢地 , 闲散地 , 在 和 出去 的 这
 [rɪ'zəʊndɪŋ] ['ɑ:rtʃəz, 'ɑ:rtʃɪz] .
resounding arches .
 高亢 拱门 .

只有一两架飞机在回响的拱门间缓慢而无力地旋转着。

[hiː; hi] [went] [ɑːn] , ['ðerfɔːr] , [tuː; tə][ðə; ði] ['bælkəni] [br'saɪd] [ðə; ði] [sterz] .
He went on , therefore , to the balcony beside the stairs .
他 去 在 , 所以 , 到 这 阳台 旁 这 楼梯 .

因此，他继续走到楼梯旁的阳台上。

[ɪf] [ðə; ði][gɜ:rl][wəz; wəz][ðer; ðər][,aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][æn; ən][ɪk'skju:s][fɔ:r; fər] ['sɪtɪŋ] [aʊt] .
If the girl was there it would be an excuse for sitting out .
 如果 这 女孩 曾是 那里 它 会 是 一个 原谅 为了 坐着 出去 .
 如果那个女孩在场，那她就可以不用坐下了。

[ɪf] [nɑ:t] , [hi:; hi][kʊd; kəd] [ˈɔ:lweɪz] [seɪ] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈweɪtɪd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
If not , he could always say he had waited for her .
 如果 不是 , 他 可以 总是 说 他 有 等待 为了 她 .
 如果不行, 他还可以说他一直在等她。

[ˈiːðər] [wei] , [hiː hi] [wʊd] [hæv; həv] [taɪm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] .

Either way , he would have time for a cigarette .
任何一个 方式 , 他 会 有 时间 为了 一个 卷烟 .

无论如何, 他总会有时间抽根烟。

[æz; əz] [hiː hi] [went] [daʊn] [tɔːrdz] [aɪ ˈtiː] [hiː hi] [met] [læns] [ˈkɑːrliːɑːn] [ˈkɑːmɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] [kɔːld]
As he went down towards it he met Lance Carlyon coming up , and called
作为 他 去 向下 向 它 他 遇见 槲 卡里昂 未来 向上 , 和 称为

[tuː; tə] [hɪm; ɪm] :

to him :
到 他 :

他朝山下走去时, 遇到了正往上走的兰斯·卡莱恩, 便朝他喊道:

" [ˈʌpərz] A1 ; [ˈsoʊz] [ðə; ði] [waɪn] .

" Supper's A1 ; so's the wine .
" 晚餐 A1 ; 所以也是 这 葡萄酒 .

“晚餐一流; 葡萄酒也很棒。”

[ɪts] [ˈɡoʊɪŋ] [ˈɔːfli] [wel] , [ˈɪznt] [aɪ ˈtiː] ? "

It's going awfully well , isn't it ? "
它是 去 非常 出色地 , 不是 它 ? "

一切进展得非常顺利, 不是吗?

" [səˈpoʊz] [soʊ] , " [rɪˈplaɪd] [læns] , " [bʌt; bət] [aɪm] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [kʌt] .

" Suppose so , " replied Lance , " but I'm going to cut .
" 认为 所以 , " 回复 槲 , " 但 我是 去 到 切 .

“就算这样吧,”兰斯回答说, “但我打算砍掉它。”

[ðiːz] [taːgz] [ɑːr; ər] [ˈɔːf(ə)] ;

These togs are awful ;
这些 泳衣 是 可怕 ;

这些泳衣太糟糕了;

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [ɡoʊ] [naʊ] [aɪl] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ʃuːt] [daʊn] [ðə; ði]
but if I go now I'll have time to change and have a shoot down the
但 如果 我 去 现在 患病的 有 时间 到 改变 和 有 一个 射击 向下 这

[ˈrɪvər] .

river .
河 .

但如果我现在去, 我就有时间换衣服, 然后沿着河边跑一趟。

[eɪ ˈem] - [mɑː] [sez] [ðə; ði] [dʌks] [sɪt] [laɪk] [stoʊnz] [brɪfɔːr] [dɑːn] .

Am - ma says the ducks sit like stones before dawn .
是 - 玛 说道 这 鸭子 坐 喜欢 石头 前 黎明 .

阿妈说, 黎明前, 鸭子像石头一样静静地待着。

[ðeɪ] [wəʊnt] [mɪs] [em ˈiː] , [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈbætʃələ] , [aɪ] [səˈpoʊz] ?

They won't miss me , as a bachelor , I suppose ?
他们 惯于 错过 我 , 作为 一个 学士 , 我 认为 ?

我想他们应该不会想念我这个单身汉吧?

" [ˈvɪnsnt] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [kəmˈpæʃənətli] .

" Vincent looked at him compassionately .
" 文森特 看起来 在 他 充满同情心 .

文森特充满怜悯地看着他。

" [ə; eɪ] [ˈbætʃələ] , " [hiː hi] [ˈekəʊd] .

" A bachelor , " he echoed .
" 一个 学士 , " 他 回声 .

“一个单身汉,”他附和道。

" [its] [ə'baʊt] [jɔː; jə] [læst] [tjæns] , [aɪ] [teɪk] [aɪ 'ti:] .
" **It's about your last chance , I take it .**
" 它是 关于 你的 最后的 机会 , 我 拿 它 .

“我想，这是你最后的机会了。”

[haʊ'evər] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [kɪl] [ˈslʌmθɪŋ] - - [ɪts] [ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [ˈsɪmptəm] - - [goʊ] !
However , if you want to kill something - - it's a common symptom - - go !
然而 , 如果 你 想 到 杀 某物 - - 它是 一个 常见的 症状 - - 去 !
但是，如果你想杀死某个东西——这是一个常见的症状——那就去做吧！

[aɪ][jæl; jəl][stɔːp] [tɪl] [ðə; ði] [ˈbɪtər] - - [ɔːr] [swiːt] - - [end] !
I shall stop till the bitter - - or sweet - - end !
我 将 停止 直到 这 苦的 - - 或者 甜的 - - 结尾 !

我将坚持到最后，无论是苦涩的结局还是甜蜜的结局！

[wʌn] [ˈdʌznt] [get][ˈɪntuː;][ə; eɪ] [stri:k] [laɪk] [ðɪs] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [bluː] [muːn] !
One doesn't get into a streak like this once in a blue moon !
一 不 得到 进入 一个 条纹 喜欢 这 一次 在 一个 蓝色的 月亮 !

这样的连胜可不是百年一遇的！

[aɪ] [fi:l] [fɪt][fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] .
I feel fit for anything .
我 感觉 合身 为了 任何事物 .

我觉得自己能胜任任何工作。

" [æz; əz][hiː; hi][sæt] [daʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [smoʊk] [ɪn][ðə; ði][ˈkɔːrnər][ˈveɪkərtɪd][baɪ] [ˈrɒbinsn] [ˈkruːsoʊ] ,
" **As he sat down for a smoke in the corner vacated by Robinson Crusoe ,**
" 作为 他 卫星 向下 为了 一个 抽烟 在 这 角落 空置 经过 罗宾逊 克鲁索 ,

“他坐在鲁滨逊·克鲁索离开后留下的角落里抽烟时，

[ðɪs] [ˈfiːlɪŋ] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sent] [ðə; ði] [blʌd] [ˈtɪŋɡlɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈfɪŋɡər]
this feeling was strong upon him , and sent the blood tingling to his finger
这 感觉 曾是 强的 之上 他 , 和 发送 这 血 刺痛感 到 他的 手指
- [tips] .
- **tips** .
- 尖端 .

这种感觉非常强烈，让他感到血液涌上指尖。

[ðə; ði][bənd][hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ˈsiːst] [ˈpaɪpɪŋ] [tuː; tə] [ʌnˈwɪlɪŋ] [ˈdɑːnsəz] , [soʊ][ðə; ði] [stiːl] , [wɔːrm]
The band had by this time ceased piping to unwilling dancers , so the still , warm
这 乐队 有 经过 这 时间 停止 管道 到 不情愿 舞者 , 所以 这 仍然 , 温暖的
,
!,
,

这时乐队已经停止为不情愿的舞者演奏，于是，寂静、温暖的.....

[ˈsentɪd] [er] [wʌz; wəz] [left] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtɪŋklɪŋ] [ˈrɪp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔːtər] , [ðə; ði] [ˈrɪplɪŋ] [ˈtɪŋk(ə)l][ʌv; əv]
scented air was left to the tinkling ripple of the water , the rippling tinkle of
香味 空气 曾是 左边 到 这 叮叮当当 波纹 的 这 水 , 这 涟漪 小便 的
[ˈdɪstənt] [ˈvɔɪsɪz] ;
distant voices ;
遥远 声音 ;

空气中弥漫着芬芳，伴着潺潺的流水声和远处人声的轻柔回响；

[fɔːr; fər] [ˈsʌpər] [hæd; həd][ˈɔːlmoʊst] [ˈemptɪd] [ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [ˈɔːlsoʊ] .
for supper had almost emptied the garden also .
为了 晚餐 有 几乎 清空 这 花园 还 .

晚餐时分，花园里的动物也几乎全部被赶走了。

[ðə; ði] [ˈbetər] [fɔːr; fər][ɪts] [ˌpɪktʃəˈresk] [ɪˈfekt] .
The better for its picturesque effect .
这 更好的 为了 它是 如画 影响 .

更佳的是，它能营造出如画般的效果。

[naʊ] [ðə; ði][ɪ,mædʒɪ'nei](ə)n][kʊd; kəd] ['pi:p(ə)l] [aɪ 'ti:] - - [æz; əz] ['laɪlə] [boʊnɑ:ven'tʊərə] ([ðə; ði][gɜ:rl][hæd; həd]
Now the imagination could people it - - as Laila Bonaventura (the girl had
现在 这 想像力 可以 人们 它 - - 作为 莱拉 博纳文图拉 (这 女孩 有
[sens]) [hæd; həd] [freɪzd] [aɪ 'ti:] - - [wɪð; wɪθ] ['fɪgjərz] [ðæt] [mætʃt] ;
sense) had phrased it - - with figures that matched ;
感觉) 有 措辞 它 - - 和 数据 那 匹配 ;
现在, 想象力可以填充它——正如莱拉·博纳文图拉(这个女孩很有见识)所说——用与之相符的数字;

['ri:əl] ['fɪgjərz] .
real figures .
真实的 数据 .

真实数据。

[ə; eɪ] [tʃaɪmɪŋ] ['sɪlvəri] [klæʃ] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] [meɪd] [hɪm; ɪm][tɜ:rn][tu:; tə] [lʊk] ['ʌpwərdz] [tu:; tə][ðə; ði]
A chiming silvery clash above him made him turn to look upwards to the
一个 鸣响 银色 冲突 多于 他 制成 他 转动 到 看 向上 到 这
['ɑ:rtʃweɪ] [wer] ['laɪlə] [boʊnɑ:ven'tʊərə][hæd; həd] ['disə'pɪrd] .
archway where Laila Bonaventura had disappeared .
拱道 在哪里 莱拉 博纳文图拉 有 消失 .

他头顶传来一阵清脆的银铃声, 他转头看向拱门, 莱拉·博纳文图拉就是在那里消失的。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [bɔ:ɹ] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:ɹ; wəɹ] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [ɪntə'rʌpt] [hɪz; ɪz] ['sɪgəret] ; [ðʊʊ] ,
It would be a bore if she were returning to interrupt his cigarette ; though ,
它 会 是 一个 钻孔 如果 她 是 返回 到 打断 他的 卷烟 ; 尽管 ,
[ɪn] [tru:θ] ,
in truth ,
在 真相 ,

如果她回来打断他抽烟, 那就太无聊了; 不过, 事实上,

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] , [hi:; hi] [rɪ'membəɹ] , [ˈɔ:lmʊst] [ə'træktɪv] .
she had been , he remembered , almost attractive .
她 有 到过 , 他 记得 , 几乎 吸引人的 .

他记得, 她曾经几乎称得上漂亮。

[ˈɔ:lmʊst] - -
Almost - -
几乎 - -

几乎 -

[hi:; hi] [geɪv] [æn; ən] [eksklə'meɪʃn] , [ænd; ənd][roʊz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .
He gave an exclamation , and rose to his feet .
他 给予 一个 感叹 , 和 玫瑰 到 他的 脚 .

他惊呼一声, 站了起来。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] , [ɪn'di:d] , [bʌt; bət][nɑ:t][æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [gɔ:n] .
She was coming , indeed , but not as she had gone .
她 曾是 未来 , 的确 , 但 不是 作为 她 有 已消失 .

她确实要来了, 但来的方式和她离开时不一样了。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [dres] [ɪn][ðə; ði][wɜ:ɹld] [wɪtʃ] [ɪz][æt; ət][wʌns][soʊ] ['deɪnti] [ænd; ənd][soʊ] ['senʃuəs] ,
There is no dress in the world which is at once so dainty and so sensuous ,
那里 是 不 裙子 在 这 世界 哪个 是 在 一次 所以 纤巧 和 所以 感性的 ,
世界上没有哪件衣服能像它一样既精致又性感。

[æz; əz][ðə; ði] [kɔ:rt] [dres] [ʌv; əv][ə; eɪ][məhoʊmədən]['leɪdi] ,
as the court dress of a Mahomedan lady ,
作为 这 法庭 裙子 的 一个 穆罕默德 女士 ,
作为穆斯林女性的宫廷服饰

[ænd; ənd] ['laɪlə] [boʊnɑːven'tʊrə][wʌz; wəz] ['werɪŋ] [wʌŋ][æz; əz][fɪː; fɪ] [keɪm] ['sloʊli] [daʊn] [ðə; ði] [sterz]
and Laila Bonaventura was wearing one as she came slowly down the stairs
和 莱拉 博纳文图拉 曾是 穿着 一 作为 她 来了 缓慢地 向下 这 楼梯
[tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,
towards him ,
向 他 ,

莱拉·博纳文图拉当时穿着一件这样的衣服，缓缓地 from 楼梯上走下来，朝他走来。

[ə; eɪ][ˈreɪdiənt] [waɪt] ['fɪɡjər] [ə'genst] [ðə; ði][ˈreɪdiənt] [waɪt] ['mɑːrb(ə)l] .
a radiant white figure against the radiant white marble .
一个 辐射状 白色的 数字 反对 这 辐射状 白色的 大理石 .

一个洁白的身影映衬着洁白的大理石。

[ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [lɔːŋ] ['sɪlvər] - [ɡɔːz] [skɜːrt] - - [soʊ] ['kʌnɪŋli] ['fæʃnd] [ðæt][,aɪ'tiː] [treɪld]
The folds of her long silver - gauze skirt - - so cunningly fashioned that it trailed
这 折叠 的 她 长的 银 - 纱布 裙子 - - 所以 狡猾地 造型 那 它 拖着
[ɪn] ['roʊlɪŋ] ['ʃɪmə] - ['krestɪd] ['bɪləʊz] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ,
in rolling shimmer - crested billows behind her ,
在 滚动 闪烁 - 冠状 波澜 在后面 她 ,

她那条长长的银色薄纱裙摆，设计得如此巧妙，在她身后拖曳出层层叠叠、闪闪发光的波浪状裙摆。

[jet] [left] [noʊ] ['bjuːti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [raʊnd] [lɪmz] ['hɪd(ə)n] - - [klɪpt] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [weɪst] [laɪk]
yet left no beauty of her round limbs hidden - - clipped her about the waist like
然而 左边 不 美丽 的 她 圆形的 四肢 隐 - - 剪辑 她 关于 这 腰部 喜欢
[ə; eɪ] ['sɜːpənts] [skɪn] .
a serpent's skin .
一个 蛇的 皮肤 .

然而，她圆润的四肢却丝毫没有 been 被遮掩——腰间像蛇皮一样被紧紧束缚。

[soʊ] ['haɪdɪŋ] , [jet] ['rɪ'viːlɪŋ] , [wʌz; wəz][ðə; ði][sɔːft] [fɪlm] [ʌv; əv] [faɪn] ['mʌzɪn] ['oʊvər][ðə; ði] ['sentɪd] ,
So hiding , yet revealing , was the soft film of fine muslin over the scented ,
所以 隐藏 , 然而 揭示 , 曾是 这 柔软的 电影 的 美好的 细棉布 超过 这 香味 ,
[aɪvəri] - ['tɪntɪd] [kɔːrsə'let] ,
ivory - tinted corselet ,
象牙 - 有色 紧身胸衣 ,

薄如蝉翼的细棉布覆盖在散发着香气的象牙色紧身胸衣上，既遮掩又展现着什么。

[wɪtʃ] ['fɪtɪd] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] ['kɜːvz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɪɡjər] .
which fitted close to the full curves of her figure .
哪个 适配 关闭 到 这 满的 曲线 的 她 数字 .

完美贴合她丰满的身材曲线。

[soʊ][wʌz; wəz][,aɪ'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪlvər] - [striːkt] [veɪl] , [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ɪn]
So was it with the silver - streaked veil , through which the jewels in
所以 曾是 它 和 这 银 - 条纹 面纱 , 通过 哪个 这 珠宝 在
[hɜːr; hər] ['dʌski] [hər] ,
her dusky hair ,
她 昏暗 头发 ,

银色的面纱也是如此，透过面纱，她乌黑秀发上的珠宝若隐若现。

[ðə; ði] ['breɪsləts] [ɑːŋ][hɜːr; hər] [fer] [ɑːrmz] , [ʃoʊn] [ʌn'dɪmd] .
the bracelets on her fair arms , shone undimmed .
这 手镯 在 她 公平的 武器 , 闪耀 未变暗 .

她纤细手臂上的手镯，闪闪发光，毫不黯淡。

[soʊ][wʌz; wəz][,aɪ'tiː]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃaɪmɪŋ] ['frɪndʒɪz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɪlvər] ['æŋklɪt] ,
So was it even with the chiming fringes of her silver anklets ,
所以 曾是 它 甚至 和 这 鸣响 边缘 的 她 银 脚链 ,

就连她银色脚镯的流苏发出叮当声也无济于事。

[æz; əz] [ðeɪ] [slɪd] ['merəli] [tuː; tə] ['kʌvər] [ænd; ənd] [ʌn'kʌvər] [ðə; ði] [smɔːl] [fi:t] ,
as they slid merrily to cover and uncover the small feet ,
作为 他们 滑行 兴高采烈地 到 覆盖 和 揭露 这 小的 脚 ,
它们欢快地滑来滑去, 一会儿盖住一会儿露出小脚丫,

[tʌkt] [soʊ] ['kerləsli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['sɪlvər] - [tɪpt] ['slɪpərz] .
tucked so carelessly into the little silver - tipped slippers .
塞进去 所以 粗心大意 进入 这 小的 银 - 倾斜 拖鞋 .
随意地塞进了那双银尖小拖鞋里。

[tuː; tə] [haɪd] [ænd; ənd] [tuː; tə] [rɪ'vi:l] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [noʊt] [ʌv; əv] [ɔːl] !
To hide and to reveal , that was the note of all !
到 隐藏 和 到 揭示 , 那 曾是 这 笔记 的 全部 !
隐藏与揭示, 这就是一切的本质!

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['nɪrər] , [tuː] , [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hɜːr; hər] [lɪps] [wɜːr; wər] ['rednd] , [hɜːr; hər] [dɑːrk]
As she came nearer , too , he saw that her lips were reddened , her dark
作为 她 来了 更近 , 也 , 他 锯 那 她 嘴唇 是 发红 , 她 黑暗的
[aɪz] ['da:kənd] [ɑːrtɪ'fɪəli] .
eyes darkened artificially .
眼睛 变暗 人为地 .
随着她走近, 他也看到她的嘴唇泛红, 她那双深邃的眼睛也变得暗沉起来。

[ænd; ənd] [jet] [hɜːr; hər] [feɪs] [dɪd] [nɑːt] [kɔːrə'spɑːnd] [tuː; tə] [ɔːl] [ðɪs] .
And yet her face did not correspond to all this .
和 然而 她 脸 做过 不是 对应 到 全部 这 .
然而, 她的表情却与这一切不符。

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['kjʊriəsli] [greɪv] , ['dɪɡnɪfaɪd] , ['ɔːlmoʊst] ['æŋkʃəs] .
It was curiously grave , dignified , almost anxious .
它 曾是 奇怪的是 严重 , 凝重 , 几乎 焦虑的 .
那是一种奇特的严肃、庄重, 甚至有些焦虑的气氛。

" [duː][juː; jʊ] [laɪk] [aɪ 'tiː] ?
" **Do you like it ?**
" 做 你 喜欢 它 ?

“你喜欢它?”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['sʌd(ə)nli] ['pɔːzɪŋ] [ə; eɪ] [peɪs] [ɔːr] [tuː] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [stænd] [stɪl] ,
" **she asked , suddenly pausing a pace or two from him to stand still** ,
" 她 问 , 突然 暂停 一个 步伐 或者 二 从 他 到 站立 仍然 ,
她突然停下脚步, 离他有几步之遥, 站在那里, 问道: “

[hiːpt] [raʊnd] [baɪ] [ðoʊz] ['ʃɪmər] - ['krestɪd] ['bɪləʊz] , [ænd; ənd] [soʊ] , [wɪð; wɪθ] [wʌn] [hænd] ,
heaped round by those shimmer - crested billows , and so , with one hand ,
堆积如山 圆形的 经过 那些 闪烁 - 冠状 波澜 , 和 所以 , 和 一 手 ,
被那些闪着光泽的波浪堆成一团, 于是, 他单手.....

[ˈɡæðər] [ðə; ði] [streɪt] [foʊldz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [veɪl] [tuː; tə] [ˈkɜːvz] [ˈoʊvər] [hɜːr; hər] [ɑːrm] .
gather the straight folds of her veil to curves over her arm .
收集 这 直的 折叠 的 她 面纱 到 曲线 超过 她 手臂 .
她将面纱笔直的褶皱拢到手臂上, 形成优美的曲线。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [soʊ] , [hiː; hi] [sɔː] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [θrɑːb] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
As she did so , he saw , with a curious throb at his heart ,
作为 她 做过 所以 , 他 锯 , 和 一个 好奇的 搏动 在 他的 心 ,
就在这时, 他看到她这样做, 心中涌起一股莫名的悸动。

[ðæt] [hɜ:r; hər] [rɪsts] [wɜ:r; wər] [ˈfetəd] [tuː; tə] [i:tʃ] [ˈlðə] [baɪ] [ɔ:n] [ˈtreɪlɪŋ] [tʃeɪnz] [ʌv; əv] [ˈsentɪd]
that her wrists were fettered to each other by long trailing chains of scented
那 她 手腕 是 束缚 到 每个 其他 经过 长的 尾随 链条 的 香味
[ˈdʒæzmɪn] [ˈflaʊərz] .
jasmine flowers .
茉莉花 花朵 .

她的手腕被长长的、垂坠的、散发着香气的茉莉花链拴在一起。

[ə; eɪ] [ˈdeɪntɪ] [ˈpraɪzənɪŋ] [ɪnˈdi:d] !
A dainty imprisoning indeed !
一个 纤巧 监禁 的确 !

真是个精致的囚笼啊！

[ðə; ðɪ][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][ʌv; əv][aɪ ˈti:] [set] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈwɜ:ɪlɪŋ, ˈhwɜ:ɪlɪŋ] .
The suggestion of it set his head whirling .
这 建议 的 它 放 他的 头 旋转 .

这个提议让他头晕目眩。

[laɪk] [aɪ ˈti:] ! - - [hɪz; ɪz] [ˈveri] [ædməˈreɪ(ə)n] [kept] [hɪm; ɪm] [ˈsaɪlənt] .
Like it ! - - His very admiration kept him silent .
喜欢 它 ! - - 他的 非常 钦佩 保留 他 沉默的 .

喜欢！——他的赞赏之情让他沉默不语。

" [aɪ ˈti:] [meɪks] [aɪ ˈti:] [fi:l] [mɔ:r] [ˈri:əl] , " [ʃiː; ʃɪ] [went] [ɑ:n] , " [dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ ˈti:] [dʌz] ?
" **It makes it feel more real , " she went on , " don't you think it does ?**
" 它 制作 它 感觉 更多的 真实的 , " 她 去 在 , " 不 你 思考 它 做 ?
" "这让一切感觉更真实了,"她继续说道, "你不觉得吗? "

" [ˈri:əl] , [ɔ:r][ə; eɪ] [dri:m] ?
" **Real , or a dream ?**
" 真实的 , 或者 一个 梦 ?

“是现实, 还是梦境? ”

[hiː; hi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [wɪtʃ] .
He did not know which .
他 做过 不是 知道 哪个 .

他不知道是哪一个。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [fu:l] [tuː; tə][stænd][soʊ] [ˈsaɪlənt] ; [jet] [noʊ] [wɜ:rdz] - - [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [freɪz] [aɪ ˈti:] - -
He felt a fool to stand so silent ; yet no words - - as she would phrase it - -
他 毛毡 一个 傻子 到 站立 所以 沉默的 ; 然而 不 字 - - 作为 她 会 短语 它 - -
[keɪm] [tuː; tə] [mætʃ] .
came to match .
来了 到 匹配 .

他觉得自己沉默不语很愚蠢；然而，正如她所说，任何言语都无法表达他的感受。

[nʌn] , [æt; ət] [li:st] , [ðæt] [hiː; hi] [der] [ju:z][tuː; tə][hɜ:r; hər] [ʌnˈkɑ:nʃəs] [ˈdɪgnəti] .
None , at least , that he dare use to her unconscious dignity .
没有任何 , 在 至少 , 那 他 敢 使用 到 她 无意识 尊严 .

至少，他不敢用任何手段来伤害她无意识的尊严。

" [ˈoʊnli][aɪ] [kɑ:nt] [dæns] , [juː; jʊ] [si:] , " [ʃiː; ʃɪ] [kənˈtɪnju:d] ,
" **Only I can't dance , you see , " she continued ,**
" 仅有的 我 不能 舞蹈 , 你 看 , " 她 持续 ,

“只是我不会跳舞,”她继续说道。

[ˈbendɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈbɪləʊz] [əˈbʌʊt] [hɜ:r; hər] [fi:t] .
bending to look at the billows about her feet .
弯曲 到 看 在 这 波澜 关于 她 脚 .

她弯下腰，看着脚边的波浪。

" [br'saɪdʒ] , " - - [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] , [hɜːr; həɹ] [hoʊl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tʃeɪndʒd] ,
" **Besides** , " - - **she looked up suddenly** , **her whole expression changed** ,
" 除了 , " - - 她 看起来 向上 突然 , 她 所有的 表达 已更改 ,
"此外,"——她突然抬起头, 整个表情都变了,

[ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜːr; həɹ] ['fetəd] [hændz] ['fɔːrwərd] [ˈbɔːlmoʊst][ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .
she flung her fettered hands forward almost into his face .
她 扔 她 束缚 双手 向前 几乎 进入 他的 脸 .
她将戴着镣铐的双手猛地甩到他脸上。

[ðə; ði] [striŋz] [ɑːn] [striŋz] [ʌv; əv] ['sentɪd] ['flaʊərz] ['luːpɪŋ] [ðəm'selvz] [ɪn][ˈevər] ['waɪdnɪŋ] ['kɜːvz] ,
The strings on strings of scented flowers looping themselves in ever widening curves ,
这 字符串 在 字符串 的 香味 花朵 循环 他们自己 在 曾经 扩大 曲线 ,
一串串芬芳的花朵层层叠叠, 蜿蜒盘旋, 越缠越宽。

[hʌŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [skriːn] [brɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɜːr; həɹ] ['læftər] .
hung like a screen between him and her laughter .
悬挂 喜欢 一个 屏幕 之间 他 和 她 笑声 .
一道屏障横亘在他和她的笑声之间。

" [aɪm][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] - - [jɔːrz] , [aɪ] [sə'pəʊz] .
" **I'm a prisoner - - yours , I suppose** .
" 我是 一个 囚犯 - - 你的 , 我 认为 .
“我成了囚犯——我想, 是你的囚犯。”

" [hiː; hi] [fel] [bæk] [fɔːr; fər][hæf][ə; eɪ]['sekənd] , [ðen] [kɔːt] [ðə; ði][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] .
" **He fell back for half a second , then caught the hand in his** .
" 他 跌倒 后退 为了 一半 一个 第二 , 然后 捕捉 这 手 在 他的 .
他后退了半秒钟, 然后抓住了那只手。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] ,
And then , in an instant ,
和 然后 , 在 一个 立即的 ,
然后, 就在一瞬间,

[aɪ 'tiː] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] - - [ðə; ði] ['meʒərləs] [glæd]['kɑːntent][ʌv; əv] [ðæt] [mis'teɪk] [ɪn][ðə; ði]
it came back to him - - the measureless glad content of that mistake in the
它 来了 后退 到 他 - - 这 无量 高兴的 内容 的 那 错误 在 这
[daːrk] !
dark !
黑暗的 !
他回想起了——黑暗中犯下的错误所带来的无比喜悦!

[hiː; hi][hæd; həd][təʊld] [hɪm'self] ['evər] [sɪns] [ðæt] [aɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] , [ðen] , [baɪ] [mis'teɪk] - -
He had told himself ever since that it had come , then , by mistake - -
他 有 讲述 他自己 曾经 自从 那 它 有 来 , 然后 , 经过 错误 - -
[ɪn,kɑːmprɪ'hensəb(ə)] , [aɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,
incomprehensible , it is true ,
难以理解 , 它 是 真的 ,
从那以后, 他一直告诉自己, 那件事的发生是个错误——的确, 这令人难以理解。

[ˈhɔːrəb(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ɪk'stent] , [bʌt; bət] [stɪl] [ɪn] ['erər] .
horrible to a certain extent , but still in error .
可怕 到 一个 肯定 程度 , 但 仍然 在 错误 .
某种程度上来说很糟糕, 但仍然是错误的。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ] [mis'teɪk] !
But this was no mistake !
但 这 曾是 不 错误 !
但这绝非失误!

" [jes] ！ - - [maɪ][ˈprɪz(ə)nər] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Yes ! - - my prisoner , " he said .**
" 是的 ！ - - 我的 囚犯 , " 他 说 .

“没错！——我的俘虏，”他说。

" [kʌm] , [ænd; ənd][saɪ] [daʊn] , [ænd; ənd][let][juː ˈes] [tɔːk] .
" **Come , and sit down , and let us talk .**
" 来 , 和 坐 向下 , 和 让 我们 讲话 .

来，坐下，我们谈谈。

" [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] .
" **He wanted time to think .**
" 他 通缉 时间 到 思考 .

他需要时间思考。

[ʃiː; ʃi] [ʃɒk] [hɜːr; hər] [hed] .
She shook her head .
她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

" [nɑːt] [hɪr] , [pliːz] ！
" **Not here , please !**
" 不是 这里 , 请 ！

“请不要在这里！”

[noʊ][wʌn][ɪz][tuː; tə] [siː] [em ˈiː][bʌt; bət][juː; jʊ] , [ˈoʊnli][juː; jʊ] .
No one is to see me but you , only you .
不 一 是 到 看 我 但 你 , 仅有的 你 .

除了你，任何人都不许见我，只有你。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [ˈweɪtɪd] [tɪl] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][wɜːr; wər][əˈloʊn] .
That is why I waited till I saw you were alone .
那 是 为什么 我 等待 直到 我 锯 你 是 独自的 .

所以我一直等到看到你独自一人时才出手。

[aɪ][ˈoʊnli][pʊt][aɪ ˈtiː][ɑːn][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [siː] .
I only put it on for you to see .
我 仅有的 放 它 在 为了 你 到 看 .

我只是为了让你看才戴上的。

" [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [rɪˈmembrəns] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] - - " [wen] [aɪ ˈtiː][ɪz]
" **A sudden remembrance of something she had said to him - - " When it is**
" 一个 突然 纪念 的 某物 她 有 说 到 他 - - " 什么时候 它 是

[ˈriːəl] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [gɪv] [jɔːrˈself] - - [ˈevriθɪŋ] ,
real , and you give yourself - - everything ,
真实的 , 和 你 给 你自己 - - 一切 ,

突然想起他曾对他说过的话——“当它是真实的，当你把自己全部都交付出去时，

[ænd; ənd][æsk] [ˈnʌθɪŋ] .
and ask nothing .
和 问 没有什么 .

什么也不求。

" [ðə; ði] [ˈsɜːrt(ə)nti] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] [ðɪs] [naʊ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [seɪ] [ˈkwɪkli] : - -
" **The certainty that she was doing this now made him say quickly : - -**
" 这 肯定 那 她 曾是 正在做 这 现在 制成 他 说 迅速地 : - -

他确信她现在正在这样做，于是迅速说道：——

" [dəʊnt][biː; bi] [əˈfreɪd] - - [ðeɪ] [jæl; ʃəl][nɑːt] [siː] .
" **Don't be afraid - - they shall not see .**
" 不 是 害怕的 - - 他们 将 不是 看 .

“不要害怕——他们不会看见。”

[kʌm] , [let] [ju: 'es][goʊ] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] - - [ðoʊz] ['bælkənɪz] [baɪ][ðə; ði] ['rɪvər] - -
Come , let us go into the garden - - those balconies by the river - -
来 , 让我们去进入这花园 - - 那些 阳台 经过 这 河 - -

来吧，我们一起去花园里——去河边的那些阳台上——

" [fi:; ji] [ʊk] [hɜ:r; hər] [hed] [ə'gen] .
" She shook her head again .
" 她 摇晃 她 头 再次 .

她又摇了摇头。

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [seɪf] , [ænd; ʌnd][maɪ] ['gɑ:rdɪən] [wʊd] [bi:; bi][soʊ] ['æŋɡri] .
" They are not safe , and my guardian would be so angry .
" 他们 是 不是 安全的 , 和 我的 监护人 会 是 所以 生气的 .

“他们不安全，我的监护人会非常生气。”

[ðoʊ] [aɪ 'ti:] ['ɪznt] ['ri:əli] [rɔ:ŋ] " - - [fi:; ji] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ɑ:d] [veɪn] [ʌv; əv]['paɪəti] ;
Though it isn't really wrong " - - she added , with her odd vein of piety ;
尽管 它 不是 真的 错误的 " - - 她 额外 , 和 她 奇怪的 静脉 的 虔诚 ;

“虽然这其实并没有错，”她带着她那奇特的虔诚补充道；

" [bʌt; bət] [wen] ['sʌmbɑ:di] [sent] [em 'i:] [ðə; ði] [dres] , [aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [fʌn] ,
" but when somebody sent me the dress , I thought it would be fun ,
" 但 什么时候 某人 发送 我 这 裙子 , 我 想法 它 会 是 乐趣 ,

“但是当有人把这条裙子寄给我的时候，我觉得这会很有趣，”

[ænd; ʌnd][aɪ] ['wɑ:ntɪd] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [si:] . "
and I wanted you to see . "
和 我 通缉 你 到 看 . "

我想让你看到。

" [sent] [ju:; jʊ][ðə; ði] [dres] ?
" Sent you the dress ?
" 发送 你 这 裙子 ?

“把裙子寄给你了吗？ ”

" [hi:; hi] ['ekəʊd] ['hɑ:tli] .
" he echoed hotly .
" 他 回声 热 .

他激动地附和道。

" [hu:] ?
" Who ?
" WHO ?

“WHO？

" [fi:; ji] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['væstli] [ə'mju:zd] .
" She looked at him vastly amused .
" 她 看起来 在 他 非常 觉得好笑 .

她饶有兴致地看着他。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['dʒeləs] ?
" Are you jealous ?
" 是 你 嫉妒的 ?

你嫉妒了吗？

[bʌt; bət][aɪm][nɑ:t] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] .
But I'm not going to tell you .
但 我是 不是 去 到 告诉 你 .

但我不会告诉你。

[ðæt] [ɪz][dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði][ˈnɑ:vəlz] , [ˈɪznt] [aɪ ˈti:] ; [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈpi:p(ə)l]
That is just like the novels , isn't it ; but what is the use of making people
那 是 只是 喜欢 这 小说 , 不是 它 ; 但 什么 是 这 使用 的 制作 人们
[ˈæŋɡri] ? "
angry ? "
生气的 ? "

这不就像小说里写的那样吗？可是，激怒别人又有什么用呢？
" [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [nʊʊ] [aɪ][ʊd; ʃəd] [bi:; bi][ˈæŋɡri] , " [hi:; hi] [æskt] [ˈkʊʊldli] .
" **How do you know I should be angry , " he asked coldly .**
" 如何 做 你 知道 我 应该 是 生气的 , " 他 问 冷冷地 .
“你怎么知道我应该生气？”他冷冷地问道。

[ʃi:; ʃi] [smaɪld] [laɪk] [ə; eɪ] [sfɪŋks] [maɪt] [smaɪl] .
She smiled like a Sphinx might smile .
她 微笑 喜欢 一个 狮身人面像 可能 微笑 .
她露出了像斯芬克斯一样的笑容。

" [aɪm][ˈsɜ:rt(ə)n] .
" **I'm certain .**
" 我是 肯定 .
我确信。

[kʌm] !
Come !
来 !
来！

[pərˈhæps] [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [wen] [wi:; wi][get] [tu:; tə][ə; eɪ] [seɪf] [pleɪs] .
Perhaps I'll tell you when we get to a safe place .
也许 患病的 告诉 你 什么时候 我们 得到 到 一个 安全的 地方 .
或许等我们到了安全的地方，我会告诉你。

[ðeəz; ðəz][wʌn] [kloʊz] [baɪ] .
There's one close by .
有 一 关闭 经过 .
附近就有一家。

[maɪ] [ˈɡɑ:rdiən] [ˈwʊdnt] [hæv; həv][aɪ ˈti:] [lɪt] [ʌp] [brɪkəz, brɪkɔ:z] - - [hi:; hi] [ˈɔ:lweɪz] [hæz; həz][ðə; ði] [seɪm]
My guardian wouldn't have it lit up because - - he always has the same
我的 监护人 不会 有 它 点燃向上 因为 - - 他 总是 有 这 相同的
[ˈri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] [ˈevriθɪŋ] ,
reason for everything ,
原因 为了 一切 ,
我的监护人不肯开灯，因为——他对所有事情总是有同样的理由。

[ju:; jʊ] [nʊʊ] , [ænd; ənd][aɪ ˈti:] [ɪz][soʊ] [dʌl] - - [brɪkəz, brɪkɔ:z] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈhæpənd] [ðer; ðər] [lɔ:ŋ] [əˈɡʊʊ] .
you know , and it is so dull - - because something happened there long ago .
你 知道 , 和 它 是 所以 乏味的 - - 因为 某物 发生 那里 长的 前 .
你知道，那里很沉闷——因为很久以前那里发生过一些事情。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈti:] [ˈmætəd] !
As if it mattered !
作为 如果 它 重要 !
好像这很重要似的！

" [æz; əz][ʃi:; ʃi] [spʊʊk] , [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈpæsiŋ] [daʊn] [ðə; ði][ˈmɑ:rb(ə)l] [steps] , [hɜ:r; hər] [ˈsɪlvər]
" **As she spoke , they had been passing down the marble steps , her silver**
" 作为 她 辐 , 他们 有 到过 通过 向下 这 大理石 步骤 , 她 银
[ˈæŋkli:t] [tʃaɪmɪŋ] ;
anklets chiming ;
脚链 鸣响 ;
“她说话的时候，他们正走下大理石台阶，她脚上的银脚镯发出叮当声；

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz] [ðeɪ] [pɔ:zd] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər] - [meɪz] , [ðeɪ]
and now , as they paused an instant on the edge of the water - maze , they
和 现在 , 作为 他们 暂停 一个 立即的 在 这 边缘 的 这 水 - 迷宫 , 他们
[tʃaɪmd] [stɪl] .
chimed still .
齐声说道 仍然 :

现在, 当他们在水迷宫边缘停顿片刻时, 他们仍然发出叮叮当当的响声。

[bʌt; bət][tu:; tə][ə; eɪ] [nu:] , ['kjʊəriəsli] [prə'vɑ:kətɪv] ['mezər] , [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [feɪs] , [hɜ:r; həɹ] ['fɪgjər] ,
But to a new , curiously provocative measure , and her face , her figure ,
但 到 一个 新的 , 奇怪的是 挑衅 措施 , 和 她 脸 , 她 数字 ,
[hɜ:r; həɹ] ['veri] [vɔɪs] ,
her very voice ,
她 非常 嗓音 ,

但这一切都以一种全新的、奇特的、挑衅的方式呈现, 她的脸庞、她的身形, 甚至她的声音,

[tʃeɪndʒd] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [ki:p] [taɪm] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] .
changed as if to keep time with it .
已更改 作为 如果 到 保持 时间 和 它 :

仿佛是为了跟上节奏而改变的。

" [aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [rʌn] [ɔ:l][ʼoʊvər][aɪ 'ti:] , [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ʼlɪt(ə)] ,
" **I used to run all over it , in and out , when I was little ,**
" 我 用过的 到 跑步 全部 超过 它 , 在 和 出去 , 什么时候 我 曾是 小的 ,
"我小时候经常在上面跑来跑去, 进进出出。"

" [ʃi:; ji] ['tʃætəd] ['mɪstʃɪvəsli] , " [ænd; ənd][oʊld][ʼækba:] [ju:st] [tu:; tə] [rʌn] [ʼæftər][em 'i:][ænd; ənd]
" **she chattered mischievously , " and old Akbar used to run after me and**
" 她 喋喋不休 顽皮地 , " 和 老的 阿克巴 用过的 到 跑步 后 我 和
[ʼtʌmb(ə)] [ɪn] !
tumble in !
翻滚 在 !

“她调皮地叽叽喳喳地说, 老阿克巴以前总是追着我跑, 然后摔倒在地! ”

[aɪ][kʊd; kəd][du:][aɪ 'ti:] [naʊ] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][kʊd; kəd] [tʃeɪs] [em 'i:] ,
I could do it now , and you could chase me ,
我 可以 做 它 现在 , 和 你 可以 追赶 我 ,
我现在可以这么做, 你可以追我。

[ɪf] [aɪ] ['hædnt] [ɔ:l] [ðɪs] - " [ʃi:; ji] [geɪv] [ə; eɪ][ʼlɪt(ə)] ['mju:tənəs] [kɪk] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] ['swi:pɪŋ] [skɜ:rt] .
if I hadn't all this - " she gave a little mutinous kick at her sweeping skirt .
如果 我 之前没有 全部 这 - " 她 给予 一个 小的 叛逆的 踢 在 她 扫荡 裙子 .
“如果我没有这一切——”她说着, 不服气地踢了踢飘动的裙摆。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ji] [læft] .
Then suddenly she laughed .
然后 突然 她 笑了 .

然后她突然笑了。

" [pʊr] [oʊld][ʼækba:] !
" **Poor old Akbar !**
" 贫穷的 老的 阿克巴 !

可怜的老阿克巴!

[aɪ'd] [laɪk] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [si:] [em 'i:] , [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [si:] [haʊ] [aɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi] ['mænɪdʒd] .
I'd like him to see me , but I don't see how it could be managed .
ID 喜欢 他 到 看 我 , 但 我 不 看 如何 它 可以 是 管理 .
我想让他见我, 但我不知道该如何安排。

[ænd; ənd][ʼnoʊbə:di] [els] [mʌst; məst] - - [bʌt; bət][ju:; jʊ] .
And nobody else must - - but you .
和 无人 别的 必须 - - 但 你 :

除了你以外, 其他人都未必这样做。

[soʊ] [kʌm] - - [kʌm] [kwɪk] !
" **So come - - come quick !**
" 所以 来 - - 来 快的 ！

所以快来——快来！

" [ʃiː; ʃi] [druː] [hɪm; ɪm][ˈæftər][hɜːr; hər][baɪ][wʌn][hænd] , [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld][æt; ət] [pleɪ] .
" **She drew him after her by one hand , like a child at play .**
" 她 画 他 后 她 经过 一 手 , 喜欢 一个 孩子 在 玩 .
她用一只手拉着他，像个玩耍的孩子一样。

[əˈkrɒːs] [ðə; ði][ˈmaːrb(ə)l] [plɪnθ] , [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði][waɪd] [ɑːrtʃt] [ˈpæsɪdʒ] [ɪn][ðə; ði][ˈloʊər] [ˈstoːrɪ] ;
Across the marble plinth , right to the wide arched passage in the lower storey ;
穿过 这 大理石 基座 , 正确的 到 这 宽的 拱形 通道 在 这 降低 层 ;
[ænd; ənd] [wen] ,
and when ,
和 什么时候 ,

穿过大理石基座，径直来到下层宽阔的拱形通道；然后，

[ˈhævɪŋ] [geɪnd] [ɪn][ðə; ði] [reɪs] , [hiː; hi] [wʊd] [frʌm; frəm][ˈhæbɪt][hæv; həv] [ɡoːn] [streɪt] [ɑːn] [tɔːrdz]
having gained in the race , he would from habit have gone straight on towards
拥有 获得 在 这 种族 , 他 会 从 习惯 有 已消失 直的 在 向
[ðə; ði] [ˈkɔːrtjɑːrd] ,
the courtyard ,
这 庭院 ,

他在比赛中获胜后，出于习惯，会径直走向庭院。

[ʃiː; ʃi] [pʊld] [hɪm; ɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [piːl] [ʌv; əv] [ˈlæftər] .
she pulled him back with a peal of laughter .
她 拉 他 后退 和 一个 皮尔 的 笑声 .
她哈哈大笑把他拉了回来。

" [nɑːt] [ðæt] [wei] , [ˈstuːpɪd] !
" **Not that way , stupid !**
" 不是 那 方式 , 愚蠢的 ！

“笨蛋，别那样！”

[hɪr] - - [ɪts] [ə; eɪ] [daɪr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbælkəni] [ɔːl][baɪ] [ɪtˈself] [wɪð; wɪθ] [steps] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈrɪvər][ænd; ənd]
Here - - it's a dear little balcony all by itself with steps down to the river and
这里 - - 它是 一个 亲爱的 小的 阳台 全部 经过 本身 和 步骤 向下 到 这 河 和
[ə; eɪ] [boʊt] . "
a boat . "
一个 船 . "
这里——这是一个独立的小阳台，有台阶通往河边，还有一艘船。

" [ˈpɜːrfɪkt] !
" **Perfect !**
" 完美的 ！

“完美的！”

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈænsər] [læf] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈdɪsəˈpɪrd] [ˈæftər][hɜːr; hər] .
" **he exclaimed with an answering laugh , as he disappeared after her .**
" 他 惊呼 和 一个 回答 笑 , 作为 他 消失 后 她 .
“他笑着回应，然后消失在她身后。”

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [ɪnstənts] [pɔːz] [tuː] [ˈfɪɡjərz] [hæd; həd] [pæst] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði]
But in that instant's pause two figures had passed into the other end of the
但 在 那 即时 暂停 二 数据 有 通过了 进入 这 其他 结尾 的 这
[ɔːŋ] [ˈpæsɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈtʃæp(ə)] .
long passage from the chapel .
长的 通道 从 这 教堂 .
但就在那短暂的停顿中，有两个身影从教堂那边穿过了长廊的另一端。

[tu:] [ˈfɪgjərz] , [wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] , [hæf] - [dɪsˈdeɪnfəli] , [hæf] - [rɪˈɡretfəli] , [hæd; həd] [bɪn] [ˈɡoʊɪŋ]
Two figures , one of which , half - disdainfully , half - regretfully , had been going
二 数据 , 一 的 哪个 , 一半 - 轻蔑地 , 一半 - 遗憾的是 , 有 到过 去
[raʊnd] [ðə; ði] [ˈbjʊ:ti:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæləs] ;
round the beauties of the palace ;
圆形的 这 美女 的 这 宫殿 ;
两个身影, 其中一个半是轻蔑, 半是遗憾地, 正在欣赏宫殿里的美景;

[ðə; ði] [ˈʌðər] , [ˈɡæmbəlɪŋ] [ˈsaɪdweɪz] [baɪ] [ˈri:z(ə)n] [ʌv; əv][ɪts] [ˈkɜ:rbɪŋ] [ˈdefərəns] [ɪts] [ɜ:rdʒɪŋ] [sɜ:ˈrɪləti] ,
the other , gambolling sideways by reason of its curbing deference its urging servility ,
这 其他 , 嬉戏 侧身 经过 原因 的 它是 路缘 尊重 它是 敦促 奴性 ,
另一个则因为其抑制性的顺从和敦促的奴性而横向嬉戏,
[ɪnˈɡeɪdʒd] [ɪn] [ˈɡærələs] [teɪlz; ˈteɪ,lɪz][ʌv; əv][pæst] [ˈɡlɔ:ri] .
engaged in garrulous tales of past glory .
已订婚的 在 贫嘴 故事 的 过去的 荣耀 .
喋喋不休地讲述着过去的辉煌岁月。

" [jeɪ] ! [dʒər] - [ɪˈiːˈbi:] - [pʌn] - - , " [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈseɪŋ] , " [bʌn] - - [ju:st] [tu:; tə] [mi:t]
" **Yea ! Ger - eeb - pun - wâz , " it was saying , " Bun - avatâr used to meet**
" 是的 ! 德国 - eeb - 双关语 - - , " 它 曾是 说 , " 包子 - - 用过的 到 见面
- [ˈbeɪɡəm] [hɪr] .
Anâri Begum here .
- 贝古姆 这里 .
“是啊! Ger-eeb-pun-wâz,”它说, “Bun-avatâr 曾经在这里遇见过 Anari Begum。

[ʃi:; ʃɪ] [laɪkt] [hɪm; ɪm] [best] [ɪn][ˈju:nɪfɔ:rm] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [wɔ:r] - -
She liked him best in uniform , and she wore - -
她 喜欢 他 最好的 在 制服 , 和 她 穿着 - -
她最喜欢他穿制服的样子, 而她自己则穿着——
" [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] , [freɪmd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstənt] [ˈɑ:rtweɪ] , [si:n] [klɪr] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈreɪdiəns]
" **It was then that , framed in the distant archway , seen clear against the radiance**
" 它 曾是 然后 那 , 框 在 这 遥远 拱道 , 已见 清除 反对 这 辐射
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡɑ:rdn] ,
of the garden ,
的 这 花园 ,
“就在那时, 透过远处的拱门, 在花园的光辉映衬下, 那景象清晰可见,”

[ðæt] [ˈvɪz(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlæfɪŋ] [ɡɜ:rl] , [ə; eɪ] [ˈflæʃɪŋ] [ˈju:nɪfɔ:rm] [əˈpɪrd] .
that vision of a laughing girl , a flashing uniform appeared .
那 想象 的 一个 笑 女孩 , 一个 闪烁 制服 出现 .
一个女孩的笑声和一套闪亮的制服映入眼帘。

[oʊld] [ˈækbɑ:] - [ɡev] [ə; eɪ] [feɪnt] [ˈmʌmblɪŋ] [pəˈtɪ(ə)n] [tu:; tə] [bi:; bi] [prɪˈzɜ:rv] , [ænd; ənd] [fel] [bæk] ,
Old Akbar Khân gave a faint mumbling petition to be preserved , and fell back ,
老的 阿克巴 - 给予 一个 头晕的 喃喃自语 请愿 到 是 保存完好 , 和 跌倒 后退 ,
[hɪz; ɪz] [ti:θ] [ˈtʃætərɪŋ] .
his teeth chattering .
他的 牙齿 喋喋不休 .
老阿克巴汗微弱地喃喃请求保全性命, 然后向后倒去, 牙齿打颤。

" - - - - [hɜ:rˈself] , " [hi:; hi] [ˈmʌtəd] .
" **Anâr - - Anâr - - herself , " he muttered .**
" - - - - - 她自己 , " 他 低声说道 .
“阿纳尔——阿纳尔——她自己,”他喃喃自语道。

" [ænd; ənd][hi:; hi] - - [ɡɑ:d] [help] [ju: ˈes][ɔ:l] !
" **And he - - God help us all !**
" 和 他 - - 上帝 帮助 我们 全部 !
“还有他——上帝保佑我们所有人! ”

[waɪ] [dɪd] [ðeɪ] [laɪt] [ʌp][ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] ?
Why did they light up the garden ?
为什么 做过 他们 光 向上 这 花园 ?

他们为什么要点亮花园？

" [bʌt; bət] [rɔʃən] - [nu:] ['betər] .
" **But Roshan Khân knew better .**
" 但 罗珊 - 知道 更好的 .

“但肉山汗更清楚。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:ɹ; wər] [ˈjʌŋgər] .
His eyes were younger .
他的 眼睛 是 年轻 .

他的眼睛看起来更年轻了。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ki:] - - [ðə; ði] [ki:] [ʌv; əv] [ðæt] [英 ['ʃɪməɪŋ] 美 ['ʃɪməɪŋ]] ['sɪlvər] [dres] .
And he had the key - - the key of that shimmering silver dress .
和 他 有 这 钥匙 - - 这 钥匙 的 那 闪闪发光 银 裙子 .

他掌握着钥匙——那件闪闪发光的银色礼服的钥匙。

" [fu:l] !
" **Fool !**
" 傻子 !

“傻子！

" [hi:; hi] [sed] [ˈʃɑ:rpli] .
" **he said sharply .**
" 他 说 尖锐地 .

他厉声说道。

" [ðeɪ] [ɑ:r; əɹ][noʊ] ['gəʊsts] . -
" **They are no ghosts . ' .**
" 他们 是 不 鬼魂 . -

“他们不是鬼魂。”

[twʌz] ['dɪɪŋ] - ['sɑ:hɪb,'sa:hi:b][ænd; ənd] - - [ænd; ənd] - - " [hi:; hi] [geɪv] [ə; eɪ] ['bɪtər] [læf] - - " [wʌn]
Twas Dering - sahib and - - and - - " he gave a bitter laugh - - " one
那是 德林 - 萨希布 和 - - 和 - - " 他 给予 一个 苦的 笑 - - " 一

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mɛmz] .
of his mems .
的 他的 内存 .

是德林先生，还有——还有——”他苦笑了一下——“他的一个成员。

[ðeɪ] [du:] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ˈɔ:f(ə)n] .
They do such things often .
他们 做 这样的 事物 经常 .

他们经常做这种事。

" [bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi] [wɔ:kt] [ɑ:n] ,
" **But as he walked on ,**
" 但 作为 他 步行 在 ,

但他继续往前走时，

[hɪz; ɪz][hændz] [klentʃt] [ðəm'selvz] [tu:; tə][ðə; ði] [tu:n] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rdz] [wɪtʃ] [sæŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪn]
his hands clenched themselves to the tune of the words which sang in his brain
他的 双手 紧握 他们自己 到 这 调 的 这 字 哪个 唱 在 他的 脑

,
!
,

他的双手紧紧握成拳头，仿佛在回应脑海中萦绕的歌词。

" [gɑ:d] [smaɪt] [hɪz; ɪz] [soʊl] [tu:; tə] [hel] ！
" **God smite his soul to hell ！**
" 上帝 惩击 他的 灵魂 到 地狱 ！

上帝将他的灵魂打入地狱！

[gɑ:d] [smaɪt] [hɪz; ɪz] [soʊl] [tu:; tə] [hel] ！
God smite his soul to hell ！
上帝 惩击 他的 灵魂 到 地狱 ！

愿上帝将他的灵魂打入地狱！

" [ðə; ði] [tu:] [greɪt] [stə'bilɪtɪz] , [lʌv] [ʌv; əv][gɑ:d][ænd; ənd] [lʌv] [ʌv; əv] ['wʊmən] , [hæd; həd][dʒɔɪnd]
" **The two great stabilities , Love of God and Love of woman , had joined**
" 这 二 伟大的 稳定性 , 爱 的 上帝 和 爱 的 女士 , 有 加入
[hændz] ,
hands ,
双手 ,

“对上帝的爱和对女人的爱，这两种伟大的稳定力量携手并进。”

[æz; əz] [ðeɪ] ['ɔ:lweɪz] [du:] .
as they always do .
作为 他们 总是 做 .

他们一如既往。

[ə; eɪ][ˈfɔ:rmɪdəb(ə)l][kɑ:mbrɪ'neɪ(ə)n] .
A formidable combination .
一个 强大 组合 .

强大的组合。

[ˈtʃæptər] [eks]
CHAPTER X
章 X

第十章

[ðə; ði] ['pɪvəts] [ʌv; əv] [laɪf]
THE PIVOTS OF LIFE
这 枢轴 的 生活

人生转折点

[læns] ['kɑ:rlɪ:ɑ:n][wʌz; wəz][na:t] , [æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] , [ˈɡɪv(ə)n] ['i:ðər] [tu:; tə] [ɔ:s] [ʌv; əv] ['spɪrɪts] [ɔ:r] ['tempər] ,
Lance Carlyon was not , as a rule , given either to loss of spirits or temper ,
槲 卡里昂 曾是 不是 , 作为 一个 规则 , 给定 任何一个 到 损失 的 烈酒 或者 脾气 ,
兰斯·卡莱恩通常既不会情绪低落，也不会发脾气。

[jet] [bəʊθ][wɜ:r; wər][æt; ət] ['vænɪʃɪŋ] - [pɔɪnt] [æz; əz][hi:; hi] [flʌŋ] [ɔ:f][ðə; ði][gɑ:rb][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪmsəɪk]
yet both were at vanishing - point as he flung off the garb of his namesake
然而 两个都 是 在 消失 - 观点 作为 他 扔 离开 这 外衣 的 他的 同名者
[ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] ;
of the lake ;
的 这 湖 ;

然而，当他脱下以湖泊命名的服装时，两人都消失在了原点；

[ˈswerɪŋ] [æz; əz][hi:; hi][dɪd][soʊ] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] ['nevər] [wer] [ðə; ði]['blesɪd; blest] [θɪŋ] [ə'gen] .
swearing as he did so that he would never wear the blessed thing again .
咒骂 作为 他 做过 所以 那 他 会 绝不 穿 这 蒙福 事物 再次 .

他一边发誓一边做，发誓以后再也不穿那件神圣的饰品了。

[aɪ 'ti:] [kræmpt] [hɪm; ɪm][ɔ:l][ˈoʊvər] ; ['bɑ:di][ænd; ənd][soʊl] .
It cramped him all over ; body and soul .
它 狭窄 他 全部 超过 ; 身体 和 灵魂 .

它让他全身都感到局促不安；从身体到灵魂都感到压抑。

[ænd; ʌnd] [ðen] - - [fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [hɪz; ɪz] [ˈtenɪsn̩] [wel] ,
And then - - for he knew his Tennyson well ,
和 然后 - - 为了 他 知道 他的 丁尼生 出色地 ,
然后——因为他很了解丁尼生——

[æz; əz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] [kʊd; kəd][ˈhɑːrdli] [feɪl][tuː; tə][duː] - - [hɪz; ɪz] [ˈmeməri] [ˈreɪst] [ˈswɪftli] [ˈoʊvər]
as one of his name could hardly fail to do - - his memory raced swiftly over
作为 一 的 他的 姓名 可以 几乎 失败 到 做 - - 他的 记忆 比赛 迅速地 超过
[ðə; ði] [lʌv] - [ˈlɔɪəl] [ˈnaɪts] [kəˈrɪr] ;
the love - loyal knight's career ;
这 爱 - 忠诚 骑士的 职业 ;

他的其中一个名字自然而然地引起了人们的注意——他的记忆迅速闪过这位忠贞骑士的生平事迹；
[ʌnˈtɪl] [ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [læft] [æt; ət][ə; eɪ] [freɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd][ˈɔːlweɪz] [ˈtɪk(ə)ld] [hɪm; ɪm] .
until suddenly he laughed at a phrase which had always tickled him .
直到 突然 他 笑了 在 一个 短语 哪个 有 总是 挠痒 他 .
直到他突然被一句一直让他觉得好笑的话逗笑了。

" [soʊ] [groʊn] [sɜːr] [ˈlænsələt] - - [nɑːt] [ˈnoʊɪŋ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [daɪ][ə; eɪ][ˈhoʊli][mæn] .
" **So groaned Sir Lancelot - - not knowing he should die a holy man .**
" 所以 呻吟 先生 兰斯洛特 - - 不是 会心 他 应该 死 一个 圣 男人 .
兰斯洛特爵士呻吟道——他并不知道自己将以圣人的身份死去。

" [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ? - - [wʌt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] ?
" **If he had ? - - what would have been the result ?**
" 如果 他 有 ? - - 什么 会 有 到过 这 结果 ?
如果他那样做了呢？——结果会是什么？

[wʊd] [hiː; hi] [ˈsɪmpli] [hæv; həv] [rɪˈfreɪnd] [frʌm; frəm] [rɪˈmɔːrsfl̩] [peɪn] ,
Would he simply have refrained from remorseful pain ,
会 他 简单地 有 克制 从 懊悔的 疼痛 ,
他难道会选择克制悔恨的痛苦吗？

[ɔːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɑːnər] [ˈruːtɪd] [ɪn] [dɪsˈɑːnər] [wɪtʃ] [kɔːzd] [ɑɪˈtiː] ?
or from the honour rooted in dishonour which caused it ?
或者 从 这 荣誉 根 在 羞辱 哪个 导致 它 ?
还是源于造成这种耻辱的耻辱所带来的荣誉？

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmaɪti] [stretʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [saʊnd] [jʌŋ] [ˈmʌslz] [æt; ət][ðə; ði] [rɪˈliːf] ,
With a mighty stretch of his sound young muscles at the relief ,
和 一个 强大的 拉紧 的 他的 声音 年轻的 肌肉 在 这 宽慰 ,
随着他健壮的年轻肌肉舒展开来，如释重负。

[læns] [kɔːt] [ʌp][hɪz; ɪz] [ˈɪndiən] [klʌbz] , [ænd; ʌnd] [went] [rɪˈlæbəɾətli] , [kɑːnʃiˈenʃəsli] ,
Lance caught up his Indian clubs , and went elaborately , conscientiously ,
槊 捕捉 向上 他的 印度 俱乐部 , 和 去 精心 , 切实 ,
兰斯拿起他的印度棍棒，一丝不苟、精心准备着，

[θruː] [hɪz; ɪz] [ˈdeɪli] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv][ˈeksəsaɪzɪz] [bɪˈfɔːr] [ˈpʊtɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [dʌst] - [ˈkʌlərd] [ˈʃuːtɪŋ] -
through his daily series of exercises before putting on his dust - coloured shooting -
通过 他的 日常的 系列 的 练习 前 推杆 在 他的 灰尘 - 有色 射击 -
[suːt] ,
suit ,
套装 ,

每天穿上他那身灰褐色的射击服之前，他都会先做一系列的练习。

[ænd; ʌnd] [ˈswetʃɪŋ] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈnesəsəri] [ˈplentəˌtuːd] [ʌv; əv] [belts] , [ˈkɑːtrɪdʒ] - [bɑːksɪz] ,
and swathing himself with the necessary plentitude of belts , cartridge - boxes ,
和 裹布 他自己 和 这 必要的 富足 的 腰带 , 墨盒 - 盒子 ,
[ænd; ʌnd] [ˈgeɪtərz] .
and gaiters .
和 绑腿 .
他把自己裹得严严实实，身上带着大量的腰带、弹药盒和绑腿。

[ðə; ði] ['lætər] - - ['bi:ɪŋ] , ['æftər] ['ɪndiən] ['fæ(ə)n] , ['sɪmpli] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['bændɪdʒ] ['ni:tli] ['twaɪnd]
The latter - - being , after Indian fashion , simply a couple of bandages neatly twined
这 后者 - - 存在 , 后 印度 时尚 , 简单地 一个 夫妻 的 绷带 整齐地 缠绕
- - [wɜ:r; wər] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ,
- - **were , as a matter of fact ,**
- - 是 , 作为 一个 事情 的 事实 ,
后者——按照印度传统, 只是几条整齐缠绕在一起的绷带——实际上是

[mʌt] [taɪtər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [dɪ'skɑ:rdɪd] [gri:vz] ;
much tighter than his discarded greaves ;
很多 更紧 比 他的 丢弃 油渣 ;
比他丢弃的胫甲紧得多;

[bʌt; bət][ðə; ði][klɪp][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [kævz] [wʌz; wəz] [fə'mɪliərli] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] [ʌv; əv] ['meni]
but the clip of them about his calves was familiarly reminiscent of many
但 这 夹子 的 他们 关于 他的 小牛 曾是 熟悉地 令人怀念的 的 许多
[ə; eɪ] [deɪ] [spɛnt] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][ˈdʒʌŋg(ə)l] [ə'lʊŋ] ,
a day spent out in the jungle alone ,
一个 天 花费 出去 在 这 丛林 独自的 ,
但那段关于他小腿的视频片段, 却让人不禁想起许多独自在丛林中度过的日子。

[ɔ:r][æ; ət][moʊst][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [kəm'pænjən] [ʌv; əv][eɪ 'em] - [mɑ:z] [taɪp] .
or at most with some companion of Am - ma's type .
或者 在 最多 和 一些 伴侣 的 是 - 妈的 类型 .
或者最多带个像阿嬷那样的伴侣。

[ə; eɪ][mæn] [hu:z] ['oʊnli] [kleɪm] [tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:ld] [wʌn][ɪn] [ði:z] ['leitər] [deɪz] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]
A man whose only claim to be called one in these later days was his
一个 男人 谁 仅有的 宣称 到 是 称为 一 在 这些 之后 天 曾是 他的
[ʌn'daʊtɪd] [də'mɪnjən] ['oʊvər][ðə; ði][bɜ:rdz][ʌv; əv][ðə; ði] [er] ,
undoubted dominion over the birds of the air ,
毫无疑问 统治权 超过 这 鸟类 的 这 空气 ,
在后世, 唯一能被称为“人”的, 就是他对空中飞鸟的绝对统治力。

[ðə; ði] [fɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] , [ðə; ði] [bi:sts] [ʌv; əv][ðə; ði] [fi:ld] .
the fish of the sea , the beasts of the field .
这 鱼 的 这 海 , 这 野兽 的 这 场地 .
海里的鱼, 田野里的走兽。

[haʊ] [ˈdʒɔ:li][aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] !
How jolly it had been !
如何 快乐的 它 有 到过 !
真是太开心了!

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [du:s] [kʊd; kəd][ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [laɪk] [ˈvɪnsnt] [ˈdɪrɪŋ] - -
And how the deuce could a fellow like Vincent Dering - -
和 如何 这 二 可以 一个 同伴 喜欢 文森特 德林 - -
而像文森特·德林这样的人, 怎么可能——

[læns] , [ˈsɔ:rtɪŋ] [ˈkɑ:trɪdʒɪz] [ˌsɪstə'mætɪkli] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [aɪ] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈpɑ:səb(ə)l] [snaɪp] ,
Lance , sorting cartridges systematically with an eye to a possible snipe ,
槊 , 排序 墨盒 系统地 和 一个 眼睛 到 一个 可能的 狙击 ,
兰斯有条不紊地整理弹药, 伺机狙击。

[ˈhwiːld] [ə; eɪ] [tu:n] [wɪtʃ] [ˈvɪnsnt] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [æskt] [tu:; tə] [sɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [smɪθs] - ,
whistled a tune which Vincent was always asked to sing at the Smiths ' ,
吹口哨 一个 调 哪个 文森特 曾是 总是 问 到 唱歌 在 这 史密斯 - ,
他吹起了一首曲子, 文森特在史密斯乐队的演出中总是被要求唱这首歌。

" [swi:t] [ɪz] [tru:] [lʌv] - - [ænd; ənd] [swi:t] [ɪz] [deθ] .
" **Sweet is true love - - and sweet is Death .**
" 甜的 是 真的 爱 - - 和 甜的 是 死亡 .
真爱是甜蜜的——死亡也是甜蜜的。

" [wel] , [hi:; hi] [prɪ'fɜ:rd] [ðə; ði] [deθ] .
" **Well , he preferred the Death .**
" 出色地 , 他 首选 这 死亡 .

“嗯，他宁愿选择死亡。”

[soʊ] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ʌp][hɪz; ɪz] [ɡʌn] , [hi:; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [krɪpt] - [laɪk] [flaɪt] [ʌv; əv]
So , catching up his gun , he made his way to the crypt - like flight of
所以 , 捕捉 向上 他的 枪 , 他 制成 他的 方式 到 这 密室 - 喜欢 航班 的
[steps] [wɪt] ,
steps which ,
步骤 哪个 ,

于是，他拿起枪，走向那如同墓穴般的台阶，

[hæf] [wei] [daʊn] [ðə; ði] [streɪt] ['rɪvər] - [edʒd] [wɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði][fɔ:rt] - - [brɪ'twi:n] [ɪts] ['nɔ:rðərn]
half way down the straight river - edged wall of the Fort - - between its northern
一半 方式 向下 这 直的 河 - 边缘 墙 的 这 堡 - - 之间 它是 北方
['bæstjən] [wer] [ðə; ði] [stri:m] [tɜ:rnd] [hɪlwɜ-dz] [æt; ət][ə; eɪ] [ʃɑ:rp] ['æŋg(ə)] ,
bastion where the stream turned hillwards at a sharp angle ,
堡垒 在哪里 这 溪流 转向 山坡 在 一个 锋利的 角度 ,
在堡垒笔直的河岸墙中段——位于其北部堡垒和溪流急转弯向山坡方向之间，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌðərn] [wʌn] [br'saɪd] [ðə; ði] ['berðɪŋ] - [steps] - - [led][tu:; tə][ə; eɪ]['tɑ:nɪ] ['lændɪŋ] - [steɪdʒ]
and the southern one beside the bathing - steps - - led to a tiny landing - stage
和 这 南部 一 旁 这 洗澡 - 步骤 - - 引领 到 一个 微小的 降落 - 阶段
.
:
.

而南边的台阶旁边就是浴池台阶——通往一个小小的码头。

[hɪr] [ðə; ði] [kə'nu:] ,
Here the canoe ,
这里 这 独木舟 ,

独木舟在这里，

[wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [haɪrd] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ɪks'kə:ʃənz] [frʌm; frəm] - ([hu:z] [læst]
which he had hired for such excursions from Ramanund (whose last
哪个 他 有 雇用 为了 这样的 短途旅行 从 - (谁 最后的
[ɪk'spɪəriəns] [ʌv; əv] ['boʊtɪŋ] [hæd; həd] ['ræðər] ['sɪkənd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ɪts] ['pleɪzərz]) ,
experience of boating had rather sickened him of its pleasures) ,
经验 的 划船 有 相当 恶心 他 的 它是 快乐) ,
他曾从拉马努德那里租船进行此类短途旅行（拉马努德上次划船的经历让他对划船的乐趣感到厌倦），

[leɪ] [muəd] .
lay moored .
躺 系泊 .

停泊着。

['ki:pɪŋ] [ðə; ði]['pæd(ə)] ['redi] [fɔ:r; fər] ['stɪrɪŋ] , [hi:; hi][let][ðə; ði] [stri:m] ,
Keeping the paddle ready for steering , he let the stream ,
保持 这 桨 准备好 为了 转向 , 他 让 这 溪流 ,
他始终保持桨叶随时准备掌舵，任由水流.....

[wɪtʃ] [hɪr] [klʌŋ] [swɪft] [ænd; ənd] [smu:ð] [tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:l] , [teɪk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][,aɪ 'ti:] ;
which here clung swift and smooth to the wall , take him with it ;
哪个 这里 紧紧抓住 迅速 和 光滑的 到 这 墙 , 拿 他 和 它 ;
它迅速而平滑地贴在墙上，带着他一起；

['pɑ:rtli][brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z][hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [wɪʃ] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [baɪ]['eni] ['revləz] [ɪn][ðə; ði] ['pæləs] .
partly because he had no wish to be seen by any revellers in the palace .
部分 因为 他 有 不 希望 到 是 已见 经过 任何 狂欢者 在 这 宫殿 .
部分原因是，他不想被宫廷里的任何狂欢者看到。

[bʌt; bət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] [meɪd] [hɪm; ɪm][slɪp][ðə; ði]['pæd(ə)] - [bleɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['slaɪdɪŋ]
But the sight of the latter made him slip the paddle - blade into the sliding
但 这 视线 的 这 后者 制成 他 滑 这 桨 - 刀刃 进入 这 滑动
['wɔːtər] ,
water ,
水 ,

但看到后者，他还是把桨叶滑入了水中。

[ænd; ənd][send][ðə; ði] [kə'nuː] ['swəːvɪŋ] [aʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['betər] [vjuː] .
and send the canoe swerving out for a better view .
和 发送 这 独木舟 急转弯 出去 为了 一个 更好的 看法 .
然后让独木舟向外偏转，以便获得更好的视野。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wʌndrəsli] ['bjuːtɪf(ə)l] , [siːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɪvər] ,
It was wondrously beautiful , seen from the river ,
它 曾是 奇妙地 美丽的 , 已见 从 这 河 ,
从河上看，景色美得令人惊叹。

[wɪð; wɪθ] ['evri] [laɪn][ænd; ənd] [kɜːrv] [ʌv; əv] [laɪt] [rɪ'flektɪd] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [klɪr] [æz; əz][ðə; ði] [rɪ'æləti] .
with every line and curve of light reflected almost as clear as the reality .
和 每一个 线 和 曲线 的 光 反映 几乎 作为 清除 作为 这 现实 .
光线的每一条线条和曲线都清晰地映照出来，几乎和现实一样真实。

[ðə; ði] [saɪt] [held][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] ,
The sight held his attention ,
这 视线 握住 他的 注意力 ,
眼前的景象吸引了他的目光。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'breɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['beɪðɪŋ] - [steps] [er] [hiː; hi] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər]
so that he was abreast of the bathing - steps ere he remembered his desire
所以 那 他 曾是 并排 的 这 洗澡 - 步骤 埃雷 他 记得 他的 欲望
[fɔːr; fər] ['siːkrəsi] ,
for secrecy ,
为了 保密 ,
所以当他走到浴池台阶前时，才想起自己想要保密的愿望。

[ænd; ənd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [heɪst] , [ðə; ði] [kə'nuː] - - ['ænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [swɪft] [stroʊk] - - ['ɔːlmoʊst] [spʌn]
and , in his haste , the canoe - - answering to his swift stroke - - almost spun
和 , 在 他的 匆忙 , 这 独木舟 - - 回答 到 他的 迅速 中风 - - 几乎 旋转
[raʊnd] , ['brɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] ,
round , bringing him , in an instant ,
圆形的 , 带来 他 , 在 一个 立即的 ,
在他匆忙之中，独木舟——响应他迅捷的划桨——几乎旋转起来，瞬间将他带到了.....

[wɪ'ðɪn] [æn; ən] [eɪs] [ʌv; əv] [kə'liʒ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hɑːrd] [brɪk] .
within an ace of collision with the hard brick .
之内 一个 高手 的 碰撞 和 这 难的 砖 .
险些撞上坚硬的砖块。

[æz; əz][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [feɪnt] ['greɪtɪŋ] [saʊnd] .
As it was , he heard a faint grating sound .
作为 它 曾是 , 他 听到 一个 头晕的 格栅 声音 .
他听到了一声微弱的摩擦声。

" [baɪ][dʒoʊv] ! [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɪr] [ʃeɪv] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] [tuː; tə] [hɪm'self] .
" By Jove ! that was a near shave , " he muttered to himself .
" 经过 朱庇特 ! 那 曾是 一个 靠近 刮胡子 , " 他 低声说道 到 他自己 .
“我的天哪！真是千钧一发！”他喃喃自语道。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] ,
Out of the darkness of the courtyard ,
出去 的 这 黑暗 的 这 庭院 ,
从庭院的黑暗中，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ʌnɪˈluːməneɪtɪd] [blɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæləs] [roʊz] [brɪˈtwiːn] [aɪˈtiː][ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt]
for the unilluminated block of the palace rose between it and the white
为了 这 未照明的 堵塞 的 这 宫殿 玫瑰 之间 它 和 这 白色的
[ˈreɪdiəns] , [keɪm] [ə; eɪ] [vɔɪs] : - -
radiance , came a voice : - -
辐射 , 来了 一个 嗓音 : - -

因为宫殿那未被照亮的街区耸立在它和白色的光辉之间，一个声音传来：——

" [ɪznt] [ðəʊ] ?
" Is't thou ?
" 不是 你 ?

难道不是吗？

[hæst] [brɔːt] [ðə; ði] [tuːl] - - [wiː; wi][mʌst; məst][get][ðə; ði][dʒɑːb] [dʌn] [er] [daːn] [ænd; ənd] - -
Hast brought the tool - - we must get the job done ere dawn and - -
哈斯特 带来 这 工具 - - 我们 必须 得到 这 工作 完毕 埃雷 黎明 和 - -

工具已经带来了——我们必须在天亮前完成这项工作——

" [ðə; ði] [rest] [wʌz; wəz] [ɪnˈbːdəbl] [æz; əz][ðə; ði][ˈrɪvər] [slɪd][hɪm; ɪm][ɑːn] .
" The rest was inaudible as the river slid him on .
" 这 休息 曾是 听不清 作为 这 河 滑行 他 在 .

“其余的事情都听不见了，河水把他冲走了。”

[wʌt] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [ʌp] [tuː; tə] ?
What were they up to ?
什么 是 他们 向上 到 ?

他们在做什么？

[hiː; hi] [ˈwʌndəʒd] [ˈaɪdli] ; [ˈteɪkɪŋ] [ədˈvæntɪdʒ] , [ˈdaʊtləs] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæbsəluːt] [dɪˈzɜːrʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]
he wondered idly ; taking advantage , doubtless , of the absolute desertion of the
他 想知道 闲散地 ; 采取 优势 , 毫无疑问 , 的 这 绝对 逃兵 的 这
[ˈkɔːrtjɑːrd] ,
courtyard ,
庭院 ,

他漫不经心地想着；无疑是趁着庭院里空无一人，

[ðə; ði] [ˈentri] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [blɔːkt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ,
the entry to which had been blocked for the night ,
这 入口 到 哪个 有 到过 已屏蔽 为了 这 夜晚 ,

入口当晚被封锁了。

[ðə; ði] [meɪn] [ˈentrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpæləs] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [prɪˈperd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪˈsep](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
the main entrance to the palace having been prepared for the reception of the
这 主要的 入口 到 这 宫殿 拥有 到过 准备 为了 这 接待 的 这
[ɡests] .
guests .
客人 .

宫殿正门已准备就绪，迎接宾客。

[wɜːr; wər] [ðeɪ] [ˈmedlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpædlɔːk] [ˈdɪrɪŋ] [hæd; həd] [pʊt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈtæmpɪən] [wɪtʃ]
Were they meddling with the padlock Dering had put on the tampion which
是 他们 干预 和 这 挂锁 德林 有 放 在 这 卫生棉条 哪个
[stɔːpt] [ðə; ði] [ˈmʌzl] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ɡʌn] ?
stopped the muzzle of the old gun ?
停止 这 枪口 的 这 老的 枪 ?

他们是不是在动德林给旧枪枪口塞上加装的挂锁？

[taɪm] [tuː; tə] [siː] [tuː; tə] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] .
Time to see to that in the morning .
时间 到 看 到 那 在 这 早晨 .

明天早上得处理这件事了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ['stɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [dʒʌst][ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ædəʊ] [kæst][baɪ][ðə; ði]
He was now steering his way just on the edge of the shadow cast by the
他 曾是 现在 转向 他的 方式 只是 在 这 边缘 的 这 阴影 投掷 经过 这
[wɔ:l][ɑ:n][ðə; ði]['wɔ:tər] ,
wall on the water ,
墙 在 这 水 ,

他现在正沿着墙壁在水面上投下的阴影边缘航行。

[ænd; ənd][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [dʒʌtɪd] [aʊt][ə; eɪ] ['bælkəni] ['smɔ:lər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] , [ænd; ənd]
and in front of him jutted out a balcony smaller than the rest , and
和 在 正面 的 他 突出的 出去 一个 阳台 较小的 比 这 休息 , 和
['nɪrər] [ðə; ði]['rɪvər] .
nearer the river .
更近 这 河 .

在他面前伸出一个比其他阳台都小的阳台，而且更靠近河边。

[ðoʊz] ['ʌpər] [wʌnz] , [hi:; hi] [nu:] , [wɜ:r; wər][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] ; [bʌt; bət] [ðɪs] - -
Those upper ones , he knew , were part of the chapel ; but this - -
那些 上 一个 , 他 知道 , 是 部分 的 这 教堂 ; 但 这 - -

他知道，上面那些是教堂的一部分；但是这个——

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][aɪ 'ti:] ['næroʊli] , ['wʌndərɪŋ] [ɪf][hi:; hi][hæd; həd]['evər] ['noʊtɪst] [aɪ 'ti:] [br'fɔ:r] ,
He looked at it narrowly , wondering if he had ever noticed it before ,
他 看起来 在 它 勉强 , 好奇 如果 他 有 曾经 注意到 它 前 ,
他眯起眼睛仔细端详着，心想自己以前是否注意到过它。

[ðen] [let][ðə; ði]['pæd(ə)l] [sɪŋk] ['aɪdli] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [boʊt] , [ænd; ənd][sæt] ['sterɪŋ] [æt; ət] [wʌt] [hi:; hi] [sɔ:] .
then let the paddle sink idly across the boat , and sat staring at what he saw .
然后 让 这 桨 下沉 闲散地 穿过 这 船 , 和 卫星 凝视 在 什么 他 锯 .

然后任由桨无力地沉入船底，他坐在那里，凝视着眼前的景象。

['dɪrɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] !
Dering , of course !
德林 , 的 课程 !

当然是德林！

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wʊmən] !
But the woman !
但 这 女士 !

但是那个女人！

[hu:] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] ?
Who on earth was she ?
WHO 在 地球 曾是 她 ?

她究竟是谁？

[ə; eɪ] ['neɪtɪv] ?
A native ?
一个 本国的 ?

本地人？

['hɑ:rdli] ;
Hardly ;
几乎 ;

几乎不可能；

[ænd; ənd] [jet] [hi:; hi][dɪd][na:t] [rɪ'membər] ['si:ɪŋ] ['eniwʌn] [æt; ət][ðə; ði] [bɔ:l] [hu:z] [dres] [wʌz; wəz][ɪn]
and yet he did not remember seeing anyone at the ball whose dress was in
和 然而 他 做过 不是 记住 看到 任何人 在 这 球 谁 裙子 曾是 在
[ðə; ði] [li:st] [laɪk] [ðɪs] ;
the least like this ;
这 至少 喜欢 这 ;

但他却不记得在舞会上见过任何人的着装与此有几分相似；

[ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][dɑːrk][aɪ ˈtiː] [ˈɡlɪtəd] .
even in the dark it glittered .
甚至 在 这 黑暗的 它 闪闪发光 .

即使在黑暗中，它也闪闪发光。

" [duː][juː; jʊ][kɔːl] [ðæt] [lʌv] ? " [keɪm] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ˈekəʊɪŋ] [ˈsɔːftli] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈwɔːtər] .
" Do you call that love ? " came a voice echoing softly over the water .
" 做 你 称呼 那 爱 ? " 来了 一个 嗓音 回声 轻轻 超过 这 水 .
“你管这叫爱吗？”一个声音在水面上轻轻回荡。

" [aɪ][dəʊnt] .
" I don't .
" 我 不 .

我不。

[wen] [aɪ] [lʌv] , [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [ɡɪv] , [nɑːt][tuː; tə] [teɪk] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [ɡɪv] ,
When I love , I mean to give , not to take ; and the more I give ,
什么时候 我 爱 , 我 意思是 到 给 , 不是 到 拿 ; 和 这 更多的 我 给 ,
当我爱的时候，我的目的是付出，而不是索取；而且我付出越多，

[ðə; ði] [mɔːr] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [ɡɪv] ; [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] , [juː; jʊ] [siː] , [lʌv] [wɪl] [kʌm] [bæk] - - [aɪ ˈtiː]
the more I'll have to give ; because , you see , love will come back - - it
这 更多的 患病的 有 到 给 ; 因为 , 你 看 , 爱 将要 来 后退 - - 它
[mʌst; məst] .
must .
必须 .

我付出的就越多；因为，你看，爱会回来的——它一定会回来的。

" [baɪ][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪŋkɑːmprɪˈhensəb(ə)l] , [ˈlaɪlə] [boʊnɑːvenˈtʊrə] !
" By all that was incomprehensible , Laila Bonaventura !
" 经过 全部 那 曾是 难以理解 , 莱拉 博纳文图拉 !
“以所有那些无法理解的事情来形容，莱拉·博纳文图拉！”

[ænd; ənd] , [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈeni] [ˈsɜːrt(ə)nti] [ɪn] [ðiːz] [ˈjæ,doʊz] , - [ɑːrm] - -
And , if there was any certainty in these shadows , Dering's arm - -
和 , 如果 那里 曾是 任何 肯定 在 这些 阴影 , - 手臂 - -
而如果说这些阴影中有什么确定无疑的，那就是德林的胳膊——

[fjuː] !
Phew !
呼..... !

呼！

[læns] [nuː] [hɪz; ɪz] [ˈʃeɪkspɪr] [ˈɔːlsoʊ] ; [hæd; həd] , [ɪn][fækt] ,
Lance knew his Shakespeare also ; had , in fact ,
槲 知道 他的 莎士比亚 还 ; 有 , 在 事实 ,
兰斯也懂莎士比亚；事实上，他曾经.....

[ə; eɪ] [ˈkjʊriəsli] [ɪnˈdʒenjuəs] [ænd; ənd][ˈhjuːmən] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ˈiːv(ə)n][ðə; ði][ɪɡˈzækt] [wɜːrdz] [lʌv; əv]
a curiously ingenuous and human acquaintance with even the exact words of
一个 奇怪的是 天真无邪 和 人类 熟人 和 甚至 这 精确的 字 的
[ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈmæstər] .
the great master .
这 伟大的 掌握 .

对这位伟大大师的原话，都有一种奇妙的、天真而人性化的理解。

[soʊ][æz; əz][hiː; hi] [ˈdrɪftɪd] [ɑːn] , [ˈliːvɪŋ] [ðoʊz] [tuː] [ɪn][ðə; ði] [ˈbælkəni] , [ə; eɪ][laɪn] [ˈdrɪftɪd] [wɪð; wɪθ]
So as he drifted on , leaving those two in the balcony , a line drifted with
所以 作为 他 漂移 在 , 离开 那些 二 在 这 阳台 , 一个 线 漂移 和
[hɪm; ɪm] : - -
him : - -
他 : - -

于是，当他继续飘荡，留下阳台上的那两个人时，一行字也随之飘荡：——

" [ʃiː; ʃi] [hu:m] [aɪ] [lʌv] [naʊ]
" She whom I love now
" 她 谁 我 爱 现在

“我现在爱的她”

[dʌθ; dəθ] [greɪs] [fɔːr; fər] [greɪs] [ænd; ənd] [lʌv] [fɔːr; fər] [lʌv] [ə'laʊ] .
Doth grace for grace and love for love allow .
确实 优雅 为了 优雅 和 爱 为了 爱 允许 .
恩典换恩典，爱换爱，岂能允许？

[ðə; ði] [ʌðər] [dɪd][nɑ:t][soʊ] .
The other did not so .
这 其他 做过 不是 所以 .

另一个人则没有这样做。

" [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['raɪtʃəs] ['rɪliːf] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['emɪnəntli] ['vɜːrtʃuəs] .
" He felt a righteous relief at the idea , for he was eminently virtuous .
" 他 毛毡 一个 正义 宽慰 在 这 主意 , 为了 他 曾是 非常 有德行的 .
“他对此感到如释重负，因为他品德高尚。”

[pʊr] [oʊld] ['vɪnsnt] !
Poor old Vincent !
贫穷的 老的 文森特 !

可怜的老文森特！

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ʌðər] - - [hiː; hi] [pɔːzd] ['daʊtfəli] - - [wel] !
This was better than the other - - he paused doubtfully - - Well !
这 曾是 更好的 比 这 其他 - - 他 暂停 怀疑地 - - 出色地 !
这个比另一个好——他犹豫地停顿了一下——好吧！

['dɪfrənt] ['pi:p(ə)] [hæd; həd] ['dɪfrənt] [teɪsts] .
different people had different tastes .
不同的 人们 有 不同的 口味 .
不同的人有不同的口味。

[hiː; hi] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [hæd; həd] ['nevər] [əd'maɪəd] ['mɪsɪz] . [smɪθ] .
He , for instance , had never admired Mrs . Smith .
他 , 为了 实例 , 有 绝不 钦佩 太太 . 史密斯 .
例如，他从来没有欣赏过史密斯夫人。

[ænd; ənd] [ðen] ['dɪrɪŋ] , [gʊd] [tʃæp] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [hæd; həd] , ['evrɪbɑːdi; 'evrɪbʌdi] [nuː] , [ə; eɪ]
And then Dering , good chap as he was , had , everybody knew , a
和 然后 德林 , 好的 小伙子 作为 他 曾是 , 有 , 大家 知道 , 一个
[tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][tɑːr] - [brʌʃ] [hɪm'self] .
touch of the tar - brush himself .
触碰 的 这 焦油 - 刷子 他自己 .
而德林，虽然是个好人，但人人都知道，他自己也沾染了一些污秽之色。

['oʊnli][ə; eɪ] [tʌtʃ] , [stɪl] [aɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] ; [fɔːr; fər][wʌn][hæd; həd][tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðə; ði]
Only a touch , still it made a difference ; for one had to consider the
仅有的 一个 触碰 , 仍然 它 制成 一个 不同之处 ; 为了 一 有 到 考虑 这
['tʃɪldrən] .
children .
孩子们 .

只是轻轻一碰，却产生了影响；因为必须考虑到孩子们。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [wen] [hiː; hi] ['mæɪrɪd] - - [waɪ] [ə; eɪ][ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃ'aɪldz] [hed] [hiː; hi][hæd; həd]
For instance , when he married - - Why a vision of a child's head he had
为了 实例 , 什么时候 他 已婚 - - 为什么 一个 想象 的 一个 孩子的 头 他 有
[wʌns] [siːn] ,
once seen ,
一次 已见 ,

例如，当他结婚时——为什么是他曾经看到的一个孩子的头颅的幻象，

[fɑːr] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] , [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ][sɔːft] , [ˈweɪvɪŋ] [kəːlz] [ʌv; əv] [sʌn] - [braɪt] [red] - [ɡoʊld]
far away in the north , covered with soft , waving curls of sun - bright red - gold
远的 离开 在 这 北 , 涵盖 和 柔软的 , 挥手 卷发 的 太阳 - 明亮的 红色的 - 金子
[her] , [ˈtʃesnʌt] - - [jes] , [ˈtʃesnʌt] [her] ,
hair , chestnut - - yes , chestnut hair ,
头发 , 板栗 - - 是的 , 板栗 头发 ,
在遥远的北方, 覆盖着柔软、波浪状的、阳光般明亮的红金色卷发, 栗色——是的, 栗色的头发,

[ðə; ði] [ˈveri] [ˈkʌlər] [ʌv; əv] [ðæt] [biːst] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpoʊni] [huː] [hɪm; ɪm][æt; ət][ˈpoʊləʊ] - - [ʊd; ʃəd]
the very colour of that beast of a pony who boshed him at polo - - should
这 非常 颜色 的 那 兽 的 一个 小马 WHO 博谢德 他 在 马球 - - 应该
[hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][hiː; hi][dɪd][nɔːt] [noʊ] ;
have come to him at that moment he did not know ;
有 来 到 他 在 那 片刻 他 做过 不是 知道 ;
那匹在马球比赛中把他撞得鼻青脸肿的小马的颜色——在那一刻本该出现在他面前, 但他却浑然不知;

[bʌt; bət][hiː; hi] [fled] [frʌm; frəm][aɪ ˈtiː] , [ˈbæʃfl] [æz; əz] [ˈeni] [gɜːrɪ][ˈoʊvər][hɜːr; hər][fɜːrst][ˈfænsi] , [ænd; ənd] ,
but he fled from it , bashful as any girl over her first fancy , and ,
但 他 逃亡 从 它 , 害羞的 作为 任何 女孩 超过 她 第一的 想要 , 和 ,
[ˈbendɪŋ] [ˈfɔːrwəd] ,
bending forward ,
弯曲 向前 ,
但他却像任何一个初恋少女一样羞涩地逃走了, 他弯下腰,

[sent][ðə; ði] [kəˈnuː] [ˈreɪsɪŋ] [ðə; ði] [foʊm] - [ˈbʌblz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈswɪftər] [ˈkɜːrənt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]
sent the canoe racing the foam - bubbles on the swifter current with all the
发送 这 独木舟 赛车 这 泡沫 - 气泡 在 这 更迅捷 当前的 和 全部 这
[streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [ɑːrmz] .
strength of his young arms .
力量 的 他的 年轻的 武器 .
他用尽年轻力壮的双臂, 让独木舟在湍急的水流中激起泡沫, 飞驰而去。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmɪʃ(ə)n] [ˈhaʊs] , [ˈendɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [kɜːrv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] .
That was the mission house , ending the long curve of the city .
那 曾是 这 使命 房子 , 结束 这 长的 曲线 的 这 城市 .
那是传教站, 位于城市漫长弧线的尽头。

[ðə; ði] [ˈmɪʃ(ə)n] [ˈhaʊs] ,
The mission house ,
这 使命 房子 ,
传教士之家,

[wer] [ʃiː; ʃi] [slept] - - [ðə; ði] [boʊt] [ˈreɪst] [ˈhɑːrdər] [hɪr] - - [wer] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː]
where she slept - - the boat raced harder here - - where she lived in the thick of it
在哪里 她 睡着了 - - 这 船 比赛 更难 这里 - - 在哪里 她 居住地 在 这 厚的 的 它
- - [ɡɑːd] [bles] [hɜːr; hər] !
- - **God bless her !**
- - 上帝 保佑 她 !
她睡觉的地方——船在这里飞驰得更快——她生活在风暴中心——上帝保佑她!

[hɪr] [ðə; ði] [boʊt] [ˈslækənd] , [ˈpɑːrtli] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][ðə; ði] [spɪt] [wʌz; wəz] [riːtʃt] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]
Here the boat slackened , partly because the spit was reached , and in the
这里 这 船 松弛 , 部分 因为 这 吐 曾是 达到 , 和 在 这
[ˈdɑːrkənəs] ,
darkness ,
黑暗 ,
船身在此处放慢了速度, 部分原因是船已到达沙嘴, 而在黑暗中,

[meɪd] [ˈvɪzəb(ə)l][baɪ] [ðæt] [sɔːft] [waɪt] [ˈreɪdiəns] [brˈhaɪnd][hɪm; ɪm] , [hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt] [mɪs] [eɪˈem] -
made visible by that soft white radiance behind him , he must not miss Am -
制成 可见的 经过 那 柔软的 白色的 辐射 在后面 他 , 他 必须 不是 错过 是 -
[mɑːz] [hʌt] .
ma's hut .
妈的 小屋 .

在他身后那柔和的白色光芒映照下，他一定不会错过阿嬷的小屋。

[eɪˈem] - [mɑː] , [huː] [hæd; həd] [dəˈmɪnjən] [ˈoʊvər][waɪld] [dʌk] ,
Am - ma , who had dominion over wild duck ,
是 - 玛 , WHO 有 统治权 超过 荒野 鸭子 ,
阿嬷，曾统治野鸭，

[əˈmʌŋ] [ˈʌðər] [θɪŋz] [ɪn] [ðæt] [mjuːˈnɪfɪs(ə)nt][ɡɪft][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kriˈeɪtər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈɪmɪdʒ] .
among other things in that munificent gift of the Creator to His own image .
之中 其他 事物 在 那 优厚 礼物 的 这 创作者 到 他的 自己的 图像 .
其中一项重要内容就是造物主慷慨地赋予祂自己的形象。

[eɪˈem] - [mɑː] ,
Am - ma ,
是 - 玛 ,
阿姆玛，

[huː] [mʌst; məst] [kʌm] [aʊt][ænd; ənd] [ʃoʊ] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [ˈfɔːlən][frʌm; frəm][ðer; ðər] [haɪ] [ɪˈsteɪt]
who must come out and show those who had fallen from their high estate
WHO 必须 来 出去 和 展示 那些 WHO 有 倒下 从 他们的 高的 财产
[θruː] [ˌsɪvələˈzeɪʃn] [haʊ] [tuː; tə] [lʊr] [ðə; ðɪ][bɜːrdz][tuː; tə][ðer; ðər] [deθ] .
through civilization how to lure the birds to their death .
通过 文明 如何 到 饵 这 鸟类 到 他们的 死亡 .
谁必须站出来，向那些因文明而从高位跌落的人展示如何引诱鸟类走向死亡。

" [swiːt] [ɪz] [truː] [ʌv] [ðoʊ] [ˈɡɪv(ə)n][ɪn] [veɪn] ,
" **Sweet is true Love though given in vain** ,
" 甜的 是 真的 爱 尽管 给定 在 徒劳 ,
真爱虽徒劳，却也甜蜜无比。

[ænd; ənd] [swiːt] [ɪz] [deθ] [wɪt] [pʊts][æn; ən][end][tuː; tə][peɪn] .
And sweet is Death which puts an end to pain .
和 甜的 是 死亡 哪个 放置 一个 结尾 到 疼痛 .
死亡是甜蜜的，因为它终结了痛苦。

" [ðə; ðɪ] [rɪˈfreɪn] [keɪm] [bæk] [ɪn] [ðɪs] [kəˈnek(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈlænsɪz] [vɔɪs] , [æz; əz][hiː; hi] [sæŋ] [aɪˈtiː] ,
" **The refrain came back in this connection , and Lance's voice , as he sang it ,**
" 这 避免 来了 后退 在 这 联系 , 和 兰斯的 嗓音 , 作为 他 唱 它 ,
[ɪf] [nɑːt][ˈmjuːzɪk(ə)l] ,
if not musical ,
如果 不是 音乐 ,
“这句歌词再次出现，兰斯唱这首歌时的声音，即使称不上悦耳动听，也依然动听。”

[held] [ə; eɪ] [hɪnt][ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [brɪˈɑːnd] [ðə; ðɪ] [mɪr] [ˈmɔːdlɪn] [ɪkˈspreʃ(ə)n] - [stɔːp][ʌv; əv][ðə; ðɪ]
held a hint of something beyond the mere maudlin expression - stop of the
握住 一个 暗示 的 某物 超过 这 仅仅 感伤 表达 - 停止 的 这
[ˈɔːrd(ə)nerɪ] [sɔːŋ] - [ˈsɪŋər] .
ordinary song - singer .
普通的 歌曲 - 歌手 .
这首歌里蕴含着一种超越普通歌手那种伤感表情之外的东西。

[hi:; hi] [ni:d] [nɑ:t] , [hi:; hi][tu:ld] [hɪm'self] , [hæv; həv] [fɪrd] [tu:; tə] [ʊvər'lʊk] [eɪ 'em] - [mɑ:z] ['wigwɑ:m] ;
He need not , he told himself , have feared to overlook Am - ma's wigwam ;
他 需要 不是 , 他 讲述 他自己 , 有 害怕 到 俯瞰 是 - 妈的 圆锥形帐篷 ;
[fɔ:r; fər][ðer; ðər] ,
for there ,
为了 那里 ,

他告诉自己, 他不必害怕忽略阿玛的帐篷; 因为在那里,

[nɑ:t][fa:r][frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [spɪt] [aɪ 'ti:] [stʊd] , [ɔ:l] [lɪt] [ʌp] ;
not far from the point of the spit it stood , all lit up ;
不是 远的 从 这 观点 的 这 吐 它 站立 , 全部点燃向上 ;
离烤肉架不远的地方, 它灯火通明;

['sə:kld] [raʊnd] ['kloʊsli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)] [laɪts] [laɪk] [ðoʊz] [æt; ət][ðə; ði] ['pæləs] .
circled round closely with a row of little lights like those at the palace .
圈起来 圆形的 密切 和 一个 排 的 小的 灯 喜欢 那些 在 这 宫殿 .
周围环绕着一圈小灯, 就像宫殿里的那些灯一样。

[wɜ:r; wər][ðə; ði] ['prɪmətɪv] [foʊk] [daʊn] [hɪr] ['eɪpɪŋ] [ðer; ðər] ['mæstərz][ænd; ænd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [bɔ:l] [ʌv; əv]
Were the primitive folk down here aping their masters and having a ball of
是 这 原始 民间 向下 这里 模仿 他们的 大师 和 拥有 一个 球 的
[ðer; ðər] [oʊn] ?
their own ?
他们的 自己的 ?

这里的原始部落民是不是在模仿他们的主人, 自娱自乐呢?

['smɑɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] , [hi:; hi][ræn][ðə; ði] [kə'nu:ɪ] [ɑ:n] [ɔ:r] [ænd; ænd] [wɔ:kt] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði]
Smiling at the thought , he ran the canoe on shore and walked up to the
微笑 在 这 想法 , 他 跑 这 独木舟 在 支撑 和 步行 向上 到 这
[ri:d] [hʌt] .
reed hut .
芦苇 小屋 .

想到这里, 他笑了, 把独木舟划到岸上, 然后走到芦苇小屋前。

[ðen] [hi:; hi] [sɔ:l] [ðæt] [ðə; ði] ['sɜ:rk(ə)] [ʌv; əv] [laɪts] [wʌz; wəz] ['brʊkən][baɪ][ə; eɪ][dɑ:rk] [pætʃ] .
Then he saw that the circle of lights was broken by a dark patch .
然后 他 锯 那 这 圆圈 的 灯 曾是 破碎的 经过 一个 黑暗的 修补 .
然后他发现那圈光亮被一块黑暗的区域遮挡住了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][eɪ 'em] - [mɑ:] [hɪm'self] , ['skwɑ:tɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hi:lz] .
It was Am - ma himself , squatting on his heels .
它 曾是 是 - 玛 他自己 , 蹲姿 在 他的 高跟鞋 .
那是阿嬷本人, 蹲在脚后跟上。

[tu:; tə] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , ['fɜ:rmli] [fɪkst] [ɪn][ðə; ði] [sænd] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['freʃli] - [kɪld]
To one side of him , firmly fixed in the sand , was a freshly - killed
到 一 边 的 他 , 牢牢 固定的 在 这 沙 , 曾是 一个 新鲜的 - 被杀
['krɔ:kədəɪlz] [hed] ,
crocodile's head ,
鳄鱼的 头 ,

在他身旁, 一块沙子上牢牢地插着一颗刚被杀死的鳄鱼头。

[ɪts][dʒɔ:z] [ɪn'dʒɪ:niəsli] [dɪ'stendɪd] [baɪ][ə; eɪ] [θɪn] [keɪn] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [strɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'tætʃt] .
its jaws ingeniously distended by a thin cane to which a string was attached .
它是 下颚 巧妙地 膨胀 经过 一个 薄的 甘蔗 到 哪个 一个 细绳 曾是 随附的 .
它的下颚巧妙地被一根细棍撑开, 细棍上系着一根绳子。

[baɪ] ['pʊlɪŋ] [ðɪs] [ðə; ði] [ded] [maʊθ] [si:md] [tu:; tə] ['oʊpən][ænd; ænd] [ʌt] ,
By pulling this the dead mouth seemed to open and shut ,
经过 拉 这 这 死的 嘴 似乎 到 打开 和 关闭 ,
拉动这个东西, 死寂的嘴巴似乎就能张开和闭合。

[æz; əz][ðə; ði][ˈplaɪənt][ræˈtæn,rætæn][bent][ˈʌndər][ðə; ði][streɪn][ænd; ənd][spræŋ][bæk][əˈgen] .
as the pliant rattan bent under the strain and sprang back again .
作为 这 柔韧的 藤 弯曲 在下面 这 拉紧 和 弹簧 后退 再次 .

柔软的藤条在拉力下弯曲，然后又弹了回来。

[ɪn][hɪz; ɪz][ˈʌðər][hænd][hi; hi][held][ə; ei][ˈblʌdi][spɪr] .
In his other hand he held a bloody spear .
在 他的 其他 手 他 握住 一个 血腥 矛 .

他另一只手里拿着一根沾满鲜血的长矛。

[dɪˈspɑɪt][ðɪ:z][ˈfɪr(ə)l][ˌprepəˈreɪfɪnz] , [haʊˈevər] ,
Despite these fearful preparations , however ,
尽管 这些 可怕 准备工作 , 然而 ,

然而，尽管做了这些令人担忧的准备，

[ðə; ði][fɜ:rst][glɪmps][ʌv; əv][æn; ən][əˈprəʊtʃɪŋ][ˈfɪgjər][set][hɪm; ɪm][ˈvɪzəbli][ˈtreɪmblɪŋ][wɪð; wɪθ][fraɪt] ;
the first glimpse of an approaching figure set him visibly trembling with fright ;
这 第一的 一瞥 的 一个 接近 数字 放 他 明显地 发抖 和 惊吓 ;
[ʌnˈtɪl] ,
until ,
直到 ,

他瞥见一个靠近的人影，顿时吓得浑身颤抖；直到.....

[ɑ:n][ɪts][ˈkʌmɪŋ][ˈnɪrər][ðə; ði][laɪts] ,
on its coming nearer the lights ,
在 它是 未来 更近 这 灯 ,

当它靠近灯光时，

[hi; hi][spræŋ][tu; tə][hɪz; ɪz][fɪ:t][wɪð; wɪθ][ə; ei][ˈsʌd(ə)n][ˈblʌbərɪŋ][ʃaʊt][ʌv; əv][rɪˈli:f] .
he sprang to his feet with a sudden blubbering shout of relief .
他 弹簧 到 他的 脚 和 一个 突然 呜咽 喊 的 宽慰 .

他猛地站起身，突然发出了一声如释重负的嚎叫。

" [aɪ][θɔ:t] - - [ðɪs][fu:l] , [ðɪs][ˈætəm][ʌv; əv][dʌst] , [θɔ:t] - - [ðə; ði][həˈzjə(r)][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈdev(ə)l]
" I thought - - this fool , this atom of dust , thought - - the Huzoor was the devil
" 我 想法 - - 这 傻子 , 这 原子 的 灰尘 , 想法 - - 这 胡祖尔 曾是 这 魔鬼
!
!
!

“我当时想——这个傻瓜，这个尘埃原子，想——胡祖尔是魔鬼！”

" [hi; hi][ɪkˈspleɪnd] , [ˈkeɪpərɪŋ][ænd; ənd][tʃˈʌklɪŋ][tu; tə][meɪk][mʌtʃ][ʌv; əv][ðə; ði][dʒʊʊk] ,
" he explained , capering and chuckling to make much of the joke ,
" 他 解释 , 嬉戏 和 轻笑 到 制作 很多 的 这 开玩笑 ,

“他一边解释，一边嬉笑打闹，试图把这个笑话讲得更有趣，”

[naʊ][ðæt][ðə; ði][fɪr][ʌv; əv][ɪts][ˈbi:ɪŋ][ə; ei][rɪˈæləti][wʌz; wəz][ˈoʊvər] .
now that the fear of its being a reality was over .
现在 那 这 害怕 的 它是 存在 一个 现实 曾是 超过 .

现在，对它成为现实的恐惧已经消失了。

" [ðə; ði][ˈdev(ə)l] ! " [ˈekəʊd][læns] .
" The devil ! " echoed Lance .
" 这 魔鬼 ! " 回声 槩 .

“魔鬼！”兰斯附和道。

" [wʌt][ðə; ði][ˈdɪkɪnz][ʃʊd; ʃəd][ðə; ði][ˈdev(ə)l][kʌm][hɪr][fɜ:r; fər] ?
" What the dickens should the devil come here for ?
" 什么 这 狄更斯 应该 这 魔鬼 来 这里 为了 ?

“这魔鬼到底来这里干什么？”

" [eɪ 'em] - [mɑː] [lʊkt] [hæf] - [greɪv] , [hæf] - [ɪm'pɔːrt(ə)nt] .
" Am - ma looked half - grave , half - important .
" 是 - 玛 看起来 一半 - 严重 , 一半 - 重要的 .
“阿嬷看起来一半严肃，一半庄重。”

[dɪd][nɑːt][ðə; ði][hə'zjə(r)] [noʊ] , [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] , [ðæt] [wen] [laɪf][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld]
Did not the Huzoor know , he explained , that when life was coming into the world
做过 不是 这 胡祖尔 知道 , 他 解释 , 那 什么时候 生活 曾是 未来 进入 这 世界
,
!
,

他解释说，难道胡祖尔不知道，当生命来到世上时，
[ɔːl][ðə; ði] ['di:mənz] [ɪn][aɪ 'tiː] ['waːntɪd] [tuː; tə][get][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] - [bɔːrn] [θɪŋ] ?
all the demons in it wanted to get hold of the new - born thing ?
全部 这 恶魔 在 它 通缉 到 得到 抓住 的 这 新的 - 出生 事物 ?
里面所有的恶魔都想得到那个新生儿吗？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。
经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。
美式音标标注，美式发音朗诵。

主的军队(The Hosts of the Lord)

第8/22页

[hens] [ðə; ði] [laɪts] , [hens] [ðə; ði] ['krɑ:kədaɪlz] [hed] [ænd; ənd][ðə; ði] [spɪr] ; ['ɔ:lsou][hɪz; ɪz] [oʊn]
Hence the lights , hence the crocodile's head and the spear ; also his own
因此 这 灯 , 因此 这 鳄鱼的 头 和 这 矛 ; 还 他的 自己的
['væljəns] .
valiance .
勇气 .

因此才有了灯光, 才有了鳄鱼头和长矛; 也体现了他自身的英勇。

[hens] , ['ɔ:lsou] , [ðə; ði] [ɪm,pɑ:sə'bɪləti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kʌmpəniɪŋ] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] ['æftər] [dʌk] .
Hence , also , the impossibility of his accompanying the Presence after duck .
因此 , 还 , 这 不可能 的 他的 随同 这 在场 后 鸭子 .

因此, 他也不可能 在鸭子之后陪伴在神灵身边。

[ɪf] [hi; hi] , [ðə; ði] ['fɑ:ðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [tu; tə][bi; bi][bɔ:rn] , [wʌz; wəz][nɑ:t][ðer; ðər][tu; tə] [faɪt] [ðə; ði]
If he , the father of the thing to be born , was not there to fight the
如果 他 , 这 父亲 的 这 事物 到 是 出生 , 曾是 不是 那里 到 斗争 这
['di:mənz] ,
demons ,
恶魔 ,

如果他, 作为即将诞生之物的父亲, 不在场与恶魔战斗,

[wʌt] [hoʊp][kʊd; kəd][ðer; ðər][bi; bi][fɔ:r; fər][ðə; ði] [sʌn] ? - - [ænd; ənd] [hɪr] [ðɪs] [kweɪnt] , [brɔ:d] ,
what hope could there be for the son ? - - and here this quaint , broad ,
什么 希望 可以 那里 是 为了 这 儿子 ? - - 和 这里 这 古雅 , 广阔 ,

儿子还有什么希望呢? ——而在这里, 这古朴、宽广的,

[ʌgli] [feɪs] [gru:] ['wɪstf(ə)] - - [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi; bi][ə; eɪ] [sʌn] , [fʊrli] , [ðɪs] [taɪm] .
ugly face grew wistful - - for it must be a son , surely , this time .
丑陋的 脸 生长 怅惘 - - 为了 它 必须 是 一个 儿子 , 一定 , 这 时间 .

丑陋的脸上浮现出一丝惆怅——因为这次肯定是个儿子。

[noʊ] ! [hi; hi][hæd; həd][noʊ] ['tʃɪldrən] ; [ðə; ði] ['di:mənz] [hæd; həd][teɪkən][ðem; ðəm][ɔ:l] , [evri] [wʌn] ;
No ! he had no children ; the demons had taken them all , every one ;
不 ! 他 有 不 孩子们 ; 这 恶魔 有 已采取 他们 全部 , 每一个 一 ;

不! 他没有孩子; 恶魔把他们全都带走了, 一个不剩。

[ðoo] [hi; hi][hæd; həd] [left] ['nʌθɪŋ] [ʌn'dʌn] , [ðoo] [hi; hi][hæd; həd] [sɔ:t] [aʊt] [wʌn] ['medɪs(ə)n] -
though he had left nothing undone , though he had sought out one medicine -
尽管 他 有 左边 没有什么 未完成 , 尽管 他 有 寻求 出去 一 药品 -

[mæn][fæftər] [ə'nʌðər] .
man after another .
男人 后 其他 .

尽管他已竭尽所能, 尽管他已寻访过一位又一位巫医。

[wʌt] [dɪd][aɪ 'ti:] ['mætər] ?
What did it matter ?
什么 做过 它 事情 ?

这有什么关系呢?

[hi; hi] [æskt] [pə'θetɪkli] , [ɪf] [ðə; ði] [tʃɑ:rm] [wɜ:r; wər][ʌv; əv][wʌn] [feɪθ] [ɔ:r] [ə'nʌðər] , [ɪf] [aɪ 'ti:]
he asked pathetically , if the charm were of one faith or another , if it
他 问 可悲地 , 如果 这 魅力 是 的 一 信仰 或者 其他 , 如果 它

[brɔ:t] [ə; eɪ][tʃaɪld] .
brought a child .
带来 一个 孩子 .

他可怜兮兮地问, 如果这护身符是某种宗教的, 它能不能带来一个孩子。

[hi:; hi][hæd; həd] [traɪd] [ɔ:l] .
He had tried all .
他 有 尝试 全部 .

他已经尝试过所有方法了。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ænd; ənd][ˈevrɪbɑ:di; ˈevrɪbʌdi] [ˈelsɪz] .
His own and everybody else's .
他的 自己的 和 大家 其他人的 .

他自己的和其他人自己的。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔ:l] [daɪd] , [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] , [ˈgɜ:lz][ænd; ənd] [bɔɪz] ; [daɪd] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][bɔ:rn] .
But they all died , the children , girls and boys ; died when they were born .
但 他们 全部 死亡 , 这 孩子们 , 女孩们 和 男孩们 ; 死亡 什么时候 他们 是 出生 .

但是孩子们，男孩女孩，全都夭折了；他们出生时就死了。

[ðə; ði] [ˈdi:mən] [ˈsʌmhəʊ] [slɪpt] [θru:] [ðə; ði] [laɪts] ; [ðə; ði] [tʃɑ:rm] [wʌz; wəz][nɑ:t] [strɔ:ŋ] [ɪˈnʌf] ;
The demon somehow slipped through the lights ; the charm was not strong enough ;
这 恶魔 不知何故 滑倒了 通过 这 灯 ; 这 魅力 曾是 不是 强的 足够的 ;

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] .
that was all .
那 曾是 全部 .

恶魔不知怎么地穿过了灯光；咒语不够强大；仅此而已。

[soʊ] [ðɪs] [taɪm] , [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ðæt] [ðə; ði] [həˈzuə] [hæd; həd][ðə; ði] [di:] - [pʊk] - - ,
So this time , when he had seen that the Huzoors had the Dee - puk - râg ,
所以 这 时间 , 什么时候 他 有 已见 那 这 胡祖尔 有 这 迪 - puk - - ,

[ðə; ði] [saɪn][ʌ; əv] [kɪŋz] ,
the sign of kings ,
这 符号 的 国王 ,

所以这一次，当他看到胡祖尔人拥有迪普克拉格（Dee-puk-râg），即国王的标志时，

[ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] , [ɪnˈdi:d] , [laɪt] - [ˈbrɪŋərz] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈpi:p(ə)] [hæd; həd] [bɪn] [ʌ; əv][oʊld] ,
that they were , indeed , light - bringers , as his people had been of old ,
那 他们 是 , 的确 , 光 - 使者 , 作为 他的 人们 有 到过 的 老的 ,

他们确是光明使者，就像他族人古时一样。

[hi:; hi][hæd; həd] [sent] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [mɪs] - [ˈsɑ:hɪbə] , [ænd; ənd][ʃi:; jɪ][hæd; həd] [kʌm] .
he had sent for the Miss - sahiba , and she had come .
他 有 发送 为了 这 错过 - 萨希巴 , 和 她 有 来 .

他派人去请小姐，小姐来了。

[ʃi:; jɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [hʌt] , [ˈi:v(ə)n] [naʊ] , [ˈfaɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈdi:mənz] .
She was there in the hut , even now , fighting the demons .
她 曾是 那里 在 这 小屋 , 甚至 现在 , 斗争 这 恶魔 .

即使现在，她仍然待在小屋里，与恶魔搏斗。

[ləns] [gerv] [ə; eɪ] [kwɪk] [kætʃ] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] [breθ] , [ænd; ənd] [stʊd] [ˈsaɪlənt] .
Lance gave a quick catch of his breath , and stood silent .
槲 给予 一个 快的 抓住 的 他的 气息 , 和 站立 沉默的 .

兰斯猛地喘了口气，沉默地站在那里。

[raɪt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ri:d] [hʌt] , [klaɪr] [əˈɡenst] [ðə; ði][ˈvaɪələt][ʌ; əv][ðə; ði] [ˈmu:nləs] [skaɪ] ,
Right over the miserable reed hut , clear against the violet of the moonless sky ,
正确的 超过 这 悲惨的 芦苇 小屋 , 清除 反对 这 紫色 的 这 无月 天空 ,

就在那间简陋的芦苇小屋正上方，在没有月亮的紫色夜空中清晰可见，

[rouz] [ðoʊz] [ˈpæləs] [ʌ; əv][stɑ:rz] [lɪt] [ʌp][fɔ:r; fər] [ˈpleʒər] .
rose those palaces of stars lit up for pleasure .
玫瑰 那些 宫殿 的 明星 点燃向上 为了 乐趣 .

那些星光璀璨的宫殿为了享乐而升起。

[aɪˈtiː][ˈɔːlmoʊst] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [slaɪt] [briːz] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə]
It almost seemed to him that the slight breeze , which was beginning to
它 几乎 似乎 到 他 那 这 轻微 微风 , 哪个 曾是 开始 到
[ˈwɪspər] [ʌv; əv][ðə; ði] [daːn] ,
whisper of the dawn ,
耳语 的 这 黎明 ,
他几乎觉得, 那微风仿佛在低语着黎明的到来。

[held] [ɪn][aɪˈtiː][ðə; ði] [feɪnt] [ˈrɪðəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [wɔːltz] .
held in it the faint rhythm of a distant waltz .
握住 在 它 这 头晕的 韵律 的 一个 遥远 华尔兹 .
其中隐隐传来远处华尔兹的节奏。

[ænd; ənd] [hɪr] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] , [wʌz; wəz] [ðɪs] [hʌt] , [lɪt] [ʌp][fɔːr; fər][peɪn] .
And here , at his feet , was this hut , lit up for pain .
和 这里 , 在 他的 脚 , 曾是 这 小屋 , 点燃向上 为了 疼痛 .
而就在他脚下, 是这座小屋, 灯光照亮了痛苦的景象。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðæt] [ˈɔːlsəʊ] , [ɪn][ə; eɪ] [feɪnt] [moʊn] , [wɪtʃ] [sent] [ə; eɪ] [ˈɪvər] [θruː] [hɪm; ɪm] ;
He heard that also , in a faint moan , which sent a shiver through him ;
他 听到 那 还 , 在 一个 头晕的 呻吟 , 哪个 发送 一个 颤抖 通过 他 ;
他也听到了一声微弱的呻吟, 这让他不寒而栗;

[ðə; ði] [ˈɪvər] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [faɪndz] [hɪmˈself] [ber] [ʌv; əv] [əˈkʌstəmd] [ˈkʌvərɪŋ] , [aʊt] [ɪn][ðə; ði][ˈoʊpən]
the shiver of one who finds himself bare of accustomed covering , out in the open
这 颤抖 的 一 WHO 发现 他自己 裸 的 习惯 覆盖 , 出去 在 这 打开
,
.
,
赤身裸体、暴露在外的人不禁瑟瑟发抖。

[fɑːr][frʌm; frəm] [ˈeni] [ˈfeltər] [frʌm; frəm][ðə; ði][kəʊld][skaɪ] .
far from any shelter from the cold sky .
远的 从 任何 庇护所 从 这 寒冷的 天空 .
远离任何可以遮挡寒冷天空的场所。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [kɑːnt] [kʌm] , [eɪˈem] - [mɑː] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈmuːvɪŋ] [ɔːf] .
" **Of course you can't come , Am - ma , " he said , moving off .**
" 的 课程 你 不能 来 , 是 - 玛 , " 他 说 , 移动 离开 .
“当然你不能来, 阿妈,”他边说边走开了。

" [wel] !
" **Well !**
" 出色地 !
“出色地!

[aɪ] [hoʊp] [ðə; ði] [mɪs] - [ˈsɑːhɪbə] [wɪl] - - [wɪl] [kiːp] [ðə; ði][ˈdev(ə)l] [əˈweɪ] .
I hope the Miss - sahiba will - - will keep the devil away .
我 希望 这 错过 - 萨希巴 将要 - - 将要 保持 这 魔鬼 离开 .
我希望小姐能——能把魔鬼挡在外面。

[aɪ] - - [aɪ] - - [ɪkˈspekt][fiː; ʃɪ] [wɪl] !
I - - I - - expect she will !
我 - - 我 - - 预计 她 将要 !
我——我——希望她会的!

" [æz; əz][hiː; hi] [ˈfloʊtɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɜːrðər] [daʊn] [striːm] , [ˈveɪɡli] [əuˈbeɪŋ] [ðə; ði] [ɪnˈstrʌk(ə)nz]
" **As he floated a little further down stream , vaguely obeying the instructions**
" 作为 他 漂浮 一个 小的 更远 向下 溪流 , 依稀 服从 这 指示
[wɪtʃ] [eɪˈem] - [mɑː] ,
which Am - ma ,
哪个 是 - 玛 ,
“他顺流而下, 大致按照阿嬷的指示行事,

[rɪ'ɡretfl] [fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti] , [hæd; həd] [ˈʃaʊtɪd] [ˈæftər][hɪm; ɪm] , [hiː; hi][tuːld] [hɪm'self] [ðæt] [ɪf]
regretful for all his anxiety , had shouted after him , he told himself that if
遗憾 为了 全部 他的 焦虑 , 有 喊叫 后 他 , 他 讲述 他自己 那 如果
[ˈenibəːdi] [kʊd; kəd] ,
anybody could ,
任何人 可以 ,
他后悔自己之前的焦虑, 曾对他大喊, 他告诉自己, 如果有人能做到的话,

[ʃiː; ji] [wʊd] .
she would .
她 会 .
她会的。

[ɪf] [ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [ˈmærid] [hɜːr; hər] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] - -
If a fellow married her , for instance - -
如果 一个 同伴 已婚 她 , 为了 实例 - -
例如, 如果一个男人娶了她——

[hiː; hi] [druː] [ðə; ði] [kəˈnuː] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][sænd] - [bəŋk] , [eɪ 'em] - [mɑː][hæd; həd][ˈspʊkən][ʌv; əv] ,
He drew the canoe on to the sand - bank , Am - ma had spoken of ,
他 画 这 独木舟 在 到 这 沙 - 银行 , 是 - 玛 有 说 的 ,
他把独木舟划到阿玛所说的那片沙洲上。

[ˈsʌmwʌt] [ˈsuːnər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][də'rek(ə)nɪz] [ˈwɔːrəntɪd] , [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə][ˈstaɪf(ə)l] [θɔːt] [baɪ]
somewhat sooner than his directions warranted , in order to stifle thought by
有些 很快 比 他的 方向 有保证 , 在 命令 到 窒息 想法 经过
[ˈæk(ə)n] .
action .
行动 .
他比指示的时间稍早一些行动, 目的是用行动压制对方的想法。

[ænd; ənd][,aɪ 'tiː] [ˈniːdɪd] [ˈevri] [sens] [ɑːn][ðə; ði][ə'lɜːrt][tuː; tə] [tel] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] [ɪf] [wʌn][wʌz; wəz]
And it needed every sense on the alert to tell in the darkness if one was
和 它 需要 每一个 感觉 在 这 警报 到 告诉 在 这 黑暗 如果 一 曾是
[ˈkiːpɪŋ] [ə; eɪ] [ˈferli] [streɪt] [pæθ] .
keeping a fairly straight path .
保持 一个 相当 直的 小路 .
而且, 在黑暗中, 需要调动所有感官才能判断自己是否保持了相对笔直的路线。

[ðæt] [ˈskersli] [ˈɔːdəbl] " [lɪp] , [lɪp] " [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [ment] [ðæt] [ðə; ði][ˈwɔːtər][wʌz; wəz] [kloʊz] [baɪ] ,
That scarcely audible " lip , lip " on the right meant that the water was close by ,
那 几乎 可听见的 " 唇 , 唇 " 在 这 正确的 意思是 那 这 水 曾是 关闭 经过 ,
右侧传来几乎听不见的“嘴唇, 嘴唇”声, 这意味着水就在附近。

[ˈrʌnɪŋ] [æn; ən] [ɪnt] [ɔːr] [tuː] [brɪ'loʊ] [ə; eɪ] [ʃɪr] [jet] [ˈkrʌmblɪŋ] [edʒ] [ʌv; əv] [ɜːrθ] .
running an inch or two below a sheer yet crumbling edge of earth .
跑步 一个 英寸 或者 二 以下 一个 透明 然而 摇摇欲坠 边缘 的 地球 .
在陡峭但易碎的土层边缘下方一两英寸处延伸。

[ðæt] [ˈjiːldɪŋ] [ˈsɔːftnəs] [ɑːn][ðə; ði] [left] [ment] [ðə; ði] [rɪdʒ] [ʌv; əv][draɪ][sænd] .
That yielding softness on the left meant the ridge of dry sand .
那 屈服 柔软 在 这 左边 意思是 这 岭 的 干燥 沙 .
左侧柔软的地面意味着干燥的沙脊。

[hɪz; ɪz] [wei] [wʌz; wəz] [brɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] .
His way was between the two .
他的 方式 曾是 之间 这 二 .
他的方式介于两者之间。

[ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ə; eɪ] [ˈwɑːtʃfl] [kwæk] , [ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [ˈflʌtər] ,
Every now and again a watchful quack , a distant flutter ,
每一个 现在 和 再次 一个 警惕 嘎嘎 , 一个 遥远 扑 ,
偶尔传来一声警惕的鸭叫, 远处传来一阵扑腾声,

[təʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [dʌks] [wɜːr; wər][nɑːt][fɑːr] [ɔːf] .
told him that the ducks were not far off .

讲述 他 那 这 鸭子 是 不是 远的 离开 .

告诉他鸭子离得不远了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [iːst] [ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [ˈlaɪtnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɜːrp(ə)] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm][hiː; hi][wʌz; wəz]
And in the east the faintest lightening of the purple warned him he was
和 在 这 东方 这 最微弱 闪电 的 这 紫色的 警告 他 他 曾是
[nʌn] [tuː] [suːn] ,
none too soon ,
没有任何 也 很快 ,

东方微弱的紫色闪电预示着他来得正是时候。

[sɪns] [ðə; ði] [dɑːn] [ɪn] [ˈɪndiə] [kʌmz] [ˈkwɪkli] .
since the dawn in India comes quickly .

自从 这 黎明 在 印度 来 迅速地 .

因为印度的黎明来得很快。

[bʌt; bət] [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [pleɪs] ; [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈbʌŋkər] [raɪt] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]
But this must be the place ; a sort of bunker right at the end of the
但 这 必须 是 这 地方 ; 一个 种类 的 掩体 正确的 在 这 结尾 的 这
[bæŋk] .
bank .
银行 .

但这里一定是那个地方；就像河岸尽头的一个掩体。

[hɪr] , [ˈkʌdlɪŋ] [daʊn] [ˈɔːlmoʊst] [lʌgˈzʊəriəsli] [ɪntuː] [luːs] [draɪ][sænd] , [stiːl] [wɔːrm][frʌm; frəm]
Here , cuddling down almost luxuriously into loose dry sand , still warm from
这里 , 拥抱 向下 几乎 奢华地 进入 松动的 干燥 沙 , 仍然 温暖的 从
[ˈjestɜːdeɪz, ˈjestɜːdiːz] [sʌn] ,
yesterday's sun ,
昨天的 太阳 ,

在这里，几乎是惬意地蜷缩在松软干燥的沙子里，沙子还带着昨天阳光的余温。

[hiː; hi] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər] [ðæt] [hɪnt][ʌv; əv] [laɪt] [ɪn][ðə; ði][fɑːr] [iːst] [tuː; tə] [groʊ] [strɔːŋ] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər]
he waited for that hint of light in the far east to grow strong enough for
他 等待 为了 那 暗示 的 光 在 这 远的 东方 到 生长 强的 足够的 为了
[hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] .
him to see .
他 到 看 .

他等待着远东那缕微光变得足够明亮，让他能够看见。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [æn; ən] [ɪkˈspɪəriəns] [tuː; tə][sɪt][ænd; ənd] [weɪt] [fɔːr; fər] [ˈdeɪlaɪt] , [ɪɡnərənt] , [ˈhelpləs]
It is always an experience to sit and wait for daylight , ignorant , helpless
它 是 总是 一个 经验 到 坐 和 等待 为了 日光 , 无知 , 无助
[tɪl] [aɪ ˈtiː] [kʌmz] ,
till it comes ,
直到 它 来 ,

坐等天亮，无知无助，直到黎明到来，这始终是一种难忘的体验。

[ʌv; əv] [wʌt] [laɪz] [kloʊz] [æt; ət][hænd] .
of what lies close at hand .
的 什么 谎言 关闭 在 手 .

触手可及的事物。

[ləns] [ˈkɑːrliːɑːn] , [ˈkraʊtʃɪŋ] [ɪn] [ðæt] [stiːl] [wɔːrm][sænd] , [felt] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [fərˈlɔːrnisnəs] ,
Lance Carlyon , crouching in that still warm sand , felt a sudden forlornness ,
槲 卡里昂 , 蹲伏 在 那 仍然 温暖的 沙 , 毛毡 一个 突然 孤独 ,

兰斯·卡莱恩蹲在依然温暖的沙滩上，突然感到一阵凄凉。

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['pɑ:rtɪd][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] .
a sense of having parted with something .
一个 感觉 的 拥有 分手了 和 某物

一种与某物分离的感觉。

[bʌt; bət] , [ˈɔ:lmʊst][ɑ:n][ðə; ði] [hi:lz] [ʌv; əv] [ðɪs] , [keɪm] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] ;
But , almost on the heels of this , came a sense of having found something ;
但 , 几乎 在 这 高跟鞋 的 这 , 来了 一个 感觉 的 拥有 成立 某物 ;
[ʌv; əv] [streɪndʒ] ,
of strange ,
的 奇怪的 ,

但几乎紧随其后，一种发现某种东西的感觉油然而生；一种奇怪的感觉，

[kwɪk] , [nu:] , [jet] [fə'mɪliə] [kəm'pænjənʃɪp] .
quick , new , yet familiar companionship .
快的 , 新的 , 然而 熟悉的 友谊

快速、新颖却又熟悉的陪伴。

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi] [wɑ:tʃt] [ðæt] [feɪnt] [greɪ] ['laɪtnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][fɑ:r] [i:st] ,
It seemed to him as he watched that faint grey lightening in the far east ,
它 似乎 到 他 作为 他 观看 那 头晕的 灰色的 闪电 在 这 远的 东方 ,
他望着远东那道淡淡的灰色闪电，觉得：

[ðæt] [hi:; hi][dɪd][soʊ] , [nɑ:t][æz; əz] [ləns] ['kɑ:rlɪɑ:n] , [bʌt; bət][æz; əz][æn; ən]['ætəm][ɪn][ðə; ði] [greɪt] ,
that he did so , not as Lance Carlyon , but as an atom in the great ,
那 他 做过 所以 , 不是 作为 槲 卡里昂 , 但 作为 一个 原子 在 这 伟大的 ,
他这样做，不是以兰斯·卡莱恩的身份，而是以伟大宇宙中的一个原子的身份。

[raʊnd] , ['spɪnɪŋ] [wɜ:rld] [hu:z] [kɜ:rvd] [edʒ] [gru:] ['dɑ:rkə] [ə'genst] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [laɪt] .
round , spinning world whose curved edge grew darker against the coming light .
圆形的 , 旋转 世界 谁 弯曲 边缘 生长 较暗 反对 这 未来 光 .
一个圆形的、旋转的世界，它的弧形边缘在即将到来的光线下变得越来越暗。

[hi:; hi][leɪd][hɪz; ɪz] [gʌn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , ['ni:lɪŋ] [ɪn][ðə; ði][sɔ:ft] , [stɪl] [wɔ:rm][sænd] ,
He laid his gun beside him , and , kneeling in the soft , still warm sand ,
他 铺设 他的 枪 旁 他 , 和 , 跪着 在 这 柔软的 , 仍然 温暖的 沙 ,
他把枪放在身旁，跪在柔软而依然温暖的沙地上，

['restɪd] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌŋkə] , [ɪrz] [ænd; ənd] [aɪz] [ə'ɪz:rt][æz; əz] ['eni] [waɪld]
rested his arms on the edge of the bunker , ears and eyes alert as any wild
休息 他的 武器 在 这 边缘 的 这 掩体 , 耳朵 和 眼睛 警报 作为 任何 荒野
[ˈkri:tʃərz] .
creature's .
生物的 .

他将双臂搭在掩体边缘，耳朵和眼睛像任何野生动物一样警觉。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði][sɔ:ft] ['rʌs(ə)] [ʌv; əv] ['feðz:z] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] ,
He could hear the soft rustle of feathers in the dark ,
他 可以 听到 这 柔软的 沙沙 的 羽毛 在 这 黑暗的 ,
他能听到黑暗中羽毛轻柔的沙沙声。

[ðə; ði][sɔ:ft] [swɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər][æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [stɜ:rd] [ɪn][aɪ 'ti:] ,
the soft swish of the water as something stirred in it ,
这 柔软的 嗖嗖 的 这 水 作为 某物 搅拌 在 它 ,
水面传来轻柔的沙沙声，仿佛有什么东西在搅动着什么。

[ðə; ði][sɔ:ft][es ʊ 'bi:][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv] [ðæt] ['taɪni] ,
the soft sob with which an inch or two of that tiny ,
这 柔软的 哭泣 和 哪个 一个 英寸 或者 二 的 那 微小的 ,
那轻轻的抽泣声，伴随着那小小的一两英寸，

[ʌn'si:n] [sænd] - [klɪf] [geɪv] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [stri:m] , [ðə; ði]['sa:ftɜ:, 'sɔftɜ:] ['gɜ:rɡl] , [æz; əz][ʌv; əv]
unseen sand - cliff gave way to the stream , the softer gurgle , as of
看不见 沙 - 悬崖 给予 方式 到 这 溪流 , 这 更柔和 咕噜声 , 作为 的
['læftər] ,
laughter ,
笑声 ,

看不见的沙崖让位于溪流，溪水发出柔和的潺潺声，如同笑声一般。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['wɔ:tər] [tʊk] [ɪts][tuʊl][ʌv; əv] [ɜ:rθ] .
with which the water took its toll of earth .
和 哪个 这 水 采取 它是 收费 的 地球 .

水对土地造成了巨大的破坏。

[soʊ] , ['θɪŋkɪŋ] [nɑ:t][æ; ət][ɔ:l] , ['sɪmpli] [æz; əz][ə; eɪ][sænd] [greɪn] [ɪn][ðə; ði][sænd] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,
So , thinking not at all , simply as a sand grain in the sand around him ,
所以 , 思维 不是 在 全部 , 简单地 作为 一个 沙 粮食 在 这 沙 大约 他 ,
[sɔːrə] , [ə'raʊnd] ,
所以，他什么也不想，就像周围沙子里的一粒沙子一样。

[ðə; ði] ['mɪstəri] , [ðə; ði] ['sɜ:rt(ə)nti] [ʌv; əv] [dɑ:n] [held] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][aɪ 'ti:] [held] [ɔ:l] [θɪŋz] .
the mystery , the certainty of dawn held him , as it held all things .
这 神秘 , 这 肯定 的 黎明 握住 他 , 作为 它 握住 全部 事物 .

黎明的神秘与确定性吸引着他，也吸引着万物。

[ðə; ði] [kɜ:rvd] [laɪn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] ['da:kənd] , [ðə; ði] [ʃædʊv] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ['di:pənd] ,
The curved line of the world darkened , the shadow of it deepened ,
这 弯曲 线 的 这 世界 变暗 , 这 阴影 的 它 加深 ,

世界弧线变暗了，它的阴影也加深了。

[æz; əz][ðə; ði] [greɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] [gru:] ['tendər] [æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌðər] ['wɑtʃɪŋ]
as the grey of the sky grew tender as the eye of a mother watching
作为 这 灰色的 的 这 天空 生长 投标 作为 这 眼睛 的 一个 母亲 观看

[hɜ:r; hər] [tʃaɪld] [ə'sli:p] .
her child asleep .
她 孩子 睡着了 .

天空的灰色变得温柔起来，就像母亲注视着熟睡孩子的目光。

[bʌt; bət]['oʊnli][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [speɪs] .
But only for a space .
但 仅有的 为了 一个 空间 .

但只是暂时的。

[ðen] [ðə; ði] [greɪ] ['hɑrdnd] ,
Then the grey hardened ,
然后 这 灰色的 硬化 ,

然后灰色变硬了，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['trʌmpɪt] [kɔ:l][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wɪslɪŋ] [ti:l] [tuʊld] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [faɪt] [ʌv; əv] [dɑ:n]
and a trumpet call from a whistling teal told that the great fight of dawn
和 一个 喇叭 称呼 从 一个 吹口哨 蓝绿色 讲述 那 这 伟大的 斗争 的 黎明

[hæd; həd] [kʌm] .
had come .
有 来 .

一声哨响，一只鸣叫的绿头鸭宣告，黎明的大战已经来临。

[soʊ] , [fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] [speɪs] , [ðə; ði][dɑ:rk][ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [feɪst] [ɪ:tʃ] [ʌðər] ,
So , for another space , the Dark and the Light faced each other ,
所以 , 为了 其他 空间 , 这 黑暗的 和 这 光 面对 每个 其他 ,

所以，在另一个空间里，黑暗与光明彼此对峙。

['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðæt] ['sekənd] ['trʌmpɪt] [kɔ:l] .
waiting for that second trumpet call .
等待 为了 那 第二 喇叭 称呼 .

等待第二声号角响起。

[,aɪˈti:] [keɪm] ,
It came ,
它 来了 ,

它来了，

[bɔːrn] [ɑːn][ə; eɪ] [feɪnt] [ˈrʌs(ə)] [ʌv; əv] [waɪnd] [waɪt] [krept] [ˈoʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [frʌm; frəm]
borne on a faint rustle of wind which crept over the edge of the world from
出生 在 一个 头晕的 沙沙 的 风 哪个 悄悄地爬 超过 这 边缘 的 这 世界 从
[ðə; ði] [ˈfʊtsteps] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [deɪ] .
the footsteps of the coming day :
这 脚步声 的 这 未来 天 :

伴着微弱的风声，从世界的边缘悄然传来，那是即将到来的黎明的脚步声。

[ðə; ði] [ˈʃɪvər] [ʌv; əv][,aɪˈti:] [swept] [θruː] [ðə; ði] [ˈjæ,douz] ; [deɪ] [broʊk] [ˈɪntuː] [bəˈtæljənz] [tuː; tə] [feɪs]
The shiver of it swept through the shadows ; they broke into battalions to face
这 颤抖 的 它 扫荡 通过 这 阴影 ; 他们 打破 进入 营 到 脸
[ðə; ði][foʊ] .
the foe .
这 敌人 :

那股寒意席卷了阴影；他们分成一个个营迎战敌人。

[soʊ][ˈɪntuː] [ˈkʌmpənɪz] , [tɪl] , [æz; əz][ðə; ði] [red] [spɪr] - [pɔɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊd] [ˈoʊvər][ðə; ði]
So into companies , till , as the red spear - points of the sun showed over the
所以 进入 公司 , 直到 , 作为 这 红色的 矛 - 积分 的 这 太阳 显示 超过 这
[həˈraɪz(ə)n] ,
horizon ,
地平线 ,

于是，他们进入各个公司，直到太阳的红色尖峰出现在地平线上，

[deɪ] [ˈræliɪd] [ˈdɑːrkli] , [ˈdespərətli] , [brˈhaɪnd] [iːt] [hɪnt][ʌv; əv] [ˈraɪzɪŋ] [graʊnd] , [ɪn] [iːt] [hɪnt][ʌv; əv]
they rallied darkly , desperately , behind each hint of rising ground , in each hint of
他们 集结 黑暗 , 绝望地 , 在后面 每个 暗示 的 上升 地面 , 在 每个 暗示 的
[ˈʃeltərɪŋ] [ˈhɑːloʊ] .
sheltering hollow .
庇护所 空洞的 :

他们绝望地聚集在每一处隆起的地面，每一个可以避难的洼地。

[ˈræliɪd] [ɪn] [veɪn] , [fɔːr; fər] [brˈloʊ] [ðə; ði] [spɪr] - [pɔɪnts] [ə; eɪ] [ˈɡlɪtərɪŋ] [kɜːrv] , [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ]
Rallied in vain , for below the spear - points a glittering curve , as of a
集结 在 徒劳 , 为了 以下 这 矛 - 积分 一个 闪闪发光 曲线 , 作为 的 一个
[ˈɡoʊldən] [ˈhelmt] , [keɪm] [rɪˈzɪstlɪs] .
golden helmet , came resistless .
金的 头盔 , 来了 无力抵抗 :

徒劳地奋力抵抗，因为在矛尖下方，一道闪闪发光的弧线，如同金色的头盔，势不可挡地袭来。

[ðen] [læns] [ˈkɑːrliːɑːn] [stəd] [ʌp] , [ˈheɪstɪli] , [ɡʌn] [ɪn][hænd] .
Then Lance Carlyon stood up , hastily , gun in hand .
然后 槲 卡里昂 站立 向上 , 草草 , 枪 在 手 :

然后兰斯·卡莱恩慌忙站了起来，手里拿着枪。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .
But he was too late .
但 他 曾是 也 晚的 :

但他为时已晚。

[ðə; ði] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv] [dɑːn] [hæd; həd] [held] [hɪm; ɪm] [ˈhelpləs] , [æz; əz][,aɪˈti:][hæd; həd] [held] [ðə; ði][bɜːrdz] ;
The mystery of Dawn had held him helpless , as it had held the birds ;
这 神秘 的 黎明 有 握住 他 无助 , 作为 它 有 握住 这 鸟类 ;
[ænd; ənd] [naʊ] [deɪ] ,
and now they ,
和 现在 他们 ,

黎明的神秘让他束手无策，就像它让鸟儿们束手无策一样；而现在，它们，

[tu:] , [wɜ:r; wər] ['fri:mən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɒŋkərɪŋ] [deɪ] .
too , **were** **freemen** **of** **the** **conquering** **day** .

也 , 是 自由人 的 这 征服 天 .
他们也是征服时代的自由民。

[hi:; hi][ˈfaɪərd][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [fɑ:ts] [ˈæftər][ðəm; ðəm] ,
He **fired** **a** **couple** **of** **shots** **after** **them** ,

他 被解雇 一个 夫妻 的 镜头 后 他们 ,
他朝他们开了几枪,

[mɔ:r] [æz; əz][ə; eɪ] [səˈlu:t] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈvɪktər] [ðæn; ðən][ɪn] [ˈeni] [hoʊp] [ʌv; əv] [ˈslɔ:tər] ; [soʊ] , [wɪð; wɪθ]
more **as** **a** **salute** **to** **the** **victor** **than** **in** **any** **hope** **of** **slaughter** ; **so** , **with**

更多的 作为 一个 礼炮 到 这 胜利者 比 在 任何 希望 的 屠宰 ; 所以 , 和
[ə; eɪ] [læf] ,
a **laugh** ,
一个 笑 ,

与其说是希望进行屠杀, 不如说是对胜利者的致敬; 所以, 带着笑声,

[tɜ:rnd] [ˈhoʊmwərd] .
turned **homeward** .

转向 回家 .
转身往家走去。

[ðə; ði] [kəˈnu:] [fɑ:t] [əˈɡenst] [ðə; ði] [stri:m] [ˈgeɪli] , [bʌt; bət] , [æz; əz][hi:; hi] [nɪə] [ðə; ði][spɪt] ,
The **canoe** **shot** **against** **the** **stream** **gaily** , **but** , **as** **he** **neared** **the** **spit** ,

这 独木舟 射击 反对 这 溪流 兴高采烈地 , 但 , 作为 他 接近 这 吐 ,
独木舟欢快地逆流而上, 但当他靠近沙嘴时,

[ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [dɪˈzaɪər][tu:; tə][ɡoʊ] [hoʊm] [baɪ][lənd] [əˈseɪld] [hɪm; ɪm] .
a **sudden** **desire** **to** **go** **home** **by** **land** **assailed** **him** .

一个 突然 欲望 到 去 家 经过 土地 遭受攻击 他 .
他突然很想走陆路回家。

[eɪˈem] - [mɑ:][kʊd; kəd] [teɪk] [ðə; ði] [boʊt] [bæk] ; [ðer; ðər] [mɑt] [bi:; bi][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [snaɪp] ,
Am - **ma** **could** **take** **the** **boat** **back** ; **there** **might** **be** **a** **chance** **of** **a** **snipe** ,

是 - 玛 可以 拿 这 船 后退 ; 那里 可能 是 一个 机会 的 一个 狙击 ,
阿妈可以把船开回去; 也许会有鹞鸟出没。

[ɪn] [ðæt] [loʊ] - [ˈlaɪɪŋ] [bɪt] [bɪˈloʊ] [ðə; ði] [ˈmɪʃ(ə)n] [ˈhaʊs] , [ænd; ənd] - -
in **that** **low** - **lying** **bit** **below** **the** **mission** **house** , **and** - -

在 那 低的 - 说谎 少量 以下 这 使命 房子 , 和 - -
在传教站下方那片地势低洼的地方, 而且——

[hi:; hi] [blʌʃt] , [ˈi:v(ə)n][ɪn][ˈsɔ:lətʊ:d] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈmɔ:rəl] [ˈtɜ:rpɪtʊ:d] .
He **blushed** , **even** **in** **solitude** , **at** **his** **own** **moral** **turpitude** .

他 脸红了 , 甚至 在 孤独 , 在 他的 自己的 道德 腐败 .
即使独自一人时, 他也会因自己的道德败坏而感到羞愧。

[waɪ] [nɑ:t] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] ; [tu:; tə] [hɪmˈself] , [æt; ət] [li:st] ?
Why **not** **tell** **the** **truth** ; **to** **himself** , **at** **least** ?

为什么 不是 告诉 这 真相 ; 到 他自己 , 在 至少 ?
为什么不说出真相呢? 至少对自己说出来吧?

[hi:; hi] [faʊnd] [eɪˈem] - [mɑ:] , [wɔ:rn] [aʊt] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈnaɪts] [æŋˈzaɪəti] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [bɪˈtwi:n]
He **found** **Am** - **ma** , **worn** **out** **by** **his** **night's** **anxiety** , **with** **his** **head** **between**

他 成立 是 - 玛 , 磨损 出去 经过 他的 夜晚 焦虑 , 和 他的 头 之间
[hɪz; ɪz] [ni:z] ,
his **knees** ,
他的 膝盖 ,
他发现阿嬷因为一夜的焦虑而精疲力竭, 头埋在膝盖间。

[fæst] [ə'sli:p] ； [li:vɪŋ] [ðə; ði][ˈkra:kədəɪl] , [æt; ət][ðə; ði][ˈægəni] [pɔɪnt] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'endɪŋ] [jɔ:n] ,
fast asleep ; leaving the crocodile , at the agony point of an unending yawn ,
快速地 睡着了 ； 离开 这 鳄鱼 ， 在 这 痛苦 观点 的 一个 无尽的 打哈欠 ；
沉睡不醒；鳄鱼则痛苦地打着哈欠，一刻也停不下来。

[ɪn][soʊl] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈsɜ:rk(ə)l][ʌv; əv] [ˈflɪkərɪŋ] [laɪts] .
in sole charge of the little circle of flickering lights .
在 唯一 收费 的 这 小的 圆圈 的 闪烁 灯 .
独自掌控着那圈闪烁的小灯。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðəm; ðəm][hæd; həd] [gɔ:n] [aʊt] , [ðə; ði][rest] [lʊkt] [ˈtrʌmpəri] [ɪn][ðə; ði] [ˈgrəʊɪŋ] [bleɪz]
Some of them had gone out , the rest looked trumperry in the growing blaze
一些 的 他们 有 已消失 出去 ， 这 休息 看起来 特朗普主义 在 这 生长 火焰
[ʌv; əv] [deɪ] .
of day .
的 天 .
他们中有些人已经出去了，其余的人在越来越明亮的日光下显得滑稽可笑。

[bʌt; bət] [wʌt] [ˈmætər] ?
But what matter ?
但 什么 事情 ？
但这又有什么关系呢？

[sɪns] , [hæf][æn; ən] [ˈaʊər] [bɪˈfɔ:r] , [ˈɛrdə] [ˈʃepərd] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɪgwɑ:m][wɪð; wɪθ]
Since , half an hour before , Erda Shepherd had come out of the wigwam with
自从 ， 一半 一个 小时 前 ， 埃尔达 牧羊人 有 来 出去 的 这 圆锥形帐篷 和
[ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [tʃaɪld] ,
a living child ,
一个 活的 孩子 ；
半小时前，埃尔达·谢泼德抱着一个活着的孩子从帐篷里走了出来。

[ræpt] [kwat] [ˈdeɪntɪli] [ɪn][æn; ən][ˈɔ:rθədə:ks] [skwer] [ʌv; əv] [nu:] [ˈflænl] .
wrapped quite daintily in an orthodox square of new flannel .
包装 相当 轻柔地 在 一个 正统 正方形 的 新的 绒布 .
用一块崭新的法兰绒方巾小心翼翼地包裹着。

" [aɪ ˈti:] [ɪz] [ə; eɪ] [sʌn] , [eɪ ˈem] - [mɑ:] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈveri] [laɪk] [ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sed]
" **It is a son , Am - ma , and I think it is very like you , " she had said**
" 它 是 一个 儿子 ， 是 - 玛 ， 和 我 思考 它 是 非常 喜欢 你 ， " 她 有 说
，
，
“是个儿子，阿妈，我觉得他很像你，”她曾这样说过。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [læf] [æt; ət][ðə; ði] [ˈrɪŋk(ə)ld] , [ˈwɪznd] [oʊld] [feɪs] [ˈpɪrɪŋ] [aʊt] [æt; ət] [ɪts] [nu:] [wɜ:rld] .
with a laugh at the wrinkled , wizened old face peering out at its new world .
和 一个 笑 在 这 皱 ， 干瘪 老的 脸 窥视 出去 在 它是 新的 世界 .
看着那张布满皱纹、干瘪的老脸凝视着新世界，不禁发出笑声。

[bʌt; bət] [eɪ ˈem] - [mɑ:] [hæd; həd] [ˈgrɒvəld] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ] [terz] [ænd; ənd] [kraɪz] [ʌv; əv]
But Am - ma had grovelled on the ground with tears and cries of
但 是 - 玛 有 卑躬屈膝 在 这 地面 和 眼泪 和 哭泣 的
[ˈblʌbəɪŋ] [dʒɔɪ] .
blubbering joy .
呜咽 喜悦 .
但阿嬷匍匐在地，喜极而泣。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [raɪt] .
He had been right .
他 有 到过 正确的 .
他是对的。

[ðə; ði] [hə'zuə] [wɜ:r; wər] [kɪŋz] .
The Huzoors were kings .
这 胡祖尔 是 国王 .

胡祖尔人是国王。

[ðeɪ] [nu:] [ðə; ði] [di:] - [pʊk] - - .
They knew the Dee - puk - râg .
他们 知道 这 迪 - puk - - .

他们知道迪普克拉格。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [laɪt] - ['brɪŋərz] , [ðə; ði][laɪf] - ['brɪŋərz] .
They were the light - bringers , the life - bringers .
他们 是 这 光 - 使者 , 这 生活 - 使者 .

他们是带来光明的人，是带来生命的人。

[hi;; hi][hæd; həd] ['nevər] [æskt] ['æftər][hɪz; ɪz] [waɪf] , [bʌt; bət] [wen] ['ɛrdə][hæd; həd] [gɔ:n] [ɪn'saɪd] [ə'gen] ,
He had never asked after his wife , but when Erda had gone inside again ,
他 有 绝不 问 后 他的 妻子 , 但 什么时候埃尔达 有 已消失 里面 再次 ,
[hi;; hi][sæt] ,
he sat ,
他 卫星 ,

他从未问起过妻子，但当埃尔达再次走进屋内时，他坐了下来。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti][tu;; tə] [ki:p] [ðə; ði]['dev(ə)][frʌm; frəm] [ðoʊz] [ɪn'saɪd] ,
and in his anxiety to keep the devil from those inside ,
和 在 他的 焦虑 到 保持 这 魔鬼 从 那些 里面 ,

他急于保护屋里的人免受魔鬼侵害，

[hæd; həd] [twɪtʃt] [ə'wei] [æt; ət][hɪz; ɪz] [strɪŋ] [soʊ] ['fɪrslɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['krɑ:kədəɪlz] [hed] [lɔ:st] [ɪts]
had twitched away at his string so fiercely that the crocodile's head lost its
有 抽搐 离开 在 他的 细绳 所以 激烈地 那 这 鳄鱼的 头 丢失的它是
[fə'ra:səti][ɪn] [wʌt] [ə'pɪrd] [tu;; tə][bi;; bi][ə; eɪ][fɪt] [ʌv; əv] ['læftər] ,
ferocity in what appeared to be a fit of laughter ,
恶 在 什么 出现 到 是 一个 合身 的 笑声 ,

他用力地拉扯着绳子，鳄鱼的头颅瞬间失去了凶猛的神色，似乎笑出了声。

[ʌn'tɪl] [sli:p] , [frʌm; frəm] [ɪr] [rɪ'li:f] , [oʊvər'teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['pʊlər] , [ðə; ði] [læf] [hæd; həd] ['endɪd] [ɪn]
until sleep , from sheer relief , overtaking the puller , the laugh had ended in
直到 睡觉 , 从 透明 宽慰 , 超车 这 拉拔器 , 这 笑 有 结束 在
[ðæt] ['stedɪ] [jɔ:n] .
that steady yawn .
那 稳定的 打哈欠 .

直到睡意袭来，如释重负，笑声也随之止息，取而代之的是一声持续的哈欠。

[eɪ 'em] - [mɑ:] [wʌz; wəz] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [fi:t] , [ə'lɜ:rt][ɪn][ə; eɪ] ['sekənd] , [haʊ'evər] , [æt; ət] ['lænsɪz] [tʌtʃ] , [laɪk]
Am - ma was on his feet , alert in a second , however , at Lance's touch , like
是 - 玛 曾是 在 他的 脚 , 警报 在 一个 第二 , 然而 , 在 兰斯的 触碰 , 喜欢
[ə; eɪ][waɪld] [bi:st] .
a wild beast .
一个 荒野 兽 .

阿玛一听到兰斯的触碰，就立刻像野兽一样站了起来，警觉起来。

" - [tɪz] [ɔ:l] [raɪt] , [hə'zjə(r)] " [hi;; hi] [grɪnd] ['brɔ:dli] .
" ' **Tis all right , Huzoor " he grinned broadly .**
" - 的 全部 正确的 , 胡祖尔 " 他 咧嘴一笑 总体而言 .

“没关系，陛下。”他咧嘴一笑。

" - [tɪz] [ə; eɪ] [sʌn] .
" ' **Tis a son .**
" - 的 一个 儿子 .

“是个儿子。”

" [ðen] [wʌns] [ə'gen] [ðə; ði] [ɪg'zu:bərəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] [meɪd] [hɪm; ɪm][ˈgrɑ:v(ə)] [ɪn][ðə; ði][sænd]
" **Then once again the exuberance of his delight made him grovel in the sand**
" 然后 一次 再次 这 热情洋溢 的 他的 喜 制成 他 拜倒 在 这 沙
[æɪt; ət][ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmæstər] .
at the feet of the Master .
在 这 脚 的 这 掌握 .
"然后，他再次欣喜若狂，匍匐在主人的脚下。

" [ænd; ʌnd][ðə; ði] [mɪs] - [ˈsɑ:hɪbə] ?
" **And the Miss - sahiba ?**
" 和 这 错过 - 萨希巴 ?
"那位小姐呢？"

[hæθ] [ʃiː; ʃi] [gɔ:n] ? " [æskt] [læns] , [ˈblʌʃɪŋ] [wʌns] [mɔ:r] , [naʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [self] - [dɪ'sepʃ(ə)n]
Hath she gone ? " asked Lance , blushing once more , now that his own self - deception
有 她 已消失 ? " 问 槲 , 脸红 一次 更多的 , 现在 那 他的 自己的 自己 - 欺骗
[bɪ'keɪm] [ɪm'pɑ:səb(ə)] .
became impossible .
成为 不可能的 .
"她走了吗？"兰斯问道，脸又一次红了，因为他再也无法自欺欺人了。

" [neɪ] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnz] [ɪn'saɪd] , " [ə'sɜ:rtɪd] [eɪ 'em] - [mɑ:] .
" **Nay , she remains inside , " asserted Am - ma .**
" 不 , 她 遗迹 里面 , " 断言 是 - 玛 .
"不，她还在这里，"阿嬷断言道。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [lʊk] [wɪt] [hiː; hi] [geɪv] [ɪn][ðə; ði] [hʌt] [pru:vɪd] [hɪm; ɪm] [rɔ:n] .
But a look which he gave in the hut proved him wrong .
但 一个 看 哪个 他 给予 在 这 小屋 已证实 他 错误的 .
但他在小屋里的一个眼神证明他错了。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [gɔ:n] [aʊt][ðə; ði] [ˈlʌðər] [wei] [waɪ] [hiː; hi] [slept] , [hiː; hi] [kən'fest] ,
She must have gone out the other way while he slept , he confessed ,
她 必须 有 已消失 出去 这 其他 方式 尽管 他 睡着了 , 他 坦白 ,
[ˈʃi:pɪlɪ] ;
sheepishly ;
羞怯地 ;
他不好意思地承认，她一定是趁他睡觉的时候从另一个方向出去了；

[bʌt; bət][ðər; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [rɔ:n] .
but there was nothing wrong .
但 那里 曾是 没有什么 错误的 .
但其实并没有出什么问题。

[ðə; ði][ˈdev(ə)] [hæd; həd] [nɑ:t] [wʌn] [ə; eɪ] [wei] [ɪn] ; [bəʊθ] [ˈmʌðər] [ænd; ʌnd] [sʌn] [wɜ:r; wər] [ˈdoʊzɪŋ]
The devil had not won a way in ; both mother and son were dozing
这 魔鬼 有 不是 韩元 一个 方式 在 ; 两个都 母亲 和 儿子 是 打盹
[ˈpi:sfəli] .
peacefully .
和平地 .
魔鬼没有得逞；母子俩都睡得很香。

[læns] , [hɪz; ɪz][hoʊp] [ʌv; əv] [ˈwɔ:kɪŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ][ˈɛrdə] [gɔ:n] , [felt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə][ðə; ði]
Lance , his hope of walking back with Erda gone , felt inclined to take to the
槲 , 他的 希望 的 步行 后退 和 埃尔达 已消失 , 毛毡 倾斜 到 拿 到 这
[kə'huː] [ə'gen] .
canoe again .
独木舟 再次 .
兰斯原本希望埃尔达离开后他可以步行返回，但他还是决定再次划着独木舟回去。

[ðən] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [dɪ'zaɪər][tu:; tə] [kɪl] ['sʌmθɪŋ] , [æt; ət] [li:st] ,
Then a savage desire to kill something , at least ,
然后 一个 野蛮的 欲望 到 杀 某物 , 在 至少 ,
然后, 一种想要杀戮的强烈欲望油然而生, 至少想要杀戮一些东西。

[sə'dʒestɪd] [ðə; ði] [pɑ:sə'bɪləti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [snaɪp] [ɪn][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['swɑ:mpɪ] [bɪt] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['sɪti] [wɔ:l] ,
suggested the possibility of a snipe in the little swampy bit below the city wall ,
建议 这 可能性 的 一个 狙击 在 这 小的 沼泽地 少量 以下 这 城市 墙 ,
有人认为城墙下那片小沼泽地里可能有鹬鸟。

[nɑ:t][fɑ:r][frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [haʊs] ; [soʊ] ['bɪdɪŋ] [eɪ 'em] - [mɑ:] [teɪk] [ðə; ði] [kə'nu:] [ʌp][æt; ət]
not far from the mission house ; so bidding Am - ma take the canoe up at
不是 远的 从 这 使命 房子 ; 所以 投标 是 - 玛 拿 这 独木舟 向上 在
[hɪz; ɪz] ['li:ʒər] ,
his leisure ,
他的 闲暇 ,
离传教站不远; 于是吩咐阿玛悠闲地划着独木舟上去。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [ɔ:f] , ['fi:lɪŋ] , [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [bæd] ['tempər] .
he walked off , feeling , for him , in a very bad temper .
他 步行 离开 , 感觉 , 为了 他 , 在 一个 非常 坏的 脾气 .
他走开了, 感觉自己非常生气。

[hi:; hi][fər'ɡɑ:t][hɪz; ɪz] ['kwɑ:rəl] [wɪð; wɪθ] [feɪt] , [haʊ'evər] , [ɪn][ə; eɪ] ['sekənd] , [wen] , [ðə; ði][bɪt][ʌv; əv]
He forgot his quarrel with fate , however , in a second , when , the bit of
他 忘了 他的 争吵 和 命运 , 然而 , 在 一个 第二 , 什么时候 , 这 少量 的
[swɑ:mp] [ri:tɪt] ,
swamp reached ,
沼泽 达到 ,
然而, 当他看到那片沼泽地时, 他瞬间忘记了与命运的争执。

['sʌmθɪŋ] [bʌzd] [ʌp][tu:; tə][fɔ:l] ['slæntwaɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [stoʊn] ; ['sʌmθɪŋ] [wɪt] , [ɑ:n] ['pɪkɪŋ] [aɪ 'ti:]
something buzzed up to fall slantwise like a stone ; something which , on picking it
某物 嗡嗡作响 向上 到 落下 斜向 喜欢 一个 石头 ; 某物 哪个 , 在 挑选 它
[ʌp] ,
up ,
向上 ,
有什么东西嗡嗡地飞起来, 像石头一样斜着落下; 捡起它之后,

[hi:; hi] [faʊnd] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [rer] ['sæbain] [snaɪp] , ['peɪntɪd] , [æbsə'lu:tli] ['bjʊ:tɪf(ə)l] , [ɪn][ɪts]
he found to be the rare Sabine snipe , painted , absolutely beautiful , in its
他 成立 到 是 这 稀有的 萨宾 狙击 , 绘 , 绝对地 美丽的 , 在 它是
['delɪkət] ['hɑ:rməni] [ʌv; əv] ['kʌlə] .
delicate harmony of colour .
精美的 和谐 的 颜色 .
他发现这是一只罕见的萨宾鹬, 色彩斑斓, 美不胜收, 色彩搭配和谐雅致。

[ænd; ænd][ðə; ði] [lʌk] [dɪd][nɑ:t] [kʌm] ['sɪŋɡli] , [fɔ:r; fər][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv][t'aɪɡər] -
And the luck did not come singly , for from behind a clump of tiger -
和 这 运气 做过 不是 来 单独 , 为了 从 在后面 一个 丛 的 老虎 -
[græs] [keɪm] ['ɛrdə] ['ʃepərd] ,
grass came Erda Shepherd ,
草 来了 埃尔达 牧羊人 ,
好运并非独自降临, 埃尔达·谢泼德就从一丛虎尾草后面走了出来。

[ə; eɪ][t'rɑɪf(ə)l] [ə'lɑ:rmɪd] [æt; ət][ðə; ði] [pɑ:sə'bɪləti] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [fɑ:t] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [ʃoʊ] [hɜ:r'self] .
a trifle alarmed at the possibility of being shot if she did not show herself .
一个 琐事 惊慌 在 这 可能性 的 存在 射击 如果 她 做过 不是 展示 她自己 .
她有点担心, 如果不现身, 可能会被枪杀。

[læns] [wɔ:kt] [ʌp][tu:; tə][hɜ:r; hə] , [ˈswɪftli] , [ðə; ði] [ded] [bɜ:rd][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
" Lance walked up to her , swiftly , the dead bird in his hand .
" 渠 步行 向上 到 她 , 迅速地 , 这 死的 鸟 在 他的 手 .

兰斯迅速走到她面前, 手里拿着那只死鸟。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] [ˈɔ:fli] [ˈtaɪərd] , [ˈbi:ɪŋ] [ʌp][ɔ:l] [naɪt] , " [hi:; hi][brɪˈgæn] - -
" You must be awfully tired , being up all night , " he began - -
" 你 必须 是 非常 疲劳的 , 存在 向上全部 夜晚 , " 他 开始 - -
"你一定很累了, 整夜没睡,"他开口说道——

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] [ˈrʌʃɪŋ] [θɪŋz] , [ˈɛrdə] [θɔ:t] ,
" He had a way of rushing things , Erda thought ,
" 他 有 一个 方式 的 匆忙 事物 , 埃尔达 想法 ,
"埃尔达心想, 他做事总是操之过急。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˌdɪskənˈsɜ:rtɪŋ] [wen] [wʌn][wʌz; wəz] [ˈæŋkʃəs] [tu:; tə] [ki:p] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈsɜ:rfɪs] .
" which was disconcerting when one was anxious to keep on the surface .
" 哪个 曾是 令人不安 什么时候 一 曾是 焦虑的 到 保持 在 这 表面 .
"当一个人急于留在表面时, 这会让人感到不安。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [tu:] , [ˈmɪstər] . [ˈkɑ:rlɪɑ:n] , " [ʃi:; ji] [ɪntəˈrʌptɪd] ; " [dɪd][ju:; jʊ][ɪnˈdʒɔɪ][ðə; ði] [bɔ:l] ?
" And you too , Mr . Carlyon , " she interrupted ; " did you enjoy the ball ?
" 和 你 也 , 先生 . 卡里昂 , " 她 中断 ; " 做过 你 享受 这 球 ?
"还有你, 卡莱恩先生,"她打断道, "你喜欢舞会吗? "

" [ʃi:; ji] [felt] [pli:zd] [æt; ət] [ðɪs] [ˈeɪb(ə)] [ɪˈveɪz(ə)n] .
" She felt pleased at this able evasion .
" 她 毛毡 高兴 在 这 有能力的 逃避 .
"她对这种巧妙的回避感到满意。

" [hu:] - - [aɪ] - - [oʊ] ! [daɪ] [emˈi:] , [noʊ] , " [hi:; hi] [rɪˈplaɪd] , [ˈæbsəntli] ; [ðen] [hi:; hi] [smaɪld] .
" Who - - I - - Oh ! dear me , no , " he replied , absently ; then he smiled .
" WHO - - 我 - - 哦 ! 亲爱的 我 , 不 , " 他 回复 , 心不在焉地 ; 然后 他 微笑 .
"谁——我——哦! 天哪, 不,"他心不在焉地回答; 然后他笑了。

" [aɪ] [seɪ] , [ˈwɔznt] [eɪˈem] - [ma:] [pli:zd] .
" I say , wasn't Am - ma pleased .
" 我 说 , 不是 是 - 玛 高兴 .
"我说, 阿嬷不高兴吗? "

[hi:; hi] [ˈslɒbəd] [ænd; ənd] [ˈblʌbəd] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][ɔ:l][ˈoʊvər][maɪ] [bu:ts] , [ænd; ənd] [jet] - - " [hi:; hi]
" He slobbered and blubbered with joy all over my boots , and yet - - " he
" 他 流口水 和 呜咽 和 喜悦 全部 超过 我的 靴子 , 和 然而 - - " 他
[pɔ:zd] [rɪˈflektɪvli] ,
" paused reflectively ,
" 暂停 反思地 ,
"他高兴得口水直流, 哭喊着, 把我的靴子都弄脏了, 可是——"他若有所思地停顿了一下,

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [eɪˈem] - [ma:][kʊd; kəd][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈpli:zɪŋ] [ˈɑ:bdʒekt] .
" I don't think a little Am - ma could be a very pleasing object .
" 我 不 思考 一个 小的 是 - 玛 可以 是 一个 非常 令人愉悦 目的 .
"我不认为一个小小的阿姆玛会是一个令人愉悦的物体。"

" [fɔ:r; fər][ðə; ði][laɪf] [ʌv; əv][hɜ:r; hə][ʃi:; ji][kʊd; kəd][nɑ:t] [help] [ə; eɪ] [smaɪl] .
" For the life of her she could not help a smile .
" 为了 这 生活 的 她 她 可以 不是 帮助 一个 微笑 .
"她情不自禁地露出了笑容。

" [aɪˈti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] , " [ʃi:; ji] [kənˈfest] [ˈfræŋkli] ;
" It was not , " she confessed frankly ;
" 它 曾是 不是 , " 她 坦白 坦率地说 ;
"并非如此,"她坦率地承认;

" [ɪn][fækt][aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ðə; ði][ʌɡli:əst] ['beɪbi][aɪ]['evər] [sɔ:] .

" **in fact I think it was the ugliest baby I ever saw** .

" 在 事实 我 思考 它 曾是 这 最丑陋的 婴儿 我 曾经 锯 .

“事实上，我认为那是我见过的最丑的婴儿。”

[pɔr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ɪn] [kwɪk] [self] - [rɪ'prɔʊtʃ] .

Poor little thing , " she added in quick self - reproach .

贫穷的 小的 事物 , " 她 额外 在 快的 自己 - 责备 .

“可怜的小家伙，”她迅速自责道。

" ['enihaʊ] [aɪ 'ti:] [siːmd] ['bjʊːtɪf(ə)l] [tuː; tə][ðəm; ðəm] - - [aɪ 'ti:] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst] - - [ðə; ði][fɜːrst] [ðæt]

" **Anyhow it seemed beautiful to them - - it is the first - - the first that**

" 无论如何 它 似乎 美丽的 到 他们 - - 它 是 这 第一的 - - 这 第一的 那

[hæz; hæz] [lɪvd] , [aɪ] [miːn] .

has lived , I mean .

有 居住地 , 我 意思是 .

“无论如何，在他们看来，它很美——它是第一个——我是说，第一个活下来的。”

" [ʃiː; ʃi] [pʊld] [ʌp] [ʃɔːrt] , ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [pə'zest] [hɜːr; hær][tuː; tə][biː; bi][soʊ][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l][wɪð; wɪθ]

" **She pulled up short , wondering what possessed her to be so confidential with**

" 她 拉 向上 短的 , 好奇 什么 拥有 她 到 是 所以 机密的 和

[ðɪs] [streɪndʒ] [jʌŋ] [mæn] .

this strange young man .

这 奇怪的 年轻的 男人 .

她突然停住脚步，心想自己究竟是出于什么原因，才会对这个陌生的年轻人如此坦诚。

" [soʊ][eɪ 'em] - [mɑː][toʊld][em 'iː] , " [sed] [ləns] .

" **So Am - ma told me , " said Lance** .

" 所以 是 - 玛 讲述 我 , " 说 槲 .

“阿妈是这么告诉我的，”兰斯说。

" [hiː; hi] [kɔːld] [juː; jʊ][ðə; ði] [laɪf] - ['brɪŋə] .

" **He called you the Life - bringer** .

" 他 称为 你 这 生活 - 使者 .

他称你为生命使者。

[aɪ 'ti:] [ɪz][ə; eɪ] [naɪs] [neɪm] .

It is a nice name .

它 是 一个 好的 姓名 .

是个好名字。

" [ʃiː; ʃi] [fɔːt] [ə'ɡenst] [ðə; ði] ['tendərnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [toʊn] .

" **She fought against the tenderness in his tone** .

" 她 战斗 反对 这 压痛 在 他的 语气 .

她努力克制住自己对他的温柔语气的抗拒。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [deθ] - ['brɪŋə] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɔːtɪd] ['lɑːtli] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

" **And you are the Death - bringer , " she retorted lightly , pointing to the**

" 和 你 是 这 死亡 - 使者 , " 她 反驳 轻轻 , 指向 到 这

[peɪntɪd] ['bjʊːti] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

painted beauty in his hand .

绘 美丽 在 他的 手 .

“而你就是死神，”她轻蔑地反驳道，指着他手中的彩绘美人。

" [soʊ][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][æt; ət] ['ɑːpəzɪt] [pəʊlz] , ['mɪstər] . ['kɑːrliːɑːn] .

" **So you and I are at opposite poles , Mr . Carlyon** .

" 所以 你 和 我 是 在 对面的 杆子 , 先生 . 卡里昂 .

“所以你我立场截然相反，卡莱恩先生。”

" [hiː; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hær][fɔːr; fər][ə; eɪ][moʊmənt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

" **He stood looking at her for a moment with a smile** .

" 他 站立 寻找 在 她 为了 一个 片刻 和 一个 微笑 .

他站在那里，面带微笑地凝视了她一会儿。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [mɪs] ['ʃepərd] .
" **I don't know , Miss Shepherd .**
" 我 不 知道 , 错过 牧羊人 .

“我不知道，谢泼德小姐。”

- [deθ] [ænd; ənd][bɜːrθ][ɑːr; ər][ðə; ði][ˈpɪvəts] [ʌv; əv][ðə; ði] [wi:l] [ʌv; əv] [laɪf] . -
' **Death and Birth are the pivots of the Wheel of Life .** '
- 死亡 和 出生 是 这 枢轴 的 这 车轮 的 生活 . -

“死亡与新生是生命之轮的枢纽。”

[aɪ] [rɪ'membə] [riːdɪŋ] [ðæt] , [ɪn] ['sænskɪt] , [wen] [aɪ] [went] [ʌp][fɔːr; fər][maɪ] ['haɪər] ; [fɔːr; fər] [aɪv]
I remember reading that , in Sanskrit , when I went up for my higher ; for I've
我 记住 阅读 那 , 在 梵文 , 什么时候 我 去 向上 为了 我的 更高 ; 为了 我已经
[pæst] [aɪ 'tiː] ,
passed it ,
通过了 它 ,

我记得在攻读更高学位时，读到过那篇梵文文章；因为我已经通过了考试。

[juː; jʊ] [noʊ] .
you know .
你 知道 .

你知道。

[aɪm] ['riːəli] [nɑːt][bæd][æt; ət]['læŋgwədʒəz, 'læŋɡwɪdʒɪz] [wen] [aɪ][traɪ] .
I'm really not bad at languages when I try .
我是 真的 不是 坏的 在 语言 什么时候 我 尝试 .

我只要努力，语言能力其实还不错。

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]['evər] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [kleɪm] ['kredit][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] ,
" **It was the first time she had ever heard him claim credit for anything ,**
" 它 曾是 这 第一的 时间 她 有 曾经 听到 他 宣称 信用 为了 任何事物 ,
这是她第一次听到他邀功。

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃɪ] [kɛəd] [tuː; tə] [oʊn] .
and the fact touched her more than she cared to own .
和 这 事实 感动 她 更多的 比 她 关心 到 自己的 .

而这个事实比她愿意承认的更让她感到难过。

[tʌtʃt] [hɜːr; hər][soʊ] ['kloʊsli] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [sɔːt] ['ɪnstəntli] [fɔːr; fər] ['kʌvər] .
Touched her so closely that she sought instantly for cover .
感动 她 所以 密切 那 她 寻求 即刻 为了 覆盖 .

他触碰她的距离太近，她立刻寻找掩护。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜːr; wər] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , ['muːvɪŋ] [ɑːn] , [ðoʊ] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [noʊn] [hiː; hi]
" **I wish I were , " she said , moving on , though , as she had known he**
" 我 希望 我 是 , " 她 说 , 移动 在 , 尽管 , 作为 她 有 已知 他
[wʊd] ,
would ,
会 ,

“我希望我是，”她说着，然后继续往前走，正如她预料的那样。

[hiː; hi] [muːvd] [ɑːn]['ɔːlsəʊ] .
he moved on also .
他 已搬 在 还 .

他也继续前进了。

" [aɪm][ə'freɪd] [aɪ][[æ; əl][faɪnd][aɪ 'tiː][ə; eɪ] [greɪt] ['trʌb(ə)l] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [lɜːrn] [ə; eɪ] [nuː] [wʌn] . "
" **I'm afraid I shall find it a great trouble having to learn a new one .** "
" 我是 害怕的 我 将 寻找 它 一个 伟大的 麻烦 拥有 到 学习 一个 新的 一 . "
“恐怕学习新语言会很麻烦。”

" [ə; eɪ] [nu:] [wʌn] , " [hi:; hi] ['ekəʊd] ['kwɪkli] , [ɪn] [rɪ'spɑ:ns] [tu:; tə] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜ:r; həɪ] [vɔɪs] .
" A new one , " he echoed quickly , in response to something in her voice .
" 一个 新的 一 , " 他 回声 迅速地 , 在 回复 到 某物 在 她 嗓音 .
" "一个新的,"他迅速回应道, 似乎是听出了她语气中的某种变化。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['gʊʊɪŋ] [tu:; tə] [li:v] - - [su:n] ?
" Are you going to leave Eshwara - - soon ?
" 是 你 去 到 离开 - - 很快 ?
" 你很快就要离开伊什瓦拉了吗?

" [ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['moʊmənt] [er] [rɪ'plaɪŋ] .
" She paused for a moment ere replying .
" 她 暂停 为了 一个 片刻 埃雷 回复 .
" 她停顿了一会儿才回答。

" ['su:nər] [ðæn; ðən][aɪ] [ɪk'spektɪd] , ['mɪstər] . ['kɑ:rlɪ:ɑ:n] ; [moʊst] ['laɪkli] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] .
" Sooner than I expected , Mr . Carlyon ; most likely in a day or two .
" 俄克拉荷马 比 我 预期的 , 先生 . 卡里昂 ; 最多 可能 在 一个 天 或者 二 .
" "比我预想的要快, 卡莱恩先生; 很可能一两天之内就能到。"

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] ['weðər] [ju:; jʊ][hæv; həv] [hɜ:rd] , " [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] , ['lʊkɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,
I don't know whether you have heard , " she continued , looking him in the face ,
我 不 知道 无论 你 有 听到 , " 她 持续 , 寻找 他 在 这 脸 ,
" "我不知道你是否听说了,"她继续说道, 目光直视着他的眼睛。

" [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə][bi:; bi] ['mæɪɪd] [tu:; tə][maɪ] ['kʌz(ə)n] - - ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['kæmbəlz]
" but I am engaged to be married to my cousin - - Dr . Campbell's
" 但 我 是 已订婚的 到 是 已婚 到 我的 表哥 - - 博士 . 坎贝尔
[sʌn] - - ['deɪvɪd] ['kæmbəl] .
son - - David Campbell .
儿子 - - 大卫 坎贝尔 .

" "但我已经和我的表弟——坎贝尔博士的儿子——大卫·坎贝尔订婚了。"

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] ['mɪʃənəri] - - [æz; əz][aɪ][eɪ 'em] - - [ænd; ənd] - - " [ʃi:; ʃi] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] .
He is a missionary - - as I am - - and - - " she hesitated .
他 是 一个 传教士 - - 作为 我 是 - - 和 - - " 她 犹豫了一下 .
" "他是一名传教士——就像我一样——而且——"她犹豫了一下。

" [hi:; hi][ɪz][æt; ət] [hoʊm] , - - [ɔ:r][wʌz; wəz] .
" He is at home , - - or was .
" 他 是 在 家 , - - 或者 曾是 .
" "他现在在家, 或者曾经在家。"

[wi:; wi][dɪd][nɑ:t] [ɪk'spekt][hɪm; ɪm] [bæk] [fɔ:r; fər] [tu:] [mʌnθs] ,
We did not expect him back for two months ,
我们 做过 不是 预计 他 后退 为了 二 几个月 ,
" 我们原本以为他两个月内不会回来。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [ɔ:fər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['splendɪd] [pleɪs] [wer] [ðer; ðər][ɪz] ['eni]
but he has had a good offer of a splendid place where there is any
但 他 有 有 一个 好的 提供 的 一个 灿烂 地方 在哪里 那里 是 任何
[ə'maʊnt] [ʌv; əv] [wɜ:rk] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] .
amount of work to be done .
数量 的 工作 到 是 完毕 .

" 但他得到了一份非常好的工作机会, 那里有很多工作要做。

[ðə; ði] ['letər] ['telɪŋ] [ju: 'es] [ðɪs] [keɪm] ['jestərdeɪ] - - [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [meɪl] [æz; əz] - - [æz; əz][hi:; hi][dɪd] .
The letter telling us this came yesterday - - by the same mail as - - as he did .
这 信 讲述 我们 这 来了 昨天 - - 经过 这 相同的 邮件 作为 - - 作为 他 做过 .
" 昨天, 我们收到了告知此事的信件——和他收到的信件是同一封邮件。

[hi:; hi][ɪz] ['trævəlɪŋ] [ʌp] ['kʌntri] [naʊ] ; [ænd; ənd] [ðen] - - "
He is travelling up country now ; and then - - "
他 是 旅行 向上 国家 现在 ; 和 然后 - - "
他现在正在内陆旅行；然后——”

" [ænd; ənd] [ðen] ? " [sed] [læns] , ['kwaiətli] .
" **And then ?** " **said Lance , quietly** .
" 和 然后 ? " 说 槲 , 悄悄 .
“然后呢？”兰斯轻声问道。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [gʌn] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃouldər] , [hi:; hi] [lʊkt] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz] , [ə; eɪ]['soʊldʒər] ;
With his gun over his shoulder , he looked what he was , a soldier ;
和 他的 枪 超过 他的 肩膀 , 他 看起来 什么 他 曾是 , 一个 士兵 ;
他肩扛枪支，看起来就像个士兵；

[ænd; ənd] [sɪns] [ʃi:; ʃi][bɪ'gæn][tu:; tə] [spi:k] , [hi:; hi][hæd; həd] , [ɪn'sensəbli] ,
and since she began to speak , he had , insensibly ,
和 自从 她 开始 到 说话 , 他 有 , 无意识地 ,
自从她开始说话以来，他便不知不觉地.....

[pʊld] [hɪm'self] [tə'geðər] [ænd; ənd]['fɔ:lən]['ɪntu:][ə; eɪ] ['dɪsəplɪnd] ['ɔ:rdəd] [tred] .
pulled himself together and fallen into a disciplined ordered tread .
拉 他自己 一起 和 倒下 进入 一个 纪律严明的 订购 踏 .
他振作起来，迈着有条不紊的步伐继续前进。

" [maɪ] [ænt] ['wʌnts] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪj(ə)n] ['steɪ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [loʊ] [hɪlz]
" **My aunt wants the wedding to be from the mission station in the low hills**
" 我的 阿姨 想要 这 婚礼 到 是 从 这 使命 车站 在 这 低的 丘陵
[wer] [ðeɪ] [goʊ] ['evri] ['sʌmə] ,
where they go every summer ,
在哪里 他们 去 每一个 夏天 ,
“我姑姑希望婚礼在他们每年夏天都会去的低山上的传教站举行，

" [went] [ɑ:n][ðə; ði][gɜ:rl] .
" **went on the girl** .
" 去 在 这 女孩 .
女孩继续说道。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [nɑ:t][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜ:r; hər] [kəm'pænjən] , [nɑ:t] [aʊt] [ʌv; əv] ['pɪti] ,
She was trying not to look at her companion , not out of pity ,
她 曾是 尝试 不是 到 看 在 她 伴侣 , 不是 出去 的 遗憾 ,
她尽量不去看她的同伴，并非出于怜悯。

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [dred] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [ædmə'reɪ(ə)n] .
but from dread of her own admiration .
但 从 恐惧 的 她 自己的 钦佩 .
但却是由于对自身仰慕的恐惧。

" [soʊ][æz; əz]['deɪvɪd] " - - [ʃi:; ʃi] [felt] ['betər] ['æftər][ðə; ði] ['semi] - [əˌproʊpri'eɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən]
" **So as David** " - - **she felt better after the semi - appropriation of the Christian**
" 所以 作为 大卫 " - - 她 毛毡 更好的 后 这 半 - 拨款 的 这 基督教
[neɪm] - - " [ɪz][ɪn][ə; eɪ] ['hɜ:ri] [tu:; tə][stɑ:rt] ,
name - - " is in a hurry to start ,
姓名 - - " 是 在 一个 匆忙 到 开始 ,
“所以，就像大卫”——在半挪用基督教名字之后，她感觉好多了——“急于开始，

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][ðər; ðər][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði][kæmp] [li:vz] - - [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] .
she thought of going there as soon as the camp leaves - - in a day or two .
她 想法 的 去 那里 作为 很快 作为 这 营 树叶 - - 在 一个 天 或者 二 .
她想着等营地离开后就去那里——大概一两天后吧。

[soʊ] - - [soʊ] - - [wiː; wi][jæl; jəl][nɑ:t] [si:] [ˈveri] [mʌt] [mɔːr] [ʌv; əv] [i:t] [ˈʌðər] , [ˈmɪstər] : [ˈkɑ:rlɪ:ɑ:n] ; [jæl; jəl]
So - - so - - we shall not see very much more of each other , Mr . Carlyon ; shall
所以 - - 所以 - - 我们 将 不是 看 非常 很多 更多的 的 每个 其他 , 先生 : 卡里昂 ; 将
[wiː; wi] ?
we ?
我们 ?

所以——所以——卡莱恩先生，我们以后可能不会经常见面了，是吗？

" [hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; həɪ][hɪz; ɪz][fɜːrst] [lʊk] [ʌv; əv] [rɪˈproʊtʃ] , [ˈbiːɪŋ] [ʌnˈeɪb(ə)], [ɪn][hɪz; ɪz] [æbsəˈluːtli]
" He gave her his first look of reproach , being unable , in his absolutely
" 他 给予 她 他的 第一的 看 的 责备 , 存在 无法 , 在 他的 绝对地
[ˈɑːnɪst] [hjuːˈmɪləti] ,
honest humility ,
诚实的 谦逊 ,

“他第一次用责备的眼神看着她，因为他实在无法做到，出于他绝对真诚的谦卑，

[tuː; tə] [kənˈsiːv] [ʌv; əv][ðə; ði] [veɪg] [rɪˈgret] [wɪtʃ] [fɔːrst] [hɜːr; həɪ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈjuːsləs] [əˈpiːl] .
to conceive of the vague regret which forced her to the useless appeal .
到 构想 的 这 模糊的 后悔 哪个 强制 她 到 这 无用 上诉 .

想象着那种迫使她进行无用上诉的模糊遗憾。

" [aɪ] - - [aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ˈveri] [ˈhæpi] , " [hiː; hi] [sed] , [kwaɪt] [ˈsɪmplɪ] .
" I - - I hope you will be very happy , " he said , quite simply .
" 我 - - 我 希望 你 将要 是 非常 快乐的 , " 他 说 , 相当 简单地 .

“我.....我希望你会非常幸福，”他简单地说。

" [teɪk] [ker] , [pliːz] ; [ðæt] [bɪt][ɪz] [ˈbɒgi] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [θɪŋk] .
" Take care , please ; that bit is boggier than you think .
" 拿 关心 , 请 ; 那 少量 是 博吉 比 你 思考 .

“请小心；那段路比你想象的要泥泞。”

" [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsekənd] [taɪm] [ɪn][ðər; ðər] [ˈɔːrt] [əˈkweɪntəns] [ʃiː; ʃi] [felt] [hɪz; ɪz][hænd] , [nɑːt][æz; əz][ə; eɪ]
" For the second time in their short acquaintance she felt his hand , not as a
" 为了 这 第二 时间 在 他们的 短的 熟人 她 毛毡 他的 手 , 不是 作为 一个
[ˈfrendz] ,
friend's ,
朋友们 ,

在他们短暂的相识中，她第二次感觉到了他的手，但这次不是朋友间的手。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [ˈhelpər] , [ə; eɪ] [prəˈtektər] .
but as a helper , a protector .
但 作为 一个 帮手 , 一个 保护者 .

但他扮演的是帮助者、保护者的角色。

[ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [blʌd] [left] [hɜːr; həɪ] [feɪs] [peɪl] .
This time the blood left her face pale .
这 时间 这 血 左边 她 脸 苍白 .

这一次，鲜血让她的脸色变得苍白。

" [aɪ][hoʊp][soʊ] , [ˈmɪstər] : [ˈkɑ:rlɪ:ɑ:n] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] ,
" I hope so , Mr . Carlyon , " she replied ,
" 我 希望 所以 , 先生 : 卡里昂 , " 她 回复 ,

“但愿如此，卡莱恩先生，”她回答道。

[ænd; ænd][hɜːr; həɪ][hændz] [klɑːspt] [ðəmˈselvz] [ˈtaɪtli] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][hoʊld][sʌm; səm] [rɪˈzɑːlv] .
and her hands clasped themselves tightly as if to hold some resolve .
和 她 双手 紧握 他们自己 紧紧 作为 如果 到 抓住 一些 解决 .

她的双手紧紧交握，仿佛要坚定某种决心。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [hoʊpt] [fɔːr; fər] , [θɔːt] [ʌv; əv] .
" It is what I have always hoped for , thought of .
" 它 是 什么 我 有 总是 希望 为了 , 想法 的 .

“这正是我一直以来所希望、所想的。”

" [ðen] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æɪ; əɪ][hɪm; ɪm][ˈɔːlmoʊst] [əˈpiːlɪŋli] .

" **Then suddenly she smiled at him almost appealingly** .

" 然后 突然 她 微笑 在 他 几乎 吸引人的 .

然后她突然对他露出了一个近乎迷人的微笑。

" [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsoʊldʒər] [tuː] , [juː; jʊ] [noʊ] - - [aɪ] [lʌv] [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] . "

" **I am a bit of a soldier too , you know - - I love the fighting** . "

" 我 是 一个 少量 的 一个 士兵 也 , 你 知道 - - 我 爱 这 斗争 . "

“我也有点像个军人，你知道吗——我喜欢战斗。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] [hɪr] , ['enihaʊ] , " [hiː; hi] [ɪntə'rʌptɪd] , ['pɔːzɪŋ] .

" **You are in the thick of it here , anyhow , " he interrupted , pausing** .

" 你 是 在 这 厚的 的 它 这里 , 无论如何 , " 他 中断 , 暂停 .

“无论如何，你现在都身处风暴中心，”他打断道，停顿了一下。

[ðeɪ] [hæd; həd] [klaɪmd] [baɪ][ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] [θruː] [ðə; ði] ['sɪti] [wɔːl] ['ɪntuː][ðə; ði] [smɔːl]

They had climbed by a flight of steps through the city wall into the small

他们 有 攀登 经过 一个 航班 的 步骤 通过 这 城市 墙 进入 这 小的

['kɔːrtjɑːrd] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [haʊs] ,

courtyard on which the mission house ,

庭院 在 哪个 这 使命 房子 ,

他们沿着城墙内的一段台阶爬进了传教所所在的小院子里。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [wɒns] [bɪn] [æɪn; ən][ˈaʊtpoʊst][ʌv; əv] [ðə; ði] [fɔːrt] , [ˈoʊpənd] [ɑːn][ɪts] ['ɪnər] [saɪd] .

which had once been an outpost of the Fort , opened on its inner side .

哪个 有 一次 到过 一个 前哨 的 这 堡 , 打开 在 它是 内 边 .

它曾经是堡垒的一个前哨站，从内侧敞开。

[ðə; ði] [ˈaʊtər] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [waɪd] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [və'rændə] , ['fɔːmɪŋ] [pɑːrt][ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈæktʃuəl] ['sɪti] [wɔːl]

The outer , with its wide overhanging verandah , forming part of the actual city wall

这 外 , 和 它是 宽的 悬垂 阳台 , 成型 部分 的 这 实际的 城市 墙

.

:

.

外墙宽阔，设有悬挑走廊，是城墙的一部分。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [wʌz; wəz] [set] [raʊnd] [baɪ][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt]

But the remainder of the courtyard was set round by a perfect

但 这 余 的 这 庭院 曾是 放 圆形的 经过 一个 完美的

['kɑːndʒə,riːz; kɑːn'dʒɪriːz][ʌv; əv] [smɔːl] ['tɛmpəlz] ,

congeries of small temples ,

集团 的 小的 寺庙 ,

但庭院的其余部分则被一圈整齐排列的小庙宇环绕着。

[iːtʃ] ['rɪrɪŋ] [ɪts] [ˈʌpraɪt] [stoʊn] ['spɑɪər] - - [ðə; ði] [stoʊn] [ʌv; əv] ['beəl] ['wɜːrʃɪp] - - [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sentrəl]

each rearing its upright stone spire - - the stone of Baal worship - - about the central

每个 饲养 它是 直立 石头 尖塔 - - 这 石头 的 巴力 崇拜 - - 关于 这 中央

[tæŋk] [wɪtʃ] [ˈɑːkjupaɪd] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skwer] .

tank which occupied the middle of the square .

坦克 哪个 占领 这 中间 的 这 正方形 .

每座石柱都高耸着直立的石尖——巴力崇拜的石头——围绕着占据广场中央的中央水池。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [ə; eɪ] [smɔːl] [tæŋk] , [ænd; ənd] [ˌæbsə'luːtli] [draɪ] ;

It was quite a small tank , and absolutely dry ;

它 曾是 相当 一个 小的 坦克 , 和 绝对地 干燥 ;

这是一个很小的水箱，而且完全干涸；

[soʊ] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [wɔːrn] [stoʊn] [steps] [wɪtʃ] [led] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]
so that you could see the four or five worn stone steps which led down to the
所以 那 你 可以 看 这 四 或者 五 磨损 石头 步骤 哪个 引领 向下 到 这
[pætʃ] [ʌv; əv] [ɜːrθ] ,
patch of earth ,
修补 的 地球 ,

这样你就能看到通往那片空地的四五级磨损的石阶了。

[nɑːt][sɪks] [fi:t] [skwer] , [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] .
not six feet square , **at the bottom** .
不是 六 脚 正方形 , 在 这 底部 .

底部不是六英尺见方。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔːr] [mɔːr] ['tʃɪldrən] , [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɜːlz][ʌv; əv][ðə; ði] [striːts] ,
A dozen or more children , **boys and girls of the streets** ,
一个 打 或者 更多的 孩子们 , 男孩们 和 女孩们 的 这 街道 ,

十几个或更多的街头儿童, 男孩女孩都有,

[wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][hɑːp] - [skaːtʃ] [ɑːn] [ðɪːz] [steps] , [ænd; ənd][æz; əz] [ləns] [lʊkt] ,
were playing a sort of hop - scotch on these steps , **and as Lance looked** ,
是 玩耍 一个 种类 的 跳 - 苏格兰威士忌 在 这些 步骤 , 和 作为 槊 看起来 ,

他们正在这些台阶上玩跳房子游戏, 兰斯看着他们,

[wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [slɪpt] [ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː] [ðæt] [pætʃ] [ʌv; əv] [ɜːrθ] .
one of them slipped and fell into that patch of earth .
一 的 他们 滑倒了 和 跌倒 进入 那 修补 的 地球 .

其中一人滑倒, 掉进了那块泥地里。

[ɪn][ə; eɪ]['sekənd][ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] ['kwɪtɪd] [ðer; ðər] [geɪm] , [ænd; ənd] ['fɔːlən] [pel] - [mel] , [tuː] ,
In a second the others had quitted their game , **and fallen pell - mell , too** ,
在 一个 第二 这 其他的 有 辞职 他们的 游戏 , 和 倒下 佩尔 - 梅尔 , 也 ,
['strʌɡlɪŋ] , ['kɪkɪŋ] ,
struggling , kicking ,
挣扎 , 踢 ,

一瞬间, 其他人也放弃了游戏, 跌跌撞撞地倒在地上, 挣扎踢打着。

['faʊtɪŋ] , ['skriːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['læftər] .
shouting , screaming with laughter .
喊叫 , 尖叫 和 笑声 .

大声喊叫, 发出尖叫般的笑声。

" [ɪz][aɪ 'tiː][ə; eɪ] [geɪm] ?
" **Is it a game** ?
" 是 它 一个 游戏 ?

这是一场游戏吗?

" [hiː; hi] [æskt] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [ə'mjuːzd] .
" **he asked , looking at his companion , amused** .
" 他 问 , 寻找 在 他的 伴侣 , 觉得好笑 .

他看着同伴, 饶有兴致地问道。

" [jes] !
" **Yes** !
" 是的 !

“是的!

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sʌd(ə)nli] , [hɜːr; hər] [feɪs] [stɜːrn][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [aɪ 'tiː] [ðæt] [fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi]
" **she said , suddenly , her face stern as he had seen it that first time he**
" 她 说 , 突然 , 她 脸 船尾 作为 他 有 已见 它 那 第一的 时间 他
[met] [hɜːr; hər] .
met her .
遇见 她 .

“她突然说道, 表情严肃, 就像他第一次见到她时那样。”

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] ！
" It is the game of Life and Death!
" 它 是 这 游戏 的 生活 和 死亡 ！
这是一场生死游戏！

[ðæt] [ɪz] [ðə; ði] - [pu:l] [ʌv; əv] [ɪmɔ:r'tæləti] , - ['mɪstər] . ['kɑ:rlɪ:ɑ:n] ！
That is the ' Pool of Immortality , ' Mr . Carlyon !
那 是 这 - 水池 的 不朽 , - 先生 . 卡里昂 ！
卡莱恩先生，那就是“不朽之池”！

[ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] [kʌm] [hɪr] [tu:; tə] [beɪð] - - [ðer; ðər] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['si:krət] ['saɪfn] ['sʌmwər]
The pilgrims come here to bathe - - there must be a secret siphon somewhere
这 朝圣者 来 这里 到 洗澡 - - 那里 必须 是 一个 秘密 虹吸管 某处
，
！
，
朝圣者来这里沐浴——这里肯定有个秘密的虹吸管。

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['wɔ:tər] ['oʊnli] [kʌmz] [wen] [aɪ 'ti:] [ɪz] ['wɑ:ntɪd] .
for the water only comes when it is wanted .
为了 这 水 仅有的 来 什么时候 它 是 通缉 .
因为水只有在需要的时候才会来。

[θri:] ['jɪrz] [ə'gəʊ] [ðə; ði] ['bæriərz] [pʊt] [ʌp] [tu:; tə] [prɪ'vent] ['æksədənts] [geɪv] [wei] - - [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [noʊ]
Three years ago the barriers put up to prevent accidents gave way - - it was no
三 年 前 这 障碍 放 向上 到 防止 事故 给予 方式 - - 它 曾是 不
[wʌnz] [fɔ:lt] .
one's fault .
一个人的 过错 .
三年前，为防止事故而设置的护栏倒塌了——这不是任何人的错。

[ðə; ði] [kraʊd] [gɔ:t] [ɪn] - - [ə; eɪ] [mæn] [slɪpt] - - [ænd; ənd] - - [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [pə'li:s] ['mænɪdʒd]
The crowd got in - - a man slipped - - and - - and when the police managed
这 人群 得到 在 - - 一个 男人 滑倒了 - - 和 - - 和 什么时候 这 警察 管理
[tu:; tə] [klɪr] [ðə; ði] [kraʃ] - - [ðə; ði] - - [ðə; ði] [tæŋk] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ded] ['bɑ:dɪz] ！
to clear the crush - - the - - the tank was full up with dead bodies !
到 清除 这 压碎 - - 这 - - 这 坦克 曾是 满的 向上 和 死的 身体 ！
人群涌了进来——一名男子滑倒了——然后——当警察设法清理人群时——坦克里已经装满了尸体！

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [pleɪ] [æt; ət] [aɪ 'ti:] [naʊ] ！
The children play at it now !
这 孩子们 玩 在 它 现在 ！
孩子们现在正在玩！

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [spaɪd] [mɔ:r] [ə'mju:zmənt] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə'nʌðər] ['sekənd] [wɜ:r; wər] ['hæŋɪŋ]
" But they had spied more amusement , and in another second were hanging
" 但 他们 有 间谍 更多的 娱乐 , 和 在 其他 第二 是 绞刑
[raʊnd] [ɜ:dəz] [skə:ts] .
round Erda's skirts .
圆形的 ERDA的 裙子 .
“但他们发现了更有趣的东西，转眼间就围到了埃尔达的裙边。”

" [sɪŋ] [tu:; tə] [ju: 'es] , [mɪs] - ['sɑ:hɪbə] , - - [sɪŋ] [tu:; tə] [ju: 'es] [brɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [gəʊ] [ɪn] .
" Sing to us , Miss - sahiba , - - sing to us before you go in .
" 唱歌 到 我们 , 错过 - 萨希巴 , - - 唱歌 到 我们 前 你 去 在 .
“小姐，请为我们唱歌，——在你进去之前，请为我们唱歌。”

" [fi:; ji] [lʊkt] [ə,pɑ:lə'dʒetɪkli] [æt; ət] [læns] .
" She looked apologetically at Lance .
" 她 看起来 带着歉意地 在 槩 .
她歉意地看了兰斯一眼。

" [aɪ][ˈdʒen(ə)rəli][duː] , " [ʃiː; ʃi][brɪˈɡæən] .

" I generally do , " she began .
" 我 一般来说 做 , " 她 开始 .

“我一般都会这么做,”她开口说道。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][kæp] , [ˈɔːlmoʊst] [əˈbiːdiəntli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɪːf] " [ˈsɜːrt(ə)nli] , " [ænd; ənd] [pæst]
He raised his cap , almost obediently , with a brief " Certainly , " and passed
他 提高 他的 帽 , 几乎 顺从地 , 和 一个 简短的 " 当然 , " 和 通过了

[ɑːn] ;

on ;
在 ;

他几乎是顺从地抬起帽子，简短地说了声“当然”，然后继续往前走；

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [left] [ðə; ði] [kɔːrt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːrt] ,

but as he left the court on his way to the Fort ,
但 作为 他 左边 这 法庭 在 他的 方式 到 这 堡 ,

但他离开法庭前往堡垒的途中，

[ðə; ði][fɜːrst] [noʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] [meɪd] [hɪm; ɪm][tɜːrn] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsekənd] , [tuː; tə] [lʊk] .

the first note of her voice made him turn , for a second , to look .
这 第一的 笔记 的 她 嗓音 制成 他 转动 , 为了 一个 第二 , 到 看 .

她声音的第一个音符就让他转过头去看她，虽然只是一瞬间。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsiːtɪd] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp] [step] [ʌv; əv][ðə; ði][tæŋk] , [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ɡruːpt] [ɪnˈkwɪzətɪvli]

She was seated on the top step of the tank , the children grouped inquisitively
她 曾是 坐着 在 这 顶部 步 的 这 坦克 , 这 孩子们 分组 好奇地

[raʊnd] [hɜːr; hər] ,

round her ,
圆形的 她 ,

她坐在水箱最上层的台阶上，孩子们好奇地围在她身边。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [held] [hɜːr; hər] [hed] [haɪ] - [ˈɔːlmoʊst] [dɪˈfaiəntli] .

and she held her head high - almost defiantly .
和 她 握住 她 头 高的 - 几乎 公然挑衅 .

她昂首挺胸，几乎带着挑衅的神情。

" [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ɡəːd] [ɡoʊz] [fɔːrθ] [tuː; tə][wɔːr] ,

" The Son of God goes forth to war ,
" 这 儿子 的 上帝 去 前进 到 战争 ,

“上帝之子奔赴战场，

[huː] [ˈfɑːloʊz] [ɪn][hɪz; ɪz] [treɪn] ?

Who follows in His train ?
WHO 跟随 在 他的 火车 ?

谁跟随祂的脚步？

" [ðə; ði] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [dɪˈstɪŋktli] [ˈɔːdəbl] , [ˈfɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ɑːn] , [ðə; ði] [ɡʌn]

" The words were distinctly audible , following him as he passed on , the gun
" 这 字 是 明显地 可听见的 , 下列的 他 作为 他 通过了 在 , 这 枪

[ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] ,

on his shoulder ,
在 他的 肩膀 ,

“那些话语清晰可闻，伴随着他继续前行，枪还扛在他的肩上。”

[ðə; ði] [ded] [bɜːrd][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [brɪˈtwiːn] [ˈblesɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkəːsɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]

the dead bird in his hand , and something between blessing and cursing in his
这 死的 鸟 在 他的 手 , 和 某物 之间 祝福 和 咒骂 在 他的

[hɑːrt] .

heart .
心 .

他手里拿着死鸟，心中五味杂陈，既有祝福也有诅咒。

[bʌt; bæt] [ə'ʌʌv] [ænd; ənd] [θru:] [ɔ:l] , [hi;; hi] [si:md] [tu;; tə] [hɪr] [ə; eɪ] ['hevər] - ['si:sɪŋ] [vɔɪs] [ðæt]
But above and through all , he seemed to hear a never - ceasing voice that
但 多于 和 通过 全部 , 他 似乎 到 听到 一个 绝不 - 停止 嗓音 那
[sed] ,
said ,
说 ,

但最重要的是，他似乎始终听到一个声音在说：

" [ðə; ði] ['pɪvəts] [ʌv; əv] [laɪf] [ɑ:r; ər] [bɜ:rθ] [ænd; ənd] [deθ] .
" The pivots of Life are Birth and Death .
" 这 枢轴 的 生活 是 出生 和 死亡 .

“生命的转折点是出生和死亡。”

[deθ] [ænd; ənd] [bɜ:rθ] .
Death and Birth .
死亡 和 出生 .

死亡与新生。

" ['tʃæptər] [saɪ,zai,ksaɪ,gzai]
" CHAPTER XI
" 章 十一

第十一章

[wi:lz] [wɪ'ðɪn] [wi:lz]
WHEELS WITHIN WHEELS
车轮 之内 车轮

轮中轮

" [hæf] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['dɪlən] ! " [sed] [ðə; ði] [kə'mɪjənər] [ə'brʌptli] , [æz; əz][ðə; ði]['dɑ:ktər] ,
" Half a minute , Dillon ! " said the Commissioner abruptly , as the doctor ,
" 一半 一个 分钟 , 狄龙 ! " 说 这 专员 突然 , 作为 这 医生 ,
“还有半分钟，迪伦！”警长突然说道，这时医生.....

['ʌjəd] [ɪn][baɪ][ə; eɪ]['skɑ:rlət] - [sɪn] - [steɪn] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɔ:rdərli] , ['entərd] [ðə; ði] [tent] [wer] [ðə; ði]
ushered in by a scarlet - sin - stain of an orderly , entered the tent where the
引导 在 经过 一个 猩红 - 罪 - 弄脏 的 一个 秩序 , 进入 这 帐篷 在哪里 这
['fɔ:rmər][wʌz; wəz] ['wɜ:rkɪŋ] .
former was working .
以前的 曾是 在职的 .

在一名身穿鲜红罪孽服侍者的引路下，他走进了前者工作的帐篷。

" [aɪ][mʌst; məst] [ə'tend] [tu;; tə] [ði:z] ['dʒent(ə)lmən][fɜ:rst] .
" I must attend to these gentlemen first .
" 我 必须 出席 到 这些 先生们 第一的 .

我必须先接待这两位先生。

" [ði:z] ['dʒent(ə)lmən][wɜ:r; wər]['daɪə][ræm] , - , [ænd; ənd][ə; eɪ][θɜ:rd] ['veri] ['dɪfrənt] [sɔ:rt]
" These gentlemen were Dya Ram , Ramanund , and a third very different sort
" 这些 先生们 是 迪亚 内存 , - , 和 一个 第三 非常 不同的 种类
[ʌv; əv]['pɜ:rs(ə)n] ,
of person ,
的 人 ,

“这几位先生分别是迪亚·拉姆、拉马南德，以及第三位截然不同的人。”

[əb'tru:sɪvli] [,hɪn'du; 'hindu:] [ɪn] [feɪs] , ['fɪgjər] , [ə'taɪər] .
obtrusively Hindoo in face , figure , attire .
突兀地 印度教 在 脸 , 数字 , 服装 .

面容、体态、服饰都带有明显的印度教特征。

[ðə; ði] [kə'mɪjənɜ:z] ['mænər] , [æz; əz][hi;; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu;; tə][ðə; ði] ['bɪznəs] [ɪn][hænd] ,
The Commissioner's manner , as he returned to the business in hand ,
这 专员的 方式 , 作为 他 返回 到 这 商业 在 手 ,
专员回到手头的工作时，态度是这样的：

[tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm] ['kerləs] [fə,mɪlɪ'ærəti] [tu:; tə][æn; ən] [ɪ'læbəreɪt] ['kɜ:rtəsi] .
changed from careless familiarity to an elaborate courtesy .
已更改 从 粗心 熟悉 到 一个 精心制作的 礼貌 .

从漫不经心的亲昵转变为精心安排的礼貌。

" [aɪ] [kwaɪt] [ʌndər'stænd] , [ˈpʌndɪt] - [ˈsɑ:hɪb,ˈsɑ:hi:b] , " [hi:; hi] [sed] [ɪn] ['ɪŋɡlɪʃ] [tu:; tə] - , " [ðæt]
" **I quite understand , pundit - sahib , " he said in English to Ramanund , " that**
" 我 相当 理解 , 评论员 - 萨希布 , " 他 说 在 英语 到 - , " 那
[ju:; jʊ][ɑ:r; ə] , [æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] ,
you are , as you say ,
你 是 , 作为 你 说 ,

“我完全明白，博学之士，”他用英语对拉马努德说，“正如你所说，你就是……”

[ˈæktʃu,eɪtɪd][baɪ][noʊ][ˈpɜ:rsən(ə)l] ['moʊtɪv] .
actuated by no personal motive .
驱动 经过 不 个人的 动机 .

并非出于个人动机。

[ə; eɪ][məən][ʌv; əv][jɔ:; jər] [ə'teɪnmənts] [ænd; ənd] ['kʌltʃər] [kæən; kən] ['skersli] [fi:l] [ə; eɪ] [ki:n] ['ɪntrəst] [ɪn]
A man of your attainments and culture can scarcely feel a keen interest in
一个 男人 的 你的 成就 和 文化 能 几乎 感觉 一个 敏锐的 兴趣 在
['dʒoʊgi] - - - - [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [neɪm] ,
jogi Gorakh - nâth's - - that is the name ,
瑜伽士 - - - - 那 是 这 姓名 ,

像您这样有学识、有修养的人，很难对瑜伽士戈拉克纳特（Gorakh-nâth）——这是他的名字——产生浓厚的兴趣。

[aɪ] [θɪŋk] - - [ˈdɑ:məsai]l[ɪn][ə; eɪ] [gʌn] ['bærəl] !
I think - - domicile in a gun barrel !
我 思考 - - 住所 在 一个 枪 桶 !

我觉得——简直是身处枪口之下！

" [ðə; ði][ˈsɑ:rkæzəm][wʌz; wəz] [b:st][ɑ:n][ðə; ði] ['hɪrər] , [hu:] [smaɪld] , ['sætɪsfaid] .
" **The sarcasm was lost on the hearer , who smiled , satisfied** .
" 这 讽刺 曾是 丢失的 在 这 听者 , WHO 微笑 , 使满意 .
听者没有听出其中的讽刺，反而露出了满意的微笑。

" [kwaɪt] [soʊ] , [sɜ:r] , " [hi:; hi] [rɪ'plaid] .
" **Quite so , sir , " he replied** .
" 相当 所以 , 先生 , " 他 回复 .

“正是如此，先生。”他回答道。

" [aɪ 'ti:][ɪz] ['mɪrli] , [æz; əz][maɪ] [frend] ['daɪə][ræm] ['pɒstə,leɪts] , [ə; eɪ] ['kwestʃən] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]
" **It is merely , as my friend Dya Ram postulates , a question as to the**
" 它 是 仅仅 , 作为 我的 朋友 迪亚 内存 公理 , 一个 问题 作为 到 这
[lɪ'gæləti] - -
legality - -
合法性 - -

正如我的朋友迪亚·拉姆所推测的那样，这仅仅是一个合法性问题——

" [ðə; ði] [kə'mɪʃənər] [ɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] ['swɑ:vli] .
" **The Commissioner interrupted him suavely** .
" 这 专员 中断 他 温文尔雅 .

“专员温文尔雅地打断了他。”

" [ɪn] [ðæt] [kers] [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kɔ:rts] , [ˈfɔ:rlɪ] . "
" **In that case it is a matter for the courts , surely** . "
" 在 那 案件 它 是 一个 事情 为了 这 法院 , 一定 . "

“既然如此，这当然应该由法院来裁决。”

" [ən'les] [jʊr; jər] ['ɑ:nər] [jʊd; jəd] , [æz; əz]['mædʒɪstreɪt] , [ækt] ['ʌndər] ['sekʃ(ə)n] - [prə'vaɪdɪŋ] [fɔ:r; fər]
" **Unless your Honour should , as magistrate , act under Section 418 providing for**
" 除非 你的 荣誉 应该 , 作为 地方法官 , 行为 在下面 部分 - 提供 为了
[i'mə:dʒənsɪz] , " [br'gæn]['daɪə][ræm] ;
emergencies , " began Dya Ram ;
紧急情况 , " 开始 迪亚 内存 ;

“除非阁下作为地方法官，根据第 418 条关于紧急情况的规定采取行动，”迪亚·拉姆说道；

[hwer'æt] [ðə; ði] [ə'fɪ(ə)l] [sæt] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [rɪ'zaɪnɪdli] .
whereat the official sat back in his chair resignedly .
哪里 这 官方的 卫星 后退 在 他的 椅子 无奈地 .

于是，那位官员无奈地靠回椅背上。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [hi:; hi] ['ænsər] , [hɪz; ɪz] [broʊg] ['rʌnɪŋ] ['raɪət] , [æz; əz][aɪ 'ti:] ['ɔ:lweɪz] [dɪd] , [wen]
" **Of course , " he answered , his brogue running riot , as it always did , when**
" 的 课程 , " 他 回答 , 他的 布洛克鞋 跑步 暴动 , 作为 它 总是 做过 , 什么时候
[hi:; hi][wʌz; wəz] [kən'temptʃuəs] ,
he was contemptuous ,
他 曾是 轻蔑的 ,

“当然，”他回答道，一如既往，当他轻蔑的时候，他的口音就变得肆无忌惮起来。

" [aɪ][hæv; həv] [ðæt] ['paʊər] .
" **I have that power .**
" 我 有 那 力量 .

“我有这种能力。”

[bʌt; bət][du:][ji:; ji] ['ri:əli] [θɪŋk] , [sɜ:r] ,
But do ye really think , sir ,
但 做 是的 真的 思考 , 先生 ,

但是，先生，您真的认为.....

[ðæt] [ðɪs] ['prez(ə)nt] ['mætər] [ɪz][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['pærəmaʊnt] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [tu:; tə][ðə; ði] [stə'bɪləti] [ʌv; əv][ðə; ði]
that this present matter is of such paramount importance to the stability of the
那 这 展示 事情 是 的 这样的 派拉蒙 重要性 到 这 稳定 的 这
['brɪtɪʃ] ['empaɪər] ,
British Empire ,
英国 帝国 ,

鉴于此事对大英帝国的稳定至关重要，

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; jəd] [bi:; bi]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['rʌnɪŋ] ['kaʊntər] [tu:; tə][ðə; ði]['ɔ:rd(ə)nerɪ] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [lɔ:]
that I should be justified in running counter to the ordinary course of law
那 我 应该 是 合理的 在 跑步 柜台 到 这 普通的 课程 的 法律
[ænd; ənd]['dʒʌstɪs] ?
and justice ?
和 正义 ?

我是否有理由违背法律和司法的通常程序？

" [hɪr] [ðə; ði][fju:'tɪləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['sɑ:rkæzəm] [si:md] [tu:; tə] [kʌm] [hoʊm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
" **Here the futility of his own sarcasm seemed to come home to him .**
" 这里 这 无用 的 他的 自己的 讽刺 似乎 到 来 家 到 他 .

“这时，他似乎才意识到自己讽刺的徒劳无功。”

[hi:; hi] [pɔ:zd] [tu:; tə] [kən'sʌlt] [ə; eɪ][faɪl] , [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] [ə'gen] ,
He paused to consult a file , and when he looked up again ,
他 暂停 到 咨询 一个 文件 , 和 什么时候 他 看起来 向上 再次 ,

他停下来查阅文件，当他再次抬起头时，

[hi:; hi] [spʊʊk] [ɪn][,hɪndu'stɑ:ni; -'stæni] - - ['eɪvɪdəntli] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜ:rd] ['pɑ:rtɪ] .
he spoke in Hindustani - - evidently for the benefit of the third party .
他 辐 在 印度斯坦 - - 显然 为了 这 益处 的 这 第三 派对 .

他用印度斯坦语讲话——显然是为了让第三方听懂。

" [ðer; ðær][ɪz][noʊ][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] [wətˈevər] , " [hiː; hi] [sed] [ˈbriːfli] , " [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈpriːviəs] [kleɪm] [tuː; tə]
" There is no record whatever , " he said briefly , " of any previous claim to
" 那里 是 不 记录 任何 , " 他 说 简要地 , " 的 任何 以前的 宣称 到
[ðə; ði] [ɡʌn] .
the gun .
这 枪 .

“没有任何记录,”他简短地说,“表明之前有人声称拥有这把枪。”

[aɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [ˈwəːʃɪp] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈmætər] .
It has been worshipped , of course ; but that is a different matter .
它 有 到过 崇拜 , 的 课程 ; 但 那 是 一个 不同的 事情 .
它当然也曾被崇拜过; 但这又是另一回事了。
[ðə; ði] [ˈmɪləteri] [ˈpaʊər] [hæz; həz][noʊ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌɪntərˈfɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈhæbɪt] .
The military power has no intention of interfering with this habit .
这 军队 力量 有 不 意图 的 干扰 和 这 习惯 .
军方无意干涉这种习惯。

[aɪ] [meɪ] [eɪ diː ˈdiː] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈkaʊntər] [pəˈtɪʃ(ə)n] ,
I may add that a counter petition ,
我 可能 添加 那 一个 柜台 请愿 ,
我还要补充一点, 一份反诉请愿书,
[preɪɪŋ] [em ˈiː][nɑːtɪ][tuː; tə] [əˈlaoʊ] [əˈpiːl] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [ðɪs] [ˈdʒoʊɡi][ɪz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ɪl]
praying me not to allow appeal on the ground that this jogi is a man of ill
祈祷 我 不是 到 允许 上诉 在 这 地面 那 这 瑜伽士 是 一个 男人 的 患病的
[feɪm] ,
fame ,
名声 ,
恳求我不要允许上诉, 理由是这位瑜伽士名声不好。

[ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈpʌblɪk] [ˈnuːs(ə)ns] ,
and a public nuisance ,
和 一个 民众 滋扰 ,
以及扰乱公共秩序,
[hæz; həz] [bɪn] [faɪld] [baɪ][ðə; ði] - ([ˈɡɑːrdɪən] [ʌv; əv] [ˈraɪnz]) [æt; ət][ðə; ði] [puːl] [ʌv; əv]
has been filed by the mohunt (guardian of shrines) at the Pool of
有 到过 已提交 经过 这 - (监护人 的 神社) 在 这 水池 的
[ɪmɔːrˈtæləti] .
Immortality .
不朽 .
已由不朽之池的守护神(神社守护者)提交。

" [ðə; ði] [əbˈtruːsɪvli] [,hɪnˈduː; ˈhɪnduː] [ˈfɪɡjər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] [ˈstændɪŋ] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz]
" The obtrusively Hindoo figure which had remained standing , though his
" 这 突兀地 印度教 数字 哪个 有 剩余 常设 , 尽管 他的
[kəmˈpænjənz] [wɜːr; wər] [ˈsiːtɪd] ,
companions were seated ,
同伴 是 坐着 ,
“那个引人注目的印度教徒形象仍然站着, 尽管他的同伴们都坐着,

[hɪr] [ˈfoʊldɪd][hɪz; ɪz][hændz][æz; əz] [ɪf] [ɪn] [prer] , [lent] [ˈfɔːrwərd] , [ænd; ænd][brɪˈɡæən] [ˈɡærələsli] : - -
here folded his hands as if in prayer , leant forward , and began garrulously : - -
这里 折叠 他的 双手 作为 如果 在 祷告 , 倾斜 向前 , 和 开始 喋喋不休 : - -
他双手合十, 仿佛在祈祷, 身体前倾, 开始喋喋不休:
" [həˈzjə(r)][aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈmæɪlɪs] - - [ˈmæɪlɪs] [ʌv; əv] [həˈredɪteri] [ˈneɪtʃər] .
" Huzoor it is malice - - malice of hereditary nature .
" 胡祖尔 它 是 恶意 - - 恶意的 遗传 自然 .
“陛下, 这是恶意——一种与生俱来的恶意。”

[ðeɪ] [hoʊp][tuː; tə][geɪn] ['mʌni] - - "
They hope to gain money - - "
他们 希望 到 获得 钱 - - "

他们希望从中获利——

" [ɪg'zæktli] , - - [dʒi] ; [jɔː; jər] ['mʌni] !
" **Exactly , Mohunt - jee ; your money !**
" 确切地 , - - 吉 ; 你的 钱 !

“没错，莫亨特先生；你的钱！ ”

[ɪf] [ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] ['hævnt] [ðə; ði] [ə'træk(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɪv; laɪv][mæn][ɪn][ə; eɪ] [ɡʌn] [klaʊz] [tuː; tə][jɔː; jər]
if the pilgrims haven't the attraction of a live man in a gun close to your
如果 这 朝圣者 还没有 这 景点 的 一个 居住 男人 在 一个 枪 关闭 到 你的
[ˈraɪn] [jɔː; jər] [treɪd] [wɪl] ['sʌfər] ,
shrine your trade will suffer ,
神社 你的 贸易 将要 遭受 ,

如果朝圣者看不到持枪的活人靠近你的神龛，你的生意就会受到影响。

" [ɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [kə'mɪʃənər] , [wɪð; wɪθ]['bru:t(ə)] [tru:θ] .
" **interrupted the Commissioner , with brutal truth .**
" 中断 这 专员 , 和 野蛮 真相 .

“专员的话被残酷的真相打断了。”

" [aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd][aɪ][kæən; kən][duː] ['nʌθɪŋ] .
" **I am afraid I can do nothing .**
" 我 是 害怕的 我 能 做 没有什么 .

恐怕我无能为力。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [rɪ'vɜːtɪŋ] [tuː; tə] ['ɪŋɡlɪʃ] , " [ɪf] [juː; jʊ] [brɪŋ] [ə; eɪ][su:t][tuː; tə]
Of course , " he continued , reverting to English , " if you bring a suit to
的 课程 , " 他 持续 , 恢复 到 英语 , " 如果 你 带来 一个 套装 到
[kleɪm] [prɪ'skrɪptɪv] [raɪt] ,
claim prescriptive right ,
宣称 规范性的 正确的 ,

“当然，”他接着用英语说道，“如果你提起诉讼来主张时效取得权，

[juː; jʊ] [meɪ] , " [hɪr] [hɪz; ɪz] ['peɪ(ə)ns] [geɪv] [wei] ['faɪnəli] , " [bʌt; bət][gɔːd] [bles] [maɪ][soʊl] , ['dʒent(ə)lmən]
you may , " here his patience gave way finally , " but God bless my soul , gentlemen
你 可能 , " 这里 他的 耐心 给予 方式 最后 , " 但 上帝 保佑 我的 灵魂 , 先生们
!
!
!

“你们或许可以，”他的耐心终于耗尽了，“但愿上帝保佑我的灵魂，先生们！ ”

['ʊrli] [men] [laɪk] [juː; jʊ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [tuː; tə][duː][ðæn; ðən]['boʊlstər][ʌp][jɔː; jər]
Surely men like you have something better to do than bolster up your
一定 男人 喜欢 你 有 某物 更好的 到 做 比 支撑 向上 你的
['kʌntriːmɪn] [ɪn][ə; eɪ] [prɪ'pɑːstərəs] ['bɪznəs] [laɪk] [ðɪs] ! "
countrymen in a preposterous business like this ! "
同胞们 在 一个 荒谬 商业 喜欢 这 ! "

像你这样的人，难道就没有比支持同胞参与这种荒谬的生意更有意义的事情可做了吗？

" [ˈpɑːrd(ə)n][em 'iː] , [sɜːr] , " [prəu'testɪd] ['daɪə][ræm] , [lɪ'tɪdʒəsli] , " [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ 'tiː][ɪz] [prɪ'skrɪptɪv]
" **Pardon me , sir , " protested Dya Ram , litigiously , " but if it is prescriptive**
" 赦免 我 , 先生 , " 抗议 迪亚 内存 , 诉讼地 , " 但 如果 它 是 规范性的
[raɪt] , ['vestɪd] [ɪn] ['sɪtəznz] ,
right , vested in citizens ,
正确的 , 既得权益 在 公民 ,

“恕我直言，先生，”迪亚·拉姆辩解道，“但如果这是公民与生俱来的权利，

[ðen] - - "
then - - "
然后 - - "

然后 - "

" [ðen] , [sɜ:r] ! " [ɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði][stɜ:rn] , [haɪ] [vɔɪs] ,
" **Then , sir !** " **interrupted the stern , high voice** ,
" 然后 , 先生 ! " 中断 这 船尾 , 高的 嗓音 ,

“那么，先生！”一个严厉而尖锐的声音打断了她的话。

" [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['empaɪər] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] [tʃɔɪs] [bʌt; bət][tu:; tə] [ə'laʊ] ['dʒoʊɡɪ] - - - [tu:; tə]
" **the British Empire will have no choice but to allow jogi Gorakh - nâth to**
" 这 英国 帝国 将要 有 不 选择 但 到 允许 瑜伽士 - - - 到
[bi:; bi][ə; eɪ] [sʌn] - [ʌv; əv] - [ə; eɪ] - [ɡʌn] [tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] !
be a son - of - a - gun till the day of his death !
是 一个 儿子 - 的 - 一个 - 枪 直到 这 天 的 他的 死亡 !

“大英帝国别无选择，只能任由瑜伽士戈拉克纳特作恶至死！”

[soʊ] [ɡʊd] - ['mɔ:rnɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] ;
So good - morning to you ;
所以 好的 - 早晨 到 你 ;

早上好；

[ən'les] - - " [hɪr] [ðə; ði]['swa:vəti] [rɪ'tɜ:rnd] [ɪn] [fʊl] [fɔ:rs] - - " [ðer; ðər][ɪz] ['eni] ['ʌðər] ['sʌbdʒekt][ju:; jʊ]
unless - - " here the suavity returned in full force - - " there is any other subject you
除非 - - " 这里 这 温文尔雅 返回 在 满的 力量 - - " 那里 是 任何 其他 主题 你
[wɪʃ] [tu:; tə] [brɪŋ] ['fɔ:rwərd] .
wish to bring forward .
希望 到 带来 向前 .

除非——“他再次展现出十足的温文尔雅——“你还有其他想提出的议题吗？”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t] , [ə'pærəntli] ; [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['tri:ʊv][wɜ:r; wər] ['ʌʃəd] [aʊt] ,
" **There was not , apparently ; and as the trio were ushered out ,**
" 那里 曾是 不是 , 显然 ; 和 作为 这 三人组 是 引导 出去 ,

“显然并没有；当三人被带出去时，

[ðə; ði] [kə'mɪʃənər] [sæt] [sti:l] ['fɜ:rðər] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , ['tɪltɪŋ] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fi:t]
the Commissioner sat still further back in his chair , tilting it with his feet
这 专员 卫星 仍然 更远 后退 在 他的 椅子 , 倾斜 它 和 他的 脚
[ə'genst] [ðə; ði] ['teɪbl] ,
against the table ,
反对 这 桌子 ,

专员继续向后靠在椅子上，用脚抵着桌子，把椅子倾斜着。

[ænd; ənd][ræn][hɪz; ɪz] ['fɪŋɡərz] [θru:] [hɪz; ɪz] [her] [ɪn][æn; ən][ɪɡ'zæspəreɪtɪd] ['fæʃ(ə)n] .
and ran his fingers through his hair in an exasperated fashion .
和 跑 他的 手指 通过 他的 头发 在 一个 恼怒 时尚 .

他烦躁地用手指梳了梳头发。

" - ['pɑ:n][maɪ][soʊl] , [ɪts] [ɪnkən'si:vəbl] , " [hi:; hi] [sed] ; [ðen] , [ri:tʃɪŋ] ['fɔ:rwərd] ,
" ' **Pon my soul , it's inconceivable , " he said ; then , reaching forward ,**
" - 庞 我的 灵魂 , 它是 不可思议 , " 他 说 ; 然后 , 到达 向前 ,

“我发誓，这简直不可思议，”他说；然后，他向前伸出手，

[tʊk] [ʌp][ə; eɪ] ['nu:zpeɪpər] [ðæt] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd][brɪ'ɡæən][tu:; tə] [ri:d] .
took up a newspaper that was lying on the table , and began to read .
采取 向上 一个 报纸 那 曾是 说谎 在 这 桌子 , 和 开始 到 读 .

他拿起桌上的一份报纸，开始阅读。

" [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; əɹ] [æskt] [wʌt] [wiː; wi] , [ðə; ði][ˈedʒuketɪd] [ˈneɪtɪvz] [ʌv; əv][ˈɪndiə] , [kleɪm] , [wiː; wi][rɪˈplaɪ]
" **If we are asked what we , the educated natives of India , claim , we reply**
" 如果 我们 是 问 什么 我们 , 这 受过教育 本地人 的 印度 , 宣称 , 我们 回复
[ˈboʊldli] ,
boldly ,
大胆地 ,

“如果有人问我们这些受过教育的印度本土居民主张什么，我们会大胆地回答：

[ɔːl] [θɪŋz] [ðæt] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [ʌv; əv][ˈiːkwəl] [ˈkʌltʃər] [pəˈzes] [baɪ] [raɪt] [ʌv; əv][bɜːrθ] .
all things that Englishmen of equal culture possess by right of birth .
全部 事物 那 英国人 的 平等的 文化 具有 经过 正确的 的 出生 .

所有这些，都是同等文化水平的英国人与生俱来的权利。

[wiː; wi] [rɪˈfjuːz] [ˈflætli] [tuː; tə][biː; bi] [lʌmpt] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kræs] [ˈɪɡnərəns] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈfeləʊ] -
We refuse flatly to be lumped in with the crass ignorance of our fellow -
我们 拒绝 断然 到 是 聚集 在 和 这 粗俗 无知 的 我们的 同伴 -
[ˈkʌntriːmɪn] [huː] [hæv; həv] , [əˈlæs] !
countrymen who have , alas !
同胞们 WHO 有 , 唉 !

我们断然拒绝与那些愚昧无知的同胞们相提并论，唉！

[nɑːt] [jet] [ˈrɪzn] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɪtʃ] [ʌv; əv][dɪˈzaɪərɪŋ] [ðæt] [ˈlɪbərti] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [dʒɑːn] [ˈstjʊt] [mɪl] [spiːks]
not yet risen to a pitch of desiring that liberty of which John Stuart Mill speaks
不是 然而 升起 到 一个 沥青 的 渴望 那 自由 的 哪个 约翰 斯图尔特 磨 说话
[ɪn] [sʌtʃ] [ˈɡloʊɪŋ] [tɜːrmz] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈvæljuəb(ə)] [ˈpæmflet] . "
in such glowing terms in his valuable pamphlet . "
在 这样的 发光 条款 在 他的 有价值的 小册子 . "

尚未达到渴望约翰·斯图亚特·密尔在其珍贵的小册子中热情洋溢地描述的那种自由的程度。

" [hɑːrk][tuː; tə] [ðæt] , [naʊ] !
" **Hark to that , now !**
" 听着 到 那 , 现在 !

“听好了！ ”

" [hiː; hi] [ˈkɑːmentəd] , [flɪŋɪŋ] [ðə; ði][ˈpeɪpər] [bæk] .
" **he commented , flinging the paper back .**
" 他 评论 , 投掷 这 纸 后退 .

他一边说着，一边把纸扔了回去。

" [ðæts] [ˈmɪstər] . [ˈdaɪə] [ræmz] [læst] , [ænd; ænd][aɪ ˈtiː][ɡoʊz][ɑːn] , [æz; əz][pər][ˈjuːʒuəl] , [tuː; tə][əˈbjuːs] .
" **That's Mr . Dya Ram's last , and it goes on , as per usual , to abuse .**
" 那就是 先生 . 迪亚 公羊的 最后的 , 和 它 去 在 , 作为 每 通常 , 到 虐待 .

“这是迪亚·拉姆先生的最后发言，然后像往常一样，继续进行辱骂。”

[ðeɪ] [æskt] [em ˈiː][tuː; tə][pʊt] [ə; eɪ] [neɪm] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] ,
They asked me to put a name to it ,
他们 问 我 到 放 一个 姓名 到 它 ,

他们让我给它起个名字，

[ænd; ænd] [aɪv] [dʒʌst] [bɪn] [ˈtelɪŋ] [ðə; ði][kɑːnfɪˈden(ə)] [dɪˈpɑːrtmənt] [ðæt] , [ˈbɑːrɪŋ] [ə; eɪ][ˈhɔːrəb(ə)]
and I've just been telling the confidential department that , barring a horrible
和 我已经 只是 到过 讲述 这 机密的 部门 那 , 禁止 一个 可怕
[ˈmɪsˈjuːs; ˈmɪsˈjuːz][ʌv; əv] [ˈsɪnənɪm] ,
misuse of synonym ,
滥用 的 代名词 ,

我刚才一直在跟机密部门说，除非出现了极其严重的同义词误用，

[ðeəz; ðəz][noʊ] [sɪˈdɪʃn] , [noʊ][hɑːrm][ɪn][aɪ ˈtiː] [wətˈevər] !
there's no sedition , no harm in it whatever !
有 不 煽动叛乱 , 不 伤害 在 它 任何 !

这根本不是煽动叛乱，没有任何危害！

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['iznt] , [ˈdɪlən] .
And there isn't , Dillon .
和 那里 不是 , 狄龙 :

并没有, 迪伦。

[ðə; ði] [sʌn] - [ʌv; əv] - [ə; eɪ] - [ɡʌn] ['bɪznəs] [ɪz] [ten] [taɪmz] [æz; əz] [ˈdeɪndʒərəs] .
The son - of - a - gun business is ten times as dangerous .
这 儿子 - 的 - 一个 - 枪 商业 是 十 时代 作为 危险的 :

这该死的生意危险十倍。

- [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz] [raɪts] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪ] [tuː; tə] [ˈbleɪzɪz] [ˈhiːd] [left] [ðə; ði] [bruːt] [əˈloʊn] ;
Dering's within his rights , but I wish to blazes he'd left the brute alone ;
- 之内 他的 权利 , 但 我 希望 到 火焰 他会 左边 这 蛮力 独自的 ;

德林的做法无可厚非, 但我真希望他当初没有去招惹那个恶棍;

[ɔːr][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [pʊt] [ə; eɪ] [blæŋk] ['kɑːtrɪdʒ] [ɪn] [ænd; ənd] [ˈfaɪərd] [ə; eɪ] [səˈluːt] [baɪ] [misˈteɪk] [wen] - - - [wʌz; wəz] [ɪnˈsaɪd] !
or he might have put a blank cartridge in and fired a salute by mistake
或者 他 可能 有 放 一个 空白的 墨盒 在 和 被解雇 一个 礼炮 经过 错误

when Gorakh - nāth was inside !
什么时候 - - - 曾是 里面 !

或者他可能装了一颗空弹, 当戈拉克纳特在里面时, 他误放了一颗空弹, 鸣枪致敬!

[bʌt; bət][jiː; ji] [kɑːnt] [kiːp] [ðə; ði] ['mɪləteri] [ɪn] [səbˈdʒek(ə)n] .
But ye can't keep the military in subjection .
但 是的 不能 保持 这 军队 在 隶属 .

但是你们无法控制军队。

[ðə; ði] [dɪˈpɑːrtmənts] ['eɪmɪn] - [æt; ət] [ə; eɪ] [faɪt] , [ænd; ənd] [smɔːl] [bleɪm] [tuː; tə] [aɪˈtiː] !
The department's aimin ' at a fight , and small blame to it !
这 部门的 艾明 - 在 一个 斗争 , 和 小的 责备 到 它 !

该部门意图挑起争端, 这无可厚非!

[aɪm] ['spɔɪlɪŋ] [fɔːr; fər] [wʌn] [maɪˈself] [ðɪs] ['ɪnstənt] ['moʊmənt] ; [soʊ] [kʌm] [əˈlɔːŋ] , [ˈdɑːktər] ,
I'm spoiling for one myself this instant moment ; so come along , doctor ,
我是 破坏 为了 一 我 这 立即的 片刻 ; 所以 来 沿着 , 医生 ,

我现在就想吃一个; 所以, 医生, 一起来吧。

[æn; ən] - [let] [emˈiː] [hɪr] [wʌt] [jɔː; jər] ['krɪmənəlz] [hæv; həv] [tuː; tə] [seɪ] .
an ' let me hear what your criminals have to say .
一个 - 让 我 听到 什么 你的 罪犯 有 到 说 .

让我听听你们的罪犯们怎么说。

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['prɪti] [ʃiːf] [ʌv; əv] [kəmˈpleɪnts] [fɔːr; fər] [jiː; ji] , [jiː; ji] [hɑːrd] - ['hɑːrtɪd] ['mɜːrdərɪn] - [sleɪv] [ˈdraɪvər] !
There's a pretty sheaf of complaints for ye , ye hard - hearted murderin ' slave driver !
有 一个 漂亮的 捆 的 投诉 为了 是的 , 是的 难的 - 心地 谋杀 - 奴隶 司机 !

你这个冷酷无情的杀人奴隶主, 有一大堆控诉等着你!

" [hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ] ['bʌlki] [faɪl] [ʌv; əv] ['pepərz] [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] ,
" **He took up a bulky file of papers as he spoke ,**
" 他 采取 向上 一个 笨重 文件 的 文件 作为 他 辐 ,

“他一边说话一边拿起一大摞文件,

[ænd; ənd] [pæst] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [æn; ən] [ˈɔːrdərli] [ɪn] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [hæt] , [wɪt] [ðə; ði] [mæn]
and passed them to an orderly in exchange for his hat , which the man
和 通过了 他们 到 一个 秩序 在 交换 为了 他的 帽子 , 哪个 这 男人

[held] ['redi] .
held ready .
握住 准备好 .

他把东西递给一名勤务兵, 换取了勤务兵早已准备好的帽子。

" [jes] ! [its] ['prɪtɪ] [gʊd] , " ['ə'sentɪd] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] , ['plæsɪdli] , [æz; əz] , ['ki:pɪŋ] [step] ,
" **Yes ! it's pretty good** , " **assented the doctor , placidly , as , keeping step** ,
" 是的 ! 它是 漂亮的 好的 , " 同意 这 医生 , 平静地 , 作为 , 保持 步 ,
" 是的 ! 挺好的 , " 医生平静地同意道 , 同时迈着步子。

[ðə; ði] [tu:] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tent] , [soʊ] [daʊn] [ðə; ði][pɑ:m] ['ævənu:] [tɔ:rdz] [ðə; ði][dʒeɪl] ,
the two passed out of the tent , so down the palm avenue towards the gaol ,
这 二 通过了 出去 的 这 帐篷 , 所以 向下 这 棕榈 大街 向 这 监狱 ,
两人走出帐篷 , 沿着棕榈大道朝监狱方向走去。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [kə'mɪʃənər] [wʌz; wəz]['gouɪŋ][tu:; tə] [ɪn'spekt] .
which the Commissioner was going to inspect .
哪个 这 专员 曾是 去 到 检查 .
专员将要视察的地方。

" [aɪ 'ti:] [kʌmz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['bi:ɪŋ] ['aɪd(ə)] .
" **It comes of their being idle** .
" 它 来 的 他们的 存在 闲置的 .
这是因为他们无所事事。

[weɪt] [tɪl] [aɪ][get][ðem; ðəm] [dɪɡɪŋ] [ə'gen] .
Wait till I get them digging again .
等待 直到 我 得到 他们 挖掘 再次 .
等我让他们重新开始挖土。

[aɪl] [wɜ:rk][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [aʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
I'll work the mischief out of them .
患病的 工作 这 恶作剧 出去 的 他们 .
我会让他们改掉这些坏习惯。

[wen] [ɑ:r; ər][wi:; wi]['gouɪŋ][ɑ:n] ; [ænd; ænd] [wer] ?
When are we going on ; and where ?
什么时候 是 我们 去 在 ; 和 在哪里 ?
我们什么时候出发 , 去哪里 ?

" [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **His companion shook his head** .
" 他的 伴侣 摇晃 他的 头 .
他的同伴摇了摇头。

" [kɑ:nt] [get][æn; ən] ['ænsər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] [wɜ:rks] .
" **Can't get an answer out of the Public Works** .
" 不能 得到 一个 回答 出去 的 这 民众 作品 .
"从公共工程部门得不到答复。"

[ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [ju:; jʊ] [wʊd] [laɪk] [dʌŋ] , ['mi:nwaɪl] ?
Is there anything you would like done , meanwhile ?
是 那里 任何事物 你 会 喜欢 完毕 , 同时 ?
这段时间您还有什么需要帮忙的吗 ?

" [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ:] . ['dɪlən] [læft] [sɑ:rˈdɑ:nɪkli] .
" **Dr . Dillon laughed sardonically** .
" 博士 : 狄龙 笑了 讽刺地 .
迪伦博士冷笑着说。

" ['prɪtɪ] [kən'sɪdərəb(ə)] , ['ræðər] !
" **Pretty considerable , rather !**
" 漂亮的 大量 , 相当 !
"相当可观! "

['oʊnli][aɪ 'ti:] [wʊd] [teɪk] [mʌnθs] [tu:; tə][get]['sæŋk(ə)n] .
Only it would take months to get sanction .
仅有的 它 会 拿 几个月 到 得到 制裁 .
但获得批准需要数月时间。

[bʌt; bət] , [ɪf] [juː; jʊ] [pæs] [aɪ 'tiː] ,
But , if you pass it ,
但 , 如果 你 经过 它 ,

但是，如果你通过了，

[smɪθ] [sez] [hiː; hi][kʊd; kəd][pʊt][ə; eɪ]['waɪər][ɑːn][frʌm; frəm][ðə; ði][fɔːrt] ['iːzəli] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] .
Smith says he could put a wire on from the Fort easily in a day .
史密斯 说道 他 可以 放 一个 金属丝 在 从 这 堡 容易地 在 一个 天 .
史密斯说他一天之内就能从堡垒那里架设好电线。

[aɪ 'tiː] [wʊd] [seɪv] ['sendɪŋ] [baɪ][roʊd] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['trʌb(ə)l] ,
It would save sending by road if there was trouble ,
它 会 节省 发送 经过 路 如果 那里 曾是 麻烦 ,

如果出现问题，这样可以省去陆路运输的麻烦。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [θɪŋ] [ɪz][tuː; tə][hɪt] [bæk] [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] .
and the great thing is to hit back as quick as you can .
和 这 伟大的 事物 是 到 打 后退 作为 快的 作为 你 能 .

最重要的是尽快反击。

[ðə; ði]['mju:təni] [tʊ:t] [juː 'es] [ðæt] . "
The mutiny taught us that ."
这 兵变 教授 我们 那 . "

那场叛乱教会了我们这一点。

" [eɪ] , " [sed] [ðə; ði] [kə'mɪʃənər] , ['mju:zɪŋli] , " [ðæts] [ðə; ði] [streɪt] [tɪp] ;
" Ay , " said the Commissioner , musingly , " that's the straight tip ;
" 哎 , " 说 这 专员 , 若有所思地 , " 那就是 这 直的 提示 ;

“哎,”专员若有所思地说,“这就是直截了当的提示;

[ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [sti:m] [ænd; ənd] [ɪlek'trɪsəti] [ru:l] ['ɪndiə] .
and that's why steam and electricity rule India .
和 那就是 为什么 蒸汽 和 电 规则 印度 .

这就是为什么蒸汽和电力主导印度的原因。

[wʌn] [kæn; kən][biː; bi] ['redi] [wɪ'dəʊt] ['letɪŋ] ['pi:p(ə)l] [noʊ] .
One can be ready without letting people know .
一 能 是 准备好 没有 出租 人们 知道 .

一个人可以做好准备而不让别人知道。

[ɪf] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [keɪs] [ɪn][ðə; ði]['mju:təni] - - " [hiː; hi] ['rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] ,
If that had been the case in the mutiny - - " he shrugged his shoulders ,
如果 那 有 到过 这 案件 在 这 兵变 - - " 他 耸了耸肩 他的 肩膀 ,

“如果叛变时真是那样的话——”他耸了耸肩，

[ðen] [went] [ɑːn] - - " [ðiːz] [θɪŋz] [kʌm] [soʊ] ['iːzəli] ; [ə; eɪ] [tʌt] ['stɑːrts][ðem; ðəm] ;
then went on - - " these things come so easily ; a touch starts them ;
然后 去 在 - - " 这些 事物 来 所以 容易地 ; 一个 触碰 开始 他们 ;

然后他继续说道——“这些事情来得太容易了；轻轻一碰就会发生；

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['mʌsnt] [ʃoʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ 'tiː] .
but you mustn't show that you know it .
但 你 不得 展示 那 你 知道 它 .

但你不能表现出你知道这一点。

[sti:l] ,
Still ,
仍然 ,

仍然，

[ɪf] [juː; jʊ] [θɔːt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['eni] ['dɪfɪkəltɪ] - - [aɪ] [miːn] [ɪf] [juː; jʊ] ['maɪtənt] [biː; bi] ['eɪb(ə)]
if you thought there would be any difficulty - - I mean if you mightn't be able
如果 你 想法 那里 会 是 任何 困难 - - 我 意思是 如果 你 可能不会 是 有能力的
[tuː; tə][hoʊld][jʊr; jər] [oʊn] [tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [frəm; frəm][ðə; ði] [fɔːrt] - - [wiː; wi] [maɪt] [meɪk] [sʌm; səm][ɪk'skjuːs]
to hold your own till they came from the Fort - - we might make some excuse
到 抓住 你的 自己的直到 他们 来了 从 这 堡 - - 我们 可能 制作 一些 原谅
[fɔːr; fər] ['kwɔːrtərɪŋ] [ə; eɪ] [truːp] ['kloʊzər] .
for quartering a troop closer .
为了 四分之一 一个 部队 更近 .

如果你认为会有什么困难——我的意思是，如果你可能无法坚持到他们从堡垒赶来——我们可能会找个借口把一支部队驻扎得更近一些。

" [ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . [ˈdɪlən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Dr . Dillon shook his head .**
" 博士 . 狄龙 摇晃 他的 头 .

迪伦博士摇了摇头。

" [aɪ 'tiː] ['ɪznt] [wɜːrθ] [aɪ 'tiː] .
" **It isn't worth it .**
" 它 不是 值得 它 .

“不值得。”

[aɪ] [bɪ'liːv] [maɪ'self] [ðeɪl] ['set(ə)l] [daʊn] [wen] [ðæt] [bɪg] [bruːt] , [ˈ^əpjɪ] , [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ə'baʊt] ,
I believe myself they'll settle down when that big brute , Gopi , I told you about ,
我 相信 我 他们会 定居 向下 什么时候 那 大的 蛮力 , 戈皮 , 我 讲述 你 关于 ,
我相信, 等我跟你说过的那个大块头戈皮 (Gopi) 出现后, 他们就会安定下来。

[gets] [hɪz; ɪz] ['tɪkɪt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
gets his ticket to - tomorrow .
获得 他的 票 到 - 明天 .

他明天就能拿到票了。

[ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə][get] [rɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][aɪ'd] [pʊt] [hɪm; ɪm][ɪn] ['selz] [fɔːr; fər][sɪks] [wiːks] .
If I didn't want to get rid of him I'd put him in cells for six weeks .
如果 我 没有 想 到 得到 摆脱 的 他 ID 放 他 在 细胞 为了 六 周 .

如果我不想除掉他，我会把他关进牢房六周。

[ænd; ænd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['wɔːrdər] , [tuː] , - - [ɔːr][pər'hæps] [mɔːr] .
And there's a warder , too , - - or perhaps more .
和 有 一个 看守 , 也 , - - 或者 也许 更多的 .

而且还有一名狱卒——或许不止一名。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ] [fɪr] .
But there's no fear .
但 有 不 害怕 .

但他们并不害怕。

[aɪ][kʊd; kəd][hoʊld][ðə; ði] [hoʊl] - [bɪz] - [maɪ'self] , [tɪl] [ðə; ði] [bruːts] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][get] [ɔːf][ðer; ðər][leg]
I could hold the whole ' biz ' myself , till the brutes managed to get off their leg
我 可以 抓住 这 所有的 - 商业 - 我 , 直到 这 野蛮人 管理 到 得到 离开 他们的 腿
[ˈaɪərnz] ,
irons ,
熨斗 ,

我一个人就能应付所有的事情，直到那些恶棍挣脱脚镣为止。

[ænd; ænd][æz; əz][aɪ] [kiːp] ['evri] [tuːl] ['ekstrə]['mjʊərəl] ,
and as I keep every tool extra mural ,
和 作为 我 保持 每一个 工具 额外的 壁画 ,

而且我把所有工具都随身携带，

[aɪ][dəʊnt] [bɪ'li:v] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['aɪərn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɔ:lz] - - [ɪk'sept] [ðə; ði] ['ʃæklz]
I don't believe there's a bit of iron within the walls - - except the shackles
我 不 相信 有 一个 少量 的 铁 之内 这 墙壁 - - 除了 这 镣铐
[ðəm'selvz] .
themselves .
他们自己 .

我不相信墙内有任何铁——除了镣铐本身。

[soʊ][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][æn; ən]['aʊər][ɔ:r] [tu:] , ['enihaʊ] - - "
So I should have an hour or two , anyhow - - "
所以 我 应该 有 一个 小时 或者 二 , 无论如何 - - "
所以, 我应该还有一两个小时的时间——"

" [naʊ] , [hɪr] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , [wɪð; wɪθ] ['pɑ:rdnəbl] [praɪd] ,
" **Now , here you are , " he continued , with pardonable pride ,**
" 现在 , 这里 你 是 , " 他 持续 , 和 情有可原 自豪 ,
“现在, 你来了,”他继续说道, 语气中带着可以理解的自豪。

[æz; əz] [ðeɪ] [pæst] ['ʌndər][ðə; ði] [mʌd] ['ɑ:rtʃweɪ] [wɪtʃ] [led]['ɪntu:][ðə; ði][dʒeɪl] ;
as they passed under the mud archway which led into the gaol ;
作为 他们 通过了 在下面 这 泥 拱道 哪个 引领 进入 这 监狱 ;
当他们穿过通往监狱的泥拱门时;

[ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['ɑ:rtʃweɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mæsɪv] [dɔ:r] [æt; ət] ['i:ðər] [end] , ['tʌnəlɪŋ] [ə; eɪ] [skwer] [blɑ:k]
a long archway with a massive door at either end , tunnelling a square block
一个 长的 拱道 和 一个 大量的 门 在 任何一个 结尾 , 隧道 一个 正方形 堵塞
[ʌv; əv][flæt] - [ru:ft] ['bɪldɪŋ] .
of flat - roofed building .
的 平坦的 - 有顶棚 建筑 .

一条长长的拱门, 两端各有一扇巨大的门, 贯穿一个方形的平顶建筑群。

" [ju:l] [faɪnd] ['evriθɪŋ] [spɪk] [ænd; ənd][spæn] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] ,
" **You'll find everything spick and span , I can tell you ,**
" 你会 寻找 一切 斯皮克 和 跨度 , 我 能 告诉 你 ,
我可以告诉你, 你会发现这里的一切都一尘不染。

[fɔ:r; fər] [aɪv] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['begərz] ['pɑ:lɪʃ] [ðer; ðər][oʊn] [leg]['aɪərnz] ,
for I've been making the beggars polish their own leg irons ,
为了 我已经 到过 制作 这 乞丐 抛光 他们的 自己的 腿 熨斗 ,
因为我一直让乞丐们擦亮他们自己的脚镣,

[soʊ][æz; əz][tu:; tə] [ki:p] - [ɪm] [ə; eɪ][bɪt] ['bɪzi] .
so as to keep 'em a bit busy .
所以 作为 到 保持 - 呃 一个 少量 忙碌的 .
好让他们有点事做。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ɪn'di:d] , [spɪk] [ænd; ənd][spæn] , [æz; əz]['oʊnli][æn; ən] ['ɪndiən] [dʒeɪl][kæn; kən][bi:; bi] ,
" **It was , indeed , spick and span , as only an Indian gaol can be ,**
" 它 曾是 , 的确 , 斯皮克 和 跨度 , 作为 仅有的 一个 印度 监狱 能 是 ,
[wer] ['evriθɪŋ] ,
where everything ,
在哪里 一切 ,
“的确, 它一尘不染, 就像只有印度监狱才能做到的那样, 里面的一切.....”

[ɪn'klu:dɪŋ] [ðə; ði] ['prɪzənəz] - [bedz] , [ɪz] ['freʃli] [mʌd] - ['plæstərd] ['evri] [wi:k] .
including the prisoners ' beds , is freshly mud - plastered every week .
包括 这 囚犯 - 床 , 是 新鲜的 泥 - 粉刷过的 每一个 星期 .
包括囚犯的床铺在内, 每周都会重新抹上一层新的泥浆。

[spɪk] [ænd; ənd][spæn][ɪn][ə; eɪ] [mɪr] [mə'nɑ:təni] [ʌv; əv] [mʌd] [ænd; ənd] [læk] [ʌv; əv] ['kʌlər] .
Spick and span in a mere monotony of mud and lack of colour .
斯皮克 和 跨度 在 一个 仅仅 单调 的 泥 和 缺少 的 颜色 .
在一片单调的泥泞和缺乏色彩中, 显得格外干净整洁。

[ðə; ði] [ˈprɪzənəz] , [ˌfɪftiːn] [ˈhʌndrəd] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][ɔːr] [mɔːr] , [stʊd] [ɪn] [fɔːr] [lɔːŋ] , [streɪt]
The prisoners , fifteen hundred of them or more , stood in four long , straight
这 囚犯 , 十五 百 的 他们 或者 更多的 , 站立 在 四 长的 , 直的
[ˈrouz; ˈraʊz] ,
rows ,
行 ,

囚犯们, 至少有一千五百人, 排成四列长长的笔直队伍。

[ˈneɪkɪd] [seɪv] [fɔːr; fər][ðər; ðər] [ˈweɪstˌklɔːθ] [ænd; ɐnd][ðə; ði] [ɪrd] [kæps][ɑːn][ðər; ðər] [ˈfeɪvn] [ˈhedz] ;
naked save for their waistcloths and the eared caps on their shaven heads ;
裸 节省 为了 他们的 腰布 和 这 耳朵 帽子 在 他们的 剃光 头部 ;
[ðər; ðər] [ˈblæŋkɪts] ,
their blankets ,
他们的 毯子 ,

除了腰间的围布和剃光头上戴着的带耳帽外, 他们一丝不挂; 他们的毯子,

[ˈfəʊldɪd][tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] [skwer] [ˈʌndər] [ðər; ðər] [fiːt] , [ˈɡɪvɪŋ] [ðəm; ðəm][ə; eɪ] [ˈstreɪndʒli] [ˈwʊd(ə)n]
folded to a small square under their feet , giving them a strangely wooden
折叠 到 一个 小的 正方形 在下面 他们的 脚 , 给予 他们 一个 奇怪的 木制的
[əˈpɪərəns] ,
appearance ,
外貌 ,

它们折叠成一个小方块, 垫在脚下, 使它们看起来有点像木头。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [stʊd] [ɑːn][stændz] , [laɪk][ðə; ði] [ˈfɪɡjərz] [ɪn] [ˈnoʊəz] [ɑːrk] .
as if they stood on stands , like the figures in Noah's ark .
作为 如果 他们 站立 在 站立 , 喜欢 这 数据 在 诺亚的 方舟 .

仿佛他们站在台上, 就像诺亚方舟里的雕像一样。

[ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [pəˈliːsmən] [fel] [aʊt][ænd; ɐnd] [druː] [ðər; ðər] [ˈtrʌntʃənz] [tuː; tə] [wɔːk] [kloʊz] [bɪˈhaɪnd]
A couple of policemen fell out and drew their truncheons to walk close behind
一个 夫妻 的 警察 跌倒 出去 和 画 他们的 警棍 到 走 关闭 在后面
[ðə; ði] [kəˈmɪʃənər] ;
the Commissioner ;
这 专员 ;

几个警察发生争执, 拔出警棍紧跟在警务处长身后;

[bʌt; bət][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈdɪlən] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [per] [bæk] .
but Dr . Dillon waved his pair back .
但 博士 : 狄龙 挥手 他的 一对 后退 .

但狄龙博士挥手示意他那双眼睛回去。

" [ˈnevər] [fʊʊ] [juː; jʊ][ɪkˈspekt] [ˈeniθɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] [ləˈkɑːnɪkli] , " [ænd; ɐnd][æz; əz] [aɪv] [ˈɔːlweɪz]
" **Never show you expect anything , " he said laconically , " and as I've always**
" 绝不 展示 你 预计 任何事物 , " 他 说 简洁地 , " 和 作为 我已经 总是
[rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][ə; eɪ] [gɑːrd] ,
refused a guard ,
拒绝 一个 警卫 ,

“永远不要表现出你有所期待,”他简洁地说, “而且我一直拒绝接受警卫的监视。”

[aɪ][kɑːnt] [teɪk] [wʌn] [naʊ] .
I can't take one now .
我 不能 拿 一 现在 .

我现在没法拿。

" [nɔːr][wʌz; wəz][ðər; ðər] [ˈeni] [əˈpærənt] [niːd] [fɔːr; fər][wʌn] .
" **Nor was there any apparent need for one .**
" 也不 曾是 那里 任何 明显 需要 为了 一 .

“而且似乎也没有必要这样做。”

[sʌm; səm][ˈfeɪsɪz] [skauld] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ˈmoʊst][wɜːr; wər] [ˈɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Some faces scowled at him , but most were occupied with the
一些 面孔 皱着眉头 在 他 , 但 最多 是 占领 和 这
[kəˈmɪʃənər] , [huː] ,
Commissioner , who ,
专员 , WHO ,

有些人对他怒目而视，但大多数人的注意力都集中在专员身上，专员说：

[wen] [ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd] , [pɔːzd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ˈrɪt(ə)n] [pəˈtɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ,
when a prisoner raised his hand , paused to take the written petition which ,
什么时候 一个 囚犯 提高 他的 手 , 暂停 到 拿 这 书面 请愿 哪个 ,
当一名囚犯举手时，法官停下来接过他递交的书面请愿书，

[naɪn] [taɪmz] [aʊt] [ʌv; əv][ten] , [wʌz; wəz] [ˈredi] [fɔːr; fər][ˌpriːz(ə)nˈteɪʃ(ə)n] .
nine times out of ten , was ready for presentation .
九 时代 出去 的 十 , 曾是 准备好 为了 推介会 .

十次里有九次，他都做好了演讲准备。

" [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [ˈmeni] [ˈwɔːdəz] [ɪn][aɪˈtiː] , " [rɪˈmɑːkt] [ðə; ði] [kəˈmɪʃənər] ,
" There must be a good many warders in it , " remarked the Commissioner ,
" 那里 必须 是 一个 好的 许多 狱警 在 它 , " 评论 这 专员 ,
[ˈdraɪli] .
dryly .
干巴巴地 .

“里面肯定有很多狱卒，”专员冷冷地说道。

[ænd; ænd][ðə; ði][ˈdaːktər][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
And the doctor nodded .
和 这 医生 点头 .

医生点了点头。

" [naʊ] [ðeəz; ðəz][ˈoʊnli][ðə; ði][ˈhɑːspɪt(ə)] , " [sed] [ðə; ði] [ˈlætər] , [wen] [ðə; ði][ˈsɑːləteri] [ˈsɛlz] [hæd; həd]
" Now there's only the hospital , " said the latter , when the solitary cells had
" 现在 有 仅有的 这 医院 , " 说 这 后者 , 什么时候 这 孤 细胞 有
[bɪn] [ɪnˈspektɪd] ,
been inspected ,
到过 检查 ,

“现在只剩下医院了，”后者在检查完单人牢房后说道。

[ðə; ði] [kʊk] [ruːm] [ˈɪntəvjuːd] , [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈdɪnər] [tuː; tə] [kʌm] [ˈteɪstɪd] .
the cook room interviewed , and the dinner to come tasted .
这 厨师 房间 接受采访 , 和 这 晚餐 到 来 尝过 .

采访了厨房工作人员，并品尝了即将推出的晚餐。

" [aɪˈtiː][wəʊnt] [teɪk] [juː; jʊ] [lɔːŋ] .
" It won't take you long .
" 它 惯于 拿 你 长的 .

“不会花你很长时间。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈoʊnli][wʌn] [keɪs] [ɪn] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] .
There was only one case in this morning .
那里 曾是 仅有的 一 案件 在 这 早晨 .

今天早上只有一例新增病例。

" [bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [ˈentərd] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈoʊpən][wɔːrd] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˈklɔɪstər] , [mʌd] - [ˈplæstərd] [æz; əz]
" But as they entered the long open ward , like a cloister , mud - plastered as
" 但 作为 他们 进入 这 长的 打开 病房 , 喜欢 一个 修道院 , 泥 - 粉刷过的 作为
[ɔːl] [els] ,
all else ,
全部 别的 ,

“但当他们走进那条长长的开放式病房时，就像走进了一座修道院，到处都抹满了泥浆，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ˈaɪərn][bedz] [ˈlʊkɪŋ] [ˈstreɪndʒli] [æt; ət] [ˈveriəns] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [səˈraʊndɪŋz] , [tu:]
but with iron beds looking strangely at variance with their surroundings , two
但 和 铁 床 寻找 奇怪的 在 方差 和 他们的 周围环境 , 二
[ʌv; əv] [ði:z] [wɜ:r; wər][ˈɑ:kjupaɪd] ,
of these were occupied ,
的 这些 是 占领 ,

但铁床与周围环境显得格格不入，其中两张床上有人。

[ænd; ænd][æt; ət][wʌn] , [ə; eɪ][ˈhɑ:spɪt(ə)] [ˈdresər] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈsʌmwʌt] [skerd] .
and at one , a hospital dresser was standing , looking somewhat scared .
和 在 一 , 一个 医院 梳妆台 曾是 常设 , 寻找 有些 害怕的 .

其中一处，一名医院的护理员站在那里，看起来有些害怕。

[ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ:] . [ˈdɪləŋ] [geɪv] [ə; eɪ][ˈheɪsti] [ˌekskləˈmeɪʃn] [æz; əz][hi:; hi] [stept] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][bed]
Dr . Dillon gave a hasty exclamation as he stepped up to the bed
博士 . 狄龙 给予 一个 仓促 感叹 作为 他 步 向上 到 这 床
[ænd; ænd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [sɪk] [mæn] .
and looked at the sick man .
和 看起来 在 这 生病的 男人 .

迪伦医生走到床边，看着病人，不由得惊呼了一声。

" [wen] [dɪd][hi:; hi] [kʌm] [ɪn] ? " [hi:; hi] [æskt] [ˈbri:flɪ] .
" When did he come in ? " he asked briefly .
" 什么时候 做过 他 来 在 ? " 他 问 简要地 .
" 他简短地问道：“他什么时候进来的？ ”

" [ten] [ˈmɪnɪts] [əˈgəʊ] , [həˈzjə(r)] ; [ðə; ði][ˈbɑ:bu:] [hæθ] [ˈgɪv(ə)n][hɪm; ɪm] - - "
" Ten minutes ago , Huzoor ; the baboo hath given him - - "
" 十 分钟 前 , 胡祖尔 ; 这 狒狒 有 给定 他 - - "
" 十分钟前，陛下；那只狒狒给了他——”

" [ˈnevər] [maɪnd] [wʌt] [hi:; hi] [hæθ] [ˈgɪv(ə)n][hɪm; ɪm] , " [ɪntəˈrʌptɪd] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] , [ˈhoʊldɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz]
" Never mind what he hath given him , " interrupted the doctor , holding up his
" 绝不 头脑 什么 他 有 给定 他 , " 中断 这 医生 , 保持 向上 他的
[hænd][ɪn] [ˈwɔ:rnɪŋ] ,
hand in warning ,
手 在 警告 ,

“别管他给了他什么，”医生打断道，同时举起手警告道。

" [gəʊ][ɑ:n][wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] , [ænd; ænd] [tel] [ðə; ði][ˈbɑ:bu:] - [ˈsɑ:hɪbˈsɑ:hi:b][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][em ˈi:][fɔ:r; fər]
" go on with it , and tell the baboo - sahib to come to me for
" 去 在 和 它 , 和 告诉 这 狒狒 - 萨希布 到 来 到 我 为了
[ˈɔ:rdərz] - - [æt; ət][wʌns] .
orders - - at once .
订单 - - 在 一次 .

“继续，告诉那位老爷立刻来找我下达命令。”

[naʊ] [ðen] , [sɜ:r] , [ðæts] [ɔ:l] - - [ænd; ænd][ə; eɪ][bɪt] [tu:] [mʌt] [tu:] - - " [hi:; hi] [ˈædɪd] [ɪn][ə; eɪ][ˈloʊər]
Now then , sir , that's all - - and a bit too much too - - " he added in a lower
现在 然后 , 先生 , 那就是 全部 - - 和 一个 少量 也 很多 也 - - " 他 额外 在 一个 降低
[vɔɪs] ,
voice ,
嗓音 ,

“好了，先生，就这些了——而且有点太多了——”他压低声音补充道。

[æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [aʊt] [təˈgeðər] , " [fɔ:r; fər] [ɪts] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [ˈkɑ:lərə] .
as they passed out together , " for it's a case of cholera .
作为 他们 通过了 出去 一起 , " 为了 它是 一个 案件 的 霍乱 .
" 他们一起昏了过去，“因为这是一例霍乱病例。”

" [ðə; ði] [kə'mɪʃənər] [lʊkt] [greɪv] .
" **The Commissioner looked grave** .
" 这 专员 看起来 严重 .

专员神情严肃。

" [ðæt] [wɪl] ['kɑ:mplɪkeɪt] ['mætərz] , [wəʊnt][aɪ 'ti:] ? "
" **That will complicate matters , won't it ?** "
" 那 将要 复杂化 事情 , 惯于 它 ? "

“那岂不是会让事情变得更复杂吗？ ”

" [kɑ:nt] [seɪ] .
" **Can't say** .
" 不能 说 .

“不好说。”

[ju:; jʊ] ['nevər] [kæn; kən] [tel] .
You never can tell .
你 绝不 能 告诉 .

谁也说不准。

[ðeɪ] [meɪ] [teɪk] [aɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ] [dɪspen'seɪʃn] , [ɔ:r][ðər; ðər] [meɪ] ['nevər] [bi:; bi] [ə'nʌðər] [keɪs] .
They may take it as a dispensation , or there may never be another case .
他们 可能 拿 它 作为 一个 豁免 , 或者 那里 可能 绝不 是 其他 案件 .

他们或许会将其视为一种豁免，或许以后再也不会有类似案件了。

[ðæt] ['feləʊz] [dʌn] [fɔ:r; fər] , [enihaʊ] - - ['hi:l] [bi:; bi] [ded] [ɪn][æn; ən] [aʊər] . "
That fellow's done for , anyhow - - he'll be dead in an hour . "
那 同伴们 完毕 为了 , 无论如何 - - 地狱 是 死的 在 一个 小时 . "

反正那家伙完蛋了——他一个小时后就会死。

" [ðæts] [kwɪk] , ['ɪznt] [aɪ 'ti:] ? " [æskt] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , ['kɑ:mli] .
" **That's quick , isn't it ?** " **asked his companion , calmly** .
" 那就是 快的 , 不是 它 ? " 问 他的 伴侣 , 平静地 .

“真快啊，是不是？”他的同伴平静地问道。

" [ræðər] .
" **Rather** .
" 相当 .

“相当。

[aɪv] [si:n] [ə; eɪ][mæn][gəʊ][aʊt] [ɪn] [ten] ['mɪnɪts] , [ðəʊ] .
I've seen a man go out in ten minutes , though .
我已经 已见 一个 男人 去 出去 在 十 分钟 , 尽管 .

不过，我见过有人十分钟就出门了。

[ðə; ði] [wɜ:rst] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][ɪz] , " [hi:; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fraʊn] ,
The worst of it is , " he added , with a frown ,
这 最差 的 它 是 , " 他 额外 , 和 一个 皱眉 ,

“最糟糕的是，”他皱着眉头补充道， “

" [ɪf] [ðər; ðər] ['ri:əli] [ɪz][sʌm; səm] [kən'spɪrəsi] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪskən'tent] ,
" **if there really is some conspiracy at the bottom of the discontent** ,
" 如果 那里 真的 是 一些 阴谋 在 这 底部 的 这 不满 ,

“如果这种不满情绪的根源真的存在某种阴谋，

[aɪ 'ti:][ɪz][æz; əz] ['laɪkli] [æz; əz][nɑ:t][ðə; ði]['devəlz] [hu:] [ɑ:r; ər] ['wɜ:rkɪŋ] [aɪ 'ti:] ,
it is as likely as not the devils who are working it ,
它 是 作为 可能 作为 不是 这 魔鬼 WHO 是 在职的 它 ,

极有可能是魔鬼在幕后操纵。

[meɪ] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] - - [aɪ][dəʊnt] [mi:n] [ʌv; əv] [ðɪs] [deθ] - - [ðæt] [ɡoʊz] [wɪ'dəʊt] ['seɪɪŋ]
may take advantage of this - - I don't mean of this death - - that goes without saying
可能 拿 优势 的 这 - - 我 不 意思是 的 这 死亡 - - 那 去 没有 说

.
:
.

可能会利用这一点——我指的不是这次死亡——这毋庸置疑。

[bʌt; bət] [wen] ['kɑ:lərə] [ɪz] [ə'baʊt] , ['pɔɪzn] [ɪz][hɑ:rd][tu:; tə] [dɪ'tekt] ,
But when cholera is about , poison is hard to detect ,
但 什么时候 霍乱 是 关于 , 毒 是 难的 到 探测 ,

但是霍乱肆虐时，毒物很难被发现。

[ænd; ʌnd][i:v(ə)n] [ɪf] [aɪ][stæmp] [aʊt] [ðə; ðɪ] [dɪ'zi:z] , [wɪtʃ] [aɪ] [mi:n] [tu:; tə][du:] , [ðeɪ] [meɪ] ['sɪmjuleɪt]
and even if I stamp out the disease , which I mean to do , they may simulate
和 甚至 如果 我 邮票 出去 这 疾病 , 哪个 我 意思是 到 做 , 他们 可能 模拟

[aɪ 'ti:] .

it :
它 :

即使我彻底消灭了这种疾病（我打算这么做），他们也可能模拟这种疾病。

" [hi:; hi][bɪt][æt; ət][hɪz; ɪz] ['θʌmneɪl] ['vɪʃəslɪ] [æz; əz][hi:; hi] [stroʊd] [ɑ:n] , ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ʌnd] ['mʌtərɪŋ]
" **He bit at his thumbnail viciously as he strode on , thinking and muttering**
" 他 少量 在 他的 缩略图 恶毒地 作为 他 大步走 在 , 思维 和 喃喃自语

.
:
.

他一边大步向前，一边用力地咬着拇指指甲，一边思考着，一边喃喃自语。

" [baɪ][ɡɑ:d] !
" **By God !**
" 经过 上帝 !

“我的天哪！ ”

" [hi:; hi] ['mɜ:mɜ:d] , " [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [kætʃ] - [ɪm] [æt; ət][aɪ 'ti:] !
" **he murmured , " if I could catch ' em at it !**
" 他 低声说道 , " 如果 我 可以 抓住 - 呃 在 它 !

他低声说道：“如果我能抓住他们就好了！ ”

[haʊ'evər] , " [hi:; hi] ['ædɪd] [ə'laʊd] , " [ɪts] [noʊ] [ɡʊd] ['fʌsɪŋ] .
However , " he added aloud , " it's no good fussing .
然而 , " 他 额外 大声 , " 它是 不 好的 唠叨 .

然而，”他大声补充道，“抱怨也没用。”

[ɪf] [ðə; ðɪ] [θɪŋ] [kʌmz] , [aɪ 'ti:] [kʌmz] , [ænd; ʌnd] [aɪv] [kept] [ju:; jʊ] [hɪr] [tu:] [lɔ:ŋ] [æz; əz][aɪ 'ti:][ɪz] , [sɜ:r]
If the thing comes , it comes , and I've kept you here too long as it is , sir
如果 这 事物 来 , 它 来 , 和 我已经 保留 你 这里 也 长的 作为 它 是 , 先生

.
:
.

事情来了自然就来了，先生，我已经让您在这里待得太久了。

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ɪts] [klaʊz] [ɑ:n] [hæf] - [pæst] [ten] ? " **Do you know it's close on half - past ten ? "**
做 你 知道 它是 关闭 在 一半 - 过去的 十 ? "

你知道现在快十点半了吗？

" [biː; bi][ˈdʒeɪbərz] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [kəˈmɪʃənər] , " ['oʊnli] ['twenti] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [beɪð] , [[eɪv]
" **Be jabbers !** " **exclaimed the Commissioner** , " **only twenty minutes to bathe , shave**
" 是 贾伯斯 ! " 惊呼 这 专员 , " 仅有的 二十 分钟 到 洗澡 , 刮胡子
 , [ˈbrekfəst] ,
 , **breakfast** ,
 , 早餐 ,

“快点！”专员喊道，“只有二十分钟时间洗澡、刮胡子、吃早餐了，

[ænd; ənd] [pʊt] [ɑːn] [em ˈiː] [goʊld] [leɪs] [kənˌtɪnjuːˈeɪənz] .
and put on me gold lace continuations .
和 放 在 我 金子 蕾丝 续篇 .

给我穿上金色蕾丝的延续。

[wel] , [tɑː] , [tɑː] !
Well , ta , ta !
出色地 , ta , ta !

好啦，再见！

[aɪl] [siː] [juː; jʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [[oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
I'll see you at the show , of course .
患病的 看 你 在 这 展示 , 的 课程 .

当然，演出上见。

" ['draɪv, 'dɑːktɜː] . ['dɪlən] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] ;
" **Dr . Dillon looked puzzled for an instant ;**
" 博士 : 狄龙 看起来 困惑 为了 一个 立即的 ;

迪伦博士一时显得有些困惑；

[ðə; ði] ['pʌzldəm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [huːz] [θɔːts] [ɑːr; ər] [rɪˈkɔːld] [frʌm; frəm] [əˈfaːr] .
the puzzledom of a man whose thoughts are recalled from afar .
这 谜题 的 一个 男人 谁 想法 是 召回 从 远方 .

一个男人思绪被远方的思绪唤起，心中充满困惑。

" [ðə; ði] [[oʊ] ?
" **The show ?**
" 这 展示 ?

“节目？”

[oʊ] , [jes] !
Oh , yes !
哦 , 是的 !

哦是的！

[aɪ][wʌz; wəz] [fəˈgetɪŋ] .
I was forgetting .
我 曾是 遗忘 .

我忘了。

[ˈræðər] , [sɜːr] .
Rather , sir .
相当 , 先生 .

不，先生。

[waɪ] !
Why !
为什么 !

为什么！

[aɪˈtiː][ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [maɪ][kəˈhæŋl][æz; əz] ['smɪθs] , [fɔːr; fər] [wiːv] [dʌŋ] ['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv][aɪˈtiː]
it is as much my canal as Smith's , for we've done every inch of it
它是 作为 很多 我的 运河 作为 史密斯 , 为了 我们已经 完毕 每一个 英寸 的 它
[təˈgeðər] ;
together ;
一起 ;

这条运河既属于史密斯，也属于我，因为我们一起完成了它的每一寸土地；

[bɪˈsaɪdz] , [aɪ][hæv; həv][gɔːt][tuː; tə] [draɪv] [hɪz; ɪz] [waɪf] [daʊn] . "
besides , I have got to drive his wife down ."
除了 , 我 有 得到 到 驾驶 他的 妻子 向下 . "

此外，我还得开车送他老婆过去。

" [wer] [ðə; ði] [duːs] [ɪz] ['dɪrɪŋ] ? " [æskt] [ðə; ði] [kəˈmɪʃənər] , [kwart] [ɪnˈdʒenjuəsli] ; [bʌt; bət]
" Where the deuce is Dering ? " asked the Commissioner , quite ingenuously ; but
" 在哪里 这 二 是 德林 ? " 问 这 专员 , 相当 巧妙地 ; 但
[dʒɔːrdʒ] ['dɪlən] [flʌʃt] [ʌp] .
George Dillon flushed up .
乔治 狄龙 酡 向上 .

“德林到底在哪儿？”专员天真地问道；但乔治·狄龙却脸红了。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈvɪzəb(ə)l][ˈiːv(ə)n] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] ['leðər] - [laɪk] [tæn] .
It was visible even under his leather - like tan .
它 曾是 可见的 甚至 在下面 他的 皮革 - 喜欢 棕褐色 .

即使在他那如同皮革般的古铜色皮肤下，也清晰可见。

" [aɪ] ['riːəli] [kɑːnt] [seɪ] , [sɜːr] ; [ʌðərwaɪz] [ɪnˈgeɪdʒd] , [aɪ] [prɪˈzuːm] .
" I really can't say , sir ; otherwise engaged , I presume .
" 我 真的 不能 说 , 先生 ; 否则 已订婚的 , 我 估 .

“我真的不能说，先生；我猜您另有安排。”

" [hɪz; ɪz] ['eldər] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [sərˈpraɪzd] , [jet] [wɪð; wɪθ] [ˈɪnstənt] [əˈpɔːlədʒi] .
" His elder turned to him , surprised , yet with instant apology .
" 他的 长老 转向 到 他 , 惊讶 , 然而 和 立即的 道歉 .

“他的长辈转过身来，一脸惊讶，但随即连忙道歉。

" [aɪm] ['sɔːri] ; [aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [sed] [aɪˈtiː] ; [bʌt; bət][aɪ] ['riːəli] [ment] ['nʌθɪŋ] .
" I'm sorry ; I shouldn't have said it ; but I really meant nothing .
" 我是 对不起 ; 我 不应该 有 说 它 ; 但 我 真的 意思是 没有什么 .

“对不起，我不该那样说，但我真的没有别的意思。”

" [draɪv, 'dɑːktɜː] . ['dɪlən] [geɪv] [ə; eɪ][draɪ] , [sɑːr'dɑːnɪk] [læf] .
" Dr . Dillon gave a dry , sardonic laugh .
" 博士 . 狄龙 给予 一个 干燥 , 讽刺的 笑 .

迪伦博士发出了一声干巴巴的、讽刺的笑声。

" [oʊ] ! [aɪˈtiː][ɪz][ɔːl] [raɪt] , [sɜːr] .
" Oh ! it is all right , sir .
" 哦 ! 它 是 全部 正确的 , 先生 .

“哦！没关系，先生。”

[aɪ] [kwart] [bɪˈliːv] [juː; jʊ] ['dɪdnt] .
I quite believe you didn't .
我 相当 相信 你 没有 .

我完全相信你没有。

[ˈnoʊbəːdi] [dʌz] [miːn] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [kəˈnekʃ(ə)n] .
Nobody does mean anything in that sort of connection .
无人 做 意思是 任何事物 在 那 种类 的 联系 .

在这种关系中，没有人真正重要。

[ɪts] [left] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈdɑːktəz] [tuː; tə] [feɪs] [fæktɪs][æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈriːəli] ；
It's left for the doctors to face facts as they are really ；
它是 左边 为了 这 医生 到 脸 事实 作为 他们 是 真的 ；
医生们必须面对现实；

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jə] [kɔːl] [juː 'es][ˈbruːt(ə)l] .
and then you call us brutal .
和 然后 你 称呼 我们 野蛮 .
然后你们还说我们残忍。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] , [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , [tuː; tə][ðə; ði][ˈhɑːspɪt(ə)l] .
" **He turned back , as he spoke , to the hospital** .
" 他 转向 后退 , 作为 他 辐 , 到 这 医院 .
“他一边说着，一边转身返回医院。”

[hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] [ˈæftərwərdz] , [həʊ'evər] , [ˈhævɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈɪntərɪm] [prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər] [ˈevri]
Half an hour afterwards , however , having in the interim provided for every
一半 一个 小时 然后 , 然而 , 拥有 在 这 临时 假如 为了 每一个
[kən'tɪndʒənsɪ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [fɔːr'siː] ,
contingency he could foresee ,
应急措施 他 可以 预见 ,
然而，半小时后，由于在此期间他已经考虑到了所有可以预见的突发情况，

[ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] [ber] [pɑːsə'bɪləti] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] ['kæriɪŋ] [ɪn'fek(ə)n] , [hiː; hi] [ə'pɪəd] [ɪn][ˈmɪsɪz] . ['smɪθs]
including the bare possibility of his carrying infection , he appeared in Mrs . Smith's
包括 这 裸 可能性 的 他的 携带 感染 , 他 出现 在 太太 . 史密斯
[ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] ,
drawing - room ,
绘画 - 房间 ,
即便存在携带传染病的可能性，他还是出现在了史密斯太太的客厅里。

[ˈlʊkɪŋ] - - [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] - - [kwɑɪt] [smɑːrt][ænd; ənd] [spruːs] ； [sɪns] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [sed] ,
looking - - for him - - quite smart and spruce ; since , as he had said ,
寻找 - - 为了 他 - - 相当 聪明的 和 云杉 ； 自从 , 作为 他 有 说 ,
对他来说，看起来相当精神抖擞，衣着整洁；因为，正如他所说，

[ðɪs] [end][tuː; tə] [θriː] ['jɪrz] - [wɜːrk][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'vent] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][ˈɔːlsoʊ] .
this end to three years ' work was an event in his life also .
这 结尾 到 三 年 - 工作 曾是 一个 事件 在 他的 生活 还 .
三年工作的结束对他来说也是一件大事。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər] , [drest] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈdeɪntɪst] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈrɑːkɪŋ] - [tʃer] ； [ænd; ənd][æz; əz]
He found her , dressed in her daintiest , in a rocking - chair ; and as
他 成立 她 , 穿着 在 她 最精致的 , 在 一个 摇滚 - 椅子 ; 和 作为
[hiː; hi] [ˈentərd] ,
he entered ,
他 进入 ,

他发现她穿着最精致的衣服，坐在摇椅上；当他走进去时，

[hɪz; ɪz] [kwɪk] [treɪnd] [ɪr] [tʊk] [ɪn][ðə; ði] [ˈpetʃələns] [ʌ; əv][ðə; ði] [rɪ'kɜːrɪŋ] [pʊʃ] [ʌ; əv][wʌn] [ˈdeɪntɪli]
his quick trained ear took in the petulance of the recurring push of one daintily
他的 快的 受过训练 耳朵 采取 在 这 性急 的 这 再次发生的 推 的 一 轻柔地
[ʃɑːd] [fʊt] .
shod foot .
鞋子 脚 .

他训练有素的耳朵敏锐地察觉到一只穿着精致皮鞋的脚反复推搡的恼怒之声。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [ˈdaːkənd] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌ; əv][ðə; ði] [sent] [ʌ; əv] [ˈflaʊərz] .
The room was darkened , and full of the scent of flowers .
这 房间 曾是 变暗 , 和 满的 的 这 香味 的 花朵 .
房间光线昏暗，弥漫着花香。

[,aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fəˈmɪliə] [ru:m] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] ,
It was a familiar room to him ,
它 曾是 一个 熟悉的 房间 到 他 ,
对他来说, 这是一间熟悉的房间。

[jet] [hi:; hi] [ˈnevə] [ˈentəd] [,aɪˈti:] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [glæd] [ˌrekəɡˈnɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪkˈstri:m] [ˈfemənɪn]
yet he never entered it without a glad recognition of the extreme feminine
然而 他 绝不 进入 它 没有 一个 高兴的 认出 的 这 极端 女性
[rɪˈfaɪnmənt] [ˈʃoʊn] [ɪn] [ɪts] [ˈevri] [ˈdi:teɪl] ;
refinement shown in its every detail ;
精炼 所示 在 它是 每一个 细节 ;
然而, 他每次进入其中, 都会欣喜地欣赏到其中每一个细节所展现的极致的女性优雅;

[fɔ:r; fər] [ɪts] [ˈmɪstrəs] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈwɪmɪn] [hu:z] [frəˈdʒɪləti] [kʌmz] [les] [frʌm; frəm]
for its mistress was one of those women whose fragility comes less from
为了 它是 情妇 曾是 一 的 那些 女性 谁 脆弱性 来 较少的 从
[ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈdelɪkəsi] [ðæn; ðən] [frʌm; frəm] [ˈsensətɪvnəs] [ʌv; əv] [maɪnd] .
physical delicacy than from sensitiveness of mind .
身体的 美味 比 从 敏感性 的 头脑 .
因为它的女主人是那种脆弱不堪的女人, 她的脆弱与其说是源于身体的娇弱, 不如说是源于心灵的敏感。

[ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˈli:nɪŋ] [bæk] [ɪn] [hɜ:r; hər] [tʃer] [ˈlɪstləsli] ;
She was leaning back in her chair listlessly ;
她 曾是 倾斜 后退 在 她 椅子 百无聊赖地 ;
她无精打采地靠在椅子上;

[jet] [ðə; ði] [waɪt] [rɪŋd] [hændz] [wɪtʃ] [klɔ:spt] [ðə; ði] [fer] [kə:lz] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [ˈfɔ:rhed] [ʃoʊd]
yet the white ringed hands which clasped the fair curls on her forehead showed
然而 这 白色的 环状 双手 哪个 紧握 这 公平的 卷发 在 她 前额 显示
[æn; ən] [ˈɔ:lmoust] [ˈpæʃənət] [streɪn] [ʌv; əv] [ˈmʌs(ə)l] .
an almost passionate strain of muscle .
一个 几乎 热情的 拉紧 的 肌肉 .
然而, 那双戴着白色戒指、捧着额前金色卷发的双手, 却展现出一种近乎热情的肌肉紧绷感。

" [aɪ] [brɪˈli:v] [ju:l] [hæv; həv] [tu:; tə] [goʊ] [wɪˈðəʊt] [ˌem ˈi:] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [æz; əz] [hi:; hi] [əˈproʊtʃt] ,
" **I believe you'll have to go without me , " she said , as he approached ,**
" 我 相信 你会 有 到 去 没有 我 , " 她 说 , 作为 他 接近 ,
“我想你只能自己去了,” 她在他走近时说道。

" [aɪv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈrækɪŋ] [ˈhederk] .
" **I've such a racking headache .**
" 我已经 这样的 一个 货架 头痛 .
我头疼得厉害。

[aɪ] [dəʊnt] [brɪˈli:v] [aɪ] [kæn; kən] [feɪs] [,aɪˈti:] - -
I don't believe I can face it - -
我 不 相信 我 能 脸 它 - -
我不认为我能面对它——

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [kɑ:nt] .
I'm sure I can't .
我是 当然 我 不能 .
我肯定做不到。

" [hi:; hi] [pæst] [ɑ:n] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [saɪd] , [ænd; ənd] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑ:n] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜ:rz] [fɔ:r; fər]
" **He passed on to her side , and laid his hand on one of hers for**
" 他 通过了 在 到 她 边 , 和 铺设 他的 手 在 一 的 她的 为了
[æn; ən] [ˈɪnstənt] ,
an instant ,
一个 立即的 ,
他走到她身边, 将一只手放在她的手上, 片刻之后,

[waɪl] [hɪz; ɪz] [kwɪk] [aɪ] [tʊk] [ɪn][ðə; ði] ['di:teɪlz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

while his quick eye took in the details around him .
尽管 他的 快的 眼睛 采取 在 这 细节 大约 他 .

他目光敏锐，迅速捕捉到了周围的细节。

[ə; eɪ] [noʊt] [hæd; həd] [slɪpt] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][ləp][tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] .

A note had slipped from her lap to the floor .
一个 笔记 有 滑倒了 从 她 膝 到 这 地面 .

一张纸条从她腿上滑落到地板上。

[aɪ 'ti:] [leɪ] [feɪs] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rdz] " [dɪr] ['mɪsɪz] . [smɪθ] , [soʊ] ['sa:ri] - - " [ʃoʊd] [ɪn]

It lay face up , and the words " Dear Mrs . Smith , so sorry - - " showed in
它 躺 脸 向上 , 和 这 字 " 亲爱的 太太 . 史密斯 , 所以 对不起 - - " 显示 在

[ˈvɪnsnt] - ['raɪtɪŋ] .
Vincent Dering's writing .
文森特 - 写作 .

它正面朝上躺着，上面用文森特·德林的笔迹写着：“亲爱的史密斯夫人，非常抱歉——”。

[soʊ] , [na:tɪ]['kɑ:ntent][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv][ɪk'skju:s] [sent] [hɜ:r; hər][baɪ][ðə; ði] [ə'fendər] [θru:]

So , not content with the message of excuse sent her by the offender through
所以 , 不是 内容 和 这 信息 的 原谅 发送 她 经过 这 罪犯 通过

[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

所以，她并不满足于冒犯者通过他传递给她的辩解信息，

[ʃi:; ji][mʌst; məst][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] !

she must have written !
她 必须 有 书面 !

她一定写过东西！

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪtʃu'eɪ](ə)n] .

That was a dangerous development of the situation .
那 曾是 一个 危险的 发展 的 这 情况 .

局势出现了危险的发展。

[hi:; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜ:r; hər] [ɪn'dʌldʒəntli] ,

He stood looking down at her indulgently ,
他 站立 寻找 向下 在 她 纵容地 ,

他居高临下地俯视着她，眼神中满是宠溺。

[æz; əz][hi:; hi] [maɪt] [ɑ:n][ə; eɪ] ['frækʊs] [tʃaɪld] [hu:] [dɪd][na:t] [ʌndər'stænd] .

as he might on a fractious child who did not understand .
作为 他 可能 在 一个 易怒的 孩子 WHO 做过 不是 理解 .

就像对待一个不听话、任性的孩子一样。

[ænd; ənd][ʃi:; ji][dɪd][na:t] - - [pʊr] [soʊl] !

And she did not - - poor soul !
和 她 做过 不是 - - 贫穷的 灵魂 !

可怜的她没有！

" [jʊə(r)] ['nɜ:rvəs] , " [hi:; hi] [sed] .

" You're nervous , " he said .
" 你是 紧张的 , " 他 说 .

“你很紧张，”他说。

" [let] [em 'i:] [gɪv] [ju:; jʊ][hæf][ə; eɪ] ['wɪski] - [ænd; ənd] - ['soʊdə] [brɪ'fɔ:r] [wi:; wi][sta:tɪt] .

" Let me give you half a whiskey - and - soda before we start .
" 让 我 给 你 一半 一个 威士忌酒 - 和 - 苏打 前 我们 开始 .

“开始之前，我先给你半杯威士忌苏打水。”

[ˈɪtl̩] [meɪk] [juː; jʊ] [ɔːl] [raɪt] . "
It'll make you all right . "
它将 制作 你 全部 正确的 . "

它会让你好起来的。

" [ˈnɜːrvəs] !
" Nervous !
" 紧张的 !

“紧张的！

" [ʃiː; ʃɪ] [ˈekəʊd] [ˈɪrɪtəbli] , [hɜːr; həɹ] [fʊt] [ˈsetɪŋ] [hɜːr; həɹ] [tʃer] [ə; eɪ] - [swɪŋ] [tuː; tə] [mætʃ] [hɜːr; həɹ]
" she echoed irritably , her foot setting her chair a - swing to match her
" 她 回声 易怒地 , 她 脚 环境 她 椅子 一个 - 摇摆 到 匹配 她
[təʊn] .
tone .
语气 .

她烦躁地重复道，同时用脚抬起椅子，让它随着她的语气摇晃。

" [aɪm] [ˈnevər] [ˈnɜːrvəs] - - [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ɪz][naːt][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [ˈfeɪlɪŋz] - - [ɪz][aɪˈtiː] ? "
" I'm never nervous - - you know that is not one of my failings - - is it ? "
" 我是 绝不 紧张的 - - 你 知道 那 是 不是 一 的 我的 缺点 - - 是 它 ? "
“我从不紧张——你知道这不是我的缺点——对吧？ ”

" [noʊ] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , " [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][ˈbʌnd(ə)l][ʌv; əv] [nəːvs] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] .
" No , " he replied , " but you are a bundle of nerves for all that .
" 不 , " 他 回复 , " 但 你 是 一个 捆 的 神经 为了 全部 那 .
“不,”他回答说,“但尽管如此,你还是紧张得要命。”

[juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [biː; bi][ðə; ðɪ] [ˈwʊmən] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪf] [juː; jʊ][wəːnt, weənt] .
You wouldn't be the woman you are if you weren't .
你 不会 是 这 女士 你 是 如果 你 不是 .
如果你不是这样的人,你就不会成为现在的你。

[ænd; ænd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈnɜːrvəs] [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] .
And you are nervous at this moment .
和 你 是 紧张的 在 这 片刻 .
你此刻很紧张。

[ˈnɜːrvəs] , [dɪˈspɑːndənt] , [aʊt] [ʌv; əv] [hɑːrt] .
Nervous , despondent , out of heart .
紧张的 , 沮丧的 , 出去 的 心 .

紧张、沮丧、心灰意冷。

[kʌm] !
Come !
来 !

来！

[meɪk] [æn; ən] [ˈefərt] !
make an effort !
制作 一个 努力 !

努力一下！

" [ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈpetʃələnt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈgɪɡ(ə)l] [ʌv; əv] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] .
" She gave a petulant little giggle of impatience .
" 她 给予 一个 任性的 小的 傻笑 的 不耐烦 .

她不耐烦地咯咯笑了一声。

" [juː; jʊ] [spiːk] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈdɑːmbɪ] ; [bʌt; bət][aɪm][naːt] [ðæt] [sɔːrt] .
" You speak as if I were a Mrs . Dombey ; but I'm not that sort .
" 你 说话 作为 如果 我 是 一个 太太 . 多姆贝 ; 但 我是 不是 那 种类 .

“你说话的口气好像我是董贝夫人一样；但我不是那种人。”

[bɪ'saɪdʒ] , [aɪ 'ti:] [kɪld] [hɜ:r; hɜr] .

Besides , it killed her .
除了 , 它 被杀 她 .

而且，它还害死了她。

[aɪ][eɪ 'em][nɔ:t] ['kʌmɪŋ] .

I am not coming .
我 是 不是 未来 .

我不去。

[aɪ 'ti:] ['dʌznt] ['ri:əli] ['mætər] , [ju:; jə] [noʊ] ; [ˈnoʊbə:di] [wɪl] [mɪs] [em 'i:] - - [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] .

It doesn't really matter , you know ; nobody will miss me - - it will be all right .
它 不 真的 事情 , 你 知道 ; 无人 将要 错过 我 - - 它 将要 是 全部 正确的 .

其实没关系，你知道，没人会想念我的——一切都会好起来的。

" [dʒɔ:rdʒ] ['dɪləŋ] , ['wɒtʃɪŋ] [hɜ:r; hɜr] , [felt] ['sɑ:ri] , [fɔ:r; fər][wʌns] , [æt; ət][ðə; ði] [kə'rektnəs] [ʌv; əv]

" George Dillon , watching her , felt sorry , for once , at the correctness of
" 乔治 狄龙 , 观看 她 , 毛毡 对不起 , 为了 一次 , 在 这 正确性 的

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌdaɪəɡ'nəʊsɪs] .

his own diagnosis .
他的 自己的 诊断 .

“乔治·狄龙看着她，难得地为自己之前的诊断是正确的而感到难过。”

[hi:; hi] [nu:] [hɜ:r; hɜr][soʊ] [wel] [ðæt] [aɪ 'ti:] [si:md] [ɪm'perətɪv] [tu:; tə] [ɡɪv] [hɜ:r; hɜr][ə; eɪ][hɪnt] [ʌv; əv]

He knew her so well that it seemed imperative to give her a hint of
他 知道 她 所以 出色地 那 它 似乎 至关重要的 到 给 她 一个 暗示 的

[ðə; ði] [ri'æləti] .

the reality .
这 现实 .

他非常了解她，所以觉得有必要让她稍微了解一下现实。

[ðə; ði][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['kæptɪn] ['dɪrɪŋ] [si:md] [ˈɪmɪnənt] ,

The danger of a final éclaircissement with Captain Dering seemed imminent ,
这 危险 的 一个 最终的 闪电 和 队长 德林 似乎 迫在眉睫 ,

与德林船长发生最终决裂的危险似乎迫在眉睫。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌ:k] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [maɪt] [li:d] [tu:; tə] ['eniθɪŋ] ,

and the shock of it might lead to anything ,
和 这 震惊 的 它 可能 带领 到 任何事物 ,

而这种冲击可能会导致任何事情。

[ɪf] [ðə; ði] ['nɔ:ɪdʒ] [ʌv; əv][hɜ:r; hɜr] [oʊn] ['wi:knəs] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:r; hɜr][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]

if the knowledge of her own weakness came to her in the presence of
如果 这 知识 的 她 自己的 弱点 来了 到 她 在 这 在场 的

[ðə; ði][mæn][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['tʃi:tɪd] [hɜ:r'self][ˈɪntu:] ['kɔ:lɪŋ] [ə; eɪ] [frend] .

the man she had cheated herself into calling a friend .
这 男人 她 有 作弊 她自己 进入 呼叫 一个 朋友 .

如果她在自己欺骗自己称之为朋友的男人面前，意识到了自己的弱点。

" [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [wʊd] .

" Your husband would .
" 你的 丈夫 会 .

你丈夫会的。

[aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [deɪ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , " [hi:; hi] [sed] ,

It is a great day for him , " he said ,
它 是 一个 伟大的 天 为了 他 , " 他 说 ,

“对他来说，这是个好日子，”他说。

['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dekst(ə)rəs] ['sɜ:dzənz] [hænd] [fʊl] [ɑ:n][ðə; ði] [rɔ:] .

laying his dexterous surgeon's hand full on the raw .
躺下 他的 轻巧 外科医生的 手 满的 在 这 生的 .

他灵巧的外科医生之手，将整块生肉都放在了上面。

[æz; əz][hi;; hi] [ɪk'spektɪd] , [ðə; ði] ['ænsər] [keɪm] ['pæʃənətli] , [ænd; ənd] [geɪv] [him; ɪm][æn; ən] ['oʊpənɪŋ] .
As he expected , the answer came passionately , and gave him an opening .
作为 他 预期的 , 这 回答 来了 热情地 , 和 给予 他 一个 开幕 .

正如他所料, 对方热情洋溢地回答了他, 并给了他一个机会。

" [hi;; hi] !
" **He !**
" 他 !

"他!

[oʊ] , [hi;; hi][ɪz] [kwɑɪt] ['hæpi] [æz; əz][aɪ 'ti:] [ɪz] !
O , he is quite happy as it is !
哦 , 他 是 相当 快乐的 作为 它 是 !

哦, 他现在过得挺开心的!

[hi;; hi] ['wʊdn't] [mɪs] [,em 'i:][ə; eɪ][bɪt] .
He wouldn't miss me a bit .
他 不会 错过 我 一个 少量 .

他一点也不会想念我。

[waɪ] [ʊd; fəd][hi;; hi] ?
Why should he ?
为什么 应该 他 ?

他为什么要这么做?

[aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [kəm'pleɪnɪŋ] , [maɪnd][ju;; jʊ] - - [bæt; bət] [waɪ] [ʊd; fəd][hi;; hi] ?
I am not complaining , mind you - - but why should he ?
我 是 不是 抱怨 , 头脑 你 - - 但 为什么 应该 他 ?

我并非抱怨, 但他为什么要抱怨呢?

[hi;; hi][hæz; həz] ['ɪnrəsts] [ɪ'nʌf] [wɪ'dəʊt] [,em 'i:] .
He has interests enough without me .
他 有 兴趣 足够的 没有 我 .

他本身就有很多事情要做, 不需要我。

" ['draɪv, 'dɑ:ktɜː] . ['dɪləŋ] [dɪ'lɪbəɾətli] [so:t] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['nɪrəst] [tfer] , [dru:] [aɪ 'ti:] [klouz] ,
" **Dr . Dillon deliberately sought for the nearest chair , drew it close ,**
" 博士 : 狄龙 故意地 寻求 为了 这 最近的 椅子 , 画 它 关闭 ,

迪伦博士特意找到最近的椅子, 把它拉近自己,

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [br'saɪd] [hɪz; ɪz]['peɪ(ə)nt][ɪn] [prə'feʃən(ə)l] ['fæʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑ:n][hɜ:r; hær] [feɪs] ,
and sat down beside his patient in professional fashion , his eyes on her face ,
和 卫星 向下 旁 他的 病人 在 专业的 时尚 , 他的 眼睛 在 她 脸 ,

他以专业的态度坐在病人旁边, 目光落在她的脸上。

[hɪz; ɪz][hændz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] .
his hands on his knees .
他的 双手 在 他的 膝盖 .

他双手放在膝盖上。

主的军队(The Hosts of the Lord)

第9/22页

" [maɪ] [daɪ] [ˈleɪdi] , " [hiː; hi] [sed] , " [dəʊnt] [tɔːk] - - [ɪkˈskjuːs][em ˈiː] - - [ˈrʌbɪʃ] .
" **My dear lady** , " **he said** , " **don't talk** - - **excuse me** - - **rubbish** .
" 我的 亲爱的 女士 , " 他 说 , " 不 讲话 - - 原谅 我 - - 垃圾 .

“我亲爱的女士,”他说,“别说——抱歉——胡说八道。”

[traɪ][ænd; ənd] [rɪˈmembə] [wʌt] [ˈwɪmɪn] [ɑːr; ər] [ˈbɔːlweɪz] [fəˈgetɪŋ] - - [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈwɪmɪn] ,
Try and remember what women are always forgetting - - **that they are women** ,
尝试 和 记住 什么 女性 是 总是 遗忘 - - 那 他们 是 女性 ,
[ænd; ənd] [ðæt] ,
and that ,
和 那 ,

试着记住女性总是忘记的一件事——她们是女性,而且,

[waɪl] [iːv] [ˈswɑːləʊd] [hɜːr; hə] [ˈpɔːr(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈfɛt(ə)l][ˈæp(ə)l] , [hɪz; ɪz] [stʌk] - - [θæŋk] [gɑːd]
while Eve swallowed her portion of the fatal apple , **his stuck** - - **thank God**
尽管 前夕 吞咽 她 部分 的 这 致命的 苹果 , 他的 卡住 - - 感谢 上帝
[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] ! - - [ɪn] [ˈædəmz] [θroʊt] .
for it ! - - in Adam's throat .
为了 它 ! - - 在 亚当的 喉 .

当夏娃吞下她那份致命的苹果时,谢天谢地,他的苹果却卡在了亚当的喉咙里!

" [ʃiː; ʃɪ] [ˈsiːst] [hɜːr; hə] [ˈrɑːkɪŋ] , [tuː; tə][sɪt][ænd; ənd] [ster] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈɡroʊɪŋ]
" **She ceased her rocking** , **to sit and stare at him with a growing**
" 她 停止 她 摇滚 , 到 坐 和 盯 在 他 和 一个 生长
[rɪˈzɛntmənt] ,
resentment ,
怨恨 ,

她停止了摇晃身体,坐了下来,带着越来越强烈的怨恨瞪着他。

[wɪtʃ] [brɪˈlaɪd] [ðə; ðɪ][wɜːrdz] [ðæt] [keɪm] [æt; ət][læst] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈsʌlənlɪ] .
which belied the words that came at last , **almost sullenly** .
哪个 谎言 这 字 那 来了 在 最后的 , 几乎 闷闷不乐地 .

这与最后几乎是闷闷不乐地说出的话语形成了鲜明的对比。

" [aɪ][dəʊnt] [ʌndərˈstænd] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈveri] [liːst] .
" **I don't understand what you mean in the very least** .
" 我 不 理解 什么 你 意思 是 在 这 非常 至少 .

我一点也不明白你的意思。

[wʌt] [hæz; həz] [iːvz] [ˈæp(ə)l][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] - - [maɪ] [ˈhedeɪk] ? "
What has Eve's apple to do with - - **my headache** ? "
什么 有 夏娃的 苹果 到 做 和 - - 我的 头痛 ? "

夏娃的苹果跟我的头痛有什么关系?

" [ə; eɪ] [ˈveri] [ɡreɪt] [diːl] , " [hiː; hi] [ˈænsə] [ˈkuːlɪ] , " [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən][jʊ; jər]
" **A very great deal** , " **he answered coolly** , " **and with more than your**
" 一个 非常 伟大的 交易 , " 他 回答 冷静地 , " 和 和 更多的 比 你的
[ˈhedeɪk] , [wɪtʃ] ,
headache , **which** ,
头痛 , 哪个 ,

“非常多,”他冷冷地回答,“而且比你头疼的还要严重得多,

[baɪ][ðə; ðɪ] [wei] , [ɪz][ˈoʊnlɪ][ə; eɪ] [ˈsɪmptəm] , [nɑːt][ə; eɪ] [kɔːz] .
by the way , **is only a symptom** , **not a cause** .
经过 这 方式 , 是 仅有的 一个 症状 , 不是 一个 原因 .

顺便说一句,这只是症状,而不是原因。

[ðə; ði][ˈri:əl][ˈi:v(ə)][ɪz] - - [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['dɪfrənt] .
The real evil is - - is something different .
这 真实的 邪恶的 是 - 是 某物 不同的 .

真正的邪恶是——另有其事。

[ɪf][ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [ʌndər'stænd] - - [ðʊʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][du:][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] - - " [ʃi:; ʃi] [ʃʊk] [hɜ:r; hər]
If you do not understand - - though I think you do a little - - " she shook her
如果 你 做 不是 理解 - - 尽管 我 思考 你 做 一个 小的 - - " 她 摇晃 她
[hed] - - " [aɪ][kæn; kən][ˈoʊnli] [rɪˈpi:t] [maɪ][ədˈvaɪs] [əˈbaʊt] [ðə; ði] ['wɪski] - [ænd; ənd] - ['soʊdə] ;
head - - " I can only repeat my advice about the whiskey - and - soda ;
头 - - " 我 能 仅有的 重复 我的 建议 关于 这 威士忌酒 - 和 - 苏打 ;

如果你不明白——虽然我认为你明白一点——“她摇了摇头——“我只能重复我关于威士忌苏打水的建议；

[fɔ:r; fər][aɪ][ˈkænɑ:t] [ɪkˈspleɪn][tu:; tə][ju:; jʊ] ['kru:dli] [wʌt] [aɪ] [mi:n] .
for I cannot explain to you crudely what I mean .
为了 我 不能 解释 到 你 粗略地 什么 我 意思是 .

因为我无法用粗浅的方式向你解释我的意思。

" [ʃi:; ʃi] [ɪntəˈrʌptɪd] [hɪm; ɪm][ˈæŋɡrəli] .
" She interrupted him angrily .
" 她 中断 他 愤怒地 .

她愤怒地打断了他。

" [ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tu:; tə][hɪnt][æ; ət] [θɪŋz] [ju:; jʊ] [der] [nɑ:t] [seɪ] .
" You have no right to hint at things you dare not say .
" 你 有 不 正确的 到 暗示 在 事物 你 敢 不是 说 .

你没有权利暗示你不敢说的事情。

" [hɜ:r; hər] ['veri] [ˌɪndɪɡˈneɪ(ə)n] [bɪˈtreɪd] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][hi:; hi] [smaɪld] ['kaɪndli] .
" Her very indignation betrayed her , and he smiled kindly .
" 她 非常 愤慨 背叛 她 , 和 他 微笑 亲切地 .

“她的愤慨反而出卖了她，而他却和蔼地笑了笑。”

" [pərˈhæps][nɑ:t] , " [hi:; hi] [sed] .
" Perhaps not , " he said .
" 也许 不是 , " 他 说 .

“也许不是，”他说。

[ðen] [hi:; hi] [pɔ:zd] , [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] , [ˈfaɪnəli] [lent] [ˈnɪrər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌ; əv] [rɪˈzɔ:lʌ] [ɪn]
Then he paused , hesitated , finally leant nearer , with a look of resolve in
然后 他 暂停 , 犹豫了一下 , 最后 倾斜 更近 , 和 一个 看 的 解决 在
[hɪz; ɪz] [kwɪr] , [ɪnˈtelɪdʒənt] [feɪs] .
his queer , intelligent face .
他的 酷儿 , 聪明的 脸 .

然后他停顿了一下，犹豫了一下，最后俯身靠近，他那张古怪而睿智的脸上露出了坚定的神情。

" [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][du:] .
" But I will tell you what I can do .
" 但 我 将要 告诉 你 什么 我 能 做 .

但我会告诉你我能做什么。

[aɪ][kæn; kən][ˈsækrɪfaɪs][maɪ][self] - [rɪˈspekt] [ænd; ənd] [tel] [ju:; jʊ][ə; eɪ][bɪt][ʌ; əv][maɪ][ˈpɜ:rsən(ə)l][ˈhɪstri; ˈhɪstəri]
I can sacrifice my self - respect and tell you a bit of my personal history
我 能 牺牲 我的 自己 - 尊重 和 告诉 你 一个 少量 的 我的 个人的 历史
[wɪtʃ] [aɪ][ˈnevər] [ment] [ju:; jʊ][tu:; tə] [noʊ] ,
which I never meant you to know ,
哪个 我 绝不 意思是 你 到 知道 ,

我可以牺牲我的自尊，告诉你一些我原本不想让你知道的个人往事。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [meɪ] [help][tu:; tə] [kjʊr] - - [ʃʊ; jər] [ˈhedeɪk] .
but which may help to cure - - your headache .
但 哪个 可能 帮助 到 治愈 - - 你的 头痛 .

但这或许有助于治愈你的头痛。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][soʊ][draɪ] , [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈsɔːftnəs] [ɪn][aɪˈtiː] ,
" His voice , usually so dry , had a softness in it ,
" 他的 嗓音 , 通常 所以 干燥 , 有 一个 柔软 在 它 ,
" 他平时干涩的声音, 此刻却带着一丝柔和。"

[ðoo] [hiː; hi] [went] [ɑːn] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [ɪˈmoʊ(ə)n] .
though he went on without the faintest emotion .
尽管 他 去 在 没有 这 最微弱 情感 .
但他面无表情地继续着。

" [ˈmɪsɪz] . [smɪθ] , [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [maɪˈself][ðə; ði] [ˈɑːnər] [fɔːr; fər] [ˈnɪrli] [θriː] [ˈjɪrz] ,
" Mrs . Smith , I have done myself the honour for nearly three years ,
" 太太 : 史密斯 , 我 有 完毕 我 这 荣誉 为了 几乎 三 年 ,
" 史密斯夫人, 近三年来, 我一直以此为荣,

[ʌv; əv] [kənˈsɪdərɪŋ] [juː; jʊ][æz; əz] [nɪr] [pərˈfek(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [kæn; kən][hiː; hi] .
of considering you as near perfection as a woman can he .
的 考虑 你 作为 靠近 完美 作为 一个 女士 能 他 .
他认为你几乎是女人所能达到的完美境界。

[əˈlaʊ] [emˈiː][tuː; tə] [ˈfɪnɪʃ] , [pliːz] !
Allow me to finish , please !
允许 我 到 结束 , 请 !
请允许我把话说完!

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [mɔːr] .
I have done more .
我 有 完毕 更多的 .
我做得更多。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] , [æz; əz][ðə; ði] [freɪz] [rʌnz] , [ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ][maɪ][aɪˈdiːəl][ʌv; əv] [pərˈfek(ə)n] ;
I have been , as the phrase runs , in love with my ideal of perfection ;
我 有 到过 , 作为 这 短语 跑步 , 在 爱 和 我的 理想的 的 完美 ;
正如那句俗语所说, 我一直沉迷于我理想中的完美;

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [ædˈmɪt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [əˈlaʊd] [maɪ] [ˈfiːlɪŋz] [tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ] ,
but I think you will admit that I have never allowed my feelings to give you ,
但 我 思考 你 将要 承认 那 我 有 绝不 允许 我的 情怀 到 给 你 ,
但我相信你会承认, 我从未让我的感情影响过你。

[maɪˈself] , [ɔːr] [ˈeniwʌn] [els] [ə; eɪ] - - [æɪ; ʃəl][wiː; wi] [seɪ] , [ə; eɪ] [ˈnɜːrvəs] [ˈhedeɪk] ?
myself , or anyone else a - - shall we say , a nervous headache ?
我 , 或者 任何人 别的 一个 - - 将 我们 说 , 一个 紧张的 头痛 ?
我自己, 或者其他任何人, 会不会出现——我们姑且称之为——神经性头痛?

[naʊ] , [ˈæftər] [ðæt] , [dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæd; həd] [ˈbetər] [stɑːrt] ?
Now , after that , don't you think we had better start ?
现在 , 后 那 , 不 你 思考 我们 有 更好的 开始 ?
现在, 你不觉得我们最好开始了吗?

" [hiː; hi][roʊz][ɪn] [kwaɪt] [ə; eɪ] [ˈmætər] - [ʌv; əv] - [fækt] [wei] , [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd] [ˈwertɪd]
" He rose in quite a matter - of - fact way , took up his hat , and waited
" 他 玫瑰 在 相当 一个 事情 - 的 - 事实 方式 , 采取 向上 他的 帽子 , 和 等待
[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈænsər] .
for her answer .
为了 她 回答 .
他一本正经地站起身, 拿起帽子, 等着她的回答。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [weɪt] [sʌm; səm] [taɪm] ,
He had to wait some time ,
他 有 到 等待 一些 时间 ,
他得等一段时间。

[waɪl] [ðə; ði] ['petʃələns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [rɪ'nu:d] ['rɑ:kɪŋ] ['si:st] ['grædʒuəli] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd]
while the petulance of her renewed rocking ceased gradually in a determined
尽管 这 性急 的 她 更新 摇滚 停止 逐步地 在 一个 决定
[rɪðəm] ,
rhythm ,
韵律 ,

她那烦躁不安的摇晃动作渐渐停止，并保持着一种坚定的节奏。

[ænd; ənd][hi:; hi] [felt] [hɪz; ɪz] ['kʌrɪdʒ] ['gouɪŋ] [daʊn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [bu:ts] .
and he felt his courage going down to his boots .
和 他 毛毡 他的 勇气 去 向下 到 他的 靴子 .

他感到自己的勇气一点点地消磨殆尽。

[aɪ'ti:] [wʌz; wəz] [hə'roʊɪk] ['tri:tmənt] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['helθi] ['sʌbdʒekt] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər]
It was heroic treatment , but she was a healthy subject , and her
它 曾是 英勇 治疗 , 但 她 曾是 一个 健康 主题 , 和 她
[ˈæŋɡər] [wʊd] [pæs] .
anger would pass .
愤怒 会 经过 .

这的确是一种英勇的治疗，但她身体健康，她的愤怒会过去的。

[ˈeniθɪŋ] [wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən] ['letɪŋ] [hɜ:r; hər] [pər'fekʃ(ə)n] ['sʌfər] .
Anything was better than letting her perfection suffer .
任何事物 曾是 更好的 比 出租 她 完美 遭受 .

任何事都比让她的完美形象受损要好。

[ðə; ði][ˈi:v(ə)n] [kri:k] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑ:kər] ['endɪd] [æt; ət][læst] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [rouz] , [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd]
The even creak of the rocker ended at last , and she rose , as he had
这 甚至 吱嘎声 的 这 摇滚乐 结束 在 最后的 , 和 她 玫瑰 , 作为 他 有
[ˈrɪzn] ,
risen ,
升起 ,

摇椅均匀的吱嘎声终于停止了，她站了起来，就像他站起来一样。

[ˈkɑ:mlɪ] , [ænd; ənd] [feɪst] [hɪm; ɪm] .
calmly , and faced him .
平静地 , 和 面对 他 .

他平静地面对着他。

" [aɪ] [kwɑɪt] [ʌndər'stænd] [naʊ] [wʌt] [ju:; jʊ] [ment] , ['draɪv, 'dɑ:ktɜ] . ['dɪlən] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [ˈfri:ziŋli] ,
" **I quite understand now what you meant , Dr . Dillon , she said freezingly** ,
" 我 相当 理解 现在 什么 你 意思是 , 博士 . 狄龙 , " 她 说 寒冷地 ,
"我现在完全明白您的意思了，迪伦医生，"她冷冷地说。

" [ænd; ənd] [waɪ] [ju:; jʊ][dɪd][na:t] [ker] [tu:; tə] [ɪk'spleɪn] .
" **and why you did not care to explain** .
" 和 为什么 你 做过 不是 关心 到 解释 .

“以及你为什么不愿意解释。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
I shall , of course ,
我 将 , 的 课程 ,

我当然会。

[ˈnevər] [bi:; bi][ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [fər'ɡɪv] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] ['derɪŋ] [tu:; tə] [dri:m] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['pɑ:səb(ə)] ,
never be able to forgive you for daring to dream such a thing possible ,
绝不 是 有能力的 到 原谅 你 为了 大胆 到 梦 这样的 一个 事物 可能的 ,
[bʌt; bət] - - "
but - - "
但 - - "

我永远无法原谅你竟敢梦想这种事会发生，但是——”

" [bʌt; bət] , " [hiː; hi] [ɪntə'rʌptɪd] , [wɪ'dʌʊt] [ə; eɪ] ['kwɪvər] , " [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ðæt] [hæf] ['wɪski] -
" **But** , " **he interrupted** , **without a quiver** , " **you will take that half whiskey** -
" 但 , " 他 中断 , 没有 一个 颤动 , " 你 将要 拿 那 一半 威士忌酒 -
[ænd; ɐnd] - ['sɒdə] .
and - **soda** .
和 - 苏打 .

"但是,"他打断道, 语气平静地说, "你会喝那半杯威士忌苏打水的."
[hɪr] !
Here !
这里 !
这里!

[,kju ju 'aɪ] - [haɪ] !
qui - **hi** !
qui - 你好 !
嗨!

['wɪski] - - ['palisadoed] - - ; [mem] - ['sɑ:hɪbə][dʒɑ:tə][haɪ] .
Whiskey sharâb belâtee pani la'o jaldi ; mem - sahiba jata hai .
威士忌酒 - - ; 内存 - 萨希巴 贾塔 嗨 .
威士忌 sharab belâtee pani la'o jaldi; mem-sahiba jata hai.

([brɪŋ] ['wɪski] - [ænd; ɐnd] - ['sɒdə] ; [ðə; ði] [mem] [ɪz] ['ɡoʊɪŋ] .)
(**Bring whiskey - and - soda ; the mem is going** .)
(带来 威士忌酒 - 和 - 苏打 ; 这 内存 是 去 .)
(带上威士忌苏打水; 老爸要去。)

" [pər'hæps][ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv] [ðæt] [ə'sɜ:rj(ə)n] [helpt] [hɜ:r; hər][tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
" **Perhaps the command of that assertion helped her to a decision** .
" 也许 这 命令 的 那 断言 帮助 她 到 一个 决定 .
"或许正是这种自信促使她做出了决定。"

[æɪt; ət] ['eni] [reɪt] [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɔ:t] ['kaʊntər'mænd] [aɪ 'tiː] ,
At any rate she did not countermand it ,
在 任何 速度 她 做过 不是 撤销 它 ,
总之, 她并没有否决这项决定。

[bʌt; bət] [spɛnt] [ðə; ði] ['ræðər] ['ɔːkwərd] [pɔːz] [wɪtʃ] [ɪn'evɪtəbli] [ɪn'sjuːd] [ɪn][ə; eɪ] [pɜːrfɪkt] [fiːld] - [deɪ]
but spent the rather awkward pause which inevitably ensued in a perfect field - day
但 花费 这 相当 尴尬的 暂停 哪个 不可避免地 随后 在 一个 完美的 场地 - 天
[ʌv; əv][hɜ:r; hər][hæt] - [pɪnz] [ə'mʌŋ] [hɜ:r; hər] [kəːlz] [ænd; ɐnd] [veɪl] .
of her hat - pins among her curls and veil .
的 她 帽子 - 别针 之中 她 卷发 和 面纱 .
但她却利用随之而来的尴尬沉默, 尽情地摆弄着卷发和面纱间的帽针。

[hwer'æɪt] [dʒɔːrdʒ] ['dɪlən] , [dɪ'spaɪt] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [bruːzd] ['fiːlɪŋ] , [smaɪld] , [telɪŋ] [hɪm'self] [ʃiː; ʃɪ]
Whereat George Dillon , despite a certain bruised feeling , smiled , telling himself she
哪里 乔治 狄龙 , 尽管 一个 肯定 瘀伤 感觉 , 微笑 , 讲述 他自己 她
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [truː] [ˈwʊmən] .
was a true woman .
曾是 一个 真的 女士 .
而乔治·狄龙虽然内心有些受伤, 却依然面带微笑, 告诉自己她是一个真正的女人。

[ˌnevərðə'les] [wen] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['stepɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈdɔːɡ,kɑːrt] ,
Nevertheless when , as she was stepping into the dogcart ,
尽管如此 什么时候 , 作为 她 曾是 步进 进入 这 狗车 ,
然而, 当她踏上狗车时,

[hɪz; ɪz] [ˈfrendli] [help] [keɪm] [ˌnesəˈserəli] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːr] [əˈgen] , [fiː; fi] [rɪˈvɜːtid] [tuː; tə][hɜːr; həər]

his friendly help came necessarily to the fore again , she reverted to her

他的 友好的 帮助 来了 一定 到 这 前 再次 , 她 恢复 到 她

[ˈdɪɡnɪfaɪd] [rɪˈzentmənt] .

dignified resentment .

凝重 怨恨 .

当他友善的帮助再次成为必然时，她又恢复了她那份高贵的怨恨。

" [aɪ] [ɔ:t] , " [ʃi: ʃi] [sed] ['stɪfli] , " [tu:; tə][hæv; həv] [θæŋkt] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] - - [fɔ:r; fər][jər; jər] [gʊd]
" I ought , " she said stiffly , " to have thanked you for - - for your good
 " 我 应该 , " 她 说 僵硬地 , " 到 有 谢谢 你 为了 - - 为了 你的 好的
 [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][em 'i:] ,
opinion of me ,
 观点 的 我 ,

“我应该,”她生硬地说,“感谢你——感谢你对我的好印象。”

[ænd; ʌnd][jʊr; jər] [ˈeɪdənt] [dɪˈzaɪər][tuː; tə][biː; bi][kaɪnd] .
and your evident desire to be kind .
 和 你的 明显 欲望 到 是 种类 .
 以及你明显想要表达善意的愿望。

[aɪ][duː][sɒʊ] [naʊ] .
I **do** **so** **now** .
 我 做 所以 现在 .

我现在就这么做。

[bʌt; bət][aɪ] [fɪr] [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [kwaɪt] [ɪm'pɑ:səb(ə)] [fɔ:r; fər] [em 'i:] [tu:; tə] [fər'get] [ɔ:r] [fər'gɪv] [ðə; ði]

But	I	fear	it	will	be	quite	impossible	for	me	to	forget	or	forgive	the
但	我	害怕	它	将要	是	相当	不可能的	为了	我	到	忘记	或者	原谅	这

[dɪ'lʊ:ʒn] . "

delusion	.	"
错觉	.	"

但我恐怕永远无法忘记或原谅这场错觉。

" [ðæt] [ɪz] [kwɑɪt] [ə; eɪ] ['maɪnər] ['mætər] , " [hi; hi] [pʊt] [ɪn] , ['gliːfəli] .
" That is quite a minor matter , " he put in , gleefully .
 " 那 是 相当 一个 次要的 事情 , " 他 放 在 , 兴高采烈地 .
 "那只是件小事,"他兴高采烈地插话道。

" [naʊ] , [tʃɪr] [ʌp] , - , [juː; jə] [bruːt] , [ɔːr][wiː; wi][jæl; ʃəl][biː; bi] [leɪt] ,
 " **Now** , **cheer up** , **Bacilla** , **you brute** , **or we shall be late** ,
 " 现在 , 欢呼 向上 , - , 你 蛮力 , 或者 我们 将 是 晚的 ,
 "好了, 巴西拉, 你这个粗人, 振作起来, 不然我们就要迟到了。"

"Bacilla being his term of abuse for a pony which required a little stick .

"存在 他的 学期 的 虐待 为了 一个 小马 哪个 必需的 一个 小的 戳 .

"Bacilla"是他对需要用小棍子打的小马的侮辱性称呼。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈoʊnli][dʒʌst][ɪn] [taɪm] , [naʊ] [mɔːr] .
They were only just in time , no more .
 他们 是 仅有的 只是 在 时间 , 不 更多的 .
 他们只是及时赶到，仅此而已。

[faɪv] [ˈmɪnɪts] [ˈæftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ˈgæðəd] [ɑːn] [ðə; ði] [red] - [brɪk] [ˈmeɪsənri]

Five minutes after they had joined the company gathered on the red - brick masonry

五 分钟 后 他们 有 加入 这 公司 聚集 在 这 红色的 - 砖 石工

[ʌv; əv] [ðə; ði] [kəˈnæl] [hed] ,

of the canal head ,

的 这 运河 头 ,

他们加入聚集在运河源头红砖砌成的队伍五分钟后，

[ˈʌndər] [ə; eɪ] [ˈkænəpi] [ʌv; əv] [ˈweɪvɪŋ] [ˈgɑ:ləndz] [ænd; ənd] [geɪ] [ˈbʌntɪŋ] ,
under a canopy of waving garlands and gay bunting ,
在下面 一个 树冠 的 挥手 花环 和 同性恋 彩旗 ,
在飘扬的花环和艳丽的彩旗的映衬下 ,

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪnˈevɪtəb(ə)l] [ˈbrɪtɪʃ] [flæg][æz; əz][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ɔ:l] ,
with that inevitable British flag as the centre of all ,
和 那 不可避免的 英国 旗帜 作为 这 中心 的 全部 ,
以那面不可或缺英国国旗为中心 ,

[ðə; ði] [smɔ:l] [mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɪg][stɑ:r][ɑ:n][hɪz; ɪz] [breɪst] [tʊk] [ə; eɪ][step] [ˈfɔ:rwərd] , [reɪzɪd] [ə; eɪ]
the small man with the big star on his breast took a step forward , raised a
这 小的 男人 和 这 大的 星星 在 他的 胸部 采取 一个 步 向前 , 提高 一个
[ˈhænd(ə)l] ,
handle ,
处理 ,
胸前佩戴着大星星的小个子男人向前迈了一步 , 举起一个把手 ,

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði][fɜ:rst][dra:ps][ʌv; əv][ˈwɔ:tər] [ˈtrɪklɪd] [θru:] [ə; eɪ] [slu:s] , [dɪˈklerd] , [ɪn][ə; eɪ]
and , as the first drops of water trickled through a sluice , declared , in a
和 , 作为 这 第一的 滴 的 水 涓涓细流 通过 一个 水闸 , 声明 , 在 一个
[ˈvaɪələnt] [ska:tʃ] [ˈæksənt] ,
violent Scotch accent ,
暴力 苏格兰威士忌 口音 ,
当第一滴水缓缓渗过水闸时 , 他用浓重的苏格兰口音宣布 :

" [ðæt] [ðə; ði] [vɪkˈtɔ:riə] - [ˈkaɪzər] - [aɪ] - [haɪnd] " [kəˈnæl][wʌz; wəz][ˈoʊpən] .
that the Victoria - Kaiser - i - Hind " canal was open .
" 那 这 维多利亚 - 凯撒 - 我 - 后 " 运河 曾是 打开 .
“维多利亚-凯撒-伊-欣德”运河已开通。

[soʊ] , [ˈki:pɪŋ] [taɪm][æz; əz][aɪ ˈti:] [wɜ:r; wər] , [ˈsloʊli] , [məˈdʒestɪkli] ,
So , keeping time as it were , slowly , majestically ,
所以 , 保持 时间 作为 它 是 , 缓慢地 , 雄伟地 ,
所以 , 仿佛在默默地、庄严地、有节奏地进行着 ,

[tu; tə] [ðoʊz] ([ˈɔ:lsoʊ][ɪnˈevɪtəb(ə)l]) [streɪnz] [ʌv; əv] " [gɑ:d] [seɪv] [ðə; ði] [kwi:n] , " [ðə; ði] [ˈaʊtər]
to those (also inevitable) strains of " God save the Queen , " the outer
到 那些 (还 不可避免的) 菌株 的 " 上帝 节省 这 女王 , " 这 外
[fˈlʌdʒeɪts] [swʌŋ] [bæk] ,
floodgates swung back ,
泄洪闸 摇摆 后退 ,
伴随着 (同样不可避免的)《天佑女王》的旋律 , 外面的闸门再次打开。

[əˈlaʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈrɪvər][tu; tə][hæv; həv] [ˈpɜ:rmənənt] [pəˈzeɪn] [ˈdʊrɪŋ] [ɡʊd] [brɪˈheɪvjər] ,
allowing the river to have permanent possession during good behaviour ,
允许 这 河 到 有 永恒的 拥有 期间 好的 行为 ,
允许河流在良好行为期间永久占有该区域 ,

[ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:ld] [ˈbeɪs(ə)n] [brɪˈtwi:n] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɪnər] [wʌnz] .
of the walled basin between them and the inner ones .
的 这 有围墙的 盆地 之间 他们 和 这 内 一个 :
在它们和内部的那些人之间 , 有一个有围墙的水池。

[ðʌs] , [ˈsloʊli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈgə:ɡlɪŋ] [ʌv; əv][ˈwɔ:tər] [ˈsi:kɪŋ] [ɪts][ˈlev(ə)] ,
Thus , slowly , with a gurgling of water seeking its level ,
因此 , 缓慢地 , 和 一个 淙淙 的 水 寻求 它是 等级 ,
于是 , 慢慢地 , 伴着汨汨的水声 , 水位逐渐下降 ,

[ðə; ði] [ˈsɜ:rfɪs] [roʊz] [tɪl] [ðə; ði][hæf] - [ˈoʊpən] [slu:sɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈsekənd] [geɪts] [wɜ:r; wər] [rɪˈtʃt] ,
the surface rose till the half - open sluices in the second gates were reached ,
这 表面 玫瑰 直到 这 一半 - 打开 水闸 在 这 第二 大门 是 达到 ,
水位上升 , 直到到达第二道闸门半开的水闸为止。

" [naʊ] [aɪ][jæl; ʃəl][hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] ['set(ə)] [ðæt] [pɔɪnt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sɜːrtʃlaɪt] . "

" **now I shall have time to settle that point about the searchlight** . "

" 现在 我 将 有 时间 到 定居 那 观点 关于 这 探照灯 . "

“现在我有时间来解决探照灯的问题了。”

" [ðə; ði] [wʌt] ? "

" **The what ?** "

" 这 什么 ? "

“什么？”

" [sɜːrtʃ] - [laɪt] .

" **Search - light** .

" 搜索 - 光 .

“探照灯。

[ðeəz; ðəz] [bɪn] [ə; eɪ] [kɔːrə'spɔːndəns] [ɪn][ðə; ði] [endʒɪ'nɪr] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][æz; əz] [aɪv] [ɔːl][ðə; ði]

There's been a correspondence in the Engineer about it ; and as I've all the

有 到过 一个 一致 在 这 工程师 关于 它 ; 和 作为 我已经全部 这

[ɪ'lektrɪk] [plənt] [hɪr] ,

electric plant here ,

电的 植物 这里 ,

《工程师》杂志上曾刊登过相关文章；而且由于我这里所有的电力设备都由我负责，

[laɪɪŋ] ['juːsləs] , [naʊ] [ðə; ði] ['ʊʊz] ['ʊʊvər] , - - [ʌn'tɪl] [ɪts] ['wɑːntɪd] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [els] , [ʌv; əv]

lying useless , now the show's over , - - until it's wanted for something else , of

说谎 无用 , 现在 这 节目 超过 , - - 直到 它是 通缉 为了 某物 别的 , 的

[kɔːrs] ,

course ,

课程 ,

现在它毫无用处地躺着，演出也结束了——当然，直到它被用于其他用途为止。

- - [aɪ][eɪ'em][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [ɪf] [aɪ][kɑːnt] [ˌʊvər'kʌm] [ðer; ðər] [ˈdɪfɪkəl'ti] [ɪn] ['kɑːns(ə)ntreɪtɪŋ] [ɔːl][ðə; ði]

- - **I am going to see if I can't overcome their difficulty in concentrating all the**

- - 我 是 去 到 看 如果 我 不能 克服 他们的 困难 在 集中 全部 这

[ˈpaʊər] [ɑːn][ə; eɪ] [sə'fɪʃntli] [ˈnæroʊ] [ˈeriə] .

power on a sufficiently narrow area .

力量 在 一个 足够 狭窄的 区域 .

——我打算看看能否克服他们难以将所有力量集中在一个足够小的区域的难题。

[aɪ] [brɪ'liːv] [aɪ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][duː][aɪ 'tiː] .

I believe I know how to do it .

我 相信 我 知道 如何 到 做 它 .

我相信我知道该怎么做。

" [dʒɔːrdʒ] [ˈdɪlən] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [fɪrs] , ['hjuːmərəs] [ɪg,zæspə'reɪ(ə)n] .

" **George Dillon looked at him with fierce , humorous exasperation** .

" 乔治 狄龙 看起来 在 他 和 凶猛的 , 幽默 恼怒 .

乔治·狄龙带着既愤怒又幽默的恼怒的神情看着他。

" [brɪ'liːv] !

" **Believe !**

" 相信 !

“相信！

" [hiː; hi] ['ekəʊd] .

" **he echoed** .

" 他 回声 .

他附和道。

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] !

" **I know you can** !

" 我 知道 你 能 !

我知道你能做到！

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði][moʊst] [ɪn'tɑ:lərəbli] ['sɜ:rkəm,skraɪb] , [self] - ['kɑ:nsntreitɪd] , ['hæroʊ] - ['maɪndɪd]
You are the most intolerably circumscribed , self - concentrated , narrow - minded
你 是 这 最多 无法容忍地 限定的 , 自己 - 集中 , 狭窄的 - 有思想
[mæ'ʃi:n] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][aɪ]['evər] [keɪm] [ə'krɔ:s] .
machine of a man I ever came across .
机器 的 一个 男人 我 曾经 来了 穿过 .
你是我见过的最令人难以忍受的、最自私自利、最狭隘的人。

[ˈhev(ə)n] [help] [ju:; jʊ] !
Heaven help you !
天堂 帮助 你 !
老天保佑你!

" [æz; əz][hi:; hi] [droʊv] ['mɪsɪz] . [smɪθ] [hoʊm] [ə'gen] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][tɜ:rn][tu:; tə][sɪt] ['mʌmtʃæns]
" **As he drove Mrs . Smith home again , it was his turn to sit mumchance**
" 作为 他 驾驶 太太 . 史密斯 家 再次 , 它 曾是 他的 转动 到 坐 机会
[ʌn'tɪl] ,
until ,
直到 ,
“当他开车送史密斯太太回家时，轮到他坐在那里等待了，直到……”

[ˈwʊmən,laɪk] , [ʃi:; ʃi] [rɪ'lentɪd] ['feɪntli] , [ænd; ənd] , [ɪg'zædʒəreɪtɪŋ] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['paʊə-z] , ['trʌstɪd] [ʃi:; ʃi]
womanlike , she relented faintly , and , exaggerating her own powers , trusted she
姝 , 她 让步 淡淡的 , 和 , 夸大 她 自己的 权力 , 可信 她
[hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] , [et 'setərə; ɪt 'setərə] . ,
had not been , etc : :
有 不是 到过 , ETC : ,
她像个女人一样，微微让步，并且夸大了自己的能力，相信自己并没有……等等。

[ðoo] [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [et 'setərə; ɪt 'setərə] . - -
though of course , etc : : :
尽管 的 课程 , ETC : - :
当然，等等。

" [nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [li:st] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .
" **Not in the least , thank you , " he replied .**
" 不是 在 这 至少 , 感谢 你 , " 他 回复 :
“一点也不，谢谢。”他回答道。

" [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['mediteɪtɪŋ] [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] ['jʊdʒɪn] [hæz; həz] ['sɔ:fnɪŋ]
" **I was only meditating if I should tell you that I think Eugene has softening**
" 我 曾是 仅有的 冥想 如果 我 应该 告诉 你 那 我 思考 尤金 有 软化
[ʌv; əv][ðə; ði] [breɪn] . "
of the brain . "
的 这 脑 : "
“我刚才只是在冥想，如果我要告诉你我认为尤金的大脑已经软化了的话。”

" ['sɔ:fnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪn] !
" **Softening of the brain !**
" 软化 的 这 脑 !
“大脑软化！ ”

" [ʃi:; ʃi] ['ekəʊd] , ['hɔ:rɪfaɪd] .
" **she echoed , horrified .**
" 她 回声 , 惊恐万分 :
她惊恐地重复道。

" [oʊ] , ['dɑ:ktər] , [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ɪts] [ðæt] ? "
" **Oh , doctor , do you think it's that ? "**
" 哦 , 医生 , 做 你 思考 它是 那 ? "
“哦，医生，您觉得是那个原因吗？ ”

" [wel] , [aɪˈti:] [ˈɪznt] [ˈsɔːfnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] , [ˈenihaʊ] , " [hiː; hi] [sed] [ˈɡrɪmli] .
" **Well , it isn't softening of the heart , anyhow , " he said grimly .**
出色地 , 它 不是 软化 的 这 心 , 无论如何 , " 他 说 阴沉地 .
"无论如何, 这都不是心软的表现,"他冷冷地说。

" [bʌt; bət][aɪm][nɑːt][ˈdʒɒʊkɪŋ] .
" **But I'm not joking .**
" 但 我是 不是 开玩笑 .
但我不是在开玩笑。

[ɪf] [ˈsʌmwʌn] [ˈdʌznt] [get][ə; eɪ][hoʊld][ɑːn][sʌm; səm][ˈpɔːr(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [mæn] - - [aɪ][dəʊnt] [ker] [wʌt]
If someone doesn't get a hold on some portion of that man - - I don't care what
如果 某人 不 得到 一个 抓住 在 一些 部分 的 那 男人 - - 我 不 关心 什么
[aɪˈtiː][ɪz] - - [hɑːrt] ,
it is - - heart ,
它 是 - - 心 ,
如果有人无法触动那个男人内心深处的某些东西——我不在乎是什么——他的心,

[breɪn] , [ˈstʌmək] , [ˈeniθɪŋ] - - [ænd; ənd] [prɪˈvent] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ˈkɪlɪŋ] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][wɜːrk] ,
brain , stomach , anything - - and prevent him from killing himself with work ,
脑 , 胃 , 任何事物 - - 和 防止 他 从 杀 他自己 和 工作 ,
[ˈɪndiə] [wɪl] [luːz] [hɜːr; hər] [best] [ˌendʒɪˈnɪr] .
India will lose her best engineer .
印度 将要 失去 她 最好的 工程师 .
大脑、胃, 任何部位——阻止他因工作过度而自杀, 否则印度将失去她最优秀的工程师。

[wʌt] [hiː; hi] [ˈwɒnts] [ɪz] [ˈsʌmwʌn] [tuː; tə] - - [tuː; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈnɜːrvəs] [ˈhedeɪk] ! "
What he wants is someone to - - to give him a nervous headache ! "
什么 他 想要 是 某人 到 - - 到 给 他 一个 紧张的 头痛 ! "
他想要的, 是有人——让他头疼欲裂!

" [wiː; wi] [wɪl] [liːv] [ðæt] [ˈsʌbdʒekt] [əˈloʊn] , [pliːz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈbɔːftɪli] ;
" **We will leave that subject alone , please , " she said loftily ;**
" 我们 将要 离开 那 主题 独自的 , 请 , " 她 说 傲慢地 ;
“请不要再谈论这个话题了,”她傲慢地说;

[bʌt; bət] [wen] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [dʒɔɪnd][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [vəˈrændə] ,
but when her husband joined them in the verandah ,
但 什么时候 她 丈夫 加入 他们 在 这 阳台 ,
但当她的丈夫来到走廊与他们汇合时,

[ʃiː; ʃi] [went] [ˈoʊvər] [ˌɑːstenˈteɪʃəli] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [pɪnd] [ə; eɪ] [kɑːrˈneiʃn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbʌtnhoʊl]
she went over ostentatiously to him and pinned a carnation in his buttonhole
她 去 超过 炫耀地 到 他 和 已置顶 一个 康乃馨 在 他的 纽扣孔
,
,
,
她大张旗鼓地走到他跟前, 把一朵康乃馨别在他的纽扣孔里。

[ˈhoʊpɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [aɪˈtiː] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [roʊz] [ʃiː; ʃi] [ɡev] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [deɪ] [brɪˈfɔːr] ,
hoping he would like it better than the rose she gave him the day before ,
希望 他 会 喜欢 它 更好的 比 这 玫瑰 她 给予 他 这 天 前 ,
希望他会更喜欢这朵玫瑰, 而不是她前一天送他的那朵。

[wɪtʃ] - - [ðɪs] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˈlɑːdə] [ˈtoʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈdɑːktəz] [ˈbenɪfɪt] - - [hiː; hi][hæd; həd]
which - - this was in a louder tone for the doctor's benefit - - he had
哪个 - - 这 曾是 在 一个 更大声 语气 为了 这 医生的 益处 - - 他 有
[fərˈɡɑːtn] [tuː; tə] [pʊt] [ɪn] !
forgotten to put in !
被遗忘的 到 放 在 !
为了让医生听清楚, 他提高了音量说: “他忘了放进去! ”

" [dɪd][aɪ] , [maɪ] [daɪ] ? " [rɪ'plaɪd] [hɜːr; həɪ] [spaʊs] .
" **Did I , my dear ?** " **replied her spouse** .
" 做过 我 , 我的 亲爱的 ? " 回复 她 配偶 .
" 是吗, 亲爱的? "她的丈夫回答道。

" [oʊ] , [jes] !
" **Oh , yes !**
" 哦 , 是的 !
" 哦是的!

[aɪ] [rɪ'membəɹ] [juː; jʊ] [pʊt] [aɪ 'tiː] [ɪn] [maɪ] ['mɪnɪm] [glæs] [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz] [aɪ] [wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn] [maɪ] [ʃɜːrt] -
I remember you put it in my minim glass because I was working in my shirt -
我 记住 你 放 它 在 我的 最低 玻璃 因为 我 曾是 在 职的 在 我的 衬衫 -
[sliːvz] .
sleeves .
袖子 .

我记得你把它放在我的迷你玻璃杯里，因为我当时穿着衬衫袖子工作。

[ðen] [aɪ] ['wɑːntɪd] [ðə; ði] [glæs] .
Then I wanted the glass .
然后 我 通缉 这 玻璃 .
然后我想要那个玻璃杯。

[soʊ] [aɪ 'tiː] [gɔːt] ['wɪðərd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hed] [snæpt] [ɔːf] .
So it got withered and the head snapped off .
所以 它 得到 干枯 和 这 头 啪啪 离开 .
于是它枯萎了，头也断了。

" ['draɪv, 'dɑːktɜː] . ['dɪlən] [læft] - - [hɪz; ɪz] ['juːʒuəl] [draɪ] [læf] .
" **Dr . Dillon laughed - - his usual dry laugh** .
" 博士 : 狄龙 笑了 - - 他的 通常 干燥 笑 .
迪伦博士笑了——他惯常的干笑。

" [ðæt] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['meni] ['trædʒədi] [wɪtʃ] [kʌm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɪ'luːʒn] [ɔːl] ['wɪmɪn]
" **That is one of the many tragedies which come from the delusion all women**
" 那 是 一 的 这 许多 悲剧 哪个 来 从 这 错觉 全部 女性
[hæv; həv] [ðæt] ['flaʊərz] [kɑːnt] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] .
have that flowers can't be out of place .
有 那 花朵 不能 是 出去 的 地方 .
“这是众多悲剧之一，源于所有女性都有的一种错觉，即鲜花永远不会显得格格不入。”

" ['tʃæptər] [eks, aɪ' aɪ]
" **CHAPTER XII**
" 章 十二
第十二章

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['mɪlɪtənt]
THE CHURCH MILITANT
这 教会 好战分子
战斗教会

[wen] [rɔʃ'an] - [hæd; həd] [dʒɔɪnd] [ðəʊz] [tuː] [greɪt] [stə'bilitiz] , [feɪθ] [ænd; ənd] [ʌv] ,
When Roshan Khân had joined those two great stabilities , Faith and Love ,
什么时候 罗珊 - 有 加入 那些 二 伟大的 稳定性 , 信仰 和 爱 ,
当罗珊·汗将信仰和爱这两大稳定力量结合起来时，

[ɪntuː] [wʌn] ['pæʃənət] [dɪ'zaɪəɹ] [fɔːr; fər] ['vɪnsnt] - [dæm'neiʃn] ,
into one passionate desire for Vincent Dering's damnation ,
进入 一 热情的 欲望 为了 文森特 - 诅咒 ,
转而燃起一股强烈的渴望，希望文森特·德林（Vincent Dering）受到诅咒。

[hi:; hi][hæd; həd] [ment] [tu:; tə] [ˈfɑ:lʊ] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪ] [ˈetɪkət] [ɑ:n] [sʌtʃ] [əˈkeɪzənz] , [ænd; ənd] [ki:p]
he had meant to follow the English etiquette on such occasions , and keep
他 有 意思是 到 跟随 这 英语 礼仪 在 这样的 场合 , 和 保持
[hɪz; ɪz][ˌæspəˈreɪ(ə)n][tu:; tə] [hɪmˈself] .
his aspiration to himself .
他的 抱负 到 他自己 :
他原本打算在这种场合遵守英国礼仪, 将自己的野心藏在心里。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][hæd; həd] [bɪn] [ɪmˈpɑ:səb(ə)][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [ˈɪnstəntli] [tu:; tə][rɪˈdʒʊn; rɪˈdʒʊn][ðə; ði][səˈsaɪəti]
But it had been impossible for him instantly to rejoin the society
但 它 有 到过 不可能的 为了 他 即刻 到 重新加入 这 社会
[ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] ;
in which he found himself ;
在 哪个 他 成立 他自己 ;
但他不可能立刻重新融入他所处的社会;

[ðæt] [ɪz] ,
that is ,
那 是 ,
那是,

[ə; eɪ][səˈsaɪəti] [wɪtʃ] [ʃerd] [ðæt] [ˌfʌndəˈment(ə)] [kraɪm] - - [wɪtʃ] [mɔ:ɹ] [ˈi:v(ə)n][ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈdefɪnət]
a society which shared that fundamental crime - - which more even than any definite
一个 社会 哪个 共享 那 基本的 犯罪 - - 哪个 更多的 甚至 比 任何 定
[ˈdʒeləsi] [hæd; həd] [raʊzd] [hɪz; ɪz][ˈæŋɡər] [əˈɡenst] [ˈkæptɪn] [ˈdɪrɪŋ] - - [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ˈeɪlɪən][tu:; tə][hɪz; ɪz]
jealousy had roused his anger against Captain Dering - - of being alien to his
妒忌 有 唤醒 他的 愤怒 反对 队长 德林 - - 的 存在 外星人 到 他的
[kri:d] ,
creed ,
信条 ,

一个犯有同样根本罪行的社会——这种罪行甚至比任何确凿的嫉妒更能激起他对德林上尉的愤怒——那就是与他的信仰格格不入。

[hɪz; ɪz] [ˈkʌstəmz] , [hɪz; ɪz] [koʊd] [ʌv; əv] [kənˈdʌkt] [tɔ:rdz] [ˈwɪmɪn] .
his customs , his code of conduct towards women .
他的 海关 , 他的 代码 的 执行 向 女性 :
他的习俗, 他对女性的行为准则。

[soʊ][hi:; hi][hæd; həd] [ˈwɒndəd] [ɔ:f] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈɡɑ:rdn] [əˈgen] , [ˈʃædʊd] [baɪ][oʊld][ˈækba:ɹz]
So he had wandered off into the garden again , shadowed by old Akbar's
所以 他 有 漫步 离开 进入 这 花园 再次 , 阴影 经过 老的 阿克巴的
[ɪnkɹəˈdu:ləti] , [kɪjəriˈɑ:səti] ,
incredulity , curiosity ,
怀疑 , 好奇心 ,
于是, 他又漫步走进了花园, 老阿克巴的怀疑和好奇的目光始终萦绕在他身边。

[ænd; ənd] [ˈsɪmpəθi] ; [ʌnˈtɪl] , [ˈpɑ:rtli][frʌm; frəm] [ʃɪr] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] ,
and sympathy ; until , partly from sheer impatience ,
和 同情 ; 直到 , 部分 从 透明 不耐烦 ,
以及同情; 直到, 部分原因是出于极度的不耐烦,

[bʌt; bət][ˈmoʊstli][frʌm; frəm] [ʃɪr] [ɪnˈherɪtɪd] [ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ɪmˈplɔɪŋ] [sʌtʃ] [æz; əz][ˈækba:ɪ] - [ɪn]
but mostly from sheer inherited habit of employing such as Akbar Khân in
但 大多 从 透明 遗传 习惯 的 雇用 这样的 作为 阿克巴 - 在
[ˈeniθɪŋ] [əˈprəʊtʃɪŋ] [æn; ən] [ɪnˈtri:ɡ] ,
anything approaching an intrigue ,
任何事物 接近 一个 阴谋 ,
但主要还是出于与生俱来的习惯, 即在任何与阴谋有关的事件中都使用像阿克巴·汗这样的人物。

[hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [kli:n] [brɛst] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n] .

he had made a clean breast of the situation .
他 有 制成 一个 干净的 胸部 的 这 情况 .

他坦诚地说明了情况。

[i:v(ə)n][ðə; ði] ['lætər] , [haʊ'evər] , [hæd; həd] , [æz; əz][aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ,

Even the latter, however, had, as it were,

甚至 这 后者 , 然而 , 有 , 作为 它 是 ,

然而,即使是后者,也仿佛拥有.....

[ʃaɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'stri:m] ['nɔ:v(ə)lti][ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'di:ə] [wen] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][fɜ:rst] ['mu:tɪd] ; [bʌt; bət] ,

shied at the extreme novelty of the idea when it was first mooted; but,
躲闪 在 这 极端 新奇 的 这 主意 什么时候 它 曾是 第一的 讨论 ; 但 ,

[baɪ] [dɪ'gri:z] ,
by degrees,
经过 学位 ,

最初提出这个想法时,他因过于新颖而犹豫不决;但渐渐地,

[ɪts][væst] [ˌpɒsə'bilitɪz] [ʌv; əv] [əd'væntɪdʒ] [tu:; tə] ['feɪθf(ə)l] [oʊld] [rɪ'teɪnəz] [əʊvə'pʌʊəd] [hɪz; ɪz]['æbdʒekt]
its vast possibilities of advantage to faithful old retainers overpowered his abject

它是广阔的 可能性 的 优势 到 忠实 老的 预付金 实力悬殊 他的 卑贱
[ˈterər] [æt; ət][ðə; ði] [ber] [aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['fa:ðər] - [sə'spektɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
terror at the bare idea of Father Narâyan suspecting such a thing .

恐怖 在 这 裸 主意 的 父亲 - 怀疑 这样的 一个 事物 .

它给忠诚的老仆人带来的巨大好处,压倒了纳拉扬神父怀疑此事的恐惧。

[ðə; ði][oʊld]['mæstər] , [hi:; hi][tuʊld] [hɪm'self] , [wʌz; wəz][oʊld] , [ɪn'di:d] !

The old master, he told himself, was old, indeed!

这 老的 掌握 , 他 讲述 他自己 , 曾是 老的 , 的确 !

他心想,这位老师傅确实老了!

[gɔ:d][ˈoʊnli] [nu:] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [læst][ə; eɪ] [jɪr] [ɔ:r][ə; eɪ] [deɪ] ;

God only knew if he would last a year or a day;

上帝 仅有的 知道 如果 他 会 最后 的一个 年 或者 一个 天 ;

只有上帝才知道他能活一年还是一天;

[ˈðerfɔ:r] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [wel] [tu:; tə] [ɪn'ʃʊr] [ðə; ði] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] ['mɪstrəs] .

therefore it would be well to ensure the favour of the new mistress .

所以 它 会 是 出色地 到 确保 这 偏爱 的 这 新的 情妇 .

因此,最好设法博得新女主人的欢心。

[ænd; ænd][ðer; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi][noʊ][hɑ:rm][ɪn] ['saʊndɪŋ] [hɜ:r; hər][æz; əz][tu:; tə] [wʌt] [kɔ:rs] [ðæt]
And there could be no harm in sounding her as to what course that

和 那里 可以 是 不 伤害 在 听起来 她 作为 到 什么 课程 那
['feɪvər] [wʊd] ['fa:ləʊ] .
favour would follow .

偏爱 会 跟随 .

试探性地问她,如果帮她这个忙,她会怎么做,也无妨。

[wʌn] [kʊd; kəd] ['nevər] [tel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmən] ; [ænd; ænd][hɪz; ɪz] ['wɪkɪd] ,

One could never tell with a woman; and his wicked,

一 可以 绝不 告诉 和 一个 女士 ; 和 他的 邪恶 ,

女人的事谁也说不准;而他邪恶的,

[ɪk'spɪriənst] [oʊld] [aɪz] [hæd; həd] [kɔ:t] ['meni] [ə; eɪ][hɪnt][ʌv; əv] - ['bergəm][ɪn] ['laɪləz] ['tʃaɪldhʊd] .
experienced old eyes had caught many a hint of Anâri Begum in Laila's childhood .

经验丰富的 老的 眼睛 有 捕捉 许多 一个 暗示 的 - 贝古姆 在 莱拉的 童年 .

经验丰富的老眼光在莱拉的童年时期就发现了许多关于阿纳里·贝古姆的蛛丝马迹。

[pər'hæps][fɪ:; fi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [sɪns] [fɪ:; fi] [went] [tu:; tə] [kæl'kʌtə] .

Perhaps she had changed since she went to Calcutta .

也许 她 有 已更改 自从 她 去 到 加尔各答 .

或许自从她去了加尔各答之后,她已经有所改变。

[hi:; hi][kʊd; kəd][bʌt; bət][traɪ] .
He could but try .
他 可以 但 尝试 .

他只能尽力一试。

[soʊ] [wen] , [ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['æftər][ðə; ði][bɔ:l] , ['laɪlə] ,
So when , on the morning after the ball , Laila ,
所以 什么时候 , 在 这 早晨 后 这 球 , 莱拉 ,

所以，在舞会后的第二天早上，莱拉

[ɪn] [ə'bi:diəns] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['paɪəs] [rɪ'zɔ:lv] [tu:; tə][du:] ['nʌθɪŋ] ['ri:əli] [rɔ:ŋ] ,
in obedience to her pious resolve to do nothing really wrong ,
在 服从 到 她 虔诚的 解决 到 做 没有什么 真的 错误的 ,

为了恪守她虔诚的决心，不做任何真正错误的事情，

[hæd; həd] ['bɪdn] [hɪm; ɪm] - - [wɪð; wɪθ] [θrets] [ʌv; əv] ['vendʒəns] [ɪf] [hi:; hi] [bɪ'treɪd] [ðə; ði][fækt][ʌv; əv]
had bidden him - - with threats of vengeance if he betrayed the fact of
有 拜登 他 - - 和 威胁 的 复仇 如果 他 背叛 这 事实 的

[ðer; ðər] ['hævɪŋ] [kʌm] [æt; ət][ɔ:l] - - [rɪ'mu:v] [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rn] ['sɜ:rt(ə)n] [treɪz] [ʌv; əv] [kloʊðz] [ænd; ənd]
their having come at all - - remove and return certain trays of clothes and
他们的 拥有 来 在 全部 - - 消除 和 返回 肯定 托盘 的 衣服 和

['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['smʌɡld] [baɪ] ['sʌmwʌn] [ɪntu:][hɜ:r; hər] [ru:m] ,
jewels which had been smuggled by someone into her room ,
珠宝 哪个 有 到过 走私 经过 某人 进入 她 房间 ,

她命令他——并威胁说如果他泄露他们来过的事实，就会遭到报复——把一些被人偷偷带进她房间的衣物和珠宝托盘拿走并归还。

[hi:; hi][hæd; həd] ['fɔ:lən] [æt; ət][hɜ:r; hər] [fi:t] , [kən'fest] ['fɔ:lsli] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'fendər] ,
he had fallen at her feet , confessed falsely that he was the offender ,
他 有 倒下 在 她 脚 , 坦白 错误地 那 他 曾是 这 罪犯 ,

他跪倒在她脚下，谎称自己是罪犯。

[ænd; ənd] [brɪ'sɔ:t] [hɜ:r; hər][nɑ:t][tu:; tə][ɪm'pəʊz] [soʊ] [ʌn'merɪtɪd] [ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] ,
and besought her not to impose so unmerited a disgrace on his employer ,
和 恳求 她 不是 到 强加 所以 不应得的 一个 耻辱 在 他的 雇主 ,

他恳求她不要给他的雇主带来如此不应有的耻辱。

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['æktʃu,eɪtɪd][baɪ][ðə; ði][ɔ:rd(ə)nerɪ] [ru:lz] [ʌv; əv] ['neɪtɪv] ['etɪkət] [wɪtʃ] [pri'skraɪbd]
who had been actuated by the ordinary rules of native etiquette which prescribed
WHO 有 到过 驱动 经过 这 普通的 规则 的 本国的 礼仪 哪个 规定

[sʌm; səm] [rekəg'nɪ](ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] ,
some recognition of his cousin ,
一些 认出 的 他的 表哥 ,

他的行为是受到当地礼仪规范的约束，这些规范要求对他的表亲给予一定的认可。

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] .
the head of his family .
这 头 的 他的 家庭 .

他的一家之主。

[ˈnæt(ə)rəli] [ɪ'nʌf] , [ðɪs] [brɔ:t] [ðə; ði]['gɜ:lz][kɜ'ri'ɑ:səti] , [lɔ:ŋ] ['restləs] , [tu:; tə][hɪz; ɪz][eɪd] ;
Naturally enough , this brought the girl's curiosity , long restless , to his aid ;
自然 足够的 , 这 带来 这 女孩们 好奇心 , 长的 不安 , 到 他的 援助 ;

这自然激发了女孩长久以来躁动不安的好奇心，并帮了他一把；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][sæt] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['meni] [θɪŋz] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hər] ,
and she sat listening to the many things he had to tell her ,
和 她 卫星 聆听 到 这 许多 事物 他 有 到 告诉 她 ,

她坐着，听他讲了很多事情。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈfeɪntli] [mɪˈstɪəriəs] [smaɪl] [ʌv; əv] [hɜ:rz] .
with that faintly mysterious smile of hers .
和 那 淡淡的 神秘 微笑 的 她的 .

她脸上带着一丝神秘的微笑。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃi:; ji] [ˈlɪsnd] , [ʃi:; ji] [wɑ:tʃt] [ə; eɪ] [ˈpɪdʒɪn] , [ɔ:l] [ˈdʒu:əld] [əˈbaʊt] [ɪts] [ˈbɒzəm] [ɪn]
And as she listened , she watched a pigeon , all jewelled about its bosom in
和 作为 她 听着 , 她 观看 一个 鸽子 , 全部 珠宝 关于 它是 怀 在
[ˈreɪnbɒʊ] [hju:z] ,
rainbow hues ,
彩虹 色调 ,

她一边听着，一边看着一只鸽子，鸽子胸前缀满了五彩缤纷的羽毛。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈdeɪnti] [ˈlɪt(ə)l] [pə] [ʌv; əv] [ˈsɪlvər] [ˈdʒɪŋɡəlz] [əˈbaʊt] [ɪts] [ˈdʒæspər] [fi:t] ,
and with a dainty little pair of silver jingles about its jasper feet ,
和 和 一个 纤巧 小的 一对 的 银 广告歌 关于 它是 碧玉 脚 ,
它的碧玉脚上还挂着一对精致的小银铃铛。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kəʊˈketɪŋ] [ænd; ənd] [ˌpɪruːˈetɪŋ] [tu:; tə] [əˈtrækt] [ðə; ði] [əˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪts]
which was coquetting and pirouetting to attract the attention of its
哪个 曾是 卖弄风情 和 旋转 到 吸引 这 注意力 的 它是
[ˈneɪbərz] [ɑ:n] [ðə; ði] [waɪd] [ˈmɑ:rb(ə)l] [sɪl] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [ˈlætɪst] [ˈwɪndəʊ] .
neighbours on the wide marble sill of her latticed window .
邻居 在 这 宽的 大理石 窗台 的 她 晶格状 窗户 .

它在她那扇格子窗宽阔的大理石窗台上翩翩起舞，吸引着邻居们的注意。

[fɔ:r; fər] [ˈlaɪlə] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ru:m] [ɪn] [ðə; ði] [ˈʌpər] [ˈstɔ:ri] [ɔ:l] [ˈpeɪntɪd] , [kɑ:vd] , [ænd; ənd] [set] [wɪð; wɪθ]
For Laila had a room in the upper storey all painted , carved , and set with
为了 莱拉 有 一个 房间 在 这 上 层 全部 绘 , 雕刻 , 和 放 和
[ˈlɪt(ə)l] [ˈbælkənɪz] ,
little balconies ,
小的 阳台 ,

莱拉在楼上有一个房间，房间里到处都是彩绘、雕刻，还设有小阳台。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈwɜ:rði] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈkɪŋz] [ˈfeɪvərɪt] .
which was worthy of any king's favourite .
哪个 曾是 值得 的 任何 国王的 最喜欢的 .

这足以配得上任何一位国王的宠臣。

[ænd; ənd] [ˈfɑ:ðər] [ˈnɪniən] , [ˈmaɪndfl] [ˈlɪŋɡərɪŋli] [ʌv; əv] [ðə; ði] [faɪn] [ˈleɪdɪz] - [ˈbu:dwa:r] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ju:θ]
And Father Ninian , mindful lingeringly of the fine ladies ' boudoirs of his youth
和 父亲 尼尼安 , 正念 久久地 的 这 美好的 女士们 - 闺房 的 他的 青年
[ɪn] [roʊm] ,
in Rome ,
在 罗马 ,

尼尼安神父，心中仍萦绕着他年轻时在罗马那些优雅女士的闺房，

[hæd; həd] [fɪld] [aɪ ˈti:] , [əˈɡenst] [hɜ:r; hər] [rɪˈtɜ:rn] [frəm; frəm] [sku:l] , [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ðə; ði] [ˈprɪtiɪst] [spɔɪlz]
had filled it , against her return from school , with all the prettiest spoils
有 已填 它 , 反对 她 返回 从 学校 , 和 全部 这 最漂亮的 战利品
[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpæləs] .
of the palace .
的 这 宫殿 .

在她放学回家之前，她把宫殿里所有最漂亮的战利品都装进了箱子里。

[sevr] [veɪsɪs] , [rer] [oʊld] [ˈkæbɪnəts] , [kweɪnt] [kɑ:vd] [teɪblz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [brɔ:t] [ˈðɪðər]
Sèvres vases , rare old cabinets , quaint carved tables which had been brought thither
塞夫尔 花瓶 , 稀有的 老的 橱柜 , 古雅 雕刻 表格 哪个 有 到过 带来 那里
[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ded] [nəˈwɑ:b] ;
for the dead Nawabs ;
为了 这 死的 纳瓦布 ;

塞夫尔瓷瓶、珍贵的老式橱柜、古朴的雕花桌，这些都是为已故的纳瓦布们带来的；

[ˈtreʒərz] [ðæt] [wɜːr; wər][ˈɔːlsəʊ] , [ɪnˈevɪtəbli] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɪŋz] - [ˈfeɪvərɪt] [taɪp] , - - [ˈðɜːfɔːr]
treasures that were also , inevitably , of the king's - favourite type , - - therefore
宝藏 那 是 还 , 不可避免地 , 的 这 国王的 - 最喜欢的 类型 , - - 所以
[ʌnˈlaɪk] [ðə; ði] [ˈoʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
unlike the owner of the room ,
与此不同 这 所有者 的 这 房间 ,
这些珍宝也必然是国王最喜欢的类型, 因此与房间的主人截然不同。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][hɜːr; hər] [waɪt] [ˈmʌzliŋ] [fraːk] , [ˈhevi] - [aɪd] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈsæloʊ] , [frʌm; frəm][ðə; ði]
as she sat in her white muslin frock , heavy - eyed , almost sallow , from the
作为 她 卫星 在 她 白色的 细棉布 连衣裙 , 重的 - 眼睛 , 几乎 黄褐色 , 从 这
[læst] [ˈnaɪts] [ˌdɪsɪˈpeɪʃn] .
last night's dissipation .
最后的 夜晚 耗散 .
她身穿白色薄纱连衣裙, 坐在那里, 双眼沉重, 脸色蜡黄, 显然是昨晚放纵过度所致。

" [soʊ][ʃiː; ʃi] - - [maɪ] [ˈgrænmʌðər] , [juː; jʊ] [seɪ] - - [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdænsɪŋ] - [gɜːrɪ] - - [ə; eɪ][ˈriːəl] [ˈdænsɪŋ] -
" **So she - - my grandmother , you say - - was a dancing - girl - - a real dancing -**
" 所以 她 - - 我的 祖母 , 你 说 - - 曾是 一个 跳舞 - 女孩 - - 一个 真实的 跳舞 -
[gɜːrɪ] ?
girl ?
女孩 ?
“所以你说她——我的祖母——是个舞女——一个真正的舞女？”

" [iːv(ə)n][hɜːr; hər] [sərˈpraɪz] [ænd; ɛnd][ˌkjʊrɪˈɑːsəti][wɜːr; wər] [ˈlɪstləs] .
" **Even her surprise and curiosity were listless .**
" 甚至 她 惊喜 和 好奇心 是 蔫 .
“就连她的惊讶和好奇也显得无精打采。”
[jet] [ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt] ,
Yet the next moment ,
然而 这 下一个 片刻 ,

然而下一刻，
[waɪl] [ˈækbaː] [wʌz; wəz][ˌprəʊˈtest, ˈprəʊ-] [ðə; ði] [suːˌpɪrɪˈɔːrəti] [ʌv; əv] - [ˈbeɪgəm][ˈoʊvər][ɔːl][ðə; ði] [ˈdænsɪŋ]
while Akbar was protesting the superiority of Anâri Begum over all the dancing
尽管 阿克巴 曾是 抗议 这 优势 的 - 贝古姆 超过 全部 这 跳舞
- [ˈgɜːlz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][væst] [ɪkˈspɪriəns] ,
- girls of his vast experience ,
- 女孩们 的 他的 广阔的 经验 ,
当阿克巴抗议说阿纳里·贝古姆比他阅历丰富的舞女们都更胜一筹时

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][bɜːrst][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [læf] ,
she had burst into a sudden laugh ,
她 有 爆裂 进入 一个 突然 笑 ,
她突然大笑起来。
[ʌnˈkʌvəd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [treɪz] [wɪð; wɪθ] [kɪks] [wɪt] [sent] [fɜːrst][wʌn] ,
uncovered one of the trays with kicks which sent first one ,
裸露 一 的 这 托盘 和 踢 哪个 发送 第一的 一 ,

用脚踢开了其中一个托盘, 第一个托盘被踢飞了。
[ðen] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [brɑːnz] [ˈslɪpərz] [ˈflaɪŋ] , [ˈsiːzd] [ɑːn][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv][ˈsɪlvər] [ˈæŋklɪt] ,
then the other of her bronze slippers flying , seized on a pair of silver anklets ,
然后 这 其他 的 她 青铜 拖鞋 飞行 , 查获 在 一个 一对 的 银 脚链 ,
然后, 她另一只飞起的青铜拖鞋抓住了一双银脚镯。

[ænd; ʌnd][ðer; ðər][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['sentərɪŋ] [ə; eɪ] ['pɜːrʒɪn] [rʌŋ] [sprɛd] [ɑːn][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] [flɔːr] [æz; əz] [ɪf]
and there she was centring a Persian rug spread on the marble floor as if
和 那里 她 曾是 定心 一个 波斯语 小地毯 传播 在 这 大理石 地面 作为 如果
[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn][tuː; tə][aɪ 'tiː] .
she had been born to it .
她 有 到过 出生 到 它 .

她端着一张波斯地毯，铺在大理石地板上，仿佛她天生就该如此。

[kəʊ'ketɪŋ] , [ˌpɪruː'etɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃælɪndʒɪŋ] [klæʃ] , [ə; eɪ][hæf] - ['ɪmpjədənt] [dʒɜːrk][ʌv; əv]
Coquetting , pirouetting , with a challenging clash , a half - impudent jerk of
卖弄风情 , 旋转 , 和 一个 具有挑战性的 冲突 , 一个 一半 - 厚颜无耻 混蛋 的
[ðə; ði]['dʒɪŋɡəlz] ,
the jingles ,
这 广告歌 ,

卖弄风情，翩翩起舞，伴随着挑战性的碰撞，半开玩笑地哼唱着广告歌

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [laɪk][ðə; ði] ['pɪdʒɪn] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [sɪl] .
for all the world like the pigeon on the window - sill .
为了 全部 这 世界 喜欢 这 鸽子 在 这 窗户 - 窗台 .

就像窗台上的鸽子一样。

[laɪk] ['sʌmθɪŋ] [els] ['ɔːlsəʊ] ; [soʊ] [ðæt] [oʊld]['ækbɑː] [felt][ə; eɪ] ['ɪvər] [rʌŋ] [θruː] [hɪm; ɪm] , [lest] ,
Like something else also ; so that old Akbar felt a shiver run through him , lest ,
喜欢 某物 别的 还 ; 所以 那 老的 阿克巴 毛毡 一个 颤抖 跑步 通过 他 , 免得 ,
[ðə; ði] ,
就像还有其他什么东西一样；所以老阿克巴感到一阵寒意袭遍全身，唯恐，

[æftər][ɔːl] , [hɪz; ɪz][fɜːrst] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [pruːv] [raɪt] , [ænd; ʌnd] [ðɪs] [biː; bi][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən]
after all , his first impression should prove right , and this be no more than
后 全部 , 他的 第一的 印象 应该 证明 正确的 , 和 这 是 不 更多的 比
[ə; eɪ][ˌsɪmjʊ'leɪkrəm] ,
a simulacrum ,
一个 拟像 ,

毕竟，他的第一印象应该是正确的，而这只不过是一个假象而已。

- - [ə; eɪ] [ɡoʊst] , [ə; eɪ] ['tʃeɪndʒlɪŋ] , [kʌm] [tuː; tə] [pə'zes] [ðə; ði]['juːzuəli; 'juːzəli] [ɪn'dɪfrənt] ['leɪzi] [mɪs] -
- - a ghost , a changeling , come to possess the usually indifferent lazy Miss -
- - 一个 鬼 , 一个 换子 , 来 到 具有 这 通常 冷漠 懒惰的 错过 -
[ˈbɑːbɑː] .
baba .
巴巴 .

——一个幽灵，一个换子，附身在通常冷漠懒惰的Miss-baba身上。

[jet] [wen] , [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ,
Yet when , all of a sudden ,
然而 什么时候 , 全部 的 一个 突然 ,

然而，突然之间，

[ʃiː; ʃɪ] [reɪzd] [hɜːr; hər] [waɪt] ['mʌzlɪn] [skɜːrt] [haɪ] [ɪn][bəʊθ][hændz][ænd; ʌnd][brɪ'ɡæən][tuː; tə] [sɪŋ] ,
she raised her white muslin skirt high in both hands and began to sing ,
她 提高 她 白色的 细棉布 裙子 高的 在 两个都 双手 和 开始 到 唱歌 ,
[ðə; ði] ,
她双手高高举起白色薄纱裙，开始唱歌。

[æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] ,
at the top of her voice ,
在 这 顶部 的 她 嗓音 ,

她扯着嗓子说，

[ðə; ði] [ˈwɪkɪd] [ˈlɪt(ə)l] [lʌv] [sɔːŋ] [wɪtʃ] [ˈvɪnsnt] [ˈdɪrɪŋ] [hæd; həd] [sʌŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [met]
the wicked little love song which Vincent Dering had sung the first day she met
这 邪恶 小的 爱 歌曲 哪个 文森特 德林 有 唱 这 第一的 天 她 遇见
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

那首邪恶的小情歌，是文森特·德林在她与他初次见面那天唱的。

[oʊld][ˈækbaːrɜː] [dred] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ʃɪr] [ˈwʌndər] .
old Akbar's dread turned to sheer wonder .
老的 阿克巴的 恐惧 转向 到 透明 想知道 .
老阿克巴的恐惧变成了纯粹的惊奇。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ɡoʊst] , [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈdev(ə)] ; [ˈrekləs] , [ˌʌnrɪˈstreɪnd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flɪŋ]
This was not a ghost , but a devil ; reckless , unrestrained , with a fling
这 曾是 不是 一个 鬼 , 但 一个 魔鬼 ; 鲁莽 , 不受约束的 , 和 一个 一扔
[ʌv; əv] [waɪt] [ɑːrmz] ,
of white arms ,
的 白色的 武器 ,

这不是鬼魂，而是魔鬼；鲁莽、肆无忌惮，挥舞着白色的手臂。

[ə; eɪ] [kɪk] [ʌv; əv] [waɪt] [fiːt] , [ɔːl] [held][tuː; tə] [ˈrɪðəm] [baɪ][ðə; ði] [aʊtˈreɪdʒəs] [frɪˈvɑːləti] [ʌv; əv][ðə; ði]
a kick of white feet , all held to rhythm by the outrageous frivolity of the
一个 踢 的 白色的 脚 , 全部 握住 到 韵律 经过 这 令人愤慨 轻浮 的 这
[sɔːŋ] ,
song ,
歌曲 ,

一双双白皙的脚丫，随着歌曲荒诞轻浮的节奏踢动着。

[ʌnˈtɪl] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [læst][stəˈkɑːtoʊ] [noʊt] , [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːrˈself][ɪn][ə; eɪ] [tɜr] , [ˈbreθləs] ,
until , with that last staccato note , she threw herself in a chair , breathless ,
直到 , 和 那 最后的 断奏 笔记 , 她 扔 她自己 在 一个 椅子 , 喘不过气 ,
直到最后一个短促的音符落下，她才气喘吁吁地扑倒在椅子上。

[ˈgəːɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈlæftər] [ænd; ənd] [ʃɪr] [ˈmɪstʃɪf] .
gurgling with laughter and sheer mischief .
淙淙 和 笑声 和 透明 恶作剧 .
咯咯地笑着，充满了恶作剧的意味。

" [loo] ! [ˈækbaː] , " [ʃiː; ʃi] [ɡɑːspt] , " [maɪ] [ˈɡrænmləðər] [ˈnevər] [dɑːnst] [laɪk] [ðæt] , [dɪd][ʃiː; ʃi] ?
" **Lo ! Akbar , she gasped , my grandmother never danced like that , did she ?**
" 洛 ! 阿克巴 , " 她 倒吸一口气 , " 我的 祖母 绝不 跳舞 喜欢 那 , 做过 她 ?
“瞧！阿克巴，”她倒吸一口气，“我的祖母从来没有跳过那样的舞，对吧？”

[aɪ][dəʊnt] [brɪˈliːv] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][maɪ] [ˈɡrænmləðər] !
I don't believe she was my grandmother !
我 不 相信 她 曾是 我的 祖母 !
我不相信她是我的祖母！

[aɪ] [brɪˈliːv] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈtelɪŋ] [ˈstɔːrɪz] !
I believe you are telling stories !
我 相信 你 是 讲述 故事 !
我相信你是在讲故事！

" [ˈækbaː] [lʊkt] [waɪz] , [ænd; ənd] [θrʌst] [aʊt] [hɪz; ɪz][ˈfoʊldɪd][hændz][ɪn] [ˈkrɪndʒɪŋ] [ˈproʊtest] .
" **Akbar looked wise , and thrust out his folded hands in cringing protest** .
" 阿克巴 看起来 明智的 , 和 推力 出去 他的 折叠 双手 在 令人作呕 反对 .
“阿克巴看起来很睿智，他伸出合拢的双手，畏缩地表示抗议。

" [ðə; ði][moʊst][ˈnoʊb(ə)] [sez] [truː] , - [ˈbeɪɡəm][ˈnevər] [dɑːnst] [ðʌs] .
" **The most noble says true , Anâri Begum never danced thus** .
" 这 最多 高贵 说道 真的 , - 贝古姆 绝不 跳舞 因此 .
“最高贵的人说得对，阿纳里·贝古姆从未跳过这样的舞。”

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['grænfɑ:ðər] , [bʌn] - - - ['sa:hɪb,'sa:hi:b][bə:hə'dɔr] , [tu:; tə][bi:; bi]
But there is the grandfather , Bun - avâtar - sahib bahadur , to be
但 那里 是 这 祖父 , 包子 - - - 萨希布 阁下 , 到 是
[ə'kaʊntɪd] [fɔ:r; fər][ɔ:lsoʊ] .
accounted for also .
已记录 为了 还 .

但是，我们也不能忘记祖父 Bun-avâtar-sahib bahadur。

" [laɪlə] [fraʊnd] .
" **Laila frowned .**
" 莱拉 皱眉 .

莱拉皱起了眉头。

[ðə; ði][rɪ'maɪndər] [brɔ:t] [bæk] [ðə; ði] [ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔ:ri] ,
The reminder brought back the other side of the story ,
这 提醒 带来 后退 这 其他 边 的 这 故事 ,
这一提醒让我回想起故事的另一面。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [ʃi:; ji][hæd; həd] ['lɪsnd] [soʊ][ɔ:f(ə)n][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['gɑ:rdi:ənz] [lɪps] ,
to which she had listened so often from her guardian's lips ,
到 哪个 她 有 听着 所以 经常 从 她 监护人的 嘴唇 ,
她曾无数次从监护人口中听到这些话。

[waɪl] [hɜ:r; hər] [prɪ'tendɪd] [ɪn'dɪfrəns] [mæskt] [ə; eɪ]['ri:əl] [praɪd] .
while her pretended indifference masked a real pride .
尽管 她 假装 漠不关心 戴面具 一个 真实的 自豪 .

她假装的冷漠掩盖了内心的骄傲。

[ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['grænd,fɑ:ðɜ:z, 'græn,fɑ:ðɜ:z] ['gæləntri] , [hɪz; ɪz] [gʊd] [lʊks] , [hɪz; ɪz] [ʌv] [ʌv; əv] [əd'ventʃər] .
Of her grandfather's gallantry , his good looks , his love of adventure .
的 她 祖父的 英勇 , 他的 好的 看起来 , 他的 爱 的 冒险 .

她缅怀祖父的英勇、英俊的外表和对冒险的热爱。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['sʌmwʌn] [els] , [ɔ:lsoʊ] , [hu:] [hæd; həd] [ɔ:lweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] ['si:krət] [ə'træk(ə)n]
And of someone else , also , who had always had a secret attraction
和 的 某人 别的 , 还 , WHO 有 总是 有 一个 秘密 景点

[fɔ:r; fər][ðə; ði][gɜ:rl] .
for the girl .
为了 这 女孩 .

还有另一个人，他一直暗恋着这个女孩。

[ðæt] [moʊst] ['bju:trɪf(ə)] ['wʊmən] [ɪn] [roʊm] , [ðə; ði] [kəm'pænjən] [ʌv; əv] ['prɪnsəz] , [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['sɪŋər] ,
That most beautiful woman in Rome , the companion of princes , the divine singer ,
那 最多 美丽的 女士 在 罗马 , 这 伴侣 的 王子们 , 这 神圣的 歌手 ,

[ðə; ði] [best] , [ðə; ði] ['dɪrɪst] - -
the best , the dearest - -
这 最好的 , 这 亲爱的 - -

罗马最美丽的女人，王子的伴侣，天籁般的歌者，最棒的，最亲爱的——

[laɪləz] ['læftər] [feɪld] [hɜ:r; hər] ; [ʃi:; ji] [roʊz] , [ænd; ənd] ['gʊʊɪŋ] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [lʊkt] [aʊt]
Laila's laughter failed her ; she rose , and going over to the window looked out
莱拉的 笑声 失败的 她 ; 她 玫瑰 , 和 去 超过 到 这 窗户 看起来 出去
[æbsəntli] ,
absently ,
心不在焉地 ,

莱拉笑不出来了；她站起身，走到窗边，心不在焉地望着窗外。

['stɑ:rtlɪŋ] [ðə; ði] ['pɪdʒɪn] ['ɪntu:] [flaɪt] .
startling the pigeon into flight .
令人震惊 这 鸽子 进入 航班 .

惊吓鸽子，使其飞走。

[ðə; ði][sʌn] [tɜ:rnd] [ɪts] [breɪst] [ˈpɜ:rp(ə)l] , [ænd; ənd] [ɡri:n] , [ænd; ənd][ɡoʊld] ,
The sun turned its breast purple , and green , and gold ,
这 太阳 转向 它是 胸部 紫色的 , 和 绿色的 , 和 金子 ,
太阳的胸膛变成了紫色、绿色和金色,

[æz; əz][aɪ ˈti:] [ˈflʌtəd] [daʊn] [tu:; tə] [rɪˈnu:] [ɪts] [ˌpɪruːˈetɪŋ] [ɑ:n][ə; ei][ˈkju:pələ] [brɪˈloʊ] , [dʒʌst] [əˈbʌv]
as it fluttered down to renew its pirouetting on a cupola below , just above
作为 它 飘动 向下 到 更新 它是 旋转 在 一个 穹顶 以下 , 只是 多于
[ðə; ði][ˈrɪvər] .
the river .
这 河 .

它飘落下来, 在河面上方的穹顶上继续旋转。
[ænd; ənd] [brɪˈloʊ] [ðæt] [əˈɡen] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbælkəni] [wer] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][sæt]
And below that again was the roof of the balcony where she had sat
和 以下 那 再次 曾是 这 屋顶 的 这 阳台 在哪里 她 有 卫星
[wɪð; wɪθ] [ˈvɪnsnt] .
with Vincent .
和 文森特 .

下面就是她和文森特曾经坐过的阳台的屋顶。
[ðə; ði][ˈɡɜ:lz] [aɪz] [ɡru:] [sɔ:ft] .
The girl's eyes grew soft .
这 女孩们 眼睛 生长 柔软的 .

女孩的眼神变得温柔起来。
[ʃi:; ʃi] [ʌndərˈstʊd] [naʊ] .
She understood now .
她 理解 现在 .
她现在明白了。

[ðæt] [best] , [ðæt] [ˈdɪrɪst] , [ðæt] [moʊst] [ˈbju:tɪf(ə)l] , [mʌst; məst][hæv; həv] [lʌvd] [hɜ:r; hər] [ˈɡɑ:rdɪən] .
That best , that dearest , that most beautiful , must have loved her guardian .
那 最好的 , 那 亲爱的 , 那 最多 美丽的 , 必须 有 喜爱 她 监护人 .
那位最好、最亲爱的、最美丽的女孩, 一定深爱着她的监护人。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈsi:kɹət] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈmembrəns] .
That was the secret of his remembrance .
那 曾是 这 秘密 的 他的 纪念 .
这就是他记忆的秘密。

[haʊ] [kʊd; kəd][wʌn] [ˈevər] [fərˈɡet] [ðæt] [wʌn][hæd; həd][sæt][ɪn][ə; ei] [ˈbælkəni] [hænd][ɪn][hænd] ?
How could one ever forget that one had sat in a balcony hand in hand ?
如何 可以 一 曾经 忘记 那 一 有 卫星 在 一个 阳台 手 在 手 ?
谁又能忘记曾与爱人手牵手坐在阳台上的情景呢?

[soʊ][ˈkɑ:ntent] , [jet] [ˈseɪɪŋ] [soʊ][ˈlɪt(ə)l] - - [ˈoʊnli] [ˈfi:lɪŋ] .
So content , yet saying so little - - only feeling .
所以 内容 , 然而 说 所以 小的 - - 仅有的 感觉 .
内心如此满足, 却很少说话——只有感受。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [sed] [sʌm; səm] [θɪŋz] .
But he had said some things .
但 他 有 说 一些 事物 .
但他说过一些话。

[hi:; hi][hæd; həd] [sed] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈbju:tɪf(ə)l] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ɔ:t] [ˈɔ:lweɪz] [tu:; tə] [wer] [ðæt] [dres] ,
He had said she was beautiful , that she ought always to wear that dress ,
他 有 说 她 曾是 美丽的 , 那 她 应该 总是 到 穿 那 裙子 ,
他说她很漂亮, 应该一直穿那件裙子。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][təʊld][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] ,
and she had told him she could not ,
和 她 有 讲述 他 她 可以 不是 ,
她告诉他她做不到。

- - [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [send] [aɪ 'tiː] [bæk] - - [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [lɜːrn] [tuː; tə] [laɪk] [hɜːr; hər] [æz; əz]
- - **that she must send it back** - - **that he must learn to like her as**
- - 那 她 必须 发送 它 后退 - - 那 他 必须 学习 到 喜欢 她 作为
[mʌtʃ] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˈɔːrd(ə)neri] [kloʊðz] - - [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevə] [siː] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðæt] [dres] [ə'gen] .
much in her ordinary clothes - - **that he would never see her in that dress again** .
很多 在 她 普通的 衣服 - - 那 他 会 绝不 看 她 在 那 裙子 再次 .
——她必须把裙子寄回去——他必须学会喜欢她穿普通衣服的样子——他再也不会看到她穿那件裙子了。

[bʌt; bət] , [æftər] [ɔːl] , [waɪ] [nɑːt] - - [ɪf] - - ?
But , after all , why not - - **if** - - ?
但 , 后 全部 , 为什么 不是 - - 如果 - - ?

但是, 归根结底, 为什么不呢——如果——?

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [ðə; ði][gəʊ] - [brɪ'twiːn] .
She turned suddenly to the go - **between** .
她 转向 突然 到 这 去 - 之间 .
她突然转向中间人。

" [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [niːd] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə] - [deɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ʃɑːrpli] ;
" **There is no need to take them back to** - **day** , " **she said , sharply** ;
" 那里 是 不 需要 到 拿 他们 后退 到 - 天 , " 她 说 , 尖锐地 ;
“今天没必要把他们带回去,”她厉声说道;

" [bʌt; bət] [ðəʊ] [kænst] [tel] [ðə; ði] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [sent] [ðem; ðəm] - - [hiː; hi] [huː] [kleɪmz] ['kʌzənʃɪp] - -
" **but thou canst tell the person who sent them** - - **he who claims** **cousinship** - -
" 但 你 罐 告诉 这 人 WHO 发送 他们 - - 他 WHO 索赔 表亲 - -
[ðæt] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [kiːp] [ðem; ðəm] ,
that I will not keep them ,
那 我 将要 不是 保持 他们 ,
“但是你可以告诉送信人——那个自称是我的表亲的人——我不会留下它们,

[ðæt] [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ; [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [send] [ænd; ənd] [teɪk] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] .
that I know nothing of them ; that he must send and take them away .
那 我 知道 没有什么 的 他们 ; 那 他 必须 发送 和 拿 他们 离开 .
我对他们一无所知; 他必须派人把他们带走。

" ['ækbaː] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ɪnwərd] [dɪ'tɜːrmɪ'neɪ(ə)n] [tuː; tə] [duː] ['nʌθɪŋ] [soʊ] ['pælpəbli] ['fuːli] ,
" **Akbar , with an inward determination to do nothing so palpably foolish** ,
" 阿克巴 , 和 一个 向内 决心 到 做 没有什么 所以 明显地 愚蠢 ,
[sə'lɑːm] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] .
salaamed down to the ground .
致以问候 向下 到 这 地面 .
“阿克巴内心下定决心不做如此愚蠢的事情, 于是俯身向地面行礼。

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] , [hiː; hi] [sed] , [ɪn] ['duːɪŋ] [ðɪs] [ʃəʊd] [hɜːr; hər] ['dɪgnəti] ;
The Presence , he said , in doing this showed her dignity ;
这 在场 , 他 说 , 在 正在做 这 显示 她 尊严 ;
他说, 这样做展现了她的尊严;

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [ðə; ði] [raɪt] [kɔːrs] [tuː; tə] [pər'suː] .
it was undoubtedly the right course to pursue .
它 曾是 无疑 这 正确的 课程 到 追求 .
这无疑是正确的做法。

[bʌt; bət] , [ɪn] [ðə; ði] [miːn] [taɪm] ,
But , in the mean time ,
但 , 在 这 意思是 时间 ,

但与此同时,

[wʊd] [ðə; ði][ˈbeɪgəm] - [ˈsɑ:hɪbə] - - [ʃiː; ʃi][mɑst; məst][ɪkˈskjuːs][ə; eɪ] [tʌŋ] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ˈɔ:lweɪz]
would the Begum - sahiba - - she must excuse a tongue which could not always
会 这 贝古姆 - 萨希巴 - - 她 必须 原谅 一个 舌头 哪个 可以 不是 总是
[ber] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpɔːltri] [ˈprez(ə)nt] ,
bear with the paltry present ,
熊 和 这 微不足道 展示 ,
贝古姆夫人——她必须原谅我这有时无法忍受微不足道礼物的舌头。

[wɪtʃ] [rɪˈmembər] [ðə; ði][fækt्स][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,
which remembered the facts of the past ,
哪个 记得 这 事实 的 这 过去的 ,
它铭记着过去的事实，

[ðə; ði] [ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] - - [nɑ:t] [ˈtempər] [hɜːr; hər][ˈnoʊb(ə)] [sɪˈverəti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈjuːʒuəl]
the possibilities of the future - - not temper her noble severity with the usual
这 可能性 的 这 未来 - - 不是 脾气 她 高贵 严重性 和 这 通常
[ˈkɔːrtli] [ˈfeɪvər] ?
courtly favour ?
宫廷式 偏爱 ?
未来种种可能性——难道不能用惯常的宫廷礼节来缓和她高贵的严厉吗？

[hɜːr; hər] [ˈkʌzənz] [ˈgrænmʌðər] , [ə; eɪ][moʊst] [ˈvɜːrtʃuəs] [ˈprɪnses] , [ˈsɪstər][tuː; tə][ðə; ði] [leɪt] [nəˈwɑ:b] ,
Her cousin's grandmother , a most virtuous princess , sister to the late Nawab ,
她 表亲 祖母 , 一个 最多 有德行的 公主 , 姐姐 到 这 晚的 纳瓦布 ,
[wʌz; wəz] [stɪl] [əˈlaɪv] .
was still alive .
曾是 仍然 活 .
她的表妹的祖母，一位品德高尚的公主，已故纳瓦布的妹妹，仍然健在。

[hɜːr; hər] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [bʌŋ] - - - [ˈsɑ:hɪbˈsɑ:hi:b][wʌz; wəz] [stɪl] [soʊ] [ɡriːn] [ðæt] [ˈdaʊtləs] [ʃiː; ʃi]
Her memory of Bun - avatâr - sahib was still so green that doubtless she
她 记忆 的 包子 - - - 萨希布 曾是 仍然 所以 绿色的 那 毫无疑问 她
[wʊd] [biː; bi][ˈerɪb(ə)][tuː; tə] [tel] [ðə; ði][ˈbeɪgəm] - [ˈsɑ:hɪbə] [ˈmeni] [θɪŋz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [mɪr] [miːn]
would be able to tell the Begum - sahiba many things of which a mere mean
会 是 有能力的 到 告诉 这 贝古姆 - 萨希巴 许多 事物 的 哪个 一个 仅仅 意思是
[sleɪv] [kʊd; kəd][nɑ:t][biː; bi][ˈkɑːɡnɪzənt] .
slave could not be cognizant .
奴隶 可以 不是 是 认知 .
她对布纳瓦塔尔先生的记忆依然鲜活，毫无疑问，她能够告诉贝古姆夫人许多一个卑微的奴隶不可能知道的事情。

[ænd; ənd] [ðɪs] [moʊst] [ˈvɜːrtʃuəs] , [moʊst] [ˈɪntrəstɪŋ] [wʌŋ] ,
And this most virtuous , most interesting one ,
和 这 最多 有德行的 , 最多 有趣的 一 ,
而这位最有德行、最有趣的人，

[hæd; həd] [bɔːŋ] [bɪn] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [rɪˈtʃːrɪn] [ə; eɪ][ˈvɪzɪt] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈbeɪgəm] - [ˈsɑ:hɪbə][hæd; həd]
had long been anxious to return a visit which the Begum - sahiba had
有 长的 到过 焦虑的 到 返回 一个 访问 哪个 这 贝古姆 - 萨希巴 有
[ˈɡreɪʃəsli] [peɪd] [hɜːr; hər] ,
graciously paid her ,
亲切地 有薪酬的 她 ,
她一直很想回访贝古姆夫人之前的盛情款待。

[ɪn] [ˈkʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmɪsən] - [mɪs] - -
in company with a missen - miss - -
在 公司 和 一个 密森 - 错过 - -
与一位小姐同行——

" [wʌt] !
" **What !**
" 什么 !
“什么！

[ðæt] [ˈfʌni] [oʊld][fæt] [ˈwʊmən] ！
That funny old fat woman ！
那 有趣的 老的 胖的 女士 ！

那个滑稽的老胖女人！

" [ɪntəˈrʌptɪd] [ˈlaɪlə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .
" interrupted Laila , with a laugh .
" 中断 莱拉 , 和 一个 笑 .

“莱拉笑着打断了我。”

" [ðæt] [ˈdɜ:rtɪ][oʊld] [θɪŋ] ?
" That dirty old thing ?
" 那 肮脏的 老的 事物 ?

“那个脏兮兮的老东西？”

[aɪ] [rɪˈmembər] , [ʃi:; ʃɪ][dɪd] [kleɪm] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [rɪˈleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] - .
I remember , she did claim to be a relation of the Nawab's .
我 记住 , 她 做过 宣称 到 是 一个 关系 的 这 - .

我记得，她确实声称自己是纳瓦布家族的亲戚。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [æskt] [hɜ:r; həɾ] [waɪ] [ʃi:; ʃɪ] [wɔ:r] [sʌtʃ] [ˈdɜ:rtɪ] [kloʊðz] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈæŋɡri] ,
And when I asked her why she wore such dirty clothes she was angry ,
和 什么时候 我 问 她 为什么 她 穿着 这样的 肮脏的 衣服 她 曾是 生气的 ,

当我问她为什么穿这么脏的衣服时，她生气了。

[ænd; ənd] [sed] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ˈbju:tɪf(ə)l] [wʌnz] [ɔ:l] [taɪd] [ʌp] [ɪn] [ˈbʌndlɪz] ！
and said she had beautiful ones all tied up in bundles ！
和 说 她 有 美丽的 一个 全部 系 向上 在 捆绑 ！

她说她有很多漂亮的包，全都捆成一捆一捆的！

[aɪ][dəʊnt] [bɪˈli:v] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] , [ðoʊ] - - "
I don't believe she had , though - - "
我 不 相信 她 有 , 尽管 - - "

我不认为她有——”

" [ðə; ðɪ] [dres] [ðə; ðɪ][ˈbeɪɡəm] - [ˈsɑ:hɪbə] [wɔ:r] [læst] [naɪt] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , " [ɪntəˈrʌptɪd]
" The dress the Begum - sahiba wore last night is one of them , " interrupted
" 这 裙子 这 贝古姆 - 萨希巴 穿着 最后的 夜晚 是 一 的 他们 , " 中断

[ˈækba:] , [ˈkwaiətli] ;
Akbar , quietly ;
阿克巴 , 悄悄 ;

“昨晚贝古姆夫人穿的那件衣服就是其中之一，”阿克巴平静地插话道；

" [aɪ ˈti:] [bɪˈlɔ:ŋd] [tu:; tə] - [ˈbeɪɡəm] , [həˈzjə(r)] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ˈplenti] [mɔ:r] [laɪk] [aɪ ˈti:] .
" it belonged to Anâri Begum , Huzoor , and there are plenty more like it .
" 它 属于 到 - 贝古姆 , 胡祖尔 , 和 那里 是 很多 更多的 喜欢 它 .

“它属于阿纳里·贝古姆·胡祖尔，还有很多类似的物品。”

[ænd; ənd][ɔ:l][ɑ:r; ər] [ˈri:əli] [ðə; ðɪ] - ; [noʊ][wʌn] [ˈelsɪz] .
And all are really the Huzoor's ; no one else's .
和 全部 是 真的 这 - ; 不 一 其他人的 .

而且这些财产实际上都是胡祖尔的，不是其他人的。

" [ˈlaɪlə] [lʊkt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [treɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nu:] [ˈɪntrəst] .
" Laila looked down on the trays with a new interest .
" 莱拉 看起来 向下 在 这 托盘 和 一个 新的 兴趣 .

莱拉低头看着托盘，眼中闪过一丝新的兴趣。

" [dɪd][aɪˈti:] [ˈriːəli] [bɪˈlɒŋ] [tuː; tə] - - [tuː; tə][hɜːr; hər] ? " [ʃiː; ji] [æskt] ; " [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlz]

" **Did it really belong to - - to her ?** " **she asked ;** " **and the jewels**

" 做过 它 真的 属于 到 - - 到 她 ? " 她 问 ; " 和 这 珠宝

[ˈɔːlsʊʊ] ? " **also ?** " 还 ? "

“这些东西真的属于她吗？”她问，“那些珠宝也是吗？”

" [ðə; ði][ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlz][ˈɔːlsʊʊ] .

" **The jewels also** .

" 这 珠宝 还 .

“珠宝也是。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈplenti] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

There are plenty of them .

那里 是 很多 的 他们 .

有很多这样的人。

[ænd; ənd] [ɪf] - [ˈbeɪɡəm][wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ðə; ði][ˈbeɪɡəm] - - [ˈgrænmʌðər] , [ðen] [ðə; ði]

And if Anâri Begum was really the Begum - sahiba's grandmother , then the

和 如果 - 贝古姆 曾是 真的 这 贝古姆 - - 祖母 , 然后 这

[ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlz][ɑːr; ər][hɜːrɜːz][baɪ] [raɪt] . " **jewels are hers by right** . " 珠宝 是 她的 经过 正确的 . "

如果阿纳里·贝古姆真的是贝古姆夫人的祖母，那么这些珠宝理应属于她。

" [ʃiː; ji][kæn; kən] [kʌm] [ɪf] [ʃiː; ji] [wɪʃɪz] , " [ɪntəˈrʌptɪd] [ˈlaɪlə] , [ɪmˈpeɪʃntli] .

" **She can come if she wishes ,** " **interrupted Laila , impatiently** .

" 她 能 来 如果 她 愿望 , " 中断 莱拉 , 不耐烦地 .

“她想来就来吧，”莱拉不耐烦地打断道。

" [aɪ] [siː] [ðaɪ][kraːft] , [ˈækbɑː] , [bʌt; bət][aɪ] [ker] [nɑːt][fɔːr; fər] [ðæt] .

" **I see thy craft , Akbar , but I care not for that** .

" 我 看 你的 工艺 , 阿克巴 , 但 我 关心 不是 为了 那 .

“阿克巴，我看穿了你的诡计，但我不在乎。”

[jet] [aɪˈti:] [wɪl] [biː; bi] [fʌn] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [hɜːr; hər][æz; əz] - - [æz; əz][ə; eɪ][ˈbeɪɡəm] .

Yet it will be fun to receive her as - - as a Begum .

然而 它 将要 是 乐趣 到 收到 她 作为 - - 作为 一个 贝古姆 .

不过，以贝古姆的身份接待她会很有趣。

[ænd; ənd][noʊ][hɑːrm] [ˈiːðər] , [sɪns] [ðə; ði] [ˈmɪsən] [ˈleɪdɪz] [rɪˈsiːv] [hɜːr; hər] , [aɪ] [noʊ] ,

And no harm either , since the missen ladies receive her , I know ,

和 不 伤害 任何一个 , 自从 这 密森 女士们 收到 她 , 我 知道 ,

而且也没什么坏处，因为我知道传教士们会接待她。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][laɪk] - - [wen] [ðeɪ] [wɪl] [kʌm] !

and her like - - when they will come !

和 她 喜欢 - - 什么时候 他们 将要 来 !

还有她——他们什么时候会来！

[aɪˈti:] [wɪl] [biː; bi][æt; ət] [naɪt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [tuː; tə] [ɪnˈfɔr] [hɜːr; hər][ˈpraɪvəsi] , [soʊ] - -

It will be at night , of course , to ensure her privacy , so Pidar Narâyan

它 将要 是 在 夜晚 , 的 课程 , 到 确保 她 隐私 , 所以 - -

[niːd] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] . **need know nothing** . 需要 知道 没有什么 .

当然，这一切都将在晚上进行，以确保她的隐私，所以皮达尔·纳拉扬无需知道。

[ˈoʊnli] " - - [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [swɛpt] [ˈoʊvər][hɜːr; həɹ] [feɪs] , [ˈliːvɪŋ] [aɪ ˈtiː] [ˈdɪmpld] , [ˈkʌnɪŋ]
Only " - - she paused , a change swept over her face , leaving it dimpled , cunning
仅有的 " - - 她 暂停 , 一个 改变 扫荡 超过 她 脸 , 离开 它 凹陷的 , 狡猾
 , [fʊl] [ʌv; əv] [ˈmɪstʃɪf] [ænd; ənd][kəˈdʒʊləri] .
 , full of mischief and cajolery .
 , 满的 的 恶作剧 和 哄骗 .

“只是——”她顿了顿，脸上掠过一丝变化，露出了酒窝，狡黠而又充满恶作剧和哄骗的神情。

" [aɪ][duː] [nɔːt] [fɔːr; fər] [nɔːt] !
" I do naught for naught !
" 我 做 零 为了 零 ！

我什么都没做，却什么也没做！

[ɪf] [aɪ] [pliːz] [ðɪː] , [ðəʊ] [mʌst; məst] [pliːz] [em ˈiː] !
If I please thee , thou must please me !
如果 我 请 你 , 你 必须 请 我 ！

如果你喜欢我，你也必须喜欢我！

[ɪf] [ðəʊ] [ɑːrt][ðer; ðər] [ˈmesɪndʒər] , [ðəʊ] [mʌst; məst][biː; bi] [maɪn] [ˈɔːlsou] ; [ɔːr][aɪ] [tel] - - !
If thou art their messenger , thou must be mine also ; or I tell Pidar Narâyan !
如果 你 艺术 他们的 信使 , 你 必须 是 矿 还 ; 或者 我 告诉 - - ！

如果你是他们的使者，那你也一定是我的使者；否则我就告诉皮达尔·纳拉扬！

" [ˈækbaː] - - [ˈwɪkɪd] [oʊld] [aɪz] [ˈpɑːzətɪvli] [lɪəd] [əˈpruːv(ə)] ; [hiː; hi] [ˈwæɡəld] [hɪz; ɪz] [hed]
" Akbar - khân's wicked old eyes positively leered approval ; he waggled his head
" 阿克巴 - 邪恶 老的 眼睛 积极地 斜视 赞同 ; 他 摇晃 他的 头
[ænd; ənd] [ˈtʃʌklɪd] .
and chuckled .
和 轻笑 .

“阿克巴汗那双邪恶的老眼睛里充满了赞许的笑意；他摇了摇头，咯咯地笑了起来。

[ˈwerfɔːr] [nɑːt] ?
Wherefore not ?
因此 不是 ？

为什么不呢？

[wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ] [ˈbetər] , [mɔːr] [ˈkerf(ə)] [ˈmesɪndʒər] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːrld][ðæn; ðən][hiː; hi] ,
Was there a better , more careful messenger in the world than he ,
曾是 那里 一个 更好的 , 更多的 小心 信使 在 这 世界 比 他 ,
世界上还有比他更优秀、更谨慎的信使吗？

[ɔːr][wʌn] [mɔːr] [ˈkeɪpəb(ə)] [ʌv; əv] [deft] ?
or one more capable of deft arrangings ?
或者 一 更多的 有能力的 的 麻利 安排 ？

或者更擅长巧妙安排的人？

" [aɪ][wɑːnt] [nʌn] , " [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [dɪsˈteɪst] , [ə; eɪ] [ˈʃrɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
" I want none , " she put in with a quick distaste , a shrinking from his
" 我 想 没有任何 , " 她 放 在 和 一个 快的 厌恶 , 一个 收缩 从 他的
[ˈmænər] .
manner .
方式 .

“我一个也不要，”她带着明显的厌恶说道，对他的态度感到不自在。

" - [tɪz] [bʌt; bət][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [noʊt] [tuː; tə] [ˈdɪrɪŋ] - [ˈsɑːhɪbˈsɑːhiːb] ;
" ' Tis but to take a note to Dering - sahib ;
" - 的 但 到 拿 一个 笔记 到 德林 - 萨希布 ;

“这只是给德林先生带个便条而已；

[hi:; hi][mʌst; məst] [noʊ] [ˈsʌmwʌt] [bɪfɔːr] [hi:; hi] [kʌmz] [wið; wiθ][ðə; ði] [ˈlʌðər] [ˈsa:hiɪb,ˈsa:hi:b] [lɔ:g] [ðɪs]
he must know somewhat before he comes with the other sahib logue this
他 必须 知道 有些 前 他 来 和 这 其他 萨希布 日志 这
[æftərˈnu:n] .
afternoon .
下午 .

今天下午他跟其他几位老爷一起来之前，肯定已经了解了一些情况。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [əˈreɪndʒmənt] [ˈni:ɪdɪd] , [noʊ] [fʌs] .
There is no arrangement needed , no fuss .
那里 是 不 安排 需要 , 不 大惊小怪 .

无需任何安排，也无需任何麻烦。

" [haʊ] [kʊd; kəd][ðer; ðər][bi:; bi] , [ʃi:; ʃi] [æskt] [hɜ:ˈrself] , [æz; əz] , [ˈæftər][ðə; ði][oʊld] [ˈsɪnər] [hæd; həd] [ɡɔ:n]
" How could there be , she asked herself , as , after the old sinner had gone
" 如何 可以 那里 是 , 她 问 她自己 , 作为 , 后 这 老的 罪人 有 已消失
[ɔ:f] ,
off ,
离开 ,

“怎么会有这样的事呢？”她自问，因为那个老罪人已经走了。

[tʃɑ:rmɪd] [æt; ət] [ðɪs] [rɪˈnu:əl] [ʌv; əv][ə; eɪ][wʌns] [fəˈmɪliər] [ɑ:kjuˈpeɪ(ə)n] ,
charmed at this renewal of a once familiar occupation ,
迷住了 在 这 续期 的 一个 一次 熟悉的 职业 ,

对这份曾经熟悉的工作的重生感到欣喜，

[ʃi:; ʃi][sæt][ɑ:n][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] - [sɪl] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbælkəni] [wer] [ʃi:; ʃi]
she sat on the window - sill looking down on the roof of the balcony where she
她 卫星 在 这 窗户 - 窗台 寻找 向下 在 这 屋顶 的 这 阳台 在哪里 她
[hæd; həd] [bɪn] [soʊ][ˈkɑ:ntent] .
had been so content .
有 到过 所以 内容 .

她坐在窗台上，俯瞰着阳台的屋顶，那里曾是她感到无比惬意的地方。

[fɔːr; fər] [wʌt] [kʊd; kəd][bi:; bi][ˈsɪmpəlɜ:,ˈsɪmplɜ:][ðæn; ðən][tu:; tə] [meɪk] [aɪˈti:] [kwɔ:t] [klɪr] [ðæt] [ju:; jʊ]
For what could be simpler than to make it quite clear that you
为了 什么 可以 是 更简单 比 到 制作 它 相当 清除 那 你
[wɜ:r; wər][ˈri:əl] ,
were real ,
是 真实的 ,

还有什么比明确表明你是真实存在的更简单的办法呢？

[ðæt] [ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t] [prɪˈtend] , [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][nɑ:t][ˈi:v(ə)n] [əˈfreɪd] ?
that you did not pretend , that you were not even afraid ?
那 你 做过 不是 假装 , 那 你 是 不是 甚至 害怕的 ?

你没有伪装，你甚至一点也不害怕？

[ðæt] , [ˈbri:flɪ] , [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][nɑ:t] [laɪk] [ˈmɪsɪz] . [smɪθ] , [hu:] [tʊk] [soʊ] [mʌt] - - [wʌn][kʊd; kəd][nɑ:t]
That , briefly , you were not like Mrs . Smith , who took so much - - one could not
那 , 简要地 , 你 是 不是 喜欢 太太 . 史密斯 , who 采取 所以 很多 - - 一 可以 不是
[help] [ˈsi:ɪŋ] [ðæt] !
help seeing that !
帮助 看到 那 !

简而言之，你和史密斯太太不一样，她索取太多——这一点显而易见！

- - [ænd; ənd] [geɪv] [soʊ][ˈlɪt(ə)l] - - [wʌn][kʊd; kəd][nɑ:t] [help] [ˈsi:ɪŋ] [ðæt] , [ˈɔ:lsəʊ] !
- - **and gave so little - - one could not help seeing that , also !**
- - 和 给予 所以 小的 - - 一 可以 不是 帮助 看到 那 , 还 !

——而且给予的如此之少——这一点也不难理解！

[fɔːr; fər] [wʌt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] " [θæŋks] !
For what was a " Thanks !
为了 什么 曾是 一个 " 谢谢 !

真是“谢谢！”

[ˈmeni] , [ˈkæptɪn] [ˈdɪrɪŋ] ,
many , Captain Dering ,
许多 , 队长 德林 ,

许多人，德林船长

" [ɪn] [rɪˈtʃːrɪn] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [hiː; hi] [ˈlævɪʃt] [ɑːn][hɜːr; hər] ?
" in return for all the trouble he lavished on her ?
" 在 返回 为了 全部 这 麻烦 他 慷慨的 在 她 ?

“作为对他为她付出的一切努力的回报？”

[soʊ][aɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] [ðæt] [wen] [ˈvɪnsnt] [ˈdɪrɪŋ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpæləs] [ðæt] [ˌæftərˈnuːn] ,
So it came to pass that when Vincent Dering went to the palace that afternoon ,
所以 它 来了 到 经过 那 什么时候 文森特 德林 去 到 这 宫殿 那 下午 ,

于是，那天下午文森特·德林前往皇宫时，事情就是这样发生的：

[sʌm; səm] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [ˈhɔːntɪŋ] [hɑːrt] [ænd; ənd] [breɪn] , [æz; əz][ˈdʒuːliɪts] [wɜːrdz] [mʌst; məst][hæv; həv]
some words were haunting heart and brain , as Juliet's words must have
一些 字 是 令人难忘 心 和 脑 , 作为 朱丽叶的 字 必须 有

[ˈhɔːntɪd] [ˈroʊmiːoʊz] .
haunted Romeo's .
闹鬼的 罗密欧的 .

有些话语萦绕在心头，挥之不去，就像朱丽叶的话语萦绕在罗密欧的心头一样。

[noʊ] [mɔːr] ; [noʊ] [les] .
No more ; no less .
不 更多的 ; 不 较少的 .

不多不少，恰到好处。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [slɪd] [ˈɪntuː][ænd; ənd] [fɪld] [ʌp][ðə; ði] [blæŋks] [brɪˈtwiːn] [sʌm; səm] [wɜːrdz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]
But they slid into and filled up the blanks between some words of his own
但 他们 滑行 进入 和 已填 向上 这 空白 之间 一些 字 的 他的 自己的

[wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈspoʊkən] [ˈkerləsli] ,
which he had spoken carelessly ,
哪个 他 有 说 粗心大意 ,

但它们却填补了他漫不经心说出的某些话语之间的空白。

[nɔːt] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [brɪˈfɔːr] [hiː; hi] [hæd; həd] [fɜːrst] [siːn] [ˈlaɪlə] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
not five minutes before he had first seen Laila , and which came back to his
不是 五 分钟 前 他 有 第一的 已见 莱拉 , 和 哪个 来了 后退 到 他的

[ˈmeməri] [ʌnˈbɪd(ə)n] .
memory unbidden .
记忆 未邀请的 .

不到五分钟前，他第一次见到莱拉，这件事不由自主地浮现在他的记忆中。

" [aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [ɔːltəˈgeðər] [dɪˈspɪkəblˈdespɪkəbl][tuː; tə][let] [jɔːrˈself] [luːs] [ɪn][ˈpærədəɪs] [wɪˈðəʊt] [æn; ən]
" It isn't altogether despicable to let yourself loose in Paradise without an
" 它 不是 共 卑鄙 到 让 你自己 松动的 在 天堂 没有 一个

[æˈrɪər] [pɑːnˈseɪ][ʌv; əv] [ˈfleɪmɪŋ] [ˈswɔːdz] ,
arrière pensée of flaming swords ,
后方 思想 的 炽盛 剑 ,

“在天堂里放纵自己，而不带上燃烧的利剑，这并非完全可耻。”

[ɪˈspeʃəli] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [ɡɪv] [ˈpleʒər] [tuː; tə] [ˈsʌmwʌn] [els] [ˌðerˈbaɪ] !
especially if you can give pleasure to someone else thereby !
尤其 如果 你 能 给 乐趣 到 某人 别的 从而 !

尤其是如果你还能因此给别人带来快乐的话！

[wʌn] [kʊd; kəd] [pleɪ] ['rʊʊmiʊʊ] [ænd; ənd] ['dʒu:lɪjət, -liət] [ɪn] [ðɪs] ['gɑ:rdn] ['haɪsli] .
One could play Romeo and Juliet in this garden nicely .
— 可以 玩 罗密欧 和 朱丽叶 在 这 花园 很好 .

在这个花园里上演罗密欧与朱丽叶的爱情故事真是再合适不过了。

" [wel] , [hi:; hi] [hæd; həd] [pleɪd] [aɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] [æn; ən] [aʊər] [ɔ:r] [tu:] , [swept] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [fi:t] [baɪ]
" Well , he had played it for an hour or two , swept off his feet by
" 出色地 , 他 有 玩 它 为了 一个 小时 或者 二 , 扫荡 离开 他的 脚 经过
[tʃæns] .
chance .
机会 .

“嗯，他当时玩了一两个小时，偶然间就被迷住了。”

[ˈweðər] [hi:; hi] [wʊd] [kən'tɪnju:] [tu:; tə] [pleɪ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ʌn'setld] [tɪl] [hɜ:r; hər] [noʊt] [keɪm] .
Whether he would continue to play it was unsettled till her note came .
无论 他 会 继续 到 玩 它 曾是 不安的 直到 她 笔记 来了 .

直到她来信之前，他是否会继续演奏这首曲子一直悬而未决。

[ðæt] ['endɪd] [hɪz; ɪz] [veɪg] [rɪ'lʌktəns] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [went] ['oʊvər] [tu:; tə] [ðə; ði] ['pæləs] ,
That ended his vague reluctance , and he went over to the palace ,
那 结束 他的 模糊的 不情愿 , 和 他 去 超过 到 这 宫殿 ,
这消除了他之前的犹豫，他径直去了宫殿。

['i:ɡər] [æz; əz] ['eni] ['lʌvər] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ɪntərvju:] [ʃi:; ʃi] [sədʒestɪd] [ɪn] " [ðə; ði] [oʊld] [pleɪs]
eager as any lover could be for the interview she suggested in " the old place
渴望的 作为 任何 情人 可以 是 为了 这 面试 她 建议 在 " 这 老的 地方
[wen] [aɪ 'ti:] [grəʊz] [dʌsk] ,
when it grows dusk ,
什么时候 它 生长 黄昏 ,

就像任何恋人一样渴望着她提议的“在黄昏时分的老地方”的采访，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [wɪl] ['moʊstli] [hæv; həv] [ɡɔ:n] .
and the people will mostly have gone .
和 这 人们 将要 大多 有 已消失 .

人们大多已经离开了。

" [fɔ:r; fər] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kæmp] [hu:] [wɜ:r; wər] [baʊnd] [tu:; tə] ['fa:lʊʊ] [ðə; ði] ['vaɪs,rɔɪz] [wɪm] [ʌv; əv]
" For those of the camp who were bound to follow the Viceroy's whim of
" 为了 那些 的 这 营 WHO 是 边界 到 跟随 这 总督的 一时兴起 的
['raɪdɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [oʊld] [roʊd] - - [ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] - [roʊd] - - [waɪl] [ðə; ði] [bɪɡ] [kæmp] [went] [raʊnd] [baɪ]
riding by the old road - - the pilgrims ' road - - while the big camp went round by
骑术 经过 这 老的 路 - - 这 朝圣者 - 路 - - 尽管 这 大的 营 去 圆形的 经过
[ðə; ði] [b:ŋɡər] ,
the longer ,
这 更长 ,

“对于那些不得不遵从总督心血来潮，沿着旧路——朝圣者之路——行进的营地成员来说，而大营地则绕道走更长的路，

['ɪziə] [ru:t] , [hæd; həd] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] [lʊk] [ɪn] [ɑ:n] [ðə; ði] ['pæləs] [ɑ:n] [ðər; ðər] [wei] [pæst] [aɪ 'ti:] ,
easier route , had promised to look in on the palace on their way past it ,
更轻松 路线 , 有 承诺 到 看 在 在 这 宫殿 在 他们的 方式 过去的 它 ,
走更便捷的路线，他们之前答应过会在路过宫殿时顺便参观一下。

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [ti:] , [ə; eɪ] [ɡʊd] - [baɪ] .
for a cup of tea , a good - by .
为了 一个 杯子 的 茶 , 一个 好的 - 经过 .

喝杯茶，道个别。

[sɪns] [ɔ:l'redi] , [ðə; ði] ['fʌŋkʃnz] ['oʊvər] , [ðə; ði] [dri:m] - ['sɪti] [hæd; həd] [brɪ'ɡʌn] [tu:; tə] [melt] [ə'weɪ] ;
Since already , the functions over , the dream - city had begun to melt away ;
自从 已经 , 这 函数 超过 , 这 梦 - 城市 有 开始 到 熔化 离开 ;

由于所有功能都已完成，梦幻之城开始消融；

[ðə; ði][həʊsts][ʌv; əv][ðə; ði][bɔ:rd] - [ˈsɑ:hɪbˈsɑ:hi:b][wɜ:r; wə] [ˈpæsɪŋ] [ɑ:n] .

the Hosts of the Lord - sahib were passing on .
这 主持人 的 这 主 - 萨希布 是 通过 在 .

主的军队正在行进。

" [ˈɡlɔ:ri][bi:; bi] ! " [sed][ðə; ði] [kəˈmɪʃənər] [wɪð; wɪθ][hɑ:rt] - [felt] [ˈɡrætɪtu:d] ,
" **Glory be !** " **said the Commissioner with heart - felt gratitude ,**
" 荣耀 是 ! " 说 这 专员 和 心 - 毛毡 感激 ,

“荣耀归于神！”专员由衷地表达了感激之情。

" [wi:v] [dʌŋ] [ˈʌʊər; ɑ:r][wɜ:rst][ænd; ənd] [li:v] [ju:; jʊ][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ˈkɑ:nsɪkwensɪz] .
" **we've done our worst and leave you to take the consequences .**
" 我们已经 完毕 我们的 最差 和 离开 你 到 拿 这 结果 .

“我们已经尽力了，剩下的后果就交给你们来承担。”

[ðæts] [saʊnd] [ˈpɑ:ləsi] .
That's sound policy .
那就是 声音 政策 .

这是合理的政策。

[ˈenihaʊ] , [wi:; wi][ɑ:r; ə] [əˈhed] [ʌv; əv][ˈevrɪbɑ:di; ˈevrɪbʌdi][ɑ:n][ðə; ði][roʊd][tu:; tə] [ˈhev(ə)n] ,
Anyhow , we are ahead of everybody on the road to heaven ,
无论如何 , 我们 是 前方 的 大家 在 这 路 到 天堂 ,

总之，我们在通往天堂的路上领先于所有人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpɪlɡrɪmz] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [ˈswɑ:ləʊ] [ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv][ˈʌʊər; ɑ:r] [fi:t] !
and the pilgrims will have to swallow the dust of our feet !
和 这 朝圣者 将要 有 到 吞 这 灰尘 的 我们的 脚 !

朝圣者们将不得不吞下我们脚上的尘土！

[aɪ] [ˈwʌndər] [haʊ] [ðeɪl] [laɪk][aɪ ˈti:] .
I wonder how they'll like it .
我 想知道 如何 他们会 喜欢 它 .

我想知道他们会怎么想。

" [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][waɪld] [ˈspɪrɪts] , [laɪk][ə; eɪ] [ˈsku:lɔɪ] [ɪˈskeɪpt] [frʌm; frəm] [sku:l] ;
" **He was in wild spirits , like a schoolboy escaped from school ;**
" 他 曾是 在 荒野 烈酒 , 喜欢 一个 男生 逃脱 从 学校 ;

“他兴高采烈，就像一个逃学的学生；

[jet] [æz; əz][hi:; hi] [pɔ:zd] [tu:; tə] [jeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜː] . [ˈdɪlən] , [hi:; hi] [sed] [əˈsaɪd] , "
yet as he paused to shake hands with Dr . Dillon , he said aside , "
然而 作为 他 暂停 到 摇 双手 和 博士 . 狄龙 , 他 说 旁边 , "
[ˈeni] [mɔ:ɹ] [ˈkeɪsɪz] ? "
Any more cases ? "
任何 更多的 案例 ? "

然而，当他停下来与狄龙医生握手时，他却私下问道：“还有其他病例吗？”

" [tu:] , " [sed][ðə; ði][ˈdɑ:ktər] , [ləˈkɑ:nɪkli] , " [bəʊθ] [ded] .
" **Two ,** " **said the doctor , laconically ,** " **both dead .**
" 二 , " 说 这 医生 , 简洁地 , " 两个都 死的 .

“两个,”医生简洁地说，“都死了。”

[aɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ][bəəd] [taɪp] .
It is a bad type .
它 是 一个 坏的 类型 .

这是不好的类型。

" [hɪz; ɪz] [-] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈʌn'mu:vəbl̩] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . [smɪθ] , [huː] [stɒd]
" **His hearer's face was unmovable as he turned to Mrs . Smith , who stood**
" 他的 听众的 脸 曾是 不可移动的 作为 他 转向 到 太太 : 史密斯 ; WHO 站立
[kloʊz] [baɪ] .
close by .
关闭 经过 :

“当他转向站在附近的史密斯太太时，他的听众面无表情。

" [gʊd] - [baɪ] , [maɪ] [dɪr] ['leɪdi] , " [hiː; hi] [sed] [tʃɪrfəli] , " [rɪ'membə] [em 'iː] [haʊs] [ɪz] [jɔːrɪz] [ɪf]
" **Good - by , my dear lady , " he said cheerfully , " remember me house is yours if**
" 好的 - 经过 , 我的 亲爱的 女士 , " 他 说 愉快地 , " 记住 我 房子 是 你的 如果
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,
"再见，我亲爱的女士，"他愉快地说，“记住，如果你愿意，这房子就是你的。”

[ɔːr][ðə; ði] [tʃaɪld] , [wɑːnt][aɪ 'tiː] .
or the child , want it .
或者 这 孩子 , 想 它 :

或者孩子想要它。

[ˈdɑːktər] , ['kʊdnt] [juː; jʊ] [kɑːnʃi'ɛnʃəsli] [ˌrekə'mend] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [er] [tuː; tə][ðə; ði] [hɪlz] ?
Doctor , couldn't you conscientiously recommend change of air to the hills ?
医生 , 不能 你 切实 推荐 改变 的 空气 到 这 丘陵 ?
医生，您难道不能认真地建议病人去山区呼吸新鲜空气吗？

['kʊdnt] [jiː; ji] [swɜː] [ðə; ði] [kloʊz] [praːk'sɪməti][tuː; tə][æn; ən] ['oʊpən][kə'næɪ][ænd; ənd][ə; eɪ][dʒeɪl][ɪz]
Couldn't ye swear the close proximity to an open canal and a gaol is
不能 是的 发誓 这 关闭 邻近 到 一个 打开 运河 和 一个 监狱 是
[ʌn'hoʊlsəm] ?
unwholesome ?
不健康的 ?

难道你们不觉得靠近露天运河和监狱是不祥之兆吗？

[ɪf] [jiː; ji] [kʊd; kəd] , [juːd] [ə'blaɪdʒ][ə; eɪ] [græs] - ['wɪdɔʊər] , [huːz] [waɪf] [ɪz][æt; ət]['beɪdən] - ['beɪdən] - - [ɔːr]
If ye could , you'd oblige a grass - widower , whose wife is at Baden - Baden - - or
如果 是的 可以 , 你会 必须 一个 草 - 鳏夫 , 谁 妻子 是 在 巴登 - 巴登 - - 或者
[ɪz][aɪ 'tiː][ˈməriːəʊbə:d] ?
is it Marienbad ?
是 它 马里恩巴德 ?

如果可以的话，请帮帮一位鳏夫，他的妻子在巴登-巴登——或者说是马里恩巴德？

- - ['lɪvɪŋ] [praːdɪɡli] , [waɪl] [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] [fɪl] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [hʌks] [wɪtʃ] [noʊ] [self] -
- - **living prodigally , while he has to fill himself with husks which no self -**
- - 活的 挥霍无度 , 尽管 他 有 到 充满 他自己 和 谷壳 哪个 不 自己 -
[rɪ'spektɪŋ] [swaɪn] [wʊd] [iːt] .
respecting swine would eat .
尊重 猪 会 吃 :

他过着挥霍无度的生活，却只能靠吃那些连有自尊的猪都不会吃的稻壳充饥。

[feɪθ] , [em 'iː] [dɪr] ['mædəm] , [aɪ'd] [bles] [juː; jʊ] [ɪf] [juːd] [kʌm] [ænd; ənd] [kɪl] [ðə; ði] [kʊk] .
Faith , me dear madam , I'd bless you if you'd come and kill the cook .
信仰 , 我 亲爱的 女士 , ID 保佑 你 如果 你会 来 和 杀 这 厨师 .
费丝，我亲爱的夫人，如果您能来杀了那个厨子，我将感激不尽。

[ɪts] [ə; eɪ] ['wʊmənɪz] [wɜːrk] ; [nɑːt][ə; eɪ] ['mænɪz] .
It's a woman's work ; not a man's .
它是 一个 女性的 工作 ; 不是 一个 男人的 :

这是女人的工作，不是男人的工作。

" [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈdɪlən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [lʊk] , [bækt] [hɪm; ɪm][ʌp] [ˈɪnstəntli] .
" Dr : Dillon , with a quick look , backed him up instantly .
" 博士 : 狄龙 , 和 一个 快的 看 , 支持的 他 向上 即刻 :
迪伦医生只看了一眼, 就立刻表示支持他。

" [ˈsɜːrt(ə)nli] .
" Certainly :
" 当然 :
“当然。

[aɪ][toʊld][ˈmɪsɪz] . [smɪθ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [əˈɡoʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][ænd; ənd] [ˈglædɪs] [hæd; həd][hæd; həd] [ɪˈnʌf]
I told Mrs . Smith a long time ago that she and Gladys had had enough
我 讲述 太太 : 史密斯 一个 长的 时间 前 那 她 和 格拉迪斯 有 有 足够的
[ʌv; əv] -
of Eshwara .
的 -
我很久以前就告诉史密斯太太, 她和格拉迪斯已经受够了埃什瓦拉。

[ɪnˈdiːd] , [æz; əz][hɜːr; hər][ˈdɑːktər] , [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [biː; bi] [ˈduːɪŋ] [em ˈiː][ə; eɪ][ˈpɜːrsən(ə)] [ˈfeɪvər] [ɪf] - -
Indeed , as her doctor , she would be doing me a personal favour if - -
的确 , 作为 她 医生 , 她 会 是 正在做 我 一个 个人的 偏爱 如果 - -
事实上, 作为她的医生, 如果她这样做, 那对我个人来说就是个忙——

" [ˈmjʊəriəl] [smɪθ] [swept] [raʊnd] [ɑːn][hɪm; ɪm] [ˈʃɑːrpli] .
" Muriel Smith swept round on him sharply .
" 穆里尔 史密斯 扫荡 圆形的 在 他 尖锐地 :
“穆里尔·史密斯猛地转身扑向他。”

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈveri] [best] , [ɪn][hɜːr; hər] [ˈveri] [best] [gaʊn] ; [waɪt] , [ˈmɪstɪk] ,
She was looking her very best , in her very best gown ; white , mystic ,
她 曾是 寻找 她 非常 最好的 , 在 她 非常 最好的 袍 ; 白色的 , 神秘 ,
[ˈwʌndərf(ə)l] ,
wonderful ,
精彩的 ,
她看起来美极了, 穿着她最漂亮的礼服; 洁白、神秘、惊艳。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [gliːm] [ʌv; əv] [ˈsɪlvər] [ɪmˈbrɔɪdəri] [əˈbaʊt] [weɪst] [ænd; ənd] [hem] .
with a faint gleam of silver embroidery about waist and hem .
和 一个 头晕的 闪耀 的 银 刺绣 关于 腰部 和 她们 :
腰部和下摆处饰有淡淡的银色刺绣。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [əbˈtruːsɪvli] , [ˌʌŋˌnesəˈserəli] [ˈfrendli] [wɪð; wɪθ] [ˈvɪnsnt] [ˈdɪrɪŋ] [ɔːl][ðə; ði]
And she had been obtrusively , unnecessarily friendly with Vincent Dering all the
和 她 有 到过 突兀地 , 不必要的 友好的 和 文森特 德林 全部 这
[æftərˈnuːn] ;
afternoon ;
下午 ;
整个下午, 她都过分热情地与文森特·德林亲昵互动;

[ˈiːv(ə)n] [naʊ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [əˈtætʃt] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈeɪprən] - [strɪŋz] .
even now she was standing with him attached to her apron - strings .
甚至 现在 她 曾是 常设 和 他 随附的 到 她 围裙 - 字符串 :
即使现在, 她也依然和他站在一起, 就像他被她用围裙的带子拴着一样。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ˈnɜːrʋəs] [ˈhedeɪkɪz] [ɑːr; ər] [ˈdeɪndʒərəs] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ˈaɪɪŋ] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈdɪlən]
" I don't think nervous headaches are dangerous , " she said , eying Dr . Dillon
" 我 不 思考 紧张的 头痛 是 危险的 , " 她 说 , 注视 博士 : 狄龙
[ˈkuːlli] .
coolly .
冷静地 :
“我不认为神经性头痛是危险的,”她一边说着, 一边冷冷地看了狄龙医生一眼。

" [bʌt; bət] [θæŋks] [ɔ:l][ðə; ði] [serm] .
" But thanks all the same .
" 但 谢谢 全部 这 相同的 .

但无论如何，谢谢你。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [tu:; tə] [kɪl] ['sʌmbʌ:di] ; ['i:v(ə)n][ə; ei] [kʊk] .
I should love to kill somebody ; even a cook .
我 应该 爱 到 杀 某人 ; 甚至 一个 厨师 .

我真想杀个人，哪怕是个厨师也行。

[pər'hæps][aɪ] [meɪ] , [baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [wen] [ɔ:l][ðə; ði][naɪs] ['pi:p(ə)] [li:v] .
Perhaps I may , by and by , when all the nice people leave .
也许 我 可能 , 经过 和 经过 , 什么时候全部 这 好的 人们 离开 .

也许过段时间，等所有好心人都离开之后，我也会这么做。

[aɪm][soʊ] ['sɑ:ri] [jʊə(r)] ['gʊʊɪŋ] , [bʌt; bət][wi:; wi][ɑ:r; ər] [sti:l] [tu:; tə][bi:; bi] [kwɑ:t] [geɪ] , [ɑ:nt] [wi:; wi] ,
I'm so sorry you're going , but we are still to be quite gay , aren't we ,
我是 所以 对不起 你是 去 , 但 我们 是 仍然 到 是 相当 同性恋 , 不是 我们 ,
['kæptɪn] ['dɪrɪŋ] ?
Captain Dering ?
队长 德林 ?

我很遗憾你要走了，但我们仍然要保持同性恋的作风，不是吗，德林船长？

[ænd; ənd] [ðæt] [ri'maɪndz][em 'i:][wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə]['set(ə)] [wen] [ðæt] ['raɪdɪŋ] ['pɑ:rti] [ɪz][tu:; tə] [kʌm]
And that reminds me we have to settle when that riding party is to come
和 那 提醒 我 我们 有 到 定居 什么时候 那 骑术 派对 是 到 来

[ɔ:f] .
off .
离开 .

这让我想起来，我们得确定一下骑马队什么时候下车。

[gʊd] - [baɪ] - - [gʊd] - [baɪ] !
Good - by - - good - by !
好的 - 经过 - - 好的 - 经过 !

再见——再见！

" [fi:; ji] [weɪvd] [hɜ:r; hər][hænd][tu:; tə][ðə; ði] [di'pɑ:tɪŋ] [kə'mɪʃənər] , [ænd; ənd] ['kærid] ['vɪnsnt]
" She waved her hand to the departing Commissioner , and carried Vincent
" 她 挥手 她 手 到 这 离开 专员 , 和 携带 文森特
['dɪrɪŋ] [ɔ:f] ,
Dering off ,
德林 离开 ,

她向即将离开的专员挥了挥手，然后带着文森特·德林离开了。

[wɪð; wɪθ][ə; ei][di'faɪənt] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['dɑ:ktər] .
with a defiant look at the doctor .
和 一个 桀骜不驯 看 在 这 医生 .

她带着挑衅的眼神看着医生。

[hi:; hi] , ['noʊɪŋ] [hɜ:r; hər] , [smaɪld] [ɪn'dʌldʒəntli] ; [bʌt; bət] ['fɑ:ðər] ['nɪniən] , [hu:] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn]
He , knowing her , smiled indulgently ; but Father Ninian , who had come down
他 , 会心 她 , 微笑 纵容地 ; 但 父亲 尼尼安 , who 有 来 向下

[tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz] [gest] [ɔ:f] ,
to see his guest off ,
到 看 他的 客人 离开 ,

他认识她，便宠溺地笑了笑；但下楼送别客人的尼尼安神父，

[lʊkt] ['æftər][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; ei]['wɪstf(ə)][peɪn][ɪn][hɪz; ɪz][kaɪnd][oʊld] [feɪs] .
looked after her with a wistful pain in his kind old face .
看起来 后 她 和 一个 怅惘 疼痛 在 他的 种类 老的 脸 .

他慈祥的老脸上带着一丝惆怅的伤感，默默地看着她。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [mis'teɪk] , " [hiː; hi] [sed] ['briːfli] ; [ðen] [ðə; ði] ['wɪstflnəs] [gruː] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld]
" That is a mistake , " he said briefly ; then the wistfulness grew into a puzzled
" 那 是 一个 错误 , " 他 说 简要地 ; 然后 这 怅惘 生长 进入 一个 困惑
[lʊk] ,
look ,
看 ,

“那是个错误,”他简短地说; 随后, 那份惆怅变成了困惑。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ædɪd] , [hæf][tuː; tə] [hɪm'self] , " [aɪ 'tiː] [niːd] [nɑːt][biː; bi] , ['ʃɒrli] ; [ðer; ðər][ɪz]
and he added , half to himself , " It need not be , surely ; there is
和 他 额外 , 一半 到 他自己 , " 它 需要 不是 是 , 一定 ; 那里 是
[ˈsʌmθɪŋ] [rɔːŋ] .
something wrong .
某物 错误的 .

他自言自语道: “肯定不是这样; 肯定有什么地方不对劲。”

[aɪ] [kɑːnt] [ʌndər'stænd] - -
I can't understand - -
我 不能 理解 - -

我无法理解——

" ['draɪv, 'dɑːktɜː] . ['dɪlən] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] , [geɪv] [ə; eɪ]['sɪnɪk(ə)l] [læf]
" Dr . Dillon , catching the end of the remark , gave a cynical laugh
" 博士 . 狄龙 , 捕捉 这 结尾 的 这 评论 , 给予 一个 愤世嫉俗 笑
[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] .
and turned on his heel .
和 转向 在 他的 脚跟 .

“迪伦博士听到这句话的后半部分, 冷笑一声, 转身就走。”

" [noʊ][wʌn] [dʌz] , " [hiː; hi] [sed] [æz; əz][hiː; hi] [went] [ɔːf] .
" No one does , " he said as he went off .
" 不 一 做 , " 他 说 作为 他 去 离开 .

“没有人会这么做,”他边说边走了。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [dɪ'skʌs] [hɜːr; hər]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ] [dɪr] [oʊld] - - .
He would not discuss her even with dear old Pidar Narâyan .
他 会 不是 讨论 她 甚至 和 亲爱的 老的 - - .

即使是和亲爱的老皮达尔·纳拉扬, 他也不愿谈论她。

[fɔːr; fər][ðə; ði][rest] , [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kiːn] [tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][dʒeɪl] ,
For the rest , though he was keen to get back to his jail ,
为了 这 休息 , 尽管 他 曾是 敏锐的 到 得到 后退 到 他的 监狱 ,

至于其他人, 虽然他很想回到监狱,

[hiː; hi] [wʊd] [weɪt] [tɪl] [ʃiː; ʃi]['taɪəd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [geɪm] ,
he would wait till she tired of her game ,
他 会 等待 直到 她 疲劳的 的 她 游戏 ,

他会等到她厌倦了这场游戏。

[ænd; ənd] [ðen] [draɪv] [hɜːr; hər] [hoʊm] [hɪm'self] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['ɪdiət][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌzbənd] ,
and then drive her home himself to her idiot of a husband ,
和 然后 驾驶 她 家 他自己 到 她 笨蛋 的 一个 丈夫 ,

然后亲自开车送她回家, 回到她那个白痴丈夫身边。

[huː] [wʌz; wəz] [tuː] ['bɪzi] ['oʊvər][hɪz; ɪz]['blesɪd; blest] [sɜːrtʃ] - [laɪt] [tuː; tə] [siː] [θɪŋz] [ðæt] [wɜːr; wər]
who was too busy over his blessed search - light to see things that were
WHO 曾是 也 忙碌的 超过 他的 蒙福 搜索 - 光 到 看 事物 那 是
['goʊɪŋ][ɑːn] [ʌndər] [hɪz; ɪz] ['veri] [aɪz] .
going on under his very eyes .
去 在 在下面 他的 非常 眼睛 .

他忙于照看他那盏得意洋洋的探照灯, 却看不到眼前发生的事情。

[ˈkæptɪn] [ˈdɪrɪŋ] , [haʊˈevər] , [wʌz; wəz] [ɔ:ˈredi] [ɪmˈpeɪ(ə)nt] .

Captain Dering , however , was already impatient .
队长 德林 , 然而 , 曾是 已经 不耐烦 .

然而, 德林上尉已经不耐烦了。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈgroʊɪŋ] [dʌsk] ; [ðə; ði] [ˈʃæ,douz] [wɜ:r; wər] [ˈkleɪmɪŋ] [ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] [bɪt][baɪ][bɪt] ,

It was growing dusk ; the shadows were claiming the garden bit by bit ,
它 曾是 生长 黄昏 ; 这 阴影 是 声称 这 花园 少量 经过 少量 ,

暮色渐浓, 花园渐渐被阴影吞噬。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [ɡlɪnt] [left] [ðə; ði] [ˈva:nɪft] [li:vz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔ:rɪndʒ] [tri:z] ,

and as the glint left the varnished leaves of the orange trees ,
和 作为 这 闪烁 左边 这 涂漆 树叶 的 这 橙子 树木 ,

当阳光从橘树光亮的叶子上移开时,

[ðə; ði] [waɪt] [ˈflaʊərz] [stʊd] [aʊt] [laɪk] [ˈlɪt(ə)l][stɑ:rz] [əˈgenst] [ðə; ði] [ɡlu:m] [ænd; ənd] [sent] [ə; eɪ]

the white flowers stood out like little stars against the gloom and sent a
这 白色的 花朵 站立 出去 喜欢 小的 明星 反对 这 愁云 和 发送 一个

[bɪˈwaɪldərɪŋ] [pərˈfju:m] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈdɑ:rkənɪŋ] [er] .

bewildering perfume into the darkening air .
扑朔迷离 香水 进入 这 变暗 空气 .

白色的花朵在昏暗的光线下像小星星一样闪耀, 散发出令人陶醉的香气, 弥漫在越来越暗的空气中。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [noʊ] [hɪnt][ʌv; əv] [ˈlaɪlə] [ˈeniwɛr] ;

He could see no hint of Laila anywhere ;
他 可以 看 不 暗示 的 莱拉 任何地方 ;

他到处都找不到莱拉的踪迹;

[ˈlaɪlə] [ɪn] [ðæt] [dɪˈtestəbl] [waɪt] [ˈmʌzlɪn] [ˈgɑ:rmənt] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [lɔ:ŋ] [ˈveɪnli] [tu:; tə][get] [rɪd]

Laila in that detestable white muslin garment which made him long vainly to get rid
莱拉 在 那 可恨 白色的 细棉布 服装 哪个 制成 他 长的 徒劳地 到 得到 摆脱

[ʌv; əv][ðə; ði] [səˈraʊndɪŋz] [wɪtʃ] [ˈsu:tɪd] [hɜ:r; həɹ][soʊ] [ɪl] ,

of the surroundings which suited her so ill ,
的 这 周围环境 哪个 适合 她 所以 患病的 ,

莱拉穿着那件令人厌恶的白色薄纱衣, 这让他多么渴望摆脱这不适合她的环境, 却又徒劳无功。

[draɪv] [ɔ:l] [ðæt] [ˈsɪvəlaɪzd] [kru:] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] , [ænd; ənd] [kleɪm] [aɪ ˈti:][æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] - -

drive all that civilized crew from the garden , and claim it as his own - -
驾驶 全部 那 文明 全体人员 从 这 花园 , 和 宣称 它 作为 他的 自己的 - -

[ænd; ənd][hɜ:rz] !

and hers !
和 她的 !

把所有文明人都赶出花园, 把它据为己有——也据为己有!

[ʃi:; ʃɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [gɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈbælkəni] [ɔ:ˈredi] .

She must have gone to the balcony already .
她 必须 有 已消失 到 这 阳台 已经 .

她肯定已经到阳台上了。

[ʃi:; ʃɪ][mʌst; məst][bi:; bi] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

She must be waiting for him .
她 必须 是 等待 为了 他 .

她一定在等他。

[ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ][sɔ:ft] - [ˈhɑ:rtɪdnəs] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ˈʌðər] [ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd]

And yet a soft - heartedness for this other woman with whom he had
和 然而 一个 柔软的 - 真心 为了 这 其他 女士 和 谁 他 有

[bɪn] [frendz] ,

been friends ,
到过 朋友们 ,

然而, 他对另一位曾是朋友的女性却怀有怜悯之心。

[hu:m] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [hi;; hi][hæd; həd] [ɪ'mædʒɪnd] [hi;; hi] [lʌvd] ([aɪ 'ti:][hæd; həd] [kʌm] [tu;; tə] **whom for a few days he had imagined he loved (it had come to** 谁 为了 一个 很少 天 他 有 想象 他 喜爱 (它 有 来 到 [ðɪs] [naʊ]) [fər'baed,fər'beɪd][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['li:vɪŋ] [hɜ:r; hər] [kævə'lırli] . **this now) forbade him from leaving her cavalierly** . 这 现在) 禁止 他 从 离开 她 轻率地 .

他曾以为自己爱上了她（如今竟发展到这种地步），而她却禁止他轻率地离开她。

[soʊ][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [bɜ:n] [pæst] [dʌsk] , **So it was long past dusk** , 所以 它 曾是 长的 过去的 黄昏 ,

当时早已过了黄昏时分。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɔ:rt] ['ɪndiən] ['twɑɪlaɪt] [wʌz; wəz] ['hʌvər] [ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [naɪt] , [er] [hi;; hi] **and the short Indian twilight was hovering on the edge of night , ere he** 和 这 短的 印度 暮 曾是 悬停 在 这 边缘 的 夜晚 , 埃雷 他 [meɪd] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] ; **made his escape** ; 制成 他的 逃脱 ;

在他逃走之前，短暂的印度黄昏已接近黑夜的边缘；

[ænd; ənd] , [fʊl] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti] [lest] ['laɪlə] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɜ:st] ['peɪ(ə)ns] [ɔ:r] [hoʊp] , **and , full of anxiety lest Laila should have lost patience or hope** , 和 , 满的 的 焦虑 免得 莱拉 应该 有 丢失的 耐心 或者 希望 ,

而且，他非常担心莱拉会失去耐心或希望，

['hɜ:ɾɪd] [daʊn] [tu;; tə][ðə; ði] [waɪd] ['ɑ:rt[weɪ] , [ænd; ənd][soʊ] , [baɪ][ðə; ði] [tɜ:rn] ['rɪvər,wɔ:rdz] , [tu;; tə][ðə; ði] **hurried down to the wide archway , and so , by the turn riverwards , to the** 慌忙 向下 到 这 宽的 拱道 , 和 所以 , 经过 这 转动 向河边 , 到 这 [raɪt] , **right** , 正确的 ,

匆匆走到宽阔的拱门前，然后沿着河边的拐弯向右走去，

[ˈɪntu:][ðə; ði] ['bælkəni] . **into the balcony** . 进入 这 阳台 .

进入阳台。

[moʊst][ˈgɜ:lz] , [hi;; hi][toʊld] [hɪm'self] , [wʊd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hæv; həv][ˈteɪkən] [ə'fens] ; [bʌt; bət][ʃi;; ʃi] **Most girls , he told himself , would by this time have taken offence ; but she** 最多 女孩们 , 他 讲述 他自己 , 会 经过 这 时间 有 已采取 罪行 ; 但 她 [wʌz; wəz][ðer; ðər] . **was there** . 曾是 那里 .

他心想，大多数女孩到了这个时候都会生气；但她却在那里。

[æz; əz][hi;; hi] ['entərd] , [hɜ:r; hər] ['fɪɡjər] [ʃʊd] ['dɪmli] [ə'genst] [ðə; ði] [laɪt] [bɪ'ʒɑ:nd] . **As he entered , her figure showed dimly against the light beyond** . 作为 他 进入 , 她 数字 显示 依稀 反对 这 光 超过 .

他走进时，她的身影在后面的光线下隐约可见。

" [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ][eɪ 'em] [ɔ:fli] [leɪt] , " [hi;; hi] [bɪ'gæn] , [ðen] [pɔ:zd] ; [fɔ:r; fər] , [æz; əz][ʃi;; ʃi] [tɜ:rnd] , **" I'm afraid I am awfully late , " he began , then paused ; for , as she turned ,** " 我是 害怕的 我 是 非常 晚的 , " 他 开始 , 然后 暂停 ; 为了 , 作为 她 转向 ,

“恐怕我来晚了，”他开口道，然后停顿了一下；因为，当她转身时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪnt] [klæʃ] [ʌv; əv] ['sɪlvər] , [ə; eɪ] [feɪnt] [gli:m] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [tu:] . **there was a faint clash of silver , a faint gleam of it too** . 那里 曾是 一个 头晕的 冲突 的 银 , 一个 头晕的 闪耀 的 它 也 .

一阵微弱的银光碰撞，也闪烁着一丝银光。

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [θrɑ:b] [ʌv; əv][glæd] [ˌrekəɡ'nɪ(ə)n] .
His heart gave a great throb of glad recognition .
他的 心 给予 一个 伟大的 搏动 的 高兴的 认出 .
他心中涌起一阵欣喜的悸动。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['laɪlə] !
It was Laila !
它 曾是 莱拉 !
是莱拉!

['laɪlə] [ɪn'di:d] !
Laila indeed !
莱拉 的确 !
果然是莱拉!

[ðə; ði] ['laɪlə] [ʌv; əv] [ðæt] [dri:m] [læst] [naɪt] .
the Laila of that dream last night .
这 莱拉 的 那 梦 最后的 夜晚 .
昨晚梦中的莱拉。

[ænd; ənd][ʃi:; ji][hæd; həd] ['rɪskt] [ðɪs] [tu:; tə] [pli:z] [hɪm; ɪm] !
And she had risked this to please him !
和 她 有 冒险 这 到 请 他 !
她竟然冒着这样的风险去讨他欢心!

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?
" Are you ?
" 是 你 ?
“你是?

" [ʃi:; ji] [sed] .
" she said .
" 她 说 .
她说。

" [aɪ] [θɔ:t] [aɪ][wʌz; wəz] [leɪt] ; [fɔ:r; fər] [ðɪs] [tʊk] [taɪm] ;
" I thought I was late ; for this took time ;
" 我 想法 我 曾是 晚的 ; 为了 这 采取 时间 ;
“我以为我迟到了; 因为这需要时间;

[bʌt; bət][aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [seɪm] - - ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði] [seɪm] [tu:; tə][ju:; jʊ] , ['ɔ:lweɪz] - - ['ɔ:lweɪz] !
but I wanted to be the same - - always the same to you , always - - always !
但 我 通缉 到 是 这 相同的 - - 总是 这 相同的 到 你 , 总是 - - 总是 !
但我希望永远对你一样, 永远——永远!

" [ʃi:; ji] [stretʃt] [hɜ:r; hər][hændz][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hi:; hi][set][ðəm; ðəm][ə'saɪd] , [tʊk] [hɜ:r; hər][ɪn]
" She stretched her hands to him , but he set them aside , took her in
" 她 拉伸 她 双手 到 他 , 但 他 放 他们 旁边 , 采取 她 在
[hɪz; ɪz][ɑ:rmz] ,
his arms ,
他的 武器 ,
她向他伸出手, 但他却把手放在一边, 把她抱在怀里。

[ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:r; hər] ['pæʃənətli] .
and kissed her passionately .
和 亲吻 她 热情地 .
然后热情地吻了她。

" [jes] ! ['laɪlə] !
" Yes ! Laila !
" 是的 ! 莱拉 !
“是的! 莱拉! ”

[ˈɔ:lweɪz] [ˈlaɪlə] - - [maɪ] [ˈlaɪlə] !
always Laila - - my Laila !
总是 莱拉 - - 我的 莱拉 !

永远的莱拉——我的莱拉！

" [ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [bæk] [hɪz; ɪz] [ˈkɪsɪz] [ˈdʒɔɪfəli] .
" **She gave him back his kisses joyfully .**
" 她 给予 他 后退 他的 吻 欣喜地 .

她欣然回吻了他。

" [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" **I knew you would come , " she said .**
" 我 知道 你 会 来 , " 她 说 .

“我就知道你来了,”她说。

" [lʌv] [kʌmz] [tuː; tə] [lʌv] , [juː; jʊ] [noʊ] .
" **Love comes to love , you know .**
" 爱 来 到 爱 , 你 知道 .

“你知道，爱情终究会回归爱情。”

" [hiː; hi] [kɔːld] [hɜːr; həɹ][ˈdʒuːljət, -liət] [ðen] , [ænd; ənd] [ˈmeni] [əˈnʌðər] [ˈlʌvɜːz] [neɪm] .
" **He called her Juliet then , and many another lover's name .**
" 他 称为 她 朱丽叶 然后 , 和 许多 其他 恋人的 姓名 .

“那时他叫她朱丽叶，也叫过她许多其他情人的名字。”

[ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [ðem; ðəm][ɔːl] , [ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm] [bæk] [əˈgen] [wɪˈðəʊt] [rɪˈzɜːrv] , [ʌnˈtɪl] , [æz; əz] [ðeɪ]
She took them all , and gave them back again without reserve , until , as they
她 采取 他们 全部 , 和 给予 他们 后退 再次 没有 预订 , 直到 , 作为 他们
[stʊd] [ðer; ðər] ,
stood there ,
站立 那里 ,

她把它们全都收了起来，又毫无保留地还了回去，直到他们站在那里时，

[ˈsʌmwʌn] [ˈpæsn] [ˈaʊtwərd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ɑːrtɪt] [ˈpæsnɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈgɑːrdn] ,
someone passing outward from the arched passage to the garden ,
某人 通过 向外 从 这 拱形 通道 到 这 花园 ,

有人从拱形通道向花园方向走去，

[pɔːzd] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n] [æt; ət][ðə; ðɪ] [hæf] - [hɜːrd] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] .
paused to listen at the half - heard sound of voices .
暂停 到 听 在 这 一半 - 听到 声音 的 声音 .

停下来侧耳倾听隐约可闻的人声。

[fɔːr; fər] [ˈfɑːðər] [ˈnɪniən] - - [huː] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːmz; rʊmz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [per]
For Father Ninian - - who had come down to his own rooms for a pair
为了 父亲 尼尼安 - - WHO 有 来 向下 到 他的 自己的 房间 为了 一个 一对
[ʌv; əv] [fɔɪlz] [hweəˈwɪð] [tuː; tə] [gɪv] [læns] [ˈkɑːrliːɑːn][ə; eɪ] [ˈles(ə)n] [ɪn][ðə; ðɪ] " [ˈædiːəʊ][del][məˈriːtʊʊ] ,
of foils wherewith to give Lance Carlyon a lesson in the " Addio del Marito ,
的 箔 以及 到 给 槲 卡里昂 一个 课 在 这 " 艾迪奥 del 马里托 ,

对于尼尼安神父来说——他下到自己的房间去拿一对小剑，以便给兰斯·卡莱恩上一堂“告别婚姻”课，

" [ʌnˈtɪl] [ˈkæptɪn] [ˈdɪrɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [tʃuːz] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [rɪˈsesɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈgɑːrdn]
" **until Captain Dering should choose to come out of the recesses of the garden**
" 直到 队长 德林 应该 选择 到 来 出去 的 这 凹陷处 的 这 花园
[ænd; ənd] [əˈlʌʊ] [ʌv; əv][ðər; ðər][ˈgoʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [fɔːrt] [təˈgeðər] - - [nuː] [ʌv; əv] [nʌn] [ˈlaɪkli]
and allow of their going back to the Fort together - - knew of none likely
和 允许 的 他们的 去 后退 到 这 堡 一起 - - 知道 的 没有任何 可能
[tuː; tə][juːz] ,
to use ,
到 使用 ,

“直到德林上尉选择走出花园的隐蔽之处，允许他们一起返回堡垒——我不知道是否有人会使用，

[ɔːr][ˈiːv(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [əˈweɪ] [ʌv; əv] , [ðə; ði] [ˈbælkəni] .
or even to be aware of , the balcony .
或者 甚至 到 是 意识到的 的 , 这 阳台 .

或者甚至要意识到，阳台的存在。

[soʊ][hiː; hi] [tɜːrnd] [ˈðɪðər] [ˈkjʊəriəsli] , [ðen] [stəd] [əˈrestɪd] ,
So he turned thither curiously , then stood arrested ,
所以 他 转向 那里 奇怪的是 , 然后 站立 被捕 ,

于是他好奇地转向那边，然后就被逮捕了。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [klæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔɪlɪz] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊn] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈpɜːrpəsli] [ˈloʊə-d] [ðer; ðər]
so that the clash of the foils on the stone , as he purposely lowered their
所以 那 这 冲突 的 这 箔 在 这 石头 , 作为 他 故意 降低 他们的
[pɔɪnts] ,
points ,
积分 ,

因此，当他故意降低剑尖时，剑尖与冰壶的碰撞声更加响亮。

[keɪm] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈwɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [ðoʊz] [tuː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [əbˈzɜːrvd] .
came as a warning to those two that they were observed .
来了 作为 一个 警告 到 那些 二 那 他们 是 观察到 .

这相当于给那两人一个警告，他们已经被监视了。

[ˈlaɪlə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kætˌlaɪk] [ˈnɔɪzlisnis] , [wɪðˈdruː] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsekənd] .
Laila , with a catlike noiselessness , withdrew in a second .
莱拉 , 和 一个 猫科动物 无噪音 , 退出 在 一个 第二 .

莱拉像猫一样悄无声息地退了回去。

[ʃiː; ʃɪ] , [ə; eɪ][jɑːrd][ɔːr] [tuː] [əˈweɪ] , [ɪn] [ˈdiːpəst] [ˈjædoʊ] , [stəd] [ˈliːnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkerləs] ,
She , a yard or two away , in deepest shadow , stood leaning in a careless ,
她 , 一个 院子 或者 二 离开 , 在 最深处 阴影 , 站立 倾斜 在 一个 粗心 ,

她，离我一两码远，在最深的阴影里，漫不经心地倚着身子，

[ˈiːzi] [ˈætɪtuːd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈbæləstreɪd] .
easy attitude over the balustrade .
简单的 态度 超过 这 栏杆 .

轻松地倚靠在栏杆上。

[hɜːr; hər][ˈoʊnli] [pɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [ɪˈskeɪp] [leɪ] , [ʃiː; ʃɪ] [felt] [ɪnˈstɪŋktɪvli] , [ɪn] [ˈʃoʊɪŋ] [noʊ][dɪˈzaɪər][tuː; tə]
Her only possibility of escape lay , she felt instinctively , in showing no desire to
她 仅有的 可能性 的 逃脱 躺 , 她 毛毡 本能地 , 在 显示 不 欲望 到

[duː][soʊ] .
do so .
做 所以 .

她本能地觉得，自己唯一的逃脱机会就在于不表现出想要逃脱的意愿。

[ˈvɪnsnt] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][pɑːrt] , [tɜːrnd] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði][oʊld] [priːst] , [prɪˈperd] [tuː; tə][ˈbreɪz(ə)n][aɪˈtiː]
Vincent , for his part , turned to face the old priest , prepared to brazen it
文森特 , 为了 他的 部分 , 转向 到 脸 这 老的 牧师 , 准备 到 厚颜无耻 它
[aʊt] ;
out ;
出去 ;

文森特转过身面对老神父，准备厚颜无耻地与他对峙；

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [blʌd] [wʌz; wəz] [ˈrʌnɪŋ] [laɪk] [waɪld] - [ˈfaɪər][ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] .
for his blood was running like wild - fire in his veins .
为了 他的 血 曾是 跑步 喜欢 荒野 - 火 在 他的 静脉 .

因为他的血液如同野火般在他血管中奔涌。

[ˈjet] [ˈskersli] [ˈsoʊ][ˈfæst][ˈæz; əz][ðə; ði] [ˈhɑ:rts] [ˈblʌd] [ˈhæd; həd][wʌnz] [ˈlept] , [ˈænd; ənd][wʌz; wəz][ˈi:v(ə)n]
Yet scarcely so fast as the heart's blood had once leapt , and was even
然而 几乎 所以 快速地 作为 这 心脏的 血 有 一次 跳跃 , 和 曾是 甚至
[ˈnaʊ] [ˈli:pɪŋ] ,
now leaping ,
现在 跳跃 ,

然而，它几乎和心脏血液刚才跳动的速度一样快，而且现在还在跳动。

[ɪn][ðə; ði][ˈoʊld][ˈmæn] [ˈhu:] [ˈkeɪm] [ˈfɔ:rwərd] , [ˈfeɪsɪŋ] [ˈhɪm; ɪm][ˈɔ:lsəʊ] .
in the old man who came forward , facing him also .
在 这 老的 男人 WHO 来了 向前 , 面向 他 还 .

走上前来的老人也与他对峙着。

[ˈkeɪm] [ˈfɔ:rwərd] [ˈsləʊli] , [ˈʃɔ:rtˈsaɪtɪdli] , [ə; eɪ] [ˈfɔɪl] [ɪn] [i:tʃ] [ˈhænd] .
Came forward slowly , shortsightedly , a foil in each hand .
来 向前 缓慢地 , 目光短浅 , 一个 挫败 在 每个 手 .

他缓慢而短视地走上前，双手各持一把剑。

[ɪf] [hi:; hi][ˈhæd; həd][ˈheld] [aʊt] [wʌn] , [ˈbeɪd] [ˈhɪm; ɪm] [ˈteɪk] [ðə; ði] [ˈbʌt(ə)n] [ɔ:f] [ˈænd; ənd] [ˈfaɪt] [ˈfɔ:r; fər][ˈhɪz; ɪz]
If he had held out one , bade him take the button off and fight for his
如果 他 有 握住 出去 一 , 巴德 他 拿 这 按钮 离开 和 斗争 为了 他的
[ˈlaɪf] ,
life ,
生活 ,

如果他当时举起一个，命令他解开纽扣，拼死一搏，

[ˈvɪnsnt] [ˈdɪrɪŋ] [wʊd] [ˈskersli] [ˈhæv; həv] [ˈbɪn] [sərˈpraɪzd] , [wʊd] [ˈɔ:lməʊst][ˈhæv; həv] [ˈbɪn] [ˈpli:zd] .
Vincent Dering would scarcely have been surprised , would almost have been pleased .
文森特 德林 会 几乎 有 到过 惊讶 , 会 几乎 有 到过 高兴 .

文森特·德林对此几乎不会感到惊讶，甚至可能会感到高兴。

[aɪ ˈti:] [wʊd] [ˈhæv; həv] [ˈreɪzd] [ˈhɪm; ɪm][ɪn][ˈhɪz; ɪz] [ˈoʊn] [ˈself] - [ˈrʌsti:m] .
It would have raised him in his own self - esteem .
它 会 有 提高 他 在 他的 自己的 自己 - 尊重 .

这会提升他的自尊心。

[ˈfɔ:r; fər][hi:; hi] [ˈnu:] [ˈpɜ:rfɪktli] [wel] [hi:; hi][ˈhæd; həd][ˈnoʊ] [ˈraɪt] [tu:; tə][ˈbi:; bi][ðer; ðər] ; [ðæt] , [ˈæz; əz] [ˈjet] ,
For he knew perfectly well he had no right to be there ; that , as yet ,
为了 他 知道 完美 出色地 他 有 不 正确的 到 是 那里 ; 那 , 作为 然而 ,
[ˈbɪkəʊz] ,
because ,
因为他非常清楚自己没有权利待在那里；而且，至少目前为止，

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈnɑ:t] [ʃʊr] [ˈʌv; əv][ˈhɪz; ɪz] [ˈoʊn] [ˈfʊtɪŋ] .
he was not sure of his own footing .
他 曾是 不是 当然 的 他的 自己的 立足点 .

他对自己站稳脚跟都感到不确定。

[ˈbʌt; bət] - - [ˈdɪd][ˈnɑ:t] .
But Pidar Narâyan did not .
但 - - 做过 不是 .

但皮达尔·纳拉扬没有。

[hi:; hi] [ˈpɔ:zd] , [ˈæz; əz][hi:; hi][ˈdʒen(ə)rəli][ˈdɪd] , [ə; eɪ] [ˈfju:] [ˈpeɪsɪz] [əˈweɪ] , [ə; eɪ] [ˈslendər] , [ˈstreɪt] [ˈʃædɔʊ]
He paused , as he generally did , a few paces away , a slender , straight shadow
他 暂停 , 作为 他 一般来说 做过 , 一个 很少 步幅 离开 , 一个 苗条 , 直的 阴影

[ɪn] [ˈblæk] ,
in black ,
在 黑色的 ,

他像往常一样停了下来，站在几步开外，身影在黑色中显得纤细笔直。

[gɜ:rt] [əˈbʌʊt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈpeɪl] [ˈsæʃ] , [ɑ:n] [wɪtʃ] , [ˈænd; ənd][ɑ:n][ˈhɪz; ɪz] [ˈpeɪl] [ˈfeɪs] ,
girt about with that pale sash , on which , and on his pale face ,
束 关于 和 那 苍白 窗扇 , 在 哪个 , 和 在 他的 苍白 脸 ,

他腰间系着那条浅色的腰带，腰带上，也映衬着他苍白的脸庞，

[sʌtʃ] [laɪt] [æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz] [fel] ['sɔ:ftli] .
such light as there was fell softly .
这样的 光 作为 那里 曾是 跌倒 轻轻 ；

光线柔和地洒了下来。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˈæŋɡər][ɪn][ðə; ði] [ˈlætər] ; ['oʊnli][æn; ən][ˈb:lməʊst] ['pæʃənət] [rɪ'ɡret]
For there was no anger in the latter ; only an almost passionate regret
为了 那里 曾是 不 愤怒 在 这 后者 ；仅有的 一个 几乎 热情的 后悔
[ænd; ənd] ['pɪti] .
and pity .
和 遗憾 ；

因为后者心中没有愤怒，只有近乎热烈的遗憾和怜悯。

[ˈi:v(ə)n][soʊ] , [hɪz; ɪz][wɜ:rdz] ['stɑ:rtld] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [hu:] [stəd] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər] [dɪ'faɪəns] .
Even so , his words startled the young man , who stood prepared for defiance .
甚至 所以 ， 他的 字 惊慌 这 年轻的 男人 ， WHO 站立 准备 为了 蔑视 ；

即便如此，他的话还是让准备反抗的年轻人大吃一惊。

" [oʊ] ! ['kæptɪn] ['dɪrɪŋ] !
" **Oh ! Captain Dering** !
" 哦 ！ 队长 德林 ！

“哦！德林船长！”

" [hi:; hi] [sed] ['kɜ:rtiəsli] , " [aɪ 'ti:][ɪz][ju:; jʊ] , [ɪz][aɪ 'ti:] ?
" **he said courteously , " it is you , is it ?**
" 他 说 礼貌地 ， " 它 是 你 ， 是 它 ？

他礼貌地问道：“是你吗？”

[ju:; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [pleɪs] , [ɪn'di:d] !
You have found a pleasant place , indeed !
你 有 成立 一个 令人愉快的 地方 ， 的确 ！

你确实找到了一处令人愉悦的地方！

[bʌt; bət] ['skersli] [ə; eɪ] ['veri] [seɪf] [wʌn][fɔ:r; fər][jʊr; jər] [kəm'pænjən] - - " [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [ðæt] [feɪnt]
But scarcely a very safe one for your companion - - " he turned to that faint
但 几乎 一个 非常 安全的 一 为了 你的 伴侣 - - " 他 转向 到 那 头晕的
[gli:m] [ʌv; əv] [waɪt] [ænd; ənd]['sɪlvər][ɪn][ðə; ði] [ɑ:rtʃt] ['fædəʊ] . - - " [ðə; ði] [er] [grəʊz] [tʃɪl] ,
gleam of white and silver in the arched shadow . - - " **The air grows chill** ,
闪耀 的 白色的 和 银 在 这 拱形 阴影 ； - - " 这 空气 生长 寒意 ，

但对你的同伴来说，这几乎算不上一个安全的地方——“他转向拱形阴影中那微弱的银白色光芒——“空气渐渐变冷，

[ˈmædəm] , [soʊ][kloʊz][tu:; tə][ðə; ði] ['rɪvər] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][toʊn] [ˈb:lməʊst]
madam , so close to the river , " he continued , his voice taking a tone almost
女士 ， 所以 关闭 到 这 河 ， " 他 持续 ， 他的 嗓音 采取 一个 语气 几乎
[ʌv; əv] [kə'mænd] ,
of command ,
的 命令 ，

“夫人，这里离河边这么近，”他继续说道，语气几乎带着命令的意味。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['laɪtli] [klæd] .
" **and you are lightly clad** .
" 和 你 是 轻轻 覆膜 ；

“而且你衣着单薄。”

[wɪl] [ju:; jʊ][nɑ:t][bi:; bi][waɪz] , [ænd; ənd] [li:v] [ju: 'es] ?
Will you not be wise , and leave us ?
将要 你 不是 是 明智的 ， 和 离开 我们 ？

你们难道不明智一点，离开我们吗？

" [ˈvɪnsənts] [səˈpraɪz] [hæd; həd] [pæst] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] [vek'seɪʃn] ; [ˈɔːlmoʊst]
" **Vincent's surprise** **had** **passed by this time into** **a rush of vexation** , **almost**
" 文森特的 惊喜 有 通过了 经过 这 时间 进入 一个 匆忙 的 烦恼 , 几乎
[ˌɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n] ,
indignation ,
愤慨 ,

“此时，文森特的惊讶已经转变为一阵恼怒，几乎是愤慨。”

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [grɑːspt] [ðə; ði][oʊld] [ˈmænz] [mɪs'teɪk] .
for **he** **had** **grasped the old man's mistake** .
为了 他 有 抓住 这 老的 男人的 错误 .

因为他已经领会了老人的错误。

[fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [hiː; hi] [felt] [baʊnd] [tuː; tə] [ˌʌndɪ'sɪv] [hɪm; ɪm] ,
For **an** **instant** **he** **felt bound to** **undecieve him** ,
为了 一个 立即的 他 毛毡 边界 到 不欺骗 他 ,

那一瞬间，他觉得自己有义务向他坦白。

[ðen] [ðə; ði] [ɪmˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [ˈduːɪŋ] [soʊ] [held] [hɪm; ɪm] [ˈsaɪlənt] , [ˈfiːlɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkaʊərd] [ɪnˈdiːd] ; [soʊ] ,
then the impossibility of doing so held him silent , **feeling a coward indeed** ; **so** ,
然后 这 不可能 的 正在做 所以 握住 他 沉默的 , 感觉 一个 懦夫 的确 ; 所以 ,
[ˈdespəɾətli] ,
desperately ,
绝望地 ,

然而，意识到这样做是不可能的，他便沉默不语，觉得自己真是个懦夫；于是，他绝望地.....

[hiː; hi][kʊd; kəd][ˈoʊnli][dʒɔɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə] [ˈfɑːðər] [ˈnɪniənz] .
he **could** **only join** **his** **voice to** **Father Ninian's** .
他 可以 仅有的 加入 他的 嗓音 到 父亲 尼尼安的 .

他只能和尼尼安神父一起发声。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [ðə; ði][ˈoʊnli] [wei] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪmpæs] .
It seemed the only way out of the impasse .
它 似乎 这 仅有的 方式 出去 的 这 僵局 .

这似乎是打破僵局的唯一办法。

" [pərˈhæps][juː; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [goʊ] - -
" **Perhaps you** **had** **better go** - -
" 也许 你 有 更好的 去 - -

“或许你最好还是走吧——”

" [ˈlaɪlə] [dɪd][nɑːt] [niːd] [mɔːr] .
" **Laila did not need more** .
" 莱拉 做过 不是 需要 更多的 .

莱拉不需要更多了。

[ɔːˈredi] , [ˌʌndər] [ˈkʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈædəʊ] , [ʃɪː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈdekstrəsli] [slɪpt] [ɔːf] [hɜːr; hər] [ˈsɪlvər]
Already , **under cover of the shadow** , **she** **had** **dexterously slipped off** **her** **silver**
已经 , 在下面 覆盖 的 这 阴影 , 她 有 灵巧地 滑倒了 离开 她 银
[ˈdʒɪŋɡəlz] ,
jingles ,
广告歌 ,

她趁着阴影的掩护，已经灵巧地脱下了银色的铃铛。

[lest] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bɪˈtreɪ] [wʌt] [ˈriːəli] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][hɜːr; hər] [wɜːrst] , [neɪ] !
lest they should betray what really seemed to her her worst , **nay** !
免得 他们 应该 背叛 什么 真的 似乎 到 她 她 最差 , 不 !

唯恐他们背叛了她眼中最糟糕的事情，不！

[hɜːr; hər] [ˈoʊnli] [əˈfens] ; - - [ðə; ði] [ˈteɪkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈweɪɪŋ] [ʌv; əv] [rɔʃˈɑn] - [ˈprez(ə)nt] .
her **only offence** ; - - **the taking and wearing of Roshan Khân's present** .
她 仅有的 罪行 ; - - 这 采取 和 穿着 的 罗珊 - 展示 .

她唯一的过错是：拿走并佩戴了罗珊·汗的礼物。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ˈræpɪŋ] [hɜːr; həɹ] [veɪl] [əˈbaʊt] [hɜːr; həɹ] [laɪk] [ə; eɪ] [kloʊk] ,
And now , wrapping her veil about her like a cloak ,
和 现在 , 包装 她 面纱 关于 她 喜欢 一个 披风 ,
现在, 她像披着斗篷一样将面纱裹在身上,

[ˈgæðərɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ˈtreɪlɪŋ] [skəːts] [tuː; tə] [ˈɔːrθədaːks] [lenkθ; lenθ] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [əˈpɔːlɪŋ] [ˈprez(ə)ns]
gathering her trailing skirts to orthodox length with an appalling presence
采集 她 尾随 裙子 到 正统 长度 和 一个 令人震惊 在场
[ʌv; əv] [maɪnd] ,
of mind ,
的 头脑 ,

她神态自若地将拖地的裙摆拢到合适的长度, 令人震惊。
[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [dʒʌst] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [ʌnˈiːzi] [læf] [wɪtʃ] [maɪt] [wel] [bɪˈfɪt] [ðə; ði] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .
she was off with just the little uneasy laugh which might well befit the situation .
她 曾是 离开 和 只是 这 小的 不安 笑 哪个 可能 出色地 合适 这 情况 .

她只带着一丝不安的轻笑就离开了, 这笑声或许很符合她当时的处境。
[ʃiː; ʃi] [left] [hɜːr; həɹ] [kəmˈpænjən] [brɪˈwɪldərd] , [jet] [stɪl] [ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði] [oʊld] [məen] [ˈrekləsli] .
She left her companion bewildered , yet still facing the old man recklessly .
她 左边 她 伴侣 困惑 , 然而 仍然 面向 这 老的 男人 鲁莽地 .

她留下同伴一脸茫然, 却依然鲁莽地面对老人。
[sɪns] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɔːt] [ɪkˈspleɪn] , [hiː; hi] [dɪd] [nɔːt] [miːn] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈhektəd] .
Since he could not explain , he did not mean to be hectored .
自从 他 可以 不是 解释 , 他 做过 不是 意思是 到 是 训斥 .

既然他无法解释, 他也不想被责备。
[jet] , [wʌns] [əˈgen] , [ðə; ði] [oʊld] [vɔɪs] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ʌnəˈwerz] .
Yet , once again , the old voice took him unawares .
然而 , 一次 再次 , 这 老的 嗓音 采取 他 不知情 .

然而, 那苍老的声音再次让他措手不及。
" [ˈmeməri] [pleɪz] [streɪndʒ] [trɪks] [wɪð; wɪθ] [juː ˈes] [æt; ət] [taɪmz] , " [aɪ ˈtiː] [sed] [ˈsloʊli] ,
" **Memory plays strange tricks with us at times ,** " **it said slowly ,**
" 记忆 演出 奇怪的 技巧 和 我们 在 时代 , " 它 说 缓慢地 ,
“记忆有时会跟我们开一些奇怪的玩笑,”它缓缓说道。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfeɪtfl] , [ˈhoʊpləs] [ˈrɪðəm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ɡriːk]
but with a suggestion of the fateful , hopeless rhythm of a Greek
但 和 一个 建议 的 这 命运的 , 绝望 韵律 的 一个 希腊语
[ˈkɔːrəs] [ɪn] [aɪ ˈtiː] .
chorus in it .
合唱 在 它 .

但其中却隐隐透着希腊合唱队那种宿命般的、绝望的节奏。
" [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ˈteɪkən] [ˌem ˈiː] [bæk] , [ðɪs] [ˈiːvɪŋ] , [ˈnɪrli] [ˈsɪkstɪ] [lɔːŋ] [ˈjɪrz] .
" **She has taken me back , this evening , nearly sixty long years .**
" 她 有 已采取 我 后退 , 这 晚上 , 几乎 六十 长的 年 .
“今晚, 她带我回到了近六十年的漫长时光。”

[ðə; ði] [ˈrɪvər] [brɪˈfɔːr] [juː ˈes] [ɪz] [ðə; ði] [ˈjeləʊ] [ˈflʌd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtaɪbə] ,
The river before us is the yellow flood of the Tiber ,
这 河 前 我们 是 这 黄色的 洪水 的 这 台伯河 ,
我们眼前的河流是台伯河的黄色洪水。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [huː] [hæz; həz] [dʒʌst] [left] [juː ˈes] [ɪz] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [aɪ] [lʌvd] - - [ˈsɪkstɪ] [lɔːŋ] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] - -
the woman who has just left us is the woman I loved - - sixty long years ago - -
这 女士 WHO 有 只是 左边 我们 是 这 女士 我 喜爱 - - 六十 长的 年 前 - -
[aɪ] [hæd; həd] [kɪst] [hɜːr; həɹ] ,
I had kissed her ,
我 有 亲吻 她 ,
刚刚离开我们的这位女士, 是我六十年前深爱的那个女人——我曾吻过她。

[æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [kɪst] [hɜːr; hər] .

as you have kissed her .
作为 你 有 亲吻 她 .

就像你吻过她一样。

[aɪ][hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər][aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] , [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst][toʊld][hɜːr; hər] - - [ænd; ənd]

I had told her I loved her , as you have just told her - - and
我 有 讲述 她 我 喜爱 她 , 作为 你 有 只是 讲述 她 - - 和

[ðen] ,

then ,
然后 ,

我曾告诉她我爱她，就像你刚才告诉她的那样——然后，

[laɪk][æn; ən][ˈekoʊ][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈrɪvər] [bɪˈloʊ] [wer] [ə; eɪ][boʊt][wʌz; wəz] [muəd] , [keɪm] [tuː; tə]

like an echo from the river below where a boat was moored , came to
喜欢 一个 回声 从 这 河 以下 在哪里 一个 船 曾是 系泊 , 来了 到

[ˈʌʊər; ɑːr] [ɪrɪz] ,

our ears ,
我们的 耳朵 ,

就像从河底停泊的小船那里传来的回声，传入我们的耳中。

[ðə; ði] [seɪm] [wɜːrdz] , - [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .

the same words , ' I love you .
这 相同的 字 , - 我 爱 你 .

同样的话，“我爱你。”

- - - [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈspʊʊkən] , [ˈkæptɪn] [ˈdɪrɪŋ] , [baɪ][ə; eɪ] [bɔɪ] , [ˈberli] [ɪn][hɪz; ɪz] [tiːnz] , [tuː; tə][ə; eɪ]

' - - They were spoken , Captain Dering , by a boy , barely in his teens , to a
- - - 他们 是 说 , 队长 德林 , 经过 一个 男生 , 仅仅 在 他的 青少年 , 到 一个

[ˈweɪtɪŋ] - [meɪd] .

waiting - maid .
等待 - 女佣 .

“——德林上尉，这些话是一个十几岁的男孩对待女说的。”

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [sʌn] .

The boy was her son .
这 男生 曾是 她 儿子 .

男孩是她的儿子。

[fiː; ji][hæd; həd] [bɪn] [ˈmærid] , [æz; əz] [ðeɪ] [ˈmæri] [ðəm; ðəm][ɪn] [ˈɪtəli] , [ˈɔːlmoʊst] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər]

She had been married , as they marry them in Italy , almost before her
她 有 到过 已婚 , 作为 他们 结婚 他们 在 意大利 , 几乎 前 她

[ˈgɜːrlhʊd] , [ænd; ənd][aɪ] ,

girlhood , and I ,
少女时代 , 和 我 ,

她像意大利人那样，几乎在少女时期就结婚了，而我，

[ðə; ði] [ˈbɔɪz] [ˈtuːtər] , [wʌz; wəz] [ˈnɪrər] [hɜːr; hər][eɪdʒ][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ˈfaːðər] - - [ə; eɪ] [ˈbetər] [mæn] , [tuː] ,

the boy's tutor , was nearer her age than his father - - a better man , too ,
这 男孩们 导师 , 曾是 更近 她 年龄 比 他的 父亲 - - 一个 更好的 男人 , 也 ,

[ˈkæptɪn] [ˈdɪrɪŋ] !

Captain Dering !
队长 德林 !

男孩的家庭教师比他的父亲年纪更接近她——而且他父亲德林上尉也是一位更好的人！

[bʌt; bət] [ðʊʊz] [wɜːrdz] - - - [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] - - - [ˈpɑːrtɪd][juː ˈes][wʌns] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl] .

But those words - - ' I love you ' - - parted us once , and for all .
但 那些 字 - - - 我 爱 你 - - - 分手了 我们 一次 , 和 为了 全部 .

但那句“我爱你”却让我们永远地分开了。

[ðeɪ] [ˈmɪrəd] [ðə; ði] [tru:θ] [fɔ:r; fər][ju: 'es] - - [ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] [wɪtʃ] ['haɪdz][ɪn] ['bælkənɪz]
They mirrored the truth for us - - the truth of the love which hides in balconies
他们 镜像 这 真相 为了 我们 - - 这 真相 的 这 爱 哪个 隐藏 在 阳台
- - [ɪn] ['pleʒər] ['boʊts] - - " [hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ][step] ['fɔ:rwəd] ,
- - in pleasure boats - - " he took a step forward ,
- - 在 乐趣 船 - - " 他 采取 一个 步 向前 ,
“它们为我们映照出真相——隐藏在阳台上、游艇上的爱情真相——”他向前迈了一步，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊl] [ˈprez(ə)ns] [tʃeɪndʒd] .
and his whole presence changed .
和 他的 所有的 在场 已更改 .
他的整个人都变了。

[hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd] , [ˈpri:st] [tu:; tə][ɪts] ['fɪŋgər] [tɪps] .
He raised his hand , priest to its finger tips .
他 提高 他的 手 , 牧师 到 它是 手指 尖端 .
他举起手，指尖像个神父。

" [let] [ˌaɪ 'ti:ɪ] ['mɪrər] [ðə; ði] [tru:θ] [tu:; tə][ju:; jʊ] ['ɔ:lsoʊ] , [maɪ] [sʌn] - - [li:v] [ðɪs] [pʊr] ['leɪdɪ][tu:; tə][hɜ:r; hər]
" Let it mirror the truth to you also , my son - - leave this poor lady to her
" 让 它 镜子 这 真相 到 你 还 , 我的 儿子 - - 离开 这 贫穷的 女士 到 她
['du:ti] ,
duty ,
责任 ,
“孩子，也让它向你反映出真相——让这位可怜的女士安分守己吧。”

[æz; əz][aɪ] - -
as I - -
作为 我 - -
当我——

" ['vɪnsnt] ['dɪrɪŋ] [broʊk] [ɪn][ɑ:n][hɪm; ɪm] ['hɔ:tɪli] , [hɪz; ɪz] [praɪd] [ɪn][ɑ:rmz] ,
" Vincent Dering broke in on him haughtily , his pride in arms ,
" 文森特 德林 打破 在 在 他 傲慢地 , 他的 自豪 在 武器 ,
“文森特·德林傲慢地闯了进来，他骄傲地举着武器。”

[ɪmˈpeɪ(ə)ns] [æt; ət][ðə; ði] [fɔ:lsnɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pəˈzɪ(ə)n] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [dɪsˈkɜ:rtɪəs] .
impatience at the falseness of his position making him discourteous .
不耐烦 在 这 虚假 的 他的 位置 制作 他 无礼 .
他因自己的立场不实而感到不耐烦，态度也变得无礼。

" [ju:; jʊ][dəʊnt] [ˌʌndər'stænd] ; [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [æbsəˈlu:tli] [mɪ'steɪkən] - - [aɪ] [rɪˈfju:z] [tu:; tə][ɪkˈspleɪn] ,
" You don't understand ; you are absolutely mistaken - - I refuse to explain ,
" 你 不 理解 ; 你 是 绝对地 错误 - - 我 拒绝 到 解释 ,
“你不明白；你完全错了——我拒绝解释。”

[bʌt; bət][aɪ] ['ri:əli] [mʌst; məst][æsk][ju:; jʊ][nɑ:t][tu:; tə] [ˌɪntərˈfɪr] .
but I really must ask you not to interfere .
但 我 真的 必须 问 你 不是 到 干扰 .
但我真的必须请求你不要干涉。

" [ðə; ði][oʊld] ['mænz] [hoʊl] ['berɪŋ] [tʃeɪndʒd] [əˈɡen] .
" The old man's whole bearing changed again .
" 这 老的 男人的 所有的 轴承 已更改 再次 .
“老人的整个神态又变了。”

[hi:; hi] [dru:] [hɪm'self] [ʌp] , [ænd; ənd] , [fɔɪlɪz] [ɪn][hænd] , [boʊd] , [æz; əz] ['fensərz] [du:][æt; ət][ðə; ði] [səˈlu:t]
He drew himself up , and , foils in hand , bowed , as fencers do at the salute
他 画 他自己 向上 , 和 , 箔 在 手 , 鞠躬 , 作为 击剑运动员 做 在 这 礼炮
.
:
.
他挺直身子，手持花剑，鞠躬致敬，就像击剑运动员行礼一样。

" [wɜːr; wər][aɪ][ðə; ði][ˈleɪdɪz] [ˈhʌzbənd] , [sɜːr] , [aɪ] [wʊd] [meɪk] [juː; jʊ] [ˈænsər] .
" Were I the lady's husband , sir , I would make you answer .
" 是 我 这 女士的 丈夫 , 先生 , 我 会 制作 你 回答 .
" 如果我是这位女士的丈夫, 先生, 我一定会让你回答."

[æz; əz][ə; eɪ] [priːst] [ʌv; əv][gɔːd] , [aɪ][mʌst; məst][wɔːrn][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [spiːk] , [ɪf] - -
As a priest of God , I must warn you that I will speak , if - -
作为 一个 牧师 的 上帝 , 我 必须 警告 你 那 我 将要 说话 , 如果 - -
作为上帝的祭司, 我必须警告你们, 如果——我会发言。

" [ˈvɪnsnt] [ˈdɪrɪŋ] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [hɪm; ɪm] [əˈɡen] .
" Vincent Dering interrupted him again .
" 文森特 德林 中断 他 再次 .
文森特·德林再次打断了他。

" [aɪ][kɑːnt] [prɪˈvent] [ðæt] - - [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [rɔːŋ] [juːˈes] - - [hɜːr; hər][æt; ət] [ˈeni] [reɪt] - - [ðə; ði]
" I can't prevent that - - but you will wrong us - - her at any rate - - the
" 我 不能 防止 那 - - 但 你 将要 错误的 我们 - - 她 在 任何 速度 - - 这
[best] , [ðə; ði][ˈkaɪndɪst] [ˈwʊmən] - -
best , the kindest woman - -
最好的 , 这 最善良的 女士 - -
"我无法阻止这件事——但你会冤枉我们——至少会冤枉她——那个最好、最善良的女人——"

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [fɔːr; fər] [ˈfɑːðər] [ˈnɪniən] [hæd; həd] [kʌm] [kloʊz] , [leɪd] [ə; eɪ][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] ,
" He paused , for Father Ninian had come close , laid a hand on his ,
" 他 暂停 , 为了 父亲 尼尼安 有 来 关闭 , 铺设 一个 手 在 他的 ,
他停顿了一下, 因为尼尼安神父走近了他, 把手放在了他的手上。

[ænd; ænd][ðə; ði] [tʌt] [siːmd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˈsaɪləns] .
and the touch seemed to bring silence .
和 这 触碰 似乎 到 带来 沉默 .
而这一触碰似乎带来了寂静。

" [aɪˈtiː][ɪz][ˈsɪkstɪ] [lɔːŋ] [ˈjɪrz] , [ˈkæptɪn] [ˈdɪrɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] ,
" It is sixty long years , Captain Dering , " he said ,
" 它 是 六十 长的 年 , 队长 德林 , " 他 说 ,
"德林上尉, 这六十年太漫长了,"他说。

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə] [pɪrs] [θruː] [ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] ,
and his eyes seemed to pierce through the darkness ,
和 他的 眼睛 似乎 到 刺穿 通过 这 黑暗 ,
他的目光仿佛能穿透黑暗。

" [sɪns] [aɪ][hæv; həv][leɪd][maɪ][hænd][ɑːn][maɪ] [ˈfeləʊ] - [men] [seɪv] [ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ʌv; əv] [ˈhiːlɪŋ] .
" since I have laid my hand on my fellow - men save in the hope of healing .
" 自从 我 有 铺设 我的 手 在 我的 同伴 - 男人 节省 在 这 希望 的 康复 .
"自从我把手放在我的同胞身上, 除非是为了治愈他们。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfænsɪ] [ʌv; əv] [maɪn] [ˈæftər] - - [ˈæftər][wiː; wi] [kɪst] , [ænd; ænd][ˈpɑːrtɪd] .
It was a fancy of mine after - - after we kissed , and parted .
它 曾是 一个 想要 的 矿 后 - - 后 我们 亲吻 , 和 分手了 .
那是我们接吻、分别之后, 我脑海中浮现的一个念头。

[bʌt; bət][aɪ] [tʌt] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] [ˈsekənd] [self] , [ə; eɪ] [ˈfeləʊ] - [ˈsɪnər] ;
But I touch you as a second self , a fellow - sinner ;
但 我 触碰 你 作为 一个 第二 自己 , 一个 同伴 - 罪人 ;
但我触碰你, 如同触碰另一个自己, 触碰一个罪人同胞;

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ] [tuː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [best] - - [ðə; ði] [ˈkaɪndɪst] - - " [hɪz; ɪz][oʊld] [vɔɪs] [feɪld] .
for she too was the best - - the kindest - - " His old voice failed .
为了 她 也 曾是 这 最好的 - - 这 最善良的 - - " 他的 老的 嗓音 失败的 .
因为她也是最好的——最善良的——"他苍老的声音渐渐哑了。

[dɪˈspɑːt] [hɪz; ɪz][ˈæŋɡər][æ; ət][ðə; ði] [hoʊl] [ˈmɪzrəb(ə)l] [mɪsˈteɪk] , [ˈvɪnsnt] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] ; [bʌt; bət]
Despite his anger at the whole miserable mistake , Vincent was touched ; but
尽管 他的 愤怒 在 这 所有的 悲惨的 错误 , 文森特 曾是 感动 ; 但

[dɪˈspɑːt] [hɪz; ɪz][ɪˈmoʊ(ə)n] ,
despite his emotion ,
尽管 他的 情感 ,

尽管文森特对整个糟糕的错误感到愤怒，但他还是被感动了；然而，尽管他情绪激动，

[hɪz; ɪz] [əˈnoʊəns] [ˈstreŋθnd] .
his annoyance strengthened .
他的 烦恼 加强 .

他的恼怒之情愈发强烈。

" [ˈpɑːsəbli] , " [hiː; hi] [broʊk] [ɪn] , " [bʌt; bət][aɪ][məst; məst] [ˈriːəli] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [dɪˈskʌs] [ðə; ði] [ˈmætər]
" Possibly , " he broke in , " but I must really refuse to discuss the matter
" 可能 , " 他 打破 在 , " 但 我 必须 真的 拒绝 到 讨论 这 事情
[ˈfɜːrðər] .
further .
更远 .

“或许吧，”他插话道，“但我真的不能再讨论这件事了。”

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][end] [ðɪs] , [sɜːr] ,
Shall we end this , sir ,
将 我们 结尾 这 , 先生 ,

先生，我们结束这一切吧？

- - [ənˈles] - - " [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈrekləs] [læf] [ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔɪlz] - - " [juː; jʊ]
- - **unless - - " he gave a reckless laugh and pointed to the foils - - " you**
- - 除非 - - " 他 给予 一个 鲁莽 笑 和 尖 到 这 箔 - - " 你
[wʊd] [laɪk][tuː; tə] [faɪt] [aɪˈtiː][aʊt] ?
would like to fight it out ?
会 喜欢 到 斗争 它 出去 ?

“除非——”他肆无忌惮地大笑起来，指着那些锡纸——“你们想打一架吗？ ”

" [wʌns] [mɔːr] [ˈfɑːðər] [ˈnɪniən] [boʊd] , [æz; əz] [ˈfensərz] [baʊ; boʊ][ɪn][ðə; ði] [səˈluːt] , [ðə; ði] [priːst] , [ðə; ði]
" Once more Father Ninian bowed , as fencers bow in the salute , the priest , the
" 一次 更多的 父亲 尼尼安 鞠躬 , 作为 击剑运动员 弓 在 这 礼炮 , 这 牧师 , 这
[waɪz] [ˈkaʊnsələər] ,
wise counsellor ,
明智的 顾问 ,

“尼尼安神父再次鞠躬，如同击剑运动员行礼一般，这位神父，这位睿智的顾问，

[lɔːst] [ɪn][æn; ən][ˈoʊldər] [ˈentəti] [ðæn; ðən] [ðiːz] ; [ɪn][ðə; ði] [haɪ] - [bɔːrn] [skɑːtʃ] [ˈstuːd(ə)nt] , [huː] ,
lost in an older entity than these ; in the high - born Scotch student , who ,
丢失的 在 一个 老 实体 比 这些 ; 在 这 高的 - 出生 苏格兰威士忌 学生 , who ,
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,
for a while ,
为了 一个 尽管 ,

迷失在比这些更古老的实体中；迷失在那个出身高贵的苏格兰学生身上，他曾一度，

[hæd; həd] [fərˈɡɑːtn] [hɪz; ɪz][voʊˈkeɪ(ə)n][tuː; tə] [ˈrʌf(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [best] [blʌd] [ɪn] [ɪˈtæli] .
had forgotten his vocation to ruffle with the best blood in Italy .
有 被遗忘的 他的 职业 到 褶边 和 这 最好的 血 在 意大利 .

他忘记了自己的使命，那就是与意大利最优秀的血统的人寻欢作乐。

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] [ˈprɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [ˈleɪdiːz] [prəˈtektər] , " [hiː; hi] [ˈænsər] [ˈhɑːtli] .
" I have not the privilege of being the lady's protector , " he answered hotly .
" 我 有 不是 这 特权 的 存在 这 女士的 保护者 , " 他 回答 热 .

“我没有资格成为这位女士的保护者，”他怒气冲冲地回答道。

" [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] , " - - [hiː; hi] [pɔːzd] , [ðen] [sed] ['kɜːrtiəsli] , " [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [kʌm] [ʌp'sterz] ?
" **If I were** , " - - **He paused** , **then said** **courteously** , " **Shall we come upstairs** ?
" 如果 我 是 , " - - 他 暂停 , 然后 说 礼貌地 , " 将 我们 来 楼上 ?
"如果我是的话,"他停顿了一下,然后礼貌地说,"我们上楼去吧? "

[aɪ] [keɪm] [daʊn] [fɔːr; fər] [ðiːz] [fɔɪlz] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [tiːtʃ] ['mɪstər] . ['kɑːrliːɑːn][ðə; ði] [θrʌst] [wiː; wi]
I came down for these foils in order to teach Mr . Carlyon the thrust we
我 来了 向下 为了 这些 箔 在 命令 到 教 先生 . 卡里昂 这 推力 我们
[spʊk] [ʌv; əv][wʌnz] .
spoke of once .
辐 的 一次 .

我下来是为了拿这些剑,好教卡莱恩先生我们之前谈到过的刺击技巧。
- [lɑːdiːoʊ] [del][mə'riːtoʊ] , - [ðeɪ] [kɔːld] [aɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [juːθ] - - [aɪ] [daʊt] [ɪf] [ðə; ði] [neɪm] [hæz; hæz]
- **L'Addio del Marito** , - **they called it in my youth** - - **I doubt if the name has**
- 再见 del 马里托 , - 他们 称为 它 在 我的 青年 - - 我 怀疑 如果 这 姓名 有
[tʃeɪndʒd] [naʊ] .
changed now .
已更改 现在 .

我年轻的时候,他们称它为"L'Addio del Marito"——我怀疑现在名字是否已经改变了。
[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [hæz; hæz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][em 'iː] , [ænd; ənd] - - [ænd; ənd][aɪ 'tiː] !
He will be wondering what has become of me , **and** - - **and it** !
他 将要 是 好奇 什么 有 变得 的 我 , 和 - - 和 它 !
他会想知道我变成了什么样子,还有——还有它!

" [æz; əz] ['vɪnsnt] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [θrɪl] [æt; ət][ðə; ði] ['sævɪdʒnɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]
" **As Vincent followed him** , **he felt a thrill at the savageness of the old**
" 作为 文森特 随后 他 , 他 毛毡 一个 刺激 在 这 野蛮 的 这 老的
[ˈmænz] [toʊn] ,
man's tone ,
男人的 语气 ,
“文森特跟着他,被老人语气中的凶狠所震撼。”

[ænd; ənd][toʊld] [hɪm'self] [ðæt] [hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['mɪlɪtənt] [ɪn'diːd] .
and told himself that here was the Church Militant indeed .
和 讲述 他自己 那 这里 曾是 这 教会 好战分子 的确 .
他心想,这才是真正的战斗教会。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [sed] [soʊ][wɪð; wɪθ] [stiːl] [mɔːr] ['riːz(ə)n] [ten] ['mɪnɪts] ['æftər] ,
He might have said so with still more reason ten minutes after ,
他 可能 有 说 所以 和 仍然 更多的 原因 十 分钟 后 ,
十分钟后,他或许会有更理由这么说。

[wen] ['fɑːðər] ['nɪniən] [wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn] .
when Father Ninian was left alone .
什么时候 父亲 尼尼安 曾是 左边 独自的 .
当尼尼安神父独自一人时。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['aʊər] [pruːvd] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər]['lesnz; 'lesənz] ,
For the hour proved too late for lessons ,
为了 这 小时 已证实 也 晚的 为了 课程 ,
因为时间已经太晚,无法上课了。

[ænd; ənd] [læns] ['kɑːrliːɑːn] - - [huː] [hæd; həd] [bɪn] [aʊt][ʌv; əv] ['sɔːrts] ['evər] [sɪnz] [hɪz; ɪz] [wɔːk] [æt; ət]
and Lance Carlyon - - **who had been out of sorts ever since his walk at**
和 槲 卡里昂 - - WHO 有 到过 出去 的 排序 曾经 自从 他的 走 在
[daːn] [wɪð; wɪθ] ['ɛrdə] ['ʃepərd] - - [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [gɪv] [ɪn][tuː; tə] ['dɪnər] ,
dawn with Erda Shepherd - - **was obliged to give in to dinner** ,
黎明 和 埃尔达 牧羊人 - - 曾是 有义务 到 给 在 到 晚餐 ,
兰斯·卡莱恩自从黎明时分与埃尔达·谢泼德散步后就一直心神不宁,最终不得不赴约吃晚饭。

[ˈɡrʌmblɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] , [ðæt] [ˈvɪnsnt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wɜːrst] [tʃʌm] [hiː; hi][ˈevər] [keɪm] [əˈkrɔːs] .
grumbling the while , that Vincent was the worst chum he ever came across .
抱怨 这 尽管 , 那 文森特 曾是 这 最差 密友 他 曾经 来了 穿过 .
他一边抱怨一边说, 文森特是他遇到过的最糟糕的朋友。

[ˈnevər] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈwaːntɪd] ,
Never to be found when he was wanted ,
绝不 到 是 成立 什么时候 他 曾是 通缉 ,
每次需要他的时候, 他都下落不明。

[ðen] [ˈtɜːrnɪŋ] [ʌp] [wen] [dɪr] [oʊld] - - [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [likt]
then turning up when dear old Pidar Narâyan looked as if he could have licked
然后 转弯 向上 什么时候 亲爱的 老的 - - 看起来 作为 如果 他 可以 有 舔过
[kriˈeɪ](ə)n] .
creation .
创建 .
然后, 当亲爱的老皮达尔·纳拉扬看起来好像要舔遍整个世界的时候, 他出现了。

[ˈpɑːsəbli] [læns] [maɪt] [hæv; həv] [rɪˈpiːtɪd] [ðɪs] [əˈsɜːrj(ə)n] , [ˈɔːlsoʊ] , [wɪð; wɪθ] [ˈɡreɪtər] [ˈfɜːrvər] ,
Possibly Lance might have repeated this assertion , also , with greater fervour ,
可能 槩 可能 有 重复 这 断言 , 还 , 和 更大的 热情 ,
兰斯或许也会以更加激动的语气重复这一说法。

[kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [bɪn] [ˈwɪtnəs] [tuː; tə] [ˈfaːðər] [ˈnɪniənz] [ˈækʃnz] , [wen] , [hɪz; ɪz][ləst] [ɡest]
could he have been witness to Father Ninian's actions , when , his last guest
可以 他 有 到过 证人 到 父亲 尼尼安的 行动 , 什么时候 , 他的 最后的 客人
[ɡɔːn] ,
gone ,
已消失 ,
当尼尼安神父的最后一位客人离开后, 他是否有可能目睹了尼尼安神父的举动?

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [ˈfɔɪlz] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [ˈɑːrməri] [nekst][ðə; ði][ˈtʃæp(ə)] .
he went to put the foils back in the armoury next the chapel .
他 去 到 放 这 箔 后退 在 这 军械库 下一个 这 教堂 .
他去把锡箔纸放回教堂旁边的军械库。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] [hed] [boʊd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [krɔːst] [ˈfɔɪlz] [hiː; hi]
For he would have seen him , with head bowed over the crossed foils he
为了 他 会 有 已见 他 , 和 头 鞠躬 超过 这 交叉 箔 他
[held] ,
held ,
握住 ,
因为他会看到他低着头, 手里拿着交叉的双簧管。

[rɪˈpiːtɪŋ] [ə; eɪ] " [ˈmiː] [ˈkʊlpə] " [æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ðə; ði][ˈɔːltər] ;
repeating a " mea culpa " as he passed the altar ;
重复 一个 " 梅亚 罪责 " 作为 他 通过了 这 坛 ;
他经过祭坛时, 反复说着“我错了”。

[bʌt; bət] [er] [ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈfɔɪl] [mætʃt] [ɪts] [ˈfeləʊ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈɑːrməri] [wɔːl] ,
but ere the second foil matched its fellow on the armoury wall ,
但 埃雷 这 第二 挫败 匹配 它是 同伴 在 这 军械库 墙 ,
但在第二把锡箔纸与军械库墙上的另一把锡箔纸相匹配之前,

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [æz; əz] [ˈprɪti] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [sɔːrd] - [pleɪ] [æz; əz][kʊd; kəd] [wel] [biː; bi]
he would have seen as pretty a bit of sword - play as could well be
他 会 有 已见 作为 漂亮的 一个 少量 的 剑 - 玩 作为 可以 出色地 是
[siːn] .
seen .
已见 .
他应该能看到相当精彩的剑术表演。

[ˈmeni] [ə; eɪ][ˈdekst(ə)rəs] [tɜːrɪn][ʌv; əv] [rɪst] , [ˈmeni] [ə; eɪ] [kwɪk] [ɪˈmædʒɪneri] [ˈpæri] , [ˈmeni] [ə; eɪ] [ʃɑːrp]
Many a dexterous turn of wrist , many a quick imaginary parry , many a sharp
许多 一个 轻巧 转动 的 手腕 , 许多 一个 快的 假想 招架 , 许多 一个 锋利的
[rɪˈpəʊst] ,
riposte ,
反驳 ,

手腕灵巧地转动，快速地做出假想的招架，犀利地反击，

[ˈfɑːləʊɪŋ] [iːtʃ] [ʌðər] [ˈækjərətli] , [æz; əz] [ɪf] [ˈmeməri] [held] [iːtʃ] [əˈtæk] , [iːtʃ] [dɪˈfens] [ʌv; əv]
following each other accurately , as if memory held each attack , each defence of
下列的 每个 其他 准确 , 作为 如果 记忆 握住 每个 攻击 , 每个 防御 的
[æn; ən] [ʌnˈsiːn] [foʊ] ;
an unseen foe ;
一个 看不见 敌人 ;

彼此准确地进行着，仿佛记忆中保留着对看不见的敌人的每一次攻击和每一次防御；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

主的军队(The Hosts of the Lord)

第10/22页

[ʌn'tɪl] ['faɪnəli] , [swɪft] [æz; əz][ə; eɪ] [flæʃ] , [wʊd] [kʌm] [ə; eɪ] ['fɔ:ltər] [bæk] , [æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm][ə; eɪ]
until finally , swift as a flash , would come a falter back , as if from a
直到 最后 , 迅速 作为 一个 闪光 , 会 来 一个 犹豫不决 后退 , 作为 如果 从 一个
[blɒʊ] ,
blow ,
吹 ,

直到最后, 迅如闪电般, 突然间, 身体踉跄后退, 仿佛遭受重击一般。

[ðen] [ə; eɪ] [θrʌst] ['fɔ:rwəd] .
then a thrust forward .
然后 一个 推力 向前 .

然后向前猛冲。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['sɪlvər] [bel] - - [sʌtʃ] [æz; əz][men] [pʊt][tu:; tə][ə; eɪ] ['fælkənz] [hʊd] - - [noʊ]
There was a little silver bell - - such as men put to a falcon's hood - - no
那里 曾是 一个 小的 银 钟 - - 这样的 作为 男人 放 到 一个 猎鹰的 兜帽 - - 不
[brɪgə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['sɪkspəns] ,
bigger than a sixpence ,
大 比 一个 六便士 ,

那里有一个小小的银铃铛——就像人们挂在猎鹰头罩上的那种——比六便士硬币还小。

[ʃeɪpt] [laɪk][ə; eɪ] ['mænz] [hɑ:rt] , [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['tæsl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['restɪŋ] [læns] [br'ni:θ] [ðə; ði] ['sɑ:lətəri]
shaped like a man's heart , upon the tassel of a resting lance beneath the solitary
形状 喜欢 一个 男人的 心 , 之上 这 流苏 的 一个 休息 槊 下面 这 孤
[fɔɪl] .
foil .
挫败 .

形状像一颗男人的心, 位于一根静止的长矛的流苏上, 在孤零零的剑柄下方。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tæsl] [swei] ['dʒentli][ɪn][ðə; ði] [ku:l] ['rɪvər] [bri:z] .
And the tassel swayed gently in the cool river breeze .
和 这 流苏 摇摆 轻轻地 在 这 凉爽的 河 微风 .

流苏在凉爽的河风中轻轻摇曳。

[jet] [æt; ət] [i:tʃ] [θrʌst] [ðə; ði] [hɑ:rt] - [ʃeɪpt] [bel] [tʃaɪmd] [ə; eɪ] ['fi:b(ə)l] ['prəʊtest] [ʌndər] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n]
Yet at each thrust the heart - shaped bell chimed a feeble protest under the button
然而 在 每个 推力 这 心 - 形状 钟 齐声说道 一个 微弱 反对 在下面 这 按钮
[ʌv; əv][ðə; ði] [fɔɪl] ,
of the foil ,
的 这 挫败 ,

然而, 每次用力一推, 锡箔纸纽扣下的心形铃铛都会发出微弱的抗议声。

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ['mɪlɪtənt] [smaɪl] [tʃɪrfəli] .
making the Church Militant smile cheerfully .
制作 这 教会 好战分子 微笑 愉快地 .

让战斗教会露出灿烂的笑容。

['tʃæptər] [ˌeks,ɑɪ'ɑɪəɪ]
CHAPTER XIII
章 十三

第十三章

[æt; ət][ðə; ði] [geɪts]
AT THE GATES
在 这 大门

在城门

[ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] [wɪtʃ] [hoʊldz][ðə; ði] [dɑ:n] [wʌz; wəz] , [æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] ,
The darkness which holds the dawn was , as a rule ,
这 黑暗 哪个 持有 这 黎明 曾是 , 作为 一个 规则 ,
通常情况下, 笼罩着黎明的黑暗是.....

[ˈsaɪlənt][æz; əz][ðə; ði] [greɪv] [ɪn][ðə; ði][sænd] - [ˈstretʃɪz] [bɪˈjɑ:nd] [ðə; ði][ˈrɪvər] , [wer] [ðə; ði][waɪd] [kʌt]
silent as the grave in the sand - stretches beyond the river , where the wide cut
沉默的 作为 这 严重 在 这 沙 - 伸展 超过 这 河 , 在哪里 这 宽的 切
[ʌv; əv][ðə; ði][kəˈnæl] ,
of the canal ,
的 这 运河 ,
寂静如河对岸沙地上的坟墓, 那里是宽阔的运河切口。

[ðə; ði][hju:dʒ] [mʌd] - [hi:p] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒeɪl] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈskætərd] [ˈwə:kʃəps] [ænd; ənd] [ˈhaʊzɪz] ,
the huge mud - heap of the gaol , with its scattered workshops and houses ,
这 巨大的 泥 - 堆 的 这 监狱 , 和 它是 疏散 研讨会 和 房屋 ,
监狱那巨大的泥堆, 以及散落其中的作坊和房屋,

[ʃoʊd] [æz; əz] [mɪr] [spɑ:ts][ænd; ənd][laɪnz][ɑ:n][ðə; ði] [ɪˈlɪmɪtəbl̩] [pleɪn] .
showed as mere spots and lines on the illimitable plain .
显示 作为 仅仅 地点 和 线条 在 这 无限的 清楚的 .
在无垠的平原上, 只剩下一些斑点和线条。

[bʌt; bət][ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] [ˈæftər][ðə; ði][bənd][hæd; həd] [pleɪd] " [gɔ:d] [seɪv] [ðə; ði] [kwɪ:n] ,
But on the night after the band had played " God save the Queen ,
但 在 这 夜晚 后 这 乐队 有 玩 " 上帝 节省 这 女王 ,
但在乐队演奏完《天佑女王》后的那个晚上,

" [waɪl] [ðə; ði][fɜ:rst][dra:ps][ʌv; əv][ˈseɪkrɪd] [ˈwɔ:tər] [ˈtrɪklɪd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [tʃɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [slu:s] [ˈɪntu:]
" while the first drops of sacred water trickled over the chink of the sluice into
" 尽管 这 第一的 滴 的 神圣 水 涓涓细流 超过 这 裂缝 的 这 水闸 进入
[ðə; ði][draɪ][bed][ʌv; əv][ðə; ði][kəˈnæl] [bɪˈloʊ] ,
the dry bed of the canal below ,
这 干燥 床 的 这 运河 以下 ,
“当第一滴圣水从水闸的缝隙中缓缓流入下方干涸的河床时,

[ɪts] [ˈsaɪləns] [wʌz; wəz][ˈbroʊkən][baɪ] [ʌnfəˈmɪliər] [saʊndz] .
its silence was broken by unfamiliar sounds .
它是 沉默 曾是 破碎的 经过 陌生 声音 .
寂静被陌生的声音打破。

[fɜ:rst][ʌv; əv][ɔ:l] , [baɪ][ðə; ði] [naʊ] [ˈsi:sləs] [splæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪn] ,
First of all , by the now ceaseless splash of the thin ,
第一的 的 全部 , 经过 这 现在 不停歇 溅 的 这 薄的 ,
首先, 随着薄薄的水花不断飞溅,

[ˈglæsi] [kɜ:rv] [ʌv; əv][ˈwɔ:tər][ɑ:n][ɪts] [wei] [tu:; tə][faɪnd] [aʊt] [ðɪs] [nu:] [round] [tu:; tə][ðə; ði] [si:] .
glassy curve of water on its way to find out this new road to the sea .
玻璃状 曲线 的 水 在 它是 方式 到 寻找 出去 这 新的 路 到 这 海 .
波光粼粼的水面蜿蜒而下, 寻找通往大海的新路。

[aɪ ˈti:][hæd; həd][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈdri:mi] [ˈwɪspər] [ɪn][aɪ ˈti:] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈti:][wɜ:r; wər] [ˈtelɪŋ] [ɪts][fɜ:rst]
It had a sort of dreamy whisper in it , as if it were telling its first
它 有 一个 种类 的 梦幻般的 耳语 在 它 , 作为 如果 它 是 讲述 它是第一的
[ɪmˈpreʃəns] ,
impressions ,
印象 ,
它带着一种梦幻般的低语, 仿佛在诉说着它的第一印象。

[ɪts] [hoʊps] , [ɪts] [fɪrɪz] , [tu:; tə][ðə; ði][ˈrɪvər][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈli:vɪŋ] [bɪˈhaɪnd] .
its hopes , its fears , to the river it was leaving behind .
它是 希望 , 它是 恐惧 , 到 这 河 它 曾是 离开 在后面 .
它的希望, 它的恐惧, 都留给了它即将离开的那条河流。

[ænd; ənd][ɑ:n] [ðɪs] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv] ['si:sləs] [saʊnd] [keɪm] [tu:] ['ʌðər] [ɪntər'mitəntli] .
And on this background of ceaseless sound came two others intermittently .
和 在 这 背景 的 不停歇 声音 来了 二 其他的 间歇性地 .

在这持续不断的声响背景下，又断断续续地传来另外两个声音。

[ðə; ði][fɜ:rst] - - [ə; eɪ] ['mʌfld] ['hæməɪɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] [wɪt] [hɪd][ðə; ði] ['vaɪs,rɔɪz] [kæmp]
The first - - a muffled hammering from the darkness which hid the Viceroy's camp
这 第一的 - - 一个 闷音 锤击 从 这 黑暗 哪个 隐藏 这 总督的 营
- - [təʊld][ʌv; əv] [dɪ'pɑ:rtʃər] ,
- - told of departure ,
- - 讲述 的 离开 ,

第一声——从总督营地隐蔽的黑暗中传来沉闷的敲击声——预示着离别。

['letɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [noʊ] [ðæt] [ə'nʌðər] [waɪt] - [wɪŋd] [tent][wʌz; wəz] ['flɪtɪŋ] ,
letting the night know that another white - winged tent was flitting ,
出租 这 夜晚 知道 那 其他 白色的 - 有翅膀的 帐篷 曾是 飞掠 ,
向夜空宣告，又有一顶白翼帐篷正在飞翔。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [dɑ:n] [mʌst; məst][bi:; bi] [prɪ'perd] [tu:; tə][faɪnd][ɪts] [pleɪs] ['empti] , [ðə; ði] [dri:m] -
and that the dawn must be prepared to find its place empty , the dream -
和 那 这 黎明 必须 是 准备 到 寻找 它是 地方 空的 , 这 梦 -
['sɪti] [ɪn]['ru:ɪnz] ,
city in ruins ,
城市 在 废墟 ,

黎明到来时，人们必须做好准备，迎接空荡荡的家园，那座梦幻之城已成废墟。

[ðə; ði][həʊsts][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:rd] - ['sɑ:hɪb,'sɑ:hi:b] [gɔ:n] .
the Hosts of the Lord - sahib gone .
这 主持人 的 这 主 - 萨希布 已消失 .
主的军队已逝去。

[ðə; ði] ['sekənd] [təʊld][ʌv; əv][ə'raɪv(ə)] .
The second told of arrival .
这 第二 讲述 的 到达 .
第二件事讲述了抵达的情况。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [kraɪ] , [sɔ:ft] , ['ɔ:lməʊst]['mju:zɪk(ə)] : - -
It was a strange cry , soft , almost musical : - -
它 曾是 一个 奇怪的 哭 , 柔软的 , 几乎 音乐 : - -
那是一种奇特的哭声，轻柔，近乎音乐般悦耳：

" - - - - - !
" **Hârâ - - Hârî - - Hârâ - - Hârî !**
" - - - - - !
“哈拉——哈拉——哈拉——哈拉！

" [ðen] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [tjænt] : " - - - - - ['si:tə] - - - - - !
" **Then every now and again in a sort of chant : " Râm - - Râm - - Sita - - Râm !**
" 然后 每一个 现在 和 再次 在 一个 种类 的 呗 : " - - - - - 悉多 - - - - - !
然后时不时地，像吟唱一样：“拉姆——拉姆——悉多——拉姆！

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] - [kraɪ] , [ðer; ðər][kɔ:l][ɑ:n][ðə; ði] [kri'eɪtər] , [ðə; ði] [dɪ'strɔɪər] ,
" **It was the pilgrims ' cry , their call on the Creator , the Destroyer ,**
" 它 曾是 这 朝圣者 - 哭 , 他们的 称呼 在 这 创作者 , 这 驱逐舰 ,
“那是朝圣者的呼喊，是他们对造物主、毁灭者的呼唤，

[ðer; ðər] [ə'pi:l] [tu:; tə][ðə; ði] [gɔ:dhed] [ɪn][mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] ;
their appeal to the godhead in man and woman ;
他们的 上诉 到 这 神格 在 男人 和 女士 ;
他们诉诸于男人和女人身上的神性；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈfɔːrənəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [hoʊst][tuː; tə] [kʌm] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [ˈnɪrɪŋ] -
for the forerunners of the great host to come were already nearing Eshwara
为了 这 先驱者 的 这 伟大的 主持人 到 来 是 已经 临近 -
[ɑːn][ðər; ðər][rouəd][tuː; tə][ðə; ði] " ['kreɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][ɡɒdz] .
on their road to the " Cradle of the Gods .
在 他们的 路 到 这 " 摇篮 的 这 神 .
即将到来的大军的先驱者们，在前往“众神摇篮”的路上，已经接近了伊什瓦拉。

" [bʌt; bət][ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɔːrθ] [saʊnd] ,
" **But there was a fourth sound ,**
" 但 那里 曾是 一个 第四 声音 ,
但还有第四种声音，
[ɪnˈɔːdəbl] - - [baɪ][ˈriːz(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈsiːsləs] [nɔɪz] [ʌv; əv][ˈwɔːtər] [θruː] [ðə; ði] [tʃɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]
inaudible - - by reason of that ceaseless noise of water through the chink of the
听不清 - - 经过 原因 的 那 不停歇 噪音 的 水 通过 这 裂缝 的 这
[sluːs] - - [ɪk'sept] [tuː; tə] [ðoʊz] [kloʊz] [baɪ][ˌaɪ ˈtiː] ,
sluice - - except to those close by it ,
水闸 - - 除了 到 那些 关闭 经过 它 ,
除了靠近的人之外，其他人听不到——因为水流经水闸缝隙的持续声响。

[laɪk] [dʒɔːrdʒ] ['dɪlən] ,
like George Dillon ,
喜欢 乔治 狄龙 ,
就像乔治 狄龙一样，

[æz; əz][hiː; hi] [stəd] [ɑːn][ðə; ði][hænd] - [brɪdʒ] [əˈbʌv] [ðə; ði] [kloʊzd] [geɪts] [ˈlɒkɪŋ] [daʊn] [ˈaɪdli][ˈɪntuː]
as he stood on the hand - bridge above the closed gates looking down idly into
作为 他 站立 在 这 手 - 桥 多于 这 关闭 大门 寻找 向下 闲散地 进入
[ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [wɪtʃ] [priˈventɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊnd] .
the darkness which prevented him from seeing the cause of the sound .
这 黑暗 哪个 阻止 他 从 看到 这 原因 的 这 声音 .
他站在紧闭的大门上方的扶手桥上，漫不经心地向下望去，黑暗让他看不到声音的来源。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʌp] [ɔːl] [naɪt] .
He had been up all night .
他 有 到过 向上全部 夜晚 .
他整夜没睡。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪˈtʃːrən] , - - ['leɪtər][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] ,
On his return , - - later than he had intended ,
在 他的 返回 , - - 之后 比 他 有 故意的 ,
他返回时——比他原计划的晚了一些——

[ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪˈtʃːrɪˈneɪ(ə)n] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪˈfard] [baɪ] ['eni] ['wʊmən] ,
owing to his determination not to be defied by any woman ,
欠款 到 他的 决心 不是 到 是 违抗 经过 任何 女士 ,
由于他决心不让任何女人违抗他的命令，

- - [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈæbsəns] [ˈkɑːləərə] [hæd; həd] [bɪn] [hɑːrd][æt; ət][ɪts] [wɜːrk] .
- - **he had found that in his absence cholera had been hard at its work .**
- - 他 有 成立 那 在 他的 缺席 霍乱 有 到过 难的 在 它是 工作 .
他发现，在他不在这段的时间里，霍乱肆虐蔓延。

[soʊ][hiː; hi][hæd; həd] [ˈbʌklɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] , [ɪk'spektɪŋ] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈɔːf(ə)l] [naɪts] [wɪtʃ] [lɪv; laɪv] ,
So he had buckled to his , expecting one of those awful nights which live ,
所以 他 有 弯曲 到 他的 , 期待 一 的 那些 可怕 夜晚 哪个 居住 ,
所以他乖乖地躺了下来，预料到会迎来那种可怕的夜晚。

[ˈiːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] ['dɑːktɜːz] ['meməri] , [æz; əz][ə; eɪ] ['hɔːrər] ,
even in a doctor's memory , as a horror ,
甚至 在 一个 医生的 记忆 , 作为 一个 恐怖 ,
即使在医生的记忆中，这也是一种恐怖经历。

[æz; əz][ə; eɪ] ['wɔːrniŋ] [tuː; tə] [ðoʊz] [best] ['fɪtɪd] [tuː; tə] [stem] [ðə; ði] [stri:m] [ʌv; əv] [deθ] ,
as a warning to those best fitted to stem the stream of death ,
作为 一个 警告 到 那些 最好的 适配 到 干 这 溪流 的 死亡 ;
以此警告那些最适合阻止死亡浪潮的人,

[ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][bʌt; bət] [strɔːz] [ɑːn][ɪts] ['sɜːrfɪs] .
that they are but straws on its surface .
那 他们 是 但 吸管 在 它是 表面 .
它们只不过是浮于表面的稻草而已。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [mɪ'steɪkən] .
But he had been mistaken .
但 他 有 到过 错误 .
但他错了。

[truː] , [fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər][ɔːr][soʊ] , ['keɪsɪz][hæd; həd] [kʌm] [ɪn] ['kwɪkər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi]
True , for an hour or so , cases had come in quicker than they could be
真的 , 为了 一个 小时 或者 所以 , 案例 有 来 在 更快 比 他们 可以 是
[ə'tendɪd] [tuː; tə] ;
attended to ;
参加 到 ;
确实, 在大约一个小时的时间里, 案件涌入的速度超过了处理速度;

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [ðeɪ] ['siːst] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn][æt; ət][ɔːl] .
then , suddenly , they ceased to come in at all .
然后 , 突然 , 他们 停止 到 来 在 在 全部 .
然后, 突然间, 他们就完全不进来了。

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [eɪt] ['aʊərz][ə'ɡoʊ] .
That had been eight hours ago .
那 有 到过 八 小时 前 .
那是八小时前的事了。

[tuː] [ɔːrt] [ə; eɪ] ['respɪt] [fɔːr; fər] ['sɜːrt(ə)ntɪ] , [bʌt; bət]['draɪv, 'dɑːktɜː] . ['dɪlən] , ['biːɪŋ] [noʊ] ['nɑːvɪs] [ɪn] [sʌt]
Too short a respite for certainty , but Dr . Dillon , being no novice in such
也 短的 一个 喘息 为了 肯定 , 但 博士 . 狄龙 , 存在 不 新手 在 这样的
[wɜːrk] ,
work ,
工作 ,
短暂的喘息不足以得出确切结论, 但狄龙博士在这方面并非新手,

[hæd; həd][hɪz; ɪz][hoʊps] ; [ðə; ði] [mɔːr] [soʊ][bɪ'keɪz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [dɪ'ziːz] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] ['aʊtset] ,
had his hopes ; the more so because the disease , from the very outset ,
有 他的 希望 ; 这 更多的 所以 因为 这 疾病 , 从 这 非常 开端 ,
他曾抱有希望; 尤其因为这种疾病从一开始就让他感到绝望。

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['stedəli] [les] [ænd; ænd] [les] ['vɪrələnt] .
had become steadily less and less virulent .
有 变得 稳步 较少的 和 较少的 剧毒的 .
毒性逐渐减弱。

['iːv(ə)n][soʊ] , ['sev(ə)n] [ded] ['bɑːdɪz] [leɪ] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst][glɪnt][ʌv; əv] [daːn] ; ['ðerfɔːr] ,
Even so , seven dead bodies lay awaiting the first glint of dawn ; therefore ,
甚至 所以 , 七 死的 身体 躺 等待中 这 第一的 闪烁 的 黎明 ; 所以 ,
即便如此, 仍有七具尸体静静地躺在那里, 等待着黎明的第一缕曙光; 因此,

[æz; əz] [ɪl] - [lʌk] [wʊd] [hæv; həv][aɪ 'tiː] ,
as ill - luck would have it ,
作为 患病的 - 运气 会 有 它 ,
真是倒霉透了,

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ˈsev(ə)n] [ˈkɑːləmz] [ʌv; əv] [smʊʊk] [ɑːn][ðə; ði] [ˈrɪvə-z] [edʒ] [fɔːr; fər][ɔːl][tuː; tə] [siː] !
there would be seven columns of smoke on the river's edge for all to see !
那里 会 是 七 列 的 抽烟 在 这 河流的 边缘 为了 全部 到 看 !
河岸边将升起七道浓烟，人人都能看到！

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪnˈevɪtəb(ə)] , [haʊˈevər] , [nɔːr][kʊd; kəd][hiː; hi][duː] [mɔːr] [tuː; tə] [prɪˈvent] [ˈʌðər] [ˈkʌmɪŋ] .
It was inevitable , however , nor could he do more to prevent others coming .
它 曾是 不可避免的 , 然而 , 也不 可以 他 做 更多的 到 防止 其他的 未来 .
然而，这是不可避免的，他也无法阻止其他人到来。

[soʊ][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊərz] -
So he had been on his way back to his own house for a few hours ' -
所以 他 有 到过 在 他的 方式 后退 到 他的 自己的 房子 为了 一个 很少 小时 -
[rest] [wen] [ðə; ði] [ˈdriːmi] [splæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔːtər] [meɪd] [hɪm; ɪm] [pɔːz] [tuː; tə] [liːn] [ˈoʊvər][ðə; ði]
rest when the dreamy splash of the water made him pause to lean over the
休息 什么时候 这 梦幻般的 溅 的 这 水 制成 他 暂停 到 倾斜 超过 这
[hænd] - [reɪl][ænd; ɐnd][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][aɪ ˈtiː] ,
hand - rail and listen to it ,
手 - 轨 和 听 到 它 ,
于是，他正准备回家休息几个小时，这时，一阵梦幻般的水花声让他停下脚步，倚在扶手上倾听。

[æz; əz][hiː; hi] [ˈfɪnɪʃt] [hɪz; ɪz][sɪˈɡɑːr][ɪn][ðə; ði][ˈoʊpən] .
as he finished his cigar in the open .
作为 他 完成的 他的 雪茄 在 这 打开 .
他当着众人的面抽完了雪茄。

[ðen] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [feɪnt] [tæp] , [ˈtæpɪŋ] ,
Then it was that he heard a faint tap , tapping ,
然后 它 曾是 那 他 听到 一个 头晕的 轻敲 , 窃听 ,
这时他听到一阵轻微的敲击声，敲击声。

[æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈɡoʊstli] [hænd][ɑːn][ə; eɪ] [dɔːr] .
as of a ghostly hand on a door .
作为 的 一个 幽灵般的 手 在 一个 门 .
就像一只幽灵般的手放在门上。

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] ?
What was it ?
什么 曾是 它 ?
那是什么？

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [dɪˈstɪŋkt] , [ðʊʊ] [ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [loʊ] [æz; əz][ðə; ði] " [lɪp] , [ˈlɪpɪŋ] " [ʌv; əv][ðə; ði]
It was quite distinct , though almost as low as the " lip , lipping " of the
它 曾是 相当 清楚的 , 尽管 几乎 作为 低的 作为 这 " 唇 , 唇部 " 的 这
[ˈwɔːtər] ,
water ,
水 ,
它非常清晰，虽然几乎和水面“轻柔的拍打声”一样低沉。

[meɪd] [ˈrestləs] [baɪ] [ðæt] [ˈɡlæsi] [kɜːrv] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ɡerts] .
made restless by that glassy curve against the gates .
制成 不安 经过 那 玻璃状 曲线 反对 这 大门 .
那扇大门前如玻璃般光滑的弧线，让他心神不宁。

[ə; eɪ][kʃjəriˈɑːsəti][tuː; tə] [noʊ] [siːzd] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
A curiosity to know seized on him .
一个 好奇心 到 知道 查获 在 他 .
他顿时产生了好奇心。

[ðer; ðær][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [ə; eɪ] ['glɪməɹ] [ʌv; əv] [dɑ:n] [ɪn][ðə; ði] [i:st] ; [hi:; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [weɪt]
There was already a glimmer of dawn in the east ; he might as well wait
那里 曾是 已经 一个 微光 的 黎明 在 这 东方 ; 他 可能 作为 出色地 等待
[ænd; ənd] [si:] .
and see .
和 看 :

东方已经泛起了一丝曙光；他不妨等等看。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɔ:t] [lɔ:ŋ] [brɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] [stri:k] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['feɪntli] [waɪt] [meɪd] [hɪm; ɪm][kɔ:l]
It was not long before a streak of something faintly white made him call
它 曾是 不是 长的 前 一个 条纹 的 某物 淡淡的 白色的 制成 他 称呼
[hɪm'self] [ə; eɪ] [fu:l] .
himself a fool .
他自己 一个 傻子 :

没过多久，一道淡淡的白色光芒让他觉得自己真是个傻瓜。

[ðə; ði] [kɔ:z] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɔ:g][ʌv; əv] [wʊd] .
The cause was a log of wood .
这 原因 曾是 一个 日志 的 木头 :

起因是一根木头。

[hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðæt] .
He might have thought of that .
他 可能 有 想法 的 那 :

他或许想到过这一点。

['i:v(ə)n] [ðæt] [feɪnt] ['setɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stri:m] [tɔ:rdz] [ə; eɪ] [nu:] [wei] [mʌst; məst][hæv; həv] ['drɪftɪd]
Even that faint setting of a stream towards a new way must have drifted
甚至 那 头晕的 环境 的 一个 溪流 向 一个 新的 方式 必须 有 漂移
[aɪ 'ti:] [hɪr] .
it here .
它 这里 :

即使是那股微弱的、流向新方向的趋势，也一定把它带到了这里。

[ðə; ði] [θɔ:t] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fraʊn] , [fɔ:r; fər] [ðɪs] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] - ['pi:pəlz] ['prɑ:fəsi]
The thought made him frown , for this fulfilment of the river - people's prophecy
这 想法 制成 他 皱眉 , 为了 这 履行 的 这 河 - 人们的 预言
[wʌz; wəz] [ə'hʌvɪŋ] ;
was annoying ;
曾是 恼人的 ;

想到这里，他不禁皱起了眉头，因为河边居民的预言成真让他感到恼火；

[ðə; ði] [mɔ:r] [soʊ][frʌm; frəm][ɪts] ['æbsəlu:t] [ʌn'laɪklihʊd] .
the more so from its absolute unlikelihood .
这 更多的 所以 从 它是 绝对 不太可能 :

更何况这种情况发生的概率极低。

['jɪrz] [maɪt] [pæs] [wɪ'ðəʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃæns] ['kʌmɪŋ] [ə'gen] ; [jet] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [kʌm] [ðə; ði] ['veri]
Years might pass without such a chance coming again ; yet it had come the very
年 可能 经过 没有 这样的 一个 机会 未来 再次 ; 然而 它 有 来 这 非常
[fɜ:rst] [deɪ] !
first day !
第一的 天 !

多年以后，这样的机会可能不会再出现了；然而，它却在第一天就出现了！

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [bæd] .
It was too bad .
它 曾是 也 坏的 :

太糟糕了。

[ðə; ði][stɑ:rz][ɪn][ðer; ðər] ['kɔ:rsɪz] [wɜ:r; wər] ['faɪtɪŋ] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

The stars in their courses were fighting against him .
这 明星 在 他们的 课程 是 斗争 反对 他 .

群星在各自的运行轨道上都在与他作对。

[ɪn][ə; eɪ][pet][hi:; hi] [θru:] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪ'gɑ:r][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]

In a pet he threw the remains of his cigar from him , and was
在 一个 宠物 他 扔 这 遗迹 的 他的 雪茄 从 他 , 和 曾是

[straɪdɪŋ] [ɔ:f] ,

striding off ,
大步走 离开 ,

他随手扔掉雪茄的残余部分，大步走开了。

[wen] [ə; eɪ][feɪnt] ['glɪmər] , [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ]['kænd(ə)l] ,

when a faint glimmer , as of a candle ,
什么时候 一个 头晕的 微光 , 作为 的 一个 蜡烛 ,

当微弱的光芒，如同蜡烛的光芒，

[meɪd] [hɪm; ɪm][tɜ:rn] ['ʃɑ:rpli] [ænd; ənd] [lʊk] [daʊn] [wens] [aɪ 'ti:] [keɪm] .

made him turn sharply and look down whence it came .
制成 他 转动 尖锐地 和 看 向下 何处 它 来了 .

他猛地转身，低头看向声音传来的方向。

[ðə; ði] ['laɪtɪd] [end][ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪ'gɑ:r][hæd; həd] ['fɔ:lən] [ɑ:n] ['sʌmθɪŋ] [draɪ] , [ɪn'flæməb(ə)l] , [wɪt]

The lighted end of his cigar had fallen on something dry , inflammable , which
这 照明 结尾 的 他的 雪茄 有 倒下 在 某物 干燥 , 易燃 , 哪个

[hæd; həd] [bleɪzd] [ʌp] .

had blazed up .
有 燃烧的 向上 .

他点燃的雪茄头掉到了干燥易燃的东西上，那东西立刻燃烧起来。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['sekənd] ; [ðə; ði][nekst] [faʊnd] ['dɑ:rknəs] , [seɪv] [fɔ:r; fər] [ðæt]

But it was only for a second ; the next found darkness , save for that
但 它 曾是 仅有的 为了 一个 第二 ; 这 下一个 成立 黑暗 , 节省 为了 那

[stɪl] ,

still ,
仍然 ,

但那只是一瞬间；下一刻，除了那静止的灯光，便是一片黑暗。

[feɪnt] , ['glɪmər] [ʌv; əv] [waɪt] .

faint , glimmer of white .
头晕的 , 微光 的 白色的 .

微弱白色光芒。

[bʌt; bət][ðə; ði] [brɪ:f] [gli:m] [hæd; həd][təʊld][hɪm; ɪm][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][lɔ:g] [wɪt] [hæd; həd] ['drɪftɪd]

But the brief gleam had told him it was not a log which had drifted
但 这 简短的 闪耀 有 讲述 他 它 曾是 不是 一个 日志 哪个 有 漂移

[ə'streɪ] - -

astray - -

误入歧途 - -

但那短暂的光芒告诉他，那不是一根漂流的木头——

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kɔ:rpɪs] .

It was a corpse .
它 曾是 一个 尸体 .

那是一具尸体。

[ðæt] [tæp] ,

That tap ,
那 轻敲 ,

那个水龙头，

[ˈtæpɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [hæd; həd] [bɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] [fiːt] [ˈsiːkɪŋ] [ˈveɪnli] [tuː; tə] [pæs]
tapping he had heard had been from the dead feet seeking vainly to pass
窃听 他 有 听到 有 到过 从 这 死的 脚 寻求 徒劳地 到 经过
[θuː] [ðə; ði] [tɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [sluːs] ,
through the chink of the sluice ,
通过 这 裂缝 的 这 水闸 ,
他听到的敲击声，原来是死去的双脚徒劳地试图穿过水闸的缝隙。

[ˈswəːvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saɪd] [ˈkɜːrənt] , [ˈkʌmɪŋ] [bæk] , [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] .
swerving with the side current , coming back , again and again .
急转弯 和 这 边 当前的 , 未来 后退 , 再次 和 再次 .
顺着侧流急转弯，一次又一次地返回。

[hiː; hi] [stʊd] , [ˈgræspɪŋ] [ðə; ði] [reɪl] , [ˈsterɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [dɪm] [ˈaʊtlaɪn] [ˈɔːlmoʊst] [ɪnˈkredʒələsli] ,
He stood , grasping the rail , staring down at the dim outline almost incredulously ,
他 站立 , 抓握 这 轨 , 凝视 向下 在 这 暗淡 大纲 几乎 难以置信地 ,
[ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋ] ,
and feeling ,
和 感觉 ,
他站着，双手扶着栏杆，几乎难以置信地盯着下方模糊的轮廓，心中涌起一股莫名的感受。

[dɪˈspɑɪt] [hɪmˈself] , [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] [ˈɪvəri] .
despite himself , a trifle shivery .
尽管 他自己 , 一个 琐事 发抖 .
不由自主地，他微微打了个寒颤。

[ðen] [ðə; ði] [rɪˈmembərəns] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪt] [mʌst; məst][biː; bi] [siːn] [baɪ] [nʌn] ,
Then the remembrance that this was a thing which must be seen by none ,
然后 这 纪念 那 这 曾是 一个 事物 哪个 必须 是 已见 经过 没有任何 ,
[wɪt] [ˈsʌmhaʊ] ,
which somehow ,
哪个 不知何故 ,
然后，他想起这件事绝对不能让任何人看到，不知为何，

[ænd; ənd][æz; əz] [ˈkwɪkli] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)] , [mʌst; məst][biː; bi] [set] [ɑːn] [ɪts] [raɪt] [roʊd] [əˈgen] ,
and as quickly as possible , must be set on its right road again ,
和 作为 迅速地 作为 可能的 , 必须 是 放 在 它是 正确的 路 再次 ,
必须尽快使其重回正轨。

[meɪd] [hɪm; ɪm] [ˈhɜːri] [bæk] [tuː; tə] [wer] [hiː; hi] [nuː] [sʌm; səm] [kɔɪlz] [ʌv; əv] [roʊp] ,
made him hurry back to where he knew some coils of rope ,
制成 他 匆忙 后退 到 在哪里 他 知道 一些 线圈 的 绳索 ,
这让他赶紧回到他知道有几卷绳子的地方。

[wɪt] [hæd; həd] [bɪn] [juːst] [fɔːr; fər] [ˈbʌntɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈserəmoʊni] , [wɜːr; wər] [ˈlaɪɪŋ] .
which had been used for bunting at the ceremony , were lying .
哪个 有 到过 用过的 为了 彩旗 在 这 仪式 , 是 说谎 .
原本用于仪式装饰的彩旗散落在地上。

[ˈsiːzɪŋ] [wʌn] - - [stiɪl] [ˈgeɪli] [ˈdekəreɪtɪd] - - [hiː; hi] [taɪd] [ə; eɪ] [brɪk] [tuː; tə] [wʌn] [end] , [ænd; ənd] [ˈhɜːrɪd]
Seizing one - - still gaily decorated - - he tied a brick to one end , and hurried
抓住 一 - - 仍然 兴高采烈地 装饰 - - 他 系 一个 砖 到 一 结尾 , 和 慌忙
[bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] .
back to the bridge .
后退 到 这 桥 .
他抓起一个——仍然装饰得色彩鲜艳——在一端绑上一块砖头，然后匆匆赶回桥边。

[baɪ] ['dra:pɪŋ] [ðɪs] ['weɪtɪd] [roʊp][ˈoʊvər][ðə; ði][dɪm] [waɪt] [stri:k] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [edʒ]
By dropping this weighted rope over the dim white streak he was able to edge
经过 下降 这 加权 绳索 超过 这 暗淡 白色的 条纹 他 曾是 有能力的 到 边缘
[aɪˈtiː][ˈgrædʒuəli][tuː; tə][wʌn] [saɪd] ,
it gradually to one side ,
它 逐步地 到 一 边 ,
他将这根带重物的绳子套在那道昏暗的白色条纹上，逐渐将其拉到一边。

[ʌnˈtɪl] [aɪˈtiː] [leɪ] [muəd] [əˈɡenst] [ðə; ði][wɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbeɪs(ə)n] .
until it lay moored against the wall of the basin .
直到 它 躺 系泊 反对 这 墙 的 这 盆地 .
直到它靠在水池的墙壁上。
[ˈniːlɪŋ] [daʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈkloʊzər] [lʊk] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] , [ɪn][ðə; ði][fæst] - [ˈɡroʊɪŋ] [laɪt] ,
Kneeling down for a closer look , he could see , in the fast - growing light ,
跪着 向下 为了 一个 更近 看 , 他 可以 看 , 在 这 快速地 - 生长 光 ,
他跪下来仔细一看，在逐渐明亮的光线下，他看到：

[ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːrps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] .
that it was the corpse of a woman .
那 它 曾是 这 尸体 的 一个 女士 .
那是一具女尸。

[hiː; hi][kʊd; kəd][ˈiːv(ə)n] [ɡes] [ðə; ði] [deθ] [ʃiː; ʃi][daɪd] , [ænd; ənd] [ɪf] [pruːf] [wʌz; wəz] [ˈniːdɪd] ,
He could even guess the death she died , and if proof was needed ,
他 可以 甚至 猜测 这 死亡 她 死亡 , 和 如果 证明 曾是 需要 ,
他甚至能猜出她的死因，如果需要证据的话，

[aɪˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][hændz][ˈfoʊldɪd][æt; ət] [fʊl] [stretʃ] [daʊn] [ðə; ði][ˈbɑːdi] ; [ðə; ði]
it could be found in the hands folded at full stretch down the body ; the
它 可以 是 成立 在 这 双手 折叠 在 满的 拉紧 向下 这 身体 ; 这
[θʌmz] ,
thumbs ,
拇指 ,
它可能出现在双手完全伸展并向下弯曲的姿势中；拇指，

[ˈpɔɪntɪŋ] [ˈʌpwərd] , [ɪŋkt] [baɪ][æn; ən][ˈaɪərn] [rɪŋ] .
pointing upward , linked by an iron ring .
指向 向上 , 链接 经过 一个 铁 戒指 .
向上弯曲，由铁环连接。

[tuː; tə] [ðɪs] [ˈaɪərn] [rɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [luːpt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tʌft] [ʌv; əv][ðə; ði][traɪ] - [ˈkʌlərd] [hæŋk][ʌv; əv]
To this iron ring had been looped a little tuft of the tri - coloured hank of
到 这 铁 戒指 有 到过 循环 一个 小的 簇 的 这 三 - 有色 汉克 的
[ˈkɑːt(ə)n] [wɪtʃ] [pleɪz] [soʊ][lɑːrdʒ][ə; eɪ][pɑːrt][ɪn] [ˈmæɪɪdʒ] [ˌserɪˈmoʊniəl] .
cotton which plays so large a part in marriage ceremonial .
棉布 哪个 演出 所以 大的 一个 部分 在 婚姻 仪式 .
在这个铁环上系着一小团三色棉线，这团棉线在婚礼仪式中扮演着非常重要的角色。

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈdɪlən] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [swɔːr] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .
Dr . Dillon stood up and swore under his breath .
博士 . 狄龙 站立 向上 和 发誓 在下面 他的 气息 .
迪伦医生站起身，低声咒骂了一句。

[ðə; ði] [feɪts] [wɜːr; wər] , [ɪnˈdiːd] , [ɪnˈeksərəb(ə)][ɪn][ðər; ðər] [spaɪt] .
The fates were , indeed , inexorable in their spite .
这 命运 是 , 的确 , 无情的 在 他们的 尽管如此 .
命运的确是无情的，它毫不留情。

[ʌv; əv] [ɔːl] [θɪŋz] [ʌnˈlʌki] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [striːm] [tuː; tə] [kleɪm] ,
Of all things unlucky for the changing stream to claim ,
的 全部 事物 倒霉 为了 这 变化 溪流 到 宣称 ,
在所有不幸的事情中，变幻莫测的河流偏偏吞噬了这些事物。

[ə; eɪ] [kɔ:ɾps] [ˈsi:kɪŋ] [ˈju:niən][wɪð; wɪθ] [ˈmʌðəɾ] [ˈgændʒi:z][wʌz; wəz][ðə; ði] [wɜ:rst] ; [ænd; ənd][ʌv; əv][ɔ:l]
 a corpse seeking union with Mother Ganges was the worst ; and of all
 一个 尸体 寻求 联盟 和 母亲 恒河 曾是 这 最差 ; 和 的 全部
 [kɔ:psɪz] , [ðɪs] - - [ðə; ði][kɜ:rst; ˈkɜ:rsɪd][wʌn] ,
 corpses , this - - the cursed one ,
 尸体 , 这 - - 这 被诅咒的 一 ,
 一具寻求与恒河母亲结合的尸体是最可怕的; 而在所有尸体中, 这具——被诅咒的尸体——尤其可怕。

[wɪtʃ] [hæd; həd][held] [tu:] [laɪvz; lɪvz][ænd; ənd][kʊd; kəd][send] [wʌn] [bæk] [tu:; tə] [hɔ:nt] [men] - - [wʌz; wəz]
 which had held two lives and could send one back to haunt men - - was
 哪个 有 握住 二 生活 和 可以 发送 一 后退 到 出没 男人 - - 曾是
 [ðə; ði] [wɜ:rst] .
 the worst .
 这 最差 .
 最可怕的是, 它承载着两条生命, 还能将其中一条送回人间纠缠人类。

[hi:; hi][mʌst; məst][get] [rɪd][ʌv; əv][aɪ ˈti:] [ˈsʌmhaʊ] , [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd] .
 He must get rid of it somehow , if he could .
 他 必须 得到 摆脱 的 它 不知何故 , 如果 他 可以 :
 他一定要想办法摆脱它, 如果可以的话。

[ˈfæsnɪŋ] [ðə; ði][roʊp] , [soʊ] [ˈstreɪndʒli] [aʊt][ʌv; əv] [ˈki:pɪŋ] , [ɔ:l] [hʌŋ] [æz; əz][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ]
 Fastening the rope , so strangely out of keeping , all hung as it was with
 紧固 这 绳索 , 所以 奇怪的 出去 的 保持 , 全部 悬挂 作为 它 曾是 和
 [geɪ] [ˈkʌlərz] ,
 gay colours ,
 同性恋 颜色 ,
 系上绳子, 显得如此突兀, 与原本色彩鲜艳的挂件格格不入。

[tu:; tə][ðə; ði][ˈaɪəɾn] [rɪŋ] [wɪtʃ] [ˈfoʊd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈæŋklz] ,
 to the iron ring which showed about the ankles ,
 到 这 铁 戒指 哪个 显示 关于 这 脚踝 ,
 露出脚踝的铁环,

[hi:; hi] [prəˈsi:did] [tu:; tə] [toʊ] [ðə; ði][ˈbɑ:di] [bæk] [əˈbɔ:ŋ] [ðə; ði][ˈbeɪs(ə)n] , [pæst][ðə; ði][fɜ:rst] [ɡerts] ,
 he proceeded to tow the body back along the basin , past the first gates ,
 他 继续 到 拖 这 身体 后退 沿着 这 盆地 , 过去的 这 第一的 大门 ,
 他继续拖着尸体沿着水池往回走, 经过了第一道闸门。

[ænd; ənd][soʊ][tu:; tə][ðə; ði][ˈrɪvəɾ] [ɪtˈself] .
 and so to the river itself .
 和 所以 到 这 河 本身 :
 进而延伸到河流本身。

[ðʌs] [fɑ:r][wʌz; wəz][ˈsɪmp(ə)l] .
 Thus far was simple .
 因此 远的 曾是 简单的 :
 到目前为止一切都很简单。

[bʌt; bət] [haʊ] [wʌz; wəz][hi:; hi][tu:; tə][get] [aɪ ˈti:] [əˈfloʊt] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈkɜ:rənt] [strɔ:ŋ] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [swi:p]
 But how was he to get it afloat on a current strong enough to sweep
 但 如何 曾是 他 到 得到 它 漂浮 在 一个 当前的 强的 足够的 到 扫
 [aɪ ˈti:] [brɪˈɑ:nd] [ˈdeɪndʒəɾ][ʌv; əv][ɪts] [rɪˈtɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][tæp][æt; ət][ðə; ði] [ɡerts] [wʌns] [mɔ:ɾ] ?
 it beyond danger of its returning to tap at the gates once more ?
 它 超过 危险 的 它是 返回 到 轻敲 在 这 大门 一次 更多的 ?
 但他该如何让它借助足够强劲的水流漂浮起来, 从而摆脱再次返回码头敲击水门的危险呢?

[ðə; ði] [dɑ:n] [wʌz; wəz] ['heɪsənɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [li:ps] [ʌv; əv] [laɪt] [ðæt] [ʃɑ:t] [ɪn] [brɔ:d] [ba:z] [frʌm; frəm]
The dawn was hastening with great leaps of light that shot in broad bars from
这黎明曾是加速和伟大的跳跃的光那射击在广阔酒吧从

[ðə; ði] ['dɑ:rkəst] [spɑ:t] [ɪn] [ɔ:l] [ðə; ði] [dɑ:rk] [hə'raɪz(ə)n] ;
the darkest spot in all the dark horizon ;
这最黑暗的 点 在全部 这 黑暗的 地平线 ;

黎明时分，一道道耀眼的光芒从黑暗的地平线最深处迸发而出，如同宽阔的光束；

[ðə; ði] [spɑ:t] [wɪtʃ] [wʊd] [su:n] [bi:; bi] [ðə; ði] ['braɪtəst] , [ə'bleɪz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sʌn] [hɪm'self] .
the spot which would soon be the brightest , ablaze with the sun himself .
这 点 哪个 会 很快 是 这 最亮的 , 燃烧 和 这 太阳 他自己 .

那片区域很快就会成为最亮的地方，被太阳本身照亮。

[ɔ:l'reɪdɪ] [ðə; ði] [brɔ:d] [ʃi:ld] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪvər] [wʌz; wəz] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ɪts] ['herəldrɪ] - - [ðə; ði] ['seɪbl]
Already the broad shield of the river was changing its heraldry - - the sable
已经 这 广阔 盾 的 这 河 曾是 变化 它是 纹章学 - - 这 黑貂

[wʌz; wəz] ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [sti:l] ,
was turning to steel ,
曾是 转弯 到 钢 ,

河流宽阔的盾徽上的纹章已经开始改变——黑色变成了钢色。

[saɪn] [ðæt] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [wʊd] [saɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [laɪt] .
sign that the world would side with the light .
符号 那 这 世界 会 边 和 这 光 .

这是世界将站在光明一边的迹象。

[wʌt] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] [dʌn] ?
What was to be done ?
什么 曾是 到 是 完毕 ?

该怎么办？

[hi:; hi] [lʊkt] ['oʊvər] [ðə; ði] [waɪd] [weɪst] [ʌv; əv] [sænd] [ænd; ənd] ['wɔ:tər] ,
He looked over the wide waste of sand and water ,
他 看起来 超过 这 宽的 浪费 的 沙 和 水 ,

他环顾四周，只见一片广阔的沙水荒漠。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pər'pleksəti] [wɪtʃ] ['væniʃt] ['sʌd(ə)nli] [ɪn] [ə; eɪ] [smaɪl] ,
with a perplexity which vanished suddenly in a smile ,
和 一个 困惑 哪个 消失了 突然 在 一个 微笑 ,

脸上带着一丝困惑，但随即又化作微笑。

[æz; əz] [hi:; hi] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [raʊnd] ['ʃædɔʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['mænz] [hed] ['dɪpɪŋ] [ænd; ənd]
as he caught sight of a round shadow like a man's head dipping and
作为 他 捕捉 视线 的 一个 圆形的 阴影 喜欢 一个 男人的 头 浸渍 和

['dænsɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] .
dancing on the surface .
跳舞 在 这 表面 .

当他看到一个像人头一样的圆形影子在水面上上下起伏时。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [ɑ:n] [tu:; tə] [ðə; ði] [læst] [draɪ] [spɑ:t] [ʌv; əv] [lænd] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] - -
He walked on to the last dry spot of land and shouted - -
他 步行 在 到 这 最后的 干燥 点 的 土地 和 喊叫 - -

他走到最后一块干燥的陆地上，大声喊道——

" [eɪ 'aɪ] ! ['fɪʃərmən] !
" Ai ! fisherman !
" 人工智能 ! 渔夫 !

“哎！渔夫！”

[eɪ 'aɪ] ! ['gʌ] - ['gʌ] !
Ai ! Gu - gu !
人工智能 ! 顾 - gu !

哎！咕咕！

[,eɪ 'em] - [mɑ:] !
Am - ma !
是 - 玛 !

阿妈！

[ˈeni bɑ: di] !
anybody !
任何人 !

任何人！

[kʌm] [ænd; ənd] [ɜ:rn] [ə; eɪ][gəʊld] [ˈməʊhə] !
Come and earn a gold mohur !
来 和 赚 一个 金子 莫胡尔 !

快来赢取金币吧！

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [,eɪ 'em] - [mɑ:] .
" **It was Am - ma .**
" 它 曾是 是 - 玛 .

是阿嬷。

[ˈlʌkɪli] , [pər'hæps] ,
Luckily , perhaps ,
幸运的是 , 也许 ,

或许幸运的是，

[sɪns] [ðə; ði] [aɪ'di:ə] [ʌv; əv] [ˈi:v(ə)n] [ˈtəʊɪŋ] [ə; eɪ] [ded] [ˈbɑ:di] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n] [tu:]
since the idea of even towing a dead body such as this might have been too
自从 这 主意 的 甚至 拖带 一个 死的 身体 这样的 作为 这 可能 有 到过 也
[mʌtʃ] [fɔ:r; fər] [ˈsemi] - [ˈsɪvəlaɪzd] [ˈgʌ] - [ˈgʌ] .
much for semi - civilized Gu - gu .
很多 为了 半 - 文明 顾 - gu .

因为即使是拖拽这样一具尸体的想法，对于半文明的古古来说也可能太过分了。

[,eɪ 'em] - [mɑ:] , [haʊ'evər] , [hæd; həd] [nɑ:tʃ] [ˈevər] [ˈbɔ:roud] [hɪz; ɪz] [ˈneɪbərz] - [sju:pə'stɪfənz] .
Am - ma , however , had not ever borrowed his neighbours ' superstitions .
是 - 玛 , 然而 , 有 不是 曾经 借来的 他的 邻居 - 迷信 .

然而，阿嬷却从未借鉴过邻居们的迷信观念。

[ɪn] [fækt] , [ˈevər] [sɪns] [hi:; hi] , [ðə; ði] [mɪs] - [ˈsɑ:hɪbə] [ænd; ənd] [ðə; ði] [di:] - [pʊk] - - [hæd; həd] [ˈbestɪd]
In fact , ever since he , the Miss - sahiba and the Dee - puk - râng had bested
在 事实 , 曾经 自从 他 , 这 错过 - 萨希巴 和 这 迪 - puk - - 有 击败
[ðə; ði] [ˈdev(ə)] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] ,
the devil between them ,
这 魔鬼 之间 他们 ,

事实上，自从他和夫人、迪普克拉格三人联手战胜了魔鬼之后，

[hi:; hi] [hæd; həd] [felt] [hɪm'self] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪn'vʌlnərəb(ə)] .
he had felt himself to be invulnerable .
他 有 毛毡 他自己 到 是 无敌的 .

他曾觉得自己刀枪不入。

[soʊ] , [hi:; hi] [ə'fɔrd] [ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [ˈdɪlən] [ˈæfəbli] , [wɜ:r; wər] [ðə; ði] [hə'zuə] ; [ˈðerfɔ:r] [hi:; hi]
So , he assured Dr . Dillon affably , were the Huzoors ; therefore he
所以 , 他 保证 博士 : 狄龙 和蔼可亲 , 是 这 胡祖尔 ; 所以 他
[əu'beɪd] [ðem; ðəm] .
obeyed them .
服从 他们 .

他和蔼地向狄龙博士保证，大臣们就是这样；因此他服从他们。

[ˈkɑ:nsɪkwentli] , [les] [ðæn; ðən] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [ˈæftər] [ðə; ði] [kɔ:l] ,
Consequently , less than five minutes after the call ,
最后 , 较少的 比 五 分钟 后 这 称呼 ,
因此，通话结束后不到五分钟，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪɡ] ['wʌndə] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [ˌsɪksˈtiːn] [ruːˈpiːz] [wʊd] [fiːl] [laɪk] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] ,
with a vague wonder as to what sixteen rupees would feel like , all at once ,
和 一个 模糊的 想知道 作为 到 什么 十六 卢比 会 感觉 喜欢 , 全部 在 一次 ,
带着一丝好奇, 不知道一下子拥有十六卢比会是什么感觉。

[ɪn][ə; eɪ][ˈmænz] [pɑːm] ,
in a man's palm ,
在 一个 男人的 棕榈 ,
在男人的手掌中,

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hedɪŋ] [hɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] [striːm] ['keɪpəb(ə)] [ʌv; əv] ['kæriŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] [hiː; hi]
he was heading hard to the nearest stream capable of carrying the thing he
他 曾是 标题 难的 到 这 最近的 溪流 有能力的 的 携带 这 事物 他
[hæd; həd][ɪn] [toʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv][ˌpjʊrɪfɪˈkeɪ(ə)n] .
had in tow back to the path of purification .
有 在 拖 后退 到 这 小路 的 纯化 .
他正拼命地朝着最近的一条小溪走去, 这条小溪能够将他拖着的东西带回净化之路。

[ðɪs] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [tɔːrdz] - ,
This happened to be towards Eshwara ,
这 发生 到 是 向 - ,
这恰好与伊什瓦拉有关,

[ænd; ənd] [bɪˈɔːnd] [ə; eɪ][ˈsændi] [pɔɪnt] [set][wɪð; wɪθ] [ˈtæmərɪsk] [wɪt] [dʒʌtɪd] [aʊt] [əˈbʌv] [ðə; ði][kəˈnæl]
and beyond a sandy point set with tamarisks which jutted out above the canal
和 超过 一个 沙 观点 放 和 桤柳 哪个 突出的 出去 多于 这 运河
[hed] .
head .
头 .
再往前走, 是一片长满桤柳的沙岬, 它从运河源头伸出来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [striːm] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm] ,
There was , of course , a certain stream against him ,
那里 曾是 , 的 课程 , 一个 肯定 溪流 反对 他 ,
当然, 也有一些人对他持反对意见。

[ænd; ənd][tuː; tə] [seɪv] [hɪmˈself] [ɪɡˈzɜːrʃn] [ænd; ənd] [ˈfɪnɪʃ] [ðə; ði][dʒɑːb] - - [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [əˈɡriːd]
and to save himself exertion and finish the job - - as he had agreed
和 到 节省 他自己 用力 和 结束 这 工作 - - 作为 他 有 同意
[tuː; tə][duː] - - [brɪˈɔːr] [dɑːn] ,
to do - - before dawn ,
到 做 - - 前 黎明 ,
为了节省体力, 并在黎明前完成他答应要完成的工作,

[hiː; hi][swæm] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] [ˈʌndə] [ˈwɔːtər] , [ˈoʊnli] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp] , [ˈæftər][hɪz; ɪz][ˈhæbɪt] , [fɔːr; fər]
he swam for the most part under water , only coming up , after his habit , for
他 游泳 为了 这 最多 部分 在下面 水 , 仅有的 未来 向上 , 后 他的 习惯 , 为了
[ər] .
air .
空气 .
他大部分时间都在水下游泳, 只有按照习惯, 为了呼吸空气才会浮出水面。

[naʊ] [aɪˈtiː][soʊ] ['hæpənd] , [ˈɔːlsoʊ] , [ðæt] [ˈɡʌ] - [ˈɡʌ][hæd; həd] [θɔːt] [fɪt][tuː; tə][set] [nets] [fɔːr; fər][waɪld]
Now it so happened , also , that Gu - gu had thought fit to set nets for wild
现在 它 所以 发生 , 还 , 那 顾 - gu 有 想法 合身 到 放 网 为了 荒野
- [faʊl] ,
- fowl ,
- 鸡 ,
恰巧, 顾顾也想撒网捕野禽。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈi:v(ə)n] [naʊ] [ˈdoʊzɪŋ] , [waɪ] [hi;; hi] [ˈweɪtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm]
and was even now dozing , while he waited for the result , in the same
和 曾是 甚至 现在 打盹 , 尽管 他 等待 为了 这 结果 , 在 这 相同的
[ˈtæməɾɪsk] [ˈdʒʌŋg(ə)] .
tamarisk jungle .
桤 丛林 .

即使现在，他仍然在同一片桤柳丛林中打盹，等待着结果。

[bʌt; bət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈswɪʃɪŋ] [θru:] [ðə; ði][ˈwɔ:tər] [əˈɡenst] [ðə; ði] [stri:m] [raʊzd]
But the sound of something swishing through the water against the stream roused
但 这 声音 的 某物 嗖嗖声 通过 这 水 反对 这 溪流 唤醒
[hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [ˈsekənd] ,
him in a second ,
他 在 一个 第二 ,

但溪水中传来一阵嗖嗖的声响，瞬间将他惊醒。

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [ɡlɪmps] , [wɪt] [ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [dɑ:n] [ɡeɪv] [hɪm; ɪm] ,
and even without the glimpse , which the coming dawn gave him ,
和 甚至 没有 这 一瞥 , 哪个 这 未来 黎明 给予 他 ,
[əv; əv][ə; eɪ] [bɔ:n] [stri:k] [ˈpɑ:rtɪŋ] [ðə; ði][ˈrɪvər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɜ:rvd] [ˈrɪp(ə)l] [laɪk] [ðə; ði] [praʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
即使没有黎明时分那惊鸿一瞥，

[ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔ:n] [stri:k] [ˈpɑ:rtɪŋ] [ðə; ði][ˈrɪvər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɜ:rvd] [ˈrɪp(ə)l] [laɪk] [ðə; ði] [praʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
of a long streak parting the river with a curved ripple like the prow of a
的 一个 长的 条纹 离别 这 河 和 一个 弯曲 波纹 喜欢 这 船首 的 一个
[boʊt] ,
boat ,
船 ,

一道长长的水流将河面分开，泛起一道弧形的涟漪，如同船头一般。

[hɪz; ɪz] [ɪkˈspɪəriəns] [təʊld][hɪm; ɪm] [wʌt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ʃʊr] [tu:; tə][bi:; bi] .
his experience told him what it was sure to be .
他的 经验 讲述 他 什么 它 曾是 当然 到 是 .
[hɪz; ɪz] [ɪkˈspɪəriəns] [təʊld][hɪm; ɪm] [wʌt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ʃʊr] [tu:; tə][bi:; bi] .
他的经验告诉他那一定会发生什么。

[ˈbri:flɪ] , [ˈsʌmwʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɪvər] [ˈpi:p(ə)l] , - - [eɪ ˈem] - [mɑ:][fɔ:r; fər] [tʃɔɪs] ,
Briefly , someone of the river people , - - Am - ma for choice ,
简要地 , 某人 的 这 河 人们 , - - 是 - 玛 为了 选择 ,
[ˈbri:flɪ] , [ˈsʌmwʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɪvər] [ˈpi:p(ə)l] , - - [eɪ ˈem] - [mɑ:][fɔ:r; fər] [tʃɔɪs] ,
简而言之，他是河边居民，——选择是阿玛（Am-ma）。

[sɪns] [hu:] [bʌt; bət][eɪ ˈem] - [mɑ:][hæd; həd][ðə; ði] [lʌk] [ʌv; əv] [sʌt] [θɪŋz] - - [hæd; həd] [ˈhæpənd] [ɑ:n]
since who but Am - ma had the luck of such things - - had happened on
自从 WHO 但 是 - 玛 有 这 运气 的 这样的 事物 - - 有 发生 在
[ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈsti:lɪŋ] [ə; eɪ][bɔ:g][frʌm; frəm][ðə; ði] [paɪlz] [əˈbəʊt] [ðə; ði][kəˈnæl] [ˈwə:kʃəps] .
the chance of stealing a log from the piles about the canal workshops .
这 机会 的 偷窃 一个 日志 从 这 堆 关于 这 运河 研讨会 .

除了阿嬷之外，谁还有这样的好运——碰巧从运河作坊附近的木堆里偷了一根木头。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [naʊ] , [ˈæftər] [taɪm] - [ˈɑ:nəd] [ˈprezɪdənt] , [ˈtoʊɪŋ] [aɪ ˈti:][tu:; tə][ðə; ði] [stri:m] [wer] ,
He was now , after time - honoured precedent , towing it to the stream where ,
他 曾是 现在 , 后 时间 - 荣幸 先例 , 拖带 它 到 这 溪流 在哪里 ,
[ˈhævɪŋ] [set][aɪ ˈti:] [əˈdrɪft] ,
having set it adrift ,
拥有 放 它 漂流 ,

他现在正按照由来已久的惯例，把它拖到溪流边，然后让它随波逐流。

[hi:; hi] [wɒd] [rɪˈkæptʃər] [aɪ ˈti:] , [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [kleɪm] [hɪz; ɪz] [rɪˈwɔ:rd] [fɔ:r; fər][soʊ] [ˈdu:ɪŋ] !
he would recapture it , and , of course , claim his reward for so doing !
他 会 夺回 它 , 和 , 的 课程 , 宣称 他的 报酬 为了 所以 正在做 !
[hi:; hi] [wɒd] [rɪˈkæptʃər] [aɪ ˈti:] , [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [kleɪm] [hɪz; ɪz] [rɪˈwɔ:rd] [fɔ:r; fər][soʊ] [ˈdu:ɪŋ] !
他会夺回它，当然，他也会因此获得奖励！

[bʌt; bət] [tu:] [kɒd; kəd] [pleɪ] [ðæt] [ɡeɪm] .
But two could play that game .
但 二 可以 玩 那 游戏 .

但两个人也可以玩这个游戏。

[wen] ['si:kɹəsi] [meɪd] [aɪ 'ti:] ['nesəseri] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [θi:f] [tu;; tə] [swɪm] [fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt] ['ʌndər]
When secrecy made it necessary for a thief to swim for the most part under water ,
什么时候 保密 制成 它 必要的 为了 一个 贼 到 游泳 为了 这 最多 部分 在下面 水 ,

当保密性迫使窃贼大部分时间都在水下活动时，

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['i:zi] [tu;; tə] [swɪm] ['ʌndər] ['wɔ:tər] [tu:] , [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [træk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑ:bər] ,
it was easy to swim under water too , across the track of the robber ,
它 曾是 简单的 到 游泳 在下面 水 也 , 穿过 这 追踪 的 这 强盗 ,
潜入水下也很容易，可以游过劫匪留下的痕迹。

[kʌt] [hɪz; ɪz] [praɪz] [ə'drɪft] , [ænd; ənd] [pʊt] [jʊr; jər] [weɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [roʊp] [ɪn'sted] .
cut his prize adrift , and put your weight on the rope instead .
切 他的 奖 漂流 , 和 放 你的 重量 在 这 绳索 反而 .
放开他的猎物，把你的重量压在绳子上。

[ðen] [ju;; jʊ][kɒd; kəd] ['i:ðər] [tʃu:z] [rɪ'vendʒ] , [ænd; ənd][let][æn; ən] ['enəmi] [toʊ] [ju;; jʊ] [hoʊm] - -
Then you could either choose revenge , and let an enemy tow you home - -
然后 你 可以 任何一个 选择 复仇 , 和 让 一个 敌人 拖 你 家 - -
[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [saɪd] - ['splɪtɪŋ] [trɪk] ,
which was a side - splitting trick ,
哪个 曾是 一个 边 - 分裂 诡计 ,

然后你可以选择复仇，让敌人把你拖回家——这可是个令人捧腹大笑的伎俩。

- - [ɔ:r][ju;; jʊ] [maɪt] [weɪt] [tɪl] [jʊr; jər] ['ædvərseri] [keɪm] [ʌp] ['breθləs] , [ænd; ənd] [dæʃ] ['æftər][ðə; ði]
- - **or you might wait till your adversary came up breathless , and dash after the**
- - 或者 你 可能 等待 直到 你的 对手 来了 向上 喘不过气 , 和 短跑 后 这
[praɪz] [jɔ:r'self] .
prize yourself .
奖 你自己 .

或者你可以等到对手筋疲力尽时，自己去追赶目标。

['i:v(ə)n] [ɪf] [ju;; jʊ][kɒd; kəd][nɑ:t] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] [hoʊl] , [hæf]['prɑ:fɪts][wɜ:r; wər]['dʒen(ə)rəli]['pɑ:səb(ə)l] .
Even if you could not secure the whole , half profits were generally possible .
甚至 如果 你 可以 不是 安全的 这 所有的 , 一半 利润 是 一般来说 可能的 .

即使无法获得全部利润，通常也能获得一半的利润。

['ðerfɔ:r] , ['slɪpɪŋ] ['nɔɪzləsli] ['ɪntu:][ðə; ði] ['stri:m] [laɪk][æn; ən] ['ælɪɡeɪtər] ,
Therefore , slipping noiselessly into the stream like an alligator ,
所以 , 滑倒 无声 进入 这 溪流 喜欢 一个 鳄鱼 ,
因此，它像鳄鱼一样悄无声息地滑入溪流中。

[hi;; hi][wʌz; wəz][ɔ:f] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [træk] [ɪn][ə; eɪ] ['sekənd] ; ['swɪmɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ['ʌndər] ['wɔ:tər] .
he was off across the track in a second ; swimming , of course , under water .
他 曾是 离开 穿过 这 追踪 在 一个 第二 ; 游泳 , 的 课程 , 在下面 水 .

他瞬间就游过了赛道；当然，他是在水下游泳。

[hi;; hi] [keɪm] , [ʌp] [wʌns][fɔ:r; fər] [er] , [ænd; ənd] [smaɪld] [tu;; tə] [si:] [haʊ] [fɑ:r][hi;; hi][hæd; həd] [kʌm] ; [soʊ]
He came , up once for air , and smiled to see how far he had come ; so
他 来了 , 向上 一次 为了 空气 , 和 微笑 到 看 如何 远的 他 有 来 ; 所以
,
.
,

他上岸，中途浮出水面换气，微笑着看着自己走了这么远；于是，

[fɪərɪŋ] [lest][ðə; ði][ˈhoʊldər][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈsi:n] [toʊ] - [roʊp] [maɪt] [tʃæns] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp][æt; ət]
fearing lest the holder of the unseen tow - rope might chance to come up at
害怕 免得 这 持有者 的 这 看不见 拖 - 绳索 可能 机会 到 来 向上 在
[ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
the same time ,
这 相同的 时间 ;

担心握着看不见的牵引绳的人可能同时浮上来，

[hɪz; ɪz] [blæk] [hed] [went] [ˈʌndər] [wʌns] [mɔːr] .
his black head went under once more .
他的 黑色的 头 去 在下面 一次 更多的 ;

他的黑脑袋再次沉了下去。

[wen] [aɪˈti:] [keɪm] [ʌp] [əˈgen] , [aɪˈti:][wʌz; wəz] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [ˌjɑːdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [waɪt] [stri:k] .
When it came up again , it was within a few yards of the long white streak .
什么时候 它 来了 向上 再次 , 它 曾是 之内 一个 很少 码 的 这 长的 白色的 条纹 ;

它再次出现时，距离那道长长的白色条纹只有几码远。

[hiː; hi] [geɪv] [wʌn] [lʊk] [æt; ət][aɪˈti:] , [let] [luːs] [ə; eɪ] [jel] [ʌv; əv][ˈæbdʒekt] [ˈterər] ,
He gave one look at it , let loose a yell of abject terror ,
他 给予 一 看 在 它 , 让 松动的 一个 叫喊 的 卑贱 恐怖 ;

他只看了一眼，就发出了一声极度恐惧的尖叫。

[ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [ˈtɜːrniŋ] [ə; eɪ] [ˈsʌmərsɔːlt] [ɪn][hɪz; ɪz] [heɪst] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] , [hɪz; ɪz] [hed] [went] [daʊn]
and almost turning a somersault in his haste to escape , his head went down
和 几乎 转弯 一个 空翻 在 他的 匆忙 到 逃脱 , 他的 头 去 向下
[əˈgen] ,
again ,
再次 ;

他慌忙逃跑，几乎翻了个跟头，然后又低下了头。

[hɪz; ɪz] [fiːt] [went] [ˈskaɪwərdz] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [lʌŋz] [ˈnɪrli] [bɜːrst][ɪn][ðə; ði] [ˈefərt] ,
his feet went skywards , and though his lungs nearly burst in the effort ,
他的 脚 去 向天空 , 和 尽管 他的 肺 几乎 爆裂 在 这 努力 ;

他的双脚高高抬起，虽然他的肺部几乎因此而爆裂，

[hiː; hi] [keɪm] [ʌp][noʊ] [mɔːr] [tɪl] [hiː; hi] [felt] [ˈsɜːrt(ə)n][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][pʊt][ə; eɪ] [skri:n] [ʌv; əv]
he came up no more till he felt certain he must have put a screen of
他 来了 向上 不 更多的 直到 他 毛毡 肯定 他 必须 有 放 一个 屏幕 的
[ˈtæməɪrɪsk] [brɪˈtwi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhɔːrər] .
tamarisk between him and the horror .
怪 之间 他 和 这 恐怖 ;

他再也没有上来，直到他确信自己一定在自己和恐怖之间筑起了一道怪柳屏障。

[hiː; hi][hæd; həd] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [tiːθ] [ˈtʃætəd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][hæf] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed]
He had ; but his teeth chattered , his eyes were half out of his head
他 有 ; 但 他的 牙齿 喋喋不休 , 他的 眼睛 是 一半 出去 的 他的 头
[wen] [hiː; hi] [ˈskræmbld] ,
when he scrambled ,
什么时候 他 打乱 ;

他确实有；但他慌乱中牙齿打颤，眼珠都快要瞪出来了。

[hændz][ænd; ənd] [niːz] , [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][bæŋk] , [ænd; ənd] [ˈlaɪŋ] [feɪs] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][draɪ][sænd] ,
hands and knees , on to the bank , and lying face down on the dry sand ,
双手 和 膝盖 , 在 到 这 银行 , 和 说谎 脸 向下 在 这 干燥 沙 ;

他手脚并用地爬上河岸，然后脸朝下趴在干燥的沙滩上。

[moʊn] [ænd; ənd] [ˈʃʌdəd] .
moaned and shuddered .
呻吟 和 颤抖 ;

她呻吟着，浑身颤抖。

[wʌt] [els] [kʊd; kəd][ə; eɪ][mæn][du:] [hu:] [hæd; həd] [si:n] [ə; eɪ][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [kɔːrps] ['breɪstɪŋ] [ðə; ði]
What else could a man do who had seen a cursed corpse breasting the
什么 别的 可以 一个 男人 做 WHO 有 已见 一个 被诅咒的 尸体 哺乳 这
[stri:m] [ɑːn][ɪts] [wei] [bæk] [tuː; tə] - ?
stream on its way back to Eshwara ?
溪流 在 它是 方式 后退 到 - ?

一个目睹被诅咒的尸体横渡溪流返回伊什瓦拉的人，还能做什么呢？

[tuː; tə] [huːz] [haʊs] ?
To whose house ?
到 谁 房子 ?

去谁家？

[ðæt] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [kwɔɪt] [ə; eɪ] ['sekənderi] [kən,sɪdə'reɪ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [hu:] [wʌz; wəz]
That , however , was quite a secondary consideration to a man who was
那 , 然而 , 曾是 相当 一个 次要 考虑 到 一个 男人 WHO 曾是
[ɔːl'redi] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ded] ;
already as good as dead ;
已经 作为 好的 作为 死的 ;

然而，对于一个已经奄奄一息的人来说，这只是次要考虑因素；

[sɪns] [wʌt] [mæn][hæd; həd]['evər] [sə'vaɪvd] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] - ?
since what man had ever survived the sight of a churail ?
自从 什么 男人 有 曾经 幸存下来 这 视线 的 一个 - ?

毕竟，有哪个男人见过女巫还能活着回来呢？

[ðə; ði] ['sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [feɪt] , ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [meɪd] [hɪm; ɪm] [æbsə'luːtli] , ['rekləsli] ,
The certainty of his own fate , after a while , made him absolutely , recklessly ,
这 肯定 的 他的 自己的 命运 , 后 一个 尽管 , 制成 他 绝对地 , 鲁莽地 ,
[ka:m] .
calm .
冷静的 .

一段时间后，他对自身命运的确定性让他变得绝对的、鲁莽的平静。

[hiː; hi] ['gæðərd] [ʌp][hɪz; ɪz] [nets] , [rʌŋ] [ðə; ði] [neks] [ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] [bɜːrdz][hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt]
He gathered up his nets , wrung the necks of the few birds he had caught
他 聚集 向上 他的 网 , 拧干 这 脖子 的 这 很少 鸟类 他 有 捕捉
['pɪtɪləsli] ,
pitilessly ,
无情地 ,

他收起渔网，残忍地扭断了捕获的几只鸟的脖子。

[ænd; ənd] [went] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] , [æz; əz]['juːzuəl] , [tuː; tə][ðə; ði] [bə'zɑːz] .
and went with them , as usual , to the bazaars .
和 去 和 他们 , 作为 通常 , 到 这 集市 .

然后像往常一样和他们一起去了集市。

[nɑːt]['oʊnli][fɔːr; fər]['prɔːfɪt] , [haʊ'evər] .
Not only for profit , however .
不是 仅有的 为了 利润 , 然而 .

但这不仅仅是为了盈利。

['ʌðər] [men] [ʃʊd; ʃəd] [teɪst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɪr] .
Other men should taste of his fear .
其他 男人 应该 品尝 的 他的 害怕 .

其他男人也应该尝尝他恐惧的滋味。

['ʌðər] [men] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [tuː] [maɪt] [hæv; həv][tuː; tə][daɪ] !
Other men should know that they too might have to die !
其他 男人 应该 知道 那 他们 也 可能 有 到 死 !

其他男人也应该知道，他们也可能面临死亡！

[,eɪˈem] - [mɑː] , [ˈmiːnwaɪl] ,
Am - ma , meanwhile ,
是 - 玛 , 同时 ,

与此同时，阿嬷

[ˈhævɪŋ] [siːn] [ˈnʌθɪŋ] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [ˈwʌndərɪŋ] [wʌt] [ðə; ði] [saʊnd] [wʌz; wəz] [wɪtʃ] [hæd; həd]
having seen nothing when he came up wondering what the sound was which had
拥有 已见 没有什么 什么时候 他 来了 向上 好奇 什么 这 声音 曾是 哪个 有
[ˈfɪltəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪrz] [θruː] [ðə; ði][ˈwɔːtər] ,
filtered to his ears through the water ,
过滤 到 他的 耳朵 通过 这 水 ,

他浮出水面时什么也没看到，只觉得奇怪，原来是水里传来的声音。

[hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [ʌnˈwɪtɪŋ] , [faʊnd] [ðə; ði] [striːm] , [kʌt] [ðə; ði] [kɔːrps] [əˈdrɪft] [hɪmˈself] ,
had gone on his way unwitting , found the stream , cut the corpse adrift himself ,
有 已消失 在 他的 方式 不知情 , 成立 这 溪流 , 切 这 尸体 漂流 他自己 ,
他浑然不知地继续前行，找到了这条小溪，然后自己将尸体割断绳子使其漂流。

[ænd; ənd] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfɪʃɪŋ] .
and gone back to his fishing .
和 已消失 后退 到 他的 钓鱼 .

然后他又回去钓鱼了。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi][ˈɔːlsʊʊ] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði] [bəˈzɑːr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈbæskɪt] ,
It was not until he also went into the bazaar with his basket ,
它 曾是 不是 直到 他 还 去 进入 这 市场 和 他的 篮子 ,
直到他也提着篮子进了集市，

[ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [,aɪˈtiː] [ˈrɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdaɪrfəl] [ˈpɔːrtent] ;
that he found it ringing with the direful portent ;
那 他 成立 它 铃声 和 这 雒 预兆 ;
他发现这声音充满了不祥的预兆；

[jet] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [ˈɡoʊɪŋ] [ɪts] [wei] [ˈbaɪɪŋ] [ænd; ənd] [ˈselɪŋ] ,
yet for all that going its way buying and selling ,
然而 为了 全部 那 去 它是 方式 购买 和 销售 ,
然而，尽管买卖交易一路高歌猛进，

[ˈskwɒbəɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈʌtərmʊʊst] [pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfɑːrðɪŋ] ; [sɪns] [ˈpɔːtents] [ɑːr; ər][ˈevər][wɪð; wɪθ]
squabbling over the uttermost part of a farthing ; since portents are ever with
争吵 超过 这 极致 部分 的 一个 法辛 ; 自从 预兆 是 曾经 和

[æn; ən] [ˈɪndiən] [bəˈzɑːr] .
an Indian bazaar .
一个 印度 市场 .

为区区四分之一便士而争吵不休；因为印度集市上总是充满着不祥之兆。

[æt; ət][fɜːrst] , [wen] [kɔːld] [əˈpɑːn][tuː; tə][ˈverɪfaɪ][ˈgʌ] - [guːz] [ˈstɔːri] , [,eɪˈem] - [mɑː] , [rɪˈmembərɪŋ] [hɪz; ɪz]
At first , when called upon to verify Gu - gu's story , Am - ma , remembering his
在 第一的 , 什么时候 称为 之上 到 核实 顾 - 顾氏 故事 , 是 - 玛 , 记住 他的
[ˈprɑːmɪs] [ʌv; əv] [ˈsiːkrəsi] ,
promise of secrecy ,
承诺 的 保密 ,

起初，当被要求核实咕咕的故事时，阿妈想起自己曾答应过要保密，

[geɪv] [,aɪˈtiː] [staʊt] [dɪˈnaɪəl] ;
gave it stout denial ;
给予 它 肥硕 拒绝 ;

坚决否认；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][ˈriːəl] [truːθ] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [əˈkɜːrd] [dɔːnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [sləʊ] [breɪn] ,
but when the real truth of what had occurred dawned on his slow brain ,
但 什么时候 这 真实的 真相 的 什么 有 发生 黎明 在 他的 慢的 脑 ,
但当他迟钝的大脑终于明白事情的真相时，

[ðə; ði] [ɑ:pər'tu:nəti] [fɔ:r; fər][ˈpaɪlɪŋ] [ˈægəni] [ɑ:n][tu;; tə][hɪz; ɪz][ˈraɪv(ə)l][wʌz; wəz] [tu:] [strɔ:n] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,
the opportunity for piling agony on to his rival was too strong for him ,
这 机会 为了 桩 痛苦 在 到 他的 竞争对手 曾是 也 强的 为了 他 ,
让他有机会给对手雪上加霜的机会实在太诱人了。

[ænd; ənd][hi;; hi][bɜ:rst][ˈɪntu:] [ˈdi:teɪlz] , [ɔ:l][ʌv; əv] [wɪt] [meɪd] [ˈgʌ] - [gu:z] [tjæns] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [sti:l]
and he burst into details , all of which made Gu - gu's chance of escape still
和 他 爆裂 进入 细节 , 全部 的 哪个 制成 顾 - 顾氏 机会 的 逃脱 仍然
[mɔ:r] [rɪ'moʊt] .
more remote .
更多的 偏僻的 .

他开始滔滔不绝地讲述细节，所有这些都让顾顾的逃跑机会更加渺茫。
[ðə; ði] [kɔ:ɾps] [hæd; həd] [ʃɑ:t] [ˈæftər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [spi:d] [ˈoʊnli][ˈi:kwəl][tu;; tə][ðə; ði][ˈfaɪər] - ['boʊts]
The corpse had shot after him with a speed only equal to the fire - boats
这 尸体 有 射击 后 他 和 一个 速度 仅有的 平等的 到 这 火 - 船
[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hə'zuə] [keɪm] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [blæk] [ˈwɔ:tər] ;
in which the Huzoors came across the black water ;
在 哪个 这 胡祖尔 来了 穿过 这 黑色的 水 ;

尸体以与胡祖尔人乘着消防船渡过黑水时一样快的速度追赶着他；
[aɪ ˈti:] [hæd; həd][sæt][ʌɾ] , [ænd; ənd] [ˈbekənd] , [ænd; ənd] [kɔ:ld] " [ˈgʌ] - [ˈgʌ] !
it had sat up , and beckoned , and called " Gu - gu !
它 有 卫星 向上 , 和 招手 , 和 称为 " 顾 - gu !
它坐了起来，招了招手，喊道：“咕咕！ ”

[ˈgʌ] - [ˈgʌ] ! "
Gu - gu ! "
顾 - gu ! "
咕咕！

" [bʌt; bət] [ɪf] [ðəʊ] [hæst] [si:n] [ɔ:l] [ðɪs] , [ðəʊ] , [tu:] , [mʌst; məst][daɪ] !
" But if thou hast seen all this , thou , too , must die !
" 但 如果 你 哈斯特 已见 全部 这 , 你 , 也 , 必须 死 !
“但是，如果你看到了这一切，你也必须死！ ”
" [rɪ'mɑ:kt] [ðə; ði] [ˈsɪrəp] - [ˈselər] [raʊnd] [hu:z] [ʃɑ:p] [ðə; ði] [tɔ:k] [wʌz; wəz] [ˈlaʊdəst] .
" remarked the syrup - seller round whose shop the talk was loudest .
" 评论 这 糖浆 - 卖方 圆形的 谁 店铺 这 讲话 曾是 最响亮 .
“卖糖浆的小贩在他那家店周围说道，他店里的议论声最大。”

[eɪ ˈem] - [mɑ:] [læft] [ˌveɪnˈɡlɔ:riəsli] .
Am - ma laughed vaingloriously .
是 - 玛 笑了 虚荣地 .
阿嬷得意地大笑起来。
" [nɑ:t][aɪ] !
" Not I !
" 不是 我 !
“不是我！ ”

[ðə; ði][ˈdɛvəlz][ɑ:r; əɾ] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][em ˈi:] .
The devils are afraid of me .
这 魔鬼 是 害怕的 的 我 .
连魔鬼都怕我。
[si:] [ju;; jʊ] , [aɪ][hæv; həv][ˈteɪkən][ðə; ði] [hə'zuə] [fɔ:r; fər][maɪ][gɑ:d] ; [aɪ][eɪ ˈem][ɑ:n][ðə; ði] [strɔ:n] [saɪd] . "
See you , I have taken the Huzoors for my God ; I am on the strong side . "
看 你 , 我 有 已采取 这 胡祖尔 为了 我的 上帝 ; 我 是 在 这 强的 边 . "
再见，我已经把胡祖尔们奉为我的神；我站在强者的一边。

" [hɑ:rk][tu:; tə][him; im] ! " [dʒiəd] [ə'hlðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [traɪb] [hu:] [wʌz; wəz][ɔ:lsou] ['selɪŋ] [fɪ] .
" **Hark to him ! " jeered another of his own tribe who was also selling fish .**
" 听着 到 他 ！ " 嘲笑 其他 的 他的 自己的 部落 WHO 曾是 还 销售 鱼 .
" 听听他怎么说！ "他族里另一个也在卖鱼的人嘲笑道。

" [hi:; hi] ['kænɑ:t] ['bæləns] [hɪz; ɪz] ['bæskɪt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] ,
" **He cannot balance his basket on his head ,**
" 他 不能 平衡 他的 篮子 在 他的 头 ,
他无法把篮子顶在头上，

[hi:; hi][hoʊldz][,aɪ 'ti:][sou] [haɪ] [sɪns] [ðə; ði] [wʊd] - ['sa:hɪb,'sa:hi:b][ʌp][ðə; ði]['rɪvər] [hæθ] ['bɪdn] [him; im]
he holds it so high since the wood - sahib up the river hath bidden him
他 持有 它 所以 高的 自从 这 木头 - 萨希布 向上 这 河 有 拜登 他
[gaɪd] [ðer; ðər][bɪg][ræft] ,
guide their big raft ,
指导 他们的 大的 筏 ,
他把筏子举得那么高，是因为河上游的木匠先生让他为他们的大筏子引路。

- - [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɪt] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ju: 'es] !
- - **as if he was a whit better than the rest of us !**
- - 作为 如果 他 曾是 一个 白色 更好的 比 这 休息 的 我们 ！
——好像他比我们其他人高人一等似的！

" [eɪ 'em] - [mɑ:] [smaɪld] ['pi:sfəli] .
" **Am - ma smiled peacefully .**
" 是 - 玛 微笑 和平地 .
阿嬷面带安详的微笑。

" [ðæt] [ɪz] [tru:] , ['brʌðər] .
" **That is true , brother .**
" 那 是 真的 , 兄弟 .
“没错，兄弟。”

[aɪ][goʊ][fɔ:r; fər][ðə; ði][ræft] [ðɪs] ['veri] [deɪ] .
I go for the raft this very day .
我 去 为了 这 筏 这 非常 天 .
我今天就去坐木筏。

[bʌt; bət][aɪ] [li:v] [ə; eɪ][sʌn][ɪn][maɪ] [haʊs] , [ɪf] [ðə; ði] [lʌk] [goʊz] [ə'ɡenst] [em 'i:] .
But I leave a son in my house , if the luck goes against me .
但 我 离开 一个 儿子 在 我的 房子 , 如果 这 运气 去 反对 我 .
但如果我运气不好，我家里还有个儿子等着我。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [hə'zuə] - ['du:ɪŋ] .
That is the Huzoors ' doing .
那 是 这 胡祖尔 - 正在做 .
那是侯赛因家族的所作所为。

[ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [di:] - [pʊk] - - .
They have the Dee - puk - rāg .
他们 有 这 迪 - puk - - .
他们有迪普克拉格。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [laɪt] - ['brɪŋərz] , [ðə; ði][bɜ:rθ] - ['brɪŋərz] !
They are the Light - bringers , the Birth - bringers !
他们 是 这 光 - 使者 , 这 出生 - 使者 ！
他们是带来光明的人，是带来新生的人！

" [ə; eɪ] [tɔ:l] [mæn] , [ɪn] [ˈkjʊriəsli] [ˈkrʌmpld] [ˈkloʊðɪŋ] , [hu:] [hæd; həd][dʒʌst][dʒɔɪnd][ðə; ði] [gru:p] , [geɪv]
" **A tall man , in curiously crumpled clothing , who had just joined the group , gave**
" 一个 高的 男人 , 在 奇怪的是 皱巴巴的 衣服 , WHO 有 只是 加入 这 团体 , 给予
[ə; eɪ] [ˈhɑ:lou] [læf] .
a hollow laugh .
一个 空洞的 笑 .

“一个身材高大、穿着皱巴巴衣服的男人刚刚加入人群，发出了一声空洞的笑声。

" [bɜ:rθ] - [ˈbrɪŋərz] !
" **Birth - bringers !**
" 出生 - 使者 !

“生育者！ ”

" [hi:; hi] [ˈekəud] .
" **he echoed .**
" 他 回声 .

他附和道。

" [eɪ] ! [ænd; ənd] [deθ] - [ˈbrɪŋərz] , [tu:] .
" **Ay ! and Death - bringers , too .**
" 哎 ! 和 死亡 - 使者 , 也 .

“哎！还有死神。”

[ðeɪ] [tʊk] [ˈsev(ə)n][ɪn][ðə; ði][dʒeɪl][ləst] [naɪt] .
They took seven in the gaol last night .
他们 采取 七 在 这 监狱 最后的 夜晚 .

昨晚他们抓获了七名囚犯。

[aɪ][hæv; həv][,aɪ ˈti:][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ʃʊr] [hænd] .
I have it from a sure hand .
我 有 它 从 一个 当然 手 .

我从一位可靠的人那里得到的。

" [ðæt] [maɪt] [wel] [bi:; bi] , [ˈsi:ɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [nʌn] [ˈlðər] [ðæn; ðən][ðə; ði][^əj'sain][^əjpi] ,
" **That might well be , seeing that he was none other than the gosain Gopi ,**
" 那 可能 出色地 是 , 看到 那 他 曾是 没有任何 其他 比 这 戈桑 戈皮 ,
[hu:] ,
who ,
WHO ,

“很有可能，因为他正是戈赛因·戈皮，他

[ˈskersli] [æn; ən][ˈaʊər] [ə'gɒn] ,
scarcely an hour agoe ,
几乎 一个 小时 曾经 ,

就在不到一个小时前，

[hæd; həd] [bɪn] [ˈgɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [ˈtɪkɪt] - [ʌv; əv] - [li:v] [ænd; ənd][ðə; ði] [kloʊðz] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd]
had been given his ticket - of - leave and the clothes in which he had
有 到过 给定 他的 票 - 的 - 离开 和 这 衣服 在 哪个 他 有
[bɪn] [kən'vɪktɪd] [tu:] [ˈjɪrz] [brɪfɔ:r] .
been convicted two years before .
到过 已定罪 二 年 前 .

他拿到了假释证，还穿上了两年被判刑时穿的衣服。

[ðeɪ] [hæd; həd] [sɪns] [ðen] [bɪn] [roʊld] [ʌp] , [ænd; ənd] [ˈtɪkɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd]
They had since then been rolled up , and ticketed with his name and
他们 有 自从 然后 到过 滚动 向上 , 和 已售票 和 他的 姓名 和
[ˈnʌmbər] ; [hens] [ðə; ði] [ˈkri:sɪz] .
number ; hence the creases .
数字 ; 因此 这 褶皱 .

之后它们被卷了起来，并贴上了他的姓名和号码；因此才有了折痕。

" [ðə; ði][ˈdɑːktər] [kʌts] [ə; eɪ][həʊl] [ɪn][ðer; ðər] [ˈhedz] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] [ˈkɑːmli] , " [teɪks] [aʊt][ðer; ðər]
" The doctor cuts a hole in their heads , " he went on calmly , " takes out their
" 这 医生 削减 一个 洞 在 他们的 头部 , " 他 去 在 平静地 , " 需要 出去 他们的
[breɪnz] ,
brains ,
大脑 ,

“医生在他们的头上开个洞,”他平静地继续说道,“取出他们的大脑,

[ænd; ənd] [pʊts] [ðə; ði][bɪt] [bæk] .
and puts the bit back .
和 放置 这 少量 后退 .

然后把钻头放回去。

[ðen] - [tɪz] [ˈkɑːləɹə] .
Then ' tis cholera .
然后 - 的 霍乱 .

那就是霍乱。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [ðeɪ] [bɜːrɪn][ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] [ˈkloʊðɪŋ] [ænd; ənd][ðer; ðər][kæps] , [soʊ] [ðæt] [nʌn] [meɪ]
That is why they burn them in their clothing and their caps , so that none may
那 是 为什么 他们 烧伤 他们 在 他们的 衣服 和 他们的 帽子 , 所以 那 没有任何 可能
[siː] .
see .
看 .

所以他们才把火烧在衣服和帽子里, 以免被人看见。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [seɪ] , - [tɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈseɪfti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] ;
But they say , ' tis for the safety of the living ;
但 他们 说 , - 的 为了 这 安全 的 这 活的 ;

但他们说, 这是为了保障活着的人的安全;

[æz; əz] [ɪf] [ðæt] [dɪd][nɑːt][laɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɡɒdz] ! "
as if that did not lie with the Gods ! "
作为 如果 那 做过 不是 说谎 和 这 神 ! "

仿佛那不是神明的权力似的!

" [hɑːrk][tuː; tə][hɪm; ɪm] ! " [sed] [əˈpruːvɪŋ] [ˈvɔɪsɪz] .
" Hark to him ! " said approving voices .
" 听着 到 他 ! " 说 批准 声音 .

“听听他怎么说!”赞许的声音响起。

" [jeɪ] ! [hɑːrk][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðə; ði][ˈpaɪəs] [wʌn] !
" Yea ! hark to him , the pious one !
" 是的 ! 听着 到 他 , 这 虔诚的 一 !

“是啊! 听听他说话, 这位虔诚的人!”

" [ðə; ði] [lɔːŋ] [bəˈzɑːr] [leɪ] [ˈflʌdɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌnʃaɪn] [ænd; ənd][laɪf] .
" The long bazaar lay flooded with sunshine and life .
" 这 长的 市场 躺 被淹 和 阳光 和 生活 .

“长长的集市沐浴在阳光下, 充满了生机。”

[ðə; ði] [kweɪlz] [wɜːr; wər] [ˈkɔːlɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˈhʊdɪd] [ˈkeɪdʒɪz] , [ðə; ði][ˈseɪkrɪd] [ˈmʌŋkɪz] [wɜːr; wər]
The quails were calling from their hooded cages , the sacred monkeys were
这 鹌鹑 是 呼叫 从 他们的 连帽的 笼子 , 这 神圣 猴子 是
[ˈtʃætərɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈswiːtmi:t] - [ˈselər] - [ɑːps] ,
chattering about the sweetmeat - sellers ' shops ,
喋喋不休 关于 这 蜜饯 - 卖家 - 商店 ,

鹌鹑在笼子里鸣叫, 圣猴在卖甜食的摊位前叽叽喳喳地叫着。

[men] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [wɜːr; wər][ˈɡoʊɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈiːɡər] [ɑːn][ðer; ðər] [oʊn] [əˈferz] ,
men and women were going about eager on their own affairs ,
男人 和 女性 是 去 关于 渴望的 在 他们的 自己的 事务 ,

男男女女都忙着自己的事情, 兴致勃勃。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv] [s'ku:lɔɪz] [ɑ:n][ðer; ðər] [wei] [tu:; tə][ə; eɪ] ['mɪ](ə)n [sku:l] [keɪm] [ə'ɔ:n] ,
and a group of schoolboys on their way to a mission school came along ,
和 一个 团体 的 男学生 在 他们的 方式 到 一个 使命 学校 来了 沿着 ,
一群去教会学校上学的男学生路过这里。

[ðer; ðər] [bʊks] [ʌndər][ðer; ðər][ɑ:rmz] , - - [ə; eɪ] [kweɪnt] [kə'lek(ə)n] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt] .
their books under their arms , - - a quaint collection , for the most part .
他们的 图书 在下面 他们的 武器 , - - 一个 古雅 收藏 , 为了 这 最多 部分 .
他们腋下夹着书——大多是一些古朴的藏书。

[ə; eɪ]['ka:pi][ʌv; əv][ðə; ði]['gɒspəlz] , - [gʊ'ɪstɑ:n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪtoʊpədəɪsə] , ['sɜ:rt(ə)nli] ; [ə; eɪ]
A copy of the Gospels , Sa'adi's Gulistan , and the Hitopadesa , certainly ; a
一个 复制 的 这 福音书 , - 古利斯坦 , 和 这 希托帕德萨 , 当然 ; 一个
[ˈtri:tɪs] , [ɪn] [ˈɪŋɡlɪ] ,
treatise , in English ,
论文 , 在 英语 ,
福音书副本、萨迪的《古利斯坦》和《希托帕德萨》肯定有；还有一篇英文论文，

[ɑ:n][ðə; ði] ['leɪtɪst] ['θiəri:z] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd] ['mætər] , ['i:kwəli] [soʊ] ; [si'lekʃənz] [frʌm; frəm]
on the latest theories of mind and matter , equally so ; selections from
在 这 最新的 理论 的 头脑 和 事情 , 同样地 所以 ; 选择 从
[ˈdʒen(ə)rəl][ˈlɪtərəʃər; ˈlɪtrəʃər; ˈlɪtrətʃər] , [ˈprɑ:bəbli] ;
general literature , probably ;
一般的 文学 , 大概 ;
关于心灵和物质的最新理论，同样如此；选自一般文学作品，可能也是如此；

[wɪð; wɪθ] ['bɜ:ks] ['spi:tʃɪz] [ænd; ənd] ['ædɪsənz] ['spekteɪtər] , [ˈpɑ:səbli] .
with Burke's speeches and Addison's Spectator , possibly .
和 伯克的 演讲 和 艾迪生的 旁观者 , 可能 .
或许可以参考伯克的演讲和艾迪生的《旁观者》杂志。

[wʌn][ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv] [ði:z] [bɔɪz] [pɔ:zd] [ɪn][ðer; ðər] [sku:l] [tɔ:k][tu:; tə]['lɪs(ə)n] ,
One or two of these boys paused in their school talk to listen ,
一 或者 二 的 这些 男孩们 暂停 在 他们的 学校 讲话 到 听 ,
其中一两个男孩停下交谈，认真地听着。

[æz; əz][ə; eɪ] [vɔɪs] [sed] ['fɪrfəli] : - -
as a voice said fearfully : - -
作为 一个 嗓音 说 恐惧地 : - -
一个声音恐惧地说道：

" - [twɪl] [bi:; bi][fɔ:r; fər] - - [ðeɪ] [wɑ:nt][ðem; ðəm] .
" ' **Twill be for ' momai ' they want them** .
" - 斜纹布 是 为了 - - 他们 想 他们 .
“他们会为了‘momai’而想要它们。”

[fʊks] [seɪ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['rʌnɪŋ] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv] ['paʊər] .
Folks say they are running short of power .
各位 说 他们 是 跑步 短的 的 力量 .
人们说他们快要停电了。

" ['^əpjɪ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Gopi shook his head** .
" 戈皮 摇晃 他的 头 .
戈皮摇了摇头。

" [ðæt] [meɪ] [bi:; bi] ; [bʌt; bət] [ði:z] [ɑ:r; ər][tu:; tə] [gri:s] [ðə; ði][slɑ:ts][ʌv; əv][ðə; ði][kə'næɫ] [slu:s] ;
" **That may be ; but these are to grease the slots of the canal sluice ;**
" 那 可能 是 ; 但 这些 是 到 润滑脂 这 插槽 的 这 运河 水闸 ;
[wɪ'dʌʊt] [aɪ 'ti:] ,
without it ,
没有 它 ,
“也许是这样；但these是用来润滑运河水闸缝隙的；没有它们，

[ˈwɔːtər] [wɪl] [nɑːt] [rʌn] .
water will not run .
水 将要 不是 跑步 .

水不会流出来。

[wʌn] [breɪn] - - [hɪz; ɪz] , [ðæt] [ðeɪ] [kɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] - - ['ɒpənd] [aɪ 'tiː][bʌt; bət][wʌn] [ɪntʃ] ;
One brain - - his , that they killed with the light - - opened it but one inch ;
一 脑 - - 他的 , 那 他们 被杀 和 这 光 - - 打开 它 但 一 英寸 ;
其中一个大脑——他的, 被他们用光杀死的——只打开了一英寸;

[æz; əz][ɔːl][kæn; kən] [siː] [ɪf] [ðeɪ] [tʃuːz] .
as all can see if they choose .
作为 全部 能 看 如果 他们 选择 .

所有人都可以自行选择是否观看。

[ænd; ənd] [ðɪːz] ['sev(ə)n] [wɪl] [nɑːt][gʊʊ][fɑːr] .
And these seven will not go far .
和 这些 七 将要 不是 去 远的 .

这七个人走不远。

[wʌt] ['mætər] ?
What matter ?
什么 事情 ?

那又怎样?

[ðer; ðər][biː; bi] ['plenti] [mɔːr] [wer] [ðeɪ] [keɪm] [frʌm; frəm] .
There be plenty more where they came from .
那里 是 很多 更多的 在哪里 他们 来了 从 .

它们来自的地方还有很多。

" [ðə; ði] ['gɑːsəpɜːz] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .
" **The gossipers looked at each other** .
" 这 爱嚼舌根的人 看起来 在 每个 其他 .

“那些爱嚼舌根的人互相看了一眼。”

" [jeɪ] ! [ðæt] [ɪz][soʊ] .
" **Yea ! that is so** .
" 是的 ! 那 是 所以 .

“是啊! 确实如此。”

[aɪ 'tiː] ['əʊpənz] [bʌt; bət][æn; ən] [ɪntʃ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] ['prɪzənəz] , " [ðeɪ] [sed] ,
It opens but an inch , and there are many prisoners , " they said ,
它 打开 但 一个 英寸 , 和 那里 是 许多 囚犯 , " 他们 说 ,
“它只开了一寸, 里面关押着很多囚犯,”他们说。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['kʃʊəriəs] ['fæk(ə)lti][fɔːr; fər] ['ɡɪvɪŋ] [hɑːrt] - [hoʊl] [ə'sent] [tuː; tə][ðə; ði] ['truːθfl]
with that curious faculty for giving heart - whole assent to the truthful
和 那 好奇的 学院 为了 给予 心 - 所有的 同意 到 这 真实
[faʊn'deɪ[nz] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪ] [wɪtʃ] [meɪks] [ðə; ði] ['lætər] [gʊʊ][soʊ][fɑːr][ɪn] ['ɪndiə] .
foundations of a lie which makes the latter go so far in India .
基础 的 一个 说谎 哪个 制作 这 后者 去 所以 远的 在 印度 .

正是这种奇特的本领, 使谎言在印度得以广泛传播, 人们竟然全心全意地认同谎言的真实基础。

[ðə; ði] [bɔɪz] [went] [ɑːn] .
The boys went on .
这 男孩们 去 在 .

男孩们继续前行。

[ðer; ðær][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði][daɪˈnæmɪk][ænd; ənd] [haɪˈdrɔːlɪk] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmænz] [breɪn]
There was nothing about the dynamic and hydraulic power of a man's brain
那里 曾是 没有什么 关于 这 动态的 和 液压 力量 的 一个 男人的 脑
[ɪn][ðer; ðær] [ˈtriːtɪzɪz] ;
in their treatises ;
在 他们的 论文 ;

他们的论著中完全没有提及人类大脑的动态和液压能力；

[bʌt; bət] , [ˈæftər][ɔːl] ,
but , after all ,
但 , 后 全部 ,

但是，归根结底，

[ðə; ði] [ˈsteɪtmənt] [wʌz; wəz] [ˈskersli] [soʊ][streɪndʒ][tuː; tə] [ˈɪgnərəns] [æz; əz] [ˈmeni] [əˈnʌðər] [held][ɪn]
the statement was scarcely so strange to ignorance as many another held in
这 陈述 曾是 几乎 所以 奇怪的 到 无知 作为 许多 其他 握住 在
[ðə; ði] [bʊks] [ˈʌndər][ðer; ðær][ɑːrmz] .
the books under their arms .
这 图书 在下面 他们的 武器 .

对于无知的人来说，这种说法几乎算不上奇怪，就像他们腋下夹着的许多其他书籍一样。

" [ðə; ði] [taɪmz] [ɑːr; ər][bəəd] , " [rɪˈmɑːkt] [ˈsʌmwʌn] , [ˈtʃiːfli] [tuː; tə] [ɡɪv] [ə; eɪ] [freɪ] [ˈfɪlɪp] [tuː; tə][ðə; ði]
" The times are bad , " remarked someone , chiefly to give a fresh fillip to the
" 这 时代 是 坏的 , " 评论 某人 , 主要 到 给 一个 新鲜的 菲利普 到 这
[ˈflæɡɪŋ] [ˈhɒrəz] .
flagging horrors .
标记 恐怖 .

“时局不好,”有人说道，主要是为了给日渐衰落的恐怖气氛再添一把火。

" [ðeɪ] [seɪ][ðə; ði] - [puːl] [ʌv; əv] [ɪmɔːrˈtæləti] , - [wɪl] [biː; bi][draɪ][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .
" They say the ' Pool of Immortality , ' will be dry to - morrow .
" 他们 说 这 - 水池 的 不朽 , - 将要 是 干燥 到 - 明天 .

“他们说‘不朽之池’明天就会干涸。”

" [ə; eɪ] [treɪl] [ʌv; əv] [ˈsæfrən] - [roʊbd] [ˈpɪlɡrɪmz] [huː] [wɜːr; wər] [ˈpæsɪŋ] , [ˈʌndər][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
" A trail of saffron - robed pilgrims who were passing , under the charge of a
" 一个 踪迹 的 藏红花 - 身着长袍 朝圣者 WHO 是 通过 , 在下面 这 收费 的 一个
[priːst] ,
priest ,
牧师 ,

“一群身穿藏红色长袍的朝圣者，在一位祭司的带领下，正在经过这里。”

[lʊkt] [æt; ət][ðer; ðær] [ɡaɪd] [ˈdaʊtfəli] .
looked at their guide doubtfully .
看起来 在 他们的 指导 怀疑地 .

他们疑惑地看着导游。

[ɪf] [ðɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][soʊ] ,
If this was to be so ,
如果 这 曾是 到 是 所以 ,

如果情况真是如此，

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ruːˈpiː] [iːtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [ədˈmɪtɪd]
what was the use of having given him a rupee each to be admitted
什么 曾是 这 使用 的 拥有 给定 他 一个 卢比 每个 到 是 承认
[ðerˈtuː] [æt; ət][ðə; ði][moʊst] [ɔːˈspɪʃəs] [ˈmoʊmənt] ?
thereto at the most auspicious moment ?
到 在 这 最多 吉祥 片刻 ?

既然已经给了他每人一卢比，让他在最吉利的时刻进入，那又有什么用呢？

" [lɒʊ] ! - [tɪz] ['i:zi] [tu:; tə] ['fɑ:ðər] [ðæt] ['fɔ:ʃhʊd] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [pri:st] [ɪn] [tʃɑ:rdʒ] ,
" **Lo ! 'tis easy to father that falsehood ! " cried the priest in charge ,**
" 洛 ! - 的 简单的 到 父亲 那 谬误 ! " 哭 这 牧师 在 收费 ,
"瞧! 编造这种谎言真容易! "负责的牧师喊道。

[ˈvenəməsli] [ˈaɪɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsɪmələr] [ˈfɪgjər] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] , [wɪt] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lsʊ] [ˈfɑ:lʊd]
venomously eyeing a similar figure to his own , which was also followed
恶毒地 觊觎 一个 相似的 数字 到 他的 自己的 , 哪个 曾是 还 随后
[ˈpeɪɪntli] , [ˈtrʌstfəli] ,
patiently , trustfully ,
耐心 , 值得信赖地 ,
他恶狠狠地盯着一个与自己相似的身影, 而那个身影也被他耐心、信任地注视着。

[baɪ] [ə; eɪ] [bənd] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] , [ɔ:l] [ɪn] [ðer; ðər] [ˈsæfrən] [roʊbz] .
by a band of men and women and children , all in their saffron robes .
经过 一个 乐队 的 男人 和 女性 和 孩子们 , 全部 在 他们的 藏红花 长袍 .
一群身穿藏红色长袍的男女老少。

" [wen] [foʊks] [hæv; həv] [hæd; həd] [ðer; ðər] [oʊn] [ˈmɪrək(ə)] [stɑ:pt] , [ðeɪ] [wʊd] [feɪn] [stɑ:p] [ˈʌðər] [foʊks]
" **When folks have had their own miracle stopped , they would fain stop other folks**
" 什么时候 各位 有 有 他们的 自己的 奇迹 停止 , 他们 会 欣然 停止 其他 各位
- [ˈɔ:lsʊ] .
' **also** :
- 还 :
"当人们自己的奇迹被阻止时, 他们也会想方设法阻止别人的奇迹。"

[hæv; həv] [noʊ] [fɪr] , [maɪ] [ˈtʃɪldrən] !
Have no fear , my children !
有 不 害怕 , 我的 孩子们 !
孩子们, 不要害怕!

[ðə; ði] [ˈseɪkrɪd] [ˈwɔ:tər] [wɪl] [raɪz] [æz; əz] [ˈevər] ,
The sacred water will rise as ever ,
这 神圣 水 将要 上升 作为 曾经 ,
圣水将一如既往地涌流。

[ænd; ənd] [send] [jʊr; jər] [soʊlz] ['bleɪmləs] [tu:; tə] [ðə; ði] - ['kreɪd(ə)] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɒdz] . -
and send your souls blameless to the 'Cradle of the Gods . '
和 发送 你的 灵魂 无责 到 这 - 摇篮 的 这 神 : -
将你们纯洁无瑕的灵魂送往“众神摇篮”。

" [aɪ ˈti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['i:zi] [ɪˈnʌf] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [ˈraɪv(ə)] [tu:; tə] [θroʊ] [ˈdaʊts] [ɑ:n] [ðə; ði]
" **It would have been easy enough for his rival to throw doubts on the**
" 它 会 有 到过 简单的 足够的 为了 他的 竞争对手 到 扔 疑虑 在 这
[ˈdʒenjuɪnnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pu:l] [ˈmɪrək(ə)] ,
genuineness of the pool miracle ,
真实性 的 这 水池 奇迹 ,
"他的对手完全可以轻易地质疑台球奇迹的真实性,

[hæd; həd] [aɪ ˈti:] [bɪn] [saʊnd] [ˈpɑ:ləsi] [tu:; tə] [du:][soʊ] ; [bʌt; bət] [brɪfɔ:r] [ðoʊz] [ˈpeɪ(ə)nt] , [ˈtrʌstfl] [ˈfeɪsɪz] ,
had it been sound policy to do so ; but before those patient , trustful faces ,
有 它 到过 声音 政策 到 做 所以 ; 但 前 那些 病人 , 值得信赖的 面孔 ,
如果这样做是明智之举; 但在那些耐心、信任的面孔面前,

[dɪˈzaɪərəs] [ˈoʊnli] [tu:; tə] [seɪv] [ðer; ðər] [soʊlz] [əˈlaɪv] [æt; ət] [ˈeni] [kɔ:st] ,
desirous only to save their souls alive at any cost ,
渴望 仅有的 到 节省 他们的 灵魂 活 在 任何 成本 ,
他们只想不惜一切代价保住性命。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ʌnˈwaɪz] [tu:; tə] [sæp] [æt; ət] [ðə; ði] [faʊnˈdeɪnɪz] [ʌv; əv] [feɪθ] .
it was unwise to sap at the foundations of faith .
它 曾是 失策 到 树液 在 这 基础 的 信仰 :
动摇信仰的根基是不明智的。

[soʊ][ðə; ði][rɪˈplaɪ] [kənˈtentɪd] [ɪtˈself][wɪð; wɪθ] [əˈsɜːʒnz] [ðæt][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [fɪr] [ˈiːðər] , [fɔːr; fər]
So the reply contented itself with assertions that there was no fear either , for
所以 这 回复 满足 本身 和 断言 那 那里 曾是 不 害怕 任何一个 , 为了
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

因此，回复中只是断言他们也不害怕。

[ˈtæmpriən][ɔːr][noʊ][ˈtæmpriən] , [ˈdʒoʊɡɪ] - - - [hæd; həd] [ˈpraːmɪst] [tuː; tə][biː; bi][ˌɪnˈsaɪd][ðə; ði] [ɡʌn]
Tampion or no tampion , jogi Gorakh - nâth had promised to be inside the gun
卫生棉条 或者 不 卫生棉条 , 瑜伽士 - - - 有 承诺 到 是 里面 这 枪
[æz; əz][ˈevər] .
as ever .
作为 曾经 :

无论有没有卫生棉条，瑜伽大师戈拉克纳特都承诺会像往常一样待在枪里。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [njuər] , [ə; eɪ] [ˈbetər] , [ˈmɪrək(ə)] , [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈʌðər] [ɪn] - !
And that would be a newer , a better , miracle , than any other in Eshwara !
和 那 会 是 一个 较新的 , 一个 更好的 , 奇迹 , 比 任何 其他 在 - !
那将是比伊什瓦拉的任何其他奇迹都更新、更好的奇迹！

[hɪr] [ə; eɪ] [freʃ] [vɔɪs] [pʊt][ɪn][ɪts][wɜːrd] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsɪrəp] - [ˈselɜːz] [ʃɑːp] ,
Here a fresh voice put in its word ; for the syrup - seller's shop ,
这里 一个 新鲜的 嗓音 放 在 它是 单词 ; 为了 这 糖浆 - 卖家的 店铺 ,
这里传来一个新鲜的声音；为了糖浆商贩的店铺，

[ˈbiːɪŋ] [æt; ət][wʌn][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsentrəl] [skwer] [ɔːr] [tʃoʊk] [ʌv; əv] [fɔːr] [bəˈzɑːz] ,
being at one corner of the central square or chowk of four bazaars ,
存在 在 一 角落 的 这 中央 正方形 或者 广场 的 四 集市 ,
位于四个集市中心广场或广场的一个角落，

[noʊ][wʌn] [huː] [hæd; həd] [ˈeni] [ˈerənd] [ʌv; əv] [ˈeni] [sɔːrt][ɪn] - [kʊd; kəd][feɪl][tuː; tə] [pæs] [aɪˈtiː]
no one who had any errand of any sort in Eshwara could fail to pass it
不 一 WHO 有 任何 差事 的 任何 种类 在 - 可以 失败 到 经过 它
[ˈsuːnər] [ɔːr][ˈleɪtər] .
sooner or later .
很快 或者 之后 :

在埃什瓦拉，任何有事要办的人，迟早都会经过这里。

[ˈðerfɔːr] , [ˈdaɪə][ræm][ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈʌðər] [ˈpliːdərz] ,
Therefore , Dya Ram and some other pleaders ,
所以 , 迪亚 内存 和 一些 其他 辩护人 ,
因此，迪亚·拉姆和其他一些辩护人，

[ɑːn][ðer; ðər] [wei] [ðʌs] [ˈɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [təˈsiːl] [kɔːrt] ,
on their way thus early in the morning to the tahsil court ,
在 他们的 方式 因此 早期的 在 这 早晨 到 这 塔西尔 法庭 ,
他们一大早就前往乡级法院，

[wɜːr; wər] [baʊnd] [tuː; tə] [ˌoʊvərˈhɪr] [ðə; ði] [ˈpriːsts] [boʊst] .
were bound to overhear the priest's boast .
是 边界 到 无意中听到 这 牧师的 夸 :
肯定会听到牧师的吹嘘。

" [bʌt; bət][moʊst][ʌndɪˈzaɪərəb(ə)] , [ˌnevərðəˈles] , " [ɪkˈspɒstfəˌleɪtɪd] [ˈdaɪə][ræm] , [ˈkwɪkli] .
" **But most undesirable , nevertheless , " expostulated Dya Ram , quickly .**
" 但 最多 不理想的 , 尽管如此 , " 所宣称的 迪亚 内存 , 迅速地 :
“但即便如此，也是最不可取的，”迪亚·拉姆连忙说道。

" [wiː; wi][hæv; həv][ˈduːli] [əˈpiːld] [əˈɡenst] [ðə; ði][ˈɔːrdər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈhaɪər] [kɔːrt] ,
" **We have duly appealed against the order to the higher court ,**
" 我们 有 正式地 上诉 反对 这 命令 到 这 更高 法庭 ,
“我们已就该裁决向更高一级法院提起上诉，”

[ænd; ənd][ˈʌər; ɑːr][ˈliːg(ə)l] [kɔːrs] [ɪz][tuː; tə][əˈweɪt][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] .
and our legal course is to await the result .
和 我们的 合法的 课程 是 到 等待 这 结果 .

我们采取的法律途径是等待结果。

" [ðə; ði] [priːst] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ˈsʌlənlɪ] [ˈskɔːnf(ə)l] ;
" The priest looked at him , sullenly scornful ;
" 这 牧师 看起来 在 他 , 闷闷不乐地 轻蔑的 ;

牧师阴沉着脸，带着轻蔑的神情看着他；

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][ɑːr; ər][noʊ] [ˈfeɪvərɪts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [həˈredɪteri] [ˈliːvəɪts] [ʌv; əv][ˈɪndiə] .
for such as he are no favourites with the hereditary Levites of India .
为了 这样的 作为 他 是 不 收藏夹 和 这 遗传 利未人 的 印度 .

因为他这样的人并不受印度世袭利未人的喜爱。

" [ðə; ði][ˈdʒoʊgi] [hæθ] [əˈpiːld] [tuː; tə][ðə; ði][ɡɒdz] , " [hiː; hi] [rɪˈtɔːtɪd] ,
" The jogi hath appealed to the Gods , " he retorted ,
" 这 瑜伽士 有 上诉 到 这 神 , " 他 反驳 ,

“瑜伽行者已经向神灵祈求了，”他反驳道。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [ɡɪv] [ˈdʒʌdʒmənt] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði][help][ʌv; əv] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðəʊ] , [ˈpliːdə] - [dʒi] ! "
" and they will give judgment without the help of such as thou , pleader - jee ! "
" 和 他们 将要 给 判断 没有 这 帮助 的 这样的 作为 你 , 辩护人 - 吉 ! "

“他们无需你这样的辩护人就能做出判决！”

" [hɑːrk][tuː; tə][ðə; ði][ˈpaɪəs] [wʌn] ! " [ˈmɜːmɜːd] [ðə; ði] [kraʊd] [əˈɡen] , [ədˈmaɪərɪŋli] [rɪˈspɑːnsɪv] , [æz; əz]
" Hark to the pious one ! " murmured the crowd again , admiringly responsive , as
" 听着 到 这 虔诚的 一 ! " 低声说道 这 人群 再次 , 钦佩地 响应式设计 , 作为
[ˈevər] ,
ever ,
曾经 ,

“听听这位虔诚者的声音！”人群再次低声说道，一如既往地充满敬仰之情。

[tuː; tə][ə; eɪ][hɪnt][ʌv; əv] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈsentɪmənt] .
to a hint of religious sentiment .
到 一个 暗示 的 宗教 情绪 .

略带宗教情怀。

" [bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [wɪl] [kənˈfjuːz] [ɪˈfuːz] - - [aɪ ˈtiː][ɪz] [rɪˈɡejləər] - - [ænd; ənd][aɪ] [huː] [druː] [ʌp][ðə; ði]
" But it will confuse issues - - it is irregular - - and I who drew up the
" 但 它 将要 迷惑 问题 - - 它 是 不规律的 - - 和 我 WHO 画 向上 这

[pəˈtɪ(ə)n] [ˈɑːbdʒekt][ɪn][ˈtoʊtoʊ] ,
petition object in toto ,
请愿 目的 在 托托 ,

“但这会使问题更加混乱——这是不合规的——而我，作为起草请愿书的人，完全反对这一点，

" [brɪˈɡæən][ˈdaɪə][ræm][ɪn][ˈæŋɡrɪ][ˈprəʊtest] , [wen] [ə; eɪ] [frend] [ɪntəˈrʌptɪd] [hɪm; ɪm] [kənˈsoʊlɪŋli] [ɪn]
" began Dya Ram in angry protest , when a friend interrupted him consolingly in
" 开始 迪亚 内存 在 生气的 反对 , 什么时候 一个 朋友 中断 他 令人欣慰的是 在
[ˈɪŋɡlɪ] .
English .
英语 .

“迪亚·拉姆愤怒地抗议道，这时一位朋友用英语安慰地打断了他。”

" [truː] .
" True .
" 真的 .

“真的。

[æz; əz][aɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [sed] , [aɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [sɜːrv] [ɡɑːd][ænd; ənd] [ˈmæməŋ] ;
As it has been said , it is impossible to serve God and Mammon ;
作为 它 有 到过 说 , 它 是 不可能的 到 服务 上帝 和 玛门 ;

正如有人说，一个人不可能同时侍奉上帝和玛门；

[jet] [ˈsi:ɪŋ] [ðæt] [ˈmɪrəklz] [ɑ:r; əɾ] , [æz; əz] [ˈhɜ:rbəɾt] [ˈspensəɾ] [pru:vz] , [ˈɪpsi] [ˈfæktɔ] - -
yet seeing that miracles are , as Herbert Spencer proves , ipsi facto - -
然而 看到 那 奇迹 是 , 作为 赫伯特 斯宾塞 证明 , 伊普西 事实上 - -

然而，正如赫伯特·斯宾塞所证明的那样，奇迹是必然发生的——

" [ðə; ði] [ˈlu:dɪkrəs] [ɪnˈædɪkwəsi] [ʌv; əv] [ˈlɑ:dʒɪk] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈment(ə)] [ˈkælibəɾ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm]
The ludicrous inadequacy of logic to the mental caliber of those around him
" 这 荒谬 不足 的 逻辑 到 这 精神的 口径 的 那些 大约 他
,
,
,

“他周围的人的智力水平与他所理解的逻辑之间存在着荒谬的差距。”

[strʌk] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [ˈpɑ:rti] [ʌv; əv] [ˈprɑ:gres] [ˈki:nli] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [broʊk] [ɪn] , [æz; əz] [hi:; hi]
struck one of the little party of progress keenly , and he broke in , as he
击 一 的 这 小的 派对 的 进步 敏锐地 , 和 他 打破 在 , 作为 他
[pæst] [ɑ:n] ,
passed on ,
通过了 在 ,

他的话深深触动了这群进步人士中的一人，于是他边走边插话道：

" [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] [ju:z] [ʌv; əv] [kəmˈbætiŋ] [sʌtʃ] [ˈɪgnərəns] ?
What is the use of combatting such ignorance ?
" 什么 是 这 使用 的 对抗 这样的 无知 ?

“与这种无知作斗争有什么用呢？ ”

[aɪˈti:] [ɪz] [fɔ:r; fəɾ] [ju:ˈes] - - [hu:] [ˌreprɪzənt] [ðə; ði] [ˈɪntələkt] [ʌv; əv] [ˈɪndiə] - - [tu:; tə] [ˌpaɪəˈnɪɾ] [ðə; ði] [wei] - -
It is for us - - who represent the intellect of India - - to pioneer the way - -
它 是 为了 我们 - - WHO 代表 这 智力 的 印度 - - 到 先锋 这 方式 - -

我们这些代表印度知识分子的人，有责任开辟道路——

" [ðə; ði] [rest] [wʌz; wəz] [ˈbɔ:st] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [ˈpɑ:rti] [went] [ɑ:n] [dɪˈskʌsiŋ] [ðer; ðəɾ] [oʊn] [pəˈzɪʃ(ə)n] .
The rest was lost as the little party went on discussing their own position .
" 这 休息 曾是 丢失的 作为 这 小的 派对 去 在 讨论 他们的 自己的 位置 .

“其余的事情都因为这个小团体继续讨论自己的立场而变得无关紧要了。”

" [ˈmeɪhæp] - [twʌz] [tu:; tə] - [haʊs] [ðə; ði] - [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] ;
Mayhap ' twas to Ramanund's house the churail was coming ;
" 或许 - 那是 到 - 房子 这 - 曾是 未来 ;

“或许女巫是要去拉马努德家；

[ðer; ðəɾ] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔ:ɾps] [went] [frʌm; frəm] [aɪˈti:] [ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:r] [tu:;] [sɪns] ;
there was such a corpse went from it a week or two since ;
那里 曾是 这样的 一个 尸体 去 从 它 一个 星期 或者 二 自从 ;

一两周前，那里发现了一具尸体；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪˈtɜ:ɾn] [frʌm; frəm] [fa:r] , " [sed] [æn; ən] [oʊld] [mæn] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈæftəɾ] [ðə; ði] [ləst] [ˈspi:kəɾ] .
and they return from far , " said an old man , looking after the last speaker .
和 他们 返回 从 远的 , " 说 一个 老的 男人 , 寻找 后 这 最后的 扬声器 .

“他们从远方归来，”一位老人一边看着最后一位发言者一边说道。

[ˈ^əʒpi] , [ðə; ði] [^əʒˈsain] , [læft] .
Gopi , the gosain , laughed .
戈皮 , 这 戈桑 , 笑了 .

戈皮，也就是戈赛因，笑了。

" [ðɪs] [wʌn] , [aɪl] [ˈweɪdʒəɾ] , [wʌz; wəz] [sent] [bæk] [bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kəˈnæl] .
This one , I'll wager , was sent back because of the canal .
" 这 一 , 患病的 赌注 , 曾是 发送 后退 因为 的 这 运河 .

“我敢打赌，这艘船是因为运河才被退回的。”

[mɑ:rk][maɪ][wɜ:rdz] , [ˈmaɪ][ˈɡʌŋɡə][wɪl][rɪˈtɜ:rn][ðəm; ðəm][ɔ:l][naʊ] .

Mark my words , Mai Gunga will return them all now .
标记 我的 字 , 麦 贡加 将要 返回 他们 全部 现在 .

我敢肯定，迈·贡加现在一定会把他们都还回来。

- [tɪz][ðə; ði][həˈzuə] - [ˈdu:ɪŋ] .

' Tis the Huzoors ' doing .
- 的 这 胡祖尔 - 正在做 .

这是侯爵们的安排。

" [ə; eɪ][ˈkjəriəs][ˈfɪvər][ræn][θru:][ðə; ði][kraʊd][ʌv; əv][men] .

" A curious shiver ran through the crowd of men .
" 一个 好奇的 颤抖 跑 通过 这 人群 的 男人 .

人群中传来一阵奇怪的颤栗。

[tu:; tə][hæv; həv][jɔr; jər][ˈwɪmɪn][əˈgenst][ju:; jɔ] , [tu:; tə][fi:l][ɪn][jɔr; jər][hɑ:rt][ðæt][ðeɪ][ˈkæna:t][help]

To have your women against you , to feel in your heart that they cannot help
到 有 你的 女性 反对 你 , 到 感觉 在 你的 心 那 他们 不能 帮助
[ˈbi:ɪŋ][rɪˈvendʒfəl] ,
being revengeful ,
存在 复仇的 ,

被自己的女人们孤立，内心深处感到她们无法抑制地想要报复，

[ðæt][ðer; ðər][blʌd][ɪz][ɑ:n][jɔr; jər][hed] , [ɪz][ˈevər][ðə; ði][ˈɡreɪtɪst][ʌv; əv][dredʒ] .

that their blood is on your head , is ever the greatest of dreads .
那 他们的 血 是 在 你的 头 , 是 曾经 这 最 的 脏辫 .

他们的鲜血要沾到你的头上，永远是人们最恐惧的事。

[ænd; ənd][soʊ][ˈmeni][laɪvz; livz][held][ðə; ði][pɔ:səˈbɪləti][ʌv; əv][ðɪs][rɪˈvendʒ] .

And so many lives held the possibility of this revenge .
和 所以 许多 生活 握住 这 可能性 的 这 复仇 .

许多人的生命都可能因此而走向复仇。

[eɪˈem] - [mɑ:] , [ˈfɪləˈsɑ:fɪkli][ˈsi:tɪd][ɑ:n][ðə; ði][ˈaʊtskɜ:rts][ʌv; əv][ðə; ði][gru:p] , [ˈtraɪɪŋ][tu:; tə][sel]

Am - ma , philosophically seated on the outskirts of the group , trying to sell
是 - 玛 , 从哲学角度来看 坐着 在 这 郊区 的 这 团体 , 尝试 到 卖

[hɪz; ɪz][fɪ] , [læft][ˈveɪnˈɡlɔ:riəsli][əˈgen] .

his fish , laughed vaingloriously again .
他的 鱼 , 笑了 虚荣地 再次 .

阿嬷坐在人群边缘，若有所思地兜售着他的鱼，又一次得意洋洋地笑了。

" [ˈoʊnli][fɔ:r; fər][fu:lz] !

" Only for fools !
" 仅有的 为了 傻瓜 !

“只有傻瓜才会这么做！”

[ðə; ði][mɪs] - [ˈsɑ:hɪbə][ænd; ənd][ðə; ði][laɪts] , [ænd; ənd][aɪ] , [kæn; kən][dɪˈfaɪ][ˈdevəlz] .

The miss - sahiba and the lights , and I , can defy devils .
这 错过 - 萨希巴 和 这 灯 , 和 我 , 能 违抗 魔鬼 .

小姐、灯光，还有我，可以战胜魔鬼。

" [hɪr][hi:; hi][stʊd][ʌp] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ˈfraɪtʃ(ə)] [ˈɡrɪmɪsɪz][ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd][ʌnˈku:θ]

" Here he stood up , and , with frightful grimaces of joy and uncouth
" 这里 他 站立 向上 , 和 , 和 可怕 鬼脸 的 喜悦 和 粗野
[səˈlɑ:m] ,
salaams ,
萨拉姆 ,

“他站起身来，脸上露出可怕的喜悦表情，并粗鲁地行着礼，

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ə; eɪ] [brɪ'kʌmɪŋ] [dres] , [læns] ['kɑ:rlɪ:ɑ:n] [təʊld] [hɪm'self] , [æz; əz] ,
It was not a becoming dress , Lance Carlyon told himself , as ,
 它 曾是 不是 一个 成为 裙子 , 槲 卡里昂 讲述 他自己 , 作为 ,
 兰斯·卡莱恩心想，这件衣服并不合身。

[æ:t; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moumənt] , [keɪm] ['kæntərɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [bə'zɑ:r] [tə:rdz] [ðə; ði][fɔ:rt] .
at the same moment , came cantering up the bazaar towards the Fort .
 在 这 相同的 片刻 , 来了 慢跑 向上 这 市场 向 这 堡 .
 与此同时，一匹马小跑着穿过集市，朝着堡垒的方向而来。

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] [ʃi; ʃɪ] [hæd; həd] [si:n] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['ju:nɪfɔ:rm] ,
It was the first time she had seen him in uniform ,
 它 曾是 这 第一的 时间 她 有 已见 他 在 制服 ,
 这是她第一次见到他穿军装的样子。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] , [ɪn][fækt] , [fju:] ['wɪmɪn] [hu:m] [ðeɪ] [du:][nɑ:t] [ɪm'pres] .
There are , in fact , few women whom they do not impress .
 那里 是 , 在 事实 , 很少 女性 谁 他们 做 不是 令人印象深刻 .
 事实上, 很少有女性能不被他们打动。

[ˈjet] , [ˈkjʊriəsli] [ɪˈnʌf] , [hɜːr; həɹ] [ˈɪmpʌls] [wʌz; wəz][tuː; tə] [pæs] [ɑːn] [wɪˈðəʊt] [ˈspiːkɪŋ] ; [hɪz; ɪz] ,
Yet , curiously enough , her impulse was to pass on without speaking ; his ,
然而 , 奇怪的是 足够的 , 她 冲动 曾是 到 经过 在 没有 请讲 ; 他的 ,
[tuː; tə][duː] [wʌt] [hiː; hi][dɪd] ,
to do what he did ,
到 做 什么 他 做过 ,

然而，奇怪的是，她本能地想要默默离去；而他，则想做他该做的事。

[ˈneɪmli] , [pʊl] [ʌp] , [dɪsˈmaʊnt] , [ænd; ænd] [ˈeɪk] [hændz] .
namely , pull up , dismount , and shake hands .
即 , 拉 向上 , 下马 , 和 摇 双手 .

即，上岸，下马，握手。

[ænd; ænd] [stiːl] [mɔːr] [ˈkjʊriəsli] , [ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fəɹ][bəʊθ] [ðiːz] [ˈɪmpʌlsɪz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ;
And still more curiously , the reason for both these impulses was the same ;
和 仍然 更多的 奇怪的是 , 这 原因 为了 两个都 这些 冲动 曾是 这 相同的 ;

更奇怪的是，这两种冲动的原因竟然是相同的；

[ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [bɪˈsaɪd] [ˈɛrdə][ʌv; əv][ə; eɪ] [tɔːl] , [ˈræðər] [ˈwiːdi] - [ˈlʊkɪŋ] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] ,
the presence beside Erda of a tall , rather weedy - looking man , with a long ,
这 在场 旁 埃尔达 的 一个 高的 , 相当 杂草 - 寻找 男人 , 和 一个 长的 ,

埃尔达身边站着一个身材高挑、略显瘦弱的男人，他有着长长的.....

[blæk] [koʊt][ænd; ænd][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [red] [bɪrd] .
black coat and a long , red beard .
黑色的 外套 和 一个 长的 , 红色的 胡须 .

黑色外套和长长的红色胡须。

" [let] [ˌem ˈiː] [ˌɪntrəˈduːs] [maɪ][ˈkʌz(ə)n] , [ðə; ði] [ˈrevərənd] [ˈdeɪvɪd] [ˈkæmbl] , " [sed] [ˈɛrdə] , [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt]
" **Let me introduce my cousin , the Reverend David Campbell ,** " **said Erda , with great**
" 让 我 介绍 我的 表哥 , 这 牧师 大卫 坎贝尔 , " 说 埃尔达 , 和 伟大的
[ˈdɪɡnəti] ,
dignity ,
尊严 ,

“让我来介绍一下我的表兄，大卫·坎贝尔牧师，”埃尔达庄重地说。

[ˈsʌmwʌt] [ˈmɑːrd] [baɪ][ə; eɪ] [faɪn] [blʌʃ] .
somewhat marred by a fine blush .
有些 受损 经过 一个 美好的 脸红 .

略带一丝淡淡的红晕。

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] , " [rɪˈdʒɔɪnd] [læns] , [ˈkuːlli] .
" **I thought it must be ,** " **rejoined Lance , coolly .**
" 我 想法 它 必须 是 , " 重新加入 槲 , 冷静地 .

“我就知道肯定是这样，”兰斯冷冷地回答道。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈsɜːrt(ə)n][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ;
He might have said he was certain of it ;
他 可能 有 说 他 曾是 肯定 的 它 ;

他本可以说他对此确信无疑；

[ðæt] [ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [kʊd; kəd] [ˈskɜːsli] [fiːl] [ə; eɪ][dɪˈzaɪər][tuː; tə][ˈmɜːrdər] [əˈnʌðər] [ˈfeləʊ] [æt; ət][æɪn; ən]
that a fellow could scarcely feel a desire to murder another fellow at an
那 一个 同伴 可以 几乎 感觉 一个 欲望 到 谋杀 其他 同伴 在 一个
[ɪnstənts] [ˈnoʊtɪs] ,
instant's notice ,
即时 注意 ,

一个人几乎不可能在一瞬间就产生谋杀另一个人的欲望，

[ənˈles] [ðæt] [ˈfeləʊ] [wʌz; wəz][jər; jər][ˈraɪv(ə)] .
unless that fellow was your rival .
除非 那 同伴 曾是 你的 竞争对手 .

除非那个人是你的竞争对手。

[jet] , [stɪl] [mɔːr] [ˈkjəriəsli] [əˈgen] , [ðɪs] [ˈnoʊ(ə)n][ʌv; əv][ˈraɪv(ə)lri][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [læns] [ɪn]
Yet , still more curiously again , this notion of rivalry had come to Lance in
然而 , 仍然 更多的 奇怪的是 再次 , 这 概念 的 对抗 有 来 到 槃 在
[æn; ən] [ˈɪnstənt] [ˈɔːlsou] .
an instant also .
一个 立即的 还 :

然而, 更奇怪的是, 兰斯也瞬间产生了这种竞争的想法。

[brɪfɔːr] [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ˈɛrdə][ænd; ənd][hɜːr; hær][fɪˈɑnseɪ][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][swɔːrn] [ðæt]
Before he caught sight of Erda and her fiancé he would have sworn that
前 他 捕捉 视线 的 埃尔达 和 她 未婚夫 他 会 有 宣誓 那
[ðoo] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][bɪt] [kʌt] [ʌp][æt; ət] [ˈhɪrɪŋ] [ðə; ði][ˈnaɪsɪst][gɜːrɪ][hiː; hi][hæd; həd][ˈevər]
though he had been a bit cut up at hearing the nicest girl he had ever
尽管 他 有 到过 一个 少量 切 向上 在 听力 这 最友善的 女孩 他 有 曾经
[met][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪn'geɪdʒd] ,
met was already engaged ,
遇见 曾是 已经 已订婚的 ,

在看到艾尔达和她的未婚夫之前, 他发誓, 虽然听到他遇到的最善良的女孩已经订婚的消息让他有点难过,

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [hæd; həd][ðə; ði][rɪˈmootəst][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ˈfaɪtɪŋ] [əˈgenst] [ðə; ði][fækt] .
he had never had the remotest idea of fighting against the fact .
他 有 绝不 有 这 最远 主意 的 斗争 反对 这 事实 :

他从未想过要反抗这个事实。

[bʌt; bət][ðə; ði][fɜːrst] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [tuː] [ˈwɔːkɪŋ] [təˈgeðər] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ɔːl] [ðɪs] .
But the first glance at the two walking together had changed all this .
但 这 第一的 瞥一眼 在 这 二 步行 一起 有 已更改 全部 这 :

但两人并肩而行的第一眼, 就改变了一切。

[hɪr] [baɪ][ˈgɑːdʒ] [greɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [meɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
Here by God's grace was the one maid for him .
这里 经过 神的 优雅 曾是 这 一 女佣 为了 他 :

感谢上帝, 他遇到了命中注定的女仆。

[ænd; ənd] [əˈnʌðər] [mæn][hæd; həd] - -
And another man had - -
和 其他 男人 有 - -

还有另一个人——

[nɑːt][ə; eɪ][bæd] [ˈlʊkɪŋ] [tʃæp] , [ˈsɜːrt(ə)nli] .
Not a bad looking chap , certainly .
不是 一个 坏的 寻找 小伙子 , 当然 :

长相确实不错。

[ˈbetər] [drest] , [tuː] , [ðæn; ðən][moʊst] [ˈmɪʃənəriz] .
Better dressed , too , than most missionaries .
更好的 穿着 , 也 , 比 最多 传教士 :

他们的穿着也比大多数传教士要体面得多。

[ðæt] [wʌz; wəz][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] [freʃ] [aʊt][frʌm; frəm] [ˈɪŋɡlənd] .
That was because he was fresh out from England .
那 曾是 因为 他 曾是 新鲜的 出去 从 英格兰 :

那是因为他刚从英国回来。

[ˈeni] [fuːl] , [ðoo] , [kʊd; kəd][biː; bi] [ðæt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈteɪlər] .
Any fool , though , could be that with an English tailor .
任何 傻子 , 尽管 , 可以 是 那 和 一个 英语 裁缝 :

不过, 任何傻瓜都可能对英国裁缝做出那种事。

[jes] , [nɑːt][ə; eɪ][bæd][sɔːrt] ; [bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði][sɔːrt][fɔːr; fər][hɜːr; hær] .
Yes , not a bad sort ; but not the sort for her .
是的 , 不是 一个 坏的 种类 ; 但 不是 这 种类 为了 她 :

是的, 不算坏, 但不适合她。

" [ju:v] [bin] [aʊt][ɑ:n][jɔr; jər] [raʊndz] , [ai] [sə'pooz] , " [hi:; hi] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə] [ɜ:ˈdəz] [bʊks] .
" **You've been out on your rounds , I suppose , " he said , pointing to Erda's books .**
" 你已经 到过 出去 在 你的 回合 , 我 认为 , " 他 说 , 指向 到 ERDA的 图书 .

“我想你一定是出去巡视过了,”他指着埃尔达的书说道。

" [jes] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['revərənd] ['deɪvɪd] , [wɪð; wɪθ] ['i:gər] [ə'sent] ,
" **Yes , " answered the Reverend David , with eager assent ,**
" 是的 , " 回答 这 牧师 大卫 , 和 渴望的 同意 ,

“是的,”大卫牧师急切地回答道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bə'nevələnt] [smaɪl] [wɪtʃ] [ɪn'klu:dz] [ðə; ði] - [oʊn] [vɜ:rtʃu:] [ɪn] ['smaɪlɪŋ] ;
and the benevolent smile which includes the smiler's own virtue in smiling ;
和 这 仁慈 微笑 哪个 包括 这 - 自己的 美德 在 微笑 ;

以及微笑中蕴含的善意笑容, 其中也包含了微笑者自身的美德;

" [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [bin] ['prɪvəlɪdʒd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [tu:; tə] [si:] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **and I have been privileged for the first time to see somewhat of the**
" 和 我 有 到过 特权 为了 这 第一的 时间 到 看 有些 的 这
[ˈnoʊb(ə)l][wɜ:rk] ['ɪŋɡlɪʃwʊmən] [ɑ:r; ər] ['du:ɪŋ] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['ɪndiən] ['sɪstər] .
noble work Englishwomen are doing for their Indian sisters .
高贵 工作 英国女性 是 正在做 为了 他们的 印度 姐妹 .

“我有幸第一次亲眼目睹了英国女性为她们的印度姐妹所做的崇高工作。”

[ai 'ti:][ɪz][noʊ] ['i:zi] [tæsk] , ['mɪstər] . ['kɑ:rlɪɑ:n] , [fɔ:r; fər] ['delɪkət] - - "
It is no easy task , Mr . Carlyon , for delicate - - "
它 是 不 简单的 任务 , 先生 . 卡里昂 , 为了 精美的 - - "

卡莱恩先生, 这可不是一件容易的事, 因为要处理一些棘手的事情——”

" [ai] [laɪk] [ai 'ti:] , " [pʊt] [ɪn] ['ɛrdə] ,
" **I like it , " put in Erda ,**
" 我 喜欢 它 , " 放 在 埃尔达 ,

“我喜欢,”埃尔达说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [fraʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['mɪʃənəri] - [rɪ'pɔ:rt] [stɑɪl] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['kʌzənz] [ɪn'θu:ziæzəm]
with a faint frown at the missionary - report style of her cousin's enthusiasm
和 一个 头晕的 皱眉 在 这 传教士 - 报告 风格 的 她 表亲 热情
.
:
.

她对表妹那种传教士般的热情略感不满, 眉头微微皱起。

" [soʊ][ðer; ðər][ɪz][noʊ][ju:z] ['weɪstɪŋ] [jɔr; jər] ['pɪti] [ɑ:n][em 'i:] , ['deɪvɪd] . "
" **So there is no use wasting your pity on me , David . "**
" 所以 那里 是 不 使用 浪费 你的 遗憾 在 我 , 大卫 . "

“所以, 大卫, 你没必要浪费你的同情心在我身上。”

" ['pɪti] !
" **Pity !**
" 遗憾 !

“遗憾!

" [hi:; hi] ['ekəʊd] , [ɪn] [ə'prəʊprɪət] [ə'pru:v(ə)l] .
" **he echoed , in appropriating approval .**
" 他 回声 , 在 挪用 赞同 .

他附和道, 表示赞同。

" [ai][dɪd][nɑ:t]['i:v(ə)n] ['pɪti] [ju:; jʊ] [wen] [ðeɪ] [kɔ:ld] [ju:; jʊ]['i:v(ə)l] [neɪmz] .
" **I did not even pity you when they called you evil names .**
" 我 做过 不是 甚至 遗憾 你 什么时候 他们 称为 你 邪恶的 姓名 .

“当他们辱骂你的时候, 我甚至没有一丝怜悯之心。”

" ['bi:ɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [sku:l] [ʌv; əv] [fri:] [tʃɜ:rtʃ] ['ministəz] ,
" **Being of the new school of Free church ministers** ,
" 存在 的 这 新的 学校 的 自由的 教会 部长们 ,
作为新一代自由教会牧师,

[hi:; hi][pʊt] [ɔ:l][pɑ:səb(ə)l] [ɪl] ['ɪntu:][i: 'vi:] - [ɪl] [laɪk] ['eni] [rɪtʃuə'lɪstɪk] ['kʃərət] .
he put all possible ill into ev - il like any ritualistic curate .
他 放 全部 可能的 患病的 进入 ev - il 喜欢 任何 仪式性的 策展 .
他像任何一个搞仪式的牧师一样，把所有可能的邪恶都放进了邪恶之中。

" [du:] [ðeɪ] [kɔ:l][ju:; jʊ] [neɪmz] ? " [æskt] [læns] , [ʃɑ:rpli] .
" **Do they call you names ?** " **asked Lance , sharply** .
" 做 他们 称呼 你 姓名 ? " 问 槃 , 尖锐地 .
“他们有没有骂你？”兰斯厉声问道。

['ɜrdə] [geɪv] [ə; eɪ] [vekst] [lʊk] [æt; ət][hɜ:r; hər]['kʌz(ə)n] .
Erda gave a vexed look at her cousin .
埃尔达 给予 一个 烦恼 看 在 她 表哥 .
埃尔达恼怒地看了表妹一眼。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ɪn][hɜ:r; hər][laɪf][ðə; ði] ['mɪlɪtənt] [dʒɔɪ][æt; ət] [pɜ:rsɪ'kju:ʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tru:]
For the first time in her life the militant joy at persecution of the true
为了 这 第一的 时间 在 她 生活 这 好战分子 喜悦 在 迫害 的 这 真的
['prɑ:sə'laɪzər] [feɪld] [hɜ:r; hər] .
proselytizer failed her .
传教士 失败的 她 .
这是她一生中第一次，她无法体会到真正传教士因遭受迫害而产生的那种战斗式的喜悦。

" ['sʌmtaɪmz] , [nɑ:t][ɔ:f(ə)n] , " [ʃi:; ji] [sed] , [kwaɪt] [ə,pɑ:lə'dʒetɪkli] .
" **Sometimes , not often ,** " **she said , quite apologetically** .
" 有时 , 不是 经常 , " 她 说 , 相当 带着歉意地 .
“有时候，但不经常，”她颇为歉意地说。

" [ðeɪ] ['hæpənd] [tu:; tə][du:][soʊ][tu:; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd]['deɪvɪd] [hɜ:rd] [aɪ 'ti:] ; [ðer; ðər][ɑ:r; ər][soʊ]
" **They happened to do so to - day , and David heard it ; there are so**
" 他们 发生 到 做 所以 到 - 天 , 和 大卫 听到 它 ; 那里 是 所以
['meni] [st'reɪndʒəz] [ə'baʊt] ,
many strangers about ,
许多 陌生人 关于 ,
“他们今天碰巧这么做了，大卫听到了；周围有很多陌生人，

[ju:; jʊ] [si:] , [hu:] [dəunt] [noʊ] [em 'i:] . "
you see , who don't know me . "
你 看 , WHO 不 知道 我 . "
你看，那些不认识我的人。

" [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ][du:] ?
" **And what did you do ?**
" 和 什么 做过 你 做 ?
那你做了什么？

" ['lænsɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər][ɑ:n][ðə; ði] ['revərənd] ['deɪvɪd] [ðɪs] [taɪm] .
" **Lance's eyes were on the Reverend David this time** .
" 兰斯的 眼睛 是 在 这 牧师 大卫 这 时间 .
这一次，兰斯的目光落在了大卫牧师身上。

" [du:] ? " ['rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] ['lætər] , [ɪn] [feɪnt] [sər'praɪz] .
" **Do ?** " **repeated the latter , in faint surprise** .
" 做 ? " 重复 这 后者 , 在 头晕的 惊喜 .
“真的吗？”后者带着一丝惊讶重复道。

" ['nʌθɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
" **Nothing** , **of** **course** .
" 没有什么 , 的 课程 .

“当然，什么也没有。”

[wi:; wi] ['miʃənəriz] [hɪr] [sʌt] [θɪŋz] ['dʒɔɪfəli] - - [fɔ:r; fər] - - [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['wɜ:ks] [seɪk] .
We **missionaries** **hear** **such** **things** **joyfully** - - **for** - - **for** **the** **Work's** **sake** .
我们 传教士 听到 这样的 事物 欣喜地 - - 为了 - - 为了 这 作品 清酒 .

我们传教士听到这些话会感到高兴——为了——为了传教事业。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['dɪɡnəti] [ɪn][hɪz; ɪz] [toʊn] [ænd; ənd] ['mænər] .
" **There** **was** **dignity** **in** **his** **tone** **and** **manner** .
" 那里 曾是 尊严 在 他的 语气 和 方式 .

“他的语气和举止都很有尊严。”

[baɪ][dʒoʊv] ! " [sed] [læns] , [ˈsɔ:ftli] , [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] , " [ɪf] [aɪ'd] [bɪn] [ðer; ðər] ,
" **By** **Jove** ! " **said** **Lance** , **softly** , **under** **his** **breath** , " **if** **I'd** **been** **there** ,
" 经过 朱庇特 ! " 说 槩 , 轻轻 , 在下面 他的 气息 , " 如果 ID 到过 那里 ,
“天哪！”兰斯低声说道，“如果我当时在那里……”

[ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [roʊ] .
there **would** **have** **been** **a** **row** .
那里 会 有 到过 一个 排 .

本来会爆发一场争吵。

[bɪˈsaɪdɪz] , " [hi:; hi] [ˈædɪd] , [kwaɪt] [,a:gjuˈmentətɪvli] ,
Besides , " **he** **added** , **quite** **argumentatively** ,
除了 , " 他 额外 , 相当 争论地 ,

此外，“他颇有争辩之意地补充道，”

" [ɪf] [aɪ] [bɪˈli:vɪd] [ɪn][maɪ] [wɜ:rk] [æz; əz][ju:; jʊ][du:][aɪ'd] [bi:; bi] [hæŋd] [ɪf] [aɪ] [let] ['enɪbɑ:di] - [kræb] - [
" **if** **I** **believed** **in** **my** **work** **as** **you** **do** **I'd** **be** **hanged** **if** **I** **let** **anybody** ' **krab** ' [
" 如果 我 相信 在 我的 工作 作为 你 做 ID 是 绞刑 如果 我 让 任何人 - 蟹肉棒 - [
[naɪn]] [aɪˈti:] - - [ɔ:r] [emˈi:] - - [fɔ:r; fər] [ɪts] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .
9] **it** - - **or** **me** - - **for** **it's** **the** **same** **thing** .
9] 它 - - 或者 我 - - 为了 它是 这 相同的 事物 .

“如果我像你一样相信我的作品，如果我让任何人抓[9]它——或者抓我——我就会被绞死，因为这是一样的。

[nɑ:t] [æt; ət] [li:st] , [wɪˈðəʊt] [ˈtraɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] - [ɪm] [ˈænsər] [fɔ:r; fər] [aɪˈti:] [ɔ:l] [aɪ] [noʊ] .
Not **at** **least** , **without** **trying** **to** **make** ' **em** **answer** **for** **it** **all** **I** **know** .
不是 在 至少 , 没有 尝试 到 制作 - 呃 回答 为了 它 全部 我 知道 .

至少，在不试图让他们为我所知道的一切负责的情况下，我不会这么做。

" [ðə; ði] ['revərənd] ['deɪvɪd] ['kæmbəl] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **The** **Reverend** **David** **Campbell** **shook** **his** **head** .
" 这 牧师 大卫 坎贝尔 摇晃 他的 头 .

大卫·坎贝尔牧师摇了摇头。

" [ðæt] [ɪz] [nɑ:t] ['aʊər; ɑ:r] [vju:] .
" **That** **is** **not** **our** **view** .
" 那 是 不是 我们的 看法 .

“那不是我们的观点。”

[ˈɛrdə] , [ðə; ði] ['mi:tiŋ] [ɪz] [æt; ət] [naɪn] , [ænd; ənd] [aɪˈti:] [ɪz] [ɔ:lˈredi] [ðə; ði] [hæf] - ['aʊər] .
Erda , **the** **meeting** **is** **at** **nine** , **and** **it** **is** **already** **the** **half** - **hour** .
埃尔达 , 这 会议 是 在 九 , 和 它 是 已经 这 一半 - 小时 .

埃尔达，会议九点开始，现在已经半小时了。

[tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [juː; jʊ] [siː] , [ˈmɪstər] . [ˈkɑːrliːɑːn] , [ɪz][ˈaʊər; ɑːr] [fiːld] - [deɪ] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv]
" **To - tomorrow , you see , Mr . Carlyon , is our field - day , and we have**
到 - 明天 , 你 看 , 先生 : 卡里昂 , 是 我们的 场地 - 天 , 和 我们 有
[tuː; tə] [əˈreɪndʒ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈfɔːrsɪz] .
" **to arrange our forces .**
到 安排 我们的 力量 :
卡莱恩先生, 您瞧, 明天就是我们的大日子, 我们必须部署兵力。

" [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [ˈfleɪvər] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈmɪʃənəri] [rɪˈpɔːrt] [meɪd] [ˈɛrdə] [ˈrɪŋk] , [bʌt; bət] [læns]
" **Once more the flavour of the missionary report made Erda shrink , but Lance**
" 一次 更多的 这 味道 的 这 传教士 报告 制成 埃尔达 收缩 , 但 槊
[ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
" **nodded .**
点头 :
“传教士报告的味道再次让埃尔达感到畏缩, 但兰斯点了点头。”

" [ə; eɪ] [fiːld] - [deɪ] [fɔːr; fər][moʊst][ʌ; əv][juː ˈes] .
" **A field - day for most of us .**
" 一个 场地 - 天 为了 最多 的 我们 :
对我们大多数人来说, 这是一次绝佳的机会。

[aɪ][ɪkˈspekt][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði][ˈsæd(ə)][ɔːl] [deɪ] .
" **I expect to be in the saddle all day .**
我 预计 到 是 在 这 鞍 全部 天 :
我预计今天一整天都要骑车。

[ɡʊd] - [baɪ] , [mɪs] [ˈʃepərd] .
" **Good - by , Miss Shepherd .**
好的 - 经过 , 错过 牧羊人 :
再见, 谢泼德小姐。

" [bʌt; bət] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][gɜːrɪ][roʊz] [ʌp] [ɪn][rɪˈvoʊlt][æ; t] [ˈpɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðʌs] .
" **But something in the girl rose up in revolt at parting with him thus .**
" 但 某物 在 这 女孩 玫瑰 向上 在 反叛 在 离别 和 他 因此 :
“但是, 女孩内心深处却涌起一股反抗之情, 不愿就这样与他分别。”

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [aʊt][ʌ; əv] [saɪt] ,
" **When he had been out of sight ,**
什么时候 他 有 到过 出去 的 视线 ,
当他离开视线后,

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [feɪst] [ðə; ði][ˌprɑːbəˈbɪləti][ʌ; əv] [ˈnevər] [ˈsiːɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈeni] [mɔːr] [wɪð; wɪθ] [ˌekwəˈnɪməti] .
" **she had faced the probability of never seeing him any more with equanimity .**
她 有 面对 这 可能性 的 绝不 看到 他 任何 更多的 和 平静 :
她平静地接受了可能再也见不到他的事实。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [tel] [hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈliːvɪŋ] - [ðə; ði] [ˈveri] [nekst] [deɪ] ,
" **Now she felt that she must tell him she was leaving Eshwara the very next day ,**
现在 她 毛毡 那 她 必须 告诉 他 她 曾是 离开 - 这 非常 下一个 天 ,
现在她觉得必须告诉他, 她第二天就要离开埃什瓦拉了。

[ɔːr][ðə; ði] [deɪ] [ˈæftər] ; [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [meɪk] [ðɪs] [ə; eɪ][ˈriːəl] [ɡʊd] - [baɪ] .
" **or the day after ; that she must make this a real good - by .**
或者 这 天 后 ; 那 她 必须 制作 这 一个 真实的 好的 - 经过 :
或者第二天; 她必须真正地道别。

" [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [siː] [əˈnʌðər] [oʊld] [ˈwʊmən] [ɪn][æn; ən] [ˈæli] [kloʊz] [baɪ][ˈfɜːrst] , [ˈdeɪvɪd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **I have to see another old woman in an alley close by first , David , " she said .**
" 我 有 到 看 其他 老的 女士 在 一个 胡同 关闭 经过 第一的 , 大卫 , " 她 说 :
“我得先去附近的小巷里看看另一位老太太, 大卫,”她说。

" [ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər] [gʊʊ][ɑ:n][ænd; ənd][let][em 'i:] ['fɑ:lʊʊ] .
" You had better go on and let me follow .
" 你 有 更好的 去 在 和 让 我 跟随 .
你最好先走，让我跟上。

" [jet] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] , ['æftər] [ə'nʌðər] ['dʒɔɪəsli] ['mɪlɪtənt] ['ʊʊvər][ðə; ði][wɜ:rk] , [ʃi:; ʃi]
" Yet when he had gone , after another joyously militant pæan over the work , she
" 然而 什么时候 他 有 已消失 , 后 其他 欣喜地 好战分子 祈祷 超过 这 工作 , 她
[stʊd] ['saɪlənt] .
stood silent .
站立 沉默的 .
“然而，当他离开后，她又兴高采烈地为这部作品唱了一首赞歌，然后就沉默不语了。

[aɪ 'ti:] [si:md] ['sʌmhaʊ] [tu:] ['sʌnʃaɪni] [fɔ:r; fər][wɜ:rdz] .
" It seemed somehow too sunshiny for words .
它 似乎 不知何故 也 阳光明媚 为了 字 .
阳光灿烂得难以形容。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət] [læns] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [sæŋk] .
Then she looked up at Lance , and her heart sank .
然后 她 看起来 向上 在 槊 , 和 她 心 沉没 .
然后她抬头看向兰斯，心头一沉。

[fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [tʊʊld][hɜ:r; hər] , [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] ,
For something in his face told her , in an instant ,
为了 某物 在 他的 脸 讲述 她 , 在 一个 立即的 ,
因为他脸上的表情瞬间告诉了她：

[ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tu:] [lɔ:ŋ] [ɪn] ['letɪŋ] [hɪm; ɪm] [nʊʊ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ɪn'geɪdʒmənt] [tu:; tə]
that she had been too long in letting him know of her engagement to
那 她 有 到过 也 长的 在 出租 他 知道 的 她 订婚 到
[hɜ:r; hər]['kʌz(ə)n] .
her cousin .
她 表哥 .
她迟迟没有告诉他她和表哥订婚的消息。

[ðə; ði][fækt] , [baɪ] ['raʊzɪŋ] [hɜ:r; hər][ɪndɪg'neɪ(ə)n] ,
The fact , by rousing her indignation ,
这 事实 , 经过 振奋人心的 她 愤慨 ,
事实是，这激起了她的愤慨，

- - [sɪns] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə][gʊʊ] [ə'baʊt] [prə'kleɪmɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][nɑ:t][ə'veɪləb(ə)l]
- - since it was impossible to go about proclaiming that you were not available
- - 自从 它 曾是 不可能的 到 去 关于 宣告 那 你 是 不是 可用的
[fɔ:r; fər][aɪd(ə)l] ['pi:p(ə)l] [tu:; tə] [fɔ:l] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ,
for idle people to fall in love with ,
为了 闲置的 人们 到 落下 在 爱 和 ,
——因为你不可能到处宣称自己不会让闲散的人爱上你，

- - [helpt] [hɜ:r; hər][tu:; tə][bi:; bi][hɑ:rd] .
- - helped her to be hard .
- - 帮助 她 到 是 难的 .
——帮助她变得坚强。

" [ju:; jʊ] [ni:d] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [fɪrs] [dʒʌst] [nɑʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'ri:əl] ['lɪt(ə)l]
" You need not have been so fierce just now , " she said , with an unreal little
" 你 需要 不是 有 到过 所以 凶猛的 只是 现在 , " 她 说 , 和 一个 虚幻 小的
[læf] .
laugh .
笑 .
“你刚才没必要那么凶，”她说着，发出了一声不自然的轻笑。

" ['pi:p(ə)] [wəʊnt][hæv; həv] ['meni] [mɔ:r] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] ['kɔ:lɪŋ] [em 'i:] [neɪmz] [ɪn] - .
" **People won't have many more chances of calling me names in Eshwara .**
" 人们 惯于 有 许多 更多的 机会 的 呼叫 我 姓名 在 - .

“在埃什瓦拉，人们不会再有很多机会辱骂我了。”

[aɪ][tuʊld][ju:; jʊ] , [ˈdɪdnt] [aɪ] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] ; [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [ˈsu:nər] [ðæn; ðən][aɪ]
I told you , didn't I , that I was going ; but it will be sooner than I
我 讲述 你 , 没有 我 , 那 我 曾是 去 ; 但 它 将要 是 很快 比 我
[ɪkˈspektɪd] - - [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ,
expected - - to - tomorrow ,
预期的 - - 到 - 明天 ,

我不是跟你说过我要走了吗？ 但比我预想的要早——明天就走。

[ɔ:r][nekst] [deɪ] . "
or next day . "
或者 下一个 天 . "

或者第二天。”

" [ðen] [aɪ] [ʃænt] [si:] [ju:; jʊ] [əˈgen] ?
" **Then I shan't see you again ?**
" 然后 我 不会 看 你 再次 ?

“那我以后就再也见不到你了？ ”

" [hi:; hi] [ɡrɑ:spt] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] ,
" **He grasped the meaning to him in an instant ,**
" 他 抓住 这 意义 到 他 在 一个 立即的 ,

他瞬间明白了这句话对他的意义。

[ænd; ænd][ðə; ði] ['wʌndərɪŋ] [peɪn][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [əˈwoʊk] [æn; ən][ˈekoʊ][ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] .
and the wondering pain in his voice awoke an echo in her heart .
和 这 好奇 疼痛 在 他的 嗓音 醒来 一个 回声 在 她 心 .

他声音中流露出的疑惑和痛苦，在她心中激起了一阵回响。

" [aɪ] [səˈpouz] [soʊ] ; [fɔ:r; fər][ˈmɪstər] . ['kæmbəlz] [əˈpɔɪntmənt] [wɪl] [bi:; bi][æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər] [end]
" **I suppose so ; for Mr . Campbell's appointment will be at the other end**
" 我 认为 所以 ; 为了 先生 : 坎贝尔 预约 将要 是 在 这 其他 结尾
[ʌv; əv][ˈɪndiə] ; [ənˈles] ,
of India ; unless ,
的 印度 ; 除非 ,

“我想应该是这样；因为坎贝尔先生的任命地点将在印度的另一端；除非，

[ɪnˈdi:d] - - " [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [wɪðˈstænd] [hɪz; ɪz] [lʊk] - - " [maɪ] [ænt] [hæz; həz] [æskt] [ə; eɪ] [fju:]
indeed - - " she could not withstand his look - - " my Aunt has asked a few
的确 - - " 她 可以 不是 经受 他的 看 - - " 我的 阿姨 有 问 一个 很少
[frendz] [ɪn][tu:; tə] [ti:] [ðɪs] [æftərˈnu:n] [tu:; tə] [seɪ] [ɡʊd] - [baɪ] .
friends in to tea this afternoon to say good - by .
朋友们 在 到 茶 这 下午 到 说 好的 - 经过 .

“真的——”她无法忍受他的目光——“我姑妈今天下午请了几位朋友来喝茶告别。”

[ɪf] [ju:; jʊ] , [ɔ:r] [ˈkæptɪn] [ˈdɪrɪŋ] , [keəd] - - "
If you , or Captain Dering , cared - - "
如果 你 , 或者 队长 德林 , 关心 - - "

如果你或者德林上尉在乎的话——”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪl] [kʌm] , " [hi:; hi] [ɪntəˈrʌptɪd] [ˈkwærətli] .
" **Of course I'll come , " he interrupted quietly .**
" 的 课程 患病的 来 , " 他 中断 悄悄 .

“我当然会来，”他轻声打断道。

" [naʊ] [wɪtʃ] [wei] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ˈɡoʊɪŋ] , [fɔ:r; fər][aɪ][eɪ 'em][ˈɡoʊɪŋ] [tu:] ?
" **Now which way are you going , for I am going too ?**
" 现在 哪个 方式 是 你 去 , 为了 我 是 去 也 ?

“你现在要往哪个方向走？ 因为我也要走。”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈhelpləsli] .
" **She looked at him helplessly** .
" 她 看起来 在 他 无助地 ；

她无助地看着他。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][kɑːnt] , " [ʃiː; ʃi][bɪˈɡæən] .
" **But you can't , she began** .
" 但 你 不能 , " 她 开始 ；

“但是你不能，”她开口说道。

" [oʊ] , [jes] , [aɪ][kæn; kən] !
" **Oh , yes , I can** !
" 哦 , 是的 , 我 能 ！

“哦，是的，我可以！”

[aɪl] [ˈfɪnɪʃ] [ðə; ði] [smoʊk] [juː; jʊ] [ɪntəˈrʌptɪd] , [waɪl] [juː; jʊ] [ˈpɑːliʃ] [ɔːf] [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] .
I'll finish the smoke you interrupted , while you polish off the old lady .
患病的 结束 这 抽烟 你 中断 , 尽管 你 抛光 离开 这 老的 女士 ；

我来抽完你打断的那支烟，你去解决掉那位老太太吧。

[ðeə(r)] [naːtɪ][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] - - [ʌv; əv] [əˈbjuːzɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrk] [əˈɡen] .
They're not going to have a chance of - - of abusing the work again .
它们是 不是 去 到 有 一个 机会 的 - - 的 滥用 这 工作 再次 ；

他们将没有机会再次滥用这项工作。

" [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][moʊst] [ɪnˈdʒɪːniəs] [wei] [ʌv; əv] [əˈpiːlɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [sens] [ʌv; əv] [ˈhjuːmər] ,
" **He had a most ingenious way of appealing to her sense of humour** ,
" 他 有 一个 最多 巧妙 方式 的 上诉 到 她 感觉 的 幽默 ,

他有一种非常巧妙的方式来迎合她的幽默感，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈpɑːrtli] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈkʌzənz] [ɪkˈspens] ,
and though it was partly at her cousin's expense ,
和 尽管 它 曾是 部分 在 她 表亲 费用 ,

虽然部分费用是由她表妹承担的，

[ʃiː; ʃi] [læft] [æz; əz] [ðeɪ] [set] [ɔːf] [təˈɡedðər] - - [ə; eɪ][moʊst] [ɪnˈkɑːŋɡruəs] [ˈkʌp(ə)] .
she laughed as they set off together - - a most incongruous couple .
她 笑了 作为 他们 放 离开 一起 - - 一个 最多 不协调 夫妻 ；

她笑着看着他们一起出发——真是一对最不般配的情侣。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈlɪt(ə)] [taɪm] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [smoʊk] , [haʊˈevər] ,
He had little time for his smoke , however ,
他 有 小的 时间 为了 他的 抽烟 , 然而 ,

然而，他几乎没有时间抽烟。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [ˈberli] [left] [ɔːf] [ˈwɑːtʃɪŋ] [ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈdɪsəˈpɪrd] ,
for he had barely left off watching the point where she had disappeared ,
为了 他 有 仅仅 左边 离开 观看 这 观点 在哪里 她 有 消失 ,

因为他几乎还没来得及停止观看她消失的那一刻，

[fɔːr; fər] [ˈeni] [hɪnt] [ʌv; əv] [fəˈlooɪniəs] [ˈkɔːlɪŋ] [ʌv; əv] [neɪmz] , [wen] [ʃiː; ʃi] [ˈriːəˈpiəd] [ɪn] [ˈkʌmpəni]
for any hint of felonious calling of names , when she reappeared in company
为了 任何 暗示 的 重罪 呼叫 的 姓名 , 什么时候 她 再次出现 在 公司

[wɪð; wɪθ] [ˈfaːðər] [ˈnɪniən] ,
with Father Ninian ,
和 父亲 尼尼安 ,

她再次与尼尼安神父一起出现时，并未流露出任何恶意辱骂的迹象。

[ðə; ði] [ˈlætər] [ˈlʊkɪŋ] [ˈɔːlmoʊst] [poʊp] - [laɪk] , [jet] [ˈɔːlsəʊ] [ˈkjʊəriəsli] [ˈneɪtɪv] ,
the latter looking almost pope - like , yet also curiously native ,
这 后者 寻找 几乎 教皇 - 喜欢 , 然而 还 奇怪的是 本国的 ,

后者看起来几乎像教皇，但又奇特地带有本土特色。

[ɪn][ðə; ði] [waɪt] ['wa:ʃɪŋ] [səʔtæn] [ænd; ənd] [skʌl] - [kæp] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ɪn'veriəbli] [wɔ:r] [ɪn][hɪz; ɪz]
in the white washing soutane and skull - cap which he invariably wore in his
在 这 白色的 洗涤 苏坦 和 颅骨 - 帽 哪个 他 总是 穿着 在 他的
[vizi'teɪfənz] .
visitations .
探访

他身穿白色长袍和无檐帽，这是他每次巡视时总是穿着的。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['ræðər] [stɜ:rn] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['spektəklz] [ɑ:n] .
His face was rather stern , and he had his spectacles on .
他的 脸 曾是 相当 船尾 , 和 他 有 他的 眼镜 在

他表情严肃，戴着眼镜。

" [ɑ:] ! ['mɪstər] . ['kɑ:rlɪɑ:n] , " [hi:; hi] [sed] , [sər'praɪzd] [ɪn][hɪz; ɪz][tɜ:rn] , " [aɪ][eɪ 'em][glæd] .
" **Ah ! Mr . Carlyon , " he said , surprised in his turn , " I am glad** .
" 啊 ! 先生 : 卡里昂 , " 他 说 , 惊讶 在 他的 转动 , " 我 是 高兴的 .
"啊！卡莱恩先生，"他惊讶地说，“我很高兴。”

[wɪl] [ju:; jʊ] [teɪk] [mɪs] ['ʃepərd] [hoʊm] ?
Will you take Miss Shepherd home ?
将要 你 拿 错过 牧羊人 家 ?

你能送谢泼德小姐回家吗？

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][gʊʊ]['oʊvər][tu:; tə]['draɪv, 'dɑ:ktɜ] . [dɪlən] [æt; ət][wʌns] :
I want to go over to Dr . Dillon at once :
我 想 到 去 超过 到 博士 : 狄龙 在 一次 :

我想立刻去找迪伦医生：

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [əd'vaɪzd] [hɜ:r; hər][nɑ:t][tu:; tə]['vɪzɪt][ɪn] [ðɪs] ['kwɔ:rtər][tu:; tə] - [deɪ] .
and I have advised her not to visit in this quarter to - day .
和 我 有 建议 她 不是 到 访问 在 这 四分之一 到 - 天 .

我已经建议她今天不要来这个街区。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['meni] ['lɑ:dʒɪŋ] ['haʊzɪz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] , [ænd; ənd] - - "
There are many lodging houses for the pilgrims , and - - "
那里 是 许多 住宿 房屋 为了 这 朝圣者 , 和 - - "

这里有很多供朝圣者居住的旅馆，而且——”

" [dɪd] [ðeɪ] [kɔ:l] [neɪmz] ? " [æskt] [læns] , [bə'ɪdʒərənt] [æt; ət][wʌns] .
" **Did they call names ? " asked Lance , belligerent at once** .
" 做过 他们 称呼 姓名 ? " 问 槩 , 好战的 在 一次 .

“他们骂人了吗？”兰斯立刻咄咄逼人地问道。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['fɑ:rpli] , ['ɔ:lmoʊst]['æŋgrəli] .
The old man looked at him sharply , almost angrily .
这 老的 男人 看起来 在 他 尖锐地 , 几乎 愤怒地 .

老人目光锐利地瞪着他，几乎带着怒意。

" [noʊ][wʌn] ['evər] [kɔ:ld] [em 'i:] [neɪmz] , [sɜ:r] ; [stɪl] [les] [ə; eɪ]['leɪdi] [hu:] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][em 'i:] .
" **No one ever called me names , sir ; still less a lady who was with me** .
" 不 一 曾经 称为 我 姓名 , 先生 ; 仍然 较少的 一个 女士 WHO 曾是 和 我 .

先生，从来没有人骂过我；更何况是我身边的女士。

[bʌt; bət][ɪk'skju:s][em 'i:] - - [aɪ][eɪ 'em] [prest] [fɔ:r; fər] [taɪm] . "
But excuse me - - I am pressed for time . "
但 原谅 我 - - 我 是 按下 为了 时间 . "

抱歉，我时间很紧。

" [ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr; həɹ] [blʌd] [ˈevriwɪr] [bʌt; bət][ɪn][ɪts][ˈnɔːrm(ə)l] [kɔːrs] , [naʊ] ,
" **She felt her blood everywhere but in its normal course , now ,**
" 她 毛毡 她 血 到处 但 在 它是 普通的 课程 , 现在 ,
她感觉血液在全身流动, 但不再像以前那样顺畅了。

[ɪn] [ʃɪr] [ʃeɪm] [æt; ət][hɜːr; həɹ] [oʊn] [ɪ,mædʒɪˈneɪʃ(ə)n] .
in sheer shame at her own imaginations .
在 透明 耻辱 在 她 自己的 想象力 .
她为自己的想象力感到无比羞愧。

" [aɪm] [ˈsaːrɪ] , " [ʃiː; ʃi] [ˈmɜːmɜːd] .
" **I'm sorry , " she murmured .**
" 我是 对不起 , " 她 低声说道 .
“对不起,”她低声说道。

" [soʊ][eɪˈem][aɪ] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] [ˈθɔːtfəli] ; " [ðoʊ] [aɪˈtiː] [ˈɪznt] [bæd][ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [fɔːr; fər]
" **So am I , " he went on thoughtfully ; " though it isn't bad in a way for**
" 所以 是 我 , " 他 去 在 深思熟虑 ; " 尽管 它 不是 坏的 在 一个 方式 为了
[emˈiː] .
me .
我 .
“我也是,”他若有所思地继续说道; “不过从某种程度上来说, 这对我来说并不坏。”

[duː][juː; jʊ] [rɪˈmembər] [maɪ] [ˈtelɪŋ] [juː; jʊ] [əˈbaʊt] [maɪ][ˈkʌz(ə)n] ?
Do you remember my telling you about my cousin ?
做 你 记住 我的 讲述 你 关于 我的 表哥 ?
你还记得我跟你说过我表哥的事吗?

[ə; eɪ] [ˈwiːdi] [tjæp] , [sɪks] - [fɔːr] .
a weedy chap , six - four .
一个 杂草 小伙子 , 六 - 四 .
一个瘦弱的小伙子, 身高六英尺四英寸。

[wel] , [ðeɪ] [sent] [hɪm; ɪm] [raʊnd] [ðə; ði] [wɜːrld] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [helθ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [daɪd] [tuː]
Well , they sent him round the world for his health , and he died two
出色地 , 他们 发送 他 圆形的 这 世界 为了 他的 健康 , 和 他 死亡 二
[mʌnθs] [əˈɡoʊ] ,
months ago ,
几个月 前 ,
为了调理身体, 他们送他环游世界, 他两个月前去世了。

[aɪˈtiː] [siːmz] , [ɪn] [ɔːˈstreɪliə] .
it seems , in Australia .
它 似乎 , 在 澳大利亚 .
看来在澳大利亚是这样。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌːk] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][maɪ][ˈʌŋk(ə)l] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][mæn] ,
And the shock was too much for my uncle ; he was an old man ,
和 这 震惊 曾是 也 很多 为了 我的 叔叔 ; 他 曾是 一个 老的 男人 ,
这对我叔叔来说打击太大了; 他年纪大了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˈoʊnli] [sʌn] .
and this was his only son .
和 这 曾是 他的 仅有的 儿子 .
这是他唯一的儿子。

[soʊ] - - [soʊ][aɪ][eɪˈem][sɜːr] [ˈlænsələt] [naʊ] .
So - - so I am Sir Lancelot now .
所以 - - 所以 我 是 先生 兰斯洛特 现在 .
所以——我现在就是兰斯洛特爵士了。

[aɪˈti:] [ˈdʌznt] [meɪk] [ˈeni] [ɑːdz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə]
It doesn't make any odds , of course , but I thought I should like you to
它 不 制作 任何 赔率 , 的 课程 , 但 我 想法 我 应该 喜欢 你 到
[noʊ] , [fɜːrst] .
know , first .
知道 , 第一的 .

当然, 这并不会造成任何影响, 但我认为应该先让你知道。

" [ʃiː; ji] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [stəd] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hær] , [soʊ] [tɔːl] , [soʊ] [strɔːŋ] , [soʊ]
" She looked up at him as he stood beside her , so tall , so strong , so
" 她 看起来 向上 在 他 作为 他 站立 旁 她 , 所以 高的 , 所以 强的 , 所以
[jʌŋ] ,
young ,
年轻的 ,

她抬头看着站在她身边的他, 他那么高大, 那么强壮, 那么年轻。

[soʊ][kaɪnd] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ji][ˈoʊnli] [sed] , " [θæŋks] , [sɜːr] [ˈlænsələt] ,
so kind ; and though she only said , " Thanks , Sir Lancelot ,
所以 种类 ; 和 尽管 她 仅有的 说 , " 谢谢 , 先生 兰斯洛特 ,

她真是太好了; 虽然她只说了句: “谢谢你, 兰斯洛特爵士,

[aɪˈti:][wəʊnt] [meɪk] [ˈeni] [ˈdɪfrəns] [tuː; tə] - - [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [ˈfrendʃɪp] , [aɪm] [ʃʊr] ,
it won't make any difference to - - to our friendship , I'm sure ,
它 惯于 制作 任何 不同之处 到 - - 到 我们的 友谊 , 我是 当然 ,

我相信, 这不会对我们的友谊产生任何影响。

" [ʃiː; ji] [nuː] [ɪn][hɜːr; hær] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ˈhɑːrts] [ðæt] [aɪˈtiː][dɪd] .
" she knew in her heart of hearts that it did .
" 她 知道 在 她 心 的 心 那 它 做过 .

她内心深处知道确实如此。

[ðoʊ] [haʊ] , [ʃiː; ji][hæd; həd][nɑːt] [jet] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] .
Though how , she had not yet had time to discover .
尽管 如何 , 她 有 不是 然而 有 时间 到 发现 .

不过, 她还没有时间去探索如何实现。

[ˈtʃæptər] [ˌeks,aɪˈviː]
CHAPTER XIV
章 十四

第十四章

[ˈmɪrək(ə)l] [məːŋɡər]
MIRACLE MONGERS
奇迹 贩卖者

奇迹贩子

[rɔʃʌn] - [flʌŋ] [hɪz; ɪz] [ˈsɪɡəret] [əˈweɪ] ,
Roshan Khân flung his cigarette away ,
罗珊 - 扔 他的 卷烟 离开 ,

罗山·汗扔掉了手中的香烟。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ˈkwɔːrtərz] [ɪn][ðə; ði] [fɔːrt] [laɪk] [æŋ; ən] [ˈɪŋɡlɪʃmən] ;
and walked up and down his quarters in the Fort like an Englishman ;
和 步行 向上 和 向下 他的 四分之一 在 这 堡 喜欢 一个 英国人 ;

他在堡垒里的住处来回踱步, 就像一个英国人一样;

[hiː; hi] [felt] [ˈræðər] [laɪk] [wʌŋ] , [ˈɔːlsəʊ] ,
he felt rather like one , also ,
他 毛毡 相当 喜欢 一 , 还 ,

他也觉得自己很像那样。

[ɪn][hɪz; ɪz] [veɪɡ] [dɪs'teɪst] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][fɪt] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
in his vague distaste for something which refused to fit in with his
在 他的 模糊的 厌恶 为了 某物 哪个 拒绝 到 合身 在 和 他的
['priːviəs] [ɪks'piəriənsɪz] .
previous experiences .
以前的 经历 .

他隐隐约约地厌恶着某种与他以往经历不符的事物。

" [soʊ][ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [siː] [maɪ] ['grænməʊðər] , " [hiː; hi] [sed] , [æt; ət][læst] .

" So she will see my grandmother , " he said , at last .
" 所以 她 将要 看 我的 祖母 , " 他 说 , 在 最后的 .

“这样她就能见到我的祖母了，”他最后说道。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][step] , ['sɜːrt(ə)nli] , [bʌt; bət] - - " [hiː; hi] [tɜːrnd] ['kwɪkli] [tuː; tə]['ækbɑː] - , " [aɪ 'tiː]
" That is a step , certainly , but - - " he turned quickly to Akbar Khân , " it
" 那 是 一个 步 , 当然 , 但 - - " 他 转向 迅速地 到 阿克巴 - , " 它
[siːmz] [ɪm'pɑːsəb(ə)] !
seems impossible !
似乎 不可能的 !

“这当然是一个进步，但是——”他迅速转向阿克巴汗，“这似乎是不可能的！ ”

" [ðə; ðɪ]['kwɑːndəm] [tʃɪːf] - ['juːnək] ['gɪɡld] [laɪk][ə; eɪ][gɜːrl] .

" The quondam chief - eunuch giggled like a girl .
" 这 quondam 首席 - 宦官 咯咯地笑 喜欢 一个 女孩 .

“那位前任太监长像个女孩子一样咯咯地笑了起来。”

" ['nʌθɪŋ] [ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)][wɪð; wɪθ] ['wɪmɪn] , [oʊ] , [prə'tektər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pʊr] !

" Nothing is impossible with women , oh , Protector of the Poor !
" 没有什么 是 不可能的 和 女性 , 哦 , 保护者 的 这 贫穷的 !

“对于女人来说，没有什么是不可能的，哦，穷人的保护者！ ”

" [hiː; hi] [sed] ; [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒɑːntɪ] [er] [ʌv; əv][self] - [sætɪs'fækj(ə)n] , [went] [ɑːn] , " [ænd; ənd] [ðɪs]
" he said ; then , with a jaunty air of self - satisfaction , went on , " and this
" 他 说 ; 然后 , 和 一个 轻快的 空气 的 自己 - 满意 , 去 在 , " 和 这
[dʌst] - [laɪk] [wʌn][hæz; həz] [ɪk'spiəriəns] .
dust - like one has experience .
灰尘 - 喜欢 一 有 经验 .

“他说；然后，带着一种沾沾自喜的轻快神情，继续说道，“而这个像尘埃一样的人也有经验。

[ʃɪː; ʃɪ] [wɪl] [siː] [ðə; ðɪ] ['fiːmeɪl] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə] - [naɪt] ['æftər] [ə'pruːvd] ['kʌstəm] , [ænd; ənd] ,
She will see the female relation to - night after approved custom , and ,
她 将要 看 这 女性 关系 到 - 夜晚 后 得到正式认可的 风俗 , 和 ,

她今晚将按照既定习俗与那位女性亲属见面，并且，

[sɪns] [ðɪs] [ɪz]['æftər][ðə; ðɪ]['hæbɪts][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['saːhɪb'saːhiːb] - [lɔːg] , [ʃɪː; ʃɪ] [wʊd] [pər'hæps] [siː] [ðə; ðɪ] -
since this is after the habits of the sahib - logue , she would perhaps see the -
自从 这 是 后 这 习惯 的 这 萨希布 - 日志 , 她 会 也许 看 这 -
- [ðə; ðɪ][nə'wɑːb] - ['saːhɪb'saːhiːb] [tə'mɑːroʊ] .
- the Nawab - sahib tomorrow .
- 这 纳瓦布 - 萨希布 明天 .

既然这是按照老爷们的习惯，她明天或许就能见到——纳瓦布老爷了。

" [rɔʃ'an] [wiːld] [ə'gen] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɔːk] [æt; ət][bəʊθ][ðə; ðɪ]['taɪt(ə)] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]

" Roshan wheeled again in his walk at both the title and the
" 罗珊 带轮子的 再次 在 他的 走 在 两个都 这 标题 和 这

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , [hæf] [ɪn'dɪgnəntli] ,
suggestion , half indignantly ,
建议 , 一半 愤慨地 ,

听到这个称号和这个提议，罗尚又转过身来，半是愤慨半是恼火。

[jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'lʌktənt] ['i:gərnəs] .
yet with a reluctant eagerness .

然而 和 一个 不情愿的 渴望 .

然而，带着一种不情愿的渴望。

" [si:] - - [si:] [em 'i:] !
" **See - - see me !**
" 看 - - 看 我 !

“看——看我！”

[dɪd] [ʃi:; ʃɪ] [seɪ] [ɔ:t] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:] ? "
Did she say aught of it ? "
做过 她 说 零 的 它 ? "

她说过什么吗？

" [ə; eɪ] ['wʊmənz] [wɪʃɪz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['lʌvər] [goʊ][nɑ:t] [nɪr] [hɜ:r; hər] [tʌŋ] , [hə'zjə(r)] ; [ðeɪ] [ki:p]
" **A woman's wishes for a lover go not near her tongue , Huzoor ; they keep**
" 一个 女性的 愿望 为了 一个 情人 去 不是 靠近 她 舌头 , 胡祖尔 ; 他们 保持
[tu:; tə][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ,
to her heart ,
到 她 心 ,

“陛下，女人对爱人的渴望不会说出口，而是藏在心底。”

" [rɪ'plaɪd] ['ækbɑ:] , [stɪl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['dʒɑ:ntɪ][kra:ft] ;
" **replied Akbar , still with his jaunty craft ;**
" 回复 阿克巴 , 仍然 和 他的 轻快的 工艺 ;

“阿克巴回答道，语气依然轻快活泼；

" [bʌt; bət] [ɪf] [ðɪs] ['vɪzɪt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['fi:meɪl] [rɪ'leɪʃn] [bi:; bi] [ɔ:'spɪjəs] , [æz; əz][gɑ:d][send][,aɪ 'ti:] ,
" **but if this visit of the female relation be auspicious , as God send it ,**
" 但 如果 这 访问 的 这 女性 关系 是 吉祥 , 作为 上帝 发送 它 ,

“但如果这位女性亲属的来访是吉兆，正如上帝所安排的那样，

[ðen] [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi][noʊ] [hɪndrəns] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['æskɪŋ] ; [ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [sed] [neɪ] - -
then there would be no hindrance to the asking ; and even if she said nay - -
然后 那里 会 是 不 障碍 到 这 问 ; 和 甚至 如果 她 说 不 - -

那么，提出请求就不会有任何阻碍；即使她拒绝了——

" ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [-] [feɪs] [wɔ:rnd] [ðə; ðɪ][oʊld] ['sɪnər] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ]
" **Something in his hearer's face warned the old sinner he had to do with**
" 某物 在 他的 听众的 脸 警告 这 老的 罪人 他 有 到 做 和

[sʌm; səm]['nɑ:v(ə)l][koʊd][ʌv; əv] [kən'dʌkt] ,
some novel code of conduct ,
一些 小说 代码 的 执行 ,

“他从听众的脸上看出了一些端倪，这警告这位老罪人，他必须遵守某种新的行为准则。”

[ænd; ənd][hi:; hi] [pɔ:zd] , [waɪl] [rɔʃən] [kən'tɪnju:d] [hɪz; ɪz] ['peɪsɪŋ] .
and he paused , while Roshan continued his pacing .
和 他 暂停 , 尽管 罗珊 持续 他的 踱步 .

他停顿了一下，而罗山则继续踱步。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪ'stɜ:rbd] [brɪ'ɑ:nd] [bəʊndz] .
He was disturbed beyond bounds .
他 曾是 不安 超过 界限 .

他极度不安。

[ðə; ðɪ] ['fu:lɪʃ] [dri:m] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fu:lɪʃ] [oʊld] ['wʊmən] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][bi:; bi][soʊ][fɑ:r][ə; eɪ]
The foolish dream of a foolish old woman had come to be so far a
这 愚蠢 梦 的 一个 愚蠢 老的 女士 有 来 到 是 所以 远的 一个
[rɪ'æləti] ,
reality ,
现实 ,

一个愚蠢老妇人的愚蠢梦想，竟然一度变成了现实。

[ðæt] [ðə; ði] ['dʒeləsi] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bleɪzd] [ʌp] [ɪn'stɪŋktɪvli] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['laɪlə] [ɪn] [ðæt]
that the jealousy which had blazed up instinctively at the sight of Laila in that
那 这 妒忌 哪个 有 燃烧的 向上 本能地 在 这 视线 的 莱拉 在 那
[dres] - - [soʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] - - [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [mæn] ,
dress - - so like a woman of his race - - alone with a strange man ,
裙子 - - 所以 喜欢 一个 女士 的 他的 种族 - - 独自的 和 一个 奇怪的 男人 ;
看到莱拉穿着那身衣服——那么像他族人的女人——和一个陌生男人单独相处，我本能地燃起了嫉妒之火。

[hæd; həd] [kʌm] [tu; tə][bi; bi] [dɪ'lɪbəreɪt] .
had come to be deliberate .
有 来 到 是 商榷 .
已经发展成一种蓄意行为。

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][hi; hi][hæd; həd] [felt] [ɪn'klaɪnd] [tu; tə] [tel] - - [wʌt] [hi; hi][hæd; həd]
More than once he had felt inclined to tell Pidar Narâyan what he had
更多的 比 一次 他 有 毛毡 倾斜 到 告诉 - - 什么 他 有
[si:n] ,
seen ,
已见 ,

他不止一次想要把自己的所见所闻告诉皮达尔·纳拉扬。

[ɪ:v(ə)n][tu; tə] [raɪt] [æn; ən] [ə'na:nɪməs] ['letər] [ʌv; əv] ['wɔːrnɪŋ] .
even to write an anonymous letter of warning .
甚至 到 写 一个 匿名的 信 的 警告 .
甚至可以写一封匿名警告信。

[hi; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ][hæd; həd][hi; hi] [si:n] ['eni] ['sʌbsɪkwənt] [hɪnt][ʌv; əv] ['ɪntɪməsi] [brɪ'twi:n]
He would have done so had he seen any subsequent hint of intimacy between
他 会 有 完毕 所以 有 他 已见 任何 随后的 暗示 的 亲密关系 之间
[ði:z] [tu:] .
these two .
这些 二 .

如果他之后发现这两人之间有任何亲密举动，他肯定会这么做。

[bʌt; bət][hi; hi] [sɔː] [nʌn] ; [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑːntrəri] , [ðeɪ] [si:md] [tu; tə][ə'vɔɪd] [i:tʃ] ['ʌðər] [ɪn] ['pʌblɪk] ;
But he saw none ; on the contrary , they seemed to avoid each other in public ;
但 他 锯 没有任何 ; 在 这 相反 , 他们 似乎 到 避免 每个 其他 在 民众 ;
但他一个也没看到；相反，他们在公共场合似乎都在刻意回避对方；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðɪs] [maɪt] [bi; bi][ə; eɪ][blaɪnd] ,
and though this might be a blind ,
和 尽管 这 可能 是 一个 瞎的 ,
虽然这可能是一种盲目行为，

[ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] [rɔʃʌn] [hæd; həd] [si:n] [tu:] [mʌtʃ] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['ɪŋɡlɪʃ] ['wɪmənz] [weɪz] [nɑ:t]
on the other hand Roshan had seen too much of some English women's ways not
在 这 其他 手 罗珊 有 已见 也 很多 的 一些 英语 女性的 方式 不是
[tu; tə] [noʊ] [haʊ] ['trɪvɪəl] [æn; ən] [ə'fens] [ə'genst] [ðə; ði] [prə'praɪətɪz] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][tu; tə] [sɪt] [aʊt]
to know how trivial an offence against the proprieties it was to sit out
到 知道 如何 琐碎的 一个 罪行 反对 这 礼仪 它 曾是 到 坐 出去
['dænsəz, 'dænsɪz][ɪn][ə; eɪ] ['bælkəni] !
dances in a balcony !
舞蹈 在 一个 阳台 !

另一方面，罗珊见识过太多英国女性的行事方式，他知道坐在阳台上看舞会是多么轻微的违反礼仪的行为！

[ʌn'daʊtɪdli] , [haʊ'evər] , [ðɪs] [gɜːrli] , [hu:] [hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz]['prez(ə)nts][ɑ:n][ðə; ði][slaɪ] ,
Undoubtedly , however , this girl , who had taken his presents on the sly ,
无疑 , 然而 , 这 女孩 , WHO 有 已采取 他的 礼物 在 这 狡猾 ,
毫无疑问，这个偷偷拿走他礼物的女孩，

主的军队(The Hosts of the Lord)

第11/22页

[hu:] [wʊd] [rɪ'si:v] [hɪz; ɪz] [æm'bæsədres] [ɑ:n][ðə; ði][slɑɪ] ,
who would receive his ambassadress on the sly ,
WHO 会 收到 他的 大使 在 这 狡猾 ,

他会偷偷地收到大使的贺词。

[wʌz; wəz][nɑ:t][wʌn] [hu:m] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['nesəseri] [tu:; tə] [tri:t] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['serəmoʊni] .
was not one whom it was necessary to treat with great ceremony .
曾是 不是 一 谁 它 曾是 必要的 到 对待 和 伟大的 仪式 .

他并非那种需要隆重对待的人。

[ʃi; ji][wʌz; wəz] [wʌt] [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] ['læŋɡwɪdʒ] [kɔ:ld] [ə; eɪ][flɜ:rt] ; [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə; eɪ] [strɔ:ŋɡər] [tɜ:rm] .
She was what the English language called a flirt ; his own a stronger term .
她 曾是 什么 这 英语 语言 称为 一个 调情 ; 他的 自己的 一个 更强 学期 .

她用英语来说就是个轻浮的女人；而他用更强烈的词来形容她。

[nɑ:t] [ðæt] [aɪ 'ti:] ['mætəd] , [sɪns] [noʊ][waɪf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [tjæns] [ʌv; əv] [ə'mju:zɪŋ]
Not that it mattered , since no wife of his would have a chance of amusing
不是 那 它 重要 , 自从 不 妻子 的 他的 会 有 一个 机会 的 有趣

[hɜ:r'self] .

herself .
她自己 .

不过这也没什么关系，因为他的妻子们根本没有机会自娱自乐。

[soʊ] , ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] ,
So , after a while ,
所以 , 后 一个 尽管 ,

所以，过了一段时间后，

[hi; hi] [pɔ:zd] [tu:; tə] [seɪ] - - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skaʊl] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['tu:θləs] ['grɪnɪŋ] [sər'vaɪv(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]
he paused to say - - with a scowl for the toothless grinning survival of a
他 暂停 到 说 - - 和 一个 皱眉头 为了 这 无牙 咧嘴笑 生存 的 一个

[pæst][sə'saɪəti] - - " [aɪ] [wʊd] [aɪ] [nu:] [ɪf] [aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] [waɪz] [tu:; tə] [trʌst] [ði:] ?
past society - - " I would I knew if it were wise to trust thee ?
过去的 社会 - - " 我 会 我 知道 如果 它 是 明智的 到 相信 你 ?

他停顿了一下，皱着眉头，带着过去社会那种无牙咧嘴的幸存姿态说道：“我倒想知道，信任你是否明智？”

[waɪ] [ʃʊdst] [ðəʊ] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ðəʊ] [dʌst] ?
Why shouldst thou take the trouble thou dost ?
为什么 应该 你 拿 这 麻烦 你 朋友 ?

你为什么要费这个劲呢？

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ə'fer] [tu:; tə] [ði:] ?
What is the affair to thee ?
什么 是 这 事务 到 你 ?

这关你什么事？

" ['ækba:rz] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stʌdi] [ɪn] [ʃɪr] ['dɪɡnəti] .
" Akbar's face was a study in sheer dignity .
" 阿克巴的 脸 曾是 一个 学习 在 透明 尊严 .

“阿克巴的脸上洋溢着庄严的神情。”

" - [tɪz] [bʌt; bət][maɪ]['du:ti] , ['tʃerɪʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] !
" ' Tis but my duty , Cherisher of the Poor !
" - 的 但 我的 责任 , 珍宝 的 这 贫穷的 !

“这是我的职责，穷人的关爱者！ ”

" [hi:; hi] [sed] , ['ɔ:lmʊʊst] [pə'θetɪkli] .
" he said , almost pathetically .
" 他 说 , 几乎 可悲地 .

“他几乎是可怜兮兮地说。”

" [fɔ:r; fər] [wʌt] [ˈlðər] [ˈsɜ:rvis] [wɜ:r; wər] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][eɪ'em] [kri'eɪtɪd] ?
" For what other service were such as I am created ?
" 为了 什么 其他 服务 是 这样的 作为 我 是 创建 ?

“我被创造出来，是为了什么呢？ ”

" [ðə; ði] [ˈheɪtfl] [ˈtrædʒədi][ʌv; əv] [ðɪs] [kən'feɪ(ə)n] [ʌv; əv][degrə'deɪ(ə)n] [pæst] [rɔʃən] [baɪ] ;
" The hateful tragedy of this confession of degradation passed Roshan by ;
" 这 可恶 悲剧 的 这 忏悔 的 降解 通过了 罗珊 经过 ;

“这种令人憎恶的堕落自白所带来的悲剧，罗珊却浑然不觉；

[hi:; hi] [sɔ:] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][aɪ'ti:][bʌt; bət][æn; ən] [ə'pi:l] [tu:; tə][fæktz] [wɪtʃ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ˈkɑ:nfɪdəns] .
he saw nothing in it but an appeal to facts which gave him confidence .
他 锯 没有什么 在 它 但 一个 上诉 到 事实 哪个 给予 他 信心 .

他认为这其中除了诉诸事实之外别无其他，这让他信心倍增。

" [jeɪ] !
" Yea !
" 是的 !

“是的！

" [hi:; hi] [sed] , " [aɪ][wʌz; wəz] [fə'getɪŋ] .
" he said , " I was forgetting .
" 他 说 , " 我 曾是 遗忘 .

他说：“我忘了。”

[sʌtʃ] [ɑ:r; ər] [mi:t] [ænd; ənd] [drɪŋk] [tu:; tə][ðəɪ] [sɔ:rt] .
Such arrangings are meat and drink to thy sort .
这样的 安排 是 肉 和 喝 到 你的 种类 .

这种安排正合你意。

[soʊ] [teɪk] [ðəɪ] [praɪs] .
So take thy price .
所以 拿 你的 价格 .

所以，接受你的代价吧。

[aɪ'ti:][fæl; əl][bi:; bi] [ˈtrebəld] [ɪf] [ʃi:; ʃi][bɪdz][em'i:] [si:] [hɜ:r; hər][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [bʌt; bət] - - " [hɪr] [hi:; hi]
It shall be trebled if she bids me see her to - morrow , but - - " here he
[læft] ,
laughed ,
笑了 ,

如果她明天让我见她，报酬将翻三倍，但是——”说到这里，他笑了。

[hæf][æt; ət] [hɪm'self] , - - " [ðəʊ] [mʌst; məst] [ni:dz] [wɜ:rk] [ˈmɪrəklz] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ˈfeɪvər] [tu:; tə] [kʌm]
half at himself , - - " thou must needs work miracles for such favour to come
一半 在 他自己 , - - " 你 必须 需求 工作 奇迹 为了 这样的 偏爱 到 来

[soʊ] [su:n] !
so soon !
所以 很快 !

他半是自嘲地想：“你一定需要创造奇迹，才能这么快就得到这样的恩惠！ ”

" [ˈækba:] , [æz; əz][hi:; hi] [ˈkeɪpəd] [ɔ:f] , [ðə; ði] [ru:'pi:z] [ˈdʒɪŋɡlɪŋ][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt] ,
" Akbar , as he capered off , the rupees jingling in his pocket ,
" 阿克巴 , 作为 他 跳跃 离开 , 这 卢比 叮当 在 他的 口袋 ,

“阿克巴欢快地离去，口袋里的卢比叮当作响。”

[tuː; tə] [mɔːr] [lɪ'dʒɪtɪmət] [ænd; ənd] [les] ['luːkrətɪv] [pə'sjuːts] ,
to more legitimate and less lucrative pursuits ,
到 更多的 合法的 和 较少的 利润丰厚 追求 ,
转而从事更合法但利润较低的职业,
[wɪŋkt] [ænd; ənd] [liəd] [tuː; tə] [hɪm'self] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [oʊn] [sər'pæsiŋ] ['wɪkɪdnəs] [ænd; ənd] ['wɪzdəm]
winked and leered to himself over his own surpassing wickedness and wisdom
眨眼 和 斜视 到 他自己 超过 他的 自己的 超越 邪恶 和 智慧
.
:
.

他得意地眨了眨眼，得意地笑着，为自己超凡的邪恶和智慧感到骄傲。
[ˈmɪrəklz] !
Miracles !
奇迹 ！
奇迹！

[eɪ] ; [bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['neɪtʃər] [wɜːrkt] [ðem; ðəm] , [nɑːt][hiː; hi] .
Ay ; but it was nature worked them , not he .
哎 ； 但 它 曾是 自然 工作 他们 ， 不是 他 .
是啊；但这都是自然规律使然，不是他造成的。

[ˈɡɪv(ə)n] [juːθ] , [prɑːk'sɪməti] , [ə; eɪ] [tʌt] [ʌv; əv] [sər'praɪz] , [ə; eɪ] ['fleɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fər'bɪdn] ,
Given youth , proximity , a touch of surprise , a flavour of the forbidden ,
鉴于 青年 ， 邻近 ， 一个 触碰 的 惊喜 ， 一个 味道 的 这 禁止 ，
[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ,
and the result ,
和 这 结果 ,
考虑到青春、亲近、一丝惊喜、禁忌的滋味，以及最终的结果，

[ɪn][hɪz; ɪz]['iːv(ə)] [ɪk'spɪəriəns] , [wʌz; wəz] [ʃʊr] .
in his evil experience , was sure .
在 他的 邪恶的 经验 ， 曾是 当然 .
在他的邪恶经历中，他确信无疑。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [hɪz; ɪz][pɑːrt][wʌz; wəz][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][bɔːl][frʌm; frəm] ['fɔːlɪŋ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['pleɪəz]
In the meantime his part was to keep the ball from falling until the players
在 这 与此同时 他的 部分 曾是 到 保持 这 球 从 坠落 直到 这 玩家
[tʊk] [tuː; tə] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [geɪm] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] ;
took to playing the game for themselves ;
采取 到 玩耍 这 游戏 为了 他们自己 ;
与此同时，他的任务是阻止球落地，直到球员们开始自己玩游戏为止；

[ðen] [ðə; ði] [fʌn] [wʌz; wəz] ['oʊvər][fɔːr; fər][ðə; ði] [truː] [goʊ] - [brɪ'twiːn] .
then the fun was over for the true go - between .
然后 这 乐趣 曾是 超过 为了 这 真的 去 - 之间 .
那么，对于真正的中间人来说，乐趣也就结束了。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [bæk] [siːt] [ænd; ənd] [waːtʃ] - - [hiː; hi] !
He had to take a back seat and watch - - he !
他 有 到 拿 一个 后退 座位 和 手表 - - 他 ！
他只能退居幕后，看着——他！

[hiː; hi] !
he !
他 ！
他！

[hiː; hi] ! - - [ðə; ði] ['mɪrək(ə)] !
he ! - - the miracle !
他 ！ - - 这 奇迹 ！
他！ ——奇迹！

[ə; eɪ] ['prɪtɪ] ['mɪrək(ə)] , [ɪn'di:d] !
A pretty miracle , indeed !
一个 漂亮的 奇迹 , 的确 !

真是个奇迹！

[ðə; ðɪ][aɪ'di:ə] ['tɪk(ə)ld] [hɪm; ɪm][soʊ] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ki:p] [aɪ 'ti:][tu:; tə] [hɪm'self] ,
The idea tickled him so that he could not keep it to himself ,
这 主意 挠痒 他 所以 那 他 可以 不是 保持 它 到 他自己 ,
这个想法让他兴奋不已，忍不住想和别人分享。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [pæst] [θru:] [ðə; ðɪ] [bə'zɑ:r] , ['du:ɪŋ] [hɪz; ɪz] ['deɪlɪ] ['mɑ:rkɪtɪŋ] ,
and as he passed through the bazaar , doing his daily marketing ,
和 作为 他 通过了 通过 这 市场 , 正在做 他的 日常的 营销 ,
当他穿过集市，进行日常的货物买卖时，

[hi:; hi] [ju:st] [hɪz; ɪz] [nu:] [ævə'keɪ(ə)n][ʌv; əv]['mɪrək(ə)] - [mɑ:ŋgər][æz; əz][ə; eɪ] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] [gʊd]
he used his new avocation of miracle - monger as a reason for good
他 用过的 他的 新的 业余爱好 的 奇迹 - 贩子 作为 一个 原因 为了 好的
['ba:ɡɪnz] .
bargains .
特价商品 .

他利用自己“奇迹制造者”的新职业，为顾客提供物美价廉的服务。

[ðə; ðɪ] [ʃɑ:p] - ['ki:pəz] , [haʊ'evər] , [ʃʊk] [ðer; ðər] ['hedz] .
The shop - keepers , however , shook their heads .
这 店铺 - 守门员 , 然而 , 摇晃 他们的 头部 .

然而，店主们却摇了摇头。

['mɪrəklz] [peɪd] [ðə; ðɪ] [pri:sts] , [ænd; ənd] [maɪt] [su:t] [sʌtʃ] [æz; əz][hi:; hi] ,
Miracles paid the priests , and might suit such as he ,
奇迹 有薪酬的 这 神父 , 和 可能 套装 这样的 作为 他 ,
奇迹给祭司们带来了报酬，也许正适合像他这样的人。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðer; ðər][pɑ:rt] [ðeɪ] [kən'sɪdərɪd] [ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [tu:] ['meni] ['mɪrəklz] [ɪn] -
but for their part they considered that there were too many miracles in Eshwara
但 为了 他们的 部分 他们 经过考虑的 那 那里 是 也 许多 奇迹 在 -
.
:
.

但他们却认为伊什瓦拉的奇迹太多了。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [gʊd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pɪlɡrɪmz] ['kʌmɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] [ɪf] [ɔ:l][ðer; ðər] ['mʌni] [went] [tu:; tə]
What was the good of the pilgrims coming at all if all their money went to
什么 曾是 这 好的 的 这 朝圣者 未来 在 全部如果全部 他们的 钱 去 到
[ðə; ðɪ] ['tempəlz] ,
the temples ,
这 寺庙 ,

如果朝圣者的所有钱都捐给了寺庙，那么他们来朝圣的意义何在？

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t][ə; eɪ][paɪs] [left] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['reɪlɪk] ,
and they had not a pice left for a relic ,
和 他们 有 不是 一个 价格 左边 为了 一个 遗迹 ,
他们连买圣物的钱都没有了。

[ɔ:r]['i:v(ə)n][ə; eɪ] [tɔɪ] [tu:; tə] [teɪk] [hoʊm] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['tɒdləz] [hu:z] [fi:t] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [jet] [strɔ:ŋ]
or even a toy to take home to the toddlers whose feet were not yet strong
或者 甚至 一个 玩具 到 拿 家 到 这 幼儿 谁 脚 是 不是 然而 强的
[ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] ['pɪlɡrɪmɪdʒ] ?
enough for pilgrimage ?
足够的 为了 朝圣 ?

或者，给那些双脚还不够强壮，无法参加朝圣之旅的幼儿带个玩具回家？

[ˌwerəˈpɑːn] [ðeɪ] [wʊd] [lʊk] [ˌdɪskənˈtɛntɪdli] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈbæskəts] [ˌʌv; əv] [ˈbrʌmɪdʒən] [ˈbræs] [ɡɒdz]
Whereupon they would look discontentedly round the baskets of Brummagen brass gods
于是 他们 会 看 不满地 圆形的 这 篮子 的 布鲁马根 黄铜 神
, [ðə; ði] [ˈbeldʒən] - [meɪd] [ˈrəʊzəriːz] ,
, the Belgian - made rosaries ,
, 这 比利时人 - 制成 念珠 ,
于是, 他们会不满地环顾四周, 看着布鲁马根的黄铜神像和比利时制造的念珠。

[ðə; ði] [ˈpæt(ə)nt] [ˈswɪːdɪʃ] [self] - [ˈlaɪtɪŋ] [dʒɑːs] [stɪks] , [ðə; ði] [məˈʃiːn] - [kʌt] [əˈbleɪʃən] [kʌps] ,
the patent Swedish self - lighting joss sticks , the machine - cut oblation cups ,
这 专利 瑞典 自己 - 灯光 乔斯 棍子 , 这 机器 - 切 祭祀 杯子 ,
瑞典专利自燃香棒, 机器切割的供奉杯,
[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˈɔːlmoʊst] [ˈevri] [ˈʌðər] [ʃɑːp] [sɔːt] [tuː; tə] [əˈtrækt] [ˈkʌstəm] .
with which almost every other shop sought to attract custom .
和 哪个 几乎 每一个 其他 店铺 寻求 到 吸引 风俗 .
几乎所有其他商店都试图用这种方式吸引顾客。

[ˈbæskəts] [wer] [ə; eɪ] [ˈpaɪəs] [ˈpɪlɡrɪm] [kʊd; kəd] [ˈpɜːrtʃəs] [ə; eɪ] [hoʊl] [ˈpænθiɑːn] ,
Baskets where a pious pilgrim could purchase a whole pantheon ,
篮子 在哪里 一个 虔诚的 朝圣 可以 购买 一个 所有的 万神殿 ,
虔诚的朝圣者可以在篮子里买到整个神祇殿堂,

[ænd; ənd] [sɪˈkjʊər] [ə; eɪ] [ˈmɑːdɪkəm] [ˌʌv; əv] [dɪˈvaɪn] [ˈfeɪvər] - - [ɔːl] [ˈduːli] [treɪd] - [mɑːrkt] [baɪ] [ˈkrɪstʃənz] - -
and secure a modicum of divine favour - - all duly trade - marked by Christians - -
和 安全的 一个 少量 的 神圣的 偏爱 - - 全部 正式地 贸易 - 标记 经过 基督徒 - -
[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈfɑːrðɪŋ] .
for a few farthings .
为了 一个 很少 四分之一便士 .
只需花费几个便士, 就能获得一点点神恩——所有这些都已被基督徒正式注册为商标。

" - [tɪz] [nɑːt] [ˈaʊər; ɑːr] [fɔːlt] , [ˈbrʌðər] , " [səˈdʒestɪd] [ə; eɪ] [dɪˈkreɪt] [oʊld] [ˈbrɑːmɪn] ,
" ' Tis not our fault , brother , " suggested a decrepit old Brahmin ,
" - 的 不是 我们的 过错 , 兄弟 , " 建议 一个 衰老 老的 婆罗门 ,
“这不是我们的错, 兄弟,”一位衰老的婆罗门老者说道。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈrɪŋk(ə)ld] [ˈfɔːrhed] [ɔːl] [siːmd] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [ˈmɑːkɪŋz] ,
with a wrinkled forehead all seamed with white markings ,
和 一个 皱 前额 全部 缝合 和 白色的 标记 ,
额头布满皱纹, 上面布满了白色的纹路,

[huː] - - [skwɒtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɡʌtər] - - [wʌz; wəz] [ɪkˈstʊʊlɪŋ] [ðə; ði] [ˈvɜːrtʃuː] [ˌʌv; əv] [ðə; ði] [ˈseɪkrɪd] -
who - - squatted in the gutter - - was extolling the virtue of the sacred sâlig
WHO - - 蹲着 在 这 排水沟 - - 曾是 赞扬 这 美德 的 这 神圣 -
- ,
râmas ,
- ,
他蹲在水沟里, 颂扬着神圣的萨利格·拉玛斯的德行。

[meɪd] [ˌʌnˈblʌʃɪŋli] [aʊt] [ˌʌv; əv] [ðə; ði] [bɔːl] [ˈstɒpəz] [ˌʌv; əv] [ˈsɒdə] - [ˈwɔːtər] [ˈbɒtlz] ,
made unblushingly out of the ball stoppers of soda - water bottles ,
制成 毫不羞愧地 出去 的 这 球 塞子 的 苏打 - 水 瓶子 ,
毫不掩饰地用汽水瓶的球形瓶塞制成,

[wɪtʃ] [leɪ] [ɪkˈspəʊzd] [fɔːr; fər] [seɪl] [ɑːn] [ə; eɪ] [ˈhæŋkətʃɪf] [ɪn] [frʌnt] [ˌʌv; əv] [hɪm; ɪm] ; [ə; eɪ] [ˈmæntʃestər] -
which lay exposed for sale on a handkerchief in front of him ; a Manchester -
哪个 躺 裸露 为了 销售 在 一个 手帕 在 正面 的 他 ; 一个 曼彻斯特 -
[meɪd] [ˈhæŋkətʃɪf] ,
made handkerchief ,
制成 手帕 ,
一块手帕就摆在他面前, 上面印着待售的物品; 这是一块曼彻斯特制造的手帕。

[ˈprɪntɪd] [ɪn][ðə; ði][best] [stɑɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lʌvz] [ʌv; əv] [ˈkrɪʃnə] .
printed in the best style with the loves of Krishna .
打印 在 这 最好的 风格 和 这 爱 的 克里希那 .

以最精美的风格印制，展现克里希纳的爱。

" [wiː; wi][get][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] ; [neɪ] , [les] .
" **We get no more than in the old days ; nay , less .**
" 我们 得到 不 更多的 比 在 这 老的 天 ； 不 , 较少的 .

“我们现在得到的并不比以前多；不，甚至更少。”

[fɔːr; fər] , [siː] [juː; jʊ] , [ðə; ði][θɜːrd] - [klæs] [ˈtɪkɪt] [teɪks] [soʊ] [mʌtʃ] .
For , see you , the third - class ticket takes so much .
为了 , 看 你 , 这 第三 - 班级 票 需要 所以 很多 .

再见，三等车票要花很多钱。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [həˈzuə] - [fiː] .
And that is the Huzoors ' fee .
和 那 是 这 胡祖尔 - 费用 .

这就是侯爵们的酬金。

[ðeɪ] [send][aɪ ˈtiː][ɔːl][ˈoʊvər][ðə; ði] [blæk] [ˈwɔːtər][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈmaʊnt(ə)n] [ʌv; əv] [ˈsɪlvər] [ɪn][ðə; ði]
They send it all over the black water to make a mountain of silver in the
他们 发送 它 全部 超过 这 黑色的 水 到 制作 一个 山 的 银 在 这
[striːts] [ʌv; əv][ðer; ðər][bɪɡ] [ˈsɪti] ,
streets of their big city ,
街道 的 他们的 大的 城市 ,

他们把银子运过黑水，堆成他们大城市街道上的银山。

[ˈlʌndən] .
London .
伦敦 .

伦敦。

[oʊ] , [ˈpaɪəs] [wʌnz] !
Oh , pious ones !
哦 , 虔诚的 一个 !

哦，虔诚的人们！

[baɪ] !
Buy !
买 !

买！

[baɪ] [ə; eɪ][ˈseɪkrɪd] [sɪn] - [ekˈspelər; ɪkˈspelər] !
Buy a sacred sin - expeller !
买 一个 神圣 罪 - 榨汁机 !

购买一件神圣的驱罪器！

" [ðə; ði] [məˈhɑːtənəs] [kraɪ][wʌz; wəz] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] [əˈpraɪns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [priːst] - [led][bənd][ʌv; əv]
" **The monotonous cry was caused by the appearance of a priest - led band of**
" 这 单调 哭 曾是 导致 经过 这 外貌 的 一个 牧师 - 引领 乐队 的
[ˈpɪlɡrɪmz] ; [fɔːr; fər] ,
pilgrims ; for ;
朝圣者 ; 为了 ,

“这单调的叫喊声是由一群由牧师带领的朝圣者出现的；因为，

[æz; əz] [jet] , [ðə; ði] [ɡreɪt] [θrɔːŋ] [wʌz; wəz][nɑːt] ,
as yet , the great throng was not ,
作为 然而 , 这 伟大的 人群 曾是 不是 ,

当时，人群还不多。

[wen] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈnæroʊ] [stri:t] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [si:] [ʌv; əv] [ˈhedz] ,
when the whole narrow street would be a sea of heads ,
什么时候 这 所有的 狭窄的 街道 会 是 一个 海 的 头部 ,
整条狭窄的街道都会变成一片人海。

[wen] [ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [ˈsæfrən] [roʊbz] [wʊd] [biː; bi][lɔːst][tuː; tə] [saɪt] ,
when even the saffron robes would be lost to sight ,
什么时候 甚至 这 藏红花 长袍 会 是 丢失的 到 视线 ,
当连藏红色的长袍都消失不见的时候,

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [ˈvɪzəb(ə)l] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][ˈpeɪ(ə)nt] , [ˈæŋkʃəs] [ˈfeɪsɪz] [ˈsi:kɪŋ] [rɪˈdempʃ(ə)n]
and the only thing visible would be the patient , anxious faces seeking redemption
和 这 仅有的 事物 可见的 会 是 这 病人 , 焦虑的 面孔 寻求 赎回
.
.
.

唯一可见的，只有那些焦急等待救赎的面孔。

[ðæt] [wʊd] [kʌm] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmɔːroʊ] , - - [ðə; ði] [greɪt] [deɪ] .
That would come on the morrow , - - the great day .
那 会 来 在 这 明天 , - - 这 伟大的 天 .
那一天，也就是明天，将会到来。

[ˈmi:nwaɪl] , [ˈrevərənt] [aɪz] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈbɔːt(ə)l] - [ˈstɒpəz] ,
Meanwhile , reverent eyes turned to the bottle - stoppers ,
同时 , 虔诚的 眼睛 转向 到 这 瓶子 - 塞子 ,
与此同时，人们虔诚的目光转向了瓶塞。

[ænd; ənd][wʌn][ɔːr] [tuː] [hændz] [ˈwɒndəd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [hɔːrd] [set] [əˈsaɪd][fɔːr; fər] [rɪˌdʒenəˈreɪʃn] ,
and one or two hands wandered to the little hoard set aside for regeneration ,
和 一 或者 二 双手 漫步 到 这 小的 囤 放 旁边 为了 再生 ,
一两只手伸向了预留用于复兴的小批财物。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [dɪˈmɪnɪʃɪŋ] [soʊ] [ˈræpɪdli] [ˈʌndər] [ðə; ði] [kleɪmz] [ʌv; əv] [ˈtʃæpləts] , [ˈlaɪts] , [kæst] -
which was diminishing so rapidly under the claims of chaplets , lights , caste -
哪个 曾是 减少 所以 快速 在下面 这 索赔 的 串珠 , 灯 , 种姓 -
[ˈmɑːkɪŋz] , [ˈsprɪŋklɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈmɪrəklz] .
markings , sprinkling , and miracles .
标记 , 洒 , 和 奇迹 .

在花环、灯光、种姓标记、洒水和奇迹的宣传下，这种信仰正在迅速消退。

" [ðer; ðər][biː; bi] [tuː] [ˈmeni] , [aɪ] [seɪ] , " [rɪˈɪtəreɪtɪd] [ə; eɪ][ˈrædɪk(ə)l] [ˈselər] [ʌv; əv] [drʌgz] .
" **There be too many , I say , " reiterated a radical seller of drugs** .
" 那里 是 也 许多 , 我 说 , " 重申 一个 激进的 卖方 的 药物 .
“我说，毒品太多了,”一位激进的毒品贩子重申道。

" [ɪf] [ðə; ði][ˈsɜːrˌkɑːr] [pʊts] [ə; eɪ][tæks][ɑːn][maɪ][ˈmedɪs(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈbɔːdi] ,
" **If the Sirkar puts a tax on my medicine for the body** ,
" 如果 这 西尔卡尔 放置 一个 税 在 我的 药品 为了 这 身体 ,
“如果锡尔卡对我的止痛药征税，

[waɪ] [nɑːt][ɑːn] [ðəɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [soʊl] ? " **why not on thine for the soul ?** "
为什么 不是 在 你的 为了 这 灵魂 ? "
为什么不是为了你的灵魂呢？

" [neɪ] , - - [dʒɪ] ! " [ˈtʃʌklɪd] [ðə; ði] [ˈprɪvəlɪdʒd] [wɪt] [ænd; ənd] [ˈɡɑːsɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [bəˈzɑːr] ,
" **Nay , pinsari - jee ! " chuckled the privileged wit and gossip of the bazaar** ,
" 不 , - - 吉 ! " 轻笑 这 特权 有 和 闲话 的 这 市场 ,
“哎呀，pinsari-jee! ”集市上那些有特权的、爱嚼舌根的人笑着说。

[ə; eɪ] ['kɑ:blər] [hu:] [sæt] - - [baɪ] ['ri:z(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [loʊ] [kæst] - - [æt; ət][ə; eɪ] ['di:snt] ['dɪstəns] ['i:v(ə)n]
a cobbler who sat - - by reason of his low caste - - at a decent distance even
一个 皮匠 WHO 卫星 - - 经过 原因 的 他的 低的 种姓 - - 在 一个 体面的 距离 甚至
[frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] ['kʌstəmərz] [wɪt] [wʌz; wəz] [ə'weɪtɪŋ] [ə; eɪ] [pætʃ] [ɑ:n][ðə; ði] ['kʌvə-ɪŋz]
from the crowd of customers which was awaiting a patch on the coverings
从 这 人群 的 顾客 哪个 曾是 等待中 一个 修补 在 这 覆盖物
[ʌv; əv] [fi:t] [ɔ:l'redi] [wɔ:rn][ænd; ənd] ['wɪrɪ] [wɪð; wɪθ][ðər; ðər] [sɜ:rtʃ] ['æftər] ['raɪtʃəsnəs] ;
of feet already worn and weary with their search after righteousness ;
的 脚 已经 磨损 和 厌倦 和 他们的 搜索 后 义 ;
一位鞋匠，由于出身低微，即使与等待修补鞋套的顾客们保持着一段相当远的距离。这些顾客的双脚已经磨损不堪，在追求正义的道路上疲惫不堪。

" - [tɪz][ə; eɪ]['mɪrək(ə)] [wen] [foʊk] [baɪ] [ʌv; əv][ju:; jʊ] ; [ænd; ənd] [ðæt] [kʌmz] [nɑ:t] [tu:] [ɔ:f(ə)n] .
" **'tis a miracle when folk buy of you ; and that comes not too often .**
" 的 一个 奇迹 什么时候 民间 买 的 你 ; 和 那 来 不是 也 经常 .
“人们会买你的东西，这简直是个奇迹；而且这种情况并不常发生。”
" ['i:v(ə)n][ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] [læft] ; [fɔ:r; fər] ['læftər] [æt; ət][ə; eɪ] ['redi] [dʒaɪb] [kʌmz] ['i:zəli] [ɪn] ['ɪndiə] .
" **Even the pilgrims laughed ; for laughter at a ready gibe comes easily in India .**
" 甚至 这 朝圣者 笑了 ; 为了 笑声 在 一个 准备好 嘲讽 来 容易地 在 印度 .
“就连朝圣者都笑了；因为在印度，人们很容易对现成的嘲讽发笑。”

[jet] [ðeɪ] , [tu:] , [felt] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [drʌg] - ['selər] .
Yet they , too , felt inclined to agree with the drug - seller .
然而 他们 , 也 , 毛毡 倾斜 到 同意 和 这 药品 - 卖方 .
然而，他们也倾向于同意毒贩的说法。

[wʌn] [kæn; kən] [get][,blə'zeɪ]['i:v(ə)n][ɪn] ['mɪrəklz] .
One can get blasé even in miracles .
一 能 得到 冷漠 甚至 在 奇迹 .
即使是奇迹，人们也会变得麻木。

[ðerfɔ:r] , ['nætʃ(ə)rəli] [ɪ'nʌf] , [wen] [ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃɔɪs] , [ðeɪ] [tʃoʊz] [ðə; ði] [njuɪst]
Therefore , naturally enough , when there was a choice , they chose the newest
所以 , 自然 足够的 , 什么时候 那里 曾是 一个 选择 , 他们 选择 这 最新
[wʌnz] .
ones .
一个 .
因此，很自然地，当有选择的时候，他们会选择最新的产品。

[ænd; ənd][ðə; ði] [njuɪst] [ʌv; əv][ɔ:l][wʌz; wəz]['dʒoʊgɪ] - - - ['prɑ:mɪs] [ʌv; əv] [dɪ'faɪɪŋ] ['tæmpɪən] ,
And the newest of all was jogi Gorakh - nāth's promise of defying tampions ,
和 这 最新 的 全部 曾是 瑜伽士 - - - 承诺 的 反抗 卫生棉条 ,
[ænd; ənd] ['lɑ:ks] , [ænd; ənd] [tʃeɪnz] ,
and locks , and chains ,
和 锁 , 和 链条 ,
而最新的消息是瑜伽士戈拉克纳特承诺要摆脱卫生棉条、锁和锁链。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ɪn] ['ʌðər] ['jɪrz] , ['blesɪŋ] [ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] ['wɜ:ʃɪpə] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][self] -
and , as in other years , blessing the crowd of worshippers from his self -
和 , 作为 在 其他 年 , 祝福 这 人群 的 信徒 从 他的 自己 -
[ɪn'flɪktɪd] [ˌpenɪ'tenʃəri] ,
inflicted penitentiary ,
造成的 监狱 ,
和往年一样，他从自己自愿禁锢的牢笼中向熙熙攘攘的信徒们祝福。

[ɪn'saɪd][ðə; ði] " ['ti:tʃər] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] .
inside the " Teacher of Religion .
里面 这 " 老师 的 宗教 .
在“宗教教师”内部。

" [ænd; ɐnd] [wʌt] [wʌz; wəz] [mɔ:r] , [hi:; hi][hæd; həd] [kept] [hɪz; ɪz] [ˈprə:mɪs] .
" And what was more , he had kept his promise .
" 和 什么 曾是 更多的 , 他 有 保留 他的 承诺 .

更重要的是，他信守了承诺。

[ðæt] [ˈveri] [dɑ:n] , [æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [wɔ:k] [ˈoʊvər][ðə; ði] [kɔ:rs] ,
That very dawn , as a kind of walk over the course ,
那 非常 黎明 , 作为 一个 种类 的 走 超过 这 课程 ,
就在那天清晨，就像是沿着赛道散步一样，

[hi:; hi][hæd; həd] [pərˈfɔ:rmɪd] [ðə; ði][ˈmɪrəkl(ə)] [bɪˈfɔ:r] [ə; eɪ] [sɪˈlekt] [bænd][ʌv; əv] [ˈpɪlgrɪmz] ,
he had performed the miracle before a select band of pilgrims ,
他 有 执行 这 奇迹 前 一个 选择 乐队 的 朝圣者 ,
他曾在少数朝圣者面前施行过这个奇迹。

[ˈmoʊstli] - [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [sekt] [hu:] [wɜ:r; wər] [naʊ] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [ˈtelɪŋ] [ðə; ði] [teɪl] [tu:; tə][ɔ:l]
mostly jogies of his own sect who were now engaged in telling the tale to all
大多 - 的 他的 自己的 教派 WHO 是 现在 已订婚的 在 讲述 这 故事 到 全部
[ænd; ɐnd] [ˈsʌndri] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] .
and sundry in the city .
和 杂项 在 这 城市 .
主要是他自己教派的苦行僧，他们现在正忙着向城里所有人讲述这个故事。

[wʌt] [hæd; həd] [əˈkɜ:rd] [wʌz; wəz] [ˈbri:flɪ] [ðɪs] .
What had occurred was briefly this .
什么 有 发生 曾是 简要地 这 .
事情经过大致如下。

[hi:; hi][hæd; həd] [rɪˈsi:vɪd] [hɪz; ɪz] [ˈfɔ:ləʊəz] [skwɒtɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [stoʊn] [steps] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡʌn] ,
He had received his followers squatted on the stone steps in front of the gun ,
他 有 已收到 他的 追随者 蹲着 在 这 石头 步骤 在 正面 的 这 枪 ,
他接见了蹲在枪前石阶上的追随者们。

[ænd; ɐnd][hæd; həd] [ˈtri:tɪd] [ðem; ðəm][tu:; tə][ə; eɪ] [dɪsərˈteɪ(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈmɪstərɪz] [ʌv; əv][ˈjoʊgə] .
and had treated them to a dissertation on the mysteries of Yoga .
和 有 治疗 他们 到 一个 论文 在 这 谜团 的 瑜伽 .
并为他们详细讲解了瑜伽的奥秘。

[ˈʌðər] [les] [ˈemɪnənt] [prækˈtɪfənəz] [ɪn][ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv] [ˈmɪrəklz] , [hi:; hi] [sed] ,
Other less eminent practitioners in the art of miracles , he said ,
其他 较少的 杰出 从业者 在 这 艺术 的 奇迹 , 他 说 ,
他说，其他一些不太出名的奇迹术修行者也是如此。

[maɪt] [hæv; həv] [faʊnd] [aɪˈti:] [ˈnesəserɪ] [tu:; tə] [wɪðˈhoʊld] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈseɪkrɪd][ˈpɜ:rs(ə)n]
might have found it necessary to withhold the sight of the sacred person
可能 有 成立 它 必要的 到 扣压 这 视线 的 这 神圣 人
[frʌm; frəm] [dɪˈvoʊtɪd] [aɪz] .
from devoted eyes .
从 奉献 眼睛 .
或许有人认为有必要不让虔诚的信徒们见到这位神圣的人物。

[hi:; hi] , [haʊˈevər] , [ment] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðem; ðəm][hɪz; ɪz] [ˈæbsəlu:t] [ɪndɪˈpendəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɑ:di] .
He , however , meant to show them his absolute independence of the body .
他 , 然而 , 意思是 到 展示 他们 他的 绝对 独立 的 这 身体 .
然而，他意在向他们展示他对身体的绝对控制权。

[hi:; hi] [wʊd] [li:v] [aɪˈti:] [ˈlaɪŋ] [ðer; ðər] , [ded] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [soʊl] [went] [ɪnˈsaɪd][ðə; ði] [ɡʌn] ,
He would leave it lying there , dead , while his soul went inside the gun ,
他 会 离开 它 说谎 那里 , 死的 , 尽管 他的 灵魂 去 里面 这 枪 ,
他会把枪留在那里，让它死去，而他的灵魂则进入了枪里。

[ænd; ənd][ˈblesɪd; blest][ðə; ði][ˈpaɪəs] [wʌnz] .
and blessed the pious ones .
和 蒙福 这 虔诚的 一个 .

并祝福了虔诚的人。

[əˈkɔ:rdɪŋli] [hɪz; ɪz][dʒɔ:] [hæd; həd] [drɑ:pt] ; [hi:; hi][hæd; həd] [bɪˈklʌm] [ˈrɪdʒɪd] ,
Accordingly his jaw had dropped ; he had become rigid ,
因此 他的 顎 有 掉落 ; 他 有 变得 死板的 ,

于是他下巴都快掉下来了；他整个人都僵住了。

[ˈkæləs] [əˈpærəntli] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈprɪkɪŋz] [ʌv; əv][ˈpɪnz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [əˈsɪstənts] [stroʊv] [tu:; tə]
callous apparently to the prickings of pins with which his assistants strove to
冷酷 显然 到 这 刺痛 的 别针 和 哪个 他的 助理 努力 到
[meɪk] [hɪm; ɪm] [wɪnz] ,
make him wince ,
制作 他 畏缩 ,

他似乎对助手们用针扎他试图让他感到疼痛的举动毫无感觉。

[ænd; ənd] , [dʒʌst][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [wɪðˈdru:] [ə; eɪ] [ˈdægər] , [ˈklʌvəd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
and , just as one of them withdrew a dagger , covered , of course ,
和 , 只是 作为 一 的 他们 退出 一个 匕首 , 涵盖 , 的 课程 ,

就在其中一人拔出匕首的时候，当然，匕首是被遮盖着的。

[wɪð; wɪθ] [ɡɔ:r] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈveri] [hɑ:rt] ,
with gore from his very heart ,
和 血块 从 他的 非常 心 ,

带着发自内心的血腥，

[ə; eɪ] [ˈmʌflɪd] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ˈblesɪŋ] [hæd; həd] [klʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈveri] [ˈbaʊəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡʌn] .
a muffled voice of blessing had come from the very bowels of the gun .
一个 闷音 嗓音 的 祝福 有 来 从 这 非常 肠道 的 这 枪 .

枪膛深处传来一声低沉的祝福声。

[ɪf] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][ˈmɪrək(ə)] , [wʌt] [wʌz; wəz] ?
If that was not a miracle , what was ?
如果 那 曾是 不是 一个 奇迹 , 什么 曾是 ?

如果那都不算奇迹，那什么才算奇迹？

[ˈenihaʊ] , [aɪˈti:] [kɔ:t] [ɑ:n] , [soʊ] [ðæt] [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [ɡru:] ,
Anyhow , it caught on , so that as the day grew ,
无论如何 , 它 捕捉 在 , 所以 那 作为 这 天 生长 ,

总之，这个方法很快就流行起来了，随着时间的推移，

[ðə; ði] [ˈɡroʊɪŋ] [taɪd][ʌv; əv] [ˈpɪlɡrɪmz] [pæst] [baɪ][ðə; ði][saɪd] - [ˈfoʊz] [rʌn] [ɪn] [kəˈnek(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
the growing tide of pilgrims passed by the side - shows run in connection with the
这 生长 潮 的 朝圣者 通过了 经过 这 边 - 演出 跑步 在 联系 和 这
[pu:l] [ʌv; əv] [ɪmɔ:rˈtæləti] [baɪ][ɪts] [ˈpri:sts] ,
Pool of Immortality by its priests ,
水池 的 不朽 经过它是 神父 ,

越来越多的朝圣者经过了祭司们在不朽之池附近举办的各种表演。

[ænd; ənd] [ˈdrɪftɪd] [ɔ:f][tu:; tə][ðə; ði] [ɑ:pəˈzɪʃ(ə)n] [ˈfoʊ] ,
and drifted off to the opposition show ,
和 漂移 离开 到 这 反对 展示 ,

然后就没再继续看反对派的节目了。

[ˈli:vɪŋ] [ðə; ði][ɪmpriˈsɑ:ri:əʊz][bɪˈhaɪnd][ðəm; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][reɪdʒ][ænd; ənd] [dɪˈsper] .
leaving the impresarios behind them in a state of rage and despair .
离开 这 经纪人 在后面 他们 在 一个 状态 的 愤怒 和 绝望 .

留下经纪人们在愤怒和绝望中度过余生。

[reɪdʒ] , [fɔːr; fər] [ɪf] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [kən'tɪnjuːd] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] [ðeɪ] [wʊd] [luːz] [ðer; ðər]
Rage , **for** **if** **this** **sort** **of** **thing** **continued** **on** **the** **morrow** **they** **would** **lose** **their**
愤怒 , 为了 如果 这 种类 的 事物 持续 在 这 明天 他们 会 失去 他们的
[ˈɪrɪz] ['hɑːrvɪst] ,
year's **harvest** ,
年 收成 ,

愤怒吧, 因为如果这种事明天继续下去, 他们一年的收成就全没了。

[saɪns] [ðə; ði][hoʊst][ʌv; əv][gɑːd] - ['siːkəz] [wɜːr; wər][ˈevər][ðə; ði][ˈnæt(ə)rəl] [preɪ] [ʌv; əv] [priːsts] ; [dɪˈsper] ,
since **the** **Host** **of** **God** - **seekers** **were** **ever** **the** **natural** **prey** **of** **priests** ; **despair** ,
自从 这 主持人 的 上帝 - 寻求者 是 曾经 这 自然的 猎物 的 神父 ; 绝望 ,
因为寻求神的人们历来都是祭司们的天然猎物; 绝望,

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [ɪkˈspəʊʒər] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪkˈspɪəriəns] [təʊld][ðəm; ðəm][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [frɔːd] , [wʊd]
because **exposure** **of** **what** **experience** **told** **them** **must** **be** **a** **fraud** , **would**
因为 接触 的 什么 经验 讲述 他们 必须 是 一个 欺诈罪 , 会
[ˈoʊnli] [rɪˈzʌlt] [ɪn] ['kaʊntər] [ɪkˈspəʊʒər] .
only **result** **in** **counter** **exposure** .
仅有的 结果 在 柜台 接触 .

因为揭露他们根据经验得出的结论一定是骗局, 只会导致反面的揭露。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['ɑːnər] [əˈmʌŋ] [θiːvz] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [prəˈfeɪ(ə)n] [ə; eɪ] ['luːkrətɪv] [wʌn] .
There **must** **be** **honour** **among** **thieves** **to** **make** **the** **profession** **a** **lucrative** **one** .
那里 必须 是 荣誉 之中 窃贼 到 制作 这 职业 一个 利润丰厚 一 .
盗贼之间必须有荣誉感, 才能让这个职业有利可图。

[soʊ] [ðeɪ] [met] [ɪn] ['kɑːnkleɪv] , [iːt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mɪzrəb(ə)] ['ɜːrniŋz] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
So **they** **met** **in** **conclave** , **each** **with** **his** **miserable** **earnings** **in** **his** **hand** ,
所以 他们 遇见 在 秘密会议 , 每个 和 他的 悲惨的 收益 在 他的 手 ,
于是他们聚集在一起商议, 每个人手里都拿着自己微薄的收入。

[tuː; tə] [pɔɪnt] [ðə; ði]['daɪər][ˈɜːrdʒənsi][ʌv; əv]['ækj(ə)n] ,
to **point** **the** **dire** **urgency** **of** **action** ,
到 观点 这 可怕的 紧迫性 的 行动 ,
为了凸显采取行动的紧迫性,

[ænd; ənd] [əˈgriːd] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ]['kæts] - [pɔː] [tuː; tə] [fɪlt] [ðer; ðər] ['tʃes,nʌt]
and **agreed** **on** **the** **wisdom** **of** **finding** **a** **cat's** - **paw** **to** **filch** **their** **chestnuts**
和 同意 在 这 智慧 的 寻找 一个 猫的 - 爪子 到 偷窃 他们的 栗子
[frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪər] .
from **the** **fire** .
从 这 火 .

他们一致认为, 找一只猫爪从火里偷走栗子是个明智之举。

[ðʌs] [aɪ ˈtiː] ['hæpənd] [ðæt] ['vɪnsnt] ['dɪrɪŋ] [keɪm] ['oʊvər][tuː; tə] [læns] - ['kwɔːrtərz] [hæf]
Thus **it** **happened** **that** **Vincent** **Dering** **came** **over** **to** **Lance** **Carlyon's** **quarters** **half**
因此 它 发生 那 文森特 德林 来了 超过 到 槩 - 四分之一 一半
[æn; ən] ['aʊər] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] ['setld] [tuː; tə][stɑːrt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪ(ə)n] [haʊs] ,
an **hour** **before** **the** **time** **they** **had** **settled** **to** **start** **for** **the** **mission** **house** ,
一个 小时 前 这 时间 他们 有 定居 到 开始 为了 这 使命 房子 ,
就这样, 文森特·德林比他们预定出发前往传教站的时间提前了半小时来到了兰斯·卡莱恩的住处。

[ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [lʊk] [ʃɑːrp] , [ænd; ənd][send] [raʊnd] [tuː; tə] [rɔʃˈɑn] - [tuː; tə] [kʌm]
and **asked** **him** **to** **look** **sharp** , **and** **send** **round** **to** **Roshan Khân** **to** **come**
和 问 他 到 看 锋利的 , 和 发送 圆形的 到 罗珊 - 到 来
[əˈbɔːŋ] ['ɔːlsoʊ] ,
along **also** ,
沿着 还 ,

并让他打扮得精神些, 也让罗山·汗一起来。

[æz; əz][hi;; hi][hæd; həd] [ˈpraɪvət] [ɪnfərˈmeɪ(ə)n] - - [hɪr] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] ,
as he had private information - - here , with a laugh ,
作为 他 有 私人的 信息 - - 这里 , 和 一个 笑 ,
因为他掌握着一些私人信息——说着, 他笑了笑。

[hi;; hi] [θru:] [ə; eɪ] [ˈletər] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] - - [ðæt] [ˈmɪrəklz] [wɜ:r; wər] [ˈbi:ɪŋ] [ɪˈli:gəli] [pərˈfɔ:rmɪd] [ɪn]
he threw a letter on the table - - that miracles were being illegally performed in
他 扔 一个 信 在 这 桌子 - - 那 奇迹 是 存在 非法 执行 在
[kænˈtu:nmənts] ,
cantonments ,
营地 ,
他把一封信扔在桌子上——信里说有人在军营里非法行神迹。

[ænd; ænd][hi;; hi] [ɪkˈspektɪd] [sʌm; səm] [fʌŋ] .
and he expected some fun .
和 他 预期的 一些 乐趣 .
他原本期待能玩得开心。

[ləns] [læft] [ˈɔ:lsʊʊ][æz; əz][hi;; hi] [ri:d] [ðə; ði] [ˈfɑ:lʊʊɪŋ] : - -
Lance laughed also as he read the following : - -
槩 笑了 还 作为 他 读 这 下列的 : - -
兰斯读到以下内容时也笑了:

" [tu;; tə][ðə; ði][ˈmeɪdʒər][ˈdʒen(ə)rəl] [kəˈmændɪŋ] .
" To the Major General commanding .
" 到 这 主要的 一般的 指挥 .
致指挥官少将。

[ðɪs] [ɪz][tu;; tə] [ɡɪv] [ˈnoʊtɪs][tu;; tə][ɔ:l] [kənˈsɜ:rnd] [ðæt] [ɪˈledʒəb(ə)l] [ˈmɪrəklz] [ɪz] [naʊ] [ˈbi:ɪŋ] [pərˈfɔ:rmɪd]
This is to give notice to all concerned that illegible miracles is now being performed
这 是 到 给 注意 到 全部 担心的 那 无法辨认 奇迹 是 现在 存在 执行
[baɪ] [ber] [men][ɪn] [ˈbelɪ] [ʌv; əv] [ɡreɪt] [ɡʌŋ] ,
by bare men in belly of great gun ,
经过 裸 男人 在 腹部 的 伟大的 枪 ,
特此通知所有相关人员, 现在有赤身裸体的人在大炮的炮膛里进行着难以辨认的奇迹。

[ˈkɑ:ntrəri] [tu;; tə][əˈstrɪndʒənt] [ˈɔ:rdərz] [ˈɪʃu:d] [baɪ][maɪ][ɔ:rd][ɡɑ:d] .
contrary to astringent orders issued by my lord god .
相反 到 涩 订单 发布 经过 我的 主 上帝 .
违背了我主上帝颁布的严厉命令。

[ˈðerfɔ:r] [jʊr; jər] [pəˈtɪʃənə(r)] [preɪ] [fɔ:r; fər] [kəˈrekt] [ˌdaɪəɡˈnoʊsɪs][ʌv; əv] [seɪm] ,
Therefore your petitioners pray for correct diagnosis of same ,
所以 你的 请愿者 祈祷 为了 正确的 诊断 的 相同的 ,
因此, 请愿者恳请得到正确的诊断。

[ænd; ænd][rɪˈmu:v(ə)l][frʌm; frəm] [kænˈtɑ:nmənt] [ˈbɑʊndrɪz] [wɪð; wɪθ] [ˌeksəˈbɪʃənz] [nɑ:t][tu;; tə][ˈmɪrək(ə)l] [ˈeni]
and removal from Cantonment boundaries with exhibitions not to miracle any
和 移动 从 驻扎 边界 和 展览 不是 到 奇迹 任何
[mɔ:r] . "
more . "
更多的 . "
并将展览从营地边界移除, 不再创造奇迹。

" [baɪ][dʒʊʊv] !
" By Jove !
" 经过 朱庇特 !
“天哪! ”

" [hi;; hi] [sed] , " [ˈaʊər; ɑ:r] [pəˈtɪʃənər] [ɪz][ə; eɪ][ˈmedɪk(ə)l][mæn] - - [ˈhɑ:spɪt(ə)l] [ˈdresər] , [aɪ][ɪkˈspekt] .
" he said , " our petitioner is a medical man - - hospital dresser , I expect .
" 他 说 , " 我们的 请愿人 是 一个 医疗的 男人 - - 医院 梳妆台 , 我 预计 .
他说: “我们的申请人是一名医务人员——我猜是医院的护理员。”

[nɑ:t][tu:; tə][ˈmɪrək(ə)] [ˈeni] [mɔ:r] ！ - - [hm] .
Not to miracle any more ! - - h'm .
不是 到 奇迹 任何 更多的 ！ - - 嗯 .

不再创造奇迹了！——嗯。

" [hɪz; ɪz][tuʊn] [tʃeɪndʒd] , [hɪz; ɪz] [ˈɑ:nɪst] [blu:] [aɪz] [ˈklaʊdɪd] , [fɔ:r; fər] ,
" **His tone changed , his honest blue eyes clouded , for ,**
" 他的 语气 已更改 , 他的 诚实的 蓝色的 眼睛 阴天 , 为了 ,

他的语气变了，他那双原本真诚的蓝眼睛变得朦胧起来，因为，

[ˈevər] [sɪns] [ˈɛrdə] [ˈʃepərd] [hæd; həd][tuʊld][hɪm; ɪm] [wʌt] [hɜ:r; hər][ˈfju:tʃər] [laɪf][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] ,
ever since Erda Shepherd had told him what her future life was to be ,
曾经 自从 埃尔达 牧羊人 有 讲述 他 什么 她 未来 生活 曾是 到 是 ,

自从埃尔达·谢泼德告诉他她未来的生活之后，

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈpeɪnfəli] [əˈwer] [ðæt] - [hæd; həd] [rɔ:t] [ə; eɪ][ˈmɪrək(ə)]
the young fellow had been painfully aware that Eshwara had wrought a miracle
这 年轻的 同伴 有 到过 痛苦地 意识到的 那 - 有 锻 一个 奇迹

[ɑ:n][hɪm; ɪm] ;
on him ;
在 他 ;

这个年轻人痛苦地意识到，是伊什瓦拉给他创造了一个奇迹；

[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɒʊ][b:ŋgər] [ˈkɑ:ntent][tu:; tə] [teɪk] [laɪf][æz; əz][hi:; hi] [faʊnd] [aɪˈti:] ;
that he was no longer content to take life as he found it ;
那 他 曾是 不 更长 内容 到 拿 生活 作为 他 成立 它 ;

他不再满足于现状；

[ðæt] [ɔ:ˈredi] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪˈgʌn] [tu:; tə] [lʊk] [ˈfɔ:rwəd][ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [laɪf] [wʊd]
that already he had begun to look forward and think of what life would
那 已经 他 有 开始 到 看 向前 和 思考 的 什么 生活 会

[bi:; bi][baɪ][ænd; ənd][baɪ] .
be by and by .
是 经过 和 经过 .

他已经开始展望未来，思考将来的生活会是什么样子。

" [aɪ][ɪkˈspekt] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] - , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] ;
" **I expect that would be a difficulty in Eshwara , " he went on ;**
" 我 预计 那 会 是 一个 困难 在 - , " 他 去 在 ;

“我预计这在埃什瓦拉会是一个困难，”他继续说道；

" [ɪts] [æn; ən] [ɔ:f(ə)] [pleɪs] [fɔ:r; fər] [ʌpˈsetɪŋ] [ðə; ði][ˈprɑ:pər] [ɑ:dz] .
" **it's an awful place for upsetting the proper odds .**
" 它是 一个 可怕 地方 为了 缴 这 恰当的 赔率 .

“这里是破坏正常赔率的好地方。”

[si:mz] [tu:; tə][emˈi:] [ɪmˈpɑ:səb(ə)] [tu:; tə] - - [tu:; tə] [merk] [ə; eɪ] [seɪf] [bʊk] [ɑ:n] [ˈeniθɪŋ] .
Seems to me impossible to - - to make a safe book on anything .
似乎 到 我 不可能的 到 - - 到 制作 一个 安全的 书 在 任何事物 .

在我看来，似乎不可能——写出一本关于任何事物都绝对安全的书。

" [ˈvɪnsnt] [ˈdɪrɪŋ] [ˈrʌgd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] .
" **Vincent Dering shrugged his shoulders .**
" 文森特 德林 耸了耸肩 他的 肩膀 .

文森特·德林耸了耸肩。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][haɪɪst; ˈhaɪəst][ˈspɪrɪts] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ləst] [fju:] [deɪz] .
He had been in the highest spirits for the last few days .
他 有 到过 在 这 最高 烈酒 为了 这 最后的 很少 天 .

他这几天精神状态一直很好。

" [ə; eɪ] [seɪf] [bʊk] ！
" **A safe book** ！
" 一个 安全的 书 ！

“一本安全的书！”

[ðə; ði] ['dʌlɪst] [θɪŋ] [ɪn] [kri'eɪ(ə)n] .
The dullest thing in creation .
这 最无聊的 事物 在 创建 。

世间最乏味的事物。

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [laɪk] - .
That's why I like Eshwara .
那就是 为什么 我 喜欢 。

这就是我喜欢伊什瓦拉的原因。

[æz; əz][aɪ] [rɪ'membə] ['telɪŋ] [ju:; jʊ] , [wʌn] [kɑ:nt] [kaʊnt] [ə'pɑ:n] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['tɑ:psi] - ['tɜ:vi] [pleɪs]
As I remember telling you , one can't count upon anything in the topsy - turvy place
作为 我 记住 讲述 你 ， 一 不能 数数 之上 任何事物 在 这 颠倒 - 颠簸 地方
- - [nɑ:t] ['i:v(ə)n] [wʌnz] [self] .
- - **not even one's self** .
- - 不是 甚至 一个人的 自己 。

正如我之前跟你说过的那样，在这个颠倒的世界里，什么都不能指望——甚至连自己也不能指望。

[ðeɪ] [tɔ:k] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [i:st] ！
They talk of the mystery of the East ！
他们 讲话 的 这 神秘 的 这 东方 ！

他们谈论着东方的神秘！

[baɪ] [dʒɔ:rdʒ] ！ [wʌn] [ɪz][ɪn] [grɪps] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] [hɪr] ； [soʊ] [kʌm] [ə'ɫɔ:ŋ] ， [læns] ！
By George ! one is in grips with it here ; so come along , Lance !
经过 乔治 ！ 一 是 在 握把 和 它 这里 ； 所以 来 沿着 ， 槊 ！

我的天哪！这里有人正忙着呢；所以，兰斯，跟我来吧！

[ænd; ənd] [rɪ'mu:v] ['mɪrəklz] [frʌm; frəm] [kæn'tɑ:nmənt] ['baʊndrɪz] [æt; ət] ['eni] [reɪt] ！
and remove miracles from Cantonment boundaries at any rate ！
和 消除 奇迹 从 驻扎 边界 在 任何 速度 ！

无论如何，都要将奇迹从营地边界移除！

" [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['ju:niən] - [dʒæk][ʌv; əv] [pæðz] [ə'blɪtəreɪtɪd] [baɪ][æn; ən] ['ɔ:rdərli] [kraʊd] ； [fɔ:r; fər]
" **They found the union - jack of paths obliterated by an orderly crowd ; for**
" 他们 成立 这 联盟 - 杰克 的 路径 彻底摧毁 经过 一个 秩序 人群 ； 为了
['evri] ['aʊər] , ['ɔ:lmoʊst] ['evri] ['mɪnɪt] ,
every hour , almost every minute ,
每一个 小时 ， 几乎 每一个 分钟 ，

他们发现，整齐的人群抹去了小路上的英国国旗；几乎每一小时，每一分钟，

[ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [brɔ:t] [freʃ] ['ju:nɪts][tu:; tə] [ðæt] ['wɪri] - ['fʊtɪd] ， ['i:gər] - [aɪd] [hoʊst]
of the day had brought fresh units to that weary - footed , eager - eyed host
的 这 天 有 带来 新鲜的 单位 到 那 厌倦 - 有脚的 ， 渴望的 - 眼睛 主持人
[ʌv; əv] ['pɪlgrɪmz] .
of pilgrims .
的 朝圣者 。

当天，又有新的部队加入到这群疲惫不堪、眼神渴望的朝圣者队伍中。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [ðə; ði] [haɪ] - [twaɪnd] ， [bædʒ] -
Here and there amongst them was to be seen the high - twined , badge -
这里 和 那里 在 他们 曾是 到 是 已见 这 高的 - 缠绕 ， 徽章 -
[set] ['tɜ:rbən][ʌv; əv][ə; eɪ] [pə'li:smən] ，
set turban of a policeman ,
放 头巾 的 一个 警察 ，

在他们中间，不时可以看到警察高高盘起的、缀满警徽的头巾。

[ˈredi] , [ˈtrʌntʃən] [ɪn][hænd] , [tuː; tə] [əˈsɜ:rt] [ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv] [lɔ:ɪ] , [bʌt; bət][nɑ:t] [ˈmeni] ;
ready , truncheon in hand , to assert the rights of law , but not many ;
准备好 , 警棍 在 手 , 到 断言 这 权利的 法律 , 但 不是 许多 ;
他们手持警棍, 随时准备维护法律赋予的权利, 但这样的人不多;

[sɪns] [ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv] [ˈbeɪðərz] [hæd; həd][nɑ:t] [jet] [kʌm] ,
since the rush of bathers had not yet come ,
自从 这 匆忙 的 沐浴者 有 不是 然而 来 ,
由于沐浴者高峰期尚未到来,

[ænd; ʌnd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [smɔ:l] [ˈdeɪndʒər][tuː; tə][biː; bi] [fɪrd] [frʌm; frəm] [ˈeniθɪŋ] [seɪv] [ðæt] [ki:n]
and there was small danger to be feared from anything save that keen
和 那里 曾是 小的 危险 到 是 害怕 从 任何事物 节省 那 敏锐的
[dɪˈzaɪər][tuː; tə][biː; bi] [klenzd] ,
desire to be cleansed ,
欲望 到 是 已清洗 ,
除了强烈的净化欲望之外, 几乎没有什么危险需要担心。

[wɪtʃ] [ʃoʊd] [ɑ:n][ˈɔ:lmooʊst] [ˈevri] [feɪs] .
which showed on almost every face .
哪个 显示 在 几乎 每一个 脸 .
几乎每个人的脸上都写满了这样的话。

[æz; əz][ðə; ði] [tuː] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [ˈentəd] , [haʊˈevər] , [ˈfɑ:looʊd] [baɪ] [rɔʃˈɑn] - ,
As the two Englishmen entered , however , followed by Roshan Khân ,
作为 这 二 英国人 进入 , 然而 , 随后 经过 罗珊 - ,
然而, 当两名英国人进入房间时, 罗山·汗紧随其后。

[ɑ:n] [hu:z] [fɪtʃər] [ðæt] [fɪrs] [ɪnˈtɑ:lərəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] [fɔ:r; fər][ˈaɪˈdɑ:lətərz][wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n]
on whose features that fierce intolerance of his race for idolaters was written
在 谁 特征 那 凶猛的 不容忍 的 他的 种族 为了 偶像崇拜者 曾是 书面
[ˈklɪrli] ,
clearly ,
清楚地 ,
他的脸上清楚地写满了对他的种族对偶像崇拜者的强烈憎恶。

[ə; eɪ] [ˈmɜ:rmər] [ʌv; əv] [tens] [æn,tɪsɪˈpeɪ(ə)n][ræn] [θruː] [ðə; ði] [pækt] [ˈkɔ:rtjɑ:rd] .
a murmur of tense anticipation ran through the packed courtyard .
一个 低语 的 紧张 预期 跑 通过 这 包装 庭院 .
拥挤的庭院里响起一阵紧张而期待的低语声。

[ðə; ði][ˈmɪrək(ə)][tɜ:rn][wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdəntli] [ɑ:n] .
The miracle turn was evidently on .
这 奇迹 转动 曾是 显然 在 .
奇迹般的转折显然已经发生。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .
It was .
它 曾是 .
确实如此。

[ˈdʒoʊgi] - - - [leɪ] [æz; əz] [ɪf] [ded] [ɑ:n][ðə; ði] [reɪzd] [stoʊn] [ˈplætˌfɔ:rm][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]
Jogi Gorakh - nâth lay as if dead on the raised stone platform in front of the
乔吉 - - - 躺 作为 如果 死的 在 这 提高 石头 平台 在 正面 的 这
[ɡʌn] ,
gun ,
枪 ,
乔吉·戈拉克纳特像死了一样躺在大炮前的石台上。

[ænd; ʌnd] [tuː] [əˈsɪstənts] [wɜ:r; wər] [ˈprɑ:diŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][pɪnz] .
and two assistants were prodding him with pins .
和 二 助理 是 催促 他 和 别针 .
两名助手正用大头针戳他。

" [aɪv] [si:n] [ðæt] [ɪn] ['lʌndən] , " [sed] ['vɪnsnt] , ['fɔ:rsɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] ['ræpɪdli] [θru:] [ðə; ði] ['ji:ldɪŋ]
" **I've seen that in London , " said Vincent , forcing his way rapidly through the yielding**
" 我已经 已见 那 在 伦敦 , " 说 文森特 , 强制 他的 方式 快速 通过 这 屈服
[kraʊd] ,
crowd ,
人群 ,

“我在伦敦见过这种情况,”文森特说着, 迅速挤过熙熙攘攘的人群。

" [soʊ][aɪ][kæn; kən] ['hɑ:rdli] ['ɑ:bdʒekt][tu:; tə][aɪ 'ti:] [hɪr] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['hæŋki] - ['pæŋki] [wɪð; wɪθ]
" **so I can hardly object to it here ; but if there is hanky - panky with**
" 所以 我 能 几乎 目的 到 它 这里 ; 但 如果 那里 是 手帕 - 潘基 和
[maɪ] [ɡʌŋ] - -
my gun - -
我的 枪 - -

所以, 我在这里很难反对; 但如果有人动了我的枪——

" [æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] , [ə; eɪ] ['blʌdi] ['dægər] , [freɪ] [ə'pærəntli] [frʌm; frəm][ðə; ði] - [hɑ:rt] ,
" **At that instant , a bloody dagger , fresh apparently from the jogi's heart ,**
" 在 那 立即的 , 一个 血腥 匕首 , 新鲜的 显然 从 这 - 心 ,
[wʌz; wəz] [held] [ʌp] ,
was held up ,
曾是 握住 向上 ,

“就在这时, 一把沾满鲜血的匕首被举了起来, 显然是从瑜伽修行者的心脏上取下来的。”

[ænd; ænd][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [hʌʃ] [fel] [ɑ:n][ðə; ði] ['kɔ:rtjɑ:rd] .
and a curious hush fell on the courtyard .
和 一个 好奇的 嘘 跌倒 在 这 庭院 .

庭院里顿时一片寂静。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['broʊkən][baɪ][ə; eɪ] ['mʌfld] [vɔɪs] , [ʌnmɪ'steɪkəbli] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ɡʌŋ] ,
It was broken by a muffled voice , unmistakably from within the gun ,
它 曾是 破碎的 经过 一个 闷音 嗓音 , 毫无疑问 从 之内 这 枪 ,
一阵闷闷的声音打破了沉默, 毫无疑问是从枪膛里传出来的。

[ænd; ænd] [ðæt] [wʌz; wəz] [bɔ:st] [ɪn][ə; eɪ] [ɡreit] [rɔ:r] [ʌv; əv] [ə'plɔ:z] .
and that was lost in a great roar of applause .
和 那 曾是 丢失的 在 一个 伟大的 吼 的 掌声 .

而这一切都被雷鸣般的掌声淹没了。

" [ə; eɪ]['mɪrək(ə)] !
" **A miracle !**
" 一个 奇迹 !

奇迹!

[ə; eɪ]['mɪrək(ə)][ʌv; əv][ðə; ði][ɡɒdz] !
a miracle of the gods !
一个 奇迹 的 这 神 !

神迹!

" ['kæptɪn] ['dɪrɪŋ] , [hu:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] [naʊ] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['sentər] ,
" **Captain Dering , who with the others had now reached the centre ,**
" 队长 德林 , WHO 和 这 其他的 有 现在 达到 这 中心 ,

“德林上尉和其他人现在已经到达了中心地带,

[ˈweɪtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɔ:r] [tu:; tə] [səb'saɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] ,
waited for the roar to subside a little ,
等待 为了 这 吼 到 塌陷 一个 小的 ,

等咆哮声稍微减弱一些,

[ænd; ænd] [ðen] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [roʊz][ænd; ænd] [si:md] [tu:; tə] [krʌʃ] [aɪ 'ti:] .
and then his voice rose and seemed to crush it .
和 然后 他的 嗓音 玫瑰 和 似乎 到 压碎 它 .

然后他的声音越来越大, 仿佛要把它摧毁。

" ['rɪsəlˌdɑːr] - ['sɑːhɪbˌsɑːhɪːb][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pædlɑːk] .
" **Risaldar** - **sahib** **You** **have** **the** **key** **of** **the** **padlock** .
" 里萨尔达 - 萨希布 你 有 这 钥匙 的 这 挂锁 .

“里萨尔达先生，您有挂锁的钥匙。”

[teɪk] [aʊt][ðə; ði][ˈtæmpɪən] , [ænd; ʌnd] [siː] [huː] [ɪz][ɪnˈsaɪd] .
Take out the tampion , **and** **see who is inside** .
拿 出去 这 卫生棉条 , 和 看 WHO 是 里面 .

取出卫生棉条，看看里面是谁。

" [æz; əz][hiː; hi] [spʊʊk] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [əˈsɪstənts] ,
" **As** **he** **spoke** , **his** **eyes** **were** **on** **the** **assistants** ,
" 作为 他 辐 , 他的 眼睛 是 在 这 助理 ,

“他说话的时候，眼睛一直盯着助手们。”

[ænd; ʌnd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðer; ðər][dɪˈfaɪənt] [əˈʃərəns] [wɔːrɪnd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði]
and something in their defiant assurance warned him that he was on the
和 某物 在 他们的 桀骜不驯 保证 警告 他 那 他 曾是 在 这
[rɔːŋ] [tæk] ,
wrong tack ,
错误的 钉 ,

他们那副挑衅的自信中，某种东西让他意识到自己走错了方向。

[ænd; ʌnd] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['kʌvər] ['pɑːsəb(ə)] [dɪsˈkʌmfɪtʃər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrɪdz] , - - " [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][noʊ]
and made him cover possible discomfiture with the words , - - " **If there is no**
和 制成 他 覆盖 可能的 沮丧 和 这 字 , - - " 如果 那里 是 不
[wʌn] ,
one ,
一 ,

并让他用这样的话来掩饰可能的尴尬——“如果没有人，

[ðen] ['sʌmwʌn] [hɪr] [hæz; həz][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['θroʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wer] [hiː; hi] [wɪl] .
then someone here has the art of throwing his voice where he will .
然后 某人 这里 有 这 艺术 的 投掷 他的 嗓音 在哪里 他 将要 .

那么，这里肯定有人懂得如何随心所欲地发声。

" [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [əˈsent] , [ðə; ði] ['mʌflɪd] ['blesɪŋ] [keɪm] , ['laʊdər] , [ðɪs] [taɪm] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [naʊ]
" **As if in assent** , **the muffled blessing came** , **louder** , **this time** , **from the now**
" 作为 如果 在 同意 , 这 闷音 祝福 来了 , 更大声 , 这 时间 , 从 这 现在
[ən] - ['tæmpɪːənd] [ɡʌn] ,
un - tampioned gun ,
联合国 - 塞米松 枪 ,

仿佛是在表示赞同，这低沉的祝福声这一次更加响亮，是从那支已被解开束缚的枪里传出来的。

[soʊ] [ðæt] [rɔˈʃanz] [feɪs] [ʃoʊd] ['sʌmwʌt] [skerd] , [æz; əz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [səˈluːt] ,
so that Roshan's face showed somewhat scared , **as** , **with a salute** ,
所以 那 罗珊的 脸 显示 有些 害怕的 , 作为 , 和 一个 礼炮 ,

所以罗珊的脸上露出了些许惊恐，就像行了一个军礼一样。

[hiː; hi] [əˈnaʊnst] [æz; əz][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪnˈspekʃ(ə)n] , " [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] , [sɜːr] ,
he announced as the result of his inspection , **" There is no one** , **sir** ,
他 宣布 作为 这 结果 的 他的 检查 , " 那里 是 不 一 , 先生 ,

他宣布，检查结果显示：“先生，这里没有人。”

[aɪ][kæən; kən] [siː] [klɪr] [daʊn] [ðə; ði][ˈmet(ə)] , [bʌt; bət] - - [bʌt; bət][ðə; ði] [vɔɪs] [ɪz][ðer; ðər] .
I can see clear down the metal , **but - - but the voice is there** .
我 能 看 清除 向下 这 金属 , 但 - - 但 这 嗓音 是 那里 .

我能清楚地看到金属表面，但是——但是那个声音就在那里。

" [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [fɪrs] [əˈpruːv(ə)] [ræn] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [huː] [wɜːr; wər] [wɪˈðɪn] ['hɪrɪŋ] ,
" **A sound of such fierce approval ran through the crowd who were within hearing** ,
" 一个 声音 的 这样的 凶猛的 赞同 跑 通过 这 人群 WHO 是 之内 听力 ,

“人群中响起了一阵热烈的赞许声，所有人都听得清清楚楚。”

[ðæt] [ˈkæptɪn] [ˈdɪrɪŋ] [sɔː] [ˈɪnstəntli] [ðæt] [aɪˈtiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [waɪz] [tuː; tə] [kɔːrt] [əˈhʌðər] [ˈfeɪljər]
that Captain Dering saw instantly that it would not be wise to court another failure
那 队长 德林 锯 即刻 那 它 会 不是 是 明智的 到 法庭 其他 失败
.
:
.

德林船长立刻意识到，再次失败是不明智的。

" [kloʊz] [ʌp] [ðə; ði] [ɡʌn] [əˈgen] , " [hiː; hi] [sed] [ˈlaʊdli] .
" **Close up the gun again , " he said loudly .**
" 关闭 向上 这 枪 再次 , " 他 说 高声 .

“把枪重新合上,”他大声说道。

" [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][maɪ][ˈɔːrdərz][ɑːr; ər][nɑːt] [dɪsəˈbeɪd] , [ænd; ænd] [ˈpiːp(ə)l] [kiːp] [ðer; ðər] [ˈbɑːdɪz] [aʊt]
" **So long as my orders are not disobeyed , and people keep their bodies out**
" 所以 长的 作为 我的 订单 是 不是 违抗命令 , 和 人们 保持 他们的 身体 出去
[ʌv; əv][maɪ] [ɡʌn] ,
of my gun ,
的 我的 枪 ,

“只要我的命令不被违抗，只要人们不把身体伸进我的枪口，

[ðer; ðər] [ˈvɔɪsɪz] [ɑːr; ər] [ˈwelkəm] [tuː; tə][aɪˈtiː] !
their voices are welcome to it !
他们的 声音 是 欢迎 到 它 !

欢迎他们发表意见！

[kʌm] [əˈlɔːŋ] , [ˈkɑːrliːɑːn] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ɪn] [ˈɪŋɡlɪʃ] , " [ɪts] [venˈtrɪləkwɪzəm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
Come along , Carlyon , " he added , in English , " it's ventriloquism , of course ,
来 沿着 , 卡里昂 , " 他 额外 , 在 英语 , " 它是 腹语术 , 的 课程 ,
“来吧，卡里昂,”他用英语补充道，“这当然是腹语术。”

[ænd; ænd][aɪˈd] [ˈdɪrli] [laɪk] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [biːst] [huː] [dʌz] [aɪˈtiː] ,
and I'd dearly like to catch the beast who does it ,
和 ID 亲爱的 喜欢 到 抓住 这 兽 WHO 做 它 ,

我非常想抓住那个作恶的家伙。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæd; həd] [ˈbetər] [liːv] [aɪˈtiː][əˈloʊn][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] .
but we had better leave it alone for the present .
但 我们 有 更好的 离开 它 独自的 为了 这 展示 .

但我们最好暂时不要管这件事。

" [ləns] , [huː] ,
" **Lance , who ,**
" 槲 , WHO ,

兰斯，他，

[ɪn] [ˈsʌd(ə)n] [rɪˈmembrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊnd] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [æz; əz][hiː; hi] [ˈdrɪftɪd] [pæst][ðə; ði]
in sudden remembrance of the sound he had heard as he drifted past the
在 突然 纪念 的 这 声音 他 有 听到 作为 他 漂移 过去的 这
[ˈbeɪðɪŋ] - [steps] [ɪn][hɪz; ɪz] [kəˈnuː] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dæns] ,
bathing - steps in his canoe on the night of the dance ,
洗澡 - 步骤 在 他的 独木舟 在 这 夜晚 的 这 舞蹈 ,

他突然想起在舞会当晚，他划着独木舟经过浴池台阶时听到的声音。

[hæd; həd] [bɪn] [ˈveɪnli] [ˌoʊvərˈhɔːlɪŋ; ˌoʊvərˈhɑːlɪŋ][ðə; ði][ˈpædlɔːk] [ænd; ænd] [tʃeɪn] [fɔːr; fər] [saɪnz] [ʌv; əv]
had been vainly overhauling the padlock and chain for signs of
有 到过 徒劳地 大修 这 挂锁 和 链 为了 标志 的
[ðer; ðər] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ˈtæmpərd] [wɪð; wɪθ] ,
their having been tampered with ,
他们的 拥有 到过 篡改 和 ,

他曾徒劳地检查过挂锁和链条，寻找被人动过手脚的迹象。

[ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][let][ðə; ði] [tʃeɪn] [swɪŋ] [bæk][ɑːn][ɪts][ˈsteɪp(ə)] .
nodded his head , and let the chain swing back on its staple .

点头 他的 头 , 和 让 这 链 摇摆 后退 在 它是 主食 .

他点了点头，让链条在链环上摆动回去。

[ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [dʒɜːrk] [θruː] [ə; eɪ] [nuː] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmætər] .
The sudden jerk threw a new light on the matter .

这 突然 混蛋 扔 一个 新的 光 在 这 事情 .

这突如其来的震动让事情有了新的进展。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈsteɪp(ə)] [keɪm] [aʊt] ,
For the staple came out ,

为了 这 主食 来了 出去 ,

主食上市了，

[disˈkləʊzɪŋ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ˈniːtli] [faɪld] [θruː] [æt; ət][ðə; ði] [jæŋk] ,
disclosing the fact that it had been neatly filed through at the shank ,

披露 这 事实 那 它 有 到过 整齐地 已提交 通过 在 这 小腿 ,

显示出枪柄处已被整齐地锉平。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪˈpleɪst] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [drɪld] [hoʊl][ænd; ənd][ə; eɪ][pɪn] .
and then replaced by means of a drilled hole and a pin .

和 然后 替换 经过 方法 的 一个 钻孔 洞 和 一个 别针 .

然后通过钻孔和销钉进行更换。

[ðə; ði] [pruːf] [ʌv; əv] [ˈtæmpərɪŋ] [wəz; wəz] [klɪr] , [bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [els] .
The proof of tampering was clear , but nothing else .

这 证明 的 篡改 曾是 清除 , 但 没有什么 别的 .

篡改的证据确凿无疑，但除此之外，一无所知。

" [aɪ][hæv; həv][aɪ ˈtiː] ,
" I have it ,

" 我 有 它 ,

我有了，

" [sed] [læns] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] [bʌt; bət] [traɪˈʌmfənt] [feɪs] [frʌm; frəm][ə; eɪ]
" said Lance suddenly coming up with a red but triumphant face from a

" 说 槩 突然 未来 向上 和 一个 红色的 但 凯 脸 从 一个

[prəˈlɔːŋd] [ɪnˈspekʃ(ə)n] [daʊn] [ðə; ði][hjuːdʒ] [ˈmʌzl] ,
prolonged inspection down the huge muzzle ,

延长 检查 向下 这 巨大的 枪口 ,

兰斯突然抬起头，脸上露出了得意的红晕，显然是仔细检查了那巨大的口器之后留下的。

" [ðeɪv] [ʌvd] [ɪn][ə; eɪ] [fɔːls] [end] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [ˈsʌmwʌn] [brɪˈhaɪnd] .
" they've shoved in a false end , and there's someone behind .

" 他们有 推搡 在 一个 错误的 结尾 , 和 有 某人 在后面 .

“他们塞进了一个假端头，而且后面还有人。”

[rɔˈʃʌn] ! [goʊ] [bæk] [ænd; ənd] [fetʃ] [em ˈiː][maɪ] [lɔːŋ] [gæf] , [ænd; ənd] [rɔˈʃʌn] - - [maɪ] [ˈkliːnɪŋ] [rɑːd] .
Roshan ! go back and fetch me my long gaff , and Roshan - - my cleaning rod .

罗珊 ! 去 后退 和 拿来 我 我的 长的 失误 , 和 罗珊 - - 我的 打扫 杆 .

"
"
"

罗珊！回去把我的长钩子拿来，还有罗珊——我的通条。

" [ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] [gɑːrd] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt][æt; ət][wʌns] , " [ˈædɪd] [ˈkæptɪn] [ˈdɪrɪŋ] ,
" And tell the guard to come out at once , " added Captain Dering ,

" 和 告诉 这 警卫 到 来 出去 在 一次 , " 额外 队长 德林 ,

“还有，立刻叫卫兵出来，”德林上尉补充道。

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['hedz] [ðɪs] [wei] ,
He will be heads this way ,
 他 将要 是 头部 这 方式 ,
 他会朝这边走去。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [gʊd] [grɪp] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [her] ,
and you will be able to get a good grip of his hair ,
和 你 将要 是 有能力的 到 得到 一个 好的 紧握 的 他的 头发 ,
这样你就能牢牢抓住他的头发了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [get] [ə; eɪ] [grɪp] [ʌv; əv] [jɔrz] , [ænd; ənd] - - [ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] - - [biː; bi]
and he will get a grip of your's , and - - and it will be - - be
和 他 将要 得到 一个 紧握 的 你的 , 和 - - 和 它 将要 是 - - 是
['dʒɑːli] !
jolly !
快乐的 !

他会抓住你的，然后——而且——会很开心！
" [ðə; ði] [ˌʌntrənsˈleɪtəbl̩] [wɜːrd] [ˈniːdɪd] [noʊ][trænzˈleɪ(ə)n] .
" The untranslatable word needed no translation .
" 这 无法翻译 单词 需要 不 翻译 .
“无法翻译的词语无需翻译。”

[ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pərˈfekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈkerləs] [juːθ] [wɪtʃ] [ˈtʌtʃɪz] [ðə; ði] [ˈhɑːrts] [ʌv; əv][ɔːl]
That something in the perfection of careless youth which touches the hearts of all
那 某物 在 这 完美 的 粗心 青年 哪个 触摸 这 心 的 全部
[mænˈkaɪnd] ,
mankind ,
人类 ,

那种无忧无虑的青春所蕴含的完美，触动了全人类的心灵。
[pʊt] [læns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈɔːdiəns] [ɪn] [tʌtʃ] [ˈɪnstəntli] .
put Lance and his audience in touch instantly .
放 槊 和 他的 观众 在 触碰 即刻 .
让兰斯和他的观众立刻联系起来。

[ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv][tɔːl] , [greɪv] - [aɪd] [siːks] [læft] [ˌʌpˈrɔːriəsli] , [ænd; ənd] [nʌdʒd] [ə; eɪ] [læd]
A group of tall , grave - eyed Sikhs laughed uproariously , and nudged a lad
一个 团体 的 高的 , 严重 - 眼睛 锡克教徒 笑了 哄堂大笑 , 和 轻推 一个 小伙子
[bɪˈsaɪd] [ðəm; ðəm] .
beside them .
旁 他们 .

一群身材高大、眼神严肃的锡克教徒放声大笑，并推了推身边的一个男孩。
" [goʊ][ɑːn] , - , " [ðeɪ] [sed] , " [ðəʊ] [ɑːrt][ðə; ði][best] [ˈresləɹ] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] .
" Go on , brotherling , " they said , " thou art the best wrestler of the school .
" 去 在 , - , " 他们 说 , " 你 艺术 这 最好的 摔跤手 的 这 学校 .
“加油，小兄弟，”他们说，“你是学校里最优秀的摔跤手。”

[goʊ] !
Go !
去 !
去！

[ʃoʊ] [ðə; ði][həˈzjə(r)] [haʊ] [ðəʊ] [kænst][hoʊld] [ðəɪn] [oʊn] .
show the Huzoor how thou canst hold thine own .
展示 这 胡祖尔 如何 你 罐 抓住 你的 自己的 .
向陛下展示你如何保护自己。

" [aɪ ˈtiː] [ˈniːdɪd] [noʊ] [mɔːr] .
" It needed no more .
" 它 需要 不 更多的 .
它不需要更多了。

" [jeɪ] ! [traɪ][ðəɪ] [lʌk] , - , " [sed] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈvɔɪsɪz] ,
" Yea ! try thy luck , brotherling , " said a dozen voices ,
" 是的 ! 尝试 你的 运气 , - , " 说 一个 打 声音 ,
“是啊！试试你的运气吧，兄弟！”十几个人齐声说道。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ðəʊ] [kænst][nɑ:t][wi:; wi] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ] [ˈtʃæmpiən] ！
" **and if thou canst not we will find a champion ！**
" 和 如果 你 罐 不是 我们 将要 寻找 一个 冠军 ！

“如果你不行，我们就会找到一位冠军！”

" [ðæt] [ˈsetld] [aɪˈti:] .
" **That settled it .**
" 那 定居 它 。

“事情就这么定了。”

[faɪv] [ˈmɪnɪts] [ˈæftəwərdz] [læns] [ˈkɑ:rlɪɑ:n] [faʊnd] [hɪmˈself] [əˈeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [kənˈdɪ(ə)nz] [ʌv; əv][ðə; ði]
Five minutes afterwards Lance Carlyon found himself arranging the conditions of the
五 分钟 然后 槲 卡里昂 成立 他自己 安排 这 状况 的 这
[drɔ:] ,
draw ,
画 ,

五分钟后，兰斯·卡莱恩发现自己正在安排抽签的条件。

[səˈraʊndɪd] [baɪ][hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [lædz] , [ɪ:tʃ] [bækt] [baɪ] [ˈi:gər] [səˈpɔ:rtərz] .
surrounded by half a dozen lads , each backed by eager supporters .
包围 经过 一半 一个 打 小伙子们 , 每个 支持的 经过 渴望的 支持者 。

他被六七个小伙子簇拥着，每个小伙子身后都站着热情的支持者。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [rɔʃən] [hæd; həd] [rɪˈtʃ:rnd] ,
By this time Roshan had returned ,
经过 这 时间 罗珊 有 返回 ,

这时罗珊已经回来了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [gæf] [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [smɔ:lɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑ:rd] ,
and with the aid of the gaff and one of the smallest of the guard ,
和 和 这 援助 的 这 失误 和 一 的 这 最小 的 这 警卫 ,

在钩爪和一名身材矮小的卫兵的帮助下，

[ˈlænsɪz] [ges] [hæd; həd] [bɪn] [pru:vɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [tru:] .
Lance's guess had been proved to be true .
兰斯的 猜测 有 到过 已证实 到 是 真的 。

兰斯的猜测被证实是正确的。

[ə; eɪ] [ˈni:tli] [ˈfɪtɪŋ] [dɪsk][ʌv; əv][ˈmet(ə)] ,
A neatly fitting disc of metal ,
一个 整齐地 配件 光盘 的 金属 ,

一块严丝合缝的金属圆盘，

[kʌp] - [ʃeɪpt] [tu:; tə] [ɪnˈkri:s] [ðə; ði] [rɪˈzembləns] [tu:; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbærəl] [hæd; həd] [bɪn]
cup - shaped to increase the resemblance to the end of the barrel had been
杯子 - 形状 到 增加 这 相似 到 这 结尾 的 这 桶 有 到过
[wɪðˈdrɔ:n] ,
withdrawn ,
撤回 ,

杯状的，以增加与枪管末端的相似度，枪管末端已被拔出。

[ˈli:vɪŋ] [ə; eɪ] [hed] [ˈvɪzəb(ə)] .
leaving a head visible .
离开 一个 头 可见的 。

露出头部。

" [aɪˈti:][ɪz] [ˈbju:tɪfli] [ˈtaʊzld] , [ænd; ənd] [ju:l] [get][ə; eɪ] [gʊd] [grɪp] , " [sed] [læns] , [rɪˈgretfəli] ,
" **It is beautifully tousled , and you'll get a good grip , " said Lance , regretfully ,**
" 它 是 非常漂亮 蓬乱的 , 和 你会 得到 一个 好的 紧握 , " 说 槲 , 遗憾的是 ,

“它蓬松凌乱，但抓力很好，”兰斯遗憾地说。

[æz; əz][hi; hi] [helpt] [ðə; ði] [si:k] [ˈtʃæmpiən] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ɡʌn] , " [bʌt; bət][aɪ ˈti:][ɪz] [bɪɡə(r)] [ðæn; ðən][aɪ]
as he helped the Sikh champion into the gun , " but it is bigger than I
作为 他 帮助 这 锡克教徒 冠军 进入 这 枪 , " 但 它 是 大 比 我
[θɔ:t] [fɔ:r; fər] ,
thought for ,
想法 为了 ,

当他帮助这位锡克教冠军拿起枪时，“但这比我想象的要大得多”，

[ænd; ənd] [ju:l] [hæv; həv][jɔ; jə][wɜ:rk] [kʌt] [aʊt] [fɔ:r; fər][ju; jʊ] .
and you'll have your work cut out for you .
和 你会 有 你的 工作 切 出去 为了 你 .

你将会面临一项艰巨的任务。

" [ðen] [inˈsju:d] [ðə; ði] [ˈkweɪntɪst] [si:n] [ɪˈmædʒɪnəbl] .
" Then ensued the quaintest scene imaginable .
" 然后 随后 这 最古怪的 场景 可以想象的 .

接下来发生了一件你能想到的最奇特的事情。

[ðə; ði] [hoʊl] [kraʊd] , [bʌt; bət][faɪv] [ˈmɪnɪts] [brɪfɔ:r] [ˈredi] , [ˈɔ:lmoʊst] , [tu; tə] [faɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [tru:θ]
The whole crowd , but five minutes before ready , almost , to fight for the truth
这 所有的 人群 , 但 五 分钟 前 准备好 , 几乎 , 到 斗争 为了 这 真相
[ʌv; əv][ðer; ðər][ˈmɪrək(ə)] ,
of their miracle ,
的 他们的 奇迹 ,

人群，但在五分钟前几乎都做好了战斗准备，捍卫他们奇迹的真相。

[wɜ:r; wər] [ˈsweɪɪŋ] [ˈbreθləs] , [ɪkˈsaɪtɪd] , [ɪn] [ɪr] [ˈtʃaɪldɪʃ] [dɪˈlaɪt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈtʌs(ə)] [tu; tə][ɪkˈspəʊz]
were swaying breathless , excited , in sheer childish delight over the tussle to expose
是 摇晃 喘不过气 , 兴奋的 , 在 透明 幼稚 喜 超过 这 争执 到 暴露
[aɪ ˈti:] .
it .
它 .

他们激动得喘不过气来，兴奋不已，像孩子一样为揭露真相而欣喜若狂。

" [loʊ] ! [hi; hi] [kʌmz] - - [aɪ] [si:] [hɪz; ɪz][toʊz] - - [ˈbrɑ:vəʊ] , [gɜːdɪt] !
" Lo ! he comes - - I see his toes - - bravo , Gurdit !
" 洛 ! 他 来 - - 我 看 他的 脚趾 - - 太棒了! , 古尔迪特 !

“瞧！他来了——我看到他的脚趾了——好样的，古尔迪特！”

[neɪ] , [ðə; ði] [ˈʌðər] [hæθ] [streŋθ] [left] !
Nay , the other hath strength left !
不 , 这 其他 有 力量 左边 !

不，另一个还有力气！

[ʃoʊ] !
Sho !
翔 !

翔！

, [let][nɑ:t][goʊ][fɔ:r; fər][ðɑɪ] [laɪf] !
sonling , let not go for thy life !
孙林 , 让 不是 去 为了 你的生活 !

儿子，别为了保命而牺牲！

[ðæt] [ɪz] [wel] [dʌn] - - [ˈbrɑ:vəʊ] ! [ˈbrɑ:vəʊ] !
That is well done - - Bravo ! Bravo !
那 是出色地 完毕 - - Bravo ! Bravo !

做得好——太棒了！太棒了！

" [soʊ] [ˈbækwərdz] [ænd; ənd] [ˈfɔːrwərdz] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˈteriər] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈbædʒər] , [ðə; ði] [drɔː]
" **So backwards and forwards** , **like a terrier and a badger** , **the draw**
" 所以 向后 和 前进 , 喜欢 一个 梗犬 和 一个 獾 , 这 画
[ˈweɪvəd] , [læns] , [wɑːtʃ] [ɪn][hænd] ,
wavered , **Lance** , **watch in hand** ,
犹豫不决 , 槊 , 手表 在 手 ,
“就这样来回拉锯, 就像猎犬和獾一样, 拉锯战摇摆不定, 兰斯, 手里拿着手表,

[ˈkɔːlɪŋ] [taɪm] .
calling time .
呼叫 时间 .

通话时间。

" [hæf] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [mɔːr] !
" **Half a minute more** !
" 一半 一个 分钟 更多的 !

再过半分钟!

[goʊ][aɪ ˈtiː] , [gɜːdɪt] !
Go it , **Gurdit** !
去 它 , 古尔迪特 !

加油, 古尔迪特!

" [hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] .
" **he shouted** .
" 他 喊叫 .

他喊道。

[ðə; ði] [ɪnˈkɜːrɪdʒmənt] [hæd; həd][ɪts] [ɪˈfekt] .
The encouragement had its effect .
这 鼓励 有 它是 影响 .

鼓励起了作用。

- [toʊz] , [hɪz; ɪz] [ˈæŋklz] , [hɪz; ɪz] [kævz] [ʃoʊd] [brɪˈɑːnd] [ðə; ði] [ɡʌn] ; [ˈoʊnli][hɪz; ɪz] [niːz]
Gurdit's toes , **his ankles** , **his calves showed beyond the gun** ; **only his knees**
- 脚趾 , 他的 脚踝 , 他的 小牛 显示 超过 这 枪 ; 仅有的 他的 膝盖
[rɪˈmeɪnd] ,
remained ,
剩余 ,

古尔迪特的脚趾、脚踝和小腿都露在枪口之外, 只剩下膝盖露在外面。

[ˈɡɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ɡrɪp] [stɪl] .
giving him grip still .
给予 他 紧握 仍然 .

仍然紧紧抓住他。

" [weɪt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [niːz] .
" **Wait for his knees** .
" 等待 为了 他的 膝盖 .

“等着看他的膝盖。”

[weɪt] [tɪl] [hiː; hi][ˈluːzɪz][ɡrɪp] !
Wait till he loses grip !
等待 直到 他 失败 紧握 !

等着瞧, 等他失去控制!

" [ˈʃaʊtɪd] [læns] - - " [ˈtwenti] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] [mɔːr] - - [ˈfɪftiːn] , [ten] - - [ef] - - [ðer; ðər][juː; jʊ]
" **shouted Lance** - - " **twenty seconds more** - - **fifteen** , **ten** - - **f** - - **there you**
" 喊叫 槊 - - " 二十 秒 更多的 - - 十五 , 十 - - f - - 那里 你
[ɑːr; ər] !
are !
是 !

兰斯喊道: “再过二十秒——十五秒, 十秒——妈的——你到了! ”

[ðætʃ] [aɪˈti:] , [fer] ！！
that's it , fair ！！
那就是 它 , 公平的！！

就这样，公平！

" [fer] [aɪˈti:][wʌz; wəz] ; [ðə; ði] [ni:z] , ['presɪŋ] ['aʊtwərdz] ['stedəli] ,
" **Fair it was ; the knees , pressing outwards steadily ,**
" 公平的 它 曾是 ; 这 膝盖 , 紧迫 向外 稳步 ,
“确实很公平；膝盖稳稳地向外顶着，

['evri] [bra:nz] ['mʌs(ə)l] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['fʊʊɪŋ] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði][dræg] , [lɔ:st] [grɪp] ,
every bronze muscle of them showing the strength of the drag , lost grip ,
每一个 青铜 肌肉 的 他们 显示 这 力量 的 这 拖 , 丢失的 紧握 ,
他们每一块青铜色的肌肉都展现出拖拽的力量，但最终还是失去了控制。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [jel] [ʌv; əv] [dɪˈlaɪt] ,
and with a great yell of delight ,
和 和 一个 伟大的 叫喊 的 喜 ,
伴随着一声欣喜的呐喊，

[hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] ['bɪrdɪd] [si:ks] [hæd; həd][hoʊld][ʌv; əv] - [fi:t] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['vɪgərəs]
half - a - dozen bearded Sikhs had hold of Gurdit's feet with such a vigorous
一半 - 一个 - 打 留着胡子的 锡克教徒 有 抓住 的 - 脚 和 这样的 一个 蓬勃
[pʊl] ,
pull ,
拉 ,
六个留着胡子的锡克教徒用力拉扯着古尔迪特的脚。

[ðæt] [læns] [hæd; həd][tu:; tə] [[ʌv] [hɪz; ɪz] [ni:] ['fɔ:rwərd] , [ɪn][ə; eɪ] ['hɜ:ri] ,
that Lance had to shove his knee forward , in a hurry ,
那 槲 有 到 推 他的 膝盖 向前 , 在 一个 匆忙 ,
兰斯不得不匆忙地将膝盖向前顶开。

[tu:; tə] [priˈvent] [ðə; ði] [bɔɪ] [frʌm; frəm] ['fɔ:lɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] ;
to prevent the boy from falling on his face ;
到 防止 这 男生 从 坠落 在 他的 脸 ;
防止男孩脸朝下摔倒；

[sɪns] [bəʊθ][hɪz; ɪz][hændz][wɜ:r; wər] [lɒkt] ['despəɾətli] [ɪn][ðə; ði]['tæŋg(ə)ld] [her] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɪˈsaɪp(ə)]
since both his hands were locked desperately in the tangled hair of a disciple
自从 两个都 他的 双手 是 已锁定 绝望地 在 这 纠缠不清 头发 的 一个 弟子

[soʊ][bɪg] [ðæt] [hi:; hi] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [gʌn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klu:p] [laɪk] [ə; eɪ][kɔ:rk] !
so big that he came out of the gun with a cloop like a cork !
所以 大的 那 他 来了 出去 的 这 枪 和 一个 循环 喜欢 一个 软木 !

因为他的双手拼命地抓着一个身材魁梧的弟子乱蓬蓬的头发，以至于他从枪里出来时像塞子一样啪嗒一声就出来了！

" [aɪˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['spɔ:rtɪŋ] [dɹɔ:] [aɪv] [si:n] [fɔ:r; fər] ['jɪrz] , " [sed] [læns] [ɪnθu:ziˈæstɪkli]
" **It was the most sporting draw I've seen for years , " said Lance enthusiastically**
" 它 曾是 这 最多 体育 画 我已经 已见 为了 年 , " 说 槲 踊跃
, [wen] ,
, when ,
, 什么时候 ,

“这是我多年来见过的最精彩的平局，”兰斯兴奋地说。

['æftər] [mʌtʃ] ['læftər] [ænd; ənd][kənˌgrætʃəˈleɪ(ə)n] , [ðə; ði] [kraʊd] ['pɑ:rtɪd][wɪð; wɪθ] [smaɪlz] [tu:; tə][let][ðə; ði]
after much laughter and congratulation , the crowd parted with smiles to let the
后 很多 笑声 和 恭喜 , 这 人群 分手了 和 微笑 到 让 这
[ˈɪŋɡlɪʃmən] [pæs] ,
Englishmen pass ,
英国人 经过 ,

在一阵欢笑和祝贺之后，人群面带微笑地分开，让英国人通过。

" [ænd; ənd][aɪm][glæd][juː; jʊ][let][ðə; ði] ['begə] [ɔːf] , ['dɪrɪŋ] .
" and I'm glad you let the beggar off , Dering .
" 和 我是 高兴的 你 让 这 乞丐 离开 , 德林 .
" 我很高兴你放了那个乞丐, 德林。"
[aɪ 'ti:] ['wɔznt] [hɪz; ɪz] [fɔːlt] , [ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['biːstli] [ʌn'kʌmftəb(ə)] .
It wasn't his fault , and he must have been beastly uncomfortable .
它 不是 他的 过错 , 和 他 必须 有 到过 兽 不舒服 .
这不是他的错, 他当时一定非常难受。
[naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['kwɒdɪd] [ðə; ði]['dʒoʊgi] - - "
Now , if you could have quodded the jogi - - "
现在 , 如果 你 可以 有 已停顿 这 瑜伽士 - - "
" 现在, 如果你能阻止瑜伽士——"
[aɪ][hoʊp][tuː; tə][duː] [ðæt] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] , " [rɪ'plaɪd] ['vɪnsnt] [sɪɡ'nɪfɪkəntli] ,
" I hope to do that by and by , " replied Vincent significantly ,
" 我 希望 到 做 那 经过 和 经过 , " 回复 文森特 显著地 ,
"我希望将来能做到这一点,"文森特意味深长地回答道。
[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [wel] [ðə; ði] [kraʊd] [ʃʊd; ʃəd] [læf] [tuː; tə] - [deɪ] .
" but it was just as well the crowd should laugh to - day .
" 但 它 曾是 只是 作为 出色地 这 人群 应该 笑 到 - 天 .
但今天观众们开怀大笑也是一件好事。
[ðiːz] [rɪ'lɪdʒəs] ['gæðərɪŋz] [ɑːr; ər][ɔːlweɪz] [ə; eɪ][bɪt] ['rɪski] - - [ænd; ənd] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] ,
These religious gatherings are always a bit risky - - and , as you know ,
这些 宗教 聚会 是 总是 一个 少量 风险 - - 和 , 作为 你 知道 ,
这些宗教集会总是有点风险——而且, 正如你所知,
[dɪlən] [ɪz] ['hævɪŋ] ['trʌb(ə)] ['oʊvər][æt; ət][ðə; ði][dʒeɪl] .
Dillon is having trouble over at the gaol .
狄龙 是 拥有 麻烦 超过 在 这 监狱 .
狄龙在监狱里遇到了麻烦。
- ['pɑːn][maɪ][soʊl] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wɪtʃ] [ɪz][wɜːrst][tuː; tə] ['mænɪdʒ] - - [ˌfɪftiːn] ['hʌndrəd] ['skaʊndrəlz] ,
' Pon my soul , I don't know which is worst to manage - - fifteen hundred scoundrels ,
- 庞 我的 灵魂 , 我 不 知道 哪个 是 最差 到 管理 - - 十五 百 无赖 ,
"我发誓, 我不知道管理哪个更难——一千五百个恶棍,
[ɔːr][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [seɪnts] . "
or a hundred and fifty thousand saints . "
或者 一个 百 和 五十 千 圣徒 . "
或者十五万名圣徒。"
[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ! " ['ekəʊd] [læns] , " [wɪl] [ðer; ðər][biː; bi][æz; əz] ['meni] [æz; əz] [ðæt] ? "
" A hundred and fifty ! " echoed Lance , " will there be as many as that ? "
" 一个 百 和 五十 ! " 回声 槩 , " 将要 那里 是 作为 许多 作为 那 ? "
"一百五十个! "兰斯附和道, "会有那么多吗? "

" [kwat] .
" Quite .
" 相当 .
" 相当。
[soʊ][aɪ 'ti:][ɪz][æz; əz] [wel] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [læf] ;
So it is as well they should laugh ;
所以 它 是 作为 出色地 他们 应该 笑 ;
所以他们笑出来也是理所当然的;

[fɔːr; fər][ˈiːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈekstrə][kənˈtɪndʒənt][ʌv; əv][pəˈliːs][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][aɪˈtiː][ə; eɪ][bɪt][hɑːrd]
for even with the extra contingent of police we should find it a bit hard
为了 甚至 和 这 额外的 队伍 的 警察 我们 应该 寻找 它 一个 少量 难的
[tuː; tə][ˈmænɪdʒ][ðəm; ðəm][ɪf] [ðeɪ] [ˈdɪdnt] .
to manage them if they didn't .
到 管理 他们 如果 他们 没有 .

即使增加了警力，如果他们不这样做，我们也会发现很难控制他们。

" [truː] ； [bʌt; bət] [ʌnˈfɔːrtʃənətli] [ðə; ði] [ˈlæftər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmeni] [ɪnˈvɑːlvz] [ðə; ði] [dɪsˈkʌmfɪtʃər] [ʌv; əv]
" True ； but unfortunately the laughter of the many involves the discomfiture of
" 真的 ； 但 很遗憾 这 笑声 的 这 许多 涉及 这 沮丧 的
[ðə; ði] [fjuː] ；
the few ；
这 很少 ；

“没错；但不幸的是，多数人的欢笑往往伴随着少数人的尴尬；

[ænd; ʌnd][ɪn] [ðɪs] [keɪs] ， [ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði][moʊst] [ʌnˈskruːpjələs] [men][ɪn] - .
and in this case , these were the most unscrupulous men in Eshwara .
和 在 这 案件 ， 这些 是 这 最多 无良的 男人 在 - .
而这些人，正是埃什瓦拉最肆无忌惮的人。

[ˈtʃæptər] [ˈeksˈviː]
CHAPTER XV
章 十五

第十五章

[oʊ] ！ [dem] [ˈɡoʊldən] [ˈslɪpərz] ！
OH ！ DEM GOLDEN SLIPPERS ！
哦 ！ 民主党 金的 拖鞋 ！

哦！那双金拖鞋！

" [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ][mæn] - - [aɪ] [wʊd] [faɪt] .
" If I were a man - - I would fight .
" 如果 我 是 一个 男人 - - 我 会 斗争 .

“如果我是个男人——我会战斗。”

" [ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər][ˈspʊkən][baɪ][ˈɛrdə] [ˈʃepərd] [æz; əz][ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [men] [ˈentərd] [ðə; ði]
" The words were spoken by Erda Shepherd as the two young men entered the
" 这 字 是 说 经过 埃尔达 牧羊人 作为 这 二 年轻的 男人 进入 这
[ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪʃ(ə)n] [ˈhaʊs] .
drawing - room of the mission house .
绘画 - 房间 的 这 使命 房子 .

“当两位年轻人走进传教士之家的客厅时，埃尔达·谢泼德说了这些话。”

" [let] [emˈiː] [faɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ！ " [sed] [ˈkæptɪn] [ˈdɪrɪŋ] ， [ɪn][hɪz; ɪz][moʊst] [ɔːrˈneɪt] [stɑɪl] ， [æz; əz] ，
" Let me fight for you ！ " said Captain Dering , in his most ornate style , as ,
" 让 我 斗争 为了 你 ！ " 说 队长 德林 ， 在 他的 最多 华丽 风格 ， 作为 ，
“让我为你而战！”德林上尉用他最华丽的腔调说道，

[ɪn][ðə; ði] [pɔːz] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ɪntəˈrʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðər; ðər][əˈraɪv(ə)] , [hiː; hi] [went] [ˈfɔːrwərd] [tuː; tə]
in the pause following on the interruption of their arrival , he went forward to
在 这 暂停 下列的 在 这 中断 的 他们的 到达 ， 他 去 向前 到
[ʃeɪk] [hændz] .
shake hands .
摇 双手 .

在他们到达的短暂间隙，他上前与他们握手。

" [maɪ] [sɔːrd] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] .
" My sword is always at the service of the ladies .
" 我的 剑 是 总是 在 这 服务 的 这 女士们 .

“我的剑随时为女士们服务。”

" [ðen] [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈfi:lɪŋ] , [æz; əz][ʌv; əv] [ɪˌlekˈtrɪsəti] [ɪn][ðə; ði] [er] ,
" Then a certain feeling , as of electricity in the air ,
" 然后 一个 肯定 感觉 , 作为 的 电 在 这 空气 ,
“然后, 一种感觉油然而生, 就像空气中弥漫着电流一样,

[ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [lɒk] [ɑ:n][ðə; ði][ˈfeɪsɪz] [raʊnd] [hɪm; ɪm] - - [fɔ:r; fər][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪʃ(ə)n] [ˈwɜ:rkərz]
a certain look on the faces round him - - for most of the mission workers
一个 肯定 看 在 这 面孔 圆形的 他 - - 为了 最多 的 这 使命 工人
[hæd; həd] [ɔ:l'redi] [ə'raɪvd] - - [wɔ:rnd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðɪs] [wɔz; wəz][noʊ][ˈdʒestɪŋ] [ˈmætər] ,
had already arrived - - warned him that this was no jesting matter ,
有 已经 到达的 - - 警告 他 那 这 曾是 不 开玩笑 事情 ,
他周围人的脸上露出某种表情——因为大多数传教士已经到达——这警告他, 这不是开玩笑的事情。

[ænd; ænd][hi;; hi] [kən'tɪnju:d] [ɪn] [ˈbetər] [teɪst] , " [aɪ] [trʌst] [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [rɔ:ŋ] ? "
and he continued in better taste , " I trust there is nothing wrong ? "
和 他 持续 在 更好的 品尝 , " 我 相信 那里 是 没有什么 错误的 ? "
他接着语气更得体地问道: “我相信没什么问题吧? ”

" [rɔ:ŋ] ! " [ˈekəʊd] [ˈɛrdə] , [hu:] [ɪn][ə; eɪ] [məˈkænɪk(ə)l] , [æbsəˈlu:tli] [ɪn'dɪfrənt] [ˈmænər] [wɔz; wəz]
" Wrong ! " echoed Erda , who in a mechanical , absolutely indifferent manner was
" 错误的 ! " 回声 埃尔达 , WHO 在 一个 机械的 , 绝对地 冷漠 方式 曾是
[ˈfeɪkɪŋ] [hændz][wɪð; wɪθ] [læns] ; " [jes] !
shaking hands with Lance ; " Yes !
摇晃 双手 和 槊 ; " 是的 !
“错了! ”埃尔达机械地、完全漠不关心地与兰斯握手, 同时附和道; “是的! ”

[ˈgri:vəsli] [rɔ:ŋ] ! " - - [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [wɔz; wəz][ˈɔ:lməʊst][ˈstraɪd(ə)nt][ɪn][ɪts] [dɪˈsɪz(ə)n] - - " [ˈhɪdiəsli]
grievously wrong ! " - - her voice was almost strident in its decision - - " hideously
严重地 错误的 ! " - - 她 嗓音 曾是 几乎 刺耳的 在 它是 决定 - - " 极其可怕
[rɔ:ŋ] !
wrong !
错误的 !
大错特错! ——她的声音几乎带着不容置疑的尖锐——“大错特错! ”

" [hɪr] [ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [dʒeɪmz] [ˈkæmbl] ,
" Here Dr . James Campbell ,
" 这里 博士 . 詹姆斯 坎贝尔 ,
“詹姆斯·坎贝尔博士在此,

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ˈleɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [bɔ:] [tu:; tə][ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [blæk] [koʊts] ,
who had been laying down the law to a group of other black coats ,
WHO 有 到过 躺下 向下 这 法律 到 一个 团体 的 其他 黑色的 外套 ,
他曾对一群其他黑衣人发号施令,

[keɪm] [ʌp][ænd; ænd][pʊt][ðə; ði] [ˈtelɪgræm] [hi;; hi][wɔz; wəz] [ˈhoʊldɪŋ] [ˈɪntu:] [ˈkæptɪn] - [hænd] .
came up and put the telegram he was holding into Captain Dering's hand .
来了 向上 和 放 这 电报 他 曾是 保持 进入 队长 - 手 .
他走上前去, 把手中拿着的电报放到德林上尉手里。

" [pər'hæps][ju:; jʊ][kæn; kən][ɪk'spleɪn] [ðɪs] , " [hi;; hi] [sed] [sɪˈvɪrli] ,
" Perhaps you can explain this , " he said severely ,
" 也许 你 能 解释 这 , " 他 说 严重 ,
“或许你能解释一下,”他严厉地说。

" [wi:; wi][ˈdʒen(ə)rəli][hæv; həv][tu:; tə] [θæŋk] [ðə; ði] [ˈmɪləteri] [əˈθɔ:rətɪz] [fɔ:r; fər] [sʌt] [ɪntərˈfɪərəns] . "
" we generally have to thank the military authorities for such interference . "
" 我们 一般来说 有 到 感谢 这 军队 当局 为了 这样的 干涉 . "
“我们通常都要感谢军方的这种干预。”

" [nɑ:t][ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [soʊ][fɑ:r][æz; əz][aɪ][eɪ 'em] [kənˈsɜ:rnd] , " [rɪˈplaɪd] [ˈvɪnsnt] ,
" Not in this case , so far as I am concerned , " replied Vincent ,
" 不是 在 这 案件 , 所以 远的 作为 我 是 担心的 , " 回复 文森特 ,
“就我而言, 并非如此,”文森特回答道。

[ˈæftər][ə; eɪ] [ɡlɑːns] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [ˈsentəns] .
after a glance at the first sentence .
后 一个 瞥一眼 在 这 第一的 句子 .
匆匆瞥了一眼第一句话。

[ðen] [hiː; hi] [riːd] [ɑːn] , [ˈevriwʌn] [els] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ˈsaɪlənt] , [ɪkˈspektənt] .
Then he read on , everyone else in the room silent , expectant .
然后 他 读 在 , 每个人 别的 在 这 房间 沉默的 , 怀孕 .
然后他继续读下去, 房间里的其他人都沉默不语, 满怀期待。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðə; ði] [kəˈmiʃənər] , [ˈseɪɪŋ] , [ðæt] [frʌm; frəm] [ˈpraɪvət] [ɪnfərˈmeɪ](ə)n] [ˈɡɪv(ə)n]
It was from the Commissioner , saying , that from private information given
它 曾是 从 这 专员 , 说 , 那 从 私人的 信息 给定
[hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [rɪɡˈretɪd] [ðæt] ,
him , he regretted that ,
他 , 他 后悔 那 ,
专员表示, 根据他获得的私人信息, 他对此感到遗憾。

[ɪn][ðə; ði] [ˈɪntrəsts] [ʌv; əv] [piːs] , [hiː; hi][mʌst; məst] , [æz; əz] [ˈmædʒɪstreɪt] ,
in the interests of peace , he must , as magistrate ,
在 这 兴趣 的 和平 , 他 必须 , 作为 地方法官 ,
为了维护和平, 他作为地方法官必须

[fərˈbɪd] [ˈeni] [striːt] [ˈpriːtʃɪŋ] [ɔːr] [ˈpʌblɪk] [prəˈfeʃ(ə)n] [ʌv; əv] [feɪθ] [ˈdɔːɪŋ] [ðə; ði][nekst] [tuː] [deɪz] .
forbid any street preaching or public profession of faith during the next two days .
禁止 任何 街道 布道 或者 民众 职业 的 信仰 期间 这 下一个 二 天 .
接下来两天禁止任何街头布道或公开宣扬信仰的行为。

[ˈfiːlɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈrʌnɪŋ] [haɪ] [ɪn] [ˈmeni] [weɪz] , [ænd; ænd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnesəseri] [tuː; tə][biː; bi]
Feeling was running high in many ways , and it was necessary to be
感觉 曾是 跑步 高的 在 许多 方式 , 和 它 曾是 必要的 到 是
[ɪkˈstriːmli] [ˈkɔːʃəs] .
extremely cautious .
极其 谨慎 .
当时各方情绪都非常高涨, 因此必须格外谨慎。

" [aɪ][kæn; kən] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] , [sɜːr] , " [sed] [ˈvɪnsnt] , [ˈhændɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [ˈtelɪɡræm] , " [aɪ][eɪ ˈem][nɑːt]
" I can assure you , sir , " said Vincent , handing back the telegram , " I am not
" 我 能 保证 你 , 先生 , " 说 文森特 , 处理 后退 这 电报 , " 我 是 不是
[ðə; ði] [ɪnfɔːrmənt] .
the informant .
这 线人 .
“我可以向您保证, 先生,”文森特说着, 把电报递了回去, “我不是告密者。”

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] " - - [hɪr] [hiː; hi] [feɪst] [əˈbaʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [ˈdʒen(ə)rəli] - - " [aɪ] [θɪŋk]
At the same time " - - here he faced about to the room generally - - " I think
在 这 相同的 时间 " - - 这里 他 面对 关于 到 这 房间 一般来说 - - " 我 思考
[ðə; ði] [kəˈmiʃənər] [ɪz] [raɪt] .
the Commissioner is right .
这 专员 是 正确的 .
与此同时——说着, 他环顾了一下房间——“我认为专员是对的。”

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈɡʌvənmənt] [ɪz] [ˈnuːtrəl] - - "
Our government is neutral - - "
我们的 政府 是 中性的 - - "
我们的政府保持中立——

" ['nu:trəl] ！ " ['ɪntə'ɹʌptɪd] [ðə; ði] ['revərənd] ['deɪvɪd] ['kæəmbl] , [hu:z] [blɑ:nd] [feɪs] [wʌz; wəz] [flʌʃt]
" **Neutral** ！ " **interrupted** **the** **Reverend David Campbell** , **whose** **blonde** **face** **was** **flushed** .
" 中性的 ！ " 中断 这 牧师 大卫 坎贝尔 , 谁 金发 脸 曾是 酡
[wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .
with excitement .
和 激动 .

“中立！”大卫·坎贝尔牧师打断了他的话，他金色的脸上激动得涨红了。

" [ɪf] [aɪ 'ti:] [wɜ:ɹ; wər] ['nu:trəl] [wi:; wi] [wʊd] [nɑ:t] [kəm'pleɪn] .
" **If it were neutral we would not complain** .
" 如果 它 是 中性的 我们 会 不是 抱怨 .

“如果它是中立的，我们就不会抱怨。”

[bʌt; bət] [dʌz] [ðɪs] [ˌprəʊɪ'bɪ(ə)n] [ɪk'stend] [tu:; tə] [ðə; ði] [pri:sts] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [ri:'lɪdʒənz] ?
But does this prohibition extend to the priests of other religions ?
但 做 这 禁令 延长 到 这 神父 的 其他 宗教 ?

但这项禁令是否也适用于其他宗教的神职人员呢？

[noʊ] ！ [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] , [noʊ] ！
No ! a thousand times , no !
不 ！ 一个 千 时代 , 不 ！

不！一千次，不！

[aɪ 'ti:] [ɪz] ['oʊnli] [ə'nʌðər] ['ɪnstəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fækt] , [ðæt] [wi:; wi] ,
It is only another instance of the fact , that we ,
它 是 仅有的 其他 实例 的 这 事实 , 那 我们 ,

这只是又一个例子，说明我们.....

[hu:] [hæv; həv] [ðə; ði] ['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋɡəst] [kleɪm] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['krɪstjən] ['ɡʌvənmənt] - - "
who have the strongest claim on a Christian government - - "
WHO 有 这 最强 宣称 在 一个 基督教 政府 - - "

那些对基督教政府最有诉求的人——

" ['pɑ:səbli] , " [pʊt] [ɪn] ['kæptɪn] ['dɪrɪŋ] , " [bʌt; bət] [aɪ] [eɪ 'em] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['soʊldʒər] .
" **Possibly** , " **put in Captain Dering** , " **but I am only a soldier** .
" 可能 , " 放 在 队长 德林 , " 但 我 是 仅有的 一个 士兵 .

“或许吧，”德林上尉说道，“但我只是个士兵。”

[aɪ] [du:] [nɑ:t] [æsk] ['kwɛstjənz] .
I do not ask questions .
我 做 不是 问 问题 .

我不问问题。

[aɪ] [ə'beɪ] . "
I obey . "
我 服从 . "

我服从。

" [ænd; ənd] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] ['soʊldʒərz] [tu:] , " [sed] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['kæəmbl] , ['weɪtɪli] ,
" **And we are soldiers too** , " **said Dr** . **Campbell** , **weightily** ,
" 和 我们 是 士兵 也 , " 说 博士 : 坎贝尔 , 沉重地 ,

“我们也是军人，”坎贝尔博士沉重地说。

" [ænd; ənd] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈɔ:rdərz] [ɑ:r; ər] [tu:; tə] [bi:; bi] ['ɪnstənt] [ɪn] ['si:z(ə)n] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] ['si:z(ə)n] .
" **and our orders are to be instant in season and out of season** .
" 和 我们的 订单 是 到 是 立即的 在 季节 和 出去 的 季节 .

“无论旺季还是淡季，我们的订单都必须是即时发货。”

" [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['mɜ:rmər] [ʌv; əv] [ə'pru:v(ə)l] [ræn] [θru:] [ðə; ði] ['kʌmpəni] .
" **A little murmur of approval ran through the company** .
" 一个 小的 低语 的 赞同 跑 通过 这 公司 .

公司里响起一阵低低的赞许声。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪlɪtənt] [lʊk] [ɑ:n] ['evri] [feɪs] , [ə; eɪ] ['mɪlɪtənt] [rɪŋ] [ɪn] ['evri] [vɔɪs] ,
There was a militant look on every face , a militant ring in every voice ,
那里 曾是 一个 好战分子 看 在 每一个 脸 , 一个 好战分子 戒指 在 每一个 嗓音 ,
每个人脸上都带着战斗的神情, 每个人的声音都充满战斗的意味。

[æz; əz] [ðeɪ] [dɪ'skʌst] [wʌt] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] .
as they discussed what ought to be done .
作为 他们 讨论 什么 应该 到 是 完毕 .
他们讨论了应该采取什么措施。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] ['wɜ:rkərz] , [wɪð; wɪθ]['erdə][æ; ət][ðer; ðər] [hed] , [went] ['sɑ:lɪd][fɔ:r; fər] [dɪ'faɪəns] ,
The women workers , with Erda at their head , went solid for defiance ,
这 女性 工人 , 和 埃尔达 在 他们的 头 , 去 坚硬的 为了 蔑视 ,
以埃尔达为首的女工们坚决反抗。

- - ['oʊnli]['mɪsɪz] . ['kæmbl] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][rezər'veɪ(ə)n] " [ɪf] [dʒeɪmz] [ə'pru:vɪd] .
- - **only Mrs . Campbell making the reservation " if James approved .**
- - 仅有的 太太 : 坎贝尔 制作 这 预订 " 如果 詹姆斯 得到正式认可的 .
——只有坎贝尔夫人才能预订, “如果詹姆斯同意的话”。

" [soʊ][dɪd][sʌm; səm][ʌ; əv][ðə; ði][men] , [ˈnoʊtəbli][ˈdeɪvɪd] ['kæmbl] , [hu:] [pæst] [frʌm; frəm][wʌn] [gru:p]
" So did some of the men , notably David Campbell , who passed from one group
" 所以 做过 一些 的 这 男人 , 尤其 大卫 坎贝尔 , WHO 通过了 从 一 团体
[tu:; tə] [ə'hʌðər] ,
to another ,
到 其他 ,
“有些人也是如此, 特别是大卫·坎贝尔, 他从一个团体转到了另一个团体。”

[hɪz; ɪz] [peɪl] [blu:] [aɪz] [ə; eɪ] - ['glɪs(ə)n][wɪð; wɪθ][ɪn'θu:ziæzəm] .
his pale blue eyes a - glisten with enthusiasm .
他的 苍白 蓝色的 眼睛 一个 - 闪亮 和 热情 .
他那双浅蓝色的眼睛闪烁着热情的光芒。

[ɜ:dəz] ['fɑ:lʊd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə'pru:v(ə)l] , [ðæt] [læns] [krɔ:st] ['oʊvər] [pʌg'neɪfəsli] [tu:; tə]
Erda's followed him with such approval , that Lance crossed over pugnaciously to
ERDA的 随后 他 和 这样的 赞同 , 那 槩 交叉 超过 好斗地 到
[wer] [ʃi:; ʃi] [stʊd] ,
where she stood ,
在哪里 她 站立 ,
埃尔达带着赞许的神情跟随着他, 兰斯气势汹汹地走到她身边。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɪti] [flʌʃ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [tʃi:ks] , ['lɪsnɪŋ] .
with a pretty flush on her cheeks , listening .
和 一个 漂亮的 冲洗 在 她 脸颊 , 聆听 .
她双颊泛起淡淡的红晕, 认真地听着。

" [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] [ju:; jʊ] ['hævnt] [gɑ:t][dʒi:n] - [drʌm] , [mɪs] ['ʃepərd] , " [hi:; hi] [sed] .
" It is a pity you haven't got Jean Ziska's drum , Miss Shepherd , " he said .
" 它 是 一个 遗憾 你 还没有 得到 让 - 鼓 , 错过 牧羊人 , " 他 说 .
“谢泼德小姐, 很遗憾你没有珍·齐斯卡的鼓,”他说。

" [baɪ][dʒoʊv] !
" By Jove !
" 经过 朱庇特 !
“天哪! ”

[haʊ] [ju:; jʊ] [wʊd] [bæŋ] [aɪ 'ti:] !
how you would bang it !
如何 你 会 砰 它 !
你会怎么猛击它!

[ðen] , [rait] [ɔ:r] [rɔ:ŋ] , [ðer; ðər] [wɒd] [bi;; bi][ə; eɪ] [haɪ] [oʊld] [roʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒd] [dʒʌst] [su:t]
Then , right or wrong , there would be a high old row , and that would just suit
然后 , 正确的 或者 错误的 , 那里 会 是 一个 高的 老的 排 , 和 那 会 只是 套装
[em 'i:] ! "
me ! "
我 ! "

到那时，不管对错，都会爆发一场激烈的争吵，而这正合我意！

" [ðer; ðər] [kæn; kən] ['skersli] , [sɜ:r] ['lænsələt] ,
" **There can scarcely , Sir Lancelot ,**
" 那里 能 几乎 , 先生 兰斯洛特 ,
" "兰斯洛特爵士，几乎不可能....."

" - - [ʃi;; ʃi] [pɔ:zd] [ɑ:n][ðə; ði][ˈtaɪ(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪn] [ˈæftər] [kən'tempt] [wɪtʃ] [dɪd][nɑ:t] ['sʌmhaʊ]
" - - **she paused on the title with a strain after contempt which did not somehow**
" - - 她 暂停 在 这 标题 和 一个 拉紧 后 鄙视 哪个 做过 不是 不知何故
[kʌm] [ɔ:f] ,
come off ,
来 离开 ,

“——她念到标题时停顿了一下，语气中带着一丝轻蔑，但不知为何却没能表现出来。”

- - " [bi;; bi][ə; eɪ] ['kwestʃən] [æz; əz][tu:; tə] [rait] [ɔ:r] [rɔ:ŋ] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] .
- - " **be a question as to right or wrong in this case .**
- - " 是 一个 问题 作为 到 正确的 或者 错误的 在 这 案件 .
" ——“这是否是一个关于对错的问题。”

" [hi;; hi] [geɪv] [ə; eɪ] ['kaɪndli] , [ˈɔ:lmoʊst] [ɪn'dʌldʒənt] [læf] .
" **He gave a kindly , almost indulgent laugh .**
" 他 给予 一个 亲切地 , 几乎 放纵的 笑 .
" 他发出了一声和蔼的、近乎宽容的笑声。

" [ðer; ðər] ['nevər] [kæn; kən][bi;; bi] , ['ri:əli] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
" **There never can be , really , of course .**
" 那里 绝不 能 是 , 真的 , 的 课程 .
" “当然，这永远不可能真正发生。”

[wʌn] [ɪz] [baʊnd] [tu:; tə][bi;; bi] [rait] , [ðə; ði] ['ʌðər] [rɔ:ŋ] .
One is bound to be right , the other wrong .
一 是 边界 到 是 正确的 , 这 其他 错误的 .
" 其中一人肯定是对的，另一人肯定是错的。

[ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [ɪz][tu:; tə] [noʊ] ['ʌðər] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] !
The mischief is to know t'other from which !
这 恶作剧 是 到 知道 另一个 从 哪个 !
" 恶作剧在于知道对方是谁！

[naʊ] [aɪ] [ɪk'spekt][ðə; ði] ['sɪksti] ['θaʊz(ə)nd] ['nəʊblz] , [ænd; ənd][ðə; ði][grænd] - ['mæstər] [hu:] [wɜ:r; wər] [left]
Now I expect the sixty thousand nobles , and the grand - master who were left
现在 我 预计 这 六十 千 贵族 , 和 这 盛大 - 掌握 WHO 是 左边
[ded] [ɑ:n][ðə; ði] [fi:ld] ,
dead on the field ,
死的 在 这 场地 ,

现在我期待着那六万名贵族，以及阵亡在战场上的大团长们，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] ['θaʊz(ə)nd] [pʊr] ['devəlz] [hu:] [gɔ:t] [draʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['rɪvər] [br'saɪdz] ,
and the two thousand poor devils who got drowned in the river besides ,
和 这 二 千 贫穷的 魔鬼 WHO 得到 溺水 在 这 河 除了 ,
" 还有另外两千名可怜的家伙溺死在河里。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['ʌðər] - - [ju:; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] - [ɪm] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
and all the others - - you know about ' em , of course ,
和 全部 这 其他的 - - 你 知道 关于 - 呃 , 的 课程 ,
" 至于其他那些人——你当然都知道。

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][æd'mɪt][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈblʌdθɜːrstɪ] [tʃæp][æt; ət][ˈeni] [reɪt] ！
and you must admit he was a bloodthirsty chap at any rate ！

和 你 必须 承认 他 曾是 一个 嗜血 小伙子 在 任何 速度 ！

你必须承认，他无论如何都是个嗜血的家伙！

- - [hæd; həd][gɑːt][ə; eɪ][ˈmjuːzɪk(ə)] [ˈɪnstɹəmənt] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt] , [tuː] .
- - had got a musical instrument of some sort , too .
- - 有 得到 一个 音乐 乐器 的 一些 种类 , 也 .

——他还弄到了一件乐器。

[juː; jʊ][kɑːnt] [faɪt] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ][bənd] , [mɪs] [ˈjepərd] , [ˈspeʃəli] [drʌmz] [ænd; ənd] [faɪfs] .
You can't fight without a band , Miss Shepherd , specially drums and fifes .

你 不能 斗争 没有 一个 乐队 , 错过 牧羊人 , 特别 鼓 和 短笛 .

谢泼德小姐，没有乐队就打不了仗，特别是鼓和笛子。

[bʌt; bət][dʒiːn][ˈzɪskə][wʌz; wəz][blaɪnd] ; [soʊ][hiː; hi][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [hɪr] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈmjuːzɪk] . "
But Jean Ziska was blind ; so he could only hear his own music . "

但 让 齐斯卡 曾是 瞎的 ; 所以 他 可以 仅有的 听到 他的 自己的 音乐 . "

但让·齐斯卡双目失明，所以他只能听到自己的音乐。

" [ænd; ənd][aɪ] [hɪr] [aɪ'tiː] , [tuː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [suː'pɜːrblɪ] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [dɪ'faɪəns] ,
" And I hear it , too , " she said superbly , with all the more defiance ,
" 和 我 听到 它 , 也 , " 她 说 极好 , 和 全部 这 更多的 蔑视 ,

“我也听到了，”她语气精彩地说，语气中带着一丝挑衅。

[brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][hɪz; ɪz][wɜːrdʒ] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [ɪ'neɪt] [sens] [ʌv; əv][ˈdʒʌstɪs] , [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][soʊ][ˈɔːf(ə)n] .
because his words touched her innate sense of justice , as they did so often .

因为 他的 字 感动 她 先天 感觉 的 正义 , 作为 他们 做过 所以 经常 .

因为他的话语触动了她与生俱来的正义感，就像以往那样。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] ,
As she spoke ,
作为 她 辐 ,

她说话的时候，

[ðə; ði][nɑːt][ʌn'juːʒuəl] [saʊnd] - - [kən'sɪdəɪŋ] [ðæt] [wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪf(ə)n] [haʊs] [geɪv] [ɑːn]
the not unusual sound - - considering that one side of the mission house gave on

这 不是 异常 声音 - - 考虑 那 一 边 的 这 使命 房子 给予 在

[ðə; ði] [ˈsɪti] - - [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈneɪtɪv] [tɑːm] - [tɑːm] [ˈdrɪftɪd] [ɪn] [θruː] [ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ] ,
the city - - of a native tom - tom drifted in through the open window ,

这 城市 - - 的 一个 本国的 汤姆 - 汤姆 漂移 在 通过 这 打开 窗户 ,

考虑到传教所的一侧面向城市，这种并不罕见的声音——当地特有的汤姆鼓声——从敞开的窗户飘了进来。

[ˈkɔːzɪŋ] [ˈlænsələːts] [aɪz] [tuː; tə][brɪm][ˈoʊvər][wɪð; wɪθ] [smaɪlz] .
causing Lancelot's eyes to brim over with smiles .

导致 兰斯洛特的 眼睛 到 帽檐 超过 和 微笑 .

兰斯洛特的眼中充满了笑容。

" [ðæt] [ˈɪznt] [aɪ'tiː] , [ˈenihaʊ] , [ɪz][aɪ'tiː] , [mɪs] [ˈjepərd] ? " [hiː; hi] [sed] .
" That isn't it , anyhow , is it , Miss Shepherd ? " he said .
" 那 不是 它 , 无论如何 , 是 它 , 错过 牧羊人 ? " 他 说 .

“总之，事情不是这样的，对吧，谢泼德小姐？”他说道。

" [aɪ] [sɔː] [ðæt] [drʌm] - [ˈbæŋər] [æz; əz][aɪ] [keɪm] [pæst][dʒʌst] [naʊ] - - [ðə; ði] [ˈfʌniːəst] [oʊld] [draɪd] [stɪk]
" I saw that drum - banger as I came past just now - - the funniest old dried stick

" 我 锯 那 鼓 - 劲爆 作为 我 来了 过去的 只是 现在 - - 这 最搞笑 老的 干燥 戳

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbraːmɪn] [juː; jʊ][ˈevər] [set] [aɪz] [ɑːn] .
of a Brahmin you ever set eyes on .

的 一个 婆罗门 你 曾经 放 眼睛 在 .

“我刚才路过时看到了那个敲鼓的人——那是我见过的最滑稽、最干瘪的婆罗门老家伙。”

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [noʊ] [ðoʊz] - [raʊnd] [ðə; ði] ['mʌlberi] [bʊʃ] , - ['feri] - [rɪŋ] ,
And you know those 'round the mulberry bush , ' fairy - ring ,
和 你 知道 那些 - 圆形的 这 桑 衬套 , - 仙女 - 戒指 ,
你知道那些“桑树丛周围”、“仙女环”之类的故事吗？

[ˈendləs] [ˈsɜ:rkəl] [ʌv; əv][men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [hænd][ɪn][hænd][wi:; wi] [ju:st] [tu:; tə] [kʌt] [aʊt] [ʌv; əv]
endless circles of men and women hand in hand we used to cut out of
无尽的 界 的 男人 和 女性 手 在 手 我们 用过的 到 切 出去 的
[ˈnu:zpeɪpər] [wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər][kɪdz] ?
newspaper when we were kids ?
报纸 什么时候 我们 是 孩子们 ?
我们小时候经常从报纸上剪下来的，是那种男女手牵手围成的无穷无尽的圆圈图案吗？

[wel] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈju:zɪŋ] [ɡɪlt][ˈpeɪpər] , [ænd; ənd] [ˈtraɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ][ˈmɪrəkl(ə)] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
Well , he was using gilt paper , and trying to make a miracle out of the
出色地 , 他 曾是 使用 镀金 纸 , 和 尝试 到 制作 一个 奇迹 出去 的 这
- [bɪz] - !
' biz ' !
- 商业 - !
他用的是金箔纸，想把这门“生意”变成奇迹！

[wʌn] [gɑ:d] , [hi:; hi] [sed] , [ɪn] [ˈmeni] ; [ðə; ði] [ˈaʊtlɑɪn] [ˈbi:ɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ,
One god , he said , in many ; the outline being the same ,
一 上帝 , 他 说 , 在 许多 ; 这 大纲 存在 这 相同的 ,
他说，一个神化身为多个神，轮廓却相同。
[ænd; ənd][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] [feɪθ] [səˈfɪ(ə)nt] [tu:; tə] [fɪl] [ɪn][ðə; ði] [ˈdi:teɪlz] [ʌv; əv] [dɪˈvɪnəti] !
and the eye of faith sufficient to fill in the details of divinity !
和 这 眼睛 的 信仰 充足的 到 充满 在 这 细节 的 神 !

以及足以洞悉神性细节的信仰之眼！
[ðə; ði] [ˈpi:p(ə)] [wɜ:r; wər] [ˈbaɪɪŋ] [ðem; ðəm][baɪ] [ˈdʌzənz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [hæf] [ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] .
The people were buying them by dozens for the half of nothing .
这 人们 是 购买 他们 经过 几十个 为了 这 一半 的 没有什么 .
人们成批地购买，价格却只有原来的一半。
[aɪ] [æskt] - [ɪm] [waɪ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] [æz; əz] [tɔɪz] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [ˈtʃɪldrən] .
I asked ' em why , and they said as toys for their children .
我 问 - 呢 为什么 , 和 他们 说 作为 玩具 为了 他们的 孩子们 .

我问他们为什么，他们说给是孩子当玩具。
[soʊ][aɪ][ɪkˈspekt][aɪ ˈti:] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði] [ˈendləs] [ˈsɜ:rk(ə)] [ʌv; əv] [bɔɪz] [ænd; ənd][ˈgɜ:lz] [əˈgen] - - [dəʊnt]
So I expect it will be the endless circle of boys and girls again - - don't
所以 我 预计 它 将要 是 这 无尽的 圆圈 的 男孩们 和 女孩们 再次 - - 不
[ju:; jʊ] ?
you ?
你 ?

所以我觉得这又会是男孩女孩之间无休止的循环——你觉得呢？
[fɔ:r; fər] , [ju:; jʊ] [noʊ] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n][ɪn][ðə; ði][kɑ:nfɪˈdenʃ(ə)] [ˈvɔɪs] [wɪtʃ] , [ˈdɪmli] ,
For , you know , " he went on in the confidential voice which , dimly ,
为了 , 你 知道 , " 他 去 在 在 这 机密的 嗓音 哪个 , 依稀 ,
你知道，“他用那种神秘的、略显模糊的语气继续说道，”

[fi:; ji] [ˈrekəɡnaɪzd] [wʌz; wəz][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][əˈloʊn] ,
she recognized was for her alone ,
她 认可 曾是 为了 她 独自的 ,
她意识到这只属于她一个人。
" [aɪv] [ˈnevər] [bɪn] [ˈeɪb(ə)] [tu:; tə][faɪnd] [aʊt] [ðə; ði] [li:st] [ˈdɪfrəns] [ɪn] [kɪdz] .
" I've never been able to find out the least difference in kids .
" 我已经 绝不 到过 有能力的 到 寻找 出去 这 至少 不同之处 在 孩子们 .

“我从来没能发现孩子们之间有任何细微的差别。”

[aɪ] [tɔ:k] [tu:; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈbegərz] [wen] [aɪm][aʊt] [ˈʃu:tɪŋ] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] - - [wel] !
I talk to the little beggars when I'm out shooting , you know , and - - well !
我 讲话 到 这 小的 乞丐 什么时候 我是 出去 射击 , 你 知道 , 和 - - 出色地 !

你知道，我出去打猎的时候会和一些小乞丐们聊天，然后——嗯！

[ðə; ði] [bɔɪz] [ɑ:r; ər][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [bɔɪz] [æz; əz][aɪ] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] - -
the boys are just as much boys as I used to be - -
这 男孩们 是 只是 作为 很多 男孩们 作为 我 用过的 到 是 - -

这些男孩和我以前一样，都是男孩——

" [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] !
" Used to be !
" 用过的 到 是 ！

曾经是！

[jet] [wʌns] [əˈgen] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈhʌndrədθ,ˈhʌndrətθ] [taɪm] [æt; ət] [li:st] [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd][fɜ:rst] [met] ,
Yet once again , for the hundredth time at least since they had first met ,
然而 一次 再次 , 为了 这 百分之一 时间 在 至少 自从 他们 有 第一的 遇见 ,
然而，至少从他们初次相遇以来，这已经是第一百次了，再一次，

[ˈberli] [ə; eɪ] [mʌnθ] [əˈgoʊ] , [hɪz; ɪz] [ju:θ] , [hɪz; ɪz] [ˈbɔɪʃ] , [hoʊl] - [ˈhɑ:tɪd] , [ˈhelθi] [zest][ɪn][laɪf]
barely a month ago , his youth , his boyish , whole - hearted , healthy zest in life
仅仅 一个 月 前 , 他的 青年 , 他的 男孩气 , 所有的 - 心地 , 健康 热情 在 生活
[meɪd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [sɔ:ft] ;
made her eyes soft ;
制成 她 眼睛 柔软的 ;

仅仅一个月前，他的青春活力，他那孩子般纯真、热情、健康的活力，还让她眼中充满了柔情；

[meɪd] [hɜ:r; hər] [fi:l] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [tru:] [ˈwʊmənˌhʊd] [ɪn][hɜ:r; hər] [ðæt] , [ɪf] [ʃi:; ʃi] [ˈevər][hæd; həd]
made her feel , with all the true womanhood in her that , if she ever had
制成 她 感觉 , 和 全部 这 真的 女性 在 她 那 , 如果 她 曾经 有
[ə; eɪ] [sʌn] ,
a son ,
一个 儿子 ,

这让她内心深处，作为一个真正的女人，感到如果她将来生了个儿子，

[ʃi:; ʃi] [preɪd] [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] [laɪk] [ðɪs] .
she prayed he might be like this .
她 祈祷 他 可能 是 喜欢 这 .

她祈祷他能像这样。

[ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [els] [ʃi:; ʃi] [ˈrekəɡnaɪzd] - - [nɑ:t][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] , [i:ðər] ; [ˈneɪmli] , [ðæt]
And something else she recognized - - not for the first time , either ; namely , that
和 某物 别的 她 认可 - - 不是 为了 这 第一的 时间 , 任何一个 ; 即 , 那
[ˈbɔɪʃ] ,
boyish ,
男孩气 ,

她还认出了另一件事——而且这也不是第一次了；那就是，那种男孩气的.....

[ˈɔ:lmoʊst] [ˈθɔ:tləs] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] , [ˈpʌzlɪŋ] [hɪmˈself] [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈprɒːbləms]
almost thoughtless as he was , puzzling himself not at all with the problems
几乎 轻率 作为 他 曾是 , 令人费解 他自己 不是 在 全部 和 这 问题
[ʌv; əv][laɪf] ,
of life ,
的 生活 ,

他几乎不加思考，丝毫不为生活中的问题烦恼。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] ['nevər] [dɪp] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['sɜːrɪs] [wɪ'dəʊt] ['faɪndɪŋ] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][aɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,
you could never dip below the surface without finding him , as it were ,
你 可以 绝不 蘸 以下 这 表面 没有 寻找 他 , 作为 它 是 ,
[ðər; ðər] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ;
there before you ;
那里 前 你 ;

你永远无法潜入水面以下而不发现他，仿佛他就在你面前；

[ˈfaɪndɪŋ] [hɪm; ɪm] [klɪr] - [aɪd] , [ˈredi] [tuː; tə] [tri:t] [ðə; ði] [ˈfeɪdi] [saɪd][ʌv; əv] [θɪŋz] [æz; əz][hiː; hi]
finding him clear - eyed , ready to treat the shady side of things as he
寻找 他 清除 - 眼睛 , 准备好 到 对待 这 阴凉 边 的 事物 作为 他
[ˈtri:tɪd] [ðə; ði] [laɪt] [saɪd] ;
treated the light side ;
治疗 这 光 边 ;

发现他目光清澈，能够像对待光明面一样对待阴暗面；

[ðæt] [ɪz] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [æbsə'luːtli] ['lɪmpɪd] [ˈɑːnəsti] .
that is , with an absolutely limpid honesty .
那 是 , 和 一个 绝对地 清澈的 诚实 .

也就是说，要做到绝对坦诚无误。

[soʊ] , [æz; əz][fiː; ji] [stʊd] [ˈsaɪlənt] , [tʃekt] [ɪn][hɜːr; hər][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [tʃek] , [ˈfɑːðər] [ˈnɪniən] ,
So , as she stood silent , checked in her desire to check , Father Ninian ,
所以 , 作为 她 站立 沉默的 , 已检查 在 她 欲望 到 查看 , 父亲 尼尼安 ,
[sʊ] ,
于是，她默默地站着，压下了想要询问尼尼安神父的冲动。

[huː] [hæd; həd][dʒʌst] [ˈentərd] [wɪð; wɪθ] [ˈlaɪlə] , [keɪm] [ʌp][tuː; tə] [gri:t] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [dʌn]
who had just entered with Laila , came up to greet her , and having done
WHO 有 只是 进入 和 莱拉 , 来了 向上 到 迎接 她 , 和 拥有 完毕
[soʊ] ,
so ,
所以 ,

刚和莱拉一起进来的那个人走过来和她打招呼，打完招呼后，

[tɜːrnd] [tuː; tə] [læns] [wɪð; wɪθ][kaɪnd] [aɪz] [ænd; ənd] [vɔɪs] .
turned to Lance with kind eyes and voice .
转向 到 槩 和 种类 眼睛 和 嗓音 .

兰斯转过身，用温柔的眼神和声音看着他。

" [ˈkæptɪn] [ˈdɪrɪŋ] [hæz; həz][dʒʌst][toʊld][em 'iː] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [kɔːl] [juː; jʊ][sɜːr] [ˈlænsələt]
" Captain Dering has just told me that we have to call you Sir Lancelot
" 队长 德林 有 只是 讲述 我 那 我们 有 到 称呼 你 先生 兰斯洛特
[ˈkɑːrliːɑːn] .
Carlyon .
卡里昂 .

“德林上尉刚刚告诉我，我们必须称呼你为兰斯洛特·卡莱恩爵士。”

[aɪ][eɪ 'em] ['sɑːrɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kɔːz] ,
I am sorry for the cause ,
我 是 对不起 为了 这 原因 ,

我对此深感遗憾。

[sɪns] [jʊr; jər][ˈʌŋk(ə)l][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [meɪd] [ðə; ði][wɜːrld] [ˈbetər] [baɪ] [ˈbiːɪŋ] [ɪn][aɪ 'tiː] ;
since your uncle was a man who made the world better by being in it ;
自从 你的 叔叔 曾是 一个 男人 WHO 制成 这 世界 更好的 经过 存在 在 它 ;

因为你叔叔是一个让世界变得更美好的人；

- - [æz; əz] - - [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] .
- - as - - as you will .
- - 作为 - - 作为 你 将要 .

随你便。

[,aɪˈti:] [ɪz] [ə; eɪ] [faɪn] [oʊld] [neɪm] , [sɜ:r] [ˈlænsələt] ！
It is a fine old name , Sir Lancelot !
它 是 一个 美好的 老的 姓名 , 先生 兰斯洛特 ！

兰斯洛特爵士，这是一个古老的好名字！

[,aɪˈti:] [ˈkæriz] [wɪð; wɪθ] [,aɪˈti:] [ə; eɪ] [faɪn] [ɪnˈherɪtəns] [ʌv; əv] [ˈɑ:nər] ；
It carries with it a fine inheritance of honour ;
它 携带 和 它 一个 美好的 遗产 的 荣誉 ；

它承载着美好的荣誉传承；

[ˈðerfɔ:r] [aɪ] [kæn; kən] [wɪʃ] [noʊ] [ˈbetər] [wɪʃ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [wɜ:rld] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [fɔ:r; fər]
therefore I can wish no better wish for the world , as well as for
所以 我 能 希望 不 更好的 希望 为了 这 世界 , 作为 出色地 作为 为了
[jɔ:r'self] ,
yourself ,
你自己 ,

因此，我别无所求，希望这不仅对世界，也对你而言都是如此。

[ðæn; ðən] [ðæt] [ju:; jʊ] [meɪ] [hænd] [,aɪˈti:] [ɑ:n] [tu:; tə] [jʊr; jər] [sʌn] .
than that you may hand it on to your son .
比 那 你 可能 手 它 在 到 你的 儿子 .

或许你可以把它传给你的儿子。

[soʊ] , [pi:s] [bi; bi] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] ！
So , peace be with you !
所以 , 和平 是 和 你 ！

愿你平安！

" [hɪz; ɪz] [kla:spt] [hændz] [ənˈfoʊldəd] [ðəm'selvz] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [speɪs] [æz; əz] [hi; hi] [pæst] [ɑ:n] ,
" **His clasped hands unfolded themselves for a space as he passed on ,**
" 他的 紧握 双手 展开 他们自己 为了 一个 空间 作为 他 通过了 在 ,
“他临终前，紧握的双手缓缓松开。”

[ˈli:vɪŋ] [ðoʊz] [tu:] [wʌnz] [mɔ:r] [ˈstændɪŋ] [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [sens] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ˈsɪŋɡld] [aʊt]
leaving those two once more standing together with that sense of being singled out
离开 那些 二 一次 更多的 常设 一起 和 那 感觉 的 存在 单身 出去
[fɔ:r; fər] [ˈfrendʃɪp] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [ðəm; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] .
for friendship which had come to them in the beginning .
为了 友谊 哪个 有 来 到 他们 在 这 开始 .

两人再次并肩而立，心中依然怀着最初那种被选中结交朋友的喜悦。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [bi; bi] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [,aɪˈti:] ？
And this was to be the end of it ?
和 这 曾是 到 是 这 结尾 的 它 ？

事情就此结束了吗？

[ˈi:v(ə)n] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [,aɪˈti:] [si:mɪd] [ɪmˈpɑ:səb(ə)] .
Even to her it seemed impossible .
甚至 到 她 它 似乎 不可能的 .

就连她自己都觉得不可能。

[tu:; tə] [hɪm; ɪm] [,aɪˈti:] [meɪd] [ðə; ði] [ɪmˈpɑ:səbɪləti] [ˈsɜ:rt(ə)n] .
To him it made the impossibility certain .
到 他 它 制成 这 不可能 肯定 .

对他来说，这证实了原本不可能的事情确实发生了。

" [mɪs] [ˈʃepərd] , " [hi; hi] [sed] [ˈsʌd(ə)nli] , " [aɪ] [hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [aɪ] [mʌst; məst] [seɪ] [tu:; tə] [ju:; jʊ]
" **Miss Shepherd , " he said suddenly , " I have something I must say to you**
" 错过 牧羊人 , " 他 说 突然 , " 我 有 某物 我 必须 说 到 你
[ðɪs] [ˌæftərˈnu:n] .
this afternoon .
这 下午 .

“谢泼德小姐，”他突然说道，“今天下午我有件事要跟你说。”

[kʌm] [ɪntu:] [ðə; ði] [və'ændə] , [æftər] [ju; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] [pɔːrɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [ti:] , [ænd; ənd] [let] [em 'iː]
Come into the verandah , after you have done pouring out the tea , and let me
来 进入 这 阳台 , 后 你 有 完毕 浇注 出去 这 茶 , 和 让 我
[seɪ] [aɪ 'tiː] .
say it .
说 它 :

倒完茶后, 请到阳台上来, 让我说几句。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [kə'mænd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðæt] [ʃi; ji] [maɪt] [hæv; həv] [ri'zentɪd]
" There was so much of command in his voice that she might have resented
" 那里 曾是 所以 很多 的 命令 在 他的 嗓音 那 她 可能 有 怨恨
[aɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,
"他语气中的命令气势太强, 她或许会因此感到不满。"

[hæd; həd] [nɑ:t] [fɑ:ðər] ['nɪniənz] [vɔɪs] ['rɪzn] [æt; ət] [ðæt] ['mʊmənt] ; ['fɜːrmlɪ] , [jet] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['juːʒuəl]
had not Father Ninian's voice risen at that moment ; firmly , yet with its usual
有 不是 父亲 尼尼安的 嗓音 升起 在 那 片刻 ; 牢牢 , 然而 和 它是 通常
[feɪnt] ['hezɪtənsɪ] ,
faint hesitancy ,
头晕的 犹豫 ,

如果不是尼尼安神父在那一刻提高了音量, 声音坚定, 却又带着他惯常的淡淡犹豫,

[ɪn] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [meɪd] ['evriwʌn] [ɪn] [ðə; ði] [ru:m] [pɔːz] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] .
in words which made everyone in the room pause to listen .
在 字 哪个 制成 每个人 在 这 房间 暂停 到 听 .
他的话语让房间里的每个人都停下来仔细聆听。

" [aɪ] , [ænd; ənd] [aɪ] ['oʊnli] , [eɪ 'em] [rɪ'spɔːnsəb(ə)] , ['draɪv 'dɑːktɜː] . ['kæəmbl] .
" I , and I only , am responsible , Dr . Campbell .
" 我 , 和 我 仅有的 , 是 负责任的 , 博士 . 坎贝尔 .
"坎贝尔博士, 只有我对此负有责任。"

[aɪ] [gɜv] [ðə; ði] [kə'mɪʃənər] [ðə; ði] [ɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ɑːn] [wɪtʃ] [hi; hi] [hæz; həz] ['æktɪd] ,
I gave the Commissioner the information on which he has acted ,
我 给予 这 专员 这 信息 在 哪个 他 有 行动 ,
我已将相关信息提供给专员, 他据此采取了行动。

" [hɪr] [hi; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'genst] [ɪntə'rʌp(ə)n] .
" here he raised his hand against interruption .
" 这里 他 提高 他的 手 反对 中断 .
他举起手表示不想被打断。

" [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['fɪftɪ] ['jɪrz] [æt; ət] - ;
" I have been fifty years at Eshwara ;
" 我 有 到过 五十 年 在 - ;
"我在 Eshwara 工作了五十年;

['fɪftɪ] [taɪmz] [hæv; həv] [aɪ] [siːn] [ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] [pæs] [tuː; tə] [ðə; ði] - ['kreɪd(ə)] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɒdz] - ['lɪsnɪŋ]
fifty times have I seen the pilgrims pass to the ' Cradle of the Gods ' listening
五十 时代 有 我 已见 这 朝圣者 经过 到 这 - 摇篮 的 这 神 - 聆听
['piːsfəli] [tuː; tə] [jɔː; jər] ['priːtʃɪŋ] .
peacefully to your preaching .
和平地 到 你的 布道 .
我曾五十次看到朝圣者们前往“众神摇篮”, 静静地聆听您的布道。

[bʌt; bət] [ðɪs] [jɪr] [ðer; ðər] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [nuː] .
But this year there is something new .
但 这 年 那里 是 某物 新的 .
但今年情况有所不同。

" [hi:; hi] [pɔ:zd] [tu:; tə][pʊt][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['spektəklz] ,
" He paused to put on his spectacles ,
" 他 暂停 到 放 在 他的 眼镜 ,
他停下来戴上眼镜,

[jet] [ðə; ði] ['ki:nnəs] [ðeɪ] [brɔ:t] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [dɪmd] [baɪ] ['wɪstflnəs] .
yet the keenness they brought to his face was dimmed by wistfulness .
然而 这 敏锐 他们 带来 到 他的 脸 曾是 调暗 经过 怅惘 .
然而, 他脸上原本的锐利却被一丝惆怅所掩盖。

" [aɪ] ['kænɑ:t] [kwɔɪt] [tel] [wɒt] [aɪ 'ti:][ɪz] .
" I cannot quite tell what it is .
" 我 不能 相当 告诉 什么 它 是 .
我无法确切地描述它是什么。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ] [noʊ] , [ðoʊ] [ði:z] [ɑ:r; ər] ['meni] - - [smɔ:l] , [aɪ 'ti:]
There is something beyond the things I know, though these are many - - small, it
那里 是 某物 超过 这 事物 我 知道 , 尽管 这些 是 许多 - - 小的 , 它
[ɪz] [tru:] , [bʌt; bət] ['kju:mjələɪtɪv] .
is true, but cumulative .
是 真的 , 但 累计 .
虽然我所知的事物很多——的确很小, 但却是累积的——但在我所知的事物之外, 还有一些东西。

[stɪl] , [ðɪs] [ɪz] ['sɜ:rt(ə)n] ; [ðə; ði] [pʌls] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [bi:ts] [ɪ'regjələrli] [tu:; tə] - [deɪ] ,
Still, this is certain; the pulse of the people beats irregularly to - day,
仍然 , 这 是 肯定 ; 这 脉冲 的 这 人们 节拍 不规则地 到 - 天 ,
然而, 有一点是肯定的: 如今人民的脉搏跳动并不规律。

[ænd; ænd] [ðæt] [mi:nz] ['deɪndʒər][tu:; tə][ðə; ði] ['bɔ:di] ['kɔ:rpərət] .
and that means danger to the body corporate .
和 那 方法 危险 到 这 身体 公司的 .
这意味着法人团体面临危险。

[aɪ 'ti:] [meɪ] [pæs] ; [jet] [ðə; ði] ['feɪntɪst] ['stɪmjələs] [meɪ] [ʌp'set][ðə; ði] [hoʊl] ['bæləns] [ʌv; əv][ðə; ði]
It may pass; yet the faintest stimulus may upset the whole balance of the
它 可能 经过 ; 然而 这 最微弱 刺激 可能 沮丧的 这 所有的 平衡 的 这
[ɔ:rgənɪzəm] .
organism .
生物 .
它或许会过去; 然而, 最轻微的刺激也可能扰乱整个机体的平衡。

[soʊ] , [maɪ] [frendz] , [æz; əz]['aʊər; ɑ:r] [kɔ:z] [ɪz] ['tɜ:rn(ə)l] , [æz; əz][wi:; wi][hæv; həv] [taɪm] - - "
So, my friends, as our cause is eternal, as we have time - - "
所以 , 我的 朋友们 , 作为 我们的 原因 是 永恒 , 作为 我们 有 时间 - - "
所以, 我的朋友们, 既然我们的事业是永恒的, 既然我们还有时间——"
" [taɪm] ! " [ɪntə'rʌptɪd] ['deɪvɪd] ['kæmbəl] , ['pæʃənətli] , " [bʌt; bət] [naʊ] [ɪz][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [taɪm] .
" Time! " interrupted David Campbell, passionately, " but now is the appointed time .
" 时间 ! " 中断 大卫 坎贝尔 , 热情地 , " 但 现在 是 这 任命 时间 .
“时间到了!”大卫·坎贝尔激动地打断道, “但现在就是约定的时间了。”

[θɪŋk] , [sɜ:r] , [haʊ] ['meni] [ʌv; əv] [ði:z] [pʊr] [dɪ'lu:dɪd] [soʊlz] , ['straɪvɪŋ] ['æftər][sæl'veɪʃ(ə)n] ,
Think, sir, how many of these poor deluded souls, striving after salvation,
思考 , 先生 , 如何 许多 的 这些 贫穷的 妄想 灵魂 , 努力 后 救恩 ,
先生, 请您想想, 有多少可怜的、受蒙蔽的灵魂, 为了寻求救赎而苦苦挣扎。

[meɪ] [daɪ] [ə'pɑ:n][ðə; ði][rouəd] [tu:; tə][ðer; ðər] [fɔ:ls] [gɒdz] - - [nʌn] [kæn; kən] [noʊ] [haʊ] ['meni] ['betər]
may die upon the road to their false gods - - none can know how many better
可能 死 之上 这 路 到 他们的 错误的 神 - - 没有任何 能 知道 如何 许多 更好的
[ðæn; ðən][ju:; jʊ] , [hu:] - -
than you, who - -
比 你 , who - -
或许会死在通往他们虚假神明的路上——没有人比你更清楚究竟有多少人会这样——

[si:md] [hɑ:rʃ] [ɪn'di:d] .
seemed harsh indeed .
似乎 残酷的 的确 .

确实很严厉。

" [wi:; wi] [noʊ] [wi:; wi][hæv; həv] .
" **We know we have** .
" 我们 知道 我们 有 .

我们知道我们有。

[wi:; wi][hæv; həv][ðə; ði] ['sɜ:rt(ə)nti] - - [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['mɪʃənəriz] [ʌv; əv] [ðæt] ['sɜ:rt(ə)nti] - - "
We have the certainty - - we are missionaries of that certainty - -"
我们 有 这 肯定 - - 我们 是 传教士 的 那 肯定 - - "

我们对此深信不疑——我们正是这种确信的传播者——”

" [ænd; ʌnd][aɪ] - - [tu:; tə][maɪ] [feɪm] [bi:; bi][aɪ 'ti:] [sed] , " [ɪntə'rʌptɪd] ['fɑ:ðər] ['nɪniən] ,
" **And I - - to my shame be it said , " interrupted Father Ninian ,**
" 和 我 - - 到 我的 耻辱 是 它 说 , " 中断 父亲 尼尼安 ,

“而我——说来惭愧,”尼尼安神父打断道,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] ['wɜ:rlɪli] ['kɜ:rtəsi] [æz; əz][hi:; hi] [rɪ'mu:vɪd] [hɪz; ɪz] ['spektəklz] ,
with a curious return to worldly courtesy as he removed his spectacles ,
和 一个 好奇的 返回 到 世俗 礼貌 作为 他 已移除 他的 眼镜 ,

他摘下眼镜, 举止间流露出一种奇特的世俗礼貌。

" [hæv; həv] ['nevər] [traɪd] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ][kən'vɜ:rt] ; ['ðerfɔ:r] [aɪ][kæn; kən] ['skersli] [hoʊp][tu:; tə]
" **have never tried to make a convert ; therefore I can scarcely hope to**
" 有 绝不 尝试 到 制作 一个 转变 ; 所以 我 能 几乎 希望 到

[pər'sweɪd] [ju:; jʊ] ;
persuade you ;
说服 你 ;

“我从未尝试过使人皈依基督教; 因此, 我几乎不可能说服你;

[bʌt; bət] [ɪf] , ['dʒent(ə)lmən] , [aɪ] [maɪt] [bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə][tɔ:k] [ðə; ði] ['mætər] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] - -
but if , gentlemen , I might be allowed to talk the matter over with you - -
" 但 如果 , 先生们 , 我 可能 是 允许 到 讲话 这 事情 超过 和 你 - -

"
"
"

但是, 先生们, 如果允许我和你们谈谈这件事的话——”

" [ə; eɪ][moʊst]['sensəb(ə)l][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , " [ə'sentɪd] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['kæmbl] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd]
" **A most sensible suggestion , " assented Dr . Campbell , looking round**
" 一个 最多 明智的 建议 , " 同意 博士 . 坎贝尔 , 寻找 圆形的

[ɑ:n][hɪz; ɪz] ['jʌŋgər] , [les] [ɪk'spɪəriənst] ['kɑ:li:gz] ;
on his younger , less experienced colleagues ;
在 他的 年轻 , 较少的 经验丰富的 同事 ;

“这是一个非常明智的建议,”坎贝尔博士环顾四周, 看着他那些年轻、经验不足的同事们, 表示赞同;

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][loʊθ][tu:; tə][ækt] ['heɪstɪli] , [ænd; ʌnd] [ɡɪv] [ə'keɪʒn] [tu:; tə][ðə; ði] ['ska:fər] .
" **I should be loth to act hastily , and give occasion to the scoffer .**
" 我 应该 是 洛斯 到 行为 草草 , 和 给 场合 到 这 嘲讽者 .

“我不愿仓促行事, 给那些嘲笑者可乘之机。”

['mæmə] , [wɪl] [ju:; jʊ] [send] ['ʌʊər; ɑ:r] [ti:] ['ɪntu:][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] [ru:m] ?
Mamma , will you send our tea into the dining room ?
妈妈 , 将要 你 发送 我们的 茶 进入 这 用餐 房间 ?

妈妈, 你能把我们的茶送到餐厅吗?

" [ðə; ði] [pju:r] [ˌpræktɪ'kæləti][ʌv; əv][ðə; ði] [ləst] [wɜ:rdz] [si:md] [tu:; tə] [rɪ'li:v] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['tenʃ(ə)n] ,
" **The pure practicality of the last words seemed to relieve the general tension ,**
" 这 纯的 实用性 的 这 最后的 字 似乎 到 缓解 这 一般的 紧张 ,

“最后那番话的务实态度似乎缓解了整体的紧张气氛。”

[ænd; ənd] ['vɪnsnt] ['dɪrɪŋ] - - [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] ['hɔːrəbli] [bɔːrd] - - ['siːɪŋ] [ðə; ði][pɪ'ænoʊ]
and Vincent Dering - - who had been looking horribly bored - - seeing the piano
和 文森特 德林 - - WHO 有 到过 寻找 糟糕透了 无聊的 - - 看到 这 钢琴
[ˈoʊpən] , [sæt] [daʊn] [tuː; tə][aɪ 'tiː] ,
open , sat down to it ,
打开 , 卫星 向下 到 它 ,
文森特·德林原本看起来百无聊赖，看到钢琴门打开，便坐了下来。

[æz; əz][ðə; ði] [dɪ'sɛŋjənz] [muːvd] [ɔːf] ['ɪntuː][ðer; ðər] [keɪv] [ʌv; əv] [ə'dʌləm] , [ænd; ənd][brɪ'gæn][tuː; tə] [pleɪ]
as the dissentients moved off into their cave of Adullam , and began to play
作为 这 持不同意见者 已搬 离开 进入 他们的 洞穴 的 阿杜兰 , 和 开始 到 玩
,
,
,
当那些持不同政见者迁入他们的亚杜兰洞穴并开始玩耍时，

" [lɑː] ['dɑːnə] [eɪ][ˈmoʊbəl] ; " ['seɪɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] : - -
" La Donna é mobile ; " saying , with a laugh : - -
" 拉 唐娜 é 移动的 ; " 说 , 和 一个 笑 : - -
"La Donna é mobile;"笑着说：——

" [ʃer'feɪ] [lɑː] [fem] !
" Cherchez la femme !
" 寻找 拉 女性 !
"Cherchez la femme!

[dɪ'pend] [ə'pɑːn][aɪ 'tiː] , ['mɪsɪz] . ['kæmbəl] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['wʊmən] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
Depend upon it , Mrs . Campbell , there is a woman at the bottom of it .
依赖 之上 它 , 太太 : 坎贝尔 , 那里 是 一个 女士 在 这 底部 的 它 .
坎贝尔夫人，请相信我，这件事的幕后黑手肯定是一个女人。

[aɪ] [noʊ] [frʌm; frəm][ˈpɜːrsən(ə)l] [ɪk'spɪəriəns] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['feɪt(ə)l][tuː; tə][maɪ] [piːs] [ænd; ənd]
I know from personal experience that she is always fatal to my peace and
我 知道 从 个人的 经验 那 她 是 总是 致命的 到 我的 和平 和
[pʌls] [ɑːn] ['eni] [roʊd] .
pulse on any road .
脉冲 在 任何 路 .

我从个人经验中得知，无论在哪条路上，她总是会扰乱我的平静和心绪。
" ['ɛrdə] ['ʃepərd] , ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] ['veri] [haɪ] , [krɔːst] ['oʊvər][tuː; tə] [pɔːr] [aʊt][ðə; ði] [tiː] ;
" Erda Shepherd , holding her head very high , crossed over to pour out the tea ;
" 埃尔达 牧羊人 , 保持 她 头 非常 高的 , 交叉 超过 到 倒 出去 这 茶 ;
[ˌwerə'pɑːn] ['vɪnsnt] ,
whereupon Vincent ,
于是 文森特 ,
“埃尔达·谢泼德昂首挺胸地走过去倒茶；这时，文森特.....”

['biːɪŋ] ['mɪstʃɪvəsli] [ɪn'klaɪnd] , ['sʌd(ə)nli] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [tuːn] [tuː; tə] " [(h)weər'eə][juː; jʊ] [wɔːk] , "
being mischievously inclined , suddenly changed the tune to " Where'er you walk , "
存在 顽皮地 倾斜 , 突然 已更改 这 调 到 " 哪里 你 走 , "
[wɪtʃ] [hiː; hi] [pleɪd] ['deɪntɪli] ,
which he played daintily ,
哪个 他 玩 轻柔地 ,
他生性顽皮，突然把曲调改成了《无论你走到哪里》，并轻柔地弹奏起来。

['pʊərli] , [ɔːltə'geðər] ['tʃɑːrmɪŋli] , [soʊ] ['kɔːzɪŋ] ['mjʊəriəl] [smɪθ] , [hu:] [hæd; həd] ['leɪtli] [dʒɔɪnd][ðə; ði]
purely , altogether charmingly , so causing Muriel Smith , who had lately joined the
纯粹 , 共 迷人地 , 所以 导致 穆里尔 史密斯 , WHO 有 最近 加入 这
[ˈpɑːrti] ,
party ,
派对 ,
纯粹地、完全地、迷人地，以至于最近加入聚会的穆里尔·史密斯也.....

[tuː; tə][rɪ'læks][hɜːr; həɹ] [feɪnt] [fraʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːrk] .
to relax her faint frown at his remark .
到 放松 她 头晕的 皱眉 在 他的 评论 .

她放松了因他的话而微微皱起的眉头。

" [mɪs] [ˈʃepərd] [ˈɑːbdʒekts] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] [prə'vʊʊkɪŋli] .
" Miss Shepherd objects , " he went on provokingly .
" 错过 牧羊人 对象 , " 他 去 在 挑衅地 .

“谢泼德小姐反对，”他挑衅地继续说道。

" [ʃiː; ʃi] [ˈdʌznt] [bɪ'liːv] [ɪn][men] [ˈfaɪtɪŋ] [fɔːr; fəɹ] [ˈwɪmɪn] .
" She doesn't believe in men fighting for women .
" 她 不 相信 在 男人 斗争 为了 女性 .

她不相信男人应该为女人而战。

[ʃiː; ʃi] [skɔːnd] [ðə; ði] [ˈɔːfəɹ] [ʌv; əv][maɪ] [sɔːrd] [ɪn] [ˈfeɪvəɹ] - - [ɪk'skjuːs][em 'iː][fɔːr; fəɹ] [ˈhævɪŋ] [ˌoʊvəɹ'hɜːrd] - -
She scorned the offer of my sword in favour - - excuse me for having overheard - -
她 被鄙视 这 提供 的 我的 剑 在 偏爱 - - 原谅 我 为了 拥有 无意中听到 - -
[ʌv; əv][sʌm; səm] [drʌm] [ɔːr] [ə'hʌðəɹ] .
of some drum or another .
的 一些 鼓 或者 其他 .

她不屑于接受我递来的剑，反而选择了——恕我冒昧地听——某种鼓。

[wʌt] [wʌz; wəz][,aɪ 'tiː] , [mɪs] [ˈʃepərd] ?
What was it , Miss Shepherd ?
什么 曾是 它 , 错过 牧羊人 ?

谢泼德小姐，到底是什么事？

[aɪ] [ˈriːəli] [ˈoʊnli] [hɜːrd] [læns] [seɪ] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [bæŋ] [,aɪ 'tiː] .
I really only heard Lance say you would like to bang it .
我 真的 仅有的 听到 槩 说 你 会 喜欢 到 砰 它 .

我只听到兰斯说你想跟她啪啪啪。

" [ˈɛrdə] [flʌʃt] [ɔːl][ˈoʊvəɹ][hɜːr; həɹ] [feɪs] .
" Erda flushed all over her face .
" 埃尔达 酡 全部 超过 她 脸 .

艾尔达的脸涨得通红。

" [aɪ][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][dʒiːn] - [drʌm] ,
" I was only alluding to Jean Ziska's drum ,
" 我 曾是 仅有的 暗示 到 让 - 鼓 ,

我只是在暗示让·齐斯卡的鼓，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈsaʊndɪd] [tuː; tə][kɔːl][ðə; ði][həʊsts][ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːrd] [tuː; tə][ɑːrmz] .
which was sounded to call the Hosts of the Lord to arms .
哪个 曾是 听起来 到 称呼 这 主持人 的 这 主 到 武器 .

这是为了召集主的军队拿起武器而吹响的。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈkæmbl] [geɪv] [ə; eɪ] [faɪn] , [ˈhɑːrti] [ˈʃʌdəɹ] .
" Mrs . Campbell gave a fine , hearty shudder .
" 太太 . 坎贝尔 给予 一个 美好的 , 爽朗 不寒而栗 .

坎贝尔夫人打了个响亮的颤抖。

" [maɪ] [daɪɹ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [waɪ] [kæn; kən][ʃiː; ʃi][nɑːt] [liːv] [ðæt] [ˈgruːsəm] [teɪl] [ə'loʊn] ?
" My dear , " she said , " why can ye not leave that gruesome tale alone ?
" 我的 亲爱的 , " 她 说 , " 为什么 能 是的 不是 离开 那 令人毛骨悚然 故事 独自的 ?

“亲爱的，”她说，“你为什么就不能放过那个可怕的故事呢？”

[fɔːr; fəɹ] [ɪts] [dʒʌst][æn; ən] [ˈɔːf(ə)l] [teɪl] , [ˈmɪsɪz] . [smɪθ] .
For it's just an awful tale , Mrs . Smith .
为了 它是 只是 一个 可怕 故事 , 太太 . 史密斯 .

史密斯太太，这只是个可怕的故事。

[æz; əz] [ɪf] [hi; hi:] [kəd; kəd] [nɑ:t] [bi; bi:] [ˈka:ntent] [wɪð; wɪθ] [ˈdu:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈdu:ti] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] ,
As if he could not be content with doing his duty in this life ,
作为 如果 他 可以 不是 是 内容 和 正在做 他的 责任 在 这 生活 ,
仿佛他无法满足于此生尽到自己的职责 ,

[bʌt; bət] [mʌst; məst] [li:v] [hɪz; ɪz] [skɪn] [bɪˈhaɪnd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [nekst] [dʒenəˈreɪ(ə)n] . "
but must leave his skin behind for the next generation . "
但 必须 离开 他的 皮肤 在后面 为了 这 下一个 一代 . "
但他必须把自己的皮留给下一代。

" [wi; wi:] [hæv; həv] [ˈbɪblɪkl] [ˈwɔ:rənti] [fɔ:r; fər] [ðæt] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [θɪŋ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈkæmbl] ,
" **We have biblical warranty for that sort of thing , Mrs . Campbell** ,
" 我们 有 圣经 保修单 为了 那 种类 的 事物 , 太太 . 坎贝尔 ,
坎贝尔夫人, 我们有圣经为此类事情作证。

" [sed] [ðə; ði] [ʃɑ:rp] - [vɔɪst] [ˈleɪdi] [hu:] [oʊnd] [ðə; ði] [smɔ:l] [blæk] [koot] .
" **said the sharp - voiced lady who owned the small black coat** .
" 说 这 锋利的 - 配音 女士 WHO 拥有 这 小的 黑色的 外套 .
“那位穿着黑色小外套、嗓音尖锐的女士说道。”

" [ɪˈlaɪdʒə] [left] [hɪz; ɪz] [ˈmænt(ə)] . "
" **Elijah left his mantle** . "
" 以利亚 左边 他的 地幔 . "
“以利亚留下了他的衣钵。”

" [hu:ts] ! " [ɪntəˈrʌptɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈkæmbl] , [ˈskɔ:rnfəli] .
" **Hoots ! " interrupted Mrs . Campbell , scornfully** .
" 猫头鹰 ! " 中断 太太 . 坎贝尔 , 轻蔑地 .
“哼!”坎贝尔太太轻蔑地打断道。

" [wi; wi:] [ɔ:l] [hæv; həv] [tu;; tə] [li:v] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈbɑ:di] - [wer] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈskɪnz] [ˈdɪfrənt] [ɔ:ltəˈgeðər] .
" **We all have to leave our body - wear , but a skin's different altogether** .
" 我们 全部 有 到 离开 我们的 身体 - 穿 , 但 一个 皮肤的 不同的 共 .
“我们都要脱掉身上的衣物, 但皮肤却完全不同。”

[aɪ ˈti:] - [dʒʌst] [hæv; həv] [gɔ:n] [tu;; tə] [ðə; ði] [greɪv] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [ˈɑ:nɪst] [mæn] , [dʌst] [tu;; tə] [dʌst]
It sou'd just have gone to the grave with him , honest man , dust to dust
它 - 只是 有 已消失 到 这 严重 和 他 , 诚实的 男人 , 灰尘 到 灰尘
,
,
,
那样的话, 它就会随他一起进坟墓了, 老实人, 尘归尘, 土归土。

[ˈæʃɪz] [tu;; tə] [ˈæʃɪz] .
ashes to ashes .
灰烬 到 灰烬 .

尘归尘, 土归土。

[aɪv] [ɔ:f(ə)n] [hɜ:rd] [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜː] . [dʒeɪmz] [seɪ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] [fɔ:r; fər] [ˈtaɪŋ]
I've often heard Dr . James say there was nothing in the world for tying
我已经 经常 听到 博士 . 詹姆斯 说 那里 曾是 没有什么 在 这 世界 为了 捆绑
[ðə; ði] [hændz] [oʊ] - [ðə; ði] - [laɪk] [ded] [menz] [dɪspəˈzɪʃnz] .
the hands o ' the leevin ' like dead men's dispositions .
这 双手 o - 这 - - 喜欢 死的 男士 性情 .

我经常听詹姆斯博士说, 世界上没有什么比死者的遗嘱更能束缚活着的人了。

[ðeə(r)] [dʒʌst] [ə; eɪ] [mɔ:rtɪfɪˈkeɪ(ə)n] [ɪnˈdi:d] [tu;; tə] [ə; eɪ] - [kənˈsɜ:rnd] .
They're just a mortification indeed to a ' concerned .
它们是 只是 一个 屈辱 的确 到 一个 - 担心的 .

对于关心此事的人来说, 这简直是一种耻辱。

" [ðer; ðær][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [gʊd] ['leɪdi:z]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['kɑ:mən] - [sens]
" There was always something about the good lady's comfortable common - sense
" 那里 曾是 总是 某物 关于 这 好的 女士的 舒服的 常见的 - 感觉
[wɪtʃ] [meɪd] ['fɜ:rðər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ˈdɪfɪkəlt] ,
which made further discussion difficult ,
哪个 制成 更远 讨论 难的 ,
“这位女士身上总有一种让人感到舒适的常识，这使得进一步的讨论变得困难。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [tɔ:k] ['wɒndəd] ['ɪntu:] [les] ['rʌɡɪd] [pæðz] [ʌn'tɪl] ,
and the talk wandered into less rugged paths until ,
和 这 讲话 漫步 进入 较少的 崎岖 路径 直到 ,
于是，谈话逐渐转向了较为平淡的方向，直到.....

[ðə; ði] [taɪm] [fɔ:r; fər] ['li:zər] [frʌm; frəm] [ɜ:dəz] ['du:tɪz] [æz; əz] [ti:] - ['meɪkər] ['bi:ɪŋ] [klaʊz] [æt; ət][hænd] ,
the time for leisure from Erda's duties as tea - maker being close at hand ,
这 时间 为了 闲暇 从 ERDA的 职责 作为 茶 - 制造商 存在 关闭 在 手 ,
埃尔达的泡茶工作近在咫尺，因此她有了闲暇时间。

[ləns] [went] [aʊt] [dɪ'libərətli] ['ɪntu:][ðə; ði] [və'rændə] [wɪtʃ] [ˌoʊvər'hʌŋ] [ðə; ði]['rɪvər] ,
Lance went out deliberately into the verandah which overhung the river ,
梁 去 出去 故意地 进入 这 阳台 哪个 悬垂 这 河 ,
兰斯故意走到悬在河面之上的阳台上，

[ɔ:r] ['ræðər] [ðə; ði][spɪt][ʌv; əv][sænd] - [bæŋk] [wɪtʃ] [dʒʌtɪd] [aʊt][frʌm; frəm] [ðɪs] , [ðə; ði] ['tɜ:rnɪŋ] - [pɔɪnt]
or rather the spit of sand - bank which jutted out from this , the turning - point
或者 相当 这 吐 的 沙 - 银行 哪个 突出的 出去 从 这 , 这 转弯 - 观点
[ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti:z] ['traɪæŋg(ə)l] .
of the city's triangle .
的 这 城市的 三角形 .
或者更确切地说，是从这里伸出的沙洲，是这座城市三角地带的转折点。

[ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] , [ðə; ði] [wɔ:l] , [set][wɪð; wɪθ][ɪts]['temp(ə)l][spaɪəz] , [trendɪd] [ə'weɪ] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði]
On the right , the wall , set with its temple spires , trended away to meet the
在 这 正确的 , 这 墙 , 放 和 它是 寺庙 尖塔 , 热门 离开 到 见面 这
[brɪdʒ] ,
bridge ,
桥 ,
右侧的墙壁上耸立着寺庙的尖顶，向外延伸与桥梁相接。

[ɑ:n][ðə; ði] [left] [tu:; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [laɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] , [ðə; ði] ['beɪðɪŋ] - [steps] , [ðə; ði] [fɔ:rt] .
on the left to join the line of the palace , the bathing - steps , the Fort .
在 这 左边 到 加入 这 线 的 这 宫殿 , 这 洗澡 - 步骤 , 这 堡 .
左侧与宫殿、浴池台阶和堡垒相连。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
In front of him ,
在 正面 的 他 ,
在他面前，

[æz; əz][hi:; hi] [stʊd] ['li:nɪŋ] [ˌoʊvər][ðə; ði] ['bæləstreɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['westərn] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [və'rændə] ,
as he stood leaning over the balustrade at the western end of the verandah ,
作为 他 站立 倾斜 超过 这 栏杆 在 这 西 结尾 的 这 阳台 ,
他站在走廊西端的栏杆上，身体倚靠着栏杆。

[leɪ] [dʌl] [stri:kz] [ʌv; əv][sænd] , [braɪt] [gli:mz] [ʌv; əv]['wɔ:tər] , [ænd; ənd] [brɪ'ɑ:nd] [ðəm; ðəm] - - [dɪm] ,
lay dull streaks of sand , bright gleams of water , and beyond them - - dim ,
躺 乏味的 连胜 的 沙 , 明亮的 闪光 的 水 , 和 超过 他们 - - 暗淡 ,
沙地上铺着暗淡的条纹，水面闪烁着明亮的光芒，而更远处——是昏暗的，

[mɪ'stɪriəs] - - [wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪt] ['lev(ə)] [pleɪn] [ʌv; əv] ['ɪndiə] ,
mysterious - - was the great level plain of India ,
神秘 - - 曾是 这 伟大的 等级 清楚的 的 印度 ,
神秘的——是印度广袤的平原，

[ɑ:n] [hu:z] [skers] [dɪ'stɪŋɡwɪəbl̩] [edʒ] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['setɪŋ] [bɪ'hænd][ə; eɪ][bæŋk][ʌv; əv] [di:p]
on whose scarce distinguishable edge the sun was setting behind a bank of deep
在 谁 稀少 可区分的 边缘 这 太阳 曾是 环境 在后面 一个 银行 的 深的
[ˈpɜ:rp(ə)l̩] [klaʊd] .
purple cloud .
紫色的 云 .

在它那几乎难以辨认的边缘，太阳正躲在一片深紫色云层后面。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɜ:ŋ] , [loʊ] , [ˈɔ:lmoʊst][ˈlev(ə)l̩][bæŋk] ,
It was a long , low , almost level bank ,
它 曾是 一个 长的 , 低的 , 几乎 等级 银行 ,
那是一段又长又低，几乎呈水平状的河岸。

[ˈaʊtlaind] [ˈɑ:rpli] [ə'genst] [ðə; ði] [si:] [ʌv; əv][ˈɡoʊldən] - [ɡri:n] [laɪt] [ə'bʌv] [aɪ 'ti:] .
outlined sharply against the sea of golden - green light above it .
概述 尖锐地 反对 这 海 的 金的 - 绿色的 光 多于 它 .
在上方金绿色的光海映衬下，轮廓清晰。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['skersli] [ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv] ['sʌnset] ['faɪər] [seɪv] [ɪn][ə; eɪ] ['treɪlɪŋ] [tʃeɪn] [ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l̩] ['fli:si]
There was scarcely a hint of sunset fire save in a trailing chain of little fleecy
那里 曾是 几乎 一个 暗示 的 日落 火 节省 在 一个 尾随 链 的 小的 羊毛
[ˈɡoʊldən] [ˈflɑ:ks] ,
golden flocks ,
金的 羊群 ,
除了拖曳在地的一串毛茸茸的金黄色小鸟群之外，几乎看不到一丝夕阳余晖。

[wɪtʃ] [stretʃt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈpɜ:rp(ə)l̩][ʌv; əv][ðə; ði] [klaʊdz] [ˈɪntu:][ðə; ði] ['di:pənɪŋ] [ˈpɜ:rp(ə)l̩]
which stretched away from the purple of the clouds into the deepening purple
哪个 拉伸 离开 从 这 紫色的 的 这 云 进入 这 加深 紫色的
[ʌv; əv] [klɪr] [skaɪ] [ˌoʊvər'hed] .
of clear sky overhead .
的 清除 天空 开销 .
它从紫色的云层延伸到头顶越来越深的紫色晴朗天空。

[ləns] , [ˈweɪtɪŋ] , [wɑ:tʃt] [ðæt] [klɪr] , [ˈɔ:lmoʊst][ˈlev(ə)l̩] , [ˈaʊtlain] , [ʌn'tɪl] , [æz; əz] [klaʊdz] [du:] [wen]
Lance , waiting , watched that clear , almost level , outline , until , as clouds do when
槊 , 等待 , 观看 那 清除 , 几乎 等级 , 大纲 , 直到 , 作为 云 做 什么时候
[geɪzd] [æt; ət] [ˈfɪksɪdli] ,
gazed at fixedly ,
凝视 在 固定地 ,
兰斯静静地等待着，注视着那清晰、几乎水平的轮廓，直到，就像云朵在被凝视时那样，

[aɪ 'ti:] [tʊk] [ʃeɪp] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði][ˈbɑ:di][ʌv; əv][ə; eɪ] [ded] ['wɔ:riər] [hæf] - ['kʌvəd] [baɪ][ə; eɪ]
it took shape for him as the body of a dead warrior half - covered by a
它 采取 形状 为了 他 作为 这 身体 的 一个 死的 战士 一半 - 涵盖 经过 一个
[pɔ:l̩] .
pall .
灵柩 .
在他眼中，那景象是一具被裹尸布半掩的死去的战士的尸体。

[ðə; ði] [streɪt] [swi:p] [ˈjɑ:ndər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ʃi:ld] , [stɪl] [held] [ə'pɑ:n][ðə; ði][ɑ:rm] ,
The straight sweep yonder was the shield , still held upon the arm ,
这 直的 扫 远处 曾是 这 盾 , 仍然 握住 之上 这 手臂 ,
那道笔直的弧线指向远处，那是盾牌，仍然握在手臂上。

[ðə; ði] [pi:k] [ʌv; əv] [ˈʃædʊʊ] [bɪ'loʊ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [meɪld] [fi:t] .
the peak of shadow below it was the mailed feet .
这 顶峰 的 阴影 以下 它 曾是 这 邮寄 脚 .
阴影最下方的地方是那双穿着锁甲的脚。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ðə; ði] [kɜ:rv] [ʌv; əv][ðə; ði] [θroʊt] ; [ðə; ði] [hed] [θroʊn] [bæk] ; [ðə; ði] [ˈfeðəri] [plu:mz]
There was the curve of the throat ; the head thrown back ; the feathery plumes
那里 曾是 这 曲线 的 这 喉 ; 这 头 抛掷 后退 ; 这 羽毛状的 羽流
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhelmit] .
of the helmet .
的 这 头盔 .

喉部的弧度；仰起的头颅；头盔上羽毛般的装饰。

[ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rlɪd] [si:md] [hɪz; ɪz] [bɪr] ; [ðə; ði][stɑ:rz] , [dʒʌst] [ˈtremblɪŋ] [ˈɪntu:] [saɪt] , [ðə; ði] [wa:tʃ] -
The whole world seemed his bier ; the stars , just trembling into sight , the watch -
这 所有的 世界 似乎 他的 柩 ; 这 明星 , 只是 发抖 进入 视线 , 这 手表 -
[laɪts] [raʊnd] [aɪ ˈti:] .
lights round it .
灯 圆形的 它 .

整个世界仿佛成了他的灵柩；星星颤抖着浮现出来，周围闪烁着守夜的灯光。

" [du:][ju:; jʊ] [si:] ? " [hi:; hi] [æskt] , [æz; əz][ˈɛrdə] [dʒɔɪnd][hɪm; ɪm] .
" Do you see ? " he asked , as Erda joined him .
" 做 你 看 ? " 他 问 , 作为 埃尔达 加入 他 .

“看到了吗？”他问道，这时埃尔达走了过来。

" [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [di:p] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [di:p] [hi:; hi][goʊz] .
" From the great deep to the great deep he goes .
" 从 这 伟大的 深的 到 这 伟大的 深的 他 去 .

他从深渊游向深渊。

" [ʃi:; ji] [ˈrekəɡnaɪzd] [ðə; ði][kwəʊˈteɪ](ə)n] ;
" She recognized the quotation ;
" 她 认可 这 引述 ;

她认出了这句话；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃi:; ji][hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [fʊl] [ʌv; əv] [dɪˌtɜ:rmɪˈneɪ](ə)n] [tu:; tə][dɪˈnaɪ][ðə; ði] [ˈglæməɹ]
and though she had come out full of determination to deny the glamour
和 尽管 她 有 来 出去 满的 的 决心 到 否定 这 魅力
[ʌv; əv][ðer; ðær][ˈmju:tʃuəl] [ˌkɑ:mpriˈhen](ə)n] ,
of their mutual comprehension ,
的 他们的 相互的 理解 ,

尽管她曾坚定地否认他们之间相互理解的美好前景，

[aɪ ˈti:] [kleɪmd] [hɜ:ɹ; hær][ɪn][ə; eɪ] [ˈsekənd] .
it claimed her in a second .
它 声称 她 在 一个 第二 .

它瞬间就将她吞噬。

" [jes] !
" Yes !
" 是的 !

“是的！”

" [ʃi:; ji] [ˈænsər] [ˈkwɪkli] , [ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈtreɪlɪŋ] [drɪft] [ʌv; əv] [ˈklaʊdlɪt] , [ˈædɪd] ,
" she answered quickly , and pointing to the trailing drift of cloudlets , added ,
" 她 回答 迅速地 , 和 指向 到 这 尾随 漂移 的 云朵 , 额外 ,
她迅速回答道，并指着拖曳的云朵补充说：

" [baʊnd] [baɪ][ɡoʊld] [tʃeɪnz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv][ɡɑ:d] .
" bound by gold chains about the feet of God .
" 边界 经过 金子 链条 关于 这 脚 的 上帝 .

“被金链束缚在上帝的脚下。”

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜ:ɹ; hær] [ðen] , [fəˈgetɪŋ] [ˈfænsɪ][ɪn][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈsɜ:rt(ə)ntɪ] .
" He turned to look at her then , forgetting fancy in a sudden certainty .
" 他 转向 到 看 在 她 然后 , 遗忘 想要 在 一个 突然 肯定 .

“他转过头去看她，突然间，他忘记了幻想，心中充满了确定感。”

" [aɪ] [θɔ:t] [aɪ][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] ,
" **I thought I had something to tell you** , " **he said** ,
" 我 想法 我 有 某物 到 告诉 你 , " 他 说 ,
“我以为我有话要跟你说,”他说。

" [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ 'ti:] [ɔ:l'redi] , [dəunt][ju:; jʊ] ? "
" **but I think you know it already , don't you ?** "
" 但 我 思考 你 知道 它 已经 , 不 你 ? "
但我认为你已经知道了, 对吧?

" [jes] !
" **Yes !**
" 是的 !

“是的!

" [ʃi:; ʃi] [ænsər] , [held] ['kæptɪv] [sti:l] [baɪ] [ðæt] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [ʌndər'stændɪŋ] .
" **she answered , held captive still by that inevitable understanding** .
" 她 回答 , 握住 俘虏 仍然 经过 那 不可避免的 理解 .
她回答道, 仍然被那种不可避免的理解所束缚。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

主的军队(The Hosts of the Lord)

第12/22页

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][du:] .
" **I think I do** .
" 我 思考 我 做 .

我想我确实有。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] ;
" **He paused a moment** ;
" 他 暂停 一个 片刻 ;

他停顿了一下；

[ðen] ['ɡoʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [naʊ] ['feɪdɪŋ] ['laɪknəs] [ʌv; əv] [ðæt] [ded] " [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ,
then going back to the now fading likeness of that dead " **King of the Dead** ,
然后 去 后退 到 这 现在 褪色 相似 的 那 死的 " 国王 的 这 死的 ,
然后，我们又回到了那位已故“死神之王”日渐模糊的形象上。

" [kən'tɪnjuːd] : " [ðen] [ðæt] ['endz][aɪ 'tiː][soʊ] - - [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][eɪ 'em] [kən'sɜːrnd] .
" **continued : Then that ends it so - - so far as I am concerned** .
" 持续 : " 然后 那 结束 它 所以 - - 所以 远的 作为 我 是 担心的 .
“接着说：‘那么，就我而言，事情就到此为止了。’

[bʌt; bət][aɪ 'tiː] [rɪ'meɪnz] [æz; əz][æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][maɪ] ['æskɪŋ] [ə; eɪ] ['kwɛstʃən] .
But it remains as an excuse for my asking a question .
但 它 遗迹 作为 一个 原谅 为了 我的 问 一个 问题 .
但这仍然可以作为我提问的借口。

[mɪs] ['ʃepərd] , [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['ɡoʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [jɔːr; jər]['kʌz(ə)n] ?
Miss Shepherd , why are you going to marry your cousin ?
错过 牧羊人 , 为什么 是 你 去 到 结婚 你的 表哥 ?
谢泼德小姐，你为什么要嫁给你的表兄？

" [ʃiː; ji][hæd; həd] [noʊn] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .
" **She had known this was coming** .
" 她 有 已知 这 曾是 未来 .
她早就知道这一天会到来。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ɡreɪt] ['meni] ['riːz(ə)nz] , " [ʃiː; ji][brɪ'ɡæŋ]['boʊldli] ; [ðen] [pɔːzd] ,
" **For a great many reasons , she began boldly ; then paused** ,
" 为了 一个 伟大的 许多 原因 , " 她 开始 大胆地 ; 然后 暂停 ,
“原因有很多，”她大胆地开口；然后停顿了一下，

['wɪʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ðæt] [ðiːz] ['riːz(ə)nz] [hæd; həd] [bɪn] [fjuːər] ,
wishing for the first time that these reasons had been fewer ,
祝 为了 这 第一的 时间 那 这些 原因 有 到过 更少 ,
第一次，他希望这些原因能少一些。

['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][bʌt; bət][wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [spiːtʃ] ['iːziə] .
feeling that the possession of but one would have made speech easier .
感觉 那 这 拥有 的 但 一 会 有 制成 演讲 更轻松 .
感觉拥有这样一件东西会让说话变得更容易。

" [tuː; tə] [brɪ'ɡɪn] [wɪð; wɪθ] , [aɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [driːm] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] .
" **To begin with , it has been the dream of my life** .
" 到 开始 和 , 它 有 到过 这 梦 的 我的 生活 .
“首先，这是我毕生的梦想。”

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'meɪz] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈɔ:lmoʊst] [ˈlu:dɪkrəs] .
" He turned on her with an amaze which was almost ludicrous .
" 他 转向 在 她 和 一个 惊奇 哪个 曾是 几乎 荒谬 .

“他惊讶地转身面对她，那惊讶几乎令人难以置信。”

" [wʌt] ！
" What ！
" 什么 ！

“什么！”

[tu:; tə] ['mæɪɹi] [hɪm; ɪm] ?
to marry him ?
到 结婚 他 ?

嫁给他？

" [fi:; fi] [fraʊnd] ['æŋgrəli] .
" She frowned angrily .
" 她 皱眉 愤怒地 .

她怒气冲冲地皱起了眉头。

" [noʊ] ！ [tu:; tə][wɜ:rk] - - [tu:; tə][help] - - [tu:; tə] [gɪv] [maɪ] ['sɪmpəθi] - - [tu:; tə][stænd][hænd][ɪn][hænd]
" No ！ To work - - to help - - to give my sympathy - - to stand hand in hand
" 不 ！ 到 工作 - - 到 帮助 - - 到 给 我的 同情 - - 到 站立 手 在 手

[wɪð; wɪθ] ['sʌmwʌn] [hu:] , [æz; əz][hi:; hi] [dʌz] ,
with someone who , as he does ,
和 某人 WHO , 作为 他 做 ,

“不！去工作——去帮助——去表达我的同情——去与像他这样的人携手并肩，

[ˈgɪvz] [hɪm'self] , [æz; əz][aɪ][du:] , [tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [wɜ:rk] .
gives himself , as I do , to the great work .
给予 他自己 , 作为 我 做 , 到 这 伟大的 工作 .

他像我一样，全身心投入到伟大的事业中。

[tu:; tə] ['sʌmwʌn] [hu:z] [laɪf] [wɪl] [bi:; bi] [maɪn] - - [hu:m] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'spekt] [ænd; ənd][əd'maɪəɹ]
To someone whose life will be mine - - whom I can respect and admire
到 某人 谁 生活 将要 是 矿 - - 谁 我 能 尊重 和 钦佩

[ænd; ənd] - - [ænd; ənd] [lʌv] - - [ɪn][ðə; ði] [best] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rd] - - " [hɜ:r; həɹ] [vɔɪs] ,
and - - and love - - in the best sense of the word - - " Her voice ,
和 - - 和 爱 - - 在 这 最好的 感觉 的 这 单词 - - " 她 嗓音 ,

致我生命中将属于我的人——我能够尊重、钦佩并——以最美好的意义去爱——”她的声音，

['geɪnɪŋ] ['kɑ:nfɪdəns] [frʌm; frəm][ɪts] [oʊn] ['steɪtmənts] , [rouz][ˈɔ:lmoʊst] ['pæʃənətli] .
gaining confidence from its own statements , rose almost passionately .
获得 信心 从 它是自己的 声明 , 玫瑰 几乎 热情地 .

凭借自身言论获得的自信，它几乎是热情地站了起来。

[ləns] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [klɪɹ] [aɪz] , [ænd; ənd]['hɑ:dəd, 'hɑ:dɪd] .
Lance looked at her with his clear eyes , and nodded .
槲 看起来 在 她 和 他的 清除 眼睛 , 和 点头 .

兰斯用他清澈的眼神看着她，点了点头。

" [jes] ！
" Yes ！
" 是的 ！

“是的！”

[aɪ] [kwaɪt] [ʌndər'stænd] .
I quite understand .
我 相当 理解 .

我完全明白。

[bʌt; bət] [wʌt] [hæz; həz] [ðæt] [tu;; tə][du:][wɪð; wɪθ] ['mæriŋ] [hɪm; ɪm] ?
But what has that to do with marrying him ?
但 什么 有 那 到 做 和 结婚 他 ？

但这和嫁给他有什么关系呢？

[haʊ] [wɪl] [ðə; ði] - - [ðə; ði] [ɡreɪt] [wɜ:rk] [bi;; bi] ['fə:ðəd] [baɪ][jɔr; jər] ['hævɪŋ] [tu;; tə] [lʊk] ['æftər][ðə; ði]
How will the - - the great Work be furthered by your having to look after the
如何 将要 这 - - 这 伟大的 工作 是 进一步 经过 你的 拥有 到 看 后 这
[haʊs] [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] ?
house and all that ?
房子 和 全部 那 ？

你忙于照料家务等等，又如何能推进这项伟大的事业呢？

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:] ['ɪznt] [æz; əz] [ɪf] [ju;; jʊ] ['kʊdnt] [ɡɪv] [ðə; ði] [help] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [wɪ'ðəʊt] ['mæriŋ]
And it isn't as if you couldn't give the help and sympathy without marrying
和 它 不是 作为 如果 你 不能 给 这 帮助 和 同情 没有 结婚
[ə; eɪ] ['feləʊ] .
a fellow .
一个 同伴 。

并不是说不结婚你就不能提供帮助和同情。

['i:v(ə)n][ðə; ði] [lʌv] - - [æʔ; əʔ] [li:st] [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] .
Even the love - - at least I think so .
甚至 这 爱 - - 在 至少 我 思考 所以 。

甚至连爱情也是如此——至少我是这么认为的。

[naʊ] , [aɪ][wɑ:nt][tu;; tə] ['mæri] [ju;; jʊ] , [br'kəz, br'kɔ:z] - - "
Now , I want to marry you , because - - "
现在 , 我 想 到 结婚 你 , 因为 - - "

现在，我想娶你，因为——”

" [jes] , - - " [ʃi;; ʃi] [sed] [sɪ'vɪrli] ,
" Yes , - - " she said severely ,
" 是的 , - - " 她 说 严重 ,

“是的——”她严厉地说。

[æz; əz][hi;; hi] [pɔ:zd] - - [ʃi;; ʃi] [felt] [ɡlæd][tu;; tə] [tʃeɪndʒ] ['pleɪsɪz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['wɪtnəs] [bɑ:ks]
as he paused - - she felt glad to change places with him in the witness box
作为 他 暂停 - - 她 毛毡 高兴的 到 改变 地方 和 他 在 这 证人 盒子
- -
- -
- -

他停顿了一下——她很高兴能和他交换证人席上的位置——

" [br'kəz, br'kɔ:z] , [tu;; tə] [br'ɡɪn] [wɪð; wɪθ] ,
" Because , to begin with ,
" 因为 , 到 开始 和 ,

“因为首先，

[,aɪ 'ti:] ['dʌznt] [si:m] ['pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][em 'i:] [tu;; tə][lɪv; lɑv][maɪ][laɪf] - - [aɪ] [mi:n] [maɪ] ['evrɪdeɪ] [laɪf] ,
it doesn't seem possible for me to live my life - - I mean my everyday life ,
它 不 似乎 可能的 为了 我 到 居住 我的 生活 - - 我 意思是 我的 每天 生活 ,

我感觉自己无法继续正常生活——我是指我的日常生活。

['traɪŋ] [tu;; tə] [rʌb] [ə'bɔ:n] , [ju;; jʊ] [noʊ] , [wɪ'ðəʊt] ['du:ɪŋ] ['eni] [hɑ:rm] ;
trying to rub along , you know , without doing any harm ;
尝试 到 擦 沿着 , 你 知道 , 没有 正在做 任何 伤害 ;

尽量和睦相处，你知道，不做任何伤害事；

[ˈkiːpɪŋ] [θɪŋz] [ˈɡoʊɪŋ][æz; əz] - - [æz; əz][maɪ] [ˈpiːp(ə)] [hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [kept] [ðem; ðəm] , [ənˈles] [juː; jʊ]
keeping things going as - - as my people have always kept them , unless you
保持 事物 去 作为 - - 作为 我的 人们 有 总是 保留 他们 , 除非 你
[help][em ˈiː] .
help me .
帮助 我 .

除非你们帮助我，否则一切都将照常进行——就像我的人民一直以来所做的那样。

[ænd; ənd] [ðen] - - " [hiː; hi] [pɔːzd] [əˈgen] - - " [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][ˈmoʊmənt][aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] ,
And then - - " he paused again - - " from the first moment I saw you ,
和 然后 - - " 他 暂停 再次 - - " 从 这 第一的 片刻 我 锯 你 ,
然后——“他再次停顿了一下——“从我第一眼见到你开始，

[juː; jʊ] [riˈmaɪndɪd] [em ˈiː] - - " [hiː; hi] [pɔːzd] [soʊ] [lɔːŋ] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [ə; eɪ] [feɪnt] [ˈwʌndər] [æz; əz][tuː; tə]
you reminded me - - " he paused so long this time that a faint wonder as to
你 提醒 我 - - " 他 暂停 所以 长的 这 时间 那 一个 头晕的 想知道 作为 到
[wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [nekst] [meɪd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [biːt] ,
what he was going to say next made her heart beat ,
什么 他 曾是 去 到 说 下一个 制成 她 心 打 ,
你让我想起了——“他这次停顿了很久，她不禁好奇他接下来要说什么，这让她心跳加速。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [ˈliːnɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈbælkəni] ,
as she watched him leaning over the balcony ,
作为 她 观看 他 倾斜 超过 这 阳台 ,
她看着他倚在阳台上，

[ˈlʊkɪŋ] [ˈdriːmɪli] [æt; ət] [ðæt] [ˈfeɪdɪŋ] [ˈlaɪknəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ded] - [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] . -
looking dreamily at that fading likeness of a dead ' King of the Dead . '
寻找 梦幻般地 在 那 褪色 相似 的 一个 死的 - 国王 的 这 死的 . -
梦幻般地望着那幅逐渐褪色的“亡灵之王”的画像。

" [aɪ][dəʊnt] [səˈpoʊz] [ˈeniwʌn] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈhæpiːə] , [ˈdʒɑːliər] [ˈtʃaɪldhʊd] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] , "
" I don't suppose anyone had a happier , jollier childhood than I had , "
" 我 不 认为 任何人 有 一个 更快乐 , 更快乐 童年 比 我 有 , "
[hiː; hi] [sed] [ˈsʌd(ə)nli] ,
he said suddenly ,
他 说 突然 ,
“我想应该没有人比我拥有更快乐、更美好的童年了吧，”他突然说道。

" [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɔːrf(ə)n] .
" though I was an orphan .
" 尽管 我 曾是 一个 孤儿 .
虽然我是个孤儿。

[aɪ] [lɪvd] [æt; ət] - , [juː; jʊ] [noʊ] .
I lived at Tregarthen , you know .
我 居住地 在 - , 你 知道 .
我以前住在特雷加森。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , [ænd; ənd] [smaɪld] .
" He turned to her as he spoke , and smiled .
" 他 转向 到 她 作为 他 辐 , 和 微笑 .
他一边说话一边转向她，微笑着。

" [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [siːn] [maɪ] [ˈgrænfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈgrænmʌðər] , [mɪs] [ˈʃepərd] .
" You should have seen my grandfather and grandmother , Miss Shepherd .
" 你 应该 有 已见 我的 祖父 和 祖母 , 错过 牧羊人 .
谢泼德小姐，你应该看看我的祖父母。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [laɪk] [ðə; ði] [ˈdʌb(ə)l] [ˈkrɪsməs] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɪləstreɪtɪd] [ˈpeɪpər] !
They were like the double Christmas number of an illustrated paper !
他们 是 喜欢 这 双倍的 圣诞节 数字 的 一个 插图 纸 !
它们就像是插图报纸的双份圣诞特刊！

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [boʊst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈnɔːti] [tʃaɪld] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [dɪd] ,
She used to boast that she never saw a naughty child ; and she never did ,
她 用过的 到 夸 那 她 绝不 锯 一个 淘气 孩子 ; 和 她 绝不 做过 ;
她过去常吹嘘自己从没见过淘气的孩子; 而她也确实没见过。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪr] [oʊld][ˈleɪdi] [ˈɔːlweɪz] [wɔːkt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ˈprɔːmptli] [wen] [wiː; wi] [traɪd]
for the dear old lady always walked out of the room promptly when we tried
为了 这 亲爱的 老的 女士 总是 步行 出去 的 这 房间 及时 什么时候 我们 尝试
[aɪ ˈtiː][ɑːn] .
it on .
它 在 .

因为每当我们试穿那件衣服时, 那位可怜的老太太总是立刻走出房间。
[aɪ] [rɪˈmembər] [aɪ ˈtiː] [juːst] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [stɑːrt] [aʊt] [ˈɔːfli] , [ˈhævɪŋ] [noʊ] [ˈɔːdiəns] .
I remember it used to take the starch out awfully , having no audience .
我 记住 它 用过的 到 拿 这 淀粉 出去 非常 , 拥有 不 观众 .
我记得以前它把淀粉糊化得很厉害, 而且没有观众。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [ɪn] [ˈevriθɪŋ] .
But it was the same in everything .
但 它 曾是 这 相同的 在 一切 .
但所有事情都一样。

[aɪ ˈtiː] [biːt] [ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [bɔɪ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈriːəli] [bæd][ɪn] [ðæt] [haʊs] , [ˈsʌmhaʊ] .
It beat even a boy to be really bad in that house , somehow .
它 打 甚至 一个 男生 到 是 真的 坏的 在 那 房子 , 不知何故 .
不知为何, 在那所房子里, 就连男孩都难以真正变坏。

[jes] !
Yes !
是的 !
是的!

[wiː; wi][hæd; həd][ˈdʒɑːli] [taɪmz] !
we had jolly times !
我们 有 快乐的 时代 !
我们玩得很开心!

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [aɪ ˈtiː] - - [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [aɪ ˈtiː] [naʊ] " - - [hiː; hi] [tʃɜːrnd] [ˈswɪftli] [ænd; ənd]
You would have liked it - - you would like it now " - - he turned swiftly and
你 会 有 喜欢 它 - - 你 会 喜欢 它 现在 " - - 他 转向 迅速地 和
[held] [aʊt] [bəʊθ][hændz] - - " [kʌm] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] !
held out both hands - - " Come to it !
握住 出去 两个都 双手 - - " 来 到 它 !
你以前会喜欢的——你现在会喜欢的——他迅速转身, 伸出双手——“来吧! ”

- - [kʌm] , [ænd; ənd][biː; bi] [ˈleɪdi] [ˈkɑːrliːɑːn][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] !
- - **Come , and be Lady Carlyon as she was !**
- - 来 , 和 是 女士 卡里昂 作为 她 曾是 !
来吧, 像卡莱恩夫人那样!

[ˈpiːp(ə)l] [meɪ] [seɪ] [ɔːl] [ðæt] [miːnz] [ˈnʌθɪŋ] ,
People may say all that means nothing ,
人们 可能 说 全部 那 方法 没有什么 ,
人们可能会说这一切都毫无意义,

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [mi:nz] [ˈevriθɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [tu:; tə][bi:; bi][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [kaʊnt] [ɑ:n][æn; ən]
but it means everything to a woman to be able to count on an
但 它 方法 一切 到 一个 女士 到 是 有能力的 到 数数 在 一个
[ɪnˈherɪtəns] [laɪk] [ðæt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] - - " [hi:; hi] [broʊk] [ɔ:f] [æz; əz][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər]
inheritance like that for her - - " he broke off as some of the others
遗产 喜欢 那 为了 她 - - " 他 打破 离开 作为 一些 的 这 其他的
[keɪm] [aʊt] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈbælkəni] ,
came out into the balcony ,
来了 出去 进入 这 阳台 ,

但对一个女人来说，能够继承这样一笔遗产意义非凡——“他话还没说完，其他人就走到了阳台上。

[ænd; ənd] [ˈbendɪŋ] [ˈkloʊzər][tu:; tə][hɜ:r; hər] , [went] [ɑ:n][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [ˈvɔɪs] ,
and bending closer to her , went on in a low voice ,
和 弯曲 更近 到 她 , 去 在 在 一个 低的 嗓音 ,
他俯身靠近她，低声说道：

" [aɪv] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [lʌv] - - [ju:; jʊ] [noʊ] [ɔ:l] [ðæt] - - [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] - - [jes] - - "
" I've said nothing of my love - - you know all that - - and I think - - Yes - - "
" 我已经 说 没有什么 的 我的 爱 - - 你 知道 全部 那 - - 和 我 思考 - - 是的 - - "
[hɪz; ɪz] [ˈvɔɪs] [tʊk] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [ˈsɜ:rt(ə)nti] - - " [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] - - [ju:; jʊ] [laɪk] [ˌem 'i:] [wel] [ˈɪnʌf] - -
his voice took a note of certainty - - " I think you - - you like me well enough - -
他的 嗓音 采取 一个 笔记 的 肯定 - - " 我 思考 你 - - 你 喜欢 我 出色地 足够的 - -
- [dəʊnt][ju:; jʊ] ?
- don't you ?
- 不 你 ?

“我什么也没说，关于我的爱——你知道这一切——而且我想——是的——”他的声音里带上了一丝确定——“我想你——你很喜欢我——对吧？ ”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [soʊ] [tru:θ] - [kəmˈpelɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [hɪz; ɪz] [ˈvɔɪs] ,
" There was something so truth - compelling in his face , his voice ,
" 那里 曾是 某物 所以 真相 - 引人注目的 在 他的 脸 , 他的 嗓音 ,
“他的脸上、他的声音里，有一种令人信服的真理感，

[ðæt] [ʃi:; ji] [felt] [ˈθæŋkfl] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈtepɪd] [wɜ:rd] [laɪk] - -
that she felt thankful for the tepid word like - -
那 她 毛毡 感恩 为了 这 温热 单词 喜欢 - -
她对“像……一样”这个温和的词语感到感激。

" [aɪ] [laɪk] [ju:; jʊ] [ˈveri] [mʌt] , [sɜ:r] [ˈlænsələt] , " [ʃi:; ji] [sed] ,
" I like you very much , Sir Lancelot , " she said ,
" 我 喜欢 你 非常 很多 , 先生 兰斯洛特 , " 她 说 ,
“我非常喜欢你，兰斯洛特爵士，”她说。

[ˈtraɪɪŋ] [na:t][tu:; tə] [let] [hɜ:r; hər] [ˈvɔɪs] [bɪˈtreɪ] [ðə; ði] [ˈæbsəlu:t] [ˈtendərnəs] [ʃi:; ji] [felt] , " [bʌt; bət] ,
trying not to let her voice betray the absolute tenderness she felt , " but ,
尝试 不是 到 让 她 嗓音 背叛 这 绝对 压痛 她 毛毡 , " 但 ,
她努力不让自己的声音泄露出内心深处的温柔，“但是，

[æz; əz][ju:; jʊ][tʊʊld][ˌem 'i:][dʒʌst] [naʊ] , [ðæt] [ɪz][noʊ] [ˈri:z(ə)n] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈmæəri] [ju:; jʊ] . "
as you told me just now , that is no reason why I should marry you . "
作为 你 讲述 我 只是 现在 , 那 是 不 原因 为什么 我 应该 结婚 你 . "
正如你刚才告诉我的，这并不是我应该娶你的理由。

" [aɪ 'ti:][ɪz][æt; ət] [li:st] [æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz] [jɔ:rz] [fɔ:r; fər] [ˈmæərɪŋ] [hɪm; ɪm] , " [hi:; hi] [broʊk] [ɪn] [ˈkwɪkli]
" It is at least as good as yours for marrying him , " he broke in quickly
" 它 是 在 至少 作为 好的 作为 你的 为了 结婚 他 , " 他 打破 在 迅速地
.
:
.
“至少和你嫁给他的条件一样好，”他迅速插话道。

" [æt; ət] [li:st] [aɪ 'ti:] [hæz; həz] [tu:; tə] [du:] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] - - [wɪð; wɪθ] [em 'i:] - - [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑ:r]
" At least it has to do with you - - with me - - with our
" 在 至少 它 有 到 做 和 你 - - 和 我 - - 和 我们的
[ˈhæpɪnəs] - - [wɪð; wɪθ] [maɪn] [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] !
happiness - - with mine at any rate !
幸福 - - 和 矿 在 任何 速度 !
“至少这和你有关——和我有关——和我们的幸福有关——至少和我的幸福有关！ ”

[du:] [ju:; jʊ] [rɪ'membər] [wen] [ju:; jʊ] [fɜ:rst] [tu:ld] [em 'i:] [jʊr; jər] [neɪm] - - [ðə; ði] [ˈwɜ:ldz] [dɪ'zaɪər] [aɪ] [kɔ:ld]
Do you remember when you first told me your name - - The World's Desire I called
做 你 记住 什么时候 你 第一的 讲述 我 你的 姓名 - - 这 世界的 欲望 我 称为
[aɪ 'ti:] - - [ðə; ði] [ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [red] - [ɡoʊld] [her] ,
it - - the woman with the red - gold hair ,
它 - - 这 女士 和 这 红色的 - 金子 头发 ,
你还记得你第一次告诉我你的名字吗？ ——我称你为“世人的渴望”——那个有着红金色头发的女人。

[ðə; ði] [red] - [ɡoʊld] [hem] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [ˈɡɑ:rmənt] , [ðə; ði] [red] - [ɡoʊld] [ˈæp(ə)] [ɪn] [hɜ:r; hər] [hænd] - -
the red - gold hem to her garment , the red - gold apple in her hand - -
这 红色的 - 金子 她们 到 她 服装 , 这 红色的 - 金子 苹果 在 她 手 - -
[ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ðæt] [tu:; tə] [em 'i:] - - [ˈɛrdə] !
you are that to me - - Erda !
你 是 那 到 我 - - 埃尔达 !
她衣襟上的红金边，她手中的红金苹果——你对我来说就是那样——厄尔达！

[ɡɪv] [em 'i:] [maɪ] [ˈhɑ:rts] [dɪ'zaɪər] - -
give me my heart's desire - -
给 我 我的 心脏的 欲望 - -
给我我心中所愿——

" [hɪz; ɪz] [ˈvɔɪs] - - [loʊ] , [kwɪk] , [ˈpæʃənət] - - [θrɪld] [θru:] [hɜ:r; hər] .
" His voice - - low , quick , passionate - - thrilled through her .
" 他的 嗓音 - - 低的 , 快的 , 热情的 - - 激动不已 通过 她 .
“他低沉、快速、充满激情的声音让她心潮澎湃。”

[ʃi:; ʃɪ] [sɔ:] [hɜ:r'self] [æz; əz] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [si:n] [hɜ:r'self] [ðen] .
She saw herself as she had seen herself then .
她 锯 她自己 作为 她 有 已见 她自己 然后 .
她看到的自己，和她当时看到的自己一样。

" [jes] ! [aɪ 'ti:] [hæz; həz] [tu:; tə] [du:] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] , [wɪð; wɪθ] [em 'i:] !
" Yes ! it has to do with you , with me !
" 是的 ! 它 有 到 做 和 你 , 和 我 !
“是的！这和你，和我都有关系！ ”

" [ʃi:; ʃɪ] [ˈekəʊd] [ˈdespəreɪtli] , " [bʌt; bət] [ˈoʊnli] [wi:; wi] [tu:] . "
" she echoed desperately , " but only we two . "
" 她 回声 绝望地 , " 但 仅有的 我们 二 . "
她绝望地重复道：“可是只有我们两个人。”

" [noʊ] ! - - " [hi:; hi] [ɪntə'rʌptɪd] - - " [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] , [ˈʊrli] !
" No ! - - " he interrupted - - " with more than that , surely !
" 不 ! - - " 他 中断 - - " 和 更多的 比 那 , 一定 !
“不！——”他打断道——“肯定不止这些！ ”

" [ɪn] [ðə; ði] [pɔ:z] [wɪt] [ˈfɑ:lʊd] , [wʌn] [ˈvɪz(ə)n] [ˈfeɪdɪd] [ɪn] [ə'nʌðər] , [ænd; ænd] [hɜ:r; hər] [oʊn] [wɪʃ] ,
" In the pause which followed , one vision faded in another , and her own wish ,
" 在 这 暂停 哪个 随后 , 一 想象 褪色 在 其他 , 和 她 自己的 希望 ,
在随后的短暂停顿中，一个景象逐渐被另一个景象所取代，而她自己的愿望也随之消散。

[ðæt] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [ˈevər] [hæd; həd] [ə; eɪ] [sʌn] [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] [æz; əz] [ðɪs] [mæn] ,
that if she ever had a son he might be as this man ,
那 如果 她 曾经 有 一个 儿子 他 可能 是 作为 这 男人 ,
如果她将来生了儿子，他或许会像这个人一样。

[keɪm] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hə] [rɪ'membə] ['fɑːðə] ['nɪniən] [wɜːrdz] , " [aɪ][kæn; kən] [wɪ] [noʊ] ['betə]
came to make her remember Father Ninian's words , " I can wish no better
来了 到 制作 她 记住 父亲 尼尼安的 字 , " 我 能 希望 不 更好的
[wɪ] [fɔːr; fə] [ðə; ði] [wɜːrld] !
wish for the world !
希望 为了 这 世界 !

来是为了让她记住尼尼安神父的话：“我对世界没有比这更好的愿望了！ ”

" [bʌt; bət] ['fɑːðə] ['nɪniən] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [sed] [soʊ][tuː; tə][hɜːr; hə] .
" But Father Ninian could not have said so to her .
" 但 父亲 尼尼安 可以 不是 有 说 所以 到 她 .

但尼尼安神父不可能对她说这样的话。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː] ['betə] [fɔːr; fə] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðə] [laɪf] , [ðə; ði] ['ʌðə] [wɜːrk] .
She could do better for the world in the other life , the other work .
她 可以 做 更好的 为了 这 世界 在 这 其他 生活 , 这 其他 工作 .

在另一个世界，另一份工作中，她可以为这个世界做出更大的贡献。

[ðə; ði] ['veri] [self] - ['sækrɪfais][ʌv; əv][aɪ 'tiː] [ə'træktɪd] [hɜːr; hə] , [veɪg] [ðoʊ] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ðæt]
The very self - sacrifice of it attracted her , vague though the sense of that
这 非常 自己 - 牺牲 的 它 吸引 她 , 模糊的 尽管 这 感觉 的 那
[wʌz; wəz] , [æz; əz] [jet] .
was , as yet .
曾是 , 作为 然而 .

她被这种自我牺牲的精神所吸引，尽管这种感觉当时还很模糊。

" [sɜːr] ['lænsələt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][læst] , " [aɪ][eɪ 'em] ['veri] ['sensəb(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːnər] - - "
" Sir Lancelot , " she said at last , " I am very sensible of the honour - - "
" 先生 兰斯洛特 , " 她 说 在 最后的 , " 我 是 非常 明智的 的 这 荣誉 - - "

“兰斯洛特爵士，”她最后说道，“我深感荣幸——”

" [dəʊnt] - - [fɔːr; fə] ['heɪvən] [seɪk] , " [hiː; hi] [ɪntə'rʌptɪd] .
" Don't - - for heaven's sake , " he interrupted .
" 不 - - 为了 天 清酒 , " 他 中断 .

“别——看在上帝的份上，”他打断道。

" [ðæt] [ɪz] - - [ɪk'skjuːs][em 'iː] - - ['bʌŋkəm] .
" That is - - excuse me - - bunkum .
" 那 是 - - 原谅 我 - - 废话 .

“那简直是——恕我直言——胡说八道。”

" [ʃiː; ʃi] [felt] [glæd][ʌv; əv][ðə; ði] [feɪnt] [rɪ'zentmənt] [wɪt] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hə] [eɪd] .
" She felt glad of the faint resentment which came to her aid .
" 她 毛毡 高兴的 的 这 头晕的 怨恨 哪个 来了 到 她 援助 .

她感到欣慰的是，这微弱的怨恨反而帮了她。

" [aɪ][eɪ 'em] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ; " [bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)] .
" I am , all the same , " she continued ; " but it is impossible .
" 我 是 , 全部 这 相同的 , " 她 持续 ; " 但 它 是 不可能的 .

“我的确是，”她继续说道；“但这不可能。”

[pər'hæps] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt] [lʊk] ['fɔːrwərd] [æz; əz][aɪ][duː] ; [pər'hæps] [ɪf] [aɪ]['oʊnli] [sɔːt] ['hæpɪnəs] ;
Perhaps if I did not look forward as I do ; perhaps if I only sought happiness ;
也许 如果 我 做过 不是 看 向前 作为 我 做 ; 也许 如果 我 仅有的 寻求 幸福 ;

也许如果我不像现在这样总是向前看；也许如果我只追求幸福；

[bʌt; bət] - - " [ʃiː; ʃɪ] [klɑːspt] [hɜːr; hər][hændz] ['taɪtlɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪlɪtənt] [lʊk] [keɪm][bæk] [tuː; tə]
but - - " she clasped her hands tightly and the militant look came back to
但 - - " 她 紧握 她 双手 紧紧 和 这 好战分子 看 来了 后退 到
[hɜːr; hər] [feɪs] - - " [aɪ][eɪ 'em][swɔːrn][tuː; tə] [ə'hʌðər] [wɜːrk] - - [ðə; ði]['nəʊblɪst] [wɜːrk][ʌv; əv][ɔːl] - - [tuː; tə]
her face - - " I am sworn to another work - - the noblest work of all - - to
她 脸 - - " 我 是 宣誓 到 其他 工作 - - 这 最高贵 工作 的 全部 - - 到
[brɪŋ] [laɪt] [tuː; tə] [ðoʊz] [ðæt] [sɪt][ɪn] ['dɑːrknəs] .
bring light to those that sit in darkness .
带来 光 到 那些 那 坐 在 黑暗 .

但是——“她紧紧地握住双手，脸上又恢复了战斗的神情——“我发誓要从事另一项事业——一项最高尚的事业——为那些身处黑暗中的人们带来光明。

" [ləns] [geɪv] [æn; ən] [ɑːd] ['lɪt(ə)lɪ] [læf] , [fʊl] [ʌv; əv] ['bɪtərnəs] .
" **Lance gave an odd little laugh , full of bitterness .**
" 槲 给予 一个 奇怪的 小的 笑 , 满的 的 苦味 .

兰斯发出了一声怪异的、充满苦涩的轻笑。

" [juː; jʊ] [liːv] [em 'iː][aʊt][ɪn][ðə; ði] [blæk] [naɪt] , ['enihaʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" **You leave me out in the black night , anyhow , " he said .**
" 你 离开 我 出去 在 这 黑色的 夜晚 , 无论如何 , " 他 说 .

“反正你还是把我丢在黑夜里了，”他说。

[truː] ['ɪnʌf] , [ɪn][wʌn] [wei] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [kwɪk] [dʌsk] [hæd; həd] [klaʊzd] [ɪn] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] ;
True enough , in one way , for the quick dusk had closed in around them ;
真的 足够的 , 在 一 方式 , 为了 这 快的 黄昏 有 关闭 在 大约 他们 ;

从某种意义上说，确实如此，因为暮色迅速笼罩了他们；

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [spʊk] , [ə; eɪ] [greɪt] [waɪt] [ʃæft] [ʌv; əv] [laɪt] [laɪk][ə; eɪ] [muːn] - [reɪ] [ʃɑːt] ,
but as he spoke , a great white shaft of light like a moon - ray shot ,
但 作为 他 辐 , 一个 伟大的 白色的 轴 的 光 喜欢 一个 月亮 - 射线 射击 ,

但他说话间，一道如同月光般的白色光束射出。

[ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [ɪn][dɪ'naɪəl] - - ['waɪdnɪŋ] [ɑːn][ɪts] [wei] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃædoʊɪ] ['stretʃɪz]
almost as if in denial - - widening on its way , from the shadowy stretches
几乎 作为 如果 在 拒绝 - - 扩大 在 它是 方式 , 从 这 阴暗的 伸展

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['rɪvər] ;
beyond the river ;
超过 这 河 ;

仿佛在否认——从河对岸的阴影地带，一路蔓延开来；

[ʃɑːt] ['weɪvərɪŋli] , [æz; əz] [ɪf] [ʌn'sɜːrt(ə)n] , [ʌn'tɪl] , ['fʊkəsɪŋ] [ɪt'self] [fʊl] [ɑːn][ðə; ði] [və'rændə] ,
shot waveringly , as if uncertain , until , focussing itself full on the verandah ,
射击 摇摆不定 , 作为 如果 不确定 , 直到 , 聚焦 本身 满的 在 这 阳台 ,

镜头摇摇晃晃，似乎有些犹豫，直到最后才完全聚焦在阳台上。

[aɪ 'tiː] [tɜːrnd] [ðə; ði] [dʌsk] [tuː; tə] [deɪ] .
it turned the dusk to day .
它 转向 这 黄昏 到 天 .

它把黄昏变成了白昼。

" [ðə; ði] [sɜːrtɪ] - [laɪt] ! " [kraɪd] ['mɪsɪz] . [smɪθ] , ['klæpɪŋ] [hɜːr; hər] ['deɪntɪli] [ɡlʌvd] ['lɪt(ə)lɪ][hændz] .
" **The search - light ! " cried Mrs . Smith , clapping her daintily gloved little hands .**
" 这 搜索 - 光 ! " 哭 太太 . 史密斯 , 鼓掌 她 轻柔地 戴手套 小的 双手 .

“探照灯！”史密斯太太喊道，一边拍着她戴着精致手套的小手。

" ['jʊdʒɪn] [wɪl] [biː; bi][soʊ] [pliːzd] .
" **Eugene will be so pleased .**
" 尤金 将要 是 所以 高兴 .

尤金一定会非常高兴。

[hi:; hi] ['kʌdnɪt] ['pɑ:zətɪvli] ['swɑ:ləʊ] [ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [æt; ət] [lʌntʃ] [br'kæz, br'kɔ:z] , [wen] [hi:; hi] [θɔ:t] **He couldn't positively swallow a mouthful at lunch because , when he thought**
他 不能 积极地 吞 一个 一口气 在 午餐 因为 , 什么时候 他 想法
[ɔ:l][wʌz; wəz] [raɪt] , **all was right ,**
全部 曾是 正确的 ,

午餐时他连一口饭都咽不下去，因为当他觉得一切都正常的时候，

[ˈsʌmθɪŋ] [went] [rɔ:ŋ] . **something went wrong .**
某物 去 错误的 .

出了问题了。

[ðæts] [waɪ] [hi:; hi] ['dɪdnɪt] [kʌm] , [mɪs] ['ʃepərd] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , **That's why he didn't come , Miss Shepherd , " she added ,**
那就是 为什么 他 没有 来 , 错过 牧羊人 , " 她 额外 ,

“这就是他没来的原因，谢泼德小姐，”她补充道。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [laɪt] [hæd; həd] [ɪ'fektʃuəli] [dʒɔɪnd][ðə; ði] ['skætərd] [gru:ps] [ˈɪntu:][wʌn] . **for the light had effectually joined the scattered groups into one .**
为了 这 光 有 有效地 加入 这 疏散 团体 进入 一 .

因为光线有效地将分散的群体连接成了一个整体。

" [aɪ] ['pɑ:zətɪvli] ['kʌdnɪt] [ter; tɪ(ə)r][hɪm; ɪm] [ə'weɪ] , **" I positively couldn't tear him away ,**
" 我 积极地 不能 撕 他 离开 ,

我绝对不可能把他拉走，

[bʌt; bət][aɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['prɔ:mɪs] [tu:; tə][tɜ:rn][ðə; ði] [θɪŋ] [ɑ:n] [hɪr] [ɪf] [hi:; hi][sək'si:dəd, sək'si:dɪd] . **but I made him promise to turn the thing on here if he succeeded .**
但 我 制成 他 承诺 到 转动 这 事物 在 这里 如果 他 成功了 .

但我让他保证，如果他成功了，就在这里把那东西打开。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz] . **And he has .**
和 他 有 .

他确实做到了。

[ɪznt] [aɪ 'ti:] ['splendɪd] ? **Isn't it splendid ?**
不是 它 灿烂 ?

真是太棒了！

" ['mɪsɪz] . ['kæəmbl] [lʊkt] ['daʊtf(ə)l] . **" Mrs . Campbell looked doubtful .**
" 太太 : 坎贝尔 看起来 疑 .

坎贝尔夫人面露疑惑。

" [ɪts] [dʒʌst] [tu:] [mʌtʃ] [laɪk] [ðə; ði][læst] [deɪ] , ['kʌmɪn] - [ʌnə'werz] , [ænd; ənd][ˈmækɪn] - [ə; eɪ] - [θɪŋz] **" It's just too much like the last day , comin ' unawares , and makin ' a ' things**
" 它是 只是 也 很多 喜欢 这 最后的 天 , 即将到来 - 不知情 , 和 制造 - 一个 - 事物

[ˈmænɪfɛst] , **manifest ,**
显现 ,

“这太像末日了，猝不及防地到来，让一切显现出来。”

[fɔ:r; fər][maɪ] [teɪst] . **for my taste .**
为了 我的 品尝 .

符合我的口味。

[æŋ; əŋ] - [aɪ] [ˈwʌndər] [wʌt] [ˈdraɪv, ˈduːktɜː] . [dʒeɪmz] [wi] [seɪ] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] ? "
 An I wonder what Dr James will say to it ? "
 一个 我 想知道 什么 博士 詹姆斯 将要 说 到 它 ? "

我想知道詹姆斯博士会对此作何评价？

" [aɪ] [ˈwʌndər] [wʌt] [ðə; ði] [ˈneɪtɪvz] [wi] [seɪ] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] ? " [sed] [ˈvɪnsnt] [ˈdɪrɪŋ] , [ˈlʊkɪŋ] [əˈkrɔːs]
 " I wonder what the natives will say to it ? " said Vincent Dering , looking across
 " 我 想知道 什么 这 本地人 将要 说 到 它 ? " 说 文森特 德林 , 寻找 穿过
 [æt; ət] [ləns] .
 at Lance .
 在 槊 .

“我想知道当地人会怎么说？”文森特·德林说着，看向兰斯。

" [seɪ] ! " [ˈekəʊd] [ðə; ði][tɑːrt][ˈleɪdi] .
 " Say ! " echoed the tart lady .
 " 说 ! " 回声 这 酸 女士 .

“说！”那位尖酸刻薄的女士附和道。

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] - - [ðæt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wiː; wi] [noʊ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [mɔːr]
 " I know what they should say - - that , of course , we know a great deal more
 " 我 知道 什么 他们 应该 说 - - 那 , 的 课程 , 我们 知道 一个 伟大的 交易 更多的
 [ðæn; ðən] [ðeɪ] [duː] . "
 than they do . "
 比 他们 做 . "

“我知道他们应该怎么说——当然，我们比他们知道得多得多。”

" [ænd; ænd] , [brˈsaɪdz] , " [ˈædɪd] [ə; eɪ] [nuː] [ænd; ænd] [ˈɡʌʃɪŋ] [vɔɪs] , " [aɪ ˈtiː][ɪz][soʊ] [ˈbjʊːtɪfli] ,
 " And , besides , " added a new and gushing voice , " it is so beautifully ,
 " 和 , 除了 , " 额外 一个 新的 和 喷薄 嗓音 , " 它 是 所以 非常漂亮 ,
 [səˈdʒestɪvli,səɡˈdʒestɪvli] [truː] .
 suggestively true .
 暗示性地 真的 .

“而且，”一个热情洋溢的新声音补充道，“它如此优美，如此意味深长，如此真实。”

[wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [laɪt] , [wiː; wi][kæn; kən] [laɪt] [ðem; ðəm] . "
 We have the light , we can light them . "
 我们 有 这 光 , 我们 能 光 他们 . "

我们有光，我们可以照亮它们。

" [oʊ] ! [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈbɑːðər] , " [keɪm] [ˈlaɪlə] [boːnəvɛntʃərəz] [fʊl] - [ˈθroʊtɪd] [ˈtoʊnz] .
 " Oh ! but that is such a bother , " came Laila Bonaventura's full - throated tones .
 " 哦 ! 但 那 是 这样的 一个 打扰 , " 来了 莱拉 博纳文图拉的 满的 - 喉咙 音调 .

“哦！但这真是太麻烦了，”莱拉·博纳文图拉用她浑厚的嗓音说道。

" [aɪ] [heɪt] [ˈhævɪŋ] [tuː; tə] [siː] [θɪŋz] [aɪ][dəʊnt] [ker] [tuː; tə] [siː] .
 " I hate having to see things I don't care to see .
 " 我 恨 拥有 到 看 事物 我 不 关心 到 看 .

“我讨厌看到我不喜欢看到的東西。”

[aɪ] [mʌtʃ] [prɪˈfɜːr] [tuː; tə][hæv; həv][maɪ] [oʊn] [ˈkænd(ə)l] , [dəʊnt][juː; jʊ] ?
 I much prefer to have my own candle , don't you ?
 我 很多 更喜欢 到 有 我的 自己的 蜡烛 , 不 你 ?

我更喜欢用自己的蜡烛，你觉得呢？

" [fiː; ji] [hæd; həd] [bɪn] [ˈfaɪndɪŋ] [aɪ ˈtiː] [dʌl] [wɜːrk] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈɡɑːrdiːənz] [rɪˈtɜːrŋ] [frʌm; frəm]
 " She had been finding it dull work waiting for her guardian's return from
 " 她 有 到过 寻找 它 乏味的工作 等待 为了 她 监护人的 返回 从
 [ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] [ruːm] ,
 the dining room ,
 这 用餐 房间 ,

她觉得等待监护人从餐厅回来是一件很无聊的事。

[ˈiːv(ə)n] [ðʊʊ] [ˈvɪnsnt] [hæd; həd] , [naʊ] [ænd; ənd] [əˈgen] , [faʊnd] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [fɔːr; fər][ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr]
even though Vincent had , now and again , found opportunity for a word or
甚至 尽管 文森特 有 , 现在 和 再次 , 成立 机会 为了 一个 单词 或者
[lʊk] .
look .
看 .

尽管文森特偶尔会找到机会说句话或看一眼。

[hiː; hi] [tʊk] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][wʌn] [naʊ] [tuː; tə] [seɪ] , " [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈplezəntə] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] ,
He took advantage of one now to say , " It will be pleasanter by and by ,
他 采取 优势 的 一 现在 到 说 , " 它 将要 是 更令人愉悦 经过 和 经过 ,
[wəʊnt][aɪ ˈtiː] ?
won't it ?
惯于 它 ?

他趁机说道：“以后情况会好起来的，不是吗？”

[wiː; wi][mʌst; məst][ˈset(ə)l][ðə; ði] [taɪm] [brɪfɔːr] [juː; jʊ] [liːv] . "
We must settle the time before you leave . "
我们 必须 定居 这 时间 前 你 离开 . "

我们必须在你离开之前确定好时间。

" [wʌt] [taɪm] ? " [æskt] [ˈmjʊəriəl] [smɪθ] , [huː] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [ˌoʊvərˈhɪr] [hɪz; ɪz] [ˈʌndərtʊn] .
" What time ? " asked Muriel Smith , who happened to overhear his undertone .
" 什么 时间 ? " 问 穆里尔 史密斯 , who 发生 到 无意中听到 他的 底色 .

“几点？”穆里尔·史密斯问道，她碰巧听到了他的低声说话。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈveɪgli] [ˈkjʊəriəs] [æt; ət][ðer; ðər] [əˈpærənt] [əˈvɔɪdəns] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ˈʌðər] , [ðer; ðər]
She had been vaguely curious at their apparent avoidance of each other , their
她 有 到过 依稀 好奇的 在 他们的 明显 回避 的 每个 其他 , 他们的
[əˈkeɪzən(ə)l] [læpsɪz] [ˈɪntuː] [fəˌmiliˈærəti] ,
occasional lapses into familiarity ,
偶然 失误 进入 熟悉 ,

她一直对他们之间明显的回避行为，以及偶尔流露出的亲密举动感到隐隐好奇。

[ˈevər] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈtʃælɪndʒd] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [ˈvaɪs,rɔɪz] [ˈpɑːrti] .
ever since she had challenged them at the Viceroy's party .
曾经 自从 她 有 挑战 他们 在 这 总督的 派对 .

自从她在总督的宴会上向他们发起挑战之后，就一直如此。

" [taɪm] ! " [ˈekəʊd] [ˈvɪnsnt] , [ˈkuːlli] .
" Time ! " echoed Vincent , coolly .
" 时间 ! " 回声 文森特 , 冷静地 .

“时间到了！”文森特冷冷地回应道。

" [ʌv; əv] [ðæt] [nuː] [sɔːŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" Of that new song , of course .
" 的 那 新的 歌曲 , 的 课程 .

当然是指那首新歌。

[kʌm] [ɪn] , [mɪs] [boʊnɑːvenˈtʊrə] , [let][juː ˈes] [dɪˈsaɪd] [əˈbaʊt][aɪ ˈtiː] .
Come in , Miss Bonaventura , let us decide about it .
来 在 , 错过 博纳文图拉 , 让 我们 决定 关于 它 .

进来吧，博纳文图拉小姐，让我们来决定。

" [ðə; ði][gɜːrl] [swept] [ʌp][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [ˈlæʃɪz] [ˈsɔːləmli] .
" The girl swept up her long lashes solemnly .
" 这 女孩 扫荡 向上 她 长的 睫毛 庄严地 .

女孩神情肃穆地撩起长长的睫毛。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ə; eɪ] [twelv] [biːt] [wʊd] [biː; bi][best] , [ˈriːəli] .
" I should think a twelve beat would be best , really .
" 我 应该 思考 一个 十二 打 会 是 最好的 , 真的 .

“我觉得十二拍子应该是最好的。”

[aɪˈtiː][ɪz][ˈseɪfər] [wen] [ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] [ˈmeni] [æksəˈdent(ə)] [noʊts] .

It is safer when there are so many accidental notes .
它是更安全 什么时候 那里 是 所以 许多 偶然 笔记 .

意外音符越多，就越安全。

" [hɪz; ɪz] [feɪs] , [æz; əz][hiː; hi][led][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][piˈænoʊ] , [wʌz; wəz][ə; ei] [ˈstʌdi] .

" His face , as he led the way to the piano , was a study .
" 他的 脸 , 作为 他 引领 这 方式 到 这 钢琴 , 曾是 一个 学习 .

“他领着我们走向钢琴时，脸上的表情十分耐人寻味。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [hɜːr; hər][laɪf][ɪn][ə; ei] [ˈvɔːdəvɪl] [æt; ət][ðə; ði] [fɔːliː] - [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

If she had lived her life in a vaudeville at the Folies Bergères she could
如果 她 有 居住地 她 生活 在 一个 杂耍剧 在 这 叶子 - 她 可以

[ˈskersli] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [æt; ət][hoʊm] [ɪn] [ɪnˈtriːg] ,
scarcely have been more at home in intrigue ,
几乎 有 到过 更多的 在 家 在 阴谋 ,

如果她一生都生活在红磨坊的歌舞杂耍剧团里，她也绝不会比现在更适应阴谋诡计。

[jet] [hɜːr; hər] [ˈæbsəluːt] [sɪnˈserəti] [ænd; ænd] [ʌnˈkɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [ˈrɔːŋduːɪŋ] [wʌz; wəz][æz; əz]

yet her absolute sincerity and unconsciousness of wrongdoing was as
然而 她 绝对 诚意 和 无意识 的 不当行为 曾是 作为

[ˈpælpəb(ə)] .

palpable .
可感知的 .

然而，她绝对的真诚和对错误行为的毫无意识却是显而易见的。

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [hiː; hi][felt] [vekst] ; [ðə; ði] [mɔːr] [soʊ][bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] [ˈvɔːdəvɪl] [ˈdaɪəlɔːg] [pruːvd]

On the whole , he felt vexed ; the more so because the vaudeville dialogue proved
在 这 所有的 , 他 毛毡 烦恼 ; 这 更多的 所以 因为 这 杂耍剧 对话 已证实

[ʌnˈnesəsəri] ,
unnecessary ,
不必要 ,

总的来说，他感到很恼火；尤其令他恼火的是，那些滑稽的对话完全没有必要。

[sɪns] [ə; ei] [ˈsʌd(ə)n] [kɑːns(ə)nˈtreɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑːrti][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði][ˈvɜːrdɪkt][ʌv; əv][ðə; ði]

since a sudden concentration of the party to hear the verdict of the
自从 一个 突然 专注 的 这 派对 到 听到 这 判决 的 这

[əˈdʌləmaɪt] ,
Adullamites ,
亚杜兰人 ,

由于党员们突然聚集起来听取亚杜兰人的判决，

[huː] [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] [ruːm] ,

who at that moment came out of the dining room ,
WHO 在 那 片刻 来了 出去 的 这 用餐 房间 ,

这时，谁从餐厅里走了出来？

[wʊd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ðəm; ðəm][ˈæmp(ə)] [taɪm] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ˈdɪɡnɪfaɪd] [kɑːnvərˈseɪ(ə)n] .

would have given them ample time for more dignified conversation .
会 有 给定 他们 充足 时间 为了 更多的 凝重 对话 .

本来可以给他们充足的时间进行更体面的对话。

[ˈɛrdə][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ræŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈiːɡər] [ˈlɪt(ə)] [kraʊd] , [hɜːr; hər][hoʊps] , [hɜːr; hər]

Erda was in the front rank of the eager little crowd , her hopes , her
埃尔达 曾是 在 这 正面 秩 的 这 渴望的 小的 人群 , 她 希望 , 她

[ɪnˈθjuːziæzəmz] ,
enthusiasms ,
热情 ,

埃尔达站在热情的小人群的最前面，她的希望，她的热情，

[ˈhaɪ(ə)nd] [baɪ][ðə; ði] [dɪˈlɪbəɪət] [tʃɔɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [meɪd] , [wen] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈkæmbl]
heightened by the deliberate choice she had just made , when Dr . Campbell
增强 经过 这 商榷 选择 她 有 只是 制成 , 什么时候 博士 . 坎贝尔
, [æz; əz][ðə; ði] [ˈrekəɡnaɪzd] [hed] ,
, as the recognized head ,
, 作为 这 认可 头 ,

她刚刚做出的深思熟虑的选择, 更加深了这种感觉。当时, 坎贝尔博士作为公认的负责人,

[brɪˈɡæŋ][tuː; tə] [spiːk] .
began to speak .
开始 到 说话 .

开始说话。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [juˈnænɪməsli] [tuː; tə][ðə; ði][kənˈkluːʒ(ə)n] , [hiː; hi] [sed] ,
They had come unanimously to the conclusion , he said ,
他们 有 来 一致 到 这 结论 , 他 说 ,
他说, 他们一致得出了这个结论。

[ðæt] [ˈæbsəluːt] [rɪˈvʊʊlt][æt; ət] [ðɪs] [leɪt] [ˈaʊər] [wʊd] [biː; bi] [ʌnˈwaɪz] .
that absolute revolt at this late hour would be unwise .
那 绝对 反叛 在 这 晚的 小时 会 是 失策 .
在这种时候发动彻底叛乱是不明智的。

[ˈweðər] [ˈfaːðər] [ˈnɪniən] [bruːs] [wʌz; wəz][dʒʌstɪfaɪd] , [baɪ][ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ədˈvɜːrs]
Whether Father Ninian Bruce was justified , by the circumstances , in his adverse
无论 父亲 尼尼安 布鲁斯 曾是 合理的 , 经过 这 情况 , 在 他的 不利
[rɪˈpɔːrt] [wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [ˈmætər] .
report was another matter .
报告 曾是 其他 事情 .

根据当时的情况来看, 尼尼安·布鲁斯神父的不利报告是否合理, 则是另一回事。

[ˈpɜːrsənəli] [hiː; hi] [dɪˈnaɪd] [aɪˈtiː] ; [nɔːr][dɪd][hiː; hi] [prəˈpəʊz] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [saɪt] [daʊn] [ˈkwaɪətli] [ˈʌndər]
Personally he denied it ; nor did he propose that they should sit down quietly under
亲自 他 否认 它 ; 也不 做过 他 提出 那 他们 应该 坐 向下 悄悄 在下面
[ðə; ði] [ɪntərˈfɪərəns] .
the interference .
这 干涉 .

他本人否认了此事; 他也没有提议让他们在干涉下保持沉默。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈoʊnli] [fərˈbɪdn] [tuː; tə] [priːtʃ] [ɪn] - .
They were only forbidden to preach in Eshwara .
他们 是 仅有的 禁止 到 布道 在 - .
他们只是被禁止在伊什瓦拉传教。

[ˈðerfɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] , [əˈɡen] [juˈnænɪməsli] ,
Therefore they had come , again unanimously ,
所以 他们 有 来 , 再次 一致 ,
因此, 他们再次一致前来。

[tuː; tə][ðə; ði][ˌrezəˈluːʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈliːvɪŋ] - [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ][ˈbɑːdi] .
to the resolution of leaving Eshwara for the time in a body .
到 这 解决 的 离开 - 为了 这 时间 在 一个 身体 .
决定暂时让伊什瓦拉以肉身存在。

[aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈsɔːləm] [ˈprəʊtest] ; [ænd; ænd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ðʌs] [ˈrendər] [bəʊθ][tuː; tə] [ˈsɪzər]
It would be a solemn protest ; and they could thus render both to Cæsar
它 会 是 一个 庄严 反对 ; 和 他们 可以 因此 使成为 两个都 到 凯撒
[ænd; ænd][tuː; tə][ɡɑːd] ,
and to God ,
和 到 上帝 ,
这将是一次庄严的抗议; 这样他们既可以向凯撒致敬, 也可以向上帝致敬。

[ˈsɪns] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ˈpri:tʃ] [æt; ət] [ˈlɒðər] [ˈpɪlgrɪm] [ˈsteɪʃənz] [ɑ:n][ðə; ði][ˈroʊd] .
since they could preach at other pilgrim stations on the road .
自从 他们 可以 布道 在 其他 朝圣 车站 在 这 路 .

因为他们可以在沿途的其他朝圣站布道。

[aɪˈti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)] [ˈprəʊtest] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈsɜ:rt(ə)n][ʌv; əv][ˈpru:viŋ] [ˈblesɪd; blest] .
It would be a noble protest which was certain of proving blessed .
它 会 是 一个 高贵 反对 哪个 曾是 肯定 的 证明 蒙福 .

这将是一次高尚的抗议，必将得到祝福。

[ðə; ði][wɜ:rdz] [ˈraʊzd] [noʊ][ˈlɪt(ə)] [ɪnˈθu:ziæzəm] , [ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ] [ʌnˈdaʊtɪd] [rɪˈli:f] [ɪn][ˈmoʊst][ˈkeɪsɪz] ;
The words roused no little enthusiasm , mingled with undoubted relief in most cases ; ;
这 字 唤醒 不 小的 热情 , 混合 和 毫无疑问 宽慰 在 最多 案例 ;
[bʌt; bət][ˈɛrdə] ,
but Erda ,
但 埃尔达 ,

这些话激起了不少热情，在大多数情况下，也夹杂着毫无疑问的如释重负之感；但是埃尔达，

[ˈstændɪŋ] [brˈsaɪd] [hɜ:r; hər][ˈkʌz(ə)n] , [sed] [ɪn][æn; ən] [ˈʌndərtəʊn] , " [dɪd][ju:; jʊ] [əˈsent] [tu:; tə][ðæt] ,
standing beside her cousin , said in an undertone , " Did you assent to that ,
常设 旁 她 表哥 , 说 在 一个 底色 , " 做过 你 同意 到 那 ,
[ˈdeɪvɪd] ? " **David ?** "
大卫 ? "

她站在表哥旁边，低声问道：“大卫，你同意了吗？ ”

" [aɪ] [səˈdʒestɪd] [aɪˈti:] , " [hi:; hi] [ˈænsər] , [ɪn][ə; eɪ][ˈləʊdər] [ˈvɔɪs] , [nɑ:t] [wɪˈðəʊt] [sʌm; səm][self] -
" I suggested it , " he answered , in a louder voice , not without some self -
" 我 建议 它 , " 他 回答 , 在 一个 更大声 嗓音 , 不是 没有 一些 自己 -
[ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .
satisfaction .
满意 .

“是我建议的，”他提高了音量回答道，语气中带着一丝自鸣得意。

" [aɪˈti:] [əˈpɪrd] [tu:; tə][emˈi:] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði][ˈeksədʒənsɪ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [ˈædmərəbli] ,
" It appeared to me to meet the exigencies of the case admirably ,
" 它 出现 到 我 到 见面 这 紧急情况 的 这 案件 令人钦佩地 ,
“在我看来，它完美地满足了案件的需要。”

[ænd; ənd][aɪˈti:] [wɪl] [bi:; bi] [ˈveri] [ˈju:sf(ə)] , [let][emˈi:] [tel] [ju:; jʊ] , [æt; ət] [hoʊm] .
and it will be very useful , let me tell you , at home .
和 它 将要 是 非常 有用 , 让 我 告诉 你 , 在 家 .

我告诉你，它在家里会非常有用。

[aɪˈti:] [wɪl] [ˈemfəsaɪz] [ðə; ði] [ˈdɪfəkəltɪz] [ænd; ənd][ˈdeɪndʒəz][wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə] [kənˈtend] [əˈɡenst] .
It will emphasize the difficulties and dangers we have to contend against .
它 将要 强调 这 困难 和 危险 我们 有 到 抗衡 反对 .

它将着重强调我们必须面对的困难和危险。

[aɪˈti:] [wɪl] [ˈʃoʊ] [ˈaʊər; ɑ:r] [mi:k] [ˈri:znəblnəs] ,
It will show our meek reasonableness ,
它 将要 展示 我们的 温顺 合理性 ,
这将展现我们谦逊的理性。

[ænd; ɐnd] [ðen] - - " [hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [wið; wiθ][ə; ei][ˈdʒuːbɪlənt] [smaɪ] - - " [aɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][em ˈiː]
and then - - " he looked round with a jubilant smile - - " it seems to me
和 然后 - - " 他 看起来 圆形的 和 一个 喜庆 微笑 - - " 它 似乎 到 我
[sʌtʃ] [ə; ei] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [aɪˈdiːə] [ðæt] [ðə; ði][ˈoʊnli] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv] [ðɪs] [əˈtempt] [tuː; tə] [gæg] [juː ˈes] [wɪl] [biː; bi]
such a beautiful idea that the only result of this attempt to gag us will be
这样的 一个 美丽的 主意 那 这 仅有的 结果 的 这 试图 到 插科打诨 我们 将要 是
[ðæt] [ðə; ði][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ʌv; əv] [pʊr] [bɪˈnaɪtɪd] [soʊlz] [wɪl] [hæv; həv][ə; ei] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈhɪrɪŋ]
that the thousands of poor benighted souls will have a chance of hearing
那 这 数千 的 贫穷的 夜幕降临 灵魂 将要 有 一个 机会 的 听力
[ðə; ði] [truːθ] [ɪn] [ˈmeni] [ˈpleɪsɪz] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][wʌŋ] .
the Truth in many places instead of one .
这 真相 在 许多 地方 反而 的 一 .

然后——“他环顾四周，脸上露出欣喜的笑容——“在我看来，这是一个多么美好的想法啊，这种试图让我们噤声的唯一结果，就是成千上万可怜的、蒙昧无知的灵魂将有机会在许多地方而不是一个地方听到真理。”

" [bʌt; bət] [ɜːdəz] [ˈvɔɪs] [broʊk] [ɪn][ɑːn][ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv] [əˈplɔːz] [ˈɔːlmoʊst] [ˈhɑːrʃli] ,
" **But Erda's voice broke in on the hum of applause almost harshly ,**
" 但 ERDA的 嗓音 打破 在 在 这 哼 的 掌声 几乎 严厉地 ,
“但埃尔达的声音几乎是粗暴地打断了嗡嗡的掌声，

[ˈfɪlɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [wið; wiθ][ɪts] [dɪˈfaɪəns] .
filling the room with its defiance .
填充 这 房间 和 它是 蔑视 .
房间里充满了反抗的气息。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [ˈkəʊədli] ; [aɪ] [wʊd] [faɪt] - - [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; ei][mæn] . "
" **I think it cowardly ; I would fight - - if I were a man . "**
" 我 思考 它 胆小 ; 我 会 斗争 - - 如果 我 是 一个 男人 . "
“我觉得这是懦弱的行为；如果我是个男人，我会反抗。”

" [juː; jʊ] [wʊd] [biːt] [dʒiːn] - [drʌm] ! " [læft] [ˈvɪnsnt] [ˈdɪrɪŋ] ,
" **You would beat Jean Ziska's drum ! "** laughed Vincent Dering ,
" 你 会 打 让 - 鼓 ! " 笑了 文森特 德林 ,
“你简直是在敲吉恩·齐斯卡的鼓！ ”文森特·德林笑着说。

[ˈraɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmjuːzɪk] [stuːl] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈhoʊldɪŋ] [ˈlaɪləz] [hænd] [ˈʌndər] [ˈkʌvər]
rising from the music stool where he had been holding Laila's hand under cover
上升 从 这 音乐 凳子 在哪里 他 有 到过 保持 莱拉的 手 在下面 覆盖
[ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [sɔːŋ] ,
of the new song ,
的 这 新的 歌曲 ,
他从音乐凳上站起身来，刚才在演奏新歌的时候，他一直牵着莱拉的手。

- - [æn; ən][ɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˈɔːlweɪz] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði] [waɪn] [ʌv; əv][laɪf][hæd; həd]
- - **an occupation which always made him feel as if all the wine of life had**
- - 一个 职业 哪个 总是 制成 他 感觉 作为 如果全部 这 葡萄酒 的 生活 有
[ɡɔːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] .
gone to his head .
已消失 到 他的 头 .
这份工作总是让他感觉自己像喝醉了酒一样，飘飘然。

" [juː; jʊ][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][maɪ] [sɔːrd] [dʒʌst] [naʊ] , [mɪs] [ˈʃepərd] , [soʊ][aɪ] [pleɪs] [maɪ] [ˈdrʌmstɪk] [æt; ət]
" **You refused my sword just now , Miss Shepherd , so I place my drumstick at**
" 你 拒绝 我的 剑 只是 现在 , 错过 牧羊人 , 所以 我 地方 我的 鸡腿 在
[jʊr; jər][dɪˈspoʊz(ə)l] .
your disposal .
你的 处理 .
“谢泼德小姐，你刚才拒绝了我的剑，所以我把我的鸡腿给你用。”

" [soʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rekləs] ['gerəti] ,
" **So** , **with** **a** **reckless gaiety** ,
" 所以 , 和 一个 鲁莽 欢乐 ,
于是 , 带着一种肆无忌惮的快乐 ,
[hiː; hi] [siːzd] [ɑːn][ə; eɪ] ['peɪntɪd] [ˌtæmbəˈriːn] [wɪt] [ɡʊd] [ˈmɪsɪz] . ['kæəmbl] [hæd; həd] [hʌŋ] [æz; əz]
he seized on a painted tambourine which good Mrs . Campbell had hung as
他 查获 在 一个 绘 铃鼓 哪个 好的 太太 . 坎贝尔 有 悬挂 作为
[æn; ən] [ˈɔːrnəmənt] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] ,
an ornament on the wall ,
一个 装饰品 在 这 墙 ,
他一把夺过坎贝尔太太挂在墙上作装饰的彩绘铃鼓。

- - [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [brɪ'dɔːbd] [wɪð; wɪθ] [tuː] [waɪt] ['lɪlɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] ['ræmpənt] ,
- - **it was bedaubed with two white lilies and a butterfly rampant** ,
- - 它 曾是 贝多贝德 和 二 白色的 百合花 和 一个 蝴蝶 猖獗 ,
——上面装饰着两朵白百合和一只翩翩飞舞的蝴蝶 ,
- - [ænd; ənd]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ʌp][ə; eɪ] ['tiːspuːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] , [hiː; hi][brɪ'gæən][tuː; tə] [sɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]
- - **and catching up a teaspoon from the table , he began to sing in his**
- - 和 捕捉 向上 一个 茶匙 从 这 桌子 , 他 开始 到 唱歌 在 他的
['prɪti] ,
pretty ,
漂亮的 ,
——然后他从桌上拿起一把茶匙 , 开始用他那优美的嗓音唱歌 ,

[laɪt] - ['kɑːmədi] [vɔɪs] , " [oʊ] ! [dem]['ɡoʊldən] ['slɪpərz] !
light - comedy voice , " Oh ! dem golden slippers !
光 - 喜剧 嗓音 , " 哦 ! 民主 金的 拖鞋 !
轻快的喜剧语气 , “哦! 那双金拖鞋!
" [waɪl] [ðə; ði] [ˌtæmbəˈriːn] , [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] ['skɪlf] ['drʌmɪŋ] , [θrɔbd] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrdz] : - -
" **while the tambourine , under his skilful drumming , throbbed to the words : - -**
" 尽管 这 铃鼓 , 在下面 他的 熟练 打鼓 , 悸动 到 这 字 : - -
“铃鼓在他娴熟的敲击下 , 随着歌词跳动 : ——

" ['ɡoʊldən] ['slɪpərz] [ɑːn][ə; eɪ]['ɡoʊldən] [ster] ,
" **Golden slippers on a golden stair** ,
" 金的 拖鞋 在 一个 金的 楼梯 ,
“金色的拖鞋 , 金色的台阶。”
[ˈɡoʊldən] ['slɪpərz] [ɑːn][maɪ]['taɪərd] [fiːt] ,
Golden slippers on my tired feet ,
金的 拖鞋 在 我的 疲劳的 脚 ,
金色拖鞋穿在我疲惫的双脚上 ,

[ˈɡoʊldən] ['slɪpərz] [dæt][wiː; wi][ɔːl] [mʌs] - [wer]
Golden slippers dat we all mus ' wear
金的 拖鞋 数据 我们 全部 音乐 - 穿
我们都必须穿的金拖鞋

[brɪ'kaːs] - [deɪ] [ɑːr; ər][soʊ] [swiːt] .
Becos ' dey are so sweet .
因为 - 戴 是 所以 甜的 :
因为它们太甜了。
" [hiː; hi] [sæŋ] [wel] , [hiː; hi] [pleɪd] ['betər] ; [ænd; ənd][bəuθ] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['drʌmɪŋ] ['ekəʊd] [aʊt]
" **He sang well , he played better ; and both voice and drumming echoed out**
" 他 唱 出色地 , 他 玩 更好的 ; 和 两个都 嗓音 和 打鼓 回声 出去
[θruː] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndəʊz] .
through the open windows .
通过 这 打开 视窗 :
“他唱歌很好听 , 演奏得更好 ; 歌声和鼓声都从敞开的窗户里回荡出来。”

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪsən] , " [sed] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['kɔ:rtjɑ:rd] [tu:; tə][ðə; ði]
" They are singing in the missen , " said the people in the courtyard to the
" 他们 是 歌唱 在 这 密森 , " 说 这 人们 在 这 庭院 到 这
[ˈpɪlgrɪmz] ,
pilgrims ,
朝圣者 ,

“他们在教堂里唱歌，”院子里的人对朝圣者们说。

[hu:] [wɜ:r; wər] [sti:l] ['gæðərɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɪrəklz] , [laɪk] [mɒθs] [raʊnd] [ə; eɪ][ˈkænd(ə)l] .
who were still gathering to the miracles , like moths round a candle .
WHO 是 仍然 采集 到 这 奇迹 , 喜欢 蛾子 圆形的 一个 蜡烛 .

他们仍然像飞蛾扑火般聚集在奇迹周围。

" [aɪ 'ti:] [ɪz][nɑ:t] [waɪz] [tu:; tə][ˈlɪs(ə)n] ; [fəʊk] [bɪ'kʌm] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] , [ɪf] [ðeɪ] [du:] .
" It is not wise to listen ; folk become as they are , if they do .
" 它 是 不是 明智的 到 听 ; 民间 变得 作为 他们 是 , 如果 他们 做 .

“听信他人是不明智的；如果听信他人，人们就会变成他们现在的样子。”

" [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] [læft] [ænd; ænd][sʌm; səm] [sta:pt] [ðer; ðər] [ɪrɪz] ; [bʌt; bət][ˈi:v(ə)n]
" Some of the pilgrims laughed and some stopped their ears ; but even
" 一些 的 这 朝圣者 笑了 和 一些 停止 他们的 耳朵 ; 但 甚至
[soʊ] ,
so ,
所以 ,

“有些朝圣者大笑，有些则捂住了耳朵；但即便如此，

[ðə; ði] [θrɑ:bɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tæmbə'ri:n] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [er] .
the throbbing of the tambourine was in the air .
这 悸动 的 这 铃鼓 曾是 在 这 空气 .

空气中弥漫着铃鼓的节奏。

" [ˈɡoʊldən] ['slɪpərz] [ɑ:n][ə; eɪ][ˈɡoʊldən] [ster] ,
" Golden slippers on a golden stair ,
" 金的 拖鞋 在 一个 金的 楼梯 ,

“金色的拖鞋，金色的台阶。”

[ˈɡoʊldən] ['slɪpərz] [ɑ:n][maɪ][ˈtaɪərd] [fi:t] ,
Golden slippers on my tired feet ,
金的 拖鞋 在 我的 疲劳的 脚 ,

金色拖鞋穿在我疲惫的双脚上，

[ˈɡoʊldən] ['slɪpərz] [dæt][wi:; wi][ɔ:l] [mʌs] - [wer] .
Golden slippers dat we all mus ' wear .
金的 拖鞋 数据 我们 全部 音乐 - 穿 .

我们都必须穿上的金色拖鞋。

" ['tʃæptər] [ˌeks'vi:'aɪ]
" CHAPTER XVI
" 章 十六

第十六章

[ˈekəʊz]
ECHOES
回声

回声

[ɪf] [ðə; ði][ˈtʌpəni;tu:peni] - [ˈhæfpeni] [ˌtæmbəˈri:n] - - [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [brɪˈdɔ:bd] [wɪð; wɪθ][ɪts]
If the twopenny - halfpenny tambourine - - which had been bedaubed with its
如果 这 两便士 - 半便士 铃鼓 - - 哪个 有 到过 贝多贝德 和 它是
[waɪt] [ˈlɪlɪz] [ænd; ənd][ˈræmpənt] [ˈbʌtərflaɪ] [baɪ][ə; eɪ] [səˈbɜ:rbən] [ˈmeɪd(ə)n][ˈleɪdɪ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈmɪʃ(ə)n] [seɪl]
white lilies and rampant butterfly by a suburban maiden lady for a mission sale
白色的 百合花 和 猖獗 蝴蝶 经过 一个 郊区 少女 女士 为了 一个 使命 销售
,
.
,

如果那只两便士半的铃鼓——一位郊区姑娘为了义卖而用白色百合花和翩翩蝴蝶装饰的铃鼓——
[ænd; ənd] , [rɪˈmeɪnɪŋ] [ˈoʊvər][frʌm; frəm] [ðæt] ,
and , remaining over from that ,
和 , 其余的 超过 从 那 ,
并且, 从那之后,

[hæd; həd] [bɪn] [bɔ:t] [ɪn][æt; ət][hæf] [praɪs] [baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈkæmbl] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [əˈdɔ:rnmənt] [ʌv; əv]
had been bought in at half price by Mrs . Campbell for the adornment of
有 到过 买 在 在 一半 价格 经过 太太 . 坎贝尔 为了 这 装饰 的
[hɜ:r; hər] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,
her drawing - room ,
她 绘画 - 房间 ,
坎贝尔夫人以半价购入这些物品, 用来装饰她的客厅。

- - [hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈdi:d] [dʒi:n] - [ˈfeɪməs] [drʌm] ,
- - **had been indeed Jean Ziska's famous drum ,**
- - 有 到过 的确 让 - 著名的 鼓 ,
——的确是让·齐斯卡的著名鼓。

- [kʊd; kəd] [ˈhɑ:rdli][hæv; həv] [bɪn] [mɔ:r] [ˈrestləs] [ðæn; ðən][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] [ˈæftər]
Eshwara could hardly have been more restless than it was on the night after
- 可以 几乎 有 到过 更多的 不安 比 它 曾是 在 这 夜晚 后
[ˈvɪnsnt] [ˈdɪrɪŋ] [hæd; həd] [sʌŋ] ,
Vincent Dering had sung ,
文森特 德林 有 唱 ,
文森特·德林演唱后的那个晚上, 埃什瓦拉的气氛几乎达到了沸点。

" [oʊ] ! [dem][ˈɡoʊldən] [ˈslɪpərz] !
" **Oh ! dem golden slippers !**
" 哦 ! 民主 金的 拖鞋 !
“哦！那双金拖鞋！”

" [tu:; tə][ɪts] [əˈkʌmpənɪmənt] .
" **to its accompaniment .**
" 到 它是 伴奏 .
“及其伴随物。

[ðə; ði] [tu:n] [hæd; həd] [əˈkɜ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] , [wɪˈðəʊt] [θɔ:t] ,
The tune had occurred to him in an instant , without thought ,
这 调 有 发生 到 他 在 一个 立即的 , 没有 想法 ,
他未经思考, 瞬间就哼出了那首曲子。

[ˈsɪmplɪ] [æz; əz][wʌn][hi:; hi][hæd; həd] [sʌŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns] [wen] [ˈdu:ɪŋ] [boʊnz] [ænd; ənd]
simply as one he had sung more than once when doing bones and
简单地 作为 一 他 有 唱 更多的 比 一次 什么时候 正在做 骨头 和
[ˌtæmbəˈri:n] [ɪn][ə; eɪ] [ˈnɪgər] [tru:p] [æt; ət][ə; eɪ][ˈsoʊldʒərz] - [sɪŋ] - [sɔ:ŋ] .
tambourine in a nigger troupe at a soldiers ' sing - song .
铃鼓 在 一个 黑鬼 剧团 在 一个 士兵 - 唱歌 - 歌曲 .
就像他在士兵的歌唱会上, 在黑人乐队里演奏骨头和铃鼓时, 不止一次唱过的一首歌一样。

[hi:; hi][hæd; həd] [ment] [ˈnʌθɪŋ] [baɪ] ; [ˌaɪ ˈti:][ænd; ənd] [jet] [ðə; ði][wɜ:rdz] ,
He had meant nothing by ; it and yet the words ,
他 有 意思是 没有什么 经过 ; 它 和 然而 这 字 ,
他本意并非如此; 然而, 这些话却并非如此。

" [ˈɡoʊldən] [ˈslɪpərz] [ɑ:n][ə; eɪ][ˈɡoʊldən] [ster] ,
" Golden slippers on a golden stair ,
" 金的 拖鞋 在 一个 金的 楼梯 ,
“金色的拖鞋, 金色的台阶。”

[ˈɡoʊldən] [ˈslɪpərz] [dæt] [ɡɑ:t][tu:; tə] [wer] ,
Golden slippers dat we'se got to wear ,
金的 拖鞋 数据 我们 得到 到 穿 ,
我们必须穿上那双金色拖鞋,

" [ˈfɪtɪd] [ðer; ðər] [ɪnˈvaɪrənmənt] ; [ðæt] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv] [ˈefərt] [ˈæftər] [ˈsʌmθɪŋ] [bɪˈjɑ:nd] , [əˈbʌv]
" fitted their environment ; that atmosphere of effort after something beyond , above
" 适配 他们的 环境 ; 那 气氛 的 努力 后 某物 超过 , 多于
[ðə; ði][ˈri:əl] , [ðə; ði][ˈæktʃuəl] ;
the real , the actual ;
这 真实的 , 这 实际的 ;
“与他们的所处环境相符; 那种追求超越现实、高于实际的东西的氛围;

[ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)] [ˈklaɪmɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈɡoʊldən] [ster] , [ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)] [ˈwerɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɡoʊldən]
the inevitable climbing of a golden stair , the inevitable wearing of the golden
这 不可避免的 攀登 的 一个 金的 楼梯 , 这 不可避免的 穿着 的 这 金的
[ʃu:z] ,
shoes ,
鞋 ,
攀登金色阶梯是不可避免的, 穿上金色鞋子是不可避免的。

[ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)] [sɜ:rtɪ] [ˈæftər][ðə; ði][ˈɡoʊldən] [ɡerts] [wɪtɪ] , [faʊnd] , [wɪl] [ˈoʊpən][əˈpɑ:n][ˈpærədəɪs] .
the inevitable search after the golden gates which , found , will open upon Paradise .
这 不可避免的 搜索 后 这 金的 大门 哪个 , 成立 , 将要 打开 之上 天堂 .
人们终将踏上寻找黄金大门的旅程, 找到它, 便可通往天堂。

[tru:] , [ðə; ði][ˈpærədəɪs] [ˈdɪfəd] [tu:; tə] [i:tɪ] [per] [ʌv; əv] [ˈjɜ:rnɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈwɪri] [fi:t] ;
True , the Paradise differed to each pair of yearning eyes and weary feet ;
真的 , 这 天堂 不同 到 每个 一对 的 渴望 眼睛 和 厌倦 脚 ;
的确, 对于每一双渴望的眼睛和每一双疲惫的双脚来说, 天堂都是不同的;

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈlɔ:ŋɪŋ] [fɔ:r; fər][ˌaɪ ˈti:][æz; əz][ə; eɪ][ˈpɜ:rsən(ə)] [ɡeɪn] , [ˈspɪrɪtʃuəl] [ɔ:r][ˈbɑ:dɪli] , [wʌz; wəz]
but the longing for it as a personal gain , spiritual or bodily , was
但 这 渴望 为了 它 作为 一个 个人的 获得 , 精神 或者 身体上的 , 曾是
[aɪˈdentɪk(ə)] .
identical .
完全相同的 .
但人们对它作为个人利益（精神上的或肉体上的）的渴望是相同的。

[fɔ:r; fər][ˈpærədəɪs][ɪz][ðə; ði][dɪˈzaɪər][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [sti:l] ;
For Paradise is the Desire of the World still ;
为了 天堂 是 这 欲望 的 这 世界 仍然 ;
因为天堂仍然是世人的渴望;

[ˈweðər] [men][faɪnd][ˌaɪ ˈti:][ɪn][ðə; ði] [ɡʊd] [ðeɪ] [bɜ:st] , [ɔ:r][ðə; ði] [ʌv] [wɪtɪ] [bɜ:st][ˌaɪ ˈti:][fɔ:r; fər]
whether men find it in the good they lost , or the Love which lost it for
无论 男人 寻找 它 在 这 好的 他们 丢失的 , 或者 这 爱 哪个 丢失的 它 为了
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .
无论人们是在失去的美好事物中寻找答案, 还是在为他们失去美好事物的爱中寻找答案。

[ænd; ənd][ɪn] - [ðæt] [naɪt] [ðə; ði][dɪ'zaɪər][roʊz] ['strenjuəsli] , ['mɪlɪtəntli] .
And in Eshwara that night the desire rose strenuously , militantly .
和 在 - 那 夜晚 这 欲望 玫瑰 竭尽全力 , 好战地 .

那晚在伊什瓦拉，欲望强烈而激烈地升起。

[ˈɛrdə] , ['pækɪŋ] [hɜ:r; hər][bɑ:ksɪz][ɪn] [heɪst] ,
Erda , packing her boxes in haste ,
埃尔达 , 包装 她 盒子 在 匆忙 ,

艾尔达匆匆忙忙地收拾着箱子，

[sɪns] [ʃi:; ʃɪ][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ænt] [hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [tu:; tə][stɑ:rt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lðər] [æt; ət] [dɑ:n]
since she and her aunt had arranged to start with the others at dawn
自从 她 和 她 阿姨 有 安排 到 开始 和 这 其他的 在 黎明
,
,
,

因为她和她姑姑已经约定好和其他人一起在黎明时分出发，

[felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] , [æt; ət][ləst] , [kloʊzd] [hɜ:r; hər][hænd][ˈfɜ:rmlɪ][ɑ:n][ðə; ði] [pləʊ] .
felt as if she had , at last , closed her hand firmly on the plough .
毛毡 作为 如果 她 有 , 在 最后的 , 关闭 她 手 牢牢 在 这 犁 .

她感觉自己终于紧紧握住了犁柄。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi][noʊ] ['lʊkɪŋ] [bæk] [naʊ] .
There could be no looking back now .
那里 可以 是 不 寻找 后退 现在 .

现在已经没有回头路了。

[ðə; ði]['ɡoʊldən] ['slɪpərz] [wɜ:r; wər][ɑ:n][hɜ:r; hər] [fi:t] , [ðə; ði]['ɡoʊldən] [sterz] [brɪfɔ:r] [hɜ:r; hər] , [ðə; ði]
The golden slippers were on her feet , the golden stairs before her , the
这 金的 拖鞋 是 在 她 脚 , 这 金的 楼梯 前 她 , 这
['ɡoʊldən] [ɡerts] [wɪ'ðɪn] [saɪt] .
golden gates within sight .
金的 大门 之内 视线 .

她脚上穿着金色拖鞋，眼前是金色的台阶，远处是金色的大门。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [sed] [ɡʊd] - [baɪ][tu:; tə] [ləns] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ]['kwɪvər] .
She had said good - by to Lance without a quiver .
她 有 说 好的 - 经过 到 槊 没有 一个 颤动 .

她面不改色地向兰斯道别。

[ʃi:; ʃɪ]['i:v(ə)n] [smaɪld] ['sɔ:ftli] , ['tendərli] , [æz; əz][ʃi:; ʃɪ][set][æn; ən] [ʌn'əʊpənd] [di:l] [bɑ:ks][tu:; tə][ɡoʊ]
She even smiled softly , tenderly , as she set an unopened deal box to go
她 甚至 微笑 轻轻 , 温柔地 , 作为 她 放 一个 未开封 交易 盒子 到 去
[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['lðər] .
with her others .
和 她 其他的 .

她甚至面带温柔的微笑，轻轻地把一个未开封的礼盒放在她其他的礼盒旁边。

[aɪ'ti:][wʌz; wəz][wʌn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['revərənd] ['deɪvɪd][hæd; həd] [brɔ:t] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][frʌm; frəm]
It was one which the Reverend David had brought with him from
它 曾是 一 哪个 这 牧师 大卫 有 带来 和 他 从
[ˈɪŋɡlənd] ,
England ,
英格兰 ,

那是大卫牧师从英国带来的。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] ['oʊvər][tu:; tə][hɜ:r; hər] , [nɑ:t] [wɪ'ðəʊt] [nɑ:dz][ænd; ənd] [wɪŋks] ,
and which had been made over to her , not without nods and winks ,
和 哪个 有 到过 制成 超过 到 她 , 不是 没有 点头 和 眨眼 ,
而这一切，在众人的默许和暗示下，都已移交给了她。

[ˈsmɑɪlz] [ænd; ənd] [səsˈpijənz] [ʌv; əv] [ˈterz] , [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ænt] .
smiles and suspicions of tears , from her aunt .
微笑 和 怀疑 的 眼泪 , 从 她 阿姨 :
她姑姑的笑容中带着一丝泪光。

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] [kənˈteɪnd] [ðə; ði] [ˈwedɪŋ] [dres] .
For it contained the wedding dress .
为了 它 包含 这 婚礼 裙子 :
因为里面装着婚纱。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [məˈreviən] [ˈwedɪŋ] [dres] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ˈstaɪl] , [tuː; tə][suːt] [ɜːdəz] [ˈfænsi] ;
It was a Moravian wedding dress of the old style , to suit Erda's fancy ;
它 曾是 一个 摩拉维亚 婚礼 裙子的 这 老的 风格 , 到 套装 ERDA的 想要 ;
那是一件老式的摩拉维亚婚纱，正合埃尔达的心意；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [kwɑɪt] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈdelɪkət] [waɪt] [ˈmʌzliŋ] [roʊb][ænd; ənd]
and she had been quite anxious to see the delicate white muslin robe and
和 她 有 到过 相当 焦虑的 到 看 这 精美的 白色的 细棉布 长袍 和
[ðə; ði] [kweɪnt] [ˈlɪt(ə)][kæp] ,
the quaint little cap ,
这 古雅 小的 帽 ,
她一直很想看看那件精致的白色薄纱长袍和那顶别致的小帽子。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [ˈɔrɪndʒ] [ˈblɒsəmz] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][mɑːrk][hɜːr; hər][æz; əz][bəʊθ] [braɪd]
with its bunch of orange blossoms , which was to mark her as both bride
和 它是 束 的 橙子 花朵 , 哪个 曾是 到 标记 她 作为 两个都 新娘
[ænd; ənd][ˈmeɪtrən] .
and matron .
和 护士长 :

手上戴着一束橙花，象征着她既是新娘又是主妇。
[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [siːmd] [ə; eɪ] [ˈpɪti] , [ɪn] [ˈkerf(ə)] [ˈmɪsɪz] . [ˈkæmbəlz] [əˈpɪnjən] ,
But it had seemed a pity , in careful Mrs . Campbell's opinion ,
但 它 有 似乎 一个 遗憾 , 在 小心 太太 : 坎贝尔 观点 ,
但在谨慎的坎贝尔太太看来，这似乎是一件可惜的事。

[tuː; tə] [ʌnˈpæk] [aɪ ˈtiː][ˈoʊnli][tuː; tə] [riːˈpæk] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [rʌŋ] [ðə; ði] [ˈniːdləs] [rɪsk][ʌv; əv] [ˈkrʌʃɪŋ] [ɪts]
to unpack it only to repack it , and run the needless risk of crushing its
到 解包 它 仅有的 到 重新包装 它 , 和 跑步 这 不必要 风险 的 压碎 它是
[ˈdeɪntɪnəs] .
daintiness .
精致 :

拆开包装后又重新包装，这样会不必要地增加损坏其精致外观的风险。

[soʊ][ðer; ðər][ɪn][ɪts][bɑːks][aɪ ˈtiː] [leɪ] [ˈstiɪl] , [ʌnˈtʌtʃt] , [ʌnˈsiːn] .
So there in its box it lay still , untouched , unseen .
所以 那里 在 它是 盒子 它 躺 仍然 , 未受触碰 , 看不见 :

于是，它就那样静静地躺在盒子里，无人问津，无人看见。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ˈriːəl] [ˈɔrɪndʒ] [ˈblɒsəmz] [ænd; ənd][tuː; tə] [ˈspɜr] , [ðə; ði][gɜːrɪl][ˈtoʊld][hɜːrˈself][wɪð; wɪθ]
There would be real orange blossoms and to spare , the girl told herself with
那里 会 是 真实的 橙子 花朵 和 到 空闲的 , 这 女孩 讲述 她自己 和
[ə; eɪ] [ˈsmɑɪl] ,
a smile ,
一个 微笑 ,

“会有真正的橙花，而且绰绰有余，”女孩笑着对自己说。

[ɪn][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [æt; ət] [ˈhɜrnˈhʊt] ;
in the garden at Herrnhut ;
在 这 花园 在 赫恩胡特 ;

在赫恩胡特的花园里；

[fɔːr; fər][soʊ][ðə; ði] ['sʌmə] ['restɪŋ] - [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪ](ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [kɔːld][ɪn] ['defərəns]
for so the summer resting - place of the mission had been called in deference
为了 所以 这 夏天 休息 - 地方 的 这 使命 有 到过 称为 在 尊重
[tuː; tə][ðə; ði] [mə'reɪən] [ɪk'stræk](ə)n][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [bɪlt] [aɪ 'tiː][ænd; ənd]['stɑːrtɪd][ðə; ði]
to the Moravian extraction of those who had built it and started the
到 这 摩拉维亚 萃取 的 那些 WHO 有 建造 它 和 开始 这
['krɪstʃən] ['set(ə)lmənt] [ɪn][ðə; ði]['taɪni] ['væli] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ 'tiː] [stəd] .
Christian settlement in the tiny valley in which it stood .
基督教 沉降 在 这 微小的 谷 在 哪个 它 站立 .

因为建造这座教堂并在教堂所在的这个小山谷中建立基督教定居点的摩拉维亚人出身，所以这座教堂的夏季休憩地被命名为“教堂”。

[ðɪs] [leɪ] [sʌm; səm] ['θɜːrti] [maɪlz] [ʌp][ðə; ði] ['herə] , [brɪ'ɑːnd] [ðə; ði][fɜːrst][reɪndʒ][ʌv; əv] [hɪlz] ; [ænd; ənd]
This lay some thirty miles up the Hara , beyond the first range of hills ; and
这 躺 一些 三十 英里 向上 这 原 , 超过 这 第一的 范围 的 丘陵 ; 和
[ðə; ði] ['rɪvər] ,
the river ,
这 河 ,

它位于哈拉河上游约三十英里处，越过第一道山脉；而河流，

[freʃ] [frʌm; frəm][ɪts][mæd] [rʌʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [snəʊz] [brɪ'ɑːnd] , [ræn] [θruː] [aɪ 'tiː] ['slækli] ,
fresh from its mad rush from the snows beyond , ran through it slackly ,
新鲜的 从 它是 疯狂的 匆忙 从 这 雪 超过 , 跑 通过 它 松散地 ,
['piːsfəli] ,
peacefully ,
和平地 ,

它刚刚从远处的雪地里疯狂奔跑而来，懒洋洋地、平静地穿过这里。

[brɪ'fɔːr] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [ɪts] [lɔːŋ] , [swɪft] , [jet] [smuːð] , [slaɪd] [daʊn] [ðə; ði][dɑːrk] [rə'viːn] [wɪtʃ] [kleft] [ðə; ði]
before beginning its long , swift , yet smooth , slide down the dark ravine which cleft the
前 开始 它是 长的 , 迅速 , 然而 光滑的 , 滑动 向下 这 黑暗的 峡谷 哪个 裂 这
[aʊtər] [reɪndʒ] ,
outer range ,
外 范围 ,

在开始它漫长、迅速而平稳地滑下横贯外山脉的黑暗峡谷之前，

[ʌn'tɪl] [aɪ 'tiː] ['endɪd] [ɪn][ðə; ði] [pleɪnz] [æt; ət] - .
until it ended in the plains at Eshwara .
直到 它 结束 在 这 平原 在 - .
直到它最终到达埃什瓦拉平原。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ˌhɜrn'hʊt] [ðæt] , ['evri] [jɪr] , [ɪn][tɜːrnz][ʌv; əv] [tuː] [mʌnθs] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][hɑːt]
It was at Herrnhut that , every year , in turns of two months during the hot
它 曾是 在 赫恩胡特 那 , 每一个 年 , 在 转弯 的 二 几个月 期间 这 热的
['weðər] ,
weather ,
天气 ,

在赫恩胡特，每年炎热的天气里，每隔两个月轮流进行一次，

[ðə; ði] ['mɪʃənəɪz] [ɪks'tʃeɪndʒd] [wɜːrk][ɪn][ðə; ði] [bə'zɑːz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['laɪtər] ['leɪbər][ʌv; əv][ðə; ði]
the missionaries exchanged work in the bazaars for the lighter labor of the
这 传教士 交换 工作 在 这 集市 为了 这 打火机 劳动 的 这
[ægrɪ'kʌltʃərəl] ['set(ə)lmənt] .
agricultural settlement .
农业 沉降 .

传教士们用在集市上的工作换取了农业定居点的较轻松的劳动。

[ˈnætʃ(ə)rəli] , ['ðɜfɔːr] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lʊkt] [ɑːn][æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['hɑːlədeɪ] [haʊs] ;
Naturally , therefore , it was looked on as a sort of holiday house ;
自然 , 所以 , 它 曾是 看起来 在 作为 一个 种类 的 假期 房子 ;
因此，它自然而然地被视为一种度假屋；

[bʌt; bət] [ðɪs] [jɪr] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] [mɔ: r] .
but this year it would be something more .
但 这 年 它 会 是 某物 更多的 .
但今年情况会有所不同。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] ['hedkwɔ:rtərz] [ʌv; əv] [faɪt] ,
It would be the headquarters of fight ,
它 会 是 这 总部 的 斗争 ,
它将成为战斗总部,

[ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'zɪstəns] [wɪt] [wʌz; wəz][tu:; tə][ju:z][ðə; ði] [kə'mɪʃənə-z] [ɔ:rdər][tu:; tə]
the centre of the resistance which was to use the Commissioner's order to
这 中心 的 这 反抗 哪个 曾是 到 使用 这 专员的 命令 到
[si:s] ['faɪərɪŋ][æz; əz][æn; ən][ɪk'skju:s][fɔ: r; fər][ə; eɪ] [mɔ: r] [dɪ'tɜ:rmɪnd] ['skɜ:rmɪʃɪŋ] .
cease firing as an excuse for a more determined skirmishing .
停止 射击 作为 一个 原谅 为了 一个 更多的 决定 小规模冲突 .
抵抗运动的中心打算利用专员停止射击的命令作为借口，进行更加坚决的冲突。

[fɔ: r; fər][aɪ 'ti:] [stʊd] [raɪt] [ɑ: n][ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] - [roʊd] .
For it stood right on the pilgrims ' road .
为了 它 站立 正确的 在 这 朝圣者 - 路 .
因为它就位于朝圣者的路上。

[ɪn'di: d] ,
Indeed ,
的确 ,
的确，

['ɛrdə][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['reblz; rɪ'bel] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə]['træv(ə)l][ə; eɪ] [gʊd] [eɪt] - [ænd; ənd] -
Erda and the other rebels would have to travel a good eight - and -
埃尔达 和 这 其他 叛军 会 有 到 旅行 一个 好的 八 - 和 -
['twenti] [maɪlz] [ə'ɔ: ɪŋ] [ðæt] ['veri] [roʊd] [ɪt'self] [brɪ'fɔ: r] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [slæk] ['wɔ: tər] [wer] [ðeɪ]
twenty miles along that very road itself before coming to the slack water where they
二十 英里 沿着 那 非常 路 本身 前 未来 到 这 松弛 水 在哪里 他们
[kʊd; kəd] [krɔ: s] [ðə; ði] ['rɪvər][baɪ][ə; eɪ] ['ferɪ] ,
could cross the river by a ferry ,
可以 叉 这 河 经过 一个 渡船 ,
埃尔达和其他叛军必须沿着这条路走足二十八英里，才能到达可以乘渡船过河的缓流区。

[ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] [ðer; ðər] ['dʒɜ: rni] [θru:] [ðə; ði]['lev(ə)l] [fi: ldz] [ɑ: n][ɪts] ['fɜ: rðər] [saɪd][tu:; tə] [hɛrn'hʊt] ,
and finish their journey through the level fields on its further side to Herrnhut ,
和 结束 他们的 旅行 通过 这 等级 字段 在 它是 更远 边 到 赫恩胡特 ,
[wɪð; wɪθ][ɪts] ['hoʊm,laɪk] ,
with its homelike ,
和 它是 家的感觉 ,
然后，他们穿过平原，到达赫恩胡特，那里就像家一样。

['pi: sf(ə)l] [sə'raʊndɪŋz] .
peaceful surroundings .
和平 周围环境 .
环境清幽。

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [keɪm] [tu:; tə]['ɛrdə] ,
The memory of them came to Erda ,
这 记忆 的 他们 来了 到 埃尔达 ,
埃尔达想起了他们，

[ˈmeɪkɪŋ] [hɜːr; hær] [sens] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪnˈevɪtəb(ə)l] [ˈklaɪmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɡoʊldən] [ster] [ˈæftər]
making her sense of that inevitable climbing of the golden stair after
制作 她 感觉 的 那 不可避免的 攀登 的 这 金的 楼梯 后
[ˈraɪtʃəsnəs] [mɔːr] [əˈkjuːt] ;
righteousness more acute ;
义 更多的 急性 ;

这让她更加深刻地体会到，在获得正义之后，攀登那条通往黄金阶梯的必然之路；

[sɪns] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][tuː; tə] [feɪs] [ə; eɪ] [ɡʊd] - [baɪ][tuː; tə][ðem; ðəm][ˈɔːlsʊʊ] .
since she had to face a good - by to them also .
自从 她 有 到 脸 一个 好的 - 经过 到 他们 还 .

因为她也不得不和他们告别。

[ænd; ænd] [ˈsuːnər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] ,
And sooner than she had expected ,
和 很快 比 她 有 预期的 ,

比她预想的还要快，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbreɪkɪŋ] [ʌp][ʌv; əv] [ˈwɪntər] [wɜːrk][ə; eɪ] [wiːk] [ˈɜːrliər] [ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl] , [ˈoʊɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs]
for the breaking up of winter work a week earlier than usual , owing to this
为了 这 打破 向上 的 冬天 工作 一个 星期 早些时候 比 通常 , 欠款 到 这
[ˈsekjələr] [ɪntərˈfɪərəns] ,
secular interference ,
世俗 干涉 ,

由于这种世俗干扰，冬季工作提前一周结束。

[hæd; həd] [meɪd] [ˈdeɪvɪd] , [ˈiːgər] [tuː; tə] [brɪˈɡɪn] [əˈnuː] , [pliːd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈspiːdiːɜː] [ˈwedɪŋ] .
had made David , eager to begin anew , plead for a speedier wedding .
有 制成 大卫 , 渴望的 到 开始 重新 , 恳求 为了 一个 速度更快 婚礼 .

这使得渴望重新开始的大卫恳求尽快举行婚礼。

[soʊ][ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈoʊnli] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] [left] , [æt; ət][moʊst] .
So there were only two or three days left , at most .
所以 那里 是 仅有的 二 或者 三 天 左边 , 在 最多 .

所以最多只剩下两三天了。

[ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] , [haʊˈevər] , [brɔːt] [hɜːr; hær][noʊ] [daʊt] ; [aɪ ˈtiː] [helpt] [hɜːr; hær] , [ˈræðər] , [tuː; tə]
The knowledge , however , brought her no doubt ; it helped her , rather , to
这 知识 , 然而 , 带来 她 不 怀疑 ; 它 帮助 她 , 相当 , 到
[ə; eɪ] [ˈɡreɪtər] [ˈsɜːrt(ə)ntɪ] .
a greater certainty .
一个 更大的 肯定 .

然而，这些知识并没有让她产生任何怀疑；相反，它让她更加确信。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [dʌn] [raɪt] .
She had done right .
她 有 完毕 正确的 .

她做得对。

[hɜːr; hær] [fiːt] [wɜːr; wər] [ɪnˈdiːd] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈɡoʊldən] [ster] !
Her feet were indeed upon the golden stair !
她 脚 是 的确 之上 这 金的 楼梯 !

她的双脚确实踏上了金色的阶梯！

[ænd; ænd][ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈhaʊzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪʃ(ə)n] ,
And in the other houses of the mission ,
和 在 这 其他 房屋 的 这 使命 ,

在传教团的其他房屋里，

[wer] [ˈevriwʌn] [wʌz; wəz] [ˌdisriˈɡɑːdɪŋ] [sliːp] [ɪn][ðə; ði] [ˈstraɪvɪŋ] [ˈæftər] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz]
where everyone was disregarding sleep in the striving after something that was
在哪里 每个人 曾是 不予理会 睡觉 在 这 努力 后 某物 那 曾是
[mɔːr] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðæn; ðən] [sliːp] ,
more to them than sleep ,
更多的 到 他们 比 睡觉 ,
当时, 每个人都忽视了睡眠, 一心追求比睡眠更重要的东西。

[ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [wʌz; wəz] [ɪˈlektɹɪk] [ˈɔːlsuː] , [ðə; ði] [θɔːts] [ˈmɪlɪtənt] .
the atmosphere was electric also , the thoughts militant .
这 气氛 曾是 电的 还 , 这 想法 好战分子 .
气氛也十分紧张, 人们的思想充满战斗性。

[soʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [striːts] , [ðə; ði] [ˈæliz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ;
So they were in the streets , the alleys of the town ;
所以 他们 是 在 这 街道 , 这 小巷 的 这 镇 ;
于是他们就出现在城镇的街道和小巷里;

[fɔːr; fər][ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] [ʌv; əv][ˈboʊts] - - [ðæt] [brɪdʒ] [wɪtʃ] [spænd] [ðə; ði] [brɔːd] [ɪkˈspæns] [ʌv; əv]
for on the bridge of boats - - that bridge which spanned the broad expanse of
为了 在 这 桥 的 船 - - 那 桥 哪个 跨越 这 广阔 广阔的 的
[ˈwɔːtər] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈsɪti] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɡreɪt] [pleɪn] [ʌv; əv] [ˈɪndiə] - - [ðə; ði] [ˈpɪlɡrɪmz] [wɜːr; wər]
water between the city and the great plain of India - - the pilgrims were
水 之间 这 城市 和 这 伟大的 清楚的 的 印度 - - 这 朝圣者 是
[ˈpæsɪŋ] ,
passing ,
通过 ,
因为在连接城市和印度大平原的那座横跨广阔水域的船桥上, 朝圣者们正在往来穿梭。

[naʊ] ,
now ,
现在 ,
现在,

[ɪn][æn; ən] [ʌnˈendɪŋ] [striːm] - - [tuː; tə] [teɪk] [ʌp][ðer; ðər][ˈpleɪsɪz][æz; əz] [nɪr] [æz; əz] [maɪt] [biː; bi][tuː; tə]
in an unending stream - - to take up their places as near as might be to
在 一个 无尽的 溪流 - - 到 拿 向上 他们的 地方 作为 靠近 作为 可能 是 到
[ðə; ði] [puːl] [ʌv; əv] [ɪmɔːrˈtæləti] ,
the Pool of Immortality ,
这 水池 的 不朽 ,
在无尽的洪流中——尽可能靠近永生之池, 占据各自的位置。

[wer] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɑːn] , [ðə; ði][ˈwɔːtər] [wʊd] [raɪz] [mɪˈrækjələsli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈklenzɪŋ] [ʌv; əv]
where , with the dawn , the water would rise miraculously for the cleansing of
在哪里 , 和 这 黎明 , 这 水 会 上升 奇迹般地 为了 这 清洁 的
[sɪn] .
sin .
罪 .
黎明时分, 水会奇迹般地上涨, 洗净罪孽。

" - !
" **Hârî !**
" - !
“Hârî!

- !
Hârâ !
- !
哈拉!

" - - !" Hârâ !	哈拉！
" - - !" Hârî !	哈里！
" [ðə; ði][kraɪ][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [ɪnˈses(ə)nt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ˈlɪt(ə)l] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [muːn] " The cry was almost incessant , but the eye could see little , for the moon " 这 哭 曾是 几乎 不停歇 , 但 这 眼睛 可以 看 小的 , 为了 这 月亮 [wʌz; wəz] [jʌŋ] , was young , 曾是 年轻的 ,	“哭声几乎不间断，但眼睛却什么也看不见，因为月亮还很年轻。”
[ðə; ði] [naɪt] [dɑːrk] . the night dark . 这 夜晚 黑暗的 .	夜色漆黑。
" - - !" " Hârâ ! " - - !"	“哈拉！
" - - !" Hârî !	哈里！
" - - !" Hârî !	哈里！
" - - !" Hârâ !	哈拉！
" [ˈaʊər] [ˈæftər][ˈaʊər][aɪ ˈtiː] [keɪm] , [ðæt] [kraɪ][ɑːn][ðə; ði] [dred] [kriˈeɪtər] , [ðə; ði] [dred] [dɪˈstrɔɪər] . " Hour after hour it came , that cry on the dread Creator , the dread Destroyer . " 小时 后 小时 它 来了 , 那 哭 在 这 恐惧 创作者 , 这 恐惧 驱逐舰 . “一小时又一小时，那声对可怕的造物主、可怕的毁灭者的呼喊声不断响起。”	
[məˈnɑːtənəs] , [ˈpeɪ(ə)nt] , [ˈɔːlmoʊst] [ɪnˈdɪfrənt] , [jet] [ˌæbsəˈluːtli] [ɪnˈsɪstənt] . Monotonous , patient , almost indifferent , yet absolutely insistent . 单调 , 病人 , 几乎 冷漠 , 然而 绝对地 坚持 .	单调、耐心、近乎冷漠，却又绝对坚持。
[ðə; ði][ˈɡoʊldən] - [fɑːd] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪlgrɪmz] , [ˈæftər] [huːz] [soʊlz][ðə; ði] [ˈmɪʃənəriz] [jəːnd] , The golden - shod feet of the pilgrims , after whose souls the missionaries yearned , 这 金的 - 鞋子 脚 的 这 朝圣者 , 后 谁 灵魂 这 传教士 渴望 , 朝圣者们穿着金鞋的双脚，传教士们渴望找到他们的灵魂。	
[wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði][ˈɡoʊldən] [ster] [ˈɔːlsəʊ] , were on the golden stair also , 是 在 这 金的 楼梯 还 , 我们也站在金色的阶梯上，	

[ænd; ʌnd][ðer; ðər][ˈɡoʊldən] [ɡerts] [wʊd] [ˈoʊpən][æt; ət][ðə; ði] - [ˈkreɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði][ɡɒd z] - ; [mʌst; məst]
and their golden gates would open at the ' Cradle of the Gods ' ; must
和 他们的 金的 大门 会 打开 在 这 - 摇篮 的 这 神 - ; 必须
[ˈoʊpən] ,
open ,
打开 ,

他们的金色大门将在“众神摇篮”处敞开；必须敞开。

[ˈhɪd(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði][ɡoʊl] [wʌz; wəz][baɪ] [mɪst] [wen] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [deɪ] , [baɪ] [ˈdɑːrkənəs] [wen] [aɪ ˈti:]
hidden though the goal was by mist when it was day , by darkness when it
隐 尽管 这 目标 曾是 经过 薄雾 什么时候 它 曾是 天 , 经过 黑暗 什么时候 它
[wʌz; wəz] [naɪt] .
was night .
曾是 夜晚 .

目标在白天被薄雾遮蔽，在夜晚被黑暗遮蔽。

[wʌt] [ˈmætər] [ɪf] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈhɪd(ə)n] ?
What matter if it was hidden ?
什么 事情 如果 它 曾是 隐 ?

藏起来又有什么关系呢？

[fɔːr; fər][ðə; ði][ɡoʊld] - [[ɑːd] [fi:t] [maɪt] [ˈfɔːltər][ænd; ʌnd][fɔːl] [er] [ðæt] [ɡoʊl] [wʌz; wəz] [ri:tʃt] ;
For the gold - shod feet might falter and fall ere that goal was reached ;
为了 这 金子 - 鞋子 脚 可能 犹豫不决 和 落下 埃雷 那 目标 曾是 达到 ;
因为即使穿着金鞋，在到达目标之前，也可能步履蹒跚，跌倒在地；

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈhɪd(ə)n] [sprɪŋ] [ʌv; əv] [ˈklenzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [puːl] [ʌv; əv] [ɪmɔːrˈtæləti] [wʌz; wəz] [ðerz] .
but the hidden spring of cleansing at the Pool of Immortality was theirs .
但 这 隐 春天 的 清洁 在 这 水池 的 不朽 曾是 他们的 .

但是，不朽之池中那处隐秘的净化之泉却是他们的。

[aɪ ˈti:] [wʊd] [raɪz][æt; ət] [dɑːn] ; [raɪz][æz; əz][aɪ ˈti:][dɪd] [ˈɔːlweɪz] , [ˈevri] [jɪr] .
It would rise at dawn ; rise as it did always , every year .
它 会 上升 在 黎明 ; 上升 作为 它 做过 总是 , 每一个 年 .

它会在黎明时分升起；就像往年一样，每年都会升起。

" - !
" Hârâ !
" - !
“哈拉！

- !
Hârî !
- !
哈里！

- !
Hârî !
- !
哈里！

- !
Hârâ !
- !
哈拉！

" [wʌt] [ˈmætər] [bɜːrθ][ɔːr] [deθ] , [ɪf] [ðə; ði] [ˈfaɪndɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [lɔːst] [ˈpærədəɪs][ʌv; əv][ˈpjʊərəti][wʌz; wəz]
" What matter Birth or Death , if the finding of that lost paradise of purity was
" 什么 事情 出生 或者 死亡 , 如果 这 寻找 的 那 丢失的 天堂 的 纯度 曾是
[ˈsɜːrt(ə)n] .
certain .
肯定 .

“如果能够找到那失去的纯洁天堂，那么出生或死亡又有什么关系呢？ ”

[aʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [brɪdʒ] , [wens] [ðə; ði][kraɪ] [keɪm] ['ɒf(ə)n] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [rɪ'gɑ:rdɪŋ]
Out on the bridge , whence the cry came oftenest , there was no doubt regarding
出去 在 这 桥 , 何处 这 哭 来了 最常 , 那里 曾是 不 怀疑 关于
[ðɪs] ['sɜ:rt(ə)ntɪ] ;
this certainty ;
这 肯定 ;

在桥上, 也就是喊叫声最常传来的地方, 对此毫无疑问;

[bʌt; bət][æz; əz] [ɪ:tʃ] ['wɪrɪ] [pər] [ʌv; əv] [fi:t] ['stʌmbld] [ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst] [stoʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,
but as each weary pair of feet stumbled on the first stones of the town ,
但 作为 每个 厌倦 一对 的 脚 踉跄 在 这 第一的 石头 的 这 镇 ,
[aɪ 'ti:] ['stʌmbld] ['ɪntu:][æn; ən] ['ætməsfɪr] [ɪn] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [si:md] [ʃʊr] , [seɪv] [ðæt] [ðer; ðər]
it stumbled into an atmosphere in which nothing seemed sure , save that there
它 踉跄 进入 一个 气氛 在 哪个 没有什么 似乎 当然 , 节省 那 那里

[wʌz; wəz] [tʃeɪndʒ] ;
was change ;
曾是 改变 ;
[ðæt] - [wʌz; wəz][nɑ:t] [wʌt] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] .
that Eshwara was not what it had been .
那 - 曾是 不是 什么 它 有 到过 .
[tu:; tə] [brɪ'ɡɪn] [wɪð; wɪθ] , [aɪ 'ti:] [held] ['soʊldʒərz] .
To begin with , it held soldiers .
到 开始 和 , 它 握住 士兵 .
[ðæt] - [wʌz; wəz][nɑ:t] [wʌt] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] .
that Eshwara was not what it had been .
那 - 曾是 不是 什么 它 有 到过 .
[tu:; tə] [brɪ'ɡɪn] [wɪð; wɪθ] , [aɪ 'ti:] [held] ['soʊldʒərz] .
To begin with , it held soldiers .
到 开始 和 , 它 握住 士兵 .
[ðæt] - [wʌz; wəz][nɑ:t] [wʌt] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] .
that Eshwara was not what it had been .
那 - 曾是 不是 什么 它 有 到过 .

伊什瓦拉已经不是以前的伊什瓦拉了。

[tu:; tə] [brɪ'ɡɪn] [wɪð; wɪθ] , [aɪ 'ti:] [held] ['soʊldʒərz] .
To begin with , it held soldiers .
到 开始 和 , 它 握住 士兵 .
[ðæt] - [wʌz; wəz][nɑ:t] [wʌt] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] .
that Eshwara was not what it had been .
那 - 曾是 不是 什么 它 有 到过 .
[tu:; tə] [brɪ'ɡɪn] [wɪð; wɪθ] , [aɪ 'ti:] [held] ['soʊldʒərz] .
To begin with , it held soldiers .
到 开始 和 , 它 握住 士兵 .
[ðæt] - [wʌz; wəz][nɑ:t] [wʌt] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] .
that Eshwara was not what it had been .
那 - 曾是 不是 什么 它 有 到过 .

最初, 这里关押着士兵。

[ˈwerfɔ:r] ?
Wherefore ?
因此 ?
[tu:; tə] [brɪ'ɡɪn] [wɪð; wɪθ] , [aɪ 'ti:] [held] ['soʊldʒərz] .
To begin with , it held soldiers .
到 开始 和 , 它 握住 士兵 .
[ðæt] - [wʌz; wəz][nɑ:t] [wʌt] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] .
that Eshwara was not what it had been .
那 - 曾是 不是 什么 它 有 到过 .
[tu:; tə] [brɪ'ɡɪn] [wɪð; wɪθ] , [aɪ 'ti:] [held] ['soʊldʒərz] .
To begin with , it held soldiers .
到 开始 和 , 它 握住 士兵 .
[ðæt] - [wʌz; wəz][nɑ:t] [wʌt] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] .
that Eshwara was not what it had been .
那 - 曾是 不是 什么 它 有 到过 .

因此?

[ænd; ənd] [waɪ] [hæd; həd] [ded] ['wɪmɪn] [bɪn] [sent] [bæk] [tu:; tə][aɪ 'ti:][baɪ] ['mʌðər] ['gændʒi:z][tu:; tə]
And why had dead women been sent back to it by Mother Ganges to
和 为什么 有 死的 女性 到过 发送 后退 到 它 经过 母亲 恒河 到
[kɜ:rs] [ðə; ði][men] [hu:z] [ʌv] [hæd; həd] [kɪld] [ðem; ðəm] ?
curse the men whose love had killed them ?
诅咒 这 男人 谁 爱 有 被杀 他们 ?
[ænd; ənd] [waɪ] [hæd; həd] [ded] ['wɪmɪn] [bɪn] [sent] [bæk] [tu:; tə][aɪ 'ti:][baɪ] ['mʌðər] ['gændʒi:z][tu:; tə]
And why had dead women been sent back to it by Mother Ganges to
和 为什么 有 死的 女性 到过 发送 后退 到 它 经过 母亲 恒河 到
[kɜ:rs] [ðə; ði][men] [hu:z] [ʌv] [hæd; həd] [kɪld] [ðem; ðəm] ?
curse the men whose love had killed them ?
诅咒 这 男人 谁 爱 有 被杀 他们 ?
[ænd; ənd] [waɪ] [hæd; həd] [ded] ['wɪmɪn] [bɪn] [sent] [bæk] [tu:; tə][aɪ 'ti:][baɪ] ['mʌðər] ['gændʒi:z][tu:; tə]
And why had dead women been sent back to it by Mother Ganges to
和 为什么 有 死的 女性 到过 发送 后退 到 它 经过 母亲 恒河 到
[kɜ:rs] [ðə; ði][men] [hu:z] [ʌv] [hæd; həd] [kɪld] [ðem; ðəm] ?
curse the men whose love had killed them ?
诅咒 这 男人 谁 爱 有 被杀 他们 ?

为什么恒河母亲会将死去的女人送回河里, 诅咒那些因爱而杀死她们的男人?

[bʌt; bət] [wʌt] ['wʌndər] , [wen] [ðə; ði] ['veri] [bɔ:gz] , [ðə; ði] ['fɪʃɪz] , [wɜ:r; wər]['stoʊlən][frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɪvər]
But what wonder , when the very logs , the fishes , were stolen from the river
但 什么 想知道 , 什么时候 这 非常 日志 , 这 鱼 , 是 被盗 从 这 河
[ˈnʌʊədeɪz] ;
nowadays ;
如今 ;
[ænd; ənd] [waɪ] [hæd; həd] [ded] ['wɪmɪn] [bɪn] [sent] [bæk] [tu:; tə][aɪ 'ti:][baɪ] ['mʌðər] ['gændʒi:z][tu:; tə]
And why had dead women been sent back to it by Mother Ganges to
和 为什么 有 死的 女性 到过 发送 后退 到 它 经过 母亲 恒河 到
[kɜ:rs] [ðə; ði][men] [hu:z] [ʌv] [hæd; həd] [kɪld] [ðem; ðəm] ?
curse the men whose love had killed them ?
诅咒 这 男人 谁 爱 有 被杀 他们 ?
[ænd; ənd] [waɪ] [hæd; həd] [ded] ['wɪmɪn] [bɪn] [sent] [bæk] [tu:; tə][aɪ 'ti:][baɪ] ['mʌðər] ['gændʒi:z][tu:; tə]
And why had dead women been sent back to it by Mother Ganges to
和 为什么 有 死的 女性 到过 发送 后退 到 它 经过 母亲 恒河 到
[kɜ:rs] [ðə; ði][men] [hu:z] [ʌv] [hæd; həd] [kɪld] [ðem; ðəm] ?
curse the men whose love had killed them ?
诅咒 这 男人 谁 爱 有 被杀 他们 ?

但如今连河里的木头和鱼都被偷走了, 这又有什么奇怪的呢?

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['pi:p(ə)] ['ɔ:lsʊʊ] .
and from the people also .
和 从 这 人们 还 .
[ænd; ənd] [waɪ] [hæd; həd] [ded] ['wɪmɪn] [bɪn] [sent] [bæk] [tu:; tə][aɪ 'ti:][baɪ] ['mʌðər] ['gændʒi:z][tu:; tə]
And why had dead women been sent back to it by Mother Ganges to
和 为什么 有 死的 女性 到过 发送 后退 到 它 经过 母亲 恒河 到
[kɜ:rs] [ðə; ði][men] [hu:z] [ʌv] [hæd; həd] [kɪld] [ðem; ðəm] ?
curse the men whose love had killed them ?
诅咒 这 男人 谁 爱 有 被杀 他们 ?
[ænd; ənd] [waɪ] [hæd; həd] [ded] ['wɪmɪn] [bɪn] [sent] [bæk] [tu:; tə][aɪ 'ti:][baɪ] ['mʌðər] ['gændʒi:z][tu:; tə]
And why had dead women been sent back to it by Mother Ganges to
和 为什么 有 死的 女性 到过 发送 后退 到 它 经过 母亲 恒河 到
[kɜ:rs] [ðə; ði][men] [hu:z] [ʌv] [hæd; həd] [kɪld] [ðem; ðəm] ?
curse the men whose love had killed them ?
诅咒 这 男人 谁 爱 有 被杀 他们 ?

也来自人民。

[ðen] [wʌt] [ʌv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] [nu:] [laɪt] ?
Then what of this strange new light ?
然后 什么 的 这 奇怪的 新的 光 ?
[ænd; ənd] [waɪ] [hæd; həd] [ded] ['wɪmɪn] [bɪn] [sent] [bæk] [tu:; tə][aɪ 'ti:][baɪ] ['mʌðər] ['gændʒi:z][tu:; tə]
And why had dead women been sent back to it by Mother Ganges to
和 为什么 有 死的 女性 到过 发送 后退 到 它 经过 母亲 恒河 到
[kɜ:rs] [ðə; ði][men] [hu:z] [ʌv] [hæd; həd] [kɪld] [ðem; ðəm] ?
curse the men whose love had killed them ?
诅咒 这 男人 谁 爱 有 被杀 他们 ?
[ænd; ənd] [waɪ] [hæd; həd] [ded] ['wɪmɪn] [bɪn] [sent] [bæk] [tu:; tə][aɪ 'ti:][baɪ] ['mʌðər] ['gændʒi:z][tu:; tə]
And why had dead women been sent back to it by Mother Ganges to
和 为什么 有 死的 女性 到过 发送 后退 到 它 经过 母亲 恒河 到
[kɜ:rs] [ðə; ði][men] [hu:z] [ʌv] [hæd; həd] [kɪld] [ðem; ðəm] ?
curse the men whose love had killed them ?
诅咒 这 男人 谁 爱 有 被杀 他们 ?

那么, 这束奇怪的新光又是怎么回事呢?

[ðə; ði] [laɪt] [wɪtʃ] [fed] [ɑ:n][menz] [breɪnz] ！
The light which fed on men's brains ！
这 光 哪个 美联储 在 男士 大脑 ！

那道吞噬人类大脑的光芒！

- - [ðæt] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [æt; ət] ['pleʒər] - - [ðæt] [wʌz; wəz] [kwɪt] [smɔ:l] [æt; ət][fɜ:rst] ,
- - **that came and went at pleasure - - that was quite small at first ,**
- - 那 来了 和 去 在 乐趣 - - 那 曾是 相当 小的 在 第一的 ,
——来去自如——起初规模很小，

[wen] [bʌt; bət][ˈsev(ə)n][ɔ:r] [eɪt] [men][hæd; həd] [bɪn] [ˈsækrɪfaɪst] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] , [ˈoʊnli][æn; ən] [ˈaʊər]
when but seven or eight men had been sacrificed , but which , only an hour
什么时候 但 七 或者 八 男人 有 到过 牺牲 , 但 哪个 , 仅有的 一个 小时
[ɔ:r][soʊ] [ə'gɔn] ,
or so agone ,
或者 所以 曾经 ,

当时只有七八个人被献祭，但就在大约一个小时前，

[hæd; həd] [ʃoʊd] [ɪn][ə; eɪ][hju:dʒ] [reɪ] , [ˈfi:lɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [θru:] [ðə; ði] [ˈdɑ:rkənəs] [fɔ:r; fər]
had showed in a huge ray , feeling here and there through the darkness for
有 显示 在 一个 巨大的 射线 , 感觉 这里 和 那里 通过 这 黑暗 为了
[gɑ:d] [noʊz] [wʌt] ,
God knows what ,
上帝 知道 什么 ,

一道巨大的光束显现出来，在黑暗中四处摸索，天知道是为了什么。

[ðen] [ˈsetlɪŋ] [ɑ:n][aɪ ˈti:] , [ˈmeɪkɪŋ] [aɪ ˈti:][ɪmˈpɑ:səb(ə)] [tu:; tə] [haɪd] [ɔ:t] , [ˈpraɪɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈveri]
then settling on it , making it impossible to hide aught , prying into the very
然后 安顿 在 它 , 制作 它 不可能的 到 隐藏 零 , 窥探 进入 这 非常
[ˈhoʊli:ɪst][ʌv; əv] [ˈhoʊli] ！
Holiest of Holies ！
最神圣的 的 圣徒 ！

然后就此定案，使得任何事都无法隐藏，窥探到了至圣所！

[hæd; həd][aɪ ˈti:][nɑ:t] [ʃɑ:t] [ˈɪntu:] [ˈmʌðər] [ˈkɑ:lɪz] [ˈveri] [ˈtemp(ə)] ,
Had it not shot into Mother Kali's very temple ,
有 它 不是 射击 进入 母亲 卡莉的 非常 寺庙 ,

如果它没有射入卡莉女神的神庙，

[ænd; ənd] [ʃoʊn] [ðə; ði] [ˈwɜ:ʃɪpə] [ðæt] [tu:] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈmaɪti] [ɑ:rmz][wɜ:r; wər] [stʌk] [ɑ:n]
and shown the worshippers that two of her mighty arms were stuck on
和 所示 这 信徒 那 二 的 她 强大的 武器 是 卡住 在
[wɪð; wɪθ] [ˈsi:lɪŋ] [wæks] ！
with sealing wax ！
和 密封 蜡 ！

并向信徒们展示了她两只强壮的手臂是如何被封蜡粘住的！

[wʌt] [gɑ:d] [wʊd] [stænd] [ðæt] ！
What God would stand that ！
什么 上帝 会 站立 那 ！

哪位神明会容忍这种事！

[ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd][ðə; ði] [ˈveri] [gɔdʒ] [ðəmˈselvz] [wɜ:rk] [ˈmɪrəklz] [ɪf] [ˈevrɪbɑ:di; ˈevrɪbʌdi][kʊd; kəd] [si:]
And how could the very Gods themselves work miracles if everybody could see
和 如何 可以 这 非常 神 他们自己 工作 奇迹 如果 大家 可以 看
[haʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [dʌn] ？
how they were done ？
如何 他们 是 完毕 ？

如果每个人都能看到奇迹是如何发生的，那么神明又怎么能创造奇迹呢？

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə][wɜ:rk][ðem; ðəm][fɔ:r; fər][ˈpaɪəs][ˈdʒoʊgi] - - -
They had already refused to work them for pious jogi Gorakh - nâth .
他们 有 已经 拒绝 到 工作 他们 为了 虔诚的 瑜伽士 - - -
他们之前就拒绝为虔诚的瑜伽士戈拉克纳特工作。

[wʌt] ['wʌndər] ?
What wonder ?
什么 想知道 ?

有什么好奇怪的？

[ðə; ði][ɡɒdz][dɪd][nɑ:t][laɪk] ['læftər] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] ['læftər] [ʌv; əv] - . [-]
The Gods did not like laughter , especially the laughter of M'Iléchas . [10]
这 神 做过 不是 喜欢 笑声 , 尤其 这 笑声 的 - . [-]
众神不喜欢笑声，尤其是不喜欢M'Iléchas的笑声。[10]

[ðerfɔ:r] , [hu:] [wʌz; wəz][tu:; tə][tel] [ɪf] [ðə; ði] [sprɪŋ] [wʊd] [i:v(ə)n][raɪz][ɪn][ðə; ði] [pu:l] ?
Therefore , who was to tell if the spring would even rise in the Pool ?
所以 , WHO 曾是 到 告诉 如果 这 春天 会 甚至 上升 在 这 水池 ?
因此，谁又能说泉水是否会在池中涌出呢？

[soʊ] [ðoʊz] [hu:] [wɜ:r; wər][waɪz] [wʊd] [meɪk] [ˈsɜ:rt(ə)n][ʌv; əv][æ; tət] [li:st] [ə; eɪ][ˈmɑ:dɪkəm][ʌv; əv]
So those who were wise would make certain of at least a modicum of
所以 那些 WHO 是 明智的 会 制作 肯定 的 在 至少 一个 少量 的
[sæl'veɪ](ə)n] ,
salvation ,
救恩 ,
所以，那些明智的人会确保至少能得到一点救赎。

[ænd; ənd][goʊ] [streɪt] [tu:; tə][ðə; ði] ['beɪðɪŋ] - [steps] ; [sɪns] [ðə; ði] ['rɪvər] , ['enihaʊ] , [mʌst; məst][bi:; bi]
and go straight to the bathing - steps ; since the river , anyhow , must be
和 去 直的 到 这 洗澡 - 步骤 ; 自从 这 河 , 无论如何 , 必须 是
[ðer; ðər] .
there .
那里 .
然后直接走到浴池台阶；反正河肯定就在那里。

[ðɪs] [sə'dʒestʃən; səɡ'dʒestʃən][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɔ:ʃəs] [hedʒ] [wʌz; wəz] ['dɪlɪdʒəntli] [sprɛd] [baɪ][ðə; ði] ['beɪðɪŋ]
This suggestion of a cautious hedge was diligently spread by the bathing
这 建议 的 一个 谨慎 对冲 曾是 勤勉地 传播 经过 这 洗澡
- [ɡɑ:t] [pri:sts] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [nu:] [ə'raɪvlz] ;
- ghat priests among the new arrivals ;
- 河坛 神父 之中 这 新的 到达 ;
这种谨慎的防范措施的 建议，由沐浴河坛的祭司们孜孜不倦地向新来者们传播开来；

[hu:] ['lɪsnd] ['peɪʃntli] .
who listened patiently .
WHO 听着 耐心 .

他耐心地倾听。

[bʌt; bət][soʊ] [ðeɪ] [dɪd][ˈɔ:lsoʊ][tu:; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [pri:sts] [hu:z] [ˈbɪznəs] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][tu:; tə][skɔ:rn]
But so they did also to the other priests whose business it was to scorn
但 所以 他们 做过 还 到 这 其他 神父 谁 商业 它 曾是 到 轻蔑
[ðə; ði] [pɑ:sə'bɪləti] [ʌv; əv] [ˈfeɪljər] ,
the possibility of failure ,
这 可能性 的 失败 ,
但他们也同样对待其他祭司，因为祭司的职责就是蔑视失败的可能性。

[ænd; ənd][tu:; tə][dɪ'nɑɪ][ðə; ði] [dɪs'plezər] [ʌv; əv][ðə; ði][ɡɒdz] .
and to deny the displeasure of the Gods .
和 到 否定 这 不满 的 这 神 .
并拒绝触怒神明。

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˈdʒoʊgi] - - - [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [həˈzuə] [ɪn][wʌn][ʌv; əv]
To say that jogi Gorakh - nâth had been found out by the Huzoors in one of
到 说 那 瑜伽士 - - - 有 到过 成立 出去 经过 这 胡祖尔 在 一 的
[hɪz; ɪz][ˈjuːzuəl] [trɪks] ；
his usual tricks ；
他的 通常 技巧 ；

也就是说，瑜伽士戈拉克纳特（Gorakh-nâth）的惯用伎俩被胡祖尔们识破了；

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .
that was all .
那 曾是 全部 .

仅此而已。

[soʊ] [ðæt] [ˈpi:p(ə)l] [huː] [ˈwaːntɪd] [ðə; ði][ˈdʒenjuɪn][ˈɑːrtɪk(ə)l] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈriːəl] , [gʊd] , [oʊld] [ˈkrʌstɪd]
So that people who wanted the genuine article , and a real , good , old crusted
所以 那 人们 WHO 通缉 这 真的 文章 , 和 一个 真实的 , 好的 , 老的 结壳
[ˈmɪrək(ə)l] ,
miracle ,
奇迹 ,

所以那些想要正宗货色，想要一个真正美味、古老而又充满奇迹的人们，

[hæd; həd] [ˈbetər] [kʌm] [æz; əz][ˈjuːzuəl][tuː; tə][ðə; ði] [puːl] .
had better come as usual to the Pool .
有 更好的 来 作为 通常 到 这 水池 .

最好还是像往常一样来游泳池。

[ðə; ði] [ˈwɪrɪ] - [ˈfʊtɪd] , [ˈæŋkʃəs] - [aɪd] [ˈklaɪmɜːz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɡoʊldən] [sterz] [ˈlɪsnd] [ˈpeɪʃntli] ,
The weary - footed , anxious - eyed climbers of the golden stairs listened patiently ,
这 厌倦 - 有脚的 , 焦虑的 - 眼睛 登山者 的 这 金的 楼梯 听着 耐心 ,
[ˈsaɪləntli] , [ˈiːv(ə)n] [wen] [ðə; ði][ænˈtæɡənɪsts] [brɪˈɡæn] ,
silently , even when the antagonists began ,
默默 , 甚至 什么时候 这 反派 开始 ,

攀登金色阶梯的疲惫不堪、眼神焦虑的登山者们，即使敌对双方开始争吵，也依然耐心、静默地聆听着。

[ɪn] [ˈviːəmənt] [ˈkwɑːrəl] , [tuː; tə][ˈbændɪ] [θrets] , [ænd; ənd][hɪnt][æt; ət] [wɜːrs] [ˈpɔːtents] [tuː; tə] [kʌm] .
in vehement quarrel , to bandy threats , and hint at worse portents to come .
在 慷慨 争吵 , 到 班迪 威胁 , 和 暗示 在 更糟 预兆 到 来 .
在激烈的争吵中，他们互相威胁，并暗示将会发生更糟糕的事情。

[tuː; tə][ðer; ðər] [ɪkˈspɪəriəns] , [ðer; ðər][hoʊp] , [aɪˈtiː] [siːmd] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l][ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [driːm] [ðer; ðər]
To their experience , their hope , it seemed impossible even to dream their
到 他们的 经验 , 他们的 希望 , 它 似乎 不可能的 甚至 到 梦 他们的
[ˈpɪlɡrɪmɪdʒ] [ɪn][veɪn] .
pilgrimage in vain .
朝圣 在 徒劳 .

以他们的经验和希望来看，他们的朝圣之旅不可能徒劳无功，甚至连做梦都想不到。

[ðə; ði] [dɑːn] [wʊd] [foʊ] , [ˈenihaʊ] .
The dawn would show , anyhow .
这 黎明 会 展示 , 无论如何 .

无论如何，黎明终会到来。

[soʊ][ˈaʊər][baɪ][ˈaʊər] , [ˈmɪnɪt] [baɪ] [ˈmɪnɪt] ,
So hour by hour , minute by minute ,
所以 小时 经过 小时 , 分钟 经过 分钟 ,

就这样，一小时一小时，一分钟一分钟地过去了。

[ðə; ði][taɪd][ʌv; əv] [ˈpɪlɡrɪmz] [set] [ˈsɪtiːwɔːrdz] [tɪl] [aɪˈtiː] [brɪmd] [ˈoʊvər][wɪð; wɪθ] [feɪθ] [ænd; ənd][hoʊp] .
the tide of pilgrims set citywards till it brimmed over with faith and hope .
这 潮 的 朝圣者 放 城市方向 直到 它 满溢 超过 和 信仰 和 希望 .

朝圣者的浪潮涌向这座城市，直到城市里充满了信仰和希望。

[ænd; ənd] [ðɪːz] [ɑːr; ər] ['deɪndʒərəs] [θɪŋz] [wen] ['tʃærəti] [dɪ'pendz] [ɑːn][ðem; ðəm] ,
And these are dangerous things when charity depends on them ,
和 这些 是 危险的 事物 什么时候 慈善机构 取决于 在 他们 ,
当慈善事业依赖于这些因素时, 这些都是危险的。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][æn,tægə'hɪstɪk] [kleɪmz] [tuː; tə] ['evri] [ɑːmz] .
and there are antagonistic claims to every alms .
和 那里 是 敌对的 索赔 到 每一个 施舍 .
而且, 每项施舍都会引发对抗性的说法。

[soʊ] - [wʌz; wəz] ['restləs] .
So Eshwara was restless .
所以 - 曾是 不安 .
所以伊什瓦拉焦躁不安。

['oʊvər][ɪn][ðə; ði][dʒeɪl] , [ˈɔːlsoʊ] , [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ɡoʊldən] - [ʃɑːd] [fiːt] [pæst] [soʊ] ['kloʊsli] [wɪð; wɪθ]
Over in the gaol , also , by which the golden - shod feet passed so closely with
超过 在 这 监狱 , 还 , 经过 哪个 这 金的 - 鞋子 脚 通过了 所以 密切 和
[ðer; ðər] [hɑːrt] - ['stɜːrɪŋ] [kraɪ] ,
their heart - stirring cry ,
他们的 心 - 搅拌 哭 ,
在监狱那边, 穿着金鞋的脚步声也曾如此近距离地掠过, 伴随着令人心潮澎湃的呐喊,

[aɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] ['vɪnsnt] - [θrʌmɪŋ] ,
it seemed as if Vincent Dering's thrumming ,
它 似乎 作为 如果 文森特 - 嗡嗡作响 ,
仿佛文森特·德林的心跳在悸动,

['fɑːloʊɪŋ] [æz; əz][aɪ 'tiː][dɪd][ɑːn][ðə; ði] [hiːlz] [ʌv; əv] ['jʊdʒɪn] ['smɪθs] [sək'ses] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɜːrtʃ]
following as it did on the heels of Eugene Smith's success with the search
下列的 作为 它 做过 在 这 高跟鞋 的 尤金 史密斯 成功 和 这 搜索
[laɪt] ,
light ,
光 ,
紧随尤金·史密斯探照灯的成功之后,

[hæd; həd][set] [wʌt] ['draɪv, 'dɑːktɜː] . ['dɪlən] [kɔːld] [hɪz; ɪz][həʊsts][ʌv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l][ɪn] [kə'moʊʃ(ə)n] .
had set what Dr . Dillon called his Hosts of the Devil in commotion .
有 放 什么 博士 . 狄龙 称为 他的 主持人 的 这 魔鬼 在 骚动 .
让狄龙博士口中的“魔鬼的爪牙”陷入了混乱。

[ɪn'diːd] ,
Indeed ,
的确 ,
的确,

[ðæt] [θrʌmɪŋ] [wʌz; wəz] [stɪl] ['ɡoʊɪŋ][ɑːn] [wen] [dʒɔːrdʒ] ['dɪlən] [hæd; həd] [ɡɔːn] ['reɪdʒɪŋ][ʼoʊvər][tuː; tə]
that thrumming was still going on when George Dillon had gone raging over to
那 嗡嗡作响 曾是 仍然 去 在 什么时候 乔治 狄龙 有 已消失 愤怒 超过 到
['kɑːndʒər][ðə; ði] [ɪk'sperɪmentər] ,
conjure the experimenter ,
变戏法 这 实验者 ,
当乔治·狄龙怒气冲冲地跑去叫实验者时, 那嗡嗡声还在继续。

[wɪð; wɪθ] [oʊðz] , [tuː; tə][tɜːrn] [ɔːf][hɪz; ɪz] [kən'faʊndɪd] ['bʊlz] - [aɪ] [æt; ət][wʌns] ,
with oaths , to turn off his confounded bull's - eye at once ,
和 誓言 , 到 转动 离开 他的 令人困惑 公牛的 - 眼睛 在 一次 ,
他发誓要立刻关闭他那该死的靶心,

[ɔːr][ðə; ði] ['prɪzənəz] [wʊd] [goʊ][aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər]['dʒʌdʒmənt][wɪð; wɪθ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nʌmbər]
or the prisoners would go out of their judgment with thinking of the number
或者 这 囚犯 会 去 出去 的 他们的 判断 和 思维 的 这 数字
[hu:] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][daɪ] [ðæt] [naɪt] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ki:p] [ʌp][ðə; ði] [sə'plai] [ʌv; əv][breɪn] ['paʊər]
who would have to die that night in order to keep up the supply of brain power
WHO 会 有 到 死 那 夜晚 在 命令 到 保持 向上 这 供应 的 脑 力量
!
!
!

否则，囚犯们就会失去判断力，一心想着当晚为了维持脑力供应，有多少人必须死去！

- - [dʒʌst] [tuː] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kən'grætʃuleɪtɪŋ] [hɪm'self] [ðæt] [ðə; ði] ['kɑːləərə] [sker]
- - **just too , as he had been congratulating himself that the cholera scare**
- - 只是 也 , 作为 他 有 到过 祝贺 他自己 那 这 霍乱 吓
[wʌz; wəz]['ʊvər] .
was over :
曾是 超过 :

——就在他为自己霍乱恐慌已经结束而感到欣慰的时候。

['sev(ə)nti] - [tuː] ['aʊərz] , [ænd; ʌnd][nɑːt][ə; eɪ] [keɪs] !
Seventy - two hours , and not a case !
七十 - 二 小时 , 和 不是 一个 案件 !
72小时，竟然没有一起案件！

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [bæd] !
It was too bad !
它 曾是 也 坏的 !
太糟糕了！

['jʊdʒɪn] , [huːm] [hiː; hi] [faʊnd] [ɑːn][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][kɔɪlz] , ['bætərɪz] ,
Eugene , whom he found on the roof of his house playing with coils , batteries ,
尤金 , 谁 他 成立 在 这 屋顶 的 他的 房子 玩耍 和 线圈 , 电池 ,
[ə'kjuːmjəleɪtəz] ,
accumulators ,
蓄电池 ,

他发现尤金在他家屋顶上玩线圈、电池、蓄电池等东西。

[hæd; həd] [sə'dʒestɪd] ['iːgərli] [ðæt] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['riːəl] ['trʌb(ə)] ,
had suggested eagerly that if there was real trouble ,
有 建议 急切地 那 如果 那里 曾是 真实的 麻烦 ,
他曾热情地建议，如果真的出现麻烦，

[hiː; hi] [maɪt] [end][aɪ 'tiː][baɪ] ['tɜːrniŋ] [hɪz; ɪz] [laɪt] [bæŋ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][dʒeɪl] ,
he might end it by turning his light bang on to the gaol ,
他 可能 结尾 它 经过 转弯 他的 光 砰 在 到 这 监狱 ,
他可能会直接打开监狱的照明灯来结束这一切。

[ænd; ʌnd][soʊ] [rɪ'dʒuːsɪŋ] [aɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ][pə'ræləsis][ʌv; əv] [ʃɪr] ['terər] .
and so reducing it to a paralysis of sheer terror .
和 所以 减少 它 到 一个 麻痹 的 透明 恐怖 .
于是，他彻底陷入了极度恐惧的麻痹状态。

['draɪv, 'dɑːktɜː] . ['dɪlən] , [haʊ'evər] , [hæd; həd][swɔːrɪn] ['vaɪələntli] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][ðə; ði]
Dr . Dillon , however , had sworn violently that he would not have the
博士 . 狄龙 , 然而 , 有 宣誓 暴力 那 他 会 不是 有 这
[pʊr] [retʃɪz] ['fraɪt(ə)nd] [ʌŋ, nesə'serəli] ,
poor wretches frightened unnecessarily ,
贫穷的 可怜虫 害怕 不必要的 ,
然而，狄龙医生却斩钉截铁地发誓，他绝不会让这些可怜的人们受到不必要的惊吓。

[ɪˈspeʃəli] [wen] [ðæt] [traɪˈʌmfənt] [kraɪ][ʌv; əv] [ðooz] [hu:] [wɜ:r; wər] [fri:] [tu;; tə][drɪˈfaɪ][ðə; ði][ˈdev(ə)l][baɪ]
especially when that triumphant cry of those who were free to defy the devil by
尤其 什么时候 那 凯 哭 的 那些 WHO 是 自由的 到 违抗 这 魔鬼 经过
[ˈsi:kɪŋ] [ˌsæŋktɪfɪˈkeɪʃn] [brɪˈfɔ:r] [deθ] [rɪˈmaɪndɪd] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] - - [ðæt] [ðeɪ]
seeking sanctification before death reminded them that they could not - - that they
寻求 成圣 前 死亡 提醒 他们 那 他们 可以 不是 - - 那 他们
[mʌst; məst][daɪ] [drɪˈfaɪld] ,
must die defiled ,
必须 死 被玷污的 ,

尤其是当那些原本可以自由地在死前寻求圣洁来对抗魔鬼的人发出胜利的呐喊时，这呐喊提醒他们，他们做不到——他们必须带着污秽死去。

[ˈhelpləs] , [ˈhoʊpləs] !
helpless , hopeless !
无助 , 绝望 !
无助，绝望！

[ðæt] [fɪr] [wʌz; wəz] , [hi;; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ˈdɪɡnɪfaɪd] , [ˈwɜ:rði] [ʌv; əv] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] .
That fear was , he said , in a way dignified , worthy of consideration .
那 害怕 曾是 , 他 说 , 在 一个 方式 凝重 , 值得 的 考虑 .
他说，那种恐惧从某种意义上说是高尚的，值得重视。

[ænd; ænd][hi;; hi][dɪd][nɑ:t] [ænˈtɪsɪpeɪt] [ˈtrʌb(ə)l] [ənˈles] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈtretʃəri] [ɪnˈsaɪd][ɔ:r] [aʊt] ,
And he did not anticipate trouble unless there was treachery inside or out ,
和 他 做过 不是 预料 麻烦 除非 那里 曾是 背信弃义 里面 或者 出去 ,
[ðooz] [pərˈhæps][hi;; hi] [maɪt] ,
though perhaps he might ,
尽管 也许 他 可能 ,
他并不认为会有麻烦，除非内部或外部出现背叛，尽管他或许也预料到了。

[æz; əz][ə; eɪ] [prɪˈkɔ:ʃn] , [æsk] [ˈdɪrɪŋ] [fɔ:r; fər][æŋ; ən][ˈekstrə] [ɡɑ:rd] .
as a precaution , ask Dering for an extra guard .
作为 一个 预防 , 问 德林 为了 一个 额外的 警卫 .
为了安全起见，请德林安排一名额外的保安。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [ˈlætər] [ˈhæpənd] [tu;; tə] [kʌm] [ɪn] , [æz; əz][ˈmɪsɪz] . [ˈsmɪθs] [ˈesko:rt] [hoʊm] ,
But when the latter happened to come in , as Mrs . Smith's escort home ,
但 什么时候 这 后者 发生 到 来 在 , 作为 太太 . 史密斯 护送 家 ,
但当后者恰巧作为史密斯太太的护送者进来时，

[waɪl] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər][wʌz; wəz] [stɪl] [ðer; ðər] , [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ:] . [ˈdɪlən] [əˈpærəntli] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
while the doctor was still there , Dr . Dillon apparently changed his mind .
尽管 这 医生 曾是 仍然 那里 , 博士 . 狄龙 显然 已更改 他的 头脑 .
当医生还在场时，迪伦医生显然改变了主意。

[ˈenihaʊ] , [hi;; hi] [pu:] - [pu:d] [ˈkæptɪn] - [ˈɔ:fər] [tu;; tə] [send] [wʌn] , [ˈseɪŋ] ,
Anyhow , he pooh - poohed Captain Dering's offer to send one , saying ,
无论如何 , 他 呸 - 嘲笑 队长 - 提供 到 发送 一 , 说 ,
总之，他对德林船长提出的派人来的提议嗤之以鼻，说道：

[ðə; ði] [mɔ:r] [ju;; jʊ][kʊd; kəd] [ki:p] [ə; eɪ][dʒeɪl][tu;; tə] [jɔ:rˈself] [ðə; ði] [ˈbetər] - - [ɔ:r][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈmætər]
the more you could keep a gaol to yourself the better - - or for the matter
这 更多的 你 可以 保持 一个 监狱 到 你自己 这 更好的 - - 或者 为了 这 事情
[ʌv; əv] [ðæt] [ˈeniθɪŋ] [els] !
of that anything else !
的 那 任何事物 别的 !
监狱越是属于你自己的越好——或者说，任何其他事情都是如此！

[soʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɜ:rt] [ɡʊd] - [naɪt] [tu;; tə][ˈmɪsɪz] . [smɪθ] , [hi;; hi] [went] [bæk] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [wɜ:rk] ,
So , with a curt good - night to Mrs . Smith , he went back to his work ,
所以 , 和 一个 简短 好的 - 夜晚 到 太太 . 史密斯 , 他 去 后退 到 他的 工作 ,
于是，他简短地向史密斯太太道了声晚安，便回去继续工作了。

[ˈliːvɪŋ] [ˈvɪnsnt] [tuː; tə] [rɪˈmɑːrk] , [ˈkerləsli] , [ðæt][ˈdɪləŋ] [siːmd] [ɪn][ə; eɪ][bæd] [ˈtempər] .
leaving Vincent to remark , carelessly , that Dillon seemed in a bad temper .
离开 文森特 到 评论 , 粗心大意 , 那 狄龙 似乎 在 一个 坏的 脾气 .

文森特不经意间说道，狄龙看起来心情不太好。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ˈmjəriəl] [smaɪld] .
At which Muriel smiled .
在 哪个 穆里尔 微笑 .

穆里尔笑了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] , [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [kənˈduːsɪv] [tuː; tə][bæd] [ˈtempər] .
There was something in the air , she said , conducive to bad temper .
那里 曾是 某物 在 这 空气 , 她 说 , 有利的 到 坏的 脾气 .

她说，空气中弥漫着一种令人烦躁的气氛。

[ʃiː; ʃɪ] , [hɜːrˈself] ,
She , herself ,
她 , 她自己 ,

她本人

[ˈfelt] [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst] [suːn] [hæv; həv] [ˈkwaːrəld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdɑːktɜːz] [əˈsʌmp](ə)n] [ʌv; əv] [ˈnoʊɪŋ]
felt she must soon have quarrelled with the doctor's assumption of knowing
毛毡 她 必须 很快 有 争吵 和 这 医生的 假设 的 会心

[ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈeniwʌn] [els] ;
better than anyone else ;
更好的 比 任何人 别的 ;

她觉得她很快就会对医生自以为比任何人都更懂的这种想法提出异议；

[soʊ][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [wel] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [stɑːpt] [tuː; tə] [ˈdɪnər] .
so it was as well he had not stopped to dinner .
所以 它 曾是 作为 出色地 他 有 不是 停止 到 晚餐 .

所以，他没停下来吃晚饭也算是件好事。

[hɜːr; hər] [ˈkwɒnəl səmnɪs] [dɪd][nɑːt] , [haʊˈevər] , [ɪkˈstend][tuː; tə] [ˈvɪnsnt] , [huː] [dɪd] ; [ɪnˈdiːd] ,
Her quarrelsomeness did not , however , extend to Vincent , who did ; indeed ,
她 好争吵 做过 不是 , 然而 , 延长 到 文森特 , WHO 做过 ; 的确 ,

然而，她的好争吵并没有波及到文森特，而文森特却会；事实上，

[ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [hɜːrˈself] [soʊ] [ˈtendərli] [ˈtʃɑːrɪŋ] [ænd; ənd] [ʌnˈkɑːnʃəsli] [ˈfrendli] [təːrdz] [hɪm; ɪm] [ðæt]
she made herself so tenderly charming and unconsciously friendly towards him that
她 制成 她自己 所以 温柔地 迷人 和 不知不觉 友好的 向 他 那

[hiː; hi][bɪˈgæŋ] [tuː; tə] [əˈkjuːz] [hɪmˈself] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [tuː] [ɪrɪˈspɑːnsɪv] [ʌv; əv] [leɪt] .
he began to accuse himself of having been too irresponsible of late .
他 开始 到 控 他自己 的 拥有 到过 也 无反应 的 晚的 .

她表现得如此温柔迷人，不自觉地对他友好，以至于他开始责怪自己最近对她反应太冷淡了。

[ðə; ði][fækt][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ɪn] [lʌv] [dɪd][nɑːt] [prɪˈkluːd] [ˈfrendʃɪp] [fɔːr; fər] [ˈsʌmwʌn] [els] , [ɪf] , [ɪnˈdiːd] ,
The fact of being in love did not preclude friendship for someone else , if , indeed ,
这 事实 的 存在 在 爱 做过 不是 排除 友谊 为了 某人 别的 , 如果 , 的确 ,

即使恋爱了，也不妨碍与他人保持友谊，如果.....

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ˈlaɪlə] [boʊnɑːvenˈtʊrə] ?
he was really in love with Laila Bonaventura ?
他 曾是 真的 在 爱 和 莱拉 博纳文图拉 ?

他真的爱上了莱拉·博纳文图拉吗？

[ɪn] [wʌn] [wei] [hiː; hi] [nuː] [hɪmˈself] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] ;
In one way he knew himself to be so ;
在 一 方式 他 知道 他自己 到 是 所以 ;

从某种意义上说，他知道自己就是这样的人；

[bʌt; bət][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['tri:tɪŋ] [ðɪs] [lʌv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑ:n] [kən'venʃən(ə)l] [laɪnz][wʌz; wəz] [sti:l]
but the idea of treating this love of his on conventional lines was still
但 这 主意 的 治疗 这 爱 的 他的 在 传统的 线条 曾是 仍然
[rɪ'pʌgnənt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ;
repugnant to him ;
令人厌恶的 到 他 ;

但是，用传统的方式对待他的爱情，他仍然感到厌恶；

[ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [æz; əz][hɪz; ɪz][waɪf] , ['berli] [ə'træktɪv] .
the thought of her , as his wife , barely attractive .
这 想法 的 她 , 作为 他的 妻子 , 仅仅 吸引人的 .

一想到她作为他的妻子，他就觉得她没什么吸引力。

[soʊ] , ['æftər][ə; eɪ][taɪm] [spent] ['plezntli] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] [ðoʊz] [tu:] , ['jʊdʒɪn] [smɪθ] [went] [ɔ:f][tu:; tə]
So , after a time spent pleasantly enough for those two , Eugene Smith went off to
所以 , 后 一个 时间 花费 愉快 足够的 为了 那些 二 , 尤金 史密斯 去 离开 到
[hɪz; ɪz] [kɔɪlz] ,
his coils ,
他的 线圈 ,

所以，在两人度过了一段相当愉快的时光后，尤金·史密斯就安然离去。

[ænd; ənd] [ə'kju:mjə,leɪtɜ:z] , [ænd; ənd] ['bætəɪrɪz] , [hæf] - ['sʌlki] , [hæf] - [bɔ:rd] , [ænd; ənd] ['hoʊɪli] [ɪl]
and accumulators , and batteries , half - sulky , half - bored , and wholly ill
和 蓄电池 , 和 电池 , 一半 - 闷闷不乐的 , 一半 - 无聊的 , 和 完全 患病的
- [ju:st] [æt; ət] ['hævɪŋ] [tu:; tə] [swɪtʃ] [ɔ:f] ,
- used at having to switch off ,
- 用过的 在 拥有 到 转变 离开 ,

还有蓄电池和电池，它们半是闷闷不乐，半是百无聊赖，完全不习惯被迫关机。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd][æt; ət] [li:st] [hæf][æn; ən] [aʊɜ:z] [ɪ,lekt'rɪsəti] [ɔ:l] ['redi] [stɔ:rd] [fɔ:r; fər][ju:z] .
when he had at least half an hour's electricity all ready stored for use .
什么时候 他 有 在 至少 一半 一个 小时 电 全部 准备好 存储 为了 使用 .

他当时至少已经储存了半小时的电量以供使用。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['grʌmblɪŋ] ['oʊvər] [ðɪs] [fækt] [wen] ['vɪnsnt] [kɔ:ld] [gʊd] - [naɪt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [brɪfɔ:r]
He was grumbling over this fact when Vincent called good - night to him before
他 曾是 抱怨 超过 这 事实 什么时候 文森特 称为 好的 - 夜晚 到 他 前
['sta:tɪŋ] [tu:; tə][draɪv] [bæk] ;
starting to drive back ;
开始 到 驾驶 后退 ;

他正为此事抱怨不已，这时文森特向他道了晚安，然后开车返回；

[ænd; ənd][hi:; hi] ['ænsər] [ðæt] [bʌt; bət][fɔ:r; fər] [fu:lz] , [hu:] [wɜ:r; wər][ə'freɪd] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][tu:; tə]
and he answered that but for fools , who were afraid of going to
和 他 回答 那 但 为了 傻瓜 , who 是 害怕的 的 去 到
[ðer; ðər]['prɔ:pər] [pleɪs] ,
their proper place ,
他们的 恰当的 地方 ,

他回答说，除了那些害怕去自己应去的地方的傻瓜之外，

[hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] ['dɪrɪŋ] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] [ɑ:n][ðə; ði][roʊd] .
he might have given Dering electric light on the road .
他 可能 有 给定 德林 电的 光 在 这 路 .

他可能给德林提供了路上的电灯。

" [noʊ] , [θæŋks] ! " [kraɪd] ['vɪnsnt] , ['geɪli] , " [ðeəz; ðəz] [ɪ'nʌf] [ɪ,lekt'rɪsəti] [ɪn][ðə; ði] [er] [tu:; tə] -
" No , thanks ! " cried Vincent , gaily , " there's enough electricity in the air to -
" 不 , 谢谢 ! " 哭 文森特 , 兴高采烈地 , " 有 足够的 电 在 这 空气 到 -
[naɪt] [wɪ'ðəʊt] [ðæt] .
night without that .
夜晚 没有 那 .

“不，谢谢！”文森特兴高采烈地喊道，“今晚空气中已经充满了活力，不需要那个了。”

[aɪ] [brɪli:v] [jɔːr; jər] [məʃi:n] [hæz; həz] [li:kt] , [smiθ] !
I believe your machine has leaked , Smith !
我 相信 你的 机器 有 泄露 , 史密斯 !
史密斯, 我觉得你的机器漏水了!

[aɪ] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][ʃʊd; jəd] [ɡɪv] [aʊt] [spɑ:rk] [ɪf] [ˈeniwʌn] [tʌtʃt] [em ˈi:] !
I feel as if I should give out sparks if anyone touched me !
我 感觉 作为 如果 我 应该 给 出去 火花 如果 任何人 感动 我 !
我觉得如果有人碰我, 我好像会冒火花!

" [æz; əz][hi:; hi] [droʊv] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [brɪdʒ] - [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈti:] [wɜ:r; wər] [ˈdu:ɪŋ] [ðæt] ,
" **As he drove across the bridge Eshwara looked as if it were doing that ,**
" 作为 他 驾驶 穿过 这 桥 - 看起来 作为 如果 它 是 正在做 那 ,
[tu:] .
too .
也 .
“当他驾车驶过大桥时, 埃什瓦拉看起来也像是在做同样的事情。”

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [laɪts] [ˈevriwɪər] , [ˈtwɪŋklɪŋ] , [ˈlɪt(ə)l] , [ˈrestləs] [laɪts] .
There were lights everywhere , twinkling , little , restless lights .
那里 是 灯 到处 , 闪烁 , 小的 , 不安 灯 .
到处都是灯光, 闪烁着, 小小的, 不安分的灯光。

[ðə; ði] [ˈveri] [spɪt] , [ˈju:zuəli; ˈju:zəli][dɑ:rk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdɑ:rkənəs] [ʌv; əv] [ˈprɪmətɪv] [laɪf][ˈæftər] [ˈsʌndaʊn] ,
The very spit , usually dark with the darkness of primitive life after sundown ,
这 非常 吐 , 通常 黑暗的 和 这 黑暗 的 原始 生活 后 日落 ,
[wʌz; wəz][əˈlaɪv][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ;
was alive with them ;
曾是 活 和 他们 ;
往常日落后原始生活般黑暗的沙洲, 此刻却充满了它们的身影;

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈpɪlɡrɪmz] [wɜ:r; wər] [ˈkæmpɪŋ] [ðer; ðər] , [æz; əz] [ˈels,wer] .
for the pilgrims were camping there , as elsewhere .
为了 这 朝圣者 是 野营 那里 , 作为 别处 .
朝圣者们像在其他地方一样, 在那里安营扎寨。

[nɔ:r][wɜ:r; wər][ɔ:l][ðə; ði] [ˈfɪʃər] [foʊk][əˈbed][æz; əz][ˈju:zuəl] , [fɔ:r; fər] [ðæt] , [ˈfɔ:li] ,
Nor were all the fisher folk abed as usual , for that , surely ,
也不 是 全部 这 渔夫 民间 阿贝德 作为 通常 , 为了 那 , 一定 ,
渔民们也并非都像往常一样入睡了, 因为, 肯定的是.....

[wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈpædliŋ] [ʌp] [stri:m] [ɑ:n][ə; eɪ] [dʌg] - [aʊt] ,
was one of them paddling up stream on a dug - out ,
曾是 一 的 他们 划桨 向上 溪流 在 一个 挖 - 出去 ,
其中一人正划着独木舟逆流而上。

- - [dʒʌst] [ˈʌndər] [ðə; ði][ləst][spæn][ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] .
- - **just under the last span of the bridge .**
- - 只是 在下面 这 最后的 跨度 的 这 桥 .
——就在桥的最后一跨下方。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði][mæn] [dɪˈstɪŋktli] ,
He saw the man distinctly ,
他 锯 这 男人 明显地 ,
他看得清清楚楚, 看到了那个人。

[nɔ:t] [faɪv] [ja:dz] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][læmps][æz; əz][hi:; hi] [droʊv] [pæst]
not five yards from him in the flash of the lamps as he drove past
不是 五 码 从 他 在 这 闪光 的 这 灯 作为 他 驾驶 过去的
[oʊvərˈhed] ,
overhead ,
开销 ,
当他驾车从头顶飞过时, 车灯闪烁的光芒中, 离他不到五码远的地方。

[ænd; ənd] [ˈwʌndɜːd] [wʌt] [ðə; ði] [ˈmɪstʃɪf] [ðə; ði] [ˈfeləʊ] [wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ʌv; əv] [naɪt] ,
and wondered what the mischief the fellow was doing at that time of night ,
和 想知道 什么 这 恶作剧 这 同伴 曾是 正在做 在 那 时间 的 夜晚 ,
[ˈgoʊɪŋ] [ʌp] [ˈstriːm] .
going up stream .
去 向上 溪流 .

他纳闷这家伙大半夜往上游走，究竟在干什么。

[ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv] , [noʊ] [daʊt] ,
Something to be ashamed of , no doubt ,
某物 到 是 羞愧 的 , 不 怀疑 ,
[ˌwɪðəʊt] [ˈsɜːrkl(ə)] [ʌv; əv] [laɪt] [wɪð; wɪθ]
这无疑是件令人羞愧的事。

[els] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][hæv; həv][sent][ðə; ði][dʌŋ] - [aʊt] [brɪˈɑːnd] [ðə; ði][ˈsɜːrk(ə)] [ʌv; əv] [laɪt] [wɪð; wɪθ]
else why should he have sent the dug - out beyond the circle of light with
别的 为什么 应该 他 有 发送 这 挖 - 出去 超过 这 圆圈 的 光 和
[ə; eɪ] [swɪft] [stroʊk] ?
a swift stroke ?
一个 迅速 中风 ?

否则，他为何要一击将掩体送出光圈之外？

[ˈtruːli] [ˈfɑːðər] [ˈnɪniən] [wʌz; wəz] [raɪt] ; - [wʌz; wəz][nɑːt][ˈnɔːrm(ə)] .
Truly Father Ninian was right ; Eshwara was not normal .
真的 父亲 尼尼安 曾是 正确的 ; - 曾是 不是 普通的 .
[ˈnɪniən] [ˈfɑːðər] [ˈnɪniən] [wʌz; wəz] [raɪt] ; - [wʌz; wəz][nɑːt][ˈnɔːrm(ə)] .
尼尼安神父说得没错；埃什瓦拉确实不正常。

[ɪts] [pʌls] [biːt] [ɪˈregjələri] , [ænd; ənd] [θɪŋz] [wɜːr; wər][ˈgoʊɪŋ][ɑːn] [wɪt] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi][ˈgoʊɪŋ]
Its pulse beat irregularly , and things were going on which should not be going
它是 脉冲 打 不规则地 , 和 事物 是 去 在 哪个 应该 不是 是 去
[ɑːn] - -
on - -
在 - -

它的脉搏跳动不规律，而且发生着一些不该发生的事情——

[ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈfeɪm] [meɪd] [hɪm; ɪm] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʃædəʊd] [paɪl][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæləs] [ˈluːmɪŋ]
A sudden shame made him glance at the shadowed pile of the palace looming
一个 突然 耻辱 制成 他 瞥一眼 在 这 阴影 桩 的 这 宫殿 迫在眉睫
[əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈʃædəʊd] [taʊn] .
above the shadowed town .
多于 这 阴影 镇 .

一阵突如其来的羞愧让他瞥了一眼笼罩在笼罩着小镇的阴影中的宫殿建筑群。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][dɑːrk] , [seɪv] [fɔːr; fər][wʌn] [roʊ] [ʌv; əv] [ˈrestləs] , [ˈtwɪŋklɪŋ] [laɪts] .
It was all dark , save for one row of restless , twinkling lights .
它 曾是 全部 黑暗的 , 节省 为了 一 排 的 不安 , 闪烁 灯 .
[ˈroʊm] [ˈrestləs] [ˈtwɪŋklɪŋ] [laɪts] .
除了几盏不安分、闪烁的灯光外，四周一片漆黑。

[ðoʊz] [wɜːr; wər][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈlætɪst] [ˈwɪndəʊz] [ʌv; əv] [ˈlaɪləz] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] , [ðæt] [wʌz; wəz][fɪt][fɔːr; fər]
Those were the little latticed windows of Laila's sitting - room , that was fit for
那些 是 这 小的 晶格状 视窗 的 莱拉的 坐着 - 房间 , 那 曾是 合身 为了
[ˈeni] [ˈkɪŋz] [ˈfeɪvərɪt] .
any king's favourite .
任何 国王的 最喜欢的 .

那是莱拉客厅里的小格子窗，配得上任何国王最宠爱的公主。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [aɪ ˈtiː] [ɔːlˈredi] , [maɪt] [siː] [aɪ ˈtiː] [əˈgen] [æt; ət] [twelv] ,
He had seen it already , might see it again at twelve ,
他 有 已见 它 已经 , 可能 看 它 再次 在 十二 ,
[ˈtwelv] [aɪ ˈtiː] [əˈgen] [æt; ət] [twelv] .
他已经看过了，可能十二点还会再看一次。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; həər] [ˈrekləs] [ˈmudz] [wen] [ʃiː; ʃi] [wəd] [ˈrɪsk] [ˈeniθɪŋ] [fɔːr; fər]
if she was in one of her reckless moods when she would risk anything for
如果 她 曾是 在 一 的 她 鲁莽 情绪 什么时候 她 会 风险 任何事物 为了
[hɪz; ɪz] [seɪk] .
his sake .
他的 清酒 .

如果她当时心情鲁莽，会为了他冒任何风险。

[ˈtruːli] !
Truly !
真的 !

真的！

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [θɪŋz] [ˈɡoʊɪŋ][ɑːn] ! - -
there were things going on ! - -
那里 是 事物 去 在 ! - -

当时确实发生了一些事！

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [bɪˈtwiːn] [ðəmˈselvz] ; [ðɪs] [kʊd; kəd][hɜːrt][noʊ][wʌn] .
But this was between themselves ; this could hurt no one .
但 这 曾是 之间 他们自己 ; 这 可以 伤害 不 一 .

但这只是他们之间的事，不会伤害任何人。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi] [wəd] [ɪnˈsɪst][ɑːn][ə; eɪ] [ˈkɑːmənpleɪs] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] ,
By and by , of course , he would insist on a commonplace engagement ,
经过 和 经过 , 的 课程 , 他 会 坚持 在 一个 平凡 订婚 ,
[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈwedɪŋ] .
and a wedding .
和 一个 婚礼 .

当然，过不了多久，他就会坚持要举行一场普通的订婚仪式和婚礼。

[jes] !
Yes !
是的 !

是的！

[ə; eɪ] [ˈkɑːmənpleɪs] [ˈwedɪŋ] .
a commonplace wedding .
一个 平凡 婚礼 .

一场普通的婚礼。

[hiː; hi][hæd; həd] , [dɪˈspɑɪt] [hɪz; ɪz] [veɪɡ] [rɪˈpʌɡnəns] [tuː; tə][hɜːr; həər][ˈɔːrɪdʒɪn] , [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd]
He had , despite his vague repugnance to her origin , made up his mind
他 有 , 尽管 他的 模糊的 厌恶 到 她 起源 , 制成 向上 他的 头脑
[tuː; tə] [ðæt] .
to that .
到 那 .

尽管他对她的出身感到隐隐的反感，但他还是下定了决心。

[noʊ][wʌn][bʌt; bət][æn; ən] [ˈʌtər] [kæd][kʊd; kəd] [teɪk] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] ,
No one but an utter cad could take what he was taking ,
不 一 但 一个 说出 CAD 可以 拿 什么 他 曾是 采取 ,

除了彻头彻尾的恶棍，没人会接受他所接受的东西。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz][ˈbraɪd(ə)] [reɪn][ænd; ənd][raɪd] [əˈweɪ] .
and then shake his bridle rein and ride away .
和 然后 摇 他的 轡 缰绳 和 骑 离开 .

然后他甩了甩缰绳，骑马扬长而去。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði]ˈprez(ə)nt] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ˌæbsəˈluːtli] [ˈpɜːrfɪkt] [bɪt][ʌv; əv][ˈroʊməns][ɪn]
But for the present , it was the most absolutely perfect bit of romance in
但 为了 这 展示 , 它 曾是 这 最多 绝对地 完美的 少量 的 浪漫 在
[hɪz; ɪz] [hoʊl] [laɪf] .
his whole life .
他的 所有的 生活 .

但就目前而言，这是他一生中最完美的一段浪漫经历。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] , [wʊd] [nɑːt] [ɡɪv] [aɪ ˈtiː][ʌp] .
He could not , would not give it up .
他 可以 不是 , 会 不是 给 它 向上 .

他不能，也不会放弃。

[ˈlaɪlə] [wʌz; wəz] [raɪt] !
Laila was right !
莱拉 曾是 正确的 !

莱拉说得对！

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ˈ(es(ə)ns) .
This was the essence .
这 曾是 这 本质 .

这就是问题的本质。

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [ˈpiːp(ə)l] [mɪkst] [ʌv] , [daɪˈluːtɪd][aɪ ˈtiː] , [wɜːr; wər] [ˈveɪɡli] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv][ɪts]
As a rule , people mixed love , diluted it , were vaguely ashamed of its
作为 一个 规则 , 人们 混合 爱 , 稀 它 , 是 依稀 羞愧 的 它是
[əbˈzɔːrɪŋ,əbˈsɔːrɪŋ] [ˈɪnfluəns] .
absorbing influence .
吸收 影响 .

通常情况下，人们会混合爱情，稀释爱情，并对爱情强大的吸引力感到隐隐的羞耻。

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] ˈ(æ)nəlaɪz [iːv(ə)n][ðə; ði][daɪˈluːtɪd] [ˈfiːlɪŋ] , [ɪts][ˈvɜːrtʃuː] [leɪ] [ɪn] [ðɪs]
But when you came to analyze even the diluted feeling , its virtue lay in this
但 什么时候 你 来了 到 分析 甚至 这 稀 感觉 , 它是 美德 躺 在 这
[ɪˈræʃən(ə)l] [ˈkɑːntent] ,
irrational content ,
非理性 内容 ,

但当你深入分析哪怕是淡化的情感时，它的价值就在于这种非理性的内容。

[ðɪs] [daɪˈzaɪər][fɔːr; fər] [ˈhʌθɪŋ] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ðɪs] [best][ʌv; əv] [ˈpleʒərz] - - [ðɪs] [ˈpærədəɪs][ʌv; əv][ə; eɪ]
this desire for nothing better than this best of pleasures - - this paradise of a
这 欲望 为了 没有什么 更好的 比 这 最好的 的 快乐 - - 这 天堂 的 一个
[ˈwʊmənɪz] [ɔːr][ə; eɪ][ˈmænɪz] [ʌv] .
woman's or a man's love .
女性的 或者 一个 男人的 爱 .

这种渴望，除了这至高无上的快乐之外，别无他求——那就是男女之爱的天堂。

[hiː; hi] [læft] , [ˈsʌd(ə)nli] ,
He laughed , suddenly ,
他 笑了 , 突然 ,

他突然笑了。

[æt; ət][ðə; ði] ˈ(meməri] [ʌv; əv] [ˈlaɪləz] [kwɪk] [ɡræsp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmiːnɪŋ] [wen] [ˈmjʊəriəl][hæd; həd]
at the memory of Laila's quick grasp of his meaning when Muriel had
在 这 记忆 的 莱拉的 快的 抓牢 的 他的 意义 什么时候 穆里尔 有
[ˌoʊvərˈhɜːrd][hɪz; ɪz][rɪˈmɑːrk] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [taɪm] .
overheard his remark about the time .
无意中听到 他的 评论 关于 这 时间 .

回想起穆里尔无意中听到他关于时间的那番话时，莱拉迅速领会了他的意思。

[ɪts] [ˈveri] [ɪnˈtegrəti] [meɪd] [hɜːr; həɹ] [ˈkjʊriəsli] [ˈkʌnɪŋ] [ɪn] [rɪˈgɑːrd] [tuː; tə] [ˈeniθɪŋ] [wɪtʃ] [ˈθreɪnd]
its very integrity made her curiously cunning in regard to anything which threatened
它是 非常 正直 制成 她 奇怪的是 狡猾 在 看待 到 任何事物 哪个 威胁
[tuː; tə] [dɪˈstɜːrb] [ðæt] [ˈaɪdl] [ɪn] [ðə; ði] [ˈgɑːrdn] .
to disturb that idyll in the garden .
到 打扰 那 牧歌 在 这 花园 .

正是这种完整性，使她在面对任何可能破坏花园田园生活的事物时，都表现得异常狡猾。

[soʊ] , [æt; ət] [ðæt] [ˈveri] [ˈmoʊmənt] ,
So , at that very moment ,
所以 , 在 那 非常 片刻 ,

所以，就在那一刻，

[wen] [ˈvɪnsnt] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɜːr; həɹ] [ˈwɪndəʊz] [əˈsəːtɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ˈæbsəluːt] [læk] [ʌv; əv] [ˈpriːtens]
when Vincent looked up at her windows asserting her absolute lack of pretence
什么时候 文森特 看起来 向上 在 她 视窗 断言 她 绝对 缺少 的 虚伪
[ænd; ənd] [ˈsɪŋg(ə)] - [ˈmaɪndɪdnɪs] ,
and single - mindedness ,
和 单身的 - 心智 ,

当文森特抬头望向她的窗户时，她展现出绝对的坦率和一心一意。

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˈpɪtɪŋ] [hɜːr; həɹ] [wɪts] [əˈgenst] [oʊld] [ˈækbaː] - [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmænər] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv] [hɜːr; həɹ]
she was pitting her wits against old Akbar Khân in a manner worthy of her
她 曾是 点蚀 她 智慧 反对 老的 阿克巴 - 在 一个 方式 值得 的 她
[ˈgrænml̩ðər] ,
grandmother ,
祖母 ,

她与老阿克巴汗斗智斗勇，其风度堪比她的祖母。

- [ˈbeɪgəm] ; [sɪns] [ˈækbaː] , [fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hɜːr; həɹ] [ˈgɑːrdiən] , [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [fɪrd] .
Anâri Begum ; since Akbar , far more than her guardian , was to be feared .
- 贝古姆 ; 自从 阿克巴 , 远的 更多的 比 她 监护人 , 曾是 到 是 害怕 .

阿纳里·贝古姆；因为比起她的监护人，阿克巴更令人畏惧。

[ðə; ði] [ˈlætər] , [ˈɑːnɪst] [mæn] , [went] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [bed] , [brɪˈɑːnd] [ðə; ði] [tʃæp(ə)] , [æt; ət] [ten] [ʌv; əv] [ðə; ði]
The latter , honest man , went to his bed , beyond the chapel , at ten of the
这 后者 , 诚实的 男人 , 去 到 他的 床 , 超过 这 教堂 , 在 十 的 这
[klaːk] [prɪˈsɑːsli] ;
clock precisely ;
钟 恰恰 ;

后者，一个诚实的人，在十点整准时回到了教堂外的床上；

[bʌt; bət] [ˈækbaː] , [huː] [frʌm; frəm] [ˈeɪnʃənt] [ˈhæbɪt] [wʌz; wəz] [ˈɡɪv(ə)n] [tuː; tə] [praʊlɪŋ] [əˈbaʊt] [æt; ət] [naɪt] ,
but Akbar , who from ancient habit was given to prowling about at night ,
但 阿克巴 , WHO 从 古老的 习惯 曾是 给定 到 潜行 关于 在 夜晚 ,

但是阿克巴，由于自古以来就有夜间出没的习惯，

[ænd; ənd] [ˈnæpɪŋ] [ɪn] [ɑːd] [ˈkɔːrnəɹz] , [hæd; həd] [ˈmeni] [tʃænsɪz] [ʌv; əv] [dɪˈskʌvəri] .
and napping in odd corners , had many chances of discovery .
和 打盹 在 奇怪的 角落 , 有 许多 机会 的 发现 .

在隐蔽的角落里打盹，有很多被发现的机会。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [læst] [fjuː] [deɪz] , [haʊˈevər] , [wen] [ʃiː; ʃɪ] , [fɔːr; fər] [hɜːr; həɹ] [oʊn] [ˈpɜːpəsəz, ˈpɜːpəsɪz] ,
During the last few days , however , when she , for her own purposes ,
期间 这 最后的 很少 天 , 然而 , 什么时候 她 , 为了 她 自己的 目的 ,
[hæd; həd] [let] [hɪm; ɪm] [tɔːk] ,
had let him talk ,
有 让 他 讲话 ,

然而，在最后几天里，她出于自己的目的，让他说话，

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [soʊ] ['gærələs] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [hɪz; ɪz][pæst] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['rekəɡnaɪzd] [ɪn]
he had become so garrulous regarding his past that she had recognized in
他 有 变得 所以 贫嘴 关于 他的 过去的 那 她 有 认可 在
[hɪm; ɪm][æn; ən] [ʌn'skru:pjələs] ['kɑ:nfɪdənt] ,
him an unscrupulous confidant ,
他 一个 无良的 知己 ,
他喋喋不休地讲述自己的过去，以至于她从中看出他是一个不择手段的知己。

[wɪð; wɪθ] [hu:m] , [ɪn] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɑ:sə'bɪləti] [ʌv; əv] [rɪ'kwaiəɪŋ] [wʌn] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [waɪz] [tu:; tə]
with whom , in face of the possibility of requiring one , it was wise to
和 谁 , 在 脸 的 这 可能性 的 需要 一 , 它 曾是 明智的 到
[rɪ'meɪn] [ɑ:n][tɜ:rmz] .
remain on terms .
保持 在 条款 .
考虑到可能需要这样做，与对方保持良好关系是明智之举。

[soʊ] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [laʊndʒd] [ɑ:n][ðə; ði]['soʊfə] , [ʃi:; ʃi] ['lɪsnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['endləs] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ]
So , as she lounged on the sofa , she listened to his endless talk with
所以 , 作为 她 休闲 在 这 沙发 , 她 听着 到 他的 无尽的 讲话 和
[tə:lərəns] .
tolerance .
宽容 .
于是，她懒洋洋地躺在沙发上，耐心地听着他没完没了的讲话。

" [nei] !
" **Nay !**
" 不 !
“不！”

" [ʃi:; ʃi] [ɪntə'rʌptɪd] [æt; ət][ləst] .
" **she interrupted at last** .
" 她 中断 在 最后的 .
她终于打断了她。

" [ɪf] , [æz; əz] [ðəʊ] ['seɪɪst] [ʃi:; ʃi] [wɪl] , [ʃi:; ʃi] [brɪŋz] [em 'i:] [mɔ:r] ['dresɪz] [ænd; ənd][dʒu:əlz, 'dʒu:lz] ,
" **If , as thou sayest she will , she brings me more dresses and jewels** ,
" 如果 , 作为 你 萨耶斯特 她 将要 , 她 带来 我 更多的 连衣裙 和 珠宝 ,
“如果她真像你说的那样，给我带来更多的衣服和珠宝，

[ʃi:; ʃi] [meɪ] [kɔ:l][em 'i:]['beɪgəm] , [ænd; ənd][hɪnt][æt; ət][maɪ] ['bi:ɪŋ] [wʌn] , ['ri:əli] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz]
she may call me Begum , and hint at my being one , really , a thousand times
她 可能 称呼 我 贝古姆 , 和 暗示 在 我的 存在 一 , 真的 , 一个 千 时代
[oʊvər] !
over !
超过 !
她可能会叫我贝古姆，并且暗示我其实就是贝古姆，而且暗示一千次！

[waɪ] [nɑ:t] ?
Why not ?
为什么 不是 ?
为什么不呢？

['beɪgəm][ænd; ənd] ['prɪnses] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd][maɪ] [ɡreɪt] - ['grænmʌðər] [ɪn] ['ɪtəli] [wʌz; wəz]
Begum and Princess are the same , and my great - grandmother in Italy was
贝古姆 和 公主 是 这 相同的 , 和 我的 伟大的 - 祖母 在 意大利 曾是
[ðæt] .
that .
那 .
Begum 和 Princess 是同一个称谓，我在意大利的曾祖母就是如此。

- - [tʊɔld][em 'i:] [soʊ][tu:; tə] - [deɪ] .
Pidar Narâyan told me so to - day .
- - 讲述 我 所以 到 - 天 .

皮达尔·纳拉扬今天告诉我这件事。

" [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ˈmænz] [vɔɪs] , [wen] , [wɪð; wɪθ] [nu:] - [faʊnd] ['kɜ:rɪdʒ] ,
" The memory of the old man's voice , when , with new - found courage ,
" 这 记忆 的 这 老的 男人的 嗓音 , 什么时候 , 和 新的 - 成立 勇气 ,
“我还记得老人的声音, 那时, 他鼓起勇气,

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['kwɛstʃənd] [hɪm; ɪm] [kən'sɜ:rɪŋ] [ðoʊz] [oʊld] [deɪz] , [meɪd] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [sɔ:ft] .
she had questioned him concerning those old days , made her eyes soft .
她 有 被质问 他 有关 那些 老的 天 , 制成 她 眼睛 柔软的 .
她问起他过去的事情, 眼神变得温柔起来。

[jes] !
Yes !
是的 !

是的!

[hi:; hi] [wʊd] , [hi:; hi][mʌst; məst] [ʌndər'stænd] .
he would , he must understand .
他 会 , 他 必须 理解 .

他会的, 他必须明白。

[soʊ] , [baɪ][ænd; ənd][baɪ] ,
So , by and by ,
所以 , 经过 和 经过 ,

所以, 渐渐地,

[wen] ['vɪnsnt] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wɜ:r; wəɹ][ˈtaɪərd][ʌv; əv] ['pleɪŋ] ['roʊmiʊ][ænd; ənd][ˈdʒu:ljət, -liət] ([ðə; ði]
when Vincent and she were tired of playing Romeo and Juliet (the
什么时候 文森特 和 她 是 疲劳的 的 玩耍 罗密欧 和 朱丽叶 (这
[ˈstɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑ:r] - [krɔ:st] [ˈlʌvəz] [hæd; həd] [bɪn] [hɜ:r; həɹ][ˈoʊnli] ['ri:dɪŋ] [sɪns] ['vɪnsnt]
story of the star - crossed lovers had been her only reading since Vincent
故事 的 这 星星 - 交叉 恋人 有 到过 她 仅有的 阅读 自从 文森特
[hæd; həd][ˈteɪkən][tu:; tə] [kwʊtɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [frʌm; frəm][aɪ 'ti:]) [ðeɪ] [wʊd] [meɪk] - - [pleɪ]
had taken to quoting so much from it) they would make Pidar Narâyan play
有 已采取 到 引用 所以 很多 从 它) 他们 会 制作 - - 玩
[ˈfratər] ['lɔ:rəns] ,
Friar Laurence ,
修士 劳伦斯 ,

当文森特和她厌倦了扮演罗密欧与朱丽叶（自从文森特开始大量引用这个故事的, 这对命运多舛的恋人的故事就成了她
唯一的读物）时, 他们就会让皮达尔·纳拉扬扮演劳伦斯修士。

[ænd; ənd] ['mæri] [ðem; ðəm][ɑ:n][ðə; ði][slɑɪ] .
and marry them on the sly .
和 结婚 他们 在 这 狡猾 .

然后偷偷地和他们结婚。

[ðæt] [wʊd] [bi:; bi][soʊ] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ə'mju:zɪŋ] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['regjələr] ['wedɪŋ] .
That would be so much more amusing than a regular wedding .
那 会 是 所以 很多 更多的 有趣 比 一个 常规的 婚礼 .

那可比普通的婚礼有趣多了。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'fju:z] , [sɪns] [hi:; hi][hæd; həd][wʌns] [lʌvd] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [lʌvd] .
He could not refuse , since he had once loved as she loved .
他 可以 不是 拒绝 , 自从 他 有 一次 喜爱 作为 她 喜爱 .

他无法拒绝, 因为他曾经像她一样爱过。

[jʊː; jʊ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ; ['æftər] [həʊ] ['meni] ['jɪrz] ? - - ['fɪftɪ] [ɔːr]['sɪksti] !
You could hear that in his voice ; after how many years ? - - fifty or sixty !
你 可以 听到 那 在 他的 嗓音 ; 后 如何 许多 年 ? - - 五十 或者 六十 !
从他的声音里就能听出来; 过了多少年了? ——五十年还是六十年!

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪnses] [hæd; həd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [lʌvd] [ɔːlsoʊ][ɪn][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] .
And the Princess had , of course , loved also in exactly the same way .
和 这 公主 有 , 的 课程 , 喜爱 还 在 确切地 这 相同的 方式 .
当然, 公主也以同样的方式爱过。

['laɪlə] [felt] [ʃʊr] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
Laila felt sure of it .
莱拉 毛毡 当然 的 它 :
莱拉对此深信不疑。

[ðæt] ['kɜːriəs] , [ɪnɪk'spresəbl] ['fiːlɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɔːlsoʊ] .
That curious , inexpressible feeling had come to her also .
那 好奇的 , 难以言喻的 感觉 有 来 到 她 还 :
她也感受到了那种奇特而难以言喻的感觉。

['laɪlə] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['fɔːrmjuleɪt] [ðæt] ['fiːlɪŋ] ,
Laila , trying to formulate that feeling ,
莱拉 , 尝试 到 制定 那 感觉 ,
莱拉试图将那种感觉表达出来,

['slɪpɪŋ] [hɜːr; hər] [hiːl] ['aɪdli][ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['deɪntɪ] ['lɪt(ə)l] [brɔːnz] [ʃuː] [æz; əz][ʃiː; ʃi]
slipping her heel idly in and out of her dainty little bronze shoe as she
滑倒 她 脚跟 闲散地 在 和 出去 的 她 纤巧 小的 青铜 鞋 作为 她
[laʊndʒd] ,
lounged ,
休闲 ,
她懒洋洋地躺着, 漫不经心地把脚后跟伸进又脱出她那双精致的小铜鞋里。

['sʌd(ə)nli] [rɪ'membər] ['vɪnsents] [sɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tæmbə'riːn] , [ænd; ənd] [læft] .
suddenly remembered Vincent's song to the tambourine , and laughed .
突然 记得 文森特的 歌曲 到 这 铃鼓 , 和 笑了 :
突然想起文森特为铃鼓唱的歌, 不禁笑了起来。

[ðæt] [wʌz; wəz][aɪ 'tiː] !
That was it !
那 曾是 它 !
就是这样!

" ['ɡoʊldən] [fiːt] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['ɡoʊldən] [ster] .
" **Golden feet upon a golden stair .**
" 金的 脚 之上 一个 金的 楼梯 :
“金色的脚踏在金色的台阶上。”

" [ðæt] [ɪk'sprest] [aɪ 'tiː][ɪg'zæktli] .
" **That expressed it exactly .**
" 那 表达 它 确切地 :
“表达得非常准确。”

[tuː] [per] [ʌv; əv] [fiːt] ['ɡoʊɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd] [ʌp][ə; eɪ]['ɡoʊldən] [ster] , [tuː; tə]['ɡoʊldən] [geɪts] .
Two pair of feet going side by side up a golden stair , to golden gates .
二 一对 的 脚 去 边 经过 边 向上 一个 金的 楼梯 , 到 金的 大门 :
两双脚并肩走上金色的台阶, 走向金色的大门。

[soʊ] [kən'tentɪd] .
So contented .
所以 满足 :
非常满足。

[ɑ:] , [gɑ:d] !
Ah , God !
啊 , 上帝 !

啊，上帝！

[haʊ] ['kɑ:ntent] !
how content !
如何 内容 ！

内容真棒！

['si:kɪŋ] ['sʌmθɪŋ] , ['kleɪmɪŋ] ['sʌmθɪŋ] , [jet] [stɪl] ['kɑ:ntent] .
Seeking something , claiming something , yet still content .
寻求 某物 , 声称 某物 , 然而 仍然 内容 。

在追求某事，在索取某事，却依然感到满足。

[ðæt] ['fi:lɪŋ] [keɪm] , ['sʌmtaɪmz] , [wen] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['seɪɪŋ] [jɔr; jər] [prɛrz] .
That feeling came , sometimes , when you were saying your prayers .
那 感觉 来了 , 有时 , 什么时候 你 是 说 你的 祈祷 。

有时，当你祈祷时，就会产生那种感觉。

[ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['jɜ:rnɪŋ] [fɔ:r; fər] , [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][sætɪs'fæk(ə)n][ɪn] , ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t] **A sort of yearning for , a sort of satisfaction in , something that was not**
一个 种类 的 渴望 为了 , 一个 种类 的 满意 在 , 某物 那 曾是 不是
[ju:; jʊ] ;
you ;
你 ；

一种对非自身事物的渴望，一种从中获得的满足感；

[soʊ] , ['ʊrli] [ɪf] [aɪ 'ti:] [keɪm] [ðen] , [ðer; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi][noʊ][hɑ:rm][ɪn][aɪ 'ti:] .
so , surely if it came then , there could be no harm in it .
所以 , 一定 如果 它 来了 然后 , 那里 可以 是 不 伤害 在 它 。

所以，如果那时发生，肯定不会有什么害处。

[hɑ:rm] !
Harm !
伤害 ！

伤害！

[ðə; ði] ['veri] ['sɪstər] [ə'laʊd] [ðæt] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [ʌv] [ðə; ði][mæn][ju:; jʊ][wɜ:r; wər]['gouɪŋ][tu:; tə] ['mæri]
The very sisters allowed that you must love the man you were going to marry
这 非常 姐妹 允许 那 你 必须 爱 这 男人 你 是 去 到 结婚
.
.
.

姐妹俩一致认为，你必须爱你即将嫁的男人。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ænd; ənd] ['vɪnsnt] [wʊd] [bi:; bi] ['mærid] [baɪ][ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd][lɪv; laɪv] ['hæpɪli] ,
And she and Vincent would be married by and by and live happily ,
和 她 和 文森特 会 是 已婚 经过 和 经过 和 居住 快乐地 ,

她和文森特不久就会结婚，过上幸福的生活。

[fɔ:r; fər] [ðæt] [wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] " ['stætʃu:][ʌv; əv] [pjɔr] [goʊld] " [i'rektɪd] [tu:; tə][ju:; jʊ]
for that was better than having a " statue of pure gold " erected to you
为了 那 曾是 更好的 比 拥有 一个 " 雕像 的 纯的 金子 " 竖立 到 你
!
!
!

这总比为你竖立一座“纯金雕像”要好得多！

[ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] , ['si:krəsi] , [soʊ] [b:ŋ] [æz; əz] ['vɪnsnt] [wɪt] [tu:; tə] [pleɪ] ['roʊmiəʊ][ænd; ənd]
In the meantime , secrecy , so long as Vincent wished to play Romeo and
在这 与此同时 , 保密 , 所以 长的 作为 文森特 希望 到 玩 罗密欧 和
[ˈdʒu:ljət, -liət] , [wʌz; wəz][hɜ:r; hər][kju:] ;
Juliet , was her cue ;
朱丽叶 , 曾是 她 提示 ;
与此同时, 只要文森特还想扮演罗密欧与朱丽叶, 保密就是她的信号;

[ðerfɔ:r] , [ðə; ði] [mɔ:r] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][blaɪnd][oʊld]['ækbɑ:] ,
therefore , the more she could blind old Akbar ,
所以 , 这 更多的 她 可以 瞎的 老的 阿克巴 ,
因此, 她越能弄瞎老阿克巴的眼睛,
[ðə; ði] [mɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd][bi:; bi] [tɜ:rnd] [ɑ:n][ə; eɪ] [rɔ:ŋ] [træk] , [ðə; ði] ['betər] .
the more he could be turned on a wrong track , the better .
这 更多的 他 可以 是 转向 在 一个 错误的 追踪 , 这 更好的 .
他越能被引向歧途越好。

[ɪˈspeʃəli] [wen] [ðə; ði] ['tɜ:rnɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ] [dɪˈlaɪtfəli] [rɪˈdɪkjələs] !
Especially when the turning was so delightfully ridiculous !
尤其 什么时候 这 转弯 曾是 所以 令人愉悦 荒谬的 !
尤其是当转弯如此滑稽可笑的时候!

[ʃi:; ʃi] ['mænɪdʒd] , [haʊˈevər] , [nɑ:t][tu:; tə] [læf] [hɜ:r; hər] [tʰaɪldɪʃ] [lʌv] [lʌv; əv] ['mɪstʃɪf] ['ɪntu:] -
She managed , however , not to laugh her childish love of mischief into Mumtâza
她 管理 , 然而 , 不是 到 笑 她 幼稚 爱 的 恶作剧 进入 -
[məˈhɑ:lz] ['veri] [feɪs] [wen] ,
Mahal's very face when ,
玛哈尔的 非常 脸 什么时候 ,
然而, 当蒙塔扎·玛哈尔面前, 她还是忍住了没笑出自己孩子气的恶作剧之笑。

[ˈæftər] [mʌtʃ] ['ʃrɪŋkɪŋ] ['ɪntu:] [waɪt] [ʃi:ts] [held] [ʌp][æz; əz] [skri:nz] ,
after much shrinking into white sheets held up as screens ,
后 很多 收缩 进入 白色的 纸张 握住 向上 作为 屏幕 ,
经过多次缩减, 最终变成白色床单, 被撑起来当作屏风使用。

[ænd; ənd] [kwɪk] ['ɪntu:]['kɔ:rnərz][æt; ət][ðə; ði] ['feɪntɪst] [səˈspɪ(ə)n] [lʌv; əv][ə; eɪ][ˈpɑ:səb(ə)l] [pi:p] ,
and quick cuddlings into corners at the faintest suspicion of a possible peep ,
和 快的 拥抱 进入 角落 在 这 最微弱 怀疑 的 一个 可能的 窥视 ,
[ðæt] [gʊd] ['leɪdi] ,
that good lady ,
那 好的 女士 ,
哪怕只是稍微察觉到可能有人在偷听, 那位善良的女士都会迅速地躲到角落里依偎着。

[ɪn][hɜ:r; hər] ['veri] , ['veri] [best] [pɪŋk] ['sætn] [kən,tɪnju:'eɪənz] ,
in her very , very best pink satin continuations ,
在 她 非常 , 非常 最好的 粉色的 缎 续篇 ,
她穿着最美最漂亮的粉色缎面连衣裙,

[wʌz; wəz] [ˈʌʃəd] [ɪn] [θru:] [ðə; ði][dɑ:rk] [dɪˈzɜ:rtɪd] [ˈpæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][lʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæləs] , [tu:; tə]
was ushered in through the dark deserted passages of the palace , to
曾是 引导 在 通过 这 黑暗的 荒凉的 段落 的 这 宫殿 , 到
[ˈlaɪləz] ['bu:dwɑ:r] .
Laila's boudoir .
莱拉的 闺房 .
她被引着穿过宫殿黑暗荒凉的通道, 来到了莱拉的闺房。

[fɔ:r; fər] , [dɪˈspart] [ðə; ði] [əˈmju:zmənt] ,
For , despite the amusement ,
为了 , 尽管 这 娱乐 ,
尽管有娱乐性,

[ðə; ði][ˈgɜːlz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [ˈbi:tɪŋ] [fæst][wɪð; wɪθ] [dɪ,tɜ:rmɪˈneɪ(ə)n] [tu:; tə] [klaɪm] [hɜ:r; hər][ˈɡoʊldən] [sterz]
the girl's heart was beating fast with determination to climb her golden stairs
这 女孩们 心 曾是 殴打 快速地 和 决心 到 爬 她 金的 楼梯
[wɪˈðəʊt] [ɪntəˈrʌp](ə)n] .
without interruption .
没有 中断 .

女孩的心跳得很快，她决心一气呵成地登上她的金色阶梯。

[soʊ][ʃi:; ji] [əˈlaʊd] [hɜ:rˈself][tu:; tə][bi:; bi] [kaʊ] - [toʊd] [tu:; tə] ,
So she allowed herself to be kow - towed to ,
所以 她 允许 她自己 到 是 考 - 被拖走 到 ,
[wɪˈðəʊt] [ˈprəʊtest] .
without protest .
没有 反对 .

所以她甘愿被人卑躬屈膝。

[ænd; ənd] [kɔ:ld] [ˈbeɪgəm] - [ˈsɑ:hɪbə][ænd; ənd][ʃi:; ji] [əkˈseptɪd] [ðə; ði] [nu:] [dres] [ænd; ənd][ˈdʒu:əlz, ˈdʒu:lz]
and called Begum - sahiba and she accepted the new dress and jewels
和 称为 贝古姆 - 萨希巴 和 她 公认 这 新的 裙子 和 珠宝
[wɪˈðəʊt] [ˈprəʊtest] .
without protest .
没有 反对 .

她称呼贝古姆为萨希巴，贝古姆接受了新衣服和珠宝，没有提出异议。

[ˈi:ɡərli] , [ɪn][fækt] , [sɪns] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][fa:r] [mɔ:r] [ˈɡɔ:rdʒəs] [ðæn; ðən][ðə; ði][fɜ:rst] , [ænd; ənd] [kɔ:t]
Eagerly , in fact , since they were far more gorgeous than the first , and caught
急切地 , 在 事实 , 自从 他们 是 远的 更多的 华丽的 比 这 第一的 , 和 捕捉
[hɜ:r; hər] [teɪst] [ˈbetər] .
her taste better .
她 品尝 更好的 .

事实上，她非常渴望拥有它们，因为它们比第一件漂亮得多，也更符合她的口味。

[ðə; ði][ˈfɔ:rmər] , [ɪnˈdi:d] , [hæd; həd] [bɪn] [rɔʃən] - [oʊn] [tʃɔɪs] ,
The former , indeed , had been Roshan Khân's own choice ,
这 以前的 , 的确 , 有 到过 罗珊 - 自己的 选择 ,
[wɪˈðəʊt] [ˈpɹɔːbləm] .
without problem .
没有 问题 .

事实上，前者是罗山·汗自己的选择。

[dikˈteɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [əˈkwɑɪrd] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋz] [mem] - [ˈsɑ:hɪbˈsɑ:hi:b]
dictated by his acquired knowledge of the sort of things mem - sahibs
口述 经过 他的 获得 知识 的 这 种类 的 事物 内存 - 先生们
[ədˈmaɪəd] ; [ði:z] [ˈlætər] [wɜ:r; wər][hɜ:r; hər] [ˈɡrænd,mæðɜːz] ,
admired ; these latter were her grandmother's ,
钦佩 ; 这些 后者 是 她 祖母的 ,

这源于他对老爷们所欣赏的事物的了解；而这些事物都属于她祖母的。

[ˈpjɔrli] , [ɪnˈtaɪərli] [ˌɔ:riˈent(ə)] .
purely , entirely oriental .
纯粹 , 完全 东方 .
[wɪˈðəʊt] [ˈpɹɔːbləm] .
without problem .
没有 问题 .

纯粹的，完全的东方风格。

[ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [wʌz; wəz] [ɡreɪt] .
The difference was great .
这 不同之处 曾是 伟大的 .
[wɪˈðəʊt] [ˈpɹɔːbləm] .
without problem .
没有 问题 .

差别很大。

[pʊt] [ˈbriːfli] , [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkɑ:stu:m] [ɪn] [wɪtʃ] - [ˈbeɪgəm][hæd; həd] [flaʊtɪd] [ðə; ði][nəˈwɑ:b] ,
Put briefly , this was the costume in which Anâri Begum had flouted the Nawab ,
放 简要地 , 这 曾是 这 戏服 在 哪个 - 贝古姆 有 蔑视 这 纳瓦布 ,
[wɪˈðəʊt] [ˈpɹɔːbləm] .
without problem .
没有 问题 .

简而言之，这就是阿纳里·贝古姆当年违抗纳瓦布时所穿的服装。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ji][hæd; həd] [kɔ:t] [bʌn] - - [ˈfænsi] .
the other that in which she had caught Bun - avatâr's fancy .
这 其他 那 在 哪个 她 有 捕捉 包子 - - 想要 .
[wɪˈðəʊt] [ˈpɹɔːbləm] .
without problem .
没有 问题 .

另一件让她吸引了 Bun-avatâr 目光的事。

[ˈlaɪlə] [tʊk] [ʌp] [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈhevi] , [ˈɡɔ:rdʒəs] , [ˈɡlɪtərɪŋ] [ˈɡɑ:rmənts] .
Laila took up one of the heavy , gorgeous , glittering garments .

莱拉 采取 向上 一 的 这 重的 , 华丽的 , 闪闪发光 服装 .

莱拉拿起一件厚重、华丽、闪闪发光的衣服。

[aɪ ˈti:] [smelt] [ˈstrɔ:ŋli] [ʌv; əv] [mʌsk] , [ˈætər][ʌv; əv][ˈroʊzɪz] , [ænd; ənd][ˈdʒæsmɪn] ,
It smelt strongly of musk , attar of roses , and jasmin ,

它 冶炼 强烈 的 麝香 , 阿塔爾 的 玫瑰 , 和 茉莉花 ,

它散发出浓郁的麝香、玫瑰精油和茉莉花香。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [snʌft] [æt; ət][aɪ ˈti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
and she snuffed at it with a smile .

和 她 熄灭 在 它 和 一个 微笑 .

她笑着轻蔑地哼了一声。

[ðæt] [wʌz; wəz][ˈevər][soʊ] [mʌtʃ] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [dʌl] [ˈlævəndər] [ˈwɔ:tər] ,
That was ever so much better than the dull lavender water ,

那 曾是 曾经 所以 很多 更好的 比 这 乏味的 薰衣草 水 ,

那可比乏味的薰衣草水好太多了。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][ˈoʊnli] [sent] [hɜ:r; həɹ] [ˈɡɑ:rdiən] [sed] [ə; eɪ][ˈleɪdi][kʊd; kəd][ˈju:z] .
which was the only scent her guardian said a lady could use .

哪个 曾是 这 仅有的 香味 她 监护人 说 一个 女士 可以 使用 .

这是她的监护人所说的唯一一种女士可以使用的香水。

[ˈvɪnsnt] [wʊd] [laɪk] [ðæt] ; [hi:; hi] , [laɪk] [ʃi:; ʃɪ][dɪd] , [lʌvd] [ˈstrɔ:ŋ] [sents] .
Vincent would like that ; he , like she did , loved strong scents .

文森特 会 喜欢 那 ; 他 , 喜欢 她 做过 , 喜爱 强的 气味 .

文森特会喜欢的; 他和她一样, 都喜欢浓郁的香味。

[ɪf] [ˈoʊnli][ðə; ðɪ][ˈstu:pɪd][oʊld] [ˈfrʌmpɪʃ] [θɪŋ] [wʊd] [ɡoʊ] [əˈweɪ] [ɪn] [taɪm] ,
If only the stupid old frumpish thing would go away in time ,

如果 仅有的 这 愚蠢的 老的 邋遢的 事物 会 去 离开 在 时间 ,

如果那个愚蠢老古董能早点消失就好了。

[ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [pʊt][ɑ:n][ðæt] [dres] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][soʊ] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [ˈplezər] .
she would put on that dress at once , and so give him pleasure .

她 会 放 在 那 裙子 在 一次 , 和 所以 给 他 乐趣 .

她会立刻穿上那件裙子, 让他开心。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l][hɜ:r; həɹ] [θɔ:t] .
That was all her thought .

那 曾是 全部 她 想法 .

她脑子里只有这一个念头。

[æz; əz][ʃi:; ʃɪ][sæt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhæpi] [smaɪl] , [hɜ:r; həɹ] [feɪs] [hæf] - [ˈberɪd] [ɪn][ə; eɪ][ˈtaɪni] ,
As she sat , with a happy smile , her face half - buried in a tiny ,

作为 她 卫星 , 和 一个 快乐的 微笑 , 她 脸 一半 - 埋葬 在 一个 微小的 ,

她坐着, 脸上带着幸福的笑容, 脸半埋在一个小.....

[θri:] - [ˈkɔ:rnəd] [kɔ:rsəˈlet][ʌv; əv][ˈskɑ:rlət][net] [ɪmˈbrɔɪdəd] [ɪn] [si:d] [pɜ:rlz] , - [ænd; ənd]
three - cornered corselet of scarlet net embroidered in seed pearls , Mumtâza and

三 - 被逼到绝境 紧身胸衣 的 猩红 网 绣花 在 种子 珍珠 , - 和

[ˈækba:] - [wɪŋkt] [æt; ət] [i:tʃ] [ˈʌðər] ;
Akbar Khân winked at each other ;

阿克巴 - 眨眼 在 每个 其他 ;

蒙塔扎和阿克巴汗互相眨了眨眼, 身穿绣有珍珠的猩红色网状三角紧身胸衣;

[ænd; ənd] [ˈlaɪləz] [ʃɑ:rp] [aɪz] , [ˈkætɪŋ; ˈketɪŋ] [ðɪs] , [brɪmd] [ˈoʊvər][wɪð; wɪθ] [ˈlæftər] .
and Laila's sharp eyes , catching this , brimmed over with laughter .

和 莱拉的 锋利的 眼睛 , 捕捉 这 , 满溢 超过 和 笑声 .

莱拉敏锐的目光捕捉到了这一点, 眼中充满了笑意。

美式音标标注，美式发音朗诵。

主的军队(The Hosts of the Lord)

第13/22页

[ʃiː; ʃi] [felt] [glæd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈhɪd(ə)n] ,
She felt glad the rest of her face was hidden ,

她毛毡高兴的这休息的她的脸曾是隐，

她庆幸自己脸的其他部分都被遮住了。

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [greɪv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] [ˈɡreɪʃəsli] [tuː; tə][ðə; ði] [hɪnts] , [ðə; ði] [sə'dʒestʃənz] ;
until she was grave enough to reply graciously to the hints , the suggestions ;

直到她曾是严重足够的到回复亲切地到这提示，这建议；

直到她足够成熟，能够优雅地回应那些暗示和建议；

[fɔːr; fər] - [hæd; həd] [bɪn] [baʊnd] [ˈoʊvər][baɪ] [oʊðz] [nɑːt][tuː; tə][ɡoʊ] [tuː] [fæst] ,
for Mumtâza had been bound over by oaths not to go too fast ,

为了-有到过边界超过经过誓言不是到去也快速地，

因为蒙塔扎曾发誓不能走得太快。

[ænd; ænd][ʃiː; ʃi] [əu'beɪd] [hɜːr; hər] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .
and she obeyed her instructions .

和 she 服从她指示。

她遵照指示行事。

[ɪːv(ə)n][soʊ] , [ˈækbaː] - , [ˈlɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈfoʊldɪd][hændz][ɪn][ə; eɪ][ˈməntɪs] - [laɪk] [ˈætɪtuːd] ,
Even so , Akbar Khân , listening with folded hands in a mantis - like attitude ,

甚至所以，阿克巴-，聆听和折叠双手在一个螳螂-喜欢态度，

即便如此，阿克巴汗仍然双手合十，像螳螂一样静静地听着。

[hɪz; ɪz] [ˈæŋɡlɪz] [ɔːl] [krʌʃt] [tə'geðər] [ɪntuː][hjuː'mɪləti] ,
his angles all crushed together into humility ,

他的角度全部碎一起进入谦逊，

他所有的天使都谦卑地聚集在一起，

[ˈwʌndə-d] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [ɔːr][hɪz; ɪz] [hiːlz] , [æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd] [ˈlaɪlə]
wondered if he was standing on his head or his heels , as he heard Laila

想知道如果他曾是常设在他的头或者他的高跟鞋，作为他听到莱拉

[æd'mɪt] ,
admit ,

承认，

他听莱拉承认，自己当时究竟是倒立还是倒立，心里纳闷着。

[ˈɡreɪvli] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsɜːrt(ə)nli] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] , [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] ,
gravely , that she was certainly , in a way , the head of the family ,

严重地，那她曾是当然，在一个方式，这头的这家庭，

她神情严肃地说，从某种意义上说，她无疑是这个家的顶梁柱。

[ɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [pə'zest] [ɪts][lənd] ; [bʌt; bət] [ðæt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [rɔʃən] [wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ðə; ði] [er] .
in that she possessed its land ; but that , of course , Roshan was really the heir .

在那她拥有它是土地；但那，的课程，罗珊曾是真的这继承人。

她拥有那块土地；但实际上，罗珊才是真正的继承人。

[ðæt] [aɪ 'tiː][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɜːr; hər] [ɡreɪt] [ɡrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə] [siː] [haʊ] [ˈθɜːrəli] [hiː; hi][hæd; həd]
That it had given her great gratification to see how thoroughly he had

那它有给定她伟大的满足感到看如何彻底他有

[ə'dɔːptɪd] [ˈɪŋɡlɪʃ] [weɪz] .
adopted English ways .

已采用英语方式。

看到他如此彻底地融入英国社会，她感到非常欣慰。

[ðæt] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ 'ti:] [wɒd] [bi:; bi][ɪm'pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] ['mæri] [æn; ən]
That , of course , it would be impossible for him to marry an
那 , 的 课程 , 它 会 是 不可能的 为了 他 到 结婚 一个
[ʌn'edʒuketɪd] [kaʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜ:r] .
uneducated cow of a girl .
未受过教育 奶牛 的 一个 女孩 .

当然，他不可能娶一个没受过教育的蠢女人。

[hɪr] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
Here , for a moment ,
这里 , 为了 一个 片刻 ,

在这里，暂且如此，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ri:læpst; rɪ'læpst][tu:; tə] [sɪn'serəti] [ɪn][ɔ:rdər][tu:; tə] [rɪ'mɑ:rk] [ðæt] [aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi]
she had relapsed to sincerity in order to remark that it must be
她 有 复发 到 诚意 在 命令 到 评论 那 它 必须 是
[ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [ʌv] [ə; eɪ][pɜ:rs(ə)n][ju:; jʊ][hæd; həd][nɑ:t] [si:n] ,
impossible to love a person you had not seen ,
不可能的 到 爱 一个 人 你 有 不是 已见 ,

她再次流露出真诚，说道：爱上一个素未谋面的人是不可能的。

[ænd; ənd] [ðæt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][pɑ:rt] ,
and that for her part ,
和 那 为了 她 部分 ,

而对她来说，

[ʃi:; ʃi] [nu:] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['gouɪŋ][tu:; tə] [laɪk] [ɔ:r] [dɪs'laɪk] ['pi:p(ə)l] .
she knew in an instant if she was going to like or dislike people .
她 知道 在 一个 立即的 如果 她 曾是 去 到 喜欢 或者 不喜欢 人们 .

她一眼就能知道自己是喜欢还是讨厌一个人。

[ɪf] [ðə; ði] ['lætər] , [ʃi:; ʃi] [traɪd] ['nevər][tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] , ['ri:əli] , [ə'gen] .
If the latter , she tried never to see them , really , again .
如果 这 后者 , 她 尝试 绝不 到 看 他们 , 真的 , 再次 .

如果是后者，她就尽量再也不跟他们见面了。

[ðen] , [rɪ'membərɪŋ] [hɜ:r; hər][pɑ:rt] ,
Then , remembering her part ,
然后 , 记住 她 部分 ,

然后，她想起了自己的角色，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ri'zju:md] [aɪ 'ti:] ['heɪstɪli] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [noʊ] [daʊt] [ʃi:; ʃi] [wɒd] [si:] [mɔ:r] [ʌv; əv]
she had resumed it hastily by saying that no doubt she would see more of
她 有 恢复 它 草草 经过 说 那 不 怀疑 她 会 看 更多的 的
[hɜ:r; hər]['kʌz(ə)n] ,
her cousin ,
她 表哥 ,

她匆匆继续说道，毫无疑问她还会再见到她的表妹。

- - [hu:] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [wʌz; wəz] ['veri] [naɪs] - - ['lʊkɪŋ] , - - [ɪn][ðə; ði]['fju:tʃər] , [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz]
- - **who , by the way , was very nice - looking , - - in the future , as he was**
- - WHO , 经过 这 方式 , 曾是 非常 好的 - 寻找 , - - 在 这 未来 , 作为 他 曾是
[kwɑɪt] [ɪn][sə'saɪəti] .
quite in society .
相当 在 社会 .

——顺便说一句，他长得非常英俊，——将来，他在社交界相当活跃。

[ʊʊld] - [hæd; həd][hɑ:rd][wɜ:rk][æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər][tu:; tə] [prɪ'vent] [hɜ:r'self][frʌm; frəm] ['krækɪŋ]
Old Mumtâza had hard work at this juncture to prevent herself from cracking
老的 - 有 难的 工作 在 这 契机 到 防止 她自己 从 裂纹
[ɔ:l][hɜ:r; hər] ['fɪŋgər] - [dʒɔɪnts]['oʊvər][ðə; ði]['gɜ:lz] [hed] [fɔ:r; fər] [lʌk] ,
all her finger - joints over the girl's head for luck ,
全部 她 手指 - 关节 超过 这 女孩们 头 为了 运气 ,

此时，老蒙塔扎竭力克制自己，才没有为了祈求好运而用手指关节敲击女孩的头部。

[ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] ['nu:mərəs] [ɔ:fsprɪŋ] ; [waɪl] ['ækba:][geɪv] [ə; eɪ][gæsp] [ðæt] [wʌz; wəz]
and wishing her a numerous offspring ; while Akbar gave a gasp that was
和 祝 她 一个 很多的 后代 ; 尽管 阿克巴 给予 一个 喘气 那 曾是
[nɑ:tɪ][ɔ:l] ['plezər] .
not all pleasure .
不是 全部 乐趣 .

并祝愿她子孙满堂；而阿克巴倒吸了一口气，那并非全是喜悦。

[hi:; hi] [felt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [rʌʃt] ,
He felt that he was being rushed ,
他 毛毡 那 他 曾是 存在 匆忙 ,
他感觉自己被催促着。

[ðæt] [ðə; ði]['kraɪsɪs] [maɪt] [kʌm] [brɪ'fɔ:r] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['redi] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] .
that the crisis might come before he was ready for it .
那 这 危机 可能 来 前 他 曾是 准备好 为了 它 .
危机可能会在他做好准备之前到来。

[æt; ət] [ðɪs] [reɪt] , - - [wʊd] [hæv; həv][noʊ] [tjæns] [ʌv; əv] ['daɪɪŋ] .
At this rate , Pidar Narâyan would have no chance of dying .
在 这 速度 , - - 会 有 不 机会 的 垂死 .
照此下去，皮达尔·纳拉扬根本没有机会死去。

[æt; ət] [ðɪs] [reɪt] ,
At this rate ,
在 这 速度 ,
照这个速度下去，

[rɔʃ'an] - ['kæs(ə)l][ɪn][ðə; ði] [er] [mʌst; məst]['tɑ:p(ə)l]['oʊvər][frʌm; frəm] [ʃɪr] [læk] [ʌv; əv] [faʊn'deɪʃ(ə)n]
Roshan Khân's castle in the air must topple over from sheer lack of foundation
罗珊 - 城堡 在 这 空气 必须 倾倒 超过 从 透明 缺少 的 基础
[tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['b:ftɪ] ['strʌktʃər] .
to such a lofty structure .
到 这样的 一个 高远 结构 .
罗山·汗的空中楼阁必然会因为缺乏如此高大的建筑基础而轰然倒塌。

[æz; əz][hi:; hi] [trɒtɪd] [bæk] [brɪ'saɪd] - ['kɜ:tənd] - [tu:; tə] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['pærəsəɪt][ʌv; əv][ə; eɪ]
As he trotted back beside Mumtâza's curtained dhooli to that little parasite of a
作为 他 小跑 后退 旁 - 帘幕 - 到 那 小的 寄生虫 的 一个
[haʊs] [ə'genst] [ðə; ði] ['pæləs] [wɔ:l] ,
house against the palace wall ,
房子 反对 这 宫殿 墙 ,

他小跑着回到蒙塔扎用帘子遮盖的茅屋旁，回到那座靠着宫墙的、像寄生虫一样的小房子里。

[wer] [hi:; hi] [nu:] [rɔʃ'an] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ʌpʃɑ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntərvju:] ,
where he knew Roshan was waiting for the upshot of the interview ,
在哪里 他 知道 罗珊 曾是 等待 为了 这 结果 的 这 面试 ,
他知道罗珊正在等着采访结果。

[hɪz; ɪz][wʌŋ][kɑ:nsə'leɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ðæt] [baʊ; boʊ] - [strɪŋz] [wɜ:r; wər] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈfæʃ(ə)n] !
his one consolation was that bow - strings were out of fashion !
他的 一 安慰 曾是 那 弓 - 字符串 是 出去 的 时尚 !
他唯一的安慰是，弓弦已经过时了！

[ɪn] [tru:θ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔ:r] ['restləs] [mæn][ɪn] - [ðæt] [naɪt] [ðæn; ðən] [rɔʃʌn] -
In truth , there was no more restless man in Eshwara that night than Roshan Khân
在 真相 , 那里 曾是 不 更多的 不安 男人 在 - 那 夜晚 比 罗珊 -
.
:
.

事实上，那天晚上在伊什瓦拉，没有谁比罗山·汗更焦躁不安了。

[ðə; ði][dɪ'zaɪər][fɔ:r; fər] [ðɪs] ['pærədəɪs][hæd; həd] [ɡroʊn] [oʊvər'welmlɪŋ] , [ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] ['lɪsnd]
The desire for this paradise had grown overwhelming , and as he listened
这 欲望 为了 这 天堂 有 生长 压倒 , 和 作为 他 听着
[tu:; tə][hɪz; ɪz] ['grænmləðər] ,
to his grandmother ,
到 他的 祖母 ,

他对这片天堂的渴望越来越强烈，当他听着祖母的话时，

[waɪl] ['ækba:] ['pɔɪntɪd] [ɪ:tʃ] [traɪ'ʌmfənt] [ə'pi:l] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][l'eɪdɪ:z][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['helpləs] "
while Akbar pointed each triumphant appeal of the old lady's with a helpless "
尽管 阿克巴 尖 每个 凯 上诉 的 这 老的 女士的 和 一个 无助 "
- [pʌn] - ,
Gereeb - pun - wâs ,
- 双关语 - ,

阿克巴用无助的“Gereeb-pun-wâs”指着老妇人每一次胜利的呼吁，

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɡru:] [peɪl] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] ; [ʌn'tɪl] ,
" **his face grew pale with emotion ; until ,**
" 他的 脸 生长 苍白 和 情感 ; 直到 ,
他的脸色因激动而变得苍白；直到，

[æt; ət][ðə; ði] ['men(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɡʊd] [lʊks] [ænd; ənd] ['laɪləz] [dɪ'zaɪər][tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] ,
at the mention of his good looks and Laila's desire to see him ,
在 这 提到 的 他的 好的 看起来 和 莱拉的 欲望 到 看 他 ,
一提到他英俊的外表以及莱拉想见他，

[hi:; hi] [tɜ:rnd] ['fɪrslɪ] [tu:; tə][ðə; ði][ɡoʊ] - [bɪ'twi:n] , [ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm] [fɪks] [ə; eɪ] [taɪm] ; [ðə; ði]
he turned fiercely to the go - between , and bade him fix a time ; the
他 转向 激烈地 到 这 去 - 之间 , 和 巴德 他 使固定 一个 时间 ; 这
[su:nər] [ðə; ði] ['betər] !
sooner the better !
很快 这 更好的 !

他怒气冲冲地转向中间人，命令他定个时间；越快越好！

['ækba:] [felt] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] [ðen] .
Akbar felt inclined to tell the truth then .
阿克巴 毛毡 倾斜 到 告诉 这 真相 然后 .
阿克巴当时觉得应该说出真相。

[tu:; tə][æd'mɪt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [bri:ðd] [ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv] [rɔʃʌnz] [prɪ'tenʃənz] [tu:; tə]
To admit that he had never breathed a word of Roshan's pretensions to
到 承认 那 他 有 绝不 呼吸 一个 单词 的 罗珊的 虚荣心 到
[ðə; ði] [mɪs] - ['sɑ:hɪbə][ænd; ənd] [ðæt] ,
the Miss - sahiba and that ,
这 错过 - 萨希巴 和 那 ,

他承认自己从未向夫人透露过罗珊的任何不轨之举，而且，

[soʊ][fa:r] , [ðə; ði] [nə,ɡooʃɪ'eɪʃənz] ['oʊnli] [ɪɡ'zɪstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪ'mædʒɪnɪŋz] .
so far , the negotiations only existed in his own imaginings .
所以 远的 , 这 谈判 仅有的 存在 在 他的 自己的 想象 .
到目前为止，这些谈判只存在于他自己的想象中。

[bʌt; bət][ðə; ði] [lʊk] [ɑ:n] [rɔʃʌnz] [feɪs] - - [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [aɪ 'ti:][ɔ:f(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [ju:θ] [ɪn]
But the look on Roshan's face - - he had seen it often in his youth in
但 这 看 在 罗珊的 脸 - - 他 有 已见 它 经常 在 他的 青年 在
[kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['wɪmɪn] ,
connection with women ,
联系 和 女性 ,
但罗珊脸上的表情——他年轻时经常在女人脸上看到这种表情——

[ænd; ənd] [sæks] , [ænd; ənd][baʊ; boʊ] - [strɪŋz] - - [rɪ'dʒʊst] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [prə'tɪ'steɪʃənz] .
and sacks , and bow - strings - - reduced him to protestations .
和 麻袋 , 和 弓 - 字符串 - - 减少 他 到 抗议 .
还有麻袋和弓弦——这让他只能抗议。

[hi:; hi] [wʊd] [du:][hɪz; ɪz] [best] , [hi:; hi] [sed] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] - - [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi]
He would do his best , he said , but with Pidar Narâyan it would be
他 会 做 他的 最好的 , 他 说 , 但 和 - - 它 会 是
[ˈdɪfɪkəlt] [tu:; tə] ['mænɪdʒ] .
difficult to manage .
难的 到 管理 .
他说他会尽力而为，但要管好皮达尔·纳拉扬这个人，就比较困难了。

[rɔʃʌn] [stroʊd] [ə'baʊt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈkɔ:rtjɑ:rd] [laɪk] [ə; eɪ][waɪld] [bi:st] [ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ] , ['baɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]
Roshan strode about the little courtyard like a wild beast in a cage , biting his
罗珊 大步走 关于 这 小的 庭院 喜欢 一个 荒野 兽 在 一个 笼 , 咬 他的
[ˈmʌstæʃ; mə'stæʃ] ,
mustache ,
胡子 ,
罗珊像笼中野兽般在小院子里踱来踱去，咬着自己的胡子。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] .
and thinking .
和 思维 .
思考中。

[ðen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld] [freɪz] - [mɑ:ŋgər] .
Then he turned to the old phrase - monger .
然后 他 转向 到 这 老的 短语 - 贩子 .
然后他转向了那个老爱说俏皮话的人。

" [aɪ][hæv; həv] ['setld] [aɪ 'ti:] .
" **I have settled it .**
" 我 有 定居 它 .
我已经解决了。

[brɪfɔ:r] [dɑ:n] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] - - [nɑ:t] [ðɪs] [dɑ:n] , [ðæt] [ɪz] [tu:] [naɪ] [ɑ:n][ju: 'es] [naʊ] - - [bʌt; bət]
Before dawn to - morrow - - not this dawn , that is too nigh on us now - - but
前 黎明 到 - 明天 - - 不是 这 黎明 , 那 是 也 夜 在 我们 现在 - - 但
[ðə; ði][nekst] ,
the next ,
这 下一个 ,
明天黎明之前——不是眼前的黎明，黎明已近在眼前——而是明天的黎明，

[ðəʊ] [ʃælt] [let][em 'i:][ˈɪntu:][ðə; ði] ['gɑ:rdn] .
thou shalt let me into the garden .
你 应 让 我 进入 这 花园 .
你必让我进入园中。

[ðəʊ] [nəʊ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] ['bælkəni] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑ:t] [lɪt] [ʌp] ?
Thou knowest the little balcony which was not lit up ?
你 最了解 这 小的 阳台 哪个 曾是 不是 点燃向上 ?
你知道那个没有灯光的小阳台吗？

[aɪ] [wɪl] [steɪ] [ðer; ðər] , [ˈweɪtɪŋ] , [tɪl] [fɪː; fɪ] [kʌm] [fɔːr; fər][æən; ən] [ˈɜːrli] [wɔːk] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈflaʊərz] .
I will stay there , waiting , till she come for an early walk among the flowers .
我 将要 停留 那里 , 等待 , 直到 她 来 为了 一个 早期的 走 之中 这 花朵 .
我会一直待在那里, 等着她来花丛中散步。

[ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [ˈmænɪdʒd] .
That can be managed .
那 能 是 管理 .

这可以解决。

[ðen] , [ɪf] [ðə; ði] [koust] [ɪz] [klɪr] , [wiː; wi][kæn; kən] [mi:t] [ænd; ənd] [tɔːk] .
Then , if the coast is clear , we can meet and talk .
然后 , 如果 这 海岸 是 清除 , 我们 能 见面 和 讲话 .

如果一切顺利, 我们可以见面详谈。

[ɪf] [nɑːt] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ][hɑːrm] [dʌn] , [fɔːr; fər][aɪ][kæn; kən][slɪp][ˈɪntuː][ðə; ði] [stri:m] [ænd; ənd] [swɪm]
If not , there is no harm done , for I can slip into the stream and swim back .
如果 不是 , 那里 是 不 伤害 完毕 , 为了 我 能 滑 进入 这 溪流 和 游泳
back .
后退 .

如果不行, 也没什么大碍, 因为我可以溜进溪流里游回去。

[ðæt] [wɪl] [biː; bi] [best] , [sɪns] [aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][pɑːsəb(ə)][baɪ] [deɪ] ,
That will be best , since it is not possible by day ,
那 将要 是 最好的 , 自从 它 是 不是 可能的 经过 天 ,

这样最好, 因为白天是做不到的。

[ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] [ðə; ði] [mɛmz] [duː][nɑːt] [rɪˈsiːv] [ˈvɪzɪtər] , [æz; əz][wiː; wi][duː] , [wɪˈðəʊt] [rɪˈproʊtʃ] .
and at night the mems do not receive visitors , as we do , without reproach .
和 在 夜晚 这 内存 做 不是 收到 访客 , 作为 我们 做 , 没有 责备 .

到了晚上, 这些老人不会像我们一样接待访客, 也不会受到指责。

" [rɔːʃanz] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈetɪkət] [wʌz; wəz] [saʊnd] , [jet] [æt; ət] [ðæt] [ˈveri] [ˈmoʊmənt] [ˈlaɪlə] ,
" **Roshan's knowledge of etiquette was sound , yet at that very moment Laila ,**
" 罗珊的 知识 的 礼仪 曾是 声音 , 然而 在 那 非常 片刻 莱拉 ,
[əˈbleɪz] [wɪð; wɪθ][ɡoʊld][ænd; ənd][ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlɪz] ,
ablaze with gold and jewels ,
燃烧 和 金子 和 珠宝 ,

“罗珊的礼仪知识很扎实, 然而就在那一刻, 莱拉浑身金光闪闪, 佩戴着各种珠宝,

[wʌz; wəz] [ˈmiːtɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈlʌvɜːz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhæpi] [læf] .
was meeting her lover's eyes with a happy laugh .
曾是 会议 她 恋人的 眼睛 和 一个 快乐的 笑 .

她笑着与爱人对视。

" [wɒts] [ɪn][ə; eɪ] [dres] ?
" **What's in a dress ?**
" 是什么 在 一个 裙子 ?

裙子里有什么？

" [fɪː; fɪ] [ˈpærəfreɪzd] , " [aɪ ˈtiː][ɪz][noʊ][pɑːrt][ʌv; əv][em ˈiː] !
" **she paraphrased , " it is no part of me !**
" 她 改写 , " 它 是 不 部分 的 我 !

她转述道：“这不是我的一部分！ ”

" [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][nɑːt] ?
" **Was it not ?**
" 曾是 它 不是 ?

难道不是吗？

[ˈnevər] [hæd; həd] [ˈvɪnsnt] [si:n] [hɜ:r; hər] [lʊk] [laɪk] [ðɪs] ; [soʊ] [ˌæbsəˈlu:tli] [dɪˈzaiərəb(ə)l] , [soʊ] [ˈpɜ:rfɪktli]
Never had Vincent seen her look like this ; so absolutely desirable , so perfectly
绝不 有 文森特 已见 她 看 喜欢 这 ; 所以 绝对地 理想 ; 所以 完美
[əˈdɔ:rəb(ə)l] .
adorable .
可爱的 .

文森特从未见过她这副模样；如此迷人，如此可爱。

[hi:; hi] [kɔ:t] [hɜ:r; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:r; hər] .
He caught her in his arms and kissed her .
他 捕捉 她 在 他的 武器 和 亲吻 她 .

他一把将她抱在怀里，吻了她。

[ðə; ði] [ˈhevi] [sent] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] [dres] [əˈseɪld] [hɪm; ɪm] .
The heavy scent upon her dress assailed him .
这 重的 香味 之上 她 裙子 遭受攻击 他 .

她裙子上浓郁的香气扑面而来。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp][ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [læft] .
She looked up into his eyes and laughed .
她 看起来 向上 进入 他的 眼睛 和 笑了 .

她抬头看着他的眼睛，笑了。

" [bʌt; bət] [trʌst] [em ˈi:] , [ˈdʒent(ə)lmən] , [aɪl] [pru:v] [mɔ:r] [tru:] , " [ʃi:; ʃi] [ˈwɪspəd] ,
" **But trust me , gentleman , I'll prove more true , " she whispered ,**
" 但 相信 我 , 绅士 , 患病的 证明 更多的 真的 , " 她 低声说道 ,

“但请相信我，先生们，我会证明自己更加真诚，”她低声说道。

" [ðæn; ðən] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv] [mɔ:r] [ˈkʌnɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [streɪndʒ] . "
" **than those who have more cunning to be strange** . "
" 比 那些 who 有 更多的 狡猾 到 是 奇怪的 . "

“比那些更狡猾、更会装怪异的人更甚。”

" [ˈdʒu:ljət, -liət] !
" **Juliet** !
" 朱丽叶 !

“朱丽叶！ ”

" [hi:; hi] [ˈwɪspəd] [bæk] , [b:st][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [mæd] [ˈpæʃ(ə)n] .
" **he whispered back , lost in his own mad passion** .
" 他 低声说道 后退 , 丢失的 在 他的 自己的 疯狂的 热情 .

他低声回应，沉浸在自己疯狂的激情中。

" [ˈdʒu:ljət, -liət] !
" **Juliet** !
" 朱丽叶 !

“朱丽叶！ ”

" [ðer; ðər][ɡoʊld] - [ɑ:d] [fi:t] [wɜ:r; wər][əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈɡoʊldən] [sterz] ; [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ˈpærədəɪs]
" **Their gold - shod feet were upon the golden stairs ; the gates of Paradise**
" 他们的 金子 - 鞋子 脚 是 之上 这 金的 楼梯 ; 这 大门 的 天堂

[wɜ:r; wər] [bɪfɔ:r] [ðem; ðəm] .
were before them .
是 前 他们 .

“他们穿着金鞋，踏上了金色的台阶；天堂之门就在他们面前。”

[ˈtʃæptər] [ˌɛksvi:'aɪ'aɪ]
CHAPTER XVII
章 十七

第十七章

[ðə; ði] [pu:l] [ʌv; əv] [ɪmɔ:rtæləti]
THE POOL OF IMMORTALITY
这 水池 的 不朽

永生之池

" - !
" **Hârâ** !
" - !
“哈拉！

- !
Hârî !
- !
哈里！

- !
Hârî !
- !
哈里！

- !
Hârâ !
- !
哈拉！

" [ðə; ði][kraɪ][wʌz; wəz] [ɪn'ses(ə)nt] [naʊ] , [fɔ:r; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡlɪnt] [ʌv; əv] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [i:st] ;
" **The cry was incessant now , for there was a glint of light in the east ;**
" 这 哭 曾是 不停歇 现在 , 为了 那里 曾是 一个 闪烁 的 光 在 这 东方 ;
“现在喊声不绝于耳，因为东方出现了一道光亮；

[ænd; ənd][ðə; ði][həʊsts][ʌv; əv] [ˈpɪlɡrɪmz] [tu;; tə][ðə; ði] - [ˈkreɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][ɡɒdz] - [wɜ:r; wər] [ˈkræmɪŋ] ,
and the hosts of pilgrims to the ' Cradle of the Gods ' were cramming ,
和 这 主持人的 朝圣者 到 这 - 摇篮 的 这 神 - 是 临时抱佛脚 ,
[ˈɔ:lmoʊst][tu;; tə] [səˈlɪdəti] ,
almost to solidity ,
几乎 到 固体 ,
前往“众神摇篮”的朝圣者们熙熙攘攘，几乎挤得水泄不通。

[i:tʃ] [stri:t] [ænd; ənd] [ˈæli] [ɪn] - [wɪtʃ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [sed] , [baɪ] [haʊˈevər] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd]
each street and alley in Eshwara which could be said , by however long and
每个 街道 和 胡同 在 - 哪个 可以 是 说 , 经过 然而 长的 和
[ˈtɔ:rtʃuəs] [ə; eɪ] [ˈdi:tər] ,
tortuous a detour ,
曲折 一个 車輛改道 ,
可以说，无论绕道多么漫长曲折，埃什瓦拉的每一条街道和小巷，

[tu;; tə] [ɡɪv] [ˈækses] [tu;; tə] [ðæt] [smɔ:l] [tæŋk] [wer] , [æt; ət] [dɑ:n] , [ðə; ði] [mɪˈrækjələs] [ˈwɔ:tərz][ʌv; əv]
to give access to that small tank where , at dawn , the miraculous waters of
到 给 使用权 到 那 小的 坦克 在哪里 , 在 黎明 , 这 神奇 水 的
[ˈklenzɪŋ] [wʊd] [raɪz] ,
cleansing would rise ,
清洁 会 上升 ,
以便人们能够接近那个小水箱，在黎明时分，神奇的洁净之水会从那里涌出。

[æz; əz] [ðeɪ] [ˈɔ:lweɪz] [dɪd][ɑ:n] [ðɪs] , [ðə; ði] [ɡreɪt] [deɪ] [ʌv; əv] [əˈtounmənt] .
as they always did on this , the great Day of Atonement .
作为 他们 总是 做过 在 这 , 这 伟大的 天 的 赎罪 .
就像他们往年在这个伟大的赎罪日所做的那样。

[ɪn][ðə; ði] [si:] [ʌv; əv] [ˈslaɪtli] [ʌpˈtɜ:rnd] [ˈfeɪsɪz] ,
In the sea of slightly upturned faces ,
在 这 海 的 轻微地 翻转 面孔 ,
在一片片微微仰起的脸庞中，

[ʌp'tɜ:rnd] [ɪn][ðə; ði][veɪn] [hoʊp] [ʌv; əv] ['si:ɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn] [frʌnt] ,
upturned in the vain hope of seeing over the heads of those in front ,
翻转 在 这 徒劳 希望 的 看到 超过 这 头部 的 那些 在 正面 ;
仰起头, 徒劳地希望能够越过前面的人的头顶看到东西。

[ðə; ði][moʊst][ˈnoʊtɪsəb(ə)] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mɪŋɡld] ['i:gərnəs] [ænd; ənd]
the most noticeable thing was the expression of mingled eagerness and
这 最多 显 事物 曾是 这 表达 的 混合 渴望 和
[ˈpeɪj(ə)ns] .
patience .
耐心 .

最引人注目的是他们脸上流露出的既渴望又耐心的神情。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][moʊst][ˈnoʊtɪsəb(ə)] [ɪn] [ðoʊz] [hu:] [stʊd] ['nɪrəst] [tu:; tə][ðə; ði][bæm'bu:] ['reɪlɪŋ]
And this was most noticeable in those who stood nearest to the bamboo railing
和 这 曾是 最多 显 在 那些 WHO 站立 最近的 到 这 竹子 栏杆
[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [i'rektɪd] ([ɪn][ə; eɪ] [skwɜr] [sʌm; səm] [fɔ:r] [fi:t] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst][step]
which had been erected (in a square some four feet from the first step
哪个 有 到过 竖立 (在 一个 正方形 一些 四 脚 从 这 第一的 步
[ˈdaʊnwərdz]) [æz; əz][ə; eɪ] [prɪ'kɔ:ʃn] [ə'ɡenst] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [rʌʃ] [ɑ:n][ɔ:l] [saɪdz] ;
downwards) as a precaution against a dangerous rush on all sides ;
向下) 作为 一个 预防 反对 一个 危险的 匆忙 在 全部 侧面 ;

这一点在那些站在竹制栏杆附近的人身上表现得最为明显, 该栏杆(从第一级台阶向下约四英尺处呈正方形)是为了防止四面八方发生危险的冲撞而竖起的;

[ænd; ənd][ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] , [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [krʌʃ] [ɑ:n] [ðoʊz] [sti:p] [steps] .
and in consequence , a dangerous crush on those steep steps .
和 在 结果 , 一个 危险的 压碎 在 那些 陡 步骤 .
结果, 人们在陡峭的台阶上发生了危险的挤压事故。

[ðə; ði]['oʊnli] ['entrəns] [tu:; tə][ðem; ðəm] , ['ðɜrfɔ:r] ,
The only entrance to them , therefore ,
这 仅有的 入口 到 他们 , 所以 ,
因此, 进入它们的唯一入口是:

[wʌz; wəz][baɪ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['dʌb(ə)] [i:p] - [pen][æt; ət][ðə; ði][end] ['nɪrəst] [ðə; ði] [taʊn] , [baɪ] [mi:nz]
was by a sort of double sheep - pen at the end nearest the town , by means
曾是 经过 一个 种类 的 双倍的 羊 - 笔 在 这 结尾 最近的 这 镇 , 经过 方法
[ʌv; əv] [wɪtʃ] ,
of which ,
的 哪个 ,

是通过靠近城镇尽头的双层羊圈, 通过这种方式,

[wen] [ðə; ði][taɪm] [keɪm] ,
when the time came ,
什么时候 这 时间 来了 ,

时机成熟时,

[sʌm; səm] ['fɪftɪ] ['beɪðərz] [wʊd] [bi:; bi] [əd'mɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['reɪld] [skwɜr] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪnər] [pen]
some fifty bathers would be admitted to the railed square from the inner pen
一些 五十 沐浴者 会 是 承认 到 这 有轨电车 正方形 从 这 内 笔
,
:
,

大约有五十名沐浴者可以从内圈进入有栏杆的广场。

[ðɜr; ðər]['pleɪsɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [wʊd] [bi:; bi]['teɪkən][baɪ][ðə; ði] ['fɪftɪ] [ɪn][ðə; ði] ['aʊtər] [wʌn] ; [ðɜr; ðər]['pleɪsɪz] ,
their places in which would be taken by the fifty in the outer one ; their places ,
他们的 地方 在 哪个 会 是 已采取 经过 这 五十 在 这 外 一 ; 他们的 地方 ,
他们的位置, 将被外围五十人占据; 他们的位置,

[ɪn][tʒ:rn] , [ˈbi:ɪŋ] [fɪld] [baɪ] [ˈfɪftɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [kraʊd] .
in turn , being filled by fifty from the general crowd .
在 转动 , 存在 已填 经过 五十 从 这 一般的 人群 .

随后, 由五十名普通民众填满。

[baɪ] [wɪtʃ] [ˈdʌb(ə)] [tʃek] [noʊ] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən] [ˈfɪftɪ] [kʊd; kəd][stænd][æt; ət][wʌn] [taɪm] [wɪð; wɪθ][noʊ]
By which double check no more than fifty could stand at one time with no
经过 哪个 双倍的 查看 不 更多的 比 五十 可以 站立 在 一 时间 和 不
[ˈbæriər] [bɪˈtwi:n] [ðer; ðər][mɔ:ɹˈtæləti][ænd; ænd] [ˌɪmɔ:ɹˈtæləti] !
barrier between their mortality and immortality !
障碍 之间 他们的 死亡 和 不朽 !

通过双重检查, 一次最多只能有五十个人站在一起, 而他们的生死之间没有任何屏障!

[ðə; ði] [ˈreɪlɪŋ] [ɪtˈself][wʌz; wəz] [ˈɡɑ:rdɪd] [ˈevri] [tu:] [ˌjɑ:dz][baɪ][ə; eɪ] [ˈjeləʊ] - [ˈlegd] [ˈkɑ:nstəbl] ,
The railing itself was guarded every two yards by a yellow - legged constable ,
这 栏杆 本身 曾是 守卫 每一个 二 码 经过 一个 黄色的 - 腿 警官 ,
每隔两码就有一名黄腿警员守卫着栏杆。

[ænd; ænd][æt; ət][ðə; ði] [ʃi:p] - [penz] [stʊd] [ðə; ði] [tu:] [ˌjʊərəˈpi:ən] [pəˈli:s] - [ˈɑ:fəsəɹz][ɪn] [hu:z] [hændz]
and at the sheep - pens stood the two European police - officers in whose hands
和 在 这 羊 - 钢笔 站立 这 二 欧洲的 警察 - 警官 在 谁 双手
[ðə; ði] [pi:s] [ænd; ænd][ˈɔ:rdər][ʌv; əv][ðə; ði][væst] [kraʊd] [leɪ] .
the peace and order of the vast crowd lay .
这 和平 和 命令 的 这 广阔的 人群 躺 .

羊圈边站着两名欧洲警察, 维持着庞大人群的和平与秩序。

[ðer; ðər] [əˈsɪstənt] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði][ˈeksɪt] [geɪt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər] [end] ,
Their assistant stood at the exit gate at the other end ,
他们的 助手 站立 在 这 出口 门 在 这 其他 结尾 ,
他们的助手站在另一端的出口处。

[ænd; ænd][ðer; ðər] [θri:] [waɪt] [ˈhelmits] [ˈʃʊd] [ˈstreɪndʒli] [kənˈspɪkjʊəs] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [ber] [ɔ:r]
and their three white helmets showed strangely conspicuous amongst the bare or
和 他们的 三 白色的 头盔 显示 奇怪的 显眼的 在 这 裸 或者
[ˈsæfrən] - [ˈtʒ:rbænd] [ˈhedz] .
saffron - turbaned heads .
藏红花 - 戴头巾的 头部 .

在光着头或戴着藏红色头巾的头上, 他们的三个白色头盔显得格外显眼。

[ðə; ði] [tu:] [æt; ət][ðə; ði] [ʃi:p] - [penz][wɜ:r; wər] [ˈtɔ:kɪŋ] [ænd; ænd] [ˈlæfɪŋ] [tu:; tə] [i:tʃ] [ˈʌðər] [æz; əz]
The two at the sheep - pens were talking and laughing to each other as
这 二 在 这 羊 - 钢笔 是 说 和 笑 到 每个 其他 作为
[ˈɪŋɡlɪʃmən] [wɪl] [bɪˈfɔ:r] [ˈbɪznəs] [bɪˈɡɪnz] ;
Englishmen will before business begins ;
英国人 将要 前 商业 开始 ;

羊圈里的两个人像英国人在开会前那样, 有说有笑;

[ˈtɔ:kɪŋ] [ænd; ænd] [ˈlæfɪŋ] [ˈlʌndən] [tɔ:k] , [fɔ:r; fər][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] [freʃ] [frʌm; frəm]
talking and laughing London talk , for one of them was fresh from
说 和 笑 伦敦 讲话 , 为了 一 的 他们 曾是 新鲜的 从
[hoʊm] [ˈfɜ:rloʊ] ,
home furlough ,
家 休假 ,

他们说着伦敦腔, 谈笑风生, 因为其中一人刚刚结束居家休假。

[ænd; ænd][hæd; həd][ˈoʊnli] [bɪn] [ˈdi:teɪld; dɪˈteɪld][fɔ:r; fər] [ðɪs] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈdu:ti] , [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [ʌp] [ˈkʌntri] .
and had only been detailed for this special duty , on his way up country .
和 有 仅有的 到过 详细的 为了 这 特别的 责任 , 在 他的 方式 向上 国家 .
他只是在前往内陆的途中被临时指派执行这项特殊任务。

" [jes] ！
" **Yes** ！
" 是的 ！

“是的！

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][ˈdʒɔːli] [deɪ] , " [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] .
I had a jolly day , " he was saying .
我 有 一个 快乐的 天 , " 他 曾是 说 .

“我今天过得很开心，”他说。

" [ðə; ði] [daɪ] [ʊʊld] [hiːθ] [wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [dʒʌst][æz; əz][aɪ ˈtiː] [ˈɔːlweɪz] [dɪd] .
" **The dear old Heath was looking just as it always did .**
" 这 亲爱的 老的 希思 曾是 寻找 只是 作为 它 总是 做过 .

“亲爱的老希思看起来和往常一样。”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ˈbiːɪŋ] [bɔːrn] [əˈgen] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] [kəˈbuːdl] - - [ænt]
It was like being born again to come back to the whole caboodle - - Aunt
它 曾是 喜欢 存在 出生 再次 到 来 后退 到 这 所有的 杂物 - - 阿姨
[ˈsæli] , [ˈtɑːmi] [diː ʊʊ ˈdiː] , [ˈwelʃər] ,
Sallies , Tommy Dods , Welshers ,
萨利斯 , 汤米 道兹 , 威尔士人 ,

回到这一切——萨莉阿姨、汤米·多兹、威尔士人——就像重生一样。

[ænd; ənd][ðə; ði][lɑːt] - - [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ɪnˈkloʊzər] - - " [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [sweɪ] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [meɪd]
and the lot - - and then the enclosure - - " A sudden sway in the crowd made
和 这 很多 - - 和 然后 这 外壳 - - " 一个 突然 摇摆 在 这 人群 制成

[hɪm; ɪm] [lʊk] [raʊnd] [ˈheɪstɪli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] .
him look round hastily at his own .
他 看 圆形的 草草 在 他的 自己的 .

还有那片地——然后是围栏——“人群突然晃动了一下，他慌忙地环顾四周。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɔːl] [kəˈrekt] ; [soʊ] [ˈmeni] [ˌjɑːdz] [ðɪs] [weɪ] , [soʊ] [ˈmeni] [ðæt] ,
It was all correct ; so many yards this way , so many that ,
它 曾是 全部 正确的 ; 所以 许多 码 这 方式 , 所以 许多 那 ,

一切都对；这边走了多少码，那边走了多少码，

[wɪð; wɪθ] [ˈjeləʊ] [ˈlegz] [ˈmɑːrkɪŋ] [ðə; ði] [ˌjɑːdz] ,
with yellow legs marking the yards ,
和 黄色的 腿 标记 这 码 ,

院子里有黄色的腿，

[ænd; ənd] [ðoʊz] [θriː] [waɪt] [ˈhelmɪts] [ˈmɑːrkɪŋ] [ðə; ði] [ˈlɪmɪts] [wɪˈðɪn] [wɪtʃ] [rɪˌdʒenəˈreɪʃn] [wʌz; wəz]
and those three white helmets marking the limits within which regeneration was
和 那些 三 白色的 头盔 标记 这 限制 之内 哪个 再生 曾是
[ˈliːg(ə)l] .
legal .
合法的 .

还有那三个白色头盔，它们标示着再生行为合法的范围。

[ðə; ði] [sweɪ] [ˈsiːst] .
The sway ceased .
这 摇摆 停止 .

摇晃停止了。

[ðə; ði][ˈmoʊmənt][hæd; həd][nɑːt] [jet] [kʌm] , [ðoʊ] [ˈsloʊli] , [ˈfɔːrli] , [ðə; ði] [laɪt] [gruː] ,
The moment had not yet come , though slowly , surely , the light grew ,
这 片刻 有 不是 然而 来 , 尽管 缓慢地 , 一定 , 这 光 生长 ,

虽然那一刻尚未到来，但光线正缓慢而坚定地增强。

[tuː; tə] [ɡɪv] [ðə; ði] [ɡreɪt] [mæs] [ʌv; əv] [brɑːnz] [ˈfeɪsɪz][ə; eɪ] [ˈɡreɪɪʃ] , [kɔːrps] - [laɪk] [tɪnt] , [waɪl] ,
to give the great mass of bronze faces a greyish , corpse - like tint , while ,
到 给 这 伟大的 大量的 的 青铜 面孔 一个 灰蒙蒙的 , 尸体 - 喜欢 着色 , 尽管 ,

使大量的青铜面孔呈现出一种灰蒙蒙的、如同尸体般的色调，同时，

[hæf] [wei] [ʌp][ðə; ði][skaɪ][bɪ'haɪnd][ðəm; ðəm] , [ðə; ði] [sə'reɪtɪd] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd] [snəʊz] [gru:]
half way up the sky behind them , the serrated edge of the sacred snows grew
一半 方式 向上 这 天空 在后面 他们 , 这 锯齿状 边缘 的 这 神圣 雪 生长
[peɪl] ,
pale ,
苍白 ,

在他们身后半空中，神圣积雪锯齿状的边缘渐渐变得苍白。

[ænd; ʌnd][kəʊld] , [ænd; ʌnd][stɜ:rn] , [laɪk][ðə; ði] ['veri] [feɪs] [ʌv; əv] [deθ] [ɪt'self] .
and cold , and stern , like the very face of Death itself .
和 寒冷的 , 和 船尾 , 喜欢 这 非常 脸 的 死亡 本身 :
冷酷、严厉，就像死神的面容一样。

" - !
" Hârî !
" - !
“Hârî!

- !
Hârâ !
- !
哈拉!

- !
Hârâ !
- !
哈拉!

- !
Hârî !
- !
哈里!

" [ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti][ɪn][ðə; ði][kraɪ] [naʊ] ;
" There was a note of anxiety in the cry now ;
" 那里 曾是 一个 笔记 的 焦虑 在 这 哭 现在 ;
“哭喊声中现在带上了一丝焦虑;

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [θroʊn] [baɪ][ðə; ði][tɔ:l] ['haʊzɪz] [wɪtʃ] [hemd] [ɪn][ðə; ði][waɪd] ['kɔ:rtjɑ:rd]
for the shadow thrown by the tall houses which hemmed in the wide courtyard
为了 这 阴影 抛掷 经过 这 高的 房屋 哪个 包边 在 这 宽的 庭院
[wʌz; wəz] [ˈgroʊɪŋ] ['peɪləɹ] ,
was growing paler ,
曾是 生长 肤色较浅 ,
因为环绕着宽阔庭院的高大房屋投下的阴影越来越淡了。

[ænd; ʌnd][ɪn] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] , [æt; ət][moʊst] , [ðə; ði] [twelv] - [fʊt] [skwer] [ʌv; əv] ['klenzɪŋ] ['wɔ:tər] ,
and in another minute , at most , the twelve - foot square of cleansing water ,
和 在 其他 分钟 , 在 最多 , 这 十二 - 脚 正方形 的 清洁 水 ,
再过一分钟，最多十二英尺见方的洁净水就会被冲刷干净。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɔ:l][ðə; ði][ɡɒdz] [vaʊtʃ'seɪft] ,
which was all the Gods vouchsafed ,
哪个 曾是 全部 这 神 担保 ,
这就是众神所赐予的一切。

[mʌst; məst] [ˈfʊrlɪ] [bɪˈɡɪn] [tuː; tə] [raɪz] [ænd; ənd] [ʃʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv] [ðəʊz] [wɑːrɪn] [stəʊn]

must **surely** **begin** **to** **rise** **and** **show** **at** **the** **bottom** **of** **those** **worn** **stone**

必须 一定 开始 到 上升 和 展示 在 这 底部 的 那些 磨损 石头

[steps] - - [wɑːrɪn] [baɪ] [dʒɛnəˈeɪʃənz] [ɑːn] [dʒɛnəˈeɪʃənz] [ʌv; əv] [ˈɡoʊldən] - [ʃɑːd] [fiːt] [ˈsiːkɪŋ] [ɪmɔːrtæləti] .

steps - - **worn** **by** **generations** **on** **generations** **of** **golden** - **shod** **feet** **seeking** **immortality** .

步骤 - - 磨损 经过 几代人 在 几代人 的 金的 - 鞋子 脚 寻求 不朽 .

必然会开始升起，并在那些磨损的石阶底部显现出来——这些石阶是由一代又一代穿着金鞋寻求永生的脚步磨砺而成的。

" [stænd] [bæk] , [pli:z] !
 " **Stand back** , **please** !
 " 站立 后退 , 请 !

请后退!

[nɑ:t] [jet] ! " [keɪm] [æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃ] [vɔɪs] , [ɪn'ɔ:dəbl] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['rɪðmɪk] [rɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]
Not yet ! " came an English voice , inaudible for the rhythmic roar of the
 不是 然而 ! " 来了 一个 英语 嗓音 , 听不清 为了 这 节奏 吼 的 这
 ['mʌltɪtʉ:d] ;
multitude ;
 民众 ;

“还没呢！”一个英语口音传来，但被人群有节奏的喧闹声淹没了；

[bʌt; bət][ðə; ði] [reɪzd] ['raɪdɪŋ] [wɪp] [wʌz; wəz] [sə'fɪ(ə)nt] .
but the raised riding whip was sufficient .
 但 这 提高 骑术 鞭 曾是 充足的 .
 但高举的马鞭就足够了。

[ðə; ði] [i:gərnəs] [daɪd] [aʊt] [fɔ:r; fər][ə; ei][ˈmoʊmənt][frəm; frəm] [ðoʊz] [ˈnɪrəst] [ˈfeɪsɪz] , [bɔ:st] [ɪn][ə; ei]
The eagerness died out for a moment from those nearest faces , lost in a
 这 渴望 死亡 出去 为了 一个 片刻 从 那些 最近的 面孔 , 丢失的 在 一个
 [ˈtʃɪrɪ(ə)l] [əˈbi:diəns] ,
cheerful obedience ,
 快乐 服从 ,

离得最近的那些人脸上, 那份渴望一时消失了, 取而代之的是一副欣然服从的模样。

[ə; eɪ] [rɪ'spektfəl] [sə'lɑ:m] [ɔ:r] [tu:] , [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [ækwi'es(ə)ns] .
一个 a respectful salaam or two , a general acquiescence .
 一个 尊重 萨拉姆 或者 二 , 一个 一般的 默认 .
 一两声恭敬的问候，以及普遍的默许。

" [aɪ] [wɪʃ] [ðoʊz] [ˈdɛvəlz] [ɹ; əv] [priːsts] [wʊd] [tɜːrn] [ɑːn] [ðə; ði] [tæp] ,
 " I wish those devils of priests would turn on the tap ,
 " 我 希望 那些 魔鬼 的 神父 会 转动 在 这 轻敲 ,
 “我真希望那些魔鬼般的牧师们能打开水龙头。”

" [ri'mɑ:kt] [ðə; ði] ['ʌðər] ['ɪŋɡlɪʃmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jɔ:n] .
 " **remarked** **the** **other** **Englishman** **with** **a** **yawn** .
 " 评论 这 其他 英国人 和 一个 打哈欠 .
 "另一位英国人打了个哈欠说道。"

" [jes] ! " ['ænsər] [ðə; ði][fɜ:rst] ['spi:kər] ; " [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɑ:n]['du:ti] , [nekst] [jɪr] ,
 " **Yes !** " **answered** **the** **first** **speaker** ; " **if** **you** **are** **on** **duty** , **next** **year** ,

" 是的 ! " 回答 这 第一的 扬声器 ; " 如果 你 是 在 责任 , 下一个 年 ,

"是的!"第一位发言者回答道;"如果你明年值班,

[aɪ'd][ɪn'sɪst][ɑ:n][ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n] [ˈbi:ɪŋ] [rʌŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [bɪl] [taɪm] .
I'd insist on the curtain being rung up at the bill time .
 ID 坚持 在 这 窗帘 存在 梯子 向上 在 这 账单 时间 .
 我会坚持在结账时把窗帘也算进去。

[aɪˈtiː][ɪz] [rʌf] [ɑːn][ðə; ði] [ˈɔːdiəns] ; [ɪˈspeʃəli] [wen] [ðeɪ] [dəʊnt][kæt] - [kɔːl] !
It is rough on the audience ; especially when they don't cat - call !
它是粗糙的在这观众 ; 尤其什么时候他们不猫 - 称呼 !

这对观众来说很残酷; 尤其是当他们不吹口哨的时候!

" [hiː; hi] [geɪv] [æn; ən] [ɪmɪˈteɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlʌndən] ['gæləriːz] [saɪn][ʌv; əv] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] ,
" He gave an imitation of a London gallery's sign of impatience ,
" 他给予一个模仿的一个伦敦画廊的符号的不耐烦 ,
他模仿伦敦画廊里人们不耐烦的手势,

[wɪtʃ] [meɪd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɡoʊldən] - [ʃɑːd] [wʌnz] [ster] ;
which made some of the golden - shod ones stare ;
哪个制成一些的这金的 - 鞋子一个盯 ;
这让一些穿着金鞋的人目瞪口呆;

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈrɪðmɪk] [rɔːr] [hæd; həd][daɪd] [daʊn] [ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈsʌd(ə)n] [ˈsaɪlənsɪz] [wɪtʃ] [siːz]
for the rhythmic roar had died down in one of those sudden silences which seize
为了这节奏吼有死亡向下在一的那些突然沉默哪个抢占
[əˈpɑːn][hjuːˈmænəti][ˈiːv(ə)n] [wen] [ɪn] [ˈmæsɪz] .
upon humanity even when in masses .
之上人类甚至什么时候在群众 .
有节奏的喧闹声渐渐消失, 取而代之的是那种即使在人群中也会突然袭来的寂静。

[soʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [feɪnt] " [rʌmpə] - [tʌm] - [tʌm] - [rʌmpə] - [tʌm] - [tʌm] " [wʌz; wəz] [dɪˈstɪŋktli] [ˈɔːdəbl]
So that a faint " rumpa - tum - tum - rumpa - tum - tum " was distinctly audible
所以那一个头晕的 " 伦帕 - 汤 - 汤 - 伦帕 - 汤 - 汤 " 曾是明显地可听见的
[frʌm; frəm][fɑːr] .
from far .
从远的 .

因此, 从远处都能清晰地听到微弱的“咚咚咚咚咚”声。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][taːm] - [taːm][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ˈbrɑːmɪn] ,
It was the tom - tom of the old Brahmin ,
它曾是这汤姆 - 汤姆的这老的婆罗门 ,
那是老婆罗门敲击的鼓声。

[huːm] [læns] [ˈkɑːrliːɑːn][hæd; həd] [siːn] [ˈselɪŋ] [ðə; ði] [ˈendləs] [ˈsɜːrkl] [ʌv; əv] [kʌt] [ˈpepərz][æz; əz][ə; eɪ]
whom Lance Carlyon had seen selling the endless circles of cut papers as a
谁 梨 卡里昂 有 已见 销售 这 无尽的 界的 切 文件 作为一个
[hoʊl] [ˈpænθiɑːn] [ʌv; əv][ɡɔdz] .
whole pantheon of Gods .
所有的 万神殿 的神 .
兰斯·卡莱恩曾看到有人把无穷无尽的剪纸圆圈当作一整套神祇来出售。

[aɪˈtiː][ɪz][æn; ən] [ˈemɪnəntli] [dɪˈstɜːrɪŋ] [saʊnd] , [ðæt] [ˈsiːsləs] , [ɪnˈsɪstənt] [θrɑːb] [ʌv; əv][ə; eɪ][taːm] -
It is an eminently disturbing sound , that ceaseless , insistent throb of a tom -
它是 一个 非常 令人不安 声音 , 那 不停歇 , 坚持 搏动 的 一个 汤姆 -
[taːm] , [wɪtʃ] [hæz; həz][noʊ][end] ,
tom , which has no end ,
汤姆 , 哪个 有 不 结尾 ,
那是一种极其令人不安的声音, 是噹噹鼓永不停歇、执拗的嗡嗡声, 没有尽头。

[noʊ] [brɪˈɡɪnɪŋ] ; [wɪtʃ] [hoʊldz][ˈevər][ɪn][ɪts] [biːt] [ðə; ði] [nəˈsesəti] [fɔːr; fər] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] ; [fɔːr; fər]
no beginning ; which holds ever in its beat the necessity for something more ; for
不 开始 ; 哪个 持有 曾经 在 它是 打 这 必要性 为了 某物 更多的 ; 为了
[əˈnʌðər] [ˌrepəˈtɪ(ə)n] ,
another repetition ,
其他 重复 ,
没有开始; 它的脉动中永远蕴含着对更多事物的渴望; 对另一次重复的渴望,

[ænd; ənd] [jet] [ə'hʌðər] .
and yet another .
和 然而 其他 .

还有一个。

[soʊ] , [ɑ:n][ɪts] [ˈsi:sləsnəs] , [brook] [ɪn] [ə'gen] [ðæt] [ˈsweɪɪŋ] , [ˈpʌlsɪŋ] [rɔ:r] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈvɔɪsɪz] .
So , on its ceaselessness , broke in again that swaying , pulsing roar of many voices .
所以 , 在 它是 持续不断 , 打破 在 再次 那 摇晃 , 脉动 吼 的 许多 声音 .
于是, 在持续不断的喧闹声中, 又响起了一阵摇摆、脉动的、众多人声的轰鸣声。

" - !
" Hârî !
" - !

“Hârî!

- !
Hârâ !
- !

哈拉!

[laɪf] - [deθ] - [kri'eɪtər] - [dɪ'strɔɪər] ! "
Life - Death - Creator - Destroyer ! "
生活 - 死亡 - 创作者 - 驱逐舰 ! "

生命-死亡-创造者-毁灭者!

" [ˈsʌmθɪŋ] [mʌst; məst][hæv; həv] [ɡɔ:n] [rɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔ:l] - [kɑ:k] , [ænd; ənd][æz; əz][ˈju:ʒuəl] ,
" Something must have gone wrong with the ball - cock , and as usual ,
" 某物 必须 有 已消失 错误的 和 这 球 - 公鸡 , 和 作为 通常 ,
“球阀肯定出了问题, 而且像往常一样,

[ðə; ði] [ˈplʌməɹ] [wɪl] [bi:; bi] - [ɪn][də'rektli; daɪ'rektli][frʌm; frəm] [ə'hʌðər] [ˈlɪt(ə)l][dʒɑ:b] ,
the plumber will be ' in directly from another little job ,
这 水管工 将要 是 - 在 直接地 从 其他 小的 工作 ,
水管工刚从另一个小活儿干完就过来了。

- " [sed] [ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [aʊt] [frʌm; frəm] [ˈɪŋɡlənd] , [,remə'nisntli] .
' " said the man who had just come out from England , reminiscently .
- " 说 这 男人 WHO 有 只是 来 出去 从 英格兰 , 令人回味 .
""那位刚从英国回来的男子回忆道。

[hi:; hi][hæd; həd] [ɡɔ:n] [ðer; ðər][tu:; tə] ['set(ə)l][hɪz; ɪz] [wɜ:f] [ænd; ənd] [bɛənz] [ɪn][ə; eɪ] ['dʒeri] - [bɪlt] [ˈvɪlə]
He had gone there to settle his wife and bairns in a jerry - built villa
他 有 已消失 那里 到 定居 他的 妻子 和 孩子们 在 一个 杰瑞 - 建造 别墅
[nɪr] [ˈlʌndən] ;
near London ;
靠近 伦敦 ;
他去那里是为了安顿妻子和孩子, 让他们住在伦敦附近一栋简陋的别墅里;

[soʊ][ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [brɪ'ɑ:nd] [ðə; ði] [ɪ'nɪkwɪti:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈplʌməɹ] - - [ðoʊz]
so the memory of something beyond the iniquities of the plumber - - those
所以 这 记忆 的 某物 超过 这 罪恶 的 这 水管工 - - 那些
[ˈbɔ:rdʒəz] [ʌv; əv][ˈmɑ:dərn][laɪf] ,
Borgias of modern life ,
博尔吉亚家族 的 现代的 生活 ,
所以, 记忆中还存在着一些超越水管工罪恶之外的东西——那些现代生活中的博尔吉亚家族成员。

[ˈdi:lɪŋ] [deθ] [ʌn'tjekt] , [ʌndɪ'skʌvəd] - - [meɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [pæs] [brɪ'ɑ:nd] [ðə; ði] [kraʊd] , [pæs]
dealing death unchecked , undiscovered - - made his eyes pass beyond the crowd , pass
处理 死亡 未经核实 , 未被发现的 - - 制成 他的 眼睛 经过 超过 这 人群 , 经过
[ðə; ði][spaɪəz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈklʌstərd] [ˈtɛmpəlz] ,
the spires of the clustered temples ,
这 尖塔 的 这 聚类 寺庙 ,
肆无忌惮地杀戮, 不为人知——他的目光越过人群, 越过鳞次栉比的寺庙尖顶,

[ænd; ənd][ˈset(ə)l][ɑ:n][ðə; ði] [sti:l] [da:rk] , [ˈwestərn] [skaɪ] ,
and settle on the still dark , western sky ,
和 定居 在 这 仍然 黑暗的 , 西 天空 ,
目光落在依然漆黑的西方天空上。

[ˈoʊvər] [hu:z] [kɜ:rvd] [edʒ] [leɪ] [ðə; ði] [ɡoʊl][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈsa:ləteri] [fi:t] , [ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
over whose curved edge lay the goal of his solitary feet , the end of his
超过 谁 弯曲 边缘 躺 这 目标 的 他的 孤 脚 , 这 结尾 的 他的
[ˈpɪlɡrɪmɪdʒ] ,
pilgrimage ,
朝圣 ,
他孤身一人所到之处, 便是他朝圣之旅的终点, 而终点就在那弧形山脊之上。

[ðə; ði][ˈkreɪd(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [diˈvɪnɪtɪz] .
the cradle of his divinities .
这 摇篮 的 他的 神祇 .
他诸神的摇篮。

" [stænd] [bæk] , [pli:z] ! [nɑ:t] [jet] !
" Stand back , please ! not yet !
" 站立 后退 , 请 ! 不是 然而 !
请后退! 还没到时候!

" [keɪm] [hɪz; ɪz][ˈɔ:rdər] [əˈɡen] ; [ænd; ənd][wʌns] [mɔ:r] [ˈi:gərnəs] [daɪd] [daʊn] [tu:; tə] [əˈbi:diəns] .
" came his order again ; and once more eagerness died down to obedience .
" 来了 他的 命令 再次 ; 和 一次 更多的 渴望 死亡 向下 到 服从 .
“他的命令再次下达; 人们的热情再次消退, 取而代之的是服从。”

[wʌns] [mɔ:r] [ðæt] [kraɪ][ɑ:n][ðə; ði] [kriˈeɪtər] , [ðə; ði] [diˈstrɔɪər] , [ˈendɪd] [ɪn] [ðæt] [ɪnˈsɪstənt] ,
Once more that cry on the Creator , the Destroyer , ended in that insistent ,
一次 更多的 那 哭 在 这 创作者 , 这 驱逐舰 , 结束 在 那 坚持 ,
那声对造物主和毁灭者的呼喊, 再一次以那句坚持不懈的.....结束。

[ˈrestləs] [bi:t] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ɡɑ:d] - [ˈselɪŋ] - [drʌm] .
restless beat of the old god - selling Brahmin's drum .
不安 打 的 这 老的 上帝 - 销售 - 鼓 .
古老婆罗门祭司的鼓声躁动不安。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [si:n] .
It was a strange scene .
它 曾是 一个 奇怪的 场景 .
那真是个奇怪的场景。

[əˈbʌv] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈɡroʊɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] ; [brɪˈloʊ] , [ðə; ði] [skwer] [stoʊn] [fɑ:nt][ʌv; əv]
Above , was the growing light of day ; below , the square stone font of
多于 , 曾是 这 生长 光 的 天 ; 以下 , 这 正方形 石头 字体 的
[ɪmɔ:rtæləti] ,
immortality ,
不朽 ,
上方是渐亮的晨光; 下方是象征永生的方形石制洗礼池。

[ænd; ənd] [brɪˈtwi:n] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [ˈklæməɪ] [kraʊd] , [ə; eɪ] [ˈkerləs] [fju:] .
and between them a clamouring crowd , a careless few .
和 之间 他们 一个 喧闹 人群 , 一个 粗心 很少 .
他们之间夹杂着喧闹的人群和几个漫不经心的人。

[ænd; ənd] [brɪˈtwi:n] [ðem; ðəm] [wʌt] ?
And between them what ?
和 之间 他们 什么 ?
他们之间又发生了什么?

[ə; eɪ] [laɪt] ['reɪlɪŋ] [ʌv; əv][bəəm'bu:] , [ðə; ði] ['dɪɡnəti] [ðæt] [dʌθ; dəθ] [hedʒ] [æŋ; ən]['empaɪər] .
A light railing of bamboo , the dignity that doth hedge an empire .
一个 光 栏杆 的 竹子 , 这 尊严 那 确实 对冲 一个 帝国 .
轻盈的竹篱笆, 是帝国尊严的围墙。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] .
That was all .
那 曾是 全部 .
就这些了。

[ænd; ənd] [naʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ækses] [ʌv; əv] [laɪt] ,
And now , with a sudden access of light ,
和 现在 , 和 一个 突然 使用权 的 光 ,
而现在, 随着突然间光线照射进来,

[keɪm] [ðə; ði] [kwɪk] [ɪn'drɔ:ɪŋ] [breθ] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][tu:; tə] [vɔɪs] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ʃɑ:rp] ,
came the quick indrawing breath of thousands to voice a sort of sharp ,
来了 这 快的 内绘图 气息 的 数千 到 嗓音 一个 种类 的 锋利的 ,
[ɔ:rt] [es ʊə 'bi:] ,
short sob ,
短的 哭泣 ,
成千上万的人急促地吸了一口气, 发出一种尖锐、短促的抽泣声。

['fɑ:lʊd] [baɪ][æŋ; ən] [ɪnstənts] ['saɪləns] .
followed by an instant's silence .
随后 经过 一个 即时 沉默 .
随后是一阵短暂的沉默。

[ðen] , [lɔ:ŋ] , [sɔ:ft] ,
Then , long , soft ,
然后 , 长的 , 柔软的 ,
然后, 长长的, 柔软的,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hʌʃ] [ɪn][aɪ 'ti:] [ʌv; əv][sʌm; səm][hju:dʒ] [weɪv] [fɑ:r] [aʊt] [æt; ət] [si:] [wɪt] ['swɒləʊz] [ʌp][ə; eɪ]
with the hush in it of some huge wave far out at sea which swallows up a
和 这 嘘 在 它 的 一些 巨大的 海浪 远的 出去 在 海 哪个 燕子 向上 一个
['lesər] [wʌn] ,
lesser one ,
较少 一 ,
伴随着远海巨浪吞噬小浪时的寂静,

[ðə; ði] [aʊt] - ['ɡoʊɪŋ] [breθ] [ʌv; əv] [ðəʊz] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [vɔɪst] [ə; eɪ] [saɪ] .
the out - going breath of those thousands voiced a sigh .
这 出去 - 去 气息 的 那些 数千 配音 一个 叹 .
成千上万人的呼气声中, 发出了一声叹息。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [pu:l] [wʌz; wəz] [stɪl] ['empti] , [ðəʊ] [ðə; ði] [dɑ:n] [hæd; həd] [kʌm] .
For the pool was still empty , though the dawn had come .
为了 这 水池 曾是 仍然 空的 , 尽管 这 黎明 有 来 .
虽然黎明已至, 但水池依然空空如也。

['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] .
Something was wrong .
某物 曾是 错误的 .
出问题了。

['sɪriəsli] [rɔ:ŋ] , [tu:; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ][wʌn] ['ɪŋɡlɪ] [feɪs] , [æz; əz][aɪ 'ti:] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [ɡɪv] [ə; eɪ] [lʊk]
Seriously wrong , to judge by one English face , as it turned to give a look
严重地 错误的 , 到 法官 经过 一 英语 脸 , 作为 它 转向 到 给 一个 看
[raʊnd] ,
round ,
圆形的 ,
从一位英国人的表情来看, 情况大错特错, 他转过身环顾四周。

[ðen] [ˈsetld] [ɑ:n] [əˈhʌðər] [ˈɪŋɡlɪ] [feɪs] .
then settled on another English face .
然后 定居 在 其他 英语 脸 ；

然后又选定了一张英国面孔。

" [ðeəz; ðəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌp] - - [gɑ:d] [noʊz] [wʌt] - - [ðə; ði] [kəˈmɪʃənər] [fɪrd] [ə; eɪ] [roʊ] , [ju:; jʊ] **" There's something up - - God knows what - - the Commissioner feared a row , you**
" 有 某物 向上 - - 上帝 知道 什么 - - 这 专员 害怕 一个 排 , 你
[noʊ] .
know .
知道 ；

“肯定出了点事——天知道是什么事——你知道，专员担心会闹出一场争执。”

[ju:d] [ˈbetər] [goʊ][tu:; tə][ðə; ði][fɔ:rt][ænd; ənd][æsk] [ˈdɪrɪŋ] [tu:; tə][send][ju: ˈes] [daʊn] [ˈevri] [mæn][hi:; hi] **You'd better go to the Fort and ask Dering to send us down every man he**
你会 更好的 去 到 这 堡 和 问 德林 到 发送 我们 向下 每一个 男人 他
[kæn; kən] ;
can ;
能 ；

你最好去堡垒，让德林把所有能派来的人都派过来；

[men] , [ju:; jʊ] [ʌndərˈstænd] , [nɑ:t][ˈseɪbərz] - - [æz; əz] [jet] .
men , you understand , not sabres - - as yet .
男人 , 你 理解 , 不是 军刀 - - 作为 然而 ；

请理解，这里指的是人，而不是刀剑——至少目前还不是。

[ænd; ənd] [tel] - - , [ˈhi:z] [ə; eɪ][hoʊst][ɪn] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] [ðɪ:z] [ˈpɪlgrɪmz] , - - -
And tell Pidar Narâyan , he's a host in himself with these pilgrims , - - Ramanund
和 告诉 - - , 他是 一个 主持人 在 他自己 和 这些 朝圣者 , - - -
[tu:] ,
too ,
也 ,

还要告诉皮达尔·纳拉扬，他本人就是这些朝圣者的东道主，拉马努德也是如此。

[ju:; jʊ] [maɪt] [get][hɪm; ɪm] , - - [wi:; wi][wɑ:nt] [ˈeniwʌn] [hu:] [kæn; kən][help][ðə; ði] [kraʊd] [tu:; tə] [ki:p] [ɪts] **you might get him , - - we want anyone who can help the crowd to keep its**
你 可能 得到 他 , - - 我们 想 任何人 WHO 能 帮助 这 人群 到 保持 它是
[ˈtempər] ,
temper ,
脾气 ,

你或许能找到他——我们需要任何能帮助群众控制情绪的人。

[ðoo] [aɪ][dəʊnt][ɪkˈspekt] [ˈhi:d][bi:; bi] [mʌt] [gʊd] - - [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ][wʌn] [els] .
though I don't expect he'd be much good - - and there's no one else .
尽管 我 不 预计 他会 是 很多 好的 - - 和 有 不 一 别的 ；

虽然我不指望他能有多出色——而且也没有其他人选了。

[ɪnˈspektər] !
Inspector !
检查员 ！

督察！

" [hɪr] [ðə; ði] [pəˈli:s] [ˈɑ:fɪsər] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈsɪlvər] - [leɪst] [ˈtɜ:rbən] [brˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈaʊtər] [pen] ,
" here the police officer turned to a silver - laced turban beside the outer pen ,
" 这里 这 警察 官 转向 到 一个 银 - 系带 头巾 旁 这 外 笔 ,
" 这时，警官转身看向外围围栏旁戴着银边头巾的人，

" [li:v] [ðæt] [ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][goʊˈvɪndə][ænd; ənd] [ˈsu:ʃeɪ] - - [steɪ] !
" leave that in charge of Govinda and Suchet - - Stay !
" 离开 那 在 收费 的 戈文达 和 苏切特 - - 停留 ！

“把这件事交给戈文达和苏切特负责——留下来！”

[ʃɪv] - [ˈdi:ʊʃ] [wɪl] [bi:; bi] ʼbetər] ; [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [haɪ] - [kæst] ʼbra:ˌmɪn] .
Shiv - deo will be better ; he is a high - caste Brahmin .
希夫 - 除臭剂 将要 是 更好的 ; 他 是 一个 高的 - 种姓 婆罗门 ;

湿婆神会更好；他是高种姓婆罗门。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][gʊʊ][ænd; ənd][send] ʼevrɪ] [twɑɪs] - [bɔ:ˌrɪn] ʼkɑ:ˌnstəbl] [ju:v] [gɑ:t] , [ænd; ənd][kæn; kən]
And you go and send every twice - born constable you've got , and can
和 你 去 和 发送 每一个 两次 - 出生 警官 你已经 得到 , 和 能
[trʌst] ,
trust ,
相信 ,

然后你就把所有你信任的、有血有肉的警员都派出去，

[tu:; tə] ʼevrɪ] ʼæli] [ænd; ənd] [stri:t] [ðæt] [li:dz] [hɪr] ;
to every alley and street that leads here ;
到 每一个 胡同 和 街道 那 线索 这里 ;

通往这里的每一条小巷和街道；

[fɔ:ˌr; fər][ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][æˌn; ən] [ˈɔ:f(ə)l] [krʌʃ] [wen] [ðʊʊz] [ɪn] [frʌnt] [dəʊnt] [mu:v] [ɑ:n] .
for there will be an awful crush when those in front don't move on .
为了 那里 将要 是 一个 可怕 压碎 什么时候 那些 在 正面 不 移动 在 ;

因为如果前面的人不继续前进，就会发生可怕的踩踏事故。

[ænd; ənd] - - " [hi:; hi] ʼrɪŋk(ə)ld] [hɪz; ɪz] ʼfɔ:ˌrhed] [ɪn] ʼheɪsti] [θɔ:t] - - " [hæv; həv][wi:; wi] ʼeniwʌn]
And - - " he wrinkled his forehead in hasty thought - - " have we anyone
和 - - " 他 皱 他的 前额 在 仓促 想法 - - " 有 我们 任何人
[kəˌnektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈtemp(ə)] [pri:sts] ,
connected with the temple priests ,
连接 和 这 寺庙 神父 ;

“还有——”他匆匆想了想，皱起了眉头——“我们这里有没有人跟寺庙的祭司有联系？”

[ˈsʌmwʌn] [ðeɪ] [kæn; kən] [trʌst] ?
someone they can trust ?
某人 他们 能 相信 ?

一个他们可以信任的人？

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

- , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , - - [ðə; ði] ʼveri] [mæn] !
Annant , of course , - - the very man !
- , 的 课程 , - - 这 非常 男人 !

当然是安南特——正是他本人！

[send] [hɪm; ɪm][tu:; tə][faɪnd] [aʊt] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ʼeniθɪŋ] ʼri:əli] [rɔ:ŋ] ; [ænd; ənd] - - " [hi:; hi] ʼloʊʊɔːd]
Send him to find out if there is anything really wrong ; and - - " he lowered
发送 他 到 寻找 出去 如果 那里 是 任何事物 真的 错误的 ; 和 - - " 他 降低
[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
his voice ,
他的 嗓音 ;

派他去查清楚到底有没有什么问题；还有——”他压低了声音，

" [ɪf] [aɪ ʼti:][ɪz] ʼeniθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ʼsaɪfn] , [ɔ:r] [wətˈevər] [aɪ ʼti:][ɪz] ,
" if it is anything to do with the siphon , or whatever it is ,
" 如果 它 是 任何事物 到 做 和 这 虹吸管 , 或者 任何 它 是 ,

“如果这与虹吸管或其他什么东西有关，

[get] ʼwɜˌkmən] [ænd; ənd][set][aɪ ʼti:] [streɪt] - - [pɔ:ˌr] ʼwɔ:tər] [daʊn] - - ʼeniθɪŋ] !
get workmen and set it straight - - pour water down - - anything !
得到 工人 和 放 它 直的 - - 倒 水 向下 - - 任何事物 !

找工人来把它弄直——浇水——什么都行！

[ˈoʊnli][ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][ˈmɪrək(ə)] .

Only there must be a miracle .
仅有的 那里 必须 是 一个 奇迹 .

一定有奇迹发生。

[ænd; ənd][biː; bi] [kwɪk] .

And be quick .
和 是 快的 .

动作要快。

[ɪf] [ðɪs] [kraʊd] [gets] [ɪmˈpeɪ(ə)nt] - - [gɔːd] [help] [aɪ ˈtiː] !

If this crowd gets impatient - - God help it !
如果 这 人群 获得 不耐烦 - - 上帝 帮助 它 !

如果这群人失去耐心——上帝保佑！

" [ðə; ði] [læst] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [hɪmˈself] [æz; əz] [hiː; hi] [ləkt] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈsɑːlɪd] [pækt] [mæs] [ʌv; əv]
" The last was to himself as he looked round the solid packed mass of
" 这 最后的 曾是 到 他自己 作为 他 看起来 圆形的 这 坚硬的 包装 大量的 的
[hjuːˈmænəti] .
humanity .
人类 .

“他环顾四周，看着拥挤不堪的人群，最后喃喃自语道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saɪ] [ʌv; əv] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] [ɪn][aɪ ˈtiː][æz; əz] [jet] ; [ˈoʊnli] [ˈiːgərnəs] .

There was no sigh of impatience in it as yet ; only eagerness .
那里 曾是 不 叹 的 不耐烦 在 它 作为 然而 ; 仅有的 渴望 .

他的语气中还没有一丝不耐烦的叹息，只有渴望。

" [ænd; ənd][maɪnd] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] , " [noʊ] [ˈtrʌntʃənz] [drɔːn] [tɪl] [aɪ][maɪˈself] [ɡɪv] [ðə; ði] [ˈɔːrdər] .
" And mind , he added , no truncheons drawn till I myself give the order .
" 和 头脑 , 他 额外 , 不 警棍 绘制 直到 我 我 给 这 命令 .

“还有，注意，”他补充道，“未经我本人下令，不得拔出警棍。”

" [ðə; ði] [wɜːrd] [pæst] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [ˈtoʊn] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈskwer] [ʌv; əv] [əˈθɔːrəti] , [ænd; ənd] [ðæt] [dʌn] ,
" The word passed in a low tone round the square of authority , and that done ,
" 这 单词 通过了 在 一个 低的 语气 圆形的 这 正方形 的 权威 , 和 那 完毕 ,

“这个消息低声在权力中心传开，事情就此结束。”

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [pʊld] [aʊt] [hɪz; ɪz][sɪˈɡɑːr] [keɪs] .

the head of it pulled out his cigar case .
这 头 的 它 拉 出去 他的 雪茄 案件 .

首领掏出了雪茄盒。

[hiː; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [smoʊk] [waɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] .

He might as well smoke while he could .
他 可能 作为 出色地 抽烟 尽管 他 可以 .

他不如趁还能抽烟的时候尽情抽吧。

[ðə; ði] [kraʊd] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] , [ˈveɪɡli] [ˈɪntrəstɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [læk] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] [ɪn] [wʌt]
The crowd watched him , vaguely interested at his lack of interest in what
这 人群 观看 他 , 依稀 感兴趣的 在 他的 缺少 的 兴趣 在 什么

[wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] ,
was coming ,
曾是 未来 ,

人群注视着 他，对他即将发生的事情漠不关心感到莫名的兴趣。

[ʌnˈtɪl] [ə; eɪ] [feɪnt] [ˈfɔːrwərd] [swiːp] , [ə; eɪ][hæf] - [ˈhɑːtɪd] [aʊt] [keɪm] [frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd] ;
until a faint forward sweep , a half - hearted shout came from behind ;
直到 一个 头晕的 向前 扫 , 一个 一半 - 心地 喊 来了 从 在后面 ;

直到一阵微弱的前冲，身后传来一声无力的喊叫；

[frʌm; frəm] [ðoʊz] [ʌp'tɜ:rnd] ['feɪsɪz] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑ:t][i:v(ə)n] [si:] [æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃmən] ['laɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]
from **those** **upturned** **faces** **which** **could** **not** **even** **see** **an** **Englishman** **lighting** **his**
从 那些 翻转 面孔 哪个 可以 不是 甚至 看 一个 英国人 灯光 他的
[sr'gɑ:r] .
cigar .
雪茄 .

从那些仰着头的脸上，甚至看不到一个英国人正在点雪茄。

" [nɑ:t] [jet] ! [stænd] [bæk] ! " [sed] [ðə; ði] ['lætər] [ə'gen] , [æz; əz][ðə; ði] ['preʃər] [ɑ:n][ðə; ði] [ʃi:p] [pen]
" Not yet ! Stand back ! " said the latter again , as the pressure on the sheep pen
" 不是 然而 ! 站立 后退 ! " 说 这 后者 再次 , 作为 这 压力 在 这 羊 笔
[gru:] .
grew .
生长 .

“还没完！ 退后！”随着羊圈里的压力越来越大，后者再次说道。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [stʊd] [bæk] , [ɔ:l] [seɪv] [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] - ['lʊkɪŋ] , [dɜ:rt] - [klæd] , [waɪld] - [aɪd]
And they stood back , all save a miserable - looking , dirt - clad , wild - eyed
和 他们 站立 后退 , 全部 节省 一个 悲惨的 - 寻找 , 污垢 - 覆膜 , 荒野 - 眼睛
['mendɪkənt] ,
mendicant ,
乞丐 ,

于是他们都退后一步，只有一个面容凄惨、浑身脏兮兮、眼神狂野的乞丐站在原地。

[hu:] [hæd; həd] [wɜ:rmd] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] , [ænd; ənd] [naʊ] [fɪrd] [tu:; tə] [lu:z] [aɪ 'ti:] .
who had wormed his way to the front , and now feared to lose it .
WHO 有 驱虫 他的 方式 到 这 正面 , 和 现在 害怕 到 失去 它 .

他费尽心思爬到了前线，现在却害怕失去这个位置。

" [loʊ] ! ['brʌðər] , " [sed] [bɪg][gʊʊ'vɪndə] , [ə; eɪ] [si:k] [frʌm; frəm][,pɑti:'ɑ:lə] , [æz; əz][hi:; hi] [θrʌst] [hɪm; ɪm]
" Lo ! brother , " said big Govinda , a Sikh from Patiala , as he thrust him
" 洛 ! 兄弟 , " 说 大的 戈文达 , 一个 锡克教徒 从 帕蒂亚拉 , 作为 他 推力 他
[bæk] ['dʒentli] ,
back gently ,
后退 轻轻地 ,

“瞧！ 兄弟，”来自帕蒂亚拉的锡克教徒戈文达说着，轻轻地把他推了回去。

" [hæv; həv] ['peɪ(ə)ns] [ə'waɪl] .
" have patience awhile .
" 有 耐心 一会儿 .

请耐心等待一段时间。

[gɪv] [ðə; ði][gɒdz] [taɪm] .
Give the Gods time .
给 这 神 时间 .

给神明一些时间。

[ðer; ðər][ɪz][nɑ:t]['wɔ:tər][tu:; tə] [wɑ:ʃ] [ə; eɪ] [beɪb] [jet] .
There is not water to wash a babe yet .
那里 是 不是 水 到 洗 一个 宝贝 然而 .

现在还没有水可以给婴儿洗澡。

" [ɪv] - ['di:ʊʊ] , ['tɔ:lər] ['i:v(ə)n][ðæn; ðən][gʊʊ'vɪndə] , [ə; eɪ][,sa:rə'swa:ti:] ['bra:mɪn] , [ɪf] ['evər][ðer; ðər]
" Shiv - deo , taller even than Govinda , a Saraswati Brahmin , if ever there
" 希夫 - 除臭剂 , 更高 甚至 比 戈文达 , 一个 萨拉斯瓦蒂 婆罗门 , 如果 曾经 那里
[wʌz; wəz][wʌn] ,
was one ,
曾是 一 ,

“湿婆神，比戈文达还要高大，他是萨拉斯瓦蒂婆罗门，如果真有这样的婆罗门的话。”

[æ̃t; ət̃][ð̃ə; ð̃i] [ˈλð̃ər] [saɪd̃][λ̃v; ə̃v][ð̃ə; ð̃i][pen] , [twɜːld̃] [hɪz; ɪz][ˈmʌstæ̃; məˈstæ̃] [ˈerəli] , [ænd̃; ə̃nd̃] [læ̃ft] .
" at the other side of the pen , twirled his mustache airily , and laughed .
在 这 其他 边 的 这 笔 , 旋转 他的 胡子 轻盈地 , 和 笑了 .

在围栏的另一边，他漫不经心地捻着胡子，笑了。

" [nei] , [goʊˈvɪndə] , " [hiː; hi] [kɔːld̃] , " [let̃][ð̃ə; ð̃i] [ˈbegər] [ɪn] .
" Nay , Govinda , " he called , " let the beggar in .
" 不 , 戈文达 , " 他 称为 , " 让 这 乞丐 在 .

“不，戈文达，”他喊道，“让乞丐进来。”

[hiː; hi] [siːks] [bʌt; bət̃][tuː; tə] [draʊn] [ˈvɜːrmɪn] .
He seeks but to drown vermin .
他 寻找 但 到 溺水 害虫 .

他只想淹死害虫。

[ð̃ə; ð̃i] [ruːd̃] [dʒest̃] [sɜːrvd̃] [ɪts̃][tɜːrn] , [ˈæftər̃][ð̃ə; ð̃i] [ˈmænər̃] [λ̃v; ə̃v] [pəˈliːsmənz̃] [dʒoʊks̃][ɔːl̃][ˈoʊvər̃][ð̃ə; ð̃i]
" The rude jest served its turn , after the manner of policemen's jokes all over the world .
" 这 粗鲁的 笑话 服务 它是 转动 , 后 这 方式 的 警察的 笑话 全部 超过 这 世界 .

“这种粗俗的玩笑也算是过了一个阶段，就像世界各地警察开的玩笑一样。”

[ð̃ə; ð̃i] [kraʊd̃] [kloʊz̃][æt; ət̃][hænd̃] [ˈtɪtəd̃] , [kɔːt̃] [λ̃p][ð̃ə; ð̃i][kjuː] , [əˈmjuːzd̃] [ɪtˈself̃][wɪð̃; wɪθ̃] [əˈdɪʃənz̃] ;
The crowd close at hand tittered , caught up the cue , amused itself with additions ;
这 人群 关闭 在 手 窃笑 , 捕捉 向上 这 提示 , 觉得好笑 本身 和 新增内容 ;

附近的人群窃笑起来，接过话茬，自娱自乐地添油加醋；

[ænd̃; ə̃nd̃] [ð̃oʊz̃] [bɪˈhaɪnd̃][fərˈgɑːt̃][ð̃ə; ð̃i] [greɪt̃] [ˈkwestʃən] [ɪn][ˌkjəriˈɑːsəti] .
and those behind forgot the great question in curiosity .
和 那些 在后面 忘了 这 伟大的 问题 在 好奇心 .

而那些落后的人则出于好奇心忘记了那个伟大的问题。

[bʌt; bət̃][nɑːt̃][fɔːr; fər̃] [lɔːŋ] .
But not for long .
但 不是 为了 长的 .

但这种情况不会持续太久。

" - !
" Hârâ !
" - !

“哈拉！

- !
Hârî !
- !

哈里！

- !
Hârî !
- !

哈里！

- !
Hârâ !
- !

哈拉！

" [ð̃ə; ð̃i] [rɔːr̃] [λ̃v; ə̃v] [rɪˈliːf̃] [roʊz̃] [λ̃p] [tjuːˈmʌltjuəsli] ,
" The roar of relief rose up tumultuously ,
" 这 吼 的 宽慰 玫瑰 向上 剧烈地 ,

“如释重负的欢呼声响彻云霄，

[ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] [ˈpi:p(ə)l] [swei] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈkjʊriəs] [ˈsaɪdlɔːŋ] [ˈmoʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfɔːrwərd]
the mass of people swayed with that curious sidelong motion of a forward
这 大量的 的 人们 摇摆 和 那 好奇的 横 运动 的 一个 向前
[kraʊd] , [æz; əz] ,
crowd , as ,
人群 , 作为 ,

人群随着向前行进的人群那种奇特的侧向运动而摇摆，

[ɪn][ðə; ði] [klɪr] [laɪt] ,
in the clear light ,
在 这 清除 光 ,

在明亮的光线下，

[ə; eɪ] [ˈtrɪkl] [ʌv; əv][ˈwɔːtər] [ˈʃoʊd] [θruː] [ðə; ði] [kˈrevɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpeɪvɪŋ] [ˈstoʊnz] [æt; ət][ðə; ði]
a trickle of water showed through the crevices of the paving stones at the
一个 涓涓细流 的 水 显示 通过 这 缝隙 的 这 铺路 石头 在 这
[ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði][tæŋk] .
bottom of the tank .
底部 的 这 坦克 .

水流从水箱底部铺路石的缝隙中缓缓渗出。

" [lʊk] [aʊt] !
" **Look out !**
" 看 出去 !

“当心！

" [ˈʃaʊtɪd] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃmən] ; [bʌt; bət] [rɪˈmɑːnstrəns] [ɪn][wɜːrdz][wʌz; wəz] [ˈjuːsləs] [ɪn] [ðæt] [stɔːrm]
" **shouted the Englishman ; but remonstrance in words was useless in that storm**
" 喊叫 这 英国人 ; 但 抗议 在 字 曾是 无用 在 那 风暴
[ʌv; əv] [saʊnd] .
of sound .
的 声音 .

“英国人喊道；但在那震耳欲聋的声响中，言语上的抗议毫无用处。”

[soʊ][bɪɡ][ɡoʊˈvɪndə] [ˈpraːmptli] [snætʃt] [tuː] [ɪnˈtruːdəz] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][pen] , [laɪk] [ˈpʌpɪz] ,
So big Govinda promptly snatched two intruders out of his pen , like puppies ,
所以 大的 戈文达 及时 抢夺 二 入侵者 出去 的 他的 笔 ; 喜欢 小狗 ;
于是，体型庞大的戈文达像抓小狗一样，迅速地 from 围栏里 叼出了两个入侵者。

[baɪ][ðə; ði] [skɹʌf] [ʌv; əv][ðər; ðər] [neks] , [wʌn][ɪn] [iːtʃ] [hænd] ; [ænd; ænd] [ɪv] - [ˈdiːoʊ] ,
by the scruff of their necks , one in each hand ; and Shiv - deo ,
经过 这 颈背 的 他们的 脖子 ; 一 在 每个 手 ; 和 希夫 - 除臭剂 ;

揪住他们的后颈，一人一只手；还有湿婆神，

[ˈtʃuːzɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [loʊ] - [kæst] [mæn] [ʌnˈerɪŋli] , [kɔːt] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][laɪk] [ə; eɪ]
choosing out the nearest low - caste man unerringly , caught him in his arms like a
选择 出去 这 最近的 低的 - 种姓 男人 准确无误地 ; 捕捉 他 在 他的 武器 喜欢 一个
[ˈbeɪbi] ,
baby ,
婴儿 ;

他准确地选中了离他最近的一个低种姓男子，像抱婴儿一样把他抱在怀里。

[ænd; ænd] [ˈlɪtərəli] [tɔːst] [hɪm; ɪm][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈhedz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈʃaʊt]
and literally tossed him on to the heads of the crowd , with a shout
和 字面上地 抛掷 他 在 到 这 头部 的 这 人群 ; 和 一个 喊
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ;

然后，他大喊一声，把他扔到了人群的头上。

[ˈiːv(ə)n][ɪn] [ðæt] [ˈʌprɔːr] , [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] [ʌv; əv][sʌm; səm][ɪn] [ðæt] [ˈnɪrəst] [krʌʃ] .
even in that uproar , could be heard of some in that nearest crush .
甚至 在 那 骚动 , 可以 是 听到 的 一些 在 那 最近的 压碎 .

即使在那喧闹声中, 也能听到附近人群中一些人的声音。

" [ˈbrɑːminz] [fɜːrst] , [ˈwɑːʃərmən] !
" Brahmins first , washerman !
" 婆罗门 第一的 , 洗衣工 ！

“婆罗门优先, 洗衣工优先！”

[ðai] [sɔːrt][kæən; kən] [beɪð] [ɪn][ðə; ði] [sʌdz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [kloʊðz] !
Thy sort can bathe in the suds of our clothes !
你的 种类 能 洗澡 在 这 泡沫 的 我们的 衣服 ！

你们这种人就该在我们的衣服泡沫里洗澡！

" [ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [hɜːrd] , [ˈdʌkt] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ˈvɪktɪm] - - [huː] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]
" And those who heard , ducked , and when the victim - - who was not a
" 和 那些 WHO 听到 , 躲闪 , 和 什么时候 这 受害者 - - WHO 曾是 不是 一个
[ˈwɑːʃərmən] - - [fel] [əˈmʌŋst] [ðem; ðəm] ,
washerman - - fell amongst them ,
洗衣工 - - 跌倒 在 他们 ,

“那些听到动静的人都躲了起来, 当受害者——他并非洗衣工——倒在他们中间时,

[ˈhʌsəld] [ænd; ənd] [ˈsaɪlənst] [hɪm; ɪm] ,
hustled and silenced him ,
匆忙 和 沉默 他 ,

他匆忙赶来, 让他闭嘴。

[ænd; ənd][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][tuː; tə][ðə; ði][bɪg][mæn] [huːz] [kleɪm] [tuː; tə] [ˈdɪgnəti] [wʌz; wəz] [rɪt] [soʊ] [pleɪn]
and nodded to the big man whose claim to dignity was writ so plain
和 点头 到 这 大的 男人 谁 宣称 到 尊严 曾是 写 所以 清楚的
[əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
upon his face .
之上 他的 脸 .

他向那位身材魁梧的男人点了点头, 那男人脸上写满了尊严。

[bʌt; bət] [dɪˈspart] [ˈredi] [wɪt][ænd; ənd] [fɪr] [streŋθ] , [wʌn] [dɪˈtɜːrmɪnd] [ˈfeləʊ] [wʊd] [hæv; həv]
But despite ready wit and sheer strength , one determined fellow would have
但 尽管 准备好 有 和 透明 力量 , 一 决定 同伴 会 有
[meɪd] [gʊd] [hɪz; ɪz] [ˈentrəns] ,
made good his entrance ,
制成 好的 他的 入口 ,

但是, 即使拥有机智和强大的力量, 一个意志坚定的人也终究会成功登场。

[ænd; ənd][soʊ] [sɜːrvd] [æz; əz][ə; eɪ] [bel] - [ˈweðər] [tuː; tə] [ðæt] [oʊvərˈwelmɪŋ] [flɑːk] ,
and so served as a bell - wether to that overwhelming flock ,
和 所以 服务 作为 一个 钟 - 是否 到 那 压倒 群 ,

因此, 它成为了那群数量庞大的羊群的风向标。

[ɪf] [ə; eɪ] [waɪt] [hænd][ænd; ənd][ɑːrm][wɪð; wɪθ] [ˈsɪlvər] [ˈbʌtnz] [ɑːn][ðə; ði] [kʌf] - - [ˈhoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsɪlvər] -
if a white hand and arm with silver buttons on the cuff - - holding a silver -
如果 一个 白色的 手 和 手臂 和 银 按钮 在 这 袖口 - - 保持 一个 银 -
[ˈmaʊntɪd] [ˈhʌntɪŋ] - [kraːp] ,
mounted hunting - crop ,
安装 打猎 - 庄稼 ,

如果一只白皙的手和手臂, 袖口上有银色纽扣——手里拿着一根镶银饰的猎鞭,

[kɫʌbd] ['sævɪdʒli] [ʃɔ:rt] - - [hæd; həd][nɑ:t] [kʌm] [daʊn] - [glɪntɪŋ] [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] ['sʌnreɪ] [laɪk] [ə; eɪ]
clubbed **savagely** **short** - - **had** **not** **come** **down** - **glinting** **in** **the** **first** **sunray** **like** **a**
俱乐部 野蛮地 短的 - - 有 不是 来 向下 - 闪闪发光 在 这 第一的 阳光 喜欢 一个
[sɔ:rd] - - [klɪr] [ɑ:n][ðə; ði] [ber] [hed] [æz; əz][aɪ'ti:] ['dʌkt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['bæriər] .
sword - - **clear** **on** **the** **bare** **head** **as** **it** **ducked** **under** **the** **barrier** .
剑 - - 清除 在 这 裸 头 作为 它 躲闪 在下面 这 障碍 .

被狠狠地打短了——还没来得及落下——在第一缕阳光下像剑一样闪闪发光——就直接打在了躲过障碍物时光秃秃的头上。

[ðə; ði][ɪn'tru:dər] , [ə; eɪ][bɪg] [ˈbɜ:rlɪ] [ˌdevə'ti:] , [dra:pt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] [laɪk] [ə; eɪ] [stoʊn] ; [ðən] ,
The intruder , a big burly devotee , dropped on his face like a stone ; then ,
 这 入侵者 , 一个 大的 魁梧的 信徒 , 掉落 在 他的 脸 喜欢 一个 石头 ; 然后 ,
 入侵者是个身材魁梧的狂热信徒, 他像石头一样脸朝下摔倒在地; 然后,

[tuː; tə][ðə; ði] ['straɪkɜːz] [rɪ'liːf] , [sæt] [ʌp] , [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [haʊld] ; [ə'pærəntli] ,
to the striker's relief , sat up , and apparently howled ; apparently ,
 到 这 前锋的 宽慰 , 卫星 向上 , 和 显然 嚎叫 ; 显然 ,
 令前锋松了口气的是, 他坐了起来, 似乎还发出了一声嚎叫; 显然,

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z] [ðæt] ['rɪðmɪk] [rɔ:r] ['smʌðəd] [ɔ:l][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [saʊnd] .
because that rhythmic roar smothered all individual sound .
 因为 那 节奏 吼 窒息 全部 个人 声音 .
 因为那有节奏的轰鸣声掩盖了所有单独的声音。

" Hârâ !

"哈拉！

-	!
<u>Hârî</u>	!
-	!
哈里！	

- !
Hârâ !
- !

哈拉！

- !
Hârî !
 - !

哈里！

" ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz][,aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪ'ɡʌn] , [aɪ 'ti:] [stɑ:p]t ; [fɔ:r; fər] [ðæt] [feɪnt] ['ɪnrʌʃ] [ʌv; əv] ['wɔ:tər]
" Suddenly , as it had begun , it stopped ; for that faint inrush of water
 " 突然 , 作为 它 有 开始 , 它 停止 ; 为了 那 头晕的 涌入 的 水
 [hæd; həd] [stɑ:p]t ['ɔ:lsʊ] ;
had stopped also ;
 有 停止 还 ;
 “突然间, 就像开始时一样, 它停止了; 因为那微弱的水流也停止了;

[stɑ:pt] , ['hezɪteɪtɪd; 'hezətetɪd] ,
stopped , **hesitated**
 停止 , 犹豫了一下 ,
 停顿，犹豫，

[ðən] [sʌŋk] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['draʊnɪŋ] ['gɜ:rgl] [ðæt] [keɪm] [æz; əz]
then sunk out of sight again with a sort of drowning gurgle that came as
然后 沉没 出去 的 视线 再次 和 一个 种类 的 溺水 咕噜声 那 来了 作为
[æn; ən] [ə'kʌmpənɪmənt] [tu:; tə][ðə; ði]['oʊnli] ['ʌðər] [saʊnd] ;
an accompaniment to the only other sound ;
一个 伴奏 到 这 仅有的 其他 声音 ;

然后，它又沉入了视线之外，伴随着一种溺水般的咕噜声，这种声音是除此之外唯一的声音；

[ðə; ði] [ɪn'sɪstənt] [θrɑ:bɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][gɑ:d] - ['meɪkəz] [drʌm] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .
the insistent throbbing of the old God - maker's drum in the distance .
这 坚持 悸动 的 这 老的 上帝 - 制造商的 鼓 在 这 距离 .

远处传来古老造神者鼓声的持续跳动声。

" [nɑ:t] ['ɪnʌf] ['preʃər] ! " ['mɜ:məd] [ðə; ði] [pə'li:s] ['ɑ:fɪsər] [tu:; tə] [hɪm'self] ,
" Not enough pressure ! " murmured the police officer to himself ,
" 不是 足够的 压力 ! " 低声说道 这 警察 官 到 他自己 ,
"压力不够！"警官喃喃自语道。

[dʒʌdʒɪŋ] [ðæt] [æn; ən] [ə'tempt] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [tu:; tə] [fɪl] [ðə; ði][tæŋk][ɪn][sʌm; səm] [nu:] [wei] .
judging that an attempt had been made to fill the tank in some new way .
评判 那 一个 试图 有 到过 制成 到 充满 这 坦克 在 一些 新的 方式 .
判断有人试图用某种新方法给油箱注水。

[ðən] [hi:; hi] [fraʊnd] .
Then he frowned .
然后 他 皱眉 .

然后他皱起了眉头。

[ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi] ['preʃər] ['ɪnʌf] [ænd; ənd][tu:; tə] [spər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kraʊd] [su:n] , [moʊst]
There would be pressure enough and to spare among the crowd soon , most
那里 会 是 压力 足够的 和 到 空闲的 之中 这 人群 很快 , 最多
[ˈlaɪkli] .
likely .
可能 .

很可能很快就会有足够多的压力从人群中涌现出来。

[wʌt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [dʌn] [tu:; tə] [prɪ'vent] [aɪ 'ti:] ?
What could be done to prevent it ?
什么 可以 是 完毕 到 防止 它 ?

可以采取哪些措施来预防这种情况？

" [hɔ:lt] ! [baɪ][jʊr; jər] [raɪt] - - ['sɪŋɡ(ə)] [faɪl] !
" Halt ! by your right - - single file !
" 停止 ! 经过 你的 正确的 - - 单身的 文件 !

“站住！靠右边——单列纵队！”

" [ðə; ði]['ɔ:rdər] [keɪm] , [fɑ:r] [bæk] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['waɪdɪst] [stri:t] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [fʊl] [ten]
" The order came , far back , from the widest street , and it was full ten
" 这 命令 来了 , 远的 后退 , 从 这 最宽 街道 , 和 它 曾是 满的 十
[ˈmɪnɪts]
minutes
分钟

命令是从很远很宽的街道上传来的，足足过了十分钟。

[er] [læns] ['kɑ:rlɪ:ɑ:n] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɑ:lʊɪŋ] [ʌv; əv] [si:k] [paɪə'hɪr] , [ɑ:rmɪd] [wɪð; wɪθ] [spɛɪdz]
ere Lance Carlyon , with a following of Sikh pioneers , armed with spades
埃雷 槊 卡里昂 , 和 一个 下列的 的 锡克教徒 先驱者 , 武装 和 黑桃
[ænd; ənd] ['pɪks] ,
and picks ,
和 精选 ,

兰斯·卡莱恩率领着一群锡克教先驱，手持铁锹和镐头，

[kʊd; kəd] [edʒ] [θru:] [ðə; ði] [kraʊd] , [ðoʊ] [aɪ'ti:] [stɪl] ['ji:ldɪd] [ru:m] [tu:; tə] [ə'θɔ:rəti] [wɪ'ðəʊt]
could edge through the crowd , though it still yielded room to authority without
可以 边缘 通过 这 人群 , 尽管 它 仍然 产生 房间 到 权威 没有
[ə; eɪ] ['mɜ:rmər] .
a murmur .
一个 低语 .

虽然能够挤过人群，但它仍然默默地向权威让路。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fə'ti:g] ['pɑ:rti][tu:; tə] ['fɪnɪʃ] ['klɪrɪŋ] [ðə; ði][kæmp] ,
He had been on his way with a fatigue party to finish clearing the camp ,
他 有 到过 在 他的 方式 和 一个 疲劳 派对 到 结束 清理 这 营 ,
他当时正和一支杂役队一起去完成营地的清理工作。

[wen] [ðə; ði] [ə'sɪstənt] [ˌsu:pərɪn'tendənt] [ʌv; əv] [pə'li:s] [hæd; həd] [met] [hɪm; ɪm] , [ɪn][ðə; ði] [bə'zɑ:r] ,
when the assistant superintendent of police had met him , in the bazaar ,
什么时候 这 助手 校长 的 警察 有 遇见 他 , 在 这 市场 ,
当助理警司在集市上遇到他时，

[ænd; ənd][təʊld][hɪm; ɪm][hi:; hi][wʌz; wəz] ['wɑ:ntɪd] .
and told him he was wanted .
和 讲述 他 他 曾是 通缉 .
并告诉他，他被通缉了。

" [send] [fɔ:r] [ʌv; əv][jɔ:; jər][men][tu:; tə] [klɪr] [ðə; ði] [mʌd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [k'revɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊnz] ,
" **Send four of your men to clear the mud from the crevices of the stones ,**
" 发送 四 的 你的 男人 到 清除 这 泥 从 这 缝隙 的 这 石头 ,
“派你们四个人去清理石头缝隙里的淤泥，

" [sed] [ðə; ði] [pə'li:s] [ˈɑ:fɪsər] , ['si:zɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ][ˈpɑ:səb(ə)l][dɑ:vʒ:rʒ(ə)n] ['glædli] ,
" **said the police officer , seizing on a possible diversion gladly ,**
" 说 这 警察 官 , 抓住 在 一个 可能的 导流 乐意 ,
“警官欣然说道，似乎想借此转移视线。”

" [aɪ'ti:] [wɪl] [sɜ:rv] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [kraʊd] [ə'mju:zd] [tɪl] ['dɪrɪŋ] [brɪŋz] [hɪz; ɪz][men] [daʊn] .
" **it will serve to keep the crowd amused till Dering brings his men down .**
" 它 将要 服务 到 保持 这 人群 觉得好笑 直到 德林 带来 他的 男人 向下 .
“这能让观众们消磨时间，直到德林将他的手下击倒。”

" [æz; əz][ðə; ði] [fɔ:r] ['stɔ:lwɜ:t] [ˌpaɪə'nɪr] [stept] [tu:; tə][ðər; ðər][wɜ:rk][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['mɪrəklz] ,
" **As the four stalwart pioneers stepped to their work of making miracles ,**
" 作为 这 四 坚定的 先驱者 步 到 他们的 工作 的 制作 奇迹 ,
“当这四位坚定的先驱者开始他们创造奇迹的工作时，

[ə; eɪ][stɜ:r][ʌv; əv] [ˌekspek'teɪʃn] [ræn] [θru:] [ðoʊz] [fɜ:rst][ˈroʊz; 'raʊz] [hu:] [kʊd; kəd] [si:] .
a stir of expectation ran through those first rows who could see .
一个 搅拌 的 期待 跑 通过 那些 第一的 行 WHO 可以 看 .
前排能看到观众的人们心中都涌起一股期待的情绪。

" ['ʃʊrli] , " [ðeɪ] [sed] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] , " [ɪf] [ðə; ði]['mæstərz] [tʊk] [ðə; ði][dʒɑ:b][ɪn][hænd] ,
" **Surely , they said to each other , if the Masters took the job in hand ,**
" 一定 , " 他们 说 到 每个 其他 , " 如果 这 大师 采取 这 工作 在 手 ,
“当然，”他们彼此说道，“如果大师们接手这项工作，

[ðə; ði][gɒdz][mʌst; məst] [ni:dz] [send][ðə; ði]['wɔ:tər] . " **the Gods must needs send the water . "**
这 神 必须 需求 发送 这 水 . "
神灵必须降下水来。

" [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃʊrəti] ! " [sed] [ɪv] - [ˈdi:ʊʊ] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ði] ['kɑ:ment] .
" **Of a surety ! said Shiv - deo , catching the comment .**
" 的 一个 保证 ! " 说 希夫 - 除臭剂 , 捕捉 这 评论 .
“绝对肯定！”希夫-迪奥听到这话后说道。

" [du:][nɑ:t][ðə; ði][ɡɒdʒ] [ˈɔ:lweɪz] [brɪfrend] [ðə; ði][boʊld] ?
" **Do not the Gods always befriend the bold ?**
" 做 不是 这 神 总是 交朋友 这 大胆的 ?
难道神明不总是眷顾勇敢的人吗？

[du:][nɑ:t][wi:; wi] , [ʌv; əv] - , [faɪnd][ðə; ði][ˈseɪkrɪd] [ˈrɪvər] [wɪt] [ðə; ði][ˈdɛvəlz][hɪd] ,
Do not we , of Harriana , find the sacred river which the devils hid ,
做 不是 我们 , 的 - , 寻找 这 神圣 河 哪个 这 魔鬼 隐藏 ,
哈里亚纳人啊，难道我们找不到那条被魔鬼藏匿的圣河吗？

[ðooʊ] [wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə][dɪɡ] [θri:] - [ˈhʌndrəd] - [fi:t] [welz] [tu:; tə][faɪnd][aɪˈti:] ?
though we have to dig three - hundred - feet wells to find it ?
尽管 我们 有 到 挖 三 - 百 - 脚 水井 到 寻找 它 ?
即使我们需要挖三百英尺深的井才能找到它？

" [ðɪs] [əˈlu:ʒ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [ɪkˌstrɔ:rdəˈnerəli] [di:p] [welz] [dʌɡ][baɪ][ðə; ði] [ˈpezntri] [ɪn][ðə; ði][ˈɔ:lmoʊst]
" **This allusion to the extraordinarily deep wells dug by the peasantry in the almost**
" 这 典故 到 这 非常 深的 水井 挖 经过 这 农民 在 这 几乎
[ˈreɪnles] [trækt] [brɪˈni:θ] [wɪt] ,
rainless tract beneath which ,
无雨 通道 下面 哪个 ,
“这里暗指农民在几乎无雨的土地上挖掘的极其深的井，这些井就位于这片土地的地下，

[soʊ][ðə; ði][ˈledʒənd][ɡooz] , [ðə; ði][ˈrɪvər][sɑ:rəˈswɑ:ti:] [stiɪl] [rʌnz] , [pæst] [frʌm; frəm] [maʊθ] [tu:; tə] [maʊθ]
so the legend goes , the river Saraswati still runs , passed from mouth to mouth
所以 这 传奇 去 , 这 河 萨拉斯瓦蒂 仍然 跑步 , 通过了 从 嘴 到 嘴
[kənˈsoʊlɪŋli] .
consolingly .
令人欣慰的是 .

传说，萨拉斯瓦蒂河至今仍在奔流，从一口河口流向另一口河口，带来慰藉。
[jeɪ] , [ɪf] [ˈdɛvəlz][hɪd][ˈwɔ:tər] , [men] [faʊnd] [aɪˈti:] .
Yea , if devils hid water , men found it .
是的 , 如果 魔鬼 隐藏 水 , 男人 成立 它 .
没错，即使魔鬼藏起了水，人类也总能找到它。

[waɪ] [nɑ:t] [ði:z] [men] ?
Why not these men ?
为什么 不是 这些 男人 ?
为什么不能是这些人？

[sɪns] [ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz][ɪmˈpɑ:səb(ə)l][tu:; tə][ə; eɪ][ˈmɪrək(ə)l] .
since nothing was impossible to a miracle .
自从 没有什么 曾是 不可能的 到 一个 奇迹 .
因为没有什么是不可能的，奇迹也可能发生。

[ðə; ði][sʌn] [wʌz; wəz] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈbrɔ:dli] [naʊ] , [æz; əz] [ɪf] [aɪˈti:][hæd; həd] [bɪn] [ʌp][fɔ:r; fər] [ˈaʊərz] ,
The sun was shining broadly now , as if it had been up for hours ,
这 太阳 曾是 灼灼 总体而言 现在 , 作为 如果 它 有 到过 向上 为了 小时 ,
[ænd; ənd] [ʃoʊd] ,
and showed ,
和 显示 ,
太阳此刻照耀得格外灿烂，仿佛已经高挂了好几个小时，而且光芒四射。

[fɑ:r][æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] [ri:t] [daʊn] [ˈevri] [leɪn] [ænd; ənd] [stri:t] [ænd; ənd] [ˈæli] ,
far as the eye could reach down every lane and street and alley ,
远的 作为 这 眼睛 可以 抵达 向下 每一个 车道 和 街道 和 胡同 ,
目光所及之处，每一条小巷、每条街道、每条小道，

[ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [si:] [ʌv; əv] [ˌʌpˈtɜːrnd] [ˈfeɪsɪz] [kənˈvəːdʒɪŋ] [tuː; tə][wʌn] [ˈsentər] ; [ˈwʌndərfəli] [stiː] ,
nothing but that sea of upturned faces converging to one centre ; wonderfully still ,
没有什么 但 那 海 的 翻转 面孔 收敛 到 一 中心 ; 太棒了 仍然 ,
[ˈwʌndərfəli] [peɪʃ(ə)nt] .
wonderfully patient .
太棒了 病人 .

除了无数仰起的脸庞汇聚到中心的那片海洋之外，什么也没有；一片奇妙的宁静，奇妙的耐心。

" [aɪ] [wiː] [ˈsʌmwʌn] [wʊd] [stɔːp] [ðæt] [kɜːrst; ˈkɜːrsɪd] [drʌm] , " [sed] [læns] , [ˈsʌd(ə)nli] ,
" **I wish someone would stop that cursed drum , " said Lance , suddenly ,**
" 我 希望 某人 会 停止 那 被诅咒的 鼓 , " 说 槩 , 突然 ,
"我真希望有人能把那该死的鼓停下来,"兰斯突然说道。

" [its] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [gɪv] [ˈeniwʌn] [ðə; ði] [ˈfɪdʒɪts] .
" **it's enough to give anyone the fidgets .**
" 它是 足够的 到 给 任何人 这 小动作 .
"这足以让任何人坐立不安。"

[aɪ] [fiːl] [maɪˈself] - - " [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈmeməri] [ˈgoʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈdʒestɪŋ]
I feel myself - - " he broke off , and his memory going back to his jesting
我 感觉 我 - - " 他 打破 离开 , 和 他的 记忆 去 后退 到 他的 开玩笑
[rɪˈmɑːrk] [tuː; tə][ˈɛrdə] ,
remark to Erda ,
评论 到 埃尔达 ,
"我觉得自己——"他突然停了下来，思绪回到了他之前对埃尔达开的玩笑。

[hɪz; ɪz] [jʌŋ] [feɪs] [ˈklaʊdɪd] .
his young face clouded .
他的 年轻的 脸 阴天 .
他年轻的脸上蒙上了一层阴影。

[wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][ˈpɑːsəb(ə)][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [siː] [hɜːr; hər] [əˈgen] ?
Was it possible he should never see her again ?
曾是 它 可能的 他 应该 绝不 看 她 再次 ?
他是否有可能再也见不到她了？

[wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][ˈpɑːsəb(ə)] [ðæt] [ðə; ði] [ˈrevərənd] [ˈdeɪvɪd][wʌz; wəz][tuː; tə] [kleɪm] [hɪz; ɪz][ˈpærədəɪs] ?
Was it possible that the Reverend David was to claim his paradise ?
曾是 它 可能的 那 这 牧师 大卫 曾是 到 宣称 他的 天堂 ?
大卫牧师有可能进入天堂吗？

[hiː; hi] [felt] [ˈsævɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [θɔːt] , [ɪmˈpeɪ(ə)nt] , [fʊl] [ʌv; əv][æn; ən][ˈɔːlmoʊst] [ˈraɪtʃəs]
He felt savage at the very thought , impatient , full of an almost righteous
他 毛毡 野蛮的 在 这 非常 想法 , 不耐烦 , 满的 的 一个 几乎 正义
[ˈæŋɡər][æt; ət] [ˈevriθɪŋ] ,
anger at everything ,
愤怒 在 一切 ,
一想到这件事，他就感到怒火中烧，焦躁不安，对一切都充满了近乎义愤填膺的愤怒。

[ɪˈspeʃəli] [ðə; ði] [drʌm] - [ˈbæŋər] [fɔːr; fər] [ˈmeɪkɪŋ] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪnˈfɜːr(ə)l] [ˈnɔɪz] .
especially the drum - banger for making such an infernal noise .
尤其 这 鼓 - 劲爆 为了 制作 这样的 一个 地狱 噪音 .
尤其是那个敲鼓的人，发出了如此震耳欲聋的噪音。

[ænd; ənd] [naʊ] , [fɑːr] [bæk] [æz; əz] [brɪˈfɔːr] , [æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈvɔɪs] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] [ˈɡɪvɪŋ] [æn; ən]
And now , far back as before , an English voice could be heard giving an
和 现在 , 远的 后退 作为 前 , 一个 英语 嗓音 可以 是 听到 给予 一个
[ˈɔːrdər] .
order .
命令 .
现在，就像以前一样，可以听到一个英语声音在下达命令。

[ˌaɪ ˈtiː] [ment] [ðæt] , [ˈfɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,
It meant that , for the first time ,
 它 意思是 那 , 为了 这 第一的 时间 ,
 这意味着, 有史以来第一次,
 [ðə; ði] [kraʊd] [mʌst; məst][biː; bi] [ˈhezəˌteɪtɪŋ] [ɪn][ɪts] [kwɪk] [əˈbiːdiəns] [tuː; tə] [kəˈmænd] ;
the crowd must be hesitating in its quick obedience to command ;
 这 人群 必须 是 犹豫不决 在 它是 快的 服从 到 命令 ;
 人群在迅速服从命令时必然有所犹豫;

" [aɪ] [hoʊp] [ðeɪl] [get] [θru:] [wɪ'daʊt] ['ju:zɪŋ] [ðəm; ðəm] , " [sed] [ðə; ði] [mæn] [rɪ'spɑ:nsəb(ə)] [fɔ:r; fər]
" I hope they'll get through without using them , " said the man responsible for
" 我 希望 他们会 得到 通过 没有 使用 他们 , " 说 这 男人 负责任的 为了
 [pi:s] [ænd; ənd] ['ɔ:rdər] ,
peace and order ,
和平 和 命令 ,

"我希望他们不用动用这些武器就能平安度过难关,"负责治安的官员说道。

[pli:z] , [In] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rʌʃ] .
please , in case of a rush .
 请 , 在 案件 的 一个 匆忙 .

如果时间紧迫, 请尽快安排。

[æ̃t; ə̃t][ˈprez(ə)nt] [ð̃eɪ] [ɑːr; ər][soʊ] [taɪt] [pækt] [ð̃eɪ] [kɑːnt] .
At present they are so tight packed they can't .
 在 展示 他们 是 所以 紧的 包装 他们 不能 .

目前它们排列得太紧密了，所以无法移动。

" [ð̃æt] , [ɪnˈdiːd] , [wʌz; wəz][ð̃ə; ð̃i] [pəˈziʃ(ə)n] .
 " That , indeed , was the position .
 " 那 , 的确 , 曾是 这 位置 .

“的确，情况就是这样。”

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [əˈθɔːrəti] [kʊd; kəd] [prɪˈvent] [ðoʊz] [fjuː] [ˈjaːdz] [ʌv; əv] [klɪr] [speɪs] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [puːl]
So long as authority could prevent those few yards of clear space about the pool
所以 长的 作为 权威 可以 防止 那些 很少 码 的 清除 空间 关于 这 水池
[ˈbiːɪŋ] [enˈkrəʊtʃt] [əˈpɑːn] ,
being encroached upon ,
存在 侵占 之上 ,
只要有关部门能够阻止侵占游泳池周围那几码的空地，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈseɪfti] .
there was safety .
那里 曾是 安全 .
那里很安全。

[soʊ][ðə; ði] [ˈbæriər] [ʌv; əv][men] [ˈweɪtɪd] [ˈæŋkʃəsli] .
So the barrier of men waited anxiously .
所以 这 障碍 的 男人 等待 焦虑地 .
于是，这道人墙焦急地等待着。

[bʌt; bət][noʊ] [rʌʃ] [keɪm] ; [ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈbiːɪŋ] [meɪd] [klɪr] [wen] [ðə; ði][faɪl][ʌv; əv]
But no rush came ; the reason of this being made clear when the file of
但 不 匆忙 来了 ; 这 原因 的 这 存在 制成 清除 什么时候 这 文件 的
[ˈtruːpəz] [əˈpɪəd] ,
troopers appeared ,
骑警 出现 ,
但并没有出现拥挤的场面；当骑兵队伍出现时，原因就显而易见了。

[led][baɪ][oʊld] - - , [huː] [hæd; həd][dʒɔɪnd][ðə; ði][ˈpɑːrti][æt; ət][ðə; ði] [ˈkruːʃ(ə)] [ˈmoʊmənt] ,
led by old Pidar Narâyan , who had joined the party at the crucial moment ,
引领 经过 老的 - - , WHO 有 加入 这 派对 在 这 至关重要的 片刻 ,
由在关键时刻加入该党的年迈的皮达尔·纳拉扬领导，

[ænd; ænd][ˈpaɪlətɪd] [ðəm; ðəm] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] , [wɪtʃ] [ɡev] [wei] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wel] - [noʊn]
and piloted them through the crowd , which gave way to his well - known
和 试飞 他们 通过 这 人群 , 哪个 给予 方式 到 他的 出色地 - 已知
[ˈfɪɡjər] [wɪð; wɪθ] [ˈæbsəluːt] [əˈlækrəti] .
figure with absolute alacrity .
数字 和 绝对 敏捷 .
他驾驶着马车穿过人群，人群迅速地为他那熟悉的身影让路。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈentrəns] , [tuː; tə][hoʊld][ʌp][hɪz; ɪz][hænd][ɪn] [ˈpriːstli] [ˈfæʃ(ə)n] .
He turned at the entrance , to hold up his hand in priestly fashion .
他 转向 在 这 入口 , 到 抓住 向上 他的 手 在 祭司 时尚 .
他在入口处转身，举起手，摆出祭司的姿势。

" [ˈpeɪʃ(ə)ns] , [maɪ] [ˈtʃɪldrən] !
" **Patience , my children !**
" 耐心 , 我的 孩子们 !
孩子们，耐心点！

" [hiː; hi] [sed] [ˈstɜːrnli] .
" **he said sternly** .
" 他 说 严厉地 .
他严厉地说。

" [ˈtæri] [jiː; ji][ðə; ði][lɔː(r)dz] [ˈliːʒər] !
" **Tarry ye the Lord's leisure !**
" 塔里 是的 这 主场 闲暇 !
“你们要耽搁主的闲暇时间！ ”

[let] [hɪm; ɪm][duː] [wʌt] [ˈsiːmɪθ] [hɪm; ɪm] [ɡʊd] !
Let Him do what seemeth Him good !
让 他 做 什么 似乎 他 好的 !
让他做他认为好的事吧！

" [ðə; ði][aɪ'di:ə] , [fə'miliə] [tu;; tə][ðə; ði] [li:st] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] ,
" The idea , familiar to the least of them ,
" 这 主意 , 熟悉的 到 这 至少 的 他们 ,
" 这个想法, 即使是最卑微的人也耳熟能详,

[brɔ:t] ['ɪnstənt] [ə'sent] [ænd; ənd][ə; ei][sɔ:rt][ʌv; əv] [rɪ'li:vɪd] [saɪ] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [hu:] [hɜ:rd] [aɪ 'ti:] .
brought instant assent and a sort of relieved sigh from those who heard it .
带来 立即的 同意 和 一个 种类 的 松了口气 叹 从 那些 WHO 听到 它 .
听到这话, 所有人都立刻表示赞同, 并如释重负地叹了口气。

[hɪr] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðei] [kʊd; kəd] [ʌndər'stænd] .
Here was something they could understand .
这里 曾是 某物 他们 可以 理解 .
这是他们能理解的。

[ə; ei][mæn] , [set][ə'pɑ:rt][frʌm; frəm] ['ʌðər] [baɪ][hɪz; ɪz] [dres] , [hɪz; ɪz][laɪf] , [hɪz; ɪz][ɪn'veriəb(ə)l] [ə'sʌmpj(ə)n]
A man , set apart from others by his dress , his life , his invariable assumption
一个 男人 , 放 除 从 其他的 经过 他的 裙子 , 他的 生活 , 他的 不变的 假设
[ʌv; əv] [ə'θɔ:rəti] ,
of authority ,
的 权威 ,
一个男人, 因其衣着、生活方式以及始终如一的权威姿态而与其他人截然不同。

[hɪz; ɪz] [ʌn'kwɛstjənd] [kleɪm] [tu;; tə][bi;; bi] ['mi:diətər] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][dɪm] , [ˌɪnək'sesəb(ə)l] [kri'eɪtər]
his unquestioned claim to be mediator between the dim , inaccessible Creator
他的 毋庸置疑 宣称 到 是 调解员 之间 这 暗淡 , 无法进入 创作者
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kri:tʃərz] ,
and his creatures ,
和 他的 生物 ,
他自诩为神秘莫测、难以接近的造物主与其造物之间的调解人, 这一说法毋庸置疑。

[tu;; tə][bi;; bi] [ɪn'tɜ:prətər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [maɪnd] .
to be interpreter of the hidden Mind .
到 是 翻译 的 这 隐 头脑 .
成为隐秘心灵的诠释者。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pə'li:s] ['ɑ:fɪsər] [hi:vɪd] [hɪz; ɪz] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] ['oʊvər][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [mɔ:r]
But the police officer heaved his sigh of relief over the appearance of more
但 这 警察 官 喘息 他的 叹 的 宽慰 超过 这 外貌 的 更多的
['mætər] .
matter .
事情 .
但看到有更多物质出现, 警官长舒了一口气。

[hɪz; ɪz] ['bæriər] [kʊd; kəd] [naʊ] [bi;; bi][wʌn][ʌv; əv][men] , ['stændɪŋ] ['ʃoʊldər] [tu;; tə] ['ʃoʊldər] .
His barrier could now be one of men , standing shoulder to shoulder .
他的 障碍 可以 现在 是 一 的 男人 , 常设 肩膀 到 肩膀 .
现在, 他面前的障碍可能是一群肩并肩站在一起的男人。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; ei] ['bæriər] [wʊd] [su:n] [bi;; bi] ['hi:dɪd] , [sɪns] [ðɪs] ['leɪtɪst] [kən'tɪndʒənt] [brɔ:t]
And such a barrier would soon be needed , since this latest contingent brought
和 这样的 一个 障碍 会 很快 是 需要 , 自从 这 最新的 队伍 带来
[dɪs'kɜ:ɾɪdʒɪŋ] [nu:z] .
discouraging news .
令人沮丧 消息 .
而这样的屏障很快就会派上用场, 因为最新一批人员带来了令人沮丧的消息。

[ðə; ði] [pri:sts] [wɜ:r; wər] ['helpləs] .
The priests were helpless .
这 神父 是 无助 .
神父们束手无策。

[ðə; ði][ˈsi:kɹət] [səˈplai] [hæd; həd] [ˈsʌmhəʊ] [bɪn] [ˈtæmpərd] [wið; wiθ] , [bʌt; bət] [wer] , [nɑ:t][ˈi:v(ə)n] [ðei]
The secret supply had somehow been tampered with , but where , not even they
这 秘密 供应 有 不知何故 到过 篡改 和 , 但 在哪里 , 不是 甚至 他们
[kʊd; kəd] [tel] [wɪˈðəʊt] [help] .
could tell without help .
可以 告诉 没有 帮助 .

秘密补给不知何故被人动了手脚，但具体位置在哪里，即使他们自己也无法在没有帮助的情况下查明。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðei] [hæd; həd] [sent] , [lɔ:n] [brɪˈfɔ:r] [dɑ:n] ,
And though they had sent , long before dawn ,
和 尽管 他们 有 发送 , 长的 前 黎明 ,

虽然他们在黎明前很久就已派人送去了，

[tu:; tə][bəʊθ][,ei ˈem] - [mɑ:][ænd; ənd][ˈgʌ] - [ˈgʌ] - - [ðə; ði][ˈoʊnli] [tu:] [men] [ˈlaɪkli] [tu:; tə] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [ɔ:r]
to both Am - ma and Gu - gu - - the only two men likely to know anything or
到 两个都 是 - 玛 和 顾 - gu - - 这 仅有的 二 男人 可能 到 知道 任何事物 或者
[bi:; bi][ˈeɪb(ə)] [tu:; tə][du:] [ˈeniθɪŋ] - - [ˈni:ðər] [kʊd; kəd][bi:; bi] [faʊnd] .
be able to do anything - - neither could be found .
是 有能力的 到 做 任何事物 - - 两者都不 可以 是 成立 .

阿妈和古古——唯二可能知道些什么或者能做些什么的人——却都找不到。

" [ænd; ənd][wəʊnt][bi:; bi] , " [ɪntəˈrʌptɪd] [ˈvɪnsnt] , [ˈsʌd(ə)nli] [rɪˈmembərɪŋ] , [æz; əz][hi:; hi] [ˈlɪsnd] ,
" And won't be , interrupted Vincent , suddenly remembering , as he listened ,
" 和 惯于 是 , " 中断 文森特 , 突然 记住 , 作为 他 听着 ,
"而且不会,"文森特打断道，他边听边突然想起什么。

[wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] [naɪt] [brɪˈfɔ:r] .
what he had seen the night before .
什么 他 有 已见 这 夜晚 前 .

他前一天晚上看到的情景。

" [ðei] [ɑ:r; ər][moʊst] [ˈlaɪkli] [ɪn][ðə; ði][plɑ:t] ; [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] ,
" They are most likely in the plot ; one of them , at any rate ,
" 他们 是 最多 可能 在 这 阴谋 ; 一 的 他们 , 在 任何 速度 ,
"他们很可能参与了阴谋；至少其中一人肯定参与了。"

[wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ] [ʌp][ðə; ði] - [ɪn][ə; eɪ][dʌŋ] - [aʊt] [leɪt] [ləst] [naɪt] . "
was going up the Hâri in a dug - out late last night . "
曾是 去 向上 这 - 在 一个 挖 - 出去 晚的 最后的 夜晚 . "

昨晚深夜，我正坐在一个简易的掩体里沿着哈里河向上走。

" [nɑ:t][,ei ˈem] - [mɑ:] , " [pʊt][ɪn] [læns] .
" Not Am - ma , " put in Lance .
" 不是 是 - 玛 , " 放 在 槊 .

“不是阿玛，”兰斯插嘴道。

" [hi:; hi] [ˈstɑ:rtɪd] [brɪˈfɔ:r] [ðæt] [tu:; tə][goʊ] [ʌp][ðə; ði] - [ænd; ənd][ˈpaɪlət] [daʊn] [ə; eɪ][ræft][ˈfɔ:r; fər][ðə; ði]
" He started before that to go up the Hâra and pilot down a raft for the
" 他 开始 前 那 到 去 向上 这 - 和 飞行员 向下 一个 筏 为了 这
[ˈfɔ:rɪst] [ˈɑ:fɪsər] .
forest officer .
森林 官 .

“在那之前，他就开始沿着哈拉河逆流而上，为森林官员引渡木筏。

[aɪ][met] [hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ] [keɪm] [bæk] [tu:; tə] [ˈdɪnər] . "
I met him as I came back to dinner . "
我 遇见 他 作为 我 来了 后退 到 晚餐 . "

我回来吃晚饭的时候遇到了他。

" [wel] , [hi;; hi][ɪz][nɑ:tɪ][get] - [æʔ; əʔ] - ['eɪb(ə)l] ['enihaʊ] , [ænd; ənd] [ðæts] [ɔ:lɪ][wi;; wi][hæv; həv][tu;; tə]
" **Well , he is not get - at - able anyhow , and that's all we have to**
" 出色地 , 他 是 不是 得到 - 在 - 有能力的 无论如何 , 和 那就是 全部 我们 有 到
[kən'sɪdə] ,
consider ,
考虑 ,

“反正他也不容易抓到，这就是我们唯一需要考虑的因素。”

" [sed] [ðə; ði] [pə'li:s] ['ɑ:fɪsə] .
" **said the police officer** .
" 说 这 警察 官 .
" "警官说道。”

" ['bri:fli] , [ðə; ði]['mɪrək(ə)lɪ][ɪz][ɔ:f][ðə; ði] [bɪl] .
" **Briefly , the miracle is off the bill** .
" 简要地 , 这 奇迹 是 离开 这 账单 .
" 简而言之，奇迹不再发生。

[naʊ] , [haʊ] [ðə; ði] [du:s] [ɑ:r; ər][wi;; wi][tu;; tə][get][ðə; ði] ['ɔ:diəns] [tu;; tə][goʊ] [ə'weɪ] ['pi:sfəli] ? "
Now , how the deuce are we to get the audience to go away peacefully ? "
现在 , 如何 这 二 是 我们 到 得到 这 观众 到 去 离开 和平地 ? "
" 现在，我们该怎么让观众平静地离开呢？

" [pər'hæps] [ɪf] [aɪ] , [æz; əz][ə; eɪ] ['feləʊ] - ['kʌntrimən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bra:mɪn] , [wɜ:r; wər][tu;; tə]
" **Perhaps if I , as a fellow - countryman , and a Brahmin , were to**
" 也许 如果 我 , 作为 一个 同伴 - 同胞 , 和 一个 婆罗门 , 是 到
[ə'dres] [ðem; ðəm] - - " [bɪ'gæn] - ,
address them - - " began Ramanund ,
地址 他们 - - " 开始 - ,
"或许，如果我以同胞和婆罗门的身份去对他们说——“拉马努德开口道，

[hu:] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [wɪð; wɪθ] - - , ['fi:lɪŋ] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt][æt; ət] ['bi:ɪŋ] ['sʌmənd] .
who had come down with Pidar Narâyan , feeling important at being summoned .
WHO 有 来 向下 和 - - , 感觉 重要的 在 存在 被召唤 .
" 他与皮达尔·纳拉扬一同前来，因被召见而感到自己很重要。

[ðə; ði] ['lætə] [tɜ:rnd] [tu;; tə][ðə; ði][mæn] ,
The latter turned to the man ,
这 后者 转向 到 这 男人 ,
" 后者转向那人，

[hu:m] [hi;; hi] [nu:] [hæd; həd] [lɔ:ŋ] [sɪns] [rɪ'dʒektɪd][ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fa:ðəz] , [ænd; ənd] , [soʊ]
whom he knew had long since rejected the faith of his fathers , and , so
谁 他 知道 有 长的 自从 拒绝 这 信仰 的 他的 父亲们 , 和 , 所以
[tu;; tə] [spi:k] ,
to speak ,
到 说话 ,
" 他知道这些人早已背弃了祖辈的信仰，而且，可以说，

[θroʊn] [ðə; ði] [ɔ:l'maɪti] ['oʊvərbɔ:rd][tu;; tə] ['laɪtn] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] .
thrown the Almighty overboard to lighten his ship .
抛掷 这 全能者 落水 到 减轻 他的 船 .
" 为了减轻船的重量，他把全能的上帝扔下了船。

" [ju;; jʊ] ['kænɑ:tɪ] ['ɑ:rgju:] [wɪð; wɪθ] [ðæt] , [maɪ] [sʌn] !
" **You cannot argue with that , my son !**
" 你 不能 争论 和 那 , 我的 儿子 !
" "孩子，你无法反驳这一点！ ”

" [hi;; hi] [sed] ['dʒentli] , ['pɔɪntɪŋ] [tu;; tə][ðə; ði] [si:] [ʌv; əv]['peɪʃ(ə)nt] , [jet] ['i:gə] , ['feɪsɪz] .
" **he said gently , pointing to the sea of patient , yet eager , faces** .
" 他 说 轻轻地 , 指向 到 这 海 的 病人 , 然而 渴望的 , 面孔 .
" "他温和地说着，指着一张张耐心而又渴望的面孔。”

" [nʊʊ][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər][sɔ:rt][ˈevər][hæz; hæz] , [ɪn][ɔ:l][ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rlɔ] .
" **No one of your sort ever has , in all the history of the world .**
" 不 一 的 你的 种类 曾经 有 , 在 全部 这 历史 的 这 世界 .
" "纵观世界历史, 像你这样的人从来没有做到过。"

[ðæt] [dʌz] [nɑ:t][ˈri:z(ə)n] .
That does not reason .
那 做 不是 原因 .

这不合逻辑。

[,aɪ ˈti:] [fi:lz] .
It feels .
它 感觉 .

有这种感觉。

[ʃʊʊ] [,aɪ ˈti:] [əˈhʌðər] [ˈmɪrək(ə)] , [ænd; ənd][,aɪ ˈti:] [wɪl] [ˈwɜ:rʃɪp] .
Show it another miracle , and it will worship .
展示 它 其他 奇迹 , 和 它 将要 崇拜 .
再给它一个奇迹, 它就会膜拜。

[gɪv] [,aɪ ˈti:][ə; eɪ] [kɔ:z] , [ænd; ənd][,aɪ ˈti:] [wɪl] [ɪˈspəʊz] [,aɪ ˈti:] .
Give it a cause , and it will espouse it .
给 它 一个 原因 , 和 它 将要 支持 它 .

给它一个理由, 它就会支持它。

[gɪv] [,aɪ ˈti:][ə; eɪ] [li:d] , [ænd; ənd][,aɪ ˈti:] [wɪl] [ˈfa:lʊʊ] ; [bʌt; bət][wɜ:rdz] - - [ˈnevər] ! " **Give it a lead , and it will follow ; but words - - never ! "**
给 它 一个 带领 , 和 它 将要 跟随 ; 但 字 - - 绝不 ! "
给它一个方向, 它就会跟随; 但言语——绝不可能!

" [wel] , [aɪ][ˈhoʊp][tu:; tə][gɑ:d][nʊʊ][wʌn] [wɪl] [səˈplaɪ] [,aɪ ˈti:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [li:d] !
" **Well , I hope to God no one will supply it with the wrong lead !**
" 出色地 , 我 希望 到 上帝 不 一 将要 供应 它 和 这 错误的 带领 !
" "我向上帝祈祷, 千万不要有人给它配错铅! "

" [pʊt] [ɪn][ðə; ði] [pəˈli:s] [ˈɑ:fɪsər] .
" **put in the police officer .**
" 放 在 这 警察 官 .

“把警察放进去。”

" [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rest] , [wi:; wi][mʌst; məst][ˈhoʊld][ðə; ði][fɔ:rt] , [aɪ] [səˈpəʊz] .
" **For the rest , we must hold the fort , I suppose .**
" 为了 这 休息 , 我们 必须 抓住 这 堡 , 我 认为 .
" "至于其他方面, 我想我们必须坚守阵地。"

[ɪnˈspektər] !
Inspector !
检查员 !

督察!

[wen] [ɪz][ðə; ði] [ʃʊʊ] - - [ðə; ði][ˈmɪrək(ə)] , [aɪ] [mi:n] , - - [səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][tu:; tə][end] ? " **when is the show - - the miracle , I mean , - - supposed to end ? "**
什么时候 是 这 展示 - - 这 奇迹 , 我 意思是 , - - 据称 到 结尾 ? "
这场演出——我是说, 这个奇迹——到底什么时候才能结束?

" [nɑ:t] [tɪl] [ˈsʌnset] , [sɜ:r] , " [sed] [ðə; ði][mæn] , [səˈlɑ:mɪŋ] .
" **Not till sunset , sir , " said the man , salaaming .**
" 不是 直到 日落 , 先生 , " 说 这 男人 , 致以问候 .

“要等到日落以后, 先生,”那人行礼说道。

" [ænd; ənd] [ɪts] [naʊ] [əˈbaʊt] [sɪks] , [aɪ] [səˈpəʊz] .
" **And it's now about six , I suppose .**
" 和 它是 现在 关于 六 , 我 认为 .

“现在大概是六点吧。”

[ɪˈlev(ə)n] ['aʊərz] ！
" **Eleven hours** ！

十一 小时 ！

十一小时！

" [hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz][sɪ'ɡɑːr] - [keɪs] [ænd; ənd] ['kaʊntɪd] ．
" **He took out his cigar - case and counted** ．

他 采取 出去 他的 雪茄 - 案件 和 计数 ．

他拿出雪茄盒，开始数了起来。

" [jes] ！
" **Yes** ！

是的 ！

“是的！

[aɪl] [læst] [θruː] ．
" **I'll last through** ．

患病的最后的 通过 ．

我会坚持下去。

[ɪn'spektər] ！
" **Inspector** ！

检查员 ！

督察！

[kloʊz] [jʊr; jər][men][ɪn] , [ænd; ənd][let][ðem; ðəm][stænd][æt; ət] [iːz] ．
" **Close your men in , and let them stand at ease** ．

关闭 你的 男人 在 , 和 让 他们 站立 在 舒适 ．

让你的士兵们待在原地，让他们保持放松状态。

['kæptɪn] ['dɪrɪŋ] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [sper] [jɔːrz] [tɪl] [ðen] , [aɪ][[æɪ; ʃəl][biː; bi][ə'blaɪdʒd] ． " **Captain Dering , if you can spare yours till then , I shall be obliged** ． "

队长 德林 , 如果 你 能 空闲的 你的 直到 然后 , 我 将 是 有义务 ． "

德林船长，如果您能抽出时间帮忙，我将不胜感激。

" ['sɜːrt(ə)nli] ．
" **Certainly** ．

当然 ．

“当然。

[aɪ] [left] [ə; eɪ] [truːp] [wɪð; wɪθ] [rɔʃ'an] - , [ænd; ənd][ɔːrdərz][tuː; tə] [send] [wɜːrd][ʌv; əv] ['eni]
" **I left a troop with Roshan Khân , and orders to send word of any**
我 左边 一个 部队 和 罗珊 - , 和 订单 到 发送 单词 的 任何
[dɪ'stɜːrbəns] ；
" **disturbance** ；

干扰 ；

我留下一支部队给罗山汗，并命令他们向他报告任何骚乱；

[ænd; ənd][aɪ]['waɪərd][tuː; tə] ['dɪlən] [ɪn] [keɪs] - -
" **and I wired to Dillon in case** - -

和 我 有线 到 狄龙 在 案件 - -

我给狄龙打了电话以防万一——

" ['fɑːðər] ['nɪniən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ．
" **Father Ninian shook his head** ．

父亲 尼尼安 摇晃 他的 头 ．

尼尼安神父摇了摇头。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [fɪr] [tɪl] [ðɪs] [ɪz] ['setld] ．
" **There is no fear till this is settled** ．

那里 是 不 害怕 直到 这 是 定居 ．

“在问题解决之前，无需担心。”

" [hi:; hi] [ˈpɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [pu:l] .
" He pointed to the Pool .
" 他 尖 到 这 水池 ；

他指着游泳池。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [raɪt] .
And he was right .
和 他 曾是 正确的 ；

他说的没错。

[ɔ:l] [θru:] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [hɔ:t] [ˈaʊərz] [ðə; ði] [kraʊd] [ˈweɪtɪd] .
All through the long hot hours the crowd waited .
全部 通过 这 长的 热的 小时 这 人群 等待 ；

在漫长而炎热的几个小时里，人群一直在等待。

[ˈsʌmtaɪmz] [ðə; ði][kraɪ] , " - !
Sometimes the cry , " Hârâ !
有时 这 哭 ， " - ！

有时人们会喊：“哈拉！

- ！ " [bɜ:rst] [aʊt] , [tu:; tə][bi:; bi] [ˈfɑ:lʊəd] [baɪ][ə; eɪ] [feɪnt] [rʌʃ] .
Hârî ! " burst out , to be followed by a faint rush .
- ！ " 爆裂 出去 ， 到 是 随后 经过 一个 头晕的 匆忙 ；

“Hârî! ”一声惊呼响起，随后传来一阵微弱的冲刺声。

[ˈsʌmtaɪmz] [ðə; ði] [greɪt] [mæs] [stʊd] [ˈsaɪlənt] ,
Sometimes the great mass stood silent ,
有时 这 伟大的 大量的 站立 沉默的 ；

有时，全体人群会保持沉默。

[ˈlɪsnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪnˈsɪstənt] [θrɑ:biŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][gɑ:d] - [ˈmeɪkəz] [drʌm] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns]
listening to the insistent throbbing of the old God - maker's drum in the distance
聆听 到 这 坚持 悸动 的 这 老的 上帝 - 制造商的 鼓 在 这 距离
,
,
,

远处传来古老造神者鼓声持续不断的悸动，

[bʌt; bət] [θru:] [aɪˈti:] [ɔ:l] [ðə; ði] [noʊt] [wʌz; wəz] [ˈpeɪ(ə)ns] .
but through it all the note was patience .
但 通过 它 全部 这 笔记 曾是 耐心 ；

但贯穿始终的主旋律是耐心。

[ænd; ənd][aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ˈpeɪ(ə)ns] , [ˈɔ:lsoʊ] , [ɪn][ðə; ði] [skwer] [ɪnˈkloʊzər] [ʌv; əv] [əˈθɔ:rəti] .
And it was patience , also , in the square enclosure of authority .
和 它 曾是 耐心 ， 还 ， 在 这 正方形 外壳 的 权威 ；

在权力的四面墙内，耐心也同样重要。

[ˈsʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [wʊd] - [bi:; bi][ɪnˈtru:dər] [wʊd] [bi:; bi] [ˈlɪftɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈpʌpi] , [ænd; ənd] [tʃʌkt]
Sometimes a would - be intruder would be lifted like a puppy , and chucked
有时 一个 会 - 是 入侵者 会 是 抬起 喜欢 一个 小狗 ， 和 扔掉

[bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈfelʊz] .
back to his fellows .
后退 到 他的 伙伴们 ；

有时，试图入侵的人会被像小狗一样抱起来，扔回给他的同伴们。

[wʌns] [ɔ:r] [twais] [æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ɑ:rm] [wʊd] [goʊ][ʌp] , [ænd; ənd] [kʌm] [daʊn] [ɑ:n][sʌm; səm] [mɔ:ɹ]
Once or twice an English arm would go up , and come down on some more
一次 或者 两次 一个 英语 手臂 会 去 向上 ， 和 来 向下 在 一些 更多的
[ˈwɪlf] [hed] ；
wilful head ；
故意 头 ；

一两次，英国人的手臂举起来，砸在某个更桀骜不驯的脑袋上；

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔ:l] .
but that was all .
但 那 曾是 全部 .

仅此而已。

[ænd; ənd][fɑ:r] [ə'wei] [æt; ət][ðə; ði][fɔ:rt][ðə; ði] [gɔ:ŋ] [tʃaɪmd] [ðə; ði] [ˈaʊərz] [ˈregjələrlɪ] [ʌp][tu:; tə] [twelv] ,
And far away at the Fort the gong chimed the hours regularly up to twelve ,
和 远的 离开 在 这 堡 这 锣 齐声说道 这 小时 经常 向上 到 十二 ,
远处堡垒里的锣声规律地报时，一直响到十二点。

[ænd; ənd] [bɪ'ɡʌn] [æt; ət][wʌn] [ə'gen] .
and begun at one again .
和 开始 在 一 再次 .

然后又从头开始。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [fʌs] , [noʊ] [nɔɪz] .
But there was no fuss , no noise .
但 那里 曾是 不 大惊小怪 , 不 噪音 .

但现场一片寂静，没有发生任何骚动。

[ðə; ði] [kraʊd] [stʊd] [ðer; ðər] [ɡraʊnd] , [ˈɡɪvɪŋ] [noʊ] [ɪntʃ] , [ænd; ənd] [ə'θɔ:rəti] [stʊd] [ɪts] [ɡraʊnd]
The crowd stood their ground , giving no inch , and authority stood its ground
这 人群 站立 他们的 地面 , 给予 不 英寸 , 和 权威 站立 它是 地面

[ænd; ənd] [ˈji:ldɪd] [nʌn] ,
and yielded none ,
和 产生 没有任何 ,

民众寸步不让，当局也寸步不让。

[sɪns] [ɪn] [ðæt] [leɪ] [ˈseɪftɪ] [fɔ:r; fər] [ɔ:l] .
since in that lay safety for all .
自从 在 那 躺 安全 为了 全部 .

因为安全就在于此。

[soʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈhɔ:rəb(ə)l] [ˈsləʊnəs] , [ðə; ði] [deɪ] [ˈdræɡd] [ɑ:n] ,
So , with a horrible slowness , the day dragged on ,
所以 , 和 一个 可怕 缓慢 , 这 天 拖拽 在 ,

于是，这一天就这样缓慢地过去了。

[ʌn'tɪl] [æt; ət][ləst][ðə; ði] [red] [sʌn] [sæŋk][bɪ'hɑɪnd][ðə; ði] [ˈlevlz] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði][dʒeɪl] ;
until at last the red sun sank behind the levels beyond the gaol ;
直到 在 最后的 这 红色的 太阳 沉没 在后面 这 级别 超过 这 监狱 ;

直到最后，红日沉入监狱外的山崖下；

[ænd; ənd][ðə; ði] [streɪn] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] !
and the strain was over !
和 这 拉紧 曾是 超过 !

紧张的局面终于结束了！

" [aɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈbɪskɪt] [ɪn][maɪ] [ˈpɔ:kɪt] [nekst] [taɪm] , " [sed] [ðə; ði] [pəˈli:s] [ˈɑ:fɪsər] , [ˈtʃɪrfəli] ,
" I'll take a biscuit in my pocket next time , " said the police officer , cheerfully ,
" 患病的 拿 一个 饼干 在 我的 口袋 下一个 时间 , " 说 这 警察 官 , 愉快地 ,
“下次我口袋里会带块饼干，”警察兴高采烈地说。

[æz; əz] , [bɪt][baɪ][bɪt] , [ðə; ði] [stoʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɔ:rtjɑ:rd] [bɪ'ɡæən] [tu:; tə] [ʃoʊ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][ˈɡoʊldən]
as , bit by bit , the stones of the courtyard began to show between the golden
作为 , 少量 经过 少量 , 这 石头 的 这 庭院 开始 到 展示 之间 这 金的
- [ʃɑ:d] [fi:t] .
- **shod feet** .
- 鞋子 脚 .

渐渐地，庭院的石板开始从金鞋的脚下显露出来。

" [ɪn'spektər] ！ [send] [jər; jər] [men] [tu:; tə] ['kwɔ:rtərz] , [ænd; ənd] [let] [ðem; ðəm] [i:t] [ðer; ðər] [fu:d] .
" **Inspector ！ send your men to quarters , and let them eat their food .**
" 检查员 ！ 发送 你的 男人 到 四分之一 , 和 让 他们 吃 他们的 食物 .
“督察！让你的士兵回营房吃饭吧。”

" [ðen] [hi:; hi] [wɔ:kt] ['oʊvər] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] [di:p] ['empti] [tæŋk] .
" **Then he walked over and looked down into the deep empty tank .**
" 然后 他 步行 超过 和 看起来 向下 进入 这 深的 空的 坦克 .
然后他走过去，向下望去，看到了那个空荡荡的深水箱。

" [aɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [fʊl] [ʌp] , " [hi:; hi] [sed] .
" **It might have been full up , " he said .**
" 它 可能 有 到过 满的 向上 , " 他 说 .
“可能已经满了,”他说。

" [wi:; wi] ['kudnt] [hæv; həv] [stɔ:pt] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ɪf] [ðei] [hæd; həd][hæd; həd] ['eni]
" **We couldn't have stopped them for a moment if they had had any**
" 我们 不能 有 停止 他们 为了 一个 片刻 如果 他们 有 有 任何
[sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] [li:d] ['oʊvər] .
sort of a lead over .
种类 的 一个 带领 超过 .
“如果他们取得任何领先优势，我们一刻也阻止不了他们。”

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [wɒt] [ju:; jʊ][təʊld][ðə; ði] [kə'mɪənər] , [sɜ:r] , " - - [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] ['fɑ:ðər]
And from what you told the Commissioner , sir , " - - he turned to Father
和 从 什么 你 讲述 这 专员 , 先生 , " - - 他 转向 到 父亲
[ˈnɪniən] - - " [aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʌv; əv][wʌn] .
Ninian - - " I was afraid of one .
尼尼安 - - " 我 曾是 害怕的 的 一 .
“先生，根据您告诉专员的话，”他转向尼尼安神父说，“我害怕一个人。”

" [ðə; ði][oʊld] [pri:st] [stʊd] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [kraʊd] [dɪ'spɜ:rs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn] ['saɪləns] .
" **The old priest stood watching the crowd disperse for a moment in silence .**
" 这 老的 牧师 站立 观看 这 人群 分散 为了 一个 片刻 在 沉默 .
老牧师站在那里，默默地看着人群散去。

" [soʊ][wʌz; wəz][aɪ] , " [hi:; hi] [sed] , " [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən] , [soʊ][fɑ:r] .
" **So was I , " he said , " but I was mistaken , so far .**
" 所以 曾是 我 , " 他 说 , " 但 我 曾是 错误 , 所以 远的 .
“我也是,”他说，“但到目前为止，我错了。”

[stɪl] , [ðer; ðər][ɪz]['deɪndʒər][ɪn][ðə; ði] [er] .
Still , there is danger in the air .
仍然 , 那里 是 危险 在 这 空气 .
然而，危险依然存在。

[aɪ] [fi:l] [aɪ 'ti:] .
I feel it .
我 感觉 它 .
我感受到了。

[aɪ] [hɪr] [aɪ 'ti:] .
I hear it .
我 听到 它 .
我听到了。

" [ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] , [ə'bʌv] [ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] , ['saɪlənt][noʊ] [lɔ:ŋgər] ,
" **And as he spoke , above the hum of the crowd , silent no longer ,**
" 和 作为 他 辐 , 多于 这 哼 的 这 人群 , 沉默的 不 更长 ,
“当他开口说话时，人群的嗡嗡声不再沉默，

[ˈroʊz] [ðæt] [ɪnˈsɪstənt] [θrɑːbɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][gɑːd] - [ˈmeɪkəz] [drʌm] .
rose that insistent throbbing of the old God - maker's drum .
玫瑰 那 坚持 悸动 的 这 老的 上帝 - 制造商的 鼓 .
那古老的造神者之鼓持续不断的跳动声响起。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˌviːˈɑːlˈɑːl] .
CHAPTER XVIII
章 十八

第十八章

[əˈdrɪft]
ADRIFT
漂流

漂流

[ˈɛrdə] [ˈʃepərd] [stʊd] [ɪn][hɜːr; həɹ][ˈbedru:m; ˈbedrʊm] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [wʊd] - [ˈfɪŋɡld] [ˈhaʊs] [æt; ət]
Erda Shepherd stood in her bedroom , under the wood - shingled house at
埃尔达 牧羊人 站立 在 她 卧室 , 在下面 这 木头 - 瓦片 房子 在
[ˌhɛrnˈhʊt] ,
Herrnhut ,
赫恩胡特 ,

埃尔达·谢泼德站在她位于赫恩胡特那座木瓦房下的卧室里，

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [hi:p] [ʌv; əv] [waɪt] [ˈmʌzɪn] [ænd; ənd] [ˈdelɪkət] [ɪmˈbrɔɪdərɪz] [wɪtʃ] [leɪ] [əˈpɑːn]
looking at a heap of white muslin and delicate embroideries which lay upon
寻找 在 一个 堆 的 白色的 细棉布 和 精美的 刺绣 哪个 躺 之上
[hɜːr; həɹ][bed] .
her bed .
她 床 .

她看着床上堆着的一堆白色细棉布和精致的刺绣品。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈwedɪŋ] [dres] .
It was the wedding dress .
它 曾是 这 婚礼 裙子 .

那是婚纱。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][dʒʌst] [ˌʌnˈpækt] [ˌaɪ ˈtiː] ; [ˈpɑːrtli][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][ʃiː; ʃɪ] [felt] - ,
She had just unpacked it ; partly because she felt décœuvré ,
她 有 只是 拆开包装 它 ; 部分 因为 她 毛毡 - ,

她刚把它拆开包装；部分原因是她感到惊喜。

[ˈpɑːrtli] [ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈredi] [tuː; tə][biː; bi][wɔːrn] [soʊ] [suːn] ,
partly in the hope that the sight of it , ready to be worn so soon ,
部分 在 这 希望 那 这 视线 的 它 , 准备好 到 是 磨损 所以 很快 ,
部分原因也是希望看到它这么快就能穿上，

[wʊd] [stiɪl] [ðə; ði] [veɪg] [dɪsˈkwaiət][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] .
would still the vague disquiet of which she was conscious .
会 仍然 这 模糊的 忧虑 的 哪个 她 曾是 有意识的 .

会消除她心中那份模糊的不安。

[jet] [ɪf] [ˈeniwʌn] [hæd; həd] [ˈventʃəd] [tuː; tə] [səˈdʒest] ,
Yet if anyone had ventured to suggest ,
然而 如果 任何人 有 冒险 到 建议 ,

然而，如果有人胆敢提出这样的建议，

[wen] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [sed] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə] [læns] [ˈkɑːrliːɑːn][ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [brɪˈfɔːr] , - - [sed] [gʊd] -
when she had said good - by to Lance Carlyon the evening before , - - said good -
什么时候 她 有 说 好的 - 经过 到 槲 卡里昂 这 晚上 前 , - - 说 好的 -
[baɪ][ˈɔːlmoʊst] [ˈkerləsli] ,
by almost carelessly ,
经过 几乎 粗心大意 ,

前一天晚上她和兰斯·卡莱恩道别时，几乎是漫不经心地道别。

[bəɪ] ['ri:z(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɜ:rɪd] [ɪn'θu:ziæzəm] [wɪtʃ] [əb'zɔ:rbd] [hɜ:r; həɹ] ,
by reason of the fervid enthusiasm which absorbed her ,
经过 原因 的 这 狂热 热情 哪个 吸收 她 ,

由于她全身心投入的热情，
- - [ðæt] [wɪ'ðɪn] ['twenti] - [fɔ:r] [aʊərz] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈferwel] [ʃʊd; ʃəd] [si:m] [ˈlɑ:dʒɪkli]
- - **that within twenty - four hours the wisdom of the farewell should seem logically**
- - 那 之内 二十 - 四 小时 这 智慧 的 这 告别 应该 似乎 逻辑上
[ˈdaʊt(ə)l] ,
doubtful ,
疑 疑 ,

——不到二十四小时，告别的明智性就似乎在逻辑上令人怀疑了。
[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['despəɹətli] [ˈæŋɡri] .
she would have been desperately angry .
她 会 有 到过 绝望地 生气的 .

她当时一定会非常生气。
[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [tu:] ['ɑ:nɪst] [tu:; tə][dɪ'naɪ] [ðæt] [ðə; ði] [daʊt] [hæd; həd] [kʌm] .
But she was too honest to deny that the doubt had come .
但 她 曾是 也 诚实的 到 否定 那 这 怀疑 有 来 .
但她为人太诚实，无法否认自己心中已经产生了怀疑。

[kʌm] [ɪn][ə; eɪ]['mʊmənt] , [ˈwaɪldli] , [ˈpæʃənətli] ,
Come in a moment , wildly , passionately ,
来 在 一个 片刻 , 疯狂地 , 热情地 ,
稍等片刻，热烈地，激情地，

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['θwɔ:rtɪd] [hɜ:r; həɹ][dɪ'zaɪəɹ][ʌv; əv]['dʒɔɪnɪŋ][ɪn][ðə; ði] [kru:'seɪd] ['oʊvəɹ][ðə; ði] [ˈʌðəɹ]
when they had thwarted her desire of joining in the crusade over the other
什么时候 他们 有 受挫 她 欲望 的 加入 在 这 运动 超过 这 其他
[saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvəɹ] [ə'bi:ŋ] [ðə; ði] ['pɪlɡrɪmz] - [roʊd] .
side of the river along the pilgrims ' road .
边 的 这 河 沿着 这 朝圣者 - 路 .
当他们阻止了她加入沿着朝圣之路到河对岸参加十字军东征的愿望时。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ment] [tu:; tə][ɡoʊ][wɪð; wɪθ]['deɪvɪd] ,
She had meant to go with David ,
她 有 意思是 到 去 和 大卫 ,
她原本打算和戴维一起去，

[hu:] [wʌz; wəz][tu:; tə] [teɪk] [ʌp][hɪz; ɪz] [pə'zi](ə)n] [æt; ət][ə; eɪ] ['kæmpɪŋ] - [ɡraʊnd] [sʌm; səm][sɪks] [maɪlz] [ɔ:f] ,
who was to take up his position at a camping - ground some six miles off ,
WHO 曾是 到 拿 向上 他的 位置 在 一个 野营 - 地面 一些 六 英里 离开 ,
他将前往大约六英里外的一个露营地就职。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [fɔ:t] [hɑ:rd][fɔ:r; fəɹ][ðə; ði] ['prɪvələdʒ] .
and she had fought hard for the privilege .
和 她 有 战斗 难的 为了 这 特权 .
她为获得这项特权付出了巨大的努力。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈkwʊtɪd] ['skɹɪptʃəɹ] [æt; ət][hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [pru:v] [ðæt] [ə; eɪ][waɪf] , [ɔ:r][ə; eɪ][waɪf]
But they had quoted Scripture at her to prove that a wife , or a wife
但 他们 有 引 圣经 在 她 到 证明 那 一个 妻子 , 或者 一个 妻子
[tu:; tə][bi:; bi] ,
to be ,
到 是 ,
但他们引用圣经来向她证明，妻子，或者即将成为妻子的人，

[mʌst; məst] [ni:dz] [ˈhæmpəɹ][ə; eɪ][məɪn] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən] ['eni] [ˈʌðəɹ] [ˈwʊməɪn] , [ˈi:v(ə)n][hɪz; ɪz] ['sɪstəɹ] .
must needs hamper a man more than any other woman , even his sister .
必须 需求 阻碍 一个 男人 更多的 比 任何 其他 女士 , 甚至 他的 姐姐 .
男人的必需品比任何其他女人，甚至他的姐妹，都更能束缚他。

[ˈdeɪvɪd][hæd; həd] [bɪn] [kaɪnd] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] , [ˈɔ:lmoʊst] [tu:] [kaɪnd] .

David had been kind about it , almost too kind .

大卫 有 到过 种类 关于 它 , 几乎 也 种类 .

大卫对这件事很宽容, 甚至宽容得有点过头了。

[ʃi:; ʃi] [flʌʃt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][æ; tət][ðə; ði] [ˌrekəˈlek(ə)n] [ʌ; əv][hɪz; ɪz][wɜ:rdz] , [hɪz; ɪz] [lʊk] ;

She flushed a little at the recollection of his words , his look ;

她 酡 一个 小的 在 这 回忆 的 他的 字 , 他的 看 ;

回想起他的话语和眼神, 她不禁有些脸红;

[fɔ:r; fər] [ðæt] [sɔ:rt][ʌ; əv] [θɪŋ] [hæd; həd] [ˈskersli] [kʌm] [ˈɪntu:][hɜ:r; hər] [ˌkælkjəˈleɪʃənz] .

for that sort of thing had scarcely come into her calculations .

为了 那 种类 的 事物 有 几乎 来 进入 她 计算 .

因为她几乎没有考虑过这类事情。

[bʌt; bət][ˈdraɪv ˈdɑ:ktɜ:] . [ˈkæmbl] [hæd; həd] [ˈpɑ:mpəsli] [rɪˈmaɪndɪd] [hɜ:r; hər] [ðæt] [hɜ:r; hər] [ˈfju:tʃər]

But Dr . Campbell had pompously reminded her that her future

但 博士 . 坎贝尔 有 傲慢地 提醒 她 那 她 未来

[ˌprəˈfe(ə)n] [wʊd] [bi:; bi][waɪf] , [ˈkerɪkər] ,

profession would be wife , caretaker ,

职业 会 是 妻子 , 看护人 ,

但坎贝尔博士曾傲慢地提醒她, 她未来的职业将是妻子、照顾者。

[ˈsɪmpəθaɪzər] , [ænd; ənd][ˈdʒen(ə)rəl][ˈboʊlstərər] - - [ʌp][tu:; tə][ə; eɪ] [ˈwɜ:rkər] .

sympathizer , and general bolsterer - - up to a worker .

同情者 , 和 一般的 支撑物 - - 向上 到 一个 工人 .

同情者和支持者——甚至包括工人。

[nɔ:r] [ni:d] [ʃi:; ʃi] [θɪŋk] [ðə; ði][tæsk] [smɔ:l] ; [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈnəʊblɪst] [wʌn][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [kʊd; kəd]

Nor need she think the task small ; it was the noblest one a woman could

也不 需要 她 思考 这 任务 小的 ; 它 曾是 这 最高贵 一 一个 女士 可以

[hæv; həv] .

have .

有 .

她也不必认为这项任务微不足道; 这是女人所能承担的最崇高的使命。

[hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [ɑ:n][tu:; tə] [ˈkʌmfərt] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [ˈɪnstənsɪz] [ʌ; əv] [sʌtʃ] [ˈdʒen(ə)rəl] [səˈpɔ:rt]

He had gone on to comfort her with instances of such general support

他 有 已消失 在 到 舒适 她 和 实例 的 这样的 一般的 支持

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf][ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] [frendz] ,

from his own life and those of his friends ,

从 他的 自己的 生活 和 那些 的 他的 朋友们 ,

他接着用自己和朋友们生活中类似的经历来安慰她。

[ʌnˈtɪl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flæʃ] , [ðæt] [ˌʌnɪkˈspektrɪd] [ˈkwɛstʃənɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði][ˈgɜ:lz][maɪnd] .

until , with a flash , that unexpected questioning had come to the girl's mind .

直到 , 和 一个 闪光 , 那 意外 提问 有 来 到 这 女孩们 头脑 .

突然间, 这个意想不到的问题闪现在女孩的脑海中。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [æskt] [hɜ:rˈself] [wʌt] [ˈdɪfrəns] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][noʊˈbɪləti][ʌ; əv] [ˈbi:ɪŋ] [wʌn]

She had asked herself what difference there was in the nobility of being one

她 有 问 她自己 什么 不同之处 那里 曾是 在 这 贵族 的 存在 一

[ˈmænz] [waɪf][ɔ:r] [əˈnʌðɜ:z] - - [prəˈvaɪdɪd][ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [ˈwɜ:rði] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɜ:rk][ɪn][ðə; ði]

man's wife or another's - - provided the man was worthy and his work in the

男人的 妻子 或者 另一个的 - - 假如 这 男人 曾是 值得 和 他的 工作 在 这

[wɜ:rlɪd] [gʊd] ?

world good ?

世界 好的 ?

她曾问自己, 嫁给一个男人和嫁给另一个男人, 在崇高性上有什么区别——只要这个男人品行端正, 在世上有所作为?

[ˈfɑːðər] [ˈnɪniən] [wɜːrɪd] , " [aɪ][kæn; kən] [wɪ] [noʊ] [ˈbetər] [wɪ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði]
Father Ninian's words , " I can wish no better wish for you and for the
父亲 尼尼安的 字 , " 我 能 希望 不 更好的 希望 为了 你 和 为了 这
[wɜːrɪd] ,
world ,
世界 ,

尼尼安神父说：“我再也想不到比这更好的祝愿了，这不仅是为了你，也是为了这个世界。”

" [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðen] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ˈænsər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈkwestʃənɪŋ] .
" had come back to her then , as if in answer to her questioning .
" 有 来 后退 到 她 然后 , 作为 如果 在 回答 到 她 提问 .
“那时，这句话又回到了她的脑海中，仿佛是对她疑问的回答。”

[ænd; ənd] , [ˈiːv(ə)n] [naʊ] , [ðeɪ] [ˈekəʊd] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] .
And , even now , they echoed in her heart .
和 , 甚至 现在 , 他们 回声 在 她 心 .

即使到了现在，这些声音依然在她心中回荡。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈkwaɪət] , [ˈveri] [ˈʃædəʊi] ,
The house was very quiet , very shadowy ,
这 房子 曾是 非常 安静的 , 非常 阴暗的 ,
房子里很安静，也很昏暗。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [sʌn] [left] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][oʊˈeɪsɪs][ʌv; əv] [ˈvæli] [set][ɪn][ɪts] [ˈsɜːrklɪŋ] [ˈwɪldərnəs] [ʌv; əv] [hɪl] ,
for the sun left the little oasis of valley set in its circling wilderness of hill ,
为了 这 太阳 左边 这 小的 绿洲 的 谷 放 在 它是 盘旋 荒野 的 爬坡道 ,
因为太阳离开了环绕着荒野山丘的山谷中那片小小的绿洲，

[lɔːŋ] [brɪˈfɔːr] [ə; eɪ][ˈfræk(ə)n][ʌv; əv] [laɪt] [ˈfeɪdɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪ] [əˈbʌv] [aɪ ˈtiː] .
long before a fraction of light faded from the sky above it .
长的 前 一个 分数 的 光 褪色 从 这 天空 多于 它 .
远在它上方的天空中一丝光线消失之前。

[ʃiː; ji][kʊd; kəd] [hɪr] [ˈmɪsɪz] . [ˈkæmbəlz] [vɔɪs] [daʊn] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈlædər] - [laɪk] [sterz] ,
She could hear Mrs . Campbell's voice down the little ladder - like stairs ,
她 可以 听到 太太 : 坎贝尔 噪音 向下 这 小的 梯子 - 喜欢 楼梯 ,
她能听到坎贝尔太太从那像小梯子一样的楼梯上传来的声音。

[kənˈfɜːrɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kʊk] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈwedɪŋ] [keɪk] , [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ][saɪd] - [ɪˈʃuː] ,
conferring with the cook over the wedding cake , and , in a side - issue ,
授予 和 这 厨师 超过 这 婚礼 蛋糕 , 和 , 在 一个 边 - 问题 ,
与厨师商量婚礼蛋糕的事，以及，顺便提一下，

[ɪɡˈzɔːtɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði] [suːp] [hɑːt][ɪn] [keɪs] [ðə; ði] [ˈwɜːrkərz] [maɪt]
exhorting him to be sure and have the soup hot in case the workers might
劝勉 他 到 是 当然 和 有 这 汤 热的 在 案件 这 工人 可能
[rɪˈtɜːrɪŋ] [ɪɡˈzɔːstɪd] ,
return exhausted ,
返回 筋疲力尽的 ,

叮嘱他一定要把汤煮热，以防工人们筋疲力尽地回来。

[ænd; ənd][rɪˈkwaɪər] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ɪːt] [ðə; ði][ˈmoʊmənt] [ðeɪ] [əˈraɪvd] .
and require something to eat the moment they arrived .
和 要求 某物 到 吃 这 片刻 他们 到达的 .
他们一到就需要吃点东西。

[ˈɛrdə][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][bed] [brɪˈsaɪd] [ðə; ði] [waɪt] [ˈmʌzlɪn] , [ænd; ənd] [ˈfɪŋɡərd] [ðə; ði] [kweɪnt] [ˈlɪt(ə)l]
Erda sat down on the bed beside the white muslin , and fingered the quaint little
埃尔达 卫星 向下 在 这 床 旁 这 白色的 细棉布 , 和 用手指 这 古雅 小的
[kæp][ˈaɪdli] ,
cap idly ,
帽 闲散地 ,

埃尔达在白色薄纱毯旁的床上坐了下来，漫不经心地摆弄着那顶别致的小帽子。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][tʊəld][hɜːr'self] [ðæt] [sʌtʃ] [θɪŋz] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; həər] ['duːtiz] [ɪn][ðə; ðɪ]
as she told herself that such things would be a part of her duties in the
作为 她 讲述 她自己 那 这样的 事物 会 是 一个 部分 的 她 职责 在 这
[ˈfjuːtʃər] .
future .
未来 ；

她告诉自己，将来这些事情都会是她职责的一部分。

[bʌt; bət][ˈoʊnli][ə; eɪ][pɑːrt] .
But only a part .
但 仅有的 一个 部分 ；

但只是一部分。

[laɪf] [wʌz; wəz][noʊ] [ʌn'noʊn] ['kʌntri] [tuː; tə] [ðɪs] [gɜːrl] , [huː] [hæd; həd] [spɛnt] ['ɪrɪz] [ɪn][ə; eɪ]['medɪk(ə)l]
Life was no unknown country to this girl , who had spent years in a medical
生活 曾是 不 未知 国家 到 这 女孩 ， WHO 有 花费 年 在 一个 医疗的
[ˈmɪʃ(ə)n] .
mission .
使命 ；

对于这位曾在医疗队服役多年的女孩来说，生活并非一片陌生的领域。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ] ['ɪgnərənt] ['beɪbɪ] , ['stændɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] ['hæpɪli] [pæst] ,
She was no ignorant baby , standing , in a fashion happily past ,
她 曾是 不 无知 婴儿 ， 常设 ， 在 一个 时尚 快乐地 过去的 ，
她并非懵懂无知的孩童，而是以一种快乐而成熟的姿态站在那里。

[ɑːn][ðə; ðɪ][vɜːrdʒ] [ʌv; əv][ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] .
on the verge of she knew not what .
在 这 边缘 的 她 知道 不是 什么 ；

她徘徊在不知不觉的边缘。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'hed] ['kɑːmli] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ðɪ][wɜːrld][æz; əz][ðə; ðɪ] [kri'eɪtər] [meɪd] [aɪ 'tiː] .
She looked ahead calmly , taking the world as the Creator made it .
她 看起来 前方 平静地 ， 采取 这 世界 作为 这 创作者 制成 它 ；
她平静地向前看，接受造物主创造的世界。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] [flʌʃ] , [æz; əz] [ɡʊd] ['wɪmɪn] [duː] , [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [ʃiː; ʃi] [hoʊpt]
She thought , without a flush , as good women do , of the children she hoped
她 想法 ， 没有 一个 冲洗 ， 作为 好的 女性 做 ， 的 这 孩子们 她 希望
[maɪt] [kʌm] ；
might come ；
可能 来 ；

她像所有善良的女人一样，平静地想着自己希望将来能出生的孩子；

[ænd; ænd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [ʃiː; ʃi] [fraʊnd] , [nɑːt][frʌm; frəm] ['eni] [rɪ'voʊlt][ʌv; əv][hɜːr; həər] ['spɪrɪtʃuəl] [ɔːr]
and as she thought , she frowned , not from any revolt of her spiritual or
和 作为 她 想法 ， 她 皱眉 ， 不是 从 任何 反叛 的 她 精神 或者
['fɪzɪk(ə)l] ['neɪtʃər] ,
physical nature ,
身体的 自然 ；

她想着想着，皱起了眉头，但这并非出于她精神或肉体的任何反抗。

[bʌt; bət][brɪ'kəz, brɪ'kɔːz] , [wʌns] [mɔːr] , [ðə; ðɪ] ['kwɛstʃən] [ə'roʊz] : " [wʌz; wəz][nɑːt] [ləns] [raɪt] ?
but because , once more , the question arose : " Was not Lance right ?
但 因为 ， 一次 更多的 ， 这 问题 出现 ： " 曾是 不是 槩 正确的 ？

但是，问题再次出现：“兰斯难道不是对的吗？ ”

[wʌz; wəz][nɑːt] [ðɪs] [ðə; ðɪ] ['es(ə)ns] ?
Was not this the essence ?
曾是 不是 这 这 本质 ？

这不正是问题的本质吗？

[wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [nɑ:t] ['evriθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [ʃɜ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'herɪtəns] ?
Was it not everything to be sure of the inheritance ?
曾是 它 不是 一切 到 是 当然 的 这 遗产 ?

难道确保继承遗产不才是最重要的吗？

" [ʃi:; ʃi] ['stɑ:rtɪd] [ʌp] [æ; t][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜ:r; hɜr] [ænt] ['kɔ:lɪŋ] [hɜ:r; hɜr] , [glæd][ʌv; əv][ðə; ði]
" **She started up at the sound of her aunt calling her , glad of the**
" 她 开始 向上 在 这 声音 的 她 阿姨 呼叫 她 , 高兴的 的 这
[ɪntə'rʌp](ə)n] .
interruption .
中断 .

听到姑妈叫她，她猛地坐了起来，很高兴被打断了。

[hæd; həd][ʃi:; ʃi][nɑ:t] ['betər] , [ðə; ði] [gʊd] ['leɪdi] [sə'dʒestɪd] , [traɪ][ɑ:n][ðə; ði] [dres] , [naʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]
Had she not better , the good lady suggested , try on the dress , now she was
有 她 不是 更好的 , 这 好的 女士 建议 , 尝试 在 这 裙子 , 现在 她 曾是
[ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ,
about it ,
关于 它 ,

那位好心的女士建议，如果她身体状况没有好转，就试试那件裙子吧，现在她正打算这么做。

[sɪns] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [ə'mɪs] ,
since if there was anything amiss ,
自从 如果 那里 曾是 任何事物 错误 ,
如果出了什么问题，

[ðə; ði] ['su:nər] [ðə; ði] ['teɪlər] [set][tu:; tə] [wɜ:rk] [tu:; tə] ['rektɪfaɪ][aɪ 'ti:][ðə; ði] ['betər] .
the sooner the tailor set to work to rectify it the better .
这 很快 这 裁缝 放 到 工作 到 纠正 它 这 更好的 .
裁缝越早着手改正越好。

[ʌn'daʊtɪdli] .
Undoubtedly .
无疑 .
无疑。

[br'saɪdz] , [ʃi:; ʃi][təʊld][hɜ:r'self] , [ðə; ði] [mɪr] ['pʊtɪŋ] [ɑ:n][ʌv; əv] [ðɪs] , [ðə; ði][saɪn] [ʌv; əv][hɜ:r; hɜr] [nu:]
Besides , she told herself , the mere putting on of this , the sign of her new
除了 , 她 讲述 她自己 , 这 仅仅 推杆 在 的 这 , 这 符号 的 她 新的
[prə'fe](ə)n] ,
profession ,
职业 ,

此外，她告诉自己，仅仅是穿上这身衣服，就标志着她新的职业。

[wʊd] [bi:; bi] ['helθf(ə)l] .
would be healthful .
会 是 健康的 .
有益健康。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [gɪv] [hɜ:r; hɜr][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [set][ə'pɑ:rt][fɔ:r; fər][ðə; ði][laɪf] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]
It would give her the feeling of being set apart for the life which she
它 会 给 她 这 感觉 的 存在 放 除 为了 这 生活 哪个 她
[hæd; həd] ['tʃoʊzn] [dɪ'lɪbəɾətli] ,
had chosen deliberately ,
有 选定 故意地 ,

这将让她觉得自己与众不同，过上了她刻意选择的生活。

[ˈtʃoʊzn̩] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [ˈoʊpən] , [ðoʊ] , [ˈmeɪbi] , [ˈfoʊkəst̩] [tuː] [mʌtʃ] [ɑːn] [ðæt] [ˈment(ə)l]
chosen with her eyes open , though , maybe , focussed too much on that mental
选定 和 她 眼睛 打开 , 尽管 , 或许 , 专注的 也 很多 在 那 精神的
[kəmˈpænjənʃɪp] .
companionship .
友谊 .

虽然她是在清醒的状态下做出的选择,但或许她过于注重精神上的陪伴了。

[tuː] [mʌtʃ] ?
Too much ?
也 很多 ?

太多了吗?

[ɪmˈpɑːsəb(ə)l] !
Impossible !
不可能的 !

不可能的!

[læns] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] .
Lance was wrong .
槊 曾是 错误的 .

兰斯错了。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkraʊnɪŋ] [ˈɡlɔːrɪ][ʌv; əv] [ˈmæɪrɪdʒ] ;
That was the crowning glory of marriage ;
那 曾是 这 加冕 荣耀 的 婚姻 ;

那是婚姻中最辉煌的时刻;

[ænd; ænd][ˈiːv(ə)n] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [siːmd̩] [hɑːrd][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][stænd][əˈsaɪd][frʌm; frəm] [ˈæktʃuəli]
and even if it seemed hard to have to stand aside from actually
和 甚至 如果 它 似乎 难的 到 有 到 站立 旁边 从 实际上
[ˈfaɪtɪŋ] [ðə; ði] [ɡʊd] [faɪt] ,
fighting the good fight ,
斗争 这 好的 斗争 ,

即使眼睁睁地看着自己置身事外,无法真正参与到这场正义的斗争中,似乎也很难接受。

[ðə; ði] [ˈvɪktəri] [wʊd] [biː; bi][hɜːrɜː - - [hɜːrɜː][ˈɔːlmoʊst̩] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [ˈhʌzbəndz] , [sɪns] [ðə; ði]
the victory would be hers - - hers almost more than her husband's , since the
这 胜利 会 是 她的 - - 她的 几乎 更多的 比 她 丈夫的 , 自从 这
[ˈefərt̩] [wʊd] [biː; bi] [ˈɡreɪtər] ,
effort would be greater ,
努力 会 是 更大的 ,

胜利将属于她——甚至比属于她丈夫的还要属于她,因为她付出的努力更大。

[ðə; ði][wɜːrk] [mɔːr] [əˈɡenst̩] [ðə; ði][ɡreɪn] .
the work more against the grain .
这 工作 更多的 反对 这 粮食 .

这项工作更反其道而行之。

[jes] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [traɪ][ɑːn][ðə; ði] [dres] ; [ænd; ænd] [ɪf] [aɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt̩][fɪt̩] [ˈpɜːrfɪktli] , [wʌt] [ˈmætər] ?
Yes , she would try on the dress ; and if it did not fit perfectly , what matter ?
是的 , 她 会 尝试 在 这 裙子 ; 和 如果 它 做过 不是 合身 完美 , 什么 事情 ?

是的,她会试穿那件裙子;即使不完全合身,又有什么关系呢?

[wʌz; wəz] [ˈeniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ˈpɜːrfɪkt] ?
Was anything in the world perfect ?
曾是 任何事物 在 这 世界 完美的 ?

世界上有完美无缺的东西吗?

[jet] [aɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][æz; əz] [ˈpɜːrfɪkt̩] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˈkʌmpəs] ;
Yet it should be as perfect as she could compass ;
然而 它 应该 是 作为 完美的 作为 她 可以 罗盘 ;

但她应该尽其所能做到完美;

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][kæp][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][lək][ɪts][bʌntʃ][ʌv; əv][ˈɔːrɪndʒ][ˈblɒsəmz]！
even the little cap should not lack its bunch of orange blossoms !
甚至 这 小的 帽 应该 不是 缺少 它是 束 的 橙子 花朵 ！

就连小帽子上也少不了那一簇橙花！

[æz; əz][ʃiː; ʃi][ˈtəʊld][hɜːrˈself][ðɪs][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm][ˈwʊmənˌhʊd][ɪnˈkɑːrˌnət]；[ˈwʊmənˌhʊd]
As she told herself this she was for the time womanhood incarnate ; womanhood
作为 她 讲述 她自己 这 她 曾是 为了 这 时间 女性 体现 ； 女性
[ˈpleɪɪŋ]，
playing，
玩耍，

她这样告诉自己，在那一刻，她就是女性的化身；扮演着女性的角色。

[wɪð; wɪθ][ˈdeɪnti][ˈlɪt(ə)l][ˈtendərnəs][ænd; ænd][kənˈsiːts]，[əˈbaʊt][ðə; ði][əˈbɪs][fɔːr; fər][wɪtʃ][aɪˈtiː][ɪz]
with dainty little tendernesses and conceits , about the abyss for which it is
和 纤巧 小的 温柔 和 奇想 ， 关于 这 深渊 为了 哪个 它 是
[rɪˈspɑːnsəb(ə)l]。
responsible。
负责的。

带着些许温柔和自负，关于它所造成的深渊。

[soʊ]，[wɪð; wɪθ][ðə; ði][smaɪl][ʌv; əv][æn; ən][ˈeɪndʒl]，[ʃiː; ʃi][pæst][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈɡɑːrdn]，
So , with the smile of an angel , she passed into the garden ,
所以， 和 这 微笑 的 一个 天使， 她 通过了 进入 这 花园，
[ˈhæpɪ]，
[ˈhæpɪ]，
于是，她带着天使般的微笑，走进了花园。

[ðə; ði][oʊld][ˈmɪlɪtənt][ˈfiːlɪŋ][æt; ət][hɜːr; hər][hɑːrt]。
the old militant feeling at her heart。
这 老的 好战分子 感觉 在 她 心。

她内心深处依然保留着那份旧时的战斗情怀。

[hɜːr; hər][fiːt][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði][ˈɡoʊldən][ˈsterz]。
Her feet were on the golden stairs。
她 脚 是 在 这 金的 楼梯。

她的双脚踏在金色的台阶上。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][rɪˈgeɪn][ðə; ði][ˈlɔːst][ˈpærəˌdaɪs][hænd][ɪn][hænd][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðoʊz]
She was going to regain the lost Paradise hand in hand with one of those
她 曾是 去 到 恢复 这 丢失的 天堂 手 在 手 和 一 的 那些
[huːm][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈdrɪvŋ][frəm; frəm][aɪˈtiː]。
whom she had driven from it。
谁 她 有 驱动 从 它。

她要和她曾经驱逐出天堂的人中的一位携手，重新夺回失去的天堂。

[ðeɪ][wɜːr; wər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][fərˈget][ɔːl][ðə; ði][ˈkɑːnsɪkwɛnsɪz][ʌv; əv][ðæt][ˈmɪsˈteɪk]。
They were going to forget all the consequences of that mistake。
他们 是 去 到 忘记 全部 这 结果 的 那 错误。

他们打算忘记那个错误的所有后果。

[ðeɪ][wɜːr; wər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]- - [wʌt]？ . . .
They were going to be - - what ? . . .
他们 是 去 到 是 - - 什么 ？ . . .

他们原本打算——什么？

[ðə; ði][veɪɡ][kənˈfjuːʒ(ə)n][dɪd][nɑːt][prɪˈvent][hɜːr; hər][ˈfiːlɪŋ][ðæt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˌæbsəˈluːtli][ˈsɜːrt(ə)n][ʃiː; ʃi]
The vague confusion did not prevent her feeling that she was absolutely certain she
这 模糊的 困惑 做过 不是 防止 她 感觉 那 她 曾是 绝对地 肯定 她
[wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][raɪt][pæθ]。
was on the right path。
曾是 在 这 正确的 小路。

尽管内心有些迷茫，但这并没有阻止她确信自己走在正确的道路上。

[ɪn'di:d] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

[ðə; ði][ˈoʊnli] [rɪ'ɡret] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [wʌz; wəz][wʌn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][ɑ:n]
the only regret of which she was conscious was one that she was not on
这 仅有的 后悔 的 哪个 她 曾是 有意识的 曾是 一 那 她 曾是 不是 在

[ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɪvər] ,
the other side of the river ,
这 其他 边 的 这 河 ,

她唯一感到遗憾的是，她当时不在河的另一边。

[ɑ:n][ðə; ði][ˈpɪlɡrɪmz] - [roʊd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪ](ə)n] .
on the pilgrims ' road , with the rest of the mission .
在 这 朝圣者 - 路 , 和 这 休息 的 这 使命 .

在朝圣之路上，与传教团的其他成员一起。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['fraʊnɪŋ] [klɪfs] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʊd(ə)n] ['lændɪŋ] -
She stood looking over to the frowning cliffs from the little wooden landing -
她 站立 寻找 超过 到 这 皱眉 悬崖 从 这 小的 木制的 降落 -
[stɜ:dʒ] ,
stage ,
阶段 ,

她站在小小的木制码头上，眺望着远处阴沉的悬崖。

[bɪlt] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [waɪd] ['jælouz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɪvər] ,
built out at the bottom of the garden into the wide shallows of the river ,
建造 出去 在 这 底部 的 这 花园 进入 这 宽的 浅滩 的 这 河 ,
在花园底部向宽阔的浅河区域延伸，

[wɪtʃ] [hɪr] [ʃʊd] ['skɜ:slɪ] [ə; eɪ] [stri:k] [ɔ:r][ˈdɪmp(ə)l][ʌv; əv] ['kɜ:rənt] .
which here showed scarcely a streak or dimple of current .
哪个 这里 显示 几乎 一个 条纹 或者 酒窝 的 当前的 .
这里几乎看不到一丝水流或水洼。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['mɪ](ə)n] [boʊt] ['laɪɪŋ] [muəd] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] , [ə'ɡenst] [ðə; ði] ['faɪtərz] -
She could see the mission boat lying moored on the other side , against the fighters ' -
她 可以 看 这 使命 船 说谎 系泊 在 这 其他 边 , 反对 这 战士 -
[rɪ'tɜ:rn] .
return .
返回 .

她可以看到任务船停泊在另一边，抵挡着战士们的返航。

[jet] [ðə; ði] ['veri] [aɪ'di:ə][ʌv; əv] [fart] [si:md] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [θɔ:t] , [ɪn] [ðæt] ['ʌtər] ['pi:sflnəs]
Yet the very idea of fight seemed impossible , she thought , in that utter peacefulness
然而 这 非常 主意 的 斗争 似乎 不可能的 , 她 想法 , 在 那 说出 宁静
[ænd; ənd] ['stɪlnəs] .
and stillness .
和 寂静 .

然而，她觉得，在这种彻底的平静和安宁中，战斗的想法似乎是不可能的。

[ðə; ði][rɪm][ʌv; əv][dɑ:rk] [hɪlz] ['sə:kld] [ðə; ði][ˈdʒu:əl][ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] - [braɪt] [skaɪ] ['tendərli] ,
The rim of dark hills circled the jewel of the sun - bright sky tenderly ,
这 轮缘 的 黑暗的 丘陵 圈起来 这 宝石 的 这 太阳 - 明亮的 天空 温柔地 ,
幽暗的山丘温柔地环绕着阳光灿烂的天空，宛如一颗宝石。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ 'tiː] [sɔ:t] [tuː; tə] [ki:p] [ɪn][ðə; ði] ['hevi] ,
as if it sought to keep in the heavy ,
作为 如果 它 寻求 到 保持 在 这 重的 ,
仿佛它想把重物留在里面，

[ˈswi:t] [pəˈfju:m] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔrɪndʒ] [ˈblɒsəmz] [wɪtʃ] [ˈstɑ:rd] [ˈevri] [ˈtri:] [ɪn][ðə; ði] [waɪd] , [ˈfru:tf(ə)]
sweet perfume of the orange blossoms which starred every tree in the wide , fruitful
甜的 香水 的 这 橙子 花朵 哪个 星形 每一个 树 在 这 宽的 , 卓有成效
[ˈga:rdn] .
garden .
花园 .

宽阔而硕果累累的花园里，每棵树上都盛开着橙花，散发着甜美的香气。

[ðeɪ] [wɜ:r; wə] [ˈfeɪməs] [ˈɔ:rɪndʒɪz] , [ðəʊz] [ɪn][ðə; ði] [ˈhɛrn'hʊt] [ˈga:rdn] ; [ɡrɑ:fts] [brɔ:t] [baɪ][ə; eɪ]
They were famous oranges , those in the Herrnhut garden ; grafts brought by a
他们 是 著名的 橙子 , 那些 在 这 赫恩胡特 花园 ; 移植 带来 经过 一个
[ˈmɪʃənəri] [frʌm; frəm][ˈmɔ:ltə] .
missionary from Malta .
传教士 从 马耳他 .

它们是赫恩胡特花园里著名的橙子；是由一位来自马耳他的传教士带来的嫁接苗。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

主的军队(The Hosts of the Lord)

第14/22页

[ˈmɪsɪz] . [ˈkæəmbl] , [ˈnoʊtəb(ə)] [ˈwʊmən] [æz; əz][ʃiː ʃi][wʌz; wəz] ,
Mrs . Campbell , notable woman as she was ,
太太 . 坎贝尔 , 值得注意的 女士 作为 她 曾是 ,

坎贝尔夫人, 尽管她是一位杰出的女性,

[meɪd] [ə; eɪ] [ˈstedi] [ˈɪnkʌm] [fɔːr; fər] [ɡʊd] [wɜːrks] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [red] -
made a steady income for good works out of the sale of the great red -
制成 一个 稳定的 收入 为了 好的 作品 出去 的 这 销售 的 这 伟大的 红色的 -
[skɪnd] ,
skinned ,
去皮 ,

通过出售大红皮鱼, 他获得了稳定的收入, 用于行善。

[red] - [ˈhɑːtɪd] [fruːt] , [ænd; ənd][ˈpraɪdɪd][hɜːrˈself][ɪn] [ˈkiːpɪŋ] [ðem; ðəm][ˈleɪtər][ɑːn][hɜːr; hər] [triːz]
red - hearted fruit , and prided herself in keeping them later on her trees
红色的 - 心地 水果 , 和 自豪 她自己 在 保持 他们 之后 在 她 树木
[ðæn; ðən] [ˈeniwʌn] [ɪn][ˈɪndiə] .
than anyone in India .
比 任何人 在 印度 .

她培育出了红心果实, 并自豪地表示, 她的树上的果实成熟时间比印度任何人都长。

[ɪnˈdiːd] , [ɪn][ðə; ði] [ˈfeɪdiːə] , [ˈkəʊldə] [ˈæliːz] [sʌm; səm][wɜːr; wər] [stiːl] [ˈhæŋɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd][wɪð; wiθ]
Indeed , in the shadier , colder alleys some were still hanging side by side with
的确 , 在 这 更阴暗 , 更冷 小巷 一些 是 仍然 绞刑 边 经过 边 和
[ðə; ði] [nuː] [ˈblɒsəmz] .
the new blossoms .
这 新的 花朵 .

确实, 在阴凉的小巷里, 有些花朵仍然与新生的花朵并排挂在一起。

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ɪɡˈzæmp(ə)] [tuː; tə] [ðɪːz] [ˈnɒvɪsɪz] ,
A sort of example to these novices ,
一个 种类 的 例子 到 这些 新手 ,

这可以作为给这些新手的一个例子。

[ˈʃoʊɪŋ] [ðem; ðəm] [wʌt] [ðer; ðər][ˈriːəl] [wɜːrk][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] !
showing them what their real work in the world ought to be !
显示 他们 什么 他们的 真实的 工作 在 这 世界 应该 到 是 !

让他们明白自己在这个世界上真正的工作应该是什么样的!

[ˈɛrdə] , [ˈsmɑɪɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] [kənˈsiːt] ,
Erda , smiling at her own conceit ,
埃尔达 , 微笑 在 她 自己的 自负 ,

埃尔达得意地笑着, 为自己的自负感到得意。

[stroʊkt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːrm] [jet] [ˈsteɪnləs] [petlɪz] [ɪn][ðə; ði] [bʌntʃ] [ʃiː ʃi][held] [æz; əz] [ɪf] [aɪˈtiː]
stroked one of the warm yet stainless petals in the bunch she held as if it
抚摸 一 的 这 温暖的 然而 防锈的 花瓣 在 这 束 她 握住 作为 如果 它
[wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈsentɪənt] [θɪŋ] .
were a sentient thing .
是 一个 有感知能力的 事物 .

她抚摸着手中那束花中一片温暖而洁白的花瓣, 仿佛那是一个有知觉的东西。

[pərˈhæps][aɪˈtiː][wʌz; wəz] .
Perhaps it was .
也许 它 曾是 .

或许真是如此。

[hu:] [noʊz] ！
Who knows !
WHO 知道 ！

谁知道呢！

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ɡoʊ] [bæk] ，
As she turned to go back ,
作为 她 转向 到 去 后退 ；

她转身往回走时，

[wɔːrnd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈsɔːfnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz][ˈleɪtər][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [θɔːt] ，
warned by a softening of the sky that the time was later than she thought ,
警告 经过 一个 软化 的 这 天空 那 这 时间 曾是 之后 比 她 想法 ；
天空渐渐变暗，提醒她时间比预想的要晚了。

[ˈsʌmθɪŋ] [ʃoʊd] [ˈraʊndɪŋ] [ðə; ði] [smuːð] ， [ˈsɪlvər] [bend][ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɪvər] [əˈbʌv] ； [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]
something showed rounding the smooth , silver bend of the river above ; and she
某物 显示 四舍五入 这 光滑的 ， 银 弯曲 的 这 河 多于 ； 和 她
[pɔːzd] ，
paused ,
暂停 ；

有什么东西出现在上方河流平滑银色的弯道处；她停下了脚步，

[ˈfeɪdɪŋ] [hɜːr; həɹ] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ][hænd] ， [tuː; tə] [siː] [wʌt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .
shading her eyes with her hand , to see what it was .
阴影 她 眼睛 和 她 手 ， 到 看 什么 它 曾是 ；

她用手遮住眼睛，想看看那是什么。

[ə; eɪ][ræft] .
A raft .
一个 筏 ；

木筏。

[ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɑːfts][ʌv; əv] [wʊd] [wɪtʃ] [æt; ət][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈsiːznz] [wɜːr; wər] [ˈfloʊtɪd] [daʊn] [ðə; ði]
The first of the rafts of wood which at certain seasons were floated down the
这 第一的 的 这 木筏 的 木头 哪个 在 肯定 季节 是 漂浮 向下 这
[ˈrɪvər][tuː; tə] -
river to Eshwara .
河 到 - 。

第一批木筏会在特定季节顺流而下运往埃什瓦拉。

[eɪ ˈem] - [mɑːz][ræft] ， [moʊst] [ˈlaɪkli] ， [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ˈtoʊld][hɜːr; həɹ][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][ˈpaɪlət] .
Am - ma's raft , most likely , which he had told her he had to pilot .
是 - 妈的 筏 ， 最多 可能 ， 哪个 他 有 讲述 她 他 有 到 飞行员 ；

很可能是阿嬷的木筏，他曾告诉过她他要驾驶那艘木筏。

[jes] ！
Yes !
是的 ！

是的！

[ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [kweɪnt] [kənˈtraɪvəns] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈrɪvər][ˈfoʊk] [juːst] [fɔːr; fər] [ˈdʒəːnɪz]
There he was on the quaint contrivance which the river folk used for journeys
那里 他 曾是 在 这 古雅 装置 哪个 这 河 民间 用过的 为了 旅程
[daʊn] [striːm] .
down stream .
向下 溪流 ；

他当时正坐在河边居民用来顺流而下的那种奇特装置上。

[ə; eɪ] ['kɑ:mən] [striŋ] [bed] , [noʊ] [mɔ:r] , [noʊ] [les] , [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [bɪ'twi:n] [ɪn'fleɪtɪd] ['blædərz]
A common string bed , no more , no less , supported between inflated bladders
一个 常见的 细绳 床 , 不 更多的 , 不 较少的 , 有 之间 膨胀 膀胱
[ʌv; əv][skɪn] .
of skin .
的 皮肤 .

一张普通的绳床，不多不少，由充气的皮肤囊支撑。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [geɪv] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [pæn] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃi:; ji] [wʊd] ['nevər] [mɔ:r] [goʊ]
The sight of it gave her a pang to think that she would never more go
这 视线 的 它 给予 她 一个 疼痛 到 思考 那 她 会 绝不 更多的 去
['bɑ:bɪŋ] ,
bobbing ,
上下摆动 ,

看到这一幕，她感到一阵刺痛，因为她再也不能去玩水上漂浮游戏了。

[saɪdɪ] , ['dɪpɪŋ] , ['reɪsɪŋ] [ɑ:n][wʌŋ][ʌv; əv][ðəm; ðəm] ,
sidling , dipping , racing on one of them ,
侧身 , 浸渍 , 赛车 在 一 的 他们 ,
侧滑、俯冲、竞速，其中一辆

[æz; əz][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [fʊk] ['ɔ:lweɪz] [dɪd] [wen] [ðeɪ] ['wa:ntɪd] [tu:; tə] [steɪ] [ðə; ði][ləst] ['pɑ:səb(ə)l] ['mɪnɪt]
as the mission folk always did when they wanted to stay the last possible minute
作为 这 使命 民间 总是 做过 什么时候 他们 通缉 到 停留 这 最后的 可能的 分钟
[ʌv; əv]['hɑ:lədeɪ][æt; ət] [hɜrn'hʊt] ,
of holiday at Herrnhut ,
的 假期 在 赫恩胡特 ,

就像传教士们每次想在赫恩胡特度假的最后一分钟都待在那里一样，

[ænd; ənd][get] [bæk] [tu:; tə] - [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .
and get back to Eshwara as quickly as they could .
和 得到 后退 到 - 作为 迅速地 作为 他们 可以 .
他们尽快返回埃什瓦拉。

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [tʊk] [hæf][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [roʊd] , [wen] [ðə; ði]['rɪvər] , [æz; əz] [naʊ] ,
For it took half the time of the winding road , when the river , as now ,
为了 它 采取 一半 这 时间 的 这 绕线 路 , 什么时候 这 河 , 作为 现在 ,
因为走蜿蜒的小路只需要一半的时间，而河流就像现在这样，

[wʌz; wəz]['kwaiət][ænd; ənd] ['mænɪdʒəbl] .
was quiet and manageable .
曾是 安静的 和 可管理的 .
安静且易于管理。

[ænd; ənd][eɪ 'em] - [mɑ:] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['dekst(ə)rəs] ['mænɪdʒər][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪŋgjələr] [kra:ft] .
And Am - ma was the most dexterous manager of the singular craft .
和 是 - 玛 曾是 这 最多 轻巧 经理 的 这 单数 工艺 .
而阿嬷则是这门独特技艺中最娴熟的管理者。

[ðer; ðər][hi:; hi][wʌz; wəz] , ['pædliŋ] [fɔ:r; fər] [dɪr] [laɪf] ; [naʊ] ['li:pɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [paɪl][ʌv; əv]
There he was , paddling for dear life ; now leaping to his great pile of
那里 他 曾是 , 划桨 为了 亲爱的 生活 ; 现在 跳跃 到 他的 伟大的 桩 的
['tɪmbər] ,
timber ,
木材 ,

他当时拼命划水，现在却纵身跃向他那堆巨大的木材。

[stɪrɪŋ] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['pæd(ə)l] [raʊnd] [ə; eɪ] [bend] ,
steering it with his paddle round a bend ,
转向 它 和 他的 桨 圆形的 一个 弯曲 ,
他用桨控制船身绕过弯道，

[ðen] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [strɪŋ] [bed][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [toʊ] [roʊp] ,
then back to his string bed with the tow rope ,
然后 后退 到 他的 细绳 床 和 这 拖 绳索 ,
然后他回到他的吊床上，身边挂着拖绳。

[tuː; tə] [hɑːl] [ðə; ði] [ˈrʌdərləs] [mæs] [tuː; tə][ə; eɪ] [streɪt] [laɪn] [əˈɡen] .
to haul the rudderless mass to a straight line again .
到 运输 这 无舵 大量的 到 一个 直的 线 再次 .
使这艘没有舵的船再次保持直线航行。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [taɪm] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] ,
If she had time , she thought , she would have asked him to take her ,
如果 她 有 时间 , 她 想法 , 她 会 有 问 他 到 拿 她 ,
[dʒʌst][wʌns] [mɔːr] ,
just once more ,
只是 一次 更多的 ,
她心想，如果时间允许，她真想再请他带她走一次。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [ˈferi] , [tuː] [maɪlz] [brɪˈloʊ] .
as far as the ferry , two miles below .
作为 远的 作为 这 渡船 , 二 英里 以下 .
一直到两英里外的渡轮码头。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [wɔːkt] [bæk] [θruː] [ðə; ði] [fiːldz] .
Then she might have walked back through the fields .
然后 她 可能 有 步行 后退 通过 这 字段 .
然后她可能穿过田野走回去了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈɔːf(ə)n][ˈteɪkən][ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [ˈlɪt(ə)l] [trɪp][wɪð; wɪθ][,eɪ ˈem] - [mɑː] .
She had often taken the pleasant little trip with Am - ma .
她 有 经常 已采取 这 令人愉快的 小的 旅行 和 是 - 玛 .
她经常和阿妈一起进行这种愉快的短途旅行。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˈdeɪndʒər][soʊ][fɑːr] ; [bʌt; bət][ˈæftər] [ðæt] , [wen] [ðə; ði][ˈrɪvər] [brɪˈɡæən][tuː; tə][slɪp]
There was no danger so far ; but after that , when the river began to slip
那里 曾是 不 危险 所以 远的 ; 但 后 那 , 什么时候 这 河 开始 到 滑
[ænd; ənd][slɑːd] ,
and slide ,
和 滑动 ,
此前一直没有危险；但之后，当河水开始滑坡时，

[ˈiːv(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [ˈsʌmtaɪmz] [tuː; tə] [kʌt] [ə; eɪ][ræft] [əˈdrɪft] [ænd; ənd] [trʌst] [tuː; tə][ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][,aɪ ˈtiː]
even he had sometimes to cut a raft adrift and trust to catching it
甚至 他 有 有时 到 切 一个 筏 漂流 和 相信 到 捕捉 它
[əˈɡen] [ɪn] [ˈsmuːðər] [ˈwɔːtər] ;
again in smoother water ;
再次 在 更平滑 水 ;
甚至他有时也不得不割断木筏，让它随波逐流，然后寄希望于在平静的水面上再次将其接住；

[sɪns] [,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈplez(ə)nt] [tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈkrʌʃɪŋ] [ˈneɪbər] [ɪn][ðə; ði] [ˈedɪz]
since it was not pleasant to have such a crushing neighbour in the eddies
自从 它 曾是 不是 令人愉快的 到 有 这样的 一个 压碎 邻居 在 这 涡流
[ænd; ənd][swɜːrlz][,ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlæʃər] .
and swirls of a lash .
和 漩涡 的 一个 鞭打者 .
因为在鞭答者的漩涡和旋涡中，有一个如此令人压垮的邻居并不愉快。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ˈwɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [pɔːz] , [ˈlʊkɪŋ] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ,
As she stood watching him , she saw him pause , looking towards her ,
作为 她 站立 观看 他 , 她 锯 他 暂停 , 寻找 向 她 ,
她站在那里看着他，看到他停顿了一下，看向她。

[ðen] [li:p] [frʌm; frəm][ðə; ði][ræft][ænd; ənd] [kʌm] ['pædlɪŋ] [daʊn] [stri:m] .
then leap from the raft and come paddling down stream .

然后 飞跃 从 这 筏 和 来 划桨 向下 溪流 .

然后从木筏上跳下来，顺流而下。

[hi:; hi][hæd; həd] ['eɪdɪntli] [si:n] [hɜ:r; hər] ['weɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['lændɪŋ] - [steɪdʒ] , [ænd; ənd] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi]
He had evidently seen her waiting on the landing - stage , and thought she

他 有 显然 已见 她 等待 在 这 降落 - 阶段 , 和 想法 她

['wa:ntɪd] [hɪm; ɪm] ;
wanted him ;

通缉 他 ;

他显然看到她在码头等候，以为她想见他；

[soʊ][ʃi:; ʃi] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] [ænd; ənd][brɪ'gæn][tu:; tə] [wɔ:k] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] .
so she shook her head and began to walk back to the house .

所以 她 摇晃 她 头 和 开始 到 走 后退 到 这 房子 .

于是她摇了摇头，开始往房子走去。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][dɪd][soʊ][æn; ən] ['ɔ:rɪndʒ] [kɔ:t] [hɜ:r; hər] [aɪ] ['ʌndər] [ə; eɪ] [tri:] ,
As she did so an orange caught her eye under a tree ,

作为 她 做过 所以 一个 橙子 捕捉 她 眼睛 在下面 一个 树 ,

这时，她的目光被树下的一个橘子吸引住了。

[wens] [aɪ 'ti:][hæd; həd] ['fɔ:lən] [frʌm; frəm] [ɪr] [red] - [ɡoʊld] ['raɪpnəs] , [ænd; ənd] , ['noʊɪŋ] [haʊ]
whence it had fallen from sheer red - gold ripeness , and , knowing how

何处 它 有 倒下 从 透明 红色的 - 金子 成熟度 , 和 , 会心 如何

['mɪsɪz] . ['kæmbl] [mɔ:nd] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [lɔ:s] ,
Mrs . Campbell mourned a single loss ,

太太 . 坎贝尔 哀悼 一个 单身的 损失 ,

它原本是因完全成熟，呈现金红色而掉落的，而且，考虑到坎贝尔夫人对失去一件东西的悲痛之情，

[ʃi:; ʃi] ['ɡæðərd] [aɪ 'ti:][ʌp][ænd; ənd] [tʊk] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .
she gathered it up and took it with her .

她 聚集 它 向上 和 采取 它 和 她 .

她把它捡起来带走了。

[bæk] [ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [ru:m] , [ʃi:; ʃi][brɪ'gæn][tu:; tə][pɪn][hɜ:r; hər] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['blɒsəmz] [ɪn][hɜ:r; hər][kæp]
Back in her own room , she began to pin her bunch of blossoms in her cap

后退 在 她 自己的 房间 , 她 开始 到 别针 她 束 的 花朵 在 她 帽

['hɜ:ɪdli] ,
hurriedly ,

匆匆 ,

回到自己的房间后，她匆匆忙忙地把那束花别在帽子上。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['lɪŋgə] [lɔ:ŋgər] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] , [ænd; ənd]
for she had lingered longer in the garden than she had intended , and

为了 她 有 徘徊不去 更长 在 这 花园 比 她 有 故意的 , 和

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃæns] ,
there was a chance ,

那里 曾是 一个 机会 ,

因为她在花园里逗留的时间比她预想的要长，而且还有机会。

['oʊnli][ə; eɪ] [tʃæns] , [ðæt] [ðoʊz] [mʌtʃ] [tu:; tə][bi:; bi] ['envid] [tʃɜ:rtʃ] - ['mɪlɪtənts] [maɪt] [rɪ'tɜ:rn]
only a chance , that those much to be envied Church - militants might return

仅有的 一个 机会 , 那 那些 很多 到 是 令人羡慕 教会 - 武装分子 可能 返回

[ænd; ənd] [kleɪm] [hɜ:r; hər] [ə'tenʃ(ə)n] .
and claim her attention .

和 宣称 她 注意力 .

只有一种可能，那就是那些令人羡慕的教会战士们会回来，重新赢得她的关注。

[sti:l] , ['hʒ:ri:d] [æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] , [ʃi:; ʃi] [nelt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][bed][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔ:r]
Still , **hurried** **as** **she** **was** , **she knelt** **down** **beside** **the** **bed** **for** **a** **moment** **or**
仍然 , 慌忙 作为 她 曾是 , 她 跪下 向下 旁 这 床 为了 一个 片刻 或者
[tu:] ,
two ,
二 ,

尽管她很着急，但她还是跪在床边待了一会儿。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][hʒ:r; hər] [kla:spt] [hændz][leɪd][ɔ:lmoʊst] [kə'resɪŋli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][sɔ:ft] ['mʌzliŋ] ,
and , **with** **her** **clasped** **hands** **laid** **almost** **caressingly** **among** **the** **soft** **muslin** ,
和 , 和 她 紧握 双手 铺设 几乎 温柔地抚摸 之中 这 柔软的 细棉布 ,
她双手交握，几乎是爱抚般地放在柔软的薄纱上，

[preɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [wer] [ðɪs] ['sɪmb(ə)l][ʌv; əv][hʒ:r; hər] ['entri] ['ɪntu:][ə; eɪ] [nu:] [prə'fe(ə)n] ['wɜ:rðɪli]
prayed **that** **she** **might** **wear** **this** **symbol** **of** **her** **entry** **into** **a** **new** **profession** **worthily**
祈祷 那 她 可能 穿 这 象征 的 她 入口 进入 一个 新的 职业 值得地
.
:
.

祈祷她能不负众望地佩戴这枚象征她进入新职业的标志。

[soʊ] , ['skersli] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hʒ:r'self][ɪn][ðə; ði] [glæs] [wɪtʃ] , [ɪn'di:d] ,
So , **scarcely** **looking** **at** **herself** **in** **the** **glass** **which** , **indeed** ,
所以 , 几乎 寻找 在 她自己 在 这 玻璃 哪个 , 的确 ,
所以，她几乎不敢看镜子里的自己，事实上，

[wʌz; wəz] [tu:] [smɔ:l] [tu:; tə] [ʃoʊ] [hʒ:r; hər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['ræðər] [peɪl] [feɪs] ['smɑɪlɪŋ] ['ʌndər][ə; eɪ]
was **too** **small** **to** **show** **her** **more** **than** **a** **rather** **pale** **face** **smiling** **under** **a**
曾是 也 小的 到 展示 她 更多的 比 一个 相当 苍白 脸 微笑 在下面 一个
[kweɪnt] ['lɪt(ə)l][kæp] ,
quaint **little** **cap** ,
古雅 小的 帽 ,

太小了，只能看到她一张略显苍白的脸，在一顶别致的小帽子下微笑。

[ʃi:; ʃi] [drest] ['heɪstɪli] .
she **dressed** **hastily** .
她 穿着 草草 .

她匆匆穿好衣服。

[hʒ:r; hər] [ænt] [wʊd] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [tel] [hʒ:r; hər] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [rɔ:ŋ] [ɪn][ðə; ði]
Her **aunt** **would** **be** **able** **to** **tell** **her** **if** **there** **was** **anything** **wrong** **in** **the**
她 阿姨 会 是 有能力的 到 告诉 她 如果 那里 曾是 任何事物 错误的 在 这
['laɪtər] [ru:mz; rɒmz] [bɪ'loʊ] ;
lighter **rooms** **below** ;
打火机 房间 以下 ;

她姑姑可以告诉她楼下光线较亮的房间里是否有任何问题；

[hɪr] , ['ʌndər][ðə; ði] [ru:f] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dɑ:rk] .
here , **under** **the** **roof** , **it** **was** **already** **a** **little** **dark** .
这里 , 在下面 这 屋顶 , 它 曾是 已经 一个 小的 黑暗的 .
这里，屋檐下，已经有点黑了。

[ðen] ['kæʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ʌp][ðə; ði] [ɔ'rɪndʒ] , [ʃi:; ʃi][ræn] [daʊn'sterz] ,
Then **catching** **up** **the** **orange** , **she** **ran** **downstairs** ,
然后 捕捉 向上 这 橙子 , 她 跑 楼下 ,
然后她抓起橙子，跑下楼去。

[ˈwʌndərɪŋ] [ɪf] [ðə; ði] [ˈbraɪdl] [ˈblɒsəmz] [ˈɔ:lweɪz] [smelt] [soʊ] [ˌoʊ.vəˈpaʊ.ə.ɪŋ.li] [strɔ:ŋ] , [ænd; ənd]
wondering if the bridal blossoms always smelt so overpoweringly strong , and
好奇 如果 这 新娘 花朵 总是 冶炼 所以 压倒性的 强的 , 和
[ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] , [ɪf] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [soʊ] ,
thinking that , if it was so ,
思维 那 , 如果 它 曾是 所以 ,
她在想, 新娘捧花的香味是不是总是那么浓郁, 心想, 如果真是这样的话,

[ðeɪ] [mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ði] [ˈtraɪɪŋ] [ˈserəmoʊni] [sti:l] [mɔ:ɹ] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [wʌn] [hu:] [disˈlaɪkt] [tu:; tə]
they must make the trying ceremony still more trying to one who disliked to
他们 必须 制作 这 尝试 仪式 仍然 更多的 尝试 到 一 WHO 不喜欢 到
[hæv; həv] [strɔ:ŋ] [sents] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] ,
have strong scents about them ,
有 强的 气味 关于 他们 ,
对于一个不喜欢身上有浓烈气味的人来说, 他们肯定会让原本就令人难受的仪式变得更加难熬。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][dɪd] .
as she did .
作为 她 做过 .
她照做了。

[hɜ:r; hər] [ənt] [wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [ɪn][ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] [ru:m] ,
Her aunt was not to be seen in the dining room ,
她 阿姨 曾是 不是 到 是 已见 在 这 用餐 房间 ,
她的姑姑没有出现在餐厅里。

[soʊ] [ˈɛrdə] [ˈpɑ:rtɪd] [ðə; ði] [ˈhevi] [ˈkɜ:tənz] [wɪtʃ] , [ɪn] [ˈɪndiən] [ˈfæʃ(ə)n] , [dɪˈvaɪdɪd] [aɪ ˈti:] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
so Erda parted the heavy curtains which , in Indian fashion , divided it from the
所以 埃尔达 分手了 这 重的 窗帘 哪个 , 在 印度 时尚 , 分割 它 从 这
[ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,
drawing - room ,
绘画 - 房间 ,
于是, 埃尔达拉开了厚重的窗帘, 按照印度传统, 这些窗帘将这间房间与客厅隔开。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn][tu:; tə] [si:] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər][ðer; ðər] .
and looked in to see if she were there .
和 看起来 在 到 看 如果 她 是 那里 .
然后往里看了看, 看看她是不是在那里。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][æt; ət][ɔ:l] [taɪmz] [ə; eɪ][dɑ:rk] [ru:m] , [ɪˈspeʃəli] [ɪn] [leɪt] [ˌæftərˈnu:n] , [æz; əz] [naʊ] ;
It was at all times a dark room , especially in late afternoon , as now ;
它 曾是 在 全部 时代 一个 黑暗的 房间 , 尤其 在 晚的 下午 , 作为 现在 ;
房间一直都很暗, 尤其是在傍晚时分, 就像现在这样;

[bʌt; bət][ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd][hɜ:r; hər] [sent] [ə; eɪ] [ʃæft] [streɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [pɪr] [ɡlæs] [wɪtʃ]
but the light from behind her sent a shaft straight to the pier glass which
但 这 光 从 在后面 她 发送 一个 轴 直的 到 这 码头 玻璃 哪个
[stʊd] - - [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈkæmbəlz] [hɑ:rt] - - [dʒʌst] [ˈɑ:pəzɪt] [ðə; ði] [ˈkɜ:tənz] ;
stood - - the joy of Mrs . Campbell's heart - - just opposite the curtains ;
站立 - - 这 喜悦 的 太太 . 坎贝尔 心 - - 只是 对面的 这 窗帘 ;
但她身后的光线直射到立在窗帘对面的落地镜上——那是坎贝尔太太的心头好;

[soʊ] [ˈmeɪkɪŋ] - - [æz; əz][ðə; ði] [ɡʊd] [ˈleɪdi] [ju:st] [ˈfɑ:ndli] [tu:; tə] [seɪ] - - [ðə; ði] [ru:m] [lʊk] [mʌtʃ] [ˈlɑ:rdʒər]
so making - - as the good lady used fondly to say - - the room look much larger
所以 制作 - - 作为 这 好的 女士 用过的 深情地 到 说 - - 这 房间 看 很多 更大的
[ðæn; ðən][aɪ ˈti:] [ˈri:əli] [wʌz; wəz][tu:; tə] [ðoʊz] [ˈentərɪŋ] [aɪ ˈti:] .
than it really was to those entering it .
比 它 真的 曾是 到 那些 进入 它 .
这样一来——正如这位好心的女士过去常说的那样——对于进入房间的人来说, 房间看起来比实际要大得多。

[bʌt; bət] [wʌt] [ðə; ði][gɜ:r] [sɔ:] [ɪn][aɪ 'ti:][tu:; tə] - [deɪ] [wʌz; wəz][noʊ] [ɪ'lʊ:səri] [ɪn'la:rdʒmənt] [ʌv; əv]
But what the girl saw in it to - day was no illusory enlargement of
但 什么 这 女孩 锯 在 它 到 - 天 曾是 不 虚幻 放大 的
[æktʃʊ'æltɪz] ,
actualities ,
现实情况 ,

但今天女孩从中看到的，并非现实的虚幻放大。

[noʊ] [aɪ,di:ələ'zeɪʃn] [ʌv; əv][fækt] .
no idealization of fact .
不 理想化 的 事实 .

不美化事实。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['ri:əl] , ['sʌmθɪŋ] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [ɪk'spleɪnd] [ə'weɪ] , [ɪg'zædʒərəɪtɪd] , [ɔ:r]
It was something real , something not to be explained away , exaggerated , or
它 曾是 某物 真实的 , 某物 不是 到 是 解释 离开 , 夸张的 , 或者
['mɪnɪmaɪzd] .
minimized .
最小化 .

这是真实存在的，不容解释、夸大或轻描淡写。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] , [tɔ:l] , ['slendər] , [roʊbd][ɪn] [waɪt] ; [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] [red] - [goʊld]
It was a woman , tall , slender , robed in white ; a woman with red - gold
它 曾是 一个 女士 , 高的 , 苗条 , 身着长袍 在 白色的 ; 一个 女士 和 红色的 - 金子
[her] ,
hair ,
头发 ,

那是一位身材高挑纤细、身穿白袍的女子；一位有着红金色头发的女子。

[edʒd] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [brɪ'haɪnd][hɜ:r; hær] ; [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] - [goʊld]['æp(ə)l][ɪn][hɜ:r; hær]
edged by the light behind her ; a woman with a red - gold apple in her
边缘 经过 这 光 在后面 她 ; 一个 女士 和 一个 红色的 - 金子 苹果 在 她
[hænd] .
hand .
手 .

在她身后的光线映衬下，一位女子手里拿着一个红金色的苹果。

[ʃi:; ji] [stʊd] [ə'restɪd] [brɪ'fɔ:r] [hɜ:r'self] ; ['helpləs] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [vɔɪs] - -
She stood arrested before herself ; helpless before the memory of a voice - -
她 站立 被捕 前 她自己 ; 无助 前 这 记忆 的 一个 嗓音 - -
[hænd] - -
她僵立在自己面前；面对着一个声音的记忆，她无能为力——

" [ɔ:l] [streɪt] [foʊldz] - - [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ɑ:n][jɔ:r; jər] [her] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [red] - [goʊld]['æp(ə)l][ɪn][jɔ:r; jər]
" All straight folds - - the sunshine on your hair , and a red - gold apple in your
" 全部 直的 折叠 - - 这 阳光 在 你的 头发 , 和 一个 红色的 - 金子 苹果 在 你的
[hænd] - - [ðə; ði] ['wɜ:ldz] [dɪ'zaɪər] !
hand - - the World's Desire !
手 - - 这 世界的 欲望 !

“一头笔直的卷发——阳光洒在你的头发上，手里拿着一颗红金色的苹果——全世界都渴望的！”

" [ænd; ənd][ʃi:; ji][hæd; həd][rɪ'fju:zd; 'refju:s][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] .
" And she had refused him his .
" 和 她 有 拒绝 他 他的 .

她拒绝给他想要的东西。

[ʃi:; ji] [stʊd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sekənd] , [nɑ:t] ['θɪŋkɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] ; ['sɪmplɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌ] , ['fi:lɪŋ]
She stood for a second , not thinking at all ; simply , with a rush , feeling
她 站立 为了 一个 第二 , 不是 思维 在 全部 ; 简单地 , 和 一个 匆忙 , 感觉
[ðə; ði] [tru:θ] ,
the truth ,
这 真相 ,

她愣了一下，什么也没想；只是突然间，她感受到了真相。

[ˈfiːlɪŋ] [hɜːrˈself] .
feeling herself .
感觉 她自己 .

感受着自己。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪr] [ˈlɪ(ə)l][kraɪ] [wɪt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz] [neɪm] [hæd; həd][,aɪ ˈtiː] [bɪn]
Then with a queer little cry which might have been his name had it been
然后 和 一个 酷儿 小的 哭 哪个 可能 有 到过 他的 姓名 有 它 到过
[ɑːrˈtɪkjuleɪt] ,
articulate ,
能言善辩 ,

然后，他发出了一声怪异的短促的哭声，如果声音洪亮的话，那或许就是他的名字。

[ʃiː; ʃɪ] [broʊk] [əˈdrɪft] .
she broke adrift .
她 打破 漂流 .

她漂流不息。

[broʊk] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [taɪm] , [frʌm; frəm][ɔːl] [ˈmuːrɪŋz] ,
Broke , for the time , from all moorings ,
打破 , 为了 这 时间 , 从 全部 系泊 ,

暂时摆脱了所有束缚

[ænd; ənd] [pəˈzest] [wɪð; wɪθ][bʌt; bət][ðə; ðɪ][wʌn][aɪˈdiːə] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɔːt][duː][wʌn] [θɪŋ] ,
and possessed with but the one idea that she could not do one thing ,
和 拥有 和 但 这 一 主意 那 她 可以 不是 做 一 事物 ,

她脑海中只有一个念头，那就是她做不到一件事。

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][duː] [əˈnʌðər] , [ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈgɑːrdn] , [ænd; ənd] ,
that she must do another , she turned to the garden , and ,
那 她 必须 做 其他 , 她 转向 到 这 花园 , 和 ,

她意识到自己必须再做一件事，于是转向花园，然后

- - [ðə; ðɪ] [red] - [ɡoʊld] [fruːt] [stɪl] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] , - - [ˈhɜːrɪd] [ˈbreθləsli] [θruː] [ðə; ðɪ] [weɪnɪŋ]
- - the red - gold fruit still in her hand , - - hurried breathlessly through the waning
- - 这 红色的 - 金子 水果 仍然 在 她 手 , - - 慌忙 气喘吁吁 通过 这 减弱
[laɪt] ,
light ,
光 ,

她手中仍握着那颗红金色的果实，气喘吁吁地穿过渐渐暗淡的光线。

[θruː] [ðə; ðɪ] [ded] - [swiːt] [pərˈfjuːm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈblɒsəmz] , [tɪl] [ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [hɜːrˈself] ,
through the dead - sweet perfume of the blossoms , till she found herself ,
通过 这 死的 - 甜的 香水 的 这 花朵 , 直到 她 成立 她自己 ,

穿过花朵甜腻的香气，直到她找到了自己，

[ʃiː; ʃɪ] [nuː] [nɔːt] [waɪ] - - [seɪv] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [er] , [hæv; həv] [speɪs] - - [əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [edʒ]
she knew not why - - save that she must have air , have space - - upon the edge
她 知道 不是 为什么 - - 节省 那 她 必须 有 空气 , 有 空间 - - 之上 这 边缘

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈrɪvər] .
of the river .
的 这 河 .

她不知道为什么——只知道她必须有空气，有空间——在河边。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [naʊ] [ˈsweɪɪŋ] [ˈaɪdlɪ] [əˈɡenst] [ðə; ðɪ] [ˈlændɪŋ] - [steɪdʒ] ; [ə; eɪ] [ruːd] [kraːft]
There was something now swaying idly against the landing - stage ; a rude craft
那里 曾是 某物 现在 摇晃 闲散地 反对 这 降落 - 阶段 ; 一个 粗鲁的 工艺
[ˈbuːɪd; bɔɪd][ʌp] [baɪ] [er] !
buoyed up by air !
振奋 向上 经过 空气 !

现在有什么东西在着陆台上无力地摇晃着；那是一艘简陋的飞行器，靠着空气漂浮着！

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ru:d] [sɔ:rt][ʌv; əv][mæn][ɪn][aɪ 'ti:] , - - [kəmprɪ'hendɪŋ] , [jet]
And there was a rude sort of man in it , - - comprehending , yet
和 那里 曾是 一个 粗鲁的 种类 的 男人 在 它 , - - 理解 , 然而
[ʌŋkɑ:mprɪ'hendɪŋ] , - - ['prɪmətɪv] , ['sɪmp(ə)l] , [ɪk'spektənt] .
uncomprehending , - - primitive , simple , expectant .
难以理解 , - - 原始 , 简单的 , 怀孕 .

其中有一个粗鲁的人，——既懂事又不懂事，——原始、单纯、充满期待。

" [hə'zjə(r)] ！
" **Huzoor ！**
" 胡祖尔 ！

“陛下！ ”

" [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [brɔ:d] [smaɪlz] [ænd; ənd] [aʊt'stretʃt] [hænd] .
" **he said , with broad smiles and outstretched hand .**
" 他 说 , 和 广阔 微笑 和 伸展 手 .

“他笑着说，同时伸出了手。”

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [ðə; ðɪ] - ['plezər] .
" **I have been waiting the Huzoor's pleasure .**
" 我 有 到过 等待 这 - 乐趣 .

“我一直在等待陛下的旨意。”

[ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [wɪl] [ɡoo] ['wɪðər] ？
The Presence will go whither ？
这 在场 将要 去 往哪里去 ？

那位存在将何去何从？

" ['wɪðər] ？
" **Whither ？**
" 往哪里去 ？

“去向何方？ ”

['ɪ:v(ə)ŋ][ɪn][hɜ:r; hər] [ɪk'saɪtmənt] [ðə; ðɪ] [kweɪnt] [koʊ'ɪnsɪdəns] [strʌk] [hɜ:r; hər][æz; əz][əb'sɜ:rd] ,
Even in her excitement the quaint coincidence struck her as absurd ,
甚至 在 她 激动 这 古雅 巧合 击 她 作为 荒诞 ,

即使在兴奋之中，她也觉得这个奇特的巧合荒谬至极。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [swi:p] [hɜ:r; hər] ['fɜ:rðər] [stɪl] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['mu:rɪŋz] .
and yet it seemed to sweep her further still from her moorings .
和 然而 它 似乎 到 扫 她 更远 仍然 从 她 系泊 .

然而，这似乎让她离自己的根基更远了。

['wɪðər] ？
Whither ？
往哪里去 ？

去哪儿？

[fɪ:; fɪ] [geɪv] [ðæt] [kwɪr] ['lɪt(ə)l][kraɪ] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] " [læns] ！
She gave that queer little cry again , and this time it was " Lance ！
她 给予 那 酷儿 小的 哭 再次 , 和 这 时间 它 曾是 " 槊 ！

她又发出了一声怪异的小哭声，这次是“兰斯！

[læns] ！ "
Lance ！ "
槊 ！ "

兰斯！

" ['wɪðər] [dɪd][ðə; ðɪ] [mɪs] - ['sɑ:hɪbə] [seɪ] ？
" **Whither did the Miss - sahiba say ？**
" 往哪里去 做过 这 错过 - 萨希巴 说 ？

“小姐说要去哪里？ ”

" [æskt] [eɪ 'em] - [mɑ:] ['grɛvli] .
" **asked Am - ma gravely** .
" 问 是 - 玛 严重地 .

“阿妈严肃地问道。”

[ðə; ði][kraɪ] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ə; eɪ][streɪndʒ] [læf] .
The cry turned to a strange laugh .
这 哭 转向 到 一个 奇怪的 笑 .

那声哭喊变成了一阵怪笑。

" [tu:; tə] - - [wer] [els] [dʌz] [ðə; ði]['rɪvər][goʊ] - - [wer] [els] ?
" **To Eshwara - - where else does the river go - - where else ?**
" 到 - - 在哪里 别的 做 这 河 去 - - 在哪里 别的 ?

“河流还能流向哪里呢？还能流向哪里呢？”

[ðə; ði] [streɪndʒ] , [freɪl] [boʊt] [wʌz; wəz] [saɪd] [ə'genst] [ðə; ði] ['lændɪŋ] - [steɪdʒ][ɪn][ðə; ði] [pʌls] [ʌv; əv]
" **The strange , frail boat was sidling against the landing - stage in the pulse of**
" 这 奇怪的 , 脆弱 船 曾是 侧身 反对 这 降落 - 阶段 在 这 脉冲 的
[ðə; ði]['rɪvər] ;
the river ;
这 河 ;

“那艘奇特而脆弱的小船随着河水的脉动，缓缓靠在码头边；

[hɜ:r; hər]['streɪndʒər] , [freɪlər] [self] [wʌz; wəz] [ə'drɪft] [ɑ:n][ðə; ði] ['greɪtər] ['rɪvər][ʌv; əv][laɪf] .
her stranger , frailer self was adrift on the greater river of life .
她 陌生人 , 更脆弱 自己 曾是 漂流 在 这 更大的 河 的 生活 .

她那陌生而脆弱的自我，如同漂泊在人生这条大河上。

[ænd; ənd][ə; eɪ][hænd] , ['hi:dləs] , ['si:ɪŋ] ['nʌθɪŋ] [streɪndʒ] [ɪn] ['i:ðər] , ['kerləs] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [faɪn] -
And a hand , heedless , seeing nothing strange in either , careless of all the fine -
[drɔ:n] ['naɪsɪti:z] [ʌv; əv] ['kʌltʃər] ,
drawn niceties of culture ,
绘制 礼貌 的 文化 ,

还有一只手，漫不经心，觉得两者之间并无异样，对文化中那些精妙的细节毫不在意。

[hæd; həd][hoʊld][ʌv; əv][hɜ:rz] .
had hold of hers .
有 抓住 的 她的 .

抓住了她的。

" [soʊ] , [streɪt] [tu:; tə][ðə; ði] ['sentər] , [hə'zjə(r)] !
" **So , straight to the centre , Huzoor !**
" 所以 , 直的 到 这 中心 , 胡祖尔 !

“那么，直奔中心，陛下！”

[aɪ][hæv; həv] [pleɪst] [ðə; ði] [si:t] [kə'rektli] .
I have placed the seat correctly .
我 有 放置 这 座位 正确 .

我已经把座椅摆放好了。

[ðæt] [ɪz] [raɪt] !
That is right !
那 是 正确的 !

没错！

[ðə; ði] [mɪs] - ['sɑ:hɪbə] [rekə'lektɪs] [ðə; ði][oʊld] [ru:lz] ; [wi:; wi][æɪ; əɪ][bi:; bi][ɪn] - [bɪ'fɔ:r] [da:n] !
The Miss - sahiba recollects the old rules ; we shall be in Eshwara before dawn !
这 错过 - 萨希巴 回忆 这 老的 规则 ; 我们 将 是 在 - 前 黎明 !

小姐回忆起旧规矩：我们要在黎明前到达伊什瓦拉！

" [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [məˈkænikli] ,
" **She sat down mechanically** ,
" 她 卫星 向下 机械地 ,

她机械地坐了下来，

[ˈfiːlɪŋ] [ˈoʊnli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈdrɪft] - - [əˈdrɪft] [ɑːn][ðə; ði][ˈrɪvər] [ðæt] [went] [tuː; tə] - -
feeling only that she was adrift - - adrift on the river that went to Eshwara - -
感觉 仅有的 那 她 曾是 漂流 - - 漂流 在 这 河 那 去 到 - -
[wer] [els] - - [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd] ;
where else - - and that she was glad ;
在哪里 别的 - - 和 那 她 曾是 高兴的 ;

她只觉得自己漂泊不定——漂泊在通往伊什瓦拉的河流上——还能去哪儿呢——而且她很高兴；

[glæd][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [steɪ] , [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [feɪs] - -
glad because she could not stay , because she could not face - -
高兴的 因为 她 可以 不是 停留 , 因为 她 可以 不是 脸 - -

庆幸自己不能留下，因为她无法面对——

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [θɔːt] [keɪm] [ʌv; əv] [ˈfeɪsɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [els] - - [hɪz; ɪz][glæd] [dɪˈlaɪt] [wen] [ʃiː; ʃi]
And then the thought came of facing something else - - his glad delight when she
和 然后 这 想法 来了 的 面向 某物 别的 - - 他的 高兴的 喜 什么时候 她
[keɪm] [ˈfloʊtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][ˈrɪvər] - - [nɑːt] [ded] ,
came floating down the river - - not dead ,
来了 漂浮的 向下 这 河 - - 不是 死的 ,

然后，他又想到了另一件事——当她顺流而下时，他欣喜若狂——她没有死。

[laɪk] [ðə; ði] [ˈlɪli] [meɪd][tuː; tə] [ˈlænsələt] - - [bʌt; bət] [əˈlaɪv] - - [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] - [ɡoʊld]
like the Lily Maid to Lancelot - - but alive - - a woman with a red - gold
喜欢 这 百合 女佣 到 兰斯洛特 - - 但 活 - - 一个 女士 和 一个 红色的 - 金子
[ˈæp(ə)] [ɪn][hɜːr; həɹ][hænd] - -
apple in her hand - -
苹果 在 她 手 - -

就像兰斯洛特的百合花少女——但她是活生生的——一个手里拿着红金色苹果的女人——

[ʃiː; ʃi][sæt] [ˈsterɪŋ] [æt; ət] [wʌt] [ʃiː; ʃi][held] , [æz; əz] [ɪf] [ˈhɪpnətaɪzɪd] [baɪ][ɪts] [ˈkʌləɹ] ,
She sat staring at what she held , as if hypnotized by its colour ,
她 卫星 凝视 在 什么 她 握住 , 作为 如果 被催眠 经过 它是 颜色 ,
她呆呆地望着手中的东西，仿佛被它的颜色催眠了一般。

[æbsəˈluːtli] [ʌnˈkɔːnʃəs] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [els] [tɪl] [eɪˈem] - [mɑːz] [vɔɪs] [keɪm] [ˈstɑːɪdli] .
absolutely unconscious of anything else till Am - ma's voice came stolidly .
绝对地 无意识 的 任何事物 别的 直到 是 - 妈的 嗓音 来了 沉稳地 .
直到阿嬷的声音沉稳地传来，我才意识到其他任何事情。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [pɪk] [ʌp][ðə; ði][ræft][fɜːrst] , [həˈzjə(r)] .
" **We must pick up the raft first , Huzoor .**
" 我们 必须 挑选 向上 这 筏 第一的 , 胡祖尔 .

“我们必须先把木筏抬起来，陛下。”

[ðɪs] [sleɪv] [let][,aɪˈtiː][drɪft] [waɪl] [hiː; hi] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [mɪs] ;
This slave let it drift while he waited for the Miss ;
这 奴隶 让 它 漂移 尽管 他 等待 为了 这 错过 ;
这个奴隶任由它随波逐流，等待小姐的到来；

[bʌt; bət][wiː; wi][æɪ; ʃəl][faɪnd][,aɪˈtiː][æt; ət][ðə; ði] [ˈferɪ] .
but we shall find it at the ferry .
但 我们 将 寻找 它 在 这 渡船 .
但我们会在渡口找到它。

" [æt; ət][ðə; ði] [ˈferɪ] !
" **At the ferry !**
" 在 这 渡船 !

“在渡口！ ”

[ðə; ði] [fə'mɪliər] [aɪ'di:ə] ['stɑ:rtld] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm] [dri:mz] [tu:; tə][ðə; ði] [ri'æləti] .
The familiar idea startled her from dreams to the reality .
这 熟悉的 主意 惊慌 她 从 梦境 到 这 现实 .
一个熟悉的念头将她从梦境中惊醒，拉回现实。

[haʊ] [keɪm] [ʃi:; ʃi][ðər; ðər] ?
How came she there ?
如何 来了 她 那里 ?
她是怎么到那儿的？

[wʌt] [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [dʌn] ?
What had she done ?
什么 有 她 完毕 ?
她做了什么？

[wʌt] [dɪd] [ðɪs] [mi:n] ?
What did this mean ?
什么 做过 这 意思是 ?
这是什么意思？

[ə; eɪ] [flʌʃ] [ʌv; əv][ɪn'tɑ:lərəb(ə)l] [feɪm] [swept] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [feɪs] ; [ʃi:; ʃi][roʊz][tu:; tə] [ɪ'skeɪp] .
A flush of intolerable shame swept to her face ; she rose to escape .
一个 冲洗 的 无法容忍 耻辱 扫荡 到 她 脸 ; 她 玫瑰 到 逃脱 .
一股难以忍受的羞耻感涌上她的脸颊；她起身想要逃走。

[bʌt; bət][eɪ 'em] - [mɑ:z] ['wɔ:rnɪŋ] [hænd][wʌz; wəz][ɑ:n][hɜ:rz][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] ; [ðæt] [hænd] ,
But Am - ma's warning hand was on hers in an instant ; that hand ,
但 是 - 妈的 警告 手 曾是 在 她的 在 一个 立即的 ; 那 手 ,
但阿嬷的警告之手瞬间搭在了她的手上；那只手，

[soʊ] ['hi:dləs] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] [lɪmɪ'teɪʃənz] , [soʊ]['sɜ:rt(ə)n] [hɪr] [ðæt][ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪ'skeɪp]
so heedless of so many limitations , so certain here that there was no escape
所以 鲁莽 的 所以 许多 限制 , 所以 肯定 这里 那 那里 曾是 不 逃脱
[frʌm; frəm] [ði:z] [lɪmɪ'teɪʃənz] .
from these limitations .
从 这些 限制 .
对诸多限制毫不在意，如此笃定自己无法逃脱这些限制。

" [ðə; ði] [mɪs] - ['sɑ:hɪbə] [fə'gets] , " [hi:; hi] [sed] [defə'renʃəli] .
" The Miss - sahiba forgets , " he said deferentially .
" 这 错过 - 萨希巴 忘记了 , " 他 说 恭敬地 .
“夫人忘记了,”他恭敬地说。

" [wen] [wʌn][ɪz][ɪn][ðə; ði] [stri:m] [ðər; ðər][ɪz][noʊ] [tʃeɪndʒ] ['pɑ:səb(ə)] ;
" When one is in the stream there is no change possible ;
" 什么时候 一 是 在 这 溪流 那里 是 不 改变 可能的 ;
“身处洪流之中，就不可能做出改变；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz][nɑ:t] [raɪt] [wi:; wi][kæn; kən]['ɔ:ltər][aɪ 'ti:][æt; ət][ðə; ði] ['feri] .
but if the place is not right we can alter it at the ferry .
但 如果 这 地方 是 不是 正确的 我们 能 改变 它 在 这 渡船 .
但如果地点不合适，我们可以在渡轮上更改。

" [ʃi:; ʃi][sæt] [daʊn] [ə'gen] , ['telɪŋ] [hɜ:r'self] [ðɪs] [wʌz; wəz] [tru:] .
" She sat down again , telling herself this was true .
" 她 卫星 向下 再次 , 讲述 她自己 这 曾是 真的 .
她又坐了下来，告诉自己这是真的。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]['ɔ:ltər][aɪ 'ti:][æt; ət][ðə; ði] ['feri] .
She could alter it at the ferry .
她 可以 改变 它 在 这 渡船 .
她可以在渡轮上修改。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [wɔːk] [hoʊm] [θruː] [ðə; ði] [fiːldz] .
She could walk home through the fields .
她 可以 走 家 通过 这 字段 .

她可以穿过田野走回家。

[noʊ][wʌn] [niːd] [noʊ] ([ðə; ði] [kweɪnt] [kraːft] , [ˈrɑːkɪŋ] [ɪtˈself] [bæk] [tuː; tə] [ˈbæləns] , [meɪd] [hɜːr; hər]
No one need know (the quaint craft , rocking itself back to balance , made her
不 一 需要 知道 (这 古雅 工艺 , 摇滚 本身 后退 到 平衡 , 制成 她
[fiːl] [ˈɡɪdɪ]) ,
feel giddy) ,
感觉 头晕) ,

谁也不需要知道（这艘古朴的小船摇晃着恢复平衡，让她感到一阵眩晕），

[hɜːr; hər] [dres] [wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈmaʒlɪn] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rɪˈmuːv] [ðə; ði][kæp] ; [ɪf] [ˈnesəseri] ,
her dress was only muslin , she could remove the cap ; if necessary ,
她 裙子 曾是 仅有的 细棉布 , 她 可以 消除 这 帽 ; 如果 必要的 ,
她的裙子只是薄纱做的，她可以摘掉帽子；如有必要，

[ˈbɔːroʊ] [ə; eɪ] [ʃɔːl] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈbaɪb(ə)l] - [ˈwʊmən] [nɪr] [ðə; ði] [ˈferi] ,
borrow a shawl from the bible - woman near the ferry ,
借 一个 披肩 从 这 圣经 - 女士 靠近 这 渡船 ,
向渡口附近的圣经妇女借一条披肩。

[ˈseɪɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][soʊ] [ˈtʃɪli] .
saying she had not thought it would be so chilly .
说 她 有 不是 想法 它 会 是 所以 寒冷 .

她说她没想到会这么冷。

[ʃiː; ʃi] [ˈberɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][bəʊθ][hɜːr; hər][hændz][ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [dɪˈsperɪŋ] [rɪˈvʊlt][æɪ; ət][ðə; ði]
She buried her face in both her hands in a sort of despairing revolt at the
她 埋葬 她 脸 在 两个都 她 双手 在 一个 种类 的 绝望 反叛 在 这
[duːˈplɪsəti] ,
duplicity ,
表里不一 ,

她双手捂脸，带着一种绝望的反抗，控诉着这种虚伪。

[soʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] - [ɡoʊld] [fruːt] [ɪn][hɜːr; hər][læp] , [sæt] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] .
so , with the red - gold fruit in her lap , sat trying to think .
所以 , 和 这 红色的 - 金子 水果 在 她 膝 , 卫星 尝试 到 思考 .

于是，她抱着那颗红金色的水果，坐着思考。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] .
But she could not .
但 她 可以 不是 .

但她做不到。

[ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔrɪndʒ] [ˈblɒsəmz] [siːmd] [tuː; tə] [klaʊd] [hɜːr; hər] [ˈsensɪz] .
The scent of the orange blossoms seemed to cloud her senses .
这 香味 的 这 橙子 花朵 似乎 到 云 她 感官 .

橙花的香气似乎迷惑了她的感官。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [reɪzɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] [əˈɡen] , [ænd; ænd][stɛəd][æɪ; ət][ðə; ði][ˈrɪvər] .
So she raised her face again , and stared at the river .
所以 她 提高 她 脸 再次 , 和 凝视 在 这 河 .

于是她再次抬起头，凝视着河流。

[waɪ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [dʌn] [ðɪs] ?
Why had she done this ?
为什么 有 她 完毕 这 ?

她为什么要这样做？

[waɪ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðɪs] [θɪŋ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [ˈɔːlweɪz] [kənˈsiːl] , [ˈɪntuː][hɜːr; həɹ][laɪf] ?
Why had she put this thing , that she must always conceal , into her life ?
为什么 有 她 放 这 事物 , 那 她 必须 总是 隐藏 , 进入 她 生活 ?
她为什么要把这件她必须时刻隐藏的东西带入自己的生活中?

[ðer; ðəɹ] [wʊd] [ˈɔːlweɪz] , [naʊ] , [biː; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nəːt] [seɪ] [streɪt] [aʊt] ;
There would always , now , be something she could not say straight out ;
那里 会 总是 , 现在 , 是 某物 她 可以 不是 说 直的 出去 ;
现在, 总会有一些她无法直接说出口的话;

[ænd; ənd] [jet] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈnevər] [feɪd] ;
and yet if she lived to be a hundred the memory of it would never fade ;
和 然而 如果 她 居住地 到 是 一个 百 这 记忆 的 它 会 绝不 褪色 ;
即使她活到一百岁, 这段记忆也永远不会褪色;

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [æz; əz] [freʃ] [æz; əz] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [naʊ] [wen] [ʃiː; ʃi] [daɪd] , [wɪð; wɪθ] [ˈdeɪvɪdz] [hænd] [ɪn]
it would be as fresh as it was now when she died , with David's hand in
它 会 是 作为 新鲜的 作为 它 曾是 现在 什么时候 她 死亡 , 和 大卫的 手 在
[hɜːr] !
hers !
她的 !

那只手会像她去世时那样新鲜, 手里还握着大卫的手!
[ðə; ði] [ɪnˈtəːləɾəb(ə)l] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] [stʌŋ] [diːp] ; [ðə; ði] [ɪnˈstrɪŋkt] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [roʊz] [ˈfɜːsli] .
The intolerable humiliation of it stung deep ; the instinct to escape rose fiercely .
这 无法容忍 屈辱 的 它 被蜇了 深的 ; 这 本能 到 逃脱 玫瑰 激烈地 .
这种难以忍受的羞辱深深刺痛着他; 逃跑的本能强烈地涌上心头。

" [biː; bi] [kwɪk] !
" **Be quick !**
" 是 快的 !
快点!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ˈsiːɪŋ] [eɪ ˈem] - [məː] [ˈaɪd(ə)l] , [ˈletɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɜːrənt] [duː] [ðə; ði] [wɜːrk] .
" **she cried , seeing Am - ma idle , letting the current do the work .**
" 她 哭 , 看到 是 - 玛 闲置的 , 出租 这 当前的 做 这 工作 .
“她哭了, 看到阿嬷无所事事, 任由水流带动一切。”

" [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [get] [ðer; ðəɹ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ˈpɑːsəb(ə)l] .
" **I want to get there as soon as possible .**
" 我 想 到 得到 那里 作为 很快 作为 可能的 .
“我想尽快到达那里。”

[aɪ] [mʌst; məst] , [ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] [wɜːrs] [meɪ] [ˈhæpən] .
I must , or something worse may happen .
我 必须 , 或者 某物 更糟 可能 发生 .
我必须这样做, 否则可能会发生更糟糕的事情。

[ðer; ðəɹ] [ˈɪznt] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [tuː; tə] [sper] !
There isn't a moment to spare !
那里 不是 一个 片刻 到 空闲的 !
一刻也不能耽搁!

" [eɪ ˈem] - [məː] [bent] [təːrdz] [hɜːr; həɹ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [siːt] [əˈstraɪd] [ə; eɪ] [skɪn] [er] - [bæg] .
" **Am - ma bent towards her from his seat astride a skin air - bag .**
" 是 - 玛 弯曲 向 她 从 他的 座位 跨骑 一个 皮肤 空气 - 包 .
“阿玛从他跨坐在皮肤安全气囊上的座位上弯下腰, 朝她走去。

" [dɪd] [ðeɪ] [kɪl] [ˈeniwʌn] ?
" **Did they kill anyone ?**
" 做过 他们 杀 任何人 ?
他们杀人了吗?

" [hi:; hi] [æskt] , [ɪn] ['sʌd(ə)n] ['ɪntrəst] .
" he asked , in sudden interest .
" 他 问 , 在 突然 兴趣 .

他突然来了兴致地问道。

" [dɪd][ðə; ði] ['prɪzənəz] [ɪ'skeɪp] [æz; əz][aɪ'ti:][wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] ?
" Did the prisoners escape as it was arranged ?
" 做过 这 囚犯 逃脱 作为 它 曾是 安排 ?
“囚犯们是否按计划越狱了?”

[ænd; ʌnd][wʌz; wəz][aɪ'ti:][kɑ:r'louʒni] - ['sɑ:hɪb,'sɑ:hi:b] [ðeɪ] [kɪld] ? - - [ðeɪ] [swɔ:r] [aɪ'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]
And was it Carlone - sahib they killed ? - - they swore it should be
和 曾是 它 卡隆 - 萨希布 他们 被杀 ? - - 他们 发誓 它 应该 是
[hi:; hi] ,
" he ,
" 他 ,

他们杀的是卡洛内先生吗? ——他们发誓说应该是他。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [læft] [æt; ət][ðə; ði]['mɪrək(ə)] . "
because he laughed at the miracle . "
因为 他 笑了 在 这 奇迹 . "
因为他嘲笑这个奇迹。

" [ðə; ði] ['prɪzənəz] - - [kɑ:r'louʒni] - ['sɑ:hɪb,'sɑ:hi:b] - - [kɪld] !
" The prisoners - - Carlone - sahib - - killed !
" 这 囚犯 - - 卡隆 - 萨希布 - - 被杀 !
“囚犯们——卡隆先生——被杀了!”

" [ʃi:; ʃi] ['ekəʊd] ['stu:pɪdli] .
" she echoed stupidly .
" 她 回声 愚蠢地 .
她愚蠢地重复道。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [θrɑ:b] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʃi:; ʃi] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [hɪr] [maɪt] [bi:; bi] ['sʌmθɪŋ]
Then with a great throb of the heart she realized that here might be something
然后 和 一个 伟大的 搏动 的 这 心 她 已实现 那 这里 可能 是 某物
[ʌv; əv] [mɔ:ɹ] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ðæn; ðən][hɜ:r; hər][self] - [hju:,mɪli'eɪʃn] .
of more importance than her self - humiliation .
的 更多的 重要性 比 她 自己 - 屈辱 .
然后, 她心跳加速, 意识到这里可能存在比自我羞辱更重要的事情。

[hæd; həd] ['fɑ:ðər] ['nɪniən] [bɪn] [raɪt] ?
Had Father Ninian been right ?
有 父亲 尼尼安 到过 正确的 ?
尼尼安神父的说法是对的吗?

[hæd; həd][ðer; ðər] ['ri:əli] [bɪn] [sʌm; səm] [kən'spɪrəsi] [ə'fʊt] , [ænd; ʌnd][hæd; həd][eɪ'em] - [mɑ:] [hɜ:rd] ?
Had there really been some conspiracy afoot , and had Am - ma heard ?
有 那里 真的 到过 一些 阴谋 步行 , 和 有 是 - 玛 听到 ?
难道真的有什么阴谋正在酝酿, 而阿嬷是否听到了?

" [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][noʊ] [nu:z] [frʌm; frəm] - , [eɪ'em] - [mɑ:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['boʊldli] ,
" I have had no news from Eshwara , Am - ma , " she said boldly ,
" 我 有 有 不 消息 从 - , 是 - 玛 , " 她 说 大胆地 ,
“我没有收到伊什瓦拉的消息, 阿玛,”她大胆地说。

" [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [ə'baʊt] ['prɪzənəz] [ɪ'skeɪpɪŋ] , [ænd; ʌnd][ðə; ði]['sɑ:hɪb,'sɑ:hi:b] - [lɔ:g] ['bi:ɪŋ] [kɪld] ?
" what is this about prisoners escaping , and the sahib - logue being killed ?
" 什么 是 这 关于 囚犯 逃脱 , 和 这 萨希布 - 日志 存在 被杀 ?
“这是关于囚犯越狱和老爷被杀的事情吗?”

[hu:] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][du:] [ðæt] ?
Who was going to do that ?
WHO 曾是 去 到 做 那 ?

谁会去做这件事？

" [eɪ ˈem] - [mɑ:] [lʊkt] ['krestfɔ:lən] .
" Am - ma looked crestfallen .
" 是 - 玛 看起来 垂头丧气 .

“阿嬷看起来很沮丧。”

" [aɪ] [θɔ:t] [ðə; ði][həˈzjə(r)][hæd; həd] [hɜ:rd] - - [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] .
" I thought the Huzoor had heard - - that that was why she was going .
" 我 想法 这 胡祖尔 有 听到 - - 那 那 曾是 为什么 她 曾是 去 .

“我以为胡祖尔已经听说了——这就是她要去的。”

[aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] .
It is nothing .
它 是 没有什么 .

没什么。

[ˈaɪd(ə)] [tɔ:k] .
Idle talk .
闲置的 讲话 .

闲聊。

[aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [tɔ:k] .
It is always talk .
它 是 总是 讲话 .

总是空谈。

[ænd; ənd][ðə; ði] [həˈzuə] [hæv; həv][ðə; ði] [di:] - [pʊk] - - .
And the Huzoors have the Dee - puk - râng .
和 这 胡祖尔 有 这 迪 - puk - - .

而 Huzoors 拥有 Dee-puk-râng。

[ðeɪ] [mʌst; məst] [sti] [bi:; bi] [kɪŋz] . "
They must still be kings . "
他们 必须 仍然 是 国王 . "

他们必定还是国王。

" [eɪ ˈem] - [mɑ:] , " [ʃi:; ʃi] [ɪntəˈrʌptɪd] ['stɜ:rnli] , " [ju:; jʊ][mʌst; məst] [tel] [em ˈi:] [əˈbaʊt] [ðɪs] .
" Am - ma , " she interrupted sternly , " you must tell me about this .
" 是 - 玛 , " 她 中断 严厉地 , " 你 必须 告诉 我 关于 这 .

“阿妈,”她严厉地打断道,“你必须告诉我这件事。”

[ɪf] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] , [aɪ] [wɪl] [teɪk] [maɪ][hænd][ɔ:f] [jɔr; jər] ['sʌnz] [hed] - - [aɪ] [wɪl] ['nevər] - -
If you do not , I will take my hand off your son's head - - I will never - -
如果 你 做 不是 , 我 将要 拿 我的 手 离开 你的 儿子的 头 - - 我 将要 绝不 - -

如果你不这样做,我就不会再把手从你儿子的头上拿开——我永远不会——

" [hi:; hi][ˈɔ:lmoʊst] [dra:pt] [hɪz; ɪz][ˈpæd(ə)][ɪn] [ˈæbsəlu:t] ['terər] .
" He almost dropped his paddle in absolute terror .
" 他 几乎 掉落 他的 桨 在 绝对 恐怖 .

他吓得几乎把手中的桨都扔了。

" [həˈzjə(r)] " [hi:; hi] [sed] ['helpləsli] , " [aɪ ˈti:] [ɪz] [tɔ:k] , [ˈaɪd(ə)] [tɔ:k] .
" Huzoor " he said helplessly , " it is talk , idle talk .
" 胡祖尔 " 他 说 无助地 , " 它 是 讲话 , 闲置的 讲话 .

“陛下,”他无奈地说,“这只是空谈,无意义的空谈。”

[aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [soʊ] .
It is always so .
它 是 总是 所以 .

一直都是这样。

[ɔ:l] [deɪ] [lɔ:ŋ] , [ænd; ənd][ɔ:l] [naɪt] [lɔ:ŋ] [ɪn][ðə; ði] [bə'zɑ:z] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mæstərz][hæv; həv][ðə; ði]
All day long , and all night long in the bazaars , and the Masters have the
全部 天 长的 , 和 全部 夜晚 长的 在 这 集市 , 和 这 大师 有 这
[di:] - [pʊk] - - .
Dee - puk - râg .
迪 - puk - - .

白天, 晚上, 集市上人头攒动, 大师们都拿着迪普拉格。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [fɪr] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [sleɪv] [wɪl] [tel] .
There is no fear ; but this slave will tell .
那里 是 不 害怕 ; 但 这 奴隶 将要 告诉 .

他并不害怕; 但这个奴隶会告发他。

" [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:lmoʊst] ['ɑ:pəzɪt] [ðə; ði] ['feri] [brɪ'fɔ:r] [hi:; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [teɪl] ,
" **They were almost opposite the ferry before he had finished his tale ,**
" 他们 是 几乎 对面的 这 渡船 前 他 有 完成的 他的 故事 ,
“他还没讲完故事, 他们就已经几乎走到渡口对面了。”

[ænd; ənd][fɪ:; fɪ][hæd; həd] [grɑ:spt] [ðə; ði] [hoʊl] ['tɪʃu:] [ʌv; əv] [trɪvi:'æli:tɪ:z] [wɪt] [jet] [went] [tu:; tə] [meɪk]
and she had grasped the whole tissue of trivialities which yet went to make
和 她 有 抓住 这 所有的 组织 的 琐事 哪个 然而 去 到 制作
[ʌp][soʊ][fɔ:rmɪdəb(ə)] [ə; eɪ] [pɑ:sə'bɪlətɪ] .
up so formidable a possibility .
向上 所以 强大 一个 可能性 .

她已经掌握了构成如此强大可能性的所有琐碎细节。

[ðə; ði] [dɪskən'tent] [ænd; ənd] [dred] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ðə; ði][kə'næl] , [ðə; ði] [streɪndʒ] [laɪts] , [ðə; ði] ['deθs] [ɪn]
The discontent and dread regarding the canal , the strange lights , the deaths in
这 不满 和 恐惧 关于 这 运河 , 这 奇怪的 灯 , 这 死亡人数 在
[dʒeɪl] ,
gaol ,
监狱 ,

人们对运河、奇怪的灯光、监狱里的死亡事件感到不满和恐惧。

[ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv][ðə; ði][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd] [kɔ:ɾps] , ['^əjpi] - - [ðə; ði] ['tɪkɪt] - [ʌv; əv] - [li:v] ['mænz] - - [tɔ:k]
the return of the cursed corpse , Gopi - - the ticket - of - leave man's - - talk
这 返回 的 这 被诅咒的 尸体 , 戈皮 - - 这 票 - 的 - 离开 男人的 - - 讲话
[ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] [ɪf] [ðə; ði] ['klenzɪŋ] ['wɔ:tər] [ʃʊd; ʃəd] [feɪl] .
of revenge if the cleansing water should fail .
的 复仇 如果 这 清洁 水 应该 失败 .

被诅咒的尸体的归来, 戈皮——那个假释犯——谈到如果净化之水失效, 他将进行复仇。

[mʌt] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌz; wəz] [nu:] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [hʌŋ] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [fɪ:; fɪ]
Much of this was new to her , but it hung together with what she
很多 的 这 曾是 新的 到 她 , 但 它 悬挂 一起 和 什么 她
[ɔ:l'reɪdɪ] [nu:] ;
already knew ;
已经 知道 ;

对她来说, 其中很多内容都是全新的, 但它与她已知的知识又紧密相连;

[ænd; ənd] [jet] [aɪ 'ti:] [si:md] [ɪn'kredəb(ə)] !
and yet it seemed incredible !
和 然而 它 似乎 极好的 !

然而, 这感觉却不可思议!

[wʌt] [kʊd; kəd][bi:; bi][ðə; ði]['ɑ:bdʒekt] ?
What could be the object ?
什么 可以 是 这 目的 ?

那会是什么物体呢?

[wʌt] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [ɪk'spekt][tuː; tə][duː] ?
What could they expect to do ?
什么 可以 他们 预计 到 做 ?

他们还能指望做什么呢？

[hɪr] [eɪ 'em] - [mɑː][hæd; həd] [smaɪld] [ɪn'skru:təbli] , [ænd; ənd] [sed] [ðə; ði] [mɪs] [dɪd][nɑ:t] [noʊ] [bə'zɑ:r]
Here Am - ma had smiled inscrutably , and said the Miss did not know bazaar
这里 是 - 玛 有 微笑 难以捉摸 , 和 说 这 错过 做过 不是 知道 市场
[tɔ:k] .
talk .
讲话 .

阿嬷这时露出了意味深长的笑容，说道，小姐不懂市集上的行话。

[ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz][ˈpɑ:səb(ə)][tuː; tə][aɪ 'tiː] .
Everything was possible to it .
一切 曾是 可能的 到 它 .

一切皆有可能。

[hæd; həd] [ðeɪ] [nɑ:t][iːv(ə)n][ˈspʊkən][ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [nə'wɑ:b] [aʊt] [ʌv; əv] [rɔʃʌn] - , [ðə; ði]
Had they not even spoken of making a new Nawab out of Roshan Khân , the
有 他们 不是 甚至 说 的 制作 一个 新的 纳瓦布 出去 的 罗珊 - , 这
[ˈrɪsəl,dɑ:r] ?
risaldar ?
里萨尔达 ?

他们难道没有讨论过让罗山·汗（Roshan Khân，即里萨尔达尔）成为新的纳瓦布吗？

[ɪn'diːd] , [hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] - [æt; ət][ðə; ði] [ˈpæləs] [ɔ:l'redi] [ˈtri:tɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][wʌn] ?
indeed , had not the jemedar at the palace already treated him as one ?
的确 , 有 不是 这 - 在 这 宫殿 已经 治疗 他 作为 一 ?

难道宫廷里的侍卫长不是已经把他当侍卫长对待了吗？

[ænd; ənd][ðə; ði] [puːl] [ʌv; əv] [ɪmɔ:r'tæləti] ?
And the Pool of Immortality ?
和 这 水池 的 不朽 ?

那么，永生之池呢？

[hæd; həd][aɪ 'tiː] [ˈrɪzn] [ɔ:r][nɑ:t] ?
Had it risen or not ?
有 它 升起 或者 不是 ?

它上涨了吗？

[eɪ 'em] - [mɑː][kʊd; kəd][nɑ:t] [seɪ] .
Am - ma could not say .
是 - 玛 可以 不是 说 .

阿嬷也说不出。

[ðeɪ] [hæd; həd] [æskt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [braɪbz] [ænd; ənd] [θrets] [tuː; tə][duː][ðə; ði][dʒɑ:b] - - [ðæt]
They had asked him with bribes and threats to do the job - - that
他们 有 问 他 和 贿赂 和 威胁 到 做 这 工作 - - 那
[wʌz; wəz][ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈpriːsts] [rɪ'vendʒ] ,
was only the priest's revenge ,
曾是 仅有的 这 牧师的 复仇 ,

他们曾用贿赂和威胁逼迫他去做这件事——这只是牧师的报复。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː] [wʊd] [sɜːrv] [ˈʌðər] [ˈpɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] [tuː] - - [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][rɪ'fju:zd; 'refju:s] ,
but it would serve other purposes too - - but he had refused ,
但 它 会 服务 其他 目的 也 - - 但 他 有 拒绝 ,
[ˈpɑ:rtli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] [ə'weɪ] ,
partly because he had to come away ,
部分 因为 他 有 到 来 离开 ,

但这也可以用于其他目的——但他拒绝了，部分原因是他必须离开。

[ænd; ənd][ˈpɑ:rtli][brɪkəz, brɪkɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈsɜ:rvənt][ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] - [ˈbrɪŋərz] .
and partly because he was the servant of the Light - bringers .
和 部分 因为 他 曾是 这 仆人 的 这 光 - 使者 .
部分原因是因为他是光明使者的仆人。

[æz; əz][tu:; tə] [wen] [ðə; ði] [ˈprɪzənəz] [wɜ:r; wər][tu:; tə] [ɪˈskeɪp] [hi:; hi][kɒd; kəd][nɑ:t] [seɪ] .
As to when the prisoners were to escape he could not say .
作为 到 什么时候 这 囚犯 是 到 逃脱 他 可以 不是 说 .
至于囚犯何时越狱，他无法确定。

[tu:; tə] - [deɪ] , [pərˈhæps][tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] , [moʊst] [ˈlaɪkli] [ˈnevər] ; [ənˈles] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈri:əli] [ˈhæpənd]
To - day , perhaps to - morrow , most likely never ; unless something really happened
到 - 天 , 也许 到 - 明天 , 最多 可能 绝不 ; 除非 某物 真的 发生
.
.
.
今天或许会，明天或许会，但最有可能永远不会；除非真的发生了什么事。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [tɔ:k] .
It was talk .
它 曾是 讲话 .
只是闲聊而已。

[ðə; ði] [mɪs] [ni:d] [hæv; həv][noʊ] [fɪr] .
The Miss need have no fear .
这 错过 需要 有 不 害怕 .
小姐不必害怕。

[ðə; ði] [həˈzuə] , [ˈhævɪŋ] [ðə; ði] [di:] - [pʊk] - - , [mʌst; məst] [ni:dz] [bi:; bi] [seɪf] , [ænd; ənd][kɑ:rˈloʊni] -
The Huzoors , having the Dee - puk - râg , must needs be safe , and Carlone -
这 胡祖尔 , 拥有 这 迪 - puk - - , 必须 需求 是 安全的 , 和 卡隆 -
[ˈsa:hɪb,ˈsa:hi:b][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈri:əli][ˈhɪroʊ] ;
sahib was a real hero ;
萨希布 曾是 一个 真实的 英雄 ;
拥有迪普克拉格的胡祖尔人一定很安全，卡隆先生是一位真正的英雄；

[nʌn] [ˈbreɪvər] , [nʌn] [strɔ:ŋɡər] .
none braver , none stronger .
没有任何 更勇敢 , 没有任何 更强 .
没有比他更勇敢，没有比他更坚强。

[ðæt] [dɪˈsaɪdɪd] [hɜ:r; hər] .
That decided her .
那 决定 她 .
那件事让她下定了决心。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [kaʊntɪŋ] [kɔ:sts][æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [ˈlɪsnd] .
She had been counting costs as she listened .
她 有 到过 计数 成本 作为 她 听着 .
她一边听一边计算成本。

[æn; ən] [ˈaʊər] , [seɪ] , [bæk] [tu:; tə] [ˈhɜrnˈhʊt] .
An hour , say , back to Herrnhut .
一个 小时 , 说 , 后退 到 赫恩胡特 .
比如说，一个小时后回到赫恩胡特。

[ɪ:v(ə)n] [ɪf] [ˈeniwʌn] [wɜ:r; wər][ðer; ðər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ʌnˈsɜ:rt(ə)n] , [hæf][æn; ən] [ˈaʊər] [æt; ət] [li:st] [tu:; tə]
Even if anyone were there , which was uncertain , half an hour at least to
甚至 如果 任何人 是 那里 , 哪个 曾是 不确定 , 一半 一个 小时 在 至少 到
[stɑ:rt][ə; eɪ] [ˈmesɪndʒər] .
start a messenger .
开始 一个 信使 .
即使有人在那里（这还不确定），至少也需要半个小时才能启动信使。

[ðen] [ðə; ði] [boʊt] [maɪt] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [ˈlðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɪvər] .
Then the boat might be at the other side of the river .
然后 这 船 可能 是 在 这 其他 边 的 这 河 .
那么船可能就在河的另一边。

[ðen] [ɔːl] [ðoʊz] [maɪlz] , [ɑːn][ə; eɪ] [rʌf] [roʊd][æt; ət] [naɪt] !
Then all those miles , on a rough road at night !
然后 全部 那些 英里 , 在 一个 粗糙的 路 在 夜晚 !
然后, 在夜间崎岖的道路上行驶了那么多英里!

" [wen] [jæl; ʃəl][wiː; wi][get][tuː; tə] - ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" When shall we get to Eshwara ? " she asked .
" 什么时候 将 我们 得到 到 - ? " 她 问 .
她问：“我们什么时候才能到达伊什瓦拉？ ”

" [æt; ət][ðə; ði][tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ænd] [deɪ] [ɪf] [ðə; ði][ˈrɪvər][ɪz][kaɪnd] , " [sed] [eɪ 'em] - [mɑː] ,
" At the turn of the night and day if the river is kind , " said Am - ma ,
" 在 这 转动 的 这 夜晚 和 天 如果 这 河 是 种类 , " 说 是 - 玛 ,
“在昼夜交替之际, 如果河水仁慈,”阿嬷说道。

[bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt] [ˈdaʊtfəli] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈkɑːpər] [tɪnt] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,
but he looked doubtfully into a copper tint that remained in the sky ,
但 他 看起来 怀疑地 进入 一个 铜 着色 那 剩余 在 这 天空 ,
但他疑惑地望着天空中残留的铜色天空。

[ðoʊ] [ðə; ði] [sʌn] [mʌst; məst][hæv; həv][set][brɪ'haɪnd][ðə; ði] [ˈmaʊntnɪz] .
though the sun must have set behind the mountains .
尽管 这 太阳 必须 有 放 在后面 这 山脉 .
虽然太阳当时一定已经落山了。

[aɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [ɪfekt] , [ðæt] [ˈkɑːpər] - [ˈkʌlərd] [dʊʊm] [ə'bʌv] [ðə; ði][rɪm][ʌv; əv][ˈɔːlmoʊst]
It had a curious effect , that copper - coloured dome above the rim of almost
它 有 一个 好奇的 影响 , 那 铜 - 有色 穹顶 多于 这 轮缘 的 几乎
[blæk] [hɪlz] ,
black hills ,
黑色的 丘陵 ,

那座铜色的圆顶耸立在近乎黑色的山丘边缘, 给人一种奇特的感觉。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈrɪvər] , [dɑːrk] , [mɪ'stɪəriəs] , [ɔːl'redi] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə][slɑɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈnæroʊɪŋ]
with the river , dark , mysterious , already beginning to slide towards the narrowing
和 这 河 , 黑暗的 , 神秘 , 已经 开始 到 滑动 向 这 收窄
[rə'viːn] .
ravine .
峡谷 .

河水幽暗神秘, 已经开始向越来越窄的峡谷滑落。

[aɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [straɪk] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self] ,
It did not strike her that she herself ,
它 做过 不是 罢工 她 那 她 她自己 ,
她没有意识到, 她自己.....

[ə'drɪft][ɑːn] [ðæt] [ˈrɪvər][ɪn] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] [ˈwedɪŋ] [dres] , [wɪð; wɪθ][ˌpriːhɪ'stɔːrɪk] ,
adrift on that river in what was to be her wedding dress , with prehistoric ,
漂流 在 那 河 在 什么 曾是 到 是 她 婚礼 裙子 , 和 史前 ,
她身穿原本要作为婚纱的衣物, 漂流在那条河上, 周围是史前时代的.....

[æbə'rɪdʒən(ə)][eɪ 'em] - [mɑː][æz; əz][ˌpaɪlət][tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈlʌmbər] [ræft] ,
aboriginal Am - ma as pilot to her and a lumber raft ,
土著 是 - 玛 作为 飞行员 到 她 和 一个 木材 筏 ,
土著阿姆玛为她引路, 并带她乘坐一艘木筏。

[wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [sti] [mɔːr] [ˈkjəriəs] [ɪfekt] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈspektətərz] [aɪz] .
would have had a still more curious effect to a spectator's eyes .
会 有 有 一个 仍然 更多的 好奇的 影响 到 一个 观众的 眼睛 .

对于旁观者而言，这会产生更加奇特的效果。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] [nʌn] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɔːlredi] [ˈɪmoʊst][dɑːrk] .
But there were none , and it was already almost dark .
但 那里 是 没有任何 , 和 它 曾是 已经 几乎 黑暗的 .

但是一个人也没有，而且天色已经快黑了。

" [eɪ ˈem] - [mɑː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ˈfɪfti] [ruːˈpiːz] ,
" **Am - ma , " she said , " I will give you fifty rupees** ,
" 是 - 玛 , " 她 说 , " 我 将要 给 你 五十 卢比 ,
" "阿妈,"她说,"我会给你五十卢比。"

[ænd; ənd] [kiːp] [maɪ][hænd][ɑːn][ðə; ði] [ˈsʌnz] [hed] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [liːv] [ðə; ði][ræft] [hɪr] ,
and keep my hand on the son's head , if you will leave the raft here ,
和 保持 我的 手 在 这 儿子的 头 , 如果 你 将要 离开 这 筏 这里 ,

如果你愿意把木筏留在这里，就让我把手放在儿子的头上。

[ænd; ənd] [teɪk] [em ˈiː][æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən][tuː; tə] - - [tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [steps]
and take me as quick as you can to Eshwara - - to the little steps
和 拿 我 作为 快的 作为 你 能 到 - - 到 这 小的 步骤

[bɪˈloo] [ðə; ði][fɔːrt] - - [ˈfɪfti] [hoʊl] [ruːˈpiːz] !
below the fort - - fifty whole rupees !
以下 这 堡 - - 五十 所有的 卢比 !

尽快带我去埃什瓦拉——去堡垒下面的小台阶——五十卢比！

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [grɪnd] , [ˈpɑːrtli][æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [suːˈpɜːrlətɪv] [ˈɑːnəsti] .
" **He shook his head and grinned , partly at his own superlative honesty** .
" 他 摇晃 他的 头 和 咧嘴一笑 , 部分 在 他的 自己的 最高级 诚实 .

他摇了摇头，咧嘴一笑，一部分原因是对自己超凡的诚实感到得意。

" [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][goʊ][soʊ][fæst] , [həˈzjə(r)] , [naʊ] [ðə; ði][slaid][ɪz] [nɪr] , " [hiː; hi] [sed] ;
" **We should not go so fast , Huzoor , now the slide is near , " he said ;**
" 我们 应该 不是 去 所以 快速地 , 胡祖尔 , 现在 这 滑动 是 靠近 , " 他 说 ;

“我们不应该走得那么快，陛下，滑坡就在附近了，”他说；

" [fɔːr; fər] , [siː] [juː; jʊ] , [ðə; ði][ræft][ɪz][ðə; ði] [wʊd] - [ˈsɑːhɪbz] [nuː] [ˈeɪp] .
" **for , see you , the raft is the wood - sahib's new shape** .
" 为了 , 看 你 , 这 筏 是 这 木头 - 萨希布的 新的 形状 .

“因为，你看，木筏是木匠的新造型。”

[aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [ˈeɪp] ; [aɪ ˈtiː] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði][ˈræpɪdz] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈvæli] [laɪk][ə; eɪ][boʊt] ,
It is a good shape ; it came down the rapids above the valley like a boat ,
它 是 一个 好的 形状 ; 它 来了 向下 这 急流 多于 这 谷 喜欢 一个 船 ,

它的形状很好；它像船一样顺着山谷上方的急流而下。

[ˈfæstər][ðæn; ðən] [ðɪs] , [wen] [ðə; ði][ˈpæd(ə)] [ˈkænɑːt] [biː; bi] [juːst] .
faster than this , when the paddle cannot be used .
快点 比 这 , 什么时候 这 桨 不能 是 用过的 .

比这更快，桨就无法使用了。

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [teɪk] [juː ˈes][wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] .
It will take us with it .
它 将要 拿 我们 和 它 .

它会把我们一起拖下水。

[aɪ] [wɪl] [ˈfæsn] [ðɪs] [bɪˈhaɪnd] , [ænd; ənd] [stɪr] .
I will fasten this behind , and steer .
我 将要 系 这 在后面 , 和 转向 .

我会把它固定在后面，然后掌舵。

[ðen] [ɪn][ðə; ði] ['slækər] ['wɔ:tər] [wen] [ðə; ði]['pæd(ə)l][ɪz]['pɑ:səb(ə)l] , [wi:: wi] [wɪl] [li:v] [aɪ 'ti:] ;
Then in the slacker water when the paddle is possible , we will leave it ;
然后 在 这 懒汉 水 什么时候 这 桨 是 可能的 , 我们 将要 离开 它 ;
然后, 当水流较缓、可以划桨时, 我们就离开这里;

[ɪf] [ðə; ði] [mɪs] - ['sɑ:hɪbə][ɪz][ɪn][ə; eɪ] ['hɜ:ri] .
if the Miss - sahiba is in a hurry .
如果 这 错过 - 萨希巴 是 在 一个 匆忙 .
如果夫人赶时间的话。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [nʌn] .
But there is none .
但 那里 是 没有任何 .
但实际上并没有。

[ðə; ði] [hə'zuə] [ɑ:r; ər] [laɪt] - ['brɪŋərz] .
The Huzoors are Light - bringers .
这 胡祖尔 是 光 - 使者 .
胡祖尔是光明使者。

" [hi:: hi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['pædld] [ə,b:ŋ'saɪd] [ðə; ði][ræft] , - - [ə; eɪ][boʊt] - [[eɪpt] [mæs] [ʌv; əv][hju:dʒ]
" He had already paddled alongside the raft , - - a boat - shaped mass of huge
" 他 有 已经 划桨 旁边 这 筏 , - - 一个 船 - 形状 大量的 的 巨大的
[lɔ:gz]['raɪzɪŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [bæk] - - [ænd; ənd] ,
logs rising towards the back - - and ,
日志 上升 向 这 后退 - - 和 ,
“他已经划着桨跟在木筏旁边——那是一堆船形的巨大原木, 船尾高高翘起——而且,

['li:pɪŋ] [tu:: tə][aɪ 'ti:] , [keɪm] [bæk] , [æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [təʊ] - [roʊp] .
leaping to it , came back , after a moment , with the tow - rope .
跳跃 到 它 , 来了 后退 , 后 一个 片刻 , 和 这 拖 - 绳索 .
他跳过去, 过了一会儿, 拿着拖绳回来了。

" [aɪ 'ti:][æɪ; ʃəl][du:][ðə; ði][wɜ:rk] , " [hi:: hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [grɪn] ,
" It shall do the work , " he said , with another grin ,
" 它 将 做 这 工作 , " 他 说 , 和 其他 咧嘴笑 ,
“它肯定能胜任,”他咧嘴一笑说道。

[æz; əz][hi:: hi] ['fɑ:sənd] [ðə; ði] [er] - ['bu:ɪd; bɔɪd][bed][tu:; tə][ə; eɪ] [rɪŋ] [pleɪst] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ɪn]
as he fastened the air - buoyed bed to a ring placed for the purpose in
作为 他 系紧 这 空气 - 振奋 床 到 一个 戒指 放置 为了 这 目的 在
[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][lɔ:gz] .
one of the logs .
一 的 这 日志 .
他将充气床固定在一根原木上特意放置的环上。

[ðen] [hi:: hi] [klʌkt] [ɪm'fætɪkli] .
Then he clucked emphatically .
然后 他 咯咯叫 强调地 .
然后他用力地咯咯叫了一声。

" [loʊ] ! [hu:] [wʊd] [grʌdʒ] [menz] [breɪnz][tu:; tə][ðə; ði]['mæstərz] [wen] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]['klevər] [æz; əz]
" Lo ! who would grudge men's brains to the Masters when they are clever as
" 洛 ! WHO 会 怨恨 男士 大脑 到 这 大师 什么时候 他们 是 聪明的 作为
[ðə; ði][gɔdz] [ðəm'selvz] ?
the Gods themselves ?
这 神 他们自己 ?
“瞧! 当大师们拥有如同神明般的智慧时, 谁又会吝惜人类的智慧呢? ”

[ðə; ði] [mɪs] [wɪl] [si:] [haʊ] [fæst] [ðɪs] [goʊz] .
The Miss will see how fast this goes .
这 错过 将要 看 如何 快速地 这 去 .
小姐会看看事情进展得有多快。

[wiː; wi][æɫ; ʃəl][biː; bi][æt; ət] - [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [naɪt] [tɜːrnz][tuː; tə] [deɪ] .

We shall be at Eshwara before the night turns to day .
我们 将 是 在 - 前 这 夜晚 转弯 到 天 .

我们将在夜幕降临、黎明到来之前抵达伊什瓦拉。

" [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [tuːn] [wɔːrnd] [hɜːr; həɹ] [ðæt] [ðə; ði] [rɪˈkɜːrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [freɪz] [wʌz; wəz]
" Something in his tone warned her that the recurrence of the phrase was

" 某物 在 他的 语气 警告 她 那 这 复发 的 这 短语 曾是

not pure chance .
不是 纯的 机会 .

“他语气中的某种东西告诉她，这句话的反复出现并非纯属偶然。”

" [ðæt] [ɪz] [wen] [ðə; ði] [ˈprɪzənəz] [wɜːr; wəɹ][tuː; tə] [ɪˈskeɪp] ?

" That is when the prisoners were to escape ?
" 那 是 什么时候 这 囚犯 是 到 逃脱 ?

“那是囚犯们计划越狱的时间吗？ ”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈkwɪkli] .

" she said quickly .
" 她 说 迅速地 .

她迅速说道。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][əˈfɜːrm][ɔːr][dɪˈnaɪ][aɪ ˈtiː] .

He did not affirm or deny it .
他 做过 不是 确认 或者 否定 它 .

他既没有肯定也没有否认。

" [soʊ] [ˈmeni] [θɪŋz] [ˈhæpən] [ɪn][ðə; ði] [faɪt] [ʌv; əv] [daːn] , " [hiː; hi] [sed] [ˈæfəbli] .

" So many things happen in the fight of Dawn , " he said affably .
" 所以 许多 事物 发生 在 这 斗争 的 黎明 , " 他 说 和蔼可亲 .

“黎明之战中发生了很多事情，”他和蔼地说。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˈræpɪdli] .

That was all ; but she thought rapidly .
那 曾是 全部 ; 但 她 想法 快速 .

仅此而已；但她的思维却很快。

[ðə; ði] [ˈraɪzɪŋ] , [ɔːr] [wətˈevər] [ðə; ði] [kənˈspɪrəsi] [eɪmd] [æt; ət] ,

The rising , or whatever the conspiracy aimed at ,
这 上升 , 或者 任何 这 阴谋 旨在 在 ,

这场起义，或者说这场阴谋的目标，

[kʊd; kəd] [ˈskersli] [hæv; həv] [ˈhæpənd] [dʒʌst][ˈæftər] [ðeɪ] [left] - [ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] .

could scarcely have happened just after they left Eshwara the night before .
可以 几乎 有 发生 只是 后 他们 左边 - 这 夜晚 前 .

这几乎不可能发生在他们前一天晚上离开埃什瓦拉之后。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] [ðə; ði] [nuːz] [mʌst; məst][hæv; həv] [ˈfɑːləʊd] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [roʊd] .

In that case the news must have followed them on the road .
在 那 案件 这 消息 必须 有 随后 他们 在 这 路 .

那样的话，新闻一定是跟着他们一路传过来的。

[ˈðerfɔːr] , [ɪf] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [ˈhæpən] [æt; ət][ɔːl] ,

Therefore , if it was to happen at all ,
所以 , 如果 它 曾是 到 发生 在 全部 ,

因此，如果这件事真的会发生的话，

[ɪf] [ðɪs] [wɜːr; wər][nɑːt][ɔːl] [tɔːk] - - [ænd; ənd] [ˈfɑːðər] [ˈnɪniənz] [wɜːrdz] [keɪm] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər]
if this were not all talk - - and Father Ninian's words came to make her
如果 这 是 不是 全部 讲话 - - 和 父亲 尼尼安的 字 来了 到 制作 她
[daʊt] [ɪts] [ˈbiːɪŋ] [soʊ] - - [aɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈhæpən] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊərz] .
doubt its being so - - it would happen in a few hours .
怀疑 它是 存在 所以 - - 它 会 发生 在 一个 很少 小时 .

如果这一切不是空谈——尼尼安神父的话让她开始怀疑是否真是如此——那么几个小时后就会发生。

[soʊ][ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][biː; bi][ðər; ðər][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [ɡɪv] [ˈwɔːrniŋ] .
So she must be there in time to give warning .
所以 她 必须 是 那里 在 时间 到 给 警告 .

所以她必须及时赶到发出警告。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [ðɪs] , [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [streɪn] [æt; ət][ðə; ði] [toʊ] - [roʊp] ,
As she thought this , a sudden strain at the tow - rope ,
作为 她 想法 这 , 一个 突然 拉紧 在 这 拖 - 绳索 ,

她正想着, 拖绳突然猛地一紧。

[ə; eɪ] [kwɪk] [dɪp][ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] - [ˈfeɪpt] [praʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ræft] ,
a quick dip of the boat - shaped prow of the raft ,
一个 快的 蘸 的 这 船 - 形状 船首 的 这 筏 ,

木筏船头快速下潜,

[ə; eɪ] [ˈlaʊdər] [swɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɔːtər] [æz; əz][aɪ ˈtiː] [kɜːvd] [aʊt] [frʌm; frəm][ɪts] [ˈraɪzɪŋ] [stɜːrɪn] ,
a louder swish of the water as it curved out from its rising stern ,
一个 更大声 嗖嗖 的 这 水 作为 它 弯曲 出去 从 它是 上升 船尾 ,

水流从船尾高高扬起的弧线中涌出, 发出更响亮的嗖嗖声。

[toʊld][hɜːr; hər][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [əˈdrɪft] , [ɪnˈdiːd] , [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] - !
told her she was adrift , indeed , on the way to Eshwara !
讲述 她 她 曾是 漂流 , 的确 , 在 这 方式 到 - !

告诉她, 她确实迷失了方向, 正走向伊什瓦拉!

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [ˈɔːlmoʊst] [mɔːr] [ɪnˈkredəb(ə)l][ðæn; ðən] [wʌt] [hæd; həd] [ɡɔːn] [bɪˈfɔːr] .
It seemed almost more incredible than what had gone before .
它 似乎 几乎 更多的 极好的 比 什么 有 已消失 前 .

这似乎比之前发生的事情更加不可思议。

[bʌt; bət][ðər; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv] [hɪr] .
But there was nothing to be ashamed of here .
但 那里 曾是 没有什么 到 是 羞愧 的 这里 .

但这没什么好羞耻的。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈoʊnli] [ˈpɑːsəb(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə] [duː] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] .
It was the only possible thing to do under the circumstances .
它 曾是 这 仅有的 可能的 事物 到 做 在下面 这 情况 .

在当时的情况下, 这是唯一可行的办法。

[hɜːr; hər] [ˈdʒɜːrni] [maɪt] [pruːv] [ʌnˈhesəsəri] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [maɪt] [nɑːt] ;
Her journey might prove unnecessary , but it might not ;
她 旅行 可能 证明 不必要 , 但 它 可能 不是 ;

她的旅程或许是不必要的, 但也未必如此;

[ænd; ənd] [səˈpəʊzɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈriːəli] [ˈhæpən] - - [tuː; tə] - - [tuː; tə] [ˈenɪbɔːdi] - - [ʃiː; ʃɪ] [wʊd]
and supposing anything should really happen - - to - - to anybody - - she would
和 假如 任何事物 应该 真的 发生 - - 到 - - 到 任何人 - - 她 会

[ˈnevər] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [fərˈɡɪv] [hɜːrˈself] [ɪf] ,
never be able to forgive herself if ,
绝不 是 有能力的 到 原谅 她自己 如果 ,

假设真的发生了什么事——发生在任何人身上——她永远也无法原谅自己, 如果

[ˈnəʊɪŋ] [ðɪs] [tʃæns] [ʌv; əv][ˈdeɪndʒə] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [dʌŋ] [hɜːr; hə] [best] [tuː; tə][əˈvɜːrt][aɪ ˈtiː] .
knowing this chance of danger , she had not done her best to avert it .
会心 这 机会 的 危险 , 她 有 不是 完毕 她 最好的 到 避免 它 .
她明知存在这种危险, 却没有尽力避免。

[ˈtʃæptər] [ˌeks.aɪˈeks]
CHAPTER XIX
章 十九

第十九章

[ˈdʒuːljət, -liət]
JULIET
朱丽叶

朱丽叶

[ðə; ði] [ˈkɑːpər] - [ˈkʌlərd] [ɡlɒʊ] , [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [ˈweðər] - [waɪz] [eɪ ˈem] - [mɑː][hæd; həd] [lʊkt] ,
The copper - coloured glow , into which weather - wise Am - ma had looked ,
这 铜 - 有色 辉光 , 进入 哪个 天气 - 明智的 是 - 玛 有 看起来 ,
[dɪsˈtrʌstfəli] ,
distrustfully ,
不信任地 ,
那铜色的光芒, 气象学家阿玛曾带着怀疑的目光望去。

[æz; əz][aɪ ˈtiː] [dʊʊmd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈvæli] [set][ɪn][ɪts] [rɪm][ʌv; əv] [hɪlz] ,
as it domed the little valley set in its rim of hills ,
作为 它 圆顶 这 小的 谷 放 在 它是 轮缘 的 丘陵 ,
它像穹顶一样覆盖着群山环绕的小山谷。

[hæd; həd] [rɪˈpleɪst] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈsʌnset] [ɪn] - [ˈɔːlsʊʊ] , [ænd; ənd] - [aɪz] ,
had replaced that of sunset in Eshwara also , and Pidar Narâyan's eyes ,
有 替换 那 的 日落 在 - 还 , 和 - - 眼睛 ,
[ˈweðər] - [waɪz] [æz; əz][ðə; ði] [ˈfɪʃmənz] ,
weather - wise as the fisherman's ,
天气 - 明智的 作为 这 渔民的 ,
也取代了埃什瓦拉的日落, 以及皮达尔·纳拉扬的眼睛, 就天气而言, 就像渔夫的眼睛一样。

[lʊkt] [æt; ət][aɪ ˈtiː][æz; əz] [ˈdaʊtfəli] ,
looked at it as doubtfully ,
看起来 在 它 作为 怀疑地 ,
他对此表示怀疑。

[æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [həʊm] [wɪð; wɪθ] [læns] [ænd; ənd] [ˈvɪnsnt] [ˈdɪrɪŋ] [wen] [ðə; ði] [lɔːŋ] [streɪn] [æt; ət]
as he walked home with Lance and Vincent Dering when the long strain at
作为 他 步行 家 和 槲 和 文森特 德林 什么时候 这 长的 拉紧 在
[ðə; ði] [puːl] [ʌv; əv] [ɪmɔːrˈtæləti] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] .
the Pool of Immortality was over .
这 水池 的 不朽 曾是 超过 .
在 不朽之池的漫长煎熬结束后, 他和兰斯以及文森特·德林一起走回家。

" [ɪf] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][nɑːt][sʊʊ] [ˈɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [prɪˈdɪkt] [ə; eɪ] [dʌst] - [stɔːrm] - - [ə; eɪ]
" **If it were not so early in the year , I should predict a dust - storm - - a**
" 如果 它 是 不是 所以 早期的 在 这 年 , 我 应该 预测 一个 灰尘 - 风暴 - - 一个
[ˈriːəl] [ɪˈlektɪkəl] [dʌst] - [stɔːrm] ,
real electrical dust - storm ,
真实的 电气 灰尘 - 风暴 ,
“如果不是现在才年初, 我估计会迎来一场沙尘暴——一场真正的电沙尘暴。”

" [hiː; hi] [sed] .
" **he said .**
" 他 说 .

他说。

[læns] , [hu:z] [hændz][wɜ:r; wər] [fəl] [ʌv; əv] [kʌt] - [ˈpeɪpər][gɒdz] - - [fɔ:r; fər][ɪn] [əˈbi:diəns] [tu:; tə][ə; eɪ]
Lance , whose hands were full of cut - paper Gods - - for in obedience to a
槊 , 谁 双手 是 满的 的 切 - 纸 神 - - 为了 在 服从 到 一个
[ˈsʌd(ə)n] [ˈɪmpʌls] ,
sudden impulse ,
突然 冲动 ,

兰斯双手捧满了剪纸神像——因为他突然心血来潮，

[hi:; hi][hæd; həd] [stɑ:pt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [θru:] [ðə; ði] [kraʊd] [tu:; tə] [baɪ] [ʌp][ðə; ði][oʊld] -
he had stopped on his way through the crowd to buy up the old Brahmin's
他 有 停止 在 他的 方式 通过 这 人群 到 买 向上 这 老的 -
[hoʊl] [stɑ:k] [ɪn] [treɪd] ,
whole stock in trade ,
所有的 库存 在 贸易 ,

他穿过人群时停下来，买下了老婆罗门所有的货物。

[ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən][ˈekstrə] [eɪt] [ˈænəz] [tu:; tə][goʊ] [əˈwei] [ænd; ənd][nɑ:t] [drʌm] [ˈeni] [mɔ:r] - -
and give him an extra eight annas to go away and not drum any more - -
和 给 他 一个 额外的 八 安娜斯 到 去 离开 和 不是 鼓 任何 更多的 - -
[lʊkt] [ʌp][ˈɔ:lsoʊ] ,
looked up also ,
看起来 向上 还 ,

再给他八安那，让他离开，别再敲鼓了——也抬头看了看，

[ænd; ənd] [fɪld] [hɪz; ɪz] [brɔ:d] [tʃest] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [breθ] .
and filled his broad chest with a great breath .
和 已填 他的 广阔 胸部 和 一个 伟大的 气息 .

他深深地吸了一口气，胸膛顿时充满了力量。

" [pər'hæps] [ðæt] [ɪz][aɪ 'ti:] .
" **Perhaps that is it .**
" 也许 那 是 它 .

“或许就是这样。”

[aɪv] [felt] [ˈtʃoʊkɪŋ] [ɔ:l] [deɪ] - - [ˈhɔ:rɪd] !
I've felt choking all day - - horrid !
我已经 毛毡 窒息 全部 天 - - 可怕的 !

我今天一整天都感觉喘不过气来——太难受了！

" [ˈvɪnsnt] [ˈdɪrɪŋ] [læft] .
" **Vincent Dering laughed .**
" 文森特 德林 笑了 .

文森特·德林笑了。

" [aɪ][dəʊnt] [tʃoʊk] - - [aɪ] [ˈtɪŋɡl] ; [ænd; ənd][aɪ 'ti:][ɪz] [ˈræðər] [ˈdʒɔ:li] .
" **I don't choke - - I tingle ; and it is rather jolly .**
" 我 不 呛 - - 我 刺痛 ; 和 它 是 相当 快乐的 .

“我不会窒息——我会感到刺痛；而且感觉相当愉快。”

[jes] , [sɜ:r] ; [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [ɪˌlekˈtrɪsəti] [ɪn][ðə; ði] [er] ,
Yes , sir ; there is a lot of electricity in the air ,
是的 , 先生 ; 那里 是 一个 很多 的 电 在 这 空气 ,

是的，先生；空气中充满了电。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈʃʊdənt] [ˈwʌndər] [ɪf] [wi:; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈregjələr] [blæk] [ˈsnɔ:rtər] .
and I shouldn't wonder if we had a regular black snorter .
和 我 不应该 想知道 如果 我们 有 一个 常规的 黑色的 打鼾者 .

我不应该怀疑我们家是不是有个普通的黑鼻子。

[glæd][aɪ 'ti:] [ˈdɪdnt] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪrək(ə)l] - [bɪz] - , [fɔ:r; fər] ,
Glad it didn't come in the middle of the miracle ' biz ' , for ,
高兴的 它 没有 来 在 这 中间 的 这 奇迹 - 商业 - , 为了 ,

幸好它没有在奇迹般的“生意”进行到一半的时候发生，因为

[æz; əz][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈsmæʃər] - [ʌp][ʌv; əv][ˈɔːrd(ə)nerɪ] [iksˈpiəriənsɪz] , [kəˈmend] [em ˈiː][tuː; tə][ə; eɪ][ˈriːəl]
as a general smasher - up of ordinary experiences , commend me to a real
作为 一个 一般的 粉碎者 - 向上 的 普通的 经历 , 表彰 我 到 一个 真实的
[rɪˈlektɪkl] [dʌst] - [stɔːrm] !
electrical dust - storm !
电气 灰尘 - 风暴 !

作为对普通经历的彻底颠覆，请让我体验一场真正的电尘风暴！

[aɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə] əˈtrækt [ðə; ði] [ɜːrθ] , [ˈɜːrθi] , [ɪn] [ˈevriθɪŋ] .

It seems to attract the earth , earthy , in everything .
它 似乎 到 吸引 这 地球 , 泥土 , 在 一切 .

它似乎在一切事物中都吸引着大地、朴实的事物。

[ɪn][fækt] , [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][ˈdev(ə)l] ,

In fact , if there is such a thing as the Devil ,
在 事实 , 如果 那里 是 这样的 一个 事物 作为 这 魔鬼 ,

事实上，如果有魔鬼这种东西的话，

[ænd; ənd][hiː; hi][ˈevər] [gets][ðə; ði] [ˈʌpər] [hænd] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [ðen] - -

and he ever gets the upper hand , it is then - -
和 他 曾经 获得 这 上 手 , 它 是 然后 - -

而一旦他占了上风，那就是——

" [ˈfɑːðər] [ˈnɪniən] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ˈkwɪkli] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ðə; ði] [kraʊd] ,

" Father Ninian turned to him quickly , and then to the crowd ,
" 父亲 尼尼安 转向 到 他 迅速地 , 和 然后 到 这 人群 ,

尼尼安神父迅速转向他，然后又转向人群，

- [θruː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stiːl] [ˈkliːvɪŋ] [ðæt] [ˈkjʊəriəsli] [ækwiˈes(ə)nt] [wei] [wɪtʃ] [waɪt] [ˈfeɪsɪz]

- through which they were still cleaving that curiously acquiescent way which white faces
- 通过 哪个 他们 是 仍然 劈裂 那 奇怪的是 默许 方式 哪个 白色的 面孔

[stiːl] [kliːv] [θruː] [dɑːrk][wʌnz] - - " [ðen]

still cleave through dark ones - - " Then
仍然 劈开 通过 黑暗的 一个 - - " 然后

——他们仍然通过那种奇特的默许方式，就像白人的面孔仍然通过黑人的面孔来划分彼此一样——“然后

[aɪ] [trʌst] , [maɪ] [sʌn] , " [hiː; hi] [sed] [ˈdʒentli] ,

I trust , my son , " he said gently ,
我 相信 , 我的 儿子 , " 他 说 轻轻地 ,

“我相信你，我的儿子，”他轻声说道。

" [ðæt] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] [ænd; ənd] [ðerz] [ðə; ði][stɔːrm] [meɪ] [nɑːt] [kʌm] . "

" that for your sake and theirs the storm may not come . "
" 那 为了 你的 清酒 和 他们的 这 风暴 可能 不是 来 . "

“为了你和他们的缘故，愿风暴不要来临。”

" [ɔːr] [ðæt] [ðer; ðər] [ˈɪznt] [ə; eɪ][səˈtænik][ˈmædʒəsti] ! " [rɪˈtɔːtid] [ˈkæptɪn] [ˈdɪrɪŋ] , [ˈsɪnɪkli] .

" Or that there isn't a Satanic majesty ! " retorted Captain Dering , cynically .
" 或者 那 那里 不是 一个 撒旦教 威严 ! " 反驳 队长 德林 , 愤世嫉俗地 .

“或者说根本没有撒旦的威严！”德林上尉愤世嫉俗地反驳道。

" [ðæt] , [sɜːr] , [ɪz][ðə; ði] [ˈiːziːst] [wei] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlti] .

" That , sir , is the easiest way out of the difficulty .
" 那 , 先生 , 是 这 最容易 方式 出去 的 这 困难 .

“先生，那是摆脱困境的最简单方法。”

" [læns] [hæd; həd] [lʊkt] [raʊnd] [ɑːn][ðə; ði] [kraʊd] [ˈɔːlsʊʊ] .

" Lance had looked round on the crowd also .
" 兰 有 看起来 圆形的 在 这 人群 还 .

兰斯也环顾了一下人群。

" [wel] ！
" **Well** ！
" 出色地 ！

“出色地！
[ɪf] [ðer; ðər][ɪz] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [peɪnt] [hɪm; ɪm] ,
if there is , " he said , " and I had to paint him ,
如果 那里 是 , " 他 说 , " 和 我 有 到 画 他 ,
“如果有的话,”他说,“而我不得不把他画下来。”

[aɪ'd] [teɪk] [ðæt] ['mænz] [feɪs] [æz; əz][maɪ]['mɑːd(ə)l][fɔːr; fər] ['luːsɪfər] .
I'd take that man's face as my model for Lucifer .
ID 拿 那 男人的 脸 作为 我的 模型 为了 路西法 .
我会以那个男人的脸为原型来塑造路西法的形象。

" [hiː; hi] [pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][^əj'sain] [huː] [wʌz; wəz] ['fɔːmɪŋ] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv]
" **He pointed to a gosain who was forming the centre of a group of**
" 他 尖 到 一个 戈桑 WHO 曾是 成型 这 中心 的 一个 团体 的
[ˈgɑːsəpəːz] [raʊnd] [ə; eɪ] ['sɪrəp] - ['seləːz] [ʃɑːp] ,
gossipers round a syrup - seller's shop ,
爱嚼舌根的人 圆形的 一个 糖浆 - 卖家的 店铺 ,
“他指着一个围在糖浆摊位旁闲聊的八卦青年, 那个青年当时正处于一群八卦者的中心。”

[ænd; ənd] ['ædɪd] - - [fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [hɪz; ɪz] ['mɪltən] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈfeɪksprɪ] - - "
and added - - for he knew his Milton as well as his Shakespeare - - "
和 额外 - - 为了 他 知道 他的 米尔顿 作为 出色地 作为 他的 **Shakespeare** - - "
[ðə; ði] [suːˈpɪriər] [fiːnd] [huː] ['gɪvz] [nɑːt] ['hevən] [fɔːr; fər] [bɔːst] ！ "
The superior fiend who gives not Heav'n for lost ！ "
这 优越的 恶魔 WHO 给予 不是 天堂 为了 丢失的 ！ "

他补充道——因为他既精通弥尔顿, 也精通莎士比亚——“最厉害的魔鬼, 竟然不把天堂当作失去的归宿！ ”
" [lʊks] [ə; eɪ][bæd][lɑːt] , [aɪ][æd'mɪt] , " [rɪ'mɑːkt] ['vɪnsnt] , ['kerləsli] .
" **Looks a bad lot , I admit , " remarked Vincent , carelessly .**
" 看起来 一个 坏的 很多 , 我 承认 , " 评论 文森特 , 粗心大意 .

“看起来情况不太妙, 我承认,”文森特漫不经心地说道。
" [hæv; həv][æn; ən][aɪ'diːə] [aɪv] [siːn] [hɪm; ɪm] [brɪˈfɔːr] ; [ɪn][dʒeɪl] , [aɪ] [brɪˈliːv] .
" **Have an idea I've seen him before ; in gaol , I believe .**
" 有 一个 主意 我已经 已见 他 前 ; 在 监狱 , 我 相信 .
我有个想法, 我以前见过他; 我相信是在监狱里。

[jes] ！
Yes ！
是的 ！
是的！

[aɪm] [ʃʊr] [ʌv; əv][aɪ'tiː] .
I'm sure of it .
我是 当然 的 它 .
我对此深信不疑。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði] ['feləʊ] ['dɪlən] [tuʊld][em 'iː][wʌz; wəz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [get][hɪz; ɪz] ['tɪkɪt] - [ʌv; əv] - [liːv]
He is the fellow Dillon told me was going to get his ticket - of - leave
他 是 这 同伴 狄龙 讲述 我 曾是 去 到 得到 他的 票 - 的 - 离开
[fɔːr; fər] [gʊd] [kən'dʌkt] .
for good conduct .
为了 好的 执行 .
他就是狄龙告诉我的那个因为表现良好而要获得假释的人。

[hiː; hi] [lʊks] ['skaʊndrəl] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ðæt] ！
He looks scoundrel enough for that ！
他 看起来 恶棍 足够的 为了 那 ！
他看起来确实像个无赖！

[bʌt; bət] ['ri:əli] , [sɜ:r] - - " [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] ['fɑ:ðər] ['nɪniən] [ə'gen] - - " [aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi] [meɪ] [kaʊnt]
But really , sir - - " he turned to Father Ninian again - - " I think we may count
但 真的 , 先生 - - " 他 转向 到 父亲 尼尼安 再次 - - " 我 思考 我们 可能 数数
[ɑ:n][ðer; ðər] [br'heɪvjər] [naʊ] .
on their behaviour now .
在 他们的 行为 现在 :
“但是, 先生——”他又转向尼尼安神父——“我想我们现在可以指望他们的行为了。”

" [hi:; hi] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ðɪ] [kraʊd] .
" He indicated the crowd .
" 他 表明的 这 人群 :
他指了指人群。
" [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['gʊʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][ə; ei] [roʊ] [aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [ɔ:f] [br'fɔ:r] [ðɪs] ;
" If there was going to be a row it would have come off before this ;
" 如果 那里 曾是 去 到 是 一个 排 它 会 有 来 离开 前 这 ;
“如果真会发生争执, 早就发生了;

[naʊ] [ðeɪ] [wɪl] ['set(ə)l] [daʊn] , [ju:l] [si:] ,
now they will settle down , you'll see ,
现在 他们 将要 定居 向下 , 你会 看 ,
现在他们会安定下来的, 你会看到的。

[ænd; ənd][gʊʊ][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ðɪ][nekst] ['kæmpɪŋ] - [graʊnd] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ['mɔ:rnɪŋ] [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ]
and go on to the next camping - ground to - morrow morning as if nothing
和 去 在 到 这 下一个 野营 - 地面 到 - 明天 早晨 作为 如果 没有什么
[hæd; həd] [gʊ:n] [rɔ:ŋ] .
had gone wrong .
有 已消失 错误的 :
然后像什么都没发生过一样, 明天早上继续前往下一个露营地。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [sʌtʃ] ['kri:tʃərz] [ʌv; əv]['hæbɪt] ;
They are such creatures of habit ;
他们 是 这样的 生物 的 习惯 ;
他们是如此墨守成规的动物;

[ju:; jʊ][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['stɪkɪŋ] [ɑ:n][ɪn] [ekspek'teɪʃn] [ʌv; əv] [ðæt] ['fu:tlɪŋ] [oʊld]
you could see that from their sticking on in expectation of that footling old
你 可以 看 那 从 他们的 粘性 在 在 期待 的 那 足部 老的
['mɪrəkl(ə)l][ɔ:l] [deɪ] !
miracle all day !
奇迹 全部 天 !
从他们整天都满怀期待地等待那个微不足道的奇迹就能看出这一点!

" ['fɑ:ðər] ['nɪniən] , [ɪn] [ðæt] ['kʊəriəsli] ['ɪrələvənt] [wei] [hi:; hi][hæd; həd] ,
" Father Ninian , in that curiously irrelevant way he had ,
" 父亲 尼尼安 , 在 那 奇怪的是 无关紧要 方式 他 有 ,
“尼尼安神父, 以他那种奇特而无关紧要的方式,

[pʊt][ɑ:n][ðə; ðɪ][gʊʊld] [pɪns] - ['nez] [wɪtʃ] ['ɔ:lweɪz] ['dæŋɡəld]['oʊvər][hɪz; ɪz] [blæk] [sʊ'tæn] , [ænd; ənd]
put on the gold pince - nez which always dangled over his black soutane , and
放 在 这 金子 夹子 - 内兹 哪个 总是 悬挂着 超过 他的 黑色的 苏坦 , 和
[lʊkt] [raʊnd] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .
looked round him again .
看起来 圆形的 他 再次 :
他戴上那副总是挂在他黑色长袍上的金色夹鼻眼镜, 又环顾四周。

" [ðeɪ] [wɪl] ['set(ə)l] [daʊn] , " [hi:; hi] [sed] ['kwaiətli] ,
" They will settle down , " he said quietly ,
" 他们 将要 定居 向下 , " 他 说 悄悄 ,
“他们会安定下来的,”他平静地说。

" [ɪf] [ˈnʌθɪŋ] [nu:] [kra:ps] [ʌp] [tu:; tə] [ɡɪv] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [li:d] [ˈɪntu:] [nu:] [weɪz] .
" **if nothing new crops up to give them a lead into new ways** .
" 如果 没有什么 新的 农作物 向上 到 给 他们 一个 带领 进入 新的 方式 :
"如果没有新的发现为他们提供新的方向。"

[ðæt] [ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [ðə; ði] [ˈdeɪndʒər] ; [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈveri] [smɔ:l] [θɪŋ] [dʌz] [aɪ ˈti:] , [ˈsʌmtaɪmz] , [ɪn] [ˈɪndiə]
That is always the danger ; and a very small thing does it , sometimes , in India
那 是 总是 这 危险 ; 和 一个 非常 小的 事物 做 它 , 有时 , 在 印度
:
:
:

这始终是一个危险；在印度，有时一件很小的事情就能造成这样的危险。

" [ðeɪ] [hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ˈkɔ:rtjɑ:rd] [wɪtʃ] [leɪ] [brɪtwi:n] [ðə; ði] [ˈpæləs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɔ:rt] ,
" **They had reached the courtyard which lay between the palace and the Fort** ,
" 他们 有 达到 这 庭院 哪个 躺 之间 这 宫殿 和 这 堡 ,
他们到达了位于宫殿和堡垒之间的庭院，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɪn] [ˌferˈwel] , [hi:; hi] [pæst] [əˈbɔ:ŋ] [ðə; ði] [wɔ:l] [tu:; tə]
and with a wave of his hand in farewell , he passed along the wall to
和 和 一个 海浪 的 他的 手 在 告别 , 他 通过了 沿着 这 墙 到
[ðə; ði] [ˈfɔ:rmər] ,
the former ,
这 以前的 ,

他挥手告别，沿着墙走向了前面那位。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [ˈstraɪkɪŋ] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [reɪzd] [ˈju:niən] - [dʒæk] [ʌv; əv] [pæðz] , [meɪd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði]
while the others , striking across the raised union - jack of paths , made for the
尽管 这 其他的 , 引人注目 穿过 这 提高 联盟 - 杰克 的 路径 , 制成 为了 这
[ˈlætər] .
latter .
后者 :

而其他人则横穿高高竖起的米字旗小径，朝着后者走去。

[ðə; ði] [jɑ:rd] [wʌz; wəz] [kræmd] [wɪð; wɪθ] [ˈpɪlgrɪmz] [ɑ:n] [ðer; ðər] [weɪ] [tu:; tə] [beɪð] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈrɪvər] [steps]
The yard was crammed with pilgrims on their way to bathe on the river steps
这 院子 曾是 拥挤 和 朝圣者 在 他们的 方式 到 洗澡 在 这 河 步骤
:
:
:

院子里挤满了前往河边台阶沐浴的朝圣者。

" [hu:] [ðə; ði] [du:s] [ɑ:r; ər] [ðoʊz] [ˈfeləʊz] ? " [sed] [ˈvɪnsnt] , [ˈæŋgrəli] ,
" **Who the deuce are those fellows ? " said Vincent , angrily** ,
" WHO 这 二 是 那些 伙伴们 ? " 说 文森特 , 愤怒地 ,
"那些家伙到底是谁？"文森特愤怒地问道。

[æz; əz] [hæf] [ə; eɪ] [ˈdʌz(ə)n] [ˈfɪgjərz] [slɪpt] [aʊt] [θru:] [ðə; ði] [dɔ:r] [ɪn] [ðə; ði] [ˈbəstjən] , [æz; əz] [ðeɪ]
as half a dozen figures slipped out through the door in the bastion , as they
作为 一半 一个 打 数据 滑倒了 出去 通过 这 门 在 这 堡垒 , 作为 他们
[əˈprəʊtʃt] ,
approached ,
接近 ,

当他们走近时，有五六个身影从堡垒的门里溜了出来，

[ænd; ənd] [ˈmɪksɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kraʊd] , [ɡɑ:t] [ˈbɔ:st] [ɪn] [aɪ ˈti:] ,
and mixing with the crowd , got lost in it ,
和 混合 和 这 人群 , 得到 丢失的 在 它 ,
混入人群中，迷失其中。

[waɪl] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [kloʊzd] [bɪˈhaɪnd][ðəm; ðəm][baɪ][sʌm; səm] [ʌnˈsiːn] [hænd] .
while the door was closed behind them by some unseen hand .
尽管 这 门 曾是 关闭 在后面 他们 经过 一些 看不见 手 ；

门被一只看不见的手关上了。

" [aɪl] [tɔːk] [tuː; tə] [rɔʃən] [əˈbaʊt] [ðæt] .
" I'll talk to Roshan about that .
" 患病的 讲话 到 罗珊 关于 那 ；

我会和罗珊谈谈这件事。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kəmˈpleɪnɪŋ] [ˈoʊnli] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [men] [wɜːr; wər] [ˈbreɪkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv]
He was complaining only this morning that the men were breaking out of
他 曾是 抱怨 仅有的 这 早晨 那 这 男人 是 打破 出去 的
[ˈbærəks] .
barracks .
兵营 ；

就在今天早上，他还在抱怨士兵们逃出营房。

[wʌt] [els] [kæn; kən][hiː; hi][ɪkˈspekt] [ɪf] [hiː; hi] [ˈdʌznt] [lʊk] [aʊt] .
What else can he expect if he doesn't look out .
什么 别的 能 他 预计 如果 他 不 看 出去 ；
如果他 不 提高警惕，还能指望什么呢？

[baɪ][dʒoʊv] !
By Jove !
经过 朱庇特 ！

我的天哪！

[aɪl] [tiːtʃ] - [ɪm] !
I'll teach 'em !
患病的 教 - 呢 ！

我来教他们！

" [hɪz; ɪz][fɜːrst][wɜːrdz] , [ɪnˈdiːd] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈentəd] [ðə; ði] [ˈaʊtər] [ˈkɔːrtjɑːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrt] ,
" His first words , indeed , as he entered the outer courtyard of the Fort ,
" 他的 第一的 字 ， 的确 ， 作为 他 进入 这 外 庭院 的 这 堡 ，
“他进入堡垒外院时说的第一句话，的确是…….”

[wʌz; wəz][tuː; tə][ˈɔːrdər][ə; eɪ] [ˈsentri] [daʊn] [tuː; tə] [kloʊz] [ðə; ði] [dɔːz] [əˈgenst] [ɔːl] [ˈkʌməɹ] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ]
was to order a sentry down to close the doors against all comers without a
曾是 到 命令 一个 哨兵 向下 到 关闭 这 门 反对 全部 来者 没有 一个
[ˈrɪt(ə)n] [pæs] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
written pass from him ,
书面 经过 从 他 ，

他的任务是命令哨兵关上大门，禁止任何没有他书面通行证的人进入。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [went] [baɪ][ðə; ði] [gɑːrd] - [haʊs] [hiː; hi] [geɪv] [ˈræðər] [ə; eɪ] [ɑːrp] [ˈreprəmənd]
and as he went by the guard - house he gave rather a sharp reprimand
和 作为 他 去 经过 这 警卫 - 房子 他 给予 相当 一个 锋利的 训诫
[tuː; tə] [rɔʃən] - ,
to Roshan Khân ,
到 罗珊 - ，

当他经过岗哨时，他严厉地斥责了罗山·汗。

[huː] [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ˌaʊtˈsaɪd] ,
who happened to be outside ,
WHO 发生 到 是 外部 ；

碰巧在外面的人，

[fɔːr; fər][nɑːt] [ˈhævɪŋ] [kept][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈoʊpən] [waɪl] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɔːrt] [ˈdʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈæbsəns]
for not having kept his eyes open while in charge of the Fort during his absence
为了 不是 拥有 保留 他的 眼睛 打开 尽管 在 收费 的 这 堡 期间 他的 缺席
.
:
.

因为在他不在期间，他掌管堡垒时没有尽到职责。

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz][ɪn][ˈfjuːtʃər][tuː; tə][juːz][ðə; ði][smɔːl] [dɔːr] ;
No one was in future to use the small door ;
不 一 曾是 在 未来 到 使用 这 小的 门 ;

以后不会再有人使用那扇小门了；

[ðə; ði] [kiː] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
the key was to be brought to him ,
这 钥匙 曾是 到 是 带来 到 他 ,

钥匙要被带到他面前。

[ænd; ənd][ɔːl] [ˈpɑːsɪz] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [stɔːpt] [fɔːr; fər][ðæt] [naɪt] .
and all passes were to be stopped for that night .
和 全部 通过 是 到 是 停止 为了 那 夜晚 .

当晚所有通行证都被禁止使用。

" [rɔʃʌn] [lʊks] [ɪn][ə; eɪ][ˈdiːmən] [bæd] [ˈtempər] .
" **Roshan looks in a demon bad temper .**
" 罗珊 看起来 在 一个 恶魔 坏的 脾气 .

罗珊看起来怒气冲冲，像个恶魔。

[aɪ][ˈwʌndər] [wɒts] [ʌp] ? " [riˈmɑːkt] [ləns] , [ˈkæʒuəli] ,
I wonder what's up ? " remarked Lance , casually ,
我 想知道 是什么 向上 ? " 评论 槩 , 随意地 ,

“不知道发生了什么事？”兰斯漫不经心地说道。

[æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ɑːn] [θruː] [ə; eɪ] [ˈwɪkt] [ɪn][ðə; ði] [ˈmæsɪv] [kloʊzd] [ɡerts] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪnər]
as he passed on through a wicket in the massive closed gates to the inner
作为 他 通过了 在 通过 一个 便门 在 这 大量的 关闭 大门 到 这 内
[ˈkɔːrtjɑːrd] ,
courtyard ,
庭院 ,

他穿过高大紧闭的大门上的一个小门，进入了内院。

[wer] [ðə; ði][ˈɑːfəsərz] - [ˈkwɔːrtərz] [leɪ] , [hʌɡɪŋ] [ðə; ði][ˈrɪvər] [wɔːl] .
where the officers ' quarters lay , hugging the river wall .
在哪里 这 警官 - 四分之一 躺 , 拥抱 这 河 墙 .

军官宿舍就位于河岸边。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kwɑɪt] [ə; eɪ] [ˈsɪtədel] , [ə; eɪ] [dɪˈstɪŋkt] [ˌfɔːrtɪfɪˈkeɪʃn] [ʌv; əv][ɪtˈself] ,
It was quite a citadel , a distinct fortification of itself ,
它 曾是 相当 一个 堡垒 , 一个 清楚的 筑城 的 本身 ,

它真是一座坚固的堡垒，一座独立的防御工事。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [ˈentrəns] [ɔːr][ˈeksɪt] [ɪkˈsept] [θruː] [ðə; ði][ˈaʊtər] [jɑːrd] ,
with no entrance or exit except through the outer yard ,
和 不 入口 或者 出口 除了 通过 这 外 院子 ,

除了外院之外，没有其他入口或出口。

[ɔːr][baɪ][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈrɪvər] ,
or by the little flight of steps leading down to the river ,
或者 经过 这 小的 航班 的 步骤 领导 向下 到 这 河 ,

或者沿着通往河边的那段小台阶下去，

[æʔ; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌ; əv] [wɪtʃ] [ləns] [muəd] [hɪz; ɪz] [kə'nu:] .
at the foot of which Lance moored his canoe .
在 这 脚 的 哪个 槩 系泊 他的 独木舟 。

兰斯将他的独木舟停泊在了山脚下。

" [hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] ['sʌlki] [æz; əz][ə; eɪ] [ber] [wɪð; wɪθ][em 'i:] [ði:z] [ləst] [fju:] [deɪz] , " [rɪ'plaɪd]
He has been sulky as a bear with me these last few days , **" replied**
" 他 有 到过 闷闷不乐的 作为 一个 熊 和 我 这些 最后的 很少 天 , " 回复
['kæptɪn] ['dɪrɪŋ] ,
Captain Dering ,
队长 德林 ,

“这几天他一直闷闷不乐的,”德林上尉回答说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] [smaɪl] .
with a contemptuous smile .
和 一个 轻蔑的 微笑 。

带着轻蔑的微笑。

" [aɪ] [bɪ'li:v] [ðə; ði][oʊld] ['kɜ:rn(ə)l][wʌz; wəz] [raɪt] ['æftər][ɔ:l] ,
I believe the old Colonel was right after all ,
" 我 相信 这 老的 上校 曾是 正确的 后 全部 ,
"我相信老上校说的终究是对的。”

[ænd; ænd] ['kʌmɪŋ] [hɪr] [hæz; həz][pʊt] [wɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] .
and coming here has put wind in his head .
和 未来 这里 有 放 风 在 他的 头 。

来到这里让他头脑发热。

[aɪ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə] [ti:tʃ] ['mɪstər] . [rɔʃən] [ðæt] , [gʊd] [mæn][æz; əz][hi:; hi][ɪz] ,
I shall have to teach Mr . Roshan that , good man as he is ,
我 将 有 到 教 先生 ； 罗珊 那 , 好的 男人 作为 他 是 ,
我必须让罗珊先生明白, 尽管他是个好人,

[hi:; hi][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ]['rɪsəl,dɑ:r] , [brɪ'ɔ:r] [lɔ:ŋ] . "
he is only a risaldar , before long . "
他 是 仅有的 一个 里萨尔达 , 前 长的 。”

他很快就会沦为一名普通士兵。

" [pʊr] ['dev(ə)l] , " [sed] [ləns] ['ʌndər][hɪz; ɪz] [breθ] .
Poor devil , " said Lance under his breath .
" 贫穷的 魔鬼 , " 说 槩 在下面 他的 气息 。

“可怜的家伙,”兰斯低声说道。

" [aɪm] [ɔ:lweɪz] [ə; eɪ][bɪt] ['sa:ri] [fɔ:r; fər] [rɔʃən] .
I'm always a bit sorry for Roshan .
" 我是 总是 一个 少量 对不起 为了 罗珊 。

我总是有点同情罗珊。

[hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [faɪn] ['feləʊ] - - [ɪf] - - [ɪf] [hi:; hi] ['wɔznt] [soʊ] - - [soʊ] ['sɪvəlaɪzd] . "
He would be a fine fellow - - if - - if he wasn't so - - so civilized . "
他 会 是 一个 美好的 同伴 - - 如果 - - 如果 他 不是 所以 - - 所以 文明 。”

他本来会是个很不错的人——如果他不是那么——那么文明的话。

" ['sɪvəlaɪzd] , " ['ekəʊd] ['vɪnsnt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .
Civilized , " echoed Vincent , with a laugh .
" 文明 , " 回声 文森特 , 和 一个 笑 。

“文明,”文森特笑着附和道。

" [ju:; jʊ] ['hævnt] [si:n] [hɪm; ɪm] [faɪt] .
You haven't seen him fight .
" 你 还没有 已见 他 斗争 。

你没见过他打架。

[aɪ][hæv; həv] .
I have ;
我 有 ;

我有。

[tɔ:k] [ʌv; əv][ˈdevəlz] ; [hi:; hi][hæz; həz][gɔ:t][wʌn][ɪn][hɪm; ɪm] , [ɪf] [ju:; jə] [laɪk] !
Talk of devils ; he has got one in him , if you like !
讲话 的 魔鬼 ; 他 有 得到 一 在 他 , 如果 你 喜欢 !
说起魔鬼, 他身上倒真带着一丝魔鬼的气息!

" [hi:; hi] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [hæd; həd][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] , [wen] , [ˈhævɪŋ] [gɔ:n] [streɪt] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
" He certainly had at that moment , when , having gone straight to his
" 他 当然 有 在 那 片刻 , 什么时候 , 拥有 已消失 直的 到 他的
[ˈkwɔ:rtəz][ˈæftər] [ˈvɪnsənts] [ˈreprəmənd] ,
quarters after Vincent's reprimand ,
四分之一 后 文森特的 训诫 ,
“他当时肯定有这种感觉, 在受到文森特的训斥后, 他径直回到了自己的房间。”

[hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'loʊn] , [ænd; ənd] [fri:] [tu:; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] [ˈfi:lɪŋz] .
he found himself alone , and free to show his feelings .
他 成立 他自己 独自的 , 和 自由的 到 展示 他的 情怀 .
他发现自己孤身一人, 可以自由地表达自己的感受。

[ænd; ənd] [jet] , [hæd; həd][hi:; hi] [bɪn] [kɑ:m] ,
And yet , had he been calm ,
和 然而 , 有 他 到过 冷静的 ,
然而, 如果他当时冷静下来,

[hi:; hi][kʊd; kəd] [ˈskersli] [hæv; həv][tʊld] [wer'ɪn] [ðə; ði] [ˈgri:vəns] [lei] [wɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt]
he could scarcely have told wherein the grievance lay which for the moment
他 可以 几乎 有 讲述 其中 这 不满 躺 哪个 为了 这 片刻
[ˈklæməɹ] [fɔ:r; fər] - - [noʊ] - - [nɑ:t] [rɪ'dres] - - [rɪ'vendʒ] .
clamoured for - - no - - not redress - - revenge .
喧闹 为了 - - 不 - - 不是 纠正 - - 复仇 .
他几乎说不出究竟是哪出了问题, 而此刻人们却在呼喊——不——不是补偿——而是复仇。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][tu:; tə] [ɪg'nɔ:r] [hɪnts] , [ɪnju:'endəʊz] ,
It was not the first time that he had had to ignore hints , innuendoes ,
它 曾是 不是 这 第一的 时间 那 他 有 有 到 忽略 提示 , 影射 ,
这并非他第一次不得不忽略暗示和影射。

[sə'dʒestʃənz] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] [noʊz] [wʌt] [ɪm'pɑ:səb(ə)] [ɪn'tri:gz] , [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd] [ðæt]
suggestions of Heaven knows what impossible intrigues , as he had had that
建议 的 天堂 知道 什么 不可能的 阴谋 , 作为 他 有 有 有 那
[ˈveri] [ˈæftər'nu:n] .
very afternoon .
非常 下午 .
就像他那天下午经历的那样, 他提出了一些天知道是什么匪夷所思的阴谋诡计。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ðæt] ,
It was not the first time that ,
它 曾是 不是 这 第一的 时间 那 ,
这并非第一次发生这种情况。

[ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zi:(ə)n] [æz; əz] [ɪntər'mi:dieri] [brɪtwi:n] [ðə; ði] [ˈɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈneɪtɪv] [ˈsoʊldʒər]
in his position as intermediary between the ignorance of the native soldier
在 他的 位置 作为 中介 之间 这 无知 的 这 本国的 士兵
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈɑ:fɪsər] ,
and the ignorance of the English officer ,
和 这 无知 的 这 英语 官 ,
他作为本地士兵的无知和英国军官的无知之间的中间人,

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə] - ['sɜːrkə] - ['kæni] , - [soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə] ['eɪliənert] [ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns]
he had had to **ca** **canny** , **so as not to** **alienate the confidence**
他 有 有 到 - ca - 精明 , - 所以 作为 不是 到 离间 这 信心
[ʌv; əv] ['iːðər] .
of either .
的 任何一个 :

他不得不“小心谨慎”，以免失去双方的信任。

[ɪnˈdiːd] , [ðə; ði] ['kɑːnʃəsənəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [nəˈsesəti] [fɔːr; fər] [ðɪs] , [baɪ] [ɪnˈhænsɪŋ] [ðə; ði][ˈvæljuː][ʌv; əv]
Indeed , the consciousness of the necessity for this , by enhancing the value of
的确 , 这 意识 的 这 必要性 为了 这 , 经过 增强 这 价值 的
[hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪsɪz] ,
his services ,
他的 服务 ,

事实上，正是通过提升自身服务的价值，他才意识到这种必要性。

[hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ][praɪd][tuː; tə][hɪm; ɪm] [hɪðərˈtuː] .
had always been a pride to him hitherto .
有 总是 到过 一个 自豪 到 他 迄今为止 :

此前，这一直是他的骄傲。

[ænd; ənd] [ðiːz] [pərˈtɪkjələr] [ɪnˈtriːgz] [wɜːr; wər][soʊ] ['tʃaɪldɪ] ; [ɪˈspeʃəli] [ɪf] - - [hiː; hi] [pɔːzd] [ɪn]
And these particular intrigues were so childish ; especially if - - he paused in
和 这些 特别的 阴谋 是 所以 幼稚 ; 尤其 如果 - - 他 暂停 在
[hɪz; ɪz] ['æŋɡrɪ] ['peɪsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
his angry pacing of the room ,
他的 生气的 踱步 的 这 房间 ,

而这些阴谋诡计又是如此幼稚；尤其是——他停下了在房间里愤怒踱步的动作，

[ænd; ənd] [smaɪld] [kəmˈpleɪsntli] .
and smiled complacently .
和 微笑 自满地 :

他得意地笑了笑。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [ɡɪv] [ə; eɪ] [θɔːt] [tuː; tə][æn; ən][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][plæn] ,
Why should he give a thought to an impossible plan ,
为什么 应该 他 给 一个 想法 到 一个 不可能的 计划 ,
[ɪf] [hiː; hi] [ˈmæɪrɪd] [ˈlaɪlə] , [ðə; ði][lənd] , [ˈɔːlmoʊst][ðə; ði][ˈtaɪt(ə)l] , [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz][ʌv; əv] [raɪt] .
If he married Laila , the land , almost the title , would be his of right .
如果 他 已婚 莱拉 , 这 土地 , 几乎 这 标题 , 会 是 他的 的 正确的 .
[aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈiːzi] [ˈenihaʊ] [tuː; tə] [rɪˈɡeɪn] .
It would be easy anyhow to regain .
它 会 是 简单的 无论如何 到 恢复 :

他为什么要考虑一个不可能实现的计划呢？

[wen] [ə; eɪ][ˈpɑːsəb(ə)l][wʌn] [leɪ] ['redi] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hænd] ?
when a possible one lay ready to his hand ?
什么时候 一个 可能的 一 躺 准备好 到 他的 手 ?

当一个可能的机会摆在他面前时，他该如何抉择？

[ɪf] [hiː; hi] ['mæɪrɪd] ['laɪlə] , [ðə; ði][lənd] , [ˈɔːlmoʊst][ðə; ði][ˈtaɪt(ə)l] , [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz][ʌv; əv] [raɪt] .
If he married Laila , the land , almost the title , would be his of right .
如果 他 已婚 莱拉 , 这 土地 , 几乎 这 标题 , 会 是 他的 的 正确的 .

如果他娶了莱拉，这片土地，甚至几乎整个产权，都将是他的权利。

[aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈiːzi] [ˈenihaʊ] [tuː; tə] [rɪˈɡeɪn] .
It would be easy anyhow to regain .
它 会 是 简单的 无论如何 到 恢复 :

无论如何，重新获得它都很容易。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [freɪ] [fraʊn] , [hiː; hi] [rɪˈmembər] [ˈvɪnsənts] [ˈɔːrdər] .
Then with a fresh frown , he remembered Vincent's order .
然后 和 一个 新鲜的 皱眉 , 他 记得 文森特的 命令 :

然后，他皱着眉头，想起了文森特的命令。

[ðæt] [wʊd] [ʌpˈset][hɪz; ɪz][plænz] .
That would upset his plans .
那 会 沮丧的 他的 计划 :

那样会打乱他的计划。

[hi:; hi][hæd; həd] [ment] [tu:; tə][slɪp] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] ['bəstʃən] [geɪt] [dʒʌst] [brɪ'fɔ: r] - - [seɪ] [æn; ən] ['aʊər]
He had meant to slip out by the bastion gate just before - - say an hour
他 有 意思是 到 滑 出去 经过 这 堡垒 门 只是 前 - - 说 一个 小时
[brɪ'fɔ: r] - - [dɑ: n] ,
before - - dawn ,
前 - - 黎明 ,

他原本打算在黎明前——比如说提前一个小时——从堡垒大门溜出去。

[ænd; ənd] [krɔ: s] ['ʊʊvər][tu:; tə][ðə; ði] ['pæləs] .
and cross over to the palace .
和 叉 超过 到 这 宫殿 .

然后穿过马路前往宫殿。

[ˈækba:] - [hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [tu:; tə][bi:; bi][ðər; ðər][tu:; tə][let] [hɪm; ɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] ['gɑ: rdn] .
Akbar Khân had arranged to be there to let him into the garden .
阿克巴 - 有 安排 到 是 那里 到 让 他 进入 这 花园 .

阿克巴汗安排人在那里迎接他进入花园。

[naʊ] [hi:; hi][mʌst; məst] [meɪk] [ˈʌðər] [ə'reɪndʒmənts] .
Now he must make other arrangements .
现在 他 必须 制作 其他 安排 .

现在他必须另作安排。

[hi:; hi][mʌst; məst][faɪnd][ðə; ði][ʊʊld] ['ju: nək] , [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['aʊər] [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] ; [sɪns] ['nʌθɪŋ]
He must find the old eunuch , change the hour and the place ; since nothing
他 必须 寻找 这 老的 宦官 , 改变 这 小时 和 这 地方 ; 自从 没有什么
- - [noʊ] !
- - no !
- - 不 !

他必须找到那个老太监，改变时间和地点；因为什么都没有——不！

[nɑ: t][ɔ: l][ðə; ði] ['tɪrəni] [ɪn][ðə; ði][wɜ: rld] - - [ʊd; ʃəd] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] ['kæriŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]
not all the tyranny in the world - - should prevent his carrying out his intention of
不是 全部 这 暴政 在 这 世界 - - 应该 防止 他的 携带 出去 他的 意图 的
[ˈsɪ: ɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)n] ,
seeing his cousin ,
看到 他的 表哥 ,

世界上所有的暴政都不能阻止他实现与表兄见面的愿望。

[ænd; ənd] ['kleɪmɪŋ] [hɜ: r; hər][æz; əz][hɪz; ɪz] - - [hɪz; ɪz][baɪ] [raɪt] .
and claiming her as his - - his by right .
和 声称 她 作为 他的 - - 他的 经过 正确的 .

并声称她是他的——理所当然的。

[soʊ][hi:; hi][mʌst; məst] ['set(ə)l] [ðɪs] [æt; ət] [wʌns] ; ['set(ə)l] [aɪ 'ti:] [brɪ'fɔ: r] [ðər; ðər][wʌz; wəz] ['eni] [tʃæns] ,
So he must settle this at once ; settle it before there was any chance ,
所以 他 必须 定居 这 在 一次 ; 定居 它 前 那里 曾是 任何 机会 ,

所以他必须立即解决这件事；趁着还有机会之前解决它。

[hi:; hi][toʊld] [hɪm'self] ['bɪtərli] ,
he told himself bitterly ,
他 讲述 他自己 苦涩地 ,

他痛苦地对自己说：

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [suːˈpiəriər] [ˈɑːfɪsər] [ˈkʌmɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [mes] - - [wer] [noʊ] [daʊt] [hiː; hi][wʌz; wəz]
of his superior officer coming out of the mess - - where no doubt he was
的 他的 优越的 官 未来 出去 的 这 混乱 - - 在哪里 不 怀疑 他 曾是
[ˈgʌzəlɪŋ] [swaɪnz] [fleʃ] [ænd; ənd] [ˈbɪbɪŋ] [waɪn] - - ([ðæt] [feɪnt] [əˈmeɪz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ɪn]
guzzling swine's flesh and bibbing wine - - (that faint amaze at the presence in
狂饮 猪的 肉 和 围兜 葡萄酒 - - (那 头晕的 惊奇 在 这 在场 在
[hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈæntɪkweɪtɪd] [hæf] - [fərˈɡɑːtn] [aɪˈdiːəz] [əˈseɪld] [hɪm; ɪm] [əˈɡen] [æt; ət] [ðɪs]
his own mind of such antiquated half - forgotten ideas assailed him again at this
他的 自己的 头脑 的 这样的 过时的 一半 - 被遗忘的 想法 遭受攻击 他 再次 在 这
[pɔɪnt]) [tuː; tə] [ɪnˈkroʊtʃ] [ˈfɜːrðər] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈlɪbərti] ,
point) to encroach further on his liberty ,
观点) 到 侵犯 更远 在 他的 自由 ,
他的上级军官从食堂出来——毫无疑问, 他正在那里狼吞虎咽地吃猪肉、大口喝酒——(此时, 他再次对自己脑海中竟然还存在如此陈旧过时的想法感到一丝惊讶) 进一步侵犯他的自由。

[hɪz; ɪz] [ˈprɪvəlɪdʒɪz] .
his privileges .
他的 特权 .

他的特权。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [ˈtruːpəz] - [laɪnz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][meɪn] [geɪt] ,
He had to pass the troopers ' lines on his way to the main gate ,
他 有 到 经过 这 骑警 - 线条 在 他的 方式 到 这 主要的 门 ,
他前往大门的途中必须经过士兵的警戒线。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kwɪk] [səˈlɑːm] , [ðə; ði] [ˈredi] [smaɪlz] [ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][men] ,
and the quick salaams , the ready smiles given him by the men ,
和 这 快的 萨拉姆 , 这 准备好 微笑 给定 他 经过 这 男人 ,
还有男人们迅速的问候和随时准备向他露出的微笑,

[æz; əz] [ðeɪ] [laʊndʒd] [ænd; ənd] [smoʊkt] [ˈæftər][ðer; ðər] [lɔːŋ] [deɪ] [ɑːn][ˈduːti] , [suːðd] [hɪz; ɪz] [praɪd] .
as they lounged and smoked after their long day on duty , soothed his pride .
作为 他们 休闲 和 熏制 后 他们的 长的 天 在 责任 , 舒缓 他的 自豪 .
当他们结束一天漫长的工作后, 悠闲地抽着烟时, 他的自尊心得到了抚慰。

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [hæd; həd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [sed] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪˈheɪvd] [wel] - - [ˈkaɪndli] , [ænd; ənd] [dɪˈskriːtli]
The Captain had certainly said they had behaved well - - kindly , and discreetly
这 队长 有 当然 说 他们 有 表现 出色地 - - 亲切地 , 和 谨慎地
; [bʌt; bət] [huːz] [ˈmerɪt] [wʌz; wəz] [ðæt] ?
; but whose merit was that ?
; 但 谁 优点 曾是 那 ?

船长确实说过他们表现得很好——友善、谨慎; 但这究竟是谁的功劳呢?

[ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃmənz] [huː] [geɪv] [ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv] [kəˈmænd] , [ɔːr][hɪz; ɪz] , [huː] [hæd; həd] [drɪld]
The Englishman's who gave the word of command , or his , who had drilled
这 英国人的 WHO 给予 这 单词 的 命令 , 或者 他的 , WHO 有 钻孔
[ðem; ðəm][tuː; tə] [əˈbiːdiəns] ,
them to obedience ,
他们 到 服从 ,

下达命令的英国人, 或者训练他们服从命令的英国人,

[huː] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ?
who lived with them day and night ?
WHO 居住地 和 他们 天 和 夜晚 ?

谁日夜和他们生活在一起?

[wɪˈðəʊt] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] , [ə; eɪ] [ˈneɪtɪv] [ˈredʒɪmənt][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ˈmænɪdʒd] ,
Without such as he , a native regiment could not be managed ,
没有 这样的 作为 他 , 一个 本国的 团 可以 不是 是 管理 ,
如果没有像他这样的人, 就无法管理一支本土军团。

[ɪf] [hiː; hi] [tʃoʊz] [tuː; tə] [ɡɪv] [ðə; ði][wɜːrd] .
if he chose to give the word .
如果 他 选择 到 给 这 单词 .

如果他选择发出信号的话。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [tʃoʊz] - -
He would not , of course , but if he chose - -
他 会 不是 , 的 课程 , 但 如果 他 选择 - -

他当然不会，但如果他选择这样做——

[hiː; hi][set][hɪz; ɪz] [tiːθ] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][fɔːrt] ,
He set his teeth as he walked out of the Fort ,
他 放 他的 牙齿 作为 他 步行 出去 的 这 堡 ,

他咬紧牙关，走出了堡垒。

[ænd; ænd][met][æt; ət][ɪts] [ˈveri] [geɪt] [ðæt] [ˈsɜːrdʒɪn] [taɪd][ʌv; əv] [ˈpeɪ(ə)nt] , [ˈiːgər] [ˈfeɪsɪz] [ˈdrɪftɪŋ] [ɑːn] ,
and met at its very gate that surging tide of patient , eager faces drifting on ,
和 遇见 在 它是 非常 门 那 滔滔 潮 的 病人 , 渴望的 面孔 漂流 在 ,
在它的门口，迎面而来的是一波又一波耐心而渴望的面孔，他们正缓缓前行。

[ænd; ænd] [bæk] [əˈgen] , [ˈeɪmləsli] .
and back again , aimlessly .
和 后退 再次 , 漫无目的地 .

然后漫无目的地来回往返。

[hiː; hi] [niːd] [nɑːt] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt] , [hæv; həv] [fɪrd] [ˈeni] [ˈfɜːrðər] [ɪntərˈfɪərəns]
He need not , as a matter of fact , have feared any further interference
他 需要 不是 , 作为 一个 事情 的 事实 , 有 害怕 任何 更远 干涉

[frʌm; frəm] [ˈvɪnsnt] [ˈdɪrɪŋ] ,
from Vincent Dering ,
从 文森特 德林 ,

事实上，他完全不必担心文森特·德林会进一步干预。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈlætər] , [ˈbiːɪŋ] [ˈveri] [ˈtaɪərd][ˈæftər][ðə; ði] [lɔːŋ] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] ,
for the latter , being very tired after the long day in the sun ,
为了 这 后者 , 存在 非常 疲劳的 后 这 长的 天 在 这 太阳 ,

对于后者而言，在阳光下暴晒一天后，他们感到非常疲惫。

[ænd; ænd] [ˈhævɪŋ] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [taɪm] , [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] ,
and having reason to know that part of the night time , at any rate ,
和 拥有 原因 到 知道 那 部分 的 这 夜晚 时间 , 在 任何 速度 ,

而且有理由知道，至少在夜间的某个时段，

[wɪtʃ] [ɪz] [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə] [sliːp] [wʊd] [biː; bi] [ɪmˈplɔɪd] [ɪn] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈbetər] , [hæd; həd]
which is usually given to sleep would be employed in something better , had
哪个 是 通常 给定 到 睡觉 会 是 受雇 在 某物 更好的 , 有
,
.
,

通常用来睡觉的东西，如果能用在更好的事情上就好了。

[ˈæftər] [ˈsteɪv] [ɔːf] [ˈhʌŋɡər] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ðə; ði] [kʊk] [wʊd] [prəˈduːs] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [ˈnoʊtɪs] ,
after staving off hunger with what the cook would produce at a moment's notice ,
后 挨饿 离开 饥饿 和 什么 这 厨师 会 生产 在 一个 瞬间 注意 ,

在用厨师临时做来的食物暂时填饱肚子之后，

[ænd; ænd][ˈpəʊstˈpəʊnɪŋ][ðə; ði] [ˈdɪnər] [ˈaʊər] , [ɡɔːn] [tuː; tə] [sliːp] [dɪˈlɪbəɪtli] , [ədˈvaɪzɪŋ] [læns] [tuː; tə]
and postponing the dinner hour , gone to sleep deliberately , advising Lance to
和 推迟 这 晚餐 小时 , 已消失 到 睡觉 故意地 , 建议 槃 到

[duː][ðə; ði] [seɪm] .
do the same .
做 这 相同的 .

他推迟了晚餐时间，故意去睡觉，并建议兰斯也这样做。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd] , ['ræðər] [tu; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [sər'praɪz] , [faʊnd] [ðɪs] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] ;
But the latter had , rather to his own surprise , found this impossible ;
但 这 后者 有 , 相当 到 他的 自己的 惊喜 , 成立 这 不可能的 ;
但令他自己颇感意外的是, 他发现这是不可能的;

[nɑ:t][i:v(ə)n]['oʊvər][ə; eɪ][sɪ'gɑ:r][ɪn][ðə; ði] ['bælkəni] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['slaɪdɪŋ] , ['rʌʃɪŋ] ['rɪvər] ,
not even over a cigar in the balcony above the sliding , rushing river ,
不是 甚至 超过 一个 雪茄 在 这 阳台 多于 这 滑动 , 匆忙 河 ,
甚至连在阳台上, 俯瞰着奔腾不息的河流, 抽根雪茄都不会。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [wɪt] [wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] [sli:p] - [kəm'pelɪŋ] , [wʊd] [sli:p] [kʌm] ;
the sound of which was as a rule sleep - compelling , would sleep come ;
这 声音 的 哪个 曾是 作为 一个 规则 睡觉 - 引人注目的 , 会 睡觉 来 ;
这种声音通常很催眠, 睡意就会袭来;

[nɑ:t][i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ku:l] ['dɑ:rkənəs] [wɪt] [wʌz; wəz] ['setlɪŋ] [ɑ:n] - ,
not even in the cool darkness which was settling on Eshwara ,
不是 甚至 在 这 凉爽的 黑暗 哪个 曾是 安顿 在 - ,
即使在笼罩着伊什瓦拉的凉爽黑暗中, 也没有

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['kjʊəriəs] [hɪnt][ʌv; əv] [gləʊ] ['lɪŋgərɪŋ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] .
despite the curious hint of glow lingering in the sky .
尽管 这 好奇的 暗示 的 辉光 挥之不去的 在 这 天空 .
尽管天空中仍残留着一丝奇特的微光。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [tu:] ['ɪlektɪkl] , [hi; hi] [dɪ'saɪdɪd] .
The air was too electrical , he decided .
这 空气 曾是 也 电气 , 他 决定 .
他断定, 空气中充满了静电。

[ænd; ənd] [ðen] - - ['erdə] !
And then - - Erda !
和 然后 - - 埃尔达 !
然后——埃尔达!

[hi; hi][hæd; həd] [slept] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] , ['æftər][ʃi; ʃi][hæd; həd] [sed] [gʊd] - [baɪ][soʊ] ['kerləsli] ,
He had slept the night before , after she had said good - by so carelessly ,
他 有 睡着了 这 夜晚 前 , 后 她 有 说 好的 - 经过 所以 粗心大意 ,
前一天晚上, 在她漫不经心地道别之后, 他就睡着了。

[wɪ'dəʊt] ['ri:ələɪzɪŋ] [ðæt][ðə; ði] [gʊd] - [baɪ][wʌz; wəz][fɔ:r; fər]['evər] .
without realizing that the good - by was for ever .
没有 意识到 那 这 好的 - 经过 曾是 为了 曾经 .
却没意识到, 那竟是永别。

[ænd; ənd][hi; hi][hæd; həd][nɑ:t][hæd; həd] [taɪm] [tu; tə] [θɪŋk] [ɔ:l] [deɪ] .
And he had not had time to think all day .
和 他 有 不是 有 时间 到 思考 全部 天 .
他一整天都没时间思考。

[bʌt; bət] [naʊ] , [æt; ət] [rest] [ɪn][ðə; ði] [ku:l] ['dɑ:rkənəs] ,
But now , at rest in the cool darkness ,
但 现在 , 在 休息 在 这 凉爽的 黑暗 ,
但现在, 静静地躺在凉爽的黑暗中,

['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [laʊndʒ] [tʃer] [daʊn] [ðə; ði] ['rɪvər] [tu; tə] [ðæt] ['lʌðər] ['bælkəni] , [hi; hi] [dɪd]
looking from his lounge chair down the river to that other balcony , he did
寻找 从 他的 休息室 椅子 向下 这 河 到 那 其他 阳台 , 他 做过
['ri:ələɪz] [aɪ 'ti:] .
realize it .
意识到 它 .
他从躺椅上望向河对岸的另一个阳台, 这时他意识到了这一点。

[fɔːr; fər][ˈevər] !
For ever !
为了 曾经 !

永远！

[jes] !
Yes !
是的 !

是的！

[ðæt] [rɪˈɡret] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][fɔːr; fər][ˈevər] .
that regret was in his life for ever .

那 后悔 曾是 在 他的 生活 为了 曾经 。

那份遗憾将伴随他一生。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [jʌŋ] .
And he was so young .

和 他 曾是 所以 年轻的 。

他当时还那么年轻。

[ˈoʊnli] [ˈtwenti] - [faɪv] .
Only twenty - five .

仅有的 二十 - 五 。

只有二十五岁。

[waɪ] [hæd; həd] [ðɪs] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?
Why had this come to him ?

为什么 有 这 来 到 他 ？

为什么这种事会发生在他身上？

[ˈɛrdə] !
Erda !
埃尔达 !

大地！

[ˈɛrdə] , - - [hɪz; ɪz] [ˈhɑːrts] [dɪˈzaɪər] .
Erda , - - his heart's desire .

埃尔达 , - - 他的 心脏的 欲望 。

厄尔达，——他心中所愿。

[hiː; hi][sæt][ðer; ðər] [ˈvɔɪsləs] , [ˈslʌkɪŋ] [məˈkæniˌkli] [æt; ət][ə; eɪ][sɪˈɡɑːr] , [lɔːŋ] [sɪns] [ɡɔːn] [aʊt] ;
He sat there voiceless , sucking mechanically at a cigar , long since gone out ;

他 卫星 那里 无声 , 吸吮 机械地 在 一个 雪茄 , 长的 自从 已消失 出去 ;

他默默地坐在那里，机械地吸着早已熄灭的雪茄；

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ðə; ði][kraɪ][æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [əˈlaʊd]
but that was as much the cry at his heart as if he had allowed

但 那 曾是 作为 很多 这 哭 在 他的 心 作为 如果 他 有 允许

[hɪmˈself] [ə; eɪ] [faɪn] [ˈfrenzi] [ʌv; əv] [dɪˈspɜː] [ɪn][ˈoʊldər] [ˈfæ(ə)n] .
himself a fine frenzy of despair in older fashion .

他自己 一个 美好的 狂热 的 绝望 在 老 时尚 。

但那也是他内心深处的呐喊，就好像他以老派的方式让自己陷入了深深的绝望之中。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪˈmædʒɪnd][hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] - - [ðɪs] [wei] , [ðæt] [wei] ,
And he imagined her as he had seen her - - this way , that way ,

和 他 想象 她 作为 他 有 已见 她 - - 这 方式 , 那 方式 ,

[ˈevri] [wei] ,
every way ,
每一个 方式 ,

他想象着他曾经见过的她——这样，那样，各种各样的样子。

[ɪn][æn; ən] [ʌn'endɪŋ] ['tɔ:rtʃər] [ʌv; əv] ['vɪzənz] - - [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [ɪg'zɔ:stɪd] [rɪ'æləti] ,
in an unending torture of visions - - until he exhausted reality ,
在 一个 无尽的 酷刑 的 愿景 - - 直到 他 筋疲力尽的 现实 ,
在无休止的幻觉折磨中——直到他对现实感到厌倦为止，

[ænd; ənd][ˈfænsɪ] [ʃʊd] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn][hɜ:r; həɹ] ['wedɪŋ] [dres] .
and fancy showed her to him in her wedding dress .
和 想要 显示 她 到 他 在 她 婚礼 裙子 .
花花公子把她穿着婚纱介绍给了他。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd] [kɪl] [ðə; ðɪ] ['revərənd] ['deɪvɪd] ['kæmbl] [wɪ'ðəʊt]
And then he felt as if he could kill the Reverend David Campbell without
和 然后 他 毛毡 作为 如果 他 可以 杀 这 牧师 大卫 坎贝尔 没有
[ʃeɪm] [ɔ:r] [fɪr] .
shame or fear .
耻辱 或者 害怕 .

然后他觉得自己可以毫无羞耻或恐惧地杀死大卫·坎贝尔牧师。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['veɪɡli] [ə'feɪmd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [læk] [ʌv; əv] [ʃeɪm] , [həʊ'evər] ,
He was vaguely ashamed of the lack of shame , however ,
他 曾是 依稀 羞愧 的 这 缺少 的 耻辱 , 然而 ,
然而，他对自己缺乏羞耻心感到隐隐的羞愧。

[ɪ'speʃli] [wen] [hɪz; ɪz][ˈfænsɪ] [led][hɪm; ɪm][ɪn'tu:] ['endləs] [mɪʃ'hæps] [wɪt] [maɪt] [brɪ'fɔ:l] [ə; eɪ][mæn] ,
especially when his fancy led him into endless mishaps which might befall a man ,
尤其 什么时候 他的 想要 引领 他 进入 无尽的 事故 哪个 可能 降临 一个 男人 ,
[ɪ'speʃli] [ə; eɪ] ['mɪʃənəri] ,
especially a missionary ,
尤其 一个 传教士 ,

尤其是当他的幻想让他陷入无尽的不幸之中时，而这些不幸可能会降临到一个男人身上，特别是一个传教士身上。

[brɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] ['wedɪŋ] [deɪ] .
before his wedding day .
前 他的 婚礼 天 .

在他婚礼之前。

" [ðer; ðər] [ðeɪ] [eɪt] [ə; eɪ] ['mɪʃənəri] - -
" **There they ate a missionary** - -
" 那里 他们 吃 一个 传教士 - -

“他们在那里吃掉了一名传教士——

" [jes] , [ˈsʌmtaɪmz] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɔ:t] [maɪt] [taɪm] [left] [fɔ:r; fər] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv][end] - -
" **Yes , sometimes ; but there was not much time left for that sort of end** - -
" 是的 , 有时 ; 但 那里 曾是 不是 很多 时间 左边 为了 那 种类 的 结尾 - -
“是的，有时候是这样；但留给那种结局的时间已经不多了——”

[wʌt] [ə; eɪ] [bru:t] [hi:; hi][wʌz; wəz] ,
What a brute he was ,
什么 一个 蛮力 他 曾是 ,

他真是个残暴的人！

[wen] [ðə; ðɪ]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] ['mætəd] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['hæpi] [ænd; ənd]['ka:ntent] .
when the only thing that mattered was that she should be happy and content .
什么时候 这 仅有的 事物 那 重要 曾是 那 她 应该 是 快乐的 和 内容 .
当时唯一重要的是她应该快乐满足。

[bʌt; bət] [wʊd] [ʃi:; ʃɪ][bi:; bi][soʊ] ?
But would she be so ?
但 会 她 是 所以 ?

但她真的会是这样吗？

[aɪ 'ti:] [went] [ɑ:n][ænd; ənd][ɑ:n][ænd; ənd][ɑ:n] , [ðə; ði] ['kɑ:ntɹəvɜ:rsi] [bɪ'twi:n] [hɪm'self] [ænd; ənd] [ðæt]
It went on and on and on , the controversy between himself and that
它 去 在 和 在 和 在 , 这 争议 之间 他自己 和 那
[ʌðər] [self] ,
other self ,
其他 自己 ,

他和另一个自我之间的争论没完没了，

[soʊ] [ðæt] [hi:; hi] [felt] [wɔ:rn] , [ænd; ənd][hə'ræst; 'hærəst] , [ænd; ənd][dɜ:rti] , [ænd; ənd] [ɔ:ltə'geðər]
so that he felt worn , and harassed , and dirty , and altogether
所以 那 他 毛毡 磨损 , 和 骚扰 , 和 肮脏的 , 和 共
[ʌndɪ'zɑɪərəb(ə)l] , [wen] ['vɪnsnt] , [ə'baʊt] [naɪn][ə'klɒk, əu-] ,
undesirable , when Vincent , about nine o'clock ,
不理想的 , 什么时候 文森特 , 关于 九 点钟 ,

因此，他感到疲惫不堪、心烦意乱、肮脏不堪，完全不讨人喜欢。大约九点钟的时候，文森特.....

[ri:ə'piəd] , [dæpər] [ænd; ənd] ['sentɪd] [æz; əz][ju:zuəl] , [ɪn][hɪz; ɪz] [mes] [kɪt] ,
reappeared , dapper and scented as usual , in his mess kit ,
再次出现 , 衣着考究 和 香味 作为 通常 , 在 他的 混乱 成套工具 ,
他再次出现，一如既往地衣着考究，身上散发着香水味，穿着他的军用礼服。

[ænd; ənd] [ɪk'sprest] [səp'praɪz] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [stɪl] [ʌn'drest] .
and expressed surprise at finding his companion still undressed .
和 表达 惊喜 在 寻找 他的 伴侣 仍然 脱光衣服 .

当他发现同伴仍然赤身裸体时，他表示很惊讶。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['hʌŋɡri] [æz; əz][ə; eɪ] ['hʌntər] , [hi:; hi] [sed] ;
He was hungry as a hunter , he said ;
他 曾是 饥饿的 作为 一个 猎人 , 他 说 ;
他说，他饿得像个猎人；

[bɪ'saɪdɪz] [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['di:snt] ['ɪntərv(ə)l] [bɪ'twi:n] ['dɪnər] [ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] [ɪn] .
besides he wanted to have a decent interval between dinner and turning in .
除了 他 通缉 到 有 一个 体面的 间隔 之间 晚餐 和 转弯 在 .
此外，他还希望在晚餐和就寝之间留出一段合理的休息时间。

[ænd; ənd] [ðæt] [mʌst; məst][bi:; bi] ['ɜ:rlɪ] ,
And that must be early ,
和 那 必须 是 早期的 ,

而且那肯定是在很早的时候。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] [hɜ:rd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pə'li:s] [ə'θɔ:ɹətɪz] [ðæt] [ðoʊ] ['evriθɪŋ]
for he had just heard from the police authorities that though everything
为了 他 有 只是 听到 从 这 警察 当局 那 尽管 一切
[wʌz; wəz][kwaɪət][fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] ,
was quiet for the night ,
曾是 安静的 为了 这 夜晚 ,

因为他刚刚从警方那里得知，虽然当晚一切平静，

[æbsə'lu:tli] ['kwaɪət] , [ðeɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi]['seɪfər][tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] [pu:l] ['ɡɑ:rdɪd]
absolutely quiet , they thought it would be safer to have the Pool guarded
绝对地 安静的 , 他们 想法 它 会 是 更安全 到 有 这 水池 守卫
[ə'ɡen] [æt; ət] [dɑ:n] ,
again at dawn ,
再次 在 黎明 ,

周围一片寂静，他们认为黎明时分再次安排人看守池塘会更安全。

[ɪn] [keɪs] [ʌv; əv]['æksədənts] ; [sɪns] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪlɡrɪmz] , [ðoʊ] [ə'pærəntli] [kwaɪt] [rɪ'zaɪnd] ,
in case of accidents ; since none of the pilgrims , though apparently quite resigned ,
在 案件 的 事故 ; 自从 没有任何 的 这 朝圣者 , 尽管 显然 相当 辞职 ,
万一发生意外；因为尽管朝圣者们表面上都已认命，但没有一个人.....

[hæd; həd][æz; əz] [jet] [gɔ:n] [ɑ:n] .
had as yet gone on .
有 作为 然而 已消失 在 :

尚未结束。

" [ðeɪ] [ˈnevər] [du:] [tɪl] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] ; - - [toʊld] [em ˈi:] [soʊ] , " [ˈkɑ:mentəd] [ləns] ,
" They never do till the next day ; Pidar Narâyan told me so , " commented Lance ,
" 他们 绝不 做 直到 这 下一个 天 ; - - 讲述 我 所以 , " 评论 槩 ,
[ˈkrɔ:slɪ] .
crossly .
生气 :

“他们总是要到第二天才会做；皮达尔·纳拉扬告诉我的，”兰斯生气地评论道。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [reɪk] [ju: ˈes] [ʌp] [æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌnˈz:rθli] [ˈaʊər] ?
" Why should they rake us up at such an unearthly hour ?
" 为什么 应该 他们 耙 我们 向上 在 这样的 一个 超凡脱俗的 小时 ?
“为什么要在如此不寻常的时间把我们揪出来？”

[waɪ] [kɑ:nt] [ðeɪ] [let] [ðə; ði] [ˈpi:p(ə)] [hæv; həv] [ə; eɪ] [roʊ] [ɪf] [ðeɪ] [wɑ:nt] [wʌn] ?
Why can't they let the people have a row if they want one ?
为什么 不能 他们 让 这 人们 有 一个 排 如果 他们 想 一 ?
为什么不

为什么不让民众自由地争吵呢？

[aɪd] [laɪk] [aɪ ˈti:] ; [gɪv] [ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə] [du:] [ɪn] [ðɪs] [ˈbi:stli] [hoʊl] .
I'd like it ; give a fellow something to do in this beastly hole .
ID 喜欢 它 ; 给 一个 同伴 某物 到 做 在 这 兽 洞 .

我乐意；让这家伙在这个鬼地方有点事做。

" [hi:; hi] [went] [ɔ:f] [tu:; tə] [dres] [ˈmu:dɪli] , [ˈwɪʃɪŋ] [ˈsævɪdʒ] [wɪʃɪz] , [soʊ] [ˈædɪŋ] , [pərˈhæps] ,
" He went off to dress moodily , wishing savage wishes , so adding , perhaps ,
" 他 去 离开 到 裙子 情绪低落 地 , 祝 野蛮的 愿望 , 所以 添加 , 也许 ,
他神情阴郁地去穿衣服，许下野蛮的愿望，或许还补充道：

[tu:; tə] [ðæt] [ɪˌlekˈtrɪsəti] [ɪn] [ðə; ði] [er] .
to that electricity in the air .
到 那 电 在 这 空气 .

那是空气中的电流。

[ænd; ənd] [ˈvɪnsnt] [geɪv] [aɪ ˈti:] [hɪz; ɪz] [ˈkwɒtə] [ʌv; əv] [dɪˈzaɪər] [ɔ:lsəʊ] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈrekləs] [dɪˌtɜ:rmɪˈneɪ(ə)n]
And Vincent gave it his quota of desire also , in his reckless determination
和 文森特 给予 它 他的 配额 的 欲望 还 , 在 他的 鲁莽 决心

[tu:; tə] [rɪˈgeɪn] [ˈpærədəɪs] ,
to regain Paradise ,
到 恢复 天堂 ,

而文森特也倾注了自己那份渴望，他鲁莽地决心重获天堂。

[æz; əz] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [lɔ:st] , [θru:] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] .
as it was lost , through a woman .
作为 它 曾是 丢失的 , 通过 一个 女士 .

它通过一位女性遗失了。

[ænd; ənd] [ðæt] [pleɪ] [ʌv; əv] [ˈroʊmiʊs] [ænd; ənd] [ˈdʒu:ljət, -liət] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsentɪd] [ˈgɑ:rdn] - - [ˈdʒu:ljət, -liət] ,
And that play of Romeo and Juliet in the scented garden - - Juliet ,
和 那 玩 的 罗密欧 和 朱丽叶 在 这 香味 花园 - - 朱丽叶 ,

还有罗密欧与朱丽叶在芬芳花园里的那场戏——朱丽叶，

[hu:z] [ˈbaʊntɪ] [wʌz; wəz] " [æz; əz] [ˈbaʊndləs] [æz; əz] [ðə; ði] [si:] " - - [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [pʃʊr]
whose bounty was " as boundless as the sea " - - was a bit of pure
谁 赏金 曾是 " 作为 无边无际 作为 这 海 " - - 曾是 一个 少量 的 纯的
[ˈpærədəɪs] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] .
paradise to him .
天堂 到 他 .

那里的物产“像大海一样无边无际”——对他来说，那里简直就是人间天堂。

[hi:; hi][hæd; həd][ˈnevər] , [hi:; hi] [θɔ:t] , [bɪn] [ɪn] [lʌv] [bɪˈfɔ:r] .
He had never , he thought , been in love before .
他 有 绝不 , 他 想法 , 到过 在 爱 前 .
他想, 自己以前从未恋爱过。

[hi:; hi][hæd; həd][ˈnevər] [noʊn] [wʌt] [lʌv] [wʌz; wəz] .
He had never known what love was .
他 有 绝不 已知 什么 爱 曾是 .
他从未体会过什么是爱。

[ðoʊz] [ˈlðər] [lʌvz] [lʌv; əv][hɪz; ɪz][hæd; həd] [bɪn] [mi:n] , [ʌnˈdʒenərəs] , [ˈkælkjuleɪtɪŋ] .
Those other loves of his had been mean , ungenerous , calculating .
那些 其他 爱 的 他的 有 到过 意思是 , 吝啬 , 计算 .
他之前的那些爱情都是卑鄙的、吝啬的、精于算计的。

[soʊ][hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] [best] , [hɪz; ɪz] [ˈbraɪtəst] , [ˈdɔrɪŋ] [ˈdɪnər] .
So he was at his best , his brightest , during dinner .
所以 他 曾是 在 他的 最好的 , 他的 最亮的 , 期间 晚餐 .
所以, 他在晚餐时状态最好, 头脑最清醒。

[læns] , [ɑ:n][ðə; ði] [ˈkɑ:ntrəri] , [wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] [wɜ:rst] , [hɪz; ɪz] [ˈdʌlɪst] ;
Lance , on the contrary , was at his worst , his dullest ;
槲 , 在 这 相反 , 曾是 在 他的 最差 , 他的 最无聊的 ;
相反, 兰斯却处于他状态最差、最迟钝的时期;

[ænd; ænd] [ˈvɪnsnt] [meɪd] [ðɪs] [hɪz; ɪz][ɪkˈskju:s][fɔ:r; fər][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ru:m] [bɪˈtaɪmz] .
and Vincent made this his excuse for going to his room betimes .
和 文森特 制成 这 他的 原谅 为了 去 到 他的 房间 早点 .
于是, 文森特就以此为借口, 经常早早地回房间。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [du:] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpæləs] [tɪl] [twelv] ,
He was not due at the palace till twelve ,
他 曾是 不是 到期的 在 这 宫殿 直到 十二 ,
他原定于十二点到达宫殿。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈæŋkʃəs] [tu:; tə] [ɪnˈʃɔr] [ðə; ði] [koʊst] [ˈbi:ɪŋ] [klɪr] ,
but he was anxious to ensure the coast being clear ,
但 他 曾是 焦虑的 到 确保 这 海岸 存在 清除 ,
但他急于确保周围安全。

[ænd; ænd] [læns] [si:md] [dʒʌst][ɪn][ðə; ði] [mu:d] [wen] [ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [sɪts] [ʌp] [ˈsʌlkɪli] , [aʊt] [lʌv; əv] [pjʊr] [ˈkʌsɪdnəs] ,
and Lance seemed just in the mood when a fellow sits up sulkily , out of pure cussedness ,
和 槲 似乎 只是 在 这 情绪 什么时候 一个 同伴 坐着 向上 闷闷不乐 , 出去 的 纯的 固执 ,
兰斯似乎正好有心情, 像个家伙一样闷闷不乐地坐起来, 纯粹是出于倔强。

[ænd; ænd] [drɪŋks] [ˈwɪski] - [ænd; ænd] - [ˈwɔ:tər] [ɪf] [hi:; hi][kæen; kæn][faɪnd][ə; eɪ] [kəmˈpænjən] [ɑ:n] [hu:m] [tu:; tə] [vent] [hɪz; ɪz] .
and drinks whiskey - and - water if he can find a companion on whom to vent his cavillings .
和 饮料 威士忌酒 - 和 - 水 如果 他 能 寻找 一个 伴侣 在 谁 到 发泄 他的 吹毛求疵 .
如果能找到可以倾诉不满的同伴, 他就会喝威士忌兑水。

[ɪn] [tru:θ] [læns] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tu:; tə][du:;][soʊ] .
In truth Lance would have liked to do so .
在 真相 槲 会 有 喜欢 到 做 所以 .
事实上, 兰斯很想这么做。

[hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [fi:l] ['mɪzrəb(ə)] ; [bʌt; bət] ['æftər] ['vɪnsnt] [hæd; həd] [gɔ:n] ,
He wanted to feel miserable ; but after Vincent had gone ,
他 通缉 到 感觉 悲惨的 ; 但 后 文森特 有 已消失 ,
他想让自己感到痛苦；但文森特走后，

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] ['bælkəni] , [sli:p] [brɪ'gæən] [tu:; tə] [ə'sɜ:rt] [ɪt'self] .
and he was left alone in the balcony , sleep began to assert itself .
和 他 曾是 左边 独自的 在 这 阳台 , 睡觉 开始 到 断言 本身 .
于是他独自一人留在阳台上，睡意渐渐袭来。

[hi:; hi] [faʊnd] ['i:v(ə)n][hɪz; ɪz] [drɪ'spər] [brɪ'kʌmɪŋ] ['dri:mi] , [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] ['ɑ:bstɪnət] , [traɪd] [tu:; tə]
He found even his despair becoming dreamy , and being obstinate , tried to
他 成立 甚至 他的 绝望 成为 梦幻般的 , 和 存在 顽固 , 尝试 到
[faɪt] [ə'ɡenst] [ðə; ði][fækt] .
fight against the fact .
斗争 反对 这 事实 .
他发现就连绝望也变得如梦似幻，而他固执地想要对抗这个事实。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ['bi:ɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] ['faɪnəli] [fel] [ə'sli:p] [ɪn][hɪz; ɪz] [laʊndʒ] [tʃer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['saʊndnəs]
The result being that he finally fell asleep in his lounge chair with a soundness
这 结果 存在 那 他 最后 跌倒 睡着了 在 他的 休息室 椅子 和 一个 健全性
[ænd; ənd] [ʌn'kɑ:nʃəsnəs] ['ju:zuəli; 'ju:zəli] [rɪ'zɜ:rvd] [fɔ:r; fər][bed] .
and unconsciousness usually reserved for bed .
和 无意识 通常 预订的 为了 床 .
结果，他最终在躺椅上睡着了，那种安稳和无意识的状态通常只有在床上才能达到。

[fel] [ə'sli:p] , [ænd; ənd] ['prɑ:mptli] [rɪ'lækst] [ɪntu:]['kɑ:ntent][wɪð; wɪθ] ['hæpi] [dri:mz] [ʌv; əv] [ɜ:dəz] [rɪ'tɜ:rn]
Fell asleep , and promptly relaxed into content with happy dreams of Erda's return
费尔 睡着了 , 和 及时 轻松 进入 内容 和 快乐的 梦境 的 ERDA的 返回
[tu:; tə][him; ɪm] ;
to him ;
到 他 ;
他睡着了，很快就沉浸在美梦中，梦见埃尔达回到他身边；

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] , [left] [tu:; tə] [ɪt'self] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['helθi] [soʊl] .
for his , left to itself , was a healthy soul .
为了 他的 , 左边 到 本身 , 曾是 一个 健康 灵魂 .
如果任其自然，他的灵魂是健康的。

[ænd; ənd][soʊ][wɜ:r; wər][ðə; ði][væst][mə'dʒɔ:rəti][ʌv; əv] [ðoʊz] [wɪtʃ] , [θru:] ['peɪ(ə)nt] [jet] ['i:gər] [aɪz] ,
And so were the vast majority of those which , through patient yet eager eyes ,
和 所以 是 这 广阔的 多数 的 那些 哪个 , 通过 病人 然而 渴望的 眼睛 ,
绝大多数人也是如此，他们透过耐心而又充满渴望的目光，

[wɜ:r; wər] ['lʊkɪŋ] [ɪntu:][ðə; ði] [skers] - [lɪt] ['dɑ:rkənəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:tɪz] , [æz; əz][ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] ,
were looking into the scarce - lit darkness of the streets , as the pilgrims ,
是 寻找 进入 这 稀少 - 点燃 黑暗 的 这 街道 , 作为 这 朝圣者 ,
朝圣者们凝视着街道上昏暗的灯光，

['kraʊdɪd] [ɪntu:][æn; ən][ɔ:lməʊst]['sɑ:lɪd] [mæs] , [si:md] [tu:; tə][slaɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sləʊ] , [ɔ:lməʊst]
crowded into an almost solid mass , seemed to slide with a slow , almost
挤 进入 一个 几乎 坚硬的 大量的 , 似乎 到 滑动 和 一个 慢的 , 几乎
[ʌn'si:n] ['mu:vmənt] , [θru:] [ðem; ðəm] .
unseen movement , through them .
看不见 移动 , 通过 他们 .
挤成几乎实心的团块，似乎以缓慢、几乎看不见的运动穿过它们。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɑ:n] .
They were waiting for the dawn .
他们 是 等待 为了 这 黎明 .
他们在等待黎明。

[ɪf] [ˈnʌθɪŋ] [nu:] [keɪm] [bɪˈfɔːr] [ðen] , [ðeɪ] [wʊd] [pæs] [ɑːn] [tɔːrdz] [ðə; ði] - [ˈkreɪd(ə)] [ˈʌv; əv] [ðə; ði]
If nothing new came before then , they would pass on towards the ' Cradle of the
如果 没有什么 新的 来了 前 然后 , 他们 会 经过 在 向 这 - 摇篮 的 这
[gɒdz] . -
Gods . '
神 . -

如果在此之前没有出现任何新事物，它们就会前往“众神摇篮”。

[soʊ] , [ˈskersli] [siːn] , [ˈrestləs] [jet] [ˈrestfl] , [ðer; ðər] [fi:t] [ɑːn] [ðə; ði] [nekst] [rʌŋ] [ˈʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɡoʊldən]
So , scarcely seen , restless yet restful , their feet on the next rung of the golden
所以 , 几乎 已见 , 不安 然而 宁静 , 他们的 脚 在 这 下一个 梯子 的 这 金的
[sterz] ,
stairs ,
楼梯 ,

于是，他们几乎难以察觉，既躁动不安又心安宁，双脚踏上了金色阶梯的下一级台阶。

[ðeɪ] [ˈweɪtɪd] .
they waited .
他们 等待 .

他们等待着。

[ænd; ənd] [ˌoʊvərˈhed] [ðə; ði] [jʌŋ] [muːn] [hæd; həd] [ˈrɪzn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈkɑːpər] - [ˈkʌlərd] [edʒ] [tuː; tə]
And overhead the young moon had risen with a copper - coloured edge to
和 开销 这 年轻的 月亮 有 升起 和 一个 铜 - 有色 边缘 到
[ɪts] [ˈkres(ə)nt] [ˈʌv; əv] [laɪt] .
its crescent of light .
它是 新月 的 光 .

头顶上，一轮新月冉冉升起，月牙边缘泛着铜色的光泽。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɡloʊ] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈtruːpəz] [ɪn] [ðə; ði] [fɔːrt] , [ˈrestɪŋ] ,
For the glow was still in the sky , and the troopers in the Fort , resting ,
为了 这 辉光 曾是 仍然 在 这 天空 , 和 这 骑警 在 这 堡 , 休息 ,
[ˈstɪl] [ˈfɔːrt] [ˈrestɪŋ] .
天空仍泛着微光，堡垒里的士兵们正在休息。

[ˈæftər] [ðer; ðər] [lɔːŋ] [deɪ] , [ɪn] [ˈɪndiən] [ˈfæʃ(ə)n] [baɪ] [ˈsprɔːlɪŋ] [ɑːn] [ðer; ðər] [bedz] [ænd; ənd] [ˈɡɒsɪpɪŋ] ,
after their long day , in Indian fashion by sprawling on their beds and gossiping ,
后 他们的 长的 天 , 在 印度 时尚 经过 蔓延 在 他们的 床 和 八卦 ,
[ˈbedz] [ˈɡɒsɪpɪŋ] .
结束漫长的一天后，他们像印度人一样，懒洋洋地躺在床上闲聊。

[hæd; həd] [ˈdræɡd] [ðiːz] [bedz] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈoʊpən] [ænd; ənd] [dɪˈskaːrɪd] [moʊst] [ˈʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈkloʊðɪŋ] ,
had dragged these beds into the open and discarded most of their clothing ,
有 拖拽 这些 床 进入 这 打开 和 丢弃 最多 的 他们的 衣服 ,
[ˈbedz] [ˈkloʊðɪŋ] .
他们把这些床拖到空地上，并丢弃了大部分衣物。

[sɪns] [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [ˈstreɪndʒli] [stɪl] [ænd; ənd] [wɔːrm] .
since the night was strangely still and warm .
自从 这 夜晚 曾是 奇怪的 仍然 和 温暖的 .

因为夜里异常安静温暖。

[soʊ] [ˈiːv(ə)n] [ðə; ði] [ˈwʌndər] [wʌt] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ˈʌv; əv] [ðə; ði] [ˈrɪsəlˌdɑːr] - [ˈsɑːhɪbˌsɑːhiːb] [wʌz; wəz]
So even the wonder what had become of the risaldar - sahib was
所以 甚至 这 想知道 什么 有 变得 的 这 里萨尔达 - 萨希布 曾是
[ˈlæŋɡwɪd] .
languid .
慵懒的 .

所以，就连对里萨尔达尔先生的下落感到好奇，也显得有些慵懒。

[fɔːr; fər] [rɔˈʃʌn] - [hæd; həd] [nɑːt] [rɪˈtɜːrnd] .
For Roshan Khân had not returned .
为了 罗珊 - 有 不是 返回 .

因为罗山·汗还没有回来。

[ænd; ənd] [jet] , [æz; əz][hi:; hi][sæt][ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] ['kɔ:rtjɑ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] , [wɪð; wɪθ] [kloʊzd] [dɔ:z] ,
And yet , as he sat in a quiet courtyard of the city , with closed doors ,
和 然而 , 作为 他 卫星 在 一个 安静的 庭院 的 这 城市 , 和 关闭 门 ,
然而, 当他坐在城市里一个安静的庭院里, 门窗紧闭时,

[ˈri:əlaɪzɪŋ] [haʊ] [leɪt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] , [hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] [ˈfɜ:rðər] [ˈreprəmənd] .
realizing how late it was growing , he had no fear of further reprimand .
意识到 如何 晚的 它 曾是 生长 , 他 有 不 害怕 的 更远 训诫 .
意识到事情已经发展到很晚的地步, 他不再害怕受到进一步的责备。

[ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntrəri] , [hɪz; ɪz] ['pʌlsɪz] [wɜ:r; wər] ['baʊndɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɜ:rt(ə)nti] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd]
On the contrary , his pulses were bounding with the certainty that he would
在 这 相反 , 他的 脉冲 是 边界 和 这 肯定 那 他 会
gain praise .
获得 称赞 .
相反, 他心跳加速, 确信自己会获得赞扬。

[ænd; ənd][ðər; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [bɪˈjɑ:nd] [ðɪs] [mɪr] [dɪˈzaɪər][fɔ:r; fər][ˈpɜ:rsən(ə)l] [ədˈvæntɪdʒ] [ɪn]
And there was something beyond this mere desire for personal advantage in
和 那里 曾是 某物 超过 这 仅仅 欲望 为了 个人的 优势 在
[ðə; ði] [ki:n] - ['wɪtɪd] [dɪˈplɒməsi][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['lɪsnd] ,
the keen - witted diplomacy with which he listened ,
这 敏锐的 - 机智的 外交 和 哪个 他 听着 ,
而且, 在他敏锐的外交手腕和倾听能力中, 除了单纯的个人利益诉求之外, 还有更深层次的东西。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [səˈdʒestɪd] ,
with which he suggested ,
和 哪个 他 建议 ,
他建议,

主的军队(The Hosts of the Lord)

第15/22页

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][led][ðə; ði] ['tɔːkəz] [ɑːn][tuː; tə] [tel] [wʌt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði]['ʌtmoʊst]
with which he led the talkers on to tell what it was of the utmost
和 哪个 他 引领 这 谈话者 在 到 告诉 什么 它 曾是 的 这 极致

[ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] ,
importance that he should know ,
重要性 那 他 应该 知道 ,

他以此引导谈话者们讲述他必须知道的至关重要的事情，

[nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [hɪm'self] , [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [hiː; hi] [sɜːrvd] .
not so much to himself , as to the Government he served .
不是 所以 很多 到 他自己 , 作为 到 这 政府 他 服务 .

与其说是为了他自己，不如说是为了他所服务的政府。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [veɪg] [dɪskən'tent] [hæd; həd] ['væniʃt] , [hɪz; ɪz] [wel] - ['riːzənd] , [wel] - ['faʊndɪd]
For his vague discontent had vanished , his well - reasoned , well - founded
为了 他的 模糊的 不满 有 消失了 , 他的 出色地 - 有理智的 , 出色地 - 创立

['lɔɪəlti] [rɪ'tɜːrnd] [æt; ət] [ðɪs] ,
loyalty returned at this ,
忠诚 返回 在 这 ,

因为他那模糊的不满消失了，他那有理有据、忠诚的感情也回来了。

[ðə; ði][fɜːrst][hɪnt][æt; ət] ['eniθɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][waɪld] , ['eɪmləs] [ɪn'triːg] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['evri] ['ɪndiən]
the first hint at anything beyond the wild , aimless intrigue with which every Indian
这 第一的 暗示 在 任何事物 超过 这 荒野 , 漫无目的 阴谋 和 哪个 每一个 印度

[bə'zɑːr] [tiːmz] .
bazaar teems .
市场 团队 .

这是印度每个集市上充斥的那种狂野、漫无目的的阴谋之外，某种事物出现的第一个迹象。

[bʌt; bət] [hɪr] , [ɪn] [ðɪs] ['defɪnət] [plæn] , [baɪ][ðə; ði] [kə'ləbə'reɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['truːpəz] , [ʌv; əv]
But here , in this definite plan , by the collaboration of his troopers , of
但 这里 , 在 这 定 计划 , 经过 这 合作 的 他的 骑警 , 的

['lɪbəreɪtɪŋ] [fɪftiːn] ['hʌndrəd] ['skaʊndrəlz] ,
liberating fifteen hundred scoundrels ,
解放 十五 百 无赖 ,

但是，在这个明确的计划中，通过与他的士兵合作，解救一千五百名恶棍，

- - [ɔːr] , [æt; ət] [liːst] , [despə'raːdəʊz] ,
- - **or , at least , desperadoes** ,
- - 或者 , 在 至少 , 亡命之徒 ,

——或者至少是亡命之徒，

- - [ʌv; əv] ['eɪpɪŋ] [ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv]['æk(ə)n] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] [greɪt] ['mjuːtəni][ʌv; əv] - - ['pɑːsəb(ə)l] ,
- - **of aping the stroke of action which made the great mutiny of ' 57 possible** ,
- - 的 模仿 这 中风 的 行动 哪个 制成 这 伟大的 兵变 的 - - 可能的 ,

[wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['tændʒəb(ə)l] .
was something tangible .
曾是 某物 有形 .

——模仿使 1857 年大兵变成为可能的行动，是一件切实的事情。

['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] , [wen] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌtərməʊst] , [mʌst; məst][biː; bi][tuːld] [wɪ'dəʊt] [dɪ'leɪ]
Something which , when known to the uttermost , must be told without delay
某物 哪个 , 什么时候 已知 到 这 极致 , 必须 是 讲述 没有 延迟

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [suː'pɪriər] ['ɑːfɪsər] .
to his superior officer .
到 他的 优越的 官 .

一旦彻底了解某件事，就必须立即向上级报告。

[ə; ei][væst][praɪd][swept][θruː][hɪm; ɪm][, æz; əz][, wen][ðə; ði][gɔːŋz][wɜːr; wər][ˈstraɪkɪŋ][wʌn][, - -
A vast pride swept through him , as , when the gongs were striking one , - -
一个 广阔的 自豪 扫荡 通过 他 , 作为 , 什么时候 这 锣 是 引人注目 一 , - -
[ʃɔːrt] ,
short ,
短的 ,

一股强烈的自豪感涌上心头，就像当锣声敲响时——短暂地——

[jet][wɪð; wɪθ][ˈlɪŋɡərɪŋ][vaɪˈbreɪ(ə)n][ɪn][ðə; ði][dʌl][, stɪl][er][, - -[hiː; hi][meɪd][hɪz; ɪz][wei][, fæst][æz; əz]
yet with lingering vibration in the dull , still air , - - he made his way , fast as
然而 和 挥之不去的 振动 在 这 乏味的 , 仍然 空气 , - - 他 制成 他的 方式 , 快速地 作为
[hiː; hi][kʊd; kəd] ,
he could ,
他 可以 ,
然而，在沉闷寂静的空气中，余音仍在不绝于耳——他尽可能快地向前走去。

[bæk][tuː; tə][ðə; ði][fɔːrt] .
back to the Fort .
后退 到 这 堡 .

返回堡垒。

[wɪˈðəʊt][hɪm; ɪm][, ænd; ənd][sʌtʃ][æz; əz][hiː; hi][, ˈfeɪθf(ə)l][dɪˈspɑɪt][ˌɪmɪˈteɪʃənz][, wʌt][wʊd][ðə; ði]
Without him , and such as he , faithful despite limitations , what would the
没有 他 , 和 这样的 作为 他 , 忠实 尽管 限制 , 什么 会 这
[ˈmæstərz][noʊ] ?
Masters know ?
大师 知道 ?
如果没有他，如果没有像他这样虽有局限却忠诚的人，大师们又能知道些什么呢？

[ˈaʊərz][bɪˈfɔːr][, æz; əz][hiː; hi][went][aʊt][, -
Hours before , as he went out ,
小时 前 , 作为 他 去 出去 ,

几个小时前，他出门的时候，

[hiː; hi][hæd; həd][əˈreɪndʒd][wɪð; wɪθ][ˈækbɑː]-[ðæt][ðə; ði][ˈpæləs][dɔːr][ˈɡɪvɪŋ][ɑːn][ðə; ði][ɡreɪt]
he had arranged with Akbar Khân that the palace door giving on the great
他 有 安排 和 阿克巴 - 那 这 宫殿 门 给予 在 这 伟大的
[skwer][bɪˈtwiːn][aɪˈtiː][ænd; ənd][ðə; ði][fɔːrt][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɑːn][ðə; ði][lætʃ][ˈoʊnli] ,
square between it and the Fort should be on the latch only ,
正方形 之间 它 和 这 堡 应该 是 在 这 门锁 仅有的 ,
他曾与阿克巴汗商定，宫殿通往大广场和堡垒之间的大门，只需挂上门闩即可。

[soʊ][ðæt][hiː; hi][maɪt][slɪp][ɪn][æt; ət][ˈeni][taɪm][ænd; ənd][teɪk][hɪz; ɪz][tʃæns][ʌv; əv][ˈhaɪdɪŋ][ɪn][ðə; ði]
so that he might slip in at any time and take his chance of hiding in the
所以 那 他 可能 滑 在 在 任何 时间 和 拿 他的 机会 的 隐藏 在 这
[ˈɡɑːrdn] ,
garden ,
花园 ,
这样他就可以随时溜进去，伺机躲在花园里。

[hɪz; ɪz][tʃæns][ʌv; əv][ˈsiːɪŋ][ˈlaɪlə][bɪˈfɔːr][ðə; ði][dɑːn][keɪm][ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][ɡoʊ][bæk]
his chance of seeing Laila before the dawn came and he had to go back
他的 机会 的 看到 莱拉 前 这 黎明 来了 和 他 有 到 去 后退
[tuː; tə][ðə; ði][fɔːrt] .
to the Fort .
到 这 堡 .
在黎明到来之前见到莱拉的机会已经过去，他不得不返回堡垒。

[ðə; ði][oʊld] ['sɪnə] , [ɪn'di:d] , [hæd; həd] [dʒʌmpt] [æt; ət] [ðɪs] [ɪn'defɪnət] [ə'reɪndʒmənt] , [wɪt] [baʊnd]
The old sinner , indeed , had jumped at this indefinite arrangement , which bound
这 老的 罪人 , 的确 , 有 跳了起来 在 这 不定 安排 , 哪个 边界
[hɪm; ɪm][tu:; tə] ['nʌθɪŋ] ;
him to nothing ;
他 到 没有什么 ;

这位老罪人确实欣然接受了这项不确定的安排，因为它让他不受任何约束；

[wɪt] [meɪd] [aɪ 'ti:] [ʌn'nesəsəri] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][i:v(ə)n][tu:; tə] [brʊt] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][æn; ən]
which made it unnecessary for him even to broach the subject of an
哪个 制成 它 不必要 为了 他 甚至 到 拉钩 这 主题 的 一个
[ɪntərvju:] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] .
interview to his mistress .
面试 到 他的 情妇 .

因此，他甚至没有必要向他的情妇提起面试的话题。

[sɪns] [wʌt] [wʌz; wəz] ['ɪziə] [tu:; tə] [seɪ] [ðæn; ðən] [ðæt] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ɪm'pɑ:səb(ə)] ; [æz; əz] ,
Since what was easier to say than that it had been impossible ; as ,
自从 什么 曾是 更轻松 到 说 比 那 它 有 到过 不可能的 ; 作为 ,
[ɪn'di:d] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] !
indeed , it was !
的确 , 它 曾是 !

还有什么比说这是不可能的更容易的呢？事实上，这根本不可能！

[pər'hæps] [rɔʃ'an] - [hæd; həd] [hɪm'self] [grɑ:spt] [ðɪs] [fækt] ;
Perhaps Roshan Khân had himself grasped this fact ;
也许 罗珊 - 有 他自己 抓住 这 事实 ;
或许罗山·汗本人已经领悟到了这一点；

[pər'hæps][ɪn] [ɪn'sɪstɪŋ] [ɑ:n] [ðɪs] ['entri] [tu:; tə][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['bækɪŋ] [mɔ:r]
perhaps in insisting on this entry to the garden he had been backing more
也许 在 坚持 在 这 入口 到 这 花园 他 有 到过 后盾 更多的
[ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] [lʌk] ,
than his own luck ,
比 他的 自己的 运气 ,

或许他坚持要进入花园，不仅仅是在赌自己的运气。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['medɪteɪɪŋ] [ə; eɪ] [ku:] - [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .
and had been meditating a coup d'état of his own .
和 有 到过 冥想 一个 政变 - 的 他的 自己的 .
他一直在策划发动自己的政变。

[haʊ'evər] [ðæt] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] , [ɔ:l][wʌz; wəz] [fər'gɑ:tn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['nu:li] [rɪ'kʌvərd] ['lɔɪəlti] ,
However that may have been , all was forgotten in his newly recovered loyalty ,
然而 那 可能 有 到过 , 全部 曾是 被遗忘的 在 他的 新 恢复 忠诚 ,
[hɪz; ɪz] [ki:n] [æm'bɪʃ(ə)n] ,
his keen ambition ,
他的 敏锐的 志向 ,

然而，无论过去如何，他重拾的忠诚和强烈的抱负都让他忘记了一切。

[æz; əz][hi:; hi] ['hɜ:rid] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][fɔ:rt] [ɪn'tent] [ɑ:n][bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] - - [ðə; ði] [fɔ:r'wɔ:rnɪŋ]
as he hurried back to the Fort intent on but one thing - - the forewarning
作为 他 慌忙 后退 到 这 堡 意图 在 但 一 事物 - - 这 预警
[ænd; ənd] ['fɔ:r.ɑ:(r)m] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [lɔ:ŋ] [ə'gəʊ] [dɪ'lɪbəɪətli] ['tʃoʊzn] [æz; əz]
and forearming of those whom he had long ago deliberately chosen as
和 前臂 的 那些 谁 他 有 长的 前 故意地 选定 作为
[hɪz; ɪz] ['mæstərz] .
his masters .
他的 大师 .

他匆匆赶回堡垒，一心只想做一件事——那就是警告并武装那些他很久以前就刻意选择为他主人的人。

[sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][men][wɜːr; wər][stɪl] ['laʊndʒɪŋ] [ə'baʊt][ɑːn][ðer; ðər][bedz] ,
Some of his men were still lounging about on their beds ,
一些 的 他的 男人 是 仍然 休闲 关于 在 他们的 床 ,
他的一些手下仍然懒洋洋地躺在床上。

[ænd; ænd][hiː; hi][spʊʊk][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz][hiː; hi] [pæst] , ['wɔːrnɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə]
and he spoke a word to them as he passed , warning them to
和 他 辐 一个 单词 到 他们 作为 他 通过了 , 警告 他们 到
[biː; bi] ['redi] [ɪf] ['wɑːntɪd] .
be ready if wanted .
是 准备好 如果 通缉 .
他经过他们身边时，对他们说了句话，警告他们如果遭到袭击要做好准备。

[soʊ] , ['liːvɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] ['sʌd(ə)n] [veɪg] [ɪk'saɪtmənt] , [hiː; hi] [pæst] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnər] [kɔːrt] .
So , leaving them in sudden vague excitement , he passed on to the inner court .
所以 , 离开 他们 在 突然 模糊的 激动 , 他 通过了 在 到 这 内 法庭 .
于是，他留下他们一脸茫然的兴奋，径直走向了内院。

[hɪr] , [wer] [læns] - [smɔːl][bænd][ʌv; əv] [sɪːk] [paɪə'hɪr] [wɜːr; wər] ['kwɔːrtərd] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ]
Here , where Lance Carlyon's small band of Sikh pioneers were quartered in the long
这里 , 在哪里 槊 - 小的 乐队 的 锡克教徒 先驱者 是 四分 在 这 长的
,
.
,
.
这里是兰斯·卡莱恩率领的一小队锡克教先驱者驻扎的狭长地带，

[loʊ] ['bɪldɪŋ] [ɪn] [wɪt] [ðə; ði]['fɔːtɪfaɪd] ['geɪtwɛɪ] [stʊd] , [noʊ][wʌn][wʌz; wəz][ə'stəː] .
low building in which the fortified gateway stood , no one was astir .
低的 建筑 在 哪个 这 强化 网关 站立 , 不 一 曾是 搅拌 .
坚固的城门所在的低矮建筑里，一个人影也没有。

[ænd; ænd][noʊ] [laɪts] [wɜːr; wər]['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] ['bɪldɪŋ] [wer] [læns] [ænd; ænd] ['vɪnsnt]
And no lights were visible in the opposite building where Lance and Vincent
和 不 灯 是 可见的 在 这 对面的 建筑 在哪里 槊 和 文森特
[lɪvd] .
lived .
居住地 .
对面楼里，兰斯和文森特居住的那栋楼里，没有一丝灯光。

['daʊtləs] ['evriwʌn] [wʌz; wəz][ɪn][bed] .
Doubtless everyone was in bed .
毫无疑问 每个人 曾是 在 床 .
毫无疑问，大家都已经上床睡觉了。

[hiː; hi] [pæst] [ɑːn] , ['ðerfɔːr] , ['swɪftli] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [hiː; hi] [nuː] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] ['kæptənz] ,
He passed on , therefore , swiftly to the room he knew to be his Captain's ,
他 通过了 在 , 所以 , 迅速地 到 这 房间 他 知道 到 是 他的 船长的 ,
[ænd; ænd] [nɑːkt] .
and knocked .
和 敲门 .
因此，他迅速来到他知道是上尉的房间，敲了敲门。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] .
There was no answer .
那里 曾是 不 回答 .
没有回答。

[hiː; hi]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ænd] [lʊkt] [ɪn] .
He opened the door and looked in .
他 打开 这 门 和 看起来 在 .
他打开门，往里看了看。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈempti] .
It was empty .
它 曾是 空的 .

里面空无一人。

[ə; eɪ] [veɪg] [ˈwʌndər] [əˈseɪld] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [pæst] [ɑːn][tuː; tə] [læns] - [ruːm] .
A vague wonder assailed him , and he passed on to Lance Carlyon's room .
一个 模糊的 想知道 遭受攻击 他 , 和 他 通过了 在 到 槲 蔡尔恩的 房间 .
一股莫名的疑惑涌上心头, 他径直走向兰斯·卡莱恩的房间。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈempti] [ˈɔːlsəʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [veɪg] [ˌʌnˈiːzɪnɪs] [daɪd] [daʊn] .
It was empty also , and the vague uneasiness died down .
它 曾是 空的 还 , 和 这 模糊的 不安 死亡 向下 .
房间里也空无一人, 那种莫名的不安感也随之消散了。

[ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [ˈsɪtɪŋ] [ʌp] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [ˈbælkəni] [ˌoʊvərˈlʊkɪŋ] [ðə; ði] [ˈrɪvər] ,
They must be sitting up still in the balcony overlooking the river ,
他们 必须 是 坐着 向上 仍然 在 这 阳台 俯瞰 这 河 ,
他们一定静静地坐在俯瞰河流的阳台上。

[wer] [ðeɪ] [sæt] [ˈevri] [deɪ] [ˈæftər] [ˈdɪnər] .
where they sat every day after dinner .
在哪里 他们 卫星 每一个 天 后 晚餐 .
他们每天晚饭后都坐在那里。

[ˈstuːpɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][nɔːt][tuː; tə][hæv; həv] [ɡɔːn] [ðer; ðər][fɜːrst] ; [ænd; ənd] [jet] , [ˈʊrli] , [,aɪˈtiː][wʌz; wəz]
Stupid of him not to have gone there first ; and yet , surely , it was
愚蠢的 的 他 不是 到 有 已消失 那里 第一的 ; 和 然而 , 一定 , 它 曾是
[leɪt] .
late .
晚的 .

他竟然没先去那里, 真是愚蠢; 然而, 当时肯定已经很晚了。

[pərˈhæps] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌʌnˈiːzi] ; [pərˈhæps] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [hɜːrd] !
Perhaps they were uneasy ; perhaps they had already heard !
也许 他们 是 不安 ; 也许 他们 有 已经 听到 !
或许他们感到不安; 或许他们已经听说了!

[æn; ən][ˈoʊpən] [ˈletər] " [ɑːn][hɜːr; hər][ˈmædʒəstiːz] [ˈsɜːrvɪs] " [ˈlaɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈdɪnər] [ˈteɪbl] [æz; əz][hiː; hi]
An open letter " On Her Majesty's Service " lying on the dinner table as he
一个 打开 信 " 在 她 陛下的 服务 " 说谎 在 这 晚餐 桌子 作为 他
[pæst] [θruː] [ðə; ði] [mes] [ruːm] ([wɪt] [wʌz; wəz] [stɪl] [lɪt] [ʌp] - - [saɪn] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt]
passed through the mess room (which was still lit up - - sign that the servants
通过了 通过 这 混乱 房间 (哪个 曾是 仍然 点燃向上 - - 符号 那 这 仆人
[hæd; həd] [ɡɔːn] [tuː; tə] [sliːp] [əˈweɪtɪŋ] [ðer; ðər][ˈmæstərz] - [kɔːl]) [əˈtræktɪd] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] .
had gone to sleep awaiting their masters ' call) attracted his attention .
有 已消失 到 睡觉 等待中 他们的 大师 - 称呼) 吸引 他的 注意力 .

当他经过餐厅时 (餐厅里灯火通明——这表明仆人们都已入睡, 等待主人召唤), 餐桌上放着一封题为“为女王陛下服务”
的公开信, 引起了他的注意。

[hiː; hi] [ɡlɑːnst] [æt; ət][aɪˈtiː] , [hæf] [fɪərɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [hɪmˈself] [fɔːstɔːld] [baɪ][ðə; ði] [pəˈliːs]
He glanced at it , half fearing to find himself forestalled by the police
他 瞥了一眼 在 它 , 一半 害怕 到 寻找 他自己 阻止 经过 这 警察
[əˈθɔːrətɪz] .
authorities .
当局 .

他瞥了一眼, 心里有些害怕被警方拦下。

[noʊ] !
No !
不 !

不!

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] , [æz; əz] [hi; hi] [hæd; həd] [si:n] [æt; ət] [wʌns] ;
It was from them , as he had seen at once ;
它 曾是 从 他们 , 作为 他 有 已见 在 一次 ;
他一眼就看出,那是他们干的;

[bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ðæt] ['noʊtɪs] [fɔ:r; fər] [dɑ:n] .
but it was only that notice for dawn .
但 它 曾是 仅有的 那 注意 为了 黎明 .
但那只是黎明前的通知而已。

[ɑ:] !
Ah !
啊 !
啊!

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] ?
what was this ?
什么 曾是 这 ?
这是什么?

[ðɪs] ['taɪni] [skræp] [ʌv; əv] ['peɪpər] , [wɪt] [hæd; həd] [bɪn] ['twɪstɪd] [tu; tə] [ə; eɪ] [kɑ:kt] - [hæt] [noʊt] ,
this tiny scrap of paper , which had been twisted to a cocked - hat note ,
这 微小的 废料 的 纸 , 哪个 有 到过 扭曲 到 一个 上膛 - 帽子 笔记 ,
这张被拧成三角帽形状的小纸片,

['laɪɪŋ] [kɔ:t] [ɪn] [ðə; ði] [fəʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fu:lskæp] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tu:] [wɜ:rdz] - - " [twelv] [ə'klɒk, əu-]
lying caught in the fold of the foolscap , with the two words - - " twelve o'clock
说谎 捕捉 在 这 折叠 的 这 活页纸 , 和 这 二 字 - - " 十二 点钟
" - - ['rɪt(ə)n] [ɑ:n] [aɪ 'ti:] ?
" - - written on it ?
" - - 书面 在 它 ?
夹在公文纸的折叠处,上面写着“十二点”两个字?

[ɪn] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['raɪtɪŋ] .
In a woman's writing .
在 一个 女性的 写作 .
以女性的笔触。

[rɔʃʌn] [nu:] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ɪnvi'teɪʃənz] [frʌm; frəm] ['ɪŋɡlɪwʊmən] [tu; tə] [bi; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] .
Roshan knew enough of invitations from Englishwomen to be sure of that .
罗珊 知道 足够的 的 邀请函 从 英国女性 到 是 当然 的 那 .
罗珊对英国女性的邀请心知肚明,所以他对此深信不疑。

[ðə; ði] [veɪɡ] [ʌn'i:zɪnɪs] [rɪ'tɜ:rnd] , [æz; əz] [hi; hi] [went] [ɑ:n] [tu; tə] [ðə; ði] ['bælkəni] [brɪ'ɑ:nd] [ðə; ði]
The vague uneasiness returned , as he went on to the balcony beyond the
这 模糊的 不安 返回 , 作为 他 去 在 到 这 阳台 超过 这
['daɪnɪŋ] - [ru:m] .
dining - room .
用餐 - 房间 .

当他走到餐厅外的阳台上时,那种模糊的不安感又回来了。

[ðer; ðər] [tu:] , [ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] [ləmp] [stɪl] [bɜ:rnt] ,
There too , the swinging lamp still burnt ,
那里 也 , 这 摇摆 灯 仍然 烧焦的 ,
那里的摇曳灯依然亮着。

[ænd; ænd] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] [læns] ['kɑ:rlɪɑ:n] [fæst] [ə'sli:p] [ɪn] [ə; eɪ] [laʊndʒ] [tʃer] ; [bʌt; bət] [noʊ] [wʌn] [els]
and showed him Lance Carlyon fast asleep in a lounge chair ; but no one else
和 显示 他 槲 卡里昂 快速地 睡着了 在 一个 休息室 椅子 ; 但 不 一 别的
.
:
.
他看到兰斯·卡莱恩在躺椅上睡着了,但没有看到其他人。

[wer] [wʌz; wəz] ['kæptɪn] ['dɪrɪŋ] ?
Where was Captain Dering ?
在哪里 曾是 队长 德林 ?

德林船长当时在哪里？

['kæptɪn] ['dɪrɪŋ] , [hu:] [hæd; həd][ðə; ði] [ki:] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði]['bæstɪən] ; ['kæptɪn]
Captain Dering , who had the key of the little door in the bastion ; Captain
队长 德林 , WHO 有 这 钥匙 的 这 小的 门 在 这 堡垒 ; 队长
['dɪrɪŋ] ,
Dering ,
德林 ,

德林船长，他有堡垒里那扇小门的钥匙；德林船长，

[hu:] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [noʊt] [wɪð; wɪθ] " [twelv] [ə'klɒk, əu-] " [ɪn][aɪ 'ti:] ?
who had had a note with " twelve o'clock " in it ?
WHO 有 有 一个 笔记 和 " 十二 点钟 " 在 它 ?

谁的纸条上写着“十二点”？

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] [strʌk] [hɪm; ɪm] .
A sudden thought struck him .
一个 突然 想法 击 他 .

他突然想到了什么。

[ɪf] - - [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪg] [fɪr] - - [ðen] , [baɪ] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [kə'nuː] ,
If - - if there was anything in his vague fear - - then , by taking the canoe ,
如果 - - 如果 那里 曾是 任何事物 在 他的 模糊的 害怕 - - 然后 , 经过 采取 这 独木舟 ,
如果——如果他那模糊的恐惧中真有什么依据的话——那么，通过划独木舟，

[wɪtʃ] [leɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] , [hiː; hi][kʊd; kəd][slɪp] [daʊn] [striːm] , [ænd; ænd] [siː]
which lay at the bottom of the stairs , he could slip down stream , and see
哪个 躺 在 这 底部 的 这 楼梯 , 他 可以 滑 向下 溪流 , 和 看
- -
- -
- -

他可以顺着楼梯底部滑下去，看到——

[fə'getɪŋ] ['evriθɪŋ] [els] , [rɒʃən] [stoʊl] ['sɔːftli] [pæst][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [læns] , [ænd; ænd] [went]
Forgetting everything else , Roshan stole softly past the sleeping Lance , and went
遗忘 一切 别的 , 罗珊 偷窃 轻轻 过去的 这 睡眠 槊 , 和 去
[daʊn] [ðə; ði] [sterz] .
down the stairs .
向下 这 楼梯 .

罗珊忘却一切，轻轻地从熟睡的兰斯身边溜过，下了楼。

[ðə; ði] [kə'nuː] [wʌz; wəz][naːt][ðer; ðər] .
The canoe was not there .
这 独木舟 曾是 不是 那里 .

独木舟不在那里。

[ðen] ['kæptɪn] ['dɪrɪŋ] [mʌst; məst][hæv; həv]['teɪkən][aɪ 'tiː][ænd; ænd] [ɡɔːn] - - ['wɪðər] ?
Then Captain Dering must have taken it and gone - - whither ?
然后 队长 德林 必须 有 已采取 它 和 已消失 - - 往哪里去 ?

那么，德林船长一定是拿着它走了——去了哪里？

[ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [pleɪs] ['wɪðər] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][ɡoʊ] [ə'loʊn][æt; ət] [ðæt] ['aʊər]
There was but one place whither he was likely to go alone at that hour
那里 曾是 但 一 地方 往哪里去 他 曾是 可能 到 去 独自的 在 那 小时
[ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ;
of the night ;
的 这 夜晚 ;

在那个深夜，他独自一人可能去的地方只有一个；

[wʌn] [pleɪs] ,
one place ,
一 地方 ,

一个地方，

[ə; eɪ] [ster] [laɪk] [ðɪs] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈbælkəni] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈrɪvər] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [ɡɔːn]
a stair like this leading up to a balcony over the river where he had gone
一个 楼梯 喜欢 这 领导 向上 到 一个 阳台 超过 这 河 在哪里 他 有 已消失
[wʌns] [bɪˈfɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwʊmən] ,
once before with a woman ,
一次 前 和 一个 女士 ,

像这样的楼梯通往河边的阳台，他以前曾和一个女人去过那里。

[ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɪn][ə; eɪ] [dres] [wɪtʃ] [mɑːrkt] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [wʌt] [fɪː; fɪ][wʌz; wəz] ,
a woman in a dress which marked her for what she was ,
一个 女士 在 一个 裙子 哪个 标记 她 为了 什么 她 曾是 ,
一个穿着暴露身份的裙子的女人

[ˈriːəli] - - [ə; eɪ] [dres] [ðæt] [mɑːrkt] [hɜːr; hər] [sɪˈkluːdɪd] - - [wɪtʃ] [meɪd] [ðɪs] , [feɪm] [ʌnˈʌtərəbl] !
really - - a dress that marked her secluded - - which made this , shame unutterable !
真的 - - 一个 裙子 那 标记 她 僻 - - 哪个 制成 这 , 耻辱 难以言喻 !
真的——一件象征着她孤僻的裙子——这真是令人羞愧难当！

[rɔʃʌnz] [ˈɪmpətənt] [ˈfjʊəri] [roʊz] [hɑːt][æt; ət][ðə; ði] [ˌɪnɪksˈpresəbl] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] .
Roshan's impotent fury rose hot at the inexpressible humiliation .
罗珊的 阳痿 愤怒 玫瑰 热的 在 这 难以言喻的 屈辱 .
罗珊因遭受难以言喻的羞辱而怒火中烧，却又无能为力。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈkæptɪn] [ˈdɪrɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlaɪlə] [əˈloʊn] [ɪn] [ðæt] [ˈbælkəni] [ment] [bʌt; bət][wʌn]
The thought of Captain Dering and Laila alone in that balcony meant but one
这 想法 的 队长 德林 和 莱拉 独自的 在 那 阳台 意思是 但 一
[θɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪnˈherɪtɪd] [aɪˈdiːəz] .
thing to his inherited ideas .
事物 到 他的 遗传 想法 :
德林船长和莱拉独自待在阳台上的画面，在他固有的观念中只有一种含义。

[noʊ] [gleɪz] [ʌv; əv][ˈroʊməns][wʌz; wəz][ˈpɑːsəb(ə)l] .
No glaze of romance was possible .
不 釉 的 浪漫 曾是 可能的 :
浪漫的气氛荡然无存。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [feɪm] [ʌnˈʌtərəbl] , [ɪrɪˈdiːməb(ə)l] .
It was shame unutterable , irredeemable .
它 曾是 耻辱 难以言喻 , 不可挽回的 :
这是难以言喻、无可挽回的耻辱。

[feɪm] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] [rɪˈvendʒd] [wɪˈðəʊt] [dɪˈleɪ] .
Shame that must be revenged without delay .
耻辱 那 必须 是 复仇 没有 延迟 :
必须立即予以报复的耻辱。

[soʊ] , [fəˈgetɪŋ] [ˈevriθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ɪkˈsept] [ðɪs] , [hiː; hi] [pæst] [ðə; ði] [ˈsliːpɪŋ] [læns]
So , forgetting everything else in the world except this , he passed the sleeping Lance
所以 , 遗忘 一切 别的 在 这 世界 除了 这 , 他 通过了 这 睡眠 槲
[wʌns] [mɔːr] ,
once more ,
一次 更多的 ,
于是，他忘却世间一切，只专注于眼前的事，再次从熟睡的兰斯身边经过。

[ˈhɜːrɪd] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈkwɔːrtərz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [rɪˈvɑːlvər] ,
hurried back to his quarters for his revolver ,
慌忙 后退 到 他的 四分之一 为了 他的 左轮手枪 ,
他匆匆赶回房间去拿左轮手枪。

[ænd; ənd][ˈoʊnli] [ˈstɑ:pɪŋ] [tuː; tə] [si:] [ðæt] [wʌn] [ˈtʃeɪmbər] [æt; ət] [li:st] [wʌz; wəz] [ˈloʊdɪd] ,
and only stopping to see that one chamber at least was loaded ,
和 仅有的 停止 到 看 那 一 房间 在 至少 曾是 已加载 ,
他停下来只是为了确认至少有一个弹膛里装了子弹。

[meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [ðæt] [dɔ:r] [wɪtʃ] [hiː; hi] [nu:] [wəd] [biː; bi][ɑ:n][ðə; ði] [lætʃ] .
made his way to that door which he knew would be on the latch .
制成 他的 方式 到 那 门 哪个 他 知道 会 是 在 这 门锁 .
他径直走向那扇他知道会打开的门。

[ðæt] [ˈpeɪf(ə)nt] , [ˈi:gər] [kraʊd] [wʌz; wəz] [stiːl] [θrɒŋɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɔ:rtjɑ:rd] [æz; əz][hiː; hi] [krɒ:st] [aɪˈti:] ,
That patient , eager crowd was still thronging the courtyard as he crossed it ,
那 病人 , 渴望的 人群 曾是 仍然 熙熙攘攘 这 庭院 作为 他 交叉 它 ,
当他穿过庭院时, 那群耐心而热切的人群仍然挤满了庭院。

[ˈpɔ:zɪŋ] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [greɪt] [ɡʌn] [wɪtʃ] [ˈsentərd] [ðə; ði][ˈjuːniən] - [dʒæk][ʌv; əv] [reɪzɪd]
pausing a moment beside the great gun which centred the union - jack of raised
暂停 一个 片刻 旁 这 伟大的 枪 哪个 居中 这 联盟 - 杰克 的 提高
paths .
路径 .

在巨大的大炮旁稍作停留, 大炮位于高架道路中央的英国国旗图案旁。

[ðə; ði] " [ˈti:tʃər] [ʌv; əv] [rɪˈlɪdʒən] !
The " Teacher of Religion !
这 " 老师 的 宗教 !

“宗教教师!

" [eɪ] !
" Ay !
" 哎 !

“哎! ”

[ðeɪ] [ˈni:dɪd] [ə; eɪ] [ˈti:tʃər] , [ˈni:dɪd] [ə; eɪ][ˈles(ə)n] ; [ðɪ:z] [ˈeɪliənz] , [ðɪ:z] [juːˈsɜ:rpərz] , [ðɪ:z]
they needed a teacher , needed a lesson ; these aliens , these usurpers , these
他们 需要 一个 老师 , 需要 一个 课 ; 这些 外星人 , 这些 篡位者 , 这些
[dɪˈpreɪvərz] [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] .
depravers of women .
堕落者 的 女性 .

他们需要老师, 需要教训; 这些外星人, 这些篡位者, 这些玷污女性的堕落者。

[jet] , [ɪn][ˈsoʊbər] [tru:θ] , [ˈvɪnsnt] [ˈdɪrɪŋ] ,
Yet , in sober truth , Vincent Dering ,
然而 , 在 清醒 真相 , 文森特 德林 ,

然而, 冷静地讲, 文森特·德林

[æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈbælkəni] [əˈloʊn][wɪð; wɪθ] [ˈlaɪlə] [boʊnɑ:venˈtʊrə] , [felt] [kwɑɪt]
at that moment sitting in the little balcony alone with Laila Bonaventura , felt quite
在 那 片刻 坐着 在 这 小的 阳台 独自的 和 莱拉 博纳文图拉 , 毛毡 相当
[ˈvɜ:rtʃuəs] .
virtuous .
有德行的 .

那一刻, 我和莱拉·博纳文图拉独自坐在小阳台上, 感觉自己很善良。

[ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] , [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈstrəʊlɪŋ]
They had just come in from the garden , where they had been strolling
他们 有 只是 来 在 从 这 花园 , 在哪里 他们 有 到过 漫步
[ænd; ənd] [ˈwɪspərɪŋ] ,
and whispering ,
和 耳语 ,
他们刚从花园里进来, 刚才他们一直在花园里散步和低声交谈。

[ænd; ʌnd] [naʊ] , [æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [tə'geðər] , [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd] , ['skersli] [ə; eɪ] [θɔ:t] ,
and now , as they sat together , without a word , scarcely a thought ,
和 现在 , 作为 他们 卫星 一起 , 没有 一个 单词 , 几乎 一个 想法 ,
此刻, 他们并肩而坐, 一言不发, 几乎没有任何思绪。

[ɪn][ðə; ði] [feɪnt] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mu:n] [ænd; ʌnd][ə; eɪ] [red] ['dʒu:əld] [hænd] - [læmp] - - [wɪt]
in the faint light of the young moon and a red jewelled hand - lamp - - which
在 这 头晕的 光 的 这 年轻的 月亮 和 一个 红色的 珠宝 手 - 灯 - - 哪个
[laɪlə] ,
Laila ,
莱拉 ,

在皎洁的月光和一盏镶着红色宝石的手提灯——莱拉——的映照下,
[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌn'feɪlɪŋ] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][hɜ:rz][fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] [mæt[t] [ðə; ði] ['pæʃənət] ['mɪstəri]
with that unfailling instinct of hers for all that matched the passionate mystery
和 那 永不失败 本能 的 她的 为了 全部 那 匹配 这 热情的 神秘
[ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,
of the place ,
的 这 地方 ,

她那与此地充满激情与神秘的事物相匹配的敏锐直觉,
[hæd; həd] [set] [ɪn][ə; eɪ] [ka:vd] [ni:ʃ] ,
had set in a carved niche ,
有 放 在 一个 雕刻 小众市场 ,
被放置在一个凿好的壁龛中,

[wer] [aɪ 'ti:] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈvoʊtɪv] [ˈɔ:fərɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ʌn'si:n] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [seɪnt] - -
where it looked like a votive offering to the unseen image of a saint - -
在哪里 它 看起来 喜欢 一个 奉献 提供 到 这 看不见 图像 的 一个 圣 - -
[ˈvɪnsnt] [kʊd; kəd] [fi:l] [ðə; ði][wɔ:rm] [ˈaɪvəri][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [tʃi:k] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,
Vincent could feel the warm ivory of her cheek against his own ,
文森特 可以 感觉 这 温暖的 象牙 的 她 脸颊 反对 他的 自己的 ,
那看起来像是向一位看不见的圣人像献上的祭品——文森特能感觉到她温暖的象牙色脸颊贴着自己的脸颊。

[hɪr] [ðə; ði][sɔ:ft] [tʃɪŋk] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][ˈdʒu:əlz, 'dʒu:ɪz][æz; əz] [ðeɪ] [slɪd] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] ,
hear the soft chink of her jewels as they slid towards him ,
听到 这 柔软的 裂缝 的 她 珠宝 作为 他们 滑行 向 他 ,
他听到她佩戴的珠宝滑向他时发出的轻柔叮当声。

[ˈfa:lʊʊɪŋ] [ðə; ði][sɔ:ft] [wɔ:rm] ['kɜ:vz] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðeɪ] [leɪ] .
following the soft warm curves on which they lay .
下列的 这 柔软的 温暖的 曲线 在 哪个 他们 躺 .
沿着他们躺卧的柔软温暖的曲线。

[ðə; ði] [red] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][læmp] ['glɪtəd] ['feɪntli] [ɪn] [red] [stɑ:rz][ɑ:n][ðə; ði] ['mɪriəd] ['fæsɪts] [ʌv; əv]
The red light of the lamp glittered faintly in red stars on the myriad facets of
这 红色的 光 的 这 灯 闪闪发光 淡淡的 在 红色的 明星 在 这 无数 方面 的
[ˈlʊkɪŋ] - [glæs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈvɔ:ltɪd] [ru:f] [ə'bʌv] [ðem; ðəm][wʌz; wəz] [ə'dɔ:rnd] .
looking - glass with which the vaulted roof above them was adorned .
寻找 - 玻璃 和 哪个 这 拱形 屋顶 多于 他们 曾是 装饰 .
灯光的红光在他们头顶拱形屋顶上无数面镜子的切面上闪烁着微弱的红星。

[aɪ 'ti:] [fel] , ['rednɪŋ] [ðə; ði] [red] [laɪts] [ɑ:n][ðə; ði][goʊld] - ['stɪfnd] ['krɪmz(ə)n] [weɪvz] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ]
It fell , reddening the red lights on the gold - stiffened crimson waves of her
它 跌倒 , 发红 这 红色的 灯 在 这 金子 - 僵硬 赤红 波浪 的 她
[dres] ,
dress ,
裙子 ,
它落下, 将她金色的、挺括的深红色裙摆上的红色灯光染得更加鲜艳。

[ðæt] [sent] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɪˈwɪldərɪŋ] [pəˈfju:m] [tu:; tə] [klaʊd] [hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] [wɪð; wɪθ] [ˈpæʃənət] [ˈkɑ:ntent] .
that sent such a bewildering perfume to cloud his senses with passionate content .
那 发送 这样的 一个 扑朔迷离 香水 到 云 他的 感官 和 热情的 内容 .

那股令人迷醉的香气，让他沉浸在激情之中，神魂颠倒。

[ə; eɪ][væst] [ˈtendərnəs] , [ə; eɪ][væst] [ˈtraɪʌmf] , [ˈsɜ:dʒd] [θru:] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv]
A vast tenderness , a vast triumph , surged through him at the thought of
一个 广阔的 压痛 , 一个 广阔的 胜利 , 激增 通过 他 在 这 想法 的
[hɜ:r; hər] .
her .
她 .

一想到她，他就涌起一股巨大的温柔和巨大的胜利感。

[hu:] [derd] [tu:; tə] [dʒʌdʒ] [hɜ:r; hər][baɪ][ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ˈstændərdz] [ʌv; əv][tu:; tə] - [deɪ] - - [ʃi:; ʃi] ,
Who dared to judge her by the narrow standards of to - day - - she ,
WHO 敢于 到 法官 她 经过 这 狭窄的 标准 的 到 - 天 - - 她 ,
谁敢用当今狭隘的标准来评判她——她，

[hu:] [hæd; həd] [ɡɔ:n] [bæk] [ˈboʊldɪ][tu:; tə] [riˈælɪtɪz] !
who had gone back boldly to realities !
WHO 有 已消失 后退 大胆地 到 现实 !
谁勇敢地回归了现实！

[ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [ˈpoʊəts][hæd; həd] [sʌŋ] [sɪns] [taɪm] [brɪˈɡæn] ;
This was what poets had sung since time began ;
这 曾是 什么 诗人 有 唱 自从 时间 开始 ;
这是自古以来诗人一直吟唱的歌谣；

[ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [hæd; həd] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [fɔ:r; fər][ˈpærədəɪs] !
this was what the world had exchanged for Paradise !
这 曾是 什么 这 世界 有 交换 为了 天堂 !
这就是世人为了天堂而付出的代价！

[ˈdʒu:ljət, -liət] ! [ˈdʒu:ljət, -liət] !
Juliet ! Juliet !
朱丽叶 ! 朱丽叶 !
朱丽叶！朱丽叶！

[ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] " [ɡɑ:d][ʌv; əv][hɜ:r; hər][aɪˈdɔ:lətri] ,
And if he was the " god of her idolatry ,
和 如果 他 曾是 这 " 上帝 的 她 偶像崇拜 ,
如果他真是她偶像崇拜的“神”，

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][tu:; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] " [ˈdɪrɪst] [ˈmɔ:rs(ə)l][ʌv; əv] [ɜ:rθ] .
" she was to him the " dearest morsel of earth .
" 她 曾是 到 他 这 " 亲爱的 小块 的 地球 .
她对他来说是“人间最珍贵的美味”。

" [hi:; hi] [bent] [ænd; ənd] [ˈwɪspəd] [ðə; ði] [neɪm] [tu:; tə][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɪs] .
" He bent and whispered the name to her with a kiss .
" 他 弯曲 和 低声说道 这 姓名 到 她 和 一个 吻 .
他俯下身，轻声在她耳边念出她的名字，并吻了她一下。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi][dɪd][soʊ] , [ə; eɪ] [step] , [swɪft] , [boʊld] , [ˈmæstərfl] , [ˈsaʊndɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ]
And as he did so , a step , swift , bold , masterful , sounded in the passage
和 作为 他 做过 所以 , 一个 步 , 迅速 , 大胆的 , 精湛 , 听起来 在 这 通道
[əˈbʌv] ;
above ;
多于 ;
就在他这样做的时候，上面这段文字中响起了一声迅捷、大胆、精湛的脚步声；

[ðə; ði][step][ʌv; əv][wʌn][wið; wiθ][ə; eɪ] [raɪt] [tu; tə][bi; bi][ðer; ðər] .

the step of one with a right to be there .
这 步 的 一 和 一个 正确的 到 是 那里 .

一个有权出现在那里的人迈出的步伐。

[ˈvɪnsnt] , [ˈstɑ:rtld] , [sæt] [ˈlɪsnɪŋ] ; [bʌt; bət] [ˈlaɪlə] [wʌz; wəz][ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [fi:t] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsekənd] ,
Vincent , startled , sat listening ; but Laila was on her feet in a second ,
文森特 , 惊慌 , 卫星 聆听 ; 但 莱拉 曾是 在 她 脚 在 一个 第二 ,

[wið; wiθ][ə; eɪ] [ˈrekləs] [læf] .

with a reckless laugh .
和 一个 鲁莽 笑 .

文森特吓了一跳，坐着听着；但莱拉立刻站了起来，放声大笑。

" [ˈfɑ:ðər] [ˈlɔ:rəns] !

" Father Laurence !
" 父亲 劳伦斯 !

“劳伦斯神父！ ”

" [ʃi; ʃi] [kraɪd] .

" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [wel] ! [let][hɪm; ɪm] [kʌm] .

" Well ! let him come .
" 出色地 ! 让 他 来 .

“好吧！让他来吧。”

[aɪm][nɔ:t] [əˈfreɪd] !

I'm not afraid !
我是 不是 害怕的 !

我不害怕！

[fɔ:r; fər][hi; hi] [lʌvd] [hɜ:r; həɹ] .

For he loved her .
为了 他 喜爱 她 .

因为他爱她。

[hi; hi][mʌst; məst] [rɪˈmembər] !

He must remember !
他 必须 记住 !

他一定要记住！

" [soʊ] , [æz; əz][ə; eɪ][dɪm] [ˈfɪɡjər] [ʃoʊd] , [hæf] [si:n] , [ɪn][ðə; ði] [ˈɑ:rtʃweɪ] , [ʃi; ʃi] [stʊd] [laɪk] [ə; eɪ]

" So , as a dim figure showed , half seen , in the archway , she stood like a queen ,
" 所以 , 作为 一个 暗淡 数字 显示 , 一半 已见 , 在 这 拱道 , 她 站立 喜欢 一个
[kwi:n] ,
queen ,
女王 ,

于是，只见拱门中出现了一个模糊的身影，她像女王一样站在那里。

[hɜ:r; həɹ][hænd] [reɪzd] , [hɜ:r; həɹ] [hed] [θroʊn] [bæk] ; [ə; eɪ] [saɪt] [ˈnevər] [tu; tə][bi; bi] [fərˈɡɑ:tn] .

her hand raised , her head thrown back ; a sight never to be forgotten .
她 手 提高 , 她 头 抛掷 后退 ; 一个 视线 绝不 到 是 被遗忘的 .

她举起手，仰起头；这景象令人难忘。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ][ju:z][ɪn] [ˈbi:ɪŋ] [ˈæŋɡri] , [ˈɡɑ:rdiən] , " [ʃi; ʃi] [kɔ:ld] , [ɪn][hɜ:r; həɹ] [fʊl] - [ˈθroʊtɪd] [vɔɪs]

" There is no use in being angry , guardian , " she called , in her full - throated voice
" 那里 是 不 使用 在 存在 生气的 , 监护人 , " 她 称为 , 在 她 满的 - 喉咙 嗓音

.
:
.

“生气也没用，监护人，”她用洪亮的声音喊道。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [tu:] [leɪt] [fɔːr; fər] [ðæt] .
" **It is too late for that .**
" 它 是 也 晚的 为了 那 。

“现在说这些都太晚了。”

[rɪ'membə] - - " [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [geɪv] [ə; eɪ] [slaɪt] [skriːm] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɜːr'self] [brɪ'fɔːr] ['vɪnsnt] .
Remember - - " She paused , gave a slight scream , and flung herself before Vincent .
记住 - - " 她 暂停 , 给予 一个 轻微 尖叫 , 和 扔 她自己 前 文森特 .
“记住——”她停顿了一下，轻声尖叫了一声，然后扑到文森特面前。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [flæʃ] , [ə; eɪ] ['sekənd] [skriːm] ,
There was a flash , a second scream ,
那里 曾是 一个 闪光 , 一个 第二 尖叫 ,
一道闪光过后，传来第二声尖叫。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ɑːrtfəz, 'ɑːrtfɪz] [ræŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ekoʊz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pɪst(ə)l] - [ʃɑːt] .
and then the arches rang with the echoes of a pistol - shot .
和 然后 这 拱门 响铃 和 这 回声 的 一个 手枪 - 射击 .
然后，拱门内响起了一声枪响的回声。

" ['laɪlə] ! ['laɪlə] ! "
" **Laila ! Laila !** "
" 莱拉 ! 莱拉 ! "

“莱拉！莱拉！”

" [juː; jʊ] [dæmd] ['skaʊndrəl] !
" **You damned scoundrel !**
" 你 该死的 恶棍 ！

你这个该死的无赖！

[juːv] [kɪld] [hɜːr; hər] ! "
You've killed her ! "
你已经 被杀 她 ！ "

你杀了她！

" ['laɪlə] ! ['laɪlə] !
" **Laila ! Laila !**
" 莱拉 ! 莱拉 !

“莱拉！莱拉！”

" [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [tu:] ['vɔɪsɪz] ['ekəʊɪŋ] [ðə; ði] ['wʊmənɪz] [neɪm] , [bʌt; bət] ['oʊnli] [ðæt] [wʌn] ['pɪst(ə)l] -
" **There were two voices echoing the woman's name , but only that one pistol -**
" 那里 是 二 声音 回声 这 女性的 姓名 , 但 仅有的 那 一 手枪 -
[ʃɑːt] .
shot .
射击 。

“有两个声音在呼喊那个女人的名字，但只有一声枪响。”

[ðen] [tu:] [ʃuːsləs] [klɪks] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['trɪgər] , [brɪ'fɔːr] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [oʊθ] ,
Then two useless clicks of a trigger , before , with an oath ,
然后 二 无用 点击 的 一个 扳机 , 前 , 和 一个 誓言 ,
然后是两次毫无作用的扳机点击，接着，伴随着一声咒骂，

[rɔʃ'an] - [flʌŋ] [ðə; ði] [rɪ'vaɪlvər] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [fled] .
Roshan Khân flung the revolver from him and fled .
罗珊 - 扔 这 左轮手枪 从 他 和 逃亡 。

罗山·汗扔掉他手里的左轮手枪，逃走了。

[ˈtʃæptər] ['eks 'eks]
CHAPTER XX
章 xx

第二十章

[træpt]
TRAPPED
被困

被困

[bʌt; bət] [ðæt] [ˈpɪst(ə)] - [ʃɑ:t] , [æz; əz][aɪ ˈti:] [pɪrst] [ðə; ði][hɑ:t] , [ˈsʌltri] [er] [ɪn][ðə; ði] [ˈvɔ:ltɪd] [ˈɑ:rtʃweɪ]
But that pistol - shot , as it pierced the hot , sultry air in the vaulted archways
但 那 手枪 - 射击 , 作为 它 穿孔 这 热的 , 闷热 空气 在 这 拱形 拱门
,
!
,

但那声枪响，穿透了拱形门廊里闷热潮湿的空气，

[wʌz; wəz] [kɔ:t] [baɪ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [blæst][ʌv; əv][wɔ:rm] [wind] , [ˈswi:pɪŋ] [gɔ:d] [noʊz] [wens] , [tu:; tə]
was caught by a sudden blast of warm wind , sweeping God knows whence , to
曾是 捕捉 经过 一个 突然 爆炸 的 温暖的 风 , 扫荡 上帝 知道 何处 , 到
[gɔ:d] [noʊz] [wer] !
God knows where !
上帝 知道 在哪里 !

突然一阵暖风吹来，不知从何而来，又吹到何方！

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [bloʊn] [aʊt] [ˈrɪvər,wɔ:rdz] , [ˈsɪti:wɔ:rdz] .
and was blown out riverwards , citywards .
和 曾是 吹 出去 向河边 , 城市方向 .

然后被吹向河流，吹向城市。

[bloʊn] [baɪ] [ðæt] [ˈsʌd(ə)n] [blæst] , [laɪk][ðə; ði][hɑ:t] [breθ] [ʌv; əv] [ˈsʌm,wənz] [ˈæŋɡər] ,
Blown by that sudden blast , like the hot breath of someone's anger ,
吹 经过 那 突然 爆炸 , 喜欢 这 热的 气息 的 某人的 愤怒 ,
被那突如其来的冲击波吹得东倒西歪，就像被某人愤怒的热气吹拂一样。

[wɪtʃ] [ˈɔ:lweɪz] [ˈherəldz] [æn; ən] [ɪˈlektɹɪkl] [dʌst] - [stɔ:rm] .
which always heralds an electrical dust - storm .
哪个 总是 使者 一个 电气 灰尘 - 风暴 .

这通常预示着一场电尘暴即将到来。

[wʌn] [ˈmoʊmənt][ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [ˈstɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌtərməʊst] [vɔɪd] [ˈbru:dɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [di:p] ;
One moment there is the stillness of the uttermost void brooding over the deep ;
一 片刻 那里 是 这 寂静 的 这 极致 空白 沉思 超过 这 深的 ;
[ðə; ði][nekst] ,
the next ,
这 下一个 ,

前一刻还是深渊之上那无尽的寂静；下一刻，

[ˈkɔ:sləsli] , [gɔ:d] [noʊz] [waɪ] !
causelessly , God knows why !
无缘无故地 , 上帝 知道 为什么 !

无缘无故的，天知道为什么！

[ðə; ði][ˈspɪrɪt] [ˈmu:vɪŋ] [ˈpælpəbli] .
the spirit moving palpably .
这 精神 移动 明显地 .

精神明显在流动。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ ˈti:][ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [wen] [ðə; ði][ˈevər] - [rɪˈkɜ:rɪŋ] [ˈstrʌɡ(ə)l] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [raɪt] [roʊd][tu:; tə]
And so it is always when the ever - recurring struggle for the right road to
[ðæt] [bɔ:st] [ˈpærədəɪs] ,
that lost Paradise ,
那 丢失的 天堂 ,

因此，每当人们为了找到通往失落天堂的正确道路而进行永无休止的斗争时，情况总是如此。

[fɔːr; fəɹ][ðə; ði] [raɪt] ['meθəd] [ʌv; əv] [ri:'geɪnɪŋ] [ðæt] ['bɑːrtʃ-d] ['bɜːrθraɪt] , [bɪ'ɡɪnz] [ə'freɪ] [ə'mʌŋ]
for the right method of regaining that bartered birthright , begins afresh among
 为了 这 正确的 方法 的 恢复 那 以物易物 与生俱来的权利 , 开始 重新 之中
 [ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv]['ædəm] .
the sons of Adam .
 这 儿子们 的 亚当 .

要重新获得那被交换出去的与生俱来的权利，正确的方法要从亚当的子孙中重新开始。

[wɛn] [ðə; ði][həʊsts][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔ:rd] , - - [ˈfaɪtɪŋ] , [æz; əz][men] [ˈɔ:lweɪz] [faɪt] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈbænər]
When the Hosts of the Lord , - - fighting , as men always fight , under the banner
 什么时候 这 主持人 的 这 主 , - - 斗争 , 作为 男人 总是 斗争 , 在下面 这 横幅
 [ʌv; əv] [raɪt] ,
of Right ,
 的 正确的 ,

当主的军队——像往常一样，在正义的旗帜下战斗时——

[fɔːr; fər] [wʌt] [ðeɪ] [θɪŋk] [gʊd] [ænd; ənd] [truː] ,
for what they think good and true ,
 为了 什么 他们 思考 好的 和 真的 ,
 为了他们认为的善与真,

[fɔːr; fər] [wʌt] [si:mz] [tuː; tə][ðəm; ðəm][tuː; tə] [brɪŋ] [ðəm; ðəm] [ˈnɪərər] [tuː; tə][ðə; ði][ˈɡoʊldən] [geɪts] - -
for what seems to them to bring them nearer to the golden gates - -
 为了 什么 似乎 到 他们 到 带来 他们 更近 到 这 金的 大门 - -
 [tʃeɪndʒ] [ɑːrmd] [pi:s] [fɔːr; fər][wɔːr] .
change armed peace for war .
 改变 武装 和平 为了 战争 .

对他们来说，能让他们更接近黄金之门的，就是用战争取代武装和平。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [naʊ] ; [ænd; ɐnd] [læns] ['kɑːrliːɑːn] , ['weɪkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [fə'mɪliər] , [jet] [ʌnfə'mɪliər]
It **was** **so** **now** ; **and** **Lance** **Carlyon** , **waking** **to** **the** **familiar** , **yet** **unfamiliar**
它 曾是 所以 现在 ; 和 莱 卡里昂 , 醒来 到 这 熟悉的 , 然而 陌生
[səʊnd] [ʌv; əv] [ðæt] ['pɪst(ə)l] - [ʃɑːt] ,
sound **of** **that** **pistol** - **shot** ,
声音 的 那 手枪 - 射击 ,
此刻正是如此；兰斯·卡莱恩被那熟悉却又陌生的枪声惊醒。

[ˈwʊk] [ˈɔːlsəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [ðæt] [ˈsʌmwʌn] [həd; həd] [ɔːl'reɪ] [rɪ'zɔːtɪd] [tuː; tə] [ðæt] [læst]
woke **also** **to** **the** **knowledge** **that** **someone** **had** **already** **resorted** **to** **that** **last**
 觉醒 还 到 这 知识 那 某人 有 已经 复原 到 那 最后的

[ˈɑːrgjʊmənt] [bɪ'twiːn] [mæn][ænd; ɐnd][hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ] .
argument **between** **man** **and** **his** **fellow** .
 争论 之间 男人 和 他的 同伴 .

醒来后，我也意识到有人已经诉诸于人与人之间最后的争论。

[hu:] [wʌz; wəz][,aɪ 'ti:] ?

Who	was	it	?
WHO	曾是	它	?

是谁?

[ænd; ʌnd] [waɪ] ?

And	why
和	为什么 ?

为什么?

[æz; əz][hi; hi] [stʊd] , [sti] [hæf] [deɪzd] [baɪ] [sli:p] , ['lɪsnɪŋ] , [æz; əz][wʌn] [dʌz] [ɪn'stɪŋktɪvli] ,
As he stood , still half dazed by sleep , listening , as one does instinctively ,
 作为 他 站立 , 仍然 一半 茫然 经过 睡觉 , 聆听 , 作为 一 做 本能地 ,
 他站在那里, 睡意朦胧, 本能地倾听着。

[fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [[ɑːt] [tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] [ðə; ði][fɜːrst] , [ə; ei] [nuː] [saʊnd] [dɪˈstræktɪd] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] .
for another shot to follow the first , a new sound distracted his attention .
为了 其他 射击 到 跟随 这 第一的 , 一个 新的 声音 愣 他的 注意力 .

正当他准备拍摄第二张照片时，一个新声音分散了他的注意力。

[wʌz; wəz][hiː; hi] [stɪl] [əˈsliːp] [ænd; ənd] [ˈdriːmɪŋ] ?
Was he still asleep and dreaming ?
曾是 他 仍然 睡着了 和 做梦 ?

他还在睡梦中吗？

[ɔːr][wʌz; wəz] [ðæt] [ˈriːəli] [ˈɛrdə] [[ʃepəˈdʒ] [ˈvɔɪs] , [ˈraɪzɪŋ] [təːrdz] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈslaɪdɪŋ] ,
or was that really Erda Shepherd's voice , rising towards him from the sliding ,
或者 曾是 那 真的 埃尔达 牧羊人的 嗓音 , 上升 向 他 从 这 滑动 ,
[ʌnˈsiːn] [ˈrɪvər] ?
unseen river ?
看不见 河 ?

或者，那真的是埃尔达·谢泼德的声音，从缓缓流淌、看不见的河流中向他传来？

" [aɪ] [wɪl] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ][dəˈrektli; daɪˈrektli] , " [aɪ ˈtiː] [sed] [ɪn][ˈʊrduː;ˈɜːrduː] .
" I will come back to you directly , " it said in Urdu .
" 我 将要 来 后退 到 你 直接地 , " 它 说 在 乌尔都语 .

“我会直接回复你，”它用乌尔都语说道。

[ðə; ði][hæf] - [hɜːrd] [ˈprɑːmɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz] [tʊk] [hɪm; ɪm][baɪ] [stɔːrm] ,
The half - heard promise of the words took him by storm ,
这 一半 - 听到 承诺 的 这 字 采取 他 经过 风暴 ,

那句似是而非的承诺让他心潮澎湃。

[ˈmeɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [fərˈget] [ðə; ði] [ˈstreɪndʒnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlæŋɡwɪdʒ] .
making him forget the strangeness of the language .
制作 他 忘记 这 奇怪 的 这 语言 .

让他忘记了语言的陌生感。

[jet] [ˈiːv(ə)n] [ðæt] [meɪd] [hɪz; ɪz] [bɪˈwɪldərmənt] [mɔːr] [ˈʌtər] .
Yet even that made his bewilderment more utter .
然而 甚至 那 制成 他的 困惑 更多的 说出 .

然而，即便如此，也让他更加困惑不解。

[ænd; ənd][ɔːl] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] , [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] , [ə; ei] [mɪst] - - [ɔːr][wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][ə; ei] [klaʊd] , [ɔːr] [wʌt]
And all around him , about him , a mist - - or was it a cloud , or what
和 全部 大约 他 , 关于 他 , 一个 薄雾 - - 或者 曾是 它 一个 云 , 或者 什么

[wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] ?
was it ?
曾是 它 ?

他周围，在他周围，弥漫着一层雾气——或者说是一团云，或者是什么？

- - [hæd; həd] [sprʌŋ] [ˈɪntuː] [ˈbiːɪŋ] .
- - **had sprung into being .**
- - 有 弹簧 进入 存在 .

——突然间就出现了。

[ə; ei] [riːθ] [æz; əz][ʌv; əv] [smoʊk] [ˈdrɪftɪd] [pæst][ðə; ði] [waɪd] [ˈɑːrtʃəz, ˈɑːrtʃɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbælkəni] ,
A wreath as of smoke drifted past the wide arches of the balcony ,
一个 花圈 作为 的 抽烟 漂移 过去的 这 宽的 拱门 的 这 阳台 ,
一缕缕青烟飘过阳台宽阔的拱门，宛如一个花环。

[ˈblɒtɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [peɪl] [ˈʃɪməɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [muːn] .
blotting out the pale shimmer of the young moon .
印迹法 出去 这 苍白 闪烁 的 这 年轻的 月亮 .

遮蔽了新月的微光。

[ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] [læmp] [ə'blʌv] [hɪz; ɪz] [hed] ['da:kənd] , ['rednd] ,
The swinging lamp above his head darkened , reddened ,
这 摇摆 灯 多于 他的 头 变暗 , 发红 ,
他头顶上的摇曳灯渐渐变暗、变红，

[æz; əz][ðə; ði] [dʌst] - ['ætəmz] [lept] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜ:rθ] ['ɪntu:][ðə; ði] [er] ,
as the dust - atoms leapt from the earth into the air ,
作为 这 灰尘 - 原子 跳跃 从 这 地球 进入 这 空气 ,
当尘埃原子从地面跃入空中时，

[ə'bi:diənt] [tu:; tə][ðə; ði][kɔ:l] [ʌv; əv] [ðæt] ['mɑ:ti:əst] [fɔ:rs] [ɪn] ['neɪtʃər] [wɪtʃ] [hoʊldz][ðə; ði] [wɜ:rlɪd]
obedient to the call of that mightiest force in nature which holds the world
听话 到 这 称呼 的 那 最强大的 力量 在 自然 哪个 持有 这 世界
[tə'geðər] ,
together ,
一起 ,
服从于自然界维系世界的最强大力量的召唤，

[ænd; ənd] [gaɪdz] [aɪ 'ti:][ɑ:n][ɪts] [wei] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][stɑ:rz] .
and guides it on its way among the stars .
和 指南 它 在 它是 方式 之中 这 明星 .
并引导它在星际间穿行。

- - [hæd; həd] [bɪn] [raɪt] !
Pidar Narâyan had been right !
- - 有 到过 正确的 !
皮达尔·纳拉扬是对的！

[ðə; ði] [ɪ'lektrɪkl] [stɔ:rm][hæd; həd] [kʌm] !
The electrical storm had come !
这 电气 风暴 有 来 !
雷暴来了！

[bʌt; bət]['ɛrdə][hæd; həd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] .
But Erda had come with it .
但 埃尔达 有 来 和 它 .
但埃尔达把它带来了。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [hɜ:r; həɹ] [naʊ] , ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] [steps] ,
He could see her now , standing at the top of the river steps ,
他 可以 看 她 现在 , 常设 在 这 顶部 的 这 河 步骤 ,
他现在能看到她了，她正站在河边台阶的顶端。

[dɪmd] [baɪ][ðə; ði] [dʌst] - ['ætəmz] [ðæt] ['glɪtəd] ['feɪntli] [ɪn][ðə; ði] ['klaʊdɪd] [reɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][læmp] ;
dimmed by the dust - atoms that glittered faintly in the clouded ray of the lamp ;
调暗 经过 这 灰尘 - 原子 那 闪闪发光 淡淡的 在 这 阴天 射线 的 这 灯 ;
[kʊd; kəd] [si:] [hɜ:r; həɹ] - - [tɔ:l] ,
could see her - - tall ,
可以 看 她 - - 高的 ,
灯光朦胧的光线中闪烁着微弱的尘埃，光线变得昏暗；能看到她——高挑，

[slɪm] , [waɪt] - - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] - [goʊld] [bɔ:l] [ɪn][hɜ:r; həɹ][hænd] .
slim , white - - with a red - gold ball in her hand .
苗条的 , 白色的 - - 和 一个 红色的 - 金子 球 在 她 手 .
她身材苗条，皮肤白皙——手里拿着一个红金色的球。

[soʊ][aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [dri:m] ; [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'sli:p] [sti:l] !
So it was only a dream ; he was asleep still !
所以 它 曾是 仅有的 一个 梦 ; 他 曾是 睡着了 仍然 !
所以那只是一场梦；他还在睡梦中！

[ðə; ði] ['sɜ:rt(ə)nti] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ðæt] [hi;; hi] [wəd] [weɪk] [su:n] , [meɪd] [hɪm; ɪm] [ji:ld]
The certainty of this , the knowledge that he would wake soon , made him yield
这 肯定 的 这 , 这 知识 那 他 会 唤醒 很快 , 制成 他 屈服
[tu;; tə] ['ɪmpʌls] ,
to impulse ,
到 冲动 ,

他确信自己很快就会醒来，这种想法让他屈服于冲动。

[tu;; tə] ['ɪmoʊʃ(ə)n] , [æz; əz] [hi;; hi] [wəd] ['nevər] [hæv; həv] [dʌn] ['ʌðəwaɪz] .
to emotion , as he would never have done otherwise .
到 情感 , 作为 他 会 绝不 有 完毕 否则 .

出于情感，他绝不会像其他人那样行事。

[hi;; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] [tu;; tə] [ðə; ði] ['greɪʃəs] ['vɪʒ(ə)n] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ræŋ] [wɪð; wɪθ] ['pæ(ə)n] .
He held out his arms to the gracious vision , his voice rang with passion .
他 握住 出去 他的 武器 到 这 亲切 想象 , 他的 嗓音 响铃 和 热情 .

他张开双臂拥抱这美丽的景象，他的声音充满激情。

" ['ɛrdə] ! ['ɛrdə] !
" **Erda ! Erda !**
" 埃尔达 ! 埃尔达 !

“埃尔达！埃尔达！

[ju;; jʊ] [hæv; həv] [kʌm] [bæk] [tu;; tə] [em 'i:] ! - - [ðə; ði] [wɜ:lɪdʒ] [dɪ'zaɪər] - - [maɪ] ['hɑ:rts] [dɪ'zaɪər] !
You have come back to me ! - - the world's desire - - my heart's desire !
你 有 来 后退 到 我 ! - - 这 世界的 欲望 - - 我的 心脏的 欲望 !

你回到我身边了！——全世界的愿望——我心中所愿！

" [ænd; ænd] [ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ə; eɪ] - ['tremb(ə)] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] ,
" And then , suddenly , his heart a - tremble for the first time ,
" 和 然后 , 突然 , 他的 心 一个 - 颤抖 为了 这 第一的 时间 ,
“然后，突然间，他的心脏第一次颤抖了一下。”

[hi;; hi] [dru:] [bæk] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɜ:rɪvər] ['b:ɪmoʊst] [ə,pɑ:lə'dʒetɪkli] ;
he drew back from his own fervour almost apologetically ;
他 画 后退 从 他的 自己的 热情 几乎 带着歉意地 ;
他几乎带着歉意地收敛了自己的热情；

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [skerd] [lʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [feɪs] [si:n] [θru:] [ðoʊz] [ɜ:rθ] - ['ætəmz] [hæd; həd] [brɔ:t]
for the scared look of the face seen through those earth - atoms had brought
为了 这 害怕的 看 的 这 脸 已见 通过 那些 地球 - 原子 有 带来

[aɪ 'ti:] [hoʊm] [tu;; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [noʊ] [dri:m] .
it home to him that this was no dream .
它 家 到 他 那 这 曾是 不 梦 .

透过地球原子看到的那张惊恐的脸让他意识到，这不是梦。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['ɛrdə] ['jepərd] [hɜ:r'self] , [ðə; ði] ['wʊmən] [hu:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] " ['dɪrɪst] ['ætəm] [ʌv; əv]
This was Erda Shepherd herself , the woman who was the " dearest atom of
这 曾是 埃尔达 牧羊人 她自己 , 这 女士 WHO 曾是 这 " 亲爱的 原子 的
['gɑ:dʒ] [ɜ:rθ] " [tu;; tə] [hɪm; ɪm] .
God's earth " to him .
神的 地球 " 到 他 .

这就是埃尔达·谢泼德本人，在他眼中，她是“上帝创造的地球上最珍贵的原子”。

[ænd; ænd] [fi;; ji] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] , [fɔ:r; fər] [wʌt] ?
And she had come back , for what ?
和 她 有 来 后退 , 为了 什么 ?

她回来了，究竟是为了什么？

[nɑ:t] [tu;; tə] ['lɪs(ə)n] [tu;; tə] [hɪz; ɪz] ['pæ(ə)n] , ['enihaʊ] .
Not to listen to his passion , anyhow .
不是 到 听 到 他的 热情 , 无论如何 .

无论如何，都不要理会他的激情澎湃。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?
" **What is the matter ?**
" 什么 是 这 事情 ？

“什么事？

" [hi:; hi] [æskt] ['bri:flɪ] , ['stɜ:rnli] ; [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][keɪm] [hoʊm][tu:; tə][hɪm; ɪm][ˈɔ:lsoʊ] [ðæt] [ðə; ði] [kɔ:z]
" **he asked briefly , sternly ; for it came home to him also that the cause**
" 他 问 简要地 , 严厉地 ; 为了 它 来了 家 到 他 还 那 这 原因
[mʌst; məst][bi:; bi] [greɪv] .
must be grave .
必须 是 严重 .

“他简短而严厉地问道；因为他也意识到，这件事必定十分严重。”

[ʃi:; ʃɪ] [geɪv] [ə; eɪ][lɪt(ə)l] ['fɪvər] ; [ðə; ði] ['hɪərɪŋ] [ʌv; əv][ðæt] [fɜ:rst] ['gri:tɪŋ] [hæd; həd][ʌp'set][hɜ:r; hər][kɑ:m]
She gave a little shiver ; the hearing of that first greeting had upset her calm
她 给予 一个 小的 颤抖 ; 这 听力 的 那 第一的 问候 有 沮丧的 她 冷静的
,
!
,

她微微颤抖了一下；听到那句问候语，她的平静被打破了。

[hɜ:r; hər] ['kɜ:ɾɪdʒ] , [æt; ət][ləst] .
her courage , at last .
她 勇气 , 在 最后的 .

她终于鼓起勇气了。

[jet] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [fɜ:rm][tɪl] [ðen] ; [ænd; ənd] , ['hev(ə)n] [noʊz] !
Yet they had been firm till then ; and , Heaven knows !
然而 他们 有 到过 公司 直到 然后 ; 和 , 天堂 知道 !

然而，他们直到那时都一直很坚定；天知道！

[ðə; ði] [ɔ:ŋ] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] ['slɪpɪŋ] [θru:] [ðə; ði][ˈræpɪdʒ][ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ʌv; əv][ðæt] ['hi:vɪŋ] ,
the long hours of slipping through the rapids in the wake of that heaving ,
这 长的 小时 的 滑倒 通过 这 急流 在 这 唤醒 的 那 起伏 ,

在汹涌澎湃的波涛之后，长时间地滑过湍急的河水，

[ˈplʌndʒɪŋ] [mæs] [ʌv; əv][ɔ:gz][hæd; həd] [bɪn] ['traɪŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['eniwʌn] .
plunging mass of logs had been trying enough to anyone .
骤降 大量的 的 日志 有 到过 尝试 足够的 到 任何人 .

倾泻而下的原木堆对任何人来说都够难熬的了。

[ðen] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ləst] [hæf] ['aʊər] ,
Then for the last half hour ,
然后 为了 这 最后的 一半 小时 ,

然后，在最后一小时里，

[sɪns] [eɪ 'em] - [mɑ:] [hæd; həd] [kʌt] [ðə; ði][ræft] [ə'drɪft] [tu:; tə] ['fɑ:ləʊ] [ðem; ðəm][æt; ət][ɪts] ['li:ʒər] [θru:]
since Am - ma had cut the raft adrift to follow them at its leisure through
自从 是 - 玛 有 切 这 筏 漂流 到 跟随 他们 在 它是 闲暇 通过

[ðə; ði] ['slækər] ['kɜ:ənts] ,
the slacker currents ,
这 懒汉 电流 ,

由于阿嬷已经割断了木筏的航向，让它悠闲地顺着较缓的水流跟随他们，

[ænd; ənd] , [ɪn] [ə'bi:diəns] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ˈɔ:rdər] , [hæd; həd] [ˈfɔrdʒd] [ə'hed] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['pæd(ə)l] ,
and , in obedience to her order , had forged ahead with his paddle ,
和 , 在 服从 到 她 命令 , 有 锻造 前方 和 他的 桨 ,

于是，他遵照她的命令，继续挥动着桨向前走。

[hɜːr; hər][æŋˈzaɪəti][hæd; həd] [ˈrɪzn] [tuː; tə] [ˈfiːvər] - [pɪt] ; [sɪns] [ðə; ði] [naɪt] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][ʃiː; ʃi]
her anxiety had risen to fever - pitch ; since the night , so far as she
她 焦虑 有 升起 到 发烧 - 沥青 ; 自从 这 夜晚 , 所以 远的 作为 她
[kʊd; kəd] [dʒʌdʒ] ,
could judge ,
可以 法官 ,

她的焦虑已经达到了顶点；从昨晚开始，据她判断，

[mʌst; məst][biː; bi] [weɪnɪŋ] [fæst] ,
must be waning fast ,
必须 是 减弱 快速地 ,

肯定正在迅速减弱，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈerənd] [wʊd] [biː; bi] [ˈjuːsləs] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][naɪt][ɪn] - [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [dɑːn]
and her errand would be useless if she were not in Eshwara before the dawn
和 她 差事 会 是 无用 如果 她 是 不是 在 - 前 这 黎明
.
:
.

如果她不能在黎明前到达伊什瓦拉，那么她的差事就毫无意义了。

[fɔːr; fər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][er ˈem] - [mɑːz] [ˈgærələs] [tɔːk] [waɪl] [hiː; hi] [stiəd] ,
For , as she had listened to Am - ma's garrulous talk while he steered ,
为了 , 作为 她 有 听着 到 是 - 妈的 贫嘴 讲话 尽管 他 转向 ,
因为，当她听着阿嬷一边掌舵一边滔滔不绝地说话时，

[ðə; ði] [kənˈvɪkʃn] [hæd; həd] [groʊn] [ðæt] [ðə; ði][ˈdeɪndʒər][tuː; tə] [piːs] [ænd; ənd] [ˈseɪfti] - - [ɪf] [ðer; ðər]
the conviction had grown that the danger to peace and safety - - if there
这 定罪 有 生长 那 这 危险 到 和平 和 安全 - - 如果 那里
[wʌz; wəz] [ˈeni] - - [leɪ] [ɪn][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] ,
was any - - lay in the future ,
曾是 任何 - - 躺 在 这 未来 ,

人们越来越确信，对和平与安全的威胁——如果真有的话——在于未来。

[naɪt][ɪn][ðə; ði][pæst] ; [ðæt] [ðɪs] [dɑːn] , [ænd; ənd][naɪt][ˈjestəˌdeɪz, ˈjestəˌdiːz] ,
not in the past ; that this dawn , and not yesterday's ,
不是 在 这 过去的 ; 那 这 黎明 , 和 不是 昨天的 ,
不是过去；而是这黎明，而不是昨天的黎明。

[wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][ˈsɪɡnəl][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪnˈsensert] , [ˈɔːlmoʊst][ɪnˈkredəb(ə)] [əˈtempt] [tuː; tə]
was to be the signal for the insensate , almost incredible attempt to
曾是 到 是 这 信号 为了 这 无知觉 , 几乎 极好的 试图 到
[rek] [əˈθɔːrəti] .
wreck authority .
破坏 权威 .

这将成为一场丧尽天良、近乎不可思议的破坏权威行动的信号。

[æn; ən] [əˈtempt] [wɪtʃ] [jet] - - [ɪnˈkredəb(ə)] , [ɪnˈsensert] [ðoʊ] [aɪ ˈtiː][biː; bi] - - [maɪt] [brɪŋ] [deθ]
An attempt which yet - - incredible , insensate though it be - - might bring death
一个 试图 哪个 然而 - - 极好的 , 无知觉 尽管 它 是 - - 可能 带来 死亡
[tuː; tə] - - [tuː; tə][wʌn][ʃiː; ʃi] [held] [ˈveri] [dɪr] .
to - - to one she held very dear .
到 - - 到 一 她 握住 非常 亲爱的 .

一次尝试，虽然令人难以置信，却又麻木不仁，但可能会给——她非常珍视的人——带来死亡。

[ʃiː; ʃi] [ədˈmɪtɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [naʊ] [tuː; tə][hɜːrˈself] , [ænd; ənd] , [ˈpʊlɪŋ] [ðæt] [self] [təˈgeðər] ,
She admitted so much now to herself , and , pulling that self together ,
她 承认 所以 很多 现在 到 她自己 , 和 , 拉 那 自己 一起 ,
她现在向自己坦白了很多事情，然后，她振作起来，

[lʊkt] [ðæt] [dɪr] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
looked that dear one in the face .
看起来 那 亲爱的 一 在 这 脸 .

直视着那位亲爱的人的脸。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ðə; ði] ['mætər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" There is a good deal the matter , " she said .
" 那里 是 一个 好的 交易 这 事情 , " 她 说 .

“这件事有很多细节需要说明,”她说。

" [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [kɔ:l] ['kæptɪn] ['dɪrɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [aɪ 'tiː] , [tuː] ; [aɪ 'tiː] [wɪl] [seɪv] [taɪm] .
" You had better call Captain Dering to hear it , too ; it will save time .
" 你 有 更好的 称呼 队长 德林 到 听到 它 , 也 ; 它 将要 节省 时间 .

“你最好也给德林上尉打个电话让他听听; 这样可以节省时间。”

" [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ækwi'es(ə)ns] , [bʌt; bət] [er] [hiː; hi] [left] [hɜːr; hər] ,
" He nodded acquiescence , but ere he left her ,
" 他 点头 默认 , 但 埃雷 他 左边 她 ,

他点头表示同意, 但在离开她之前,

[ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ɪn][hɪm; ɪm][tuː; tə] [gɑːrd] [hɪz; ɪz] " ['dɪrɪst] ['ætəm] " [tuː; tə][ðə; ði] [ʌtərmʊst] [frʌm; frəm]
the instinct in him to guard his " dearest atom " to the uttermost from
这 本能 在 他 到 警卫 他的 " 亲爱的 原子 " 到 这 极致 从
[ʌðər] ,
others ,
其他的 ,

他本能地想要竭尽全力保护他“最珍贵的原子”不被他人染指。

[meɪd] [hɪm; ɪm][set][ə; eɪ] [tʃer] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] , ['glænsɪŋ] [raʊnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ræp] ,
made him set a chair for her , and , glancing round for a wrap ,
制成 他 放 一个 椅子 为了 她 , 和 , 瞥了一眼 圆形的 为了 一个 裹 ,

她让他给她搬来一把椅子, 然后环顾四周寻找披肩,

[teɪk] [ðə; ði] [mes] ['dʒækɪt][hiː; hi][hæd; həd][leɪd] [ə'saɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['smʊkɪŋ] [kəʊt] , [ænd; ənd][fəʊld][aɪ 'tiː]
take the mess jacket he had laid aside for a smoking coat , and fold it
拿 这 混乱 夹克 他 有 铺设 旁边 为了 一个 吸烟 外套 , 和 折叠 它
[raʊnd] [hɜːr; hər] .
round her .
圆形的 她 .

他拿起自己留着当吸烟服的礼服外套, 叠好披在她身上。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [er] [hæd; həd] [grəʊn] ['sʌd(ə)nli] [tʃɪl] , [æz; əz][aɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [dʌz] [ɪn][ə; eɪ][sænd] - [stɔːrm] .
For the air had grown suddenly chill , as it always does in a sand - storm .
为了 这 空气 有 生长 突然 寒意 , 作为 它 总是 做 在 一个 沙 - 风暴 .

空气突然变得寒冷起来, 就像沙尘暴中总是发生的那样。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][kəʊld][ɪn] [ðæt] [dres] , " [hiː; hi] [sed] .
" You must be cold in that dress , " he said .
" 你 必须 是 寒冷的 在 那 裙子 , " 他 说 .

“你穿这身衣服一定很冷吧?”他说。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ][ðə; ði] ['deɪntɪnəs] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] [strʌk] [hɪm; ɪm] ,
As he did so the daintiness of it struck him ,
作为 他 做过 所以 这 精致 的 它 击 他 ,

他这样做的时候, 才意识到它的精致之处。

[ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] ['blɒsəmz] [meɪd] [hɪm; ɪm][tɜːrn] [peɪl] .
the scent of the orange blossoms made him turn pale .
这 香味 的 这 橙子 花朵 制成 他 转动 苍白 .

橙花的香气让他脸色苍白。

[dr'spɑ:t] [hɪz; ɪz] ['hɜ:ri] , [hɪz; ɪz] ['sɜ:rt(ə)ntɪ] [ðæt] ['slʌmθɪŋ] ['sɪriəs] [wʌz; wəz] [ə'hed] , [hi:; hi] [pɔ:zd]
Despite his hurry , his certainty that something serious was ahead , he paused
尽管 他的 匆忙 , 他的 肯定 那 某物 严肃的 曾是 前方 , 他 暂停
[tu:; tə][æsk] ['fɑ:rpli] :
to ask sharply :
到 问 尖锐地 :

尽管他行色匆匆，也确信即将发生严重的事情，但他还是停下来，语气生硬地问道：

" [ðæt] [ɪz][jʊr; jər] ['wedɪŋ] [dres] , ['ɪznt] [aɪ 'ti:] ? " - -
" That is your wedding dress , isn't it ? " - -
" 那 是 你的 婚礼 裙子 , 不是 它 ? " - -

“那是你的婚纱，对吧？ ”

" [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] ['mærid] , [ɪf] [ju:; jʊ] [mi:n] [ðæt] !
" I am not married , if you mean that !
" 我 是 不是 已婚 , 如果 你 意思是 那 !

“如果你指的是结婚的话，那我还没结婚！ ”

" [ʃi:; ʃi] ['ænsər] [æz; əz] ['fɑ:rpli] .
" she answered as sharply .
" 她 回答 作为 尖锐地 .

她尖锐地回答道。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [flʌʃt] [ʌp] ['æŋgrəli] ,
Then she flushed up angrily ,
然后 她 酡 向上 愤怒地 ,

然后她气得满脸通红。

[mɔ:r] [æt; ət][ðə; ði] [kɑ:mpri'hens(ə)n] [ʃʊn] [ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] ['ænsər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]
more at the comprehension shown in her own answer than the meaning in his
更多的 在 这 理解 所示 在 她 自己的 回答 比 这 意义 在 他的
[kwestʃən] ,
question ,
问题 ,

比起他问题的含义，我更关注她自己回答中所展现的理解。

[ænd; ænd][bɜ:rst] [aʊt] : " [wʌt] [dʌz] [aɪ 'ti:] ['mætər] [ɪf] [aɪ][eɪ 'em] - - [ɔ:r] [ɪf] [aɪ 'ti:][ɪz] ?
and burst out : " What does it matter if I am - - or if it is ?
和 爆裂 出去 : " 什么 做 它 事情 如果 我 是 - - 或者如果 它 是 ?

然后突然说道：“我是不是——或者它是不是——又有什么关系呢？ ”

[goʊ] !
Go !
去 !

去！

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , [ænd; ænd][kɔ:l] ['kæptɪn] ['dɪrɪŋ] !
I tell you , and call Captain Dering !
我 告诉 你 , 和 称呼 队长 德林 !

我告诉你，快去叫德林船长！

" [jet] , [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɡɔ:n] , [ʃi:; ʃi] [leɪ] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] [ænd; ænd] ['ʃɪvəd] [ə'gen] ;
" Yet , when he was gone , she lay back in the chair and shivered again ;
" 然而 , 什么时候 他 曾是 已消失 , 她 躺 后退 在 这 椅子 和 瑟瑟发抖 再次 ;

“然而，当他离开后，她又躺回椅子上，瑟瑟发抖；

[ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] [br'kəz, br'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnə'kʌstəmd] [tʌt] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [θroʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
all the more because of the unaccustomed touch about her throat of the
全部 这 更多的 因为 的 这 不习惯 触碰 关于 她 喉 的 这

[ɡoʊld] [leɪs] [ɑ:n][ə; eɪ] [mes] ['dʒækɪt] .
gold lace on a mess jacket .
金子 蕾丝 在 一个 混乱 夹克 .

尤其因为她不习惯地触碰到了礼服外套上金色蕾丝的领口。

[haʊ] [red] [aɪ 'ti:] [ləkt] [ə'genst] [hɜ:r; hə] [waɪt] [dres] !
How red it looked against her white dress !
如何 红色的 它 看起来 反对 她 白色的 裙子 !

鲜红的红裙衬在她白色的裙子上显得格外醒目！

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv][lɪt(ə)l][gəʊld] ['bʌtnz] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][æt; ət][ɪts] [edʒ] : [ˈfu:lɪ] ,
And what a lot of little gold buttons there were at its edge : foolish ,
和 什么 一个 很多 的 小的 金子 按钮 那里 是 在 它是 边缘 : 愚蠢 ,
[ˈju:sləs] ,
useless ,
无用 ,

边缘上有很多金色的小纽扣：愚蠢的，无用的。

[ˈlɪt(ə)l][ɔ:rnə'ment(ə)l][gɪlt] ['bʌtnz] , [raʊnd] [ænd; ənd] [red] - [gəʊld] , [laɪk] - -
little ornamental gilt buttons , round and red - gold , like - -
小的 装饰 镀金 按钮 , 圆形的 和 红色的 - 金子 , 喜欢 - -

小巧的镀金装饰纽扣，圆形，红金色，像——

[ðə; ði] [kəm'pærɪsn] [brɔ:t] [bæk] ['lænsɪz] [kraɪ][ʌv; əv] ['welkəm] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɜ:r; hə] ['ri:əlaɪz] [ðæt]
The comparison brought back Lance's cry of welcome , and made her realize that
这 比较 带来 后退 兰斯的 哭 的 欢迎 , 和 制成 她 意识到 那
, [kwɑɪt] [mə'kænɪkli] ,
, quite mechanically ,
, 相当 机械地 ,

这种对比让她想起了兰斯那声欢迎的呼喊，也让她机械地意识到，

[ʃi:; ji] [stɪl] [held] [ɪn][hɜ:r; hə][hænd] [ðæt] [ˈju:sləs] , [ˈfu:lɪ] , [ʌn'nesəsəri] [ˈɔrɪndʒ] !
she still held in her hand that useless , foolish , unnecessary orange !
她 仍然 握住 在 她 手 那 无用 , 愚蠢 , 不必要 橙子 !

她手里还拿着那个没用、愚蠢、多余的橙子！

[ðæt] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wʌz; wəz] [wʌt] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [rɪ'membər] ;
That , of course , was what had made him remember ;
那 , 的 课程 , 曾是 什么 有 制成 他 记住 ;

当然，正是这件事让他记起了这件事；

[hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [seɪ] [ðoʊz] [wɜ:rdz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [laɪk][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l]
had made him say those words which had come like the writing on the wall
有 制成 他 说 那些 字 哪个 有 来 喜欢 这 写作 在 这 墙

[tu:; tə][rɪ'maɪnd][hɜ:r; hə][ʌv; əv][hɜ:r; hə] [oʊn] [gɪlt] .
to remind her of her own guilt .
到 提醒 她 的 她 自己的 有罪 .

让他说出那些话，就像墙上的字迹一样提醒她自己的罪恶感。

[ʃi:; ji] [flʌŋ] [ðə; ði] [fru:t] [frʌm; frəm][hɜ:r; hə] , [ˈheɪstɪli] , [ˈɪntu:][ðə; ði] [ʌn'si:n] ['rɪvər] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði]
She flung the fruit from her , hastily , into the unseen river beyond the
她 扔 这 水果 从 她 , 草草 , 进入 这 看不见 河 超过 这

[ˈɑ:rtʃəz, 'ɑ:rtʃɪz] .
arches .
拱门 .

她匆忙地将手中的水果扔进了拱门之外那条看不见的河流里。

[ˈoʊnli][dʒʌst][ɪn] [taɪm] , [er] [læns] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [feɪs] .
Only just in time , ere Lance reentered , with a puzzled face .
仅有的 只是 在 时间 , 埃雷 槩 重新进入 , 和 一个 困惑 脸 .

就在兰斯一脸疑惑地重新进来之前，我们及时赶到了。

" [aɪ][kɑ:nt] [faɪnd] ['dɪrɪŋ] ['eniwer] , " [hi:; hi] [sed] [ˈveksədli] .
" I can't find Dering anywhere , " he said vexedly .
" 我 不能 寻找 德林 任何地方 , " 他 说 恼怒地 .

“我到处都找不到德林，”他恼火地说。

" [hi:; hi][ɪz][nɑ:t][ɪn][hɪz; ɪz][ru:m] .
" He is not in his room .
" 他 是 不是 在 他的 房间 ；

他不在房间里。

[hæznt] [bɪn] [tu:; tə][bed] , [i:ðər] ; [ðʊθ] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ɪn] [ˈɜ:rlɪ] [ˈseɪɪŋ] [hi:; hi][wʌz; wəz][hæf] [əˈsli:p]
Hasn't been to bed , either ; though he turned in early saying he was half asleep
还没有 到过 到 床 , 任何一个 ; 尽管 他 转向 在 早期的 说 他 曾是 一半 睡着了
.
.
.

他还没上床睡觉；虽然他早早就睡了，说自己半睡半醒。

[aɪ] [ˈwʌndər] [wʌt] [ɪz][ʌp] ?
I wonder what is up ?
我 想知道 什么 是 向上 ?

我想知道发生了什么事？

[kæn; kən][hi:; hi][hæv; həv] [hɜ:rd] [ɔ:'lredi] , [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] ?
Can he have heard already , do you think ?
能 他 有 听到 已经 , 做 你 思考 ?

你觉得他可能已经听说了吗？

[ˈskersli] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [wəd] [nɑ:t][hæv; həv] [gɔ:n] [wɪˈðəʊt] [ˈweɪkɪŋ] [em 'i:] .
Scarcely ; and he would not have gone without waking me .
几乎 ; 和 他 会 不是 有 已消失 没有 醒来 我 .

几乎不可能；而且他不会不叫醒我就离开。

" [hɪz; ɪz] [səp'praɪz] [si:md] [tu:; tə][əb'zɔ:rb][hɪm; ɪm] .
" His surprise seemed to absorb him .
" 他的 惊喜 似乎 到 吸收 他 .

他似乎完全被惊讶所淹没。

" [ðen] [aɪ][mʌst; məst] [tel] [ju:; jʊ] , [fɔ:r; fər][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [taɪm] [tu:; tə][bi:; bi] [lɔ:st] , " [ɪntə'rʌptɪd] [ˈɛrdə]
" Then I must tell you , for there is no time to be lost , " interrupted Erda
" 然后 我 必须 告诉 你 , 为了 那里 是 不 时间 到 是 丢失的 , " 中断 埃尔达
, [ɪm'peɪʃntli] .
, impatiently .
, 不耐烦地 .

“那么我必须告诉你，因为时间紧迫，”埃尔达不耐烦地打断道。

[jet] , [i:v(ə)n][ɪn][hɜ:r; hər] [ˈstrenjuəs] [dɪˈzaɪər][tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ʌndərˈstænd] [ˈkwɪkli] , [ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t]
Yet , even in her strenuous desire to make him understand quickly , she did not
然而 , 甚至 在 她 费力的 欲望 到 制作 他 理解 迅速地 , 她 做过 不是
[feɪl][tu:; tə][ɪkˈspleɪn] ,
fail to explain ,
失败 到 解释 ,

然而，即便她迫切希望他能尽快理解，她也并没有忽略解释。

[ˈbreθləsli] , [haʊ] [ʃi:; ʃɪ] [keɪm] [tu:; tə][bi:; bi] [drest] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] .
breathlessly , how she came to be dressed as she was .
气喘吁吁 , 如何 她 来了 到 是 穿着 作为 她 曾是 .

她气喘吁吁地讲述着自己是如何穿上这身衣服的。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈtraɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ˈwedɪŋ] [dres] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [aɪ 'ti:] [ˈfɪtɪd] ,
She had been trying on her wedding dress to see if it fitted ,
她 有 到过 尝试 在 她 婚礼 裙子 到 看 如果 它 适配 ,

她当时正在试穿婚纱，看看是否合身。

[ænd; ənd][hæd; həd] [gɔ:n] [ˈɪntu:][ðə; ðɪ] [ˈgɑ:rdn] [fɔ:r; fər] - - [fɔ:r; fər] - - [ˈflaʊərz] ,
and had gone into the garden for - - for - - flowers ,
和 有 已消失 进入 这 花园 为了 - - 为了 - - 花朵 ,

然后她走进花园去摘花，

[wen] [ei 'em] - [mɑ:][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ræft][hæd; həd] [kʌm] ['floʊtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər] .
when Am - ma and his raft had come floating down the river .
什么时候 是 - 玛 和 他的 筏 有 来 漂浮的 向下 这 河 .
阿姆马和他的木筏顺流而下的时候。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑ:t] [ðæt] [ɔ:l] [tru:] ?
And was not that all true ?
和 曾是 不是 那 全部 真的 ?
难道这一切不都是真的吗？

[ʃi:; ʃi] [æskt] [hɜ:r'self] ['pæʃənətli] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][tu:ld][ðə; ði] [teɪl] .
she asked herself passionately , as she told the tale .
她 问 她自己 热情地 , 作为 她 讲述 这 故事 .
她一边讲述这个故事，一边充满激情地问自己。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði] [tru:θ] , ['enihaʊ] , [ðæt] [hi:; hi][ɔ:r] ['eniwʌn] [els] [wʌz; wəz]['evər][tu:; tə] [noʊ] .
It was all of the truth , anyhow , that he or anyone else was ever to know .
它 曾是 全部 的 这 真相 , 无论如何 , 那 他 或者 任何人 别的 曾是 曾经 到 知道 .
无论如何，这就是他或任何其他人所能知道的全部真相。

[soʊ][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][wɔ:rn][ðəm; ðəm] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] .
So she had come to warn them , as she was .
所以 她 有 来 到 警告 他们 , 作为 她 曾是 .
所以她来这里是为了警告他们。

[ə; eɪ] [greɪt] [dʒɔɪ][æt; ət][hɜ:r; hər] ['kɜ:ɾɪdʒ] [fɪld] [læns] [æz; əz][hi:; hi] ['lɪsnd] ,
A great joy at her courage filled Lance as he listened ,
一个 伟大的 喜悦 在 她 勇气 已填 槩 作为 他 听着 ,
兰斯听着她的讲述，心中充满了对她勇气的喜悦。

[fɔ:r; fər][tu:; tə][moʊst] [men] [ðə; ði] [pɑ:sə'bɪləti] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] ['æktɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [maɪt] [ækt]
for to most men the possibility of a woman acting as a man might act
为了 到 最多 男人 这 可能性 的 一个 女士 表演 作为 一个 男人 可能 行为
[kʌmz] [æz; əz][ə; eɪ] ['wʌndər] .
comes as a wonder .
来 作为 一个 想知道 .
对大多数男人来说，女人像男人一样行事的可能性令人惊叹。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɔ:'fli] ['plʌki] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , " [hi:; hi][br'gæn] ;
" **It was awfully plucky of you , " he began ;**
" 它 曾是 非常 勇敢的 的 你 , " 他 开始 ;
“你真是太勇敢了，”他开口说道；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [kʌt] [hɪm; ɪm] [ɔ:rt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwestʃən] [æz; əz][tu:; tə] [wʌt] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [naʊ] .
but she cut him short with a question as to what was to be done
但 她 切 他 短的 和 一个 问题 作为 到 什么 曾是 到 是 完毕 现在 .
但她打断了他，问现在该怎么办。

" [wɔ:rn] ['dɪlən] , [fɜ:rst][ʌv; əv][ɔ:l] , " [hi:; hi] [sed] ['redɪli] .
" **Warn Dillon , first of all , " he said readily .**
" 警告 狄龙 , 第一的 的 全部 , " 他 说 容易 .
“首先警告狄龙，”他爽快地说道。

" [wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ]['waɪər][leɪd][ɑ:n] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
" **We have a wire laid on , you know .**
" 我们 有 一个 金属丝 铺设 在 , 你 知道 .
“我们事先铺设了电线，你知道的。”

[aɪ][ˈoʊnli][hoʊp] [ðɪs] [ɪnˈfɜːrn(ə)l] - - [aɪ][ˈbɛɡ][jʊr; jər][ˈpɑːrd(ə)n] - - [dʌst] - [stɔːrm][wəʊnt] [ˌɪntərˈfɪr] [wɪð; wɪθ]
I only hope this infernal - - I beg your pardon - - dust - storm won't interfere with
我 仅有的 希望 这 地狱 - - 我 求 你的 赦免 - - 灰尘 - 风暴 惯于 干扰 和
[ðə; ði] [kəˈnekʃ(ə)n] .
the connection .
这 联系 .

我只希望这场该死的——抱歉，我说的是——沙尘暴不会影响通讯。

[juː; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [kʌm] [ˈoʊvər][wɪð; wɪθ][em ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] ; [aɪ ˈtiː][ɪz][dʒʌst] [əˈkrɒs] [ðə; ði]
You had better come over with me to the office ; it is just across the
你 有 更好的 来 超过 和 我 到 这 办公室 ; 它 是 只是 穿过 这
[jɑːrd] ,
yard ,
院子 ,

你最好跟我去办公室，就在院子对面。

[ænd; ʌnd][aɪ][dəʊnt] [laɪk] [ˈliːvɪŋ] [juː; jʊ][əˈləʊn] .
and I don't like leaving you alone .
和 我 不 喜欢 离开 你 独自的 .

我不喜欢让你一个人待着。

[duː][juː; jʊ][maɪnd] ? "
Do you mind ? "
做 你 头脑 ? "

你介意吗？ "

" [aɪl] [kʌm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , - - [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [ʃʊr] [ʌv; əv][eɪ ˈem] - [maː] [ˈweɪtɪŋ] [fɜːrst] ,
" **I'll come , of course , - - but I must make sure of Am - ma waiting first ,**
" 患病的 来 , 的 课程 , - - 但 我 必须 制作 当然 的 是 - 玛 等待 第一的 ,
" [ʃiː; ji] [ˈædɪd] ,
" **she added ,**
" 她 额外 ,

“我当然会来，——但我必须先确保阿嬷等着，”她补充道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] ;
with a ring in her voice ;
和 一个 戒指 在 她 嗓音 ;

她的声音里带着一丝铃声；

[ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈvɪɡərəs] [vɑːtæləti] [wɪtʃ] [ˈfaɪndz][ɪtˈself] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ˈækʃ(ə)n] .
the ring of a vigorous vitality which finds itself face to face with action .
这 戒指 的 一个 蓬勃 活力 哪个 发现 本身 脸 到 脸 和 行动 .
充满活力的气息，直面行动。

" [hiː; hi] [sed] [ðə; ði][ræft] [ˈkudnt] [ˌoʊvərˈteɪk][juː ˈes][fɔːr; fər][hæf][æn; ən][ˈaʊər] .
" **He said the raft couldn't overtake us for half an hour .**
" 他 说 这 筏 不能 超过 我们 为了 一半 一个 小时 .

他说，木筏半小时内都追不上我们。

[bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt][ɡoʊ] , [ˈenihaʊ] , [ænd; ʌnd][hiː; hi] [wɪl] [wɑːnt][tuː; tə] .
But he must not go , anyhow , and he will want to .
但 他 必须 不是 去 , 无论如何 , 和 他 将要 想 到 .

但他无论如何都不能去，尽管他很想去。

[aɪ][hæd; həd] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [ˈɡetɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [liːv] [aɪ ˈtiː] , [æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .
I had difficulty in getting him to leave it , as it was .
我 有 困难 在 获得 他 到 离开 它 , 作为 它 曾是 .

我费了好大劲才让他把东西留下来。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] .
But I had to make him .
但 我 有 到 制作 他 .

但我不得不让他这么做。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [taɪm] ！ "

I	had	to	be	in	time ！ "
我	有	到	是	在	时间 ！ "

我必须准时到达！

" [ænd; ənd][juː; jə][ɑːr; ər] - - ['loʊdʒ][ʌv; əv] [taɪm] ！

"	And	you	are	- -	loads	of	time ！
"	和	你	是	- -	负载	的	时间 ！

“而你——有很多时间！”

" [hiː; hi] [kɔːld] , [æz; əz][hiː; hi][ræn] [daʊn] [ðə; ði] ['rɪvər] [steps] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [tuː; tə] [ɡɪv] [ðə; ði] ['ɔːrdər] .

"	he	called	,	as	he	ran	down	the	river	steps	before	her	,	to	give	the	order .
"	他	称为	,	作为	他	跑	向下	这	河	步骤	前	她	,	到	给	这	命令 .

“他一边跑下河边的台阶，一边喊着命令，走在她前面。”

" [aɪ 'tiː] ['ɪznt] [tuː] [ə'klɒk, əu-] [jet] , [ænd; ənd] - - " [hiː; hi] [pɔːzd] [ə'brʌptli] , [ɑːn] ['siːɪŋ] , [tuː; tə][hɪz; ɪz]

"	It	isn't	two	o'clock	yet	,	and	- -	"	he	paused	abruptly	,	on	seeing	,	to	his
"	它	不是	二	点钟	然而	,	和	- -	"	他	暂停	突然	,	在	看到	,	到	他的

[səp'praɪz] ,

surprise	,
惊喜	,

“现在还没到两点呢，而且——”他突然停了下来，惊讶地发现，

[ðæt] ['oʊnli][eɪ 'em] - [mɑːz] [streɪndʒ] [kraːft] [leɪ] [saidl] [ə'genst] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [step] ,

that	only	Am	-	ma's	strange	craft	lay	sidling	against	the	bottom	step	,
那	仅有的	是	-	妈的	奇怪的	工艺	躺	侧身	反对	这	底部	步	,

只有阿嬷那艘奇特的船斜靠在最下面的台阶上。

['oʊvər] [wɪtʃ] ['lɪt(ə)l] [weɪvz] [wɜːr; wər] ['kəːvɪŋ] ['hɜːrɪdli] , [tuː; tə] [riːtʃ] [ʌp][ðə; ði] [wɔːl] ,

over	which	little	waves	were	curving	hurriedly	,	to	reach	up	the	wall	,
超过	哪个	小的	波浪	是	弯曲	匆匆	,	到	抵达	向上	这	墙	,

细小的波浪匆匆地弯曲着，向上涌向墙壁。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['wɔːtər] - ['ætəmz][wɜːr; wər][æz; əz] ['restləs] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] ,

as	if	the	water	-	atoms	were	as	restless	as	those	of	earth	,
作为	如果	这	水	-	原子	是	作为	不安	作为	那些	的	地球	,

仿佛水原子也像土原子一样躁动不安。

[æz; əz] ['iːgər] [tuː; tə] [siːk] [ə; eɪ] [nuː] ['elɪmənt] .

as	eager	to	seek	a	new	element .
作为	渴望的	到	寻找	一个	新的	元素 .

渴望探索新的元素。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['dɑːrkər] , ['θɪkər] ['evri] ['ɪnstənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'truːdəz] .

For	the	air	was	growing	darker	,	thicker	every	instant	with	the	intruders .
为了	这	空气	曾是	生长	较暗	,	较厚	每一个	立即的	和	这	入侵者 .

因为入侵者的出现，让空气变得越来越浓重、越来越暗。

[hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] ['heɪstɪli] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'nuː] ['eniwər] .

He	looked	round	hastily	,	but	there	was	no	sign	of	the	canoe	anywhere .
他	看起来	圆形的	草草	,	但	那里	曾是	不	符号	的	这	独木舟	任何地方 .

他匆匆环顾四周，却不见独木舟的踪影。

[jet] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [aɪ 'tiː] [muəd] [tuː; tə][ɪts] [rɪŋ] [bɪ'fɔːr] ['dɪnər] ！

Yet	he	had	seen	it	moored	to	its	ring	before	dinner ！
然而	他	有	已见	它	系泊	到	它是	戒指	前	晚餐 ！

然而，他在晚餐前就看到它系泊在环上！

['vɪnsnt] [mʌst; məst][hæv; həv] ['teɪkən][aɪ 'tiː] .

Vincent	must	have	taken	it .
文森特	必须	有	已采取	它 .

一定是文森特拿走了。

[ˈwɪðər] ？
Whither ？
往哪里去 ？

去哪儿？

[æn; ən] [ˈænsər] [lept] [tuː; tə] [ˈlænsɪz] [maɪnd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [flʌft] [ʌp] , [ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,
An answer leapt to Lance's mind , and he flushed up , even in the dark ,
一个 回答 跳跃 到 兰斯的 头脑 , 和 他 酡 向上 , 甚至 在 这 黑暗的 ,
[ˈredli] .
redly .
红利 .

兰斯脑海中突然闪过一个答案，即使在黑暗中，他的脸也涨得通红。

[ɪf] [ðɪs] [wʌz; wəz][soʊ] - - [wʌt] [ðə; ði] [duːs] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ？
If this was so - - what the deuce was to be done ？
如果 这 曾是 所以 - - 什么 这 二 曾是 到 是 完毕 ？
如果真是这样——那该怎么办？

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈædɪd] [kənˈfjuːʒ(ə)n] ,
There was an added confusion ,
那里 曾是 一个 额外 困惑 ,
此外，还出现了其他一些混乱。

[æn; ən] [ˈædɪd] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi][ræn] [bæk] [tuː; tə] [wer] [ˈɛrdə] [stʊd] [ˈweɪtɪŋ]
an added responsibility in his face as he ran back to where Erda stood waiting
一个 额外 责任 在 他的 脸 作为 他 跑 后退 到 在哪里 埃尔达 站立 等待
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

他脸上带着一丝责任感，跑回埃尔达等候他的地方。

[ænd; ənd] , [ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][ləmp][frʌm; frəm][ðə; ði] [mes] [ˈteɪbl] ,
and , catching up a lamp from the mess table ,
和 , 捕捉 向上 一个 灯 从 这 混乱 桌子 ,
然后，从餐桌上拿起一盏灯，

[ˈstɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [kloʊz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] .
started with her close at his heels for the office .
开始 和 她 关闭 在 他的 高跟鞋 为了 这 办公室 .
一开始，她就紧跟在他身后去上班。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] , [ˈenihaʊ] !
That is the first thing , anyhow !
" 那 是 这 第一的 事物 , 无论如何 !
“无论如何，这是第一件事！”

" [hiː; hi] [ˈmʌtəd] , [hæf][tuː; tə] [hɪmˈself] .
he muttered , half to himself .
" 他 低声说道 , 一半 到 他自己 .
他喃喃自语，几乎是自言自语。

" [ˈdɪlən] [mʌst; məst][biː; bi] [wɔːrnd] - - "
Dillon must be warned - - "
" 狄龙 必须 是 警告 - - "
“必须警告狄龙——”

" [ænd; ənd][pərˈhæps] [ˈkæptɪn] [ˈdɪrɪŋ] [wɪl] [biː; bi] [bæk] [baɪ] [ðen] , " [ʃiː; ʃi] [səˈdʒestɪd] [ˈtʃɪrfəli] ,
And perhaps Captain Dering will be back by then , she suggested cheerfully ,
" 和 也许 队长 德林 将要 是 后退 经过 然后 , " 她 建议 愉快地 ,
[æz; əz] ,
as ,
作为 ,
“或许德林船长到那时就回来了，”她兴高采烈地建议道，同时说道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mes] ['dʒækɪt][wɔːrŋ][æz; əz][aɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][fɔːr; fər] ['greɪtər] [kən'viːniəns] [ʌv; əv]
with the mess jacket worn as it should be for greater convenience of
和 这 混乱 夹克 磨损 作为 它 应该 是 为了 更大的 方便 的
[ækʃ(ə)n][ænd; ənd] ['greɪtər] [prə'tekʃn] ([iː; ji][hæd; həd] [slɪpt] [hɜːr; hər][ɑːrmz]['ɪntuː][aɪ 'tiː] ,
action and greater protection (she had slipped her arms into it ,
行动 和 更大的 保护 (她 有 滑倒了 她 武器 进入 它 ,
她穿着礼服外套，这样行动更方便，防护性也更好（她把胳膊伸进了外套里）。

[dɪ'lɪbəɾətli] , [waɪ] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ləns]) , [iː; ji] ['fɑːloʊd] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['heɪloʊ][ʌv; əv] [dʌl] ,
deliberately , while waiting for Lance) , she followed in the little halo of dull ,
故意地 , 尽管 等待 为了 槊) , 她 随后 在 这 小的 光环 的 乏味的 ,
她故意（在等待兰斯的时候），跟在昏昏欲睡的小光环里，
[red] [laɪt] [kæst][baɪ][ðə; ði][ləmp] [θruː] [ðə; ði] [dʌst] - [mɪst] .
red light cast by the lamp through the dust - mist .
红色的 光 投掷 经过 这 灯 通过 这 灰尘 - 薄雾 .
灯光透过尘雾投射出红光。

[ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [wʌz; wəz] [stɪl] [wɪ'dəʊt] [saɪn][ʌv; əv][laɪf] ; [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]
The courtyard was still without sign of life ; for there was nothing to
这 庭院 曾是 仍然 没有 符号 的 生活 ; 为了 那里 曾是 没有什么 到
[gɑːrd] [hɪr] .
guard here .
警卫 这里 .
院子里依然一片寂静，没有丝毫人烟；因为这里没有什么需要守卫的。

[ðə; ði] ['mæsɪv] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtədel] [wʌns] [kloʊzd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sentri] [aʊt'saɪd][ðə; ði] ['wɪkɪt] ,
The massive gates of the citadel once closed , and a sentry outside the wicket ,
这 大量的 大门 的 这 堡垒 一次 关闭 , 和 一个 哨兵 外部 这 便门 ,
城堡巨大的城门曾经紧闭，门外站着一名哨兵。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] ['siːkrət] ['klɪmɪŋz] [ænd; ənd] ['ɡoʊɪŋz] .
there could be no fear of secret comings and goings .
那里 可以 是 不 害怕 的 秘密 来访 和 行进 .
不会再担心人员秘密出入。

" [aɪ][hoʊp][tuː; tə][gɑːd][hiː; hi] [meɪ] , " [sed] [ləns] , [ə'hed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][toʊn] [meɪd] [ðə; ði][gɜːrl]
" I hope to God he may , " said Lance , ahead , and his tone made the girl
" 我 希望 到 上帝 他 可能 , " 说 槊 , 前方 , 和 他的 语气 制成 这 女孩
['wʌndər] .
wonder .
想知道 .
“我向上帝祈祷他能做到，”兰斯走在前面说道，他的语气让女孩感到疑惑。

[hɪz; ɪz] [feɪs] , [tuː] , [sər'praɪzd] [hɜːr; hər] , [æz; əz] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] , [hiː; hi]
His face , too , surprised her , as , sitting down to the instrument , he
他的 脸 , 也 , 惊讶 她 , 作为 , 坐着 向下 到 这 乐器 , 他
['sɪgnəld] [fɔːr; fər] [ə'tenʃ(ə)n] .
signalled for attention .
发出信号 为了 注意力 .
他的表情也让她感到惊讶，他坐到乐器前，示意大家注意。

[noʊ] [daʊt] [wen] [taɪm] [ɪz][æn; ən]['ɑːbdʒekt] ,
No doubt when time is an object ,
不 怀疑 什么时候 时间 是 一个 目的 ,
毫无疑问，当时间成为一个对象时，

[ðer; ðær][mʌst; məst][ˈɔ:lweɪz][biː; bi][ə; eɪ][sens][ʌv; əv][streɪn][ɪn][ðæt][pɔːz][brɪfɔːr][ðə; ði][ˈænsər]
there must always be a sense of strain in that pause before the answering
那里 必须 总是 是 一个 感觉 的 拉紧 在 那 暂停 前 这 回答
[ˈtɪŋk(ə)l][kʌmz][tuː; tə][tel][ðæt][ə; eɪ][ˈhju:mən][hænd][ænd; ənd][breɪn][ɪz][æt; ət][ðə; ði][ˈʌðər][end][ʌv; əv]
tinkle comes to tell that a human hand and brain is at the other end of
小便 来 到 告诉 那 一个 人类 手 和 脑 是 在 这 其他 结尾 的
[ðə; ði][θɪn][ˈwaɪər][wɪtʃ][miːnz][soʊ][mʌtʃ] ,
the thin wire which means so much ,
这 薄的 金属丝 哪个 方法 所以 很多 ,

在电话铃声响起之前，那短暂的停顿总是让人感到紧张，因为这意味着细线的另一端是一只人手和一个大脑，这意义非凡。

[bʌt; bət][ðer; ðær][wʌz; wəz][mɔːr][ðæn; ðən][ðæt][ɪn][læns]-[fraʊn] .
but there was more than that in Lance Carlyon's frown .
但 那里 曾是 更多的 比 那 在 槩 - 皱眉 .
但兰斯·卡莱恩的眉头皱起，其中还蕴含着更深层的含义。

[ɪn][truːθ] , [æz; əz][hiː; hi][ˈweɪtɪd] ,
In truth , as he waited ,
在 真相 , 作为 他 等待 ,
事实上，在他等待的时候，

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ˈθɪŋkɪŋ][soʊ][mʌtʃ][ʌv; əv][wʌt][wʊd][ˈhæpən][ɪf][ðə; ði][kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn]
he was not thinking so much of what would happen if the communication
他 曾是 不是 思维 所以 很多 的 什么 会 发生 如果 这 沟通
[wʌz; wəz][ɪntəˈrʌptɪd] ,
was interrupted ,
曾是 中断 ,
他当时并没有过多考虑通讯中断会发生什么。

[bʌt; bət][wʌt][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][dʌn][ɪf][aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] .
but what was to be done if it was not .
但 什么 曾是 到 是 完毕 如果 它 曾是 不是 .
但如果不是这样，又该怎么办呢？

[ˈθɪŋkɪŋ][ðæt][hiː; hi][mʌst; məst] , [ˈsʌmhəʊ] , [wɔːrɪn][ˈvɪnsnt] .
Thinking that he must , somehow , warn Vincent .
思维 那 他 必须 , 不知何故 , 警告 文森特 .
他心想，无论如何，他都必须警告文森特。

[ˈθɪŋkɪŋ][haʊ][ˈɔːkwərd][aɪˈtiː][wʊd][biː; bi][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪf][ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ][roʊ] , [ænd; ənd]
Thinking how awkward it would be for him if there was a row , and
思维 如何 尴尬的 它 会 是 为了 他 如果 那里 曾是 一个 排 , 和
[hiː; hi][ˈæbsənt] ,
he absent ,
他 缺席的 ,
想到如果发生争吵而他又不在于场，那该有多尴尬，

[æz; əz][aɪˈtiː][wɜːr; wər] , [wɪˈðəʊt][liːv] !
as it were , without leave !
作为 它 是 , 没有 离开 !
就好像未经许可！

[soʊ][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈerdə][huː][rɪˈkɔːld][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][ˈwaɪdər][ˈɪfuː] .
So it was Erda who recalled him to the wider issue .
所以 它 曾是 埃尔达 WHO 召回 他 到 这 更广泛 问题 .
所以是埃尔达把他拉回到了更广泛的问题上。

" [wʌt][ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][duː] , [ɪf][ˈdraɪvˌdɑːktɜː] . [ˈdɪlən][ˈdʌznt][hɪr] ?
" **What are you going to do , if Dr . Dillon doesn't hear ?**
" 什么 是 你 去 到 做 , 如果 博士 . 狄龙 不 听到 ?
“如果迪伦医生听不到，你打算怎么办？”

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [reɪz] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ,
" She had to raise her voice a little ,
" 她 有 到 增加 她 嗓音 一个 小的 ,
她不得不稍微提高音量，

[fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] - - [iːðər] ['kʌmɪŋ] [waɪnd][ɔːr][faɪr] - [ˈdɪstənt] ['θʌndər] - - [hæd; həd] [brɔːt] [ə; eɪ]
for something - - either coming wind or far - distant thunder - - had brought a
为了 某物 - - 任何一个 未来 风 或者 远的 - 遥远 雷 - - 有 带来 一个
['kjʊəriəs] , [feɪnt] [rɪˌvɜːrbə'reɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [er] .
curious , faint reverberation to the air .
好奇的 , 头晕的 混响 到 这 空气 .

似乎是某种东西——可能是迎面而来的风，也可能是远处传来的雷声——给空气带来了一种奇特的、微弱的回响。
[aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][ɔːl] ['kwɔːrtərz] , ['skersli] [dɪ'stɪŋɡwɪʃəbl] , [jet] [ʌnmɪ'steɪkəbl] ,
It seemed to come from all quarters , scarcely distinguishable , yet unmistakable ,
它 似乎 到 来 从 全部 四分之一 , 几乎 可区分的 , 然而 毋庸置疑 ,
它似乎来自四面八方，难以分辨，却又绝对错不了。

[laɪk] [ðə; ði][roʊl][ʌv; əv][ə; eɪ][hæf] - ['mʌfld] [drʌm] , [ɔːr][ə; eɪ] [di:p] [ɔːrgən][noʊt] ['kwɪvərɪŋ] ['ɪntuː] ['saɪləns]
like the roll of a half - muffled drum , or a deep organ note quivering into silence
喜欢 这 卷 的 一个 一半 - 闷音 鼓 , 或者 一个 深的 器官 笔记 颤抖 进入 沉默
.
:
.

就像半闷的鼓声，或是低沉的管风琴音符颤抖着消逝在寂静中。
[ðə; ði] ['dɑːrkənəs] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [gruː] ['θɪkər] [ænd; ənd] ['θɪkər] .
The darkness all about them grew thicker and thicker .
这 黑暗 全部 关于 他们 生长 较厚 和 较厚 .
他们周围的黑暗越来越浓。

[ləns] , [kloʊz] [brɪ'saɪd] [hɜːr; hər][ɪn] [ðæt] [red] [læmp][ˈsɜːrk(ə)l] , [ʃoʊd] [æz; əz] [ɪf] [siːn] [θruː] [ɡɔːz]
Lance , close beside her in that red lamp circle , showed as if seen through gauze
槊 , 关闭 旁 她 在 那 红色的 灯 圆圈 , 显示 作为 如果 已见 通过 纱布
.
:
.

兰斯就在她身旁，在那红色的灯光圈里，看起来就像透过薄纱看到的一样。
[haʊ] [ʌn'riːəl] [aɪ 'tiː][ɔːl][wʌz; wəz] !
How unreal it all was !
如何 虚幻 它 全部 曾是 !
这一切都太不真实了！

[hɜːr'self] , [moʊst][ʌv; əv][ɔːl] , [ɪn][ə; eɪ] [mes] ['dʒækɪt] , [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] - - [bʌt; bət] [ðɪs] [θɔːt]
Herself , most of all , in a mess jacket , and , of course - - but this thought
她自己 , 最多 的 全部 , 在 一个 混乱 夹克 , 和 , 的 课程 - - 但 这 想法
[keɪm] ['sekənd] - - [hɜːr; hər] ['wedɪŋ] [dres] !
came second - - her wedding dress !
来了 第二 - - 她 婚礼 裙子 !

她本人，尤其是穿着礼服外套的样子，当然——但这个想法排在第二位——还有她的婚纱！
[ænd; ənd] [ðen] [aɪ 'tiː] [strʌk] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , [hɜːr'self] , [wʌz; wəz] [mɔːr] [ʌn'riːəl] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ]
And then it struck her that she , herself , was more unreal than anything
和 然后 它 击 她 那 她 , 她自己 , 曾是 更多的 虚幻 比 任何事物
[els] .
else .
别的 .
然后她突然意识到，她自己比任何事物都更加不真实。

[tuː; tə][biː; bi][ðər; ðər][æt; ət] [ded] [ʌ; əv] [naɪt] , [ˈfiːlɪŋ] [noʊ] [fɪr] , [ˈoʊnli][ə; eɪ][sɔːrt][ʌ; əv] [ˈsævɪdʒ]
To be there at dead of night , feeling no fear , only a sort of savage
到 是 那里 在 死的 的 夜晚 , 感觉 不 害怕 , 仅有的 一个 种类 的 野蛮的
[ˈɪntrəst] - -
interest - -
兴趣 - -

在深夜身处此地，没有丝毫恐惧，只有一种野蛮的好奇心——

" [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [ˈdʌznt] [hɪr] , " [ʃiː; ʃi] [pəˈsɪstɪd] ,
" **But if he doesn't hear , " she persisted ,**
" 但 如果 他 不 听到 , " 她 持续 ,
"但如果他听不见的话,"她坚持道,

" [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [daʊn] [ðə; ði][ˈrɪvər][ænd; ənd][wɔːrɪn][hɪm; ɪm] .
" **you will have to go down the river and warn him .**
" 你 将要 有 到 去 向下 这 河 和 警告 他 .
你必须顺流而下去警告他。

" [hiː; hi][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
" **He nodded .**
" 他 点头 .
他点了点头。

[ænd; ənd] [jet] [hɪz; ɪz] [θɔːt] [went] [fɜːrst][tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][duː] [ðɪs] ,
And yet his thought went first to the fact that , if he had to do this ,
和 然而 他的 想法 去 第一的 到 这 事实 那 , 如果 他 有 到 做 这 ,
然而，他首先想到的是，如果他必须这样做，

[ɪf] [rɔʃʌn] - [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [left] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌ; əv][ðə; ði] [rɪˈliːf] ,
if Roshan Khân had to be left in charge of the relief ,
如果 罗珊 - 有 到 是 左边 在 收费 的 这 宽慰 ,
如果必须让罗山·汗负责救援工作，

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [stiːl] [mɔːr] [ˈɔːkwərd] [fɔːr; fər] [ˈvɪnsnt] [ˈdɪrɪŋ] .
it would be still more awkward for Vincent Dering .
它 会 是 仍然 更多的 尴尬的 为了 文森特 德林 .
对文森特·德林来说，这会更加尴尬。

[trɪŋ] - [ə; eɪ] - [trɪŋ] - [trɪŋ] !
Tring - a - tring - tring !
特林 - 一个 - 弦 - 弦 !
叮叮当！

[ðə; ði] [ˈænsər] [ˈtɪŋk(ə)l] [brɔːt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [breθ] [ʌ; əv][dʒɔɪ][tuː; tə][ðəm; ðəm][bəuθ] ;
The answering tinkle brought a little breath of joy to them both ;
这 回答 小便 带来 一个 小的 气息 的 喜悦 到 他们 两个都 ;
那清脆的回应给他们俩带来了一丝喜悦；

[bʌt; bət] [ˈɛrdə] [felt] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə][stæmp] [hɜːr; hər] [fiːt] [æt; ət][ðə; ði] [sləʊ] [prɪˈsɪz(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]
but Erda felt inclined to stamp her feet at the slow precision with which
但 埃尔达 毛毡 倾斜 到 邮票 她 脚 在 这 慢的 精确 和 哪个
[læns] - - [huː] [hæd; həd][tuː; tə] [rɪˈmembər] [iːtʃ] [ɪˈkwɪvələnt] [saɪn] - - [spelt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ˈmesɪdʒ] .
Lance - - who had to remember each equivalent sign - - spelt out his message .
槲 - - WHO 有 到 记住 每个 相等的 符号 - - 拼写 出去 他的 信息 .

但埃尔达看到兰斯——他必须记住每个对应的符号——缓慢而精准地拼写出他的信息，不禁感到一阵恼火，忍不住想跺
跺脚。

[hiː; hi][kʊd; kəd][naːt][biː; bi] [ˈkwɪkər] , [ʌ; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd] [jet] [ˈfɜːrli] [hiː; hi] [maɪt] !
He could not be quicker , of course , and yet surely he might !
他 可以 不是 是 更快 , 的 课程 , 和 然而 一定 他 可能 !
他当然不可能更快，但他肯定可以更快！

[ʃiː; ʃi] [lɒŋd] [tuː; tə] [snætʃ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈhændlz] [hɜːrself] , [ðoo] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][ˈsɪgnəl][æt; ət][ɔːl] .
She longed to snatch at the handles herself , though she could not signal at all .
她 渴望 到 抢夺 在 这 把手 她自己 , 尽管 她 可以 不是 信号 在 全部 .
她很想自己去抓住把手, 尽管她根本无法发出信号。

" [ðer; ðər] , [ðæts] [dʌn] !
" There , that's done !
" 那里 , 那就是 完毕 !
“好了, 完成了! ”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [æz; əz][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] [ɔːrt] [ˈræt(ə)l] [ˈfɑːloʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌðər] [end] , [wɪt]
" she cried , as a continuous short rattle followed from the other end , which
" 她 哭 , 作为 一个 连续的 短的 嘎嘎作响 随后 从 这 其他 结尾 , 哪个
[læns] [trænzˈleɪtəd, trænˈsleɪtɪd][ˈɪntuː] - - " [ɔːl] [raɪt] ,
Lance translated into - - " All right ,
槲 翻译 进入 - - " 全部 正确的 ,
“她叫了一声, 接着电话那头传来一阵短促的咔哒声, 兰斯把它翻译成——”“好了,

[əˈweɪt] [juː; jʊ] . "
await you . "
等待 你 . "
等你。

" [naʊ] !
" Now !
" 现在 !
“现在!

[wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [nekst] ? "
what is to be done next ? "
什么 是 到 是 完毕 下一个 ? "
接下来该怎么做?

" [rɔʃʌn] - - - [ˈhiːl] [get][ðə; ði][men] [təˈgeðər] , " [ˈænsər] [læns] ,
" Roshan Khân - - he'll get the men together , " answered Lance ,
" 罗珊 - - - 地狱 得到 这 男人 一起 , " 回答 槲 ,
“罗山·汗——他会把人召集起来的,”兰斯回答道。

[ɔːl'reɪdɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪkɪt] [ɪn][ðə; ði] [geɪt] .
already on his way to the wicket in the gate .
已经 在 他的 方式 到 这 便门 在 这 门 .
他已经走在通往球门的路上了。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [sərˈpraɪz] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kloʊzd] .
To his surprise , it was closed .
到 他的 惊喜 , 它 曾是 关闭 .
令他惊讶的是, 它关门了。

[hiː; hi] [nɑːkt] , [noʊ] [ˈænsər] [keɪm] .
He knocked , no answer came .
他 敲门 , 不 回答 来了 .
他敲了敲门, 无人应答。

[ˈɛrdə] , [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði][læmp] , [lɒkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈstɑːrtld] .
Erda , holding the lamp , looked at him startled .
埃尔达 , 保持 这 灯 , 看起来 在 他 惊慌 .
埃尔达拿着灯, 吓了一跳, 看着他。

" [ˈsentri] !
" Sentry !
" 哨兵 !
“哨兵!

" [hi:; hi] [kɔ:ld] .
" he called .
" 他 称为 ；

他打电话来了。

" [ˈsentrɪ] ！
" Sentry ！
" 哨兵 ！

“哨兵！

[ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] ！
Open the door ！
打开 这 门 ！

开门！

[ˈmɪrəkl(ə)] ！ -
Miracle ！ '
奇迹 ！ -

奇迹！

" [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈpæswɜ:rd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] , [ˈɡɪv(ə)n][baɪ] [ˈkæptɪn] [ˈdɪrɪŋ] [ɪn] [kənˈtemptʃuəs]
" It was the password for the night , given by Captain Dering in contemptuous
" 它 曾是 这 密码 为了 这 夜晚 , 给定 经过 队长 德林 在 轻蔑的
[ˈmeməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ；
memory of the day ；
记忆 的 这 天 ；

“这是当晚的口令，是德林上尉带着对白天的轻蔑回忆而给出的；

[bʌt; bət][aɪ ˈti:] [prəˈdu:st] [noʊ] [rɪˈzʌlt] .
but it produced no result .
但 它 生产 不 结果 ；

但这并没有产生任何结果。

[ðə; ði] [ˈwɪkɪt] [rɪˈmeɪnd] [ˈɑ:bstɪnətli] [kloʊzd] .
The wicket remained obstinately closed .
这 便门 剩余 顽固地 关闭 ；

小门始终紧闭。

" [ðeɪv] [lɒkt] [ju: ˈes][ɪn] ！
" They've locked us in ！
" 他们有 已锁定 我们 在 ！

“他们把我们锁起来了！ ”

" [ˈwɪspəd] [ˈɛrdə] ；
" whispered Erda ；
" 低声说道 埃尔达 ；

“埃尔达低声说道；

[ðə; ði] [ˈlaʊərɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [vɔɪs] [ˈbi:ɪŋ] [du:] [tu:; tə][ə; eɪ] [swɪft] [ˈɪnstɪŋkt] [ðæt] [ðə; ði] [les] [fʌs]
the lowering of her voice being due to a swift instinct that the less fuss
这 降低 的 她 嗓音 存在 到期的 到 一个 迅速 本能 那 这 较少的大惊小怪
[meɪd] [ðə; ði] [ˈbetər] ；
made the better ；
制成 这 更好的 ；

她降低音量是出于一种本能，那就是越少引起骚动越好；

[ðə; ði] [les] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˌɪntəˈrʌp(ə)n] .
the less chance of interruption .
这 较少的 机会 的 中断 ；

被打断的可能性越小。

[læns] [bent][hɪz; ɪz] [ɪr] [tuː; tə][ðə; ði] ['kiːhoʊl] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

Lance bent his ear to the keyhole to listen .
渠 弯曲 他的 耳朵 到 这 锁孔 到 听 .

兰斯把耳朵贴在钥匙孔上偷听。

[ðoʊz] [dʌl] , ['mʌfld] [rɪ'vɜːrbəreɪv] - - ['iːðər] ['dɪstənt] ['θʌndər] , [ɔːr] [feɪnt] , [ɪnɪ'fektɪv]
Those dull , muffled reverberations - - either distant thunder , or faint , ineffective
那些 乏味的, 闷音 回响 - - 任何一个 遥远 雷 , 或者 头晕的 , 无效

[ɪkspləʊʒnz] [ʌv; əv] [ɪˌlek'trɪsəti] [kloʊz] [æt; ət][hænd] - - [wɜːr; wər] ['laʊdər] [naʊ] ;
explosions of electricity close at hand - - were louder now ;
爆炸 的 电 关闭 在 手 - - 是 更大声 现在 ;

那些沉闷、压抑的回响——要么是远处传来的雷声，要么是近处微弱、无力的电爆炸声——现在变得更响亮了；

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [noʊ] [saʊnd] [ə'blʌv] [ðem; ðəm] .

but he could hear no sound above them .
但 他 可以 听到 不 声音 多于 他们 .

但他听不到他们上方有任何声音。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

He shook his head .
他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

[ˈɜrdə][hæd; həd][ðə; ði][læmp][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn][ə; eɪ] ['sekənd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [br'saɪd] [aɪ 'tiː] ,
Erda had the lamp on the ground in a second , and was beside it ,
埃尔达 有 这 灯 在 这 地面 在 一个 第二 , 和 曾是 旁 它 ,

埃尔达瞬间就把灯放在地上，走到灯旁。

[hɜːr; hər] [red] - [goʊld] [her] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] ,
her red - gold hair in the dust ,
她 红色的 - 金子 头发 在 这 灰尘 ,

她那红金色的头发散落在尘土中，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [piəd] [θruː] [ə; eɪ] [θriː] - [ɪnt] ['aɪərn] ['ɡreɪtɪŋ] [br'twiːn] [ðə; ði]['aɪərn] - [rɪmd] [dɔːr]
as she peered through a three - inch iron grating between the iron - rimmed door
作为 她 窥视 通过 一个 三 - 英寸 铁 格栅 之间 这 铁 - 带边 门

[ænd; ənd][ðə; ði]['aɪərn] ['lɪntl] .
and the iron lintel .
和 这 铁 楣 .

她透过铁框门和铁门楣之间三英寸宽的铁栅栏向外窥视。

[wen] [ʃiː; ʃi] [roʊz] [ʌp] [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði]['aɪərn] ['ɔːlsəʊ] .
When she rose up her face was like the iron also .
什么时候 她 玫瑰 向上 她 脸 曾是 喜欢 这 铁 还 .

她站起来的时候，脸色也像铁一样。

" [ðeɪv] [træpt] [juː 'es] !
" They've trapped us !
" 他们有 被困 我们 !

“他们把我们困住了！ ”

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
" she whispered .
" 她 低声说道 .

她低声说道。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['sentri] [aʊt'saɪd] - - [aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
" There is a sentry outside - - I saw his feet .
" 那里 是 一个 哨兵 外部 - - 我 锯 他的 脚 .

“外面有个哨兵——我看到了他的脚。”

[kʌm] [ə'veɪ] , [ænd; ʌnd][let][ju: 'es][set(ə)] [wʌt] [tu:; tə][du:] .

Come away , and let us settle what to do .
来 离开 , 和 让 我们 定居 什么 到 做 .

你们都过来，我们一起商量一下该怎么办。

[ænd; ʌnd][sei] ['sʌmθɪŋ] , ['sʌmθɪŋ] ['æŋɡri] - - [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [mi:n] . "
And say something , something angry - - you know what I mean ."
和 说 某物 , 某物 生气的 - - 你 知道 什么 我 意思是 . "

说点什么，说点生气的话——你知道我的意思。

" [dæm] [ðæt] [bru:t] ! " [sed] [læns] , ['kɔ:rdʒəli] , [ɪn][ə; eɪ][laʊd] [vɔɪs] ,
" Damn that brute ! " said Lance , cordially , in a loud voice ,
" 该死 那 蛮力 ! " 说 槩 , 诚挚地 , 在 一个 大声 嗓音 ,

“该死的畜生！”兰斯大声说道，语气热情友好。

" [wer] [ðə; ði] [du:s] [hæz; həz][ðə; ði] ['sentri] [ɡɔ:n] [tu:; tə] ?
" where the deuce has the sentry gone to ?
" 在哪里 这 二 有 这 哨兵 已消失 到 ?

哨兵到底去哪儿了？

[aɪl] [hæv; həv][aɪ 'ti:] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [ðə; ði][ɪn'fɜ:rn(ə)] - -
I'll have it out with him to - morrow , the infernal - -
患病的 有 它 出去 和 他 到 - 明天 , 这 地狱 - -

我明天一定要跟他好好理论一番，这个该死的——

" ['ɛrdə] , [ə'hed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][læmp] , [tɜ:rnd] [tu:; tə] [lʊk] [bæk] , [ænd; ʌnd][pʊt] [hɜ:r; hər] ['fɪŋɡər] [ɑ:n]
" Erda , ahead with the lamp , turned to look back , and put her finger on
" 埃尔达 , 前方 和 这 灯 , 转向 到 看 后退 , 和 放 她 手指 在

[hɜ:r; hər][lɪps] [rɪ'prɔʊtʃəli] .
her lips reproachfully .
她 嘴唇 责备地 .

“埃尔达提着灯走在前面，回头看了一眼，责备地把手指放在嘴唇上。

" [ðæts] [kwɪt] [ɪ'nʌf] , " [fi:; ji] [sed] ; [bʌt; bət][fi:; ji] [sed] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
" That's quite enough , " she said ; but she said it with a smile .
" 那就是 相当 足够的 , " 她 说 ; 但 她 说 它 和 一个 微笑 .

“够了，”她说；但她说的時候脸上带着微笑。

[ðæt] ['vɪɡərəs] [dɪ'lʌɪt] [ɪn]['æk(ə)n] [wɪtʃ] [sʌm; səm] ['wɪmɪn] [fi:l] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [blʌd] [reɪs]
That vigorous delight in action which some women feel was making her blood race
那 蓬勃 喜 在 行动 哪个 一些 女性 感觉 曾是 制作 她 血 种族

[θru:] [hɜ:r; hər] [veɪnz] .
through her veins .
通过 她 静脉 .

有些女性感觉，那种行动带来的澎湃快感让她们的血液在血管中奔涌。

" [naʊ] [wʊts] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] ?
" Now what's to be done ?
" 现在 是什么 到 是 完毕 ?

现在该怎么办？

" [fi:; ji] [sed] ['swɪftli] , [æz; əz][fi:; ji] [pʊt] [ðə; ði][læmp] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [mes] ['teɪbl] [ə'gen] .
" she said swiftly , as she put the lamp down on the mess table again .
" 她 说 迅速地 , 作为 她 放 这 灯 向下 在 这 混乱 桌子 再次 .

“她说着，迅速地把台灯放回餐桌上。”

" [lets] [θɪŋk] [hɑ:rd] .
" Let's think hard .
" 我们来吧 思考 难的 .

让我们好好想想。

" [ðə; ði] [geɪt] [wʌz; wəz] [kloʊzd] [ə'genst] [ˌɪntər'fɪərəns] [wɪð; wɪθ] - - [wɪð; wɪθ] - - ['sʌmθɪŋ] ！
" The gate was closed against interference with - - with - - something ！
" 这 门 曾 是 关 闭 反 对 干 涉 和 - - 和 - - 某 物 ！
"大门紧闭，是为了防止有人干扰——干扰——某件事！ "

[ðæt] [wʌz; wəz] ['eɪdɪnt] .
That was evident .
那 曾 是 明 显 ；

这一点显而易见。

[pru:f] ['pɑ:zətɪv] , [ðerfɔ:r] , [ðæt] [eɪ 'em] - [mɑ:z] [teɪl] [wʌz; wəz] [tru:] .
Proof positive , therefore , that Am - ma's tale was true .
证 明 积 极 的 ， 所 以 ， 那 是 - 妈 的 故 事 曾 是 真 的 ；

因此，这确凿地证明了阿嬷的故事是真的。

[soʊ][aɪ 'ti:] ['fɑ:lʊd] [ðæt] [ðə; ði][moʊst][ɪ'z:rdʒənt] [ni:d] [fɔ:r; fər] [help] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][dʒeɪl] .
So it followed that the most urgent need for help was at the gaol .
所 以 它 随 后 那 这 最 多 紧 迫 的 需 要 为 了 帮 助 曾 是 在 这 监 狱 ；

因此，最迫切需要帮助的地方就是监狱。

[bʌt; bət] [haʊ] [tu:; tə] [ri:tɪ] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [hu:m] ？
But how to reach it , and with whom ?
但 如 何 到 抵 达 它 ， 和 和 谁 ？

但是如何才能达到目的，又该和谁一起达到目的呢？

['lænsɪz] [θɔ:ts] [tɜ:rnd] ['ɪnstəntli] [tu:; tə] [rɔʃɑn] - .
Lance's thoughts turned instantly to Roshan Khân .
兰 斯 的 想 法 转 向 即 刻 到 罗 珊 - ；

兰斯的思绪立刻转向了罗珊·汗。

[wʌz; wəz][hi:; hi] - - [kʊd; kəd][hi:; hi][bi:; bi][ɪn][ðə; ði][plɑ:t] ？
Was he - - could he be in the plot ?
曾 是 他 - - 可 以 他 是 在 这 阴 谋 ？

他——他会不会——参与了阴谋？

['fɔ:li] [nɑ:t] .
Surely not .
一 定 不 是 ；

肯定不是。

[jet] [wɪð; wɪθ][ɔ:r] [wɪ'ðəʊt] [hɪz; ɪz] ['nɑ:lɪdʒ] ,
Yet with or without his knowledge ,
然 而 和 或 者 没 有 他 的 知 识 ；

然而，无论他是否知情，

[ðə; ði] ['aʊtər] [kɔ:rt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]['rebɪz; rɪ'bel] [hu:] [θɔ:t] [ðer; ðər] ['ɪŋɡlɪʃ] ['ɑ:fəsərz]
the outer court was in the hands of rebels who thought their English officers
这 外 法 庭 曾 是 在 这 双 手 的 叛 军 WHO 想 法 他 们 的 英 语 警 官

[wɜ:r; wər] [kɔ:t] [laɪk] [ræts][ɪn][ə; eɪ][træp] ;
were caught like rats in a trap ;
是 捕 捉 喜 欢 老 鼠 在 一 个 陷 阱 ；

外院落入叛军手中，他们认为英国军官就像老鼠落入陷阱一样；

[fɔ:r; fər] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðei] [dɪd][nɑ:t] [noʊ] ['dɪrɪŋ] [wʌz; wəz]['æbsənt] .
for , of course , they did not know Dering was absent .
为 了 ， 的 课 程 ， 他 们 做 过 不 是 知 道 德 林 曾 是 缺 席 的 ；

当然，他们并不知道德林不在。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] .
And so it was .
和 所 以 它 曾 是 ；

事实的确如此。

[hiː; hi][ænd; ɐnd][hɪz; ɪz] [ˌpaɪəˈnɪr] - - ['twenti] [ɔːr] [ˌðerəˈbaʊts] - - [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ][træp] .
He and his pioneers - - twenty or thereabouts - - were in a trap .
他 和 他的 先驱者 - - 二十 或者 大约 - - 是 在 一个 陷阱 .
他和他的先驱者们——大约二十人——陷入了陷阱。

[wʌt] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [duː][tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][aɪˈtiː] ?
What could they do to get out of it ?
什么 可以 他们 做 到 得到 出去 的 它 ?
他们该如何摆脱困境？

[ðer; ðər][ɑːrmz] , [ˈskeɪlɪŋ] [ˈlædərz] , [ˈevriθɪŋ] , [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][ˌaʊtˈsaɪd] [ˈkɔːrtjɑːrd] .
Their arms , scaling ladders , everything , were in the outside courtyard .
他们的 武器 , 缩放 梯子 , 一切 , 是 在 这 外部 庭院 .
他们的手臂、攀爬的梯子，所有东西都在外面的院子里。

[wʌt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][juːz] , [ˈiːðər] , [ʌv; əv] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [fɔːrs] [ðə; ði] [dɔːr] ?
What would be the use , either , of trying to force the door ?
什么 会 是 这 使用 , 任何一个 , 的 尝试 到 力量 这 门 ?
即使强行开门，又有什么用呢？

[mɪr] [weɪst] [ʌv; əv] [taɪm] .
Mere waste of time .
仅仅 浪费 的 时间 .
纯粹浪费时间。

[ðə; ði] [θɪŋ] [rɪˈkwaɪəd][wʌz; wəz][tuː; tə] [prɪˈvent] [ðoʊz] [ˈfɪftiːn] [ˈhʌndrəd] [men][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkrɪmɪn(ə)l]
The thing required was to prevent those fifteen hundred men with a criminal
这 事物 必需的 曾是 到 防止 那些 十五 百 男人 和 一个 刑事
[pæst] [ˈbiːɪŋ] [let] [luːs] [ɑːn] - ,
past being let loose on Eshwara ,
过去的 存在 让 松动的 在 - ,
关键在于阻止那1500名有犯罪前科的人被释放到埃什瓦拉。

[let] [luːs] - - [æz; əz][men] [laɪk][ðem; ðəm][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][ˈmjuːtəni] - - [tuː; tə] [ɡɪv] [ə; eɪ] [liːd]
let loose - - as men like them had been in the Mutiny - - to give a lead
让 松动的 - - 作为 男人 喜欢 他们 有 到过 在 这 兵变 - - 到 给 一个 带领
[ˈoʊvər] .
over .
超过 .
放任他们——就像他们在叛乱中那样——去取得领先。

[ænd; ɐnd] [ðæt] - - [haʊ] [wʌz; wəz] [ðæt] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?
And that - - how was that to be done ?
和 那 - - 如何 曾是 那 到 是 完毕 ?
那——那该如何去做呢？

[hiː; hi] [lʊkt] [əˈkrɔːs] [tuː; tə][ˈerdə] , [ænd; ɐnd] [tʊk] [ˈsʌd(ə)n] [ˈkʌmfərt] [ɪn][ðə; ði] [kwɪk] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ʌv; əv]
He looked across to Erda , and took sudden comfort in the quick intelligence of
他 看起来 穿过 到 埃尔达 , 和 采取 突然 舒适 在 这 快的 智力 的
[hɜːr; hər] [feɪs] .
her face .
她 脸 .
他看向埃尔达，突然从她脸上敏捷的神情中得到了一丝安慰。

" [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [teɪk] [maɪ] [plɛɪs] [wɪð; wɪθ][eɪˈem] - [mɑː] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˈʃɑːrpli] .
" **You had better take my place with Am - ma , " she said sharply .**
" 你 有 更好的 拿 我的 地方 和 是 - 玛 , " 她 说 尖锐地 .
“你最好代替我陪在阿嬷身边，”她厉声说道。

" [ɡoʊ] [daʊn] [striːm] [tuː; tə][ðə; ði][spɪt] , [kʌt] [əˈkrɔːs] [baɪ][ðə; ði] [ˈmɪʃ(ə)n] [ˈhaʊs] ,
" **Go down stream to the spit , cut across by the mission house ,**
" 去 向下 溪流 到 这 吐 , 切 穿过 经过 这 使命 房子 ,
“顺流而下，到达传教站穿过的沙嘴，

[ænd; ənd] [tʃæns] ['getɪŋ] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [pə'li:s] [kæmp] .

and chance getting over to the police camp .
和 机会 获得 超过 到 这 警察 营 .

并有机会到达警察营地。

" [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] .

" He had thought of this before .
" 他 有 想法 的 这 前 .

他之前就想过这个问题。

[ðə; ði]'ekstrə] [pə'li:s] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [tuː] ['ɑːfəsərz] , [huː] [hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]

The extra police , with their two officers , who had come over to see the
这 额外的 警察 , 和 他们的 二 警官 , WHO 有 来 超过 到 看 这

[ˈfestɪvəl; ˈfestəvəl] [θruː] ['piːsfəli]

festival through peacefully ,
节日 通过 和平地 ,

增援的警察，包括两名警员，前来维持节日的和平进行。

[wɜːr; wər] [ɪn'kæmpt] [ə'bʌv] [ðə; ði][boʊt] - [brɪdʒ] [ænd; ənd] [ðoʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

were encamped above the boat - bridge and though , of course ,
是 营地 多于 这 船 - 桥 和 尽管 , 的 课程 ,

他们扎营在船桥上方，当然，

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][men] [wəd] [biː; bi] ['skætəd] [ɑːn]['duːti] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] ,

most of the men would be scattered on duty through the town ,
最多 的 这 男人 会 是 疏散 在 责任 通过 这 镇 ,

大部分男子会被分散到镇上各处执勤。

['iːv(ə)n][sʌm; səm] [help] [wəd] [biː; bi] ['betər] [ðæn; ðən] [nʌn] .

even some help would be better than none .
甚至 一些 帮助 会 是 更好的 比 没有任何 .

哪怕只是一点帮助也比没有帮助强。

[jet] [haʊ] [tuː; tə] [liːv] ['ɛrdə] , [nɑːt][ə'loʊn]['iːv(ə)n] ,

Yet how to leave Erda , not alone even ,
然而 如何 到 离开 埃尔达 , 不是 独自的 甚至 ,

然而，如何才能让埃尔达独自一人呢？

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['twenti] [men] [huːz] ['lɔɪəlti] [wəd] [dɪ'pend] ['lɑːrdʒli] - - [æz; əz][aɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [dɪd] - -

but with twenty men whose loyalty would depend largely - - as it always did - -
但 和 二十 男人 谁 忠诚 会 依赖 很大程度上 - - 作为 它 总是 做过 - -

[ɑːn]['æk(ə)n] ,

on action ,
在 行动 ,

但对于这二十个忠诚度很大程度上取决于行动的人来说——就像以往一样——

[ɑːn][ðer; ðər] ['hævɪŋ] ['sʌmwʌn] [tuː; tə] [faɪt] ?

on their having someone to fight ?
在 他们的 拥有 某人 到 斗争 ?

他们有对手吗？

" [bʌt; bət][juː; jʊ] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] - -

" But you , " he began - -
" 但 你 , " 他 开始 - -

“但是，”他开口说道——

" [aɪl] [steɪ] [hɪr] .

" I'll stay here .
" 患病的 停留 这里 .

“我会留在这里。”

[ðeɪ] [wəʊnt][traɪ][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] - - [jet] [ə; eɪ] [waɪ] .

They won't try to come in - - yet a while .
他们 惯于 尝试 到 来 在 - - 然而 一个 尽管 .

他们暂时不会试图进来。

[aɪ][eɪ 'em][nɑːt] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə'loʊn] . "

I am not afraid of being alone . "
我 是 不是 害怕的 的 存在 独自的 . "

我不怕孤独。

" [aɪ] ['wʊdnt] [maɪnd][jɔː; jər] ['biːɪŋ] [ə'loʊn] , " [hiː; hi] [pʊt] [ɪn] , " [bʌt; bət][maɪ] [siːks] - -

" I wouldn't mind your being alone , " he put in , " but my Sikhs - -
" 我 不会 头脑 你的 存在 独自的 , " 他 放 在 , " 但 我的 锡克教徒 - -

“我不介意你一个人,”他插话道,“但是我的锡克教徒们——”

" [jɔː; jər] [siːks] , " [ʃiː; ʃɪ] ['ekəʊd] .

" Your Sikhs , " she echoed .
" 你的 锡克教徒 , " 她 回声 .

“你们的锡克教徒,”她重复道。

" [ɑːr; ər] [ðeɪ] [hɪr] ?

" Are they here ?
" 是 他们 这里 ?

他们在这里吗?

[ðen] [waɪ] - - ? "

Then why - - ? "
然后 为什么 - - ? "

那为什么——?

" [ðeɪ] [hæv; həv][nʊʊ][ɑːrmz] - - [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][sʌm; səm] , [pər'hæps] - -

" They have no arms - - I could find some , perhaps - -
" 他们 有 不 武器 - - 我 可以 寻找 一些 , 也许 - -

“他们没有武器——或许我能找到一些——”

" - - [hɪz; ɪz][wɜːrdz] - - [bəʊθ][ðer; ðər][wɜːrdz] - - ['dʒɔsəld] [iːtʃ] [ʌðər] [ɪn] [ʃɪr] [heɪst] .

" - - His words - - both their words - - jostled each other in sheer haste .
" - - 他的 字 - - 两个都 他们的 字 - - 推搡 每个 其他 在 透明 匆忙 .

“——他的话语——他们两人的话语——在极度的匆忙中相互碰撞。”

" [jes] ! [ðen] [waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ] [kɔːl] [ðem; ðəm] ? " - -

" Yes ! then why don't you call them ? " - -
" 是的 ! 然后 为什么 不 你 称呼 他们 ? " - -

“是啊! 那你为什么不给他们打电话呢?”

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [juːz][ðem; ðəm] - - [træpt] [laɪk] [ə; eɪ][ræt] .

" How can I use them - - trapped like a rat .
" 如何 能 我 使用 他们 - - 被困 喜欢 一个 鼠 .

“我该如何利用他们——就像老鼠一样被困住了。”

[ðeɪ] - - [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [juːsləs] , [wɪ'ðəʊt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː] - - [wɪ'ðəʊt]

They - - they might be worse than useless , without something to do - - without
他们 - - 他们 可能 是 更糟 比 无用 , 没有 某物 到 做 - - 没有

[ə; eɪ] [liːd] [ʊʊvər] - - [dəʊnt][juː; jʊ] [siː] ?

a lead over - - don't you see ?
一个 带领 超过 - - 不 你 看 ?

他们——他们可能比没用还糟糕, 无所事事——没有领导——你不明白吗?

- - [ænd; ænd][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] - -

- - and there is nothing - -
- - 和 那里 是 没有什么 - -

——什么也没有——

" - - " ['nʌθɪŋ] ！
" - - " **Nothing** ！
" - - " 没有什么 ！

“ - ”没有什么！

" [ʃiː; ʃi] ['ekəʊd] , [ˈɔːlmoʊst] ['sævɪdʒli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [klɑːspt] [ænd; ənd] [ʌn'klæspɪ] [hɜːr; həɹ][hændz] ,
" **she echoed** , **almost savagely** , **as she clasped** **and** **unclasped** **her** **hands** ,
" 她 回声 , 几乎 野蛮地 , 作为 她 紧握 和 解开 她 双手 ,
[ˈdræɡɪŋ] [ðə; ði] [ˈfɪŋɡərz] [θruː] [iːtʃ] [ˈʌðər] ,
dragging the fingers through each other ,
拖拽 这 手指 通过 每个 其他 ,

她一边说着，一边近乎狂野地攥紧又松开双手，手指互相摩擦着。

[ɪn] [ʃɪr] ['streɪnɪŋ] ['æftər][sʌm; səm] [θɔːt] [ɑːn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [klʌtʃ] ,
in sheer straining after some thought on which to clutch ,
在 透明 紧张 后 一些 想法 在 哪个 到 离合器 ,

在极度挣扎中，他终于找到了可以依靠的东西。

[ɪn][ˈkruːəl] [ˈwɪpɪŋ] [ænd; ənd] [ˈspɜːrɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][wɪts] [ə'ɡenst] [ðæt] [ɪn'ækʃn] .
in cruel whipping and spurring of her wits against that inaction .
在 残忍的 鞭打 和 刺激 的 她 智慧 反对 那 不作为 .

残酷的鞭笞和鞭策激发了她的智慧，使她能够反抗这种不作为。

['nʌθɪŋ] ！
Nothing ！
没有什么 ！

没有什么！

['nʌθɪŋ] ！
Nothing ！
没有什么 ！

没有什么！

[ðə; ði][wɜːrld] [siːmd] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði][wɜːrld] .
The word seemed to fill the world .
这 单词 似乎 到 充满 这 世界 .

这个词仿佛响彻了整个世界。

['nʌθɪŋ] [ɪn] [ɜːrθ] [ɔːr] [er] [ɔːr][ˈfaɪər][ɔːr] - -
Nothing in earth or air or fire or - -
没有什么 在 地球 或者 空气 或者 火 或者 - -

土、气、火，或——

" [steɪ] ！
" **Stay** ！
" 停留 ！

“停留！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gæsp] .
" **she cried** , **with** **a** **gasp** .
" 她 哭 , 和 一个 喘气 .

她喘着气喊道。

" [ðə; ði][ræft] ！
" **The raft** ！
" 这 筏 ！

木筏！

[ðə; ði][ræft] ！
The raft ！
这 筏 ！

木筏！

[eɪˈem] - [mɑː][[æɪ; ʃəl] [fetʃ] [aɪˈtiː] - - [aɪˈtiː][mɑst; məst][biː; bi][kloʊz][baɪ] , [naʊ] .
Am - ma shall fetch it - - it must be close by , now .
是 - 玛 将 拿来 它 - - 它 必须 是 关闭 经过 , 现在 :
阿妈去拿吧——它应该就在附近了。

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [ru:m] .
There will be room .
那里 将要 是 房间 :

会有空位的。

[aɪˈtiː][kæn; kən] [floʊt] [daʊn] [tuː; tə] [ˈɑːpəzɪt] [ðə; ði][dʒeɪl] .
It can float down to opposite the gaol .
它 能 漂浮 向下 到 对面的 这 监狱 :

它可以漂流到监狱对面。

" [hiː; hi][stɛəd] [æɪt; ət][hɜːr; həɪ][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn][hɜːr; həɪ] [waɪt] , [ænd; ənd][ˈskɑːrlət] , [ænd; ənd][ɡoʊld]
" **He stared at her as she stood in her white , and scarlet , and gold**
" 他 凝视 在 她 作为 她 站立 在 她 白色的 , 和 猩红 , 和 金子
:
:
:

“他凝视着她，她身着白色、猩红色和金色的礼服站在那里。”

" [baɪ][dʒoʊv] !
" **By Jove !**
" 经过 朱庇特 !

“天哪！ ”

" [hiː; hi] [sed] [ˈsɔːftli] " [baɪ][dʒoʊv] , [juːv] [ɡɑːt][aɪˈtiː] !
" **he said softly " by Jove , you've got it !**
" 他 说 轻轻 " 经过 朱庇特 , 你已经 得到 它 !

他轻声说道：“天哪，你做到了！ ”

" [ðə; ði][nekst] [ˈɪnstənt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɔːf] [tuː; tə] [raʊz] [hɪz; ɪz][men] ,
" **The next instant he was off to rouse his men ,**
" 这 下一个 立即的 他 曾是 离开 到 唤醒 他的 男人 ,

“下一刻，他就去召集他的部下。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [step] [ˈɡɪvɪŋ] [eɪˈem] - [mɑː][[hɪz; ɪz][ˈɔːrdəɪz] , [[ɔːrt] , [[ɑːrp] ,
and she was on the bottom step giving Am - ma his orders , short , sharp ,
和 她 曾是 在 这 底部 步 给予 是 - 玛 他的 订单 , 短的 , 锋利的 ,
[klɪr] .
clear :
清除 :

她站在最底层的台阶上，向阿嬷下达简短、果断、清晰的命令。

[bʌt; bət] [wen] [læns] [keɪm] [bæk] [əˈɡen] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [wʌt] [ɑːrmz][ænd; ənd] [æmjəˈnɪ(ə)n] [hiː; hi]
But when Lance came back again to look out what arms and ammunition he
但 什么时候 槊 来了 后退 再次 到 看 出去 什么 武器 和 弹药 他
[kʊd; kəd] [leɪ] [hændz][ɑːn] ,
could lay hands on ,
可以 躺 双手 在 ,

但当兰斯再次回来寻找他能弄到的武器弹药时，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; həɪ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ru:m] , [ˈsɔːrtɪŋ] [ˈkɑːtrɪdʒɪz] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [aɪˈtiː][ɔːl]
he found her , in his room , sorting cartridges as if she had done it all
他 成立 她 , 在 他的 房间 , 排序 墨盒 作为 如果 她 有 完毕 它 全部
[hɜːr; həɪ][laɪf] ;
her life ;
她 生活 ;

他发现她在他房间里整理墨盒，就像她一辈子都在做这件事一样；

[ænd; ʌnd][hɜ:r; hə] [feɪs] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɔ:l] [ə'glɒʊ] [ænd; ʌnd] ['splendɪd] .
" and her face turned to him all aglow and splendid .
" 和 她 脸 转向 到 他 全部 闪耀 和 灿烂 .

她转过头来，脸庞容光焕发，光彩照人。

" [wi:; wi][æɫ; ʒəl] ['mæɪnɪdʒ] [aɪ 'ti:] !
" We shall manage it !
" 我们 将 管理 它 !

我们一定能做到！

[eɪ 'em] - [mɑ:z] [gɔ:n] .
Am - ma's gone .
是 - 妈的 已消失 .

阿妈走了。

[hi:; hi] ['dɪdnt] [wɑ:nt][tu:; tə] , [bʌt; bət][aɪ][tɒʊld][hɪm; ɪm][aɪ'd] [kɪl] [ðə; ði]['beɪbi] [ɪf] [hi:; hi] ['dɪdnt] .
He didn't want to , but I told him I'd kill the baby if he didn't .
他 没有 想 到 , 但 我 讲述 他 ID 杀 这 婴儿 如果 他 没有 .

他不愿意，但我告诉他，如果他不照做，我就杀了孩子。

[aɪ] [sə'pɒʊz] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [rɔ:n] , " - - [ðʊʊ] [hɜ:r; hə] ['wʊmənz] [tʌŋ] [sɔ:t] [spi:tʃ] ,
I suppose it was wrong , " - - though her woman's tongue sought speech ,
我 认为 它 曾是 错误的 , " - - 尽管 她 女性的 舌头 寻求 演讲 ,

我想这是错的，“——尽管她女人的舌头渴望说话，

[hɜ:r; hə] ['wʊmənz] [hændz] [stʌk] [tu:; tə][ðer; ðər][wɜ:rk] - - " [bʌt; bət][aɪ] ['kʊdnt] [help][aɪ 'ti:] .
her woman's hands stuck to their work - - " but I couldn't help it .
她 女性的 双手 卡住 到 他们的 工作 - - " 但 我 不能 帮助 它 .

她那双女人的手粘在了工作上——“但我无能为力。”

[aɪ] [felt] [soʊ] ['sævɪdʒ] . "
I felt so savage . "
我 毛毡 所以 野蛮的 . "

我感觉自己野蛮极了。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['veri] [breɪv] , " [hi:; hi] [sed] ['sɪmplɪ] .
" You are very brave , " he said simply .
" 你 是 非常 勇敢的 , " 他 说 简单地 .

“你很勇敢，”他简单地说。

" [breɪv] !
" Brave !
" 勇敢的 !

“勇敢的！

" [ʃi:; ʃi] ['ekəʊd] .
" she echoed .
" 她 回声 .

她附和道。

" [waɪ] [nɑ:t] ?
" Why not ?
" 为什么 不是 ?

为什么不呢？

[pi:p(ə)] [tɔ:k] [æz; əz] [ɪf] ['wɪmɪn] [ɔ:lweɪz] [hæd; həd][tu:; tə][traɪ][ænd; ʌnd][nɑ:t][bi:; bi] [ə'freɪd] ;
People talk as if women always had to try and not be afraid ;
人们 讲话 作为 如果 女性 总是 有 到 尝试 和 不是 是 害怕的 ;

人们说话的口气好像女人总是要努力让自己不害怕似的；

[bʌt; bət][wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t][ɔ:l] [laɪk] [ðæt] .
but we are not all like that .
但 我们 是 不是 全部 喜欢 那 .

但我们并非都是如此。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ju: 'es][wɑ:nt][tu:; tə] [fɑ:t] .
Some of us want to fight .
 一些 的 我们 想 到 斗争 .

我们当中有些人想打架。

[aɪ][du:], [ˈɔ:lweɪz] .
I do , always .
 我 做 , 总是 .

我一直都是这样。

" [fi:; ji] [ʊkt] [aɪ 'ti:] , [æz; əz] , [wen] [ɔ:l][wʌz; wəz] ['redi] , [fi:; ji] [lent] ,
" She looked it , as , when all was ready , she leant ,
 " 她 看起来 它 , 作为 , 什么时候全部 曾是 准备好 , 她 倾斜 ,
 “她看起来好像一切准备就绪后, 就倾身过去了,

[ˈstreɪnɪŋ] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ˈɪntu:][ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][hɪnt][ʌv; əv][eɪ 'em] - [mɑ:z] [rɪ'tɜ:rn] .
straining her eyes into the darkness for a hint of Am - ma's return .
 紧张 她 眼睛 进入 这 黑暗 为了 一个 暗示 的 是 - 妈的 返回 .
 她眯着眼睛在黑暗中寻找阿嬷回来的蛛丝马迹。

" [hi:; hi][mʌst; məst] [kʌm] , " [fi:; ji] ['mʌtəd] [tu:; tə][hɜ:r'self] , " [hi:; hi][æɪ; əɪ] [kʌm] !
" He must come , " she muttered to herself , " he shall come !
 " 他 必须 来 , " 她 低声说道 到 她自己 , " 他 将 来 !
 “他一定会来,”她喃喃自语道, “他一定会来! ”

" [ænd; ənd][hi:; hi][dɪd] .
" And he did .
 " 和 他 做过 .

他确实做到了。

[ə; eɪ] [bɪgə(r)] [weɪv] [keɪm] ['swi:pɪŋ] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:l] [æz; əz][ə; eɪ] ['herəld] ,
A bigger wave came sweeping up to the wall as a herald ,
 一个 大 海浪 来了 扫荡 向上 到 这 墙 作为 一个 先驱 ,
 更大的海浪像预兆一样席卷而来, 涌向墙边。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['kɔ:lɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [roʊp] .
and then a voice calling for a rope .
 和 然后 一个 嗓音 呼叫 为了 一个 绳索 .
 然后有人喊着要绳子。

[hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][wɜ:r; wər] ['redi] ['poustɪd][ɪn][ðə; ði][menz] [hændz][frʌm; frəm] ['veriəs] [pɔɪnts] [ʌv; əv]
Half a dozen were ready posted in the men's hands from various points of
 一半 一个 打 是 准备好 发布 在 这 男士 双手 从 各种各样的 积分 的
 [ˈvæntɪdʒ] .
vantage .
 优势 .

六个靶子已经准备就绪, 分别由几个人从不同的有利位置放置。

[ðeɪ] [flu:] [ˈaʊtwərdz] ; [wʌn] , [frʌm; frəm][eɪ 'em] - [mɑ:z][hændz] [ˈɪnwərdz] [tu:; tə][ə; eɪ] [gru:p] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ]
They flew outwards ; one , from Am - ma's hands inwards to a group holding a
 他们 飞翔 向外 ; 一 , 从 是 - 妈的 双手 向内 到 一个 团体 保持 一个
 ['læntərn][ɑ:n][ðə; ði] [steps] .
lantern on the steps .
 灯笼 在 这 步骤 .

它们向外飞去; 其中一只从阿嬷手中飞向台阶上拿着灯笼的一群人。

[soʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['saɪlənt] [hɔ:l] , [ðə; ði] [paɪə'nɪr] [hæd; həd][ðə; ði][ræft] [stɑ:pt] ,
So , with a silent haul , the pioneers had the raft stopped ,
 所以 , 和 一个 沉默的 运输 , 这 先驱者 有 这 筏 停止 ,
 于是, 先驱者们悄无声息地拉住了木筏。

[ænd; ənd] [saɪdɪ] ['sləʊli] [bæk] [tuː; tə] ['mʊrɪŋ] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [wɔːl] .

and sidling slowly back to mooring against the wall .

和 侧身 缓慢地 后退 到 停泊 反对 这 墙 .

然后慢慢地侧身回到靠墙的泊位。

[ðen] [læns] [tɜːrnd] [tuː; tə][ɛrdə] ['hezə'tetɪŋ] , [dr'vaɪdɪd] [br'twiːn] [hɪz; ɪz] ['lɔɪəlti] [tuː; tə] ['vɪnsnt] ,

Then Lance turned to Erda hesitating , divided between his loyalty to Vincent ,

然后 槲 转向 到 埃尔达 犹豫不决 , 分割 之间 他的 忠诚 到 文森特 ,

[ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; həɹ] .

and to her .

和 到 她 .

然后兰斯犹豫地转向艾尔达，他既忠于文森特，又忠于她。

" [ðə; ði] ['pæləs] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [wɔːrnd] , " [hiː; hi] [sed] ['briːfli] - - " [ɪf] [aɪ][goʊ][ðer; ðər] [ə'hed] [ɑːn]

" The palace ought to be warned , " he said briefly - - " if I go there ahead on

" 这 宫殿 应该 到 是 警告 , " 他 说 简要地 - - " 如果 我 去 那里 前方 在

[er 'em] - [mɑːz][kraːft] ,

Am - ma's craft ,

是 - 妈的 工艺 ,

“应该通知宫廷，”他简短地说，“如果我乘坐阿嬷的船先行前往那里，

[aɪ][kʊd; kəd] [pɪk] [juː; jʊ][ʌp][ɑːn][jʊr; jər] [wei] [daʊn] .

I could pick you up on your way down .

我 可以 挑选 你 向上 在 你的 方式 向下 .

我可以顺路接你。

[kʊd; kəd][juː; jʊ] ['mænɪdʒ] ?

Could you manage ?

可以 你 管理 ?

你能做到吗？

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [lʊk] [raʊnd] [ɑːn][ðə; ði] [men] , ['iːgər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ɪk'saɪtmənt] , [wɪð; wɪθ]

" She gave a look round on the men , eager with the sudden excitement , with

" 她 给予 一个 看 圆形的 在 这 男人 , 渴望的 和 这 突然 激动 , 和

[ðə; ði] [rʌ] ,

the rush ,

这 匆忙 ,

她环顾四周，打量着那些男人，他们因突如其来的兴奋和冲动而显得急切。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['veri] ['nɑːv(ə)lti][ʌv; əv][aɪ 'tiː][ɔːl] , [ænd; ənd] [læft] - - ['pɑːzətɪvli] [læft] .

with the very novelty of it all , and laughed - - positively laughed .

和 这 非常 新奇 的 它 全部 , 和 笑了 - - 积极地 笑了 .

正是因为这一切太过新奇，他才笑了——真的笑了。

" ['mænɪdʒ] ?

" Manage ?

" 管理 ?

“管理？

[jes] !

Yes !

是的 !

是的！

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][kæn; kən] ['mænɪdʒ] - - ['hævəl,dɑːr] !

of course I can manage - - havildar !

的 课程 我 能 管理 - - 下士 !

当然我可以胜任——下士！

[siː] [ðoʊz] ['kɑːtrɪdʒɪz] [ɑːr; ər][pʊt] [wel] [bæk] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wet] - - [steɪ] !

see those cartridges are put well back out of the wet - - stay !

看 那些 墨盒 是 放 出色地 后退 出去 的 这 湿的 - - 停留 !

请看，这些墨盒都放在远离潮湿环境的地方——保持！

[brɪŋ] [daʊn] [ðæt] ['teɪbl] , ['sʌmwʌn] , [ænd; ənd] [gɪv] [aɪ 'ti:] [ə; eɪ] [læʃ] - -
bring down that table , someone , and give it a lash - -
带来 向下 那 桌子 , 某人 , 和 给 它 一个 睫毛 - -

谁把那张桌子掀翻，狠狠抽它一顿——

" [jet] , [dɪ'spaɪt] [ðɪs] ['æbsəlu:t] [læk] [ʌv; əv] [fɪr] ,
" **Yet , despite this absolute lack of fear** ,
" 然而 , 尽管 这 绝对 缺少 的 害怕 ,

然而，尽管他们完全没有恐惧感，

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [fi:; fi] ['eɪdɪəntli] ['wɑ:ntɪd] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪrɪd] [noʊ] [mɔ: r] [kən,sɪdə'reɪ] (ə)n] [ðæn; ðən]
despite the fact that she evidently wanted and desired no more consideration than

[ə; eɪ] [mæn] ,
a man ,
一个 男人 ,

尽管她显然并不想要比男人更多的关注，

[læns] [felt] [ə; eɪ] [waɪld] [dɪs'laɪk] [tu:; tə] ['li:vɪŋ] [hɜ:r; hər] [ðer; ðər] [ə'loʊn] ,
Lance felt a wild dislike to leaving her there alone ,
梁 毛毡 一个 荒野 不喜欢 到 离开 她 那里 独自的 ,

兰斯非常不愿意把她一个人留在那里。

[æz; əz] [hi:; hi] [stept] [ɑ:n] [tu:; tə] [eɪ 'em] - [mɑ:z] [skɪn] [kra:ft] , [ænd; ənd] , ['edʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'bi:ŋ] [baɪ]
as he stepped on to Am - ma's skin craft , and , edging his way along by

[ðə; ði] [wɔ:l] ,
the wall ,
这 墙 ,

他踏上阿玛的皮囊，沿着墙壁小心翼翼地挪动着，

[prɪ'perd] [tu:; tə] [drɪft] [daʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] ['pæləs] ['bælkəni] .
prepared to drift down to the palace balcony .
准备 到 漂移 向下 到 这 宫殿 阳台 .

准备飘落到宫殿阳台上。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [mæ:k] [dɑ:rk] [naʊ] ,
It was mirk dark now ,
它 曾是 隐晦 黑暗的 现在 ,

天色已黑如墨。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [hæd; həd] [noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [si:n] [baɪ] [ðə; ði] [kraʊd] [ɑ:n] [ðə; ði] ['beɪðɪŋ] [steps]
and he had no fear of being seen by the crowd on the bathing steps

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɔ:rtjɑ:rd] ,
and the courtyard ,
和 这 庭院 ,

他丝毫不怕被沐浴台阶和庭院里的人群看到。

[ðoʊ] [hi:; hi] [pʌntɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['pæd(ə)l] [jæft] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [jɑ:rd] [ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv] [ðə; ði]
though he punted his way with the paddle shaft within a yard or two of the
[ɔ:r] ;
shore ;
支撑 ;

虽然他用桨杆撑着船，离岸边只有一两码远；

[fɔ:r; fər] [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [dʒʌdʒ] [həʊ] [fɑ:r] [ɪk'saɪtmənt] [hæd; həd] [spred] ,
for he wanted to judge how far excitement had spread ,
为了 他 通缉 到 法官 如何 远的 激动 有 传播 ,

因为他想判断这股热潮蔓延到了多远的地方。

[haʊ] [fɑ:r] [ðə; ði] [kraʊd] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [æt; ət] [da:n] .
how far the crowd was aware of what was coming at dawn .
如何 远的 这 人群 曾是 意识到的 的 什么 曾是 未来 在 黎明 .
人群对黎明时分即将发生的事情究竟了解多少?

[tu:; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ] [ə'pɪrənsəz] , [nɑ:t] [æt; ət] [ɔ:l] .
To judge by appearances , not at all .
到 法官 经过 外貌 , 不是 在 全部 .
单从外表来看, 完全不是。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [mɔ:r] ['restləsnəs] , [noʊ] [mɔ:r] ['mu:vmənt] [ðæn; ðən] [wʌz; wəz] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [ɪn]
There was no more restlessness , no more movement than was inevitable in
那里 曾是 不 更多的 躁动不安 , 不 更多的 移动 比 曾是 不可避免的 在
[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kɑ:nkɔ:rs] [ʌv; əv] [men] ,
such a concourse of men ,
这样的 一个 大厅 的 男人 ,
在这样一群人聚集在一起的时候, 既没有出现任何躁动, 也没有出现任何异常的走动, 这在所难免。

['wɪmɪn] , [ænd; ænd] ['tʃɪldrən] .
women , and children .
女性 , 和 孩子们 .
妇女和儿童。

[hɪr] [ænd; ænd] [ðer; ðər] [faɪlz] [ʌv; əv] ['ʃædɔʊ] [fɔ:rmz] ['drɪftɪd] [ə'baʊt] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [moʊst] [ʌv; əv]
Here and there files of shadowy forms drifted about , but the most of
这里 和 那里 文件 的 阴暗的 表格 漂移 关于 , 但 这 最多 的
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,
零星散落着一些模糊的身影, 但大多数都是如此。

[si:n] [baɪ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [laɪts] [set] [ɑ:n] [ðə; ði] [graʊnd] [br'saɪd] [i:tʃ] [gru:p] , [wɜ:r; wər] [ɪn] [hi:ps] ,
seen by the little lights set on the ground beside each group , were in heaps ,
已见 经过 这 小的 灯 放 在 这 地面 旁 每个 团体 , 是 在 堆积如山 ,
从每组人旁边地面上设置的小灯可以看到, 他们已经堆积成山了。

[laɪk] [ðə; ði] [hi:ps] [ʌv; əv] [ded] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['bæt(ə)l] - [fi:ld] , ['hʌdlɪd] [ʌp] [ɑ:n] [i:tʃ] [ʌðər] , ['sli:pɪŋ] ,
like the heaps of dead on a battle - field , huddled up on each other , sleeping ,
喜欢 这 堆积如山 的 死的 在 一个 战斗 - 场地 , 蜷缩着 向上 在 每个 其他 , 睡眠 ,
[ˈrestɪŋ] ,
resting ,
休息 ,
就像战场上堆积如山的尸体, 蜷缩在一起, 沉睡着, 休息着。

[ˌɪndɪˈstɪŋɡwɪʃəb(ə)l] , ['fraʊdɪd] [ɪn] [ðer; ðər] [ɔ:lɪz] , ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [da:n] [tu:; tə] [kʌm] .
indistinguishable , shrouded in their shawls , waiting for the dawn to come .
无法区分的 , 被遮蔽的 在 他们的 披肩 , 等待 为了 这 黎明 到 来 .
她们面目模糊, 裹在披肩里, 等待着黎明的到来。

[ænd; ænd] , [ə'ʌv] [ðə; ði] [sɔ:ft] , [jet] [ɪn'kri:sɪŋ] ['mɜ:rmər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɪl] ['wɪndləs] [stɔ:rm] ,
And , above the soft , yet increasing murmur of the still windless storm ,
和 , 多于 这 柔软的, 然而 增加 低语 的 这 仍然 无风 风暴 ,
在依然无风的暴风雨轻柔却逐渐增强的低语声之上,

[keɪm] [ə; eɪ] ['sɑ:ftɜ:, 'sɔftɜ:] ['mɜ:rmərɪŋ] [ʌv; əv] [prerz] , [ə; eɪ] [wɪrd] [loʊ] ['tʃæntɪŋ] .
came a softer murmuring of prayers , a weird low chanting .
来了 一个 更柔和 淙淙 的 祈祷 , 一个 诡异的 低的 吟唱 .
一阵轻柔的祈祷声响起, 一种怪异的低沉吟唱声。

[ðə; ði] [həʊsts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɔ:rd] [hæd; həd] [nɑ:t] [jet] ['rɪzn] [tu:; tə] ['bæt(ə)l] .
The Hosts of the Lord had not yet risen to battle .
这 主持人 的 这 主 有 不是 然而 升起 到 战斗 .
耶和华的军队尚未起战。

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [hæd; həd] [nɑ:t] [mu:vɔd] ; [ðə; ði] [wɜ:rd] [hæd; həd] [nɑ:t] [bɪn] [meɪd] ['mænɪfest] .
The Spirit had not moved ; the Word had not been made manifest .
这 精神 有 不是 已搬 ; 这 单词 有 不是 到过 制成 显现 .
圣灵尚未运行; 圣言尚未显现。

[ðə; ði] ['pæləs] , [ˈbɪlsəʊ] , [leɪ] [æz; əz] [jet] [ˌʌndɪ'stɜ:rbɪd] , [ˌʌn'si:n] , [ɪn] [ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] .
The palace , also , lay as yet undisturbed , unseen , in the darkness .
这 宫殿 , 还 , 躺 作为 然而 未受干扰 , 看不见 , 在 这 黑暗 .
宫殿也依然静静地躺在黑暗中, 无人看见, 尚未被打扰。

[ɪk'sept] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['glɪmə] [ʌ; əv] [red] [laɪt] [dʒʌst] [ə'blaʊ] [ðə; ði] ['rɪvər] , [ə; eɪ] ['peɪlə] ['glɪmə] ['kloʊzər]
Except for a glimmer of red light just above the river , a paler glimmer closer
除了 为了 一个 微光 的 红色的 光 只是 多于 这 河 , 一个 肤色较浅 微光 更近
[æt; ət] [hænd] .
at hand .
在 手 .
除了河面上空闪烁着一丝红光, 近处还有一丝较暗的光芒。

[ðə; ði] [red] [laɪt] [mʌst; məst] [bi:; bi] [baɪ] [ðə; ði] [sterz] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['stɪrɪŋ] .
The red light must be by the stairs for which he was steering .
这 红色的 光 必须 是 经过 这 楼梯 为了 哪个 他 曾是 转向 .
红灯一定在他正要驶向的楼梯旁边。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

主的军队(The Hosts of the Lord)

第16/22页

[ðə; ði] [ˈlðər] ? - -
The other ? - -
这 其他 ? - -

另一个呢? ——

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] ,
He did not know ,
他 做过 不是 知道 ,

他不知道。

[bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi] [slɪpt] [pæst][ˌaɪ ˈti:] [əˈnʌðər] [ˈmɜ:rməɪɪŋ] [æz; əz][ʌv; əv] [prer] [si:md] [tu:; tə]
but as he slipped past it another murmuring as of prayer seemed to
但 作为 他 滑倒了 过去的 它 其他 淙淙 作为 的 祷告 似乎 到
[kʌm] [frʌm; frəm] [wɪˈðɪn] .
come from within .
来 从 之内 .

但当他从它旁边溜过去时, 里面似乎又传来一阵低语般的祈祷声。

[ˌaɪ ˈti:][mʌst; məst] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈtʃæp(ə)l] ; [ɪf] [soʊ] , [ðen] - - [mʌst; məst][bi:; bi]
It must come from the chapel ; if so , then Pidar Narâyan **must be**
它 必须 来 从 这 教堂 ; 如果 所以 , 然后 - - 必须 是
[əˈweɪk] [ˈɔ:lsoʊ] .
awake also .
醒 还 .

这声音一定来自教堂; 如果是这样, 那么皮达尔·纳拉扬也一定醒着。

[hi:; hi] [felt] [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [rɪˈli:f] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [wen] [hi:; hi] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈnu:]
He felt a certain relief at the thought when he caught sight of the canoe
他 毛毡 一个 肯定 宽慰 在 这 想法 什么时候 他 捕捉 视线 的 这 独木舟
[æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] [steps] .
at the bottom of the steps .
在 这 底部 的 这 步骤 .

当他看到台阶底部的独木舟时, 心中顿时感到一阵轻松。

[ðen] [ˈvɪnsnt] , [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [fɪrd] , [wʌz; wəz][ðer; ðər] ; [bʌt; bət][nɑ:t][ɑ:n][ðə; ði] [ˈerənd] [hi:; hi]
Then Vincent , as he had feared , was there ; but not on the errand he
然后 文森特 , 作为 他 有 害怕 , 曾是 那里 ; 但 不是 在 这 差事 他
[hæd; həd] [fɪrd] ,
had feared ,
有 害怕 ,

正如他所担心的那样, 文森特出现了; 但并非是用来执行他所担心的任务。

[ɪf] - - [nu:] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈti:] .
if Pidar Narâyan knew of it .
如果 - - 知道 的 它 .

如果皮达尔·纳拉扬知道这件事的话。

[soʊ] , [ˈmʊɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [kra:ft][tu:; tə][ðə; ði] [kəˈnu:] , [hi:; hi][ræn][ʌp][ðə; ði] [sterz] [ˈi:ɡərli] .
So , mooring his strange craft to the canoe , he ran up the stairs eagerly .
所以 , 停泊 他的 奇怪的 工艺 到 这 独木舟 , 他 跑 向上 这 楼梯 急切地 .

于是, 他把他的奇特小船系在独木舟上, 兴高采烈地跑上楼梯。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪ]
CHAPTER XXI
章 二十一

[ˌmɑːrgəˈriːtə]
MARGHERITA
玛格丽特

玛格丽特

[ˈfɑːðər] [ˈnɪniən] [hæd; həd] [bɪn] [əˈweɪk] [ɔːl] [naɪt] .
Father Ninian had been awake all night .
父亲 尼尼安 有 到过 醒 全部 夜晚 .

尼尼安神父整夜都没睡。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈveɪɡli] [ʌnˈiːzi] [ɔːl] [deɪ] , [ˈkɑːnʃəs] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [faɪn] [pərˈsepʃ(ə)n] [ʌv; əv]
He had been vaguely uneasy all day , conscious , with that fine perception of
他 有 到过 依稀 不安 全部 天 , 有意识的 , 和 那 美好的 洞察力 的
[hɪz; ɪz] ,
his ,
他的 ,

他一整天都隐隐感到不安，尽管他对自己敏锐的感知力很强。

[ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [əˈmɪs] .
that something was amiss .
那 某物 曾是 错误 .

感觉有些不对劲。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] [ˈhæpən] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kept] [hɪm; ɪm] [ˈwɒtʃɪŋ]
But it was no fear of what might happen which had kept him watching
但 它 曾是 不 害怕 的 什么 可能 发生 哪个 有 保留 他 观看
[wen] [ˈʌðər] [slept] .
when others slept .
什么时候 其他的 睡着了 .

但让他守候在旁人熟睡之时，并非是对可能发生事情的恐惧。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈhæpənd] ; [fɔːr; fər] ,
It was the memory of something which had happened ; for ,
它 曾是 这 记忆 的 某物 哪个 有 发生 ; 为了 ,

那是对曾经发生过的某件事的记忆；因为，

[baɪ][ə; eɪ] [koʊˈɪnsɪdəns] [ðæt] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈfɪfti] [ˈjɪrz] [hæd; həd] [ˈnevər] [lɔːst] [ɪts] [ˈmɪstɪkl]
by a coincidence that for more than fifty years had never lost its mystical
经过 一个 巧合 那 为了 更多的 比 五十 年 有 绝不 丢失的它是 神秘
[sɪɡˈnɪfɪkəns] [fɔːr; fər] [ˈnɪniən] [bruːs] - - [sentɪˈmentəlɪst] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡər] [tɪps] -
significance for Ninian Bruce - - sentimentalist as he was to his finger tips -
意义 为了 尼尼安 布鲁斯 - - 感伤主义者 作为 他 曾是 到 他的 手指 尖端 -
- [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ˈfestɪvl; ˈfestəvəl] ,
- the night of the Vaisakh festival ,
- 这 夜晚 的 这 - 节日 ,

巧合的是，对于极度多愁善感的尼尼安·布鲁斯来说，五十多年来，卫塞节之夜始终具有神秘的意义。

[wen] [ðə; ði] [ˈpɪlɡrɪmz] [wɑːtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɑːn] [tuː; tə] [ɡaɪd] [ðəm; ðəm][ɑːn][ðər; ðər] [wei] [tuː; tə]
when the pilgrims watched for the dawn to guide them on their way to
什么时候 这 朝圣者 观看 为了 这 黎明 到 指导 他们 在 他们的 方式 到
[ðə; ði] - [ˈkreɪd(ə)][ʌv; əv][ðə; ði][ɡɒdz] ,
the ' Cradle of the Gods ,
这 - 摇篮 的 这 神 ,

朝圣者们翘首期盼黎明，希望它能指引他们前往“众神摇篮”。

- [wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ˈpɜːrsənəli] , [ðə; ði] [sædɪst] [ænd; ənd] [ɡlæˈdɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [jɪr] .
' was to him , personally , the saddest and gladdest of the whole year .
- 曾是 到 他 , 亲自 , 这 最悲伤的 和 最高兴 的 这 所有的 年 .

对个人而言，这是全年最悲伤也最快乐的一天。

[ˈsɪns] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [naɪt] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈsɪnd] [ðə; ði] [ɡreɪt] [sɪn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,
Since it was the night on which he had sinned the great sin of his life ,
自从 它 曾是 这 夜晚 在 哪个 他 有 罪过 这 伟大的 罪 的 他的 生活 ,
因为就在那天晚上, 他犯下了他一生中最严重的罪行。

[ænd; ənd] [rɪˈpentɪd] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈiːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsɪnɪŋ] .
and repented of it , even in the sinning .
和 悔改 的 它 , 甚至 在 这 犯罪 .
即使在犯罪的时候, 他也悔改了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈsɪnɪŋ] , [ðæt] [rɪˈpentɪŋ] , [wʌz; wəz] [noʊ] [slɑɪt] [θɪŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
And that sinning , that repenting , was no slight thing to him .
和 那 犯罪 , 那 忏悔 , 曾是 不 轻微 事物 到 他 .
对他来说, 犯罪和忏悔都不是小事。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [mæn] [hɪmˈself] ;
It was the man himself ;
它 曾是 这 男人 他自己 ;
正是他本人;

[ˈfɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈpæʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [juːθ] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊld] [eɪdʒ]
for the passion that was in him in his youth was in him in his old age
为了 这 热情 那 曾是 在 他 在 他的 青年 曾是 在 他 在 他的 老的 年龄
.
.
.
他年轻时的那份热情, 在他年老时依然存在。

[ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [ˈoʊnli] [tʃeɪndʒd] [ɪts] [ˈdwelɪŋ] - [pleɪs] .
It had only changed its dwelling - place .
它 有 仅有的 已更改 它是 住宅 - 地方 .
它只是换了个地方而已。

[ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [fled] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈsensɪz] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ˈrefjuːdʒ] [ɪn] [ðə; ði] [ɪ ˈmæʊfənz] .
It had fled from the senses , and found refuge in the emotions .
它 有 逃亡 从 这 感官 , 和 成立 避难所 在 这 情绪 .
它逃离了感官, 在情感中找到了庇护所。

[ɪn] [ə; eɪ] [wei] , [ɪnˈdiːd] , [baɪ] [ðʌs] [ˈsiːkɪŋ] [ˈfriːdəm] [frʌm; frəm] [ˌaɪ ˈtiː] , [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ɪnˈtuː] [ə; eɪ]
In a way , indeed , by thus seeking freedom from it , he had fallen into a
在 一个 方式 , 的确 , 经过 因此 寻求 自由 从 它 , 他 有 倒下 进入 一个
[ˈɡreɪtər] [ˈθrɔːldəm] ,
greater thraldom ,
更大的 奴役 ,
从某种意义上说, 他试图摆脱这种束缚, 反而陷入了更深的奴役之中。

[soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [laɪf] [hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] [mʌtʃ] [sweɪ] [baɪ] [ðɪs] [rɪˌnʌnsiˈeɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
so that his whole life had been as much swayed by this renunciation of a
所以 那 他的 所有的 生活 有 到过 作为 很多 摇摆 经过 这 放弃 的 一个
[ˈwʊmən] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [baɪ] [hɜːr; hər] [pəˈzeʃn] .
woman as it would have been by her possession .
女士 作为 它 会 有 到过 经过 她 拥有 .
因此, 他整个人生受他对一个女人的放弃的影响, 与受他对她的占有的影响一样大。

[oʊld] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ,
Old as he was ,
老的 作为 他 曾是 ,
尽管他年纪很大了,

[ðɪs]	['veri]	[naɪt]	[hæd; həd]	[brɔ:t]	[hɪm; ɪm]	-	-	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[θɔ:t]	[ðæt]	[deθ]	[kʊd; kəd]	[nɑ:t]	[dɪ'leɪ]
this	very	night	had	brought	him	-	-	with	the	thought	that	Death	could	not	delay
这	非常	夜晚	有	带来	他	-	-	和	这	想法	那	死亡	可以	不是	延迟
[mʌtʃ]	[lɒŋgə]	,													
much	longer	,													
很多	更长	,													

就在今晚，他带着死亡无法再耽搁太久的念头，来到了人世间。

[ænd; ənd] [ðæt] [nekst] - [ˈfestɪvl; ˈfestəvəl] [maɪt] [faɪnd][hɪm; ɪm][noʊ] [ˈloʊnli] [ˈwa:tʃər] - - [ðæt] [θrɪl]
and that next Vaisakh festival might find him no lonely watcher - - that thrill
 和 那 下一个 - 节日 可能 寻找 他 不 孤独 观察者 - - 那 刺激

[ʌv; əv][self] - [əbˈsɔ:rp](ə)n] [ɪn] [əˈhʌðər] [self] ,
of self - absorption in another self ,
 的 自己 - 吸收 在 其他 自己 ,

下一个卫塞节，他或许不再孤单地观看——那种沉浸于另一个自我的快感，

[ðæt] [kleɪm][fɔ:r; fər][ɔ:l] , [wɪt] [ɪz][ðə; ði] [ˈes(ə)ns] [ʌv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] .
that claim for all , which is the essence of passion .
 那 宣称 为了 全部 , 哪个 是 这 本质 的 热情 .

那是所有人的诉求，也是激情的本质。

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['wʊmən] ,
For this woman ,
 为了 这 女士 ,

对于这位女性来说，

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][lənd] [wer] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['mæɪrɪŋ] [ɔːr] ['ɡɪvɪŋ] [ɪn] ['mæɪrɪdʒ] ,
waiting for him in the land where there is no marrying or giving in marriage ,
 等待 为了 他 在 这 土地 在哪里 那里 是 不 结婚 或者 给予 在 婚姻 ,

在不结婚也不嫁娶的地方等着他，

[wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] ['wʊmən] ; [stɪl] [ðə; ði] [wʌn] [ʌv; əv] [ɔ:l] ['gɔ:dz] ['kri:tʃəz] [hu:m] [hi:; hi] [kleɪmd] ,
was still a woman ; still the one of all God's creatures whom he claimed ,
 曾是 仍然 一个 女士 ; 仍然 这 一 的 全部 神的 生物 谁 他 声称 ,
 她仍然是个女人; 仍然是上帝所有造物中他所宣称的那个女人。

[ænd; ənd] [hu:] [kleɪmd] [hɪm; ɪm] , [ˈi:v(ə)n][æz; əz][ðə; ði][fɜ:rst] [ˈwʊmən] [kleɪmd] [ðə; ði][fɜ:rst][mæn][ɪn]
and who claimed him , even as the first woman claimed the first man in
 和 WHO 声称 他 , 甚至 作为 这 第一的 女士 声称 这 第一的 男人 在
 [ˈpærədəɪs] .
Paradise .
 天堂 .

谁认领了他, 就像第一个女人在天堂认领第一个男人一样。

[sɒv][hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] [naɪt] ['wɑːtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfestɪvəl; ˈfestəvəl][ʌv; əv] [sprɪŋ] :
So he had passed the night watches of the Festival of Spring :
 所以 他 有 通过了 这 夜晚 手表 的 这 节日 的 春天 :

所以他已经度过了春节的守夜期:

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [pæst] [ðəm; ðəm] .
as he had always passed them .
 作为 他 有 总是 通过了 他们 .

他一直以来都是这样通过它们的。

[ˈpɑ:rtli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ru:m] , [ðæt] [ru:m] [meɪd] [ˈhəʊli] [baɪ] [hɜ:r; həɹ] [ˈprez(ə)ns] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ,
Partly in his room , that room made holy by her presence in his heart ,
 部分 在 他的 房间 , 那 房间 制成 圣 经过 她 在场 在 他的 心 ,
 一部分在他的房间里, 那个因为他在她心中的存在而变得神圣的房间,

[ˈpɑ:rtli] [ɪn] [ðə; ði] [ˈtʃæp(ə)l] ,
partly in the chapel ,
 部分 在 这 教堂 ,
 部分在小教堂里,

[meɪd] [ˈhəʊli] [baɪ] [ðə; ði] [ˈbɑːdɪli] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [huːz] [seɪk] [hiː; hi] [hæd; həd] [riˈnaʊnst]
made holy by the Bodily Presence of Him for Whose sake he had renounced
制成 圣 经过 这 身体 在场 的 他 为了 谁 清酒 他 有 放弃
[hɜːr; həɹ] .
her .
她 :

因祂的肉身临在而变得圣洁，祂正是为祂的缘故而与她断绝关系。

[ðə; ði] [tuː] [ˈhəʊlɪnəs] [wɜːr; wər] [ˌɪnɪkˈstri:kəbli] [mɪkst] [ɪn] - - [maɪnd] .
The two holinesses were inextricably mixed in Pidar Narâyan's mind .
这 二 圣洁 是 密不可分地 混合 在 - - 头脑 :

在皮达尔·纳拉扬的心中，这两位圣者密不可分地交织在一起。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmæsɪz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rɪˈpəʊz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈsɪnɪŋ] [jet]
He had finished one of the masses for the repose of a sinning yet
他 有 完成的 一 的 这 群众 为了 这 休息 的 一个 犯罪 然而
[ˈseɪntɪd] [soʊl] ,
sainted soul ,
圣徒 灵魂 ,

他为一位罪人却圣洁的灵魂安息完成了一场弥撒。

[ænd; ənd] , [bɪˈfɔːr] [rɪˈpiːtɪŋ] [ðə; ði] [nekst] , [wʌz; wəz] [kənˈfesɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪˈpentəns] [ɪn] [hɪz; ɪz]
and , before repeating the next , was confessing his own repentance in his
和 , 前 重复 这 下一个 , 曾是 坦白 他的 自己的 悔改 在 他的
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

在重复下一段话之前，他在自己的房间里忏悔了自己的过错。

[wen] [ðæt] [ˈheɪsti] [ˈfɒtstep] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [ˈpæɪdʒ] ,
when that hasty footstep along the passage ,
什么时候 那 仓促 脚步 沿着 这 通道 ,

当那急促的脚步声沿着通道传来时，

[wɪtʃ] [əˈlɑːrmd] [ðəʊz] [tuː] [ˈlʌvəz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈbælkəni] [ˈhɪrər] [ðə; ði] [ˈgɑːrdn] , [hæd; həd] [rɪˈzəʊndɪd]
which alarmed those two lovers in the balcony nearer the garden , had resounded
哪个 惊慌 那些 二 恋人 在 这 阳台 更近 这 花园 , 有 回荡着
[θruː] [ðə; ði] [ˈɑːrtʃəz, ˈɑːrtʃɪz] .
through the arches .
通过 这 拱门 :

这惊恐地回荡在拱门之间，惊恐地笼罩着靠近花园的阳台上的那对情侣。

[aɪ ˈtiː] [hæd; həd] [dɪˈstɜːrbd] , [bʌt; bət] [nɑːt] [ˈstɑːrtld] [hɪm; ɪm] ,
It had disturbed , but not startled him ,
它 有 不安 , 但 不是 惊慌 他 ,

这件事让他感到不安，但并没有让他惊慌失措。

[ɪts] [ˈveri] [ˈboʊldnəs] [riːəˈʃʊrɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [ɪts] [raɪt] [tuː; tə] [biː; bi] [ðer; ðər] .
its very boldness reassuring him of its right to be there .
它是 非常 大胆 令人安心 他 的 它是 正确的 到 是 那里 :

它的大胆举动反而让他确信它有权待在那里。

[ˈprɑːbəbli] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [ˈmesɪndʒər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pəˈliːs] [kæmp] [ɔːr] [ðə; ði] [fɔːrt] .
Probably it was some messenger from the police camp or the Fort .
大概 它 曾是 一些 信使 从 这 警察 营 或者 这 堡 :

可能是警察营地或堡垒里的某个信使。

[soʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈrɪzn] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [niːz] [ˈkɑːmli] [ænd; ənd] [pæst] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈtʃæp(ə)l] ,
So he had risen from his knees calmly and passed into the chapel ,
所以 他 有 升起 从 他的 膝盖 平静地 和 通过了 进入 这 教堂 ,
于是他平静地从跪姿中起身，走进了小教堂。

[wɪtʃ] [leɪ] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [ru:m] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bælkəni] , [ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [si:] [hu:] [aɪ 'ti:][kəd; kəd]
which lay between his room and the balcony , in order to see who it could
哪个 躺 之间 他的 房间 和 这 阳台 , 在 命令 到 看 WHO 它 可以
[bi:; bi] .
be .
是 :

他走到房间和阳台之间的楼梯上，想看看是谁。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kændlɪz] [wɜ:r; wər] [lɪt] [ɑ:n][ðə; ði][ˈɔ:ltər][ænd; ənd] [sent] [ə; eɪ] [feɪnt] [laɪt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈvɔ:ltɪd]
For the candles were lit on the Altar and sent a faint light into the vaulted
为了 这 蜡烛 是 点燃 在 这 坛 和 发送 一个 头晕的 光 进入 这 拱形
[ˈpæsɪdʒ] [bɪ]ˈɑ:nd] .
passage beyond .
通道 超过 :

祭坛上点燃了蜡烛，微弱的光芒照进祭坛后方的拱形通道。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz][hi:; hi] [pɔ:zd] , [ɪn] ['pæsɪŋ] , [tu:; tə][du:] ['hɑ:mɪdʒ] [tu:; tə] [ðæt] ['bɑ:dɪli] ['prez(ə)ns]
It was as he paused , in passing , to do homage to that Bodily Presence
它 曾是 作为 他 暂停 , 在 通过 , 到 做 尊敬 到 那 身体 在场
[ə'pɑ:n][ðə; ði][ˈɔ:ltər] ,
upon the Altar ,
之上 这 坛 ,

当他驻足片刻，经过祭坛时，向那具肉身致敬，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['redi] - - [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [rəʊbz] - - [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sɜ:rvis] [ʌv; əv] [lʌv]
which was ready - - as he was in his robes - - for the service of love
哪个 曾是 准备好 - - 作为 他 曾是 在 他的 长袍 - - 为了 这 服务 的 爱
[wɪtʃ] [wʌz; wəz][tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
which was to him ,
哪个 曾是 到 他 ,

他身着长袍，随时准备为他所爱的人服务。

[æz; əz][ə; eɪ] [pri:st] , [hɪz; ɪz]['du:ti] , [æz; əz][ə; eɪ][mæn][ə; eɪ][dʒɔɪ] [ʌn'spi:kəb(ə)] ,
as a priest , his duty , as a man a joy unspeakable ,
作为 一个 牧师 , 他的 责任 , 作为 一个 男人 一个 喜悦 无法形容 ,
[dʒɔɪ] [ʌn'spi:kəb(ə)] ,
作为一名牧师，这是他的职责；作为一个人，这是无法言喻的喜悦。

[ðæt] [ðə; ði][ˈpɪst(ə)] - [ˈɑ:t] [keɪm] ['klæməɪ] [θru:] [ðə; ði][ˈɑ:rtʃəz, 'ɑ:rtʃɪz] , ['fɑ:lʊd] [baɪ] [ðoʊz]
that the pistol - shot came clamouring through the arches , followed by those
那 这 手枪 - 射击 来了 喧闹 通过 这 拱门 , 随后 经过 那些
[dɪ'speɪrɪŋ] [kraɪz] .
despairing cries .
绝望 哭泣 :

一声枪响划破拱门，紧接着是绝望的哭喊声。

[wʌt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][hi:; hi][kəd; kəd][nɑ:t] [dɪ'stɪŋɡwɪʃ] , [bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ˈɜ:rdʒənt][wʌz; wəz]
What they were he could not distinguish , but that they were urgent was
什么 他们 是 他 可以 不是 区分 , 但 那 他们 是 紧迫的 曾是
[ʌnmɪ'steɪkəbl] ,
unmistakable ,
毋庸置疑 ,

他无法分辨它们究竟是什么，但紧迫性毋庸置疑。

[ænd; ənd][hæd; həd][hi:; hi] [bɪn] [jʌŋ] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɑ:n] [ðæt] [naɪt] [lɔ:n] [ˈjɪrz] [ə'ɡəʊ]
and had he been young as he had been on that night long years ago
和 有 他 到过 年轻的 作为 他 有 到过 在 那 夜晚 长的 年 前
[ɪn][ðə; ði] ['bælkəni] [ə'ʌv] [ðə; ði] [peɪl] [flʌd] [ʌv; əv][ðə; ði]['taɪbə] ,
in the balcony above the pale flood of the Tiber ,
在 这 阳台 多于 这 苍白 洪水 的 这 台伯河 ,
[ˈtɪbə] [ə'ɡəʊ] ,
如果他像多年前那个夜晚那样年轻，站在台伯河苍白河面之上的阳台上，

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] ['kwɪkər] [tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði] ['ɑ:rməri] , [si:z] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['reɪpiər] ,
he could not have been quicker to reach the armoury , seize the long rapier ,
他 可以 不是 有 到过 更快 到 抵达 这 军械库 , 抢占 这 长的 细剑 ,
他以最快的速度冲进军械库, 夺取了那把长剑。

[wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [ju:st] , [seɪv] [ɪn] [pleɪ] , [sɪns] [ðoʊz] ['rʌfliŋ] [deɪz] [ɪn] [roʊm] ,
which he had not used , save in play , since those ruffling days in Rome ,
哪个 他 有 不是 用过的 , 节省 在 玩 , 自从 那些 褶皱 天 在 罗马 ,
自从在罗马那段动荡的日子之后, 除了玩耍之外, 他就再也没有用过那把枪了。

[ænd; ənd] [rʌn] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] [waɪd] , [dɪm] ['pæsiɪdʒ] [wens] [ðə; ði] [saʊnd] [hæd; həd] [ri:tʃt] [hɪm; ɪm] .
and run out into the wide , dim passage whence the sound had reached him .
和 跑步 出去 进入 这 宽的 , 暗淡 通道 何处 这 声音 有 达到 他 .
然后跑到宽阔昏暗的通道里, 声音就是从那里传到他的。

[nʌn] [tu:] [su:n] !
None too soon !
没有任何 也 很快 !
正合时宜！

[ˈsʌmwʌn] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] ['flaɪɪŋ] [daʊn] [aɪ 'ti:] .
Someone was already flying down it .
某人 曾是 已经 飞行 向下 它 .
已经有人沿着它滑下来了。

[hi:; hi] [pʊld] [hɪm'self] [ʌp][fɔ:r; fər] [ə'tæk] ,
He pulled himself up for attack ,
他 拉 他自己 向上 为了 攻击 ,
他奋力反击，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fɪgjər] [er] [hi:; hi][kʊd; kəd] [lʌndʒ] [æt; ət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][pæst][hɪm; ɪm] , ['despərət] ,
but the figure ere he could lunge at it was past him , desperate ,
但 这 数字 埃雷 他 可以 弓步 在 它 曾是 过去的 他 , 绝望的 ,
[ɪn'dɪfrənt] ,
indifferent ,
冷漠 ,
但还没等他扑过去, 那个人影已经从他身边掠过, 绝望而冷漠。

[fliŋɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] [æz; əz][aɪ 'ti:] [kən'tɪnju:d] [ɪts] ['rekləs] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [aʊtər] [dɔ:r]
flinging him against the wall as it continued its reckless way to the outer door
投掷 他 反对 这 墙 作为 它 持续 它是 鲁莽 方式 到 这 外 门
,
,
,
它一边横冲直撞地朝外门冲去, 一边把他甩到墙上。

[wer] , [wɪð; wɪθ] [swɪft] ['oʊpənɪŋ] [ænd; ənd] ['klouzɪŋ] , [aɪ 'ti:] ['dɪsə'pɪrd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kraʊdɪd]
where , with swift opening and closing , it disappeared into the crowded
在哪里 , 和 迅速 开幕 和 结束 , 它 消失 进入 这 挤
['kɔ:rtjɑ:rd] , [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] - - [bɪ'jɑ:nd] [rɪ'kɔ:l] !
courtyard , out of sight - - beyond recall !
庭院 , 出去 的 视线 - - 超过 记起 !
它迅速地开合着, 消失在拥挤的庭院中, 不见了踪影——再也想不起来了！

[hi:; hi] [stʊd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['stju:pɪfaɪd] .
He stood for a moment , stupefied .
他 站立 为了 一个 片刻 , 目瞪口呆 .
他愣住了, 一时不知所措。

[wʌt] [wʌz; wəz] [rɔʃʌn] - ['du:ɪŋ] [ðər; ðər] ?
What was Roshan Khân doing there ?
什么 曾是 罗珊 - 正在做 那里 ?
罗山·汗在那里做什么？

[fɔːr; fəɹ] [ðæt] [feɪnt] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈɔːltər][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ]
For that faint light from the Altar had given him a glimpse of a
为了 那 头晕的 光 从 这 坛 有 给定 他 一个 一瞥 的 一个
[fəˈmɪliər] ,
familiar ,
熟悉的 ,

因为祭坛上那微弱的光芒让他瞥见了一个熟悉的身影，

[daːrk] [feɪs] , [rɒʃən] - [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [daʊt] !
dark face , Roshan Khân's without a doubt !
黑暗的 脸 , 罗珊 - 没有 一个 怀疑 !
黑脸，毫无疑问是罗山·汗的！

" [ˈlaɪlə] ! [ˈlaɪlə] !
" **Laila ! Laila !**
" 莱拉 ! 莱拉 !
“莱拉！ 莱拉！”

" [ðə; ði][kraɪ][wʌz; wəz] [ˈklɪrər] [ðɪs] [taɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] [left][hɪz; ɪz] [faɪn] [ould] [feɪs] [ɪn] [ˈsʌd(ə)n]
" **The cry was clearer this time and the blood left his fine old face in sudden**
" 这 哭 曾是 更清晰 这 时间 和 这 血 左边 他的 美好的 老的 脸 在 突然
[daʊt] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ˈswɪftli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [left] .
doubt as he turned swiftly to his left .
怀疑 作为 他 转向 迅速地 到 他的 左边 .

“这一次，他的喊声更加清晰，鲜血从他那张俊美的老脸上流露出一丝疑虑，他迅速地向左边转过身去。

[tɜːrnd] , [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [feɪnt] [red] [ɡloʊ] [θruː] [æn; ən] [ɑːrtʃ] [faːr] [daʊn] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] .
Turned , and saw a faint red glow through an arch far down the passage .
转向 , 和 锯 一个 头晕的 红色的 辉光 通过 一个 拱 远的 向下 这 通道 .
转身，看到通道深处的一个拱门里透出淡淡的红光。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɑːrtʃ] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbælkəni] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [lɪt] [ʌp] - - [ðæt]
That was the arch leading down into the balcony that was never lit up - - that
那 曾是 这 拱 领导 向下 进入 这 阳台 那 曾是 绝不 点燃向上 - - 那
[wʌz; wəz] [ˈnevər] [tuː; tə][biː; bi] [lɪt] [ʌp] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [ðer; ðər]
was never to be lit up because of something that had happened there
曾是 绝不 到 是 点燃向上 因为 的 某物 那 有 发生 那里
[bɔːŋ] [əˈɡoʊ] - - [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [ə; eɪ][ˈtrædʒədi] .
long ago - - because of the something which had begun a tragedy .
长的 前 - - 因为 的 这 某物 哪个 有 开始 一个 悲剧 .

那是通往阳台的拱门，阳台上从未亮过灯——因为很久以前那里发生过一些事，所以它永远不会亮灯——因为那件事引
发了一场悲剧。

[waɪ] [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] [lɪt] [ʌp] ?
Why was it lit up ?
为什么 曾是 它 点燃向上 ?
为什么它亮着灯？

[ə; eɪ] [strɔːŋɡər] [fɪr] [kɔːt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
A stronger fear caught at his heart .
一个 更强 害怕 捕捉 在 他的 心 .
一种更强烈的恐惧攫住了他的心。

[kʊd; kəd] [ˈlaɪlə] ? - - [noʊ] ! - - [ɪmˈpɑːsəb(ə)] !
Could Laila ? - - No ! - - impossible !
可以 莱拉 ? - - 不 ! - - 不可能的 !
莱拉能做到吗？——不！——不可能！

[hiː; hi][ræn][ɑ:n] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['mʊmənt][wʌz; wəz] ['ri:əlaɪzɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm]['trædʒədi][hæd; həd]
He ran on , and the next moment was realizing that some tragedy had
他 跑 在 , 和 这 下一个 片刻 曾是 意识到 那 一些 悲剧 有
['endɪd] [ɪn] [ðæt] ['bælkəni] .
ended in that balcony .
结束 在 那 阳台 .
他继续跑着，下一刻才意识到，那阳台上发生了一场悲剧。

[bʌt; bət] [wʌt] ?
But what ?
但 什么 ?
但是什么?
[hu:] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn] ['heɪtɪv] [dres] [hu:] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mænz][ɑ:rm] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] -
Who was the woman in native dress who stood with a man's arm around her -
WHO 曾是 这 女士 在 本国的 裙子 WHO 站立 和 一个 男人的 手臂 大约 她 -
- [ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ]['skɑ:rlət][ænd; ənd][gəʊld] [mes] ['dʒækɪt] ?
- a man in a scarlet and gold mess jacket ?
- 一个 男人 在 一个 猩红 和 金子 混乱 夹克 ?
那位身着民族服饰、被一位身穿猩红色和金色礼服的男子搂着胳膊的女子是谁?

[ɑ:] ! - - [ðæt] [wʌz; wəz] ['kæptɪn] ['dɪrɪŋ] , [ʌn'daʊtɪdli] .
Ah ! - - that was Captain Dering , undoubtedly .
啊 ! - - 那 曾是 队长 德林 , 无疑 .
啊！——那无疑是德林船长。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wʊmən] ?
But the woman ?
但 这 女士 ?
但那个女人呢?
[ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn]['skɑ:rlət][ænd; ənd][gəʊld]['ɔ:lsʊ] - - [gɑ:d][ɪn] ['hev(ə)n] ! - - [hæd; həd][ðə; ði] [ded] - -
The woman in scarlet and gold also - - God in Heaven ! - - had the dead - -
这 女士 在 猩红 和 金子 还 - - 上帝 在 天堂 ! - - 有 这 死的 - -
那位身着猩红色和金色长袍的女子——天哪！——也拥有死者——

[æz; əz][hiː; hi][stɛəd] , [ðə; ði] [lɔ:ŋ] , ['slɒp(ə)l] [lɪmz] , [soʊ] ['klɪrli] ['aʊtlaɪnd] [ʌndər][ðer; ðər] ['kʌnɪŋli]
As he stared , the long , supple limbs , so clearly outlined under their cunningly
作为 他 凝视 , 这 长的 , 柔软 四肢 , 所以 清楚地 概述 在下面 他们的 狡猾地
[kən'traɪvd] ['dreɪpəri:z] ,
contrived draperies ,
人为的 窗帘 ,
他凝视着，修长而柔韧的四肢，在精心设计的衣褶下轮廓分明，

[si:md] [tu:; tə] [lu:z] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌlər] , [ðə; ði] ['glɪtər] [ʌv; əv] [rɪtʃ] [stʌf] ; [wʌn] [waɪt] [ɑ:rm] ,
seemed to lose themselves in the colour , the glitter of rich stuff ; one white arm ,
似乎 到 失去 他们自己 在 这 颜色 , 这 闪光 的 富有的 东西 ; 一 白色的 手臂 ,
他们似乎迷失在了色彩和华丽的光泽中；一只白皙的手臂，

['lu:zɪŋ] [ɪts][hoʊld][ɑ:n][ə; eɪ] [kʌf] [ʌv; əv]['skɑ:rlət][ænd; ənd][gəʊld] , [swʌŋ] [bæk] ['helpləsli] , [ænd; ənd]
losing its hold on a cuff of scarlet and gold , swung back helplessly , and
输 它是 抓住 在 一个 袖口 的 猩红 和 金子 , 摇摆 后退 无助地 , 和
['vɪnsnt] ['dɪrɪŋ] ,
Vincent Dering ,
文森特 德林 ,
它松开了抓着猩红色和金色袖口的手，无力地向后摆动，而文森特·德林

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pæʃənət] [ɪn'tri:ti] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['dɑ:rlɪŋ] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][ə'freɪd] , [tu:; tə] [lʊk] [ʌp] ,
with a passionate entreaty to his darling not to be afraid , to look up ,
和 一个 热情的 恳求 到 他的 亲爱的 不是 到 是 害怕的 , 到 看 向上 ,
他满怀热情地恳求心爱的人不要害怕，要抬起头来。

[ænd; ənd] [tel] [him; im] [wer] [fi:; ji][wʌz; wəz][hɜ:rt] ,
and tell him where she was hurt ,
和 告诉 他 在哪里 她 曾是 伤害 ,

告诉他她哪里受伤了。

[sæŋk][tu:; tə][wʌn] [ni:] [ðə; ði] ['betər] [tu:; tə] [sə'pɔ:rt] [wʌt] [hi:; hi][held] .
sank to one knee the better to support what he held .
沉没 到 一 膝盖 这 更好的 到 支持 什么 他 握住 .

他单膝跪地，以便更好地支撑手中的东西。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [feɪs] , ['tɪltɪd] ['bækwərdz] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [keɪm] [ɪn] [vju:] .
And so the face , tilted backwards over his shoulder , came in view .
和 所以 这 脸 , 斜 向后 超过 他的 肩膀 , 来了 在 看法 .

于是，那张脸从他肩膀后仰着出现在眼前。

['laɪlə] !
Laila !
莱拉 !

莱拉！

[fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ['nɪniən] [bru:s] [stəd] [bɪ'wɪldərd] .
For an instant Ninian Bruce stood bewildered .
为了 一个 立即的 尼尼安 布鲁斯 站立 困惑 .

尼尼安·布鲁斯愣住了，一时不知所措。

[ðen] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [ju:θ] , [ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][bɜ:rθ] , [ðə; ði] [dæʃ] ,
Then all his youth , the pride of birth , the dash ,
然后 全部 他的 青年 , 这 自豪 的 出生 , 这 短跑 ,

然后是他所有的青春，出身的骄傲，以及那股冲劲，

[ænd; ənd][ðə; ði]['faɪər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [ðæt] [ju:θ] [wʌt] [aɪ'ti:][hæd; həd] [bɪn] , [roʊz] [ʌp][ɪn]
and the fire which had made that youth what it had been , rose up in
和 这 火 哪个 有 制成 那 青年 什么 它 有 到过 , 玫瑰 向上 在

[him; im] .
him :
他 :

曾经造就那个少年的那团火焰，在他心中重新燃起。

[ðə; ði] [blʌd] ['sɜ:dʒd] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][waɪld] ['æŋɡər] , [ɪn] ['sævɪdʒ] [sens] [ʌv; əv][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ,
The blood surged back to his face in wild anger , in savage sense of insult ,
这 血 激增 后退 到 他的 脸 在 荒野 愤怒 , 在 野蛮的 感觉 的 侮辱 ,

一股怒火和强烈的侮辱感涌上他的脸颊，鲜血瞬间涌上心头。

[ænd; ənd][dɪ'zaɪər][fɔ:r; fər] [rɪ'vendʒ] .
and desire for revenge .
和 欲望 为了 复仇 .

以及复仇的欲望。

" [haʊ] [der] [ju:; jʊ] !
" **How dare you !**
" 如何 敢 你 !

你竟敢！

" [hi:; hi][kraɪd] , ['klentʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [sɔ:rd] .
" **he cried , clenching his hand on his sword .**
" 他 哭 , 紧握 他的 手 在 他的 剑 .

他喊道，紧紧握住手中的剑。

" [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] ['ænsər] [fɔ:r; fər] [ðɪs] , [sɜ:r] !
" **You shall answer for this , sir !**
" 你 将 回答 为了 这 , 先生 !

“先生，您将为此付出代价！”

[haʊ] [du:] [ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə] [bi:; bi] [hɪr] , [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [naɪt] , [ænd; ənd] [waɪ] ?
How do you come to be here , at this time of night , and why ?
如何 做 你 来 到 是 这里 , 在 这 时间 的 夜晚 , 和 为什么 ?
你为何会在深夜来到这里？

" [ˈvɪnsnt] , [hu:] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜ:rst] [wɜ:rd] [hæd; həd] [ˈɡɪv(ə)n] [ə; eɪ] [ˈhɜ:rid] [glæns] [tu:; tə] [si:] [hu:] [ðə; ði]
" Vincent , who at the first word had given a hurried glance to see who the
" 文森特 , WHO 在 这 第一的 单词 有 给定 一个 慌忙 瞥一眼 到 看 WHO 这
[ˈspi:kər] [wʌz; wəz] ,
speaker was ,
扬声器 曾是 ,
文森特听到第一个字时, 就急忙瞥了一眼说话的人是谁,

[ðen] [rɪˈtɜ:rnd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [tæsk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪnˈdɪfrəns] [ʌv; əv] [wʌn] [ˌæbsəˈlu:tli] [priˈɑ:kjupaɪd] ,
then returned to his task with the indifference of one absolutely preoccupied ,
然后 返回 到 他的 任务 和 这 漠不关心 的 一 绝对地 心事重重 ,
然后他若无其事地继续埋头工作, 一副心不在焉的样子。

[held] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hænd] [ˈpæʃənətli] [əˈɡenst] [mɔ:ɹ] .
held up his hand passionately against more .
握住 向上 他的 手 热情地 反对 更多的 .
他激动地举起手, 反对更多。

" [dəunt] - - [ænd; ənd] [dəunt] [pri:tʃ] , [fɔ:ɹ; fər] [ˈɡɑ:dz] [seɪk] , [oʊld] [mæn] !
" Don't - - and don't preach , for God's sake , old man !
" 不 - - 和 不 布道 , 为了 神的 清酒 , 老的 男人 !
“别——也别说教了, 看在上帝的份上, 老头! ”

" [hi:; hi] [kraɪd] [ˈrekləsli] .
" he cried recklessly .
" 他 哭 鲁莽地 .
他放声大哭。

" [kʌm] [ænd; ənd] [help] , [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] .
" Come and help , if you like .
" 来 和 帮助 , 如果 你 喜欢 .
“如果你愿意, 就来帮忙吧。”

[sʌm; səm] [bru:t] - - [oʊ] , [kɜ:rs] [hɪm; ɪm] !
Some brute - - Oh , curse him !
一些 蛮力 - - 哦 , 诅咒 他 !
真是个野蛮人——哦, 真该诅咒他!

[kɜ:rs] [hɪm; ɪm] !
curse him !
诅咒 他 !
诅咒他!

" [hɪz; ɪz] [wʌn] [ˈtremblɪŋ] [hænd] , [fɔ:ɹ; fər] [ðə; ði] [ˈlðər] [wʌz; wəz] [raʊnd] [hɜ:r; hər] , [səˈpɔ:rtɪŋ] [hɜ:r; hər] ,
" His one trembling hand , for the other was round her , supporting her ,
" 他的 一 发抖 手 , 为了 这 其他 曾是 圆形的 她 , 支持 她 ,
[wʌz; wəz] [ˈbɪzi] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kweɪnt] ,
was busy with the quaint ,
曾是 忙碌的 和 这 古雅 ,
“他那只颤抖的手, 因为另一只手搂着她, 扶着她, 正忙着做着古怪的事,

[ˈdʒu:əld] [kla:sps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsentɪd] [ˌkɔ:rsəˈlet] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈkrɪmsənɪŋ] [di:pər] [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər]
jewelled clasps of the scented corselet , which was crimsoning deeper with another
珠宝 扣环 的 这 香味 紧身胸衣 , 哪个 曾是 深红色 更深 和 其他
[daɪ] .
dye .
染料 .
香水胸衣上的珠宝搭扣, 胸衣本身又染上了另一种染料, 颜色变得更深红了。

" [its] [tu:] [leit] [fɔ:r; fər] ['pri:tɪŋ] , " [hi:; hi] ['mʌtəd] , [hæf][tu:; tə] [hɪm'self] , - - " [tu:] [leit] !
" **It's too late for preaching** , " **he muttered** , **half to himself** , - - " **too late** !
" 它是 也 晚的 为了 布道 , " 他 低声说道 , 一半 到 他自己 , - - " 也 晚的 !
"现在说教已经太晚了,"他喃喃自语道, "太晚了! "

[tu:] [leit] !
too late !
也 晚的 !
为时已晚!

" [ðə; ði] [wɜ:rdz] [si:md] [tu:; tə] [stʌn] [hɪz; ɪz] ['hɪərə] ['ɪntu:] ['saɪləns] .
" **The words seemed to stun his hearer into silence** .
" 这 字 似乎 到 眩晕 他的 听者 进入 沉默 .
"这些话似乎让听者震惊得说不出话来。"

[hi:; hi] [stəd] [bɪ'wɪldərd] .
He stood bewildered .
他 站立 困惑 .
他茫然地站在那里。

[tu:] [leit] [fɔ:r; fər] [wʌt] ?
Too late for what ?
也 晚的 为了 什么 ?
太迟了吗?

[ænd; ənd] [naʊ] , [raʊzd] [baɪ] [ðæt] ['pɪst(ə)l] - [ʃʌ:t] [ɔ:lsʊ] , [ə'nʌðər] [oʊld][mæn] ,
And now , roused by that pistol - shot also , another old man ,
和 现在 , 唤醒 经过 那 手枪 - 射击 还 , 其他 老的 男人 ,
现在, 也被那声枪响惊醒的, 还有另一位老人,

[hu:] [hæd; həd] ['kerfəli] ['hɪd(ə)n] [hɪm'self] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌpɑ:sə'bɪləti] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [faʊnd] [baɪ]
who had carefully hidden himself away from the possibility of being found by
WHO 有 小心 隐 他自己 离开 从 这 可能性 的 存在 成立 经过
[rɔʃʌn] ,
Roshan Khân ,
罗珊 - ,
他小心翼翼地躲藏起来, 以免被罗山·汗发现。

[ɑ:n][ðə; ði] [reɪdʒ][fɔ:r; fər][æn; ən] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] ['ɪntərvju:] ; [hu:] [hæd; həd] ['kaʊntɪd] , [wɪð; wɪθ] [mə'liʃəs]
on the rage for an impossible interview ; who had counted , with malicious
在 这 愤怒 为了 一个 不可能的 面试 ; WHO 有 计数 , 和 恶意
[ˈkʌnɪŋ] ,
cunning ,
狡猾 ,
出于对一场不可能的采访的渴望; 谁曾怀着恶意和狡诈的心态,

[ɑ:n][ðə; ði] ['ku:lɪŋ] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ju:sləs] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [tɪl] [dɑ:n] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [aɪ 'ti:]
on the cooling effect of a useless waiting in the garden till dawn should make it
在 这 冷却 影响 的 一个 无用 等待 在 这 花园 直到 黎明 应该 制作 它
[ˈnesəseri] [fɔ:r; fər][hɑ:t] - [ˈblʌdɪd] [ˈlʌvəz] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə][ðə; ði] [fɔ:rt] ,
necessary for hot - blooded lovers to return to the Fort ,
必要的 为了 热的 - 血腥 恋人 到 返回 到 这 堡 ,
在花园里无谓地等待到黎明所带来的冷却效应, 应该会让热血的情侣们不得不返回堡垒。

[stoʊl] [laɪk] [ə; eɪ] [θi:f] [tu:; tə][ðə; ði] ['bælkəni] .
stole like a thief to the balcony .
偷窃 喜欢 一个 贼 到 这 阳台 .
像小偷一样溜到阳台上。

[wʌt] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['hæpənd] ?
What could have happened ?
什么 可以 有 发生 ?
究竟发生了什么?

[ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈlaɪkli] [ˈtrʌb(ə)] [wɪt] [hæd; həd] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][væst] [ɪkˈspɪəriəns] [hæd; həd] [biːn]
The only likely trouble which had occurred to his vast experience had been
这 仅有的可能 麻烦 哪个 有 发生 到 他的 广阔的 经验 有 到过
[ðə; ði][ˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [rɒˈʃʌn] - [ˈsiːkɪŋ] [ðə; ði] [ˈɪntərvjuː] [ʌpˈsterz] .
the possibility of Roshan Khân seeking the interview upstairs .
这 可能性 的 罗珊 - 寻求 这 面试 楼上 .
他丰富的经验唯一可能遇到的问题是，罗山·汗可能会要求上楼面试。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] [ˈveri] [ˈriːz(ə)n] [hæd; həd][nɑːt][hiː; hi] , [ˈækbaː] - ,
And for that very reason had not he , Akbar Khân ,
和 为了 那 非常 原因 有 不是 他 , 阿克巴 - ,
正因如此，阿克巴汗才没有.....

[felt] [aɪ ˈtiː][hɪz; ɪz][ˈduːti][tuː; tə] [sliːp] [ˌaʊtˈsaɪd] [hɪz; ɪz] [ˈmɪstrəsɪz] [dɔːr] ?
felt it his duty to sleep outside his mistress's door ?
毛毡 它 他的 责任 到 睡觉 外部 他的 情妇的 门 ?
他觉得自己有义务睡在女主人门外吗？

[wʌt] [mɔːr] [kʊd; kəd] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈsɜːrvɪtuːd] [biː; bi] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə][duː] ?
What more could faithful servitude be expected to do ?
什么 更多的 可以 忠实 奴役 是 预期的 到 做 ?
忠诚的服侍还能有什么更高的要求呢？

[bʌt; bət] [ðɪs] !
But this !
但 这 !
但是这个！

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] ?
What was this ?
什么 曾是 这 ?
这是什么？

[hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] [hæd; həd][ˈstʊʊləŋ][ə; eɪ] [mɑːrtʃ] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .
His charge had stolen a march upon him .
他的 收费 有 被盗 一个 行进 之上 他 .
他的部队抢先一步取得了胜利。

[oʊld][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [freɪl] [ˈwʊmənɦʊd] , [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪmˈpəʊzd]
Old as he was in the care of frail womanhood , he had been imposed
老的 作为 他 曾是 在 这 关心 的 脆弱 女性 , 他 有 到过 强加
[əˈpɑːn] !
upon !
之上 !
尽管他年纪大了，却由体弱多病的妇女照顾，他还是被欺骗了！

[ðen] , [æz; əz][hiː; hi] [krept] [raʊnd] [ə; eɪ] [ˈpɪlər] [ˈkræftɪli] , [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] - - , [ɪn][hɪz; ɪz]
Then , as he crept round a pillar craftily , the sight of Pidar Narâyan , in his
然后 , 作为 他 悄悄地爬 圆形的 一个 支柱 巧妙地 , 这 视线 的 - - , 在 他的
[ˈpriːstli] [roʊbz] ,
priestly robes ,
祭司 长袍 ,
然后，当他狡猾地绕着一根柱子爬行时，他看到了身穿祭司长袍的皮达尔·纳拉扬。

[meɪd] [ðə; ði][oʊld] [ˈsɪnər] [θroʊ] [ʌp][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd][ˈgrɑːv(ə)][ɪn][ðə; ði] [dʌst] .
made the old sinner throw up his hands and grovel in the dust .
制成 这 老的 罪人 扔 向上 他的 双手 和 拜倒 在 这 灰尘 .
这让那个老罪人举起双手，匍匐在尘土中。

" [ðɪs] [sleɪv] [nuː] [ˈnʌθɪŋ] !
" **This slave knew nothing !**
" 这 奴隶 知道 没有什么 !
这个奴隶什么都不知道！

" [hi:; hi] ['mʌmbld] , ['gæspɪŋ] .
" **he mumbled , gasping** .
" 他 喃喃自语 , 喘息 .

他喘着粗气，喃喃自语。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [ʌn'noʊn] .
" **This was unknown** .
" 这 曾是 未知 .

这是此前未知的。

[ænd; ʌnd][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ʌðər] , [aɪ][təʊld][hɪm; ɪm][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [su:n] , [tu:] [su:n] , - - [fa:r] [tu:]
And for the other , I told him it was too soon , too soon , - - far too
和 为了 这 其他 , 我 讲述 他 它 曾是 也 很快 , 也 很快 , - - 远的 也
[su:n] .
soon .
很快 .

至于另一个人，我告诉他现在还太早了，太早了——真的太早了。

" [tu:] [su:n] , [ænd; ʌnd] [tu:] [leɪt] !
" **Too soon , and too late !**
" 也 很快 , 和 也 晚的 !

“太早了，也太晚了！ ”

[wʌt] [dɪd][aɪ 'ti:][ɔ:l] [mi:n] ?
What did it all mean ?
什么 做过 它 全部 意思是 ?

这一切究竟意味着什么？

[fɑ:ðər] ['nɪniən] [stʊd] ['helpləs] , ['perəlaɪzd] ; [bʌt; bət] ['vɪnsnt] [kɔ:t] [æt; ət][ðə; ði][wɜ:rdz] .
Father Ninian stood helpless , paralyzed ; but Vincent caught at the words .
父亲 尼尼安 站立 无助 , 瘫痪 ; 但 文森特 捕捉 在 这 字 .

尼尼安神父无助地站在那里，动弹不得；但文森特却被这些话吸引住了。

" [ðə; ði] ['ʌðər] !
" **The other !**
" 这 其他 !

另一个！

" [hi:; hi] ['ekəʊd] .
" **he echoed** .
" 他 回声 .

他附和道。

" [ju:; jʊ] [blæk] ['dev(ə)l] !
" **You black devil !**
" 你 黑色的 魔鬼 !

你这个黑魔鬼！

[hu:] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʌðər] ?
who was the other ?
WHO 曾是 这 其他 ?

另一个是谁？

[hu:] [wʌz; wəz] [ðæt] [mæn] ?
Who was that man ?
WHO 曾是 那 男人 ?

那个人是谁？

[kɜ:rs] [hɪm; ɪm] !
Curse him !
诅咒 他 !

诅咒他！

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [fɔːr; fər] [ˈlaɪlə] [ˈoʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] .

" He paused , for Laila opened her eyes .
" 他 暂停 , 为了 莱拉 打开 她 眼睛 .

他停顿了一下，因为莱拉睁开了眼睛。

" [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [rɔʃən] - , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] , [ðæt] [hæf] - [əˈmjuːzd] , [hæf] -
" It was Roshan Khân , " she said , with a smile , that half - amused , half -
" 它 曾是 罗珊 - , " 她 说 , 和 一个 微笑 , 那 一半 - 觉得好笑 , 一半 -

[mɪˈstɪriəs] [smaɪl] .
mysterious smile .
神秘 微笑 .

“是罗山·汗，”她笑着说，那笑容半是好笑，半是神秘。

" [hiː; hi] [geɪv] [em ˈiː] [ðə; ði] [dres] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [em ˈiː] - - [tuː; tə]
" He gave me the dress , you know , and I think he wanted me - - to
" 他 给予 我 这 裙子 , 你 知道 , 和 我 思考 他 通缉 我 - - 到

[ˈmæri] [hɪm; ɪm] .
marry him .
结婚 他 .

“你知道，是他把裙子送给我的，我觉得他是想让我嫁给他。”

[hʌʃ] !
Hush !
嘘 !

嘘！

[wɒts] [ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈæŋɡri] - - [naʊ] ?
what's the use of being angry - - now ?
是什么 这 使用 的 存在 生气的 - - 现在 ?

现在生气有什么用呢？

" [ʃiː; ʃi] [tʃekt] [hɪz; ɪz] [ɪnˈkredʒələs] [ˈaʊtkraɪ] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [hænd] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] [ʌp] [tuː; tə]
" She checked his incredulous outcry , and her hand hesitated up to
" 她 已检查 他的 难以置信 强烈抗议 , 和 她 手 犹豫了一下 向上 到

[hɪz; ɪz] [ˈtremblɪŋ] [ˈfɪŋɡərz] ,
his trembling fingers ,
他的 发抖 手指 ,

她阻止了他难以置信的惊呼，犹豫着抬起手，去抚摸他颤抖的手指。

[ænd; ənd] [held] [ðem; ðəm] [bæk] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [tæsk] .
and held them back from their task .
和 握住 他们 后退 从 他们的 任务 .

阻碍了他们完成任务。

" [dəʊnt] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ; " [aɪˈd] [ˈræðər] - - [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [weɪst] [taɪm] .
" Don't , " she went on ; " I'd rather - - you didn't waste time .
" 不 , " 她 去 在 ; " ID 相当 - - 你 没有 浪费 时间 .

“别这样，”她继续说道，“我宁愿——你没有浪费时间。”

[aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [em ˈiː] - - [ˈoʊnli] [em ˈiː] - - [em ˈiː] , [maɪˈself] .
I want you to look at me - - only me - - me , myself .
我 想 你 到 看 在 我 - - 仅有的 我 - - 我 , 我 .

我希望你看着我——只看着我——看着我自己。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊！

[ðæts] [naɪs] !
that's nice !
那就是 好的 !

那很好！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪnstənts] ['saɪləns] ；
" There was an instant's silence ；
" 那里 曾是 一个 即时 沉默 ；
一阵短暂的沉默；

[ðen] [hɜ:r; hər] [aɪz] ['wɒndəd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [kʌf] [æz; əz][aɪ 'ti:] ['restɪd] [ɑ:n][hɜ:r; hər][kɔ:rsə'let] , [ænd; ənd]
then her eyes wandered to his cuff as it rested on her corselet , and
然后 她 眼睛 漫步 到 他的 袖口 作为 它 休息 在 她 紧身胸衣 ， 和
[ʃi:; ji] [smaɪld] [ə'gen] .
she smiled again .
她 微笑 再次 ；

然后她的目光落在了他搭在她紧身胸衣上的袖口上，她又笑了。
" [wi:; wi] [mætʃ] , [dəunt][wi:; wi] ?
" We match , don't we ?
" 我们 匹配 ， 不 我们 ？

我们很合拍，不是吗？
[aɪm][glæd] .
I'm glad .
我是 高兴的 ；

我很高兴。
[bɪ'saɪdɪz] , [aɪ 'ti:][wəʊnt] [steɪn] [mʌtʃ] .
Besides , it won't stain much .
除了 ， 它 惯于 弄脏 很多 ；

此外，它不容易留下污渍。
[aɪ][ɪk'spekt] - - [ðæts] [waɪ] ['soʊldʒərz] [wer] [red] , ['ɪznt] [aɪ 'ti:] ?
I expect - - that's why soldiers wear red , isn't it ?
我 预计 - - 那就是 为什么 士兵 穿 红色的 ， 不是 它 ？

我想——这就是士兵穿红色制服的原因，对吧？
" [ðə; ði] ['dedli] ['ri:əlɪzəm] [raʊzd] ['vɪnsnt] [tu:; tə][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['fjʊəri][æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] ['helpləsənəs] .
" The deadly realism roused Vincent to a sort of fury at his own helplessness .
" 这 致命 现实主义 唤醒 文森特 到 一个 种类 的 愤怒 在 他的 自己的 无助 ；
“残酷的现实主义激起了文森特对自己无能为力的愤怒。”

[bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd][ə; eɪ][mæn][du:] ,
But what could a man do ,
但 什么 可以 一个 男人 做 ；
但一个人又能做什么呢？

[kɔ:t] [ɪn][ə; eɪ] ['sekənd] [baɪ] [feɪt] [tu:; tə][bi:; bi] [tʃi:f] ['æktər][ɪn][ə; eɪ] [si:n] [laɪk] [ðɪs] ,
caught in a second by Fate to be chief actor in a scene like this ,
捕捉 在 一个 第二 经过 命运 到 是 首席 演员 在 一个 场景 喜欢 这 ；
命运安排他瞬间成为这场戏的主角。

[wer] [hi:; hi][wʌz; wəz][lɔ:st] , - - [lɔ:st] ['ʌtərli] ?
where he was lost , - - lost utterly ?
在哪里 他 曾是 丢失的 ， - - 丢失的 完全地 ？
他迷路了吗？——彻底迷路了吗？

[ænd; ənd] [ðoʊz] [tu:] [fu:lz] ['lʊkɪŋ] [ɑ:n] - - ['du:ɪŋ] ['nʌθɪŋ] ！
And those two fools looking on - - doing nothing !
和 那些 二 傻瓜 寻找 在 - - 正在做 没有什么 ！
而那两个傻瓜却在一旁袖手旁观——什么也没做！

" [æt; ət] [li:st] , [ɪn] ['kɑ:mən] ['tʃærəti] , [ju:; jʊ] [maɪt] [help] .
" At least , in common charity , you might help .
" 在 至少 ， 在 常见的 慈善机构 ， 你 可能 帮助 ；
“至少，出于一般的善意，你可以伸出援手。”

[jʊə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dɑ:ktər] !
You're something of a doctor !
你是 某物 的 一个 医生 !

你简直就是个医生！

" [hi:; hi][kraɪd] ['pæʃənətli] .
" he cried passionately .
" 他 哭 热情地 .

他激动地哭了起来。

" [wi:; wi][kæn; kən]['set(ə)l] [skɔ:rz] ['æftərwərdz] , [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , [kɑ:nt] [wi:; wi] ?
" We can settle scores afterwards , you and I , can't we ?
" 我们 能 定居 得分 然后 , 你 和 我 , 不能 我们 ?

“我们以后可以再算账，你和我，对吧？”

[bʌt; bət] [naʊ] [ju:; jʊ] [maɪt] [help] [hɜ:r; həɹ] . "
But now you might help her . "
但 现在 你 可能 帮助 她 . "

但现在你或许能帮帮她。

" [wʌt] [dɪd][ʃi:; ʃi] [seɪ] ? " [æskt] ['fɑ:ðər] ['nɪniən] , ['tu:nləsli] .
" What did she say ? " asked Father Ninian , tonelessly .
" 什么 做过 她 说 ? " 问 父亲 尼尼安 , 无声地 .

“她说了什么？”尼尼安神父语气冷淡地问道。

[hi:; hi][hæd; həd] [kɔ:t] [ə; eɪ][wɜ:rd][ɔ:r] [tu:] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [trɪvi'æləti] ,
He had caught a word or two , and their triviality ,
他 有 捕捉 一个 单词 或者 二 , 和 他们的 琐碎 ,

他听到了一两个词，以及它们无关紧要的细节。

[ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] - - [ə; eɪ] [trɪvi'æləti] ['kɑ:mən] [ɪn] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv]
in the face of what had happened - - a triviality common in those who have
在 这 脸 的 什么 有 发生 - - 一个 琐碎 常见的 在 那些 WHO 有
[bɪn] [strʌk] [daʊn] [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ,
been struck down as she had been ,
到过 击 向下 作为 她 有 到过 ,

面对所发生的一切——对于那些像她一样遭受重创的人来说，这是一种常见的轻率态度——

['ɔ:lmoʊst] ['peɪnləsli] - - [hæd; həd][bʌt; bət] [ɪn'kri:st] [hɪz; ɪz] [bɪ'wɪldərmənt] .
almost painlessly - - had but increased his bewilderment .
几乎 无痛 - - 有 但 增加 他的 困惑 .

几乎毫无痛苦——但这反而加深了他的困惑。

" [wʌt] [dʌz] [aɪ 'ti:] [mi:n] ?
" What does it mean ?
" 什么 做 它 意思是 ?

“这是什么意思？”

[haʊ] [du:][ju:; jʊ] [kʌm] [hɪr] ?
How do you come here ?
如何 做 你 来 这里 ?

你是怎么来的？

[aɪ][mʌst; məst] [noʊ] , [fɜ:rst] .
I must know , first .
我 必须 知道 , 第一的 .

我首先必须知道。

" [ðə; ði][gɜ:rl][hæd; həd] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [feɪs] ['kwɪkli][tu:; tə][ðə; ði] [nu:] [vɔɪs] ; [ænd; ənd] , ['æftər] ['veɪnli]
" **The girl had turned her face quickly to the new voice ; and , after vainly**
" 这 女孩 有 转向 她 脸 迅速地 到 这 新的 嗓音 ; 和 , 后 徒劳地
[ˈtraɪŋ] [tu:; tə][raɪz] ,
trying to rise ,
尝试 到 上升 ;

“女孩迅速转过脸去，看向新的声音；然后，徒劳地试图站起来，

[leɪ] [bæk] ['breθləsli] .
lay back breathlessly .
躺 后退 气喘吁吁 .

气喘吁吁地躺了下来。

" [tel] [hɪm; ɪm] , [ˈvɪnsnt] ; ['hi:z] ['fɑ:ðər] ['lɔ:rəns] .
" **Tell him , Vincent ; he's Father Laurence .**
" 告诉 他 , 文森特 ; 他是 父亲 劳伦斯 .

“告诉他，文森特，他是劳伦斯神父。”

[rɪ'membər] - - [hi:; hi][mʌst; məst] [noʊ] - - [ænd; ənd] - - [ænd; ənd][aɪ] - - [kɑ:nt] - - "
Remember - - he must know - - and - - and I - - can't - - "
记住 - - 他 必须 知道 - - 和 - - 和 我 - - 不能 - - "

记住——他肯定知道——而——而我——不能——”

" [ðen] [hɪr] [aɪ 'ti:][ɪz] , [sɜ:r] !
" **Then here it is , sir !**
" 然后 这里 它 是 , 先生 !

“先生，就是这个！ ”

" [broʊk] [ɪn] [ˈvɪnsnt] , ['bru:təli] .
" **broke in Vincent , brutally .**
" 打破 在 文森特 , 残酷地 .

“文森特被残忍地打断了。”

" [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [weɪt] [tu:; tə] [noʊ] , [wen] ['evri] ['moʊmənt][ɪz] ['preʃəs] .
" **If you will wait to know , when every moment is precious .**
" 如果 你 将要 等待 到 知道 , 什么时候 每一个 片刻 是 宝贵的 .

“如果你愿意等待，就会知道每一刻都弥足珍贵。”

[wi:; wi] [lʌv] [i:t] [ˈlðər] - - [ju:v] [dʌn] [aɪ 'ti:][ɪn][jər; jər] [taɪm] , [aɪm][toʊld] !
We love each other - - you've done it in your time , I'm told !
我们 爱 每个 其他 - - 你已经 完毕 它 在 你的 时间 , 我是 讲述 !

我们彼此相爱——听说你以前也做到过！

[aɪv] [bɪn] ['kʌmɪŋ] [hɪr] , [naɪt] ['æftər] [naɪt] , [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] ; [ʃi:; ʃi] [werz] [ðæt] [dres] [tu:; tə]
I've been coming here , night after night , to see her ; she wears that dress to
我已经 到过 未来 这里 , 夜晚 后 夜晚 , 到 看 她 ; 她 穿着 那 裙子 到
[pli:z] [ˌem 'i:] - - [ðer; ðər] !
please me - - there !
请 我 - - 那里 !

我夜复一夜地来这里看她；她穿那件裙子是为了取悦我——瞧！

[naʊ] [ju:v] [gɔ:t][aɪ 'ti:] !
Now you've got it !
现在 你已经 得到 它 !

现在你明白了！

[ænd; ənd][tu:; tə] - [naɪt] , [sʌm; səm][ˈdev(ə)] - - [ʃi:; ʃi] [sez] [rɔʃən] - , [bʌt; bət] [ʃi:z] [ˈdri:mɪŋ] ;
And to - night , some devil - - she says Roshan Khân , but she's dreaming ;
和 到 - 夜晚 , 一些 魔鬼 - - 她 说道 罗珊 - , 但 她是 做梦 ;

今晚，某个魔鬼——她说是罗珊·汗，但她在做梦；

[wʌt] [kæn; kən][hi; hi][hæv; həv][tu; tə][du:][wið; wiθ][aɪ 'ti:] ? - - [stəd] [ðer; ðər][ænd; ənd]['faɪərd] - - [æt; ət]
what can he have to do with it ? - - stood there and fired - - at
什么 能 他 有 到 做 和 它 ? - - 站立 那里 和 被解雇 - - 在
[em 'i:], [aɪ] [θɪŋk] ;
me , I think ;
我 , 我 思考 ;

这跟他有什么关系？——他站在那里开枪——我想，是朝我开的；

[bʌt; bət][ʃi; ʃi] [flʌŋ] [hɜ:rsɛlf] - -
but she flung herself - -
但 她 扔 她自己 - -

但她纵身一跃——

[ɑ:] ! ['laɪlə] , [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] ,
Ah ! Laila , my darling ,
啊 ! 莱拉 , 我的 亲爱的 ,

啊！莱拉，我的宝贝，

[waɪ] [dɪd][ju; jʊ] ?
why did you ?
为什么 做过 你 ?

你为什么这样做？

[naʊ] , [wɪl] [ðæt] ['sætɪsfai][ju; jʊ] - - [ju; jʊ] - - [ju; jʊ] - - "
Now , will that satisfy you - - you - - you - - "
现在 , 将要 那 满足 你 - - 你 - - 你 - - "

现在，这样你满意了吗——你——你——？

" [hʌʃ] ! " [keɪm] ['laɪləz] [vɔɪs] - - " [ðer; ðər][ɪz][noʊ][ju:z][ɪn] ['bi:ɪŋ] ['æŋɡrɪ] .
" Hush ! " came Laila's voice - - " there is no use in being angry .
" 嘘 ! " 来了 莱拉的 嗓音 - - " 那里 是 不 使用 在 存在 生气的 .

“嘘！”莱拉的声音传来——“生气也没用。”

[bɪ'saɪdɪz] , [hi; hi] [ʌndə'stændɪz] ; [hi; hi] [noʊz] [wʌt] [aɪ 'ti:][ɪz][tu; tə][bi; bi][ɪn] [lʌv] [kwaɪt] [wel] .
Besides , he understands ; he knows what it is to be in love quite well .
除了 , 他 明白 ; 他 知道 什么 它是 到 是 在 爱 相当 出色地 .

此外，他明白；他很了解恋爱的滋味。

[dəʊnt][ju; jʊ] , [ˈɡɑ:rdɪən] ?
Don't you , guardian ?
不 你 , 监护人 ?

难道不是吗，监护人？

[ju; jʊ] [lʌvd] [hɜ:r; hər] , ['dɪdnt] [ju; jʊ] ?
You loved her , didn't you ?
你 喜爱 她 , 没有 你 ?

你爱她，对吗？

[mɑ:rgə'ri:tə] , [aɪ] [mi:n] - -
Margherita , I mean - -
玛格丽塔 , 我 意思是 - -

我是说玛格丽塔——

" [ʃi; ʃi] ['wɒndəd] [ɔ:f] ['ɪntu:] ['ɪtæliən] - - [ðə; ði] ['læŋɡwɪdʒ] [ðeɪ] ['ɔ:lweɪz] [spoʊk] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [rɪtʃ]
" She wandered off into Italian - - the language they always spoke , and her rich
" 她 漫步 离开 进入 意大利语 - - 这 语言 他们 总是 辐 , 和 她 富有的
[vɔɪs] [dʌld] , [daɪd] [ə'weɪ] ,
voice dulled , died away ,
嗓音 迟钝 , 死亡 离开 ,

“她开始说起意大利语——他们一直说的语言——她那浑厚的声音渐渐变得低沉，最终消失了。”

[æz; əz][ðə; ði] ['feɪntnəs] [rɪ'tɜːrnd] .
as the faintness returned .
作为 这 模糊 返回 .

昏厥感再次袭来。

" [fɔːr; fər][ˈgɑːdz] [seɪk] , [sɜːr] , [brɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] , [ɪf] [juː; jʊ][wəʊnt][duː] ['eniθɪŋ] [els] ! " [kraɪd]
" For God's sake , sir , bring the light , if you won't do anything else ! " cried
" 为了 神的 清酒 , 先生 , 带来 这 光 , 如果 你 惯于 做 任何事物 别的 ! " 哭
[ˈvɪnsnt] , [ˈwaɪldli] .
Vincent , wildly .
文森特 , 疯狂地 .

“看在上帝的份上, 先生, 就算你什么都不愿意做, 也请你把灯带来吧!”文森特疯狂地喊道。

" [ʃiː; ʃi][hæz; hæz] ['feɪntɪd] , [aɪ] [θɪŋk] - - [aɪ][kɑːnt] [siː] - - [aɪ 'tiː][ɪz][soʊ][dɑːrk] .
" She has fainted , I think - - I can't see - - it is so dark .
" 她 有 昏厥 , 我 思考 - - 我 不能 看 - - 它 是 所以 黑暗的 .
"我想她晕倒了——我什么也看不见——天太黑了。”

[fɔːr; fər][ˈgɑːdz] [seɪk] , [sɜːr] , [ðə; ði] [laɪt] [æt; ət] [liːst] !
For God's sake , sir , the light at least !
为了 神的 清酒 , 先生 , 这 光 在 至少 !
看在上帝的份上, 先生, 至少要有光啊!

" [ðə; ði] [laɪt] [æt; ət] [liːst] !
" The light at least !
" 这 光 在 至少 !

至少还有光!

[æz; əz] ['fɑːðər] ['nɪniən] [mə'kæɪnɪkli] [tʊk] [ðə; ði] [red] [læmp][frʌm; frəm][ɪts] [niːʃ] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi]
As Father Ninian mechanically took the red lamp from its niche he felt that he
作为 父亲 尼尼安 机械地 采取 这 红色的 灯 从 它是小众市场 他 毛毡 那 他
[ˈniːdɪd] [noʊ] [mɔːr] [laɪt] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [wɜːrdz] ,
needed no more light than those words ,
需要 不 更多的 光 比 那些 字 ,
尼尼安神父机械地从灯座上取下那盏红灯时, 他觉得他不需要比这些话语更多的光了。

" [hiː; hi] [ʌndə'stændz] , " [hæd; həd] [sent] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['veri] [soʊl] .
" he understands , " had sent into his very soul .
" 他 明白 , " 有 发送 进入 他的 非常 灵魂 .
“他明白了,”这句话已经深深地印在了他的灵魂深处。

[jes] , [hiː; hi] [nuː] [wʌt] [lʌv] [wʌz; wəz] .
Yes , he knew what love was .
是的 , 他 知道 什么 爱 曾是 .
是的, 他懂得什么是爱。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ˈɔːlsoʊ] - - [aɪ 'tiː] [keɪm] [hoʊm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['sekənd] - - [ðæt] [hɪz; ɪz] [lʌv] ,
But he knew also - - it came home to him in a second - - that his love ,
但 他 知道 还 - - 它 来了 家 到 他 在 一个 第二 - - 那 他的 爱 ,
但他同时也明白——他瞬间就明白了——他的爱,

['iːv(ə)n][ˈæftər][ɔːl] [ðɪːz] ['jɪrz] , ['dɪfəd] [nɑːt][æt; ət][ɔːl][frʌm; frəm] [ðɪs] ['gɜːlz] .
even after all these years , differed not at all from this girl's .
甚至 后 全部 这些 年 , 不同 不是 在 全部 从 这 女孩们 .
即使过了这么多年, 也和这个女孩的没有任何不同。

[hiː; hi] [hɜːrd] [aɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] - - [ðæt] [vɔɪs] [soʊ] ['streɪndʒli] [laɪk] [ðæt] [ˈʌðər] [vɔɪs] - - [wɪt]
He heard it in her voice - - that voice so strangely like that other voice - - which
他 听到 它 在 她 嗓音 - - 那 嗓音 所以 奇怪的 喜欢 那 其他 嗓音 - - 哪个
[hiː; hi] [rɪ'membər] - - [oʊ] !
he remembered - - oh !
他 记得 - - 哦 !
他从她的声音里听出了那个声音——那个声音和另一个声音如此相似——他记得那个声音——哦!

[soʊ] [wel] ！
so well ！
所以 出色地 ！

太棒了！

" [teɪk] [ɔːf] [ðə; ði] [feɪd] ， " [sed] [ˈvɪnsnt] ， " [aɪ ˈtiː] [meɪks] [ˈevriθɪŋ] [soʊ] - - [soʊ] [red] - - [juː; jʊ] - -
" Take off the shade , " said Vincent , " it makes everything so - - so red - - you - -
" 拿 离开 这 阴影 ， " 说 文森特 ， " 它 制作 一切 所以 - - 所以 红色的 - - 你 - -
[juː; jʊ] [kɑːnt] [siː] [ðə; ði] [truːθ] ．
you can't see the truth .
你 不能 看 这 真相 ．

“把遮阳帘拿掉，”文森特说，“它让一切都变得那么——那么红——你——你都看不清真相了。”

" [hiː; hi] [ˈʃɪvəd] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] ．
" He shivered as he spoke .
" 他 瑟瑟发抖 作为 他 辐 ．

他说话时浑身颤抖。

[bʌt; bət] [ðæt] [fɜːrst] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][gɜːrɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] - - ．
But that first look at the girl had been enough for Pidar Narâyan .
但 那 第一的 看 在 这 女孩 有 到过 足够的 为了 - - - - ．

但皮达尔·纳拉扬第一眼看到这个女孩就足够了。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [raʊzd] [hɪm; ɪm] ， [hɪz; ɪz] [ˈæpəθi] [wʌz; wəz] [gɔːn] ．
It had roused him , his apathy was gone .
它 有 唤醒 他 ， 他的 冷漠 曾是 已消失 ．

它唤醒了他，他的冷漠消失了。

[hiː; hi] [θrʌst] [ðə; ði][ləmp][ˈɪntuː] [ˈvɪnsnts] [ˈtremblɪŋ] [hændz] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] ，
He thrust the lamp into Vincent's trembling hands without a word ,
他 推力 这 灯 进入 文森特的 发抖 双手 没有 一个 单词 ，

他一言不发地把灯塞进文森特颤抖的手中。

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈstedi] [wʌnz] - - [ðə; ði][hændz] [wɪt] [hæd; həd][nɑːt] [tʌtʃt] [ðer; ðər][kaɪnd] ，
and his own steady ones - - the hands which had not touched their kind ,
和 他的 自己的 稳定的 一个 - - 这 双手 哪个 有 不是 感动 他们的 种类 ，

还有他自己那双稳健的手——一双从未接触过同类的手，

[ɪkˈsept] [tuː; tə] [hiːl] [ˈbɑːdi][ɔːr] [soʊl] ， [sɪnz] [ðeɪ] [hæd; həd] [sed] [ˈferˈwel] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈwʊmən] - - [tʊk]
except to heal body or soul , since they had said farewell to a woman - - took
除了 到 愈合 身体 或者 灵魂 ， 自从 他们 有 说 告别 到 一个 女士 - - 采取

[ʌp][ðə; ði][tæsk] ．
up the task .
向上 这 任务 ．

除了治愈身体或灵魂之外，因为他们已经向一位女性告别——他们承担了这项任务。

[soʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsaɪləns] ，
So for a few minutes there was silence ,
所以 为了 一个 很少 分钟 那里 曾是 沉默 ，

于是，沉默了几分钟。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld] - [ˈsiːsləs] [ˈmʌmblɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [rɒkt] [hɪmˈself]
but for the old pantaloons ceaseless mumblings as he rocked himself
但 为了 这 老的 - 不停歇 喃喃自语 作为 他 摇滚 他自己

[ˈbækwərdz] [ænd; ænd] [ˈfɔːrwərdz] ．
backwards and forwards .
向后 和 前进 ．

但老裤子却不停地咕哝着，一边前后摇晃着身体。

[hiː; hi][hæd; həd] [ment] [noʊ][hɑːrm] ，
He had meant no harm ,
他 有 意思是 不 伤害 ，

他并无恶意。

[hiː; hi][prəu'testɪd] - - [hiː; hi][hæd; həd] [kən'dʌktɪd] [mɔːr] [ə'ferz] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][tuː; tə][ə; eɪ] ['diːsnt]
he protested - - he had conducted more affairs of the kind to a decent
他 抗议 - - 他 有 实施 更多的 事务 的 这 种类 到 一个 体面的
[ˈendɪŋ] [ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd] [wel] [rɪ'membər] - - [noʊ][wʌn][kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] [dɪ'skriːt] - -
ending than he could well remember - - no one could be more discreet - -
结束 比 他 可以 出色地 记住 - - 不 一 可以 是 更多的 慎重 - -
[ˈæksədənts] [wʊd] [ˈhæpən] - -
accidents would happen - -
事故 会 发生 - -

他抗议道——他处理过许多类似的事务，而且都圆满解决了，多到他都记不清了——没有人能比他更谨慎——意外总是发生的——

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [ʃɑːt] [θruː] [ðə; ði] [lʌŋz] , " [sed] [ˈfɑːðər] [ˈnɪniən] , [ˈbreɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] .
" She is shot through the lungs , " said Father Ninian , breaking the silence .
" 她 是 射击 通过 这 肺 , " 说 父亲 尼尼安 , 打破 这 沉默 .
"她肺部中弹了,"尼尼安神父打破沉默说道。

" [ðer; ðər][ɪz] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] - - [aɪ] - - [aɪ] - - " [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] " [fɪr] ,
" There is very little to be done - - I - - I - - " He would have said " fear ,
" 那里 是 非常 小的 到 是 完毕 - - 我 - - 我 - - " 他 会 有 说 " 害怕 ,
"几乎无能为力——我——我——"他会说“恐惧，

" [bʌt; bət][fɔːr; fər] [ˈvɪnsənts] [feɪs] [ʌv; əv] [ˈæŋɡwɪʃ] .
" but for Vincent's face of anguish .
" 但 为了 文森特的 脸 的 痛苦 .
但文森特脸上痛苦的表情却掩盖了这一切。

[wʌt] [raɪt] [hæd; həd][hiː; hi][tuː; tə] [fiːl] [ˈsɑːrɒʊ] ? - - [hiː; hi] , [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [ðɪs]
What right had he to feel sorrow ? - - he , the man who had brought this
什么 正确的 有 他 到 感觉 悲哀 ? - - 他 , 这 男人 WHO 有 带来 这
[əˈbaʊt] .
about .
关于 .

他有什么资格感到悲伤？——他，正是他造成了这一切。

" [stiːl] , [aɪ] [wɪl] [traɪ] .
" Still , I will try .
" 仍然 , 我 将要 尝试 .
“不过，我还是会尝试的。”

[ˈækbaː] !
Akbar !
阿克巴 !
阿克巴！

[brɪŋ] [ðə; ði] [ˈkændlɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈɔːltər] .
bring the candles from the altar .
带来 这 蜡烛 从 这 坛 .
把祭坛上的蜡烛拿过来。

[steɪ] !
Stay !
停留 !
停留！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈbetər] [goʊ][ðer; ðər] .
she had better go there .
她 有 更好的 去 那里 .
她最好去那里。

[,aɪˈti:] [wɪl] [sɜ:v] [ˈtaɪm] .
It will save time .
它 将要 节省 时间 .

这样可以节省时间。

[ju:; jʊ] [tu:] [kæn; kən] [ˈkæri] [hɜ:r; hər] .
You two can carry her .
你 二 能 携带 她 .

你们两个可以把她抱起来。

" [bʌt; bət] [ˈvɪnsnt] [hæd; həd][hɜ:r; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɪ:f] " [wer] ? "
" But Vincent had her in his arms , with a brief " Where ? "
" 但 文森特 有 她 在 他的 武器 , 和 一个 简短的 " 在哪里 ? "

但文森特已经把她抱在怀里，只简短地问了一句“在哪儿？ ”

" [ðə; ði][ˈtʃæp(ə)] - - [ðə; ði] [laɪts] [ɑ:r; ər] [lɪt] .
" The chapel - - the lights are lit .
" 这 教堂 - - 这 灯 是 点燃 .

“教堂——灯亮着。”

[leɪ] [hɜ:r; hər][ɑ:n][ðə; ði] [ˈkuʃənz] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði][ˈɔ:ltər] .
Lay her on the cushions before the altar .
莱 她 在 这 靠垫 前 这 坛 .

将她放在祭坛前的垫子上。

[aɪ] [wɪl] [bi:; bi][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [əˈgen] [dəˈrektli; daɪˈrektli] .
I will be with you again directly .
我 将要 是 和 你 再次 直接地 .

我会直接再次与你见面。

" [wen] [hi:; hi] [rɪˈtʃ:rnd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ru:m] [wɪð; wɪθ][lɪnt][ænd; ənd] [ˈbəændɪdʒ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ]
" When he returned from his room with lint and bandages she was lying
" 什么时候 他 返回 从 他的 房间 和 皮棉 和 绷带 她 曾是 说谎
[ðer; ðər][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [dəˈrektɪd] ,
there as he had directed ,
那里 作为 他 有 指导 ,

“当他带着棉絮和绷带从房间里回来时，她正按照他的指示躺在那里。”

[hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] [red] [skɜ:rt] [ˈtreɪlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [waɪt] [steps] .
her long red skirt trailing down the white steps .
她 长的 红色的 裙子 尾随 向下 这 白色的 步骤 .

她长长的红色裙摆拖曳在白色台阶上。

" [ðə; ði] [ˈkændlɪz] , [pli:z] , - - [ðə; ði] [ˈsmɔ:lər] [wʌnz] , [ˈækba:] , - - [ænd; ənd] [pleɪs] [ðem; ðəm][æt; ət]
" The candles , please , - - the smaller ones , Akbar , - - and place them at
" 这 蜡烛 , 请 , - - 这 较小的 一个 , 阿克巴 , - - 和 地方 他们 在
[hɜ:r; hər] [hed] .
her head .
她 头 .

“请把蜡烛——小一点的蜡烛，阿克巴——放在她的头上。”

[ðeɪ] [wɪl] [gɪv] [ˌemˈli:][ə; eɪ] [ˈbetər] [laɪt] .
They will give me a better light .
他们 将要 给 我 一个 更好的 光 .

他们会给我更好的光线。

" [ˈvɪnsnt] [ˈʃɪvəd] [əˈgen] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] ; [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ɔ:lˈredi] [ded] , [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [tɔ:l]
" Vincent shivered again at the sight ; she looked already dead , with those tall
" 文森特 瑟瑟发抖 再次 在 这 视线 ; 她 看起来 已经 死的 , 和 那些 高的
[ˈteɪpərz] [əˈbaʊt] [hɜ:r; hər] .
tapers about her .
锥形 关于 她 .

“看到这一幕，文森特又打了个寒颤；她周围围着几根高高的蜡烛，看起来已经死了。”

[ɑ:] ！
Ah ！
啊 ！

啊！

[wʌt] [dɪd][,aɪ 'ti:] [ɔ:l] [mi:n] ？
what did it all mean ？
什么 做过 它 全部 意思是 ？

这一切究竟意味着什么？

[wʌz; wəz][hi:; hi] ['dri:miŋ] ？
Was he dreaming ？
曾是 他 做梦 ？

他是在做梦吗？

[haʊ] [wʌz; wəz][,aɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)l] ？
How was it possible ？
如何 曾是 它 可能的 ？

这怎么可能？

[ðə; ði][waɪld] [ɪm,prɑ:bə'bɪləti] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:] [stʌnd] [hɪm; ɪm] ；
The wild improbability of it stunned him ；
这 荒野 概率低 的 它 目瞪口呆 他 ；

这事发生的荒谬程度让他震惊不已；

[wen] [nɑ:t] [θri:] ['aʊərz] [ə'gəʊ][hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; ei] ['feri] - [ænd; ənd] - ['bɪtərz] [brɪ'fɔ:r]
when not three hours ago he had had a sherry - and - bitters before
什么时候 不是 三 小时 前 他 有 有 一个 雪利酒 - 和 - 苦味酒 前
['dɪnər] ！
dinner ！
晚餐 ！

就在不到三个小时前，他还在晚餐前喝了一杯雪利酒加苦味酒！

[ðə; ði] ['kjʊəriəs] ['rɪləvəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][mʌst; məst] [weɪk]
The curious irrelevance of his thoughts made him feel as if he must wake
这 好奇的 无关紧要 的 他的 想法 制成 他 感觉 作为 如果 他 必须 唤醒
[su:n] .
soon .
很快 .

他脑海中那些莫名其妙的念头让他觉得该快点醒过来了。

[jet] [ðer; ðər][ji:; ji] [leɪ] .
Yet there she lay .
然而 那里 她 躺 .

她就那样躺在那里。

['laɪlə] , [hu:m] [hi:; hi] [lʌvd] ！
Laila , whom he loved ！
莱拉 , 谁 他 喜爱 ！

他深爱的莱拉！

" [ɪz][ji:; ji] - - [ɪz][ji:; ji] - - " [hi:; hi][brɪ'gæŋ] .
" **Is she - - is she - -** " **he began** .
" 是 她 - - 是 她 - - " 他 开始 .

“是她吗——是她吗——”他开口说道。

" [nɑ:t] [ded] , [ɪf] [ju:; jʊ] [mi:n] [ðæt] , " [rɪ'plaɪd] ['fɑ:ðər] ['nɪniən] ['kwaɪətli] .
" **Not dead , if you mean that ,** " **replied Father Ninian quietly** .
" 不是 死的 , 如果 你 意思是 那 , " 回复 父亲 尼尼安 悄悄 .

“如果你指的是这个意思，那我还没死呢。”尼尼安神父平静地回答道。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt][lɪv; laɪv][æn; ən] ['aʊər] .

" But she will not live an hour .
" 但 她 将要 不是 居住 一个 小时 .

但她活不过一个小时。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['mɪnsɪŋ] ['mætərz] [bɪ'twiːn] [ðiːz] [tuː] [men] - - ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]

" There was no mincing matters between these two men - - nothing but the

" 那里 曾是 不 绞碎 事情 之间 这些 二 男人 - - 没有什么 但 这

['bruːt(ə)] [truːθ] ;

brutal truth ;

野蛮 真相 ;

“这两个人之间没有丝毫含糊其辞——只有残酷的真相；

[jet] [ðɪs] [taɪm] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] [priːst] [huː] [held] [ʌp][hɪz; ɪz][hænd] [ə'genst] [ə; eɪ] ['pæʃənət]

yet this time it was the old priest who held up his hand against a passionate

然而 这 时间 它 曾是 这 老的 牧师 WHO 握住 向上 他的 手 反对 一个 热情的

['aʊtkraɪ] .

outcry .

强烈抗议 .

然而这一次，举手制止激烈呼喊的却是老牧师。

" [daʊnt] [meɪk] [ə; eɪ] [fʌs] .

" Don't make a fuss .

" 不 制作 一个 大惊小怪 .

别大惊小怪。

[biː; bi] [breɪv] , [æt; ət] [liːst] , [ænd; ænd][daʊnt][dɪ'stɜːrb][hɜːr; hər] .

Be brave , at least , and don't disturb her .
是 勇敢的 , 在 至少 , 和 不 打扰 她 .

至少要勇敢一点，不要打扰她。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] [ə'gen] .

She is coming to herself again .

她 是 未来 到 她自己 再次 .

她渐渐恢复了意识。

" [tuː; tə][hɜːr'self] ['sɜːrt(ə)nli] .

" To herself certainly .

" 到 她自己 当然 .

“当然，她自己肯定这么认为。”

[tuː; tə][ðə; ði][oʊld][hæf] - [ə'mjuːzd] , [hæf] - [mɪ'stɪriəs] [smaɪl] , [æz; əz][hɜːr; hər] [aɪz] [kɔːt] [ðə; ði]

To the old half - amused , half - mysterious smile , as her eyes caught the

到 这 老的 一半 - 觉得好笑 , 一半 - 神秘 微笑 , 作为 她 眼睛 捕捉 这

['teɪpərz] , [ðə; ði] ['laɪtɪd] ['ɔːltər] [brɪ'ɑːnd] ,

tapers , the lighted altar beyond ,

锥形 , 这 照明 坛 超过 ,

她脸上浮现出一抹似笑非笑、似神秘莫测的微笑，目光落在烛光摇曳的祭坛上，远处是明亮的灯光。

[hɜːr; hər] ['lʌvər] ['niːlɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] .

her lover kneeling at her side .
她 情人 跪着 在 她 边 .

她的爱人跪在她身边。

" [aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['wedɪŋ] , [aɪ] [sə'pəʊz] ,

" It is the wedding , I suppose ,

" 它 是 这 婚礼 , 我 认为 ,

我想，应该是婚礼吧。

" [ʃiː; ʃi] [sed] - - [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kætʃ] [ɪn][hɜːr; hər] [breθ] [naʊ] - - " [bʌt; bət] [waɪ] [hæv; həv] [ðeɪ]
" **she said - - there was a catch in her breath now - - " but why have they**
" 她 说 - - 那里 曾是 一个 抓住 在 她 气息 现在 - - " 但 为什么 有 他们
[pʊt][ðə; ði] ['kændlɪz] [laɪk][ə; eɪ] [bɪr] ?
put the candles like a bier ?
放 这 蜡烛 喜欢 一个 柩 ?

“她说——”她顿时喘不过气来——“但是，他们为什么要把蜡烛摆成灵柩的样子呢？”

[tuː; tə] [seɪv] [taɪm] , [aɪ] [sə'pəʊz] .
To save time , I suppose .
到 节省 时间 , 我 认为 .

我想，是为了节省时间吧。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː]['mɪksɪz] [θɪŋz] [ʌp] ; [ænd; ənd] - - " [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['ɪt(ə)l][ɪm'peɪj(ə)nt] [saɪ] - - " [oʊ] !
But it mixes things up ; and - - " she gave a little impatient sigh - - " Oh !
但 它 混合 事物 向上 ; 和 - - " 她 给予 一个 小的 不耐烦 叹 - - " 哦 !

但这会把事情搞得一团糟；而且——“她不耐烦地叹了口气——“哦！

[tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [kwɪk] , ['rʊmɪoʊ] , [fɔːr; fər] - - [fɔːr; fər][wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [ment] [tuː; tə][biː; bi]
tell him to be quick , Romeo , for - - for we always meant to be
告诉 他 到 是 快的 , 罗密欧 , 为了 - - 为了 我们 总是 意思是 到 是
['mæɪrɪd] [ɪn][ðə; ði][end] - - ['dɪdnt] [wiː; wi] ?
married in the end - - didn't we ?
已婚 在 这 结尾 - - 没有 我们 ?

告诉他快点，罗密欧，因为我们最终注定要结婚，不是吗？

" [ðə; ði][wɜːrdz] [kʌt] ['vɪnsnt] [laɪk][ə; eɪ] [naɪf] .
" **The words cut Vincent like a knife .**
" 这 字 切 文森特 喜欢 一个 刀 .

这些话像刀子一样刺痛了文森特。

[jes] !
Yes !
是的 !

是的！

[hiː; hi][hæd; həd] [ment] [aɪ 'tiː] .
He had meant it .
他 有 意思是 它 .

他是认真的。

[nɑːt] ['ɔːlweɪz] .
Not always .
不是 总是 .

不总是如此。

[nɑːt] [tɪl] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][wʌn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][pæst] ,
Not till , even to one with his past ,
不是 直到 , 甚至 到 一 和 他的 过去的 ,

直到那时，即使是对一个有着他过去的人来说，

[ðə; ði] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['aɪdl] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wʊd] [hæv; həv] ['sʌfəd] [wɪ'ðəʊt] [ðæt] ['prɑːmɪs]
the perfection of this idyll in the garden would have suffered without that promise
这 完美 的 这 牧歌 在 这 花园 会 有 遭受 没有 那 承诺

[tuː; tə] [hɪm'self] .
to himself .
到 他自己 .

如果没有他对自己许下的这个承诺，这片田园诗般的花园将会黯然失色。

[ænd; ənd] [naʊ] , [deθ] [ʊd; əd][nɑːt] [tʃɪt] [hɪm; ɪm] , [ʊd; əd][nɑːt] [liːv] [ə; eɪ][steɪn] , [ə; eɪ][rɪ'gret] ,
And now , death should not cheat him , should not leave a stain , a regret ,
和 现在 , 死亡 应该 不是 欺骗 他 , 应该 不是 离开 一个 弄脏 , 一个 后悔 ,

现在，死亡不应该欺骗他，不应该给他留下污点和遗憾。

[ɑːn][ðə; ði][wʌn] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈroʊməns][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
on the one perfect romance of his life .
在 这 一 完美的 浪漫 的 他的 生活 .
在他生命中唯一一段完美的爱情故事里。

[hiː; hi] [stuːpt] [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] ;
He stooped suddenly and kissed her ;
他 弯腰 突然 和 亲吻 她 ;
他突然弯下腰吻了她；

[kɪst] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ˈpæ(ə)n] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd][ˈevər] [kɪst] [hɜːr; hər] [brɪfɔːr] .
kissed her with more passion than he had ever kissed her before .
亲吻 她 和 更多的 热情 比 他 有 曾经 亲吻 她 前 .
他吻她时比以往任何时候都更加热情。

" [aɪ ˈtiː][wəʊnt][biː; bi] [lɔːn] , [ˈdʒuːljət, -liət] ; [hiː; hi][ɪz][dʒʌst][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [brɪˈɡɪn] , " [hiː; hi] [ˈwɪspəd] ,
" It won't be long , Juliet ; he is just going to begin , " he whispered , ,
" 它 惯于 是 长的 , 朱丽叶 ; 他 是 只是 去 到 开始 , " 他 低声说道 ,
“不会太久，朱丽叶；他马上就要开始了，”他低声说道。

[ðen] [roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ʌnˈstedəli] .
then rose to his feet unsteadily .
然后 玫瑰 到 他的 脚 不稳定地 .
然后他摇摇晃晃地站了起来。

[ðɪs] [æt; ət] [liːst] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː][fɔːr; fər] [hɪmˈself] .
This at least he could do for himself .
这 在 至少 他 可以 做 为了 他自己 .
至少这件事他可以自己做。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ?
And for her ?
和 为了 她 ?
那对她来说呢？

[ə; eɪ][es ʊs ˈbiː] , [ˈɔːlmoʊst][ʌv; əv] [ˈgrætɪtuːd] , [ʌv; əv][ˌædməˈreɪ(ə)n] ,
A sob , almost of gratitude , of admiration ,
一个 哭泣 , 几乎 的 感激 , 的 钦佩 ,
一声啜泣，几乎是感激的、钦佩的。

[keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈnevər] ,
came to his eyes as he realized that it would never ,
来了 到 他的 眼睛 作为 他 已实现 那 它 会 绝不 ,
当他意识到这永远不会发生时，他的眼中闪过一丝光芒。

[ˈnevər] - - [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [lɪvd] - - [hæv; həv] [ˈmætəd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈriːəli] .
never - - even if she had lived - - have mattered to her really .
绝不 - - 甚至 如果 她 有 居住地 - - 有 重要 到 她 真的 .
即使她活下来，对她来说也从来都无关紧要。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] ; [pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz][ˈdʒuːljət, -liət] .
But it had been a part of the play ; part of her as Juliet .
但 它 有 到过 一个 部分 的 这 玩 ; 部分 的 她 作为 朱丽叶 .
但那是剧本的一部分；是她扮演朱丽叶的一部分。

[soʊ][aɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] .
So it should be .
所以 它 应该 是 .
理应如此。

[hɪz; ɪz][waɪld][rɪ'vɒlt][æ; ət][ðə; ði] ['si:kwəns] [ʌ; əv] [ɪm.pɾɑ:bə'bɪlətɪz] - - [fɔ:r; fər]['æftər][ɔ:l] [ðæt] ['aɪdl] [ɪn]
His wild revolt at the sequence of improbabilities - - for after all that idyll in
他的 荒野 反叛 在 这 顺序 的 不可能性 - - 为了 后 全部 那 牧歌 在
[ðə; ði] ['gɑ:rdn] [hæd; həd] [bɪn] ,
the garden had been ,
这 花园 有 到过 ,

他对这一系列不可思议的事情感到极度反抗——毕竟，在花园里那段田园牧歌般的时光之后，

[bɑ:r][ɪts] [ɪn'vaɪrənmənts] , ['kɑ:mənpleɪs] [ɪ'nʌf] - - [wɪtʃ] [hæd; həd] ['lændɪd] [hɪm; ɪm][ɪn] - - [ɪn][æ; ən]
bar its environments , commonplace enough - - which had landed him in - - in an
酒吧 它是 环境 , 平凡 足够的 - - 哪个 有 登陆 他 在 - - 在 一个
[ə'delfi] ['drɑ:mə] !
Adelphi drama !
阿德尔菲 戏剧 !

除了环境之外，一切都很普通——这让他陷入了一场阿德尔菲的戏剧之中！

- - ([hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][help][ðə; ði] [θɔ:t] , [ðʊv] [hi:; hi] [dɪ'spaɪzd] [aɪ 'ti:]) - - [ʃʊd; ʃəd] [ɡɪv] [wei]
- - (he could not help the thought , though he despised it) - - should give way
- - (他 可以 不是 帮助 这 想法 , 尽管 他 被鄙视的 它) - - 应该 给 方式
[tu:; tə] [ðɪs] .
to this .
到 这 .

——（尽管他鄙视这种想法，但他还是忍不住想到）——应该让位于这个。

[ðə; ði] [pleɪ] [ʃʊd; ʃəd] [end][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wedɪŋ] .
The play should end with a wedding .
这 玩 应该 结尾 和 一个 婚礼 .

这部剧应该以婚礼结尾。

[ˈdʒu:lɪjət, -liət] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ðə; ði] - ['stætʃu:][ʌ; əv] [pɜ:ɹ] [ɡoʊld] - [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌ; əv][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] .
Juliet should have the ' statue of pure gold ' in the eyes of the world .
朱丽叶 应该 有 这 - 雕像 的 纯的 金子 - 在 这 眼睛 的 这 世界 .

在世人眼中，朱丽叶应该拥有“纯金雕像”般的地位。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [ɪn'fɔ:ɹ] [ðɪs] [baɪ][ə; eɪ][wɜ:rd] ; [ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rd] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi]['spu:əkən] .
He could ensure this by a word ; and the word should be spoken .
他 可以 确保 这 经过 一个 单词 ; 和 这 单词 应该 是 说 .

他只需一句话就能确保这一点；而这句话应该说出来。

[hi:; hi] [tʌtʃt] ['fɑ:ðər] ['nɪniən] [pə'remptɹəli] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʃoʊldər] , [æz; əz][hi:; hi] [bent] , ['bɪzi] [wɪð; wɪθ]
He touched Father Ninian peremptorily on the shoulder , as he bent , busy with
他 感动 父亲 尼尼安 专断地 在 这 肩膀 , 作为 他 弯曲 , 忙碌的 和

[hɪz; ɪz] [ɪnstrʊmənts] .
his instruments .
他的 仪器 .

他弯下腰，忙着摆弄乐器，同时粗鲁地拍了拍尼尼安神父的肩膀。

" [aɪ][wa:nt][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
" I want to speak to you .
" 我 想 到 说话 到 你 .

我想和你谈谈。

[hʌ] !
Hush !
嘘 !

嘘！

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst][nɑ:t] [hɪr] .
she must not hear .
她 必须 不是 听到 .

她不能听到。

[ˈfɑːðər] , [juː; jʊ] [seɪ] [fiː; fi] [ɪz] [ˈdaɪɪŋ] .
Father , you say she is dying .
父亲 , 你 说 她 是 垂死 .

父亲，您说她快要死了。

[wel] , [aɪ] [kleɪm] [maɪ] [raɪt] .
Well , I claim my right .
出色地 , 我 宣称 我的 正确的 .

我主张我的权利。

[aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] ['kæθəlɪk] - - [aɪ][hæv; həv] [sɪnd] - - [wiː; wi] [waɪl] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; həɹ] - - [ðæt]
I am a Catholic - - I have sinned - - we will say nothing about her - - that
我 是 一个 天主教 - - 我 有 罪过 - - 我们 将要 说 没有什么 关于 她 - - 那
[laɪz] [bɪ'twiːn] [juː 'es] .
lies between us .
谎言 之间 我们 .

我是天主教徒——我犯了罪——关于她，我们什么也不说——这是我们之间的事。

[aɪ] [waɪ] [tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; həɹ] [waɪl] [aɪ][kæn; kən] .
I wish to marry her while I can .
我 希望 到 结婚 她 尽管 我 能 .

我希望趁年轻娶她。

[aɪ][æsk][aɪ 'tiː][æz; əz][maɪ] [raɪt] , [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ə; eɪ] [priːst] .
I ask it as my right , of you , a priest .
我 问 它 作为 我的 正确的 , 的 你 , 一个 牧师 .

我以神父的身份，以我的权利向您提出这个问题。

[duː][juː; jʊ] [ʌndər'stænd] ?
Do you understand ?
做 你 理解 ?

你明白吗？

[aɪ][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] ['mæri] [juː 'es] .
I ask you to marry us .
我 问 你 到 结婚 我们 .

我请求你为我们主持婚礼。

" ['nɪniən] [bruːs] [lʊkt] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [kɪld] [ðə; ði][mæn]
" **Ninian Bruce looked for an instant as if he could have killed the man**
" 尼尼安 布鲁斯 看起来 为了 一个 立即的 作为 如果 他 可以 有 被杀 这 男人
[huː] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ;
who stood before him ;
WHO 站立 前 他 ;

“尼尼安·布鲁斯有一瞬间看起来好像要杀死站在他面前的这个人；

[ðen] [hiː; hi] [druː] [hɪm'self] [ʌp] , [priːst] [ˈʌtərli] .
then he drew himself up , priest utterly .
然后 他 画 他自己 向上 , 牧师 完全地 .

然后他挺直了身子，完全像个神父。

" [hæv; həv][juː; jʊ][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [kleɪm] [aɪ 'tiː] ? "
" **Have you the right to claim it ?** "
" 有 你 这 正确的 到 宣称 它 ? "

你有权索要吗？

" [aɪ] [kleɪm] [aɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [raɪt] , " [rɪ'plaɪd] [ˈvɪnsnt] , [ˈfɪɹsli] .
" **I claim it as a right , " replied Vincent , fiercely .**
" 我 宣称 它 作为 一个 正确的 , " 回复 文森特 , 激烈地 .

“我认为这是我的权利，”文森特厉声回答道。

" [ðæt] [ɪz] [ɪ'nʌf] , [ʃʊrli] . "

" **That is enough , surely** . "

" 那 是 足够的 , 一定 . "

“这应该足够了。”

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [nʌ:t] [ɪ'nʌf] .

" **It is not enough** .

" 它 是 不是 足够的 .

这还不够。

[aɪ] [wɪl] [æsk] [hɜ:r; hər] .

I will ask her .

我 将要 问 她 .

我会问她。

" [ænd; ʌnd] - - [nelt] [daʊn] [br'saɪd] [ðə; ði] [gɜ:rl] .

" **And Pidar Narâyan knelt down beside the girl** .

" 和 - - 跪下 向下 旁 这 女孩 .

“皮达尔·纳拉扬跪在女孩身边。”

" [maɪ] ['dɔ:tər] , " [hi:; hi] [br'gæən] , " ['kæptɪn] ['dɪrɪŋ] [telz] [em 'i:] - - " [ðen] [hi:; hi] [geɪv] [wei] - - "

" **My daughter , he began , Captain Dering tells me** - - **Then he gave way** - - "

" 我的 女儿 , " 他 开始 , " 队长 德林 讲述 我 - - " 然后 他 给予 方式 - - "

[kərə] [em aɪ 'eɪ] , " [hi:; hi] ['wɪspəd] ,

Cara mia , he whispered ,

卡拉 米娅 , " 他 低声说道 ,

“我的女儿,”他开口道,“德林上尉告诉我——”然后他停了下来——“亲爱的,”他低声说道,

['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑ:n] [hɜ:rz] , " [tel] [em 'i:] - - [aɪ] [hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [ʌn'kaɪnd] , [ʃʊrli] - - [tel] [em 'i:]

laying his hand on hers , tell me - - I have never been unkind , surely - - tell me

躺下 他的 手 在 她的 , " 告诉 我 - - 我 有 绝不 到过 不友善 , 一定 - - 告诉 我

- - [jʊr; jər] [əʊld] ['gɑ:rdiən] ,

- - **your old guardian ,**

- - 你的 老的 监护人 ,

他将手放在她的手上,“告诉我——我从来没有对她不友善过,真的——告诉我——你以前的监护人,

[hu:] [hæz; həz] [lʌvd] , [hu:] [lʌvz] - - [mʌst; məst] [aɪ] ['mæri] [ju:; jʊ] [tu:; tə] - - [tu:; tə] [hɪm; ɪm] ?

who has loved , who loves - - must I marry you to - - to him ?

WHO 有 喜爱 , WHO 爱 - - 必须 我 结婚 你 到 - - 到 他 ?

谁爱过,谁爱着——我必须把你嫁给他——嫁给他吗?

" ['laɪlə] [lʊkt] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['feɪntli] - ['wʌndərɪŋ] [rɪ'plai] .

" **Laila looked into his face with a faintly - wondering reply** .

" 莱拉 看起来 进入 他的 脸 和 一个 淡淡的 - 好奇 回复 .

莱拉看着他的脸,带着一丝疑惑回答道。

" [mʌst; məst] !

" **Must !**

" 必须 !

“必须!

" [ʃi:; ji] ['ekəʊd] ['dri:mɪli] .

" **she echoed dreamily** .

" 她 回声 梦幻般地 .

她梦幻般地重复道。

" [ɪts] [dʒʌst] [æz; əz] [hi:; hi] [laɪks] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .

" **It's just as he likes , of course** .

" 它是 只是 作为 他 点赞 , 的 课程 .

“当然,这正合他意。”

[aɪ][dəʊnt][maɪnd] .
I don't mind .
我 不 头脑 .

我不介意。

[aɪ]['oʊnli][wɑːnt][hɪm; ɪm] - - [wer] [ɪz][hiː; hi] ? "
I only want him - - where is he ? "
我 仅有的 想 他 - - 在哪里 是 他 ? "

我只想见他——他在哪里？

" [aɪm] [hɪr] , ['swiːthaːrt] .
" I'm here , sweetheart .
" 我是 这里 , 亲爱的 .

“我在这里，亲爱的。”

" ['vɪnsnt] [nelt] [daʊn] [ə'gen] [ænd; ɐnd] [tʊk] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
" Vincent knelt down again and took her in his arms .
" 文森特 跪下 向下 再次 和 采取 她 在 他的 武器 .

文森特再次跪下，将她抱在怀里。

[ðə; ði][feɪnt] ['kwɛrʊləsnəs] [left][hɜːr; hər] [vɔɪs] .
The faint querulousness left her voice .
这 头晕的 爱抱怨 左边 她 嗓音 .

她语气中淡淡的抱怨消失了。

" [ðæts] [naɪs] , " [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜːd] .
" That's nice , " she murmured .
" 那就是 好的 , " 她 低声说道 .

“真好，”她低声说道。

" [tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [brɪ'ɡɪn] ['kwɪkli] , ['vɪnsnt] , [fɔːr; fər][aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə] [weɪst] [taɪm] .
" Tell him to begin quickly , Vincent , for I don't want to waste time .
" 告诉 他 到 开始 迅速地 , 文森特 , 为了 我 不 想 到 浪费 时间 .

“文森特，告诉他快点开始，我不想浪费时间。”

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ] - - [juː; jʊ] , [jɔːr'self] , [ænd; ɐnd][em 'iː] - - [em 'iː] , [maɪ'self] - - ['nʌθɪŋ] [els] .
I want you - - you , yourself , and me - - me , myself - - nothing else .
我 想 你 - - 你 , 你自己 , 和 我 - - 我 , 我 - - 没有什么 别的 .

我想要你——你自己，还有我——我自己——别的什么都不要。

" [fɑːðər] ['nɪniən] [geɪv] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][kraɪ] , [ænd; ɐnd] [tɜːrnd] ['blaɪndli][tuː; tə][ðə; ði][ˈɔːltər] .
" Father Ninian gave a sort of cry , and turned blindly to the altar .
" 父亲 尼尼安 给予 一个 种类 的 哭 , 和 转向 盲目地 到 这 坛 .

尼尼安神父发出了一声惊呼，然后茫然地转向祭坛。

[ɪf] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [ʌv] , [wʌt] [wʌz; wəz] ?
If this was not Love , what was ?
如果 这 曾是 不是 爱 , 什么 曾是 ?

如果这都不算爱，那什么才算爱？

[ðen] , [mə'nɑːtənəsli] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [brɪ'gæn][ðə; ði] ['mæɪɪdʒ] ['sɜːrvɪs] .
Then , monotonously , his voice began the marriage service .
然后 , 单调地 , 他的 嗓音 开始 这 婚姻 服务 .

然后，他单调地开始主持婚礼仪式。

" [hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ] [rɪŋ] ?
" Have you a ring ?
" 有 你 一个 戒指 ?

你有戒指吗？

" [hi:; hi] [æskt] , [wen] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][stænd][baɪ] [ðoʊz] [tu:] , [ðə; ði][gɜ:rl][sə'pɔ:rtəd, sə'pɔ:rtɪd][ɪn]
" he asked , when he came to stand by those two , the girl supported in
" 他 问 , 什么时候 他 来了 到 站立 经过 那些 二 , 这 女孩 有 在
[ˈvɪnsənts] [ɑ:rmz] .
Vincent's arms .
文森特的 武器 .

“他走到那两个人身边，问道，女孩被文森特抱在怀里。

[ðə; ði] [ˈlætər] [ʃɒk] [hɪz; ɪz] [hed] .
The latter shook his head .
这 后者 摇晃 他的 头 .

后者摇了摇头。

" [goʊ][ɑ:n] [wɪ'ðəʊt] [aɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [sed] [ˈstɜ:rnli] ; " [ʃi:; ʃi][ɪz] [ˈfeɪlɪŋ] [fæst] .
" Go on without it , " he said sternly ; " she is failing fast .
" 去 在 没有 它 , " 他 说 严厉地 ; " 她 是 失败 快速地 .
“别用了,”他严厉地说; “她病情恶化得很快。”

" [bʌt; bət][ðər; ðər][wʌz; wəz][wʌn][ɑ:n][ðə; ði][oʊld][ˈmænz] [ˈfɪŋɡər] ;
" But there was one on the old man's finger ;
" 但 那里 曾是 一 在 这 老的 男人的 手指 ;
“但是老人的手指上却有一颗;

[wʌn] [ðæt] [hæd; həd] [ˈnevər] [left] [aɪ 'ti:] [sɪnz] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [pʊt][ðər; ðər][baɪ][ə; eɪ] [seɪnt] [ɪn]
one that had never left it since it had been put there by a saint in
一 那 有 绝不 左边 它 自从 它 有 到过 放 那里 经过 一个 圣 在
[ˈpærədəɪs] .
Paradise .
天堂 .

自从天堂里的一位圣人把它放在那里之后，它就从未离开过那里。

[hi:; hi] [tʊk] [aɪ 'ti:] [ɔ:f] [naʊ] ,
He took it off now ,
他 采取 它 离开 现在 ,

他现在把它脱掉了。

[ænd; ənd] [geɪv] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði][mæn] [hu:m] [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][hi:; hi] [heɪtɪd] [ænd; ənd] [drɪ'spaɪzd]
and gave it to the man whom at that moment he hated and despised
和 给予 它 到 这 男人 谁 在 那 片刻 他 憎恨 和 被鄙视的
[mɔ:ɹ] [ðæn; ðən] [ˈeni] [mæn][ɑ:n] [ɜ:rθ] .
more than any man on earth .
更多的 比 任何 男人 在 地球 .

他把礼物送给了当时他最憎恨、最鄙视的人。

[soʊ] , [ˈswɪftli] , [ðə; ði] [prerz] [went] [ɑ:n] ,
So , swiftly , the prayers went on ,
所以 , 迅速地 , 这 祈祷 去 在 ,

于是，祈祷声迅速地继续下去。

[ænd; ənd][oʊld][ˈækba:ɪ] [pɔ:zd] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɑ:kɪŋz] [tu:; tə] [seɪ] " [er'men,ɑ:'men] " [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] .
and old Akbar paused in his rockings to say " Amen " with the others .
和 老的 阿克巴 暂停 在 他的 摇晃 到 说 " 阿门 " 和 这 其他的 .
老阿克巴停下摇椅，和其他人一起说了声“阿门”。

[hi:; hi][hæd; həd] [lɜ:rnt] [ðʌs] [mʌtʃ] [ɪn] [ði:z] [ˈlætər] [deɪz] [ʌv; əv] [greɪs] .
He had learnt thus much in these latter days of grace .
他 有 学会了 因此 很多 在 这些 后者 天 的 优雅 .

在蒙恩的末世，他学到了许多。

[ðə; ði][ləst] [wʌn] [keɪm] [æz; əz][ə; eɪ] [step] [rɪˈzaʊndɪd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] ;
The last one came as a step resounded down the passage ;
这 最后的 一 来了 作为 一个 步 回荡着 向下 这 通道 ;
最后一声响是沿着走廊传来的脚步声;

[ðæt] [hæz; həz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] .

that has nothing to do with it .

那 有 没有什么 到 做 和 它 .

那跟这件事毫无关系。

[liːv] [ðæt] [tuː; tə][em ˈiː] .

Leave that to me .

离开 那 到 我 .

交给我吧。

[ðə; ðɪ] [ˈtruːpəz] [hæv; həv] [ˈrɪzn] ?

The troopers have risen ?

这 骑警 有 升起 ?

士兵们起义了？

[wen] ?

When ?

什么时候 ?

什么时候？

" [læns] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [stiːl] [ɑːn] [ðæt] [ˈpɪtɪf(ə)] [saɪt] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

" Lance , with his eyes still on that pitiful sight , shook his head .

" 槲 , 和 他的 眼睛 仍然 在 那 可怜 视线 , 摇晃 他的 头 .

兰斯的目光仍然停留在那可怜的景象上，他摇了摇头。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈpɪst(ə)] - [ʃɑːt] - - [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːrd] [aɪ ˈtiː] ! "

" There was a pistol - shot - - you must have heard it ! "

" 那里 曾是 一个 手枪 - 射击 - - 你 必须 有 听到 它 ! "

“刚才响了一声枪响——你肯定听到了！ ”

" [hɜːrd] [aɪ ˈtiː] ! " [ˈekəʊd] [ˈvɪnsnt] , [ˈwaɪldli] .

" Heard it ! " echoed Vincent , wildly .

" 听到 它 ! " 回声 文森特 , 疯狂地 .

“听到了！ ”文森特激动地回应道。

" [jes] !

" Yes !

" 是的 !

“是的！

[aɪ] [hɜːrd] [aɪ ˈtiː] .

I heard it .

我 听到 它 .

我听到了。

[goʊ][ɑːn] !

Go on !

去 在 !

继续！

[wʌt] [ðen] ? "

What then ? "

什么 然后 ? "

然后呢？

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] - - [aɪ] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ɪnˈfɜːrɪn(ə)] [ˈnaɪtmər] [ðæts] [ɡɑːt][ˈhoʊld][ʌv; əv][juː ˈes][ɔːl]

" I don't know - - I know nothing in this infernal nightmare that's got hold of us all

" 我 不 知道 - - 我 知道 没有什么 在 这 地狱 恶梦 那就是 得到 抓住 的 我们 全部

！
！
！

“我不知道——在这场席卷我们所有人的地狱般的噩梦中，我一无所知！ ”

" [kraɪd] [læns] .
" **cried Lance** .
" 哭 槊 .

“兰斯喊道。”

" [aɪ][ˈoʊnli] [noʊ] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi][dəʊnt][get][tuː; tə][ðə; ði][dʒeɪl] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [duː] - - [ðeɪv] [ɡɔːn] [tuː; tə]
" **I only know that if we don't get to the gaol before they do - - they've gone to**
" 我 仅有的 知道 那 如果 我们 不 得到 到 这 监狱 前 他们 做 - - 他们有 已消失 到
[set][ðə; ði] [ˈprɪzənəz] [friː] - - [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][ˈdev(ə)] [ʌv; əv][ə; eɪ] [roʊ] .
set the prisoners free - - there will be the devil of a row .
放 这 囚犯 自由的 - - 那里 将要 是 这 魔鬼 的 一个 排 .

“我只知道，如果我们没能在他们之前赶到监狱——他们已经去释放囚犯了——那将会是一场大战。”

[soʊ][juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [æt; ət][wʌns] , [ˈvɪnsnt] - - [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [æt; ət][wʌns] !
So you must come at once , Vincent - - you must come at once !
所以 你 必须 来 在 一次 , 文森特 - - 你 必须 来 在 一次 !
所以你必须马上来，文森特——你必须马上来！

" ['kæptɪn] ['dɪrɪŋ] [geɪv] [æn; ən] [ɪ'rezəluːt] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [gɜːrl] .
" **Captain Dering gave an irresolute look at the dying girl .**
" 队长 德林 给予 一个 徊 看 在 这 垂死 女孩 .
德林上尉犹豫地看了看奄奄一息的女孩。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [seɪvd] [hɪz; ɪz][laɪf] - - [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] - - [kʊd; kəd][hiː; hi] [liːv] [hɜːr; hər] ?
She had saved his life - - he loved her - - could he leave her ?
她 有 已保存 他的 生活 - - 他 喜爱 她 - - 可以 他 离开 她 ?
她救了他的命——他爱她——他能离开她吗？

[wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [wɜːrθ] [ðæt] ['sækrɪfaɪs] ?
Was anything worth that sacrifice ?
曾是 任何事物 值得 那 牺牲 ?
这样的牺牲值得吗？

" [juː; jʊ][mʌst; məst][ɡoʊ] ! " [sed] [ə; eɪ][stɜːrn] [vɔɪs] .
" **You must go ! " said a stern voice .**
" 你 必须 去 ! " 说 一个 船尾 嗓音 .
“你必须走！”一个严厉的声音说道。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['fɑːðər] ['nɪniənəz] , [huː] [hæd; həd]['teɪkən] [ˈvɪnsnts] [pleɪs] [ænd; ænd][wʌz; wəz] [naʊ]
It was Father Ninian's , who had taken Vincent's place and was now
它 曾是 父亲 尼尼安的 , WHO 有 已采取 文森特的 地方 和 曾是 现在
[ˈhoʊldɪŋ] ['laɪlə] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
holding Laila in his arms .
保持 莱拉 在 他的 武器 .
那是尼尼安神父的，他代替了文森特的位置，现在正抱着莱拉。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][ɡoʊ] , ['kæptɪn] ['dɪrɪŋ] , [ænd; ænd] [prɪ'vent] [wɜːrs] [frʌm; frəm] [bɪˈfɔːlɪŋ] ; [ɪf] [juː; jʊ]
" **You must go , Captain Dering , and prevent worse from befalling ; if you**
" 你 必须 去 , 队长 德林 , 和 防止 更糟 从 发生 ; 如果 你
[kæn; kən] - - [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] !
can - - if you can !
能 - - 如果 你 能 !
“德林上尉，你必须去，阻止更糟糕的事情发生；如果你能的话——如果你能的话！”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ] ['traɪʌmf] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" **There was almost a triumph in his voice .**
" 那里 曾是 几乎 一个 胜利 在 他的 嗓音 .
他的声音里几乎带着胜利的喜悦。

[læns] [lʊkt] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈlðər] [ɪn] [ɪr] [dɪˈsper] .
Lance looked from one to the other in sheer despair .
槊 看起来 从 一 到 这 其他 在 透明 绝望 .
兰斯绝望地看着他们俩。

" [wel] ！
" **Well** ！
" 出色地 ！

“出色地！”

[ɪf] [juː; jʊ][wəʊnt] [kʌm] , [aɪm][ɔːf] - - [oʊ] ！ [kʌm] [ə'ləŋ] , [ˈvɪnsnt] , [ænd; ənd][dəʊnt][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] ！
if you won't come , I'm off - - oh ! come along , Vincent , and don't be a fool !
如果 你 惯于 来 , 我是 离开 - - 哦 ！ 来 沿着 , 文森特 , 和 不 是 一个 傻子 ！
如果你不来,我就要走了——哦! 来吧,文森特,别犯傻了!

[aɪ 'tiː] - - [aɪ 'tiː] ['ɪznt] [wɜːrθ] [aɪ 'tiː] ; [aɪ 'tiː] ['nevər] [ɪz] ！
It - - it isn't worth it ; it never is !
它 - - 它 不是 值得 它 ; 它 绝不 是 ！
这——这不值得; 从来都不值得!

" [ˈvɪnsnt] [ˈdɪrɪŋ] [stəd] [stɪl] [ɪ'rezəluːt] .
" **Vincent Dering stood still irresolute .**
" 文森特 德林 站立 仍然 徊 .
文森特·德林犹豫不决地站在那里。

" [juːl] [steɪ] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd] - - [ænd; ənd] [lʊk] [ˈæftər] - -
" **You'll stay , sir , " he said , " and - - and look after - -**
" 你会 停留 , 先生 , " 他 说 , " 和 - - 和 看 后 - -
“先生,您留下来,”他说,“而且——而且要照顾——”

" [ˈfɑːðər] [ˈnɪniən] [druː] [ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] [gɜːrɪ][ˈkloʊzər][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
" **Father Ninian drew the unconscious girl closer to him .**
" 父亲 尼尼安 画 这 无意识 女孩 更近 到 他 .
尼尼安神父将昏迷的女孩拉近自己身边。

" [aɪ] [wɪl] [lʊk] [ˈæftər] - - [ˌmɑːrgə'riːtə] .
" **I will look after - - Margherita .**
" 我 将要 看 后 - - 玛格丽塔 .
“我会照顾好——玛格丽塔。”

" [ðə; ði][læst] [wɜːrd] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ][hæf] [ˈwɪspər] [tuː; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [met] [ˈvɪnsnts]
" **The last word came in a half whisper to himself and his eyes met Vincent's**
" 这 最后的 单词 来了 在 一个 一半 耳语 到 他自己 和 他的 眼睛 遇见 文森特的
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [deɪzd] [dɪ'faɪəns] .
with a curious dazed defiance .
和 一个 好奇的 茫然 蔑视 .
“最后一个字几乎是低声自语, 他的目光带着好奇、茫然和挑衅, 与文森特的目光相遇。

[ðə; ði] [ˈlætər] [geɪv] [ðə; ði] [dɪ'faɪəns] [bæk] , [æz; əz][ðər; ðər] [ˈoʊnər] [stuːpt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈoʊvər]
The latter gave the defiance back , as their owner stooped for a second over
这 后者 给予 这 蔑视 后退 , 作为 他们的 所有者 弯腰 为了 一个 第二 超过
[ˈlaɪləz] [ɪn'dɪfrənt] [feɪs] ,
Laila's indifferent face ,
莱拉的 冷漠 脸 ,
后者也回以反抗, 它们的主人俯身看了看莱拉冷漠的脸。

[ænd; ənd] [kɪst] [aɪ 'tiː] .
and kissed it .
和 亲吻 它 .
然后亲吻了它。

" [gʊd] - [baɪ] , [ˈdʒuːljət, -liət] , " [hiː; hi] [sed] ; [ænd; ənd][ðə; ði][læst] [wɜːrd] [keɪm] [ɔːlsou][ɪn][ə; eɪ][hæf]
" **Good - by , Juliet , " he said ; and the last word came also in a half**
" 好的 - 经过 , 朱丽叶 , " 他 说 ; 和 这 最后的 单词 来了 还 在 一个 一半
[ˈwɪspər] [tuː; tə] [hɪm'self] .
whisper to himself .
耳语 到 他自己 .
“再见,朱丽叶,”他说; 最后一个字也是他低声自语的。

[ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][hi;; hi][wʌz; wəz] [ˈfɑ:lʊʃɪŋ] [læns] [daʊn] [ðə; ði][dɪm] [ˈpæsɪdʒ] , [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ]
The next moment he was following Lance down the dim passage , full of a
这 下一个 片刻 他 曾是 下列的 槩 向下 这 暗淡 通道 , 满的 的 一个
[veɪɡ] [rɪˈli:f] ,
vague relief ,
模糊的 宽慰 ,

下一刻，他便跟着兰斯走下昏暗的通道，心中涌起一丝淡淡的释然。

[ænd; ənd] [ˈri:əlaɪzɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði][mɪst] ,
and realizing for the first time that the mist ,
和 意识到 为了 这 第一的 时间 那 这 薄雾 ,
and realizing for the first time that the mist ,
并第一次意识到，雾气，

[wɪtʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] [hæf] [ˈaʊər] [hæd; həd] [dɪmd] [ðə; ði][rɪˈæləti] [ʌv; əv][ɔ:l] [θɪŋz] , [wʌz; wəz] [du:]
which for the last half hour had dimmed the reality of all things , was due
哪个 为了 这 最后的 一半 小时 有 调暗 这 现实 的 全部 事物 , 曾是 到期的
,
,
,

过去半小时里，这一切模糊了万物的真实感，这是必然的。

[nɑ:t][tu:; tə] [ˈeni] [æbəˈreɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [breɪn] ,
not to any aberration of his brain ,
不是 到 任何 像差 的 他的 脑 ,
not to any aberration of his brain ,
并非由于他的大脑出现了任何异常，

[bʌt; bət][tu:; tə][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)] [fækt] [ðæt] [æn; ən] [ɪˈlektɪkəl] [dʌst] - [stɔ:rm] [wʌz; wəz][ɪn] [fʊl] [blæst] .
but to the simple fact that an electrical dust - storm was in full blast .
但 到 这 简单的 事实 那 一个 电气 灰尘 - 风暴 曾是 在 满的 爆炸 .
but to the simple fact that an electrical dust - storm was in full blast .
但事实很简单，一场电沙暴正在肆虐。

[hi;; hi] [ˈri:əlaɪzd] [aɪ ˈti:] [wɪð; wɪθ] [rɪˈli:f] .
He realized it with relief .
他 已实现 它 和 宽慰 .
He realized it with relief .
他如释重负地意识到这一点。

[ðæt] [wʌz; wəz][æt; ət] [li:st] [ˈri:əl] , [ˈtændʒəb(ə)] .
That was at least real , tangible .
那 曾是 在 至少 真实的 , 有形 .
That was at least real , tangible .
那至少是真实存在的，是看得见摸得着的。

[ˈɔ:lmoʊst] [tu:] [mʌtʃ] [soʊ] ; [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][ha:t] [wɪnd] , [tʃɑ:rdʒd] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [əˈspaɪərɪŋ][ˈætəmz]
Almost too much so ; and as the hot wind , charged with those aspiring atoms
几乎 也 很多 所以 ; 和 作为 这 热的 风 , 带电 和 那些 有抱负的 原子
[ʌv; əv] [ɜ:rθ] ,
of earth ,
的 地球 ,

几乎太过分了；而当热风吹拂，裹挟着那些渴望生存的地球原子时，

[met] [hɪm; ɪm] [ˈfɪrslɪ] ,
met him fiercely ,
遇见 他 激烈地 ,
met him fiercely ,
我与他激烈交锋，

[hi;; hi] [ˈri:əlaɪzd] [ˈɔ:lsoʊ] [ðæt] [ðə; ði][stɔ:rm] [wʊd] [faɪt] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈefərts] [tu:; tə] [prɪˈvent]
he realized also that the storm would fight against him in his efforts to prevent
他 已实现 还 那 这 风暴 会 斗争 反对 他 在 他的 努力 到 防止
[wɜ:rs] [frʌm; frəm] [ˈhæpənɪŋ] .
worse from happening .
更糟 从 发生 .
worse from happening .
他也意识到，在他努力阻止更糟糕的事情发生时，风暴会与他作对。

他也意识到，在他努力阻止更糟糕的事情发生时，风暴会与他作对。

[ɪf] , [ɪn'di:d] , ['eniθɪŋ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ; [wɜ:rs] [ðæn; ðən]
If , indeed , anything could be worse than what had happened ; worse than
如果 , 的确 , 任何事物 可以 是 更糟 比 什么 有 发生 ; 更糟 比
['laɪləz] - -
Laila's - -
莱拉的 - -

如果真有什么比已经发生的事情更糟糕的事，比莱拉的遭遇更糟糕的事——

[hi:; hi] [broʊk] [ɔ:f] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɔ:t] , [ɪn'kredʒələs] .
He broke off in his thought , incredulous .
他 打破 离开 在 他的 想法 , 难以置信 .

他陷入沉思，难以置信。

[,aɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɔ:t][bi:; bi] [tru:] .
It could not be true .
它 可以 不是 是 真的 .

这不可能是真的。

[hi:; hi] [wʊd] [kʌm] [bæk] [tu:; tə][faɪnd][hɜ:r; hər] ['betər] - - [wel] ! - -
He would come back to find her better - - well ! - -
他 会 来 后退 到 寻找 她 更好的 - - 出色地 ! - -

他会回来发现她好多了——真的！

[bʌt; bət] [ðæt] ['ʌðər] [dri:m] [wʌz; wəz] [tru:] .
But that other dream was true .
但 那 其他 梦 曾是 真的 .

但另一个梦却是真的。

[hɪz; ɪz] [men] [hæd; həd] ['rɪzn] .
His men had risen .
他的 男人 有 升起 .

他的手下都起来了。

[ðə; ði] [wʌn] [θɪŋ] ['nesəsəri] , ['ðerfɔ:r] , [wʌz; wəz][tu:; tə][get][tu:; tə][ðə; ði][dʒeɪl] [br'fɔ:r] ['eni] [dɪ'saɪdɪd]
The one thing necessary , therefore , was to get to the gaol before any decided
这 一 事物 必要的 , 所以 , 曾是 到 得到 到 这 监狱 前 任何 决定

['ækʃ(ə)n] [tʊk] [pleɪs] ;
action took place ;
行动 采取 地方 ;

因此，唯一需要做的就是赶在任何决定性行动发生之前到达监狱；

[ænd; ənd] [ðɪs] [hi:; hi] ['riəlaɪzd] [stɪl] [mɔ:ɹ] ['klɪrlɪ] [frʌm; frəm] ['lænsɪz] [kɜ:rt][,eksplə'neiʃ(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] [ræn]
and this he realised still more clearly from Lance's curt explanation as they ran
和 这 他 意识到 仍然 更多的 清楚地 从 兰斯的 简短 解释 作为 他们 跑

[daʊn] [ðə; ði] ['rɪvər] [steps] .
down the river steps .
向下 这 河 步骤 .

当他们跑下河边的台阶时，兰斯简短的解释让他更加清楚地意识到了这一点。

[wʌns] [ðer; ðər] ,
Once there ,
一次 那里 ,

到达那里之后，

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'nu:] [hi:; hi][hæd; həd] [left] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] [fɪ:zə'bɪləti] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [tu:; tə]
the sight of the canoe he had left suggested the feasibility of getting to
这 视线 的 这 独木舟 他 有 左边 建议 这 可行性 的 获得 到

[ðə; ði][dʒeɪl][ɪn][,aɪ 'ti:] .
the gaol in it .
这 监狱 在 它 .

看到他留下的那艘独木舟，他意识到乘着它到达监狱是可行的。

[hɪz; ɪz][ˈpɜ:rsən(ə)l] [ˈɪnfluəns] [maɪt] [ə'veɪl] .
His personal influence might avail .
他的 个人的 影响 可能 可用 .
他的个人影响力或许能起到作用。

[ɪf] [ðæt] [feɪld] ,
If that failed ,
如果 那 失败的 ,
如果失败了,

如果失败了,
[hi:; hi] [wʊd] [æt; ət] [li:st] [bi:; bi][ˈerɪb(ə)l][tu:; tə] [seɪv] [taɪm] [baɪ] [ˈtʃu:zɪŋ] [ə; eɪ][ˈsu:təb(ə)l] [pleɪs] [fɔ:r; fər]
he would at least be able to save time by choosing a suitable place for
他 会 在 至少 是 有能力的 到 节省 时间 经过 选择 一个 合适的 地方 为了
[ðə; ðɪ][ræft][tu:; tə] [kʌm] [əˈɔ:r] .
the raft to come ashore .
这 筏 到 来 岸上 .
他至少可以通过选择合适的地点让木筏靠岸来节省时间。

[ðə; ðɪ] [greɪt] [θɪŋ] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ɑ:n][ðə; ðɪ][spɑ:t] , [tu:; tə][bi:; bi] [wɪðɪn] [ri:tʃ] [ʌv; əv][ˈækʃ(ə)n]
The great thing was to be on the spot , to be within reach of action
这 伟大的 事物 曾是 到 是 在 这 点 , 到 是 之内 抵达 的 行动
[æt; ət][wʌns] ;
at once ;
在 一次 ;
最重要的是能够身处现场, 立即采取行动;

[tu:; tə] [weɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][ræft] [ment] [ˈni:dləs] [dɪ'leɪ] .
to wait for the raft meant needless delay .
到 等待 为了 这 筏 意思是 不必要 延迟 .
等待木筏会造成不必要的延误。

[soʊ] , [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ˈæftər] ,
So , a minute after ,
所以 , 一个 分钟 后 ,
一分钟后,

[ðə; ðɪ] [feɪnt] [splæʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈpæd(ə)l][wʌz; wəz] [lɔ:st] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈraɪzɪŋ] [hʌm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [stɔ:rm] ,
the faint splash of his paddle was lost in the rising hum of the storm ,
这 头晕的 溅 的 他的 桨 曾是 丢失的 在 这 上升 哼 的 这 风暴 ,
他划桨的轻微溅水声被越来越大的暴风雨声淹没了。

[ænd; ənd] [læns] [wʌz; wəz] [left] [ˈlʊkɪŋ] [ˈæŋkʌsli] [fɔ:r; fər] [saʊnd] [ɔ:r] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ræft] , [wɪtʃ] ,
and Lance was left looking anxiously for sound or sight of the raft , which ,
和 槊 曾是 左边 寻找 焦虑地 为了 声音 或者 视线 的 这 筏 , 哪个 ,
于是兰斯焦急地四处张望, 希望能听到木筏的声音或看到木筏的踪迹。

[ɪf] [ɔ:l] [hæd; həd] [ɡɔ:n] [wel] , [ʊd; ʊd] [baɪ] [naʊ] [hæv; həv] [ˈstɑ:rtɪd] .
if all had gone well , should by now have started .
如果全部 有 已消失 出色地 , 应该 经过 现在 有 开始 .
如果一切顺利, 现在应该已经开始了。

[bʌt; bət] [ˈni:ðər] [keɪm] , [soʊ] ,
But neither came , so ,
但 两者都不 来了 , 所以 ,
但他们俩都没来, 所以.....

[ˈsi:ɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [laɪt] [hi:; hi][hæd; həd] [snætʃt] [ʌp] [æz; əz][hi:; hi] [pæst] [θru:] [ðə; ðɪ]
seeing from the light he had snatched up as he passed through the
看到 从 这 光 他 有 抢夺 向上 作为 他 通过了 通过 这
[ˈbælkəni] [ðæt] [ðə; ðɪ] [er] [wʌz; wəz] [ˈɡroʊɪŋ] [ˈdɑ:rkər] ,
balcony that the air was growing darker ,
阳台 那 这 空气 曾是 生长 较暗 ,
他穿过阳台时, 从捕捉到的光线中看出, 空气正在变得越来越暗。

[mɔːr] [ɪmˈpenɪtrəb(ə)l] [ðæn; ðən][ˈevər] , [hiː; hi] [[ʌvd] [ɔːf][hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [kraːft] ,
more impenetrable than ever , he shoved off his strange craft ,
更多的 坚不可摧 比 曾经 , 他 推搡 离开 他的 奇怪的 工艺 ,
他比以往任何时候都更加坚不可摧, 他推开那艘奇特的飞行器,

[tuː; tə] [weɪt] [ˈfɜːrðər] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [striːm] [wer] [ðer; ðər][wəz; wəz] [les] [tʃæns] [ʌv; əv][ðə; ði][ræft]
to wait further out in the stream where there was less chance of the raft
到 等待 更远 出去 在 这 溪流 在哪里 那里 曾是 较少的 机会 的 这 筏
[ˈpæsiŋ] [hɪm; ɪm] [ʌnˈsiːn] ,
passing him unseen ,
通过 他 看不见 ,
他要等到更远的河段, 那里木筏经过而不被发现的几率更小。

[ʌnˈhɜːrd] .
unheard .
闻所未闻 .
闻所未闻。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈriːz(ə)n] [ˈɔːlsəʊ] ,
For this reason also ,
为了 这 原因 还 ,
也正是出于这个原因,

[hiː; hi] [ˈpædld] [ʌp] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːl] [ə; eɪ][bɪt][ˈɪntuː][ðə; ði] [feɪnt] [ɡloʊ] [ʌv; əv] [laɪt] [wɪtʃ] [[ʊʊd] [stɪl]
he paddled up along the wall a bit into the faint glow of light which showed still
他 划桨 向上 沿着 这 墙 一个 少量 进入 这 头晕的 辉光 的 光 哪个 显示 仍然
[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈɑːrtʃəz, ˈɑːrtʃɪz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈtʃæp(ə)l] .
from the arches of the chapel .
从 这 拱门 的 这 教堂 .
他沿着墙壁划了一段路, 进入了教堂拱门透出的微弱光线中。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ɪn][aɪ ˈtiː] , [hɪz; ɪz] [ɪrɪz] [ænd; ənd] [aɪz] [streɪnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [liːst] [saʊnd] ,
And as he lay in it , his ears and eyes strained for the least sound ,
和 作为 他 躺在 它 , 他的 耳朵 和 眼睛 紧张 为了 这 至少 声音 ,
他躺在里面, 竖起耳朵、睁大眼睛, 努力捕捉最细微的声音。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈbækgraʊnd] [tuː; tə] [ðæt] [ˈmʌfld] [ˈdrʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
he could hear as a kind of background to that muffled drumming of the
他 可以 听到 作为 一个 种类 的 背景 到 那 闷音 打鼓 的 这
[stɔːrm] ,
storm ,
风暴 ,
他能听到, 那声音像是暴风雨低沉的鼓声的背景音。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪlgrɪmz] [ˈtʃæntɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɑːn] .
the sound of the pilgrims chanting as they waited for the dawn .
这 声音 的 这 朝圣者 吟唱 作为 他们 等待 为了 这 黎明 .
朝圣者们在等待黎明时分吟唱的声音。

[ðə; ði] [dɑːn] [wɪtʃ] [wʊd] [brɪŋ] - - [wʌt] ?
The dawn which would bring - - what ?
这 黎明 哪个 会 带来 - - 什么 ?
黎明将带来——什么?

[huː] [kʊd; kəd] [tel] ?
Who could tell ?
WHO 可以 告诉 ?
谁能说得准呢?

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌ; əv] [ˈðə;] [ˈprɜːz] , [ˈekəʊɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈtʃæp(ə)] , [meɪd] [hɪm; ɪm] [ˈjeɪk] [hɪz; ɪz]
The sound of other prayers , echoing from the chapel , made him shake his
这 声音 的 其他 祈祷 , 回声 从 这 教堂 , 制成 他 摇 他的
[hed] ,
head ,
头 ,

教堂里回荡着其他人的祈祷声，他不禁摇了摇头。

[ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈhoʊpləs] [tuː; tə] [lʊk] [ˈfɔːrwəd] - - [ɔːr] [ˈbækwəd] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈmætər] !
feeling that it was hopeless to look forward - - or backward for that matter !
感觉 那 它 曾是 绝望 到 看 向前 - - 或者 落后 为了 那 事情 !
感觉向前看毫无希望——向后看也一样!

[waɪ] [hæd; həd] [rɔʃʌn] [ˈɑːt] [ðə; ði][gɜːr] - - [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] !
Why had Roshan shot the girl - - if he had !
为什么 有 罗珊 射击 这 女孩 - - 如果 他 有 !

罗珊为什么要枪杀那个女孩——如果他真的枪杀了她的话!

[ænd; ənd] [waɪ] [hæd; həd] - - [kɔːld] [hɜːr; hə;] [ˌmɑːrgəˈriːtə] , [ænd; ənd] [ˈvɪnsnt] [kɔːld]
And why had Pidar Narāyan called her Margherita , and Vincent called
和 为什么 有 - - 称为 她 玛格丽塔 , 和 文森特 称为
[hɜːr; hə;][ˈdʒuːljət, -liət] ?
her Juliet ?
她 朱丽叶 ?

为什么皮达尔·纳拉扬称她为玛格丽塔，而文森特称她为朱丽叶？

[ðə; ði] [ˈhoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ɪgˈzæktli][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [sed] - - [æn; ən][ɪnˈfɜːrn(ə)] [ˈnaɪtmər] !
The whole thing was exactly as he had said - - an infernal nightmare !
这 所有的 事物 曾是 确切地 作为 他 有 说 - - 一个 地狱 恶梦 !
整件事正如他所说——简直是一场噩梦!

[ðen] [ə; eɪ] [feɪnt] [saʊnd] [ɪn] [frʌnt] [ʌ; əv][hɪm; ɪm] [meɪd] [hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [ɑːrmz] [swiːp] [ðə; ði][ˈpæd(ə)]
Then a faint sound in front of him made his strong arms sweep the paddle
然后 一个 头晕的 声音 在 正面 的 他 制成 他的 强的 武器 扫 这 桨
[θruː] [ðə; ði] [striːm] [æz; əz][hiː; hi] [ˈɑːt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] [ɪn] [sɜːrt] [ʌ; əv][ðə; ði][ræft] ;
through the stream as he shot into the darkness in search of the raft ;
通过 这 溪流 作为 他 射击 进入 这 黑暗 在 搜索 的 这 筏 ;
这时，他前方传来微弱的声音，他强壮的双臂挥动桨，划破溪流，冲进黑暗中寻找木筏；

[ɪn] [sɜːrt] [ʌ; əv][ˈɛrdə] .
in search of Erda .
在 搜索 的 埃尔达 .

寻找厄尔达。

[nɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈniːdɪd] [hɪm; ɪm] , [ˈriːəli] .
Not that she needed him , really .
不是 那 她 需要 他 , 真的 .

其实她并不需要他。

[ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌ; əv][hɜːr; hə;][ɪn] [ðæt] [red] - [ænd; ənd] - [ɡoʊld] [mes] [ˈdʒækɪt] [əˈbʌv] [hɜːr; hə;] [ˈwedɪŋ]
The memory of her in that red - and - gold mess jacket above her wedding
这 记忆 的 她 在 那 红色的 - 和 - 金子 混乱 夹克 多于 她 婚礼
[dres] ,
dress ,
裙子 ,

她身穿红金相间的军服外套，罩在婚纱外面的样子，至今仍历历在目。

[ˈɡɪvɪŋ] [ˈɔːrdərz][tuː; tə][ðə; ði][men] [ˈskwerli] , [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [smaɪl] .
giving orders to the men squarely , came back to make him smile .
给予 订单 到 这 男人 完全 , 来了 后退 到 制作 他 微笑 .

他直截了当地向士兵们下达命令，回来逗他开心。

[gɑ:d] [bles] [hɜ:r; hɜ:] !
God bless her !
上帝 保佑 她 ！

上帝保佑她！

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][du:] [wel] [ɪ'nʌf] [wɪ'dəʊt] [hɪm; ɪm] .
She could do well enough without him .
她 可以 做 出色地 足够的 没有 他 。

没有他，她也能过得很好。

[ðæt] [wʌz; wəz][wʌn] ['kʌmfərt] .
That was one comfort .
那 曾是 一 舒适 。

那也算是一丝安慰。

[ænd; ənd] ['dɪlən] [kʊd; kəd][hoʊld][hɪz; ɪz] [oʊn] [tu:] , [wɪ'dəʊt] [mʌt] [help] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] - - [ðæt]
And Dillon could hold his own too , without much help , for a time - - that
和 狄龙 可以 抓住 他的 自己的 也 , 没有 很多 帮助 , 为了 一个 时间 - - 那
[wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ;
was another ;
曾是 其他 ；

迪伦也能在一段时间内独自撑下去，不需要太多帮助——那是另一回事了；

[fɔ:r; fər] [wʌt] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] , [help] [wʌz; wəz] [baʊnd] [tu:; tə][bi:; bi]['oʊvər] - [lɔ:ŋ] [ɪn] ['kʌmɪŋ]
for what with this and that , help was bound to be over - long in coming
为了 什么 和 这 和 那 , 帮助 曾是 边界 到 是 超过 - 长的 在 未来
.
:
.

因为种种原因，援助注定要很久才能到来。

['tʃæptər] [ˌeks'eks'aɪ'aɪ]
CHAPTER XXII
章 二十二

第二十二章

[ə; eɪ] [mə'nɑ:pəli]
A MONOPOLY
一个 垄断

垄断

[ləns] ['kɑ:rlɪ:ɑ:n][wʌz; wəz] [raɪt] [ɪn] ['trʌstɪŋ] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['dɪlənz] ['paʊər] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] [wɪ'dəʊt] [help]
Lance Carlyon was right in trusting Dr . Dillon's power of doing without help
槲 卡里昂 曾是 正确的 在 信任 博士 . 狄龙 力量 的 正在做 没有 帮助
[ʌn'tɪl] ['prɑ:vɪdəns] [tʃoʊz] [tu:; tə][send] [sʌm; səm] .
until Providence chose to send some .
直到 普罗维登斯 选择 到 发送 一些 。

兰斯·卡莱恩相信迪伦医生有能力独自解决问题，直到上帝派人来帮忙，他的做法是正确的。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɪziə] [tæsk] ,
This was the easier task ,
这 曾是 这 更轻松 任务 ,

这是比较容易的任务。

[ɪn] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] [dɪ'lɪbəreɪtli] [bɪ'fɔ:rhænd] [æz; əz][tu:; tə] [wʌt] [hɪz; ɪz]
in that he had made up his mind deliberately beforehand as to what his
在 那 他 有 制成 向上 他的 头脑 故意地 预先 作为 到 什么 他的
[best] [kɔ:rs] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] [wʊd] [bi:; bi][ʊd; ʃəd][æn; ən][ə'lɑ:rm][ʌv; əv] [ðɪs] [sɔ:rt] [ə'kɜ:r] .
best course of action would be should an alarm of this sort occur .
最好的 课程 的 行动 会 是 应该 一个 警报 的 这 种类 发生 。

因为他事先已经深思熟虑，决定了如果发生此类警报，他最好的应对措施是什么。

[ˈðɜ:fɔ:r] [ðæt] [ɪmˈperətɪv] [ˈklɪŋ] - [ˈklɪŋ] [ˈɫv; əv][ðə; ði] [ˈtelɪgræf] [bel] [wɪtʃ] [ˈraʊzd] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]
Therefore that imperative kling - kling of the telegraph bell which roused him in a
所以 那 至关重要的 克林 - 克林 的 这 电报 钟 哪个 唤醒 他 在 一个
[ˈsekənd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bed] ,
second from his bed ,
第二 从 他的 床 ,

因此，那急促的电报铃声瞬间将他从床上惊醒。

[wer] , [ˈredi] [drest] [fɔ:r; fər][ˈeni] [sʌtʃ] [ˈɪmʒ:rdʒənsɪ] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈsli:pɪŋ] [ðə; ði] [sli:p] [ˈɫv; əv]
where , ready dressed for any such emergency , he was sleeping the sleep of
在哪里 , 准备好 穿着 为了 任何 这样的 紧急情况 , 他 曾是 睡眠 这 睡觉 的
[ðə; ði][dʒʌst] ,
the just ,
这 只是 ,

他全副武装，随时准备应对任何紧急情况，安然入睡，如同正义之士一般。

[faʊnd] [hɪm; ɪm][əˈlɜ:rt] , [prɪˈperd] [fɔ:r; fər] [ˈeniθɪŋ] [ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] .
found him alert , prepared for anything and everything .
成立 他 警报 , 准备 为了 任何事物 和 一切 .

发现他精神抖擞，做好了应对任何事情的准备。

[soʊ][aɪ ˈti:] [hæz; həz] [kʌm] , [hi:; hi] [θɔ:t] , [æz; əz][hi:; hi] [ˈheɪstɪli] [ˈwaɪərd] [bæk] [ðə; ði] [kɑ:mprɪˈhensɪv]
So it has come , he thought , as he hastily wired back the comprehensive
所以 它 有 来 , 他 想法 , 作为 他 草草 有线 后退 这 综合的
[rɪˈplaɪ] , " [ɔ:l] [raɪt] ,
reply , " All right ,
回复 , " 全部 正确的 ,

“果然来了，”他心想，一边匆忙地回复了那份详尽的电报，“好的，

[əˈweɪt] [ju:; jʊ] .
await you .
等待 你 .

等你。

" [hi:; hi] [felt] [æz; əz][ə; eɪ][ˈdɑ:ktər] [dʌz] [wen] [ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈsɪmptəm] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæz; həz]
" **He felt as a doctor does when a dangerous symptom which he has**
" 他 毛毡 作为 一个 医生 做 什么时候 一个 危险的 症状 哪个 他 有
[fɔ:rˈsi:n] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌpɑ:səˈbɪləti] ,
foreseen as a possibility ,
预见 作为 一个 可能性 ,

“他感觉就像医生预见到可能会出现危险症状时一样，

[ˈʃoʊz] [ɪtˈself] .
shows itself .
演出 本身 .

它会显现出来。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈlʊkʌʊt] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [fɔ:r; fər] [deɪz] ,
He had been on the lookout for this for days ,
他 有 到过 在 这 瞭望台 为了 这 为了 天 ,

他已经寻找这个东西好几天了。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [dɑ:n] [wʊd] [end][ðə; ði] [ˈpɪriəd] [ˈdɔ:ɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ ˈti:] [maɪt] [bi:; bi] [ɪkˈspektrɪd] ,
but as the dawn would end the period during which it might be expected ,
但 作为 这 黎明 会 结尾 这 时期 期间 哪个 它 可能 是 预期的 ,
[hi:; hi][hæd; həd] ,
he had ,
他 有 ,

但随着黎明的到来，人们期待的这段时间也结束了，他已经.....

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['aʊtbreɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:lərə] , [hæd; həd][hoʊps] [ðæt][ˈdeɪndʒər][wʌz; wəz][ˈoʊvər] .
as in the outbreak of the cholera , had hopes that danger was over .
作为 在 这 暴发 的 这 霍乱 , 有 希望 那 危险 曾是 超过 .
就像霍乱爆发时一样, 人们曾希望危险已经过去。

[hɪz; ɪz][læst] [θɔ:t] , [æz; əz][hi; hi] [slept] , [hæd; həd] [bɪn] [ðɪs] ;
His last thought , as he slept , had been this ;
他的 最后的 想法 , 作为 他 睡着了 , 有 到过 这 ;
他睡着时最后一个念头是这样的:

[hi; hi] [wʊk] [tu; ; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði][kɑ:mplɪˈkeɪ(ə)n][mʌst; məst][bi; bi] [feɪst] .
he woke to find that the complication must be faced .
他 觉醒 到 寻找 那 这 并发症 必须 是 面对 .
他醒来后发现自己必须面对这个棘手的问题。

[wʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [rɪˈɡret] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [strɔ:ŋɡər] [ˈɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [faɪt] .
Woke with a strong regret , but a stronger instinct of fight .
觉醒 和 一个 强的 后悔 , 但 一个 更强 本能 的 斗争 .
醒来时心中充满悔恨, 但同时也涌起更强烈的反抗本能。

[soʊ][hi; hi] [slɪpt] [hɪz; ɪz] [fi:t] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [ʃu:z] ,
So he slipped his feet into his shoes ,
所以 他 滑倒了 他的 脚 进入 他的 鞋 ,
于是他把脚伸进鞋里。

[dʒæmd] [hɪz; ɪz][bɪɡ] [ˈmʌʃrʊm] [hæt][ɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] [aʊt][ʌv; əv] [pjər] [ˈhæbɪt] , [ænd; ənd][soʊ] , [ɑ:rmd]
jammed his big mushroom hat on his head out of pure habit , and so , armed
卡住 他的 大的 蘑菇 帽子 在 他的 头 出去 的 纯的 习惯 , 和 所以 , 武装
[kæp] - - - [paɪ] ,
cap - à - pie ,
帽 - - - 馅饼 ,

他出于习惯, 把那顶大蘑菇帽扣在头上, 就这样, 武装起来的“帽子派”
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [breɪn] [kwɪk] [tu; ; tə][wɜ:rk] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈbɑ:di] [ˈredi] [tu; ; tə] [ˈfɑ:lʊ] [ænd; ənd] [əˈbeɪ] ,
with a brain quick to work , and a body ready to follow and obey ,
和 一个 脑 快的 到 工作 , 和 一个 身体 准备好 到 跟随 和 服从 ,
头脑敏捷, 身体听话,

[hi; hi][ræn] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði][ˈsændi] [roʊd][tu; ; tə][ðə; ði] [smɪθs] - [ˈbʌŋɡələʊ] ,
he ran across the sandy road to the Smiths ' bungalow ,
他 跑 穿过 这 沙 路 到 这 史密斯 - 平房 ,
他跑过沙路, 来到史密斯家的平房前。

[ˈri:əlaɪzɪŋ] [æz; əz][hi; hi][dɪd][soʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [dʌst] - [stɔ:rm] [wʌz; wəz][dʒʌst] [brɪˈɡɪnɪŋ] .
realizing as he did so that a dust - storm was just beginning .
意识到 作为 他 做过 所以 那 一个 灰尘 - 风暴 曾是 只是 开始 .
他这才意识到, 一场沙尘暴才刚刚开始。

[ðæt] [wʊd] [dɪˈleɪ] [bəʊθ] [əˈtæk] [ænd; ənd] [rɪˈli:f] .
That would delay both attack and relief .
那 会 延迟 两个都 攻击 和 宽慰 .
那样会延误进攻和救援。

[ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] , [ðɪs] [wʊd] [bi; bi][æn; ən] [ədˈvæntɪdʒ] , [ˈsɪns] , [wʌns] [θɪŋz] [wɜ:r; wər] [sɪˈkjər] ,
On the whole , this would be an advantage , since , once things were secure ,
在 这 所有的 , 这 会 是 一个 优势 , 自从 , 一次 事物 是 安全的 ,
总的来说, 这将是一个优势, 因为一旦局势稳定下来,

[hæf][æn; ən] [ˈaʊər][ɔ:r][soʊ] [wʊd] [meɪk] [noʊ] [ˈdɪfrəns] [ɪn][ðə; ði] [ˈlætər] ; [ˌwerˈæz] ,
half an hour or so would make no difference in the latter ; whereas ,
一半 一个 小时 或者 所以 会 制作 不 不同之处 在 这 后者 ; 然而 ,
对后者而言, 半小时左右的时间不会有任何影响; 然而,

[hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] ['evri] ['mɪnɪt] [hi:; hi][kʊd; kəd][get] [nəʊ] [fɔ:r; fər][ˌprepə'reɪ(ə)n] .
he wanted every minute he could get now for preparation .
他 通缉 每一个 分钟 他 可以 得到 现在 为了 准备 .

他现在想利用每一分钟时间做准备。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [wɔ:rnd] ['jʊdʒɪn] [smɪθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɪrɪz] .
He had not warned Eugene Smith of his fears .
他 有 不是 警告 尤金 史密斯 的 他的 恐惧 .

他没有事先告知尤金·史密斯他的担忧。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nevər] ['eni] [ju:z] [ə'la:rmɪŋ] ['pi:p(ə)l] [baɪ] [mɪr] [ˌprɒbə'bilitɪz] ,
There was never any use alarming people by mere probabilities ,
那里 曾是 绝不 任何 使用 令人担忧 人们 经过 仅仅 概率 ,

仅仅依靠概率来制造恐慌从来都没有任何用处。

[ən'les] [baɪ][soʊ] ['du:ɪŋ] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] ['fɔ:rɑ:m] [ðem; ðəm] .
unless by so doing you could forearm them .
除非 经过 所以 正在做 你 可以 前臂 他们 .

除非这样做你能用前臂击中他们。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] [keɪs] [hɪr] ;
And this was not the case here ;
和 这 曾是 不是 这 案件 这里 ;

但这里的情况并非如此；

[sɪns] [ðə; ði] ['seɪfɪst] - - [ɪn][fækt][ðə; ði]['oʊnli] - - [pleɪs] [ʌv; əv]['refju:dʒ][fɔ:r; fər]['mɪsɪz] . [smɪθ] [ænd; ənd]
since the safest - - in fact the only - - place of refuge for Mrs . Smith and
自从 这 最安全 - - 在 事实 这 仅有的 - - 地方 的 避难所 为了 太太 . 史密斯 和

[ðə; ði][tʃaɪld] , [ʃʊd; ʃəd] ['trʌb(ə)l] [ə'reɪz] ,
the child , should trouble arise ,
这 孩子 , 应该 麻烦 出现 ,

因为一旦发生危险，这里是史密斯太太和孩子最安全的——事实上也是唯一安全的——避难所。

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['semi] - ['fɔ:tɪfaɪd] [ru:f] [ə'blaʊ] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒeɪl] ;
was the semi - fortified roof above the gate of the gaol ;
曾是 这 半 - 强化 屋顶 多于 这 门 的 这 监狱 ;

是监狱大门上方的半防御性屋顶；

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [nu:] [tu:; tə][bi:; bi] ['redi] [fɔ:r; fər][ju:z] .
and that he knew to be ready for use .
和 那 他 知道 到 是 准备好 为了 使用 .

他知道自己要随时待命。

[hi:; hi][hæd; həd] , ['ðerfɔ:r] , ['oʊnli][tu:; tə] [weɪk] [ðem; ðəm] , [æz; əz]['kwaiətli][æz; əz] [maɪt] [bi:; bi] ,
He had , therefore , only to wake them , as quietly as might be ,
他 有 , 所以 , 仅有的 到 唤醒 他们 , 作为 悄悄 作为 可能 是 ,

因此，他只需要尽可能轻手轻脚地叫醒他们即可。

[soʊ][æz; əz][nɑ:t][tu:; tə] [ɡɪv] [ðə; ði][ə'la:rm][tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] .
so as not to give the alarm to the servants .
所以 作为 不是 到 给 这 警报 到 这 仆人 .

以免惊动仆人。

['fɔ:rtʃən] ['feɪvərd] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] ; [fɔ:r; fər] , [dʒʌst][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [və'rændə] , [hi:; hi][ræn] [fʊl] [tɪlt]
Fortune favoured him in this ; for , just outside the verandah , he ran full tilt
财富 受青睐 他 在 这 ; 为了 , 只是 外部 这 阳台 , 他 跑 满的 倾斜

[ə'pɑ:n] ['jʊdʒɪn] [hɪm'self] ,
upon Eugene himself ,
之上 尤金 他自己 ,

这次他运气不错；因为就在走廊外面，他全速冲向了尤金本人。

[tɔ:l] , [gɔ:nt] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['sli:pɪŋ] - [su:t] , ['kæriŋ] [ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv] ['bedɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] [laɪk][ə; eɪ]
tall , gaunt , in his sleeping - suit , carrying a roll of bedding on his back like a
高的 , 瘦削 , 在 他的 睡眠 - 套装 , 携带 一个 卷 的 寝具 在 他的 后退 喜欢 一个
[ˈsneɪlz] [ʃel] .
snail's shell .
蜗牛 壳 .

他身材高挑，面容憔悴，穿着睡衣，背上像蜗牛壳一样背着一卷被褥。

[ðə; ði] [hi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈi:vniŋ] [hæd; həd] [enˈtaɪst] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [sli:p] [ˌaʊtˈsaɪd] , [æz; əz][hi:; hi]
The heat of the evening had enticed him to sleep outside , as he
这 热 的 这 晚上 有 诱人的 他 到 睡觉 外部 , 作为 他
[prɪˈfɜ:rd] ,
preferred ,
首选 ,
傍晚的炎热让他更喜欢睡在外面。

- [lɑ:] [ˈrɒbinsn] [ˈkru:səʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dʌst] - [stɔ:rm][wʌz; wəz] [ˈsendɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] .
à la Robinson Crusoe , and the dust - storm was sending him in .
- 拉 罗宾逊 克鲁索 , 和 这 灰尘 - 风暴 曾是 发送 他 在 .
就像鲁滨逊·克鲁索一样，沙尘暴把他卷了进去。

" [həˈləʊ] , [ˈdɪlən] !
" **Hello , Dillon !**
" 你好 , 狄龙 !
“你好，迪伦！”

" [hi:; hi] [kraɪd] , " [wɒts] [ʌp] ? - - [ˈnʌθɪŋ] [ˈrɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [waɪf] [ɔ:r][ðə; ði] [tʃaɪld] - - [aɪ] [hoʊp] - -
" **he cried , " what's up ? - - nothing wrong with my wife or the child - - I hope - -**
" 他 哭 , " 是什么 向上 ? - - 没有什么 错误的 和 我的 妻子 或者 这 孩子 - - 我 希望 - -
[noʊ] !
No !
不 !
他喊道：“出什么事了？——我的妻子和孩子都没事——我希望——不！”

- - " [hi:; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪˈli:f] , " [ðen] [ɪts] [ðə; ði] [ˈbi:stli] [dʌst] - [stɔ:rm] [dɪˈstɜ:rbd] [ju:; jʊ] ,
- - " **he gave a sigh of relief , " then it's the beastly dust - storm disturbed you ,**
- - " 他 给予 一个 叹 的 宽慰 , " 然后 它是 这 兽 灰尘 - 风暴 不安 你 ,
[aɪ] [səˈpəʊz] .
I suppose .
我 认为 .
“——”他松了口气，“那么，我想，一定是那场可怕的沙尘暴打扰了你。”

[ˈɪznt] [aɪˈti:] [ˈsɪkənɪŋ] [tu:; tə] [θɪŋk] [haʊ] [ˈmeni] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði][nekst][sɪks] [mʌnθs] [wi:; wi][æɪ; ʃəl]
Isn't it sickening to think how many times in the next six months we shall
不是 它 令人作呕 到 思考 如何 许多 时代 在 这 下一个 六 几个月 我们 将
[hæv; həv][tu:; tə] [teɪk] [ʌp] [ˈaʊər; ɑ:r] [bedz] [ænd; ənd] [wɔ:k] . "
have to take up our beds and walk . "
有 到 拿 向上 我们的 床 和 走 . "
想到接下来的六个月里我们要多少次搬起床步行，难道不令人作呕吗？

" [hm] !
" **H'm !**
" 嗯 !
嗯！

[hoʊp] [aɪ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] [tʃæns] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈdɑ:ktər] , [ˈdraɪli] , [rɪˈkʌvəriŋ] [hɪz; ɪz] [breθ] .
Hope I shall have the chance , " replied the doctor , dryly , recovering his breath .
希望 我 将 有 这 机会 , " 回复 这 医生 , 干巴巴地 , 恢复中 他的 气息 .
“希望我能有机会，”医生喘着气，语气平淡地回答道。

" [noʊ] , [aɪ 'ti:] ['ɪznt] [ðə; ði] [stɔ:rm] .
" No , it isn't the storm .
" 不 , 它 不是 这 风暴 .

“不，那不是暴风雨。”

[ðeə(r)] [ˈɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [traɪ] [ə; eɪ] [roʊ] , [sɪmɪθ] .
They're going to try a row , Smith .
它们是 去 到 尝试 一个 排 , 史密斯 .

史密斯，他们打算划船试试。

[dʒʌst] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈwaɪər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɔ:rt] .
Just had a wire from the Fort .
只是 有 一个 金属丝 从 这 堡 .

刚收到来自堡垒的电报。

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [plʌ:t] [ɑ:n] , [tu:; tə] [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd] [set] [ðə; ði] [ˈprɪzənəz] [fri:] , [ænd; ənd] [ðæts]
There's a plot on , to come here and set the prisoners free , and that's
有 一个 阴谋 在 , 到 来 这里 和 放 这 囚犯 自由的 , 和 那就是
[deɪndʒərəs] .
dangerous .
危险的 .

有人密谋来这里释放囚犯，这很危险。

[soʊ] , [tɪl] [ðə; ði] [tru:ps] [kʌm] ,
So , till the troops come ,
所以 , 直到 这 军队 来 ,

所以，直到军队到来为止，

[aɪ] [θɪŋk] [ju:d] ['betər] [brɪŋ] ['mɪsɪz] . [sɪmɪθ] [ænd; ənd] ['glædɪs] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɡert] - - [ɪts] [ðə; ði] ['seɪfɪst]
I think you'd better bring Mrs . Smith and Gladys to the gate - - it's the safest
我 思考 你会 更好的 带来 太太 . 史密斯 和 格拉迪斯 到 这 门 - - 它是 这 最安全
[pleɪs] ,
place ,
地方 ,

我觉得你最好带史密斯太太和格拉迪斯到大门口去——那里最安全。

[ænd; ənd] [aɪv] [ɡɔ:t] ['evriθɪŋ] ['redi] .
and I've got everything ready .
和 我已经 得到 一切 准备好 .

我已经准备好一切了。

[aɪ 'ti:] [meɪnt] [bi:; bi] [mʌtʃ] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] ['devəlz] , [hu:'evər] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ,
It mayn't be much ; but the devils , whoever they are ,
它 可能不会 是 很多 ; 但 这 魔鬼 , 谁 他们 是 ,

或许不算什么；但那些魔鬼，不管他们是谁，

[maɪt] [tɜ:rn] [ænd; ənd] [rend] [ju:; jʊ] - - [ɪ'speʃəli] [ɪf] [ðeɪ] [feɪl] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] .
might turn and rend you - - especially if they fail with me .
可能 转动 和 撕裂 你 - - 尤其 如果 他们 失败 和 我 .

可能会反过来撕碎你——尤其是如果他们辜负了我的话。

" ['jʊdʒɪn] [sɪmɪθ] [hæd; həd] [dra:pt] [hɪz; ɪz] [sneɪl] - [fel] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [ɑ:n] [aɪ 'ti:] , [ə'ɡæst] , [ɪn]
" Eugene Smith had dropped his snail - shell and sat down on it , aghast , in
" 尤金 史密斯 有 掉落 他的 蜗牛 - 壳 和 卫星 向下 在 它 , 惊愕 , 在
[səɪ'praɪz] ;
surprise ;
惊喜 ;

尤金·史密斯手中的蜗牛壳掉在了地上，他惊愕不已，一屁股坐在上面；

[bʌt; bət] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ʌp] [ə'ɡen] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ˈdɑ:ktər] ['fɪnɪʃt] .
but he was up again before the doctor finished .
但 他 曾是 向上 再次 前 这 医生 完成的 .

但医生还没说完，他就又站起来了。

主的军队(The Hosts of the Lord)

第17/22页

" [baɪ][dʒoʊv] !
" **By Jove** !
" 经过 朱庇特 !

“天哪！ ”

" [hiː; hi] [sed] ['ræpɪdli] , ['kɑːmli] [æz; əz][ðə; ði][ˈdɑːktər] [hɪm'self] .
" **he said rapidly , calmly as the doctor himself** .
" 他 说 快速 , 平静地 作为 这 医生 他自己 .
“他语速很快，语气却像医生本人一样平静。”

" [ðæts] [ə; eɪ] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [wʌnz] [bed][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vendʒəns] .
" **That's a taking up one's bed with a vengeance** .
" 那就是 一个 采取 向上一个人的 床 和 一个 复仇 .
“这是霸占床位的一种报复行为。”

[aɪl] [hæv; həv] - [ɪm] [bəʊθ] ['redi] [ɪn][ə; eɪ][ˈdʒɪfi] - - ['eniθɪŋ] [els] ? "
I'll have 'em both ready in a jiffy - - anything else ? "
患病的 有 - 呃 两个都 准备好 在 一个 瞬间 - - 任何事物 别的 ? "
我马上就能把它们都准备好——还有什么事吗？

" [noʊ] .
" **No** .
" 不 .

“不。

[aɪl] ['rʌmɪdʒ] [raʊnd] [tɪl] [juː; jʊ] [rɪˈtʃːrɪn] - - [wʌn] [fə'gets] [θɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði][ləst] , ['sʌmtaɪmz] .
I'll rummage round till you return - - one forgets things to the last , sometimes .
患病的 临检 圆形的 直到 你 返回 - - 一 忘记了 事物 到 这 最后的 , 有时 .
我会一直翻找直到你回来——有时候人会忘记一些事情，直到最后一刻。

[ænd; ænd][aɪ][[æɪ; əɪ][wɑːnt][jər; jər] ['remɪŋtən] [ænd; ænd] [sʌtʃ] [laɪk] - - [aɪ] [noʊ] [wer] [tuː; tə][faɪnd] - [ɪm]
And I shall want your Remington and such like - - I know where to find 'em
和 我 将 想 你的 雷明顿 和 这样的 喜欢 - - 我 知道 在哪里 到 寻找 - 呃
.
.
.

我需要你的雷明顿步枪之类的东西——我知道哪里能找到。

" [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈæftər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['straɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mætʃ] [tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði][tɔːl] [flɔːr] - [læmp][ɪn]
" **A moment after he was striking a match to light the tall floor - lamp in**
" 一个 片刻 后 他 曾是 引人注目 一个 匹配 到 光 这 高的 地面 - 灯 在
[ˈmɪsɪz] . ['smɪθs] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
Mrs . Smith's drawing - room .
太太 . 史密斯 绘画 - 房间 .

“就在他划着火柴点亮史密斯太太客厅里那盏高高的落地灯之后不久。”

[fiː; fi][hæd; həd] [tʃːrɪnd] [aɪˈtiː][aʊt] [hɜːr'self][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [bɪˈfɔːr] , ['θɪŋkɪŋ] , [æz; əz][fiː; fi] [lʊkt]
She had turned it out herself a few hours before , thinking , as she looked
她 有 转向 它 出去 她自己 一个 很少 小时 前 , 思维 , 作为 她 看起来
[raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ,
round the room ,
圆形的 这 房间 ,

几个小时前，她自己把它翻了出来，一边环顾房间一边想：

[fʊl] [ʌv; əv][sɔ:ft] [rəʊz] - [ˈʃeɪdɪd] [laɪt] , [haʊ] [ˈprɪti] , [haʊ] [ˈkəʊzi][aɪˈti:][wʌz; wəz] .
full of soft rose - shaded light , how pretty , how cosey it was .
满的 的 柔软的 玫瑰 - 阴影 光 , 如何 漂亮的 , 如何 舒适的 它 曾是 .

到处都是柔和的玫瑰色光线，多么漂亮，多么舒适啊。

[aɪˈti:][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [er] [ʌv; əv] [rɪˈfaɪnd] [sɪˈkjʊərəti] [naʊ] .
It had the same air of refined security now .
它 有 这 相同的 空气 的 精制 安全 现在 .

如今，这里同样弥漫着一股严密的安全感。

[ˈevriθɪŋ] ,
Everything ,
一切 ,

一切，

[daʊn] [tu:; tə][ə; ei][ˈkɔ:pi][ʌv; əv][ðə; ði][ləst] - [kwi:n] - [ˈlaɪŋ] [ɑ:n][æŋ; ən][ɪnˈleɪd] [ˈteɪbl] [baɪ][hɜ:r; hər]
down to a copy of the last ' Queen ' lying on an inlaid table by her
向下 到 一个 复制 的 这 最后的 - 女王 - 说谎 在 一个 镶嵌 桌子 经过 她
[ˈfeɪvərɪt] [tʃer] ,
favourite chair ,
最喜欢的 椅子 ,

甚至连最后一位“女王”的画像都摆放在她最喜欢的椅子旁的镶嵌桌子上。

[wʌz; wəz][soʊ][ɪgˈzæktli] [wʌt] [wʌn] [wəd] [hæv; həv] [ɪkˈspektɪd] [tu:; tə][faɪnd][ɪn][hɜ:r; hər] [ru:m] ;
was so exactly what one would have expected to find in her room ;
曾是 所以 确切地 什么 一 会 有 预期的 到 寻找 在 她 房间 ;

这正是人们预料中会在她房间里看到的東西；

[ðə; ði] [ru:m] [ʌv; əv][ə; ei] [ˈdelɪkət] , [ˈkʌltɪveɪtɪd] , [ˈsɪvəlaɪzd] , [səˈsaɪəti] [ˈwʊmən] .
the room of a delicate , cultivated , civilized , society woman .
这 房间 的 一个 精美的 , 栽培 , 文明 , 社会 女士 .

一位优雅、有教养、文明的上流社会女性的房间。

[ænd; ənd] [naʊ] ?
And now ?
和 现在 ?

现在呢？

[naʊ] [ðə; ði] [ˈdelɪkəsi] , [ðə; ði] [ˈkʌltʃər] , [ðə; ði] [sɪvələˈzeɪʃn] , [ðə; ði] [səˈsaɪəti] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sɪˈkjʊərəti]
Now the delicacy , the culture , the civilization , the society , and the security
现在 这 美味 , 这 文化 , 这 文明 , 这 社会 , 和 这 安全
[bɪˈlɒ:ŋɪŋ] [tu:; tə][ðem; ðəm] ,
belonging to them ,
属于 到 他们 ,

现在，他们所拥有的精致、文化、文明、社会 and 安全感，

[hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈveɪdɪd] [ɪn][æŋ; ən] [ˈɪnstənt] .
had been invaded in an instant .
有 到过 入侵 在 一个 立即的 .

瞬间就被入侵了。

[baɪ] [wʌt] ?
By what ?
经过 什么 ?

通过什么？

[ðə; ði] [dʌst] - - [ju:; jʊ][kʊd; kəd][ˈɔ:lmoʊst] [si:] [aɪˈti:] [ˈsprɪŋɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [er] [ɪn] [ðɪ:z] [ˈsændi] [ˈstretʃɪz]
The dust - - you could almost see it springing into the air in these sandy stretches
这 灰尘 - - 你 可以 几乎 看 它 弹簧 进入 这 空气 在 这些 沙 伸展
- - [hæd; həd] [ɔ:ˈredi] [ˈsetlɪd] [θɪk] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈdeɪnti] [ˈfɜ:rniʃər] ,
- - **had already settled thick over the dainty furniture ,**
- - 有 已经 定居 厚的 超过 这 纤巧 家具 ,

尘土——你几乎可以看到它在沙地上扬起——已经厚厚地落在精致的家具上。

[ænd; ʌnd][æz; əz][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈdɪləŋ] , [ˈstændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɪŋk] [ɡloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]
and as Dr . Dillon , standing by the table in the pink glow of the
和 作为 博士 : 狄龙 , 常设 经过 这 桌子 在 这 粉色的 辉光 的 这
[læmp] ,
lamp ,
灯 ,
而狄龙医生则站在桌旁, 沐浴在粉色灯光下。

[æskt] [hɪmˈself] [ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] , [hiː; hi] [ˈjɪːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪmˈpɪəriəs] [ˈfæsɪˈneɪ(ə)n] [wɪtʃ] [ə; eɪ]
asked himself the question , he yielded to the imperious fascination which a
问 他自己 这 问题 , 他 产生 到 这 专横 魅力 哪个 一个
[smuːð] [sænd] - [ˈsɜːrɪs] [hæz; həz][fɔːr; fər][hjuːˈmænəti] .
smooth sand - surface has for humanity .
光滑的 沙 - 表面 有 为了 人类 :
他问自己这个问题, 然后便屈服于光滑的沙地对人类的那种令人难以抗拒的魅力。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [raɪt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [əˈpɑːn][aɪˈtiː] ; [ˈoʊnli][ðə; ði][ˈaɪd(ə)l] [ˈænsər] [tuː; tə][ðə; ði]
But he did not write his name upon it ; only the idle answer to the
但 他 做过 不是 写 他的 姓名 之上 它 ; 仅有的 这 闲置的 回答 到 这
[ˈkwɛstʃən] .
question .
问题 :

但他没有在上面写下自己的名字, 只是随意地回答了这个问题。
" [ɡɑːd] [noʊz] .
" God knows .
" 上帝 知道 :
“天晓得。

" [ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] [leɪ][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈleɪtɪst] [ˈfæʃənz] , [ˈsterɪŋ] [ʌp][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈpɪŋk]
" The writing lay upon the table beside the latest fashions , staring up into the pink
" 这 写作 躺 之上 这 桌子 旁 这 最新的 时尚 , 凝视 向上 进入 这 粉色的
[ˈpeɪpər] [ˈʃeɪd] ,
paper shade ,
纸 阴影 ,
“字迹平放在桌上, 旁边是最新款的时装, 字迹仰望着粉红色的纸罩,

[ˈæftər] [dʒɔːrdʒ] [ˈdɪləŋ] [hæd; həd] [pæst] [ˈræpɪdli][tuː; tə] [juːˈdʒiːnz] [ˈɑːfɪs] [tuː; tə] [tʃuːz] [ðɪs] , [ðæt] ,
after George Dillon had passed rapidly to Eugene's office to choose this , that ,
后 乔治 狄龙 有 通过了 快速 到 尤金的 办公室 到 选择 这 , 那 ,
[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
and the other ,
和 这 其他 ,
乔治·狄龙匆匆跑到尤金的办公室, 挑选这挑选那之后,

[ænd; ʌnd] [meɪk] [ðəm; ðəm][ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈbʌnd(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈteɪbl] - [klɒːθ] .
and make them into a bundle with a table - cloth .
和 制作 他们 进入 一个 捆 和 一个 桌子 - 布 :
用桌布把它们包起来。

[wen] [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] , [ˈmjuəriəl] [smɪθ] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [baɪ] [ðæt]
When he returned to the drawing - room , Muriel Smith was standing by that
什么时候 他 返回 到 这 绘画 - 房间 , 穆里尔 史密斯 曾是 常设 经过 那
[ˈraɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][sænd] :
writing in the sand :
写作 在 这 沙 :
当他回到客厅时, 穆里尔·史密斯正站在沙滩上写字的地方:

[ə; eɪ][ˈfrædʒ(ə)] [ˈfɪɡjər] [ɪn][ə; eɪ] [bluː] [ˈdresɪŋ] - [gaʊn] , [ɔːl] [ˈfrɪld] [ænd; ənd] [ɪmˈbrɔɪdəd] [laɪk][ðə; ði]
a fragile figure in a blue dressing - gown , all frilled and embroidered like the
一个 脆弱的 数字 在 一个 蓝色的 敷料 - 袍 , 全部 褶边 和 绣花 喜欢 这
[ˈpɪktʃərz] [ɪn][ðə; ði][ˈpeɪpər] .
pictures in the paper .
图片 在 这 纸 .

一个身穿蓝色睡袍的纤弱身影，睡袍上缀满了褶边和刺绣，就像报纸上的图片一样。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [mɔːr] [fərˈlɔːrn][ðæn; ðən] [ˈfraɪt(ə)nd] ; [fərˈlɔːrn][ænd; ənd] [pəˈθetɪk] .
She looked more forlorn than frightened ; forlorn and pathetic .
她 看起来 更多的 绝望 比 害怕 ; 绝望 和 可怜的 .
她看起来更多的是悲伤而非恐惧；悲伤而可怜。

" [ɪz][aɪ ˈtiː][wɔːrm] [ɪˈnʌf] ? " [sed] [ðə; ði][ˈdɑːktər] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈentərd] .
" **Is it warm enough ?** " **said the doctor , as he entered .**
" 是 它 温暖的 足够的 ? " 说 这 医生 , 作为 他 进入 .
“够暖和吗？”医生边说边走了进来。

" [jɜː; jər] [dres] , [aɪ] [miːn] .
" **Your dress , I mean .**
" 你的 裙子 , 我 意思是 .
“我是说你的裙子。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][stɔːrm][ɑːn] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][ˈdʒen(ə)rəli] [brɪŋz] [reɪn] . "
There's a storm on , and it generally brings rain . "
有 一个 风暴 在 , 和 它 一般来说 带来 雨 . "
暴风雨来了，通常会带来降雨。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈflænl] , " [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] , [ænd; ənd][hiː; hi][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
" **It is flannel ,** " **she answered , and he nodded .**
" 它 是 绒布 , " 她 回答 , 和 他 点头 .
“是法兰绒，”她回答道，他点了点头。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪkˈsaɪtmənt] , [noʊ][həˈroʊɪks] .
There was no excitement , no heroics .
那里 曾是 不 激动 , 不 英雄主义 .
没有激动人心的时刻，也没有英雄壮举。

[ˈoʊnli] [ðæt] .
Only that .
仅有的 那 .
仅此而已。

[ðæt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][sænd] ,
That , and the writing on the sand ,
那 , 和 这 写作 在 这 沙 ,
还有沙滩上的字迹，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [fərˈlɔːrniʃnəs] - - [ðə; ði] [fərˈlɔːrniʃnəs] [ʌ; əv][ə; eɪ] [ˈdelɪkət] [ˈdrezdən] [ˌʃepərˈdes, ˌʃepərdəs]
and her forlornness - - the forlornness of a delicate Dresden shepherdess
和 她 孤独 - - 这 孤独 的 一个 精美的 德累斯顿 牧羊女
[set][tuː; tə] [draɪv] [ə; eɪ] [flɑːk] [ʌ; əv][ˈriːəl] [ʃiːp] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʃæmblz] .
set to drive a flock of real sheep to the shambles .
放 到 驾驶 一个 群 的 真实的 羊 到 这 一片混乱 .
以及她那份孤寂——一位娇弱的德累斯顿牧羊女即将把一群真正的羊赶到屠宰场时的孤寂。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈniːdləsənəs] , [ðə; ði] [ˈpɪti] [ʌ; əv][aɪ ˈtiː] , [meɪd] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈdɪlən] [set][hɪz; ɪz] [tiːθ] .
But the needlessness , the pity of it , made Dr . Dillon set his teeth .
但 这 没有必要 , 这 遗憾 的 它 , 制成 博士 . 狄龙 放 他的 牙齿 .
但这件事的无谓和可悲之处，让狄龙医生咬紧了牙关。

" [ˈjʊdʒɪn] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [də'rektli; da'rektli][wɪð; wɪθ] ['glædɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **Eugene will be here directly with Gladys , " she said .**
" 尤金 将要 是 这里 直接地 和 格拉迪斯 , " 她 说 :
"尤金会和格拉迪斯一起直接过来,"她说。

" [wiː; wi] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [best] [nɑ:t] [tuː; tə] [weɪk] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] [wiː; wi] [hæd; həd] ['betər]
" **We thought it best not to wake her , and he said we had better**
" 我们 想法 它 最好的 不是 到 唤醒 她 , 和 他 说 我们 有 更好的
[stɑ:rt][æt; ət] [wʌns] ;
start at once ;
开始 在 一次 ;
"我们觉得最好不要吵醒她, 他说我们最好马上开始;

[fɔ:r; fər] [juː; jʊ] [si:] [aɪ] [kɑ:nt] [wɔ:k] ['nɪrli] [soʊ] [fæst] [æz; əz] [hiː; hi] [dʌz] .
for you see I can't walk nearly so fast as he does .
为了 你 看 我 不能 走 几乎 所以 快速地 作为 他 做 .
你看, 我走路的速度远不如他快。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [treɪs] [ʌv; əv] [fɪr] [ɪn] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv]
" **There was no trace of fear in her voice , but there was none of**
" 那里 曾是 不 痕迹 的 害怕 在 她 嗓音 , 但 那里 曾是 没有任何 的
[rɪ'zɪstəns] ['i:ðər] ,
resistance either ,
反抗 任何一个 ,
"她的声音里没有一丝恐惧, 但也没有任何反抗的迹象。"

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [tɜ:rnd] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:r] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˈɔ:lmʊst] [rɪ'prɔʊtʃfl]
and she turned at the door to look back with an almost reproachful
和 她 转向 在 这 门 到 看 后退 和 一个 几乎 责备的
[ækwi'es(ə)ns] .
acquiescence .
默认 .
她转身走到门口, 回头看了一眼, 脸上带着近乎责备的顺从。

" [pʊr] [ru:m] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔ:ftli] , " [aɪ 'ti:] [si:mz] [soʊ] [streɪndʒ] - - [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɪti] ;
" **Poor room , " she said softly , " it seems so strange - - such a pity ;**
" 贫穷的 房间 , " 她 说 轻轻 , " 它 似乎 所以 奇怪的 - - 这样的 一个 遗憾 ;
"房间真差劲,"她轻声说道, "感觉好奇怪——真可惜;

[bʌt; bət] [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ 'ti:] [kɑ:nt] [biː; bi] [helpt] .
but I suppose it can't be helped .
但 我 认为 它 不能 是 帮助 .
但我想这也没办法。

" [ʃiː; ʃi] [tɜ:rnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ʃɪvər] , [ænd; ənd] [went] [ɑ:n] , "
" **She turned to the darkness again with a little shiver , and went on , "**
" 她 转向 到 这 黑暗 再次 和 一个 小的 颤抖 , 和 去 在 , "
[ˈvɪnsnt] [sent] [ðə; ði] [ˈwaɪər] ,
Vincent sent the wire ,
文森特 发送 这 金属丝 ,
她再次转向黑暗, 微微颤抖了一下, 然后继续说道: "文森特发来了电报。"

[aɪ] [sə'pəʊz] . " **I suppose . "**
我 认为 . "
我想。"

" [aɪ] ['dɪdnt] [æsk] , " [rɪ'plaɪd] ['draɪv, 'dɑ:ktɜː] . [ˈdɪləŋ] ['kɜ:rtli] ; [ðen] , [rɪ'pentɪŋ] [hɪm; ɪm] , ['ædɪd] , " [aɪ]
" **I didn't ask** , " **replied Dr . Dillon curtly ; then , repenting him , added , " I**
" 我 没有 问 , " 回复 博士 : 狄龙 简短地 ; 然后 , 忏悔 他 , 额外 , " 我
[sə'pəʊz] [soʊ] .
suppose so .
认为 所以 :

“我没问,”狄龙医生简短地回答; 然后, 他后悔了, 又补充道, “我想是这样吧。”

[hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] [hɪr] [də'rektli; da'rektli][aɪ][ɪk'spekt] .
He will be here directly I expect .
他 将要 是 这里 直接地 我 预计 :

我估计他会直接过来。

[ænd; ænd] - - [ænd; ænd][wi:; wi] [wɪl] [ɔ:l] [teɪk] [keɪ] [ʌv; əv][ju:; jʊ][ænd; ænd] ['glædɪs] , [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz]
And - - and we will all take care of you and Gladys , as long as
和 - - 和 我们 将要 全部 拿 关心 的 你 和 格拉迪斯 , 作为 长的 作为
[wi:; wi][kæn; kən] .
we can .
我们 能 :

而且——而且我们会尽我们所能照顾你和格拉迪斯。

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] ; [ænd; ænd][wi:; wi] [kɑ:nt] [du:ɪ] [mɔ:ɹ] - - [kæn; kən][wi:; wi] ?
You know that ; and we can't do more - - can we ?
你 知道 那 ; 和 我们 不能 做 更多的 - - 能 我们 ?

你知道这一点; 我们也不能做得更多了——对吗?

" [ʃi:; ʃi] [smaɪld] [kwaɪt] ['tendərlɪ] .
" **She smiled quite tenderly** .
" 她 微笑 相当 温柔地 :

她露出了温柔的笑容。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ] [wɪl] .
" **Of course you will** .
" 的 课程 你 将要 :

你当然会。

[ænd; ænd][aɪ][eɪ 'em] ['ri:əli] [nɑ:t][ə; eɪ][bɪt] [ə'freɪd] - - [ɪk'sept] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wei] .
And I am really not a bit afraid - - except of being in the way .
和 我 是 真的 不是 一个 少量 害怕的 - - 除了 的 存在 在 这 方式 :

我其实一点也不害怕——除了怕碍事。

" [ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə][ək'sept] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [ðɪs] ; [pər'hæps] ['raɪtli] .
" **She seemed to accept the necessity of this ; perhaps rightly** .
" 她 似乎 到 接受 这 必要性 的 这 ; 也许 没错 :

她似乎接受了这件事的必要性; 也许她是对的。

[fɔ:ɹ; fər][ðə; ði][stɔ:rm] [ɪt'self] [wʌz; wəz][noʊ][dʒʊʊk][ɪn] [ði:z] ['dezəɹt] ['stretʃɪz] ,
For the storm itself was no joke in these desert stretches ,
为了 这 风暴 本身 曾是 不 开玩笑 在 这些 沙漠 伸展 ,

因为这片沙漠地带的风暴可不是闹着玩的。

[wer] [ðə; ði][sænd][roʊz][ɪn] ['tʃʊkɪŋ] [klaʊdz] , [jet] [left] [ɪ'hʌf] [tu:; tə] [meɪk] [i:tʃ] [step][ə; eɪ] [tɔɪl] .
where the sand rose in choking clouds , yet left enough to make each step a toil .
在哪里 这 沙 玫瑰 在 窒息 云 , 然而 左边 足够的 到 制作 每个 步 一个 辛劳 :

沙子扬起, 形成令人窒息的云雾, 但留下的沙子又足以让每一步都异常艰难。

['mjʊəriəl] ['stʌmbld] [ə'lɔ:ŋ] ['breθləsli] , [bʌt; bət][soʊ] ['sləʊli] [ðæt] , [wen] [hɜ:ɹ; hər] ['hʌzbænd] [dʒɔɪnd]
Muriel stumbled along breathlessly , but so slowly that , when her husband joined
穆里尔 踉跄 沿着 气喘吁吁 , 但 所以 缓慢地 那 , 什么时候 她 丈夫 加入
[ðem; ðəm] , [straɪdɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] ['glædɪs] ,
them , striding along with Gladys ,
他们 , 大步走 沿着 和 格拉迪斯 ,

穆里尔气喘吁吁地踉跄前行, 但速度非常慢, 以至于当她的丈夫和格拉迪斯一起大步走来时,

[stɪl] ['sli:pɪŋ] , [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] ['blæŋkɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] ,
still sleeping , wrapped in a blanket in his arms ,
仍然 睡眠 , 包装 在 一个 毯子 在 他的 武器 ,
他仍然睡着了，裹在毯子里，躺在我的怀里。

[ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [beɪd] [ðem; ðəm] [kʌm] [æt; ət][ðer; ðər] ['li:zər] [ænd; ənd][weɪt] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [geɪv] [ðə; ði]
the doctor bade them come at their leisure and wait until he gave the
这 医生 巴德 他们 来 在 他们的 闲暇 和 等待 直到 他 给予 这
[ˈsɪgnəl] [bɪfɔ:r] ['entərɪŋ] ,
signal before entering ,
信号 前 进入 ,

医生吩咐他们不着急过来，等他发出信号后再进去。

[ðen] [ræn][ɑ:n] ['swɪftli] [tu:; tə][ðə; ði][dʒeɪl] .
then ran on swiftly to the gaol .
然后 跑 在 迅速地 到 这 监狱 .

然后迅速跑向监狱。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [tu:; tə] [lu:z] ; [ðoʊ] , [ɑ:n][ðə; ði] [ˈðər] [hænd] ,
For there was no time to lose ; though , on the other hand ,
为了 那里 曾是 不 时间 到 失去 ; 尽管 , 在 这 其他 手 ,
因为时间紧迫；然而，另一方面，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [veri] [ˈlɪ(ə)l][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] .
there was very little to be done .
那里 曾是 非常 小的 到 是 完毕 .

几乎没什么办法。

[ðə; ði] [les] [ðə; ði] ['betər] , [ɪf] [hɪz; ɪz][plæn][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [sək'sesf(ə)l] ; [sɪns] [ðæt] [ɪn'vɑ:lvd] [ðə; ði]
The less the better , if his plan was to be successful ; since that involved the
这 较少的 这 更好的 , 如果 他的 计划 曾是 到 是 成功的 ; 自从 那 涉及 这
[ˈʌtmoʊst][ˈkwaɪət] ,
utmost quiet ,
极致 安静的 ,

如果他的计划要成功，那么越少越好；因为这需要绝对的安静。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ki:pɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪzənəz] [frʌm; frəm][ɔ:l] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ]
and the keeping of the prisoners from all knowledge of what was going
和 这 保持 的 这 囚犯 从 全部 知识 的 什么 曾是 去
[ɑ:n][æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ˈpɑ:səb(ə)l] .
on as long as possible .
在 作为 长的 作为 可能的 .

并尽可能长时间地对囚犯隐瞒所发生的事情。

[æz; əz][hi:; hi] [feɪst] [ðə; ði] ['tʃoʊkɪŋ] ['dɑ:rkənəs] , [ðə; ði][hɑ:t][blæsts][ʌv; əv] ['kɑ:zləs] [waɪnd] , ['bloʊɪŋ] [ɔ:l]
As he faced the choking darkness , the hot blasts of causeless wind , blowing all
作为 他 面对 这 窒息 黑暗 , 这 热的 爆炸 的 无因 风 , 吹 全部
[weɪz] [æt; ət][wʌns] ,
ways at once ,
方式 在 一次 ,

面对令人窒息的黑暗，以及四面八方袭来的灼热狂风，

[dʒɔ:rdʒ] ['dɪlən] ['rekənd] [ʌp][hɪz; ɪz] ['tʃænsɪz] ['ferli] .
George Dillon reckoned up his chances fairly .
乔治 狄龙 估计 向上 他的 机会 相当 .

乔治·狄龙公正地评估了自己的胜算。

[ðə; ði][stɔ:rm] [wʊd] ['sɜ:rt(ə)nli] [meɪk] [aɪ 'ti:] ['i:ziə] [tu:; tə] [ki:p] [sʌtʃ] ['nɑ:lɪdʒ] [frʌm; frəm] [ðʊʊz]
The storm would certainly make it easier to keep such knowledge from those
这 风暴 会 当然 制作 它 更轻松 到 保持 这样的 知识 从 那些
[wɪðɪn] ,
within ,
之内 ,

这场风暴无疑会使内部人员更容易隐瞒此类信息。

[ænd; ənd] [meɪk] [aɪ 'ti:] [mɔ:ɹ] ['dɪfɪkəlt] [fɔ:ɹ; fər] [ðʊʊz] [wɪ'ðʌʊt] [tu:; tə] [ɪ'stæblɪ] [kə'mju:nɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ]
and make it more difficult for those without to establish communication with
和 制作 它 更多的 难的 为了 那些 没有 到 建立 沟通 和
[ðə; ði]['fɔ:rmər] .
the former .
这 以前的 .

并使那些没有这种能力的人更难与前者建立联系。

[soʊ][fɑ:r] , [ɡʊd] .
So far , good .
所以 远的 , 好的 .

目前为止，一切顺利。

[ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [noʊ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kə'mænd] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l]
On the other hand , no amount of the light at his command would enable
在 这 其他 手 , 不 数量 的 这 光 在 他的 命令 会 使能够
[hɪm; ɪm][tu:; tə] [si:] ,
him to see ,
他 到 看 ,

另一方面，无论他调动多少光线，都无法让他看见。

['i:v(ə)n][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kɔɪn] [ʌv; əv] ['væntɪdʒ] [ɑ:n][ðə; ði] ['geɪtweɪ] [ru:f] , [wʌt] [wʌz; wəz]['ɡoʊɪŋ][ɑ:n] ,
even from his coign of vantage on the gateway roof , what was going on ,
甚至 从 他的 中心 的 优势 在 这 网关 屋顶 , 什么 曾是 去 在 ,
即使从他站在大门屋顶的有利位置，也看不清发生了什么事。

['i:ðər] [aʊt'saɪd] [ɔ:r][ɪn'saɪd] .
either outside or inside .
任何一个 外部 或者 里面 .

无论是在室外还是室内。

[ænd; ənd] ['dɑ:rknəs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɪgəz] - [best] [frend] ; [waɪl] [dɪɡɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['rekəɡnaɪzd]
And darkness was the diggers ' best friend ; while digging was the recognized
和 黑暗 曾是 这 挖掘机 - 最好的 朋友 ; 尽管 挖掘 曾是 这 认可
['enəmi] [ʌv; əv] [mʌd] [wɔ:lz] .
enemy of mud walls .
敌人 的 泥 墙壁 .

黑暗是挖掘者最好的朋友；而挖掘则是泥墙公认的敌人。

[ɪ'speʃəli] [ʌv; əv] [ðʊʊz] [ɪn'saɪd] [wɔ:lz] [wɪtʃ] [dɪ'vaɪdɪd][ðə; ði][dʒeɪl]['ɪntu:] ['sekʃnz] .
Especially of those inside walls which divided the gaol into sections .
尤其 的 那些 里面 墙壁 哪个 分割 这 监狱 进入 部分 .

尤其是那些位于监狱隔墙内的囚犯。

[jet] [ðə; ði][best] , [ðə; ði]['oʊnli] [tʃæns] [ʌv; əv] ['ki:pɪŋ] [ðə; ði] ['prɪzənəz] ['kwaɪət] ,
Yet the best , the only chance of keeping the prisoners quiet ,
然而 这 最好的 , 这 仅有的 机会 的 保持 这 囚犯 安静的 ,

然而，让囚犯保持安静的最佳，也是唯一的机会，

[leɪ] [ɪn][prə'zɜ:vɪŋ, prɪ'zɜ:vɪŋ, prɪ:'zɜ:vɪŋ][ðer; ðər] [seɡrɪ'geɪ(ə)n] ['ɪntu:] ['kʌmpənɪz] .
lay in preserving their segregation into companies .
躺 在 保存 他们的 隔离 进入 公司 .

关键在于维持它们在公司中的隔离状态。

[fɔːr; fər][ðə; ði][dʒeɪl][wɒz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːrt] - [wi:l] ['pætərn] .

For the gaol was of the cart - wheel pattern .
为了 这 监狱 曾是 的 这 大车 - 车轮 图案 .

监狱的形状像车轮。

[ðæt] [ɪz] , [ə; eɪ][hjuːdʒ][ˈsɜːrk(ə)][ʌv; əv][ˌaʊtˈsaɪd] [wɔːl] , [θɪk] [æz; əz][æn; ən] [ˈɜːrθwɜːrk] , [ðə; ði] [ˈfelouz]

That is , a huge circle of outside wall , thick as an earthwork , the felloes
那 是 , 一个 巨大的 圆圈 的 外部 墙 , 厚的 作为 一个 土方工程 , 这 伙计们

[ʌv; əv][ðə; ði] [wi:l] ,

of the wheel ,
的 这 车轮 ,

也就是说，一圈巨大的外墙，厚得像土方工事，是车轮的轮缘。

[æz; əz][aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] .

as it were .
作为 它 是 .

就好像是这样。

[ðen] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈsentrəl] [ˈsɪlɪndər] [ʌv; əv] [brɪk] , [laɪk][ə; eɪ][laɪm] [kɪln] , [ðə; ði] [neɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [wi:l] ,

Then a small central cylinder of brick , like a lime kiln , the nave of the wheel ,
然后 一个 小的 中央 圆柱 的 砖 , 喜欢 一个 酸橙 窑 , 这 中殿 的 这 车轮 ,

然后是一个类似石灰窑的小型中央砖柱，即车轮的中殿。

[æz; əz][aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] .

as it were .
作为 它 是 .

就好像是这样。

[brɪˈtwiːn] [ðiːz] [tuː] [ðə; ði] [spəʊks] .

Between these two the spokes .
之间 这些 二 这 发言人 .

这两点之间是辐条。

[spəʊks] [ʌv; əv] [twelv] [fiːt] [haɪ] [mʌd] [wɔːl] , [dɪˈvaɪdɪŋ][ðə; ði] [hoʊl] [ˈɪntuː][ˈsev(ə)n] [wedʒz] [ʌv; əv]

Spokes of twelve feet high mud wall , dividing the whole into seven wedges of
发言人 的 十二 脚 高的 泥 墙 , 分割 这 所有的 进入 七 楔形 的

[ˈprɪzn] ,

prison ,
监狱 ,

十二尺高的泥墙，将整个监狱分割成七个楔形区域。

[ˌæbsəˈluːtli] [dɪˈstɪŋkt] , [blæŋk] , [ˈæpərtʃər] - [les] , [seɪv] [fɔːr; fər][wʌn] [ˈhevili] [ˈstæn(ə)n] [dɔːr] [ɪn]

absolutely distinct , blank , aperture - less , save for one heavily stanchioned door in
绝对地 清楚的 , 空白的 , 光圈 - 较少的 , 节省 为了 一 重度 立柱式 门 在

[ðə; ði][ˈeɪpeks][ʌv; əv] [iːtʃ] [wedʒ] ,

the apex of each wedge ,
这 顶点 的 每个 楔 ,

完全不同，空白，没有开口，除了每个楔形顶部的一根粗壮的支柱门。

[ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsentrəl] [ˈtaʊər] .

leading into the central tower .
领导 进入 这 中央 塔 .

通往中央塔楼。

[ˈeksɪt][ɔːr] [ˈentri] [wɒz; wəz] [ˈðerfɔːr] [ɪmˈpɑːsəb(ə)][tuː; tə][sɪks][ʌv; əv] [ðiːz] [wedʒz] , [ɪkˈsept] [θruː]

Exit or entry was therefore impossible to six of these wedges , except through
出口 或者 入口 曾是 所以 不可能的 到 六 的 这些 楔形 , 除了 通过

[ðə; ði] [ˈtaʊər] ;

the tower ;
这 塔 ;

因此，除了通过塔楼之外，这六个楔形区域都无法出入；

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['sɪtədel] , [ðə; ði] [ki:] , [æz; əz][aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] , [ʌv; əv][ðə; ði][dʒeɪl]['prɑ:pər] .
that is the citadel , the key , as it were , of the gaol proper .
那 是 这 堡垒 , 这 钥匙 , 作为 它 是 , 的 这 监狱 恰当的 .
那就是堡垒, 可以说是监狱的钥匙。

[ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [wedʒ] , [haʊ'evər] , [geɪv] , [æt; ət][ɪts]['waɪdər][end] , [ɑ:n][ðə; ði] ['entrəns] - [geɪt] ,
The seventh wedge , however , gave , at its wider end , on the entrance - gate ,
这 第七 楔 , 然而 , 给予 , 在 它是 更广泛 结尾 , 在 这 入口 - 门 ,
[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [skwer] ,
which was a square ,
哪个 曾是 一个 正方形 ,
然而, 第七块楔形物在其较宽的一端, 也就是方形的入口大门处, 出现了断裂。

[ˈsemi] - ['fɔ:tɪfaɪd] ['bɪldɪŋ] , [pɪrst] [baɪ][ə; eɪ] ['tʌn(ə)] , ['geɪtɪd][æt; ət] [i:tʃ] [end] , [ænd; ənd] ['fɜ:rðər]
semi - fortified building , pierced by a tunnel , gated at each end , and further
半 - 强化 建筑 , 穿孔 经过 一个 隧道 , 封闭式 在 每个 结尾 , 和 更远
[prə'tektɪd] [baɪ][æn; ən] [aʊt'saɪd] [jɑ:rd] ,
protected by an outside yard ,
受保护 经过 一个 外部 院子 ,
半防御性建筑, 被隧道贯穿, 两端设有大门, 并由外部院落进一步保护。

[ɔ:r] ['ru:flɪs] [pɔ:rtʃ] , [ˈɔ:lsʊʊ]['geɪtɪd] .
or roofless porch , also gated .
或者 无顶棚 门廊 , 还 封闭式 .
或者没有屋顶的门廊, 也设有门。

[ðə; ði]['ɪnmʊʊst][ʌv; əv] [ðɪ:z] [θri:] [geɪts] ['oʊpənd] [ɑ:n][tu:; tə][ə; eɪ] [smɔ:l] ['kɔ:rtjɑ:rd] ,
The inmost of these three gates opened on to a small courtyard ,
这 最 的 这些 三 大门 打开 在 到 一个 小的 庭院 ,
这三扇门中最里面的那扇通向一个小院子,

[ænd; ənd] [ðɪs] ['nærəʊd] [ə'gen] ['ɪntu:][æn; ən] ['æli] [wɪtʃ] [geɪv] ['ækses] [tu:; tə][ðə; ði] ['sentrəl] ['taʊər] .
and this narrowed again into an alley which gave access to the central tower .
和 这 范围缩小 再次 进入 一个 胡同 哪个 给予 使用权 到 这 中央 塔 .
这条路再次收窄成一条小巷, 通往中央塔楼。

['bri:fli] [ðen] [ðə; ði] [hoʊl] [dʒeɪl] [kən'sɪstɪd] [ʌv; əv][sɪks] [wedʒz] ['oʊpənɪŋ] , [baɪ][ə; eɪ] [dɔ:r] [ɪn][ðer; ðər]
Briefly then the whole gaol consisted of six wedges opening , by a door in their
简要地 然后 这 所有的 监狱 由.....组成 的 六 楔形 开幕 , 经过 一个 门 在 他们的
['nærəʊ] [end] ,
narrow end ,
狭窄的 结尾 ,
简而言之, 整个监狱由六个楔形结构组成, 每个楔形结构都通过窄端的一扇门打开。

['ɪntu:][ðə; ði] ['sentrəl] ['sɪlɪndər] ;
into the central cylinder ;
进入 这 中央 圆柱 ;
进入中央圆柱体;

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sev(ə)nθ] [wedʒ] [splɪt] [ɪn] [tu:] [baɪ][æn; ən] ['æli] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [brɪ'twi:n] [haɪ] [mʌd] [wɔ:lz]
and a seventh wedge split in two by an alley leading between high mud walls
和 一个 第七 楔 分裂 在 二 经过 一个 胡同 领导 之间 高的 泥 墙壁
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['geɪtweɪ] [tu:; tə] [ðæt] ['sentrəl] ['taʊər] ;
from the gateway to that central tower ;
从 这 网关 到 那 中央 塔 ;
第七块楔形区域被一条从中央塔楼入口通往高高的泥墙之间的巷道一分为二;

[ðə; ði] [ki:] [tu:; tə][ðə; ði][pə'zɪ(ə)n] .
the key to the position .
这 钥匙 到 这 位置 .
该职位的关键。

[ɪn][ðə; ði] [tu:] [hævz] [ʌv; əv][ðə; ði][splɪt] [wedʒ] [leɪ][ðə; ði] ['wɔ:dəz] - ['bærəks] , [ðə; ði]['sɑ:ləteri] ['selz] ,
In the two halves of the split wedge lay the warders ' barracks , the solitary cells ,
在这二一半的这分裂楔躺这狱警 - 兵营 , 这孤细胞 ,
在楔形墙的两半中, 分别是狱卒的营房和单人牢房。

[ðə; ði] [kʊk] [ru:mz; rʊmz] , [ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)] ;
the cook rooms , the hospital ;
这 厨师 房间 , 这 医院 ;
厨房、医院；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['entri] [tu:; tə] [ði:z] [wʌz; wəz][baɪ][ə; ei] [dɔ:r] [ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)]
and the entry to these was by a door on either side of the little
和 这 入口 到 这些 曾是 经过 一个 门 在 任何一个 边 的 这 小的
['kɔ:rtjɑ:rd] ,
courtyard ,
庭院 ,
进入这些地方的入口位于小院两侧的门内。

[dʒʌst] [brɪ'ɑ:nd] [ðə; ði] ['ɪnər] [geɪt] .
just beyond the inner gate .
只是 超过 这 内 门 .
就在内门外面。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv] [ðɪs] , [ˈɔ:lsoʊ] , [roʊz][ðə; ði][aʊt'saɪd] [ster] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] [ru:f]
From the corner of this , also , rose the outside stair leading to the roof
从 这 角落 的 这 , 还 , 玫瑰 这 外部 楼梯 领导 到 这 屋顶
[ʌv; əv][ðə; ði] [skwer] ,
of the square ,
的 这 正方形 ,
从这个角落还延伸出一条通往广场屋顶的室外楼梯。

[brɪk] ['geɪtweɪ] .
brick gateway .
砖 网关 .
砖砌大门。

[ðʌs] [ðə; ði] [fɪfti:n] ['hʌndrəd] ['prɪzənəz] [wɜ:r; wər]['broʊkən][ʌp]['ɪntu:] ['kʌmpənɪz] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [tu:]
Thus the fifteen hundred prisoners were broken up into companies of about two
因此 这 十五 百 囚犯 是 破碎的 向上 进入 公司 的 关于 二
['hʌndrəd] [i:t] ,
hundred each ,
百 每个 ,
于是, 这1500名囚犯被分成若干个大约200人的连队。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] [æbsə'lu:tli] [wɪ'ðəʊt] [pɑ:sə'bɪləti][ʌv; əv] [kə'mju:nɪ'keɪʃn] [soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ðə; ði]
and were absolutely without possibility of communication so long as the
和 是 绝对地 没有 可能性 的 沟通 所以 长的 作为 这
['sentrəl] ['taʊər] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [ə'θɔ:rəti] .
central tower was in the hands of authority .
中央 塔 曾是 在 这 双手 的 权威 .
只要中央塔楼还在当局手中, 他们就完全没有通讯的可能性。

[ən'les] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [taɪm] [tu:; tə] [ʌndər'maɪn] [ðə; ði] [mʌd] [wɔ:lz] , [ænd; ənd] [tu:lz] , [ˈɔ:lsoʊ] ,
Unless there was time to undermine the mud walls , and tools , also ,
除非 那里 曾是 时间 到 破坏 这 泥 墙壁 , 和 工具 , 还 ,
[hweə'wɪð] [tu:; tə][wɜ:rk] .
wherewith to work .
以及 到 工作 .
除非有时间拆除泥墙, 而且也有工具进行施工。

[ʌv; əv] [ðɪ:z] , [haʊ'evər] , [ðer; ðər][wɜ:ɹ; wər] [nʌn] [ɪn][ðə; ði][dʒeɪl] .
Of these , however , there were none in the gaol .
的 这些 , 然而 , 那里 是 没有任何 在 这 监狱 .

然而, 这些人中没有一个在监狱里。

[ˈnʌθɪŋ] , [ˈi:v(ə)n] , [ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [ju:st] [tu:; tə] [teɪk] [ðer; ðər] [pleɪs] ,
Nothing , even , that could be used to take their place ,
没有什么 , 甚至 , 那 可以 是 用过的 到 拿 他们的 地方 ,
甚至没有任何东西可以替代它们。

[ɪk'sept] [ɪn] [ðæt] ['sev(ə)nθ] ['sek(ə)n] [wɪt] [held][ðə; ði] [ɪg'zekjətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒeɪl] ;
except in that seventh section which held the executive of the gaol ;
除了 在 那 第七 部分 哪个 握住 这 管理人员 的 这 监狱 ;
除了第七部分, 该部分是监狱行政部门所在地;

[ænd; ənd][ðer; ðər][ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [ˈdɪlən] [ment] [tu:; tə] [li:v] [noʊ][hændz][tu:; tə][ju:z][ðem; ðəm] , [ɪf] [hi:; hi]
and there Dr . Dillon meant to leave no hands to use them , if he
和 那里 博士 : 狄龙 意思是 到 离开 不 双手 到 使用 他们 , 如果 他
[kʊd; kəd] ['kʌmpəs] [aɪ 'ti:] .
could compass it .
可以 罗盘 它 .
狄龙博士本想不留任何手来使用它们, 如果他能做到的话。

[æz; əz][hi:; hi] [pʊld] [ʌp][tu:; tə] [rɪ'geɪn] [hɪz; ɪz] [breθ] [brɪ'fɔ:ɹ] ['wɔ:kiŋ] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd]
As he pulled up to regain his breath before walking up to the gate and
作为 他 拉 向上 到 恢复 他的 气息 前 步行 向上 到 这 门 和
[ˈɡɪvɪŋ] [ðə; ði] ['kaʊntərsaɪn] ,
giving the countersign ,
给予 这 会签 ,
他把车停好, 喘了口气, 然后走到大门前打了个手势。

[ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] [leɪ] ['kwaɪət][ænd; ənd][dɑ:rk] .
the whole place lay quiet and dark .
这 所有的 地方 躺 安静的 和 黑暗的 .
整个地方一片寂静黑暗。

[soʊ][fa:ɹ] , [ɡʊd] .
So far , good :
所以 远的 , 好的 .

目前为止, 一切顺利。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪsk] , [haʊ'evər] , [ʌv; əv][ðə; ði][plɑ:t] ['bi:ɪŋ] [noʊn] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['sentri]
There was the risk , however , of the plot being known , and of the sentry
那里 曾是 这 风险 , 然而 , 的 这 阴谋 存在 已知 , 和 的 这 哨兵
[rɪ'fju:zɪŋ] [hɪm; ɪm] ['entrəns] .
refusing him entrance .
拒绝 他 入口 .
然而, 存在着阴谋败露、哨兵拒绝他进入的风险。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt] ,
It was not , however , and the next moment ,
它 曾是 不是 , 然而 , 和 这 下一个 片刻 ,
然而, 事实并非如此, 下一刻,

[ˈkɑ:mlɪ] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈmɪrli] [ɑ:n][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][nɑ:t] [ɪn'fri:kwənt] [raʊndz] [ʌv; əv]
calmly as if he was merely on one of his not infrequent rounds of
平静地 作为 如果 他 曾是 仅仅 在 一 的 他的 不是 不频繁 回合 的
[ˌʌnɪk'spektɪd] [naɪt] [ɪn'spekʃənz] ,
unexpected night inspections ,
意外 夜晚 检查 ,
他神态平静, 仿佛只是在进行他并不罕见的夜间突击检查。

[ˈdraɪv, ˈdaːktɜː] . [ˈdɪləŋ] [pæst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈaʊtər] [pɔːrt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtʌn(ə)] ,
Dr . Dillon passed from the outer porch to the tunnel ,
博士 : 狄龙 通过了 从 这 外 门廊 到 这 隧道 ,
迪伦博士从外廊走到了隧道里,

[ænd; ənd][təʊld][ðə; ði] [ˈsentri] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɪnər] [geɪt] [tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði][ləmp][ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈɑːfɪs]
and told the sentry at the inner gate to light the lamp in the little office
和 讲述 这 哨兵 在 这 内 门 到 光 这 灯 在 这 小的 办公室
[ruːm] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] .
room to one side .
房间 到 一 边 :
然后吩咐内门哨兵点亮旁边小办公室里的灯。

" [kɔːl] [ðə; ði] [suːpərɪnˈtendənt] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst][mæn] ,
" Call the superintendent , " he said to the first man ,
" 称呼 这 校长 , " 他 说 到 这 第一的 男人 ,
“叫主管过来,”他对第一个人说。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [hɪm; ɪm][aɪ][eɪ ˈem] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [ɪnˈspekt] [ðə; ði][ˈsɑːləteri] [ˈselz] .
" and you can tell him I am going to inspect the solitary cells .
" 和 你 能 告诉 他 我 是 去 到 检查 这 孤 细胞 :
“你可以告诉他,我要去检查单人牢房。”

" [hiː; hi] [ˈædɪd] [ðɪs] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [nuː] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [ɡɪv] [taɪm] ,
" He added this because he knew it would give time ,
" 他 额外 这 因为 他 知道 它 会 给 时间 ,
他之所以加上这句话,是因为他知道这会争取时间。

[sɪns] [ðə; ði] [suːpərɪnˈtendənt] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [ɡɪv] [ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [lʊk] [raʊnd] , [fɜːrst] ,
since the superintendent would be sure to give a private look round , first ,
自从 这 校长 会 是 当然 到 给 一个 私人的 看 圆形的 , 第一的 ,
因为校长肯定会先进行一次私下参观,

[tuː; tə] [siː] [ɔːl][wʌz; wəz][ɪn][ˈɔːrdər] , [ænd; ənd] [rɪˈmuːv] [ˈpɑːsəb(ə)l] [ˈtreɪsɪz] [ʌv; əv][təˈbækəʊs][ɔːr] [ˈoʊpiəm] ,
to see all was in order , and remove possible traces of tobacco or opium ,
到 看 全部 曾是 在 命令 , 和 消除 可能的 痕迹 的 烟草 或者 鸦片 ,
检查一切是否妥当,并清除可能存在的烟草或鸦片痕迹。

- - [ðoʊz] [ˈlʌkʃəriz] [aʊt] [ʌv; əv] [wɪt] [soʊ] [mʌt] [ˈmʌni] [kæn; kən][biː; bi] [meɪd] [baɪ][dʒeɪl] [əˈfɪ(ə)lɪz] .
- - **those luxuries out of which so much money can be made by gaol officials .**
- - 那些 奢侈品 出去 的 哪个 所以 很多 钱 能 是 制成 经过 监狱 官员 :
——监狱官员可以从中赚取巨额利润的那些奢侈品。

[noʊ] [ˈsuːnər] , [haʊˈevər] , [hæd; həd][ðə; ði][fɜːrst] [ˈsentri] [ɡɔːn] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [left]
No sooner , however , had the first sentry gone through the door to the left
不 很快 , 然而 , 有 这 第一的 哨兵 已消失 通过 这 门 到 这 左边
[ˈsek(ə)n] ,
section ,
部分 ,

然而,就在第一个哨兵穿过左侧区域的门后不久,
[ðæn; ðən][hiː; hi] [sent] [ðə; ði] [ˈsekənd] [wʌn][ɑːn][ə; eɪ][ˈsɪmələər] [ˈmesɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [wer] [ðə; ði]
than he sent the second one on a similar message to the right , where the
比 他 发送 这 第二 一 在 一个 相似的 信息 到 这 正确的 , 在哪里 这
[ˈhɑːspɪt(ə)l] [leɪ] .
hospital lay .
医院 躺 :
然后他向右侧发送了第二条类似的消息,医院就在那里。

[ðen] , [ðə; ði] [koʊst] [ˈbiːɪŋ] [klɪr] ,
Then , the coast being clear ,
然后 , 这 海岸 存在 清除 ;
然后,在安全的情况下,

[hiː; hi] ['ræpɪdli] [ʌn'lɑːkt] [ðə; ði] ['praɪvət] [seɪf] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [wɪtʃ] [held] [hɪz; ɪz] [set] [ʌv; əv] [kiːz] [ɪn]
he rapidly unlocked the private safe in the office which held his set of keys in
他 快速 已解锁 这 私人的 安全的 在 这 办公室 哪个 握住 他的 放 的 钥匙 在
[keɪs] [ʌv; əv] ['æksədənts] ,
case of accidents ,
案件 的 事故 ,

他迅速打开了办公室里的私人保险箱，里面存放着他为防止意外而准备的钥匙。

[ænd; ənd] [lɒkt] [bəuθ][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [dɔːz] .
and locked both the right and left doors .
和 已锁定 两个都 这 正确的 和 左边 门 .

然后把左右两边的门都锁上了。

[sɪ'kjʊə] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['moʊmənt] , ['ðerfɔːr] , [frʌm; frəm] [ɪntə'rʌp(ə)n] , [hiː; hi][ræn] [aʊt'saɪd] , [sɔː] [ðæt]
Secure for a moment , therefore , from interruption , he ran outside , saw that
安全的 为了 一个 片刻 , 所以 , 从 中断 , 他 跑 外部 , 锯 那
[ðə; ði] [tuːl] [ruːmz; rʊmz] ,
the tool rooms ,
这 工具 房间 ,

因此，他暂时摆脱了打扰，跑了出去，看到工具间.....

[et 'setərə; ɪt 'setərə] . , [wɜːr; wər] [kləʊzd] , [geɪv] [ðə; ði] ['sɪgnəl] [tuː; tə] ['jʊdʒɪn] [smɪθ] , ['hɜːrɪd] [ðə; ði]
etc : , were closed , gave the signal to Eugene Smith , hurried the
ETC : , 是 关闭 , 给予 这 信号 到 尤金 史密斯 , 慌忙 这
['refjʊdʒiːz] [ʌp][ðə; ði] [sterz] ;
refugees up the stairs ;
难民 向上 这 楼梯 ;

等等，都关上了，向尤金·史密斯发出信号，催促难民们赶紧上楼；

[ænd; ənd] [ðen] , ['æftər] ['ʌn'lɒkɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [dɔːz] [ə'gen] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] ,
and then , after unlocking the two doors again on his way back to the office ,
和 然后 , 后 解锁 这 二 门 再次 在 他的 方式 后退 到 这 办公室 ,
[ðə; ði] [tuː] [dɔːz] [ə'gen] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] ,
然后，在他返回办公室的路上，他又一次打开了那两扇门。

[sæt] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈjuːʒuəl] [tʃer] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] ['oʊvər][ə; eɪ] ['redʒɪstər] .
sat down in his usual chair and began to look over a register .
卫星 向下 在 他的 通常 椅子 和 开始 到 看 超过 一个 登记 .

他坐在常坐的椅子上，开始查看登记簿。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ðɪs] [kɑːm][ˌɑːkju'peɪ(ə)n] [wen] , [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] ['æftər] , [ðə; ði] ['neɪtɪv]
He was engaged in this calm occupation when , a minute or two after , the native
他 曾是 已订婚的 在这 冷静的 职业 什么时候 , 一个 分钟 或者 二 后 , 这 本国的
[suːpərɪn'tendənt] - - [ə; eɪ][bɪɡ] ,
superintendent - - a big ,
校长 - - 一个 大的 ,

他正平静地做着这些事，过了一两分钟，当地的管理员——一个身材高大的人——

[ˈdɪɡnɪfaɪd] ['pɜːrs(ə)n] , [ɪn][ə; eɪ] ['bleɪt(ə)nt] [ʌn'dres] [duː] ['lɑːrdʒli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bʌlk] - - [ə'raɪvd] ['breθləs]
dignified person , in a blatant undress due largely to his bulk - - arrived breathless
凝重 人 , 在 一个 明目张胆 脱衣服 到期的很大程度上 到 他的 大部分 - - 到达的 喘不过气
.
:
.

一位仪态端庄的男士，由于体型庞大，衣着暴露，气喘吁吁地走了进来。

" [də'roʊgɑː] - [dʒi] ! " [bɪ'gæn] ['draɪv , 'dɑːktɜː] . ['dɪlən] , ['ɪnstəntli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mɪr] [tuʊn] [ʌv; əv][ðə; ði]
" Darogah - jee ! " began Dr . Dillon , instantly , and the mere tone of the
" 达罗加 - 吉 ! " 开始 博士 : 狄龙 , 即刻 , 和 这 仅仅 语气 的 这
['taɪt(ə)l] [meɪd] [ðə; ði][mæn] ['kwɪvər] ,
title made the man quiver ,
标题 制成 这 男人 颤动 ,

“达罗加吉！”迪伦医生立刻开口说道，仅仅是这个称呼的语气就让那人浑身颤抖。

" [aɪv] [hæd; həd] ['kɑːnstəntli] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][tə'bækʊs][ænd; ənd]['oʊpiəm] ['smʌɡlɪŋ] [ðæt]
" **I've had constantly to complain of the tobacco and opium smuggling that**
" 我已经 有 不断地 到 抱怨 的 这 烟草 和 鸦片 走私 那
[ɪz]['ɡoʊɪŋ][ɑːn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wɔːdəz] ,
is going on among the warders ,
是 去 在 之中 这 狱警 ,
“我不得不不断投诉狱警中存在的烟草和鸦片走私问题。”

[ænd; ənd][aɪ] [miːn] [tuː; tə][stɔːp][aɪ 'tiː] .
and I mean to stop it .
和 我 意思是 到 停止 它 .

我打算阻止它。
[aɪv] [hæd; həd][,ɪnfər'meɪ(ə)n] [tuː; tə] - [naɪt] [waɪt] [wɪl] [klɪntʃ] [ðə; ði] ['bɪznəs] .
I've had information to - night which will clinch the business .
我已经 有 信息 到 - 夜晚 哪个 将要 成交 这 商业 .
我今晚获得了一些信息，这些信息将最终促成这笔交易。

[soʊ] [teɪk] [ðə; ði] [naɪt] [ɡɑːrd] , [raʊz] ['evri] ['wɔːrdər] , [brɪŋ] ['evriwʌn] [hɪr] ,
So take the night guard , rouse every warder , bring everyone here ,
所以 拿 这 夜晚 警卫 , 唤醒 每一个 看守 , 带来 每个人 这里 ,
所以，把夜班守卫都叫醒，把所有狱卒都带到这里来。

['iːv(ə)n] [ðoʊz] [ɑːn] [ɡɑːrd] [ɪn][ðə; ði] ['sekʃnz] - - [ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] ['ɔːrdər,liːz] - - ['evriwʌn] , [ɪn][fækt] ,
even those on guard in the sections - - the hospital orderlies - - everyone , in fact ,
甚至 那些 在 警卫 在 这 部分 - - 这 医院 勤杂工 - - 每个人 , 在 事实 ,
甚至包括那些在病房值班的人员——医院的勤杂工——事实上，所有人，

[huː] [ɪz] [friː] [tuː; tə][ɡoʊ][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][dʒeɪl] .
who is free to go out of the gaol .
WHO 是 自由的 到 去 出去 的 这 监狱 .
谁可以自由离开监狱。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə] [kʌm] [æt; ət][wʌns] .
They are to come at once .
他们 是 到 来 在 一次 .
他们马上就到。

[noʊ] [taɪm] [ə'laʊd] [fɔːr; fər] [ə'reɪndʒmənts] .
No time allowed for arrangements .
不 时间 允许 为了 安排 .
没有时间进行安排。

[ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][ɔːl] [hɪr] [ɪn][faɪv] ['mɪnɪts] [aɪ][[æɪ; ʃəl] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [liːg] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
If they are not all here in five minutes I shall think you are in league with the
如果 他们 是 不是 全部 这里 在 五 分钟 我 将 思考 你 是 在 联盟 和 这
['smʌɡ(ə)lərs] .
smugglers .
走私者 .
如果五分钟之内他们还没全部到齐，我就认为你和走私犯是一伙的。

" [ðə; ði] - [fæt] [fleʃ] [ʃʊk] , [jet] [hiː; hi] [wɪŋkt] [æz; əz][hiː; hi] [went] [ɔːf] .
" **The darogah's fat flesh shook , yet he winked as he went off** .
" 这 - 胖的 肉 摇晃 , 然而 他 眨眼 作为 他 去 离开 .
“达罗加肥硕的身躯颤抖着，但他走开时却眨了眨眼。”

[ɪf] [ðə; ði]['dɑːktər] - ['saːhɪb,'saːhiːb] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['fæ(ə)n] [ɪk'sept] , ['meɪbi] ,
If the doctor - sahib expected to find anything in this fashion except , maybe ,
如果 这 医生 - 萨希布 预期的 到 寻找 任何事物 在 这 时尚 除了 , 或许 ,
如果这位医生先生期望以这种方式发现任何东西，或许除了.....

[ə; eɪ] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði] [fə'bidn] [drʌgz] , [hi;; hi][wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən] .

a smell of the forbidden drugs , he was mistaken .
一个 闻 的 这 禁止 药物 , 他 曾是 错误 .

他闻到了禁药的气味，但他错了。

[ɑ:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] , [tu:] , [wen] [ðə; ði] [dʌst] [wʌz; wəz][ɪn] ['evri;wənz] [aɪz] .

On such a night , too , when the dust was in everyone's eyes .
在 这样的 一个 夜晚 , 也 , 什么时候 这 灰尘 曾是 在 每个人的 眼睛 .

在这样一个夜晚，尘土蒙蔽了每个人的眼睛。

[wel] !

Well !
出色地 !

出色地!

[aɪ'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [wɜ:rs] ; [fɔ:r; fər] , [ðʊ] [hi;; hi] [nu:] ['nʌθɪŋ] ['defɪnətli] [ʌv; əv] ['eni] [plɑ:t]

it might have been worse ; for , though he knew nothing definitely of any plot
它 可能 有 到过 更糟 ; 为了 , 尽管 他 知道 没有什么 确实 的 任何 阴谋
,
.
,

情况可能更糟；因为，尽管他对任何阴谋都一无所知，

[hi;; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][feɪl][tu;; tə] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔ:r] [tu;; tə] [ɪk'saɪt] [men][ɪn][ðə; ði][dʒeɪl] ,

he could not fail to know that there was more to excite men in the gaol ,
他 可以 不是 失败 到 知道 那 那里 曾是 更多的 到 激发 男人 在 这 监狱 ,

他不可能不知道，监狱里还有更多能激发男人们欲望的事情。

[ðæt] [naɪt] , [ðæn; ðən][tə'bækoʊ][ɔ:r]['oʊpiəm] !

that night , than tobacco or opium !
那 夜晚 , 比 烟草 或者 鸦片 !

当晚，我宁愿吸食烟草或鸦片！

[soʊ][hi;; hi] [went] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['sʌmənz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] ,

So he went about his summons with a sigh of relief ,
所以 他 去 关于 他的 传票 和 一个 叹 的 宽慰 ,

于是他长舒一口气，继续执行传唤任务。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [faɪv] ['mɪnɪts] [wɜ:r; wər]['oʊvər][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['pɑ:si] [ʌv; əv]['maɪnər] [ə'fɪ(ə)lz]

and before the five minutes were over had his posse of minor officials
和 前 这 五 分钟 是 超过 有 他的 民兵 的 次要的 官员

[tə'geðər] ,

together ,
一起 ,

不到五分钟，他就把那群小官吏召集到了一起。

[ɪn'klu:dɪŋ] [ə; eɪ] [faɪl][ʌv; əv] [ʌn'fetərd] ['prɪzənəz] , [wɪð; wɪθ] [gʊd] [kən'dʌkt] ['bædʒɪz] , [hu:] [wɜ:r; wər]

including a file of unfettered prisoners , with good conduct badges , who were
包括 一个 文件 的 不受约束的 囚犯 , 和 好的 执行 徽章 , who 是

[ju:st] [æz; əz] [gæŋ] ['lɪdə] .

used as gang leaders .
用过的 作为 帮派 领导人 .

其中包括一批不受约束、佩戴良好行为徽章的囚犯，他们被用作团伙头目。

[hi;; hi] [hɪm'self] ['faɪnəli] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['æli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stu:'pendəs] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [ki:z] ,

He himself finally coming down the alley , with a stupendous bunch of keys ,
他 他自己 最后 未来 向下 这 胡同 , 和 一个 惊人的 束 的 钥匙 ,

他本人终于沿着小巷走了过来，手里拿着一大串钥匙。

[ˈfɑ:lʊsd] [baɪ][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [gru:p] [ʌv; əv] [naɪt] [ˈwɔ:dəz] [hiː; hi][hæd; həd] [kəˈlektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌðər]
followed by the little group of night warders he had collected from the other
随后 经过 这 小的 团体 的 夜晚 狱警 他 有 集 从 这 其他
[ˈsekʃnz] .
sections .
部分 .

随后是他从其他部门召集来的一小队夜间巡逻员。

" [ɔ:l] [hɪr] ? " [æskt] [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜː] . [ˈdɪlənz] , [ˈlaɪtɪŋ] [ə; eɪ][sɪˈgɑ:r] .

" **All here ?** " **asked Dr . Dillon , lighting a cigar .**
" 全部 这里 ? " 问 博士 . 狄龙 , 灯光 一个 雪茄 .

“大家都到齐了吗？”狄龙医生一边点燃雪茄一边问道。

" [ðə; ði][ˈredʒɪstər] , [pliːz] , [dəˈrɒʊgɑː] .

" **The register , please , darogah .**
" 这 登记 , 请 , 达罗加 .

“请登记，darogah。”

[ðeɪ] [wɪl] [ˈænsər] [tuː; tə][ðer; ðər] [neɪmz] , [pæs] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [ˈwɪkɪt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [pɔːrtʃ] ,

They will answer to their names , pass out through the wicket into the porch ,
他们 将要 回答 到 他们的 姓名 , 经过 出去 通过 这 便门 进入 这 门廊 ,

他们会回应自己的名字，从门廊的小门出去。

[ænd; ənd] [steɪ] [ðer; ðər] [ʌnˈtɪl] [aɪv] [ˈtæli] [ðə; ði][lɔːt] .

and stay there until I've tallied the lot .
和 停留 那里 直到 我已经 统计 这 很多 .

待在那里，直到我把所有东西都清点完毕。

[aɪm][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][aɪ ˈtiː] [ˈpʌkə] [-] [ðɪs] [taɪm] .

I'm going to have it pakka [11] this time .
我是 去 到 有 它 帕卡 [-] 这 时间 .

这次我一定要把它弄到 pakka[11] 上。

" [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][men] [grɪnd] , [sʌm; səm] [lʊkt] [ʌnˈiːzi] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [fjuː] [fraʊnd] ;

" **Some of the men grinned , some looked uneasy , and some few frowned ;**
" 一些 的 这 男人 咧嘴一笑 , 一些 看起来 不安 , 和 一些 很少 皱眉 ;

[bʌt; bət][ɔ:l] [əuˈbeɪd] ,

but all obeyed ,
但 全部 服从 ,

“有些人咧嘴一笑，有些人神情不安，还有少数人皱起了眉头；但所有人都服从了命令。”

[ðʊʊ] [ðeɪ] [ˈkʌdlɪd] [ðəmˈselvz] [ˈɪntuː][ðer; ðər] [ˈblæŋkɪts] [æz; əz] [ðeɪ] [slɪpt] [θruː] [ðə; ði]

though they cuddled themselves into their blankets as they slipped through the
尽管 他们 依偎 他们自己 进入 他们的 毯子 作为 他们 滑倒了 通过 这

[ˈwɪkɪt] , [ænd; ənd] [feɪst] [ðə; ði][ˈwɜːlɪŋ, ˈhwɜːlɪŋ] ,

wicket , and faced the whirling ,
便门 , 和 面对 这 旋转 ,

尽管他们裹紧毯子，从球门缝溜了进去，面对着旋转的气流，

[swə:lɪŋ] [stɔːrm][ɪn][ðə; ði][ˈoʊpən] [pɔːrtʃ] , [ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [bɑːrd] , [nɑːt][ˈsɑːlɪd] .

swirling storm in the open porch , the doors of which were barred , not solid .
旋转 风暴 在 这 打开 门廊 , 这 门 的 哪个 是 禁止 , 不是 坚硬的 .

敞开的门廊里狂风暴雨，门虽然上了闩，但并不牢固。

" [ˈkiʃən] [ˈrɑʊ ?] " [keɪm] [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜː] . [ˈdɪlənz] [vɔɪs] , [ˈæftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv] [neɪmz] ,

" **Kishen Rao ?** " **came Dr . Dillon's voice , after a long series of names ,**
" 基申 拉奥 ? " 来了 博士 . 狄龙 嗓音 , 后 一个 长的 系列 的 姓名 ,

[ˈfɑ:lʊsd] [baɪ] [briːf] " [ˈprez(ə)nts] !

followed by brief " presents !
随后 经过 简短的 " 礼物 !

“基申·拉奥？”迪伦博士的声音传来，此前他念了一长串名字，随后简短地说了句“礼物！”

" [ænd; ənd] [swɪft] ['eksɪts] .
" and swift exits .
" 和 迅速 出口 .

“以及迅速离开。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] .
There was no answer .
那里 曾是 不 回答 .

没有回答。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][də'rouɡɑː][fɔːr; fər][eksplə'neɪ(ə)n] .
He turned to the darogah for explanation .
他 转向 到 这 达罗加 为了 解释 .

他转向达罗加寻求解释。

" ['æbsənt] ! " [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['lætər] , ['tɪməərəsli] .
" Absent ! " explained the latter , timorously .
" 缺席的 ! " 解释 这 后者 , 胆怯地 .

“不在！”后者怯怯地解释道。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [maɪt] [hæv; həv] [seɪvd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [kwɪk] ['kwestʃən] , " [wɪð; wɪθ][ɔːr]
A little more decision might have saved him the quick question , " With or
一个 小的 更多的 决定 可能 有 已保存 他 这 快的 问题 , " 和 或者
[wɪ'dʌʊt] [liːv] ? "
without leave ? "
没有 离开 ? "

如果他能更果断一些，或许就能避免问出“带假还是不带假？”这个问题了。

" [hə'zjə(r)] " ['pælpɪtətɪd][ðə; ði][fæt][mæn] ,
" Huzoor " palpitated the fat man ,
" 胡祖尔 " 心悸 这 胖的 男人 ,

“Huzoor”——胖子激动地喊道。

" [hiː; hi] [went] [aʊt][tuː; tə] [beɪð] [ɪn][ðə; ði]['hoʊli] [puːl] [baɪ] [pər'mɪʃ(ə)n] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
" he went out to bathe in the Holy Pool by permission this morning .
" 他 去 出去 到 洗澡 在 这 圣 水池 经过 允许 这 早晨 .

“今天早上他经允许去圣池沐浴。”

[hiː; hi][ɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [sə'braɪəti] .
He is of the utmost sobriety .
他 是 的 这 极致 清醒 .

他极其清醒。

[ə; eɪ] ['brɑːmɪn] , [prə'moʊtɪd][baɪ][jʊr; jər] ['ɑːnər] [tuː; tə] , [æz; əz][jʊr; jər] ['ɑːnər] [noʊz] , ['dʒen(ə)rəl] [hed]
A Brahmin , promoted by your Honour to , as your Honour knows , general head
一个 婆罗门 , 推广 经过 你的 荣誉 到 , 作为 你的 荣誉 知道 , 一般的 头
[wɔːrd] - ['kiːpər] .
ward - keeper .
病房 - 守门员 .

一位婆罗门，经阁下提拔，如阁下所知，担任总病房管理员。

[hiː; hi][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [sə'spektɪd] . "
He is not to be suspected . "
他 是 不是 到 是 怀疑 . "

他不应受到怀疑。

" [liːv] [tɪl] [faɪv][piː] . [em] . , " ['kɑːmentəd] [ðə; ði][dɑːktər] , ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['redʒɪstər] .
" Leave till 5 P . M . , " commented the doctor , looking over the register .
" 离开 直到 5 P . M . , " 评论 这 医生 , 寻找 超过 这 登记 .

“下午5点前可以下班，”医生一边查看登记簿一边说道。

" [mɑ:rk][hɪm; ɪm] [daʊn] [ˈæbsənt] [wɪˈðəʊt] [li:v] .
" **Mark him down absent without leave** .
" 标记 他 向下 缺席的 没有 离开 .

“记他擅离职守。”

[goʊ][ɑ:n] .
Go on .
去 在 .

继续。

" [soʊ] , [ˈræpɪdli] , [ðə; ði][ləst][mæn] [ˈdʌkt] [ˈʌndər][ðə; ði] [ˈwɪkɪt] .
" **So , rapidly , the last man ducked under the wicket** .
" 所以 , 快速 , 这 最后的 男人 躲闪 在下面 这 便门 .

于是，最后一个人迅速地从球门柱下钻了过去。

" [ɪz] [ðæt] [ðə; ði][lɑ:t] ? "
" **Is that the lot ?** "
" 是 那 这 很多 ? "

“就这些吗？ ”

" [ˈevriwʌn] , [prəˈtektər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] , " [prəuˈtestɪd][ðə; ði] [ˈbɜ:rlɪ] [əˈfɪ(ə)l] , [wɪð; wɪθ] [smaɪlz] .
" **Everyone , Protector of the Poor ,** " **protested the burly official , with smiles** .
" 每个人 , 保护者 的 这 贫穷的 , " 抗议 这 魁梧的 官方的 , 和 微笑 .

“各位，穷人的保护者，”这位身材魁梧的官员笑着抗议道。

" [ðə; ði] [ˈprɪzn] [ɪz] [ˈempti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈfetəd] . "
" **The prison is empty of the unfettered** . "
" 这 监狱 是 空的 的 这 不受约束的 . "

“监狱里没有不受约束的人。”

" [ðen] [let][aɪ ˈti:] [rɪˈmeɪn] [soʊ][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] , " [sed] [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ:] . [ˈdɪlən] , [ˈku:lɪ] , [æz; əz]
" **Then let it remain so for the present ,** " **said Dr . Dillon , coolly , as**
" 然后 让 它 保持 所以 为了 这 展示 , " 说 博士 . 狄龙 , 冷静地 , 作为
[hi:; hi] [stept] [ˈfɔ:rwərd] ,
he stepped forward ,
他 步 向前 ,

“那就暂时这样吧，”狄龙博士冷冷地说着，走上前去。

[kloʊzd][ðə; ði] [ˈwɪkɪt] , [slɪd][ðə; ði][boʊlt][tu:; tə][ɪts] [pleɪs] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ɑ:n][ðə; ði][dəˈroʊgɑ:] ,
closed the wicket , slid the bolt to its place , and turned on the darogah ,
关闭 这 便门 , 滑行 这 螺栓 到 它是 地方 , 和 转向 在 这 达罗加 ,
关上门帘，将门闩滑入到位，然后打开了达罗加。

[ɔ:l][ɪn][wʌn] [swɪft] [ˈsi:kwəns] .
all in one swift sequence .
全部 在 一 迅速 顺序 .

一气呵成，一气呵成。

" [naʊ] , [ðen] !
" **Now , then !**
" 现在 , 然后 !

“那么，现在！ ”

" [hi:; hi] [went] [ɑ:n] [ˈɑ:rpli] , " [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][tu:; tə][ˈset(ə)l][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [ˈbɪznəs] .
" **he went on sharply ,** " **you and I have to settle a bit of business** .
" 他 去 在 尖锐地 , " 你 和 我 有 到 定居 一个 少量 的 商业 .

他语气生硬地继续说道：“你我之间有些事情需要解决。”

[jʊr; jər] [ki:z] - - " [hi:; hi] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] [rɪ'vɑ:lvr] , [ænd; ənd] [leɪd] [aɪ 'ti:] [ɑ:n] [ðə; ði] ['teɪbl] [br'saɪd] [hɪm; ɪm]
Your keys - - " he took out a revolver , and laid it on the table beside him
你的 钥匙 - - " 他 采取 出去 一个 左轮手枪 , 和 铺设 它 在 这 桌子 旁 他
- - " ['evri] [ki:]
- - " every key
- - " 每一个 钥匙

“你的钥匙——”他掏出一把左轮手枪，放在身旁的桌子上——“每把钥匙
[ju:; jʊ][hæv; həv] ; ['dju:plɪkɪts] , ['trɪplɪkɪts] , ['evriθɪŋ] !
you have ; duplicates , triplicates , everything !
你 有 ; 重复项 , 三份 , 一切 !
你有：重复的、三重复的，应有尽有！

[aɪm][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [ki:p] [ðɪs] [dʒeɪl][maɪ'self][fɔ:r; fər][ə; eɪ][bɪt] .
I'm going to keep this gaol myself for a bit .
我是 去 到 保持 这 监狱 我 为了 一个 少量 .
我打算暂时自己保管这个牢房。

[du:][ju:; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ? "
Do you understand ? "
做 你 理解 ? "
你明白吗？ "

" [hə'zjə(r)] ! " [bli:tɪd] [ðə; ði][mæn] , ['helpləsli] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][bɪg] [bʌntʃ] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] .
" Huzoor ! " bleated the man , helplessly , putting his big bunch on the table .
" 胡祖尔 ! " 咩咩叫 这 男人 , 无助地 , 推杆 他的 大的 束 在 这 桌子 .
“陛下！”那人无助地叫道，把他的一大捆东西放在桌子上。

[ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜː] . ['dɪlən] [smaɪld] [sɑ:r'kæstɪkli] .
Dr . Dillon smiled sarcastically .
博士 . 狄龙 微笑 讽刺地 .
迪伦博士冷笑了一下。

" [wəʊnt][du:] , [maɪ] [frend] .
" Won't do , my friend .
" 惯于 做 , 我的 朋友 .
“不行，我的朋友。”

[aɪ][wɑ:nt][ðə; ði][lɑ:t][baɪ][ðə; ði][lɪst] .
I want the lot by the list .
我 想 这 很多 经过 这 列表 .
我要清单上的那批货。

[ˈwɛrɪz, 'hwɛrɪz][ðə; ði][ˈredʒɪstər] ?
Where's the register ?
在哪里？ 这 登记 ？
收银机在哪里？

" [wen] [aɪ 'ti:] [keɪm] [hi:; hi] [tɪkt] [ðəm; ðəm] [ɔ:f] ['ræpɪdli] [baɪ][aɪ 'ti:] .
" When it came he ticked them off rapidly by it .
" 什么时候 它 来了 他 勾选 他们 离开 快速 经过 它 .
“当它出现时，他迅速地用它逐一核对它们。”

" ['sek[nz] [bi:] [ænd; ənd] [si:] , - ['du:plɪkeɪt] ; [ˈwɛrɪz, 'hwɛrɪz] [ðæt] ? " [hi:; hi] [æskt] .
" Sections B and C , warder's duplicate ; where's that ? " he asked .
" 部分 B 和 C , - 复制 ; 在哪里？ 那 ？ " 他 问 .
“B区和C区，狱警副本；在哪里？”他问道。

[ðə; ði] [ə'fɪ(ə)l] [gru:] [gri:n] .
The official grew green .
这 官方的 生长 绿色的 .
这位官员的脸色都变绿了。

" ['kiʃən] ['rəʊ] - - " [hiː; hi]
" **Kishen Rao** - - " **he**
" 基申 拉奥 - - " 他

“基申·拉奥——”他

[bɪ'gæən] - - " [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['ʌtmoʊst] - -
began - - " **but** **he** **is** **of** **the** **utmost** - -
开始 - - " 但 他 是 的 这 极致 - -

开始——“但他是最优秀的——

" ['draɪv, 'dɑːktɜː] . ['dɪlən] [tɜːrɪnd] [ɑːn][hɪm; ɪm][laɪk] ['laɪtnɪŋ] .
" **Dr** . **Dillon turned on him like lightning** .
" 博士 : 狄龙 转向 在 他 喜欢 闪电 :

“迪伦医生像闪电一样翻脸不认人。”

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [dæmd] ['skaʊndrəl] , [sɜːr] !
" **You're a damned scoundrel , sir !**
" 你是 一个 该死的 恶棍 , 先生 !

“你真是个无赖，先生！ ”

[wʌt] [els] [ɪz] ['mɪsɪŋ] ?
What else is missing ?
什么 别的 是 丢失的 ?

还有什么遗漏的吗？

" [hiː; hi][ræn][ˈoʊvər][ðə; ði][rest] ['swɪftli] ,
" **He ran over the rest swiftly** ,
" 他 跑 超过 这 休息 迅速地 ,

他迅速地从其余的人身上跑过，

[ðen] [lʊkt] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skaʊl] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði][mæn] ['lɪtərəli] [kə'læps] .
then looked up suddenly with a scowl that made the man literally collapse .
然后 看起来 向上 突然 和 一个 皱眉头 那 制成 这 男人 字面上地 坍塌 :

然后突然抬起头，脸上带着凶狠的表情，吓得那人当场瘫倒在地。

" [soʊ] [ðæts] [aɪ 'tiː] , [ɪz][aɪ 'tiː] ?
" **So that's it , is it ?**
" 所以 那就是 它 , 是 它 ?

“就这样吧？ ”

['duːplɪkət] [ʌv; əv][biː][ænd; ənd][siː] ['sekʃnz] ['mɪsɪŋ] , [ænd; ənd] ['duːplɪkət] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æli] [dɔːz] .
Duplicate of B and C sections missing , and duplicate of the alley doors .
复制 的 B 和 C 部分 丢失的 , 和 复制 的 这 胡同 门 :

B 部分和 C 部分的副本缺失，巷道门也有副本。

[ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [geɪm] !
A pretty little game !
一个 漂亮的 小的 游戏 !

一款很不错的小游戏！

" [hiː; hi] [læft] [sɑːr'dɑːnɪkli] .
" **he laughed sardonically** .
" 他 笑了 讽刺地 :

他冷笑着说。

" ['kiʃən] ['rəʊ] - - " ['gɜːgəld] [ðə; ði][də'rougaː] - - " [baɪ][jɜː; jər] ['ɑːnɜːz] [prə'moʊʃ(ə)n] - - [ʌv; əv][ðə; ði]
" **Kishen Rao** - - " **gurgled the darogah** - - " **by your Honour's promotion** - - **of the**
" 基申 拉奥 - - " 咕噜咕噜 这 达罗加 - - " 经过 你的 荣誉的 晋升 - - 的 这
['ʌtmoʊst] - - "
utmost - - "
极致 - - "

“基申·拉奥——”达罗加咕哝道，“承蒙阁下最高赏识——”

" [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wəʊnt] [pleɪ] , [maɪ] [frend] ; [aɪ 'ti:] [wəʊnt] [pleɪ] !
" **But it won't play , my friend ; it won't play !**
" 但 它 惯于 玩 , 我的 朋友 ; 它 惯于 玩 !

“但是它不会播放，我的朋友；它不会播放！”

" [went] [ɑ:n][ðə; ði] ['dɑ:ktər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [r'leɪn] .
" **went on the doctor , with a curious elation .**
" 去 在 这 医生 , 和 一个 好奇的 欣喜 .

“医生带着一种奇特的兴奋继续说道。”

" [aɪ][hoʊld][ðə; ði] [θɜ:r'ti:nθ] [trʌmp] , [naʊ] .
" **I hold the thirteenth trump , now .**
" 我 抓住 这 第十三 王牌 , 现在 .

“我现在手里握着第十三张王牌。”

[ju:; jʊ][goʊ][ɪn][ðer; ðər] , " - - [hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][æn; ən] ['ɪnər] [stɔ:r] - [ru:m] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][slɪp][ʌv; əv]
You go in there , " - - he pointed to an inner store - room behind the slip of
你 去 在 那里 , " - - 他 尖 到 一个 内 店铺 - 房间 在后面 这 滑 的
[æn; ən] ['ɑ:fɪs] ;
an office ;
一个 办公室 ;

“你进去吧，”他指着一间狭长办公室后面的内储藏室；

[ə; eɪ] ['wɪndʊələs] [pleɪs] , [pɪtʃ] [dɑ:rk] ,
a windowless place , pitch dark ,
一个 无窗 地方 , 沥青 黑暗的 ,

一个没有窗户、漆黑一片的地方

[wer] [ðə; ði] [kloʊðz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['prɪzənəz] [ə'raɪvd] [ə'weɪtɪd] [ðer; ðər] [rɪ'li:s] [ɪn] [paɪlz] - - "
where the clothes in which the prisoners arrived awaited their release in piles - - "
在哪里 这 衣服 在 哪个 这 囚犯 到达的 等待中 他们的 发布 在 堆 - - "
[ænd; ənd] [θæŋk] [jɔr; jər][stɑ:rz] [jʊə(r)] [ɪn] [sʌtʃ] [gʊd] ['kwɔ:rtərz] .
and thank your stars you're in such good quarters .
和 感谢 你的 明星 你是 在 这样的 好的 四分之一 .

囚犯们抵达时穿的衣服成堆地堆放在那里，等待着他们获释——“你应该庆幸自己身处如此好的住处。”

" [ɔ:l][bʌt; bət] [ðæt] [brɪ:f] [ɔ:rdər] , " [ju:; jʊ][goʊ][ɪn][ðer; ðər] , " [wʌz; wəz]['spəʊkən][ɪn] ['ɪŋɡlɪʃ] ,
" **All but that brief order , " You go in there , " was spoken in English ,**
" 全部 但 那 简短的 命令 , " 你 去 在 那里 , " 曾是 说 在 英语 ,

除了那句简短的命令“你进去”之外，其余的都是用英语说的。

[æz; əz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [aʊtlet] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪn'tens] [sætɪs'fækj(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['fɪlɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət]
as a sort of outlet for the intense satisfaction which was filling him at
作为 一个 种类 的 出路 为了 这 激烈的 满意 哪个 曾是 填充 他 在
[hɪz; ɪz] [oʊn] [sək'ses] ,
his own success ,
他的 自己的 成功 ,

以此作为宣泄他因自身成功而产生的强烈满足感的一种途径。

- - [soʊ][fa:r] .
- - **so far** .
- - 所以 远的 .

- 迄今为止。

[ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] [hi:; hi][hæd; həd] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [ki:] [ɑ:n][ðə; ði][də'roʊgɑ:] ,
The next minute he had turned the key on the darogah ,
这 下一个 分钟 他 有 转向 这 钥匙 在 这 达罗加 ,

下一刻，他就转动了火把的钥匙。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ʌp][ðə; ði][sterz][ˈkɔːlɪŋ][ˈjʊdʒɪn][smɪθ][ɪn][ə; eɪ][ləʊ][ˈvɔɪs][tuː; tə][kʌm][daʊn]
and was up the stairs calling Eugene Smith in a low voice to come down
和 曾是 向上 这 楼梯 呼叫 尤金 史密斯 在 一个 低的 嗓音 到 来 向下
[ænd; ənd][help][tuː; tə][boʊlt][ænd; ənd][bɑːr];
and help to bolt and bar;
和 帮助 到 螺栓 和 酒吧;
然后他上楼低声喊尤金·史密斯下来帮忙撬开门闩和门闩;

[bʌt; bət][tuː; tə][kʌm][æz; əz][ˈkwaɪətli][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd].
but to come as quietly as he could.
但 到 来 作为 悄悄 作为 他 可以.
但他要尽可能悄悄地来。

"[aɪv][gɑːt][rɪd][ʌv; əv][ðə; ði][laɪt], "[hiː; hi][sed][ˈdʒɔɪəsli],
" **I've got rid of the lot,** " **he said joyously,**
" 我已经 得到 摆脱 的 这 很多, " 他 说 欣喜地,
“我已经全部处理掉了,”他高兴地说。

[ˈæftər][hiː; hi][hæd; həd][ɪkˈsplernd][ðə; ði][pəˈzi(ə)n][ɪn][ə; eɪ][fjuː][ˈræpɪd][wɜːrdz];
after he had explained the position in a few rapid words;
后 他 有 解释 这 位置 在 一个 很少 迅速的 字;
他用几句话迅速解释了自己的立场;

"[ðer; ðər][ˈɪznt][ə; eɪ][soʊl][ɪn][ðɪs][ˈsek(ə)n][ɪkˈsept][ðə; ði][ˈsɑːləteri][sɛlɜːz] - - [huː], [ʌv; əv][kɔːrs],
" **there isn't a soul in this section except the solitary cellers - - who, of course,**
" 那里 不是 一个 灵魂 在 这 部分 除了 这 孤 酒窖 - - WHO, 的 课程,
“除了那些独自居住的地窖里的人之外，这一带空无一人——当然，那些地窖里的人……”

[ɑːr; ər][ˈaɪənd] - - [ə; eɪ][fjuː][sɪk][ˈpi:p(ə)], [ænd; ənd][ðə; ði][əˈsɪstənt][ˈsɜːrdʒən]; [bʌt; bət][ˈbɑːbuː] - [dʒi][ɪz]
are ironed - - a few sick people, and the assistant surgeon; but baboo - jee is
是 熨烫过的 - - 一个 很少 生病的 人们, 和 这 助手 外科医生; 但 狒狒 - 吉 是
[æn; ən][ægˈnɑːstɪk],
an agnostic,
一个 不可知论者,
熨烫过——几个病人，还有助理外科医生；但巴布吉是个不可知论者，

[ænd; ənd][ɪz][soʊ][kənˈfaundɪdli][əˈfreɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ˌpɑːsəˈbɪləti][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfjuːtʃər][laɪf][ðæt][hiː; hi][meɪ]
and is so confoundedly afraid of the possibility of a future life that he may
和 是 所以 要命 害怕的 的 这 可能性 的 一个 未来 生活 那 他 可能
[biː; bi][ˈtrʌstɪd][tuː; tə][goʊ][ˈɪntuː][griːn][kəˈlæps][ɪf][hiː; hi][ˈhiːrɜːz][ə; eɪ][ʃɑːt][ˈfaɪərd].
be trusted to go into green collapse if he hears a shot fired.
是 可信 到 去 进入 绿色的 坍塌 如果 他 听到 一个 射击 被解雇.
他对来世感到极度恐惧，以至于如果听到一声枪响，他可能会吓得魂飞魄散。

"[soʊ], [ˈræpɪdli], [ðə; ði][tuː][men][set][tuː; tə][wɜːrk], [ˌʌndɪˈstɜːrbd][baɪ][mɔːr][ðæn; ðən][ə; eɪ]
" **So, rapidly, the two men set to work, undisturbed by more than a**
" 所以, 快速, 这 二 男人 放 到 工作, 未受干扰 经过 更多的 比 一个
[ˌprəʊˈtest, ˈprəʊ-][həˈzjə(r)],
protesting "Huzoor,
抗议 "胡祖尔,
于是，两人迅速开始工作，除了胡祖尔的抗议之外，没有人打扰他们。

[wʌt][ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː]?
what shall we do?
什么 将 我们 做 ?
我们该怎么办?

" [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpɑːsi] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði][fɜːrst] [geɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [loʊ] [ˈnɒkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪkɪt]
" **from the posse outside the first gate , and a low knocking at the wicket**
" 从 这 民兵 外部 这 第一的 门 , 和 一个 低的 敲门 在 这 便门
.
:
.

“从第一道门外的民兵那里，传来一阵低沉的敲门声。”
[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈdʌb(ə)] [dɔːz] [hɪr] , [haʊˈevər] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] [wɪtʃ] [aɪˈtiː] [wʊd]
There were double doors here , however , and of the sort which it would
那里 是 双倍的 门 这里 , 然而 , 和 的 这 种类 哪个 它 会
[niːd] [taɪm] [tuː; tə] [nɪˈɡoʊʃieɪt] ,
need time to negotiate ,
需要 时间 到 谈判 ,
然而，这里有一扇双开门，需要一些时间才能通过。

[wɪˈðəʊt] [ˈpaʊdər] .
without powder .
没有 粉末 .
不含粉末。

" [ðeɪ] [wɪl] [hoʊld] [aʊt] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈaʊər] , [æt; ət] [liːst] , " [sed] [ðə; ði][ˈdɑːktər] ;
" **They will hold out for an hour , at least , " said the doctor ;**
" 他们 将要 抓住 出去 为了 一个 小时 , 在 至少 , " 说 这 医生 ;
“他们至少能坚持一个小时,”医生说;

" [ðen] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [ˈɪnər] [wʌn] , [ænd; ənd][ˈæftər] [ðæt] [ðə; ði] [ˈæli] [dɔːr] - - [ənˈles] - - "
" **then there will be the inner one , and after that the alley door - - unless - - "**
" 然后 那里 将要 是 这 内 一 , 和 后 那 这 胡同 门 - - 除非 - - "
[hiː; hi] [rɪˈmembər] [ˈkiʃən] [ˈraʊ] ,
he remembered Kishen Rao ,
他 记得 基申 拉奥 ,
“然后还有里面的那扇门，之后就是巷子里的那扇门——除非——”他想起了基申·拉奥，

[ænd; ənd] [fraʊnd] .
and frowned .
和 皱眉 .
他皱起了眉头。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [wiːk] [spɑːt][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɑːrmər] .
That was the only weak spot in his armour .
那 曾是 这 仅有的 虚弱的 点 在 他的 盔甲 .
那是他唯一的弱点。

" [wiː; wi][kæn; kən] [kaʊnt] [ɑːn][æn; ən] [ˈaʊər] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] , [æt; ət] [liːst] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] ,
" **We can count on an hour and a half , at least , " he continued ,**
" 我们 能 数数 在 一个 小时 和 一个 一半 , 在 至少 , " 他 持续 ,
“我们至少可以保证一个半小时,”他继续说道。

[ˈkɜrfəli] [əˈlaʊɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrst] ; " [lɔːŋɡər] , [pərˈhæps] .
carefully allowing for the worst ; " longer , perhaps .
小心 允许 为了 这 最差 ; " 更长 , 也许 .
谨慎地做好最坏的打算；“也许会更久。”

[naʊ] [ðen] , [smɪθ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈtʌfəst] [dʒɑːb] !
Now then , Smith , for the toughest job !
现在 然后 , 史密斯 , 为了 这 最难 工作 !
好了，史密斯，最艰巨的任务来了！

[aɪv] [ɡɑːt][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv] [ˈkroʊbɑːr] [hɪr] .
I've got a couple of crowbars here .
我已经 得到 一个 夫妻 的 撬棍 这里 .
我这里有几根撬棍。

[ðoʊz] [fɜːrst][sɪks] [steps] - - [eɪt] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] - - [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [mʌst; məst][kʌm] [daʊn] .
Those first six steps - - eight if we can - - of the stairs must come down .
那些 第一的 六 步骤 - - 八 如果 我们 能 - - 的 这 楼梯 必须 来 向下 .
楼梯的前六级台阶——如果可以的话，八级——必须走下去。

[ðer; ðər] [ɑːnt] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][juː ˈes][tuː; tə][hoʊld][ðem; ðəm] .
There aren't enough of us to hold them .
那里 不是 足够的 的 我们 到 抓住 他们 .
我们人手不够，无法控制它们。

" [soʊ] , [fɔːr; fər] [ˈfʊli] [ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən][ˈaʊər] ,
" **So , for fully a quarter of an hour ,**
" 所以 , 为了 完全 一个 四分之一 的 一个 小时 ,
“所以，整整十五分钟，

[noʊ] [saʊnd] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈkjəriəs] [vaɪˈbreɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm] [ɪkˈsept] [ðə; ði] [ˈgraɪndɪŋ]
no sound was heard above the curious vibration of the storm except the grinding
不 声音 曾是 听到 多于 这 好奇的 振动 的 这 风暴 除了 这 研磨
[ænd; ənd] [ˈkrʌʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪks] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈræpɪdli] [iːzd] [aʊt] ,
and crushing of the bricks as they were rapidly eased out ,
和 压碎 的 这 砖块 作为 他们 是 快速 缓解 出去 ,
除了砖块被迅速移出时发出的摩擦和挤压声之外，没有听到任何声音，只有暴风雨奇特的震动声。

[wʌn][baɪ][wʌn] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [mʌd] [ˈmɔːrtər] .
one by one , from the mud mortar .
一 经过 一 , 从 这 泥 砂浆 .
一个接一个，从泥臼里取出。

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [læmps] , [set][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,
The light of one of the office lamps , set on the ground ,
这 光 的 一 的 这 办公室 灯 , 放 在 这 地面 ,
办公室里一盏台灯放在地上，灯光柔和地照着。

[ʃoʊd] [baɪ] [ðæt] [taɪm][ə; eɪ] [fɪr] [draːp][ʌv; əv] [eɪt] [ɔːr][ten] [fi:t] , [ænd; ənd] [ˈjʊdʒɪn] [smɪθ] ,
showed by that time a sheer drop of eight or ten feet , and Eugene Smith ,
显示 经过 那 时间 一个 透明 降低 的 八 或者 十 脚 , 和 尤金 史密斯 ,
[ˈwɜːrkiŋ] [əˈbʌv] ,
working above ,
在职的 多于 ,
当时已经显示出八到十英尺的垂直落差，而尤金·史密斯正在上方工作。

[dʒæmd] [hɪz; ɪz][ˈkroʊbɑːr][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈkreɪvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːl] [əˈgenst] [wɪt] [ðə; ði] [steps] [klʌŋ] [laɪk]
jammed his crowbar into a crevice of the wall against which the steps clung like
卡住 他的 撬棍 进入 一个 裂缝 的 这 墙 反对 哪个 这 步骤 紧紧抓住 喜欢
[ə; eɪ] [ˈswɑːloʊz] [nest] ,
a swallow's nest ,
一个 燕子的 巢 ,
他把撬棍插进墙壁的缝隙里，台阶像燕窝一样依附在墙上。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈdɪlən] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈwɜːrkiŋ] [bɪˈloʊ] , [ə; eɪ][roʊp][ænd; ənd][ə; eɪ]
and gave Dr . Dillon , who had been working below , a rope and a
和 给予 博士 . 狄龙 , WHO 有 到过 在职的 以下 , 一个 绳索 和 一个
[hænd][ʌp] .
hand up .
手 向上 .
然后递给在下面工作的狄龙医生一根绳子，并把他拉了上去。

[ðə; ði] [ˈlætər] [set] [daʊn] [ðə; ði] [kiːz] [ænd; ənd][ðə; ði][læmp][hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
The latter set down the keys and the lamp he had brought up with him ,
这 后者 放 向下 这 钥匙 和 这 灯 他 有 带来 向上 和 他 ,
后者放下了他带来的钥匙和台灯。

[ænd; ənd] [dr'libərətli] [dʌstɪd] [ðə; ði] [ni:z] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['traʊzərz] .
" **and deliberately dusted the knees of his trousers** .

" 和 故意地 掸去灰尘 这 膝盖 的 他的 裤子 .

他故意掸了掸裤子膝盖上的灰尘。

" [ðer; ðər] , [ðæts] [dʌn] , " [hi:; hi] [sed] .

" **There , that's done , " he said** .

" 那里 , 那就是 完毕 , " 他 说 .

“好了，这事儿办完了。”他说。

" ['kʊdnt] [bi:; bi] ['betər] . "

" **Couldn't be better** . "

" 不能 是 更好的 . "

“再好不过了。”

" [jes] , [aɪ 'ti:] [si:mz] ['prɪti] [seɪf] , " [ə'sentɪd] ['jʊdʒɪn] [smɪθ] , [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['du:biəsli] .

" **Yes , it seems pretty safe , " assented Eugene Smith , a trifle dubiously** .

" 是的 , 它 似乎 漂亮的 安全的 , " 同意 尤金 史密斯 , 一个 琐事 可疑地 .

“是的，看起来很安全，”尤金·史密斯略带怀疑地表示同意。

" [seɪf] ! " ['ekəʊd] [ðə; ði]['dɑ:ktər] , [ɪnθu:zi'æstɪkli] , " [aɪ] ['hævnt] [felt] [soʊ] [seɪf] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ləst]

" **Safe ! " echoed the doctor , enthusiastically , " I haven't felt so safe for the last**

" 安全的 ! " 回声 这 医生 , 踊跃 , " 我 还没有 毛毡 所以 安全的 为了 这 最后的

[fɔ:rtnaɪt] .
fortnight .

两星期 .

“安全！”医生兴奋地附和道，“我过去两周都没感到这么安全过。”

[hə'loʊ] !
Hullo !

" 你好 !

你好！

[wɒts] [ðæt] ?

what's that ?

是什么 那 ?

那是什么？

" [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['bjʊ:gl] - [kɔ:l] .

" **That was a sudden bugle - call** .

" 那 曾是 一个 突然 号角 - 称呼 .

“那是一声突如其来的号角声。”

[ðə; ði] ['dɑ:ktəz] [feɪs] [fel] .

The doctor's face fell .

这 医生的 脸 跌倒 .

医生的脸色沉了下来。

" [wʌt] , [ɔ:l'redi] !

" **What , already !**

" 什么 , 已经 !

“什么，已经！”

[aɪ] ['dɪdnt] [ɪk'spekt] [rɪ'li:f] [soʊ] [su:n] .

I didn't expect relief so soon .

我 没有 预计 宽慰 所以 很快 .

没想到这么快就解脱了。

[haʊ'evər] , [aɪ 'ti:] [kɑ:nt][bi:; bi] [helpt] .

However , it can't be helped .

然而 , 它 不能 是 帮助 .

然而，这也没办法。

[aɪl] [dʒʌst][gʊʊ][ʌp][ænd; ənd] [tel] ['dɪrɪŋ] [wʌt] [aɪv] [dʌn] ,
I'll just go up and tell Dering what I've done ,

患病的 只是 去 向上 和 告诉 德林 什么 我已经 完毕 ,

我这就上去告诉德林我做了什么。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [prɪ'perəd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɒkt] [aʊt] [wʌnz] !
so that he may be prepared for the locked out ones !

所以 那 他 可能 是 准备 为了 这 已锁定 出去 一个 !

这样他就可以做好准备，应对那些被拒之门外的人！

" [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [krɔːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['aʊtər] ['pærəpɪt,'pærəpet] .
" He took the light in his hand and crossed to the outer parapet .

" 他 采取 这 光 在 他的 手 和 交叉 到 这 外 栏杆 .

他手里拿着灯，走到了外侧的城垛上。

" [hə'loʊ] , ['dɪrɪŋ] !
" Hello , Dering !

" 你好 , 德林 !

“你好，德林！ ”

" [hiː; hi][bɪ'gæən] , ['pɪrɪŋ] [daʊn] .
" he began , peering down .

" 他 开始 , 窥视 向下 .

他低头看着地面，开口说道。

[ðen] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ɑːts] [wɪzd] [pæst][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][hiː; hi] ['dʌkt] .
Then a couple of shots whizzed past his head and he ducked .

然后 一个 夫妻 的 镜头 嗖嗖 过去的 他的 头 和 他 躲闪 .

然后几颗子弹从他头顶呼啸而过，他赶紧低头躲闪。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] , [æz; əz] [ɪf] [raʊzɪd] [baɪ][ðə; ði] [kən'kʌŋ] , [ðə; ði][fɜːrst] ['kræklɪŋ]
At the same moment , as if roused by the concussion , the first crackling

在 这 相同的 片刻 , 作为 如果 唤醒 经过 这 脑震荡 , 这 第一的 噼啪作响

[θʌndərkləp] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌst] - [stɔːrm] ,
thunderclap of the dust - storm ,

霹雳 的 这 灰尘 - 风暴 ,

就在同一时刻，仿佛受到震荡的惊扰，沙尘暴中的第一声噼啪作响的雷声响起。

['saʊndɪŋ] ['mʌfld] [θruː] [ðə; ði] [θɪk] [er] , ['fɑːləʊd] [laɪk][ə; eɪ][roʊl] - [kɔːl] , [ænd; ənd] [rɪ'vɜːbə'reɪtɪd]
sounding muffled through the thick air , followed like a roll - call , and reverberated

听起来 闷音 通过 这 厚的 空气 , 随后 喜欢 一个 卷 - 称呼 , 和 回响

['dʌlli] , ['slʌɡɪʃli] ,
dully , sluggishly ,

沉闷地 , 迟缓地 ,

声音在浓厚的空气中显得闷闷的，像点名一样，一声声地传来，沉闷而迟缓地回荡着。

[θruː] [ðə; ði] [blæk] ['dɑːrkənəs] .
through the black darkness .

通过 这 黑色的 黑暗 .

穿过漆黑的夜空。

[wen] [aɪ 'tiː] [pæst] , ['draɪv, 'dɑːktɜː] . ['dɪlənz] [vɔɪs] [roʊz] ['kwaiətli] .
When it passed , Dr Dillon's voice rose quietly .

什么时候 它 通过了 , 博士 : 狄龙 嗓音 玫瑰 悄悄 .

当它过去时，狄龙博士的声音缓缓提高了一些。

" [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [rɪ'liːf] , [smɪθ] ; [ðoʊz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['truːpəz] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ə'ɡenst]
" There will be no relief , Smith ; those are the troopers , and they're against

" 那里 将要 是 不 宽慰 , 史密斯 ; 那些 是 这 骑警 , 和 它们是 反对

[juː 'es] .
us :

我们 :

“史密斯，不会有救援的；那些是骑警，他们是我们的敌人。”

[soʊ] [naʊ] - - [wi:v] [gɑ:t][,aɪ 'ti:][tu:; tə] [ɑ:r'selvz] , [smiθ] , [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] .
So now - - we've got it to ourselves , Smith , for some time .
所以 现在 - - 我们已经 得到 它 到 我们自己 , 史密斯 , 为了 一些 时间 .

所以现在——史密斯，我们暂时可以独享它了。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][,sætɪs'fækj(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [mə'na:pəli] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" **There was a certain satisfaction at the monopoly in his voice .**
" 那里 曾是 一个 肯定 满意 在 这 垄断 在 他的 嗓音 .
“他的语气中带着某种垄断的满足感。”

[ˈtʃæptər] [ˌeks'eks'aɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER XXIII
章 二十三

第二十三章

[ðə; ði] [sɜ:rt] - [laɪt]
THE SEARCH - LIGHT
这 搜索 - 光

探照灯

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðoʊz] [tu:] [ˈɑ:ts] [ˈgri:tɪd] [ˈvɪnsnt] [ˈdɪrɪŋ] [æz; əz] , [ˈæftər] [ɪn'fɪnət] [ˈdɪfɪkəlti] ,
The sound of those two shots greeted Vincent Dering as , after infinite difficulty ,
这 声音 的 那些 二 镜头 问候 文森特 德林 作为 , 后 无限 困难 ,
[ˈoʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈdɑ:rkənəs] ,
owing to the darkness ,
欠款 到 这 黑暗 ,

由于天色昏暗，文森特·德林费了九牛二虎之力才找到路，这时他听到了那两声枪响。

[ðə; ði] [ˈfɪtʃ(ə)l] [gʌsts] [ʌv; əv] [waɪnd] , [ænd; ænd][ðə; ði][sænd] - [bæŋks] ,
the fitful gusts of wind , and the sand - banks ,
这 断断续续 阵风 的 风 , 和 这 沙 - 银行 ,
阵阵微风，以及沙洲，

[hi:; hi] [dru:] [ʌp][ðə; ði] [kə'nu:] [ə'genst] [wʌt] [hi:; hi] [nu:] [mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði] [haɪ] [bæŋk] [brɪ'loʊ]
he drew up the canoe against what he knew must be the high bank below
他 画 向上 这 独木舟 反对 什么 他 知道 必须 是 这 高的 银行 以下

[ðə; ði] [ɔ:f] - [teɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][kə'næl] .
the off - take of the canal .
这 离开 - 拿 的 这 运河 .

他将独木舟靠在了他知道一定是运河出口下方高高的河岸上。

[,aɪ 'ti:][hæd; həd][ˈoʊnli] [bɪn] [baɪ] [ˈtrʌstɪŋ] [ðə; ði] [stri:m] [tu:; tə] [gaɪd] [hɪm; ɪm] ,
It had only been by trusting the stream to guide him ,
它 有 仅有的 到过 经过 信任 这 溪流 到 指导 他 ,

他只能依靠溪流的指引才能找到方向。

[ænd; ænd] [rɪ'freɪnɪŋ] [æt; ət] [taɪmz] [frʌm; frəm][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈpæd(ə)l] ,
and refraining at times from the use of his paddle ,
和 克制 在 时代 从 这 使用 的 他的 桨 ,

他有时甚至不用桨，

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈmænɪdʒd] [tu:; tə] [stɪr] [hɪz; ɪz] [wei] [æt; ət][ɔ:l] .
that he had managed to steer his way at all .
那 他 有 管理 到 转向 他的 方式 在 全部 .

他居然还能设法找到出路。

[soʊ][hi:; hi] [nu:] [hi:; hi][wʌz; wəz] [leɪt] ; [felt] , [ɪn'di:d] ,
So he knew he was late ; felt , indeed ,
所以 他 知道 他 曾是 晚的 ; 毛毡 , 的确 ,

所以他知道自己迟到了；的确，他感到.....

[ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][tuː] [leɪt] [tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][men] , [ænd; ənd] [jet] ,
that he must be too late to use his influence with the men , and yet ,
那 他 必须 是 也 晚的 到 使用 他的 影响 和 这 男人 , 和 然而 ,
他肯定已经来不及利用自己的影响力去影响那些人了, 然而,

[dɪ'spaɪt] [ðɪs] ['nɑːlɪdʒ] , [ə; eɪ] [kiːn] [dɪsə'pɔɪntmənt] [fɪld] [hɪm; ɪm] [wen] [ðoʊz] [[ɑːts] [pruːvd]
despite this knowledge , a keen disappointment filled him when those shots proved
尽管 这 知识 , 一个 敏锐的 失望 已填 他 什么时候 那些 镜头 已证实
[hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][soʊ] ;
him to be so ;
他 到 是 所以 ;
尽管他知道这一点, 但当那些镜头证明他确实如此时, 他还是感到非常失望;

[sɪns] [baɪ] [lɔːŋ] [ɪk'spɪəriəns] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [wʌns][ɪ'ɒpən] [rɪ'zɪstəns] [brɪ'gæn] ,
since by long experience he knew that once open resistance began ,
自从 经过 长的 经验 他 知道 那 一次 打开 反抗 开始 ,
因为他凭借长期的经验知道, 一旦公开抵抗开始,

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [mɔːr] ['kwɛstʃən] [ʌv; əv][wɜːrdz] .
there could be no more question of words .
那里 可以 是 不 更多的 问题 的 字 .
无需再用言语表达任何疑问。

[wʌt] [ðen] , [wʌz; wəz][ðer; ðər][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] ?
What then , was there for him to do ?
什么 然后 , 曾是 那里 为了 他 到 做 ?
那么, 他还能做什么呢?

[ɪf] [hiː; hi] , [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪt] [kə'nuː] , [helpt] , [wer'evər] ['pɑːsəb(ə)l] , [baɪ] ['evri] ['ætəm][ʌv; əv] [streŋθ]
If he , in his light canoe , helped , wherever possible , by every atom of strength
如果 他 , 在 他的 光 独木舟 , 帮助 , 无论 可能的 , 经过 每一个 原子 的 力量
[hɪz; ɪz][ɑːrmz] [pə'zest] ,
his arms possessed ,
他的 武器 拥有 ,
如果他划着轻便的独木舟, 尽其所能地用尽双臂的每一分力量去帮助别人,

[hæd; həd][t'eɪkən][soʊ] [lɔːŋ] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [ðæt] [maɪl][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [striːm] ,
had taken so long to come down that mile or two of stream ,
有 已采取 所以 长的 到 来 向下 那 英里 或者 二 的 溪流 ,
沿着那一两英里的小溪下来, 花了很长时间。

[ðə; ði][ræft][kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [ə'raɪv] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [hæf] [aʊər] .
the raft could not possibly arrive for another half hour .
这 筏 可以 不是 可能 到达 为了 其他 一半 小时 .
木筏至少还要半个小时才能到。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][sɪt] [stiːl] [fɔːr; fər][hæf][æn; ən] [aʊər] ; [hiː; hi] [felt] , [ɪn'diːd] ,
He could not sit still for half an hour ; he felt , indeed ,
他 可以 不是 坐 仍然 为了 一半 一个 小时 ; 他 毛毡 , 的确 ,
他连半个小时都坐不住; 他感觉, 确实如此。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][sɪt] [stiːl] [fɔːr; fər][hæf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
as if he could not sit still for half a minute .
作为 如果 他 可以 不是 坐 仍然 为了 一半 一个 分钟 .
他好像一刻也坐不住。

[ə; eɪ] [pæʃ(ə)n] [tuː; tə][ækt] , [tuː; tə] [swiːp] [ə'weɪ] [ðə; ði][pæst] , [tuː; tə] [fər'get] , [wʌz; wəz][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
A passion to act , to sweep away the past , to forget , was upon him .
一个 热情 到 行为 , 到 扫 离开 这 过去的 , 到 忘记 , 曾是 之上 他 .
他心中燃起一股强烈的行动欲, 想要抹去过去, 彻底遗忘。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][taɪm] ['dɔːrɪŋ] [hɪz; ɪz][streɪndʒ] ['dʒɜːrni] - - [soʊ][ˈɔːf(ə)n][ˈaɪd(ə)l] [pəˈfɔːrs] - -
He had had time during his strange journey - - so often idle perforce - -
他 有 有 时间 期间 他的 奇怪的 旅行 - - 所以 经常 闲置的 强制 - -
[tuː; tə][ˈriːəlaɪz][hɪz; ɪz][pəˈzɪ(ə)n] ;
to realize his position ;
到 意识到 他的 位置 ;

在他这段奇特的旅程中——这段旅程常常是被迫闲散的——他有时认识到自己的处境；

[taɪm][tuː; tə] [piːs] [ðə; ði][stiːl] ['streɪndʒər] [ɪ'vents] [prɪ'siːdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈriːz(ə)nəb(ə)l]
time to piece the still stranger events preceding his journey into a reasonable
时间 到 片 这 仍然 陌生人 活动 前 他的 旅行 进入 一个 合理的
[ˈsiːkwəns] ;
sequence ;
顺序 ;

是时候将他旅程之前发生的那些更加离奇的事件拼凑成一个合理的顺序了；

[soʊ][ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] , [baɪ] [naʊ] ,
so that he had , by now ,
所以 那 他 有 , 经过 现在 ,
所以到现在为止，他已经.....

[əˈraɪvd] [æt; ət][ə; eɪ] ['ferli] ['ækjərət] [ges] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [mʌt] , [ðæt] , [wen] [aɪˈtiː]
arrived at a fairly accurate guess as to the cause of much , that , when it
到达的 在 一个 相当 准确的 猜测 作为 到 这 原因 的 很多 , 那 , 什么时候 它
[ˈhæpənd] ,
happened ,
发生 ,

他对很多事情的起因做出了相当准确的猜测，那就是，当事情发生时，

[hæd; həd] [siːmd] ['kɑːzləs] .
had seemed causeless .
有 似乎 无因 .
似乎毫无缘由。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ˈlaɪləz] [dres] , " ['ɡɪv(ə)n][hɜːr; hər][baɪ] ['sʌmwʌn] .
For instance , Laila's dress , " given her by someone .
为了 实例 , 莱拉的 裙子 , " 给定 她 经过 某人 .
例如，莱拉的裙子，“是别人送给她的”。

" [ðæt] , [dʒɔɪnd][tuː; tə][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [iː; ji][wʌz; wəz] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [leɪt] -
" That , joined to the knowledge that she was connected with the late Nawab's
" 那 , 加入 到 这 知识 那 她 曾是 连接 和 这 晚的 -
[ˈfæməli] ,
family ,
家庭 ,

“再加上她与已故纳瓦布家族有联系这一事实，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [rɔʃʌn] - [maɪt] [wɪð; wɪθ] ['dʒʌstɪs] [kleɪm][ðə; ði] ['hedʃɪp] ,
of which Roshan Khân might with justice claim the headship ,
的 哪个 罗珊 - 可能 和 正义 宣称 这 领导权 ,
其中，罗山·汗完全有理由声称自己是领导者。

[hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði] ['lætɜːz] ['ækʃ(ə)n] [wɪðɪn] [ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv][ˌkredəˈbɪləti] .
had brought the latter's action within the bounds of credibility .
有 带来 这 后者的 行动 之内 这 界限 的 信誉 .
使后者的行为在可信度范围内。

['dʒeləsi] !
Jealousy !
妒忌 !
妒忌！

[rɪ'vendʒ] ！
revenge ！
复仇 ！

复仇！

[ði:z] [wɜ:r; wər][ˈpɒt(ə)nt] [ˈkɔ:zɪz] ．
these were potent causes ．
这些 是 强效 原因 ．

这些都是强有力的原因。

[ˈlaɪlə] , [ðen] , [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈpleɪŋ] [wɪð; wɪθ] [rɔʃənz] [prɪ'tenʃənz] ．
Laila , then , must have been playing with Roshan's pretensions ．
莱拉 ， 然后 ， 必须 有 到过 玩耍 和 罗珊的 虚荣心 ．

那么，莱拉一定是在利用罗珊的虚荣心。

[ˈpleɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɔɪ] ； [ˈpleɪŋ] , [ˈræðər] ,
Playing like a child with a toy ; playing , rather ,
玩耍 喜欢 一个 孩子 和 一个 玩具 ； 玩耍 ， 相当 ，

像孩子玩玩具一样玩耍；或者说，玩耍，

[laɪk][ə; eɪ][ˈwʊmən] [hu:] [ˈhezɪteɪt] [æt; ət] [ˈnʌθɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ʃi:; ji] [lʌvz] ．
like a woman who hesitates at nothing for the sake of the man she loves ．
喜欢 一个 女士 WHO 犹豫 在 没有什么 为了 这 清酒 的 这 男人 她 爱 ．

就像一个女人为了自己心爱的男人毫不犹豫一样。

[ænd; ænd][ʃi:; ji][hæd; həd][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd][æt; ət] [ˈnʌθɪŋ] ； [nɔ:t][ˈi:v(ə)n][æt; ət] [ðɪs] , [tu:; tə] [ɡɪv]
And she had hesitated at nothing ; not even at this , to give
和 她 有 犹豫了一下 在 没有什么 ； 不是 甚至 在 这 ， 到 给

[hɪm; ɪm] [ˈpleʒər] ,
him pleasure ,
他 乐趣 ，

她事事都毫不犹豫，甚至连让他开心这件事也毫不犹豫。

[tu:; tə] [meɪk] [θɪŋz] [mætʃ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈpæʃ(ə)n] ！
to make things match with his passion ！
到 制作 事物 匹配 和 他的 热情 ！

让事物与他的热情相符！

[ðə; ði] [θɔ:t] , [ðə; ði] [rɪ'membrəns] , [meɪd] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [fi:l] [ɪnˈklaɪnd] [tu:; tə] [flɪŋ]
The thought , the remembrance , made him for a moment feel inclined to fling
这 想法 ， 这 纪念 ， 制成 他 为了 一个 片刻 感觉 倾斜 到 一扔

[ʌp][hɪz; ɪz][hændz] ,
up his hands ,
向上 他的 双手 ，

那个念头，那份回忆，让他一时之间想要举起双手。

[ænd; ænd][let][ðə; ði] [kə'nu:] [teɪk] [hɪm; ɪm] [wer] [aɪ'ti:] [tʃoʊz] ； [teɪk] [hɪm; ɪm] [daʊn] [stri:m] [ˈʌtərli] ．
and let the canoe take him where it chose ; take him down stream utterly ．
和 让 这 独木舟 拿 他 在哪里 它 选择 ； 拿 他 向下 溪流 完全地 ．

让独木舟带他去它想去的地方；带他顺流而下，一路漂流。

[ðen] [ə; eɪ][hæf] [ˈtʃɒkɪŋ] , [jet] [ˈhoʊli] [ˈstrenjuəs] [dɪ'zaɪər][tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hoʊl] [ˈsto:ri]
Then a half choking , yet wholly strenuous desire to escape from the whole story
然后 一个 一半 窒息 ， 然而 完全 费力的 欲望 到 逃脱 从 这 所有的 故事

，
，
，

然后，一种近乎窒息却又无比强烈的想要逃离整个故事的渴望油然而生。

[ə; eɪ][waɪld] [ɪn'stɪŋktɪv] [ˈefərt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [mɔ:r] [ˈhoʊlsəm] [ˈætməsfɪr] ,
a wild instinctive effort for a more wholesome atmosphere ,
一个 荒野 本能 努力 为了 一个 更多的 健康 气氛 ，

一种出于本能的、追求更健康氛围的努力，

[laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['draʊnɪŋ] [mæn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [freɪ] [er] ,
like that of a drowning man for a breath of fresh air ,
喜欢 那 的 一个 溺水 男人 为了 一个 气息 的 新鲜的 空气 ,
就像溺水者渴望呼吸新鲜空气一样,

[hæd; həd][sent][ðə; ði][kə'nuː] ['baʊndɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] ; [hɪz; ɪz] [wei] [ænd; ənd] [nʌn] [ʌðəz] , [ɪn] [swɪft]
had sent the canoe bounding on his way ; his way and none other's , in swift
有 发送 这 独木舟 边界 在 他的 方式 ; 他的 方式 和 没有任何 其他的 , 在 迅速
[ə'biːdiəns] .
obedience .
服从 .

他派独木舟飞驰而去；只走他自己的路，别无他人，迅速服从。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] ,
With a rush ,
和 一个 匆忙 ,
匆匆忙忙地,

[hiː; hi][hæd; həd] [grɑːspt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪn][laɪf] - - [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'laʊd] [hɪm'self]
he had grasped that there was more in life - - that he had allowed himself
他 有 抓住 那 那里 曾是 更多的 在 生活 - - 那 他 有 允许 他自己
[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [slɛv] !
to be a slave !
到 是 一个 奴隶 !

他终于明白人生还有更多意义——他之前竟然让自己沦为奴隶！

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][pæst] ,
But that was past ,
但 那 曾是 过去的 ,
但那都过去了。

- - [hiː; hi] [wʊd] [ʃeɪk] [hɪm'self] [tə'geðər] - - [hiː; hi] [wʊd] [fər'get] [ðə; ði] ['θrɔːldəm] [ʌv; əv][seks] - -
- - **he would shake himself together** - - **he would forget the thraldom of sex** - -
- - 他 会 摇 他自己 一起 - - 他 会 忘记 这 奴役 的 性别 - -
[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [fər'get] [ðə; ði][pæst] .
and he would forget the past .
和 他 会 忘记 这 过去的 .

他会振作起来——他会忘记性欲的奴役——他会忘记过去。

[jet] ,
Yet ,
然而 ,
然而，

[æz; əz][hiː; hi][kæst] [ə'baʊt] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][fɔːr; fər][ðə; ði] [best] ['meθəd] [ʌv; əv] [ə'plaɪɪŋ] [ðə; ði][hæf] ['aʊəz]
as he cast about in his mind for the best method of applying the half hour's
作为 他 投掷 关于 在 他的 头脑 为了 这 最好的 方法 的 申请 这 一半 小时
[ˈliːʒər] ,
leisure ,
闲暇 ,

他绞尽脑汁地思考着如何最好地利用这半小时的空闲时间。

[ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [mɑːk] [æt; ət][hɪz; ɪz]
the remembrance of a woman came to him , as if to mock at his
这 纪念 的 一个 女士 来了 到 他 , 作为 如果 到 嘲笑 在 他的
[ˌrezəˈluːʃ(ə)n] .
resolution .
解决 .

他脑海中浮现出一位女性的身影，仿佛在嘲讽他的决心。

[ˈmjʊəriəl] , [ænd; ənd] [dɪr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈglædɪs] [hu:] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] " [ˈdɛrɪn] - [ˈdɑ:rlɪŋ] " ; [wer] [wɜ:r; wər] [ðeɪ] **Muriel , and dear little Gladys who called him " Derin ' darling " ; where were they**
穆里尔 , 和 亲爱的 小的 格拉迪斯 WHO 称为 他 " 德林 - 亲爱的 " ; 在哪里 是 他们
?
?
?

穆里尔，还有叫他“德林宝贝”的可爱小格拉迪斯，她们在哪里？

[hɪz; ɪz] [aɪz] [gru:] [sɔ:ft][ɪn][ðə; ði] [rɪ'membrəns] , [stɜ:rn][æt; ət][ðə; ði][ˌpra:bə'bɪləti][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈbi:ɪŋ] **His eyes grew soft in the remembrance , stern at the probability of their being**
他的 眼睛 生长 柔软的 在 这 纪念 , 船尾 在 这 可能性 的 他们的 存在
[ɪn][ˈdeɪndʒər] .
in danger ;
在 危险 ;

回忆起往事，他的眼神变得温柔；但想到他们可能身处险境，眼神又变得严肃起来。

[waɪ] [hæd; həd][hi; hi][nɑ:t] [θɔ:t] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [brɪfɔ:r] ? **Why had he not thought of it before ?**
为什么 有 他 不是 想法 的 它 前 ?

他之前怎么没想到呢？

[haʊ] [kʊd; kəd][hi; hi][ˈevər][hæv; həv] [pɔ:zd] , [ˈwʌndərɪŋ] [wʌt] [tu; tə][du:] ? **How could he ever have paused , wondering what to do ?**
如何 可以 他 曾经 有 暂停 , 好奇 什么 到 做 ?

他怎么可能停下来思考该怎么办呢？

[hi; hi][set][ðə; ði] [red] [laɪt] , [wɪt] [hi; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfeɪtfl] [ˈbælkəni] , [ˈkerfəli] **He set the red light , which he had taken from the fateful balcony , carefully**
他 放 这 红色的 光 , 哪个 他 有 已采取 从 这 命运的 阳台 , 小心
[ɪn][ðə; ði] [kə'nu:] - - [ðoʊ] ,
in the canoe - - though ,
在 这 独木舟 - - 尽管 ;

他小心翼翼地吧从那个致命阳台上拿来的红灯放在独木舟里——尽管

[ˈi:v(ə)n] [ʊd; ʃəd] [sʌm; səm] [gʌst] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈraɪzɪŋ] [wɪnd] [nɑ:t] [bloʊ] [ðə; ði] [laɪt] [aʊt] , **even should some gust of the rising wind not blow the light out ,**
甚至 应该 一些 阵风 的 这 上升 风 不是 吹 这 光 出去 ,
即使一阵强风没有吹灭灯，

[aɪ 'ti:][kʊd; kəd] [ˈskersli] [bi; bi][ʌv; əv] [ˈeni] [ju:z][ɪn] [ðæt] [ˈaʊtər] [ˈdɑ:rknəs] - - [æz; əz][ə; eɪ][ˈsɪgnəl][tu; tə] **it could scarcely be of any use in that outer darkness - - as a signal to**
它 可以 几乎 是 的 任何 使用 在 那 外 黑暗 - - 作为 一个 信号 到
[ðə; ði][ræft] [ʊd; ʃəd] [aɪ 'ti:] ,
the raft should it ,
这 筏 应该 它 ,

在外面的黑暗中，它几乎不可能起到任何作用——即使能作为向木筏发出的信号，

[baɪ][æn; ən] [ɔ:f] [tʃæns] , [drɪft] [pæst][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈæbsəns] , **by an off chance , drift past in his absence ,**
经过 一个 离开 机会 , 漂移 过去的 在 他的 缺席 ,
碰巧在他不在的时候漂流过去，

[ðen] [strʌk] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði][sænd][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ɪn] [wɪt] [hi; hi] [nu:] [ðə; ði] [smɪθs] - **then struck across the sand in the direction in which he knew the Smiths '**
然后 击 穿过 这 沙 在 这 方向 在 哪个 他 知道 这 史密斯 -
[ˈbʌŋɡələʊ] [mʌst; məst][laɪ] ;
bungalow must lie ;
平房 必须 说谎 ;

然后他朝着他知道史密斯家的平房所在的方向，穿过沙地；

[ðæt] [wʌz; wəz] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒeɪl] .
that was , a little to the rear of the gaol .
那 曾是 , 一个 小的 到 这 后部 的 这 监狱 .
那是在监狱后方不远处。

[ðə; ði][stɔːrm] , [æz; əz][hiː; hi] [feɪst] [aɪˈtiː] ,
The storm , as he faced it ,
这 风暴 , 作为 他 面对 它 ,
他面对着这场风暴，

[wʌz; wəz][soʊ] [fɪrs] [ðæt] [ðə; ði] [daʊt] [roʊz] [ɪnˈevɪtəbli] [ɪf] [æn; ən] [ʌnˈwiːldi] [ræft][kʊd; kəd] [meɪk] [wei]
was so fierce that the doubt rose inevitably if an unwieldy raft could make way
曾是 所以 凶猛的 那 这 怀疑 玫瑰 不可避免地 如果 一个 笨重 筏 可以 制作 方式
[əˈɡenst] [aɪˈtiː] .
against it .
反对 它 .
风暴如此猛烈，人们不禁怀疑一艘笨重的木筏能否在风暴中前行。

[ɪf] [soʊ] , [ðen] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ][help] .
If so , then there would be no help .
如果 所以 , 然后 那里 会 是 不 帮助 .
如果真是那样，那就帮不上忙了。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [dɪˈfend] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [ʌðər] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði][end] [keɪm] ;
The only thing would be to defend himself and others until the end came ;
这 仅有的 事物 会 是 到 保卫 他自己 和 其他的 直到 这 结尾 来了 ;
他唯一能做的就是保护自己和他人，直到最后一刻；

[ðə; ði][end] [wɪtʃ] [wʊd] [æt; ət] [liːst] [end][ðə; ði][pæst] .
the end which would at least end the past .
这 结尾 哪个 会 在 至少 结尾 这 过去的 .
至少，这将终结过去。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈɔːlmoʊst][tuː; tə] [fiːl] [hɪz; ɪz] [wei] , [ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪnˈtens] .
He had almost to feel his way , the darkness was so intense .
他 有 几乎 到 感觉 他的 方式 , 这 黑暗 曾是 所以 激烈的 .
他几乎是摸索着前进的，黑暗太浓重了。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪˈliːf] [tuː; tə][ˈstʌmb(ə)] [əˈɡenst] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː] [mʌst; məst][biː; bi]
It was a relief to stumble against something which he knew must be
它 曾是 一个 宽慰 到 绊倒 反对 某物 哪个 他 知道 必须 是

[ðə; ði] [loʊ] [mʌd] [fens] [ʌv; əv] [ˈmjʊəriəlz] [ˈɡɑːrdn] ;
the low mud fence of Muriel's garden ;
这 低的 泥 栅栏 的 穆里尔的 花园 ;
撞到什么东西，他才松了一口气，因为他知道那一定是穆里尔花园的低矮泥墙；

[ðæt] [ˈɡɑːrdn] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə][dɪˈfaɪ] [ˈprɑːvɪdəns] , [ænd; ənd] [rɪr] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈflaʊərz] .
that garden in which she tried to defy Providence , and rear English flowers .
那 花园 在 哪个 她 尝试 到 违抗 普罗维登斯 , 和 后部 英语 花朵 .
她在那座花园里试图违抗天意，种植英国花卉。

[hiː; hi] [nuː] [hɪz; ɪz] [fiːt] [mʌst; məst][biː; bi] [ˈkrʌʃɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈtreʒərz] [æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ɑːn]
He knew his feet must be crushing her treasures as he passed on
他 知道 他的 脚 必须 是 压碎 她 宝藏 作为 他 通过了 在
[tɔːrdz] [ə; eɪ][feɪnt] [ɡloʊ] ,
towards a faint glow ,
向 一个 头晕的 辉光 ,
他知道，当他朝着微弱的光芒走去时，他的双脚一定踩碎了她的珍宝。

[ə; eɪ] [red] [ɡloʊ] .
a red glow .
一个 红色的 辉光 .
一片红光。

[bʌt; bət] ['evriθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [nɑ:t][ðə; ði] ['blæk nə s] [ʌv; əv] ['aʊtə] ['dɑ:rk nə s] [tu:; tə] - [naɪt] [si:md]
But everything that was not the blackness of outer darkness to - night seemed
但 一切 那 曾是 不是 这 黑 的 外 黑暗 到 - 夜晚 似乎
[red] - - [blʌd] [red] .
red - - blood red .
红色的 - - 血 红色的 .

但今晚，除了外面的黑暗之外，一切看起来都是红色的——血红色。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['æftə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][væst] [rɪ'li:f] [æt; ət][ðə; ði] ['saɪləns] , [ðə; ði] ['sɑ:lətu:d] ,
A minute after , with a vast relief at the silence , the solitude ,
一个 分钟 后 , 和 一个 广阔的 宽慰 在 这 沉默 , 这 孤独 ,
一分钟 后，他如释重负地享受着这份宁静和孤独。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] ['mjʊəriəlz] ['prɪti] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] .
he was in Muriel's pretty drawing - room .
他 曾是 在 穆里尔的 漂亮的 绘画 - 房间 .
他当时在穆里尔漂亮的客厅里。

[ðə; ði] [pɪŋk] - ['ʃeɪdɪd] [læmp] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə'laɪt] , ['ʃoʊɪŋ] [red] [θru:] [ðə; ði] [fɑ:g] [ʌv; əv] [dʌst] .
The pink - shaded lamp was still alight , showing red through the fog of dust .
这 粉色的 - 阴影 灯 曾是 仍然 点燃 , 显示 红色的 通过 这 多雾路段 的 灰尘 .
那盏粉红色灯罩的灯依然亮着，透过尘雾透出红色的光芒。

[hi:; hi] [pæst] [tu:; tə] [aɪ 'ti:] [ɪn'stɪŋktɪvli] , [ænd; ənd][æz; əz] [hi:; hi] [dɪd] [soʊ] , ['nəʊtɪst] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɑ:n]
He passed to it instinctively , and as he did so , noticed the writing on
他 通过了 到 它 本能地 , 和 作为 他 做过 所以 , 注意到 这 写作 在
[ðə; ði] ['teɪbl] .
the table .
这 桌子 .
他本能地走过去，这时才注意到桌子上的字迹。

[bʌt; bət] ['meni] [æn; ən] [ɜ:rθ] - ['ætəm] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [ɑ:n] [ðæt] [kən'feɪ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɪgnərəns] [sɪns]
But many an earth - atom had fallen on that confession of ignorance since
但 许多 一个 地球 - 原子 有 倒下 在 那 忏悔 的 无知 自从
[dʒɔ:rdʒ] ['dɪlən] [hæd; həd] [meɪd] [aɪ 'ti:] ['aɪdli] ,
George Dillon had made it idly ,
乔治 狄龙 有 制成 它 闲散地 ,
但自从乔治·狄龙漫不经心地承认自己无知以来，地球上的许多原子都犯了同样的错误。

[ænd; ənd] [soʊ] ,
and so ,
和 所以 ,
所以，

[æz; əz] ['vɪnsnt] ['dɪrɪŋ] [bent] ['kwɪkli] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [baɪ] [tjæns] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] ['mesɪdʒ] [left]
as Vincent Dering bent quickly to see if by chance it was some message left
作为 文森特 德林 弯曲 迅速地 到 看 如果经过 机会 它 曾是 一些 信息 左边
[fɔ:r; fər] [ðoʊz] [hu:] [maɪt] [kʌm] ['æftə] ,
for those who might come after ,
为了 那些 WHO 可能 来 后 ,
文森特·德林迅速弯下腰，想看看这是否是留给后人的某种信息。

[hi:; hi] ['ɔ:lsəʊ] [hæd; həd] [tu:; tə] [fraʊn] [ænd; ənd] [seɪ] , " [gɑ:d] [noʊz] !
he also had to frown and say , " God knows !
他 还 有 到 皱眉 和 说 , " 上帝 知道 !
他还不得不皱着眉头说：“上帝知道！ ”

" [wʌz; wəz] [aɪ 'ti:] ['pɑ:səb(ə)l] [ðæt] ['jʊdʒɪn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɜ:r; wər] [stɪl] [ə'sli:p] ?
" Was it possible that Eugene and his wife were still asleep ?
" 曾是 它 可能的 那 尤金 和 他的 妻子 是 仍然 睡着了 ?
“尤金和他的妻子有可能还在睡觉吗？ ”

[ðə; ði] [dɔ:z] [stʊd] ['oʊpən] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [æt; ət] [ðæt] ['si:z(ə)n] [ʌv; əv]
The doors stood open , but that was to be expected at that season of
这 门 站立 打开 , 但 那 曾是 到 是 预期的 在 那 季节 的
[ðə; ði] [jɪr] ,
the year ,
这 年 ,

大门敞开着,但这在每年的这个时候也是意料之中的事。

[ən'les] ['sʌmwʌn] [hæd; həd] [bɪn] [ə'weɪk] [tu:; tə] [kloʊz] [ðem; ðəm] [ə'genst] [ðə; ði] [stɔ:rm] .
unless someone had been awake to close them against the storm .
除非 某人 有 到过 醒 到 关闭 他们 反对 这 风暴 .

除非有人醒着把门关上,以免被暴风雨吹走。

[hi:; hi][mʌst; məst] [meɪk] [fʊr] , [haʊ'evər] .
He must make sure , however .
他 必须 制作 当然 , 然而 .

但他必须确保这一点。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði][ru:mz; rʊmz] .
But there was no one to be found in any of the rooms .
但 那里 曾是 不 一 到 是 成立 在 任何 的 这 房间 .

但所有房间里都空无一人。

[aɪ 'ti:] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ðen] , [ðæt] [ðei] [mʌst; məst][hæv; həv]['teɪkən]['refju:dʒ][ɪn][ðə; ði][dʒeɪl] ,
It occurred to him , then , that they must have taken refuge in the gaol ,
它 发生 到 他 , 然后 , 那 他们 必须 有 已采取 避难所 在 这 监狱 ,

他这才想到,他们一定是躲进了监狱。

[ænd; ənd][hi:; hi][təʊld] [hɪm'self] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fu:l] [nɑ:t][tu:; tə][hæv; həv] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðæt] [br'fɔ:r]
and he told himself he was a fool not to have thought of that before
和 他 讲述 他自己 他 曾是 一个 傻子 不是 到 有 想法 的 那 前
.
:
.

他心想自己真是个傻瓜,怎么之前没想到这一点。

['dɪlən] [wʊd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [hæv; həv] [si:n] [tu:; tə] [ðæt] .
Dillon would , of course , have seen to that .
狄龙 会 , 的 课程 , 有 已见 到 那 .

当然,狄龙会确保这一点。

[hi:; hi] , ['vɪnsnt] , [maɪt] [hæv; həv] [rɪ'membər] [soʊ] [mʌt] , [æt; ət] [li:st] ;
He , Vincent , might have remembered so much , at least ;
他 , 文森特 , 可能 有 记得 所以 很多 , 在 至少 ;

他,文森特,至少可能记得很多事;

[maɪt] [hæv; həv] [rɪ'membər] [ðæt] [hi:; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði]['oʊnli] [sleɪv] .
might have remembered that he himself was not the only slave .
可能 有 记得 那 他 他自己 曾是 不是 这 仅有的 奴隶 .

他或许应该记得,他自己并不是唯一的奴隶。

[ðen] [hi:; hi] [geɪv] [æn; ən] [ɑ:d] , [ˈbɪtər] [ˈlɪt(ə)l] [læf] .
Then he gave an odd , bitter little laugh .
然后 他 给予 一个 奇怪的 , 苦的 小的 笑 .

然后他发出了一声怪异而苦涩的轻笑。

[wʌz; wəz][aɪ 'ti:] ['nevər] ['pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [get] [bɪ'jɑ:nd] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['eɪprən] - [strɪŋz] ?
Was it never possible to get beyond a woman's apron - strings ?
曾是 它 绝不 可能的 到 得到 超过 一个 女性的 围裙 - 字符串 ?

难道就永远不可能摆脱女性的束缚吗?

[ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['weɪstɪŋ] [taɪm] ['ʊʊvər][ðə; ði] ['kwestʃən] , [wen] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]
And here he was wasting time over the question , when he ought to be
和 这里 他 曾是 浪费 时间 超过 这 问题 , 什么时候 他 应该 到 是
[ˈduːɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈbetər] .
doing something better .
正在做 某物 更好的 .

他本应该做些更有意义的事情，却把时间浪费在这个问题上。

[bʌt; bət] [wʌt] ?
But what ?
但 什么 ?

但是什么？

[goʊ] [bæk] [ænd; ənd] [weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði][ræft] , [ɔːr][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][dʒeɪl] ?
Go back and wait for the raft , or on to the gaol ?
去 后退 和 等待 为了 这 筏 , 或者 在 到 这 监狱 ?

回去等木筏，还是去监狱？

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪɡ] [ˈtæmərɪsk] [triː] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] .
There was a big tamarisk tree at the end of the garden .
那里 曾是 一个 大的 桤 树 在 这 结尾 的 这 花园 .

花园尽头有一棵高大的桤柳树。

[ˈoʊnli] [tuː] [deɪz] [brɪˈfɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈpɔɪntɪd] [aɪ ˈtiː][aʊt] [tuː; tə][ˈmjʊəriəl][ænd; ənd] [sed] [ðæt] [æn; ən]
Only two days before he had pointed it out to Muriel and said that an
仅有的 二 天 前 他 有 尖 它 出去 到 穆里尔 和 说 那 一个
[ˈæktɪv] [mæn] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [trəˈpiːz] [wɜːrk] [maɪt] [swɪŋ] [hɪmˈself] [frʌm; frəm][aɪ ˈtiː] [əˈstraɪd] [ðə; ði]
active man accustomed to trapeze work might swing himself from it astride the
积极的 男人 习惯 到 空中飞人 工作 可能 摇摆 他自己 从 它 跨骑 这
[haɪ] [mʌd] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒeɪl] ,
high mud wall of the gaol ,
高的 泥 墙 的 这 监狱 ,

就在两天前，他还指着那面墙告诉穆里尔，一个习惯于空中飞人等杂技表演的活跃男子可能会从那里荡到监狱高高的泥墙上。

[ænd; ənd][soʊ][geɪn][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] .
and so gain the roof of the gate .
和 所以 获得 这 屋顶 的 这 门 .

于是便登上了城门的屋顶。

[ˈdɪlən] [hæd; həd] [dɪˈnaɪd] [aɪ ˈtiː] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] , [ˈlæfɪŋli] ,
Dillon had denied it ; and she had said , laughingly ,
狄龙 有 否认 它 ; 和 她 有 说 , 笑着 ,

狄龙否认了这件事；她笑着说：

[ðæt] [noʊ][wʌn] [ˈevər] [traɪd] [tuː; tə] [breɪk] [ˈɪntuː][ə; eɪ][dʒeɪl] , [ˈoʊnli] [aʊt] [ʌv; əv][wʌn] .
that no one ever tried to break into a gaol , only out of one .
那 不 一 曾经 尝试 到 休息 进入 一个 监狱 , 仅有的 出去 的 一 .

从来没有人试图闯入监狱，只有人试图逃出监狱。

[ˈkjʊriəs] ; [stiːl] , [ɪf] [aɪ ˈtiː][hæd; həd][ˈoʊnli] [bɪn] [laɪt] , [aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [wɜːrθ] [ðə; ði]
Curious ; still , if it had only been light , it would have been worth the
好奇的 ; 仍然 , 如果 它 有 仅有的 到过 光 , 它 会 有 到过 值得 这
[ˈrɪskɪŋ] .
risking .
冒险 .

真奇怪；不过，如果只是光线昏暗的话，那冒险也是值得的。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [naʊ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .
But it was impossible now in the dark .
但 它 曾是 不可能的 现在 在 这 黑暗的 .

但现在在黑暗中，这是不可能的。

[sʊv] , [ˈslɪd(ə)nli] , [ə; eɪ] [rɪˈmembərəns] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

So , suddenly , a remembrance came to him .
所以 , 突然 , 一个 纪念 来了 到 他 .

于是, 他突然想起了什么。

[ðə; ði] [sɜːrtʃ] - [laɪt] !

The search - light !
这 搜索 - 光 !

探照灯!

[wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][ˈoʊnli][ləst] [naɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ˈdaɪnɪŋ [hɪr] , [ɪn] [ðɪs] [haʊs] ,

Was it only last night he had been dining here , in this house ,
曾是 它 仅有的 最后的 夜晚 他 有 到过 用餐 这里 , 在 这 房子 ,

难道就在昨晚, 他还在这栋房子里用餐吗?

[ˈæftər] [ˈbrɪŋɪŋ] [ˈmjʊəriəl] [hoʊm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmɪʃ(ə)n] , [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [ðæt] [hjuːdʒ] [reɪ]

after bringing Muriel home from the Mission , where they had seen that huge ray
后 带来 穆里尔 家 从 这 使命 , 在哪里 他们 有 已见 那 巨大的 射线

[ˈpɪrsɪŋ] [ðə; ði] [ˈʃæ,dəʊz] ?

piercing the shadows ?
冲孔 这 阴影 ?

在把穆里尔从任务地点带回家之后, 他们看到了那道巨大的光束刺破了阴影?

[wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][ˈoʊnli] [ˈjestərdeɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈlɪsnd] [tuː; tə] [juːˈdʒiːnz] [læmenˈteɪʃənz] [ˈoʊvər]

Was it only yesterday that he had listened to Eugene's lamentations over
曾是 它 仅有的 昨天 那 他 有 听着 到 尤金的 哀歌 超过

[hɪz; ɪz][ʌnˈjuːzd; ʌnˈjuːst] [ɪˌlekˈtrɪsəti] ,

his unused electricity ,
他的 未使用的 电 ,

仿佛就在昨天, 他还在听尤金抱怨自己浪费的电费。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ʃʊr] , [hiː; hi] [sed] , [tuː; tə] [ˈvæniʃ] [ˈɪntuː] [spers] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ruːd] [kənˈtraɪvənsɪz] .

which was sure , he said , to vanish into space from his rude contrivances .
哪个 曾是 当然 , 他 说 , 到 消失 进入 空间 从 他的 粗鲁的 诡计 .

他说, 这些东西肯定会从他那些粗糙的装置中消失在太空中。

[wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][ˈoʊnli] [ˈjestərdeɪ] [ðæt] , [ɪn] [əˈbiːdiəns] [tuː; tə] [ðæt] [pəˈθetɪk] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈmɑːrtərdəm] [ɑːn]

Was it only yesterday that , in obedience to that pathetic look of martyrdom on
曾是 它 仅有的 昨天 那 , 在 服从 到 那 可怜的 看 的 殉道 在

[ˈmjʊəriəlz] [feɪs] ,

Muriel's face ,
穆里尔的 脸 ,

仿佛就在昨天, 人们还是被穆里尔脸上那悲惨的殉道表情所打动,

[wɪtʃ] [stiɪl] [siːmd] - - [tuː; tə][wʌn][pɑːrt][ʌv; əv] [ˈvɪnsents] [ˈneɪtʃər] - - [tuː; tə][kɔːl][fɔːr; fər] [ˈɪnstənt]

which still seemed - - to one part of Vincent's nature - - to call for instant
哪个 仍然 似乎 - - 到 一 部分 的 文森特的 自然 - - 到 称呼 为了 立即的

[ˈsɪmpəθi] , [hiː; hi][hæd; həd] ,

sympathy , he had ,
同情 , 他 有 ,

在文森特天性的一部分看来, 这似乎仍然需要人们立即给予同情, 而他也确实得到了。

[tuː; tə] [əˈpiːz] [ðə; ði] [ˈɑːnɪst] [ɪnˈventər] , [ˈʃoʊn] [æn; ən] [ˈɪntrəst] [ɪn] [sɜːrtʃ] - [laɪts] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

to appease the honest inventor , shown an interest in search - lights which was
到 安抚 这 诚实的 发明者 , 所示 一个 兴趣 在 搜索 - 灯 哪个 曾是

[ˈpʊrli] [fɪkˈtɪʃəs] ,

purely fictitious ,
纯粹 虚拟 ,

为了安抚那位诚实的发明家, 他表现出对探照灯的兴趣, 而这完全是虚构的。

[ænd; ɐnd] ['lɜ:rnɪd] [ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv][fæktɪs] [ə'baʊt] ['bʌtnz] [ænd; ɐnd][sta:p] - [kɑ:ks] ?
and learned a variety of facts about buttons and stop - cocks ?
和 学习 一个 种类 的 事实 关于 按钮 和 停止 - 公鸡 ?

并了解了关于按钮和截止阀的各种知识？

[ænd; ɐnd][hæd; həd][ɔ:l] [ðɪs] ['hæpənd] ['jestərdeɪ] [ɑ:n] ['pɜ:rpəs] [ðæt][tu:; tə] - [deɪ] , [wen] [hi:; hi]
And had all this happened yesterday on purpose that to - day , when he
和 有 全部 这 发生 昨天 在 目的 那 到 - 天 , 什么时候 他

[wʌz; wəz][ɪn] [ni:d] [ʌv; əv] [laɪt] - -
was in need of light - -
曾是 在 需要 的 光 - -

如果昨天发生的这一切都是故意的，那么今天，当他需要光明的时候——

[hi:; hi][wʌz; wəz][ʌp][ɑ:n][ðə; ði] [ru:f] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔ:t] .
He was up on the roof with the thought .
他 曾是 向上 在 这 屋顶 和 这 想法 .

他独自一人在屋顶上思考这个问题。

[ɪf] ['oʊnli][ðə; ði]['blesɪd; blest] [θɪŋ] [hæd; həd][gəʊ] ['ɪnʌf] [fɔ:r; fər] [ðæt] !
If only the blessed thing had go enough for that !
如果 仅有的 这 蒙福 事物 有 去 足够的 为了 那 !

如果那件宝贝能做到那样就好了！

[æz; əz][hi:; hi] [pɪkt] [hɪz; ɪz] [wei] ['ræpɪdli] [θru:] [ðə; ði] ['lɪtər] , [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [sɪ'gɑ:r] - ['ɛndz] , [ə; eɪ]
As he picked his way rapidly through the litter , three or four cigar - ends , a
作为 他 挑选 他的 方式 快速 通过 这 垃圾 , 三 或者 四 雪茄 - 结束 , 一个
[hæf] - ['fɪnɪʃt] ['wɪski] - [ænd; ɐnd] - ['soʊdə] ,
half - finished whiskey - and - soda ,
一半 - 完成的 威士忌酒 - 和 - 苏打 ,

他迅速地在垃圾堆里翻找，发现了三四个雪茄头，还有一杯喝了一半的威士忌苏打水。

[si:n] [baɪ][ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɜ:rəkeɪn] ['ləntərn][hi:; hi][hæd; həd] [sɔ:t] [aʊt][ænd; ɐnd][lɪt] ,
seen by the flash of the hurricane lantern he had sought out and lit ,
已见 经过 这 闪光 的 这 飓风 灯笼 他 有 寻求 出去 和 点燃 ,
他透过找到并点燃的防风灯的闪光看到了这一切。

[təʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] ['jʊdʒɪn] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][wɜ:rk]['oʊvər][hɪz; ɪz] [nu:] [tɔɪ] [tɪl] [leɪt] .
told him that Eugene must have been at work over his new toy till late .
讲述 他 那 尤金 必须 有 到过 在 工作 超过 他的 新的 玩具 直到 晚的 .

我告诉他，尤金肯定玩他的新玩具玩到很晚了。

[soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [tʃæns] - - [fɔ:r; fər] ['evri:,bɑ:di:z] [tʃæns] ;
So much the better for his chance - - for everybody's chance ;
所以 很多 这 更好的 为了 他的 机会 - - 为了 每个人的 机会 ;

这样对他来说机会更大——对每个人来说机会也更大；

[sɪns] [ə; eɪ]['sɪgnəl] [laɪk] [ðæt] [maɪt] [meɪk] [ɔ:l][ðə; ði] ['dɪfrəns] [tu:; tə][ðə; ði][ræft] ;
since a signal like that might make all the difference to the raft ;
自从 一个 信号 喜欢 那 可能 制作 全部 这 不同之处 到 这 筏 ;

因为这样的信号可能对木筏的命运产生决定性的影响；

[ɔ:l][ðə; ði] ['dɪfrəns] [tu:; tə] ['dɪlən] [ɪn][ðə; ði][dʒeɪl] - -
all the difference to Dillon in the gaol - -
全部 这 不同之处 到 狄龙 在 这 监狱 - -

对身陷囹圄的狄龙来说，一切都截然不同——

[dʒɔ:rdʒ] ['dɪlən] [wʌz; wəz] , [ɪn'di:d] , [br'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] ['ri:əlaɪz] [ðɪs] [hɪm'self] .
George Dillon was , indeed , beginning to realize this himself .
乔治 狄龙 曾是 , 的确 , 开始 到 意识到 这 他自己 .

事实上，乔治·狄龙本人也开始意识到这一点。

[hɪz; ɪz][ˈɔːlmoʊst] [traɪˈʌmfənt] [muːd] [hæd; həd] [pæst] ；
His almost triumphant mood had passed ；
他的 几乎 凯 情绪 有 通过了 ；

他那近乎得意洋洋的心情已经消散了；

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [kʌm] [hoʊm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [ʌnɪkˈspektɪd] [ˌrevəˈleɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtruːpəz] -
it had come home to him that the unexpected revelation of the troopers ' -
它 有 来 家 到 他 那 这 意外 启示 的 这 骑警 -
[kəmˈplɪsəti] [ɪn][ðə; ði][plɑːt] ,
complicity in the plot ,
共谋 在 这 阴谋 ；

他这才意识到，士兵们参与阴谋的意外揭露，

[wətˈevər] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈæspekt][ʌv; əv] [əˈferz] .
whatever it was , **had changed the whole aspect of affairs** .
任何 它 曾是 ， 有 已更改 这 所有的 方面 的 事务 ；

无论那是什么，都彻底改变了事情的面貌。

[naʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [ˈkiːrɪŋ] [ðə; ði][dʒeɪl][ˈkwaɪət] [ʌnˈtɪl] [help] [ʃʊd; ʃəd] [əˈraɪv] .
Now , there was no question of keeping the gaol quiet until help should arrive .
现在 ， 那里 曾是 不 问题 的 保持 这 监狱 安静的 直到 帮助 应该 到达 ；

现在，不可能等到援军到来才让监狱保持安静了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] , [naʊ] ,
He was face to face , now ,
他 曾是 脸 到 脸 ， 现在 ，

现在，他们面对面了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt][rɪˈlaɪ][ɑːn] [ˈeni] [eɪd][æt; ət][ɔːl] .
with the fact that he must not rely on any aid at all .
和 这 事实 那 他 必须 不是 依靠 在 任何 援助 在 全部 ；

因为他绝对不能依赖任何援助。

[wʌt] [hæd; həd] [ˈriːəli] [ˈhæpənd] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ges] .
What had really happened , he could not guess .
什么 有 真的 发生 ， 他 可以 不是 猜测 ；

他完全猜不到到底发生了什么。

[fɔːr; fər][ɔːl][hiː; hi] [nuː] , [ðə; ði] [ˈtruːpəz] [ænd; ənd] [ˌpaɪəˈnɪr] [maɪt] [hæv; həv] [ˈrɪzn] [ænd; ənd] [kɪld]
For all he knew , the troopers and pioneers might have risen and killed
为了 全部 他 知道 ， 这 骑警 和 先驱者 可能 有 升起 和 被杀

[ðer; ðər][ˈɑːfəsərz] ,
their officers ,
他们的 警官 ；

就他所知，那些骑兵和工兵可能已经起义并杀死了他们的军官。

[kɪld] [ˈevrɪbʌːdi; ˈevrɪbʌdi] [huː] [wʊd] [biː; bi] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][help] .
killed everybody who would be likely to help .
被杀 大家 WHO 会 是 可能 到 帮助 ；

杀死了所有可能提供帮助的人。

[hɪz; ɪz][eɪm] , [naʊ] , [wʌz; wəz][tuː; tə] [sel] [hɪz; ɪz][laɪf] , [ænd; ənd] - - [ænd; ənd][hɜːrɜː] - - [æz; əz] [ˈdɪrli]
His aim , now , was to sell his life , and - - and hers - - as dearly
他的 目的 ， 现在 ， 曾是 到 卖 他的 生活 ， 和 - - 和 她的 - - 作为 亲爱的

[æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ；
as he could ；
作为 他 可以 ；

他现在的目标是尽可能高价地出卖自己的生命，以及她的生命；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ded] [ˈdɑːrknəs] , [laɪk] [ə; eɪ][ræt][ɪn][ə; eɪ][hoʊl] , [wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] ？
but in the dead darkness , like a rat in a hole , what could be done ?
但 在 这 死的 黑暗 ； 喜欢 一个 鼠 在 一个 洞 ， 什么 可以 是 完毕 ？

但在死寂的黑暗中，就像老鼠困在洞里一样，又能做什么呢？

[ɪk'sept] [weɪt] - - [weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɔːlz] [tuː; tə][biː; bi] [dʌg] [θruː] , [ðə; ði] [ɡeɪts] [tuː; tə][biː; bi] [maɪnd]
Except wait - - wait for the walls to be dug through , the gates to be mined
 除了 等待 - - 等待 为了 这 墙壁 到 是 挖 通过 , 这 大门 到 是 矿井
 ,
 ,
 ,

但是还要等等——等墙壁被挖穿，大门被炸开，

[ðæt] [pʊr] [eɪt] [ɔːr][ten] [fi:t] [dra:p][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [skeɪld] .
that poor eight or ten feet drop at the foot of the stairs scaled .
 那 贫穷的 八 或者 十 脚 降低 在 这 脚 的 这 楼梯 缩放 .

楼梯底部那可恨的八到十英尺的落差。

[ðen] [ə; eɪ] [rʌʃ] , [sti:l] [ɪn][ðə; ði][da:rk] , [ænd; ɐnd] - - [ðə; ði] ['gretɪst] ['da:rkənəs] [ʌv; əv][ɔ:l] !
Then a rush , still in the dark , and - - the greatest Darkness of all !
 然后 一个 匆忙 , 仍然 在 这 黑暗的 , 和 - - 这 最 黑暗 的 全部 !

然后一阵狂奔, 仍然在黑暗中, 然后——陷入了最深的黑暗!

[nɑ:tɪ][ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [tʃæns] [ʌ; əv][ə; eɪ] [fɑ:t] ; [ænd; ɐnd][hi:; hi][hæd; həd] [ˈplenti] [ʌ; əv] [æmjəˈni](ə)n] .
Not even the chance of a shot ; and he had plenty of ammunition .
 不是 甚至 这 机会 的 一个 射击 ; 和 他 有 很多 的 弹药 .

连开枪的机会都没有；而他弹药充足。

[aɪˈti:] [wʊd] [æt; ət] [li:st] [hæv; həv] [pæst] [ðə; ði][taɪm][tu:; tə] [teɪk] [pɑ:t] - [fɑ:ts] [æt; ət][ðə; ði][ˈdevəlz] ;
It would at least have passed the time to take pot - shots at the devils ;
 它 会 在 至少 有 通过了 这 时间 到 拿 锅 - 镜头 在 这 魔鬼 ;

至少可以打发时间，对着魔鬼们开几枪；

[ænd; ʌnd] [ðʊθ] [ði:z] [wʊd] [hæv; həv] [brɔ:t] [rɪ,tæli'eɪʃn] , [ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ]

and though these would have brought retaliation , there would have been no

和 尽管 这些 会 有 带来 报复 , 那里 会 有 到过 不

[ni:d] [fɔ:r; fər] [ɪk'spoʊʒər] .

need for exposure .

需要 为了 接触 .

虽然这些行为会招致报复，但完全没有必要曝光。

[ðə; ði][ˈpærəpɪt; ˈpærəpət] [wɔ:lz] [wɜ:r; wər] [haɪ] [ɪˈnʌf] , [ænd; ənd] [ˈprɔ:pərli] [ˈlu:phəʊl] .
The parapet walls were high enough , and properly loopholed .
 这 栏杆 墙壁 是 高的 足够的 , 和 适当地 漏洞 .
 女儿墙足够高, 而且设有合适的射击孔。

[səʊ] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] , [hi:; hi][sæt][ˈɔ:lmoʊst] [ˈsʌlənlɪ] [bɪˈsaɪd] [ðəʊz] ,
So , for a few minutes , he sat almost sullenly beside those ,
 所以 , 为了 一个 很少 分钟 , 他 卫星 几乎 闷闷不乐地 旁 那些 ,
 于是, 他闷闷不乐地在他们旁边坐了几分钟。

[fɔːr; fər] [huːm] [ə'loʊn] [hiː; hi] [naʊ] [felt] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] , [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tɜːrət] , [wɪtʃ] ,
for whom alone he now felt responsible , in the little turret , which ,
 为了 谁 独自的 他 现在 毛毡 负责任的 , 在 这 小的 炮塔 , 哪个 ,
 他现在只觉得自己要对那个人负责, 就在那个**小塔楼**里,

[æz; əz][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [keɪs] [ɪn] ['ɪndiə] ,
as is always the case in India ,
 作为 是 总是 这 案件 在 印度 ,
 正如印度一贯的情况一样,

[ˈrouz] [æʔ; əʔ] [wʌn] [ˈkɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [flæt] [ruːf] [ˈɡɪvɪŋ] [fer] [ˈfeltər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [taɪm] .
rose at one corner of the flat roof giving fair shelter for the time .
 玫瑰 在 一 角落 的 这 平坦的 屋顶 给予 公平的 庇护所 为了 这 时间 .

平屋顶一角长出了一丛玫瑰，在当时提供了不错的遮蔽。

[ɪn][hɪz; ɪz][fɜːrst] [ˈhɜːrɪd] [ˌrekəɡˈnɪ(ə)n] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɑːts] ,
In his first hurried recognition , which had come with the shots ,
在 他的 第一的 慌忙 认出 , 哪个 有 来 和 这 镜头 ,
在他仓促认出对方之前, 枪声响起时,

[ðæt][nɑːt][help][bʌt; bət] [əˈtæk] [leɪ] [ˌaʊtˈsaɪd] , [hiː; hi][hæd; həd] [bloʊn] [aʊt][hɪz; ɪz] [laɪt] ,
that not help but attack lay outside , he had blown out his light ,
那 不是 帮助 但 攻击 躺 外部 , 他 有 吹 出去 他的 光 ,
他无力反抗, 只能在外面进行攻击, 他已经吹灭了灯。

[fɪərɪŋ] [lest] [ˈjʊdʒɪn] [smɪθ] [maɪt] [ˈɔːlsʊv][biː; bi][ɪkˈspəʊzd][tuː; tə][ˈsɪmələr] [əˈtenʃnz] ; [soʊ][aɪˈtiː]
fearing lest Eugene Smith might also be exposed to similar attentions ; so it
害怕 免得 尤金 史密斯 可能 还 是 裸露 到 相似的 注意 ; 所以 它
[wʌz; wəz] [pɪtʃ] [dɑːrk] .
was pitch dark .
曾是 沥青 黑暗的 .

担心尤金·史密斯也会受到类似的关注; 所以屋里一片漆黑。

[ænd; ənd][ðə; ði] [naʊ] [ˈɔːlmoʊst][ˈkɑːnstənt] [rɪˈvɜːrbəreɪv] ,
And the now almost constant reverberations ,
和 这 现在 几乎 持续的 回响 ,
而如今几乎持续不断的回响,

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [send][ðə; ði][sænd] - [ˈleɪdn] [er] [ɪn] [pʌls] - [biːts] [ɑːn][jər; jər] [feɪs] ,
which seemed to send the sand - laden air in pulse - beats on your face ,
哪个 似乎 到 发送 这 沙 - 满载 空气 在 脉冲 - 节拍 在 你的 脸 ,
仿佛夹杂着沙粒的空气像脉搏一样拍打在你的脸上。

[ˈdedənd] [ɔːl] [ˈʌðər] [saʊndz] [ˈɪntuː] [veɪɡ] [kənˈfjuːʒ(ə)n] .
deadened all other sounds into vague confusion .
麻木 全部 其他 声音 进入 模糊的 困惑 .
使其他所有声音都变得模糊不清。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ðæt][ðə; ði] [ˈwɔːdəz] [wɪðɪn] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] , [ðə; ði] [ˈtruːpəz] [wɪˈðaʊt] ,
But he knew that the warders within the porch , the troopers without ,
但 他 知道 那 这 狱警 之内 这 门廊 , 这 骑警 没有 ,
但他知道, 门廊里的狱卒, 门廊外的骑兵,

[wɜːr; wər] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [fɔːrs] [ðə; ði] [bɑːrd] [geɪt] .
were trying to force the barred gate .
是 尝试 到 力量 这 禁止 门 .
他们试图强行打开那道栅栏门。

[ðæt] [wʊd] [nɑːt] [teɪk] [lɔːŋ] ;
That would not take long ;
那 会 不是 拿 长的 ;
那不会花很长时间;

[ðoʊ] [ðə; ði] [tuː] [dɔːz] [ˈblɑːkɪŋ] [ðə; ði][ˈɛndz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʌn(ə)l] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈtʌfər] [dʒɑːb] .
though the two doors blocking the ends of the tunnel would be a tougher job .
尽管 这 二 门 阻塞 这 结束 的 这 隧道 会 是 一个 更难 工作 .
不过, 要打开堵住隧道两端的两扇门, 将会是一项更艰巨的任务。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːrd] , [ˈkloʊzər][æɪt; ət][hænd] , [ə; eɪ] [ˈsliːpi] [ˈwɪmpər] [frʌm; frəm][ðə; ði][tʃaɪld] ,
And he heard , closer at hand , a sleepy whimper from the child ,
和 他 听到 , 更近 在 手 , 一个 困 呜咽 从 这 孩子 ,
他听到更近处传来孩子睡意朦胧的呜咽声。

[ə; eɪ] [loʊ] [ˈkʌmfərtɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈmʌðəz] [ˈvɔɪs] .
a low comforting from a mother's voice .
一个 低的 令人感到安慰 从 一个 母亲的 噪音 .
母亲低沉而安慰的声音。

[ðə; ði] [saʊnd] [meɪd] [hɪm; ɪm][set][hɪz; ɪz] [ti:θ] .
The sound made him set his teeth .
这 声音 制成 他 放 他的 牙齿 ；

这声音让他咬紧了牙关。

[gɑ:d] !
God !
上帝 ！

上帝！

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [laɪt] [tu; tə] [kɪl] [wɪðˈɔ:l; wɪθˈɔ:l] .
if there was only light to kill withal .
如果 那里 曾是 仅有的 光 到 杀 此外 ；

如果只有光可以用来杀戮的话。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈsekənd] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ][ə; eɪ][ˈmɪrək(ə)] , [aɪ ˈti:] [keɪm] .
And then , in a second , as if by a miracle , it came .
和 然后 ， 在 一个 第二 ， 作为 如果经过 一个 奇迹 ， 它 来了 ；

然后，就在一瞬间，仿佛奇迹一般，它来了。

[ə; eɪ] [greɪt] [flʌd] [ʌv; əv] [ˈʃaɪnɪŋ] [laɪt] , [kənˈtemptʃuəs] , [æt; ət] [ðæt] [ɔ:rt] [ˈdɪstəns] , [ˈi:v(ə)n][ʌv; əv]
A great flood of shining light , contemptuous , at that short distance , even of
一个 伟大的 洪水 的 灼灼 光 ， 轻蔑的 ， 在 那 短的 距离 ， 甚至 的
[ðæt] [ˈaʊtər] [ˈdɑ:rknəs] .
that outer darkness .
那 外 黑暗 ；

一道耀眼的光芒倾泻而下，轻蔑地照耀着近在咫尺的外部黑暗。

[fɔ:r; fər][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ɪˌlekˈtrɪsəti] [əˈɡenst] [ɪˌlekˈtrɪsəti] ; [ə; eɪ] [haʊs] [dɪˈvaɪdɪd] [əˈɡenst] [ɪtˈself] .
For it was electricity against electricity ; a house divided against itself .
为了 它 曾是 电 反对 电 ； 一个 房子 分割 反对 本身 ；

因为那是电与电的冲突；是家庭内部的分裂。

[ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] [hi; hi] [sɔ:] [baɪ][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ðæt] [ˈfrædʒ(ə)] [ˈfɪɡjər] [ɪn][ɪts] [ˈdeɪnti] [blu:] [ˈfrɪlz] ,
The first thing he saw by it was that fragile figure in its dainty blue frills ,
这 第一的 事物 他 锯 经过 它 曾是 那 脆弱的 数字 在 它是 纤巧 蓝色的 褶边 ，

他首先看到的是那个身着精致蓝色褶边连衣裙的纤弱身影。

[ə; eɪ] [ˈtʃaɪldz] [ˈɡoʊldən] [hed] ; [ænd; ənd][soʊ] , [ˈnæt(ə)rəli] , [ðə; ði][nekst] [ˈɪnstənt] [faʊnd] [hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n]
a child's golden head ; and so , naturally , the next instant found his hand on
一个 孩子的 金的 头 ； 和 所以 ， 自然 ， 这 下一个 立即的 成立 他的 手 在
[ə; eɪ][ˈraɪf(ə)] .
a rifle .
一个 步枪 ；

一个孩子金色的脑袋；因此，很自然地，下一刻他的手就放在了步枪上。

" [ðə; ði] [sɜ:rt]] - [laɪt] !
" **The search - light** !
" 这 搜索 - 光 ！

“探照灯！ ”

[baɪ][ɔ:l] [ðæts] [ˈlʌki] !
by all that's lucky !
经过全部 那就是 幸运的 ！

真是幸运！

[wel] !
Well !
出色地 ！

出色地！

[ˈevriwʌn] [hæz; həz][nɑ:t] [bɪn] [kɪld] , [ˈenihaʊ] , " [kraɪd] [ˈjʊdʒɪn] [sɪθ] .
everyone has not been killed , anyhow , " cried Eugene Smith .
每个人 有 不是 到过 被杀 , 无论如何 , " 哭 尤金 史密斯 :

“总之，并不是所有人都被杀了，”尤金·史密斯喊道。

" [kɪld] , " [ˈekəʊd] [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜː] . [ˈdɪlən] , [ˈsævɪdʒli] .
" Killed , " echoed Dr . Dillon , savagely .
" 被杀 , " 回声 博士 : 狄龙 , 野蛮地 :

“被杀了，”狄龙医生冷酷地重复道。

" [noʊ][wʌn][hæz; həz] [bɪn] [kɪld] [jet] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wəʊnt][biː; bi] [bɔːŋ] [brɪˈfɔːr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .
" No one has been killed yet , but it won't be long before they are .
" 不 一 有 到过 被杀 然而 , 但 它 惯于 是 长的 前 他们 是 :

“目前还没有人丧生，但恐怕很快就会有人丧生了。”

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑ:t] ;
" It was not ;
" 它 曾是 不是 ;

并非如此；

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈtruːpər] [ɪnˈɡeɪdʒd] [ɪn] [ˈsterɪŋ] [ˈstuːpɪdli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈvelvəti] [blæk] [ˈsɜːrk(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv]
for a trooper engaged in staring stupidly at the velvety black circle out of
为了 一个 骑警 已订婚的 在 凝视 愚蠢地 在 这 天鹅绒般的 黑色的 圆圈 出去 的

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪnˈtruːdɪŋ] [laɪt] [siːmd] [tuː; tə] [sprɪŋ] ,
which the intruding light seemed to spring ,
哪个 这 入侵 光 似乎 到 春天 ,

对于一个呆呆地盯着那片天鹅绒般的黑色圆圈的士兵来说，那突如其来的光线似乎是从那里迸发出来的。

[ˈsʌd(ə)nli] [θruː] [ʌp][hɪz; ɪz][hændz] , [swɜːld] [raʊnd] , [ænd; ænd] [fel] [feɪs] [ˈʌpwərdz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkrʌmpld]
suddenly threw up his hands , swirled round , and fell face upwards in a crumpled
突然 扔 向上 他的 双手 , 旋转 圆形的 , 和 跌倒 脸 向上 在 一个 皱巴巴的

[hi:p] .
heap .
堆 :

他突然举起双手，转身，脸朝上摔倒在地，蜷缩成一团。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪnstənts] [sker] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] ,
There was an instant's scare in the crowd ,
那里 曾是 一个 即时 吓 在 这 人群 ,

人群中突然传来一阵惊恐。

[ɪn] [ðæt] [ˈhʌndrəd] [ænd; ænd] [ˈfɪfti] [ɔːr] [mɔːr] [ʌv; əv] [ˈtruːpəz] [ænd; ænd] [kənˈspɪərətəz] , [θroʊn] [ɪntuː]
in that hundred and fifty or more of troopers and conspirators , thrown into
在 那 百 和 五十 或者 更多的 的 骑警 和 阴谋者 , 抛掷 进入

[blæk] [ænd; ænd] [waɪt] [rɪˈliːf] ,
black and white relief ,
黑色的 和 白色的 宽慰 ,

在那一百五十多名骑警和同谋者中，黑白照片清晰地展现了他们的形象。

[laɪk] [ə; eɪ] [ˈʃædəʊ] [ˈpæntəmaɪm] , [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈaʊtər] [ɡert] .
like a shadow pantomime , about the outer gate .
喜欢 一个 阴影 哑剧 , 关于 这 外 门 :

就像一场关于外门的影子戏。

[ðen] [ðə; ði] [ˈstɑːrtld] [ˈməːməz] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [laɪt] - - [ðə; ði] [diː] - [pʊk] - - " [wɪtʃ] [wɜːr; wər]
Then the startled murmurs of " the light - - the Dee - puk - râng " which were
然后 这 惊慌 低语 的 " 这 光 - - 这 迪 - puk - - " 哪个 是

[ˈpæsɪŋ] [frʌm; frəm][lɪp][tuː; tə][lɪp] ,
passing from lip to lip ,
通过 从 唇 到 唇 ,

然后，一阵惊愕的低语声从一唇传到另一唇，那就是“光——迪普克拉格”。

[tʃeɪndʒd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [jɛl] .
changed into a yell .
已更改 进入 一个 叫喊 .

变成了一声喊叫。

[ðə; ði] [faɪt] [hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [ɪn] [ˈɜːrniʃt] .
The fight had begun in earnest .
这 斗争 有 开始 在 认真 .

战斗正式打响。

" [ʃuːt] [streɪt] , " [riˈmɑːkt] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈdɪlən] , [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ˈæftər] ,
" **Shoot straight** , " **remarked Dr** . **Dillon** , **a few minutes after** ,
" 射击 直的 , " 评论 博士 . 狄龙 , 一个 很少 分钟 后 ,
" 瞄准目标,"几分钟后, 狄龙医生说道。

" [wiː; wi] [ʃænt] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ɡʊd] [tʃæns] [lɔːŋ] .
" **we shan't have such a good chance long** .
" 我们 不会 有 这样的 一个 好的 机会 长的 .
我们不会一直有这么好的机会。

[ðə; ði] [geɪt] [ɪz][ˈɔːlmoʊst] [ɡɔːn] .
The gate is almost gone .
这 门 是 几乎 已消失 .

大门几乎已经不见了。

[ðən] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] [wɪl] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv][reɪndʒ] - - [tuː] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] .
Then most of the game will be out of range - - too close to the wall .
然后 最多 的 这 游戏 将要 是 出去 的 范围 - - 也 关闭 到 这 墙 .
这样一来, 大部分游戏时间都会超出射程——离墙太近了。

[ænd; ənd][wʌns] [ðeɪ] [get][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈtʌn(ə)l] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [saʊnd] [siːs] [ˈfaɪərɪŋ] [ʌnˈtɪl]
And once they get into the tunnel we shall have to sound cease firing until
和 一次 他们 得到 进入 这 隧道 我们 将 有 到 声音 停止 射击 直到
[ðeɪ] [kʌm] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] ;
they come out on the other side ;
他们 来 出去 在 这 其他 边 ;
一旦他们进入隧道, 我们就必须发出停止射击的警报, 直到他们从隧道另一侧出来为止;

[bʌt; bət] [ðən] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][duː] [ˈdiːsnt] [ˈdæmɪdʒ] , [ɪf] [ðə; ði] [ˈprɪzənəz] [dəʊnt][get][æt; ət][juː ˈes]
but then we ought to do decent damage , if the prisoners don't get at us
但 然后 我们 应该 到 做 体面的 损害 , 如果 这 囚犯 不 得到 在 我们
[fɜːrst] .
first .
第一的 .

但是, 如果囚犯们没有先攻击我们, 我们应该能造成相当大的破坏。

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [ɑːt] [ɑːn] [ˈstedəli] [tɪl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɔːrs] [ʃaʊt] , [ðə; ði] [əˈtækəz]
" **He paused , and shot on steadily till , with a hoarse shout , the attackers**
" 他 暂停 , 和 射击 在 稳步 直到 , 和 一个 嘶哑 喊 , 这 攻击者
[ˈsɜːdʒd] [ˈɪnwərdz] .
surged inwards .
激增 向内 .

“他停顿了一下, 然后继续稳步射击, 直到一声嘶哑的喊叫, 攻击者们冲了进来。

[ðən] [hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][ˈraɪf(ə)l][əˈsaɪd] ,
Then he laid his rifle aside ,
然后 他 铺设 他的 步枪 旁边 ,
然后他把步枪放在一边。

[rɪ'mɑ:kɪŋ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wəd] [bi:; bi][æz; əz] [wel] [tu:; tə] [ki:p] [æn; ən] [aɪ] , [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv]
remarking that it would be as well to keep an eye gaolwards , in case of
评论 那 它 会 是 作为 出色地 到 保持 一个 眼睛 监狱 , 在 案件 的
[,kɒmplɪ'keɪʃəns] .
complications .
并发症 .

他指出，最好多加留意，以防出现并发症。

[soʊ][fɑ:r][æz; əz][kʊd; kəd][bi:; bi] [si:n] [ɪn] [ðæt] ['kjʊəriəs] [tʃekər] [ʌv; əv] [dens] ['dɑ:rknəs] [ænd; ənd]
So far as could be seen in that curious chequering of dense darkness and
所以 远的 作为 可以 是 已见 在 那 好奇的 方格 的 稠密 黑暗 和
[[ɑ:rp] ['glɪtərɪŋ] [laɪt] ;
sharp glittering light ;
锋利的 闪闪发光 光 ;

从那片浓重的黑暗与闪烁的光芒交错的奇特景象来看；

[laɪt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['pælpəbli] [æn; ən][ɪn'tru:dər] ,
light which was palpably an intruder ,
光 哪个 曾是 明显地 一个 入侵者 ,
那束光明显是入侵者，

[wɪtʃ] [si:md] [æbsə'lu:tlɪ] [ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ 'ti:] [foʊd] - - ['i:v(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði]
which seemed absolutely apart from the things it showed - - even from the
哪个 似乎 绝对地 除 从 这 事物 它 显示 - - 甚至 从 这
[dʌst] - ['ætəmz] - - [ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] [æz; əz] [jet] .
dust - atoms - - there was none as yet .
灰尘 - 原子 - - 那里 曾是 没有任何 作为 然而 .

这似乎与它所展示的事物完全无关——即使是尘埃原子——目前还没有任何事物存在。

[æt; ət] [li:st] [ðə; ði] ['ʌpərməʊst] ['pɔ:rj(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [væst] [wi:l] [ʌv; əv] [wɔ:l] [stʊd] [aʊt] , ['pɜ:rfɪkt] ,
At least the uppermost portion of that vast wheel of wall stood out , perfect ,
在 至少 这 最上层 部分 的 那 广阔的 车轮 的 墙 站立 出去 , 完美的 ,
[ʌn'brʊʊkən] .
unbroken .
未破 .

至少那巨大的轮状墙的最上部格外显眼，完好无损。

[ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɪθs] - ['bʌŋgələʊ] , [wer] [ðə; ði] [laɪt] [stʊd] , ['bi:ɪŋ] , [haʊ'evər] ,
The roof of the Smiths ' bungalow , where the light stood , being , however ,
这 屋顶 的 这 史密斯 - 平房 , 在哪里 这 光 站立 , 存在 , 然而 ,
然而，史密斯家平房的屋顶，也就是灯所在的地方，却是.....

[bʌt; bət]['lɪt(ə)] ['haɪər] [ðæn; ðən] [ði:z] [wɔ:lz] ,
but little higher than these walls ,
但 小的 更高 比 这些 墙壁 ,
但高度仅比这些墙高一点，

[mʌtʃ] [ʌv; əv] [wʌt] [leɪ] [brɪ'loʊ] [ɪn][ðə; ði] ['sekʃnz] [ðəm'selvz] [wʌz; wəz] [nesə'serəli] ['hɪd(ə)n] [ɪn] ['ædəʊs]
much of what lay below in the sections themselves was necessarily hidden in shadow
很多 的 什么 躺 以下 在 这 部分 他们自己 曾是 一定 隐 在 阴影
;
;
;
;

各部分下方的大部分内容必然会被阴影遮蔽；

[ɪ'speʃəli] [ɑ:n][ðə; ði][saɪd] ['nɪrəst] [ðə; ði] [laɪt] .
especially on the side nearest the light .
尤其 在 这 边 最近的 这 光 .
尤其是靠近光源的那一侧。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['næroʊ] ['æli] ['li:diŋ; 'ledɪŋ][ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['sentrəl] ['taʊər] , ['bi:ɪŋ] [ɪn] [streɪt] [laɪn]
But the narrow alley leading up to the central tower , being in straight line
但 这 狭窄的 胡同 领导 向上 到 这 中央 塔 , 存在 在 直的 线

[ʃʊd] [klɪr] [æz; əz] ['deɪlaɪt] , [seɪv] [dʒʌst] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɪtədel] [ɪt'self] .
showed clear as daylight , save just under the citadel itself .
显示 清除 作为 日光 , 节省 只是 在下面 这 堡垒 本身 .

除了城堡正下方之外，其他地方都清晰可见，如同白昼一般。
[soʊ][dɪd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)lɪ] ['kɔ:rtjɑ:rd] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [dɔ:z] ['oʊpənɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd]
So did most of the little courtyard , with its doors opening to the right and
所以 做过 最多 的 这 小的 庭院 , 和 它是 门 开幕 到 这 正确的 和
[left] .
left .
左边 .

院子的大部分也是如此，它的门向左右两侧打开。
[dʒɔ:rdʒ] ['dɪlən] [geɪv] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv][sætɪs'fækj(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] , [sɪns] ,
George Dillon gave a sigh of satisfaction at the sight , since ,
乔治 狄龙 给予 一个 叹 的 满意 在 这 视线 , 自从 ,
乔治·狄龙看到这一幕，满意地叹了口气，因为.....

[ˈweðər] [ðə; ði][foʊ] [ɪ'lektɪd] - - [wen] [wʌns][ɪn'saɪd][ðə; ði] [geɪts] - - [tu:; tə] [rʌʃ] [ðə; ði] [ru:f] ,
whether the foe elected - - when once inside the gates - - to rush the roof ,
无论 这 敌人 当选 - - 什么时候 一次 里面 这 大门 - - 到 匆忙 这 屋顶 ,
敌人一旦进入城门，是否选择冲上屋顶？

[ɔ:r] [pres] [ɑ:n][tu:; tə] ['lɪbəreɪt] [ðə; ði] ['prɪzənəz] [baɪ] [ðoʊz] [sɪks] [dɔ:z] [ɪn][ðə; ði] [raʊnd] ['taʊər] ,
or press on to liberate the prisoners by those six doors in the round tower ,
或者 按 在 到 解放 这 囚犯 经过 那些 六 门 在 这 圆形的 塔 ,
或者继续前进，从圆塔上的那六扇门解救囚犯。

[ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi] [fer] [tjæns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡʊd] [bæg] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [streɪt] [ʃɑ:t] !
there would be fair chance of a good bag , for a straight shot !
那里 会 是 公平的 机会 的 一个 好的 包 , 为了 一个 直的 射击 !
直线射击的话，很有可能打到好球！

[ɔ:r] ,
Or ,
或者 ,
或者，

['i:v(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [kɑ:nvə'les(ə)nt] [ɪn]['hɑ:spɪt(ə)l][wɜ:r; wər][tu:; tə][set] [fri:] [ðə; ði]['sɑ:ləteri] - [sel] [kən'vɪkts] -
even if the convalescents in hospital were to set free the solitary - cell convicts -
甚至 如果 这 康复者 在 医院 是 到 放 自由的 这 孤 - 细胞 罪犯 -
- [ə; eɪ] [kən'tɪndʒənsɪ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [tu:] [leɪt] [fɔ:r; fər] ['eni] [plæn][ʌv; əv]
- a contingency which had occurred to him too late for any plan of
- 一个 应急措施 哪个 有 发生 到 他 也 晚的 为了 任何 计划 的
['mɪnɪmaɪzɪŋ] [ðə; ði]['deɪndʒər] - - [ænd; ənd][wɜ:r; wər][tu:; tə][swɔ:rm]['ɪntu:][ðə; ði] ['kɔ:rtjɑ:rd] [tu:; tə][help]
minimizing the danger - - and were to swarm into the courtyard to help
最小化 这 危险 - - 和 是 到 蜂群 进入 这 庭院 到 帮助
[ə'ɡenst] [ðə; ði][ləst] [geɪt] ([wɪtʃ] ,
against the last gate (which ,
反对 这 最后的 门 (哪个 ,

即使医院里的康复病人释放了单独监禁的囚犯——他想到这种可能性时已经太晚了，无法制定任何将危险降到最低的计
划——并且涌入院子里帮助攻破最后一道大门（这，

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wʌz; wəz] [ˈpɑ:rtli] [bɑ:rd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌɪnˈsaɪd]) , [hi:; hi] [kʊd; kəd] [ˈset(ə)l] [ðer; ðər] [hæʃ]
of course , was partly barred from the inside) , he could settle their hash
的 课程 , 曾是 部分 禁止 从 这 里面) , 他 可以 定居 他们的 哈希
[ˈɔ:lsoʊ] .
also :
还 :

当然，他（部分）被内部人员拒之门外，但他也可以解决他们的问题。

[ænd; ənd] [ðæt] , [naʊ] , [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [wʌn] [aɪˈdi:ə] .
And that , now , was his one idea .
和 那 , 现在 , 曾是 他的 一 主意 :

这就是他现在唯一的想法。

[ðə; ði] [aɪˈdi:ə] [ʌv; əv] [ɔ:l] [breɪv] [men] [wen] [ðeɪ] [faɪnd] [ðəmˈselvz] [ɪn] [ə; eɪ] [taɪt] [pleɪs] - - [tu:; tə] [kɪl]
The idea of all brave men when they find themselves in a tight place - - to kill
这 主意 的 全部 勇敢的 男人 什么时候 他们 寻找 他们自己 在 一个 紧的 地方 - - 到 杀
[brɪfɔ:r] [ˈbi:ɪŋ] [kɪld] .
before being killed .
前 存在 被杀 :

所有勇敢的男人在危急时刻都会有这样的想法——在被杀之前先杀人。

[æz; əz] [jet] , [haʊˈevər] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [laɪf] [ˈi:v(ə)n] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [væst] [wi:l] ,
As yet , however , there was no sign of life even within the vast wheel ,
作为 然而 , 然而 , 那里 曾是 不 符号 的 生活 甚至 之内 这 广阔的 车轮 ,
然而，即便在这巨大的轮子内部，也丝毫没有生命迹象。

[wɪð; wɪθ] [ɪts] [rɪmz] [ænd; ənd] [spuːks] [ʌv; əv] [laɪt] , [ɪts] [ˈsentər] [ʌv; əv] [ˈʃædɔʊ] .
with its rims and spokes of light , its centre of shadow .
和 它是 轮辋 和 发言人 的 光 , 它是 中心 的 阴影 :

它的轮廓和辐条是光，中心是阴影。

[aɪ ˈti:] [leɪ] [dɪm] , [ˈkjʊriəsli] [sti:l] [brˈhaɪnd] [ðə; ði] [dʌst] - [ætəmz] [ðæt] [dɑ:nst] [ɪn] [ðə; ði] [reɪ] ,
It lay dim , curiously still behind the dust - atoms that danced in the ray ,
它 躺 暗淡 , 奇怪的是 仍然 在后面 这 灰尘 - 原子 那 跳舞 在 这 射线 ,
它昏暗地静静地躺在光束中舞动的尘埃原子后面，显得十分奇特。

[laɪk] [moʊts] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈsʌnbi:m] .
like motes in a sunbeam .
喜欢 微粒 在 一个 阳光 :

就像阳光中的尘埃一样。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [na:t] [ə; eɪ] [saʊnd] , [na:t] [ə; eɪ] [saɪn] [wɪˈðɪn] .
There was not a sound , not a sign within .
那里 曾是 不是 一个 声音 , 不是 一个 符号 之内 :

里面寂静无声，没有任何迹象。

[ˈoʊnli] [ðə; ði] [ˈtu:mʌlt] [ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] , [ðə; ði] [ɪntərˈmɪtənt] [ˈɑ:ts] [wɪˈðəʊt] , [ˈraɪzɪŋ] [əˈbʌv] [ðə; ði] [dʌl] ,
Only the tumult of voices , the intermittent shots without , rising above the dull ,
仅有的 这 骚乱 的 声音 , 这 间歇性的 镜头 没有 , 上升 多于 这 乏味的 ,
只有嘈杂的人声，断断续续的外部镜头，才盖过了沉闷的氛围。

[ˈmʌfld] [hʌm] [ɪn] [ðə; ði] [er] .
muffled hum in the air .
闷音 哼 在 这 空气 :

空气中传来一阵低沉的嗡嗡声。

[steɪ] ! [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] .
Stay ! that was something .
停留 ! 那 曾是 某物 :

留下来！真是太棒了。

[hæf] [wei] [raʊnd] [ðə; ði][ˈsɜ:rk(ə)] ,
Half way round the circle ,
一半 方式 圆形的 这 圆圈 ,

绕圈半圈后，

[wer] [ðə; ði] [ˈʃædɒʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔ:l] [ˈtæməɾɪsk] [tri:] [ɪn][ðə; ði] [smɪθs] - [ˈgɑ:rdn] [kʌt][ə; eɪ][ˈdʒæɡɪd][gæp]
where the shadow of the tall tamarisk tree in the Smiths ' garden cut a jagged gap
在哪里 这 阴影 的 这 高的 桤 树 在 这 史密斯 - 花园 切 一个 锯齿状 差距
[ɪn][ðə; ði] [waɪt] [rɪm][ʌv; əv] [wɔ:l] ,
in the white rim of wall ,
在 这 白色的 轮缘 的 墙 ,

史密斯家花园里高大的桤柳树的影子在白色的墙沿上投下一道参差不齐的缺口。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [tʃeɪndʒ] , [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd][nɔ:t] [bɪn] [ðer; ðər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][əˈɡoʊ]
there was some change , something that had not been there a moment ago
那里 曾是 一些 改变 , 某物 那 有 不是 到过 那里 一个 片刻 前
.
:
.

发生了一些变化，一些刚才还不存在的变化。

[ðə; ði][gæp][hæd; həd] [mu:vɪ] ; [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [pleɪs] [ænd; ənd][fɔ:rm] ,
The gap had moved ; had changed place and form ,
这 差距 有 已搬 ; 有 已更改 地方 和 形式 ,
缝隙的位置和形状都发生了变化，并且发生了位移。

[ðoʊ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [sti:l] [wið; wɪθ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈbreθləs] , [ˈsʌfəkeɪtɪŋ]
though for a time the air was still with one of those breathless , suffocating
尽管 为了 一个 时间 这 空气 曾是 仍然 和 一 的 那些 喘不过气 , 令人窒息的
[ˈpɔ:zɪz] ,
pauses ,
停顿 ,

虽然有一段时间，空气仿佛静止了，出现了那种令人窒息的静默。

[wen] [ðə; ði] [dʌst] [əˈbʌv] [si:mz] [tu:; tə] [sɪŋk] [ɑ:n][ðə; ði] [dʌst] [bɪˈloʊ] , [ænd; ənd] [fɪl] [wʌnz] [ˈveri] [ˈlʌŋz] .
when the dust above seems to sink on the dust below , and fill one's very lungs .
什么时候 这 灰尘 多于 似乎 到 下沉 在 这 灰尘 以下 , 和 充满一个人的 非常 肺 .
当上面的尘土似乎沉到下面的尘土上，甚至充满你的肺部时。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

主的军队(The Hosts of the Lord)

第18/22页

[ænd; ʌnd] [naʊ] [ðə; ði][gæp][wʌz; wəz] [bæk] [ə'gen] , [æz; əz][aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [bɪ'fɔ:r] .
And now the gap was back again , as it had been before .
和 现在 这 差距 曾是 后退 再次 , 作为 它 有 到过 前 .

现在差距又回来了, 就像之前一样。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][hæd; həd] [left] ['sʌmθɪŋ] ['klɪŋɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:l] [laɪk] [ə; eɪ]
But it had left something clinging for a second to the wall like a

['lɪmpɪt] :

limpet :

帽贝 :

但它却在墙上留下了像藤壶一样短暂附着的东西:

[ðə; ði][nekst] [ə'straɪd] [aɪ 'ti:] ['seɪfli] .
the next astride it safely .
这 下一个 跨骑 它 安全 .

下一个人安全地跨坐在上面。

" [ri:tʃ] [em 'i:]['ʊʊvər][maɪ]['raɪf(ə)l] , [smit̩] , " [sed] [ðə; ði]['dɑ:ktər] , ['bri:fli] ;
" Reach me over my rifle , Smith , " said the doctor , briefly ;
" 抵达 我 超过 我的 步枪 , 史密斯 , " 说 这 医生 , 简要地 ;
"史密斯, 把枪递给我,"医生简短地说;

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [bru:t] ['traɪŋ] [tu:; tə] ['snɪɡəl] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [wɔ:l] ;
" there's a brute trying to sniggle along the wall ;
" 有 一个 蛮力 尝试 到 窃笑 沿着 这 墙 ;
"有个粗壮的家伙正沿着墙偷偷摸摸地走着;

[mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [ʌp] [ðæt] [tri:] [ɪn][jɜ:; jər] ['gɑ:rdn] .
must have come up that tree in your garden .
必须 有 来 向上 那 树 在 你的 花园 .

肯定是从你花园里的那棵树上长出来的。

[wɪʃ] [aɪ'd][t'eɪkən] - [əd'vaɪs] [ænd; ʌnd] [kʌt] [aɪ 'ti:] [daʊn] .
Wish I'd taken Dering's advice and cut it down .
希望 ID 已采取 - 建议 和 切 它 向下 .

真希望我当时听了德林的建议, 把它砍掉一些。

[θæŋks] !
Thanks !
谢谢 !

谢谢!

[aɪ][dəʊnt][wɔ:nt][tu:; tə] [teɪk] [maɪ] [aɪ] [ɔ:f] [hɪm; ɪm] ,
I don't want to take my eye off him ,
我 不 想 到 拿 我的 眼睛 离开 他 ,

我不想把目光从他身上移开。

[fɔ:r; fər] [fɪr] [hi:; hi] [mi:nz] [tu:; tə][dra:p][ɪntu:] [ə; eɪ] ['sek(ə)n] .
for fear he means to drop into a section .
为了 害怕 他 方法 到 降低 进入 一个 部分 .

因为他害怕自己会掉进某个区域。

[aɪl] [ʃu:t] , [ɪf] [ðæt] [si:mz] [hɪz; ɪz] [geɪm] ; [ɪf] [nɔ:t] , [aɪl] [weɪt] [tɪl] [hi:; hi] [kʌmz] ['kloʊzər] .
I'll shoot , if that seems his game ; if not , I'll wait till he comes closer .
患病的 射击 , 如果 那 似乎 他的 游戏 ; 如果 不是 , 患病的 等待 直到 他 来 更近 .

如果他想开枪, 我就开枪; 如果他不想开枪, 我就等他走近。

" [hiː; hi] [lent] ['oʊvər][ðə; ði][ˈpærəpɪt|pærəpet] , [ˈweɪtɪŋ] .

" He leant over the parapet , waiting .
" 他 倾斜 超过 这 栏杆 , 等待 .

他倚在栏杆上，等待着。

[dʒʌst] [bɪˈloʊ] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [ˈɪnər] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] [əˈɡenst] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ster] [klaŋ] ,
Just below him , the inner wall of the gate against which the stair clung ,
只是 以下 他 , 这 内 墙 的 这 门 反对 哪个 这 楼梯 紧紧抓住 ,
就在他下方，是楼梯倚靠的大门内墙。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [prəˈbɔːŋd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈtɜːrət] [wer] [ˈmjʊəriəl][ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] [wɜːr; wər]
and which was prolonged into the turret where Muriel and the child were
和 哪个 曾是 延长 进入 这 炮塔 在哪里 穆里尔 和 这 孩子 是
[ˈʃeltəɪŋ] ,
sheltering ,
庇护所 ,

并一直延伸到穆里尔和孩子躲避的塔楼里，

[dʒɔɪnd][ðə; ði][ˈsɜːrkjələr] [aʊtˈsaɪd] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒeɪl] .
joined the circular outside wall of the gaol .
加入 这 圆 外部 墙 的 这 监狱 .
与监狱的圆形外墙相连。

[ðə; ði][mæn] , [θɔːt] [ˈdraɪv ˈdɑːktə] . [ˈdɪlən] , [ˈtrʌstɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈbiːɪŋ] [ˈɑːkjupaɪd] [ɪn] [frʌnt] ,
The man , thought Dr . Dillon , trusting to their being occupied in front ,
这 男人 , 想法 博士 . 狄龙 , 信任 到 他们的 存在 占领 在 正面 ,
迪伦医生心想，那人大概正忙着前面的事吧。

[mʌst; məst][biː; bi] [ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [stiːl] [ə; eɪ] [mɑːrtʃ] [ɑːn][ðem; ðəm] , [slɪp] [daʊn] [ðə; ði] [ster] ,
must be trying to steal a march on them , slip down the stair ,
必须 是 尝试 到 偷 一个 行进 在 他们 , 滑 向下 这 楼梯 ,
一定是想抢先一步，溜下楼梯。

[ænd; ənd] [teɪk] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [rɪr] .
and take them in the rear .
和 拿 他们 在 这 后部 .
把他们带到后面去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈplenti] [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [prɪˈvent] [ðæt] , [haʊˈevər] .
There was plenty of time to prevent that , however .
那里 曾是 很多 的 时间 到 防止 那 , 然而 .
然而，原本有足够的时间来阻止这种情况发生。

[ˈmjʊəriəl] [smitʰ] ,
Muriel Smith ,
穆里尔 史密斯 ,
穆里尔·史密斯

[raʊzd] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈvɪnsents] [neɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈleθərdʒi] [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ]
roused by the sound of Vincent's name from the sort of lethargy into which she
唤醒 经过 这 声音 的 文森特的 姓名 从 这 种类 的 昏睡 进入 哪个 她
[hæd; həd] [ˈfɔːlən] ,
had fallen ,
有 倒下 ,
听到文森特的名字，她从昏昏欲睡的状态中惊醒过来。

- - [sɪns] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈwɑːntɪd] [ˈiːðər] [baɪ][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [ɔːr][ðə; ði][ˈdɑːktər] ,
- - since she was not wanted either by her husband or the doctor ,
- - 自从 她 曾是 不是 通缉 任何一个 经过 她 丈夫 或者 这 医生 ,
——因为她既不受丈夫待见，也不受医生待见，

- - [rʊʊz][tu:; tə][h3:r; hær] [ni:z] [ænd; ənd] [piəd] ['ʊʊvər][ðə; ði][ˈpærəpɪtˈpærəpet] ['kɔ:ʃəsli] .
- - **rose to her knees and peered over the parapet cautiously** .
- - 玫瑰 到 她 膝盖 和 窥视 超过 这 栏杆 谨慎地 .

她跪起身来，小心翼翼地 从栏杆上向外张望。

" [frʌm; frəm][ðə; ði] [tri:] [ɪn][ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ˈdri:mɪli] .
" **From the tree in the garden , she said , dreamily** .
" 从 这 树 在 这 花园 , " 她 说 , 梦幻般地 .
" 来自花园里的那棵树,"她梦呓般地说。

" [jes] !
" **Yes !**
" 是的 !

“是的！

[aɪ] [rɪ'membər] .
I remember .
我 记住 .

我记得。

[ju:; jʊ] [sed] [aɪ ˈti:] ['kʊdnt] [bi:; bi] [dʌn] , [ænd; ənd][aɪ] [sed] [noʊ][wʌn] [wʊd] ['evər][wɑ:nt][tu:; tə][du:][aɪ ˈti:]
You said it couldn't be done , and I said no one would ever want to do it
你 说 它 不能 是 完毕 , 和 我 说 不 一 会 曾经 想 到 做 它
,
,
,

你说这不可能做到，我说没人会愿意去做。

[ænd; ənd][hi:; hi] [sed] [hi:; hi][kʊd; kəd] - - " [ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] , [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [kraɪ] - - " [aɪ ˈti:] [ɪz]
and he said he could - - " she paused , and gave a little cry - - " It is
和 他 说 他 可以 - - " 她 暂停 , 和 给予 一个 小的 哭 - - " 它 是
[ˈvɪnsnt] [hɪm'self] !
Vincent himself !
文森特 他自己 !

他说他能——”她停顿了一下，轻轻地叫了一声——“那就是文森特本人！”

" [ʃi:; ʃi] [gɑ:spt] ; " [dəʊnt] [ʃu:t] , [ˈdɑ:ktər] !
" **she gasped ; " don't shoot , doctor !**
" 她 倒吸一口气 ; " 不 射击 , 医生 !

她倒吸一口凉气；“别开枪，医生！”

[ɪts] [ˈvɪnsnt] !
It's Vincent !
它是 文森特 !

是文森特！

[aɪ] [noʊ] [aɪ ˈti:] !
I know it !
我 知道 它 !

我知道这！

[aɪ] [fi:l] [aɪ ˈti:] !
I feel it !
我 感觉 它 !

我感觉到了！

[aɪ] [nu:] [hi:; hi] [wʊd] [kʌm] , [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd] !
I knew he would come , if he could !
我 知道 他 会 来 , 如果 他 可以 !

我知道如果他能来，他一定会来的！

[ˈvɪnsnt] ！
Vincent ！
文森特 ！

文森特！

[ˈvɪnsnt] ！ "
Vincent ！ "
文森特 ！ "

文森特！

" [wɒts] [ʌp] ？ " [æskt] [ˈjʊdʒɪn] , [stɪl] [ˈfaɪərɪŋ] [ˈstedəli] [æt; ət] [ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] [si:n] .
" **What's up ?** " **asked Eugene , still firing steadily at all that was to be seen .**
" 是什么 向上 ？ " 问 尤金 , 仍然 射击 稳步 在 全部 那 曾是 到 是 已见 .
" 怎么了？ " 尤金问道，同时继续向他能看到的任何地方持续射击。

" [ˈoʊnli] [jɔr; jər] [waɪf] [sez] [ðə; ði] [mæn] [ɪz] [ˈkæptɪn] [ˈdɪrɪŋ] ; [ænd; ənd] - - [ænd; ənd] , [baɪ] [dʒʊv] ！
" **Only your wife says the man is Captain Dering ; and - - and , by Jove !**
" 仅有的 你的 妻子 说道 这 男人 是 队长 德林 ; 和 - - 和 , 经过 朱庇特 ！
" 只有你妻子说这个人是德林上尉；而且——而且，我的天哪！ "

[aɪ] [bɪˈli:v] [fɪ:; fi] [ɪz] [raɪt] . "
I believe she is right . "
我 相信 她 是 正确的 . "

我认为她是对的。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪm] [raɪt] , " [fɪ:; fi] [ˈsɒbd] ,
" **Of course I'm right ,** " **she sobbed ,**
" 的 课程 我是 正确的 , " 她 啜泣 ,

“我当然是对的，”她抽泣着说。

[hæf] [hɪˈsterɪkli] - - " [aɪ] [nu:] [hi:; hi] [wʊd] [kʌm] - - [aɪ] [nu:] [hi:; hi] [ˈwʊdnt] [li:v] [em ˈi:][tu:; tə]
half hysterically - - " I knew he would come - - I knew he wouldn't leave me to
一半 歇斯底里地 - - " 我 知道 他 会 来 - - 我 知道 他 不会 离开 我 到
[daɪ] [əˈloʊn] ！
die alone !
死 独自的 ！

他近乎歇斯底里地说道：“我就知道他会来——我就知道他不会让我孤零零地死去！”

" [ˈjʊdʒɪn] [smɪθ] [leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ˈraɪf(ə)] , [ænd; ənd] [krɔ:ld] [ˈoʊvər] [ɪn] [ˈkʌvər] [dɪˈlɪbəɾətli] ,
" **Eugene Smith laid down his rifle , and crawled over in cover deliberately ,**
" 尤金 史密斯 铺设 向下 他的 步枪 , 和 爬行 超过 在 覆盖 故意地 ,
尤金·史密斯放下步枪，故意爬到掩体后面。

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɑ:d] [lʊk] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
with an odd look on his face .
和 一个 奇怪的 看 在 他的 脸 .

他脸上带着一种奇怪的表情。

" [jes] ！
" **Yes !**
" 是的 ！

“是的！

[ðæts] [ˈdɪrɪŋ] ; [ˈplʌki] [ˈfeləʊ] .
that's Dering ; plucky fellow .
那就是 德林 ; 勇敢的 同伴 .

那是德林，一个勇敢的家伙。

[ˈhi:z] [swʌŋ] [hɪmˈself] [ʌp] .
He's swung himself up .
他是 摇摆 他自己 向上 .

他把自己荡了上去。

[aɪ] ['ɔ:lweɪz] [nu:] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['neɪlɪŋ] ['dʒɪmnæst] .

I always knew he was a nailing gymnast .
我 总是 知道 他 曾是 一个 钉钉子 体操运动员 .

我一直都知道他是个很厉害的体操运动员。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [grʌdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , ['oʊnli][ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [tʃælɪndʒ] [æz; əz][hi:; hi] [lʊkt]
" There was no grudge in his voice , only a curious challenge as he looked
" 那里 曾是 不 怨恨 在 他的 嗓音 , 仅有的 一个 好奇的 挑战 作为 他 看起来
[æt; ət][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
at his wife ,
在 他的 妻子 ,

“他语气中没有丝毫怨恨，只有一种好奇的挑衅，他看着妻子说道。”

[ðen] [leɪd][hɪz; ɪz][bɪɡ][hænd][ɑ:n][hɜ:r; həɹ] ['ʃoʊldər] .
then laid his big hand on her shoulder .
然后 铺设 他的 大的 手 在 她 肩膀 .

然后他把大手放在了她的肩膀上。

" [ki:p] [mɔ:r] [daʊn] , [pli:z] - - [jʊr; jər] ['hedz] ['ʃoʊɪŋ] .
" Keep more down , please - - your head's showing .
" 保持 更多的 向下 , 请 - - 你的 头部 显示 .

请再低一点——你的头露出来了。

[hi:l] [get] [hɪr] , [ɔ:l] [raɪt] , ['nevər] [fɪr] ; [wi:l] ['loʊər] [ə; eɪ][roʊp][tu:; tə][hɪm; ɪm] [wen] [hi:; hi] [kʌmz]
He'll get here , all right , never fear ; we'll lower a rope to him when he comes
地狱 得到 这里 , 全部 正确的 , 绝不 害怕 ; 出色地 降低 一个 绳索 到 他 什么时候 他 来
[ə,lɔ:ŋ'saɪd] . "
alongside . "
旁边 . "

他肯定会到的，别担心；等他靠过来，我们会放下绳子把他拉过来。

" [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] ['ræðər] [lʊk] - - [aɪ'd] ['ræðər] [si:] ['eniθɪŋ] ['hæpən] - - " [ʃi:; ʃi] [moʊn] ;
" But I would rather look - - I'd rather see anything happen - - " she moaned ;
" 但 我 会 相当 看 - - ID 相当 看 任何事物 发生 - - " 她 呻吟 ;

“但我宁愿看看——我宁愿看看会发生什么——”她呻吟道；

" [aɪ 'ti:] [si:mz] [soʊ][ʌn'kaɪnd][nɑ:t][tu:; tə] [wɑ:tʃ] - - [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][ðer; ðər] - - [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] - -
" it seems so unkind not to watch - - not to be there - - with him - -
" 它 似乎 所以 不友善 不是 到 手表 - - 不是 到 是 那里 - - 和 他 - -

“不去看他，不陪在他身边，似乎太不人道了——”

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['ʃɪvərɪŋ] [ɔ:l]['oʊvər] , [ðə; ði]['peɪ(ə)nt][self] - [kən'troʊl] ,
" She was shivering all over , the patient self - control ,
" 她 曾是 瑟瑟发抖 全部 超过 , 这 病人 自己 - 控制 ,

她浑身发抖，但病人却表现出了极强的自制力。

[ðə; ði] ['stedi] [ækwi'es(ə)ns] ['i:v(ə)ŋ][ɪn][hɜ:r; həɹ] [oʊn] ['deɪndʒər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [hɜ:rz] [tɪl] [ðen] ,
the steady acquiescence even in her own danger which had been hers till then ,
这 稳定的 默认 甚至 在 她 自己的 危险 哪个 有 到过 她的 直到 然后 ,
[ɡɔ:n] ['ʌtərli] .
gone utterly .
已消失 完全地 .

此前她即使在自身危险面前也始终保持的那种坚定的默许，彻底消失了。

[dʒɔ:rdʒ] ['dɪlən] [felt][ə; eɪ] [greɪt] ['pɪti] , [ə; eɪ][væst] [ɪm'peɪ(ə)ns] .
George Dillon felt a great pity , a vast impatience .
乔治 狄龙 毛毡 一个 伟大的 遗憾 , 一个 广阔的 不耐烦 .

乔治·狄龙感到无比的怜悯和极度的不耐烦。

" [soʊ][juː; jʊ][wɜːr; wər] [raɪt] , [smɪθ] , " [hiː; hi] [broʊk] [ɪn] ['heɪstɪli] , [tuː; tə] ['kʌvər] [hɜːr; həɹ] ['sʌd(ə)n] [breɪk]
" **So you were right , Smith , " he broke in hastily , to cover her sudden break**
" 所以 你 是 正确的 , 史密斯 , " 他 打破 在 草草 , 到 覆盖 她 突然 休息
[daʊn] .
down .
向下 .

“所以你是对的，史密斯，”他急忙插话，掩饰她突然的崩溃。

" [ðeɪ] [ɑːnt] [kɪld] ;
" **They aren't killed ;**
" 他们 不是 被杀 ;

“他们不会被杀；

[naʊ] [wiː; wi][jæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [wɒts] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs]
now we shall have a chance of knowing what's at the bottom of all this
现在 我们 将 有 一个 机会 的 会心 是什么 在 这 底部 的 全部 这
[ˈfʊləri] !
foolery !
愚蠢 !

现在我们终于有机会知道这一切荒唐事背后的真相了！

" [bʌt; bət] [wen] , [faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , [ˈvɪnsnt] ['dɪrɪŋ] [riːtʃt] [ðə; ði] [ruːf] [ɪn] ['seɪfti] ,
" **But when , five minutes later , Vincent Dering reached the roof in safety ,**
" 但 什么时候 , 五 分钟 之后 , 文森特 德林 达到 这 屋顶 在 安全 ,
“但五分钟后，文森特·德林安全到达了屋顶，”

[ðə; ði][ˈdaːktər] [felt] ['veɪgli] [ðæt] [ðə; ði] [ˌekspləˈneɪʃənz] ['oʊnli] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl]
the doctor felt vaguely that the explanations only added to the general
这 医生 毛毡 依稀 那 这 解释 仅有的 额外 到 这 一般的
[ɪŋˌkɑːmpriˌhensəˈbɪləti] ;
incomprehensibility ;
难以理解 ;

医生隐约觉得，这些解释只会让人更加难以理解；

[ænd; ænd] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [kept] [bæk] .
and that something was being kept back .
和 那 某物 曾是 存在 保留 后退 .

感觉好像有什么事被隐瞒了。

[wʌt] , [hiː; hi] [æskt] [ɪmˈpeɪjntli] , [hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [ðə; ði] [ʃoʊ] ?
What , he asked impatiently , had started the show ?
什么 , 他 问 不耐烦地 , 有 开始 这 展示 ?

他不耐烦地问道：“节目是怎么开始的？”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər][wɜːr; wər][plɑːts] .
Of course there were plots .
的 课程 那里 是 图表 .

当然，其中也包含阴谋。

- - [nuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [bʌt; bət] , [æz; əz] [sʌtʃ] [θɪŋz] ['dʒen(ə)rəli][dɪd] , [ðeɪ] [hæd; həd]
Pidar Narâyan knew of them , but , as such things generally did , they had
- - 知道 的 他们 , 但 , 作为 这样的 事物 一般来说 做过 , 他们 有
[siːmd] [əˈbɔːrtɪv] .
seemed abortive .
似乎 未遂 .

皮达尔·纳拉扬知道这些事，但就像这类事通常一样，它们似乎都失败了。

[wʌt] , [ðen] , [hæd; həd][ʌp'set][ðə; ði]['æp(ə)l] - [kɑːrt] ?
What , then , had upset the apple - cart ?
什么 , 然后 , 有 沮丧的 这 苹果 - 大车 ?

那么，究竟是什么打乱了局面？

[ˈvɪnsnt] [gəv] [ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv] [dɪˈspɜːr] .
" **Vincent gave a gesture of despair** .
" 文森特 给予 一个 手势 的 绝望 .

文森特露出绝望的表情。

" [wʌt] [dʌz] [aɪ ˈti:] [ˈmætər] ?
" **What does it matter ?**
" 什么 做 它 事情 ?

这有什么关系呢？

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" **he cried** .
" 他 哭 .

他哭了。

" [wiː; wi] [kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] - - [ɪf] [wiː; wi] [kæn; kən] [θɪŋk] - - [wen] [ɪts] [ˈoʊvər] !
" **We can think of that - - if we can think - - when it's over !**
" 我们 能 思考 的 那 - - 如果 我们 能 思考 - - 什么时候 它是 超过 !

“我们可以等到一切结束后再去想这件事——如果我们还能思考的话！”

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [kɑːnt] - - [wʌt] [dʌz] [aɪ ˈti:] [ˈmætər] ? " **And if we can't - - what does it matter ?** "
" 和 如果 我们 不能 - - 什么 做 它 事情 ? "
" 如果我们做不到——那又有什么关系呢？

" [juː; jʊ] [kæn; kən] [bet] [jʊr; jər] [ˈbɑːtəm] [ˈdɑːlər] [ɑːn] [wʌn] [θɪŋ] , " [sed] [ˈjʊdʒɪn] , [huː] ,
" **You can bet your bottom dollar on one thing ,** " **said Eugene , who ,**
" 你 能 赌注 你的 底部 美元 在 一 事物 , " 说 尤金 , WHO ,

“你可以把所有的钱都押在一件事上,”尤金说道, 他

[ɪn] [ðɪs] [pɔːz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈkaʊns(ə)l] [ʌv; əv] [wɔːr] , [wʌz; wəz] [məˈθɑːdɪkli] [ˈləʊdɪŋ] [ˈveriəs] [ˈweɪpənz]
in this pause for a council of war , was methodically loading various weapons
在 这 暂停 为了 一个 理事会 的 战争 , 曾是 有条不紊 加载中 各种各样的 武器
[fɔːr; fər] [ˈfjuːtʃər] [juːz] .
for future use .
为了 未来 使用 .

在这次暂停进行作战会议期间, 他有条不紊地装填各种武器以备将来使用。

" [aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈiːðər] [ðə; ði] [seks] , [ɔːr] [sɪn] .
" **It is either the sex , or sin** .
" 它 是 任何一个 这 性别 , 或者 罪 .

要么是性, 要么是罪。

[ðɪs] [wɜːrld] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈpærədəɪs] [ʌv; əv] [piːs] [ɪf] [ˈpiːp(ə)l] [ˈdɪdnt] [waːnt] [ˈvɜːrtʃuː] [ɔːr] [vaɪs] ,
This world would be a paradise of peace if people didn't want virtue or vice ,
这 世界 会 是 一个 天堂 的 和平 如果 人们 没有 想 美德 或者 副 ,

如果人们不追求美德或罪恶, 这个世界将会是一个和平的天堂。

- - [aɪ] [dəʊnt] [seɪ] [wɪtʃ] [ɪz] [wɪtʃ] , [maɪnd] [juː; jʊ] .
- - **I don't say which is which , mind you** .
- - 我 不 说 哪个 是 哪个 , 头脑 你 .

——请注意, 我不会指出哪个是哪个。

" [hiː; hi] [spʊk] [ˈsʌd(ə)nli] , [ˈhɑːrʃli] ; [ænd; ənd] [wʌnz] [mɔːr] [dʒɔːrdʒ] [ˈdɪlən] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈreskjuː] .
" **He spoke suddenly , harshly ; and once more George Dillon came to the rescue** .
" 他 辐 突然 , 严厉地 ; 和 一次 更多的 乔治 狄龙 来了 到 这 救援 .

“他突然严厉地开口说话; 乔治·狄龙再次出手相助。”

" [æz; əz] [ˈdɪrɪŋ] [sez] , [aɪ ˈti:] [ˈdʌznt] [ˈmætər] .
" **As Dering says , it doesn't matter** .
" 作为 德林 说道 , 它 不 事情 .

正如德林所说, 这无关紧要。

[bʌt; bæt][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [ˌpaɪəˈhɪr] [ɑːr; ər] [stɔːnt] , [ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] [ɪkˈspektɪd] [brɪˈfɔːr] [lɔːŋ]
But the fact that the pioneers are staunch , and may be expected before long
但 这 事实 那 这 先驱者 是 坚定 , 和 可能 是 预期的 前 长的
 ,
 ,
 ,

但先驱者们意志坚定，而且这种情况可能很快会发生。

[ˈɔːltəz] [ˈaʊər; ɑːr][ˈtæktɪks][ə; eɪ][bɪt] , [smɪθ] .
alters our tactics a bit , Smith .
改变 我们的 策略 一个 少量 , 史密斯 .

史密斯，这会稍微改变我们的战术。

[wiː; wi][mʌst; məst] [ˈhʌzbənd] [ˈaʊər; ɑːr] [æmjəˈnɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [stɪk] [ɑːn][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)] - -
We must husband our ammunition , and stick on as long as possible - -
我们 必须 丈夫 我们的 弹药 , 和 戳 在 作为 长的 作为 可能的 - -
[dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , [ˈdɪrɪŋ] ?
don't you think so , Dering ?
不 你 思考 所以 , 德林 ?

我们必须节约弹药，尽可能坚持下去——你不觉得吗，德林？

" [ˈvɪnsnt] , [ˈkaɪndli] [ˈɔːlweɪz] , [hæd; həd] [stuːpt] [tuː; tə] [teɪk] [ˈlɪt(ə)l] [ˈglædɪs] , [huː] [hæd; həd] [krept]
" **Vincent , kindly always , had stooped to take little Gladys , who had crept**
" 文森特 , 亲切地 总是 , 有 弯腰 到 拿 小的 格拉迪斯 , who 有 悄悄地爬
[ˈoʊvər][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
over to him , ,
超过 到 他 ,

“文森特一向心地善良，他弯下腰抱起了爬到他身边的小格拉迪斯。”

[ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] , [wʌz; wəz] [ˈkʌdlɪŋ]
in his arms ; and now the child , her arms round his neck , was cuddling
在 他的 武器 ; 和 现在 这 孩子 , 她 武器 圆形的 他的 脖子 , 曾是 拥抱
[kloʊz][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
close to him .
关闭 到 他 .

在他怀里；现在孩子双臂环抱着他的脖子，紧紧地依偎着他。

" [aɪm][soʊ][glæd] [uːz] [kʌm] , [ˈderɪn] - [ˈdɑːrlɪn] - , " [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] .
" **I'm so glad oo's come , Derin ' darlin ' , " she whispered .**
" 我是 所以 高兴的 哦的 来 , 德林 - 亲爱的 - , " 她 低声说道 .

“我真高兴你来了，亲爱的德林，”她低声说道。

" [ænd; ənd] [ˈsoʊz] [mʌm] - - [ɑːnt] - [ˈəʊ'əʊ] , [ˈdɪrɪst] ?
" **And so's mum - - aren't ' oo , dearest ?**
" 和 所以也是 妈妈 - - 不是 - oo , 亲爱的 ?

“妈妈也是——对吧，亲爱的？ ”

" [ˈvɪnsnt] [ʌnˈklæspɪt] [ðə; ði][sɔːft] , [ˈlɪt(ə)l] , [ˈklɪŋɪŋ] [hændz][ˈɔːlmoʊst] [rɪˈzentfəli] , [ænd; ənd] [pʊld]
" **Vincent unclasped the soft , little , clinging hands almost resentfully , and pulled**
" 文森特 解开 这 柔软的 , 小的 , 依恋 双手 几乎 怨恨地 , 和 拉
[hɪmˈself] [təˈgeðər] .
himself together .
他自己 一起 .

文森特几乎带着怨恨地松开了那双柔软的小手，让自己镇定下来。

" [jes] !
" **Yes !**
" 是的 !

“是的！”

" [hi:; hi] [sed] ['bri:fli] , " [wi:v] [gɑ:t][tu:; tə][hoʊld] [aʊt] .
" he said briefly , " we've got to hold out .

" 他 说 简要地 , " 我们已经 得到 到 抓住 出去 .
他简短地说：“我们必须坚持下去。”

[soʊ][aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['betər] [tu:; tə] [rɪ'zɜ:rv] [ɑ:r'selvz] , [ænd; ənd][traɪ][tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði][dʒeɪl] [ɪt'self]
So it will be better to reserve ourselves , and try to keep the gaol itself
所以 它 将要 是 更好的 到 预订 我们自己 , 和 尝试 到 保持 这 监狱 本身
['kwaɪət] .
quiet .
安静的 .

所以我们最好还是保持低调，尽量让监狱保持安静。

[aɪ 'ti:] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [bru:ts] [sʌm; səm] [taɪm] [tu:; tə] [fɔ:rs] [ðoʊz] [geɪts] [ən'les] [ðeɪ] [get] [help]
It will take the brutes some time to force those gates unless they get help
它 将要 拿 这 野蛮人 一些 时间 到 力量 那些 大门 除非 他们 得到 帮助
[frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] ,
from within ,
从 之内 ,

除非得到内部人员的帮助，否则这些暴徒需要一些时间才能强行打开那些大门。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['æli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔ:z] .
and then there is the alley , and the doors .
和 然后 那里 是 这 胡同 , 和 这 门 .

然后还有小巷和门。

[stɪl] , [wi:; wi][æɪ; əɪ][wɑ:nt] ['evri] ['mɪnɪt] ; [fɔ:r; fər] , [ən'les] [ðə; ði][stɔ:rm] ['lesənz] ,
Still , we shall want every minute ; for , unless the storm lessens ,
仍然 , 我们 将 想 每一个 分钟 ; 为了 , 除非 这 风暴 减少 ,

然而，我们仍然需要每一分钟；因为，除非风暴减弱，

['kɑ:rlɪɑ:n] [wɪl] ['skersli] [get][ðə; ði][ræft] [hɪr] [brɪ'fɔ:r] [dɑ:n] .
Carlyon will scarcely get the raft here before dawn .
卡里昂 将要 几乎 得到 这 筏 这里 前 黎明 .

卡里恩恐怕要在黎明前把木筏运到这里。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ɔ:f(ə)] [ɑ:n][ðə; ði]['rɪvər] .
It was awful on the river .
它 曾是 可怕 在 这 河 .

河上的情况糟透了。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ɪn'di:d] .
" It was , indeed .
" 它 曾是 , 的确 .

确实如此。

['i:v(ə)n][eɪ 'em] - [mɑ:][hæd; həd][lɔ:st] [hɪm'self] ['ʌtərli] , [waɪl] [læns] , [æftər] ['pædliŋ] , [ænd; ənd]
Even Am - ma had lost himself utterly , while Lance , after paddling , and
甚至 是 - 玛 有 丢失的 他自己 完全地 , 尽管 槳 , 后 划桨 , 和
['drɪftɪŋ] ,
drifting ,
漂流 ,

就连阿玛也彻底迷失了自我，而兰斯在划水、漂流之后，

[ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [æftər][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [fɔ:ls] [hoʊps] , [wʌz; wəz] [stɪl] [æz; əz][fɑ:r][frʌm; frəm] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði]
and shouting after a dozen false hopes , was still as far from finding the
和 喊叫 后 一个 打 错误的 希望 , 曾是 仍然 作为 远的 从 寻找 这
[ræft][æz; əz]['evər] .
raft as ever .
筏 作为 曾经 .

呼喊了一打虚假的希望，却仍然离找到木筏遥遥无期。

[ænd; ɐnd] [wʌt] [wʌz; wəz][hi; hi][tu; tə][du:] ?
And what was he to do ?
和 什么 曾是 他 到 做 ？

他该怎么办？

[ðen] , [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] , [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [hɜ:r; hər][wɜ:rdz][ˈæftər][ʃi; ʃi][hæd; həd] ['bɪdn] [hɪm; ɪm]
Then , in a flash , had come back her words after she had bidden him
然后 , 在 一个 闪光 , 有 来 后退 她 字 后 她 有 拜登 他
[θɪŋk] [hɑ:rd] .
think hard .
思考 难的 .

然后，在她嘱咐他认真思考之后，她的话瞬间又回到了他脑海中。

" [ju; jʊ][mʌst; məst][goʊ] [daʊn] [tu; tə][ðə; ði][spɪt] , [kʌt] [ə'krɔ:s] [aɪ 'ti:][baɪ][ðə; ði] ['mɪ(ə)n] [haʊs] , [get]
" **You must go down to the spit , cut across it by the mission house , get**
" 你 必须 去 向下 到 这 吐 , 切 穿过 它 经过 这 使命 房子 , 得到
[raʊnd] ,
round ,
圆形的 ,

“你必须走到沙嘴那里，从传教站那边穿过去，绕过去，

[ɪf] [ju; jʊ][kæn; kən] , [tu; tə][ðə; ði] [pə'li:s] [kæmp] .
if you can , to the police camp .
如果 你 能 , 到 这 警察 营 .

如果可以的话，去警察营地。

" [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [hɜ:r; hər][ˈvɜ:rdɪkt] , [ɪnˈvɔ:lviŋ] [hɜ:r; hər] ['bi:ɪŋ] [left] [tu; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər] [tjæns] .
" **That had been her verdict , involving her being left to take her chance .**
" 那 有 到过 她 判决 , 涉及 她 存在 左边 到 拿 她 机会 .

“那是她做出的判决，意味着她要听天由命。”

[ænd; ɐnd] [naʊ] ['i:ðər] [ðə; ði][ræft] , [ðə; ði] [rɪ'li:f] [fɔ:r; fər][ðə; ði][dʒeɪl] , [hæd; həd] ['stɑ:rtɪd] , [ɔ:r][aɪ 'ti:]
And now either the raft , the relief for the gaol , had started , or it
和 现在 任何一个 这 筏 , 这 宽慰 为了 这 监狱 , 有 开始 , 或者 它
[hæd; həd][nɑ:t] .
had not .
有 不是 .

现在，要么救出囚犯的木筏已经出发，要么还没有出发。

[ɪf] [ðə; ði][ˈfɔ:rmər] , [hi; hi] [maɪt] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [baɪ][ə; eɪ][stɜ:rn] [tʃeɪs] [oʊvər'teɪk][aɪ 'ti:] ;
If the former , he might , of course , by a stern chase overtake it ;
如果 这 以前的 , 他 可能 , 的 课程 , 经过 一个 船尾 追赶 超过 它 ;

如果是前者，他当然可以通过猛烈追赶来追上它；

[bʌt; bət] ['ɛrdə][wʌz; wəz][ðər; ðər][ænd; ɐnd] ['vɪnsnt] [wʊd] [mi:t] [hɜ:r; hər] ; [ðeɪ] [kʊd; kəd][du:] [wɪ'dəʊt]
but Erda was there and Vincent would meet her ; they could do without
但 埃尔达 曾是 那里 和 文森特 会 见面 她 ; 他们 可以 做 没有
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

但埃尔达在那里，文森特会去见她；他们不需要他。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ 'ti:][hæd; həd][nɑ:t] ['stɑ:rtɪd] , [wʌt] [ðen] ?
But if it had not started , what then ?
但 如果 它 有 不是 开始 , 什么 然后 ?

但如果它从未开始，那又会怎样呢？

[ðən] [ˈmætərz] [wɜːr; wər] [ɪgˈzæktli] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] , [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈbɪdn̩] [hɪm; ɪm]
Then matters were exactly as they had been , when she had bidden him
 然后 事情 是 确切地 作为 他们 有 到过 , 什么时候 她 有 拜登 他
 [liːv] [hɜːr; hər] .
leave her .
 离开 她 .

然后，事情又回到了她让他离开时的状态。

[soʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ðæt] , [ɪf] [ðɪs] [wɜ:r; wər][soʊ] , [hi:; hi] [kæəd] ['lɪt(ə)l] [wʌt] ['hæpənd] , [hi:; hi]
So , with a feeling that , if this were so , he cared little what happened , he
 所以 , 和 一个 感觉 那 , 如果 这 是 所以 , 他 关心 小的 什么 发生 , 他
 [stiəd] ,
steered ,
 转向 ,

所以, 他觉得既然情况真是如此, 他也不在乎会发生什么, 于是便转向驶去。

[soʊ][fɑ:r][æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] [dʒʌdʒ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][sænd] - [bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði][spɪt][tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] .
so far as he could judge , for the sand - banks of the spit to the right .
 所以 远的 作为 他 可以 法官 , 为了 这 沙 - 银行 的 这 吐 到 这 正确的 .
 就他所能判断的, 右侧沙嘴的沙洲。

[ˈerˈem] - [maː], [aːn][ðə; ði] [ˈkaːntreɪ] , [stiəd] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [tuː; tə][ðə; ði] [left] , [tɔːrdz] [ðə; ði] [haɪ]
Am - ma , on the contrary , steered instinctively to the left , towards the high
 是 - 玛 , 在 这 相反 , 转向 本能地 到 这 左边 , 向 这 高的
 [bæŋk] , [ðə; ði] [ˈdiːpəst] [striːm] .
bank , the deepest stream .
 银行 , 这 最深处 溪流 .

相反, 阿玛本能地向左驶去, 驶向高高的河岸, 也就是最深的溪流。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [æɪt; ət] [li:st] [fləʊt] [hɪz; ɪz] [lɒ:gz] [tu:; tə] [ðer; ðər] [destɪ'neɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz]

It **would** **at** **least** **float** **his** **logs** **to** **their** **destination** , **and** **that** **was**

它 会 在 至少 漂浮 他的 日志 到 他们的 目的地 , 和 那 曾是

['sʌmθɪŋ] .

something .

某物 .

至少这样可以把他的原木漂到目的地，这也算是个安慰吧。

[kɪŋz] [hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [gɔ:n] , [ænd; ənd] ['bætlz] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn] [ænd; ənd] [lɔ:st] ,
Kings had come and gone , and battles had been won and lost ,
 国王 有 来 和 已消失 , 和 战斗 有 到过 韩元 和 丢失的 ,
 君王更迭, 战争胜负交替。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [lɔ:gz] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [hæd; həd] [tu:; tə] [gəʊ] [daʊn] [ðə; ði] ['rɪvə] , [wət'evə] ['hæpənd] .
but the logs had always had to go down the river , whatever happened .
 但 这 日志 有 总是 有 到 去 向下 这 河 任何 发生

但无论发生什么，原木都必须顺流而下。

[ænd; ʌnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [men] , ['bɜ:lsoʊ] , [æn; ən] ['æpəθi] [si:md] [tu:; tə] [hæv; həv] ['setld] ,

And among the men , also , an apathy seemed to have settled ,

和 之中 这 男人 , 还 , 一个 冷漠 似乎 到 有 定居 ,

男人们之间，似乎也弥漫着一种冷漠的气氛。

[æz; əz] [ðeɪ] ['drɪftɪd] [ɑ:n][ænd; ʌnd][ɑ:n][ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] .

as they drifted on and on in the dark .
作为 他们 漂移 在 和 在 在 这 黑暗的 .

他们在黑暗中漂流了很久很久。

[ˈɛrdə] , [ˈkraʊtʃɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][draɪ][spɑ:t] [br'saɪd] [ðə; ði] [æmjə'nɪʃ(ə)n] ,
Erda , crouching in a dry spot beside the ammunition ,
埃尔达 , 蹲伏 在 一个 干燥 点 旁 这 弹药 ,

埃尔达蹲在弹药旁边的干燥地带,

[ə'ɪʒ:rt][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌtərməʊst] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [li:st] [hɪnt][ʌv; əv] [læns] ,
alert to the uttermost for the least hint of Lance ,
警报 到 这 极致 为了 这 至少 暗示 的 槩 ,
时刻保持警惕，留意兰斯的任何蛛丝马迹。

[ri:əlaɪzd] [ðɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [təʊn][ʌv; əv][ðer; ðər] [vɔɪsɪz] [æz; əz] [ðei] [tɔ:kt] ['ʌndər][ðer; ðər]
realized this from the very tone of their voices as they talked under their
已实现 这 从 这 非常 语气 的 他们的 声音 作为 他们 谈话 在下面 他们的
[breθ] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] .
breath to each other .
气息 到 每个 其他 .

从他们低声交谈的语气中，我意识到了这一点。
[ʃi:; ji] [felt] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ðæt][ðə; ði] [ɪn'ækʃn] , [ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] , [ðə; ði] [læk] [ʌv; əv][ə; ei] ['li:dər] ,
She felt instinctively that the inaction , the darkness , the lack of a leader ,
她 毛毡 本能地 那 这 不作为 , 这 黑暗 , 这 缺少 的 一个 领导者 ,
她本能地感到，这种不作为、黑暗、缺乏领导者，

[wɜ:r; wər] ['lesnɪŋ] [ðə; ði]['vælju:][ʌv; əv] [ðoʊz] ['twenti] [men] [i:tʃ] ['mɪnɪt] .
were lessening the value of those twenty men each minute .
是 减少 这 价值 的 那些 二十 男人 每个 分钟 .
每分钟都在降低这二十个人的价值。

[ɪf] [læns] [wʊd] ['oʊnli][tɜ:rn][ʌp] !
If Lance would only turn up !
如果 槩 会 仅有的 转动 向上 !
如果兰斯能出现就好了！

[wʌt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?
What could have become of him ?
什么 可以 有 变得 的 他 ?
他后来会怎么样呢？

[ðə; ði][taɪm] [si:md] [ɪn'tɜ:rmɪnəb(ə)l] ; [ʃi:; ji] [felt] [ʃɒr] [ðæt] [ðei] [mʌst; məst] [ɔ:l'redi] [hæv; həv] ['drɪftɪd]
The time seemed interminable ; she felt sure that they must already have drifted
这 时间 似乎 没完没了 ; 她 毛毡 当然 那 他们 必须 已经 有 漂移
[pæst][ðə; ði][dʒeɪl] ;
past the gaol ;
过去的 这 监狱 ;
时间似乎永无止境；她确信他们肯定已经漂过了监狱；

[ʃi:; ji] [bɪ'gæn][tu:; tə] ['wʌndər] [ɪf] [eɪ 'em] - [ma:][wʌz; wəz][na:t] ['pleɪŋ] [fɔ:ls] .
she began to wonder if Am - ma was not playing false .
她 开始 到 想知道 如果 是 - 玛 曾是 不是 玩耍 错误的 .
她开始怀疑阿嬷是不是在装傻。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] , [ðə; ði] [ʌn'sɜ:rt(ə)nti] , [hæd; həd][ɪts] [grɪp][ɑ:n][hɜ:r; hər][ɔ:lsəʊ] .
For the darkness , the uncertainty , had its grip on her also .
为了 这 黑暗 , 这 不确定 , 有 它是 紧握 在 她 还 .
黑暗和不确定性也同样笼罩着她。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [laɪk] [sʌm; səm] ['hɔ:ɾɪd] ['naɪtmər] , [tu:; tə] [drɪft] [ɑ:n][ænd; ənd][ɑ:n] ,
It was like some horrid nightmare , to drift on and on ,
它 曾是 喜欢 一些 可怕的 恶梦 , 到 漂移 在 和 在 ,
就像一场可怕的噩梦，就这样无休止地漂流着。

['hɪrɪŋ] [ðə; ði] ['mʌfld] ['drʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔ:rm] , ['fi:lɪŋ] [ðə; ði] [streɪndʒ] [vəɪbreɪ(ə)n][ɪn][ðə; ði]
hearing the muffled drumming of the storm , feeling the strange vibration in the
听力 这 闷音 打鼓 的 这 风暴 , 感觉 这 奇怪的 振动 在 这
[er] ,
air ,
空气 ,
听见暴风雨沉闷的鼓声，感受到空气中奇异的震动，

[ðə; ði] [ʌ:rɪp] [sænd] [ˈtɪŋɡlɪŋ] [ɑ:n][jɔː; jər] [feɪs] , [ænd; ənd][tuː; tə] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] - - [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] ,
the sharp sand tingling on your face , and to know nothing - - nothing at all ,
这 锋利的 沙 刺痛感 在 你的 脸 , 和 到 知道 没有什么 - - 没有什么 在 全部 ,
尖锐的沙粒刺痛着你的脸庞, 而你却一无所知——真的什么都不知道。

[seɪv] [ðæt] [juː; jə][wɜːr; wər][ðer; ðər] .
save that you were there .
节省 那 你 是 那里 .

除了你曾在那里之外, 没有别的了。

" [eɪ 'em] - [mɑ:] !
" **Am - ma !**
" 是 - 玛 !

“阿妈!

" [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] [ˈɑ:rpli] , [æt; ət][læst] , [ˈsɜːrt(ə)n][ʌv; əv][bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] , [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][ækt] ,
" **she cried sharply , at last , certain of but one thing , that she must act ,**
" 她 哭 尖锐地 , 在 最后的 , 肯定 的 但 一 事物 , 那 她 必须 行为 ,
她终于发出了一声尖锐的哭喊, 心中只有一件事让她确信, 那就是她必须采取行动。

- - " [aɪ] [br'li:v] [wiː; wi][hæv; həv] [pæst] [ðə; ði][dʒeɪl] ; [stɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [duː;][juː; jə] [hɪr] ?
- - " **I believe we have passed the gaol ; steer to the right , do you hear ?**
- - " 我 相信 我们 有 通过了 这 监狱 ; 转向 到 这 正确的 , 做 你 听到 ?
“我相信我们已经过了监狱; 向右转, 听到了吗? ”

" [ə; eɪ] [læf] , [nɑ:t][ɪg'zæktli] [ˈɪnsələnt] , [bʌt; bət][ˈtɑ:lərənt] , [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gru:p] [ʌv; əv][men] .
" **A laugh , not exactly insolent , but tolerant , came from the group of men .**
" 一个 笑 , 不是 确切地 傲慢的 , 但 宽容 , 来了 从 这 团体 的 男人 .
“那群男人发出了一阵笑声, 不算是无礼, 而是宽容的笑声。”

" [tɪz] [ˈiːzi] [tuː; tə] [gɪv] [ˈɔːrdərz] , [ˈmɪsi] - [ˈbɑːbɑː] , " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] ; " [bʌt; bət][nɑ:t][soʊ] [ˈiːzi] [tuː; tə]
" **Tis easy to give orders , Missy - baba , " said a voice ; " but not so easy to**
" 的 简单的 到 给 订单 , 米西 - 巴巴 , " 说 一个 嗓音 ; " 但 不是 所以 简单的 到
[ə'beɪ] [ðem; ðəm] ,
obey them ,
服从 他们 ,
“下命令很容易, 米西巴巴,”一个声音说, “但服从命令却没那么容易。”

[wen] [ðə; ði] [bɔːrd][ɪz] [ə'genst] [jɔː; jər][saɪd] , [ænd; ənd] [sendz] [ˈdɑːrknəs] !
when the Lord is against your side , and sends darkness !
什么时候 这 主 是 反对 你的 边 , 和 发送 黑暗 !

当上帝与你为敌, 降下黑暗时!

" [ɜːdəz] [hɑːrt] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [θrɑ:b] , [nɑ:t][ʌv; əv] [fɪr] , [bʌt; bət] [ˌkɑːmprɪ'hens(ə)n] .
" **Erda's heart gave a great throb , not of fear , but comprehension .**
" ERDA的 心 给予 一个 伟大的 搏动 , 不是 的 害怕 , 但 理解 .

“埃尔达的心猛地一跳, 不是因为害怕, 而是因为明白了。”

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [br'ɡɪnɪŋ] ; [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [mɔːr] [ænd; ənd] [ðiːz] [men] [wʊd] [biː; bi][aʊt]
That was the beginning ; a minute or two more and these men would be out
那 曾是 这 开始 ; 一个 分钟 或者 二 更多的 和 这些 男人 会 是 出去
[ʌv; əv][hænd] .
of hand .
的 手 .

这只是个开始; 再过一两分钟, 这些人就会失控。

" [eɪ 'em] - [mɑ:] !
" **Am - ma !**
" 是 - 玛 !

“阿妈!

" [ʃiː; ji] [kɔːld] [ə'gen] , " [duː] [wʌt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .

" **she called again** , " **do what I tell you** .
" 她 称为 再次 , " 做 什么 我 告诉 你 .

她又打电话来说：“照我说的做。”

[rɪ'membər] [ðə; ði] [tʃaɪld] !

Remember the child !
记住 这 孩子 !

记住孩子！

[rɪ'membər] [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [diː] - [pʊk] - - .

Remember we have the Dee - puk - râg .
记住 我们 有 这 迪 - puk - - .

记住我们还有迪普克拉格。

" [ə'nʌðər] [læf] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [men] .

" **Another laugh came from the men** .
" 其他 笑 来了 从 这 男人 .

男人们又笑了起来。

" [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [diː] - [pʊk] - - , [send] [aɪ 'tiː] [naʊ] .

" **If you have the Dee - puk - râg , send it now** .
" 如果 你 有 这 迪 - puk - - , 发送 它 现在 .

“如果你有迪普克拉格，现在就寄给我。”

[wiː; wi] [niːd] [laɪt] , [fɔːr; fər] [ʃʊr] , [ænd; ənd] - -

We need light , for sure , and - -
我们 需要 光 , 为了 当然 , 和 - -

我们当然需要光，而且——

" [ðə; ði] [vɔɪs] ['endɪd] [ɪn][ə; eɪ][gæsp] - -

" **The voice ended in a gasp** - -
" 这 嗓音 结束 在 一个 喘气 - -

“那声音最后以一声喘息结束——”

[fɔːr; fər][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðər; ðər] !

For it was there !
为了 它 曾是 那里 !

因为它就在那里！

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [reɪ] [ʌv; əv] [laɪt] , ['ʃoʊɪŋ] [ðəm; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ɪn'diːd] , [dʒʌst] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði]

A long ray of light , showing them that they were , indeed , just opposite the
一个 长的 射线 的 光 , 显示 他们 那 他们 是 , 的确 , 只是 对面的 这

[dʒeɪl] .

gaol .
监狱 .

一道长长的光束，向他们表明，他们确实就在监狱的对面。

" [eɪ 'em] - [mɑː] ! " [keɪm] [ɜːdəz] [vɔɪs] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hʌʃ] [ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ]

" **Am - ma ! came Erda's voice again , and there was a hush and yet a**
" 是 - 玛 ! " 来了 ERDA的 嗓音 再次 , 和 那里 曾是 一个 嘘 和 然而 一个

[ˈtraɪʌmf] [ɪn][aɪ 'tiː] ,

triumph in it ,
胜利 在 它 ,

“阿妈！”艾尔达的声音再次响起，声音里既有寂静，又有胜利的喜悦。

" [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] - - [stɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] .

" **to the right - - steer to the right** .
" 到 这 正确的 - - 转向 到 这 正确的 .

向右——向右行驶。

" [ðə; ði][ræft] [edʒd] ['sləʊli] [tɔ:rdz] [ðə; ði][reɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði]['soʊldʒərz] [sti] [kraʊtʃt] [ɪn'æktɪv] ;
" **The raft edged slowly towards the ray , but the soldiers still crouched inactive ;**
" 这 筏 边缘 缓慢地 向 这 射线 , 但 这 士兵 仍然 蹲着 不活跃 ;
[ɔ:d] , [jet] [nɑ:t]['sɜ:rt(ə)n] .
awed , yet not certain .
敬畏 , 然而 不是 肯定 .

木筏缓缓向鲷鱼靠近, 但士兵们仍然蹲伏着一动不动; 他们既敬畏又不确定。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [kwɪk] [kræk] [ʌv; əv] [dʒɔ:rdʒ] ['dɪlənz] [fɜ:rst] [ʃɑ:t] ['ekəʊd] ['oʊvər][ðə; ði]['rɪvər] ,
Then suddenly that quick crack of George Dillon's first shot echoed over the river ,
然后 突然 那 快的 裂缝 的 乔治 狄龙 第一的 射击 回声 超过 这 河 ,
[ðen] [ðə; ði] [jel] ,
then the yell ,
然后 这 叫喊 ,

突然, 乔治·狄龙第一枪的清脆枪声响彻河面, 紧接着是一声喊叫。

[ðen] [ðə; ði] ['ænsər] [ʃɑ:ts] .
then the answering shots .
然后 这 回答 镜头 .

然后是回应射击。

[ænd; ənd] ['fa:ləʊɪŋ] [ɑ:n][ðer; ðər] [hi:lz] ['ræpɪdli] [keɪm] [ə; eɪ][stɜ:r] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] ['kraʊtʃɪŋ] ['fɪgjərz] ,
And following on their heels rapidly came a stir among those crouching figures ,
和 下列的 在 他们的 高跟鞋 快速 来了 一个 搅拌 之中 那些 蹲伏 数据 ,
紧随其后的是那些蹲伏着的人影中一阵骚动。

[ænd; ənd][wʌŋ][ʌv; əv][ðem; ðəm] [stʊd] [ʌp] [ɪk'saɪtɪdli] - - " [aɪ 'ti:][hæz; həz] [brɪ'gʌŋ] ! - - [si:] [ju:; jʊ] , [prɑ:g]
and one of them stood up excitedly - - " It has begun ! - - see you , Prag
和 一 的 他们 站立 向上 兴奋地 - - " 它 有 开始 ! - - 看 你 , 布拉格
!
!
!

其中一人兴奋地站了起来——“开始了! ——再见, 普拉格! ”

- , [gɪv] [ðə; ði] ['bəʊtmən] [ə; eɪ][hænd] !
Lehna , give the boatman a hand !
- , 给 这 船工 一个 手 !

莱娜, 帮船夫一把!

[loʊ] ! [du:][æz; əz][ðə; ði] [mɪs] - ['bɑ:bɑ:] [beɪd] [ðɪ:] , ['kwɪkli] , [sʌŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][pɪg] !
Lo ! do as the Miss - baba bade thee , quickly , son of a pig !
洛 ! 做 作为 这 错过 - 巴巴 巴德 你 , 迅速地 , 儿子 的 一个 猪 !

瞧! 快点, 照着老奶奶吩咐你的去做, 你这猪猡!

[stɪr] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [laɪt] - - [ðeɪ] [hæv; həv] [brɪ'gʌŋ] !
Steer for the light - - they have begun !
转向 为了 这 光 - - 他们 有 开始 !

朝着光明前进——他们已经开始了!

" ['ɛrdə] [geɪv] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] .
" **Erda gave a sigh of relief .**
" 埃尔达 给予 一个 叹 的 宽慰 .

埃尔达松了一口气。

[ðæt] ['deɪndʒər][wʌz; wəz]['oʊvər] .
That danger was over .
那 危险 曾是 超过 .

危险已经过去了。

['tʃæptər] [ˌeks'eks'aɪvi:]
CHAPTER XXIV
章 二十四

[brɪˈɑːnd] [ðə; ði] [ˈjædʊʃ]
BEYOND THE SHADOW
超过 这 阴影

阴影之外

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkwɑːrəl] [hæd; həd] [brɪˈɡʌn] [dɪd][nɑːt] , [haʊˈevər] , [hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [ɪˈfekt]
The fact that the quarrel had begun did not , however , have the same effect
这 事实 那 这 争吵 有 开始 做过 不是 , 然而 , 有 这 相同的 影响
[əˈpɑːn] [rɒʃʌn] - .
upon Roshan Khân .
之上 罗珊 - .

然而，争吵的开始并没有对罗珊·汗产生同样的影响。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [ˈtempɪst] [ʌv; əv][reɪdʒ][ænd; ʌnd] [heɪt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ˈlaɪlə] [ænd; ʌnd] [ˈvɪnsnt]
In the first tempest of rage and hate which the sight of Laila and Vincent
在 这 第一的 暴风雨 的 愤怒 和 恨 哪个 这 视线 的 莱拉 和 文森特
[ɪn][ðə; ði] [ˈbælkəni] [hæd; həd] [raʊzɪd] [ɪn][hɪm; ɪm][hiː; hi][hæd; həd] [ˈsɪmplɪ] [let] [hɪmˈself] [ɡoʊ] .
in the balcony had roused in him he had simply let himself go .
在 这 阳台 有 唤醒 在 他 他 有 简单地 让 他自己 去 .

看到莱拉和文森特在阳台上，他心中燃起了一阵强烈的愤怒和仇恨，他彻底放纵了自己。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [æt; ət][ɔːl] .
He had not thought at all .
他 有 不是 想法 在 全部 .

他当时根本没想那么多。

[hæd; həd][hɪz; ɪz] [rɪˈvɑːlvər] [held] [ˈʌðər] [ˈkɑːtrɪdʒɪz] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ɡɔːn] [ɑːn] [ˈʃuːtɪŋ] [æt; ət]
Had his revolver held other cartridges , he would have gone on shooting at
有 他的 左轮手枪 握住 其他 墨盒 , 他 会 有 已消失 在 射击 在
[ˈvɪnsnt] , - ,
Vincent , Pidar Narâyan ,
文森特 , - ,

如果他的左轮手枪里还有其他子弹，他就会继续向文森特·皮达尔·纳拉扬射击。

[æt; ət][ˈevrɪbəːdi; ˈevrɪbʌdi] , [tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ʃuːt] [noʊ] [mɔːr] .
at everybody , till he could shoot no more .
在 大家 , 直到 他 可以 射击 不 更多的 .

他朝所有人开枪，直到再也开不动为止。

[hiː; hi][hæd; həd] [rʌn] [eɪ] - [ˈmæk] ;
He had run â - mak ;
他 有 跑步 一个 - 制作 ;

他跑了 â-mak;

[ðæt] [ˈkjʊəriəs] [feɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ɔːriˈent(ə)l][maɪnd] [wen] [wʌnz][,aɪ ˈtiː] [ˈəʊvəsteps] [ðə; ði][hɑːrd][ænd; ʌnd]
that curious phase of the Oriental mind when once it oversteps the hard and
那 好奇的 阶段 的 这 东方 头脑 什么时候 一次 它 越界 这 难的 和
[fæst] [laɪnz] [ʌv; əv] [ˈkʌstəm] [ɪn] [wɪtʃ] [,aɪ ˈtiː] [muːvz] [ænd; ʌnd] [briːðz] [ænd; ʌnd][hæz; həz][ɪts] [ˈbiːɪŋ] .
fast lines of custom in which it moves and breathes and has its being .
快速地 线条 的 风俗 在 哪个 它 移动 和 呼吸 和 有 它是 存在 .

东方人的思维进入了一种奇特的阶段，一旦它超越了它赖以生存、呼吸和存在的严格而固定的习俗界限，就会产生这种奇特的想法。

[ðə; ði] [ˈveri] [fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [rɪˈvɑːlvər] [dɪd][nɑːt] [kənˈteɪn] [mɔːr] [ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] [fɔːr; fər] [deθ] ,
The very fact that his revolver did not contain more possibilities for death ,
这 非常 事实 那 他的 左轮手枪 做过 不是 包含 更多的 可能性 为了 死亡 ,

他的左轮手枪没有更多杀人手段，这本身就说明了问题。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ˈʌðər] [ˈwepən] , [ˈemfəsaɪzd] [hɪz; ɪz][waɪld][rɪˈvɔʊlt] .
that he had no other weapon , emphasized his wild revolt .
那 他 有 不 其他 武器 , 强调 他的 荒野 反叛 .

他没有其他武器，这更凸显了他的疯狂反抗。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['helpləs] - - ['ɪmpətənt] - - [br'fɔ:r] [ðɪ:z] [st'reɪndʒəz] , [hu:] [hæd; həd]['stoolən]
He was helpless - - impotent - - before these strangers , who had stolen
他 曾是 无助 - - 阳痿 - - 前 这些 陌生人 , WHO 有 被盗
['evriθɪŋ] !
everything !
一切 !

在这些偷走他一切的陌生人面前，他无能为力，束手无策！

[ˈevriθɪŋ] , [seɪv] [ber] [ɪg'zɪstəns] .
Everything , save bare existence .
一切 , 节省 裸 存在 .

除了生存本身，一切都无所不包。

[ðɪs] [θɔ:t] , [æz; əz][hi:; hi][bɜ:rst][ˈɪntu:][ðə; ði]['oʊpən] , [ˈɪntu:][ðə; ði]['lʊrɪd] ['dɑ:rknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] -
This thought , as he burst into the open , into the lurid darkness of the new -
这 想法 , 作为 他 爆裂 进入 这 打开 , 进入 这 骇人的 黑暗 的 这 新的 -
[kʌm] [stɔ:rm] ,
come storm ,
来 风暴 ,

当他冲出开阔地带，冲进即将到来的暴风雨那令人毛骨悚然的黑暗中时，脑海中浮现出这个念头。

[hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [læf] ['bɪtərli] ; [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli] [ðæt] [ber] [ɪg'zɪstəns] [wɪt]
had made him laugh bitterly ; for it was only that bare existence which
有 制成 他 笑 苦涩地 ; 为了 它 曾是 仅有的 那 裸 存在 哪个
[hi:; hi] [wɪʃt] [tu:; tə] [sti:l] !
he wished to steal !
他 希望 到 偷 !

这让他苦笑不已；因为他想要偷走的，仅仅是那点微不足道的生命！

[ðeɪ] [maɪt] [ki:p] [ðə; ði] [rest] ; [bʌt; bət] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [kleɪm] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ['sʌmhaʊ] , [ɪn]
They might keep the rest ; but that he would claim from them somehow , in
他们 可能 保持 这 休息 ; 但 那 他 会 宣称 从 他们 不知何故 , 在
[fer] [ɪks'tʃeɪndʒ] .
fair exchange .
公平的 交换 .

他们或许会保留剩下的东西；但他会想办法从他们那里索回这些，进行公平的交换。

[ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] [raɪp] [fɔ:r; fər] [sʌt] [ɪks'tʃeɪndʒ] [tu:] , - - [fɔ:r; fər] [fer] [ɪks'tʃeɪndʒ] .
The time was ripe for such exchange too , - - for fair exchange .
这 时间 曾是 成熟 为了 这样的 交换 也 , - - 为了 公平的 交换 .

进行这种交流的时机也已经成熟——进行公平的交流。

([ðə; ði] ['epɪθet] " [fer] " ['hɔ:ntɪd] [hɪm; ɪm] , [ˈtraɪŋ] [tu:; tə] [sti:l] [ðə; ði] [ki:n] [rɪ'mɔ:rs] [fɔ:r; fər] [ðæt] [ʃɑ:t]
(**The epithet " fair " haunted him , trying to still the keen remorse for that shot**
(这 别名 " 公平的 " 闹鬼的 他 , 尝试 到 仍然 这 敏锐的 悔恨 为了 那 射击
[ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] ;
in the dark ;
在 这 黑暗的 ;

“漂亮”这个形容词一直萦绕在他心头，试图平息他对那次盲目行动的强烈悔恨；

[fɔ:r; fər][wʌn][pɑ:rt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [nu:] [aɪ 'ti:][tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] ['kʌʊərdli] .)
for one part of him knew it to have been cowardly .)
为了 一 部分 的 他 知道 它 到 有 到过 胆小 .)

他内心深处知道，这样做是懦弱的。

[jes] !
Yes !
是的 !

是的！

[ðɪs] [ˈjuːsləs] [plɑ:t] , [wɪð; wɪθ] [ˈfuːliʃ] [ˈmɪstʃɪf] [ˈhɪd(ə)n] [ɪn][ɪts] [hɑ:rt] ,
this useless plot , with foolish mischief hidden in its heart ,
这 无用 阴谋 , 和 愚蠢 恶作剧 隐 在 它是 心 ,
这个毫无意义的阴谋, 其核心隐藏着愚蠢的恶作剧。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [ˈlɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈloɪəl] [ɪn'tent] [tuː; tə] [ˈfrʌstreɪt] [aɪ 'tiː] ,
to which he had just been listening with loyal intent to frustrate it ,
到 哪个 他 有 只是 到过 聆听 和 忠诚 意图 到 阻挠 它 ,
他刚才一直忠实地听着, 却有意破坏它。

[kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [sɜːrv] [hɪz; ɪz] [ˈpɜːrpəs] [wɪ'dəʊt] [dɪ'leɪ] .
could be made to serve his purpose without delay .
可以 是 制成 到 服务 他的 目的 没有 延迟 .
可以立即为他所用。

[hɪz; ɪz][men] [wʊd] [ˈfɑːləʊ] [hɪm; ɪm] [ˈeniwɛr] .
His men would follow him anywhere .
他的 男人 会 跟随 他 任何地方 .
他的部下会跟随他去任何地方。

[hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət][tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði][wɜːrd] - - [ðə; ði][wɜːrd][soʊ] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈwɑːntɪd] .
He had but to say the word - - the word so many of them wanted .
他 有 但 到 说 这 单词 - - 这 单词 所以 许多 的 他们 通缉 .
他只需要说出那句话——那句话是他们许多人都渴望听到的。

[ðen] , [ðoʊz] [θi:vz] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [meɪd] [laɪf] [wɜːrθ] [ˈlɪvɪŋ] [wʊd] [lɜːrɪŋ] [ə; eɪ] [ˈles(ə)n] .
Then , those thieves of all that made life worth living would learn a lesson .
然后 , 那些 窃贼 的 全部 那 制成 生活 值得 活的 会 学习 一个 课 .
到那时, 那些偷走一切让生活充满意义之物的窃贼就会吸取教训。

[ðeɪ] [wʊd] [faɪt] [ænd; ənd] [wɪn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ;
They would fight and win , of course ;
他们 会 斗争 和 赢 , 的 课程 ;
他们当然会战斗并取得胜利;

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈles(ə)n] [ðæt] [wɪ'dəʊt] [sʌtʃ] [men] [æz; əz][hiː; hi] - - [men] [hu:m] [ðeɪ] [ˈθwɔːrtɪd] [ænd; ənd] [rɪ'prest] [æt; ət] [ˈevri] [tɜːrɪn] - - [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][rɪ'laɪ] [ə'pɑːn] [ðer; ðər] [ˈredʒɪmənts] ,
repressed at every turn - - they could not rely upon their regiments ,
压抑 在 每一个 转动 - - 他们 可以 不是 依靠 之上 他们的 军团 ,
但他们从中得到的教训是, 如果没有像他这样的人——那些他们处处阻挠和镇压的人——他们就无法依靠自己的部队。

[wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [lɜːrnt] .
would have to be learnt .
会 有 到 是 学会了 .
需要学习。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈlɜːrɪŋ] , [wʌn] [θi:f] [wʊd] [lɜːrɪn] [ˈsʌmθɪŋ] [els] .
And in the learning , one thief would learn something else .
和 在 这 学习 , 一 贼 会 学习 某物 别的 .
在学习的过程中, 一个窃贼会学到其他东西。

[soʊ] , [wɪ'dəʊt] [mɔːr] [θɔːt] [ðæn; ðən] [ðɪs] [ˈdespəreɪt] [ˈklæʃɪŋ] [ʌv; əv] [ˈdʒeləsi] [ænd; ənd] [dɪ'sper] ,
So , without more thought than this desperate clashing of jealousy and despair ,
所以 , 没有 更多的 想法 比 这 绝望的 冲突 的 妒忌 和 绝望 ,
所以, 除了嫉妒和绝望的激烈碰撞之外, 没有其他更深层次的思考,

[hi:; hi][hæd; həd] [dæft] [θru:] [ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] [ˈpɪlgrɪmz] [hu:] [wɜ:r; wər] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
he had dashed through the crowd of pilgrims who were waiting for the
他 有 虚线 通过 这 人群 的 朝圣者 who 是 等待 为了 这
[da:n] ,
dawn ,
黎明 ;

他冲进了等待黎明的朝圣者人群中。

[gɔ:n] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [fɔ:rt] , [ænd; ənd][ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði] [wɜ:rd] .
gone back to the Fort , and given the word .
已消失 后退 到 这 堡 , 和 给定 这 单词 .

回到堡垒，传达了命令。

[ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [wɪtʃ] [ˈfa:lʊd] , [ˈspredɪŋ] [ˈswɪftli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
In the excitement which followed , spreading swiftly from his own ,
在 这 激动 哪个 随后 , 传播 迅速地 从 他的 自己的 ,
随之而来的兴奋之情迅速从他自身蔓延开来，

[hi:; hi][hæd; həd][nɔ:t] - - [ænd; ənd][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈtɪpɪk(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [ðæt] [hi:; hi][dɪd][nɔ:t] - -
he had not - - and it was typical of the man that he did not - -
他 有 不是 - - 和 它 曾是 典型的 的 这 男人 那 他 做过 不是 - -
[fər'get] [læns] - [ˈfrendlɪnəs] ;
forget Lance Carlyon's friendliness ;
忘记 梨 - 友善 ;

他没有忘记兰斯·卡莱恩的友善——这很符合他的性格；

[ə; eɪ] [mɔ:ɹ] [ˈi:kwəl] [ˈfrendlɪnəs] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][moʊst] .
a more equal friendliness than that of most .
一个 更多的 平等的 友善 比 那 的 最多 .

与大多数人相比，他更友善、更平等。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ni:d] [tu:; tə][dræg][hɪm; ɪm][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈkwɑ:rəl] ,
There was no need to drag him into the quarrel ,
那里 曾是 不 需要 到 拖 他 进入 这 争吵 ,
没必要把他卷入争吵中。

[ðə; ði] [mɔ:ɹ] [soʊ][brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][ðə; ði] [dɪsˈlɔɪəlti] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:k] [ˌpaɪəˈnɪr] [wʌz; wəz] [ˈdaʊtʃ(ə)l] .
the more so because the disloyalty of the Sikh pioneers was doubtful .
这 更多的 所以 因为 这 不忠 的 这 锡克教徒 先驱者 曾是 疑 .
尤其因为锡克教先驱者的忠诚度令人怀疑。

[ðeɪ] [maɪt] [ˈkɑ:mplɪkeɪt] [ˈmætəɹz] [æt; ət][ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] .
They might complicate matters at the beginning .
他们 可能 复杂化 事情 在 这 开始 .

一开始他们可能会把事情搞复杂。

[soʊ][hi:; hi][hæd; həd] [lɒkt] [ænd; ənd] [bɑ:rd] [ðem; ðəm][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈɪnər] [ˈkɔ:rtjɑ:rd] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
So he had locked and barred them into the inner courtyard , out of the
所以 他 有 已锁定 和 禁止 他们 进入 这 内 庭院 , 出去 的 这
[wei] .
way .
方式 .

所以他把他们锁在了内院里，以免碍事。

[bʌt; bət] [ˈkæptɪn] [ˈdɪrɪŋ] , [hi:; hi] [nu:] , [wʌz; wəz] [aʊtˈsaɪd] !
But Captain Dering , he knew , was outside !
但 队长 德林 , 他 知道 , 曾是 外部 !

但他知道，德林船长就在外面！

[let] [hɪm; ɪm][biː; bi][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['truːpəz] , [æz; əz][hiː; hi] , [rɔʃən] [wʊd] [biː; bi][ə'loʊn][wɪð; wɪθ]
Let him be alone with his troopers , as he , Roshan would be alone with
让他 他 是 独自的 和 他的 骑警 , 作为 他 , 罗珊 会 是 独自的 和
[ðem; ðəm] !
them !
他们 !

让他和他的士兵们单独待在一起，就像罗珊也会和他们单独待在一起一样！

[let] [ðem; ðəm][bəʊθ][traɪ][ðer; ðər] ['ɪnfluəns] ; [let][ðem; ðəm][traɪ] [kən'klʊʒənz] [ɑːn] [ðiːz] [tɜːrmz] .
Let them both try their influence ; let them try conclusions on these terms .
让 他们 两个都 尝试 他们的 影响 ; 让 他们 尝试 结论 在 这些 条款 .
让他们都试试自己的影响力；让他们试试能否在此基础上得出结论。

[ðæt] [wʌz; wəz][bʌt; bət] [fer] .
That was but fair .
那 曾是 但 公平的 .

这倒也算公平。

[ðɪs] [fɜːrst][step] , [haʊ'evər] , [nɪ'sesɪteɪtɪd] ['ʌðər] .
This first step , however , necessitated others .
这 第一的 步 , 然而 , 必要 其他的 .

然而，这第一步又需要其他步骤。

[ðə; ði][ə'ɪdʒən(ə)l][plɑːt] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɑːn] , [ɪts] ['kʌmbərəs] ['mekənɪzəm] [ʌv; əv]
The original plot , with its waiting for the dawn , its cumbrous mechanism of
这 原来的 阴谋 , 和 它是 等待 为了 这 黎明 , 它是 笨重的 机制 的
[kiːz] , [ænd; ənd] ['pɪlgrɪmz] ,
keys , and pilgrims ,
钥匙 , 和 朝圣者 ,

原著的情节，包括等待黎明、笨重的钥匙机制和朝圣者，

[ænd; ənd][gɔːd] [noʊz] [wʌt] , [wʌz; wəz][nɔːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['laɪkɪŋ] .
and God knows what , was not to his liking .
和 上帝 知道 什么 , 曾是 不是 到 他的 喜欢 .

天知道还有什么让他不高兴的。

[hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [faɪt] .
He meant to fight .
他 意思是 到 斗争 .

他本意是要战斗。

[ænd; ənd] [ɪf] , [æz; əz][ðə; ði] [kən'spɪərətəz] [hæd; həd] [ə'sɜːrtɪd] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔːdəz] [wɜːr; wər]
And if , as the conspirators had asserted , some of the warders were
和 如果 , 作为 这 阴谋者 有 断言 , 一些 的 这 狱警 是
[frendz] [hænd][ænd; ənd] [fʊt] ,
friends hand and foot ,
朋友们 手 和 脚 ,

如果真如阴谋者所言，一些狱卒与他们关系密切，

[hɪz; ɪz] [men][kʊd; kəd] [kræk] [ðə; ði] [nʌt] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒeɪl][ɪn][hæf][æn; ən] ['aʊər] .
his men could crack the nut of the gaol in half an hour .
他的 男人 可以 裂缝 这 坚果 的 这 监狱 在 一半 一个 小时 .

他的人半小时就能攻破监狱。

[ðə; ði] ['suːnər] [ðə; ði] ['betər] .
The sooner the better .
这 很快 这 更好的 .

越快越好。

- - , [hiː; hi] [nuː] , [hæd; həd] ['rekəɡnaɪzd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][fɑːks]
Pidar Narâyan , he knew , had recognized him , and he was a fox
- - , 他 知道 , 有 认可 他 , 和 他 曾是 一个 狐狸
[fɔːr; fər]['waɪlɪnɪs] .
for wiliness .
为了 狡猾 .

他知道，皮达尔·纳拉扬认出了他，他狡猾如狐。

[ðen] , ['kæptɪn] ['dɪrɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi]['æftər][hɪm; ɪm]['iːv(ə)n] [naʊ] .
Then , Captain Dering must be after him even now .
然后 , 队长 德林 必须 是 后 他 甚至 现在 .

那么，德林船长现在肯定还在追捕他。

[ænd; ənd] ['dɪləŋ] - ['sɑːhɪb,'sɑːhiːb] [maɪt] [biː; bi][ɑːn][ðə; ði][ə' lɜːrt] ['eni] [taɪm] .
And Dillon - sahib might be on the alert any time .
和 狄龙 - 萨希布 可能 是 在 这 警报 任何 时间 .

迪伦先生随时可能提高警惕。

[soʊ][ðə; ði] [kuː] [diː][meɪn][mʌst; məst] [kʌm] [æt; ət][wʌns] .
So the coup de main must come at once .
所以 这 政变 德 主要的 必须 来 在 一次 .

所以必须立即采取致命一击。

[æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [maɪt] ['fɑːləʊ] , [ðæt] [maɪt] [biː; bi]['æftər][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['miərət] [ɪn] - - , [ɔːr]
As to what might follow , that might be after the fashion of Meerut in ' 57 , or
作为 到 什么 可能 跟随 , 那 可能 是 后 这 时尚 的 米鲁特 在 - - , 或者
[nɑːt] .
not .
不是 .

至于接下来会发生什么，可能会像 1957 年的梅鲁特那样，也可能不会。

[huː] [kʊd; kəd] [tel] [ðə; ði][end][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] ?
Who could tell the end of anything ?
WHO 可以 告诉 这 结尾 的 任何事物 ?

谁又能预知事情的结局呢？

[ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] [ɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər] [fer] [faɪt] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ə; eɪ]
The beginning would be an opportunity for fair fight between him and a
这 开始 会 是 一个 机会 为了 公平的 斗争 之间 他 和 一个
[θiːf] .
thief .
贼 .

一开始，他有机会和一名窃贼进行一场公平的较量。

[wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] ['epɪθet] " [fer] " [skɔːrtʃt] [ænd; ənd] ['frɪvld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [veɪɡ] [rɪ'mɔːrs] ,
Once more the epithet " fair " scorched and shrivelled him with vague remorse ,
一次 更多的 这 别名 " 公平的 " 烧焦的 和 干瘪 他 和 模糊的 悔恨 ,

“俊美”这个形容词再次灼伤了他，让他感到一阵莫名的懊悔。

[nɑːt][fɔːr; fər] ['laɪlə] - - [jiː; ji][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['wʊmən] ,
not for Laila - - she was but a woman ,
不是 为了 莱拉 - - 她 曾是 但 一个 女士 ,

不是为了莱拉——她不过是个女人。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [pleɪd] [hɪm; ɪm] [fɔːls] [ænd; ənd] [huː] [dɪ'zɜːrvd] [ðə; ði][wɜːrst] - - [bʌt; bət]
a woman who had played him false and who deserved the worst - - but
一个 女士 WHO 有 玩 他 错误的 和 WHO 应得的 这 最差 - - 但
[fɔːr; fər] [ðæt] [ʃɑːt] [ɪn][ðə; ði][daːrk] .
for that shot in the dark .
为了 那 射击 在 这 黑暗的 .

一个欺骗了他、罪有应得的女人——却因为那次孤注一掷的举动。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [rɑʃənz] , [ˈwɔːrɪŋ] [ˈfɪrslɪ] [ɪn] [hɑːrt] [ænd; ənd][breɪn] .
For there were two Roshans , warring fiercely in heart and brain .
为了 那里 是 二 罗珊 , 战争 激烈地 在 心 和 脑 :

因为有两个罗珊，他们在内心和思想中激烈交战。

[ðen] , [ˈæftər][hɪz; ɪz][mæd] , [ˈrekləs] [raɪd][tuː; tə][ðə; ði][dʒeɪl] ,
Then , after his mad , reckless ride to the gaol ,
然后 , 后 他的 疯狂的 , 鲁莽 骑 到 这 监狱 ,

然后，在他疯狂鲁莽地骑马前往监狱之后，

[ðə; ði][fɜːrst] [rɪˈælɪtɪz] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈdɪlən] ,
the first realities had come to him in the sight of Dr . Dillon ,
这 第一的 现实 有 来 到 他 在 这 视线 的 博士 : 狄龙 ,

他第一次真正意识到现实是在见到狄龙医生之后。

[ˈstændɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [ˈwelkəm] [frendz] ;
standing with the light in his hand to welcome friends ;
常设 和 这 光 在 他的 手 到 欢迎 朋友们 ;

他手持灯饰，迎接朋友们；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðoʊz] [tuː] [snæp] - [ʃɑːts] [prəˈkleɪmɪŋ] [foʊz] .
and in the sound of those two snap - shots proclaiming foes .
和 在 这 声音 的 那些 二 折断 - 镜头 宣告 敌人 :

而这两声枪响则宣告了敌人的存在。

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么？

[ðə; ði] [ˈkwestʃən] [hæd; həd] [kʌm] [ˈswɪftli] .
The question had come swiftly .
这 问题 有 来 迅速地 :

问题来得猝不及防。

[wʌt] [ˈkwɑːrəl] [hæd; həd][hiː; hi][wɪð; wɪθ][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈdɪlən] ?
What quarrel had he with Dr . Dillon ?
什么 争吵 有 他 和 博士 : 狄龙 ?

他和狄龙医生之间有什么矛盾？

[ɔːr][wɪð; wɪθ] [ˈjʊdʒɪn] [smɪθ] , [huːz] [tɔːl] , [gɔːnt] [ˈfɪgjər] [ʊʊd] [brɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈʌðər] ?
Or with Eugene Smith , whose tall , gaunt figure showed behind the other ?
或者 和 尤金 史密斯 , 谁 高的 , 瘦削 数字 显示 在后面 这 其他 ?

或者和尤金·史密斯一起？他高大瘦削的身影出现在其他人身后。

[ˈjʊdʒɪn] [smɪθ] , [huː] [mʌst; məst][hæv; həv] [brɔːt] [hɪz; ɪz][waɪf] , [hɪz; ɪz][tʃaɪld] , [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] !
Eugene Smith , who must have brought his wife , his child , with him !
尤金 史密斯 , WHO 必须 有 带来 他的 妻子 , 他的 孩子 , 和 他 !

尤金·史密斯一定是带着他的妻子和孩子一起来的！

[ðə; ði] [ˈhɔːrər] , [ðə; ði] [ˈterər] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] [kʌm] ,
The horror , the terror of what might come ,
这 恐怖 , 这 恐怖 的 什么 可能 来 ,

对未来可能发生之事的恐惧和惊骇

[swept] [θruː] [ðə; ði][ˈkwɑːndəm] [praɪz] [ˈpjuːp(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmɪʃ(ə)n] [skuːl] ; [ðə; ði] [ˈhɔːrər] , [ðə; ði]
swept through the quondam prize pupil of a mission school ; the horror , the
扫荡 通过 这 quondam 奖 瞳孔 的 一个 使命 学校 ; 这 恐怖 , 这
[ˈterər] ,
terror ,
恐怖 ,

席卷了这位昔日教会学校的优等生；恐怖，惊骇，

[ɪŋ][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['mju:təni] , [wɪtʃ] [ɪz] , [ə'læs] !
in the remembrance of the Great Mutiny , which is , alas !
在 这 纪念 的 这 伟大的 兵变 , 哪个 是 , 唉 !
为了纪念那场伟大的兵变, 唉!

[ə; eɪ] ['legəsi] [ʌv; əv] [rɔ:ŋ] [tu:; tə] [jʌŋ] ['ɪndiə] .
a legacy of wrong to young India .
一个 遗产 的 错误的 到 年轻的 印度 .
给年轻一代的印度留下的错误遗产。

[wɪtʃ] [taɪz][hɜ:r; həɹ][hænd][ænd; ənd] [fʊt] ;
Which ties her hand and foot ;
哪个 领带 她 手 和 脚 ;
这束缚了她的手脚;

[wɪtʃ] [meɪ] [raʊz] [ðə; ði] [ʌndə'laɪŋ] ['sævɪdʒrɪ] - - [ðə; ði] [ʌnə'vɔɪdəb(ə)l] ['sævɪdʒrɪ] - - [ʌv; əv][ðer; ðər]
which makes those who are worthy of the name shrink instinctively from anything
哪个 制作 那些 WHO 是 值得 的 这 姓名 收缩 本能地 从 任何事物
which may rouse the underlying savagery - - the unavoidable savagery - - of their
哪个 可能 唤醒 这 潜在的 野蛮 - - 这 不可避免的 野蛮 - - 的 他们的
countrymen .
同胞们 .
这使得那些名副其实的人本能地畏惧任何可能唤起其同胞内心深处野蛮本性——那种不可避免的野蛮本性——的事物。

[kʊd; kəd][hi:; hi][hoʊld][hɪz; ɪz] ['tru:pəz] ?
Could he hold his troopers ?
可以 他 抓住 他的 骑警 ?
他能控制住他的士兵吗?

[kʊd; kəd][hi:; hi][bi:; bi] [ʃʊr] ?
Could he be sure ?
可以 他 是 当然 ?
他能确定吗?

[hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [kɜ:rs] .
He had come to curse .
他 有 来 到 诅咒 .
他来这里是为了诅咒。

[wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [tu:] [leɪt] [tu:; tə] [bles] ?
Was it too late to bless ?
曾是 它 也 晚的 到 保佑 ?
现在祝福还来得及吗?

[ðen] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] ['laɪlə] - - [ðə; ði] [hoʊl] ['heɪtfl] [teɪl] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪ'revəkəb(ə)l] - - [strʌk]
Then the memory of Laila - - the whole hateful tale which was irrevocable - - struck
然后 这 记忆 的 莱拉 - - 这 所有的 可恶 故事 哪个 曾是 不可撤销的 - - 击
[hɪm; ɪm] ['hoʊpləs] .
him hopeless .
他 绝望 .
然后, 莱拉的记忆——所有那些无法挽回的可憎故事——让他感到绝望。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [dæmd] ['ʌtərli] ; [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ɪ'skeɪp] .
He was damned utterly ; he could not escape .
他 曾是 该死的 完全地 ; 他 可以 不是 逃脱 .
他彻底完了, 他无法逃脱。

[hi:; hi][sæt]['rɪdʒɪd][æz; əz][ə; eɪ]['stætʃu:][ɑ:n][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sekənd] ;
He sat rigid as a statue on his horse for a second ;
他 卫星 死板的 作为 一个 雕像 在 他的 马 为了 一个 第二 ;
他像尊雕像一样僵立在马背上, 一动不动;

[ðən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld][ˈfjəri] [geɪv] [ðə; ði][ˈɔːrdəz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['truːpəz] [tuː; tə] [dɪs'maʊnt] [ænd; ənd]
then with a wild fury gave the orders for his troopers to dismount and
然后 和 一个 荒野 愤怒 给予 这 订单 为了 他的 骑警 到 下马 和
[fɔːrs] [ðə; ði] [geɪts] .
force the gates .
力量 这 大门 .

然后他怒不可遏地命令士兵下马强攻城门。

" [jɔː; jər] [sleɪvz] , [nə'wɑːb] - [ˈsɑːhɪbˈsɑːhiːb] ! " [hæd; həd] [kʌm] [ðə; ði] [ˈænsər] , [ˈmeɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [smaɪl]
" Your slaves , Nawab - sahib ! " had come the answer , making him smile
" 你的 奴隶 , 纳瓦布 - 萨希布 ! " 有 来 这 回答 , 制作 他 微笑
[ˈpraʊdli] .
proudly :
自豪地 .

“您的奴隶，纳瓦布先生！ ” 有人回答道，这让他露出了自豪的笑容。

[ðæt] , [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][ˈstʊʊlən][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [naʊ] .
That , at any rate , could not be stolen from him now .
那 , 在 任何 速度 , 可以 不是 是 被盗 从 他 现在 .

无论如何，那东西现在不可能从他那里被夺走了。

[naʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [faɪt] [ænd; ənd][daɪ][ɪn] [wʌt] [fʊd; fəd][hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz] [ˈriːəl] [pəˈzɪ(ə)n] .
Now he could fight and die in what should have been his real position .
现在 他 可以 斗争 和 死 在 什么 应该 有 到过 他的 真实的 位置 .

现在他终于可以在他本该拥有的位置上战斗到死。

[jet] , [wʌns] [mɔːr] ,
Yet , once more ,
然而 , 一次 更多的 ,

然而，再一次，

[wen] [ðə; ði] [sɜːrtʃ] - [laɪt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [θrʊʊ] [ðæt] [gruːp] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtɪd] [men] [ˈhækɪŋ]
when the search - light had come to throw that group of excited men hacking
什么时候 这 搜索 - 光 有 来 到 扔 那 团体 的 兴奋的 男人 黑客攻击
[ænd; ənd] [hjuːɪŋ] [æt; ət] [dɔːz] [kloʊzd] [baɪ] [əˈθɔːrəti] [ˈɪntuː] [sɪɡ'nɪfɪkənt] [blæk] - [ænd; ənd] - [waɪt]
and hewing at doors closed by authority into significant black - and - white
和 砍伐 在 门 关闭 经过 权威 进入 重要的 黑色的 - 和 - 白色的
[rɪˈliːf] ,
relief ,
宽慰 ,

当探照灯照射过来，将那群兴奋地砍砸权威人士紧闭的大门的男子映照得清晰可见，黑白影像格外醒目。

[ðæt] [daʊt] [hæd; həd] [rɪˈtɜːrnd] ; [ðæt] [dɪˈzaɪər][tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [saɪd] , [wʌns] [mɔːr] ,
that doubt had returned ; that desire to be on the side , once more ,
那 怀疑 有 返回 ; 那 欲望 到 是 在 这 边 , 一次 更多的 ,

那种疑虑又回来了；那种想要再次站在一方的渴望，

[ʌv; əv] [men] [laɪk] [ˈdraɪv , 'dɑːktɜː] . [ˈdɪlən] , [huːz] [boʊld] [rɪˈzɑːlɪv] [tuː; tə][biː; bi][əˈloʊn] [rɪˈspɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər]
of men like Dr . Dillon , whose bold resolve to be alone responsible for
的 男人 喜欢 博士 . 狄龙 , 谁 大胆的 解决 到 是 独自的 负责任的 为了
[hɪz; ɪz][dʒeɪl] ,
his gaol ,
他的 监狱 ,

像狄龙医生这样的人，他决心独自承担自己入狱的责任，这种大胆的决心，

[wɪtʃ] [ðə; ði] - [teɪl] [rɪˈviːld] , [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ædmə'reɪʃ(ə)n] .
which the warder's tale revealed , filled him with admiration .
哪个 这 - 故事 揭晓 , 已填 他 和 钦佩 .

狱卒讲述的故事让他充满了钦佩。

[bʌt; bət] [ðæt] ['sʌd(ə)n] ['θroʊɪŋ] [ʌp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tru:pəz] [hændz] , [ðæt] ['saɪdlɔ:n] ['stʌmb(ə)l][ˈɪntu:] [deθ]
But that sudden throwing up of a trooper's hands , that sidelong stumble into death
但 那 突然 投掷 向上 的 一个 骑警的 双手 , 那 横 绊倒 进入 死亡 ,
:

但那名士兵突然举起双手，侧身跌向死亡，

[hæd; həd] [left] [rɒʃən] ['kru:əl][æz; əz] [deθ] [ɪt'self] ;
had left Roshan cruel as death itself ;
有 左边 罗珊 残忍的 作为 死亡 本身 ;
:

罗珊变得像死神一样残忍；

[fɔ:r; fər][ðə; ði][mæn] [ðʌs] [kɪld] [hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['brʌðə] .
for the man thus killed had been to him as a brother .
为了 这 男人 因此 被杀 有 到过 到 他 作为 一个 兄弟 .
:

因为被杀害的那个人对他来说就像亲兄弟一样。

[soʊ][hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [freɪ] ['ɪmpʌls] [tɔ:rdz] [rɪ'vendʒ] ,
So he had gone on with a fresh impulse towards revenge ,
所以 他 有 已消失 在 和 一个 新鲜的 冲动 向 复仇 ,
:

于是，他带着新的复仇冲动继续前进。

[ænd; ænd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] [faʊnd] [fər'getfɪnəs] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] , [ðə; ði][ˈækʃ(ə)n] .
and for a time found forgetfulness in the excitement , the action .
和 为了 一个 时间 成立 健忘 在 这 激动 , 这 行动 .
:

在兴奋和刺激中，他们暂时忘却了一切。

[fɔ:r; fər] [ðoʊ] [ðə; ði][fɜ:rst] [geɪt] , [ðæt] [wʌn] ['gɪvɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][ˈoʊpən][sɔ:rt][ʌv; əv] [pɔ:rtɪ] , [hæd; həd]
For though the first gate , that one giving on the open sort of porch , had
为了 尽管 这 第一的 门 , 那 一 给予 在 这 打开 种类 的 门廊 , 有
[ˈji:lɪdɪ] ,
yielded ,
产生 ,
:

虽然第一道门，那道通往敞开式门廊的门，已经让开了，

[ˈɔ:lməʊst][æt; ət][wʌns] , [tu:; tə][ðə; ði] ['tru:pəz] [əʊt'saɪd][ænd; ænd][ðə; ði] ['wɔ:dəz] [wɪ'ðɪn] , [ðə; ði]['sekənd] ,
almost at once , to the troopers outside and the warders within , the second ,
几乎 在 一次 , 到 这 骑警 外部 和 这 狱警 之内 , 这 第二 ,
['bɑ:rɪŋ] [ðə; ði] [ɑ:rtɪt] ['tʌn(ə)l] ,
barring the arched tunnel ,
禁止 这 拱形 隧道 ,
:

几乎立刻，外面的士兵和里面的狱卒都意识到，第二个障碍物挡住了拱形隧道。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʌfər] [dʒɑ:b] .
was a tougher job .
曾是 一个 更难 工作 .
:

这是一项更艰巨的任务。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ʌn'tɪl] [ðɪs] [hæd; həd][ˈgɪv(ə)n] [wei] ,
It was not until this had given way ,
它 曾是 不是 直到 这 有 给定 方式 ,
:

直到这种情况发生改变，

[ænd; ænd][ðə; ði] [ə'tækɪŋ] ['pɑ:rtɪ][wɜ:r; wər] [kəm'pli:tli] ['feltəd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈfaɪər][ʌv; əv][ðə; ði]
and the attacking party were completely sheltered from the fire of the
和 这 攻击 派对 是 完全地 避难所 从 这 火 的 这
[ˈlɪt(ə)l] [ˈgærɪsn] [ɑ:n][ðə; ði] [ru:f] ,
little garrison on the roof ,
小的 驻军 在 这 屋顶 ,
:

进攻方完全躲过了屋顶上小守军的火力。

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['li:ʒər] [fɔ:r; fər][ðæt] [θɔ:t] [tu:; tə][rɪ'tʃ:rn] : " [wʌt] [er 'em][aɪ] ['du:ɪŋ] ?
that there was leisure for that thought to return : " What am I doing ?
那 那里 曾是 闲暇 为了 那 想法 到 返回 : " 什么 是 我 正在做 ?
以至于有时间让这个想法再次浮现：“我在做什么？”

[waɪ] [er 'em][aɪ] ['du:ɪŋ] [aɪ 'ti:] ?
Why am I doing it ?
为什么 是 我 正在做 它 ?
我为什么要这样做？

" [noʊ][mæn] , [aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [sed] ['brɔ:dli] ,
" **No man , it may be said broadly ,**
" 不 男人 ; 它 可能 是 说 总体而言 ;
可以说，没有人能做到这一点。

[ˈevər] [faɪts] [wɪ'ðəʊt] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][ˈbæt(ə)l] [ɪz][æn; ən] [ə'pi:l] [tu:; tə][ə; eɪ][traɪ'bjʊ:nl] [bɪ'jɑ:nd]
ever fights without feeling that the battle is an appeal to a tribunal beyond
曾经 战斗 没有 感觉 那 这 战斗 是 一个 上诉 到 一个 法庭 超过
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ;
他从不认为自己所打的仗是在向凌驾于自身之上的法庭上诉。

[ænd; ənd] [rɔʃ'an] [dɪd][nɑ:t] [fi:l] [ðɪs] .
and Roshan did not feel this .
和 罗珊 做过 不是 感觉 这 .
但罗珊并没有这种感觉。

[ðen] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] , [ðə; ði][tʃaɪld] , [ʌp'sterz] [keɪm] [pər'sɪstəntli] ,
Then the remembrance of the woman , the child , upstairs came persistently ,
然后 这 纪念 的 这 女士 , 这 孩子 , 楼上 来了 持续地 ,
然后，楼上那个女人、那个孩子的身影便不断浮现在我的脑海中。

['bæ:dnd] [baɪ][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [pæst][ˈtrædʒədi] [wɪt] , [ɪn] ['ɪndiə] , [aɪ 'ti:] [ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə]
burdened by the weight of that past tragedy which , in India , it is impossible to
负担 经过 这 重量 的 那 过去的 悲剧 哪个 , 在 印度 , 它 是 不可能的 到
[fər'get] .
forget .
忘记 .
背负着那场过去悲剧的重担，在印度，人们永远无法忘记那场悲剧。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:] [hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn] ['kɜ:rtiəs] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
And this was a woman who had always been courteous to him ,
和 这 曾是 一个 女士 WHO 有 总是 到过 有礼貌 到 他 ,
而这位女士一直以来都对他彬彬有礼。

[ə; eɪ][tʃaɪld][tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd][ˈgɪv(ə)n] [tɔɪz] .
a child to whom he had given toys .
一个 孩子 到 谁 他 有 给定 玩具 .
他曾送给一个孩子玩具。

[wʌt] [wʌz; wəz][hi:; hi] ['du:ɪŋ] ?
What was he doing ?
什么 曾是 他 正在做 ?
他在做什么？

[ðə; ði] [men] [wɜ:r; wər][æt; ət] [wɜ:rk] [ɑ:n][ðə; ði] [læst] , [ðə; ði][ˈstrɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋgəst] [geɪt] , [wɪð; wɪθ] ['evri] [tu:l]
The men were at work on the last , the strongest gate , with every tool
这 男人 是 在 工作 在 这 最后的 , 这 最强 门 , 和 每一个 工具
[ðeɪ] [kʊd; kəd][faɪnd] .
they could find .
他们 可以 寻找 .
工人们正在用尽一切能找到的工具，建造最后一道也是最坚固的大门。

[nɑ:t] ['meni] , [fɔ:r; fər][ˈdraɪv, ˈda:ktɜː] . [ˈdɪlənz] [ˈfɔ:rθɔ:t] [hæd; həd] [left] [ðem; ðəm] [brɪfɔ:r] [bɑ:rd]
Not many , for Dr . Dillon's forethought had left them before barred
不是 许多 , 为了 博士 : 狄龙 深思熟虑 有 左边 他们 前 禁止
[dɔ:z] ['evriwɪə] .
doors everywhere .
门 到处 :

没多少人，因为狄龙博士的先见之明让他们在各处都面临被封锁的风险。

[ðə; ði] [diˈleɪ] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [bɪn] [greɪt] ; [wəd] [bi:; bi] ['greɪtə] .
The delay had already been great ; would be greater .
这 延迟 有 已经 到过 伟大的 ; 会 是 更大的 :

延误已经很严重了，还会更严重。

[ðeɪ] [mʌst; məst][bi:; bi] [kloʊz] [naʊ] [ɑ:n][ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)][plɑ:t] , [æt; ət] [wɪtʃ] [rɔʃ'an]
They must be close now on the lines of the original plot , at which Roshan
他们 必须 是 关闭 现在 在 这 线条 的 这 原来的 阴谋 , 在 哪个 罗珊
[hæd; həd] [læft] ,
had laughed ,
有 笑了 ,

现在他们的剧情应该和最初的情节差不多了，罗珊当时还嘲笑过这个情节。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [da:n] [wʌz; wəz] ['ʃoʊɪŋ] ['feɪntli] - - [ə; eɪ] [mɪr] ['prɑ:mɪs] [ʌv; əv] [laɪt] [tu:; tə] [kʌm] - - [ɪn]
for the dawn was showing faintly - - a mere promise of light to come - - in
为了 这 黎明 曾是 显示 淡淡的 - - 一个 仅仅 承诺 的 光 到 来 - - 在
[ðə; ði] [i:st] .
the east .
这 东方 :

东方已经隐隐透出黎明的曙光——仅仅是光明即将到来的预兆。

[ænd; ænd][ðə; ði] [stɔ:rm] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] .
And the storm was passing .
和 这 风暴 曾是 通过 :

暴风雨正在过去。

[ðə; ði] [dʌl] [rɪˈvɜ:rbəreɪv] [ʌv; əv] [feɪnt] ['θʌndə] [wɜ:r; wər] [bɔ:st] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [kraɪz] ,
The dull reverberations of faint thunder were lost now in the cries ,
这 乏味的 回响 的 头晕的 雷 是 丢失的 现在 在 这 哭泣 ,
微弱的雷声沉闷地回荡在哭喊声中。

[ðə; ði] [bloʊz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [æt; ət] [wɜ:rk] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] ['bætə] [daʊn] [ðə; ði] ['aɪərn] [bɑ:z] .
the blows of those at work trying to batter down the iron bars .
这 打击 的 那些 在 工作 尝试 到 连击 向下 这 铁 酒吧 :
工人们试图砸倒铁栏杆，发出阵阵撞击声。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dɪs'teɪst] - - [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən] [rɪ'gret] [ɔ:r] [rɪ'pentəns] - - [keɪm] [tu:; tə] [rɔʃ'an] [æz; əz][hi:; hi]
A sudden distaste - - more than regret or repentance - - came to Roshan as he
一个 突然 厌恶 - - 更多的 比 后悔 或者 悔改 - - 来了 到 罗珊 作为 他
[stəd] ['saɪlənt] , [ˈwɑ:tʃɪŋ] [bloʊ] ['æftə] [bloʊ] ;
stood silent , watching blow after blow ;
站立 沉默的 , 观看 吹 后 吹 ;

罗珊默默地站在那里，看着一波又一波的打击，突然涌起一股厌恶之情——这种厌恶之情远胜于后悔或忏悔；

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [daʊt] .
a sudden doubt .
一个 突然 怀疑 :

突然涌起一丝疑虑。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [raɪt] ?
Which was the right ?
哪个 曾是 这 正确的 ?

哪个才是正确的？

[nɒʊ][mæn] [wɜ:rθ] ['kɔ:lɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ˈevər] [faɪts] [fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] [els] ；
No man worth calling a man ever fights for anything else ；
不 男人 值得 呼叫 一个 男人 曾经 战斗 为了 任何事物 别的 ；
一个真正称得上男子汉的人，绝不会为其他任何东西而战；

[ˈevri] [mæn] [wɜ:rθ] ['kɔ:lɪŋ] [wʌn] [faɪts] [fɔ:r; fər] [ðæt] .
every man worth calling one fights for that .
每一个 男人 值得 呼叫 一 战斗 为了 那 .
凡是称得上是男人的人都会为此而战。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [raɪt] ？
But which was right ？
但 哪个 曾是 正确的 ？
但究竟谁对谁错？

[ðoʊz] [men] , ['hækɪŋ] [ænd; ənd] [hju:ɪŋ] , [ɔ:r][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] ['gærɪsn] [ˈʌp'sterz] ？
Those men , hacking and hewing , or the little garrison upstairs ？
那些 男人 ， 黑客攻击 和 砍伐 ，或者 这 小的 驻军 楼上 ？
是那些砍伐砍伐的人，还是楼上的小守军？

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] [sʌtʃ] ['sɜ:rtʃɪŋ] [ʌv; əv] [hɑ:rt] [ðer; ðər] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] ；
There were no such searchings of heart there , at any rate ；
那里 是 不 这样的 搜索 的 心 那里 ， 在 任何 速度 ；
至少在那里，并没有进行这样的内心拷问；

[noʊ] ['kwɛstʃən] [æz; əz][tu:; tə] [wʌt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['du:ɪŋ] ,
no question as to what they were doing ,
不 问题 作为 到 什么 他们 是 正在做 ，
他们所做的事情毫无疑问。

[ðoʊ] [æt; ət] [ðæt] [ɪg'zækt][ˈmoʊmənt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] ['trɪviəl] [ˌɑ:kju'peɪ(ə)n][ʌv; əv]
though at that exact moment they were engaged in the trivial occupation of
尽管 在 那 精确的 片刻 他们 是 已订婚的 在 这 琐碎的 职业 的
[ˈdrɪŋkɪŋ] [ti:] .
drinking tea .
喝 茶 .

虽然就在那一刻，他们正忙着喝茶这种琐事。

[ˈmjʊəriəl] [smɪθ] [hæd; həd] [meɪd] [aɪ 'ti:] , [æt; ət][ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['dɪlənz] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , [ə'ɡɛnst]
Muriel Smith had made it , at Dr . Dillon's suggestion , against
穆里尔 史密斯 有 制成 它 ， 在 博士 . 狄龙 建议 ， 反对
[ðɪs] ['veri] [pɔ:z] ；
this very pause ；
这 非常 暂停 ；

穆里尔·史密斯是在狄龙博士的建议下，违背了这一停顿的意愿而做出这一决定的；

[ðɪs] " [si:s] ['faɪərɪŋ] " [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [fɔ:'rsi:n] .
this " cease firing " which he had foreseen .
这 " 停止 射击 " 哪个 他 有 预见 .
这是他预料到的“停止射击”。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][fɪ:; ʃɪ][hæd; həd] [ju:st] [ə; eɪ][kɑ:ntrɪ'nent(ə)l] [ti:] - ['bæskɪt] [wɪtʃ]
And in the making of it she had used a continental tea - basket which
和 在 这 制作 的 它 她 有 用过的 一个 大陆 茶 - 篮子 哪个
[mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns][hæd; həd] [bɪn] [hɜ:r; hər] [kəm'pænjən] [ɑ:n][ðə; ði]['brɪndɪzi] [ru:t] .
more than once had been her companion on the Brindisi route .
更多的 比 一次 有 到过 她 伴侣 在 这 布林迪西 路线 .
在制作过程中，她使用了一个欧陆茶篮，这个茶篮曾多次陪伴她走完布林迪西路线。

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈdɪləŋ] [hæd; həd] [leɪd] [hændz] [ɑːn] [aɪ ˈtiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrɪdʒɪŋ] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]
Dr . Dillon had laid hands on it in his foraging , and as she had
博士 狄龙 有 铺设 双手 在 它 在 他的 觅食 , 和 作为 她 有
[ˈbɔɪld] [ðə; ði] [ˈket(ə)l] ,
boiled the kettle ,
煮沸 这 壶 ,

狄龙医生在觅食时找到了它，而当她烧开水壶时，

[ðə; ði] [rʌʃ] [ænd; ənd] [rɔːr] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [treɪn] [ˈreɪsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈpiːsf(ə)l] [frentʃ] [tʃæmpeɪnz]
the rush and roar of a train racing through the peaceful French champagnes
这 匆忙 和 吼 的 一个 火车 赛车 通过 这 和平 法语 香槟
[hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɪrz] ,
had seemed to be in her ears ,
有 似乎 到 是 在 她 耳朵 ,

火车呼啸着穿过宁静的法国香槟区，那轰鸣声仿佛还在她耳边回响。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ðæt] [rʌʃ] [ænd; ənd] [rɔːr] [ʌv; əv] [bloʊz] [ænd; ənd] [ˈʃaʊtɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈraɪzɪŋ]
instead of that rush and roar of blows and shouting which was now rising
反而 的 那 匆忙 和 吼 的 打击 和 喊叫 哪个 曾是 现在 上升
[frʌm; frəm] [ˈevri] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʒeɪl] ;
from every part of the gaol ;
从 每一个 部分 的 这 监狱 ;

取而代之的是监狱里各个角落传来的拳打脚踢和叫喊声；

[ðoʊ] [ðə; ði] [ˈprɪzənəz] [wɜːr; wər] [stɪl] [ˈhelpləs] [fɔːr; fər] [ˈiːv(ə)l] [ɪn] [ðer; ðər] [ˈsekʃnz] .
though the prisoners were still helpless for evil in their sections .
尽管 这 囚犯 是 仍然 无助 为了 邪恶的 在 他们的 部分 .

然而，囚犯们在各自的监区里仍然无力抵抗邪恶势力。

[soʊ] [ðə; ði] [θriː] [men] , [ˈhæɡərd] , [ˈæŋkʃəs] , [draɪŋk] [ðer; ðər] [tiː] [ɪn] [ˈsaɪləns] , [ˈheɪstɪli] ; [jet] [wɪð; wɪθ]
So the three men , haggard , anxious , drank their tea in silence , hastily ; yet with
所以 这 三 男人 , 枯槁 , 焦虑的 , 喝 他们的 茶 在 沉默 , 草草 ; 然而 和
[ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [ɪnˈsɪstəns] ,
a curious insistence ,
一个 好奇的 坚持 ,

于是，这三个面容憔悴、焦虑不安的男人默默地、匆匆地喝着茶；然而，他们却带着一种奇怪的执着，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˌtrɪvɪˈæləti] [geɪv] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [hoʊld] [ɑːn] [θɪŋz] [fəˈmɪliər] ,
as if the triviality gave them a hold on things familiar ,
作为 如果 这 琐碎 给予 他们 一个 抓住 在 事物 熟悉的 ,
[θɪŋz] [brɪˈjaːnd] [ðɪs] [ˌmɪdˈsʌmə] - [ˈnaɪts] [driːm] [ʌv; əv] [ˈmædnəs] .
things beyond this midsummer - night's dream of madness .
事物 超过 这 盛夏 - 夜晚 梦 的 疯狂 .
[bʌt; bət] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ˈtʃætəd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [mʌntʃt] [ə; eɪ] [ˈbɪskɪt] ;
But the child chattered as she munched a biscuit ;
但 这 孩子 喋喋不休 作为 她 咀嚼 一个 饼干 ;
[ˈtʃætəd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] [ˈpɪknɪk] [ɑːn] [ðə; ði] " [wʊf] , [ɪn] [ðə; ði] [ˈdɑːrk] [wɪð; wɪθ]
chattered of the charms of this strange picnic on the " woof , in the dark with
喋喋不休 的 这 魅力 的 这 奇怪的 野餐 在 这 " 纬 , 在 这 黑暗的 和
[uːz] [ˈnaɪti]
oo's nighty
哦的 睡衣

仿佛正是这些琐事让他们得以把握熟悉的事物。

超越仲夏夜疯狂之梦的事物。

在孩子一边嚼着饼干，一边叽叽喳喳地说个不停；

在黑暗中，穿着睡衣，在“汪汪”的怀抱里，喋喋不休地谈论着这场奇特野餐的魅力。

[æŋ; əŋ] - - ['oʊnli] .
an ' s'ippers only .
一个 - 仅有的 .

仅限小酌者。

" [ðə; ði] [ʌŋ'kɑ:nʃəs] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] [strʌk] [ə; eɪ] [tʃɪl] [tu:; tə][ðə; ði][menz] ['hɑ:rts] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['wʊmən]
" The unconscious little voice struck a chill to the men's hearts , but the woman
" 这 无意识 小的 嗓音 击 一个 寒意 到 这 男士 心 , 但 这 女士
[smaɪld] ,
smiled ,
微笑 ,

“那无意识的细小声音让男人们的心不寒而栗，但女人却笑了。”

[æz; əz] ['mʌðərz] [kæn; kən][du:] [wen] [ðeɪ] [wɪ] [tu:; tə] [gɑ:rd] [ðæt] ['blesɪd; blest] [ʌŋ'kɑ:nʃəsnəs] [tu:; tə]
as mothers can do when they wish to guard that blessed unconsciousness to
作为 母亲们 能 做 什么时候 他们 希望 到 警卫 那 蒙福 无意识 到
[ðə; ði][læst] ;
the last ;
这 最后的 ;

就像母亲们为了守护那份珍贵的无意识状态而做到最后一刻那样；

[ðə; ði] [ʌŋ'kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['gɑ:diənz] [baɪ] [raɪt] .
the unconsciousness of which they are guardians by right .
这 无意识 的 哪个 他们 是 守护者 经过 正确的 .

他们理应守护的，正是这种无意识。

" [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['du:ɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][kʊd; kəd][bi:; bi] [ɪk'spektɪd] , " [ri'mɑ:kt] ['draɪv, 'dɑ:ktɜː] . ['dɪlən] ,
" We are doing as well as could be expected , " remarked Dr . Dillon ,
" 我们 是 正在做 作为 出色地 作为 可以 是 预期的 , " 评论 博士 . 狄龙 ,
['sʌd(ə)nli] ,
suddenly ,
突然 ,

“我们做得比预期的要好，”迪伦博士突然说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kweɪnt] [prə'feʃən(ə)l] [remɪ'nɪsns] ; [ðen] ['ædɪd] , " [aɪ] [wɪ] [tu:; tə][gɑ:d] , [ðʊ] ,
with a quaint professional reminiscence ; then added , " I wish to God , though ,
和 一个 古雅 专业的 怀旧 ; 然后 额外 , " 我 希望 到 上帝 , 尽管 ,
带着几分古怪的职业回忆；然后补充道：“我向上帝祈祷，虽然.....”

[aɪ] [nu:] [wʌt] [maɪ] ['prɪzənəz] [wɜ:r; wər][ʌp][tu:; tə] - - [ðʊz] ['sɑ:ləteri] [sɛlɜːz] [ɑ:r; ər][ɑ:n][maɪ][maɪnd] - -
I knew what my prisoners were up to - - those solitary cellers are on my mind - -
我 知道 什么 我的 囚犯 是 向上 到 - - 那些 孤 酒窖 是 在 我的 头脑 - -
[aɪ] [bɪ'li:v] [ðə; ði] [kɑ:nvə'les(ə)nt] [kʊd; kəd][dɪg][ðem; ðəm][aʊt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kʊk] - [ru:m] ['plætərz]
I believe the convalescents could dig them out with the cook - room platters
我 相信 这 康复者 可以 挖 他们 出去 和 这 厨师 - 房间 拼盘
[ænd; ənd] ['leɪdlz] .
and ladles .
和 勺子 .

我知道我的囚犯们在干什么——那些单独监禁的牢房一直萦绕在我的心头——我相信康复中的囚犯们可以用厨房的盘子和勺子把它们挖出来。

[aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðæt] .
I ought to have thought of that .
我 应该 到 有 想法 的 那 .

我应该想到这一点的。

[bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ] [seɪ] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈduːɪŋ] [ˈveri] [ˈferli] [wel] - - [jʊr; jər] [laɪt] , [ˈdɪrɪŋ] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]
But , as I say , we are doing very fairly well - - your light , Dering , was a
但 , 作为 我 说 , 我们 是 正在做 非常 相当 出色地 - - 你的 光 , 德林 , 曾是 一个
[ˈgɑːdsend] .
godsend .
天赐之物 .

但是，正如我所说，我们做得相当不错——德林，你的灯光真是雪中送炭。

" [ˈjʊdʒɪn] [smiθ] [lʊkt] [ʌp] [ˈfɑːrpli] , [ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ment] [ə; eɪ] [dɪsˈkleɪmər] ;
" **Eugene Smith looked up sharply , almost as if he meant a disclaimer ;**
" 尤金 史密斯 看起来 向上 尖锐地 , 几乎 作为 如果 他 意思是 一个 免责声明 ;
尤金·史密斯猛地抬起头，仿佛要表明某种免责声明；

[ðen] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [brɪːf] [əˈsent] .
then he gave a brief assent .
然后 他 给予 一个 简短的 同意 .
然后他简短地表示同意。

" [jes] !
" **Yes !**
" 是的 !
“是的！”

[bʌt; bət] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈgɑːdsend] [stiːl] - - [aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [dɑːn] !
but that will be more of a godsend still - - it is the dawn !
但 那 将要 是 更多的 的 一个 天赐之物 仍然 - - 它 是 这 黎明 !
但这更像是天赐良机——黎明即将到来！

" [hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə] [ðæt] [feɪnt] [ˈprɑːmɪs] [ʌv; əv] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [iːst] ,
" **He pointed to that faint promise of light in the east ,**
" 他 尖 到 那 头晕的 承诺 的 光 在 这 东方 ,
他指着东方那微弱的光芒，

[ænd; ənd] [ˈvɪnsnt] - [aɪz] [ˈfɑːləʊd] [hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdaʊtf(ə)l] [lʊk] [ʌv; əv][wʌn] [sɪk]
and Vincent Dering's eyes followed his hand with the doubtful look of one sick
和 文森特 - 眼睛 随后 他的 手 和 这 疑 看 的 一 生病的
[tuː; tə] [deθ] ,
to death ,
到 死亡 ,

文森特·德林的目光追随着他的手，眼神中充满了病入膏肓般的怀疑。

[æz; əz][hiː; hi] [ˈwɑːtʃɪz] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈwɪri] [naɪt] [mɜːrdʒ] [wʌns] [mɔːr] [ɪntuː] [əˈnʌðər] [lɔːŋ] [ˈwɪri] [deɪ]
as he watches the long weary night merge once more into another long weary day
作为 他 手表 这 长的 厌倦 夜晚 合并 一次 更多的 进入 其他 长的 厌倦 天
[ʌv; əv][ˈsɜːrt(ə)n][peɪn] .
of certain pain .
的 肯定 疼痛 .

他眼睁睁地看着漫长而疲惫的夜晚再次融入又一个漫长而痛苦的白昼。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈʌtər] [ˈhoʊpləsənəs] [ɪn][aɪ ˈtiː] .
There was an utter hopelessness in it .
那里 曾是 一个 说出 绝望 在 它 .
其中充满了绝望。

" [jes] , " [hiː; hi] [ˈekəʊd] [ˈsləʊli] , " [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [dɑːn] . "
" **Yes , " he echoed slowly , " that is the dawn . "**
" 是的 , " 他 回声 缓慢地 , " 那 是 这 黎明 . "
“是的，”他缓缓重复道，“那就是黎明。”

" [ˈkɑːrliːɑːn] [sed] [ðə; ði] [əˈtæk] [wʌz; wəz] [plænd] [fɔːr; fər] [daːn] , [ˈdɪdnt] [hiː; hi] ? " [æskt] [ðə; ði][ˈdaːktər]
" **Carlyon said the attack was planned for dawn , didn't he ? " asked the doctor**
" 卡里昂 说 这 攻击 曾是 计划 为了 黎明 , 没有 他 ? " 问 这 医生
.
.
.

“卡莱恩说过袭击计划在黎明时分进行，对吗？”医生问道。

[dɪˈlɪbəɾətli] [ˈhelpɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [əˈhʌðər] [lʌmp] [ʌv; əv] [ˈʊgər] ,
deliberately helping himself to another lump of sugar ,
故意地 帮助 他自己 到 其他 块 的 糖 ,

他故意又给自己拿了一块方糖，

[dɪˈlɪbəɾətli] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [pʌls] [biːts] [ʌv; əv] [ðoʊz] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm][æz; əz] [nɪr] [ˈnɔːrm(ə)l]
deliberately trying to keep the pulse beats of those around him as near normal
故意地 尝试 到 保持 这 脉冲 节拍 的 那些 大约 他 作为 靠近 普通的
[æz; əz] [maɪt] [biː; bi] - - [ænd; ənd][ðər; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ˈsʌmθɪŋ] [bɪˈjɑːnd] [aɪ ˈtiː][ɪn] [ˈvɪnsnts] [vɔɪs]
as might be - - and there had been something beyond it in Vincent's voice
作为 可能 是 - - 和 那里 有 到过 某物 超过 它 在 文森特的 嗓音
.
.
.

他刻意努力让周围的人的心跳尽可能保持正常——而文森特的声音中似乎还蕴含着某种更深层的含义。

" [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [ment] [tuː; tə][juːz][ðə; ði] [kiːz] [ðæt] [bruːt] [ˈkɪʃən] [ˈraʊ] [meɪd] [ɔːf][wɪð; wɪθ]
" **They must have meant to use the keys that brute Kishen Rao made off with**
" 他们 必须 有 意思是 到 使用 这 钥匙 那 蛮力 基申 拉奥 制成 离开 和
.
.
.

“他们一定是想用那个恶棍基申·拉奥偷走的钥匙。”

[aɪ] [ˈwʌndər] [wʌt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ˈstɑːrtɪd] [ðə; ði] [ʃoʊ] [ˌpriːmətʃərli; ˌpriːməˈtɔrli] ? "
I wonder what it was that started the show prematurely ? "
我 想知道 什么 它 曾是 那 开始 这 展示 过早 ? "

我想知道是什么原因导致节目提前开始？

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˌpriːmətʃər; ˌpriːməˈtɔr] ?
" **Do you think it was premature ?**
" 做 你 思考 它 曾是 过早 ?

你认为现在这样做为时过早吗？

[waɪ] ? " [pʊt] [ɪn] [ˈjʊdʒɪn] [smɪθ] .
Why ? " put in Eugene Smith .
为什么 ? " 放 在 尤金 史密斯 .

为什么？尤金·史密斯问道。

" [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtaʊnzpiːpl] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪlgrɪmz]
" **We should have had some of the townspeople , some of the pilgrims**
" 我们 应该 有 有 一些 的 这 镇民 , 一些 的 这 朝圣者
[ˈʌðərwaɪz] . "
otherwise . "
否则 . "

“否则我们本应该邀请一些镇上的居民和一些朝圣者。”

" [pərˈhæps][ðə; ði][stɔːrm] " - - [brɪˈgæn] [ˈvɪnsnt] .
" **Perhaps the storm " - - began Vincent .**
" 也许 这 风暴 " - - 开始 文森特 .

“或许是暴风雨吧。”文森特开口说道。

[ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [ʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
The doctor shook his head .
这 医生 摇晃 他的 头 .

医生摇了摇头。

" [ɪf] [ðei] [hæd; həd] [ment] [tu:; tə] [kʌm] [ðei] [wəd] [hæv; həv] [kʌm] .
If they had meant to come they would have come .
" 如果 他们 有 意思是 到 来 他们 会 有 来 .

“如果他们打算来，他们早就来了。”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [naʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɪnd] [ˈbloʊɪŋ] [streɪt] [ɔ:f] [ju: 'es] , [ðei] [kɑ:nt] [ˈpɑ:səbli] [hɪr] .
Of course now , with the wind blowing straight off us , they can't possibly hear .
的 课程 现在 , 和 这 风 吹 直的 离开 我们 , 他们 不能 可能 听到 .

当然现在风从我们这边吹过来，他们肯定听不见了。

" [hi:; hi] [pɔ:zd] [ænd; ənd] [ˈlɪsnd] , [fɔ:r; fər][ə; ei] [ˈsʌd(ə)n] [ˈsaɪləns] [hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈtɜ:rmɔɪl]
He paused and listened , for a sudden silence had fallen on the turmoil
" 他 暂停 和 听着 , 为了 一个 突然 沉默 有 倒下 在 这 动荡
 [bɪˈni:θ] ,
beneath ,
 下面 ,

他停顿了一下，侧耳倾听，因为原本喧嚣的内心突然陷入了沉寂。

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [keɪm] [æn; ən][ɔ:l] [tu:] [fəˈmɪliər] [saʊnd] , [ðə; ði][klæŋk][ʌv; əv][leg] [ˈaɪərnz] .
and out of it came an all too familiar sound , the clank of leg irons .
和 出去 的 它 来了 一个 全部 也 熟悉的 声音 , 这 铮铮 的 腿 熨斗 .

里面传来一个无比熟悉的声音——脚镣的叮当声。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɪzənəz] , [ˈðerfɔ:r] , [hæd; həd] [ˈmænɪdʒd] [tu:; tə] [breɪk] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər]
Some of the prisoners , therefore , had managed to break out of their
一些 的 这 囚犯 , 所以 , 有 管理 到 休息 出去 的 他们的
 [ˈdɔ:mitrɪz] ;
dormitories ;
 宿舍 ;

因此，一些囚犯设法逃出了宿舍；

[ɔ:r][wɜ:r; wər] [ði:z] [ðə; ði][ˈsɑ:ləteri] [sɛlə-z] ?
or were these the solitary cellers ?
或者 是 这些 这 孤 酒窖 ?

或者这些是单人牢房？

" [aɪ] [wɪ] [ˈkɑ:rlɪɑ:n] [wəd] [tɜ:rn] [ʌp] , " [hi:; hi] [ˈmʌtəd] , [ˈɔ:lməʊst] [ˈpetʃələntli] , " [ɪts] [ˈaʊər; ɑ:r][ˈoʊnli]
I wish Carlyon would turn up , " he muttered , almost petulantly , " it's our only
" 我 希望 卡里昂 会 转动 向上 , " 他 低声说道 , 几乎 任性地 , " 它是 我们的 仅有的
 [tʃæns] - -
chance - -
 机会 - -

“我希望卡里昂能出现，”他几乎带着任性地嘟囔道，“这是我们唯一的机会——

" [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [əˈnʌðər] ; [fɔ:r; fər] , [frʌm; frəm] [bɪˈləʊ] , [ə; ei] [vɔɪs] [ˈroʊz] [laʊd]
But there was to be another ; for , from below , a voice rose loud
" 但 那里 曾是 到 是 其他 ; 为了 , 从 以下 , 一个 嗓音 玫瑰 大声
[ænd; ənd] [klɪr] .
and clear .
和 清除 .

“但还有另一个声音；因为从下面传来一个响亮而清晰的声音。

" [ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [ˈdɪlən] !
Dr . Dillon !
" 博士 . 狄龙 !

“迪伦博士！ ”

[aɪ][hæv; həv][noʊ][dɪˈzaɪər][tuː; tə][hɜːrt][juː; jʊ][ɔːr] [jɔːrɪ] , [bʌt; bət][aɪ][wɔːrɪn][juː; jʊ] [ðæt] , [ɪf] [juː; jʊ] [pərˈsɪst] ,
I have no desire to hurt you or yours , but I warn you that , if you persist ,
我 有 不 欲望 到 伤害 你 或者 你的 , 但 我 警告 你 那 , 如果 你 坚持 ,
我无意伤害你或你的家人, 但我警告你, 如果你执意如此,

[aɪ][,eɪ ˈem][nɑːt][rɪˈspɑːnsəb(ə)l] .
I am not responsible .
我 是 不是 负责任的 .

我对此不负有责任。

[ˈoʊpən][ðə; ði] [geɪts] , [ænd; ənd][juː; jʊ][jæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [seɪf] [kənˈdʌkt] - - [fɔːr; fər] - - [fɔːr; fər]
Open the gates , and you shall have a safe conduct - - for - - for
打开 这 大门 , 和 你 将 有 一个 安全的 执行 - - 为了 - - 为了
[ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbɑdi] .
everybody :
大家 .

打开城门, 你就能为所有人提供安全的通行证。

" [dʒɔːrdʒ] [ˈdɪlən] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] [æt; ət][wʌns] , [bʌt; bət] [ˈkæptɪn] [ˈdɪrɪŋ] [stɑːpt] [hɪm; ɪm] ;
" George Dillon was on his feet at once , but Captain Dering stopped him ;
" 乔治 狄龙 曾是 在 他的 脚 在 一次 , 但 队长 德林 停止 他 ;
[hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈbleɪz] .
his eyes ablaze .
他的 眼睛 燃烧 .

“乔治·狄龙立刻站了起来, 但德林上尉拦住了他; 他怒目而视。”

" [wʌt] [jæl; ʃəl][aɪ] [tel] [hɪm; ɪm] , [ˈdɪlən] ?
" What shall I tell him , Dillon ?
" 什么 将 我 告诉 他 , 狄龙 ?

“我该怎么告诉他, 狄龙? ”

" [hiː; hi] [sed] [ˈɑːrpli] .
" he said sharply .
" 他 说 尖锐地 .

他厉声说道。

" [aɪl] [teɪk] [maɪ][ɔːrdərz][frʌm; frəm][juː; jʊ] - - [jʊə(r)] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] ; [bʌt; bət] [ðæt] [mæn][ɪz] [ˈʌndər] [maɪn] .
" I'll take my orders from you - - you're in charge ; but that man is under mine .
" 患病的 拿 我的 订单 从 你 - - 你是 在 收费 ; 但 那 男人 是 在下面 矿 .
“我会听从你的命令——你说了算; 但那个人是我的下属。”

[wʌt] [jæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] ?
What shall I say ?
什么 将 我 说 ?

我该说什么呢?

" [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈdɪlən] [geɪv] [wʌn] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwʊmən] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] .
" Dr . Dillon gave one glance at the woman and the child .
" 博士 : 狄龙 给予 一 瞥一眼 在 这 女士 和 这 孩子 .

迪伦医生只看了一眼那名妇女和孩子。

" [tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [juːnɪˈvɜːrsəli] [dæmd] , " [hiː; hi] [ˈænsər] ; [ænd; ənd] [ˈjʊdʒɪn] [sɪmɪθ] ,
" Tell him to be universally damned , " he answered ; and Eugene Smith ,
" 告诉 他 到 是 普遍地 该死的 , " 他 回答 ; 和 尤金 史密斯 ,
[ˈhʌzbənd] [ænd; ənd] [ˈfɑːðər] , [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [ækwiˈes(ə)ns] .
husband and father , nodded acquiescence .
丈夫 和 父亲 , 点头 默认 .

“告诉他, 让他下地狱吧,”他回答道; 丈夫和父亲尤金·史密斯点头表示同意。

[rɒʃʌn] - [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn] [fʊl] [vju:] [æz; əz] ['vɪnsnt] ['dɪrɪŋ] [stept] [ʌp][tu:; tə][ðə; ðɪ]
Roshan Khān was standing in full view as Vincent Dering stepped up to the
罗珊 - 曾是 常设 在 满的 看法 作为 文森特 德林 步 向上 到 这
[ˈpærəpɪtˌpærəpet] .
parapet :
栏杆 :

当文森特·德林走到栏杆边时，罗山·汗就站在那儿，众目睽睽之下。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [reɪzɪd] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][æn; ən] [əˈpiːl] [ɪn][aɪˈtiː] .
His face was raised ; there was almost an appeal in it .
他的 脸 曾是 提高 ; 那里 曾是 几乎 一个 上诉 在 它 :

他扬起了脸，脸上几乎带着恳求的神情。

[bʌt; bət] ['evri] ['ætəm][ʌv; əv] [ðæt] , ['evri] ['ætəm][ˈɔːlmoʊst][ʌv; əv][hjuːˈmænəti] , [ˈvæniʃt] [æz; əz][hiː; hi]
But every atom of that , every atom almost of humanity , vanished as he
但 每一个 原子 的 那 , 每一个 原子 几乎 的 人类 , 消失了 作为 他
[ˈrekəɡnaɪzɪd] [hɪz; ɪz] [ˈkæptɪn] .
recognized his captain .
认可 他的 队长 :

但当他认出自己的船长时，他身上所有的原子，几乎所有的人性，都消失了。

[hɪz; ɪz][hænd] [went] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [rɪˈvɔːlvər] .
His hand went instinctively to his revolver .
他的 手 去 本能地 到 他的 左轮手枪 :

他的手本能地摸向了左轮手枪。

[ðen] [ə; eɪ] [θɔːt] [siːmd] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
Then a thought seemed to come to him .
然后 一个 想法 似乎 到 来 到 他 :

然后，他似乎想到了什么。

[hiː; hi] [druː] [hɪmˈself] [ʌp] [ˈpraʊdli] , [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈænsər] .
He drew himself up proudly , and waited for the answer .
他 画 他自己 向上 自豪地 , 和 等待 为了 这 回答 :

他挺直了身子，骄傲地等待着答案。

[aɪˈtiː] [keɪm] , [kiːn] [æz; əz][ə; eɪ] [naɪf] .
It came , keen as a knife .
它 来了 , 敏锐的 作为 一个 刀 :

它来了，锋利如刀。

" [ˈrɪsəlˌdɑːr] ! [drɔː] [ɔːf] [jʊr; jər] [men] [ænd; ənd] [rɪˈtʃːrɪn] [tu:; tə] [ˈbærəks] , [ɔːr] [aɪl] [juːt] [juː; jʊ][æz; əz]
" **Risaldar ! draw off your men and return to barracks , or I'll shoot you as**
" 里萨尔达 ! 画 离开 你的 男人 和 返回 到 兵营 , 或者患病的 射击 你 作为
[ə; eɪ] [ˌmjuːtəˈnɪr] .
a mutineer .
一个 叛变者 :

“里萨尔达！撤回你的部队，返回兵营，否则我将以叛乱者的身份枪毙你。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][hæf][ə; eɪ] [ˈsekəndz] [ˈsaɪləns] ; [ðen] [ə; eɪ][waɪld] [læf] : " [klaʊz] [ʌp] , [men] , [rʌ]
" **There was half a second's silence ; then a wild laugh : " Close up , men , rush**
" 那里 曾是 一半 一个 秒 沉默 ; 然后 一个 荒野 笑 : " 关闭 向上 , 男人 , 匆忙
[ðæt] [geɪt] - - [ˈfɔːrwəd] !
that gate - - forward !
那 门 - - 向前 !

“沉默了半秒钟；然后传来一阵狂笑：‘伙计们，靠近点，冲向那道门——向前！’

" [ðə; ði] [wɜ:rdz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kræk] [ʌv; əv] ['vɪnsənts] [rɪ'vɑ:lʋər] - - [ðə; ði] ['bʊlɪt] [ʌv; əv] [wɪt] , [eɪmd]
" **The words and the crack of Vincent's revolver - - the bullet of which , aimed**
" 这 字 和 这 裂缝 的 文森特的 左轮手枪 - - 这 子弹 的 哪个 , 旨在
[tu:] [haɪ] ,
too high ,
也 高的 ,

“文森特的话语和左轮手枪的枪响——子弹射得太高了，
[pæst] [θru:] [rɔʃ'ɑnz] [tɜ:rbən] - [wɜ:r; wər] [ɔ:lmoʊst] [lɔ:st] [ɪn] [ðə; ði] [ænsər] [jɛl] .
passed through Roshan's turban - were almost lost in the answering yell .
通过了 通过 罗珊的 头巾 - 是 几乎 丢失的 在 这 回答 叫喊 .
穿过罗珊的头巾——几乎被回应的喊声淹没。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [rɪsəl,dɑ:r] [stʊd] [hɪz; ɪz] [graʊnd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['sekənd] , [ðen] ['ku:lɪi] [sɔ:t] ['feltər] .
But the risaldar stood his ground for a second , then coolly sought shelter .
但 这 里萨尔达 站立 他的 地面 为了 一个 第二 , 然后 冷静地 寻求 庇护所 .
但这位里萨尔达尔坚守阵地片刻，然后冷静地寻找掩体。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['oʊvər] !
That was over !
那 曾是 超过 !
一切都结束了！

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [kwɪts] [naʊ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fer] [faɪt] .
They were quits now for the fair fight .
他们 是 退出 现在 为了 这 公平的 斗争 .
他们现在放弃了公平竞争。

[ænd; ənd] [feɪt] [hæd; həd] [bɪn] [kaɪnd] .
And fate had been kind .
和 命运 有 到过 种类 .
命运眷顾了我。

[hi:; hi] [hæd; həd] [ʌn'wɪtɪŋli] ['ɔ:fərd] [ðɪs] [mæn] - - [hɪz; ɪz] ['gretɪst] ['enəmi] - - [ə; eɪ] [seɪf] [kən'dʌkt] ;
He had unwittingly offered this man - - his greatest enemy - - a safe conduct ;
他 有 不知不觉 提供 这 男人 - - 他的 最 敌人 - - 一个 安全的 执行 ;
[ænd; ənd] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'fju:zd; 'refju:s] , ['lʌkɪli] .
and it had been refused , luckily :
和 它 有 到过 拒绝 , 幸运的是 :
他无意中给了这个人——他最大的敌人——一张安全通行证；所幸的是，这张通行证被拒绝了。

[wel] !
Well !
出色地 !
出色地！

[let] ['vɪnsnt] ['dɪrɪŋ] [teɪk] [ðə; ði] [hoʊl] ['kɑ:nsɪkwənsɪz] .
let Vincent Dering take the whole consequences .
让 文森特 德林 拿 这 所有的 结果 .
让文森特·德林承担所有后果。

[ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] [wʌn] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redɪ] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [hed] ; [soʊ] [wʊd] [bi:; bi] [ðə; ði] [blʌd]
The blood of one woman was already on his head ; so would be the blood
这 血 的 一 女士 曾是 已经 在 他的 头 ; 所以 会 是 这 血
[spɪlt] [hɪr] .
spilt here .
洒了 这里 :
一个女人的鲜血已经沾染在他的头上；同样，这里流下的鲜血也会沾染在他的头上。

[hi:; hi] , [rɔʃ'ɑn] , [wʊd] [ni:d] [hæv; həv] [noʊ] ['fɜ:rðər] ['skru:pəlz] .
He , Roshan , would need have no further scruples .
他 , 罗珊 , 会 需要 有 不 更远 顾虑 .
他，罗山，将不再有任何顾虑。

[soʊ] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [geɪnd] [streŋθ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bri:f] ['respɪt] , [ðə; ði] ['tɜ:rmɔɪl]
So , as if it had gained strength from the brief respite , the turmoil
所以 , 作为 如果 它 有 获得 力量 从 这 简短的 喘息 , 这 动荡
[ˈri:kə'menst] ;
recommended ;
重新开始 ;

仿佛从短暂的平静中获得力量，动荡再次开始；

[ænd; ənd] [naʊ] [rɔʃʌn] - [vɔɪs] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [hɜ:rd] [ɜ:rdʒɪŋ] [ðə; ði] [men] [ɑ:n] .
and now Roshan Khân's voice could be heard urging the men on .
和 现在 罗珊 - 嗓音 可以 是 听到 敦促 这 男人 在 .

现在，可以听到罗山·汗的声音在鼓励男人们。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] ['ænsər] [ʃaʊts] [frʌm; frəm] ['dɪfrənt] [pɑ:rts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʒeɪl] .
And there were answering shouts from different parts of the gaol .
和 那里 是 回答 喊叫 从 不同的 部分 的 这 监狱 .

监狱各处都传来回应的喊叫声。

[dʒɔ:rdʒ] ['dɪlən] [fraʊnd] .
George Dillon frowned .
乔治 狄龙 皱眉 .

乔治·狄龙皱起了眉头。

" [ðeɪ] [mi:n] ['bɪznəs] [naʊ] .
" **They mean business now .**
" 他们 意思是 商业 现在 .

他们现在是认真的了。

[ænd; ənd] [aɪ] ['fænsɪ] [aɪ] [hɪr] ['paʊndɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [left] ['sek(ə)n] [dɔ:r] .
And I fancy I hear pounding at the left section door .
和 我 想要 我 听到 猛击 在 这 左边 部分 门 .

我好像听到有人在猛敲左侧的门。

[ɪf] [soʊ] [wi:; wi] [æɪ; jəl] [hæv; həv] [ðə; ði] ['sɑ:ləteri] [sel] [men] - - [maɪ] [wɜ:rst] [lɑ:t] ,
If so we shall have the solitary cell men - - my worst lot ,
如果 所以 我们 将 有 这 孤 细胞 男人 - - 我的 最差 很多 ,

如果真是这样，我们会关押那些单独监禁的犯人——我最讨厌的那类人。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] - - [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔ:rtjɑ:rd] [bɪ'fɔ:r] [lɔ:ŋ] .
of course - - out in the courtyard before long .
的 课程 - - 出去 在 这 庭院 前 长的 .

当然——不久之后就会在院子里了。

['dɪrɪŋ] - - [kæn; kən] [ju:; jʊ] [hɪr] ['eniθɪŋ] ? - - [ðeəz; ðəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'faʊndɪd] [nɔɪz] - -
Dering - - can you hear anything ? - - there's such a confounded noise - -
德林 - - 能 你 听到 任何事物 ? - - 有 这样的 一个 令人困惑 噪音 - -

德林——你听到什么了吗？——这声音真是太奇怪了——

" ['vɪnsnt] , [hu:] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [tɑ:p] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sterz] [wɪtʃ] [led] [tu:; tə] [ðə; ði] [ten] -
" **Vincent , who was standing at the top of the stairs which led to the ten -**
" 文森特 , WHO 曾是 常设 在 这 顶部 的 这 楼梯 哪个 引领 到 这 十 -
[fi:t] [dra:p] ,
feet drop ,
脚 降低 ,

“文森特当时站在通往十英尺深悬崖的楼梯顶端，

[ræn] [daʊn] [ə; eɪ] [fju:] [steps] [ænd; ənd] ['lɪsnd] .
ran down a few steps and listened .
跑 向下 一个 很少 步骤 和 听着 .

他跑下几级台阶，侧耳倾听。

[ðən] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] ['kwɪkli] [ænd; ənd][ˈnɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

Then he looked up quickly and nodded .
然后 他 看起来 向上 迅速地 和 点头 .

然后他迅速抬起头，点了点头。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðər; ðər] .

" They are there .
" 他们 是 那里 .

“他们就在那里。”

[ðə; ði] ['dɔːrʒ] ['feɪkɪŋ] .

The door's shaking .
这 门的 摇晃 .

门在晃动。

[haʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][ɑːr; ər][ðər; ðər] ? "

How many of them are there ? "
如何 许多 的 他们 是 那里 ? "

他们有多少人？

" [tuː] ['dʌz(ə)n][ɔːr] [ðərə'baʊts] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [kɑːnvə'les(ə)nt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

" Two dozen or thereabouts ; and the convalescents , of course .
" 二 打 或者 大约 ; 和 这 康复者 , 的 课程 .

“大约二十几个人；当然，还有康复中的病人。”

[ðæts] ['nʌθɪŋ] - - [ɪf] [ðeɪ] ['hævnt] [gɑːt][ðər; ðər][leg][ˈaɪərnz][ɔːf] !

That's nothing - - if they haven't got their leg irons off !
那就是 没有什么 - - 如果 他们 还没有 得到 他们的 腿 熨斗 离开 !

那算什么——如果他们的脚镣还没被解开的话！

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə]['set(ə)][mʊst][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kæn; kən][help][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɔːr] .

We ought to settle most of them before they can help with the door .
我们 应该 到 定居 最多 的 他们 前 他们 能 帮助 和 这 门 .

我们应该先解决掉他们中的大多数人，他们才能帮忙开门。

[stiɪl] , [aɪ] [wɪʃ] ['kɑːrliːɑːn] [wʊd] [tɜːrn] [ʌp] .

Still , I wish Carlyon would turn up .
仍然 , 我 希望 卡里昂 会 转动 向上 .

不过，我还是希望卡里昂能出现。

" [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['hɜːrɪ] [ænd; ənd][ˈɜːrdʒənsɪ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['strʌɡ(ə)l] ,

" A sudden hurry and urgency had come to the struggle ,
" 一个 突然 匆忙 和 紧迫性 有 来 到 这 斗争 ,

这场斗争突然变得急迫起来，

[ænd; ənd][ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . ['dɪlən] [pæst] ['restləsli] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːf] .

and Dr . Dillon passed restlessly to the other side of the roof .
和 博士 . 狄龙 通过了 躁动不安 到 这 其他 边 的 这 屋顶 .

迪伦博士焦躁不安地爬到了屋顶的另一边。

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] ['laɪtnɪŋ] ['feɪntli] .

The sky was lightening faintly .
这 天空 曾是 闪电 淡淡的 .

天空隐隐透出些许光芒。

[mɔːr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [dʌst] [hæd; həd] [sɔːt] [dʌst] [ə'gen] , [ðə; ði] [ɜːrθ] [ɜːrθ] , [ðæn; ðən][frʌm; frəm]

More because the dust had sought dust again , the earth earth , than from
更多的 因为 这 灰尘 有 寻求 灰尘 再次 , 这 地球 地球 , 比 从

['eni] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv] [laɪt] ;

any increase of light ;
任何 增加 的 光 ;

与其说是光照增多，不如说是尘埃回归尘埃，回归大地。

[ænd; ənd][səʊ][ðə; ði] [brɔ:d] [reɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [sɜ:rtʃ] - [laɪt] , ['waɪdnɪŋ] [æz; əz][aɪ 'ti:] [went] ,
and so the broad ray of the search - light , widening as it went ,
和 所以 这 广阔 射线 的 这 搜索 - 光 , 扩大 作为 它 去 ,
于是, 探照灯的光束越延伸越宽。

[lɔ:st] [ɪt'self] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstənt] ['dɑ:rknəs] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n]
lost itself in the distant darkness , and there was nothing to be seen
丢失的 本身 在 这 遥远 黑暗 , 和 那里 曾是 没有什么 到 是 已见
['rɪvər,wɔ:rdz] .
riverwards .
向河边 .

它消失在远处的黑暗中, 向河的方向什么也看不到。

[bʌt; bət] [kloʊz][æt; ət][hænd] [tu:] [men] - - [wʌn][ɪn][ə; eɪ] - ['ju:nɪfɔ:rm] - - [wɜ:r; wər] ['rʌnɪŋ]
But close at hand two men - - one in a warder's uniform - - were running
但 关闭 在 手 二 男人 - - 一 在 一个 - 制服 - - 是 跑步
[tɔ:rdz] [ðə; ði][dʒeɪl] , ['ʃaʊtɪŋ] .
towards the gaol , shouting .
向 这 监狱 , 喊叫 .

但就在不远处, 有两个男人——其中一个穿着狱卒的制服——一边喊叫一边朝监狱跑去。

[ðə; ði]['dɑ:ktər][wʌz; wəz] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɪnər] ['pærəpɪt,'pærəpet][ɪn][ə; eɪ] ['sekənd] .
The doctor was back to the inner parapet in a second .
这 医生 曾是 后退 到 这 内 栏杆 在 一个 第二 .
医生瞬间就回到了内侧栏杆那里。

" [lʊk] [aʊt] !
" Look out !
" 看 出去 !
“当心!

[ðeɪv] [gɔ:t][ðə; ði] [ki:z] [naʊ] - - [nɑ:t][ʌv; əv] [ðɪs] [dɔ:r] , [bʌt; bət][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['sekʃnz] - -
they've got the keys now - - not of this door , but some of the sections - -
他们有 得到 这 钥匙 现在 - - 不是 的 这 门 , 但 一些 的 这 部分 - -
[ænd; ənd][ðə; ði] ['æli] .
and the alley .
和 这 胡同 .

他们现在有钥匙了——不是这扇门的钥匙, 而是其中一部分的钥匙——还有这条巷子的钥匙。

[ðə; ði] ['geɪmz] [ʌp] [ən'les] ['kɑ:rlɪɑ:n] - - ['mɪsɪz] . [smɪθ] , [pli:z] - - [ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər] [gəʊ][ɪntu:]
The game's up unless Carlyon - - Mrs . Smith , please - - you had better go into
这 游戏的 向上 除非 卡里昂 - - 太太 . 史密斯 , 请 - - 你 有 更好的 去 进入
[ðə; ði] ['tɜ:rət] - - [wi:; wi][æɪ; jəl][bi:; bi] ['ju:tɪŋ] ['fri:] - -
the turret - - we shall be shooting free - -
这 炮塔 - - 我们 将 是 射击 自由的 - -

除非卡莱恩——史密斯夫人, 拜托——你最好进炮塔——否则游戏就结束了——我们将自由射击——

" ['jʊdʒɪn] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] , [leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][hɜ:r; hər] ['ʊʊldər] .
" Eugene , who had been standing beside her , laid his hand on her shoulder .
" 尤金 , WHO 有 到过 常设 旁 她 , 铺设 他的 手 在 她 肩膀 .
站在她旁边的尤金将手放在她的肩膀上。

" [jes] , [dɪr] !
" Yes , dear !
" 是的 , 亲爱的 !
“是的亲爱的!

" [hi:; hi] [sed] ['dʒentli] ； " [goʊ][,ɪn'saɪd] - - [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['betər] [fɔ:r; fər] ['glædɪs] - - [ænd; ənd][fɔ:r; fər]
" he said gently ； " go inside - - it will be better for Gladys - - and for
" 他 说 轻轻地 ； " 去 里面 - - 它 将要 是 更好的 为了 格拉迪斯 - - 和 为了
[em 'i:] - -
me - -
我 - -

他轻声说道：“进去吧——这对格拉迪斯和我都有好处——”

" ['mjʊəriəl] [tɜ:rnd] [waɪt] ， [bʌt; bət] [stəd] [kwaɪt] [fɜ:rm] ， [kwaɪt] [kɑ:m] .
" Muriel turned white ， but stood quite firm ， quite calm .
" 穆里尔 转向 白色的 ， 但 站立 相当 公司 ， 相当 冷静的 .

“穆里尔脸色苍白，但依然坚定而平静地站着。”

" [kʌm] ， ['lɪt(ə)l] ['gɜ:rlɪ] ， " [ʃi:; ʃi] [sed] ， ['hoʊldɪŋ] [əʊt] [hɜ:r; hər] [hænd][tu:; tə] [ðə; ði] [tʃaɪld] .
" Come ， little girlie ， " she said ， holding out her hand to the child .
" 来 ， 小的 女孩 ， " 她 说 ， 保持 出去 她 手 到 这 孩子 .

“来吧，小姑娘，”她说，向孩子伸出了手。

" [ju:v] [hæd; həd][jʊr; jər] [ti:] - - [ɪts] ['bedtaɪm] - - [aɪ] [kɑ:nt] [hæv; həv][ju:; jʊ] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ɔ:l] - - " [ʃi:; ʃi]
" You've had your tea - - it's bedtime - - I can't have you sitting up all - - " she
" 你已经 有 你的 茶 - - 它是 就寝时间 - - 我 不能 有 你 坐着 向上全部 - - " 她
[broʊk] [daʊn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ，
broke down a little ，
打破 向下 一个 小的 ，

“你已经喝过茶了——该睡觉了——我不能让你一直坐着——”她说说着就哽咽了。

[ˈpɑ:rtli] [brɪkəz, brɪkɔ:z][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈpæsiŋ] [ˈvɪnsnt] ， [ænd; ənd][hi:; hi] ， [ˈbɪzi] [ˈləʊdɪŋ] [ˈveriəs] [ˈraɪfəlz]
partly because she was passing Vincent ， and he ， busy loading various rifles
部分 因为 她 曾是 通过 文森特 ， 和 他 ， 忙碌的 加载中 各种各样的 步枪
[ænd; ənd] [rɪˈvɒlvəz] ，
and revolvers ，
和 左轮手枪 ，

部分原因是她正好经过文森特身边，而他正忙着装填各种步枪和左轮手枪。

[keɪpt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈstu:diəsli] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] .
kept his eyes studiously from her .
保留 他的 眼睛 认真地 从 她 .

他刻意地避开她的目光。

[bʌt; bət] ['glædɪs] [dɪd][nɑ:t] [tʃu:z] [tu:; tə] [pæs] [hɜ:r; hər] [frend] [ɪn] [ðɪs] [ˈfæʃ(ə)n] .
But Gladys did not choose to pass her friend in this fashion .
但 格拉迪斯 做过 不是 选择 到 经过 她 朋友 在 这 时尚 .

但格拉迪斯并没有选择以这种方式送别她的朋友。

[ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] ， [ə; eɪ] [ˈdeɪntɪ] ['lɪt(ə)l] ['fɪgʃər] [ɪn][ə; eɪ] [blu:] [ˈdresɪŋ] - [gəʊn] ， [laɪk] [hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] ，
She paused ， a dainty little figure in a blue dress ing - gown ， like her mother ，
她 暂停 ， 一个 纤巧 小的 数字 在 一个 蓝色的 敷料 - 袍 ， 喜欢 她 母亲 ，

她停下脚步，身形娇小，穿着蓝色睡袍，像极了她的母亲。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ˈflʌfi] [ˈɡoʊldən] [kə:lz] [əˈbaʊt] [hɜ:r; hər] [ˈkoʊksɪŋ] ， [ˈdelɪkət] [ˈlɪt(ə)l] [tʃaɪldz]
and with the same fluffy golden curls about her coaxing ， delicate little child's
和 和 这 相同的 蓬松的 金的 卷发 关于 她 哄骗 ， 精美的 小的 孩子的
[feɪs] .
face .
脸 .

她那娇嫩可爱的小脸上，同样蓬松的金色卷发也格外引人注目。

" [du:d] - [naɪt] ， [ˈdərɪn] - [ˈdɑ:rlɪn] - ， " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" Dood - night ， Derin ' darlin ' ， " she said .
" 伙计 - 夜晚 ， 德林 - 亲爱的 - ， " 她 说 .

“晚安，亲爱的德林，”她说。

" [aɪm][soʊ][glæd] - [uːz] [hɪr] , [æn; ən] - ['soʊz] - -
" **I'm so glad ' oo's here , an ' so's** - -
" 我是 所以 高兴的 - 哦的 这里 , 一个 - 所以也是 - -

“我很高兴‘oo’在这里，还有——”

" ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][nɔ:t][ɔ:l][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [tʃek] [ðæt] ['fɔ:rmjələ] [meɪd] [ðə; ði][mæn] [pɔ:z] ,
" **Something that was not all desire to check that formula made the man pause ,**
" 某物 那 曾是 不是 全部 欲望 到 查看 那 公式 制成 这 男人 暂停 ,
[tu:] ,
too ,
也 ,

“除了想要验证公式之外，还有一些东西也让这个人停顿了一下。”

[tu:; tə][lɪft][hɜ:r; hər] ['dʒentli] , [ænd; ənd] [kɪs] [hɜ:r; hər] .
to lift her gently , and kiss her .
到 举起 她 轻轻地 , 和 吻 她 .

轻轻地抱起她，吻她。

" [ɡʊd] - [naɪt] , [ˈglædɪs] .
" **Good - night , Gladys** .
" 好的 - 夜晚 , 格拉迪斯 .

“晚安，格拉迪斯。”

[ju:; jʊ] ['mʌsnt] [bi:; bi] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət] ['eniθɪŋ] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
You mustn't be frightened at anything , you know .
你 不得 是 害怕 在 任何事物 , 你 知道 .

你知道，你什么都不能害怕。

[ju:v] [gɔ:t][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [breɪv] [gɜ:rl] - - ['hævnt] [ju:; jʊ] ?
You've got to be a brave girl - - haven't you ?
你已经 得到 到 是 一个 勇敢的 女孩 - - 还没有 你 ?

你一定是个勇敢的女孩，对吧？

" [ðə; ði] ['koʊksɪŋ] [feɪs] [wʌz; wəz] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði] ['hæɡərd] , ['hɔ:ntɪd] - ['lʊkɪŋ] [wʌn] .
" **The coaxing face was close to the haggard , haunted - looking one** .
" 这 哄骗 脸 曾是 关闭 到 这 枯槁 , 闹鬼的 - 寻找 一 .

“那张哄骗的脸和那张憔悴、面容憔悴的脸很像。”

" [ɪf] - [uːz] ['ɡɔɪn] - [tu:; tə][bi:; bi] [breɪv] , ['dɛrɪn] - ['dɑ:rlɪn] - , [aɪl] [bi:; bi] [breɪv] [tu:] .
" **If ' oo's goin ' to be brave , Derin ' darlin ' , I'll be brave too** .
" 如果 - 哦的 去 - 到 是 勇敢的 , 德林 - 亲爱的 - , 患病的 是 勇敢的 也 .

“如果‘oo’要勇敢，亲爱的Derin，我也会勇敢。”

[ɪz] - ['əu'əu] , ['dɪrɪst] ?
Is ' oo , dearest ?
是 - oo , 亲爱的 ?

是“oo，亲爱的？ ”

" [ðə; ði] [ˈhæɡədɪs] [ˈvæniʃt] .
" **The haggardness vanished** .
" 这 憔悴 消失了 .

憔悴的神情消失了。

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , ['lɪt(ə)l] [wʌn] .
" **I think so , little one** .
" 我 思考 所以 , 小的 一 .

“我想是的，小家伙。”

[ɡʊd] - [naɪt] .
Good - night .
好的 - 夜晚 .

晚安。

" [hi:; hi][pʊt][ðə; ði][tʃaɪld] [daʊn] ['heɪstɪli] , [æt; ət][ə; eɪ][kræʃ] .

" He put the child down hastily , at a crash .
" 他 放 这 孩子 向下 草草 , 在 一个 碰撞 .

他匆忙地把孩子放下，发出了一声巨响。

[ðə; ði]['moʊmənt][fɔ: r; fə r] ['kɜ: rɪdʒ] [hæd; həd] [kʌm] .

The moment for courage had come .
这 片刻 为了 勇气 有 来 .

需要勇气的时候到了。

" [ʃu:t] [æz; əz] [streɪt] [æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən] ! " ['ʌʊtɪd] [ðə; ði]['dɑ: ktər] .

" Shoot as straight as you can ! " shouted the doctor .
" 射击 作为 直的 作为 你 能 ! " 喊叫 这 医生 .

“尽量瞄准射击！”医生喊道。

" [ðə; ði]['sek(ə)n] ['dɔ: rz] [gɔ: n] .

" The section door's gone .
" 这 部分 门的 已消失 .

“隔间门不见了。”

[let] - [ɪm] [hæv; həv][aɪ 'ti:] !

Let ' em have it !
让 - 呃 有 它 !

让他们尝尝！

" [ðə; ði] [dɔ: r] [hæd; həd] [gɔ: n] , [ɪn'di: d] ;

" The door had gone , indeed ;
" 这 门 有 已消失 , 的确 ;

“门确实已经不见了；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['sekənd] [ðə; ði] ['kɔ: rtjɑ: rd] [br'ni: θ] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][hæf] [fʊl] [ʌv; əv]['neɪkɪd] ,

and in a second the courtyard beneath them was half full of naked ,
和 在 一个 第二 这 庭院 下面 他们 曾是 一半 满的 的 裸 ,

['despə rət] [men] ;

desperate men ;
绝望的 男人 ;

一瞬间，他们脚下的院子里就挤满了赤身裸体、绝望的男人；

[ðə; ði][wɜ: rst] ['kærəktə rz] [ɪn][ðə; ði][dʒeɪl] .

the worst characters in the gaol .
这 最差 人物 在 这 监狱 .

监狱里最恶劣的人物。

" [pɪk] [ɔ: f][ðə; ði][wʌnz] ['nɪrəst] [ðə; ði] [geɪt] - - [dəʊnt][let] - [ɪm] [tʌtʃ] [ðə; ði][boʊlts] - - [ɪts] [gʊd]

" Pick off the ones nearest the gate - - don't let ' em touch the bolts - - it's good
" 挑选 离开 这 一个 最近的 这 门 - - 不 让 - 呃 触碰 这 螺栓 - - 它是 好的

[fɔ: r; fə r] [ə' nʌðər] [ten] ['mɪnɪts] [ɪf] [wi:; wi][kæn; kən] [ki: p] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][aɪ 'ti:] ,

for another ten minutes if we can keep them from it ,
为了 其他 十 分钟 如果 我们 能 保持 他们 从 它 ,

“先干掉离大门最近的那些——别让他们碰门闩——如果我们能阻止他们，还能再撑十分钟。”

" [keɪm] [ðə; ði] ['dɑ: ktɜ: z] [vɔɪs] [ɪn]['dʒɜ: ks] ,

" came the doctor's voice in jerks ,
" 来了 这 医生的 嗓音 在 混蛋 ,

“医生的声音断断续续地传来，”

[æz; əz][hi:; hi] [lent] ['oʊvər][ðə; ði]['pærəpɪt'pærəpet][dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ: r] [bɪ'ləʊ] ,

as he leant over the parapet just above the centre of the door below ,
作为 他 倾斜 超过 这 栏杆 只是 多于 这 中心 的 这 门 以下 ,

他俯身倚在下方门正上方女儿墙上，

[ænd; ʌnd] ['kærid] [aʊt][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɔ:rdərz][wið; wiθ] ['dedli] ['ɪfekt] ；
and **carried out** **his** **own orders** **with** **deadly effect** ；
和 携带 出去 他的 自己的 订单 和 致命 影响 ；

他亲自执行命令，结果造成了致命的后果；

[ðoo] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [sæŋk] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [ðæt][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪzənəz] [wɜ:r; wər] [ʌ'naɪənd]
though **his** **heart sank** **when** **he** **saw** **that** **some** **of** **the** **prisoners** **were** **unironed**
尽管 他的 心 沉没 什么时候 他 锯 那 一些 的 这 囚犯 是 未熨烫的
- - [ɔ:r] ['ræðər] [ʌ'naɪənd] [ɑ:n][wʌn][leg] ，
- - **or rather** **unironed on one leg** ，
- - 或者 相当 未熨烫的 在 一 腿 ；

尽管他看到一些囚犯的腿上没有熨烫——或者更确切地说，是一条腿上没有熨烫——他的心都沉了下去，

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɑ:rmɪd] [wið; wiθ][ðə; ði] [ʌðər] [ʼaɪərn] ； [ə; eɪ] ['dedli] [ɪ'nʌf] ['wepən] [æt; ət]
and **that** **they** **were** **armed** **with** **the** **other** **iron** ； **a** **deadly** **enough** **weapon** **at**
和 那 他们 是 武装 和 这 其他 铁 ； 一个 致命 足够的 武器 在
[kloʊz] ['kwɔ:rtərz] ．
close quarters ．
关闭 四分之一 ．

他们还配备了另一种铁制武器；这种武器在近距离作战中威力巨大。

[bɪ'saɪdz] ， [aɪ 'ti:] [ment] [mɔ:r] ['tretʃəri] ．
Besides ， **it** **meant** **more** **treachery** ．
除了 ， 它 意思是 更多的 背信弃义 ．

此外，这也意味着更多的背叛。

[aɪ 'ti:] [ment] [ə; eɪ] ['pri:viəs] ['faɪlɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði]['æŋk(ə)] - ['fetərz] ；
It **meant** **a** **previous** **filing** **of** **the** **ankle** - **fetters** ；
它 意思是 一个 以前的 备案 的 这 踝 - 镣铐 ；

这意味着之前已经提交了脚镣申请；

[ænd; ʌnd] [ɪf] [ʌðər] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['sekʃnz] [wɜ:r; wər][æz; əz] [fri:] - -
and **if** **others** **in** **the** **remaining** **sections** **were** **as** **free** - -
和 如果 其他的 在 这 其余的 部分 是 作为 自由的 - -

如果其余部分的人也同样自由——

[hi:; hi] [ɑ:t] ['kwɪkər] ， ['stediə] ， [waɪl] ['jʊdʒɪn] [smɪθ] [ænd; ʌnd] ['vɪnsnt] ，
He **shot** **quicker** ， **steadier** ， **while** **Eugene Smith** **and** **Vincent** ，
他 射击 更快 ， 更稳定 ， 尽管 尤金 史密斯 和 文森特 ，
他的射击速度更快、更稳定，而尤金·史密斯和文森特.....

[wʌn] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ʌðər] [ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [ster] ， [dɪd][ðə; ði] [seɪm] ，
one **above** **the** **other** **on** **the** **top** **of** **the** **stair** ， **did** **the** **same** ，
一 多于 这 其他 在 这 顶部 的 这 楼梯 ， 做过 这 相同的 ，
楼梯顶端，上下两个叠在一起，做了同样的事情。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'tru:dəz] [ɑ:n][ðə; ði][flæŋk] ．
taking **the** **intruders** **on** **the** **flank** ．
采取 这 入侵者 在 这 侧翼 ．

从侧翼攻击入侵者。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['grəʊɪŋ] ['laɪtər] ['evri] ['ɪnstənt] ， [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['klɪrər] ，
It **was** **growing** **lighter** **every** **instant** ， **the** **air** **was** **clearer** ，
它 曾是 生长 打火机 每一个 立即的 ， 这 空气 曾是 更清晰 ，
天色越来越亮，空气也越来越清新。

[ðə; ði] [bri:z] [ʌv; əv] [dɑ:n] [wʌz; wəz] ['swi:pɪŋ] [ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði]['raɪfəlz] ['rɪvər,wɔ:rdz] ，
the **breeze** **of** **dawn** **was** **sweeping** **the** **smoke** **of** **the** **rifles** **riverwards** ，
这 微风 的 黎明 曾是 扫荡 这 抽烟 的 这 步枪 向河边 ，
黎明的微风将步枪的硝烟吹向河边。

[ðə; ði] [greɪt] [waɪt] [wi:l] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒeɪl][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['brɔ:də] [ɪn][ɪts] ['aʊtlaɪnz] , [ðə; ði]
the great white wheel of the gaol was growing broader in its outlines , the
这 伟大的 白色的 车轮 的 这 监狱 曾是 生长 更广泛 在 它是 概述 , 这
[ˈʃæ,douz] [wɜ:r; wər] [ˈʃrɪŋkɪŋ] .
shadows were shrinking .
阴影 是 收缩 .

监狱那巨大的白色轮状物轮廓越来越宽，阴影却越来越小。

[bʌt; bət][ðə; ði][stɔ:rm] [si:md] [sti:l] [ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði] ['si:sləs] [rɪ'vɜ:rbəreɪvɪŋ] .
But the storm seemed still there , in the ceaseless reverberations .
但 这 风暴 似乎 仍然 那里 , 在 这 不停歇 回响 .

但风暴似乎依然存在，在持续不断的回响中回荡。

" [ðeə(r)] [ʌp][tu:; tə] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][fɑ:r]['kɔ:rnər] ! " [kɔ:ld] ['jʊdʒɪn] .
" **They're up to something in the far corner !** " **called Eugene .**
" 它们是 向上 到 某物 在 这 远的 角落 ! " 称为 尤金 .

“他们在角落里搞什么鬼！”尤金喊道。

" [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] , [ˈdɪlən] ?
" **What is it , Dillon ?**
" 什么 是 它 , 狄龙 ?

“什么事，迪伦？”

[ju:; jʊ][kæn; kən] [si:] ['betər] .
You can see better .
你 能 看 更好的 .

你的视力更好了。

" [ðə; ði]['dɑ:ktər] ['si:st] ['faɪərɪŋ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sekənd] , [ænd; ənd][ræn] ['fɑ:rðər] [daʊn] [ðə; ði]
" **The doctor ceased firing for a second , and ran farther down the**
" 这 医生 停止 射击 为了 一个 第二 , 和 跑 更远 向下 这
[ˈpærəpɪt,'pærəpet] .
parapet :
栏杆 .

“医生停止射击了一秒钟，然后沿着城垛继续往下跑。”

" [ðə; ði] [ki:z] !
" **The keys !**
" 这 钥匙 !

“钥匙！”

[ðə; ði] [ki:z] !
the keys !
这 钥匙 !

钥匙！

" [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] [bæk] .
" **he shouted back .**
" 他 喊叫 后退 .

他大声回应道。

" [ðeɪ] [ɑ:r; ə] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [pæs] [ɪn][ðə; ði] [ki:z] !
" **They are trying to pass in the keys !**
" 他们 是 尝试 到 经过 在 这 钥匙 !

他们试图把钥匙传递进去！

[ʃu:t] [ðə; ði]['devəlz] - - [ðouz] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər] !
Shoot the devils - - those in the corner !
射击 这 魔鬼 - - 那些 在 这 角落 !

射杀角落里的恶魔！

[dəʊnt] [let] - [ɪm] - - [ɔːr][ðə; ði][dʒeɪl][ɪz] [ɡɔːn] !
Don't let 'em - - or the gaol is gone !
不 让 - 呢 - - 或者 这 监狱 是 已消失 !

别让他们得逞——否则监狱就没了！

" [soʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] ,
" **So , for the next minute ,**
" 所以 , 为了 这 下一个 分钟 ,

“那么，接下来的一分钟，

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dedli] [wɜːrk] [daʊn] [ɪn] [ðæt] ['kɔːrnər][baɪ][ðə; ði] ['kreɪvɪs] [θruː] [wɪtʃ] [sʌm; səm]
it was deadly work down in that corner by the crevice through which some
它 曾是 致命 工作 向下 在 那 角落 经过 这 裂缝 通过 哪个 一些
[ʌn'siːn] [hænd][wʌz; wəz] ['θrʌstɪŋ] ['sʌmθɪŋ] .
unseen hand was thrusting something .
看不见 手 曾是 推进 某物 .

在那个角落的缝隙里干活非常危险，因为有一只看不见的手正从缝隙里伸进什么东西。

[θriː] [taɪmz] [ə; eɪ][mæn] , ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [praɪz] , [fel] [ɪn][ə; eɪ] [hiːp] [er] [hiː; hi] [tʌtʃt] [aɪ 'tiː] .
Three times a man , clutching at the prize , fell in a heap ere he touched it .
三 时代 一个 男人 , 紧握 在 这 奖 , 跌倒 在 一个 堆 埃雷 他 感动 它 .
三次，一个人紧紧抓住奖品，却在触碰到奖品之前就倒在了地上。

[ðen] [ə; eɪ] [fɔːrθ] [pɪtʃt] [fɔːrwəd] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kiːz] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
Then a fourth pitched forward against the doors with the keys in his hand ,
然后 一个 第四 投球 向前 反对 这 门 和 这 钥匙 在 他的 手 ,
[ænd; ænd][ə; eɪ] [fɪfθ] ,
and a fifth ,
和 一个 第五 ,

然后第四个人拿着钥匙猛地扑向大门，第五个人也走了过来。

['ɡroʊpɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [roʊld] ['oʊvər][ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ['hɪd(ə)n] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [ded]
groping for them , rolled over on his side with them hidden under his dead
摸索 为了 他们 , 滚动 超过 在 他的 边 和 他们 隐 在下面 他的 死的
[ˈbɑːdi] .
body .
身体 .

他摸索着寻找它们，翻身侧躺，它们被埋在了他的尸体下面。

[ænd; ænd][frʌm; frəm] [aʊt'saɪd] [ðə; ði] [geɪt] [keɪm] , [ænd; ænd] , [ænd; ænd] [ˈjelz] ;
And from outside the gate came rendings , and crashings , and yells ;
和 从 外部 这 门 来了 渲染 , 和 崩溃 , 和 喊叫 ;
[frʌm; frəm] [əˈbʌv] , [ðæt] [kɔːl] ,
from above , that call ,
从 多于 , 那 称呼 ,

城门外传来撕裂声、撞击声和喊叫声；上方传来呼喊声，

" [ʃuːt] [streɪt] , [ɔːr][ðə; ði] - [ɡɔːn] !
" **Shoot straight , or the gaol's gone !**
" 射击 直的 , 或者 这 - 已消失 !

“瞄准目标射击，否则监狱就没了！”

" ['mjʊəriəl] [krept] [aʊt] [frʌm; frəm] ['feltər] ,
" **Muriel crept out from shelter ,**
" 穆里尔 悄悄地爬 出去 从 庇护所 ,

“穆里尔从避难所里悄悄溜了出来，

[pəˈzest] [wʌns] [mɔːr] [baɪ] [ðæt] ['fræntɪk][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [siː] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [end] ,
possessed once more by that frantic desire to see to the very end ,
拥有 一次 更多的 经过 那 疯狂的 欲望 到 看 到 这 非常 结尾 ,
再次被那种想要看到最后结局的强烈愿望所驱使，

[ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɑ:n] [ðʊʊz] [tu:] [ɑ:n][ðə; ði] [sterz] .
and stood looking down on those two on the stairs .

和 站立 寻找 向下 在 那些 二 在 这 楼梯 .

他站在那里，俯视着楼梯上的那两个人。

[ʃi:; ji] [geɪv] [ə; eɪ] [feɪnt] [kraɪ] [wen] ['vɪnsnt] [flʌŋ] [hɪz; ɪz][raɪf(ə)l] [ə'veɪ] ,
She gave a faint cry when Vincent flung his rifle away ,

她 给予 一个 头晕的 哭 什么时候 文森特 扔 他的 步枪 离开 ,

文森特扔掉步枪时，她发出了一声微弱的惊呼。

[ænd; ənd][ræn] [daʊn] [tu:; tə] [ðæt] [ten] - [fʊt] [dra:p][fɔ:r; fər] [rɪ'vɑ:lvr] ['præktɪs] .
and ran down to that ten - foot drop for revolver practice .

和 跑 向下 到 那 十 - 脚 降低 为了 左轮手枪 实践 .

然后跑到那十英尺高的落差处练习左轮手枪射击。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] , [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [geɪv] [wʌn] [kwɪk] [lʊk] [ʌp] , [ænd; ənd] ['fɑ:lʊʊd] [su:t] .
At the sound , her husband gave one quick look up , and followed suit .

在 这 声音 , 她 丈夫 给予 一 快的 看 向上 , 和 随后 套装 .

听到声音，她丈夫迅速抬头看了一眼，然后也跟着抬头看了一眼。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [oʊn] [sək'ses] [wʌz; wəz] [ə'ɡenst] [ðem; ðəm] .
But their own success was against them .

但 他们的 自己的 成功 曾是 反对 他们 .

但他们的成功反而对他们不利。

[ðə; ði] ['grʊʊɪŋ] [paɪl][ʌv; əv][ðə; ði] ['wu:ndɪd] [fɔ:rmd] [ə; eɪ] ['bærɪkeɪd] , [br'hænd] [wɪt] [ə; eɪ][mæn] ,
The growing pile of the wounded formed a barricade , behind which a man ,

这 生长 桩 的 这 受伤 形成 一个 路障 , 在后面 哪个 一个 男人 ,

伤员越堆越高，形成了一道路障，路障后面站着一个人，

[skwɜ:rmɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['kʌvətəs] [hændz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ded] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] , [faʊnd] [wʌt] [hi:; hi] [sɔ:t]
squirm ing with covetous hands among the dead and dying , found what he sought

蠕蠕 和 贪婪的 双手 之中 这 死的 和 垂死 , 成立 什么 他 寻求

.
:
.

他贪婪地在死者和垂死者之间摸索，找到了他所寻找的东西。

" ['hi:z] [gɑ:t][ðem; ðəm] !
" He's got them !

" 他是 得到 他们 !

“他抓到他们了！ ”

[sta:p][hɪm; ɪm] !
Stop him !

停止 他 !

阻止他！

[sta:p][hɪm; ɪm] !
stop him !

停止 他 !

阻止他！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈfju:sələ:d,ˈfju:səleɪd] , [ðə; ði][mæn] [dra:pt] ;
" There was a fusillade , the man dropped ;

" 那里 曾是 一个 齐射 , 这 男人 掉落 ;

“一阵枪林弹雨过后，那人倒下了；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ki:z] [wɜ:r; wər][ɪn] [ə'hlðər] [hænd] - - [ə'hlðər] - - [ə'hlðər] - - ['pæsɪŋ] ['aʊtwərdz]
but the keys were in another hand - - another - - another - - passing outwards
但 这 钥匙 是 在 其他 手 - - 其他 - - 其他 - - 通过 向外
[frʌm; frəm][ðə; ði] [krʌʃ] - - ['aʊtwərdz] [tɔ:rdz] [ðæt] [loo] [dɔ:r] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['næroʊ]
from the crush - - outwards towards that low door at the end of the narrow
从 这 压碎 - - 向外 向 那 低的 门 在 这 结尾 的 这 狭窄的
[æli] .
alley .
胡同 .

但钥匙却在另一只手里——又一只——又一只——从拥挤的人群中向外传递——向着狭窄巷子尽头的那扇低矮的门。
[wɪ'daʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd] , [ˈvɪnsnt] , [rɪ'vɑ:lvər] [ɪn][hænd] , [let] [hɪm'self] [dra:p][ɑ:n][ðə; ði] ['hedz] [bɪ'loo] .
Without a word , Vincent , revolver in hand , let himself drop on the heads below .
没有 一个 单词 , 文森特 , 左轮手枪 在 手 , 让 他自己 降低 在 这 头部 以下 .
文森特一言不发, 手里拿着左轮手枪, 纵身跃下, 砸向下面的人头。

" [oo] , [dəunt] , [ˈvɪnsnt] , [dəunt] ! " [keɪm] [ə; eɪ] [ˈwʊmənɪz] [ˈvoɪs] ; [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] ,
" **Oh , don't , Vincent , don't !** " **came a woman's voice ; and at the sound** ,
" 哦 , 不 , 文森特 , 不 ! " 来了 一个 女性的 嗓音 ; 和 在 这 声音 ,
“哦, 别这样, 文森特, 别这样!”一个女人的声音传来; 听到这声音,
[ə'hlðər] [mæn] [geɪv] [ðæt] [swɪft] [lʊk] [ʌp] [wʌns] [mɔ:r] , [ænd; ənd] [ˈfɑ:lʊd] [su:t] .
another man gave that swift look up once more , and followed suit .
其他 男人 给予 那 迅速 看 向上 一次 更多的 , 和 随后 套装 .
另一名男子再次迅速抬头看了一眼, 然后也照做了。

" [let] [ðem; ðəm][bi; bi] ! " [sed] [ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜ] . [ˈdɪlən] , [ˈʃɑ:rpli] .
" **Let them be !** " **said Dr . Dillon , sharply** .
" 让 他们 是 ! " 说 博士 . 狄龙 , 尖锐地 .
“随他们去吧!”狄龙医生厉声说道。
" [let] [ðem; ðəm][du:] [wʌt] [ðeɪ] [kæn; kən] ; [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [tʃæns] .
" **Let them do what they can ; it is about the only chance** .
" 让 他们 做 什么 他们 能 ; 它 是 关于 这 仅有的 机会 .
“让他们尽力而为吧; 这几乎是唯一的机会了。”

" [ænd; ənd] [stiɪl] , [æz; əz][hi; hi] [spʊk] , [hi; hi] [kept] [ˈsɪŋɡlɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [foʊ][ænd; ənd] [ˈfaɪərɪŋ] .
" **And still , as he spoke , he kept singling out a foe and firing** .
" 和 仍然 , 作为 他 辐 , 他 保留 单身 出去 一个 敌人 和 射击 .
“即便如此, 他一边说话, 一边不断地锁定一个敌人并开火。”
[ðə; ði] [tʃæns] , [ˈi:v(ə)n] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [help] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] [wʌn] [ɪn] [ðæt] [kraʊd] ,
The chance , even with his help , was a poor one in that crowd ,
这 机会 , 甚至 和 他的 帮助 , 曾是 一个 贫穷的 一 在 那 人群 ,
即使有他帮忙, 在那群人中成功的机会也很渺茫。

[wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ə'hlðər] [dɑ:rk][hænd][tu; tə] [snætʃ] [æt; ət][ðə; ði] [praɪz] ,
where there was always another dark hand to snatch at the prize ,
在哪里 那里 曾是 总是 其他 黑暗的 手 到 抢夺 在 这 奖 ,
总会有另一只黑手伺机夺取奖赏,
[ænd; ənd] [pæs] [aɪ 'ti:] [ˈnɪrər] [tu; tə][ðə; ði] [dɔ:r] - - [ðæt] [dɔ:r] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ki:] [tu; tə] [soʊ]
and pass it nearer to the door - - that door which was the key to so
和 经过 它 更近 到 这 门 - - 那 门 哪个 曾是 这 钥匙 到 所以
[mʌtʃ] !
much !
很多 !

并把它递到离门更近的地方——那扇门可是开启许多事物的钥匙!
[jet] , [ðə; ði] [krʌʃ] [θru:] [wɪtʃ] [ðeɪ] [fɔ:t] [ˈlesnɪŋ] ,
Yet , the crush through which they fought lessening ,
然而 , 这 压碎 通过 哪个 他们 战斗 减少 ,
然而, 他们所经历的压迫感却逐渐减轻了。

[ðoʊz] [tu:] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [faʊnd] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streɪt] [ˈæli] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][fɔːr; fər]
those two Englishmen found themselves with the straight alley before them for
那些 二 英国人 成立 他们自己 和 这 直的 胡同 前 他们 为了
[ə; eɪ] [reɪs] .
a race .
一个 种族 .

那两个英国人发现自己面前是一条笔直的赛道，他们要开始赛跑了。

[ə; eɪ] [reɪs] [ə'ɡenst] [θri:] [men] , [wɪ'ðəʊt] [ɑːrmz] , [bʌt; bət] [wɪ'ðəʊt] [ˈaɪərnz] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fer]
A race against three men , without arms , but without irons ; and with a fair
一个 种族 反对 三 男人 , 没有 武器 , 但 没有 熨斗 ; 和 和 一个 公平的
[stɑːrt] .
start .
开始 .

与三名没有武器、也没有镣铐的男子赛跑；而且起跑公平。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

主的军队(The Hosts of the Lord)

第19/22页

[waɪl] [klaʊz] [br'haɪnd][wʌz; wəz][ðə; ði] [krʌʃ] - - [ðə; ði] [kraʊd] !
While close behind was the crush - - the crowd !
尽管 关闭 在后面 曾是 这 压碎 - - 这 人群 !

紧随其后的是拥挤的人群！

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [reɪs] , [naʊ] , [sɪns] [ðə; ði] [rɪ'vɒlvəz] [hæd; həd] [dʌŋ] [ðer; ðər]
It was nothing but a race , now , since the revolvers had done their
它 曾是 没有什么 但 一个 种族 , 现在 , 自从 这 左轮手枪 有 完毕 他们的
[wɜ:rst] ,
worst ,
最差 ,

现在只剩下一场竞速了，因为左轮手枪已经造成了最大的伤害。

[hæd; həd]['faɪərd][ðer; ðər][ləst] [ʃʌ:t] ;
had fired their last shot ;
有 被解雇 他们的 最后的 射击 ;

他们已经打出了最后一枪；

[ə; eɪ] [reɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊp] - - [ɪf] ['vɪnsnt] [kʊd; kəd] [kʌm] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ðəʊz] [θri:] - - [ʌv; əv]['ju:zɪŋ]
a race with the hope - - if Vincent could come up with those three - - of using
一个 种族 和 这 希望 - - 如果 文森特 可以 来 向上 和 那些 三 - - 的 使用
[ə; eɪ] ['kʊkri] ,
a Goorkha kukri ,
一个 古尔卡 库克里弯刀 ,

如果文森特能找到那三把刀，那么他希望能够用一把廓尔喀弯刀参赛。

[wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [θrʌst] ['ɪntu:][ðə; ði] ['jeləʊ] [saɪk] [sæʃ] [hi:; hi] [wɔ:r] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ]
which he had thrust into the yellow silk sash he wore instead of a
哪个 他 有 推力 进入 这 黄色的 丝绸 窗扇 他 穿着 反而 的 一个
['weskət; 'weɪskəʊt] [br'ni:θ] [hɪz; ɪz] [red] ['dʒækɪt] - - [θrʌst] [aɪ 'ti:][ðer'wɪð; ðer'wɪθ][æn; ən] ['ʌɡli] [fraʊn] [æz; əz]
waistcoat beneath his red jacket - - thrust it therewith an ugly frown as
马甲 下面 他的 红色的 夹克 - - 推力 它 由此 一个 丑陋的 皱眉 作为
[ə; eɪ][ləst]['ɑ:rgjumənt][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][foʊz] ,
a last argument for his foes ,
一个 最后的 争论 为了 他的 敌人 ,

他把那东西塞进了他穿在红色外套里面的黄色丝绸腰带里，而不是背心——他皱着眉头，把那东西塞进去，作为对敌人的最后辩护。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [aɪ 'ti:] ['laɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][paɪl][ʌv; əv] [mɪsə'leɪniəs] [wepənz] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:]
when he had seen it lying among the pile of miscellaneous weapons Dr
什么时候 他 有 已见 它 说谎 之中 这 桩 的 各种各样的 武器 博士
['dɪləŋ] [hæd; həd] ['fɔ:rɪdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [smitʰs] - [haʊs] .
. Dillon had foraged from the Smiths ' house .
· 狄龙 有 觅食 从 这 史密斯 - 房子 ·

当他看到它躺在狄龙医生从史密斯家搜刮来的各种武器堆里时。

[aɪ 'ti:][hæd; həd][ə; eɪ] ['deɪntɪ] ['aɪvəri]['hænd(ə)] - - ['vɪnsnt] [hæd; həd]['ɡɪv(ə)n][aɪ 'ti:][tu:; tə]['mɪsɪz] . [smitʰ]
It had a dainty ivory handle - - Vincent had given it to Mrs . Smith
它 有 一个 纤巧 象牙 处理 - - 文森特 有 给定 它 到 太太 · 史密斯
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,

它有一个精致的象牙把手——是文森特亲自送给史密斯夫人的。

[ænd; ənd][ɪts][læst][ju:z][hæd; həd][bɪn][tu:; tə][kʌt][ðə; ði][ˈpeɪdʒɪz][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfæʃ(ə)n][ˈpeɪpər] - -
and its last use had been to cut the pages of a fashion paper - -
和 它是最后的 使用 有 到过 到 切 这 页面 的 一个 时尚 纸 - -
它最后一次被用作裁切时尚杂志的纸张——

[aɪ ˈti:][hæd; həd][ə; eɪ][stɜ:n][dʒɑ:b][naʊ].
It had a sterner job now .
它 有 一个 更严厉 工作 现在 .
它现在肩负着更艰巨的任务。

[bʌt; bət][ˈvɪnsnt][wʌz; wəz][bɪˈhaɪnd]; [ə; eɪ][jɑ:rd][ɔ:r][tu:] - - [noʊ][mɔ:r].
But Vincent was behind ; a yard or two - - no more .
但 文森特 曾是 在后面 ; 一个 院子 或者 二 - - 不 更多的 .
但文森特落后了; 只落后了一两码——不能再多了。

[hi:; hi][hæd; həd][ˈfaɪərd][wʌn][mɔ:r][ɑ:t][bɪfɔ:r][bɪˈɡɪnɪŋ][ðə; ði][reɪs], [ænd; ənd][ju:ˈdʒi:nz][legz]
He had fired one more shot before beginning the race , and Eugene's legs
他 有 被解雇 一 更多的 射击 前 开始 这 种族 , 和 尤金的 腿
[wɜ:r; wər][lɔ:ŋɡər].
were longer .
是 更长 .
在比赛开始前, 他又开了一枪, 尤金的腿也更长了。

[jet][ðə; ði][jɑ:rd][ment][ɔ:l][θɪŋz], [ænd; ənd][hi:; hi][nu:] [aɪ ˈti:]; [soʊ][æz; əz][hi:; hi][ræn],
Yet the yard meant all things , and he knew it ; so as he ran ,
然而 这 院子 意思是 全部 事物 , 和 他 知道 它 ; 所以 作为 他 跑 ,
然而, 院子对他来说意义非凡, 他深知这一点; 所以当他奔跑时,

[hɪz; ɪz][hænd][sɔ:t][ðə; ði][naɪf].
his hand sought the knife .
他的 手 寻求 这 刀 .
他的手摸向了刀。

" [lʊk][aʊt], [smɪθ] ! [lʊk][aʊt] !
" Look out , Smith ! look out !
" 看 出去 , 史密斯 ! 看 出去 !
“小心, 史密斯! 小心! ”

" [hi:; hi][kɔ:ld].
" he called .
" 他 称为 .
他打电话来了。

" [aɪl][tʃʌk][ju:; jʊ][maɪ][ˈkʊkri]; [get][ɑ:n][ænd; ənd][dʒɑ:b][ðəm; ðəm]; [aɪl][ki:p][ðə; ði][ˈlðər][bæk]
" I'll chuck you my kukri ; get on and job them ; I'll keep the others back
" 患病的 查克 你 我的 库克里弯刀 ; 得到 在 和 工作 他们 ; 患病的 保持 这 其他的 后退
- - [ə; eɪ][bɪt].
- - a bit .
- - 一个 少量 .
“我把我的库克里弯刀扔给你; 上去干掉他们; 我会拖住其他人——一会儿。”

" [æz; əz][hi:; hi][spʊk], [ə; eɪ][ˈɡlɪtərɪŋ][kɜ:rv][sped][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][ðə; ði][ˈlðər][ˈmænz]
" As he spoke , a glittering curve sped from his hand to the other man's
" 作为 他 辐 , 一个 闪闪发光 曲线 加速 从 他的 手 到 这 其他 男人的
[fi:t].
feet .
脚 .
“他说话间, 一道闪亮的弧线从他的手中飞速划过, 落在了另一个人的脚上。”

[ðen][hi:; hi][pʊld][ʌp][ænd; ənd][feɪst][ðə; ði][kraʊd][bɪˈhaɪnd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][klʌbd][rɪˈvɑ:lvər].
Then he pulled up and faced the crowd behind with his clubbed revolver .
然后 他 拉 向上 和 面对 这 人群 在后面 和 他的 俱乐部 左轮手枪 .
然后他停下车, 用他那把装有木棍的左轮手枪面对着身后的人群。

[ðə; ði] [leɪn] [wʌz; wəz] ['veri] ['næroʊ] .
The lane was very narrow .
这 车道 曾是 非常 狭窄的 .

这条巷子很窄。

[θri:] [men][kʊd; kəd] ['berli] [breɪst] [aɪ 'ti:] ['ʃoʊldə] [tu:; tə] ['ʃoʊldə] .
Three men could barely breast it shoulder to shoulder .
三 男人 可以 仅仅 胸部 它 肩膀 到 肩膀 .

三个男人勉强才能肩并肩挤过去。

[ʃʊrli] [wʌn][kʊd; kəd][bɑ:r][aɪ 'ti:][baɪ] [swɪft] [bloʊz] [ænd; ənd] [sloʊ] [rɪ'tri:t] !
Surely one could bar it by swift blows and slow retreat !
一定 一 可以 酒吧 它 经过 迅速 打击 和 慢的 撤退 !

当然可以用迅猛的打击和缓慢的撤退来阻止它！

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] - - [taɪm] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ænd; ənd] ['ʌtɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
For a time , at any rate - - time for the opening and shutting of a
为了 一个 时间 , 在 任何 速度 - - 时间 为了 这 开幕 和 关闭 的 一个
[dɔ:r] !
door !
门 !

至少有一段时间——是时候开门关门了！

[hi:; hi][kʊd; kəd][bʌt; bət][traɪ] .
He could but try .
他 可以 但 尝试 .

他只能尽力一试。

" [oʊ] ! [wʌt] [ɪz][hi:; hi]['goʊɪŋ][tu:; tə][du:] ? " [gɑ:spt] [ðə; ði] ['wʊmən] [hu:] [wʌz; wəz] ['wʌtɪŋ] .
" **Oh ! what is he going to do ?** " **gasped the woman who was watching .**
" 哦 ! 什么 是 他 去 到 做 ? " 倒吸一口气 这 女士 WHO 曾是 观看 .

“哦！他要做什么？”旁观的女子惊喊道。

" [aɪ] [ə'poʊz] ['hi:z] ['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [breɪv] , [mʌm] , " [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [hu:] [klʌtʃt] [æt; ət]
" **I appose he's going to be brave , mum ,** " **said the child , who clutched at**
" 我 反对 他是 去 到 是 勇敢的 , 妈妈 , " 说 这 孩子 , WHO 紧握 在
[hɜ:r; hər][hænd] ,
her hand ,
她 手 ,

“我想他会很勇敢的，妈妈，”孩子说着，紧紧抓住妈妈的手。

['wʌtɪŋ] , [tu:] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] , [waɪd] , [ʌŋkɑ:mpri'hendɪŋ] [aɪz] .
watching , too , with great , wide , uncomprehending eyes .
观看 , 也 , 和 伟大的 , 宽的 , 难以理解 眼睛 .

也睁大眼睛，茫然地看着。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn] [br'saɪd] [ðem; ðəm] [held] [hɪz; ɪz] [breθ] .
But the man beside them held his breath .
但 这 男人 旁 他们 握住 他的 气息 .

但他们旁边的那个人却屏住了呼吸。

[soʊ] [rɪ'tri:tɪŋ] , [step][baɪ] [step] , ['vɪnsnt] ['dɪrɪŋ] [kept] [ðə; ði] [kraʊd] [bæk] , ['lɔrd] [ðə; ði] [kraʊd] [ɑ:n] ,
So retreating , step by step , Vincent Dering kept the crowd back , lured the crowd on ,
所以 撤退 , 步 经过 步 , 文森特 德林 保留 这 人群 后退 , 诱饵 这 人群 在 ,
[seɪf] - - [soʊ][fa:r] !
safe - - so far !
安全的 - - 所以 远的 !

于是，文森特·德林一步步后退，阻止人群靠近，引诱人群前进，目前为止一切安全！

[fɔːr; fər] [ðiːz] , [ðə; ði][fɜːrst] , [ðə; ði] ['swɪftəst] , [wɜːr; wər][ˈnæt(ə)rəli][ðə; ði] [ˈnaɪənd] , [ˈðerfɔːr] , [ðə; ði]
For these , the first , the swiftest , were naturally the unironed , therefore , the
为了 这些 , 这 第一的 , 这 最快 , 是 自然 这 未熨烫的 , 所以 , 这
[ʌnˈɑːrmd] .
unarmed .
徒手 .

对于这些人来说, 最先到达的、速度最快的, 自然是衣衫不整的, 因此也是手无寸铁的。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈʌðər] , [ˈfɔːrsɪŋ] [ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] , [huː] [wɒd] [biː; bi][ˈhɑːrdər]
But there were others , forcing their way to the front , who would be harder
但 那里 是 其他的 , 强制 他们的 方式 到 这 正面 , WHO 会 是 更难
[tuː; tə] [diːl] [wið; wiθ] .
to deal with .
到 交易 和 .

但还有一些人强行挤到前面来, 这些人更难对付。

[ˈvɪnsnt] [θruː] [hɪz; ɪz] [hed] [bæk] [ænd; ənd] [ˈwʌndɜːd] [həʊ] [ˈjʊdʒɪn] [wʌz; wəz] [ˈferiːŋ] ;
Vincent threw his head back and wondered how Eugene was faring ;
文森特 扔 他的 头 后退 和 想知道 如何 尤金 曾是 航道 ;
文森特仰头想, 尤金现在怎么样了;

[fɔːr; fər][hiː; hi] [derd] [nɑːt][tɜːrn][hɪz; ɪz] [feɪs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][tæsk][ˈiːv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsekənd] .
for he dared not turn his face from his task even for a second .
为了 他 敢于 不是 转动 他的 脸 从 他的 任务 甚至 为了 一个 第二 .
因为他一刻也不敢将目光从手中的任务上移开。

[hæd; həd] [ðoʊz] [θriː] [bɪn] [kɔːt] [ʌp] ?
Had those three been caught up ?
有 那些 三 到过 捕捉 向上 ?
那三个人被抓住了吗?

[hæd; həd][ðə; ði] [ˈkʊkri] [helpt] ?
Had the kukri helped ?
有 这 库克里弯刀 帮助 ?
库克利弯刀有用吗?

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] .
It had .
它 有 .
确实如此。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [θriː] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [flæʃ] , [æz; əz][ʌv; əv] [laɪt] .
And one of those three had fallen before a flash , as of light .
和 一 的 那些 三 有 倒下 前 一个 闪光 , 作为 的 光 .
三人之中有一人被一道闪光击倒。

[ænd; ənd] [əˈnʌðər] !
And another !
和 其他 !
又来一个!

[bʌt; bət][ðə; ði][θɜːrd][hæd; həd][ðə; ði] [kiː] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] ; [hæd; həd] [tɜːrnd] [aɪ ˈtiː] ,
But the third had the key in the door ; had turned it ,
但 这 第三 有 这 钥匙 在 这 门 ; 有 转向 它 ,
但第三个人手里拿着钥匙, 已经转动了钥匙。

[wen] [ˈjʊdʒɪn] [strʌk] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd] .
when Eugene struck him from behind .
什么时候 尤金 击 他 从 在后面 .
尤金从背后袭击了他。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld] [jɛl] [hiː; hi] [flʌŋ] [hɪz; ɪz] [fʊl] [weɪt] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] ; [aɪ 'tiː][bɜːrst][ˈoʊpən] ,
With a wild yell he flung his full weight on the door ; it burst open ,
和 一个 荒野 叫喊 他 扔 他的 满的 重量 在 这 门 ； 它 爆裂 打开 ；
他发出一声狂怒的吼叫，用尽全力猛击大门；大门猛地被撞开。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [fel] ['hedlɔːŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['taʊər] [bɪ'jɑːnd] .
and the two fell headlong into the tower beyond .
和 这 二 跌倒 一头扎 进入 这 塔 超过 .
两人一头栽进了后面的塔楼里。

[bʌt; bət][ˈoʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] .
But only for a second .
但 仅有的 为了 一个 第二 .
但只有一秒钟。

[ˈjʊdʒɪn] [smɪθ] [wʌz; wəz][ʌp] [ə'gen] , [hæd; həd][ðə; ði] [kiː] [aʊt] , [ænd; ənd][ɪn][ɑːn][ðə; ði] ['fɜːrðər] [saɪd] .
Eugene Smith was up again , had the key out , and in on the further side .
尤金 史密斯 曾是 向上 再次 , 有 这 钥匙 出去 , 和 在 在 这 更远 边 .
尤金·史密斯再次上场，他已经拿到了关键球，并且从另一侧进了球。

" [ɔːl] [raɪt] !
" **All right !**
" 全部 正确的 !
“好的！”

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] ; " [mɜːk] [ə; eɪ] [rʌʃ] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] !
" **he shouted ; " make a rush for it !**
" 他 喊叫 ; " 制作 一个 匆忙 为了 它 !
他喊道：“快冲啊！ ”

[aɪm] ['redi] !
I'm ready !
我是 准备好 !
我准备好了！

" ['vɪnsnt] ['dɪrɪŋ] [geɪv] [wʌn] [ʃɑːrp] [lʊk] [raʊnd] .
" **Vincent Dering gave one sharp look round .**
" 文森特 德林 给予 一 锋利的 看 圆形的 .
文森特·德林环顾四周，目光锐利。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz][nɔːt] [fɔːr] [ʃɑːdz] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ðə; ði] [kraʊd] [wʌz; wəz][nɔːt][wʌn] .
The door was not four yards from him , but the crowd was not one .
这 门 曾是 不是 四 码 从 他 , 但 这 人群 曾是 不是 一 .
门离他不到四码，但人群却不止一人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] .
There was no time .
那里 曾是 不 时间 .
没有时间了。

" [ʃʌt] [aɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [kɔːld] , " [aɪm][ɔːl] [raɪt] .
" **Shut it , " he called , " I'm all right .**
" 关闭 它 , " 他 称为 , " 我是 全部 正确的 .
“闭嘴,”他喊道, “我没事。”

" ['jʊdʒɪn] [smɪθ] [stʊd] [ʌn'sɜːrt(ə)n] ; [ðə; ði] [dɔːr] [ə'dʒɑːr] .
" **Eugene Smith stood uncertain ; the door ajar .**
" 尤金 史密斯 站立 不确定 ; 这 门 半开 .
尤金·史密斯茫然地站在那里；门半开着。

[ðə; ði] [kiːz] !
The keys !
这 钥匙 !
钥匙！

[ɑ:] ！
ah ！
啊 ！

啊！

[wʌt] [kʊd; kəd][hi:; hi][du:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ki:z] [ɪf] [hi:; hi] [went] [bæk] [tu:; tə] [help] - - [ænd; ənd] [ɪf] [nɑ:t] - -
what could he do with the keys if he went back to help - - and if not - -
什么 可以 他 做 和 这 钥匙 如果 他 去 后退 到 帮助 - - 和 如果 不是 - -
如果他回去帮忙，他能用钥匙做什么？ 如果他不回去帮忙，他又能做什么？

" [oʊ] ！ [pli:z] [ʌt] [aɪ 'ti:] , [smɪθ] ！
" Oh ！ please shut it , Smith ！
" 哦 ！ 请 关闭 它 ， 史密斯 ！

“哦！史密斯，请你闭嘴！”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] [ˈfeləʊ] ； [pli:z] ．
there's a good fellow ； please ．
有 一个 好的 同伴 ； 请 ．

那是个好人，拜托了。

" [ðə; ði] [fɔ:r] [ja:dz] [wɜ:r; wər] [tu:] [naʊ] , [wɜ:r; wər] [wʌn] ．
" The four yards were two now , were one ．
" 这 四 码 是 二 现在 ， 是 一 ．

“四码现在变成了两码，变成了一码。”

[ðen] [ˈsləʊli] [ðə; ði] [dɔ:r] [kloʊzd] , [ænd; ənd] [ˈvɪnsnt] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst] [aɪ 'ti:] ．
Then slowly the door closed , and Vincent had his back against it ．
然后 缓慢地 这 门 关闭 ， 和 文森特 有 他的 后退 反对 它 ．

然后门缓缓关上，文森特的背抵在了门上。

" [oʊ] , [ˈvɪnsnt] ！ [ˈvɪnsnt] ！
" Oh , Vincent ！ Vincent ！
" 哦 ， 文森特 ！ 文森特 ！

“哦，文森特！文森特！”

" [ðə; ði] [ˈægənaɪzd] [kraɪ] [ˈekəʊd] [əˈbʌv] [ɔ:l] [ˈʌðər] [kraɪz] , [bʌt; bət] [ˈoʊnli] [fɔ:r; fər] [æn; ən] [ˈɪnstənt] ； [ðə; ði]
" The agonized cry echoed above all other cries , but only for an instant ； the
" 这 痛苦的 哭 回声 多于 全部 其他 哭泣 ， 但 仅有的 为了 一个 立即的 ； 这
[nekst] ,
next ,
下一个 ，

“那声痛苦的呼喊盖过了所有其他的呼喊，但只持续了一瞬间；下一刻，

[dʒɔ:rdʒ] [ˈdɪlənz] [hænd] [wʌz; wəz] [ˈgæɡɪŋ] [ðə; ði] [lɪps] [wɪtʃ] [ˈʌtəd] [aɪ 'ti:] ．
George Dillon's hand was gagging the lips which uttered it ．
乔治 狄龙 手 曾是 作呕 这 嘴唇 哪个 说出 它 ．

乔治·狄龙的手捂住了发出声音的嘴唇。

" [hʌʃ] ！
" Hush ！
" 嘘 ！

嘘！

" [hi:; hi] [sed] [ˈfɪrslɪ] ．
" he said fiercely ．
" 他 说 激烈地 ．

他语气严厉地说。

" ['dʌznt] - ['əʊ'əu] [laɪk] ['dərɪn] - ['dɑ:rlɪn] - [tu:; tə][bi:; bi] [breɪv] , ['dɪrɪst] ?
" **Doesn't** ' **oo** **like** **Derin** ' **darlin** ' **to** **be** **brave** , **dearest** ?
" 不 - oo 喜欢 德林 - 亲爱的 - 到 是 勇敢的 , 亲爱的 ?
" 亲爱的, 难道你不喜欢勇敢吗? "

" [ʃi:; ʃɪ] [æskt] , [ɪn][ə; eɪ] [kən'sɜ:rnd] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] .
" **she asked** , **in** **a** **concerned** **little** **voice** .
" 她 问 , 在 一个 担心的 小的 嗓音 .
" 她用关切的细小声音问道。

[ˈtʃæptər] [ˌeks'eks'vi:]
CHAPTER **XXV**
章 25

第二十五章

[dɑ:n]
DAWN
黎明

黎明

[hæd; həd][æn; ən] ['aʊər] [pæst] , [ɔ:r] [tweɪn] ?
Had **an** **hour** **passed** , **or** **twain** ?
有 一个 小时 通过了 , 或者 马克·吐温 ?
" 是过了一小时, 还是两小时?

[ˈnɪniən] [bru:s] [kʊd; kəd][nɑ:t] [tel] .
Ninian **Bruce** **could** **not** **tell** .
尼尼安 布鲁斯 可以 不是 告诉 .
" 尼尼安·布鲁斯也说不清楚。

[aɪ'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['ni:lɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] ,
It **seemed** **to** **him** **that** **he** **had** **been** **kneeling** **for** **a** **lifetime** ,
它 似乎 到 他 那 他 有 到过 跪着 为了 一个 寿命 ,
" 他感觉自己好像已经跪了一生了。

[ðer; ðər][ɑ:n][ðə; ðɪ]['ɔ:ltər] [steps] [br'saɪd] [ðə; ðɪ] ['daɪɪŋ] [gɜ:rl] ,
there **on** **the** **altar** **steps** **beside** **the** **dying** **girl** ,
那里 在 这 坛 步骤 旁 这 垂死 女孩 ,
" 在垂死女孩身旁的祭坛台阶上,

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['glɪtərɪŋ] [red] - [ænd; ənd] - [gəʊld] ['dreɪpəri] ['treɪlɪŋ] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [waɪt] ['ma:rb(ə)l] ,
with **the** **glittering** **red** - **and** - **gold** **drapery** **trailing** **to** **the** **white** **marble** ,
和 这 闪闪发光 红色的 - 和 - 金子 布料 尾随 到 这 白色的 大理石 ,
" 闪闪发光的红金相间的帷幔垂落到白色的大理石台面上,

[ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [waɪt] [breɪst] [steɪnd] [red] , - - [ə; eɪ] [braɪtə] [red] !
and **opening** **to** **a** **white** **breast** **stained** **red** , - - **a** **brighter** **red** !
和 开幕 到 一个 白色的 胸部 染色 红色的 , - - 一个 更亮 红色的 !
" 打开后, 露出一只被染成红色的白色乳房, ——而且是鲜亮的红色!

[ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['laɪftaɪm] ; [lɔ:ŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] ; [ðæt] [lɔ:ŋ] [laɪf][ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] ,
A **long** **lifetime** ; **long** **as** **his** **own** ; **that** **long** **life** **in** **which** **he** **had** **seen** ,
一个 长的 寿命 ; 长的 作为 他的 自己的 ; 那 长的 生活 在 哪个 他 有 已见 ,
" 漫长的一生; 和他自己的一生一样长; 他所经历的漫长的一生,

[hæd; həd] [felt] , [soʊ] [mʌtʃ] .
had **felt** , **so** **much** .
有 毛毡 , 所以 很多 .
" 曾有过如此多的感受。

[fɔ:r; fər][æz; əz][hi:; hi] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][hɜ:; hər][ɪn'evɪtəb(ə)l] [deθ] ,
For **as** **he** **waited** **for** **her** **inevitable** **death** ,
为了 作为 他 等待 为了 她 不可避免的 死亡 ,
" 在他等待她不可避免的死亡到来之际,

[hɪz; ɪz][maɪnd][hæd; həd] [ˈfɑ:lʊd] [ðæt] [lɔ:ŋ] [laɪf][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊn] , [jɪr] [ˈæftər] [jɪr] ,[deɪ][ˈæftər][deɪ] ,
his mind had followed that long life of his own , year after year , day after day ,
他的 头脑 有 随后 那 长的 生活 的 他的 自己的 , 年 后 年 , 天 后 天 ,
他的思绪一直追随着自己漫长的人生, 年复一年, 日复一日。

[ˈaʊər] [ˈæftər] [ˈaʊər] .
hour after hour .

小时 后 小时 .

一小时又一小时。

[ænd; ənd] [ˈevriwɛr] [aɪ ˈti:][hæd; həd] [si:n] [ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [aɪz] , [ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [soʊl] , [ˈlʊkɪŋ] [bæk]
And everywhere it had seen a woman's eyes , a woman's soul , looking back
和 到处 它 有 已见 一个 女性的 眼睛 , 一个 女性的 灵魂 , 寻找 后退
[frʌm; frəm][ə; eɪ] [soʊl] ,
from a soul ,
从 一个 灵魂 ,
无论在哪里, 它都看到了女人的眼睛, 女人的灵魂, 从灵魂深处回望着它。

[frʌm; frəm] [aɪz] , [ðæt] [ʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][ˈmænz] .
from eyes , that should have been a man's .
从 眼睛 , 那 应该 有 到过 一个 男人的 .
从眼睛来看, 那应该是男人的眼睛。

[jes] !
Yes !

是的 !

是的!

[ðə; ði] [ˈki:nəʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [lɔ:ŋ] [laɪf][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] .
the keynote of that long life had been the love of a woman .
这 基调 的 那 长的 生活 有 到过 这 爱 的 一个 女士 .
他漫长一生的主旋律是对一个女人的爱情。

[ˈpæʃənət] [lʌv] , [əbˈzɔ:rbɪŋ,əbˈsɔ:rbɪŋ][maɪnd][æz; əz] [wel] [æz; əz][ˈbɔ:di] , [ˈkleɪmɪŋ] [ɪts] [rɪˈwɔ:rd] [ɪn][kaɪnd] ;
Passionate love , absorbing mind as well as body , claiming its reward in kind ;
热情的 爱 , 吸收 头脑 作为 出色地 作为 身体 , 声称 它是 报酬 在 种类 ;
热烈的爱情, 占据了身心, 也得到了相应的回报;

[æz; əz] [sʌtʃ] [lʌv] [ˈɔ:lweɪz] [dʌz] .
as such love always does .
作为 这样的 爱 总是 做 .

爱情总是如此。

[ɪn][kaɪnd] !
In kind !

在 种类 !

以物易物!

[ðer; ðər] [leɪ] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈdɪfrəns] [brɪˈtwi:n] [əˈhæθəmə] [ænd; ənd][beɪˈɑ:tə] .
There lay the whole difference between anathema and beata .
那里 躺 这 所有的 不同之处 之间 诅咒 和 贝塔 .
这就是 anathema 和 beata 之间的全部区别。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][bəʊθ][ˈkɑ:rmə] , [ɔ:r][dɪˈzaɪər] !
They were both karma , or desire !
他们 是 两个都 因果报应 , 或者 欲望 !
它们都是因果报应, 或者说是欲望!

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈgɜːlz] [waɪt] [fi:t] [slɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsilvəri] [ˈdʒɪŋɡl][ʌv; əv][ɪts][ˈæŋklət][tuː; tə][ðə; ði][nekst]
One of the girl's white feet slid with a silvery jingle of its anklet to the next
— 的 这 女孩们 白色的 脚 滑行 和 一个 银色 铃铛 的 它是 脚链 到 这 下一个
[step] ,
step ,
步 ,

女孩的一只白皙的脚踝上挂着银色的铃铛，发出清脆的响声，滑到了下一个台阶上。

[ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [rɪˈpleɪst] [aɪˈtiː][tuː; tə][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] [pəˈzɪ](ə)n] ,
and , as he replaced it to a more comfortable position ,
和 , 作为 他 替换 它 到 一个 更多的 舒服的 位置 ,
于是，他把它调整到一个更舒适的位置。

[ə; eɪ] [tʃɪl] [strʌk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [æz; əz][hiː; hi] [rɪˈmembər] [wʌt] [sʌtʃ] [tʃaɪmɪŋ] [hæd; həd] [ment]
a chill struck to his heart as he remembered what such chiming had meant
一个 寒意 击 到 他的 心 作为 他 记得 什么 这样的 鸣响 有 意思是
[ɪn][ðə; ði][pæst][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrlɪd] .
in the past history of the world .
在 这 过去的 历史 的 这 世界 .

一想到这种钟声在世界历史上意味着什么，他心中就一阵寒意袭来。

[ðə; ði] [ˈmeʒər] [wɪtʃ] [ðæt] [prəˈvəukt] [wʌz; wəz] - - [əˈnæθəmə] .
The measure which that provoked was - - anathema .
这 措施 哪个 那 挑衅 曾是 - - 诅咒 .

由此引发的措施是——绝罚。

[ðæt] - - [dɪsˈgaɪzd] , [ˈpæliːeɪtɪd] , [rɪˈfaɪnd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [weɪz] - - [wʌz; wəz][wʌn][kaɪnd] .
That - - disguised , palliated , refined in a thousand ways - - was one kind .
那 - - 伪装 , 缓解 , 精制 在 一个 千 方式 - - 曾是 一 种类 .

那是一种——经过千百种伪装、掩盖和修饰——的事物。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] ?
And the other ?
和 这 其他 ?

另一个呢？

[ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [pæst] [ˈsɜːdʒd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [breɪn] [æz; əz][hiː; hi] [bent] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈgɜːlz]
The memory of his own past surged to his brain as he bent over the girl's
这 记忆 的 他的 自己的 过去的 激增 到 他的 脑 作为 他 弯曲 超过 这 女孩们
[ˈwaɪtnɪŋ] [feɪs] [ænd; ənd] [skænd] [aɪˈtiː] [ˈnæroʊli] .
whitening face and scanned it narrowly .
美白 脸 和 扫描 它 勉强 .

当他俯身靠近女孩逐渐苍白的脸庞，仔细打量时，他自己的过去记忆涌上心头。

[haʊ] [laɪk] [ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ðæt] [ˈʌðər] [wʌn] , [naʊ] [ðæt] [ˈkʌmɪŋ] [deθ] [hæd; həd] [ˈʃa:pənd]
How like the face was to that other one , now that coming death had sharpened
如何 喜欢 这 脸 曾是 到 那 其他 一 , 现在 那 未来 死亡 有 锋利
[ðə; ði] [fʊl] ,
the full ,
这 满的 ,

这张脸和另一张脸多么相似啊，死亡的到来让一切都变得更加清晰。

[ˈjuːθfl] [ˈkɜːvz] .
youthful curves .
青春 曲线 .

青春洋溢的曲线。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈnoʊtɪst] [ðə; ði] [ˈlaɪknəs] [ˈɔːf(ə)n] - - [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [klɪr] [wen] [ˈlaɪlə] [hæd; həd]
He had noticed the likeness often - - it had been clear when Laila had
他 有 注意到 这 相似 经常 - - 它 有 到过 清除 什么时候 莱拉 有
[wɔːrɪn][ðə; ði][oʊld][ɪˈtæliən] - - [ˈbiːətrɪsɪz] - - [dres] .
worn the old Italian - - Beatrice's - - dress .
磨损 这 老的 意大利语 - - 比阿特丽斯的 - - 裙子 .
他经常注意到她们之间的相似之处——莱拉穿上那件旧的意大利连衣裙（贝娅特丽丝的连衣裙）时，这一点就很明显了。

[bʌt; bət][nɑːtɪ][soʊ] [klɪr] , [nɑːtɪ][hæf][soʊ] [klɪr] ,
But not so clear , not half so clear ,
但 不是 所以 清除 , 不是 一半 所以 清除 ,
但并不那么清楚，远没有那么清楚。
[æz; əz] [wen] [ɪn] [ðɪs] - - [ðɪs] [ˈɔːlmoʊst] [ˈfeɪmləs] [wʌn] - - [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] - - " [aɪ][ˈoʊnli][wɑːnt] - -
as when in this - - this almost shameless one - - she had said - - " I only want - -
作为 什么时候 在 这 - - 这 几乎 不要脸 一 - - 她 有 说 - - " 我 仅有的 想 - -
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .
就像在这段——这段几乎是无耻的——她说过的话一样——“我只想要——他。

" [aɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˌmɑːrgəˈri:tə] [ˈspiːkɪŋ] , - - [ˌmɑːrgəˈri:tə] , [huː] [hæd; həd] [ˈwɑːntɪd] [ə; eɪ]
" It might have been Margherita speaking , - - Margherita , who had wanted a
" 它 可能 有 到过 玛格丽塔 请讲 , - - 玛格丽塔 , WHO 有 通缉 一个
[ˈmænz] [soʊl] .
man's soul .
男人的 灵魂 .
“那可能是玛格丽塔在说话，——玛格丽塔，她想要一个男人的灵魂。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][wʌn] .
And she had had one .
和 她 有 有 一 .
她有过一次。
[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈʌðər] [kaɪnd] .
That was the other kind .
那 曾是 这 其他 种类 .
那是另一种类型。

[bʌt; bət][bəʊθ][wɜːr; wər][dɪˈzaɪər] ; [ðə; ði][dɪˈzaɪər] [wɪtʃ] [ˈdroʊv] [hjuːˈmænəti][frʌm; frəm][ˈpærədəɪs] ,
But both were desire ; the desire which drove humanity from Paradise ,
但 两个都 是 欲望 ; 这 欲望 哪个 驾驶 人类 从 天堂 ,
但两者都是欲望；正是这种欲望将人类驱逐出了天堂。
[ænd; ənd] [kiːps] [aɪ ˈtiː] [ˈveɪnli] [ˈsiːkɪŋ] [fɔːr; fər][wʌn] [stiːl] .
and keeps it vainly seeking for one still .
和 保持 它 徒劳地 寻求 为了 一 仍然 .
它徒劳地继续寻找着。

[ˈsætʃəreɪtɪd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmɪstɪsɪzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] [ænd; ənd] [west] , [ðɪːz]
Saturated as he was with the mysticism of the East and West , these
饱和 作为 他 曾是 和 这 神秘主义 的 这 东方 和 西方 , 这些
[θɔːts] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
thoughts came to him ,
想法 来了 到 他 ,
他深受东西方神秘主义的影响，脑海中浮现出这些想法。

[ˈdriːmɪli] , [ˈmeɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [fiːl] [ˈkjʊriəsli] [əˈluːf] [frʌm; frəm] [hɪmˈself] .
dreamily , making him feel curiously aloof from himself .
梦幻般地 , 制作 他 感觉 奇怪的是 超然 从 他自己 .
梦幻般地，让他感到一种奇特的疏离感。

[ðə; ði] ['pɪti] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:] [fɪld] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [brɔ:t] [ə; eɪ] ['pɪti] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['daɪn] [gɜ:rl][ˈɔ:lsoʊ] ;
The pity of it filled him , and brought a pity for the dying girl also ;
这 遗憾 的 它 已填 他 , 和 带来 一个 遗憾 为了 这 垂死 女孩 还 ;
他心中充满了怜悯, 也对垂死的女孩产生了怜悯之情;

[ðə; ði][gɜ:rl] [hu:] [hæd; həd] [feɪld] [tu;; tə][faɪnd][ə; eɪ][ˈpærədəɪs][ɪn] [ðɪs] [wɜ:rlɪd] ,
the girl who had failed to find a paradise in this world ,
这 女孩 WHO 有 失败的 到 寻找 一个 天堂 在 这 世界 ,
那个在这个世界上找不到天堂的女孩,

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['si:kɪŋ] [ə; eɪ] [nu:] [roʊd][tu;; tə][,aɪ 'ti:] ; ['si:kɪŋ] [,aɪ 'ti:][ə'ləʊn] .
and was seeking a new road to it ; seeking it alone .
和 曾是 寻求 一个 新的 路 到 它 ; 寻求 它 独自的 .
他独自一人寻找通往目标的新道路。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [ʃi;; ʃi] [kreɪvd] [ɪn][ɔ:l][ˈgɑ:dz] [ɜ:rθ] [tu;; tə] [meɪk] [ðæt] [ˈpærədəɪs] - - [gɔ:n] !
The only thing she craved in all God's earth to make that paradise - - gone !
这 仅有的 事物 她 渴望 在 全部 神的 地球 到 制作 那 天堂 - - 已消失 !
她渴望拥有的, 上帝创造的整个世界里唯一的東西——天堂——消失了!

[pri:st] [æz; əz][hi;; hi][wʌz; wəz] ,
Priest as he was ,
牧师 作为 他 曾是 ,
尽管他是一名牧师,

[ðə; ði][hju:'mænəti][ɪn][hɪm; ɪm] [roʊz][ɪn] ['pæʃənət] [hoʊp] [ðæt] [ʃi;; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [na:t] [weɪk] [tu;; tə][ðə; ði]
the humanity in him rose in passionate hope that she should not wake to the
这 人类 在 他 玫瑰 在 热情的 希望 那 她 应该 不是 唤醒 到 这
[ˈkɑ:nʃəsənəs] [ʌv; əv] [ðɪs] .
consciousness of this .
意识 的 这 .
他内心深处的人性燃起一股强烈的希望, 希望她永远不会意识到这一点。

[wʌt] [gʊd] [wʊd] [,aɪ 'ti:][du:] ?
What good would it do ?
什么 好的 会 它 做 ?
这样做有什么用?

[let] [hɜ:r; hər] ['entər][ðə; ði] ['ʃædɔʊz] [ɪn] [pi:s] .
Let her enter the shadows in peace .
让 她 进入 这 阴影 在 和平 .
让她安息于阴影之中。

[bʌt; bət][æz; əz][hi;; hi] [wɪft] [ðə; ði] [wɪ] , [hɜ:r; hər] [hed] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['restɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz]
But as he wished the wish , her head , which had been resting on his
但 作为 他 希望 这 希望 , 她 头 , 哪个 有 到过 休息 在 他的
[ɑ:rm] ,
arm ,
手臂 ,
但就在他许愿的瞬间, 她原本枕在他手臂上的头,

[tɜ:rnd] [tu;; tə][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [smu:ð] [tʃi:k] ['nesəld] ['kloʊzər][tu;; tə] [wʌt]
turned to the touch of it , and her smooth cheek nestled closer to what
转向 到 这 触碰 的 它 , 和 她 光滑的 脸颊 依偎 更近 到 什么
[,aɪ 'ti:] [faʊnd] .
it found .
它 成立 .
她转过身去, 感受着那触碰, 光滑的脸颊更贴近了它所触及的地方。

" [kɪs] [em 'i:] , ['vɪnsnt] , " [ʃi;; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [vɔɪs] [keɪm] [bæk] [fʊl] , [rɪtʃ] , [raʊnd] ,
" **Kiss me , Vincent , she said , and her voice came back full , rich , round ,**
" 吻 我 , 文森特 , " 她 说 , 和 她 嗓音 来了 后退 满的 , 富有的 , 圆形的 ,
“吻我, 文森特,”她说, 她的声音变得饱满、醇厚、圆润。

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [kleɪm] .
" **to make the claim** .
到 制作 这 宣称 .

提出索赔。

" [kɪs] [ˌem ˈiː] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [ɡoʊ] , [daɪr] !
" **Kiss me before you go , dear !**
" 吻 我 前 你 去 , 亲爱的 !

亲爱的，走之前吻我一下！

" [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [geɪv] [ə; eɪ] [slaɪt] [ˈʃɪvər] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ˈsaɪlənt] .
" **The old man gave a slight shiver , and was silent** .
" 这 老的 男人 给予 一个 轻微 颤抖 , 和 曾是 沉默的 .

老人微微颤抖了一下，沉默不语。

" [ˈvɪnsnt] ! " [keɪm] [ðə; ði] [vɔɪs] [əˈɡen] ; " [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ðer; ðər] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ?
" **Vincent ! " came the voice again ; " you are there , aren't you ?**
" 文森特 ! " 来了 这 嗓音 再次 ; " 你 是 那里 , 不是 你 ?

“文森特！”那个声音再次响起；“你在那里，对吧？”

[juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [liːv] [ˌem ˈiː] - - [naʊ] - - [ˈʃʊrli] ?
You wouldn't leave me - - now - - surely ?
你 不会 离开 我 - - 现在 - - 一定 ?

你不会现在就离开我吧？

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [ˈsaɪlənt] [pɔːz] , [ænd; ənd] [ðen] , [ˈsaɪlənt] [stɪl] , [ˈfɑːðər] [ˈnɪniən] [stuːpt] ,
" **There was another silent pause , and then , silent still , Father Ninian stooped ,**
" 那里 曾是 其他 沉默的 暂停 , 和 然后 , 沉默的 仍然 , 父亲 尼尼安 弯腰 ,

又是一阵沉默，然后，尼尼安神父依然沉默地弯下了腰。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] [lɪps] [ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ] [wʌnz] [met] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈlʌvəz] [kɪs] .
and the old lips and the young ones met in a lover's kiss .
和 这 老的 嘴唇 和 这 年轻的 一个 遇见 在 一个 恋人的 吻 .

老妪的嘴唇和年轻的嘴唇在恋人的吻中相遇。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðeɪ] [met] , [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ɪn] [ðæt] [kɪs] [leɪ] [ðə; ði] [ɡreɪt] [rɪˌnʌnsɪˈeɪ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
And as they met , he knew that in that kiss lay the great renunciation of his
和 作为 他们 遇见 , 他 知道 那 在 那 吻 躺 这 伟大的 放弃 的 他的

[laɪf] ;
life ;
生活 ;

当他们相遇时，他知道，那个吻包含了 he 生命中最伟大的舍弃；

[ðæt] [ˌhensˈfɔːrwəd] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [noʊ] [ˈwʊmən] [ˈweɪtɪŋ] [ɪn] [ˈpærədəɪs] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ;
that henceforward there would be no woman waiting in Paradise for him ;
那 从此以后 那里 会 是 不 女士 等待 在 天堂 为了 他 ;

从此以后，天堂里将不再有女人等着他；

[ðæt] [ðə; ði] [ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈprez(ə)ns] [hæd; həd] [ɡɔːn] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [laɪf] [laɪk] [ðə; ði] [ˈbɔːdɪli] [ˈprez(ə)ns] .
that the spiritual presence had gone from his life like the bodily presence .
那 这 精神 在场 有 已消失 从 他的 生活 喜欢 这 身体上的 在场 .

就像肉体的存在一样，精神的存在也从他的生活中消失了。

[ðæt] [ˌmɑːrgəˈriːtə] [wʌz; wəz] [ˈdʒuːljət, -liət] , [ænd; ənd] [ˈdʒuːljət, -liət] , [ˌmɑːrgəˈriːtə] !
That Margherita was Juliet , and Juliet , Margherita !
那 玛格丽塔 曾是 朱丽叶 , 和 朱丽叶 , 玛格丽塔 !

玛格丽塔就是朱丽叶，朱丽叶就是玛格丽塔！

" [ðæts] [naɪs] , " [ˈmɜːməd] [ˈlaɪlə] , [ˈsɔːftli] ; " [ðæts] [naɪs] .
" **That's nice , " murmured Laila , softly ; " that's nice** .
" 那就是 好的 , " 低声说道 莱拉 , 轻轻 ; " 那就是 好的 .

“真好，”莱拉轻声低语道；“真好。”

" [hɜːr; həɹ] [hed] ['setld] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɑːrm] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['saɪləns] [went] [ɑːn] .
" **Her head settled to his arm again , and the silence went on .**
" 她 头 定居 到 他的 手臂 再次 , 和 这 沉默 去 在 .
“她的头再次靠在他的手臂上，沉默依旧。”

[ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] , [tɪl] [hiː; hi] [stu:pt] ['looʊər] [tuː; tə][lɪs(ə)n][fɔːr; fər][æn; ən] [ʌn'hɜːrd] [breθ] ;
On and on , till he stooped lower to listen for an unheard breath ;
在 和 在 , 直到 他 弯腰 降低 到 听 为了 一个 闻所未闻 气息 ;
他不停地倾听，直到他弯下腰去倾听那无声的呼吸声；

[ðen] ['looʊər] [stɪl] [tuː; tə] [ɪft] [ðæt] [hed] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ɑːrm][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
then lower still to shift that head from his arm to the ground .
然后 降低 仍然 到 转移 那 头 从 他的 手臂 到 这 地面 .
然后继续降低身子，将头从手臂上移到地上。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ni:d] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hju:mən] [tʌtʃ] , [ə; eɪ]['hju:mən] ['sɪmpəθi] , [hæd; həd] [gɔːn] [fər'evər] .
For the need of a human touch , a human sympathy , had gone forever .
为了 这 需要 的 一个 人类 触碰 , 一个 人类 同情 , 有 已消失 永远 .
对人与人之间接触、对人与人之间同情的需求，已经永远消失了。

[hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] ['ooʊər][ðə; ði] [ded] ['bɑːdi] , [ruʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [ʌn'stedəli]
He made the sign of the cross over the dead body , rose to his feet unsteadily
他 制成 这 符号 的 这 叉 超过 这 死的 身体 , 玫瑰 到 他的 脚 不稳定地
,
.
,
,

他在尸体上划了个十字，然后摇摇晃晃地站了起来。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] , [deɪzd] , [ʌn'sɜːrt(ə)n] .
and looked about him , dazed , uncertain .
和 看起来 关于 他 , 茫然 , 不确定 .
他茫然地环顾四周，不知所措。

[ɪn] [tru:θ] , [hiː; hi] [felt] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['ɪrɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ;
In truth , he felt all his years for the first time ;
在 真相 , 他 毛毡 全部 他的 年 为了 这 第一的 时间 ;
事实上，他第一次真正感受到了自己这些年来的感受；

[felt] [ðæt] [hɪz; ɪz][ləst][hoʊld][ɑːn][laɪf][hæd; həd] ['sʌmhəʊ] [gɔːn] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɪn] [ðæt] [kɪs] ;
felt that his last hold on life had somehow gone from him in that kiss ;
毛毡 那 他的 最后的 抓住 在 生活 有 不知何故 已消失 从 他 在 那 吻 ;
他感觉自己对生命的最后掌控力，也在那个吻中消失了；

[ðæt] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] ['wʊmən] [leɪ] [ded] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
that something more than one woman lay dead before him .
那 某物 更多的 比 一 女士 躺 死的 前 他 .
在他面前躺着的不止一个女人的尸体。

[ðen] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]['ækbɑː] - , [stɪl] ['rɑːkɪŋ] [hɪm'self] ['bækwərdz] [ænd; ənd] ['fɔːrwərdz] ,
Then the sight of Akbar Khân , still rocking himself backwards and forwards ,
然后 这 视线 的 阿克巴 - , 仍然 摇滚 他自己 向后 和 前进 ,
然后，人们看到了阿克巴汗，他仍然前后摇晃着身体。

[ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['pendzələm][ʌv; əv][prəu'test, 'prəu-] ['ɪnəsns] [ænd; ənd] ['helpləs] [rɪ'mɔːrs] , [raʊzd] [ðə; ði]
a perfect pendulum of protesting innocence and helpless remorse , roused the
一个 完美的 摆 的 抗议 无辜 和 无助 悔恨 , 唤醒 这
[oʊld] [priːst] [tuː; tə][ðə; ði][prez(ə)nt] .
old priest to the present .
老的 牧师 到 这 展示 .
辩解无辜和无助悔恨的完美钟摆，将老牧师唤醒到了现实。

[hi:; hi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][ˈreɪpiər][hi:; hi][hæd; həd][leɪd][əˈsaɪd][ɪn] [ˈkrɔ:siŋ] [ðə; ði][ˈtʃæp(ə)l] ,
He took up the rapier he had laid aside in crossing the chapel ,
他 采取 向上 这 细剑 他 有 铺设 旁边 在 过境 这 教堂 ,
他拿起穿过教堂时放在一边的细剑。

[ænd; ənd] [pæst] [ˈoʊvər][tu:; tə] [wer] [ðə; ði][oʊld] [ˈju:nək] [wʌz; wəz] [brɪˈmeʊniŋ] [ðə; ði] [haɪ] -
and passed over to where the old eunuch was bemoaning the high -
和 通过了 超过 到 在哪里 这 老的 宦官 曾是 哀叹 这 高的 -
[ˈhændɪdnəs] [ʌv; əv] [feɪt] .
handedness of fate .
惯用手 的 命运 .

然后他走到老太监跟前，老太监正在哀叹命运的专横跋扈。
[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtɪrəni] , [ɪnˈdi:d] !
It was a tyranny , indeed !
它 曾是 一个 暴政 , 的确 !

那简直就是暴政！
[hu:] [kʊd; kəd][hæv; həv] [fɔ:ˈrʃi:n] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈendɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈɔ:rd(ə)neri] [ɪnˈtri:g] ?
Who could have foreseen such an ending to a very ordinary intrigue ?
WHO 可以 有 预见 这样的 一个 结束 到 一个 非常 普通的 阴谋 ?

谁能预料到这样一场普通的阴谋会以这样的结局收场？
[hu:] [kʊd; kəd][ˈi:v(ə)n][hæv; həv] [dremt] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] ?
Who could even have dreamt of it ?
WHO 可以 甚至 有 梦见 的 它 ?

谁能想到会有这样的事发生呢？
[hæd; həd][nɑ:t][men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [lʌvd] [ænd; ənd][met] , [ðʌs] , [sɪns] [ðə; ði] [brɪˈɡɪniŋ] [ʌv; əv] [taɪm]
Had not men and women loved and met , thus , since the beginning of time
有 不是 男人 和 女性 喜爱 和 遇见 , 因此 , 自从 这 开始 的 时间

?
?
?
难道自古以来，男女之间不就是这样相爱、相遇的吗？

[soʊ] , [tu:; tə][ðə; ði] [ˈsɪnərz] [ˈaʊtreɪdʒd] [ɪkˈspɪriəns] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [lʌv] [keɪm] [ðə; ði] [seɪnt] [wɪð; wɪθ]
So , to the sinner's outraged experience of life and love came the saint with
所以 , 到 这 罪人的 义愤填膺 经验 的 生活 和 爱 来了 这 圣 和
[hɪz; ɪz] ,
his ,
他的 ,

于是，圣人带着他的.....来到了罪人饱受生活和爱情折磨的境地。
[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] [sɔ:rd] [ʌv; əv][es ˈti:] . [ˈmɑ:k(ə)l] [ænd; ənd] [ɔ:l] [ˈeɪndʒəlz] .
and with the face and sword of St . Michael and All Angels .
和 和 这 脸 和 剑 的 英石 : 迈克尔 和 全部 天使 :

并带有圣米迦勒和所有天使的面容和宝剑。
" [tel] [em ˈi:][ðə; ði] [tru:θ] , " [hi:; hi] [sed] [ˈstɜ:rnli] ; " [ænd; ənd] [tel] [aɪ ˈti:] [ˈkwɪkli] ,
" Tell me the truth , " he said sternly ; " and tell it quickly ,
" 告诉 我 这 真相 , " 他 说 严厉地 ; " 和 告诉 它 迅速地 ,

“告诉我实话,”他严厉地说,“快点说。”
[fɔ:r; fər][ðər; ðər][ɪz][noʊ] [taɪm] [tu:; tə] [lu:z] .
for there is no time to lose .
为了 那里 是 不 时间 到 失去 .

因为时间紧迫，不容浪费。
" [ɪn] [tru:θ] [ðər; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t] [mʌtʃ] [tu:; tə] [tel] .
" In truth there was not much to tell .
" 在 真相 那里 曾是 不是 很多 到 告诉 .

“其实也没什么好说的。”

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][soʊ][ˈsɪmp(ə)l] , [ˈvjʊːd] [æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] ; [soʊ][kəmˈpleks][ɪn][ˈdiːteɪl] .
" It was all so simple , viewed as a whole ; so complex in detail .
" 它 曾是 全部 所以 简单的 , 已查看 作为 一个 所有的 ; 所以 复杂的 在 细节 .

从整体上看，一切都很简单；但从细节上看，却又很复杂。

[ænd; ɐnd] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈlɪsnd] , [ðə; ðɪ][ˈæŋɡər] [left] - - [feɪs] [ˈwɪstf(ə)l] , [ˈwʌndərɪŋ] .
" And , as he listened , the anger left Pidar Narâyan's face wistful , wondering .
" 和 , 作为 他 听着 , 这 愤怒 左边 - - 脸 怅惘 , 好奇 .

听着，皮达尔·纳拉扬脸上的怒气消散了，取而代之的是一丝惆怅和疑惑。

[mɔːr] [soʊ][ðæn; ðən][ˈevər][æt; ət][ðə; ðɪ][ləst] [ˈmʌmblɪŋ] [ɪkˈskjuːs] .
" More so than ever at the last mumbling excuse .
" 更多的 所以 比 曾经 在 这 最后的 喃喃自语 原谅 .

比以往任何时候都更甚，最后那含糊其辞的借口更是如此。

" [aɪˈtiː][ɔːl] [kʌmz] , [ˌzeɪ] - [riːb] - [pʌn] - - ,
" It all comes , Ge - reeb - pun - wâz ,
" 它 全部 来 , 葛 - 反式 - 双关语 - - ,

“一切都来了，Ge-reeb-pun-wâz，

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ɔːlˈmɑːti] [ˈhævɪŋ] [meɪd] [ðə; ðɪ] [ˈmɪsi] - [ˈbɑːbɑː][soʊ] [laɪk] [hɜːr; hər] [ˈseɪntɪd] [ˈænˌsestrəs] -
" from the Almighty having made the Missy - baba so like her sainted ancestress -
" 从 这 全能者 拥有 制成 这 米西 - 巴巴 所以 喜欢 她 圣徒 祖先压力 -
- - [ˈbeɪɡəm] - - [ɑːn] [huːm] [biː; bi] [piːs] .
" Anâri Begum - - on whom be peace .
" - - 贝古姆 - - 在 谁 是 和平 .

全能的上帝使 Missy-baba 如此像她圣洁的祖先——Anâri Begum——愿她安息。

" - [ˈbeɪɡəm] !
" Anâri Begum !
" - 贝古姆 !

“阿纳里·贝古姆！

[ɑːn] [huːm] [biː; bi] [piːs] !
" On whom be peace !
" 在 谁 是 和平 !

愿平安归于他！

[hɜːr; hər] [ˈseɪntɪd] [ˈænˌsestrəs] , [ɑːn] [huːm] [biː; bi] [piːs] !
" Her sainted ancestress , on whom be peace !
" 她 圣徒 祖先压力 , 在 谁 是 和平 !

愿她神圣的祖先安息！

[hiː; hi] [stʊd] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ˈlʊkɪŋ] [tʊːrdz] [ðə; ðɪ][ˈɔːltər] , [tʊːrdz] [ðə; ðɪ] [ded] [gɜːrl] ;
" He stood for an instant looking towards the Altar , towards the dead girl ;
" 他 站立 为了 一个 立即的 寻找 向 这 坛 , 向 这 死的 女孩 ;

他站在那里，望着祭坛，望着死去的女孩；

[ðen] [hiː; hi] [ˈekəʊd] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] , " [ɑːn] [huːm] [biː; bi] [piːs] !
" then he echoed under his breath , " On whom be peace !
" 然后 他 回声 在下面 他的 气息 , " 在 谁 是 和平 !

然后他低声重复道：“愿和平降临于谁！ ”

" [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][end] .
" That was the end .
" 那 曾是 这 结尾 .

事情就此结束了。

[piːs] [ɑːn] [ðoʊz] [ˈwɪmɪn] [huː] [hæd; həd] [lʌvd] [ænd; ɐnd][daɪd] ;
" Peace on those women who had loved and died ;
" 和平 在 那些 女性 WHO 有 喜爱 和 死亡 ;

愿那些曾爱过又死去的女性安息；

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði][men] [hu:] [hæd; həd] [lʌvd] [ðem; ðəm] - - [lɪvd] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] - - [pər'hæps][daɪd]
and on the men who had loved them - - lived for them - - perhaps died
和 在 这 男人 WHO 有 喜爱 他们 - - 居住地 为了 他们 - - 也许 死亡
[fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .
for them .
为了 他们 :

以及那些爱过她们、为她们而活、甚至可能为她们而死的男人们。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði][rest] [hu:] [lɪvd] [ænd; ənd] [lʌvd] [sti:l] ?
But for the rest who lived and loved still ?
但 为了 这 休息 WHO 居住地 和 喜爱 仍然 ?

但对于那些仍然活着并继续相爱的人来说呢？

[ə; eɪ] [kwɪk] [laɪf] [si:md] [tu;; tə] [kʌm] [bæk] [tu;; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ði:z] ,
A quick life seemed to come back to him at the thought of these ,
一个 快的 生活 似乎 到 来 后退 到 他 在 这 想法 的 这些 ,
想到这些, 他仿佛又重新感受到了生命的短暂。

[ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tu;; tə] [seɪv] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] [deθ] .
a desire to save them from death .
一个 欲望 到 节省 他们 从 死亡 :
想要拯救他们免于死亡。

" [fɑ:lʊʃ] [ɛm 'i:] , " [hi;; hi] [sed] ['bri:flɪ] [tu;; tə][ðə; ði][oʊld] [rɪ'teɪnər] ;
" Follow me , " he said briefly to the old retainer ;
" 跟随 我 , " 他 说 简要地 到 这 老的 预付金 ;
“跟我来,”他简短地对老仆人说道;

" [aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi;; bi] [kloʊz] [ɑ:n] [da:n] - - [aɪ][mʌst; məst] [si:] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][du:] .
" it must be close on dawn - - I must see what I can do .
" 它 必须 是 关闭 在 黎明 - - 我 必须 看 什么 我 能 做 :
“天快亮了——我得看看我能做些什么。”

" [soʊ] , [sti:l] [ɪn][hɪz; ɪz] [roʊbz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['blʌbərɪŋ] [oʊld] [ˌpæntə'lu:n] - - [ə'pɑ:sl] [ʌv; əv] [ə'hʌðər]
" So , still in his robes , with the blubbering old pantaloons - - apostles of another
" 所以 , 仍然 在 他的 长袍 , 和 这 呜咽 老的 灯笼裤 - - 使徒 的 其他
[kʌlt] - - [æt; ət][hɪz; ɪz] [hi:lz] ,
cult - - at his heels ,
邪教 - - 在 他的 高跟鞋 ,
“于是, 他仍然穿着长袍, 身后跟着那个哭哭啼啼的老家伙——另一个教派的使徒——

[hi;; hi] [pæst] [daʊn] [ðə; ði] [ɑ:rtɪt] [ˌpæsɪdʒ] [tu;; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [æt; ət][ɪts] [end] [wɪt] [ˈoʊpənd] [ɑ:n][tu;; tə]
he passed down the arched passage to the door at its end which opened on to
他 通过了 向下 这 拱形 通道 到 这 门 在 它是 结尾 哪个 打开 在 到
[ðə; ði] [ˈkɔ:rtjɑ:rd] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] [ˌpæləs] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔ:rt] .
the courtyard between the palace and the Fort .
这 庭院 之间 这 宫殿 和 这 堡 :
他沿着拱形通道走到尽头的门前, 那扇门通向宫殿和堡垒之间的庭院。

[ænd; ənd][æz; əz][hi;; hi] [went] , [hɪz; ɪz] [breɪn] , [kən'fju:zd] [æz; əz][tu;; tə][ðə; ði][pæst] , [klɪr] [æz; əz][tu;; tə]
And as he went , his brain , confused as to the past , clear as to
和 作为 他 去 , 他的 脑 , 使困惑 作为 到 这 过去的 , 清除 作为 到
[ðə; ði][ˌprez(ə)nt] ,
the present ,
这 展示 ,
随着他的行进, 他的大脑对过去感到困惑, 对现在却很清晰。

[wʌz; wəz] [ˈbɪzi] [ˌmeɪkɪŋ] [plænz][fɔ:r; fər] [pi:s] .
was busy making plans for peace .
曾是 忙碌的 制作 计划 为了 和平 :
忙于制定和平计划。

[səʊ][fɑ:r][æz; əz] ['helpɪŋ] [ðoʊz] [æt; ət][ðə; ði][dʒeɪl] [went] , [hi:; hi] [nu:] [hɪm'self] [tu:; tə][bi:; bi] ['paʊərləs] .
So far as helping those at the gaol went , he knew himself to be powerless .
所以 远的 作为 帮助 那些 在 这 监狱 去 , 他 知道 他自己 到 是 无力 .

至于帮助狱中的人, 他知道自己无能为力。

[ˈfɪzɪkli] , [ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [ʌv; əv][oʊld][men] - - [mɪr] [[æ,douz] [ʌv; əv][men] - - [kʊd; kəd] [ɡɪv] [noʊ][help] ,
Physically , a couple of old men - - mere shadows of men - - could give no help ,
身体 , 一个 夫妻 的 老的 男人 - - 仅仅 阴影 的 男人 - - 可以 给 不 帮助 ,
从体力上看, 那两个老头——瘦骨嶙峋, 形销骨立——根本帮不上忙。

[ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd][na:t] [hoʊp] [fɔ:r; fər] ['ɪnfluəns] [ðer; ðər] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði][həʊsts][ʌv; əv][ðə; ði]['dev(ə)]
and he could not hope for influence there , among the Hosts of the Devil
和 他 可以 不是 希望 为了 影响 那里 , 之中 这 主持人 的 这 魔鬼
.
.
.

他不可能指望在那里, 在魔鬼的军队中, 拥有影响力。

[bʌt; bət] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ,
But here in the city ,
但 这里 在 这 城市 ,
.
.
.
但在这里, 在城市里,

[ə'mʌŋ] [ðoʊz] [həʊsts][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔ:rd] - - [ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] [fɔ:r; fər] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈbɔ:lweɪz]
among those Hosts of the Lord - - the pilgrims for whom he had always
之中 那些 主持人 的 这 主 - - 这 朝圣者 为了 谁 他 有 总是
[hæd; həd][ə; eɪ] ['si:kɹət] ['sɪmpəθi] ,
had a secret sympathy ,
有 一个 秘密 同情 ,

在那些主的使者——那些他一直暗自同情的朝圣者们之中,

[hu:] [nu:] [hɪm; ɪm] , [æt; ət] [li:st] , [baɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] - - [wɪð; wɪθ] [hu:m] , [æt; ət] [li:st] ,
who knew him , at least , by reputation - - with whom , at least ,
WHO 知道 他 , 在 至少 , 经过 名声 - - 和 谁 , 在 至少 ,
至少那些听说过他的人——至少和他们——

[hi:; hi] [stʊd] [ɑ:n] ['kɑ:mən] [graʊnd] - - [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv][sʌm; səm] .
he stood on common ground - - he might have some .
他 站立 在 常见的 地面 - - 他 可能 有 一些 .
他的立场是站得住脚的——他或许确实有一些立场。

[hi:; hi][kʊd; kəd][bʌt; bət][traɪ] ; [traɪ][tu:; tə] [pə'rswɛɪd] [sʌm; səm] , [æt; ət] [li:st] ,
He could but try ; try to persuade some , at least ,
他 可以 但 尝试 ; 尝试 到 说服 一些 , 在 至少 ,
他只能尽力而为; 至少试着说服一部分人。

[ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [mæs] [ʌv; əv] ['si:kəz] ['æftər][ðə; ði] " ['kreɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði][ɡɒdz] " [tu:; tə][ɡoʊ][ɑ:n]
of the great mass of seekers after the " Cradle of the Gods " to go on
的 这 伟大的 大量的 的 寻求者 后 这 " 摇篮 的 这 神 " 到 去 在
[ðer; ðər] [wei] [ɪn] [pi:s] [wen] [ðə; ði] [dɑ:n] [keɪm] ;
their way in peace when the dawn came ;
他们的 方式 在 和平 什么时候 这 黎明 来了 ;

当黎明到来时, 大批追寻“众神摇篮”的朝圣者们得以平安地踏上旅程;

[traɪ][tu:; tə] [seɪv] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['fɑ:lʊɪŋ] [ə; eɪ] [rɔ:ŋ] [roʊd] .
try to save some of them from following a wrong road .
尝试 到 节省 一些 的 他们 从 下列的 一个 错误的 路 .
尽量阻止他们中的一些人走上歧途。

[ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] ['slɑɪtli] [ə'dʒɑ:r] ;
The door was slightly ajar ;
这 门 曾是 轻微地 半开 ;
.
.
.
门微微敞开着;

[hi:; hi] [ˈwaɪdnd] [ðə; ði] [tʃɪŋk] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɪŋkɪŋ] [hɑ:rt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈkɔ:rtjɑ:rd]
he widened the chink and looked out with a sinking heart over the courtyard
他 扩大 这 裂缝 和 看起来 出去 和 一个 下沉 心 超过 这 庭院
[wɪð; wɪθ][ɪts] [reɪzd] [ˈju:niən] - [dʒæk][ʌv; əv] [pæðz] .
with its raised union - jack of paths .
和 它是 提高 联盟 - 杰克 的 路径 :

他把门缝拉大，心头一沉，望着庭院，庭院里的小路像一面高高的英国国旗。

[mʌtʃ] [ˈlɑ:rdʒər][ðæn; ðən][ðə; ði][jɑ:rd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [pu:l] [ʌv; əv] [ɪmɔ:ɪrtæləti] ,
Much larger than the yard about the Pool of Immortality ,
很多 更大的 比 这 院子 关于 这 水池 的 不朽 ,
比不朽之池周围的院子大得多,

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [kræmd] [frʌm; frəm][end][tu:; tə][end] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kraʊd] ,
it was crammed from end to end now with a crowd ,
它 曾是 拥挤 从 结尾 到 结尾 现在 和 一个 人群 ;
现在里面从头到尾都挤满了人。

[ðə; ði][fɜ:rst] [lʊk] [æt; ət] [wɪtʃ] [təʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tʃæns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhɪrɪŋ] [wʌz; wəz] [smɔ:l]
the first look at which told him that his chance of a hearing was small
这 第一的 看 在 哪个 讲述 他 那 他的 机会 的 一个 听力 曾是 小的
[ɪnˈdi:d] ,
indeed ,
的确 ,

他第一眼就看出，自己获得听证的机会确实渺茫。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɑ:n] [wʌz; wəz][ˈkləʊzər][ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd] [θɔ:t] [fɔ:r; fər][əˈmɪd][ðə; ði] [ˈjædɔvz]
for the dawn was closer than he had thought for amid the shadows
为了 这 黎明 曾是 更近 比 他 有 想法 为了 之中 这 阴影
[ʌv; əv][ðə; ði][tʃæp(ə)l] ,
of the chapel ,
的 这 教堂 ;

因为黎明比他想象的要近，因为在教堂的阴影中，

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] [ˈɡlɪmər] [ʌv; əv] [ˈkʌmɪŋ] [laɪt] [ʃəʊd] [hɪm; ɪm][wʌns] [mɔ:r] [ə; eɪ] [si:] [ʌv; əv]
and the grey glimmer of coming light showed him once more a sea of
和 这 灰色的 微光 的 未来 光 显示 他 一次 更多的 一个 海 的
[ʌpˈtɜ:rnd] [ˈi:gər] [ˈfeɪsɪz] .
upturned eager faces .
翻转 渴望的 面孔 :

黎明时分，灰蒙蒙的晨光再次映入眼帘，映照出一张张仰望着天空、充满渴望的面孔。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈpeɪ](ə)ns [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpri:vɪəs] [dɑ:n] [wʌz; wəz] [ɡɔ:n] .
But the patience of the previous dawn was gone .
但 这 耐心 的 这 以前的 黎明 曾是 已消失 :
但前一天清晨的耐心已经荡然无存。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈrestləs] [naʊ] , [ˈrestləs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [veɪɡ] , [ʌnˈsɜ:rt(ə)n] [ˈrestləsnəs] [wɪtʃ] [ɪz][soʊ]
They were restless now , restless with the vague , uncertain restlessness which is so
他们 是 不安 现在 ; 不安 和 这 模糊的 ; 不确定 躁动不安 哪个 是 所以
[ˈdeɪndʒərəs] [ɪn][ə; eɪ] [kraʊd] ,
dangerous in a crowd ,
危险的 在 一个 人群 ;

他们现在躁动不安，这种躁动是模糊的、不确定的，在人群中非常危险。

[wɪtʃ] [telz] [ðæt] [ðə; ði][ˈfju:əl][fɔ:r; fər][ðə; ði] [fleɪm] [ɪz][ˈoʊnli] [əˈweɪtɪŋ] [ə; eɪ] [mætʃ] , [ˈeni] [mætʃ] ,
which tells that the fuel for the flame is only awaiting a match , any match ,
哪个 讲述 那 这 燃料 为了 这 火焰 是 仅有的 等待中 一个 匹配 ; 任何 匹配 ;
这说明火焰的燃料只等一根火柴，任何一根火柴都可以。

[tu:; tə][ˈfaɪər][aɪ ˈti:] .
to fire it .
到 火 它 .

开火。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:ɪ; wər] ['meni] ['oʊnli] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [strʌk] .
And there were many only waiting to be struck .
和 那里 是 许多 仅有的 等待 到 是 击 .

还有许多人只是在等待被袭击。

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [maɪt] [brɪŋ] [wʌn] .
The next instant might bring one .
这 下一个 立即的 可能 带来 一 .

下一刻或许就会出现一个。

[ˈfɑ:ðər] ['nɪniən] [felt] [ðɪs] [ɪnˈstɪŋktɪvli] ,
Father Ninian felt this instinctively ,
父亲 尼尼安 毛毡 这 本能地 ,

尼尼安神父凭直觉感受到了这一点。

[felt] [ðæt] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] ['kɔ:rtɪɑ:rd] [leɪ] [ðə; ði][maɪn] [wɪt] [ðə; ði] [rɪˈtɜ:rnɪŋ] ['tru:pəz] ,
felt that here in this courtyard lay the mine which the returning troopers ,
毛毡 那 这里 在 这 庭院 躺 这 矿 哪个 这 返回 骑警 ,

感觉这院子里埋着地雷，那些返回的士兵们.....

[ðə; ði][ˌdespəˈrɑ:dəʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði][dʒeɪl] , [wɜ:ɪ; wər][tu:; tə][ˈfaɪər][fɜ:rst] .
the desperadoes from the gaol , were to fire first .
这 亡命之徒 从 这 监狱 , 是 到 火 第一的 .

监狱里的亡命之徒要先开火。

[ɔ:l] - [maɪt] [raɪz] ['æftərwərdz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] ['deɪndʒər] [leɪ] [hɪr] , [mʌst; məst][bi:; bi]
All Eshwara might rise afterwards , but the great danger lay here , must be
全部 - 可能 上升 然后 , 但 这 伟大的 危险 躺 这里 , 必须 是

['græpəld] [wɪð; wɪθ] [hɪr] .
grappled with here .
缠斗 和 这里 .

一切伊什瓦拉或许都会在后崛起，但最大的危险就在这里，必须在这里解决。

[bʌt; bət] [haʊ] ?
But how ?
但 如何 ?

但是如何做到呢？

[nɑ:t][baɪ][wɜ:rdz] .
Not by words .
不是 经过 字 .

不是用言语。

[ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kraʊd] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə][geɪn] , [ənˈles] [ðə; ði] [aɪ] [ɪz][ˈteɪkən][fɜ:rst] ,
The ear of a crowd is always difficult to gain , unless the eye is taken first ,
这 耳朵 的 一个 人群 是 总是 难的 到 获得 , 除非 这 眼睛 是 已采取 第一的 ,

要想赢得大众的关注总是很难的，除非先吸引他们的目光。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][hæd; həd][bəʊθ] [ɔ:lˈredi] .
and a man had both already .
和 一个 男人 有 两个都 已经 .

而一个人已经同时拥有了这两样东西。

[fɔ:r; fər][əˈbɔ:ft] , [ɑ:n][ðə; ði] ['bærəl] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪɡ][oʊld] [ɡʌn] [wɪt] ['sentərd] [ðə; ði] [skwer] ,
For aloft , on the barrel of the big old gun which centred the square ,
为了 高空 , 在 这 桶 的 这 大的 老的 枪 哪个 居中 这 正方形 ,

在 高处，在那门位于广场中心的古老大炮的炮管上，

[ˈdʒoʊgi] - - [wʌz; wəz] [ɪkˈspəʊndɪŋ] [ðer; ðər] [rɒŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɪlɡrɪmz] ,
jogi Gorakh - nâth was expounding their wrongs to the pilgrims ,
瑜伽士 - - - 曾是 阐述 他们的 错误 到 这 朝圣者 ,

瑜伽士戈拉克纳特正在向朝圣者们阐述他们的罪行，

[ðer; ðər][ɪnˈevɪtəb(ə)l] [dæmˈneɪʃn] [ɪf] [ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɡɒdz][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈɪnstəntli] [əˈpiːzd] .
their inevitable damnation if the wrath of the Gods was not instantly appeased .
他们的 不可避免的 诅咒 如果 这 愤怒 的 这 神 曾是 不是 即刻 安抚 .

如果不能立即平息诸神的怒火，他们必将遭受永世诅咒。

[hɪz; ɪz][waɪld] , [waɪrd] [ˈfɪɡjər] , [ɪn][ɔːl][ɪts] [ˈneɪkɪdnəs] , [ɪts] [ɔːˈsterəti] ,
His wild , weird figure , in all its nakedness , its austerity ,
他的 荒野 , 诡异的 数字 , 在 全部它是 裸体 , 它是 紧缩政策 ,

他那狂野怪异的身形，赤裸裸的，简朴的，

[kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [əˈbʌv] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈsɜːrk(ə)l][ʌv; əv][læmps] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ɪˈmiːdiət] [səˈpɔːrtərz]
could be seen above the little circle of lamps which his immediate supporters
可以 是 已见 多于 这 小的 圆圈 的 灯 哪个 他的 即时 支持者

[held] [ˈʌpwərdz] [æt; ət][ˈɑːrmz] - [lenʒθ; lenʒθ] .

held upwards at arm's - length .
握住 向上 在 武器 - 长度 .

可以看到他的支持者们高举着一小圈灯，灯圈伸直手臂向上延伸。

[ænd; ænd] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [hed] , [laɪk][ə; eɪ] [ˈkænəpi] ,
And above his head , like a canopy ,
和 多于 他的 头 , 喜欢 一个 树冠 ,

在他的头顶上方，像一道华盖，

[ˈdrɪftɪd] [ðə; ði] [wɪspz] [ʌv; əv][ˈtaɪəd] [ɜːrθ] - [ætəmz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ˈbiːɪŋ] [ˈdrɪvŋ] [ˈsaɪdweɪz] [baɪ][ðə; ði]
drifted the wisps of tired earth - atoms which were being driven sideways by the
漂移 这 缕缕 的 疲劳的 地球 - 原子 哪个 是 存在 驱动 侧身 经过 这

[briːz] [ʌv; əv] [daːn] [æz; əz] [ðeɪ] [fel] [ɪn][ðer; ðər] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][rest] .

breeze of dawn as they fell in their search for rest .
微风 的 黎明 作为 他们 跌倒 在 他们的 搜索 为了 休息 .

疲惫的地球原子在黎明的微风中飘荡，它们横向移动，坠落下去寻找安息之所。

[fɔːr; fər][ðə; ði][stɔːrm][wʌz; wəz][ˈoʊvər] , [ðer; ðər] [briːf] [æmˈbrɪ(ə)n][fɔːr; fər] [ˈsʌmθɪŋ] [brɪˈjaːnd] [mɪr] [ɜːrθ]
For the storm was over , their brief ambition for something beyond mere earth
为了 这 风暴 曾是 超过 , 他们的 简短的 志向 为了 某物 超过 仅仅 地球

[wʌz; wəz][pæst] .

was past .
曾是 过去的 .

风暴已过，他们短暂的、追求超越尘世的梦想也已成往事。

[wɪspz] , [wɪtʃ] , [æz; əz] [ðeɪ] [swept] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈsɜːrklɪŋ] [laɪts] , [tʊk] [ə; eɪ] [ˈlʊrɪd] [ɡloʊ] ,
Wisps , which , as they swept over the circling lights , took a lurid glow ,
缕缕 , 哪个 , 作为 他们 扫荡 超过 这 盘旋 灯 , 采取 一个 骇人的 辉光 ,

缕缕光芒掠过旋转的灯光，泛起诡异的光芒。

[ðen] [ˈfeɪdɪd][ˈɪntuː][ðə; ði][dɪm] [ˈʃædʊz] [əˈɡen] .

then faded into the dim shadows again .
然后 褪色 进入 这 暗淡 阴影 再次 .

然后又消失在昏暗的阴影中。

[ænd; ænd] [ˈsʌmθɪŋ] [els] [kɔːt] [ðə; ði] [laɪt] [ˈredli] .
And something else caught the light redly .
和 某物 别的 捕捉 这 光 红利 .

还有一样东西在灯光下泛起了红光。

[ðə; ði] [ˈtʃæplət] [ʌv; əv][ˈhjuːmən] [skʌlz] , [ðə; ði] [dred] [ˈmʌðɜːz] [ˈnekləs] ,
The chaplet of human skulls , the dread Mother's necklace ,
这 花冠 的 人类 头骨 , 这 恐惧 母亲的 项链 ,

人头骨串成的花环，可怕的母亲项链，

[wɪtʃ] [ðə; ði][ˈdʒoʊgi] [swʌŋ] [frʌm; frəm][wʌŋ][hænd][tu:; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [æz; əz][hi:; hi] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər] [blʌd]
which the jogi swung from one hand to the other as he called for blood
哪个 这 瑜伽士 摇摆 从 一 手 到 这 其他 作为 他 称为 为了 血
- - [fɔ:r; fər] [blʌd] [tu:; tə] [əˈpi:z] [hɜ:r; hər] - - [ðə; ði] [ˈmʌðər] [ʌv; əv][ɔ:l] - - [ðə; ði][ɪˈtɜ:rn(ə)l] [ˈwʊmənɦʊd] !
- - for blood to appease Her - - the Mother of all - - the Eternal Womanhood !
- - 为了 血 到 安抚 她 - - 这 母亲 的 全部 - - 这 永恒 女性 !

瑜伽士挥舞着手中的棍棒，呼喊着重要鲜血——要鲜血来安抚她——万物之母——永恒的女性！
[sɪnz] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [ˈfedɪŋ] [ʌv; əv] [blʌd] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [rɪˈmɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][sɪnz] .
Since without the shedding of blood there is no remission of sins .
自从 没有 这 脱落 的 血 那里 是 不 缓解 的 罪孽 .
因为若不流血，罪就不能赦免。

[ðə; ði] [ˈtenɪt] [ʌv; əv][ɔ:l] [rɪˈlɪdʒənz] [ˈekəʊd] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] , [ðə; ði] [streɪndʒ]
The tenet of all religions echoed into the ear of the crowd , the strange
这 信条 的 全部 宗教 回声 进入 这 耳朵 的 这 人群 , 这 奇怪的
[di:məˈnaɪəkəl] [ˈfɪgjər] ,
demoniacal figure ,
恶魔般的 数字 ,
所有宗教的信条都在人群耳边回响，那个奇怪的恶魔般的身影.....

[ɪn][ɪts][ˈlʊrɪd] [ˈsetɪŋ] , [held] [ɪts] [aɪ] .
in its lurid setting , held its eye .
在 它是 骇人的 环境 , 握住 它是 眼睛 .
在它那怪诞的环境中，它吸引了人们的目光。

[wʌt] [tʃæns] [wʌz; wəz][ðer; ðər][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [vɔɪs] ?
What chance was there for a single voice ?
什么 机会 曾是 那里 为了 一个 单身的 嗓音 ?
个人的声音又有多少机会呢？

[nʌn] .
None .
没有任何 .
没有任何。

[jet] [ˈsʌmθɪŋ] [mʌst; məst][bi:; bi] [dʌn] .
Yet something must be done .
然而 某物 必须 是 完毕 .
但必须采取行动。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [dʌ:n] [wʌz; wəz] [naɪ] .
For the dawn was nigh .
为了 这 黎明 曾是 夜 .
天快亮了。

[ˈevri] [ˈɪnstənt] [ðə; ði] [laɪt] [gru:] .
Every instant the light grew .
每一个 立即的 这 光 生长 .
每一秒，光线都在增强。

[ˈeni] [ˈmoʊmənt] [maɪt] [brɪŋ] [ðæt] [ˈɪnrʌʃ] [ʌv; əv][ˈi:v(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði][dʒeɪl] [wɪtʃ] [wʊd] [bri:d]
Any moment might bring that inrush of evil from the gaol which would breed
任何 片刻 可能 带来 那 涌入 的 邪恶的 从 这 监狱 哪个 会 品种
[ˈvaɪələns] [əˈmʌŋ] [ði:z] [sti:l] [ˈpi:sf(ə)l] [foʊk] ;
violence among these still peaceful folk ;
暴力 之中 这些 仍然 和平 民间 ;
监狱里随时都可能涌出邪恶势力，给这些原本平静祥和的人们带来暴力；

[ðə; ði] [ˈɪgnərənt] , [ˈhelpləs] [foʊk] [hu:] [wɜ:r; wər] [ˈbi:ɪŋ] [held] [ˈkæptɪv] [baɪ] [wɜ:rdz] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ]
the ignorant , helpless folk who were being held captive by words against the coming
这 无知 , 无助 民间 WHO 是 存在 握住 俘虏 经过 字 反对 这 未来
[ʌv; əv] [ðæt] [ˈɪnrʌʃ] .
of that inrush .
的 那 涌入 .

那些无知、无助的人们被言语所束缚，无法抵御即将到来的浪潮。

[ˈsʌd(ə)nli] , [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ˈsekənd] , [ðə; ði] [əˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kraʊd] [ˈweɪvəd] .
Suddenly , for a second , the attention of the crowd wavered .
突然 , 为了 一个 第二 , 这 注意力 的 这 人群 犹豫不决 .

突然，人群的注意力短暂地分散了一下。

[ə; eɪ] [tɔ:l] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [waɪt] [dres] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [jʊrəˈpi:ənaɪzd] [ˈneɪtɪv] [hæd; həd] [bɪn] [ˈhɔɪstɪd] [tu:; tə]
A tall man in the white dress of a Europeanized native had been hoisted to
一个 高的 男人 在 这 白色的 裙子 的 一个 欧洲化 本国的 有 到过 吊起 到
[ðə; ði] [ˈʃəʊldəz] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ˈʌðər] ,
the shoulders of some others ,
这 肩膀 的 一些 其他的 ,

一个身穿欧洲化土著白色服装的高个男子被几个人抬到了肩上。

[nɑ:t] [fɑ:r] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈdʒoʊgi] , [ænd; ənd] [soʊ] , [frʌm; frəm] [ðɪs] [kɔɪn] [ʌv; əv] [ˈvæntɪdʒ] , [prɪˈperd]
not far from the jogi , and so , from this coign of vantage , prepared
不是 远的 从 这 瑜伽士 , 和 所以 , 从 这 中心 的 优势 , 准备
[tu:; tə] [həˈræŋ] [ðə; ði] [ˈpi:p(ə)] .
to harangue the people .
到 长篇大论 这 人们 .

离瑜伽士不远，于是，从这个有利位置，准备向人们发表长篇大论。

" - [tɪz] - , " [sed] [ˈsʌmwʌn] [kloʊz] [tu:; tə] [wer] [ˈfɑ:ðər] [ˈnɪniən] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈʃædɔv]
" ' Tis Ramanund , " said someone close to where Father Ninian stood in the shadow
" - 的 - , " 说 某人 关闭 到 在哪里 父亲 尼尼安 站立 在 这 阴影
[ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔ:r] .
of the door .
的 这 门 .

“是拉马努德，”站在门阴影里的尼尼安神父附近有人说道。

" [hi:; hi] [ɪz] [ˈbrɑ:mɪn] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈskɑ:lər] [əˈbʌv] [sˈkɒləz] .
" He is Brahmin , and a scholar above scholars .
" 他 是 婆罗门 , 和 一个 学者 多于 学者们 .

“他是婆罗门，而且是学识超群的学者。”

[ˈmeɪhæp] [hi:; hi] [wɪl] [tel] [ju:ˈes] [wʌt] [tu:; tə] [du:z] [ði:z] [taɪmz] , [wen] [ɔ:l] [si:mz] [rɔ:ŋ] .
Mayhap he will tell us what to do these times , when all seems wrong .
或许 他 将要 告诉 我们 什么 到 做 这些 时代 , 什么时候全部 似乎 错误的 .

或许他会告诉我们，在如今这个一切都显得不顺利的时刻，我们该怎么办。

[ðər; ðər] [ɪz] [noʊ] [hɑ:rm] [ɪn] [ˈlɪsnɪŋ] .
There is no harm in listening .
那里 是 不 伤害 在 聆听 .

听听没什么坏处。

" [nɔ:r] [gʊd] [ˈi:ðər] .
" Nor good either .
" 也不 好的 任何一个 .

也都不好。

[fɜːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][wɜːrdz][ʌv; əv][ðæt] [əˈpiːl] [ʌv; əv] [ˈkʌltʃər] [tuː; tə] [ˈɪgnərəns] [wɜːr; wər] [draʊnd] [ɪn]
For the first words of that appeal of culture to ignorance were drowned in
为了 这 第一的 字 的 那 上诉 的 文化 到 无知 是 溺水 在
[ə; eɪ] [ˈfiːndɪʃ] [læf] ,
a fiendish laugh ,
一个 邪恶的 笑 ,

文化诉诸无知的开场白，被一阵邪恶的笑声淹没了。

[ə; eɪ] [ˈfrenzɪd] [ˈrætəlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dred] [ˈtʃæplət] , [ə; eɪ] [laʊd] [dɪˈfaɪəns] .
a frenzied rattling of the dread chaplet , a loud defiance .
一个 丧心病狂 嘎嘎作响 的 这 恐惧 花冠 , 一个 大声 蔑视 .

那可怕的花环发出疯狂的嘎嘎声，发出响亮的反抗。

" [hoʊld][ðəɪ] [piːs] , [ˈbɑːbuː] - [dʒi] !
" Hold thy peace , Baboo - jee !
" 抓住 你的 和平 , 狒狒 - 吉 !

“闭嘴，巴布吉！”

[wʌt] [ɪz] [blʌd] [tuː; tə] [ðiː] , [huː] [hæθ] [noʊ][gɑːd][tuː; tə] [huːm] [ðəʊ] [kænst] [ɡɪv] [aɪˈtiː] ?
What is blood to thee , who hath no God to whom thou canst give it ?
什么 是 血 到 你 , WHO 有 不 上帝 到 谁 你 罐 给 它 ?

血对你而言算什么？你没有神，可以把血献给他吗？

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] , [ˈbreðrən] .
But we have , brethren .
但 我们 有 , 弟兄们 .

但是我们有，弟兄们。

[ðiːz] [biː; bi][hɜːr; hər] [ˈdrɪŋkɪŋ] - [kʌps] , [ðə; ði] [skʌlz] [ʌv; əv][men] [laɪk] [ɑːrˈselvz] .
These be Her drinking - cups , the skulls of men like ourselves .
这些 是 她 喝 - 杯子 , 这 头骨 的 男人 喜欢 我们自己 .

这些是她的饮酒杯，是和我们一样的人类的头骨。

[let] [juːˈes] [ɡɪv] [hɜːr; hər] [ˈpleʒər] , [ˈbrʌðərz] , [ænd; ənd][hæv; həv] [ˈblesɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][hændz] ;
Let us give Her pleasure , brothers , and have blessing from Her hands ;
让 我们 给 她 乐趣 , 兄弟 , 和 有 祝福 从 她 双手 ;
[nɑːt] [ˈkəːsɪŋ] ,
not cursing ,
不是 咒骂 ,

弟兄们，让我们取悦她，接受她的祝福；不要咒骂。

[æz; əz] [ðəʊ] [hæst][hæd; həd] , - , [huːz] [hed] [ʃʊd; ʃəd] [stiːl] [biː; bi] [ˈʃeɪvn] ,
as thou hast had , Ramanund , whose head should still be shaven ,
作为 你 哈斯特 有 , - , 谁 头 应该 仍然 是 剃光 ,

就像你曾经拥有的那样，拉马努德，你的头应该仍然剃光。

[huːz] [tʌtʃ] [ˈʌnˈkliːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɜːs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] .
whose touch unclean from the loss of a woman .
谁 触碰 不洁 从 这 损失 的 一个 女士 .

因失去爱人，他的触碰变得不洁。

" [ðə; ði][əˈluːz(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] - [waɪf] [raʊzd] [æn; ən] [ˈɪnstənt] [ˈmɜːrmər] [ʌv; əv]
" The allusion to the death of Ramanund's wife roused an instant murmur of
" 这 典故 到 这 死亡 的 - 妻子 唤醒 一个 立即的 低语 的
[əˈsent] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] ,
assent from those who were of the city ,
同意 从 那些 WHO 是 的 这 城市 ,

“提到拉马努德妻子的死讯，城里的人立刻低声表示赞同。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈpæsɪŋ] [ðə; ði] [teɪl] [ɑːn][tuː; tə] [ˈʌðər] ,
and they passing the tale on to others ,
和 他们 通过 这 故事 在 到 其他的 ,

他们又将这个故事传授给其他人。

[ðə; ði] ['mɜːrmər] [sweld] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɔːr] [wɪtʃ] [ɪ'fektɪvli] [draʊnd] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] -
the murmur swelled to a roar which effectively drowned the rest of Ramanund's
这 低语 肿胀 到 一个 吼 哪个 有效地 溺水 这 休息 的 -
[əd'vaɪs] .
advice .
建议 .

低语声渐渐变成轰鸣声，彻底淹没了拉马努德接下来的话。

[bʌt; bət] ['fɑːðər] ['nɪniən] , [stiːl] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [stiːl] [ʌn'sɜːrt(ə)n] ,
But Father Ninian , still at the door , still uncertain ,
但 父亲 尼尼安 , 仍然 在 这 门 , 仍然 不确定 ,

但尼尼安神父仍然站在门口，仍然犹豫不决。

[kʊd; kəd] [hɪr] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['bʌklɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['pɪlgrəmz] ['sænd(ə)lɪz][æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər]
could hear a man who had been buckling on his pilgrim's sandals as if for
可以 听到 一个 男人 WHO 有 到过 屈曲 在 他的 朝圣者的 凉鞋 作为 如果 为了
[ə; eɪ][stɑːrt] ,
a start ,
一个 开始 ,

能听到一个男人系上朝圣者凉鞋的声音，好像突然间，

[seɪ] , [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [θrʌst] [ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['weɪstˌklɔːθ] : - -
say , as he stood up and thrust them back to his waistcloth : - -
说 , 作为 他 站立 向上 和 推力 他们 后退 到 他的 腰布 : - -

他说，一边站起身，一边把它们塞回腰布里：

" [wel] ! [aɪ] , [fɔːr; fər][wʌn] , [goʊ][noʊ] ['fɜːrðər] [wɪ'ðəʊt] [rɪ'mɪ](ə)n , [ɔːr][ðə; ði] [blʌd] [wɪtʃ] [brɪŋz]
" **Well ! I , for one , go no further without remission , or the blood which brings**
" 出色地 ! 我 , 为了 一 , 去 不 更远 没有 缓解 , 或者 这 血 哪个 带来
[aɪ 'tiː] .
it .
它 .

“好吧！就我而言，如果没有缓解，或者没有带来缓解的血液，我是不会继续下去的。”

[æz; əz]['dʒoʊgi] - [dʒi] [seθ] , [noʊ][mæn][ʃʊd; ʃəd] [rɪsk][ðə; ði] ['wʊmənɪz] ['kəːsɪŋ] .
As jogi - jee saith , no man should risk the woman's cursing .
作为 瑜伽士 - 吉 赛斯说 , 不 男人 应该 风险 这 女性的 咒骂 .

正如瑜伽大师所说，任何男人都不应该冒着被女人诅咒的风险。

[noʊ][mæn][kæn; kən][hoʊld][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'genst] [ðæt] . "
No man can hold his own against that . "
不 男人 能 抓住 他的 自己的 反对 那 . "

没有人能抵挡得住它。

" [hiː; hi] [hæθ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [waɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] , [siː] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][ɔːl] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [miːnz] ,
" **He hath a young wife in his house , see you , and all know what that means** ,
" 他 有 一个 年轻的 妻子 在 他的 房子 , 看 你 , 和 全部 知道 什么 那 方法 ,

“他家里有个年轻的妻子，你看，大家都知道这意味着什么。”

" ['snɪɡəd] [ə; eɪ] ['neɪbər] .
" **sniggered a neighbour** .
" 窃笑 一个 邻居 .

邻居窃笑道。

[bʌt; bət][ə; eɪ][θɜːrd] [vɔɪs] [broʊk] [ɪn] ['ɡreɪvli] , " [jʌŋ] [ɔːr][oʊld] , [wʌt] ['mætər] ?
But a third voice broke in gravely , " Young or old , what matter ?
但 一个 第三 嗓音 打破 在 严重地 , " 年轻的 或者 老的 , 什么 事情 ?

但第三个声音严肃地插话道：“年轻人还是老年人，有什么关系呢？”

['wɪmɪn] [sɪt] ['evər][ɑːn][ðə; ði] [niːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡɒd z] , [æz; əz][wiː; wi] [men] [hæv; həv][sæt][ɑːn] [ðərz] ,
Women sit ever on the knees of the Gods , as we men have sat on theirs ,
女性 坐 曾经 在 这 膝盖 的 这 神 , 作为 我们 男人 有 卫星 在 他们的 ,

女人永远坐在神的膝上，就像我们男人一直坐在神的膝上一样。

[ˈsi:ɪŋ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [ˈmʌðərz] [ʌv; əv][ju: ˈes][ɔ:l] .

seeing they are the mothers of us all .
看到 他们 是 这 母亲们 的 我们 全部 .

因为她们是我们所有人的母亲。

[soʊ] , [ˈmʌðər] [ɔ:r][waɪf] , [wi; wi] [ˈkænɑ:t] [ɪˈskeɪp] [ðem; ðəm] . "

So , mother or wife , we cannot escape them . "
所以 , 母亲 或者 妻子 , 我们 不能 逃脱 他们 . "

所以，无论是母亲还是妻子，我们都无法逃脱她们的魔爪。

" [ˈbɑ:bɑ:] - [dʒi] [spi:ks] [tru:θ] , " [əˈsentɪd] [əˈnʌðər] [ˈbaɪstændər] , " [ænd; ənd][ˈdʒoʊgi] - [dʒi][ˈɔ:lsoʊ] .

" Baba - jee speaks truth , " assented another bystander , " and jogi - jee also .
" 巴巴 - 吉 说话 真相 , " 同意 其他 旁观者 , " 和 瑜伽士 - 吉 还 .

“巴巴吉说的是真话，”另一位旁观者赞同道，“乔吉也是。”

[ɪf] [ʃi; ʃi] [ni:dz] [blʌd] , [ʃi; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][aɪ ˈti:] , [ˈsi:ɪŋ] [ʃi; ʃi][ɪz] [ˈwʊmən] .

If She needs blood , She must have it , seeing She is Woman .
如果 她 需求 血 , 她 必须 有 它 , 看到 她 是 女士 .

如果她需要输血，她就必须得到，因为她是女人。

[æz; əz][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ?

As for him ?
作为 为了 他 ?

至于他呢？

[let] [hɪm; ɪm][bi; bi][ˈsaɪlənt] .

Let him be silent .
让 他 是 沉默的 .

让他闭嘴。

[hi; hi] [hæθ] [noʊ][gɑ:d] .

He hath no God .
他 有 不 上帝 .

他没有上帝。

[noʊ] [blʌd] [ˈsækrɪfaɪs] , [noʊ] [rɪˈmɪ(ə)n] [ʌv; əv][sɪnz] .

No blood sacrifice , no remission of sins .
不 血 牺牲 , 不 缓解 的 罪孽 .

没有血祭，就没有罪得赦免。

[let] [hɪm; ɪm] [spi:k] [hu:] [hæθ] [ðem; ðəm] .

Let him speak who hath them .
让 他 说话 WHO 有 他们 .

让拥有这些证据的人发言。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪnt] [saʊnd] [æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkloʊzɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [bɪˈɑ:nd]

" There was a faint sound as of the closing of a door , and beyond
" 那里 曾是 一个 头晕的 声音 作为 的 这 结束 的 一个 门 , 和 超过

[aɪ ˈti:] ,

it ,
它 ,

“隐约传来关门的声音，门后传来.....”

[ɪn][ðə; ði] [ˈdɑ:rknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑ:rtʃt] [ˈpæɪdʒ] , [æn; ən][oʊld] [vɔɪs] [sed] ,

in the darkness of the arched passage , an old voice said ,
在 这 黑暗 的 这 拱形 通道 , 一个 老的 嗓音 说 ,

在拱形通道的黑暗中，一个苍老的声音说道：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [noʊt] [ʌv; əv] [ˈglædnəs] [ɪn][aɪ ˈti:] , " [ˈfɑ:lʊʊ] [em ˈi:] , [kwɪk] , [ˈækbɑ:] ;

with a curious note of gladness in it , " Follow me , quick , Akbar ;
和 一个 好奇的 笔记 的 欢乐 在 它 , " 跟随 我 , 快的 , 阿克巴 ;

带着一丝奇特的喜悦，他说：“快跟我来，阿克巴；

ðer; ðær][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ]['moʊmənt][tu:; tə][bi:; bi][b:st] .
there is not a moment to be lost .
那里 是 不是 一个 片刻 到 是 丢失的 .
一刻也不能耽搁。

[ðə; ði] [dɑ:n] [hæz; həz] [kʌm] !
The dawn has come !
这 黎明 有 来 !
黎明已至!

" [aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə] - - [feɪs] [æz; əz][hi:; hi] [nelt] ['hɜ:riɪdli] [wʌns]
" It seemed to have come to Pidar Narâyan's face as he knelt hurriedly once
" 它 似乎 到 有 来 到 - - 脸 作为 他 跪下 匆匆 一次
[mɔ:r] [br'saɪd] [ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [gɜ:rl] ,
more beside the body of the dead girl ,
更多的 旁 这 身体 的 这 死的 女孩 ,
“皮达尔·纳拉扬脸上似乎露出了悲伤的神情，他再次匆匆跪在死去的女孩的尸体旁。”

[tu:; tə][fəʊld][hɜ:r; hər] [ded] [hændz] ['di:sntli] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [prer] ,
to fold her dead hands decently as if in prayer ,
到 折叠 她 死的 双手 体面地 作为 如果 在 祷告 ,
将她冰冷的双手端庄地合拢，如同祈祷一般。

[tu:; tə] ['kʌvər] [ðə; ði] [ded] [fi:t] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['krɪmz(ə)n] ['dreɪpəri:z] , [ðə; ði] [ded] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
to cover the dead feet with the crimson draperies , the dead face with the
到 覆盖 这 死的 脚 和 这 赤红 窗帘 , 这 死的 脸 和 这
['flɪmzi] ,
flimsy ,
脆弱的 ,
用深红色的帷幔盖住死者的双脚，用薄薄的布幔盖住死者的脸庞。

[ˈɡlɪtərɪŋ] [veil] - - [ðə; ði][veil] [wɪtʃ] [hɪd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] ['bjʊ:ti] - - [wɪtʃ] [strʌk] [ðə; ði] ['ki:nəʊt]
glittering veil - - the veil which hid nothing of its beauty - - which struck the keynote
闪闪发光 面纱 - - 这 面纱 哪个 隐藏 没有什么 的 它是 美丽 - - 哪个 击 这 基调
[ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] .
of the whole .
的 这 所有的 .
闪闪发光的面纱——这层面纱丝毫没有掩盖它的美丽——它为整部作品定下了基调。

" [ɑ:n] [hu:m] [bi:; bi] [pi:s] ! " [hi:; hi] ['wɪspəd] [æz; əz][hi:; hi][roʊz] ,
" On whom be peace ! " he whispered as he rose ,
" 在 谁 是 和平 ! " 他 低声说道 作为 他 玫瑰 ,
“愿平安归于他!”他起身时低声说道。

['stretʃɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz] [θɪn] [oʊld][hænd][ɪn] [ˌbenɪˈdɪk(ə)n] ; [ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [sed] [ðə; ði][wɜ:rdz] ,
stretching out his thin old hand in benediction ; and as he said the words ,
伸展 出去 他的 薄的 老的 手 在 祝福 ; 和 作为 他 说 这 字 ,
他伸出瘦削的老手祝福；当他念诵经文时，

[ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] [keɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊl] [wɜ:rld] [wɪtʃ] [hæd; həd] [lʌvd] , [ænd; ənd] [sɪnd] ,
the vision came to him of a whole world which had loved , and sinned ,
这 想象 来了 到 他 的 一个 所有的 世界 哪个 有 喜爱 , 和 罪过 ,
他看到了一个景象：整个世界都曾有过爱，也曾有过罪。

[ænd; ənd] [gɔ:n] [ɑ:n][ɪts] [mɪ'stɪriəs] [kwest] [fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] [brɪˈjɑ:nd] [lʌv] .
and gone on its mysterious quest for something beyond love .
和 已消失 在 它是 神秘 寻求 为了 某物 超过 爱 .
它踏上了寻找超越爱情的神秘旅程。

[ə; eɪ][wɜ:rld][tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [sed] [ˌferˈwel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɪs] .
A world to which he had said farewell with a kiss .
一个 世界 到 哪个 他 有 说 告别 和 一个 吻 .
他曾以一个吻向这个世界告别。

[hi:; hi] [pæst] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði][ˈɔ:ltə] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [swɪft] , [ˈstedɪ] [hændz] [ˈoʊpənd][ðə; ði]
He passed on to the Altar , and with swift , steady hands opened the
他 通过了 在 到 这 坛 , 和 和 迅速 , 稳定的 双手 打开 这
[ˈsæŋktʃueri] ,
sanctuary ,
避难所 ,

他走到祭坛前，迅速而稳健地打开了圣所的门。

[ænd; ənd] [tʊk] [aʊt][ðə; ði] [ˈtrezər] [aɪ ˈti:] [kənˈteɪnd] ; [ə; eɪ][stɑ:r] - [jeɪpt] , [stɑ:r] - [reɪd] [pɪks] , [set]
and took out the treasure it contained ; a star - shaped , star - rayed pyx , set
和 采取 出去 这 宝藏 它 包含 ; 一个 星星 - 形状 , 星星 - 射线 pyx , 放
[wɪð; wɪθ][ˈdʒu:əlz, ˈdʒu:lz] ,
with jewels ,
和 珠宝 ,

然后取出里面的宝物：一个星形、带有星芒的圣物盒，镶嵌着宝石。

[ˈreɪlɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [wen] [ˈsɪŋɪŋ] - [bɜ:rdz][ðæt] [sæŋ] [ʌv; əv] [ðəmˈselvz] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk]
relic of the days when singing - birds that sang of themselves , and such like
遗迹 的 这 天 什么时候 歌唱 - 鸟类 那 唱 的 他们自己 , 和 这样的 喜欢
[θɪŋz] , [wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [əˈhʌðər] ,
things , with many another ,
事物 , 和 许多 其他 ,

昔日鸣禽自鸣自唱的遗迹，以及诸如此类的事物，还有许多其他事物，

[hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] - [frʌm; frəm] [ˈɪtəli] .
had come to Eshwara from Italy .
有 来 到 - 从 意大利 .

他从意大利来到埃什瓦拉。

" [teɪk] [ðə; ði] [ˈkændlɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈɔ:ltə] , [ˈækba:] , " [hi:; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [wɔ:k] [ɪn] [frʌnt] - -
" **Take the candles from the altar , Akbar ,** " **he said ,** " **and walk in front - -**
" 拿 这 蜡烛 从 这 坛 , 阿克巴 , " 他 说 , " 和 走 在 正面 - -
[dʒʌst][ɪn] [frʌnt] ,
just in front ,
只是 在 正面 ,

“阿克巴，把祭坛上的蜡烛取下来，”他说，“走到前面去——就走到前面去。”

[ju:; jʊ] [noʊ] - - [æz; əz][ju:; jʊ] [ju:st] [tu:; tə] [wɔ:k] .
you know - - as you used to walk .
你 知道 - - 作为 你 用过的 到 走 .

你知道——就像你以前走路时那样。

" [ðə; ði][oʊld] [ˈkɔ:rtɪər] [ˈmʌmbld] " [zeɪ] - [ri:b] - [pʌn] - - , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkeɪpər][ʌv; əv][əˈlækrəti] .
" **The old courtier mumbled** " **Ge - reeb - pun - wâz ,** " **with a caper of alacrity .**
" 这 老的 朝臣 喃喃自语 " 葛 - 反式 - 双关语 - - , " 和 一个 跳跃 的 敏捷 .

“老廷臣轻快地嘟囔着‘Ge-reeb-pun-wâz’。”

[ɪn][hɪz; ɪz][kənˈfju:ʒ(ə)n] , [hɪz; ɪz] [rɪˈzentf(ə)l] [rɪˈmɔ:rs] , [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪˈli:f] [tu:; tə] [rɪˈtɜ:rn] [tu:; tə][pɑ:mp]
In his confusion , his resentful remorse , it was a relief to return to pomp
在 他的 困惑 , 他的 不满 悔恨 , 它 曾是 一个 宽慰 到 返回 到 盛大场面
- - [tu:; tə] [sɜ:rˈvɪləti] .
- - **to servility .**
- - 到 奴性 .

在他的困惑和怨恨与悔恨之中，重回荣华富贵——重回奴性——对他来说是一种解脱。

[soʊ] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈbɑ:dɪli] [ˈprez(ə)ns] [wɪtʃ] , [tɪl] [ðen] ,
So , with that Bodily Presence which , till then ,
所以 , 和 那 身体 在场 哪个 , 直到 然后 ,

所以，带着那种肉身存在，直到那时，

[hæd; həd][ˈɔ:lweɪz] [brɔ:t] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði][ɔ:st][ˈpærədəɪs][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [ʌv]
had **always** **brought** **the** **thought** **of** **the** **lost** **paradise** **of** **a** **woman's** **love**
有 总是 带来 这 想法 的 这 丢失的 天堂 的 一个 女性的 爱
[wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] ,
with **it** ,
和 它 ,

总是让人联想到失去的女人之爱的天堂。

[ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [ˈfɑ:ðər] [ˈnɪniən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [ˈækələɪt] , [pri:st] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [kʌlt] ,
in **his** **hands** , **Father** **Ninian** **and** **his** **strange** **acolyte** , **priest** **of** **another** **cult** ,
在 他的 双手 , 父亲 尼尼安 和 他的 奇怪的 侍僧 , 牧师 的 其他 邪教 ,
在他手中, 是尼尼安神父和他那古怪的侍从, 另一个教派的牧师。

[pæst] [ˈswɪftli] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈtʃæp(ə)] , [ˈli:vɪŋ] [ðə; ði][ˈɔ:ltər][dɑ:rk] , [bɪˈreft] [ʌv; əv][ɪts] [ˈtreʒər] ;
passed **swiftly** **out** **of** **the** **chapel** , **leaving** **the** **Altar** **dark** , **bereft** **of** **its** **treasure** ;
通过了 迅速地 出去 的 这 教堂 , 离开 这 坛 黑暗的 , 失去 的 它是 宝藏 ;
他们迅速走出小教堂, 留下祭坛一片漆黑, 宝物也荡然无存;

[ˈli:vɪŋ] [ðə; ði] [ded] [ˈwʊmən] , [bɪˈreft] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈtreʒər] [ˈɔ:lsʊ] ,
leaving **the** **dead** **woman** , **bereft** **of** **her** **treasure** **also** ,
离开 这 死的 女士 , 失去 的 她 宝藏 还 ,
留下死去的女人, 她也失去了所有的财物。

[ˈlaɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈɡlɪtər] [ʌv; əv][ɡoʊld][ænd; ənd][ˈkrɪmz(ə)n][ɑ:n][ðə; ði][ˈɔ:ltər] [steps] .
lying **in** **a** **glitter** **of** **gold** **and** **crimson** **on** **the** **Altar** **steps** .
说谎 在 一个 闪光 的 金子 和 赤红 在 这 坛 步骤 .
躺在祭坛台阶上, 闪耀着金色和深红色的光芒。

[pæst] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈmɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [pi:s] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] ; [ɑ:n][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈɡeɪnɪŋ] [ðə; ði] [ɪr]
Passed **on** **a** **mission** **of** **peace** **to** **the** **living** ; **on** **the** **chance** **of** **gaining** **the** **ear**
通过了 在 一个 使命 的 和平 到 这 活的 ; 在 这 机会 的 获得 这 耳朵
,
,

肩负着向生者传播和平的使命; 为了赢得倾听的机会,

[ðə; ði] [aɪ] , [ʌv; əv] [ðæt] [ˈweɪtɪŋ] [kraʊd] [aʊtˈsaɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɔ:rtjɑ:rd] .
the **eye** , **of** **that** **waiting** **crowd** **outside** **in** **the** **courtyard** .
这 眼睛 , 的 那 等待 人群 外部 在 这 庭院 .
那双眼睛, 注视着院子外等候的人群。

[æz; əz][hi; hi] [went] [ˈræpɪdli] ,
As **he** **went** **rapidly** ,
作为 他 去 快速 ,
他走得很快,

[jet] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfɔ:ltərɪŋ] [step] [ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [əˈɡen] [ʌv; əv][wʌn] [ˈwɪrɪd] [baɪ] [ɔ:n]
yet **with** **the** **faltering** **step** **every** **now** **and** **again** **of** **one** **wearied** **by** **long**
然而 和 这 摇摇欲坠 步 每一个 现在 和 再次 的 一 疲惫 经过 长的
[ˈdʒɜ:rnɪŋ] ,
journeying ,
旅程 ,

然而, 他时不时会像长途跋涉后疲惫的人那样步履蹒跚。

[daʊn] [ðə; ði] [ɑ:rtʃt] [ˈpæsɪdʒ] , [ˈnɪniən] [bru:s] [ˈskersli] [θɔ:t] [ʌv; əv] [səkˈses] [ɔ:r] [ˈfeɪljər] .
down **the** **arched** **passage** , **Ninian** **Bruce** **scarcely** **thought** **of** **success** **or** **failure** .
向下 这 拱形 通道 , 尼尼安 布鲁斯 几乎 想法 的 成功 或者 失败 .
沿着拱形通道向下走, 尼尼安·布鲁斯几乎没有考虑过成功或失败。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ]['wɪstf(ə)] ['traɪʌmf] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] - - [hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz][ə; eɪ] [sleɪv] [maɪt] [lʊk]
There was a wistful triumph in his face - - he looked as a slave might look
那里 曾是 一个 怅惘 胜利 在 他的 脸 - - 他 看起来 作为 一个 奴隶 可能 看
[huː] [daɪz][ɪn] ['meɪkɪŋ] [hɪm'self] [friː] .
who dies in making himself free .
WHO 死亡 在 制作 他自己 自由的 .

他脸上带着一丝惆怅的胜利感——他看起来就像一个为获得自由而牺牲的奴隶。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] ['iːv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)] [prə'seɪ(ə)n] .
He did not think even of the strangeness of the little procession .
他 做过 不是 思考 甚至 的 这 奇怪 的 这 小的 游行 .

他甚至没有想到这支小型队伍有多么奇怪。

[ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][streɪndʒ] [θɪŋz] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [dɑːn] [hæd; həd] [kʌm] ,
The night had been so full of strange things ; but the dawn had come ,
这 夜晚 有 到过 所以 满的 的 奇怪的 事物 ; 但 这 黎明 有 来 ,

夜晚充满了奇异的事情；但黎明已经到来。

[ænd; ænd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] [gɪv] [ðoʊz] ['weɪtɪŋ] [soʊlz] [ˌaʊt'saɪd] - - [ðə; ði] [soʊlz] [huː]
and he had a message to give those waiting souls outside - - the souls who
和 他 有 一个 信息 到 给 那些 等待 灵魂 外部 - - 这 灵魂 WHO
[wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [kept] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] " ['kreɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði][ɡɒdz] " [baɪ] [ðæt] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]
were being kept back from the " Cradle of the Gods " by that fear of the
是 存在 保留 后退 从 这 " 摇篮 的 这 神 " 经过 那 害怕 的 这
[ɪ'tɜːrn(ə)l] ['wʊmənɦʊd] .

Eternal Womanhood .
永恒 女性 .

他要向那些在外面等待的灵魂传达一个信息——那些因为害怕永恒的女性而被阻挡在“众神摇篮”之外的灵魂。

" [set][ðə; ði] [dɔːr] [waɪd] , ['ækbɑː] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ænd] [ðen] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['mɜːdʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] "
" Set the door wide , Akbar , " he said , and then his voice merged into the "
" 放 这 门 宽的 , 阿克巴 , " 他 说 , 和 然后 他的 嗓音 合并 进入 这 " "
[sæljətɑːrɪs] .
Salutaris .
萨鲁塔里斯 .

“阿克巴，把门开大点，”他说，然后他的声音融入了“萨鲁塔里斯”之中。

" [soʊ] , [æz; əz][ðə; ði] [kraʊd] [tɜːrnd] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [dɔːr] ,
" So , as the crowd turned at the sound of the opening door ,
" 所以 , 作为 这 人群 转向 在 这 声音 的 这 开幕 门 ,
于是，当人群听到开门声转过身来时，

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæntɪŋ] [vɔɪs] , [aɪ 'tiː] [sɔː] , [reɪzd] [ə'boʊv] [aɪ 'tiː] , [dɪm] [ə'ɡenst] [æn; ən]
the sound of the chanting voice , it saw , raised above it , dim against an
这 声音 的 这 吟唱 嗓音 , 它 锯 , 提高 多于 它 , 暗淡 反对 一个
[ɑːrtʃt] ['jædoʊ] ,
arched shadow ,
拱形 阴影 ,

它看见吟唱的声音在它上方响起，在一道拱形阴影的映衬下显得模糊不清。

[siːn] [baɪ][ðə; ði] [ɡreɪ] [laɪt] [ʌv; əv] ['deɪbreɪk] [ænd; ænd][ðə; ði] ['flɪkər] [ʌv; əv] [tuː] [tɔːl] ['teɪpərz] ,
seen by the grey light of daybreak and the flicker of two tall tapers ,
已见 经过 这 灰色的 光 的 拂晓 和 这 闪烁 的 二 高的 锥形 ,
在黎明灰蒙蒙的光线和两根高高的蜡烛闪烁的烛光中，

[ə; eɪ][streɪndʒ] [stɑːr] - [reɪd] [kʌp] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [klaːspt] [hændz][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .
a strange star - rayed cup shining in the clasped hands of a man .
一个 奇怪的 星星 - 射线 杯子 灼灼 在 这 紧握 双手 的 一个 男人 .
一只奇特的星形杯子在男人紧握的双手间闪闪发光。

[æn; ən][oʊld][mæn][ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [dres] , [ˈtʃæntɪŋ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [sɔ:ŋ] .

An old man in a strange dress , chanting a strange song .
一个 老的 男人 在 一个 奇怪的 裙子 , 吟唱 一个 奇怪的 歌曲 .

一位穿着奇装异服的老人，吟唱着一首奇异的歌。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] , [baɪ][ɪts] [ˈveri] [ˈstreɪndʒnəs] , [ɪts] [kleɪm] [tu:; tə] [ˈsʌmθɪŋ] [brɪˈʃɑ:nd] [fəˌmɪliˈærəti] ,
And the sight , by its very strangeness , its claim to something beyond familiarity ,
和 这 视线 , 经过 它是 非常 奇怪 , 它是 宣称 到 某物 超过 熟悉 ,

而这景象，正因其奇异，因其声称超越了熟悉的事物，

[wʌz; wəz][nɑ:t] [streɪndʒ] [tu:; tə] [ðæt] [ˈrestləs] [kraʊd] , [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [saɪn] , [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər]
was not strange to that restless crowd , waiting for a sign , waiting for
曾是 不是 奇怪的 到 那 不安 人群 , 等待 为了 一个 符号 , 等待 为了
[ˈsʌmθɪŋ] [nɑ:t][ɪn] [ðəmˈselvz] .
something not in themselves .
某物 不是 在 他们自己 .

对于那群躁动不安、等待着某种迹象、等待着自身之外的东西的人们来说，这并不奇怪。

" [wʌt] [ɪz][aɪ ˈti:] ?
" What is it ?
" 什么 是 它 ?

那是什么？

[wʌt] [mi:nz] [aɪ ˈti:] ?
What means it ?
什么 方法 它 ?

它是什么意思？

" [ðə; ði] [ˈwɪspər] [keɪm] [laɪk][ðə; ði][sɔ:ft] [hʌʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [weɪv] ; [ænd; ənd] [əˈbʌv] [aɪ ˈti:][ðə; ði] [tʃænt]
" The whisper came like the soft hush of a wave ; and above it the chant
" 这 耳语 来了 喜欢 这 柔软的 嘘 的 一个 海浪 ; 和 多于 它 这 呗
[roʊz] [ˈklɪrli] .
rose clearly .
玫瑰 清楚地 .

“耳语声像海浪轻柔的低语；而歌声则清晰地从耳语声中升起。”

" - [tɪz] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz][gɑ:d] ! " [sed] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] [hu:] [nu:] ,
" ' Tis Pidar Narâyan and his God ! " said those of the city who knew ,
" - 的 - 和 他的 上帝 ! " 说 那些 的 这 城市 WHO 知道 ,
“那是皮达尔·纳拉扬和他的神！”城里那些知道的人说道。

[æz; əz] [ðeɪ] [fel] [bæk] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [reɪzd] [pæθ] .
as they fell back instinctively from the raised path .
作为 他们 跌倒 后退 本能地 从 这 提高 小路 .

他们本能地从高处的小路上跌落下来。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [hu:] [dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ˈfɑ:lʊd] [su:t][ɪn] [ɔ:d] [brɪˈwɪldərmənt] , [tɪl] [ðə; ði] [wei] [wʌz; wəz]
And those who did not know followed suit in awed bewilderment , till the way was
和 那些 WHO 做过 不是 知道 随后 套装 在 敬畏 困惑 , 直到 这 方式 曾是
[klɪr] ,
clear ,
清除 ,

而那些不知情的人也带着敬畏和困惑跟了上去，直到道路畅通无阻。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [prəˈseʃ(ə)n] [pæst] [ɑ:n] [ˈsləʊli] [əˈbʌv] [ðə; ði] [dʒæməd] [mæs] [ʌv; əv][hju:ˈmænəti] ,
and the little procession passed on slowly above the jammed mass of humanity ,
和 这 小的 游行 通过了 在 缓慢地 多于 这 卡住 大量的 的 人类 ,
那支小小的队伍缓缓地从拥挤的人群上方经过。

[əˈbʌv] [ðə; ði] [si:] [ʌv; əv] [ˌʌpˈtɜ:rnd] [ɪkˈspektənt] [ˈfeɪsɪz] .
above the sea of upturned expectant faces .
多于 这 海 的 翻转 怀孕 面孔 .

在一片片仰望着、充满期待的面孔之上。

" - [tɪz] - , [hu:] [went] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['fɑ:ðər] , " [sed] [wʌn] [hɪr] [ænd; ənd][ðər; ðər] .
" ' **Tis Pidar Narâyan** , **who went with my father** , " **said one here and there** .
" - 的 - , WHO 去 和 我的 父亲 , " 说 一 这里 和 那里 .
"是皮达尔·纳拉扬, 他和我父亲一起去了,"有人不时说道。

" ['meɪhæp] [hi:; hi][goʊz] [naʊ] - - [let] [ju: 'es] [si:] . "
" **Mayhap he goes now - - let us see** . "
" 或许 他 去 现在 - - 让 我们 看 . "
"或许他现在就走——让我们拭目以待。”

" [jeɪ] ! [let] [ju: 'es] [si:] ! " ['ænsər] ['lðər] .
" **Yea ! let us see ! " answered others** .
" 是的 ! 让 我们 看 ! " 回答 其他的 .
“好啊! 让我们看看!”其他人回答道。

[ðæt] ['slæntwaɪz] [lɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][ju:niən] - [dʒæk][ʌv; əv] [reɪzd] [pæðz] [wɪtʃ] [krɔ:st] [frʌm; frəm][wʌn]
That slantwise limb of the union - jack of raised paths which crossed from one
那 斜向 肢 的 这 联盟 - 杰克 的 提高 路径 哪个 交叉 从 一
[kɔ:rnər][tu:; tə][ðə; ði] ['lðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔ:rtjɑ:rd] - - [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔ:r] [ɪn][ðə; ði] ['pæləs] [tu:; tə]
corner to the other of the courtyard - - from the door in the palace to
角落 到 这 其他 的 这 庭院 - - 从 这 门 在 这 宫殿 到
[ðə; ði][waɪd] ['ɑ:rtʃweɪ] [θru:] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] [ˈb:lweɪz] [pæst] [ɑ:n][ðər; ðər] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] "
the wide archway through which the pilgrims always passed on their way to the "
这 宽的 拱道 通过 哪个 这 朝圣者 总是 通过了 在 他们的 方式 到 这 "
[ˈkreɪd(ə)][ʌv; əv][ðə; ði][ɡɔdz] " - - [klɪrd] [ɪt'self][baɪ] ['kɑ:mən] [kən'sent] ,
Cradle of the Gods " - - cleared itself by common consent ,
摇篮 的 这 神 " - - 已清除 本身 经过 常见的 同意 ,
那条斜向延伸的、如同英国国旗般高架小径的支线, 从庭院的一角延伸到另一角——从宫殿的大门到朝圣者前往“众神
摇篮”时必经的宽阔拱门——经大家一致同意, 便已清空。

[edʒd] [ɪt'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θɪkər] [θrɔ:ŋ] [ʌv; əv] ['kjʊriəs] ['feɪsɪz] .
edged itself with a thicker throng of curious faces .
边缘 本身 和 一个 较厚 人群 的 好奇的 面孔 .
周围聚集了更多好奇的面孔。

[ˈoʊnli][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [bɑ:rd] [baɪ][ðə; ði][bɪɡ][oʊld] [ɡʌn] ,
Only in the middle it was barred by the big old gun ,
仅有的 在 这 中间 它 曾是 禁止 经过 这 大的 老的 枪 ,
只有中间被那门大炮挡住了去路。

[baɪ][ðə; ði] " ['ti:tʃər] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] " [æz; əz][ɪts]['ledʒənd] ['boʊstɪd] ,
by the " Teacher of Religion " as its legend boasted ,
经过 这 " 老师 的 宗教 " 作为 它是 传奇 吹嘘 ,
正如传说中所吹嘘的那样, 这部作品是由一位“宗教导师”所作。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][mæn] [hu:] [kleɪmd] [tu:; tə][bi:; bi][ɪts] ['maʊθpi:s] .
and by the man who claimed to be its mouthpiece .
和 经过 这 男人 WHO 声称 到 是 它是 喉舌 .
以及自称是其代言人的那个人。

[fɔ:r; fər]['dʒoʊgi] - - - , ['rekəɡnaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈædvərserɪ] , ['rekəɡnaɪzɪŋ] [ðə; ði][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv]
For jogi Gorakh - nâth , recognizing his adversary , recognizing the danger of
为了 瑜伽士 - - - , 识别 他的 对手 , 识别 这 危险 的
[hɪz; ɪz] [ˈɪnfluəns] ,
his influence ,
他的 影响 ,
对于瑜伽士戈拉克纳特来说, 认清他的对手, 认清他影响的危险性,

[hæd; həd] [slɪpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][poust] [ə'blʌ] , [ænd; ənd] [naʊ] [stəd] [brɪ'ɔ:r] [ðə; ði] [gʌn] , [fʊl] [ɪn]
had slipped from his post above , and now stood before the gun , full in
有 滑倒了 从 他的 邮政 多于 , 和 现在 站立 前 这 枪 , 满的 在
[ðə; ði] [pæθ] ,
the path ,
这 小路 ,

他从上面的岗位上滑了下来，现在正站在枪口前，挡在射击路线上。

[dɪ'fendɪŋ] [aɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] ['frenzɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [t'æplət] [ʌv; əv] [skʌlz] .
defending it with frenzied wavings of his chaplet of skulls .
防守 它 和 丧心病狂 挥手 的 他的 花冠 的 头骨 .

他疯狂地挥舞着骷髅花环来捍卫它。

" [lɪs(ə)n] [nɑ:t] , [brʌðərz] !
" Listen not , brothers !
" 听 不是 , 兄弟 !

兄弟们，别听！

" [hi:; hi] [jeld] .
" he yelled .
" 他 大喊 .

他大喊道。

" [dʒaɪ][kæli; 'kɑ:li][mɑ:] ! [blʌd] !
" Jai Kali Ma ! Blood !
" 杰伊 卡莉 马 ! 血 !

“Jai Kali Ma! Blood! ”

[blʌd] !
Blood !
血 !

血！

[wɪ'ðəʊt] [blʌd] [ɪz][noʊ] [rɪ'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][sɪnz] .
Without blood is no remission of sins .
没有 血 是 不 缓解 的 罪孽 .

没有血，罪就不能得赦免。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] [nu:] [kʲɔri'ɑ:səti] , [ə; eɪ] [nu:] ['ɪntrəst] , [keɪm] [tu:; tə] [ðæt] [kraʊd] [ʌv; əv] [mɪr]
" And now a new curiosity , a new interest , came to that crowd of mere
" 和 现在 一个 新的 好奇心 , 一个 新的 兴趣 , 来了 到 那 人群 的 仅仅
[men] .
men .
男人 .

“现在，这群凡人中出现了一种新的的好奇心，一种新的兴趣。”

[wʌt] [wʊd] ['hæpən] ?
What would happen ?
什么 会 发生 ?

会发生什么？

[wʌt] [wʊd] [ði:z] [tu:] , [mɪr] [men] [laɪk] [ðəm'selvz] , [du:] ?
What would these two , mere men like themselves , do ?
什么 会 这些 二 , 仅仅 男人 喜欢 他们自己 , 做 ?

这两个和他们一样平凡的普通人会怎么做呢？

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [bækt] [baɪ][dɪ'vaɪn] [ə'θɔ:rəti] ?
Which was backed by divine authority ?
哪个 曾是 支持的 经过 神圣的 权威 ?

哪一项是有神圣权威支持的？

[ðæt] [bəuθ] [kleɪmd] [ðæt] [ə'θɔːrəti] [wʌz; wəz] [klɪr] .
That both claimed that authority was clear .
那 两个都 声称 那 权威 曾是 清除 .

双方都声称权威是明确的。

[aɪ 'ti:] [held] [ɪts] [breθ] , [ˈpɑːrtli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɪ'zaɪər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [saɪn] [frʌm; frəm] [gɔːd] ,
It held its breath , partly from the desire for a sign from God ,
它 握住 它是 气息 , 部分 从 这 欲望 为了 一个 符号 从 上帝 ,
它屏住了呼吸, 部分原因是渴望得到上帝的启示。

[ˈpɑːrtli] [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'zaɪər] [wɪtʃ] [hjuː'mænəti] [ˈɔːlweɪz] [hæz; həz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv]
partly because of the desire which humanity always has for a sign of
部分 因为 的 这 欲望 哪个 人类 总是 有 为了 一个 符号 的
[ðə; ði] [best] [mæn] .
the best man .
这 最好的 男人 .

部分原因是人类总是渴望找到最优秀男人的标志。

[let] [ðə; ði] [tu:] [traɪ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['betər] .
Let the two try which was the better .
让 这 二 尝试 哪个 曾是 这 更好的 .
让两人试试看哪个更好。

[soʊ] [aɪ 'ti:] ['weɪtɪd] , ['redi] [tuː; tə] [ə'pruːv] ['iːðər] , [tɪl] [ðoʊz] [tu:] , [ðə; ði] ['iːstərn] [ænd; ənd] [ðə; ði]
So it waited , ready to approve either , till those two , the Eastern and the
所以 它 等待 , 准备好 到 批准 任何一个 , 直到 那些 二 , 这 东 和 这
['westərn]
Western sacerdotalisms ,
西 祭司用语 ,
于是它静待时机, 准备批准其中任何一种, 直到东方和西方的这两种祭司制度。

[met] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] , [wɪ'ðɪn] [tu:] [jɑːdz] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ɪn] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd]
met face to face , within two yards of each other , in the centre of the courtyard
遇见 脸 到 脸 , 之内 二 码 的 每个 其他 , 在 这 中心 的 这 庭院
,
.
,
.
两人在院子中央, 相距不到两码的地方面对面相遇。

[ɑːn] [ðə; ði] ['plætfɔːrm] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði] " ['tiːtʃər] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] .
on the platform before the " Teacher of Religion .
在 这 平台 前 这 " 老师 的 宗教 .
在“宗教教师”面前的平台上。

" [ðen] , [naːt] [tɪl] [ðen] , - - ['siːst] [hɪz; ɪz] [tʃænt] , ['ɪftɪd] [ðə; ði] [pɪks] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [left]
" Then , not till then , Pidar Narâyan ceased his chant , shifted the pyx to his left
" 然后 , 不是 直到 然后 , - - 停止 他的 呗 , 转移 这 pyx 到 他的 左边
[hænd] ,
hand ,
手 ,
“直到那时, 皮达尔·纳拉扬才停止吟唱, 将圣物盒换到左手上。”

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [druː] [ðə; ði] ['reɪpiər] ['hɪd(ə)n] [tɪl] [ðen] [baɪ] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [roʊbz] .
and with his right drew the rapier hidden till then by his long robes .
和 和 他的 正确的 画 这 细剑 隐 直到 然后 经过 他的 长的 长袍 .
他用右手拔出了一直藏在长袍下的细剑。

" [ɑː'haː] , [ə; eɪ] - [hɑː] - [ə; eɪ] , " [saɪd] [ðə; ði] [kraʊd] [ə'pruːvɪŋli] .
" Aha , A - ha - a , " sighed the crowd approvingly .
" 啊哈 , 一个 - 哈 - 一个 , " 叹了口气 这 人群 赞许地 .
“啊哈, 啊哈哈,”人群赞许地叹了口气。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][ˈbɑːdɪli][æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ][ˈspɪrɪtʃuəl] [faɪt] ,
There would be a bodily as well as a spiritual fight ,
那里 会 是 一个 身体上的 作为 出色地 作为 一个 精神 斗争 ,
这将会是一场肉体上的战斗，也是一场精神上的战斗。

[fɔːr; fər][ˈdʒoʊɡɪ] - - [ˈtʃæplət] [ʌv; əv] [skʌlz] [swɜːld] [ˈdeɪndʒərəsli] [fɔːr; fər][bəʊθ] [əˈtæk] [ænd; ənd]
for jogi - jee's chaplet of skulls swirled dangerously for both attack and
为了 瑜伽士 - - 花冠 的 头骨 旋转 危险地 为了 两个都 攻击 和
[dɪˈfens] ;
defence ;
防御 ;
乔吉的骷髅花环危险地旋转着，既可用于进攻也可用于防御；

[sɪns] [ə; eɪ] [ˈswɪŋɪŋ] [bloʊ] [frʌm; frəm][aɪ ˈtiː] [wʊd] [kɪl] [ə; eɪ][mæn] ,
since a swinging blow from it would kill a man ,
自从 一个 摇摆 吹 从 它 会 杀 一个 男人 ,
因为它被它挥舞一下就能致命。

[ænd; ənd][ɪts] [ˈsɜːrklɪŋ] [swiːp] [kiːp] [hɪm; ɪm] [bɪˈjɑːnd] [sɔːrd] - [pɔɪnt] [riːtʃ] .
and its circling sweep keep him beyond sword - point reach .
和 它是 盘旋 扫 保持 他 超过 剑 - 观点 抵达 .
它的旋转扫荡使他始终处于剑尖之外。

[wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi][ðə; ðɪ] [ˈbetər] [mæn] - - [ðə; ðɪ] [ˈbetər] [ˈwepən] ?
Which would be the better man - - the better weapon ?
哪个 会 是 这 更好的 男人 - - 这 更好的 武器 ?
哪个才是更优秀的人——更强大的武器？

[bʌt; bət] - - [dɪd][nɑːt] [əˈtæk] .
But Pidar Narâyan did not attack .
但 - - 做过 不是 攻击 .
但皮达尔·纳拉扬并没有发动攻击。

[hiː; hi][ˈoʊnli] [stʊd] , [ðə; ðɪ][pɪks][ɪn][wʌn][hænd] ,
He only stood , the pyx in one hand ,
他 仅有的 站立 , 这 pyx 在 一 手 ,
他只是站在那里，一手拿着圣体盒。

[ðə; ðɪ] [sɔːrd] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] - - [ɔːlˈtɜːnətɪvz] [æz; əz][aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] - - [ænd; ənd] [kɔːld] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd]
the sword in the other - - alternatives as it were - - and called in a loud
这 剑 在 这 其他 - - 替代方案 作为 它 是 - - 和 称为 在 一个 大声
[vɔɪs] - -
voice - -
嗓音 - -
另一把剑——或者说是备选方案——然后大声喊道——

" [let] [em ˈiː] [pæs] , [ˈdʒoʊɡɪ] - - - !
" **Let me pass , jogi Gorakh - nâth !**
" 让 我 经过 , 瑜伽士 - - - !
“让我过去，乔吉·戈拉赫纳特！

" [let] [em ˈiː] [pæs] [aɪ] [seɪ] !
" **Let me pass I say !**
" 让 我 经过 我 说 !
“让我过去！ ”

" [fɔːr; fər][aɪ] [ˈkæri] [maɪ][gɑːd] !
" **For I carry my GOD !**
" 为了 我 携带 我的 上帝 !
因为我背负着我的神！

" ['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] ['kɔ:rtjɑ:rd] , ['weɪkɪŋ] [naʊ] [frʌm; frəm] ['ʃædɔʊ] [tu:; tə] [laɪt] ['ʌndər][ðə; ði] ['kʌmɪŋ]
" **Over the whole courtyard , waking now from shadow to light under the coming**
" 超过 这 所有的 庭院 , 醒来 现在 从 阴影 到 光 在下面 这 未来
[deɪ] ,
day ,
天 ,

“整个庭院，在即将到来的白昼的照耀下，正从阴影中苏醒，走向光明。”

[ðə; ði] [kleɪm] ['ekəʊd] ['ʃɑ:rpli] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['ærəgəns] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [ðə; ði] [streŋθ] , [ðə; ði]
the claim echoed sharply ; and the arrogance of it , the strength , the
这 宣称 回声 尖锐地 ; 和 这 傲慢 的 它 , 这 力量 , 这
[ˈsɜ:rt(ə)nti] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
certainty of it ,
肯定 的 它 ,

这一说法引起了强烈的反响；而其中的傲慢、强硬和自信，

[sæŋk] [di:p] ['ɪntu:][ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [hɜ:rd] [aɪ 'ti:] .
sank deep into the souls of those who heard it .
沉没 深的 进入 这 灵魂 的 那些 WHO 听到 它 .

深深地烙印在了听众的灵魂深处。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][na:t][ə; eɪ] [saʊnd] , [na:t][ə; eɪ] ['mu:vmənt] ; ['oʊnli][ə; eɪ][væst] , ['breθləs] [ɪk'spektənsɪ] ,
There was not a sound , not a movement ; only a vast , breathless expectancy ,
那里 曾是 不是 一个 声音 , 不是 一个 移动 ; 仅有的 一个 广阔的 , 喘不过气 预期 ,
寂静无声，一片寂静；只有一种巨大而令人窒息的期待。

[ænd; ənd] - - [faɪn] [oʊld] [feɪs] [set] [laɪk][ðə; ði] ['neðər] [mɪl] - [stoʊn] .
and Pidar Narâyan's fine old face set like the nether mill - stone .
和 - - 美好的 老的 脸 放 喜欢 这 下 磨 - 石头 .

皮达尔·纳拉扬那张饱经风霜的老脸，就像地狱里的磨石一样沉重。

['evriθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd]['evər] [bɪn] [ɪn][hɪm; ɪm] - - [ʌv] , [ˈpæʃ(ə)n] , [feɪθ] , ['wɜ:rlɪli] ['wɪzdəm] ,
Everything that had ever been in him - - love , passion , faith , worldly wisdom ,
一切 那 有 曾经 到过 在 他 - - 爱 , 热情 , 信仰 , 世俗 智慧 ,
他身上曾经拥有的一切——爱、激情、信仰、世俗智慧，

[ˈsɪmpəθi] - - [ðə; ði][grɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [mæn] - - [roʊz] [ʌp][ænd; ənd] [kleɪmd] [ðə; ði] [kraʊd] .
sympathy - - the grit of the whole man - - rose up and claimed the crowd .
同情 - - 这 砂砾 的 这 所有的 男人 - - 玫瑰 向上 和 声称 这 人群 .

同情心——这个人身上所流露出的坚韧不拔的精神——升腾而起，赢得了人群的喜爱。

" [let] [em 'i:] [pæs] !
" **Let me pass !**
" 让 我 经过 !
让我过去！

" [hi:; hi][kraɪd] [ə'gen] , [ɪn] ['æbsəlu:t] [kə'mænd] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm][ðə; ði]['reɪpiər] , ['twɪstɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]
" **he cried again , in absolute command , and this time the rapier , twisting like a**
" 他 哭 再次 , 在 绝对 命令 , 和 这 时间 这 细剑 , 扭曲 喜欢 一个
[sneɪk] ,
snake ,
蛇 ,

“他再次高声喊叫，语气绝对自信，这一次，他的佩剑像蛇一样扭动着，

[kɔ:t] [ðə; ði] ['tʃæplət] [ʌv; əv] [skʌlz] [ɪn][ɪts] ['ʌpwərd] [swɜ:rl] ,
caught the chaplet of skulls in its upward swirl ,
捕捉 这 花冠 的 头骨 在 它是 向上 漩涡 ,
骷髅花环被卷入了它向上旋转的漩涡中，

[ə; eɪ][ˈdekst(ə)rəs] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [tɜːrɪn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊld] [ˈfensɜːz] [rɪst] [ˈfaːləʊd] , [ˈsendɪŋ] [aɪˈtiː] [ˈflaɪɪŋ]
a dexterous unexpected turn of the old fencer's wrist followed , sending it flying
一个 轻巧 意外 转动 的 这 老的 击剑运动员 手腕 随后 , 发送 它 飞行
[frʌm; frəm][ðə; ði] - [hænd] .
from the jogi's hand .
从 这 - 手 .

老击剑运动员手腕灵巧地一转，出其不意地将剑从瑜伽运动员手中击飞出去。

[ðə; ði][nekst] [ˈɪnstənt] ([ðə; ði][roʊp][ɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [strʌŋ] [ˈsevəd] [baɪ][ðə; ði] [streɪn] ,
The next instant (the rope on which they were strung severed by the strain ,
这 下一个 立即的 (这 绳索 在 哪个 他们 是 串 切断 经过 这 拉紧 ,
下一刻 (串着他们的绳子被拉断了),

[baɪ][ðə; ði] - [edʒ]) , [ðə; ði] [skʌlz] [wɜːr; wər] [ˈklætɜːɪŋ] , [ˈbəʊndɪŋ] [laɪk] [bɔːlz] , [laɪk] [ˈjuːsləs]
by the rapier's edge) , the skulls were clattering , bounding like balls , like useless
经过 这 - 边缘) , 这 头骨 是 咔嗒咔嗒 , 边界 喜欢 球 , 喜欢 无用
[tɔɪz] ,
toys ,
玩具 ,

在细剑的剑刃下)，头骨碰撞作响，像球一样弹跳，像没用的玩具一样。

[ɑːn][ðə; ði] [stoʊn] [ˈplætfɔːrm] .
on the stone platform .
在 这 石头 平台 .

在石台上。

" [ə; eɪ] - [hɑː] !
" A - ha !
" 一个 - 哈 !

“啊哈！

[ə; eɪ] - [hɑː] ! " [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [saɪ] [wʌz; wəz][bʌt; bət] [hæf] [ˈkɑːntent] ,
A - ha ! " came from the crowd ; but the sigh was but half content ,
一个 - 哈 ! " 来了 从 这 人群 ; 但 这 叹 曾是 但 一半 内容 ,
“啊哈！”人群中传来一声叹息；但这叹息却只表达了一半的满足。

[ænd; ənd][men] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ˈwʌndrɪŋli] .
and men looked at each other wonderingly .
和 男人 看起来 在 每个 其他 惊奇地 .

男人们面面相觑，一脸疑惑。

[sɪns] , [noʊ] [ˈmætər] [wɪtʃ] [priːst] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈbetər] [mæn] , [ðɪːz] [wɜːr; wər][ˈmaɪ] [ˈkɑːlɪz] [ˈdrɪŋkɪŋ] -
Since , no matter which priest was the better man , these were Mai Kali's drinking -
自从 , 不 事情 哪个 牧师 曾是 这 更好的 男人 , 这些 是 麦 卡莉的 喝 -
[kʌps] .
cups .
杯子 .

因为，无论哪个祭司技艺更高超，这些都是迈卡莉的饮水杯。

[ðə; ði][ˈdʒoʊgi] , [haʊˈevər] , [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [bæk] [ə; eɪ] [step] ,
The jogi , however , had fallen back a step ,
这 瑜伽士 , 然而 , 有 倒下 后退 一个 步 ,

然而，那位瑜伽修行者却后退了一步。

[ænd; ənd] - - [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] [baɪ][ðə; ði][ˈoʊld] [ɡʌn] .
and Pidar Narâyan was in his place by the old gun .
和 - - 曾是 在 他的 地方 经过 这 老的 枪 .

皮达尔·纳拉扬站在旧枪旁。

- - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [ɡɑːd][wɜːr; wər] [naʊ] [ðə; ði] " [ˈtiːtʃərz] [ʌv; əv] [rɪˈlɪdʒən] .
Pidar Narâyan and his strange God were now the " Teachers of Religion .
- - 和 他的 奇怪的 上帝 是 现在 这 " 教师 的 宗教 .

皮达尔·纳拉扬和他那奇异的神现在成了“宗教导师”。

" [wʌt] [hæd; həd] [ðeɪ] [tuː; tə] [seɪ] ?
" **What had they to say ?**
" 什么 有 他们 到 说 ?

他们说了什么？

[ðə; ði] [kraʊd] [hæd; həd][nɑːt][tuː; tə] [weɪt] [lɔːŋ] , [fɔːr; fər] [ˈfɑːðər] [ˈnɪniənz] [vɔɪs] ,
The crowd had not to wait long , for Father Ninian's voice ,
这 人群 有 不是 到 等待 长的 , 为了 父亲 尼尼安的 嗓音 ,
人群没等多久, 就听到了尼尼安神父的声音。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈneɪmləs] [rɪŋ] [ɪn][aɪˈtiː] [wɪtʃ] [meɪks] [ðə; ði][ˈɔːrətər][ænd; ənd] [meɪks] [ðə; ði] [ˈɔːdiəns] ,
with that nameless ring in it which makes the orator and makes the audience ,
和 那 无名 戒指 在 它 哪个 制作 这 演说者 和 制作 这 观众 ,
其中蕴含着那无名的戒指, 它既成就了演说家, 也成就了听众。

[wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [ɪn][ɪts] [ɪrz] .
was already in its ears .
曾是 已经 在 它是 耳朵 .

已经传到它耳中了。

" [ˈlɪs(ə)n] !
" **Listen !**
" 听 !

“听！

[ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə][emˈiː] , [fɔːr; fər][aɪ] [ˈkæəri] [ɪn] [ðɪs] [kʌp][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ˈsækrɪfaɪs] .
Listen to me , for I carry in this cup the Blood of Sacrifice .
听 到 我 , 为了 我 携带 在 这 杯子 这 血 的 牺牲 .

请听我说, 因为我这杯中盛着祭祀的鲜血。

[ðə; ði] [ˈvɪktɪm] [rɪˈkwaɪərd][baɪ][jɔːr; jər][gɔːd][ænd; ənd] [maɪn] , [baɪ][ɔːl][ðə; ði][ɡɒdz] , [ɪz] [hɪr] !
The Victim required by your God and mine , by all the Gods , is here !
这 受害者 必需的 经过 你的 上帝 和 矿 , 经过全部 这 神 , 是 这里 !

你们的神、我的神、所有神明所需要的祭品就在这里！

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [friː] , [ˈbrʌðərz] !
" **We are free , brothers !**
" 我们 是 自由的 , 兄弟 !

兄弟们, 我们自由了！

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] . [ðə; ði][ɪˈtɜːrn(ə)l] [ˈwʊmənɦʊd] [hæθ] [hæd; həd][hɜːr; hər][tʊl] , [ɪn] [fʊl] .
you and I . The Eternal Womanhood hath had Her toll , in full .
你 和 我 . 这 永恒 女性 有 有 她 收费 , 在 满的 .

你和我。永恒的女性特质已经造成了巨大的损失。

[ðə; ði] [greɪt] [ˈmʌðər] [ɪz] [əˈpiːzd] .
The Great Mother is appeased .
这 伟大的 母亲 是 安抚 .

伟大的母亲得到了安抚。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [fɪr] .
There is no fear .
那里 是 不 害怕 .

没有恐惧。

" [lɪft] [ʌp][jɔːr; jər] [aɪz] [ˈʌntəˈʌntu][ðə; ði] [hɪlz] , [frʌm; frəm] [wens] [ˈklʌmɪθ] [jɔːr; jər][help] ,
" **Lift up your eyes unto the hills , from whence cometh your help ,**
" 举起 向上 你的 眼睛 到 这 丘陵 , 从 何处 到来 你的 帮助 ,

“你们要举目向山仰望, 你们的帮助从何而来？ ”

[ænd; ənd] [ˈfɑːloʊ] [emˈiː][ænd; ənd][maɪ][gɔːd] , [tuː; tə][faɪnd] [jɔːrz] .
and follow me and my God , to find yours .
和 跟随 我 和 我的 上帝 , 到 寻找 你的 .

跟随我和我的上帝, 去寻找你自己的上帝。

" [hi:; hi] [ˈpɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sɔ:rd] - - [æz; əz] [hi:; hi] [pɔ:zd] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [fɔ:r; fər] [breθ] , [fɔ:r; fər]
 " He pointed with the sword - - as he paused a second for breath , for
 " 他 尖 和 这 剑 - - 作为 他 暂停 一个 第二 为了 气息 , 为了
 [strenθ] - - [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈmaʊntnz] ;
strength - - to the mountains ;
 力量 - - 到 这 山脉 ;
 "他停顿了一秒钟，喘口气，积蓄力量，然后用剑指向群山；

[tuː; tə] [ðoʊz] [fɑːr] [piːks] [wɪtʃ] , [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [stɔːrm] [hæd; həd] [ˈendɪd] , [ðə; ði] [ɜːrθ] - [ˈætəmz]
to those far peaks which , now that the storm had ended , the earth - atoms
 到 那些 远的 高峰 哪个 , 现在 那 这 风暴 有 结束 , 这 地球 - 原子
 [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [ɜːrθ] ,
returned to earth ,
 返回 到 地球 ,

到那些遥远的山峰，如今风暴已过，地球原子也回归了地球。

[hæd; həd] [bɪ'ɡʌn] [tuː; tə] [ʃʊ] ['spektrəl] [ɪn][ðə; ði] [dɑːn] .
had begun to show spectral in the dawn .
 有 开始 到 展示 光谱 在 这 黎明 .
 黎明时分，开始显现出幽灵般的景象。

[tuː; tə] [ʃʊ] [ˈædəʊi] , [jet] [klɪr] ,
To show shadowy , yet clear ,
 到 展示 阴暗的 , 然而 清除 ,
 展现出朦胧却清晰的景象

[wɪð; wɪθ] ['nevər] [ə; eɪ] [ri:θ] [ʌv; əv] [mɪst] [ɔ:r] [ə; eɪ] ['wɑ:ndərɪŋ] [klaʊd] [tu:; tə] [haɪd] [ðə; ði] ['hɑ:ləʊ] ['wɪðər]
with never a wreath of mist or a wandering cloud to hide the hollow whither
 和 绝不 一个 花圈 的 薄雾 或者 一个 漫游 云 到 隐藏 这 空洞的 往哪里去
 [ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv] ['mɪljənz] [hæd; həd] ['dʒɜ:nɪ:d] ['si:kɪŋ] ['raɪtʃəsənəs] ,
the feet of millions had journeyed seeking righteousness ,
 这 脚 的 百万 有 旅程 寻求 义 ,
 没有一丝迷雾,也没有一缕飘荡的云彩遮蔽那片深渊,千百万寻求正义的人们曾跋涉至此。

[ænd; ənd] [ˈdʒɜːni:d] [ɪn][veɪn] .
and journeyed in vain .
 和 旅程 在 徒劳 .

结果白跑一趟。

[feɪnt] [ænd; ʌnd][fɑːr] [ðeɪ] [ʃəʊd] [əˈɡenst] [ðə; ði] [feɪnt] , [fɑːr][skaɪ] , [bʌt; bət][æz; əz] [ˈfɑːðər] [ˈnɪniən]
Faint **and** **far** **they** **showed** **against** **the** **faint** , **far** **sky** , **but** **as** **Father** **Ninian**
 头晕的 和 远的 他们 显示 反对 这 头晕的 , 远的 天空 , 但 作为 父亲 尼尼安
 [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ðəm; ðəm] ,
pointed **to** **them** ,
 尖 到 他们 ,
 在遥远而朦胧的天空映衬下，它们显得模糊而遥远，但当尼尼安神父指着它们时，

[ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] [laɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [sti:l] [ʌn'si:n] [sʌn] [bi'ləʊ] [ðə; ði] ['vɪzəb(ə)] [hə'raɪz(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs]
a ray of light from the still unseen sun below the visible horizon of this
 一个 射线 的 光 从 这 仍然 看不见 太阳 以下 这 可见的 地平线 的 这
 [wɜ:rlɪd] ,
world ,
 世界 ,

一道光线，来自地平线以下那颗尚未被人看见的太阳。

[ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] [laɪt] ['si:kɪŋ] [pər'hæps] [ə'nʌðər] [wɜ:rlɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][stɑ:rz] ,
a ray of light seeking perhaps another world among the stars ,
 一个 射线 的 光 寻求 也许 其他 世界 之中 这 明星 ,
 一道光束,或许是在星际间寻找另一个世界。

[faʊnd] [ðə; ði] [haɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhəʊli] [hɪlz] [ɪn][ɪts] [pæθ] , [ænd; ənd] [daɪd] [ðer; ðər] [ˈsnəʊdrɪfts] [red] - -
found the heights of the holy hills in its path , and dyed their snowdrifts red - -
成立 这 高度 的 这 圣 丘陵 在 它是 小路 , 和 染色 他们的 雪堆 红色的 - -
[blʌd] [red] !
blood red !
血 红色的 !

它发现了沿途的圣山之巅，并将那里的积雪染成了红色——血红色！

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ə; eɪ] [rɔːr] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] .
At the sight a roar rose from the crowd .
在 这 视线 一个 吼 玫瑰 从 这 人群 .

看到这一幕，人群中爆发出一阵欢呼声。

" [dʒaɪ][ˈkæli; ˈkɑːli][maː] !
" **Jai Kali Ma !**
" 杰伊 卡莉 马 !

“Jai Kali Ma!

[ʃiː; ʃi] [ˈɡɪvz] [ə; eɪ] [saɪn] !
She gives a sign !
她 给予 一个 符号 !

她发出信号了！

[ðə; ði][ˈsækrɪfaɪs][ɪz][ðer; ðər] !
The sacrifice is there !
这 牺牲 是 那里 !

牺牲是存在的！

[ʃiː; ʃi][ɪz] [əˈpiːzd] !
She is appeased !
她 是 安抚 !

她平静下来了！

[hiː; hi] [spiːks] [ðə; ði] [truːθ] .
He speaks the truth .
他 说话 这 真相 .

他说的是实话。

[let] [juː ˈes] [ˈfɑːləʊ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɡɑːd] ! "
Let us follow him and his God ! "
让 我们 跟随 他 和 他的 上帝 ! "

让我们跟随他和他的上帝！

" [eɪ] ! [æz; əz][maɪ] [ˈfɑːðər] [dɪd] , " [kraɪd] [wʌn] .
" **Ay ! as my father did , " cried one .**
" 哎 ! 作为 我的 父亲 做过 , " 哭 一 .

“哎！就像我父亲那样！”其中一人喊道。

" [ænd; ənd] [maɪn] ! "
" **And mine ! "**
" 和 矿 ! "

“还有我的！ ”

" [ænd; ənd] [maɪn] ! " [əˈsentɪd] [sʌm; səm] , [waɪ] [ˈʌðər] [fərˈɡɑːt][ɔːl] [seɪv] [ˈpɪlɡrɪmɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [ʃaʊt]
" **And mine ! " assented some , while others forgot all save pilgrimage in the shout**
" 和 矿 ! " 同意 一些 , 尽管 其他的 忘了 全部 节省 朝圣 在 这 喊
- -
- -
- -

“还有我的！”有人附和道，而另一些人则在呼喊声中忘记了一切，只剩下朝圣的念头——

" " - , - , [ˈsi:tə] - ! "		
" " - , - , 悉多 - ! "		
“拉姆，拉姆，悉多拉姆！ ”		
" " - !		
" " - !		
“哈拉！		
" " - !		
" " - !		
“哈拉！		
" " - !		
" " - !		
“哈拉！		
" " - !		
" " - !		
“哈拉！		
" " - !		
" " - !		
“哈拉！		
" " - !		
" " - !		
“哈拉！		
" " - !		
" " - !		
“哈拉！		
" " - !		
" " - !		
“哈拉！		
" " - !		
" " - !		
“哈拉！		
" " - !		
" " - !		
“哈拉！		
" " - !		
" " - !		
“哈拉！		
" " - !		
" " - !		
“哈拉！		
" " - !		
" " - !		
“哈拉！		
" " - !		
" " - !		
“哈拉！		
" " - !		
" " - !		
“哈拉！		
" " - !		
" " - !		
“哈拉！		
" " - !		
" " - !		
“哈拉！		
" " - !		
" " - !		
“哈拉！		
" " - !		
" " - !		
“哈拉！		
" " - !		
" " - !		
“哈拉！		
" " - !		
" " - !		
“哈拉！		
" " - !		
" " - !		
“哈拉！		
" " - !		
" " - !		
“哈拉！		
" " - !		
" " - !		
“哈拉！		
" " - !		
" " - !		
“哈拉！		
" " - !		
" " - !		
“哈拉！		
" " - !		
" " - !		
“哈拉！		
" " - !		
" " - !		
“哈拉！		
" " - !		
" " - !		
“哈拉！		
" " - !		
" " - !		
“哈拉！		
" " - !		
" " - !		
“哈拉！		
" " - !		
" " - !		
“哈拉！		
" " - !		
" " - !		
“哈拉！		
" " - !		
" " - !		
“哈拉！		
" " - !		
" " - !		
“哈拉！		
" " - !		
" " - !		
“哈拉！		
" " - !		
" " - !		
“哈拉！		
" " - !		
" " - !		
“哈拉！		
" " - !		
" " - !		
“哈拉！		
" " - !		
" " - !		
“哈拉！		
" " - !		
" " - !		
“哈拉！		
" " - !		
" " - !		
“哈拉！		
" " - !		
" " - !		
“哈拉！		
" " - !		
" " - !		
“哈拉！		
" " - !		
" " - !		
“哈拉！		
" " - !		
" " - !		
“哈拉！		
" " - !		
" " - !		
“哈拉！		
" " - !		
" " - !		
“哈拉！		
" " - !		
" " - !		
“哈拉！		
" " - !		
" " - !		
“哈拉！		
" " - !		
" " - !		
“哈拉！		
" " - !		
" " - !		
“哈拉！		
" " - !		
" " - !		
“哈拉！		
" " - !		
" " - !		
“哈拉！		
" " - !		
" " - !		
“哈拉！		
" " - !		
" " - !		
“哈拉！		
" " - !		
" " - !		
“哈拉！		
" " - !		
" " - !		
“哈拉！		
" " - !		
" " - !		
“哈拉！		
" " - !		
" " - !		
“哈拉！		
" " - !		
" " - !		
“哈拉！		
" " - !		
" " - !		
“哈拉！		
" " - !		
" " - !		
“哈拉！		
" " - !		
" " - !		
“哈拉！		
" " - !		
" " - !		
“哈拉！		
" " - !		
" " - !		
“哈拉！		
" " - !		
" " - !		
“哈拉！		
" " - !		
" " - !		
“哈拉！		
" " - !		
" " - !		
“哈拉！		
" " - !		
" " - !		
“哈拉！		
" " - !		
" " - !		
“哈拉！		
" " - !		
" " - !		
“哈拉！		
" " - !		
" " - !		
“哈拉！		
" " - !		
" " - !		
“哈拉！		
" " - !		
" " - !		
“哈拉！		
" " - !		
" " - !		
“哈拉！		
" " - !		
" " - !		
“哈拉！		
" " - !		
" " - !		
“哈拉！		
" " - !		
" " - !		
“哈拉！		
" " - !		
" " - !		
“哈拉！		
" " - !		
" " - !		
“哈拉！		
" " - !		
" " - !		
“哈拉！		
" " - !		
" " - !		
“哈拉！		
" " - !		
" " - !		
“哈拉！		
" " - !		
" " - !		
“哈拉！		
"		

[ˈpʊʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] .
pushing his way to follow .
推动 他的 方式 到 跟随 .

他奋力挤过去跟上。

" [ðə; ði] [ˈlðər] [hæd; həd] [nʌn] : [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [liːd] [ðə; ði] [wei] ? "
The other had none : how could he lead the way ? "
" 这 其他 有 没有任何 : 如何 可以 他 带领 这 方式 ? "
“另一个人什么也没有：他怎么能带头呢？”

" [ðæt] [ɪz] [truː] , " [əˈsentɪd] [ˈmeni] , [ˈfɑːləʊɪŋ] [suːt] .
That is true , " assented many , following suit .
" 那 是 真的 , " 同意 许多 , 下列的 套装 .

“确实如此,”许多人附和道。

[ænd; ənd][sʌm; səm] , [ˈrʌɡɪŋ] [ðer; ðər] [ˈʃəʊldəz] , [sed] , " [hiː; hi][ɪz][mæd] .
And some , shrugging their shoulders , said , " He is mad .
和 一些 , 耸肩 他们的 肩膀 , 说 , " 他 是 疯狂的 .

有些人耸耸肩说：“他疯了。”

[gɑːd][hæz; həz] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [breɪn] .
God has touched his brain .
上帝 有 感动 他的 脑 .

上帝触动了他的大脑。

[ðen] [hiː; hi][gəʊz][ðə; ði] [wei] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈfɑːðəz] [went] .
Then he goes the way our fathers went .
然后 他 去 这 方式 我们的 父亲们 去 .

然后他就走上了我们父辈走过的路。

[ðeɪ] [ˈlɪŋgə] [nɑːt] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ˈsekənd] [dɑːn] .
They lingered not beyond the second dawn .
他们 徘徊不去 不是 超过 这 第二 黎明 .

他们没有逗留到第二天黎明。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi] ? "
Why should we ? "
为什么 应该 我们 ? "

我们为什么要这样做？

" - !
" Râm !
" - !

“内存！

- ! [ˈsiːtə] - !
Râm ! Sita Râm !
- ! 悉多 - !

拉姆！悉多拉姆！

" [ðʌs] , [ˈswɪftli] , [ðə; ði] [ˈfʊtfɔːl] [ˈgæðəd] [ɪn] [streŋθ] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [prəˈseɪ(ə)n] ,
" Thus , swiftly , the footfalls gathered in strength behind the little procession ,
" 因此 , 迅速地 , 这 脚步声 聚集 在 力量 在后面 这 小的 游行 ,

于是，小小的队伍后面，脚步声迅速地越来越响亮。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [dɜrd] [tuː; tə][stɑːp][aɪˈtiː] ; [nɑːt][ˈiːv(ə)n][ðə; ði][mæhəʊmədən] [ˈsentri] [æt; ət][ðə; ði] [fɔːrt]
and no one dared to stop it ; not even the Mahomedan sentry at the Fort
和 不 一 敢于 到 停止 它 ; 不是 甚至 这 穆罕默德 哨兵 在 这 堡
[geɪt] ,
gate ,
门 ,

没有人敢阻止它；就连堡垒门口的穆斯林哨兵也不敢。

[tʊː; tə] [hu:m] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈædʒɪˌteɪtəz][ræn][ɪn][ðer; ðər] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] .
to whom some of the agitators ran in their disappointment .
到 谁 一些 的 这 搅拌器 跑 在 他们的 失望 .

一些煽动者失望地逃向了他们。

[hiː; hi][ˈoʊnli] [læft] [kənˈtemptʃuəsli] ; [ðoʊ] [hɪz; ɪz][ˈgrævəti] [rɪˈtʃ:rnd] [ˈsʌmwʌt] [æt; ət][hɪz; ɪz]
He only laughed contemptuously ; though his gravity returned somewhat at his
他 仅有的 笑了 轻蔑地 ; 尽管 他的 重力 返回 有些 在 他的
[ˌrekəɡˈhɪ(ə)n] [ʌv; əv][oʊld][ˈækbəː] - .
recognition of old Akbar Khân .
认出 的 老的 阿克巴 - .

他只是轻蔑地笑了笑；不过，当他认出是老阿克巴汗时，他的神情又恢复了一些严肃。

" [loʊ] ! [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [nuː] [ˈwɔːkɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] !
" **Lo ! that is a new walking for him !**
" 洛 ! 那 是 一个 新的 步行 为了 他 !
" 瞧！这是他新的走路方式！ "

" [hiː; hi] [ˈmʌtəd] , [ɪn][æn; ən] [ɔːd] [vɔɪs] .
" **he muttered , in an awed voice** .
" 他 低声说道 , 在 一个 敬畏 嗓音 .
" 他用敬畏的语气低声说道。 "

" [ˈtruːli] , [foʊk][ɑːr; ər] [raɪt] [wen] [ðeɪ] [seɪ][ðer; ðər][ɪz][ˈmædʒɪk][ɪn] [ðɪːz] [ˈaɪˈdɑːlətərz] .
" **Truly , folk are right when they say there is magic in these idolaters** .
" 真的 , 民间 是 正确的 什么时候 他们 说 那里 是 魔法 在 这些 偶像崇拜者 .
" 人们说这些偶像崇拜者身上有魔法，这话一点没错。 "

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [diːmd] [hɪm; ɪm][ˈpɪlgrɪm] ?
Who would have deemed him pilgrim ?
WHO 会 有 被认为 他 朝圣 ?
谁会认为他是朝圣者呢？

[wel] !
Well !
出色地 !
出色地！

[let][hɪm; ɪm][goʊ] , [hiː; hi][ænd; ænd][hɪz; ɪz] [ˈmʌməri] .
let him go , he and his mummery .
让 他 去 , 他 和 他的 哑剧 .
放了他，还有他那套滑稽戏。

[wiː; wi][ˈsoʊldʒərz][kæn; kən][duː] [wɪˈðəʊt] [priːsts] [ænd; ænd][ˌhɪnˈduː; ˈhinduː] !
We soldiers can do without priests and Hindoos !
我们 士兵 能 做 没有 神父 和 印度教徒 !
我们士兵不需要牧师和印度教徒！

" [hiː; hi] [twɜːld] [hɪz; ɪz][ˈmʌstæf; məˈstæf] [ˈfɪrslɪ] , [ænd; ænd] [ˈwʌndəd] [wen] [hɪz; ɪz] [ˈkɒmreɪdz] [wʊd]
" **He twirled his mustache fiercely , and wondered when his comrades would**
" 他 旋转 他的 胡子 激烈地 , 和 想知道 什么时候 他的 同志们 会
[rɪˈtʃ:rɪn] [vɪkˈtɔːrɪəs] [frʌm; frəm][ðə; ði][dʒeɪl] ,
return victorious from the gaol ,
返回 胜利者 从 这 监狱 ,
他凶狠地捻着胡子，心想他的狱友们什么时候才能从监狱里凯旋而归。

[ænd; ænd] [ɡɪv] [ðə; ði][wɜːrd][fɔːr; fər] [ˈplʌndər] .
and give the word for plunder .
和 给 这 单词 为了 掠夺 .
并下达掠夺的命令。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l][hi:; hi] [kɛəd] [fɔ:r; fər] .

That was all he cared for .
那 曾是 全部 他 关心 为了 .

他只关心这个。

" [ei] ! " [ə'sentɪd] [æn; ən]['æŋɡri] [vɔɪs] , ['dʒɔɪnɪŋ][ðə; ði] [ɡru:p] , " [wi:; wi][kæn; kən][du:] [wɪ'dəʊt] [ðə; ði]
" Ay ! " assented an angry voice , joining the group , " we can do without the
" 哎 ! " 同意 一个 生气的 嗓音 , 加入 这 团体 , " 我们 能 做 没有 这

[fu:lz] .
fools .
傻瓜 .

“哎！”一个愤怒的声音加入进来，附和道，“没有这些傻瓜我们也行。”

[ðer; ðər][bi:; bi] ['plenti] [ʌv; əv] [waɪz] [men] [left] . "

There be plenty of wise men left . "
那里 是 很多 的 明智的 男人 左边 . "

智者仍会很多。

" ['plenti] , " [pʊt][ɪn] [ə'nʌðər] ; " [bʌt; bət][ðer; ðər] [mu:d] [ɪz] ['dɪfrənt] .

" Plenty , " put in another ; " but their mood is different .
" 很多 , " 放 在 其他 ; " 但 他们的 情绪 是 不同的 .

“很多,”另一个人补充道；“但他们的心情却不一样。”

[si:] [haʊ] [ðei] ['wɑ:ndər] !

See how they wander !
看 如何 他们 漫步 !

看看它们是怎么四处游荡的！

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tru:] .

" It was true .
" 它 曾是 真的 .

“这是真的。”

[ðə; ði] [kraʊd] [hæd; həd][ˈbroʊkən][ˈɪntu:] [ɡru:ps] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ði:z] , [ˈpɪlɡrɪmz] , [ˈsɪŋɡli] , [ɔ:r][ɪn]

The crowd had broken into groups , and from these , pilgrims , singly , or in
这 人群 有 破碎的 进入 团体 , 和 从 这些 , 朝圣者 , 单独 , 或者 在

[ˈsmɔ:lər] [ɡru:ps] ,

smaller groups ,
较小的 团体 ,

人群分散成几群，其中有三五成群的朝圣者，他们或单独行动，或三五成群。

[wɜ:r; wər] ['drɪftɪŋ] ['æftər][ðə; ði] ['lesnɪŋ] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðæt] ['tʃæntɪŋ] [vɔɪs] .

were drifting after the lessening sound of that chanting voice .
是 漂流 后 这 减少 声音 的 那 吟唱 嗓音 .

循着渐渐远去的吟唱声，我们漂流而去。

[nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [frʌm; frəm] ['eni] [brɪ'li:f] [ɪn] - - , [nɑ:t][ɪ:v(ə)n][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [li:d]

Not so much from any belief in Pidar Narâyan , not even because of his lead
不是 所以 很多 从 任何 信仰 在 - - , 不是 甚至 因为 的 他的 带领

['oʊvər] ,

over ,
超过 ,

并非出于对皮达尔·纳拉扬的任何信仰，甚至也不是因为他领先，

[bʌt; bət][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] [wei] ; [ðə; ði] [wei] [wɔ:rn][baɪ][ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv][ðer; ðər]

but because it was the old way ; the way worn by the feet of their
但 因为 它 曾是 这 老的 方式 ; 这 方式 磨损 经过 这 脚 的 他们的

['fɑ:ðəz] ,

fathers ,
父亲们 ,

但因为这是古老的道路；是他们的父辈走过的路，

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['fa:ðəz] - ['fa:ðəz] .
and their fathers ' fathers .
和 他们的 父亲们 - 父亲们 .

以及他们的祖辈。

[soʊ][ˈdʒoʊgi] - - - , [hu:] , [naʊ] [ðə; ði] [koʊst] [wʌz; wəz] [klɪr] , [hæd; həd] [sprʌŋ] [əˈb:ft][ɑ:n]
So jogi Gorakh - nāth , who , now the coast was clear , had sprung aloft on
所以 瑜伽士 - - , WHO , 现在 这 海岸 曾是 清除 , 有 弹簧 高空 在
[ðə; ði][oʊld] [ɡʌn] ,
the old gun ,
这 老的 枪 ,

于是，趁着周围安全，瑜伽士戈拉克纳特跳上了那门旧炮。

[wʌns] [mɔ:ɹ] [əˈtemptɪŋ] [tu:; tə] [rɪˈgeɪn] [hɪz; ɪz][ˈempaɪər] , [feɪld] [ɪˈɡrɪdʒəsli] .
once more attempting to regain his empire , failed egregiously .
一次 更多的 尝试 到 恢复 他的 帝国 , 失败的 极其严重 .

他再次试图重夺帝国，结果却惨败。

[ðə; ði] [kraʊd] [pæst] [hɪm; ɪm][baɪ] [tɪl] [ə; eɪ][bɪɡ] [ˈlʌntrɪmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlʌmbərɪŋ] [dʒest] ,
The crowd passed him by till a big countryman , with a lumbering jest ,
这 人群 通过了 他 经过直到 一个 大的 同胞 , 和 一个 伐木 笑话 ,
[ˈhɪz; ɪz] [oʊn] [ˈʃəʊldəz] .
人群从他身边走过，直到一个身材魁梧的乡下人，笨拙地开着玩笑说：

[æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [hi:; hi][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [raɪt] [skʌl] [tu:; tə][pʊt][ɑ:n]
asked him if he was sure he had picked up the right skull to put on
问 他 如果 他 曾是 当然 他 有 挑选 向上 这 正确的 颅骨 到 放 在
[hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈʃəʊldəz] .
his own shoulders .
他的 自己的 肩膀 .

问他是否确定自己拿对了头骨，要把它放在自己的肩膀上。

[ðen] [aɪˈti:] [læft] [ʌpˈrɔ:riəsli] .
Then it laughed uproariously .
然后 它 笑了 哄堂大笑 .

然后它放声大笑。

" [best] [kʌm] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [pu:l] [ʌv; əv] [ɪmɔ:rˈtæləti] , " [səˈdʒestɪd] [ə; eɪ] [kənˈspɪrətər] , [kənˈsoʊlɪŋli]
" Best come on to the Pool of Immortality , " suggested a conspirator , consolingly
" 最好的 来 在 到 这 水池 的 不朽 , " 建议 一个 同谋 , 令人欣慰的是
[æz; əz][hi:; hi] [ˈhɜ:rid] [pæst] .
 , as he hurried past .
 , 作为 他 慌忙 过去的 .

“最好去永生之池，”一个同谋者一边安慰着，一边匆匆走过。

" - [tɪz] [noʊ][ju:z] [hɪr] .
" ' Tis no use here .
" - 的 不 使用 这里 .

“在这里没用。”

[ðə; ði] [fu:lz] [hæv; həv] ['fa:lʊd] [ˈæftər] [streɪndʒ] [ɡɒdz][ænd; ənd][men] .
The fools have followed after strange gods and men .
这 傻瓜 有 随后 后 奇怪的 神 和 男人 .

愚人们追随了陌生的神灵和人。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [pu:l] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [tenz] [ʌv; əv][ˈθaʊzəndz, 'θaʊzənz][tu:; tə][wʌn] [hɪr] ; [ænd; ənd] [ðeɪ]
But at the Pool there are tens of thousands to one here ; and they
但 在 这 水池 那里 是 十 的 数千 到 一 这里 ; 和 他们
[ɑ:r; ər] [ˈwɪri] [ˈweɪtɪŋ] .
are weary waiting .
是 厌倦 等待 .

但是，在池塘边，成千上万的人只有我一个；他们已经等得疲惫不堪了。

[br'saɪdz] , - [tɪz] ['nɪrər] [ðə; ði][dʒeɪl] .
Besides , **'tis nearer the gaol** .
除了 , - 的 更近 这 监狱 .

此外，它离监狱更近。

[br'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [sək'ses] [wɪl] [laɪ] . "
Between the two success will lie . "
之间 这 二 成功 将要 说谎 . "

成功就在两者之间。

" [jeɪ] , " ['ædɪd] [ə'nʌðər] , " [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][plæn] - - [ðə; ði]['soʊldʒərz][ænd; ənd][ðə; ði][fɔːrt]
" **Yea** , " **added another** , " **that was the first plan - - the soldiers and the Fort**
" 是的 , " 额外 其他 , " 那 曾是 这 第一的 计划 - - 这 士兵 和 这 堡
[spɔɪlt] [aɪ 'tiː] .
spoilt it .
被宠坏了 它 .

“是啊，”另一个人补充道，“那是最初的计划——士兵和堡垒破坏了它。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [puːl] [ænd; ənd][ðə; ði][dʒeɪl] [rɪ'meɪn] .
But the Pool and the gaol remain .
但 这 水池 和 这 监狱 保持 .

但游泳池和监狱依然存在。

" [ˈdʒoʊgi] - - - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skaʊl] , [ˈɡæðərd] [ʌp][hɪz; ɪz] [skʌlz] [tuː; tə][ə; eɪ]['bʌnd(ə)]
" **Jogi Gorakh - nâth** , **with a scowl** , **gathered up his skulls to a bundle**
" 乔吉 - - - , 和 一个 皱眉头 , 聚集 向上 他的 头骨 到 一个 捆
[ænd; ənd] ['faːləʊd] ['heɪstɪli] .
and followed hastily .
和 随后 草草 .

“Jogi Gorakh-nâth 怒气冲冲地将他的头骨收拢成一捆，匆匆跟了上去。

[hiː; hi] [wʊd] [æt; ət] [liːst] [biː; bi][aʊt][ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['tʃæntɪŋ] [vɔɪs] .
He would at least be out of hearing of that chanting voice .
他 会 在 至少 是 出去 的 听力 的 那 吟唱 嗓音 .

他至少不会再听到那吟唱的声音了。

[aɪ 'tiː][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][ləst] [vɜːrs] [ʌv; əv][ɪts] [sɑːm] [naʊ] , [ænd; ənd] ['fɔːltəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊvər]
It had reached the last verse of its Psalm now , **and faltered a little over**
它 有 达到 这 最后的 诗 的 它是 诗篇 现在 , 和 犹豫不决 一个 小的 超过
[ðə; ði][wɜːrdz] : - -
the words : - -
这 字 : - -

它吟诵到诗篇的最后一节时，在说出以下这些词句时，不禁有些哽咽：——

" [ˈdɒmɪnəs] - - ['tjuːəm][et] - - ['tjuːəm] :
" **Dominus custodiat introitum tuum et exitum tuum** :
" 多米努斯 - - tuum 等 - - tuum :

“Dominus custodiat introitum tuum et exitum tuum：

[eks][hɑːk][et] [ˈʌskwi] [ɪn] ['siːkjʊləm] .
ex hoc et usque in saeculum .
前任 hoc 等 乌斯克 在 世代 .

ex hoc et usque in saeculum.

" [bʌt; bət][ðə; ði]['ekoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfʊtstɛps] [brɪˈhaɪnd] [fɪld] [ʌp][ðə; ði][blæŋks] .
" **But the echo of the footsteps behind filled up the blanks** .
" 但 这 回声 的 这 脚步声 在后面 已填 向上 这 空白 .

但身后回荡的脚步声填补了空白。

['tʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ]
CHAPTER XXVI
章 26

[fɔɪld]
FOILED
挫败

失败

[ɑ:n][ðə; ði][dʒeɪl][ɔ:r][ðə; ði][pu:l][ʌv; əv][ɪmɔ:r'tæləti][leɪ][ðə; ði][hoʊps][ʌv; əv][ðoʊz][hu:m]-
On the gaol or the Pool of Immortality lay the hopes of those whom Pidar
在 这 监狱 或者 这 水池 的 不朽 躺 这 希望 的 那些 谁 -
- [hæd; həd][soʊ][fa:r][dis'kʌmfɪtɪd][baɪ][hɪz; ɪz][ʼæragənt][kleɪm][tu:; tə][stænd][bɪ'twi:n][ʼhev(ə)n]
Narâyan had so far discomfited by his arrogant claim to stand between heaven
- 有 所以 远的 不安 经过 他的 傲慢的 宣称 到 站立 之间 天堂
[ænd; ənd][ʒ:rθ] ;
and earth ;
和 地球 ;

在不朽之池或监狱里，承载着那些被皮达尔·纳拉扬傲慢地声称自己是天地之间的人所打击的人们的希望；

[ɪn][ʼʌðər][wɜ:rdz][tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ʼpɜ:rsən(ə)] [rɪ'leɪʒnz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][greɪt][ə'wɔ:rdər][ʌv; əv][dʒeɪl]
in other words , to be in personal relations with the Great Awarder of gaols
在 其他 字 , 到 是 在 个人的 关系 和 这 伟大的 获奖者 的 监狱
[ænd; ənd][ɪ,mɔ:r'tælətɪz] ,
and immortalities ,
和 永生 ,

换句话说，就是与那位赐予牢狱之灾和永生的伟大施予者建立私人关系。

[fər'gɪvnəs][ænd; ənd][ʼpʌnɪʃmənts]
forgivenesses , and punishments .
宽恕 , 和 惩罚 .

宽恕与惩罚。

[bʌt; bət][ðə; ði][stɑ:rz][ɪn][ðər; ðər][ʼkɔ:rsɪz][hɪd(ə)n][ðoʊ][ðeɪ][hæd; həd][bɪn][baɪ][ðə; ði][stɔ:rm]-
But the stars in their courses , hidden though they had been by the storm -
但 这 明星 在 他们的 课程 , 隐 尽管 他们 有 到过 经过 这 风暴 -
[ˈdɑ:rkənəs] ,
darkness ,
黑暗 ,

但是，尽管被暴风雨的黑暗所遮蔽，群星依然按着各自的轨道运行。

[hæd; həd][ju:st][ðæt][ˈveri][ˈdɑ:rkənəs][tu:; tə][ðə; ði][du:] [ˈmeɪntənəns][ʌv; əv][lɔ:] [ænd; ənd][ˈɔ:rdər][æz; əz]
had used that very darkness to the due maintenance of law and order as
有 用过的 那 非常 黑暗 到 这 到期的 维护 的 法律 和 命令 作为
[ðeɪ][wi:ld][səˈri:nli][tu:; tə][mi:t][ðə; ði][ˈkʌmɪŋ][dɑ:n] .
they wheeled serenely to meet the coming dawn .
他们 带轮子的 平静地 到 见面 这 未来 黎明 .

他们利用那段黑暗时光来维护法律和秩序，平静地迎接即将到来的黎明。

[wen][læns] ,
When Lance ,
什么时候 槊 ,

当兰斯

[fɔ:r; fər][ˈɪnstəns]- - [hɪz; ɪz][hɑ:rt][tɔ:rn][ɪn][tweɪn][baɪ][hɪz; ɪz][dɪˈzaɪər][tu:; tə][ˈfɑ:ləʊ][ʒ:dəz][feɪt][æt; ət][ɔ:l]
for instance - - his heart torn in twain by his desire to follow Erda's fate at all
为了 实例 - - 他的 心 撕裂 在 马克·吐温 经过 他的 欲望 到 跟随 ERDA的 命运 在 全部
[kɔ:sts][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈnɑ:lɪdʒ][ðæt] ,
costs and his knowledge that ,
成本 和 他的 知识 那 ,

例如——他内心充满矛盾，一方面他渴望不惜一切代价追随艾尔达的命运，另一方面他又知道，

[ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][duː; ðə; ði] [best] [fɔːr; fər] [ˈðə; ði] [hiː; hi][mʌst; məst] [liːv] [hɜːr; hər][tuː; tə] [feɪs]
if he was to do the best for others he must leave her to face
如果 他 曾是 到 做 这 最好的 为了 其他的 他 必须 离开 她 到 脸
[aɪ ˈtiː][əˈloʊn] - - [hæd; həd] [strʌk] [daʊn] [striːm] [ɑːn][,eɪ ˈem] - [mɑːz] [streɪndʒ] [kraːft] ,
it alone - - had struck down stream on Am - ma's strange craft ,
它 独自的 - - 有 击 向下 溪流 在 是 - 妈的 奇怪的 工艺 ,
如果他想为他人做到最好，就必须让她独自面对——他乘坐着阿嬷那艘奇特的船顺流而下。

[hɪz; ɪz][soʊl] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [raʊz] [ðə; ði] [pəˈliːs] [kæmp] ,
his sole intention had been to rouse the police camp ,
他的 唯一 意图 有 到过 到 唤醒 这 警察 营 ,
他唯一的目的是激怒警察部队。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

主的军队(The Hosts of the Lord)

第20/22页

[ænd; ənd] [sɪ'kjʊr] [wʌt] [help] [hiː; hi][kʊd; kəd][fɔːr; fər][ðə; ði][dʒeɪl] .
and secure what help he could for the gaol .
和 安全的 什么 帮助 他 可以 为了 这 监狱 .

并尽其所能为他争取入狱所需的帮助。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['daːrknəs] [set][hɪm; ɪm] [ə'hʌðər] [tæsk] .
But the darkness set him another task .
但 这 黑暗 放 他 其他 任务 .

但黑暗又给他布置了另一项任务。

[fɔːr; fər] , ['æftər] ['drɪftɪŋ] [pæst][ðə; ði][spɪt] ,
For , after drifting past the spit ,
为了 , 后 漂流 过去的 这 吐 ,

因为，在漂过沙嘴之后，

[wens] [hiː; hi][hæd; həd] [ment] [tuː; tə] [kʌt] [ə'krɔːs] [baɪ][lənd][tuː; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] [ʌv; əv]['boʊts] ,
whence he had meant to cut across by land to the bridge of boats ,
何处 他 有 意思是 到 切 穿过 经过 土地 到 这 桥 的 船 ,

[ænd; ənd][soʊ] ,
and so ,
和 所以 ,

他原本打算从那里抄近路走陆路到船桥，结果，

['kriːpɪŋ] [pæst][ðə; ði] ['sɪti] , [faɪnd][ðə; ði][kæmp] [brɪ'ɑːnd] [aɪ 'tiː] ,
creeping past the city , find the camp beyond it ,
爬行 过去的 这 城市 , 寻找 这 营 超过 它 ,

悄悄穿过城市，找到城外的营地。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɔːst] [hɪm'self] [æbsə'luːtli] [ɪn][ðə; ði] [meɪz] [ʌv; əv][sænd] - [bæŋks][ænd; ənd] ['ʃæləʊ]
he had lost himself absolutely in the maze of sand - banks and shallow
他 有 丢失的 他自己 绝对地 在 这 迷宫 的 沙 - 银行 和 浅的

[tʃænlz] [wɪtʃ] ,
channels which ,
频道 哪个 ,

他完全迷失在了沙洲和浅水道交错的迷宫中，

[wen] [ðə; ði] ['rɪvər] [wʌz; wəz] [loʊ] , [æz; əz][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] ,
when the river was low , as it was now ,
什么时候 这 河 曾是 低的 , 作为 它 曾是 现在 ,

当河流水位较低时，就像现在这样，

[leɪ] [laɪk] [ə; eɪ] ['netwɜːrk] [brɪ'twiːn] [ðə; ði] [diːp] [striːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɛrə] ,
lay like a network between the deep stream of the Hara ,
躺 喜欢 一个 网络 之间 这 深的 溪流 的 这 原 ,

像一张网一样铺展在哈拉河深流之间，

[ænd; ənd][ðə; ði] [diːp] [striːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːri] .
and the deep stream of the Hari .
和 这 深的 溪流 的 这 哈里 .

还有哈里河的深流。

[bɔːst] [hɪm'self] [soʊ] ['ʌtərli] [ðæt] , ['riːəlaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [brɪ'wɪldərmənt] ,
Lost himself so utterly that , realizing his own bewilderment ,
丢失的 他自己 所以 完全地 那 , 意识到 他的 自己的 困惑 ,

他彻底迷失了自我，以至于意识到自己的困惑之后，

[hi:; hi][hæd; həd] [kɔ:ld] [him'self] [ə; eɪ] [fu:l] [fɔ:r; fər] [hæviŋ] [lɔ:st] [him'self] !
he had called himself a fool for having lost himself !
他 有 称为 他自己 一个 傻子 为了 拥有 丢失的 他自己 !
他曾自嘲自己是个傻瓜，因为他迷失了自我！

[ə; eɪ] ['kjəriəs] [dis'kɜ:rɪdʒmənt] [keɪm] [tu:; tə][him; ɪm] .
A curious discouragement came to him .
一个 好奇的 沮丧 来了 到 他 .
他突然感到一阵莫名的沮丧。

[jet] [aɪ 'ti:] [meɪd] [him; ɪm] [mɔ:r] ['dɔ:ɡɪd] [ænd; ənd] [pər'sɪstənt] ,
Yet it made him more dogged and persistent ,
然而 它 制成 他 更多的 顽强 和 执着的 ,
但这反而让他变得更加顽强和坚持不懈。

['i:v(ə)n] [waɪl] [ðə; ði] ['hʊəpləsənəs] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [gru:] ['evri] ['sekənd] .
even while the hopelessness of finding his way grew every second .
甚至 尽管 这 绝望 的 寻找 他的 方式 生长 每一个 第二 .
即便他每秒钟都感到越来越绝望，找不到出路。

[fɔrli] , [θɔ:t] [hi:; hi] , [hi:; hi][kɔd; kəd][nɔ:t][bi:; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fu:l] [æz; əz][tu:; tə][feɪl] !
Surely , thought he , he could not be such a fool as to fail !
一定 , 想法 他 , 他 可以 不是 是 这样的 一个 傻子 作为 到 失败 !
他心想，自己怎么可能蠢到失败呢！

[sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [sʌd(ə)n] [brɪ'li:f] [ðæt] [hi:; hi] ['ri:əli] [hæd; həd][hæd; həd][sʌm; səm] [feɪnt] [ɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
Sometimes a sudden belief that he really had had some faint indication of
有时 一个 突然 信仰 那 他 真的 有 有 一些 头晕的 指示 的
[hɪz; ɪz] ['beərɪŋz] [wʊd] [meɪk] [him; ɪm][pʊt] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [streŋθ] ['ɪntu:][ðə; ði][pæd(ə)] ,
his bearings would make him put all his young strength into the paddle ,
他的 轴承 会 制作 他 放 全部 他的 年轻的 力量 进入 这 桨 ,
有时，他突然觉得自己似乎隐约找到了方向，于是便会使出浑身解数，拼命划桨。

[ʌn'tɪl] [wʌns] [mɔ:r] [ə; eɪ][sɔ:ft] , ['ji:ldɪŋ] , [jet] [ɪrɪ'zɪstəb(ə)] ,
until once more a soft , yielding , yet irresistible ,
直到 一次 更多的 一个 柔软的 , 屈服 , 然而 无法抗拒 ,
直到再次变得柔软、顺从，却又令人无法抗拒，

[ɪmpækt] [keɪm] [tu:; tə] [tel] [him; ɪm] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [feɪld] [ə'gen] , [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɑ:n] [ə'nʌðər]
impact came to tell him that he had failed again , that he was on another
影响 来了 到 告诉 他 那 他 有 失败的 再次 , 那 他 曾是 在 其他
[sændbæŋk] ,
sandbank ,
沙洲 ,
冲击波告诉他，他又失败了，他又一次落到了另一个沙洲上。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] !
and another , and another !
和 其他 , 和 其他 !

又一个，又一个！

[ðə; ði] [dʌl] [kən'kʌʃn] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [si:md] [tu:; tə] [pæs] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [breɪn] ;
The dull concussion of them seemed to pass into his brain ;
这 乏味的 脑震荡 的 他们 似乎 到 经过 进入 他的 脑 ;
那些钝痛的冲击波似乎传进了他的大脑；

[hi:; hi] [faʊnd] [him'self] ['fʌmblɪŋ] [ɑ:n][ɔ:lmoʊst] ['eɪmləsli] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] ['dɔ:ɡɪdnəs] ,
he found himself fumbling on almost aimlessly , despite his doggedness ,
他 成立 他自己 笨拙 在 几乎 漫无目的地 , 尽管 他的 坚韧 ,
尽管他意志坚定，却发现自己几乎是漫无目的地摸索前行。

[hɪz; ɪz][maɪnd] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋz] [wɪt] [maɪ] [biː; bi] ['hæpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk]
his mind busy with imagining the things which might be happening in the dark
他的 头脑 忙碌的 和 想象 这 事物 哪个 可能 是 发生 在 这 黑暗的
[ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .
around him .
大约 他 .

他的脑海中充满了对周围黑暗中可能发生的事物的想象。

[fɔːr; fər][ɔːl][hiː; hi] [nuː] [kloʊz][baɪ] - -
For all he knew close by - -
为了 全部 他 知道 关闭 经过 - -

就他所知，附近——

[ðer; ðər][leɪ][ðə; ði] [stɪŋ] !
There lay the sting !
那里 躺 这 蜇 !

毒刺就在那里！

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌfəkeɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][set] , [æz; əz][aɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,
It was suffocating to be set , as it were ,
它 曾是 令人窒息的 到 是 放 , 作为 它 是 ,
被束缚的感觉令人窒息。

[ɪn][ðə; ði]['sɔːlɪd] ['dɑːrknəs] [laɪk] - - [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ][flaɪ][ɪn]['æmbər] ,
in the solid darkness like - - he thought of a fly in amber ,
在 这 坚硬的 黑暗 喜欢 - - 他 想法 的 一个 飞 在 琥珀色 ,
在漆黑一片中，他想起了一只琥珀里的苍蝇。

[ðə; ði][bɜːrdz][hiː; hi][hæd; həd] [laɪmd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] , ['faɪnəli] [ʌv; əv][ə; eɪ] [deθ] [mæsk] .
the birds he had limed in his boyhood , finally of a death mask .
这 鸟类 他 有 石灰 在 他的 童年 , 最后 的 一个 死亡 面具 .
他童年时描绘过的鸟儿，最终化作了一张死亡面具。

[ðæt] [wʌz; wəz] [mɔːr] [laɪk][aɪ 'tiː] - - [hiː; hi] [felt] [æz; əz][ðə; ði] [kɔːrps] [mʌst; məst] [fiːl] - - [klɒgd] ,
That was more like it - - he felt as the corpse must feel - - clogged ,
那 曾是 更多的 喜欢 它 - - 他 毛毡 作为 这 尸体 必须 感觉 - - 堵塞 ,
['hæmpəd] , ['helpləs] !
hampered , helpless !
受阻 , 无助 !

这才像话——他感觉自己就像尸体一样——阻塞、受阻、无助！

[ɪn] [sʌt] [kən'dɪʃ(ə)nz] ['mɪnɪts] [siːm] [aʊərz] ; [ænd; ənd] [ləns] , [ɪn] [ri'æləti] ,
In such conditions minutes seem hours ; and Lance , in reality ,
在 这样的 状况 分钟 似乎 小时 ; 和 槲 , 在 现实 ,
在这种情况下，几分钟都像几个小时；而兰斯，实际上，

[hæd; həd][nɔːt] [bɪn] ['drɪftɪŋ] [ə'baʊt][fɔːr; fər][hæf][ʌv; əv][wʌn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['sɜːrt(ə)nti] [ðæt] [hɪz; ɪz]
had not been drifting about for half of one before the certainty that his
有 不是 到过 漂流 关于 为了 一半 的 一 前 这 肯定 那 他的
['mɪʃ(ə)n] [mʌst; məst] [ɪn'evɪtəbli] [biː; bi] ['juːsləs] [ən'les] [hiː; hi][kʊd; kəd] [fʊl'fɪl][aɪ 'tiː] [mɔːr] [ekspe'dɪʃəsli] ,
mission must inevitably be useless unless he could fulfil it more expeditiously ,
使命 必须 不可避免地 是 无用 除非 他 可以 实现 它 更多的 迅速地 ,
在意识到除非能更快地完成任务，否则他的任务注定徒劳无功之前，他并没有漫无目的地游荡半天。

[meɪd] [hɪm; ɪm] [rɪ'zɔːlv] [ɑːn] ['traɪɪŋ] [kən'klɒzənz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['rɪvər][æt; ət][fɜːrst][hænd] .
made him resolve on trying conclusions with the river at first hand .
制成 他 解决 在 尝试 结论 和 这 河 在 第一的 手 .
这让他下定决心亲自去河边探寻答案。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['swɪmə] .
He was a good swimmer .
他 曾是 一个 好的 游泳运动员 .

他游泳游得很好。

[æz; əz][hi:; hi][təʊld] [him'self][ðɪs] ,
As he told himself this ,
作为 他 讲述 他自己 这 ,

他这样告诉自己时，

[ðə; ði][fɜ:rst] [pʌls] [ʌv; əv] [grætɪtu:d] [hi:; hi][hæd; həd]['evə] [felt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][big] ['bɒli] [hu:] [hæd; həd]
the first pulse of gratitude he had ever felt for the big bully who had
这 第一的 脉冲 的 感激 他 有 曾经 毛毡 为了 这 大的 欺负 WHO 有
[tʃʌkt] [him; ɪm] ,
chucked him ,
扔掉 他 ,

这是他有生以来第一次对那个把他扔出去的大恶霸心生感激。

[ə; eɪ] [smɔ:l] [bɔɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][fɜ:rst][tɜ:rm][æt; ət] ['hæroʊ] , ['ɪntu:] " ['dʌkər] " [tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [tʃæns] ,
a small boy in his first term at Harrow , into " Ducker " to take his chance ,
一个 小的 男生 在 他的 第一的 学期 在 耙 , 进入 " 鸭子 " 到 拿 他的 机会 ,
一个刚入哈罗公学的小男孩，为了抓住机会，化名“达克”。

[keɪm] [tu:; tə][him; ɪm] ; [fɔ:r; fər] [ðoʊz] [fju:] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] [dɪ'sperɪŋ] ['efərt] [hæd; həd] [tɔ:t] [him; ɪm]
came to him ; for those few minutes of despairing effort had taught him
来了 到 他 ; 为了 那些 很少 分钟 的 绝望 努力 有 教授 他
[mɔ:r] [ðæn; ðən] [mɪr] ['swɪmɪŋ] ;
more than mere swimming ;
更多的 比 仅仅 游泳 ;

来到他身边；因为那几分钟绝望的努力教会他的远不止游泳；

[ðeɪ] [hæd; həd] [tɔ:t] [him; ɪm][tu:; tə] [trʌst] [him'self] [ɪn]['wɔ:tər] .
they had taught him to trust himself in water .
他们 有 教授 他 到 相信 他自己 在 水 .

他们教会了他要在水中相信自己。

[mɔ:r] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ðæn; ðən][ɪn][ə; eɪ] ['bi:stli] [kən'traɪvəns] [meɪd] [ʌv; əv][bedz][ænd; ənd] ['fʊtbɔ:l]
More , at any rate , than in a beastly contrivance made of beds and footballs
更多的 , 在 任何 速度 , 比 在 一个 兽 装置 制成 的 床 和 足球
[wɪð; wɪθ][noʊ] [stem] ,
with no stem ,
和 不 干 ,

无论如何，都比用床和足球拼凑而成的、没有茎的简陋装置要好得多。

[noʊ][stɜ:rn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['devəlɪʃ] ['hæbɪt][ʌv; əv] ['spɪnɪŋ] [ɪn] ['evri] ['edi] [laɪk][ə; eɪ] [ti'toʊtəm] !
no stern , and a devilish habit of spinning in every eddy like a teetotum !
不 船尾 , 和 一个 恶魔般的 习惯 的 旋转 在 每一个 涡流 喜欢 一个 teetotum !

没有严厉的惩罚，而且还有个顽固的习惯，就是在每个漩涡里像个陀螺一样旋转！

[ðə; ði] [mɪr] [kɑ:ndem'neɪʃn] [ʌv; əv][eɪ 'em] - [mɑ:z][kra:ft] , ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['preljʊ:d] [tu:; tə] ['betər] [θɪŋz] ,
The mere condemnation of Am - ma's craft , being a prelude to better things ,
这 仅仅 谴责 的 是 - 妈的 工艺 , 存在 一个 序幕 到 更好的 事物 ,
[reɪzd] [hɪz; ɪz]['spɪrɪts] .
raised his spirits .
提高 他的 烈酒 .

仅仅是对阿嬷技艺的谴责，就预示着更美好事物的到来，这让他精神振奋。

[hi:; hi] [flʌŋ] [ɔ:f][hɪz; ɪz] [kloʊðz] , [ænd; ənd] , ['noʊɪŋ] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [hoʊp][tu:; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz]
He flung off his clothes , and , knowing he could not hope to keep his
他 扔 离开 他的 衣服 , 和 , 会心 他 可以 不是 希望 到 保持 他的
[rɪ'vɑ:lʌər] [draɪ] ,
revolver dry ,
左轮手枪 干燥 ,

他甩掉衣服，知道自己不可能让左轮手枪保持干燥，

[ˈɪmprəvaɪzd] [ə; eɪ] [ˈweɪstˌklɒθ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [saɪk] [sæʃ] [hiː; hi] [wɔːr] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ə; eɪ]
improvised a waistcloth out of the silk sash he wore instead of a
即兴发挥 一个 腰布 出去 的 这 丝绸 窗扇 他 穿着 反而 的 一个
[ˈweskət; ˈweɪskəʊt] ,
waistcoat ,
马甲 ,

他用自己穿的丝绸腰带临时做了一块腰布，代替了马甲。

[ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [stɪk] [ðə; ði] [ˈhʌntɪŋ] - [naɪf] [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˈoʊnli] [ˈʌðər] [ˈwepən] .
in which to stick the hunting - knife that was his only other weapon .
在 哪个 到 戳 这 打猎 - 刀 那 曾是 他的 仅有的 其他 武器 .

用来插他唯一的另一件武器——猎刀。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] , [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr] [ðə; ði] [naɪf] [hæd; həd] [kɪld] ; [æz; əz][men]
As he did so , he thought of the deer the knife had killed ; as men
作为 他 做过 所以 , 他 想法 的 这 鹿 这 刀 有 被杀 ; 作为 男人
[θɪŋk] [ˈaɪdli] ,
think idly ,
思考 闲散地 ,

他这样做的时候，想到了那把刀杀死的鹿；就像人们闲散地思考一样，

[ɪˈreləvəntli] , [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˌtrɪvɪˈæliːtiːz] [wen] [ðər; ðər] [əˈtenʃ(ə)n] [ɪz] [ˈriːəli] [ˈkɑːnsntreɪtɪd] [ɑːn]
irrelevantly , of such trivialities when their attention is really concentrated on
无关紧要 , 的 这样的 琐事 什么时候 他们的 注意力 是 真的 集中 在
[ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [ɪz] , [æz; əz] [jet] ,
something that is , as yet ,
某物 那 是 , 作为 然而 ,

无关紧要的是，当他们的注意力真正集中在尚未发生的事情上时，这些琐事就显得无关紧要了。

[aʊtˈsaɪd] [ɪkˈspɪəriəns] .
outside experience .
外部 经验 .

外部经验。

[ænd; ənd] [læns] , [æz; əz][hiː; hi] [slɪpt] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈwɔːtər] , [nuː] [hɪmˈself] [prɪˈperd] [tuː; tə][swɪm] [ɔːr]
And Lance , as he slipped into the water , knew himself prepared to swim or
和 槊 , 作为 他 滑倒了 进入 这 水 , 知道 他自己 准备 到 游泳 或者
[weɪd] ,
wade ,
涉水 ,

兰斯滑入水中时，他知道自己已经做好了游泳或涉水的准备。

[bʌt; bət] [nuː] [ˈnʌθɪŋ] [els] .
but knew nothing else .
但 知道 没有什么 别的 .

但他对此一无所知。

[soʊ] , [ˈdɒːɡɪdli] [æz; əz] [bɪˈfɔːr] , [ænd; ənd] [ɪnˈfɪnətli] [ˈkwɪkər] , [hiː; hi] [went] [ɑːn] [θruː] [ðə; ði]
So , doggedly as before , and infinitely quicker , he went on through the
所以 , 顽强地 作为 前 , 和 无限地 更快 , 他 去 在 通过 这
[ˈdɑːrknəs] ;
darkness ;
黑暗 ;

于是，他像以前一样坚定不移，而且速度快得多，继续穿过黑暗；

[ˈsʌmtaɪmz] [ˈfiːlɪŋ] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði] [kuːl] [ˈwɔːtər] , [ˈsʌmtaɪmz] [ˈfaɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɑːn][wɔːrm][sænd] ,
sometimes feeling himself in the cool water , sometimes finding his feet on warm sand ,
有时 感觉 他自己 在 这 凉爽的 水 , 有时 寻找 他的 脚 在 温暖的 沙 ,
有时感觉自己置身于清凉的水中，有时感觉双脚踩在温暖的沙滩上。

[ˈsʌmtaɪmz] [ˈpɑːrtɪŋ] [ə; eɪ] [wei] , [hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [wer] ,
sometimes parting a way , he knew not where ,
有时 离别 一个 方式 , 他 知道 不是 在哪里 ,
有时分道扬镳, 他却不知去向何方。

[θruː] [ðə; ði] [loo] [ˈtæməɪrɪsk] [ænd; ənd] [haɪ] [græs] [ˈmɑːrkɪŋ] [æŋ; əŋ] [ˈaɪlənd] .
through the low tamarisk and high grass marking an island .
通过 这 低的 桤 和 高的 草 标记 一个 岛 .
穿过低矮的桤柳和高高的草丛, 便可看到一座小岛。

[ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [gest] [wɪt] [ˈaɪlənd] , [ɔːr] [ˈiːv(ə)n] [noʊn] [wɪt] [wei] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz]
If he could have guessed which island , or even known which way his face was
如果 他 可以 有 猜对了 哪个 岛 , 或者 甚至 已知 哪个 方式 他的 脸 曾是
[set] ,
set ,
放 ,
如果他他能猜出是 哪个 岛, 甚至 知道 自己的脸朝向哪一边,

[ðiːz] [laɪt] [ˈswɪʃɪŋ] [ˈtʌtʃɪz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [gaɪdʒ] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [nuː] [ˈnʌθɪŋ] .
these light swishing touches might have been guides ; but he knew nothing .
这些 光 嗖嗖声 触摸 可能 有 到过 指南 ; 但 他 知道 没有什么 .
这些轻柔的触碰或许是指引; 但他却一无所知。

[ʌnˈtɪl] , [ˈæftər] [ə; eɪ] [taɪm] , [ə; eɪ] [feɪnt] [faːr] [glow] , [ə; eɪ] [mɪr] [səˈspɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [nɑːt] [ˈaʊtər]
Until , after a time , a faint far glow , a mere suspicion of something not outer
直到 , 后 一个 时间 , 一个 头晕的 远的 辉光 , 一个 仅仅 怀疑 的 某物 不是 外
[ˈdɑːrknəs] ,
darkness ,
黑暗 ,
过了一段时间, 远处出现了一丝微弱的光芒, 隐隐约约地感觉到并非来自外部黑暗的东西。

[ʃʊd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [left] .
showed on his left .
显示 在 他的 左边 .
出现在他左侧。

[ˈiːv(ə)n] [soʊ] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ges] [ˈweðər] [ðæt] [ment] [ðə; ði] [dʒeɪl] [saɪd] ,
Even so , he could not guess whether that meant the gaol side ,
甚至 所以 , 他 可以 不是 猜测 无论 那 意思是 这 监狱 边 ,
即便如此, 他也无法猜测那是否意味着监狱那边。

[ɔːr] [ðə; ði] [ˈsɪti] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈrɪvəz] .
or the city side of the rivers .
或者 这 城市 边 的 这 河流 .
或者河流的城市一侧。

[ɪf] [ðə; ði] [ˈfɔːrmər] , [kʊd; kəd] [ðə; ði] [dʒeɪl] [hæv; həv] [bɪn] [ˈfaɪərd] [baɪ] [ðoʊz] [ˈdevəlz] ?
If the former , could the gaol have been fired by those devils ?
如果 这 以前的 , 可以 这 监狱 有 到过 被解雇 经过 那些 魔鬼 ?
如果是前者, 那座监狱会不会是那些魔鬼开的火?

[ðə; ði] [θɔːt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [set] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , [ænd; ənd] , [draɪ] [sænd] [ˈbiːɪŋ] [brˈniːθ] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,
The thought made him set his teeth , and , dry sand being beneath his feet ,
这 想法 制成 他 放 他的 牙齿 , 和 , 干燥 沙 存在 下面 他的 脚 ,
想到这里, 他咬紧了牙关, 脚下是干燥的沙子。

[rʌn] [ɑːn] [ˈrekləsli] [tɔːrdʒ] [ðə; ði] [glow] .
run on recklessly towards the glow .
跑步 在 鲁莽地 向 这 辉光 .
不顾一切地朝着光芒奔去。

[ˈoʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈjɑːrd][ɔːr] [tuː] , [haʊˈevər] ; [ðen] [hiː; hi] [pʊld] [ʌp] [ɔːrt] ,
Only for a yard or two , however ; then he pulled up short ,
仅有的 为了 一个 院子 或者 二 , 然而 ; 然后 他 拉 向上 短的 ,
然而, 只跑了一两码, 他就停了下来。

[əˈmeɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][naːt][faːr] , [bʌt; bət] [nɪr] ; [ðæt] [aɪ ˈtiː] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]
amazed to find that it was not far , but near ; that it came from the
惊叹 到 寻找 那 它 曾是 不是 远的 , 但 靠近 ; 那 它 来了 从 这
[graʊnd] ,
ground ,
地面 ,
惊讶地发现它并不远, 而是很近; 它来自地面。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈliːpɪŋ] [ˈfaɪər][ʌv; əv] [ˈtæməɪrɪsk] [ˈbræntʃɪz] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [ˈstoʊnz] [θroʊ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
from a leaping fire of tamarisk branches within a stone's throw of him .
从 一个 跳跃 火 的 桤 分支 之内 一个 石头的 扔 的 他 .
从他触手可及的桤柳枝条间跃起的火焰中燃起。

[ə; eɪ][step][ɔːr] [tuː] [mɔːr] , [ɪn][fækt] , [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈkʊkɪŋ] - [pɑːt] , [ðə; ðɪ] [rɪˈmeɪnz] [ʌv; əv]
A step or two more , in fact , showed him a cooking - pot , the remains of
一个 步 或者 二 更多的 , 在 事实 , 显示 他 一个 烹饪 - 锅 , 这 遗迹 的
[sʌm; səm] [fuːd] ,
some food ,
一些 食物 ,
事实上, 再往前走一两步, 他就看到了一个烹饪锅, 里面还有一些剩余的食物。

[ə; eɪ] [fəˈmɪliər] [ˈfɪʃɪŋ] - [net] , [ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈkrɪsəlɪs] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈfɪɡjər] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈblæŋkɪt]
a familiar fishing - net , and a chrysalis - looking figure wrapped in a blanket
一个 熟悉的 钓鱼 - 网 , 和 一个 蛹 - 寻找 数字 包装 在 一个 毯子
[ænd; ænd][hæf] - [ˈberɪd] [ɪn][ðə; ðɪ][sænd] .
and half - buried in the sand .
和 一半 - 埋葬 在 这 沙 .
一张熟悉的渔网, 以及一个裹在毯子里、半埋在沙子里的蛹状生物。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈfɪʃər] [foʊk] , [baɪ][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈlʌki] !
One of the fisher folk , by all that was lucky !
一 的 这 渔夫 民间 , 经过全部 那 曾是 幸运的 !
其中一位渔民真是幸运!

[ɪf] [ˈeniwʌn] [kʊd; kəd] [tel] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] .
If anyone could tell , they could .
如果 任何人 可以 告诉 , 他们 可以 .
如果有人能看出来, 那肯定是他们。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈslendər] [stem] [ʌv; əv] [ˈtaɪgər] - [græs] [wɪtʃ] [snæpt] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,
It was only a slender stem of tiger - grass which snapped under his feet ,
它 曾是 仅有的 一个 苗条 干 的 老虎 - 草 哪个 啪啪 在下面 他的 脚 ,
那是一根细长的虎尾草茎, 在他脚下断了。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [nɔɪz] [wʌz; wəz] [səˈfɪ(ə)nt] .
but the noise was sufficient .
但 这 噪音 曾是 充足的 .
但噪音足够大。

[ðə; ðɪ] [ˈsliːpər] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [laɪk] [ə; eɪ][waɪld][ˈænɪm(ə)] , [ðə; ðɪ] [ˈblæŋkɪt] [ˈfɔːlɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm]
The sleeper sprang to his like a wild animal , the blanket falling from him
这 轨枕 弹簧 到 他的 喜欢 一个 荒野 动物 , 这 毯子 坠落 从 他
,
,
,
睡着的人像野兽一样猛地扑向他, 毯子从他身上滑落。

[wʌŋ] [laɪð] [ɑ:rm] ['meɪkɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [spɪr] [stʌk] [ɪn][ðə; ði][sænd] [br'saɪd] [hɪm; ɪm] .
one lithe arm making for the long spear stuck in the sand beside him .
一 轻盈 手臂 制作 为了 这 长的 矛 卡住 在 这 沙 旁 他 .
他一只纤细的手臂伸向插在身旁沙子里的长矛。

[ˈgʌ] - [ˈgʌ] !
Gu - gu !
顾 - gu !

咕咕！

[ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [ˈgʌ] - [ˈgʌ] !
The missing Gu - gu !
这 丢失的 顾 - gu !

失踪的咕咕！

[læns] [hæd; həd][hɪm; ɪm] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][sænd] - [bed] [br'fɔ:r] [hænd][ænd; ənd] [spɪr] [met] .
Lance had him back in his sand - bed before hand and spear met .
槊 有 他 后退 在 他的 沙 - 床 前 手 和 矛 遇见 .
兰斯在手和长矛相撞之前，就已经把他拖回了沙床上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['strʌg(ə)] .
There was no struggle .
那里 曾是 不 斗争 .

没有发生任何冲突。

[ˈgʌ] - [ˈgʌ] , ['noʊɪŋ] [hɪm'self] ['helpləs] , [leɪ] [lɪmp] , [slæk] , ['evri] ['mʌs(ə)] [prə'kleɪmɪŋ] [kə,pɪtʃu'leɪʃn] ;
Gu - gu , knowing himself helpless , lay limp , slack , every muscle proclaiming capitulation ;
顾 - gu , 会心 他自己 无助 , 躺 跛行 , 松弛 , 每一个 肌肉 宣告 投降 ;
顾顾知道自己无能为力，瘫软地躺着，每一块肌肉都在宣告投降；

[ɪn][soʊ][fɑ:r] ['ʃoʊɪŋ] [hɪm'self] ['sʌmθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ][waɪld][ˈænɪm(ə)] , [wɪtʃ] ['strʌglz] [tɪl]
in so far showing himself something less than a wild animal , which struggles till
在 所以 远的 显示 他自己 某物 较少的 比 一个 荒野 动物 , 哪个 斗争 直到
[aɪ 'ti:] [daɪz] ,
it dies ,
它 死亡 ,
就目前来看，他表现得不像一头挣扎到死的野兽。

[ˈrekləs] [ʌv; əv] [ɑ:dz] .
reckless of odds .
鲁莽 的 赔率 .

罔顾胜算。

[bʌt; bət] , [ɪn] [tru:θ] , [ˈgʌ] - [ˈgʌ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɜ:rt(ə)nti] [ʌv; əv] ['spi:di] [ɪk'stɪŋkʃ(ə)n] [br'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ,
But , in truth , Gu - gu , with the certainty of speedy extinction before him ,
但 , 在 真相 , 顾 - gu , 和 这 肯定 的 迅速 灭绝 前 他 ,
[du:] [tu:; tə] [ðæt] [kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd] [goʊst] ,
due to that cursed ghost ,
到期的 到 那 被诅咒的 鬼 ,
但事实上，顾顾因为那个该死的鬼魂，知道自己很快就会灭亡。

[hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][ɪn][tu:; tə] [feɪt] [ˈʌtərli] , [ɔ:l] [raʊnd] .
had given in to fate utterly , all round .
有 给定 在 到 命运 完全地 , 全部 圆形的 .
彻底向命运屈服了，方方面面都是如此。

[deθ] [wʊd] [kʌm] [wen] [aɪ 'ti:] [keɪm] .
Death would come when it came .
死亡 会 来 什么时候 它 来了 .
死亡该来的时候自然会来。

[ɔ:l] [ðæt] [rɪ'meɪnd] , [ˈðerfɔ:r] , [wʌz; wəz][tu:; tə] [meɪk] [ˈlðər] [ˈsʌfər] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd] .
All that remained , therefore , was to make others suffer if he could .
全部 那 剩余 , 所以 , 曾是 到 制作 其他的 遭受 如果 他 可以 .
因此, 他剩下的唯一目标就是尽可能地让别人受苦。

[ɪ'speʃəli] [ðooz] [hu:] [wɜ:r; wər][rɪ'spɑ:nsəb(ə)l][fɔ:r; fər] [ˈɔ:ltərɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɜ:ənts] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɪvər] .
Especially those who were responsible for altering the currents of the river .
尤其 那些 WHO 是 负责任的 为了 改变 这 电流 的 这 河 .
尤其是那些改变了河流流向的人。

[wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [ɑ:n][tɑ:p][ʌv; əv][ju:; jʊ] , [ðɪs] [wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l] ; [bʌt; bət] [taɪm] [maɪt] [brɪŋ]
With one of these on top of you , this was impossible ; but time might bring
和 一 的 这些 在 顶部 的 你 , 这 曾是 不可能的 ; 但 时间 可能 带来
[ɑ:pər'tu:nəti] .
opportunity .
机会 .
被这种东西压在身上, 这是不可能的; 但时间或许会带来机会。

" [ju:; jʊ][ˈdev(ə)l] ! " [kraɪd] [læns] , [ˈθrɒtliŋ] [ðə; ði][ˈæbdʒekt][ˈdʒeli][baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ˈemfəsis] ,
" **You devil !** " **cried Lance , throttling the abject jelly by way of emphasis ,**
" 你 魔鬼 ! " 哭 掣 , 节流 这 卑贱 果冻 经过 方式 的 强调 ,
“你这个魔鬼!”兰斯喊道, 为了强调, 他掐住了那可怜的果冻的脖子。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ðɪs] [ˈbɪznəs] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ; [bʌt; bət] [naʊ] [aɪv] [faʊnd] [ju:; jʊ] ,
" **you know all about this business , of course ; but now I've found you ,**
" 你 知道 全部 关于 这 商业 , 的 课程 ; 但 现在 我已经 成立 你 ,
“你当然很了解这行; 但我现在找到你了,

[ju:l] [hæv; həv][tu:; tə][du:] [maɪn] , - - [ɔ:r]
you'll have to do mine , - - or
你会 有 到 做 矿 , - - 或者
你得做我的, ——或者

[aɪl] [kɪl] [ju:; jʊ] .
I'll kill you .
患病的 杀 你 .
我会杀了你。

[du:][ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] ?
Do you understand ?
做 你 理解 ?
你明白吗?

[naʊ] , [wɪtʃ] [wei] [ɪz][ðə; ði] [taʊn] ?
Now , which way is the town ?
现在 , 哪个 方式 是 这 镇 ?
现在, 镇子在哪边?

" [ˈgʌ] - [ˈgʌ] [ˈpɔɪntɪd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [wens] [læns] [hæd; həd] [kʌm] .
" **Gu - gu pointed in the direction whence Lance had come .**
" 顾 - gu 尖 在 这 方向 何处 掣 有 来 .
“咕咕指着兰斯来的方向。”

[ðə; ði] [ˈlætər] [fraʊnd] , [ˈri:ələɪzɪŋ] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [noʊ] [ɪf] [ðə; ði] [bru:t] [spʊk]
The latter frowned , realizing that it was impossible to know if the brute spoke
这 后者 皱眉 , 意识到 那 它 曾是 不可能的 到 知道 如果 这 蛮力 辐
[tru:θ] ,
truth ,
真相 ,
后者皱起了眉头, 意识到根本无法判断这个野蛮人说的话是否属实。

[bʌt; bət] [ðæt] , [ʌn'fɔ:rtʃənətli] , [hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi] ['trʌstɪd] .
but that , unfortunately , he must be trusted .
但 那 , 很遗憾 , 他 必须 是 可信 .
 但很遗憾，我们必须信任他。

" [ðen] [get] [ʌp] , " [hi:; hi] [sed] ['kɜ:rtli] ,
" Then get up , " he said curtly ,
" 然后 得到 向上 , " 他 说 简短地 ,
 “那就起来，”他简短地说。

[ˈteɪkɪŋ] [kə] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði]['dʒeli] [wɪ'ðɪn] [ri:tʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [naɪf] , " [ænd; ənd] [ʃoʊ] [ˌem 'i:][ðə; ði]
taking care to keep the jelly within reach of his knife , " and show me the
采取 关心 到 保持 这 果冻 之内 抵达 的 他的 刀 , " 和 展示 我 这
 [wei] [ðer; ðər] .
way there .
方式 那里 .
 他小心翼翼地果果冻放在刀子够得着的地方，“然后带我去那里。”

[aɪl] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ru:'pi:z] [ɪf] [ju:; jʊ][du:;] [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt] - -
I'll give you a hundred rupees if you do ; and if you don't - -
患病的 给 你 一个 百 卢比 如果 你 做 ; 和 如果 你 不 - -
 如果你这么做，我就给你一百卢比；如果你不这么做——

" [hi:; hi] [geɪv] [ðə; ði] ['ji:ldɪŋ] [fleʃ] [æn; ən] [ɪk'splænətɔ:ri] [prɪk] .
" He gave the yielding flesh an explanatory prick .
" 他 给予 这 屈服 肉 一个 解释性 刺 .
 他用一根刺解释了那柔软的肉体。

" [dʌz] [ðə; ði][hə'zjə(r)] [mi:n] [ðə; ði] [pu:l] [ʌv; əv] [ɪmɔ:rtæləti] ? " [æskt] ['gʌ] - ['gʌ] , ['æfəbli] ;
" Does the Huzoor mean the Pool of Immortality ? " asked Gu - gu , affably ;
" 做 这 胡祖尔 意思是 这 水池 的 不朽 ? " 问 顾 - gu , 和蔼可亲 ;
 “胡祖尔是指不朽之池吗？”古古和蔼地问道；

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rdz] [meɪd] [ləns] [rɪ'membər] [ðæt] ['fru:tləs] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['wɔ:tər] .
and the words made Lance remember that fruitless waiting for the water .
和 这 字 制成 槃 记住 那 徒劳无功 等待 为了 这 水 .
 这些话让兰斯想起了那次徒劳地等待水源的经历。

" [ɑ:] ! [ju:; jʊ][dɪd] ['mænɪdʒ] [ðæt] ['swɪnd(ə)l] , [dɪd][ju:; jʊ] ?
" Ah ! you did manage that swindle , did you ?
" 啊 ! 你 做过 管理 那 骗取 , 做过 你 ?
 “啊！你真的成功骗到人了，是吗？”

" [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ['sævɪdʒli] , " [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['kæmpɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .
" he replied savagely , " and of course you were camping out of the way .
" 他 回复 野蛮地 , " 和 的 课程 你 是 野营 出去 的 这 方式 .
 他恶狠狠地回答说：“当然，你们露营的地方偏僻得很。”

[aɪ] [si:] !
I see !
我 看 !

我懂了！

[noʊ] !
No !
不 !

不！

[aɪ][dəʊnt][wɔ:nt][tu:; tə][goʊ][ðer; ðər] [jet] .
I don't want to go there yet .
我 不 想 到 去 那里 然而 .
 我现在还不想去那里。

[tuː; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] ！
To the bridge ！
到 这 桥 ！

上桥！

[soʊ] [kwɪk] , [mɑːrtʃ] ！
So quick , march ！
所以 快的 , 行进 ！

快，前进！

[ɔːr] [swɪm] ; [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈlðər] [æz; əz][wiː; wi][goʊ] [əˈlɔːŋ] .
or swim ; you can tell me about the other as we go along .
或者 游泳 ; 你 能 告诉 我 关于 这 其他 作为 我们 去 沿着 .
或者游泳；你可以边走边告诉我另一种情况。

[aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][ˈjuːsf(ə)] .
It may be useful .
它 可能 是 有用 .

或许有用。

" [əˈnʌðər] [prɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [naɪf] [hiː; hi] [held] [ɪn][wʌn][hænd] ,
" **Another prick with the knife he held in one hand** ,
" 其他 刺 和 这 刀 他 握住 在 一 手 ,
“他手里拿着刀，又捅了我一刀。”

[waɪl] [hɪz; ɪz] [ˈlðər] [klʌtʃt] [ˈfɜːrmlɪ][ɑːn][ˈgʌ] - [guːz] [hemp] - [strʌŋ] [weɪst] - [belt] [ʌv; əv] [bluː] [biːdz] ,
while his other clutched firmly on Gu - gu's hemp - strung waist - belt of blue beads ,
尽管 他的 其他 紧握 牢牢 在 顾 - 顾氏 麻 - 串 腰部 - 腰带 的 蓝色的 珠子 ,
[ˈstɑːrtɪd] [ðem; ðəm] .
started them .
开始 他们 .

而他另一只手则紧紧抓住咕咕用麻绳串起的蓝色珠子的腰带，开始摇晃它们。

[soʊ] [ðeɪ] [went] [ɑːn] [tɪl] [ðə; ði][sænd] [gruː] [ˈkoʊldə] , [les] [rɪˈzɪstənt] , [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ˈwɔːtər] [brɪˈniːθ]
So they went on till the sand grew colder , less resistant , changed to water beneath
所以 他们 去 在 直到 这 沙 生长 更冷 , 较少的 抵抗的 , 已更改 到 水 下面
[ðer; ðər] [fiːt] ;
their feet ;
他们的 脚 ;

于是他们继续前行，直到沙子变得越来越冷，阻力越来越小，最后在他们脚下变成了水；

[ðen] [ˈlænsɪz] [tuː] [hændz] - - [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪf] - - [keɪm] [daʊn] [ɑːn][ˈgʌ] - [guːz] [ber] [bæk] .
then Lance's two hands - - and the knife - - came down on Gu - gu's bare back .
然后 兰斯的 二 双手 - - 和 这 刀 - - 来了 向下 在 顾 - 顾氏 裸 后退 .
然后兰斯的双手——还有那把刀——落在了古古裸露的背上。

" [straɪk] [aʊt] , " [hiː; hi] [sed] [ˈbriːfli] ; " [aɪl] [help] .
" **Strike out , he said briefly ; I'll help** .
" 罢工 出去 , " 他 说 简要地 ; " 患病的 帮助 .

“放弃吧，”他简短地说；“我会帮忙的。”

" [ðə; ði] [tuː] [per] [ʌv; əv] [legz] [ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [per] [ʌv; əv][hændz] [ˈfɔːrdʒd] [əˈhed] [ˈɪntuː][ðə; ði]
" **The two pair of legs and the one pair of hands forged ahead into the**
" 这 二 一对 的 腿 和 这 一 一对 的 双手 锻造 前方 进入 这
[ˈdaːrknəs] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ˈræpɪdli] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][ðə; ði] [ˈsekənd] [per] [ʌv; əv][hændz][wɜːr; wər] [ˈrestɪŋ] ,
darkness none the less rapidly because the second pair of hands were resting ,
黑暗 没有任何 这 较少的 快速 因为 这 第二 一对 的 双手 是 休息 ,
“两双腿和一双手继续向前迈进黑暗中，尽管第二双手正在休息，但它们的速度仍然很快。”

- - [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm] - - [ɑːn] [ˈjiːldɪŋ] [fleʃ] .
- - **with something in them - - on yielding flesh** .
- - 和 某物 在 他们 - - 在 屈服 肉 .
——里面装着一些东西——在柔软的肉体上。

[ðə; ði][fækt] [ɪn'di:d] , [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] [els] , [si:md] [tu;; tə] [meɪk] ['gʌ] - ['gʌ][kɑ:nfɪ'den](ə)] .
The fact indeed , or something else , seemed to make Gu - gu confidential .
这 事实 的确 ; 或者 某物 别的 ; 似乎 到 制作 顾 - gu 机密的 .

事实的确如此，或者其他什么原因，似乎让顾顾变得神秘起来。

[ɪf] [ðə; ði][hə'zjə(r)] , [hi;; hi] [sed] ,
If the Huzoor , he said ,
如果 这 胡祖尔 , 他 说 ,

他说，如果胡祖尔.....

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['feɪmləs] [kɑ:mpri'hens](ə)n] [wɪt] [meɪd] [læns] [ɪn'klaɪnd] [tu;; tə][ju:z][ðə; ði] [naɪf] [ðen]
with a shameless comprehension which made Lance inclined to use the knife then
和 一个 不要脸 理解 哪个 制成 槩 倾斜 到 使用 这 刀 然后
[ænd; ʌnd][ðer; ðər] ,
and there ,
和 那里 ,

兰斯毫不掩饰地意识到这一点，以至于他当时就想用刀子解决问题。

[ˈwa:ntɪd] [tu;; tə] [gɪv] [ðə; ði][ə'la:rm][æt; ət][ðə; ði] [pə'li:s] [kæmp] , [hi;; hi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [roʊd]
wanted to give the alarm at the police camp , he was taking a long road
通缉 到 给 这 警报 在 这 警察 营 , 他 曾是 采取 一个 长的 路
[tu;; tə][aɪ 'ti:] .
to it .
到 它 .

他想去警察营地发出警报，但他要走很远的路才能到那里。

[hi;; hi] , ['gʌ] - ['gʌ] , [kʊd; kəd] [ʃʊ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['ɔ:rtər] , [ɪf] [ðə; ði][hə'zjə(r)] [wʊd] [trʌst] [hɪm; ɪm] .
He , Gu - gu , could show him a shorter , if the Huzoor would trust him .
他 , 顾 - gu , 可以 展示 他 一个 较短 , 如果 这 胡祖尔 会 相信 他 .

如果侯祖尔信任他，他，古古，可以给他展示一条更短的路。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [læns] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] .
For a second Lance hesitated .
为了 一个 第二 槩 犹豫了一下 .

兰斯犹豫了一下。

[hi;; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] [ðə; ði]['mænz] [feɪs] ;
He could not see the man's face ;
他 可以 不是 看 这 男人的 脸 ;

他看不见那人的脸；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['kʌnɪŋ] [æŋ'zaɪəti][ɪn][ðə; ði] [tu:ən] [wɪt] [wʌz; wəz] ['daʊtf(ə)l] .
but there was a sort of cunning anxiety in the tone which was doubtful .
但 那里 曾是 一个 种类 的 狡猾 焦虑 在 这 语气 哪个 曾是 疑 .

但语气中却带着一种狡黠的焦虑和怀疑。

[ðen] , [rɪ'membərɪŋ] [ðæt] , [ɔ:rt] [ɔ:r] [lɔ:ŋ] ,
Then , remembering that , short or long ,
然后 , 记住 那 , 短的 或者 长的 ,

然后，记住这一点，无论长短，

[hi;; hi][wʌz; wəz] ['i:kwəli] [æt; ət][ðə; ði]['mænz] ['mɜ:rsɪ] [ɪf] [hi;; hi] [tʃʊz] [tu;; tə] [breɪv] [rɪ'zʌlts] - - [ðʊv]
he was equally at the man's mercy if he chose to brave results - - though
他 曾是 同样地 在 这 男人的 怜悯 如果 他 选择 到 勇敢的 结果 - - 尽管
[ðer; ðər] [si:md] [tu;; tə][bi; bi][noʊ] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [hi;; hi] [ʃʊd; ʃəd] - - [hi;; hi] [sed] ['kwaiətli] , - -
there seemed to be no reason why he should - - he said quietly , - -
那里 似乎 到 是 不 原因 为什么 他 应该 - - 他 说 悄悄 , - -

如果他选择冒险承担后果，他也同样会受制于那个人——尽管他似乎没有理由这么做——他平静地说。

" [aɪ][tu:əld][ju;; jʊ][tu;; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['ɔ:rtɪst] . "
" I told you to take the shortest . "
" 我 讲述 你 到 拿 这 最短 . "

“我不是告诉过你走最短的路线吗？ ”

" [ðə; ði] [hə'zjə(r)] [kæn; kən] [daɪv] ? " [æskt] ['gʌ] - ['gʌ] .

" The Huzoor can dive ? " asked Gu - gu .
" 这 胡祖尔 能 潜水 ? " 问 顾 - gu .

“陛下会潜水吗？”咕咕问道。

" [hi:; hi] [ʃəd; ʃəd] , [sɪns] [hi:; hi] [swɪmz] [soʊ] [strɔ:ŋ] . "

" He should , since he swims so strong . "
" 他 应该 , 自从 他 游泳 所以 强的 . "

“他应该游得好，因为他游泳游得那么棒。”

" [daɪv] ! " ['ekəʊd] [ləns] .

" Dive ! " echoed Lance .
" 潜水 ! " 回声 槊 .

“跳！”兰斯喊道。

" [jes] , [waɪ] ?

" Yes , why ? "
" 是的 , 为什么 ?

“是啊，为什么？”

" [bɪ'kæz, br'kɔ:z] [ðə; ði] [ɔ:rt] [wei] , ['gʌ] - ['gʌ] [ɪk'spleɪnd] ,

" Because the short way , Gu - gu explained ,
" 因为 这 短的 方式 , 顾 - gu 解释 ,

“因为走捷径，”顾顾解释说，“

[wʌz; wəz] [baɪ] [æn; ən] [ʌndər'graʊnd] ['pæsiɪdʒ] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [bi:; bi] ['oʊnli] [ri:tʃt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['rɪvər]
was by an underground passage which could be only reached from the river
曾是 经过 一个 地下 通道 哪个 可以 是 仅有的 达到 从 这 河

·
·
·

是通过一条只能从河边到达的地下通道。

[ʌn'daʊtɪdli] [ðə; ði] [hə'zjə(r)] [wʌz; wəz] [raɪt] , [ðə; ði] ['pæsiɪdʒ] [hæd; həd] [tu:; tə] [du:] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

Undoubtedly the Huzoor was right , the passage had to do with the
无疑 这 胡祖尔 曾是 正确的 , 这 通道 有 到 做 和 这

[ˈmɪrək(ə)l] ;

miracle ;
奇迹 ;

毫无疑问，胡祖尔是对的，这段经文与奇迹有关；

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən] [wʌn] [ˈmɪrək(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [deɪz] ,

but there must have been more than one miracle in the old days ,
但 那里 必须 有 到过 更多的 比 一 奇迹 在 这 老的 天 ,

但古代肯定不止一个奇迹发生过。

[sɪns] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [kwɔɪt] [ə; eɪ] ['netwɜ:rk] [ʌv; əv] [kə'nælz] [ænd; ənd] [keɪvz] ,

since there was quite a network of canals and caves ,
自从 那里 曾是 相当 一个 网络 的 运河 和 洞穴 ,

因为那里有相当密集的运河和洞穴，

[wɪtʃ] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [mɔ:ɹ] [ɔ:ɹ] [les] ['flʌdɪd] [æt; ət] [wɪl] .

which could be more or less flooded at will .
哪个 可以 是 更多的 或者较少的 被淹 在 将要 .

可以随意控制其淹没程度。

[ɔ:l] [ðə; ði] ['rɪvər] [ˈpi:p(ə)l] [nu:] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [fju:] ['ventʃəd] [ɪn] ;

All the river people knew of them , but few ventured in ;
全部 这 河 人们 知道 的 他们 , 但 很少 冒险 在 ;

所有住在河边的人都知道它们，但很少有人冒险进入；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈhʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [geɪnd] [baɪ] [ˈduːɪŋ] [soʊ] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] !
there was nothing to be gained by doing so , as a rule !
那里 曾是 没有什么 到 是 获得 经过 正在做 所以 , 作为 一个 规则 !
这样做通常没有任何好处!

[ænd; ʌnd][ðə; ði][daɪv] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ænd; ʌnd] [ˈɔːkwərd] .
And the dive to reach the passage was long and awkward .
和 这 潜水 到 抵达 这 通道 曾是 长的 和 尴尬的 .
到达通道的潜水过程漫长而艰难。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði][həˈzjə(r)] [wʊd] [trʌst] - -
But if the Huzoor would trust - -
但 如果 这 胡祖尔 会 相信 - -
但如果胡祖尔愿意信任——

" [goʊ] [əˈhed] !
" **Go ahead !**
" 去 前方 !
“前进!

" [broʊk] [ɪn] [læns] , [ˈfɑːrpli] .
" **broke in Lance , sharply .**
" 打破 在 槊 , 尖锐地 .
兰斯突然打断了他。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [trʌst] ; [ænd; ʌnd] [taɪm] [ment] [ˈevriθɪŋ] .
He had to trust ; and time meant everything .
他 有 到 相信 ; 和 时间 意思是 一切 .
他必须相信; 而时间意味着一切。

[bɪˈsaɪdʒ] , [ˈiːv(ə)n][ɪn] [ˈdaɪvɪŋ] , [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][hɪz; ɪz] [rɪˈvendʒ] [ɑːn] [ðæt] [sliːk] , [ˈjiːldɪŋ] [bæk] !
Besides , even in diving , he could have his revenge on that sleek , yielding back !
除了 , 甚至 在 潜水 , 他 可以 有 他的 复仇 在 那 光滑 , 屈服 后退 !
此外, 即使在潜水中, 他也可以报复那个光滑、易受攻击的背部!

[fɔːr; fər] [ˈænsər] , [ˈgʌ] - [ˈgʌ] [ˈɔːltərd] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] [wɪð; wɪθ][ˈɔːlmoʊst] [səˈspɪʃəs] [əˈlækrəti] ; [ðoʊ] ,
For answer , Gu - gu altered his course with almost suspicious alacrity ; though ,
为了 回答 , 顾 - gu 已修改 他的 课程 和 几乎 可疑的 敏捷 ; 尽管 ,
[wʌns] [mɔːr] ,
once more ,
一次 更多的 ,
为了得到答案, 顾顾以近乎可疑的迅速改变了方向; 然而, 再一次,

[læns] [kʊd; kəd] [siː] [noʊ] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈtretʃəri] .
Lance could see no reason for treachery .
槊 可以 看 不 原因 为了 背信弃义 .
兰斯看不出有任何背叛的理由。

[ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ruːˈpiːz] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪɡ] [braɪb] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [ˈeɪvɪdəntli] [hæd; həd][noʊ]
A hundred rupees was a big bribe to a man who evidently had no
一个 百 卢比 曾是 一个 大的 贿赂 到 一个 男人 WHO 显然 有 不
[ˈpɜːrsən(ə)l] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] ;
personal interest in the matter ;
个人的 兴趣 在 这 事情 ;
对于一个显然与此事没有个人利害关系的人来说, 一百卢比是一笔巨款;

[els] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][hæv; həv] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði][ˈaɪlənd] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ɪn][ðə; ði] [roʊ] .
else , why should he have been on the island instead of in the row .
别的 , 为什么 应该 他 有 到过 在 这 岛 反而 的 在 这 排 .
否则, 他为什么会在岛上而不是在人群中?

[bʌt; bət] [ðɛn] [læns] [dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ʌv; əv] [ðæt] [kɔ:l][tu:; tə] [deθ] .

But then Lance did not know of that call to death .
但 然后 槲 做过 不是 知道 的 那 称呼 到 死亡 .

但当时的兰斯并不知道那通通往死亡的电话。

[soʊ] , [θru:] [ðə; ði][dɑ:rk] ,

So , through the dark ,
所以 , 通过 这 黑暗的 ,

于是, 在黑暗中,

[ðə; ði][wʌn] [per] [ʌv; əv][hændz][ænd; ənd] [tu:] [perz] [ʌv; əv][legz] [ˈfɔrdʒd] [ə'hed] [tɪl] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ə'rest]

the one pair of hands and two pairs of legs forged ahead till a sudden arrest
这 一 一对 的 双手 和 二 对 的 腿 锻造 前方 直到 一个 突然 逮捕

[ʌv; əv][ðə; ði][ˈfɔ:rmər] [geɪv] [læns] [ə; eɪ] [dʌl] [ˈʃɑ:k] [wʌnz] [mɔ:ɹ] .

of the former gave Lance a dull shock once more .
的 这 以前的 给予 槲 一个 乏味的 震惊 一次 更多的 .

一双手两双腿奋力向前, 直到一双手突然停了下来, 兰斯再次感到一阵钝痛。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ˈgʌ - [gu:z] [vɔɪs] [keɪm] [kwɑt] [ˈtʃɪrfəli] : " [ðə; ði] [ˈsɪti] [wɔ:l] ,

But this time Gu - gu's voice came quite cheerfully : " The city wall ,
但 这 时间 顾 - 顾氏 嗓音 来了 相当 愉快地 : " 这 城市 墙 ,

但这一次, 咕咕的声音却欢快地传来: “城墙,

[həˈzjə(r)] [ðɪs] [sleɪv] [mʌst; məst] [fi:l] [ɪf] [hi:; hi][goʊz] [ʌp][ɔ:r] [daʊn] .

Huzoor This slave must feel if he goes up or down .
胡祖尔 这 奴隶 必须 感觉 如果 他 去 向上或者 向下 .

胡祖尔, 这个奴隶必须能感觉到自己是上坡还是下坡。

" [əˈpærəntli] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ʌp] , [ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [ʌv; əv][ˈkræblaɪk] [ˈedʒɪŋ] [ˈgʌ - [gu:z]

" Apparently it was up , and after a few minutes of crablike edging Gu - gu's
" 显然 它 曾是 向上 , 和 后 一个 很少 分钟 的 螃蟹状 边缘 顾 - 顾氏

[vɔɪs] [keɪm] [əˈgen] : - -

voice came again : - -

嗓音 来了 再次 : - -

“显然它已经启动了, 几分钟后, 咕咕的声音又传了过来: ——”

" [ðə; ði] [ˈtʌn(ə)] [ɪz] [bɪˈloʊ] , [prəˈtektər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔr] .

" The tunnel is below , Protector of the Poor .
" 这 隧道 是 以下 , 保护者 的 这 贫穷的 .

“隧道就在下面, 穷人的保护者。”

[let] [ðə; ði][moʊst][ˈnoʊb(ə)] [teɪk] [ðə; ði] [ˈlɔ:ŋɡɪst] [breθ] [hi:; hi][ˈevər] [bri:ðd] ,

Let the most noble take the longest breath he ever breathed ,
让 这 最多 高贵 拿 这 最长 气息 他 曾经 呼吸 ,

让最高贵的人呼吸他此生最漫长的一口气。

[ðen] [straɪk] [daʊn] [tɪl] [ðɪs] [mi:n] [wʌnz] [legz] [si:s] [ˈmu:vɪŋ] .

then strike down till this mean one's legs cease moving .
然后 罢工 向下 直到 这 意思是 一个人的 腿 停止 移动 .

然后一直击打, 直到双腿停止移动为止。

[ðə; ði][moʊst][ˈnoʊb(ə)] [wʌnz] [mʌst; məst] [si:s] [ˈɔ:lsoʊ] .

The most noble one's must cease also .
这 最多 高贵 一个人的 必须 停止 还 .

最高尚的人也必须停止。

[ðə; ði] [rest] [wɪl] [ðɪs] [dʌst] - [laɪk] [wʌn] [əˈkɑ:mplɪʃ] .

The rest will this dust - like one accomplish .
这 休息 将要 这 灰尘 - 喜欢 一 完成 .

剩下的事情就交给这尘埃般的人来完成吧。

[seɪv] [ðə; ði] [breθ] .
Save the breath .
节省 这 气息 .

省省力气吧。

[ðæt] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [hə'zuə] [oʊn] ['ki:pɪŋ] .
That is in the Huzoors own keeping .
那 是 在 这 胡祖尔 自己的 保持 .

那由侯祖尔们自己决定。

[ˈðerfɔ:r] [let][hɪm; ɪm] [teɪk] [taɪm] [fɔ:r; fər] ['fɪlɪŋ] ;
Therefore let him take time for filling ;
所以 让 他 拿 时间 为了 填充 ;

因此，让他有时间去填充；

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][ɪz] ['redi] [let][hɪm; ɪm] ['sɪgnəl] [ðɪs] [sleɪv] [wɪð; wɪθ] - - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [naɪf] - [prɪk]
and when he is ready let him signal this slave with - - with a knife - prick
和 什么时候 他 是 准备好 让 他 信号 这 奴隶 和 - - 和 一个 刀 - 刺
[ɪf] [hi:; hi] [tʃu:zɪz] !
if he chooses !
如果 他 选择 !

当他准备好时，就让他用某种方式——如果他愿意，可以用刀刺——来向这个奴隶发出信号！

" [ðə; ði] [ku:l] [græsp][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'zɪ(ə)n] [meɪd] [ləns] [smaɪl] , [ðooʊ] [ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n] , [hi:; hi] [nu:]
" The cool grasp of the position made Lance smile , though the situation , he knew
" 这 凉爽的 抓牢 的 这 位置 制成 槩 微笑 , 尽管 这 情况 , 他 知道
, [wʌz; wəz] [ɡreɪv] [ɪ'nʌf] .
, was grave enough .
, 曾是 严重 足够的 .

兰斯冷静地掌控着局面，脸上露出了笑容，尽管他知道情况非常严峻。

[ðæt] [breθ] [tu:; tə][bi:; bi] [drɔ:n] [maɪt] [bi:; bi][hɪz; ɪz][ləst] ;
That breath to be drawn might be his last ;
那 气息 到 是 绘制 可能 是 他的 最后的 ;

那一口气或许就是他的最后一口气；

[ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɪft] [aɪ 'ti:] [les] [fʊl] [ʌv; əv][sænd] !
all the more reason why he could have wished it less full of sand !
全部 这 更多的 原因 为什么 他 可以 有 希望 它 较少的 满的 的 沙 !

因此，他更希望它里面少些沙子！

[fɔ:r; fər][ðə; ði][stɔ:rm][wʌz; wəz] [naʊ] [æt; ət][ɪts] ['fɪrsəst] .
For the storm was now at its fiercest .
为了 这 风暴 曾是 现在 在 它是 最凶猛 .

因为此时风暴正处于最猛烈的状态。

['i:v(ə)n] [hɪr] [aʊt][ɑ:n][ðə; ði]['rɪvər] , ['oʊvər][ðə; ði]['wɔ:tər] , [ðə; ði] [er] [si:md] ['sa:lɪd] .
Even here out on the river , over the water , the air seemed solid .
甚至 这里 出去 在 这 河 , 超过 这 水 , 这 空气 似乎 坚硬的 .

即使在这里，在河面上，空气也显得凝固了。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][hæd; həd][ə; eɪ][vaɪ'breɪ(ə)n] [ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [felt] [ɑ:n][ðə; ði] [ber] [skɪn] .
And it had a vibration that could be felt on the bare skin .
和 它 有 一个 振动 那 可以 是 毛毡 在 这 裸 皮肤 .

它的震动甚至能被裸露的皮肤感受到。

[æz; əz][hiː; hi] [druː] [ɪn] [ðæt] [ɔːŋ] [breθ] [bɪ'fɔːr] ['trʌstɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'siːn][mæn] [huːm]
As he drew in that long breath before trusting himself to the unseen man whom
作为 他 画 在 那 长的 气息 前 信任 他自己 到 这 看不见 男人 谁
[hiː; hi][held] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][grɪm] ['sɪgnəl] - - [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] ['fɑːrpər] [ʃʊd; ʃəd][ðer; ðər]
he held within reach of the grim signal - - and something sharper should there
他 握住 之内 抵达 的 这 严峻 信号 - - 和 某物 更锐利 应该 那里
[biː; bi][saɪn] [ʌv; əv] ['tretʃəri] - - [ləns] [tɔʊld] [hɪm'self] [ðæt] [ðə; ði]['wɔːtər][kʊd; kəd] ['skersli] [biː; bi] [mɔːr]
be sign of treachery - - Lance told himself that the water could scarcely be more
是 符号 的 背信弃义 - - 梁 讲述 他自己 那 这 水 可以 几乎 是 更多的
[ˈsʌfəkeɪtɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði][er] .
suffocating than the air .
令人窒息的 比 这 空气 .

在将自己托付给那个看不见的人之前，兰斯深深吸了一口气。那个人就在他触手可及的范围内，随时准备发出严厉的信号——如果出现背叛的迹象，还有更锋利的东西——兰斯告诉自己，水几乎不可能比空气更令人窒息。

[ðen] - - [ðə; ði] [sliːk] [skɪn] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz][hænd] ['rɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [naɪf] - [prɪk] - - [ðə; ði] [tuː]
Then - - the sleek skin under his hand shrinking from the knife - prick - - the two
然后 - - 这 光滑 皮肤 在下面 他的 手 收缩 从 这 刀 - 刺 - - 这 二
[perz] [ʌv; əv][legz][ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [per] [ʌv; əv][ɑːrmz] [strʌk] [daʊn] .
pairs of legs and the one pair of arms struck down .
对 的 腿 和 这 一 一对 的 武器 击 向下 .

然后——他手下光滑的皮肤因刀刺而收缩——两对腿和一双胳膊倒了下来。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [æt; ət][fɜːrst][tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɪŋɪŋ] [dʌst] [ɪn] [wʌnz] [feɪs]
It was almost a relief at first to get rid of the stinging dust in one's face
它 曾是 几乎 一个 宽慰 在 第一的 到 得到 摆脱 的 这 刺痛 灰尘 在 一个人的 脸
;
;
;
;

刚开始，摆脱脸上刺痛的灰尘几乎是一种解脱；

[ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [nɑːt][tuː; tə] [briːð] .
almost a relief not to breathe .
几乎 一个 宽慰 不是 到 呼吸 .

几乎不用呼吸反而是一种解脱。

[bʌt; bət] [wen] , [ˈæftər][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , [ðə; ði][legz][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [gruː] ['rɪdʒɪd] ,
But when , after a few seconds , the legs in front of him grew rigid ,
但 什么时候 , 后 一个 很少 秒 , 这 腿 在 正面 的 他 生长 死板的 ,
[bʌt; bət] [wen] , [ˈæftər][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , [ðə; ði][legz][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [gruː] ['rɪdʒɪd] ,
但几秒钟后，他面前的双腿僵硬了起来。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][left] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [seɪv] [tuː; tə][hoʊld][ɑːn] ['despəreɪtli] [tuː; tə][ə; eɪ]
and nothing was left to be done save to hold on desperately to a
和 没有什么 曾是 左边 到 是 完毕 节省 到 抓住 在 绝望地 到 一个
[weɪst] - [belt] [ʌv; əv] [bluː] [biːdz] [ænd; ənd] [wʌnz] [oʊn] [breθ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
waist - belt of blue beads and one's own breath at the same time ,
腰部 - 腰带 的 蓝色的 珠子 和 一个人的自己的 气息 在 这 相同的时间 ,

除了拼命抓住腰间的蓝色珠串和自己的呼吸之外，别无他法。

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ˈsʌfə'keɪʃn] [rɪ'tɜːrnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kwestʃən] , " [haʊ] [mʌtʃ] [ɔːŋgər] ?
the sense of suffocation returned , and the question , " How much longer ?
这 感觉 的 窒息 返回 , 和 这 问题 , " 如何 很多 更长 ?

窒息感再次袭来，随之而来的是这样一个问题：“还要多久？”

" [siːmd] [tuː; tə] [θɔːb] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪn] .
" **seemed to throb in his brain .**
" 似乎 到 搏动 在 他的 脑 .

“仿佛在他脑海中悸动不已。”

[hi:; hi] [gript] [ˈevriθɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][grip] [taɪtər] .
He gripped everything he had to grip tighter .
他 紧握 一切 他 有 到 紧握 更紧 .

他紧紧抓住所有能抓住的东西。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈbɑ:di] [si:md] [tu:; tə][grip][hɪz; ɪz][maɪnd] [taɪtər] [stɪl] .
But his own body seemed to grip his mind tighter still .
但 他的 自己的 身体 似乎 到 紧握 他的 头脑 更紧 仍然 .

但他的身体似乎更紧紧地束缚着他的思想。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [fi:l] [ðə; ði] [klʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][veɪnz] - - [ə; eɪ] [hoʊl] [ˈkɔ:rdɪd] [ˈnetwɜ:rk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] -
He could feel the clutch of his veins - - a whole corded network of them -
他 可以 感觉 这 离合器 的 他的 静脉 - - 一个 所有的 有线 网络 的 他们 -
- [kʊd; kəd] [si:] [ðem; ðəm] !
- could see them !
- 可以 看 他们 !

他能感觉到血管的脉动——就像一张密密麻麻的血管网——他甚至能看到它们！

[ə; eɪ][ˈkɔ:rdɪd] , [ˈpʌlsɪŋ] [ˈnetwɜ:rk] [edʒd] [wɪð; wɪθ][prɪzˈmætɪk] [laɪt] , [ˈsendɪŋ] [stɑ:rz][ˈɪntu:;][ðə; ði]
A corded , pulsing network edged with prismatic light , sending stars into the
一个 有线 , 脉动 网络 边缘 和 棱镜 光 , 发送 明星 进入 这
[ˈdɑ:rkənəs] ,
darkness ,
黑暗 ,

一张交织着脉动光芒、边缘闪烁着棱镜般光芒的网络，将繁星送入黑暗之中。

[ˈbi:tɪŋ] [taɪm][tu:; tə][ðə; ði] [ˈsɪŋɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] ,
beating time to the singing in his ears ,
殴打 时间 到 这 歌唱 在 他的 耳朵 ,

他随着耳边的歌声打着节拍，

[tu:; tə][ðə; ði] [fɪrs] [ˈdu:əl] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði][dɪˈzaɪər][tu:; tə][gæsp][ænd; ənd][ðə; ði] [dɪˈtɜ:rmɪˈneɪ(ə)n] [tu:; tə]
to the fierce duel between the desire to gasp and the determination to
到 这 凶猛的 决斗 之间 这 欲望 到 喘气 和 这 决心 到
[hoʊld][ɑ:n] ,
hold on ,
抓住 在 ,

那是想要喘息和想要坚持下去的决心之间的激烈较量。

- - [ˈbi:tɪŋ] [taɪm][tu:; tə][ðə; ði] [kənˈfju:zd] [rʌʃ] [ʌv; əv] [θɔ:ts] [wɪtʃ] [ˈendɪd] [ɪn][wʌn] - - " [ðɪs] [ɪz]
- - beating time to the confused rush of thoughts which ended in one - - " This is
- - 殴打 时间 到 这 使困惑 匆忙 的 想法 哪个 结束 在 一 - - " 这 是
[ˈdraʊnɪŋ] !
drowning !
溺水 !

——在混乱的思绪奔涌中，时间仿佛凝固，最终汇聚成一个念头——“这是溺水！”

" [aɪ ˈti:] [meɪd] [hɪz; ɪz] [klʌtʃ] [taɪtər] .
" It made his clutch tighter .
" 它 制成 他的 离合器 更紧 .

“这让他的离合器握得更紧了。”

[ˈgʌ] - [ˈgʌ] , [æt; ət] [li:st] , [ʃʊd; ʃəd] [draʊn] [tu:] .
Gu - gu , at least , should drown too .
顾 - gu , 在 至少 , 应该 溺水 也 .

至少，咕咕也应该淹死。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ləst] [ˈkɑ:nʃəs] [θɔ:t] .
That was the last conscious thought .
那 曾是 这 最后的 有意识的 想法 .

那是我意识清醒时的最后一个念头。

[aɪ 'ti:] ['mɜːdʒd] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['fræntɪk] , [ɪn'sɪstənt] ['klæməɪ] [fɔːr; fər] [er] !
It merged into a frantic , insistent clamour for air !
它 合并 进入 一个 疯狂的 , 坚持 叫嚣 为了 空气 !
它汇聚成一阵急促而执拗的呼吸声!

[er] ! [er] !
air ! air !
空气 ! 空气 !

空气! 空气!

[tɪl] ['sʌmθɪŋ] [kəʊld] [hɪt] [hɪm; ɪm] [fʊl] [ɑːn] [ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] [fɔːrst] [hɪm; ɪm] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [kwɪk] ,
till something cold hit him full on the face and forced him into a quick ,
直到 某物 寒冷的 打 他 满的 在 这 脸 和 强制 他 进入 一个 快的 ,
直到有什么冰冷的东西狠狠地击中了他的脸, 迫使他迅速地.....

['gæspɪŋ] [kraɪ] , [ðæt] [left] [hɪm; ɪm] ['sensləs] .
gasping cry , that left him senseless .
喘息 哭 , 那 左边 他 无意义的 .
他发出了一声喘息般的叫喊, 顿时失去了知觉。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm'self] , [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ɔːr] [tuː] ['æftərwərdz] ,
When he came to himself , as he did a moment or two afterwards ,
什么时候 他 来了 到 他自己 , 作为 他 做过 一个 片刻 或者 二 然后 ,
过了一会儿, 他才回过神来。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [stɪl] ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [weɪst] - [belt] [ʌv; əv] [bluː] [biːdz] ,
he was still clutching the waist - belt of blue beads ,
他 曾是 仍然 紧握 这 腰部 - 腰带 的 蓝色的 珠子 ,
他仍然紧紧攥着那条系着蓝色珠子的腰带。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] ['ʌld] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [æn; ən] [ɪnstənts] [ʃɪr] [rɪ'liːf] .
and the touch of it lulled him to an instant's sheer relief .
和 这 触碰 的 它 昏昏欲睡 他 到 一个 即时 透明 宽慰 .
而那触感让他瞬间感到无比轻松。

[ðə; ði] [daɪv] [wʌz; wəz] ['oʊvər] ; [ðeɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] [keɪv] ;
The dive was over ; they must be in the cave ;
这 潜水 曾是 超过 ; 他们 必须 是 在 这 洞穴 ;
潜水结束了; 他们肯定在洞穴里;

[ðə; ði] [kəʊld] [ðæt] [hæd; həd] [hɪt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [er] .
the cold that had hit him in the face must have been the air .
这 寒冷的 那 有 打 他 在 这 脸 必须 有 到过 这 空气 .
扑面而来的寒冷一定是空气。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz] [hiː; hi] ['laɪɪŋ] [ə'pɑːn] ?
But what was he lying upon ?
但 什么 曾是 他 说谎 之上 ?
但他躺在什么上面呢?

['fɔːrli] [rɑːk] !
Surely rock !
一定 岩石 !

绝对摇滚!

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hænd] [hiː; hi] [muːvd] [tuː; tə] [fiːl] [aɪ 'ti:] [brɔːt] [ðə; ði] [bluː] [biːdz] [wɪð; wɪθ] [aɪ 'ti:]
And the hand he moved to feel it brought the blue beads with it
和 这 手 他 已搬 到 感觉 它 带来 这 蓝色的 珠子 和 它
[ʌnrɪ'zɪstɪŋli] .
unresistingly .
毫不抵抗地 .
他伸手去摸, 蓝色的珠子也毫不费力地随之被带了过来。

[ˈgʌ] - [ˈgʌ] !
Gu - gu !
顾 - gu !

咕咕！

[wer] [wʌz; wəz][ˈgʌ] - [ˈgʌ] ?
where was Gu - gu ?
在哪里 曾是 顾 - gu ?

咕咕去哪儿了？

[gɔ:n] !
Gone !
已消失！

消失了！

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪf] [tu:] .
And the knife too .
和 这 刀 也 .

还有那把刀。

[aɪ ˈti:] [hæd; həd] [bɪn] [ju:st] [tu:; tə] [ˈsevər] [ðə; ði] [ˈhempən] [striŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [belt] .
It had been used to sever the hempen string of the belt .
它 有 到过 用过的 到 断绝 这 麻杆 细绳 的 这 腰带 .

它曾被用来割断腰带上的麻绳。

[ˈkjəriəs] .
Curious .
好奇的 .

好奇的。

[aɪ ˈti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ju:st] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ˈdedli] [ˈpɜ:rpəs] ;
It might have been used for a different and more deadly purpose ;
它 可能 有 到过 用过的 为了 一个 不同的 和 更多的 致命 目的 ;

它或许曾被用于其他更致命的用途；

[bʌt; bət] [ju:; jʊ] [kʊd; kəd] [ˈnevər] [kaʊnt] [ɑ:n] [wʌt] [ˈfeləʊz] [wʊd] [du:] - - [ˈi:v(ə)n] [wen] [ðei] [wɜ:r; wər]
but you could never count on what fellows would do - - even when they were
但 你 可以 绝不 数数 在 什么 伙伴们 会 做 - - 甚至 什么时候 他们 是

[ˈtretʃərəs] .
treacherous .
奸诈 .

但你永远无法预料别人会做什么——即使他们是奸诈之徒。

[læns] [θɔ:t] [ðɪs] [ˈdri:mɪli] , [brɪfɔ:r] [hi:; hi] [ˈri:əlaɪzd] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz]
Lance thought this dreamily , before he realized more than the fact that he was
槊 想法 这 梦幻般地 , 前 他 已实现 更多的 比 这 事实 那 他 曾是

[əˈlaɪv] ; [nɔ:t] [draʊnd] .
alive ; not drowned .
活 ; 不是 溺水 .

兰斯恍惚地想着这些，直到他意识到自己还活着，没有溺水。

[ðen] [hi:; hi] [sæt] [ʌp] [ˈheɪstɪli] [ænd; ənd] [feɪst] [ðə; ði] [tru:θ] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [əˈloʊn] [wʌns] [mɔ:r] ;
Then he sat up hastily and faced the truth that he was alone once more ;
然后 他 卫星 向上 草草 和 面对 这 真相 那 他 曾是 独自的 一次 更多的 ;

然后他猛地坐起身，不得不面对自己再次孤身一人的残酷现实；

[əˈloʊn] [ɪn] [ðæt] [ˈnetwɜ:rk] [ʌv; əv] [ˌʌndərˈgraʊnd] [ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz] [ænd; ənd] [keɪvz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈgʌ] - [ˈgʌ]
alone in that network of underground passages and caves of which Gu - gu
独自的 在 那 网络 的 地下 段落 和 洞穴 的 哪个 顾 - gu

[hæd; həd] [ˈspʊʊkən] .
had spoken .
有 说 .

独自一人置身于古古所说的那错综复杂的地下通道和洞穴网络中。

[wʌz; wəz][ðer; ðər][ˈeni] [tʃæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈgetɪŋ] [əʊt][ʌv; əv][aɪˈti:] ?
Was there any chance of his getting out of it ?
曾是 那里 任何 机会 的 他的 获得 出去 的 它 ?
他有没有可能脱身？

[nɑ:t][baɪ][ðə; ði][daɪv] , [ˈsɜ:rt(ə)nli] .
Not by the dive , certainly .
不是 经过 这 潜水 , 当然 .

当然不是跳水。

[wɪˈðəʊt] [help] [ðæt][wʌz; wəz][ɪmˈpɑ:səb(ə)l] .
Without help that was impossible .
没有 帮助 那 曾是 不可能的 .

没有帮助，这是不可能的。

[hi; hi][set] [hɪmˈself] [tu; tə] [rɪˈmembər] [wʌt] [hɪz; ɪz] [gaɪd] [hæd; həd] [sed] [ɪn][rɪˈplaɪ][tu; tə][ðə; ði]
He set himself to remember what his guide had said in reply to the
他 放 他自己 到 记住 什么 他的 指导 有 说 在 回复 到 这
[ˈkwestʃənz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈpɜ:rpəsli] [plaɪ] .
questions with which he had been purposely plied .
问题 和 哪个 他 有 到过 故意 合拢 .

他努力记住向导是如何回答那些故意抛给他的问题的。

[fɜ:rst] , [æz; əz][tu; tə] [laɪt] .
First , as to light .
第一的 , 作为 到 光 .

首先，关于光线。

[ɪf] [ˈgʌ] - [ˈgʌ][wʌz; wəz][tu; tə][bi; bi] [ˈtrʌstɪd] [ðə; ði] [məˈtɪriəlz] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [mʌst; məst][bi; bi][kloʊz] [æt; ət]
If Gu - gu was to be trusted the materials for this must be close at
如果 顾 - gu 曾是 到 是 可信 这 材料 为了 这 必须 是 关闭 在
[hænd] .
hand .
手 .

如果顾顾的话可信，那么所需的材料一定就在手边。

[ləns] [roʊz] [ˈkɔ:ʃəsli] [ænd; ənd][felt] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ledʒ] [ɑ:n] [wɪtʃ] [hi; hi][leɪ][ænd; ənd][ðə; ði][wɔ:lz]
Lance rose cautiously and felt about the ledge on which he lay and the walls
槊 玫瑰 谨慎地 和 毛毡 关于 这 壁架 在 哪个 他 躺 和 这 墙壁
[ʌv; əv][rɑ:k] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ,
of rock about him ,
的 岩石 关于 他 ,

兰斯小心翼翼地起身，摸索着他躺着的岩架和周围的岩壁。

[ænd; ənd] [er] [bɔ:ŋ] [keɪm] [ɑ:n] [wʌt] [hi; hi] [sɔ:t] .
and ere long came on what he sought .
和 埃雷 长的 来了 在 什么 他 寻求 .

不久之后，他所寻找的东西就到了。

[flɪnt] [ænd; ənd] [sti:l] , [ə; eɪ][bɑ:ks][ʌv; əv][ˈtɪndər] , [ə; eɪ][ˈbɑ:t(ə)l][ʌv; əv][ɔɪl] ,
Flint and steel , a box of tinder , a bottle of oil ,
燧石 和 钢 , 一个 盒子 的 火种 , 一个 瓶子 的 油 ,
燧石和钢片，一盒引火物，一瓶油，

[ænd; ənd][ə; eɪ][ræg] [tɔ:rtʃ] [hʌŋ] [ɪn][æn; ən][oʊld][bɪt][ʌv; əv] [ˈfɪʃɪŋ] - [net][tu; tə][ə; eɪ][peg] [ðæt][wʌz; wəz]
and a rag torch hung in an old bit of fishing - net to a peg that was
和 一个 抹布 火炬 悬挂 在 一个 老的 少量 的 钓鱼 - 网 到 一个 钉子 那 曾是
[ˈdrɪvŋ] [ˈɪntu:] [ə; eɪ] [ˈkrevɪs] .
driven into a crevice .
驱动 进入 一个 裂缝 .

一个破旧的手电筒挂在一块旧渔网里，渔网的另一端挂在钉入缝隙里的木桩上。

[soʊ][fɑ:r] , [gʊd] ;
So far , good ;
所以 远的 , 好的 ;

目前为止一切顺利；

[ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ði:z] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [si:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]
and after a minute these enabled him to see that he was in a sort of
和 后 一个 分钟 这些 已启用 他 到 看 那 他 曾是 在 一个 种类 的
[ˈvɔ:ltɪd] [wel] ,
vaulted well ,
拱形 出色地 ,

过了一会儿，这些光线让他意识到自己身处一个拱形井中。

[hæf] [hju:n] [aʊt][ʌv; əv] [rɔ:k] , [hæf] [bɪlt] [ɪn][wɪð; wɪθ] [brɪk] .
half hewn out of rock , half built in with brick .
一半 凿 出去 的 岩石 , 一半 建造 在 和 砖 .

一半是用岩石凿成的，一半是用砖砌成的。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [fɪld] [tu:; tə][sʌm; səm] [θri:] [fi:t] [ɔ:r][soʊ][wɪð; wɪθ][ˈwɔ:tər] , [ɪk'sept] [ɪn][wʌn][ˈkɔ:rnər] ,
It was filled to some three feet or so with water , except in one corner ,
它 曾是 已填 到 一些 三 脚 或者 所以 和 水 , 除了 在 一 角落 ,
除了一个角落以外，里面都灌满了大约三英尺深的水。

[wer] [ðə; ði] ['flɔ:rɪŋ] [ˈelvd] [daʊn] [tu:; tə][æn; ən] [ˈɑ:rtʃweɪ] .
where the flooring shelved down to an archway .
在哪里 这 地板 搁置 向下 到 一个 拱道 .

地板向下延伸至拱门处。

[ðer; ðər][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [di:pər] .
There it was deeper .
那里 它 曾是 更深 .

那里更深。

[ðɪs] [mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʌn(ə)] [θru:] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [daɪvd] ,
This must be the opening of the tunnel through which they had dived ,
这 必须 是 这 开幕 的 这 隧道 通过 哪个 他们 有 潜水 ,
[ænd; ənd] [θru:] [wɪtʃ] ,
and through which ,
和 通过 哪个 ,

这一定是他们潜入的隧道入口，也是他们穿越隧道的入口。

[ˈdaʊtləs] , [ˈgʌ - [ˈgʌ][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] ;
doubtless , Gu - gu had escaped ;
毫无疑问 , 顾 - gu 有 逃脱 ;

毫无疑问，古古已经逃走了；

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz][nɔ:t] [ˈlaɪkli] [tu:; tə][hæv; həv] [breɪvd] [ðə; ði] [ˈɪntrɪkət] [ˈpæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [wɪ'daʊt]
for he was not likely to have braved the intricate passages without
为了 他 曾是 不是 可能 到 有 勇敢 这 错综复杂 段落 没有
[ə; eɪ] [laɪt] .
a light .
一个 光 .

因为他不太可能在没有灯光的情况下冒险穿越那些错综复杂的通道。

[ðɪs] [θɔ:t] [meɪd] [læns] [lʊk] [tu:; tə] [si:] [haʊ] [mʌtʃ] [ɔɪl][ðə; ði][ˈbɑ:t(ə)] [kən'teɪnd] .
This thought made Lance look to see how much oil the bottle contained .
这 想法 制成 槲 看 到 看 如何 很多 油 这 瓶子 包含 .

想到这里，兰斯低头去看瓶子里有多少油。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [mɪr] [ˈdrɪblət] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑ:təm] .
There was only a mere driblet at the bottom .
那里 曾是 仅有的 一个 仅仅 滴水 在 这 底部 .

底部只有一层薄薄的水滴。

[ˈpleɪnli] , [ˈðɜːfɔːr] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [pɔːz] [noʊ][ˌɔːŋɡər] ; [soʊ] , [ˈɪnstəntli] , [wɪˈðəʊt] [ˈfɜːrðər] [θɔːt]
Plainly , therefore , he could pause no longer ; so , instantly , without further thought
显然 , 所以 , 他 可以 暂停 不 更长 ; 所以 , 即刻 , 没有 更远 想法 ,
:

因此，他显然不能再犹豫了；于是，他立刻，没有再多想，

[hiː; hi] [weɪdɪd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [puːl] [ænd; ənd][ræn] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈpæsɪdʒ] [wɪt] [led][frʌm; frəm][aɪˈtiː]
he waded across the pool and ran along the only passage which led from it
他 涉水 穿过 这 水池 和 跑 沿着 这 仅有的 通道 哪个 引领 从 它
:
:

他趟过水池，沿着唯一一条通往水池的小路跑去。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [stuːp] [æz; əz][hiː; hi][ræn] ,
He had to stoop as he ran ,
他 有 到 哈腰 作为 他 跑 ,

他边跑边弯腰，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [fiːl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [hiː; hi] [gest] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [led] [ˈʌpwərdz]
and from the feel to his feet he guessed that the passage led upwards
和 从 这 感觉 到 他的 脚 他 猜对了 那 这 通道 引领 向上
[fɜːrst] ,
first ,
第一的 ,

他凭脚下的感觉判断，这条通道应该是先向上延伸的。

[ðen] [ˈdaʊnwərdz] ; [əˈpærəntli] , [tuː] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈpɜːrɪktli] [streɪt] [laɪn] .
then downwards ; apparently , too , in a perfectly straight line .
然后 向下 ; 显然 , 也 , 在 一个 完美 直的 线 .

然后向下；而且显然，呈一条笔直的线。

[ðə; ði][ˈrɪvər] , [ˈðɜːfɔːr] , [mʌst; məst][biː; bi][bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ðɪs]
The river , therefore , must be behind him , and he tried to make this
这 河 , 所以 , 必须 是 在后面 他 , 和 他 尝试 到 制作 这
[pɔɪnt] [ə; eɪ] [fɪkst] [wʌn] ,
point a fixed one ,
观点 一个 固定的 一 ,

因此，河流一定在他身后，他试图将这一点固定下来。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][sʌm; səm][ˈnoʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbeərɪŋz] .
so as to give him some notion of his bearings .
所以 作为 到 给 他 一些 概念 的 他的 轴承 .

以便让他对自己的位置有个大致的了解。

[ˈæftər][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˌjɑːdz] [ɔːr][soʊ][hiː; hi] [ɪˈmɜːrdʒd] [ɪntuː][ə; eɪ] [ˈsekənd] [keɪv] [ɔːr] [ˈtʃeɪmbər] ,
After a hundred yards or so he emerged into a second cave or chamber ,
后 一个 百 码 或者 所以 他 出现 进入 一个 第二 洞穴 或者 房间 ,
走了大约一百码后，他进入了第二个洞穴或洞室。

[ˌɔːlsoʊ] [ˈnɪrli] [weɪst] - [diːp] [ɪn][ˈwɔːtər] .
also nearly waist - deep in water .
还 几乎 腰部 - 深的 在 水 .

水也几乎淹到腰部。

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['sevrəl] ['pæsədʒəz, 'pæsiðʒɪz] ['ʊpənɪd] , [sʌm; səm] [tu:] [smɔ:l] [tu:; tə][æd'mɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn]
From this several passages opened , some too small to admit of a man
从 这 一些 段落 打开 , 一些 也 小的 到 承认 的 一个 男人
['pæsiŋ] [θru:] [ðem; ðəm] .
passing through them :
通过 通过 他们 :

从这里延伸出几条通道, 有些通道太窄, 容不下人通过。

[ðɪ:z] , [ðen] , [mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði][kə'hælz][ʌv; əv] [wɪt] ['gʌ] - ['gʌ][hæd; həd]['spʊkən] ; [wʌn][ʌv; əv]
These , then , must be the canals of which Gu - gu had spoken ; one of
这些 , 然后 , 必须 是 这 运河 的 哪个 顾 - gu 有 说 ; 一 的
[ðem; ðəm] , ['pɑ:səbli] ,
them , possibly ,
他们 , 可能 ,

那么, 这些应该就是顾顾所说的运河了; 其中一条, 或许是.....

[ðæt] [wɪt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sə'plaɪd] [ðə; ði] [pu:l] [wið; wɪθ] [ɪmɔ:'rtæləti] .
that which should have supplied the Pool with Immortality .
那 哪个 应该 有 供应 这 水池 和 不朽 :

它本应为圣池提供永生。

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðæt] [kraʊd] [ʌv; əv] ['i:gər] , ['peɪ(ə)nt]['feɪsɪz] , [dɪsə'pɔɪntɪd] [baɪ] [sʌt] [ə; eɪ]
The memory of that crowd of eager , patient faces , disappointed by such a
这 记忆 的 那 人群 的 渴望的 , 病人 面孔 , 失望的 经过 这样的 一个
['mɪzrəb(ə)l] [trɪk] ,
miserable trick ,
悲惨的 诡计 ,

那些满怀期待、耐心等待的人们, 最终却因如此拙劣的骗局而失望的面孔, 至今仍历历在目。

[meɪd] [læns] [fi:l] ['pɪtɪf(ə)l] ; [ðen] [hɪz; ɪz] ['pɪti] [brɔ:t] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['præktɪk(ə)l][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .
made Lance feel pitiful ; then his pity brought a sudden practical suggestion .
制成 槩 感觉 可怜 ; 然后 他的 遗憾 带来 一个 突然 实际的 建议 :

这让兰斯感到可怜; 然后, 他的怜悯之心突然带来了一个实际的建议。

[waɪ] [nɑ:t]['ʊpən][ðə; ði] [slu:s] , [ɔ:r] [wət'evər] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] , [naʊ] , [ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði]['mɪrək(ə)l] ?
Why not open the sluice , or whatever it was , now , and give the miracle ?
为什么 不是 打开 这 水闸 , 或者 任何 它 曾是 , 现在 , 和 给 这 奇迹 ?

为什么不现在就打开闸门 (或者不管它是什么), 创造奇迹呢?

[aɪ 'ti:] [wʊd] [æt; ət] [li:st] [ki:p] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [kru:] ['kwaɪət] [wen] [aɪ 'ti:] [keɪm] , [æt; ət] [dɑ:n] ;
It would at least keep some of the crew quiet when it came , at dawn ;
它 会 在 至少 保持 一些 的 这 全体人员 安静的 什么时候 它 来了 , 在 黎明 ;

至少在黎明时分, 当它到来时, 会让一些船员保持安静;

[ðə; ði] [dɑ:n] [wɪt] [maɪt] [bi:; bi][soʊ]['fert(ə)l][tu:; tə]['kwaɪət] - - [ðə; ði] [dɑ:n] [wɪt] [mʌst; məst] , ['ʃʊrli] ,
the dawn which might be so fatal to quiet - - the dawn which must , surely ,
这 黎明 哪个 可能 是 所以 致命的 到 安静的 - - 这 黎明 哪个 必须 , 一定 ,
[bi:; bi][kloʊz][æt; ət][hænd] .
be close at hand .
是 关闭 在 手 :

黎明或许会给宁静带来致命的打击——黎明肯定很快就会到来。

[hi:; hi] [reɪzɪd] [ðə; ði] [tɔ:rt] [ænd; ənd] [sɔ:] , [kloʊz] [br'saɪd] [hɪm; ɪm] ,
He raised the torch and saw , close beside him ,
他 提高 这 火炬 和 锯 , 关闭 旁 他 ,

他举起火把, 看见就在他身旁,

[ə; eɪ] [fʊt] [ɔ:r] [tu:] [ə'blʌv] [ðə; ði]['prez(ə)nt]['lev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər] ,
a foot or two above the present level of the water ,
一个 脚 或者 二 多于 这 展示 等级 的 这 水 ,

比现在的水位高出一两英尺,

[ə; eɪ] ['klʌmzi] [klooʒd] [stoʊn] ['kɑ:nduɪt][wɪð; wɪθ][æn; ən]['aɪərn]['hænd(ə)] .

a clumsy closed stone conduit with an iron handle .
一个笨拙关闭石头导管和 一个铁处理 .

一个笨重的封闭式石砌管道，带有一个铁把手。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ru:d] ['prɪmətɪv] [tæp] , [noʊ] [daʊt] , [baɪ] [wɪt] [ðə; ði] ['levlz] [kʊd; kəd][bi; bi] [reɪzd] .
It was a rude primitive tap , no doubt , by which the levels could be raised .
它 曾是 一个粗鲁的 原始 轻敲 , 不 怀疑 , 经过 哪个 这 级别 可以 是 提高 .

那无疑是一个简陋原始的水龙头，可以用来提升水位。

[wɪ'ðəʊt] ['fɜ:rðər] [θɔ:t] , [hi;; hi] [tɜ:rnd] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [smaɪld] [tu;; tə][faɪnd] [hɪm'self] [raɪt] , [æz; əz]
Without further thought , he turned it , and smiled to find himself right , as
没有 更远 想法 , 他 转向 它 , 和 微笑 到 寻找 他自己 正确的 , 作为
[ˈwɔ:tər] [pɔ:d] [aʊt] ,
water poured out ,
水 倾倒 出去 ,

他想都没想就转动了瓶子，看到水流涌出，不禁笑了，因为他发现自己是对的。

[ˈfɪlɪŋ] [ðə; ði] ['vɔ:ltɪd] ['tʃeɪmbər] [wɪð; wɪθ] [saʊnd] .
filling the vaulted chamber with sound .
填充 这 拱形 房间 和 声音 .

让拱形房间充满声音。

[ðen] , [wɪ'ðəʊt] ['fɜ:rðər] [pɔ:z] , [hi;; hi] [pæst] [ɑ:n] [daʊn] [ðə; ði] [bɪɡɪst] [ʌv; əv][ðə; ði]
Then , without further pause , he passed on down the biggest of the
然后 , 没有 更远 暂停 , 他 通过了 在 向下 这 最大 的 这
[ˈpæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ˈli:dɪŋ; 'ledɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] ;
passages leading from the chamber ;
段落 领导 从 这 房间 ;

然后，他没有丝毫停顿，径直走下了通往房间的最大通道；

[sɪns] [ðæt] [si:md] [ðə; ði][moʊst] ['laɪkli] [wʌn] .
since that seemed the most likely one .
自从 那 似乎 这 最多 可能 一 .

因为那似乎是最有可能的。

[ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ['nærəʊd] , [si:md] [ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['endɪŋ]
After a while , however , the passage narrowed , seemed in danger of ending
后 一个 尽管 , 然而 , 这 通道 范围缩小 , 似乎 在 危险 的 结束
[ɔ:ltə'geðər] ; [soʊ][hi;; hi] [hɑ:kt] [bæk] .
altogether ; so he harked back .
共 ; 所以 他 倾听 后退 .

然而过了一会儿，通道变窄了，似乎有完全消失的危险；于是他往回走了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [bɜ:ŋɡər] ['eni] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [wen] [hi;; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu;; tə][aɪ 'ti:] ,
There was no longer any sound in the chamber when he returned to it ,
那里 曾是 不 更长 任何 声音 在 这 房间 什么时候 他 返回 到 它 ,
[ˈtʃeɪmbər] [wɪn] [noʊ] [lɒŋɡər] [ˈsʌnd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] [wɪn] [hi;; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu;; tə][aɪ 'ti:] ,
When he returned to the chamber , there was no sound in the chamber .
当他返回到房间时，里面已经一片寂静。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lev(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər][hæd; həd] ['rɪzn] ['ɔ:lmʊst][tu;; tə][ðə; ði] [flɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]
and the level of the water had risen almost to the floor of the
和 这 等级 的 这 水 有 升起 几乎 到 这 地面 的 这
[ˈpæsɪdʒ] [ɪn] [wɪt] [hi;; hi] [stʊd] ,
passage in which he stood ,
通道 在 哪个 他 站立 ,

水位几乎已经涨到了他所站通道的地面。

[ˈwʌndərɪŋ] [wɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] ['aʊtlets] [hi;; hi][hæd; həd] [best] [traɪ] .
wondering which of the other outlets he had best try .
好奇 哪个 的 这 其他 商店 他 有 最好的 尝试 .

他想知道自己最好去试试其他哪家店。

[ðə; ði] [tʃɔɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [ʃɪr] [tʃæns] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [hi:; hi][təʊld] [hɪm'self] ;
The choice was a case of sheer chance , of course , he told himself ;
这 选择 曾是 一个 案件 的 透明 机会 , 的 课程 , 他 讲述 他自己 ;
他告诉自己, 这当然纯属偶然;

[ə; eɪ] [mɪr] ['bækɪŋ] [ʌv; əv] [wʌnz] [lʌk] .
a mere backing of one's luck .
一个 仅仅 后盾 的 一个人的 运气 .
这不过是碰运气罢了。

[bʌt; bət] , [æz; əz][hi:; hi] [pɔ:zd] [tu:; tə] [meɪk] [aɪ 'ti:] , ['sʌmθɪŋ] [kəʊld] [strʌk] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [fi:t] ,
But , as he paused to make it , something cold struck on his feet ,
但 , 作为 他 暂停 到 制作 它 , 某物 寒冷的 击 在 他的 脚 ,
但是, 当他停下来准备时, 脚底传来一阵寒意。

['kɔ:zɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [lʊk] [daʊn] [ɪn] ['sʌd(ə)n] [səp'praɪz] .
causing him to look down in sudden surprise .
导致 他 到 看 向下 在 突然 惊喜 .
这让他突然惊讶地低下了头。

[ðə; ði]['wɔ:tər][wʌz; wəz] [stɪl] ['raɪzɪŋ] .
The water was still rising .
这 水 曾是 仍然 上升 .
水位仍在上涨。

[ðæt] [mʌst; məst][bi:; bi] [stɔ:pt] , ['enihaʊ] , [ən'les] [hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [draʊnd] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ]
That must be stopped , anyhow , unless he was to be drowned out like a
那 必须 是 停止 , 无论如何 , 除非 他 曾是 到 是 溺水 出去 喜欢 一个
[ˈsu:ər] [ræt] .
sewer rat .
下水道 鼠 .

无论如何, 都必须阻止这种情况发生, 否则他就会像下水道里的老鼠一样被淹没。

[hi:; hi] [stʌk] [ðə; ði] [tɔ:rtʃ] ['ɪntu:][ə; eɪ] [kleft] [ɪn][ðə; ði] [rɑ:k] [br'saɪd] [hɪm; ɪm] , [hʌŋ] [ðə; ði][net][tu:; tə][aɪ 'ti:] ,
He stuck the torch into a cleft in the rock beside him , hung the net to it ,
他 卡住 这 火炬 进入 一个 裂 在 这 岩石 旁 他 , 悬挂 这 网 到 它 ,
他把火把插进旁边岩石的缝隙里, 把网挂在上面。

[ænd; ənd][swæm]['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði]['kɑ:nduɪt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [səb'mɜ:rdʒd] .
and swam over to the conduit , which was already submerged .
和 游泳 超过 到 这 导管 , 哪个 曾是 已经 湮 .
然后游到管道边, 发现管道已经被淹没了。

[bʌt; bət][ðə; ði]['hænd(ə)l] [wɪtʃ] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [soʊ] ['i:zəli] [wʌz; wəz] [stɪf] [naʊ] ;
But the handle which had turned so easily was stiff now ;
但 这 处理 哪个 有 转向 所以 容易地 曾是 僵硬的 现在 ;
但是, 原本很容易转动的把手现在却很紧了;

['pɑ:səbli] [br'kəz, br'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər] ,
possibly because of the pressure of the water ,
可能 因为 的 这 压力 的 这 水 ,
可能是由于水压造成的。

['pɑ:səbli] [br'kəz, br'kɔ:z][ðər; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['ʌðər] [ru:d] ['mekənɪzəm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz]
possibly because there was some other rude mechanism of which he was
可能 因为 那里 曾是 一些 其他 粗鲁的 机制 的 哪个 他 曾是
[ʌnə'wer] .
unaware .
不知情 .
或许是因为还有其他他不知道的粗暴机制。

[ˈenihaʊ] ,
Anyhow ,
无论如何 ,

无论如何，

[ˈæftər][ə; eɪ] [fju:] [ˈtraɪəlz][hi:; hi] [ˈri:əlaɪzd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈhelpləs] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði][ˈwɔ:tər][hæd; həd] [faʊnd]
after a few trials he realized that he was helpless until the water had found
后 一个 很少 试验 他 已实现 那 他 曾是 无助 直到 这 水 有 成立
[ɪts] [oʊn] [ˈlev(ə)l] .
its own level .
它是自己的 等级 .

经过几次尝试，他意识到在水位恢复正常之前，他无能为力。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ?
But what was that ?
但 什么 曾是 那 ?

但那是什么？

[hu:] [kʊd; kəd] [tel] ?
Who could tell ?
WHO 可以 告诉 ?

谁能说得准呢？

[wʊd] [aɪ ˈti:] [raɪz] , [ænd; ənd] [raɪz] , [ænd; ənd] [raɪz] , [tɪl] [aɪ ˈti:] [fɪld] [ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] ?
Would it rise , and rise , and rise , till it filled the whole place ?
会 它 上升 , 和 上升 , 和 上升 , 直到 它 已填 这 所有的 地方 ?

它会不断上升，直到充满整个空间吗？

[hu:] [kʊd; kəd] [tel] ?
Who could tell ?
WHO 可以 告诉 ?

谁能说得准呢？

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [nɔ:t] [fɪr] [wɪt] [klʌtʃt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] - - [ˈoʊnli][ə; eɪ] [veɪg] [self] - [ˈpɪti] ;
It was not fear which clutched at his heart - - only a vague self - pity ;
它 曾是 不是 害怕 哪个 紧握 在 他的 心 - - 仅有的 一个 模糊的 自己 - 遗憾 ;

攥住他心头的不是恐惧，而是一种模糊的自怜；

[ɔ:lməʊst][æn; ən] [əˈmju:zd] [ˈwʌndər] [ðæt] [ðɪs] [ɪmɔ:ˈrʃəleɪti] [fɔ:r; fər] [ˈlðər] [maɪt] [brɪŋ] [deθ] [tu:; tə]
almost an amused wonder that this Immortality for others might bring Death to
几乎 一个 觉得好笑 想知道 那 这 不朽 为了 其他的 可能 带来 死亡 到

[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他几乎带着一种既好笑又惊奇的心情认为，别人的永生或许会给他带来死亡。

[hi:; hi] [lʊkt] [ʌp][ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈvɔ:ltɪd] [ɑ:rtʃ] [əˈbʌv] [hɪm; ɪm] , [ðen] [tu:; tə] [ðə; ði] , [æz; əz] [jet] ,
He looked up into the vaulted arch above him , then to the , as yet ,
他 看起来 向上 进入 这 拱形 拱 多于 他 , 然后 到 这 , 作为 然而 ,

他抬头望向头顶的拱形天花板，然后又望向.....

[draɪ][ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz] [wɪt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [dʒʌst] [si:] , [æz; əz][ˈdɑ:rkər][ˈɑ:rtʃəz, ˈɑ:rtʃɪz] [ʌv; əv] [ˈʃædəʊ] .
dry passages which he could just see , as darker arches of shadow .
干燥 段落 哪个 他 可以 只是 看 , 作为 较暗 拱门 的 阴影 .

他隐约能看到一些干燥的通道，就像一道道较暗的阴影弧线。

[ənˈles] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [roʊz] [əˈbrʌptli] [tu:; tə] [ə; eɪ] [ˈhaɪər] [ˈlev(ə)l] - - [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃæns] [ðæt]
Unless one of them rose abruptly to a higher level - - and the chance that
除非 一 的 他们 玫瑰 突然 到 一个 更高 等级 - - 和 这 机会 那

[wʌn] [dɪd] ,
one did ,
一 做过 ,

除非他们之中有人突然晋升到更高的职位——而这种情况发生的可能性很小，

[ɔːr] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][aɪ ˈtiː] , [wʌz; wəz] [rɪˈmoʊt] - - [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ˈwaɪzər][tuː; tə] [steɪ] [hɪr] ,
or that he should find it , was remote - - he would be wiser to stay here ,
或者 那 他 应该 寻找 它 , 曾是 偏僻的 - - 他 会 是 更明智 到 停留 这里 ,
或者说, 他找到它的可能性很小——他最好还是留在这里。

[ænd; ənd] [siː] [wʌt] [ˈhæpənd] .
and see what happened .
和 看 什么 发生 .
看看发生了什么。

[ðə; ði] [ruːf] [wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] [ˈhaɪər] .
The roof was at least higher .
这 屋顶 曾是 在 至少 更高 .
屋顶至少比外面高一些。

[hiː; hi][swæm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [tɔːrtʃ] [ænd; ənd] , [ˈhoʊldɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [kˈrevɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] ,
He swam back to the torch and , holding on to the crevices of the wall ,
他 游泳 后退 到 这 火炬 和 , 保持 在 到 这 缝隙 的 这 墙 ,
[ˈweɪtɪd] .
waited .
等待 .
他游回火炬旁, 抓住墙壁的缝隙, 等待着。

[stiːl] [ˈraɪzɪŋ] .
Still rising .
仍然 上升 .
仍在上涨。

[hiː; hi] [ˈʃɪftɪd] [ðə; ði] [tɔːrtʃ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈhaɪər] [kˈrevɪs] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [əˈɡen] ,
He shifted the torch to a higher crevice and waited again ,
他 转移 这 火炬 到 一个 更高 裂缝 和 等待 再次 ,
他把火把移到更高的缝隙里, 再次等待。

[ə; eɪ] [dʌl] [kɪjəriˈɑːsəti] [ˈteɪkɪŋ] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
a dull curiosity taking possession of him .
一个 乏味的 好奇心 采取 拥有 的 他 .
一种迟钝的好奇心占据了他的心。

[stiːl] [ˈraɪzɪŋ] .
Still rising .
仍然 上升 .
仍在上涨。

[hiː; hi] [ˈwʌndəɜːd] , [ˈsʌd(ə)nli] ,
He wondered , suddenly ,
他 想知道 , 突然 ,
他突然想到：

[ˈweðər] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ˈbetər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv] [ɡɔːn] [bæk] [ðə; ði]
whether it would not have been better for him to have gone back the
无论 它 会 不是 有 到过 更好的 为了 他 到 有 已消失 后退 这
[wei] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] .
way he had come .
方式 他 有 来 .
对他来说, 原路返回是不是更好呢?

[ðə; ði] [ˈpæsiɪdʒ] [hæd; həd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [siːmd] [tuː; tə] [əˈsend] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkwestʃən]
The passage had certainly seemed to ascend , and it was a question
这 通道 有 当然 似乎 到 上升 , 和 它 曾是 一个 问题
[ʌv; əv] [ˈlevlz] .
of levels .
的 级别 .
这段通道看起来确实像是向上延伸的, 这是一个层级的问题。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] .

That was all .
那 曾是 全部 .

就这些了。

[ə; eɪ] [mɪr] ['kwɛstʃən] [ʌv; əv] ['levlz] .

A mere question of levels .
一个 仅仅 问题 的 级别 .

仅仅是水平差异的问题。

[hi:; hi] ['ɪftɪd] [ðə; ði] [tɔ:rtʃ] [ə'gen] .

He shifted the torch again .
他 转移 这 火炬 再次 .

他再次转移了火炬。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] [daʊn] [naʊ] , [ðə; ði] [rægz] ['ʃoʊɪŋ] [tʃɑ:rd] , [sɪndəri] .

It was dying down now , the rags showing charred , cindery .
它 曾是 垂死 向下 现在 , 这 破布 显示 烧焦的 , 灰烬 .

火势渐渐平息, 破布上露出了烧焦的灰烬。

[bʌt; bət] [æz; əz] [hi:; hi] [fed] [aɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [ɔɪ] [ænd; ənd] [aɪ 'ti:] [flɛrd] [ʌp] [ænd; ənd] [smoʊkt] ,

But as he fed it with oil and it flared up and smoked ,
但 作为 他 美联储 它 和 油 和 它 喇叭口 向上 和 熏制 ,

但当他往里面浇油时, 它突然燃烧起来, 冒出了浓烟。

[ðə; ði] [θɔ:t] [keɪm] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ju:zɪŋ] [er] ['ni:dləsli] , ['meɪkɪŋ] [ˌsʌfə'keɪʃn]

the thought came to him that it was using air needlessly , making suffocation
这 想法 来了 到 他 那 它 曾是 使用 空气 不必要的 , 制作 窒息

[mɔ:r] ['ɪmɪnənt] .

more imminent .
更多的 迫在眉睫 .

他突然想到, 这样做是在白白浪费空气, 使窒息变得更加迫在眉睫。

[hi:; hi] [blu:] [aɪ 'ti:] [aʊt] [dɪ'lɪbəreɪtli] .

He blew it out deliberately .
他 吹 它 出去 故意地 .

他故意把它吹灭了。

[ɪf] [ə; eɪ] [mæn] [hæd; həd] [tu:; tə] [daɪ] , [hi:; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [daɪ] [ɪn] [ðə; ði] [dɑ:rk] .

If a man had to die , he might as well die in the dark .
如果 一个 男人 有 到 死 , 他 可能 作为 出色地 死 在 这 黑暗的 .

如果一个人注定要死, 那他最好死在黑暗中。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [glæd] , [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['leɪtər] , [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] .

He was glad , a moment later , of the darkness .
他 曾是 高兴的 , 一个 片刻 之后 , 的 这 黑暗 .

片刻之后, 他反而庆幸了黑暗。

[aɪ 'ti:] [ʌt] [aʊt] [rɪ'æləti] [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [dri:mz] ; [tu:; tə] [veɪg] [hoʊps] , [tu:; tə] ['kaɪndli]

It shut out reality and left him to dreams ; to vague hopes , to kindly
它 关闭 出去 现实 和 左边 他 到 梦境 ; 到 模糊的 希望 , 到 亲切地

[fər'getfɪnəs] ,

forgetfulness ,
健忘 ,

它隔绝了现实, 让他沉浸在梦境中; 沉浸在模糊的希望中, 沉浸在美好的遗忘中。

[tu:; tə] [ɜ:dəz] [feɪs] .

to Erda's face .
到 ERDA的 脸 .

当着艾尔达的面。

[haʊ] [plʌki] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ！
How plucky she had been ！
如何 勇敢的 她 有 到过 ！

她真是太勇敢了！

[wel] ！
Well ！
出色地 ！

出色地！

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [draʊnd] [laɪk] [ə; eɪ][ræt][ɪn][ə; eɪ] [ˈsuːər] ，
even if he had to be drowned like a rat in a sewer ；
甚至 如果 他 有 到 是 溺水 喜欢 一个 鼠 在 一个 下水道 ；

即使他必须像老鼠一样被淹死在下水道里，

[hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi][bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] ．
he must not be behind her ．
他 必须 不是 是 在后面 她 ．

他一定不在她身后。

[ðə; ði] [pəˈθetɪk] [ˈkʌmfərt] [ʌv; əv][ˈkaɪndli] [ˈmeməri] ，
The pathetic comfort of kindly memory ；
这 可怜的 舒适 的 亲切地 记忆 ；

美好的回忆带来的可悲慰藉

[wɪtʃ] [wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] [, ʌnˈriːzən] - - [sɪns] [aɪˈtiː] [ɪnˈhɑːnsɪz] [ðə; ði][ˈvæljuː][ʌv; əv][ðə; ði][laɪf] [ðæt] [ɪz]
which with strange unreason - - since it enhances the value of the life that is
哪个 和 奇怪的 不合理 - - 自从 它 增强 这 价值 的 这 生活 那 是
[ˈbiːɪŋ] [left] - - [meɪks] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [deθ] [siːm] [les] [stɜːrɪn][tuː; tə] [pʊr] [hjuːˈmænəti] ，
being left - - makes the face of death seem less stern to poor humanity ；
存在 左边 - - 制作 这 脸 的 死亡 似乎 较少的 船尾 到 贫穷的 人类 ；

这种做法虽然奇怪且不合逻辑——因为它提升了剩余生命的价值——却让死亡的面孔在可怜的人类眼中显得不那么可怕了。

[keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [əbˈzɔːrbd] [hɪm; ɪm] ．
came to him and absorbed him ．
来了 到 他 和 吸收 他 ．

来到他身边，将他吸收了。

[ɪf] [hiː; hi][daɪd][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lɪvd] ， [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [fərˈget] [hɪm; ɪm] ； [hiː; hi] [nuː] [ðæt] ．
If he died and she lived , she would not forget him ; he knew that ．
如果 他 死亡 和 她 居住地 ， 她 会 不是 忘记 他 ； 他 知道 那 ．

如果他死了，而她活了下来，她也不会忘记他；他知道这一点。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði][ˈwɔːtər] [ˈroʊz] ．
And still the water rose ．
和 仍然 这 水 玫瑰 ．

水位依然上涨。

[aɪˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][ˈraɪzɪŋ] [naʊ] ， [hiː; hi] [θɔːt] ， [ɪn][ðə; ði] [puːl] [ʌv; əv] [ɪmɔːrˈtæləti] ， [ænd; ənd]
It must be rising now , he thought , in the Pool of Immortality , and
它 必须 是 上升 现在 ， 他 想法 ， 在 这 水池 的 不朽 ， 和

[ðə; ði] [ˈiːgər] ，
the eager ；
这 渴望的 ；

他想，它现在一定正在永生之池中上升，而那些渴望的，

[ˈpeɪ(ə)nt][ˈfeɪsɪz][ðæt][hæd; həd][bɪn][ˈweɪtɪŋ][fɔːr; fər][aɪˈtiː][soʊ][lɔːŋ][mʌst; məst][biː; bi][ˈʃoʊɪŋ][glæd][ɪn]
patient faces that had been waiting for it so long must be showing glad in
病人 面孔 那 有 到过 等待 为了 它 所以 长的 必须 是 显示 高兴的 在
[ðə; ði][greɪ][laɪt][ʌv; əv][ðə; ði][daːn]
the grey light of the dawn
这 灰色的 光 的 这 黎明

在黎明的灰蒙蒙的光线下，那些等待已久的患者脸上一定洋溢着喜悦。

[fɔːr; fər][ðə; ði][daːn][wʌz; wəz][ˈkʌmɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld][ðoʊ][hiː; hi][wʊd][nɑːt][siː][aɪˈtiː]
For the dawn was coming to the world, though he would not see it
为了 这 黎明 曾是 未来 到 这 世界， 尽管 他 会 不是 看 它
黎明终将降临人间，但他却无缘得见。

[streɪndʒ][ɪŋˌkɑːmprɪˈhensəb(ə)l][θɔːt][ˈiːv(ə)n][ðoʊ][ðə; ði][rɪˈæləti][ʌv; əv][aɪˈtiː][wʌz; wəz][soʊ][ˈsɜːrt(ə)n]
Strange, incomprehensible thought, even though the reality of it was so certain
奇怪的， 难以理解 想法， 甚至 尽管 这 现实 的 它 曾是 所以 肯定
, [soʊ][kloʊz]
, **so close**
, 所以 关闭
奇怪而难以理解的想法，尽管它的现实如此确定，如此近在咫尺。

[ɪŋˌkɑːmprɪˈhensəb(ə)l] ?
Incomprehensible ?
难以理解 ?

难以理解？

[seɪ][ˈræðər][ɪmˈpɑːsəb(ə)l]; [ˈfræŋkli][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] !
Say rather, impossible; frankly impossible !
说 相当， 不可能的； 坦率地说 不可能的！
更确切地说，不可能；绝对不可能！

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] !
He could not be going to die !
他 可以 不是 是 去 到 死 !
他不可能死！

[hiː; hi][ˈʃɪftɪd][ðə; ði][ʌnˈlɪt][tɔːrtʃ][tuː; tə][ə; eɪ][stɪl][ˈhaɪər][ˈkreɪvɪs] - - [ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ][ledʒ][ɪn][ðə; ði][rɑːk]
He shifted the unlit torch to a still higher crevice - - almost a ledge in the rock
他 转移 这 未点燃 火炬 到 一个 仍然 更高 裂缝 - - 几乎 一个 壁架 在 这 岩石
- - [ænd; ənd][ˈweɪtɪd][ɪnˈkredʒələsli][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈwɔːtər][tuː; tə][raɪz]
- - **and waited incredulously for the water to rise**
- - 和 等待 难以置信地 为了 这 水 到 上升
他将未点燃的火炬移到更高的缝隙——几乎是岩石上的一个凸起——难以置信地等待着水位上涨。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][ˈweɪtɪd][ɪn][ðə; ði][daːrk][ˈsʌmwʌn][els][ɪn][ðə; ði][greɪ][daːn]
And as he waited in the dark, someone else in the grey dawn,
和 作为 他 等待 在 这 黑暗的， 某人 别的 在 这 灰色的 黎明，
当他在黑暗中等待时，另一个人则在灰蒙蒙的黎明中等待着。

[tuː; tə][huːm][deθ][wʌz; wəz][mɔːr][fəˈmɪliər][tuː; tə][huːm][ɪn][ə; eɪ][wei]
to whom death was more familiar, to whom, in a way,
到 谁 死亡 曾是 更多的 熟悉的， 到 谁， 在 一个 方式，
对他们而言，死亡更为熟悉；对他们而言，在某种程度上，

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn][greɪt][ˈsɜːrt(ə)nti][ʌv; əv][laɪf]
it was the one great certainty of Life,
它 曾是 这 一 伟大的 肯定 的 生活，
这是人生中唯一确定无疑的事。

[wʌz; wəz][ˈfiːlɪŋ][ðə; ði][seɪm][fræŋk][ɪŋkrəˈduːləti][æt; ət][ðə; ði][θɔːt][ʌv; əv][ðə; ði][ɪˈmiːdiət][ˈfjuːtər]
was feeling the same frank incredulity at the thought of the immediate future
曾是 感觉 这 相同的 坦率 怀疑 在 这 想法 的 这 即时 未来
想到不久的将来，我也同样感到难以置信。

[fɔːr; fər][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈdɪlən] ,
For Dr . Dillon ,
为了 博士 : 狄龙 ,

对于狄龙博士来说，

[wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [əˈloʊn][ɑːn][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒeɪl] [geɪt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌnˈkɑːnʃəs]
when he found himself alone on the roof of the gaol gate with an unconscious
什么时候 他 成立 他自己 独自的 在 这 屋顶 的 这 监狱 门 和 一个 无意识
[ˈwʊmən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃaɪld] ,
woman and a child ,
女士 和 一个 孩子 ,

当他发现自己独自一人站在监狱大门的屋顶上，身边还有一个昏迷不醒的女人和一个孩子时，

[nuː] [ðæt] [ðə; ði] [end] [kʊd; kəd] [naːt] [biː; bi] [faːr] [ɔːf] .
knew that the end could not be far off .
知道 那 这 结尾 可以 不是 是 远的 离开 .

我知道结局不会太远了。

[wɪð; wɪθ] [ˈvɪnsnt] [ded] , [ænd; ənd] [ˈjʊdʒɪn] [kʌt] [ɔːf] [baɪ][ðə; ði] [stɜːrn] [nəˈsesəti] [fɔːr; fər] [ˈkiːpɪŋ] [ðæt]
With Vincent dead , and Eugene cut off by the stern necessity for keeping that
和 文森特 死的 , 和 尤金 切 离开 经过 这 船尾 必要性 为了 保持 那
[dɔːr] [ʃʌt] ,
door shut ,
门 关闭 ,

文森特死了，尤金也因为必须紧闭房门而无法继续前进。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [naːt] [hoʊp] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [briːf] , [ˈsævɪdʒ] [rɪˈzɪstəns] - - [ænd; ənd] [ðen] ?
he could not hope for more than a brief , savage resistance - - and then ?
他 可以 不是 希望 为了 更多的 比 一个 简短的 , 野蛮的 反抗 - - 和 然后 ?

他所能指望的，不过是一场短暂而残酷的抵抗——然后呢？

[ˈfeɪljər] , [ɪnˈevɪtəb(ə)l] [ˈfeɪljər] , [ənˈles] [help] [keɪm] ; [ænd; ənd] [ðæt] [siːmd] [faːr][æz; əz][ˈevər] .
Failure , inevitable failure , unless help came ; and that seemed far as ever .
失败 , 不可避免的 失败 , 除非 帮助 来了 ; 和 那 似乎 远的 作为 曾经 .

失败，不可避免的失败，除非得到帮助；而帮助似乎遥不可及。

[æz; əz] [jet] , [deɪzd] [baɪ] [ðæt] [ˈkloʊzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] , [ðæt] [ˈdespərət] ,
As yet , dazed by that closing of the door , that desperate ,
作为 然而 , 茫然 经过 那 结束 的 这 门 , 那 绝望的 ,

至今，仍被关门声和绝望感所震慑，

[traɪˈʌmfənt] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] - - [ə; eɪ] [deθ] [wɪt] [hæd; həd]
triumphant death of the man with his back to it - - a death which had
凯 死亡 的 这 男人 和 他的 后退 到 它 - - 一个 死亡 哪个 有
[geɪnd] [ðem; ðəm] [ˈnʌθɪŋ] - - [ðə; ði] [ˈprɪzənəz] [wɜːr; wər] [stɪl] [ˈhʌdld] [təˈgeðər] ,
gained them nothing - - the prisoners were still huddled together ,
获得 他们 没有什么 - - 这 囚犯 是 仍然 蜷缩着 一起 ,

背对着尸体的男人英勇死去——尽管他的死并没有给他们带来任何好处——囚犯们仍然挤在一起。

[krʌʃt] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈfɜːrðər] [ˈæk(ə)n] , [æt; ət][ðə; ði][faːr] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæli] .
crushed out of further action , at the far end of the alley .
碎 出去 的 更远 行动 , 在 这 远的 结尾 的 这 胡同 .

在巷子尽头，他被制服，无法继续行动。

[soʊ][ðə; ði] [ˈkɔːrtjɑːrd] [wʌz; wəz] [klɪr] , [friː] [frʌm; frəm] [əˈseɪlənts] .
So the courtyard was clear , free from assailants .
所以 这 庭院 曾是 清除 , 自由的 从 袭击者 .

所以院子里空无一人，没有袭击者。

[bʌt; bət] [ðæt] [kʊd; kəd][ˈoʊnli][biː; bi][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔːr] [tuː] .
But that could only be for a minute or two .
但 那 可以 仅有的 是 为了 一个 分钟 或者 二 .

但这可能只会持续一两分钟。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][æən; ən] [ˈɑːmɪnəs] [ˈrendɪŋ] [ænd; ənd] [hjuːɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ɡert] [brɪˈloʊ];
There was an ominous rending and hewing at the gate below;
那里 曾是 一个 不祥的 渲染 和 砍伐 在 这 门 以下 ;

下面大门传来一阵不祥的撕裂和劈砍声;

[er] [bɔːŋ] [ðoʊz] [ˌaʊtˈsaɪd] [wʊd] [biː; bi][ˌɪnˈsaɪd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; ei] [ˈliːdər] [huː] [wʊd] [noʊ]
ere long those outside would be inside , and with a leader who would know
埃雷 长的 那些 外部 会 是 里面 , 和 和 一个 领导者 WHO 会 知道
[wʌt] [tuː; tə][duː] .
what to do .
什么 到 做 .

不久之后,外面的人就会进入里面,并且会有一位知道该怎么做的领导者。

[soʊ][laɪf][kʊd; kəd][ˈoʊnli][biː; bi][æən; ən] [əˈfer] [ʌv; əv][ˈmoʊmənts] ; [jet] [aɪ ˈtiː] [siːmd] [ɪnˈkredəb(ə)l] , [mɔːr]
So life could only be an affair of moments ; yet it seemed incredible , more
所以 生活 可以 仅有的 是 一个 事务 的 时刻 ; 然而 它 似乎 极好的 , 更多的
[ðæn; ðən][ɪnˈkredəb(ə)l] ,
than incredible ,
比 极好的 ,

所以,人生不过是由无数个瞬间组成的;然而,这却显得不可思议,远超想象。

[ðæt] [ɔːl][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [wɪl] [ænd; ənd] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] [wʊd] [nɑːt][əˈveɪl][ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [seɪv] [ðoʊz]
that all his strong will and determination would not avail even to save those
那 全部 他的 强的 将要 和 决心 会 不是 可用 甚至 到 节省 那些
[ˈhelpləs] [ˈkriːtʃərz] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] .
helpless creatures in his charge .
无助 生物 在 他的 收费 .

即使他拥有坚强的意志和决心,也无法拯救他所照料的那些无助的生灵。

[hiː; hi] [stuːpt] [ˈhɜːrɪdli] [ænd; ənd] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [stɪl] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ˈwʊmən] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ˈkæərɪd]
He stooped hurriedly and lifted the still unconscious woman in his arms , carried
他 弯腰 匆匆 和 抬起 这 仍然 无意识 女士 在 他的 武器 , 携带
[hɜːr; hær][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈtɜːrət] ,
her into the turret ,
她 进入 这 炮塔 ,

他急忙弯下腰,抱起仍然昏迷不醒的女人,把她带进了塔楼。

[kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [ɑːn][hɜːr; hær][ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] - - [ˈfraɪt(ə)nd] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm]
closed the door on her and the child - - frightened now for the first time
关闭 这 门 在 她 和 这 孩子 - - 害怕 现在 为了 这 第一的 时间
[æt; ət][hɜːr; hær] [ˈmʌðəːz] [ˈsaɪləns] - - [ænd; ənd] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [weɪt] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] .
at her mother's silence - - and returned to wait and watch .
在 她 母亲的 沉默 - - 和 返回 到 等待 和 手表 .

她关上了门,把她和孩子挡在外面——孩子第一次因为母亲的沉默而感到害怕——然后回去等待和观察。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][duː][fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,
It was all he could do for them ,
它 曾是 全部 他 可以 做 为了 他们 ,
这是他唯一能为他们做的。

[ənˈles] [feɪt] [ɡeɪv] [hɪm; ɪm][ə; ei] [tʃæns] [ʌv; əv] [əˈpiːlɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [rɔʃˈɑːn] - .
unless fate gave him a chance of appealing for them to Roshan Khân .
除非 命运 给予 他 一个 机会 的 上诉 为了 他们 到 罗珊 - .

除非命运给了他一个机会,让他为他们向罗山·汗求情。

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n] [ðen] [ðer; ðær][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [ˈbɑːrgənɪŋ] , [noʊ] [ˈkɑːmprəmaɪz] , [noʊ] [səˈrendər] !
But even then there could be no bargaining , no compromise , no surrender !
但 甚至 然后 那里 可以 是 不 讨价还价 , 不 妥协 , 不 投降 !
但即使如此,也不能讨价还价,不能妥协,不能投降!

[ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [kræʃ] , [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [raɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈbeɪbl] [ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] [bɪˈlɒs] ,
A sharp crash , a sudden rise in the babel of voices below ,
一个 锋利的 碰撞 , 一个 突然 上升 在 这 巴别塔 的 声音 以下 ,
一声巨响, 楼下嘈杂的人声突然增强,

[wɔ:rnd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [geɪt] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] , [ˈpɑ:rfəli] [æt; ət] [li:st] .
warned him that the gate had given , partially at least .
警告 他 那 这 门 有 给定 , 部分 在 至少 .
有人警告他, 大门已经塌陷, 至少部分塌陷了。

[ðə; ði][nekst] [ˈɪnstənt] [ə; eɪ][ˈsoʊldʒər][ɔ:r] [tu:] ,
The next instant a soldier or two ,
这 下一个 立即的 一个 士兵 或者 二 ,
下一刻, 一两个士兵

[ɪɡnərənt] [ʌv; əv] [ðæt] [ded] [mæn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [əˈɡenst] [ðə; ði] [kloʊzd] [geɪt] ,
ignorant of that dead man with his back against the closed gate ,
无知 的 那 死的 男人 和 他的 后退 反对 这 关闭 门 ,
对背靠着紧闭大门的死者一无所知,

[ræn] [ˈlaɪtli] [daʊn] [ðə; ði] [ˈæli] [ˈkɔ:lɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈprɪzənəz] [tu;; tə] [meɪk] [wei] .
ran lightly down the alley calling on the prisoners to make way .
跑 轻轻 向下 这 胡同 呼叫 在 这 囚犯 到 制作 方式 .
他轻快地跑下巷子, 喊着让囚犯们让路。

[wʌn] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][wʌz; wəz] [rɔʃʌn] - ; [bʌt; bət] [dʒɔ:rdʒ] [ˈdɪlən] [dɪd][nɑ:t] [weɪst] [ə; eɪ] [ˈkɑ:rtɹɪdʒ]
One of them was Roshan Khân ; but George Dillon did not waste a cartridge
一 的 他们 曾是 罗珊 - ; 但 乔治 狄龙 做过 不是 浪费 一个 墨盒
[ˈi:v(ə)n][ɑ:n][hɪm; ɪm] .
even on him .
甚至 在 他 .
其中一人是罗山·汗; 但乔治·狄龙甚至没有在他身上浪费一发子弹。

[hi;; hi][wʌz; wəz] [rɪˈzɜ:rv] [hɪz; ɪz][ˈfaɪər][fɔ:r; fər] [ðæt] [ˈstɔ:rmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbrʊkən] [sterz] [wɪtʃ]
He was reserving his fire for that storming of the broken stairs which
他 曾是 预订 他的 火 为了 那 暴风雨 的 这 破碎的 楼梯 哪个
[mʌst; məst] [kʌm] [wen] [ðə; ði] [əˈseɪlənts] [faʊnd] [ðəmˈselvz] [sti:l] [fɔɪld] .
must come when the assailants found themselves still foiled .
必须 来 什么时候 这 袭击者 成立 他们自己 仍然 挫败 .
他把火力留到冲破破败的楼梯时使用, 因为袭击者最终还是失败了。

[ɪn] [tru:θ] [rɔʃʌn] - [hæd; həd] [ðɪs] [seɪm] [ˈstɔ:rmɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][æz; əz][ɔ:l][hi;; hi] [keəd] [fɔ:r; fər]
In truth Roshan Khân had this same storming in his mind as all he cared for
在 真相 罗珊 - 有 这 相同的 暴风雨 在 他的 头脑 作为 全部 他 关心 为了
,
/
,
事实上, 罗山·汗心中也只有这种风暴, 他只关心这些。

[sɪns] [aɪˈti:] [wʊd] [pɪt][hɪm; ɪm] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz][ˈraɪv(ə)l] , [əˈɡenst] [ˈvɪnsnt] [ˈdɪrɪŋ] ,
since it would pit him against his rival , against Vincent Dering ,
自从 它 会 坑 他 反对 他的 竞争对手, 反对 文森特 德林 ,
因为这将使他与他的竞争对手文森特·德林正面交锋。

[hu:] [hi;; hi] [nu:] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [ru:f] .
who he knew was on the roof .
WHO 他 知道 曾是 在 这 屋顶 .
他知道谁在屋顶上。

[ænd; ənd][soʊ] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɑ:d] [əˈkwaɪrd] [sens] [ʌv; əv] [ˈɑ:nər] , [fer] [pleɪ] , [ɡɑ:d] [noʊz] [wʌt] ,
And so , with that odd acquired sense of honour , fair play , God knows what ,
和 所以 , 和 那 奇怪的 获得 感觉 的 荣誉 , 公平的 玩 , 上帝 知道 什么 ,
于是, 带着那种奇怪的、后天习得的荣誉感、公平竞争意识, 天知道是什么,

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈplæniŋ] , [æz; əz][hɪz; ɪz][men] [ˈbætərd] [daʊn] [ðə; ði] [geɪt] ,
he had been planning , as his men battered down the gate ,
他 有 到过 规划 , 作为 他的 男人 伤痕累累 向下 这 门 ;
当他的手下猛力撞开大门时, 他一直在计划着:

[haʊ] [best][tu:; tə] [ˈkʌmpəs] [ðoʊz] [fer] [ɑ:dz] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [ˈnesəseri] [əˈlaɪk][tu:; tə][hɪz; ɪz] [sens]
how best to compass those fair odds which were necessary alike to his sense
如何 最好的 到 罗盘 那些 公平的 赔率 哪个 是 必要的 同样 到 他的 感觉
[ʌ; əv][ˈdʒʌstɪs][ænd; ənd] [ɪnˈdʒʌstɪs] - - [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪnˈdʒʌstɪs] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [pəˈzi](ə)n] [kraɪd] [əˈlaʊd]
of justice and injustice - - for the injustice of his own position cried aloud
的 正义 和 不公正 - - 为了 这 不公正 的 他的 自己的 位置 哭 大声
[fɔ:r; fər] [pru:f] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [wɜ:rθ] [ə; eɪ] [ˈbetər] [wʌn] .
for proof that he was worth a better one .
为了 证明 那 他 曾是 值得 一个 更好的 一 .
如何才能最好地把握住那些对他而言既是正义又是不义的公平机会——因为他自身处境的不公大声疾呼, 证明他值得拥有更好的生活。

[soʊ][hi:; hi][hæd; həd] [ˈsetld] [tu:; tə] [kəmˈpli:t] [ðæt] [ˈlɪbəreɪtɪŋ] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈprɪzənəz] [wɪtʃ] ,
So he had settled to complete that liberating of the prisoners which ,
所以 他 有 定居 到 完全的 那 解放 的 这 囚犯 哪个 ;
于是他决定完成解放囚犯的任务,
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [help] [ʌ; əv][ðə; ði] [ki:z] , [ɔ:t] [ɔ:ˈredi] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][hænd] .
with the help of the keys , ought already to be in hand .
和 这 帮助 的 这 钥匙 , 应该 已经 到 是 在 手 .
借助钥匙, 应该已经到手了。

[ðɪs] [dʌn] , [ðə; ði]ˈdʒen(ə)rəl] [ˈræbl] [wʊd] [bi:; bi] [ˈi:gər] [fɔ:r; fər] [ˈfri:dəm] , [ˈi:gər] [fɔ:r; fər] [ˈplʌndər] ,
This done , the general rabble would be eager for freedom , eager for plunder ,
这 完毕 , 这 一般的 乌合之众 会 是 渴望的 为了 自由 , 渴望的 为了 掠夺 ,
这样一来, 普通民众就会渴望自由, 渴望掠夺。
[ˈi:gər] [tu:; tə][get][tu:; tə][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd] [reɪz] [aɪˈti:] ,
eager to get to the town and raise it ,
渴望的 到 得到 到 这 镇 和 增加 它 ;
急于赶到镇上把它举起来,

[ˈi:gər] [fɔ:r; fər][ɔ:l] [θɪŋz] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [hi:; hi] [keəd] [noʊ][dʒɑ:t] .
eager for all things for which he cared no jot .
渴望的 为了 全部 事物 为了 哪个 他 关心 不 点 .
他渴望得到所有他毫不在意的事物。
[ðen] [wʊd] [bi:; bi][hɪz; ɪz] [taɪm] .
Then would be his time .
然后 会 是 他的 时间 .
那时就轮到他了。

[ðen] - - [hi:; hi][dɪd][nɑ:t][ˈi:v(ə)n][traɪ][tu:; tə] [ˈfɔ:rmjuleɪt] [haʊ] - - [hi:; hi][kʊd; kəd][faɪnd] [hɪmˈself] [feɪs] [tu:; tə]
Then - - he did not even try to formulate how - - he could find himself face to
然后 - - 他 做过 不是 甚至 尝试 到 制定 如何 - - 他 可以 寻找 他自己 脸 到
[feɪs] , [æt; ət] [fer] [ɑ:dz] ,
face , at fair odds ,
脸 , 在 公平的 赔率 ,
然后——他甚至没有尝试去想该如何——他可能会发现自己正面与对方交锋, 而且胜算相当。

[wɪð; wɪθ] [ˈvɪnsnt] [ˈdɪrɪŋ] .
with Vincent Dering .
和 文森特 德林 .
与文森特·德林合作。

[waɪld] [ˈmeməɹɪz] [ʌv; əv][ˈduːəlz][hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [əˈbaʊt] [ɪn] [ˈwestərn] [bʊks] , [ˈduːəlz][wɪð; wɪθ] [ˈʌðər]
Wild memories of duels he had read about in western books , duels with others
荒野 回忆 的 决斗 他 有 读 关于 在 西 图书 , 决斗 和 其他的
,
:
,

他脑海中浮现出从西方书籍中读到的决斗场景，以及与他人决斗的种种疯狂记忆。

[huː] [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkwɑːrəl] , [ˈlʊkɪŋ] [ɑːn] , [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
who had nothing to do with the quarrel , looking on , occurred to him .
WHO 有 没有什么 到 做 和 这 争吵 , 寻找 在 , 发生 到 他 .

他突然想到，那些与争吵无关的人正在一旁看着。

[jes] ! [ðæt] [wʊd] [ˈsætɪsfɑɪ][hɪm; ɪm] .
Yes ! that would satisfy him .
是的 ! 那 会 满足 他 .

没错！那样他就会满意了。

[tuː; tə][hæv; həv][aɪ ˈtiː][aʊt] , [tɪl] [deθ] !
To have it out , till death !
到 有 它 出去 , 直到 死亡 !

一定要决一死战！

[hiː; hi][set][hɪz; ɪz] [tiːθ] [æz; əz][hiː; hi] [fɔːrst] [ə; eɪ] [pəˈremptəri] [wei] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [æt; ət][ðə; ði]
He set his teeth as he forced a peremptory way through the crowd at the
他 放 他的 牙齿 作为 他 强制 一个 蛮横 方式 通过 这 人群 在 这

[end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæli] ,
end of the alley ,
结尾 的 这 胡同 ,

他咬紧牙关，蛮横地挤过巷尾的人群。

[wɪtʃ] [hɪd][ðə; ði] [kloʊzd] [dɔːr] [ʌnˈtɪl] [wʌn] [ˈæktʃuəli] [stʊd] [brˈsaɪd] [aɪ ˈtiː] .
which hid the closed door until one actually stood beside it .
哪个 隐藏 这 关闭 门 直到 一 实际上 站立 旁 它 .

只有真正站在门旁边的人才能看到那扇紧闭的门。

[ðen] [hiː; hi] [stʊd] [trænsˈfɪkst] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [sɔː] [ˈvɪnsnt] - [ded] [ˈbɑːdi] [stɪl] [bækt] [baɪ]
Then he stood transfixed , for he saw Vincent Dering's dead body still backed by
然后 他 站立 呆若木鸡 , 为了 他 锯 文森特 - 死的 身体 仍然 支持的 经过

[ðæt] [kloʊzd] [dɔːr] ,
that closed door ,
那 关闭 门 ,

然后他愣住了，因为他看到文森特·德林的尸体仍然背靠着那扇紧闭的门。

[stɪl] [ˈgaːdɪŋ] [aɪ ˈtiː] , [ʌnˈɑːrmd] .
still guarding it , unarmed .
仍然 守护 它 , 徒手 .

他仍然守卫着那里，但没有携带武器。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [lʊk] [ʌv; əv][ˈkɑːntent][ɪn][ðə; ði] [ded] [feɪs] , [ænd; ænd] [rɔʃən] ,
There was a curious look of content in the dead face , and Roshan ,
那里 曾是 一个 好奇的 看 的 内容 在 这 死的 脸 , 和 罗珊 ,

死者的脸上带着一种奇特的满足感，而罗珊，

[ˈgræspɪŋ] [ɪts] [ˈmiːnɪŋ] [baɪ][ɪntuˈɪ(ə)n] , [tɜːrnd] [frʌm; frəm][aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɜːrs] , [ˈnoʊɪŋ] [hɪmˈself]
grasping its meaning by intuition , turned from it with a curse , knowing himself
抓握 它是 意义 经过 直觉 , 转向 从 它 和 一个 诅咒 , 会心 他自己

[fɔːˈstɔːld] , [ˈtʃiːtɪd] .
forestalled , cheated .
阻止 , 作弊 .

凭借直觉领悟其含义，却诅咒着背弃它，因为他知道自己被抢先一步，被欺骗了。

" - [twʌz] [nɑ:tɪ][ˈaʊər; ɑ:r] [fɔ:lt] , - - [dʒi] , " [prəʊˈtestɪd] [ə; eɪ] [vɔɪs] , ['kwɪkli] ;
" ' **Twas not our fault , Khân - jee , " protested a voice , quickly ;**
" - 那是 不是 我们的 过错 , - - 吉 , " 抗议 一个 嗓音 , 迅速地 ;

“这不是我们的错, Khân-jee,”一个声音迅速抗议道;

" [ðə; ði] [swaɪn] [fɔ:t] [tɪl] [ðə; ði] [ˈʌðər] [wʌn][hæd; həd] [lɒkt] [ðə; ði] [dɔ:r] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r][ˈfeɪsɪz] , [ænd; ənd]
" **the swine fought till the other one had locked the door in our faces , and**
" 这 猪 战斗 直到 这 其他 一 有 已锁定 这 门 在 我们的 面孔 , 和
[soʊ] - -
so - -
所以 - -

“两头猪打了起来, 直到另一头猪把门锁上, 把我们拒之门外, 然后——”

" [rɔʃʌn] [strʌk] [æt; ət][ðə; ði] [vɔɪs] [ˈfɪrslɪ] .
" **Roshan struck at the voice fiercely .**
" 罗珊 击 在 这 嗓音 激烈地 .

罗珊猛地回击了那个声音。

[nɑ:t] [fɔ:ˈstɔ:ld] , [nɑ:t] [ˈtʃi:tɪd] , [ˈoʊnli] ; [bʌt; bət] [aʊtˈdʌn] , ['kɒŋkəd] !
Not forestalled , not cheated , only ; but outdone , conquered !
不是 阻止 , 不是 作弊 , 仅有的 ; 但 胜过 , 征服 !
不仅没有被抢占先机, 也没有被欺骗; 而是被彻底击败, 被彻底征服!

[hɪz; ɪz][ˈraɪv(ə)] [hæd; həd] [daɪd] [ə; eɪ][ˈhɪroʊz, ˈhi:roʊz] [deθ] , [ænd; ənd][hi:; hi] - - [hi:; hi] [maɪt] [lɪv; laɪv][tu:; tə]
His rival had died a hero's death , and he - - he might live to
他的 竞争对手 有 死亡 一个 英雄们 死亡 , 和 他 - - 他 可能 居住 到
[bi:; bi] [hæŋd] !
be hanged !
是 绞刑 !

他的对手英勇就义, 而他——他可能活到被绞死的地步!

[ə; eɪ][reɪdʒ][ʌv; əv] [dɪˈsper] , [ʌv; əv] [dɪˈspɑɪt] , [si:zd] [ɑ:n][hɪm; ɪm] .
A rage of despair , of despite , seized on him .
一个 愤怒 的 绝望 , 的 尽管 , 查获 在 他 .

绝望和愤恨的怒火攫住了他。

[hɪz; ɪz][wʌn] [ˈri:əl][ˈɑ:bdʒekt] [gɔ:n] ,
His one real object gone ,
他的 一 真实的 目的 已消失 ,

他唯一真正珍视的东西没了。

[ðə; ði] [hoʊl] [ˈhɪdiəs] [ˈfɑ:li] [ʌv; əv][ðə; ði] [rest] [meɪd] [hɪm; ɪm] [flɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz][hændz] [ˈpæʃənətli] [æz; əz]
the whole hideous folly of the rest made him fling up his hands passionately as
这 所有的 可怕 蠢事 的 这 休息 制成 他 一扔 向上 他的 双手 热情地 作为
[hi:; hi] [dæft] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [geɪt] ,
he dashed back to the gate ,
他 虚线 后退 到 这 门 ,

其他人的种种荒唐愚蠢行为让他怒不可遏, 他激动地举起双手, 冲回了大门。

[ˈni:ðər] [ˈnoʊɪŋ] [nɔ:r] [ˈkerɪŋ] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][du:][ˈnekst] .
neither knowing nor caring what he was going to do next .
两者都不 会心 也不 关怀 什么 他 曾是 去 到 做 下一个 .

他既不知道也不关心自己接下来要做什么。

[stɔ:rm] [ðæt] [ˈfi:b(ə)] [ˈgærɪsn] [ɑ:n][ðə; ði] [ru:f] ?
Storm that feeble garrison on the roof ?
风暴 那 微弱 驻军 在 这 屋顶 ?

攻占屋顶上那支薄弱的守军?

[ðoʊz] [ˈbroʊkən] [sterz] , [ˈevri] [ˈkreɪvɪs] , [ˈevri] [ˈfoʊthoʊld] [ɪn] [wɪt] [stəd] [aʊt] [klɪr] , [ˈi:zi] ,
those broken stairs , every crevice , every foothold in which stood out clear , easy ,
那些 破碎的 楼梯 , 每一个 裂缝 , 每一个 立足点 在 哪个 站立 出去 清除 , 简单的 ,
那些破损的楼梯, 每一个缝隙, 每一个可以落脚的地方, 都清晰、轻松地凸显出来。

[ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɜ:rtʃ] - [reɪ] ? [wʌz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ][ˈmænz][tæsk] ?
in the light of the search - ray ? Was that a man's task ?
在 这 光 的 这 搜索 - 射线 ? 曾是 那 一个 男人的 任务 ?

在探测射线的照射下？那是人类的任务吗？

[kənˈfju:zd] , [deɪzd] , [hi:; hi][ræn][ɑ:n] , [ˈfɑ:lʊd] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [baɪ][ðə; ði] [kraʊd] , [ˈwʌndərɪŋ] [wʌt]
Confused , dazed , he ran on , followed instinctively by the crowd , wondering what
使困惑 , 茫然 , 他 跑 在 , 随后 本能地 经过 这 人群 , 好奇 什么
[hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][æt; ət] .
he would be at .
他 会 是 在 .

他茫然不知所措，茫然地跑着，人群本能地跟在他身后，想知道他要去哪里。

[dʒɔ:rdʒ] [ˈdɪlən] , [ˈsi:ɪŋ] [ðə; ði] [rʌʃ] , [ˈkʌvəd] [ðə; ði][fɜ:rst] [ˈfʊθʊʊld] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbrʊʊkən] [sterz]
George Dillon , seeing the rush , covered the first foothold of the broken stairs
乔治 狄龙 , 看到 这 匆忙 , 涵盖 这 第一的 立足点 的 这 破碎的 楼梯
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈraɪf(ə)] ,
with his rifle ,
和 他的 步枪 ,

乔治·狄龙看到有人冲过来，使用步枪守住了破损楼梯上的第一个落脚点。

[ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn][tu:; tə] [fʊ] [ɑ:n][aɪ ˈti:] .
and waited for a man to show on it .
和 等待 为了 一个 男人 到 展示 在 它 .
然后等待有人出现。

[bʌt; bət] [nʌn] [keɪm] .
But none came .
但 没有任何 来了 .

但一个人也没来。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [rʌʃ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ˈkɔ:rtjɑ:rd] , [ˈjʊdʒɪn] [ˈsmɪθs] [sɜ:rtʃ] - [reɪ] , [ˈhævɪŋ]
Just as the rush reached the courtyard , Eugene Smith's search - ray , having
只是 作为 这 匆忙 达到 这 庭院 , 尤金 史密斯 搜索 - 射线 , 拥有
[ɪgˈzɔ:stɪd] [ɪtˈself] , [went] [aʊt] ,
exhausted itself , went out ,
筋疲力尽的 本身 , 去 出去 ,

就在人群涌入庭院的时候，尤金·史密斯的搜索射线因为能量耗尽而熄灭了。

[ˈli:vɪŋ] , [na:t] [ˈdɑ:rkənəs] , [bʌt; bət][ðə; ði] [greɪ] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv] [dɑ:n] , [ɪn] [wɪtʃ] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt]
leaving , not darkness , but the grey mystery of dawn , in which for an instant
离开 , 不是 黑暗 , 但 这 灰色的 神秘 的 黎明 , 在 哪个 为了 一个 立即的
[ɔ:l] [saʊnd] ,
all sound ,
全部 声音 ,

离开的不是黑暗，而是黎明那灰蒙蒙的神秘，在那一瞬间，所有的声音都消失了。

[ɔ:l] [ˈmu:vmənt] , [si:md] [əˈrestɪd] .
all movement , seemed arrested .
全部 移动 , 似乎 被捕 .

所有动作，似乎都静止了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [ˈʌtərli] [ˈpi:sf(ə)] [ˈsekənd] , [ænd; ənd] [ðen] , [frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈsplɪntəd]
There was one utterly peaceful second , and then , from behind the splintered
那里 曾是 一 完全地 和平 第二 , 和 然后 , 从 在后面 这 破碎的
[ˈgeɪtweɪ] ,
gateway ,
网关 ,

那一刻，周围一片宁静，然后，从那扇破碎的大门后面，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌ, əv][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] , [keɪm] [ə; eɪ] ['breθləs] [vɔɪs] : - -
从 这 阴影 的 这 隧道 , 来了 一个 喘不过气 嗓音 : - -
从 这 阴影 的 这 隧道 , 来了 一个 喘不过气 嗓音 : - -

从隧道阴影中传来一个气喘吁吁的声音：

" [kloʊz] [ðə; ði] ['ʌʊtər] [geɪt] , ['sɑːrdʒənt] ; [ɪf] [juː; jɒ][kæn; kən] , [juː; jɒ][hæv; həv][ðəm; ðəm][ɪn][ə; eɪ][træp] !
" **Close the outer gate , sergeant ; if you can , you have them in a trap !**
" 关闭 这 外 门 , 军士 ; 如果 你 能 , 你 有 他们 在 一个 陷阱 !
“中士，把外面的大门关上；如果可以的话，你就把他们困住了！”

[ə; eɪ] ['regjələr] [træp] !
a regular trap !
一个 常规的 陷阱 !

普通的陷阱！

" [ə; eɪ][træp] !
" **A trap !**
" 一个 陷阱 !

“陷阱！”

[ðə; ði][wɜːrd] [ri:tɪt] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] ['faːləʊd] [rɔʃən] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɑːzləs] [rɪ'tri:t] .
The word reached those who had followed Roshan in his causeless retreat .
这 单词 达到 那些 WHO 有 随后 罗珊 在 他的 无因 撤退 .

消息传到了那些跟随罗珊无故隐退的人耳中。

[hæd; həd][hiː; hi] [fɔːr'siːn] [ðɪs] ?
Had he foreseen this ?
有 他 预见 这 ？

他是否预见到了这一点？

[wʌz; wəz][hiː; hi] [ɪ'skeɪpɪŋ] [frəm; frəm][ðə; ði][træp] ?
Was he escaping from the trap ?
曾是 他 逃脱 从 这 陷阱 ？

他是不是要逃脱陷阱了？

[ðer; ðər] [aɪz] [fluː] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] , [bʌt; bət][ðə; ði] [laɪt] [wɪtɪ] , [tɪl] [ðen] , [hæd; həd] [lɪt] [ʌp] [ɪts]
Their eyes flew to the tunnel , but the light which , till then , had lit up its
他们的 眼睛 飞翔 到 这 隧道 , 但 这 光 哪个 , 直到 然后 , 有 点燃向上它是
[ˈdɑːrkənəs] ,
darkness ,
黑暗 ,

他们的目光转向隧道，但此前一直照亮隧道黑暗的灯光，

[ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] [læmp][baɪ] [wɪtɪ] [ðə; ði] ['bætəʒz] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] [hæd; həd] [wɜːrkt] ,
the swinging lamp by which the batterers of the gate had worked ,
这 摇摆 灯 经过 哪个 这 击球手 的 这 门 有 工作 ,

城门守卫者们工作时所用的那盏摇曳的灯。

[wʌz; wəz] [dæft] [daʊn] [baɪ] ['sʌm,wənz] [hænd] - - [ə; eɪ] [smɔːl] , [waɪt] [hænd] - - [ænd; ənd][ðer; ðər]
was dashed down by someone's hand - - a small , white hand - - and there
曾是 虚线 向下 经过 某人的 手 - - 一个 小的 , 白色的 手 - - 和 那里

[wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .
was nothing to be seen .
曾是 没有什么 到 是 已见 .

被一只小手——一只白皙的小手——猛地拍倒在地上，什么也没看见。

['oʊnli] [ðæt] [vɔɪs] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [rɪ'piːtɪŋ] , " [ðeə(r)] [ɪn][ə; eɪ][træp] ; [kiːp] [ðəm; ðəm][ðer; ðər] !
Only that voice to be heard repeating , " They're in a trap ; keep them there !
仅有的 那 嗓音 到 是 听到 重复 , " 它们是 在 一个 陷阱 ; 保持 他们 那里 !

只剩下一个声音在重复：“他们中了圈套；让他们待在那里！”

" [ki:p] [ðem; ðəm] !
" Keep them !
" 保持 他们 ！

“留着它们！ ”

[nɑ:t] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [faɪt] [ðer; ðər] [wei] ['ɪntu:][ðə; ði]['oʊpən] !
Not if they could fight their way into the open !
不是 如果 他们 可以 斗争 他们的 方式 进入 这 打开 ！

如果他们能杀出一条血路的话！

[ðə; ði][kraɪ][rouz][ɪn][ə; eɪ] ['sekənd] : - -
The cry rose in a second : - -
这 哭 玫瑰 在 一个 第二 : - -

一声喊叫瞬间响起：——

" [ə; eɪ][træp] .
" A trap .
" 一个 陷阱 ！

“一个陷阱。”

[jeɪ] !
Yea !
是的 ！

是的！

[ə; eɪ][træp] !
a trap !
一个 陷阱 ！

陷阱！

[aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] !
Out of it !
出去 的 它 ！

退出！

[aʊt'saɪd] , ['brʌðərz] , [aʊt'saɪd] , [wer] [wi;; wi][kæn; kən] [faɪt] [fri:] !
Outside , brothers , outside , where we can fight free !
外部 , 兄弟 , 外部 , 在哪里 我们 能 斗争 自由的 ！

兄弟们，出去吧，出去吧，在那里我们可以自由战斗！

" [rɔ'ʃɑn] , [hu:] [wʊd] [hæv; həv] [pɔ:zd] [æt; ət] [ðɪs] [tʃæns] [ʌv; əv] [fer] [rɪ'zɪstəns] ,
" Roshan , who would have paused at this chance of fair resistance ,
" 罗珊 , WHO 会 有 暂停 在 这 机会 的 公平的 反抗 ,

“罗珊本会抓住这个公平抵抗的机会，停下来思考一下。”

[wʌz; wəz] [kɔ:t] [ɪn][ðə; ði] [rʌ] [frʌm; frəm][bɪ'hɑɪnd] ,
was caught in the rush from behind ,
曾是 捕捉 在 这 匆忙 从 在后面 ,

被后面的人潮卷入了，

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] [θru:] [ðə; ði][gæp][ɪn][ðə; ði] [geɪt] ['faɪtɪŋ] ['despəɾətli] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] ,
and found himself through the gap in the gate fighting desperately in the crowd ,
和 成立 他自己 通过 这 差距 在 这 门 斗争 绝望地 在 这 人群 ,

他发现自己正透过大门的缺口，在人群中拼死搏斗。

['kɔ:lɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [men] [tu;; tə] ['ræli] .
calling on his men to rally .
呼叫 在 他的 男人 到 集会 ！

他号召部下振作起来。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [kən'stru:d] [hɪz; ɪz][hæf] - ['frenzɪd] [flaɪt] [frʌm; frəm] [ðæt] [lʊk] [ɑ:n] ['vɪnsnt]
But they had construed his half - frenzied flight from that look on Vincent
但 他们 有 解释 他的 一半 - 丧心病狂 航班 从 那 看 在 文森特
- [feɪs] ['ɪntu:][ə; eɪ] [li:d] ,
Dering's face into a lead ,
- 脸 进入 一个 带领 ,

但他们却根据文森特·德林脸上的表情，将他半疯狂的逃跑解读成了线索。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [mɪkst] [ʌp] [ˌɪnɪk'strɪkəbli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɔ:rd] [ʌv; əv] [ʌn'dɪsəplɪnd]
and they were mixed up inextricably with the horde of undisciplined
和 他们 是 混合 向上 密不可分地 和 这 部落 的 散漫
[kən'spɪərətəz] [hu:] ,
conspirators who ,
阴谋者 WHO ,

他们与一大群缺乏纪律的阴谋者纠缠不清，这些人

['hævɪŋ] [bɪn] [tɪl] [naʊ] [seɪf] [ˈʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʌnəld] ['ɑ:rtʃweɪ] , [jeld] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
having been till now safe under cover of the tunnelled archway , yelled for the
拥有 到过 直到 现在 安全的 在下面 覆盖 的 这 隧道 拱道 , 大喊 为了 这
['oʊpən] ,
open ,
打开 ,

此前一直躲在隧道拱门下很安全的他，大声喊着要出去。

[nɔ:t][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [wɪtʃ] [tu:; tə] [faɪt] , [bʌt; bət][ɪn] [wɪtʃ] [tu:; tə][rʌn] [ə'weɪ] .
not so much in which to fight , but in which to run away .
不是 所以 很多 在 哪个 到 斗争 , 但 在 哪个 到 跑步 离开 .

与其说是战斗的地方，不如说是逃跑的地方。

[ðə; ði] [mɪr] ['hændfʊl][ʌv; əv][men] , [hu:z] ['nʌmbər] [wɜz; wəz] ['fɔ:rtʃənətli] ['hɪd(ə)n] [baɪ][ðə; ði] ['dɑ:rknes] ,
The mere handful of men , whose number was fortunately hidden by the darkness ,
这 仅仅 少数 的 男人 , 谁 数字 曾是 幸运的是 隐 经过 这 黑暗 ,
寥寥数人，幸好被黑暗掩盖了人数。

[kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] [pri'ventɪd] [ðə; ði] [rʌʃ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [kwɪk] [wɪt] [ə'mʌŋst] [ðəm; ðəm] [si:zd]
could never have prevented the rush , but a quick wit amongst them seized
可以 绝不 有 阻止 这 匆忙 , 但 一个 快的 有 在 他们 查获
[ɑ:n][ə; eɪ] [pə:sə'bɪləti] ,
on a possibility ,
在 一个 可能性 ,

虽然无法阻止这波抢购潮，但他们当中一个机智的人抓住了一个机会。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['breθləs] [vɔɪs] [kɔ:ld] , " [let] [ðəm; ðəm] [pæs] - - [let][ðəm; ðəm] [pæs] !
and the breathless voice called , " Let them pass - - let them pass !
和 这 喘不过气 嗓音 称为 , " 让 他们 经过 - - 让 他们 经过 !

那喘息的声音喊道：“让他们过去——让他们过去！ ”

" [soʊ] , [ɪn][ə; eɪ] ['sekənd] [ɔ:r] [tu:] , [ə'mɪd] [kən'fju:zd] [jelz] , [ænd; ənd][mæd] ['slæɪŋz] [æt; ət] [frendz]
" So , in a second or two , amid confused yells , and mad slashings at friends
" 所以 , 在 一个 第二 或者 二 , 之中 使困惑 喊叫 , 和 疯狂的 砍伤 在 朋友们

[ænd; ənd][foʊz] [ə'laɪk] ,
and foes alike ,
和 敌人 同样 ,

“于是，在一两秒钟之内，在一片混乱的叫喊声中，以及对朋友和敌人疯狂的攻击中，

[ðə; ði] [pə'zɪʃənz] [wɜ:r; wər] [rɪ'vɜ:rst] .
the positions were reversed .
这 职位 是 反转 .

双方位置互换了。

[ðə; ði][ˌɪnˈsaɪd][wʌz; wəz][aʊt] ; [ðə; ði][ˌaʊtˈsaɪd][ɪn] , [laɪk][ˈbraɪən] - [ˈbrɪtʃɪz] ;
The inside was out , the outside in , like Brian O'Lynn's breeches ;
这 里面 曾是 出去 , 这 外部 在 , 喜欢 布莱恩 - 马裤 ;
里面朝外, 外面朝内, 就像布莱恩·奥林恩的马裤一样;

[ænd; ənd][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈdɪlənz] [fɜːrst][hɪnt][æt; ət] [wʌt] [ðə; ði] [əˈmeɪzɪŋ] [tɜːrn][ʌv; əv] [əˈferz] [bɪˈləʊ]
and Dr . Dillon's first hint at what the amazing turn of affairs below
和 博士 . 狄龙 第一的 暗示 在 什么 这 惊人的 转动 的 事务 以下
[hɪm; ɪm] [ment] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrdz] : - -
him meant came with the words : - -
他 意思是 来了 和 这 字 : - -

迪伦博士第一次意识到下方事态发生如此惊人转变意味着什么, 是通过以下这段话: ——
" [ˈbærɪkeɪd] [ðæt] [ɡert] .
" Barricade that gate .
" 路障 那 门 .
“封锁那道大门。”

[ʃɑːrp] [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] .
Sharp as you know how .
锋利的 作为 你 知道 如何 .
像你所知的一样敏锐。

[ðeɪ] [wəʊnt] [ɡɪv] [juː ˈes] [lɔːŋ] . "
They won't give us long . "
他们 惯于 给 我们 长的 . "
他们不会给我们太多时间。

" [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , [ˈkɑːrliːɑːn] ?
" Is that you , Carlyon ?
" 是 那 你 , 卡里昂 ?
“是你吗, 卡里昂? ”

" [hiː; hi] [kɔːld] [ˈdaʊtfəli] , [ˈliːnɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈpærəpɪtˌpærəpet][ænd; ənd] [ˈpɪrɪŋ] [ˈɪntuː] [ðæt] [ɡreɪ]
" he called doubtfully , leaning over the parapet and peering into that grey
" 他 称为 怀疑地 , 倾斜 超过 这 栏杆 和 窥视 进入 那 灰色的
[ˈmɪstəri] [ʌv; əv] [dɑːn] .
mystery of dawn .
神秘 的 黎明 .
他疑惑地喊道, 身体探出栏杆, 凝视着黎明时分那灰蒙蒙的神秘景象。

[ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [hiː; hi] [sɔː] , [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [dres] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈskɑːrlət] [mes] [ˈdʒækɪt] ,
The figure he saw , a woman in a white dress and a scarlet mess jacket ,
这 数字 他 锯 , 一个 女士 在 一个 白色的 裙子 和 一个 猩红 混乱 夹克 ,
他看到的身影, 是一位身穿白色连衣裙和猩红色礼服外套的女子,
[meɪd] [hɪm; ɪm] [daʊt] [ðə; ði] [ˈeɪvɪdəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] .
made him doubt the evidence of his own eyes .
制成 他 怀疑 这 证据 的 他的 自己的 眼睛 .
这让他开始怀疑自己亲眼所见的事实。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈænsər] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwʊmənɪz] [vɔɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [breθ] [ɪn][aɪ ˈtiː] ,
But the answer in a woman's voice , with a quick breath in it ,
但 这 回答 在 一个 女性的 嗓音 , 和 一个 快的 气息 在 它 ,
但回答却是一个女人的声音, 带着一丝急促的呼吸:

[sent] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɪn] [ˈsʌmθɪŋ] [bɪˈtwiːn] [ə; eɪ] [læf] [ænd; ənd][ə; eɪ][es oʊ ˈbiː] .
sent his back in something between a laugh and a sob .
发送 他的 后退 在 某物 之间 一个 笑 和 一个 哭泣 .
他背过身去, 脸上带着介于笑声和啜泣之间的表情。

" [ðen] [hiː; hi] ['iznt] [hɪr] ！
" **Then he isn't here ！**
" 然后 他 不是 这里 ！

“那他就不在这里！”

[oʊ] ！ [wʌt] [kæn; kən][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ？
Oh ！ what can have become of him ？
哦 ！ 什么 能 有 变得 的 他 ？

唉！他后来怎么样了？

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] ！
" **There was no doubt that this was a woman ！**
" 那里 曾是 不 怀疑 那 这 曾是 一个 女士 ！

毫无疑问，这是一位女性！

['tʃæptər] [ˌeks'eks'viː'ar'aɪ]
CHAPTER XXVII
章 xxvii

第二十七章

[laːdiːoʊ] [del] [mə'riːtoʊ]
L'ADDIO DEL MARITO
再见 del 马里托

再见，我的丈夫

[wʌns] [ˌaʊt'saɪd] , [wer] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [dɪ'sɜːrɪn] [frend] [frʌm; frəm][foʊ] , [ðə; ði] ['truːpəz] ['ɪnstəntli]
Once outside , where they could discern friend from foe , the troopers instantly
一次 外部 , 在哪里 他们 可以 辨别 朋友 从 敌人 , 这 骑警 即刻

['riːəlaɪzd] [ðer; ðər] [mis'teɪk] ,
realized their mistake ,
已实现 他们的 错误 ,

到了室外，能够分辨敌我之后，士兵们立刻意识到自己犯了错误。

[ænd; ænd] ['rælɪd] [raʊnd] [rɔ'ʃʌn] .
and rallied round Roshan .
和 集结 圆形的 罗珊 .

并团结在罗珊周围。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər] [ðæt] [naʊ] .
But it was too late for that now .
但 它 曾是 也 晚的 为了 那 现在 .

但现在一切都太迟了。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] , ['sentərɪŋ] [ðem; ðəm] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld] [kən'tempt] , [ə; eɪ] [veɪg] [rɪ'liːf] ,
As he stood , centring them , there was a wild contempt , a vague relief ,
作为 他 站立 , 定心 他们 , 那里 曾是 一个 荒野 鄙视 , 一个 模糊的 宽慰 ,

[ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
in his face .
在 他的 脸 .

他站在那里，将他们置于中心，脸上露出一种狂野的轻蔑和一种淡淡的解脱。

[hiː; hi] [nuː] [naʊ] [wer] [hɪz; ɪz] ['sɪmpəθiːz] [leɪ] .
He knew now where his sympathies lay .
他 知道 现在 在哪里 他的 同情 躺 .

他现在知道自己应该同情谁了。

[nɑːt][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [men] , ['tretʃərəs] [tuː; tə][ðer; ðər][sɔːlt] ,
Not with these men , treacherous to their salt ,
不是 和 这些 男人 , 奸诈 到 他们的 盐 ,

这些人可不是好惹的，他们连自己的盐都背叛了。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [hu:] [kʊd; kəd][hoʊld] - - [hu:] [hæd; həd][held] - - [ðer; ðər] [oʊn] [ə'genst] [ɔ:l] [ɑ:dz] .
but with those who could hold - - who had held - - their own against all odds .
但 和 那些 WHO 可以 抓住 - - WHO 有 握住 - - 他们的 自己的 反对 全部 赔率 .

但对于那些能够——或者曾经——在逆境中坚持下来的人来说。

[jes] !
Yes !
是的 !

是的！

[i:v(ə)n][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ded] [ˈfɪgjər] , [stɪl] [wɪð; wɪθ][ɪts] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ðæt] [mʌst; məst][nɑ:t][bi:; bi]
even with that dead figure , still with its back to the door that must not be
甚至 和 那 死的 数字 , 仍然 和 它是 后退 到 这 门 那 必须 不是 是
[ˈoʊpənd] .
opened .
打开 .

即使面对着那具死去的身影，它仍然背对着那扇绝不能打开的门。

[ðə; ði] [θɔ:t] [stʌŋ] [ænd; ənd] [sɪəd] [laɪk][hɑ:t][ˈaɪərn] .
The thought stung and seared like hot iron .
这 想法 被蜇了 和 烤 喜欢 热的 铁 .

这个念头像灼热的铁块一样，刺痛着我。

[noʊ] ! [nɑ:t][wɪð; wɪθ] [ðæt] !
No ! Not with that !
不 ! 不是 和 那 !

不！绝对不行！

[nɑ:t][wɪð; wɪθ] [ðæt] !
not with that !
不是 和 那 !

别那样！

[ðæt] [wʌz; wəz] - - [wʌt] ? - -
That was - - What ? - -
那 曾是 - - 什么 ? - -

那是什么？

[hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [kɪld] [hɪm'self] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ʌn'weɪvərɪŋ] ['testɪmoʊni] [wɪt] ['evri] [skræp][ʌv; əv]
He could have killed himself for the unwavering testimony which every scrap of
他 可以 有 被杀 他自己 为了 这 坚定不移 见证 哪个 每一个 废料 的
[hɪm; ɪm] [geɪv] [tu:; tə][ðə; ði][ˈheroʊɪzəm] ,
him gave to the heroism ,
他 给予 到 这 英雄主义 ,

他本可以为了证明自己英勇无畏而自杀，他身体的每一寸都毫不动摇地证明了这一点。

[ðə; ði] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deθ] .
the defiance of such a death .
这 蔑视 的 这样的 一个 死亡 .

这种死亡方式所展现出的蔑视。

[hi:; hi] [nu:] [hi:; hi] [wʊd] [grɪv] ['evrɪθɪŋ] [tu:; tə][daɪ][wʌn] [laɪk] [aɪ 'ti:] ;
He knew he would give everything to die one like it ;
他 知道 他 会 给 一切 到 死 一 喜欢 它 ;

他知道他愿意付出一切，只求能以这种方式死去；

[ænd; ənd][hi:; hi] [nu:] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] - - [nɑ:t] [naʊ] .
and he knew he could not - - not now .
和 他 知道 他 可以 不是 - - 不是 现在 .

他知道他现在不能这样做。

[hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][mʌst; məst][daɪ][ə; eɪ] [ˈjuːsləs] [deθ] , [tuː; tə] [seɪv] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [wɜːrs]
He knew he must die a useless death , to save himself from a worse
他 知道 他 必须 死 一个 无用 死亡 , 到 节省 他自己 从 一个 更糟
[wʌn] .
one .
— .

他知道自己必须死得毫无意义，才能避免更糟糕的结局。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈriːəl] [hɑːrm] [dʌn] , - - [dʒi] , " [broʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [ləns] - [ˌdʌfəˈdɑːr] [ɪn] [ˈhɜːrɪd]
" There is no real harm done , Khân - jee , " broke in his lance - duffadar in hurried
" 那里 是 不 真实的 伤害 完毕 , - - 吉 , " 打破 在 他的 槊 - 达法达尔 在 慌忙
[ɪk'skjuːs] ,
excuse ,
原谅 ,

“没什么大碍，Khân-jee,”他的长矛手匆忙插嘴道，语气带着歉意。

[ˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
seeing the expression on his face .
看到 这 表达 在 他的 脸 .

看到他脸上的表情。

" [wiː; wi][kæn; kən][get] [ɪn] [ˈiːzəli] [əˈɡen] .
" We can get in easily again .
" 我们 能 得到 在 容易地 再次 .

“我们可以再次轻松进入。”

[ðoʊz] [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] [seɪ] [ðer; ðər][wɜːr; wər][bʌt; bət][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl][toʊld] - -
Those holding the horses say there were but a score of them all told - -
那些 保持 这 马匹 说 那里 是 但 一个 分数 的 他们 全部 讲述 - -
[ðə; ði][kɜːrst; ˈkɜːrsɪd] [siːks] - - [ɡɑːd] [noʊz] [haʊ] [ðeɪ] [ɡɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrt] !
the cursed Sikhs - - God knows how they got out of the Fort !
这 被诅咒的 锡克教徒 - - 上帝 知道 如何 他们 得到 出去 的 这 堡 !

牵马的人说，总共也就二十来个——该死的锡克教徒——天知道他们是怎么逃出堡垒的！

[aɪ] [θɔːt] [wiː; wi][hæd; həd][ðem; ðəm] [seɪf] .
I thought we had them safe .
我 想法 我们 有 他们 安全的 .

我以为我们已经确保他们的安全了。

[ænd; ænd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] - - [ə; eɪ] [mɪs] - [ˈbɑːbɑː] " - - [hiː; hi] [læft]
And there was a woman with them - - a Miss - baba " - - he laughed
和 那里 曾是 一个 女士 和 他们 - - 一个 错过 - 巴巴 " - - 他 笑了
[ˈsævɪdʒli] .
savagely .
野蛮地 .

他们当中还有一个女人——一个“小姐-巴巴”——他狠狠地笑了。

" [wel] !
" Well !
" 出色地 !

“出色地！

[ɪf] [ðeɪ] [biː; bi] [breɪv] [æz; əz] [men] , [ðiːz] [ˈɪnfɪdəl, ɪnfɪdəl] [ˈwɪmɪn] , [let] [ðem; ðəm][daɪ] [laɪk] [men] - -
if they be brave as men , these infidel women , let them die like men - -
如果 他们 是 勇敢的 作为 男人 , 这些 异教徒 女性 , 让 他们 死 喜欢 男人 - -
[ðə; ði] [hel] - [kæts] !
the hell - cats !
这 地狱 - 猫 !

如果这些不信教的女人像男人一样勇敢，那就让她们像男人一样死去——这些泼妇！

" [rɔʃʌn] - [lʊkt] [æ̃t; ət][ðə; ði][mæn] , [hu:m] [hi; hi][hæd; həd] [noʊn] [fɔ:r; fər] [ˈjɪrz] ,
" **Roshan Khān looked at the man , whom he had known for years ,**
" 罗珊 - 看起来 在 这 男人 , 谁 他 有 已知 为了 年 ,
罗山·汗看着眼前这个他认识多年的男人,

[æz; əz] [ɪf] [hi; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [si:n] [him; ɪm] [bɪˈfɔ:r] .
as if he had never seen him before .
作为 如果 他 有 绝不 已见 他 前 .
就好像他以前从未见过他一样。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [ˈwʊmən] - - [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [blʌd] [ɪn][hɜ:r; hər] [veɪnz] - -
And the thought of another woman - - with his own blood in her veins - -
和 这 想法 的 其他 女士 - - 和 他的 自己的 血 在 她 静脉 - -
[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [breɪv] [ˈɔ:lsʊv] ,
who had been brave also ,
WHO 有 到过 勇敢的 还 ,
想到另一位同样勇敢的女性——她体内流淌着他的血脉——

[ænd; ʌnd] [hu:] [hæd; həd][daɪd] - - [daɪd][baɪ][hɪz; ɪz][hænd] - - [rɪˈtɜ:rnd] [tu;: tə] [swi:p] [him; ɪm][frʌm; frəm]
and who had died - - died by his hand - - returned to sweep him from
和 WHO 有 死亡 - - 死亡 经过 他的 手 - - 返回 到 扫 他 从
[ˈevri] [ˈberɪŋ] , [frʌm; frəm] [ˈevri] [ˈlændmɑ:rk] ,
every bearing , from every landmark ,
每一个 轴承 , 从 每一个 地标 ,
而那些已经死去的人——死于他之手的人——回来将他从各个方向、各个地标中抹去。

[i:stərn] [ɔ:r] [ˈwestərn] , [ænd; ʌnd] [li:v] [him; ɪm] [ˈrʌdərləs] , [ˈdrɪftɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ][stɔ:rm][ʌv; əv] [ɪr]
eastern or western , and leave him rudderless , drifting , in a storm of sheer
东 或者 西 , 和 离开 他 无舵 , 漂流 , 在 一个 风暴 的 透明
[dɪˈspər] .
despair .
绝望 .
无论是东方还是西方，都将他抛下，让他失去方向，在绝望的风暴中漂泊。

[hi; hi] [læft] [ˈsʌd(ə)nli] - - [æn; ən] [ɪnˈseɪn] [læf] - - [æt; ət][ðə; ði] [ˈhɪdiəsənəs] , [ðə; ði] [ˈhoʊpləsənəs]
He laughed suddenly - - an insane laugh - - at the hideousness , the hopelessness
他 笑了 突然 - - 一个 疯狂的 笑 - - 在 这 丑陋 , 这 绝望
[ʌv; əv][aɪ ˈti:][ɔ:l] .
of it all .
的 它 全部 .
他突然大笑起来——一种疯狂的笑声——嘲笑这一切的丑陋和绝望。

[læft] [laɪk] [ðə; ði][ˈmædmən][hi; hi][wʌz; wəz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [taɪm] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈhɔ:rər] [wɪtʃ] [ˈdroʊv]
Laughed like the madman he was for the time , at the horror which drove
笑了 喜欢 这 狂人 他 曾是 为了 这 时间 , 在 这 恐怖 哪个 驾驶
[him; ɪm][mæd] .
him mad .
他 疯狂的 .
他像当时的疯子一样大笑，嘲笑着让他发疯的恐怖景象。

" [kɪl] [hɜ:r; hər] , [ɪf] [ðəʊ] [wɪlt] , [fu:l] !
" **Kill her , if thou wilt , fool !**
" 杀 她 , 如果 你 枯萎 , 傻子 !
“蠢货，如果你愿意，就杀了她吧！”

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [maɪ] [fer] [ʌv; əv] [ðæt] , " [hi; hi][kraɪd] [ˈbru:təli] ,
I have done my share of that , " he cried brutally ,
我 有 完毕 我的 分享 的 那 , " 他 哭 残酷地 ,
“我已经尽力了，”他痛苦地喊道。

[ˈstraɪkɪŋ] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] [ˈvɔɪs] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ˈstrʌk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər] [wɪtʃ] [hæd; həd][təʊld]
striking out at the voice as he had struck at the other which had told
引人注目 出去 在 这 嗓音 作为 他 有 击 在 这 其他 哪个 有 讲述
[hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ˈvɪnsənts] [ˈvɪktəri] .
him of Vincent's victory .
他 的 文森特的 胜利 :

他像之前攻击另一个告诉他文森特胜利的声音一样，攻击了这个声音。

[ˈstraɪkɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][felt] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [straɪk] [æt; ət] [ˈeniθɪŋ] [ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] ;
Striking as he felt inclined to strike at anything and everything ;
引人注目 作为 他 毛毡 倾斜 到 罢工 在 任何事物 和 一切 ;
他随心所欲地攻击任何事物;

[məʊst][ʌv; əv][ɔːl][æt; ət][ðə; ði] [ˈheɪtfl] [kənˈfjuːz(ə)n][ɪn] [hɪmˈself] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrld] .
most of all at the hateful confusion in himself , and in his world .
最多 的 全部 在 这 可恶 困惑 在 他自己 , 和 在 他的 世界 :

最令他感到痛苦的是他自己以及他所处世界中的那种令人憎恶的混乱。

[soʊ] , [wɪˈðəʊt] [əˈnʌðər] [wɜːrd] , [hiː; hi] [broʊk] [θruː] [ðə; ði][ˈsɜːrk(ə)][ʌv; əv] [ˈtruːpəz] ,
So , without another word , he broke through the circle of troopers ,
所以 , 没有 其他 单词 , 他 打破 通过 这 圆圈 的 骑警 ,
于是，他一言不发，冲破了士兵们的包围圈。

[dæʃt] [tuː; tə] [wer] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [əˈweɪtɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɔːf] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈwɜːrlwɪnd] ;
dashed to where his horse awaited him , and was off like a whirlwind ;
虚线 到 在哪里 他的 马 等待中 他 , 和 曾是 离开 喜欢 一个 旋风 ;

他飞奔到马匹等候的地方，像旋风一样飞驰而去；

[ðæt] [streɪndʒ] [pəˈzeɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][ɔːriˈent(ə)][ˈreɪsɪz] , [wɪtʃ] , [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] ,
that strange possession of the Oriental races , which , in a way ,
那 奇怪的 拥有 的 这 东方 种族 , 哪个 , 在 一个 方式 ,
东方民族那种奇特的特质，在某种程度上，

[kleɪmz] [ˈkɪndrəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bərˈzɜːrk] [reɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] , [ˈθrɪlɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡər] - [tɪps] ;
claims kindred with the Berserk rage of the north , thrilling to his finger - tips ;
索赔 亲属 和 这 狂暴 愤怒 的 这 北 , 惊险 到 他的 手指 - 尖端 ;
[jet] [held][ɪn] [tʃek] ,
yet held in check ,
然而 握住 在 查看 ,

那些与北方狂暴之怒如出一辙的主张，令他兴奋不已；然而，他却将其克制住了。

[daɪˈvɜːrtɪd][frəm; frəm] [fr] , [mæd] , [ˌʌnˈkælkjɪleɪtɪŋ] [dɪˈzaɪər][tuː; tə] [kɪl] , [baɪ] [ðæt] [əˈkwaɪrd] [sens] [ʌv; əv]
diverted from sheer , mad , uncalculating desire to kill , by that acquired sense of
改道 从 透明 , 疯狂的 , 不加计算的 欲望 到 杀 , 经过 那 获得 感觉 的
[fer] [pleɪ] .
fair play .
公平的 玩 :

因后天习得的公平竞争意识，而不再是纯粹的、疯狂的、不加计谋的杀戮欲望。

" [hiː; hi][ɡoʊz][tuː; tə] [raʊz] [ðə; ði] [ˈsɪti] , " [sed] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [men] , [ˈfɑːləʊɪŋ] [hɪm; ɪm]
" He goes to rouse the city , " said some of his men , following him
" 他 去 到 唤醒 这 城市 , " 说 一些 的 他的 男人 , 下列的 他
[ˈhɜːrɪdli] .
hurriedly .
匆匆 :

“他去唤醒全城人民了，”他的一些手下 一边匆匆跟在他身后 一边说道。

" [ænd; ənd] [taɪm] , [tuː] ! " [əˈsentɪd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [kənˈspɪrətəz] .
" And time , too ! " assented some of the conspirators .
" 和 时间 , 也 ! " 同意 一些 的 这 阴谋者 :

“还有时间！”一些同谋者附和道。

" [ðə; ði] [dɑ:n] [ɪz][ə'pɑ:n][ju: 'es] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [ˈpɪlgrɪmz] [drɪft] [ə'veɪ] , [ˈaʊər; ɑ:r][hoʊp][ɪz] [gɔ:n] !
" The dawn is upon us , and if the pilgrims drift away , our hope is gone !
" 这黎明是之上我们 , 和如果这朝圣者漂移离开 , 我们的希望是已消失 !
“黎明已至, 如果朝圣者们随波逐流, 我们的希望也就破灭了! ”

" [bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] , [ˈtru:pəz] [ænd; ənd] [kən'spiərətəz] [ə'laɪk] , [felt] [ˈveɪgli] [ðæt] [ðə; ði]
" But most of the crowd , troopers and conspirators alike , felt vaguely that the
" 但最多的这人群 , 骑警和阴谋者同样 , 毛毡依稀那这
[dɑ:n] [hæd; həd] [ɪn'di:d] [kʌm] ,
dawn had indeed come ,
黎明有的确来 ,
“但人群中的大多数人, 无论是士兵还是同谋, 都隐约感到黎明确实已经到来。”

[ðæt] [ðə; ði] [ˌmɪd'sʌmə] [ˈnaɪts] [dri:m] [ʌv; əv] [ˈmædnəs] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] ; [ðæt] [ðoʊz] [hu:] [wɜ:r; wər]
that the midsummer night's dream of madness was over ; that those who were
那这盛夏夜晚梦的疯狂曾是超过 ; 那那些 WHO 是
[waɪz] [wʊd] [traɪ] ,
wise would try ,
明智的 会 尝试 ,
仲夏夜的疯狂之梦已经结束; 智者会尝试,

[waɪl] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [tjæns] , [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ɪts] [ˈkɑ:nsɪkwensɪz] .
while they had the chance , to escape from its consequences .
尽管他们有这机会 , 到逃脱从它是结果 .
虽然他们有机会, 但却逃避了其后果。

[ænd; ənd] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tjæns] [ɪg'zɪstɪd] , [i:v(ə)n] [naʊ] , [wʌz; wəz][ˈpæt(ə)nt] .
And that such a chance existed , even now , was patent .
和那这样的 一个 机会 存在 , 甚至 现在 , 曾是 专利 .
即使在今天, 这种机会依然存在, 这一点显而易见。

[ðə; ði] [ˈveri] [ˈmædnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [ɪts] [læk] [ʌv; əv][ˈri:z(ə)nəb(ə)l][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [wɜ:r; wər][ɪn]
The very madness of the night , its lack of reasonable explanation , were in
这非常 疯狂 的 这 夜晚 , 它是 缺少 的 合理的 解释 , 是 在
[ðər; ðər] [ˈfeɪvər] .
their favour .
他们的 偏爱 .
夜晚的疯狂, 以及它缺乏合理的解释, 反而对他们有利。

[ænd; ənd][ɪts] [ˈdɑ:rkənəs] , [ðə; ði] [ˈaʊtər] [ˈdɑ:rkənəs] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔ:rm] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp][ɪn]
And its darkness , the outer darkness of the storm , which had sprung up in
和 它是 黑暗 , 这 外 黑暗 的 这 风暴 , 哪个 有 弹簧 向上 在
[ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] ,
a minute ,
一个 分钟 ,
而它的黑暗, 风暴外层的黑暗, 在一瞬间就出现了,

[mʌst; məst][hæv; həv] [ˈhɪd(ə)n] [mʌtʃ] .
must have hidden much .
必须 有 隐 很多 .
肯定藏了很多东西。

[hu:] , [fɔ:r; fər] [ˈɪnstəns] , [wʌz; wəz][tu:; tə] [seɪ] - - [ɪk'sept] [ðoʊz] [ɪm'penɪtənt] [wʌnz] [hu:z] [ˈeɪvɪdəns] ,
Who , for instance , was to say - - except those impenitent ones whose evidence ,
WHO , 为了 实例 , 曾是 到 说 - - 除了 那些 不知悔改的 一个 谁 证据 ,
[ɪf] [ˈɡɪv(ə)n][æt; ət][ɔ:l] ,
if given at all ,
如果 给定 在 全部 ,
例如, 除了那些不知悔改的人之外, 谁又能说——即使他们提供了证据, 也无从得知呢?

[mʌst; məst][biː; bi] ['daʊtɪd] [æz; əz][ðə; ði] ['eɪd əns] [ʌv; əv] [kən'demd] [men] ['si:kɪŋ] [tuː; tə][dræg] [ʌðər]
must be doubted as the evidence of condemned men seeking to drag others
必须 是 怀疑 作为 这 证据 的 谴责 男人 寻求 到 拖 其他的
[daʊn] [tuː; tə][ðər; ðər] [feɪt] - - ['weðər] [sʌtʃ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['reb(ə)l; rɪ'bel]
down to their fate - - whether such and such a one had been a rebel
向下 到 他们的 命运 - - 无论 这样的 和 这样的 一个 一 有 到过 一个 反叛
[æt; ət][fɜːrst] ?
at first ?
在 第一的 ?

必须对被判死刑的人试图将其他人拖入同样命运的证据表示怀疑——某人最初是否是叛乱分子？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

主的军队(The Hosts of the Lord)

第21/22页

[prə'vaɪdɪd] , [ˈɔ:lweɪz] , [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['stɔ:nt[nəs] [æt; ət][ðə; ði][ləst] ;
Provided , **always** , **that** **there** **was** **no** **doubt** **about** **his** **staunchness** **at** **the** **last** ;

假如 , 总是 , 那 那里 曾是 不 怀疑 关于 他的 坚定 在 这 最后的 ;
[ðæt] [ɪz] ,
that is ,
那 是 ,

但前提是，他最终的坚定立场毋庸置疑；也就是说，

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [dɑ:n] [hæd; həd] [kʌm] - - [ðə; ði] [dɑ:n] [wɪtʃ] [[oʊd] [daʊt] , [ˈɔ:lmoʊst][ə; eɪ]
now that the dawn had come - - the dawn which showed doubt , almost a

现在 那 这 黎明 有 来 - - 这 黎明 哪个 显示 怀疑 , 几乎 一个
[sər'praɪz] , [ɪn][soʊ] ['meni] ['feɪsɪz] .
surprise , in so many faces .

惊喜 , 在 所以 许多 面孔 .

如今黎明已至——黎明时分，许多人的脸上都流露出疑虑，甚至有些惊讶。

[wʌt] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ðem; ðəm] ?
What had come to them ?

什么 有 来 到 他们 ?

他们究竟遭遇了什么？

[waɪ] [wɜ:r; wər] [ðeɪ] [ðer; ðər] ?
Why were they there ?

为什么 是 他们 那里 ?

他们为什么会在那里？

" [kʌtʃtʃ] ['saɪə] [pɜ:r][dʒɑ:] !
" **Kuchch saiya pur gya !**

" 库奇 赛亚 纯粹 盖亚 !

"Kuchch saiya pur gya!

" ([sʌm; səm] ['ʃædoʊ] [fel] [ɑ:n][em 'i:]) [ˈmʌtəd] [wʌn][mæn] [br'loʊ] [hɪz; ɪz] [breθ] , [æz; əz][hi:; hi]
" (**some shadow fell on me**) **muttered one man below his breath , as he**

" (一些 阴影 跌倒 在 我) 低声说道 一 男人 以下 他的 气息 , 作为 他
[ʃi:ðd] [hɪz; ɪz] [sɔ:rd] .
sheathed his sword .

鞘 他的 剑 .

“(有阴影落在了我身上)”一个人低声嘟囔着，同时把剑收了起来。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [oʊθ] , [sed] ['boʊldli] , " [ðɪs] [wʌn][ɪz][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['wɪnɪŋ] [saɪd] ,
And another , with an oath , said boldly , " This one is for the winning side ,

和 其他 , 和 一个 誓言 , 说 大胆地 , " 这 一 是 为了 这 获胜 边 ,

另一个人则带着誓言，大胆地说：“这杯酒是给胜利一方的。”

" [ðen] [geɪv] [ðə; ði][kraɪ] , " [tu:; tə][ðə; ði]['reskju:] , ['brʌðərz] , [tu:; tə][ðə; ði]['reskju:] !
" **then gave the cry , " To the rescue , brothers , to the rescue !**

" 然后 给予 这 哭 , " 到 这 救援 , 兄弟 , 到 这 救援 !

然后他高喊：“兄弟们，快来救援！快来救援！”

[kʌt] [daʊn] [ðə; ði] [mju:tɪn'ɪəz] " - - [soʊ] , [ˈpra:mptli] , [brɪ'gæn] [ɑ:pə'eɪfənz] [ɑ:n][ðə; ði] ['nɪrəst]
Cut down the mutineers " - - so , promptly , began operations on the nearest

切 向下 这 叛乱者 " - - 所以 , 及时 , 开始 运营 在 这 最近的
[dɪ'fensləs] ['prɪz(ə)nər] .
defenceless prisoner .

毫无防备 囚犯 .

“消灭叛乱者！”于是，他立即对最近的一个手无寸铁的囚犯展开了行动。

[ðʌs] , [ˈɔːlmoʊst] [bɪˈfɔːr] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [ˈgæləpt] [ɪn][hɑːt] [heɪst] [ˈæftər] [rɔʃənz] [liːd] [wɜːr; wər]
Thus , almost before those who had galloped in hot haste after Roshan's lead were
因此 , 几乎 前 那些 WHO 有 疾驰 在 热的 匆忙 后 罗珊的 带领 是
[aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ,
out of sight ,
出去 的 视线 ,

因此, 几乎就在那些紧随罗珊领先位置疾驰而去的人消失在视线之外的时候,

[ðə; ði] [ˈprɪzənəz] , [iːv(ə)n][ðə; ði] [rɪˈzɪstɪŋ] [ˈwɔːdəz] , [hæd; həd] [bɪn] [ˈdrɪvŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈpɔːrtɪkoʊ] ,
the prisoners , even the resisting warders , had been driven into the portico ,
这 囚犯 , 甚至 这 抵抗 狱警 , 有 到过 驱动 进入 这 门廊 ,
囚犯们, 甚至包括那些反抗的狱卒, 都被驱赶到了门廊里。

[ænd; ənd] [pend] [laɪk] [ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv] [ʃiːp] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈtruːpəz] [aʊtˈsaɪd] [ænd; ənd][ðə; ði]
and penned like a flock of sheep between the troopers outside and the
和 撰写 喜欢 一个 群 的 羊 之间 这 骑警 外部 和 这
[ˌpaɪəˈnɪr] [wɪˈðɪn] .
pioneers within .
先驱者 之内 .

他们像一群羊一样被圈在外面的骑兵和里面的拓荒者之间。

" [ðə; ði] [bɔːrd] [ɪz] [kɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] [læns] - [dʌfəˈdɑːr] , [ˈpaɪəsli] , [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈneɪbəər] ,
" **The Lord is King , " said the lance - duffadar , piously , to a neighbour ,**
" 这 主 是 国王 , " 说 这 槊 - 达法达尔 , 虔诚地 , 到 一个 邻居 ,
“主是王,”持矛者虔诚地对邻居说道。

- - [hiː; hi][hæd; həd] [ˈstɑːrtɪd] [bæk] [frʌm; frəm] [rɔʃənz] [bloʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skaʊl] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt]
- - **he had started back from Roshan's blow with a scowl , and watched**
- - 他 有 开始 后退 从 罗珊的 吹 和 一个 皱眉头 , 和 观看
[hɪz; ɪz] [rɪˈtriːt] [rɪˈzɛntfəli] ,
his retreat resentfully ,
他的 撤退 怨恨地 ,

他皱着眉头躲过罗珊的攻击, 愤愤不平地看着他离去。

- - " [ðə; ði][ˈhænd(ə)] - [end] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ɪz] [ˈseɪfɪst] !
- - **" the Handle - end of His Sword is safest !**
- - " 这 处理 - 结尾 的 他的 剑 是 最安全 !
“他的剑柄端是最安全的! ”

[loʊ] ! [hæv; həv][æt; ət][ðem; ðəm] , [ˈbrʌðərz] !
Lo ! Have at them , brothers !
洛 ! 有 在 他们 , 兄弟 !
瞧! 兄弟们, 上吧!

" - - [hiː; hi] [ˈædɪd] [əˈlaʊd] - - " [hæv; həv][æt; ət][ðə; ði][iːv(ə)] - [bɔːrɪn] [wʌnz] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld]
" - - **he added aloud - - " have at the evil - born ones who would have killed**
" - - 他 额外 大声 - - " 有 在 这 邪恶的 - 出生 一个 WHO 会 有 被杀
[ðə; ði] [mɛməz] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈbɑːbɑː] - [lɔːg] [æz; əz] [sʌtʃ] [skʌm] [dɪd][ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈbriːðɪŋ] ,
the mems and the baba - logue as such scum did in the Great Breathing ,
这 内存 和 这 巴巴 - 日志 作为 这样的 浮渣 做过 在 这 伟大的 呼吸 ,
“——”他大声补充道, “惩罚那些邪恶之徒, 他们本想像那些败类在大呼吸中所做的那样, 杀害记忆者和巴巴洛格。”

[ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði][ˈfeɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsoʊldʒəri] [blæk] [fɔːr; fər] [ɔːl] [taɪm] !
making the faces of the soldiery black for all time !
制作 这 面孔 的 这 士兵 黑色的 为了 全部 时间 !
让士兵们的脸永远漆黑!

[ʃoʊ] [ðem; ðəm][ˈaʊər; ɑːr] [ˈmet(ə)] .
Show them our mettle .
展示 他们 我们的 气概 .
让他们见识见识我们的实力。

[ˈfɔːrwɜːd] ！
Forward ！
向前 ！

向前！

- [gɔːrd] - - [seɪv] - - [ðə; ði] - - [kɑː] - ['viːn] ！ - "
" **Gord** - - **save** - - **the** - - **Ka** - **veen** ！ " "
- 戈尔德 - - 节省 - - 这 - - 卡 - 维恩 ！ - "

“戈尔德——救——卡——文！ ”

" [gɔːrd] - - [seɪv] - - [ðə; ði] - - [kɑː] - ['viːn] ！
" **Gord** - - **save** - - **the** - - **Ka** - **veen** ！
" 戈尔德 - - 节省 - - 这 - - 卡 - 维恩 ！

“Gord——救——卡——文！

" [ðə; ði][kraɪ] [gruː] [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃaʊt] , [ænd; ənd][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . ['dɪlən] , [huː] ,
" **The cry grew to a shout , and Dr . Dillon , who ,**
" 这 哭 生长 到 一个 喊 , 和 博士 : 狄龙 , who ,

“哭喊声渐渐变成了呐喊，迪伦医生，他，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [ˌɪnkrəˈduːləti] ['lesnɪŋ] [ðə; ði][ˈvæljuːz][ʌv; əv][ɔːl][hiː; hi] [sɔː] [ænd; ənd] [hɜːrd] ,
with a great incredulity lessening the values of all he saw and heard ,
和 一个 伟大的 怀疑 减少 这 值 的 全部 他 锯 和 听到 ,

他极度难以置信，贬低了自己所见所闻的一切价值。

[hæd; həd] [ˈpraːmptli] [swʌŋ] [hɪmˈself] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkɔːrtjɑːrd] ,
had promptly swung himself down into the courtyard ,
有 及时 摇摆 他自己 向下 进入 这 庭院 ,

他迅速荡下梯子来到院子里，

[lʊkt] [θruː] [ə; eɪ] [ˈkrevis] [ɪn][ðə; ði] [ˈbærɪkeɪd] - - [wɪtʃ] [wʌz; wəz][fæst] [ˈteɪkɪŋ] [fɔːrm] [ˈʌndər] [ðə; ði]
looked through a crevice in the barricade - - which was fast taking form under the
看起来 通过 一个 裂缝 在 这 路障 - - 哪个 曾是 快速地 采取 形式 在下面 这
[ˈwɪlɪŋ] [hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [paɪəˈnɪr] - - [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ðə; ði] [nɔɪz] [ment] .

willing hands of the pioneers - - to see what the noise meant .
愿意的 双手 的 这 先驱者 - - 到 看 什么 这 噪音 意思是 .

他透过路障上的一个缝隙往外看——这道路障正在先驱者的辛勤努力下迅速形成——想看看这声音意味着什么。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl][ˈoʊvər] , " [hiː; hi] [sed] [ˈsləʊli] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [pəˈθetɪk] [ɪn][ɪts] [bɪˈwɪldərmənt] ;
" **It is all over , " he said slowly , his face pathetic in its bewilderment ;**
" 它 是全部 超过 , " 他 说 缓慢地 , 他的 脸 可怜的 在 它是 困惑 ;

“一切都结束了，”他缓缓说道，脸上满是茫然和悲惨；

" [ðə; ði] [ˈtruːpəz] [ɑːr; ər][ˈsaɪdɪŋ][wɪð; wɪθ][juː ˈes] ！
" **the troopers are siding with us** ！
" 这 骑警 是 壁板 和 我们 ！

“骑警们站在我们这边！ ”

" [hiː; hi] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][æz; əz] [ɪf] [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə][græsp][ðə; ði] [riˈæləti] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
" **He stood for a moment as if unable to grasp the reality , and his**
" 他 站立 为了 一个 片刻 作为 如果 无法 到 抓牢 这 现实 , 和 他的

[kiːn] ,
keen ,
敏锐的 ,

他愣了一会儿，似乎无法理解现实，他敏锐地意识到.....

[ɪnˈkwɪzətɪv] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [ˈɔːlmoʊst] [rɪˈproʊtʃfəli] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [kɔːz] , [sʌm; səm]
inquisitive eyes seemed to search almost reproachfully for some cause , some
好奇 眼睛 似乎 到 搜索 几乎 责备地 为了 一些 原因 , 一些

[hɪnt] [ʌv; əv] [ˈriːz(ə)n] , [ɪn][hɪz; ɪz] [səˈraʊndɪŋz] .
hint of reason , in his surroundings .
暗示 的 原因 , 在 他的 周围环境 .

他那双充满好奇的眼睛似乎带着责备的语气，在周围的环境中寻找某种原因，某种理由的蛛丝马迹。

[ɪn][ðə; ði] ['splɪntəd] [dɔːr] ; [ɪn] ['evri] ['kræni] [ænd; ənd] ['fʊθhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði]['broʊkən] [ster] , [ænd; ənd]
In the splintered door , in every cranny and foothold of the broken stair , and
在这 破碎的 门 , 在 每一个 裂缝 和 立足点 的 这 破碎的 楼梯 , 和
[soʊ] ,
so ,
所以 ,

在破碎的门缝里, 在断裂楼梯的每一个缝隙和着力点上, 就这样,

[pæst][ðə; ði]['pærəpɪt,'pærəpet] , [ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [ðer; ðər] ['kwestʃən] [tuː; tə][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [skaɪ] , [ə'genst]
past the parapet , they continued their question to the lightning sky , against
过去的 这 栏杆 , 他们 持续 他们的 问题 到 这 闪电 天空 , 反对
[wɪtʃ] , [feɪnt] [ænd; ənd][fɑːr] ,
which , faint and far ,
哪个 , 头晕的 和 远的 ,
越过栏杆, 他们继续向闪电的天空发问, 在远处, 闪电的映衬下, 显得微弱而遥远。

[ðoʊz] ['dɪstənt] [piːks] [wer] [leɪ] [ðə; ði] " ['kreɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][ɡɔːdz] " [hæd; həd] [brɪ'ɡʌn] [tuː; tə] [ʃoʊ]
those distant peaks where lay the " Cradle of the Gods " had begun to show
那些 遥远 高峰 在哪里 躺 这 " 摇篮 的 这 神 " 有 开始 到 展示
[dɪmli] .
dimly .
依稀 .

远处的山峰, 也就是“众神摇篮”所在之处, 开始隐约显现出来。

" [ɔːl][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] !
" All for nothing !
" 全部 为了 没有什么 !

“一切都白费了! ”

" [hiː; hi] ['mʌtəd] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ɔːlmoʊst] ['petʃələntli] .
" he muttered to himself , almost petulantly .
" 他 低声说道 到 他自己 , 几乎 任性地 .

他几乎带着任性地低声自语道。

" [pʊr] ['dɪrɪŋ] !
" Poor Dering !
" 贫穷的 德林 !

可怜的德林!

" [soʊ] , ['swɪftli] [hiː; hi] [pæst] [daʊn] [ðə; ði] ['æli] , - - ['swɪftli] , [bʌt; bət] ['hoʊpləsli] ;
" So , swiftly he passed down the alley , - - swiftly , but hopelessly ;
" 所以 , 迅速地 他 通过了 向下 这 胡同 , - - 迅速地 , 但 绝望地 ;

于是, 他迅速地穿过小巷——迅速地, 但却徒劳无功;

[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [wʌt] [ðoʊz] ['aɪərn] ['[æklz] [ment] [ɑːn][ə; eɪ][mænz] [ber] [hed] .
for he knew what those iron shackles meant on a man's bare head .
为了 他 知道 什么 那些 铁 镣铐 意思是 在 一个 男人的 裸 头 .

因为他知道, 戴在男人光秃秃的头上, 那铁镣铐意味着什么。

[hiː; hi] [druː] [ðə; ði]['bɑːdi][tuː; tə][wʌn] [saɪd][wɪð; wɪθ] ['tendər] [ker] ,
He drew the body to one side with tender care ,
他 画 这 身体 到 一 边 和 投标 关心 ,
他小心翼翼地将尸体移到一边,

[ðen] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [kloʊzd] [dɔːr] [ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [wɪ'dɪn] .
then knocked at the closed door and called to the man within .
然后 敲门 在 这 关闭 门 和 称为 到 这 男人 之内 .

然后他敲了敲紧闭的门, 向里面的人喊话。

" [smɪθ] , ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] !
" Smith , open the door !
" 史密斯 , 打开 这 门 !

“史密斯, 开门! ”

[ju:d] ['betər] [kʌm] [aʊt] - - [aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [ɔ:l][ˈoʊvər] [naʊ] ; [bi:; bi] [kwɪk] , [pli:z] .
You'd better come out - - I think it's all over now ; be quick , please .
你会 更好的 来 出去 - - 我 思考 它是全部 超过 现在 ; 是 快的 , 请 .

你最好出来——我觉得一切都结束了；快点，拜托。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔ:z] , [ðen] [ə; eɪ] [ˈfʌmblɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ][boʊlts][ænd; ænd][ba:z] .
" There was a pause , then a fumbling at the bolts and bars .
" 那里 曾是 一个 暂停 , 然后 一个 笨拙 在 这 螺栓 和 酒吧 .

“停顿了一下，然后笨拙地摸索着螺栓和铁条。”

[soʊ] , [ɪn] [ðæt] [greɪ] , [kəʊld] [laɪt] , [ə; eɪ] [ˈfɪɡjər] [stʊd] [æt; ət][ðə; ðɪ][ˈoʊpən] [dɔ:r] , [tɔ:l] , [ɡɔ:nt] ,
So , in that grey , cold light , a figure stood at the open door , tall , gaunt ,
所以 , 在 那 灰色的 , 寒冷的 光 , 一个 数字 站立 在 这 打开 门 , 高的 , 瘦削 ,

于是，在那灰蒙蒙、冰冷的灯光下，一个高大、消瘦的身影站在敞开的门口。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhʌntɪd] [lʊk] [ɪn][ɪts] [aɪz] , [ˈɔ:lmoʊst][ə; eɪ] [ˈterər] ,
with a hunted look in its eyes , almost a terror ,
和 一个 猎杀 看 在 它是 眼睛 , 几乎 一个 恐怖 ,

它眼神中带着惊恐，几乎令人恐惧。

[æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] [daʊn] - - [daʊn] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [θreɪhoʊld] - - [daʊn] [fɔ:r; fər] [wʌt] [ðeɪ] [nu:]
as they looked down - - down to the threshold - - down for what they knew
作为 他们 看起来 向下 - - 向下 到 这 临界点 - - 向下 为了 什么 他们 知道

[ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ðer; ðər] .
should be there .
应该 是 那里 .

他们向下望去——向下望去，望向门槛——向下望去，寻找他们知道应该在那里的东西。

" [ˈdɪrɪŋ] ? " [æskt] [ˈʃʊdʒɪn] [smɪθ] , [ˈræðər] [ˈhɔ:rsli] ; [ðen] , [ˈsi:ɪŋ] [wʌt] [leɪ] [tu:; tə][wʌn] [saɪd] ,
" Dering ? " asked Eugene Smith , rather hoarsely ; then , seeing what lay to one side ,
" 德林 ? " 问 尤金 史密斯 , 相当 沙哑地 ; 然后 , 看到 什么 躺 到 一 边 ,

“德林？”尤金·史密斯声音有些沙哑地问道；然后，他看到旁边的东西，

[ˈkʌvəd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [saɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈwʊmənz] , [ænd; ænd] [ˈtremblɪd]
covered his eyes from the sight with a cry like a woman's , and trembled
涵盖 他的 眼睛 从 这 视线 和 一个 哭 喜欢 一个 女性的 , 和 颤抖

[ɔ:l][ˈoʊvər] .
all over .
全部 超过 .

他捂住双眼，像女人一样哭喊着，浑身颤抖。

[ðæt] [streɪn] [ʌv; əv][ˈpeɪ(ə)nt] , [ˈaɪd(ə)] [ɪnˈækʃn] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɔ:f(ə)] .
That strain of patient , idle inaction had been awful .
那 拉紧 的 病人 , 闲置的 不作为 有 到过 可怕 .

那种耐心而消极的无所作为的状态令人厌恶。

" [oʊ] , [ɡɑ:d] [dæm] [ðem; ðəm] !
" Oh , God damn them !
" 哦 , 上帝 该死 他们 !

“哦，该死的！”

" [bɜ:rst] [aʊt] [ðə; ðɪ][ˈdɑ:ktər] , [ˈfɪrsli] .
" burst out the doctor , fiercely .
" 爆裂 出去 这 医生 , 激烈地 .

医生猛地喊道。

" [ænd; ænd][ɔ:l][fɔ:r; fər] [ˈnʌθɪŋ] - - [fɔ:r; fər] [ˈnʌθɪŋ] .
" And all for nothing - - for nothing .
" 和 全部 为了 没有什么 - - 为了 没有什么 .

“结果却一无所获——一无所获。”

[æt; ət] [li:st] [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] .
At least I think so .
在 至少 我 思考 所以 .

至少我是这么认为的。

[kʌm] [ɑ:n] , [smɪθ] , [ænd; ənd] [meɪk] [ʃʊr] .
Come on , Smith , and make sure .
来 在 , 史密斯 , 和 制作 当然 .

史密斯，你一定要确保万无一失。

" [fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] !
" **For nothing !**
" 为了 没有什么 !

“什么都没有！ ”

[fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] !
For nothing !
为了 没有什么 !

什么都没得到！

[ðə; ði] [wɜ:rdz] [wɜ:r; wər] ['ekəʊɪŋ] [ɪn] [rɔʃənz] [breɪn] [ˈɔ:lsəʊ] , [æz; əz] [wɪð; wɪθ] [lu:s] [reɪn] , ['rekləsli] ,
The words were echoing in Roshan's brain also , as with loose rein , recklessly ,
这 字 是 回声 在 罗珊的 脑 还 , 作为 和 松动的 缰绳 , 鲁莽地 ,
这些话也在罗珊的脑海中回荡，就像脱缰的野马，肆意妄为。

[hi:; hi] ['gæləpt] ['oʊvər][ðə; ði] [freɪl] [brɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈboʊts] , ['meɪkɪŋ] [aɪ 'ti:] ['kwɪvər] [ænd; ənd] ['θʌndər]
he galloped over the frail bridge of boats , making it quiver and thunder
他 疾驰 超过 这 脆弱 桥 的 船 , 制作 它 颤动 和 雷
[bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz] ['hɔrsəz] [hu:f] ,
beneath his horse's hoofs ,
下面 他的 马匹 蹄子 ,
他策马飞驰过那座摇摇欲坠的船桥，马蹄踏过桥面，桥身颤抖轰鸣。

[ænd; ənd] [send] [kɜ:rvd] [weɪvz] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] ['ʃædəʊ] ['oʊvər][ðə; ði] [klɪr] , ['sti:lɪ] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv]
and send curved waves of light and shadow over the clear , steely surface of
和 发送 弯曲 波浪 的 光 和 阴影 超过 这 清除 , 钢铁般的 表面 的
[ðə; ði] ['wɔ:tər] ,
the water ,
这 水 ,
并将弯曲的光影波纹投射到清澈、坚硬的水面上。

[si:n] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɑ:lɪft] [ʃi:ld] [ɪn][ðə; ði] [dɑ:n] .
seen like a polished shield in the dawn .
已见 喜欢 一个 抛光 盾 在 这 黎明 .
宛如黎明中一面光洁的盾牌。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [klɪr] [ˈɔ:lsəʊ] ; [ðə; ði] ['dɪstənt] [hɪlz] [sti:lɪ] [greɪ] [æz; əz][ðə; ði] ['wɔ:tər] ,
The air was clear also ; the distant hills steel grey as the water ,
这 空气 曾是 清除 还 ; 这 遥远 丘陵 钢 灰色的 作为 这 水 ,
空气也很清新；远处的山峦呈钢灰色，如同湖水一般。

[ðə; ði] [skaɪ] [sti:lɪ] [greɪ] [æz; əz][ðə; ði] [hɪlz] .
the sky steel grey as the hills .
这 天空 钢 灰色的 作为 这 丘陵 .

天空像山丘一样，呈钢灰色。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [braɪt] ['ki:nnəs] [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] [sɔ:rd] [ɪn][ðə; ði] [tʃɪl]
And there was the bright keenness as of a glittering sword in the chill
和 那里 曾是 这 明亮的 敏锐 作为 的 一个 闪闪发光 剑 在 这 寒意
[bri:z] [ðæt] [swept] [frʌm; frəm] [west] [tu:; tə] [i:st] .
breeze that swept from west to east .
微风 那 扫荡 从 西方 到 东方 .
一股明亮的锐利感，如同锋利的宝剑在从西向东吹来的寒风中闪耀。

[bʌt; bət] [rɒʃən] [dɪd][nɑ:t] [fi:l] [aɪ 'ti:] ; [hi:; hi][wʌz; wəz] [əb'zɔ:rbd] [ɪn] [hɪm'self] ,
But Roshan did not feel it ; he was absorbed in himself ,
但 罗珊 做过 不是 感觉 它 ; 他 曾是 吸收 在 他自己 ,
但罗珊并没有感觉到；他沉浸在自己的世界里。

[ɪn][ðə; ði] ['ju:sləs] ['bæt(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
in the useless battle of his life .
在 这 无用 战斗 的 他的 生活 .
在他生命中那场毫无意义的战斗中。

[fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] !
For nothing !
为了 没有什么 !
什么都没得到！

[fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] !
For nothing !
为了 没有什么 !
什么都没得到！

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t]['i:v(ə)n] [hɪr] [ðə; ði][sɔ:ft] [jet] ['sɑ:nərəs] [rɔ:r] ,
He did not even hear the soft yet sonorous roar ,
他 做过 不是 甚至 听到 这 柔软的 然而 响亮的 吼 ,
他甚至没有听到那轻柔却又洪亮的咆哮声。

[bɪ'gɪnɪŋ] [laɪk][ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɪg] ['breɪkər] [ɑ:n][ə; eɪ] [bi:tʃ] , ['endɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld] ,
beginning like the rush of a big breaker on a beach , ending with a wild ,
开始 喜欢 这 匆忙 的 一个 大的 断路器 在 一个 海滩 , 结束 和 一个 荒野 ,
开头如同巨浪拍打沙滩，结尾则狂野奔放。

[ˈmjuzɪk(ə)l] [noʊt] , [laɪk][ðə; ði][weɪl][ʌv; əv] [nu:] - [wi:n] [læmz] [ænd; ənd][ðər; ðər] ['mʌðərz] [ɑ:n][ə; eɪ]
musical note , like the wail of new - weaned lambs and their mothers on a
音乐 笔记 , 喜欢 这 哀号 的 新的 - 断奶 羔羊 和 他们的 母亲们 在 一个
[loʊn] ['hɪlsaɪd] ,
lone hillside ,
孤独 山坡 ,
如同断奶羔羊和它们母亲在孤零零的山坡上发出的哀鸣，如同一个音符。

[wɪtʃ] ['sʌd(ə)nli] ['ekəʊd] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði]['wɔ:tər] ,
which suddenly echoed out over the water ,
哪个 突然 回声 出去 超过 这 水 ,
声音突然在水面上回荡，

['meɪkɪŋ] [ðoʊz] [hu:] ['gæləpt] [bɪ'hænd] [lʊk] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd] ['wɪspər] ['dʒɔɪfəli] : - -
making those who galloped behind look at each other and whisper joyfully : - -
制作 那些 WHO 疾驰 在后面 看 在 每个 其他 和 耳语 欣喜地 : - -
后面那些策马奔腾的马儿们互相对视，欣喜地低语道：

" - [tɪz] [ɔ:l] [raɪt] , - - ['sɑ:hɪb,'sɑ:hi:b] , " [sed] [wʌn] , [ɜ:rdʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [ə,'bɔ:ŋ'saɪd] ;
" ' **Tis all right , Khân - sahib , " said one , urging his horse alongside ;**
" - 的 全部 正确的 , - - 萨希布 , " 说 一 , 敦促 他的 马 旁边 ;
“没关系，汗先生，”其中一人一边说着，一边催马到身边；

" [ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] [ɑ:r; ər] ['weɪtɪŋ] [stɪl] - - [hɪr] [ju:; jə][nɑ:t][ðər; ðər][kraɪ] ?
" **the pilgrims are waiting still - - hear you not their cry ?**
" 这 朝圣者 是 等待 仍然 - - 听到 你 不是 他们的 哭 ?
“朝圣者们仍在等待——你听不到他们的呼喊吗？ ”

[ðeɪ] [groʊ] [ɪm'peɪ(ə)nt] !
They grow impatient !
他们 生长 不耐烦 !
他们开始不耐烦了！

" [rɒʃən] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [læk] - ['lɑstər] [aɪz] .
" Roshan looked at him with lack - lustre eyes .
" 罗珊 看起来 在 他 和 缺少 - 光泽 眼睛 .
罗珊眼神黯淡地看着他。

[wʌt] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ɔːr][ðər; ðər] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] ?
What were the pilgrims to him , or their impatience ?
什么 是 这 朝圣者 到 他 , 或者 他们的 不耐烦 ?
朝圣者对他来说算什么? 他们的不耐烦又算什么?

[wʌt] [wʌz; wəz][sælˈveɪ(ə)n] , [ɪmɔːrˈtæləti] , [tuː; tə][wʌn] [huːz] ['oʊnli][dɪˈzaɪər][wʌz; wəz] [deθ] - - [deθ]
What was salvation , immortality , to one whose only desire was death - - death
什么 曾是 救恩 , 不朽 , 到 一 谁 仅有的 欲望 曾是 死亡 - - 死亡
[ænd; ænd] [fərˈgetfʌnəs] ?
and forgetfulness ?
和 健忘 ?
对于一个一心只想死亡——死亡和遗忘——的人来说, 救赎和永生又是什么呢?

[hiː; hi][dʌg] [hɪz; ɪz][spɜːrɪz][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [ˈsævɪdʒli] [glæd][tuː; tə] [ɡɪv] [peɪn] , [ænd; ænd][raʊd][ɑːn] .
He dug his spurs into his horse , savagely glad to give pain , and rode on .
他 挖 他的 马刺 进入 他的 马 , 野蛮地 高兴的 到 给 疼痛 , 和 骑 在 .
他用马刺狠狠地刺向马匹, 残忍地享受着给马匹带来痛苦的感觉, 然后策马疾驰。

" - !
" Hârâ !
" - !
“哈拉!

- !
Hârî !
- !
哈里!

- !
Harî !
- !
哈里!

- !
Hârâ !
- !
哈拉!

" [ðə; ði] [rɔːr] [wʌz; wəz] [ɑːrˈtɪkjuleɪt] [naʊ] , [ænd; ænd] [ðoʊz] [bɪˈhaɪnd] [lʊkt] ['daʊtʃəli] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər]
" The roar was articulate now , and those behind looked doubtfully at each other
" 这 吼 曾是 能言善辩 现在 , 和 那些 在后面 看起来 怀疑地 在 每个 其他
.
:
.
“咆哮声现在清晰可闻, 后面的人们疑惑地互相看了一眼。”

" [ɪf] [aɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði][ˈmɪrək(ə)l] ? " [səˈdʒestɪd] [wʌn] [kənˈspɪrətər] ; [bʌt; bət] [əˈnʌðər] [ʃʊk]
" If it should be the miracle ? " suggested one conspirator ; but another shook
" 如果 它 应该 是 这 奇迹 ? " 建议 一 同谋 ; 但 其他 摇晃
[hɪz; ɪz] [hed] ,
his head ,
他的 头 ,
“如果这就是奇迹呢? ”一个阴谋者提议道; 但另一个人摇了摇头。

" [haʊ] [kæn; kən] [ðæt] [biː; bi] ?
" How can that be ?
" 如何 能 那 是 ?
“怎么可能呢? ”

[nʌn] [noʊ] [ðə; ði] [trɪk] [seɪv] [ðooʊz] [tu:] , [gʌ] - [gʌ][ænd; ənd][eɪ 'em] - [ma:] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]
None know the trick save those two , Gu - gu and Am - ma , and they are
没有任何 知道 这 诡计 节省 那些 二 , 顾 - gu 和 是 - 玛 , 和 他们 是
[seɪf] . "
safe . "
安全的 . "

除了姑姑和阿妈之外，没有人知道其中的诀窍，所以他们很安全。

" [ən'les] [aɪ 'ti:][bi:; bi][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] , " [pʊt] [ɪn][ə; eɪ][θɜ:rd] , [ɔ:lmooʊst] ['tɪmɪdli] .
" **Unless it be a miracle , " put in a third , almost timidly** .
" 除非 它 是 一个 奇迹 , " 放 在 一个 第三 , 几乎 胆怯地 .

“除非发生奇迹,”第三个人几乎怯生生地插话道。

" [gɑ:dz] [klʌb] [meɪks] [noʊ] [nɔɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [hæz; həz] [bɪn] [fʊl] [ʌv; əv] ['mɑ:vəlz] .
" **God's club makes no noise , and the night has been full of marvels** .
" 神的 俱乐部 制作 不 噪音 , 和 这 夜晚 有 到过 满的 的 奇迹 .

“上帝的俱乐部没有发出任何声音，而夜晚充满了奇迹。”

" [soʊ][æn; ən] [ʌn'i:zi] ['saɪləns] [fel] [ə'pɑ:n][ðə; ði][rest] .
" **So an uneasy silence fell upon the rest** .
" 所以 一个 不安 沉默 跌倒 之上 这 休息 .

于是，周围陷入了令人不安的沉默。

" - !
" **Hârâ !**
" - !

“哈拉！

- !
Hârî !
- !

哈里！

- !
Hârî !
- !

哈里！

- !
Hârâ !
- !

哈拉！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðə; ði][kraɪ] [naʊ] .
" **There was no mistaking the cry now** .
" 那里 曾是 不 误会 这 哭 现在 .

“现在这声喊叫声绝对不会错。”

[aɪ 'ti:][roʊz] [ɪg'zʌltənt] , [jet] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['weɪlɪŋ] [noʊt] [ɪn][aɪ 'ti:][stɪl] ,
It rose exultant , yet with that wailing note in it still ,
它 玫瑰 眉飞色舞 , 然而 和 那 哀嚎 笔记 在 它 仍然 ,

它欢快地升起，但其中仍然带着那哀怨的音调。

[wɪtʃ] ['lɪŋgəz] [ɔ:lweɪz] [ɪn][hju:'mæni:ti:z, ju:'mæni:ti:z] [kleɪm] [tu:; tə][hæv; həv] [faʊnd] [ɪts] [lɔ:st] ['pærədəɪs] , [ɪts]
which lingers always in humanity's claim to have found its lost Paradise , its
哪个 徘徊不去 总是 在 人类的 宣称 到 有 成立 它是丢失的 天堂 , 它是
[lɔ:st] ['pjʊrəti] .
lost purity .
丢失的 纯度 .

这种想法始终萦绕在人类身上，他们声称已经找到了失去的天堂，失去了的纯洁。

[ˈjet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [treɪs] [ʌv; əv] [daʊt] [ɪn][ðə; ði][ˈɔːlmoʊst][ˈfræntɪk][dʒɔɪ][ɑːn] [ˈevri] [feɪs] [ɪn][ðə; ði]
Yet there was no trace of doubt in the almost frantic joy on every face in the
 然而 那里 曾是 不 痕迹 的 怀疑 在 这 几乎 疯狂的 喜悦 在 每一个 脸 在 这
 [dens] [ˈmʌltitʊːd] [wɪtʃ] [stɔːpt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)][ˌkævəlˈkeɪdˌkævəlˈkeɪd] ,
dense multitude which stopped the little cavalcade ,
 稠密 民众 哪个 停止 这 小的 车队 ,
 然而,在拦住这支小型车队的熙熙攘攘的人群中,每个人脸上都洋溢着近乎狂的喜悦,丝毫没有一丝怀疑的迹象。

[æz; əz][aɪ 'ti:] ['entəd] [ðə; ði] [skwer] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [pu:l] [ʌv; əv] [ɪmɔ:'rʔæləti] ; [stɔ:pt] [aɪ 'ti:] ['hoʊpləsli]
as it entered the square around the Pool of Immortality ; stopped it hopelessly
 作为 它 进入 这 正方形 大约 这 水池 的 不朽 ; 停止 它 绝望地
 , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['mu:viŋ] ,
 , as if the moving ,
 , 作为 如果 这 移动 ,
 当他进入不朽之池周围的广场时; 绝望地停了下来, 仿佛移动的,

[ˈbriːðɪŋ] , [ˈlɪvɪŋ] [mæs] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ded] [wɔːl] .
breathing , **living** **mass** **had** **been** **a** **dead** **wall** .
 呼吸 , 活的 大量的 有 到过 一个 死的 墙 .
 曾经是一堵死墙，一个有呼吸、有生命的物体。

" Hârâ !

"哈拉！

Hârî !
- !
- !

哈里！

- !
Hârî !
 - !

哈里！

- !
Hârâ !
 - !

哈拉！

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ɔ:lmʌst] [ə; eɪ] [jɛl] .
 " It was almost a yell .
 " 它 曾是 几乎 一个 叫喊 .

“那几乎是一声喊叫。”

[ðə; ði] [ˈpeɪ(ə)ns] [wʌz; wəz] [ɡɔːn] [ˈʌtəli] , [ænd; ənd][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] [riːtʃ] , [ɪn][ɔːl][ðə; ði]
The patience was gone utterly , and far as the eye could reach , in all the
 这 耐心 曾是 已消失 完全地 , 和 远的 作为 这 眼睛 可以 抵达 , 在 全部 这
 [waɪd] [ˈskweɪ] ,
wide square ,
 宽的 正方形 ,

耐心彻底消失了，目光所及之处，整个宽阔的广场上，到处都是这种景象。

[In] ['evri] [stri:t] [ænd; ənd] ['æli] [kən'və:dʒɪŋ] [tu; tə][aɪ 'ti:] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['restləs] [ɪnɪ'fektʃuəl]
in every street and alley converging to it , there was the restless ineffectual
 在 每一个 街道 和 胡同 收敛 到 它 , 那里 曾是 这 不安 无效
 ['mu:vmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] ,
movement of the sea ,
 移动 的 这 海 ,
 在通往它的每一条街道和小巷里，都能感受到大海躁动不安却又无力的波涛。

[wen] , [ɑ:n][ə; eɪ] ['sʌmɜ:z] [deɪ] , [aɪ 'ti:] [bi:ts] [ɪt'self] ['kɑ:mli] [jet] [pə'sɪstəntli] - - ['raɪzɪŋ][ænd; ənd]
when , on a summer's day , it beats itself calmly yet persistently - - rising and
什么时候 , 在 一个 夏季 天 , 它 节拍 本身 平静地 然而 持续地 - - 上升 和
['fɔ:lɪŋ] - - [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [ɪr] [klɪf] ,
falling - - upon a sheer cliff ,
坠落 - - 之上 一个 透明 悬崖 ,
在夏日的某一天, 它平静而又执着地拍打着陡峭的悬崖——起伏着——

[ə'genst] [ðə; ði][ɪm'pɑ:səb(ə)l] .
against the impossible .
反对 这 不可能的 .

挑战不可能。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][tu:; tə] [tʃek] [ðə; ði] [kraʊd] [naʊ] ,
There was no one to check the crowd now ,
那里 曾是 不 一 到 查看 这 人群 现在 ,
现在没有人来维持秩序了。

[tu:; tə] [pri'vent] [aɪ 'ti:][frʌm; frəm] ['faɪndɪŋ] [deθ] [ænd; ənd] [ɪmɔ:ɹ'tæləti] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
to prevent it from finding Death and Immortality at the same time .
到 防止 它 从 寻找 死亡 和 不朽 在 这 相同的 时间 .
防止它同时获得死亡和永生。

[wʌt] ['mætər] ?
What matter ?
什么 事情 ?

那又怎样?

[wʌt] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] [fju:] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [krʌʃt] ['bɑ:dɪz] , [wen] [ðə; ði][soʊl] [faʊnd] [wʌt] [aɪ 'ti:]
What were a few hundreds of crushed bodies , when the soul found what it
什么 是 一个 很少 数百 的 碎 身体 , 什么时候 这 灵魂 成立 什么 它
[so:t] ?
sought ?
寻求 ?

当灵魂找到它所寻求的东西时, 几百具被碾碎的尸体又算得了什么呢?

[ðə; ði]['raɪdərz][br'hʌɪnd] [rɔʃ'an] [θru:] [ʌp][ðer; ðər][hændz][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] .
The riders behind Roshan threw up their hands at the sight .
这 骑手 在后面 罗珊 扔 向上 他们的 双手 在 这 视线 .

罗珊身后的骑手们看到这一幕, 都举起了双手。

[noʊ][hoʊp] [hɪr] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['lɪtlənəs] [ʌv; əv][laɪf] ; [fɔ:r; fər] [ˌprɪnsɪ'pælɪtɪz] [ænd; ənd] ['paʊəz] , ['i:v(ə)n]
No hope here for the littlenesses of life ; for principalities and powers , even
不 希望 这里 为了 这 小东西 的 生活 ; 为了 公国 和 权力 , 甚至
[fɔ:r; fər][pə'lıtɪk(ə)l] ['lɪbərti] .
for political liberty .
为了 政治的 自由 .

这里没有希望去追求生活中的琐碎之事; 没有希望去追求权势和统治, 甚至没有希望去追求政治自由。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][bed] - [rɑ:k] ; [ðɪs] , [ɪn][ɪts] [ʌn'bɪltərəb(ə)l][æspə'reɪ(ə)n] - - [nɑ:t][fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ]
This was the bed - rock ; this , in its unalterable aspiration - - not for something
这 曾是 这 床 - 岩石 ; 这 , 在 它是 不可更改的 抱负 - - 不是 为了 某物
['betər] ,
better ,
更好的 ,

这就是基石; 这就是它不变的追求——不是为了更好的东西,

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði][best] - - ['ni:ðər] ['kʌltʃər] [nɔ:r] [kən'spɪrəsi] [kʊd; kəd] [tʌt] ;
but for the best - - neither culture nor conspiracy could touch ;
但 为了 这 最好的 - - 两者都不 文化 也不 阴谋 可以 触碰 ;
但最好的结果是——文化和阴谋都无法触及;

[ðɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] [mʌt] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði][kən'trəʊl][ʌv; əv] [kɪθ] [ænd; ənd][kɪn][æz; əz][ʌv; əv][st'reɪndʒəz]
this was as much beyond the control of kith and kin as of strangers
这 曾是 作为 很多 超过 这 控制 的 亲 和 亲属 作为 的 陌生人
[ænd; ənd][ˈeɪliənz] .
and aliens .
和 外星人 .

这既超出了亲朋好友的控制范围，也超出了陌生人和外星人的控制范围。

" [kʌm] , - - [ˈsa:hi:b,'sa:hi:b] !
" **Come , Khân - sahib** !
" 来 , - - 萨希布 !
“来吧，汗先生！ ”

" [ðeɪ] [kɔ:ld] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈfɪgjər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [læk] - [ˈlʌstər] [aɪz] [wɪtʃ] [sæt][ɪts] [hɔ:rs] [laɪk] [ə; eɪ]
" **they called to the figure with the lack - lustre eyes which sat its horse like a**
" 他们 称为 到 这 数字 和 这 缺少 - 光泽 眼睛 哪个 卫星 它是 马 喜欢 一个
[ˈstætʃu:] ,
statue ,
雕像 ,

他们呼唤着那个眼神黯淡的身影，他像雕像一样骑在马上。

[ˈsterɪŋ] [æt; ət][ɪt'self] , [æt; ət][ɪts] [wɜ:rlɪd] , [ˈkɑ:nʃəs] [ˈoʊnli][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɪdiəs] [ˈdiskɔ:rdz] [wɪtʃ]
staring at itself , at its world , conscious only of the hideous discords which
凝视 在 本身 , 在 它是 世界 , 有意识的 仅有的 的 这 可怕 不和谐 哪个
[wɜ:r; wər] , [pərˈfɔ:rs] ,
were , perforce ,
是 , 强制 ,

它凝视着自身，凝视着自己的世界，却只意识到那些不可避免的丑陋不和谐。

[ðə; ði][ˈmju:zɪk][ʌv; əv][ɪts] [sfɪr] .
the music of its sphere .
这 音乐 的 它是 领域 .

它所属领域的音乐。

" [kʌm] !
" **Come** !
" 来 !
“来！

[nəˈwɑ:b] - [dʒi] !
Nawab - jee !
纳瓦布 - 吉 !

纳瓦布吉！

[ðer; ðər][ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] [tʃæns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [ˈti:tʃər] [ʌv; əv] [rɪˈlɪdʒən] . -
There is still a chance with the ' Teacher of Religion . '
那里 是 仍然 一个 机会 和 这 - 老师 的 宗教 . -
“宗教导师”还有一线生机。

[ðə; ði][ˈdʒoʊgi] [wɪl] [hæv; həv] [held] [hɪz; ɪz][fəʊk] , [fɔ:r; fər] [ʃʊr] .
The jogi will have held his folk , for sure .
这 瑜伽士 将要 有 握住 他的 民间 , 为了 当然 .

这位瑜伽修行者肯定会安抚他的家人。

[ðeɪ] [wɪl] [bi:; bi] [ˈredi] [fɔ:r; fər] [blʌd] , [sɪnz] [ˈmaɪ] - " - - [ðə; ði] [ˈspi:kər] [spæt][hɪz; ɪz][məˈhoʊmədən]
They will be ready for blood , since Mai Kâli " - - the speaker spat his Mahomedan
他们 将要 是 准备好 为了 血 , 自从 麦 - " - - 这 扬声器 争吵 他的 穆罕默德
[kən'tempt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][aɪˈdɔ:lətri]
contempt for the idolatry
鄙视 为了 这 偶像崇拜

他们将嗜血成性，因为“迈·卡利”——演讲者用穆斯林特有的蔑视表达了他对偶像崇拜的鄙夷。

[er] [hi:; hi] [went] [ɑ:n] - - " [lets] [nʌn] [goʊ] .
ere he went on - - " lets none go .
埃雷 他 去 在 - - " 让我们没有任何 去 ；

他接着说——“一个也不放过。”

[ʃi:z] [ə; eɪ] [tru:] [ˈwʊmən] [fɔ:r; fər] [ðæt] !
She's a true woman for that !
她是 一个 真的 女士 为了 那 ！

她真是个了不起的女人！

" [soʊ] , [baɪ] [bæk] [ˈæliz] [ænd; ɐnd] [ˈkrʊkɪd] [weɪz] , [rɔʃən] - - [waɪ] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] ,
" So , by back alleys and crooked ways , Roshan - - why he did not know ,
" 所以 , 经过 后退 小巷 和 歪 方式 , 罗珊 - - 为什么 他 做过 不是 知道 ,
“所以，罗珊走上了不正当的后巷和曲折的道路——至于为什么他不知道，

[sɪns] [hi:; hi] [ment] [ˈnʌθɪŋ] [baɪ][aɪ ˈti:] - - [led][ðə; ði][kævlˈkeɪd,kævlkeɪd][pæst][ðə; ði] [ˈpæləs] ,
since he meant nothing by it - - led the cavalcade past the palace ,
自从 他 意思是 没有什么 经过 它 - - 引领 这 车队 过去的 这 宫殿 ,
因为他并无恶意——只是带领队伍经过了宫殿。

[θru:] [ðə; ði] [ˈɑ:rtʃweɪ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈkɔ:rtjɑ:rd] [wɪð; wɪθ][ɪts][ˈju:nɪən] - [dʒæk][ʌv; əv] [reɪzd] [pæðz] .
through the archway into the courtyard with its union - jack of raised paths .
通过 这 拱道 进入 这 庭院 和 它是 联盟 - 杰克 的 提高 路径 .
穿过拱门进入庭院，庭院里有高架小径，形似英国国旗。

[ænd; ɐnd] [faʊnd] [aɪ ˈti:] [ˈempti] .
And found it empty .
和 成立 它 空的 ；

结果发现里面是空的。

[ˈempti] [ʌv; əv][ɔ:l] [seɪv] [ðə; ði][ˈdʒoʊgi] , - - - , [hu:] [wʌz; wəz] [ˈbɪzi] , [rɪˈzaɪnɪdli] , [ɪn]
Empty of all save the jogi , Gorakh - nâth , who was busy , resignedly , in
空的 的 全部 节省 这 瑜伽士 , - - - , WHO 曾是 忙碌的 , 无奈地 , 在
[ri:ˈθɛdɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈtʃæplət] [ʌv; əv] [skʌlz] ,
rethreading his chaplet of skulls ,
重新穿线 他的 花冠 的 头骨 ,

除了瑜伽修行者戈拉克纳特之外，空无一人。戈拉克纳特正无奈地忙着重新串起他的骷髅念珠。

[er] [ˈsta:tɪŋ] [tu:; tə] [si:k] [ˈseɪftɪ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈbɔ:rdər][ɪn][sʌm; səm][fɑ:r] [ˈri:səs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhoʊli]
ere starting to seek safety over the British border in some far recess of the holy
埃雷 开始 到 寻找 安全 超过 这 英国 边界 在 一些 远的 凹陷处 的 这 圣
[hɪlz] ,
hills ,
丘陵 ,

在开始寻求越过英国边境，躲进圣山深处某个隐蔽处之前，

[wens] , [wen] [ðɪs] [əˈfer] [hæd; həd] [bloʊn] [ˈoʊvər] ,
whence , when this affair had blown over ,
何处 , 什么时候 这 事务 有 吹 超过 ,

因此，当这件事风波过去之后，

[hi:; hi][kʊd; kəd] [swu:p] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ˈædɪd] [ˈsæŋktəti][ɑ:n][sʌm; səm] [ˈʌðər] [rɪˈlɪdʒəs] [fer] .
he could swoop down with added sanctity on some other religious fair .
他 可以 俯冲 向下 和 额外 圣洁 在 一些 其他 宗教 公平的 ；

他可能会带着额外的神圣感，出现在其他一些宗教集市上。

" [hi:; hi][ænd; ɐnd][hɪz; ɪz][gɑ:d] [stoʊl] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][em ˈi:][nɑ:t][ðə; ði] [ˈseɪɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈroʊzəri]
" He and his God stole them from me not the saying of a rosary
" 他 和 他的 上帝 偷窃 他们 从 我 不是 这 说 的 一个 念珠
[pæst] ,
past ,
过去的 ,

“他和他的上帝从我这里偷走了它们，不是过去念玫瑰经的念诵，

" [hi:; hi] [sed] [tʃɪrʃəli] , [ˈæftər][hi:; hi][hæd; həd] [ɪkˈspləɪnd] [ðə; ði] [pəˈzi](ə)n] .
" **he said cheerfully , after he had explained the position .**
" 他 说 愉快地 , 后 他 有 解释 这 位置 .

“他解释完情况后，兴高采烈地说。”

" [ðeɪ] [went] [baɪ] [ˈjɑːndər] [dɔːr] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld] [roʊd] .
" **They went by yonder door to the old road .**
" 他们 去 经过 远处 门 到 这 老的 路 .

他们从那边的门去了老路。

[soʊ] [wʌt] [ˈmætər] !
So what matter !
所以 什么 事情 !

那又怎样！

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn][aɪ ˈti:] .
They are in it .
他们 是 在 它 .

他们参与其中。

[ðeɪ] [wɪl] [kʌm] [bæk] [tu:; tə][hɜːr; hər][baɪ][ænd; ɪnd][baɪ] .
They will come back to Her by and by .
他们 将要 来 后退 到 她 经过 和 经过 .

他们迟早会回到她身边。

[aɪ ˈti:][ɪz][soʊ] [ˈɔːlweɪz] .
It is so always .
它 是 所以 总是 .

一直都是这样。

[men] [ˈfɑːloʊ] [ˈʌðər] [liːdz] , [ˈʌðər] [lʌvz] .
Men follow other leads , other loves .
男人 跟随 其他 线索 , 其他 爱 .

男人会追随其他线索，其他爱情。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [duː][nɑːt][faɪnd] [wʌt] [ðeɪ] [siːk] ; [soʊ] [ðeɪ] [kʌm] [bæk] [tu:; tə][hɜːr; hər] ,
But they do not find what they seek ; so they come back to Her ,
但 他们 做 不是 寻找 什么 他们 寻找 ; 所以 他们 来 后退 到 她 ,

但他们没有找到他们所寻求的；所以他们又回到了她身边。

[tu:; tə][ðə; ði] [ˈmeni] [neɪmd] [ˈwʊmən] .
to the many named Woman .
到 这 许多 命名 女士 .

致众多被提及的女性。

[dʒaɪ] ! [ˈkæli; ˈkɑːli][ma:] !
Jai ! Kali Ma !
杰伊 ! 卡莉 马 !

杰伊！卡莉玛！

" [ðoʊz] [brɪˈhaɪnd] [rɔʃən] [lʊkt] [æt; ət] [iːt] [ˈʌðər] .
" **Those behind Roshan looked at each other .**
" 那些 在后面 罗珊 看起来 在 每个 其他 .

罗珊身后的人互相看了一眼。

" [aɪ ˈti:][ɪz][ðə; ði][end] , " [ðeɪ] [sed] [ˈbriːfli] .
" **It is the end , " they said briefly .**
" 它 是 这 结尾 , " 他们 说 简要地 .

“一切都结束了，”他们简短地说。

" [kʌm] ,
" **Come ,**
" 来 ,

“来，

[ˈrɪsəl,dɑːr] - [dʒɪ] - - " [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][ˈtaɪt(ə)] [wʌz; wəz] [sɪɡˈnɪfɪkənt] - - " [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə]
risaldar - jee - - " the change of title was significant - - " we shall have to
里萨尔达 - 吉 - - " 这 改变 的 标题 曾是 重要的 - - " 我们 将 有 到
[raɪd][fɑːr][ænd; ənd][fæst] [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][lɪv; laɪv] .
ride far and fast if we are to live :
骑 远的 和 快速地如果 我们 是 到 居住 :
risaldar-jee——“头衔的改变意义重大——“如果我们想要活下去，就必须走得又远又快。

" [wʌns] [mɔːr] , [ˈevri] [ˈætəm][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] , [soʊl] [ænd; ənd][ˈbaːdi] ,
" **Once more , every atom of the man , soul and body ,**
" 一次 更多的 , 每一个 原子 的 这 男人 , 灵魂 和 身体 ,
“再一次，人的每一个原子，灵魂和肉体，

[siːmd] [tuː; tə] [straɪk] [aʊt] [ˈfjʊriəsli] [æt; ət][ðə; ði] [vɔɪs] , [æt; ət][ðə; ði] [truːθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌnˈtruːθ] [ɪn]
seemed to strike out furiously at the voice , at the truth and the untruth in
似乎 到 罢工 出去 愤怒地 在 这 嗓音 , 在 这 真相 和 这 谎言 在
[aɪˈtiː] ;
it ;
它 ;

似乎在愤怒地抨击那个声音，抨击其中的真话和谎言；
[æt; ət][ðə; ði] [əˈsɜːrj(ə)n] [ʌv; əv] [ˈfeɪljər] , [ðə; ði] [lɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [niːd] [wɪð; wɪθ] [ðerz] .
at the assertion of failure , the linking of his need with theirs .
在 这 断言 的 失败 , 这 链接 的 他的 需要 和 他们的 .

在断言失败后，将他的需求与他们的需求联系起来。
" [raɪd] [fɔːr; fər][jɔːr; jər][laɪvz; lɪvz] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][ðəm; ðəm] , " [hiː; hi][kraɪd] [ˈfɪrslɪ] ; " [aɪ] [siːk] [deθ] .
" **Ride for your lives if you want them , " he cried fiercely ; " I seek death .**
" 骑 为了 你的 生活 如果 你 想 他们 , " 他 哭 激烈地 ; " 我 寻找 死亡 .
“想活命就拼命吧！”他厉声喊道，“我求死。”

" [ðeɪ] [left] [hɪm; ɪm] , [ˈæftər] [ʌnəˈveɪlɪŋ] [ˈprəʊtests] , [ænd; ənd][roʊd] [ˈheltɜː - ˈskeltə(r)][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]
" **They left him , after unavailing protests , and rode helter - skelter on to the**
" 他们 左边 他 , 后 徒劳无功 抗议活动 , 和 骑 杂乱 - 滑梯 在 到 这
[fɔːrt] ,
Fort ,
堡 ,

“他们抗议无果后离开了他，慌慌张张地骑马前往堡垒。”
[ˈwɔːrnɪŋ] [ðer; ðər] [ˈkɒmreɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði] [geɪm] [wʌz; wəz] [ʌp] , [soʊ] , [ɑːn] [tɔːrdʒ] [ˈseɪftɪ] .
warning their comrades that the game was up , so , on towards safety .
警告 他们的 同志们 那 这 游戏 曾是 向上 , 所以 , 在 向 安全 .
警告同伴们游戏结束了，所以，赶紧向安全的地方跑去。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒoʊɡɪ] , [ˈneɪkɪd] [bʌt; bət][nɑːt] [əˈfeɪmd] , [stɪl] [ˈswɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈtʃæplət] [ʌv; əv] [skʌlz] ,
And the jogi , naked but not ashamed , still swinging his chaplet of skulls ,
和 这 瑜伽士 , 裸 但 不是 羞愧 , 仍然 摇摆 他的 花冠 的 头骨 ,
[ˈfaːloʊd] [ðəm; ðəm] [ˈliːʒərli] ;
followed them leisurely ;
随后 他们 悠闲 ;

而那位瑜伽修行者，赤身裸体却毫不羞愧，手中依然挥舞着骷髅花环，悠闲地跟在他们身后；
[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [hɪmˈself] [seɪf] [ɪn][ðə; ði][suːpərˈstɪj(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði][dɪˈvoʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈevri] [ˈwʊmən]
for he knew himself safe in the superstition and the devotion of every woman
为了 他 知道 他自己 安全的 在 这 迷信 和 这 虔诚 的 每一个 女士
[ɪn] [ˈɪndiə] .
in India .
在 印度 .

因为他知道，凭借印度所有女性的迷信和虔诚，他就能安全无虞。

[sɪns] [hiː; hi] , [hɜːr; hær] ['sɜːrvənt] , [kʊd; kəd][nɑːt][feɪl][ʌv; əv] ['feltər] [ɪn] ['evri] [,hin'duː; 'hinduː] ['hoʊmsted]
Since he , Her servant , could not fail of shelter in every Hindoo homestead
自从 他 , 她 仆人 , 可以 不是 失败 的 庇护所 在 每一个 印度教 家园
, [fɑːr][ɔːr] [nɪr] ,
, far or near ,
, 远的 或者 靠近 ,
因为他, 作为她的仆人, 无论远近, 在每个印度教徒的家中都不会找不到栖身之所。

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmənɪz] [hænd] [kloʊzd] [ɑːn][ə; eɪ]['mænz] , ['hoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm] [taɪt] [fɔːr; fər][hɜːr'self] [ə'loʊn]
in which a woman's hand closed on a man's , holding him tight for herself alone
在 哪个 一个 女性的 手 关闭 在 一个 男人的 , 保持 他 紧的 为了 她自己 独自的
,
,
,
画面中, 一名女子的手紧紧握住一名男子的手, 只属于她自己。

[æz; əz][ðə; ði] [greɪt] ['mʌðər] [hoʊldz][ɔːl] [men] .
as the Great Mother holds all men .
作为 这 伟大的 母亲 持有 全部 男人 :
就像伟大的母亲庇护着所有人一样。

[rɔʃ'an] , [ðʌs] [left] [ə'loʊn] , [roʊd][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ɑːn] ['sloʊli] [tuː; tə][ðə; ði] ['sentrəl] [plɪnθ] , [dɪs'maʊntɪd]
Roshan , thus left alone , rode his horse on slowly to the central plinth , dismounted
罗珊 , 因此 左边 独自的 , 骑 他的 马 在 缓慢地 到 这 中央 基座 , 下马
, [ænd; ənd] ,
, and ,
, 和 ,
于是, 罗珊独自一人, 骑马缓缓走到中央基座前, 下了马, 然后.....

['hɪtʃɪŋ] [ðə; ði][ˈbraɪd(ə)]['oʊvər][ðə; ði] ['mʌzl] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['tiːtʃər] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] " [stʊd] ['sterɪŋ]
hitching the bridle over the muzzle of the " Teacher of Religion " stood staring
搭便车 这 辔 超过 这 枪口 的 这 " 老师 的 宗教 " 站立 凝视
[aʊt] ['dʌlɪ] [æt; ət] [wʌt] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ;
out dully at what lay before him ;
出去 沉闷地 在 什么 躺 前 他 ;
“宗教教师”套上缰绳, 呆呆地望着眼前的景象;

[soʊ]['kwaɪət] , [soʊ] ['kɑːmənpleɪs] !
so quiet , so commonplace !
所以 安静的 , 所以 平凡 !
如此安静, 如此平凡!

['nʌθɪŋ] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪ] , ['berli] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'ɡoʊ] ,
Nothing changed from the day , barely a month ago ,
没有什么 已更改 从 这 天 , 仅仅 一个 月 前 ,
一个月前, 一切都没有改变。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][oʊld] [ɡʌn] [wɪð; wɪθ] ['vɪnsnt] ['dɪrɪŋ] [ænd; ənd] [læns]
when he had stood beside the old gun with Vincent Dering and Lance
什么时候 他 有 站立 旁 这 老的 枪 和 文森特 德林 和 槃
['kɑːrliːɑːn] ,
Carlyon ,
卡里昂 ,
当时他和文森特·德林、兰斯·卡莱恩一起站在老枪旁边

[kən'temptʃuəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] ['ʌðər] , ['sætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ] [hɪm'self] .
contemptuous of the ignorance of others , satisfied with himself .
轻蔑的 的 这 无知 的 其他的 , 使满意 和 他自己 :
他鄙视别人的无知, 却对自己充满自信。

[ænd; ʌnd] [naʊ] ? - - [wʌt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ?

And now ? - - what had come to him ?
和 现在 ? - - 什么 有 来 到 他 ?

现在呢？——他究竟变成了什么样？

[ðə; ði] ['mædnəs] , [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [waɪld] ['gæləp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dʒeɪl] [hæd; həd] [kɑːmd] ['sʌmwʌt] ,
The madness , which his wild gallop from the gaol had calmed somewhat ,
这 疯狂 , 哪个 他的 荒野 驰骋 从 这 监狱 有 平静下来 有些 ,
[rɪ'tɜːrnd] [ɪn] [ə; eɪ] [fɪrʃ] [rʌʃ] ,
returned in a fierce rush ,
返回 在 一个 凶猛的 匆忙 ,

他从监狱里狂奔出来时，那种疯狂的情绪稍稍平息了一些，但随即又猛烈地袭来。

[ænd; ʌnd] [wɪð; wɪθ] [aɪ 'tiː] [ðæt] [wʌn] [dɪ'zaɪər] [fɔːr; fər] [rɪ'vendʒ] ; [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [baɪ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [ʃoʊ]
and with it that one desire for revenge ; for something by which to show
和 和 它 那 一 欲望 为了 复仇 ; 为了 某物 经过 哪个 到 展示
[ðə; ði] [kən'tempt] ,
the contempt ,
这 鄙视 ,

以及随之而来的那份复仇的欲望；想要借此表达蔑视。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [naʊ] ['mɪrli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ɪgnərənt] ; [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ðoʊz] ['ʌðər] , [self] -
which was not now merely for the ignorant ; but for those others , self -
哪个 曾是 不是 现在 仅仅 为了 这 无知 ; 但 为了 那些 其他的 , 自己 -
[ˈraɪtʃəs] , [tə'reɪnɪk(ə)l] ,
righteous , tyrannical ,
正义 , 强横 ,

这不再仅仅是为无知者准备的；而是为了那些自以为是、专横跋扈的人准备的。

[huː] [hæd; həd] [derd] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm] - - [derd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] - -
who had dared to touch him - - dared to make him what he was - -
WHO 有 敢于 到 触碰 他 - - 敢于 到 制作 他 什么 他 曾是 - -
[ə; eɪ] [preɪ] [bəʊθ] [tuː; tə] ['ɪgnərəns] [ænd; ʌnd] ['wɪzdəm] ,
a prey both to ignorance and wisdom ,
一个 猎物 两个都 到 无知 和 智慧 ,

谁胆敢触碰他——谁胆敢让他变成现在这样——既是无知的俘虏，又是智慧的俘虏？

['sævɪdʒrɪ] [ænd; ʌnd] ['kʌltʃər] - - [ə; eɪ] ['læfɪŋ] - [stɔːk] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [hɪm'self] !
savagery and culture - - a laughing - stock even to himself !
野蛮 和 文化 - - 一个 笑 - 库存 甚至 到 他自己 !

野蛮与文明——连他自己都觉得可笑！

[ænd; ʌnd] [huː] [hæd; həd] [bɪ'ɡʌn] [ðə; ði] ['fuːlɪŋ] ?
And who had begun the fooling ?
和 WHO 有 开始 这 愚弄 ?

是谁先开始愚弄我们？

[huː] [hæd; həd] [tɔːt] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] [bɔɪ] ?
Who had taught him as a boy ?
WHO 有 教授 他 作为 一个 男生 ?

他小时候是谁教他的？

- - !
Pidar Narāyan !
- - !

皮达尔·纳拉扬！

[huː] [els] ?
Who else ?
WHO 别的 ?

还有谁？

[hu:] [els] [hæd; həd] [br'gʌn] [ðə; ði] [geɪm] ['gɪvɪŋ] [sʌm; səm] [θɪŋz] , [wɪð'hoʊldɪŋ; wɪθ'hoʊldɪŋ] [ʌðər] ?
Who else had begun the game giving some things , withholding others ?
WHO 别的 有 开始 这 游戏 给予 一些 事物 , 扣留 其他的 ?

还有谁一开始就采取了给予一些东西、保留另一些东西的策略？

[ænd; ənd] [hu:] [els] [wʌz; wəz] [wɪðɪn] [ri:tʃ] ?
And who else was within reach ?
和 WHO 别的 曾是 之内 抵达 ?

还有谁在附近？

[hu:] [els] [kʊd; kəd][bi; bi] ['fɑ:lʊəd] [ʌp][ænd; ənd] [fɔ:rst] [tu; tə] [fer] [faɪt] ?
Who else could be followed up and forced to fair fight ?
WHO 别的 可以 是 随后 向上 和 强制 到 公平的 斗争 ?

还有谁可以被追查并被迫进行公平的较量？

[fɔ:rst] [tu; tə][æd'mɪt] [ðæt] [ðə; ði]['pju:p(ə)l][wʌz; wəz] [ə'hed] [naʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər] .
Forced to admit that the pupil was ahead now of the master .
强制 到 承认 那 这 瞳孔 曾是 前方 现在 的 这 掌握 .

不得不承认，学生现在已经超越了老师。

[hi; hi] [læft] [ə; eɪ] [læf] [ʌv; əv] ['æbsəlu:t] [egzʌl'teɪʃn] ;
He laughed a laugh of absolute exultation ;
他 笑了 一个 笑 的 绝对 大喜 ;

他发出了一声无比欢快的笑声；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] ['pjɔ:li] ['tʃaɪldɪʃ] [sætɪs'fækj(ə)n] [swept] [θru:] [ðə; ði][maɪnd][ɪn] [wɪtʃ]
and a wave of purely childish satisfaction swept through the mind in which
和 一个 海浪 的 纯粹 幼稚 满意 扫荡 通过 这 头脑 在 哪个

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [stɪl] [soʊ] ['meni] [depθs] [ʌv; əv] ['tʃaɪldɪʃ] [ɪgnərəns] [ænd; ənd] [mɪskən'sepj(ə)n] ;
there were still so many depths of childish ignorance and misconception ;
那里 是 仍然 所以 许多 深度 的 幼稚 无知 和 误解 ;

一股纯粹孩童般的满足感席卷了心中，而心中仍然充满了孩童般的无知和误解；

[ʌnə'vɔɪdəb(ə)l] [depθs] [ɪn][ðə; ði] ['kʌltʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ber] [skɔ:r] [ʌv; əv] ['jɪrz] .
unavoidable depths in the culture of a bare score of years .
不可避免的 深度 在 这 文化 的 一个 裸 分数 的 年 .

短短二十年间，文化中不可避免的深渊。

['li:vɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] ['teðəd] [tu; tə][ðə; ði][oʊld] [gʌn] , [hi; hi][ræn] ['heɪstɪli] [ə'krɔ:s] [tu; tə][ðə; ði] ['pæləs]
Leaving his horse tethered to the old gun , he ran hastily across to the palace
离开 他的 马 系绳 到 这 老的 枪 , 他 跑 草草 穿过 到 这 宫殿

,
.
,

他把马拴在旧炮上，匆匆跑向宫殿。

[soʊ] , ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpən] , [ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] ['kwaiət] , [went] [ɑ:n] [daʊn] [ðə; ði] [ɑ:rtʃt]
so , finding the door open , the whole place quiet , went on down the arched
所以 , 寻找 这 门 打开 , 这 所有的 地方 安静的 , 去 在 向下 这 拱形

['pæɪdʒ] .
passage .
通道 .

于是，发现门开着，整个地方都很安静，便沿着拱形通道继续往前走。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [stɪl] [dɑ:rk][ðer; ðər] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['glɪmər] [ʌv; əv] [laɪt] [[oʊd] [ðə; ði] ['entrəns] [tu; tə]
It was still dark there , but a glimmer of light showed the entrance to
它 曾是 仍然 黑暗的 那里 , 但 一个 微光 的 光 显示 这 入口 到

[ðə; ði]['tʃæp(ə)l] ,
the chapel ,
这 教堂 ,

那里仍然很黑，但一丝光亮照亮了教堂的入口。

[ænd; ɐnd][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːrməri] [br'saɪd] [aɪ 'tiː] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][gəʊl] .
and to the armoury beside it , which was his goal .

和 到 这 军械库 旁 它 , 哪个 曾是 他的 目标 .

然后前往旁边的军械库，那是他的目标。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ʌðər] [θɔːt] [ɪk'sept] [fɔːr; fər] [ðæt] ['ɑːrməri] , [ʌn'tɪl] ,
He had no other thought except for that armoury , until ,

他 有 不 其他 想法 除了 为了 那 军械库 , 直到 ,

除了那座军械库，他什么也没想，直到.....

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tɔːl] ['teɪpərz] ['bɜːrniŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ænd; ɐnd] [fiːt] ,
with the tall tapers burning at the head and feet ,

和 这 高的 锥形 燃烧 在 这 头 和 脚 ,

高高的蜡烛在烛台的头部和底部燃烧着，

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ded] ['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [di'siːvd] [hɪm; ɪm] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]
he saw the dead body of the woman who had deceived him lying on the

他 锯 这 死的 身体 的 这 女士 WHO 有 受骗 他 说谎 在 这

[ˈɔːltər] [steps] .

Altar steps .

坛 步骤 .

他看到那个欺骗他的女人的尸体躺在祭坛台阶上。

[ðen] [ðə; ði][ˈpɪtɪfʊl; -f(ə)] ['klæɪŋ] [ʌv; əv][sætɪs'fæk(ə)n][ænd; ɐnd] [di'spə] , [ʌv; əv][di'zaiər][ænd; ɐnd] [di'sgʌst]
Then the pitifullest clashing of satisfaction and despair , of desire and disgust

然后 这 最可怜的 冲突 的 满意 和 绝望 , 的 欲望 和 厌恶

,

！

,

然后，满足与绝望、欲望与厌恶之间发生了最令人悲哀的冲突。

[keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] ['evər] [rent] [ə; eɪ][mæn][ɪn] [tweɪn] .

came to him that ever rent a man in twain .

来了 到 他 那 曾经 租 一个 男人 在 马克·吐温 .

来到他面前的，是那个将人一分为二的人。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hiː; hi] [fɔːt] [fɔːr; fər] [ber] ['riːz(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
For a moment he fought for bare reason between them , then with a

为了 一个 片刻 他 战斗 为了 裸 原因 之间 他们 , 然后 和 一个

[ˈsævɪdʒ] [krai] ,

savage cry ,

野蛮的 哭 ,

他先是为他们之间最基本的道理争论了一会儿，然后发出了一声野蛮的吼叫，

[hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] [br'saɪd] [ðə; ði] [ded] [gɜːrl] , [kɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ˈkʌvəd] [hɜːr; hər]
he flung himself beside the dead girl , caught her to him , covered her

他 扔 他自己 旁 这 死的 女孩 , 捕捉 她 到 他 , 涵盖 她

[wɪð; wɪθ][ˈfræntɪk] ,

with frantic ,

和 疯狂的 ,

他扑到死去的女孩身边，一把抱住她，慌乱地用手捂住她的身体。

['kruːəl] ['kɪsɪz] , [ænd; ɐnd] , [ˈɔːlmoʊst] [flɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ə'gen] , [ræn][ɑːn][ˈɪntuː][ðə; ði]
cruel kisses , and , almost flinging her from him again , ran on into the

残忍的 吻 , 和 , 几乎 投掷 她 从 他 再次 , 跑 在 进入 这

['ɑːrməri] ,

armoury ,

军械库 ,

残酷的吻，几乎再次将她甩开，然后跑进了军械库。

[ðə; ði] [red] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [dres] , [hɜ:r; hər] ['bʊzəm] , [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] - - [ðə; ði] [red] [ʌv; əv] [blʌd] !
the red of her dress , her bosom , in his eyes - - the red of blood !
这 红色的 的 她 裙子 , 她 怀 , 在 他的 眼睛 - - 这 红色的 的 血 !
在他眼中, 她裙子的红色, 她胸前的红色——那是血的红色!

[ðə; ði] ['ɑ:rməri] !
The armoury !
这 军械库 !
军械库!

[wer] [hi; hi][hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz][fɜ:rst] ['les(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [fɔɪlz] !
Where he had had his first lesson in the foils !
在哪里 他 有 有 他的 第一的 课 在 这 箔 !
他第一次上花剑课的地方!

[ðer; ðər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] , ['hɑ:rlməs] [ɪn][ðer; ðər] ['bʌtnz] , [krɔ:st] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] , [ænd; ənd] [ə'blʌv]
There they were , harmless in their buttons , crossed on the wall , and above
那里 他们 是 , 无害 在 他们的 按钮 , 交叉 在 这 墙 , 和 多于
[ðem; ðəm] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] ['mɜ:rdərəs] ;
them something more murderous ;
他们 某物 更多的 杀人犯 ;
它们就那样静静地躺在墙上, 纽扣上看似无害, 但在它们上方却隐藏着更具杀伤力的东西;

[ðə; ði] ['deɪndʒərəs] ['delɪkət] ['reɪpiər] [tu; tə] [wɪt] [ðoʊz] ['ʌðər] [wɜ:r; wər][bʌt; bət][ðə; ði] ['preljʊ:d] .
the dangerous delicate rapiers to which those others were but the prelude .
这 危险的 精美的 细剑 到 哪个 那些 其他的 是 但 这 序幕 .
那些危险而精巧的细剑, 其他的都只是序曲而已。

[noʊ] ! [wʌn][wʌz; wəz] [gɔ:n] !
No ! one was gone !
不 ! 一 曾是 已消失 !
不! 一个人不见了!

[wʌn] ['fɑ:ðər] ['nɪniən] [hæd; həd] [ju:st] [ə'genst] [ðə; ði]['dʒoʊgi] !
One Father Ninian had used against the jogi !
一 父亲 尼尼安 有 用过的 反对 这 瑜伽士 !
尼尼安神父曾用这招对付瑜伽士!

[wʌn] [hi; hi][mʌst; məst][hæv; həv][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
One he must have with him .
一 他 必须 有 和 他 .
他必须随身携带一个。

[soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] !
So much the better !
所以 很多 这 更好的 !
那就好多了!

[hi; hi] [tɔ:r] [daʊn] [ɪts] ['feləʊ] , [ænd; ənd] ['pæsiŋ] [ðə; ði] [ded] [gɜ:rl] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [lʊk] ,
He tore down its fellow , and passing the dead girl without a look ,
他 撕裂 向下 它是 同伴 , 和 通过 这 死的 女孩 没有 一个 看 ,
他扯倒了同伴, 头也不回地从死去的女孩身边走过。

[dæʃt] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kɔ:rtjɑ:rd] [ə'gen] , [hɪz; ɪz][ləst] [treɪs] [ʌv; əv]['sænəti] [gɔ:n] .
dashed out into the courtyard again , his last trace of sanity gone .
虚线 出去 进入 这 庭院 再次 , 他的 最后的 痕迹 的 理智 已消失 .
他再次冲进院子里, 最后一丝理智也消失殆尽。

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [hɪz; ɪz] ['hɔ:rsəz] [fi:t] [wɜ:r; wər] ['ekəʊɪŋ] ['mædli] [ə'bi:ŋ] [ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] - [roʊd] .
The next instant his horse's feet were echoing madly along the pilgrims ' road .
这 下一个 立即的 他的 马匹 脚 是 回声 疯狂地 沿着 这 朝圣者 - 路 .
下一刻, 他的马蹄声便疯狂地沿着朝圣之路回荡。

[hiːz; ɪz] ['enəmi] [mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən] ['aʊə-z] [liːd] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz]
His enemy must have a quarter of an hour's lead , but that was
他的 敌人 必须 有 一个 四分之一 的 一个 小时 带领 , 但 那 曾是
[ˈnʌθɪŋ] ;
nothing ;
没有什么 ;

他的敌人肯定领先了十五分钟，但这算不了什么；
[hiːz; hi][kʊd; kəd][oʊvər'teɪk][hɪm; ɪm] , ['enihaʊ] , [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst]['steɪ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['pɪlgrɪmɪdʒ] ,
he could overtake him , anyhow , at the first station in the pilgrimage ,
他 可以 超过 他 , 无论如何 , 在 这 第一的 车站 在 这 朝圣 ,
无论如何，他都可以在朝圣之旅的第一站超过他。

- - [ə; eɪ]['temp(ə)l] ['ʌndər] [ə; eɪ][væst] ['bænjən] [triː] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][raɪz] ,
- - **a temple under a vast banyan tree at the foot of the first rise ,**
- - 一个 寺庙 在下面 一个 广阔的 榕树 树 在 这 脚的 这 第一的 上升 ,
——在第一道山坡脚下，一棵巨大的榕树下，有一座寺庙，
[wer] [ðə; ði]['paɪəs][mʌst; məst] [pɔːz] [tuː; tə] [meɪk] ['ɔfəɪŋz, 'ɔfrɪŋz] .
where the pious must pause to make offerings .
在哪里 这 虔诚的 必须 暂停 到 制作 供品 .
虔诚的人们必须驻足献祭。

[ðə; ði][roʊd][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] ['empti] [æt; ət][fɜːrst] ;
The road was almost empty at first ;
这 路 曾是 几乎 空的 在 第一的 ;
起初，这条路几乎空无一人；
[fɔːr; fər][ðə; ði] [nuːz] [ðæt] [ðə; ði]['mɪrək(ə)l][hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] [dɪ'fɜːrd] [hæd; həd] [sprɛd] ['ɪnstəntli]
for the news that the miracle had only been deferred had spread instantly
为了 这 消息 那 这 奇迹 有 仅有的 到过 延期 有 传播 即刻

[θruː] [ðə; ði] [ʌn'restfəl] [taʊn] ,
through the unrestful town ,
通过 这 不安 镇 ,
奇迹只是暂时推迟的消息迅速传遍了这座动荡不安的小镇。

[soʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [speɪs] [bɪ'jɑːnd] [aɪ 'tiː] ,
so to a space beyond it ,
所以 到 一个 空间 超过 它 ,
因此，通往其之外的空间，

['meɪkɪŋ] [ðoʊz] [huː] [hɜːrd] [ðə; ði] [teɪl] [tɜːrn] [bæk] [tuː; tə] [siː] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] .
making those who heard the tale turn back to see for themselves .
制作 那些 WHO 听到 这 故事 转动 后退 到 看 为了 他们自己 .
让那些听到这个故事的人都回头亲自去看看。

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] - [waɪld] ['gæləp] , [hiːz; hi] [keɪm] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [bɪn]
But after a few minutes ' wild gallop , he came up with those who had been
但 后 一个 很少 分钟 - 荒野 驰骋 , 他 来了 向上 和 那些 WHO 有 到过
[bɪ'jɑːnd] [rɪ'kɔːl] ,
beyond recall ,
超过 记起 ,
但经过几分钟的狂奔，他终于找到了那些他之前一直想不起来的人。

[huː] [hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn]['kɑːntent][wɪð; wɪθ] [ðæt] [streɪndʒ] [liːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] [gɑːd] ; [ʌv; əv][ə; eɪ]
who had gone on content with that strange lead of a strange God ; of a
WHO 有 已消失 在 内容 和 那 奇怪的 带领 的 一个 奇怪的 上帝 ; 的 一个
[seɪnt] ,
saint ,
圣 ,
他一直满足于那位陌生神明的奇怪指引；一位圣人的奇怪指引，

[ə; eɪ] ['sɪnər] .

a sinner .
一个 罪人 .

罪人。

[ˌjet] , [ˈæftər][ə; eɪ] [taɪm] , [fər'getfl] [ʌv; əv] [ðæt] ['li:dərʃɪp] ['ʌtərli] .

Yet , after a time , forgetful of that leadership utterly .
然而 , 后 一个 时间 , 健忘 的 那 领导 完全地 .

然而，过了一段时间后，就完全忘记了那段领导时期。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] ['niːdɪd] [aɪ 'tiː][noʊ] [mɔːr] .

For they needed it no more .
为了 他们 需要 它 不 更多的 .

因为他们不再需要它了。

[ðə; ði][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv][ˈnɔːv(ə)lti][hæd; həd] [pæst] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][fɜːrst][step] [ə'ɪɔːŋ] [ðə; ði] ['biːtn] [træk]

The danger of novelty had passed with their first step along the beaten track
这 危险 的 新奇 有 通过了 和 他们的 第一的 步 沿着 这 被打败 追踪

[wɪtʃ] [ðer; ðər] [ˈfɑːðəz] [hæd; həd] [ˈfɑːləʊd] .

which their fathers had followed .
哪个 他们的 父亲们 有 随后 .

随着他们沿着父辈走过的路迈出第一步，探索新奇的危险也随之过去了。

[ˈfɑːðər] ['nɪniən] , [waɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈwɪzdəm] [ʌv; əv] [ɪɪrɪz] , [ʌv; əv] [ˈsiːkrət] [ˈsɪmpəθi] , [hæd; həd]

Father Ninian , wise with the wisdom of long years , of secret sympathy , had
父亲 尼尼安 , 明智的 和 这 智慧 的 长的 年 , 的 秘密 同情 , 有

[noʊn] [ðɪs] ;

known this ;
已知 这 ;

尼尼安神父，凭借多年的智慧和深切的同情，早就知道这一点；

[hæd; həd] [ˈkaʊntɪd] [ɑːn][aɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [fər'ɪɔːrɪn] [hoʊp] [ʌv; əv] [ˈliːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðem; ðəm][ˈɪntuː] [fə'mɪliər]

had counted on it in his forlorn hope of leading them into familiar
有 计数 在 它 在 他的 绝望 希望 的 领导 他们 进入 熟悉的

[ˈbɑːndɪdʒ] .

bondage .
束缚 .

他曾寄希望于此，妄图将他们带入熟悉的奴役之中。

[hiː; hi][hæd; həd][toʊld] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi] [niːd] ['oʊnli][goʊ][æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ðæt] [fɜːrst][ˈsteɪf(ə)n] ;

He had told himself that he need only go as far as that first station ;
他 有 讲述 他自己 那 他 需要 仅有的 去 作为 远的 作为 那 第一的 车站 ;

他告诉自己，他只需要走到第一站就行了；

[ðæt] [ðen] , [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [pɔːz] [fɔːr; fər][ˈɒfəɪŋz, 'ɒfrɪŋz] , [hiː; hi] [maɪt] [rɪ'tɜːrɪn] , [æz; əz][aɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

that then , during the pause for offerings , he might return , as it were ,
那 然后 , 期间 这 暂停 为了 供品 , 他 可能 返回 , 作为 它 是 ,

[tuː; tə] [rɪ'ælitɪz] ,

to realities ,
到 现实 ,

这样，在供奉祭品的间隙，他或许就能回归现实。

[tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [kən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [naɪn'tiːnθ] [ˈsentʃəri] !

to something more consistent with the nineteenth century !
到 某物 更多的 持续的 和 这 第十九 世纪 !

更符合十九世纪的风格！

[bʌt; bət][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ˈɔːlsʊv̩] , [æz; əz][hiː; hi][led][ðə; ði] [wei] , [ˈtʃæntɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈɔfəsəz, ɔfəsɪz][fɔːr; fər]
But to him , also , as he led the way , chanting his offices for
但 到 他 , 还 , 作为 他 引领 这 方式 , 吟唱 他的 办公室 为了
[ðə; ði] [deɪ] ,
the day ,
这 天 ,

但对他而言，当他带头，高声念诵着当天的职责时，也同样如此。

[hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [piːs] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] [dɪˈzaɪər][tuː; tə][ɡoʊ][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [end] [ʌv; əv]
had come a strange peace , a strange desire to go on to the end of
有 来 一个 奇怪的 和平 , 一个 奇怪的 欲望 到 去 在 到 这 结尾 的
[ðə; ði] [ˈpɪlɡrɪmɪdʒ] ;
the pilgrimage ;
这 朝圣 ;

一种奇特的平静油然而生，一种想要继续完成朝圣之旅的奇特愿望油然而生；

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [dɪˈzaɪər][tuː; tə] [liːv] [ðʊv̩] [rɪˈælɪtɪz] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [wɜːrld] [frʌm; frəm] [wɪt]
a strange desire to leave those realities behind him in a world from which
一个 奇怪的 欲望 到 离开 那些 现实 在后面 他 在 一个 世界 从 哪个
[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] ,
he was taking nothing ,
他 曾是 采取 没有什么 ,

他有一种奇怪的渴望，想要抛开那些现实，进入一个他什么也得不到的世界。

[nɑːt][ˈiːv(ə)n][hɪz; ɪz] [lʌv] .
not even his love .
不是 甚至 他的 爱 .

甚至连他的爱也不例外。

[ˈfɔrli] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [taɪm] .
Surely it was time .
一定 它 曾是 时间 .

的确，时机已到。

[ˈfɔrli] [hiː; hi][wʌz; wəz][oʊld] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [kleɪm] [rest] .
Surely he was old enough to claim rest .
一定 他 曾是 老的 足够的 到 宣称 休息 .

他年纪这么大了，肯定有资格休息了。

[noʊ] ! [nɑːt] [rest] .
No ! not rest .
不 ! 不是 休息 .

不！不是休息。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] .
It was something more than that .
它 曾是 某物 更多的 比 那 .

事情远不止如此。

[ˈfɔrli] ,
Surely ,
一定 ,

一定，

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ˈevri] [ˈætəm][ʌv; əv] [ɜːrθ] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] [ˈlaɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ded]
now that he had left every atom of earth behind him lying with a dead
现在 那 他 有 左边 每一个 原子 的 地球 在后面 他 说谎 和 一个 死的
[ˈwʊmən] [ɑːn][ðə; ði][ˈɔːltər] [steps] ,
woman on the Altar steps ,
女士 在 这 坛 步骤 ,

如今他已将尘世的一切抛诸脑后，与一具女尸一同躺在祭坛台阶上。

[hi:; hi][ʊ:lsou][wʌz; wəz] [fri:] [tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] " ['kreɪd(ə)][ʌv; əv][ðə; ði][ɡɒdz] " ！
he also was free to find the " Cradle of the Gods " ！
他 还 曾是 自由的 到 寻找 这 " 摇篮 的 这 神 " ！
他还可以自由地去找“众神摇篮”！

" [maɪ][soʊl] [fli:θ] ['ʌntə,'ʌntu][ðə; ði][lɔ:rd] ！
" My soul fleeth unto the Lord ！
" 我的 灵魂 舰队 到 这 主 ！
我的灵魂归向耶和华！

[bɪfɔ:r] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [wɑ:tʃ] [aɪ][seɪ] , [bɪfɔ:r] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [wɑ:tʃ] , " [hi:; hi] [tʃɑ:ntɪd] ；
before the morning watch I say , before the morning watch , " he chanted ；
前 这 早晨 手表 我 说 ， 前 这 早晨 手表 ， " 他 吟诵 ；
“在晨间守夜之前，我说，在晨间守夜之前，”他吟诵道；

[hi:; hi][hæd; həd] [ɡɔ:n] [ɑ:n]['blaɪndli][frʌm; frəm] [sɑ:m] [tu:; tə] [sɑ:m] [ɪn'tent] [ɑ:n][ðə; ði][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [li:d]
he had gone on blindly from psalm to psalm intent on the desire to lead
他 有 已消失 在 盲目地 从 诗篇 到 诗篇 意图 在 这 欲望 到 带领
[ðoʊz] ['vɔɪsɪz] [bɪ'haɪnd] .
those voices behind .
那些 声音 在后面 ；
他盲目地一首接一首地吟诵着诗篇，一心只想引领那些声音在背后响起。

" [hæv; həv][ə; eɪ] [ker] , ['bɑ:ba:] - [dʒi] ！
" Have a care , baba - jee ！
" 有 一个 关心 ， 巴巴 - 吉 ！
“保重，爸爸！ ”

[ðəʊ] [ænd; ɛnd][ðɑɪ][ɡɑ:d] ！ " [sed] [ə; eɪ][hæf] - ['tendər] , [hæf] - ['dʒestɪŋ] [wʌn][æz; əz][hi:; hi] ['stʌmbld]
thou and thy God ！" said a half - tender , half - jesting one as he stumbled
你 和 你的 上帝 ！ " 说 一个 一半 - 投标 ， 一半 - 开玩笑 一 作为 他 踉跄
[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [stoʊnz] ,
among the stones ,
之中 这 石头 ，
“你和你的上帝！ ”一个半温柔半戏谑的人一边说着，一边在石头堆里踉跄前行。

[ænd; ɛnd][ə; eɪ][dɑ:rk][hænd] [stretʃt] [ɪt'self] [aʊt][tu:; tə] ['stedɪ] [ðə; ði][oʊld] [pri:st] ,
and a dark hand stretched itself out to steady the old priest ,
和 一个 黑暗的 手 拉伸 本身 出去 到 稳定的 这 老的 牧师 ，
一只黝黑的手伸出来扶住了老牧师。

[ænd; ɛnd][ə; eɪ][dɑ:rk] [feɪs] [tɜ:rnd] [tu:; tə][nɑ:d][ə'pru:v(ə)][æt; ət] ['ʌðər] ['sæfrən] [roʊbz] ；
and a dark face turned to nod approval at other saffron robes ；
和 一个 黑暗的 脸 转向 到 点头 赞同 在 其他 藏红花 长袍 ；
一张黝黑的脸转向其他人，点头表示赞许，他们身穿藏红色长袍；

[sɪns] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tru:] ['pɪlgrɪm] , [ə; eɪ] [tru:] ['mædmən] , [fər'getfl] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜ:rlɪd] ,
since here was a true pilgrim , a true madman , forgetful of this world ,
自从 这里 曾是 一个 真的 朝圣 ， 一个 真的 狂人 ， 健忘 的 这 世界 ，
因为这里有一位真正的朝圣者，一位真正的疯子，他忘却了尘世的一切。

[tu:; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ][ðə; ði] [feɪs] ['lɪftɪd] [tɔ:rdz] [ðoʊz] ['dɪstənt] [hɪlz] .
to judge by the face lifted towards those distant hills .
到 法官 经过 这 脸 抬起 向 那些 遥远 丘陵 ；
从他面向远处山峦的仰望的脸庞来看。

[jet] [ðə; ði][dɪ'zaɪər][ɪn][hɪm; ɪm][tu:; tə] [rɪ:tʃ] [ðem; ðəm] [si:md] [tu:; tə][ðə; ði] [waɪz] [oʊld] [hɑ:rt] ['sʌmθɪŋ]
Yet the desire in him to reach them seemed to the wise old heart something
然而 这 欲望 在 他 到 抵达 他们 似乎 到 这 明智的 老的 心 某物
[ðæt] [mʌst; məst][bi:; bi][set] [ə'saɪd] .
that must be set aside .
那 必须 是 放 旁边 ；
然而，他想要接近他们的愿望，在睿智的老者看来，却必须被搁置。

[hi:; hi][mʌst; məst] [rɪ'tʃ:rn] .
He must return .
他 必须 返回 .

他必须回来。

[jes] !
Yes !
是的 !

是的！

[hi:; hi][mʌst; məst] [rɪ'tʃ:rn] .
he must return .
他 必须 返回 .

他必须回去。

[tu:; tə][du:] [wʌt] ?
To do what ?
到 做 什么 ?

做什么？

[wʌt] [kʊd; kəd][æn; ən][oʊld][mæn][du:] [hu:] [hæd; həd] [left] [laɪf] , [ə; eɪ] ['ju:sləs] [laɪf] , [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ?
What could an old man do who had left life , a useless life , behind him ?
什么 可以 一个 老的 男人 做 WHO 有 左边 生活 , 一个 无用 生活 , 在后面 他 ?

一个已经结束了毫无意义的人生的老人，还能做些什么呢？

[hi:; hi] [krʌʃt] [daʊn] [ðæt] [θɔ:t] ['b:lsəʊ] , [ænd; ənd] ['stʌmbld] [ɑ:n] .
He crushed down that thought also , and stumbled on .
他 碎 向下 那 想法 还 , 和 踉跄 在 .

他也压制住了这个念头，继续跌跌撞撞地前进。

" [mæn][ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [nɔ:t] , [hɪz; ɪz] [taɪm] ['pæsəθ] [ə'weɪ] [laɪk] [ə; eɪ] ['fædʊʊ] !
" **Man is like a thing of nought , his time passeth away like a shadow !**
" 男人 是 喜欢 一个 事物 的 零 , 他的 时间 经过 离开 喜欢 一个 阴影 !

人就像虚无，他的时光像影子一样消逝！

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [spent] [ɪt'self] ['tremjələsli] [ɑ:n] [ðæt] [wʌn] ['sɜ:rt(ə)ntɪ] ,
" **His voice spent itself tremulously on that one certainty** ,
" 他的 嗓音 花费 本身 颤抖地 在 那 一 肯定 ,

“他的声音颤抖着，一遍遍地重复着那唯一确定的事情。”

[ænd; ənd] [ðəʊz] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [dʒɔɪnd][ðer; ðər] ['testɪmoʊni] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɔ:l] [ʌn'wɪtɪŋli] ,
and those behind him joined their testimony to his all unwittingly ,
和 那些 在后面 他 加入 他们的 见证 到 他的 全部 不知不觉 ,

而他身后的人也在不知不觉中加入了对他的见证。

[æz; əz] [ðeɪ] [kɔ:ld] [ɑ:n] - [ɔ:r] - ; [ɑ:n][ðə; ði] [kri'eɪtər] , [ðə; ði] [dɪ'strɔɪər] , [æz; əz] [wʌn] [ænd; ənd]
as they called on Hârâ or Hârî ; on the Creator , the Destroyer , as One and
作为 他们 称为 在 - 或者 - ; 在 这 创作者 , 这 驱逐舰 , 作为 一 和

[ɪndɪ'vɪzəbl] .
Indivisible .
不可分割的 .

他们呼求 Hârâ 或 Hârî；呼求创造者、毁灭者，二者合一且不可分割。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ə'gen] , [rɔʃʌn] [ɪn][hɪz; ɪz] [sɜ:rt] [fɔ:r; fər] [deθ] , [fɔ:r; fər] [əˌnaɪə'leɪ(ə)n] , [bɔ:r]
And in the rear again , Roshan in his search for Death , for annihilation , bore
和 在 这 后部 再次 , 罗珊 在 他的 搜索 为了 死亡 , 为了 湮灭 , 钻孔

[ˈwɪtnəs] [ˈɔ:lsəʊ] ,
witness also ,
证人 还 ,

而在后方，罗珊在寻求死亡、寻求毁灭的过程中，也见证了这一切。

[æz; əz][hiː; hi] [kɛrm] , ['kəːsɪŋ] [ðoʊz] [huː] [stəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] ,
as he came , cursing those who stood in his way ,
作为 他 来了 , 咒骂 那些 WHO 站立 在 他的 方式 ,
他一边走一边咒骂那些阻挡他的人。

[hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ˈslɪðərɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [stoʊnz] [ɪn][ɪts] [ˈefərt] [tuː; tə] [əˈbeɪ] [wɪp] [ænd; ənd][spɜːr] ,
his horse slithering among the stones in its effort to obey whip and spur ,
他的 马 滑行 之中 这 石头 在 它是 努力 到 服从 鞭 和 刺 ,
他的马在石头间滑行, 努力服从鞭子和马刺的指令。

[ænd; ənd] [ˈsendɪŋ] [ə; eɪ][draɪ] [ˈklæŋɡər] [ʌ; əv] [huːf] - [biːts] [θruː] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈstoʊni] [ˈvæli] [tuː; tə]
and sending a dry clangour of hoof - beats through the little stony valley to
和 发送 一个 干燥 铿锵 的 蹄 - 节拍 通过 这 小的 石质的 谷 到
[ˈstɑːrt(ə)][ðə; ði] [ˈsliːpi] [ˈsneɪks] [kɔɪld] [ɑːn][ðə; ði] [ˈdɪstənt] [ˈrɑːks] ,
startle the sleepy snakes coiled on the distant rocks ,
惊吓 这 困 蛇 卷曲 在 这 遥远 岩石 ,
马蹄声干脆利落, 响彻这片布满石头的小山谷, 惊醒了盘踞在远处岩石上的睡蛇。

[ænd; ənd] [draɪv] [ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈkræniːz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɪs] .
and drive them back to their crannies with a hiss .
和 驾驶 他们 后退 到 他们的 缝隙 和 一个 嘶 .
然后嘶嘶地把它们赶回各自的角落。

[soʊ] , [ˈevri] [ˈɪnstənt] , [ðə; ði] [ˈdɪstəns] [ˈlesnd] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][oʊld][məen][ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [wʌŋ]
So , every instant , the distance lessened between the old man and the young one
所以 , 每一个 立即的 , 这 距离 减少 之间 这 老的 男人 和 这 年轻的 一
,
!
,
于是, 每一刻, 老人和年轻人之间的距离都在缩短。

[bəʊθ] [ˈwɪri] [ʌ; əv][laɪf] .
both weary of life .
两个都 厌倦 的 生活 .
两人都厌倦了生活。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [brɔːd] [ˈdeɪlaɪt] [naʊ] , [ðoʊ] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [stɪl] [loʊ] [ɑːn][ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] .
It was broad daylight now , though the sun was still low on the horizon .
它 曾是 广阔 日光 现在 , 尽管 这 太阳 曾是 仍然 低的 在 这 地平线 .
虽然太阳还低垂在地平线上, 但现在已经是大白天了。

[ðə; ði] [ˈmɪstəri] [ʌ; əv] [dɑːn] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [wɜːrld] , [ðə; ði] [ˈveri] [ˈpɪlɡrɪmz] , [bɪˈtwiːn] [ðer; ðər]
The mystery of dawn had left the world , the very pilgrims , between their
这 神秘 的 黎明 有 左边 这 世界 , 这 非常 朝圣者 , 之间 他们的
[rɪˈkɜːrɪŋ] [kraɪz] ,
recurring cries ,
再次发生的 哭泣 ,
黎明的神秘感已经离世, 离去, 离去的朝圣者们也离去, 在他们反复的呼喊声中。

[wɜːr; wər] [ˈtʃætərɪŋ] , [ˈlæfɪŋ] , [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈevri] - [deɪ] [ˈdiːteɪlz] [ʌ; əv][laɪf] [wɪtʃ] [wʊd] [meɪk]
were chattering , laughing , over the every - day details of life which would make
是 喋喋不休 , 笑 , 超过 这 每一个 - 天 细节 的 生活 哪个 会 制作
[tuː; tə] - [deɪ] [æz; əz] [ˈtrɪviəl] [æz; əz] [ˈjestərdeɪ] ,
to - day as trivial as yesterday ,
到 - 天 作为 琐碎的 作为 昨天 ,
他们叽叽喳喳地说着、笑着, 谈论着生活中的琐碎细节, 这些细节让今天和昨天一样微不足道。

[tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [æz; əz] [ˈtrɪviəl] [æz; əz][tuː; tə] - [deɪ] .
to - morrow as trivial as to - day .
到 - 明天 作为 琐碎的 作为 到 - 天 .
明天和今天一样微不足道。

[ðer; ðær][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] " ['bri:ðɪŋ] " [ɪn][ðə; ði][naɪt] , [ðeɪ] [tu:ld] [i:tʃ] ['ʌðər] .
There had been a " Breathing " in the night , they told each other .
那里 有 到过 一个 " 呼吸 " 在 这 夜晚 , 他们 讲述 每个 其他 .
他们互相倾诉, 夜里曾发生过“呼吸”声。

[sʌm; səm] ['ʃædɔʊ] [hæd; həd] ['fɔ:lən] .
Some shadow had fallen .
一些 阴影 有 倒下 .
阴影笼罩了大地。

[sʌm; səm][gɑ:d][ɔ:r]['dev(ə)][hæd; həd][hæd; həd] ['paʊər] .
Some God or Devil had had power .
一些 上帝 或者 魔鬼 有 有 力量 .
某个神或魔鬼拥有某种力量。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʃæklz] [ʌv; əv] ['kʌstəm] , [ʌv; əv] [fə,mili'ærəti] , [wɜ:r; wər] [bæk] [ə'gen] , [ðə; ði]['despətizəm]
But the shackles of custom , of familiarity , were back again , the despotism
但 这 镣铐 的 风俗 , 的 熟悉 , 是 后退 再次 , 这 专制主义
[ʌv; əv]['di:teɪl] .
of detail .
的 细节 .
但是, 习俗和习惯的束缚又回来了, 细节的专制又回来了。

['oʊnli][ɪn] [ðoʊz] [tu:] ['streɪndʒli] ['dɪfrənt] [maɪndz][ɪn][ðə; ði][væn] , [ɪn][ðə; ði] [rɪr] ,
Only in those two strangely different minds in the van , in the rear ,
仅有的 在 那些 二 奇怪的 不同的 思想 在 这 货车 , 在 这 后部 ,
只有在面包车后座那两个性格迥异的人身上,

[ðə; ði] ['mɪstəri] [stɪl] ['klaʊdɪd] [ðə; ði] [ri'æləti] .
the mystery still clouded the reality .
这 神秘 仍然 阴天 这 现实 .
谜团依然笼罩着现实。

[ænd; ænd][ðə; ði] ['dɪstəns] [br'twi:n] [ðem; ðəm] ['lesnd] [æz; əz] [rɔʃ'an] [droʊv] [hɪz; ɪz] [wei] [θru:]
And the distance between them lessened as Roshan drove his way through
和 这 距离 之间 他们 减少 作为 罗珊 驾驶 他的 方式 通过
[ðə; ði] ['sæfrən] [roʊbz] ['rekləsli] .
the saffron robes recklessly .
这 藏红花 长袍 鲁莽地 .
随着罗珊肆无忌惮地驾车穿过藏红花长袍, 他们之间的距离越来越近。

[jet] , [fæst][æz; əz][hi:: hi] [went] ,
Yet , fast as he went ,
然而 , 快速地 作为 他 去 ,
然而, 他走得如此之快,

[wen] [hi:: hi] [ri:tʃt] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][draɪ] ['wɔ:tərkɔ:rs] [ʌp] [wɪtʃ] [ðə; ði][ləst][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]
when he reached the end of the dry watercourse up which the last part of the
什么时候 他 达到 这 结尾 的 这 干燥 河道 向上 哪个 这 最后的 部分 的 这
[rʌf] [træk] [hæd; həd] [wu:nd] ,
rough track had wound ,
粗糙的 追踪 有 伤口 ,
当他到达干涸河道的尽头时, 那条崎岖小路的最后一段就是沿着河道蜿蜒而上。

[ænd; ænd] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['hɑ:ləʊ] , [bækt] [baɪ][ə; eɪ] ['fɜ:rðər] [raɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] , [wer] [ðə; ði]
and stood in the hollow , backed by a further rise of the hill , where the
和 站立 在 这 空洞的 , 支持的 经过 一个 更远 上升 的 这 爬坡道 , 在哪里 这
[kweɪnt] ,
quaint ,
古雅 ,
它矗立在洼地里, 背靠着山坡的另一侧, 那里古朴雅致。

[ˈdʌmpɪ] , [ˈblæk] [ˈtemp(ə)l][ˈhɪd] [ɪtˈself] [ˈʌndər] [ðə; ði][hjuːdʒ] [ˈblɑːtʃ] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [ˈbænjən] [ˈtriː] - - [ðə; ði][ˈoʊnli]
dummy , **black temple hid itself under the huge blotch of the banyan tree - - the only**
矮胖 , 黑色的 寺庙 隐藏 本身 在下面 这 巨大的 斑点 的 这 榕树 树 - - 这 仅有的
[ˈɡriːn] [θɪŋ] [ˈvɪzəb(ə)l] ,
green thing visible ,
绿色的 事物 可见的 ,

矮胖的黑色寺庙隐藏在巨大的榕树树荫下——这是唯一可见的绿色植物。

[ˈfɑːr][ɔːr] [ˈnɪr] - - [ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [hiː; hi] [ˈsɔːt] [ˈwʌz; wəz][ˈnɑːt][tuː; tə][ˈbiː; bi] [ˈsiːn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈkraʊd] .
far or near - - the figure he sought was not to be seen among the crowd .
远的 或者 靠近 - - 这 数字 他 寻求 曾是 不是 到 是 已见 之中 这 人群 .
无论远近，他要找的人影都不在人群中。

[ˈækbaː] - , [ɪnˈdiːd] , [hiː; hi] [ˈsɔː] ,
Akbar Khân , indeed , he saw ,
阿克巴 - , 的确 , 他 锯 ,

阿克巴汗确实看到了

[ˈjuːtəlaɪzɪŋ][ˈwʌŋ][ˈʌv; əv][ðə; ði] [tɔːl] [ˈteɪpərz][æz; əz][ə; eɪ] [ˈpaɪp] - [laɪt] [brɪˈfɔːr] [ˈkæstɪŋ] [hɪmˈself] [ɑːn][ðə; ði]
utilizing one of the tall tapers as a pipe - light before casting himself on the
利用 一 的 这 高的 锥形 作为 一个 管道 - 光 前 铸件 他自己 在 这
[ˈɡraʊnd] [tuː; tə] [ˈsʌk] [kənˈtentɪdli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈskruːd] [ˈbænjən] [liːf] [fʊl] [ˈʌv; əv][təˈbækoʊ] [wɪtʃ] [hiː; hi]
ground to suck contentedly at the screwed banyan leaf full of tobacco which he
地面 到 吸 心满意足地 在 这 螺丝 榕树 叶子 满的 的 烟草 哪个 他
[hæd; həd] [ˈɡæðəd] [baɪ] [ˈkleɪmɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpɪntʃ] [ɪn] [rɪˈtʃːrən] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈloʊn] [ˈʌv; əv] [ðæt] [ˈseɪm] [laɪt]
had gathered by claiming a pinch in return for the loan of that same light
有 聚集 经过 声称 一个 捏 在 返回 为了 这 贷款 的 那 相同的 光
[tuː; tə] [ˈʌðər] .
to others .
到 其他的 .

他用一根高高的锥形烟斗点燃，然后俯身趴在地上，心满意足地吸吮着一根卷曲的榕树叶，树叶里装满了烟草，而他收集这根烟斗的方法是，借给别人一根烟斗，换取一小撮烟草。

[ˈbʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkjəriəs] [ˈfeɪm] [ˈrɔːʃən] [əˈvɔɪdɪd] [hɪm; ɪm] ,
But with a curious shame Roshan avoided him ,
但 和 一个 好奇的 耻辱 罗珊 避免 他 ,

但罗珊却带着一种莫名的羞耻感避开他了。

[ænd; ənd] [ˈpæst] [ɑːn][ɪn][ˈhɪz; ɪz] [ˈsɜːrtʃ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈdʒɔːslɪŋ] [ˈkraʊd] , [ðə; ði] [kənˈtɪnjuəs] [ˈbeɪbl] [ˈʌv; əv]
and passed on in his search among the jostling crowd , the continuous babel of
和 通过了 在 在 他的 搜索 之中 这 推搡 人群 , 这 连续的 巴别塔 的
[ˈtrɪviəl] [ˈtɔːk] ;
trivial talk ;
琐碎的 讲话 ;

在熙熙攘攘的人群中，他继续寻找着，耳边充斥着琐碎的闲言碎语；

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈwʌz; wəz] [ˈrestɪŋ] - [ˈtaɪm] , [ˈwen] [ˈmen][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [kʊd; kəd][ˈbiː; bi] [ˈmen] [ænd; ənd]
for this was resting - time , when men and women could be men and
为了 这 曾是 休息 - 时间 , 什么时候 男人 和 女性 可以 是 男人 和
[ˈwɪmɪn] ,
women ,
女性 ,

因为这是休息时间，男人和女人可以做回男人和女人。

[ænd; ənd] [ˈfərˈɡet] [ðæt] [ðeɪ] [ˈwɜːr; wər][ɑːn][ə; eɪ] [ˈpɪlɡrɪmɪdʒ] ;
and forget that they were on a pilgrimage ;
和 忘记 那 他们 是 在 一个 朝圣 ;

他们忘记了自己是在进行朝圣之旅；

[wen] [ðeɪ] [kʊd; kəd][ˈiːv(ə)n] [driːm] [ðəm'selvz] [bæk][ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈʌndər][ðə; ði] [fə'mɪliər] [ˈfeltər]
when they could even dream themselves back in the village under the familiar shelter
什么时候 他们 可以 甚至 梦 他们自己 后退 在 这 村庄 在下面 这 熟悉的 庇护所
[ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈvɪlɪdʒ] [triː] ,
of some village tree ,
的 一些 村庄 树 ,

甚至梦见自己回到了村庄，在熟悉的村树荫下。

[ˈæskɪŋ] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [fə'mɪliər] [raʊnd] [ʌv; əv][laɪf] .
asking no more than the familiar round of life .
问 不 更多的 比 这 熟悉的 圆形的 的 生活 .

所求不过是熟悉的生活循环。

[bʌt; bət] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ˈbeɪbl] [keɪm] [ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [ɪn'sɪstənt] [klæŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bel] ,
But above the babel came every now and again the insistent clang of a bell ,
但 多于 这 巴别塔 来了 每一个 现在 和 再次 这 坚持 铛 的 一个 钟 ,
但巴别塔之上，时不时会传来急促的钟声。

[ˈtelɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm] [nuː] [pə'tɪʃənər] [wʌz; wəz] [ˈsiːkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfeɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði][ɡɔdʒ] , [ænd; ənd]
telling that some new petitioner was seeking a favour of the Gods , and
讲述 那 一些 新的 请愿人 曾是 寻求 一个 偏爱 的 这 神 , 和
[ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˈɡoʊldən][ˈɔːriəʊl] ,
making a golden oriole ,
制作 一个 金的 黄鹂 ,

据说有位新的祈求者正在向神灵寻求恩惠，并制作了一只金色的黄鹂。

[wɪtʃ] [sæt][ɪn][ðə; ði] [ɡriːn] [ˈlɪfɪdʒ] , [flɪt][tuː; tə] [ə'nʌðər] [ˈbaʊər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈfluːtɪŋ] [noʊt] ,
which sat in the green leafage , flit to another bower with a sudden fluting note ,
哪个 卫星 在 这 绿色的 叶子 , 掠过 到 其他 凉亭 和 一个 突然 凹槽 笔记 ,
它栖息在绿叶丛中，突然发出婉转的鸣叫，飞向另一个凉亭。

[fʊl] , [ˈdʒɔɪfl] , [ˈmeləʊ] .
full , joyful , mellow :
满的 , 快乐 , 醇厚 .

饱满、喜悦、醇厚。

" [wʌt] [dʌst] [siːk] , - ? " [ˈkævəld] [ə; eɪ][seɪnt] , [ˈdrɔːɪŋ] [bæk][frʌm; frəm] [rɔʃ'ʌnz]
" What dost seek , Musulmân ? " cavilled a saint , drawing back from Roshan's
" 什么 朋友 寻找 , - ? " 挑剔的 一个 圣 , 绘画 后退 从 罗珊的
[ˈʃædʊʊ] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈɡæblɪd] [ɪnvə'keɪʃənz] ,
shadow , as he gabbled invocations ,
阴影 , 作为 他 喋喋不休 调用 ,

“穆斯林，你所寻求的是什么？”一位圣人一边喋喋不休地念着祷文，一边从罗珊的阴影中退开，厉声问道。

[ɔːl][hiː; hi] [nuː] , [ɑːn][ə; eɪ][ˈroʊzəri] , [er] [ˈsɒlɪsɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][paɪp] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][dɪ'saɪp(ə)]
all he knew , on a rosary , ere solacing himself with the pipe which his disciple
全部 他 知道 , 在 一个 念珠 , 埃雷 安慰 他自己 和 这 管道 哪个 他的 弟子
[hæd; həd] [prɪ'perɪd] .
had prepared .
有 准备 .

他所知道的一切都在念珠上，然后他用门徒准备好的烟斗来安慰自己。

" [ɪf] - [tɪz][ðə; ði][ˈmædmən][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɡɑːd] - - [hiː; hi] [hæθ] [ɡɔːn] [ˈjɑːndər] .
" If ' tis the madman and his God - - he hath gone yonder .
" 如果 - 的 这 狂人 和 他的 上帝 - - 他 有 已消失 远处 .

“如果那是疯子和他的神——他已经去了那里。”

" [hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][saɪd] [træk] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [kʌt][tuː; tə][ðə; ði][roʊd] [ə'bʌv] .
" He pointed to a side track , which was a short cut to the road above .
" 他 尖 到 一个 边 追踪 , 哪个 曾是 一个 短的 切 到 这 路 多于 .

“他指着一条岔路，那是一条通往上方公路的捷径。

[rɒʃʌn] [flʌŋ] [hɪm'self] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] , [ænd; ənd] [ˈfɑːləʊd] .
Roshan flung himself from his horse without a word , and followed .
罗珊 扔 他自己 从 他的 马 没有 一个 单词 , 和 随后 .

罗山一言不发地从马上跳了下来, 跟了上去。

[ðə; ðɪ] [ˈdɪstəns] [ˈlesnd] [æt; ət] [ˈevri] [step] [naʊ] ,
The distance lessened at every step now ,
这 距离 减少 在 每一个 步 现在 ,
现在每走一步, 距离都在缩短。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ][oʊld] [ˈpriːsts] [breθ] [feɪld] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈstiːpnəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][raɪz] .
for the old priest's breath failed him at the steepness of the rise .
为了 这 老的 牧师的 气息 失败的 他 在 这 陡峭度 的 这 上升 .
因为坡度太陡, 老牧师喘不过气来。

[stiːl] , [aɪˈtiː] [wɒd] [nɑːt] [dɪˈleɪ] [hɪm; ɪm] [lɔːŋ] , [hiː; hi][təʊld] [hɪm'self] ,
Still , it would not delay him long , he told himself ,
仍然 , 它 会 不是 延迟 他 长的 , 他 讲述 他自己 ,
但他告诉自己, 这不会耽误他太久。

[tuː; tə] [teɪk] [ðæt] [wʌn] [lʊk] [æt; ət][ðə; ðɪ][sɔːft] , [waɪt] [klaʊd] [wɪtʃ] [ˈdʒen(ə)rəli][hɪd][ðə; ðɪ][ɡoʊl][ʌv; əv]
to take that one look at the soft , white cloud which generally hid the goal of
到 拿 那 一 看 在 这 柔软的, 白色的 云 哪个 一般来说 隐藏 这 目标 的
[ˈpɪlɡrɪmɪdʒ] ,
pilgrimage ,
朝圣 ,

只需看一眼那片通常遮蔽着朝圣目的地的柔软白云,

[bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ] [hɪl] , [æz; əz][best][hiː; hi][kʊd; kəd] ,
before he turned back over the hill , as best he could ,
前 他 转向 后退 超过 这 爬坡道, 作为 最好的 他 可以 ,
在他尽其所能地翻过山丘之前,

[tuː; tə][faɪnd] [wʌt] [tæsk] [rɪˈmeɪnd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] .
to find what task remained for him in the world .
到 寻找 什么 任务 剩余 为了 他 在 这 世界 .
找到他此生还肩负的使命。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ðæt] [wʌn] [lʊk] , [ˈʃʊrli] !
He might have that one look , surely !
他 可能 有 那 一 看 , 一定 !
他肯定有那种眼神!

[soʊ] , [riːtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈsʌmɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [fɜːrst] [ˈbʊlwɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ʌnəˈteɪnəbl] , [hiː; hi][sæt] [daʊn] ,
So , reaching the summit of this first bulwark of the unattainable , he sat down ,
所以 , 到达 这 首脑 的 这 第一的 堡垒 的 这 高不可攀 , 他 卫星 向下 ,
[ˈbreθləsli] ,
breathlessly ,
气喘吁吁 ,

于是, 当他到达这第一道遥不可及的屏障的顶峰时, 他气喘吁吁地坐了下来。

[bɪˈsaɪd] [æn; ən] [ˈʌpraɪt] [blæk] [stoʊn] [wɪtʃ] [ʃoʊd] [ˈstreɪndʒli] [dɪˈstɪŋkt] [əˈmɪd][ðə; ðɪ] [ˈrednəs] [ʌv; əv]
beside an upright black stone which showed strangely distinct amid the redness of
旁 一个 直立 黑色的 石头 哪个 显示 奇怪的 清楚的 之中 这 发红 的
[ðə; ðɪ] [səˈraʊndɪŋ] [rɑːk] ;
the surrounding rock ;
这 周围 岩石 ;

在一块竖立的黑色石头旁边, 这块黑色石头在周围红色岩石的映衬下显得格外醒目;

[ə; eɪ][pleɪn] [blæk] [stoʊn] , [nɑːt] [θriː] [fiːt] [haɪ] , [tʃɪpt] [ˈruːdli] [tuː; tə][ə; eɪ] [blʌnt] [pɔɪnt] .
a plain black stone , not three feet high , chipped rudely to a blunt point .
一个 清楚的 黑色的 石头 , 不是 三 脚 高的 , 缺口 粗鲁地 到 一个 钝 观点 .
一块普通的黑色石头, 不到三英尺高, 被粗糙地凿成了一个钝尖。

[ˈfɑːðər] [ˈnɪniən] [dɪd] [nɑːt] [niːd] [ðə; ði] [ˈskætərɪŋ] [ʌv; əv] [ded] [ˈmæɪrɪɡʊld][ænd; ənd][draɪ] [ˈbeɪz] [liːvz]
Father Ninian did not need the scattering of dead marigolds and dry basil leaves
父亲 尼尼安 做过 不是 需要 这 散射 的 死的 万寿菊 和 干燥 罗勒 树叶
[əˈbaʊt] [ɪts] [beɪs] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfrægmənt] [ʌv; əv][æən; ən][ˈoʊldər] [feɪθ]
about its base to tell him that it was a fragment of an older faith
关于 它是 根据 到 告诉 他 那 它 曾是 一个 分段 的 一个 老 信仰
[ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtemp(ə)] [brɪˈloʊ] ;
than that of the temple below ;
比 那 的 这 寺庙 以下 ;

尼尼安神父不需要从底座周围散落的枯萎万寿菊和干枯的罗勒叶中得知，这是比下面的神庙更古老的信仰的遗迹；
[ə; eɪ] [feɪθ] [stɜːn] , [ˈpjʊərə] ,
a faith sterner , purer ,
一个 信仰 更严厉 , 更纯净 ,
更坚定、更纯粹的信仰

[ˈfaʊndɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈklɪrər] [pərˈsepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [hjuːˈmænəti] [ˈniːdɪd] [ɪn] [ðæt] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði]
founded on a clearer perception of what humanity needed in that search for the
创立 在 一个 更清晰 洞察力 的 什么 人类 需要 在 那 搜索 为了 这
[lɔːst] [ˈpærədəɪs] ;
lost Paradise ;
丢失的 天堂 ;

它建立在对人类在寻找失落的天堂过程中所需之物的更清晰认识之上；
[ɑːn][ə; eɪ][ˈkloʊzər] [ˈmeməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːz] [wɪtʃ] [lɔːst][aɪ ˈtiː] .
on a closer memory of the cause which lost it .
在 一个 更近 记忆 的 这 原因 哪个 丢失的 它 .
更清楚地记得导致它丢失的原因。

[hiː; hi] [leɪd] [wʌn] [hænd][ɑːn][ðə; ði] [stoʊn] [ˈɔːlmoʊst] [kəˈresɪŋli] , [æz; əz] , [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði][pɪks][ɪn][ðə; ði]
He laid one hand on the stone almost caressingly , as , holding the pyx in the
他 铺设 一 手 在 这 石头 几乎 温柔地抚摸 , 作为 , 保持 这 pyx 在 这
[ˈʌðər] ,
other ,
其他 ,

他一只手几乎是爱抚般地放在石头上，另一只手则拿着圣体盒。
[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði] [ˈdɪstənt] [piːks] .
he sat down facing the distant peaks .
他 卫星 向下 面向 这 遥远 高峰 .
他坐了下来，面向远处的山峰。

[bʌt; bət][ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [klaʊd] [əˈpaːn][ðəm; ðəm] .
But there was no cloud upon them .
但 那里 曾是 不 云 之上 他们 .
但他们身上却没有任何阴霾。

[ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [dɔːnd] [klɪr] [ænd; ənd] [stɪl] ,
The day had dawned clear and still ,
这 天 有 黎明 清除 和 仍然 ,
天亮了，天空晴朗，万里无云。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][sæt] [ˈlʊkɪŋ] [ˈwɪstfəli] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈvæliʒ] [ɑːn] [ˈvæliʒ] , [ðə; ði] [hɪlz] [ɑːn] [hɪlz] ,
and as he sat looking wistfully over the valleys on valleys , the hills on hills ,
和 作为 他 卫星 寻找 怅然地 超过 这 山谷 在 山谷 , 这 丘陵 在 丘陵 ,
他坐在那里，怅然地望着层峦叠嶂的山谷和连绵起伏的山丘，
[wɪtʃ] [leɪ] [beɪðd] [ɪn] [laɪt] [brɪˈtwiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] " [ˈkreɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡɒdz] ,
which lay bathed in light between him and the " Cradle of the Gods ,
哪个 躺 洗澡 在 光 之间 他 和 这 " 摇篮 的 这 神 ,
它沐浴在光芒中，位于他和“众神摇篮”之间。

" [ə; eɪ] ['sʌnbi:m] - - [sti:l] ['slæntɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɜ:rvd] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['i:stərn] [pleɪnz] - -
" **a sunbeam - - still slanting from the curved edge of the eastern plains - -**
" 一个 阳光 - - 仍然 斜 从 这 弯曲 边缘 的 这 东 平原 - -
[kɔ:t] [ðə; ði] ['dʒu:əld] [stɑ:r][ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi][held] ,
caught the jewelled star of what he held ,
捕捉 这 珠宝 星星 的 什么 他 握住 ,
一束阳光——仍然从东部平原弯曲的边缘斜射而来——照在他手中那颗宝石般的星星上。

[ænd; ənd] [steɪd] [ðer; ðər] .
and stayed there .
和 入住 那里 .
然后就待在那里。

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['pi:sf(ə)l] [bɪ'jɑ:nd] [wɜ:rdz] .
It was peaceful beyond words .
它 曾是 和平 超过 字 .
那里宁静得无法形容。

[ðə; ði] ['hɜ:ri] , [ðə; ði] [streɪn] , [nɑ:t]['oʊnli][ʌv; əv] [ðæt] [lɔ:ŋ] [ɪ'ventf(ə)l] [naɪt] ,
The hurry , the strain , not only of that long eventful night ,
这 匆忙 , 这 拉紧 , 不是 仅有的 的 那 长的 多事 夜晚 ,
那漫长而多事之夜的匆忙和紧张,

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [lɔ:ŋ] [ɪ'ventf(ə)l] [laɪf] , [si:md] [oʊvər] .
but of the whole long eventful life , seemed over .
但 的 这 所有的 长的 多事 生活 , 似乎 超过 .
但漫长而精彩的一生, 似乎就此结束了。

[ɔ:l] [θɪŋz] [si:md] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
All things seemed behind him .
全部 事物 似乎 在后面 他 .
他似乎把一切都抛在了身后。

[ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] , [ðə; ði] [praɪd] , [ðə; ði] ['kɜ:ɾɪdʒ] ,
The passion , the pride , the courage ,
这 热情 , 这 自豪 , 这 勇气 ,
激情、自豪、勇气

[ðə; ði] ['mænhʊd] - - [ɔ:l] [θɪŋz] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] ['nɪniən] [bru:s] [wʌt] ['nɪniən] [bru:s] [hæd; həd]
the manhood - - all things that had made Ninian Bruce what Ninian Bruce had
这 男子气概 - - 全部 事物 那 有 制成 尼尼安 布鲁斯 什么 尼尼安 布鲁斯 有
[bɪn] - - [wer] [wɜ:r; wər] [ðeɪ] ?
been - - where were they ?
到过 - - 在哪里 是 他们 ?
男子气概——所有那些造就了尼尼安·布鲁斯的特质——它们都到哪里去了?

['oʊnli] ['wɪzdəm] , ['oʊnli][ə; eɪ] ['tendər] ['nɑ:lɪdʒ] , [si:md] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] .
Only wisdom , only a tender knowledge , seemed to remain .
仅有的 智慧 , 仅有的 一个 投标 知识 , 似乎 到 保持 .
似乎只剩下智慧, 只剩下温柔的领悟。

[ðə; ði][klæŋk][ʌv; əv] [sti:l] [ə'pɑ:n] [stoʊn] [raʊzd] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði][klæŋk][ʌv; əv] [rɔʃ'ɑnz] [spɜ:rz][ə'pɑ:n][ðə; ði]
The clank of steel upon stone roused him , the clank of Roshan's spurs upon the
这 铮铮 的 钢 之上 石头 唤醒 他 , 这 铮铮 的 罗珊的 马刺 之上 这
[ˈrɑ:ks] ;
rocks ;
岩石 ;
钢铁撞击石头的叮当声惊醒了他, 罗珊的马刺撞击岩石的叮当声;

[ænd; ənd] ['fɑ:ðər] ['nɪniən] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ][jɑ:rd][ɔ:r] [tu:] [ɑ:n][ðə; ði] [pæθ] [bɪ'ləʊ] ,
and Father Ninian turned to see him , a yard or two on the path below ,
和 父亲 尼尼安 转向 到 看 他 , 一个 院子 或者 二 在 这 小路 以下 ,
尼尼安神父转过身去看他, 他正站在下面小路上一两码远的地方。

[ˈaʊləɪnd] [ˈklɪrli] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈdɪstənt] [vjuː] [ʌv; əv] - ,
outlined clearly against the distant view of Eshwara ,
概述 清楚地 反对 这 遥远 看法 的 - ,
与远处的伊什瓦拉的景象形成鲜明对比，

[əˈɡenst] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪn] [wɪt] [ˈnɪniən] [bruːs] [hæd; həd] [lɪvd] [ænd; ənd] [lʌvd] - - [ðə; ði] [ˈnɪniən] [bruːs]
against the world in which Ninian Bruce had lived and loved - - **the Ninian Bruce**
反对 这 世界 在 哪个 尼尼安 布鲁斯 有 居住地 和 喜爱 - - 这 尼尼安 布鲁斯
[huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] [brˈhaɪnd] .
whom he had left behind .
谁 他 有 左边 在后面 .
与尼尼安·布鲁斯曾经生活和热爱的世界——他所抛弃的那个尼尼安·布鲁斯——截然相反。

[brˈhaɪnd] !
Behind !
在后面 !
在后面！

[noʊ] !
No !
不 !
不！

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈnɪniən] [bruːs] [ænd; ənd] [nʌn] [ˈʌðər] [huː] [wʌz; wəz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈsekənd] ,
It was Ninian Bruce and none other who was on his feet in a second ,
它 曾是 尼尼安 布鲁斯 和 没有任何 其他 WHO 曾是 在 他的 脚 在 一个 第二 ,
瞬间站起来的只有尼尼安·布鲁斯，没有其他人。

[ə; eɪ] [flʌʃ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] - - [ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [ˈneðər] [mɪl] - [stoʊn] [ɪn] [ɪts] [stɜːrn]
a flush on his face - - the face that was like the nether mill - stone in its stern
一个 冲洗 在 他的 脸 - - 这 脸 那 曾是 喜欢 这 下 磨 - 石头 在 它是 船尾
[ˈpæʃ(ə)n] ,
passion ,
热情 ,
他脸上泛起红晕——那张脸像地狱里的磨盘一样，充满了严厉的激情。

[ænd; ənd] [praɪd] , [ænd; ənd] [ˈpaʊər] .
and pride , and power .
和 自豪 , 和 力量 .
还有骄傲和权力。

[fɔːr; fər] , [ɪn] [ə; eɪ] [ˈsekənd] ,
For , in a second ,
为了 , 在 一个 第二 ,
因为，就在一瞬间，

[ðə; ði] [oʊld] [ˈmænz] [səʊl] [wʌz; wəz] [bæk] [ɪn] [ə; eɪ] [wɜːrld] [wer] [ə; eɪ] [ded] [ˈwʊmən] [brɪˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə]
the old man's soul was back in a world where a dead woman belonging to
这 老的 男人的 灵魂 曾是 后退 在 一个 世界 在哪里 一个 死的 女士 属于 到
[hɪm; ɪm] [leɪ] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [rɪˈvendʒ] .
him lay waiting for revenge .
他 躺 等待 为了 复仇 .
老人的灵魂回到了另一个世界，在那里，他死去的女人正等待着复仇。

[hɪz; ɪz] [hænd] [wʌz; wəz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈhɪd(ə)n] [ˈreɪpiər] ,
His hand was on his hidden rapier ,
他的 手 曾是 在 他的 隐 细剑 ,
他的手放在藏在胸前的细剑上。

[æz; əz] [hiː; hi] [flʌŋ] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] [wɜːrd] [ʌv; əv] [dɪˈfaɪəns] [æt; ət] [ðə; ði] [mæn] [huː] [hæd; həd] [kɪld] [hɜːr; hər] .
as he flung his first word of defiance at the man who had killed her .
作为 他 扔 他的 第一的 单词 的 蔑视 在 这 男人 WHO 有 被杀 她 .
他向杀害她的凶手发出了第一声反抗。

" ['mɜ:rdərər] ! "

" **Murderer** ! "

" 凶手 ! "

" 凶手！ "

" [jɔːr; jər][ˈpjʊ:p(ə)] [æt; ət] [ðæt] , [ˈi:v(ə)n] ! "

" [gɑ:spt] [rɔʃən] , " [ju:; jʊ][bɪ'gæn][aɪ 'ti:] ! - - [jɔːr; jər][ˈpjʊ:p(ə)]

" **Your pupil at that , even !** " **gasped Roshan ,** " **you began it ! - - your pupil**

" 你的 瞳孔 在 那 , 甚至 ! " 倒吸一口气 罗珊 , " 你 开始 它 ! - - 你的 瞳孔

[hu:m] [ju:; jʊ] [tɔ:t] - - [kɜ:rs] [ju:; jʊ] - -

whom you taught - - curse you - -

谁 你 教授 - - 诅咒 你 - -

"竟然是你的学生！"罗珊倒吸一口凉气，"是你先动手的！——是你教过的学生——该死的！"

" [ðə; ði][wɜ:rdz] [feɪld] [hɪm; ɪm] - - [hi:; hi] [pɔ:zd] [ɪnɑ:r'tɪkjələt] - - [bʌt; bət][ðə; ði] [ki:n] [aɪz] [ænd; ænd]

" **The words failed him - - he paused inarticulate - - but the keen eyes and**

" 这 字 失败的 他 - - 他 暂停 不善言辞 - - 但 这 敏锐的 眼睛 和

[ɪrz] [ˈɑ:pəzɪt] [hɪm; ɪm] [tʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmi:nɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swɪft] [kɑ:mpri'hen](ə)n [wɪtʃ] [hæd; həd]

ears opposite him took in his meaning with the swift comprehension which had

耳朵 对面的 他 采取 在 他的 意义 和 这 迅速 理解 哪个 有

[bɪn] - - [ˈɔ:lweɪz] .

been Pidar Narâyan's always .

到过 - - 总是 .

"他一时语塞——他停顿了一下，语无伦次——但对面那双敏锐的眼睛和耳朵，像皮达尔·纳拉扬一贯那样，迅速地领会了他的意思。

[ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [kən'temptʃuəs] [ˈpɪti] [fɔ:t] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈnɪniən] [ˈbru:səz] [feɪs] .

A sort of contemptuous pity fought with the passion of Ninian Bruce's face .

一个 种类 的 轻蔑的 遗憾 战斗 和 这 热情 的 尼尼安 布鲁斯的 脸 .

尼尼安·布鲁斯脸上的热情与一种轻蔑的怜悯交织在一起。

" [maɪ][ˈpjʊ:p(ə)] , [ˈsɜ:rt(ə)nli] , " [hi:; hi] [ə'sentɪd] .

" **My pupil , certainly ,** " **he assented .**

" 我的 瞳孔 , 当然 , " 他 同意 .

"我的学生，当然，"他同意道。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə][æsk][em 'i:][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)] [ˈles(ə)n] ?

" **Have you come to ask me for a final lesson ?**

" 有 你 来 到 问 我 为了 一个 最终的 课 ?

"你是来向我请教最后一课的吗？"

" [rɔʃən] [glɛəd] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

" **Roshan glared at him .**

" 罗珊 怒目而视 在 他 .

罗珊怒视着他。

" [ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] - - [ju:; jʊ] [ˈɔ:lweɪz] [dɪd] - - [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wɜ:rst] .

" **You understand - - you always did - - that is the worst .**

" 你 理解 - - 你 总是 做过 - - 那 是 这 最差 .

"你明白——你一直都明白——那是最糟糕的。"

[jes] !

Yes !

是的 !

是的！

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] " - - [hɪr] [hi:; hi] [læft] [ˈwaɪldli] - - " [fɔ:r; fər] [wʌt] [ju:; jʊ] [tɔ:t] [em 'i:] - - [fer]

I have come " - - here he laughed wildly - - " for what you taught me - - fair

我 有 来 " - - 这里 他 笑了 疯狂地 - - " 为了 什么 你 教授 我 - - 公平的

[pleɪ] [ænd; ænd][nɒv] [ˈfeɪvər] - -

play and no favour - -

玩 和 不 偏爱 - -

"我来了"——说到这里，他放声大笑——"为了你教给我的东西——公平竞争，不偏袒任何人——"

[ænd; ʌnd][aɪ] [mi:n] [tu:; tə][hæv; həv][aɪ 'ti:] .

and I mean to have it .
和 我 意思是 到 有 它 .

我打算拥有它。

" [ɪn][hɪz; ɪz] [fɪrs] [ɪk'saɪtmənt] [hi:; hi] [prest] ['kloʊzər] , ['flɜ:rɪŋ] [hɪz; ɪz]['reɪpiər] .

" In his fierce excitement he pressed closer , flourishing his rapier .
" 在 他的 凶猛的 激动 他 按下 更近 , 芊芊 他的 细剑 .

“他激动不已，挥舞着佩剑，步步逼近。

" ['pɑ:rd(ə)n][,em 'i:] , " [keɪm] [ə; eɪ][kəʊld] , ['kɜ:rtiəs] [vɔɪs] ; " [aɪ][dɪd][nɑ:t] [ti:tʃ] [ju:; jʊ] [ðæt] ['meθəd]

" Pardon me , " came a cold , courteous voice ; " I did not teach you that method .
" 赦免 我 , " 来了 一个 寒冷的 , 有礼貌 嗓音 ; " 我 做过 不是 教 你 那 方法

[ʌv; əv] [ə,sæsrɪ'neiʃ(ə)n] ,

of assassination ,
的 暗杀 ,

“对不起,”一个冷淡而礼貌的声音传来,“我没有教过你这种暗杀方法。”

[ʃʊrli] ?

surely ?
一定 ?

一定?

[aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [dɪ'zaɪrd] [fer] [pleɪ] .

I thought you desired fair play .
我 想法 你 想要的 公平的 玩 .

我以为你想要的是公平竞争。

[ɪf] [soʊ] , [ju:; jʊ] [maɪt] [ə'laʊ] [,em 'i:][tu:; tə] [mi:t] [ju:; jʊ][ɑ:n] ['i:kwəl] [tɜ:rmz] .

If so , you might allow me to meet you on equal terms .
如果 所以 , 你 可能 允许 我 到 见面 你 在 平等的 条款 .

如果真是这样,或许你会允许我与你平等相待。

" [rɔʃ'an] [dru:] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flʌ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɪgjər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [stʊd] [ɪts] [graʊnd] ,

" Roshan drew back with a flush from the figure which had stood its ground ,
" 罗珊 画 后退 和 一个 冲洗 从 这 数字 哪个 有 站立 它是 地面 ,

“罗珊吓得退缩了,那个一直站在那里的人影顿时黯然失色。”

[wɪtʃ] [ləkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['bɪtər] [dɪs'deɪn] .

which looked at him with bitter disdain .
哪个 看起来 在 他 和 苦的 蔑视 .

她用充满鄙夷的眼神看着他。

[hi:; hi] ['skersli] [si:md] [tu:; tə] ['rekəɡnaɪz] [aɪ 'ti:] .

He scarcely seemed to recognize it .
他 几乎 似乎 到 认出 它 .

他似乎几乎认不出来了。

[nʊʊ] ['wʌndər] !

No wonder !
不 想知道 !

怪不得!

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['nɪniən] [bru:s] [hɪm'self] .

For this was Ninian Bruce himself .
为了 这 曾是 尼尼安 布鲁斯 他自己 .

因为他就是尼尼安·布鲁斯本人。

[ˈniːniən] [bruːs] [æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][ˈspɒkən][tuː; tə][æn; ən][ˈoʊvər] - [ˈheɪsti] [æntˈæɡənɪst][ɪn][ðə; ði]
Ninian Bruce as he might have spoken to an over - hasty antagonist in the
尼尼安 布鲁斯 作为 他 可能 有 说 到 一个 超过 - 仓促 反派 在 这
[deɪz] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ˈrekləs] [ˈsɔːrdzmən] [ɪn] [roʊm] ,
days when he was the most reckless swordsman in Rome ,
天 什么时候 他 曾是 这 最多 鲁莽 剑客 在 罗马 ,
想象一下，当年尼尼安·布鲁斯是罗马最鲁莽的剑客时，他可能会如何对待一个过于鲁莽的对手。

[wen] [ðə; ði][wɜːrld] [held] [hɪm; ɪm][ˈbɔːdi][ænd; ənd] [soʊl] .
when the world held him body and soul .
什么时候 这 世界 握住 他 身体 和 灵魂 .
当世界将他身心都吞噬时。
[ðə; ði] [ˈjɪrz] , [hɪz; ɪz] [ˈveri] [ˈpriːsthʊd] , [hæd; həd] [slɪpt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
The years , his very priesthood , had slipped from him .
这 年 , 他的 非常 圣职 , 有 滑倒了 从 他 .
岁月流逝，他的神职也随之消逝。

" [aɪ][beg][jʊr; jər][ˈpɑːrd(ə)n] , [sɜːr] ! " [ˈmʌtəd] [rɔʃən] , [ˈstændɪŋ] [əˈsaɪd] .
" **I beg your pardon , sir !** " **muttered Roshan , standing aside .**
" 我 求 你的 赦免 , 先生 ! " 低声说道 罗珊 , 常设 旁边 .
“对不起，先生！”罗珊低声说道，同时走到一边。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsævɪdʒ] [sætɪsˈfæk(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
There was a savage satisfaction in his heart .
那里 曾是 一个 野蛮的 满意 在 他的 心 .
他心中涌起一股野蛮的满足感。

[ðɪs] [mæn][wʌz; wəz][nɑːt][oʊld] , [ðə; ði] [ɑːdz] [wɜːr; wər] [ˈiːkwəl] ;
This man was not old , the odds were equal ;
这 男人 曾是 不是 老的 , 这 赔率 是 平等的 ;
这个人年纪并不大，双方实力相当；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] [ˈfaɪər][ænd; ənd] [ˈpæʃ(ə)n] [hɪr] [tuː; tə] [pliːz] [ˈeni] [əˈpəʊnənt] .
there was enough fire and passion here to please any opponent .
那里 曾是 足够的 火 和 热情 这里 到 请 任何 对手 .
这里充满了激情和斗志，足以让任何对手满意。

[soʊ] ,
So ,
所以 ,
所以，

[ˈæftər][ə; eɪ] [pɔːz] [tuː; tə] [leɪ] [əˈsaɪd][ðə; ði][pɪks] - - [aɪˈtiː] [faʊnd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈrestɪŋ] - [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði]
after a pause to lay aside the pyx - - it found a strange resting - place on the
后 一个 暂停 到 躺 旁边 这 pyx - - 它 成立 一个 奇怪的 休息 - 地方 在 这
[blʌnt] [ˈsʌmɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈʌpraɪt] [blæk] [stoʊn] - - [ə; eɪ] [slɪm] ,
blunt summit of that upright black stone - - a slim ,
钝 首脑 的 那 直立 黑色的 石头 - - 一个 苗条的 ,
稍作停顿，将圣体盒放在一旁——它奇怪地安放在那块直立黑色石头钝顶的顶端——一个纤细的，

[stɪl] [ˈeɪɡənt] [ˈfɪɡjər] , [dɪˈvestɪd] [ʌv; əv][ɪts] [ˈpriːstli] , [tʊk] [ɪts][stænd] , [ɪts] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]
still elegant figure , divested of its priestly robings , took its stand , its back to the
仍然 优雅的 数字 , 剥离 的 它是 祭司 长袍 , 采取 它是 站立 , 它是 后退 到 这
[hɪlz] ,
hills ,
丘陵 ,
身形依旧优雅，脱去祭司长袍后，背对着山丘，伫立着。

[ɪts] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] .
its face to the world .
它是 脸 到 这 世界 .
它面向世界的一面。

[stɪl] [ʌpraɪt] , [stɪl] [ˈæktɪv] ,
Still upright , still active .
仍然 直立 , 仍然 积极的 ,

依然直立，依然活跃

[wɪð; wɪθ] [ɪts] [blæk] [sʊˈtæn] [kɔ:t] [ʌp] [ænd; ənd] [tʌkt] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [sæʃ] [tu:; tə] [ɡɪv] [fri:] [pleɪ] [tu:; tə]
with its black soutane caught up and tucked into the sash to give free play to
和 它是 黑色的 苏坦 捕捉 向上 和 塞进去 进入 这 窗扇 到 给 自由的 玩 到
[ɪts] [lɪmz] .
its limbs .
它是 四肢 .

它的黑色长袍被拢起塞进腰带里，让四肢可以自由活动。

" [naʊ] , [sɜ:r] , " [keɪm] [ðə; ði] [ˈkɜ:rtiəs] [vɔɪs] , " [aɪ] [eɪˈem] [ˈredi] .
" Now , sir , " came the courteous voice , " I am ready .
" 现在 , 先生 , " 来了 这 有礼貌 嗓音 , " 我 是 准备好 .

“先生，”一个礼貌的声音传来，“我已经准备好了。”

" [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [praʊd] [ɡreɪs] [ʌv; əv] [ˈberɪŋ] , [ðə; ði] [ˈrekləs] [kənˈtempt] , [meɪd] [rɔʃən]
" Something in the proud grace of bearing , the reckless contempt , made Roshan
" 某物 在 这 自豪的 优雅 的 轴承 , 这 鲁莽 鄙视 , 制成 罗珊
[ˈfɑ:lʊʃ] [su:t] .
follow suit .
跟随 套装 .

“罗珊身上那种骄傲优雅的气质，那种肆无忌惮的蔑视，让他也跟着做了。”

" [ðə; ði] [sʌn] [wɪl] [bi:; bi] [ɪn] [jɔr; jər] [aɪz] , " [hi:; hi] [sed] , " [let] [ju:ˈes] [faɪt] [ˈlenkθwaɪz; ˈlenθwaɪz] [tu:; tə]
" The sun will be in your eyes , " he said , " let us fight lengthwise to
" 这 太阳 将要 是 在 你的 眼睛 , " 他 说 , " 让 我们 斗争 纵向 到
[ðə; ði] [rɪdʒ] . "
the ridge . "
这 岭 . "

“太阳会刺得你眼睛疼，”他说，“让我们沿着山脊一路战斗下去。”

" [wi:; wi] [wɪl] - - [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] ! " [keɪm] [ðæt] [ˈaɪsɪ] [vɔɪs] , [æz; əz] [ðə; ði] [ˈspi:kər] , [wɪˈðəʊt]
" We will - - by and by ! " came that icy voice , as the speaker , without
" 我们 将要 - - 经过 和 经过 ! " 来了 那 冰冷的 嗓音 , 作为 这 扬声器 , 没有
[ˈmu:vɪŋ] , [stʊd] [ɑ:n] [ɡɑ:rd] .
moving , stood on guard .
移动 , 站立 在 警卫 .

“我们迟早会的！”一个冰冷的声音传来，说话的人一动不动地站在那里，严阵以待。

" [wi:; wi] [kæn; kən] [əˈmɪt] [ðə; ði] [səˈlu:t] .
" We can omit the salute .
" 我们 能 忽略 这 礼炮 .

我们可以省略敬礼。

[ɪf] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ˈredi] , [aɪ] [eɪˈem] .
If you are ready , I am .
如果 你 是 准备好 , 我 是 .

如果你准备好了，我也准备好了。

" [fɔ:r; fər] [æn; ən] [ˈɪnstənt] [rɔʃən] [ˈhezɪtətɪd; ˈhezətɪtɪd] , [ˈri:ələɪzɪŋ] [wʌt] [ðə; ði] [laɪf] [ðæt] [hi:; hi] [ment]
" For an instant Roshan hesitated , realizing what the life that he meant
" 为了 一个 立即的 罗珊 犹豫了一下 , 意识到 什么 这 生活 那 他 意思是
[tu:; tə] [teɪk] [hæd; həd] [bi:n] ,
to take had been ,
到 拿 有 到过 ,

“罗尚犹豫了一瞬间，意识到他原本想要夺走的是什么生命，

[wʌt] [ðə; ði][mæn] [hɪm'self] [hu:m] [hi; hi] [ment] [tu;; tə] [kɪl] [hæd; həd] [bɪn] [ænd; ənd][wʌz; wəz] .
what the man himself whom he meant to kill had been and was .
什么 这 男人 他自己 谁 他 意思是 到 杀 有 到过 和 曾是 :

他想要杀死的那个人，过去是什么样的人，现在又是什么样的人。

[ðə; ði][mæn] [hu:z] ['fɪgjər] [stəd] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [blæk] ['ʃædʊ] [ə'genst] [ðə; ði] ['dɪstənt] [blu:] [ʌv; əv][ðə; ði]
The man whose figure stood out like a black shadow against the distant blue of the
这 男人 谁 数字 站立 出去 喜欢 一个 黑色的 阴影 反对 这 遥远 蓝色的 的 这
[hɪlz] ;
hills ;
丘陵 ;

那个人的身影在远处蔚蓝的山峦映衬下，如同黑色的影子般显眼；

[ænd; ənd][æz; əz][hi; hi] ['ri:əlaɪzd] [ðə; ði] [faɪn] ['faɪbə] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['enəmi] , [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]
and as he realized the fine fibre of his enemy , a sense of
和 作为 他 已实现 这 美好的 纤维 的 他的 敌人 , 一个 感觉 的
['pʌʊərləsənəs] [tu;; tə] [tʌt] ,
powerlessness to touch ,
无力感 到 触碰 ,

当他意识到敌人的弱点时，一种无力触碰的感觉油然而生。

[tu;; tə][ha:rm][hɪm; ɪm] , [kept] [rɒʃən] ['moʊʃnləs] .
to harm him , kept Roshan motionless .
到 伤害 他 , 保留 罗珊 静止不动 :

为了伤害他，让罗珊一动不动。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [kaʊnt] [faɪv] , [ænd; ənd] [gɪv] [ju;; jʊ][ə; eɪ][stɑ:rt] ?
" **Shall I count five , and give you a start ?**
" 将 我 数数 五 , 和 给 你 一个 开始 ?

“我数到五，给你一个开始好吗？ ”

" [ðə; ði] ['kwestʃən] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrʌg] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃəʊldəz] .
" **The question came with a shrug of the shoulders** .
" 这 问题 来了 和 一个 耸肩 的 这 肩膀 :

“他耸了耸肩，提出了这个问题。”

[ðə; ði] [tɔ:nt] [təʊld] .
The taunt told .
这 嘲讽 讲述 :

嘲讽之语道出了真相。

[rɒʃən] [pʊld] [hɪm'self] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [stəd] [ɑ:n] [ga:rd] ['ɔ:lsoʊ] .
Roshan pulled himself together , and stood on guard also .
罗珊 拉 他自己 一起 , 和 站立 在 警卫 还 :

罗山振作起来，也站稳了脚跟。

[bʌt; bət][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['pʌʊərləsənəs] [wʌz; wəz][ɪn'tɑ:lərəb(ə)l] ;
But the sense of powerlessness was intolerable ;
但 这 感觉 的 无力感 曾是 无法容忍 ;

但这种无力感令人难以忍受；

[hi; hi] ['loʊɜ-d] [hɪz; ɪz]['reɪpiər][fɔ:r; fər][ə; eɪ][wɜ:rd] [mɔ:r] - - [ə; eɪ][wɜ:rd][tu;; tə] [reɪz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [self] -
he lowered his rapier for a word more - - a word to raise his own self -
他 降低 他的 细剑 为了 一个 单词 更多的 - - 一个 单词 到 增加 他的 自己的 自己 -
[ɪ'sti:m] .
esteem .
尊重 :

他放下手中的佩剑，又说了一句话——一句话，为了提升自己的自尊心。

" [aɪ][wɔ:rn][ju;; jʊ] , " [hi; hi] [sed] ['hɔ:tlɪ] , " [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz][ɪn][jʊr; jər] [aɪz] .
" **I warn you , " he said haughtily , " that the sun is in your eyes** .
" 我 警告 你 , " 他 说 傲慢地 , " 那 这 太阳 是 在 你的 眼睛 :

“我警告你,”他傲慢地说,“太阳刺得你睁不开眼了。”

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [lɜ:rnt] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ju:; jʊ]'[evə] [tɔ:t] [em'i:] - - [ðæt] [ðɪs] [ɪz][tu:; tə][ðə; ði] [deθ]
That I have learnt more than you ever taught me - - that this is to the death
那 我 有 学会了 更多的 比 你 曾经 教授 我 - - 那 这 是 到 这 死亡
."
."
:-
."
."

我学到的东西比你教我的还要多——这是至死不渝的信念。

" [aɪ'ti:][kʊd; kəd] ['skersli] [bi:; bi] ['eniθɪŋ] [els] , [kʊd; kəd][aɪ'ti:] ? " [keɪm] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [rɪ'plai] ,
" **It could scarcely be anything else , could it ?** " **came the instant reply** ,
" 它 可以 几乎 是 任何事物 别的 , 可以 它 ? " 来了 这 立即的 回复 ,
"还能是什么呢? "对方立刻回答道。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] ['vaɪbreɪtɪd] ['hɑ:rʃli] , [laɪk][ə; eɪ] [strʌk] [tu:; tə][ɪts] ['fʊlɪst] ,
in a voice that vibrated harshly , like a harpstring struck to its fullest ,
在 一个 嗓音 那 振动 严厉地 , 喜欢 一个 竖琴弦 击 到 它是 最 ,
他的声音刺耳地颤抖着, 就像拨动了一根绷紧的竖琴弦。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ded] ['wʊmən] [bɪ'twi:n] [ju:'es] !
" **with a dead woman between us !**
" 和 一个 死的 女士 之间 我们 !
"我们之间隔着一具女尸! "

[ɪn'geɪdʒ] , [ju:; jʊ]'[dev(ə)] , [ɔ:r][aɪ] [wɪl] [kɪl] [ju:; jʊ][æz; əz][ju:; jʊ][stænd] !
Engage , you devil , or I will kill you as you stand !
从事 , 你 魔鬼 , 或者 我 将要 杀 你 作为 你 站立 !
你这魔鬼, 要么上前, 要么我就当场杀了你!

" [rɔʃʌn] [geɪv] [ə; eɪ] [ɔ:rt] , [ʃɑ:rp] [kraɪ] , [laɪk][ə; eɪ][waɪld] [bi:st] .
" **Roshan gave a short , sharp cry , like a wild beast .**
" 罗珊 给予 一个 短的 , 锋利的 哭 , 喜欢 一个 荒野 兽 .
罗珊发出了一声短促而尖锐的叫声, 像野兽一样。

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [ðə; ði] ['kʊəriəs] [hɪs] [ʌv; əv] [tu:] ['mi:tɪŋ] [bleɪdʒ] ['slaɪdɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [i:tʃ] ['ʌðər]
The next instant the curious hiss of two meeting blades sliding along each other
这 下一个 立即的 这 好奇的 嘶 的 二 会议 刀片 滑动 沿着 每个 其他
[wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [saʊnd] .
was the only sound .
曾是 这 仅有的 声音 .

下一刻, 只有两把刀刃相互摩擦滑动的嘶嘶声。

[aɪ'ti:][ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [saʊnd] , [wɪtʃ] , [tu:; tə][ðə; ði]['lɪsənəz, 'lɪsnəz] , [ðə; ði] ['ɒnlʊkəz] ,
It is a strange sound , which , to the listeners , the onlookers ,
它 是 一个 奇怪的 声音 , 哪个 , 到 这 听众 , 这 旁观者 ,
这是一种奇怪的声音, 对于听众和旁观者来说,

[si:mz] [tu:; tə] [seɪ] " [hʌʃ] " [tu:; tə][ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rld] .
seems to say " hush " to the whole world .
似乎 到 说 " 嘘 " 到 这 所有的 世界 .
仿佛在对全世界说“嘘”。

" [hʌʃ] - - [hʌʃ] - - [] - - [] .
" **Hush - - hush - - sh - - sh .**
" 嘘 - - 嘘 - - 什 - - 什 .
“嘘——嘘——嘘——嘘。”

" [ðen] , [ɔ:rt] [ænd; ənd] [ʃɑ:rp] [æz; əz] [ðæt] [kraɪ][ʌv; əv] [rɔʃʌnz] , [keɪm] [ə'ʌlðər] [saʊnd] ; [ðə; ði]
" **Then , short and sharp as that cry of Roshan's , came another sound ; the**
" 然后 , 短的 和 锋利的 作为 那 哭 的 罗珊的 , 来了 其他 声音 ; 这
[bi:tn] ,
beaten ,
被打败 ,

“然后, 像罗珊的哭喊一样短促而尖锐的声音传来; 那是被打者的声音,

[ˈbæfəld] [klæʃ] [wen] [sti:l] [mi:ts] [sti:l] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [fle] .
baffled **clash** **when** **steel** **meets** **steel** **instead** **of** **flesh** .

困惑 冲突 什么时候 钢 满足 钢 反而 的 肉 .

当钢铁而非血肉之躯碰撞时，会产生令人费解的冲突。

[rɔʃʌn] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪnwərd] [kɜ:rs] , [gript] [hɪz; ɪz][ˈreɪpiər][ˈkloʊzər] .
Roshan , **with** **an** **inward** **curse** , **gripped** **his** **rapier** **closer** .

罗珊 , 和 一个 向内 诅咒 , 紧握 他的 细剑 更近 .

罗珊在心中咒骂一声，握紧了手中的细剑。

[hi:; hi][hæd; həd][ˈɔ:lmoʊst] [bɪn] [disˈɑ:rmɪd] , - - [disˈɑ:rmɪd] [ɪn] [ðæt] [fɜ:rst] [ɪnˈkaʊntər] .
He **had** **almost** **been** **disarmed** , - - **disarmed** **in** **that** **first** **encounter** .

他 有 几乎 到过 解除武装 , - - 解除武装 在 那 第一的 遇到 .

他几乎在第一次交锋中就被缴械了。

[streɪndʒ] [ðæt] [hi:; hi][ʊd; ʃəd] [hæv; həv] [fərˈgɑ:tn] [hɪz; ɪz][foʊ] , - - [fərˈgɑ:tn] [ðə; ði] [ˈdedli] [ɪnˈsɪstəns]
Strange **that** **he** **should** **have** **forgotten** **his** **foe** , - - **forgotten** **the** **deadly** **insistence**

奇怪的 那 他 应该 有 被遗忘的 他的 敌人 , - - 被遗忘的 这 致命 坚持

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmæstɜ:z] [bleɪd] ,
of **the** **master's** **blade** ,

的 这 硕士学位 刀刃 ,

奇怪的是，他竟然忘记了他的敌人——忘记了主人利刃那致命的威胁。

[slæk] [æz; əz][ə; eɪ] [sneɪk] [ɪn] [ˈkɜ:vz] , [fɜ:rm][æz; əz][ə; eɪ] [vaɪs] [ɪn][grɪp] .
slack **as** **a** **snake** **in** **curves** , **firm** **as** **a** **vice** **in** **grip** .

松弛 作为 一个 蛇 在 曲线 , 公司 作为 一个 副 在 紧握 .

身形灵活如蛇，握力强劲如铁钳。

[ðen] [ðæt] [ˈɔ:lmoʊst][ɪnˈvɪzəb(ə)] [tɜ:rn] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪst] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] [ˈhɪrli] [dʌn] [fɔ:r; fər]
Then **that** **almost** **invisible** **turn** **of** **the** **wrist** **which** **had** **so** **nearly** **done** **for**

然后 那 几乎 无形的 转动 的 这 手腕 哪个 有 所以 几乎 完毕 为了

[hɪm; ɪm] .
him :

他 .

然后，他手腕上那几乎难以察觉的转动，几乎要了他的命。

[hi:; hi][hæd; həd] [fərˈgɑ:tn] - - [ði:z] , [ɪn] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [mi:n] [ˈædvərˌserɪz] .
He **had** **forgotten** - - **these** , **in** **years** **of** **meaner** **adversaries** .

他 有 被遗忘的 - - 这些 , 在 年 的 更卑鄙 对手 .

他已经忘记了——在那些年里，面对的是更卑鄙的对手。

[hi:; hi] [rɪˈmembər] [ðem; ðəm] [naʊ] , [ænd; ænd] [wʊd] [nɑ:t] [fərˈget] [əˈgen] .
He **remembered** **them** **now** , **and** **would** **not** **forget** **again** .

他 记得 他们 现在 , 和 会 不是 忘记 再次 .

他现在记住了他们，以后不会再忘记了。

[ænd; ænd][hi:; hi][hæd; həd] [sʌtʃ] [θɪŋz] ; [eɪ] ! [ænd; ænd] [mɔ:r] , [ɪn] [rɪˈzɜ:rv] [fɔ:r; fər] [hɪmˈself] .
And **he** **had** **such** **things** ; **ay** ! **and** **more** , **in** **reserve** **for** **himself** .

和 他 有 这样的 事物 ; 哎 ! 和 更多的 , 在 预订 为了 他自己 .

他不仅拥有这些东西，而且还为自己保留了更多。

[soʊ][hæd; həd][hɪz; ɪz][ˈmæstər] ; [ɪn] [rɪˈzɜ:rv] [fɔ:r; fər][bəʊθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ɪf] [ˈni:dlɪ] .
So **had** **his** **master** ; **in** **reserve** **for** **both** **of** **them** , **if** **needful** .

所以 有 他的 掌握 ; 在 预订 为了 两个都 的 他们 , 如果 需要 .

他的主人也有这样的储备，以备不时之需。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ðæt] [aɪˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [ˈni:dlɪ] [keɪm] [tu:; tə] [ˈnɪniən] [bru:s] [æt; ət][ðə; ði]
And **the** **knowledge** **that** **it** **would** **be** **needful** **came** **to** **Ninian** **Bruce** **at** **the**

和 这 知识 那 它 会 是 需要 来了 到 尼尼安 布鲁斯 在 这

[fɜ:rst] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈædvərˌserɪz] [sɔ:rd] ;
first **touch** **of** **his** **adversary's** **sword** ;

第一的 触碰 的 他的 敌方的 剑 ;

尼尼安·布鲁斯在第一次接触到对手的剑时，就意识到这样做是必要的；

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðæt][ɪn][aɪˈtiː][wɪt][tʊld][ðə; ði][oʊld][hænd][ðæt][ðə; ði][jʌŋ][wʌŋ][wʌz; wəz]
for there was that in it which told the old hand that the young one was
为了那里曾是那在它哪个讲述这老的 hands 那这年轻的 one 曾是
[ə; eɪ][ˈmæstəz][ˈɔːlsʊʊ].
a master's also .
一个 硕士学位 还 .

因为其中蕴含着某种东西，让老手知道，年轻人也是个大师。

"[maɪ][ˈpjʊ:p(ə)l][hæz; həz][ɪmˈpruːvd] , "[hiː; hi][sed][ˈkwaɪətli][æz; əz] , [əˈbændənɪŋ][ðə; ði][əˈtæk] ,
" **My pupil has improved , " he said quietly , as , abandoning the attack ,**
" 我的 瞳孔 有 改进 , " 他 说 悄悄 , 作为 , 放弃 这 攻击 ,
"我的学生进步了,"他平静地说,同时放弃了攻击。

[hiː; hi][ˈpæri:d][rɔʃʌnz][ˈfjʊriəs][ˈɑːnslɔːt][wɪð; wɪθ][ˈskersli][ə; eɪ][ˈmoʊ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][hænd] , [held]
he parried Roshan's furious onslaught with scarcely a motion of the hand , held
他 招架 罗珊的 狂怒 猛攻 和 几乎 一个 运动 的 这 手 , 握住
[ˈlev(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz][hɑːrt] .
level to his heart .
等级 到 他的 心 .

他几乎没怎么动手，就用手挡住了罗珊的猛烈攻击，手掌始终贴着胸口。

[ðæt][hiː; hi][kʊd; kəd][duː] .
That he could do .
那 他 可以 做 .

他能做到。

[bʌt; bət][ðə; ði][ʌðər][mʌst; məst][ˈfɔrli][kʌm][ɪn][ðə; ði][end] , [sɪns][hiː; hi][wʌz; wəz][oʊld] , [ænd; ənd]
But the other must surely come in the end , since he was old , and
但 这 其他 必须 一定 来 在 这 结尾 , 自从 他 曾是 老的 , 和
[rɔʃʌn][jʌŋ] .
Roshan young .
罗珊 年轻的 .

但另一个人最终肯定会到来，因为他年纪大了，而罗珊还年轻。

[ɪf][ɪn][ðə; ði][end] , [ˈðerfɔːr] , [waɪ][nɑːt][naʊ] ?
If in the end , therefore , why not now ?
如果 在 这 结尾 , 所以 , 为什么 不是 现在 ?

如果最终还是要做，为什么不现在就做呢？

[ðə; ði][ˈsuːnər][ðə; ði][ˈbetər] .
The sooner the better .
这 很快 这 更好的 .

越快越好。

[ə; eɪ][ˈmɪnɪt][ˈæftər][ðə; ði][sʌn][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋɡər][ɪn] - - [aɪz] .
A minute after the sun was no longer in Pidar Narâyan's eyes .
一个 分钟 后 这 太阳 曾是 不 更长 在 - - 眼睛 .

一分钟后，太阳不再刺眼了皮达尔·纳拉扬的眼睛。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][sed] , [ðeɪ][wɜːr; wər][ˈfaɪtɪŋ][ˈlenkθwaɪz; ˈlenθwaɪz][tuː; tə][ðə; ði][ˈrɪdʒ] ; [ænd; ənd]
As he had said , they were fighting lengthwise to the ridge ; and
作为 他 有 说 , 他们 是 斗争 纵向 到 这 岭 ; 和
[hiː; hi][druː][bæk] ,
he drew back ,
他 画 后退 ,

正如他所说，他们正沿着山脊纵向作战；然后他撤退了。

[ˈtʃuːzɪŋ][hɪz; ɪz][graʊnd] , [ʌnˈtɪl][ʌndər][hɪz; ɪz][fiːt][hiː; hi][felt][ðə; ði][ded][ˈmæɪrɪɡoʊld] ,
choosing his ground , until under his feet he felt the dead marigolds ,
选择 他的 地面 , 直到 在下面 他的 脚 他 毛毡 这 死的 万寿菊 ,
他选定了立足之地，直到脚下踩到了枯萎的万寿菊。

[ðə; ði] ['wɪðərd] ['beɪzl] [li:vz] [ðæt] [leɪ] [ə'baʊt][ðə; ði] [ˈʌpraɪt] [stoʊn] ,
the withered basil leaves that lay about the upright stone ,
这 干枯 罗勒 树叶 那 躺 关于 这 直立 石头 ,
枯萎的罗勒叶子散落在直立的石头周围。

- - [ðæt] [streɪndʒ] ['pedɪst(ə)] [ɑ:n] [wɪt] [ðə; ði][stɑ:r] - [ˈjeɪpt] [pɪks] [stəd] [æz; əz][ɑ:n][æn; ən][ˈbɪltər] ,
- - that strange pedestal on which the star - shaped pyx stood as on an altar ,
- - 那 奇怪的 座 在 哪个 这 星星 - 形状 pyx 站立 作为 在 一个 坛 ,
[ˈglɪtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði][sʌn] - [ˈreɪz] .
glittering in the sun - rays .
闪闪发光 在 这 太阳 - 射线 .
——那个奇特的基座上，星形圣体盒像祭坛上的圣体盒一样矗立着，在阳光下闪闪发光。

[hi; hi] [si:md] [tu; tə] [si:] [aɪ 'ti:] , [tu; tə] [fi:l] [aɪ 'ti:] , ['stændɪŋ] [ðer; ðər] [brɪ'twi:n] [ðə; ði][wɜ:rlɪd] [brɪ'loʊ] He seemed to see it , to feel it , standing there between the world below
他 似乎 到 看 它 , 到 感觉 它 , 常设 那里 之间 这 世界 以下
[ænd; ənd] [ðoʊz] [feɪnt] ,
and those faint ,
和 那些 头晕的 ,
他似乎看到了，感觉到了，就站在那里，介于下面的世界和那些微弱的.....之间。

[fa:r] [pi:ks] .
far peaks .
远的 高峰 .
远处的山峰。

[ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [wɪt] [hæd; həd] [si:n] [soʊ] [mʌt] [felt] [ðeɪ] [ni:d] [si:] [noʊ] [mɔ:r] .
And the eyes which had seen so much felt they need see no more .
和 这 眼睛 哪个 有 已见 所以 很多 毛毡 他们 需要 看 不 更多的 .
那双见证过太多世界的眼睛，觉得无需再看更多了。

" ['stʌ, 'e'sti:'eɪ] - [ə'lɜ:rtə] , [si:'njɔ:r] !
" Sta ' alerta , Signor !
" 斯塔 - 警报 , 签名者 !
“Sta' alerta, Signor!”

" [hi; hi] [kraɪd] ['dʒaɪbɪŋli] , [flɪŋɪŋ] [hɪm'self] ['sævɪdʒli] ['fɔ:rwərd] .
" he cried jibingly , flinging himself savagely forward .
" 他 哭 吉宾利 , 投掷 他自己 野蛮地 向前 .
他发出嘲讽的叫喊声，猛地向前扑去。

" [ænd; ənd] [meɪ] [ðə; ði] [lɔ:rd] [hæv; həv] ['mɜ:rsɪ] [ɑ:n][jɔr; jər] [soʊl] , " [hi; hi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['loʊər] [toʊn] ;
" And may the Lord have mercy on your soul , " he added in a lower tone ;
" 和 可能 这 主 有 怜悯 在 你的 灵魂 , " 他 额外 在 一个 降低 语气 ;
“愿主怜悯你的灵魂，”他低声补充道；

[æz; əz] , [ɪn][æn; ən] [ə'tæk] [wɪt] [held] [ɪn][aɪ 'ti:][ɔ:l][ðə; ði] ['waɪldnəs] , [ðə; ði][ˈfaɪər] ,
as , in an attack which held in it all the wildness , the fire ,
作为 , 在 一个 攻击 哪个 握住 在 它 全部 这 野性 , 这 火 ,
就像在一场充满野性和火性的袭击中一样，

[ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ju:θ] , [hi; hi] [droʊv] [rɔʃən] [bæk] [ə; eɪ][step] ,
the passion of his youth , he drove Roshan back a step ,
这 热情 的 他的 青年 , 他 驾驶 罗珊 后退 一个 步 ,
他年轻时的激情，让他把罗珊逼退了一步。

- - [wʌn] [step] [daʊn] [ðə; ði] [feɪnt] [sloʊp] [ɑ:n] [wɪt] [hi; hi][hæd; həd] ['kaʊntɪd] .
- - one step down the faint slope on which he had counted .
- - 一 步 向下 这 头晕的 坡 在 哪个 他 有 计数 .
——沿着他数着数着的缓坡往下走一步。

[ə; eɪ] [fɪrs] [lʌndʒ] [ɔ:r] [tu:]; [ə; eɪ] [swɪft] ['pæri] , [ænd; ənd] [ðen] ,
A fierce lunge or two , a swift parry , and then ,
一个 凶猛的 弓步 或者 二 , 一个 迅速 招架 , 和 然后 ,
一两次猛烈的突刺, 一次迅速的格挡, 然后,

- - [ðen] [æn; ən] [ɪntʃ] [brɪ'ɑ:nd] ['seɪfti] - - ['gɪv(ə)n] ['pɜ:rpəsli] - - ['ji:ldɪd] [ru:m] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪ'pəʊst]
- - **then an inch beyond safety - - given purposely - - yielded room for the riposte**
- - 然后 一个 英寸 超过 安全 - - 给定 故意 - - 产生 房间 为了 这 反驳
[hi:; hi] [sɔ:t] [frʌm; frəm] [ðæt] [l'dəʊ] ['reɪpiər] .
he sought from that other rapier .
他 寻求 从 那 其他 细剑 .

——然后故意越过安全距离一英寸——为他用另一把细剑进行反击留出了空间。

[aɪ 'ti:] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [kraɪ][ʌv; əv] ['traɪʌmf] , [æz; əz] [rɔʃ'an] [felt] [ðæt] [θɪn] ,
It came with a quick cry of triumph , as Roshan felt that thin ,
它 来了 和 一个 快的 哭 的 胜利 , 作为 罗珊 毛毡 那 薄的 ,
伴随着一声短暂的胜利呐喊, 罗珊感到自己瘦了下来,

[kəʊld] [sti:l] [slaid] ['saɪləntli][ɑ:n] [θru:] [ə; eɪ] [dʌl] , [feɪnt] [rɪ'zɪstəns] .
cold steel slide silently on through a dull , faint resistance .
寒冷的 钢 滑动 默默 在 通过 一个 乏味的, 头晕的 反抗 .
冰冷的钢材悄无声息地滑过, 只感受到微弱的阻力。

[ə; eɪ][kraɪ] [ðæt] ['endɪd] [ɪn][ə; eɪ][gæsp] ,
A cry that ended in a gasp ,
一个 哭 那 结束 在 一个 喘气 ,
一声惊呼, 最后变成了一声喘息。

[æz; əz][ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [held][ðə; ði]['reɪpiər] [dra:pt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sekənd] , [ðen] [flʌŋ] [ɪt'self]
as the hand which held the rapier dropped for a second , then flung itself
作为 这 手 哪个 握住 这 细剑 掉落 为了 一个 第二 , 然后 扔 本身
[ʌpwərdz] .
upwards .
向上 .

握着细剑的手垂落了一秒钟, 然后猛地向上挥动。

[fɔ:r; fər] - - [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [rɪ'pri:z] ; [ænd; ənd] - [lɑ:di:ʊʊ] [del][mə'ri:toʊ] - [hæd; həd]
For Pidar Narâyan had given the reprise ; and ' L'Addio del Marito ' had
为了 - - 有 给定 这 重奏 ; 和 - 再见 del 马里托 - 有
[dʌn] [ɪts] [wɜ:rk] .
done its work .
完毕 它是 工作 .

因为皮达尔·纳拉扬已经完成了重演;《告别丈夫》也完成了它的任务。

[soʊ] ,
So ,
所以 ,

所以,

[fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] - - [held] [ʌpraɪt] [baɪ][ðə; ði] ['lɪŋgəriŋ] [fɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['mænz][hænd] - -
for an instant - - held upright by the lingering force of the old man's hand - -
为了 一个 立即的 - - 握住 直立 经过 这 挥之不去的 力量 的 这 老的 男人的 手 - -
[ðə; ði] [tu:] [stʊd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [sɔ:rdz] [lenkθ; lenθ] ,
the two stood within a sword's length ,
这 二 站立 之内 一个 剑的 长度 ,
就在那一刻——靠着老人的手还留有余力地扶着——两人站在一起, 距离不到一剑之遥。

[ðer; ðər][ˈfeɪsɪz] [ˈɡleɪɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈlðər] , - - [stɜːrn] , [ɪmˈplækəbl] , [ðə; ði][wʌn][ɪn] [deθ] , [ðə; ði]
their faces glaring at each other , - - stern , implacable , the one in death , the
他们的 面孔 刺眼 在 每个 其他 , - - 船尾 , 冷酷无情 , 这 一 在 死亡 , 这
[ˈlðər] [stɪl] [ɪn][laɪf] .
other still in life .
其他 仍然 在 生活 .

他们面目狰狞地对视着，一个死而复生，一个神情严肃，毫不妥协。

[ðen] [ðə; ði] [streŋθ] , [ðə; ði][laɪf] , [ebd] ; [ðə; ði] [ˈbæləns] [brɪtwiːn] [aɪ ˈtiː][ænd; ənd] [deθ] [ˈweɪvəd] ,
Then the strength , the life , ebbed ; the balance between it and death wavered ,
然后 这 力量 , 这 生活 , 退潮 ; 这 平衡 之间 它 和 死亡 犹豫不决 ;
[ænd; ənd] [ˈnɪniən] [bruːs] ,
and Ninian Bruce ,
和 尼尼安 布鲁斯 ,

然后，力量，生命力，逐渐消退；生命与死亡之间的平衡开始动摇，尼尼安·布鲁斯，

[oʊvərˈbɔːrn; ,oʊvərˈboʊrn][baɪ][hɪz; ɪz] [ˈenəmiːz] [ded] [wert] , [sæŋk][tuː; tə][hɪz; ɪz] [niː] , [ðen] [ˈbækwərdz]
overborne by his enemy's dead weight , sank to his knee , then backwards
压倒 经过 他的 敌人的 死的 重量 , 沉没 到 他的 膝盖 , 然后 向后
.
:
.

被敌人的尸体压得喘不过气来，他单膝跪地，然后向后倒去。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][hænd] [stɪl] [ɡrɪpt] [ðə; ði][ˈreɪpiər] .
But his hand still gripped the rapier .
但 他的 手 仍然 紧握 这 细剑 .

但他的手仍然紧紧握着那把细剑。

[soʊ] [rɔʃˈɑn] - [ˈbɑːdi] , [æz; əz][aɪ ˈtiː] [fel] [ˈfɔːrwərd] , [ˈslɪðərd] [daʊn] [ðə; ði] [ɑːrp] [bleɪd] ,
So Roshan Khân's body , as it fell forward , slithered down the sharp blade ,
所以 罗珊 - 身体 , 作为 它 跌倒 向前 , 滑行 向下 这 锋利的 刀刃 ,
于是，罗山·汗的身体向前倒下，顺着锋利的刀刃滑了下去。

[ˈsendɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][dʒet][ʌv; əv][ˈkrɪmz(ə)n] [blʌd] [ˈbækwərdz] ,
sending a little jet of crimson blood backwards ,
发送 一个 小的 喷射 的 赤红 血 向后 ,
向后喷射出一小股鲜红的血液，

[tɪl] [aɪ ˈtiː] [stɔːpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dʌl] [θʌd] [əˈpɑːn][ðə; ði][hɪlt] .
till it stopped with a dull thud upon the hilt .
直到 它 停止 和 一个 乏味的砰的一声 之上 这 剑柄 .

直到它重重地撞在剑柄上才停了下来。

[soʊ][hiː; hi] [leɪ] , [feɪs] [ˈdaʊnwərdz] , [brɪˈsaɪd] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [huːz] [feɪs] [lʊkt] [ˈskaɪwərd] ;
So he lay , face downwards , beside the old man , whose face looked skyward ;
所以 他 躺 , 脸 向下 , 旁 这 老的 男人 , 谁 脸 看起来 向天空 ;

于是他面朝下躺在老人旁边，老人的脸朝上望着天空；

[huːz] [hed] [ˈrestɪd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈwɪðərd] [ˈmæɪrɪɡoʊld][ænd; ənd][ðə; ði] [swiːt] , [ded] [liːvz] [ʌv; əv]
whose head rested among the withered marigolds and the sweet , dead leaves of
谁 头 休息 之中 这 干枯 万寿菊 和 这 甜的 , 死的 树叶 的
[ðə; ði][ˈbeɪzl] ,
the basil ,
这 罗勒 ,

它的头枕在枯萎的万寿菊和甜美的枯萎罗勒叶之间，

[wɪtʃ] [dʒɛnəˈeɪʃənz] [ænd; ənd] [dʒɛnəˈeɪʃənz] [ʌv; əv] [ˈpɪlgrɪmz] [hæd; həd] [ˈɔːfərd] [tuː; tə][æn; ən] [ʌnˈnoʊn] **which generations and generations of pilgrims had offered to an unknown**
哪个 几代人 和 几代人 的 朝圣者 有 提供 到 一个 未知
[ˈwɪzdəm] [ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] " [ˈkreɪd(ə)][ʌv; əv][ðə; ði][ɡɒdz] .
wisdom on their way to the " Cradle of the Gods .
智慧 在 他们的 方式 到 这 " 摇篮 的 这 神 .
一代又一代的朝圣者在前往“众神摇篮”的路上，向未知的智慧献祭。

" [ˈtʃæptər] [ɛksˈɛksˈviːəɪəɪəɪ]
" **CHAPTER XXVIII**
" 章 二十八

第二十八章

[ðə; ði] [truːθ]
THE TRUTH
这 真相

真相

" [ænd; ənd][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][aɪ ˈtiː] [naʊ] , " [keɪm] [ðə; ði] [kəˈmɪʃənɜːz] [rɪtʃ] , [raʊnd] [broʊg] ,
" **And to look at it now , " came the Commissioner's rich , round brogue ,**
" 和 到 看 在 它 现在 , " 来了 这 专员的 富有的 , 圆形的 布洛克鞋 ,
“瞧瞧现在这副模样,”专员用他那浑厚圆润的口音说道。

" [juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [ˈbʌtər] [ˈwʊdnt] [melt] [ɪn][ɪts] [maʊθ] !
" **you would think butter wouldn't melt in its mouth !**
" 你 会 思考 黄油 不会 熔化 在 它是 嘴 !
“你以为黄油不会在它嘴里融化吗! ”

" [hiː; hi] [weɪvd] [ðə; ði][sɪˈɡɑːr][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsmoʊkɪŋ] [tɔːrdz] - .
" **He waved the cigar he was smoking towards Eshwara .**
" 他 挥手 这 雪茄 他 曾是 吸烟 向 - .
他朝埃什瓦拉挥了挥手中的雪茄。

[aɪ ˈtiː] [lʊkt] [ˈsliːpiːə] , [mɔːr] [sʌn] - [ˈsætʃəreɪt] [ðæn; ðən][ˈevər] ,
It looked sleepier , more sun - saturate than ever ,
它 看起来 更困倦 , 更多的 太阳 - 饱和 比 曾经 ,
它看起来比以往任何时候都更昏昏欲睡，阳光也更强烈。

[æz; əz][aɪ ˈtiː] [leɪ] [rɪˈflektɪd] [ɪn][ðə; ði] [stiːl] [ləˈɡuːn] [bɪˈtwiːn] [aɪ ˈtiː][ænd; ənd][ðə; ði] [tent] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]
as it lay reflected in the still lagoon between it and the tent in which he
作为 它 躺 反映 在 这 仍然 泻湖 之间 它 和 这 帐篷 在 哪个 他
[wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] ;
was sitting ;
曾是 坐着 ;
它倒映在它和他所坐的帐篷之间平静的泻湖中；

[ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)] - [poʊld] , [kəˈmɪʃənɜːz] [tent] ,
a double - poled , Commissioner's tent ,
一个 双倍的 - 杆 , 专员的 帐篷 ,
双杆帐篷，专员帐篷

[wɪtʃ] [tuː] [deɪz] [brɪˈfɔːr] [hæd; həd] [swuːp] [daʊn] [laɪk] [æn; ən] [əˈvendʒɪŋ] [ˈeɪndʒl][wɪð; wɪθ] [brɔːd]
which two days before had swooped down like an avenging angel with broad
哪个 二 天 前 有 俯冲 向下 喜欢 一个 复仇 天使 和 广阔
[waɪt] [wɪŋz] [tuː; tə] [teɪk] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒʌst][ænd; ənd][ðə; ði][ʌnˈdʒʌst][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]
white wings to take possession of the just and the unjust in the name of
白色的 翅膀 到 拿 拥有 的 这 只是 和 这 不公正 在 这 姓名 的
[vɪkˈtɔːriə] [ˈkaɪzər] - [aɪ] - [haɪnd] .
Victoria Kaiser - i - Hind .
维多利亚 凯撒 - 我 - 后 .
两天前，她像一位展开宽阔白色翅膀的复仇天使般俯冲而下，以维多利亚·凯撒·辛德的名义，将正义者和不义者带走。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [pɪtʃt] [ɑːn][ðə; ði][saɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvaɪs,rɔɪz] [kæmp] ,
It was pitched on the site of the Viceroy's camp ,
它 曾是 投球 在 这 地点 的 这 总督的 营 ,
它搭建在总督营地的旧址上。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [kənˈviːniəns] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði][dʒeɪl] [wer] [ðə; ði] [leɪt] [dɪˈstɜːrbərz] [ʌv; əv]
for the convenience of being close to the gaol where the late disturbers of
为了 这 方便 的 存在 关闭 到 这 监狱 在哪里 这 晚的 扰乱者 的
[ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [piːs] [hæd; həd][ˈteɪkən][ʌp][ðer; ðər] [ˈrezɪdəns] .
the public peace had taken up their residence .
这 民众 和平 有 已采取 向上 他们的 住宅 .
为了方便起见，因为靠近监狱，而那些扰乱公共秩序的罪犯生前就居住在那里。

[ɪn][fækt] , [ðə; ði][mæst][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈstændərd][hæd; həd] [ˈfloʊtɪd] , [stiːl] [riəd] [ɪtˈself] ,
In fact , the mast from which the royal standard had floated , still reared itself ,
在 事实 , 这 桅杆 从 哪个 这 皇家 标准 有 漂浮 , 仍然 饲养 本身 ,
[ber] ,
bare ,
裸 ,
事实上，曾经悬挂皇家旗帜的桅杆依然高高耸立，光秃秃的。

[ʌndˈreɪpt] , [frʌm; frəm][ɪts] [ˈraʊndl] [ʌv; əv][ˈroʊzɪz] .
undraped , from its roundel of roses .
未遮盖 , 从 它是 圆形徽章 的 玫瑰 .
揭开帷幕，露出圆形玫瑰花饰。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈflaʊərz] [wɜːr; wər] [ˈwɪðərd] , [ded] .
But the flowers were withered , dead .
但 这 花朵 是 干枯 , 死的 .
但是这些花都枯萎了，死了。

[iːv(ə)n][ðə; ði] [pɑːmz] , [ðer; ðər][wɜːrk][ʌv; əv] [ˈwelkəm] [ˈoʊvər] , [wɜːr; wər] [ˈwɪltɪŋ] [fæst] ;
Even the palms , their work of welcome over , were wilting fast ;
甚至 这 棕榈树 , 他们的 工作 的 欢迎 超过 , 是 枯萎 快速地 ;
就连棕榈树，在完成了迎接的任务之后，也迅速枯萎了；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [stiːl] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈdaʊtʃ(ə)l] [ˈfeɪd] [tuː; tə][sʌm; səm] [gruːps] [ʌv; əv][ˈmænək(ə)l] [men] , [huː] ,
but they still gave a doubtful shade to some groups of manacled men , who ,
但 他们 仍然 给予 一个 疑 阴影 到 一些 团体 的 戴着镣铐 男人 , WHO ,
但他们仍然给一些被铐住的男子群体蒙上了一层可疑的阴影，这些人

[ˈɡɑːrdɪd] [baɪ] [ˈjeləʊ] - [legd] [ˈkɒnstəbəlz] , [wɜːr; wər] [ˈplæsɪdli] [əˈweɪtɪŋ] [ðə; ði] [kəˈmɪʃənɜːz]
guarded by yellow - legged constables , were placidly awaiting the Commissioner's
守卫 经过 黄色的 - 腿 警员 , 是 平静地 等待中 这 专员的
[ˈliːʒər] [ænd; ənd] [ˈpleʒər] ; [bəʊθ] [ˈbiːɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði][taɪm] ,
leisure and pleasure ; both being , at the time ,
闲暇 和 乐趣 ; 两个都 存在 , 在 这 时间 ,
在黄腿警员的护卫下，他们平静地等待着专员的闲暇时光；当时，两人都.....

[ˈɑːkjupaɪd][wɪð; wɪθ] [lʌntʃ] [ænd; ənd][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈdɪlən] .
occupied with lunch and Dr . Dillon .
占领 和 午餐 和 博士 . 狄龙 .
忙着吃午饭和接待狄龙医生。

[soʊ] ,
So ,
所以 ,
所以，

[ðə; ði] [waɪd] [waɪt] [wɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tent] ['bi:ɪŋ] [set][ˈoʊpən][ænd; ənd][səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][wɪð; wɪθ]
the wide white wings of the tent being set open and supported with
这 宽的 白色的 翅膀 的 这 帐篷 存在 放 打开 和 有 和
[bæmˈbu:z] [tu:; tə][let][ɪn][ðə; ði] [bri:z] ,
bamboos to let in the breeze ,
竹子 到 让 在 这 微风 ,
帐篷宽大的白色帐篷翼敞开着, 用竹子支撑着, 以便微风吹入。

[ðə; ði] [ˌreprɪˈzentətɪv] [ʌv; əv] [bɔ:] [ænd; ənd][ˈɔ:rdər][kʊd; kəd][bi:; bi] [si:n] - - [hɪz; ɪz] [fi:t] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl]
the representative of law and order could be seen - - his feet on the table
这 代表 的 法律 和 命令 可以 是 已见 - - 他的 脚 在 这 桌子
[əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz] [bɔ:] [bʊks] - - [ˈdrɪŋkɪŋ] [æŋ; ən] [aɪst] [ˈwɪski] - [ænd; ənd] - [ˈsoʊdə] .
among his law books - - drinking an iced whiskey - and - soda .
之中 他的 法律 图书 - - 喝 一个 冰镇 威士忌酒 - 和 - 苏打 .
人们可以看到法律和秩序的代表——他双脚放在桌子上, 周围堆满了法律书籍——正在喝一杯冰镇威士忌苏打水。

[ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜː] . [ˈdɪləŋ] - - [hi:; hi] [lʊkt] [ˈkerwɔ:rn] [ˈtʃi:fli] [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][ɪn][hɪz; ɪz] [ker] [fɔ:r; fər] [ˈʌðər]
Dr . Dillon - - he looked careworn chiefly because in his care for others
博士 . 狄龙 - - 他 看起来 忧心忡忡 主要 因为 在 他的 关心 为了 其他的
[hi:; hi][hæd; həd] , [æz; əz] [jet] ,
he had , as yet ,
他 有 , 作为 然而 ,
迪伦医生——他看上去很疲惫, 主要是因为他一直以来都在照顾别人, 而且至今为止,

[bɪn] [ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [teɪk] [noʊ] [rest] - - [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] .
been able to take no rest - - nodded .
到过 有能力的 到 拿 不 休息 - - 点头 .
一刻也休息不下来——点点头。
" [jes] ; [ænd; ənd][aɪ ˈti:] [ˈdʌznt] , [æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] .
" **Yes ; and it doesn't , as a rule .**
" 是的 ; 和 它 不 , 作为 一个 规则 .
“是的; 但通常情况下并非如此。”

[ə; eɪ] [mɔ: r] [ˈpi:səbl] [spɑ:t] [ˈnevər] [wʌz; wəz] .
A more peaceable spot never was .
一个 更多的 和平的 点 绝不 曾是 .
这里从未如此宁静祥和。

[ju:; jʊ] [kɑ:nt] [əˈkaʊnt] [fɔ:r; fər] [ði:z] [ˈsʌd(ə)n] [ɪdɪˈɑ:tɪk] [ˈaʊtbreɪks] .
You can't account for these sudden idiotic outbreaks .
你 不能 帐户 为了 这些 突然 愚蠢的 疫情爆发 .
你无法解释这些突然爆发的愚蠢行为。
[wʌn] [ˈri:z(ə)n] [ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [əˈnʌðər] .
One reason is as good as another .
— 原因 是 作为 好的 作为 其他 .
理由都一样好。

[ænd; ənd][soʊ][oʊld] [ˈmʌðər] [ˈkæmbl] ,
And so old Mother Campbell ,
和 所以 老的 母亲 坎贝尔 ,
于是, 老坎贝尔妈妈
[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [əˈsɜ:r(ə)n] [ðæt][aɪ ˈti:][ɔ:l] [keɪm] [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z] [mɪs] [ˈʃepərd] [wʊd] [tɔ:k] [əˈbaʊt] [dʒi:n]
with her assertion that it all came because Miss Shepherd would talk about Jean
和 她 断言 那 它 全部 来了 因为 错过 牧羊人 会 讲话 关于 让
- [drʌm] - -
Ziska's drum - -
- 鼓 - -

她断言, 这一切的起因是谢泼德小姐总是谈论简·齐斯卡的鼓——

" [ðə; ði] [kə'mɪʃənər] [smaɪld] .
" The Commissioner smiled .
" 这 专员 微笑 :

专员笑了。

" [jes] , [ðə; ði] [gʊd] ['leɪdi][hæz; hæz][æn; ən] ['endləs] ['sɜ:rk(ə)] [ʌv; əv] [ʌn'faʊndɪd] [bɪ'li:fs] ,
" Yes , the good lady has an endless circle of unfounded beliefs ,
" 是的 , 这 好的 女士 有 一个 无尽的 圆圈 的 毫无根据 信仰 ,
" 是的, 这位女士有一系列无穷无尽的毫无根据的信念。"

[ɔ:l] [dɪ'pendənt] [ɑ:n] [i:tʃ] ['lðər] [fɔ:r; fər] [sə'pɔ:rt] .
all dependent on each other for support .
全部 依赖 在 每个 其他 为了 支持 :

彼此之间相互依赖。

[ɪts] [ðə; ði][mʊst]['kʌmfəbl; 'kʌmfərtəbl] [wei] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [θru:] [laɪf] .
It's the most comfortable way of getting through life .
它是 这 最多 舒服的 方式 的 获得 通过 生活 :

这是最舒适的生活方式。

[æn; ən] - ['mɪrəklz] [ɑ:r; ər] [laɪk] [dræmz] - - [ji:; ji] [kɑ:nt] [stɑ:p] [ðem; ðəm] , [wʌns] [ju:; jʊ] [brɪ'ɡɪn] .
An ' miracles are like drams - - ye can't stop them , once you begin .
一个 - 奇迹 是 喜欢 戏剧 - - 是的 不能 停止 他们 , 一次 你 开始 :

奇迹就像戏剧——一旦开始, 就无法停止。

[bɪ'saɪdz] , [ɑ:n][em 'i:] [soʊl] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [kwɪr] - - ['i:v(ə)n] ['kɑ:rlɪ:ɑ:n] [sed] - - "
Besides , on me soul , it was queer - - even Carlyon said - - "
除了 , 在 我 灵魂 , 它 曾是 酷儿 - - 甚至 卡里昂 说 - - "

此外, 就我个人而言, 这感觉很奇怪——就连卡莱恩也这么说——"

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] [tru:] , " [ɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['dɑ:ktər] , " [wi:; wi] ['fʊdənt] [bi:; bi] ['eni] -
" And if it were true , " interrupted the doctor , " we shouldn't be any '
" 和 如果 它 是 真的 , " 中断 这 医生 , " 我们 不应该 是 任何 -
['fɒrədə] - !
forrader ' !
前者 - !

"如果这是真的,"医生打断道, "我们就不应该'领先'了!" "

[wi:; wi] ['fʊdənt] [ʌndər'stænd] .
We shouldn't understand .
我们 不应该 理解 :

我们不应该理解。

[ænd; ənd] [ðæts] ['aʊər; ɑ:r] [pə'zɪʃ(ə)n] [naʊ] .
And that's our position now .
和 那就是 我们的 位置 现在 :

这就是我们目前的立场。

[ju:; jʊ] [kɑ:nt] , [ɪn][fækt] .
You can't , in fact .
你 不能 , 在 事实 :

事实上, 你做不到。

[ɪts] ['betər] [ju:; jʊ] ['fʊdənt] ; [ɪn] ['ɪndiə] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] .
It's better you shouldn't ; in India , at any rate .
它是 更好的 你 不应该 ; 在 印度 , 在 任何 速度 :

最好不要这样做; 至少在印度是这样。

[dʒʌst] [ək'sept] [ðem; ðəm] , [ɪg'noʊr] [ðem; ðəm] , [smæʃ] [ðem; ðəm] ,
Just accept them , ignore them , smash them ,
只是 接受 他们 , 忽略 他们 , 粉碎 他们 ,

接受他们, 无视他们, 或者粉碎他们。

[hʌʃ] [ðem; ðəm][ʌp] " - - [hɪr] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['klaʊdɪd] - - " [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ɡʊd]
hush them up " - - here his face clouded - - " and in this case there is a good
嘘 他们 向上 " - - 这里 他的 脸 阴天 - - " 和 在 这 案件 那里 是 一个 好的
[di:l] [ðæt] [hæd; həd] ['betər] [biː; bi] [kept] [daːrk] - - [ju:l] [duː][jər; jər] [best] ,
deal that had better be kept dark - - you'll do your best ,
交易 那 有 更好的 是 保留 黑暗的 - - 你会 做 你的 最好的 ,
“让他们安静点”——说到这里，他的脸色阴沉下来——“而且这件事有很多事最好保密——你会尽力的。”

[aɪ][hoʊp] ?
I hope ?
我 希望 ?

但愿如此？

" [ðə; ðɪ] [kiːn] ['wɪmzɪk(ə)l] [feɪs] ['hɑrdnd] .
" **The keen whimsical face hardened .**
" 这 敏锐的 异想天开 脸 硬化 .

“那张敏锐而又古怪的脸变得严肃起来。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

主的军队(The Hosts of the Lord)

第22/22页

" [aɪ][æɪ; ʃəl] ['fɑ:lʊʊ] [ðə; ðɪ][ˈju:ʒuəl] [ə'fɪ(ə)l] [ru:'ti:n] , [sɜ:r] , " [hi:; hi] [sed] ['sɪnɪkli] ; " [fɔ:r; fər] , [lʊk]
" **I shall follow the usual official routine , sir , " he said cynically ; " for , look**
" 我 将 跟随 这 通常 官方的 常规 , 先生 , " 他 说 愤世嫉俗地 ; " 为了 , 看
[ju:; jʊ] ,
you ,
你 ,

“我将遵循惯例的官方程序，先生，”他冷嘲热讽地说；“因为，你看，

[ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [roʊ] [laɪk] [ðɪs] [ɪn] ['ɪndiə] [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][aɪ 'ti:] [ə'baʊt]
there never was a row like this in India but there is something in it about
那里 绝不 曾是 一个 排 喜欢 这 在 印度 但 那里 是 某物 在 它 关于
[ə; eɪ] ['wʊmən] ,
a woman ,
一个 女士 ,

印度从未发生过这样的争吵，但这件事似乎与一位女性有关。

[wɪtʃ] [wi:v] [gɑ:t][tu:; tə] [hʌʃ] [ʌp] .
which we've got to hush up .
哪个 我们已经 得到 到 嘘 向上 .

我们必须把这件事保密。

[æn; ən] - [ðæts] ['gɑ:dz] [tru:θ] .
An ' that's God's truth .
一个 - 那就是 神的 真相 .

这就是上帝的真理。

[jes] , [wi:; wi] [peɪ] [ə; eɪ] ['hevi] [toʊl] - - " [hi:; hi] [broʊk] [ɔ:f] , [tʊk] [ʌp][ə; eɪ][pen][æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [raɪt] ,
Yes , we pay a heavy toll - - " He broke off , took up a pen as if to write ,
是的 , 我们 支付 一个 重的 收费 - - " 他 打破 离开 , 采取 向上 一个 笔 作为 如果 到 写 ,
“是的，我们付出了沉重的代价——”他突然停了下来，拿起笔好像要写点什么，

[θru:] [aɪ 'ti:] [daʊn] [ɪm'peɪʃntli] , [ænd; ənd][stɛəd] [aʊt][ɪntu:][ðə; ðɪ][hɑ:t] , ['jelʊʊ] ['sʌnʃaɪn] .
threw it down impatiently , and stared out into the hot , yellow sunshine .
扔 它 向下 不耐烦地 , 和 凝视 出去 进入 这 热的 , 黄色的 阳光 .

他不耐烦地把手手机扔到一边，凝视着炽热的黄色阳光。

['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['dɪlən] [sæt] ['twɪdlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌʃrʊm] [hæt] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['nɜ:rʌs]
Dr . Dillon sat twiddling his mushroom hat round and round in his nervous
博士 . 狄龙 卫星 摆弄 他的 蘑菇 帽子 圆形的 和 圆形的 在 他的 紧张的
[ˈfɪŋgərz] ,
fingers ,
手指 ,

迪伦博士坐在那里，紧张地用手指不停地摆弄着他的蘑菇帽。

[ænd; ənd] ['sterɪŋ] [aʊt][ɪntu:][aɪ 'ti:][ɔ:lsoʊ] .
and staring out into it also .
和 凝视 出去 进入 它 还 .

也一直凝视着它。

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [tru:θ] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðem; ðəm]
A sense of being face to face with an unpleasant truth was on them
一个 感觉 的 存在 脸 到 脸 和 一个 令人不快的 真相 曾是 在 他们
[bəʊθ] .
both .
两个都 .

他们两人都感到不得不直面一个令人不快的真相。

[ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [læft] [ˈhɑːrʃli] .
Suddenly he laughed harshly .
突然 他 笑了 严厉地 .

他突然发出刺耳的笑声。

" [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][gɑːt] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði][fækt][baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ˈenihaʊ] , " [hiː; hi]
" We ought to have got accustomed to the fact by this time , anyhow , " he
" 我们 应该 到 有 得到 习惯 到 这 事实 经过 这 时间 , 无论如何 , " 他
[sed] ,
said ,
说 ,

“无论如何，我们到现在应该已经习惯这个事实了，”他说。

" [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][bɪˈɡæn] [ˈɜːrli] [ɪˈnʌf] [ɪn][ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][mæn] .
" for it began early enough in the history of man .
" 为了 它 开始 早期的 足够的 在 这 历史 的 男人 .

“因为它在人类历史的早期就已经开始了。”

[wel] , [aɪm] [ɔːf] ; [juː; jʊ][wəʊnt][wɑːnt][em ˈiː] , [wɪl] [juː; jʊ] , [ðɪs] [æftərˈnuːn] ,
Well , I'm off ; you won't want me , will you , this afternoon ,
出色地 , 我是 离开 ; 你 惯于 想 我 , 将要 你 , 这 下午 ,

好了，我走了；今天下午你不需要我，对吧？

[naʊ] [ðoʊz] [men][hæv; həv] [tɜːrnd] [ˈkwiːnz] [ˈeɪdəns] ? "
now those men have turned Queen's evidence ? "
现在 那些 男人 有 转向 女王大学 证据 ? "

现在这些人竟然都成了女王的证人了？

" [dəʊnt] [θɪŋk] [soʊ] .
" Don't think so .
" 不 思考 所以 .

我不这么认为。

[lets] [siː] .
Let's see .
我们来吧 看 .

让我们来看看。

" [ðə; ði] [kəˈmɪʃənər] [druː] [ə; eɪ][lɪst] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ræn][hɪz; ɪz] [aɪ] [ˈoʊvər][aɪ ˈtiː] .
" The Commissioner drew a list towards him , and ran his eye over it .
" 这 专员 画 一个 列表 向 他 , 和 跑 他的 眼睛 超过 它 .

“专员递给他一张清单，并快速扫了一眼。

" [aɪv] [kənˈdemd] [θriː] [ˈwɔːdəz] [ænd; ənd][ˈsev(ə)n] [ˈprɪzənəz] [tuː; tə] [deθ] [fɔːr; fər] [pɔːr] -
" I've condemned three warders and seven prisoners to death for poor Dering's
" 我已经 谴责 三 狱警 和 七 囚犯 到 死亡 为了 贫穷的 -
[ˈmɜːrdər] ;
murder ;
谋杀 ;

“我判处三名狱卒和七名囚犯死刑，罪名是谋杀可怜的德林；

[soʊ][aɪ] [ˈdeəˈsei] [ˈpiːn(ə)] [ˈsɜːrvɪtuːd] [wɪl] [siː] [θruː] [ðə; ði][rest] .
so I daresay penal servitude will see through the rest .
所以 我 敢说 刑事 奴役 将要 看 通过 这 休息 .

所以我敢说，苦役刑罚终将战胜其他一切。

[ðen] [ðeəz; ðəz][ˈdʒoʊgi] - - - [ænd; ənd][hɪz; ɪz][^əjˈsain] .
Then there's jogi Gorakh - nâth and his gosain .
然后 有 瑜伽士 - - - 和 他的 戈桑 .

还有 jogi Gorakh-nâth 和他的 gosain。

[ðeɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [hʌŋ] , [bʌt; bət][wi:; wi] ['hævnt] [kɔ:t] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][wi:; wi] ['nevər]
They ought to be hung , but we haven't caught them , and we never
他们 应该 到 是 悬挂 , 但 我们 还没有 捕捉 他们 , 和 我们 绝不
[æɪ; jəl] ;
shall ;
将 ;

他们应该被绞死，但我们没有抓住他们，也永远抓不到他们；

[ðə; ði][waɪld] [æs] [ðæt] - [ʌp][ðə; ði] [i:st] [wɪnd] ['ɪznt] [ɪn][aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [,hin'du:; 'hindu:] [ə'setɪk]
the wild ass that snuffeth up the east wind isn't in it with a Hindoo ascetic
这 荒野 屁股 那 - 向上 这 东方 风 不是 在 它 和 一个 印度教 苦行僧
[ɪn] [ɪ'lu:dɪŋ] ['kæptərz] !
in eluding captors !
在 逃避 俘虏者 ！

能吹灭东风的野驴，可不会像印度苦行僧那样躲避追捕者！

[soʊ][ðə; ði][la:t] [aʊt] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['ri:əli] [smɔ:l] [fraɪ] ;
So the lot out there are really small fry ;
所以 这 很多 出去 那里 是 真的 小的 炒 ;

所以外面那些人其实都是些小角色；

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ʌðər] ['rɪŋli:dər] [ɑ:r; ər] ['i:ðər] [ded] [ɔ:r] [drɪ'pɑ:rtɪd] - - ['i:v(ə)n] [ðæt] [æm'fɪbiəs] [bru:t]
for the other ringleaders are either dead or departed - - even that amphibious brute
为了 这 其他 头目 是 任何一个 死的 或者 已离开 - - 甚至 那 水陆两用 蛮力
, ['gʌ] - ['gʌ] .
, **Gu - gu :**
, 顾 - gu .

因为其他头目要么已经死了，要么已经离开了——就连那只两栖野兽咕咕也不例外。

" ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['dɪlən] [lɒkt] [ʌp] ['tɪrfəli] .
" **Dr . Dillon looked up cheerfully .**
" 博士 : 狄龙 看起来 向上 愉快地 .

迪伦博士愉快地抬起头来。

" [baɪ] [dʒɔ:rdʒ] !
" **By George !**
" 经过 乔治 ！

“我的天哪！ ”

[aɪ'd][hæv; həv]['gɪv(ə)n] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ðæt] ['wɔ:tər] - [faɪt] [brɪ'twi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][eɪ 'em] -
I'd have given something to see that water - fight between him and Am -
ID 有 给定 某物 到 看 那 水 - 斗争 之间 他 和 是 -
[ma:] !
ma !
玛 ！

我真想看看他和阿嬷打水仗的场面！

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['goʊɪŋ][tu:; tə][du:;][fɔ:r; fər] [ðæt] [kwɪr] [fɪʃ] ?
By the way , what are you going to do for that queer fish ?
经过 这 方式 , 什么 是 你 去 到 做 为了 那 酷儿 鱼 ?

对了，你打算怎么处置那条古怪的鱼？

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [wi:; wi] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [si:n] [læns] - [feɪs] [ə'gen] .
But for him , we would never have seen Lance Carlyon's face again .
但 为了 他 , 我们 会 绝不 有 已见 槩 - 脸 再次 .

如果不是他，我们可能永远都见不到兰斯·卡莱恩的脸了。

" [ðə; ði] [kə'mɪʃənɜ:z] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['kjʊəriəs] .
" **The Commissioner's expression was curious .**
" 这 专员的 表达 曾是 好奇的 .

专员的表情很奇特。

" [ɪts] [ə; eɪ][bɪt][hɑ:rd][tu:; tə][du:] ['eniθɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn] [hu:] ['wɒnts] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ɜ:rθ] ,
" **It's a bit hard to do anything for a man who wants nothing but earth** ,
" 它是 一个 少量 难的 到 做 任何事物 为了 一个 男人 WHO 想要 没有什么 但 地球 ,
" 对于一个只想拥有土地的人来说, 很难做任何事。"

[er] , [ænd; ənd][ˈwɔ:tər] , [ænd; ənd][hæz; həz][gɑ:t][ɔ:l] [θri:] ; [br'saɪdz] - - " [hi:; hi] [dru:] [ə; eɪ][ˈpeɪpər] [aʊt]
air , and water , and has got all three ; besides - - " he drew a paper out
空气 , 和 水 , 和 有 得到 全部 三 ; 除了 - - " 他 画 一个 纸 出去
[ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪ] ,
of a file ,
的 一个 文件 ,

空气和水, 他三者兼备; 此外——“他从文件夹中抽出一张纸,
[lʊkt] [æt; ət][,aɪ 'ti:] , [ðen] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][ˈdɑ:ktər] - - " [br'saɪdz] [,aɪ 'ti:] ['wɒznt] [ɔ:ltə'geðər] [eɪ 'em] -
looked at it , then looked at the doctor - - " besides it wasn't altogether Am -
看起来 在 它 , 然后 看起来 在 这 医生 - - " 除了 它 不是 共 是 -
[mɑ:] !
ma !
玛 !

他看了看, 然后又看了看医生——“此外, 它也不完全是阿妈!
" [hi:; hi] [pɔ:zd] , [smaɪld] [æn; ən] ['ɪnfɪnətli] [kaɪnd] [smaɪl] , [ðen] [went] [ɑ:n] : " [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bru:t] ,
" **He paused , smiled an infinitely kind smile , then went on : " I was a brute ,**
" 他 暂停 , 微笑 一个 无限地 种类 微笑 , 然后 去 在 : " 我 曾是 一个 蛮力 ,
[ɪn'taɪərli] ,
entirely ,
完全 ,

他停顿了一下, 露出一个无比和善的笑容, 然后继续说道: “我以前完全是个粗野的人,
[tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hevi] [toʊl][dʒʌst] [naʊ] .
to talk about a heavy toll just now .
到 讲话 关于 一个 重的 收费 只是 现在 .

刚才还想谈谈沉重的代价。
[wi:; wi] [get] [ɪts] [wɜ:rθ] [bæk] , [em 'i:] [dɪr] ['feləʊ] , [ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər] [ə'gen] .
We get its worth back , me dear fellow , over and over again .
我们 得到 它是 值得 后退 , 我 亲爱的 同伴 , 超过 和 超过 再次 .
亲爱的朋友, 我们会一次又一次地获得它的价值回报。

[si:] !
See !
看 !
看!

[hɪr] [ɪz][eɪ 'em] - [mɑ:z][,æfə'deɪvɪt] .
here is Am - ma's affidavit .
这里 是 是 - 妈的 宣誓书 .
这是阿嬷的宣誓书。

[aɪ] [tʊk] [,aɪ 'ti:] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , [ænd; ənd][ə'pɑ:n][em 'i:] [soʊl] , [ˈdɪlən] ,
I took it this morning , and upon me soul , Dillon ,
我 采取 它 这 早晨 , 和 之上 我 灵魂 , 狄龙 ,
我今天早上服用了它, 迪伦, 我的灵魂啊!

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ə'blaɪdʒd] [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [tel] [em 'i:] ['weðər] [tu:; tə] [hʌʃ] [,aɪ 'ti:] [ʌp] ,
I should be obliged if you would tell me whether to hush it up ,
我 应该 是 有义务 如果 你 会 告诉 我 无论 到 嘘 它 向上 ,
如果你能告诉我是否应该对此事保密, 我将不胜感激。

[ɔ:r][ɪn'fɔ:rm][ðə; ði][ˈpɑ:rtɪ] [kən'sɜ:rnd] .
or inform the party concerned .
或者 通知 这 派对 担心的 .
或通知有关方。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [hɪz; ɪz] [broʊŋ] [tʊk] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] - [braɪt] , [sʌn] - [draɪ] [er] - -
" **So saying , his brogue took possession of the sun - bright , sun - dry air - -**
" 所以 说 , 他的 布洛克鞋 采取 拥有 的 这 太阳 - 明亮的 , 太阳 - 干燥 空气 - -
“说着说着，他那浓重的口音便弥漫在阳光明媚、干燥的空气中——”

" [aɪ] , [er 'em] - [mɑ:] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər][foʊk] , ['sɑ:ləmli] [ə'fɜ:rm] [ðæt] ,
" **I , Am - ma , of the river folk , solemnly affirm that ,**
" 我 , 是 - 玛 , 的 这 河 民间 , 庄严地 确认 那 ,
“我，河边居民阿玛，郑重声明：

['noʊɪŋ] [ðə; ði] [di:] - [pʊk] - - [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hə'zuə] ,
knowing the Dee - puk - râng to be in the power of the Huzoors ,
会心 这 迪 - puk - - 到 是 在 这 力量 的 这 胡祖尔 ,
知道迪普克拉格在胡祖尔的权力之下，

[aɪ] ['sevrəl] [taɪmz] [wɔ:rnd] ['gʌ] - ['gʌ][nɑ:t][tu:; tə] ['fɑ:loʊ] ['ʌðər] ['mæstərz] .
I several times warned Gu - gu not to follow other masters .
我 一些 时代 警告 顾 - gu 不是 到 跟随 其他 大师 .
我曾多次警告顾顾不要拜其他师父为师。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [bʊks] , [ænd; ənd] [bɪ'klʌm] ['ɪgnərənt] .
But he had learned books , and become ignorant .
但 他 有 学习 图书 , 和 变得 无知 .
但他学了很多书，反而变得无知了。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t]['i:v(ə)n] [fi:l] [wen] [ə; eɪ] ['kɜ:rənt] [tʃeɪndʒd] [ɪts] [kɔ:rs] ;
He could not even feel when a current changed its course ;
他 可以 不是 甚至 感觉 什么时候 一个 当前的 已更改 它是 课程 ;
他甚至感觉不到电流何时改变方向；

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi][mʌst; məst][daɪ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði] [goʊst] , [ænd; ənd] [ðæt]
and then he thought he must die , because of the ghost , and that
和 然后 他 想法 他 必须 死 , 因为 的 这 鬼 , 和 那
[meɪd] [hɪm; ɪm][waɪld] .
made him wild .
制成 他 荒野 .
然后他想到自己必死无疑，因为那个鬼魂，这让他变得疯狂。

[soʊ] [wen] [aɪ][rɪ'fju:zd; 'refju:s] , [ænd; ənd][set] [ɔ:f] , [æz; əz] [ɔ:'deɪnd] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][ræft] ,
So when I refused , and set off , as ordained , for the raft ,
所以 什么时候 我 拒绝 , 和 放 离开 , 作为 受戒 , 为了 这 筏 ,
于是我拒绝了，并按照指示前往木筏。

[hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] - ['mʌni] [ænd; ənd] [stɔ:pt] [ðə; ði]['mɪrək(ə)] .
he took the Brahmin's money and stopped the miracle .
他 采取 这 - 钱 和 停止 这 奇迹 .
他拿走了婆罗门的钱，阻止了奇迹的发生。

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃʊrəti] , [ðə; ði] [ə'wɔ:rdər] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] [ɪz] [raɪt] .
Of a surety , the Awarder of Justice is right .
的 一个 保证 , 这 获奖者 的 正义 是 正确的 .
对于担保人而言，正义的裁决者是正确的。

[ðɪs] [sleɪv] [nu:] [wʌt] [wʌz; wəz][tu:; tə] [klʌm] .
This slave knew what was to come .
这 奴隶 知道 什么 曾是 到 来 .
这个奴隶知道即将发生什么。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [tel] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , [wer] [ðə; ði] [di:] - [pʊk] - - [ɪz] , [ðer; ðər][ɪz] ['vɪktəri] ;
He did not tell of it because , where the Dee - puk - râng is , there is victory ;
他 做过 不是 告诉 的 它 因为 , 在哪里 这 迪 - puk - - 是 , 那里 是 胜利 ;
他没有说出来，因为在迪普克拉格所在的地方，就有胜利；

[soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [fɪr] .
so there was no fear .
所以 那里 曾是 不 害怕 .

所以当时并没有感到害怕。

[jet] [wen] [ðə; ði] [mɪs] - [ˈsɑːhɪbə] [beɪd] [em ˈiː] [help] [hɜːr; həɹ] , [aɪ] [əuˈbeɪd] , [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][fiː; ji][hæz; həz]
Yet when the Miss - sahiba bade me help her , I obeyed , because she has
然而 什么时候 这 错过 - 萨希巴 巴德 我 帮助 她 , 我 服从 , 因为 她 有
[ˈpaʊər] [ˈoʊvər][ˈdeɪvlz] ,
power over devils ,
力量 超过 魔鬼 ,

然而，当这位小姐请求我帮助她时，我便遵命而行，因为她有能力制服魔鬼。

[ænd; ænd][maɪ] [sʌn] , [həˈzjə(r)] , [ɪz] [stiːl] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [wiːk] [ʌv; əv][laɪf] .
and my son , Huzoor , is still in the first week of life .
和 我的 儿子 , 胡祖尔 , 是 仍然 在 这 第一的 星期 的 生活 .

我的儿子胡祖尔还不到出生第一周。

[ˈðerfɔːr] , [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈriːz(ə)n] , [aɪ] [ˈɡaɪdɪd] [ðə; ði][ræft] .
Therefore , for that reason , I guided the raft .
所以 , 为了 那 原因 , 我 引导 这 筏 .

因此，出于这个原因，我负责引导木筏。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [laɪt] - [ˈbrɪŋərz] [hæd; həd] [ˈsmɪtn] [ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] [ʌv; əv][ˈiːv(ə)l] -
But when I saw that the Light - bringers had smitten the darkness of evil -
但 什么时候 我 锯 那 这 光 - 使者 有 迷恋 这 黑暗 的 邪恶的 -
[ˈduː()əz] ,
doers ,
实干家 ,

但当我看到光明使者们击败了作恶者的黑暗势力时，

[ænd; ænd] [ðæt] [ðə; ði][ræft] [wʊd] [biː; bi] [ˈniːdɪd] [noʊ] [mɔːr] ,
and that the raft would be needed no more ,
和 那 这 筏 会 是 需要 不 更多的 ,

而且，这艘木筏也不再需要了。

[aɪ] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [əˈpɔɪntɪd] [baɪ][ðə; ði] [wʊd] - [ˈwɑːlə] - [ˈsɑːhɪbˈsɑːhiːb]
I went on with it to the place appointed by the Wood - wallah - sahib
我 去 在 和 它 到 这 地方 任命 经过 这 木头 - 真主 - 萨希布
[wens] [aɪ ˈtiː][kʊd; kəd] [floʊt] [ʌv; əv][ɪtˈself] .
whence it could float of itself .
何处 它 可以 漂浮 的 本身 .

我带着它去了木匠先生指定的地方，在那里它可以自行漂浮起来。

" [soʊ][aɪ] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][maɪ] [hoʊm] [ænd; ænd] [eɪt] [maɪ] [bred] .
" **So I returned to my home and ate my bread** .
" 所以 我 返回 到 我的 家 和 吃 我的 面包 .

于是我回到家，吃了面包。

[ænd; ænd][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz][ˈkwaɪət] , [æz; əz][ðə; ði] [həˈzjə(r)] [noʊz] ; [ˈoʊnli][ðə; ði][foʊk] [rɪˈvaɪld] ,
And the day was quiet , as the Huzoor knows ; only the folk reviled ,
和 这 天 曾是 安静的 , 作为 这 胡祖尔 知道 ; 仅有的 这 民间 被唾弃 ,

正如胡祖尔所知，这一天很平静；只有那些被辱骂的人，

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][aɪ][hæd; həd][noʊ] [fɪʃ] [tuː; tə] [sel] .
because I had no fish to sell .
因为 我 有 不 鱼 到 卖 .

因为我没有鱼可卖。

" [bʌt; bət] , [æt; ət] [naɪt] , [æt; ət][ðə; ði] [weɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnset] [stɑːrɪz] , [ə'baʊt] [ðə; ði][θɜːrd]
" But , at night , at the waning of the sunset stars , about the third
" 但 , 在 夜晚 , 在 这 减弱 的 这 日落 明星 , 关于 这 第三
['dʒækəl; 'dʒækɔːl][kraɪ] ,
jackal cry ,
豺狼 哭 ,

“但是，到了晚上，当夕阳西下，繁星渐暗，大约听到第三声豺狼嚎叫时，

[keɪm] [ðə; ði] [mɪs] - ['sɑːhɪbə][tuː; tə][maɪ] [hʌt] .
came the Miss - sahiba to my hut .
来了 这 错过 - 萨希巴 到 我的 小屋 .

小姐来到了我的小屋。

" ['draɪv, 'dɑːktɜː] . ['dɪlən] ['siːst] ['twɪdlɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ænd] [lʊkt] [ʌp][ɪn] ['sʌd(ə)n] ['ɪntrəst] .
" Dr . Dillon ceased twiddling his hat , and looked up in sudden interest .
" 博士 : 狄龙 停止 摆弄 他的 帽子 , 和 看起来 向上 在 突然 兴趣 .

迪伦博士停止摆弄帽子，突然饶有兴趣地抬起头来。

" [tuː; tə][maɪ] [hʌt] , " [rɪ'ɪtəreɪtɪd] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] [vɔɪs] .
" To my hut , " reiterated the reading voice .
" 到 我的 小屋 , " 重申 这 阅读 嗓音 .

“回我的小屋去，”朗读者的声音再次响起。

" [aɪ] [diːmd] [aɪ 'tiː][brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz][ʌv; əv]['devəlɪz][fɜːrst] ; [bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] .
" I deemed it because of devils first ; but it was not .
" 我 被认为 它 因为 的 魔鬼 第一的 ; 但 它 曾是 不是 .

“我一开始认为这是魔鬼作祟；但事实并非如此。”

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz][ʌv; əv][kɑːr'lʊʊni] - ['sɑːhɪb,'sɑːhiːb] [huː] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [faʊnd] ,
It was because of Carlone - sahib who could not be found ,
它 曾是 因为 的 卡隆 - 萨希布 WHO 可以 不是 是 成立 ,

这是因为找不到卡隆先生了。

- - ['oʊnli][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ænd; ænd][ˈpɪst(ə)l][ɑːn][maɪ][kraːft] , ['strændɪd] [ɑːn][ə; eɪ][sænd] - [bæŋk][baɪ][ðə; ði]
- - only his clothes and pistol on my craft , stranded on a sand - bank by the
- - 仅有的 他的 衣服 和 手枪 在 我的 工艺 , 搁浅 在 一个 沙 - 银行 经过 这

[mɪd] - [ˈtʃæn(ə)l] .
mid - channel .
中 - 渠道 .

——我的船上只有他的衣服和手枪，我们被困在了航道中央的沙洲上。

" - [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [brɪn] [kɪld] ,
" ' He has not been killed ,
" - 他 有 不是 到过 被杀 ,

“他还没有被杀，

- [sed] [ðə; ði] [mɪs] - ['sɑːhɪbə] - [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [fʊːt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ɔːf] .
' said the Miss - sahiba ' He would not have fought with his clothes off .
- 说 这 错过 - 萨希巴 - 他 会 不是 有 战斗 和 他的 衣服 离开 .

“他不会光着身子去打架的，”小姐说道。

[nɔːr][dɪd][hiː; hi][goʊ][tuː; tə] [faɪt] .
Nor did he go to fight .
也不 做过 他 去 到 斗争 .

他也没有去参战。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [left] [ðə; ði][ˈpɪst(ə)l] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] .
He would not have left the pistol if he had .
他 会 不是 有 左边 这 手枪 如果 他 有 .

如果他真的想留下手枪，就不会这么做了。

[hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] ['swimɪŋ] , [tuː; tə][get] ['kwɪkər] [ænd; ənd][faɪnd][help] .
He has gone swimming , to get quicker and find help .
他 有 已消失 游泳 , 到 得到 更快 和 寻找 帮助 .
他去游泳了, 想游得更快一些, 以便找到救援。

[soʊ][hiː; hi][ɪz] [draʊnd] .
So he is drowned .
所以 他 是 溺水 .
所以他被淹死了。

[hiː; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði]['rɪvər] [stɪl] , [ænd; ənd][aɪ] ['kænd:t] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
He is in the river still , and I cannot think of it .
他 是 在 这 河 仍然 , 和 我 不能 思考 的 它 .
他还在河里, 我无法去想这件事。

[eɪ 'em] - [mɑː] !
Am - ma !
是 - 玛 !
阿妈!

[juː; jʊ] [noʊ] ['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] .
you know every inch of the river .
你 知道 每一个 英寸 的 这 河 .
你对这条河的每一寸土地都了如指掌。

[faɪnd][hɪm; ɪm] !
Find him !
寻找 他 !
找到他!

[faɪnd][hɪm; ɪm] ! -
Find him ! ' -
寻找 他 ! -
找到他!

" [ðen] [aɪ] [sed] : - [jeɪ] , [mɪs] - ['sɑːhɪbə][aɪ] [wɪl] [faɪnd][hɪm; ɪm] [wen] [hɪz; ɪz]['bɑːdi]['raɪzɪz] .
" **Then I said : ' Yea , Miss - sahiba I will find him when his body rises .**
" 然后 我 说 : - 是的 , 错过 - 萨希巴 我 将要 寻找 他 什么时候 他的 身体 上升 .
“然后我说: ‘是的, 小姐, 等他的尸体复活后, 我会找到他的。’

[noʊ][mæn][kæn; kən][faɪnd][ə; eɪ] [ded] [wʌn][ɪn][ðə; ði]['rɪvər] [tɪl] [ðen] . -
No man can find a dead one in the river till then . ' -
不 男人 能 寻找 一个 死的 一 在 这 河 直到 然后 . -
在此之前, 没有人能在河里找到死鱼。

[bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ] [spʊk] , [ðə; ði][sʌn][æt; ət][hɪz; ɪz] ['mʌðəz] [breɪst] [left] ['sʌkɪŋ] , [ænd; ənd] [kraɪd]
But , as I spoke , the son at his mother's breast left sucking , and cried
但 , 作为 我 辐 , 这 儿子 在 他的 母亲的 胸部 左边 吸吮 , 和 哭
[ə'laʊd] .
aloud .
大声 .

但是, 就在我说话的时候, 母亲怀里的儿子停止了吮吸, 放声大哭。

[ðə; ði] [mɪs] - ['sɑːhɪbə] [sed] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði] [graɪps] , [bʌt; bət][wiː; wi] - - [maɪ] [haʊs] [ænd; ənd]
The Miss - sahiba said it was but the gripes , but we - - my house and
这 错过 - 萨希巴 说 它 曾是 但 这 抱怨 , 但 我们 - - 我的 房子 和
[aɪ] - - [nuː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] .
I - - knew more than that .
我 - - 知道 更多的 比 那 .
小姐说这只是些抱怨, 但我们——我和我的家人——知道的远不止这些。

[wiː; wi] [nuː] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['dɛvəlz] , ['wɪnɪŋ] [ə; eɪ] [wei] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [mɪs] [wʌz; wəz][nɑːt]
We knew it was the devils , winning a way because the Miss was not
我们 知道 它 曾是 这 魔鬼 , 获胜 一个 方式 因为 这 错过 曾是 不是
['kɑːntent] .
content .
内容 .

我们知道这是魔鬼的阴谋，因为小姐并不满足。

[soʊ][aɪ] [sed] : - [aɪ] [wi] [faɪnd][hɪm; ɪm] [waɪl] [hɪz; ɪz] ['bjuːti] [ɪz] [stiːl] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,
So I said : ' I will find him while his beauty is still on him ,
所以 我 说 : - 我 将要 寻找 他 尽管 他的 美丽 是 仍然 在 他 ,
所以我说：“我一定要在他容貌尚存的时候找到他。”

[fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [ə'gen] , - - - [sɪns] [ðæt] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ɔːl] ['wɪmɪn] ,
for you to see again , ' - - since that is in the heart of all women ,
为了 你 到 看 再次 , - - - 自从 那 是 在 这 心 的 全部 女性 ,
让你再次看到——因为那是所有女人的内心深处。

[oʊ] [ə'wɔːrdər] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] .
O Awarder of Justice :
哦 获奖者 的 正义 .
正义的授予者。

[ðʌs] [æt; ət][ðə; ði] [dɑːn] - - [ðə; ði] [dɑːn] ['æftər][ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] - - [aɪ] , [eɪ 'em] - [mɑː] , [set]
Thus at the dawn - - the dawn after the dawn of darkness - - I , Am - ma , set
因此 在 这 黎明 - - 这 黎明 后 这 黎明 的 黑暗 - - 我 , 是 - 玛 , 放
[aʊt] [wɪð; wɪθ][maɪ] [nets] ,
out with my nets ,
出去 和 我的 网 ,

于是，在黎明时分——黑暗之后的黎明——我，阿玛，带着我的渔网出发了，

['siːɪŋ] [ðæt] [fɪʃ] , ['enihaʊ] , [kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] , [ænd; ænd][ðə; ði] ['mɑːrkit] [wʊd] [biː; bi] [dɪr] ,
seeing that fish , anyhow , could be found , and the market would be dear ,
看到 那 鱼 , 无论如何 , 可以 是 成立 , 和 这 市场 会 是 亲爱的 ,
既然鱼是可以找到的，而且市场上的价格会很贵，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [nʌn] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [bə'zɑːr] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [kə'moʊʃ(ə)n] .
because none had come to the bazaar during the commotion .
因为 没有任何 有 来 到 这 市场 期间 这 骚动 .
因为骚乱期间没有人来集市。

[soʊ] , [rɪ'membərɪŋ] [wer] [maɪ][kraːft][hæd; həd] ['strændɪd] , [aɪ] [went] [fɜːrst][tuː; tə] [mɪd] - ['tʃæn(ə)l] ;
So , remembering where my craft had stranded , I went first to mid - channel ;
所以 , 记住 在哪里 我的 工艺 有 搁浅 , 我 去 第一的 到 中 - 渠道 ;
[ðʌs] , ['wɜːrkɪŋ] [ʌp] ,
thus , working up ,
因此 , 在职的 向上 ,

于是，我记起我的船搁浅的位置，先驶向航道中央；就这样，一步步向上航行，

[keɪm] [tuː; tə] [wer] [aɪ 'tiː][hæd; həd] ['strændɪd] [wʌns] [bɪ'fɔːr] .
came to where it had stranded once before .
来了 到 在哪里 它 有 搁浅 一次 前 .
它来到了之前搁浅过的地方。

[ðen] , ['siːɪŋ] ['fɒtmaːk] , [aɪ] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] , [tɪl] [ɪn][æn; ən]['aɪlənd] , ['iːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [bred] ,
Then , seeing footmarks , I followed them , till in an island , eating his bread ,
然后 , 看到 脚印 , 我 随后 他们 , 直到 在 一个 岛 , 吃 他的 面包 ,
然后，我看到脚印，便循着脚印走去，直到来到一座岛上，在那里他正在吃面包。

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði]['iːv(ə)l] - [bɪ'gɑːtn] ['gʌ] - ['gʌ] .
I found the evil - begotten Gu - gu .
我 成立 这 邪恶的 - 所生的 顾 - gu .
我找到了邪恶的咕咕。

" [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [naɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] [bi:d] [belt] ,
" He had a knife in his bead belt ,
" 他 有 一个 刀 在 他的 珠子 腰带 ,
“他的珠带里别着一把刀，

[æɪt; ət][ðə; ði] [saɪt] [wer'ʌv] [aɪ] [geɪv] [ˈglɔ:ri] [tu:; tə][gɒdz][ænd; ənd][ˈdevəlz] [ə'laɪk] ,
at the sight whereof I gave glory to gods and devils alike ,
在 这 视线 其中 我 给予 荣耀 到 神 和 魔鬼 同样 ,
看到此景，我向神明和魔鬼都献上了荣耀。

[fɔ:r; fər][aɪ] [nu:] [ðə; ði][ˈhænd(ə)][ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
for I knew the handle of it .
为了 我 知道 这 处理 的 它 .
因为我知道它的把手。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][kɑ:r'lʊʊni] - [ˈsɑ:hɪbz] [ɪ'kɑ:r] [naɪf] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [ɪ'kɑ:rə] [ˈmeni] [ə; eɪ]
It was Carlone - sahib's shikar knife , and I had been his shikari many a
它 曾是 卡隆 - 萨希布的 狩猎 刀 , 和 我 有 到过 他的 猎人 许多 一个
[taɪm] .
time .
时间 .

那是卡隆先生的狩猎刀，我曾多次为他当过猎人。

" [soʊ][aɪ] [sed] , - [wer] [gɒt] [ðəʊ] [kɑ:r'lʊʊni] - [ˈsɑ:hɪbz] [naɪf] , [ˈgʌ] - [ˈgʌ] ? - [ˈθɪŋkɪŋ] [tu:; tə]
" So I said , ' Where gottest thou Carlone - sahib's knife , Gu - gu ? ' thinking to
" 所以 我 说 , - 在哪里 gottest 你 卡隆 - 萨希布的 刀 , 顾 - gu ? - 思维 到
[ˈstɑ:rt(ə)][hɪm; ɪm] .
startle him .
惊吓 他 .

于是我说：“古古，你从哪里弄来的卡隆老爷的刀？”想吓唬他一下。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][dɪd] .
And it did .
和 它 做过 .

确实如此。

[hi:; hi] [sed] [noʊ][wɜ:rd] , [bʌt; bət] [keɪm] [æɪt; ət][em 'i:][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] .
He said no word , but came at me with it .
他 说 不 单词 , 但 来了 在 我 和 它 .
他一句话也没说，却把这件事带到了我面前。

" [soʊ][wi:; wi] [fɔ:t] .
" So we fought .
" 所以 我们 战斗 .
于是我们打了起来。

[hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][ænd; ənd][maɪn] [ɑ:n][ðə; ði] [naɪf] , [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑ:r] [left] [ɑ:rmz] [raʊnd] [i:tʃ] [ˈʌðəz]
His right hand and mine on the knife , and our left arms round each other's
他的 正确的 手 和 矿 在 这 刀 , 和 我们的 左边 武器 圆形的 每个 其他的
[θroʊt] ,
throat ,
喉 ,
他和我右手都握着刀，左臂则环抱着对方的脖子。

[ˈtʃoʊkɪŋ] [ju: 'es] ; [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑ:r] [legz] [ˈreslɪŋ] .
choking us ; and our legs wrestling .
窒息 我们 ; 和 我们的 腿 摔角 .
窒息着我们；我们的双腿扭打在一起。

[tɪl] [ðə; ði][ˈwɔ:tər] [gru:] [tu:] [di:p] .
Till the water grew too deep .
直到 这 水 生长 也 深的 .
直到水太深。

[ðen] [wiː; wi][swæm][wið; wiθ][ðem; ðəm] .

Then we swam with them .
然后 我们 游泳 和 他们 .

然后我们和它们一起游泳。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] , [nɔːr][dɪd][aɪ] . [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] .

But he said nothing , nor did I . There was no need .
但 他 说 没有什么 , 也不 做过 我 . 那里 曾是 不 需要 .

但他什么也没说, 我也没说。没有必要。

[wiː; wi] [ʌndər'stʊd] , [æz; əz][dɔːgz][duː] , [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][foʊ][ænd; ənd][foʊ] .

We understood , as dogs do , that it was foe and foe .
我们 理解 , 作为 狗 做 , 那 它 曾是 敌人 和 敌人 .

我们像狗一样明白, 那就是敌人和敌人。

[soʊ][aɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [diːp] [striːm] ; [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][ænd; ənd][maɪn] , [wið; wiθ][ðə; ði] [naɪf]

So it came to the deep stream ; his right hand and mine , with the knife
所以 它 来了 到 这 深的 溪流 ; 他的 正确的 手 和 矿 , 和 这 刀

[brɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

between them ,
之间 他们 ,

于是, 我们来到了深水边; 他的右手和我的手, 刀就在我们中间。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [tiːθ] [fɪkst] [ɪn] [iːt] [ʌðəz] ['jəʊldəz] , - - [tɪl] [aɪ] [brɪ'θɔːt] [em 'iː][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and our teeth fixed in each other's shoulders , - - till I bethought me of his
和 我们的 牙齿 固定的 在 每个 其他的 肩膀 , - - 直到 我 思考 我 的 他的

[ɪr] .

ear .
耳朵 .

我们的牙齿紧紧地贴在彼此的肩膀上, 直到我想起了他的耳朵。

" [ðen] [hiː; hi] [jeld] , [ænd; ənd][let][goʊ] ; [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz]['æftər][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [daɪvd] .

" Then he yelled , and let go ; but I was after him as he dived .
" 然后 他 大喊 , 和 让 去 ; 但 我 曾是 后 他 作为 他 潜水 .

“然后他大叫一声, 松开了手; 但我追着他跳了下去。”

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bːŋ] [reɪs] .

It was a long race .
它 曾是 一个 长的 种族 .

这是一场漫长的比赛。

[ˈwerfɔːr] [nɑːt] ?

Wherefore not ?
因此 不是 ?

为什么不呢?

[sɪns] [wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ði] [best] ['swɪmər] [ɪn][ðə; ði]['rɪvər] .

since we are the best swimmers in the river .
自从 我们 是 这 最好的 游泳运动员 在 这 河 .

因为我们是这条河里游泳最好的人。

[bʌt; bət][aɪ] [felt] [ðə; ði] [kliːv] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [fʊt] [æt; ət][læst] ,

But I felt the cleave of the water from his foot at last ,
但 我 毛毡 这 劈开 的 这 水 从 他的 脚 在 最后的 ,

但我最终还是感觉到了水从他脚下流走的那一刻。

[ænd; ənd] [spent] [maɪ'self][ɪn][wʌn] [stroʊk] .

and spent myself in one stroke .
和 花费 我 在 一 中风 .

我一下子就耗尽了所有精力。

[soʊ][aɪ][leɪd][hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz][leg][ænd; ənd][ræn][maɪ][hænd][ʌp] [tɪl] [aɪ] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [bæk] .
So I laid hold of his leg and ran my hand up till I found his back .
所以 我 铺设 抓住 的 他的 腿 和 跑 我的 手 向上直到 我 成立 他的 后退 .

于是我抓住他的腿，把手向上摸，直到摸到他的背。

[ðen] [aɪ] [juːst] [kɑːr'lʊʊni] - ['sɑːhɪbz] [naɪf] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][sæŋk] ; [ænd; ənd][aɪ][sæŋk] [tuː] ,
Then I used Carlone - sahib's knife on him , and he sank ; and I sank too ,
然后 我 用过的 卡隆 - 萨希布的 刀 在 他 , 和 他 沉没 ; 和 我 沉没 也 ,
[wið; wiθ][ðə; ði] [blɒʊ] .
with the blow .
和 这 吹 .

然后我用卡隆先生的刀砍了他，他倒下了；我也跟着倒下了。

" [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [keɪm] [ʌp] , ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] , [aɪ] [faʊnd] [haʊ] [lɔːŋ] [ðə; ði] [reɪs] [hæd; həd]
" And when I came up , leaving him there , I found how long the race had
" 和 什么时候 我 来了 向上 , 离开 他 那里 , 我 成立 如何 长的 这 种族 有
[bɪn] ,
been ,
到过 ,

“当我上来，把他留在那里时，我才发现这场比赛已经持续了多久。”

[fɔːr; fər][maɪ] [raɪt] [hænd] [strʌk] [ðə; ði] ['sɪti] [wɔːl] .
for my right hand struck the city wall .
为了 我的 正确的 手 击 这 城市 墙 .

我的右手击打着城墙。

[ðen] [aɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][em 'iː] [wʌt] [ðə; ði] [mɪs] - ['sɑːhɪbə][hæd; həd] [sed] , [ʌv; əv][kɑːr'lʊʊni] -
Then it came to me what the Miss - sahiba had said , of Carlone -
然后 它 来了 到 我 什么 这 错过 - 萨希巴 有 说 , 的 卡隆 -
['sɑːhɪb,'saːhiːb] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][goʊ] [kwɪk] ;
sahib wishing to go quick ;
萨希布 祝 到 去 快的 ;

我这才想起小姐说过的话，卡隆先生想快点走；

[ænd; ənd][aɪ] [brɪθɔːt] [em 'iː][ʌv; əv][ðə; ði] ['siːkrət] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪf] , [ænd; ənd]
and I bethought me of the secret passages , and the knife , and
和 我 思考 我 的 这 秘密 段落 , 和 这 刀 , 和
['gʌ] - [guːz] [fɪr] .
Gu - gu's fear .
顾 - 顾氏 害怕 .

于是我想起了那些秘密通道、那把刀，还有古古的恐惧。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] ['sʌmwʌn] [mʌst; məst][hæv; həv] [rɪ'stɔːrd] [ðə; ði]['mɪrək(ə)] .
And I said to myself someone must have restored the miracle .
和 我 说 到 我 某人 必须 有 恢复 这 奇迹 .

我心想，一定是有人恢复了奇迹。

[nɑːt] ['gʌ] - ['gʌ] ; [els] [waɪ] [wʌz; wəz][hiː; hi] ['haɪdɪŋ] ?
Not Gu - gu ; else why was he hiding ?
不是 顾 - gu ; 别的 为什么 曾是 他 隐藏 ?

不是顾顾，否则他为什么要躲起来？

[wʌt] [ɪf] [aɪ 'tiː][biː; bi][kɑːr'lʊʊni] - ['sɑːhɪb,'saːhiːb] ?
What if it be Carlone - sahib ?
什么 如果 它 是 卡隆 - 萨希布 ?

如果是卡隆先生呢？

[bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][ɔːl][aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][maɪ][ˈlɪt(ə)] [sʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdɛvəlz] [ˈbɜːŋɪŋ] [fɔːr; fər]
But most of all I thought of my little son , and the devils longing for
但 最多 的 全部 我 想法 的 我的 小的 儿子 , 和 这 魔鬼 渴望 为了
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

但我最先想到的还是我的小儿子，以及那些垂涎他的魔鬼。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ˈbɜːŋɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmænz] [ˈbjuːti] ,
and for a woman longing for the sight of a man's beauty ,
和 为了 一个 女士 渴望 为了 这 视线 的 一个 男人的 美丽 ,
对于一个渴望欣赏男性俊美容颜的女人来说，

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [aɪ][mʌst; məst][goʊ][ænd; ənd] [siː] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [leɪ] [ðer; ðər] .
and I knew I must go and see if it lay there .
和 我 知道 我 必须 去 和 看 如果 它 躺 那里 .

我知道我必须去看看它是不是在那里。

[soʊ][aɪ] [daɪvd] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][ðə; ði] [əˈwɔːrdər] [ʌv; əv][ˈdʒʌstɪs] [noʊz] , [ˈsɪtɪŋ] [haɪ]
So I dived , and found him , as the Awarder of Justice knows , sitting high
所以 我 潜水 , 和 成立 他 , 作为 这 获奖者 的 正义 知道 , 坐着 高的
[ʌp] ,
up ,
向上 ,

于是我潜入水中，找到了他，正如正义的裁决者所知，他正高高地坐在那里。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈwɔːtər] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [deθ] , [ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [bæk]
with the water about his feet , waiting for death , and brought him back
和 这 水 关于 他的 脚 , 等待 为了 死亡 , 和 带来 他 后退
[æz; əz][aɪ] [ˈpraːmɪst] .
as I promised .
作为 我 承诺 .

他的脚被水淹没，等待死亡，我按照承诺把他带了回来。

[ænd; ənd][ˈgʌ] - [ˈgʌ][ɪz] [ded] ,
And Gu - gu is dead ,
和 顾 - gu 是 死的 ,

咕咕死了。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈbɑːdi][wʌz; wəz] [ˈdrɪftɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ˈtʌn(ə)] [wɪð; wɪθ][kɑːrˈloʊni] - [ˈsɑːhɪbz] [naɪf] [ɪn][ðə; ði]
for his body was drifting by the tunnel with Carlone - sahib's knife in the
为了 他的 身体 曾是 漂流 经过 这 隧道 和 卡隆 - 萨希布的 刀 在 这
[bæk] [æz; əz][wiː; wi] [keɪm] [aʊt] .
back as we came out .
后退 作为 我们 来了 出去 .

当我们出来的时候，他的尸体正顺着隧道漂过来，背上插着卡洛内先生的刀。

[soʊ][ðə; ði] [mɪs] [ɪz] [pliːzd] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdɛvəlz][duː][nɑːt] [kʌm] [nɪr] [maɪ] [sʌn] .
So the Miss is pleased , and the devils do not come near my son .
所以 这 错过 是 高兴 , 和 这 魔鬼 做 不是 来 靠近 我的 儿子 .

所以小姐很高兴，魔鬼们也不敢靠近我的儿子。

" [ðə; ði] [broʊg] [ˈsiːst] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] .
" **The brogue ceased , and there was a pause** .
" 这 布洛克鞋 停止 , 和 那里 曾是 一个 暂停 .

“口音消失了，现场一片寂静。”

" [wel] !
" **Well !**
" 出色地 !

“出色地！

[wʌt] [du:] [ji:, ji] [seɪ] , [ˈdɪlən] ?
what do ye say , Dillon ?
什么 做 是的 说 , 狄龙 ?

你觉得怎么样，狄龙？

" [æskt] [ðə; ði] [kə'mɪʃənər] , [ˈfretfəli] .
" asked the Commissioner , fretfully .
" 问 这 专员 , 忧心忡忡地 .

“专员焦急地问道。”

[dʒɔ:rdʒ] [ˈdɪlən] [roʊz] [ænd; ənd] [pʊt] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [hæt] [dɪˈlɪbəɾətli] .
George Dillon rose and put on his hat deliberately .
乔治 狄龙 玫瑰 和 放 在 他的 帽子 故意地 .

乔治·狄龙站起身，特意戴上了帽子。

" [ˈnʌθɪŋ] .
" Nothing .
" 没有什么 .

“没有什么。

[ɪk'sept] [ðæt] [aɪ] [mʌst; məst] [ˈri:əli] [bi:; bi] [ɔ:f] .
Except that I must really be off .
除了 那 我 必须 真的 是 离开 .

但我肯定真的走错了。

[aɪv] [tu:; tə] [si:] [smɪθ] [fɜ:rst] , [ænd; ənd] [ˈkɑ:rlɪɑ:n] - - [ðæt] [spreɪnd] [ˈæŋk(ə)] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ,
I've to see Smith first , and Carlyon - - that sprained ankle of his ,
我已经 到 看 史密斯 第一的 , 和 卡里昂 - - 那 扭伤 踝 的 他的 ,

我得先看看史密斯，还有卡莱恩——他扭伤的脚踝，

[wɪtʃ] [hi:; hi] [gɑ:t] [ˈtraɪŋ] [tu:; tə] [klaɪm] [ʌp] [bɪˈɑ:nd] [ðə; ði] [raɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwɔ:tər] ,
which he got trying to climb up beyond the rise of the water ,
哪个 他 得到 尝试 到 爬 向上 超过 这 上升 的 这 水 ,

他试图爬过上涨的水位时被淹了。

[wɪl] [bi:; bi] [ðə; ði] [du:s] [ænd; ənd] [ɔ:l] [ɪf] [hi:; hi] [ˈju:zɪz] [aɪ ˈti:] [tu:] [su:n] .
will be the deuce and all if he uses it too soon .
将要 是 这 二 和 全部如果 他 用途 它 也 很快 .

如果他过早使用，那就麻烦大了。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪf] [aɪ] [kæn; kən] , [aɪ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [get] [raʊnd] [ænd; ənd] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tu:; tə] - - [tu:; tə]
And then , if I can , I want to get round and say good - by to - - to
和 然后 , 如果 我 能 , 我 想 到 得到 圆形的 和 说 好的 - 经过 到 - - 到

[ðə; ði] [mɪs] - [ˈsɑ:hɪbə] .
the Miss - sahiba .
这 错过 - 萨希巴 .

然后，如果可以的话，我想去跟——跟小姐道别。

[ʃi:z] [ɔ:f] [tu:; tə] [ˌhɜrn'hʊt] [əˈgen] [ðɪs] [ˈi:vniŋ] .
She's off to Herrnhut again this evening .
她是 离开 到 赫恩胡特 再次 这 晚上 .

她今晚又要去赫恩胡特了。

[ɪn] [fækt] , [ˈkæmbl] [ˈdɪdnt] [hæf] [laɪk] [hɜ:r; hɜr] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈfju:nərəl] ,
In fact , Campbell didn't half like her waiting for the funeral ,
在 事实 , 坎贝尔 没有 一半 喜欢 她 等待 为了 这 葬礼 ,

事实上，坎贝尔非常不喜欢她等着葬礼。

[hi:; hi] [ɪz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈblesɪd; blest] [ˈhɜ:ri] [tu:; tə] [get] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [nu:] [fi:ld] , [æz; əz] [hi:; hi] [kɔ:lz] [aɪ ˈti:] ;
he is in such a blessed hurry to get to his new field , as he calls it ;
他 是 在 这样的 一个 蒙福 匆忙 到 得到 到 他的 新的 场地 , 作为 他 呼叫 它 ;

他迫不及待地想要去他的新田地，正如他所说的那样；

[θɪŋks] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] .
thinks of nothing else .
思考 的 没有什么 别的 .

他满脑子都是这件事。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] [ɑ:n][ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi] , [aɪ] [bɪˈli:v] .
They are to be married on Monday , I believe .
他们 是 到 是 已婚 在 周一 , 我 相信 .

我记得他们好像是在星期一结婚。

" [ðə; ði] [kəˈmɪʃənər] [leɪd] [əˈsaɪd][,eɪ ˈem] - [mə:z][,æfəˈdeɪvɪt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:ft] " [dæm] ,
" The Commissioner laid aside Am - ma's affidavit with a soft " damn ,
" 这 专员 铺设 旁边 是 - 妈的 宣誓书 和 一个 柔软的 " 该死 ,
“专员轻声说道‘该死’，便将阿玛的宣誓书搁置一旁。”

" [ænd; ənd][ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ:] . [ˈdɪlən] [pɔ:zd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] .
" and Dr . Dillon paused on his way out at the sound .
" 和 博士 . 狄龙 暂停 在 他的 方式 出去 在 这 声音 .
“迪伦博士听到声音后，在离开的路上停了下来。”

" [kwɑɪ] [soʊ] , - - [aɪ] [ɪnˈtaɪərli] [əˈgri:] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] [ˌsɪmpəˈθetɪkli] ; " [bʌt; bæt] ,
" Quite so , - - I entirely agree with you , " he said sympathetically ; " but ,
" 相当 所以 , - - 我 完全 同意 和 你 , " 他 说 同情地 ; " 但 ,
[ʌnˈfɔ:rtʃənətli] ,
unfortunately ,
很遗憾 ,

“的确如此，——我完全同意你的看法，”他同情地说；“但是，不幸的是，

[ðer; ðər][ɪz][ˈoʊnli][wʌn][ˈpɜ:rs(ə)n] [hu:] [hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə] [tel] [ðæt] [ˈsto:ri] , [sɜ:r] - - [ænd; ənd][ʃi:; ʃi]
there is only one person who has a right to tell that story , sir - - and she
那里 是 仅有的 一 人 WHO 有 一个 正确的 到 告诉 那 故事 , 先生 - - 和 她
[wəʊnt] ! " won't ! "
惯于 ! "

先生，只有一个人有权讲述这个故事——但她不会讲！

" [waɪ] [nɑ:t] ? " [ɪntəˈrʌptɪd] [ðə; ði] [kəˈmɪʃənər] , [ˈmɪlɪtəntli] - - " [waɪ] [ðə; ði][ˈbleɪzɪz] [ˈʃʊdənt]
" Why not ? " interrupted the Commissioner , militantly - - " why the blazes shouldn't
" 为什么 不是 ? " 中断 这 专员 , 好战地 - - " 为什么 这 火焰 不应该
[ə; eɪ] [ˈwʊmən] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] ? "
a woman tell the truth ? "
一个 女士 告诉 这 真相 ? "

“为什么不行？”专员厉声打断道，“为什么女人就不能说真话呢？”

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z] [ˈwɪmɪn] [dəʊnt] [noʊ] [aɪ ˈti:] , " [broʊk] [ɪn][ðə; ði][ˈdɑ:ktər] , " [ɔ:r] [men] [i:ðər] , [fɔ:r; fər]
" Because women don't know it , " broke in the doctor , " or men either , for
" 因为 女性 不 知道 它 , " 打破 在 这 医生 , " 或者 男人 任何一个 , 为了
[ðæt] [ˈmætər] .
that matter .
那 事情 .

“因为女人不知道，”医生插嘴道，“男人也不知道，就此而言。”

[bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][wi:; wi] [men] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [hæv; həv][ga:t] [ɑ:rˈselvz] [ɑ:n] [sʌtʃ] [fɔ:ls] [laɪnz] ,
Because we men and women have got ourselves on such false lines ,
因为 我们 男人 和 女性 有 得到 我们自己 在 这样的 错误的 线条 ,
因为我们男人和女人都走上了如此错误的道路，

[ˈɪntu:] [sʌtʃ] [æn; ən] [æbsəˈlu:tli] [fɔ:ls] [pəˈzɪ(ə)n] [tɔ:rdz] [i:tʃ] [ˈʌðər] ,
into such an absolutely false position towards each other ,
进入 这样的 一个 绝对地 错误的 位置 向 每个 其他 ,
彼此之间陷入了如此完全错误的立场，

[ðæt] [ðə; ði] ['oʊnli] [kɔ:rs] [kən'sistənt] [wið; wiθ] [prə'praɪəti] [ænd; ənd] [lez] [kən'vi:nənsɪz] [ɪz][tu:; tə] - - [tu:; tə]
that the only course consistent with propriety and les convenances is to - - to
那 这 仅有的 课程 持续的 和 礼 和 莱斯 惯例 是 到 - - 到
[hʌʃ] [ðə; ði] [θɪŋ] [ʌp] !
hush the thing up !
嘘 这 事物 向上 !

唯一符合礼仪和习俗的做法就是——把这件事噤声！

[soʊ] [hʌʃ] - [ə; eɪ] - [baɪ] ['beɪbi] , [sɜ:r] , [tu:; tə][jɔ:; jər] ['hɑ:rts] ['kɑ:ntent] .
So hush - a - bye baby , sir , to your heart's content .
所以 嘘 - 一个 - 再见 婴儿 , 先生 , 到 你的 心脏的 内容 .

所以，宝贝，先生，请您尽情享受吧。

[soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['mʌðər] [kæn; kən] [tel] [hɜ:r; hər]['blesɪd; blest] ['ɪnfənt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['leɪdi] ,
So long as the mother can tell her blessed infant that she is a lady ,
所以 长的 作为 这 母亲 能 告诉 她 蒙福 婴儿 那 她 是 一个 女士 ,
只要母亲能告诉她可爱的婴儿，她是一位女士，

[wʌt] [dʌz] [ðə; ði]['ri:əl][fækt] ['mætər] ?
what does the real fact matter ?
什么 做 这 真实的 事实 事情 ?

事实真相究竟有多重要？

" [hi:; hi] [spu:k] [wið; wiθ][ə; eɪ] ['kɑ:nsntreitɪd] ['bɪtərnəs] , [æn; ən]['bɔ:lmoost] [fɪrs] [rɪ'zentmənt] ,
" **He spoke with a concentrated bitterness , an almost fierce resentment ,**
" 他 辐 和 一个 集中 苦味 , 一个 几乎 凶猛的 怨恨 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [kə'mɪʃənər] ['na:dəd, 'na:dɪd] ,
and the Commissioner nodded ,
和 这 专员 点头 ,

“他说话时语气中充满了苦涩，几乎是强烈的怨恨，专员点了点头，

['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['wɪski] - [ænd; ənd] - ['soʊdə][æt; ət][ə; eɪ] [gʌlp] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][wɜ:rk] ,
finished his whiskey - and - soda at a gulp , and returned to work ,
完成的 他的 威士忌酒 - 和 - 苏打 在 一个 咕噜 , 和 返回 到 工作 ,
['tɔ:sɪŋ] [hɪz; ɪz]['pepərz] [ə'baʊt] ['rekləsli] .
tossing his papers about recklessly .
抛掷 他的 文件 关于 鲁莽地 .

他一口气喝完了威士忌苏打水，然后回到工作岗位，胡乱地把文件扔得到处都是。

" [ɪts] [ə; eɪ] [kwɛr] [wɜ:rld] , ['sɜ:rt(ə)nli] , " [hi:; hi] ['mɜ:mɜ-d] ,
" **It's a quare world , certainly , he murmured ,**
" 它是 一个 广场 世界 , 当然 , " 他 低声说道 ,

“这世界确实很方正，”他喃喃自语道。

[wið; wiθ][ə; eɪ] [læk] [ʌv; əv][ə,rɪdʒə'næləti] [wɪtʃ] [sæt] [ɪl] [ɑ:n][hɪm; ɪm] .
with a lack of originality which sat ill on him .
和 一个 缺少 的 独创性 哪个 卫星 患病的 在 他 .

缺乏原创性让他显得很讨喜。

[ðen] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][faɪl] , [hɪz; ɪz] ['hju:mərəs] , ['kaɪndli][self] [rɪ'tɜ:rnd] .
Then , catching sight of something in a file , his humorous , kindly self returned .
然后 , 捕捉 视线 的 某物 在 一个 文件 , 他的 幽默 , 亲切地 自己 返回 .

然后，当他在某个文件中看到某些东西时，他幽默和蔼的本性又回来了。

" ['lɪs(ə)n] [tu:; tə] [ðɪs] [naʊ] , [fɔ:r; fər] - , " [hi:; hi] [læft] , [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [ri:d] : - -
" **Listen to this now , for quareness , he laughed , beginning to read : - -**
" 听 到 这 现在 , 为了 - , " 他 笑了 , 开始 到 读 : - -

“现在听好了，为了保持风度，”他笑着开始读道：——

" - [ðə; ði] [pə'tɪ(ə)n] [ʌv; əv] - - [mə'hɑ:l] - - - [ðæts] [rɔ'ʃɑn] - [grænmʌðər] ,
" ' The petition of Mussumat Mumtâza Mahal ' - - that's Roshan Khân's grandmother ,
" - 这 请愿 的 - - 玛哈尔 - - - 那就是 罗珊 - 祖母 ,
[ju:; jʊ] [noʊ] - - - ['sɪstər] , - [et 'setərə; ,ɪt 'setərə] . , [et 'setərə; ,ɪt 'setərə] . ,
you know - - ' sister , ' etc : ' etc : :
你 知道 - - - 姐姐 , - ETC : , ETC : ,

“‘穆斯玛特·蒙塔扎·玛哈尔的请愿书’——你知道，那是罗山·汗的祖母——‘姐姐’等等，等等，

- [ˈhʌmbli] [ˈju:ɪθ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæz; hæz] [ɪn'dɔrd] [ˈgri:vəs] [rɔ:ŋ] [ænd; ənd][hɜ:rt] ,
' humbly sheweth that she has endured grievous wrong and hurt ,
- 谦卑地 显示 那 她 有 忍受 严重的 错误的 和 伤害 ,
她谦卑地表明自己遭受了严重的冤屈和伤害。

[baɪ] [lɔ:s] [ʌv; əv][hɜ:r; hær] [ˈgrænsʌn] [ɪn][ðə; ði] [leɪt] [dɪ'plɔ:rəbl] [ˈmju:təni] ([ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]
by loss of her grandson in the late deplorable mutiny (of which she was
经过 损失 的 她 孙子 在 这 晚的 可悲的 兵变 (的 哪个 她 曾是
[ˈʌtərli] [ɪn'kɑ:gnɪzənt] ,
utterly incognizant ,
完全地 不知情的 ,

由于在最近那场令人痛心的叛乱中失去了孙子（她对此完全不知情），

[ˈbi:ɪŋ] [ˈhelpləs] , [veɪld] , [oʊld] [ˈwʊmən] [pər'petʃuəli] [kən'faɪnd] [ɪn] [haʊs]) .
being helpless , veiled , old woman perpetually confined in house) .
存在 无助 , 含蓄 , 老的 女士 永恒地 受限 在 房子) .
无助的、蒙着面纱的、终日被囚禁在屋里的老妇人)。

[ðərfɔ:r] [ˈpreɪθ] [ðæt] [wer'æz] [wʌn] - - - [ən] - [ˈnɪsə] , [hɜ:r; hær] [ˈneɪbər] ,
Therefore prayeth that whereas one Mussumat Ashrâf - un - nissa , her neighbour ,
所以 祈祷 那 然而 一 - - - 联合国 - 妮莎 , 她 邻居 ,
因此，她祈求，鉴于她的邻居穆斯玛特·阿什拉夫·乌恩·尼萨，

[ɪz][ɪn] [rɪ'si:t] [ʌv; əv] [ˈpenʃən] [ru:'pi:z] [ˈtwenti] - [faɪv] [pər] - [fɔ:r; fər][ˈsɪmələɹ] [bɪ'ri:vmənt] [ʌv; əv]
is in receipt of pension rupees twenty - five per mensem for similar bereavement of
是 在 收据 的 养老金 卢比 二十 - 五 每 - 为了 相似的 丧亲之痛 的
[meɪl] [prə'tektər] [ænd; ənd] [hed] [ʌv; əv][ˈfæməli] [lɔ:st] [ɪn] - - [ˈmju:təni] ,
male protector and head of family lost in ' 57 mutiny ,
男性 保护者 和 头 的 家庭 丢失的 在 - - 兵变 ,
因在1957年兵变中失去男性保护者和一家之主，每月领取25卢比的抚恤金。

[ðərfɔ:r] [hɜ:r; hær] [ˈpenʃən] [ʌv; əv] [ru:'pi:z] [ˈtwenti] [pər] - , [ˈoʊnli] , [fɔ:r; fər][ˈeksɑɪl][ʌv; əv]
therefore her pension of rupees twenty per mensem , only , for exile of
所以 她 养老金 的 卢比 二十 每 - , 仅有的 , 为了 流亡 的
[ˈhʌzbənd] [tu:; tə] [kæl'kʌtə] ,
husband to Calcutta ,
丈夫 到 加尔各答 ,
因此，她每月仅能领取20卢比的抚恤金，作为丈夫流亡加尔各答的补偿。

[bi:; bi] [kə'mju:tɪd] [tu:; tə][ˈsɪmələɹ][sʌm; səm][ʌv; əv] [ˈtwenti] - [faɪv] ,
be commuted to similar sum of twenty - five ,
是 通勤 到 相似的 和 的 二十 - 五 ,
折算成二十五的等额金额。

[ˈsi:ɪŋ] [ðæt] [jʊɹ; jər] [pʊɹ] [pə'tɪʃənər] [ɪz][ɪn] [flʌdz] [ʌv; əv] [terz] [ænd; ənd] [ˈhoʊlli] [ˈhɑ:rtbroʊkən] [θru:]
seeing that your poor petitioner is in floods of tears and wholly heartbroken through
看到 那 你的 贫穷的 请愿人 是 在 洪水 的 眼泪 和 完全 肠断 通过
[ðɪs] [moʊst] [ˌnɑ:nrɛɡjə'leɪʃən] ,
this most nonregulation ,
这 最多 非监管 ,
鉴于您可怜的申请人因这种极不规范的做法而泪流满面、心碎不已，

[ˌpri:məˈtʃʊr; ˌpri:məˈtɔːr] [deθ] [ˈʌv; əv] [ˈpra:mɪsɪŋ] [jʌŋ] [ˈsaɪən][ˈʌv; əv][hɜːr; həɹ][ˈhoʊb(ə)l] [haʊs] , [ɑːn] [huːm] ,
premature death of promising young scion of her noble house , on whom ,

过早 死亡 的 有前途 年轻的 继承人 的 她 高贵 房子 , 在 谁 ,

[æz; əz][ɑːn][ˈblesɪd; blest] [vɪkˈtɔːriə] ,

as on blessed Victoria ,

作为 在 蒙福 维多利亚 ,

她贵族家族前途无量的年轻继承人英年早逝, 就像在蒙福的维多利亚身上一样,

[kwɪːn] , [hɜːr; həɹ] [hoʊps] [wɜːr; wəɹ] [fɪkst] .

Queen , her hopes were fixed .

女王 , 她 希望 是 固定的 .

女王, 她的希望已定。

[sed] [pəˈtɪʃənər] [ˈbiːɪŋ] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [pruːv] [ˈæləbaɪ] , [ˈæbsəluːt] - ,

Said petitioner being able to prove alibi , absolute incomplicity ,

说 请愿人 存在 有能力的 到 证明 不在场证明 , 绝对 - ,

申请人能够证明其不在场证明, 且完全无罪。

[ænd; ænd] [kənˈtɪnjuəs] [rɪˈmeɪnɪŋ] [æt; ət] [hoʊm] [ˈdʊrɪŋ] [leɪt] [ˈdevəlɪʃ] [dɪsˈtəːbənsɪz] . - "

and continuous remaining at home during late devilish disturbances . ' "

和 连续的 其余的 在 家 期间 晚的 恶魔般的 干扰 , - "

在深夜恶魔出没的骚乱期间, 一直待在家中。

" [pʊr] [oʊld] [soʊl] ! " [læft] [ðə; ðɪ][ˈdɑːktər] , " [ɡɪv] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] , [sɜːr] .

" Poor old soul ! " laughed the doctor , " give it to her if you can , sir .

" 贫穷的 老的 灵魂 ! " 笑了 这 医生 , " 给 它 到 她 如果 你 能 , 先生 .

“可怜的老太太!”医生笑着说, “先生, 如果可以的话, 就把药给她吧。”

[ænd; ænd][æz; əz][fɔːr; fəɹ] [rɪˈmeɪnɪŋ] [æt; ət] [hoʊm] , [ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbɑːdi] [ɪkˈsept] [ðə; ðɪ][ˈæktʃuəl] [kənˈspɪərətəz]

And as for remaining at home , everybody except the actual conspirators

和 作为 为了 其余的 在 家 , 大家 除了 这 实际的 阴谋者

[dɪd] [ðæt] .

did that .

做过 那 .

至于待在家里这件事, 除了真正的阴谋者之外, 所有人都待在家里了。

[ˈiːv(ə)n][ˈdaɪə] - [ræm] , [ðə; ðɪ] [dɪsəˈfektɪd] - - [ðoʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [priːtʃt] [ɑːrmd] [rɪˈzɪstəns] [tuː; tə]

Even Dya - Ram , the disaffected - - though he has preached armed resistance to

甚至 迪亚 - 内存 , 这 心怀不满的 - - 尽管 他 有 布道 武装 反抗 到

[ˈtɪrəni] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈpeɪpər][fɔːr; fəɹ] [ˈjɪrz] .

tyranny in his paper for years .

暴政 在 他的 纸 为了 年 .

即使是心怀不满的迪亚·拉姆——尽管他多年来一直在报纸上宣扬武装反抗暴政。

[hiː; hi] [ˌbæərɪˈkeɪd] [hɪmˈself] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈprɪntɪŋ] - [pres] .

He barricaded himself in with his printing - press .

他 路障 他自己 在 和 他的 印刷 - 按 .

他把自己和印刷机一起堵在了里面。

[fækt] ; [dʒæmd] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] [ɪn][soʊ] [ˈduːɪŋ] ,

Fact ; jammed his fingers in so doing ,

事实 ; 卡住 他的 手指 在 所以 正在做 ,

事实是, 他这样做的时候夹伤了手指。

[ænd; ænd] [keɪm] [tuː; tə][em ˈiː][ɪn][ə; eɪ][blaɪnd] [fʌŋk] [fɔːr; fəɹ][ə; eɪ] [prəˈfeʃən(ə)l] [səˈtɪfɪkət] [ðæt] [ðə; ðɪ]

and came to me in a blind funk for a professional certificate that the

和 来了 到 我 在 一个 瞎的 放克 为了 一个 专业的 证书 那 这

[wuːnd] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [kɔːzd] [baɪ] [ˈeni] [ˈliːθ(ə)l] [ˈwepən] .

wound could not have been caused by any lethal weapon .

伤口 可以 不是 有 到过 导致 经过 任何 致命 武器 .

他情绪低落, 茫然地来找我, 希望我出具一份专业证明, 证明他的伤口不可能是任何致命武器造成的。

[æz; əz] [ɪf] ['eniwʌn] [kʊd; kəd][ˈevər][hæv; həv] [səˈspektɪd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [pɑːrt][ɪn] [ˈreɪzɪŋ] [ə; eɪ] [roʊ] ,
As if anyone could ever have suspected him of taking part in raising a row ,
作为 如果 任何人 可以 曾经 有 怀疑 他 的 采取 部分 在 提高 一个 排 ,
仿佛有人会怀疑他参与了挑起争端似的。

[ɔːr][ˈiːv(ə)n][ɪn] ['setlɪŋ] [wʌn] !
or even in settling one !
或者 甚至 在 安顿 一 !
甚至在解决一个问题上也是如此！

[hɪz; ɪz][sɔːrt][ɑːr; ər] ['sɪmpli] ['neglɪdʒəb(ə)] ['kwɑːntətɪz] . "
His sort are simply negligible quantities . "
他的 种类 是 简单地 微不足道 数量 . "
像他这样的人简直微不足道。

" [bʌt; bət] - [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [əˈtemptɪd] [ə; eɪ] [liːd] , " [pʊt] [ɪn][ðə; ði] [kəˈmɪʃənər] ,
" **But Ramanund seems to have attempted a lead** , " **put in the Commissioner** ,
" 但 - 似乎 到 有 尝试过 一个 带领 , " 放 在 这 专员 ,
[dʒʊˈdɪʃəli] .
judicially :
司法 :
“但拉马努德似乎已经尝试提供线索,”专员公正地补充道。

" [ɪɡˈzæktli] . [əˈtemptɪd] , [ænd; ənd] [feɪld] .
" **Exactly . Attempted , and failed** .
" 确切地 . 尝试过 , 和 失败的 .
没错。尝试过了，但失败了。

[hɪz; ɪz][sɔːrt][ɑːr; ər][ˈneglɪdʒəb(ə)] ['kwɑːntətɪz] [ˈɔːlsʊ] , [sɜːr] , [aɪm] [ˈsɑːrɪ] [tuː; tə] [seɪ] ,
His sort are negligible quantities also , sir , I'm sorry to say ,
他的 种类 是 微不足道 数量 还 , 先生 , 我是 对不起 到 说 ,
先生，很遗憾，像他这样的人也寥寥无几。

[ænd; ənd] [wɪl] [rɪˈmeɪn] [sʊ] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [lɜːrɪn] , [əˈmʌŋst] [ˈʌðər] [ˈnɑːlɪdʒ] ,
and will remain so until they learn , amongst other knowledge ,
和 将要 保持 所以 直到 他们 学习 , 在 其他 知识 ,
而且这种情况会一直持续下去，直到他们学会（除其他知识外）

[tuː; tə] [bɪˈliːv] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] [bɪˈsaɪdʒ] [ðəmˈselvz] - - " [hɪr] [ðə; ði][hɑːrd] [aɪz] [ˈsɔfənd] , [ðə; ði]
to believe in something besides themselves - - " here the hard eyes softened , the
到 相信 在 某物 除了 他们自己 - - " 这里 这 难的 眼睛 软化 , 这
[hɑːrd] [vɔɪs] [pɔːzd] .
hard voice paused .
难的 嗓音 暂停 .
去相信除了他们自己之外的事物——“说到这里，那双冷峻的眼睛柔和了下来，那冷峻的声音也停顿了一下。

" [ðæt] [ɪz] [əˈnʌðər] [θɪŋ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] - - [dɪr] [oʊld] - - -
" **That is another thing I should like to have seen - - dear old Pidar Narâyan - -**
" 那 是 其他 事物 我 应该 喜欢 到 有 已见 - - 亲爱的 老的 - - -
“那也是我很想亲眼看看的东西——亲爱的老皮达尔·纳拉扬——”

" [ðə; ði][hɑːrd] [vɔɪs] [faʊnd] [ˈiːv(ə)n] [ˈsɔːftnəs] [tuː] [laʊd] ;
" **The hard voice found even softness too loud** ;
" 这 难的 嗓音 成立 甚至 柔软 也 大声 ;
“那坚硬的声音甚至觉得温柔的声音都太吵了；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [wɪt] [fel] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] [men] , [ˈoʊnli][ðə; ði] [kəˈmɪʃənɜːz] [pen]
and in the silence which fell between the two men , only the Commissioner's pen
和 在 这 沉默 哪个 跌倒 之间 这 二 男人 , 仅有的 这 专员的 笔
[kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] .
could be heard .
可以 是 听到 .
两人之间陷入一片沉默，只有专员的笔尖划过桌面的声音。

" [ju:l] [lʊk] [ɪn][æ; t̪][ðə; ði] [ˈpæləs] , [pərˈhæps] , [ænd; ənd] [si:] [ɔ:l][ɪz] [raɪt] , " [keɪm] [ðə; ði] [broʊg] ,
" **You'll look in at the palace , perhaps , and see all is right , " came the brogue ,**
" 你会 看 在 在 这 宫殿 , 也许 , 和 看 全部 是 正确的 , " 来了 这 布洛克鞋 ,
"或许你会往宫殿里看看, 发现一切都很好,"那带着浓重爱尔兰口音的声音说道。

[ˈæftər][ə; eɪ][bɪt] , " [ænd; ənd] [gɪv] [maɪ] [lʌv] [tu:; tə][oʊld] [smɪθ] .
after a bit , " and give my love to old Smith .
后 一个 少量 , " 和 给 我的 爱 到 老的 史密斯 .

过了一会儿, “代我向老史密斯问好。”

[aɪm][nɑ:t] [fɔr] [bʌt; bət] [ðæt] [aɪd] [ˈræðər] [hæv; həv] [si:n] [hɪm; ɪm][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [dɔ:r] [ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ]
I'm not sure but that I'd rather have seen him behind the door than anything
我是 不是 当然 但 那 ID 相当 有 已见 他 在后面 这 门 比 任何事物
[els] ,
else ,
别的 ,

我不太确定, 但我宁愿看到他站在门后, 而不是其他任何场景。

[fɔ:r; fər][aɪˈti:] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][ˈhɑ:rdɪst; ˈhɑ:rdəst][dʒɑ:b] - - "
for it must have been the hardest job - - "
为了 它 必须 有 到过 这 最难 工作 - - "
因为这一定是份最难的工作——

" [kənˈsɪdəɪŋ] [ðə; ði] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] , [jes] ! " [pʊt] [ɪn][ðə; ði][ˈdɑ:ktər] ; [soʊ] ,
" **Considering the circumstances , yes ! " put in the doctor ; so ,**
" 考虑 这 情况 , 是的 ! " 放 在 这 医生 ; 所以 ,
"考虑到情况, 是的! "医生说道; 所以,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɪθ] [hæt] [ˈtɜ:rnɪŋ] [hɪm; ɪm][ˈɪntu:] [æ; n; ə; n][ˈæ; nɪmeɪtɪd] [ˈmʌʃrʊm] ,
with the pith hat turning him into an animated mushroom ,
和 这 髓 帽子 转弯 他 进入 一个 动画 蘑菇 ,
戴上遮阳帽后, 他变成了一个会动的蘑菇。

[hi:; hi] [pæst] [aʊt] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [bleɪz] [ʌ; ə; v][draɪ] [ˈjeləʊ] [ˈsʌnˈjaɪn] , [ɑ:n] [ðæt] [draɪ] [ˈjeləʊ] [sænd] .
he passed out into the blaze of dry yellow sunshine , on that dry yellow sand .
他 通过了 出去 进入 这 火焰 的 干燥 黄色的 阳光 , 在 那 干燥 黄色的 沙 .
他昏倒在干燥的黄色阳光下, 倒在了干燥的黄色沙地上。

[ðə; ði][skaɪ] [əˈbʌv] [wʌz; wəz][ˈmoʊltən][wɪð; wɪθ] [laɪt] [ænd; ənd] [hi:t] , [ðə; ði][dʒeɪl] [ˈpɑ:zətɪvli] [ˈʃɪməd]
The sky above was molten with light and heat , the gaol positively shimmered
这 天空 多于 曾是 熔融的 和 光 和 热 , 这 监狱 积极地 闪闪发光

[ɪn][ðə; ði] [glər] .
in the glare .
在 这 强光 .

天空仿佛被光芒和热浪熔化, 监狱在耀眼的光芒中闪闪发光。

[nɑ:t][ə; eɪ] [saʊnd] , [nɑ:t][ə; eɪ] [saɪt] , [toʊld][ʌ; ə; v] [ðæt] [ˌmɪdˈsʌmə] [ˈnaɪts] [dri:m] [ʌ; ə; v][waɪld] ,
Not a sound , not a sight , told of that midsummer night's dream of wild ,
不是 一个 声音 , 不是 一个 视线 , 讲述 的 那 盛夏 夜晚 梦 的 荒野 ,
[ˈju:sləs] [rɪˈvoʊlt] ,
useless revolt ,
无用 反叛 ,

没有声音, 没有景象, 诉说着仲夏夜那场狂野而徒劳的反抗之梦。

[seɪv] [wen] [wʌn][ʌ; ə; v][ðə; ði] [ˈʃækəld] [ˈprɪzənəz] [əˈweɪtɪŋ] [ˈtraɪəl] [sɔ:t] [ə; eɪ] [ˈbetər] [bɪt][ʌ; ə; v]
save when one of the shackled prisoners awaiting trial sought a better bit of
节省 什么时候 一 的 这 被束缚 囚犯 等待中 审判 寻求 一个 更好的 少量 的
[ˈfeɪd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈwɪltɪd] [pɑ:mz] ,
shade under the wilted palms ,
阴影 在下面 这 枯萎的 棕榈树 ,

唯独一名被铐住等待审判的囚犯想在枯萎的棕榈树下找个更阴凉的地方躲避阳光时,

[wɪtʃ] , [nɑ:t][ə; eɪ] [wi:k] [brɪʃɔ:r] ,
which , not a week before ,
哪个 , 不是 一个 星期 前 ,

就在不到一周前，

[hæd; həd] ['welkəmd] [ðə; ði][həʊsts][ʌv; əv][ðə; ði][ɔ:rd] - [ˈsɑ:hɪb,ˈsɑ:hi:b][ɑ:n][ðer; ðər] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [hɪlz] .
had welcomed the Hosts of the Lord - sahib on their way to the hills .
有 欢迎 这 主持人 的 这 主 - 萨希布 在 他们的 方式 到 这 丘陵 .

曾热情迎接前往山区的真主大军。

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [si:md] [ɪnˈkredəb(ə)l] ; [jet] , [æz; əz][hi:; hi] [krɔ:st] [ðə; ði][roʊd][tu:; tə] ['entər] [ðə; ði]
The whole thing seemed incredible ; yet , as he crossed the road to enter the
这 所有的 事物 似乎 极好的 ; 然而 , 作为 他 交叉 这 路 到 进入 这
[smɪθs] - ['kɑ:mpaʊnd] ,
Smiths ' compound ,
史密斯 - 化合物 ,

整件事听起来都不可思议；然而，当他穿过马路进入史密斯家的院子时，

[ðə; ði] ['fʊtsteps] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈlðər] [həʊsts] [hu:] [hæd; həd] [pæst] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [hɪlz] [ˈɔ:lsou]
the footsteps of those other Hosts who had passed on to the hills also
这 脚步声 的 那些 其他 主持人 WHO 有 通过了 在 到 这 丘陵 还
[rɪˈmeɪnd] [tu:; tə][ˈdɪmp(ə)l][ðə; ði][draɪ] [ˈjelou] [sænd] .
remained to dimple the dry yellow sand .
剩余 到 酒窝 这 干燥 黄色的 沙 .

其他那些已经迁徙到山上的主人的脚印，留在了干燥的黄色沙地上，留下了深深的凹痕。

[ðə; ði] [smɪθs] - [ˈbʌŋɡəloʊ] [leɪ] [kɑ:m] , [ˈpi:sf(ə)l] ; [ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] , [æz; əz][hi:; hi] ['entərd] [aɪˈti:]
The Smiths ' bungalow lay calm , peaceful ; the drawing - room , as he entered it
这 史密斯 - 平房 躺 冷靜的 , 和平 ; 这 绘画 - 房间 , 作为 他 进入 它
, [strʌk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] ,
, struck him with the old ,
, 击 他 和 这 老的 ,

史密斯家的平房宁静祥和；他走进客厅，立刻被一种古老的气息所吸引。

[fəˈmɪliər] [sens] [ʌv; əv] [rɪˈfaɪnmənt] , [ˈɪndeksɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈfaɪnmənt] [ʌv; əv][ɪts] ['mɪstrəs] .
familiar sense of refinement , indexing the refinement of its mistress .
熟悉的 感觉 的 精炼 , 索引 这 精炼 的 它是 情妇 .

熟悉的精致感，象征着女主人的精致。

[ˈoʊnli][wʌn] [tʃeɪndʒ] [kɔ:t] [hɪz; ɪz] [əbˈzɜ:rvənt] [aɪz] .
Only one change caught his observant eyes .
仅有的 一 改变 捕捉 他的 观察者 眼睛 .

只有一处变化引起了 he 敏锐的目光。

[ˈvɪnsnt] - [ˈfoʊtəɡræf] [wʌz; wəz][noʊ] [ɔ:ŋɡər] [ɑ:n][ðə; ði][ˈmənt(ə)l] - [pi:s] ,
Vincent Dering's photograph was no longer on the mantle - piece ,
文森特 - 照片 曾是 不 更长 在 这 地幔 - 片 ,

文森特·德林的照片已经不在壁炉架上了。

[wens] [aɪˈti:][hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [lʊkt] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈtʃælɪndʒ] [ɪn][ɪts] [ˈveri] [ˈprɑ:mɪnəns]
whence it had always looked out with a certain challenge in its very prominence
何处 它 有 总是 看起来 出去 和 一个 肯定 挑战 在 它是 非常 显赫地位
.
:
.

因此，它一直以来都以其显赫的地位向世人展现出某种挑战的姿态。

[wer] [hæd; həd][aɪˈti:] [ɡɔ:n] ?
Where had it gone ?
在哪里 有 它 已消失 ?

它去哪儿了？

[wʌt] [ˈmætər] ?
What matter ?
什么 事情 ?

那又怎样？

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər] [sʌt] [dɪˈfaɪəns] [naʊ] , [θɔːt] [dʒɔːrdʒ] [ˈdɪlən] , [wɪð; wɪθ] [ðæt]
There was no need for such defiance now , thought George Dillon , with that
那里 曾是 不 需要 为了 这样的 蔑视 现在 , 想法 乔治 狄龙 , 和 那
[ˈkjʊəriəs] [hæf] - [ˈsɪnɪk(ə)] ,
curious half - cynical ,
好奇的 一半 - 愤世嫉俗 ,

乔治·狄龙带着一种奇特的、半愤世嫉俗的语气想，现在没有必要再这样反抗了。

[hæf] - [rɪˈzentf(ə)] [smɑɪl] [hiː; hi] [kept] [fɔːr; fər] [wʌn] [ˈsʌbdʒekt] [ˈoʊnli] .
half - resentful smile he kept for one subject only .
一半 - 不满 微笑 他 保留 为了 一 主题 仅有的 .

他脸上带着一丝怨恨的微笑，但只针对一个话题。

[ʃiː; ji] [maɪt] [kiːp] [ðə; ði] [ˈfoʊtəgræf] [wer] [ʃiː; ji] [tʃoʊz] , [naʊ] , [ænd; ənd] [nʌn] [wʊd] [bleɪm]
She might keep the photograph where she chose , now , and none would blame
她 可能 保持 这 照片 在哪里 她 选择 , 现在 , 和 没有任何 会 责备
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

现在，她可以把照片留在她选择的地方，没有人会责怪她。

[soʊ] [ˈθɪŋkɪŋ] , [hiː; hi] [set] [əˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈkɜːrt(ə)n] [wɪt] [hʌŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ˈpeɪjənts] [dɔːr] ,
So thinking , he set aside the curtain which hung at his patient's door ,
所以 思维 , 他 放 旁边 这 窗帘 哪个 悬挂 在 他的 患者 门 ,
[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [soʊ] , [rɪˈzentmənt] , [ˈsɪnɪsɪzəm] , [ˈvæniʃt] [ɪn] [kwɪk] [ˈsɪmpəθi] .
and as he did so , resentment , cynicism , vanished in quick sympathy .
和 作为 他 做过 所以 , 怨恨 , 玩世不恭 , 消失了 在 快的 同情 .

随着他的举动，怨恨和愤世嫉俗迅速消失，取而代之的是同情。

" [ɑː] ! [ˈfiːvər] [əˈgen] , [aɪ] [siː] , - - [ðæts] [ə; eɪ] [bɔːr] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **Ah ! fever again , I see , - - that's a bore , " he said ,**
" 啊 ! 发烧 再次 , 我 看 , - - 那就是 一个 钻孔 , " 他 说 ,
[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [soʊ] , [rɪˈzentmənt] , [ˈsɪnɪsɪzəm] , [ˈvæniʃt] [ɪn] [kwɪk] [ˈsɪmpəθi] .
and as he did so , resentment , cynicism , vanished in quick sympathy .
和 作为 他 做过 所以 , 怨恨 , 玩世不恭 , 消失了 在 快的 同情 .
"啊！又发烧了，看来是这样——真烦人，"他说。

[ˈgoʊɪŋ] [ˈoʊvər] [ˈswɪftli] [tuː; tə] [ðə; ði] [bed] [wer] [ˈjɒdʒɪn] [ˈsmɪθs] [lɔːŋ] [lenkθ; lenθ] [leɪ] [ˈvɪzəbli] [ˈʃɪvərɪŋ] ;
going over swiftly to the bed where Eugene Smith's long length lay visibly shivering ;
去 超过 迅速地 到 这 床 在哪里 尤金 史密斯 长的 长度 躺 明显地 瑟瑟发抖 ;
[fɔːr; fər] [ˈsʌmθɪŋ] ,
for something ,
为了 某物 ,

迅速走到床边，尤金·史密斯的长身子躺在那里，明显在颤抖；似乎有什么事，

- - [ðə; ði] [ɪkˈspəʊʒər] , [ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] , [ðə; ði] [streɪn] , [pərˈhæps] ,
- - **the exposure , the excitement , the strain , perhaps ,**
- - 这 接触 , 这 激动 , 这 拉紧 , 也许 ,
——或许是曝光、兴奋、压力，

[ʌv; əv] [ðæt] [ˈɔːf(ə)] [ɪnˈækŋ] [brɪˈhaɪnd] [ðə; ði] [dɔːr] [əˈgenst] [wɪt] [ˈvɪnsnt] [ˈdɪrɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [ðæt]
of that awful inaction behind the door against which Vincent Dering was making that
的 那 可怕 不作为 在后面 这 门 反对 哪个 文森特 德林 曾是 制作 那
[həˈroʊɪk] [stænd] ,
heroic stand ,
英勇 站立 ,

面对门后那可怕的不作为，文森特·德林正在奋起反抗，进行英勇的抵抗。

- - [hæd; həd] [nɑ:kt] [ðə; ði][big][mæn][ʼoʊvər] , [ə; eɪ] [preɪ] [tu:; tə][æn; ən][oʊld] [ʼenəmi] - - [məʼlerɪəl] [ʼfi:vər]
- - **had knocked the big man over , a prey to an old enemy - - malarial fever**
- - 有 敲门 这 大的 男人 超过 , 一个 猎物 到 一个 老的 敌人 - - 疟疾 发烧
.
:
.

——击倒了那个大个子，他成了老敌人——疟疾的猎物。

" [wen] [dɪd][aɪ ʼti:] [kʌm] [ɑ:n] ?
" **When did it come on ?**
" 什么时候 做过 它 来 在 ?

是什么时候开始的？

" [˼mjʊriəl] [smɪθ] , [hu:] [sæt][ɑ:n][ðə; ði][bed] , [hɜ:ɾ; həɾ][hænd][ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɜ:ɾ; həɾ] [hʌzbændz] [ʼeɪkɪŋ]
" **Muriel Smith , who sat on the bed , her hand in one of her husband's shaking**
" 穆里尔 史密斯 , WHO 卫星 在 这 床 , 她 手 在 一 的 她 丈夫的 摇晃
,
.
.

“穆里尔·史密斯坐在床上，一只手握着她丈夫颤抖的手，

[˼tremblɪŋ] [wʌnz] , [lʊkt] [ʌp] .
trembling ones , looked up .
发抖 一个 , 看起来 向上 .

颤抖着，抬起头来。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [˼veri] [peɪl] , [bʌt; bət] [˼veri] [kɑ:m] .
She was very pale , but very calm .
她 曾是 非常 苍白 , 但 非常 冷静的 .

她脸色苍白，但非常平静。

" [hæf] [æn; ən] [ʼaʊər] [ə˼gəʊ] .
" **Half an hour ago .**
" 一半 一个 小时 前 .

半小时前。

[aɪ ʼti:][ɪz][ə; eɪ] [˼pɪti] .
It is a pity .
它 是 一个 遗憾 .

很可惜。

[wi:; wi] [hoʊpt] [aɪ ʼti:][wʌz; wəz][˼broʊkən] , [˼dɪdnt] [wi:; wi] ?
We hoped it was broken , didn't we ?
我们 希望 它 曾是 破碎的 , 没有 我们 ?

我们当时都希望它坏了，对吧？

[bʌt; bət][hi:; hi] [wɪl] [fret] [hɪm˼self] [soʊ] , [˼dɑ:ktər] - - " [hɜ:ɾ; həɾ] [aɪz] , [ɑ:n][˼draɪv, ˼dɑ:ktɜ:] . [˼dɪlənz] ,
But he will fret himself so , Doctor - - " Her eyes , on Dr . Dillon's ,
但 他 将要 烦恼 他自己 所以 , 医生 - - " 她 眼睛 , 在 博士 . 狄龙 ,
[wɜ:ɾ; wər] [˼telɪŋ] [ðer; ðər] [teɪl] ,
were telling their tale ,
是 讲述 他们的 故事 ,

“但他会为此忧心忡忡的，医生——”她的目光落在狄龙医生身上，诉说着一切。

[soʊ] [ðæt] [aɪ ʼti:] [˼skersli] [˼ni:dɪd] [ðə; ði] [˼ræmblɪŋ] ,
so that it scarcely needed the rambling ,
所以 那 它 几乎 需要 这 漫无边际 ,

所以它几乎不需要冗长的赘述。

[ˈkwɪvərɪŋ] [vɔɪs] [tuː; tə] [jʊv] [ðæt] [ðə; ði] [freɪ] [ˈɑːnset][ʌv; əv] [ˈfiːvər] [hæd; həd] [wʌns] [mɔːr] [ˈklaʊdɪd]
quivering voice to show that the fresh onset of fever had once more clouded
颤抖 嗓音 到 展示 那 这 新鲜的 发病 的 发烧 有 一次 更多的 阴天
[ðə; ði] [sɪk] [ˈmænz] [breɪn] .
the sick man's brain .
这 生病的 男人的 脑 .

颤抖的声音表明，新一轮的高烧再次使病人的大脑变得昏沉。

" [haʊ] [kæn; kən][ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [help] [ˈfretɪŋ] , " [ˈmɜːmɜːd] [ˈjʊdʒɪn] , [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ˈtʃætərɪŋ] ,
" **How can a fellow help fretting** , " **murmured Eugene** , **his teeth chattering** ,
" 如何 能 一个 同伴 帮助 烦躁 , " 低声说道 尤金 , 他的 牙齿 喋喋不休 ,
"一个人怎能不焦虑呢?"尤金低声说道, 牙齿打颤。

" [wen] [hiː; hi] [weɪts] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈkaʊəd] [brˈhaɪnd][ə; eɪ] [dɔːr] , [wer] [hɪz; ɪz] [best] [frend] - -
" **when he waits like a coward behind a door** , **where his best friend** - -
" 什么时候 他 等待 喜欢 一个 懦夫 在后面 一个 门 , 在哪里 他的 最好的 朋友 - -
"当他像个懦夫一样躲在门后, 而他最好的朋友——

" [ðə; ði] [ˈwʊmən] [brˈsaɪd] [hɪm; ɪm] [wɪnst] , [bʌt; bət] [ɪntəˈrʌptɪd] [hɪm; ɪm] [ˈbreɪvli] .
" **The woman beside him winced** , **but interrupted him bravely** .
" 这 女士 旁 他 畏缩 , 但 中断 他 勇敢地 .
他身旁的女人畏缩了一下, 但还是勇敢地打断了他。

" [bʌt; bət][aɪ] [tel] [hɪm; ɪm] , [ˈdɑːktər] - - [ænd; ənd] [ɪts] [truː] , [ˈɪznt] [aɪ ˈtiː] ? - - [ðæt]
" **But I tell him** , **Doctor** - - **and it's true** , **isn't it** ? - - **that**
" 但 我 告诉 他 , 医生 - - 和 它是 真的 , 不是 它 ? - - 那
但我告诉他, 医生——这是真的, 不是吗? ——

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈhɑːrdɪst; ˈhɑːrdəst][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] - - [ænd; ənd] [ðæt] - - [ðæt] [ˈvɪnsnt] [wʊd] [ˈræðər]
it was hardest for him - - **and that** - - **that Vincent would rather**
它 曾是 最难 为了 他 - - 和 那 - - 那 文森特 会 相当
[hæv; həv][hæd; həd][aɪ ˈtiː][soʊ] - - [brˈkeɪz, brˈkɔːz][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [liːv] [noʊ][wʌn] ,
have had it so - - **because he had to leave no one** ,
有 有 它 所以 - - 因为 他 有 到 离开 不 一 ,
对他来说最难的是——而文森特宁愿事情就这样发展——因为他不能留下任何人。

[ænd; ənd] [ˈjʊdʒɪn] [hæd; həd] [ˈglædɪs] - - [ænd; ənd][em ˈiː] .
and Eugene had Gladys - - **and me** .
和 尤金 有 格拉迪斯 - - 和 我 .
尤金有了格拉迪斯——还有我。

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [siːmd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˈkʌmfərt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈglɪsnɪŋ] , [ˈfiːvərɪʃ] [aɪz] [klaʊzd] .
" **Her voice seemed to bring comfort** , **and the glistening** , **feverish eyes closed** .
" 她 嗓音 似乎 到 带来 舒适 , 和 这 闪闪发光 , 发烧 眼睛 关闭 .
她的声音似乎带来了安慰, 那双闪着光、发烧的眼睛闭上了。

" [goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmɪkstʃər] , " [sed] [ðə; ði][ˈdɑːktər] , [ˈveksədli] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lʌmp] [ɪn]
" **Go on with the mixture** , " **said the doctor** , **vexedly conscious of a lump in**
" 去 在 和 这 混合物 , " 说 这 医生 , 恼怒地 有意识的 的 一个 块 在
[hɪz; ɪz] [θroʊt] .
his throat .
他的 喉 .

“继续配制混合物吧,”医生说道, 他感到喉咙哽咽, 有些恼火。

" [ðɪs] [wɪl] [wer] [ɪtˈself] [aʊt][ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ; [ænd; ənd] - - [juː; jʊ] [kɑːnt] [duː] [mɔːr] [ðæn; ðən]
" **This will wear itself out in a day or two** ; **and** - - **you can't do more than**
" 这 将要 穿 本身 出去 在 一个 天 或者 二 ; 和 - - 你 不能 做 更多的 比
[jʊə(r)] [ˈduːɪŋ] . " **you're doing** . "
你是 正在做 . "

“过一两天就会好起来的; 而且——你也不能做得更多了。”

" [aɪ] [səˈpəʊz] [na:t] , " [fiːʃi] [rɪˈplaɪd] ['lɪstləsli] .
" I suppose not , " she replied listlessly .
" 我 认为 不是 , " 她 回复 百无聊赖地 .

“我想不是吧。”她有气无力地回答道。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈtrædʒədi][ʌv; əv][hɜ:r; həɾ] [feɪs] [rɪˈmeɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['meməri] [æz; əz][hiː; hi] [droʊv] ['oʊvər]
But the tragedy of her face remained in his memory as he drove over
但 这 悲剧 的 她 脸 剩余 在 他的 记忆 作为 他 驾驶 超过
[ðə; ði] [kri:kɪŋ] ,
the creaking ,
这 嘎吱作响 ,

但当他驾车驶过吱吱作响的车轮时，她那悲惨的面容仍然留在他的记忆中。

['groʊniŋ] [brɪdʒ] [tuː; tə] - .
groaning bridge to Eshwara .
呻吟 桥 到 - .

通往伊什瓦拉的呻吟桥。

[ðə; ði] [bəˈzɑ:r] [wʌz; wəz] [fʊl] [æz; əz]['evər][wɪð; wɪθ] ['drɪftɪŋ] [hju:'mænəti] , ['bɪzi] [ɪn][ðə; ði] ['di:teɪlz] [ʌv; əv]
The bazaar was full as ever with drifting humanity , busy in the details of
这 市场 曾是 满的 作为 曾经 和 漂流 人类 , 忙碌的 在 这 细节 的
['evri] - [deɪ] [laɪf] .
every - day life .
每一个 - 天 生活 .

集市上依旧熙熙攘攘，到处都是忙碌的人群，他们穿梭在日常生活的琐碎细节中。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [hɪnt] ['eniwər] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst][stɔ:rm] ; [na:t]['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['pæləs] .
There was no hint anywhere of the past storm ; not even in the palace .
那里 曾是 不 暗示 任何地方 的 这 过去的 风暴 ; 不是 甚至 在 这 宫殿 .

任何地方都找不到之前那场风暴的痕迹；就连宫殿里也没有。

[,aɪˈti:] [leɪ] , [æz; əz]['evər] , ['saɪlənt] ;
It lay , as ever , silent ;
它 躺 , 作为 曾经 , 沉默的 ;

它像往常一样静静地躺着；

[ɪts][blæŋk] [wɔ:lz] ['si:mɪŋ] [tuː; tə][hoʊld][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [bæk] [frʌm; frəm][sʌm; səm]['si:krət] [wɪ'ðɪn] , - -
its blank walls seeming to hold the sunlight back from some secret within , - -
它是 空白的 墙壁 似乎 到 抓住 这 阳光 后退 从 一些 秘密 之内 , - -
[frʌm; frəm][sʌm; səm] [veɪld] ,
from some veiled ,
从 一些 含蓄 ,

它空白的墙壁似乎阻挡了阳光，不让阳光照进里面的某个秘密——某个被遮蔽的.....

['hɪd(ə)n] ['bju:ti] .
hidden beauty .
隐 美丽 .

隐藏的美丽。

[ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [kloʊzd] , [bʌt; bət][oʊld]['ækbɑ:] - [keɪm] ['keɪpəriŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][kɔ:l] , [hɪz; ɪz] [bæk]
The door was closed , but old Akbar Khân came capering at his call , his back
这 门 曾是 关闭 , 但 老的 阿克巴 - 来了 嬉戏 在 他的 称呼 , 他的 后退
[roʊtʃt] ,
roached ,
蟑螂 ,

门关着，但老阿克巴汗听到他的呼唤，蹦蹦跳跳地跑了过来，背脊拱起。

[ɪn] [ˈbəʊɪŋ] , [laɪk] [ə; eɪ] ['kætsɜ:pɪlɜ:z] .
in bowing , like a caterpillar's .
在 鞠躬 , 喜欢 一个 毛毛虫的 .

像毛毛虫一样鞠躬。

" [ðə; ði] [tu:m] [ɪz] ['fɪniʃt] , [zeɪ] - [ri:b] - [pʌn] - - , " [hi:; hi] ['mʌmbld] , [ɪn] ['blʌbəɪŋ]
" The tomb is finished , Ge - reeb - pun - wâz , " he mumbled , in blubbering
" 这 墓 是 完成的 , 葛 - 反式 - 双关语 - - , " 他 喃喃自语 , 在 呜咽
[ɪm'pɔ:rt(ə)ns] .
importance .
重要性 .

“陵墓完工了，Ge-reeb-pun-wâz,”他喃喃自语，语气中带着一种哽咽的庄严感。

" [eɪlə] !
" Ala !
" 翼 !

“翼！

[ðə; ði][sæd] [deɪ] !
the sad day !
这 伤心 天 !

悲伤的一天！

[bʌt; bət] [ðɪs] [sleɪv] , ['nɒʊɪŋ] [ɔ:l] ['kʌstəmeri] [θɪŋz] , [hæθ] [rɪ'meɪnd] [ɪn'sɪstənt] [ɑ:n][ðə; ði] ['wɜkmən]
But this slave , knowing all customary things , hath remained insistent on the workmen
但 这 奴隶 , 会心 全部 习惯 事物 , 有 剩余 坚持 在 这 工人
;
;
;
;

但是这个奴隶，明知一切习俗，却仍然坚持要求工人们这样做；

[ðerfɔ:r] [ɔ:l][ɪz] [brɪ'fɪtɪŋ] [ðə; ði]['nɒʊb(ə)] ['pi:p(ə)] , [æz; əz][ðə; ði][hə'zjə(r)] [wɪl] [si:] .
therefore all is befitting the noble people , as the Huzoor will see .
所以 全部 是 合适 这 高贵 人们 , 作为 这 胡祖尔 将要 看 .

因此，一切都符合高贵人民的形象，正如胡祖尔将会看到的。

" [soʊ] , [daʊn] [ðə; ði] ['jædʊʊ] ['pæsɪdʒ] [hi:; hi][led][ðə; ði] [wei] , ['kræblaɪk] , [tu:; tə][ðə; ði]['tʃæp(ə)] ; [fɔ:r; fər]
" So , down the shadowy passage he led the way , crablike , to the chapel ; for
" 所以 , 向下 这 阴暗的 通道 他 引领 这 方式 , 螃蟹状 , 到 这 教堂 ; 为了
[hɪðər] ,
hither ,
这里 ,

于是，他像螃蟹一样，领着路沿着昏暗的小路走向小教堂；因为在这里，

[ɔ:n] ['jɜz] [brɪ'fɔ:r] , ['fɑ:ðər] ['nɪniən] [hæd; həd] [brɔ:t] [ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv][pi:'etroʊ][boʊnɑ:ven'tʊrə] ,
long years before , Father Ninian had brought the body of Pietro Bonaventura ,
长的 年 前 , 父亲 尼尼安 有 带来 这 身体 的 皮耶特罗 博纳文图拉 ,
[ænd; ənd] [hɪr] ,
and here ,
和 这里 ,

多年前，尼尼安神父曾将彼得罗·博纳文图拉的遗体带到这里。

[dʒʌst][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔ:ltər] [steps] , [hi:; hi][ænd; ənd]['pi:,etroʊz] ['grændɔ:tər] - - [ðə; ði][læst][ʌv; əv]
just in front of the Altar steps , he and Pietro's granddaughter - - the last of
只是 在 正面 的 这 坛 步骤 , 他 和 皮耶特罗的 孙女 - - 这 最后的 的
[ðə; ði][oʊld] ['pri:sts] ['tʃɑ:rdʒɪz] ,
the old priest's charges ,
这 老的 牧师的 收费 ,

就在祭坛台阶前，他和彼得罗的孙女——这位老神父生前照料的最后一个孩子——站在一起。

- - [hæd; həd] [bɪn] ['berɪd] [ðə; ði] [deɪ] [brɪ'fɔ:r] .
- - had been buried the day before .
- - 有 到过 埋葬 这 天 前 .

——前一天已被埋葬。

[ðə; ði][ˈmeɪsənz][hæd; həd] [bɪn] [ˈbɪzi] , [ˈbɪldɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [vɔːlt] [əˈgen] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][ˈækbaː] -
The masons had been busy , building up the vault again ; but , as Akbar Khân
这 石匠 有 到过 忙碌的 , 建筑 向上 这 金库 再次 ; 但 , 作为 阿克巴 -
[hæd; həd] [sed] ,
had said ,
有 说 ,

石匠们一直在忙着重新砌筑拱顶；但是，正如阿克巴汗所说，

[ðə; ði][wɜːrk][wʌz; wəz] [ˈfɪnɪʃt] , [ðə; ði][ˈtʃæp(ə)] [rɪˈstɔːrd] [tuː; tə][ɪts][əˈrɪdʒən(ə)] [steɪt] , [swept] , [ænd; ənd]
the work was finished , the chapel restored to its original state , swept , and
这 工作 曾是 完成的 , 这 教堂 恢复 到 它是 原来的 状态 , 扫荡 , 和
[ˈɡɑːnɪʃt] .
garnished .
装饰 .

工程完工，小教堂恢复了原貌，打扫干净，并进行了装饰。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈkændlz] [wɜːr; wər] [lɪt][ɑːn][ðə; ði][ˈɔːltər] , [ænd; ənd] [fɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːlɪst] [ˈteɪpərz][hæd; həd]
Even the candles were lit on the Altar , and four of the tallest tapers had
甚至 这 蜡烛 是 点燃 在 这 坛 , 和 四 的 这 最高 锥形 有
[bɪn] [pleɪst] ,
been placed ,
到过 放置 ,

就连祭坛上的蜡烛也点燃了，其中摆放了四支最高的细蜡烛。

[wʌn][æt; ət] [iːtʃ] [ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊn][slæb][ɑːn] [wɪtʃ] [tuː] [mɔːr] [neɪmz] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə]
one at each corner of the stone slab on which two more names would have to
一 在 每个 角落 的 这 石头 板 在 哪个 二 更多的 姓名 会 有 到
[biː; bi] [kʌt] ;
be cut ;
是 切 ;

石板的每个角上各有一个名字，还需要在上面刻上两个名字；

[waɪl] [frʌm; frəm] [ðɪːz] [ˈteɪpərz] [lɔːŋ] [ˈstrɪŋz] [ʌv; əv][ˈdʒæzmɪn] [ˈflaʊərz] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ˈneɪtɪv] [ˈwɪmɪn]
while from these tapers long strings of jasmine flowers , such as native women
尽管 从 这些 锥形 长的 字符串 的 茉莉花 花朵 , 这样的 作为 本国的 女性
[wɛr] ,
wear ,
穿 ,

而从这些锥形蜡烛上垂下长长的茉莉花串，就像当地妇女佩戴的那样，

[hæd; həd] [bɪn] [hʌŋ] [ɪn] [ˈdruːpɪŋ] [tʃeɪnz] [tuː; tə][fɔːrm][æn; ən] [ɪnˈkloʊzər] .
had been hung in drooping chains to form an enclosure .
有 到过 悬挂 在 下垂 链条 到 形式 一个 外壳 .
[ɑːn][ðə; ði][slæb][ɪtˈself] [ɡreɪt] [bɔːst] [ˈjeləʊ] [ˈmæɪrɪɡoʊld][wɜːr; wər][leɪd][tuː; tə] [ˈsɪmjuleɪt] [ə; eɪ] [krɒːs] .
On the slab itself great bossed yellow marigolds were laid to simulate a cross .
在 这 板 本身 伟大的 老板 黄色的 万寿菊 是 铺设 到 模拟 一个 叉 .

在石板上，铺满了巨大的、带有凸起的黄色万寿菊，用来模拟十字架。

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈdɪlən] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkrɪndʒɪŋ] [ˈfɪɡjər] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] [ˈʃɑːrpli] ;
Dr . Dillon turned to the cringing figure beside him sharply ;
博士 . 狄龙 转向 到 这 令人作呕 数字 旁 他 尖锐地 ;
[dɪˈlən] [ˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkrɪndʒɪŋ] [ˈfɪɡjər] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] [ˈʃɑːrpli] ;
迪伦医生猛地转向身旁那个畏缩的身影；

[bʌt; bət][ðər; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈɔːlmoʊst] [pəˈθetɪk] [ɪn][ɪts] [ˈsɪmpər][ʌv; əv] [ˈkɑːnʃəs] [ˈmerɪt] , [ɪts]
but there was something almost pathetic in its simpler of conscious merit , its
但 那里 曾是 某物 几乎 可怜的 在 它是 傻瓜 的 有意识的 优点 , 它是
[ˈsɜːrt(ə)ntɪ] [ʌv; əv][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .
certainty of satisfaction .
肯定 的 满意 .

但它那种自以为是、笃定满足的姿态，却又带着一丝可悲的意味。

" [dɪd] [juː; jʊ] [duː] [ðæt] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" Did you do that ? " he asked .
" 做过 你 做 那 ？ " 他 问 。

“是你做的吗？”他问道。

" [zeɪ] - [riːb] - [pʌn] - - ！
" Ge - reeb - pun - wâz ！
" 葛 - 反式 - 双关语 - - ！

"Ge-reeb-pun-wâz！

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv] [praɪd] [ænd; ənd] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪtuːd] [ɪn] [ðə; ði] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [ɪn]
" There was a world of pride and of servitude in the voice , and in
" 那里 曾是 一个 世界 的 自豪 和 的 奴役 在 这 嗓音 ， 和 在
[ðə; ði] ['foʊldɪd] ,
the folded ,
这 折叠 ，

“声音里蕴含着骄傲和顺从，折叠的布料里也蕴含着这种骄傲和顺从。”

[ˈprɛrfəl] [hændz] [wɪtʃ] [ʃɑːt] [aʊt] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈbəʊɪŋ] .
prayerful hands which shot out under the bowings .
虔诚的 双手 哪个 射击 出去 在下面 这 鞠躬 .
在鞠躬之下伸出的祈祷之手。

" [ðɪs] [sleɪv] [meɪd] [aɪ 'tiː] ！
" This slave made it ！
" 这 奴隶 制成 它 ！

“这个奴隶做到了！”

[ðə; ði] [hə'zjə(r)] [wɪl] ['nəʊtɪs] [aɪ 'tiː] [ɪz] , [ˈfɪtɪŋ] .
The Huzoor will notice it is , fitting .
这 胡祖尔 将要 注意 它 是 ， 配件 。

侯祖尔会注意到这一点，这很合适。

[ˈiːv(ə)n] [ðə; ði] - [kræs] - - - " [hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [hɪz; ɪz] [ˈprɛrfəl] [hændz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈmæɪrɪɡəʊld] - - " [ɪz] [nɑːt]
Even the ' crass ' - - " he pointed his prayerful hands to the marigolds - - " is not
甚至 这 - 粗俗 - - - " 他 尖 他的 虔诚的 双手 到 这 万寿菊 - - " 是 不是
[fər'ɡɑːtn] .
forgotten .
被遗忘的 。

即使是“粗俗的”——“他祈祷般地用手指向万寿菊——“也没有被遗忘。

[hæz; həz] [nɑːt] [ðɪs] [dʌst] - [laɪk] [wʌn] [spɛnt] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪn] [prɪ'peərɪŋ] [ə'mjuːzmənts] [ænd; ənd] ['spektəklz]
Has not this dust - like one spent his life in preparing amusements and spectacles
有 不是 这 灰尘 - 喜欢 一 花费 他的 生活 在 准备 娱乐 和 眼镜
[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['nəʊb(ə)l] [ˈpiːp(ə)l] ?
for the noble people ?
为了 这 高贵 人们 ？

难道这个像尘埃一样的人一生都在为贵族们准备娱乐和表演吗？

[hiː; hi] [nəʊz] [ðæt] [tuːmz] [rɪ'kwaɪər] ['flaʊərz] , [æz; əz] ['wɪmɪn] [duː] .
He knows that tombs require flowers , as women do .
他 知道 那 陵墓 要求 花朵 ， 作为 女性 做 。

他知道坟墓需要鲜花，就像女人需要鲜花一样。

" [θruː] [ðə; ði] [ˈɑːrtʃəz , 'ɑːrtʃɪz] [br'hænd] [ðə; ði] [oʊld] [ˌpæntə'luːn] ['draɪv , 'dɑːktɜː] . [ˈdɪlən] [kʊd; kəd] [kætʃ] [ə; eɪ]
" Through the arches behind the old pantaloons Dr . Dillon could catch a
" 通过 这 拱门 在后面 这 老的 灯笼裤 博士 ． 狄龙 可以 抓住 一个
[ɡlɪmps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] ,
glimpse of the garden ,
一瞥 的 这 花园 ，

“透过老旧裤店后面的拱门，狄龙医生可以瞥见花园。”

[ə'bleɪz] [wɪð; wɪθ] ['kʌlər] , [kʊd; kəd] [smel] [ðə; ði] [pə'r'fju:m] [ʌv; əv][ðə; ði] [naʊ] ['feɪdɪŋ] ['ɔrɪndʒ] - ['blɒsəmz] ,
ablaze with colour , could smell the perfume of the now fading orange - blossoms ,
燃烧 和 颜色 , 可以 闻 这 香水 的 这 现在 褪色 橙子 - 花朵 ,
[kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði]['wɔ:tər] - [meɪz] ,
could see the water - maze ,
可以 看 这 水 - 迷宫 ,

色彩斑斓，还能闻到渐渐凋零的橙花的芬芳，可以看到水迷宫。

[wɪð; wɪθ][ɪts]['mɑ:rb(ə)l] [ledʒ] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['lɒʊtəs] ,
with its marble ledges , among the lotus ,
和 它是 大理石 壁架 , 之中 这 莲花 ,

莲花丛中，大理石台阶林立，

[dʒʌst][waɪd] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [fi:t] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['læfɪŋ] [gɜ:rɪ] .
just wide enough for the flying feet of a laughing girl .
只是 宽的 足够的 为了 这 飞行 脚 的 一个 笑 女孩 .

宽度刚好够一个爱笑的女孩飞快地迈开双脚。

[ðə; ði][wɜ:rdz] , [ðə; ði]['kɔ:ntræst] , [held][hɪm; ɪm] ,
The words , the contrast , held him ,
这 字 , 这 对比 , 握住 他 ,

这些话语，以及其中的对比，深深地吸引了他。

[æz; əz][ðə; ði][oʊld][mæn] [went] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɔ:rθə'dɔ:ks] [waɪn] [ʌv; əv] [pə'tɪ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] : - -
as the old man went on with an orthodox whine of petition in his voice : - -
作为 这 老的 男人 去 在 和 一个 正统 抱怨 的 请愿 在 他的 嗓音 : - -

老人继续用一种正统的哀求语气说道：

" [soʊ] , [sɪns] [ðə; ði]['sɜ:r,kɑ:r] [wɪl] ['daʊtləs] [ə'pɔɪnt] [ə; eɪ] ['gɑ:rdɪən] [ʌv; əv] [tu:mz] ,
" **So , since the Sirkar will doubtless appoint a guardian of tombs ,**
" 所以 , 自从 这 西尔卡尔 将要 毫无疑问 委 一个 监护人 的 陵墓 ,

“因此，既然锡尔卡尔无疑会任命一位陵墓守护者，

['si:ɪŋ] [ðer; ðər][ɪz] [nʌn] [tu:; tə] [ɪn'herɪt] [ðə; ði] ['pæləs] ,
seeing there is none to inherit the palace ,
看到 那里 是 没有任何 到 继承 这 宫殿 ,

既然无人继承宫殿，

[ɪf] [ðə; ði] [prə'tektər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [wʊd] [ɪntər'si:d] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [sleɪv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
if the Protector of the Poor would intercede for this slave with the
如果 这 保护者 的 这 贫穷的 会 说情 为了 这 奴隶 和 这

[kə'mɪʃənər] ?
Commissioner ?
专员 ?

如果贫民保护官愿意为这个奴隶向专员求情呢？

- - [ɪf] [ðə; ði] [hə'zjə(r)] [wʊd] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [dʌst] - [laɪk] [wʌn][hæz; həz][prə'vaɪdɪd][ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv]
- - **if the Huzoor would say that the dust - like one has provided the pleasures of**
- - 如果 这 胡祖尔 会 说 那 这 灰尘 - 喜欢 一 有 假如 这 快乐 的

['pæləs] [ɔ:l][hɪz; ɪz][laɪf] [ɔ:n] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['nɒʊb(ə)l] ['pi:p(ə)l] ;
palaces all his life long for the noble people ;
宫殿 全部 他的 生活 长的 为了 这 高贵 人们 ;

——如果侯赛因说，这位尘土般的人一生都在为贵族子民提供宫廷般的享乐；

[jeɪ] !
yea !
是的 !

是的！

[frʌm; frəm][ðə; ði]['kreɪd(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] [ɡreɪv] .
from the cradle to the grave .
从 这 摇篮 到 这 严重 .

从摇篮到坟墓。

[ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [seɪ] [ðæt] - - " [hiː; hi] [ˈflʌrɪʃt] [hɪz; ɪz][hændz] [tɔːrdz] [ðə; ði][slæb] - - " [bəʊθ][ɪn][ðə; ði]
If he will say that - - " he flourished his hands towards the slab - - " both in the
如果 他 将要 说 那 - - " 他 繁荣 他的 双手 向 这 板 - - " 两个都 在 这
[ˈmeɪkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈgɑːləndz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmeɪkɪŋ] [ʌv; əv] - [kræsɪz] ,
making of garlands and the making of ' crasses ,
制作 的 花环 和 这 制作 的 - 粗俗 ,

如果他这么说——“他朝石板挥了挥手——“无论是在制作花环还是制作十字架上，

- [ðer; ðər][ɪz] [nʌn] [ˈiːkwəl] - - "
' there is none equal - - "
- 那里 是 没有任何 平等的 - - "

“没有与它相提并论的——”

" [fɔːr; fər] [tuːmz] [rɪˈkwaɪər] [ˈflaʊərz] , [æz; əz] [ˈwɪmɪn] [duː] !
" For tombs require flowers , as women do !
" 为了 陵墓 要求 花朵 , 作为 女性 做 !

“因为坟墓需要鲜花，就像女人需要鲜花一样！ ”

" [ðə; ði] [freɪz] [əˈsɜːrtɪd] [ɪtˈself] [əˈgen] , [ænd; ənd][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈdɪlən] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪkɪd]
" The phrase asserted itself again , and Dr . Dillon looked at the wicked
" 这 短语 断言 本身 再次 , 和 博士 . 狄龙 看起来 在 这 邪恶
[oʊld] [feɪs] , [soʊ][ˈkɑːmɪk] ,
old face , so comic ,
老的 脸 , 所以 漫画 ,

“这句话再次浮现在脑海中，狄龙医生看着那张滑稽可笑、邪恶的老脸，

[soʊ] [pəˈθetɪk] ,
so pathetic ,
所以 可怜的 ,

真可悲，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈhoʊpləs] [ˌrekəɡˈnɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhjuːmər] [ʌv; əv][ˈtrædʒədi] [wɪtʃ] [kʌmz] [tuː; tə][ɔːl]
with the hopeless recognition of the humour of tragedy which comes to all
和 这 绝望 认出 的 这 幽默 的 悲剧 哪个 来 到 全部
[seɪv] [ðə; ði] [ɪnˈvɪnsəbli] [dʌl] .
save the invincibly dull .
节省 这 无敌 乏味的 .

除了那些无可救药的迟钝之人之外，所有人都会无可避免地领悟到悲剧的幽默。

" [juː; jʊ] [wʊd] [duː][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈeniwʌn] , " [hiː; hi] [sed] [ˈɡreɪvli] .
" You would do as well as anyone , " he said gravely .
" 你 会 做 作为 出色地 作为 任何人 , " 他 说 严重地 .

“你会做得和任何人一样好，”他严肃地说。

" [aɪl] [ˈmenʃ(ə)n] [jɔːr; jər] [neɪm] . "
" I'll mention your name . "
" 患病的 提到 你的 姓名 . "

“我会提到你的名字。”

" [zeɪ] - - [riːb] - [pʌn] - - - !
" Ge - - reeb - pun - - wâz !
" 葛 - - 反式 - 双关语 - - - !

"Ge--reeb-pun--wâz!

" [ðə; ði][ˈtaɪt(ə)] [prəˈlɔːŋd] [ɪtˈself] [æbˈnɔːrməli] , [ænd; ənd][ˈækbaː] - , [ə; eɪ][mæsk][ʌv; əv] [ˈtuːθləs]
" The title prolonged itself abnormally , and Akbar Khân , a mask of toothless
" 这 标题 延长 本身 异常地 , 和 阿克巴 - , 一个 面具 的 无牙
[smaɪlz] , [ˈdɑːrtɪd] ,
smiles , darted ,
微笑 , 飞镖 ,

“标题异常地拖长，阿克巴汗咧着一口没牙的笑容，猛地冲了过去，

[ɪn] ['ɪnstənt] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ['dɑ:fɪs] ,
in instant assumption of his anticipated office ,
在 立即的 假设 的 他的 预期 办公室 ,
他立即就任了预期中的职务,

[tuː; tə] [rɪ'mu:v] [ə; eɪ] ['fɔ:lən] ['dʒæzmɪn] ['flaʊər] [frʌm; frəm]['draɪv, 'dɑ:ktə] . ['dɪlənz] [pæθ] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:]
to remove a fallen jasmine flower from Dr . Dillon's path as if it
到 消除 一个 倒下 茉莉花 花 从 博士 . 狄龙 小路 作为 如果 它
[hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['dedli] ['reptail] .
had been a deadly reptile .
有 到过 一个 致命 爬虫 .
像对待致命的爬行动物一样，将掉落在狄龙博士路上的茉莉花移开。

[ɪn'di:d] ,
Indeed ,
的确 ,
的确，

[hiː; hi] [pɔ:zd] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑ:rtɪŋ] [sə'lɑ:m] [tuː; tə][æsk] [ɪf] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ɔ:rdər]
he paused in the midst of his parting salaams to ask if it was in order
他 暂停 在 这 中间 的 他的 离别 萨拉姆 到 问 如果 它 曾是 在 命令
[ðæt] [ðə; ði] ['pɑ:pjələs] [biː; bi] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sæŋktʃueri] ,
that the populace be admitted to the sanctuary ,
那 这 民众 是 承认 到 这 避难所 ,
他在临别致辞中停下来，询问是否允许民众进入圣地。

[sɪns] [ðə; ði] ['mɪsən] - [mɪs] ([hɪz; ɪz][æksent][ʌv; əv][dɪs'deɪn] , ['tempərd] [baɪ] ['revərəns] ,
since the missen - miss (his accent of disdain , tempered by reverence ,
自从 这 密森 - 错过 (他的 口音 的 蔑视 , 淬火 经过 尊敬 ,
因为他那轻蔑的语气（带着敬畏之情）

[wʌz; wəz] [dɪ'liʃəs]) [hæd; həd] [ə'naʊnst] [hɜ:r; hər][dɪ'zaɪər][tuː; tə] ['entər] [aɪ 'ti:] [ðæt] [æftər'nu:n] [fɔ:r; fər]
was delicious) had announced her desire to enter it that afternoon for
曾是 可口的) 有 宣布 她 欲望 到 进入 它 那 下午 为了
[ˌfer'wel] ; [hæd; həd] , [ɪn'di:d] ,
farewell ; had , indeed ,
告别 ; 有 , 的确 ,
(味道鲜美) 她曾宣布希望在那天下午进去告别；确实，

[æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ðər; ðər][æt; ət] [fɔ:r] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] .
asked him to be there at four to open the door .
问 他 到 是 那里 在 四 到 打开 这 门 .
我让他四点到那里开门。

['draɪv, 'dɑ:ktə] . ['dɪlən] [tɜ:rnd] [soʊ] ['ɑ:rpli] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] ['kɔ:rtɪər] [bɪ'gæn] ['ɪnstəntli] [ɑ:n]
Dr . Dillon turned so sharply that the old courtier began instantly on
博士 . 狄龙 转向 所以 尖锐地 那 这 老的 朝臣 开始 即刻 在
[ə,sevə'reɪʃən] [ðæt] , [wɪ'ðəʊt] [ɔ:rdərz] - -
asseverations that , without orders - -
断言 那 , 没有 订单 - -
狄龙博士的转身如此之猛，以至于那位老臣立刻开始断言，未经命令——

" [hæv; həv] ['evriθɪŋ] ['redi] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [ɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði]['dɑ:ktər] , [ɪm'peɪfntli] ; [soʊ]
" **Have everything ready , of course ,** " **interrupted the doctor , impatiently ; so**
" 有 一切 准备好 , 的 课程 , " 中断 这 医生 , 不耐烦地 ; 所以
[stroʊd] [ɔ:f] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['kɔ:rtjɑ:rd] ,
strode off across the courtyard ,
大步走 离开 穿过 这 庭院 ,
“当然，一切都要准备好，”医生不耐烦地打断道；然后大步穿过庭院走了。

[hɪz; ɪz] [hed] [daʊn] , [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kəts] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜ:rk] , [æz; əz][ʌv; əv] [ɪrɪ'teɪ(ə)n] , [ɪn]
his head down , his hands in his pockets , with a jerk , as of irritation , in
他的 头 向下 , 他的 双手 在 他的 口袋 , 和 一个 混蛋 , 作为 的 刺激 , 在
[hɪz; ɪz] [wɔ:k] .
his walk .
他的 走 .

他低着头，双手插在口袋里，走路时带着一丝恼怒的神色。

[hi:; hi] [faʊnd] [læns] ['kɑ:rlɪ:ɑ:n][ɪn][ðə; ði] ['bælkəni] ['oʊvər][ðə; ði] ['rɪvər] ,
He found Lance Carlyon in the balcony over the river ,
他 成立 槲 卡里昂 在 这 阳台 超过 这 河 ,
他在河边的阳台上发现了兰斯·卡莱恩。

[veri] [ə,pɑ:lə'dʒetɪk][æt; ət] ['bi:ɪŋ] [kɔ:t] [ðer; ðər] [ə'genst] [ɔ:rdərz] .
very apologetic at being caught there against orders .
非常 道歉的 在 存在 捕捉 那里 反对 订单 .

对于违反命令被抓到在那里，他深感歉意。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] ['drɪri] ['ki:pɪŋ] [tu:; tə] [wʌnz] [ru:m] , [hi:; hi] [sed] ;
But it was so dreary keeping to one's room , he said ;
但 它 曾是 所以 凄凉 保持 到 一个人的 房间 , 他 说 ;
他说，待在房间里太无聊了；

[ɪ'speʃəli] [wen] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] ['dɪzməl] [θɪŋz] [tu:; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] ;
especially when there were a lot of dismal things to think about ;
尤其 什么时候 那里 是 一个 很多 的 惨淡 事物 到 思考 关于 ;

尤其是在有很多令人沮丧的事情需要考虑的时候；

[ænd; ænd][hi:; hi] ['ri:əli] [hæd; həd] [bɪn] [moʊst] ['kerf(ə)l] - - [hæd; həd] [meɪd] [tu:] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [paɪə'nɪr]
and he really had been most careful - - had made two of his pioneers
和 他 真的 有 到过 最多 小心 - - 有 制成 二 的 他的 先驱者
[ɔ:lmoʊst] ['kæri] [hɪm; ɪm] .
almost carry him .
几乎 携带 他 .

他真的非常小心谨慎——几乎是让两位先驱者抬着他走的。

" ['dʌznt] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [dʌn] [mʌtʃ] [hɑ:rm] !
" Doesn't seem to have done much harm !
" 不 似乎 到 有 完毕 很多 伤害 !
“似乎没有造成多大危害！ ”

" [əd'mɪtɪd] [ðə; ði][dɑ:ktər] , ['grʌfli] ,
" admitted the doctor , gruffly ,
" 承认 这 医生 , 粗声粗气地 ,

医生粗声粗气地承认道：

[æz; əz][hi:; hi][sæt] ['fi:lɪŋ] [ðə; ði][æŋk(ə)l][ænd; ænd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [læns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɑ:dɪst] [er] [ʌv; əv]
as he sat feeling the ankle and looking at Lance with the oddest air of
作为 他 卫星 感觉 这 踝 和 寻找 在 槲 和 这 最奇怪的 空气 的
[ɪm'peɪ(ə)ns] ,
impatience ,
不耐烦 ,

他坐着，一边摸着脚踝，一边用一种奇怪的不耐烦的眼神看着兰斯。

[ɪrɪ'teɪ(ə)n] , [ænd; ænd] ['kaɪndlɪnəs] .
irritation , and kindness .
刺激 , 和 善良 .

恼怒，以及友善。

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [streɪndʒ] [ɪn] [ˈlænsɪz] [ˈhoʊlsəm] [jʌŋ] [feɪs] , [seɪv] [ðæt] [aɪˈtiː]
Yet there was nothing strange in Lance's wholesome young face , save that it
然而 那里 曾是 没有什么 奇怪的 在 兰斯的 健康 年轻的 脸 , 节省 那 它
[ʃʊd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈoʊldər] ,
showed a little older ,
显示 一个 小的 老 ,

然而，兰斯那张健康年轻的脸上并没有什么奇怪之处，只是略显成熟一些。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈgreɪvər] .
a little graver .
一个 小的 刻刀 .

稍微严肃了一些。

" [aɪˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [ˈbiːstli] [dʌl] , [tuː] , " [went] [ɑːn][ðə; ði][ˈdɑːktər] , [ˈlaʊdli] , [ˈsʌd(ə)nli] .
" **It must be beastly dull , too ,** " **went on the doctor , loudly , suddenly .**
" 它 必须 是 兽 乏味的 , 也 , " 去 在 这 医生 , 高声 , 突然 .
“那一定非常无聊，”医生突然大声说道。

" [juː; jʊ] - - [juː; jʊ] [maɪt] [get][ðem; ðəm][tuː; tə][help] [juː; jʊ][ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈpæləs] [ˈgɑːrdn] [ðɪs]
" **You - - you might get them to help you over to the palace garden this**
" 你 - - 你 可能 得到 他们 到 帮助 你 超过 到 这 宫殿 花园 这
[æftərˈnuːn] ; [əˈbaʊt] [fɔːr] ,
afternoon ; about four ,
下午 ; 关于 四 ,

“你——你或许可以让他们今天下午带你去宫廷花园；大约四点左右，

[juː; jʊ] [noʊ] , [wen] [aɪˈtiː][gets] [kuːl] .
you know , when it gets cool .
你 知道 , 什么时候 它 获得 凉爽的 .

你知道，天气凉爽的时候。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .
That would be a change .
那 会 是 一个 改变 .

那将是一种改变。

" [ləns] [ˈpɑːzətɪvli] [gɑːspt] .
" **Lance positively gasped .**
" 槩 积极地 倒吸一口气 .

兰斯倒吸了一口凉气。

" [rʌθ] - [ɜːr; ər] !
" **Rath - er !**
" 拉斯 - 呃 !

“相当！

[waɪ] !
Why !
为什么 !

为什么！

[juː; jʊ][toʊld][emˈiː] [ˈjestərdeɪ] [aɪ] [ˈwɒznt] [tuː; tə] [muːv] [ə; eɪ] [ˈmʌs(ə)l] [fɔːr; fər][ten] [deɪz] !
you told me yesterday I wasn't to move a muscle for ten days !
你 讲述 我 昨天 我 不是 到 移动 一个 肌肉 为了 十 天 !

你昨天告诉我十天之内我一动都不能动！

" [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈdɪlən] [ˈpɑːzətɪvli] [blʌʃt] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [braʊn] .
" **Dr . Dillon positively blushed , under the brown .**
" 博士 : 狄龙 积极地 脸红了 , 在下面 这 棕色的 .

“迪伦博士的脸颊泛起了红晕，棕色的皮肤下也是如此。”

[hi:; hi][gɑ:t][ʌp] ['veksədli] , [wɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði]['pærəpɪt|pærəpet] , [lʊkt] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər] [tɔ:rdz]
He got up vexedly , walked to the parapet , looked down the river towards
他 得到 向上 恼怒地 , 步行 到 这 栏杆 , 看起来 向下 这 河 向
[ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [haʊs] ,
the mission house ,
这 使命 房子 ,
他恼怒地起身, 走到栏杆边, 向下望去, 望向河边的传教站。

[ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [ə'gen] .
and came back again .
和 来了 后退 再次 .
然后又回来了。

" [noʊ] [mɔ:r] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] !
" **No more you are !**
" 不 更多的 你 是 !
你不再是了!

" [hi:; hi] [sed] ['fɪrslɪ] .
" **he said fiercely .**
" 他 说 激烈地 .
他语气严厉地说。

" [nɑ:t] [wʌt] [ju:; jʊ][kɔ:l] ['mu:vɪŋ] .
" **Not what you call moving .**
" 不是 什么 你 称呼 移动 .
“这算不上搬家。”

[bʌt; bət]['dʒent(ə)l]['eksərsaɪz][ænd; ənd] - - [ænd; ənd][kən'dʒɪ:niəl] [sə'saɪəti] - - [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] !
But gentle exercise and - - and congenial society - - and all that !
但 温和的 锻炼 和 - - 和 相投 社会 - - 和 全部 那 !
但是, 温和的运动, 以及愉快的社交, 等等!

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['tri:tment] !
You know the treatment !
你 知道 这 治疗 !
你了解治疗方法!

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['hʌtən] - ['(h)wɔ:tn] - [hʊd] [sku:l] [dəunt] [bɪ'li:v] [ɪn] [rest] .
Besides the Hutton - Wharton - Hood school don't believe in rest .
除了 这 赫顿 - 沃顿商学院 - 兜帽 学校 不 相信 在 休息 .
除了 Huton-Wharton-Hood 学派之外, 他们也不相信休息。

[ænd; ənd] - - [ænd; ənd] - - [lʊk] [hɪr] ! - - [aɪl] [pʊt][ju:; jʊ][ɑ:n][ðə; ði] ['stɪfəst] [stɑ:rtʃ] ['bændɪdʒ] ['evər]
And - - and - - look here ! - - I'll put you on the stiffest starch bandage ever
和 - - 和 - - 看 这里 ! - - 患病的 放 你 在 这 最硬 淀粉 绷带 曾经
[meɪd] - - [ænd; ənd] - - [oʊ] ! [kən'faʊnd] [aɪ 'ti:] , [mæn] ,
made - - and - - Oh ! confound it , man ,
制成 - - 和 - - 哦 ! 混杂 它 , 男人 ,
而且——而且——瞧瞧! ——我会给你缠上最硬的淀粉绷带——而且——哦! 该死, 伙计,

[wʌn][mʌst; məst][rɪsk] ['sʌmθɪŋ] ['sʌmtaɪmz] , [ju:; jʊ] [noʊ] !
one must risk something sometimes , you know !
一 必须 风险 某物 有时 , 你 知道 !
人有时候总要冒点险, 你知道的!

[hɪr] , [ɔ:rdərli] ; [goʊ]['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði]['sa:hɪbz] ['wɑ:ʃərmən] [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [meɪk] [em 'i:]
Here , orderly ; go over to the sahib's washerman and tell him to make me
这里 , 秩序 ; 去 超过 到 这 萨希布的 洗衣工 和 告诉 他 到 制作 我
[ˈdʌb(ə)l] - ['ekstrə] - [waɪt] - [ʃɜ:rt] - [frʌnt] - [stɑ:rtʃ] ,
double - extra - white - shirt - front - starch ,
双倍的 - 额外的 - 白色的 - 衬衫 - 正面 - 淀粉 ,
来, 勤务兵; 去老爷的洗衣工那里, 告诉他给我做双倍特浓白衬衫前片浆洗。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] ['dʌznt] [ˌkaʊntər'ækt] [ðə; ði] - - [ðə; ði] [ˌɪndɪ'skreʃn] - - [waɪ] - - [waɪ] - - [aɪ] [wɔːʃ] [maɪ]
and if that doesn't counteract the - - the indiscretion - - why - - why - - I wash my
和 如果 那 不 抵消 这 - - 这 轻率 - - 为什么 - - 为什么 - - 我 洗 我的
[hændz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] !
hands of the whole business !
双手 的 这 所有的 商业 !
如果这都不能抵消——这种轻率的行为——为什么——为什么——我决定退出这件事！

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æt; ət] [wɜːrk] [ʌn'duːɪŋ] [ðə; ði] ['bændɪdʒ] [ɔːl'redɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [læst] [pɑːrt] [ʌv; əv]
" He was at work undoing the bandages already , and the last part of
" 他 曾是 在 工作 撤销 这 绷带 已经 , 和 这 最后的 部分 的
[hɪz; ɪz] [rɪ'maːks] [keɪm] ,
his remarks came ,
他的 评论 来了 ,
“他当时已经在解开绷带了，他最后说的话是……”

[ˌɑːɡju'mentətɪvli] , [tuː; tə] [hɪm'self] .
argumentatively , to himself .
争论地 , 到 他自己 .
他自言自语地争辩道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'əli] [θɪŋk] [aɪ 'tiː] [maɪt] [ɪndʒər] [em 'iː] ['pɜːrmənəntli] , " [brɪ'ɡæŋ] [læns] , [ˈsoʊbərlɪ] , [ɪn]
" If you really think it might injure me permanently , " began Lance , soberly , in
" 如果 你 真的 思考 它 可能 损伤 我 永久的 , " 开始 槩 , 清醒地 , 在
[sʌm; səm] [sər'praɪz] .
some surprise :
一些 惊喜 .
“如果你真的认为这可能会对我造成永久性伤害，”兰斯有些惊讶地严肃地说道。

[ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . [ˈdɪlən] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [væst] [rɪ'zentmənt] .
Dr . Dillon paused , and looked up with a vast resentment .
博士 . 狄龙 暂停 , 和 看起来 向上 和 一个 广阔的 怨恨 .
迪伦博士停顿了一下，抬起头，眼中充满了怨恨。

" [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [jʊr; jər] [fʊt] , [aɪ] [dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ 'tiː] [wɪl] , [ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl] [aɪm] [rɪ'spɑːnsəb(ə)]
" If you mean your foot , I don't think it will , and that's all I'm responsible
" 如果 你 意思是 你的 脚 , 我 不 思考 它 将要 , 和 那就是 全部 我是 负责的
[fɔːr; fər] - - [θæŋk] [ɡɔːd] !
for - - thank God !
为了 - - 感谢 上帝 !
“如果你指的是你的脚，我想不会的，而我只需要负责这一点——感谢上帝！”

" [bʌt; bət] [æz; əz] , [hæf] [æŋ; ən] [ˈaʊər] [ˈæftər] [ðɪs] , [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [frʌm; frəm] ['seɪɪŋ] [ɡʊd] - [baɪ] [tuː; tə]
" But as , half an hour after this , he came out from saying good - by to
" 但 作为 , 一半 一个 小时 后 这 , 他 来了 出去 从 说 好的 - 经过 到
[ˈɛrdə] [ˈʃepərd] ,
Erda Shepherd ,
埃尔达 牧羊人 ,
“但半小时后，当他向埃尔达·谢泼德道别出来时，

[hiː; hi] [pɔːzd] [æz; əz] [hiː; hi] [pæst] [ðə; ði] [puːl] [ʌv; əv] [ɪmɔːr'tæləti] ,
he paused as he passed the Pool of Immortality ,
他 暂停 作为 他 通过了 这 水池 的 不朽 ,
他经过不朽之池时停下了脚步。
[ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ɪntuː] [aɪ 'tiː] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [felt] [sʌm; səm] [niːd] [ʌv; əv] [sæl'veɪ](ə)n] .
and looked down into it as if he felt some need of salvation .
和 看起来 向下 进入 它 作为 如果 他 毛毡 一些 需要 的 救恩 .
他低头凝视着它，仿佛感到自己需要救赎。

[tuː; tə] [seɪ] [haʊ] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][nɑːt] [ˈbiːɪŋ] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə][get][ˈoʊvər][ænd; ɪnd] [siː]
to say how disappointed I was at not being able to get over and see
到 说 如何 失望的 我 曾是 在 不是 存在 有能力的 到 得到 超过 和 看
[juː; jʊ][ɔːl] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] . "
you all this morning . "

我想告诉大家，我今天早上没能过来见你们，感到非常失望。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈveri] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˈfiːbli] ,
" **That was very kind of you** , " **she said feebly** ,
" 那 曾是 非常 种类 的 你 , " 她 说 虚弱地 ,
"你真是太好了,"她虚弱地说。

[ˈkɑːnʃəs] [ðæt] [ðə; ðɪ] [sərˈpraɪz] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] [fiːl] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [lɪmp] .
conscious that the surprise had made her feel a little limp .
有意识的 那 这 惊喜 有 制成 她 感觉 一个 小的 跛行 .
她意识到这个意外让她感到有些无力。

[ðoo] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʃiː; ʃɪ] [rɪɡ'retɪd] [ˈnʌθɪŋ] ; [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] !
Though , of course , she regretted nothing ; nothing at all !
尽管 , 的 课程 , 她 后悔 没有什么 ; 没有什么 在 全部 !
当然，她一点也不后悔；一点也不！

" [aɪv] [bɪn] [ˈwaːntɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑːt] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] .
" **I've been wanting to know such a lot** , " **he went on** .
" 我已经 到过 想要 到 知道 这样的 一个 很多 , " 他 去 在 .
“我一直很想知道很多事情,”他继续说道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [hɜːrd] [əˈbaʊt][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] , [bʌt; bət][nɑːt] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] - - [juː; jʊ] [ˈniːdnt] [ɡoʊ] [əˈweɪ]
" **Of course I heard about the others , but not about you - - you needn't go away**
" 的 课程 我 听到 关于 这 其他的 , 但 不是 关于 你 - - 你 不必 去 离开
[ɪˈmiːdiətli] ,
immediately ,
立即地 ,

“我当然听说了其他人的事，但没听说你的——你不用马上离开。”

[niːd] [juː; jʊ] ?
need you ?
需要 你 ?
需要你吗？

" [hiː; hi] [æskt] , [æz; əz][hiː; hi] [waːtʃt] [hɜːr; hər] [feɪs] , - - " [ɪf] - - [ɪf] [juː; jʊ][kəd; kəd][stɔːp][ə; eɪ][bɪt] ,
" **he asked , as he watched her face , - - " if - - if you could stop a bit ,**
" 他 问 , 作为 他 观看 她 脸 , - - " 如果 - - 如果 你 可以 停止 一个 少量 ,
他看着她的脸问道：“如果.....如果你能稍微停下来一会儿的话.....”

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][soʊ][ˈdʒɔːli] .
it would be so jolly .
它 会 是 所以 快乐的 .
那该有多开心啊！

" [ðə; ðɪ][fræŋk] [ˈwɪstfʌnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [toʊn] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
" **The frank wistfulness of his tone was too much for her** .
" 这 坦率 怅惘 的 他的 语气 曾是 也 很多 为了 她 .
“他语气中坦率的惆怅让她难以承受。”

" [jes] !
" **Yes !**
" 是的 !
“是的！”

[aɪ][kæən; kən][stɑ:p] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] ; " [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:][ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] ? "
 I can stop , " she said quietly ; " what is it you want to know ? "
 我 能 停止 , " 她 说 悄悄 ; " 什么 是 它 你 想 到 知道 ? "

“我可以停下来,”她轻声说道,“你想知道什么? ”

" [lɑ:ts][ʌv; əv] [θɪŋz] ; [bʌt; bət] [ə'baʊt] [jɔ:r'self] [fɜ:rst][ʌv; əv][ɔ:l] !
 " Lots of things ; but about yourself first of all !
 " 很多 的 事物 ; 但 关于 你自己 第一的 的 全部 !

“很多事情; 但首先是关于你自己的事情! ”

" [hɜ:r'self] !
 " Herself !
 " 她自己 !

“她自己! ”

[ðæt] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði]['hɑ:rdɪst; 'hɑ:rdəst][tæsk] , [ʃi:; ʃi] [felt] ;
 That would be the hardest task , she felt ;
 那 会 是 这 最难 任务 , 她 毛毡 ;

她觉得那将是最难的任务;

[ænd; ænd][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðæt] ['sensləs] [flaɪt] [frʌm; frəm][hɜ:r; hær] [oʊn] [rɪ'flek(ə)n] [ɪn][ðə; ði]
 and the memory of that senseless flight from her own reflection in the
 和 这 记忆 的 那 无意义的 航班 从 她 自己的 反射 在 这
 ['mɪrər] [keɪm] [bæk] [tu:; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] [kwɪk] [flʌ] [tu:; tə][hɜ:r; hær] [tʃi:k] .
 mirror came back to bring a quick flush to her cheek .
 镜子 来了 后退 到 带来 一个 快的 冲洗 到 她 脸颊 .

想起自己当年无缘无故地逃离镜子里的自己, 她的脸颊不禁泛起了一抹红晕。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɪf] [ju:d] ['ræðər] [nɑ:t] - - " [brɪ'gæn] [əb'zɜ:rvənt] [læns] .
 " Of course , if you'd rather not - - " began observant Lance .
 " 的 课程 , 如果 你会 相当 不是 - - " 开始 观察者 槩 .

“当然, 如果你不想——”观察敏锐的兰斯开口道。

" [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['θɪŋkɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)] [tu:; tə] [tel] , " [ʃi:; ʃi] [pʊt] [ɪn] ['kwɪkli] .
 " I was only thinking there was very little to tell , " she put in quickly .
 " 我 曾是 仅有的 思维 那里 曾是 非常 小的 到 告诉 , " 她 放 在 迅速地 .

“我只是觉得没什么可说的,”她赶紧补充道。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t]['i:v(ə)n]['gʊʊɪŋ][tu:; tə] [ə'laʊ] [ðæt] , [ɪn] ['ki:pɪŋ] [ðɪs] ['ɪnsɪdənt] [tu:; tə][hɜ:r'self] ,
 She was not even going to allow that , in keeping this incident to herself ,
 她 曾是 不是 甚至 去 到 允许 那 , 在 保持 这 事件 到 她自己 ,

她甚至不打算允许这种情况发生, 她要将这件事隐瞒起来。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [aɪ 'ti:] ['eni] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] .
 she was giving it any importance .
 她 曾是 给予 它 任何 重要性 .

她根本没把这件事放在心上。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][təʊld][hɜ:r'self] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [fju:] [deɪz] [ðæt] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ,
 She had told herself during the last few days that it had been unfortunate ,
 她 有 讲述 她自己 期间 这 最后的 很少 天 那 它 有 到过 不幸 ,
 [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] .
 that was all .
 那 曾是 全部 .

过去几天, 她一直告诉自己, 这只是不幸的事情, 仅此而已。

[ʌðərwaɪz] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['trɪviəl] ; [sɪns] [aɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] , [kʊd; kəd][nɑ:t] , [ɔ:ɪltər][hɜ:r; hær] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
 Otherwise it was trivial ; since it did not , could not , alter her decision .
 否则 它 曾是 琐碎的 ; 自从 它 做过 不是 , 可以 不是 , 改变 她 决定 .

否则, 这件事就无关紧要了; 因为它既没有, 也不可能改变她的决定。

[ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreɪ] , [aɪ 'ti:] ['streŋθənd] [aɪ 'ti:] ; [dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] [temp'teɪ](ə)n] [rɪ'zɪstɪd, rɪ:'zɪstəd, rɪ:'zɪstɪd]
On the contrary , it strengthened it ; just as a temptation resisted
在这相反 , 它加强 它 ; 只是 作为 一个 诱惑 抵抗
[ˈɔ:lweɪz] ['streŋθənd] [ðæt] [rɪ'zɪstəns] .
always strengthened that resistance .
总是 加强 那 反抗 .

相反, 它反而增强了这种抵抗力; 正如抵制诱惑总是会增强这种抵抗力一样。

[soʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['bælkəni] [wer] ['lʌvəz][hæd; həd][sæt][ænd; ənd] [tɔ:kt] [ʌv; əv] [ʌv] ,
So , in the balcony where lovers had sat and talked of love ,
所以 , 在 这 阳台 在哪里 恋人 有 卫星 和 谈话 的 爱 ,
[ðəʊz] [tu:] [sæt] [tɔ:kɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [mɪd'sʌmə] ['naɪts] [dri:m] , [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət] [ʌv] .
those two sat talking of that midsummer night's dream , of everything but love .
那些 二 卫星 说 的 那 盛夏 夜晚 梦 , 的 一切 但 爱 .

于是, 在曾经情侣们坐着谈论爱情的阳台上,

[ʌv; əv] ['vɪnsnt] - [sɔ:ŋ] , [ʌv; əv][ðə; ði][ræft] , [ʌv; əv] ['lænsɪz] [ɪk'spɪəriəns] [æz; əz][hi:; hi] [klʌŋ] [tu:; tə]
Of Vincent Dering's song , of the raft , of Lance's experience as he clung to
的 文森特 - 歌曲 , 的 这 筏 , 的 兰斯的 经验 作为 他 紧紧抓住 到
[ðə; ði][haɪst; 'haɪst] ['krevis] ,
the highest crevice ,
这 最高 裂缝 ,

文森特·德林的歌声, 木筏, 兰斯紧紧抓住最高岩缝时的经历,

[ænd; ənd] [felt] [ðə; ði]['wɔ:tər][stɑ:p] ['stedi] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [ni:] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['æŋk(ə)] .
and felt the water stop steady between his knee and his ankle .
和 毛毡 这 水 停止 稳定的 之间 他的 膝盖 和 他的 踝 .

他感到膝盖和脚踝之间的水流渐渐停止了。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪnkrə'du:ləti] [wen] [er 'em] - [mɑ:] [ə'pɪəd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪ'mi:diət] [læps] ['ɪntu:]
Of his incredulity when Am - ma appeared , and his immediate lapse into
的 他的 怀疑 什么时候 是 - 玛 出现 , 和 他的 即时 失效 进入
[ʌn'kɑ:nfəsənəs] ; ['tʃi:fli] , [hi:; hi][sə'pɔʊzd; sə'pɔʊzɪd] ,
unconsciousness ; chiefly , he supposed ,
无意识 ; 主要 , 他 据称 ,

他难以置信地看着阿玛出现, 随即陷入昏迷; 他主要认为,

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ni:d] [fɔ:r; fər] ['fɜ:rðər] [ɪn'dʊərəns] .
because there was no need for further endurance .
因为 那里 曾是 不 需要 为了 更远 耐力 .

因为没有必要再坚持下去了。

[ʌv; əv] [haʊ] [hi:; hi][hæd; həd][noʊ]['noʊ](ə)n][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [tɪl] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['laɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ]
Of how he had no notion of anything till he found himself lying on a
的 如何 他 有 不 概念 的 任何事物 直到 他 成立 他自己 说谎 在 一个
[strɪŋ] [bed][ɪn][ðə; ði] [sʌn] ,
string bed in the sun ,
细绳 床 在 这 太阳 ,

他直到发现自己躺在阳光下的一张绳床上, 才意识到自己对一切都一无所知。

[raɪt] [ə'weɪ] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] , ['wɪðər] [eɪ 'em] - [mɑ:][hæd; həd] [brɔ:t] [hɪm; ɪm]
right away on the other side of the town , whither Am - ma had brought him
正确的 离开 在 这 其他 边 的 这 镇 , 往哪里去 是 - 玛 有 带来 他
,
:
,

他立刻来到镇子的另一边, 也就是阿嬷带他去的地方。

[baɪ] ['hev(ə)n] [noʊz] [wʌt] ['si:krət] ['pæsɪdʒ] .
by Heaven knows what secret passage .
经过 天堂 知道 什么 秘密 通道 .

天知道是通过什么秘密通道。

[soʊ] , [æz; əz][ðə; ði] [ʃæ,douz] [gru:] [lɔ:ŋ] , [ðeɪ] [si:md] [tu:; tə] [ɪn'veɪd] ['lænsɪz] [feɪs] ,
So , as the shadows grew long , they seemed to invade Lance's face ,
所以 , 作为 这 阴影 生长 长的 , 他们 似乎 到 入侵 兰斯的 脸 ,
随着阴影拉长, 它们似乎侵占了兰斯的脸庞。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ə; eɪ] [daʊt] [tu:; tə][aɪ 'ti:] .
and bring a doubt to it .
和 带来 一个 怀疑 到 它 .

并使人对其产生怀疑。

" [aɪ] ['hævnt] [si:n] [eɪ 'em] - [mɑ:] [sɪns] , " [hi:; hi] [sed] ,
" I haven't seen Am - ma since , " he said ,
" 我 还没有 已见 是 - 玛 自从 , " 他 说 ,
“从那以后我就再也没见过阿嬷了,”他说。

" [soʊ][aɪ] ['hævnt] [faʊnd] [aʊt] [jet] [waɪ] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [lək] [fɔ:r; fər][em 'i:] ?
" so I haven't found out yet why on earth he came to look for me ?
" 所以 我 还没有 成立 出去 然而为什么 在 地球 他 来了 到 看 为了 我 ?
“所以我还没弄明白他到底为什么来找我? ”

" ['ɛrdə] [roʊz] [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɜ:r; hər][hænd] .
" Erda rose and held out her hand .
" 埃尔达 玫瑰 和 握住 出去 她 手 .

埃尔达站起身, 伸出手。

" [wi:; wi][wɜ:r; wər] [ɔ:l] ['ləkɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , ['mɪstər] . ['kɑ:rlɪ:ɑ:n] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] ['kwɑɪətli] ,
" We were all looking for you , Mr . Carlyon , " she said quietly ,
" 我们 是 全部 寻找 为了 你 , 先生 . 卡里昂 , " 她 说 悄悄 ,
“我们都在找你, 卡莱恩先生,”她轻声说道。

" [ænd; ənd][wi:; wi][wɜ:r; wər] [ɔ:l] ['veri] [glæd][tu:; tə][faɪnd][ju:; jʊ] .
" and we were all very glad to find you .
" 和 我们 是 全部 非常 高兴的 到 寻找 你 .

“我们都非常高兴能找到你。”

[ænd; ənd] - - [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] ['veri] ['sɑ:ri] [tu:; tə] - - [tu:; tə] [lu:z] [ju:; jʊ] .
And - - and I am very sorry to - - to lose you .
和 - - 和 我 是 非常 对不起 到 - - 到 失去 你 .

我很遗憾——失去你。

" [hi:; hi][roʊz] [tu:] , ['stɪfli] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [hɜ:r; hər][hænd] , [held][aɪ 'ti:] [waɪl] [hi:; hi] [ləkt] ['ɪntu:]
" He rose too , stiffly , and , taking her hand , held it while he looked into
" 他 玫瑰 也 , 僵硬地 , 和 , 采取 她 手 , 握住 它 尽管 他 看起来 进入
[hɜ:r; hər] [feɪs] ['stedəli] .
her face steadily .
她 脸 稳步 .

他也僵硬地站了起来, 握住她的手, 目光坚定地注视着她的脸。

" [gʊd] - [baɪ] , [mɪs] ['ʃepərd] - - [aɪm] - - [aɪm] ['sɑ:ri] [aɪ 'ti:][hæz; həz][tu:; tə][bi:; bi] [ðæt] - - [bʌt; bət]
" Good - by , Miss Shepherd - - I'm - - I'm sorry it has to be that - - but
" 好的 - 经过 , 错过 牧羊人 - - 我是 - - 我是 对不起 它 有 到 是 那 - - 但
[ju:; jʊ] [noʊ] [best] .
you know best .
你 知道 最好的 .

“再见, 谢泼德小姐——我——我很抱歉事情必须这样发展——但您最清楚。”

[ænd; ʌnd] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['telɪŋ] [em 'iː] - - [soʊ] [mʌt]

And thank you for telling me - - so much .

和 感谢 你 为了 讲述 我 - - 所以 很多 .

谢谢你告诉我这么多。

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz][hænd] ['taɪtnd] [ɑːn][hɜːrɪz][ə; eɪ][lɪt(ə)] .

" He paused , and his hand tightened on hers a little .

" 他 暂停 , 和 他的 手 收紧 在 她的 一个 小的 .

他停顿了一下，握住她的手微微收紧。

" [θæŋks] [ɔːl] [raʊnd] , [fɔːr; fər] [ðæt] !

" Thanks all round , for that !

" 谢谢 全部 圆形的 , 为了 那 !

“谢谢大家！”

[aɪ 'tiː][hæz; hæz] [bɪn] [ðə; ði] [truːθ] [bɪ'twiːn] [juː 'es] , [hæznt][aɪ 'tiː] , [ɔːlweɪz] ?

It has been the truth between us , hasn't it , always ?

它 有 到过 这 真相 之间 我们 , 还没有 它 , 总是 ?

我们之间一直都是这样，不是吗？

[ænd; ʌnd][soʊ] - - [ðoʊ] [aɪ 'tiː][hæz; hæz] [bɪn] [ə; eɪ][bɪt] [rʌf] - - [gʊd] - [baɪ] !

And so - - though it has been a bit rough - - Good - by !

和 所以 - - 尽管 它 有 到过 一个 少量 粗糙的 - - 好的 - 经过 !

所以——虽然过程有点艰难——再见！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] , [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [pɔːz] .

" There was a pause , a curious pause .

" 那里 曾是 一个 暂停 , 一个 好奇的 暂停 .

“一阵沉默，一种令人好奇的沉默。”

" [gʊd] - [baɪ] , " [fiː; ji] ['ekəʊd] ['dʌlli] , [hɜːr; hər] [feɪs] [groʊn] ['veri] [peɪl] .

" Good - by , " she echoed dully , her face grown very pale .

" 好的 - 经过 , " 她 回声 沉闷地 , 她 脸 生长 非常 苍白 .

“再见，”她语气沉闷地重复道，脸色变得非常苍白。

[hɪz; ɪz][hænd] [left] [hɜːrɪz] ['dʒentli] .

His hand left hers gently .

他的 手 左边 她的 轻轻地 .

他的手轻轻地离开了她的手。

[fiː; ji] [tɜːrɪnd] [ænd; ʌnd] [feɪst] [ðə; ði] ['gɑːrɪdn] , [wer] [ðə; ði] ['æ,douz] [wɜːr; wər] [ɪn'veɪdɪŋ] [ðə; ði] [bleɪz]

She turned and faced the garden , where the shadows were invading the blaze

她 转向 和 面对 这 花园 , 在哪里 这 阴影 是 入侵 这 火焰

[ʌv; əv] ['kʌlər] ,

of colour ,

的 颜色 ,

她转身面向花园，只见阴影正侵蚀着绚丽的色彩。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [kuːl] [wʌz; wəz] ['sendɪŋ] [ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] - ['blɒsəmz] ['ɪntuː]

and the coming cool was sending the scent of the orange - blossoms into

和 这 未来 凉爽的 曾是 发送 这 香味 的 这 橙子 - 花朵 进入

[ðə; ði] [er] .

the air .

这 空气 .

凉爽的天气将橙花的香气带到了空气中。

[ðə; ði]['wɔːtər] - [meɪz] , [wɪð; wɪθ][ɪts]['mɑːrb(ə)l] [ledʒ] ,

The water - maze , with its marble ledges ,

这 水 - 迷宫 , 和 它是 大理石 壁架 ,

水迷宫，以及它的大理石台阶，

[ˈwer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət] [ru:m] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [fɪ:t] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlæfɪŋ] [gɜ:rl] ,
where there was but room for the feet of a laughing girl ,
在哪里 那里 曾是 但 房间 为了 这 脚 的 一个 笑 女孩 ,
那里只够一个爱笑的女孩迈开双脚，

[leɪ] [stɪl] [ænd; ənd] [ˈglɪsnɪŋ] [bɪˈfɔ:r] [hɜ:r; hər] .
lay still and glistening before her .
躺 仍然 和 闪闪发光 前 她 .
静静地躺在她面前，闪闪发光。

[ðə; ði] [ˈpæləs] , [wɪð; wɪθ][ɪts][ˈfænsɪf(ə)l] [nʊks] , [ɪts] [ɪˈlɔ:dʒɪkl] [rɪˈsesɪz] ,
The palace , with its fanciful nooks , its illogical recesses ,
这 宫殿 , 和 它是 奇幻的 角落 , 它是 不合逻辑 凹陷处 ,
宫殿里有许多奇特的角落和不合逻辑的隐蔽之处，

[ɪts][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][ʌv; əv] [ɪˈlu:sɪv] [ˈpleʒərz] [bɪˈjɑ:nd] [ðə; ði] [peɪl] [ʌv; əv][ˈsɑ:lɪd] [rɪˈæləti] , [roʊz] [ʌp]
its suggestion of elusive pleasures beyond the pale of solid reality , rose up
它是 建议 的 难以捉摸的 快乐 超过 这 苍白 的 坚硬的 现实 , 玫瑰 向上
[ˈɪntu:][ðə; ði][skaɪ] .
into the sky .
进入 这 天空 .
它所暗示的超越现实界限的难以捉摸的快乐，升腾到了天际。

[ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [si:n] [keɪm] [hooʊm] [tu:; tə][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sens] [ðæt] [ɔ:l] [ðɪs] ,
And something in the scene came home to her with the sense that all this ,
和 某物 在 这 场景 来了 家 到 她 和 这 感觉 那 全部 这 ,
而眼前的景象让她意识到，这一切，

[ɪn][ɪts] [wei] , [wʌz; wəz] [ˈri:əl] [ˈɔ:lsʊʊ] .
in its way , was real also .
在 它是 方式 , 曾是 真实的 还 .
从某种意义上说，它也是真实的。

[ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [tru:θ] .
That this was part of the truth .
那 这 曾是 部分 的 这 真相 .
这其中也包含部分真相。

[ðə; ði] [tru:θ] [wɪtʃ] [ʃi; ji][hæd; həd][nɑ:t][tuʊld] .
The truth which she had not told .
这 真相 哪个 她 有 不是 讲述 .
她没有说出的真相。

" [aɪ ˈti:][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [tru:θ] [bɪˈtwi:n] [ju: ˈes] , [ˈhæznt][aɪ ˈti:] , [ˈɔ:lweɪz] ?
" **It has been the truth between us , hasn't it , always ?**
" 它 有 到过 这 真相 之间 我们 , 还没有 它 , 总是 ?
“这不一直是我们之间的真话吗？ ”

" [ʃi; ji] [tɜ:rnd] [ˈsʌd(ə)nli] [tu:; tə] [wer] [læns] [stəd] ; [tɜ:rnd] [tu:; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] [ˈli:nɪŋ] [ˈoʊvər]
" **She turned suddenly to where Lance stood ; turned to find him leaning over**
" 她 转向 突然 到 在哪里 槲 站立 ; 转向 到 寻找 他 倾斜 超过
[ðə; ði] [ˈbælkəni] ,
the balcony ,
这 阳台 ,
她突然转身看向兰斯站立的方向，发现他正倚在阳台上。

[ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈwɔ:tər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlɪstləsnəs] [hi; hi][hæd; həd] [held] [ɪn] [tʃek] [tɪl] [ðen] ;
looking down into the water with a listlessness he had held in check till then ;
寻找 向下 进入 这 水 和 一个 倦怠 他 有 握住 在 查看 直到 然后 ;
他低头望着水面，眼神中流露出此前一直努力压抑的倦怠；

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [greɪt] [weɪv] [ʌv; əv] [rɪ'mɔ:rs] [swept] [θru:] [hɜ:r; həɹ] .

and a great wave of remorse swept through her .

和 一个 伟大的 海浪 的 悔恨 扫荡 通过 她 .

一股强烈的悔恨之情涌上心头。

" [aɪ 'ti:] [hæz; həz] [nɑ:t] [bɪn] [ðə; ði] [tru:θ] [bɪ'twi:n] [ju: 'es] !

" It has not been the truth between us !

" 它 有 不是 到过 这 真相 之间 我们 !

“我们之间一直没有说实话！”

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] [ɪm'pʌlsɪvli] , ['rekləsli] - - " [nɑ:t] [kwɑɪt] - - [bʌt; bət] , [aɪ] [wɪl] [tel] [aɪ 'ti:] [naʊ] - - [ɪf]

" she cried impulsively , recklessly - - " not quite - - but , I will tell it now - - if

" 她 哭 冲动地 , 鲁莽地 - - " 不是 相当 - - 但 , 我 将要 告诉 它 现在 - - 如果

[ju:; jʊ] [laɪk] .

you like .

你 喜欢 .

“她冲动地、鲁莽地哭了起来——”不完全是这样——但是，如果你愿意的话，我现在就告诉你。

" [hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] , ['stɑ:rtld] .

" He looked up , startled .

" 他 看起来 向上 , 惊慌 .

他抬起头，吓了一跳。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] - - [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [noʊ] .

" If you think I - - I ought to know .

" 如果 你 思考 我 - - 我 应该 到 知道 .

“如果你认为我——我应该知道。”

" [ʃi:; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [kwɪr] , [hæf] - [ɪm'peɪ(ə)nt] [læf] .

" She gave a queer , half - impatient laugh .

" 她 给予 一个 酷儿 , 一半 - 不耐烦 笑 .

她发出了一声古怪的、略带不耐烦的笑声。

" [ɔ:t] !

" Ought !

" 应该 !

“应该！”

[haʊ] [du:][aɪ] [noʊ] ?

How do I know ?

如何 做 我 知道 ?

我怎么知道？

[jes] !

Yes !

是的 !

是的！

[aɪ] [sə'pəʊz] [soʊ] - - [æz; əz] [ɪts] [tru:] - - [æbsə'lu:tli] [tru:] .

I suppose so - - as it's true - - absolutely true .

我 认为 所以 - - 作为 它是 真的 - - 绝对地 真的 .

我想也是——因为这是真的——绝对正确。

[aɪ] [kɑ:nt] [help] [ðæt] , [kæn; kən] [aɪ] ?

I can't help that , can I ?

我 不能 帮助 那 , 能 我 ?

我对此无能为力，对吗？

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fər'lo:rnɪsnəs] [ɪn] [ðə; ði] [kən'feɪ(ə)n] ; ['ɔ:lmoʊst] [ə; eɪ] [dɪ'sper] .

" There was a forlornness in the confession ; almost a despair .

" 那里 曾是 一个 孤独 在 这 忏悔 ; 几乎 一个 绝望 .

“忏悔中带着一种凄凉，几乎是绝望。”

" [jes] ！
" **Yes** ！
" 是的 ！

“是的！”

" [hi:; hi] [sed] ['kwaiətli] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz][hænd] [faʊnd] [hɜ:rz][ænd; ənd] [held] [,aɪ 'ti:] .
" **he said quietly ; but his hand found hers and held it .**
" 他 说 悄悄 ； 但 他的 手 成立 她的 和 握住 它 ；

他轻声说道；但他的手找到了她的手并握住了它。

" [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][em 'i:] , [daɪ] , - - [waɪ] ?
" **You were coming to me , dear , - - why ?**
" 你 是 未来 到 我 ， 亲爱的 ， - - 为什么 ？

“亲爱的，你要来找我——为什么？”

" [ðæt] [tʌt] [si:md] [æt; ət] [wʌns] [tu:; tə] [help] [hɜ:r; həɹ] , [ænd; ənd] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; həɹ] ['despəɹət] .
" **That touch seemed at once to help her , and to make her desperate .**
" 那 触碰 似乎 在 一次 到 帮助 她 ， 和 到 制作 她 绝望的 ；

“那种触碰似乎既帮助了她，又让她感到绝望。”

" [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z] - - [oʊ] , [ləns] ！
" **Because - - oh , Lance ！**
" 因为 - - 哦 ， 兰 槲 ！

“因为——哦，兰斯！”

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] ['fu:lɪʃ] ！
it was so foolish ！
它 曾是 所以 愚蠢 ！

真是太愚蠢了！

[aɪ] [sɔ:] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [glæs] - - [ɔ:l][ɪn] [waɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] [ɪn][maɪ][hænd] - - [ænd; ənd][aɪ]
I saw myself in the glass - - all in white with the orange in my hand - - and I
我 锯 我 在 这 玻璃 - - 全部 在 白色的 和 这 橙子 在 我的 手 - - 和 我
[θɔ:t] [ʌv; əv][ju:; jʊ] - - [ʌv; əv] [wʌt] [ju:; jʊ] [sed] - - [ʌv; əv] - - [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜ:ldz] [dɪ'zʌɹər] ,
thought of you - - of what you said - - of - - of the World's Desire ,
想法 的 你 - - 的 什么 你 说 - - 的 - - 的 这 世界的 欲望 ，

我在玻璃杯里看到了自己——一身白衣，手里拿着橙子——我想起了你——想起了你说过的话——想起了——世界的欲望，

[ænd; ənd] - - [ænd; ənd][aɪ] [felt] [aɪ] ['kudnt] - - [soʊ] - - [soʊ][aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] - - [fɜ:rst] - -
and - - and I felt I couldn't - - so - - so I was coming to you - - first - -
和 - - 和 我 毛毡 我 不能 - - 所以 - - 所以 我 曾是 未来 到 你 - - 第一的 - -
[wen] [,eɪ 'em] - [mɑ:] - - [dəunt][ju:; jʊ] [si:] - -
when Am - ma - - don't you see - -
什么时候 是 - 玛 - - 不 你 看 - -

而且——而且我觉得我不能——所以——所以我先来找你——当阿妈——你难道看不出来吗——

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [pɔ:z] .
" **There was a long pause .**
" 那里 曾是 一个 长的 暂停 ；

“一阵长久的沉默。”

[hɪz; ɪz][hænd] , [fɜ:rm] , [strɔ:ŋ] , [dɪd][nɔ:t] ['taɪt(ə)n] ,
His hand , firm , strong , did not tighten ,
他的 手 ， 公司 ， 强的 ， 做过 不是 拧紧 ，

他的手坚定有力，却没有攥紧。

[,aɪ 'ti:] ['sɪmplɪ] [held] [hɜ:rz][æz; əz] [ðeɪ] [bəʊθ] [lʊkt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] ['slaɪdɪŋ] ['rɪvər] .
it simply held hers as they both looked down on the sliding river .
它 简单地 握住 她的 作为 他们 两个都 看起来 向下 在 这 滑动 河 ；

她只是静静地抱着她，两人一起俯瞰着缓缓流淌的河流。

" [θæŋks] ！
" **Thanks** ！
" 谢谢 ！

“谢谢！

" [hiː; hi] [sed] [ˈæftər][ə; ei] [taɪm] ； [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [pɔːz] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [ˈædɪd] ，
" **he said after a time ； and then there was another pause until he added** ，
" 他 说 后 一个 时间 ； 和 然后 那里 曾是 其他 暂停 直到 他 额外 ，
“过了一会儿，他说道；然后又停顿了一下，接着补充道：

" [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ə; ei][bɪt] [rʌf] ， [aɪm] [əˈfreɪd] ， [ɑːn][ðə; ði] [ˈrevərənd] [ˈdeɪvɪd] ，
" **It will be a bit rough ， I'm afraid ， on the Reverend David** ，
" 它 将要 是 一个 少量 粗糙的 ， 我是 害怕的 ， 在 这 牧师 大卫 ，
恐怕这对大卫牧师来说会有点棘手。

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [siː] [haʊ] [wiː; wi][kæn; kən] [help] [ðæt] - - [duː][juː; jʊ] ？
but I don't see how we can help that - - do you ？
但 我 不 看 如何 我们 能 帮助 那 - - 做 你 ？
但我不知道我们能如何解决这个问题——你觉得呢？

" [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [hɪz; ɪz][klæsp] [ˈtaɪtnd] 。
" **And this time his clasp tightened** 。
" 和 这 时间 他的 搭扣 收紧 。
这一次，他的扣子扣得更紧了。

[ˈɛrdə] [sed] [ˈnʌθɪŋ] ； [ʃiː; ʃɪ] [felt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] ，
Erda said nothing ； she felt there was nothing more to say ，
埃尔达 说 没有什么 ； 她 毛毡 那里 曾是 没有什么 更多的 到 说 ，
埃尔达什么也没说，她觉得已经没什么可说的了。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [truːθ] [hæd; həd] [bɪn] [təʊld] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] 。
now that the truth had been told between them ；
现在 那 这 真相 有 到过 讲述 之间 他们 ；
现在他们之间已经坦诚相待了。

[soʊ] [waɪl] [ðə; ði] [ˈsɪŋkɪŋ] [sʌn] [flɛrd] [red] [ɑːn][ðə; ði] " ['kreɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][ɡɔːdz] " [əˈnʌðər] [mæn]
So while the sinking sun flared red on the " Cradle of the Gods " another man
所以 尽管 这 下沉 太阳 喇叭口 红色的 在 这 " 摇篮 的 这 神 " 其他 男人
[ænd; ənd] [ˈwʊmən] [kənˈsəʊl] [ðəmˈselvz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːst] [ˈpærədəɪs] 。
and woman consoled themselves for the lost Paradise ；
和 女士 安慰 他们自己 为了 这 丢失的 天堂 ；
当落日余晖在“众神摇篮”上闪耀着红光时，另一对男女正在为失去的天堂而感到慰藉。

[ˈfʊtnəʊts]
FOOTNOTES
脚注

脚注

[ˈfʊtnoʊt] [wʌn] ː [boʊnɑːvenˈtʊrə] 。
Footnote 1 ː Bonaventura ；
脚注 1 ː 博纳文图拉 ；

脚注 1：博纳文图拉。

[ˈfʊtnoʊt] [tuːˈtuː] ː [ˈpenʃən] 。
Footnote 2 ː Pension ；
脚注 2 ː 养老金 ；

脚注 2：养老金。

[ˈfʊtnoʊt] [θriː] ː [naɪt] ， [ɔːr] [ˈdɑːrkənəs] 。
Footnote 3 ː Night ， or darkness ；
脚注 3 ː 夜晚 ， 或者 黑暗 ；

脚注 3：夜晚，或黑暗。

[ˈfʊtnoʊt] [fɔːr] : [laɪt] , [ɔːr] [deɪ] .
Footnote 4 : Light , or day .
脚注 4 : 光 , 或者 天 .

脚注 4：光，或白天。

[ˈfʊtnoʊt] [faɪv] : - , [ɪn][ðə; ði][ˌhɪnˈduː; ˈhɪnduː] [mɪˈθɑːlədʒi] , [ɪz][ðə; ði] [kriˈeɪtɪv] [ˈspɪrɪt] [ˈbruːdɪŋ]
Footnote 5 : Narāyan , in the Hindoo mythology , is the creative spirit brooding
脚注 5 : - , 在 这 印度教 神话 , 是 这 有创造力的 精神 沉思
[ɑːn][ðə; ði] [ˈwɔːtərz] .
on the waters .
在 这 水 .

脚注 5：在印度教神话中，那罗延是栖息在水中的创造之神。

[ˈfʊtnoʊt] [saɪks] : [əˈnʌðər] [kaɪnd][ʌv; əv] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈmendɪkənt] .
Footnote 6 : Another kind of religious mendicant .
脚注 6 : 其他 种类 的 宗教 乞丐 .

脚注 6：另一种宗教托钵僧。

[ˈfʊtnoʊt] [ˈsevən] : [ðə; ði] [ˌserɪˈmoʊniəl] [ˌhɑːspɪˈtæləti] [ˈɔːfərd] [æt; ət] [ˈleviːz] .
Footnote 7 : The ceremonial hospitality offered at levees .
脚注 7 : 这 仪式 热情好客 提供 在 堤坝 .

脚注 7：堤坝上提供的礼仪性款待。

[ˈfʊtnoʊt] [eɪt] : [bɪɡ] [ˈleɪdi] .
Footnote 8 : Big lady .
脚注 8 : 大的 女士 .

脚注 8：大个子女士。

[ˈfʊtnoʊt] [naɪn] : [əˈbjuːs] [aɪ ˈtiː] .
Footnote 9 : Abuse it .
脚注 9 : 虐待 它 .

脚注 9：滥用它。

[ˈfʊtnoʊt] - : [lɪt] . : [ˈaʊtˌkæsts] , [juːst] [æz; əz][ə; eɪ] [tɜːrm][ʌv; əv] [əˈbjuːs] [fɔːr; fər] [jʊərəˈpiːənz] .
Footnote 10 : Lit . : outcasts , used as a term of abuse for Europeans .
脚注 - : 点燃 . : 被排斥者 , 用过的 作为 一个 学期 的 虐待 为了 欧洲人 .

脚注 10：字面意思是：弃儿，用作对欧洲人的侮辱性称呼。

[ˈfʊtnoʊt] - : [ˈsɜːrt(ə)n] .
Footnote 11 : Certain .
脚注 - : 肯定 .

脚注 11：确定。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

